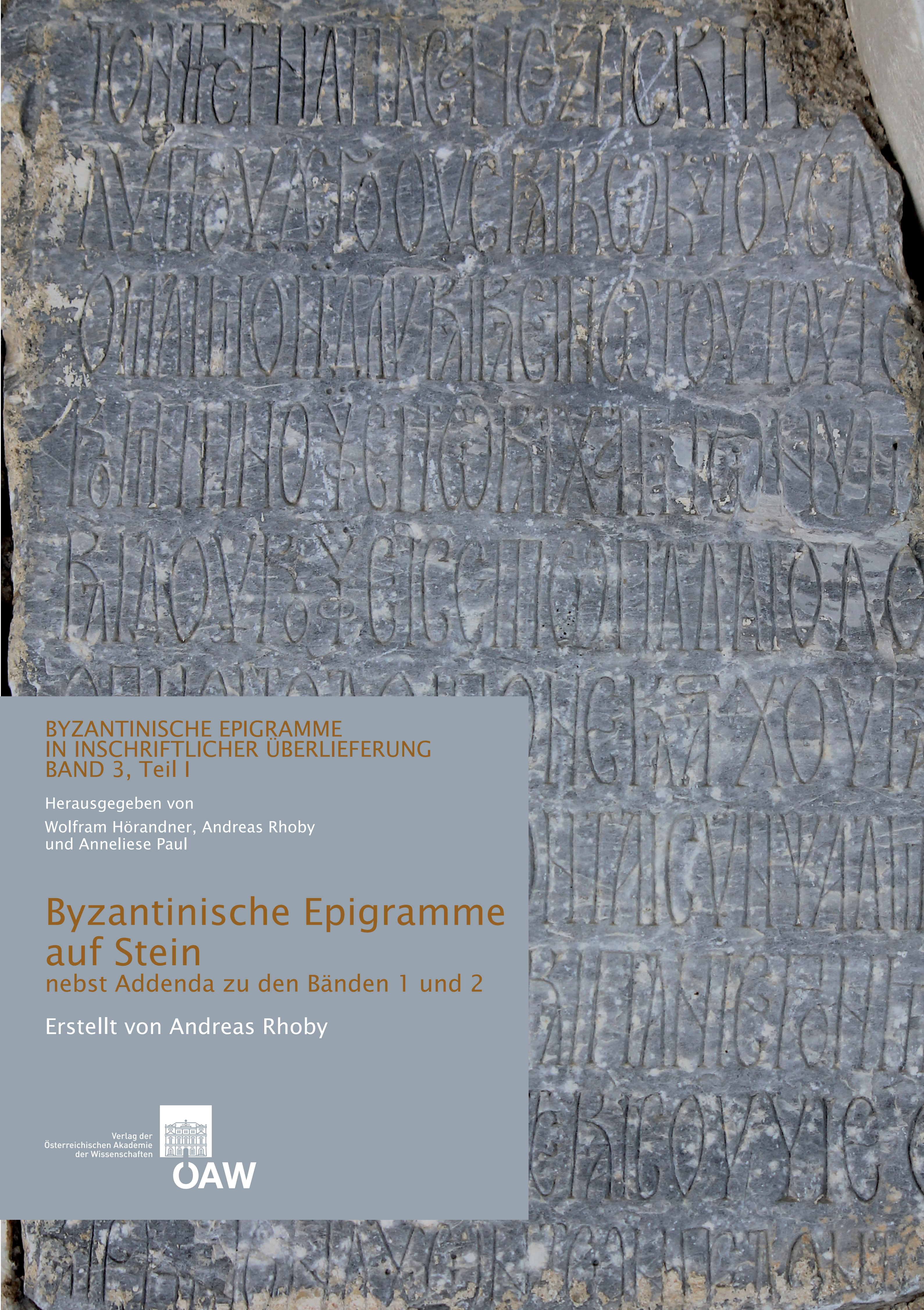


BYZANTINISCHE EPIGRAMME
IN INSCHRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG
BAND 3, Teil I

Herausgegeben von
Wolfram Hörandner, Andreas Rhoby
und Anneliese Paul

Byzantinische Epigramme auf Stein

nebst Addenda zu den Bänden 1 und 2

Erstellt von Andreas Rhoby

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften

ÖAW

ANDREAS RHOBY

BYZANTINISCHE EPIGRAMME AUF STEIN

NEBST ADDENDA ZU DEN BÄNDEN 1 UND 2

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
DENKSCHRIFTEN, 474. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR

BYZANZFORSCHUNG

HERAUSGEGEBEN VON
CLAUDIA RAPP UND CHRISTIAN GASTGEBER

BAND 35

BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN INSCHRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG

HERAUSGEGEBEN VON
WOLFRAM HÖRANDNER, ANDREAS RHOBY UND ANNELIESE PAUL

BAND 3/I





ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
DENKSCHRIFTEN, 474. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR BYZANZFORSCHUNG
BAND 35

BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN INSCHRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG

HERAUSGEGEBEN VON

WOLFRAM HÖRANDNER, ANDREAS RHOBY UND ANNELIESE PAUL

BAND 3/I

BYZANTINISCHE EPIGRAMME AUF STEIN

NEBST ADDENDA ZU DEN BÄNDEN 1 UND 2

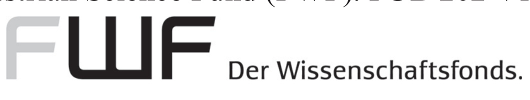
ERSTELLT VON

ANDREAS RHOBY



Vorgelegt von w. M. Johannes Koder in der Sitzung vom 21. März 2014

Veröffentlicht mit Unterstützung des
Austrian Science Fund (FWF): PUB 202-V19



Mit Beschluss der philosophisch-historischen Klasse in der Sitzung vom 23. März 2006 wurde die Reihe *Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* in *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* umbenannt; die bisherige Zählung wird dabei fortgeführt.

Abbildung des Umschlags:
Makrinit(i)sa, Kirche der Panagia (Koimesis Theotoku), (Fragment einer) Steinplatte
© Andreas Rhoby **(Nr. GR81)**

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie, detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Diese Publikation wurde einem anonymen, internationalen Peer-Review-Verfahren unterzogen.
This publication has undergone the process of anonymous, international peer review.

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

ISBN 978-3-7001-7601-5

Druck: Prime Rate kft., Budapest
http://hw.oeaw.ac.at/7601-5
http://verlag.oeaw.ac.at

Inhaltsverzeichnis

TEIL I

A. Abbildungsverzeichnis und Abbildungsnachweis

AddI = Addenda zu Band 1, AddII = Addenda zu Band 2, AL = Albanien, BG = Bulgarien, FY = Former Yugoslav Republic of Macedonia, GR = Griechenland, IT = Italien, NL = Niederlande, SY = Syrien, TR = Türkei, UK = Ukraine, US = Vereinigte Staaten von Amerika, ZY = Zypern

FARBABBILDUNGEN

XLIII–XLIV Sparta, Kirche Koimesis Theotoku, (zwei Fragmente eines) Templonepistylbalken(s): © 5th Ephorate of Byzantine Antiquities, Hellenic Ministry of Culture (E. Eleutheriou) **(Nr. GR109)**
XLV–XLVI Steiri, Katholikon des Klosters Hosios Lukas, Narthex, (zwei) Steinplatten: © Andreas Rhoby **(Nr. GR110)**
XLVII–XLVIII Steiri, Katholikon des Klosters Hosios Lukas, Naos, (zwei) Steinplatten: © Andreas Rhoby **(Nr. GR111)**
XLIX Steiri, Kloster Hosios Lukas, Museio, (Fragmente einer) Steinplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. GR112)**
L Steiri, Kloster Hosios Lukas, Museio, (drei Fragmente einer) Steinplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. GR113)**
LI Tegani, Basilika, Steinblock: © Michael Kappas **(Nr. GR115)**
LII Thessalonike, Kirche Hypapante tu Christu, Steinplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. GR122)**
LIII–LV Thessalonike, Kirche Hagios Demetrios, Außenbereich, (Fragmente eines) Templonepistylbalken(s): © Andreas Rhoby **(Nr. GR123)**
LVI Thessalonike, Kirche Hagios Demetrios, Krypta, Medaillon: © Andreas Rhoby **(Nr. GR124)**
LVII–LVIII Thessalonike, Kirche Hagios Demetrios, Steinplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. GR125)**
LIX Thessalonike, Kirche Panagia ton Chalkeon, Türsturz: © Andreas Rhoby **(Nr. GR126)**
LX, LXII Thessalonike, Museio Byzantinu Politismu, Fragmente eines Sarkophags: © Museum of Byzantine Culture (A. Rhoby) **(Nr. GR128)**
LXI Thessalonike, Stadtmauer, Manuel-Turm, (Ziegel)inschrift: © Andreas Rhoby **(Nr. GR131)**
LXIII Thessalonike, Museio Byzantinu Politismu, (zwei) Steinplatten: © Museum of Byzantine Culture (A. Rhoby) **(Nr. GR129)**
LXIV Thessalonike, Museio Byzantinu Politismu, Steinplatte: © Museum of Byzantine Culture (A. Rhoby) **(Nr. GR130)**
LXV Rom, Kirche San Giorgio in Velabro, (vier Fragmente einer) Steinplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. IT16)**
LXVI Rom, Kirche San Giorgio in Velabro, Steinplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. IT18)**
LXVII Rom, Kirche Santi XII Apostoli, Grabplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. IT19)**
LXVIII Sizilien, Messina, Museo Regionale, (oberer Rand eines) Taufbecken(s): © Museo Regionale Messina **(Nr. IT24)**
LXIX Sizilien, Palermo, Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana"), Außenfassade(n): nach LA DUCA, Storia di Palermo III, Farbtaf. VII **(Nr. IT30)**
LXX (bei) Squinzano, Abbazia di Santa Maria di Cerrate, Nordfassade: © Linda Safran **(Nr. IT34)**
LXXI (bei) Squinzano, Abbazia di Santa Maria di Cerrate, Architrav des Ciboriums: © Linda Safran **(Nr. IT36)**
LXXII Akköprü, Ziegelinschrift: nach ADAK, Akköprü 205 (Farbabb.) **(Nr. TR7)**
LXXIII–LXXIV Ankara, Stadtmauer, Steinblöcke: © Ufuk Serin **(Nr. TR15)**
LXXV Behramkale, Murad Hüdavendigar Camii, Türsturz: © Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung **(Nr. TR36)**
LXXVI Ikiz Ada, Kirche, Steinblock: © Andreas Rhoby **(Nr. TR51)**
LXXVII Istanbul, Hippodrom, gemauerter Obelisk, Basis: © Andreas Rhoby **(Nr. TR53)**
LXXVIII–LXXX Istanbul, Forum Constantini, Säule des Kaisers Konstantinos I.: © Andreas Rhoby **(Nr. TR55)**
LXXXI Istanbul, Arkeoloji Müzesi, (Fragmente einer) Steinplatte: © Istanbul Arkeoloji Müzeleri (A. Rhoby) **(Nr. TR58)**
LXXXII–LXXXIII Istanbul, Arkeoloji Müzesi, Steinplatten: © Istanbul Arkeoloji Müzeleri (A. Rhoby) **(Nr. TR61)**
LXXXIV Istanbul, Arkeoloji Müzesi, (zwei Fragmente einer) Steinplatte: nach Byzantium, Faith and Power 104 (Farabb. 49) **(Nr. TR62)**
LXXXV–LXXXVII Istanbul, Ayasofya Müzesi, Inschriftenfragmente: © Andreas Rhoby **(Nr. TR63)**
LXXXVIII–LXXXIX Istanbul, Kariye Camii/Müzesi (Chora-Kloster), Parekklesion, Steinplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. TR68)**
XC Istanbul, Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii), Parekklesion, Steinplatte: © Andreas Rhoby **(Nr. TR72)**
XCI–CI Istanbul, Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii), Parekklesion, Gesims: © Andreas Rhoby **(Nr. TR76)**
CII Istanbul, Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii), Parekklesion, Südfassade, Ziegelinschrift: © Andreas Rhoby **(Nr. TR77)**
CIII–CVI Istanbul, Kloster des (Konstantinos) Lips (Mone tu Libos) ([Molla] Fenari Isa Camii), nördl. Kirche (der Theotokos), Gesims: © Andreas Rhoby **(Nr. TR79)**
CVII Istanbul, Landmauer, Vortor des Romanos-Tores, (Fragment eines) Architrav(s): © Andreas Rhoby **(Nr. TR81)**
CVIII–CIX Istanbul, Landmauer, Turm 4: © Andreas Rhoby **(Nr. TR82)**
CX–CXI Istanbul, Landmauer, Turm 37: © Andreas Rhoby **(Nr. TR85)**
CXII Iznik, Kirche Koimesis Theotoku, (Fragment eines) Türsturz(es): © Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung **(Nr. TR94)**
CXIII Sevastopol, Nacional'nyj Zapovednik „Chersones Tavričeskij", Inschrift: © Andrey Vinogradov **(Nr. UK2)**
CXIV Sevastopol, Nacional'nyj Zapovednik „Chersones Tavričeskij", Säule: © Andrey Vinogradov **(Nr. UK3)**
CXV–CXVI Simferopol, Krymskij Respublikanskij Kraevedčeskij Muzej, Steinplatte: © Andrey Vinogradov **(Nr. UK4)**
CXVII New York, Metropolitan Museum of Art, (Oberer Rand eines) Taufbecken(s): © bpk / The Metropolitan Museum of Art **(Nr. US1)**
CXVIII Sofia, Bojanskata cŭrkva: nach POPKONSTANTINOV, Zograf Vasilie 74 (Abb. 43a) **(Nr. AddI1)**

CXIX Ohrid, Kirche Bogorodica Perivlepta (Sveti Kliment), Epigramm auf der Schriftrolle des hl. Ioseph: © Rossitza Schröder **(Nr. AddI3)**
CXX Arta, Katholikon des Klosters Kato Panagia: nach Papadopoulou – Karamperide, Μνημεία της Ηπείρου 59 (Farbabb.) **(Nr. AddI12)**
CXXI Monodendri(on), Katholikon des Klosters Hagia Paraskeue, Epigramm auf der Schriftrolle des Erzengels Michael: nach Papadopoulou – Karamperide, Μνημεία της Ηπείρου 197 (Farbabb.) **(Nr. AddI19)**
CXXII Belisirma, Bahattın samanlığı kilisesi: © Catherine Jolivet-Lévy **(Nr. AddI22)**
CXXIII Belisirma, Bahattın samanlığı kilisesi: © Catherine Jolivet-Lévy **(Nr. AddI23)**
CXXIV Belisirma, Bahattın samanlığı kilisesi: © Catherine Jolivet-Lévy **(Nr. AddI24)**
CXXV Selime, Derviş Akın kilisesi: © Nota Karamaouna **(Nr. AddI28)**
CXXVI–CXXXII Sizilien, Palermo, Cappella Palatina: nach Brenk, Cappella Palatina, Atlante fotographico, 832–833 (Farbabb. 1225), 836–837 (Farbabb. 1228), 844–845 (Farbabb. 1237), 858–859 (Farbabb. 1249) **(Nr. AddI32)**
CXXXIII München, Sammlung Dr. Christian Schmidt, Anhängerkreuz: © Christian Schmidt **(Nr. AddII2)**
CXXXIV Paris, Bibliothèque Nationale de France, Cabinet des Médailles, Ring: nach Spier, Late Byzantine Rings, Taf. 8 (Farbabb. 22b–c) **(Nr. AddII4)**
CXXXV Athen, Museio Mpenake, Ring: nach Bosselmann-Ruickbie, Byzantinischer Schmuck 301 (Farbabb. 1) **(Nr. AddII5)**
CXXXVI Athen, Ethniko Archaiologiko Museio, Sylloge Stathatu, Ring: nach Bosselmann-Ruickbie, Byzantinischer Schmuck 287 (Farbabb. 1) **(Nr. AddII6)**
CXXXVII Oxford, Ashmolean Museum, Ring: nach Spier, Late Byzantine Rings, Taf. 7 (Farbabb. 19b) **(Nr. AddII12)**
CXXXVIII Oxford, Ashmolean Museum, Ring: nach Spier, Late Byzantine Rings, Taf. 5 (Farbabb. 14a) **(Nr. AddII13)**
CXXXIX Sankt Petersburg, Ermitaž, Reliquienikone: nach Sinai – Byzantium – Russia 88 (Farbabb. B-63) **(Nr. AddII16)**
CXL Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Kreuz: nach Byzantine Antiquities 135 (Farbabb.) **(Nr. AddII14)**
CXLI Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar: nach Byzantine Antiquities 125 (Farbabb.) **(Nr. AddII15)**
CXLII London, British Library, Einbanddeckel eines Evangeliars: nach Rhoby, Szenen, Farbtaf. I **(Nr. AddII9–AddII11)**
CXLIII Istanbul, Arkeoloji Müzesi, Ring: © Ivan Drpić **(Nr. AddII18)**
CXLIV Limassol, Mesaioniko Museio Kypru (Kastro Lemesu), Kreuz: nach Chypre 156 (Farbabb.) **(Nr. AddII19)**
CXLV–CXLVI Unbekannter Aufbewahrungsort, Reliquiar: © Mitko Stankov **(Nr. AddII20)**
CXLVII Athen, Museio Mpenake, (Beschlag einer) Ikone: © Benaki Museum, Athens **(Nr. AddII24)**
CXLVIII Athos, Kloster Batopaidi, Ikone: nach Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 173 (Farbabb. 130) **(Nr. AddII25)**
CXLXIX Athos, Kloster Batopaidi, Ikone, Epigramm auf der Schriftrolle des hl. Theodosios Koinobiarches: nach Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 182 (Farbabb. 137) **(Nr. AddII26)**
CL Athos, Kloster Batopaidi, Ikone, Epigramm auf der Schriftrolle des hl. Pachomios: nach Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 228 (Farbabb. 171) **(Nr. AddII28)**
CLI Athos, Kloster Batopaidi, Ikone, Epigramm auf der Schriftrolle des hl. Ephraim Syros: nach Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 228 (Farbabb. 171) **(Nr. AddII29)**
CLII Athos, Kloster Batopaidi, Ikone, Epigramm auf der Schriftrolle des hl. Euthymios: nach Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 246 (Farbabb. 183) **(Nr. AddII30)**
CLIII Athos, Kloster Batopaidi, Ikone, Epigramm auf der Schriftrolle des hl. Sabas: nach Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου, Farbabb. 184 **(Nr. AddII31)**

SCHWARZWEISSABBILDUNGEN

1 Pojan(i), Katholikon des Klosters der Koimesis Theotoku, Exonarthex: nach Ducellier, Façade maritime 690 (Abb.) **(Nr. AL3)**
2 Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, (Fragment einer) Steinplatte: nach Gjuzelev – Koder, Prodromos-Kloster 105 (Abb. 1a) **(Nr. BG6)**
3 Sofia, Bŭlgarska Akademija na Naukite, Archeologičeski Institut s Muzej, Architrav: nach Miljkovik'-Pepek, Veljusa, Abb. 2 **(Nr. BG4)**
4 Sofia, Bŭlgarska Akademija na Naukite, Archeologičeski Institut s Muzej, Steinplatte: nach Beševliev, Inschriften, Taf. 90 (Abb. 235) **(Nr. BG5)**
5 Agnante, Kirche ho Taxiarches, Steinplatte: nach Orlandos, Ταξιάρχης τῆς Λοκρίδος 358 (Abb. 4) **(Nr. GR1)**
6 Alexandrupolis, Museio Ekklesiastikes Technes, (Fragment einer) Steinplatte: nach Glory of Byzantium 41 (Abb. 7) **(Nr. GR2)**
7–8 Athen, Byzantino kai Christianiko Museio bzw. Akropolis, (Fragmente eines) Architrav(s): nach Sklabou Mauroeide, Γλυπτά 178 (Abb.) Mpouras, Βυζαντινή Αθήνα 138 (Abb. 93) **(Nr. GR10)**
9 Athen, Byzantino kai Christianiko Museio, Steinplatte: nach Pazaras, Σαρκοφάγοι[2], Taf. 51 (Abb. α) **(Nr. GR12)**
10–11 Athen, Epigraphiko Museio, (zwei) Steinplatten: nach Abramea, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή, Taf. III–IV **(Nr. GR13)**
12 Athen (Flur Stauros), Säule: nach A. Pantelidou, *ΑΔ* 56–59 (2001–2004, publ. 2010), Χρονικά, Β΄ 1, 519 (Abb. 20) **(Nr. GR28)**
13 Athos, Kloster Batopaidi, Glockenturm: nach Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου I 143 (Farbabb. 103) **(Nr. GR30)**

14 Athos, Kloster Batopaidi, Parekklesion Hagios Nikolaos, Narthex: nach Pazaras, Τάφος 438 (Abb. 13) **(Nr. GR29)**
15 Athos, Kloster Megiste Laura, Bibliothek ?, Steinblock: nach Millet, Recherches, Taf. II (Abb. 1) **(Nr. GR33)**
16 Beroia, Kirche Palaia Metropolis, (Fragment einer) Steinplatte: nach Papazotos, Βέροια 100 (Abb. 14) **(Nr. GR43)**
17 Charia, Kirche Hagios Nikolaos: nach Drandakes, Ἀνάγλυπτος παράστασις, Taf. 18 (Abb. 9) **(Nr. GR49)**
18 Charia, Kirche Hagios Nikolaos: nach Drandakes, Ἀνάγλυπτος παράστασις, Taf. 20 (Abb. 12) **(Nr. GR50)**
19–20 Chios, Babyloi, Kirche Panagia Krena, (drei Fragmente eines) Templonarchitrav(s): © Anneliese Paul **(Nr. GR51)**
21 Euboia, Karystos, Katholikon des Kloster Hagios Georgios Mauru, Türsturz: nach Koder, Negroponte, Abb. 69 **(Nr. GR57)**
22 Hagia, Steinblock: nach Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie, Taf. IV (Abb. 1) **(Nr. GR58)**
23 Kabala, Landmauer, Turm, Steinblock: nach Lychounas – Tsoures, Νεάπολις – Χριστούπολις 37 (Abb.) **(Nr. GR62)**
24 Karytaina, Kirche Zoodochos Pege, Kirche Euangelistria, (Fragmente einer) Steinplatte: nach Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse, Taf. XXVIII (Abb. 2–3) **(Nr. GR65)**
25 Karytaina, Brücke, Steinplatte: nach Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα, Abb. 29 **(Nr. GR66)**
26 Komotene, Archaiologiko Museio, (Fragment eines) Architrav(s): nach Glory of Byzantium 39 (Abb. 5) **(Nr. GR70)**
27 Komotene, Archaiologiko Museio, (Fragment einer) Steinplatte: nach Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace, Taf. 65a **(Nr. GR71)**
28 Komotene, Archaiologiko Museio, (Fragment einer) Säule: nach Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace, Taf. 63a **(Nr. GR72)**
29 (Akro)korinthos, Festungsmauer, Templonepistylbalken: nach Bon, Medieval Fortifications 172 (Abb. 111) **(Nr. GR74)**
30 Kreta, Mone Arkadiu, Museio, (Fragment eines) Steinblock(s): nach Kalokyres, Μελετήματα, Abb. 12 **(Nr. GR76)**
31 Kozane, Demotike Bibliotheke, Steinplatte: nach Pelekanides, Μελέτες, Abb. 1 (nach p. 406) **(Nr. GR75)**
32 Larisa, Archaiologiko Museio, Steinblock: nach Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie, Taf. V (Abb. 2) **(Nr. GR77)**
33 Leros, Kirche Hagios Georgios tu Kastru Panteliu, (zwei Fragmente eines) Türsturz(es): nach Koutelakes, Διερεύνηση 55 (Abb. 5) **(Nr. GR78)**
34 Makrinit(i)sa, Kirche Hagios Athanasios, Steinplatte: nach Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie, Taf. VII (Abb. 2) **(Nr. GR83)**
35 Naupaktos, 22e Ephoreia Byzantinon Archaioteton, (Fragment eines) Steinblock(s) (Templonepistylbalken(s) ?): nach P.A. Bokotopoulos, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, Taf. 351β **(Nr. GR90)**
36 Naupaktos, Privathaus, (Fragment einer) Steinplatte: nach P.A. Bokotopoulos, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, Taf. 352γ **(Nr. GR91)**
37 (bei) Nauplion, Kloster Hagia Areia, Steinplatte: nach Choras, Ἁγία Μονή, Taf. 15 (Abb. α) **(Nr. GR94)**
38 Naxos, Chalki, Kirche der Panagia Protothrone, Gesims: nach M. Chatzidakis u.a. (Hg.), Naxos. Athen 1989, 34 (Abb. 5) **(Nr. GR95)**
39–40 Patrai, Archaiologiko Museio (Depot), Templonepistylbalken: nach Bokotopoulos, Ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονική, Taf. 27 (Abb. α–β) **(Nr. GR101)**
41 Platamon, Säule: nach Plassart, Inscriptions 174 (Abb. 6) **(Nr. GR103)**
42 Portaria, Kirche Hagios Ioannes Prodromos, (Fragment einer) Steinplatte: nach Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie, Taf. VIII (Abb. 2a–b) **(Nr. GR104)**
43 Samos, Pythagoreio, Archaiologiko Museio, (zwei) Steinplatten: nach R. Tölle-Kastenbein, Das Kastro Tigani. Die Bauten und Funde griechischer, römischer und byzantinischer Zeit. Mit Beiträgen von R. Felsch u. U. Jantzen (*Samos* XIV). Bonn 1974, Abb. 346 **(Nr. GR106)**
44–45 Samothrake, Chora, äußeres Burgtor, Steinplatte: nach Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace, Taf. 77 **(Nr. GR107)**
46 Stomion, Flur Ampelike, Steinplatte: nach Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie, Taf. IV (Abb. 2) **(Nr. GR114)**
47 Tegani, Basilika, Steinblock: nach Drandakes, Τηγάνι, Taf. 132γ **(Nr. GR116)**
48 Thebai, Archaiologiko Museio, Steinblock: nach Soteriou, Ναὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, Abb. 5 **(Nr. GR117)**
49 Thermon, Museio, Steinblock: nach Kalopissi-Verti, Inscriptions, Abb. 18 **(Nr. GR119)**
50 Thermon, Museio, Steinblock: nach Kalopissi-Verti, Inscriptions, Abb. 19 **(Nr. GR120)**
51 Thessalonike, Archaiologiko Museio, (Fragment einer) Steinplatte: nach Feissel – Spieser, Inscriptions de Thessalonique, Taf. X (Abb. 1) **(Nr. GR121)**
52 Thessalonike, Mone ton Blatadon, Skeuophylakion ?, (Fragmente eines) Sarkophagdeckel(s): nach Mango, Sépultures et épitaphes, Taf. V (Abb. 7) **(Nr. GR127)**
53 Bari, Cattedrale (di San Sabino), Steinplatte: nach Guillou, Recueil, Taf. 138 (Nr. 144) **(Nr. IT1)**
54 Bari, Museo della Basilica San Nicola, Steinplatte: nach Guillou, Recueil, Taf. 137 (Nr. 143) **(Nr. IT2)**
55 Corridonia, Kirche San Francesco, Scuola Media, Steinplatte: nach Guillou, Recueil, Taf. 105 (Nr. 104) **(Nr. IT3)**
56 Grottaferrata, Kirche des Klosters Santa Maria in Grottaferrata, Türsturz: nach Guillou, Recueil, Taf. 110 (Nr. 111) **(Nr. IT5)**
57 Gallipoli, Cattedrale, Steinplatte: nach Guillou, Recueil, Taf. 144 (Nr. 147) **(Nr. IT4)**
58 Lecce, Museo Provinciale „Sigismondo Castromediano", Steinplatte: nach Guillou, Recueil, Taf. 154 (Nr. 158) **(Nr. IT6)**
59 Lecce, Università del Salento, Museo storico-artistico, Steinblock: nach Jacob, Apigliano, Taf. 2 **(Nr. IT7)**

60–61 Maglie, Privathaus, (drei Fragmente einer) Steinplatte: nach JACOB, Topotérète, Abb. 2–3 **(Nr. IT8)**
62 Neapel, Kirche San Lorenzo Maggiore, (zwei Fragmente einer) Steinplatte: nach A. DE FRANCISCIS, *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei,* Anno CCCXLIV, 1947, serie ottava, *Notizie degli scavi di antichità* 1 (= 72) (1948) 113 (Abb. 2) **(Nr. IT11)**
63 Piazzola sul Brenta, Villa (Contarini) Simes, Steinblock: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 22 (Nr. 43) **(Nr. IT12)**
64 Piazzola sul Brenta, Villa (Contarini) Simes, Steinblock: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 23 (Nr. 44) **(Nr. IT13)**
65–66 Ravenna, Kirche San Vitale, Cappella Sancta Sanctorum, Sarkophagdeckel: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 108 (Nr. 109a–b) **(Nr. IT14)**
67 Ravenna, Museo Arcivescovile, (Fragment einer) Steinplatte: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 107 (Nr. 108) **(Nr. IT15)**
68–69, 71–72 Sardinien, Cagliari, Museo Archeologico Nazionale, (vier) Steinfragmente: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 201–204 **(Nr. IT20)**
70 Rom, Kirche San Giorgio in Velabro, Steinplatte: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 113 (Nr. 115a) **(Nr. IT17)**
73–74 Sizilien, Messina, Museo Regionale, (Längsseite eines) Sarkophag(s): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 179 (Nr. 191a–b) **(Nr. IT22)**
75 Sizilien, Messina, Museo Regionale, Taufbecken: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 178 (Abb. 189d) **(Nr. IT25)**
76 Sizilien, Palermo, Palazzo dei Normanni (auch Palazzo Reale), Steinblock: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 183 (Nr. 198) **(Nr. IT31)**
77 Sizilien, Siracusa, Museo Regionale di Palazzo Bellomo, Steinblock: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 196 (Nr. 211) **(Nr. IT33)**
78 (bei) Squinzano, Abbazia di Santa Maria di Cerrate, Architrav des Ciboriums: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 164 (Nr. 171) **(Nr. IT35)**
79 Leiden, Rijksmuseum van Oudheden, (Fragment des) Rand(es) eines Sarkophags ?: nach PLEKET, Greek Inscriptions, Taf. X (Nr. 52) **(Nr. NL1)**
80 Latakia, Archäologisches Museum, Steinplatte: nach ALIQUOT – ALEKSIDZÉ, Reconquête 185 (Abb. 4) **(Nr. SY1)**
81 Adana, Arkeoloji Müzesi, Sarkophagdeckel: nach DAGRON – FEISSEL, Inscriptions de Cilicie, Taf. XL (Nr. 97) **(Nr. TR1)**
82 Afyon (Karahisar), Arkeoloji Müzesi, Sarkophagdeckel: nach DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas, Taf. I (nach p. 74) **(Nr. TR2)**
83 Afyon (Karahisar), Arkeoloji Müzesi, Templonarchitrav: nach BARSANTI, Scultura anatolica, Taf. I (Abb. 2) **(Nr. TR3)**
84–85 Afyon (Karahisar), Arkeoloji Müzesi, (Fragment eines) Templonarchitrav(s): © Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung **(Nr. TR4)**
86 Ahmetbeyli, Türsturz: nach Th. MACRIDY, Altertümer von Notion. *JÖAI* 8 (1905) 159 (Abb.) **(Nr. TR5)**
87 Akhisar, Privathaus, Steinplatte: nach KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 52 (Abb. 25) **(Nr. TR6)**
88 Alanya, Arkeoloji Müzesi, Steinplatte: nach KIOURTZIAN, Seldjouks 247 (Abb. 1a) **(Nr. TR10)**
89 Altintaş Köy, (Fragment eines) Steinblock(s): nach MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 278 (Abb.) **(Nr. TR12)**
90 Amasya, Fethiye Camii, Steinblock: © Cyril Mango **(Nr. TR14)**
91 Ankara, Römische Bäder, Steinblock: nach MITCHELL, Inscriptions of Ancyra, Taf. XIII (Abb. b) **(Nr. TR17)**
92 Antakya, Hatay Arkeoloji Müzesi, (Fragment eines) Steinblock(s): nach DAGRON – FEISSEL, Inscriptions inédites du Musée d'Antioche, Taf. III (Abb. 6) **(Nr. TR19)**
93 Ankara, Tempel der Roma und des Augustus, (zwei) Steinblöcke: © Ufuk Serin **(Nr. TR18)**
94 Aphrodisias, Kirche im Tempel der Aphrodite, Steinblock: nach http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004 /images/ photo /full/72_A_28A.jpg **(Nr. TR28)**
95 Antalya, Antalya Müzesi, Templonepistylbalken: nach NIEWÖHNER, Templonanlagen 339 (Abb. 56) **(Nr. TR23)**
96 Antalya, Antalya Müzesi, Steinplatte: nach HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien III, Abb. 61 **(Nr. TR24)**
97 Antalya, Antalya Müzesi, Steinplatte: nach HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien III, Abb. 62 **(Nr. TR25)**
98 Aphrodisias, Museum, (drei) Steinblöcke: nach http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/images/photo/full/80_H_20.jpg **(Nr. TR29)**
99–101 Aphrodisias, Museum, (vier Fragmente eines) Templonepistylbalken(s): nach http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/images/photo/full/85_E_24.jpg, http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/images/photo/full/85_A_09.jpg, http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/images/photo/full/85_B_21.jpg **(Nr. TR31)**
102 Bozuk köy, Stele: nach MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 78 (Abb.) **(Nr. TR37)**
103 Edirne, Arkeoloji Müzesi, Steinplatte: nach ASDRACHA, Inscriptions I, Taf. 101b **(Nr. TR39)**
104 Edirne, Arkeoloji Müzesi, Steinblock: nach ASDRACHA, Inscriptions I, Taf. 103a **(Nr. TR40)**
105 Enez, Festung, Kirche Zoodochos Pege (Panagia Chrysopege), Steinplatte: nach Θράκη – Κωνσταντινούπολη 41 (Abb.) **(Nr. TR41)**
106 Ereğli (Karadeniz Ereğlisi), Ereğli Arkeoloji Müzesi, Sarkophag ?: nach JONNES, Inscriptions of Heraclea Pontica, Taf. 3 (Nr. 34) **(Nr. TR42)**
107–109 Ereğli (Karadeniz Ereğlisi), Turm südl. des Kız Kapısı, Steinblöcke: © Cyril Mango **(Nr. TR43)**
110 Ereğli (Marmaraereğlisi), Steinplatte: nach ASDRACHA, Inscriptions II, Taf. 105b **(Nr. TR45)**
111 Fetoka, Klosterkirche, Steinblock: nach BRYER – WINFIELD, Pontos II, Abb. 269 **(Nr. TR46)**
112 Istanbul, Arkeoloji Müzesi, (zwei Fragmente eines) Steinblock(s): nach MANGO, Inscription 413 (Abb. 1) **(Nr. TR57)**
113 Istanbul, Arkeoloji Müzesi, (Fragment einer) Steinplatte: nach MANGO, Spolia, Abb. 6 **(Nr. TR59)**
114 Istanbul, Arkeoloji Müzesi, Steinplatte: nach BUCKLER, Deux inscriptions, Taf. V (nach p. 306) **(Nr. TR60)**

115 Istanbul, Ayasofya Müzesi, Sarkophag: © Andreas Rhoby **(Nr. TR64)**
116–117 Istanbul, Katholikon des Klosters tu Myrelaiu (Bodrum Camii), Steinplatten: nach BUCKLER, Three Inscriptions Taf. IX–X (nach p. 174) **(Nr. TR69)**
118 Istanbul, Blachernenmauer, Turm 13: © Cyril Mango **(Nr. TR86)**
119 Istanbul, Seemauer, nördl. von Odun Kapısı: © Cyril Mango **(Nr. TR87)**
120 Iznik, Kirche Koimesis Theotoku, Steinplatte: © Cyril Mango **(Nr. TR95)**
121 Iznik, Stadtmauer, Turm (Nr. 106), Steinblock: nach ŞAHIN, Katalog I, Taf. XXIX (Nr. 481) **(Nr. TR96)**
122 Konya, Arkeoloji Müzesi, Steinblock: nach BUCKLER – CALDER – COX, Monuments, Taf. VII (Abb. 30) **(Nr. TR100)**
123 Lâdik, Steinblock: nach CALDER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua I 136 (Abb.) **(Nr. TR102)**
124 Manisa, Arkeoloji Müzesi, Templonepistylbalken: nach NIEWÖHNER, Templonanlagen 342 (Abb. 62) **(Nr. TR104)**
125 Samandağ, Kloster des hl. Symeon Stylites d. Jüngeren, Steinblock: nach MÉCÉRIAN, Inscriptions, Taf. IX (Abb. 1) **(Nr. TR106)**
126 Samandağ, Kloster des hl. Symeon Stylites d. Jüngeren, Steinplatte: nach MÉCÉRIAN, Inscriptions, Taf. VIII (Abb. 3) **(Nr. TR107)**
127 Samandağ, Kloster des hl. Symeon Stylites d. Jüngeren, Steinplatte: nach MÉCÉRIAN, Inscriptions, Taf. VIII (Abb. 1) **(Nr. TR108)**
128–130 Selçikler, Basilika, (drei Fragmente eines) Ikonostasenarchitrav(s): nach FIRATLI, Découverte d'une église byzantine 159 (Abb. 15–17) **(Nr. TR110)**
131 Selçuk, Basilika des hl. (Apostels) Johannes Theologos, Efes Müzesi (Depot), (fünf Fragmente einer antiken) Basis: nach KEIL, Johanneskirche, Taf. LXIV (Nr. 9) **(Nr. TR112)**
132 Paphos, Kloster Hagios Neophytos, Höhle des hl. Johannes Prodromos, (Fragmente einer) Steinplatte: nach MANGO – HAWKINS, Hermitage of St. Neophytos, Abb. 119 **(Nr. ZY1)**
133 Aiginion, Kirche Hagioi Petros kai Paulos: nach TOURTA, Θρησκευτική ζωγραφική 317 (Abb. 2) **(Nr. AddI14)**
134 Kreta, Borizia, Kloster Balsamoneron bzw. Hagios Phanurios: nach GEROLA, Monumenti Veneti IV 539 (Abb.) **(Nr. AddI15)**
135 Nikitari, Kirche Panagia Asinu (Panagia Phorbiotissa): nach PATTERSON ŠEVČENKO, Metrical Inscriptions 76 (Abb. 3.4–5) **(Nr. AddI31)**
136 Samandağ, Kloster des hl. Symeon Stylites d. Jüngeren: nach C. MANGO, in: DJOBADZE, Investigations, Taf. 96 (Abb. 394) **(Nr. AddI33)**
137 Šumen, Istoričeski Muzej, Ring: nach GEORGIEV, Vladetelskijat darstven, Taf. XXXVI (Abb. 1б) **(Nr. AddII1)**
138 Belgrad, Narodni Muzej, Ring: nach I. POPOVIĆ, Kasnoantički i ranovizantijski nakit od zlata u Narodnom Muzeju u Beogradu / Late Roman and Early Byzantine Gold Jewelry in National Museum in Belgrade. Belgrad 2001, 121 (Abb.) **(Nr. AddII17)**
139 Manisa, Arkeoloji Müzesi, Steinplatte: © Hasan Malay **(Nr. TR103)**

B. Vorwort

Wenige Jahre nach dem Erscheinen der ersten beiden Bände der Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“, nämlich von Band 1 („Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken) (2009) sowie von Band 2 („Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst) (2010), kann nun auch der dritte Band vorgelegt werden, der sich schwerpunktmäßig mit jenen byzantinischen Versen beschäftigt, die auf Stein überliefert sind. Die Fülle des erhaltenen Materials lässt erahnen, wie weit verbreitet inschriftliche Steinepigramme in Byzanz gewesen sein müssen.

Mein besonderer Dank gilt erneut Wolfram Hörandner, dem Initiator des Projekts. Er hat nicht nur die Mühe auf sich genommen, das Manuskript mit höchster Sorgfalt zu lesen, sondern war auch stets bereit, Fragen und Probleme zu diskutieren. Des Weiteren danke ich Anneliese Paul, die in bereits bewährter Weise erste deutsche Rohübersetzungen der im Band behandelten byzantinischen Epigramme angefertigt und das Manuskript auch einem letzten Lektorat unterzogen hat. Der Band hätte ohne die Hilfe und Unterstützung vieler nationaler und internationaler KollegInnen und Freunde in der vorliegenden Form nicht fertig gestellt werden können: Ich danke Klaus Belke, Albrecht Berger, Victoria Bulgakova, Nadin Burkhardt, Carolina Cupane, Kristoffel Demoen, Anastasia Drandaki, Thomas Drew-Bear, Ivan Drpić, Jannic Durand, Mine Esmer, Galina Fingarova, Christian Gastgeber, Olivier Gengler, Andreas Gkoutzioukostas, Dominik Heher, Friedrich Hild, Katrine und Christian Hütterer, André Jacob, Catherine Jolivet-Lévy, Michalis Kappas, Nota Karamaouna, George Kiourtzian, Barbara Kirchner, Ewald Kislinger, Johannes Koder, Kateryna Kovalchuk, Andreas Külzer, Marc Lauxtermann, Hasan Malay, Cyril Mango (dessen in Zusammenarbeit mit Anne McCabe zusammengestellter Band zu den byzantinischen Inschriften Konstantinopels und des Hinterlandes bald erscheinen soll), Marlia Mango, Anne McCabe, Charis Messis, Ekaterini Mitsiou, Giorgos Pallis, Mihailo Popović, Johannes Preiser-Kapeller, Günter Prinzing, Linda Safran, Mustafa Sayar, Elisabeth Schiffer, Christian Schmidt, Rossitza Schroeder, Werner Seibt, Ufuk Serin, Jochen Simon, Giorgos Skiadaresis, Peter Soustal, Foteini Spingou, Mitko Stankov, Christos Stavrakos, Raimondo Tocci, Erich Trapp, Christos Tsatsoulis, Nikos Tsivikis, Andrey Vinogradov, Vera von Falkenhausen, Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt, Ingrid Weichselbaum, Maria Xenaki, Nikos Zagklas. Für Anregungen, Hinweise und Korrekturen danke ich auch den anonymen Gutachtern.

Von großer Bedeutung für die Fertigstellung des Bandes war ein One-Month Research Stipend in Dumbarton Oaks, Washington, D.C. im März 2012; für Unterstützung danke ich Margaret Mullett. Auf zwei Forschungsreisen, die mich im September 2011 nach Griechenland und im November 2012 nach Istanbul führten, konnte ich viele der im Band behandelten Steinepigramme *in situ* studieren.

Abschließend ist auch der Österreichischen Akademie der Wissenschaften für die Annahme des Manuskripts und dem Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) für die großzügige Finanzierung der Drucklegung zu danken.

Wien, im September 2014

C. Siglen- und Abkürzungsverzeichnis

AASS	*Acta Sanctorum*
ABME	*Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος*
ΑΔ	*Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον*
ADSV	*Antičnaja drevnost' i srednie veka*
AE	*Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς*
AJA	*American Journal of Archaeology*
AnBoll	*Analecta Bollandiana*
AS	*Anatolian Studies*
ASP	*Archivio Storico Pugliese*
BBA	*Berliner Byzantinistische Arbeiten*
BCH	*Bulletin de Correspondance Hellénique*
BE	*Bulletin Épigraphique*
BF	*Byzantinische Forschungen*
BMGS	*Byzantine and Modern Greek Studies*
BNJ	*Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher*
BNV	*Byzantina et Neograeca Vindobonensia*
BollGrott	*Bollettino della Badia greca di Grottaferrata. Nuova serie*
BSl	*Byzantinoslavica*
BV	*Byzantina Vindobonensia*
Byz	*Byzantion*
BZ	*Byzantinische Zeitschrift*
CahArch	*Cahiers Archéologiques*
CCSG	*Corpus Christianorum. Series Graeca*
CFHB	*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*
CSHB	*Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*
DACL	*Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*
ΔΧΑΕ	*Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας*
ΔΙΕΕ	*Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος*
DOP	*Dumbarton Oaks Papers*
DOS	*Dumbarton Oaks Studies*
EA	*Epigraphica Anatolica*
ΕΕΒΣ	*Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*
ΕκκλΑλ	*Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*
EO	*Échos d'Orient*
ΕΦΣ	*Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος*
GRBS	*Greek, Roman and Byzantine Studies*
HdA	*Handbuch der Altertumswissenschaft*
IG	*Inscriptiones Graecae*
IK	*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien*
IRAIK	*Izvěstija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolě*
IstMitt	*Istanbuler Mitteilungen*
JÖAI	*Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Institutes (in Wien)*
JHS	*Journal of Hellenic Studies*
JÖB	*Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*
JÖBG	*Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft*
JRA	*Journal of Roman Archaeology*
JRSt	*Journal of Roman Studies*
ΚΣ	*Κυπριακαὶ Σπυδαί*
LexMA	*Lexikon des Mittelalters*
LThK^{3}	*Lexikon für Theologie und Kirche (3. Auflage)*
MBM	*Miscellanea Byzantina Monacensia*
MEG	*Medioevo Greco*
MiÖG	*Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*
ΝΕ	*Νέος Ἑλληνομνήμων*
OCA	*Orientalia Christiana Analecta*
OCP	*Orientalia Christiana Periodica*

ODB *Oxford Dictionary of Byzantium*
ΠΑΕ *Πρακτικὰ τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας*
RAC *Reallexikon für Antike und Christentum*
RbK *Reallexikon zur byzantinischen Kunst*
REB *Revue des Études Byzantines*
REG *Revue des Études Grecques*
RHM *Römische Historische Mitteilungen*
RSBN *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*
SBN *Studi Bizantini e Neoellenici*
SBS *Studies in Byzantine Sigillography*
SC *Sources Chrétiennes*
SEG *Supplementum Epigraphicum Graecum*
StT *Studi e Testi*
TAM *Tituli Asiae Minoris*
ΘΗΕ *Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία*
TIB *Tabula Imperii Byzantini*
TLG *Thesaurus Linguae Graecae (online-Version)*
TM *Travaux et Mémoires*
VTIB *Veröffentlichungen der Kommission für die TIB*
VV *Vizantijskij Vremennik*
WBS *Wiener Byzantinistische Studien*
WSt *Wiener Studien*
ZLU *Zbornik za likovne umetnosti*
ZPE *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*
ZRVI *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta*

ABRAMEA, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή = A. ABRAMEA, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφὴ ἀπὸ τὸ φρούριο τῆς Αἴνου, in: Actes du XVe Congrès International d'Études Byzantines, Athènes – Septembre 1976, IV: Histoire – Communications. Athen 1980, 39–45.

ACCONCIA LONGO, Considerazioni = A. ACCONCIA LONGO, Considerazioni sulla chiesa di S. Maria dell'Ammiraglio e sulla Cappella Palatina di Palermo. *Νέα Ῥώμη* 4 (2007) 267–293.

ACCONCIA LONGO, Epitaffi = A. ACCONICA LONGO, Gli epitaffi giambici per Giorgio di Antiochia, per la madre e per la moglie. *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 61 (1981) 25–59.

ACCONCIA LONGO, S. Maria Chrysè = A. ACCONCIA LONGO, S. Maria Chrysè e S. Maria dell'Ammiraglio a Palermo. *RSBN* n.s. 25 (1988) 165–183.

ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Κτιτορική παράσταση = M. ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Η κτικτορική παράσταση της μονής της Αγίας Παρασκευής στο Μονοδέντρι της Ηπείρου. *ΔΧΑΕ* IV 24 (2003) 231–242.

ADAK, Akköprü = M. ADAK, Akköprü. Eine frühbyzantinische Brücke über den Indos. *Gephyra* 3 (2006) 201–212.

AERTS – HOKWERDA, Lexicon on the Chronicle of Morea = W.J. AERTS – H. HOKWERDA, Lexicon on the Chronicle of Morea. Groningen 2002.

AGNELLO, Sculture = G. AGNELLO, Le sculture bizantino-normanne del Museo di Messina. *Atti della Pontifica Accademia Romana di Archeologia* (serie III), *Rendiconti* 38 (1965–66) 195–220.

AGOSTI, Nonno di Panopoli = G. AGOSTI, Nonno di Panopoli. Parafrasi del Vangelo di San Giovanni. Canto Quinto. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento (*StT* 22). Florenz 2003.

AHRWEILER, Byzance et la mer = H. AHRWEILER, Byzance et la mer. La marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VIIe–XVe siècles (*Bibliothèque Byzantine, Études* 5). Paris 1966.

AHRWEILER, La région de Philadelphie = H. AHRWEILER, La région de Philadelphie au XIVe siècle (1290–1390), dernier bastion de l'hellénism en Asie Mineure. *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 127 (1983) 175–197.

AHRWEILER, Smyrne = H. AHRWEILER, L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081–1317) particulièrement au XIIIe siècle. *TM* 1 (1965) 1–204.

ALBANI – CHALKIA, Heaven and Earth = J. ALBANI – E. CHALKIA (Hg.), Heaven & Earth. Cities and Countryside in Byzantine Greece. Athen 2013.

ALEXIOU, Lament = M. ALEXIOU, The Ritual Lament in Greek Tradition. Second Edition. Revised by D. Yatromanolakis and P. Roilos. Lanham, MD 2002.

ALIQUOT – ALEKSIDZÉ, Reconquête = J. ALIQUOT – Z. ALEKSIDZÉ, La reconquête byzantine de la Syrie à la lumière des sources épigraphiques: autour de Balātunus (Qal'at Mehlbé). *REB* 70 (2012) 175–208.

AMARI, Epigrafi arabiche = M. AMARI, Le epigrafi arabiche di Sicilia, transcritte, tradotte e illustrate a cura di F. GABRIELI (*Edizione nazionale delle opere di Michele Amari, Serie arabistica*). Palermo 1971 (Neudruck der Ausgabe von 1875).

AMBRASEYS, Earthquakes = N. AMBRASEYS, Earthquakes in the Mediterranean and Middle East. A Multidisciplinary Study of Seismicity up to 1900. Cambridge u.a. 2009.

ANASTASIADOU – KONTOGIANNOPOULOU, Επιτύμβιο επίγραμμα = A. ANASTASIADOU – M. KONTOGIANNOPOULOU, Το επιτύμβιο επίγραμμα ενός Παλαιολόγου στη Μακρινίτσα του Πηλίου και η σχέση του με τα ταφικά μνημεία των Μαλιασηνών της Μαγνησίας, in: Αρχαιολογικό έργο Θεσσαλίας και Στερεάς Ελλάδας, 2. Πρακτικά επιστημονικής συνάντησης, Βόλος 16.3. – 19.3.2006. Τόμος Ι: Θεσσαλία. Bolos 2009, 525–537.

ANDALORO, Mosaici e altra pittura = M. ANDALORO, I mosaici e altra pittura, in: LA DUCA, Storia di Palermo III 183–211.

ANDRONIKOS, Κτητορικὴ ἐπιγραφή = M. ANDRONIKOS, Κτητορικὴ ἐπιγραφὴ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου τῆς Παλατίτσας. *Μακεδονικά* 1 (1940) 190–194.

ANTONIN, Drevnich = Archimandrit ANTONIN, O drevnich christianskich nadpisjach v Afinach. Sankt Petersburg 1874.

ANTONIN, Iz Rumelij = Archimandrit ANTONIN, Iz Rumelij. St. Petersburg 1886.

ANTONOPOULOU, George Skylitzes' *Office on the Translation of the Holy Stone* = Th. ANTONOPOULOU, George Skylitzes' *Office on the Translation of the Holy Stone*. A Study and Critical Edition, in: KOTZABASSI, Pantokrator Monastery 109–141.

ARABANTINOS, Χρονογραφία = P. A[RABANTINOS], Χρονογραφία τῆς Ἠπείρου τῶν τε ὁμόρων ἑλληνικῶν καὶ ἰλλυρικῶν χωρῶν […], I–II. Athen 1856.

ARBANITOPOULLOS, Ἀνασκαφαί = A.S. ARBANITOPOULLOS, Ἀνασκαφαὶ καὶ ἔρευναι ἐν Θεσσαλίᾳ. *ΠΑΕ* 1910, 168–264.

ARSLAN – BÖHLENDORF-ARSLAN, Assos = N. ARSLAN – B. BÖHLENDORF-ARSLAN, Assos [an archaeological guide] (*Homer Archaeological Guides* 10). Istanbul 2010.

ASDRACHA, Inscriptions = C. ASDRACHA, Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace Orientale et de l'île d'Imbros (IIIe – XVe siècles). Présentation et commentaire historique. Athen 2003.

ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace = C. ASDRACHA – Ch. BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace (VIIIe–XVe siècles). Edition et commentaire historique. *ΑΔ* 35 (1980), Μέρος Α΄ – Μελέτες, 241–282.

ASEMAKOPOULOU-ATZAKA, Μαγνησία = P. ASEMAKOPOULOU-ATZAKA, Παλαιοχριστιανικὴ καὶ βυζαντινὴ Μαγνησία, in: Μαγνησία. Τὸ χρονικὸ ἑνὸς πολιτισμού. Athen 1982 (= Magnesia. The Story of a Civilization. Athen 1982), 132–174.

ASUTAY-EFFENBERGER, Blachernai Palace = N. ASUTAY-EFFENBERGER, The Blachernai Palace and its Defence, in: S. REDFORD – N. ERGIN (Hg.), Cities and Citadels in Turkey: from the Iron Age to the Seljuks (*Ancient Near Eastern Studies*, Supplement 40). Leuven u.a. 2013, 253–276.

ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer = N. ASUTAY-EFFENBERGER, Die Landmauer von Konstantinopel-İstanbul. Historisch-topographische und baugeschichtliche Untersuchungen (*Millennium Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. / Millennium Studies in the culture and history of the first millennium C.E.* 18). Berlin – New York 2007.

ATHANASOULES – BELENES, Συμπαρομαρτούντα επιγραφών Κορίνθου = D. ATHANASOULES – G. BELENES, Συμπαρομαρτούντα επιγραφών Κορίνθου, in: Τριακοστό τρίτο συμπόσιο βυζαντινής και μεταβυζαντινής αρχαιολογίας και τέχνης. Πρόγραμμα και περιλήψεις εισηγήσεων και ανακοινώσεων. Αθήνα, 17, 18 και 19 Μαΐου 2013. Athen 2013, 17–18.

ATSALOS – TSIRONE, Πρακτικά = B. ATSALOS – N. TSIRONE (Hg.), Πρακτικά του ς΄ Διεθνούς Συμποσίου Ελληνικής Παλαιογραφίας, I–III (*Βιβλιοαμφιαστής* – Παράρτημα 1). Athen 2008.

AVRAMÉA, Monastères = A. AVRAMÉA, Monastères et hommes d'Église en Grèce. A propos de deux épigrammes. *TM* 8 (1981) 31–34.

AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie = A. AVRAMÉA – D. FEISSEL, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. IV. Inscriptions de Thessalie (à l'exception des Météores). *TM* 10 (1987) 357–398.

BABUDRI, L'iscrizione = F. BABUDRI, L'iscrizione inedita bizantina barese del secolo IX e le costruzioni dell'imperatore Basilio I. *ASP* 14 (1961) 50–89.

BABUDRI, Singolare iscrizione = F. BABUDRI, Di una singolare iscrizione greca nella cattedrale di Bari. *Iapigia* n.s. 7 (1936) 127–146.

BAILIE, Fasciculus = J.K. BAILIE, Fasciculus inscriptionum, Graecarum potissimum […]. Dublin – London 1846.

BAJER, Istorija krymskich gotov = X.-F. BAJER [= H.-V. BEYER], Istorija krymskich gotov kak interpretacija Skazanija Matfeja o gorode Feodoro. Ekaterinburg 2001.

BAKALOPOULOS, Ἱστορία τῆς Μακεδονίας = A.E. BAKALOPOULOS, Ἱστορία τῆς Μακεδονίας 1354–1833. Thessalonike 1969.

BAKIRTZIS, Urban Continuity = Ch. BAKIRTZIS, The Urban Continuity and Size of Late Byzantine Thessalonike. *DOP* 57 (2003) 35–64.

BALLANCE, Byzantine Churches of Trebizond = S. BALLANCE, The Byzantine Churches of Trebizond. *AS* 10 (1960) 141–175.

BANDY, Inscritpions of Crete = A.C. BANDY, The Greek Inscriptions of Crete (= Χριστιανικαὶ Ἐπιγραφαὶ τῆς Ἑλλάδος. Τόμ. Γ΄, Μέρος Α΄: Δ΄–Θ΄ αἰ μ.Χ.). Athen 1970.

BARSANTI, Scultura anatolica = C. BARSANTI, Scultura anatolica di epoca mediobizantina, in: Milion. Studi e ricerche d'arte bizantina. Gruppo Nazionale di Coordinamento C.N.R. « Storia dell'Arte e della Cultura Artistica Bizanti-

na ». Atti della Giornata di Studio, Roma, 4 dicembre 1986 a cura di C. Barsanti, A.G. Guidobaldi, A. Iacobini. Rom 1988, 275–295.

Barsanti, Scultura mediobizantina = C. Barsanti, La scultura mediobizantina fra tradizione e innovazione, in: F. Conca – G. Fiaccadori (Hg.), Bisanzio nell'età dei Macedoni. Forme della produzione letteraria e artistica. VIII Giornata di Studi Bizantini (Milano, 15–16 marzo 2005) (*Quaderni di Acme* 87). Mailand 2007, 5–49.

Barsanti – Guiglia, Sculptures = C. Barsanti – A. Guiglia (Hg.), The Sculptures of the Ayasofya Müzesi in Istanbul. A Short Guide. Istanbul 2010.

Barskij, Stranstvovanija = V.G. Barskij, Stranstvovanija po svjatym mestam vostoka s 1723 po 1747 g., čast III. Sankt Petersburg 1887.

Barzos, Γενεαλογία = K. Barzos, Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν, I–II. Thessalonike 1984.

Batiffol, Inscriptions = P. Batiffol, Inscriptions byzantines de Saint-Georges au Vélabre. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 7 (1887) 419–431.

Batiffol, L'Abbaye = P. Batiffol, L'Abbaye de Rossano. Contribution à l'histoire de la Vaticane. Paris 1891 (Reprint London 1971).

Bauer, Stadt = F.A. Bauer, Eine Stadt und ihr Patron. Thessaloniki und der Heilige Demetrios. Regensburg 2013.

Bauer – Aland, Wörterbuch = Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur von W. Bauer. 6., völlig neu bearbeitete Auflage […] herausgegeben von K. u. B. Aland. Berlin – New York 1988 (erweiterte Version: A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature revised and edited by F.W. Danker. Chicago – London [3]2000).

Bazin, Mémoire sur l'Étolie = M. Bazin, Mémoire sur l'Étolie. *Archives des missions scientifiques et littéraires* 1 (deuxième série) (1864) 249–372.

Bean, Inscriptions = G.E. Bean, Inscriptions in the Antalya Museum. *Belleten* 22 (1958) 21–91.

Beck, Kirche = H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (*HdA* XII.2.1). München 1959.

Bees, Βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ Γορτυνίας = N.A. Bees, Βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ Γορτυνίας. *VV* 11 (1904) 63–72.

Bees, Εἰς Χριστιανικὰς καὶ Βυζαντιακὰς ἐπιγραφάς = N.A. Bees, Εἰς Χριστιανικὰς καὶ Βυζαντιακὰς ἐπιγραφάς. *AE* 3 (1911) 97–107.

Bees, Inschriftenaufzeichnung = N.A. Bees, Die Inschriftenaufzeichnung des Kodex Sinaiticus Graecus 508 (976) und die Maria-Spiläotissa-Klosterkirche bei Sille (Lykaonien). Mit Exkursen zur Geschichte der Seldschuken-Türken (*Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie* 1). Berlin 1922.

Bees, Μελετήματα = N.A. Bees, Μελετήματα σχετικὰ πρὸς τὴν μεσαιωνικὴν Ἔφεσον καὶ τὸν καλούμενον Θεολόγον. *AE* 1953–1954 (ersch. 1958), μέρος δεύτερον (Εἰς μνήμην Γεωργίου Π. Οἰκονόμου), 263–283.

Bees, Sigillographie = N.A. Bees, Zur Sigillographie der byzantinischen Themen Peloponnes und Hellas. *VV* 21/3 (1914) 192–235.

Belenes, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος = G. Belenes, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος από τα Χίλια Δένδρα της Θεσσαλονίκης. *Μακεδονικά* 35 (2005–6) 39–62.

Belenes, Επιγραφή = G. Belenes, Η επιγραφή του Θεοδώρου στο τετράπλευρο κιβώριο της βασιλικής του αγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης. *Το αρχαιολογικό έργο στη Μακεδονία και στη Θράκη* 19 (2005) 221–226.

Belenes, Καισάρεια = G. Belenes, Καισάρεια, πέμπτη πόλη Μακεδονίας. *Εγνατία* 5 (1995–2000) 53–75.

Belenes, Σχόλια = G. Belenes, Σχόλια και παρατηρήσεις σε πολύστιχες πλίνθινες επιγραφές, in: Αντίφωνον. Αφιέρωμα στον καθηγητή Ν.Β. Δρανδάκη. Thessalonike 1994, 266–281, 747–750.

Belke, Bithynien und Hellespont = K. Belke, Bithynien und Hellespont (*TIB* 13) (in Vorbereitung).

Belke, Galatien und Lykaonien = K. Belke, Galatien und Lykaonien. Mit Beiträgen von M. Restle (*TIB* 4). Wien 1984.

Belke, Paphlagonien und Honōrias = K. Belke, Paphlagonien und Honōrias (*TIB* 9). Wien 1996.

Belke – Mersich, Phrygien und Pisidien = K. Belke – N. Mersich, Phrygien und Pisidien (*TIB* 7). Wien 1990.

Belting, Byzantine Art = H. Belting, Byzantine Art among Greeks and Latins in Southern Italy. *DOP* 28 (1974) 1–29.

Belting, Skulptur = H. Belting, Zur Skulptur aus der Zeit um 1300 in Konstantinopel. *Münchner Jahrbuch der bildenden Kunst*, 3. F., 23 (1972) 63–100.

Belting – Mango – Mouriki, Pammakaristos = H. Belting – C. Mango – D. Mouriki, The Mosaics and Frescoes of St. Mary Pammakaristos (Fethiye Camii) at Istanbul (*DOS* XV). Washington, D.C. 1978.

Beneševič, Opisanie I = V.N. Beneševič, Opisanie grečeskich rukopisej monastyrja Svjatoj Ekateriny na Sinaě. Tom I. Sankt Petersburg 1911 (= Catalogus codicum manuscriptorum Graecorum qui in monasterio Sanctae Catharinae in monte Sina asservantur. Tomus I. [Reprint] Hildesheim 1965).

Berger, Kedrenos = A. Berger, Georgios Kedrenos, Konstantinos von Rhodos und die Sieben Weltwunder. *Millennium – Jahrbuch zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. / Yearbook on the Culture and History of First Millennium C.E.* 1 (2004) 233–242.

Berger, Ufergegend = A. Berger, Zur Topographie der Ufergegend am Goldenen Horn in der byzantinischen Zeit. *IstMitt* 45 (1995) 149–165.

Berger, Untersuchungen = A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinopoleos (*Ποικίλα Βυζαντινά* 8). Bonn 1988.

BERNAND, Inscriptions métriques de l'Égypte = É. BERNAND, Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des Grecs en Égypte (*Annales littéraires de l'Université de Besançon* 98). Paris 1969.

BERNARD, Beats of the Pen = F. BERNARD, The Beats of the Pen. Social Contexts of Reading and Writing Poetry in Eleventh-Century Constantinople. Proefschrift voorgedragen tot het bekomen van de graad van Doctor in de Taal- en Letterkunde: Latijn en Grieks, Academiejaar 2009–2010, Universiteit Gent.

BERNARD, Writing and Reading = F. BERNARD, Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025–1081. Oxford 2014.

BERNARD – DEMOEN, Poetry = F. BERNARD – K. DEMOEN (Hg.), Poetry and its Contexts in Eleventh-century Byzantium. Farnham – Burlington, VT 2012.

BERTOLINI, Il patrizio Isacio = O. BERTOLINI, Il patrizio Isacio esarca d'Italia (625–643), in: Atti del 2° Congresso Internazionale di Studi sull'Alto Medioevo. Spoleto o.J. [1953], 117–120.

BEŠEVLIEV, Inschriften = V. BEŠEVLIEV, Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien (*BBA* 30). Berlin 1964.

BEŠEVLIEV, Notes épigraphiques = V. BEŠEVLIEV, Notes épigraphiques. *Godišnik na Narodnija Archeologičeski Muzej, Plovdiv / Annuaire du Musée National Archéologique, Plovdiv* 2 (1950) 63–67.

BEŠEVLIEV, Părvo-bălgarski nadpisi = V. BEŠEVLIEV, Părvo-bălgarski nadpisi (2., preraboteno i dop. izd.). Sofia 1992.

BEŠEVLIEV, Tri prinosa = V. BEŠEVLIEV, Tri prinosa kŭm bŭlgarskata srednovekovna istorija, in: Izledvanija v čest na Marin S. Drinov. Sofia 1960, 283–300.

BEYER, Identität = H.-V. BEYER, Über die wahrscheinliche Identität des Autors der „version brève des relations historiques de Georges Pachymérès" mit Manuel Philes. *ADSV* 37 (2006) 269–306.

BIAGI, Monumenta graeca et latina = C. BIAGI, Monumenta graeca, et latina ex museo cl. equitis et senatoris Iacobi Nanii Veneti. Rom 1787.

BITTEL – SCHNEIDER, Fund- und Forschungsbericht = K. BITTEL – A.M. SCHNEIDER, Fund- und Forschungsbericht Türkei, 1943. *Archäologischer Anzeiger* 59–60 (1944–45 [publ. 1949]) 33–81.

BÖHLENDORF-ARSLAN – RICCI, Byzantine Small Finds = B. BÖHLENDORF-ARSLAN – A. RICCI (Hg.), Byzantine Small Finds in Archaeological Contexts (*Byzas* 15). Istanbul 2012.

BOGDAN, Inscripţiile = I. BOGDAN, Inscripţiile dela Cetatea-Albă şi stăpânirea Moldovei asupra ei. *Analele Academiei Române, Memoriile Secţiunii Istorice*, ser. II, 30 (1907–08) 311–360.

BOKOTOPOULOS, Ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονική = P.L. BOKOTOPOULOS, Ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονικὴ εἰς τὴν δυτικὴν Στερεὰν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ἤπειρον ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ 7ου μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 10ου αἰῶνος (*Βυζαντινὰ Μνημεῖα* 2). Thessalonike 1975.

BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν = P.L. BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν τοῦ ἐν Κερκύρᾳ ναοῦ τῶν Ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου. *ΔΧΑΕ* IV 5 (1966–69) 149–174.

BOLLINI, Iscrizioni = M. BOLLINI, Le iscrizioni greche di Ravenna (*Quaderni degli "Studi Romagnoli"* 9). Faenza 1975.

BOMPAIRE, Actes de Vatopédi I = J. BOMPAIRE u.a., Actes de Vatopédi, I. Des origines à 1329 (*Archives de l'Athos* XXI). Paris 2001.

BON, Medieval Fortifications = A. BON, The Medieval Fortifications of Acrocorinth and Vicinity, in: R. CARPENTER – A. BON (with contributions by A.W. PARSONS), Corinth. Results of Excavations conducted by The American School of Classical Studies at Athens. Vol. III/II: The Defenses of Acrocorinth and the Lower Town. Cambridge, Mass. 1936, 128–281.

BON, Morée franque = A. BON, La Morée franque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la principauté d'Achaïe (1205–1430) (*Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome* 213). Paris 1969.

BON, Péloponnèse = A. BON, Le Péloponnèse byzantin jusq'en 1204. Paris 1951.

BONOVAS, Mont Athos = N. BONOVAS, Le Mont Athos et l'Empire byzantin. Trésors de la Sainte Montagne. Petit Palais – Musée des Beaux-Arts de la Ville de Paris, 10 avril – 5 juillet 2009. Paris 2009.

BOSSELMANN-RUICKBIE, Byzantinischer Schmuck = A. BOSSELMANN-RUICKBIE, Byzantinischer Schmuck des 9. bis frühen 13. Jahrhunderts. Untersuchungen zum metallenen dekorativen Körperschmuck der mittelbyzantinischen Zeit anhand datierter Funde (*Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz, Kunst im Ersten Jahrtausend*, Reihe B: *Studien und Perspektiven* 28). Wiesbaden 2011.

BOULTOS, Μυστράς = G. BOULTOS, Μυστράς. Η αρχιτεκτονική των σημαντικοτέρων υστεροβυζαντινών ναών του. Sparta 2005.

BOURAS, Master Craftsmen = Ch. BOURAS, Master Craftsmen, Craftsmen, and Building Activities in Byzantium, in: LAIOU, Economic History 539–554.

BOURAS, Soteira Lykodemou = Ch. Bouras, The Soteira Lykodemou at Athens. Architecture. *ΔΧΑΕ* IV 25 (2004) 11–24.

BOUSQUET, Inscription = J. BOUSQUET, Inscription grecque de Naupacte. *REG* 81 (1968) 411–419.

BRAND, Byzantium = Ch.M. BRAND, Byzantium Confronts the West 1180–1204. Cambridge, MA 1968.

BRANOUSES, Ἱστορικά = A. BRANOUSES, Ἱστορικὰ καὶ τοπογραφικὰ τοῦ μεσαιωνικοῦ κάστρου τῶν Ἰωαννίνων, in: Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὀρλάνδον IV 439–515.

BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder = E. BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder. Epigramme des Manuel Philes auf bildliche Darstellungen (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XXVI). Wien 2010.

BRENK, Cappella Palatina = B. BRENK (Hg.), La Cappella Palatina a Palermo / The Cappella Palatina in Palermo (*Mirabilia Italiæ* 17). Modena 2010.

BROCKHAUS, Kunst = H. BROCKHAUS, Die Kunst in den Athos-Klöstern. Leipzig 1891.

BROOKS, Commemoration = S.T. BROOKS, Commemoration of the Dead: Late Byzantine Tomb Decoration (Mid-Thirteenth to Mid-Fifteenth Centuries). PhD-dissertation (Institute of Fine Arts, New York Univ.), May 2002.

BROOKS, Poetry = S.T. BROOKS, Poetry and Female Patronage in Late Byzantine Tomb Decoration: Two Epigrams by Manuel Philes. *DOP* 60 (2006) 223–248.

BRÜHL, Diplomata = C.R. BRÜHL, Rogerii II regis diplomata latina (*Codex diplomaticus regni Siciliae* I,II/1). Köln – Wien 1987.

BRYER, David Komnenos = A. BRYER, David Komnenos and Saint Eleutherios. *Ἀρχεῖον Πόντου* 42 (1988/89) 161–188.

BRYER – WINFIELD, Pontos = A. BRYER – D. WINFIELD, The Byzantine Monuments and Topography of the Pontos, I–II (*DOS* XX). Washington, D.C. 1985.

BUCHON, Recherches historiques = [J.-A.C.] BUCHON, Recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies. Le livre de la conqueste de la princée de la Morée publié pour la première fois d'après un manuscrit de la bibliothèque des ducs de Bourgogne à Bruxelles, avec notes et éclaircissements. Première époque: Conquète et établissement féodal de l'an 1205 à l'an 1333. Tome premier. Paris 1845.

BUCHWALD, Chancel Barrier Lintels = H. BUCHWALD, Chancel Barrier Lintels Decorated with Carved Arcades. *JÖB* 45 (1995) 233–276.

BUCHWALD, Lascarid Architecture = H. BUCHWALD, Lascarid Architecture. *JÖB* 28 (1979) 261–296.

BUCKLER, Deux inscriptions = W. BUCKLER, Deux inscriptions de Constantinople. *Byz* 3 (1926) 305–309.

BUCKLER, Monument of a Palaiologina = W. BUCKLER, The Monument of a Palaiologina, in: Mélanges offerts à M. Gustave Schlumberger, I. Paris 1924, 521–526.

BUCKLER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua IV = W.H. BUCKLER u.a., Monumenta Asiae Minoris Antiqua, IV: Monuments and Documents from Eastern Asia and Western Galatia (*Publications of the American Society for Archaeological Research in Asia Minor* IV). Manchester 1933.

BUCKLER, Monuments = W.H. BUCKLER u.a. (Hg.), Monuments from the Upper Tembris Valley. *JRSt* 18 (1928) 21–40.

BUCKLER, Three Inscriptions = W.H. BUCKLER, Three Inscriptions. Appendix zu TALBOT RICE, Excavations 175–176.

BUCKLER – CALDER – COX, Monuments = W.H. BUCKLER – W.M. CALDER – C.W.M. COX, Asia Minor, 1924. I. Monuments from Iconium, Lycaonia and Isauria. *JRSt* 14 (1924) 24–84.

BÜTTNER-WOBST, Glykeria = Th. BÜTTNER-WOBST, Die Verehrung der heiligen Glykeria. *BZ* 6 (1897) 96–99.

BUSCEMI, Notizie = N. BUSCEMI, Notizie della Basilica di San Pietro della Cappella Regia. Palermo 1840.

BUSCHHAUSEN, Marienkirche = H. u. H. BUSCHHAUSEN, Die Marienkirche von Apollonia in Albanien. Byzantiner, Normannen und Serben im Kampf um die Via Egnatia (*BV* VIII). Wien 1976.

BUSUTTIL – FIORINI – VELLA, Tristia = J. BUSUTTIL – St. FIORINI – H.C.R. VELLA, Tristia ex Melitogaudo. Lament in Greek Verse of a XIIth-century Exile on Gozo. Malta 2010.

Byzantine Antiquities = Byzantine Antiquities. Works of Art from the Fourth to Fifteenth Centuries in the Collection of the Moscow Kremlin Museums. Catalogue. Moskau 2013.

BYZANTIOS, Κωνσταντινούπολις I = SKARLATOS D. HO BYZANTIOS, Ἡ Κωνσταντινούπολις ἢ περιγραφὴ τοπογραφική, ἀρχαιολογικὴ καὶ ἱστορικὴ τῆς περιωνύμου ταύτης μεγαλοπόλεως καὶ τῶν ἑκατέρωθεν τοῦ κόλπου καὶ τοῦ Βοσπόρου προαστείων αὐτῆς […], I. Athen 1851 (Reprint Athen – Thessalonike 1993).

Byzantium, Faith and Power = Byzantium, Faith and Power (1261–1557), ed. by H.C. EVANS. New Haven – London 2004.

Byzanz. Pracht und Alltag = Byzanz. Pracht und Alltag. Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn. 26. Februar bis 13. Juni 2010. o.O. u. o.J. [München 2010].

CALDER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua I = W.M. CALDER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua, I (*Publications of the American Society for Archaeological Research in Asia Minor* I). London 1928.

CAMERON, Anthology = A. CAMERON, The Greek Anthology from Meleager to Planudes. Oxford 1993.

CANART, Bible du Patrice Léon = P. CANART (Hg.), La Bible du Patrice Léon. Codex Reginensis Graecus 1. Commentaire codicologique, paléographique, philologique et artistique (*StT* 463). Città del Vaticano 2011.

CANTARELLA, Poeti bizantini = R. CANTARELLA, Poeti bizantini. Vol. primo: Testi. Vol. secondo: Introduzione, traduzioni e commento (*Edizioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Corsi Universitari* XXI–XXII). Mailand 1948.

CAPOCCI, Codices Barberiniani Graeci I = V. CAPOCCI, Codices Barberiniani Graeci, I: Codices 1–163. Vatikan 1958.

CARACAUSI, Lessico = G. CARACAUSI, Lessico greco della Sicilia e dell'Italia meridionale (secoli X–XIV). Palermo 1990.

CARILE, Storia di Ravenna II/1 = A. CARILE (Hg.), Storia di Ravenna, II: Dall'età bizantina all'età ottoniana, 1: Territorio, economica e società. Venedig 1991.

CASTELNUOVO-TEDESCO, Romanesque Sculpture = L. CASTELNUOVO-TEDESCO, Romanesque Sculpture in North American Collections. XXII. The Metropolitan Museum of Art. Part II: Italy (1). *Gesta* 24 (1985) 61–76.

CAVALLO, Bizantini = G. CAVALLO u.a., I Bizantini in Italia. Mailand 1982.

CAVALLO, Iscrizioni = G. CAVALLO, Le iscrizioni di Ravenna dei secoli VI–VIII. Tracce per uno studio grafico-culturale, in: XXXI corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina. Seminario Internazionale di Studi su « La Grecia paleocristiana e bizantina », Ravenna, 7–14 aprile 1984. Ravenna 1984, 109–136.

CAVALLO, Scritture = G. CAVALLO, Scritture librarie e scritture epigrafiche tra l'Italia e Bisanzio nell'alto medioevo, in: W. KOCH – Chr. STEININGER (Hg.), Inschrift und Material. Inschrift und Buchschrift. Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik, Ingolstadt 1997 (*Bayer. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Abhandlungen*, N.F., Heft 117). München 1999, 127–136.

CAVALLO, Scritture, libri e testi = G. CAVALLO u.a. (Hg.), Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del seminario di Erice (18–25 settembre 1988), I–II (*Biblioteca del «Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia»* 5). Spoleto 1991.

CAVALLO, Tipologie = G. CAVALLO, Le tipologie della cultura nel riflesso delle testimonianze scritte, in: Bisanzio, Roma e l'Italia nell'alto medioevo, 3–9 aprile 1986 (*Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'alto medioevo* XXXIV). Spoleto 1988, 467–516.

CAVALLO – MANGO, Epigrafia medievale = G. CAVALLO – C. MANGO (Hg.), Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione. Atti del seminario di Erice (12–18 settembre 1991). Spoleto 1995.

CHANDLER, Inscriptiones antiquae = R. CHANDLER, Inscriptiones antiquae, pleraeque nondum editae: in Asia Minori et Graecia, praesertim Athenis collectae. Cum appendice. Oxford 1774.

Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὀρλάνδον = Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὀρλάνδον, I–IV (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας* 54). Athen 1965.

CHATZEANTONIOU, Μητρόπολη Θεσσαλονίκης = E. CHATZEANTONIOU, Η μητρόπολη Θεσσαλονίκης από τα μέσα του 8ου αι. έως το 1430. Ιεραρχική τάξη – εκκλησιαστική περιφέρεια – διοικητική οργάνωση (*Βυζαντινά Κείμενα και Μελέται* 42). Thessalonike 2007.

CHATZEDAKES, Νεώτερα = M. CHATZEDAKES, Νεώτερα γιὰ τὴν ἱστορία καὶ τὴν τέχνη τῆς Μητροπόλης τοῦ Μυστρᾶ. *ΔΧΑΕ* IV 9 (1977–79) 143–179.

CHATZE IOANNOU, Ἀστυγραφία = M. CHATZE IOANNOU, Ἀστυγραφία ἤτοι τοπογραφικὴ περιγραφὴ τῆς Θεσσαλονίκης. Thessalonike 1880 (Reprint 1976).

CHATZIDAKIS, Date = M. CHATZIDAKIS, A propos de la date et du fondateur de Saint-Luc. *CahArch* 19 (1969) 127–150.

CHATZIDAKIS, Mistra = M. CHATZIDAKIS, Mistra. Die mittelalterliche Stadt und die Burg. Vollständiger Führer durch Paläste, Kirchen und Burg. Athen 1981.

CHEYNET, Catépans = J.-Cl. CHEYNET, Les catépans d'Italie dans la hiérarchie militaire et sociale. *Νέα Ῥώμη* 4 (2007) 143–161.

CHEYNET, Sceaux = J.-Cl. CHEYNET u.a., Les sceaux byzantins du Musée archéologique d'Istanbul. Istanbul 2012.

CHEYNET, Société byzantine = J.-Cl. CHEYNET, La société byzantine. L'apport des sceaux, I–II (*Bilans de recherche* 3/1–2). Paris 2008.

CHEYNET – VANNIER, Études prosopographiques = J.-Cl. CHEYNET – J.F. VANNIER, Études prosopographiques (*Byzantina Sorbonensia* 5). Paris 1986.

CHIONES, Ἱστορία τῆς Καβάλας = K.I. CHIONES, Ἱστορία τῆς Καβάλας. Kabala 1968.

CHIONIDES, Ἱστορία τῆς Βέροιας II = G.Ch. CHIONIDES, Ἱστορία τῆς Βέροιας, τῆς πόλεως καὶ τῆς περιοχῆς, II: Βυζαντινοὶ χρόνοι. Thessalonike 1970.

CHORAS, Ἁγία Μονή = G.A. Choras, Ἡ „Ἁγία Μονὴ" Ἀρείας ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ καὶ πολιτικῇ ἱστορίᾳ Ναυπλίου καὶ Ἄργους. Athen 1975.

CHRIST – PARANIKAS, Anth. Gr. Carm. Christ. = W. CHRIST – M. PARANIKAS, Anthologia Graeca Carminum Christianorum. Leipzig 1871 (Reprint 1963).

CHRYSOSTOMIDES, Manuel II = J. CHRYSOSTOMIDES, Manuel II Palaeologus. Funeral oration on his brother Theodore. Introduction, text, translation and notes (*CFHB* XXVI). Thessalonike 1985.

Chypre = Chypre entre Byzance et l'Occident, IVe–XVIe siècle [Musée du Louvre]. Paris 2012.

CIG IV = Corpus Inscriptionum Graecarum IV, ed. E. CURTIUS – A. KIRCHHOFF (Inscr. Christianae). Berlin 1877.

CIGGAAR, Antioch = K. CIGGAAR, Antioch, a Greek City in the Crusader Period, in: K. DEMOEN (Hg.), The Greek City from Antiquity to the Present. Historical Reality, Ideological Construction, Literary Presentation. Louvain – Paris – Sterling, VA 2001, 141–162.

Collection Hélène Stathatos II = Collection Hélène Stathatos [II]. Les objets byzantins et post-byzantins. o.O. u. o.J. [Limoges 1957].

Collezione Museo Naniano = Collezione di tutte le antichità che si conservano nel Museo Naniano di Venezia divisa per classi e in due parti, aggiuntevi le classi di tutte le medaglie. Venedig 1815.

CONNOR, Epigram = C.L. CONNOR, The Epigram in the Church of Hagios Polyeuktos in Constantinople and its Byzantine Response. *Byz* 69 (1999) 479–527.

CONSOLI, Messina Museo Reginale = G. CONSOLI, Messina Museo Reginale. Bologna 1980.

CONZE, Reise = A. CONZE, Reise auf den Inseln des Thrakischen Meeres. Hannover 1860.

CORSTEN, Inschriften von Apameia = Th. CORSTEN, Die Inschriften von Apameia (Bithynien) und Pylai (*IK* 32). Bonn 1987.

COSENTINO, Iscrizione = S. COSENTINO, L'iscrizione ravennate dell'esarco Isacio e le guerre di Rotari. *Deputazione di Storia Patria per le Antiche Province Modenesi, Atti e Memorie*, serie XI, XV (1993) 23–43.

COSENTINO, Prosopografia II = S. COSENTINO, Prosopografia dell'Italia bizantina (493–804). Vol. II: G–O (*Collana Medievistica* 9). Bologna 2000.

COVEL, Voyages = Dr John COVEL, Voyages en Turquie 1675–1677. Texte établi, annoté et traduit par J.-P. GRELOIS avec une préface de C. MANGO (*Réalités Byzantines* 6). Paris 1998 (Appendice épigraphique 361–408).

COZZA-LUZI, Epigrafe = G. COZZA-LUZI, Epigrafe greca nell'abbadia S. Maria di Cervate. *Bessarione* 4 (1898–99) 339–354.

COZZA-LUZI, Miscellanea = G. COZZA-LUZI, Miscellanea delle epigrafi greche di Giorgio Ammiraglio, della madre e della consorte. *Archivio Storico Siciliano* n.s. 15 (1890) 22–34.

COZZA-LUZI, Velabrensia = G. COZZA-LUZI, Velabrensia. Studio storico-critico sulla chiesa di S. Giorgio in Velabro. Sue memorie ed epigrafi. *Bessarione* 6 (1899–1900) 58–95.

CRAMER, Anecdota Graeca = J.A. CRAMER, Anecdota Graeca e codd. manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis, I–IV. Oxford 1839–1841 (Reprint Hildesheim 1967).

CROSTINI, Iscrizione greca = B. CROSTINI, L'iscrizione greca nella cupola della Cappella Palatina: edizione e commento, in: BRENK, Cappella Palatina 187–202.

CUMONT, Inscriptions = F. CUMONT, Les inscriptions chrétiennes de l'Asie Mineure. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 15 (1895) 245–299.

CUPANE – SCHIFFER, PRK Indices = C. CUPANE – E. SCHIFFER (unter Mitarbeit von E. KISLINGER), Das Register des Patriarchats von Konstantinopel. Indices. Teil 1 und 2: Indices zu den Urkunden aus den Jahren 1315–1350 (*CFHB* XIX/2). Wien 1995.

ĆURČIĆ, Architecture in the Balkans = S. ĆURČIĆ, Architecture in the Balkans from Diocletian to Süleyman the Magnificent. New Haven – London 2010.

ĆURČIĆ – HADJITRYPHONOS, Secular Medieval Architecture = S. ĆURČIĆ – E. HADJITRYPHONOS, Secular Medieval Architecture in the Balkans 1300–1500 and its Preservation. Thessalonike 1997.

CUSA, Diplomi = S. CUSA, I diplomi greci ed arabi di Sicilia pubblicati nel testo originale, tradotti ed illustrati. Palermo 1868–1882 (Reprint [mit einem Vorwort von A. Noth] Köln – Wien 1982).

CUTLER – FRANKLIN, Homo Byzantinus = A. CUTLER – S. FRANKLIN (Hg.), Homo Byzantinus. Papers in Honor of Alexander Kazhdan. Washington, D.C. 1992.

DAGRON – FEISSEL, Inscriptions de Cilicie = G. DAGRON – D. FEISSEL, Inscriptions de Cilicie (*TM, Monographies* 4). Paris 1987.

DAGRON – FEISSEL, Inscriptions inédites du Musée d'Antioche = G. DAGRON – D. FEISSEL, Inscriptions inédites du Musée d'Antioche. *TM* 9 (1985) 421–461.

DAIM – LADSTÄTTER, Ephesos = F. DAIM – S. LADSTÄTTER (Hg.), Ephesos in byzantinischer Zeit. Mainz 2011.

DALLAWAY, Constantinople = J. DALLAWAY, Constantinople, Ancient and Modern, with Excursions to the Shores and Islands of the Archipelago and to the Troad. London 1797.

DALTON, Ornaments = O.M. DALTON, Mediaeval personal ornaments from Chalcis in the British and Ashmolean Museums. *Archaeologia* 62 (1911) 391–404.

DARK – ÖZGÜMÜŞ, Constantinople = K. DARK – F. ÖZGÜMÜŞ, Constantinople. Archaeology of a Byzantine Megapolis. Final Report on the Istanbul Rescue Archaeology Project 1998–2004. Oxford 2013.

DARROUZÈS, Mouvement = J. DARROUZÈS, Le mouvement des fondations monastiques au XI[e] siècle. *TM* 6 (1976) 159–176.

DARROUZÈS, Notitiae episcopatuum = J. DARROUZÈS, Notitiae episcopatuum ecclesiae Constantinopolitanae. Texte critique, introduction et notes (*Géographie ecclésiastique de l'émpire byzantin* 1). Paris 1981.

DELACOULONCHE, Mémoire = A. DELACOULONCHE, Mémoire sur le berceau de la puissance macédonienne des bords de l'Haliakmon et ceux de l'Axius. *Archives des missions scientifiques et littéraires*, prem. ser. 8 (1859) 67–288.

DELEHAYE, Syn. Cpl. = Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis opera et studio H. DELEHAYE (= Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris). Brüssel 1902.

DELOUIS – ROUSSET, Dédicace = O. DELOUIS – D. ROUSSET, La dédicace d'Aghia Moni Kokkinou (Hellade) de 1198. *REB* 70 (2012) 221–244.

DEMANGEL – MAMBOURY, Inscription = R. DEMANGEL – E. MAMBOURY, Une inscription datée sur une tour byzantine de Constantinople. *BCH* 60 (1936) 208–213.

DEMANGEL – MAMBOURY, Quartier = R. DEMANGEL – E. MAMBOURY, Le quartier des Manganes et la première région de Constantinople (*Recherches françaises en Turquie* II). Paris 1939.

DEMETROKALLES, Συμβολαί = G. DEMETROKALLES, Συμβολαὶ εἰς τὴν μελέτημν τῶν βυζαντινῶν μνημείων τῆς Νάξου, I. Athen 1972.

DEMITSAS, Μακεδονία = M.G. DEMITSAS, Ἡ Μακεδονία ἐν λίθοις φθεγγομένοις καὶ μνημείοις σῳζομένοις […]. Athen 1896 (Reprint Thessalonike 1988).

DEMUS, Mosaics of Norman Sicily = O. DEMUS, The Mosaics of Norman Sicily. London 1949.

DENNIS, Byzantium and the Franks = G.T. DENNIS, Byzantium and the Franks 1350–1420 (*Variorum Reprint* CS 150). London 1982, XII.

DENNIS, Reign = G.T. DENNIS, The Reign of Manuel II Paleologus in Thessalonica, 1382–1387 (*OCA* 159). Rom 1960.

DEROKO, Srednjovekovni grad Skoplje = A. DEROKO, Srednjovekovni grad Skoplje (*Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Spomenik* CXX, *Odeljenje Društvenih Nauka* n.s. 22). Belgrad 1971.

Dethier, Nouvelles découvertes = [P.A.] Dethier, Nouvelles découvertes archéologiques faites à Constantinople. Konstantinopel 1867.

Dethier, Περὶ τοῦ πορφύρου κίονος = A. Dethier, Περὶ τοῦ πορφύρου κίονος τοῦ Μ. Κωνσταντίνου. *ΕΦΣ* 4 (1871) 22–29.

DGE = F. Adrados u.a., Diccionario griego-español. Madrid 1980ff. (DGE^{2} = Volumen I. Segunda edición, revisada y aumentada. Madrid 2008).

van Dieten, Manuel Prinkips = J.-L. van Dieten, Manuel Prinkips †17.06.6719 (1211). Welcher Manuel in welcher Kirche zu Nikaia? *BZ* 78 (1985) 63–91.

Dimitrov, Sosopol = B. Dimitrov, Sosopol in den Jahrhunderten. Sofia 1987.

Djobadze, Investigations = W. Djobadze, Archeological Investigations in the Region West of Antioch-on-the-Orontes (*Forschungen zur Kunstgeschichte und Christlen Archäologie, Veröffentlichungen des Kunstgeschichtlichen Instituts der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz* 13). Stuttgart 1986.

Djurić – Tsitouridou, Namentragende Inschriften = V. Djurić – A. Tsitouridou, Namentragende Inschriften auf Fresken und Mosaiken auf der Balkanhalbinsel vom 7. bis zum 13. Jahrhundert (*Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa*, Beiheft 4). Stuttgart 1986.

D'Orbeliani, Inscriptions = R. D'Orbeliani, Inscriptions and monuments form Galatia. *JHS* 44 (1924) 24–44.

Doukata-Demertze, Παληόχωρα Μαρώνειας = S. Doukata-Demertze, Παληόχωρα Μαρώνειας. Η ανασκαφή της παλαιοχριστιανικής βασιλικής και του μεσοβυζαντινού οικισμού. Kabala 2008.

Dousa, De itinere suo = G. Dousa, De itinere suo Constantinopolitano epistola. Leiden 1599.

Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς = E. Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς τη βυζαντινή και μεταβυζαντινή εποχή (12ος–16ος αι.). Ιστορία – Τέχνη – Επιγραφές. Athen 1997.

Drandakes, Ἀνάγλυπτος παράστασις = N.B. Drandakes, Ἀνάγλυπτος παράστασις βυζαντινοῦ μύθου. *ΕΕΒΣ* 39–40 (1972–73) 659–674.

Drandakes, Κτιτορικὴ ἐπιγραφή = N.B. Drandakes, Ἡ κτιτορικὴ ἐπιγραφὴ ναΐσκου τοῦ Μυστρᾶ. *ΕΕΒΣ* 28 (1958) 362–366.

Drandakes, Τηγάνι = N.B. Drandakes, Ἀνασκαφὴ εἰς τὸ Τηγάνι τῆς Μάνης. *ΠΑΕ* 1964, 121–135.

Drandaki, Heaven & Earth = A. Drandaki u.a. (Hg.), Heaven & Earth. Art of Byzantium from Greek Collections. Athen 2013.

Drandaki, Icons = A. Drandaki, Icons in the Devotional Practices of Byzantium, in: Drandaki, Heaven & Earth 109–114.

Drew-Bear – Foss, Epitaph of Thomas = Th. Drew-Bear – C. Foss, The Epitaph of Thomas: A Middle-Byzantine Verse Inscription from Afyon. *Byz* 39 (1969) 74–85.

Drpić, *Kosmos* of Verse = I. Drpić, *Kosmos* of Verse: Epigram, Art, and Devotion in Later Byzantium. PhD-thesis, Harvard University, Cambridge, Mass. 2011.

Ducellier, Façade maritime = A. Ducellier, La façade maritime de l'Albanie au Moyen Age. Durazzo et Valona du XIe au XVe siècle (*Documents et Recherches* XIII). Thessaloniki 1981.

Duchesne – Bayet, Mémoire = L. Duchesne – M. Bayet, Mémoire sur une mission au mont Athos. Paris 1876.

Dübner, Phile = F. Dübner, Phile de animalibus, elephante, plantis etc., in: Poetae bucolici et didactici […]. Paris 1862, 3–68.

Dufrenne, Programmes = S. Dufrenne, Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra (*Bibliothèque des CahArch* IV). Paris 1970.

Dumont – Homolle, Mélanges = A. Dumont – Th. Homolle, Mélanges d'archéologie et d'épigraphie. Paris 1892.

Durak, Defining the 'Turk' = K. Durak, Defining the 'Turk': Mechanism of Establishing Contemporary Meaning in the Archaizing Language of the Byzantines. *JÖB* 59 (2009) 65–78.

Durand, Reliquaire = J. Durand, Le reliquaire byzantine de la vraie croix du Mont Saint-Michel, in: Chr. Hediger (Hg.), "Tout le temps du veneour est sanz oyseuseté". Mélanges offerts à Yves Christe pour son 65ème anniversaire par ses amis, ses collègues, ses élèves (*Culture et societé médiévales* 8). Turnhout 2005, 335–348.

Eastmond, Glory of Byzantium = A. Eastmond, The Glory of Byzantium and Early Christendom. London – New York 2013.

Ebersolt – Thiers, Églises = J. Ebersolt – A. Thiers, Les églises de Constantinople. Paris 1913 (Reprint London 1979).

Eck, Öffentlichkeit = W. Eck, Öffentlichkeit, Monument und Inschrift, in: Atti. XI Congresso Internazionale di Epigrafia Greca e Latina, Roma, 18–24 settembre 1997. Rom 1999, II 55–75 (= W. Eck, Monument und Inschrift. Gesammelte Aufsätze zur senatorischen Repräsentation in der Kaiserzeit. Hg. von W. Ameling u. J. Heinreichs [*Beiträge zur Altertumskunde* 288]. Berlin – New York 2010, 275–298).

Effenberger, Eltern = A. Effenberger, Zu den Eltern der Maria Dukaina Komnene Branaina Tarchaneiotissa. *JÖB* 57 (2007) 169–182.

Effenberger, Gräber = A. Effenberger, Zu den Gräbern in der Pammakaristoskirche. *Byz* 77 (2007) 170–196.

Effenberger, Restaurierungstätigkeit = A. Effenberger, Zur Restaurierungstätigkeit des Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes im Pammakaristoskloster und zur Erbauungszeit des Parekklesions. *Zograf* 31 (2006–2007) 79–94.

Ehrhard, Überlieferung II = A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Erster Teil: Die Überlieferung. Bd. II. Leipzig 1938.

Epigr. Anth. Pal. = Epigrammatum Anthologia Palatina, ed. E. Cougny. Vol. III. Appendix Nova. Paris 1890.

Euangelatou-Notara, Συλλογή = Ph. Euangelatou-Notara, Συλλογὴ χρονολογημένων „σημειωμάτων" ἑλληνικῶν κωδίκων 13ου αἰ. Athen 1984.

Euangelatou-Notara, Χορηγοί = Ph. Euangelatou-Notara, Χορηγοί – κτήτορες – δωρητές σε σημειώματα κωδίκων. Παλαιολόγειοι χρόνοι (*Παρουσία*, Παράρτημα 49). Athen 2000.

Eustratiades, Θεοτόκος = S. Eustratiades, Ἡ θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ. Paris – Chennevières-sur-Marne 1930.

Eyice, Akmanastır = S. Eyice, Akmanastır (S. Chariton) in der Nähe von Konya und die Höhlenkirchen von Sille. *BF* 2 (1967) 162–183.

Eyice, Son devir Bizans mimârisi = S. Eyice, Son devir Bizans mimârisi. İstanbul'da Palaiologos'lar Devri Anıtları (*İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi yayınları* 999 = *Türkiyede ortaçağ sanatı araştırmaları* 1). Istanbul 1963.

Falkener, Inscriptiones Graecae = E. Falkener, Inscriptiones Graecae. *Annali dell'Instituto di Corrispondenza Archeologica* n.s. 9 (1852) 115–197.

von Falkenhausen, Bari bizantina = V. von Falkenhausen, Bari bizantina: profilo di un capoluogo di provincia (secoli IX–XI), in: G. Rossetti (Hg.), Spazio, società, potere nell'Italia dei Comuni (*Europa Mediterranea, Quaderni* 1). Neapel 1986, 195–227.

von Falkenhausen, Dominazione = V. von Falkenhausen, La dominazione bizantina nell'Italia meridionale dal IX all'XI secolo. Introduzione all'edizione italiana di C. Violante. Bari 1978.

von Falkenhausen, Funzionari = V. von Falkenhausen, I funzionari greci nel regno normanno, in: Re – Rognoni, Giorgio di Antiochia 165–202.

von Falkenhausen, Untersuchungen = V. von Falkenhausen, Untersuchungen über die byzantinische Herrschaft in Süditalien vom 9. bis zum 11. Jahrhundert (*Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa* 1). Wiesbaden 1967.

Fallmerayer, Αυθεντικά κείμενα = J.Ph. Fallmerayer, Αυθεντικά κείμενα, χρονικά, επιγραφές και άλλο υλικό για την ιστορία της αυτοκρατορίας της Τραπεζούντος. Μετάφραση και σχόλια: S. Maurides. Thessalonike 2002.

Fallmerayer, Original-Fragmente = J.Ph. Fallmerayer, Original-Fragmente, Chroniken, Inschriften und andere Materiale zur Geschichte des Kaiserthums Trapezunt. *Abhandlungen d. III. Cl. d. Ak. d. Wiss.* III. Bd., Abth. III. (München 1843–44).

Fazello, Decades = T. Fazello, De rebus Siculis decades duae. o.O. u. o.J. [Palermo 1558].

Federico, Memorie = Federico (di San Pietro), Memorie istoriche del sacro tempio, o sia diconia di San Giorgio in Velabro. Rom 1791.

Feissel, Chroniques = D. Feissel, Chroniques d'épigraphie byzantine 1987–2004 (*Collège de France – CNRS, Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance*, *Monographies* 20). Paris 2006.

Feissel, Rez. Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Κατάλογος = D. Feissel, Rezension von Loberdou-Tsigarida, Κατάλογος. *Ἑλληνικά* 32 (1980) 381–384.

Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse = D. Feissel – A. Philippidis-Braat, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. III. Inscriptions du Péloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 267–395.

Feissel – Spieser, Inscriptions de Thessalonique = D. Feissel – J.-M. Spieser, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. II. Les inscriptions de Thessalonique. Supplément. *TM* 7 (1979) 303–348.

Fenster, Laudes = E. Fenster, Laudes Constantinopolitanae (*MBM* 9). München 1968.

Festa, Ricostruzione = N. F[esta], Una nuova ricostruzione dell'epigrafe greca della Badia di Cervate. *Bessarione* 6 (1899–1900) 161.

Fiaccadori, Bessarione = G. Fiaccadori, Bessarione e l'Umanesimo. Catalogo della mostra (*Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Saggi e Ricerche* 1). Neapel 1994.

Fiaccadori, Cristianesimo = G. Fiaccadori, Il Cristianesimo. Dalle origini alle invasioni barbariche, in: Pugliese Carratelli, Storia e civiltà della Campania 145–170.

Fiaccadori, Cippo = G. Fiaccadori, Un cippo iscritto da Gallipoli e un nuovo epigramma di Giorgio Cartofilace. *La parola del passato* 211 (1983) 303–316.

Filangeri, Monasteri basiliani di Sicilia = C. Filangeri, Monasteri basiliani di Sicilia. Mostra dei codici e dei monumenti basiliani siciliani, Messina 3–6 dic. 1979. Palermo 1980.

Fingarova, Ohrid = G. Fingarova, Ohrid. B. Denkmäler. *RbK* VII, Lieferung 50 (2009) 167–252.

Fiori, Epigrafi = F. Fiori, Epigrafi greche dell'Italia bizantina (VII–XI secolo). Bologna 2008.

Firatli, Découverte d'une église byzantine = N. Firatli, Découverte d'une église byzantine à Sébaste de Phrygie. *CahArch* 19 (1969) 151–166.

Firatli, Sculpture = N. Firatli, La sculpture byzantine figurée au Musée archéologique d'Istanbul. Catalogue revu et présenté par C. Metzger, A. Pralong et J.-P. Sodini. Traduction turque par A. Arel (*Bibliothèque de l'Institut Français d'Études Anatoliennes d'Istanbul* XXX). Paris 1990.

Foerster, De antiquitatibus = R. Foerster, De antiquitatibus et libris manuscriptis Constantinopolitanis commentatio. Rostock 1877.

Förster, Antiocheia = R. Förster, Antiocheia am Orontes. *Jahrbuch des Kaiserlich Deutschen Archäologischen Instituts* 12 (1897) 103–149.

FOLLIERI, L'ordine = E. FOLLIERI, L'ordine dei versi in alcuni epigrammi bizantini. *Byz* 34 (1964) 447–467 (= DIES., Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e di paleografia. A cura di A. ACCONCIA LONGO [*Storia e letteratura* 195]. Rom 1997, 49–66).

FOLLIERI, Una perduta Epigrafe = E. FOLLIERI, Una perduta Epigrafe della Νέα Μονή di Chio nella testimonianza di Alessandro Vasilopulo (a. 1627), in: P. WIRTH (Hg.), Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag. Heidelberg 1966, 184–195.

FOSS, Ankara = C. FOSS, Late Antique and Byzantine Ankara. *DOP* 31 (1977) 27–87.

FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions = C. FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions of the Walls of Constantinople, in: Studies presented to Sterling Dow on his eightieth birthday. Durham, NC 1984, 77–87.

FOSS, Cities = C. FOSS, Cities, Fortresses and Villages of Byzantine Asia Minor (*Collected Studies Series* CS538). Aldershot – Brookfield, VT 1996.

FOSS, Cities of Pamphylia = C. FOSS, The Cities of Pamphylia in the Byzantine Age, in: FOSS, Cities, IV.

FOSS, Defenses = C. FOSS, The Defenses of Asia Minor against the Turks. *Greek Orthodox Theological Review* 27 (1982) 145–205 (= FOSS, Cities, V).

FOSS, Ephesus = C. FOSS, Ephesos after Antiquity: A late antique, Byzantine and Turkish City. Cambridge u.a. 1979.

FOSS, Nicaea = C. FOSS (with the collaboration of J. TULCHIN), Nicaea: A Byzantine Capital and Its Praises. With the Speeches of Theodore Laskaris *In Praise of the Great City of Nicaea* and Theodore Metochites *Nicene Oration* (*Archbishop Iakovos Library of Ecclesiastical and Historical Sources* 21). Brookline, MA 1996.

FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications = C. FOSS – D. WINFIELD, Byzantine Fortifications. An Introduction. Pretoria 1986.

FOURLAS – TSAMAKDA, Wege nach Byzanz = B. FOURLAS – V. TSAMAKDA (Hg.), Wege nach Byzanz [Katalog zur Ausstellung „Wege nach Byzanz", Landesmuseum Mainz, 6. November 2011 bis 5. Februar 2012]. Mainz 2011.

FRANCKE, Inschriften = J.V. FRANCKE, Griechische und Lateinische Inschriften gesammelt von Otto Friedrich von Richter. Berlin 1830.

FRANZIUS, Epigrafia = I. FRANZIUS [FRANZE], Epigrafia. *Annali dell'Instituto di Corrispondenza Archeologica / Annales de l'Institut de Correspondance Archeologique* 14 (1842) 136–152.

FREDRICH, Imbros = C. FREDRICH, Imbros. *Mitteilungen des Kaiserl.-Deutsch. Archäologischen Instituts, Athenische Abteilung* 33 (1908) 81–112.

FRENCH, Inscriptions = D. FRENCH, Roman, Late Roman and Byzantine Inscriptions of Ankara. A Selection. Ankara 2003.

FREY, Corpus I = J.-B. FREY, Corpus Inscriptionum Iudaicarum. Recueil des inscriptions juives qui vont du IIIe siècle avant Jésus-Christ au VIIe siècle de notre ère. Vol. I: Europe (*Sussidi allo Studio delle Antichità Cristiane* I). Vatikan 1936.

GABELIĆ, Inscriptions = Sm. GABELIĆ, Prophylactic and Other Inscriptions in Late Byzantine Fresco Painting, in: G. KOCH (Hg.), Byzantinische Malerei. Bildprogramme – Ikonographie – Stil. Symposion in Marburg vom 25.–29.6.1997 (*Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz, Kunst im Ersten Jahrtausend*, Reihe B: *Studien und Perspektiven*, Bd. 7). Wiesbaden 2000, 57–72.

GALANOPOULOS, Ἐκκλησιαστικαὶ σελίδες Λακωνίας = M.E. GALANOPOULOS, Ἐκκλησιαστικαὶ σελίδες Λακωνίας. Athen 1939.

GALLAS, Korfu = K. GALLAS, Korfu. Das antike Kerkyra im Ionischen Meer – Geschichte, Kultur, Landschaft (*Du-Mont Kunst-Reiseführer*). Köln ³1992.

GALLAVOTTI, Planudea (VI) = C. GALLAVOTTI, Planudea (VI). *Bollettino dei Classici* 4 (1983) 101–128.

GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης = Ai. GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης: Συμβολή στη μελέτη του βίου, του έργου και της εχποχής του (*Βυζαντινά κείμενα και μελέται* 46). Thessalonike 2008.

GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER, Repertorium I = E. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* III/1A–C). Wien 1981.

GAMILLSCHEG, Repertorium III = E. GAMILLSCHEG (unter Mitarbeit von D. HARLFINGER u. P. ELEUTERI), Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 3. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* III/3A–C). Wien 1997.

GARDNER, Lascarids = A. GARDNER, The Lascarids of Nicaea. The Story of an Empire in Exile. London 1912.

GARDTHAUSEN, Palaeographie = V. GARDTHAUSEN, Griechische Palaeographie, I–II. Leipzig ²1911–1913.

GAUTIER, Typikon Théotokos Évergétis = P. GAUTIER, Le typikon de la Théotokos Évergétis. *REB* 40 (1982) 5–101.

GEDEON, Ἔγγραφοι λίθοι = M.I. GEDEON, Ἔγγραφοι λίθοι καὶ κεράμια. Konstantinopel 1892.

GEDEON, Ζωοδόχος Πηγή = [M. GEDEON], Ἡ Ζωοδόχος Πηγὴ καὶ τὰ ἱερὰ αὐτῆς προσαρτήματα. Athen 1886.

GEDEON, Μνήμη Γανοχώρων = M.I. GEDEON, Μνήμη Γανοχώρων. Konstantinopel 1913.

GEDEON, Ποιήματα = M.I. GEDEON, Μανουὴλ τοῦ Φιλῆ ἱστορικὰ ποιήματα. *ΕκκλΑλ* 3 (1882–83) 244–250.

GELZER, Inschriften = H. GELZER, Byzantinische Inschriften aus Westmakedonien. *Mitt. d. kaiserl. dt. Archäol. Inst.*, Athen. Abteil. 27 (1902) 431–444.

GEORGIEV, Vladetelskijat darstven = P. GEORGIEV, Vladetelskijat darstven prŭsten ot Pliska. *Numizmatika, Sfragistika i Epigrafika* 5 (2009) 333–342.

GERLAND, Geschichte = E. GERLAND, Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel. 1. Teil: Geschichte der Kaiser Balduin I. und Heinrich 1204–1216. Homburg v. d. Höhe 1905.

GEROLA, Monumenti Veneti IV = G. GEROLA, Monumenti Veneti dell'isola di Creta, IV. Venedig 1932.
GERSTEL, Beholding the Sacred Mysteries = S.E.J. GERSTEL, Beholding the Sacred Mysteries. Programs of the Byzantine Sanctuary. Seattle – London 1999.
GERSTEL, Mapping = S.E.J. Gerstel, Mapping the Boundaries of Church and Village. Ecclesiastical and Rural Landscapes in the Late Byzantine Peloponnese, in: GERSTEL, Viewing the Morea 335–368.
GERSTEL, Viewing the Morea = S.E.J. GERSTEL, Viewing the Morea. Land and People in the Late Medieval Peloponnese (*Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia*). Washington, D.C. 2013.
GIANNETTINI – VENANZI, S. Giorgio al Velabro = A. GIANNETTINI – C. VENANZI, S. Giorgio al Velabro (*Le chiese di Roma illustrate* 95). Rom 1967.
GIANNOPOULOS, Ἐπισκοπή = N.I. GIANNOPOULOS, Ἡ ἐπισκοπὴ Βεσαίνης ἐν Θεσσαλίᾳ, in: Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου. Athen 1935, 199–204.
GIANNOPOULOS, Μοναί = N.I. GIANNOPOULOS, Αἱ παρὰ τὴν Δημητριάδα βυζαντιναὶ μοναί. *ΕΕΒΣ* 2 (1925) 227–241.
GIARENES, Συγκρότηση = E. GIARENES, Η συγκρότηση και η εδραίωση της αυτοκρατορίας της Νίκαιας. Ο αυτοκράτορας Θεόδωρος Α΄ Κομνηνός Λάσκαρις (*Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών, Μονογραφίες* 12). Athen 2008.
GIGANTE, Poeti bizantini = M. GIGANTE, Poeti bizantini di terra d'Otranto nel secolo XIII. Testo critico, introduzione, traduzione, commentario e lessico (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* VII). Neapel 1979.
DE GIORGI, La chiesa di Santa Maria di Cerrate = C. DE GIORGI, La chiesa di Santa Maria di Cerrate in territorio di Lecce. Note storiche ed archeologiche. Lecce 1889.
DE GIORGI, La provincia di Lecce = C. DE GIORGI, La provincia di Lecce. Bozzetti di viaggio, II. Lecce 1888 (Reprint Galatina 1975).
GJUZELEV – KODER, Grabepigramm = V. GJUZELEV – J. KODER, Ein inschriftliches Grabepigramm des Jahres 1428 in Nesebăr. *Byzantinobulgarica* 5 (1978) 305–310.
GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster = V. GJUZELEV – J. KODER, Das Prodromos-Kloster von Sozopol und die dort aufgefundene spätbyzantinische Grabinschrift, in: B. BORKOPP – Th. STEPPAN (Hg.), Λιθόστρωτον. Studien zur byzantinischen Kunst und Geschichte. Festschrift für Marcell Restle. Stuttgart 2000, 93–105.
GKETAKOS, Ἐπιγραφαί = M.Ch. GKETAKOS, Ἀνέκδοτοι ἐπιγραφαὶ καὶ χαράγματα ἐκ βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος. Corpus ἐπιγραφῶν καὶ χαραγμάτων. Athen 1957.
GKOUTZIOUKOSTAS, Παρατηρήσεις = A. GKOUTZIOUKOSTAS, Παρατηρήσεις σε μία πρόσφατη χρονολόγηση παλαιολόγειας επιγραφής από τη Θεσσαλονίκη, in: Th. KORRES u.a. (Hg.), Ανοιχτόσυνη. Μελέτες προς τιμήν της Βασιλικής Παπούλια. Thessalonike 2012, 279–289.
GKOUTZIOUKOSTAS, Remarks = A. GKOUTZIOUKOSTAS, Some Remarks on *Mystographos* and *Mystolektes*, in: STAVRAKOS – PAPADOPOULOU, Ἤπειρόνδε (Epeironde) 191–219.
Glory of Byzantium = The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843–1261. Edited by H.C. EVANS – W.D. WIXOM. New York 1997.
GOUNARES, Τείχη = G. GOUNARES, Τὰ τείχη τῆς Θεσσαλονίκης (*Ἵδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου* 168). Thessalonike 1976.
GRABAR, Sculptures II = A. GRABAR, Sculptures byzantines du Moyen Âge, II (XIe–XIVe siècle) (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* XII). Paris 1976.
Greek Documentary Texts (PHI) = Greek Documentary Texts. (1) Inscriptions, (2) Papyri. CD ROM 7. The Packard Humanities Institute 1991–1996 (siehe auch http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/).
GRÉGOIRE, Hellenica et Byzantina = H. GRÉGOIRE, Hellenica et Byzantina. Quatre notes dédiées à l'Institut d'Études byzantines de l'Académie Serbe des Sciences. *ZRVI* 1 (1952) 1–15 (= *Byz* 32 [1962] 31–52).
GRÉGOIRE, Inscriptions = H. GRÉGOIRE, Inscriptions historiques byzantines. *Byz* 4 (1927–28) 437–468.
GRÉGOIRE, Note = H. GRÉGOIRE, Note sur deux inscriptions byzantines. *BCH* 32 (1908) 514–520.
GRÉGOIRE, Notes d'épigraphie byzantine = H. GRÉGOIRE, Notes d'épigraphie byzantine. *Revue belge de philologie et d'histoire* 1 (1922) 27–40.
GRÉGOIRE, Notes épigraphiques = H. GRÉGOIRE, Notes épigraphiques [VII–XV]. *Revue de l'instruction publique en Belgique* n.s. 52 (1909) 1–17, 149–166.
GRÉGOIRE, Rapport = H. GRÉGOIRE, Rapport sur un voyage d'exploration dans le Pont et en Cappadoce. *BCH* 33 (1909) 3–169.
GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure = H. GRÉGOIRE, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure. Fasc. 1. Paris 1922.
DE GREGORIO, Epigrammi = G. DE GREGORIO, Epigrammi e documenti. Poesia come fonte per la storia di chiese e monasteri bizantini, in: Chr. GASTGEBER – O. KRESTEN (Hg.), Sylloge diplomatico-palaeographica I. Studien zur byzantinischen Diplomatik und Paläographie (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XIX). Wien 2010, 9–134.
DE GREGORIO, Iscrizione = G. DE GREGORIO, L'iscrizione metrica di Andreas panhypersebastos nella chiesa meridionale del monastero del Pantokrator a Costantinopoli, in: VASSIS, Lesarten 161–179.
DE GROOTE, Christ. Mityl. = M. DE GROOTE, Christophori Mitylenaii versvvm variorvm collectio Cryptensis (*CCSG* 74). Turnhout 2012.
GRÜNBART, Formen der Anrede = M. GRÜNBART, Formen der Anrede im byzantinischen Brief vom 6. bis zum 12. Jahrhundert (*WBS* XXV). Wien 2005.

GRÜNBART, Prosopographische Beiträge = M. GRÜNBART, Prosopographische Beiträge zum Briefcorpus des Ioannes Tzetzes. *JÖB* 46 (1996) 175–226.

GRUMEL, Chronologie = V. GRUMEL, La chronologie (= Traité d'études byzantines I) (*Bibliothèque byzantine*). Paris 1958.

GRUTERUS, Inscriptiones I–II = I. GRUTERUS [GRUTER], Inscriptiones antiquae totius orbis Romani, I. o.O. 1602; II. Amsterdam ²1707.

GUALTHERUS, Tabulae = G. GUALTHERUS [WALTHER], Siciliae, obiacentium insularum, et bruttiorum antiquae tabulae cum animadversione. Messina 1624.

Guide Nessebar = A Guide to the Collections of the Archaeological Museum of Nessebar. Nessebar 2012.

GUIDOBONI, Catalogue = E. GUIDOBONI, Catalogue of ancient earthquakes in the Mediterranean up to the 10th century. With the collaboration of A. Comastri and G. Traina. Rom 1994.

GUIDOBONI – COMASTRI, Catalogue = E. GUIDOBONI – A. COMASTRI, Catalogue of earthquakes and tsunamis in the Mediterranean area from the 11th to the 15th century. Rom – Bologna 2005.

GUILLOU, Epigrafia = A. GUILLOU, Epigrafia bizantina e post-bizantina, in: M.I. GULLETTA (Hg.), Sicilia Epigraphica. Atti del convegno internazionale, Erice, 15–18 Ottobre 1998 (*Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa* IV/2). Pisa 1999, 385–391.

GUILLOU, Nouvelle inscription = A. GUILLOU, Une nouvelle inscription byzantine inédite de Trani Italie, in: MANGO – PRITSAK, Okeanos 270–275.

GUILLOU, Production = A. GUILLOU, Production and Profits in the Byzantine Province of Italy (Tenth to Eleventh Centuries): An Expanding Society. *DOP* 28 (1974) 89–109.

GUILLOU, Recueil = A. GUILLOU, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rom 1996.

GUILLOU, Studies = A. GUILLOU, Studies on Byzantine Italy (*Variorum Reprints*). London 1970.

GUTTERIDGE – HOTI – HURST, Dyrrachium = A. GUTTERIDGE – A. HOTI – H.R. HURST, The walled town of Dyrrachium (Durres). *JRA* 14 (2001) 391–410.

VON HAHN, Albanesische Studien = J.G. VON HAHN, Albanesische Studien. Jena 1854 (Reprint Athen 1981).

HAJDÚ, Katalog griech. Handschriften München III = K. HAJDÚ, Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München, III. Codices graeci Monacenses 110–180 (*Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis* II/III). Wiesbaden 2003.

HALKIN, Inscriptions III = F. HALKIN, Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie [V–VIII]. *AnBoll* 70 (1952) 116–137, 306–311.

HALKIN, Inscriptions IV = F. HALKIN, Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie [IX]. *AnBoll* 71 (1953) 74–99.

HALLENSLEBEN, Untersuchungen = H. HALLENSLEBEN, Untersuchungen zur Baugeschichte der ehemaligen Pammakaristoskirche, der heutigen Fethiye camii in Istanbul. *IstMitt* 13/14 (1963/64) 128–193.

HAMANN-MAC LEAN – HALLENSLEBEN, Monumentalmalerei III = R. HAMANN-MAC LEAN – H. HALLENSLEBEN, Die Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien vom 11. bis zum frühen 14. Jahrhundert. Bildband (*Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen*, Reihe II: *Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas* 3). Gießen 1963.

HAMILTON, Researches = W.J. HAMILTON, Researches in Asia Minor, Pontus and Armenia. With some Account of their Antiquities and Geology, I–II. London 1842 (Reprint Hildesheim u.a. 1984).

VON HAMMER, Constantinopolis und der Bosporos = J. VON HAMMER, Constantinopolis und der Bosporos, örtlich und geschichtlich beschrieben. Erster Band. Pesth 1822 (Reprint Osnabrück 1967).

HARLFINGER – PRATO, Paleografia e codicologia greca = D. HARLFINGER – G. PRATO (Hg.), Paleografia e codicologia greca. Atti del II colloquio internazionale (Berlino – Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983), I–II. Alessandria 1991.

HARRISON, Amorium Excavations 1991 = R.M. HARRISON u.a., Amorium Excavations 1991. The Fourth Preliminary Report. *AS* 42 (1992) 207–222.

HASLUCK, Christianity = F.W. HASLUCK, Christianity and Islam under the Sultans. Edited by M.M. HASLUCK, I–II. Oxford 1929.

HASLUCK, Monuments of the Gattelusi = F.W. HASLUCK, Monuments of the Gattelusi. *Annual of the British School at Athens* 15 (1908–9) 248–269.

HASLUCK, Unpublished Inscriptions = F.W. HASLUCK, Unpublished Inscriptions from the Cyzicus Neighbourhood. *JHS* 24 (1904) 20–40.

HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien = H. HELLENKEMPER – F. HILD, Lykien und Pamphylien, I–III (*TIB* 8). Wien 2004.

HERRMANN, Tituli Lydiae I–II = P. HERRMANN, Tituli Lydiae linguis graeca et latina conscripti, I–II: Regio septentrionalis ad orientem vergens (*TAM* V/1–2). Wien 1981–1989.

HETHERINGTON, Greek Islands = P. HETHERINGTON, The Greek Islands. Guide to the Byzantine and Medieval Buildings and Their Art. London 2001.

HEUZEY – DAUMET, Mission = L. HEUZEY – H. DAUMET, Mission archéologique de Macédoine. Paris 1876.

HIERONYMOS, Χριστιανικὴ Βοιωτία = (Metropolit) HIERONYMOS, Χριστιανικὴ Βοιωτία, Α΄. Libadeia 2005.

HILD – HELLENKEMPER, Kilikien und Isaurien = F. HILD – H. HELLENKEMPER, Kilikien und Isaurien (*TIB* 5), I–II. Wien 1990.

HILD – RESTLE, Kappadokien = F. HILD – M. RESTLE, Kappadokien (Kappadokia, Charsianon, Sebasteia und Lykandos) (*TIB* 2). Wien 1981.

HINTERBERGER, Sprache der byzantinischen Literatur = HINTERBERGER, Die Sprache der byzantinischen Literatur. Der Gebrauch der synthetischen Plusquamperfektformen, in: HINTERBERGER – SCHIFFER, Byzantinische Sprachkunst 107–142.

HINTERBERGER – SCHIFFER, Byzantinische Sprachkunst = M. HINTERBERGER – E. SCHIFFER (Hg.), Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag (*Byzantinisches Archiv* 20). Berlin – New York 2007.

HOECK – LOENERTZ, Nikolaos-Nektarios von Otranto = J.M. HOECK – R.J. LOENERTZ, Nikolaos-Nektarios von Otranto, Abt von Casole. Beiträge zur Geschichte der ost-westlichen Beziehungen unter Innozenz III. und Friedrich II (*Studia Patristica et Byzantina* 11). Ettal 1965.

HOEPFNER, Herakleia Pontike = W. HOEPFNER, Herakleia Pontike – Ereğli. Eine baugeschichtliche Untersuchung (*Forschungen an der Nordküste Kleinasiens. Ergänzungsbände zu den TAM* II/1). Wien 1966.

HÖRANDNER, Byz. Epigramme = W. HÖRANDNER, Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, in: HÖRANDNER – GRÜNBART, L'épistolographie et la poésie épigrammatique 153–160.

HÖRANDNER, Customs = W. HÖRANDNER, Customs and beliefs as reflected in occasional poetry: some considerations. *BF* 12 (1987) 235–247.

HÖRANDNER, Es war die Nachtigall = W. HÖRANDNER, Es war die Nachtigall. Zum Sprecherinnenwechsel in einer byzantinischen Totenklage, in: C. SODE – S. TAKÁCS (Hg.), Novum Millennium. Studies on Byzantine History and Culture dedicated to Paul Speck, 19 December 1999. Aldershot 2001, 147–151.

HÖRANDNER, Kreuz = W. HÖRANDNER, Das byzantinische Epigramm und das heilige Kreuz: einige Beobachtungen zu Motiven und Typen, in: La Croce. Iconografia e interpretazione (secoli I – inizio XVI). Atti del convegno internazionale di studi (Napoli, 6–11 dicembre 1999). A cura di B. ULIANICH con la collaborazione di U. PARENTE. Neapel – Rom 2007, III 107–125.

HÖRANDNER, Metrisches = W. HÖRANDNER, Metrisches und Textkritisches zu zwei anonymen Gedichten, in: VASSIS, Lesarten 92–100.

HÖRANDNER, Prodromos-Reminiszenzen = W. HÖRANDNER, Prodromos-Reminiszenzen bei Dichtern der nikänischen Zeit. *BF* 4 (1972) 88–104.

HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil = W. HÖRANDNER, Rezension von GUILLOU, Recueil. *JÖB* 48 (1998) 307–316.

HÖRANDNER, Textkritik = W. HÖRANDNER, Zur Textkritik inschriftlich überlieferter Epigramme, in: HÖRANDNER – RHOBY, Bedeutung 29–35.

HÖRANDNER, Theodore Prodromos and the City = W. HÖRANDNER, Theodore Prodromos and the City, in: P. ODORICO – Ch. MESSIS (Hg.), Villes de toute beauté. L'ekphrasis des cités dans les littératures byzantine et byzantino-slaves. Actes du colloque international, Prague, 25–26 novembre 2011 (*Dossiers byzantins* 12). Paris 2012, 49–62.

HÖRANDNER, Theod. Prod. hist. Ged. = W. HÖRANDNER, Theodoros Prodromos. Historische Gedichte (*WBS* XI). Wien 1974.

HÖRANDNER, Visuelle Poesie = W. HÖRANDNER, Visuelle Poesie in Byzanz. Versuch einer Bestandsaufnahme. *JÖB* 40 (1990) 1–42.

HÖRANDNER, Weitere Beobachtungen = W. HÖRANDNER, Weitere Beobachtungen zu byzantinischen Figurengedichten und Tetragrammen. *Νέα Ῥώμη* 6 (2009) (= Ἔξεμπλον. Studi in onore di Irmgard Hutter, I) 291–304.

HÖRANDNER – GRÜNBART, L'épistolographie et la poésie épigrammatique = L'épistolographie et la poésie épigrammatique: projets actuels et questions de méthodologie. Actes de la 16e Table ronde organisée par W. HÖRANDNER et M. GRÜNBART dans le cadre du XXe Congrès international des Études byzantines, Collège de France – Sorbonne, Paris, 19–25 Août 2001 (*Dossiers byzantins* 3). Paris 2003.

HÖRANDNER – KODER – STASSINOPOULOU, Wiener Byzantinistik und Neogräzistik = W. HÖRANDNER – J. KODER – M. STASSINOPOULOU (Hg.), Wiener Byzantinistik und Neogräzistik. Beiträge zum Symposion Vierzig Jahre Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien im Gedenken an Herbert Hunger (Wien, 4.–7. Dezember 2002) (*BNV* XXIV). Wien 2004.

HÖRANDNER – RHOBY, Bedeutung = W. HÖRANDNER – A. RHOBY (Hg.), Die kulturhistorische Bedeutung byzantinischer Epigramme. Akten des internationalen Workshop (Wien, 1.–2. Dezember 2006) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XIV). Wien 2008.

HOFFMANN, Zwischen Polis, Provinz und Peripherie = L.M. HOFFMANN (unter Mitarbeit von A. MONCHIZADEH) (Hg.), Zwischen Polis, Provinz und Peripherie. Beiträge zur byzantinischen Geschichte und Kultur (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 7). Wiesbaden 2005.

HORT, Sculpture of Kariye Camii = Ø. HORT, The Sculpture of Kariye Camii. *DOP* 33 (1979) 199–289.

HOUBEN, Roger II = H. HOUBEN, Roger II. von Sizilien. Herrscher zwischen Orient und Okzident (*Gestalten des Mittelalters und der Renaissance*). Darmstadt 1997.

HOURIHANE, Byzantine Art = C. HOURIHANE (Hg.), Byzantine Art: Recent Studies. Essays in Honour of Lois Drewer (*Medieval and Renaissance Texts and Studies* 378). Princeton 2009.

HUNGER, Auszeichnungsmajuskel = H. HUNGER, Epigraphische Auszeichnungsmajuskel. Beitrag zu einem bisher kaum beachteten Kapitel der griechischen Paläographie. *JÖB* 26 (1977) 193–210.

HUNGER, Katalog I = H. HUNGER, Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek. Teil 1: Codices Historici, Codices Philosophici et Philologici (*Museion* n.F., Bd. IV.1.1). Wien 1961.

Hunger, Katalog II = H. Hunger (unter Mitarbeit von O. Kresten), Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 2: Codices Juridici, Codices Medici (*Museion* n.F. IV.1.2). Wien 1969.

Hunger, Literatur = H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, I–II (*HdA* XII.5.1–2). München 1978.

Hunger – Lackner, Katalog III/3 = H. Hunger – W. Lackner (unter Mitarbeit von Chr. Hannick), Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/3: Codices Theologici 201–337 (Museion n.F. IV.1.3.3). Wien 1992.

Iberites, Ἰωάννου Σταυρακίου λόγος = I. Iberites, Ἰωάννου Σταυρακίου λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου. *Μακεδονικά* 1 (1940) 324–376.

Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου = Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου. Παράδοση – Ἱστορία – Τέχνη, I–II. Hagion Oros 1996.

Ivanov, Bălgarski starini iz Makedonija = J. Ivanov, Bălgarski starini iz Makedonija. Sofia 1931.

Ivison, Middle Byzantine Sculptors = E.A. Ivsion, Middle Byzantine Sculptors at Work: Evidence from the Lower City Church at Amorium, in: Pennas – Vanderheyde, La sculpture byzantine 487–513.

Ivison, Urban Renewal = E.A. Ivison, Urban Renewal and Imperial Revival in Byzantium (730–1025). *BF* 26 (2000) 1–46.

Jacob, Apigliano = A. Jacob, Apigliano, 828/829 : la più antica iscrizione datata di Terra d'Otranto? *RSBN* n.s. 46 (2009, ersch. 2010) 127–139.

Jacob, Chandelier = A. Jacob, Le chandelier à trois branches de l'évêque Pantoléon. A propos de l'inscription de Georges de Gallipoli. *BollGrott* n.s. 53 (1999) (= S. Lucà – L. Perria [Hg.], Ὀπώρα. Studi in onore di Mgr. Paul Canart per il LXX compleanno, III) 187–199.

Jacob, Ciborium = A. Jacob, Le ciborium du prêtre Taphouros à Sainte-Marie de Cerrate et sa dédicace, in: E. Cuozzo – J.-M. Martin (Hg.), Cavalieri alla conquista del Sud. Studi sull'Italia normanna in memoria di Léon-Robert Ménager. Rom – Bari 1998, 117–133.

Jacob, Deux copies salentines = A. Jacob, Deux copies salentines de l'inscription byzantine de la cathédrale de Bari (*Ambrosianus* B 39 sup. et *Laurentianus* 59, 45). *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 73 (1993) 1–18.

Jacob, Épigraphie = A. Jacob, Épigraphie et poésie dans l'Italie méridionale hellénophone, in: Hörandner – Grünbart, L'épistolographie et la poésie épigrammatique 161–176.

Jacob, Fondation = A. Jacob, La fondation du monastère de Cerrate à la lumière d'une inscription inédite. *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche, Rendiconti*, Anno CCCXCIII, serie IX, 7 (1996) 211–223.

Jacob, Inscription = A. Jacob, Une inscription peu connue du monastère grec Saint-Michel-Archange de Monopoli. *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 69 (1989) 19–26.

Jacob, Topotérète = A. Jacob, Le topotérète de la flotte Constantine et la révolte de Georges Maniakès en 1042 dans une inscription inédite de terre d'Otrante. *Νέα Ῥώμη* 4 (2007) 163–176.

Jalabert – Mouterde, Inscriptions = L. Jalabert – R. Mouterde, Inscriptions grecques et latines de la Syrie, III/1: Région de l'Amanus, Antioche (*Bibliothèque archéologique et historique* XLVI). Paris 1950.

James, Art and Text = L. James (Hg.), Art and Text in Byzantine Culture. Cambridge 2007.

James, Constantine of Rhodes = L. James (Hg.), Constantine of Rhodes, On Constantinople and the Church of the Holy Apostles. With a new edition of the Greek text by I. Vassis, Aristotle University of Thessaloniki. Farnham – Burlington, VT 2012.

James, Mute Stones = L. James, 'And Shall These Mute Stones Speak', in: James, Art and Text 188–206.

James, Western Mss in the Library of Trinity College = M.R. James, The Western Mss in the Library of Trinity College, Cambridge. A Descriptive Catalogue, I–III. Cambridge 1900–1902.

Janin, Constantinople = R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. Première partie: Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. Tome III: Les églises et les monastères. Paris [2]1969.

Janin, Constantinople byzantine = R. Janin, Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique (*Archives de l'Orient Chrétien* 4A). Paris 1964.

Janin, Les églises et les monastères = R. Janin, Les églises et les monastères des grands centres byzantins (Bithynie, Hellespont, Latros, Galèsios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique). Paris 1975.

Jannaris, Greek grammar = A.N. Jannaris, An historical Greek grammar chiefly of the Attic dialect as written and spoken from classical antiquity down to the present time founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek. London 1897 (Reprint Hildesheim 1968).

Jeffreys, Handbook of Byzantine Studies = E. Jeffreys u.a. (Hg.), The Oxford Handbook of Byzantine Studies. Oxford 2008.

de Jerphanion, Mélanges = G. de Jerphanion, Mélanges d'archéologie anatolienne. Monuments préhelléniques, gréco-romains, byzantins et musulmans de Pont, de Cappadoce et de Galatie (= *Mélanges de l'Université Saint-Joseph Beyrouth [Liban]* XIII). Beirut 1928.

de Jerphanion, Province = G. de Jerphanion, Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce, I–II (*Bibliothèque archéologique et historique* V–VI). Paris 1925–1942; Planches, premier – troisième Album. Paris 1925–1934.

de Jerphanion – Jalabert, Inscriptions d'Asie Mineure = G. de Jerphanion – L. Jalabert, Inscriptions d'Asie Mineure. *Université Saint-Joseph, Mélanges de la Faculté Orientale* 3 (1908) 437–479.

John, San Giorgio in Velabro = R.T. John, San Giorgio in Velabro. Rom o.J. [2004].

Johns, Date = J. Johns, The Date of the Ceiling of the Cappella Palatina in Palermo, in: E.J. Grube – J. Johns (Hg.), The Painted Ceilings of the Cappella Palatina (*Islamic Art*, Supplement I). Genf – New York 2005, 1–14.

Jolivet-Lévy, Bahattın samanlığı kilisesi = C. Jolivet-Lévy, The Bahattın samanlığı kilisesi at Belisırma (Cappadocia) revisited, in: Hourihane, Byzantine Art 81–110.

Jones, Inscriptions = A.H.M. Jones, The Inscriptions, in: Preliminary Report upon the Excavations carried out in the Hippodrome of Constantinople in 1927 on behalf of the British Academy. London 1928, 43–45.

Jonnes, Inscriptions of Heraclea Pontica = L. Jonnes, The Inscriptions of Heraclea Pontica. With a Prosopographica Heracleotica by W. Ameling (*IK* 47). Bonn 1994.

Jordanov, Corpus II = I. Jordanov, Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria. Vol. 2: Byzantine Seals with Family Names. Sofia 2006.

Jordanov, Corpus III = I. Jordanov, Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria. Vol. 3. Sofia 2009.

Kaibel, Epigrammata Graeca = G. Kaibel, Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta. Berlin 1878.

Kaldellis, Parthenon = A. Kaldellis, The Christian Parthenon. Classicism and Pilgrimage in Byzantine Athens. Cambridge 2009.

Kalinka, Bithynien = E. Kalinka, Aus Bithynien und Umgegend. *JÖAI* 28 (1933) (Beiheft) 45–112.

Kalinka, Denkmäler = E. Kalinka, Antike Denkmäler in Bulgarien (*Kaiserl. Akad. d. Wissensch., Schriften der Balkankommission, Antiquarische Abteilung* IV). Wien 1906.

Kalligas, Haghia Sophia = H. Kalligas, The Church of Haghia Sophia at Monemvasia: Its Date and Dedication. *ΔΧΑΕ* IV 9 (1977–79) 217–222.

Kalokyres, Μελετήματα = K.D. Kalokyres, Μελετήματα χριστιανικῆς ὀρθοδόξου ἀρχαιολογίας καὶ τέχνης. Thessalonike 1980.

Kalokyres, Τοιχογραφίαι = K.D. Kalokyres, Αἱ βυζαντιναὶ τοιχογραφίαι τῆς Κρήτης. Συμβολὴ εἰς τὴν χριστιανικὴν τέχνην τῆς Ἑλλάδος. Athen 1957.

Kalonaros, Βαρνάκοβα = P.N. Kalonaros, Ἡ ἱερὰ μονὴ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἡ ἐπιλεγομένη Βαρνάκοβα. Ἱστορία – τέχνη – ἔγγραφα μετὰ διαφόρων ἄλλων ἱστορικῶν ειδήσεων περὶ τῶν μοναστικῶν ἱδρυμάτων καὶ τοῦ κλήρου καὶ περὶ τῶν ἐπαρχιῶν Δωρίδος καὶ Ναυπακτίας. Amphissa 1957.

Kalopissi-Verti, Collective Patterns = S. Kalopissi-Verti, Collective Patterns of Patronage in the Late Byzantine Village: The Evidence of Church Inscriptions, in: Spieser – Yota, Donation 125–140.

Kalopissi-Verti, Inscriptions = S. Kalopissi-Verti, Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits in Thirteenth-Century Churches of Greece (*VTIB* 5). Wien 1992.

Kampouroglou, Ἱστορία τῶν Ἀθηνῶν II = D.G. Kampouroglou, Ἱστορία τῶν Ἀθηνῶν, II: Τουρκοκρατία. Περίοδος πρώτη 1458–1687. Athen (Reprint) o.J. [1959].

Kampouroglou, Στήλη = D.G. Kampouroglou, Ἡ στήλη τοῦ Νεοφύτου. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 5 (1921) 413–421.

Kappas, Κάστρο Μεθώνης = M. Kappas, Κάστρο Μεθώνης. Η μαρτυρία μιας αδημοσιεύτης επιγραφής, in: Εικοστό ένατο συμπόσιο βυζαντινής και μεταβυζαντινής αρχαιολογίας και τέχνης. Πρόγραμμα και περιλήψεις εισηγήσεων και ανακοινώσεων. Αθήνα, 15, 16 και 17 Μαΐου 2009. Athen 2009, 56–57.

Karagianne, Οικισμοί = F.G. Karagianne, Οι βυζαντινοί οικισμοί στη Μακεδονία μέσα από τα αρχαιολογικά δεδομένα (4ος–15ος αιώνας) (*Αφιερώματα* 2). Thessalonike 2010.

Karagianne, Παρατηρήσεις = F. Karagianne, Παρατηρήσεις στη χρήση της μικρογράμματης γραφής στις βυζαντινές επιγραφές (10ος–14ος αι.), in: Atsalos – Tsirone, Πρακτικά II 681–688, III 1270–1281.

Karagianni, Medieval Ports = F. Karagianni (Hg.), Medieval Ports in North Aegean and the Black Sea. Links to the Maritime Routes of the East. International Symposium, Thessalonike. Museum of Byzantine Culture, 4–6 December 2013. Proceedings. Thessalonike 2014.

Katsaros, Ἀνάγκη = B. Katsaros, Ἡ ἀνάγκη γιὰ μιὰ συγκέντρωση βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν ἐπιγραφῶν τῆς Πιερίας σ᾽ ἕνα corpus, in: Ἡ Πιερία στὰ βυζαντινὰ καὶ νεότερα χρόνια, 3ο ἐπιστημονικὸ συνέδριο. Πρακτικά. Katerine 2008, 75–131.

Katsaros, Λόγια στοιχεῖα = B. Katsaros, Λόγια στοιχεῖα στὴν ἐπιγραφικὴ τοῦ « Δεσποτάτου ». Λόγιοι καὶ διανοούμενοι κατὰ τὸν 13ο αἰ. στὴν Ἤπειρο μὲ βάση τὶς ἔμμετρες ἐπιγραφὲς τοῦ χώρου, in: Πρακτικὰ Διεθνούς Συμποσίου για το Δεσποτάτο της Ηπείρου 517–544.

Katsaros, Λόγιοι = B. Katsaros, Λόγιοι του « Δεσποτάτου » τῆς Ἠπείρου, in: Διαλέξεις II. Ioannina 2004, 105–132.

Katsaros, Πέτρα = B. Katsaros, Πέτρα: Πηγὲς καὶ ἱστορικὰ δεδομένα κατὰ τὴ βυζαντινὴ περίοδο, in: Ἡ Πιερία στὰ βυζαντινὰ καὶ νεότερα χρόνια, 2ο Ἐπιστημονικὸ Συνεδρίο. Πρακτικά. Katerine 2002, 113–134.

Katsaros – Papastathes, «Νέος μέγας κώδηξ» = B. Katsaros – Ch. Papastathes, Ὁ «νέος μέγας κώδηξ» τῆς μονῆς τιμίου Προδρόμου Σερρῶν. Πρόδρομη ἀνακοίνωση. *Σερραϊκὰ Ἀνάλεκτα* 1 (1992) 172–215.

Katsiote – Papabasileiou, Μεσοβυζαντινή γλυπτική = A. Katsiote – E. Papabasileiou, Μεσοβυζαντινή γλυπτική στη Λέρο και τη Νίσυρο. *ΔΧΑΕ* IV 23 (2002) 121–148.

Každan, Bemerkungen = A.P. Každan, Bemerkungen zu Niketas Eugenianos. *JÖBG* 16 (1967) 101–117.

KAZHDAN, A History of Byzantine Literature 850–1000 = A. KAZHDAN, A History of Byzantine Literature (850–1000). Edited by Chr. ANGELIDI (*National Hellenic Research Foundation, Institute for Byzantine Research, Research Studies* 4). Athen 2006.

KEIL, Johanneskirche = [J. KEIL], Die Johanneskirche (*Forschungen in Ephesos* IV/3). Wien 1951.

KEIL, Vorläufiger Bericht = J. KEIL, Vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen in Ephesos. *JÖAI* 25 (1929), Beiblatt, Sp. 5–52.

KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht = J. KEIL – A. VON PREMERSTEIN, II. Bericht über eine zweite Reise in Lydien ausgeführt 1908 im Auftrage des k.k. Österreichischen Archäologischen Instituts (*Denkschriften der kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien, phil.-hist. Kl.* LIV). Wien 1911.

KEIL – VON PREMERSTEIN, Dritte Reise = J. KEIL – A. VON PREMERSTEIN, Bericht über eine dritte Reise in Lydien und den angrenzenden Gebieten Ioniens, ausgeführt 1911 im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften (*Denkschriften der kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien, phil.-hist. Kl.* 57/1). Wien 1914.

KEMPER, Iscrizione greca = D. KEMPER, Una iscrizione greca inedita a S. Maria di Cerrate. *ASP* 45 (1992) 309–313.

KEMPER, SS. Niccolò e Cataldo = D. KEMPER, SS. Niccolò e Cataldo in Lecce als ein Ausgangspunkt für die Entwicklung mittelalterlicher Bauplastik in Apulien und der Basilicata (*Manuskripte zur Kunstwissenschaft in der Wernerschen Verlagsgesellschaft* 41). Worms 1994.

KEYDELL, Nonni Panopolitani Dionysiaca I = R. KEYDELL, Nonni Panopolitani Dionysiaca. Volumen prius libros I–XXIV continens. Berlin 1959.

KIDONOPOULOS, Bauten = V. KIDONOPOULOS, Bauten in Konstantinopel 1204–1328. Verfall und Zerstörung, Restaurierung, Umbau und Neubau von Profan- und Sakralbauten (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 1). Wiesbaden 1994.

KINDT, Récit = B. KINDT, La version longue du récit légendaire de l'évangélisation de l'île de Corfou par les saints Jason et Sosipatros. Entre mythe et réalité. *AnBoll* 116 (1998) 253–295.

KINNEIR, Journey = J. Macdonald KINNEIR, Journey through Asia Minor, Armenia, and Koordistan in the years 1813 and 1814. With remarks on the marches of Alexander and retreat of the Ten Thousand. London 1818.

KIOURTZIAN, Épigraphie = G. KIOURTZIAN, Épigraphie et photographie. Retour sur un sarcophage thessalonicien. *REB* 66 (2008) 221–231.

KIOURTZIAN, Σαρκοφάγος = G. KIOURTZIAN, Η μονόλιθη μαρμάρινη σαρκοφάγος (ΒΕ 95α, β, γ / ΑΓ 1560α, β, γ) του Μουσείου Βυζαντινού Πολιτισμού Θεσσαλονίκης. *Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού* 7 (2000) 32–47.

KIOURTZIAN, Seldjouks = G. KIOURTZIAN, En attendant les Seldjouks: une inscription des remparts d'Alanya en Asie Mineure de 1199. *REB* 70 (2012) 245–254 (= DERS., Selçukluları Beklerken: 1199'un Küçük Asya'sında Alanya Surlarından Bir Yazıt. *Adalya* 15 [2012] 265–274).

KIRBY – MERCANGÖZ, Monasteries of Mt. Latros = A. KIRBY – Z. MERCANGÖZ, The monasteries of Mt. Latros and their architectural development, in: M. MULLETT – A. KIRBY (Hg.), Work and worship at the Theotokos Evergetis 1050–1200. Papers of the fourth Belfast Byzantine International Colloquium, Portaferry, Co. Down, 14–17 September 1995 (*Belfast Byzantine Texts and Translations* 6.2). Belfast 1997, 51–77.

KIRCHHOFF, Inscriptiones Asianae = A. KIRCHHOFF, Inscriptiones Asianae Graecae et Latinae a Mordtmanno descriptae. *Annali dell'Instituto di Corrispondenza Archeologica / Annales de l'Institut de Correspondance Archéologique* 33 (1861) 177–189.

KISLINGER, Giorgio di Antiochia = E. KISLINGER, Giorgio di Antiochia e la politica marittima tra Normanni e Bisanzio, in: RE – ROGNONI, Giorgio di Antiochia 47–63.

KISLINGER, Vertauschte Notizen = E. KISLINGER, Vertauschte Notizen. Anna Komnene und die Chronologie der byzantinisch-normannischen Auseinandersetzung 1081–1085. *JÖB* 59 (2009) 127–145.

KITZINGER, Mosaici del periodo normanno in Sicilia I = E. KITZINGER, I mosaici del periodo normanno in Sicilia. Fasc. I: La Cappella Palatina di Palermo. I Mosaici del Presbiterio (*Monumenti, Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici* 1). Palermo 1992.

KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio = E. KITZINGER, I Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio a Palermo. Con un Capitolo sull'Architettura della Chiesa di Sl. ĆURČIĆ (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neollenici, Palermo, Monumenti* 3 = *DOS* XXVII). Palermo 1990.

KLEONYMOS – PAPADOPOULOS, Βιθυνικά = M. KLEONYMOS – Chr. PAPADOPOULOS, Βιθυνικά. Ἐπίτομος μονογραφία τῆς Βιθυνίας καὶ τῶν πόλεων αὐτῆς. Konstantinopel 1867.

KOCH, Inschriftenpaläographie = W. KOCH, Inschriftenpaläographie des abendländischen Mittelalters und der frühen Neuzeit. Früh- und Hochmittelalter (*Oldenbourg Historische Hilfswissenschaften*). Wien – München 2007.

KODER, Aigaion Pelagos = J. KODER (unter Mitarbeit von P. SOUSTAL u. A. KODER), Aigaion Pelagos (die nördliche Ägäis) (*TIB* 10). Wien 1998.

KODER, Hellas = J. KODER, Hellas. *RbK* II (1971) 1099–1189.

KODER, Negroponte = J. KODER, Negroponte. Untersuchungen zur Topographie und Siedlungsgeschichte der Insel Euboia während der Zeit der Venezianerherrschaft (*VTIB* 1). Wien 1973.

KODER – HILD, Hellas und Thessalia = J. KODER – F. HILD, Hellas und Thessalia (*TIB* 1). Wien 1976.

KOMINES, Ἐπίγραμμα = A.D. KOMINES, Τὸ βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματοποιοί. Athen 1966.

KOMINIS, Epigramma = A.D. KOMINIS, L'epigramma sacro ed i problemi dell'arte epigrammatica bizantina, in: Actes du XII[e] Congrès International d'Études Byzantines. Ochride. 10–16 septembre 1961. Tome II. Belgrad 1964, 365–371.

KONSTANTIOS, Κωνσταντινιάς = [Patriarch KONSTANTIOS (I.)], Κωνσταντινιὰς παλαιά τε καὶ νεώτερα ἤτοι περιγραφὴ Κωνσταντινουπόλεως […]. Venedig 1824 (Reprint Thessalonike 1979).

KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή = KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφὴ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου Μαγκούτη. *ΕΕΒΣ* 8 (1931) 244–255.

KORHONEN, Greek and Latin = K. KORHONEN, Greek and Latin in the urban and rural epigraphy of Byzantine Sicily. *Acta Byzantina Fennica* n.s. 3 (2010) 116–135.

Κόσμος του Βυζαντινού Μουσείου = Ο κόσμος του Βυζαντινού μουσείου. Athen 2004.

KOTZABASSI, Pantokrator Monastery = S. KOTZABASSI (Hg.), The Pantokrator Monastery in Constantinople (*Byzantinisches Archiv* 27). Boston – Berlin 2013.

KOTZABASSI – MAVROMATIS, Realia Byzantina = S. KOTZABASSI – G. MAVROMATIS (Hg.), Realia Byzantina (*Byzantinisches Archiv* 22). Berlin – New York 2009.

KOUKOULES, Κιόνιον = Ph. KOUKOULES, Τὸ κιόνιον τοῦ Νεοφύτου. *ΕΕΒΣ* 8 (1931) 148–156.

KOUPHOPOULOU, Δύο ανέκδοτα ποιήματα = B. KOUPHOPOULOU, Δύο ανέκδοτα ποιήματα για τον γιο του Θεοδώρου Στυππειώτη. *Βυζαντινά* 15 (1989) 351–367.

KOURKOUTIDOU–NIKOLAIDOU – TOURTA, Spaziergänge = E. KOURKOUTIDOU–NIKOLAIDOU – A. TOURTA, Spaziergänge durch das byzantinische Thessaloniki. Athen 1997.

KOUROUSES, Ἐπιστολάριον = St.I. KOUROUSES, Τὸ ἐπιστολάριον Γεωργίου Λακαπηνοῦ – Ἀνδρονίκου Ζαρίδου (1299 – 1315 ca.) καὶ ὁ ἰατρὸς-ἀκτουάριος Ἰωάννης Ζαχαρίας (1275 ca. – 1328/;). Μελέτη φιλολογική (*Ἀθηνᾶ. Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων* 23). Athen 1984.

KOUTELAKES, Διερεύνηση = Ch.M. KOUTELAKES, Ιστορική και αρχαιολογική διερεύνηση του ναού „Παναγία του Κάστρου" Λέρου, in: Η Παναγία του Κάστρου. Athen 1989, 43–85.

KOUTRAKOU, Propaganda = N.-C. KOUTRAKOU, La propaganda impériale byzantine. Persuasion et réaction (VIIIe–Xe siècles) (*Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου* 93). Athen 1994.

Kr = E. KRIARAS, Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας. Thessalonike 1969ff.

KRASNOŽON, Krepost' Belgorod na Dnestre = A.V. KRASNOŽON, Krepost' Belgorod (*Akkerman*) na Dnestre. Istorija stroitelstva. Kišinev 2012.

KRAUS, Kleriker = Chr.R. KRAUS, Kleriker im späten Byzanz. Anagnosten, Hypodiakone, Diakone und Priester 1261–1453 (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 9). Wiesbaden 2007.

KREIDL-PAPADOPOULOS, Hosios Lukas = K. KREIDL-PAPADOPOULOS, Hosios Lukas. *RbK* III (1978) 264–318.

KREMOS, Φωκικά II = G.P. KREMOS, Φωκικά. Ἱστορία τῆς ἐν τῇ Φωκίδι μονῆς τοῦ Ὁσίου Λουκᾶ τοὐπίκλην Στειριώτου, II. Athen 1880.

KRENCKER – SCHEDE, Tempel = D. KRENCKER – M. SCHEDE, Der Tempel in Ankara. Unter Mitarbeit von O. Heck. Beiträge von H. Grégoire und P. Wittek (*Archäologisches Institut des Deutschen Reiches, Denkmäler antiker Architektur* 3). Berlin – Leipzig 1936.

KRESTEN, Leon III. = O. KRESTEN, Leon III. und die Landmauern von Konstantinopel. Zur Datierung von c. 3 der Παραστάσεις σύντομοι χρονικαί. *RHM* 36 (1994) 21–52.

KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft = O. KRESTEN – A.E. MÜLLER, Samtherrschaft, Legitimationsprinzip und kaiserlicher Urkundentitel in Byzanz in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts (*Österr. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Sitzungsber.* 630). Wien 1995.

KRIARAS, Σχόλια = E. KRIARAS, Σχόλια σὲ βυζαντινὴ ἐπιγραφή. *Ἑλληνικά* 29 (1976) 166–171 (= DERS., Μεσαιωνικὰ μελετήματα. Γραμματεία καὶ γλῶσσα, Β΄. Thessalonike 1988, 428–433).

KRÜGER, S. Lorenzo Maggiore = J. KRÜGER, S. Lorenzo Maggiore in Neapel. Eine Franziskanerkirche zwischen Ordensideal und Herrschaftsarchitektur. Studien und Materialien zur Baukunst der ersten Anjou-Zeit (*Franziskanische Forschungen* 31). Werl 1985.

KUBINA, Manuel Philes and the Asan Family = K. KUBINA, Manuel Philes and the Asan Family. Two inedited poems and their context in Philes' œuvre (including editio princeps). *JÖB* 63 (2013) 177–198.

KUBITSCHEK, Kemplens Reise = [J.W.] KUBITSCHEK, Kemplens Reise von Wien nach Constantinopel (1740). *Archaeologisch-epigraphische Mittheilungen aus Österreich-Ungarn* 17 (1894) 47–64.

KÜLZER, Ostthrakien = A. KÜLZER, Ostthrakien (Eurōpē) (*TIB* 12). Wien 2008.

KYDONOPOULOS, Ἵδρυση = B. KYDONOPOULOS, Η ίδρυση ενός ναού από την Ξένη Καπανδρίτη και τον γιο της Σκουτέριο Καπανδρίτη στην πρωιμή παλαιολόγεια εποχή. *Βυζαντινά* 19 (1998) 229–234.

KYRIAKIDES, Βυζαντιναὶ Μελέται = St.P. KYRIAKIDES, Βυζαντιναὶ Μελέται. *Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς* 3 (1934–1939) 289–557.

L = G.W.H. LAMPE, A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961–1968.

LA DUCA, Storia di Palermo III = R. LA DUCA, Storia di Palermo. Vol. III: Dai Normanni al Vespro. Palermo 2003.

LAIOU, Economic History = A.E. LAIOU (Hg.), The Economic History of Byzantium: From the Seventh through the Fifteenth Century [I–III] (*DOS* 39). Washington, D.C. 2002.

ŁAJTAR, Three Notes = A. ŁAJTAR, Three Notes on Christian Inscriptions from Asia Minor. *EA* 20 (1992) 112–116.

LAMINGER-PASCHER, Index = G. LAMINGER-PASCHER, Index grammaticus zu den griechischen Inschriften Kilikiens und Isauriens, I–II (*Österr. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte* 298/3). Wien 1973–74.

LAMPAKES, Περιηγήσεις = G. LAMPAKES, Περιηγήσεις. *ΔΧΑΕ* 5 (1905) 29–88.

LAMPAKES, Περιηγήσεις ἡμῶν ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα = G. LAMPAKES, Περιηγήσεις ἡμῶν ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα. *ΔΧΑΕ* 3 (1903) 64–111.

LAMPROS, Ἄννα ἡ Καντακουζηνή = Sp. LAMPROS, Ἄννα ἡ Καντακουζηνή. Βυζαντιακὴ ἐπιγραφὴ ἐξ Αἰτωλίας. *NE* 1 (1904) 37–42.

LAMPROS, Ἐπιγραφή = Sp. LAMPROS, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφὴ ἐκ τῆς παρὰ τὴν Ἄρταν μονῆς τῶν Βλαχερνῶν. *NE* 15 (1921) 24–29.

LAMPROS, Ἐπιτύμβιον = Sp. LAMPROS, Ἐπιτύμβιον Ἀνδρονίκου νόθου υἱοῦ Ἀλεξίου Γ´ Κομνηνοῦ αὐτοκράτορος Τραπεζοῦντος. *NE* 13 (1916) 51–55.

LAMPROS, Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου = Sp. LAMPROS, Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου. *NE* 3 (1906) 474–476.

LAMPROS, Ὁ Μαρκιανὸς Κῶδιξ 524 = Sp. LAMPROS, Ὁ Μαρκιανὸς Κῶδιξ 524. *NE* 8 (1911) 3–59, 113–192.

LAMPSIDES, Ἀνδρέου Λιβαδηνοῦ βίος καὶ ἔργα = O. LAMPSIDES, Ἀνδρέου Λιβαδηνοῦ βίος καὶ ἔργα (*Ἀρχεῖον Πόντου*, παράρτημα 7). Athen 1975.

LAMPSIDES, Μιχ. Παν. = O. LAMPIDES, Μιχαὴλ τοῦ Παναρέτου περὶ τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν (*Ποντικαὶ Ἔρευναι* 2). Athen 1958.

LANCKOROŃSKI, Städte Pamphyliens und Pisidiens = K. LANCKOROŃSKI, Städte Pamphyliens und Pisidiens. Unter Mitwirkung von G. NIEMANN u. E. PETERSEN, I–II. Prag u.a. 1890–1892 (Reprint o.O. u. o.J.).

LANGLOIS, Inscriptions = V. LANGLOIS, Inscriptions grecques, romaines, byzantines et arméniennes de la Cilicie. Paris 1854.

LATYŠEV, Sbornik grečeskich nadpisej = V.V. LATYŠEV, Sbornik grečeskich nadpisej christianskich vremenna Južnoj Rossii. St. Petersburg 1896.

LAURENT, Bulles métriques = V. LAURENT, Les bulles métriques dans la sigillographie byzantine. Athen 1932.

LAURENT, Corpus V/1 = V. LAURENT, Le Corpus des sceaux de l'Empire byzantin, V/1. Paris 1963.

LAURENT, Corpus V/2 = V. LAURENT, Le corpus des sceaux de l'empire byzantin, V/2: L'église. Paris 1965.

LAURENT, Nicolas Kalomalos = V. LAURENT, Nicolas Kalomalos et l'église des Saints Théodore à Athènes. *Hell* 7 (1934) 72–82.

LAURENT, Orghidan = V. LAURENT, La collection C. Orghidan (*Bibliothèque byzantine. Documents* 1). Paris 1952.

LAUXTERMANN, Byz. Epigram = M.D. LAUXTERMANN, The Byzantine Epigram in the Ninth and Tenth Centuries. A Generic Study of Epigrams and some other Forms of Poetry. Amsterdam (academisch proefschrift) 1994.

LAUXTERMANN, Description = M.D. LAUXTERMANN, 'And many, many more': A Sixteenth-Century Description of Private Libraries in Constantinople, and the Authority of Books, in: P. ARMSTRONG (Hg.), Authority in Byzantium (*Publications of the Centre for Hellenic Studies, King's College London* 14). Farnham 2013, 269–282.

LAUXTERMANN, Poetry = M.D. LAUXTERMANN, Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts. Vol. I (*WBS* XXIV/1). Wien 2003.

LAUXTERMANN, Remarks = M.D. LAUXTERMANN, Some Remarks on Pisides' Epigrams and Shorter Poems, in: HÖRANDNER – GRÜNBART, L'épistolographie et la poésie épigrammatique 177–189.

LAUXTERMANN, Spring of Rhythm = M.D. LAUXTERMANN, The Spring of Rhythm. An Essay on the Political Verse and Other Byzantine Metres (*BV* XXII). Wien 1999.

LAVAGNINI, Cultura bizantina = B. LAVAGNINI, Cultura bizantina in Sicilia sotto i Normanni. *BollGrott* n.s. 36 (1982) 81–93.

LAVAGNINI, Epigrammi = B. LAVAGNINI, Epigrammi bizantini a Palermo e a Messina in età normanna. *Παρνασσός* 25 (1983) 146–154.

LAVAGNINI, Il re = B. LAVAGNINI, Il re e l'archimandrita, in: Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὀρλάνδον I 6–11.

LAVAGNINI, L'epigramma = B. LAVAGNINI, L'epigramma e il committente. *DOP* 41 (1987) 339–350.

LAVAGNINI, L'epitafio = B. LAVAGNINI, L'epitafio in Palermo di donna Irene consorte di Giorgio l'ammiraglio, in: R. TRAINI (Hg.), Studi in onore di Francesco Gabrieli, II. Rom 1984, 435–442.

LAVAGNINI, Luca = B. LAVAGNINI, Ancora sull'archimandrita Luca. *ΔΧΑΕ* IV 4 (1964–65) 253–256.

LBG = Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts. Erstellt von E. TRAPP u.a. Wien 1994ff.

LEAKE, Inscription = W.M. LEAKE, Inscription on a rock near Chalcis. *Transactions of the Royal Society of Literature*, 2nd series, 4 (1853) 252–254.

LEAKE, Travels in Northern Greece = W.M. LEAKE, Travels in Northern Greece, I–IV. London 1835 (Reprint Amsterdam 1967).

LE BAS, Voyage archéologique = Ph. LE BAS, Voyage archéologique en Grèce et en Asie Mineure (*Bibliothèque des monuments figurés* II/1). Paris 1854.

LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III = Ph. LE BAS – W.H. WADDINGTON, Voyage archéologique en Grèce et en Asie Mineure, III. Cinquième Partie: Asie Mineure. Paris 1870 (Reprint unter dem Titel: Inscriptions Grecques et Latines recueillies en Asie Mineure, II: Textes en minuscules et explications [*Subsidia Epigraphica. Quellen und Abhandlungen zur griechischen Epigraphik* II]. Hildesheim – New York 1972).

LEBIDES, Μοναί = A.M. LEBIDES, Αἱ ἐν μονολίθοις μοναὶ τῆς Καππαδοκίας καὶ Λυκαονίας. Konstantinopel 1899.

LEFORT, Actes d'Iviron I = J. LEFORT u.a., Actes d'Iviron, I: Des origines au milieu du XIe siècle (*Archives de l'Athos* XIV). Paris 1985.

LEMERLE, Pauliciens = P. LEMERLE, L'histoire des Pauliciens d'Asie Mineure d'après les sources grecques. *TM* 5 (1973) 1–142.

LEONTE, „History of the Morea" = F. LEONTE, A Brief „History of the Morea" as Seen through the Eyes of an Emperor-Rhetorician. Manuel II Palaiologos's *Funeral Oration for Theodore, Despot of the Morea*, in: GERSTEL, Viewing the Morea 397–417.

LEONTIADES, Tarchaneiotai = I.G. LEONTIADES, Die Tarchaneiotai. Eine prosopographisch-sigillographische Studie (*Βυζαντινά κείμενα και μελέται* 27). Thessalonike 1998.

LEUTSCH, Corpus Paroemiographorum Graecorum II = E.L. LEUTSCH, Corpus Paroemiographorum Graecorum, II. Göttingen 1851 (Reprint Hildesheim 1965).

LIETZMANN, Landmauer = H.L. LIETZMANN, Die Landmauer von Konstantinopel. Vorbericht über die Aufnahme im Herbst 1928 (*Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Jahrgang 1929, *phil.-hist. Klasse*, Nr. 2). Berlin 1929.

LIGHTFOOT, Amorium Excavations 1993 = C.S. LIGHTFOOT, Amorium Excavations 1993. The Sixth Preliminary Report. *AS* 44 (1994) 105–128.

LIVERI, Steinreliefs = A. LIVERI, Die byzantinischen Steinreliefs des 13. und 14. Jahrhunderts im griechischen Raum (*Εταιρεία των φίλων του λαού – Κέντρον Έρευνης Βυζαντίου* 6). Athen 1996.

LOBERDOU-TSIGARIDA, Κρύπτη = K. LOBERDOU-TSIGARIDA, Η κρύπτη του ναού του Αγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης. Athen 2006.

LOENERTZ, Pour l'histoire = R.-J. LOENERTZ, Pour l'histoire du Péloponèse au XIV[e] siècle (1382–1404). *Études Byzantines* 1 (1943) 152–196 (= IDEM, Byzantina et Franco-Graeca. Articles parus de 1935 à 1966 réédités avec la collaboration de P. SCHREINER [*Storia e Letteratura, Raccolta di Studi e Testi* 118]. Rom 1970, 227–265).

LOENERTZ, Res gestae = R.-J. LOENERTZ, Res gestae Ioann. F. Palaeologi. *ΕΕΒΣ* 25 (1955) 207–210.

LSJ = H.G. LIDDELL – R. SCOTT – H. STUART JONES – R. MCKENZIE, A Greek-English Lexicon. Oxford [9]1925–1940.

LSSup = H. LIDDELL – R. SCOTT – H. STUART JONES – R. MCKENZIE, Greek-English Lexicon. Revised Supplement, ed. by P.G.W. GLARE with the assistance of A.A. THOMPSON. Oxford 1996.

LYCHOUNAS – TSOURES, Νεάπολις – Χριστούπολις = M. LYCHOUNAS – K. TSOURES, Νεάπολις – Χριστούπολις 300 μ. Χ. – 1391 μ. Χ., in: Η παλιά πόλη της Καβάλας (7ος π. Χ. – 20ος αι.). Ο χώρος, οι άνθρωποι, τα τεκμήρια της ιστορίας, I. o.O. 2005, 29–50.

MAAS, Zwölfsilber = P. MAAS, Der byzantinische Zwölfsilber. *BZ* 12 (1903) 278–323 (= DERS., Kleine Schriften, hg. v. W. BUCHWALD. München 1973, 242–288).

MACRIDES, George Akropolites = R. MACRIDES, George Akropolites. The History. Introduction, translation and commentary. Oxford – New York 2007.

MACRIDES, « Megas Komnenos » = R. MACRIDES, What's in the name « Megas Komnenos »? *Ἀρχεῖον Πόντου* 35 (1978) 238–245.

MACRIDY, Monastery of Lips = Th. MACRIDY, The Monastery of Lips (Fenari Isa Camii) at Istanbul. With contributions by A.H.S. MEGAW, C. MANGO, and E.J.W. HAWKINS. *DOP* 18 (1964) 249–315.

MAGDALINO, Cultural Change = P. MAGDALINO, Cultural Change? The Context of Byzantine Poetry from Geometres to Prodromos, in: BERNARD – DEMOEN, Poetry 19–36.

MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos = P. MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos 1143–1180. Cambridge 1993.

MAI, Scriptorum veterum nova collectio V = A. MAI, Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita. Tomus V. Rom 1831.

MALAMUT, Cinquante ans = E. MALAMUT, Cinquante ans à Thessalonique: de 1280 à 1330. *ZRVI* 40 (2003) 263–296.

MALAMUT, Les îles = E. MALAMUT, Les îles de l'Empire byzantin VIII[e]–XII[e] siècles, I–II (*Byzantina Sorbonensia* 8). Paris 1988.

MALAY, Inscriptions = H. MALAY, Greek and Latin Inscriptions in the Manisa Museum (*Ergänzungsbände zu den TAM* 19). Wien 1994.

MALINGOUDIS, Inschriften = Ph. MALINGOUDIS, Die mittelalterlichen kyrillischen Inschriften der Hämus-Halbinsel. Teil I: Die bulgarischen Inschriften (*Association Hellénique d'Études Slaves* 3). Thessalonike 1979.

MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις = St.B. MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις σε μια βυζαντινή κτιτορική επιγραφή από την Ήπειρο. *ΔΧΑΕ* IV 18 (1995) 195–200.

MAMBOURY – WIEGAND, Kaiserpaläste = E. MAMBOURY – Th. WIEGAND, Die Kaiserpaläste von Konstantinopel zwischen Hippodrom und Marmara-Meer (unter Mitwirkung von U. Hölscher u. K. Wulzinger. Mit einem Beitrag von E. Unger) (*Archäologisches Institut des Deutschen Reiches, Abteilung Istanbul*). Berlin – Leipzig 1934.

MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople = C.A. MANGO, The Byzantine Inscriptions of Constantinople: A Bibliographical Survey. *AJA* 55 (1951) 52–66.

MANGO, Conciliar Edict = C. MANGO, The Conciliar Edict of 1166. *DOP* 17 (1963) 315–330.

MANGO, Constantinopolitana = C. MANGO, Constantinopolitana. *Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts* 80 (1965) 305–36 (= MANGO, Studies on Constantinople, II).

MANGO, Epigraphy = C. MANGO, Byzantine Epigraphy (4th to 10th Centuries), in: HARLFINGER – PRATO, Paleografia e codicologia greca I 235–249, II 115–146.

MANGO, Homeric Inscription = C. MANGO, A Homeric Inscription at Amasya. *Νέα Ῥώμη* 8 (2011) (= L. BÉNOU – C. ROGNONI [Hg.], Χρόνος συνήγορος. Mélanges André Guillou, I. Rom 2012) 67–74.

MANGO, Inscription = C. MANGO, A Byzantine Inscription Relating to Dyrrhachium. *Archäologischer Anzeiger* 1966, 410–414.

Mango, Monastery of St. Abercius = C. Mango, The Monastery of St. Abercius at Kurşunlu (Elegmi) in Bithynia. *DOP* 22 (1968) 169–176.

Mango, Notes = C. Mango, Notes d'épigraphie et d'archéologie. Constantinople, Nicée. *TM* 12 (1994) 343–357.

Mango, Notes on Byzantine Monuments = C. Mango, Notes on Byzantine Monuments. *DOP* 23–24 (1969–1970) 369–375.

Mango, Sépultures et épitaphes = C. Mango, Sépultures et épitaphes aristocratiques à Byzance, in: Cavallo – Mango, Epigrafia medievale 99–117.

Mango, Spolia = C. Mango, Ancient Spolia in the Great Palace of Constantinople, in: Chr. Moss – K. Kiefer (Hg.), Byzantine East, Latin West. Art-Historical Studies in Honor of Kurt Weitzmann. Princeton, NJ 1995, 645–659.

Mango, Studies on Constantinople = C. Mango, Studies on Constantinople (*Collected Studies Series* 394). Aldershot 1993.

Mango – Hawkings, Additional Finds = C. Mango – E.J.W. Hawkins, Additional Finds at Fenari Isa Camii, Istanbul. *DOP* 22 (1968) 177–184.

Mango – Hawkins, Hermitage of St. Neophytos = C. Mango – E.J.W. Hawkins, The Hermitage of St. Neophytos and its Wall Paintings. *DOP* 20 (1966) 119–206.

Mango – Hawkins, Report = C. Mango – E.J.W. Hawkins, Report on Field Work in Istanbul and Cyprus, 1962–1963. *DOP* 18 (1964) 319–340.

Mango – Pritsak, Okeanos = C. Mango – O. Pritsak (Hg.), Okeanos. Essays presented to Ihor Ševčenko on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students. Cambridge, MA 1984 (= *Harvard Ukrainian Studies* VII [1983]) 270–275.

Mango – Ševčenko, Some Churches and Monasteries = C. Mango – I. Ševčenko, Some Churches and Monasteries on the Southern Shore of the Sea of Marmara. *DOP* 27 (1973) 235–277.

Manousakas, Νικηφ. Μοσχοπ. ἐπιγράμματα = M.I. Manousakas, Νικηφόρου Μοσχοπούλου ἐπιγράμματα σὲ χειρόγραφα τῆς βιβλιοθήκης του. *Ἑλληνικά* 15 (1957) 232–246.

Manousakas, Χρονολογία = M.I. Manousakas, Ἡ χρονολογία τῆς κτιτορικῆς ἐπιγραφῆς τοῦ Ἁγίου Δημητρίου τοῦ Μυστρᾶ. *ΔΧΑΕ* IV 1 (1959) 72–79.

Marinis, Tombs = V. Marinis, Tombs and Burials in the Monastery tou Libos in Constantinople. *DOP* 63 (2009) 147–166.

Marinou, Άγιος Δημήτριος = G. Marinou, Άγιος Δημήτριος. Η Μητρόπολη του Μυστρά (*Δημοσιεύματα του ΑΔ* 78). Athen 2002.

Markopoulos, Überlegungen = A. Markopoulos, Überlegungen zu Leben und Werk des Alexandros von Nikaia. *JÖB* 44 (1994) 313–326.

Marković, Ikonografski program = M. Marković, Ikonografski program najstarijeg živopisa crkve Bogorodice Periblepte u Ohridu. Popis fresaka i beleške o pojedinim programskim osobenostima. *Zograf* 35 (2011) 119–143.

Marmora, Historia di Corfu = A. Marmora, Della historia di Corfu. Venedig 1672.

Martindale, Prosopography of the Later Roman Empire III = J.R. Martindale, The Prosopography of the Later Roman Empire, III: A.D. 527–641. Cambridge 1992.

Martini, Catalogo = E. Martini, Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane, I–II. Mailand 1893–1902 (Reprint Rom 1967).

Mastelloni, Officina = M.A. Mastelloni, Un'officina di periodo normanno legata all'Archimandrito del S.mo Salvatore in lingua Phari ed alcuni materiali scultorei messinesi, in: Calabria Bizantina. Il territorio grecanico da Leucopetra a Capo Bruzzano. Messina 1995, 141–177.

Mastoropoulos, Νάξος = G.St. Mastoropoulos, Νάξος. Το άλλο κάλλος. Athen 2005.

Mathieu, Cinq poésies byzantines = M. Mathieu, Cinq poésies byzantines des XI[e] et XII[e] siècles. *Byz* 23 (1953) 129–142.

Matranga, Monografia = F. Matranga, Monografia sulla grande iscrizione greca, testè scoperta nella chiesa di Santa Maria dell'Ammiraglio detta della Martorana. Palermo 1872.

Maurophrydes, Ἠπειρωτικά = D.I. Maurophrydes, Ἠπειρωτικά. *Ἡ Μνημοσύνη* 1 (1852) 265–270.

Mauropoulou-Tsioume, Μαρμαρινὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφή = Chr. Mauropoulou-Tsioume, Μαρμαρινὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφὴ ἀπὸ τὴ Βέροια. *Κληρονομία* 3 (1971) 331–341.

Mauskopf Deliyannis, Ravenna = D. Mauskopf Deliyannis, Ravenna in Late Antiquity. Cambridge u.a. 2010.

McCabe, Byzantine Inscriptions in Athens = A. McCabe, Some Byzantine Inscriptions in Athens (7th–12th Centuries). *British Epigraphy Society, Newsletter* 17 (Spring 2007) 7 (http://www.csad.ox.ac.uk/BES/newsletters/besnews17.pdf).

McLean, Inscriptions = B.H. McLean, Greek and Latin Inscriptions in the Konya Archaeological Museum (*The British Institute of Archaeology at Ankara*, Monograph 29 = *Regional Epigraphic Catalogues of Asia Minor* IV). London 2002.

Mécérian, Inscriptions = J. Mécérian, Les inscriptions du Mont Admirable. *Mélanges de l'Université Saint Joseph* 38 (1962) 295–330.

Medvedev, Mistra = I.P. Medvedev, Mistra. Očerki istorii i kultury pozdnevizantijskogo goroda. Leningrad 1973.

Megaw, Chronology = H. Megaw, The Chronology of Some Middle-Byzantine Churches. *Annual of the British School at Athens* 32 (1931/32) 90–130.

Megaw, Date = H. Megaw, The Date of H. Theodoroi at Athens. *Annual of the British School at Athens* 33 (1932/33) 163–169.

Megaw, Skripou Screen = A.H.S. Megaw, The Skripou Screen. *Annual of the British School at Athens* 61 (1966) 1–32.

Meletios, Γεωγραφία III = Μελετίου Γεωγραφία παλαιὰ καὶ νέα […] ἐξεδόθη ἤδη τὸ δεύτερον ὑπὸ Α. Γάζη. Venedig 1807.

Meliarakes, Ἱστορία = A. Meliarakes, Ἱστορία τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου (1204–1261). Athen – Leipzig 1898.

Melvani, Late Byzantine Sculpture = N. Melvani, Late Byzantine Sculpture (*Studies in the Visual Cultures of the Middle Ages* 6). Turnhout 2013.

Ménager, Amiratus = L.-R. Ménager, Amiratus – Ἀμηρᾶς. L'Émirat et les Origines de l'Amirauté (XIe–XIIIe siècles). Paris 1960.

Mendel, Catalogue II = G. Mendel, Catalogue des sculptures grecques, romaines et byzantines, II. Konstantinopel 1914.

Mentzos, Εργαστήριο = A. Mentzos, Εργαστήριο γλυπτικής στη Θεσσαλονίκη στον 11ο αιώνα, in: Pennas – Vanderheyde, La sculpture byzantine 217–230.

Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί = K. Mentzou-Meimare, Χρονολογημέναι βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ τοῦ Corpus Inscriptionum Graecarum IV,2. *ΔΧΑΕ* IV 9 (1977–79) 77–132.

Mercati, Collectanea Byzantina = S.G. Mercati, Collectanea Byzantina, I–II. Bari 1970.

Meriç, Inschriften von Ephesos VII,2 = R. Meriç u.a., Inschriften von Ephesos. Teil VII,2: Nr. 3501–5115 (Repertorium) (*IK* 17,2). Bonn 1981.

Merkelbach, Parerga = R. Merkelbach, Ephesische Parerga 22: Die Bauinschrift des byzantinischen Aquaeductes. *ZPE* 32 (1978) 44.

Merkelbach – Stauber, Steinepigramme = R. Merkelbach – J. Stauber, Steinepigramme aus dem griechischen Osten, I–V. München – Leipzig 1998–2004.

Metsane, Χορηγία = A. Metsane, Ἡ χορηγία στὶς Κυκλάδες ἀπὸ τὸν 6ο μέχρι τὸν 14ο αἰῶνα: Ἡ μαρτυρία τῶν ἐπιγραφῶν. *ΕΕΒΣ* 52 (2004–6) 391–446.

Meyer-Plath – Schneider, Landmauer = B. Meyer-Plath – A.M. Schneider, Die Landmauer von Konstantinopel, I–II. Berlin 1943.

Mihaljčić – Steindorff, Namentragende Steininschriften = R. Mihaljčić – L. Steindorff, Namentragende Steininschriften in Jugoslawien vom Ende des 7. bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts (*Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa*, Beiheft 2). Wiesbaden 1982.

Miklosich – Müller, Acta = F. Miklosich – I. Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi, I–VI. Wien 1860–1890.

Milanou, Icon = K. Milanou, A Thirteenth-Century Icon of the Virgin and Child in the Benaki Museum: Observations on its Technique and Restoration. *Μουσείο Μπενάκη* 10 (2010, publ. 2013) 53–81.

Miljkovik'-Pepek, Veljusa = P. Miljkovik'-Pepek, Veljusa. Manastir Sv. Bogorodica Milostiva vo Seloto Beljusa kraj Strumica. Skopje 1981.

Miljukov, Christianskija drevnosti = P. Miljukov, Christianskija drevnosti Zapadnoj Makedonii. *IRAIK* 4/1 (1899) 21–151.

Millet, Inscriptions byzantines de Trébizonde = G. Millet, Inscriptions byzantines de Trébizonde. *BCH* 20 (1896) 496–501.

Millet, L'école grecque = G. Millet, L'école grecque dans l'architecture byzantine. Paris 1916 (Reprint London 1974).

Millet, Mistra = G. Millet, Inscriptions byzantines de Mistra. *BCH* 23 (1899) 97–156.

Millet, Monastères = G. Millet, Les monastères et les églises de Trébizonde. *BCH* 19 (1895) 419–459.

Millet, Recherches = G. Millet, Recherches au Mont-Athos. *BCH* 29 (1905) 55–98, 105–141.

Millet – Pargoire – Petit, Recueil Athos = G. Millet – J. Pargoire – L. Petit, Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos. Première Partie (*Bibliothèque des Ècoles Françaises d' Athènes et de Rome* 91). Paris 1904.

van Millingen, Churches = A. van Millingen, Byzantine Churches in Constantinople. Their History and Architecture. London 1912 (Reprint 1974).

van Millingen, Constantinople = A. van Millingen, Byzantine Constantinople. The Walls of the City and Adjoining Historical Sites. London 1899.

Mitchell, Inscriptions of Ancyra = St. Mitchell, R.E.C.A.M. Notes and Studies No. 1. Inscriptions of Ancyra. *AS* 27 (1977) 63–103.

Mitsiou, Sosandra = E. Mitsiou, The Monastery of Sosandra: A Contribution to its History, Dedication and Localisation. *Bulgaria Mediaevalis* 2 (2011) (= Studies in honour of Professor Vassil Gjuzelev. Sofia 2011) 665–683.

Möllers, Nikaia = S. Möllers, Nikaia. *RbK* VI (2005) 976–1013.

Montfaucon, Diarium Italicum = B. de Montfaucon, Diarium Italicum […]. Paris 1702.

Moravcsik, Byzantinoturcica = G. Moravcsik, Byzantinoturcica, I–II (*BBA* 10–11). Berlin 1958.

Moravcsik, Szent László = G. Moravcsik, Szent László Leánya és a Bizánci Pantokrator~Monostor (= *A Konstantinápolyi Magyar Tudományos Intézet Közleményei* 7–8). Budapest – Konstantinopel 1923.

MORDTMANN, Ἐπιγραφαὶ ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας = J.H. MORDTMANN, Ἐπιγραφαὶ ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας. *ΕΦΣ* 15, Παράρτημα (1884) 63–76.

MORDTMANN, Ἐπιγραφικά = A. MORDTMANN, Ἐπιγραφικὰ ἐκ Κωνσταντινουπόλεως. *Παρνασσός* 1 (1877) 615–622.

MORDTMANN, Epigraphik von Thracien = J.H. MORDTMANN, Zur Epigraphik von Thracien. *Archaeologisch-Epigraphische Mittheilungen aus Oesterreich-Ungarn* 8 (1884) 199–227.

MORDTMANN, Esquisse = J.H. MORDTMANN, Esquisse topographique de Constantinople. Lille 1892.

MORDTMANN, Marmora Ancyrana = I. MORDTMANN, Marmora Ancyrana. Dissertatio inauguralis philologica. Berlin 1874.

MOUTSOPOULOS, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα = N.K. MOUTSOPOULOS, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα. *Πελοποννησιακά* 16 (1985–86) 129–202 = N.K. MOUTSOPOULOS, Βυζαντινὰ ἄρθρα καὶ μελετήματα 1959–1989 (*Ἀνάλεκτα Βλατάδων* 51). Thessalonike 1990, 749–838.

MOUTSOPOULOS, Ἀρχιτεκτονική = N.K. MOUTSOPOULOS, Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ τῶν μοναστηρίων τῆς Γορτυνίας (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας* 38). Athen 1956.

MOUTSOPOULOS, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας = N.K. MOUTSOPOULOS, Οι βυζαντινές εκκλησίες της Άρτας. Thessalonike 2002.

MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα = N.K. MOUTSOPOULOS, Συμβολὴ στὴ μορφολογία τῆς ἑλληνικῆς γραφῆς. Λεύκωμα βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν ἐπιγραφῶν. Thessalonike 1977.

MPAKIRTZES, Τείχη = N. MPAKIRTZES, Τα τείχη των βυζαντινών πόλεων: Αισθητική, ιδεολογίες και συμβολισμοί, in: T. KIOUSOPOULOU (Hg.), Οι βυζαντινές πόλεις (8ος–15ος αιώνας). Προοπτικές της έρευνας και νέες ερμηνευτικές προσεγγίσεις. Rethymno 2012, 139–158.

MPAMPINIOTES, Λεξικό = G.D. MPAMPINIOTES, Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας με σχόλια για τη σωστή χρήση των λέξεων. Athen [2]2002.

MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα = Ch. MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 10ος–12ος αι. (*Μουσείο Μπενάκη*, 6ο παράρτημα). Athen 2010.

MPOURAS, Επιτύμβιο = Ch. MPOURAS, Τὸ ἐπιτύμβιο τοῦ Λουκᾶ Σπαντούνη στὴ βασιλικὴ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης. *Ἀριστοτέλειον Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης. Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Πολυτεχνικῆς Σχολῆς* 6 (1973–74), Τμήμα Ἀρχιτεκτόνων, 1–63.

MPOURAS, Ἐργασίες = Ch. MPOURAS, Οἱ ἐργασίες ἀποκαταστάσεως στὸν Παρθενῶνα καὶ ἡ μετατόπιση τῶν ἀντιλήψεων γιὰ τὴ διατήρηση τῶν μνημείων. Θεωρητικὴ συμβολὴ στὶς σύγχρονες ἐργασίες ἀποκαταστάσεως, in: P. TOURNIKIOTES (Hg.), Ὁ Παρθενῶνας καὶ ἡ ἀκτινοβολία του στὰ νεώτερα χρονία. Athen 1994, 311–339.

MPOURAS, Τέμπλο = Ch. MPOURAS, Τὸ τέμπλο τῆς Παναγίας Κρίνας καὶ ἡ χρονολόγησή της. *ΔΧΑΕ* IV 10 (1980–81) 165–180.

MPOURAS – MPOURA, Ναοδομία = Ch. MPOURAS – L. MPOURA, Η ελλαδική ναοδομία κατά τον 12ο αιώνα. Athen 2002.

MÜLLER-WIENER, Bildlexikon = W. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Byzantion – Konstantinupolis – Istanbul bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts. Tübingen 1977.

MÜLLER-WIENER, Stadtbefestigungen = W. MÜLLER-WIENER, Die Stadtbefestigungen von Izmir, Sığacık und Çandarlı. Bemerkungen zur mittelalterlichen Topographie des nördlichen Jonien. *IstMitt* 12 (1962) 59–114.

MURATORI, Novus Thesaurus veterum inscriptionum IV = L.A. MURATORI, Novus Thesaurus veterum inscriptionum […], IV. Mailand 1742.

MUSTOXIDI, Delle cose corciresi I = [A. MUSTOXIDI], Delle cose corciresi, I. Corfu 1848.

MUSTOXIDI, Illustrazioni corciresi I–II = A. MUSTOXIDI, Illustrazioni corciresi, I–II. Mailand 1813–1814.

MYLONAS, Μπάρσκι = P. MYLONAS (Hg.), Βασίλι Γκρηγκόροβιτς Μπάρσκι. Τα ταξίδια του στο Άγιον Όρος 1725–1726, 1744–1745. Thessalonike 2009.

NATHAN – GARLAND, *Basileia* = G. NATHAN – L. GARLAND [Hg.], *Basileia*: Essays on *Imperium* and Culture in Honour of E.M. and M.J. Jeffreys [*Byzantina Australiensia* 17]. o.O. [Brisbane] 2001.

NECIPOĞLU, Byzantine Constantinople = N. NECIPOĞLU (Hg.), Byzantine Constantinople. Monuments, Topography and Everyday Life. Leiden u.a. 2001.

NECIPOĞLU, Byzantium = N. NECIPOĞLU, Byzantium Between the Ottomans and the Latins. Politics and Society in the Late Empire. Cambridge 2009.

NEROUTSOS, Χριστιανικαὶ Ἀθῆναι = P.D. NEROUTSOS, Χριστιανικαὶ Ἀθῆναι. *ΔΙΕΕ* 3 (1889) 5–107.

NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 1 = J. NESBITT – N. OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. 1: Italy, North of the Balkans, North of the Black Sea. Washington, D.C. 1991.

NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 2 = J. NESBITT – N. OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. 2: South of the Balkans, the Islands, South of Asia Minor. Washington, D.C. 1994.

NICOL, Despotate of Epiros = D.M. NICOL, The Despotate of Epiros. Oxford 1957.

NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 = D.M. NICOL, The despotate of Epiros 1267–1479. A contribution to the history of Greece in the middle ages. London u.a. 1984.

NICOL, Kantakouzenos = D.M. NICOL, The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus) ca. 1100–1460. A Genealogical and Prosopographical Study (*DOS* XI). Washington, D.C. 1968.

NICOL, Thomas = D.M. NICOL, Thomas despot of Epiros and the foundation date of the Paregoritissa at Arta. *Βυζαντινά* 13 (1985) 751–758.
NIEWÖHNER, Templonanlagen = Ph. NIEWÖHNER, Mittelbyzantinische Templonanlagen aus Anatolien. Die Sammlung des Archäologischen Museums Kütahya und ihr Kontext. Mit epigraphischen Beiträgen von M. GRÜNBART. *IstMitt* 58 (2008) 285–345.
NIKEPHOROS, Περί τινων ἐπιγραφῶν τῆς νήσου Ἴμβρου = (Ho Imbrou) NIKEPHOROS, Περί τινων ἐπιγραφῶν τῆς νήσου Ἴμβρου. *ΕΦΣ* 13 (1880), Παράρτημα, 3–14.
NIKOLOPOULOS, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου = P.G. NIKOLOPOULOS, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου εἰς τοὺς κολοφῶνας χειρογράφων κωδίκων. *Ἀθηνᾶ* 84 (2012) 195–265.
NIKONANOS, Βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Θεσσαλίας = N. NIKONANOS, Βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Θεσσαλίας ἀπὸ τὸ 10ο αἰῶνα ὡς τὴν κατάκτηση τῆς περιοχῆς ἀπὸ τοὺς Τούρκους το 1393. Συμβολὴ στὴ βυζαντινὴ ἀρχιτεκτονική. Athen 1979.
NOMIDES, Χάρτης = [M.I. NOMIDES], Χάρτης τῶν χερσαίων τειχῶν τῆς μεσαιωνικῆς Κωνσταντινουπόλεως μετὰ τῶν ἐπ᾽ αὐτῶν ἐπιγραφῶν καὶ τῶν πέριξ Βυζαντινῶν ναῶν καὶ μονῶν (*Σειρὰ Βυζαντινῶν Μελετῶν* [6]). o.O. [Galata] 1938.
NYSTRÖM, Containing Multitudes = E. NYSTRÖM, Containing Multitudes. *Codex Upsaliensis Graecus 8* in Perspective (*Studia Byzantina Upsaliensia* 11). Uppsala 2009.
OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἐγκόλπια = G. OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU [et al.], Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου. Ἐγκόλπια. Hagion Oros 2000.
OIKONOMIDÈS, Actes de Docheiariou = N. OIKONOMIDÈS, Actes de Docheiariou (*Archives de l'Athos* XIII). Paris 1984.
OIKONOMIDES, Dated Byzantine Lead Seals = N. OIKONOMIDES, Dated Byzantine Lead Seals. Washington, D.C. 1986.
OIKONOMIDES, Hosios Loukas = N. OIKONOMIDES, The First Century of the Monastery of Hosios Loukas. *DOP* 46 (1992) (= CUTLER – FRANKLIN, Homo Byzantinus) 245–255.
OIKONOMIDÈS, Listes = N. OIKONOMIDÈS, Les listes de préséance byzantines des IX[e] et X[e] siècles. Introduction, texte, traduction et commentaire. Paris 1972.
OIKONOMIDES, Mesembria = N. OIKONOMIDES, Mesembria in the Ninth Century: Epigraphical Evidence. *Byzantine Studies / Études Byzantines* 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985) 269–273.
OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture = N. OIKONOMIDÈS, Pour une nouvelle lecture des inscriptions de Skripou en Béotie. *TM* 12 (1994) 479–493 (= N. OIKONOMIDÈS, Social and Economic Life in Byzantium [*Variorum Collected Studies Series* 799]. Aldershot 2004, XXVII).
OMONT, Inventaire = H. OMONT, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, I–IV. Paris 1886–1898.
VAN OPSTALL, Jean Géomètre = E.M. VAN OPSTALL, Jean Géomètre. Poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques. Edition, traduction, commentaire (*The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400–1500* 75). Leiden – Boston 2008.
ORLANDOS, Ἀλιβέρι = A.K. ORLANDOS, Τὸ παρὰ τὸ Ἀλιβέρι μετόχιον τοῦ Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος. *ΑΒΜΕ* 7 (1951) 131–145.
ORLANDOS, Βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Καστορίας = A.K. ORLANDOS, Τὰ βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Καστορίας (= *ΑΒΜΕ* 4 [1938]). Athen 1938.
ORLANDOS, Δανιήλ = A.K. ORLANDOS, Δανιὴλ ὁ πρῶτος κτίτωρ τῶν ἁγίων Θεοδώρων τοῦ Μυστρᾶ. *ΕΕΒΣ* 12 (1936) 443–448.
ORLANDOS, Μνημεῖα = A.K. ORLANDOS, Μεσαιωνικὰ μνημεῖα τῆς πεδιάδος τῶν Ἀθηνῶν καὶ τῶν κλιτύων Ὑμηττοῦ, Πεντελικοῦ, Πάρνηθος καὶ Αἰγαλέω, in: Εὑρετήριον τῶν μεσαιωνικῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος, Γ. Athen 1933, 123–230.
ORLANDOS, Μνημεῖα τῆς Βήρας = A.K. ORLANDOS, Τὰ βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Βήρας. *Θρακικά* 4 (1933) 3–34.
ORLANDOS, Μονὴ Βαρνάκοβας = A.K. ORLANDOS, Ἡ μονὴ Βαρνάκοβας. Athen 1922.
ORLANDOS, Μονὴ τῆς Κάτω Παναγίας = A.K. ORLANDOS, Ἡ μονὴ τῆς Κάτω Παναγίας. *ΑΒΜΕ* 2 (1936) 70–87.
ORLANDOS, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν = A.K. ORLANDOS, Ἡ παρὰ τὴν Ἄρταν μονὴ τῶν Βλαχερνῶν. *ΑΒΜΕ* 2 (1936) 3–50.
ORLANDOS, Παρηγορήτισσα = A.K. ORLANDOS, Ἡ Παρηγορήτισσα τῆς Ἄρτας (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας* 52). Athen 1963.
ORLANDOS, Ταξιάρχης τῆς Λοκρίδος = A.K. ORLANDOS, Ὁ Ταξιάρχης τῆς Λοκρίδος. *ΕΕΒΣ* 6 (1929) 355–368.
ORLANDOS, Χριστιανικὰ γλυπτά = A.K. ORLANDOS, Χριστιανικὰ γλυπτὰ τοῦ Μουσείου Σμύρνης. *ΑΒΜΕ* 3 (1937) 128–152.
ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος = A.K. ORLANDOS – L. BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος […]. Athen 1973.
ORLANDOS – TRAULOS, Λεξικόν = A.K. ORLANDOS – I.N. TRAULOS, Λεξικὸν ἀρχαίων ἀρχιτεκτονικῶν ὅρων (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας* 94). Athen 1986.
ORSI, Chiese basiliane della Calabria = P. ORSI, Le chiese basiliane della Calabria. A cura di C. CARLINO. Catanzaro 1997 (Neuauflage der Ausgabe von 1929).
ORSINI, Scrittura come immagine = P. ORSINI, Scrittura come immagine. Morfologia e storia della maiuscola liturgica bizantina (*Scritture e libri del medioevo* 12). Rom 2013.

Ostrogorsky, Geschichte = G. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates (*HdA* XII.1.2). München ^{3}1963.

Ousterhout, Byzantium between East and West = R. Ousterhout, Byzantium between East and West and the Origins of Heraldry, in: Hourihane, Byzantine Art 153–170.

Ousterhout, Emblems of Power = R.G. Ousterhout, Emblems of Power in Palaiologan Constantinople, in: A. Ödekan u.a. (Hg.), The Byzantine Court: Sources of Power and Culture. Papers from the Second International Sevgi Gönül Byzantine Studies Symposium, Istanbul, 21–23 June, 2010. Istanbul 2013, 89–94.

Ousterhout, Pantokrator Monastery = R. Ousterhout, Architecture, Art and Komnenian Ideology at the Pantokrator Monastery, in: Necipoğlu, Byzantine Constantinople 133–150.

Ousterhout – Bakirtzis, Monuments = R. Ousterhout – Ch. Bakirtzis, The Byzantine Monuments of the Evros/Meriç River Valley. Thessaloniki 2007.

Paciaudi, De sacris Christianorum balneis = P.M. Paciaudi, De sacris Christianorum balneis liber singularis. Rom ^{2}1758.

Paliouras, Αιτωλοακαρνανία = A.D. Paliouras, Βυζαντινή Αιτωλοακαρνανία. Συμβολή στη βυζαντινή και μεταβυζαντινή μνημειακή τέχνη. Agrinio ^{2}2004.

Pallas, Φιάλη = D.I. Pallas, Ἡ φιάλη τοῦ χριστιανικοῦ Παρθενῶνος. *BNJ* 10 (1932–34) 185–198.

Palles, Λίθινες φιάλες = G. Palles, Λίθινες φιάλες και κολυμβήθρες με ανάγλυφο διάκοσμο της μέσης και ύστερης βυζαντινής περιόδου από την Ελλάδα. *ΔΧΑΕ* IV 33 (2012) 119–130.

Pallis, Inscriptions = G. Pallis, Inscriptions on middle Byzantine marble templon screens. *BZ* 106 (2013) 761–810.

Pamperes, Λόγος = A. Pamperes, Λόγος διαλαμβάνων τὰ περὶ τῆς συστάσεως τοῦ σεβασμίου οἴκου τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου τῆς ἀειζώου πηγῆς. Leipzig 1802.

Papachryssanthou, Actes de Xénophon = D. Papachryssanthou, Actes de Xénophon (*Archives de l'Athos* XV). Paris 1986.

Papademetriou, Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου = I. Papademetriou, Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου ἐν Κερκύρᾳ. *AE* 1934–35, 37–56.

Papadogiannakis, Studien = N. Papadogiannakis, Studien zu den Epitaphien des Manuel Philes. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie des Fachbereichs Altertumswissenschaften der Freien Universität Berlin. Heraklion 1984.

Papadopoulos, Wandmalereien = K. Papadopoulos, Die Wandmalereien des XI. Jahrhunderts in der Kirche Παναγία τῶν Χαλκέων in Thessaloniki (*BV* II). Graz – Köln 1966.

Papadopoulos-Kerameus, Ἀρχαιότητες καὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Θρᾴκης = A. Papadopoulos-Kerameus, Ἀρχαιότητες καὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Θρᾴκης συλλεγεῖσαι κατὰ τὸ ἔτος 1885· προσετέθησαν καί τινες ἐπιγραφαὶ τῆς Μακεδονίας. *ΕΦΣ* 17 (1886), Παράρτημα, 65–113.

Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά = A. Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικὰ εἰς χριστιανικὰς ἐπιγραφάς. *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija* 343 (September 1902) 411–443, n.S. XI–XII (1907) 482–516.

Papadopoulos-Kerameus, Ἐπιγραφαὶ Τραπεζοῦντος = A. Papadopoulos-Kerameus, Ἐπιγραφαὶ Τραπεζοῦντος. *ΕΦΣ* 17 (1886), Παράρτημα, 114–116.

Papadopoulos-Kerameus, Ἑρμηνεία = A. Papadopoulos-Kerameus, Ἑρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης […]. St. Petersburg 1909.

Papadopoulos-Kerameus, Νικηφόρος Μοσχόπουλος = A. Papadopoulos-Kerameus, Νικηφόρος Μοσχόπουλος. *BZ* 12 (1903) 215–223.

Papadopoulos-Kerameus, Noctes Petropolitanae = A. Papadopoulos-Kerameus, Noctes Petropolitanae. Sbornik vizantijskich tekstov XII–XIII věkov. St. Petersburg 1913 (Reprint Leipzig 1976).

Papadopoulou, Byzantine Arta = V.N. Papadopoulou, Byzantine Arta and its Monuments. Athen 2007.

Papadopoulou, Κάστρο των Ιωαννίνων = B.N. Papadopoulou (Hg.), Το Κάστρο των Ιωαννίνων. Ioannina 2009.

Papadopoulou – Karamperide, Μνημεία της Ηπείρου = B.N. Papadopoulou – A. Karamperide, Τα βυζαντινά μνημεία της Ηπείρου. Ioannina 2008.

Papageorgios, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κερκύρας = Sp.K. Papageorgios, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κερκύρας ἀπὸ τῆς συστάσεως αὐτῆς μέχρι τοῦ νῦν. Kerkyra 1920.

Papageorgios, Χριστιανικαὶ ἀρχαιότητες = Sp. Papageorgios, Χριστιανικαὶ ἀρχαιότητες τῆς Κερκύρας. *ΔΧΑΕ* 8 (1908) 42–52.

Papageorgiou, Ἔρευνα = A. Papageorgiou, Ἔρευνα εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Σπυρίδωνος ἐν Τρεμετουσιᾷ. *ΚΣ* 30 (1966) 17–33.

Papageorgiu, Zu Theodoros Pediasimos = P.N. Papageorgiu, Zu Theodoros Pediasimos. *BZ* 10 (1901) 425–432.

Papagiannis, Theod. Prod. Tetrast. = G. Papagiannis, Theodoros Prodromos. Jambische und hexametrische Tetrasticha auf die Haupterzählungen des Alten und Neuen Testaments (*Meletemata. Beiträge zur Byzantinistik und neugriechischen Philologie* 7/1–2). Wiesbaden 1997.

Papalexandrou, Church of the Virgin of Skripou = A. Papalexandrou, The Church of the Virgin of Skripou: Architecture, Sculpture and Inscriptions in Ninth-Century Byzantium. Dissertation presented to the Faculty of Princeton University, January 1998.

Papalexandrou, Echoes = A. Papalexandrou, Echoes of Orality in the Monumental Inscriptions of Byzantium, in: James, Art and Text 161–187, 210–213.

PAPALEXANDROU, Memory = A. PAPALEXANDROU, Memory Tattered and Torn: Spolia in the Heartland of Byzantine Hellenism, in: R.M. VAN DYKE – S.E. ALCOCK (Hg.), Archaeologies of Memory. Malden, MA u.a. 2003, 56–80.

PAPALEXANDROU, Memory Culture = A. PAPALEXANDROU, The Memory Culture of Byzantium, in: L. JAMES (Hg.), A Companion to Byzantium. Chichester 2010, 108–122.

PAPALEXANDROU, Text in context = A. PAPALEXANDROU, Text in context: eloquent monuments and the Byzantine beholder. *Word and Image* 17 (2001) 259–283.

PAPAMASTORAKES, Επιτύμβιες παραστάσεις = T. PAPAMASTORAKES, Επιτύμβιες παραστάσεις κατά τη μέση και ύστερη βυζαντινή περίοδο. *ΔΧΑΕ* IV 19 (1996/97) 285–303.

PAPATHANASIOU, Μαγνησία = A.D. PAPATHANASIOU, Η Μαγνησία και το Πήλιο στον ύστερο μεσαίωνα (1204–1423). Bolos 1998.

PAPAZOGLOU, Χειρόγραφο = G.K. PAPAZOGLOU, Ἕνα χειρόγραφο τῆς Βιβλιοθήκης Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου τῆς Σόφιας ἀπὸ τὴ Δράμα. *Μακεδονικά* 22 (1982) 29–41.

PAPAZOGLOU, Τυπικόν = G.K. PAPAZOGLOU, Τυπικὸν Ἰσαακίου Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τῆς μονῆς Θεοτόκου τῆς Κοσμοσώτειρας (1151/52) (*Θρακικὴ Βιβλιοθήκη* 3). Komotene 1994.

PAPAZOTOS, Βέροια = Th. PAPAZOTOS, Ἡ Βέροια καὶ οἱ ναοί της (11ος–18ος αἰ.) Ἱστορικὴ καὶ ἀρχαιολογικὴ σπουδὴ τῶν μνημείων τῆς πόλης. Athen 1994.

PAPAZOTOS, Κτητορική επιγραφή = Th. PAPAZOTOS, Η κτητορική επιγραφή της Παλιάς Μητροπόλης της Βέροιας. *Ιστορικογεωγραφικά* 1 (1986) 200.

PAPAZOTOS, Οδοιπορικό = Th. PAPAZOTOS, Οδοιπορικό στη βυζαντινή και μεταβυζαντινή Βέροια. Ναοί – Τέχνη – Ιστορία. Athen 2003.

PAPAZOTOS, Χριστιανικὲς ἐπιγραφὲς Μακεδονίας = Th. PAPAZOTOS, Χριστιανικὲς ἐπιγραφὲς Μακεδονίας. *Μακεδονικά* 21 (1981) 401–410.

PAPE – BENSELER, Wörterbuch = W. PAPE, Wörterbuch der griechischen Eigennamen. 3. Aufl. von G. BENSELER. 2 Bde. Braunschweig 1911.

PARANIKAS, Ἐπιγραφαὶ καὶ νομίσματα Τραπεζοῦντος = M. PARANIKAS, Ἐπιγραφαὶ καὶ νομίσματα Τραπεζοῦντος. *ΕΦΣ* 29 (1907) 296–306.

PARENTI, Monastero = St. PARENTI, Il monastero di Grottaferrata nel medioevo (1004–1462). Segni e percorsi di una identità (*OCA* 274). Rom 2005.

PARMAN, Frigya = E. PARMAN, Ortaçağda Bizans Döneminde Frigya (Phrygia) ve Bölge Müzelerindeki Bizans Taş Eserleri (*T.C. Anadolu Üniversitesi Yayınları* 1347, *Edebiyat Fakültesi Yayınları* 11). Eskişehir 2002.

PASCHALIS, Deux fortifications = A. PASCHALIS, Deux fortifications des Gattilusi à Samothrace: Chôra et Palaiapolis, in: KARAGIANNI, Medieval Ports 233–247.

PASINLI, Istanbul, Archäologisches Museum = A. PASINLI, Istanbul, Archäologisches Museum. Istanbul [2]2009.

PASPATES, Βυζαντιναὶ μελέται = A.G. PASPATES, Βυζαντιναὶ μελέται τοπογραφικαὶ καὶ ἱστορικαὶ μετὰ πλείστων εἰκόνων. Konstantinopel 1877.

PASPATES, Ἐπιγραφαί = A.G. PASPATES, Ἐπιγραφαὶ τῶν χερσαίων τειχῶν. *ΕΦΣ* 2 (1864) 189–209.

PATRONO, Iscrizioni = C.M. PATRONO, Le iscrizioni bizantine di Ravenna. *Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le provincie di Romagna*, terza serie, 27 (1909) 347–374.

PATTERSON ŠEVČENKO, Metrical Inscriptions = N. PATTERSON ŠEVČENKO, The Metrical Inscriptions in the Murals of the Panagia Phorbiotissa, in: WEYL CARR – NICOLAÏDÈS, Asinou Across Time 69–90.

PAUL, Dichtung auf Objekten = A. PAUL, Dichtung auf Objekten. Inschriftlich erhaltene griechische Epigramme vom 9. bis zum 16. Jahrhundert: Suche nach bekannten Autorennamen, in: HINTERBERGER – SCHIFFER, Byzantinische Sprachkunst 234–265.

PAUL, Historical Figures = A. PAUL, Historical Figures Appearing in Epigrams on Objects, in: BERNARD – DEMOEN, Poetry 89–112.

PAZARAS, Γλυπτική = Th.N. PAZARAS, Η γλυπτική στη Μακεδονία κατά την Παλαιολόγεια περίοδο, in: Β΄ Συμπόσιο „Η Μακεδονία κατά την εποχή των Παλαιολόγων“, Θεσσαλονίκη, 14–20 Δεκεμβρίου 1992. Thessalonike 2002, 471–504.

PAZARAS, Reliefs = Th. PAZARAS, Reliefs of a sculpture workshop operating in Thessaly and Macedonia at the end of the 13th and beginning of the 14th century, in: L'art de Thessalonique et des pays balkaniques et les courants spirituels au XIVe siècle. Recueil des rapports du IVe colloque serbo-grec, Belgrade 1985 (*Académie Serbe des Sciences et des Arts, Institut des Études Balkaniques, Éditions spéciales* 31). Belgrad 1987, 159–182.

PAZARAS, Σαρκοφάγοι = Th. PAZARAS, Ἀνάγλυφες σαρκοφάγοι καὶ ἐπιτάφιες πλάκες τῆς μέσης καὶ ὑστέρης βυζαντινῆς περιόδου στὴν Ἑλλάδα. Thessalonike (Diss.) 1984.

PAZARAS, Σαρκοφάγοι[2] = Th. PAZARAS, Ἀνάγλυφες σαρκοφάγοι καὶ ἐπιτάφιες πλάκες τῆς μέσης καὶ ὑστέρης βυζαντινῆς περιόδου στὴν Ἑλλάδα (*Δημοσιεύματα τοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Δελτίου* 38). Athen 1988.

PAZARAS, Συμπλήρωση = Th. PAZARAS, Συμπλήρωση τῆς σαρκοφάγου τῆς Ἄννας Μαλιασηνῆς, in: Ἀφιέρωμα στὴ μνήμη Στυλιανοῦ Πελεκανίδη (Μακεδονικά, Παράρτημα 5). Thessalonike 1983, 353–363.

PAZARAS, Τάφος = Th.N. PAZARAS, Ο τάφος των κτητόρων στο καθολικό της Μονής Βατοπεδίου. *Βυζαντινά* 17 (1994) 407–440.

PEEK, Griechische Grabgedichte = W. PEEK, Griechische Grabgedichte. Griechisch und Deutsch (*Schriften und Quellen der Alten Welt* 7). Berlin 1960.

PEEK, Versinschriften = W. PEEK, Griechische Versinschriften. Bd. I: Grab-Epigramme. Berlin 1955.

PELEKANIDES, Μελέτες = St. PELEKANIDES, Μελέτες παλαιοχριστιανικῆς καὶ βυζαντινῆς ἀρχαιολογίας (*Ἵδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου* 174). Thessalonike 1977.

PENKOVA, Bojanskata cŭrkva = B. PENKOVA (Hg.), Bojanskata cŭrkva meždu iztoka i zapada v izkustvoto na christijanska Evropa. Sofia 2011.

PENNAS, Νέα στοιχεία = Ch. PENNAS, Νέα στοιχεία αποκατάστασης καὶ ερμηνείας του τέμπλου της Παναγίας Κρήνας στη Χίο, in: PENNAS – VANDERHEYDE, La sculpture byzantine 447–465.

PENNAS – VANDERHEYDE, La sculpture byzantine = Ch. PENNAS – C. VANDERHEYDE (Hg.), La sculpture byzantine VII[e]–XII[e] siècles. Actes du colloque international organisé par la 2[e] Éphorie des antiquités byzantines et l'École française d'Athènes (6–8 septembre 2000) (*BCH* Supplément 49). Athen 2008.

Πεντηκοστάριον = Πεντηκοστάριον χαρμόσυνον […]. Rom 1883.

PERRAKES, Σχόλια = I. PERRAKES, Σχόλια σε μια επιγραφή της Αίνου. *Θρακική Επετηρίδα* 9 (1992–94) 71–86.

PERROT, Exploration = G. PERROT u.a., Exploration archéologique de la Galatie et de la Bithynie, d'une part de la Mysie, de Phrygie, de la Cappadoce et du Pont, I. Paris 1872 (Reprint Hildesheim u.a. 1983).

PESCHLOW, Latmos = U. PESCHLOW, Latmos. *RbK* V (1995) 651–716.

PESCHLOW, Latmos-Region = U. PESCHLOW, Die Latmos-Region in byzantinischer Zeit, in: A. PESCHLOW-BINDOKAT, Eine karische Gebirgslandschaft. Herakleia am Latmos. Stadt und Umgebung (*Homer Archaeological Guides* 3). Istanbul 2005, 161–201.

PESCHLOW, Neue Beobachtungen = U. PESCHLOW, Neue Beobachtungen zur Architektur und Ausstattung der Koimesiskirche in Iznik. *IstMitt* 22 (1972) 145–186.

PESCHLOW-BINDOKAT, Latmos = A. PESCHLOW-BINDOKAT (unter Mitarbeit von U. PESCHLOW), Der Latmos. Eine unbekannte Gebirgslandschaft an der türkischen Westküste (*Sonderhefte der Antiken Welt. Zaberns Bildbände zur Archäologie*). Mainz 1996.

PETIT, Typikon = L. PETIT, Typikon du monastère de la Kosmosotira près d'Aenos (1152). *IRAIK* 13 (1908) 17–77.

PÉTRIDÈS, Karkinoi = S. PÉTRIDÈS, Les « Karkinoi » dans la littérature grecque. *EO* 12 (1909) 86–94.

PETZL, Inschriften von Smyrna I = G. PETZL, Die Inschriften von Smyrna, Teil I: Grabinschriften, postume Ehrungen, Grabepigramme (*IK* 23/1). Bonn 1982.

PETZL, Inschriften von Smyrna II,1 = G. PETZL, Die Inschriften von Smyrna, Teil II,1 (*IK* 24/1). Bonn 1987.

PETZL, Philadelpheia = G. PETZL, Philadelpheia et ager Philadelphenus (*TAM* V/III). Wien 2007.

PG = Patrologiae cursus completus. Series Graeca, ed. J.-P. MIGNE, 1–161. Paris 1857–1866.

PILIEGO, Iscrizioni = P. PILIEGO, Le iscrizioni bizantine degli insediamenti di Quattro Macine ed Apigliano in Terra d'Otranto. *Vetera Christianorum* 46 (2009) 87–111.

PIPPIDI, Din nou despre inscripţiile = A. PIPPIDI, Din nou despre inscripţiile de la Cetatea Albă, in: V. BARBU (Hg.), In honorem P. Cernovodeanu. Bukarest 1998, 75–85.

PL = Patrologiae cursus completus. Series Latina, ed. J.-P. Migne, 1–217. Paris 1844–1855.

PLACENTINI, De siglis veterum Graecorum = D.G. PLACENTINI [PIACENTINI], De siglis veterum Graecorum opus posthumum et de Tusculano Ciceronis […] dissertatio apologetica. Rom 1757.

PLASSART, Inscriptions = A. PLASSART, Inscriptions de Piérie, d'Émathie et de Bottiée. *BCH* 47 (1923) 163–189.

PLP = Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, erstellt von E. TRAPP unter Mitarbeit von H.-V. BEYER u.a. Wien 1976–1996.

PLEKET, Greek Inscriptions = H.W. PLEKET, The Greek Inscriptions in the 'Rijksmuseum van Oudheden' at Leyden. Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doctor in de letteren en wijsbegeerte aan de Rijks-Universiteit te Leiden […]. Leiden 1958.

PmbZ = R.-J. LILIE u.a., Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, I–II. Berlin 1999–2013.

POCOCKE, Inscr. antiqu. graec. et latin. liber = R. POCOCKE, Inscriptionum antiquarum graec. et latin. liber [...]. o.O. [London] 1752.

POLEMIS, Doukai = D.I. POLEMIS, The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography (*University of London Historical Studies* XXII). London 1968.

POLITES, Βυζαντινὰ ἐπιγραφικά = L. POLITES, Βυζαντινὰ ἐπιγραφικά. *Ἑλληνικά* 24 (1971) 126–136.

PONTANI, Maiuscole greche antiquarie = A. PONTANI, Le maiuscole greche antiquarie di Giano Lascaris. Per la storia dell'alfabeto greco in Italia nel '400. *Scrittura e Civiltà* 16 (1992) 77–227.

POPKONSTANTINOV, Zograf Vasilie = K. POPKONSTANTINOV, Zograf Vasilie and the Boyana Church 750 years later. Sofia 2009.

POPOSKA, Church Mother of God Peribleptos = J. POPOSKA, Church Mother of God Peribleptos (St. Clement). Ohrid 2006.

POPOVIĆ – POPOVIĆ, Inscription = I. POPOVIĆ – A.V. POPOVIĆ, Greek Inscription on Golden Finger Ring from National Museum in Belgrade. *Starinar* 52 (2002) 157–161.

Πρακτικὰ Διεθνούς Συμποσίου για το Δεσποτάτο της Ηπείρου = Πρακτικὰ Διεθνούς Συμποσίου για το Δεσποτάτο της Ηπείρου (Ἄρτα, 27–31 Μαΐου 1990). Arta 1992.

PREGER, Inscriptiones Graecae metricae = Th. PREGER, Inscriptiones Graecae metricae ex scriptoribus praeter anthologiam collectae. Leipzig 1891.

PREGER, Studien IV = Th. PREGER (B. PANTCHENKO), Studien zur Topographie Konstantinopels IV. Ein anonymes Verzeichnis der Tore und Inschriften an den Mauern Konstantinopels im 16. Jahrhundert. *BZ* 21 (1912) 461–471.

PREISER-KAPELLER, Episkopat = J. PREISER-KAPELLER, Der Episkopat im späten Byzanz. Ein Verzeichnis der Metropoliten und Bischöfe des Patriarchats von Konstantinopel in der Zeit von 1204 bis 1453. Saarbrücken 2008.

PRIETO-DOMÍNGUEZ, Skripou = O. PRIETO-DOMÍNGUEZ, On the Founder of the Skripou Church: Literary Trends in the Milieu of Photius. *GRBS* 53 (2013) 166–191.

PRINZING, Studien II = G. PRINZING, Studien zur Provinz- und Zentralverwaltung im Machtbereich der epirotischen Herrscher Michael I. und Theodoros Dukas (Teil II). *Ἠπειρωτικὰ Χρονικά* 25 (1983) 37–112.

PROKESCH-OSTEN, Smyrna = [A. VON] PROKESCH RITTER VON OSTEN, Smyrna. *Jahrbücher der Literatur* 68 (1834), *Anzeige-Blatt für Wissenschaft und Kunst* 55–86.

PSALTES, Grammatik = St.B. PSALTES, Grammatik der Byzantinischen Chroniken. Göttingen ²1974 (Reprint der Ausgabe von 1913).

PUCCIA, Carme = M. PUCCIA, L'anonimo Carme di Supplica a Giorgio di Antiochia e l'elaborazione dell'idea imperiale alla corte di Ruggero II, in: RE – ROGNONI, Giorgio di Antiochia 231–262.

PUGLIESE CARRATELLI, Storia e civiltà della Campania = G. PUGLIESE CARRATELLI (Hg.), Storia e civiltà della Campania. Il Medioevo. Neapel 1992.

PULGHER, Anciennes églises = PULGHER, Les anciennes églises byzantines de Constantinople. Wien 1878; Atlas. Wien 1880.

RABY, Description = J. RABY, A Seventeenth Century Description of Iznik-Nicaea. *IstMitt* 26 (1976) 149–188.

RAGIA, Inscription = E. RAGIA, The Inscription of Didyma (Hieron) and the Families of Phokas and Karantinos in Western Asia Minor (12th–13th C.). *BZ* 100 (2007) 133–146.

RAMSAY, Unedited Inscriptions = W.M. RAMSAY, Unedited Inscriptions of Asia Minor. *BCH* 7 (1883) 258–278.

RAPP, Death at the Byzantine Court = C. RAPP, Death at the Byzantine Court: The Emperor and his Family, in: K.-H. SPIEß – I. WARNTJES (Hg.), Death at Court. Wiesbaden 2012, 267–286.

RE = PAULYS Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung … v. G. WISSOWA u.a. 66 Halbbde., 15 Suppl.-Bde. Stuttgart – München 1893–1978.

RE – ROGNONI, Giorgio di Antiochia = M. RE – Cr. ROGNONI (Hg.), Giorgio di Antiochia. L'arte della politica in Sicilia nel XII secolo tra Bisanzio e l'Islam. Atti del Convegno Internazionale (Palermo, 19–20 Aprile 2007) (= *Byzantino-Sicula* V) (*Quaderni* 17). Palermo 2009.

REINACH, Reconstruction = S. REINACH, La reconstruction des murs de Cavalla. *BCH* 6 (1882) 267–275.

RESTLE, Azra'a = M. RESTLE, Azra'a (Zora). Mit Beiträgen von J. KODER, H. MESSERER u. P. WALDHÄUSL (= Architekturdenkmäler der spätantiken und frühbyzantinischen Zeit im Hauran, hg. von M. RESTLE u. J. KODER. Teil 1) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XXXI) [CD-ROM PDF]. Wien 2012.

RESTLE, Istanbul = M. RESTLE, Istanbul. Bursa, Edirne, Iznik. Baudenkmäler und Museen (*Reclams Kunstführer*). Stuttgart 1976.

RESTLE, Kleinasien = M. RESTLE, Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien, I–III. Recklinghausen 1967.

RESTLE, Zwei Höhlenkirchen = M. RESTLE, Zwei Höhlenkirchen im Hacı İsmail Dere bei Ayvali. *JÖB* 22 (1973) 251–279.

REY, Répertoire = L. REY, Répertoire topo-bibliographique des antiquités de l'Albanie. *Albania* 4 (1932) 90–115.

REY-COQUAIS, Inscriptions = J.P. REY-COQUAIS, Inscriptions du Mont Admirable. *Mélanges de l'Université Saint Joseph* 52 (1991–92) 197–226.

RHOBY, Bemerkungen = A. RHOBY, Verschiedene Bemerkungen zur Sebastokratorissa Eirene und zu Autoren in ihrem Umfeld. *Νέα Ῥώμη* 6 (2009) (= Ἔξεμπλον. Studi in onore di Irmgard Hutter, I) 305–336.

RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken = A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, Bd. 1. Hg. von W. HÖRANDNER – A. RHOBY – A. PAUL). Wien 2009.

RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst = A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst nebst Addenda zu Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken" (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, Bd. 2. Hg. von W. HÖRANDNER – A. RHOBY – A. PAUL). Wien 2010.

RHOBY, Epigrams = A. RHOBY, Epigrams, Epigraphy and Sigillography, in: STAVRAKOS – PAPADOPOULOU, Ἤπειρόνδε (Epeironde) 65–79.

RHOBY, Epitheta Nikaias = A. RHOBY, Die byzantinischen Epitheta Nikaias. *BSl* 62 (2004) 207–216.

RHOBY, Identifizierung = A. RHOBY, Zur Identifizierung von bekannten Autoren im Codex Marcianus Graecus 524. *MEG* 10 (2010) 167–204.

RHOBY, Inschrift = A. RHOBY, Eine Inschrift auf einem Sarkophagdeckel aus Beroia in der Chronik des Georgios Sphrantzes. *Byz* 77 (2007) 394–398.

RHOBY, Inscriptional Poetry = A. RHOBY, Inscriptional Poetry – Ekphrasis in Byzantine Tomb Epigrams, in: Vl. VAVŘÍNEK – P. ODORICO – Vl. DRBAL (Hg.), Ekphrasis. La représentation des monuments dans les littératures byzantine et byzantino-slaves. Réalités et imaginaires (= *BSl* 69/3 supplementum [2011]). Prag 2011, 193–204.

RHOBY, Interactive Inscriptions = A. RHOBY, Interactive Inscriptions: Byzantine Works of Art and Their Beholders, in: A.M. LIDOV (Hg.), Prostranstvennye ikony. Performativnoe v Vizantii i Drevnej Rusi / Spatial Icons. Performativity in Byzantium and Medieval Russia. Moskau 2011, 317–333.

Rhoby, Meaning = A. Rhoby, The meaning of inscriptions for the early and middle Byzantine culture. Remarks on the interaction of word, image and beholder, in: Scrivere e leggere nell'alto medioevo. Spoleto, 28 aprile – 4 maggio 2011 (*Settimane di Studio* LIX). Spoleto 2012, 731–753.

Rhoby, Reminiszenzen = A. Rhoby, Reminiszenzen an antike Stätten in der mittel- und spätbyzantinischen Literatur. Eine Untersuchung zur Antikenrezeption in Byzanz (*Göttinger Studien zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie* 1). Göttingen 2003.

Rhoby, Secret Messages = A. Rhoby, Secret Messages? Byzantine Greek Tetragrams and Their Display. *Art-Hist - Papers* | Issue 1 (2013) (http://art-hist.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=72).

Rhoby, Stadtlob = A. Rhoby, Stadtlob und Stadtkritik in der byzantinischen Literatur, in: Hinterberger – Schiffer, Byzantinische Sprachkunst 277–295.

Rhoby, Structure = A. Rhoby, The structure of inscriptional dedicatory epigrams in Byzantium, in: C. Burini De Lorenzi – M. De Gaetano (Hg.), La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi, Perugia, 15–17 novembre 2007 (*Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale, Quaderni* 5). Alessandria 2010, 309–332.

Rhoby, Szenen = A. Rhoby, Zu den Szenen aus der Vita des heiligen Demetrios auf dem Einbanddeckel des Neuen Testaments in der British Library (Add. MS 28815). *BZ* 105 (2012) 131–142.

Rhoby, Überlieferung = A. Rhoby, Zur Überlieferung von inschriftlich angebrachten byzantinischen Epigrammen. Ein Beitrag zur Untersuchung von Wort und Bild in Byzanz, in: Chr. Gastgeber u.a. (Hg.), Fragmente. Der Umgang mit lückenhafter Quellenüberlieferung in der Mittelalterforschung. Akten des internationalen Symposiums des Zentrums Mittelalterforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 19.–21. März 2009 (*Österr. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 415). Wien 2010, 225–238.

Rhoby, Varia Lexicographica = A. Rhoby, Varia Lexicographica. *JÖB* 57 (2007) 1–16.

Rhoby, Varia Lexicographica II = A. Rhoby, Varia Lexicographica II. *JÖB* 62 (2012) 111–138.

Rhoby, Zwölfsilber = A. Rhoby, Vom jambischen Trimeter zum byzantinischen Zwölfsilber. Beobachtung zur Metrik des spätantiken und byzantinischen Epigramms. *WSt* 124 (2011) 117–142.

Riemann, Recherches = O. Riemann, Recherches archéologiques sur les îles ionniennes, I : Corfou. Paris 1879.

Rizos, Καππαδοκικά = N.S. Rizos, Καππαδοκικά, ἤτοι Δοκίμιον ἱστορικῆς περιγραφῆς τῆς Ἀρχαίας Καππαδοκίας, καὶ ἰδίως τῶν ἐπαρχιῶν Καισαρείας καὶ Ἰκονίου. Konstantinopel 1856.

Robert, Épigrammes = L. Robert, Épigrammes du Bas-Empire. *Hellenica* IV (1948).

Rocchi, Versi = A. Rocchi, Versi di Cristoforo Patrizio editi da un codice della monumentale badia di Grottaferrata. Rom 1887.

Rochow, Byzanz im 8. Jahrhundert = I. Rochow, Byzanz im 8. Jahrhundert in der Sicht des Theophanes. Quellenkritisch-historischer Kommentar zu den Jahren 715–813 (*BBA* 57). Berlin 1991.

Romanou, Ἅγιοι Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος = I. Romanou, Ἅγιοι Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος καὶ οἱ ἐν Κερκύρᾳ ἀρχαιότατοι χριστιανικοὶ ναοί. *Κερκυραϊκὰ Χρονικά* 7 (1959) 376–385.

Ross – Schmeller, Urkunden = L. Ross – J.A. Schmeller, Urkunden zur Geschichte Griechenlands im Mittelalter (*Abhandlungen der Philosoph.-Philolog. Classe der K. Bayer. Akad. d. Wissensch.* II,5). München 1837.

Roueché, Aphrodisias = C. Roueché, Aphrodisias in Late Antiquity. The Late Roman and Byzantine Inscriptions. With contributions by J.M. Reynolds (*JRSt, Monographs* 5). London 1989.

Rugo, Iscrizioni III = P. Rugo, Le iscrizioni dei sec. VI–VII–VIII. Vol. III: Esarcato, Pentapoli e Tuscia. Cittadella 1976.

Safran, Betwixt or Beyond = L. Safran, Betwixt or Beyond? The Salento in the Fourteenth and Fifteenth Centuries, in: M.S. Brownlee – D.H. Gondicas (Hg.), Renaissance Encounters. Greek East and Latin West. Leiden – Boston 2013, 115–144.

Safran, Medieval Salento = L. Safran, The Medieval Salento. Art and Identity in Southern Italy. Philadelphia, PA 2014.

Şahin, Katalog I–II = S. Şahin, Katalog der antiken Inschriften des Museums von Iznik (Nikaia) – İznik Müzesi antik yazıtlar kataloğu. Teil I: Nr. 1–633 (Stadtgebiet und die nächste Umgebung der Stadt) (*IK* 9). Bonn 1979; Teil II,1: Nr. 701–1210 (Entfernte Umgebung der Stadt) (*IK* 10,1). Bonn 1981; Teil II,2: Nr. 1230–1597 (Entfernte Umgebung der Stadt) (*IK* 10,2). Bonn 1982; Teil II,3: Nr. T1–69 (Testimonia) (*IK* 10,3). Bonn 1987.

Savage, Interrelationship = M. Savage, The Interrelationship of Text, Imagery and Architectural Space in Byzantium. The Example of the Entrance Vestibule of Žiča Monastery (Serbia), in: Hörandner – Rhoby, Bedeutung 101–111.

Savvides, Prosopography Samos = A.G.C. Savvides, On the prosopography of the Byzantine maritime theme of Samos. *Βυζαντινά* 18 (1995–96) 261–274.

Savvides, Secular Prosopography = A.G.C. Savvides, The Secular Prosopography of the Byzantine Maritime Theme of the Carabisians/Cybyrraeots. *Bsl* 59 (1998) 24–45.

Schmalzbauer, Tornikioi = G. Schmalzbauer, Die Tornikioi in der Palaiologenzeit. Prosopographische Untersuchung zu einer byzantinischen Familie. *JÖBG* 18 (1969) 115–135.

Schmitt, Geschichte Lepantos = O.J. Schmitt, Geschichte Lepantos unter der Venezianerherrschaft (1407–1499). *Südost-Forschungen* 56 (1997) 43–103.

Schmitt, Kahrié-Djami = Th. Schmitt, Kahrié-Djami, I. Histoire du monastère Khora. Architecture de la mosquée. Mosaïques des narthex (= *IRAIK* 11 [1906]). Album. München 1906.

SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche = A.M. SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche (Fetihiye camii). *Archäologischer Anzeiger. Beiblatt zum Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts* 1939, 188–196.

SCHNEIDER, Samos = A.M. SCHNEIDER, Samos in frühchristlicher und byzantinischer Zeit. *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts*, *Athen. Abteilung* 54 (1929) 97–141.

SCHNEIDER – KARNAPP, Stadtmauer von İznik = A.M. SCHNEIDER – W. KARNAPP, Die Stadtmauer von İznik (Nicaea) (*Istanbuler Forschungen* 9). Berlin 1938.

SCHÖNAUER, Untersuchungen = S. SCHÖNAUER, Untersuchungen zum Steinkatalog des Sophrosyne-Gedichtes des Meliteniotes mit kritischer Edition der Verse 1107–1247 (*Meletemata* 6). Wiesbaden 1996.

SCHOLZ, Graecia Sacra = C. SCHOLZ, Graecia Sacra. Studien zur Kultur des mittelalterlichen Griechenland im Spiegel der hagiographischen Quellen (*Studien und Texte zur Byzantinistik* 3). Frankfurt/Main u.a. 1997.

SCHOLZ – MAKRIS, ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ = C. SCHOLZ – G. MAKRIS (Hg.), ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ. Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag (*Byzantinisches Archiv* 19). München – Leipzig 2000.

SCHREINER, Beschreibung = P. SCHREINER, Eine unbekannte Beschreibung der Pammakaristoskirche (Fethiye Camii) und weitere Texte zur Topographie Konstantinopels. *DOP* 25 (1971) 217–248.

SCHREINER, Grabinschrift = P. SCHREINER, Eine griechische Grabinschrift aus dem Jahr 1186 in Corridonia. Mit einem Anhang über die Pepagomenoi. *JÖB* 20 (1971) 149–160.

SCHREINER, Hekabe in Epiros = P. SCHREINER, Hekabe in Epiros oder: die Ermordung des Despoten Thomas Angelos, in: KOTZABASSI – MAVROMATIS, Realia Byzantina 253–266.

SCHREINER, John Malaxos = P. SCHREINER, John Malaxos (16th century) and his Collection of *Antiquitates Constantinopolitanae*, in: NECIPOĞLU, Byzantine Constantinople 203–214.

SCHREINER, Kleinchroniken = P. SCHREINER, Die byzantinischen Kleinchroniken, I–III (*CFHB* XII). Wien 1975–1979.

SCHROEDER, Looking with words and images = R. SCHROEDER, Looking with words and images: staging monastic contemplation in a late Byzantine church. *Word & Image* 28 (2012) 117–134.

SCHUCHHARDT, Anastasius-Mauer = K. SCHUCHHARDT, Die Anastasius-Mauer bei Constantinopel und die Dobrudscha-Wälle. *Jahrbuch des Kaiserlich Deutschen Archäologischen Instituts* 16 (1901) 107–127.

SEIBT, Bleisiegel in Österreich I = W. SEIBT, Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich. 1. Teil: Kaiserhof (*ÖAW, Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* II/1). Wien 1978.

SEIBT – ZARNITZ, Bleisiegel = W. SEIBT – M.L. ZARNITZ, Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk. Katalog zur Ausstellung. Wien 1997.

SERAPHEIM, Δοκίμιον = (Metropolit) SERAPHEIM [XENOPOULOS], Δοκίμιον ἱστορικῆς τινος περιλήψεως τῆς ποτε ἀρχαίας καὶ ἐγκρίτου Ἠπειρωτικῆς Πόλεως Ἄρτης καὶ τῆς ὡσαύτως νεωτέρας Πόλεως Πρεβέζης. Athen 1884 (Reprint Arta 1986).

SERIN, Ankara = U. SERIN, Late Antique and Byzantine Ankara: Topography and Architecture, in: O. BRANDT – Ph. PERGOLA (Hg.), „Marmoribus vestita". Studi in onore di Federico Guidobaldi (*Studi di Antichità Cristiana* 63). Vatikanstadt 2011, 1258–1280.

SETTIPANI, Continuité = Ch. SETTIPANI, Continuité des élites à Byzance durant les *siècles obscurs*. Les princes caucasiens et l'empire du VIe au IXe siècle (*De l'archéologie à l'histoire*). Paris 2006.

SETTON, History of the Crusades VI = K.M. SETTON, A History of the Crusades, VI: The Impact of the Crusades on Europe. Ed. by H.W. HAZARD – N.P. ZACOUR. Madison, WI 1989.

SEURE, Antiquités = G. SEURE, Antiquités thraces de la Propontide. *BCH* 36 (1912) 534–641.

ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai = I. ŠEVČENKO, An Early Tenth-Century Inscription from Galakrenai with Echoes from Nonnos and the Palatine Anthology. *DOP* 41 (1987) (= W. TRONZO – I. LAVIN [Hg.], Studies on Art and Archaeology in Honor of Ernst Kitzinger on His Seventy-Fifth Birthday. Washington, D.C. 1987) 461–468.

ŠEVČENKO, Observations = I. ŠEVČENKO, Observations Concerning Inscriptions on Objects Described in the Catalogue "The Glory of Byzantium". *Palaeoslavica* VI (1998) 243–252.

ŠEVČENKO, Theodore Metochites = I. ŠEVČENKO, Theodore Metochites, the Chora, and the Intellectual Trends of His Time, in: UNDERWOOD, Kariye Djami IV 17–91.

ŠEVČENKO, Tomb of Isaak Komnenos = N. P[ATTERSON] ŠEVČENKO, The Tomb of Isaak Komnenos at Pherrai. *Greek Orthodox Theological Review* 29 (1984) 135–139 (= DIES., The Celebration of the Saints in Byzantine Art and Liturgy [*Variorum Collected Studies Series CS* 975]. Farnham – Burlington, VT 2013, VIII).

ŠEVČENKO, Tomb of Manuel I Komnenos = N. P[ATTERSON] ŠEVČENKO, The Tomb of Manuel I Komnenos, Again, in: On Ikinci ve On Üçüncü Yüzyillarda Bizans Dünyasında Değişim – Change in The Byzantine World in the Twelfth and Thirteenth Centuries. Bildiriler – Proceedings, Istanbul, 25–28 haziran – June 2007. Istanbul 2010, 609–616.

ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems = I. ŠEVČENKO – J. FEATHERSTONE, Two Poems by Theodore Metochites. *The Greek Orthodox Theological Review* XXVI (1981) 1–46.

SEZGIN, Einführung = F. SEZGIN, Einführung in die Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften (*Wissenschaft und Technik im Islam* I). Frankfurt/Main 2003.

SIDERAS, Grabreden = A. SIDERAS, Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend (*WBS* XIX). Wien 1994.

SIDERAS, 25 Grabreden = A. SIDERAS, 25 unedierte byzantinische Grabreden. Thessalonike 1990.

SIDERIDES, Παμμακάριστος = X.A. SIDERIDES, Περὶ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μονῆς τῆς Παμμακαρίστου καὶ τῶν κτιτόρων αὐτῆς. *ΕΦΣ* 29 (1907) 265–273.

SIDEROPOULOS, Περὶ τῆς ἐν Μικρᾷ Ἀρμενίᾳ Νικοπόλεως = X.A. SIDEROPOULOS, Περὶ τῆς ἐν Μικρᾷ Ἀρμενίᾳ Νικοπόλεως (Κάρα-Χίσαρ-ι-Σάρκη). *ΕΦΣ* 17 (1886), Παράρτημα, 134–143.

SILVAGNI, Monumenta epigraphica Christiana I = A. Silvagni, Monumenta epigraphica Christiana saeculo XIII antiquiora quae in Italiae finibus adhuc exstant. Vol. I: Roma. Vatikan 1943.

Sinai – Byzantium – Russia = Sinai – Byzantium – Russia. Orthodox Art from the Sixth to the Twentieth Century. London u.a. 2000.

SINKEWICZ, Theoleptos of Philadelpheia = R.E. SINKEWICZ, Theoleptos of Philadelpheia. The Monastic Discourses. A Critical Edition, Translation and Study (*Studies and Texts* 111). Toronto 1992.

SINOS, Klosterkirche = St. SINOS, Die Klosterkirche der Kosmosoteira in Bera (Vira) (*Byzantinisches Archiv* 16). München 1985.

SINOS, Mistras = St. SINOS, Mistras. *RbK* VI (2005) 380–518.

SINOS, Μνημεία του Μυστρά = St. SINOS (Hg.), Τα Μνημεία του Μυστρά. Το Έργο της Επιτροπής Αναστήλωσης Μνημείων Μυστρα – The Monuments of Mystras. The Work of the Committee for the Restoration of the Monuments of Mystras. Athen 2009.

SIRONEN, Inscriptions of Athens = E. SIRONEN, The Late Roman and Early Byzantine Inscriptions of Athens and Attica. An Edition with Appendices on Scripts, Sepulchral Formulae, and Occupations. Helsinki 1997.

SISILIANOS, Μακρινίτσα = D.K. SISILIANOS, Ἡ Μακρινίτσα καὶ τὸ Πήλιον. Ἱστορία – μνημεῖα – ἐπιγραφαί. Athen 1939 (Reprint [mit geänderter Paginierung] o.O. 2011).

SISIOU, Πρόγραμμα = I. SISIOU, Το πρόγραμμα στον εξωνάρθηκα του Αγίου Γεωργίου Ομορφοκκλησιάς, in: M. RAKOCIJA (Hg.), Niš i Vizantija. Deseti naučni skup, Niš, 3.–5. jul 2011 (*Zbornik Radova* X). Niš 2012, 353–376.

SKLABOU MAUROEIDE, Γλυπτά = M. SKLABOU MAUROEIDE, Γλυπτά του Βυζαντινού Μουσείου Αθηνών. Κατάλογος. Athen 1999.

SMITH, Opuscula = Th. SMITH, Opuscula ex itinere ipsius turcico praecipue enata […]. Rotterdam 1716.

SMYRNAKES, Ἅγιον Ὄρος = G. SMYRNAKES, Τὸ Ἅγιον Ὄρος. Athen 1903 (Reprint Karyes 1988).

SODINI, Marble = J.-P. SODINI, Marble and Stoneworking in Byzantium, Seventh-Fifteenth Centuries, in: LAIOU, Economic History 129–146.

SODINI, Sculpture médio-byzantine = J.-P. SODINI, La sculpture médio-byzantine: la marbre en ersatz et tel qu'en lui même, in: C. MANGO – G. DAGRON (with the assistance of G. GREATREX) (Hg.), Constantinople and its Hinterland. Papers from the Twenty-seventh Spring Symposium of Byzantine Studies, Oxford, April 1993 (*Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications* 3). Aldershot – Brookfield, VT 1995 (Reprint Cambridge 1997), 289–311.

SOPHIANOS, Ναὸς τοῦ ἁγίου Δημητρίου = D.Z. SOPHIANOS, Ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης καὶ ἡ μετατροπή του σὲ τουρκικό τέμενος, in: ΛΓ΄ Δημήτρια. Πρακτικὰ ΙΒ΄ Διεθνοῦς Ἐπιστημονικοῦ Συμποσίου „Χριστιανικὴ Θεσσαλονίκη. Ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου Δημητρίου, προσκύνημα ἀνατολῆς καὶ δύσεως“. Ἱερὰ Μονὴ Βλατάδων, 1–3 Ὀκτωβρίου 1998. Thessalonike 2001, 103–119.

SOPHRONIOS, Σημειώματα = L(EONTOPOLEOS) SOPHRONIOS, Ἁγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 1 (1917) 561–568.

SOTERIADES, Ἐπιγραφαί = G. SOTERIADES, Βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ ἐξ Αἰτωλίας. *Φιλολογικὸς Σύλλογος Παρνασσός, Ἐπετηρίς* 7 (1903) 208–215.

SOTERIOU, Ἀνασκαφαί = G.A. SOTERIOU, Ἀνασκαφαὶ ἐν τῇ βασιλικῇ τοῦ ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης. *ΠΑΕ* 1949, 135–144.

SOTERIOU, Βασιλική = G.A. u. M.G. SOTERIOU, Ἡ βασιλικὴ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης, I–II (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας* 34). Athen 1952.

SOTERIOU, Εὑρετήριον = G.A. SOTERIOU, Εὑρετήριον τῶν Μεσαιωνικῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος. Μέρος Α΄. 1. Μεσαιωνικὰ Μνημεῖα Ἀττικῆς. Α. Ἀθηνῶν. Τεῦχος Α΄. Athen 1927.

SOTERIOU, Guide = G. SOTERIOU, Guide du Musée byzantin d'Athènes. Édition française. Athen 1932.

SOTERIOU, Μνημεῖα Θεσσαλίας = G.A. SOTERIOU, Βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Θεσσαλίας ιγ΄ καὶ ιδ΄ αἰῶνος. *ΕΕΒΣ* 5 (1928) 349–375, 9 (1932) 382–415.

SOTERIOU, Μνημεῖα Μικρᾶς Ἀσίας = G.A. SOTERIOU, Χριστιανικὰ μνημεῖα τῆς Μικρᾶς Ἀσίας. Athen 1920.

SOTERIOU, Ναὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου = G.A. SOTERIOU, Ὁ ἐν Θήβαις βυζαντινὸς ναὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου. *ΑΕ* 1924, 1–26.

SOTERIOU, Ναὸς τῆς Σκριποῦς = M.G. SOTERIOU, Ὁ ναὸς τῆς Σκριποῦς τῆς Βοιωτίας. *ΑΕ* 1931, 119–157.

SOUSTAL, Mesembria = P. SOUSTAL, Mesembria. *RbK* VI (2005) 218–244.

SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia = P. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia (*TIB* 3). Wien 1981.

SOUSTAL, Thrakien = P. SOUSTAL, Thrakien (Thrakē, Rhodopē und Haimimontos) (*TIB* 6). Wien 1991.

SPANO, Antichità = G. SPANO, Antichità di Mara Calagonis. *Bullettino Archeologico Sardo* 8, anno X (Agosto 1864) 84–88.

SPATHARAKIS, Portrait = I. SPATHARAKIS, The Portrait in Byzantine Illuminated Manuscripts (*Byzantina Neerlandica* 6). Leiden 1976.

SPECK, Theod. Stud. Jamben = P. SPECK, Theodoros Studites. Jamben auf verschiedene Gegenstände. Einleitung, kritischer Text, Übersetzung und Kommentar (*Supplementa Byzantina* 1). Berlin 1968.

SPIER, Late Byzantine Rings = J. SPIER, Late Byzantine Rings, 1204–1453. Wiesbaden 2013.

SPIESER, Inscriptions de Thessalonique = J.-M. SPIESER, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. I. Les inscriptions de Thessalonique. *TM* 5 (1973) 145–180.

SPIESER – YOTA, Donation = J.-M. SPIESER – É. YOTA (Hg.), Donation et donateurs dans le monde byzantin. Actes du colloque international de l'Université de Fribourg, 13–15 mars 2008 (*Réalités byzantines* 14). Paris 2012.

SPINGOU, Lips Monastery = F. SPINGOU, Revisiting Lips Monastery. The inscription at the Theotokos Church once again. *The Byzantinist* 2 (2012) 16–19.

SPINGOU, Words and artworks = F. SPINGOU, Words and artworks in the twelfth century and beyond. The thirteenth-century manuscript Marcianus gr. 524 and the twelfth-century dedicatory epigrams on works of art. Thesis submitted in partial fulfilment of the requirements of the degree DPhil in Medieval and Modern Languages, University of Oxford. Michaelmas Term 2012.

Splendori di Bisanzio = Splendori di Bisanzio. Testimonianze e riflessi d'arte e cultura bizantina nelle chiese d'Italia. Mailand 1990.

SPON – WHELER, Voyage d'Italie I = J. SPON – G. WHELER, Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grèce, et du Levant fait aux années 1675 & 1676. Tome I. Amsterdam 1679.

SPON – WHELER, Voyage d'Italie III = I. SPON – G. WHELER, Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grèce, et du Levant fait en 1675 & 1676. Tome III. Lyon 1678.

SPONIUS, Miscellanea = I. SPONIUS [SPON], Miscellanea eruditae antiquitatis: sive supplementi Gruteriani liber primus […]. Franfurt/Main – Venedig 1679.

STAMATAKOS, Λεξικόν = I. STAMATAKOS, Λεξικὸν νέας ἑλληνικῆς γλώσσης, I–III. Athen 1952–1955.

STAMIRES, Ἐπιγραφὴ τοῦ Κροκοντύλου = G.A. STAMIRES, Ἡ ἐπιγραφὴ τοῦ Κροκοντύλου. *Πελοποννησιακά* 3–4 (1958–59) 84–86.

STATHAKOPOULOS, Terminologie = D.Ch. STATHAKOPOULOS, Die Terminologie der Pest in byzantinischen Quellen. *JÖB* 48 (1998) 1–7.

STAVRAKOS, Bleisiegel = Chr. STAVRAKOS, Die byzantinischen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums Athen (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 4). Wiesbaden 2000.

STAVRAKOS, Hypermachos = Chr. STAVRAKOS u.a. (Hg.), Hypermachos. Studien zu Byzantinistik, Armenologie und Georgistik. Festschrift für Werner Seibt zum 65. Geburtstag. Wiesbaden 2008.

STAVRAKOS, Unpublizierte Bleisiegel = Chr. STAVRAKOS, Unpublizierte Bleisiegel der Familie Maniakes: Der Fall Georgios Maniakes. *SBS* 8 (2003) 101–111.

STAVRAKOS – PAPADOPOULOU, Ἤπειρόνδε (Epeironde) = Chr. STAVRAKOS – B. PAPADOPOULOU (Hg.), Ἤπειρόνδε (Epeironde). Proceedings of the 10th International Symposion of Byzantine Sigillography (Ioannina, 1.–3. October 2009). Wiesbaden 2011

STEPHANI, Reise = L. STEPHANI, Reise durch einige Gegenden des nördlichen Griechenlandes. Leipzig 1843.

STEPHANIDES, Τυπικὴ διαθήκη = I.E. STEPHANIDES, Τυπικὴ διαθήκη, in: Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ ἐγκλείστου συγγράμματα, II. Paphos 1998, 1–69.

STERNBACH, Observationes = L. STERNBACH, Observationes in Georgium Corcyraeum. *Eos* 5 (1898/99) 113–119.

STEVENSON, Codices = H. STEVENSON, Codices manuscripti graeci Reginae Svecorum et Pii PP. II Bibliothecae Vaticanae. Rom 1888.

STEVOVIĆ, Σύμμεικτα = I. STEVOVIĆ, Σύμμεικτα. Zbornik radova povodom četrdeset godina Instituta za istoriju umetnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Beogradu / Collection of Papers Dedicated to the 40th Anniversary of the Institute for Art History, Faculty of Philosophy, University of Belgrade. Belgrad 2012.

STICKLER, Manuel Philes = G. STICKLER, Manuel Philes und seine Psalmenparaphrase (*Dissertationen der Universität Wien* 229). Wien 1992.

STIKAS, Οἰκοδομικὸν χρονικόν = E.G. STIKAS, Τὸ οἰκοδομικὸν χρονικὸν τῆς μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας* 65). Athen 1970.

STOJANOV, Opis = M. STOJANOV, Opis na gruckite i drugi cuzdoezicni rukopisi v Narodna Biblioteka „Kiril i Metodij". Sofia 1973.

STOMEO, Παντολέων = P. STOMEO, Παντολέων ἀρχιθύτης πρόεδρος Καλλιπόλεως (Un'iscrizione byzantina [sic] rinvenuta a Gallipolli, prov. Lecce). *ΕΕΒΣ* 42 (1975–76) 385–389.

STRATE, Επιτύμβια επιγραφή = A. STRATE, Η επιτύμβια επιγραφή του Αθανασίου Μασγιδά στη μονή τιμίου Προδρόμου Σερρών. Σχόλια και παρατηρήσεις, in: Κερμάτια φιλίας. Τιμητικός τόμος για τον Ιωάννη Τουράτσογλου. Athen 2009, II 143–149.

STRYGOPHSKE, Βασιλική = I. STRYGOPHSKE [J. STRZYGOWSKI], Παλαιὰ βυζαντιακὴ βασιλικὴ ἐν Χαλκίδι. *ΔΙΕΕ* 2 (1885) 711–728.

STRYGOPHSKE, Μονή = I. STRYGOPHSKE [J. STRZYGOWSKI], Ἡ μονὴ τοῦ Κυνηγοῦ τῶν Φιλοσόφων. *ΔΙΕΕ* 3 (1890) 117–128.

STRZYGOWSKI, Cathedrale = J. STRZYGOWSKI, Die Cathedrale von Herakleia. *JÖAI* 1 (1898) (Beiblatt) 3–28.

STRZYGOWSKI, Inedita = J. STRZYGOWSKI, Inedita der Architektur und Plastik aus der Zeit Basilios' I (867–886). *BZ* 3 (1894) 1–16.

SULLIVAN, Byzantine Religious Culture = D. SULLIVAN u.a. (Hg.), Byzantine Religious Culture. Studies in Honor of Alice-Mary Talbot (*The Medieval Mediterranean, Peoples, Economies and Cultures, 400–1500* 92). Leiden – Boston 2012.

SVORONOS, Tholos = J.N. SVORONOS, La Tholos d'Athènes. *Numismatische Zeitschrift* n.F. 15 (1922) 119–149.

TADDEI, Monuments = A. TADDEI, Monuments and Epigraphic Evidence from the City and Suburbs, in: BARSANTI – GUIGLIA, Sculptures 35–48.

TAFRALI, Topographie = O. TAFRALI, Topographie de Thessalonique. Paris 1913.

TALBOT, The Anonymous *Miracula* = A.-M. TALBOT, The Anonymous *Miracula* of the Pege Shrine in Constantinople, in: P. SCHREINER – O. STRAKHOV (Hg.), Χρυσαῖ Πύλαι. Essays presented to Ihor Ševčenko on his eightieth birthday by his colleagues and students, II (= *Palaeoslavica* 10/2 [2002]). Cambridge, MA 2002, 222–228.

TALBOT, Epigrams = A.-M. TALBOT, Epigrams in Context. Metrical Inscriptions on Art and Architecture of the Palaiologan Era. *DOP* 53 (1999) 75–90.

TALBOT, Holy Women = A.-M. TALBOT, Holy Women of Byzantium. Ten Saint's Lives in English Translation (*Byzantine Saint's Lives in Translation* I). Washington, D.C. 1996.

TALBOT RICE, Excavations = D. TALBOT RICE, Excavations at Bodrum Camii 1930. *Byz* 8 (1933) 151–174.

TARAMELLI, Sardinia = A. TARAMELLI, [Notizie degli scavi.] Sardinia. *Atti della R. Accademia dei Lincei*, anno CCCIII (1906), ser. quinta, *Notizie degli scavi di antichità* (Rom 1906), 123–138.

TAŞLIKLIOĞLU, Epigrafya = Z.TAŞLIKLIOĞLU, Trakya'da Epigrafya araştırmaları (Biga Yarımadsında Bulunan Kitâbelerle Birlikte), II. Istanbul 1971.

TASSIAS, Βασιλική του αγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης = Archimandrit I.Ch. TASSIAS, Η βασιλική του αγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης. Ψηφιδωτά, τοιχογραφίες, γλυπτά, η κρύπτη και το παρεκκλήσιο του αγίου Ευθυμίου / The Basilica of Saint Dimitrios of Thessaloniki. Mosaics, Monumental Paintings, Sculpture, the Crypt and the Chapel of St. Euthimios. Thessalonike 2002.

TAYLOR, Journal = J.G. TAYLOR, Journal of a Tour in Armenia, Kurdistan, and Upper Mesopotamia, with Notes of Researches in the Deyrsim Dagh, in 1866. *The Journal of the Royal Geographical Society* 38 (1868) 281–361.

TAYLOR – SCARISBRICK, Finger Rings = G. TAYLOR – D. SCARISBRICK, Finger Rings, from Ancient Egypt to the the Present Day. Oxford 1978.

TEXIER, Description de l'Asie Mineure = Ch. TEXIER, Description de l'Asie Mineure faite par ordre du gouvernement français de 1833 à 1837, I–III. Paris 1839–49.

TEXIER, Tombeau = Ch. TEXIER, Tombeau à Nymphi, l'ancien Nymphaeum. *Revue archéologique* 1844, 323–325.

TEXIER – POPPLEWELL PULLAN, Byzantine Architecture = Ch. TEXIER – R. POPPLEWELL PULLAN, Byzantine architecture. Illustrated by examples of edifices erected in the East during the earliest ages of Christianity with historical & archæological descriptions. London 1864.

THEOCHARIDES, Κομνηνοδουκάδες = G.I. THEOCHARIDES, Κομνηνοδουκάδες τῆς Ἠπείρου (καὶ « τοῦ Κουτρόλη ὁ γάμος »), in: Χαρίστειον Σεραφεὶμ Τίκα ἀρχιεπισκόπῳ Ἀθηνῶν καὶ πάσης Ἑλλάδος. Thessalonike 1984, 307–319.

THEIS, Female Founders = L. THEIS u.a. (Hg.), Female Founders in Byzantium and Beyond. Wien 2014 (= *Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte* LX/LXI [2011/12]).

THEIS, Panagia Parēgorētissa = L. THEIS, Die Architektur der Kirche der Panagia Parēgorētissa in Arta / Epirus. Amsterdam 1991.

Θησαυροὶ Ἁγ. Ὄρους = Θησαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὄρους. Thessalonike 1997.

Θεσσαλονίκη Αριστ. Ζάχου = Θεσσαλονίκη. Η Θεσσαλονίκη μέσα από τον φακό του Αριστοτέλη Ζάχου – Thessaloniki through the Lens of Aristotelis Zachos 1912–1917 (*Αρχεία νεοελληνικής αρχιτεκτονικής – Μουσείο Μπενάκη*). Athen 2002.

THIEL, Johanneskirche = A. THIEL, Die Johanneskirche in Ephesos (*Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz, Kunst im ersten Jahrtausend,* Reihe B: *Studien und Perspektiven* 16). Wiesbaden 2005.

THIERRY, Nouvelles églises = N. u. M. THIERRY, Nouvelles églises rupestres de Cappadoce. Région du Hasan Dağı. New rock-cut churches of Cappadocia. Avant-propos par André Grabar. Paris 1963.

THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents = J. THOMAS – A. CONSTANTINIDES HERO (Hg.), Byzantine Monastic Foundation Documents. A Complete Translation of the Surviving Founders' *Typika* and Testaments, I–V (*DOS* XXXV/1–5). Washington, D.C. 2000.

Θράκη – Κωνσταντινούπολη = Θράκη – Κωνσταντινούπολη. Το Οδοιπορικό του Γεωργίου Λαμπάκη (1902) / Thrace – Constantinople. Georgios Lambakis's Journey (1902). Κατάλογος έκθεσης – Exhibition catalogue. Athen 2007.

TODT – VEST, Syria = K.-P. TODT – B.A. VEST, Syria (Syria prōtē, Syria deutera, Syria Euphratēsia) (*TIB* 15). Wien 2014.

TOMADAKES, Λόγιοι = N.B. TOMADAKES, Οἱ λόγιοι τοῦ δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου. *ΕΕΒΣ* 27 (1957) 3–62.

TOT – RADIĆ, *Res Gestae* = I. TOT – R. RADIĆ, *Res Gestae Theodori Ioanni filii Palaeologi* kao istorijski izvor. *ZRVI* 34 (1995) 185–201.

TOTEV, Relikvarij = K. TOTEV, Relikvarij sv. Dimitrija iz regiona Veliko Tărnovo. *ADSV* 39 (2009) 314–326.

TOTEV, Thessalonican eulogia = K. TOTEV, Thessalonican eulogia found in Bulgaria (lead ampules, enkolpia and icons from the 12th–15th centuries). Veliko Tărnovo 2011.

TOURTA, Thessalonike = A. TOURTA, Thessalonike, in: ALBANI – CHALKIA, Heaven & Earth 75–93.

TOURTA, Θρησκευτική ζωγραφική = A. Tourta, Η θρησκευτική ζωγραφική στην Πιερία τους πρώτους μετά την Άλωση αιώνες, in: A.E. KARATHANASES (Hg.), Επιστημονικό Συνέδριο Η Πιερία στα βυζαντινά και νεώτερα χρόνια. Thessalonike o.J. [2000], 305–322.

PITTON DE TOURNEFORT, Relation = M. PITTON DE TOURNEFORT, Relation d'un voyage du Levant, fait par ordre du roi […]. Tome premier. Amsterdam 1718.

Trapp, Dativ = E. Trapp, Der Dativ und der Ersatz seiner Funktionen in der byzantinischen Vulgärdichtung bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts. *JÖBG* 14 (1965) 21–34.

Treu, Manuel Holobolos = M. Treu, Manuel Holobolos. *BZ* 5 (1896) 538–559.

Triantaphyllopoulos, Μεσαιωνικὴ Χαλκίδα = D. Triantaphyllopoulos, Ἡ μεσαιωνικὴ Χαλκίδα καὶ τὰ μνημεῖα της (Σχεδίασμα ἀρχαιολογικῆς βιβλιογραφίας). *Ἀρχεῖον Εὐβοϊκῶν Μελετῶν* 16 (1970) 183–204.

Triantaphyllopoulos, Μνημεία = D. Triantaphyllopoulos, Βυζαντινά, μεσαιωνικά και νεότερα μνημεία Ιονίων νησίων. *ΑΔ* 33 (1978, ersch. 1985), Μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 227–230.

Triantaphyllopulos, Kerkyra = D. Triantaphyllopulos, Kerkyra und die Ionischen Inseln. *RbK* IV (1990) 1–64.

Trombley, War = F.R. Trombley, War, Society and Popular Religion in Byzantine Anatolia (6th–13th centuries), in: Η βυζαντινή Μικρά Ασία (6ος–12ος αι.) (*Εθνικό Ιδρυμα Ερευνών, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών, Διεθνή Συμπόσια* 6). Athen 1998, 97–139.

Trypanis, Poetry = C.A. Trypanis, Medieval and Modern Greek Poetry. An Anthology. Oxford 1951.

Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου = E.N. Tsigaridas – K. Loberdou-Tsigarida, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου. Βυζαντινές εικόνες και επενδύσεις. Agion Oros 2006.

Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Κατάλογος = E. Tsigaridas – K. Loberdou-Tsigarida, Κατάλογος χριστιανικῶν ἐπιγραφῶν στὰ μουσεῖα τῆς Θεσσαλονίκης (*Δημοσιεύματα τῆς Ἑταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν* 52). Thessalonike 1979.

Tsiknopoullos, Κυπριακὰ τυπικά = I.P. Tsiknopoullos, Κυπριακὰ τυπικά (*Πηγαὶ καὶ Μελέται τῆς Κυπριακῆς Ἱστορίας* II). Leukosia 1969.

Tsiknopoullos, Τὰ Ἐλάσσονα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου = I.P. Tsiknopoullos, Τὰ Ἐλάσσονα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου. *Byz* 39 (1969) 318–419.

Tsiligiannes, Ἱστορία = K.A. Tsiligiannes, Ἡ ἱστορία τοῦ μοναστηριοῦ τῆς Κάτω Παναγιᾶς Ἄρτας. Arta 2007.

Tsitouridou, Grabkonzeption = A. Tsitouridou, Die Grabkonzeption der Panagia Chalkeon, in: XVI. Internationaler Byzantinistenkongress. Wien, 4.–9. Oktober 1981. Akten II/5: Kurzbeiträge. 10. Die stilbildende Funktion der byzantinischen Kunst. Wien 1982 (= *JÖB* 32/5 [1982]), 435–441.

Tsitouridou, Panagia Chalkeon = A. Tsitouridou, The Church of the Panagia Chalkeon. Thessalonike 1985.

Tully, *Στρατάρχης* = G. D. Tully, The *Στρατάρχης* of *Legio* VI Ferrata and the Employment of Camp Prefects as Vexillation Commanders. *ZPE* 120 (1998) 226–232.

Tzanes, Διοικητές = G. Tzanes, Οι διοικητές του θέματος Θεσσαλονίκης κατά τη βασιλεία του αυτοκράτορα Βασιλείου Β΄ (976–1025). *Βυζαντιακά* 16 (1996) 245–263.

Uluhogian, Armeni a Ravenna = G. Uluhogian, Armeni a Ravenna, in: Ravenna da capitale imperiale a capitale esarcale. Atti del XVII Congresso internazionale di studio sull'alto medioevo, Ravenna, 6–12 giugno 2004 (*Atti dei Congressi* XVII). Spoleto 2005, 537–558.

Underwood, Kariye Djami = P.A. Underwood, The Kariye Djami, I–IV (*Bollingen Series* LXX/1–4). New York 1966–1975.

Uspenskij, Kodeks = F.J. Uspenskij, Konstantinopol'skij Seral'skij kodeks Vos'miknižija. *IRAIK* 12 (1907) 1–36.

Vanderheyde, Sculpture = C. Vanderheyde, La sculpture architecturale byzantine dans le theme de Nikopolis du Xe au début du XIIIe siècle (Épire, Étolie-Acarnanie et Sud de l'Albanie) (*BCH*, Supplément 45). Athen – Paris 2005.

Vannier, Argyroi = J.-F. Vannier, Familles byzantines. Les Argyroi (IXe–XIIe siècles) (*Byzantina* 1). Paris 1975.

Vannier, Les premiers Paléologues = J.-F. Vannier, Les premiers Paléologues. Étude généalogique et prosopographique, in: Cheynet – Vannier, Études prosopographiques 123–187.

Vasiliev, Goths = A.A. Vasiliev, The Goths in the Crimea. Cambridge, MA 1936.

Vassis, Initia = I. Vassis, Initia Carminum Byzantinorum (*Supplementa Byzantina, Texte und Forschungen* 8). Berlin – New York 2005.

Vassis, Initia Supplementum I = Vassis, Initia Carminum Byzantinorum. Supplementum I. *Parekbolai* 1 (2011) 187–285 (http://ejournals.lib.auth.gr/parekbolai).

Vassis, Leon Mag. Choirosph. chiliost. theol. = I. Vassis, Leon Magistros Choirosphaktes. Chiliostichos Theologia. Editio princeps. Einleitung, kritischer Text, Übersetzung, Kommentar, Indices (*Supplementa Byzantina. Texte und Forschungen* 6). Berlin – New York 2002.

Vassis, Lesarten = I. Vassis u.a. (Hg.), Lesarten. Festschrift für Athanasios Kambylis zum 70. Geburtstag dargebracht von Schülern, Kollegen und Freunden. Berlin – New York 1998.

Vassis, Pantokratorkloster = I. Vassis, Das Pantokratorkloster von Konstantinopel in der byzantinischen Dichtung, in: Kotzabassi, Pantokrator Monastery 203–249.

Veiko, Byzantine Epirus = M. Veikou, Byzantine Epirus. A Topography of Transformation. Settlements of the Seventh-Twelfth Centuries in Southern Epirus and Aetoloacarnania, Greece (*The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures*, 400–1500, 95). Leiden – Bosten 2012.

Veiko, Inscriptions from Epiros = M. Veiko, Late Roman and Byzantine Inscriptions from Epiros (An Inventory, Commentary and Comparative Study). The University of Birmingham, Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies. A dissertation submitted as part of the requirements for the degree of MPhil (B) in Byzantine Studies – September 1998.

Vélénis, L'église = G. Vélénis, L'église Panagia Olympiotissa et la chapelle de Pammacaristos. *Zograf* 27 (1998–99) 103–112.

VELKOV, Inscriptions de Mesembria = V. VELKOV, Inscriptions de Mesembria, in: Nessèbre, I. Sofia 1969, 212–224.

VERPEAUX, Pseudo-Kodinos = J. VERPEAUX, Pseudo-Kodinos. Traité des Offices. Introduction, texte et traduction (*Le Monde Byzantin* 1). Paris 1966.

VETERE, Ovest = B. VETERE (Hg.), Ad ovest di Bisanzio. Il Salento medioevale. Atti del Seminario Internazionale di Studio (Martano 29–30 aprile 1988) (*Saggi e Ricerche* XII). Galatina 1990.

VIKAN, Art and Marriage = G. VIKAN, Art and Marriage in Early Byzantium. *DOP* 44 (1990) 145–163.

VINOGRADOV – MYC, Funskaja nadpis' = A.J. VINOGRADOV – V.L. MYC, Funskaja nadpis' 1459 g. *ADSV* 36 (2005) 273–281.

VOLK, Barlaam = R. VOLK, Historia animae utilis de Barlaam et Ioasaph (spuria), I–II (*Die Schriften des Johannes von Damaskos* VI/1–2 = *Patristische Texte und Studien* 60–61). Berlin – New York 2006–2009.

VOLLGRAFF, Inscriptions d'Argos = W. VOLLGRAFF, Inscriptions d'Argos. *BCH* 68–69 (1944–45) 391–403.

WALTER, Apotropaic Function = Chr. WALTER, The Apotropaic Function of the Victorious Cross. *REB* 55 (1997) 193–220.

WARLAND, Byzantinisches Kappadokien = R. WARLAND, Byzantinisches Kappadokien (*Zaberns Bildbände zur Archäologie, Sonderbände der Antiken Welt*). Darmstadt – Mainz 2013.

WASSILIOU-SEIBT, Corpus I = A. WASSILIOU-SEIBT, Corpus der byzantinischen Siegel mit metrischen Legenden. Teil 1: Einleitung, Siegellegenden von Alpha bis inklusive My (*WBS* XXVIII/1). Wien 2011.

WEISSBROD, Knecht Gottes = U. WEISSBROD, „Hier liegt der Knecht Gottes…". Gräber in byzantinischen Kirchen und ihr Dekor (11. bis 15. Jahrhundert). Unter besonderer Berücksichtigung der Höhlenkirchen Kappadokiens (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 5). Wiesbaden 2003.

WESSEL, Inscriptiones = C. WESSEL, Inscriptiones graecae christianae veteres occidentis (curaverunt A. FERRUA – C. CARLETTI). Bari 1989.

WESSEL, Plastik = K. WESSEL, Byzantinische Plastik der palaiologischen Periode. *Byz* 36 (1966) 217–259.

WEYL CARR – NICOLAÏDÈS, Asinou Across Time = A. WEYL CARR – A. NICOLAÏDÈS (Hg.), Asinou Across Time. Studies in the Architecture and Murals of the Panagia Phorbiotissa, Cyprus (*DOS* XLIII). Washington, D.C. 2012.

WHELER – SPON, Journey = A Journey into Greece by G. Wheler Esq.; in company of Dr Spon of Lyons. London 1682.

WIEGAND, Latmos = Th. WIEGAND, Der Latmos (= Milet. Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen seit dem Jahre 1899, III/1). Berlin 1913.

WIPLINGER, Wasserversorgung = G. WIPLINGER, Die Wasserversorgung von Ephesos in byzantinischer Zeit, in: DAIM – LADSTÄTTER, Ephesos 103–123.

WULFF, Sieben Wunder von Byzanz = O. WULFF, Die sieben Wunder von Byzanz und die Apostelkirche nach Konstantinos Rhodios. *BZ* 7 (1898) 316–331.

XANTHOUDIDES, Ἐπιγραφαί = S.A. XANTHOUDIDES, Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ ἐκ Κρήτης. *Ἀθηνᾶ* 15 (1903) 49–163.

XYNGOPOULOS, Γλυπτά = A. XYNGOPOULOS, Βυζαντινὰ εἰκονογραφικὰ γλυπτά. *ΕΕΒΣ* 15 (1939) 256–279.

XYNGOPOULOS, Ἐξ ἀφορμῆς ἑνὸς σημειώματος = A. XYNGOPOULOS, Ἐξ ἀφορμῆς ἑνὸς σημειώματος. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 3 (1919) 406–409.

XYNGOPOULOS, Ἐπιγραφαί = A. XYNGOPOULOS, Αἱ ἐπιγραφαὶ τοῦ Ναοῦ τῶν Ἁγίων Θεοδώρων ἐν Ἀθήναις. *ΕΕΒΣ* 10 (1933) 450–453.

XYNGOPOULOS, Κάλυμμα = A. XYNGOPOULOS, Τὸ κάλυμμα τῆς σαρκοφάγου τοῦ Γεωργίου Καπανδρίτου. *ΕΕΒΣ* 11 (1935) 346–360.

XYNGOPOULOS, Μνημεῖα = A. XYNGOPOULOS, Μνημεῖα τῶν βυζαντινῶν Ἀθηνῶν καὶ τῆς Τουρκοκρατίας, in: Εὑρετήριον τῶν μεσαιωνικῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος, A.B. Athen 1930, 59–122.

XYNGOPOULOS, Τεμάχιον = A. XYNGOPOULOS, Τὸ ἐλλεῖπον τεμάχιον ἐκ τοῦ καλύμματος τῆς σαρκοφάγου τοῦ Γεωργίου Καπανδρίτου. *ΕΕΒΣ* 16 (1940) 156–159.

YALÇIN, Materiali = A.B. YALÇIN, Materiali di età paleologa nel Museo Archeologico di Istanbul, in: A. IACOBINI – M. DELLA VALLE (Hg.), L'arte di Bisanzio e l'Italia al tempo dei Paleologi (*Milion* 5). Rom 1999, 359–382.

ZACHARIAE, Fragmenta = C.E. ZACHARIAE, Fragmenta versionis Graecae legum Rotharis Longobardorum regis ex codice Paris. Gr. 1384. Heidelberg 1835.

ZACOS – NESBITT, Byzantine Lead Seals II = Byzantine Lead Seals by G. ZACOS. Compiled and edited by J.W. NESBITT. Vol. II: Nos. 1–1089. Bern 1984.

ZAGKLAS, Theodore Prodromos = N. ZAGKLAS, Theodore Prodromos: The Neglected Poems and Epigrams (Edition, Commentary and Translation). Wien (ungedr. Diss.) 2014.

ZAKYTHINOS, Despotat = D.A. ZAKYTHINOS, Le despotat grec de Morée, I: Histoire politique. Paris 1932; II: Vie et institutions. Athen 1953.

ŽAVORONKOV, Otnošenija = ŽAVORONKOV, Nikejsko-latiniskie i nikejsko-seldžukskie otnošenija v 1211–216 gg. *VV* 37 (1976) 48–61.

ZEKOS, Μαξιμιανούπολις – Μοσυνόπολις = N. ZEKOS, Μαξιμιανούπολις – Μοσυνόπολις. Ανασκαφή περίκεντρου ναού. Kabala 2008.

ZEPOS – ZEPOS, Jus Graeco-Romanum = I. ZEPOS – P. ZEPOS, Jus Graeco-Romanum, I–VII. Athen 1931.

ZERI – CAMPAGNA CICALA, Messina Museo Regionale = F. ZERI – F. CAMPAGNA CICALA, Messina Museo Regionale. Palermo 1992.

ZERLENTES, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφή = P.G. ZERLENTES, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφὴ ἐκ Νάξου. *BZ* 16 (1907) 285–286.

ZESIOU, Ἐπιγραφαί = K. ZESIOU, Ἐπιγραφαὶ Χριστιανικῶν Χρόνων τῆς Ἑλλάδος. *Βυζαντίς* 1 (1909) 114–145, 422–460, 541–556; 2 (1911/12) 162–168.

ZESIOU, Ἔρευνα = K.G. ZESIOU, Ἔρευνα καὶ μελέτη τῶν ἐν Μακεδονίᾳ χριστιανικῶν μνημείων. *ΠΑΕ* 1913, 119–251.

ZESIOU, Μυστρᾶ ἐπιγραφαί = K. ZESIOU, Μυστρᾶ ἐπιγραφαί. *Ἀθηνᾶ* 3 (1891) 434–487.

ZESIOU, Σύμμικτα = K.G. ZESIOU, Σύμμικτα. Πελοποννήσου ἐπιγραφαὶ Χριστιανικῶν χρόνων. Χρυσόβουλλα Μυστρᾶ. Ἔρευναι περὶ τῆς πολιορκίας καὶ ἁλώσεως τῆς ἀκροπόλεως ὑπὸ τῶν Βενετῶν. Καπνικαρέα. Καμουκαρέα. Athen 1892.

ZIAS, Panagia Protothrone = N. ZIAS, Panagia Protothrone at Chalki, in: M. CHATZIDAKIS u.a. (Hg.), Naxos. Athen 1989, 30–49.

ZINZI, La conca del Patirion = E. ZINZI, La conca del Patirion (1137). Un recupero e alcune considerazioni sulla cultura figurativa dei monasteri italo-greci del sud in età normanna. *Rivista Storica Calabrese* n.s. 6 (1985) 431–439.

D. Einleitung*

I. ALLGEMEINES

Inschriften auf Stein stellen für die Erforschung der griechisch-römischen Antike in vielen Bereichen die wichtigste Quelle dar. Der bekannte Epigraphiker Louis Robert nannte sowohl das antike Griechenland als auch das römische Imperium einst treffend „une civilisation d'épigraphie“.[1] Der so genannte „epigraphic habit“ in dieser Epoche, vor allem in der Spätantike, war überaus ausgeprägt, in erster Linie im städtischen Bereich.[2] Diesem Milieu entstammen auch zwei Verse des bekannten Epigrammatikers Agathias (6. Jh.), die besagen, dass „Säulen, Bilder und beschriebene Tafeln[3] den Besitzern größte Freude bereiten“.[4] Die weite Verbreitung von Inschriften führte dazu, dass *in situ* existierende Inschriften auch in andere Genres, so in die Historiographie[5] und die Hagiographie[6], Eingang fanden.

Neben Prosainschriften gibt es eine Vielzahl von auf Stein angebrachten antiken und spätantiken griechischen und lateinischen Inschriften, die im Versmaß abgefasst sind.[7] Auch für die

---

* Generelle Bemerkungen zu byzantinischen Epigrammen, vor allem zu jenen, die inschriftlich überliefert sind, bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 37–73 u. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 31–44.

[1] L. ROBERT, Les épigraphies et l'épigraphie grecque et romaine, in: L'histoire et ses méthodes. Encyclopédie de la Pléiade. Paris 1961, 454 = DERS., Choix d'écrits. Édité par D. Rousset avec la collaboration de Ph. Gauthier. Indices par D. Rousset. Paris 2007, 88; vgl. B.H. MCLEAN, An Introduction to Greek Epigraphy of the Hellenistic and Roman Periods from Alexander the Great down to the Reign of Constantine (323 B.C. – A.D. 337). Ann Arbor, MI 2002, 1; H.M. COTTON u.a., Corpus Inscriptionum Iudaeae/Palaestinae, Vol. I: Jerusalem, Part 1: 1–704. Berlin – New York 2010, V.

[2] R. MACMULLEN, The Epigraphic Habit in the Roman Empire. *American Journal of Philology* 103 (1982) 233–246; Ch. ROUECHÉ, Written Display in the Late Antique and Byzantine City, in: Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies. London, 21–26 August, 2006, I. Aldershot – Burlington 2006, 235–253; DIES., Benefactors in the Late Roman Period: the Eastern Empire, in: M. CHRISTOL – O. MASSON (Hg.), Actes du Xe Congrès International d'épigraphie grecque et latine, Nimes, 4–9 Octobre 1992 (*Série Histoire Ancienne et Médiévale* 42). Paris 1997, 353–368; s.a. ECK, Öffentlichkeit 55 (275); nicht sehr ergiebig M. KAJAVA, Byzantine Greek Inscriptions and Urban Context. *Acta Byzantina Fennica* n.s. 3 (2010) 105–115.

[3] Zur mannigfachen Bedeutung von κύρβεις LSJ s.v.

[4] Anth. Pal. IV 3c 1–2 (134–135) (BECKBY): Στῆλαι καὶ γραφίδες καὶ κύρβιες εὐφροσύνης μὲν | αἴτια τοῖς ταῦτα κτησαμένοις μεγάλης. Dazu L. GARLAND, Public Lavatories, Mosquito Nets and Agathias' Cat: The Sixth-Century Epigram in its Justinianic Context, in: NATHAN – GARLAND, *Basileia* 158.

[5] Vgl. G. DAGRON, Psellos épigraphiste, in: MANGO – PRITSAK, Okeanos 117f.; DERS., Constantinople imaginaire. Études sur le recueil des Patria (*Bibliotheque byzantine, Études* 8). Paris 1984, 150f.; zur Wiedergabe von Inschriftentexten in der Chronik des Ioannes Malalas siehe R.E.G. DOWNEY, References to Inscriptions in the Chronicle of Malalas. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 66 (1935) 55–72.

[6] Vgl. C. RAPP, Hagiography and the Cult of Saints in the Light of Epigraphy and Acclamations, in: SULLIVAN, Byzantine Religious Culture 291–311.

[7] Z.B. KAIBEL, Epigrammata Graeca; PEEK, Versinschriften; PEEK, Griechische Grabgedichte; W. PEEK, Epigramme und andere Inschriften aus Lakonien und Arkadien (*Sitzungsberichte der Heidelberger Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl.*, Jahrgang 1971, 2. Abhandlung). Heidelberg 1971; DERS., Griechische Versinschriften aus Kleinasien (*Österr. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 143). Wien 1980; BERNAND, Inscriptions métriques de l'Égypte; MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme; s.a. N. LIVINGSTONE – G. NISBET, Epigram (*Greece & Rome, New Surveys in the Classics* 38). Cambridge 2010. Für den lateinischen Bereich vgl. zuletzt den Sammelband von P. KRUSCHWITZ (Hg.), Die metrischen Inschriften der römischen Republik. Berlin – New York 2007 bzw. die Literaturangaben bei F. BÉRARD u.a., Guide de l'épigraphiste. Bibliographie choisie des épigraphies antiques et médiévales. Paris 42010, 287. Zu den spätantiken lateinischen Steinepigrammen von Konstantinopel siehe P. CUGUSI, Carmina latina epigraphica Constantinopolitana. *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 138 (2010) 445–461.

Zeit nach der Spätantike, die byzantinische Periode von ca. 600 bis zum Fall Konstantinopels,[8] stellen Steinepigramme – trotz der Möglichkeit, sich auch vermittels anderer Medien (in)schriftlich auszudrücken – die größte Gruppe der inschriftlich auf uns gekommenen byzantinischen Epigramme dar, auch wenn ab dem 7. Jahrhundert durch die so genannte „grande brèche"[9] (7.–9. Jh.) die inschriftliche Produktion zunächst stark zurückging.[10] Die günstige Überlieferungslage der auf Stein erhaltenen Epigramme ist durch die bessere Beständigkeit des Materials (hauptsächlich Marmor)[11] bedingt, da etwa gemalte Inschriften schneller dem Verfall preisgegeben waren als jene, die in Stein geritzt oder vom Stein abgemeißelt waren. Allerdings ist aber auch bei Steinepigrammen mit einem großen Verlust zu rechnen, da Inschriftenträger wie Gräber, Kirchen und Stadtmauern durch vielfältige Umstände entweder bereits in byzantinischer Zeit oder in der Neuzeit in Mitleidenschaft gezogen wurden oder auch vielfach verloren gingen. Als *pars pro toto* erwähnt seien die als erstes Buch der Anthologia Palatina[12] überlieferten christlichen, auch tief in byzantinische Zeit reichenden Epigramme, die heute fast ausschließlich nicht mehr erhalten sind.

Da sorgfältig gestaltete Steinepigramme auch als besonderes Zeichen der Darstellung von Einfluss und Macht zu werten sind, findet man sie besonders auch in den großen Zentren des byzantinischen Reiches, sei es z.B. als Repräsentationsinschriften auf Stadtmauern, sei es als Stifterinschriften in Kirchen, sei es als Inschriften auf oder neben Gräbern und Sarkophagen.[13] Steinepigramme geben somit auch reichlich Auskunft über das byzantinische Kaiserhaus, die byzantinische Aristokratie und allgemein über die byzantinische Gesellschaft und ihr ausgeprägtes Stifterwesen.[14] Daneben sind sie auch Zeugnis für die gerade auch in Byzanz stark ausgeprägte Erinnerungskultur.[15] Eines der beiden Stifterepigramme in der Kirche Hagioi Iason kai Sosipatros (10./11. Jh.) (Nr. GR67) in Kerkyra weist explizit darauf hin, dass die Stiftung auch εἰς … μνήμην τ᾽ ἀνεπίληστον (*zur unvergesslichen Erinnerung*) diente. Wie auch schon in der Antike sollte Dauerhaftigkeit erreicht und Vergessen (λήθη) verhindert werden.[16] Das bekannte

---

8 Zur zeitlichen Abgrenzung der in diesem Band behandelten Epigramme siehe unten S. 53. Auf die Diskussion über den Beginn der byzantinischen Geschichte und die Abgrenzung Spätantike / (früh)byzantinische Zeit sei hier nicht eingegangen: vgl. zuletzt M. MEIER, Ostrom – Byzanz, Spätantike – Mittelalter. Überlegungen zum „Ende" der Antike im Osten des Römischen Reiches. *Millennium* 9 (2012) 187–253.

9 D.A. ZAKYTHINOS, La grande brèche dans la tradition historique de l'hellénisme du septième au neuvième siècle, in: Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὀρλάνδον, III. Athen 1966, 300–327.

10 C. MANGO, Epigraphy, in: E. JEFFREYS u.a. (Hg.), The Oxford Handbook of Byzantine Studies. Oxford 2008, 144–149. Etwas anders die Situation im islamischen Bereich: Dort wurde die Tradition der Monumentalinschriften nicht nur weitergeführt, sondern sogar erweitert, vgl. Sh.S. BLAIR, Islamic Inscriptions. Edinburgh 1998.

11 Schon in römischer Zeit stammte der Marmor aus den Kerngebieten der oströmischen Reichshälfte, nämlich aus der Peloponnes, aus Attika, der Ägäis und aus Südwestkleinasien, vgl. SODINI, Marble, Karte u. Tabelle nach p. 131; s.a. LIVERI, Steinreliefs 93f.; MELVANI, Late Byzantine Sculpture 27–31.

12 H. BECKBY, Anthologia Graeca. Buch I–VI. Griechisch – Deutsch. München 1957, 104–163; zu Buch I auch LAUXTERMANN, Poetry 89–98.

13 Vgl. MANGO, Sépultures et épitaphes.

14 Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 34–45; s.a. A. RHOBY, On certain aspects of self-representation in Byzantine epigrams, in: L'épigramme dans tous ses états: épigraphiques, littéraires, historiques, l'Institut d'Études Avancées, Collegium de Lyon, 3.6.–4.6. 2010 (in Druck); zu den vielfältigen Aspekten byzantinischen Stifterwesens siehe zuletzt T. GEELHAAR – J. THOMAS (Hg.), Stiftung und Staat im Mittelalter. Eine byzantinisch-lateineuropäische Quellenanthologie in komparatistischer Perspektive (*StiftungsGeschichten* 6). Berlin 2011; SPIESER – YOTA, Donation, passim; THEIS, Female Founders, passim; für den antik-römischen Bereich G. ALFÖLDY – S. PANCIERA (Hg.), Inschriftliche Denkmäler als Medien der Selbstdarstellung in der römischen Welt (*Heidelberger althistorische Beiträge und epigraphische Studien* 36). Stuttgart 2001.

15 Vgl. PAPALEXANDROU, Memory Culture, passim; M. GRÜNBART, Zur Memorialkultur im byzantinischen Mittelalter, in: SULLIVAN, Byzantine Religious Culture 373–394; zur Rolle der *memoria* als Maßstab für die Schaffung antik-spätantiker Inschriften ECK, Öffentlichkeit, passim; für das westliche Mittelalter E. BRENNER u.a. (Hg.), Memory and Commemoration in Medieval Culture. Farnham 2013.

16 Vgl. ECK, Öffentlichkeit 56 (276); für Byzanz P. SCHREINER, Schreiben gegen das Vergessen. Formen der Erinnerung in der byzantinischen Schriftkultur, in: R. LAUER (Hg.), Erinnerungskultur in Südosteuropa. Bericht über die Konferenzen der Kommission für interdisziplinäre Südosteuropa-Forschung im Januar 2004, Februar 2005 und März 2006 in Göttingen (*Abhandlungen der Akad. d. Wissensch. zu Göttingen*, n.F. 12). Berlin 2011, 59–81;

Hexameter-Stifterepigramm der Kirche von Skripu (9. Jh.) in Orchomenos (Nr. GR98) weist darauf hin, dass weder Neid noch Zeit die Werke des Stifters im viel fassenden Abgrund des Vergessens (βυθῷ πολυχανδέϊ λήθης) werden verbergen können.

Aus dem für das Projekt bzw. die Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung" definierten Zeitraum 600 bis 1500[17] sind über 300 Steinepigramme überliefert, die – wie auch Verse auf anderen Materialien – von *Monosticha* bis zu Gedichten mit Dutzenden von Versen reichen.[18] Die Mehrzahl ist tatsächlich noch *in situ* erhalten, einige Steinepigramme sind jedoch nur mehr durch ein neuzeitliches Zeugnis bekannt.[19] Die wichtigsten Quellen für letztere sind Gesandtschafts- bzw. Reiseberichte, erste Forschungsstudien im 19. Jahrhundert und sonstige Abschriften.

Den zeitlichen Schwerpunkt der auf Stein überlieferten byzantinischen Epigramme stellt – wie auch jenen der auf Fresken und Mosaiken,[20] Ikonen und Objekten der Kleinkunst[21] angebrachten Verse – die mittel- und spätbyzantinische Epoche (9.–15. Jh.) dar. Doch gerade bei den Steinepigrammen gibt es wichtige Zeugnisse bereits im 7. Jahrhundert, so die noch antik-spätantiken Traditionen verpflichteten Grabepigramme von Ravenna (Nr. IT14, IT15), deren Versmaß noch der jambische Trimeter mit Auflösungen und Anapästen ist, was in späterer Zeit kaum mehr zu beobachten ist.[22]

Die regionale Streuung ist auch in diesem Band eine besonders breite. Neben wichtigen Zeugnissen byzantinischer Steinepigramme in den byzantinischen Kernlanden – hervorzuheben sind die Metropolen Konstantinopel (samt Umland) und Thessalonike – gibt es zahlreiche Zeugnisse aus Randgebieten[23] und auch aus Gegenden, die zum Zeitpunkt der Anbringung der jeweiligen Inschrift nicht (mehr) Bestandteil des byzantinischen Reiches waren. Erwähnt seien in diesem Zusammenhang jene griechischen Steinepigramme, die im Umfeld des Normannenhofes in Süditalien in der ersten Hälfte bzw. um die Mitte des 12. Jahrhunderts entstanden (Nr. IT22, IT27–IT31, US1, AddI32).[24] Späte Zeugnisse byzantinischer Epigrammatik sind aber auch im Schwarzmeerraum im 15. Jahrhundert zu finden (Nr. UK1, UK4).

II. AUFBAU DER VORLIEGENDEN STUDIE

Auf die vorliegende Einleitung folgt die Präsentation der auf Stein überlieferten Epigramme des Zeitraums 600 n. Chr. – 1500 n. Chr. Viele dieser Epigramme sind entweder unbekannt oder kaum beachtet, wie auch der Index der Epigrammanfänge dokumentiert, aus dem ersichtlich ist, dass zahlreiche Verse für die Incipit-Liste von Vassis noch nicht zur Verfügung standen. Wie

---

zum Kampf gegen das Vergessen im westlichen Mittelalter P. GEARY, Oblivion between orality and textuality in the tenth century, in: G. ALTHOFF u.a. (Hg.), Medieval cocepts of the past. Cambridge 2002, 111–122. Zur modernen Rezeption N. HENKEL (Hg.), Inschriften als Zeugnisse des kulturellen Gedächtnisses. 40 Jahre Deutsche Inschriften in Göttingen. Beiträge zum Jubiläumskolloquium vom 22. Oktober 2010 in Göttingen. Wiesbaden 2012.

[17] Zur Argumentation des zeitlichen Rahmens ausführlich HÖRANDNER, Byz. Epigramme 159; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50–52.

[18] Zu den längsten Steinepigrammen zählen etwa die Nr. GR88, GR99 u. TR76.

[19] Zu Kriterien der Aufnahme der nicht mehr *in situ* überlieferten Epigramme vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50.

[20] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken.

[21] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst.

[22] Vgl. RHOBY, Zwölfsilber 121–127.

[23] Überraschenderweise sind jedoch aus Zypern praktisch keine Steinepigramme aus byzantinischer Zeit bekannt (S. 761–763); reichhaltig ist dort jedoch die epigrammatische Überlieferung auf Fresken, vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 315–380. Zu Inschriften aus Zypern bis zum 4. Jh. n. Chr. siehe K. CHATZEIOANNOU, Ἡ ἀρχαία Κύπρος εἰς τὰς ἑλληνικὰς πηγάς. Τόμ. 4/2: Προλεγόμενα καὶ σημειώσεις εἰς τὰς ἑλληνικὰς ἐπιγραφὰς καὶ τὰ λατινικὰ κείμενα. Leukosia 1980 und http://paspserver.class.utexas.edu/Cyprus.aspx . Ein Überblick zu spätantiken (christlichen) Mosaikinschriften aus Zypern findet sich bei M. GUARDUCCI, Epigrafia greca, IV: Epigrafi sacre pagane e cristiane. Rom 1978, 416–423.

[24] Im Salento sind inschriftliche griechische Epigramme sogar bis ins 16. Jh. nachweisbar, vgl. JACOB, Épigraphie 172, 176.

bereits in den vorangehenden Bänden der Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung", von denen der eine Epigrammen auf Fresken und Mosaiken[25] und der andere Epigrammen auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst[26] gewidmet war, sind auch in diesem Band die Epigramme nach (modernen) Ländern aufgeteilt (Albanien – Zypern). Dies bedeutet, dass sie nach dem Ort der Anbringung (*in situ*) bzw. Aufbewahrungsort (Museum) behandelt werden. Querverweise sind dort angeführt, wo sich ein bestimmtes Epigramm in byzantinischer Zeit in einem Ort befand, jetzt aber in einem Museum aufbewahrt wird. Ebenso liegen gegebenenfalls Querverweise von der byzantinischen Bezeichnung eines Ortes, in dem ein Epigramm angebracht war, zur modernen Bezeichnung eines Ortes vor, z.B. Dyrrhachion → Durrës, Christupolis → Kabala, Nikaia → Iznik usw. Innerhalb der Orte wurden möglichst all jene Epigramme nacheinander angeführt, die auf demselben Monument angebracht sind, etwa in derselben Kirche und auf derselben Stadtmauer, oder die in demselben Museum aufbewahrt werden. Durch einen ausführlichen allgemeinen Index am Ende des Buches können sowohl die byzantinischen als auch die modernen Orte aufgefunden werden.

Wie bereits in den vorangegangen Bänden wird in traditioneller Weise in den Epigrammlemmata zunächst der (architektonische) Kontext der jeweiligen Verse beschrieben. Breiter Raum wird auch Form und Anordnung der Buchstaben geboten. Das Herzstück bildet die kritische Textedition samt deutscher Übersetzung, darauf folgen inhaltliche und philologisch-sprachliche Analyse sowie historische und soziokulturelle Einordnung. Es wurde angestrebt, möglichst alle (erhaltenen) Epigramme auch bildlich im Tafelteil zu dokumentieren.

Wie in den beiden vorangegangen Bänden wurde aus bereits erörterten Gründen[27] von einer diplomatischen Wiedergabe des Inschriftentextes abgesehen, vor allem aus zwei Gründen: Zunächst ist die inschriftliche Überlieferung im textkritischen Apparat akribisch notiert und auch anhand der Abbildungen verifizierbar.[28] Zum anderen würde eine diplomatische Edition der Epigrammtexte deren besonderer Eigenart nicht genügen: Es handelt sich nämlich nicht um unprätentiöse Inschriften ohne literarischen Anspruch, sondern um mehr oder weniger (hoch)-literarische Produkte,[29] die auch in bekannter philologischer und textkritischer Form präsentiert werden müssen.[30]

Am Ende des Bandes werden Addenda zum ersten und zum zweiten Band behandelt. Wie bereits in den Bänden 1 und 2 sind heute verlorene Epigramme mit * und dem Wort „(verloren)" gekennzeichnet; Epigramme, von denen nicht klar ist, wo sie sich heute befinden, sind mit (*) und dem Wort „(verloren ?)" versehen.

Gelegentlich wurden byzantinische Steinepigramme schon in den beiden vorangegangenen Bänden behandelt, nämlich ein in Stein geritztes, heute verlorenes Epigramm (Nr. TR32) in der Blachernenkirche in Panion / Banıdoz in Ostthrakien, das von der Vergänglichkeit der Materie

---

[25] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken; vgl. folgende Rezensionen: Vl. DRBAL – M. KULHANKOVÁ, *Bsl* 68 (2010) 418–420; A. KARPOZILOS, *Βυζαντινά Σύμμεικτα* 20 (2010) 311–314; E. JEFFREYS, *JHS* 131 (2011) 287–288; E. MAGNELLI, *MEG* 12 (2012) 341–348; A.V. BELOUSOV, *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo Gumanitarnogo Universiteta* I:5 (43) (2012) 119–121 (zusammen mit RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst); O. DELOUIS, *REB* 70 (2012) 316–317 (zusammen mit RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst).

[26] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst; vgl. folgende Rezensionen: I. VASSIS, *Βυζαντινά Σύμμεικτα* 22 (2012) 349–355; E. MAGNELLI, *MEG* 13 (2013) 371–380.

[27] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 70–72 u. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 42.

[28] Nicht alle Abbildungen sind von bester Qualität, was durch mangelhafte Vorlagen bedingt ist; trotzdem hilft auch eine weniger gute Abbildung bei der Auseinandersetzung mit dem Epigrammtext weiter.

[29] *Pars pro toto* sei A. CAMERON, Poetry and Literary Culture in Late Antiquity, in: S. SWAIN – M. EDWARDS (Hg.), Approaching Late Antiquity. The Transformation from Early to Late Empire. Oxford 2004, 331 zitiert: „The thousands of inscriptional epigrams [der Spätantike, Anm. des Verf.], many of great interest and high quality … seldom consulted by literary scholars".

[30] Durch … werden Lücken im Text angezeigt, wobei drei Punkte jeweils einer fehlenden Silbe entsprechen, vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 70 u. Anm. 282.

berichtet,[31] ein weiteres Epigramm in der Zelle der Enkleistra des heiligen Neophytos auf Zypern[32] sowie drei auf Steinikonen angebrachte Epigramme, von denen sich das erste auf einer Ikone in der Kirche der Panagia (Koimesis Theotoku) in Makrinit(i)sa, Griechenland, das zweite auf einer Ikone in San Marco, Venedig, und das dritte auf einer Ikone im Archäologischen Museum in Istanbul befindet.[33]

III. KATEGORISIERUNG

Die auf Stein überlieferten byzantinischen Epigramme lassen sich *grosso modo* in zwei große Gruppen einteilen, nämlich in metrische Stifterinschriften und metrische Grabinschriften. Somit sind die meisten Epigramme als so genannte „Originalwerke“ zu bezeichnen, die für einen bestimmten Anlass geschaffen wurden.[34] Standardisierte, mehrfach verwendete Epigramme begegnen anders als bei jenen Versen auf Fresko und Ikonen relativ selten, was durch die Funktion der auf Stein überlieferten Epigramme bedingt ist: Diese dienen nämlich nicht wie jene auf Fresken und Ikonen etwa dazu, Schriftrollen von Heiligen zu schmücken oder dargestellte Szenen in Kirchen zu beschreiben.[35]

1. Stifterepigramme auf Stein

Die Tradition, die Neuerrichtung oder Renovierung von Bauwerken durch eine Inschrift festzuhalten, ist seit alters in verschiedenen Kulturen bekannt[36] und ist bis heute eine gängige Praxis.[37] Auch aus byzantinischer Zeit sind viele hunderte Steininschriften überliefert, die nur erahnen lassen, wie bedeutend die beschriebene Praxis trotz des Einschnittes der so genannten „dark ages“ auch im griechischen Mittelalter gewesen sein muss. Während die Mehrheit dieser Inschriften in Prosa verfasst ist, gibt es eine nicht unbedeutende Anzahl von Bau- bzw. Renovierungsinschriften, die im Versmaß gestaltet sind. Zu unterscheiden ist zwischen säkularen und sakralen Bauwerken, d.h. grob gesprochen zwischen Befestigungsanlagen (Mauern, Türme etc.) auf der einen Seite und Kirchen bzw. Klosteranlagen auf der anderen Seite. Gerade bei letzteren wird als quasi-Gegenleistung für die Stiftung Bewahrung vor jeglichem Schaden, Vergebung der Sünden und günstiges Los am Tag des Jüngsten Gerichts erbeten.[38]

---

[31] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 293f.

[32] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 247. Zu der Steinikone von San Marco siehe jetzt auch H. Maguire, The Aniketos Icon and the Display of Relics in the Decoration of San Marco, in: ders. – R.S. Nelson (Hg.), San Marco, Byzantium, and the Myths of Venice (*Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia*). Washington, D.C. 2010, 91–111.

[33] Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Ik29, Nr. Ik44, Nr. Ik55.

[34] Klassifizierung nach Hörandner, Byz. Epigramme 157f.; Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 52–56.

[35] Dazu A. Rhoby, Die auf Fresken und Mosaiken überlieferten byzantinischen Epigramme. Einige grundsätzliche Überlegungen, in: Hörandner – Rhoby, Bedeutung 93–99; Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 52f.; Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 32–34.

[36] Z.B. für den chinesischen Bereich siehe R.E. Harris, The Landscapes of Words. Stone Inscriptions from Early and Medieval China. Seattle – London 2008.

[37] Für die Stadt Wien vgl. C. Ottawa, Das Gedächtnis der Stadt. Die Gedenktafeln Wiens in Biografien und Geschichten. Wien 2009; V. Böhm, Bildlexikon lateinischer Inschriften in Wien, I–II. Wien 2010.

[38] Vgl. Rhoby, Structure 320–322, 330–332; Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 55f. Die Formeln für die Erwirkung von Gegenleistung haben eine lange Tradition, vgl. A.-J. Festugière, ἈΝΘ᾿ ὯΝ. La formule « en échange de quoi » dans la prière grecque hellénistique. *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques* 60 (1976) 389–418; siehe auch M. Mauss, Essai sur le don. Form et raison de l’échange dans les sociétés archaïques. *L’Année Sociologique* n.s. 1 (1923–24) (= Die Gabe: Form und Funktion des Austauschs in archaischen Gesellschaften [*Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft* 743]. Frankfurt/Main 2009).

a) Befestigungsanlagen

Auf den Befestigungsanlagen von Konstantinopel, Thessalonike und Nikaia sind auch heute noch zahlreiche Inschriften zu entdecken, die von Neuerrichtung oder Renovierung berichten. Sie reichen von simplen, oft standardisierten Prosainschriften bis zu mehr oder weniger anspruchsvollen Elaboraten metrischer Inschriftenkunst. Bei den Steinepigrammen auf der Theodosianischen Landmauer von Konstantinopel etwa handelt es sich in erster Linie um Inschriften, die anlässlich von Wiederinstandsetzung oder Renovierung eines Mauerteiles oder eines Turmes angebracht wurden. Diese Epigramme bieten eine besondere Möglichkeit der Repräsentation des Kaisers bzw. der herrschenden Klasse, da deren Rolle beim Akt der Stiftung besonders hervorgehoben wird. Dass die Epigramme auf der Land- und Seemauer von Konstantinopel an den nach außen gewandten Seiten der Wehranlagen und Türme angebracht werden, ist nicht Zufall, sondern bewusstes Programm: Solche Inschriften sind weniger Vermittler von Information (über den Akt der Stiftung), sondern signalisieren – auch dem (feindlich) an die Stadt Herankommenden – Sicherheit und Unzerstörbarkeit und verfügen somit auch über symbolische Wirkung.[39]

Folgende Befestigungsanlagen sind mit Epigrammen versehen:

Albanien: Von den drei ursprünglich auf der Stadtmauer von Dyrrhachion / Durrës angebrachten Epigrammen dürften heute zwei verloren sein (Nr. AL1, AL2), die dritte wird heute im Archäologischen Museum in Istanbul aufbewahrt (Nr. TR57), wobei letztere einen Dialog zwischen dem Besucher und der Stadt darstellt. Von dem in das Jahr 1224/25 zu datierenden Epigramm (Nr. AL2) weiß man, dass es (wahrscheinlich noch bis in das 20. Jahrhundert) an einem Turm angebracht war; die Verse rühmen ausführlich den stiftenden Herrscher von Epiros Theodoros I. Dukas Komnenos Angelos.

Bulgarien: An der Stadtmauer von Mesembria / Nesebăr dürfte das heute nicht mehr *in situ* vorhandene Epigramm Nr. BG2 angebracht gewesen sein. Die Verse berichten vom Wiederaufbau der Stadt und dienen gleichzeitig der Propaganda für die Herrschaft von Kaiser Basileios I. und seiner mitregierenden Söhne Leon und Alexandros.

Former Yugoslav Republic of Macedonia: Heute verloren ist ein ursprünglich auf einem Befestigungsturm von Skopje angebrachtes Epigramm, das wahrscheinlich in das 12. Jahrhundert zu datieren ist (Nr. FY2). Der anonyme Sprecher des Epigramms richtet sich an den potentiellen Leser und stellt für diesen die Frage nach dem Urheber der (Neu)aufrichtung der Stadtmauer bzw. des Turmes. Die Antwort darauf dürfte in den schon bei der Aufzeichnung der Inschrift verlorenen Versen gegeben worden sein.

Griechenland: Ein unvollständig erhaltenes Epigramm, ursprünglich in die Stadtmauer von Ioannina vermauert, wird heute im Byzantinischen Museum der Stadt aufbewahrt (Nr. GR61). Aufgrund einer nicht sehr geglückten Konjektur wurde bisher vermutet, dass die Verse über die Errichtung eines Narthex berichten. Von den beiden aus Christupolis / Kabala überlieferten Steinepigrammen ist eines noch *in situ* vorzufinden, nämlich auf einem Turm der Stadtmauer (Nr. GR62): Die beiden Verse sind dem Lob des „von Gott gestützten" (θεοστήρικτος) Turmes gewidmet. Das zweite Epigramm ist in eine Steinplatte eingeritzt, die heute im Archäologischen Museum aufbewahrt wird (Nr. GR63). Die Verse folgen einem Muster, das auch von vielen anderen, ähnlich gebauten (Stifter)epigrammen bekannt ist:[40] Zuerst wird ein bedauernswerter Zustand (z.B. einer Stadtmauer) beschrieben, danach die ruhmvolle Wiederaufrichtung durch einen Stifter, in diesem Fall durch Basileios Kladon. Bei dem heute im Archäologischen Museum von Kalamata aufbewahrten Steinplattenfragment mit einem ebenso fragmentierten Epigramm (Nr. GR64) ist nicht ganz klar, worauf sich die Verse beziehen: Die Signalwörter τοίχῳ (Vers 5) und κατοχυρώσ[ας] (Vers 6) lassen eine Stadtmauer als ursprünglichen Anbringungsort vermuten, vielleicht jene von Methone. Heute verloren ist das Epigramm, das einst vielleicht oberhalb des Eingangs in die Festung Akrokorinthos angebracht war (Nr. GR73); daneben dürf-

---

[39] Siehe unten S. 102.

[40] Zum Topos RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383–385.

te sich ein Bildnis des Herrschers der Peloponnes, vermutlich des Theodoros I. Palaiologos, befunden haben, vielleicht als Skulptur, vielleicht aber auch gemalt.[41] Ein weiteres, ursprünglich vielleicht an der Mauer von Akrokorinthos angebrachtes Epigramm wird heute im norditalienischen Piazzola sul Brenta (Nr. IT12) verwahrt; es berichtet von einem Wach- bzw. Signalturm. In einen im thrakischen Maroneia befindlichen Brunnen als Spolie vermauert ist ein Steinblock, auf dem nur der Datierung gewidmete Verse[42] erhalten sind (Nr. GR84). Das vollständige Epigramm dürfte sich auf eine Stadtmauer bezogen haben, da die gleichen Datierungsverse auch auf einer Steinplatte am äußeren Burgtor von Chora auf der Insel Samothrake zu finden sind, die noch dazu den Epigrammtext vollständig überliefert (Nr. GR107). Das Beispiel von Samothrake beweist, dass auf Befestigungsanlagen angebrachte metrische Inschriften nicht nur in den größeren Städten und Zentren zu finden sind. Das gilt auch für das nächste Epigramm: Ursprünglich Bestandteil einer Befestigung auf der Insel Samos sind zwei heute im Archäologischen Museum in Pythagoreio aufbewahrte Steinplatten mit Epigrammtext Nr. GR106. Sprecher des Epigramms ist das Bauwerk selbst, das dem Leser der Inschrift Worte wie „Viele Jahre dem Herrscher Theophilos und Theodora" und „Theophilos, Herrscher über die Rhomäer, sei gegrüßt" in den Mund legt. Als Spolie vermauert ist auch eine Steinplatte, die an der nördlichen Außenmauer der modernen Kirche Hypapante tu Christu in Thessalonike zu finden ist; der Epigrammtext (Nr. GR122) bezieht sich allerdings nicht auf einen Kirchenbau, sondern legt den Schluss nahe, dass die Verse ursprünglich an der Stadtmauer von Thessalonike angebracht waren. Tatsächlich noch *in situ* vorhanden ist das Epigramm, das mit Ziegeln in den so genannten Manuel-Turm der Stadtmauer von Thessalonike eingefügt ist (Nr. GR131); das Interessante an dieser Inschrift, die den Statthalter von Thessalonike, den späteren Kaiser Manuel II. Palaiologos nennt, ist, dass sie sowohl von oben als auch von unten gelesen werden kann.

Italien: Viele der im Gebiet des heutigen Italien überlieferten Steinepigramme wurden – wie bereits oben erwähnt[43] – zu einer Zeit geschaffen, als das Gebiet gar nicht mehr unter byzantinischer Oberhoheit stand. Tatsächlich noch aus der byzantinischen Epoche (a. 1011) stammt jedoch jenes bekannte Epigramm des Basileios Mesardonites, das auf einer heute im Museum der Basilica San Nicola in Bari aufbewahrten Steinplatte überliefert ist (Nr. IT2); die Steinplatte dürfte in die Befestigung des Kastells eingemauert gewesen sein, die Verse berichten aber auch von der Errichtung einer „in der Art eines Leuchtturms" hochgezogenen Kirche, die derselbe Stifter wohl im Bereich der Festung errichten ließ. In einem Privathaus in Maglie, in der Nähe von Otranto, befinden sich drei Fragmente einer Steinplatte mit Epigrammtext (Nr. IT8), dessen erste Verse berichten, dass der Stifter „die überaus schöne Spitze der Lüfte errichten und ausstatten ließ". Es ist gut möglich, dass damit ein Turm bzw. Wachtturm gemeint ist; alternativ muss aber auch daran gedacht werden, dass sich das Epigramm ursprünglich auf eine Kirchenstiftung bezog, wenn man – ähnlich wie im eben erwähnten Epigramm von Bari – „die überaus schöne Spitze der Lüfte" als Kirche bzw. Kirchenturm interpretiert.

Syrien: Aus dem Gebiet des heutigen Syrien ist eine Vielzahl von antik-/spätantiken griechischen Inschriften überliefert. Nicht wenige epigraphische Zeugnisse stammen auch aus der Zeit der byzantinischen Rückeroberung Ende des 10. Jahrhunderts.[44] Im Archäologischen Museum von Latakia befindet sich eine nicht vollständig erhaltene Steinplatte, in die das Fragment eines Epigramms eingeritzt ist (Nr. SY1). Das in Vers 1 genannte θεόσωστον κάστρον dürfte die wieder instandgesetzte Zitadelle von Balātunus sein, wo die Steinplatte auch gefunden wurde.

Türkei: Wie bereits erwähnt, sind heute nicht mehr alle Steinepigramme *in situ* vorhanden. Sie sind entweder zur Gänze verloren, oder der Inschriftenträger – ein Steinblock oder eine Steinplatte – wird heute in einem Museum aufbewahrt, wie dies etwa bei dem schon angeführten Epigramm Nr. TR57 der Fall ist, das zur Stadtmauer von Dyrrhachion gehört, jedoch im Archäologischen Museum in Istanbul aufbewahrt wird. Um einen solchen Fall handelt es sich

---

[41] Siehe unten S. 266.
[42] Zu diesem Phänomen siehe unten S. 97–100.
[43] Siehe oben S. 53.
[44] Vgl. ALIQUOT – ALEKSIDZE, Reconquête, passim.

auch bei Epigramm Nr. GR13: Zwei Steinplatten, ursprünglich angebracht an einem Turm der Befestigung von Ainos / Enez, sind heute im Epigraphischen Museum in Athen zu finden. Wie in Epigramm Nr. GR64 sind es in einem Epigramm (Nr. TR10) auf einer im Archäologischen Museum in Alanya aufbewahrten Steinplatte die Signalwörter κατοχυρεῖν πόλιν, die darauf hindeuten, dass das Epigramm ursprünglich auf einer Stadtmauer, vielleicht jener von Kalon Oros / Alanya, angebracht war. Von den beiden Epigrammen auf der Stadtmauer von Ankyra / Ankara ist heute nur mehr eines erhalten: Beide Epigramme stammen aus dem 9. Jahrhundert und dürften nach dem arabischen Angriff von 838 entstanden sein. In Epigramm Nr. TR15 werden jene, die die Stadt betreten, aufgefordert, „Stadt des Herrn, sei gegrüßt, neues Sion“ zu rufen; Epigramm Nr. TR16 beginnt mit dem bereits erwähnten Topos,[45] den ursprünglich bedauernswerten Zustand (der Stadtmauer) zu beschreiben. Mit dem gleichen Topos setzt auch das heute ebenfalls verlorene Epigramm ein, das sich ursprünglich auf einem Turm der Stadtmauer von Antiocheia / Antakya befand (Nr. TR22). Das zweite Epigramm aus Antiocheia / Antakya ist schwer verstümmelt; wieder sind es die Signalwörter ἤγειρε τεῖχος, die darauf hindeuten, dass der entsprechende, heute im Archäologischen Museum aufbewahrte Steinblock von der Stadtmauer stammt. Anhand der Epigramme der Stadtmauer von Attaleia / Antalya können die Bauarbeiten zwischen 909/10 und 915/16 genau nachverfolgt werden (Nr. TR24–TR26). Der Grund für die Arbeiten an den Befestigungsanlagen war die drohende arabische Gefahr, wie explizit in Vers 9 des Epigramms Nr. TR26 angeführt ist: εἰς … [καὶ κατατ]ρο[π]ὴν τῶν δυσσεβῶν Ἀγάρων (*und zur Vertreibung der ehrfurchtslosen Agarener*). Von Renovierungsarbeiten an der Stadtmauer von Attaleia / Antalya, vermutlich im 12. Jahrhundert, berichtet Epigramm Nr. TR27. Der Topos der Schilderung der einst zerstörten und eingestürzten Mauern und der darauffolgenden Wiederaufrichtung kommt auch in Epigramm Nr. TR37 zum Tragen: Die in eine auf dem Friedhof von Bozuk Köy aufgefundene Stele eingeritzten Verse könnten ursprünglich an der Stadtmauer von Laodikeia Kekaumene angebracht gewesen sein. Kaiser Michael VIII. Palaiologos wird in einem Epigramm gerühmt, das einst irgendwo an der Befestigungsanlage von Adrianupolis / Edirne angebracht war (Nr. TR39); diese wurde zum Schutz gegen die „Barbaren“ errichtet, womit wohl die Bulgaren gemeint sind. Auf einer heute vermutlich verlorenen Steinplatte, die am Ende des 19. Jahrhunderts in der Nähe von Karacaköy in Ostthrakien gefunden wurde, war Epigramm Nr. TR97 angebracht; es geht aus dem Text zwar nicht klar hervor, das Epigramm könnte aber ursprünglich irgendwo an der Stadtmauer von Adrianupolis / Edirne angebracht gewesen sein. Eine tatsächlich monumentale und somit auch weithin sichtbare Epigramminschrift mit einer Länge von zehn Metern ist auf einem Turm der Festung von Herakleia Pontike / Ereğli (Karadeniz Ereğlisi) angebracht (Nr. TR43); der gerühmte Bauherr ist der im Purpur geborene David Komnenos, der Bruder des ersten trapezuntinischen Kaisers Alexios I. Ebenfalls auf einem Turm von Herakleia Pontike angebracht war Epigramm Nr. TR44, das in erster Linie ein Lob des nikänischen Herrschers Theodoros I. Laskaris darstellt, der die Stadt im Jahr 1211 erobert hat; in diesem Epigramm wird der Turm aufgefordert, den Turmbauer, nämlich Theodoros I., auszurufen. Noch am Beginn des 20. Jahrhunderts war in eine Kirche auf der Insel Imbros / Gökçeada ein Marmorblock mit einem kurzen Epigramm vermauert. Der Inhalt der Verse – es ist von der Fertigstellung eines Turmes die Rede – lässt allerdings darauf schließen, dass der Stein ursprünglich Teil der Festung von Palaiopolis / Kaleköy war. Zahlreich sind die Epigramme, die auf den Land- und Seemauern, vor allem auf Türmen, von Konstantinopel / Istanbul angebracht sind. Sie stammen aus unterschiedlicher Zeit (8.–12. Jh.)[46] und sind teilweise auch nicht mehr *in situ* vorhanden; ihre Inschriftenträger werden teilweise in Museen aufbewahrt oder sind verloren. Als besonders ungewöhnliches Epigramm ist TR86 zu nennen, das heute an Turm Nr. 13 der Blachernenmauer angebracht ist: Es ist nämlich nicht, wie sonst üblich, im byzantinischen Zwölfsilber abgefasst, sondern setzt sich aus zwei Fünfzehnsilbern zu-

[45] Siehe oben S. 56.
[46] Vermutlich aus dem 8. Jh. stammen die Nr. TR83–TR85, aus dem 9. Jh. stammen die Nr. TR61, TR63, TR66, TR87 und TR88; in das 10. Jh. wird Nr. TR82 datiert, in das 11. Nr. TR89 und Nr. TR90, in das 12. Jh. Nr. TR86 und Nr. TR91, wobei letzteres Epigramm vielleicht aber noch später zu datieren ist.

sammen.[47] Auf die Errichtung eines Turmes der Landmauer könnte sich auch Epigramm Nr. TR54 bezogen haben, das nur handschriftlich überliefert ist. Außergewöhnlich ist auch jenes Epigramm, das einst oberhalb des Nordtores der Burg von Smyrna / Izmir angebracht war (Nr. TR93), da es nämlich im Hexameter abgefasst war. Auch auf einem Turm der mächtigen Festung von Nikaia / Iznik hat sich ein Epigrammfragment erhalten (TR96): Dabei wird der Turm mit dem Turm von Babel in Beziehung gesetzt. Vermutlich heute nicht mehr erhalten ist ein auf der äußeren Stadtmauer von Trapezunt / Trabzon angebrachtes Epigramm (TR199), das als Stifter der Befestigung der Unterstadt den trapezuntinischen Kaiser Alexios II. Komnenos nennt.

Ukraine: Wie bereits oben erwähnt, sind inschriftliche byzantinische Epigramme nicht nur in den byzantinischen Kernlanden, sondern auch in Gegenden zu finden, die schon lange nicht mehr unter griechisch-byzantinischem Einfluss standen. Eine heute verlorene Steinplatte war in die Festung von Bilgorod-Dnistrovksyi vermauert; darauf war eine von früheren Editoren schlecht aufgezeichnete Inschrift angebracht (Nr. UK1), bei der vielleicht der Versuch zu erkennen ist, einzelne Teile metrisch zu gestalten. Heute in einem Museum in Simferopol noch vorhanden ist eine große Steinplatte, von der höchstwahrscheinlich ein (schlecht ausgestaltetes) Epigramm (Nr. UK4) abgemeißelt ist. Auch hier ist eher der Versuch, Verse zu gestalten, zu notieren. Immerhin weiß man, dass die Steinplatte von der Festung Alušta im Süden der Krim stammt.

b) Kirchen und Klosteranlagen

Auf Stein angebrachte Epigramme, die über die Stiftung von Kirchen und Klosteranlagen berichten, dienen in erster Linie ebenfalls der Demonstration von Einfluss und Macht höher gestellter Persönlichkeiten und – vor allem im städtischen Bereich – der aristokratischen Klasse. Doch auch aus der byzantinischen Provinz sind Beispiele von sorgfältig vom Stein abgemeißelten oder in den Stein geritzten, von lokalen Magnaten in Auftrag gegebenen Stifterepigrammen erhalten, wenngleich die meisten (vor allem in Prosa gehaltenen) Stifterinschriften gemalt sind,[48] da es nur für die Eliten leistbar war, sorgfältig vom Stein abgemeißelte oder aufmerksam in den Stein geritzte Epigramme anbringen zu lassen.

Viele der von Kirchen- bzw. Klosterstiftungen berichtenden Epigramme sind von einer gewissen Formelhaftigkeit geprägt: Zunächst wird der Anlass der Stiftung genannt, daraufhin der Stifter kurz beschrieben; das Ende bildet oft die Bitte, als Gegenleistung Vergebung der Sünden, Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts und Eintritt in das Paradies zu erlangen. Eine Ausnahme für diesen traditionellen Aufbau stellt das Stifterepigramm (Nr. GR59) der Kirche Hagioi Taxiarchai in Mokista / Hagia Sophia am Nordostufer des Trichonis-Sees dar, in dem gleich in Vers 1 die Sehnsucht, sich von den Sünden zu reinigen, genannt wird.

Former Yugoslav Republic of Macedonia: Das Stifterepigramm auf einem Architrav der Klosterkirche von Veljusa bei Strumica wird heute in Sofia aufbewahrt (Nr. BG4). Das zweite Epigramm (FY1) zur Stiftung einer Kirche aus der Former Yugoslav Republic of Macedonia ist heute noch *in situ* angebracht, nämlich an der nach Westen gerichteten Außenfassade der bekannten Kirche Sveta Sofija in Ohrid. Das Besondere an dieser Inschrift besteht darin, dass sie aus eingelegten Ziegeln gestaltet ist.

Griechenland: Mitunter sind Epigramme derart fragmentarisch überliefert, dass es nicht sicher ist, ob es sich tatsächlich um einen metrischen Text handelt.[49] Ein solcher Fall liegt bei der

[47] Siehe dazu auch unten S. 89.

[48] Siehe z.B. Kalopissi-Verti, Inscriptions, passim (dazu Kalopissi-Verti, Collective Patterns, passim); Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse, passim; Gerola, Monumenti Veneti IV, passim; etc. Zu Stiftungen im ländlichen Bereich s.a. A. Laiou, The Peasant as Donor (13th–14th Centuries), in: Spieser – Yota, Donation 107–124.

[49] Nicht aufgenommen wurde die von H. Grégoire, Notes épigraphiques. *Byz* 8 (1933) 77f. angeführte Inschrift, die nur aufgrund sehr großzügiger Ergänzungen als metrisch zu identifizieren wäre.

Stifterinschrift der Kirche ho Taxiarches bei Agnante in der griechischen Landschaft Lokris vor (Nr. GR1). Ebenfalls sehr fragmentarisch überliefert ist auch das auf einem Architrav angebrachte Epigramm von Argos, von dem aber zumindest ein Vers vollständig überliefert ist (Nr. GR3). Ein interessantes Stifterepigramm ist Nr. GR4: Auf einem Türsturz des Katholikons des Paregoretissa-Klosters in Arta angebracht erwähnt es die Kirchenstiftung selbst mit keinem Wort, sondern ist einzig dem Lob des Herrschers von Epiros Nikephoros I., seiner Frau und seinem Sohn gewidmet. Südlich von Arta befindet sich das Kloster Kato Panagia; in die Südfassade der Außenmauer ist eine Ziegelinschrift eingefügt, die als Vers identifiziert werden kann (Nr. GR7). Interessanterweise ist der Vers auch in der Kirche Porta Panagia bei Pyle in der Nähe von Trikala zu finden. Somit ist dieser Vers eines der wenigen Beispiele von Steinepigrammen, die an verschiedenen Orten belegt sind.[50] Die Stiftung der Erneuerung eines Grabes wird wahrscheinlich in Epigramm Nr. GR9 beschrieben, das auf im Byzantinischen Museum in Athen aufbewahrten Altarschranken angebracht ist. Mit dem bekannten Topos, dass die Kirche früher alt, klein, aus Lehm und (das Dach) morsch war, beginnt das Stifterepigramm in der Kirche Hagioi Theodoroi in Athen (Nr. GR15). Der Stifter Nikolaos Kalomalos ist vielleicht auch auf einer Siegellegende überliefert. Ob es sich bei Nr. GR38 um eine Stifterinschrift für das Kloster der Theotokos Barnakobas nördlich von Naupaktos handelt, kann aufgrund der stark fragmentierten Überlieferung nicht bestimmt werden: Das (teilweise konjizierte) Initium Ζη[τεῖς μαθεῖν] könnte ein Hinweis auf ein Stifterepigramm sein, da etwa das Stifterepigramm (Nr. GR79) in der Kirche Hagios Barnabas bei Luros am Ambrakischen Golf ebenfalls mit Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε … beginnt. Am Türsturz der Kirche Palaia Metropolis in Beroia heißt es bezogen auf die Stiftung lapidar Καὶ τοῦτο ἔργον Νικήτα θυηπόλου (*Auch dies ist ein Werk des Bischofs Niketas*) (Nr. GR41). Mit ähnlichen Formulierungen signieren Kopisten gerne ihre Handschriften. Ob es sich tatsächlich um ein Stifterepigramm handelt, ist auch bei Nr. GR51 in der Kirche Panagia Krena bei Babyloi auf der Insel Chios nicht eindeutig zu bestimmen: Immerhin ist aber die Bitte um Rettung vor Schaden und um Vergebung der Sünden ein stichhaltiges Argument für eine Stiftung.[51] Das heute nicht mehr erhaltene Epigramm Nr. GR53 in der alten Metropolis von Drama ist nur durch die Datierung am Ende als Stifterepigramm zu identifizieren. Auch die Formulierung, dass die jetzige Kirche früher ein heruntergekommener Ort von Wildtieren und Vögeln war, wie dies in Epigramm Nr. GR57 ausgedrückt wird, das sich in der Klosterkirche Hagios Georgios Mauru bei Karystos auf Euboia befindet, ist nicht ohne Parallele: Eine ähnliche Aussage ist in Epigramm Nr. ZY1 in der Höhle des heiligen Johannes Prodromos beim Kloster Hagios Neophytos auf Zypern zu finden. War schon in Epigramm Nr. GR15 von der Renovierung eines morschen Kirchendachs die Rede, trifft dies auch auf Epigramm Nr. GR58 zu, das in einen heute in Hagia (nordöstl. von Larisa) befindlichen Steinblock eingeritzt ist. Sehr lapidar formuliert ist das Epigramm auf einer heute verlorenen, im thessalischen Halmyros gefundenen Steinplatte (Nr. GR60): Es besteht nur aus zwei Versen, wobei Vers 2 die (metrische) Signatur des Stifters darstellt: ὁ ποιμενάρχης Μιχαὴλ Βελεστίνου. Wie schon mehrfach erwähnt, kann die Funktion von Inschriften trotz fragmentierten Zustandes durch Signalwörter bestimmt werden: Ein solcher Fall liegt auch bei dem vermutlich zur Theotokos-Kirche Zoodochos Pege in Karytaina gehörenden Epigramm Nr. GR65 vor: In Vers 2 wird die Kirche genannt (οἴκημα λαμπρὸ<ν> τῆς [πα]ναμώμου κόρης), in Vers 5 wird die Stiftung als Gegenleistung für vielfältiges Erbarmen erklärt (εἰς ἀνταμοιβὴν ἐλέους πολ<λ>οπληθοῦς). Von zwei metrischen Stifterepigrammen flankiert ist der Haupteingang der Kirche der heiligen Iason und Sosipatros in der Stadt Kerkyra (Nr. GR67, Nr. GR68); sie besagen ungefähr das Gleiche, Epigramm Nr. GR68 dürfte jedoch im Hexameter abgefasst sein. Ein weiteres Stifterepigramm aus Kerkyra ist teilweise auf einem Steinblock eingeritzt, der in Piazzola sul Brenta aufbewahrt wird (Nr. IT12). Bei Epigramm Nr. GR70, das auf einem heute im Archäologischen Museum von Komotene aufbewahrten Architrav angebracht ist, wird erst in der zweiten Hälfte klar, dass es sich auch auf eine Kirchenstiftung bezieht. Heute nur mehr als Spolie sicht-

[50] Siehe oben S. 55.
[51] Siehe oben S. 55.

bar ist ein Teil eines Templonepistylbalkens mit Vers Nr. GR74, der in die äußere Umfassungsmauer der Festung Akrokorinthos vermauert ist. Die Inschrift könnte Beweis dafür sein, dass es auf der Burg eine der Theotokos geweihte Kirche gab. Zur Erinnerung an den Stifter wurde wahrscheinlich Vers Nr. GR80 geschaffen, der in eine einst im Kloster der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως in Makrinit(i)sa im Peliongebirge befindliche Altarschranke eingeritzt ist. Aus Mystras sind mehrere Steinepigramme vorhanden, die sich auf Kirchenstiftungen beziehen (GR85–GR89): Die Gründung der ältesten Kirche des Brontochion-Klosters wird in Epigramm Nr. GR85 beschrieben, die endgültige Ausgestaltung der Metropolis-Kirche (auch Hagios Demetrios) durch Nikephoros Moschopulos, den Onkel des bekannten Philologen und Schriftstellers Manuel Moschopulos, wird in Epigramm Nr. GR86 geschildert. Nicht direkt als Stifterepigramm ist Nr. GR87 zu sehen, das in einen Türsturz der eben genannten Kirche eingeritzt ist: Der in die Kirche Eintretende wird aufgefordert, an den Erbauer Nikephoros zu denken. Ein in mehrfacher Hinsicht außergewöhnliches Epigramm ist Nr. GR88: Es umfasste 46 Verse und gehörte somit zu den längsten inschriftlichen Epigrammen,[52] auch wenn es heute nicht mehr erhalten ist. Es handelt sich zwar grundsätzlich um ein Stifterepigramm für die Kirche Hagia Sophia in Mystras, die eigentliche Stiftung wird aber nur in zwei Versen (39–40) genannt, während der übrige Text dem Lob des Despoten Manuel Kantakuzenos und seiner Eltern gewidmet ist. Über die Funktion eines stark fragmentierten Epigramms in Naupaktos (Nr. GR91) kann nur spekuliert werden: Auch hier könnte durch die Bitte um Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts ein Hinweis auf die Stiftung einer Kirche vorliegen. Von einer ebensolchen Bitte stark geprägt ist auch das Stifterepigramm, das in die Außenmauer des Katholikons des Klosters Hagia Areia bei Nauplion eingeritzt ist (Nr. GR93). Ein zweites, heute verschollenes Epigramm (Nr. GR94), das nur zur Hälfte erhalten ist, könnte eine zweite Stifterinschrift für das Kloster Hagia Areia darstellen. Ein Stifterepigramm, bei dem nur der Versuch, Verse zu verfassen, zu erkennen ist, ist Nr. GR95, das am Gesims der Kirche der Panagia Protothrone in Chalki auf der Insel Naxos angebracht ist. Diese Inschrift ist ein weiteres schönes Beispiel dafür, dass auch in der byzantinischen Provinz der Wunsch bestand, eine Stiftung auch durch eine besondere Inschrift, d.h. ein Epigramm, zur Geltung kommen zu lassen. Aus Naxos ist aber auch ein Stifterepigramm erhalten, das von besserer sprachlicher und prosodisch-rhythmischer Qualität ist (Nr. GR96), wenngleich die paläographische Umsetzung mangelhaft gestaltet ist: Es befindet sich auf einem Türsturz, der heute im Bereich der Kirche Hagios Mamas in Kato Potamia aufbewahrt wird. Der toposartige Beginn, der über den früher beklagenswerten Zustand der Kirche berichtet, erinnert hier besonders stark an das Initium des Epigramms der Kirche der heiligen Theodoroi in Athen (Nr. GR15). Eines der bekanntesten Steinepigramme aus byzantinischer Zeit, das eine Kirchenstiftung zum Inhalt hat, enthält jene Hexameter-Verse, die an der Außenwand des Katholikons des Klosters von Skripu in Orchomenos angebracht sind (Nr. 98). Auch hier sind es gleich am Beginn der Inschrift genannte Signalwörter, die auch dem nur mäßig Alphabetisierten klarmachen, worum es in den Versen geht.[53] Als Stifterepigramm könnten auch die unvollständig überlieferten Verse Nr. GR101 gedient haben, die auf einem Marmorfragment angebracht sind, das im Archäologischen Museum von Patrai aufbewahrt wird. Ein unprätentiöses Stifterepigramm bezieht sich auf den Bau des Katholikons des Klosters Petra im südlichen Makedonien (Nr. GR102): Eher lapidar wird der Stifter genannt, der als Gegenleistung um Vergebung der Sünden bittet. Ein Stifterepigramm stellt vielleicht auch Nr. GR109 dar, dessen Inschriftenträger heute in die Kirche Koimesis Theotoku in Magula bei Sparta verbaut ist. Zwei relativ kurze Stifterepigramme sind zu beiden Seiten des zentralen Eingangs in den Naos des Katholikons des Klosters Hosios Lukas angebracht (Nr. GR110, Nr. GR111). Trotz der Höhe der Anbringung sind die Verse gut zu lesen. Zu einem Stifterepigramm könnten auch die wenigen erhaltenen Buchstaben einer Inschrift gehört haben, die auf einem am Gelände einer Basilika auf der Halbinsel Tegani (Mani) aufgefundenen Steinblock eingeritzt sind: Die Wendung δεινῶν ἀμπλακημάτων könnte zu der für Stifterepigramme traditionellen Bitte um Vergebung der Sünden gehört haben. Ein

[52] Vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 43f.
[53] Dazu unten S. 322–323 und die dort zitierte Literatur.

sehr konventionell aufgebautes Stifterepigramm stellen auch jene Verse dar, die in einen Steinblock geritzt sind, der sich heute im Archäologischen Museum von Theben befindet, ursprünglich aber aus der dort befindlichen byzantinischen Kirche Hagios Georgios Theologos stammt (Nr. GR117). In Vers 4 wird Gregor von Nazianz, der Patron der Kirche als τὸ γρήγορον φῶς angesprochen. Ein zweites, heute verlorenes und schon zum Zeitpunkt der erstmaligen Aufzeichnung stark fragmentiertes Epigramm hat wahrscheinlich ebenfalls eine Kirchenstiftung zum Inhalt (Nr. GR118): Signalwörter hierfür sind ζέοντι τῷ πόθῳ in Vers 1.[54] Trotz vieler Lücken im Text kann auch Epigramm Nr. GR120 als Stifterinschrift identifiziert werden: Es ist in einen Stein geritzt, der heute im Museum von Thermon aufbewahrt wird, ursprünglich aber vielleicht zur Kirche des heiligen Nikolaos in Mokista / Hagia Sophia in der Nähe des Trichonis-Sees gehörte. Naturgemäß sind auch aus Thessalonike mehrere Epigramme, die Kirchenstiftungen zum Inhalt haben, überliefert: Ein stark fragmentiertes Epigramm befindet sich auf einem Stein, der im Archäologischen Museum aufbewahrt wird (Nr. GR121). Die Verse berichten höchstwahrscheinlich von einer Stiftung in der Kirche Hagia Sophia, wahrscheinlich von einer Erneuerung, wie die Verbalform νεουργηθ[έντα] in Vers 2 zu verstehen gibt. Eine Art Stiftervers könnte Nr. GR123 sein, der – unter der Voraussetzung, dass das Monogramm richtig entschlüsselt ist – den Eparchen von Thessalonike nennt. Ein Epigramm (Nr. GR124) auf einem Steinmedaillon in der Krypta der Kirche des heiligen Demetrios berichtet vermutlich von der Farbgestaltung des Marmors der Kirche wahrscheinlich im 9. Jahrhundert unter dem auch sonst belegten Metropoliten von Thessalonike Theodoros. Ein recht bekanntes Stifterepigramm ist in den Türsturz der Kirche Panagia ton Chalkeon geritzt (Nr. GR126); es beginnt metrisch und setzt sich in Prosa fort. Von der Erneuerung einer Kirche in Thessalonike berichtet auch das nicht vollständig erhaltene Epigramm Nr. GR129; vielleicht handelt es sich bei der Kirche um jene des heiligen Demetrios.

Italien: Ohne großen literarischen Anspruch ist das aus drei Versen bestehende Stifterepigramm in der Kirche San Lorenzo Maggiore in Neapel verfasst (Nr. IT11). Der Stifter bringt Christus als Gegengabe für die erhaltene Gnade die Kirche der Heiligen Kyros und Ioannes dar. Teile der stark fragmentierten Inschriften, die auf ebenso fragmentierten, im Archäologischen Museum in Cagliari aufbewahrten Steinen angebracht sind (Nr. IT20), könnten auf die Stiftung einer (westlichen ?) Kirche in Donori (nördl. von Cagliari) hindeuten. Hinweis dafür könnte die Sequenz …] ναὸν ἐγκ[… in Fragment IV sein, die sich auf die Einweihung (ἐγκαίνια) beziehen könnte. Ebenfalls aus Sardinien könnte eine weitere Stifterinschrift stammen (Nr. IT21): Trotz Lücken im Text ist Nr. IT21 klar als Stifterepigramm zu identifizieren. Die nicht mehr erhaltene Inschrift Nr. IT26 dürfte zu der ebenfalls zerstörten Kirche Santa Maria in Mili San Pietro (südl. von Messina) gehören; die Verse stammen aus der Blütezeit griechischer Kultur am Hofe des Normannenherrschers Roger II. Dies gilt auch für das Stifterepigramm der bekannten Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana") in Palermo, das an der Außenfassade angebracht ist (Nr. IT30). Ein weiteres, heute wohl ebenfalls nicht mehr erhaltenes Epigramm aus Palermo kann nur aufgrund von Signalwörtern als Stifterinschrift identifiziert werden (Nr. IT32): Der einzige vollständig überlieferte Vers stellt die traditionelle Bitte um Vergebung der Sünden dar.

Türkei: Ein Stifterepigramm dürfte Nr. TR3 gewesen sein, von dem heute nur mehr ein Vers auf einem im Archäologischen Museum von Afyon (Karahisar) aufbewahrten Templonarchitrav vorhanden ist. Der Hinweis auf „bittere (Höllen)qualen" dürfte Bestandteil der Bitte des Stifters gewesen sein, ihn von eben diesen nach dem Tod als Gegenleistung für die Stiftung zu befreien. Einfach und traditionell aufgebaut ist Epigramm Nr. TR5, das auf einem heute verlorenen Türsturz einer Kirche von Notion (bei Ahmetbeyli) angebracht war: In den Versen 1–2 wird die Theotokos ersucht, das „Geschenk" (δῶρον), d.h. die Stiftung anzunehmen, in Vers 3 wird um Erlösung der Seele und Vergebung der Sünden gebeten. Die Stifterinschrift des Höhlenklosters Theotokos Spelaiotissa / Ak Manastır ist grundsätzlich in Prosa gehalten: Vorangestellt ist aber ein aus zwei Versen bestehender metrischer, formelhaft aufgebauter und mit einer rhetorischen

[54] Zu ähnlichen Formulierungen in Stifterepigrammen siehe LAUXTERMANN, Poetry 164 u. RHOBY, Structure 318f.

Frage versehener Prolog (Nr. TR8). Ein heute in das Minarett einer Moschee in Amaseia / Amasya vermauerter Steinblock trägt zwei byzantinische Inschriften, die insofern bedeutend sind, als die eine (Nr. TR13) im elegischen Distichon und die andere (Nr. TR14) im Hexameter verfasst ist; berichtet wird von der Errichtung einer Kirche des heiligen Basileios und (vermutlich) einer Wasserleitung. Vermutlich von einer Stiftung (einer Kirche oder eines Templonarchitravs ?) in Aphrodisias berichtete einst auch Epigramm Nr. TR31, von dem nur mehr Fragmente, jedoch die traditionelle Bitte um Vergebung der Sünden, erhalten sind. Auf einem nicht mehr erhaltenen Steinblock, der sich einst in der Kirche Eisodia Theotoku in Panion / Banıdoz befand, war die erste Hälfte eines Verses angebracht (Nr. TR35): Αἰτῶ τὴν λύσιν τῶν weist wohl auf eine Stiftung hin, für die der Stifter als Gegenleistung Vergebung (der Sünden) erbittet. Auch heute noch vollständig erhalten ist das in den Türsturz der Murad Hüdavendigar Camii in Behramkale geritzte Stifterepigramm (Nr. TR36). Es stammt allerdings nicht aus Assos / Behramkale, sondern zierte einst die Kirche des heiligen Kornelios, die sich vermutlich im byzantinischen Skepsis befand. Heute verloren ist die ursprünglich sehr sorgfältig gestaltete Stifterinschrift der Kirche der Muttergottes Zoodochos Pege innerhalb der Festung von Ainos / Enez (Nr. TR41). Wie etwa auch die Inschrift am Türsturz der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessalonike (Nr. GR126) besteht auch diese Inschrift aus einem metrischen und einem prosaischen Teil. In ein lange als Sarkophag identifiziertes Objekt im Museum von Ereğli (Karadeniz Ereğlisi) ist die Inschrift Nr. TR42 eingeritzt, bei der nicht sicher ist, ob sie tatsächlich auch als metrisch zu klassifizieren ist. Die Inschrift berichtet von einer Kirchenstiftung und weist keinerlei Merkmale eines Grabepigramms auf. Epigramm Nr. TR50 berichtet von der Stiftung einer dem „Propheten Christi" geweihten Kirche in Amorion / Hisar(köy), womit wohl eine Kirche des Johannes Prodromos gemeint ist. Für eine Kirche der Jungfrau auf der Insel Ikiz Ada im Bafa Gölü hingegen bestimmt ist Epigramm Nr. TR51. Naturgemäß zahlreich sind jene Steinepigramme, die sich auf Kirchenstiftungen in Konstantinopel / Istanbul beziehen: Wahrscheinlich verloren ist jenes Epigramm (Nr. TR52), das von der Stiftung einer dem Propheten Elias geweihten Kirche berichtet, die sich höchstwahrscheinlich im Kaiserpalast befand; die Feststellung, dass das Heiligtum mit goldenen Bildern versehen war, bezieht sich wohl auf die Ausstattung mit glänzenden Mosaiken. Nicht mehr erhalten ist das Stifterepigramm der Kirche der Theotokos Pammakaristos (Nr. TR70); interessanterweise ist es bis heute nicht gelungen, das Stifterpaar Ioannes Komnenos und Anna Dukaina mit Sicherheit zu identifizieren. In die Südfassade des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche ist eine Ziegelinschrift (Nr. TR77) eingemauert, die vielleicht als Epigramm zu deuten ist; als Stifter genannt wird der bekannte Mäzen Michael Tarchaneiotes. Relativ gut bekannt sind die (unvollständig erhaltenen) Verse auf den Außenseiten der Apsiden der (Nord)kirche das Lips-Klosters; ein Hexameterepigramm wird von zwei Epigrammen im Zwölfsilber flankiert (Nr. TR79). Ähnlich wie bei Epigramm Nr. GR74 in Akrokorinthos[55] ist auch (das unvollständig erhaltene) Epigramm TR81 als Spolie in die theodosianische Landmauer eingefügt. Das Signalwort πάνσεπτος deutet wohl auf eine Kirchenstiftung hin. Das Epigramm Nr. TR94 auf einem nicht zur Gänze erhaltenen Türsturz in Nikaia / Iznik bezieht sich auf die Stiftung der 1922 zerstörten Kirche der Koimesis Theotoku. Im Archäologischen Museum von Konya wird ein Steinblock aufbewahrt, auf dem noch die Worte […………]ω τεύξαντα σὸν θυηπόλ[ον] zu erkennen sind (Nr. TR100): Das Signalwort τεύξαντα dürfte auf eine (Kirchen)stiftung hinweisen, vielleicht in Ikonion / Konya selbst. Auf eine Kirchenstiftung deutet auch Epigramm Nr. TR102 hin, das im Bereich von Laodikeia Kekaumene / Lâdik gefunden wurde: Die Theotokos wird gebeten, die Mühen und Plagen des Stifters anzunehmen. Zwei unvollständig erhaltene Verse sind auf einem Templonepistylbalken zu erkennen, der im Archäologischen Museum in Manisa aufbewahrt wird (Nr. TR104): Vielleicht bezieht sich das Epigramm auf die Stiftung einer Theotokos-Kirche; es kann sich aber auch um ein an die Theotokos gerichtetes Gebet handeln. Ein ähnlicher Fall liegt bei der im Bereich des antiken Hyllarima (bei Mesevle) in Karien aufgefundenen Inschrift Nr. TR105 vor, die nur als Fragment überliefert ist; vielleicht bezieht sie sich auf die Stiftung einer dem Erzengel Michael

[55] Siehe oben S. 60–61.

geweihten Kirche, da dieser angesprochen wird. Vermutlich auf die Errichtung eines Daches für den Narthex einer Kirche auf dem so genannten „Wunderberg" bei Samandağ bezieht sich Epigramm Nr. TR108, von dem nur jeder zweite Vers erhalten ist. Ob Epigramm Nr. TR109, das im pontischen Koloneia / Şebinkarahisar gefunden wurde, als Stifterinschrift zu identifizieren ist, kann nicht bestimmt werden: Da der Inhalt der Verse nur darin besteht, dass Christus zum Schutz des kaiserlichen Strators und Drungarios Ioannes aufgefordert wird, kann es sich auch um ein Gebet handeln. Klar auf eine Stiftung hingegen bezieht sich Epigramm Nr. TR110: Die Verse beziehen sich jedoch nicht auf die Errichtung, sondern auf die Renovierung der in der Nähe des phrygischen Sebaste / Selçikler gelegenen Basilika. Auf einer Steinplatte, die in Tire in der antik-byzantinischen Landschaft Lydien gefunden wurde, sind nur drei Wörter, nämlich ἐκ πόθου Θεοφάνης überliefert (Nr. TR116), welche die zweite Hälfte eines Zwölfsilbers darstellen könnten; vielleicht gehörten sie zu einer Stifterinschrift. Nicht mehr erhalten ist jenes Epigramm, das von der Neugründung des bekannten Sumela-Klosters in Trapezunt / Trabzon berichtet (Nr. TR118); der Stifter Alexios III. Komnenos ist auch als Förderer des Athos-Klosters Dionysiu bekannt.

Zypern: Bereits erwähnt wurde jenes Epigramm, das sich auf die Stiftung der Kirche in der Höhle des heiligen Johannes Prodromos beim Kloster des heiligen Neophytos bezieht (Nr. ZY1).[56] Es beginnt ähnlich wie die Verse in der Klosterkirche Hagios Georgios Mauru bei Karystos auf Euboia (Nr. GR57) mit der Feststellung, dass der Ort einst eine Behausung von Vögeln war.

2. Grabepigramme auf Stein

Grabepigramme auf Stein sind entweder auf dem Grab direkt – in den meisten Fällen einem Sarkophag – angebracht oder befinden sich in der Nähe des Grabes.[57] Diese Inschriften sind von unterschiedlicher Länge: Sie reichen von kurzen, relativ einfach gehaltenen Epigrammen bis zu Epigrammen, die Dutzende von Versen umfassen, etwa die (nicht bzw. kaum mehr erhaltenen) Grabepigramme auf den bekannten ἄρχων τῶν ἀρχόντων Georgios von Antiocheia am Normannenhof des Roger II. in Palermo, auf dessen Mutter und dessen Frau (Nr. IT27–IT29). Gerade bei diesen langen Epigrammen ist neben der gut bekannten Trauertopik[58] auch reichlich Platz, die Verstorbenen und ihre Taten zu würdigen. Auch hier steht am Ende oft die von Stifterepigrammen bekannte Bitte um ein günstiges Los für den Verstorbenen.[59] Elemente der Angaben des (Pseudo-)Menandros von Laodikeia zum Epitaphios[60] sind ebenfalls in diesen Inschriften zu beobachten. Einfache Prosagrabinschriften beginnen sehr oft mit Ἐνταῦθα κεῖται, dem griechischen Äquivalent für lateinisches *hic iacet*,[61] oder ähnlichen Formeln:[62] Diese werden aber auch in metrischen Grabinschriften verwendet (Nr. AL3, GR11 [Κεῖται μοναχὸς ἐνθαδὶ], GR16, IT14, TR9 [Ἐνθάδε κεῖται], TR72, TR80).

---

[56] Siehe oben S. 60.

[57] Für den westlich-lateinischen Bereich V. Debiais, Écrire sur, écrire dans, écrire près de la tombe. Les aspects topographiques de l'inscription funéraire (IX[e]–XII[e] siècle). *Cahiers de Saint-Michel-de-Cuxa* 42 (2011) 17–28.

[58] Der aus antik-spätantiken Grabinschriften bekannte Motivschatz findet auch in Byzanz Anwendung, vgl. R. Lattimore, Themes in Greek and Latin Epitaphs. Urbana, IL 1942 (= *Illinois Studies in Language and Literature* XXVIII/1–2).

[59] Vgl. Papadogiannakis, Studien 123.

[60] D.A. Russell – N.G. Wilson, Menander Rhetor. Edited with Translation and Commentary. Oxford 1981 (Reprint 2004), 170–178 (XI 418–422).

[61] Das sehr bald (zumindest im italischen Bereich) von *hic requiescit in pace* abgelöst wird, vgl. I. Ševčenko, Inscriptions East and West in the First Millennium: The Common Heritage and the Parting of the Ways. *Harvard Ukrainian Studies* 22 (1998) (= Cultures and Nations of Central and Eastern Europe. Essays in Honor of Roman Szporluk. Cambridge, MA 2000) 530. Die Formel fand auch Eingang in slawische Inschriften, vgl. Malingoudis, Inschriften 33.

[62] Vgl. C.M. Kaufmann, Handbuch der altchristlichen Epigraphik. Freiburg i. Br. u.a. 1917, 63f.; s.a. Bandy, Inscriptions of Crete 14; Sironen, Inscriptions of Athens 385.

Albanien: Epigramm Nr. AL3, das in die Außenwand des Narthex der Klosterkirche Koimesis Theotoku bei Apollonia / Pojan(i) eingeritzt ist, beginnt mit den eben erwähnten bekannten Worten Ἐνταῦθα κεῖται.

Bulgarien: Auf einer heute wohl verlorenen Steinplatte, die in Emona / Emine gefunden wurde, ist ein Vers und ein (unvollständig erhaltener) Prosatext angebracht (Nr. BG1): Es ist nicht klar, ob die beiden Inschriften wirklich zusammengehören. Im Archäologischen Museum in Sofia wird eine Steinplatte aufbewahrt, in die ein zehn Verse umfassendes Grabepigramm eingeritzt ist (Nr. BG3): Der Autor schöpfte hiefür reichlich aus einem Grabgedicht des Michael Psellos. Epigramm Nr. BG5 befindet sich auf einer in der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, Archäologisches Museum, aufbewahrten Steinplatte. Bislang wurden die Verse falsch gedeutet, da – anders als bisher angenommen – der Name der verstorbenen Tochter des Epiphanios Alyates gar nicht genannt wird. Sehr fragmentiert überliefert ist Epigramm Nr. BG6: Zahlreiche Signalwörter beweisen jedoch, dass es sich um eine Grabinschrift handelt, in der einige Verse auch der Verfluchung jener gewidmet sind, die sich am Grab vergehen.[63]

Griechenland: Jetzt im Museum von Alexandrupolis aufbewahrt ist ein Grabplattenfragment, das ursprünglich aus der Kirche Hagia Sophia in Bera / Pher(r)ai stammt. Das darauf angebrachte Epigramm (Nr. GR2) ist zwar nur zur Hälfte erhalten, durch den Hinweis auf das Paradies kann man allerdings davon ausgehen, dass es sich um Grabverse handelt. Im Museum der Paregoretissa-Kirche in Arta werden mehrere Inschriftenfragmente aufbewahrt, die ursprünglich zu einer Grabplatte im südlichen Seitenschiff des Katholikons des Blachernitissa-Klosters bei Arta gehörten. Das daraus zu rekonstruierende Grabepigramm (Nr. GR5) dürfte eine ähnliche Anzahl von Versen umfasst haben wie das zweite (ebenfalls nicht vollständig erhaltene) Grabepigramm (Nr. GR6) des Blachernitissa-Katholikons, das sich auch heute noch *in situ* im nördlichen Seitenschiff befindet. Mit dem aus Prosagrabinschriften bekannten Κεῖται beginnt Epigramm Nr. GR11, das sich auf einer im Byzantinischen Museum in Athen aufbewahrten Steinplatte befindet; ursprünglich dürfte sich das Grab im Kloster Kynegu ton Philosophon am Abhang des Hymettos befunden haben. In relativ ungelenker Majuskel eingeritzt ist das aus zwei Versen bestehende Epigramm Nr. GR12 auf einem zweiten im Byzantinischen Museum aufbewahrten Grabstein: Es handelt sich um zwei *Memento-Mori*-Verse, in denen der Verstorbene von der Unentrinnbarkeit des Todes spricht. Wie Epigramm Nr. AL3 beginnt auch Epigramm Nr. GR16 mit dem aus Prosagrabinschriften wohlbekannten Ἐνταῦθα κεῖται: Der Vers mit einem darauf folgenden Prosatext befand sich auf einem Grab in der byzantinischen Kirche Soteira Lykodemu in Athen. Ein heute nur mehr in neuzeitlicher Umschrift erhaltenes Epigramm im Parekklesion des heiligen Nikolaos im Athos-Kloster Batopaidi berichtet, dass im Grab die Erbauer des Klosters bestattet sind (Nr. GR29). Einen ganz allgemeinen Bezug zum Tod weist Vers Nr. GR35 auf, der auf einer Steinplatte im Athos-Kloster Xeropotamu, aber auch auf anderen Monumenten, so auch in Epigramm Nr. AddI14, überliefert ist. Ein unvollständiges Grabepigramm befindet sich auf einer im Kloster der Theotokos Barnakobas (bei Naupaktos) aufbewahrten Steinplatte (Nr. GR36): Die Formulierung Ἤγαγεν ἡμᾶς ᾧδε θανάτου νόμ[ος] (*Es führte uns hierher das Gesetz des Todes*) in Vers 1 beweist, dass es sich um Grabverse handelt. Ein zweites Grabepigramm im Kloster ist ebenfalls nur sehr lückenhaft erhalten (Nr. GR37): Auch hier ist es ein Signalwort, nämlich τάφοις in Vers 3, das auf eine Grabinschrift hindeutet. Vollständig überliefert und auch gut zu lesen ist jenes Grabepigramm, das in eine im Byzantinischen Museum in Beroia aufbewahrte Steinplatte eingeritzt ist (Nr. GR39): Nachdem in Vers 1 die Sterblichen aufgefordert wurden, auf das Grab zu blicken, wird in den darauf folgenden Versen der Verstorbene gepriesen, bevor darauf hingewiesen wird, dass alles außer der Tugend hinfällig ist.[64] Ein ähnliches Epigramm ist auf den im selben Museum aufbewahrten Fragmenten eines Sarkophagdeckels angebracht (Nr. GR40). Vermutlich ebenfalls als Grabepigramm zu identifizieren ist die stark fragmentierte Inschrift auf einer heute wahrscheinlich verlorenen Steinplatte aus der Metropolis-Kirche in Beroia (Nr. GR43). In der Sammlung der Skulpturen in Beroia werden auch weite-

[63] Literatur zu Grabflüchen ist unten S. 264 angeführt.
[64] Mit den vielfältigen Bedeutungen der ἀρεταί spielt auch Epigramm Nr. GR125.

re Steinplatten mit jeweils stark fragmentierten Epigrammtexten aufbewahrt, die aufgrund von bestimmten Signalwörtern als Grabinschriften zu identifizieren sind (Nr. GR44–GR48). Heute verloren ist die Epigramm Nr. GR69 überliefernde Steinplatte aus Kerkyra: Bei den Versen handelt es sich um das bekannte Grabepigramm des Georgios Bardanes auf sich selbst. Auf einem wiederverwendeten, im Archäologischen Museum von Komotene aufbewahrten Säulenfragment ist Epigramm Nr. GR72 angebracht: Die letzten Verse sind ebenso wie in Epigramm Nr. BG6 dem Fluch jener gewidmet, die sich am Grab vergehen. Nur durch den abschließenden Prosatext kann die in Kozane aufbewahrte, aber aus dem makedonischen Kaisareia stammende Inschrift Nr. GR75 als Grabepigramm gedeutet werden. Durch den Hinweis, dass den „fauligen Staub der Boden von Larissa aufgenommen hat" kann das nicht vollständig erhaltene, auf einem Steinblock im Archäologischen Museum der Stadt angebrachte Epigramm Nr. GR77 als Grabinschrift identifiziert werden. Wie die übrigen in Makrinit(i)sa im Pelion-Gebirge auffindbaren byzantinischen Architekturfragmente ist auch die Epigramm Nr. GR81 ungefähr zur Hälfte tragende Steinplatte als Spolie in die neuzeitliche Panagia-Kirche vermauert; es handelt sich um ein Grabepigramm, das ursprünglich aus dem bekannten (heute zerstörten) byzantinischen Kloster der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως stammte. Die gleichen Voraussetzungen gelten auch für Epigramm Nr. GR83, das heute in die Außenmauer der neuzeitlichen Kirche Hagios Athanasios vermauert ist: Die Feststellung, dass das Grab und der Stein im Inneren den Toten bergen, ist ein Hinweis auf einen steinernen Sarkophag. Vielleicht mit einem Grabfluch versehen ist auch Epigramm Nr. GR90, dessen Inschriftenträger in Naupaktos aufbewahrt wird; allerdings gilt dies nur dann, wenn man davon ausgeht, dass dem Graveur bei der Anbringung der entsprechenden Verse insofern ein Fehler unterlief, als er zwei Verse in seiner Vorlage in der Inschrift zu einem verschmolz. In Portaria, unweit von Makrinit(i)sa, befindet sich das Fragment einer Steinplatte, auf dem die wenigen erhaltenen Verse von Epigramm Nr. GR104 angebracht sind. Die auch sonst durchaus geläufige Formulierung Τύμβου λίθος τρίπηχυς[65] am Epigrammbeginn macht deutlich, dass es sich um eine Grabinschrift handelt. Fast vollständig überliefert ist der metrische Epitaph, der auf einer im Prodromos-Kloster von Serrai aufbewahrten Steinplatte angebracht ist (Nr. GR108): Das Besondere an diesem Epigramm besteht darin, dass gleich am Beginn der potentielle Grabräuber davor gewarnt wird, sich am Grab zu vergreifen, und dass der Autor eifrig aus Theodoros Prodromos schöpfte. Im Museum des Klosters Hosios Lukas werden die Fragmente einer Grabplatte aufbewahrt, auf denen sich die Reste eines Grabepigramms erhalten haben (Nr. GR112): Dieses unterscheidet sich von anderen Versen des Genres insofern, als die Verse eher elliptisch aufgebaut und abstrakt formuliert sind. Epigramm Nr. GR114, das sich auf einer im thessalischen Stomion aufgefundenen Steinplatte befindet, ist zur Hälfte der Aufforderung gewidmet, das Grab auf jeden Fall bis ans Ende der Tage unverrückt zu bewahren. Eher als Grabepigramm denn als Stifterepigramm zu identifizieren ist Nr. GR119, das in einen im Museum von Thermon aufbewahrten Steinblock eingeritzt ist. Es wird zwar von einer Kirchenstiftung berichtet, man erfährt aber auch, dass der Stifter bereits tot ist. Auch heute noch vollständig erhalten ist das Grabepigramm des Lukas Spantunes, das in eine gut sichtbare Steinplatte in der Demetrios-Kirche in Thessalonike eingeritzt ist (Nr. GR125); es handelt sich um das letzte bedeutende Zeugnis eines byzantinischen Aristokraten in Thessalonike. Epigramm Nr. GR127 auf einem (heute verschollenen) Sarkophagdeckel im Blatadon-Kloster berichtet, dass der Verstorbene an der Pest(ilenz) zugrunde gegangen ist; Autor der Verse wird wohl ein Nachahmer des Manuel Philes gewesen sein. In der Türkenzeit als Bassin eines Brunnens wurde jener heute teilweise verlorene Sarkophag verwendet, in den Epigramm Nr. GR128 eingeritzt war. Ebenso wie Nr. GR112 eher abstrakt formuliert ist auch Epigramm Nr. GR130, das auf einer im Byzantinischen Museum von Thessalonike aufbewahrten Steinplatte angebracht ist. Einige Signalwörter, wie σκιά, τέφρα und κόνις legen den Schluss nahe, dass es sich um ein Grabepigramm handelt.

Italien: Das in der Kathedrale von Bari in eine Marmorplatte eingeritzte Epigramm Nr. IT1 gehört zu den bekannten *Memento-Mori*-Versen, die über die Vergänglichkeit des Lebens be-

---

[65] Vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 197–199.

richten:[66] Es ist fraglich, ob um eine konkrete Person getrauert wird, da deren Name nicht genannt ist. Aus der Kirche San Francesco in Corridonia stammt jene Grabplatte, in die Epigramm Nr. IT3 eingeritzt ist; auffallend ist, dass gleich am Beginn des Epigramms die Datierung angeführt ist. Ob es sich bei Epigramm Nr. IT7 aus Lecce um eine Grabinschrift handelt, kann aufgrund der schlechten Überlieferung nicht geklärt werden: Inhalt der Verse könnte auch eine Stiftung sein. Wohl als Grabinschrift zu identifizieren ist hingegen das nicht vollständig erhaltene Epigramm Nr. IT10, das aus der Kirche San Biagio Maggiore in Neapel stammt: Die zentrale Aussage der Verse ist, dass sich der Verstorbene einst als Pflegevater um seinen jüngeren Bruder gekümmert hat. Zu den bekanntesten inschriftlichen Grabepigrammen aus byzantinischer Zeit zählen die beiden noch im jambischen Trimeter ausgefertigten Grabinschriften des 7. Jahrhunderts aus Ravenna: Das eine Grabepigramm (Nr. IT14) mit dem von Prosainschriften bekannten Initium Ἐνταῦθα κεῖται[67] berichtet vom Tod des Exarchen Isaakios, das andere (Nr. IT15) vom Ableben des Neffen des Isaakios. Drei jeweils unvollständig erhaltene Grabepigramme sind aus der Kirche San Giorgio in Velabro in Rom überliefert (Nr. IT16–IT18): Die Namen der Verstorbenen werden nicht im Haupttext genannt, sondern sind über die jeweiligen Akrostichiden zu ermitteln; Nr. IT17 und Nr. IT18 könnten für dieselbe Person verfasst worden sein. In dem an die Kirche Santi XII Apostoli in Rom angefügten Kloster befindet sich die Grabplatte des bekannten Humanisten Bessarion, auf der das von diesem selbst verfasste Grabepigramm im elegischen Distichon angebracht ist (Nr. IT19). In die Längsseite eines heute im Museo Regionale von Messina aufbewahrten Sarkophags ist Epigramm Nr. IT22 eingeritzt: Ursprünglich befand sich der Sarkophag im Kloster San Salvatore, da dessen verstorbener Abt im Epigramm bedauert wird. Epigramm Nr. IT23 ist heute verloren: Es erstreckte sich über zwei Inschriftenträger, nämlich über eine Grabplatte und einen Sarkophag, die sich beide in der Kirche San Domenico in Messina befanden. Auch auf dem Sarkophag war das Epigramm auf zwei Platten verteilt, wobei beim Übergang des Textes von einer zur anderen Platte ein (inschriftlicher) Leseverweis angebracht war. Höchstwahrscheinlich von einem gemeinsamen Autor verfasst sind die bekannten aus Palermo stammenden Grabepigramme auf Georgios von Antiocheia (Nr. IT28), seine Frau (Nr. IT27) und seine Mutter (Nr. IT29); bis auf wenige Reste sind die drei Epigramme heute verloren. Um ein Grabepigramm handelt es sich auch bei Nr. IT34, das in eine Steinplatte an der Außenmauer der Kirche des Klosters von Cerrate in Apulien geritzt ist. Auch dieses Epigramm gehört zu den *Memento-Mori*-Versen, die von der Unentrinnbarkeit des Todes berichten.

Niederlande: In Museum von Leiden dürfte das Fragment eines Sarkophagrandes aufbewahrt sein, auch wenn die Verse des unvollständig erhaltenen Epigramms (Nr. NL1) ganz allgemein von der Flucht vom irdischen Leben handeln.

Türkei: Epigramm Nr. TR1 befindet sich auf einem Sarkophagdeckel, der sich im Archäologischen Museum in Adana befindet: Das Epigramm ist so konzipiert, dass dem Besucher des Grabes der Text der Inschrift als eigene Worte in den Mund gelegt wird. Auf dem im Archäologischen Museum von Afyon (Karahisar) aufbewahrten Sarkophagdeckel sind eigentlich drei Epigramme angebracht (Nr. TR2): In zweien bittet der Verstorbene die Dreifaltigkeit bzw. den Herrn um Erlösung von den Sünden, Rettung und Beistand, im dritten Epigramm wird die apotropäische Wirkung des am Sarkophagdeckel angebrachten Kreuzes beschrieben. Auch Epigramm Nr. TR9 beginnt mit dem für Prosagrabinschriften typischen Initium Ἐνθάδε κεῖται:[68] Der Grabstein befindet sich neben dem Eingang zur Kirche des Klosters Theotokos Spelaiotissa / Ak Manastır. Epigramm Nr. TR17 wurde auf einem Steinblock in den Römischen Bädern von Ankyra / Ankara gefunden. Der metrische Teil der Inschrift lässt eher an ein Stifterepigramm denken; der darauffolgende Prosatext berichtet – ähnlich wie bei Nr. GR75 – aber eindeutig vom Tod einer Person. Mit einer Akrostichis, die den Namen des Verstorbenen anführt, ist auch jenes Grabepigramm versehen, das im Inneren des ehemaligen Tempels der Roma und des Au-

[66] LAUXTERMANN, Poetry 243–246.
[67] Siehe oben S. 64.
[68] Siehe oben S. 64.

gustus in Ankyra / Ankara in den Stein geritzt ist (Nr. TR18). Eine kaum mehr erhaltene Inschrift ist in einen im Archäologischen Museum von Antakya aufbewahrten Steinblock eingeritzt: Dabei handelt es sich höchstwahrscheinlich um Verse, die als Grabepigramm zu identifizieren sind (Nr. TR20). In demselben Museum befindet sich ein anderes Fragment eines Steinblocks, der aus der Kirche von Pithaion / Bityās stammt: Darauf haben sich zwei Verse erhalten (Nr. TR21), die sich aufgrund des Signalwortes τάφος als Bestandteil eines Grabepigramms identifizieren lassen. Von einem Grabepigramm stammen vielleicht die zahlreichen, mit Inschriften versehenen, im Museum von Aphrodisias aufbewahrten Fragmente (Nr. TR30): Die Signalwörter σῶμα und νεκρῶν (Part. Präs.) könnten Zeugnis darüber ablegen; die eine Rundung bildenden Marmorfragmente könnten aber auch zu einem Ciborium gehört haben. Ein verlorener Steinblock aus der Kirche Eisodia Theotoku im ostthrakischen Panion / Banıdoz, aus der auch der unvollständige Vers Nr. TR35 stammt,[69] überliefert die Reste eines Grabepigramms (Nr. TR34), wie durch die (teilweise konjizierten) Signalwörter πλάκα und τάφος ersichtlich ist. Auf einer heute verlorenen, in Athyra / Büyük Çekmece, ebenfalls in Ostthrakien, gefundenen *tabula ansata* war ein Grabepigramm angebracht, von dem ein Vers als jambischer Trimeter antik-spätantiker Ausprägung identifiziert werden kann (Nr. TR38).[70] Aus Hexametern wiederum dürfte jenes Epigramm bestanden haben, dessen Reste auf einer heute wahrscheinlich verlorenen Grabplatte in Palaiopolis / Kaleköy auf der Insel Imbros / Gökçeada angebracht waren (Nr. TR49). In Konstantinopel / Istanbul haben sich nicht nur viele Stifterepigramme auf Stein erhalten,[71] sondern auch einige Grabepigramme: Ob jedoch die wenigen entzifferbaren Wörter, die auf im Archäologischen Museum von Istanbul ausgestellten Fragmenten einer Steinplatte angebracht sind, zu einem Grabepigramm gehören, kann nicht gänzlich geklärt werden (Nr. TR58): Θευδοσίῃ könnte der Nonnenname der Verstorbenen gewesen sein. Im Archäologischen Museum wird auch jene Steinplatte aufbewahrt, auf der Epigramm Nr. TR60 angebracht ist: Die Verse setzen sich in abstrakter Weise mit dem Leben, dem Jüngsten Gericht und dem Tod auseinander; die Steinplatte könnte somit als Grabplatte gedient haben. Ebenfalls im Archäologischen Museum aufbewahrt ist die nicht vollständig erhaltene Steinplatte bzw. Grabstele, auf der sich die Darstellung einer weiblichen Person (höchstwahrscheinlich der verstorbenen Maria Palaiologina) und die Grabverse befinden (Nr. TR62). Nr. TR64 stellt ebenfalls ein bekanntes Grabepigramm dar: Es befindet sich auf einem heute im Gelände der Hagia Sophia aufbewahrten Sarkophag, der ursprünglich aus Galakrenai stammte; das Versmaß ist der Hexameter. Der einzige erhaltene, im 18. Jahrhundert in der ehemaligen Kapelle oberhalb des Chalke-Tors aufgefundene Vers von Epigramm Nr. TR67 gehört wahrscheinlich zum Grabepigramm des Kaisers Ioannes I. Tzimiskes. Recht bekannt sind die auch heute noch sehr gut lesbaren Grabverse auf Michael Tornikes, der in der Chora-Kirche begraben ist (Nr. TR68): Das vollständig erhaltene Epigramm preist ausführlich den Verstorbenen und bittet Gott, ihm einen Platz im Paradies zu gewähren. Wahrscheinlich ebenfalls als Grabinschrift zu identifizieren ist das unvollständig erhaltene Epigramm Nr. TR69: Vielleicht war es auf dem Grab des Kaisers Romanos I. Lakapenos im Kloster tu Myrelaiu (Bodrum Camii) angebracht. Zahlreich sind auch die Epigramme, die in der Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii) vorhanden waren: Epigramm Nr. TR71 befand sich auf dem Grab des Andronikos Komnenos und seiner Frau Eudokia, wenngleich im Epigramm selbst nur Andronikos spricht. Epigramm TR72 beginnt mit dem bereits vertrauten, aus Prosagrabinschriften übernommenen Ἐνταῦθα κεῖται:[72] Der Verstorbene ist der Abt des so genannten Manuel-Klosters, das den Versen zufolge somit auch noch in der Palaiologenzeit bestanden haben muss. Eines der bekanntesten inschriftlich überlieferten byzantinischen Epigramme ist Nr. TR76, das am äußeren Gesims des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche angebracht ist: In den von Manuel Philes verfassten Versen richtet sich die Ehefrau des bekannten Mäzens Tarchaneiotes an ihren verstorbenen Mann. Nr. TR78 stellt das bekannte

[69] Siehe oben S. 63.
[70] Siehe unten S. 88.
[71] Siehe oben S. 58–59.
[72] Siehe oben S. 64.

Grabepigramm auf Kaiser Manuel I. Komnenos dar, dessen vielleicht auch neuzeitlich noch belegter Sarkophag sich ursprünglich in der Pantokrator-Kirche befand. Ebenfalls mit Ἐνταῦθα κεῖται[73] beginnt ein heute wohl verlorenes Grabepigramm (Nr. TR80), das sich im bekannten Kloster der Zoodochos Pege außerhalb von Konstantinopel befand: Die Verse referieren ein Ereignis, das auch in der anonymen Sammlung von am Ort stattgefundenen Wundern festgehalten ist. Aus der zerstörten Kirche Koimesis Theotoku in Nikaia / Iznik stammt Grabepigramm Nr. TR95; der Verstorbene, ein πρίγκιψ Manuel, könnte auch normannische Wurzeln gehabt haben. Auf einer heute wohl verlorenen Grabstele befand sich Epigramm Nr. TR98, dessen Datierung in byzantinische Zeit umstritten ist; vielleicht gehört es auch in das 2./3. Jahrhundert. Sehr unbestimmt formuliert sind die beiden Verse auf dem Sarkophag von Nymphaion / Kemalpaşa (Nr. TR99): Jene im Sarkophag bestattete und im Epigramm στεφηφόρος genannte Person könnte Theodoros II. Laskaris gewesen sein. Zwei Grabepigramme vom Kloster des heiligen Symeon Stylites des Jüngeren vom so genannten „Wunderberg“ / Samandağ sind auch heute noch erhalten: Das eine (Nr. TR106) berichtet, dass der Verstorbene „hierhin fiel“ (πεσόντα δεῦρο), was bedeutet, dass er im Grab bestattet wurde und nicht dass er durch einen Sturz zu Tode kam. Im anderen Epigramm (Nr. TR107) bittet der Verstorbene die Besucher des Grabes, für seine Rettung und das ewige Leben zu beten. Wie in einigen bislang genannten Epigrammen auch sind es in dem unvollständig auf uns gekommenen Epigramm Nr. TR121 nur Signalwörter, nämlich χοῦς und θνῆσκον σαρκίον, welche die Inschrift als Grabepigramm deuten lassen.

Ukraine: Wenn das Graffito Nr. UK2 als versuchte Versinschrift zu identifizieren ist, dann dürfte sich diese auf ein Grab bezogen haben, wie die Verwendung des Wortes τάφος vermuten lässt. Der Anbringungsort, eine Zisterne in Sevastopol, dem antik-byzantinischen Cherson(esos), diente ursprünglich vielleicht als Gefängnis.

3. Sonstige Steinepigramme

Neben den zahlreichen auf Befestigungsanlagen und in Kirchen bzw. Klöstern angebrachten Stifterepigrammen und den vielen auf oder bei Gräbern bzw. Sarkophagen angebrachten Grabepigrammen gibt es auch eine relativ große Anzahl von in Stein geritzten oder vom Stein abgemeißelten Versen, die sich auf anderen Monumenten und Objekten befinden bzw. eine andere Funktion als jene einer Stifter- oder Grabinschrift ausüben. Außerdem gibt es unter den in diesem Band behandelten, unvollständig überlieferten Epigrammen auch solche, bei denen nicht ganz klar ist, für welchen Zweck sie verfasst wurden.[74]

Griechenland: Das aus Ziegeln gebildete, in die Außenmauer der Klosterkirche von Kato Panagia bei Arta eingefügte Epigramm Nr. GR8 stellt ein Gebet an die Theotokos dar, das auch an anderer Stelle, nämlich im Kloster der Panagia Olympiotissa in Elasson, zu finden ist. Aufgrund der zahlreichen Lücken kann das Stifterepigramm Nr. GR10 nur vage interpretiert werden: Die erhaltenen, mit Inschriften versehenen Marmorfragmente, die im Byzantinischen Museum in Athen und auf der Akropolis aufbewahrt werden, gehörten vielleicht zum Architrav eines Brunnens. Die im Epigraphischen Museum in Athen aufbewahrte Säule, in die Epigramm Nr. GR14 eingeritzt ist, dürfte zu einem Taufbecken gehört haben, da in Vers 2 vom „Bad des Neuen Testaments“ (= Taufe) die Rede ist. Jeweils als in Versform gegossene Gebete sind die Epigramme GR17–GR22 und GR24–27, die in Säulen des Parthenon in Athen eingeritzt sind,[75] zu identifizieren; dabei handelt es sich um Inschriften, für die nur teilweise die Bezeichnung „Graffiti“ angebracht ist, da etwa Nr. GR20 auch paläographisch ansprechend mit gut zu entziffernden Majuskelbuchstaben gestaltet ist. Im Dunkeln bleibt die Bedeutung des Verses GR23, der ebenfalls in eine Parthenonsäule geritzt ist: Vielleicht bezieht sich die Aussage „O Proikonesos, Gottes zorniges Dunkel“ auf jemanden, der auf diese Insel verbannt worden war. Die

[73] Siehe oben S. 64.
[74] Vgl. Rhoby, Überlieferung, passim.
[75] Vgl. Kaldellis, Parthenon 74–80.

in der Flur Stauros bei Athen aufgefundene Säule, in die Epigramm Nr. GR28 eingeritzt ist, kann aufgrund des Inhalts der Verse als Markierung für eine Weggabelung bzw. einen Wendepunkt gedeutet werden. Ursprünglich aus Ziegeln geformt, heute aber nur mehr gemalt erhalten sind zwei Verse, die am Glockenturm des Athos-Klosters Batopaidi angebracht sind (Nr. GR30). Heute wohl verloren ist jene Steinplatte mit Epigramm Nr. GR31, die am Brunnen bzw. Taufbecken des Athos-Klosters Esphigmenu angebracht war. Ebenfalls verloren scheint Epigramm Nr. GR33, das über die Errichtung des Brunnens und des Glockenturms im Athos-Kloster Megiste Laura berichtet. Die Aufforderung, in eine Kirche ohne List und mit reinem Herzen einzutreten, ist aus mehreren Epigrammen bekannt:[76] Teilweise nur mehr sehr schwer zu entziffern ist Epigramm Nr. GR42, das in eine sekundär als Fußschwelle verwendete Steinplatte in der alten Metropolis-Kirche in Beroia eingeritzt ist; die zentrale Aussage, dass jener, der in der Kirche unwürdig isst und trinkt (d.h. die Kommunion empfängt), sich das Jüngste Gericht „herbeiisst" und „herbeitrinkt", ist allerdings noch klar zu erkennen. Dass niemand mit schlechten Gedanken in die Kirche eintreten soll, ist auch die Hauptaussage von Epigramm Nr. GR49, das in der Kirche Hagios Nikolaos in Charia (Mani) zu finden ist. In derselben Kirche ist auch eine zweite, im Fünfzehnsilber verfasste Epigramm-Inschrift angebracht, von der nicht sicher ist, ob sie in byzantinische oder postbyzantinische Zeit zu datieren ist (Nr. GR50); Grundlage für die Verse ist eine äsopische Fabel.[77] Ein Epigramm des Theodoros Studites war einst im Katholikon des Klosters Nea Mone auf Chios angebracht (Nr. GR52); dabei handelt es sich um Gedanken zu Bildern und zur Verehrung der darin Dargestellten. Die Errichtung einer Straße in der Nähe von Chalkis auf Euboia hat Epigramm Nr. GR55 zum Inhalt, das auf einem Felsen angebracht war. Vermutlich auf dem Altar des Katholikons des Klosters Hosios Lukas in Hagios Lukas, ebenfalls auf Euboia, befand sich Epigramm Nr. GR56; darin wird der Abt des Klosters aufgefordert, an seine Herde zu denken. Heute höchstwahrscheinlich ebenfalls verloren ist Epigramm Nr. GR66, das auf der Brücke bei dem peloponnesischen Ort Karytaina angebracht war: Die Verse berichten, dass die alte Brücke eingestürzt war, später aber wiedererrichtet wurde. Inhaltlich schwer zu deuten sind die wenigen Reste von Epigramm Nr. GR71, die auf einem im Archäologischen Museum von Komotene aufbewahrten Steinplattenfragment zu lesen sind: Angeführt sind ein Priester und die Aufforderung, würdig zu opfern; der Stein könnte zu einem Templonarchitrav gehört haben. In der Nähe des Eingangs in die Kirche des Arkadios-Klosters auf Kreta dürfte Epigramm Nr. GR76 angebracht gewesen sein: Sprecher der Verse ist wohl das Kloster selbst, das dem Besucher mitteilt, dass es über eine dem heiligen Konstantinos geweihte Kirche verfügt. Auf einem heute oberhalb des Eingangs der Kirche Panagia tu Kastru auf der Insel Leros vermauerten Türsturz ist ein nicht vollständig erhaltener Epigrammtext eingeritzt, der sich an den heiligen Paulus mit der Bitte wendet, vor Gefahren und anderen unheilvollen Ereignissen zu bewahren (Nr. GR78): Es handelt sich bei diesem Epigramm entweder um ein allgemeines Gebet oder um ein Stifterepigramm, in dessen größtenteils verlorenem Vers 2 die Stiftung und der Stifter genannt wurden. In ein Gebäude in der Nähe der neuzeitlichen Kirche der Panagia in Makrinit(i)sa oberhalb von Bolos ist das Fragment einer Steinplatte mit einem ebenso fragmentierten Epigrammtext (Nr. GR82) vermauert, der wahrscheinlich liturgische Funktion hatte. An den in die Kirche Eintretenden richtet sich auch das Hexameter-Epigramm Nr. GR87, das in der Metropolis-Kirche (Hagios Demetrios) in Mystras zu finden ist. Ein anderes Hexameter-Epigramm war bei einem Brunnen in Naupaktos angebracht (Nr. GR92); Sprecher der Verse ist der Brunnen selbst. Ein Graffito aus Nea Epidauros richtet sich an den Herrn mit der Bitte um Ermutigung und Zurechtweisung (Nr. GR97). Noch länger als Epigramm Nr. GR88[78] ist Epigramm Nr. GR99, das heute jedoch ebenfalls nicht mehr erhalten ist: Es war in der heute nicht mehr erhaltenen Panagia-Kirche in Parori bei Mystras angebracht

[76] S.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 209–212.

[77] Zur Anbringung von Epigrammen, die von äsopischen Fabeln inspiriert und auch von entsprechenden Darstellungen begleitet sind, im kirchlich-klösterlichen Milieu siehe RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 403–406. Zur Darstellung von äsopischen Fabeln auf Stein vgl. LIVERI, Steinreliefs 52f.

[78] Siehe oben S. 61.

und umfasste 87 Verse. Es handelt sich weder um ein Stifter- noch um ein Grabepigramm, sondern die Verse dienen in Art einer historischen Abhandlung der Demonstration von Einfluss und Macht des Despoten Theodoros I. Palaiologos. Die Stiftung einer heute wohl verschollenen Säule, die einst bei der Festung von Platamon gefunden wurde, hat Epigramm Nr. GR103 zum Thema: Dem Inhalt der Verse entsprechend könnte auf der Spitze der vielleicht als Wegekreuz dienenden Säule ein Kreuz angebracht gewesen sein. Auf eine Quelle oder einen Brunnen bezieht sich das unvollständig erhaltene Epigramm Nr. GR113, das im bekannten Kloster Hosios Lukas bei Steiri gefunden wurde. Nicht eruierbar ist der Inhalt einer Inschrift, die auf einem im Gelände einer Basilika auf der Halbinsel Tegani (Mani) aufgefundenen Steinblock angebracht war (Nr. GR116): Die wenigen erhaltenen Buchstaben lassen keine Deutung zu.

Italien: Vermutlich auf die Stiftung eines Kerzenleuchters bezieht sich Epigramm Nr. IT4, das auf einer Steinplatte in der Kathedrale von Gallipoli angebracht ist. Von Theodoros Studites stammt Epigramm Nr. IT5, das am Türsturz der Klosterkirche von Grottaferrata zu lesen ist: Inhalt der Verse ist die Aufforderung, befreit von Sorge in die Kirche einzutreten. Liturgischen Inhalts dürfte Epigramm Nr. IT6 sein, das auf einem im Museum von Lecce aufbewahrten Steinblock angebracht ist, wobei nicht alle Verse (vollständig) erhalten sind, was die Interpretation erschwert. In einem heute verlorenen Epigramm aus dem ebenfalls nicht mehr vorhandenen Kloster des Erzengels Michael in Monopoli ist von der Stiftung der Infrastruktur für Weinwirtschaft ebenso wie eines Brunnens die Rede (Nr. IT9). Im Museo Regionale in Messina werden zwei Taufbecken aufbewahrt, in die Epigrammtexte eingeritzt sind (Nr. IT24, Nr. IT25). Beide berichten von der Stiftung des jeweiligen Objekts; vielleicht wird in Epigramm Nr. IT25 auch der Handwerker genannt. Auf einem Steinblock unweit des Eingangs in die Cappella Palatina in Palermo ist ein griechisches Epigramm eingeritzt (Nr. IT31), das von einer lateinischen und arabischen Übersetzung begleitet wird. Inhalt der Verse ist die von König Roger II. in Auftrag gegebene Stiftung einer (Wasser)uhr. In einem Museum in Siracusa wird ein Steinblock aufbewahrt, in den Epigramm Nr. IT33 eingeritzt ist; der Inschriftenträger könnte sich ursprünglich in einer Synagoge befunden haben. Aus dem Kloster Santa Maria di Cerrata stammen die Epigramme Nr. IT35 und Nr. IT36: Beide berichten von der Fertigstellung des Ciboriums.

Türkei: Die auf dem Fragment eines Ikonostasenarchitravs aus Afyon (Karahisar) angebrachten Teile eines Epigrammtextes (Nr. TR4) beziehen sich durchaus ekphrastisch auf darunter angebrachte Abbildungen. Aus Philadelpheia / Alaşehir stammte ein heute verlorenes Epigramm (Nr. TR11), das von der Stiftung eines Baptisteriums berichtet. Die auf dem Fragment eines Steinblocks aus Soa /Altintaş Köy angebrachten Epigrammreste (Nr. TR12) dürften sich wahrscheinlich auf ein Templum beziehen. Diesem Epigramm sehr ähnlich sind jene Verse (Nr. TR23), die auf einem im Museum von Antalya aufbewahrten Templonepistylbalken angebracht sind. Eine in ähnlicher Form auch anderenorts – etwa in der Johannes-Basilika von Selçuk (Nr. TR111) – verwendete Aufforderung an den Kirchenbesucher, mit Ehrfurcht an das Allerheiligste heranzutreten, stellt Vers Nr. TR28 dar, der in Aphrodisias gefunden wurde. Der Kirchenbesucher wird wohl auch in einem anderen Epigramm aus Aphrodisias angesprochen (Nr. TR29). In die Umfassungsmauer der heute nicht mehr erhaltenen Kirche Eisodia Theotoku in Panion / Banıdoz war Vers Nr. TR33 vermauert, der lapidar von den (Vätern) in Nikaia und allen (anderen) Heiligen berichtet; vielleicht war er bei einem Grab angebracht, da die Erwähnung der Väter von Nikaia normalerweise Bestandteil eines Grabfluchs ist.[79] Vermutlich Teil eines Templonarchitravs ist ein Steinblock, der im Archäologischen Museum in Edirne aufbewahrt wird. Der unvollständige Epigrammtext (Nr. TR40) nennt einen πρόεδρος, vermutlich den Metropoliten von Adrianupolis. In den steinernen Deckel eines heute verlorenen Reliquiars aus Ereğli (Marmaraereğlisi) war Epigramm Nr. TR45 eingeritzt: Dem Epigrammtext zufolge wurde im Reliquiar das Haupt der heiligen Glykeria aufbewahrt. Auf einem Türsturz, der oberhalb des Eingangs in die Kirche von Fetoka in der Nähe von Trapezunt / Trabzon angebracht war, ist ein auch anderen Türsturzinschriften ähnliches Epigramm angebracht (Nr. TR46), in dem der Leser zunächst aufgefordert wird, mit Ehrfurcht einzutreten; auf einen schwer zu interpretierenden

[79] Siehe unten S. 264.

Mittelteil der Inschrift folgt am Ende des Epigramms ein Prosazusatz, in dem über die Erneuerung der Kirche berichtet wird. Ein in Gaziköy aufgefundener, heute verlorener Steinblock war von Vers Nr. TR47 bedeckt; da der Vers dem zweiten Vers eines Epigramms des Theodoros Studites auf das Kreuz entspricht, könnte der Steinblock als Basis eines Kreuzes fungiert haben. In eine der Basisseiten des gemauerten Obelisken am Hippodrom von Konstantinopel / Istanbul ist Epigramm Nr. TR53 eingeritzt: In poetischer Form wird über die Errichtung des Obelisken berichtet. An der Spitze der Säule auf dem *Forum Constantini* ist auch heute noch Epigramm Nr. TR55 zu entziffern, das von der Wiederaufrichtung des Objekts unter Kaiser Manuel I. Komnenos berichtet. An der Basis der Säule dürfte ursprünglich Epigramm Nr. TR56 angebracht gewesen sein, das nur handschriftlich in der metrischen Beschreibung der Apostelkirche von Konstantinos Rhodios überliefert ist. Auf dem Fragment einer im Archäologischen Museum von Istanbul aufbewahrten Steinplatte, die einst als Türsturz des Seetores des Großen Palastes diente, sind Teile eines ursprünglich fünf Verse umfassenden Epigramms erhalten (Nr. TR59); die Verse demonstrieren die auf Christus gestützte Macht des Kaisers Konstantinos (VII. oder VIII.). Die Epigramme Nr. TR73–TR75 sind nur handschriftlich, nämlich im Codex 0.2.36 des Trinity College in Cambridge, überliefert. Sie dürften neben den Portraits des Stifterpaares der Pammakaristos-Kirche und neben einer Abbildung der Theotokos angebracht gewesen sein. Nr. TR92 ist ein bekannter, durch viele – auch inschriftliche Belege – attestierter (Krebs)vers, der aufgrund seines Inhaltes (*Wasch die Sünden ab, nicht nur dein Gesicht*) für die Dekoration von Wasser- bzw. Taufbecken prädestiniert ist. Die Epigramme Nr. TR103 und Nr. TR104 sind auf im Archäologischen Museum von Manisa aufbewahrten Templonepistylblöcken angebracht und beziehen sich auf das in der Nähe Dargestellte. Das heute nur mehr teilweise erhaltene Epigramm Nr. TR112 berichtet von der Heranführung einer Wasserleitung; Anbringungsort war die Johannes-Basilika in Selçuk. Das Thema Wasser steht auch im Mittelpunkt von Epigramm Nr. TR114, das am Rand eines Brunnens vermutlich in Selymbria / Silivri angebracht war. Bei Nr. TR115 handelt es sich – unter der Voraussetzung, dass richtig konjiziert wurde – um einen Vers, der sich auf das Kreuz als Waffe gegen den Neid bezieht; der Inschriftenträger, ein Kapitell, wurde in Tepecik (bei Bodrum) aufgefunden. Auf einem Objekt in der Nähe von Trapezunt / Trabzon war Epigramm Nr. TR120 angebracht: Dem Inhalt der Verse zufolge handelte es sich um eine Phiale, ähnlich jener im Athos-Kloster Megiste Laura, auf der Epigramm Nr. GR33 angebracht ist.

Ukraine: Auf einer mit einer Kreuzdarstellung versehenen Säule, die in Sevastopol zu finden ist, war ein Epigramm angebracht, von dem nur mehr der erste Vers erhalten ist (Nr. UK3). Der schwer zu deutende Inhalt der Inschrift dürfte sich auf das Kreuz als Ursprung des Lebens beziehen.

Vereinigte Staaten von Amerika: Im Metropolitan Museum in New York wird ein aus dem kalabrischen Kloster Santa Maria del Patir bei Rossano stammendes Taufbecken aufbewahrt, in dessen oberen Rand ein Epigramm (Nr. US1) eingeritzt ist. Die Verse berichten, dass das Objekt unter dem normannischen König Roger II. geschaffen wurde.

Zypern: Aus dem Kloster Hagios Spyridon in Tremetusia im Norden Zyperns stammt das Fragment einer Steinplatte, auf der sich ein Vers eines Epigramms erhalten hat (Nr. ZY2). Die Steinplatte dürfte ursprünglich zum Ambon gehört haben, und die Inschrift selbst dürfte sich durch die Aussage „in der Mitte ist ein geheiligter Ort“ auf das Allerheiligste der Kirche beziehen.

IV. TECHNIK DER ANBRINGUNG VON AUF STEIN ÜBERLIEFERTEN EPIGRAMMEN – ANMERKUNGEN ZUR INSCHRIFTENPALÄOGRAPHIE

1. ALLGEMEINES

Grundsätzlich kann man zwischen zwei verschiedenen Techniken der Anbringung von Steininschriften sprechen: Steininschriften können in den Stein geritzt oder (seltener) vom Stein abgemeißelt sein.[80] Die Technik der Anbringung kann auch einen Hinweis darauf geben, an welchem Ort eine Inschrift gestaltet wurde: Die aus Sardinien stammenden Epigramme Nr. IT20 und IT21 sind in Reliefform wiedergegeben; da diese Technik im italischen Raum in byzantinischer Zeit sonst nicht üblich ist, kann man annehmen, dass die beiden Epigrammtexte im byzantinischen Kernland, vielleicht in Konstantinopel selbst, auf dem Inschriftenträger angebracht wurden.[81] Vereinzelte Epigrammtexte sind auch als Ziegelinschriften[82] in Monumente eingelassen, so etwa das Stifterepigramm an der westlichen Außenmauer der Kirche Sveta Sofija in Ohrid (Nr. FY1), der Vers an der Außenfassade des Katholikons des Klosters Kato Panagia bei Arta (Nr. GR7), das Epigramm am so genannten Manuel-Turm der Befestigung von Thessalonike (Nr. GR131), die Inschrift an der Akköprü (Nr. TR7) und das Epigramm (?) an der Außenfassade des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel / Istanbul (Nr. TR77). Auch in ein paar wenigen als Graffiti zu identifizierenden Inschriften kann die Versform nachgewiesen werden: Zu nennen sind die bekannten Graffiti auf der Athener Akropolis, vor allem auf den Säulen des Parthenon, die Gebete darstellen (Nr. GR17–GR27). Auch die vielleicht ursprünglich in Versform intendierte Inschrift UK2 aus Sevastopol ist ein Graffito.

Die Qualität der paläographischen Ausführung ist mitunter eine sehr unterschiedliche und erstaunlicherweise sind literarische Qualität der Verse und inschriftliche Ausführung nicht immer deckungsgleich.[83] Ein diesbezügliches Beispiel ist das metrisch kunstvoll gestaltete Hexameter-Epigramm an der Außenmauer der Kirche von Skripu (Nr. GR98), dessen paläographische Umsetzung der literarischen Qualität der Verse nicht entspricht.[84]

Viele Epigramme sind relativ hoch angebracht und können – zumindest heute – vom Boden aus oft nur mehr schwer entziffert werden. Das heute wahrscheinlich verlorene Epigramm Nr. TR119 an der äußeren Stadtmauer von Trapezunt / Trabzon etwa konnte im 19. Jahrhundert nur mit Hilfe eines Teleskops gelesen werden;[85] auch das Epigramm (Nr. TR93) oberhalb des Nordtores der am Berg Pagos oberhalb von Smyrna / Izmir gelegenen Festung konnte im 18. Jahrhundert nur mit Hilfe einer langen Leiter kopiert werden. Da die Aufgabe von Inschriften neben ihren sonstigen – etwa apotropäischen und symbolischen – Funktionen[86] ja in erster Linie darin bestand, gelesen zu werden – und, wie Browning zeigen konnte, war die Fähigkeit des Lesens bei einem gar nicht so kleinen Kreis vorhanden[87] –, wurden die inschriftlich angebrachten Wörter manchmal auch färbig gestaltet oder mit Blei ausgelegt. An vielen Stellen sind auch noch Löcher in den Einritzungen der Buchstaben zu erkennen, durch die das Blei befestigt wurde:

---

[80] Zu den Techniken der Steinbearbeitung in Byzanz zusammenfassend MELVANI, Late Byzantine Sculpture 34–37.

[81] Siehe unten S. 462, 463.

[82] Ziegelinschriften sind vor allem in spätbyzantinischer Zeit nichts Ungewöhnliches, vgl. VEIKO, Byzantine Epirus 159; FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions 86; davon zu unterscheiden sind Ziegelstempel, die vor allem in frühbyzantinischer Zeit begegnen: J. BARDILL, Brickstamps of Constantinople, I–II (*Oxford Monographs on Classical Archaeology*). Oxford 2004; DERS., Brickstamps, in: JEFFREYS, Handbook of Byzantine Studies 193–201.

[83] S.a. KARAGIANNE, Παρατηρήσεις II 685, Anm. 15.

[84] Zu den möglichen Ursachen dieser Divergenz siehe unten S. 320.

[85] S.a. RHOBY, Meaning 733f.

[86] Siehe unten S. 102–103.

[87] R. BROWNING, Literacy in the Byzantine World. *BMG*S 4 (1978) 39–54 (= DERS., History, Language and Literacy in the Byzantine Word [*Collected Studies Series* 299]. Northampton 1989, VII); s.a. W. HÖRANDNER, Zur kommunikativen Funktion byzantinischer Gedichte, in: I. ŠEVČENKO – G.G. LITAVRIN – W.K. HANAK (Hg.), Acts. XVIIIth International Congress of Byzantine Studies. Selected Papers. Moscow, 1991. Vol. IV: Literature, Sources, Numismatics and History of Science. Shepherdstown, WV 1996, 106f.

Dies trifft auf das Epigramm an der Spitze der Säule auf dem *Forum Constantini* (Nr. TR55) zu, ebenso auf die Verse an den äußeren zentralen Apsiden der (Nord)kirche des Klosters des Konstantinos Lips in Konstantinopel / Istanbul (Nr. TR79).[88] Mit (teilweise noch zu erkennender) Farbe ausgestrichen waren die hoch angebrachten Epigrammtexte (Nr. GR100, GR111) im Eingangsbereich des Katholikons des Klosters Hosios Lukas bei Steiri; nicht wenige (rote) Farbreste weist auch die Inschrift von Epigramm Nr. GR129 auf, ebenso die Buchstaben des Epigrammfragments Nr. IT17.

Da bis heute – anders als für den westlichen Bereich[89] – keine allgemeine Studie zur byzantinischen Inschriftenpaläographie vorliegt,[90] basieren die folgenden Beobachtungen zur paläographischen Gestaltung von Steininschriften auf der Analyse des im vorliegenden Band behandelten Materials.[91]

2. Graveure, Steinmetze und Werkstätten

Nicht nur byzantinische Maler, sondern auch Handwerker, die als Stuckateure und Steinmetze arbeiteten, waren in Werkstätten organisiert,[92] gehörten in Byzanz aber der untersten sozialen Schicht an.[93] Wahrscheinlich wurden von den μαρμαράριοι[94] genannten Steinmetzen jene für die inschriftliche Gestaltung herangezogen, die am besten alphabetisiert waren, wie dies bei Malerwerkstätten anzunehmen ist.[95] Am Ende zweier Epigramme (Nr. GR107, TR41) ist auch der Name eines Steinmetzmeisters überliefert.[96]

Manchmal hilft die Analyse der Paläographie der Epigramminschriften, gemeinsame Werkstätten festzustellen: Dass die aus dem nicht mehr existierenden Theotokos-Kloster τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως in Makrinit(i)sa stammenden Epigrammtexte (Nr. GR80–GR83), die in Makrinit(i)sa und Portaria (Nr. GR104) in neuzeitliche Gebäude vermauert sind, von derselben Werkstätte von Graveuren und Steinmetzen gestaltet wurden, legt die gemeinsame Form der Buchstaben nahe. Ein ähnliches Phänomen lässt sich auch bei den vielen aus Beroia stammenden, in das 14. Jahrhundert zu datierenden Epigrammtexten (Nr. GR40, GR44–GR48) beobachten.

Bei vielen der in diesem Band behandelten Steinepigramme ist ersichtlich, dass ein sehr begabter Graveur bzw. Steinmetz am Werk war. Zeugnis dafür sind elegant und sorgfältig gestaltete Buchstaben und die optimale Ausnützung des vorhandenen Platzes, wie dies etwa bei den Epigrammen aus Amaseia / Amasya (Nr. TR13–TR14) oder aus Konstantinopel / Istanbul – *pars pro toto* sei das Grabepigramm des Michael Tornikes in der (ehemaligen) Chora-Kirche genannt (Nr. TR68) – der Fall ist.

[88] Vgl. Rhoby, Meaning 739.

[89] Z.B. Koch, Inschriftenpaläographie; ders., Spezialfragen der Inschriftenpaläographie, in: Cavallo – Mango, Epigrafia medievale 267–291.

[90] Vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 71f.

[91] Hilfreiche *instrumenta studiorum* stellen Abbildungen von Buchstabenformen dar, die epigraphische Publikationen begleiten, vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 71f., Anm. 292; zuletzt auch A. Weyl Carr – S. Kalopissi-Verti, Appendix. Inventory of Palaeographic Forms in the Thirteenth and Fourteenth-Century Murals, in: Weyl Carr – Nicolaïdès, Asinou Across Time 371–385. Als ältere, aber schwer zugängliche Arbeit ist weiterhin Moutsopoulos, Λεύκωμα zu nennen.

[92] Vgl. dazu die zusammenfassenden Abschnitte bei Melvani, Late Byzantine Sculpture 37–41, 140–143.

[93] Vgl. Bouras, Master Craftsmen 545f.; Ch. Mpouras, Μνείες οικοδόμων, μαστόρων και κατασκευαστών στο Μέσο και το Ύστερο Βυζάντιο. *ΔΧΑΕ* IV 31 (2010) 11–16.

[94] Diese sind zusammen mit γυψοπλάσται (Stuckateuren) auch im Eparchenbuch erwähnt, J. Koder, Das Eparchenbuch Leons des Weisen. Einführung, Edition, Übersetzung und Indices (*CFHB* XXXIII). Wien 1991, 139 (§ 22). Daneben existiert bereits seit der Antike auch das Wort λιθοξόος, vgl. LSJ s.v. Vgl. z.B. auch Sironen, Inscriptions of Athens 405.

[95] Zu Malern, ihrem Bildungsgrund und ihren Werkstätten vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 62 u. die in Anm. 210 zitierte Literatur.

[96] Zu weiteren Beispielen aus Prosainschriften Bouras, Master Craftsmen 540, 544f., 547f.; Sodini, Marble 142, 143.

Doch Epigramme sind paläographisch mitunter weit weniger sorgfältig gestaltet: Dies gilt weniger für vom Stein abgemeißelte Verse als für in Stein geritzte Verse, die oft von weniger geübten Handwerkern ausgeführt wurden, da das Einritzen im Vergleich zum Abmeißeln auch weniger aufwendig und somit weniger kostenintensiv war. Diesbezügliche Beispiele entstammen der byzantinischen Provinz oder Gebieten, die nicht mehr unter direktem byzantinischen Einfluss standen: Ein ungeübter Graveur dürfte für das sehr ungelenk und wenig sorgfältig ausgeführte Epigramm Nr. GR51 verantwortlich gewesen sein, das auf Teilen eines Templonarchitravs einer Kirche auf Chios angebracht ist. Ein zumindest für griechische Inschriften ungeübter Graveur dürfte für Epigramm Nr. IT4 auf einer Steinplatte in der Kathedrale von Gallipoli zuständig gewesen sein. Immerhin aber war zum Zeitpunkt der Entstehung des Epigramms (Mitte 14. Jh.) die byzantinische Herrschaft über Unteritalien schon seit fast 200 Jahren zu Ende. Ein nicht sehr versierter Graveur dürfte auch bei Epigramm Nr. IT7, das in einen in Lecce aufbewahrten Steinblock eingeritzt ist, am Werk gewesen sein: Auch fiel es ihm schwer, die Zeilen der Inschrift waagrecht zu halten. Der Graveur wird ebenso wie jener in Gallipoli mit griechischer Paläographie kaum vertraut gewesen sein. Doch auch für besondere Epigramme, wie die bereits mehrfach erwähnten Hexameter der Kirche von Skripu in Orchomenos (Nr. GR98) und des Sarkophags von Galakrenai (Nr. TR 64), wurde erstaunlicherweise die weniger (kosten)-aufwendige Technik des Einritzens herangezogen, obwohl beide Stücke aristokratischem bzw. prominent kirchlichem Milieu entstammen.

Bisweilen sind auch Unachtsamkeiten bei der Anbringung der Epigrammtexte feststellbar: Bei den Versen, die in einen in Naupaktos befindlichen Steinblock eingeritzt sind (Nr. GR90), könnte es sein, dass der Graveur irrtümlich Teile der Verse 3 und 4 seiner Vorlage zu einem einzigen Vers zusammenfügte. Des Weiteren kann man manchmal feststellen, dass Buchstaben vergessen und erst nachträglich eingeritzt wurden: Dies trifft etwa auf manche Buchstaben des nicht vollständig erhaltenen Epigramms Nr. TR104 zu, das sich auf einem im Archäologischen Museum von Manisa aufbewahrten Templonepistylbalken befindet. Die letzten drei Buchstaben von Vers 1 (ΘEN) des in einen Steinblock eingeritzten Epigramms Nr. TR106, das vom „Wunderberg“ bei Samandağ stammt, sind untereinander auf einem anderen darauf liegenden Steinblock angebracht; dass die Buchstaben nachträglich (von einer zweiten Hand) eingeritzt wurden, wird auch durch paläographische Unterschiede bestätigt. Ein interessanter Eingriff in einen bereits eingeritzten Text ist bei Epigramm Nr. GR59 zu beobachten, das in eine Steinplatte an der Außenmauer der Kirche Hagioi Taxiarchai in Mokista / Hagia Sophia eingraviert ist: Das letzte Wort von Vers 7 ist in der Form EYσπλαXNIAN eingeritzt.[97] Erst nachträglich dürfte oberhalb der Ligatur des (Minuskel-)Alpha und des Chi ein Gamma eingeritzt worden sein.

3. Akzentuierung

Wie Mango völlig zu Recht feststellte,[98] leitet der Beginn des 11. Jahrhunderts eine neue Epoche der paläographischen Gestaltung byzantinischer Inschriften ein: Grundsätzlich sind Inschriften nämlich bis um das Jahr 1000 nicht akzentuiert, womit ein wichtiges Datierungskriterium, nämlich *ante a. 1000* und *post a. 1000* gegeben ist. In diesem Band behandelte Ausnahmen stellen folgende Epigramme dar: Wahrscheinlich aus der Mitte des 8. Jahrhunderts stammt Epigramm Nr. TR85, das auf Turm 37 der Landmauer von Konstantinopel angebracht und mit Akzenten versehen ist.[99] In das 9./10. Jahrhundert gehört das mit einigen Akzenten ausgestattete Grabepigramm Nr. IT16, das in Steinplatten in der Kirche San Giorgio in Velabro in Rom geritzt ist. Nicht mehr erhalten ist Epigramm Nr. TR45, das auf einem steinernen, in Ereğli (Marmaraereğlisi) aufgefundenen, wahrscheinlich ebenfalls in das 9./10. Jahrhundert zu datierenden Reliquiar angebracht war; auf einer Schriftskizze zur Inschrift vom Ende des 19. Jahr-

[97] Eine solche Schreibweise (ohne Gamma) ist möglich, vgl. zuletzt Vgl. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 56 u. Anm. 70.
[98] Mango, Epigraphy I 243.
[99] Vgl. Mango, Epigraphy I 243.

hunderts sind an einigen Stellen Akzente eingezeichnet. Teilweise akzentuiert ist auch Epigramm Nr. GR63 aus dem Jahr 925/26, das von der Restaurierung der Stadtmauern von Christupolis / Kabala berichtet. Zum Teil mit Akzenten versehen ist auch schon das bekannte Grabepigramm des Exarchen Isaakios in Ravenna (Nr. IT14), das in das Jahr 643 zu datieren ist. Die Akzente könnten aber auch erst einige Jahrhunderte später eingeritzt worden sein.[100]

Die Tatsache, dass Inschriften ab dem 11. Jahrhundert grundsätzlich mit Akzenten versehen sind,[101] bedeutet allerdings nicht, dass von diesem Zeitpunkt an jedes Wort akzentuiert ist. Eine späte, völlig ohne Akzente und Spiritus wiedergegebene, heute jedoch verlorene Epigramminschrift könnte Nr. TR11 aus dem 14. Jahrhundert dargestellt haben.

Eine interessante Akzentuierung liegt an zwei Stellen im Epigramm Nr. GR127 vor, das in den ursprünglich im Blatadon-Kloster in Thessalonike aufbewahrten Sarkophagdeckel eingeritzt ist: An zwei Stellen ist oberhalb eines Sigma ein Gravis eingeritzt. Zumindest im zweiten Fall (Vers 6: εὐφυὴς) gehört der Akzent zu dem unterhalb des Sigma angebrachten Eta.

4. Die Verwendung von Majuskel und Minuskel

Die Minuskel spielt bei auf Stein überlieferten Epigrammen ebenso wie bei jenen auf anderem Untergrund angebrachten Versen eine nur untergeordnete Rolle. Dennoch gibt es einige Epigramme (z.B. Nr. BG3, GR8, GR28, GR46, GR49, GR50,[102] GR59, GR71, GR72, GR95, GR119, GR127,[103] IT6, TR36, TR69, TR86), bei denen eine Mischung von Buchstaben der Majuskel und der Minuskel zu erkennen ist.[104] Auffallend ist, dass dieses Phänomen – zumindest bei den metrischen Steininschriften – in der Regel nicht vor 1200 bzw. dem 13. Jahrhundert begegnet;[105] Ausnahmen stellen vor allem die Epigramme Nr. GR71, GR72 (fast ausschließlich in Minuskel),[106] GR95 (auch mit aus Handschriften bekannten Kürzungszeichen), TR36 und TR69 dar, die um das Jahr 1000 bzw. in das 11. und das frühe 12. Jahrhundert zu datieren sind. Die Majuskel bleibt somit bis zum Ende des byzantinischen Reiches und darüber hinaus – vor allem bei Stifterinschriften – die zentrale Buchstabenform,[107] auch wenn diese im Laufe der Jahrhunderte ebenfalls einem gewissen, aber auch nicht allzu großen Wandel unterworfen ist, was die zeitliche Einordnung von Epigrammen, die ohne direkte oder indirekte (z.B. durch die Nennung eines Kaisers) Datierung überliefert sind, erschwert.[108] Manche Epigramme, etwa die aus Amaseia / Amasya stammenden Epigramme Nr. TR13 und TR14 und die am „Wunderberg" (*Mons Admirabilis*, Θαυμαστὸν Ὄρος) aufgefundenen Epigramme Nr. TR107 und TR108, sind

[100] Siehe unten S. 439.

[101] Gelegentlich sind auch Siegellegenden (teilweise) akzentuiert (ab dem Ende des 11. Jh.s, vgl. Oikonomides, Dated Byzantine Lead Seals 156), z.B. die Verslegende Σκέποις Κομνηνὴν παῖδ᾽ Ἀνδρονίκου, κόρη, | σεβαστοκρατῆ, πορφυραυγῆ Μαρίαν (G. Zacos – A. Veglery, Byzantine Lead Seals, I/3: nos. 2672–3231. Imperial and allied seals: Vth to XIVth centuries. Non-imperial seals: VIth to IXth centuries. Basel 1972, Nr. 2733), die Verslegende Ῥωμανοῦ σφραγὶς Ἀρταβάσδου τυγχάνω (unediert, Sammlung Boersema) oder die Verslegende Σὸν Κατακαλὼν ἐκ κακῶν, Σῶτερ, ῥύου (unediert, Dumbarton Oaks Nr. 55.1.4048) (für den Hinweis auf die beiden letztgenannten Stücke, die im 2. Teil von Wassiliou-Seibt, Corpus erscheinen werden, danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt]).

[102] Da bei Nr. GR49 und Nr. GR50 zahlreiche Minuskelformen verwendet werden, ist eventuell an eine Datierung in postbyzantinische Zeit zu denken.

[103] Die (kleineren) Minuskelformen in diesem Epigramm wurden wahrscheinlich aus Platzmangel gewählt.

[104] Zu Minuskelformen in anderen inschriftlich überlieferten byzantinischen Epigrammen vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 72 u. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 39f. Auch in Siegelinschriften findet man gelegentlich Minuskelformen, z.B. Laurent, Corpus V/1, Nr. 743; Auktion Spink, London 127 (7.10.1997) (Zacos I), Nr. 105 (dieses Stück ist in das 14. Jh. zu datieren, was durchaus als Erklärung für die vielfache Verwendung von Minuskelformen dienen kann).

[105] Siehe dazu auch Karagianne, Παρατηρήσεις II 684, 685.

[106] Vgl. Karagianne, Παρατηρήσεις II 683.

[107] Vgl. Karagianne, Παρατηρήσεις II 685, 688.

[108] S.a. Bandy, Inscriptions of Crete 19.

in der so genannten „epigraphischen Auszeichnungsmajuskel“[109] ausgeführt, die meist durch eher schlanke, in ein Rechteck einschreibbare Buchstaben gekennzeichnet ist und die ausgehend von Inschriften auch in Handschriften übernommen wurde.

Mitunter ist ein paläographischer Unterschied zwischen der Ausführung des Epigramms und der darauf folgenden Datierung in Prosa feststellbar: Vom metrischen Text abgesetzt und in kleinerer Schrift ausgeführt ist etwa die in Prosa wiedergegebene Datierung der Inschrift Nr. GR63, die sich auf einem im Archäologischen Museum von Kabala aufbewahrten Steinblock befindet. Auch bei Inschrift Nr. GR40 auf den im Byzantinischen Museum von Beroia aufbewahrten Sarkophagdeckelfragmenten ist der Prosatext, der allerdings hier nicht der Datierung gewidmet ist, vom metrischen Teil sichtbar abgesetzt. Mitunter ist die Datierung auch in einem an Minuskelbuchstaben erinnernden Duktus ausgeführt: Als Beispiel dafür ist Epigramm Nr. TR1 zu erwähnen, das in einen Sarkophagdeckel im Archäologischen Museum in Adana eingeritzt ist.[110]

5. Weitere Bemerkungen zu Buchstabenformen

Die Technik, zwei oder mehrere Buchstaben in Ligatur miteinander zu verbinden, wurde vor allem auch dann angewendet, wenn es galt, Platz zu sparen bzw. mit dem auf dem Inschriftenträger vorhandenen Raum auszukommen.[111] Da Ligaturen jedoch bereits in spätantiken Inschriften anzutreffen sind,[112] stellen sie nur bedingt ein Datierungsmerkmal dar.[113] Wie nämlich bereits Mango ausführlich offenlegte, ist die Majuskel vom 3./4. Jahrhundert bis um das Jahr 1000 kaum Änderungen unterworfen und daher *per se* schwer zu datieren.[114]

Bisweilen sind auch in Inschriften des Zeitraumes 700–1500 antikisierende Buchstabenformen anzutreffen, die bereits in der Spätantike nicht mehr verwendet wurden. Wenn antikisierende Buchstabenformen in Inschriften des 15. Jahrhunderts begegnen, dann ist dies bereits ein bewusster Rückgriff auf antike Modelle, wie er für die Zeit der Renaissance typisch ist.[115] Dies betrifft etwa das Grabepigramm des Bessarion in Rom (Nr. IT19), in dem das Omega in der Form Ω und das Sigma in der Form Σ wiedergegeben wird. Das Gleiche gilt auch für das vom Ende des 15. Jahrhunderts stammende Brunnenepigramm aus der Stadt Naupaktos (Nr. GR92), die damals bereits seit fast 100 Jahren in venezianischem Besitz war. Aber auch aus mittelbyzantinischer Zeit gibt es Epigramminschriften, in denen antikisierende Buchstaben verwendet werden.[116] Zu erwähnen sind drei Steinepigramme aus Ankyra / Ankara: In dem heute nicht mehr vollständig erhaltenen, in die Zeit des Kaisers Michael III. zu datierenden Epigramm

---

[109] Begriff geprägt von Herbert Hunger: vgl. Hunger, Auszeichnungsmajuskel 195ff.; siehe jetzt auch R. Stefec, Anmerkungen zu einigen handschriftlich überlieferten Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *JÖB* 59 (2009) 203–212; ders., Anmerkungen zu weiteren Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *Byz* 81 (2011) 326–361; vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 72; Orsini, Scrittura come immagine 81f.; jetzt auch A. Rhoby, Inscriptions and Manuscripts in Byzantium: A Fruitful Symbiosis? *Segno e Testo* (in Druck).

[110] Zum Vergleich heranzuziehen ist etwa das gemalte Stifterepigramm in der Kirche Hagios Stephanos in Kastoria, in dem die (Prosa-)signatur des Malers und die Datierung in einem besonders auffällig geschwungenen Duktus ausgeführt sind, ed. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 97 u. Farbabb. XXIX.

[111] Zur Anpassung des Epigrammtextes an die jeweiligen Platzverhältnisse siehe unten S. 80–81.

[112] Vgl. z.B. Bandy, Inscriptions of Crete 13.

[113] Außergewöhnliche Ligaturen werden in der Einleitung bzw. im Kommentar zu den einzelnen Epigrammtexten in diesem Band festgehalten, z.B. die Ligatur von Iota und Ny im Wort κλῆσιν in Vers 3 des Epigramms Nr. GR14: Die linke Ny-Längshaste, die mit einem Trema versehen ist, bildet das Iota.

[114] Mango, Epigraphy I 242; s.a. Karagianne, Παρατηρήσεις, passim.

[115] Siehe auch K. Smolak, Epigraphik und Humanismus. Zu inschriftlichen Gedichten der Neuzeit in lateinischer und in altgriechischer Sprache, in: G. Mras – R. Kohn (Hg.), Epigraphik 2000. Neunte Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik. Klosterneuburg, 9.–12. Oktober 2000 (*Forschungen zur Geschichte des Mittelalters* 10). Wien 2006, 227–239. Zu einer frühen (Mitte 15. Jh.) (Prosa)inschrift aus dem Salento mit antikisierenden Buchstaben A. Jacob, Deux réfections de murs datées d’églises salentines (Acquarica del Capo et Sanarica). *La Parola del Passato* 66 (2011) 151–155.

[116] Vgl. Mango, Epigraphy I 243f.

an der Stadtmauer (Nr. TR15) wird grundsätzlich die für die byzantinische Zeit typische Sigma-Form C verwendet; an einer Stelle jedoch begegnet Σ, das grundsätzlich nur bis zum Ende des 3. Jahrhunderts n. Chr. belegt ist.[117] An einen „Fehler" des Graveurs ist kaum zu denken, stellt Σ doch die kaum gebräuchliche und doch eher bewusst gesetzte Form dar.[118] Sollte damit der Kaiser, auf den sich das relevante Wort mit Σ (εὐσεβουργῷ) bezieht, auch paläographisch geehrt werden? Ein stark antikisierendes Schriftbild weist Epigramm Nr. TR18 auf, das in zwei Steinblöcke der ehemaligen Kirche im Tempel der Roma und des Augustus in Ankyra / Ankara geritzt ist: Die meisten Buchstaben sind nicht – wie etwa in der „epigraphischen Auszeichnungsmajuskel"[119] – in rechteckiger, sondern quadratischer Form wiedergegeben; Rundungen sind eher wenige zu beobachten, eckige, starre Formen, wie z.B. jene des Omikron, das einem auf der Kante balancierenden Quadrat gleicht,[120] dominieren. Dass eine Datierung der Inschrift in das 9./10. Jahrhundert gerechtfertigt ist, beweist die sicher (in das Jahr 813) zu datierende Grabinschrift des βασιλικὸς κουράτωρ Sisines aus Tzurulon / Çorlu in Ostthrakien, in der ähnliche Formen verwendet werden.[121] Wahrscheinlich ebenfalls nach 600, vielleicht sogar in das 9. Jahrhundert, ist auch Epigramm Nr. TR17 zu datieren, das in eine *tabula ansata* auf einem im Bereich der römischen Bäder von Ankyra / Ankara gefundenen Steinblock eingeritzt ist; auch diese Inschrift ist von starren und eckigen Formen dominiert, die besonders bei den Buchstaben Epsilon und Sigma zu beobachten sind. Eine streng rechteckige Form mancher Buchstaben, besonders von Epsilon[122] und Sigma, ist auch in Epigramm Nr. GR75, das in eine in Kozane aufbewahrte Steinplatte eingeritzt ist, zu beobachten. Die Verse dürften aus dem 9. Jahrhundert stammen.

Wie bereits anderenorts festgestellt wurde,[123] werden Iota ad- und subscriptum in der Regel in Inschriften aus byzantinischer Zeit nicht geschrieben. Doch auch bei den Steinepigrammen lassen sich Ausnahmen feststellen,[124] die interessanterweise fast ausschließlich in Hexameter-Epigrammen zu finden sind: Im bekannten Hexameter-Epigramm der Kirche von Skripu in Orchomenos (Nr. GR98) ist beim Wort θαλίῃσι in Vers 9 nach dem Eta auch das Iota adscriptum eingeritzt. Vielleicht ist dies darauf zurückzuführen, dass sich der Graveur darum bemühte, dem antikisierenden literarischen Anspruch der Verse auch paläographisch gerecht zu werden. Allerdings scheitert er in der Umsetzung: Die Buchstaben genügen nicht der Qualität der Verse,[125] und auch bei dem mit dem Iota adscriptum versehenen θαλίῃσι unterlief ihm ein Fehler, da er am Ende des Wortes ein zweites (überschüssiges) Iota einritzte (ΘΑΛΙΗΙCΙΙ inscr.). Auch im Hexameter-Epigramm Nr. TR14, das in einen Steinblock in Amaseia / Amasya geritzt ist, kann an einer Stelle, nämlich beim Artikel τῷ am Beginn von Vers 3, ein Iota adscriptum entdeckt werden. Das so genannte Grabepigramm von Galakrenai (Nr. TR64), das in einen heute im Außenbereich der Hagia Sophia in Istanbul aufbewahrten Sarkophag eingeritzt ist, setzt sich ebenfalls aus Hexametern zusammen: Hinter dem Eta des Wortes ἦχι in Vers 4 ist ein Iota adscriptum eingeritzt.[126] Für ein inschriftlich angebrachtes Iota subscriptum gibt es in diesem Band nur

---

117 Vgl. z.B. SIRONEN, Inscriptions of Athens 382.

118 MANGO, Epigraphy I 244 spricht von einem „sign of deliberate antiquarianism".

119 Siehe oben S. 77.

120 Belege aus der Spätantike für diese Form bei BANDY, Inscriptions of Crete 25 u. Anm. 115.

121 Zur Inschrift ASDRACHA, Inscriptions II 261–264; I. ŠEVČENKO, Inscription Commemorating Sisinnios, « Curator » of Tzurulon (A.D. 813). *Byz* 35 (1965) 564–574; vgl. MANGO, Epigraphy I 244. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch eine wahrscheinlich in das Jahr 837 zu datierende Inschrift aus Philippi, welche die gleichen Phänomene aufweist, ed. BEŠEVLIEV, Părvo-bălgarski nadpisi 140–151 (Nr. 14).

122 Nach SIRONEN, Inscriptions of Athens 382 kam die rechteckige Form des Epsilon im 6. Jh. wieder in Mode.

123 RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 387, Anm. 45; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40.

124 Auch in Siegellegenden wird gelegentlich das Iota adscriptum geschrieben: z.B. V. LAURENT, Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin, II: L'administration centrale. Paris 1981, Nr. 491 (das Relativpronomen ᾧ ist als ΩΙ wiedergegeben).

125 Siehe oben S. 73.

126 In Handschriften (bzw. Editionen) sind beide Formen, jene mit Iota subscriptum (ᾗχι) und jene ohne Iota subscriptum (ἦχι), in reichlicher Anzahl vorzufinden (vgl. *TLG*), auch wenn ᾗχι in LSJ als „Fehler" angesehen wird.

ein Beispiel: Das Omega des Artikels τῷ am Beginn von Vers 8 des Grabepigramms von Corridonia (Nr. IT3) ist mit einem Iota subscriptum versehen, wobei die kleiner ausgeführten Buchstaben Omega and Iota zusammen ungefähr die Höhe des vorangehenden Tau erreichen.

Weitere paläographische Besonderheiten sind bei folgenden Epigrammen zu notieren: Mit paläographisch auffallenden Buchstabenformen ist Epigramm Nr. GR108 versehen, das in eine im Kloster Hagios Ioannes Prodromos bei Serrai aufbewahrte Grabplatte eingeritzt ist: Das Omikron ist teilweise mit einer Querhaste versehen, sodass es einem Theta gleicht, und für das Ny wird an einer Stelle die Form И verwendet.[127] Auch am Ende von Vers 2 der metrischen Ziegelinschrift (Nr. GR131) an der Stadtmauer von Thessalonike ist die Form И zu erkennen. Eine besondere Form des Buchstabens Xi wird in Epigramm Nr. GR112 (Vers 3: τεύξασθαι; Vers 10: ὑπαρξάντων) verwendet: Dabei gleicht das Xi einem Zeta, auf das die Ligatur von Omikron und Ypsilon gesetzt ist. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch die Form des Xi in Epigramm Nr. TR15 (Vers 10: πίναξιν), obwohl diese Inschrift rund 200 Jahre früher zu datieren ist.[128]

Die Konjunktion καί begegnet in den in diesem Band behandelten Epigrammen entweder ausgeschrieben oder gekürzt in der Form K,. Mitunter wurde aber auch die aus Handschriften bekannte Kürzung S verwendet, z.B. im bekannten, schon mehrfach erwähnten abgemeißelten Epigramm am äußeren Gesims des Parekklesions der Pammakaristoskirche in Konstantinopel / Istanbul (Nr. TR76): In dieser Inschrift ist καί immer als S wiedergegeben.[129] Die Minuskelkürzung von καί, wie sie in Handschriften zuhauf begegnet, liegt in Vers 1 des Epigramms Nr. GR84 vor. Bei dem auf der Krim entstandenen Epigramm Nr. UK3, von dem nur ein Vers erhalten ist, kann man erkennen, dass die Silbe και, auch wenn sie nicht als selbständiges Wort fungiert, in der Form K, abgekürzt ist (κ(αι)ρόν, εὐκ(αι)ρίας). Eine sonderbare paläographische Wiedergabe der Konjunktion καί liegt in Epigramm Nr. GR96 vor, das in einen Türsturz der Kirche Hagios Mamas auf Naxos eingeritzt ist: Die untere rechte Haste des Kappa ist mit einem diese kreuzenden Strich versehen, sodass ein Zeichen entsteht, das einem lateinischen X gleicht.

6. Linien

Mitunter sind in den Stein geritzte oder vom Stein abgemeißelte Linien zu erkennen, welche die Verse voneinander trennen und sicher nicht nur als dekoratives Element eingesetzt wurden. Durch diese im Voraus angebrachten Abgrenzungen – dies trifft wohl vor allem auf die bereits in der Antike und in der Spätantike belegten[130] eingeritzten Linien zu – war es dem Handwerker sicher leichter, mit der Inschrift auf einer (waagrechten) Ebene zu bleiben.[131] Bei Epigramm Nr. IT7, das in einen in Lecce aufbewahrten Stein eingeritzt ist, kann man klar sehen, dass der un-

[127] Diese durch das kyrillische Alphabet beeinflusste Form ist besonders häufig in Inschriften des 14. Jh.s anzutreffen, vgl. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40. Ein Beleg des 12. Jh.s ist auf einem Siegel zu finden, ed. Zacos – Nesbitt, Byzantine Lead Seals II, Nr. 613, ein Beleg des 12./13. Jh.s auf einem weiteren Siegel, ed. Leontiades, Tarchaneiotai, Nr. 24. Nur auf einem Faksimile zu sehen sind die beiden seitenverkehrten Ny eines Verses auf einem Siegel des 12. Jh.s, ed. G. Schlumberger, Sigillographie de l’empire byzantin. Paris 1884 (Reprint Turin 1963), 694, 2 = Laurent, Bulles métriques, Nr. 438.

[128] Zu nennen ist auch die ähnliche paläographische Gestaltung des Xi in Vers 2 des Epigramms Nr. 129.

[129] Siehe z.B. auch Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 268. Eine interessante Kürzung von καὶ (eigentlich κε) liegt in der metrischen Legende eines Siegels des 11. Jh.s vor: σκέποις ist als CSΠVC wiedergegeben, ed. Laurent, Orghidan, Nr. 498. Ebenfalls in das 11. Jh. zu datieren ist ein Siegel, in dessen metrischer Legende die Silbe -κε- sowohl von οἰκέτην als auch von σκέποις als S dargestellt ist, ed. Jordanov, Corpus III, Nr. 2940 (freundlicher Hinweis von Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt); siehe z.B. auch Seibt, Bleisiegel in Österreich I, Nr. 124.

[130] Vgl. J.S. Creaghan – A.E. Raubitschek, Early Christian Epitaphs from Athens. *Hesperia* 16 (1947) 21f.; Bandy, Inscriptions of Crete 7.; siehe z.B. auch J. Koder, in: Restle, Azra‘a 54f.

[131] Vorgezeichnete Linien, zwischen denen die Inschrift läuft, finden wir z.B. auch im (gemalten) Stifterepigramm der Kirche Hagios Petros in Kubaras (Attika) (a. 1231/32) und im (gemalten) Stifterepigramm in der Kirche Panagia Chrysaphitissa bei Chrysapha (Lakonia) (a. 1289/90): Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 63 u. Abb. 15–16, Nr. 127 u. Abb. 41–42; Beispiele auch bei Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς 136.

geübte Graveur große Schwierigkeiten hatte, die Zeilen der Inschrift waagrecht zu halten. Besonders anschaulich zeigt sich die Verwendung von Linien etwa beim bekannten Hexameter-Epigramm der Kirche von Skripu in Orchomenos (Nr. GR98), dessen Buchstaben nicht sehr sorgfältig ausgeführt sind.[132] Aber auch eleganter ausgeführte Inschriften sind mit (abgemeißelten) Linien versehen; dies trifft auf die Epigramme Nr. GR89, IT8, IT20 und TR4[133] zu.

7. Anpassung des Epigrammtextes an den vorhandenen Platz

Auch die bereits angesprochene Anpassung des Epigrammtextes an den vorhandenen Platz ist unterschiedlich: Grundsätzlich ist das Bemühen, Epigramme in einer Art „Blocksatz" inschriftlich zu repräsentieren, zu erkennen.[134] Nicht immer gelang es den Steinmetzen oder Graveuren jedoch, mit dem zur Verfügung stehenden Platz zurecht zu kommen; dies ist etwa durch unterschiedliche Buchstabengröße oder durch unterschiedliche Abstände zwischen den Buchstaben innerhalb desselben Epigramms ersichtlich:[135] Bei dem schon mehrfach erwähnten Epigramm der Kirche von Skripu in Orchomenos (Nr. GR98) ist zu erkennen, dass in manchen Versen die Buchstaben gegen Ende der Zeile mit größeren Abständen zueinander eingeritzt sind, um den in der jeweiligen Zeile zur Verfügung stehenden Platz ausnützen. Das gleiche Phänomen ist bei der Anbringung der Hexameter auf dem so genannten Sarkophag von Galakrenai (Nr. TR64) zu beobachten, der heute im Gelände der Hagia Sophia in Istanbul ausgestellt ist. Besonders gut ist dies auch bei Epigramm Nr. GR39 zu erkennen, das in eine im Archäologischen Museum von Beroia aufbewahrte Grabplatte eingeritzt ist: Das Epigramm besteht aus einer ungeraden Anzahl von Versen (13), die in zwei Kolumnen angeordnet sind. Da der Graveur das Textbild jedoch mit zwei gleich langen Kolumnen abschließen wollte, erstreckte er den letzten Vers mit breit voneinander abgesetzten Buchstaben über beide Kolumnen; in jenen Kolumnenzeilen, in die zwei Verse – je einer pro Kolumne – eingeritzt sind, sind die Buchstaben hingegen sehr eng aneinander gefügt und in Ligaturen miteinander verbunden.

Ein anderes bekanntes Beispiel stellt jene Inschrift dar, die oberhalb des Eingangs in die Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessalonike angebracht ist (Nr. GR126): Während die Buchstaben des Beginns der Inschrift, der als metrisch zu klassifizieren ist, relativ gut lesbar sind und für sich alleine stehen, sind die Buchstaben der restlichen Inschrift – auch aufgrund von Platzmangel – kleiner ausgeführt, in Ligatur miteinander verbunden und über- bzw. untereinander eingeritzt.[136] Bemerkenswert ist auch die paläographische Ausführung von Vers 10 des Epigramms Nr. BG3, das in eine im Archäologischen Museum von Nesebăr aufbewahrte Steinplatte eingeritzt ist: Da der Graveur in der vorletzten Zeile unbedingt noch den metrischen Teil der Inschrift abschließen wollte – die letzte Zeile ist der Datierung in Prosaform gewidmet –, musste er für den abschließenden Vers mit ungefähr einem Drittel einer Zeile auskommen, obwohl er für die übrigen Verse jeweils fast eine ganze Zeile genützt hatte. Dementsprechend über- und untereinander und teilweise kaum mehr lesbar sind die Buchstaben des letzten Verses eingeritzt; des Weiteren ist fast jedes Wort gekürzt. Eng angebrachte und weit auseinander gezogene Buchstaben in derselben Inschrift sind auch in dem aus Makrinit(i)sa stammenden Epigramm Nr. GR82 zu beobachten: Während in der vorletzten Zeile das letzte Wort mit zahlreichen Ligaturen versehen ist, die bis zu drei Buchstaben umfassen, setzt sich das abschließende Wort in der letzten Zeile aus Buchstaben zusammen, die in größerem Abstand zueinander stehen.[137] Auch in Epigramm IT1 aus Bari ist klar zu erkennen, dass der Graveur, der am Beginn der

---

[132] Siehe oben S. 73.

[133] Zu den sonstigen paläographischen Eigenheiten dieses Epigramms siehe unten S. 521–522.

[134] Zu diesem Phänomen (in der Spätantike) G. Agosti, *Eisthesis*, divisione dei versi, percezione dei *cola* negli epigrammi e epigrafici in età tardoantica. *Segno e Testo* 8 (2010) 67–98.

[135] Dieses Phänomen ist freilich nicht auf (metrische) Steininschriften beschränkt, vgl. z.B. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me106 u. Abb. 83.

[136] Die Stifterinschrift der Panagia ton Chalkeon stellt auch eines der frühesten Beispiele für dieses Phänomen dar, vgl. Karagianne, Παρατηρήσεις II 682.

[137] Ein ähnliches Phänomen ist in dem ebenfalls aus Makrinit(i)sa stammenden Epigramm Nr. GR83 zu beobachten.

zweiten und dritten Zeile der Inschrift wohl befürchtet hatte, mit dem auf der Steinplatte zur Verfügung stehenden Platz nicht auszukommen, die Buchstaben am Ende der jeweiligen Zeilen viel größer gestaltete als am Beginn. Mit dem vorhandenen Platz überhaupt nicht zurecht kam auch jener Graveur, der Epigramm Nr. TR36 auf einem Türsturz einritzte, der sich heute oberhalb des Eingangs in die Murad Hüdavendigar Camii in Behramkale befindet. Auch bei Epigramm Nr. TR97 auf einer bei Karacaköy in Ostthrakien aufgefundenen Steinplatte kann man vermuten, dass der Graveur befürchtete, mit dem vorhandenen Platz nicht zurecht zu kommen, da die Buchstaben im Mittelteil der Inschrift eng aneinander geschrieben sind. Dieselbe Befürchtung muss auch den Graveur des Epigramms Nr. GR86 in Mystras verleitet haben, die Buchstaben im (vom Betrachter aus gesehen) linken Teil der jeweiligen Zeilen enger zu schreiben als im rechten Teil.

8. Interpunktionszeichen und Markierungen

Der Beginn von (christlichen) Inschriften, unabhängig davon, ob diese in Prosa oder in Versform abgefasst sind, ist in der Regel durch ein Kreuz markiert; dies trifft manchmal auch auf das Ende von Inschriften zu.[138] Bei Epigrammen sind in der Regel auch die Versenden markiert, gleich ob pro Vers je eine Zeile vorgesehen ist oder ob der Text *in continuo* geschrieben wurde; als Markierung dienen Punkte – manchmal auch zwei oder drei übereinander liegende Punkte –, Kommata, Semikola, Wellenlinien oder sonstige Zeichen. Diese Markierungen helfen mitunter, unvollständig überlieferte Texte als Epigrammfragmente zu identifizieren.[139] Dies gilt z.B. für Epigramm Nr. GR71, das auf einer im Archäologischen Museum von Komotene aufbewahrten Steinplatte angebracht ist: Durch zwei eingeritzte Punkte können zwei Halbverse identifiziert werden. Gelegentlich sind auch die Binnenschlüsse des Zwölfsilbers[140] (B5 oder B7) markiert. Dies kann zweierlei bedeuten: 1) Die Markierungen waren bereits in der Vorlage vorhanden und wurden vom ausführenden Handwerker in die Inschrift übernommen. 2) Ein alphabetisierter Steinmetz oder Graveur war selbst mit den Konventionen des Versmaßes vertraut und wusste, wo Markierungen zu setzen sind. Allerdings ist festzustellen, dass in der Regel nicht alle Binnenschlüsse eines Epigramms gekennzeichnet sind[141] und dass mitunter Markierungen an Stellen zu finden sind, die nicht den Binnenschlüssen entsprechen: In Epigramm Nr. IT13, das sich auf einem Steinblock im Museum von Piazzola sul Brenta befindet, ist ein Komma nach dem ersten Wort (οἶμαι) von Vers 14 eingeritzt. Hier könnte die Markierung anstelle der fehlenden Konjunktion angebracht worden sein, da unmittelbar auf das erste (finite) Verbum (οἶμαι) ein zweites (finites) Verbum (θεριῶ) folgt. Als Beispiel ist auch Epigramm Nr. GR2 zu nennen, das in eine im Museum in Alexandrupolis aufbewahrte Steinplatte eingeritzt ist: Eingeritzte Punkte sind an den Binnenschlüssen der Verse 2 und 7 zu erkennen; in Vers 4 ist ein Punkt bereits nach der dritten Silbe angebracht, da die bis dahin reichende Sinneinheit ebenfalls einen Einschnitt im Vers darstellt. Auch im bekannten, am äußeren Gesims des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel / Istanbul angebrachten Epigramm Nr. TR76 ist in Vers 16 sowohl

---

[138] Vgl. Kalopissi-Verti, Inscriptions 24.
[139] Vgl. Rhoby, Überlieferung 236f.
[140] Zum Versmaß siehe unten S. 84–88.
[141] In Epigramm Nr. GR103 ist etwa nur im dritten von sechs Versen eine Markierung des Binnenschlusses zu erkennen; in Epigramm Nr. IT27, das fast zur Gänze verloren ist, aber durch eine handschriftliche Abschrift bekannt ist, kann auf dem erhaltenen Teil von Vers 21 die Markierung des Binnenschlusses B7 erkannt werden. Aufgrund der ausgezeichneten paläographischen sowie rhythmisch-prosodischen und sprachlichen Qualität der Verse ist es gut möglich, dass ursprünglich in allen Versen die Binnenschlüsse gekennzeichnet waren. Das Gleiche gilt für Epigramm Nr. GR42, das in eine Steinplatte in der Metropolis-Kirche in Beroia eingeritzt ist: Vielleicht waren in diesem Epigramm ursprünglich alle Binnenschlüsse markiert; aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes der Inschrift sind heute aber nur mehr vereinzelte markierte Binnenschlüsse zu erkennen. Weitere Beispiele für Epigramme, in denen nur ein paar Binnenschlüsse markiert sind, sind die Nr. GR37, GR57, GR65, IT7, IT24, IT35. Fast alle Binnenschlüsse (nebst den Versenden) des Epigramms sind markiert auf dem aus dem 12./13. Jh. stammenden Reliquiar aus dem Moskauer Kreml, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me98.

eine Markierung nach der vierten und (regulär) nach der siebenten Silbe zu erkennen, wobei interessanterweise zwei verschiedene Markierungszeichen verwendet werden: Während der Binnenschluss mit einem Komma angezeigt ist, ist nach der vierten Silbe ein Punkt angebracht. Die Markierung nach der vierten Silbe ist insofern nachvollziehbar, als dadurch das Ende der ersten Anrede im Vers an den Verstorbenen (μάργαρέ μου) angezeigt wird.

Die Markierung eines Binnenschlusses kann auch als Indiz dafür dienen, dass ein Text als Vers zu identifizieren ist: In der aus zwölf Silben bestehenden Inschrift Nr. GR103 aus Makrinit(i)sa sind nach der fünften Silbe drei übereinander liegenden Punkt eingeritzt. Das Gleiche gilt für Vers Nr. G35, der sich auf einer Steinplatte im Athos-Kloster Xeropotamu befindet: Auch dort ist nach dem Binnenschluss B5 ein Zeichen, nämlich ein Komma, eingeritzt.[142] Eine Markierung nach der fünften Silbe ist auch in Vers Nr. GR80 aus Makrinit(i)sa gegeben. Nicht nur Punkte und Kommata, sondern auch andere Zeichen können Binnenschlüsse markieren: In Epigramm Nr. IT11, das auf einer Steinplatte in der Kirche San Lorenzo Maggiore in Neapel angebracht ist, dürfte der Binnenschluss B7 in Vers 2 durch ein eingeritztes Kreuz angezeigt sein. In Epigramm Nr. GR36, das (unvollständig) in eine Steinplatte im Kloster der Theotokos Barnakobas eingeritzt ist, ist Vers 3 sowohl mit einer Markierung nach der fünften als auch nach der siebenten Silbe versehen: Dies deutet eher darauf hin, dass der Graveur nicht so sehr den Binnenschluss, sondern allgemein rhythmische Einheiten markieren wollte.

Mitunter könnten auch Einschnitte im Hexameter markiert gewesen sein: In früheren Abschriften des heute nicht mehr erhaltenen Hexameter-Epigramms Nr. TR93, das oberhalb des Nordtores des auf dem Berg Pagos gelegenen Kastells von Smyrna / Izmir angebracht war, sind zwei übereinander liegende Punkte nach dem zweiten Fuß in Vers 7 und vor dem letzten Wort in Vers 11 zu erkennen.

Markierungen sind vereinzelt auch an nicht zu erwartenden Stellen angebracht: In Vers 2 jenes Epigramms (Nr. IT1), das in eine in den Fußboden der Kathedrale von Bari eingelassene Steinplatte eingeritzt ist, findet man einen Punkt mit darauf folgendem Abstand mitten im Wort, nämlich nach dem Ypsilon von σαυτήν. Zunächst denkt man an einen Fehler des Graveurs, der – vielleicht des Griechischen nur mangelhaft kundig – seine Vorlage nur rudimentär verstand; allerdings ist die Inschrift insgesamt so sorgfältig ausgeführt, dass als Graveur ein in Konstantinopel bzw. im byzantinischen Kernland ausgebildeter und nicht ein aus Süditalien stammender Handwerker anzunehmen ist.[143] Vielmehr dürfte hier ein Phänomen lateinischer Inschriften vorliegen, das auch im Westen belegt ist: In lateinischen Inschriften können Punkte auch einzelne Silben voneinander scheiden.[144] Ähnlichkeiten mit lateinischen Inschriften der Gegend weist auch Epigramm Nr. IT2 auf, das ebenfalls aus Bari stammt.[145] Ein interessantes Phänomen ist in der inschriftlichen Umsetzung des bekannten Grabepigramms (Nr. IT14) des Exarchen Isaakios in Ravenna, das auch aus metrischen Gründen erwähnenswert ist,[146] zu beobachten. In diesem Epigramm sind praktisch alle Wörter durch Punkte voneinander getrennt. Dabei handelt es sich um ein Phänomen antiker Inschriften,[147] das hier auch noch im 7. Jahrhundert greifbar ist.[148]

---

[142] Der Vers dürfte auch oberhalb des Odun Kapısı in Konstantinopel / Istanbul angebracht gewesen sein, er ist aber nur handschriftlich erhalten; der Abschrift zufolge könnte auch dort der Binnenschluss markiert gewesen sein, vgl. S. 188–189.

[143] Vgl. unten S. 405.

[144] Vgl. M.G. SCHMIDT, Einführung in die lateinische Epigraphik (*Einführungen Altertumswissenschaft*). Darmstadt [2]2011, 20; s.a. P. SAENGER, Space Between Words. The Origins of Silent Reading. Stanford 1997, 53.

[145] Siehe unten S. 408; zu erwähnen ist auch Epigramm Nr. IT33, in dem das Ypsilon stark an ein lateinisches V erinnert. Allgemein zum Phänomen KOCH, Inschriftenpaläographie 174–181.

[146] Siehe unten S. 88.

[147] Vgl. GARDTHAUSEN, Palaeographie II 395–397; zuletzt P. POCCETTI, La réflexion autour de la ponctuation dans l'Antiquité gréco-latine. *Langue française* 172 (2011) 19–35.

[148] Leider gibt es bislang zur Frage, inwieweit Binnenschlüsse, Zäsuren und sonstige Einheiten in handschriftlich überlieferten Gedichten zu finden sind, noch keine Studie: einzelne Bemerkungen bei I. ŠEVČENKO, Captions to a David Cycle in the Tenth Century Oxford *Auct. D.4.1*, in: SCHOLZ – MAKRIS, ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ 326–328; VAN OPSTALL, Jean Géomètre 118; HÖRANDNER, Weitere Beobachtungen 296, 297f.; siehe jetzt aber A. RHOBY,

V. METRIK

Auch die auf Stein überlieferten byzantinischen Epigramme sind fast ausschließlich im auf dem antiken jambischen Trimeter basierenden byzantinischen Zwölfsilber überliefert.[149] Dieses akzentuierende Metrum[150] ist vor dem 7. Jahrhundert kaum greifbar; gleichzeitig ist auch der jambische Trimeter antik-spätantiker Ausprägung nach dem 7. Jahrhundert nur selten anzutreffen. Die prosodisch-rhythmische Qualität der auf Stein überlieferten Zwölfsilber ist ebenso wie die paläographische Qualität der Verse durchaus unterschiedlich, was in vielen Fällen auch mit dem Anbringungsort zusammenhängt: Die in den byzantinischen Zentren (Konstantinopel, Thessalonike etc.) in erster Linie vom Kaiserhof und der Aristokratie in Auftrag gegebenen Epigramme sind meist von besserer metrischer Qualität als jene Stücke, die in der Peripherie entstanden sind, wenngleich es für diese Feststellung auch eine Vielzahl von Ausnahmen gibt.

Neben dem Zwölfsilber spielen andere Metren eine untergeordnete Rolle: Der Hexameter[151] und das elegische Distichon (Hexameter und Pentameter) werden – wie Beispiele zeigen – dann verwendet, wenn der Stifter etwas Besonderes zur Schau stellen möchte: Einschlägige Zeugnisse stammen vor allem aus dem 9. und 10. Jahrhundert, d.h. aus einer Zeit, in der eine allgemeine Rückbesinnung auf die Antike feststellbar ist. Späte, aus der ersten oder der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts stammende Hexameter bzw. elegische Distichen sind bereits bewusst antikisierende Produkte, die nicht mehr unter byzantinischem Einfluss entstanden sind. Auch der Fünfzehnsilber[152] spielt bei Steinepigrammen eine nur marginale Rolle: Daran sieht man, dass es über die gesamte byzantinische Zeit und auch darüber hinaus *communis opinio* war, Epigramme im Zwölfsilber zu verfassen.[153]

Es gibt auch nicht wenige Inschriften, die sowohl aus einem metrischen als auch aus einem nicht metrischen (Prosa-)Teil bestehen: In erster Linie betrifft dies Epigramme, in deren Anschluss die Datierung in Prosa wiedergegeben ist.[154] Ein paar wenige Beispiele mögen genügen,

---

Interpunktionszeichen in byzantinischen Versinschriften, in: Akten Kongress für griech. Paläographie (Hamburg, Sept. 2013) (in Druck). Im 2. Jh. n. Chr. beschäftigte sich interessanterweise der Grammatiker Nikanor mit den Interpunktionszeichen in der homerischen Dichtung, vgl. A. GIANNOULI, Introduction, in: DIES. – E. SCHIFFER (Hg.), From Manuscripts to Books. Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts (Vienna, 10–11 December 2009) – Vom Codex zur Edition. Akten des internationalen Arbeitstreffens zu Fragen der Textkritik und Editionspraxis byzantinischer Texte (Wien, 10.–11. Dezember 2009) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XXIX). Wien 2011, 21.

[149] Allg. zum Zwölfsilber MAAS, Zwölfsilber; M. LAUXTERMANN, The velocity of pure iambs. Byzantine observations on the metre and rhythm of the dodecasyllable. *JÖB* 48 (1998) 9–33; RHOBY, Zwölfsilber; zum Zwölfsilber inschriftlich überlieferter Epigramme RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 60–62; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40f.

[150] Der Übergang von quantitierender zu akzentuierender Metrik ist auch im Westen zu beobachten, vgl. M.D. LAUXTERMANN, Medieval Latin and Byzantine Accentual Metrics, in: F. STELLA (Hg.), Poesia dell'alto medioevo europeo: manoscritti, lingua e musica dei ritmi latini. Atti delle euroconferenze per il Corpus dei ritmi latini (IV–IX sec.), Arezzo 6–7 novembre 1998 e Ravello 9–12 settembre 1999 / Poetry of Early Medieval Europe: Manuscripts, Language and Music of the Latin Rhythmical Texts. Proceedings of the Euroconferences for the Corpus of Latin Rhythmical Poems (4th–9th C.) (*Millennio Medievale* 22, *Atti di Convegni* 5). Florenz 2000, 107–117.

[151] Allg. zum Hexameter (in byz. Zeit) LAUXTERMANN, Spring of Rhythm 69–74; zum griechischen Hexameter der Spätantike G. AGOSTI – F. GONNELLI, Materiali per la Storia dell'esametro nei poeti cristiani greci, in: M. FANTUZZI – R. PRETAGOSTINI, Struttura e storia dell'esametro Greco, I. Rom 1995, 289–434; zu den inschriftlich überlieferten byzantinischen Hexametern RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 62f.; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 41.

[152] Allg. zum Fünfzehnsilber LAUXTERMANN, Spring of Rhythm; zuletzt J. SOLTIC, The Πολιτικὸς Στίχος poetry as reliable evidence of linguistic phenomena. Case study: the distribution of object clitic pronouns in the Chronicle of Morea. *BZ* 106 (2013) 811–842; DIES., The Late Medieval Greek Vernacular Πολιτικὸς Στίχος Poetry: A Modern Linguistic Analysis into Intonation Units. *Journal of Greek Linguistics* 14 (2014) 84–116; weitere Lit. bei RHOBY, Zwölfsilber 120, Anm. 28; zu den inschriftlich überlieferten Fünfzehnsilbern RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 63–65; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40f.

[153] Anders die Situtation im lateinischen Westen: Verwendet wird weiterhin der Hexameter, allerdings in der Form des *versus leoninus* (Hexameter mit Binnenreim), vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 60, Anm. 195.

[154] Zu der Möglichkeit, auch die Datierung in Versform auszudrücken, siehe unten S. 97–100.

um dies zu demonstrieren: Im Anschluss an das Grabepigramm Nr. BG3 ist im kurzen Prosatext (durch Angabe von Monat, Tag, Indiktion und Weltjahr) angeführt, wann die in den Versen bedauerte Person gestorben ist. Nur das Wort ἔτει und die Angabe des Weltjahres findet man im Anschluss an Epigramm Nr. FY1, das von der Stiftung (des Exonarthex) der Kirche Sveta Sofija in Ohrid berichtet. Manchmal geht der Prosaabschnitt über die bloße Nennung der Datierung auch hinaus: Ein bereits mehrfach erwähntes diesbezügliches Beispiel ist die Stifterinschrift am Türsturz der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessalonike (Nr. GR126), die metrisch beginnt, deren größter Teil aber in Prosa abgefasst ist. Die Ursache dafür dürfte sein, dass der Dichter all die Informationen zum Stifter, die im zweiten Teil der Inschrift geboten werden, nicht in metrische Form gießen konnte.[155] Aus ungefähr zwei gleich langen Teilen besteht auch die heute nicht mehr vorhandene Inschrift Nr. TR41, die von der Stiftung einer Theotokos-Kirche in Ainos / Enez erzählt: Während die Verse auf poetische Weise von der Stiftung berichten, werden im Prosateil Daten zum Stifter, zu den Herrschern der Stadt Ainos, zur Datierung und zum ausführenden Handwerker geboten. Um einen ähnlichen Fall handelt es sich bei Epigramm Nr. TR114, das auf einem Brunnen in Selymbria / Silivri angebracht war; allerdings steht dort der Prosatext an der Spitze, die Verse folgen im Anschluss. Im Epigramm Nr. GR95 ist ebenfalls sehr gut zu beobachten, wie sich der Dichter abmühte, die Inschrift über die Renovierung der Kirche Panagia Protothrone in Chalki auf der Insel Naxos als Epigramm abzufassen. Im Mittelteil, in dem er die Stifter kurz näher beschrieb, sah er sich jedoch veranlasst, in Prosa zu wechseln; gegen Ende hin dürfte er aber wieder zur Versform zurückgefunden haben.

Bei der Stifterinschrift der Kirche des Höhlenklosters Theotokos Spelaiotissa / Ak Manastır dürfte der Autor gar nicht danach getrachtet haben, diese im Versmaß abzufassen, da dies seine Kompetenz überstiegen hätte. Er stellte jedoch der Prosainschrift einen kurzen metrischen Prolog voran (Nr. TR8), den er aber nicht selbst verfasst hatte, da die standardisierten Verse in ähnlicher Form auch anderenorts überliefert sind. Es ist anzunehmen, dass er sie einer Art Handbuch – ähnlich dem berühmten Malerbuch des Dionysios Phurna[156] – entnommen hatte.[157]

Im Folgenden sei nun auf Besonderheiten der Metrik der in diesem Band behandelten Epigramme eingegangen.

1. Zwölfsilber

Wie bereits anderenorts festgestellt wurde,[158] waren die elementaren Charakteristika des Zwölfsilbers, nämlich zwölf Silben, Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe und Akzent auf der vorletzten Silbe, von den Byzantinern, die sich am Verseschmieden versuchten, so stark verinnerlicht, dass selbst die meisten prosodisch-rhythmisch mangelhaften und sprachlich weniger qualitätsvollen Verse damit ausgestattet waren. Viele Epigramme sind auch von sehr guter prosodischer Qualität: Dies bedeutet, dass die auf den jambischen Trimeter zurückgehende Abfolge von kurzen und langen Silben eingehalten wird, obwohl in der Dichtung der Byzantiner die Quantität keine Rolle mehr spielte. Immerhin ist zu beobachten, dass Dichrona, d.h. die Vokale α, ι und υ, sowohl kurz als auch lang gemessen werden können.[159] In manchen Epigrammen, die grundsätzlich über prosodische Zwölfsilber verfügen, findet man gelegentlich

[155] Vgl. Rhoby, Epigrams 71; siehe auch unten S. 388.

[156] Papadopoulos-Kerameus, Ἑρμηνεία; s.a. die bei Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 52f., Anm. 136 zitierte Literatur.

[157] Vgl. Rhoby, Structure 325; zur Möglichkeit von Handbüchern in Byzanz, aus denen auch Inschriften übernommen wurden, siehe L. Travlos, Searching for Byzantine Model-Books based on Artists' Inscriptions from the Middle Byzantine Period, in: G. Deligiannakis – Y. Galanakis (Hg.), The Aegean and its Cultures. Proceedings of the first Oxford-Athens graduate student workshop organized by the Greek Society and the University of Oxford, Taylor Institution, 22–23 April 2005 (*BAR International Series* 1975). Oxford 2009, 121–129.

[158] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 61.

[159] Vgl. Maas, Zwölfsilber, passim; zusammenfassend Hunger, Literatur 90–93; Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 60.

auch Verse, in denen die prosodischen Gesetze nicht berücksichtigt werden:[160] Das trifft etwa auf die zahlreichen Epigramme zu, in denen die Datierung in Versform wiedergegeben ist.[161] Ein Beispiel soll dies verdeutlichen: Das Epigramm, das in den oberen Rand eines im Metropolitan Museum of Art in New York aufbewahrten Taufbeckens geritzt ist (Nr. US1), besteht grundsätzlich aus prosodischen Zwölfsilbern. In dem fast ausschließlich aus Numeralia bestehenden Vers 4 ist jedoch ein schwerer prosodischer Verstoß vorhanden; des Weiteren weist der Vers auch keinen korrekten Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe auf. Das beweist, dass es auch einem begabten Dichter nicht möglich war, die für die vorgegebene Datierung notwendigen „sperrigen" Zahlwörter den Gesetzen des Zwölfsilbers anzupassen.

Wenn nur bestimmte Teile eines Epigramms prosodische Verstöße aufweisen, dann könnte das auch ein Hinweis darauf sein, dass Verse nachträglich hinzugefügt wurden. Ein solches Beispiel stellt Epigramm Nr. GR89 dar, das auf einer Steinplatte in der Taxiarchoi-Kapelle in Mystras angebracht ist: Vers 5 des Epigramms weist mehrere Verstöße gegen die Prosodie auf; da er auch inhaltlich als Zusatz zum eigentlichen Epigramm fungiert, könnte man vermuten, dass er erst nachträglich und vielleicht „spontan" verfasst wurde.[162]

Bei der Erwähnung von Epigramm Nr. US1 wurde bereits darauf hingewiesen, dass nicht alle Zwölfsilber korrekt gesetzte Binnenschlüsse aufweisen. Dies kann wie in diesem Fall daran liegen, dass der grundsätzlich durchaus begabte Dichter das inhaltlich notwendige Vokabular nicht in eine „korrekte" Versform gießen konnte. Ursache für nicht den Vorgaben des Zwölfsilbers entsprechende Binnenschlüsse kann aber ganz einfach das Unvermögen eines nur durchschnittlich begabten Autors sein: Das an einer Brücke bei Karytaina angebrachte Epigramm Nr. GR66 etwa weist in Vers 1 einen unregelmäßigen Binnenschluss nach der sechsten Silbe auf, der von einem begabten Dichter sicher hätte vermieden werden können. Überraschend sind die zahlreichen Abweichungen in dem langen, aus 87 Versen bestehenden Epigramm Nr. GR99, das in der Kirche der Panagia in Parori bei Mystras angebracht war: Es handelt sich um ein „offizielles" Gedicht, das dem Lob des Despoten Theodoros I. Palaiologos gewidmet ist. Dennoch verfügen mehr als zehn Verse nicht über einen korrekten Binnenschluss B5 oder B7. Der im Umfeld des Despoten wirkende, grundsätzlich nicht untalentierte, aber vielleicht unter Zeitdruck arbeitende Dichter war vielleicht bei der gewaltigen Menge an Versen, die er zu bewältigen hatte, nicht imstande, in jedem Zwölfsilber die „Regeln" des Versmaßes einzuhalten. Einige Verse enden auch proparoxyton und oxyton, weitere weisen Hiate auf und andere verfügen an einigen Stellen über schwere prosodische Verstöße.[163]

Eben erwähntes nicht paroxytones Versende ist im vorliegenden Corpus gelegentlich, aber doch sehr selten zu finden: Proparoxytones Versende liegt in Vers 2 des nicht vollständig erhaltenen Epigramms (Nr. GR128) auf den im Byzantinischen Museum zu Thessalonike aufbewahrten Fragmenten eines Sarkophags vor, was aber daran liegt, dass der Vers auf den Eigennamen Θεόδωρος[164] endet.[165] Ebenso verfügt auch Vers 5 des Grabepigramms aus Kozane (Nr. GR75) über einen proparoxytonen Versschluss, wenn das inschriftliche ΕΥΦΗΜΟϹ am Ende des Verses tatsächlich so im Text zu behalten ist.[166] Proparoxyton (πόλεως) endet auch Vers 1 von Epigramm Nr. TR54 aus Konstantinopel / Istanbul, das nur handschriftlich überliefert ist. Proparoxytones Versende liegt auch in Vers 4 des bekannten Grabepigramms des Exarchen Isaakios in Ravenna (Nr. IT14) vor, doch sind diese aus der Mitte des 7. Jahrhunderts stammenden Verse teilweise noch mit den Eigenheiten des jambischen Trimeters antik-spätantiker Prägung verse-

[160] Die Prosodie von Eigennamen, Titeln etc. wird in der Regel ebenfalls nicht berücksichtigt.
[161] Siehe dazu unten S. 97–100.
[162] Siehe dazu unten S. 304.
[163] Siehe dazu ausführlich unten S. 332.
[164] Zu auf der drittletzten Silbe betonten Eigennamen am Versende im Œuvre des Manuel Philes vgl. PAPADOGIANNAKIS, Studien 55.
[165] Ob auch in den Epigramm Nr. GR96 und Nr. TR57 proparoxytone Versenden vorliegen, kann nicht mit Sicherheit bestätigt werden: Das letzte Wort von Nr. GR96, Vers 4, ist nämlich größtenteils ergänzt (κρεί[τ]τ[ονα]); bei Nr. TR57, Zeile 1, ist nicht sicher, ob es sich tatsächlich um einen Vers handelt (siehe unten S. 620).
[166] Siehe dazu unten S. 272–273.

hen.[167] Im selben Epigramm ist auch oxytones Versende (bzw. Versende mit Perispomenon) (Vers 1) feststellbar. Dieses begegnet, wenn auch selten, in byzantinischen Epigrammen immerhin häufiger als proparoxytones Versende:[168] Tatsächlich oxyton endet z.B. Vers 2 eines Grabepigramms (Nr. GR40) aus Beroia, ebenso Vers 1 des Epigramms Nr. GR57 aus Karystos auf Euboia, des Weiteren auch Vers 5 eines Stifterepigramms (Nr. GR65) in Karytaina auf der Peloponnes. Mit einem Perispomenon schließt Vers 7 von Epigramm Nr. TR63 aus Selymbria / Silivri.[169] An einigen Stellen ist der oxytone Versschluss durch die Verwendung einer Form des Nomens Θεός bedingt, so im bereits erwähnten Epigramm Nr. GR75, Vers 2, aus Kozane, im Epigramm Nr. GR102, Vers 1, aus Petra am Abhang des Olympos und im Epigramm Nr. IT36, Vers 3, aus Santa Maria di Cerrate in Süditalien. Auf Formen von Θεός endende Verse sind aber etwa auch im Œuvre des Theodoros Prodromos zu finden, in denen oxytones Versende bzw. Versende mit Perispomenon gemieden wird.[170] Formen von Θεός am Versende dürften generell als weniger schwerwiegend empfunden worden sein, da es sich ja um Formen eines *nomen sacrum* handelt.[171]

Wie Maas ausführlich darlegte, sind auch die Akzente vor den Binnenschlüssen (B5 oder B7) geregelt.[172] Vor B5 liegt in der Regel oxytone Akzentuierung vor, vor B7 normalerweise proparoxytone Akzentuierung. Proparoxytones B5, das grundsätzlich gemieden wird, kommt gerade bei inschriftlich überlieferten Epigramme so häufig vor,[173] dass man eigentlich nicht behaupten kann, dass dieses Phänomen „selten“[174] sei; dies deckt sich auch mit den Eigenheiten mancher Dichter aus mittelbyzantinischer Zeit.[175] Eine wirkliche Ausnahme stellt hingegen oxytones B7 dar, das auch allgemein in der Dichtung streng gemieden wird.[176] Vers 2 des Epigramms Nr. GR111 etwa, das aus dem bekannten Kloster Hosios Lukas stammt, weist oxytones B7 auf; auch der Rest des Epigramms ist von eher mangelhafter Qualität.[177] Dennoch verbirgt sich hinter der Verwendung von oxytonem B7 nicht nur mangelhafte Kompetenz des verantwortlichen Dichters: So kann es passieren, dass in jenen der Datierung gewidmeten Versen[178] ob der geringen Variationsmöglichkeiten der zu verwendenden Numeralia der korrekte Binnenschluss des Zwölfsilbers nicht eingehalten werden kann:[179] In eine im Archäologischen Museum zu Kalamata aufbewahrte Steinplatte ist ein Epigramm eingeritzt (Nr. GR64), von dem jeder

---

[167] Dies gilt auch für Verse anderer Epigramme, die teilweise aus antik-spätantiken Jamben bestehen: Nr. TR17, Vers 2; TR42, Vers 1 (Vers 2 endet proparoxyton). Siehe unten S. 87–88.

[168] Und entspricht somit eher nicht dem Trend jener byzantinischen Verse, die über einen nicht paroxytonen Versschluss verfügen, vgl. MAAS, Zwölfsilber 287–290; vgl. auch die Bemerkungen von VASSIS, Leon Mag. Choirosph. chiliost. theol. 46, Anm. 14.

[169] Teile davon werden heute in der Hagia Sophia in Istanbul aufbewahrt.

[170] Vgl. HÖRANDNER, Theod. Prod. hist. Ged. 126; PAPAGIANNIS, Theod. Prod. Tetrast. I 183.

[171] Siehe dazu unten S. 336.

[172] MAAS, Zwölfsilber 290ff.; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 60.

[173] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40.

[174] Vgl. MAAS, Zwölfsilber 294ff.

[175] Die Chiliostichos Theologia des Leon Choirosphaktes verfügt über ca. 14 % B5 mit proparoxytonem Ende, vgl. VASSIS, Leon Mag. Choirosph. chiliost. theol. 44. Ca. 17% aller mit B5 versehenen Zwölfsilber in der metrischen Beschreibung der Apostelkirche in Konstantinopel aus der Feder des Konstantinos Rhodios sind mit proparoxytonem Ende versehen, vgl. I. VASSIS, in: JAMES, Constantine of Rhodes 11. Bei Theodoros Prodromos sind immerhin noch rund 6–7% der Zwölfsilber mit proparoxytoner Akzentuierung vor B5 versehen, vgl. HÖRANDNER, Theod. Prod. hist. Ged. 127; PAPAGIANNIS, Theod. Prod. Tetrast. I 185; ZAGKLAS, Theodore Prodromos 88f. Im dichterischen Œuvre des Nikolaos Kallikles hingegen gibt es nur zwei Verse, die mit proparoxytoner Akzentuierung vor B5 versehen sind, vgl. R. ROMANO, Nicola Callicle. Carmi. Testo critico, introduzione, traduzione, commentario e lessico (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* VIII). Neapel 1980, 38f. Auch bei Manuel Philes kommt proparoxytones B5 (so schon MAAS, Zwölfsilber 296) kaum vor, vgl. PAPADOGIANNAKIS, Studien 54.

[176] In den so genannten „historischen“ Gedichten des Theodoros Prodromos z.B. liegt oxytones B7 (bzw. B7 mit Perispomenon) kein einziges Mal vor, vgl. HÖRANDNER, Theod. Prod. hist. Ged. 127; in dem von Nikos Zagklas untersuchten Gedichtcorpus des Theodoros Prodromos (insgesamt 738 Zwölfsilber) trifft dies auch nur auf 4 Verse zu, vgl. ZAGKLAS, Theodore Prodromos 88f.

[177] Siehe unten S. 356.

[178] Zum Phänomen siehe unten S. 97–100.

[179] Siehe oben S. 85.

Vers nur ungefähr bis zur Hälfte erhalten ist. Drei Verse sind der Datierung gewidmet, wie teilweise vorhandene Zahlwörter nahelegen. In Vers 10 dürfte oxytones B7 vorliegen, wenn ἑξακισχιλι[οστὸν] am Versbeginn richtig konjiziert wurde. In Epigramm TR95, das auf einer in der Kirche Koimesis Theotoku in Nikaia / Iznik aufgefundenen Steinplatte angebracht ist, sind sogar vier Verse der Datierung gewidmet: In Vers 13 (καὶ κατὰ χιλιοστὸν ἑξαπλοῦν ἔτος) gelang es dem durchaus begabten Dichter nicht, oxytones B7 zu vermeiden.

In der Regel verfügen sowohl handschriftlich als inschriftlich überlieferte byzantinische Zwölfsilbergedichte über eine Mehrheit von mit B5 versehenen Versen.[180] Unter den auf Stein überlieferten byzantinischen Epigrammen gibt es sogar solche, die ausschließlich aus Zwölfsilbern mit B5 zusammengesetzt sind: Dabei sticht Epigramm Nr. TR18 aus Ankyra / Ankara hervor, dessen 19 Zwölfsilber alle mit B5 versehen gewesen sein dürften. Auch die acht Zwölfsilber des Epigramms Nr. GR127 aus Thessalonike weisen ausschließlich B5 auf.

Daneben gibt es aber auch Epigramme, die über eine große Anzahl von B7 verfügen; in manchen Epigrammen ist genau die Hälfte der Verse mit B7 versehen,[181] in anderen wiederum überwiegt sogar die Anzahl von B7. Dabei ist zu beobachten, dass eine hohe Anzahl von B7 nicht zwingend ein Indiz für mangelhafte Kenntnisse des Autors sein muss:[182] So besteht das von Georgios Bardanes auf sich selbst gedichtete Grabepigramm (Nr. GR69), das in Kerkyra auch inschriftlich angebracht war, aus 31 Versen, von denen 14 B7 aufweisen. Jenes aus 46 Versen bestehende Epigramm, das sich in der Hagia Sophia in Mystras befand und unter Umständen vielleicht von Manuel Rhaul verfasst wurde (Nr. GR88), weist 19 Verse auf, deren Binnenschluss nach der siebenten Silbe liegt. Auch das schon mehrfach erwähnte berühmte Epigramm am äußeren Gesims des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel (Nr. TR76) enthält von insgesamt 23 Versen zehn Verse, die mit B7 versehen sind; der Autor ist bekanntlich Manuel Philes. Eine relativ hohe Anzahl von B7 liegt auch bei den im Umfeld des normannischen Königs Roger II. bzw. seines höchsten Beamten Georgios von Antiocheia entstandenen Epigrammen vor (Nr. IT27–IT30 etc.), die wahrscheinlich allesamt von einem einzigen Autor verfasst wurden.[183] Das stilistisch anspruchsvolle Grabepigramm aus Corridonia (Nr. IT3) verfügt bei einer Gesamtversanzahl von 18 Zwölfsilbern sogar über elf Verse, die B7 aufweisen. Eine Mehrheit von B7 ist auch bei folgenden Epigrammen zu beobachten: Über B7 verfügen drei von fünf Versen des Epigramms Nr. GR79, das in eine Steinplatte neben dem Eingang zur Kirche Hagios Barnabas bei Luros eingeritzt ist. Im Grabepigramm im Bereich des Klosters Hagios Ioannes Prodromos bei Serrai (Nr. GR108) gibt es neun von 16 Versen, die mit B7 ausgestattet sind. Das heute nicht mehr vorhandene, vier Verse umfassende Epigramm an der Stadtmauer von Antiocheia / Antakya (Nr. TR22) verfügte über drei Verse mit B7. Das Gleiche gilt auch für das wahrscheinlich verlorene Epigramm (Nr. TR114) am Rande des Brunnens von Selymbria / Silivri. Ausschließlich aus Zwölfsilbern mit B7 besteht Epigramm Nr. GR76, das sich ursprünglich im Eingangsbereich des Arkadios-Klosters auf Kreta befunden haben dürfte; allerdings besteht das Epigramm aus nur zwei Versen. Abschließend sei noch die interessante Abfolge von B5 und B7 in den Epigrammen Nr. GR20 und Nr. TR89 erwähnt, die bestimmt nicht zufällig ist: In eine Säule des Parthenon auf der Athener Akropolis ist Epigramm Nr. GR20 eingeritzt, das mit folgender Gestaltung der Binnenschlüsse versehen ist: zwei Verse mit B5, zwei Verse mit B7, zwei Verse mit B5, ein abschließender Vers mit B7. In dem heute wohl nicht mehr erhaltenen Epigramm Nr. TR89, das an der Seemauer von Konstantinopel angebracht war, verfügen die Verse 1 und 2 über B5 und die Verse 3 und 4 über B7.

---

[180] Sowohl bei Theodoros Prodromos als auch bei Manuel Philes ist das Verhältnis ca. 60:40 bzw. 2/3:1/3, vgl. HÖRANDNER, Theod. Prod. hist. Ged. 126f.; PAPAGIANNIS, Theod. Prod. Tetrast. I 183; PAPADOGIANNAKIS, Studien 54.

[181] Dabei handelt es sich um folgende Nummern: GR57, GR59, GR107, IT27.

[182] So sind etwa auch die (teilweise noch unedierten) Verse des Euthymios Tornikes im Cod. BAR gr. 508 (s. XIII) mit fast 50% B7 überliefert (freundlicher Hinweis von Wolfram Hörandner).

[183] Dazu siehe unten S. 95, 484.

Wie bereits an anderer Stelle festgehalten wurde,[184] existieren ab der Mitte des 7. Jahrhunderts bzw. nach Georgios Pisides[185] kaum mehr jambische Trimeter, die mit Auflösungen bzw. Anapästen versehen sind. Noch aus der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts stammen die Epigramme Nr. TR38, Nr. IT14 und Nr. IT15: Das auf ca. 630 zu datierende Epigramm Nr. TR38, das auf einer in Athyra / Büyük Çekmece aufgefundenen *tabula ansata* angebracht war, besteht aus vier Jamben, von denen einer (Vers 2) mit Auflösungen versehen ist. Schon mehrfach erwähnt wurden die beiden aus Ravenna stammenden Grabepigramme Nr. IT14 und Nr. IT15, die in das Jahr 643 (Nr. IT14) bzw. in den Zeitraum 625–643 (Nr. IT15) zu datieren sind. Während im Grabepigramm des Exarchen Isaakios (Nr. IT14) acht von zwölf Versen mehr als zwölf Silben umfassen, sind es im Grabepigramm auf den Neffen des Isaakios (Nr. IT15) wahrscheinlich nur drei von elf Versen, die mehr als zwölf Silben aufweisen. Dies dürfte darauf hindeuten, dass die beiden Epigramme von verschiedenen Dichtern verfasst wurden.[186] Auflösungen findet man auch in den Versen des wahrscheinlich verlorenen Grabepigramms aus der Kirche San Biagio Maggiore in Neapel (Nr. IT10); die Datierung ist unbekannt, das Stück könnte ebenfalls in die erste Hälfte des 7. Jahrhunderts zu datieren sein. Das einzige inschriftlich angebrachte Steinepigramm, das nach dem 7. Jahrhundert zu datieren ist und in dessen Versen Auflösungen zu finden sind, ist Nr. TR87:[187] Die an der Seemauer von Konstantinopel / Istanbul angebrachten Verse können durch die Nennung des Kaisers Theophilos in den Zeitraum 829–843 datiert werden. Der Name des Kaisers (Θεόφιλος) ist auch Ursache dafür, dass Vers 2 (ἄναξ Θεόφιλος εὐσεβὴς αὐτοκράτωρ) aus 13 Silben besteht. Ersetzt man die zweite Länge im Vers durch zwei Kürzen, erhält man einen jambischen Trimeter mit Auflösung. Allerdings ist es auch möglich, dass die Ursache für die Anzahl von 13 Silben eine andere ist: Es kann durchaus sein, dass der Dichter, der ja den Namen des Kaisers im Vers unterzubringen hatte, bewusst in Kauf nahm, dass der Vers aus mehr als zwölf Silben besteht.

2. Hexameter und elegische Disticha

Wie bereits oben angemerkt,[188] diente die Verwendung des Hexameters bzw. des elegischen Distichons in der Regel dazu, etwas Besonderes zu präsentieren. Die dabei entstandenen Verse sind von unterschiedlicher Qualität, was auch allgemein in der byzantinischen Dichtung beobachtet werden kann: Während etwa ein Ioannes Geometres[189] und ein Theodoros Prodromos[190] imstande waren, durchaus ansprechende Hexameter zu verfassen, gelang es bekanntlich einem Theodoros Metochites kaum, mit diesem Versmaß in der herkömmlichen Weise umzugehen.[191]

Von guter Qualität sind die bekannten Hexameter des Epigramms an der Außenmauer der Kirche von Skripu in Orchomenos (Nr. GR98: a. 873/74). Dies gilt auch für die Hexameter, die in den Sarkophag von Galakrenai eingeritzt sind (Nr. TR64: frühes 10. Jh.): Eine Besonderheit bei diesem Epigramm besteht darin, dass es sich um eine ganz bewusste sowohl formale als

[184] Rhoby, Zwölfsilber 123–126.

[185] Vgl. M.D. Lauxtermann, Some Remarks on Pisides' Epigrams and Shorter Poems, in: Hörandner – Grünbart, L'épistolographie et la poésie épigrammatique 177–189.

[186] Siehe unten S. 446.

[187] Vielleicht in das 8./9. Jh. zu datieren ist die Inschrift Nr. TR42 aus Herakleia Pontike / Ereğli (Karadeniz Ereğlisi). Handelt es sich dabei um Verse, dann könnten diese als jambische Trimeter mit Auflösungen zu identifizieren sein.

[188] S. 83.

[189] van Opstall, Jean Géomètre 67–88.

[190] Hörandner, Theod. Prod. hist. Ged. 124; Papagiannis, Theod. Prod. Tetrast. I 179–183 (vgl. die wertvollen Bemerkungen von M. Lauxtermann, *JÖB* 49 [1999] 365–370); M. D'Ambrosi, I tetrastici giambici ed esametrici sugli episodi principali della vita di Gregorio Nazianzeno. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento (*Testi e Studi Bizantino-Neoellenici* XVII). Rom 2008, 60–79; Zagklas, Theodore Prodromos 90–95.

[191] Vgl. I. Ševčenko – J. Featherstone, Two Poems by Theodore Metochites. *The Greek Orthodox Theological Review* 26 (1981) 3–6. Weiterführende Bemerkungen zur Metrik des Metochites wären wünschenswert, vgl. E. Jeffreys, *BZ* 95 (2002) 158f.

auch inhaltliche Imitation des Nonnos von Panopolis handelt.[192] Von guter Qualität sind auch die beiden Epigramme aus Amaseia / Amasya (ca. a. 1000), von denen eines im reinen Hexameter (Nr. TR14) und das andere im elegischen Distichon (Nr. TR13) abgefasst ist; bei Nr. TR14 ist ganz klar die Imitation einer Passage aus Homer zu erkennen.[193] Von guter Qualität ist auch das nicht vollständig erhaltene Epigramm Nr. GR113 (11. Jh. ?) vom Kloster Hosios Lukas, das sich höchstwahrscheinlich aus elegischen Disticha zusammensetzt. Das Gleiche gilt auch für das elegische Distichon, das Bessarion in Rom als Grabgedicht für sich selbst geschaffen hat. Dieses Epigramm (Nr. IT19: a. 1466) entstand jedoch bereits in einem neuen, nicht mehr byzantinischen, sondern sich stark auf die Antike rückbesinnenden Umfeld. Ein zweites in diesem Milieu entstandenes Hexameter-Epigramm kann jedoch nicht diese gute Qualität aufweisen: Das auf einem Brunnen bzw. einer Quelle im venezianischen Naupaktos angebrachte Epigramm Nr. GR92 (a. 1497) basiert zwar auf einem in der Anthologia Palatina überlieferten Gedicht in zwei elegischen Disticha, besteht aber selbst aus zwei misslungenen Hexametern.

Doch auch schon aus mittel- und spätbyzantinischer Zeit gibt es Epigramme, die sich aus schlecht gelungenen Hexametern zusammensetzen: Der Wille, außergewöhnliche Verse zu verfassen, ist oft zu erkennen, das Ergebnis jedoch ist manchmal als nur eher mangelhaft zu bezeichnen. Mit zahlreichen Unregelmäßigkeiten versehen sind jene Hexameter (Nr. GR58: 11. Jh.), die in einen in Hagia bei Larisa aufgefundenen Steinblock eingeritzt sind. Aufgrund der unvollständigen Überlieferung ist nicht sicher, ob die an der Außenmauer der Kirche Hagioi Iason kai Sosipatros in Kerkyra angebrachten Verse (Nr. GR68: ca. a. 1000) als Hexameter zu definieren sind. Wenn ja, dann ist deren schlechte Qualität zu konstatieren. Mit einigen Abweichungen versehen sind auch die Hexameter, die einst oberhalb des Eingangs in die Festung von Smyrna / Izmir angebracht waren (Nr. TR93: a. 1222/23). Einige Versehen der vielleicht von Nikephoros Blemmydes verfassten Verse könnten aber auch auf mangelhafte frühere Abschriften zurückzuführen sein;[194] umso bedauerlicher ist es daher, dass die Verse nicht mehr im Original überprüft werden können. In seiner inschriftlichen Form sind jene beiden Hexameter, die auf einem Türsturz der Kirche (Palaia) Metropolis (auch Hagios Demetrios) in Mystras angebracht sind (Nr. GR87: Wende 13./14. Jh.), nur mit einem schweren Verstoß versehen; durch die Hinzufügung eines Ny ephelkystikon kann der relevante Vers jedoch „geheilt" werden. Von durchschnittlicher Qualität sind jene unvollständig überlieferten Hexameter (Nr. TR49: Mitte 15. Jh.) aus Palaiopolis / Kaleköy auf der Insel Imbros / Gökçeada, die anders als die beiden vorher genannten Epigramme noch unter direktem byzantinischen Einfluss entstanden.

Abschließend sei Epigramm Nr. TR79 (Wende 9./10. Jh.) erwähnt, das an den äußeren Apsiden der (Nord)kirche des Katholikons des Lips-Klosters in Konstantinopel / Istanbul angebracht ist. Es ist zwar nicht mehr vollständig erhalten, dennoch ist ersichtlich, dass vier Hexameter von zwei Zwölfsilber-Gedichten flankiert werden. Die Hexameter sind in Rhythmus und Struktur an das Schema des Zwölfsilbers angelehnt.

3. Fünfzehnsilber

Der Fünfzehnsilber bzw. politische Vers ist auch bei den in diesem Band behandelten Epigrammen nur sehr spärlich vertreten.[195]

Das längste aus Fünfzehnsilbern zusammengesetzte Steinepigramm (Nr. TR75: 1. Hälfte 14. Jh.) stammt aus der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel / Istanbul: Es umfasst elf Verse, ist aber heute nicht mehr erhalten. Ein in mehrfacher Hinsicht – auch paläographisch[196] – interessantes, aus zwei Fünfzehnsilbern zusammengesetztes Epigramm ist Nr. TR86: Es handelt sich um von Kaiser Isaakios II. Angelos in Auftrag gegebene Verse, die an der Stadtmauer von

[192] Siehe unten S. 639.
[193] Siehe unten S. 536–537.
[194] Siehe unten S. 698.
[195] Siehe oben S. 83.
[196] Siehe oben S. 76.

Konstantinopel / Istanbul angebracht sind. Dieses Epigramm ist einmal mehr Beweis dafür, dass Fünfzehnsilber auch für offizielle Anlässe verfasst wurden; man denke dabei etwa an die zahlreichen in diesem Metrum verfassten, vom Kaiserhof oder der Aristokratie in Auftrag gegebenen Gedichte eines Theodoros und Manganeios Prodromos.[197] Aus Fünfzehnsilbern setzt sich auch Epigramm Nr. GR50 zusammen, das in der Kirche Hagios Nikolaos in Charia (Mani) zu finden ist; manches deutet jedoch darauf hin, dass die Verse nach 1500 zu datieren sind.[198] Als Epigramm in Fünfzehnsilbern konzipiert war vielleicht auch Nr. TR103, das auf einem im Archäologischen Museum in Manisa aufbewahrten Steinblock angebracht ist: Zwei der fünf erhaltenen Verse sind tatsächlich als Fünfzehnsilber zu deuten. Um bei zwei weiteren Versen auf die gewünschte Silbenzahl zu kommen, muss in den inschriftlich überlieferten Text eingegriffen werden; ein weiterer Vers ist verstümmelt überliefert. Die unter Nr. GR45 angeführte Inschrift, die sich auf Fragmenten einer Grabplatte aus Beroia befindet, ist ebenso nur in fragmentiertem Zustand überliefert. Das Ende bildet ein einwandfreier Fünfzehnsilber mit korrektem Binnenschluss nach der achten Silbe (B8), der auch mit den Regeln des politischen Verses entsprechender Akzentuierung davor versehen ist. Der Rest ist jedoch zu lückenhaft, um feststellen zu können, ob ursprünglich die gesamte Inschrift in Fünfzehnsilbern konzipiert war oder ob nur ein politischer Vers in ein Konstrukt aus Zwölfsilbern eingefügt war, wie dies auch an anderer Stelle belegt ist.[199]

Eine unlängst bekannt gemachte Inschrift auf einem runden Architekturfragment aus Korinthos, das zu einem Templonepistyl gehört haben soll, kann nicht als Fünfzehnsilber interpretiert werden. Die von Athanasoules – Belenes dargebotene Transkription (ohne Abb.), Ὦ σῶτερ, Πέτρον εὐθαρσὴν καίνοε ἐν τῇ νίκῃ,[200] ist *per se* schon problematisch, da nicht klar ist, was mit καίνοε gemeint ist.[201] Da die Buchstabenformen der Inschrift gemäß Athanasoules – Belenes von der Mitte des 8. bis in die Mitte des 9. Jahrhunderts zu datieren sind,[202] ist es nicht sehr wahrscheinlich, dass es sich um einen Fünfzehnsilber handelt, da allgemein bekannt ist, dass die frühesten Zeugnisse des politischen Verses nicht vor der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts greifbar sind.[203] Eventuell könnte die Inschrift als Zwölfsilber mit Zusatz am Beginn (Ὦ σῶτερ) – wie von Athanasoules – Belenes vermutet – interpretiert werden.[204] Auch der Beginn einer (nicht mehr erhaltenen) Grabinschrift aus Athen, die in das Jahr 1061 datiert wird,[205] kann nicht als Fünfzehnsilber gedeutet werden: Ἐτελειώθη ἐν Θεῷ Λέων ὁ Κορμοσάκης weist zwar alle Merkmale eines Fünfzehnsilbers auf, ist aber ein zufällig aus 15 Silben zusammengesetztes (und mit oxytonem B8) versehenes Gebilde, da Ἐτελειώθη ἐν Θεῷ (oder vor allem ἐν Κυρίῳ) sehr oft den Beginn von nicht metrischen Grabinschriften bildet.[206] Ein Beweis dafür, dass die Inschrift keinen Vers darstellt, ist eine weitere Athener Inschrift aus dem Jahr 1061, die ebenso mit Ἐτελειώθη [ἐ]ν Θ(ε)ῷ beginnt; der Rest (Ἰωάννης ὁ κογχυλάρης)[207] zeigt aber deutlich, dass es sich um eine Inschrift handelt, die mehr als 15 Silben umfasst.

---

[197] Vgl. MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos 441.

[198] Siehe unten S. 218–219.

[199] Vgl. dazu RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 63f.; s.a. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40.

[200] ATHANASOULES – BELENES, Συμπαρομαρτούντα επιγραφών Κορίνθου 17; kaum brauchbare Schriftskizze bei B.D. MERITT, Corinth. Results of Excavations conducted by the American School of Classical Studies at Athens, VIII/I: Greek Inscriptions 1896–1927. Cambridge, MA 1931, 164 (Nr. 321).

[201] Soll sich dahinter ein unkontrahierter Imperativ Präsens von καινόω (sonst καίνου) verbergen?

[202] ATHANASOULES – BELENES, Συμπαρομαρτούντα επιγραφών Κορίνθου 17.

[203] Vgl. LAUXTERMANN, Spring of Rhythm, passim; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 64.

[204] Dieses Phänomen wird auch von WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 53 (drei Stellen) angenommen.

[205] CIG IV 479 (Nr. 9328).

[206] Vgl. CIG IV 479; Greek Documentary Texts (PHI).

[207] CIG IV 479 (Nr. 9329 [ed. Κονχηλάρης, sic inscr. ?]). κογχυλάρης ist wohl eher eine Berufsbezeichnung („Purpurschneckenverarbeiter" [für die Seidenproduktion in Athen]) als ein Familienname; das Wort ist sonst nicht attestiert.

VI. SPRACHE

Auch die in diesem Band behandelten Epigramme sind von der byzantinischen Hochsprache dominiert, wobei man bei manchen Epigrammen durchaus von einer Art „Mischstil" sprechen kann, da ein Nebeneinander von höheren und niedrigeren Sprachniveaus zu konstatieren ist.[208] Manche der Epigrammtexte sind auch in der Tradition der so genannten „(Schrift)koine" zu sehen: Das bedeutet, dass sie im Wesentlichen auf dem klassischen Attisch aufbauen, jedoch auf zu ausufernde Rhetorik verzichten.[209] In den meisten Epigrammen jedoch sind rhetorische Stilmittel wie Wortspiele,[210] rhetorische Fragen,[211] Anapher, Epipher, Epanalepse usw. anzutreffen. Mit einer Akrostichis versehen sind die Epigramme Nr. GR20 (Athen), Nr. IT16–IT18 (Rom), Nr. TR18 (Ankyra / Ankara) und Nr. TR24 (Attaleia / Antalya).

Manchmal ist auch das Eindringen von so genannten „volkssprachlichen" Elementen im Bereich von Grammatik und Wortschatz in die Texte zu beobachten. Nicht immer kann zweifelsfrei eruiert werden, ob solche Elemente bereits in der Originalvorlage vorhanden waren oder erst durch Graveure und Steinmetze auf das Monument gelangten. Viele Anbringer von Inschriften waren sicher des Griechischen nur rudimentär mächtig, vor allem auch was dessen schriftliche Umsetzung anlangt.[212] Dies ist auch durch zahlreiche orthographische Besonderheiten (vor allem Itazismus),[213] des Weiteren durch Auslassungen bzw. Wiederholungen von ganzen Versen oder Versteilen dokumentiert. Diese Phänomene betreffen oft jene abseits der großen Zentren entstandenen Verse, es gibt aber auch Epigramme, die diesem „Klischee" nicht entsprechen: Als Beispiele erwähnt seien das mit Wortspielen versehene Epigramm Nr. GR59, das in eine Steinplatte an der äußeren Apsismauer der Kirche Hagioi Taxiarchai in Mokista / Hagia Sophia geritzt ist, und Epigramm Nr. GR66, das bei einer Brücke bei Karytaina angebracht war.

An Epigrammen in diesem Band, die von besonderer sprachlicher Qualität sind, können zunächst jene genannt werden, die im Hexameter verfasst sind: Darin finden sich durch die Vorgaben des Metrums bedingte epische Formen und allgemein Wörter, die nur aus Homer bzw. der klassischen Literatur bekannt sind. Als *pars pro toto* sei das schon mehrfach angeführte Hexameter-Epigramm der Kirche von Skripu in Orchomenos genannt (Nr. GR98): Epische Dehnungen (Vers 11: κτεάτεσσι u. τεκέεσσιν)[214] findet man dort ebenso wie das nur bei Homer

---

[208] Vgl. I. Ševčenko, Levels of Style in Byzantine Prose, in: XVI. Internationaler Byzantinistenkongress, Wien, 4.–9. Oktober 1981. Akten. I. Teil: Hauptreferate. 1. Halbband: Themengruppen 1–6. Wien 1981 (= *JÖB* 31/1 [1981]) 289–312; N. Toufexis, Diglossia and Register Variation in Medieval Greek. *BMGS* 32 (2008) 203–217.

[209] Vgl. H. Eideneier, Von Rhapsodie zu Rap. Aspekte der griechischen Sprachgeschichte von Homer bis heute. Tübingen 1999, 52; ders., Byzantinische volkssprachliche Schriftkoine und mündliche Überlieferung. *Μαντατοφόρος* 33 (1991) 7–10.

[210] Z.B. Epigramm Nr. GR117, Vers 4 τὸ γρήγορον φῶς als Bezeichnung für Gregor von Nazianz.

[211] So in Epigrammen, die mit einer rhetorischen Frage an den Betrachter beginnen, z.B. Epigramm Nr. GR79 aus Luros: Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, τίς ὅνπερ βλέπεις | σεπτὸν δόμον τέτευχεν ἐξ αὐτῶν βάθρων; Solche Fragen sind bereits in antiken / spätantiken Inschriften bekannt, vgl. W. Wischmeyer, Griechische und lateinische Inschriften zur Sozialgeschichte der Alten Kirche (*Texte zur Kirchen- und Theologiegeschichte* 28). Gütersloh 1982, 68.

[212] Zur Diskussion um den Bildungsstand von byzantinischen Malern vgl. die bei Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 62, Anm. 210 zitierte Literatur.

[213] Eine besonders von der Norm abweichende Orthographie ist etwa im unvollständig erhaltenen Epigramm Nr. GR84 aus Maroneia in Thrakien zu beobachten. Abweichungen von den orthographischen Normen sind aber nicht immer zwingend auf mangelhafte Bildung der für die Inschrift Verantwortlichen zurückzuführen, vgl. H. Eideneier, Ορθογραφική αναρχία – έλλειψη παιδείας; Ζητήματα ορθογραφίας σε μεταβυζαντινά χειρόγραφα, in: Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 25ης ετησίας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 7–9 Μαΐου 2004. Thessalonike 2005, 197–205.

[214] (Durch das Metrum bedingte) epische Formen sind aber auch in dem aus Zwölfsilbern zusammengesetzten Epigramm Nr. TR24 (Vers 2: εὐκλέες; Vers 4: τερπνέον) zu beobachten. Bei Theodoros Prodromos wird eine epische unkontrahierte Form (Theod. Prod. carm. hist. XLIII e 13 [Hörandner]: βασιλέες) sogar in einem Fünfzehnsilber verwendet, vgl. G. Papagiannis, Philoprodromica. Beiträge zur Textkonstitution und Quellenforschung der historischen Gedichte des Theodoros Prodromos (*WBS* XXIX). Wien 2012, 153.

belegte ἰφιάνασσα (Vers 5),[215] des Weiteren grammatikalische Formen, die normalerweise in der Schriftkoine gemieden werden, nämlich Optativ (Vers 9: ζώοις) und Dual (Vers 7: ἀποστόλω).[216] Doch ist die (versuchte) Verwendung des Hexameters freilich kein Garant für die metrische und sprachliche Qualität eines Epigramms, wie bereits festgestellt wurde.[217] Mitunter ist sogar das Eindringen volkssprachlicher Elemente in den Hexameter zu beobachten: Im Hexameterteil des bekannten Epigramms an den äußeren Apsiden der (Nord)kirche des Lips-Klosters in Konstantinopel / Istanbul (Nr. TR79) wird in Vers 6 als Personalpronomen die Form τόν anstatt αὐτόν verwendet.

Neben dem Dual sind auch andere Formen, die in der Koine eher gemieden werden, in den behandelten Steinepigrammen zu finden, so z.B. das Plusquamperfekt[218] etwa im Epigramm Nr. GR103 aus Platamon (Vers 3: ἐξαπωλώ[λει]) und im Epigramm Nr. TR97 aus Karacaköy in Ostthrakien (Vers 7: καθειστήκει).

Größerer Raum sei im Folgenden aber jenen grammatikalischen Aspekten und Formen gewidmet, die Abweichungen von der Norm der Hochsprache darstellen. Vorweg sei allerdings festgehalten, dass nicht all das, was landläufig als „schlechter", nicht der Hochsprache entsprechender „Stil" bewertet wird, tatsächlich auch als solcher zu gelten hat: So werden zahlreiche Epigramme mit der Anfangspartikel καί eingeleitet,[219] etwa die beiden Grabepigramme Nr. IT28 und Nr. IT29 aus Palermo, die im aristokratischen Milieu entstanden und somit von hoher formaler und sprachlicher Qualität sind. Es wurde bereits hinreichend festgestellt, dass καί als Phrasenbeginn in der byzantinischen Literatur und darüber hinaus sowohl in Hoch- als auch Volkssprache häufig begegnet.[220]

Nun aber zu den unregelmäßigen Formen bzw. Konstruktionen:

An einzelnen Stellen sind Schwächen bei der Bildung der korrekten Verbalform feststellbar: Im Epigramm Nr. GR33, das auf einem Steinblock im Athos-Kloster Megiste Laura angebracht war, ist in Vers 11 das nicht regelkonform gebildete Perfekt[221] ἀγηγέροντο(ς) (korrekt ἀγηγερκότος) überliefert; der Autor der Verse, wahrscheinlich ein Athos-Mönch selbst, dürfte mit der Bildung der richtigen Verbalform nur ansatzweise vertraut gewesen sein. Mehrere Perfektformen sind ohne Reduplikation überliefert: In Vers 1 des Epigramms Nr. GR89 in der Taxiarchoi-Kapelle in Mystras liest man in Vers 1 ἤγερται (korrekt: ἐγήγερται). Inschriftlich ohne Reduplikation überliefert ist auch ἐξηγερκότο[ς] in Vers 3 des Epigramms TR61, obwohl es sich um eine offizielle, ursprünglich an der Seemauer von Konstantinopel / Istanbul angebrachte Inschrift handelt, die in der Zeit Kaiser Michaels III. entstand. Eine unregelmäßige Perfekt-Form stellt πέποικεν in Vers 5 des Epigramms Nr. TR10 aus Alanya dar, die in Byzanz aber möglich zu sein scheint.[222] Aber auch der Aorist kann unaugmentiert sein: In Vers 26 des nicht mehr erhaltenen Epigramms Nr. IT23 aus Messina soll οἰκτείρησεν (korrekt ᾠκτείρησεν) überliefert gewesen sein. Eine weitere unregelmäßig gebildete Aorist-Form ist gleich in zwei Epi-

[215] Dies trifft gelegentlich auch auf im Zwölfsilber überlieferte Epigramme zu: Das in Vers 2 des Epigramms Nr. TR48 verwendete Adjektiv τηλεκλυτός ist ein bei Homer und später kaum mehr belegtes Wort.

[216] Der Versuch, etwas sprachlich Besonderes zu schaffen, ist etwa auch in Epigramm Nr. TR6 aus Athyra / Akhisar zu beobachten: Der Dichter bemühte sich in Vers 3 vielleicht, einen Dual zu bilden, hatte davon aber nur bedingt Kenntnis. Zuletzt zum Dual in Byzanz D.R. REINSCH, Der Dual als Mittel literarischer Gestaltung in Michael Psellos' *Chronographia*. *BZ* 106 (2013) 133–142.

[217] Siehe oben S. 88–89.

[218] Vgl. HINTERBERGER, Sprache der byzantinischen Literatur, passim.

[219] Beispiele handschriftlicher Epigramme / Gedichte sind bei VASSIS, Initia 373–389 u. VASSIS, Initia Supplementum I 231f. zu finden.

[220] Vgl. H. EIDENEIER, Καί als Auftakt zur (rhythmischen) Phrase. Zur verbalisierten Pausenmarkierung im Mittel- und Neugriechischen. *JÖB* 39 (1989) 179–200; DERS., Die Kalliupolitis-Metaphrase des Neuen Testaments aus dem Jahre 1638 im Kontext der Auftaktpartikel καί, in: S. KOLDITZ – R.C. MÜLLER (Hg.), Geschehenes und Geschriebenes. Studien zu Ehren von Günther S. Henrich und Klaus-Peter Matschke. Leipzig 2005, 299–307.

[221] Zum Perfekt in byzantinischen Texten M. HINTERBERGER, The Synthetic Perfect in Byzantine Literature, in: DERS. (Hg.), The Language of Byzantine Learned Literature (*Byzantioς, Studies in Byzantine History and Civilization* 9). Turnhout 2014, 176–204.

[222] Siehe unten S. 531.

grammen zu beobachten: In Vers 41 des langen Grabepigramms (Nr. TR78) des Kaisers Manuel I. Komnenos, das auf einem Sarkophag im Katholikon des Klosters Christos Pantokrator in Konstantinopel / Istanbul angebracht war, heißt es: οὗ νῦν θανέντος καὶ κρυβέντος ἐν λίθῳ. Vers 1 eines Epigramms (Nr. TR106) im Bereich des Klosters des heiligen Symeon Stylites des Jüngeren auf dem so genannten „Wunderberg“ bei Samandağ lautet: Πεσόντα δεῦρο κ(αὶ) θανέντα κυκλόθεν. In beiden Fällen ist das Aorist-Partizip θανέντος / θανέντα falsch gebildet, das korrekt θανόντος / θανόντα heißen müsste. Da diese Bildung gelegentlich aber auch handschriftlich zu finden ist,[223] kann sie als Eigenheit byzantinischer Aorist-Bildung anerkannt werden. Als Produkt des oben angesprochenen Mischstils ist Epigramm IT34 zu werten, das in eine Steinplatte eingeritzt ist, die sich neben dem Eingang in die Kirche der Abbazia di Santa Maria di Cerrate befindet. Die Konstruktion ταῦτα μὲν λεχθέν in Vers 9 ist zwar nicht regelkonform, stellt aber zumindest eine Konzession an das Metrum dar, da nur dadurch die korrekte Anzahl von zwölf Silben eingehalten werden kann. Außerdem ist festzuhalten, dass das Epigramm zu einer Zeit entstand, als (Süd)italien bereits seit mehr als hundert Jahren nicht mehr Teil des byzantinischen Reiches war.

Der Verlust des Dativs ist seit der Spätantike ein weit verbreitetes Phänomen im Griechischen, wobei in erster Linie die Volkssprache davon betroffen ist.[224] Als *pars pro toto* seien die ersten beiden Verse eines Epigramms (Nr. TR114) aus Selymbria / Silivri erwähnt: Ὕδωρ πάνυ κάλλιστον Θεὸς παρέσχεν | ὥσπερ Μωϋσῇ λαὸν Ἰσραηλίτην. Anstatt des Akkusativs λαὸν Ἰσραηλίτην wäre der Dativ λαῷ Ἰσραηλίτῃ zu erwarten. Epigramm Nr. GR82 aus Makrinit(i)sa ist Beweis dafür, dass der Dativ auch vor Präpositionen verschwinden und durch den Genitiv ersetzt werden kann: … συνάμα Βικεντίου.[225] Daneben ist aber auch ein interessantes „revival“ des Dativs sowohl in Siegellegenden als auch allgemein in Inschriften zu beobachten: In Vers 2 des Epigramms Nr. TR109, das aus Koloneia / Şebinkarahisar stammt, wird das Verbum φυλάττω mit dem Dativ verwendet: φύλαττε ἀεὶ τῷ σῷ δούλῳ Ἰωάννῃ[226] κτλ. Dieses Phänomen ist auch bei anderen inschriftlichen Epigrammen zu beobachten,[227] begegnet vor allem aber oft in Siegellegenden.[228] Im genannten Epigramm aus Koloneia / Şebinkarahisar ist darüber hinaus das Verbum inschriftlich als ΦΥΛΑΤΕ überliefert. Auch diese Form ist weniger „Fehler“ des für die Inschrift verantwortlichen Handwerkers, sondern eine Orthographievariante, die auch sonst – vor allem in Inschriften (auch in den Epigrammen Nr. TR22 (?), Nr. TR50, Nr. TR90 (?)) – oft zu finden ist.[229]

Im Bereich der Morphologie sind bei den in diesem Band behandelten byzantinischen Steinepigrammen folgende weitere Besonderheiten zu beobachten: Weit verbreitet ist die Schreibung von Formen des Stammes εὐσπλαγχ- ohne Gamma.[230] In diesem Band anzuführen sind die Epigramme Nr. GR22 (Vers 1: εὔσπλαχνε) aus Athen und Nr. GR59 (Vers 7: ΕΥσπλαΧΝΙΑΝ inscr.) aus Mokista / Hagia Sophia, wobei in letzterem Epigramm nachträglich das Gamma hinzugefügt wurde.[231] Gamma-Schwund begegnet auch bei anderen Wörtern, nämlich πανκρα[τ…] und φάλαξ in Epigramm Nr. TR2 (Verse 9, 17) aus Afyon (Karahisar) und wahrscheinlich ἔλενξε und ἔνενκε in Epigramm Nr. TR46 (Verse 2, 3) aus Fetoka bei Trabzon.

---

[223] Siehe unten S. 725–726.

[224] Vgl. TRAPP, Dativ, passim. Zum Dativverlust bei inschriftlich überlieferten Epigrammen vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 66; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 42.

[225] Dazu unten S. 285.

[226] Um den Vers im Sinne eines Zwölfsilbers zu „heilen“, ist Ἰωάννῃ dreisilbig zu lesen, siehe unten S. 730. Zu ähnlichen Fällen vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 66. Auch in metrischen Siegellegenden ist das Phänomen mitunter anzutreffen, z.B. LAURENT, Bulles métriques, Nr. 663: Ἰωάννης (Ἰωάννου Laurent) am Ende des Verses ist dreisilbig zu lesen (freundlicher Hinweis von Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt)

[227] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 151f.

[228] Z.B. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 46.

[229] Vgl. Greek Documentary Texts (PHI), TLG.

[230] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 372; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 56, 123, 382; W. HÖRANDNER – A. PAUL, Zu Ps.-Psellos, *Gedichte* 67 (*Ad monachum superbum*) und 68 (*Ad eundem*). *MEG* 11 (2011) 117.

[231] Siehe oben S. 75.

Zahlreich in Inschriften belegt ist auch die Schreibung συνβ- anstatt συμβ-,[232] so z.B. in Inschrift Nr. TR126 (Zeile 4) aus Thessalonike.

Als so genannte „Vulgarismen“ sind auch Analogbildungen zu werten: In Epigramm Nr. TR16 aus Ankyra / Ankara bietet der Text der Inschrift (Vers 8) χέραν (anstatt χεῖρα), da der Akkusativ analog zu Akkusativen der A-Deklination gebildet wurde. Hingegen ohne Ny überliefert ist wahrscheinlich der Akkusativ Σισίνιο<ν> in Epigramm Nr. TR1 (Vers 1) aus Adana, wenn man das inschriftliche CICINEIΩ so deuten kann.[233] Solche volkssprachlichen Akkusative findet man auch in Epigramm Nr. TR50, das auf einem Templonarchitravfragment aus Amorion / Hisar(köy) angebracht ist: In Vers 3 ist inschriftlich TO TIMIO NAO überliefert. In Epigramm Nr. TR18, das ebenfalls aus Ankyra / Ankara stammt, bietet die Inschrift (Vers 8) ΞΙΦΥC, das in normalisierter Orthographie als ξίφοις wiederzugeben ist. Der im klassischen Griechisch ξίφεσι(ν) lautende Dativ Plural wurde hier analog zum Dativ Plural der O-Deklination gebildet. Eine unregelmäßige Nominativ-Plural-Form stellt νόες (statt νοῖ < νοῦς) in Vers 5 des Epigramms Nr. TR59 aus Konstantinopel / Istanbul dar.

Der Volkssprache entnommen ist auch die Form ἦτον in Vers 2 des Epigramms Nr. TR120 aus Dia Funda bei Trabzon, die eine Frühform des neugriechischen ἦταν darstellt; die Verse stammen allerdings bereits aus „postbyzantinischer“ Zeit, nämlich aus dem Jahr 1486/87. Als „Fehler“ bzw. Unachtsamkeit des Graveurs ist die Schreibung χάρι (anstatt χάριν) in Vers 4 des Epigramms aus Charia auf der Halbinsel Mani (Nr. GR49) zu werten; das Wort ist zwar volkssprachlich als Nebenform zu χάρις belegt,[234] das Epigramm selbst ist aber in Hochsprache konzipiert, wie die Verwendung von Optativen beweist, die – wie oben erwähnt – in der Schriftkoine normalerweise gemieden werden. Rein volkssprachlich hingegen ist Epigramm Nr. GR50, das aus der gleichen Kirche in Charia stammt, doch ist dieses Stück – wie bereits festgestellt – wahrscheinlich nach 1500 zu datieren. In „neugriechischer“ Verwendung ist das Verbum ἔχω in Vers 2 des Epigramms GR70 aus Komotene.

Zuletzt ist auch eine regionale Eigenheit einer Inschrift anzuführen: In Epigramm Nr. IT33 aus Siracusa wird als Prädikat die Form εἶν verwendet, die eine in Süditalien auch an anderer Stelle belegte Nebenform zu ἐστίν sein könnte.[235]

VII. ZU DEN AUTOREN DER AUF STEIN ÜBERLIEFERTEN EPIGRAMME

Dass inschriftliche Epigramme größtenteils anonym überliefert sind, wurde bereits mehrfach festgehalten.[236] Auch bei den auf Stein überlieferten Epigrammen kann nur für die wenigsten Stücke mit Sicherheit ein anderweitig bekannter Autor bestimmt werden. Die eindeutige Identifizierung des Autors ist nur dann möglich, wenn das inschriftliche Epigramm auch handschriftlich unter dem Namen eines Schriftstellers überliefert ist. Dies betrifft in diesem Band folgende Epigramme: das bekannte, am äußeren Gesims des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel / Istanbul angebrachte Gedicht des Manuel Philes (Nr. TR76); das (heute verlorene) Grabepigramm des Georgios Bardanes, das sich in Kerkyra befand (Nr. GR69); ein Stifterepigramm desselben Autors, dessen Inschriftenträger jetzt in Italien aufbewahrt wird (Nr. IT13); das Epigramm des Mönches Markos beim Stadttor von Akrokorinthos (Nr. GR73); das Grabepigramm des Bessarion in Rom (Nr. IT19); ein Epigramm des Theodoros Studites im Kloster Nea Mone auf der Insel Chios (Nr. GR52), das allerdings, da der Inschriftenträger wahrscheinlich in das 11. Jahrhundert zu datieren ist, einer Sammlung von Studites-Epigrammen

232 Vgl. Greek Documentary Texts (PHI), s.a. TLG.

233 Der Dativ dürfte aus syntaktischen Gründen ausscheiden, siehe unten S. 514–515.

234 Siehe unten S. 218.

235 Zu Eigenheiten des Griechischen in Inschriften Unteritaliens zuletzt SAFRAN, Medieval Salento 49–51.

236 RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 52–56. Dass ein Stifter selbst Autor der Verse ist, kann praktisch ausgeschlossen werden, auch wenn es gegenteilige Beweise gibt, wie aus dem Titel eines Epigramms im Cod. Marc. gr. 524 zu ersehen ist, ed. LAMPROS, Ὁ Μαρκιανὸς Κῶδιξ 524 18f. (Nr. 47): Εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ ἁγίου Γεωργίου, γραφέντος ἄνωθεν τοῦ πυλῶνος τῆς τοῦ ποιήσαντος τοὺς παρόντας στίχους οἰκίας … (für den Hinweis auf diese Stelle danke ich Foteini Spingou).

entnommen wurde; zwei weitere Epigramme des Studites, von denen das eine in Grottaferrata (Nr. IT5) und das andere in Ganos / Gaziköy (TR47) wiederverwendet wurde.[237]

Auch andere Epigramme sind handschriftlich überliefert, wobei der handschriftliche Eintrag eine Kopie der Inschrift darstellt: Das betrifft die Epigramme Nr. GR53, GR55, GR103, GR108, IT1, IT22, IT27–IT29, TR8, TR53, TR55, TR70–TR75.

Bei manchen der anonym überlieferten Epigramme ist es aufgrund bestimmter Beobachtungen (hinsichtlich Metrik, Stil, Wortschatz etc., aber auch übereinstimmender zeitlicher Einordnung) manchmal mehr, manchmal weniger möglich, einen bekannten Dichter als Autor anzunehmen. Dies trifft im vorliegenden Band auf die im Folgenden genannten Schriftsteller zu, wobei jene Epigramme, die den bekannten Auftragsdichter Manuel Philes als Autor vermuten lassen, den größten Platz einnehmen:

Photios: Epigramm Nr. TR15 aus Ankyra / Ankara könnte aufgrund eines lexikographischen Details von Photios stammen; das bekannte Hexameter Epigramm Nr. GR98 aus Orchomenos könnte ob seiner guten Qualität im Umfeld des Photios verfasst worden sein.

Leon VI.: Der Autor des Epigramms Nr. TR52, das von der Stiftung einer Kirche des Propheten Elias in Konstantinopel berichtet, könnte Kaiser Leon VI. sein, der Elias eine besondere Wertschätzung entgegenbrachte.[238]

Alexandros von Nikaia: Das ebenfalls berühmte Hexameter-Epigramm aus Galakrenai (Nr. TR64), das in einen im Bereich der Hagia Sophia in Konstantinopel / Istanbul ausgestellten Sarkophag eingeritzt ist, könnte von Alexandros von Nikaia verfasst worden sein, da eine gewisse Verwandtschaft zu Versen besteht, die auf diesen zurückgehen.

Ioannes Geometres: Von Epigramm Nr. TR67, das ursprünglich in der Kapelle des Christos Chalkites oberhalb des bekannten Chalke-Tores des Kaiserpalastes von Konstantinopel angebracht war, ist nur ein Vers überliefert. Dieser dürfte dem Grabepigramm des Kaisers Ioannes I. Tzimiskes angehört haben, als dessen Verfasser vielleicht Ioannes Geometres zu identifizieren ist, von dem auch ein anderes Grabgedicht auf denselben Kaiser bekannt ist.

Theodosios Diakonos: Theodosios Diakonos, Autor eines Gedichtes auf die Rückeroberung Kretas im Jahr 961, hat vielleicht auch Epigramm Nr. TR82 verfasst, das auf Turm 4 der Landmauer von Konstantinopel angebracht ist. In beiden Werken – und nur dort – wird nämlich Kaiser Romanos II. als παμμέγιστος bezeichnet.

Ioannes Tzetzes: Als Autor von Epigramm Nr. TR60, das nahe dem byzantinischen Hebdomon gefunden wurde, könnte Ioannes Tzetzes identifiziert werden, von dem überlieferte Grabverse stammen, die Ähnlichkeit mit Passagen des Epigramms aufweisen.

Philagathos Kerameus: Einiges deutet darauf hin, dass die im Umfeld des Georgios von Antiocheia am Normannenhof in Sizilien entstandenen Epigramme (Nr. IT22, IT27–IT31, AddI32) von einem gemeinsamen Autor verfasst wurden; dieser könnte Philagathos Kerameus sein. Es ist aber auch möglich, dass die Epigramme von einem in der Kanzlei des Normannenhofes tätigen Kopisten verfasst wurden. Indiz dafür könnte die fast in jedem der genannten Epigramme vorhandene metrische Datierung sein, die sonst vor allem in Kolophonepigrammen von Kopisten zu finden ist.[239]

Georgios Skylitzes: Von Georgios Skylitzes, der jüngst als Autor mancher Epigramme im Cod. Marc. gr. 524 identifiziert werden konnte,[240] stammt vielleicht das Grabepigramm auf Kaiser Manuel I. Komnenos (Nr. TR78). Skylitzes verfasste nämlich eine Akoluthie auf die Ankunft jenes berühmten Steines aus Ephesos, auf dem Christus nach der Abnahme vom Kreuz gesalbt und in die Totenbinden gewickelt worden sein soll und den Manuel selbst vom Hafen

[237] Zur sekundären Verwendung von Epigrammen bekannter Autoren siehe LAUXTERMANN, Poetry 31f., 71, 81, 92f., 149f.; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54f.; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 36f.

[238] Siehe unten S. 609–610.

[239] Siehe unten S. 98.

[240] RHOBY, Identifizierung 179–189; zu den Epigrammen in diesem Codex vgl. nun SPINGOU, Words and artworks, passim.

zur Kirche im Pharos des Großen Palastes getragen haben soll. Dieses Thema nimmt auch im Epigramm eine zentrale Stellung ein.

Eugenios von Palermo: Das heute verlorene Epigramm Nr. IT23, das in der Kirche San Domenico in Messina angebracht war, könnte Eugenios von Palermo zum Autor haben. Es stammt aus dem Jahr 1198 und ist die einzige bedeutende griechische Inschrift nach dem Tod Rogers II.[241]

Nikephoros Blemmydes: Das Hexameter-Epigramm, das oberhalb eines Tores der Festung Pagos bei Smyrna / Izmir angebracht war (Nr. TR93), wurde schon früh aufgrund zahlreicher Indizien[242] dem bekannten Autor Nikephoros Blemmydes zugeschrieben. Von Blemmydes könnte auch Epigramm Nr. TR112 stammen, das (wahrscheinlich) von einer an die Johannes-Basilika in Selçuk herangeleiteten Wasserleitung berichtet.

Georgios von Gallipoli: Dass Georgios von Gallipoli Autor des Epigramms Nr. IT4 ist, das in eine Steinplatte in der Kathedrale von Gallipoli eingraviert ist, scheint sehr wahrscheinlich zu sein. Während für Vers 1 des Epigramms eine Parallele im Œuvre des Georgios gefunden werden kann, ist Vers 8 sogar identisch mit einem Vers im Werk des genannten süditalienischen Dichters.

Ioannes Staurakios: Epigramm Nr. GR128, das auf einem Sarkophag aus Thessalonike angebracht ist, könnte von Ioannes Staurakios stammen, da das Adjektiv λαμπρόμορφος hochsprachlich nur im Epigramm und bei dem genannten Autor belegt ist.

Nikephoros Moschopulos: Ein Nikephoros, Bischof von Kreta, wird in Epigramm Nr. GR86 als „Erneuerer“ der Kirche (Palaia) Metropolis (auch Hagios Demetrios) in Mystras genannt. Dabei handelt es sich um Nikephoros Moschopulos, der auch als Autor des Epigramms Nr. GR87 zu identifizieren sein dürfte.[243]

Theoleptos von Philadelpheia: Es spricht einiges dafür, dass das heute verschollene Epigramm Nr. TR11, das aus Philadelpheia / Alaşehir stammt, von dem auch sonst schriftstellerisch tätigen Theoleptos, dem Metropoliten von Philadelpheia, selbst verfasst wurde.

Gregorios, Erzbischof von Ohrid: Auf Gregorios könnte Ähnliches zutreffen. Epigramm Nr. FY1 berichtet von der von ihm beauftragten Stiftung des Exonarthex der Kirche Sveta Sofija in Ohrid. Da man weiß, dass er auch sonst als Autor belegt ist,[244] könnte auch das Epigramm von ihm stammen.

Manuel Philes: Wie bereits erwähnt,[245] kann Manuel Philes das berühmte Pammakaristos-Epigramm (Nr. TR76) aufgrund der doppelten Überlieferung (Handschrift + Inschrift) eindeutig zugeschrieben werden. Doch auch viele andere Epigramme sind mehr oder weniger eindeutig dem bekannten Auftragsdichter zuzuordnen; dies gilt nicht nur für die in diesem Band angeführten Steinepigramme, sondern auch für Epigramme auf anderen Materialien.[246] Besonders bei den anonym, nur inschriftlich überlieferten Epigrammen, die im makedonischen Beroia zu lokalisieren sind (Nr. GR40, GR44–GR48), ist eine Nähe zu Manuel Philes sehr wahrscheinlich. Viele der in diesen Epigrammen verwendeten Verse sind entweder identisch oder in modifizierter Form auch im großen (ca. 25.000 Verse) dichterischen Œuvre des Philes nachzuweisen. Allerdings lässt sich kaum bestimmen, ob die Verse direkt von Philes stammen oder von jemandem aus seinem Umfeld (einem Schüler ?) verfasst wurden oder vielleicht gar einem Musterbuch mit Versen des Philes entnommen sind.[247] Dass Philes etwa Epigramm Nr. GR40 selbst verfasste, ist unwahrscheinlich, da trotz der vielen Übereinstimmungen mit Versen des Philes auch zahlreiche prosodische Versehen vorhanden sind, die man Manuel Philes nicht zutrauen kann. Das Gleiche gilt auch für Epigramm Nr. BG6, das auf einem in Sofia aufbewahrten Grab-

---

[241] Siehe unten S. 467.
[242] Dazu siehe unten S. 698–699.
[243] Vgl. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54.
[244] Siehe unten S. 133.
[245] Siehe oben S. 68–69, 87, 94.
[246] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 37f.
[247] Siehe unten S. 216.

plattenfragment angebracht ist. Direkt Philes zuzuschreiben sind wahrscheinlich drei weitere Steinepigramme im Parekklesion der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel / Istanbul (Nr. TR73–TR75), auch wenn Nr. TR75 im Fünfzehnsilber verfasst ist. Mit hoher Wahrscheinlichkeit – aufgrund der zahlreichen aussagekräftigen Parallelen und Zitate – von Manuel Philes stammt auch das bekannte Grabepigramm auf Michael Tornikes in der Chora-Kirche in Konstantinopel / Istanbul (Nr. TR68). Ziemlich sicher dürfte die Autorschaft des Philes auch für Epigramm Nr. TR62 sein, das Grabverse auf eine Maria Palaiologina darstellt.[248] Aufgrund zahlreicher Parallelen und der guten Qualität der Verse wäre Philes auch Epigramm Nr. GR127 zuzuschreiben, das auf einem einst im Blatadon-Kloster in Thessalonike aufbewahrten Sarkophagdeckel angebracht ist. Ob die Verse aber tatsächlich von Philes (und nicht von einem Nachahmer oder Schüler) stammen, muss (vorerst) ungeklärt bleiben, da das Epigramm vielleicht erst in das Jahr 1347 zu datieren ist, wenn sich die λοιμικὴ ἀρρωστία in Vers 4 auf die große Pest dieses Jahres bezieht; bislang nämlich wurde nicht der Nachweis erbracht, dass Philes auch noch in den 1340er-Jahren am Leben war.[249] Die zahlreichen im *Index locorum* aufgelisteten Parallelen bei Manuel Philes sind auch Beweis für die Popularität der Schriften dieses Autors.

Manuel Rhaul: Das lange, heute verlorene Epigramm Nr. GR88 in der Kirche Hagia Sophia in Mystras könnte von Manuel Rhaul stammen, der zu dem im Epigramm besungenen Despoten Manuel Kantakuzenos in einem Naheverhältnis stand.

Theodoros Spantunes: Ein Verwandter des in der Demetrios-Kirche in Thessalonike bestatteten Lukas Spantunes, dessen Grabinschrift Epigramm Nr. GR125 darstellt, ist der auf Italienisch schreibende Theodoros Spantunes, der ebenfalls in Thessalonike (zur Zeit des Ablebens des Lukas) bezeugt ist und auch Autor der Grabverse sein könnte.

Generell ist festzuhalten, dass viele der auf Stein überlieferten Epigramme von gebildeten Autoren verfasst wurden. Dies betrifft nicht nur jene Epigramme, die von bekannten Autoren stammen oder solchen aufgrund verschiedener Indizien zugeordnet werden können, sondern auch Epigramme, für die sich kein Autor bestimmen lässt. Gewisse sprachliche und stilistische Eigenheiten lassen auch an einen gemeinsamen Autor einer Gruppe von Epigrammen denken, etwa jener Epigramme, die ursprünglich im Bereich des Klosters der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως in Makrinit(i)sa angebracht waren (Nr. GR80–GR83, Nr. GR104).

Für eine kleinere Gruppe von Epigrammen sind weniger oder (selten) kaum gebildete Autoren anzunehmen, z.B. für die Epigramme Nr. BG3, GR9, GR15–GR27, GR31, GR33, GR39 etc. Manche waren zwar mit gewissen Konventionen der Epigrammatik vertraut, scheiterten aber mehr oder weniger dramatisch an der Umsetzung.[250] Einen interessanten Fall stellt Epigramm Nr. GR56 aus Hagios Lukas auf Euboia dar: Der Autor war zwar mit dem seltenen Mythos des Anios, des Sohnes des Apollon und der Rhoio, vertraut, vermochte aber nicht, prosodisch korrekte Zwölfsilber zu verfassen. Auch der Autor des unvollständig überlieferten Epigramms Nr. GR13, das an der Stadtmauer von Ainos / Enez angebracht war und sich aus mittelmäßigen Zwölfsilbern zusammensetzt, vermochte immerhin einen Vers aus Theodoros Prodromos in das Epigramm einzuflechten, wobei der Vers nicht direkt aus dem prodromischen Gedicht, sondern aus einer Sammlung (einem Florilegium ?) passender Verse entnommen worden sein könnte.

VIII. DATIERUNG IN STEINEPIGRAMMEN

Während viele der in diesem Band präsentierten Epigramme nur indirekt datiert werden können – aufgrund inhaltlicher, paläographischer, lexikographischer und anderer Überlegungen – ist eine nicht geringe Anzahl von Stifter- und Grabepigrammen auch direkt datiert. In den meisten Fällen folgt auf den Epigrammtext ein Prosatext, in dem das Weltjahr, manchmal auch mit

[248] Zu den beiden letztgenannten Epigrammen s.a. BROOKS, Poetry 225f.
[249] Ausführlich unten S. 391.
[250] Etwa zur inadäquaten Verwendung des Hexameters siehe oben S. 88–89.

der Indiktion und mitunter sogar mit Monat und Tag, angegeben ist (z.B. Nr. GR53, GR72, GR75 etc.).[251] Das Weltjahr hat insofern auch eine theologische Konnotation, als damit angezeigt wird, in welchem Jahr nach der Schöpfung der Welt ein Ereignis von statten ging.[252]

Bei einer anderen Gruppe von inschriftlich überlieferten Epigrammen ist jedoch eine besondere Form der Datierung feststellbar, nämlich eine in Versform zum Ausdruck gebrachte zeitliche Einordnung. Dieses Phänomen ist nicht auf inschriftliche Epigramme beschränkt,[253] sondern begegnet sehr oft in metrischen Kopistensignaturen bzw. Kolophonversen[254] und manchmal auch in sonstigen Gedichten.[255]

Im vorliegenden Band sind folgende Epigramme mit einer Datierung in Versform versehen: Nr. AL2, GR64, GR82, GR84, GR107, IT9, IT22, IT23, IT26, IT28, IT29, IT31, TR26, TR95, TR101, TR121, US1, AddI32.

Dabei sind folgende Besonderheiten feststellbar: Grundsätzlich ist auch die metrische, über mehrere Verse reichende Datierung am Ende bzw. im unteren Bereich des jeweiligen Epigramms zu finden. In Epigramm Nr. IT29 aus Palermo, das aus 22 Zwölfsilbern besteht, befindet sich die Datierung im oberen Bereich (Verse 6–12). In Epigramm Nr. IT9 aus Monopoli nimmt die Datierung den Mittelteil des Epigramms ein, nämlich die Verse 7–10 von insgesamt zwölf Versen. Das gilt auch für das Epigramm IT22 aus Messina: Die Verse 7–11 von insgesamt 16 Zwölfsilbern sind der Datierung gewidmet. Bemerkenswert ist, dass in Vers 8 sogar die Stunde angeführt ist,[256] in der der in der Grabinschrift bedauerte Abt verstorben ist. Nicht nur in Kopistensignaturen kann die metrische Datierung im Epigramm beträchtlichen Platz einnehmen: Manchmal ist ein Drittel, mitunter sogar die Hälfte des Epigramms der Datierung gewidmet.[257] Dies trifft etwa auf Epigramm Nr. TR95 aus Nikaia / Iznik zu, in dem sieben der 15 Verse, d.h. fast die gesamte zweite Hälfte des Epigramms, der Datierung gewidmet sind.[258] Epigramm Nr. TR26 aus Attaleia / Antalya ist in mehrfacher Hinsicht interessant: Zunächst stellt dieses aus dem Jahr 915/16 stammende Epigramm im vorliegenden Band das früheste Beispiel von Versen dar, die mit einer metrischen Datierung versehen sind.[259] Stimmt die Übertragung des heute nicht mehr vorhandenen Epigrammtextes, dann steht an der Spitze der Inschrift die Angabe zum Weltjahr; der metrischen Datierung gewidmet sind die beiden letzten Verse des zwölfversigen Epigramms, und in einer darauffolgenden Prosazeile ist die Indiktion angeführt.

Während es für Kolophonverse Beispiele gibt, in denen die metrische Datierung an der Spitze des Gedichts steht,[260] konnte dies bislang in inschriftlichen Epigrammen nicht beobachtet werden: Nicht unerwähnt bleiben soll allerdings Epigramm Nr. IT3 aus Corridonia. An der Spitze dieses Epigramms (Verse 1–2) steht eine Zeitangabe, doch ist diese nicht der Datierung des Epigramms, sondern dem Lebensalter, in dem der im Grabepigramm Bedauerte gestorben ist, gewidmet.

---

251 S.a. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 24f.

252 Vgl. GRUMEL, Chronologie 111–128.

253 S.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 187.

254 Eine erste Sammlung wurde von NIKOLOPOULOS, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου zusammengestellt.

255 Z.B. K. HORNA, Eine unedierte Rede des Konstantin Manasses. *WSt* 28 (1906) 194 (Gedicht des Michael Hagiotheodorites); siehe jetzt auch A. RHOBY, "When the year ran through six times of thousands …": The Date in (Inscriptional) Byzantine Epigrams, in: Festschrift (in Druck).

256 Zu einem ähnlichen Beispiel (aber Prosa) G. BELENES, Χρονολογικά συστήματα σε επιγραφές και χειρόγραφα Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών χρόνων, in: ATSALOS – TSIRONE, Πρακτικά II 661. Zur Erwähnung der Stunde in Kopistensignaturen mit dem Zweck, die Beendigung der Arbeit möglichst akkurat anzuzeigen, vgl. GARDTHAUSEN, Palaeographie II 477.

257 Einen solchen Fall stellt z.B. die metrische Kopistensignatur im Cod. Vat. gr. 103, fol. 208v dar, in der von acht Versen fünf der Datierung gewidmet sind, siehe unten S. 111.

258 In Vers 9 des Grabepigramms wird auf poetische Weise angeführt, dass der Verstorbene im 35. Lebensjahr stand.

259 Die ältesten von NIKOLOPOULOS, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου 199 angeführten Kolophonverse mit metrischer Datierung stammen aus dem Jahr 962/63.

260 NIKOLOPOULOS, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου 210 (Nr. 13), 218 (Nr. 22), 219f. (Nr. 25), 220 (Nr. 26), 225 (Nr. 33), 231 (Nr. 42 [postbyz.]), 232 (Nr. 43 [postbyz.), 233 (Nr. 44 [postbyz.]), 239 (Nr. 54 [postbyz.], Nr. 55 [postbyz.]), 240 (Nr. 57 [postbyz.]).

Die Datierung in metrische Form zu gießen, war sicher für jeden Dichter eine Herausforderung, galt es doch, die zur Verfügung stehenden Numeralia der Struktur des Verses anzupassen. Nicht allen Dichtern gelang es daher, innerhalb der metrischen Datierung auch die prosodisch-rhythmischen Gesetze des Zwölfsilbers einzuhalten. Prosodisch-rhythmische Unzulänglichkeiten in den Versen der metrischen Datierung in sonst prosodisch korrekten Epigrammtexten sind in folgenden Epigrammen feststellbar: Nr. AL2 (Vers 12: siebente Silbe positionslang), Nr. GR64 (Vers 10: oxytone Akzentuierung vor B7),[261] Nr. IT26 (Vers 9 [unvollständig überliefert]: wahrscheinlich kein korrekter Binnenschluss nach fünfter oder siebenter Silbe); Nr. IT 28 (Vers 24: kurze sechste Silbe), Nr. IT29 (Vers 11: Das Omikron von ἑξακοσίων wird lang gemessen; Vers 12: Positionslang ist die erste Silbe im Wort ὀγδοάδι, kurz hingegen ist das darauffolgende Omikron); Nr. TR101 (Vers 10 verfügt über 14 Silben); Nr. TR121 (Vers 5 das Epsilon von ἑκατοντάς ist gelängt); Nr. US1 (Vers 4: kein sauberer Binnenschluss nach fünfter oder siebenter Silbe, das Omikron von ἑξακοσίων wird lang gemessen); Nr. AddI32 (Vers 12: das Eta von πεντηκοστοῦ wird kurz gemessen).[262] Um die Datierung dem Schema des Zwölfsilbers anzupassen, sah sich der Dichter von Epigramm IT28 veranlasst, ein Wort zu verwenden, das sonst nicht belegt ist (Vers 24: ἑξχιλιοστός) und eine Verkürzung des sonst gebräuchlichen ἑξακισχιλιοστός darstellt.[263] Die Form muss aber nicht unbedingt eine durch das Metrum veranlasste „Erfindung" des Dichters gewesen sein, da sie vielleicht auch in Epigramm Nr. TR26 verwendet wurde: Am Beginn von Vers 11 dieses Epigramms war ein Wort vonnöten, das „6000." zum Ausdruck bringt; erhalten ist nur ein Omega. Wurde im Vers die korrekte Anzahl von zwölf Silben eingehalten, dann kommt als Ergänzung nur [ἑξχιλιοστ]ῷ in Frage. Ein „Fehler" dürfte dem Dichter von Epigramm Nr. GR107 unterlaufen sein: Die Datierung ist zweifach wiedergegeben, nämlich zunächst in Versform (Verse 6–7) und dann unter Hinzufügung des Weltjahres nach dem metrischen Teil der Inschrift. Während die metrische Datierung in das Jahr 1431/32 weist, ergibt die Umrechnung des Weltjahres das Jahr 1432/33.[264]

Eine Besonderheit der metrischen Datierung ist in Epigramm Nr. IT31 aus Palermo zu beobachten: Die griechische Inschrift läuft über zwei Zeilen. Diese besteht zunächst aus vier einfach zu identifizierenden Zwölfsilbern; darauf folgt (in Umschrift und normalisierter Orthographie) τῷ ιβ΄ τῆς βασιλείας χρόνῳ μηνὶ Μαρτίῳ ἰνδ(ικτιῶνος) ε΄. Hörandner ist die Feststellung zu verdanken, dass sich auch hinter diesem Teil der Inschrift zwei Verse verbergen,[265] nämlich dann, wenn man ιβ΄ als δωδεκάτῳ und ε΄ als πέμπτου auflöst. Eine gewisse – wenngleich vermutlich nur zufällig –, an den Zwölfsilber erinnernde rhythmische Struktur weist auch der abschließende Text auf, der in Epigramm Nr. AL3 in Apollonia / Pojan(i) auf zwei Grabverse folgt: ἐκοιμήθην Μαρτίῳ λα΄, ἔτος ͵ϛωνη΄.

Das Bild der „(dahin)reitenden" bzw. „(vorbei)galoppierenden" Zeit ist in Byzanz weit verbreitet.[266] Früheste Belege für den *Genitivus absolutus* χρόνου (manchmal ἔτους) … ἱππεύσαντος / διιππεύσαντος / παριππεύσαντος begegnen bereits in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten.[267] Auf das Motiv des „(Dahin)reitens" bzw. „(Vorbei)galoppierens" der Zeit trifft man gelegentlich auch in inschriftlichen Epigrammen: In Epigramm Nr. GR107 aus Samothrake lauten die Verse 6–7: τετράκις δέκα ἱππεύουσι (καὶ) πρός γε | ἐννακοσίοις κ(αὶ) χιλίοις ἑξάκις. Ganz ähnlich lautet die Zeitangabe in den (unregelmäßigen) Versen von Maroneia (Nr. GR84): τέσαρες κ(αὶ) τετράκις δέκα ἱππεύουσι καὶ πρός γε | ἐνακόσια κ(αὶ) χιλίοις ἑξάκις. Dasselbe Bild findet man bei der Altersangabe des Verstorbenen am Beginn des Grabepigramms aus Corridonia (Nr. IT3): Κύκλων μεγίστων ἡλίου δρομημάτ(ων) | εἰκάδα διπλῆν σὺν μοναπλῇ πεντάδι | τὸ τοῦ βίου τέτρωρον ἱππεύσας μόνον. Auch in Vers 9 des Epigramms Nr. IT29 aus

[261] Zu deren Meidung siehe oben S. 86.
[262] Zu einem Konjekturvorschlag siehe unten S. 816.
[263] Siehe unten S. 488–489.
[264] Es könnte aber auch möglich sein, dass der Steinmetz den letzten Buchstaben der Angabe des Weltjahres falsch angebracht hat.
[265] HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 315.
[266] Vgl. J. DIETHART u.a., Ausgewählte Lesefrüchte zur byzantinischen Lexikographie. *BZ* 105 (2012) 641.
[267] Vgl. *TLG*.

Palermo begegnet das Motiv: ἔτους διιππεύοντος ἀκριβεστάτως. In Vers 10 kommt eine Form von παρατρέχω zur Anwendung: παραδραμούσης χιλιάδων ἑξάδος.[268] Nicht auf das Jahr, sondern den Sonnenlauf bezogen ist Vers 34 des Epigramms Nr. IT23 aus Messina: θανὼν ἔτος τρέχοντος ἡλίου τότε. Der poetische Ausdruck des „dahinlaufenden Jahres" (τρέχοντος … ἔτους) hat etwa auch in Prosainschriften aus der Peloponnes[269] und aus Kreta[270] Eingang gefunden.

IX. INTERAKTION VON WORT, BILD UND BETRACHTER

Der Frage der Interaktion von Wort, Bild und Betrachter, von Inschrift, Dargestelltem und Leser, wurde bereits eine Vielzahl von (rezenten) Publikationen gewidmet.[271] Dabei wird eruiert, inwieweit Bild und Text aufeinander abgestimmt sind, wie sehr sie interagieren oder aber auch voneinander abweichen, und welche Rolle der Betrachter bzw. Rezipient dabei spielt. Diese Fragestellungen sind in hohem Maße auch für inschriftliche Epigramme relevant, da Verse an sich – sowohl inhaltlich als auch durch ihre paläographische Gestaltung – ein „Kunstwerk" im „Kunstwerk" darstellen.[272] Dies fügt sich gut zu dem bereits seit der Antike bekannten und auch in Byzanz oft verwendeten Topos, Dichtung als Malerei zu verstehen bzw. das Verseschmieden dem Malen gleichzusetzen.[273]

Interessant ist auch die Ergründung der Ursachen, warum (Epigramm)text und Bild gelegentlich nicht zusammenpassen – die Ursachen dafür sind mannigfaltig.[274]

Das Wort-Bild-Verhältnis spielt bei den in diesem Band behandelten byzantinischen Steinepigrammen eine geringere Rolle als bei jenen Epigrammen, die Freskendarstellungen begleiten oder auf Kleinkunstobjekten angebracht sind. Dennoch gibt es auch in diesem Band ein paar aufschlussreiche Beispiele: Im Grabepigramm Nr. TR17 aus Ankyra / Ankara wird der Leser / Betrachter der Inschrift gleich am Beginn darauf hingewiesen, dass der Stifter bzw. Verstorbene bildlich, d.h. entweder gemalt oder als Skulptur, dargestellt ist. In Epigramm Nr. GR73, das beim Tor der Festung Akrokorinthos angebracht war, wird bemerkt, dass sich in der Nähe des Textes ein Bild oder eine Statue des Despoten der Peloponnes befindet. Auf eine bildliche Darstellung der Eltern des Despoten wird in Epigramm Nr. GR88 (Verse 43–44) aus Mystras hingewiesen. Neben dem Stifterbild in der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel / Istanbul waren wahrscheinlich auch die Epigramme Nr. TR73–TR74 angebracht. Epigramm Nr. TR6 aus Thyateira / Akhisar ist ein Beispiel dafür, dass die Übereinstimmung von Wort und Bild gestört ist,[275] da jene Epigrammteile, in denen Pfaue erwähnt werden, neben der Darstellung eines Adlers angebracht sind.

---

[268] Den gleichen Vers findet man auch in Nr. AddI32, v. 13.

[269] FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 327 (Nr. 67).

[270] GEROLA, Monumenti Veneti IV 453 (Nr. 28).

[271] Stellvertretend seien für die Epochen Altertum und Mittelalter (West und Ost) folgende jüngere Studien genannt: W. ECK u.a. (Hg.), Öffentlichkeit – Monument – Text. XIV Congressus Internationalis Epigraphiae Graecae et Latinae, 27.–31. Augusti MMXII. Akten (*Corpus Inscriptionum Latinarum, Auctarium*, series nova IV). Berlin – Boston 2014; Z. NEWBY – R. LEADER-NEWBY (Hg.), Art and Inscriptions in the Ancient World. Cambridge 2007; R. FAVREAU (Hg.), Épigraphie et iconographie. Actes du Colloque tenu à Poitiers les 5–8 octobre 1995 (*Civilisation Médiévale* II). Poitiers 1996; K. KRAUSE – B. SCHELLEWALD (Hg.), Bild und Text im Mittelalter (*sensus. Studien zur mittelalterlichen Kunst* 2). Köln u.a. 2011; JAMES, Art and Text; jetzt auch A. RHOBY, Text as Art? Byzantine Inscriptions and Their Display, in: Proceedings of the conference "Writing Matters: Presenting and Perceiving Monumental Texts in Ancient Mediterranean Cultures", Universität Heidelberg, Oktober 2013 (in Druck).

[272] Vgl. J.F. HAMBURGER, The iconicity of script. *Word & Image* 27 (2011) 249–261; s.a. ORSINI, Scrittura come immagine 38f.

[273] Vgl. P.A. AGAPITOS, Poets and Painters: Theodoros Prodromos' Dedicatory Verses of his Novel to an Anonymous Caesar. *JÖB* 50 (2000) 179–181.

[274] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 67–70; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 38f.

[275] Zahlreiche Beispiele für dieses Phänomen bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 68–70 u. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 38f.

Eine besondere Rolle spielt jedoch die Interaktion des Epigrammtextes mit seinem Leser bzw. Betrachter. Dieser wird mitunter direkt und explizit – sehr oft gleich am Beginn des Epigramms – angesprochen, sei es als ἀνήρ (Nr. GR99, Vers 63), ἄνθρωπος (Nr. FY2, Vers 1; Nr. GR31, Vers 10; Nr. GR40, Vers 1; Nr. GR65, Vers 1; GR79, Vers 1), βέλτιστος (Nr. TR68, Vers 4), θεατής (Nr. AL2, Vers 1; Nr. GR31, Vers 1; Nr. GR83, Vers 12; Nr. GR104, Vers 10; Nr. IT35, Vers 4), θνητός (Nr. GR39, Vers 1), ξένος (Nr. GR29, Vers 2; Nr. GR66, Vers 1; Nr. GR73, Vers 1; Nr. GR88, Vers 32; Nr. GR89, Vers 1; Nr. GR90, Vers 2; Nr. GR104, Vers 10; Nr. GR119, Vers 3; Nr. GR127, Vers 7; Nr. GR130, Vers 7; Nr. IT23, Vers 1; Nr. TR44, Vers 6; Nr. TR78, Vers 1), ὁδίτης (Nr. GR28, Vers 1; Nr. TR54, Vers 1) oder φίλος (Nr. GR29, Vers 2; Nr. GR99, Vers 17). Diese Auflistung zeigt deutlich, dass die Anrede ξένος / ξένε am weitesten verbreitet ist.[276] Bereits eines der berühmtesten Epigramme der Antike, der Simonides von Keos zugeschriebene Epitaph der Spartaner bei den Thermopylen, beginnt mit der Anrede ὦ ξεῖν'.[277] Der Terminus ξένος, vielfach verwendet in antiken und spätantiken Grabepigrammen,[278] bezeichnet den unterwegs Seienden, den Vorbeigehenden,[279] im christlichen Sinn den Fremden auf dieser Erde bzw. den auf Pilgerschaft Befindlichen; dazu fügt sich, dass sich in Klöster eintretende Mönche und Nonnen sehr oft Ξένος und Ξένη als neue Namen wählten.[280] Häufig begegnet die Anrede ξένος / ξένε in Grabepigrammen, was sich auch mit Beobachtungen deckt, die für das Œuvre des Manuel Philes gemacht werden konnten.[281] Auffallend ist jedoch, dass jene Epigramme, die den Betrachter bzw. Leser als ξένος titulieren, nicht alle dem kirchlichen Milieu entstammen. Weit verbreitet ist auch die Anrede θεατής / θεατά, der wie der Betrachter bzw. Zuschauer im Theater (z.B. Ar. *V.* 1071) seinen Blick auf das die Verse begleitende Monument richten soll. Mit besonderem Nachdruck – nämlich als θεατής und ξένος – wird der Betrachter / Leser in Vers 10 des Grabepigramms Nr. GR104 angesprochen: [σ]ὺ δέ, θεατά, ὁρῶν τὸν τύμβον, ξένε. Eine solche direkte Aufforderung liegt auch am Beginn des Stifterepigramms Nr. GR65 aus Karytaina vor: Ὁρᾷς τρανῶς, ἄνθρωπε – βλέψον καὶ ἴδε. Ganz ähnlich formuliert auch Vers 12 des Grabepigramms Nr. Gr83 aus Makrinit(i)sa: ἀλλ', ὦ θεατά, ὅρα καὶ ἄθρει ξένα. Mit einer nachdrücklichen Aufforderung, das Grab in der Kirche zu betrachten, beginnt auch Epigramm Nr. IT23, Verse 1–2, aus Messina: Τὸν ναὸν ὅστις τοῦτον εἰσίῃς, ξένε, | δεῦρο πρόσελθε, τόνδε τὸν τάφον σκόπει. Formulierung dieser Art sind jedoch kein Produkt der byzantinischen Epoche, sondern begegnen bereits in Antike und Spätantike.[282]

Diese Anreden sind aber nicht nur konkret, sondern auch als rhetorischer Topos zu verstehen. Auch die Fragen, die mitunter an den potentiellen Betrachter / Leser gestellt werden, sind keine wirklichen, sondern rhetorische Fragen, die ebenso zur Topik byzantinischer Epigramme gehören[283] und diesen auch ein gewisses dramatisches Element verleihen: Auf die Frage Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, τίς ὅνπερ βλέπεις | σεπτὸν δόμον τέτευχεν ἐξ αὐτῶν βάθρων; am Beginn des Epigramms von Luros (Nr. GR79, Verse 1–2) wird natürlich keine Antwort des Lesers / Betrachters im Sinne eines Dialogs erwartet, sondern es handelt sich um eine rhetorische Frage, die eine Präambel zur Präsentation des Stifters darstellt. Mit solchen und ähnlichen Fragen sind

---

276 In byzantinischen Briefen kommt diese Anrede nicht vor, vgl. GRÜNBART, Formen der Anrede.

277 Anth. Pal. VII 249 (BECKBY): ὦ ξεῖν', ἄγγειλον Λακεδαιμονίοις, ὅτι τῇδε | κείμεθα τοῖς κείνων ῥήμασι πειθόμενοι.

278 Vgl. R. LATTIMORE, Themes in Greek and Latin Epitaphs (*Illinois Studies in Language and Literature* 28,1/2). Urbana, IL 1942, 230–234.

279 Für den antiken Bereich M.A. TUELLER, The passer-by in archaic and classical epigram, in: M. BAUMBACH u.a. (Hg.), Archaic and Classical Greek Epigram. Cambridge 2010, 42–60.

280 Vgl. W. HÖRANDNER, Zur Beschreibung von Kunstwerken in der byzantinischen Dichtung – am Beispiel des Gedichts auf das Pantokratorkloster in Konstantinopel, in: Chr. RATKOWITSCH (Hg.), Die poetische Ekphrasis von Kunstwerken. Eine literarische Tradition der Großdichtung in Antike, Mittelalter und früher Neuzeit (*Österr. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Sitzungsber.* 735). Wien 2006, 209f.; RHOBY, Überlieferung 234; s.a. M. MENTZOU, Der Bedeutungswandel des Wortes „Xenos". Die byzantinischen Gelehrtengedichte und die neugriechischen Volkslieder über die Fremde. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Universität Hamburg, 1963.

281 Vgl. PAPADOGIANNAKIS, Studien 124.

282 Vgl. RHOBY, Überlieferung 234f.; s.a. SIRONEN, Inscriptions of Athens 134 (Nr. 54).

283 Vgl. BROOKS, Poetry 232.

gelegentlich auch metrische Siegellegenden versehen, wie bereits gezeigt werden konnte.[284] Mit zwei ähnlich lautenden allgemeinen rhetorischen Fragen beginnen auch die beiden Grabepigramme aus Palermo (Nr. IT27–IT28), von denen eines die Grabinschrift auf Georgios von Antiocheia und das andere die Grabinschrift auf dessen Ehefrau Eirene darstellt. Im Grabepigramm Nr. TR1 wird dem Leser der Inschrift bzw. dem Besucher des Grabes sogar eine direkte Rede in den Mund gelegt, die fünf von sechs Versen einnimmt. Die Aufforderung zu einem Ausruf findet man am Ende von Epigramm Nr. TR15 aus Ankyra / Ankara. Im Epigramm Nr. GR106 aus Samos ist die in den Text eingefügte direkte Rede weniger eine Aufforderung an den Leser, sondern eine Feststellung, dass jeder, der vorbeigeht, den dann *in extenso* angeführten Ausruf tätigt.

Auch wenn Steinepigramme – wie gezeigt wurde – sehr oft mit mehr oder weniger direkten Hinwendungen an den Leser der Inschrift versehen sind, bedeutet das freilich nicht, dass alle Verse auch gelesen und verstanden wurden. Die meisten Betrachter einer Inschrift konnten den Inhalt nur ansatzweise, teilweise auch gar nicht erfassen. Für jene, die zumindest nicht völlig schriftunkundig waren, dienten wahrscheinlich in manchen Fällen Signalwörter, durch die der Inhalt der Inschrift zumindest in groben Zügen verstanden werden konnte. Wie schon erwähnt,[285] könnte das ob seiner Metrik und Sprache, aber auch ob seiner paläographischen Merkmale nicht einfach zu erfassende Stifterepigramm Nr. GR98 aus Orchomenos mit Signalwörtern gespielt haben, die gleich am Beginn der Inschrift aufzeigten, worum es im weiteren Verlauf geht: Zeit und Neid, Inbegriffe der zerstörerischen Kraft, vermögen nicht, die Leistung des Stifters vergessen zu machen.[286] Für jene, die Inschriften gar nicht lesen bzw. verstehen konnten, gab es eine andere Möglichkeit, Teil der „performance" von Wort, Bild und Betrachter zu werden. Zunächst kann man annehmen, dass Inschriftengebilde wie Kunstwerke betrachtet und nach Anhaltspunkten abgetastet wurden.[287] Es ist aber auch anzunehmen, dass Grab- und Stifterepigramme zu bestimmten Anlässen, etwa Jahrestagen laut vorgelesen wurden.[288] Diese Vermutung ist zwar in den Quellen nicht eindeutig belegt, doch könnte die Überschrift zu dem heute nur mehr handschriftlich erhaltenen Einweihungsepigramm[289] der Pantokrator-Kirche in Konstantinopel / Istanbul einen einschlägigen Hinweis geben: Dort heißt es, dass die Verse anlässlich der Einweihung der Kirche vorgelesen wurden.[290] Somit wurde auch dem des sinnerfassenden Lesens nicht mächtigen Konsumenten einer Inschrift / eines Epigramms die Möglichkeiten geboten, das zu verstehen, was er sonst nur optisch wahrnehmen konnte. Manche Inschriften, so auch Epigramme, und insbesonders Steinepigramme, erfüllten aber auch eine magisch-symbolische Funktion,[291] vor allem dort, wo sie an Plätzen angebracht waren, wo ein Lesen selbst für den Alphabetisierten nicht möglich war, z.B. an einer Säule – stellvertretend sei Epigramm Nr. TR55 auf der Konstantinssäule in Konstantinopel / Istanbul genannt – oder hoch an einer Stadtmauer, auch wenn manche Inschriften mit Blei ausgelegt oder farblich gestaltet waren.[292]

Daneben hatten Inschriften, gleich ob in Prosa oder in Versen, an gewissen Orten auch eine apotropäische Funktion inne. Dies betrifft nicht nur die zahlreichen, hauptsächlich Kreuze be-

---

[284] Rhoby, Epigrams 72f.

[285] Rhoby, Meaning 737f.

[286] Siehe dazu unten S. 322–323.

[287] Vgl. M. Engelbrecht u.a., Dem Auge auf der Spur: Eine historische und empirische Studie zur Blickbewegung beim Betrachten von Gemälden. *IMAGE* 11 (Januar 2010) 29–41; H. Bleumer u.a. (Hg.), Zwischen Wort und Bild. Wahrnehmungen und Deutungen im Mittelalter. Köln u.a. 2010.

[288] Vgl. Papalexandrou, Text in context 282.

[289] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 214.

[290] Moravcsik, Szent László 43; Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 306; Rhoby, Meaning 745f.

[291] Aus anthropologischer Sicht S.J. Tambiah, The Magical Power of Words. *Man* n.s. 3 (1968) 175–208; M. Hilgert, ‚Text-Anthropologie': Die Erforschung von Materialität und Präsenz des Geschriebenen als hermeneutische Strategie. *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft* 142 (2010) 85–124.

[292] Siehe oben S. 73–74.

gleitenden Krypto- bzw. Tetragramme (z.B. EEEE, ΦΧΦΠ, XXXX etc.),[293] die auf unterschiedlichsten Materialien angebracht und vor allem in Kirchen, aber auch auf Befestigungsanlagen zu finden sind, sondern auch Inschriften im Allgemeinen. Man denke z.B. an die zahlreichen Inschriften, die an den Außenbereichen der Mauern von Konstantinopel angebracht sind (Nr. TR81–TR91). Diese sollten den Feinden, auch wenn diese sie nicht lesen konnten, symbolisieren, dass hier etwas Wichtiges angebracht ist, und somit daran hindern, die Stadt anzugreifen.

X. ADDENDA ZU EPIGRAMMEN AUF FRESKEN UND MOSAIKEN UND ZU EPIGRAMMEN AUF IKONEN UND OBJEKTEN DER KLEINKUNST

Aufgrund neuer Publikationen und neuer Funde ergibt sich immer wieder neues inschriftliches epigrammatisches Material. Schon der zweite Band der Reihe, der Epigrammen auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst gewidmet war, umfasste Addenda[294] zum ersten Band, in denen Epigramme auf Fresken und Mosaiken abgehandelt wurden.[295] Der vorliegende Band erhält nun weitere Addenda zum ersten Band und Addenda zum zweiten Band. Es ist geplant, dass nach Publikationsabschluss der Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“ auftauchende Epigramme in ständig aktualisierbarer Form elektronisch publiziert werden.

1. Epigramme auf Fresken und Mosaiken

Von den seit 2010 zusätzlich gefundenen Epigrammen auf Fresken und Mosaiken sind 31 auf Fresko und nur zwei auf Mosaiken überliefert (Nr. AddI32–AddI33). Die folgenden Bemerkungen beziehen sich auf ausgewählte Epigramme, die mit besonderen Merkmalen versehen sind.

Nr. AddI2 stellt ebenso wie Nr. AddI15 eine metrische Malersignatur dar, wofür es aus byzantinischer Zeit nur wenige erhaltene Beispiele gibt.[296] Der Binnenschluss B7 von Vers 3 des Epigramms Nr. AddI3 ist grundsätzlich mit oxytoner Akzentuierung versehen (ὑπήκοος Θ(εὸ)ς γὰρ μέχρι θανάτου), was im Zwölfsilber normalerweise streng gemieden wird,[297] doch kann γάρ hier wie ein Enklitikon gewertet werden, sodass sich der eigentlich Akzent vor dem Binnenschluss auf Θεός befindet. Die einzelnen Verse Nr. AddI12 und Nr. AddI13 begleiten Szenen, doch ist nicht ganz klar, ob es sich tatsächlich auch um metrische Gebilde handelt. Epigramm Nr. AddI14 besteht aus zwei Teilen, einem metrischen nicht sehr gelungenen Stifterepigramm und einem *Memento-Mori*-Vers, der auch als Nr. GR35 überliefert ist. In Vers 2 dürfte auch der Binnenschluss markiert sein. Als Stifterepigramm ist auch das nur fragmentarisch erhaltene Nr. AddI17 zu identifizieren. Aufgrund der mäßigen prosodischen Qualität der Verse ist auszuschließen, dass – wie anderenorts angenommen – Ioannes Apokaukos Autor des Epigramms ist. Das aus Kappadokien stammende Epigramm Nr. AddI22 ist in Vers 1 mit dem volkssprachlichen Imperativ θύσε (anstatt θῦσον) versehen. Nur mehr handschriftlich überliefert ist Epigramm Nr. AddI25: Es besteht aus sieben Zwölfsilbern, die mit Akro-, Meso- und Telostichis versehen sind und ausschließlich B5 aufweisen. Epigramm Nr. AddI28 ist sowohl inhaltlich als auch sprachlich interessant:[298] Es handelt sich um mehr als 20 *Memento-Mori*-Verse, die von der Vergänglichkeit des Lebens berichten. Darüberhinaus war der Verfasser nur rudimentär mit den Gesetzmäßigkeiten des Zwölfsilbers vertraut; des Weiteren weisen die Verse zahlreiche Merkmale der byzantinischen Volkssprache bzw. des regionalen Griechisch (Kappadokisch) auf: Als *pars pro toto* sei die unregelmäßige Futurbildung ἐπελθήσει in Vers 8 genannt. Epi-

---

293 Vgl. Walter, Apotropaic Function, passim; Hörandner, Weitere Beobachtungen, passim; Rhoby, Secret Messages, passim.
294 Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 391–413.
295 Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken.
296 Siehe unten S. 774, 786.
297 Siehe oben S. 86.
298 Zwei Verse dieses Epigramms sind bereits bei Lauxtermann, Poetry 244 u. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Add22 ediert.

gramm Nr. AddI32 stellt die mosaizierten Verse an der Basis der Kuppel der Cappella Palatina in Palermo dar. Die Verse dürften von jenem Autor stammen, der auch für die anderen im Umfeld des Roger II. bzw. Georgios von Antiocheia entstandenen Epigramme verantwortlich zeichnete.[299] Fünf der 14 Verse sind der (metrischen) Datierung gewidmet;[300] in Vers 3 liegt oxytones B7 vor.

2. Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst

Die Addenda zum zweiten Band umfassen ebenfalls Epigramme, die seit dem Jahr 2010 bekannt gemacht wurden. Sie umfassen 23 Epigramme auf Edelmetallen und Emails und acht Epigramme auf Ikonen. Es folgen Bemerkungen zu besonderen Phänomenen ausgewählter Epigramme:

Vers Nr. AddII1 befindet sich auf einem Ring, der mit der sprachlichen Besonderheit τοῦτα (anstatt ταῦτα) versehen ist.[301] Vers AddII2 ist ein Hexameter,[302] der auch auf einer Münze überliefert ist. Epigramm Nr. AddII3 befand sich auf einem kaum bekannten, heute verlorenen Reliquiar vom Mont Saint-Michel. Die Verse bzw. Epigramme Nr. AddII4–AddII7 sind auf Ringen angebracht, die teilweise in mehreren Exemplaren vorliegen und auch mit (volks)-sprachlichen Eigenheiten versehen sind; dies gilt auch für die Verse Nr. AddII12 und Nr. AddII13, die ebenfalls auf Ringen angebracht sind. Epigramm Nr. AddII12 ist auch handschriftlich überliefert, nämlich als zwei Verse des Manuel Philes. Auch die Verse Nr. AddII17 und Nr. AddII18 sind auf Ringen angebracht; Vers Nr. AddII17 ist mit der apotropäischen Aussage versehen, Bauchschmerzen abzuwehren. Das mit Wortspielen versehene Epigramm Nr. AddII8 ist auf einem Enkolpion angebracht; die Verse fungieren als Ekphrasis.[303] Die lange missverstandenen Verse auf dem Einbanddeckel eines Evangeliars (Nr. AddII9–AddII11) wurden bereits an anderer Stelle ausführlich beschrieben,[304] sodass sie im vorliegenden Band nur summarisch behandelt werden; auffallend ist, dass Wort und Bild aufgrund eines Missverständnisses nicht aufeinander abgestimmt sind. Epigramm Nr. AddII24 ist auf dem Beschlag einer Ikone angebracht; das Epigramm muss von einem professionellen Dichter verfasst worden sein. Die gute Qualität der Verse wurde allerdings bei der paläographischen Umsetzung nicht eingehalten. Die Epigramme Nr. AddII25–AddII31 befinden sich allesamt auf Ikonen vom Athos-Kloster Batopaidi.

N.B. Griechische Namen werden in der Regel transkribiert wiedergegeben (so z.B. Ioannes II. Komnenos *statt* Johannes II. Komnenos usw.); eine Übertragung der Namen ins Deutsche erfolgt nur dann, wenn diese in der übertragenen Form geläufig sind (so z.B. Gregor von Nazianz, Johannes Prodromos [Johannes der Täufer], Johannes Chrysostomos, usw.).

---

[299] Siehe oben S. 95 u. unten S. 494.
[300] Zu dieser Technik siehe oben S. 97–100.
[301] Siehe dazu unten S. 819.
[302] Zum Hexameter als Metrum inschriftlicher Epigramme siehe oben S. 88–89.
[303] Zur Ekphrasis in inschriftlichen byzantinischen Epigrammen A. Paul, Beobachtungen zu Ἐκφράσεις in Epigrammen auf Objekten. Lassen wir Epigramme sprechen! In: Hörandner – Rhoby, Bedeutung 61–73.
[304] Rhoby, Szenen.

E. Byzantinische Epigramme auf Stein

ALBANIEN

APOLLONIA → POJAN(I)

DURRËS

(*)Inschrift (verloren ?), 9.–11. Jh. ?: Stadtmauer

Nr. AL1) Heuzey – Daumet berichten von einer auf einer antiken Spolie angebrachten Inschrift, die in den heute nicht mehr erhaltenen nördlichen Bereich der Stadtmauer von Dyrrhachion eingefügt war. Die Transkription des Textes gibt zu verstehen, dass die beiden Editoren nur mehr Teile entziffern konnten. Dass es sich um ein Epigramm handeln dürfte, beweisen von Heuzey – Daumet edierte vier rautenförmig angeordnete Punkte, die das Ende eines Verses markieren. Die auf diese Markierung folgenden Wörter ergeben einen Zwölfsilber. Ursprünglich dürfte das Epigramm – der Schriftskizze bei Heuzey – Daumet nach zu schließen – zumindest fünf, wahrscheinlich aber mehr Verse umfasst haben.

Die von Heuzey – Daumet in Erwägung gezogene Datierung in die Zeit von Epigramm Nr. AL2, d.h. in die Zeit der Herrschaft des Theodoros I. Dukas Komnenos Angelos (reg. 1215–1230),[1] ist aus verschiedenen Gründen abzulehnen: Die Inschrift dürfte weder Akzente aufweisen noch verfügt sie über Ligaturen. Auch die aufgrund der Schriftskizze nachweisbaren Buchstabenformen deuten kaum auf eine Datierung in das 13. Jahrhundert hin.

Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

[.................................
πό]λεως τέμνει εὐεπίβατον οὖσαν
................................]ραν
φρουρὸν ἀσφαλῆ τῇ πόλει καὶ τῇ χώρᾳ
5 [..................................].

2 cf. v. 2 epigramm. in lapide in museo archaeologico in urbe Istanbul (de Dyrrhachio) (→ no. TR57): εὔβατος ἡ πρὶν Ἐπίδαμνος [.........].

1 lacunam statui: ICO\.CINOCCIIAII Heuzey – Daumet. **2** [ἄκραν(?) τῆς πό]λεως Heuzey – Daumet. **3** ...]ραν scripsi: ΛΓΑΝ inscr. (Heuzey – Daumet), γαν Heuzey – Daumet. **4** τῇ χώρᾳ scripsi: ΤΙΧΩΓΑ inscr. (Heuzey – Daumet), τ(ε)ίχω[ν] πλ[άτος] (?) Heuzey – Daumet.

....
er schneidet ab die leicht ersteigbare ... der Stadt
....
einen sicheren Wächter für die Stadt und das Land
5 ....

Text: HEUZEY – DAUMET, Mission 359.

Lit.: REY, Répertoire 110.– GUTTERIDGE – HOTI – HURST, Dyrrachium 404.

Die Verse weisen inhaltlich Ähnlichkeiten auf mit jener, ursprünglich ebenfalls von der Festung von Dyrrhachion stammenden Inschrift, die jetzt im Archäologischen Museum in Istanbul

[1] HEUZEY – DAUMET, Mission 359.

aufbewahrt wird (→ Nr. TR57). Jenes in Frage-Antwort-Form aufgebaute Epigramm behauptet nämlich auch, dass Dyrrhachion (antik Epidamnos) leicht zugänglich gewesen sei (vgl. Testimonienapparat). In Vers 4 des vorliegenden Epigramms ist ein für Stadt und (Um)land sicherer „Wächter" genannt; damit wird wohl ein Wachtturm der Festung, die eine Sperre gegen die Feinde darstellte (Vers 2), gemeint sein. Der historische Kontext könnte derselbe sein wie für Epigramm Nr. TR57: Auch die vorliegenden Verse könnten während der byzantinisch-bulgarischen Auseinandersetzungen vom Ende des 9. bis zum Beginn des 11. Jahrhunderts entstanden sein.

Auszuschließen ist allerdings, dass beide Epigramme von demselben Autor verfasst wurden. Während nämlich die Zwölfsilber des Epigramms Nr. TR57 als durchwegs prosodisch zu bezeichnen sind, sind die vorliegenden Zwölfsilber aufgrund einiger schwerer Verstöße als prosodielos zu werten. Die noch vorhandenen Binnenschlüsse sind hingegen korrekt gesetzt. Weitere Bemerkungen: Am Ende von Vers 3 ist es gerechtfertigt, ραν zu schreiben, da es sich bei dem von Heuzey – Daumet aufgezeichneten drittletzten Buchstaben um ein Rho handeln wird. Das von Heuzey – Daument transkribierte Gamma gegen Ende von Vers 4 ist nämlich auch als Rho zu identifizieren.

(*)Steinplatte(n) (verloren ?), a. 1224/25: Stadtmauer, Turm

Nr. AL2) In den heute nicht mehr erhaltenen nordwestlichen Abschnitt der Stadtmauer[2] war ein viereckiger Zitadellenturm eingefügt, an dem in ungefähr zehn Meter Höhe[3] eine Inschrift angebracht war. Die Inschrift wurde erstmals in der Mitte des 19. Jahrhunderts aufgezeichnet und war auch noch am Ende des 19. Jahrhunderts vorhanden,[4] vielleicht auch noch in der Mitte des 20. Jahrhunderts;[5] zu Beginn der 90er-Jahre des 20. Jahrhunderts war sie aber schon – ebenso wie der Turm – nicht mehr *in situ* anzutreffen.[6] Der im CIG abgedruckten Schriftskizze ist zu entnehmen, dass die Majuskel-Inschrift über sechs Zeilen lief. Dies deckt sich auch mit dem Befund von Maurophrydes, dem ersten Editor, der feststellte, dass die Inschrift auf zwei Steinplatten *in continuo* angebracht war.[7] Wie ebenfalls bereits Maurophrydes erkannte, handelt es sich bei der Inschrift um ein Epigramm, das aus 13 Versen besteht, wobei pro Zeile jeweils etwas mehr als zwei Verse angebracht sind. Das Ende eines jeden Verses ist in der Regel durch zwei übereinander liegende Punkte gekennzeichnet, Anfang und Ende der Inschrift sind durch ein Kreuz markiert. Rund ein Drittel des Epigramms – die Verse 9–13 – ist der Datierung gewidmet; Wiedergabe der Datierung in Versform kommt auch sonst gelegentlich vor.[8] Durch die in den Versen 9–13 gemachten Angaben kann das Epigramm in das Jahr 1224/25 datiert werden.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Μαθών, θεατά, τίς ὁ πήξας ἐκ βάθρων
τὸν πύργον, ὅνπερ καθορᾷς, κτίσμα ξένον,
θαύμαζε τούτου τὴν ἀριστοβουλίαν·
παῖς οὗτος ἀνδρὸς εὐτυχοῦς Ἰω(άννου)
5 σεβαστοκρατοροῦντος ἄνθους πορφύρας
Θεόδωρος μέγιστος ἐν στρατηγίαις

---

[2] D.h. an dem von der Gegend Stani bis zur Villa des einstigen albanischen Königs Zogu laufenden Teil der Stadtmauer, vgl. GUTTERIDGE – HOTI – HURST, Dyrrachium 401. Nur mit der Stadtmauer von Dyrrhachion in spätantiker und frühbyzantinischer Zeit beschäftigt sich L.F. MIRAJ, Dyrrachium in the Early Christian and Byzantine Period. Tirana 2013, 86–104.

[3] Nach VON HAHN, Albanesische Studien 118 „dreissig Fuss über der Erde"; vgl. CIG IV 344.

[4] Vgl. MELIARAKES, Ἱστορία 145; s.a. DUCELLIER, Façade maritime 165.

[5] Vgl. NICOL, Despotate of Epiros 71: „A contemporary inscription on a tower to the north-west of Durazzo confirms *to this day* the reputation that Theodore enjoyed …".

[6] Vgl. KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 525, Anm. 23.

[7] MAUROPHRYDES, Ἠπειρωτικά 265.

[8] Siehe oben S. 97–100.

Δούκας Κομνηνὸς εὐσθενής, βριαρόχειρ,
ἐχθροῖς ἀπροσμάχητος, ἀκάμας πόνοις·
ἔτους τρέχοντος ἑξάδι μὲν χιλίων
10 σὺν τοῖς ἑκατὸν ἑπταδ[ι]κ[οῖ]ς ἐγκύκλοις,
τριπλῇ δεκάδι καὶ μοναπλῇ τριάδι,
τρισκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος δρόμου
λῆξιν φέροντος ἐν Θεῷ παντεργάτῃ.

1–2 cf. e.g. vv. 1–2 epigramm. in ecclesia S. Barnabae apud urbem Luros (→ no. GR79): Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, τίς ὅνπερ βλέπεις | σεπτὸν δόμον τέτευχεν ἐξ αὐτῶν βάθρων. **7–8** cf. Ephr. Aen. hist. chron. 7684sq. (Lampsidis) (de eodem Theodoro Duca Comneno): ἀνὴρ στρατηγός, εὐσθενὴς καὶ γεννάδας, | γίγας βριαρόχειρ τις, ὀξὺς ἐν μάχαις; cf. etiam Theod. Lasc. in laudem urbis Nicaeae 305sq. (Tartaglia) (de imp. Ioan. III Batatz.): ὁ γενναιόφρων βριαρόχειρ μεγαλοφυὴς βασιλεὺς Δούκας ὁ χαριτώνυμος. **9** cf. v. 34 epigramm. (hodie deleti) in ecclesia S. Domenici in urbe Messina (→ no. IT23): θανὼν ἔτος τρέχοντος ἡλίου τότε; v. 7 epigramm. (hodie deleti) in monasterio Archang. Michaelis in urbe Monopoli (→ no. IT9): ἔτους τρέχοντος ἑξάκις χιλιάδος; cf. etiam initium inscriptionis (a. 1327/28) in ecclesia Archang. Michaelis in urbe Kabalariana in insula Creta, ed. Gerola, Monumenti Veneti IV 453 (no. 28): […] τρέχοντος τοῦ παρόντος αἰῶνος ἔτους ͵ϛωλϛʹ …[9]

---

5 σεβαστοκρατοῦντος Heuzey – Daumet, Zeqo, Katsaros. **7** Κομ[ν]ηνός CIG: ΚΟΜΗΝΟC inscr. ? **10** ἑπταδ[ι]κ[οῖ]ς suppleverunt Heuzey – Daumet: ἑπτὰ δέ … Maurophrydes, Meliarakes, Nikolopoulos, ἑπτὰ… von Hahn, ἑπτὰ δε[κάκις] Arabantinos, ἑπτα[… CIG, ἐπταδ[ι]κ[οί]; Zeqo, ἑπταδ[ι]κ[οῖς] Katsaros. ἐγκύκλοις scripsit Zeqo: ΕΚΥΚΛΟΙC inscr. ?, … κύκλοις Maurophrydes, Arabantinos, CIG. **11** δεκά[δι κ]αὶ Heuzey – Daumet, Zeqo. μυναπλῇ von Hahn. **12** τρισκαιδεκάτην Maurophrydes, Arabantinos, Meliarakes, Nikolopoulos.

Wenn du erfährst, Betrachter, wer von Grund auf
den Turm errichtete, den du siehst, ein außergewöhnliches Bauwerk,
bewundere dessen treffliche Planung.
Dieser ist Sohn des glücklichen Mannes Ioannes,
5 *der Sebastokrator ist als Blüte der Porphyra,*
Theodoros, der Größte in der Heerführung,
Dukas Komnenos, gut bei Kräften, mit starker Hand,
für die Feinde unbesiegbar, unermüdlich im Einsatz.
Als das Jahr durch die Sechszahl der Tausender lief
10 *mit 100 siebenfachen Kreisläufen,*
mit dreifacher Zehnerzahl und einfacher Dreizahl,
als der Lauf der 13. Indiktion
ein Ende brachte in Gott, der alles wirkt (= 6733 = 1224/25).

Text: Maurophrydes, Ἠπειρωτικά 265f.– von Hahn, Albanesische Studien 118f., 122(2) (Schriftskizze).– Arabantinos, Χρονογραφία I 62, Anm. 1.– CIG IV 344 (Nr. 8750 [mit Schriftskizze]).– Heuzey – Daumet, Mission 357 (Nr. 146 [mit franz. Übers.]).– Meliarakes, Ἱστορία 145f.– K.M. Mekios, Ἱστορία τῆς Ἠπείρου ἀπὸ ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς. Kairo 1909, 57 (mir nicht zugänglich).– M. Zeqo, Monuments antiques et médiévaux à inscriptions en vers. *Monumentet* 2 (1986) (32) 36 (Nr. 10).– Katsaros, Λόγια στοιχεῖα 525.– Veiko, Inscriptions from Epiros 72f. (mit engl. Übers.).– Katsaros, Λόγιοι 116.– Rhoby, Überlieferung 235 (vv. 1–3).– Rhoby, Interactive Inscriptions 321f. (vv. 1–3 [mit engl. Übers.]), 322, Anm. 23 (vv. 10–12).– Nikolopoulos, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου 244 (Nr. 65 [vv. 1–2, 6–13]).

Lit.: K. Jireček, Die Lage und Vergangenheit der Stadt Durazzo in Albanien, in: L. von Thallóczy (Hg.), Illyrisch-Albanische Forschungen, I. München – Leipzig 1916, 160.– Rey, Répertoire 110.– Nicol, Despotate of Epiros 71, 75, Anm. 57.– L. Stiernon, Les origines du despotat d'Épire. A propos d'un livre récent. *REB* 17 (1959) 108.– Polemis, Doukai 89, Anm. 1.– Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί 103 (Nr. 130).– Ducellier, Façade maritime 165, 214, Anm. 47.– Barzos, Γενεαλογία II 551f., Anm. 5.– A. Stauridou-Zaphraka, Νίκαια και Ήπειρος τον 13ο

[9] Farbabb. der Inschrift bei Οι βυζαντινές εκκλησίες της Καντάνου / The Byzantine churches of Kandanos. Chania 1999, 82.

αιώνα. Ιδεολογική αντιπαράθεση στην προσπάθειά τους να ανακτήσουν την αυτοκρατορία (*Εταιρεία Βυζαντινών Ερευνών* 7). Thessalonike o.J., 69 u. Anm. 72, 141 u. Anm. 215.– GUTTERIDGE – HOTI – HURST, Dyrrachium 401.– G. KARAISKAJ, Die spätantiken und mittelalterlichen Wehranlagen in Albanien. Städte, Burgen, Festungen und Kastelle. Herausgegeben von M.W.E. PETERS (*Ex Architectura. Schriften zu Architektur, Städtebau und Baugeschichte* 7). Hamburg 2010, 184.– VEIKO, Byzantine Epirus 169.

Das Epigramm besteht aus drei Teilen:[10] Im ersten Teil (Verse 1–3) wird der Betrachter des Turmes angesprochen mit der Aufforderung, das gewaltige Bauwerk zu bestaunen.[11] Er wird auch darauf vorbereitet, im zweiten Teil zu erfahren, wer den Turm errichten ließ. Im zweiten Teil (Verse 4–8) wird der Auftraggeber bzw. Stifter auf enkomiastische Weise dargestellt; der dritte Teil (Verse 9–13) ist ausschließlich der kunstvoll zum Ausdruck gebrachten Datierung gewidmet.[12] Der in den Versen 4–8 beschriebene Auftraggeber bzw. Stifter ist Theodoros Dukas Komnenos. Dabei handelt es sich um den Herrscher von Epiros Theodoros (I.) Dukas Komnenos Angelos, der von 1215 bis 1230 regierte;[13] 1227 wurde er in Thessalonike vom Erzbischof von Ohrid, Demetrios Chomatenos, zum Kaiser gekrönt.[14] In den Versen 4 und 5 erfährt man, dass sein Vater der Sebastokrator Ioannes (Dukas) ist.[15] Diese Würde dürfte dieser schon bald nach der Machtergreifung des Kaisers Isaakios II. Angelos erhalten haben.[16] Der Hinweis auf die Abstammung aus der Porphyra beruht darauf, dass Ioannes' Mutter Theodora Komnene, eine Tochter von Alexios I. und Eirene Dukaina, eine πορφυρογέννητος war.[17] Für eine Datierung des Epigramms in die zweite Jahreshälfte 1224 könnte das Fehlen von Titeln des Theodoros in der Inschrift sprechen: Es ist bekannt, dass sich Theodoros bis zur Einnahme Thessalonikes (Dezember 1224) keinerlei Titel zugelegt hatte.[18] Errichtet wurde der in den Versen genannte Turm zu einer Zeit, als die Stadt Dyrrhachion nicht unmittelbar durch Feinde bedroht war. Es ist eher von allgemeinen Ausbauarbeiten an der Festung auszugehen, die mit dem enormen Machtzuwachs des Theodoros – auch bedingt durch die militärischen Erfolge – in Zusammenhang stehen dürften.

Das Epigramm besteht aus 13 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu beachten ist die sonst eher seltene proparoxytone Betonung vor B5 in den Versen 9 und 13; in Vers 5 liegt paroxytones B7 vor. Was die Prosodie anlangt, sind die Verse von guter Qualität; ein schwerer Verstoß liegt jedoch in Vers 12 vor, da die siebente Silbe positionslang ist. Zu notieren ist auch das Enjambement, das über das Ende von Vers 4 hinausreicht. Auffallend ist das ausgewählte und seltene Vokabular:[19] ἀριστοβουλία in Vers 3 ist erst in byzantinischer Zeit und da vor allem im 12. Jahrhundert belegt.[20] Ebenfalls kaum und nur im 12. und 13. Jahrhundert attestiert ist das Verbum σεβαστοκρατορέω in Vers 5.[21] Auch βριαρόχειρ in Vers 7 ist fast ausschließlich im Schrifttum des 12. und 13. Jahrhunderts zu finden,[22] daneben aber auch in der Chronik des Ephraim bei der Charakterisierung desselben Herrschers Theodoros (vgl. Apparat). Somit könnte man vermuten, dass Ephraim auf irgendeine Weise die In-

---

[10] Vgl. RHOBY, Interactive Inscriptions 322.
[11] Die Anrede des Betrachters stellt einen Topos dar, der in metrischen Stifterinschriften oftmals zu finden ist. Siehe oben S. 100–102.
[12] Zu diesem vor allem in Kopistensignaturen weit verbreiteten Phänomen siehe oben S. 98.
[13] Zur Person M.J. A[NGOLD], Theodore Komnenos Doukas. *ODB* 3, 2042; BARZOS, Γενεαλογία II 548–637 (Nr. 168); POLEMIS, Doukai 89f. (Nr. 42).
[14] Vgl. E. BEE-SEPHERLE, Ὁ χρόνος στέψεως τοῦ Θεοδώρου Δούκα ὡς προσδιορίζεται ἐξ ἀνεκδότων γραμμάτων Ἰωάννου τοῦ Ἀποκαύκου. *BNJ* 21 (1971–74) 272–279; PRINZING, Studien II 43.
[15] Zur Person BARZOS, Γενεαλογία I 641–649 (Nr. 90); POLEMIS, Doukai 87f. (Nr. 40).
[16] Vgl. BARZOS, Γενεαλογία I 644; POLEMIS, Doukai 89.
[17] Zu Theodora Komnene BARZOS, Γενεαλογία I 259–264 (Nr. 38).
[18] Vgl. PRINZING, Studien II 43f.
[19] Vgl. RHOBY, Interactive Inscriptions 322.
[20] Vgl. LBG s.v.
[21] Vgl. LBG s.v., *TLG*.
[22] Vgl. LBG s.v., *TLG*; s.a. RHOBY, Varia Lexicographica II 118.

schrift bekannt war.[23] Selten ist auch ἑπταδικός in Vers 10, das nicht vor Michael Psellos belegt ist.[24] Nicht vor Georgios Pisides attestiert ist das Wort παντεργάτης am Ende des Epigramms.[25]

Der Wortschatz, die Anlage des Epigramms und der kunstvolle Ausdruck der Datierung in Versform lassen darauf schließen, dass es sich um einen gebildeten Autor handelte, der mit den Konventionen des Schrifttums seiner Zeit vertraut war. In den ersten Jahrzehnten des 13. Jahrhunderts gab es im epirotischen Raum noch eine sehr gebildete Schicht, die ihre Ausbildung im ausgehenden 12. Jahrhundert erfahren hatte.[26]

Der Autor könnte ein gewisser Demetrios gewesen sein, der im Jahr 1226 als Kopist des Cod. Vat. gr. 103 belegt ist.[27] Von den acht Kolophonversen im Codex (fol. 208^{v}), in denen Demetrios in Form eines Rätsels seinen Namen verbirgt,[28] sind fünf der Datierung gewidmet, wobei das Weltjahr auf folgende Weise wiedergegeben ist: ἔτους τρέχοντος ἑξάδι μὲν χιλίων | σὺν τοῖς ἑκατὸν ἑπταδικοῖς[29] ἐγκύκλοις | τριπλῇ δεκάδι καὶ μοναπλῇ τετράδι (cod. τρετράδι).[30] Die drei Verse stimmen mit Ausnahme des Zahlwortes τετράδι mit den Versen 9–11 des Epigramms von Dyrrhachion überein. Dass es sich dabei um einen bloßen Zufall handelt, ist wenig wahrscheinlich, denn auch die zeitliche Nähe spricht für Demetrios als Autor beider Epigramme; darüberhinaus ist es durchaus möglich, dass auch der Cod. Vat. gr. 103 in Epiros entstanden ist.[31]

Steinblock (34,5 × 26 cm), 11. Jh.: Stadtmauer ? → Nr. TR57

DYRRHACHION → DURRËS

POJAN(I)

Steinblock, a. 1350: Katholikon des Klosters der Koimesis Theotoku, Exonarthex, bei Pojan(i)

Nr. AL3) Die Stadt Apollonia, gelegen auf einem Hügel in der Nähe des Dorfes Pojan(i) in Mittelalbanien (im Bezirk Fier), wurde bereits im 6. Jahrhundert v. Chr. gegründet. Unter Kaiser Alexios I. Komnenos wurde innerhalb der Anlage ein Kloster mit dem der Koimesis Theotoku geweihten Katholikon (Shën Mëria) errichtet.[32] In einer zweiten Bauphase um das Jahr 1110 wurde an das Katholikon ein Exonarthex angefügt.[33] An der westlichen Ecke der äußeren

[23] Vgl. NICOL, Despotate of Epiros 75, Anm. 57.

[24] Vgl. LBG s.v.

[25] Vgl. LBG s.v. Die Bezeichnung παντεργάτης als Epitheton für Gott begegnet auch in Vers 3 des Epigramms auf der Stadtmauer von Ankara (→ Nr. TR15). In Vers 4 des Epigramms auf Sisinnios in Adana (→ Nr. TR1) wird das Wort als Attribut für Christus verwendet.

[26] Vgl. SCHREINER, Hekabe in Epiros 256.

[27] Zur Person GAMILLSCHEG, Repertorium III 76 (Nr. 172).

[28] Vgl. P. FRANCHI DE' CAVALIERI, Codices Vaticani Graeci. Tomus I: Codices 1–329. Rom 1923, 125.

[29] ἑπταδικοῖς ist ein wichtiger Hinweis darauf, dass in Vers 10 des Epigramms von Dyrrhachion richtig konjiziert wurde.

[30] NIKOLOPOULOS, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου 210 (Nr. 13).

[31] Vgl. G. PRATO, La produzione libraria in area greco-orientale nel periodo del regno latino di Costantinopoli (1204–1261). *Scrittura e civiltà* 5 (1981) 105–147. Auch Daniele Bianconi, dem ich für seine Expertise danke, hält eine epirotische Provenienz der Handschrift für nicht ganz ausgeschlossen. Allgemein zu im epirotischen Raum entstandenen griechischen Handschriften D.R. REINSCH, Bemerkungen zu epirotischen Handschriften, in: CAVALLO, Scritture, libri e testi I 79–97; DERS., Ἠπειρωτικὰ χειρόγραφα – μερικὲς παρατηρήσεις καὶ σκέψεις, in: Πρακτικὰ Διεθνοῦς Συμποσίου γιὰ τὸ Δεσποτάτο τῆς Ἠπείρου 545–550; s.a. G. PRINZING, Spuren einer religiösen Bruderschaft in Epiros um 1225? Zur Deutung der Memorialtexte im Codex Cromwell 11. *BZ* 101 (2008) 751–772.

[32] Vgl. BUSCHHAUSEN, Marienkirche 16f., 45, 74. Zu Kloster und Kirche auch D.I. PALLAS, Epiros. *RbK* II (1971) 317–319; G. KOCH, Albanien. Kunst und Kultur im Land der Skipetaren. Köln 1989, 226–229.

[33] Vgl. BUSCHHAUSEN, Marienkirche 17, 140.

Südwand des Exonarthex ist in zwei unmittelbar über dem Boden eingemauerte Steinblöcke eine über drei Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Der Großteil der mit einem Kreuz beginnenden Inschrift ist auf dem ersten Steinblock angebracht, während auf dem zweiten Steinblock nur die beiden letzten Buchstaben der zweiten Zeile und der letzte Buchstabe der dritten Zeile sowie ein das Inschriftenende markierendes Zeichen stehen. Bislang wurde nicht erkannt, dass zwei Drittel der Inschrift metrischen Charakters sind. Auf zwei Verse, für die jeweils eine Zeile vorgesehen ist, folgt in der dritten Zeile ein vor allem die Datierung wiedergebender Prosatext. Aufgrund der Angabe von Monat, Tag und Weltjahr kann die Inschrift genau auf den 31. März des Jahres 1350 datiert werden.

Die beiden Verse samt der darauffolgenden Datierung in Prosa sind wie folgt wiederzugeben:

Ἐνταῦθα κεῖται Μελέτιος ὁ θύτης
ἐκκλησιάρχων τῆς μονῆς ταύτης πόλων·
ἐκοιμήθην Μαρτίῳ λα΄, ἔτος ͵ςωνη΄.

——

1 Ενταιθα Popa, Saktësime. κεῖται scripsit Buschhausen: ΚΕΙΤΕ inscr. Θύτης Ducellier. **2** ἐκκλησιαρχῶν Ducellier. πόλων dubitanter scripsi (cf. comment.): ΠΘΛΩΝ vel ΠΟΛΩΝ inscr., (Α)Πολων(ιας) Popa, Πολων[ίας] Buschhausen, (Ἀ)πολων(ίας) Ducellier, (τῆς) (Α)πολ(λ)ων(ίας) Popa, Mbishkrime (1998), an πέλων scribendum ? **3** ἐκοιμήθην: ΕΚΟΜΗΘΗ Puzanova – Dhamo, εκοιμηθην (ἐ)ν Popa, Mbishkrime (1998).

Hier liegt der Priester Meletios,
Ekklesiarch dieses Klosters der Himmel.
Ich entschlief am 31. März, Jahr 6858 (= 1350).

Text: T. POPA, Mbishkrime të kishave të Shqipërisë si burime historike. *Buletin i Universitetit Shtetëror të Tiranës, seria Shkencat Shoqerore* 12/1 (1958) 239f. (mit alban. Übers.) u. Abb.– V. PUZANOVA – D. DAMO, Nekotorye pamjatniki monumentalnoj šivopisi 13–14 vekov v Albanii. *Studia Albanica* 2 (1965) 159 (Schriftskizze).– Th. POPA, Saktësime rreth datimit të kishës së manastirit të Apolonisë. *Studime Historike* IV 21,1 (1967) 143.– BUSCHHAUSEN, Marienkirche 102 (Nr. 1) u. Abb. 15 (Schriftskizze).– DUCELLIER, Façade maritime 555, 630, Anm. 688, 690 (Abb.).– Th. POPA, Mbishkrime të kishave të Shqipërisë. Tirana 1998, 83f. (Nr. 89 [mit alb. Übers.]) u. Abb.

Lit.: A. DUCELLIER, Observations sur quelques monuments de l'Albanie. *Revue archéologique* 1965, 2, 179f.

Abb.: 1

Wie durch den Beginn der Inschrift unschwer zu erkennen ist, handelt es sich um ein Grabepigramm. Die meisten der mit Ἐνταῦθα κεῖται oder ähnlichen Formulierungen[34] anlautenden Grabinschriften sind in Prosa gehalten, doch gibt es auch Beispiele für metrische Inschriften, so etwa die Grabinschrift des Stifters Stephanos in der Kirche Soteira Lykodemu in Athen (→ Nr. GR16).[35] Dass es sich nicht um durch Zufall gebildete Zwölfsilber handelt, beweisen neben der genauen Anzahl von jeweils zwölf Silben in den Versen 1 und 2 auch die korrekt gesetzten Binnenschlüsse (jeweils B5) und die paroxytonen Versenden. Weiters werden in den Versen 1 und 2 die prosodischen Gesetze des byzantinischen Zwölfsilbers weitgehend berücksichtigt, auch wenn die drittletzte Silbe in Vers 1 (ὁ) kurz gemessen wird. An einen Zwölfsilber erinnert auch die dritte Zeile der Inschrift, doch dürfte dies hier eher zufällig sein.[36] Um in Vers 2 auf die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu kommen, sind die von Popa und Buschhausen vorgenommenen Konjekturen zu verwerfen. Dies fällt nicht schwer: Es fehlt das Alpha ebenso wie die Endung – für den von Buschhausen angenommenen Textverlust am Ende gibt es keine

[34] Ganze Serien von Grabinschriften, die mit Ἐνταῦθα κεῖται oder ähnlichen Formulierungen beginnen, etwa bei WESSEL, Inscriptiones, passim.
[35] Weitere Beispiele bei VASSIS, Initia 233.
[36] Sehr wohl metrisch ist die ähnlich gestaltete Nennung der Datierung am Ende des auf eine (Wasser)uhr bezogenen Epigramms (→ Nr. IT31) im Palazzo dei Normanni in Palermo.

Hinweise –, außerdem muss man sich fragen, warum der Ortsname überhaupt genannt werden sollte. Allerdings könnte das Wortspiel von πόλων und dem Ortsnamen Apollonia durchaus beabsichtigt gewesen sein. Paläographisch auffallend ist das Wort allerdings: Der zweite Buchstabe ist vielleicht irrtümlich als Theta ausgeführt; es kann sich aber auch um ein verunstaltetes Omikron handeln. Da allerdings nicht klar ist, was mit einem „Kloster der Himmel" gemeint ist, könnte sich hinter dem Wort auch das Partizipium πέλων verbergen.[37]

Der Priester Meletios ist nur aus dieser Quelle bekannt.[38] Die Funktion des Ekklesiarchen ist mit jener des Sakristans bzw. Mesners vergleichbar; in Klöstern gehörte er zu den führenden Geistlichen, der auch auf die Disziplin der Mönche achtete.[39] Im Griechischen wird die Funktion hauptsächlich ἐκκλησιάρχης genannt;[40] für die Form ἐκκλησιάρχων gibt es nur einen weiteren Beleg vom Ende des 12. Jahrhunderts.[41] Meletios starb im Übrigen nur wenige Jahre, nachdem der serbische Herrscher Stephan Dušan in den 1340er-Jahren ganz Epiros und somit auch Apollonia erobert hatte;[42] das vorliegende Grabepigramm des Meletios und ein weiterer Grabstein aus dem Jahr 1380 sind Beweis dafür, dass das Kloster in dieser Zeit ein wichtiges orthodoxes Zentrum war.[43] Hans und Heide Buschhausen wunderten sich offensichtlich über die Form ἐκοιμήθην am Beginn der dritten Zeile, da sie in ihrer Edition des Inschriftentextes ein Fragezeichen hinter die Verbalform setzten. Doch gerade in Grabinschriften ist der Perspektiven- bzw. Sprecherwechsel nichts Außergewöhnliches.[44]

---

[37] Freundlicher Hinweis von Wolfram Hörandner.

[38] PLP # 17711. Irrtümlicherweise identifizierte DUCELLIER, Façade maritime 555 θύτης als Familiennamen, da er von einem „Mélétios Thytès" spricht.

[39] Vgl. A.-M. T[ALBOT], Ekklesiarches. *ODB* 1, 682f.

[40] Vgl. LBG s.v.

[41] Vgl. LBG s.v. Die vorliegende Stelle ist im LBG nachzutragen.

[42] Vgl. BUSCHHAUSEN, Marienkirche 35.

[43] Vgl. DUCELLIER, Façade maritime 555, 630, Anm. 689.

[44] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 103 u. Anm. 156 (mit weiterer Lit.).

BULGARIEN

EMINE

(*)Steinplatte (verloren ?), 12./13. Jh. ?

Nr. BG1) Škorpil nahm in seine Sammlung antiker Inschriften aus Bulgarien auch eine Inschrift auf, die zwischen Emine (Bezirk Burgas), dem byzantinischen Emona,[1] und Ejvala gefunden worden war. Als sich Beševliev mit der Inschrift beschäftigte, war die Steinplatte bereits verschollen. Škorpils Abschrift zufolge befand sich auf der Steinplatte eine akzentuierte Majuskel-Inschrift, deren erster Teil – wenngleich vielleicht auch nur zufällig – einen Vers bildet.

Beševliev schlug als Datierung der Inschrift das 12./13. Jahrhundert vor,[2] doch ist alternativ – wie noch zu zeigen ist – vielleicht auch an eine Datierung in das 11. Jahrhundert zu denken.

Der Vers und die darauffolgende Prosainschrift lauten wie folgt:

Ξένης μοναχῆς τῆς Σκοτεινῆς ὁ τάφος·
ἐκοιμήθη ἡ δούλη τοῦ Θ(εο)ῦ Σοφία (?) [...... μηνὶ Ἰου]νίῳ εἰς τὰς κ[...

---

1 Σκοτεινῆς scripsi: CKOTHNHC inscr., σκοτηνῆς Beševliev. τάφος scripsi: ΤΑΦΩC inscr. **2** ἐκοιμήθη scripsi: ΕΚΥΜΗΘΙ inscr. δούλη scripsi: ΔΟΥΛΙ inscr. Σοφία (?) scripsi: Σοφήα Beševliev, ξΘΦΗΑ` Škorpil (sic inscr. ?), an ‚ςφπα΄ scribendum ? [...... μηνὶ Ἰου]νίῳ scripsi: ...]ΝΗΩ inscr., [...... μ(ηνὶ) Ἰου]νήω Beševliev. εἰς scripsi: IC inscr., ἰς Beševliev.

Das Grab der Nonne Xene von (dem Kloster ?) Skoteine.
Die Dienerin Gottes Sophia (?) *entschlief ...... im Monat Juni am 2...*

Text: H. ŠKORPIL, Antike Inschriften aus Bulgarien. *Archaeologisch-epigraphische Mittheilungen aus Oesterreich-Ungarn* 17 (1894) 222 (Nr. 132 [mit Schriftskizze]).– BEŠEVLIEV, Inschriften 101 (Nr. 151) u. Taf. 54 (Nr. 151 [Faksimile nach Škorpil]).

Die Inschrift gibt in lapidarer Weise wieder, dass es sich um ein Grab der Nonne Xene handelt. Xene wird nicht der ursprüngliche Name der Verstorbenen gewesen sein, da dies ein verbreiteter Nonnenname ist.[3] Nicht ganz klar ist die Deutung des inschriftlich überlieferten CKOTHNHC: Nach Beševliev könnte es sich auch um ein Ethnikon handeln.[4] Stimmt diese Interpretation, dann könnte Xene Nonne im vielleicht am Ende des 12. Jahrhunderts gegründeten Kloster τῆς (Σ)κοτεινῆς im Umland des lydischen Philadelpheia gewesen sein.[5] Gedanklich wäre somit nach τῆς Σκοτεινῆς das Wort μονῆς zu ergänzen, das vielleicht aus metrischen Gründen ausgelassen wurde. In Frage käme auch der Ort Skoteinos, der sich in der Umgebung des ostthrakischen Chariupolis (türk. Hayrabolu) befunden haben dürfte.[6] Es ist aber auch möglich, dass Skoteine ein (Familien)name ist, wenngleich es unüblich ist, auch den Familiennamen einer Nonne zu nennen: Ein Skoteinos (Vor- oder Familienname ?) ist um ca. 1300 als Vater eines

---

[1] Vgl. SOUSTAL, Thrakien 259f.

[2] BEŠEVLIEV, Inschriften 102.

[3] Vgl. A.-M. TALBOT – S. MCGRATH, Monastic Onomastics, in: M. KAPLAN (Hg.), Monastères, images, pouvoirs et société à Byzance. Nouvelles approches du monachisme byzantin (XXe Congrès international des Études byzantines, Paris, 2001). Le second iconoclasme et ses suites (*Byzantina Sorbonensia* 23). Paris 2006, 89–118.

[4] BEŠEVLIEV, Inschriften 102.

[5] Zum Kloster, A.-M. T[ALBOT], Skoteine Monastery. *ODB* 3, 1912; P.Ș. NĂSTUREL, Recherches sur le testament de Maxime de Skoteinè (1247), in: Philadelphie et autres études (*Byzantina Sorbonensia* 4). Paris 1984, 69–100.

[6] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 654.

Paröken auf Lemnos belegt.[7] Die bisher genannten Möglichkeiten der Interpretation passen jedenfalls zu der von Beševliev vorgeschlagenen Datierung der Inschrift in das 12./13. Jahrhundert.

Bei dem auf den Vers folgenden Prosatext ist es Beševliev zufolge nicht klar, ob es sich dabei vielleicht um eine separate zweite Inschrift handelt.[8] Es wird berichtet, dass die „Dienerin Gottes“, d.h. die Nonne Sophia (?), vielleicht zwischen dem 20. und 29. Juni gestorben ist,[9] wenn von Beševliev richtig konjiziert wurde. Allerdings könnte die von Škorpil aufgezeichnete Formel ξΘΦΗΑ` auch als Angabe des Weltjahres verstanden werden; ursprünglich könnte ‚ςΦΠΑ΄ dort gestanden sein, was dem Weltjahr 6581 (= 1072/73) entspricht.

Handelt es sich beim ersten Teil der Inschrift tatsächlich um einen Vers,[10] dann ist dieser als eher prosodielos zu bezeichnen. Der Binnenschluss hingegen ist richtig gesetzt (B5); für einen Vers spricht auch eine Markierung in der Form :- nach μοναχῆς, die den rhythmischen Einschnitt im Vers darstellen könnte.

Emona → Emine

Mesembria → Nesebăr

Nesebăr

(Zwei Stücke eines) Steinblock(s) (gesamt 110 × 30 cm), 9. Jh.: Archeologičeski Muzej (Inv.-Nr. 102)

Nr. BG2) Zwei in Nesebăr, dem byzantinischen Mesembria,[11] aufgefundene Marmorblöcke, von denen der rechte zu Beševlievs Zeit in die westliche Außenwand der Kirche Novata Metropolija (Sveti Stefan) vermauert war,[12] tragen eine zusammengehörende, über drei Zeilen laufende, eingeritzte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift, deren Beginn durch ein Kreuz markiert ist. Es ist unschwer zu erkennen, dass die Inschrift nicht vollständig erhalten ist; der fehlende dritte Marmorblock auf der rechten Seite dürfte aber endgültig verloren sein. Trotz der Lücken im inschriftlichen Text erkannte schon Beševliev, dass es sich um ein unvollständig erhaltenes Epigramm handelt, das aus vier Versen bestanden haben dürfte, wobei pro Zeile etwas mehr als ein Vers angebracht war. Die Inschrift ist *in continuo* geschrieben, an den Enden der Verse 2 und 3 sind je drei übereinander liegende Punkte angebracht. Die Kürzungen sind durch Komma- bzw. Akut-ähnliche Zeichen angezeigt.[13]

Aufgrund des Fehlens von Akzenten und aufgrund anderer Charakteristika ist die Inschrift sicher vor dem 11. Jahrhundert zu datieren. Die Tatsache, dass im erhaltenen Teil des Textes in Vers 4 von οἱ θ(ε)όστεπτ[οι] – d.h. von gekrönten (Kaisern) – in unmittelbarer Nähe von τε Λέ(ων) σὺν Ἀλεξάνδρ(ῳ) die Rede ist und am Beginn von Vers 3 ein Beta steht, das wohl zum Namen Β[ασίλειος] gehört, dürfte das Epigramm in die Zeit der gemeinsamen Regentschaft der drei Genannten (879–886) zu datieren sein (s. unten).

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

---

[7] PLP # 26152.
[8] Beševliev, Inschriften 102.
[9] Weitere Beispiele zur Angabe des genauen Datums in der Form εἰς τὰς (sc. ἡμέρας) … bei Beševliev, Inschriften 102.
[10] Immerhin hat er auch Aufnahme in Vassis, Initia (497) gefunden.
[11] Zum Ort Soustal, Thrakien 355–359.
[12] Beševliev, Inschriften 106.
[13] Vgl. Oikonomides, Mesembria 270.

Τήνδε τὴν πόλιν ἐθνῶν χερσ[ὶ φθαρεῖσαν
ἄ]νακτ(ες) ἐδώμησ(αν) ἐκ βάθρ(ων) πάλ(ιν)
Β[ασίλειός] τε Λέ(ων) σὺν Ἀλεξάνδρῳ
οἱ θ(ε)όστεπτ[οι βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων].

1 cf. v. 1 epigramm. (hodie deleti) in urbe Izmir (→ no. TR93): Τήνδε πόλιν πάροιθεν ἀγακλυτήν περ ἐοῦσαν.

1 Τήνδε scripsit Oikonomides: ΤΙΝΔΕ inscr. (Μητρόπ)ολιν Uspenskij. χερσ[ὶ φθαρεῖσαν] supplevit Oikonomides secundum alia exempla (cf. comment.): χερσ(ί) (κατεσκαμμένην) Uspenskij, χέρε[σσι κατεστραμμένην] Beševliev, Tri prinosa, ΧΕΡΕ[Beševliev, χέρε[σσιν] vel χέρε[ς Beševliev (in nota), χέρε[σι] Velkov. **2** [ἄ]νακτ(ες) Oikonomides: ἀ-]νάκτ(ων) Beševliev, Velkov. ἐδώμησ(αν): (ἀνέστ)ησ(αν) Uspenskij, ἐδώμησ(εν) Beševliev, Tri prinosa, Velkov, ἐδόμησαν Oikonomides. πάλ(ιν): vel Παλαιολόγοι Uspenskij. **3** βα(σιλεῖς Μιχαὴλ καὶ) Ἀνδρ(όνικος) Uspenskij. Β[ασίλειός] supplevit Oikonomides: β[ελτίονα vel βελτίω ἢ πρίν Beševliev (in nota). τε Λέ(ων): τέλε(σαν) Beševliev, Velkov. **4** θεόστεπτ[οι] supplevit et scripsit Oikonomides: ΘΩΣΤΕΠΤ[…] inscr. [βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων] Velkov, Oikomides: [βασιλεῖς Ῥωμαίων] Beševliev (in nota). [Βασίλειος καὶ Λέων ἔτους …] supplevit Beševliev post οἱ θ(ε)όστεπτ[οι βασιλεῖς].

Diese durch die Hände von Heiden zerstörte Stadt
bauten die Herrscher von den Grundfesten aus wieder auf,
Basileios und Leon mit Alexandros,
die von Gott gekrönten Kaiser der Rhomäer.

Text: DUMONT – HOMOLLE, Mélanges 573 (Nr. 111[nl] [unvollst.]).– Th. USPENSKIJ, *IRAIK* 6 (1901) 447 u. Schriftskizze.– BEŠEVLIEV, Tri prinosa 291 (Abb. 1–2), 292 (mit bulg. Übers.).– BEŠEVLIEV, Inschriften 106 (Nr. 158) u. Taf. 60 (Abb. 166 u. 167).– VELKOV, Inscriptions de Mesembria 214f. (Nr. 40 [mit franz. Übers.]).– OIKONOMIDES, Mesembria 269, 270, 271 (mit engl. Übers.).– T. M[ARAKOV], in: Guide Nessebar 138 (Nr. 104 [Text nach Beševliev] [mit engl. Übers.] u. Farbabb.).

Lit.: H. u. K. ŠKORPIL, Černomorskoto krajbrěžie i sŭsědnitě podbalkanski strani vŭ Južna Bŭlgarija. *Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina, izdava ministerstvoto na narodnoto prosvěščenie* 3 (1890) 34 (Abb. 19).– V. VELKOV – L. OGNENOVA-MARINOVA – Zh. CHIMBOULEVA, Mesambria – Mesemvria – Nessebur. Sofia 1986, 67 (Abb. 85).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– LAUXTERMANN, Poetry 341 (Nr. 35).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383.

Abb.: I

Stimmen die mehrheitlich von Oikonomides vorgenommenen Ergänzungen, dann gehört die Inschrift zu jener Serie von Epigrammen, die am Beginn einen bedauernswerten Zustand (etwa baulich mitgenommene oder zerstörte Stadtmauer) schildern, der durch die in weiterer Folge erwähnten Stifter, sehr oft Kaiser oder andere Autoritäten, behoben wird.[14] Das von Oikonomides am Ende von Vers 1 ergänzte φθαρεῖσαν bildete dieser in Analogie zu Vers 1 des in das Jahr 926 zu datierenden Epigramms aus Kabala (→ Nr. GR63).[15] Wie bereits oben erwähnt, ist auch die Ergänzung Β[ασίλειός] am Beginn von Vers 3 sehr plausibel, da danach Leon und Alexandros genannt werden. Die beiden letzteren sind Söhne des Kaisers Basileios I.: Leon, der spätere Kaiser Leon VI., wurde 870 zum Mitkaiser gekrönt,[16] Alexandros, der später ebenfalls Kaiser wurde, erhielt diese Würde 879;[17] im gleichen Jahr starb auch Konstantinos, der älteste Sohn des Basileios, der bereits seit 867/68 Mitkaiser gewesen war.[18] Somit ist das Epigramm zwischen 879 und 886, dem Todesjahr des Basileios I., zu datieren.[19] Dies passt auch gut zur Auf-

[14] Einschlägige Beispiele bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.
[15] Vgl. OIKONOMIDES, Mesembria 270.
[16] Vgl. A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Leo VI. *ODB* 2, 1210f.
[17] Vgl. A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Alexander. *ODB* 1, 56f.
[18] Vgl. A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Constantine. *ODB* 1, 498.
[19] Vgl. BEŠEVLIEV, Inschriften 106, 107; OIKONOMIDES, Mesembria 271.

fassung, dass das im Jahr 812 unter bulgarische Herrschaft gekommene Mesembria[20] im Jahr 863/64 noch unter Kaiser Michael III. zurückerobert wurde;[21] Oikonomides ist der Ansicht, dass sich die in Vers 1 geschilderte Zerstörung darauf beziehe, dass Mesembria von den abziehenden Bulgaren im Sinne der Taktik der verbrannten Erde in Mitleidenschaft gezogen wurde.[22] Erstaunlich ist allerdings, dass in Vers 1 von ἔθνη – von Oikonomides richtig als „heathen" („Heiden") wiedergegeben[23] – die Rede ist, wo doch die Bulgaren bereits 864/65 christianisiert wurden.[24] Wie sehr die Stadt zerstört war, kann nicht bestimmt werden, der Wiederaufbau ἐκ βάθρ(ων) (Vers 2) muss nicht für bare Münze genommen werden, da es sich dabei auch um einen Topos handeln kann.[25] Ob die Stadt bzw. die Stadtmauer schon bei der bulgarischen Einnahme im Jahr 812 Zerstörungen erfuhr, kann nicht befriedigend beantwortet werden.[26]

Basileios I. wird auch noch in einer weiteren aus Nesebăr stammenden, jetzt in Sofia aufbewahrten Bauinschrift genannt, doch ist nicht sicher, ob auch diese in Nesebăr gefunden wurde und sich somit auf das byzantinische Mesembria bezieht.[27]

Beševliev ist der Ansicht, dass das vorliegende Epigramm an einem Stadttor nahe dem Hafen angebracht war.[28]

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; in Vers 4 ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 festzuhalten. Wie unschwer zu erkennen ist, sind die Verse aufgrund zahlreicher Verstöße als prosodielos zu werten. Aus diesem Grund ist etwa auch die Ergänzung φθαρεῖσαν am Ende von Vers 1 zu akzeptieren, obwohl die vorletzte Silbe lang ist. Alternativ schlug Oikonomides auch καεῖσαν und πεσοῦσαν als Ergänzungsmöglichkeiten vor.[29]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das vorletzte Wort von Vers 1 ist sicher zu χερσ[ὶ] zu ergänzen; der letzte erhaltene Buchstabe der Zeile ist ein Sigma und kein Epsilon, da keine Querhaste zu erkennen ist.[30] Das zweite Wort von Vers 2 ist inschriftlich ΕΔΩΜΗϹ´ wiedergegeben: Zunächst ist die Schreibung mit Omega zu behalten, da δωμάω gut attestiert ist, weiters ist die Kürzung als ἐδώμησ(αν) und nicht als ἐδώμησ(εν) (Velkov) aufzulösen, da im folgenden zwei Subjekte (Βασίλειος … Λέων) bzw. ein Subjekt im Plural (οἱ θεόστεπτοι[31] βασιλεῖς) Handlungsträger sind.[32] Die Konjunktion τε in Vers 3 übernimmt hier die Funktion von καί, wie dies vereinzelt auch anderenorts festzustellen ist.[33]

Ein inhaltlich und im Aufbau ähnlich gestaltetes, aus gleicher Zeit stammendes Epigramm ist in der Anthologia Palatina (I 109 BECKBY) überliefert: Es hat die Renovierung der bekannten Kirche der Theotokos tes Peges in Konstantinopel zum Inhalt und wird einem Ignatios zugeschrieben: Πτωθέντα κοσμεῖ τὸν ναὸν τῆς παρθένου | Βασίλειός τε σὺν Κωνσταντίνῳ, Λέων.

---

[20] Vgl. SOUSTAL, Thrakien 355f.

[21] Vgl. OIKONOMIDES, Mesembria 272f.; s.a. SOUSTAL, Thrakien 86; SOUSTAL, Mesembria 219.

[22] OIKONOMIDES, Mesembria 273.

[23] OIKONOMIDES, Mesembria 271; vgl. auch L s.v. ἔθνος 3.

[24] Vgl. R. B[ROWNING], Bulgaria. *ODB* 1, 332–334.

[25] Vgl. OIKONOMIDES, Mesembria 272.

[26] BEŠEVLIEV, Inschriften 107 befindet, dass die Stadt durch die bulgarische Eroberung im Jahr 812 stark heimgesucht wurde, SOUSTAL, Thrakien 358 berichtet von der Zerstörung einer Kirche in der Stadt am Beginn des 9. Jahrhunderts, OIKONOMIDES, Mesembria 272f. schließt eine Zerstörung der Befestigung der Stadt im Zuge der bulgarischen Einnahme aus, wiewohl er Schäden an den Mauern attestiert.

[27] BEŠEVLIEV, Inschriften 105f. (Nr. 157).

[28] BEŠEVLIEV, Inschriften 107.

[29] καείσαν u. πεσούσαν (sic) Oikonomides. BEŠEVLIEV, Inschriften 107 dachte an κατεστραμμένην.

[30] Vgl. OIKONOMIDES, Mesembria 269.

[31] BEŠEVLIEV, Inschriften 107 und OIKONOMIDES, Mesembria 270 liegen richtig in der Annahme, dass das Adjektiv θεόστεπτος in Inschriften kaum belegt ist, aber vgl. z.B. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 320f. (Nr. 61 [a. 1296/97]): … ἐπὶ βασιλείας τῶν θεοστέπτων καὶ φιλοχρίστων βασιλέων.

[32] Zum Vergleich heranzuziehen ist etwa das Epigramm auf Turm 37 der Stadtmauer von Konstantinopel (→ Nr. TR85): Λέων σὺν Κωνσταντίνῳ σκηπτοῦχοι τόνδε | ἤγειραν πύργον τῶν βάθρων συμπτωθέντα.

[33] Siehe unten S. 430.

Steinplatte (44 × 42 cm), a. 1428: Archeologičeski Muzej (Inv.-Nr. 1795)

Nr. BG3) In die auf der Halbinsel von Nesebăr aufgefundene Marmorplatte ist eine über neun Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Die linke Seite der Platte ist leicht beschädigt, weshalb die Anfangsbuchstaben bzw. -wörter der Zeilen 3, 6, 7 und 8 nicht erhalten sind. Wie Gjuzelev – Koder richtig feststellten, handelt es sich um ein Epigramm. Die letzte Zeile der Inschrift gehört allerdings nicht zum metrischen Teil, sondern ist als Prosa zu klassifizieren. Das Epigramm besteht aus zehn Versen, wobei pro Zeile für etwas mehr als einen Vers Platz ist. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert, die Versenden sind durch drei bis vier übereinander liegende Punkte angezeigt, das Ende von Vers 5 durch ein Semikolon-artiges Zeichen. Auffallend sind die zahlreichen Kürzungen und Ligaturen, ebenso die vielen übereinander angebrachten Buchstaben;[34] vereinzelt sind auch Minuskel-Buchstaben in die Inschrift eingeflossen. Paläographisch auffallend ist auch die inschriftliche Ausführung von Vers 10: Dieser muss in der achten Zeile der Inschrift mit ca. einem Drittel der Zeilenlänge auskommen, da der ausführende Steinschneider den Abschluss des Epigramms unbedingt noch auf dieser Zeile unterbringen wollte; nur für den Prosatext ist die letzte (neunte) Zeile der Inschrift vorgesehen.

Durch die Angabe von Monat, Tag, Indiktion und Weltjahr in der zweiten Hälfte des Prosatextes kann ermittelt werden, dass die Inschrift recht bald nach dem 18. November 1428 entstanden ist.

Epigramm und anschließender Prosatext lauten wie folgt:

Τύμβος ἐνθάδ(ε), φεῦ δεινοῦ μυστηρίου·
νῦν συμφορᾶς ἄπαυστος ἠγέρθη κλύδων·
νῦν καὶ [σελ]ήνη καὶ χορὸς τῶν ἀστέρων
ἀντ᾽ ἀκτίνων πέμψατε κρουνοὺς δακρύων·
5 ἡ γὰρ Θεοδώρ(α) τοὔνομα καὶ τῷ τρόπῳ,
οἴμοι, πρὸ καιροῦ ἐτρυγήθ(η) [ῥι]ζόθεν·
τῶν δένδρων οἷον ἐξέκοψα(ς), [ὦ] Μόρε·
ἀλλ᾽, ὦ ποιητὰ γ(ῆς), θαλάσσης καὶ πάντ(ων),
ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν σκηναῖς τῶν ἁγί(ων)
10 ὅτ(ι) σοὶ πρέπ(ει) δόξ(α) εἰς τοὺς αἰῶν(ας)·
ἐκοιμήθη δὲ ἡ τοῦ Θ(εο)ῦ Θεοδώρ(α) ἐν μη(νὶ) Νοε(μβρίῳ) ιη΄, ἰνδ(ικτιῶνος) ς΄ τοῦ ,ϛϡλζ΄ ἔτ(ους).

——

1 Τύμβος ἐνθάδ(ε): cf. e.g. Τύμβος μὲν ἔνθα in initio epigramm. in sarcophago (hodie deleto) in monast. Batopaidi in monte Atho (→ no. GR29). **2** = Mich. Psell. carm. 17,2 (WESTERINK) (in obitum Scleraenae); cf. Soph. Oed. Tyr. 1527: εἰς ὅσον κλύδωνα δεινῆς συμφορᾶς ἐλήλυθεν. **3–4** = Mich. Psell. carm. 17,6–7 (v. 6 πέμποιτε) (WESTERINK) (in obitum Scleraenae) (cf. etiam 17,5 WESTERINK). **5** cf. Mich. Psell. carm. 17,10 (WESTERINK) (in obitum Scleraenae) (cf. etiam 17,83 WESTERINK): ἡ γὰρ σεβαστὴ καὶ γένει καὶ τῷ βίῳ. **6** cf. Mich. Psell. carm. 17,21 (WESTERINK) (in obitum Scleraenae): φεῦ φεῦ, πρὸ ὥρας ἐτρυγήθη ῥιζόθεν; cf. etiam Nic. Uran. (MERCATI, Collectanea Byzantina I 571,4): ἐμὸν ῥόδον, τρυγᾷ σε θανάτου ξίφος; v. 2 epigramm. in icona (s. XIV ?) (hodie deleta) in monast. Mega Spelaion, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. 30: ἴδε πρὸ καιροῦ τοῦτο γ᾽ ἐκκεκομμένον. **7** cf. Mich. Psell. carm. 17,22 (WESTERINK) (in obitum Scleraenae): ὦ δένδρον οἷον ἐξέκοψας, ὦ Χάρων. **8** cf. e.g. Theod. Mopsuest. comm. in XII prophet. min. 181,2–4 (SPRENGER, Wiesbaden 1977) (ad Ion. 1,9: … δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν): … τὸν τοῦ παντός, φησίν, ποιητὴν ἐγὼ σέβομαι, ὃς καὶ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ θαλάσσης καὶ πάντων ποιητής τε καὶ κύριός ἐστιν. **9** cf. Lc. 16,9 (GJUZELEV – KODER, Grabepigramm 308); cf. etiam e.g. Clem. Hymnogr. can. IV 100–103 (ARCO MAGRÌ, *Helikon, Testi e Studi* 12): ἐκ προθέσεως ἀράμενος τὸν σταυρόν σου, τὸν ἐκλεκτόν σου δοῦλον, ἀνάπαυσον, Σῶτερ, ἐν σκηναῖς ἁγίων σου …

——

1 δεινοῦ scripserunt Gjuzelev – Koder: Δυν[οὐ] inscr. **2** ἠγέρθη scripserunt Gjuzelev – Koder: ῾ΗΓΈΡΘΗ inscr. **3** [σελ]ήνη suppleverunt Gjuzelev – Koder. **4** Πεμ(ψ)ατε Gjuzelev – Koder. **6** [ῥι]ζόθεν suppleverunt

---

[34] Vgl. HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 203.

Gjuzelev – Koder. **7** δένδρων scripserunt Gjuzelev – Koder: ΔΕΝΔΡΟΝ inscr. [ῶ] suppleverunt Gjuzelev – Koder. **9** σκηναῖς scripserunt Gjuzelev – Koder: CKINEC inscr. **10** σοὶ scripserunt Gjuzelev – Koder: CY inscr.

Das Grab hier, ach schreckliches Geheimnis!
Nun schwoll die nicht endende Woge des Unheils an.
Nun, Mond und Reigen der Sterne,
sendet statt der Strahlen Ströme von Tränen!
5 *Denn Theodora dem Namen und Charakter nach,*
weh mir, wurde vor der Zeit von der Wurzel abgeerntet.
Welch einen von den Bäumen hast du gefällt, o Schicksal!
Aber, o Schöpfer von Erde, Meer und All,
lass sie ruhen in den Zelten der Heiligen,
10 *weil dir Ehre gebührt auf ewig.*
Es entschlief denn Gottes Theodora im Monat November, am 18., der 6. Indiktion des Jahres 6937 (= 1428).

Text: GJUZELEV – KODER, Grabepigramm 306–308 (mit Abb. u. deutsch. Übers.).

Lit.: HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 203 u. Abb. 20.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 81.– T. M[ARAKOV], in: Guide Nessebar 139 (Nr. 105 [engl. Übers.] u. Farbabb.), 128 (Farbabb.).

Abb.: II

Wie bereits eindeutig durch den Beginn der Inschrift (Τύμβος ἐνθάδ(ε)) signalisiert, handelt es sich um ein Grabepigramm. Darin wird toposartig der Tod der Theodora bedauert, die – wie aus dem abschließenden Prosatext zu erfahren ist – am 18. November 1428 gestorben ist. Handlungsträger des Epigramms ist ein (Ich-)Erzähler, der nach den klagenden Worten Gott direkt anspricht mit der Bitte, der Verstorbenen Ruhe im Tod zu gewähren (Vers 8f.). Wie durch die im Testimonienapparat angeführten zahlreichen Zitate ersichtlich ist, schöpfte der Autor des Epigramms reichlich aus dem langen Grabgedicht des Michael Psellos auf (Maria?) Skleraina.[35] Bemerkenswert ist das Wortspiel mit dem Namen Θεοδώρα (*Denn Theodora* [d.h. *die von Gott Geschenkte*] *dem Namen und Charakter nach*) in Vers 5; während sich die Passage in der Vorlage des Psellos wahrscheinlich nicht auf einen Eigennamen, sondern auf die Würde (Sebaste) bezieht,[36] finden wir das Wortspiel mit Θεοδώρα auch in einem Grabgedicht des Theodoros Prodromos.[37] Die Theodora des vorliegenden Grabepigramms ist aus anderen Quellen nicht bekannt.[38] Man erfährt aber immerhin, dass sie „vor der Zeit" (Vers 6: πρὸ καιροῦ), d.h. jung, gestorben ist, wenn es sich bei dieser Formulierung um mehr als einen bloßen Topos handelt.[39] Da für Theodora eine metrische Grabinschrift angefertigt wurde, muss sie einer höher stehenden Familie angehört haben.

Das Todesjahr 1428 fällt in die Zeit, als Mesembria zwischen 1403/13 und 1453 wieder zum byzantinischen Reich gehörte.[40] Zu der in der Literatur zu findenden Behauptung,[41] dass Konstantin Dragaš, der vierte Sohn des Kaisers Manuel II., von 1421 bis 1429 Inhaber der Apanage am Schwarzen Meer, darunter der Stadt Mesembria, gewesen sei, ist Folgendes festzuhalten: Konstantin Dragaš ist – was bislang übersehen wurde – niemand anderer als der spätere Kaiser

[35] Zu dieser W. SEIBT, Die Skleroi. Eine prosopographisch-sigillographische Studie (*BV* IX). Wien 1976, 71–76 (Nr. 16); A. K[AZHDAN], Skleraina. *ODB* 3, 1911.

[36] Ob Sebaste nicht vielleicht doch auch als Eigenname zu gelten hat, kann an dieser Stelle nicht untersucht werden.

[37] Theod. Prod. carm. hist. XXXIX 23 et 174 (HÖRANDNER): καὶ δῶρον ὄντως τοῦ θεοῦ Λόγου μέγα u. τῆς δῶρον οὔσης τοῦ θεοῦ φερωνύμως. Vgl. GJUZELEV – KODER, Grabepigramm 308.

[38] Vgl. PLP # 7297.

[39] Dazu (mit Beispielen aus der Antike) E. GRIESSMAIR, Das Motiv der mors immatura in den griechischen metrischen Grabinschriften (*Commentationes Aenipontanae* XVII). Innsbruck 1966, passim.

[40] Vgl. SOUSTAL, Mesembria 220.

[41] GJUZELEV – KODER, Grabepigramm 309f.; SOUSTAL, Thrakien 123, 357; SOUSTAL, Mesembria 220.

Konstantinos XI. Palaiologos, der durch seine aus dem serbischen Haus Dragaš stammende Mutter auch den Beinamen Δραγάσης führte.[42] Dafür, dass dieser von 1421 bis 1429 Herrscher der Schwarzmeerküste gewesen sei,[43] gibt es keine Beweise; eventuell ist seine Anwesenheit in Mesembria zwischen 1425 und 1427 nachzuweisen.[44] Ende 1427 ist er aber bereits in der Peloponnes belegt, wo er von 1428 bis 1448 (mit Unterbrechungen) Teilherrscher war.[45] Es ist gut möglich, dass die verstorbene Theodora auch Mitglied der Palaiologenfamilie war; auch die Kantakuzenoi könnten in Frage kommen.[46] Da die Marmorplatte in der Nähe der byzantinischen Kirche Sveti Stefan (auch Nova Mitropolija), die zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert zu datieren ist,[47] gefunden wurde, gingen Gjuzelev – Koder davon aus,[48] dass sie aus dem neben der Kirche liegenden Friedhof stammte.

Wie bereits oben festgestellt wurde, ist nicht die gesamte Inschrift als Epigramm zu werten. Die zehn Verse des metrischen Teils sind im byzantinischen Zwölfsilber verfasst. Die Verse 5 und 9 weisen allerdings 13 Silben auf. Wie bereits Gjuzelev – Koder richtig feststellten,[49] ist Vers 5 dadurch zu „heilen“, indem man im Wort Θεοδώρα Epsilon und Omikron als eine Silbe ausspricht (Synizese).[50] In Vers 9 ist die überschüssige Silbe in der ersten Vershälfte zu suchen – die Einheit ἐν σκηναῖς τῶν ἁγί(ων) ist eine korrekte aus sieben Silben bestehende zweite Vershälfte –, doch kann hier mittels Synizese oder sonstwie keine Silbe eingespart werden. Die Binnenschlüsse der übrigen Verse sind korrekt gesetzt (B5 oder B7). Was die Einschätzung der Prosodie der Verse angeht, kann der Meinung von Gjuzelev – Koder nicht gefolgt werden, die das Metrum des Epigramms als „rein akzentuierend“ bezeichneten.[51] In den ohne Änderung oder nur leicht abgewandelt von Psellos übernommenen Versen (2–6) werden sehr wohl die prosodischen Gesetze des byzantinischen Zwölfsilbers eingehalten. Der schwere prosodische Verstoß in Vers 7 – die dritte Silbe im Vers ist lang – ist dadurch bedingt, dass am Versanfang dem Vorbild Psellos nicht gefolgt wurde (τῶν δένδρων[52] anstatt ὦ δένδρον). Als wirklich prosodielos sind jene Verse zu werten, bei denen der Dichter frei formulierte (Verse 1, 8–10). Dem Dichter ist somit eine durchschnittliche Bildung zu attestieren: Er war zwar, wenn er ohne Vorlage schreiben musste, nicht imstande, korrekte jambische Trimeter byzantinischer Ausformung zu komponieren, er kannte aber immerhin das auch noch in spätbyzantinischer Zeit geschätzte Vorbild Michael Psellos. Das Gedicht des Psellos könnte dem Autor des Epigramms durch ein Musterbuch für die Gestaltung von Grabversen zugänglich gewesen sein. Gjuzelev – Koder bezeichnen die literarischen Anklänge in den Versen 1–7 als heidnisch, erst ab Vers 8 als christlich.[53] Dies ist zwar grundsätzlich richtig – etwa verwundert die Anrede an das personifizierte Schicksal (Vers 7: [ὦ] Μόρε), die auch in der Antike nicht sehr häufig vorkommt[54] –, andererseits finden sich ähnliche Formulierungen mit der Einbeziehung von Sonne und Sternen auch anderenorts in der byzantinischen Literatur und nicht nur hier bzw. beim Vorbild Psellos. Außer acht gelassen werden darf auch nicht die Möglichkeit (klein geschriebenes) μόρος in der Bedeu-

[42] Vgl. PLP # 21500.
[43] So V. Gjuzelev, Chronicon Mesembriae (Beležki vărhu istorijata na bălgarskoto Černomorie v perioda 1366–1448 g.). *Godišnik na Sofijskija universitet, Istoričeski fakultet* 66 (1972–73) 176f.; Gjuzelev – Koder, Grabepigramm 309f.; Soustal, Thrakien 123, 357; Soustal, Mesembria 220; etc.
[44] Der genauen Auswertung der Quellen sei eine spätere Studie gewidmet.
[45] Vgl. PLP # 21500 (p. 99).
[46] Vgl. Gjuzelev – Koder, Grabepigramm 310.
[47] Vgl. Soustal, Thrakien 357; Soustal, Mesembria 228–230.
[48] Gjuzelev – Koder, Grabepigramm 306f.; s.a. Soustal, Thrakien 358.
[49] Gjuzelev – Koder, Grabepigramm 308.
[50] Zu ähnlichen Beispielen in hochsprachlich stilisierten Epigrammen vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 66.
[51] Gjuzelev – Koder, Grabepigramm 308.
[52] Die Inschrift bietet zwar ΔΕΝΔΡΟΝ, das aber zu δένδρων korrigiert werden muss.
[53] Gjuzelev – Koder, Grabepigramm 309.
[54] Vgl. LSJ s.v. μόρος IV.

tung „Tod“ θάνατος zu sehen, was gelegentlich möglich ist.[55] Schließlich ist noch der gleichlautende Beginn der Verse 2 und 3 (Anapher) zu notieren.

PHILIPPUPOLIS → PLOVDIV

PLOVDIV → SOFIA (Nr. BG5)

SOFIA

Architrav (129 × 6 cm), a. 1079/80: Bŭlgarska Akademija na Naukite, Archeologičeski Institut s Muzej

Nr. BG4) Im Archäologischen Museum zu Sofia werden zwei mit Inschriften bedeckte Architrave aufbewahrt, die von der Klosterkirche der Theotokos Eleusa in Veljusa bei Strumica (südöstl. Teil der Former Yugoslav Republic of Macedonia) stammen. Der eine Architrav war über dem Eingang zum Narthex angebracht, der andere über dem Eingang zum Naos. Die in teilweise akzentuierter Majuskel in den Stein geritzten Inschriften erstrecken sich über je zwei Zeilen. Während die Inschrift auf dem Architrav über dem Narthex-Eingang in Prosa gehalten ist, ist die andere metrisch. Letztere besteht aus vier Versen, wobei pro Zeile zwei Verse angebracht sind. Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz markiert, ebenso das Ende der ersten Zeile; ein Ornament trennt auch die Verse 1 und 2, drei übereinander liegende Punkte die Verse 3 und 4. Drei Punkte befanden sich auch am Ende von Vers 4, allerdings sind heute nur mehr zwei zu erkennen. Am Ende der ersten Zeile bzw. am Ende von Vers 2 ist vor dem Kreuz auch ein kommaähnliches Zeichen angebracht. Auch die Prosainschrift auf dem anderen Architrav wird von Kreuzen und Punkten begrenzt.

Das Epigramm kann zeitlich genau datiert werden: Am Ende der Prosa(stifter)inschrift[56] ist die Datierung nach Indiktion und Weltjahr angegeben, nämlich 6588, 3. Indiktion, was dem Jahr 1079/80 entspricht.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Πάσας τεθεικὼς εἰς σέ μου τὰς ἐλπίδας,
ὦ μ(ῆτ)ερ ἁγνὴ καὶ βλύσις τοῦ ἐλέους,
ποιμὴν μοναστὴς Μανουὴλ σὸς οἰκέτης
καὶ τόνδε σοι, Δέσποινα, σηκὸν προσφέρω.

---

4 cf. v. 39 epigramm. (hodie deleti) in ecclesia S. Sophia in urbe Mystras (→ no. GR88): καὶ τόνδε σηκὸν ἀνεγείρας ἐκ βάθρων.

---

2 μ(ῆτ)ερ ἁγνὴ: ὑπέραγνε Papageorgiou, μ(ῆι)ερ αγνὴ Miljkovik'-Pepek (p. 32), μ(ῆτ)ερ αγνὴ Miljkovik'-Pepek (p. 253). **3** ποιμὴς μανστής Miljkovik'-Pepek (p. 32). **4** σηκὸν: οἶκον Papageorgiou.

Da ich all meine Hoffnungen auf dich gesetzt habe,
o reine Mutter und Quell des Erbarmens,
bringe ich, der Mönchshirte Manuel, dein Diener,
dir, Herrin, auch dieses Heiligtum dar.

Text: G.Ch. K., *Ἀλήθεια* 2 (1904), Blatt 20 (29. Juli); N.P. PAPAGEORGIOU, Blatt 22 (3. August) (mir nicht zugänglich).– P.N. PAPAGEORGIOU, Ἐπιγραφικά. *BZ* 14 (1905) 584f. (mit Schriftskizze).– IVANOV, Bălgarski starini iz

---

[55] Vgl. LSJ s.v. μόρος II. S.a. D.Ch. KALAMAKES, Λεξικὰ τῶν ἐπῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μετὰ γενικῆς θεωρήσεως τῆς πατερικῆς λεξικογραφίας. *ΕΕΒΣ* 48 (1990–93) 136,110: μόρε· θάνατε.

[56] Zuletzt ediert bei MILJKOVIK'-PEPEK, Veljusa 32, 253 u. Abb. 1, 27; MIHALJČIĆ – STEINDORFF, Namentragende Steininschriften 130 (Nr. 188 [4.1]); s.a. GERSTEL, Beholding the Sacred Mysteries 84f.

Makedonija 176.– MILJKOVIK'-PEPEK, Veljusa 32 (mit maked. Übers.), 40f. (Schriftskizzen), 253 (mit maked. Übers.) u. Abb. 2.– MIHALJČIĆ – STEINDORFF, Namentragende Steininschriften 130 (Nr. 188 [4.2]).

Lit.: N.L. OKUNEV, Krstoobrazne crkve u Južnoj Srbiji. *Narodna starina* 4 (1925) 280.– V. LAURENT, Recherches sur l'histoire et le cartulaire de Notre-Dame de Pitié à Stroumitsa. *EO* 33 (1934) 6.

Abb.: 3

Die Verse stellen ein klassisches Stifterepigramm dar. Im Vertrauen auf die Muttergottes, die er auch direkt anspricht, bringt der Stifter Manuel dieser eine Kirche dar. Die zweite Hälfte von Vers 2 (βλύσις τοῦ ἐλέους)[57] stellt eine Anspielung darauf dar, dass die Kirche der Theotokos Eleusa geweiht ist, wie aus der anderen (Prosa)inschrift zu erfahren ist. In jener Inschrift liest man auch, dass unter Manuel ἐνεουργήθη ὁ ναὸς οὗτος τῆς ὑπ(ερ)αγίας Θ(εοτό)κου τῆς Ἐλεούσης ἐξ αὐτῶν βάθρων. Je nachdem wie das Verbum νεουργέω interpretiert wird, ist die Tat des Manuel zu definieren. Entweder er erneuerte die Kirche (von den Grundfesten aus) oder er war ihr erster Gründer, wenn man νεουργέω als „etwas neu schaffen (im Sinne von etwas erstmals schaffen)" versteht. Im Epigramm (Vers 3) wird Manuel ποιμὴν μοναστής genannt, wofür es m.E. zwei Interpretationsmöglichkeiten gibt: 1) Die beiden Wörter gehören zusammen („Mönchshirte") und stellen eine Umschreibung für „Abt" dar. 2) Die Wörter sind getrennt voneinander zu verstehen, nämlich in dem Sinn, dass Manuel ποιμήν und μοναστής ist. Auch die Prosainschrift erlaubt uns zwei Interpretationsmöglichkeiten: Wir lesen, dass die Stiftung von statten ging παρὰ Μανουὴλ μοναχοῦ καὶ γεγονότος ἐπισκόπου Τιβεριουπόλε(ως). Bislang ging man davon aus, dass die Kirche von Manuel, Mönch und Bischof von Tiberiupolis (alter Name für Strumica) renoviert bzw. gegründet wurde.[58] Doch bezieht sich γεγονότος ἐπισκόπου Τιβεριουπόλε(ως) auch auf Manuel, oder ist damit ein namentlich nicht genannter Bischof gemeint?[59] Versteht man ποιμὴν μοναστής im Epigramm als *einen* Begriff, dann ist von zwei Personen auszugehen, da das Bischofsamt für Manuel im Epigramm nicht genannt wird, sondern nur auf seine Funktion als „Mönchshirte" (Abt) hingewiesen wird. Versteht man ποιμήν und μοναστής getrennt, dann ist Manuel im Epigramm „Hirte" (d.h. Bischof)[60] und (vorher ?) Mönch. Vers 3 wäre dann zu übersetzen als *der Hirte* (d.h. Bischof)*, Mönch, Manuel, dein Diener*, die Passage παρὰ Μανουὴλ μοναχοῦ καὶ γεγονότος ἐπισκόπου Τιβεριουπόλε(ως) in der Prosainschrift als *vom Mönch Manuel, der auch Bischof von Tiberiupolis wurde*. Ziemlich sicher dürfte sein, dass die beiden Inschriften von verschiedenen Steinschneidern angebracht wurden, obwohl paläographisch kaum Unterschiede feststellbar sind.[61] Während das Epigramm keine orthographischen Besonderheiten aufweist, ist die Prosainschrift voll von orthographischen Abweichungen.

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen: Lässt man den Eigennamen Μανουήλ in Vers 3 außer Betracht, sind die Verse als prosodisch zu bezeichnen – allerdings mit einer Ausnahme: Ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie liegt in Vers 2 vor, da das erste Epsilon von ἐλέους gelängt ist. Außerdem liegt bei τοῦ ἐλέους ein Hiat vor. Berücksichtigte der Autor des Epigramms die prosodische Qualität deshalb nicht, weil er τοῦ ἐλέους als Bestandteil des Namens der Theotokos (wie in der Prosainschrift: τῆς ὑπ(ερ)αγίας Θ(εοτό)κου τῆς Ἐλεούσης) annahm, dann wiegt der Verstoß weniger schwer.

---

[57] Vgl. die Bezeichnung βλύσις παντὸς καλοῦ bei EUSTRATIADES, Θεοτόκος 13.

[58] Vgl. MIHALJČIĆ – STEINDORFF, Namentragende Steininschriften 130.

[59] War dieser vielleicht gar nicht mehr im Amt, als die Inschrift entstand? γεγονότος könnte darauf hindeuten. Platon, R. 392d bezeichnet Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft als γεγονότα – ὄντα – μέλλοντα.

[60] Vgl. L s.v. ποιμήν B.4.iii.

[61] Die Prosainschrift weist aber immerhin mehr Ligaturen und Abkürzungen auf.

Steinplatte (91 × 35 cm), 13./14. Jh.: Bŭlgarska Akademija na Naukite, Archeologičeski Institut s Muzej (Inv.-Nr. 330)

Nr. BG5) Die früher in die Hofmauer der Kirche Sv. Bogorodica in Plovdiv eingebaute Kalksteinplatte ist von einer über drei Zeilen laufenden, in den Stein geritzten Majuskel-Inschrift bedeckt, die teilweise akzentuiert ist. Dabei handelt es sich um drei Verse, wobei pro Zeile je ein Vers angebracht ist.[62] Die Buchstaben sind unregelmäßig geschrieben; von außergewöhnlicher Gestalt sind vor allem das Psi and das Omikron von λείψανον (ΛΙΨΑΝΟΝ inscr.) am Beginn, außerdem sind die Buchstaben Psi, Alpha, Ny und Omikron in einer langen Ligatur miteinander verbunden. Die Inschrift stellt daher ein in der Provinz entstandenes späteres Werk dar, das nach Beševliev in das 13./14. Jahrhundert zu datieren ist.[63]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Λείψανον κεῖται τελ(ειωθ)ὲν ἐνταῦ[θα]
Ἐπιφανίου θυγατρὸς Ἀλυάτου
τοῦ κ(αὶ) κτήτορος τοῦ θείου ναοῦ τούτ(ου).

1 Λείψανον scripsit Beševliev, Inschriften (in nota): ΛΙΨΑΝΟΝ inscr., Λίψαν[ο]ν Kalinka, Leclercq. κεῖται scripsit Beševliev, Inschriften (in nota): ΚΗΤΑΙ inscr., κῆτα[ι] Kalinka, Leclercq. τελ(ειωθ)ὲν Kalinka (τελ(ειωθ?)ὲν), Leclercq (τελ(ειωθ?)ὲν), Beševliev. ἐνταῦ[θα] supplevit Beševliev, Inschriften: ἐντά[δε] Kalinka, ἐντάδ[ε] Beševliev, Notes, Leclercq. **3** κ(αὶ): κ(υρίου) Kalinka, Leclercq, κ(υρίου ?) Beševliev, Notes.

Hier liegt der endgültige Überrest
der Tochter des Epiphanios Alyates,
der auch Stifter dieser göttlichen Kirche (ist).

Text: KALINKA, Denkmäler 289 (Nr. 366).– H. LECLERCQ, Illyricum. *DACL* 7 (1926) 138.– BEŠEVLIEV, Notes épigraphiques 63 (Nr. 2).– BEŠEVLIEV, Inschriften 147 (Nr. 213) u. Taf. 90 (Abb. 235).– RHOBY, Inscriptional Poetry 200.

Abb.: 4

Die Verse stellen eine metrische Grabinschrift dar. Man erfährt, dass im Grab die Tochter des Epiphanios Alyates bestattet ist. Jener war auch der Stifter der Kirche, in der seine Tochter begraben war. Bislang wurde der Inhalt des Epigramms missverstanden: Ausgehend von Kalinka und Beševliev wurde angenommen, dass sich Ἐπιφανίου in Vers 2 auf θυγατρὸς beziehe und dass letztere Ἐπιφάνιον geheißen habe, da die neutrale Form als Koseform[64] interpretiert wurde.[65] Tatsächlich wird aber der Name der Tochter gar nicht erwähnt: Ἐπιφανίου gehört nämlich zu Ἀλυάτου. Die Verstorbene wird daher nur als Tochter des Stifters der Kirche Epiphanios Alyates[66] bezeichnet.[67] Nicht ganz auszuschließen ist freilich auch, dass der Vers, in dem der Name der Tochter[68] genannt wurde, bei der Anbringung der Inschrift vergessen wurde. Vielleicht wurde der Name der Tochter aber auch deshalb nicht genannt, weil sie zum Zeitpunkt ihres Todes noch nicht getauft war. Welche Kirche, in der auch seine Tochter begraben war, Alyates stiftete, ist nicht bekannt; es handelt sich dabei auf keinen Fall um die Kirche Sv. Bo-

[62] Vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 200.
[63] BEŠEVLIEV, Inschriften 147.
[64] Dieses Phänomen ist im Altgriechischen verbreitet, vgl. E. SCHWYZER, Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik, II (*HdA* II.1.2). München 1950, 36–37; zum Frauennamen Ἐπιφάνιον vgl. PAPE – BENSELER, Wörterbuch, s.v.
[65] BEŠEVLIEV, Inschriften 147; s.a. PLP # 6099 (Ἐπιφάνιον).
[66] Das PLP-Lemma # 711 ist insofern zu modifizieren, als zu Ἀλυάτης der Vorname Ἐπιφάνιος zu ergänzen ist. Das PLP-Lemma 6099 (Ἐπιφάνιον) ist hingegen zu streichen.
[67] Vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 200.
[68] Sie könnte vielleicht wirklich Ἐπιφανία geheißen haben.

gorodica,[69] in deren Hofmauer die Grabplatte eingemauert war, bevor sie ins Museum kam, da diese Kirche in das 19. Jahrhundert zu datieren ist.[70] Epiphanios Alyates ist sonst nicht bekannt: Die Familie ist erstmals im 10. Jahrhundert belegt, im 10. und 11. Jahrhundert zählten die Mitglieder der Familie zur Militäraristokratie, später traten sie eher in zivilen Positionen auf;[71] Mitglieder der Familie lassen sich bis in das 15. Jahrhundert nachweisen.[72] Die Kirchengründung und das Grabepigramm könnten gegen Ende des 13. Jahrhunderts zu datieren sein,[73] nachdem Kaiser Michael VIII. um 1263 den Bulgaren Plovdiv (Philippupolis) hatte entreißen können.[74]

Das Epigramm besteht aus drei prosodielosen byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist das proparoxytone Ende vor B5 in Vers 3.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: λείψανον bedeutet hier nicht „Reliquie",[75] sondern die „sterblichen Überreste" der verstorbenen Person.[76] Das dritte Wort von Vers 1 ist inschriftlich als ΤΕΛΕΝ überliefert, ohne dass ein Kürzungsstrich zu erkennen ist. Die bereits von Kalinka vorgeschlagene Auflösung τελ(ειωθ)ὲν ist korrekt; (passive) Formen des Verbums τελειόω begegnen zuhauf[77] in (vor allem byzantinischen) Grabinschriften.[78] Bei κτήτωρ in Vers 3 ist alternativ auch an κτίτωρ zu denken, beide Begriffe können ab dem 11. Jahrhundert den Stifter bezeichnen.[79]

(Fragment einer) Steinplatte (ursprünglich 175 × 105 cm), 14. Jh.: Nacionalen Istoričeski Muzej (Saal 19, Objekt 17)

Nr. BG6) Von der ursprünglichen Steinplatte aus weißem, grau gesprenkeltem Marmor sind heute nur mehr 38 kleine und mittelgroße Fragmente vorhanden; es war jedoch möglich, die Platte zu ca. zwei Drittel zu rekonstruieren. Gefunden wurden die Fragmente während Ausgrabungsarbeiten auf dem Gelände des byzantinischen Klosters Hagios Ioannes Prodromos auf der heute Sveti Ivan genannten, der Stadt Sozopol (byz. Sozopolis)[80] in nördlicher Richtung vorgelagerten Insel.[81] Die meisten der Fragmente sind von einer gut lesbaren, sorgfältig eingeritzten akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt.[82] Die von Gjuzelev – Koder vorgenommene Anordnung der Fragmente ergibt, dass die rechteckige Zentrumsfläche von der Inschrift umrahmt ist, nämlich an den beiden Längsseiten und an einer Breitseite.[83] In der Mitte der zentralen Fläche dürften ursprünglich wahrscheinlich drei Löwen dargestellt gewesen sein, weiters ein geometrisches Muster, dessen Funktion nicht klar zu deuten ist.[84] Die Inschrift läuft an den drei genannten Seiten über jeweils drei Zeilen. Die Inschrift ist im byzantinischen Zwölfsilber abgefasst, wie Gjuzelev – Koder trotz der Lücken im Text einwandfrei feststellen konnten.[85] Aus dem unteren, besser erhaltenen Bereich der Platte ist ersichtlich, dass pro Zeile je drei Verse angebracht sind, was auf dieser Längsseite insgesamt neun Verse ergibt. Aus Symmetriegründen darf man neun Verse auch auf der oberen Längsseite erwarten. Die Breitseite dürfte für drei Verse Platz geboten haben, wobei hier pro Zeile nur ein Vers angeführt ist. Somit ergibt sich

[69] So (fälschlicherweise) jedoch PLP # 711; s.a. A. K[AZHDAN], Alyates. *ODB* 1, 72.
[70] Vgl. Enciklopedija Bŭlgarija V (1986) 276. Zurecht nicht angeführt bei SOUSTAL, Thrakien 402f.
[71] Vgl. A. K[AZHDAN], Alyates. *ODB* 1, 72; SEIBT – ZARNITZ, Bleisiegel 107f.
[72] Vgl. PLP # 706–721, 91138.
[73] Die metrische Legende auf einem Siegel, das ca. zweites bis drittes Drittel des 13. Jh.s zu datieren ist, nennt einen Ioannes Alyates (Ἀλυάττης), ed. LAURENT, Bulles métriques, Nr. 701.
[74] Vgl. SOUSTAL, Thrakien 401.
[75] So KALINKA, Denkmäler 289.
[76] Vgl. BEŠEVLIEV, Inschriften 147.
[77] Vgl. z.B. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 393 (Index).
[78] Noch spärlich die Belege in LSJ s.v. II 4; LSSup s.v.; literarische Belege bei L s.v.
[79] Vgl. LBG s.v.; RHOBY, Varia Lexicographica 15.
[80] Vgl. SOUSTAL, Thrakien 454–456.
[81] Siehe SOUSTAL, Thrakien 285f.
[82] Das bei DIMITROV, Sosopol 72f. abgebildete Fragment dürfte zu einer anderen Inschrift gehören.
[83] GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 98.
[84] Vgl. GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 99f.
[85] GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 100.

eine Gesamtlänge von höchstwahrscheinlich 21 Versen für das ganze Epigramm,[86] dessen Funktion – dem Inhalt zufolge – jene einer Grabinschrift ist; wahrscheinlich diente die Platte als Abdeckung eines Sarkophags.[87] Das Epigramm dürfte im Uhrzeigersinn Zeile für Zeile zu lesen sein, wobei auf jeder der drei von der Inschrift bedeckten Seiten jeweils in der ersten Zeile zu beginnen ist. Die Versenden sind – soweit noch vorhanden – durchwegs markiert.

Allem Anschein nach dürfte die Inschrift auch datiert gewesen sein. Unterhalb der letzten entzifferbaren Buchstaben des Epigramms (CK), d.h. unterhalb des letzten Verses auf der dritten Zeile auf der unteren Längsseite, ist nach Gjuzelev – Koder ein Omega zu lesen, das offenbar Teil der Datierung nach dem Weltjahr war. Stand das Omega für die Zahl 800, dann ist eine Weltjahreszahl zwischen 6800 und 6899 möglich, was einer Datierung zwischen 1291/92 und 1390/91 entspricht.[88] Für eine Datierung in das 14. Jahrhundert sprechen auch paläographische Charakteristika der Inschrift.[89]

Der stark fragmentierte Epigrammtext lautet wie folgt:

[………………………………]
εἴτ᾽ οὖν ὁ θανὼ[ν ………………]ναι
κἂν καὶ σιωπᾷ καὶ μέμυκε τ[ὸ] στό[μα
…………………………]έσαι·
5 κ(αὶ) τὰ κατ᾽ αὐ[…………………]εν
τίς οὗτο(ς) Ἀνδρόνικ(ο)ς [……………
……………………… Τρ]ιάδος
ἐκλασ[…………………………]
κ(αὶ) σωμ[ατικῶν] κ(αὶ) ψυχ[ικῶν ἀμφίων
10 ………..] ὃς ἐκ [Θ(εο)ῦ] πεπλ[ασμ]ένος
[……………] τῷ στίφει τῶν [ἀγγέλων
……………]πτος [………] τῶν Αὐ[σόν]ων
[…… σε]μνοπρέπεια τῇ στρατηγίᾳ·
τοῦτον πα[ρορ]κήσαντας τῇδε τὸν τάφον
15 κ(αὶ) τῶν ἀπείρων καταλυ[…………]
μὴ […] παράπαν μηδὲ γὰρ […]ε<κ>κύει
ἀρὰς πτοηθεὶς π(ατέ)ρ(ω)ν θεοφόρων
τῶν ἐν Νικαίᾳ κἂν μαθεῖ[ν …………]·
τῆς […] ἀρίθμει κ(αὶ) [………………
20 ……] δὲ μᾶλλον κ(αὶ) τυχεῖν σ(ωτη)ρ(ί)ας
Χ(ριστ)οῦ προκ[……………]σκ[…………
.]ω[..].

3 cf. Man. Phil. carm. I 53 (CXIII 1 MILLER): Εἰ καὶ Δαβὶδ μέμυκε τὸ ψάλλον στόμα. **19** cf. Man. Phil. carm. II 140 (LXXX 1 MILLER): Ἔγγραφέ μοι τὸ δῶρον, ἀρίθμει πόσον.

1 [***** καὶ σκόπει τὰ παρό]ντα Gjuzelev – Koder. **2** θανὼ[ν] suppleverunt Gjuzelev – Koder. *****έ]ναι Gjuzelev – Koder. **3** τὸ legerunt Gjuzelev – Koder. στό[μα] suppleverunt Gjuzelev – Koder. **6** [Παλαιολόγος] in fine versus ? (cf. GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 102, n. 51). **7** [***** τῆς ἁγίας τρ]ιάδος Gjuzelev – Koder. **8** ἐκλασ[μένου γὰρ *******] Gjuzelev – Koder. **9** κ(αὶ) σωμ[ατικῶν] κ(αὶ) ψυχ[ικῶν ἀμφίων] scripsi secundum Man. Phil. carm. II 169 (CXXXIII 16 MILLER): καὶ σωμ[ατικὰ] καὶ ψυχ[ικὰ πρακτέα] Gjuzelev – Koder (ψυχ[ικὰ πρακτέα] secundum Man. Phil. carm. 91,15 [p. 129 MARTINI] et 93,28 [p. 135 MARTINI]: εἰς κάλλος, εἰς νοῦν, εἰς ψυχικὰ πρακτέα). **10** ὃς ἐκ [Θ(εο)ῦ] πεπλ[ασμ]ένος scripsi (cf. Man. Phil. carm. I 113 [CCXIII 225 MILLER] ἣν εἶχεν Ἀδὰμ ἐκ θεοῦ πεπλασμένος): [**] ὁ σεβά[σματ(ος)] πεπ[ληρωμ]ένος Gjuzelev – Koder. **11** [ἀγγέλων] supplevi (cf. ἀγγέλων στίφη apud Man. Phil. carm. I 131 [CCLX 1 MILLER], 241 [LXVI 7 MILLER], II 235 [CCXXIV 7

[86] Vgl. GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 100.
[87] Vgl. GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 98.
[88] GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 100.
[89] Vgl. GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 101.

MILLER]): β[αρβάρων] (β[ουλγάρων] in nota) Gjuzelev – Koder. **12** [……………]πτος: [εὐυπόλη]πτος Gjuzelev – Koder. [………] statui: τῷ γένει (τῇ μνήμῃ vel τῇ γνώμῃ etc. in nota) Gjuzelev – Koder. Αὐ[σόν]ων scripsi: αὐ[θέν]των Gjuzelev – Koder. **13** […… σε]μνοπρέπεια suppleverunt Gjuzelev – Koder. τη στρατηγία Gjuzelev – Koder. **14** πα[ρορ]κήσαντας dubitanter scripsi: Π^{α}[…]ΚΗϹΑΝΤΑο inscr. (cf. etiam DIMITROV, Sosopol 79 [fig.]), παραβήσαντας (vel παρακμήσαντας in nota) Gjuzelev – Koder. **15** καταλυμάτων etc. Koder – Gjuzelev (in nota). **16** [π]αράπαν Gjuzelev – Koder. μηδὲ γὰρ dubitanter scripsi: μηδεὶς (vel μηλός in nota) Gjuzelev – Koder. […]ε<κ>κύει dubitanter scripsi: [***]κιει Gjuzelev – Koder. **18** νικαία Gjuzelev – Koder. μαθεῖ[ν] suppleverunt Gjuzelev – Koder. **19** […] ἀρίθμει scripsi: [γῆς] ἠρίθμει Gjuzelev – Koder. [………………] statui: ἐ[*****] Gjuzelev – Koder, an τ[………………] scribendum (cf. DIMITROV, Sosopol 78 [fig.]) ? **20** σ(ωτη)ρίας Gjuzelev – Koder. **21** προκα[τάληψι]ς κ[(αὶ) ****] Gjuzelev – Koder.

………………………………
sei es, dass der Verstorbene …………………,
wenn er auch schweigt und der Mund geschlossen ist
………………………………
5 *und das gegen* (?)*……………………*
Wer ist dieser Andronikos ……………
……………………… der Dreifaltigkeit
………………………………
und der körperlichen und seelischen Gewänder
10 *………… der von Gott geschaffen*
……..…… mit der Schar der Engel
……………………… der Ausonen
…… würdiges Auftreten durch das Strategenamt.
Die an diesem Grab hier eidbrüchig sind
15 *und der unzähligen …………………*
weder … gänzlich noch nämlich … bringt er hervor
die Flüche der gottbegeisterten Väter scheuend,
jener in Nikaia, auch wenn (zu) erfahren …………
Der … zähle und ………………
20 *…… vielmehr auch Rettung zu erlangen*
Christi …………………………
.8..

Text: GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 101–103 (mit deutsch. Übers.), 105 (Abb. 1a–b).

Lit.: V. DIMOVA, Cărkvata „Sv. Ivan Predteča" na manastira pri Sozopol. *Izvestija na Nacionalnija Istoričeski Muzej* 9 (1922) 57 (Abb. 5).– DIMITROV, Sosopol 78 (Farbabb.), 79 (Farbabb.).

Abb.: 2

Dass es sich um ein Grabepigramm handelt, wird gleich an mehreren Stellen deutlich. In den Versen 2 und 3 ist vom Verstorbenen die Rede, der schweigt und dessen Mund verschlossen ist. Die Verse 14–18 sind der Verfluchung jener gewidmet, die sich am Grab vergehen.[90] Im Mittelpunkt steht dabei die Androhung, dass ihnen die Flüche der (318) Väter des Konzils von Nikaia zuteil werden. Dabei handelt es sich um einen Topos, der auch schon sehr früh in christlichen Grabinschriften, später auch in Urkunden begegnet.[91] Der Verstorbene ist der in Vers 6 genannte Andronikos, dessen Darstellung die Verse 6–13 gewidmet sind. Vers 13 dürfte zu entnehmen sein, dass er als Militär fungierte, wahrscheinlich Strategos war. Ist die Lücke am Ende von Vers 6 mit Παλαιολόγος zu ergänzen, wofür Gjuzelev – Koder plädieren, dann könnte damit der

[90] Einen ähnlich langen Gräberfluch (Verse 15–18) lesen wir auch im ungefähr gleich langen Grabepigramm (→ Nr. IT3) von Corridonia.

[91] Vgl. HALKIN, Inscriptions IV 85 u. Anm. 2; BEŠEVLIEV, Inschriften 112; SCHREINER, Grabinschrift 154; G. PFOHL, Grabinschrift I (griechisch). *RAC* XII (1983) 498f.

Megas Stratopedarches Andronikos Palaiologos gemeint sein,[92] der wahrscheinlich mit dem Mönch Athanasios Palaiologos[93] identisch ist,[94] der in Sozopolis als Gründer bzw. Stifter eines Klosters Hagioi Apostoloi belegt ist.[95] Ein Hinweis auf die Annahme des Mönchsgewandes könnte in Vers 9 vorliegen. Ist das Ende von Vers 12 richtig ergänzt, dann könnte es sich um einen Hinweis darauf handeln, dass Andronikos-Athanasios mit dem Herrscherhaus verwandt ist; immerhin weiß man, dass Athanasios Neffe des Andronikos II. Palaiologos war.[96] Wenn auch von Gjuzelev – Koder als unwahrscheinlich deklariert,[97] sei auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass es sich bei dem Verstorbenen um jenen Andronikos Palaiologos handelt, der von ca. 1282 bis 1328 lebte und Heerführer war.[98] Wie dem auch sei, es deutet vieles darauf hin, dass das Epigramm in die erste Hälfte bzw. gegen Ende der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts zu datieren ist.

Den vorhandenen Versen bzw. Versteilen nach zu schließen, verfügt das Epigramm über korrekt gesetzte Binnenschlüsse. Auch sind die prosodischen Gesetze des byzantinischen Zwölfsilbers eingehalten. An zwei Stellen liegen allerdings schwere Verstöße gegen die Prosodie vor: In Vers 14 ist die siebente Silbe positionslang, doch erlaubt der inschriftliche Befund keine andere Lesung des Verses. In Vers 17 wiederum ist die drittletzte Silbe kurz, doch bietet auch hier die Inschrift keine andere Lösung. Hingegen liegt in Vers 13 kein prosodischer Verstoß vor, da -μν- (in [σε]μνοπρέπεια) keine Positionslänge ergibt, sondern wie *muta cum liquida* behandelt wird.[99] Aufgrund der guten prosodischen Qualität der Zwölfsilber wurden einige der von Gjuzelev – Koder dargebotenen Ergänzungsmöglichkeiten nicht angenommen, da sie prosodische Fehler aufweisen: Eine positionslange vorletzte Silbe in Vers 1 ergäbe die Ergänzung von [παρό]ντα, zumal auch die Lesung der letzten drei Buchstaben m.E. sehr unsicher ist. Zu verwerfen ist daher auch die Ergänzung αὐ[θέν]των am Ende von Vers 12. Alternativ sei Αὐ[σόν]ων vorgeschlagen, da das von Gjuzelev – Koder entzifferte Tau keineswegs sicher gelesen werden kann. Auch das von Gjuzelev – Koder in Vers 16 präferierte μηδεὶς scheint – abgesehen von epigraphischen Schwierigkeiten – nicht die richtige Lesung zu sein, da so die siebente Silbe im Vers lang gemessen würde. In Vers 19 ist es besser ἀρίθμει als ἠρίθμει zu schreiben, da so die dritte Silbe kurz bleibt. Gjuzelev – Koder wollten zwar noch Reste eines Eta gesehen haben, bei der Betrachtung der Abbildung bei Dimitrov[100] ist aber klar die Ligatur von Alpha und Rho zu erkennen. Ein prosodischer Verstoß (positionslange siebente Silbe) entstünde auch, wenn man die von Gjuzelev – Koder vorgenommene Ergänzung Χ(ριστ)οῦ προκα[τάληψι]ς κ[(αὶ) ****] im Text beließe. Andere von Gjuzelev – Koder vorgenommene Ergänzungen sind als Vorschläge zu verstehen, wurden aber größtenteils nicht in die vorliegende Edition aufgenommen. Falsch gelesen wurde von Gjuzelev – Koder ein Teil von Vers 10, da der vierte erhaltene Buchstabe auf keinen Fall ein Beta, sondern ein Kappa ist. Die Ergänzung eines gekürzten Θ(εο)ῦ ist auch aufgrund des vorhandenen Platzes in der Lücke sehr plausibel.

Bereits Gjuzelev – Koder stellten fest,[101] dass das Epigramm eine gewisse Nähe zu Formulierungen und Passagen im Œuvre des Manuel Philes aufweist.[102] Dass Manuel Philes selbst als Dichter in Frage kommt, ist aufgrund der erwähnten prosodischen Auffälligkeiten weniger

---

92 Zur Person PLP # 21428.
93 Zur Person PLP # 21417.
94 Vgl. GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 103.
95 Vgl. SOUSTAL, Thrakien 285.
96 Vgl. PLP # 21417; GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 103.
97 GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 103. Allerdings widmete ihm Manuel Philes, der auch für dieses Epigramm nicht ohne Bedeutung ist, mehrere Gedichte: Man. Phil. carm. 11–15 (p. 21–26 MARTINI).
98 Zur Person PLP # 21435.
99 Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 94, Anm. 97; siehe z.B. auch Georg. Pisid. in Heraclium ex Africa redeuntem I 4 (PERTUSI): ὁρῶ δὲ πολλοὺς ὑμνολογοῦντας, δέσποτα.
100 DIMITROV, Sosopol 78 (Farbabb.).
101 GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 103f.
102 Dadurch wird auch die Ergänzung Αὐ[σόν]ων am Ende von Vers 12 bekräftigt, da Αὐσόνων am Ende von Versen des Manuel Philes sehr oft belegt ist, z.B. Man. Phil. carm. I 84 (CLXXIV 40 MILLER); 105 (CCXIII 31 MILLER); 232 (LVII 1 MILLER); etc.

wahrscheinlich; es ist aber davon auszugehen, dass zumindest ein Nachahmer oder Schüler des Philes am Werk war. Eine Verbindung des Philes zu dem Prodromos-Kloster, in dem die Teile der Marmorplatte mit dem vorliegenden Epigramm gefunden wurden, ist auf jeden Fall gegeben: Der bekannte Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes,[103] für den Philes mehrere Auftragswerke verfasste,[104] restaurierte im Jahr 1263 nach der Rückeroberung von Sozopolis das genannte Kloster.[105] Daneben spielt auch das Löwenmotiv – auf dem Sarkophagdeckel dürften ja drei Löwen dargestellt gewesen sein – in den Epigrammen des Philes eine wichtige Rolle.[106]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 14 ist vom zweiten Wort nach dem Pi und dem darüber in Minuskelschrift eingeritzten Alpha nichts zu entziffern, was eine Lesung παραβήσαντας (oder παρακμήσαντας) rechtfertigen würde. Alternativ ist daher an πα[ρορ]κήσαντας zu denken: vgl. Pallad. vit. Ioan. Chrys. XI 23 (I, p. 216 MALINGREY [*SC* 341]): … εἰς τὰ Εὐαγγέλια παρορκήσας. Verbirgt sich am Ende von Vers 16 tatsächlich das Verbum ἐκκύει, dann ist festzuhalten, dass dieses sonst nur an zwei weiteren Stellen belegt ist.[107]

---

[103] Zur Person PLP # 27504 und S. 666.

[104] So auch das bekannte, von der Frau des Tarchaneiotes in Auftrag gegebene Grabepigramm (→ Nr. TR76) am äußeren Gesims des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel, das ursprünglich eine ähnliche Länge, nämlich 23 Verse, aufwies.

[105] Vgl. SOUSTAL, Thrakien 285, 455.

[106] Vgl. PAPADOGIANNAKIS, Studien 138f.; GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 104.

[107] Vgl. LBG s.v.

FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

OHRID

Ziegelinschrift, a. 1313/14: Kirche Sveta Sofija, Exonarthex

Nr. FY1) Die in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts errichtete Kirche[1] wurde am Ende des 13. Jahrhunderts umgebaut. Im zweiten Jahrzehnt des 14. Jahrhunderts wurde der zweigeschoßige Exonarthex errichtet;[2] dies geht aus einer Ziegelinschrift hervor,[3] die oberhalb der vier Drillingsarkaden der Westwand des Obergeschoßes des Exonarthex angebracht ist. Die Inschrift, die am Beginn mit einem Kreuz versehen ist, kann an und für sich gut entziffert werden. Doch bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als die Inschrift das erste Mal aufgezeichnet wurde, war ungefähr im ersten Drittel eine Beschädigung vorhanden, aufgrund derer einige Buchstaben verloren sind. Dass sich hinter der Inschrift ein aus drei Versen bestehendes Epigramm verbirgt, wurde erst sehr spät – von I. Ševčenko und J. Featherstone – erkannt.[4] An den Enden der Verse 1 und 2 wurden zwei übereinander liegende Punkte als Markierung angebracht; am Ende von Vers 3 sind vier Punkte zu erkennen.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund der nach Vers 3 erfolgten Nennung des Weltjahres (6822 = 1313/14).

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Μωσῆς ὁ Γρηγόριο[ς Ἰσρα]ὴλ νέῳ
σκηνὴν ἐγείρας τὸν θεόγραφον νόμον
ἔθνη τὰ Μυσῶν ἐκδιδάσκει πανσόφως·
ἔτει ‚ϛωκβʹ.

———

1–2 cf. vv. 1–2 epigramm. in cod. Marc. Gr. 524, fol. 19v, ed. LAMPROS, Ὁ Μαρκιανὸς Κῶδιξ 524 20sq. (no. 51) (de monast. Deiparae Euerget. Cpl. [cf. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 232sq., n. 815]): Σκηνὴν ἐγείρας ὡς νέος Μωσῆς νέαν | τοῦτον τὸν οἶκον σῆς μονῆς, εὐεργέτα.

———

1 Μωσῆς ὁ: Μωσῆ [τῷ] Alexoudes, Μο.κης ὁ Heuzey – Daumet, Μωϋσῆς οθ Šopov – Strĕzov, Gelzer, Der Patriarchat, τιωσησο Gelzer, Inschriften, Μώσης ὁ Ivanov. Γρηγόριο[ς Ἰσρα]ὴλ suppleverunt Ševčenko – Featherstone: Γρηγορίῳ Alexoudes, Γρηγόριος [ταύτη]ν Θ(ε)ῷ Heuzey – Daumet, ια νεὼ Gelzer, Inschriften in fine versus, [εν σιν]α Millet, ΓΑΝΕΩ Grozdanov in fine versus, γανεω Schellewald, Fingarova. **2** σκηνὴν ἐγείρας: Ὃ]ς [ἀ]νεγείρας Alexoudes. θεόγραφον Popov – Strŭzov: θεογράφον alii. Τῶν θεογράφων νόμων mavult Millet. **3** πανσόφος Popov – Strŭzov. **4** ἔτους Ivanov. ‚ϛωκβʹ: ϛωκ Heuzey – Daumet, ζωκβ Schellewald, Fingarova.

Als Moses errichtet Gregorios ein Zelt für das neue Israel
und lehrt die Völker der Myser
ganz weise das von Gott geschriebene Gesetz.
Im Jahr 6822 (= 1313/14).

---

[1] Vgl. FINGAROVA, Ohrid 216f. Die bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 104 erwähnte Datierung in das 9. Jh. ist daher zurückzuweisen.

[2] FINGAROVA, Ohrid 237f.; ĆURČIĆ, Architecture in the Balkans 574.

[3] GELZER, Inschriften 432 irrt bei der Annahme, dass die Buchstaben „in erhabener Arbeit auf der Kirchwand ausgemeißelt und rot gefärbt“ sind.

[4] ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems 8, Anm. 18.

Text: A.D. ALEXOUDES, Περί τινων νομισμάτων καὶ ἐπιγραφῶν Μακεδονίας καὶ Θρᾴκης. *ΕΦΣ* 4 (1871) 125 (Nr. θ΄) u. Taf. I (Nr. 7).– HEUZEY – DAUMET, Mission 340 (Nr. 140 [mit Schriftskizze]).– A. ŠOPOV – G. STRĚZOV, Kodeks na Ochridskata patriarchšija. *Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina izdava Ministerstvoto na Narodnoto Prosbŭščenie* 10 (1894) 570, 571 (bulg. Übers.).– H. GELZER, Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden. *Abhandl. d. Sächs. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Cl.* 20/5 (1902) (Reprint Aalen 1980) 14.– GELZER, Inschriften 432.– MILLET, L'école grecque 10, Anm. 3.– IVANOV, Bălgarski starini 34f. (mit bulg. Übers. u. Schriftskizze).– Cv. GROZDANOV, Prilozi proučavanju Cv. Sofije ochridske u XIV veku. *ZLU* 5 (1969), Taf. nach p. 50 (Schriftskizze u. Abb.).– ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems 8, Anm. 18 (mit engl. Übers.).– B.M. SCHELLEWALD, Die Sophienkirche in Ohrid. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn. Bonn 1986, 168 (mit deutsch. Übers.).– S. KISSAS, Δύο ελληνικές επιγραφές του 14ου αιώνα από την Αχρίδα, in: Λαμπηδών. Αφιέρωμα στη μνήμη της Ντούλας Μουρίκη. Athen 2003, I 452 (Text nach Ševčenko – Featherstone).– FINGAROVA, Ohrid 243 (mit deutsch. Übers.).– DRPIĆ, *Kosmos* of Verse 65 (mit engl. Übers.), 435 (Abb. 19).

Lit.: ANTONIN, Iz Rumelij, Taf. V.– V. MARKOVIĆ, Pravoslavno monaštvi i manastiri u srednjevekovnoj Srbiji. Sremski Karlovci 1920, 17f.– B. ČIPAN, St. Sophia. The Cathedral Church of the Ohrid Archbishopric. A Chronology of the Architecture. Skopje 1996, Farbabb. u. Schriftskizze nach p. 63.– S. KORUNOVSKI – E. DIMITROVA, Macédoine byzantine. Histoire de l'art macédonien du IXe au XIVe siècle. Paris 2006, 108 (Farbabb. 80–81).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 232f. u. Anm. 815.

Abb.: III

Die Verse stellen ein kunstvoll gestaltetes Stifterepigramm dar. Mit dem „Zelt" (σκηνή) ist der Exonarthex gemeint,[5] den Gregorios errichten ließ; dies wird auch deutlich durch die im Testimonienapparat zitierte Parallele. Die Myser in Vers 3 bezeichnen die Bulgaren,[6] für deren Gebiet hier auch der Terminus „neues Israel" (Vers 1) verwendet wird. Bei Gregorios handelt es sich um den gleichnamigen, auch schriftstellerisch tätigen Erzbischof von Ohrid († vor 1347), der, kurz nachdem er den Exonarthex der Kirche Sveta Sofija hatte errichten lassen, seine Metropole verließ.[7] Gregorios ist u.a. Adressat eines Gedichtes des Theodoros Metochites,[8] und wahrscheinlich jener Gregorios, ποιμὴν Βουλγάρων, der im Epigramm auf dem heute im Nacionalen Istoričeski Muzej zu Sofia aufbewahrten Epitaphios genannt wird.[9] Aufgrund des prominenten Anbringungsortes der Inschrift, die gut sichtbar auf der zentralen Fassade der wichtigsten Kirche der Stadt steht, müssen die Verse wie eine öffentliche Proklamation gewirkt haben.[10]

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Am Beginn von Vers 1 ist gedanklich ὡς („wie") zu ergänzen, das aber offensichtlich aus metrischen Gründen ausgelassen wurde. Die auf Ševčenko – Featherstone zurückgehende Ergänzung in Vers 1 ist zweifelsfrei richtig.[11] Der vor ΝΕΩ am Ende des Verses zu entziffernde Buchstabe erinnert tatsächlich an ein Lambda und nicht an ein Alpha, da die Seitenstriche weiter auseinanderstehen als etwa bei den Alpha von ἐκδιδάσκει und πανσόφως in Vers 3. Vor dem Lambda ist ein senkrechter Strich zu erkennen, eventuell auch noch eine Querhaste, wodurch die Identifizierung des Buchstabens als Eta zweifelsfrei ist. Die Konjektur [Ἰσρα]ὴλ ist auch inhaltlich plausibel, wie Ševčenko – Featherstone zeigen konnten.[12] Letztere hielten auch fest, dass man in Vers 2 parallel zu σκηνὴ μαρτυρίου im

[5] Vgl. ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems 8, Anm. 18.
[6] Vgl. MORAVCSIK, Byzantinoturcica II 207f.; Th. PAPADOPOULOU, Οι όροι „Μυσία" και „Μύσος" στις βυζαντινές πηγές της μέσης και ύστερης περιόδου, in: STAVRAKOS, Hypermachos 257–281.
[7] Zur Person PLP # 91716.
[8] Ed. ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems 14–26.
[9] Ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Te3.
[10] Vgl. DRPIĆ, *Kosmos* of Verse 66.
[11] Vgl. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 232, Anm. 815.
[12] ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems 8, Anm. 18.

Alten Testament[13] eigentlich eher die Genitive τῶν θεογράφων νόμων als die Akkusative τὸν θεογράφον νόμον erwarten würde.[14] Da jedoch (ἐκ)διδάσκω auch mit doppeltem Akkusativ verwendet wird,[15] ist in den Text – auch aufgrund der Tatsache, dass keine sonstigen orthographischen Besonderheiten vorliegen – nicht einzugreifen, auch wenn durch diese Konstruktion ein Enjambement gegeben ist.

Es ist durchaus denkbar, dass Gregorios die Verse selbst verfasst hat; immerhin sind drei weitere Epigramme – zwei in Hexametern, eines in Zwölfsilbern – bekannt, die aus seiner Feder stammen.[16] Von ihm stammt vielleicht auch das Epigramm auf dem erwähnten Epitaphios.[17]

SKOPJE

*Inschrift (verloren), 12. Jh. ?: Festungsturm

Nr. FY2) Miljukov berichtet in seiner Studie über die christlichen Altertümer in Makedonien von einer auf einem Turm der Festung von Skopje angebrachten Inschrift, die heute nicht mehr existiert.[18] Der seiner Arbeit beigegebenen Schriftskizze[19] ist zu entnehmen, dass es sich um eine (teilweise) akzentuierte Majuskel-Inschrift handelt, deren Beginn durch ein Kreuz markiert ist. Trotz der Tatsache, dass schon damals nur mehr der Beginn der Inschrift vorhanden war, erkennt man, dass es sich um ein Epigramm handelt, das ursprünglich zumindest aus drei, wahrscheinlich jedoch aus mehr Versen bestand. Von einem weiteren, von Miljukov angeführten Inschriftenfragment, von dem die Buchstaben Ω…ΡΒΑ…ΚΛΗC… zu entziffern sind,[20] weiß man nicht, ob es zum Epigramm gehört oder nicht.

Der Epigramminhalt bietet keine Datierungshinweise. Aus paläographischer Hinsicht ist eine Datierung in das späte 11. oder 12. Jahrhundert wahrscheinlich.[21] Dies deckt sich auch mit historischen Fakten: Unter den Komnenen wurden nämlich die Mauern der Festung erneuert.[22]

Das Epigrammfragment lässt sich folgendermaßen wiedergeben:

Νέαν πόλιν, ἄνθρωπε, θαυμάζεις βλέπων
καὶ τερπνὸν ὡράϊσμα κ[α]ινοῦ ῥο[……]·
ζητεῖς δὲ τίς ἤγε[ιρε ……………
…

2 cf. v. 6 epigramm. in lapide in Museo Archaeologico in urbe Instanbul (→ no. TR61): ἤγειρε τερ[π]νὸν ὡράϊσμα τῇ πόλει.

2 ὤβαισμα (sic вм ὤραισμα?) Miljukov. κ[α]ινοῦ supplevi: κ(οι)νοῦ (?) Miljukov. Ρο(μαίων?) Miljukov. **3** ἤγε(ιρε?) Miljukov.

Eine neue Stadt, Mensch, siehst du voll Bewunderung,
und den lieblichen Schmuck des neuen ....
Du fragst aber, wer (sie) errichten ließ ……………
…

[13] Z.B. Exod. 33,7: Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου. S.a. 27,21; 40,34 etc.
[14] ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems 8, Anm. 18.
[15] Vgl. LSJ s.v. διδάσκω I 1.
[16] Vgl. KOMINES, Ἐπίγραμμα 181f.; s.a. BECK, Kirche 707 (*falso* Georgios); VASSIS, Initia 920 (Index s.v. Gregorius ep. Bulgariae).
[17] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 374.
[18] Freundlicher Hinweis von Sofija Grandakovska (Skopje).
[19] MILJUKOV, Christianskija drevnosti 127 (Abb. 52).
[20] MILJUKOV, Christianskija drevnosti 127f.
[21] Für eine Datierung in diese Zeit tritt auch DEROKO, Srednjovekovni grad Skoplje 15 ein.
[22] Vgl. A. K[AZHDAN], Skopje. *ODB* 3, 1912.

Text: MILJUKOV, Christianskija drevnosti 128, 127 (Abb. 52 [Schriftskizze]).– RHOBY, Interactive Inscriptions 322 (mit engl. Übers.).

Lit.: DEROKO, Srednjovekovni grad Skoplje 15.

Im Epigramm wird der Betrachter direkt angesprochen. Er wird nicht, wie etwa im Epigramm (→ Nr. AL2) auf dem Turm in Durrës aufgefordert, das Geschaffene zu bewundern (θαύμαζε τούτου τὴν ἀριστοβουλίαν), sondern durch die finite Form θαυμάζεις wird die Tatsache der Bewunderung als feststehendes Faktum angenommen.[23] In Vers 3 wird der Betrachter ganz nach dem Muster sonstiger Stifterepigramme[24] mit der rhetorischen Frage nach dem Urheber der Erneuerung konfrontiert. Im verlorenen Teil ist die Antwort auf diese Frage, d.h. der Name des Stifters, zu erwarten. Mit πόλις in Vers 1 muss nicht unbedingt die „Stadt" gemeint sein, der Terminus kann hier auch als Synonym für „Festung" / „Zitadelle" dienen.[25]

Aus den vorhandenen Teilen des Epigramms ist zu erkennen, dass dieses aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen besteht, wobei auffällt, dass in den ersten drei Versen ausschließlich B7 vorkommt. In der zweiten Hälfte von Vers 2 ist eher κ[α]ινοῦ statt κ[ο]ινοῦ zu ergänzen, weil inhaltlich die Bedeutung „neu" besser passt als „gemeinsam". Es ist aber auch möglich, dass κ[α]ινὸν zu lesen und am Ende – wie bereits von Miljukov vorgeschlagen – Ῥω[μαίων] zu ergänzen ist. Vers 2 wäre demnach zu übersetzen: *und den lieblichen neuen Schmuck der Rhomäer*.

VELJUSA → SOFIA (Nr. BG4)

[23] Vgl. RHOBY, Interactive Inscriptions 322.
[24] Vgl. z.B. die ersten beiden Verse des Epigramms auf dem Turm in Durrës (→ Nr. AL2): Μαθών, θεατά, τίς ὁ πήξας ἐκ βάθρων | τὸν πύργον, ὅνπερ καθορᾷς, κτίσμα ξένον, | …
[25] Vgl. LSJ s.v. I 1.

GRIECHENLAND

AGNANTE

*Steinplatte (verloren), 13./14. Jh.: Kirche ho Taxiarches, bei Agnante

Nr. GR1) Zwischen Agnante und Gulemi (in der Landschaft Lokris) befindet sich die Ruine einer kleinen Kirche, die bei einem Erdbeben im Jahr 1894 zerstört wurde.[1] Bei der Aufnahme der Kirche entdeckte Orlandos im Fußboden das Fragment einer Marmorsteinplatte, in die eine über drei Zeilen laufende, akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt war; das Fragment ist heute verschollen.[2] Obwohl nur wenige Wörter der Inschrift erhalten waren, vermutete Orlandos, dass es sich um den Rest einer metrischen Inschrift handelt.[3] Diese Behauptung kann allerdings nicht mit Sicherheit verifiziert werden: Weder ganze Verse noch Markierungen von Versenden sind vorhanden, die über den metrischen Charakter der Inschrift Auskunft geben könnten. Einzig der für Prosainschriften nicht übliche Ausdruck ναζιραῖοι deutet auf eine gewisse poetische Sprache hin. Handelte es sich ursprünglich tatsächlich um ein Epigramm, so dürfte dieses zumindest drei Verse umfasst haben.

Aus stilistischen Gründen hinsichtlich der übrigen aufgefundenen Architekturteile dürften Kirche und Inschrift gegen Ende des 13. bzw. Anfang des 14. Jahrhunderts zu datieren sein.

Das Epigramm könnte ursprünglich folgende Gestalt gehabt haben:

[…… Μιχα]ὴλ ἀρχιμάν[δρίτης ……
……] καὶ πόνοις ἅπαν [……………
……] εὐλαβῶν ναζιραίων [………
weitere Verse?

1 Μιχ]α]λ Orlandos. ἀρχιμάν[δρίτης] supplevi: ἀρχιμανδρίτ.. Orlandos. **3** ναζιραίων scripsi: ΝΑΖΗΡΕΩΝ inscr.

…… der Archimandrit Michael ……
…… und mit Mühen alles ……………
…… der frommen Naziräer ………
…

Text: ORLANDOS, Ταξιάρχης τῆς Λοκρίδος 358 u. Abb. 4.

Lit.: KODER – HILD, Hellas und Thessalia 268.

Abb.: 5

Der Terminus ναζιραῖοι, eine durchaus übliche Bezeichnung für Mönche, in Vers 3 könnte darauf hindeuten, dass an die Kirche ein Kloster angeschlossen war. Auch die Nähe einer Quelle könnte auf einen Klosterbau hindeuten.[4] Michael, der aus anderen Quellen nicht bekannt ist,[5] dürfte die Stiftung in Auftrag gegeben haben. Dabei handelte es sich höchstwahrscheinlich nicht um den Abt, da der Name ἀρχιμανδρίτης für Äbte nur bis ins 10. Jahrhundert belegt ist. Der

[1] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 268f.
[2] Freundliche Auskunft von Giorgios Pallis in einem E-mail vom 13.10.2012.
[3] ORLANDOS, Ταξιάρχης τῆς Λοκρίδος 358.
[4] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 268.
[5] Vgl. PLP # 19013.

Terminus bezeichnet hier wahrscheinlich den Vorsteher mehrerer Klöster,[6] zu denen vielleicht auch das nicht allzu weit entfernte Kloster Metamorphosis Soteros in Hagia gehörte.[7]

Da die oben dargebotene Anordnung der Verse nur einen Versuch der Gliederung der erhaltenen Inschriftenteile darstellt, kann über die Prosodie der Zwölfsilber ebenso wenig gesagt werden wie über die Binnenschlüsse.

AKROKORINTHOS → KORINTHOS

ALEXANDRUPOLIS

(Fragment einer) Steinplatte (95 × 99 cm), 12. Jh.: Museio Ekklesiastikes Technes (Byz. Epigr. 17)

Nr. GR2) Die heute in beinahe quadratischer Form erhaltene Marmorplatte ist am oberen Ende stark beschädigt. Dadurch ist auch die in den Stein eingeritzte, akzentuierte und nun über sieben Zeilen laufende Majuskel-Inschrift nicht vollständig überliefert. Auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite ist eine Zierleiste angebracht, die sich vom Rest der Platte durch eine Vertiefung abhebt; sie hat ihren Ursprung wahrscheinlich in der Zeit, als die Platte – vielleicht als Teil eines Gesimses – wiederverwendet wurde.[8] Die Platte stammt aus der Kirche Hagia Sophia, einer Kreuzkuppelkirche im jetzigen Dorf Pher(r)ai (byz. Bera) im unteren Tal des Flusses Maritza (Ebros), nordöstlich von Alexandrupolis; wahrscheinlich ist diese Kirche identisch mit dem Katholikon des Klosters Theometor Kosmosoteira,[9] das dem Klostertypikon[10] zufolge etwas vor 1152 von dem Sebastokrator Isaakios Komnenos, einem Sohn des Alexios I. und dem Vater des späteren Kaisers Andronikos (I.), gegründet oder neu gegründet[11] wurde. Die in die Platte eingeritzte Inschrift ist in Verse gefasst; dabei handelt es sich allerdings nicht um elegische Distichen – wie Asdracha – Bakirtzis irrtümlich behaupten[12] –, sondern um wohlbekannte Zwölfsilber. Pro Vers ist je eine Zeile vorgesehen; die Versenden sind durch eingeritzte Punkte und wellenähnliche Zeichen markiert.[13] In Vers 2 ist auch ein Punkt nach βραβευτὰ eingeritzt, der den Binnenschluss B5 markiert; ein Punkt nach B5 (d.h. nach καταφυτεύσαις) ist auch in Vers 7 angebracht. In Vers 4 ist ein eingeritzter Punkt nach der dritten Silbe und nicht nach dem Binnenschluss zu erkennen, doch liegt nach ὡς στάχυν bereits ein inhaltlicher Einschnitt vor. Wieviele Verse vor der ersten, allerdings auch nicht vollständig erhaltenen Zeile ursprünglich vorhanden waren, lässt sich nur erahnen. Dem Inhalt der Verse nach zu schließen, handelt es sich um ein Grabepigramm.[14] War die Marmorplatte ursprünglich als Grab- bzw. Sarkophagdeckel vorgesehen, dann dürfte sie eine Länge von ca. knapp zwei Metern gehabt haben. Geht man davon aus, dass auch in der verlorenen Hälfte zwischen dem oberen Plattenrand und dem Text ein Abstand von etwas über 30 cm vorhanden war, dann dürften auch im

---

6 Zum Terminus vgl. A.-M. T[ALBOT], Archimandrite. *ODB* 1, 156.

7 Zum Kloster KODER – HILD, Hellas und Thessalia 168.

8 Vgl. ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 261.

9 Vgl. SOUSTAL, Thrakien 200f.; A.-M. T[ALBOT] – N. P[ATTERSON] Š[EVCENKO], Bera. *ODB* 1, 282f.; zum Katholikon des Klosters SINOS, Klosterkirche, passim; N. PATTERSON ŠEVCENKO, Revisiting the Frescoes of the Church of the Kosmosoteira at Pherrai (1152), in: STEVOVIĆ, Σύμμεικτα 85–91.

10 PETIT, Typikon = PAPAZOGLOU, Τυπικόν. Während die Ausgabe von Petit auf einer Kopie eines verloren geglaubten Codex des späten 16. Jh.s basiert, bezieht sich die Edition von Papazoglou direkt auf den wiedergefundenen Codex (vgl. PAPAZOGLOU, Τυπικόν 23–29; N.P. ŠEVČENKO, in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents II 796). Vgl. auch M. KAPLAN, L’économie du monastère de la Kosmosôteira fondé par Isaac Comnène d’après le *typikon* (1152). *TM* 16 (2010) (= Mélanges Cécile Morrisson) 455–484.

11 Vgl. N.P. ŠEVČENKO, in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents II 782.

12 ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 262.

13 Vgl. OUSTERHOUT – BAKIRTZIS, Monuments 81.

14 ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 262; R. O[USTERHOUT], in: Glory of Byzantium 41.

verlorenen Teil der Platte ca. sieben Verse gestanden sein; somit könnte das ursprüngliche Epigramm 14 Verse umfasst haben.[15]

Die Form der sorgfältig und gleichmäßig gestalteten Buchstaben[16] dürfte für eine Datierung der Inschrift in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts sprechen.[17] Diese zeitliche Einordnung dürfte sich auch durch noch darzulegende inhaltliche Belange bestätigen.

Der erhaltene Teil des Epigrammtextes lautet wie folgt:

ca. 7 Verse ?
αἴσθησιν ἐμπικραίνων ἢ καὶ καρδ[ίαν]·
ἀλλ᾽ ὦ βραβευτὰ τῶν καλῶν τῶν ἐνθάδε
καὶ πάλιν αὐτὰ λαμβάνων ἐπὰν θέλῃς
ὡς στάχυν, ὡς μάργαρον, ὡς γλυκὺ μέλι
(5) σαῖς ἀποθήκαις τουτονὶ θησαυρίσαις·
ὡς εὐθαλές τι δένδρον εἰς τρυφῆς πέδον
καταφυτεύσαις σὸν λάτριν τὸν δεσπότην.

—

2 cf. Man. Phil. carm. I 41 (XCI 42 MILLER): ὦ νοῦ βραβευτὰ καὶ καλῶν ἔργων φύσις. **6–7** cf. Anal. Hymn. Gr. IV 714,207–210 (SCHIRÒ): Ὡς δένδρον εὐθαλὲς τῆς ἐγκρατείας ἐφυτεύθης, ὅσιε, ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας … **6** cf. Mich. Attal. hist. 100,7sq. (PÉREZ MARTÍN) (de urbe Anthiis [hodie Tilenzit]): πεδίον τρυφῆς.

—

1 καρδ[ίαν] supplevit Uspenskij. **2** Ἄλλων βραβευτὰ Uspenskij. **5** σαῖς: ταῖς Orlandos, Bolanakes. τοῦτον Uspenskij, Orlandos, Bolanakes.

…
Empfindung oder auch Herz verbitternd.
Du aber, der du die hiesigen Güter gewährst
und sie wieder nimmst, wenn du willst,
mögest ihn wie Ähre, wie Perle, wie süßen Honig
(5) *in deinen Speichern bewahren.*
Wie einen prächtig blühenden Baum in ein Feld von Üppigkeit
mögest du als deinen Diener den Despotes einpflanzen.

Text: USPENSKIJ, Kodeks 26f. (mit russ. Übers.) u. Taf. 6 (Abklatsch).– G. PAPAMICHAEL, Ὁ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει βιβλιοθήκης τοῦ Σεραΐου κῶδιξ τῆς ὀκτατεύχου. *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος* 3 (1909) 84f. (Text nach Uspenskij).– ORLANDOS, Μνημεῖα τῆς Βήρας 27, 28 (Abb. 19 [Abklatsch]).– N. PATTERSON [ŠEVČENKO], Byzantine Frescoes at Pherrai. MA-Thesis, Columbia University 1964, 47 (mit engl. Übers.) (mir nicht zugänglich).– I.E. BOLANAKES, Ὁ βυζαντινὸς ναὸς τῆς Θεοτόκου Κοσμοσώτειρας τῆς Βήρας (Φερῶν – Θράκης). Alexandrupolis o.J. [1975], 14f.– ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 261f. (Nr. 17 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 66a.– R. O[USTERHOUT], in: Glory of Byzantium 40 (Nr. 7 [mit engl. Übers. von N. Patterson Ševčenko]), 41 (Abb. 7).

Lit.: MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 13 (Abb. 31 [Schriftskizze]).– ŠEVČENKO, Tomb of Isaak Komnenos 139.– R. OUSTERHOUT, *Speculum* 63 (1988) 230.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 80, Anm. 39.– MANGO, Sépultures et épitaphes 107 u. Taf. VII (Abb. 11).– ŠEVČENKO, Observations 243 (Nr. 7).– OUSTERHOUT – BAKIRTZIS, Monuments 80 (engl. Übers.) u. Farbabb.

Abb.: 6

---

[15] Diese Berechnungen könnten auch dann stimmen, wenn die Platte nicht als Grab- oder Sarkophagdeckel diente, sondern vertikal in der Nähe des Grabes angebracht war. MANGO, Sépultures et épitaphes 107 meint, dass die Inschrift ursprünglich auch auf mehrere Marmorplatten verteilt gewesen sein könnte.

[16] Bei den Alpha von καὶ und αὐτὰ in Vers 3 dürften allem Anschein nach die Querhasten vergessen worden sein, vielleicht bedingt durch die jeweils in der Nähe eingeritzten Lambda.

[17] Vgl. R. O[USTERHOUT], in: Glory of Byzantium 41. Für ORLANDOS, Μνημεῖα τῆς Βήρας 28 weisen die Charakteristika der Inschrift auf eine Datierung in das 12./13. Jh. hin.

Bereits Uspenskij, der erste Editor des Epigrammtextes, identifizierte die Inschrift als Überrest einer Grabinschrift.[18] Die erhaltenen Verse bieten zwar kaum konkrete Informationen, mit der Bitte jedoch, den Despotes wie einen Baum in ein „Feld von Üppigkeit" einzupflanzen (Verse 6–7), kann nur ein Hinweis auf das Paradies gemeint sein.[19] Die Aufnahme in das Paradies umschreiben auch die Verse 4 und 5. Über den Verstorbenen erfährt man im erhaltenen Teil des Epigramms nicht mehr als dass er Despotes (Vers 7) war. Es wird als sehr wahrscheinlich erachtet, dass es sich dabei um den oben angeführten Gründer des Klosters Isaakios Komnenos handelt.[20] Im Klostertypikon ist zu lesen, dass dieser tatsächlich in der Klosterkirche bestattet wurde – ursprünglich war die Chora-Kirche in Konstantinopel dafür vorgesehen gewesen[21] –, nämlich bei dem linken (nicht erhaltenen) Narthexteil des Katholikons, wo von ihm ein gesonderter Bauteil für diesen Zweck errichtet worden war.[22] Allerdings ist für Isaakios Komnenos[23] der Titel Despotes nicht überliefert; er wurde nach dem Herrschaftsantritt seines Bruders Ioannes II. Komnenos im Jahr 1118 von diesem zum Sebastokrator ernannt.[24] Der weltliche Titel Despotes war ursprünglich nur für den Kaiser bestimmt, in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts dürfte der Titel auch auf den Mitkaiser übertragen worden sein. Es gibt jedoch auch schon davor Fälle, in denen ein Sebastokrator auch Despotes war.[25] Dies könnte auch hier der Fall sein: Der Titel Sebastokrator wurde vielleicht im verlorenen Teil des Epigramms genannt, in dem vielleicht auch über den sonstigen Werdegang des Verstorbenen kurz berichtet wurde – wohl aber nicht darüber, dass er von Kaiser Manuel I. wegen Umsturzgefahr nach 1150 zum Rückzug gezwungen worden war.[26] Somit ist es möglich, dass der im Epigramm genannte verstorbene Despotes tatsächlich der Stifter Isaakios Komnenos ist,[27] der wahrscheinlich kaum später als 1152, d.h. kurz nach der (Neu)gründung des Klosters, gestorben sein dürfte.[28] In Vers 2 nennt der Autor des Epigramms Gott den „Urheber der hiesigen (d.h. irdischen) Güter"; damit könnten auch konkret die Güter des Klosters gemeint sein.

Von dem ursprünglich vielleicht aus 14 Versen (s. oben) bestehenden Epigramm sind sieben mehr oder weniger vollständig erhalten. Die Binnenschlüsse der erhaltenen Zwölfsilber sind korrekt gesetzt; etwas selten begegnet normalerweise die paroxytone Betonung vor B7 wie in Vers 1. Was die Prosodie anlangt, ist nur ein schwerer prosodischer Verstoß zu erkennen: In Vers 1 ist nämlich das Omega von ἐμπικραίνων gekürzt. Obwohl in den erhaltenen Versen keine orthographischen Abweichungen vorhanden sind, ist vielleicht daran zu denken, zu ἐμπικραῖνον zu ändern, wenn sich das Partizip auf ein Neutrum im nicht erhaltenen Teil des Epigramms bezieht. In Vers 1 sollte wohl ausgedrückt werden, wie die Trauer um den Verstorbenen Empfin-

---

[18] Uspenskij, Kodeks 26f.

[19] Vgl. Mango, Sépultures et épitaphes 107. Zu τρυφή in Verbindung mit dem Paradies vgl. L s.v. τρυφή 4 b. Zum Vergleich heranzuziehen sind etwa auch die abschließenden Verse auf dem heute verlorenen Reliquiar (14. Jh. ?) in Nevers, in denen der Stifter um Aufnahme in das Paradies bittet, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me18 (vv. 10–12): ἀλλὰ γενοίμην Ἀβραὰμ κόλπων μέσον | ἔνθα τρυφὴ κ(αὶ) φῶτα κ(αὶ) Θ(εο)ῦ θρόνος | κ(αὶ) φαιδρότης ἄρρητος ἐν μετουσίᾳ.

[20] Uspenskij, Kodeks 27; Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 262; R. O[usterhout], in: Glory of Byzantium 41.

[21] Vgl. Barzos, Γενεαλογία I 252; Ševcenko, Tomb of Isaak Komnenos 135f. u. Anm. 2.

[22] Vgl. Sinos, Klosterkirche 11; Ševcenko, Tomb of Isaak Komnenos 138.

[23] Zur Person Barzos, Γενεαλογία I 238–254 (Nr. 36); A. K[azhdan], Komnenos, Isaac the Porphyrogennetos. *ODB* 2, 1146; N.P. Ševčenko, in: Thomas – Constantinides Hero, Byzantine Monastic Foundation Documents II 782.

[24] Vgl. Barzos, Γενεαλογία I 238f.

[25] Vgl. A. K[azhdan], Despotes. *ODB* 1, 614; idem, Sebastokratori i despoti v Vizantii XII v. *ZRVI* 14/15 (1973) 41–44.

[26] Abwegig erscheint mir die Interpretation bei Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 263, nämlich dass δεσπότης kein Titel, sondern einfach eine höfliche Anrede vergleichbar mit αὐθέντης oder κύριος sei.

[27] Laut Ousterhout – Bakirtzis, Monuments 81 wird in einer Passage im Klostertypikon der Titel δεσπότης indirekt auf Isaakios bezogen, nämlich Petit, Typikon 69,14–70,20 = Papazoglou, Τυπικόν 141,1929–143,1975. Ich kann diesen Zusammenhang nicht feststellen.

[28] Vgl. Barzos, Γενεαλογία I 252.

dung und Herz verbittert.[29] Das Verbum ἐμπικραίνω ist im Übrigen in aktiver Form sonst nur an zwei weiteren Stellen belegt, einmal im Œuvre des ungefähr zeitgleichen Konstantinos Manasses.[30] Der Autor der Verse könnte der Verstorbene – sollte es sich tatsächlich um Isaakios Komnenos handeln – selbst sein. Dieser ist nämlich als Verfasser mehrerer kleinerer Stücke bekannt – darunter auch Dichtungen im Hexameter, Zwölfsilber[31] und politischen Vers –, wie im Klostertypikon angeführt ist.[32] Seine literarische Tätigkeit würdigt auch Theodoros Prodromos, der drei Gedichte und ein Enkomion an Isaakios richtete.[33] Isaakios Komnenos ist vielleicht auch gleichzusetzen mit jenem Autor gleichen Namens, der Kommentare zu Homer verfasste.[34]

Areia → Nauplion

Argos

(Fragment eines) Templonarchitrav(s) (125 × 12 cm), vor dem 12. Jh. ?: Archaiologiko Museio

Nr. GR3) Das jetzt im Museum aufbewahrte Fragment eines marmornen Templonarchitravs, das in zwei Teile zerbrochen ist, wurde im Areal der Akropolis / Burg (Larissa) von Argos gefunden.[35] In die Vorderseite ist oberhalb eines Ornamentmusters eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die heute nur mehr schwer entziffert werden kann. Aus dem heute noch sichtbaren und von Vollgraff aufgezeichneten Text lässt sich allerdings schließen, dass es sich um ein Epigramm handelt, das aus drei Versen bestanden haben könnte. Es ist anzunehmen, dass das Epigramm mit der Anrufung Δέσποινα … begann und dass darauf zwei weitere Verse folgten.

Zur Datierung liegen keine Angaben vor. Stimmt die Vermutung von Vollgraff, dass der Architrav aus jener Kapelle auf dem Burghügel stammt, die laut einer Inschrift unter Kaiser Manuel I. Komnenos im Jahr 1173/74 (wieder) errichtet bzw. renoviert wurde,[36] dann könnte dieses Datum als *terminus ante quem* für die Entstehung des Epigramms gelten. Es wäre freilich auch möglich, dass die Verse anlässlich der Renovierung verfasst wurden, doch weist die Paläographie der Inschrift in eine frühere Periode.

Das Epigrammfragment ist wie folgt wiederzugeben:

Δέσποινα, Μ(ήτ)ηρ τοῦ Θ(εο)ῦ καὶ Δεσπότο(υ)
[………] χάριν δ[ῶμ]ον [ἠγλ]αϊσμένον
ἠθ[…………………………].

——

[29] Die Bitterkeit ist in Grabepigrammen häufig anzutreffen: z.B. Nr. GR6, Vers 7: κἂν πικροδακρύφυρ[τ]ός ἐστιν αἰτία; Nr. TR18, Vers 13: ῥύσιν τ᾽ ἐπείγων δακ[ρύοις πικροτάτοις]; Epigr. Anth. Pal. IV 100,1–2: Τὸ γλυκύπικρον ἐκφορῶν βίου μέλι | τῆς τοῦ θανάτου πικρίας οὐκ αἰσθάνῃ.

[30] Vgl. LBG s.v.

[31] Von ihm selbst oder ihm in den Mund gelegt ist ein Gedicht in Zwölfsilbern an die Theotokos, ed. E. Kurtz, Ein Gedicht des Sebastokrators Isaakios Komnenos. *BNJ* 5 (1926/27) 44–46.

[32] Petit, Typikon 69,7f. = Papazoglou, Τυπικόν 141,1922f.: … πόνῳ μακρῷ στιχιδίοις ἡρωικοῖς τε καὶ ἰαμβικοῖς καὶ πολιτικοῖς καὶ ἐπιστολαῖς διαφόροις τε καὶ ἐκφράσεσι συντέταχα …

[33] Vgl. Theod. Prod. carm. hist. p. 390 (Hörandner).

[34] Vgl. A. K[azhdan], Komnenos, Isaac. *ODB* 2, 1144–1146; Hunger, Literatur II 58; s.a. Sinos, Klosterkirche 11–13.

[35] Für die Bereitstellung verschiedener Abbildungen des Templonarchitravfragments danke ich Yannis Varalis.

[36] Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse 309f. (Nr. 52); bei Vollgraff, Inscriptions d'Argos 402 falsche Datierung in das Jahr 1175. Das Verbum ἀνακτίζω am Beginn der Inschrift (Ἀνεκτίσθη [ανεκτιστι inscr.] ὁ πάνσεπτος ναός …) dürfte auf eine Wiederaufrichtung bzw. Renovierung hindeuten; an einer Stelle (vgl. L s.v. 3) bedeutet das Wort aber einfach nur „bauen".

1 cf. v. 1 epigramm. in icona (marmorea) (s. XIII) in ecclesia Panagiae in urbe Makrinit(i)sa, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ik29: Δέσποινα, Μ(ῆτ)ηρ τοῦ Θεοῦ Λόγου μόνου. **2** cf. v.1 epigramm. in epistylio templi in urbe Altıntaş (→ no. TR12): ἔργον ἠγλαϊσμένον.

——

1 το(ῦ) Vollgraff. δεσπότο(ι) Vollgraff. **2** initium versus legi non potest: Ἰει(σοῦ) εὐχὰν Vollgraff (ΕΙΕVλΑΝΔ ? inscr. secundum Vollgraff). χάριν dubitanter legi. δ[ῶμ]ον metri causa scripsi: δ[όμ]ον. ἠγλαισμένον legit Vollgraff. **3** HO..O Vollgraff.

Herrin, Mutter Gottes, des Herrn,
……… als Dank ein glänzendes Haus
………………………………

Text: VOLLGRAFF, Inscriptions d'Argos 402 (Nr. 12).– PALLIS, Inscriptions 789 (Nr. 34).– M. ALTRIPP – G. TSIKIS – Y.D. VARALIS, Medieval Argolid: The Middle Byzantine Scupture (in Vorbereitung).

Abb.: IV

Da in Vers 1 die Theotokos direkt angesprochen ist, kann man auch davon ausgehen, dass die Kirche, in der sich der Architrav befand, ihr geweiht war. Es handelte sich ursprünglich um ein Stifterepigramm, in dem die Theotokos gebeten wird, dem Stifter des „glänzenden Hauses" (Vers 2), womit nur die Kirche gemeint sein kann, als Gegenleistung für die Stiftung beizustehen, durch ihre Fürsprache die Vergebung der Sünden zu erwirken usw.[37]

Aus dem erhaltenen Text ist zu schließen, dass das Epigramm aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen bestand. Um in Vers 2 die prosodischen Gesetze einzuhalten, ist δῶμον anstatt δόμον zu schreiben. Der Beginn von Vers 2 kann kaum mehr entziffert werden: Fest steht, dass Vollgraffs Lesung Ἰει(σοῦ) εὐχὰν nicht verifiziert werden kann. Vor dem ebenfalls zweifelhaften χάριν sind wahrscheinlich vier bis fünf Buchstaben eingeritzt, die jedoch nicht mehr identifiziert werden können.

ARTA

Türsturz, a. 1294–96: Katholikon des Paregoretissa-Klosters

Nr. GR4) An der westlichen Innenseite des Naos, oberhalb des Haupteingangs, befindet sich ein gebogener, aus Marmor gefertigter Türsturz, der mit zahlreichen Ornamenten versehen ist. Darunter ist die traditionelle Darstellung der Koimesis Theotoku angebracht. Heute ist der Türsturz nicht mehr zur Gänze erhalten. Von den elf Einzelteilen sind nur noch sieben vorhanden.[38] Bei genauerer Betrachtung erkennt man, dass im Mittelstreifen des Türsturzes, zwischen den verschiedenen Ornamenten, auch Buchstaben aus dem in Champ-levé-Technik ausgeführten Marmorrelief herausgearbeitet sind, was sonst eher selten anzutreffen ist.[39] Sie bilden eine über zwei Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift, die ursprünglich den gesamten Türsturz durchlaufen hat. Zwischen den Ornamenten des Mittelstreifens – es handelt sich um Kreise, in die vor allem Tierdarstellungen eingeschrieben sind[40] – befinden sich jeweils ein bis fünf Buchstaben, sowohl in der ersten als auch in der zweiten Zeile. Obwohl die Inschrift aufgrund des Verlustes von vier der elf Einzelteile des Türsturzes nicht vollständig erhalten ist, ist

[37] Als Parallelbeispiel ist das im Testimonienapparat zitierte Epigramm heranzuziehen; auch in diesem wird die Theotokos gebeten, dem Stifter der Marmorikone Rettung zukommen zu lassen, vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 96f. Siehe dazu jetzt auch P.D. EUGENIKOS, Παρατηρήσεις σε εικονιστά γλυπτά της ύστερης βυζαντινής περιόδου από την περιοχή του Πηλίου. *Βυζαντινά* 28 (2008) 291f., 300 (Abb. 1).

[38] Vgl. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 53 u. Abb. 11.

[39] Vgl. MELVANI, Late Byzantine Sculpture 17.

[40] Vgl. ORLANDOS, Παρηγορήτισσα 97ff.

leicht festzustellen, dass es sich um eine Stifterinschrift handelt.[41] Wie bereits Millet richtig feststellte,[42] ist die Inschrift als metrisch zu klassifizieren.

Was die Datierung angeht, so ist keine – zumindest nicht im erhaltenen Teil – Angabe des Weltjahres erhalten, was sonst bei Stifterinschriften durchaus häufig vorkommt. Aus noch zu erörternden Gründen datiert die Inschrift höchstwahrscheinlich in die 90er-Jahre des 13. Jahrhunderts.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Κομνηνοδούκας δεσπότης Νι[κηφ]όρος,
Ἄννα βασίλ[ισσ]α Κομνη[νοδούκαινα],
Κομνηνόβλαστος δε[σπότης Θ]ωμᾶς μέγας,
Κομνην[ῶν κ]λάδος ἀ[οιδίμων Ἀγγέλων].

---

1 Κομνηνοδούκας: Κομνηνὸς Δούκας Antonin, Κομνηνόδουκος Millet. Νι[κηφ]όρος: Νι[κηφόρο]ς Millet, Orlandos. **2** Ἄν[να] Millet. βασίλ[ισσ]α: Βασιλ(ὶς) Antonin, βασί[λισσα] Millet, Orlandos. Κομνη[νοδούκαινα] proposuit Orlandos, Παρηγορήτισσα: Κομνηνο(ῦ) Antonin, [Παλαιολογῖνα] Orlandos, Ἡ Παρηγορήτισσα τῆς Ἄρτας. **3** βλαστὸς Antonin. δε[σπό]της Millet. [Θωμᾶς] Millet: omisit Orlandos, Ἡ Παρηγορήτισσα τῆς Ἄρτας. [μ]έγα[ς] Millet. **3–4** Μέγας Κομνην[οδούκαινα] Moutsopoulos. **4** Κομνη[νὸς καὶ Δούκας καὶ Ἄγγελος Orlandos, Ἡ Παρηγορήτισσα τῆς Ἄρτας. Κομνην[ῶν κ]λάδος (vel Κομνην[οὶ Ἑλ]λάδος) supplevit Orlandos, Παρηγορήτισσα. ἀ[οιδίμων Ἀγγέλων] supplevit Kalopissi-Verti (in nota) (cf. comment.): α[ὐτάνακτες] vel ἀ[γγελωνύμων] Orlandos, Παρηγορήτισσα.

Despotes Komnenos Dukas Nikephoros,
Anna, Kaiserin, Komnene Dukaina,
großer den Komnenen entsprossener Despotes Thomas,
Zweig der berühmten Komnenen und Angeloi.

Text: LEAKE, Travels in Northern Greece I 204 (Schriftskizze).– ANTONIN, Iz Rumelij 471, Anm. 1 u. Taf. VI.– LAMPAKES, Περιηγήσεις ἡμῶν ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα 76 (Schriftskizze).– MILLET, L'école grecque 9f., Anm. 2.– A.K. ORLANDOS, Ἡ Παρηγορήτισσα τῆς Ἄρτας. *ΑΔ* 5 (1919) 78 (Text nach Millet), 79, 76 (Abb. 54 [Schriftskizzen]).– ORLANDOS, Παρηγορήτισσα 154, 155 u. Abb. 104–108, s.a. 98f.– NICOL, Thomas 754 (Text nach Orlandos).– K. TSOURES, Ὁ κεραμοπλαστικός διάκοσμος τῶν ὑστεροβυζαντινῶν μνημείων τῆς βορειοδυτικῆς Ἑλλάδος. Kabala (Diss.) 1988, 186, 193, 317 (mir nicht zugänglich).– THEIS, Panagia Parēgorētissa 154 (Text nach Orlandos) u. A-23.– KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 53 (Nr. 7) u. Abb. 11–14.– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 521 (Text nach Orlandos).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 107 (mit engl. Übers.).– MOUTSOPOULOS, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 126 u. Abb. 38.– KATSAROS, Λόγιοι 118.– PAPADOPOULOU, Byzantine Arta 150 (Text nach Orlandos [mit engl. Übers.]), 151 (Farbabb. 175).– PAPADOPOULOU – KARAMPERIDE, Μνημεία της Ηπείρου 83 (Text nach Orlandos [mit Schriftskizze]), 89 (Farbabb.).– B. PAPADOPOULOU, Arta, in: ALBANI – CHALKIA, Heaven and Earth 139, Anm. 30 (Text nach Orlandos).

Lit.: ARABANTINOS, Χρονογραφία I 113, Anm. 1.– SERAPHEIM [XENOPOULOS], Δοκίμιον 335.– NICOL, Kantakouzenos 23.– SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 114.– NICOL, The despotate of Epiros 1267–1479 240f.– MELVANI, Late Byzantine Sculpture 17, 245 (Abb. 41), 271 (Schriftskizze), 281 (Farbabb.).

Abb.: V

Wie bereits oben erwähnt, handelt es sich um eine Stifterinschrift, obwohl die Stiftung der Kirche nicht explizit angeführt ist.[43] Drei Personen werden genannt: zunächst Nikephoros Dukas Komnenos, der als Nikephoros I. Angelos Dukas Komnenos, Herrscher von Epiros in den Jahren 1267/68–1296, zu identifizieren ist; 1252–1296 trug er den Titel Despotes.[44] Auf die Abstammung von den Angeloi wird bei Nikephoros nicht hingewiesen; dies könnte die praktische Ursache haben, dass im Vers dafür kein Platz war. Daher konnte man am ehesten auf den

---

[41] Anstelle der verlorenen Türsturzteile wurden entsprechende Malereien angebracht, wobei sowohl Inschrift als auch Ornamente nicht immer korrekt wiedergegeben sind.
[42] MILLET, L'école grecque 9, Anm. 2.
[43] Vgl. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 53.
[44] Vgl. PLP # 91042.

Namen Angeloi anstatt der prestigeträchtigeren Bezeichnungen Dukas und Komnenos verzichten. Außerdem wird bei seinem Sohn Thomas (Vers 3f.) sehr wohl auch auf die Abstammung von den Angeloi hingewiesen, wenn die Lücke in Vers 4 richtig ergänzt ist. In Vers 2 wird die Ehefrau des Nikephoros, Anna, genannt. Die Bezeichnung βασίλισσα trägt sie nicht nur in dieser Inschrift, sondern sie ist auch an anderer Stelle belegt,[45] womit bewiesen ist, dass hier richtig ergänzt wurde.[46] Anna stammt von den Kantakuzenen ab,[47] worauf im vorliegenden Epigramm aber nicht hingewiesen wird. Das von Orlandos ergänzte Κομνη[νοδούκαινα] ist zwar unsicher, dürfte aber die richtige Lösung sein. Anna ist eine Komnene Dukaina durch ihren Mann Nikephoros. Auch stilistisch passt die Ergänzung ganz gut: Zu beachten ist die Klimax, die von Κομνηνοδούκας am Beginn von Vers 1 bis Κομνη[νοδούκαινα] am Ende von Vers 2 reicht. In Vers 3 wird, wie bereits erwähnt, der Despotes Thomas genannt: Dabei handelt es sich um Thomas (Angelos) Dukas Komnenos,[48] den zweiten Sohn des Nikephoros und der Anna, der ca. 1288/89 geboren wurde;[49] im Jahr 1294 wurde ihm von Kaiser Andronikos II. der Despotes-Titel verliehen.[50] Am Ende von Vers 3 steht μέγας: Nicol war der Meinung, dass dieses Wort ohne nähere Bedeutung ist und ein bloßes „piece of grandiloquence" sein könnte.[51] Er zog es auch vor, das Wort eher auf δεσπότης als auf das von Κομνηνός abgeleitete Κομνηνόβλαστος zu beziehen.[52] Es ist aber auch möglich, dass μέγας direkt zu Θωμᾶς gehört und die zukünftige bedeutende Stellung des noch keine zehn Jahre alten Erben und nächsten Herrschers von Epiros untermauert.

Aufgrund der vorgetragenen Erkenntnisse kann die Entstehung des Epigramms und auch der Stiftung der Kirche in den Zeitraum 1294–96 datiert werden.[53] Diese Datierung wird auch gestützt durch die metrische Stifterinschrift[54] in der Kirche Kokkine Ekklesia (bzw. Panagia Bellas) bei Bulgareli (heute Drosopege): Als regierende Herrscher der 1295/96 zu datierenden Kirche werden Nikephoros und Anna genannt. Für beide Kirchen sind außerdem die gleichen Baumeister anzunehmen.[55]

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern. Dass die Verse 1 und 3 prosodisch in Ordnung sind, ist vielleicht auf einen Zufall zurückzuführen; es könnte sich auch um stehende Formulierungen gehandelt haben, die der Autor im Ohr hatte. Die Verse 2 und 4 sind nicht nur prosodisch mangelhaft, sondern weisen auch andere Schwierigkeiten auf: Vers 2 hat keinen sauberen Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe und endet noch dazu proparoxyton. Das proparoxytone Ende ist aber nicht zu vermeiden, da die Ergänzung Κομνη[νοδούκαινα] – wie oben erwähnt – richtig sein dürfte. Nicht erhalten ist auch das Ende von Vers 4: Die von Orlandos vorgeschlagenen Ergänzungen sind deshalb abzulehnen, weil dadurch kein Zwölfsilber entsteht. Die von Kalopissi-Verti erwogene Konjektur hingegen erscheint plausibel: Das Wort ἀοίδιμος begegnet auch im Abschlussvers des erwähnten Epigramms in der Kirche Kokkine Ekklesia (bzw. Panagia Bellas) mit Bezug auf das Herrscherpaar: [Κ]ομνηνοφυῶν δεσποτῶν ἀοιδίμων. Denkbar ist auch eine umgekehrte Anordnung der beiden letzten Wörter im Vers: Ergänzt man Ἀ[γγέλων ἀοιδίμων], dann wäre dieser Teil des Zwölfsilbers prosodisch korrekt. Sieht man dann Κομνην[ῶν] als Eigennamen, für den die pro-

[45] LAMPROS, Ἄννα ἡ Καντακουζηνή 37 (Inschrift); Georg. Pach. hist. IV 495,16 (FAILLER).
[46] Zu βασίλισσα als Bezeichnung für die Frau eines Despoten s.a. LAMPROS, Ἄννα ἡ Καντακουζηνή 39f.; KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 53f. (Lit.).
[47] Vgl. PLP # 10933.
[48] Vgl. PLP # 197.
[49] Vgl. NICOL, Thomas 755.
[50] Vgl. NICOL, Thomas 756.
[51] Die Komnenen werden bereits seit dem 12. Jh. mit dem Epitheton μέγας geschmückt; Bestandteil der offiziellen Titulatur wurde das Wort nur im nach 1204 entstandenen Reich von Trapezunt, vgl. MACRIDES, « Megas Komnenos », passim.
[52] NICOL, Thomas 755.
[53] S.a. THEIS, Panagia Parēgorētissa 155; KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 54. Eine breitere Datierung (1283–1296) bei SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 114.
[54] Ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 70.
[55] Vgl. MOUTSOPOULOS, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 126.

sodischen Gesetze nicht angewendet werden, an, könnte man den gesamten Vers 4 als durchaus prosodisch bezeichnen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Termini Κομνηνοδούκας und Κομνηνόβλαστος sind erstmals in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts attestiert.[56]

Steinplatte (205 × 81 cm), a. 1259 ?: Paregoretissa-Kloster (Museum in der ehem. Trapeza)

Nr. GR5) Im südlichen Seitenschiff des Katholikons des Blachernitissa-Klosters (im zu Arta gehörenden Dorf Blacherna) befindet sich rechts des Eingangs ebenso wie im nördlichen Seitenschiff (→ Nr. GR6) ein Grab, das an der nördlichen und westlichen Seitenwand mit Reliefs verziert ist. Heute ist dieses Grab von einem ornamentierten, allerdings nur in Fragmenten erhaltenen Grabdeckel bedeckt, der ursprünglich zu einem anderen, heute nicht mehr erhaltenen Grab gehörte. Die ursprüngliche Grabplatte, von der ebenfalls nur einzelne Teile vorhanden sind, wird im Museum des Paregoretissa-Klosters aufbewahrt.[57] Insgesamt sind acht Fragmente erhalten, die allesamt von den Resten einer akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt sind. Da sich von den acht Fragmenten zwei bzw. drei zusammenfügen lassen, kann man eigentlich nur von fünf Fragmenten sprechen. Orlandos war sich zunächst nicht ganz sicher, ob die Fragmente zu ein und derselben Inschrift gehören,[58] entschied sich dann aber dafür, dass es sich um zwei verschiedene Inschriften, die zu zwei getrennten Gräbern gehörten, gehandelt haben muss.[59] Die Frage ist insgesamt schwer zu entscheiden, da sich kaum paläographische Unterschiede feststellen lassen.[60] Das von Orlandos mit dem Buchstaben A bezeichnete Fragment, das aufgrund eines Kreuzes am Beginn den Anfang der Inschrift bildet, weist zwar größer ausgeführte Buchstaben auf; dies muss aber nicht unbedingt bedeuten, dass Fragment A und die Fragmente B–E zu verschiedenen Inschriften gehören; es gibt nämlich einige andere Beispiele von Inschriften, die mit größer ausgeführten Buchstaben und den vorhandenen Platz betreffend durchaus großzügig beginnen, dann aber aufgrund von Platzmangel enger und kleiner werden.[61] Was die Anordnung der Fragmente angeht, so weiß man nur, dass Fragment A den Anfang, Fragment E – aufgrund einer Ornamentlinie am Ende – den Schluss der Inschrift bilden muss.

Wie bereits Orlandos feststellte, ist die Inschrift metrischen Charakters.[62] Zeugnis darüber legen die in den Fragmenten Δ und E überlieferten, jeweils im Dreieck angeordneten Punkte ab, welche die Versenden markieren. Merkmale des metrischen Charakters sind – trotz des Fehlens der erwähnten Punkte – auch in den Fragmenten A–Γ feststellbar. Da man über die Anordnung der Fragmente mit Ausnahme von Anfang und Ende nichts Genaues sagen kann, seien die fünf Fragmente im Nachfolgenden hintereinander ediert. Von der Inschrift auf dem Deckel des Grabes im nördlichen Seitenschiff (→ Nr. GR6) unterscheiden sich die Inschriften auf den vorliegenden Fragmenten insofern, als sie *in continuo* geschrieben und nicht auf zwei Blöcke aufgeteilt sind. Die beiden Epigramme dürften aber gemein haben, dass sie ungefähr gleich lang sind: Während Epigramm Nr. GR6 32 Verse umfasst, ergeben die folgenden Teileditionen insgesamt 33 Verse.

Zu datieren ist das Epigramm auf Basis noch auszuführender inhaltlicher Überlegungen, die auf eine Datierung in das Jahr 1259 deuten könnten. Diese Datierung wird auch paläographisch untermauert, da es bei bestimmten Buchstabenformen (etwa Beta) Übereinstimmungen mit dem inschriftlichen Epigramm (→ Nr. GR6) auf dem Sarkophag im nördlichen Seitenschiff gibt.

Die fünf Epigrammfragmente sind wie folgt wiederzugeben:

---

[56] Vgl. LBG s.v.

[57] Vgl. Papadopoulou, Byzantine Arta 77f.

[58] Vgl. Orlandos, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 46; s.a. Papadopoulou, Byzantine Arta 76f.

[59] Orlandos, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 48; s.a. Moutsopoulos, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 84.

[60] Vgl. die Schriftskizzen bei Orlandos, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 45 (Abb. 42); Moutsopoulos, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 80 (Abb. 38).

[61] Siehe oben S. 80–81.

[62] Orlandos, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 46.

A Τὸ μαρτ[ύριον …………………
………] βροτῶν τῷ λαϊκ[ῷ ………
…………………… μα]θεῖν θέλεις·
ὁ λίθος οὗτ[ος …………………
5 ………]ματος τῆς [………………

——

1 μαρτ[ύριον] supplevit Orlandos. **2** λαϊκ[ῷ] supplevi. **3** [μα]θεῖν supplevit Orlandos. **4** οὗτ[ος] supplevit Orlandos.

Das Martyrium …………………
……… der Sterblichen dem Laien ………
…………………… willst du erfahren.
Dieser Stein …………………
5 *…………… der ………………*

B …]ιέσωσι καὶ βιώσκου[σι ……
……]τροφυεῖς συγκαλύπτεσ[θαι ……
…………]ους μένοντα τοῦ πορρο[……
……]νος αὐτοῦ Μανουὴλ αὐτοκρ[άτωρ

——

1 βιώσκου[σι] supplevit Orlandos. **2** συγκαλύπτεσ[θαι] supplevit Orlandos. **4** ……]νος: …ρος Millet. αὐτοκρ[άτωρ] supplevit Orlandos.

...sie …… und leben ……
…………… bedeckt werden ……
…………… den bleibenden des …………
... sein ..., der Selbstherrscher Manuel.

Γ ………]δότης ἣν κέκ[ληκε ………
……]κοὴ τὸ σῶμα καὶ χεῖ[ρες ……
………]της εὔκλειαν ἧς […………

——

1 κέκ[ληκε] supplevit Orlandos. **2** χεῖ[ρες] supplevit Orlandos. **3** …]της scripsi: τῆς Orlandos.

…………… die er nannte ………
………… Körper und Hände ……
………… Ruhm, dessen …………

Δ …]ηλ δ[…
…………………]ς ὁ Πετραλήφας
ἡ δ᾽ ἁπλ[………………………….
…………………] εὐψύχου θάρρους
5 ἀρηι[………………………
………………]στέρου δίκην [……

——

1 … Μιχα]ὴλ δ[εσπότης supplevit Orlandos. **5** ἀρηί[φιλ… supplevit Orlandos. **6** …]στέρου metri causa scripsi: …οτέρου Orlandos.

……
…………………… Petraliphas
die aber …………………………….
………………… entschlossenen Mutes
5 *………………………………*
…………………… nach dem Beispiel des ……

E ……………]ον περικλυτῶν σθένει
περο[……… πεν]θερὸς μέγας ἄναξ
ἐπὶ δ᾽ ἀδελφῇ γ[αμβρὸς …………
…………]κης δεσπότης δυσμοκράτωρ·
5 τοῖον π[………]διος ὡς θαυμασία·
ἡ δ᾽ ἡλικία κ[…………………
……………] ἆθλον ἠνδρειωμένον
μειλίχιον τὸ π[…………………
………]η ἐκεῖνος ὡς δὲ καὶ τόσος·
10 γένος π[………………]ος τῷ ξίφει
καὶ τόνδε λοῖσθον ἐκ λίθου πει[………
………………………] εἰς βίον
σαλπιγγίσαντος ἐσχάτως ἀρχαγγ[έλου
Δημη]τρίου μάρτυρος ἄλλων ἁγί(ων)
15 τῶν εὐαρέστω[ν …………………].

13 cf. Apoc. Mosis (= vita Adam et Evae) 22 (TISCHENDORF): Καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠκούσαμεν τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ σαλπίζοντος ἐν τῇ σάλπιγγι αὐτοῦ κτλ.

2 περο[… : an περσ[… scribendum ? [πεν]θερὸς supplevit Orlandos. **3** γ[αμβρὸς] supplevit Orlandos. **9** ………]η: an ………]ν scribendum ? **12** εἰς βίον scripsi: …ειόβιον Orlandos. **13** ἀρχαγγ[έλου] supplevit Orlandos. **14** [Δημη]τρίου supplevit Orlandos. **15** εὐαρέστω[ν] supplevit Orlandos.

……………… mit der Kraft der Berühmten
…………… Schwiegervater, großer Herrscher,
aufgrund der Schwester aber Schwager …………
…………… über den Westen herrschender Despot.
5 *Von solcher Art …………… wie eine wunderbare.*
Das Alter aber …………………
…………… der mannhafte Siegespreis
sanft ……………………
………… jener wie auch ein so großer.
10 *Geschlecht ………………… mit dem Schwert*
und diesen letzten aus Stein …………
……………………… ins Leben
wenn der Engel am Ende trompetet,
des Märtyrers Demetrios anderer Heiliger,
15 *der wohlfälligen …………………*

Text: MILLET, L'école grecque (einzelne Wörter aus den Fragmenten B und E).– ORLANDOS, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 47f., 45 (Schriftskizze).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 99–103 (mit engl. Übers.) u. Abb. 37 (Schriftskizze).– PAPADOPOULOU, Byzantine Arta 77 (Text nach Orlandos).

Lit.: ANTONIN, Iz Rumelij, Taf. VI.– NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 221.– MOUTSOPOULOS, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 80 (Schriftskizze nach Orlandos).

Dafür, dass es sich um ein Grabepigramm handelt, gibt es mehrere Hinweise: In Vers A3 ist ebenso vom (Grab)stein die Rede wie in Vers E11. Der Phrase [μα]θεῖν θέλεις in Vers A3 ähnliche Formulierungen begegnen auch in anderen Grabepigrammen.[63] Wer im Sarkophag bestattet war, ist schwer zu bestimmen: In Vers B4 ist von einem Herrscher Manuel die Rede, in Vers Δ2 wird ein Angehöriger der Familie Petraliphas genannt. Aufgrund des vor dem Artikel ὁ überlieferten Sigma ist es nicht abwegig, zu behaupten, dass dieser Θεόδωρος hieß. Mit dieser Ergänzung würde im Vers auch ein korrekter Binnenschluss B7 mit proparoxytoner Betonung vorlie-

[63] Vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 201f.

gen. Dieser Theodoros Petraliphas[64] war wiederum Schwager des Despoten von Epiros, Michael II. Angelos Dukas Komnenos, der dieses Amt von 1249/52 bis 1266/68 innehatte.[65] Theodoros' Schwester war nämlich Theodora, die später heilige Theodora von Arta,[66] deren Kinder im Grab im nördlichen Seitenschiff des Katholikons des Blachernitissa-Klosters begraben waren. Das vorliegende Grabepigramm könnte also dem im Jahr 1259 gestorbenen Theodoros Petraliphas gelten, dieser somit im Sarkophag im südlichen Seitenschiff des Katholikons bestattet gewesen sein.[67] Orlandos, der sich am Ende dafür entschied, dass es sich um zwei Inschriften auf zwei getrennten Gräbern handelt, vermutete in einem Grab den erwähnten Despoten Michael II.[68] Ein Hinweis auf Petraliphas liegt auch in den Versen E3–4 vor, in denen der „über den Westen (d.h. Epiros)[69] herrschende Despot" (Michael II.) genannt wird,[70] der Schwager (γ[αμβρός]) des Verstorbenen ist, nämlich aufgrund der Schwester, bei der es sich um die erwähnte Theodora, die später heilige Theodora von Arta, handeln muss. Stimmt die Ergänzung [πεν]θερὸς in Vers E2 – was sehr wahrscheinlich ist –, dann ist der „Schwiegervater" des Theodoros Petraliphas (?) ein μέγας ἄναξ. Kann damit tatsächlich der Schwiegervater des Petraliphas, nämlich Demetrios Tornikes Komnenos, der unter Theodoros I. Laskaris Mesazon („Ministerpräsident") war,[71] gemeint sein? Hinter dem in Vers B4 genannten αὐτοκρ[άτωρ] Manuel verbirgt sich nach Orlandos[72] „ohne Zweifel" Manuel Angelos, der Herrscher über Thessalonike (1230 – ca. 1237),[73] der in anderen Dokumenten als βασιλεύς bezeichnet wird.[74] Was dieser jedoch in einem Grabepigramm, das rund 20 Jahre später zu datieren ist, zu suchen hat, ist nicht zu bestimmen.

Fazit: Die Inschrift ist zu fragmentiert, um genau und endgültig darüber Auskunft geben zu können, wem sie gewidmet ist. Vieles spricht für Theodoros Petraliphas, den Schwager des Despoten Michael II., doch bleiben bei dieser Identifizierung – wie gezeigt wurde – zahlreiche Unsicherheiten. Abschließend ist auf Vers E13 hinzuweisen: Es handelt sich dabei um eine Anspielung auf den Erzengel Michael, der die Trompete zum Gericht Gottes über den sündigen Adam bläst (vgl. Testimonienapparat). Wie der Märtyrer Demetrios und andere Heilige (Vers E14f.) dazupassen, muss ebenso wie andere Fragen offen bleiben.

Der Epigrammtext ist im byzantinischen Zwölfsilber verfasst; den überlieferten Textteilen nach zu schließen, sind nicht nur die Binnenschlüsse korrekt gesetzt, sondern auch die prosodischen Gesetze des Zwölfsilbers eingehalten. Da dies auch für das Epigramm (→ Nr. GR6) auf dem Sarkophag im nördlichen Seitenschiff der Kirche gilt, ist es gut möglich, dass beide Epigramme von demselben Autor verfasst wurden, auch wenn keine Parallelen in Topik und Wortmaterial zu finden sind. Ein (schwerer) Verstoß gegen die Prosodie dürfte allerdings in Vers Γ1 vorliegen, da die vierte Silbe im Vers (Pflichtlänge) – in der Zusammenschau der übrigen Textreste dieses Verses ist der Binnenschluss nach …]δότης anzusetzen – gekürzt ist. In Vers Δ6 ist anstelle …οτέρου, das von Orlandos aufgezeichnet wurde, …]στέρου zu schreiben, da sonst zwei Kürzen aufeinander folgen würden, was im byzantinischen Zwölfsilber nicht möglich ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die von Orlandos in Vers A1 vorgenommene Ergänzung μαρτ[ύριον] ist sowohl inhaltlich als auch prosodisch-rhythmisch zu akzeptieren,

---

64 Zur Person PLP # 23007.

65 Zur Person PLP # 220; M.J. A[NGOLD], Michael II Komnenos Doukas. *ODB* 2, 1363.

66 Siehe unten S. 150.

67 Auch wenn dieser nicht direkt zur Despotenfamilie gehörte, für die die Kirche im 13. Jh. als Begräbnisstätte diente, vgl. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 125; MOUTSOPOULOS, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 84.

68 ORLANDOS, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 48.

69 Vgl. NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 221.

70 In einem gemalten Epigramm aus dem Jahr 1295/96 in der Kirche Kokkine Ekklesia (bzw. Panagia Bellas) in Paleochori werden Michaels Sohn, der Despot Nikephoros, und dessen Frau Anna in Vers 25 als σκηπτροκ[ρατούν]των τ(ῶν) δυτικῶν φρουρίων bezeichnet, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 70.

71 Zur Person SCHMALZBAUER, Tornikioi 117 (s.a. die Anm. 11 genannte Lit.).

72 ORLANDOS, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 47.

73 Zur Person M.J. A[NGOLD], Manuel Angelos. *ODB* 2, 1292.

74 MACRIDES, George Akropolites 183f.

allerdings muss das Wort nicht unbedingt, wie von Orlandos behauptet,[75] eine Bezeichnung für das Grab sein. μαρτύριον ist nämlich sehr häufig – gerade auch in Inschriften[76] – in der Bedeutung „Kirche“ belegt.[77] Der von Orlandos angefertigten Schriftskizze zufolge ist die Silbe ΘΕΙΝ in Vers A3 mit einem Akut auf dem Iota versehen; in Verbindung mit θέλεις ist allerdings eine andere Ergänzung als [μα]θεῖν kaum denkbar. Die in Vers B1 überlieferte aktive Form von bereits bei Homer belegtem βιώσκομαι begegnet offensichtlich erstmals im 10./11. Jahrhundert, dürfte aber danach häufiger als die mediale Form benützt worden sein.[78] In Vers Γ2 wäre es naheliegend, am Beginn des Verses [ἡ ἀ]κοὴ zu ergänzen, das auch inhaltlich zu σῶμα und χεῖ[ρες] passen könnte. Allerdings würde mit dieser Konjektur ein Hiat entstehen, was angesichts der sonst guten Qualität der Verse sehr ungewöhnlich wäre. Ein Hiat liegt zwar auch in Vers E9 vor, allerdings könnte der von Orlandos als Eta gelesene Buchstabe auch ein Ny sein. In Vers Δ2 wurde der Familienname des vielleicht im Epigramm besungenen <Theodoros> Petraliphas von Orlandos als Πετραλήφας wiedergegeben;[79] blickt man allerdings auf die von ihm angefertigte Schriftskizze, so ist dort ΠΕΤΡΑΗΦΑC zu erkennen. Zwar befindet sich die Bruchstelle der beiden Teile von Fragment Δ genau zwischen dem Alpha und Eta, und das Lambda könnte darin verschwunden sein, allerdings ist es auch möglich, dass der von Orlandos als Eta aufgezeichnete Buchstabe in Wahrheit die Kombination von Lambda und Iota darstellt. Die Schreibung mit Iota (Πετραλίφας / Πετραλίφης / Πετραλιφίνα) ist auch sonst gut dokumentiert – alternativ ist statt Iota auch ει und οι überliefert –,[80] die Schreibung mit Eta hingegen begegnet sonst nicht.[81] In den Versen E4 und E13 begegnen zwei Wörter, die nur an dieser Stelle belegt sind, nämlich δυσμοκράτωρ und σαλπιγγίζω.[82] *Hapax legomena* sind auch in das Epigramm Nr. GR6 auf der anderen Grabplatte in der Kirche eingeflossen.

Steinplatte (195 × 70 cm), nach a. 1266/68 ?: Katholikon des Blachernitissa-Klosters (im zu Arta gehörenden Dorf Blacherna)

Nr. GR6) Im nördlichen Seitenschiff des Katholikons des Klosters, in der von der Nord- und Westwand des Naos gebildeten Ecke, befindet sich ein Grab, das von einer in drei Teile zerbrochenen Marmorplatte bedeckt ist. Darauf ist eine über 16 Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Bei genauerer Betrachtung erkennt man, dass jede Zeile einen byzantinischen Zwölfsilber bildet; die Versenden sind durch rautenförmig angeordnete Punkte markiert. Teilweise haben sich auf der (vom Betrachter aus gesehen) rechten Seite der Platte auch Buchstaben erhalten, die nicht zum jeweiligen Vers gehören. Sie sind Teil der Verse, die auf dem heute verlorenen rechten Teil der Marmorplatte eingraviert waren. Somit bestand das ursprüngliche Epigramm aus 32 Versen;[83] gelesen werden kann aber – bis auf wenige Ausnahmen – nur jeder zweite Vers, da auf der linken Kolumne die Verse 1, 3, 5 etc. stehen und auf der rechten Kolumne die Verse 2, 4, 6 etc.[84] angebracht waren. Vereinzelte Textverluste auch auf der linken Seite der Marmorplatte sind dadurch zu erklären, dass diese – wie erwähnt – in drei Teile zersprungen ist. Aufgrund von Verwitterungsspuren in der oberen Hälfte des Marmors sind die ersten Verse schwieriger zu entziffern.

---

[75] Orlandos, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 47.
[76] Vgl. Greek Documentary Texts (PHI).
[77] Vgl. LSJ s.v. III; LSSup; L s.v. III.
[78] Vgl. LBG, *TLG*.
[79] Orlandos, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 48.
[80] Vgl. PLP # 23006–23013, *TLG*.
[81] Der Name der Stifterin des Goldsilberbeschlags der berühmten Theotokos-Ikone von Spoleto, Eirene Petraliphina (12./13. Jh.), ist inschriftlich ΠΕΤΡΑΛΙΦΗΝΑ wiedergegeben, siehe Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Ik43 (v. 4 [app.]).
[82] Vgl. jeweils LBG s.v.
[83] Von ähnlicher Länge könnte auch jenes Grabepigramm (→ Nr. GR5) gewesen sein, das auf der Grabplatte im südlichen Seitenschiff angebracht war.
[84] Zur Leserichtung von in Kolumnen geschriebenem Text vgl. Sp.P. Lambros [Lampros], Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers. Paris 1880, XLIII.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund prosopographischer Überlegungen, auf die weiter unten eingegangen wird.

Der fragmentierte Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἀδελφεὸν τὸ χρῆμ[α τ]οῦτο τοῦ τάφου
[………………………………]
ἡ ψαλμικὴ κέκραγε το[ῦ] Δα(βὶ)δ λύρα
[……………………………....]
5 πλὴν οὐκ ἀπεικὸς ο[ὐ]δὲ τῇ φύσει ξένον
[……………………………....]
κἂν πικροδακρύφυρ[τ]ός ἐστιν αἰτία
[……………………………....]
μήτηρ γὰρ ἡμῖν μία καὶ νηδὺς μία
10 εἰς φῶς πα[ρῆξαν …………………]
ἡ βασίλισσα Δούκαινα Θεοδώρα
[……………………………....]
ἐν φιλότητι γνησιοστοργουμένη
[……………………………....]
15 γῆ καὶ τάφος, χωρεῖ[τ]ε διπλῷ τῷ μόρῳ
[……………………………....]
ἀρχαῖς ἀναλογοῦντ[ο]ς ἡμῖν τοῦ τέλους
[……………………………....]
καὶ κατάλληλον τοῦ θεανθρώπου φέρω
20 σ[..]
ἑνὸς γένους δήλωσις ἁγνείας μίας
μ[……………………………]
τὸ ψαλμικὸν π[ρ]όᾳσμα τοῦ Δα(βὶ)δ μέλος
ὡς […………………………]
25 ὡς ταυτοκοιτάσαιμι τῇ τάφου κλίνῃ
ζω[……………………………]
κατὰ μονὰς οἰκήσομεν τῶν πν(ευμάτ)ων
ἕω[ς ………………………..]
ἀνεσπέρου γῆς κοιλίᾳ τῆς πανδόχου
30 ἕω[ς ………………………..]
φαεινόμορφος τῷ πρὸς ἀέρα δρόμῳ
ηξ[……………………………].

1–3 cf. Ps. 132,1: Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τερπνὸν ἀλλ᾽ ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; **3** ψαλμικὴ λύρα: cf. e.g. Leon. Choerosph. chiliostich. theol. 418 (Vassis).

---

1 Ἀδελφεὸν: ΑΔΕΛΦΙΟΝ Lampakes, Ἀδελφὸν Theocharides. χρῆμα τοῦτο legit Serapheim. **3** τοῦ legit Serapheim. Δα(βὶ)δ: ΑΑΑ Serapheim., Δα[υὶ]δ Katsaros, Λόγιοι. **5** οὐδὲ legit Serapheim: οὐ[δέ] Theocharides, Moutsopoulos, Katsaros, Λόγιοι, Papadopoulou. **7** κἀν Theocharides. πικροδακρύφυρτος legit Lampros: πικροδακρυφυρ(μ)ός Serapheim. **10** πα[ρῆξαν] supplevi: πα[ρῆξε] Lampros. **15** γῇ Serapheim. χωρεῖ[τ]ε supplevit Lampros: χωρεῖ (μ)έ Serapheim, χωρεῖ με Orlandos, Katsaros, Moutsopoulos, Papadopoulou. **17** ἀναλογοῦντος legit Serapheim. **21** μίας scripsi: μιᾶς Serapheim, Lampros, Orlandos, Theocharides, Papadopoulou. **22** η alii. **23** ψαλμικὸ Lampros. π[ρ]όᾳσμα scripsi: Π (….) ο ᾆσμα Serapheim, πόασμα (sic) Lampros, Theocharides, πρόασμα Orlandos, Katsaros, Moutsopoulos, Papadopoulou. Δα(βὶ)δ: Δᾶδ Serapheim. **25** ταὐτοκοιτάσαιμι: ταυτόκειτ(….)ς. ΑΙΜΙ Serapheim. κλίνη Theocharides. **26** ΖΩ(ήν ;) Lampros, Theocharides. **27** μονὰς scripsi: μόνας alii. οἰκήσωμεν Serapheim. πν(ευμάτ)ων: ΠΝΩΝ Seraphim. **28** ἕω[ς] supplevi, ΕΩ Lampros, Σω alii. **29** γῆς: γῇ Serapheim, γῆ Lampros, Theocharides. κοιλία Serapheim, Lampros, Theocharides. **30** ἕω[ς] supplevi: ΕΩ(;) Lampros, Εω Orlandos, Katsaros, Moutsopoulos. **31** φαεινόμορφος τῷ: φαεινομόρφῳ Serapheim.

Geschwister betrifft diese Sache des Grabes

…………………………………

die Psalmen spielende Lyra Davids verkündete
……………………………..
5 *jedoch nicht unwahrscheinlich und der Natur nicht fremd*
………………………………
auch wenn der Anlass mit bitteren Tränen vermischt ist
……………………………..
Denn uns ist eine Mutter und ein Mutterleib
10 *brachten (uns) ans Licht …………………*
die Kaiserin Theodora Dukaina
………………………………
die in Zuneigung aufrichtig geliebte
……………………………..
15 *Erde und Grab, weicht dem zweifachen Schicksal*
………………………………
da das Ende für uns den Anfängen entspricht
……………………………..
und ein dem Gottmenschen vergleichbares (Schicksal) ertrage ich
20 *………………………………*
Offenbarung der einen Reinheit eines Geschlechts
………………………………
der Psalmenvorgesang, das Lied Davids,
auf dass ……………………………
25 *auf dass ich mich auf die gleiche Art auf dem Lager des Grabes bette*
………………………………
In den Wohnstätten der Engel werden wir wohnen
bis …………………………
durch den Bauch der abendlosen, alles aufnehmenden Erde
30 *bis …………………………*
von leuchtender Gestalt im Lauf in die Luft
………………………………

Text: SERAPHEIM, Δοκίμιον 367f.– LAMPAKES, Περιηγήσεις ἡμῶν ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα 94 (vv. 1–3) u. Anm. 1.– LAMPROS, Ἐπιγραφή 26 (s.a. 24).– ORLANDOS, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 43f. u. Abb. 41.– THEOCHARIDES, Κομνηνοδουκάδες 316.– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 522f. (Nr. 3).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 94–96 (mit engl. Übers.) u. Abb. 36.– MOUTSOPOULOS, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 83f., 79 (Abb. 37).– KATSAROS, Λόγιοι 117 (vv. 1–15).– PAPADOPOULOU, Byzantine Arta 78.

Lit.: MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 25 (Abb. 61 [Schriftskizze]).

Abb.: VI

Nicht nur aufgrund der Tatsache, dass die Marmorplatte ein Grab bedeckt, sondern auch aufgrund des Inhalts der Verse ist das Epigramm als Grabgedicht zu identifizieren. Den erhaltenen Teilen der Inschrift nach zu schließen, besteht das Epigramm aus drei Teilen: Auf eine Einleitung (Verse 1–8/9) folgt jener Abschnitt (Verse 8/9–17), in dem die beiden toten Geschwister sprechen und ihre Mutter Theodora Dukaina (Vers 11) nennen. Diese ist Sprecherin des dritten Teils (Verse 18–32), des gleichzeitig größten Abschnitts des Epigramms. Darin bedauert sie ihr Schicksal (Vers 19); sie wünscht, nach ihrem Tod an der Seite ihrer Kinder begraben zu werden (Vers 25) und mit ihnen im Jenseits wieder vereint zu sein (Vers 27). Der Sprecherwechsel in Grabgedichten und -inschriften kommt auch sonst öfters vor.[85]

Wer sind nun die in Vers 11 genannte βασίλισσα Theodora Dukaina und ihre verstorbenen Kinder? Bei den Kindern handelt es sich um Geschwister, wie Vers 1 zu entnehmen ist. Ihre Namen sind nicht überliefert; sie standen vielleicht in Vers 2, auf der verlorenen rechten Seite

[85] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 103 u. Anm. 156.

der Grabplatte. Man weiß auch nicht, ob es sich um Brüder oder Schwestern handelt. Die im Testimonienapparat zitierte Anspielung auf Ps. 132,1 („Seht doch, wie gut und schön ist es, wenn Brüder miteinander in Eintracht wohnen") könnte freilich ein Indiz dafür sein, dass sich hinter den toten Geschwistern zwei Brüder verbergen. Ihre Mutter Theodora Dukaina kann nicht vor dem 13. Jahrhundert gelebt haben, da die Kirche etwa in das erste Viertel dieses Jahrhunderts zu datieren ist. Im 13. Jahrhundert diente die Kirche als Begräbnisstätte der Herrscher von Arta.[86] Theodora Dukaina[87] kann demnach als die Gattin des Michael II. Angelos Dukas Komnenos[88] († 1266/68), des Herrschers von Epiros und Thessalien, identifiziert werden. Folgende Kinder von Theodora und Michael II. sind bekannt: die Söhne Nikephoros (I. Angelos Dukas Komnenos)[89] († ca. 1296/98), Ioannes (Angelos Dukas)[90] († nach 1280 ?) Demetrios ([Michael] Angelos Kutrules)[91] († nach 1304) und die Töchter Helene († 1271), Anna († ca. 1284) und Eudokia (?).[92] Da allem Anschein nach im Epigramm der Vater der Verstorbenen, Michael II., nicht genannt wird, ist es m.E. möglich, dass die beiden Geschwister zu einem Zeitpunkt starben, als ihr Vater bereits tot war, d.h. nach 1266/68. Theodora dürfte nach ca. 1270[93] als Nonne im Kloster des heiligen Georgios gestorben sein; dort ist sie auch begraben. Später wurde Theodora als Heilige (Theodora von Arta)[94] verehrt, und auch das Kloster wurde nach ihr benannt.[95] Da Theodora nicht im Blachernitissa-Kloster bestattet wurde, konnte ihr Wunsch, an der Seite ihrer im Epigramm erwähnten Kinder begraben zu werden (vgl. Vers 25), nicht erfüllt werden. Die von Lampros ausgehende Annahme, die auch Orlandos, Moutsopoulos und Papadopoulou übernahmen,[96] dass sich hinter den beiden Geschwistern im Epigramm die oben erwähnten Ioannes (Angelos Dukas) und Demetrios ([Michael] Angelos Kutrules) verbergen, kann nicht verifiziert werden.

Das Epigramm besteht aus 32 Zwölfsilbern, die – den erhaltenen Versen nach zu schließen – insgesamt betrachtet als prosodisch zu klassifizieren sind. Die Binnenschlüsse der erhaltenen Verse sind bis auf eine Ausnahme (Vers 27) korrekt gesetzt; ungewöhnlich ist jedoch die Häufung von auffälligen Betonungen vor B5 und B7: So begegnet B5 mit proparoxytoner Betonung in den Versen 11, 13, 19 und 31. B7 weist in den Versen 1 und 15 paroxytone Betonung auf. In Vers 9 erfolgt der rhythmische Binnenschluss nach B5, vom Inhalt her liegt jedoch B7 vor. Wie bereits erwähnt, weist Vers 27 weder B5 noch B7 auf. Außerdem findet man in diesem Vers einen prosodischen Verstoß, nämlich das lange zweite Alpha von κατά. Da der Vers aber tatsächlich so inschriftlich überliefert ist, könnte es sich um einen Übertragungsfehler des Graveurs handeln, wenngleich im gesamten Epigramm keine orthographischen Besonderheiten bzw. „Fehler" zu finden sind. In den vorangegangenen Editionen wurde μόνας akzentuiert; auch auf der Grabplatte selbst ist der Akut auf dem Omikron zu erkennen. Setzt man jedoch κατὰ μόνας in den Text,[97] dann ist τῶν πνευμάτων nicht unterzubringen. Schreibt man hingegen μονάς, dann bezieht sich κατὰ μονάς auf das Verbum οἰκήσομεν und τῶν πνευμάτων ist der von μονάς abhängige Genitiv.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: ἀδελφεόν in Vers 1 ist die hier durch das Metrum bedingte epische Form des Adjektivs ἀδελφός, die bereits bei Homer (Il. 2,409 etc.) belegt ist. Auffallend ist der teilweise ausgefallene Wortschatz: πικροδακρύφυρτος in Vers 7 ist ein *hapax*

---

86 Vgl. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 125; THEOCHARIDES, Κομνηνοδουκάδες 315.
87 Vgl. PLP # 5664.
88 Vgl. PLP # 220; M.J. A[NGOLD], Michael II Komnenos Doukas. *ODB* 2, 1363.
89 PLP # 223; A. K[AZHDAN], Nikephoros I Komnenos Doukas. *ODB* 3, 1478.
90 PLP # 205.
91 PLP # 193.
92 Siehe unter PLP # 220, # 5664; s.a. POLEMIS, Doukai 94 (Nr. 48).
93 Vgl. PLP # 5664.
94 Vgl. TALBOT, Holy Women 323–325; A.M. T[ALBOT], Theodora of Arta. *ODB* 3, 2038.
95 Zum Kloster SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 114.
96 LAMPROS, Ἐπιγραφή 27–29; ORLANDOS, Μονὴ τῶν Βλαχερνῶν 43; THEOCHARIDES, Κομνηνοδουκάδες 317; MOUTSOPOULOS, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 82; PAPADOPOULOU, Byzantine Arta 78.
97 THEOCHARIDES, Κομνηνοδουκάδες 318 wird durch die Lesung κατὰ μόνας in der Interpretation fehlgeleitet.

legomenon, das nur an dieser Stelle attestiert ist.[98] Einfaches δακρύφυρτος ist bei (Nikephoros) Prosuch im 12. Jahrhundert attestiert,[99] δακρυόφυρτος lesen wir bei Georgios Akropolites und Theodoros II. Laskaris.[100] Ebenfalls nur hier belegt ist das Verbum γνησιοστοργέω in Vers 13.[101] Ein inhaltlich und teilweise auch morphologisch verwandtes Wort, nämlich γνησιοπόθητος, ist bereits im 10. Jahrhundert attestiert.[102] Auch nur in byzantinischer Zeit, nämlich nicht vor dem 10. Jahrhundert, belegtes Wort ist πρόᾳσμα in Vers 23. ταυτοκοιτάζω / -ομαι in Vers 25 ist ebenfalls nur in diesem Epigramm attestiert; Komposita mit ταυτο- im Anlaut sind aber durchaus gebräuchlich und teilweise schon in der Antike belegt, so ταυτολογέω und ταυτοποιέω.[103] Ein sehr seltenes Wort ist auch das Adjektiv φαεινόμορφος in Vers 31: Es finden sich nur zwei weitere Belege, nämlich einer bei Romanos Melodos[104] und einer in einem anonymen Gedicht auf einen jungen Kalabresen.[105]

Aufgrund des ausgefallenen Wortschatzes, der guten prosodischen Qualität der Verse und der insgesamt gewählten Ausdrucksweise ist davon auszugehen, dass der Verfasser des Epigramms der gebildeten Schicht angehörte und Auftragsdichter der Aristokratie war.

Ziegelinschrift, 13. Jh.: Katholikon des Klosters Kato Panagia (südl. von Arta), Südfassade

Nr. GR7) An der Südfassade der Kirche ist eine Vielzahl von eingelegten Ziegeln angebracht. Neben dekorativ angeordneten Ziegeln entdeckt man ein Ziegel-Monogramm, das als Μ(ι)χ(αὴλ) Δ(ού)κας aufzulösen ist.[106] Dabei handelt es sich um Michael II. Komnenos Dukas,[107] den Herrscher von Epiros (ca. 1230–1266/68), der das Kloster gründen ließ.[108] Oberhalb des Monogramms befindet sich eine weitere Ziegelinschrift in nicht akzentuierter Majuskel, die über eineinhalb Zeilen verteilt ist, wobei die lange Zeile unterhalb der kurzen liegt. Aufgrund des Fehlens einiger Ziegel ist die Inschrift nicht mehr vollständig erhalten. Am Beginn der langen Zeile ist ein Kreuz angebracht, das den Beginn der Inschrift darstellt. Belenes stellte als erster fest, dass die Inschrift von unten nach oben zu lesen ist, d.h. zuerst muss die lange und erst danach die kurze Zeile, an deren Ende ein Ornament steht, gelesen werden.[109] Diese Lösung ist die einzig vernünftige, da bisherige Versuche – nämlich jene von Ladas und Tsiligiannes –, die obere Zeile zu ergänzen, nicht überzeugend sind. Liest man hingegen nach Belenes, entdeckt man, dass die Inschrift einen Vers bildet, der als Bauinschrift fungiert.

Zu datieren ist der Vers aufgrund des erwähnten Monogramms des Michael II. um die Mitte des 13. Jahrhunderts.

Er lautet wie folgt:

Ἐκ βάθρων [σῶν], Πάναγνε, [ἱστῶ]μ[ε]ν δόμον.

———

κρατ(ό)ρων … ἡμῶν … ἁγν(ώ)στῳ Orlandos. ΑΝΗΓΕΙΡΕ ΣΥΜΒΙΑ ΑΠΑΝ ΔΟΜΟΝ – ΕΚ ΒΑΘΡΩΝ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΝΗΣ ΤΩ Ladas. Θ. (= Θεοδώρα) ΑΝΗΓΕΙΡΕΝ ΣΕΠΤΟΝ ΔΟΜΟΝ ΕΚ ΒΑΘΡΩΝ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΝΟΥ ΤΩ Μ(Ι)Χ(ΑΗΛ) Δ(ΟΥ)Κ(ΑΣ) proposuit Tsiligiannes (p. 82, n. 97). [σ]ῶν Kalopissi-Verti: σων Katsaros, [ΣΩ]Ν Belenes. (ΠΑ)ΝΑΓΝΕ Tsiligiannes. [ἱστῶ]μ[ε]ν: ιστω[με]ν Katsaros, ἱστῶμ[ε]ν Kalopissi-Verti, ΙΣΤΩ[ΜΕ]Ν Belenes, ΣΤΩ(ΜΕ)Ν Tsiligiannes.

———

[98] Vgl. LBG s.v.
[99] Vgl. LBG s.v.
[100] Vgl. LBG s.v.
[101] Vgl. LBG s.v.
[102] Vgl. LBG s.v.
[103] Vgl. LSJ s.v.
[104] IX ιστ´ 9 GROSDIDIER DE MATONS.
[105] MERCATI, Collectanea Byzantina II 369,73.
[106] KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 51 (Nr. 4a).
[107] Zur Person POLEMIS, Doukai 93f. (Nr. 48); PLP # 220; M.J. A[NGOLD], Michael II Komnenos Doukas. *ODB* 2, 1363.
[108] Vgl. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 223.
[109] BELENES, Σχόλια 267.

Von den Grundmauern aus wollen wir, Allreine, ein unversehrtes Haus (d.h. eine Kirche) *errichten.*

Text: Orlandos, Μονὴ τῆς Κάτω Παναγίας 80 u. Abb. 11.– G. Ladas, Συνοπτικὴ ἱστορία τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Κάτω Παναγιᾶς (hg. v. L. Kostakiotes). Athen 1982, 9 (mir nicht zugänglich)[110].– Katsaros, Λόγια στοιχεῖα 522 (Nr. 2).– Kalopissi-Verti, Inscriptions 51 (Nr. 4b) u. Abb. 5.– Belenes, Σχόλια 267, 747 (Abb. 1).– Veiko, Inscriptions from Epiros 82 (mit engl. Übers.) u. Abb. 28.– Papadopoulou, Byzantine Arta 98 u. Farbabb. 112 u. 115.– Tsiligiannes, Ἱστορία 47 (mit Farbabb.), 81f. (mit Farbabb.).[111]– Rhoby, Structure 330.– S. Kalopise-Berte – M. Panagiotide-Kesisoglou, Πολύγλωσσο εικονογραφημένο λεξικό όρων βυζαντινής αρχιτεκτονικής και γλυπτικής. Herakleion 2010, 78 (mit engl. Übers.) u. Abb. 164, 171 u. Abb. 355.

Lit.: Papadopoulou – Karamperide, Μνημεία της Ηπείρου 55 (Farbabb.), 58 (Farbabb.).– Ćurčić, Architecture in the Balkans 566 (Farbabb. 646).

Abb.: VII

Die Bauinschrift ist ein byzantinischer Zwölfsilber mit korrektem Binnenschluss (B7), der aufgrund des schweren Verstoßes gegen die Prosodie in der dritten Silbe (Länge) als eher prosodielos zu bezeichnen ist. Das bereits von früheren Editoren teilweise konjizierte σῶν stammt, wie Belenes richtig feststellte,[112] nicht vom Possessivpronomen σός, sondern stellt die kontrahierte Form von σῶος / -ον dar.

Dies und auch die von Belenes vorgeschlagene Leserichtung der Inschrift wird bestätigt durch eine Parallele in der im Jahre 1283 erbauten Kirche Porta Panagia bei Pyle (nahe Trikala),[113] wo das Adjektiv unkontrahiert (σῶον) überliefert ist. Der dortige, interessanterweise spiegelverkehrt eingemauerte Vers lautet: Ἐκ βάθρων σῶον, Πάναγνε, στῶμεν (CTOMEN inscr.) δόμον. Da σῶον nicht kontrahiert wiedergegeben ist, muss im Vers eine Silbe eingespart werden, was durch die Form στῶμεν (anstatt ἱστῶμεν) geschieht. Auf den eigentlichen Vers folgen noch die teilweise schlecht lesbaren Worte πόνημα (ΠΟΝΥΜΑ inscr.) ἱερόν.[114] Die Lesung des letzten Wortes wird von Belenes angezweifelt.[115]

Steinplatte, 13. Jh. oder später: Katholikon des Klosters Kato Panagia (südl. von Arta), Nordfassade

Nr. GR8) In einer Höhe von ca. 3 Metern ist in den Tuffstein des westlichen Widerlagers der Nordseite der Kirche eine über drei Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Inschrift eingeritzt; die meisten Buchstaben sind der Majuskel zuzurechnen, daneben sind aber auch einige Buchstaben der Minuskel zu erkennen (z.B. Xi und Omega). Während in den beiden ersten Zeilen die Buchstaben relativ eng aneinander stehen, sind jene wenigen der dritten Zeile in größerer Schrift und mit größerem Abstand angebracht. In der dritten Zeile fügt sich an das Ende der Inschrift ein Monogramm, das aus den Buchstaben Delta (oben), Pi (links), Rho (rechts) und My (unten) besteht. Orlandos bot als Auflösung Δ(εσπότη) Μ(ιχαὴλ) π(αράσχου) ῥ(ύσιν ἁμαρτήματων) an,[116] der auch noch Moutsopoulos folgte;[117] Tsiligiannes schlug Δ(εσπότης)

---

110 Zitiert nach Tsiligiannes, Ἱστορία 81f.

111 Tsiligiannes, Ἱστορία 82, Anm. 97 weist auf seinen unveröffentlichten Aufsatz Τὸ ἐπίγραμμα στὸ νότιο ἐξωτερικὸ τοῖχος τοῦ καθολικοῦ τῆς Ἱ. Μονῆς Κάτω Παναγιᾶς Ἄρτας. Arta 1997 (12 S.) hin, von dem sich eine Kopie in der Bibliothek des Μ/Φ Σύλλογος Ἄρτας ὁ „Σκουφᾶς“ befinden soll.

112 Belenes, Σχόλια 267.

113 Zur Kirche Koder – Hild, Hellas und Thessalia 245f.; s.a. St. Mamaloukos, The Chronology of the Exonarthex of the Porta-Panagia in Thessaly, in: Stevović, Σύμμεικτα 237–250.

114 Kalopissi-Verti, Inscriptions 60 (Nr. 11); Katsaros, Λόγια στοιχεῖα 522 (Nr. 2). Belenes, Σχόλια 268; A.K. Orlandos, Ἡ Πόρτα-Παναγία τῆς Θεσσαλίας. *ABME* 1 (1935) 39 u. Abb. 26 (Schriftskizze).

115 Belenes, Σχόλια 268.

116 Orlandos, Μονὴ τῆς Κάτω Παναγίας 87; s.a. Kalopissi-Verti, Inscriptions 51; Papadopoulou, Byzantine Arta 98.

117 Moutsopoulos, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 142.

Μ(ιχαὴλ) Π(ροστάτης) Ρ(ωμαίων),[118] was plausibler erscheint, da an anderer Stelle für Michael (II. Komnenos Dukas) die Bezeichnung προστάτης Ἑλλήνων belegt ist.[119] Alternativ ist aber etwa auch an die Auflösung Δ(η)μ(ή)τρ(ιος) μ(η)τρ(ο)π(ολί)τ(ης) zu denken.[120] Die eigentliche Inschrift bildet ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm. Während die erste Zeile dem ersten Vers entspricht, erstreckt sich Vers 2 vom Beginn der zweiten Zeile bis an das Ende der dritten Zeile. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert.

Stammt das Epigramm aus derselben Zeit wie der Vers an der Südfassade (→ Nr. GR7), dann ist es in die Mitte des 13. Jahrhunderts zu datieren.[121] Haben die beiden Inschriften nichts miteinander zu tun, dann ist auch eine spätere Datierung möglich.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Πύλας ἡμῖν ἄνοιξον, ὦ Θ(εο)ῦ Μ(ῆτ)ερ,
τῆς μετανοίας τοῦ φωτὸς οὖσα πύλη.

1–2 cf. Anal. Hymn. Gr. I 179,21–23 (SCHIRÒ): Ἡ πύλη τῆς θείας ἀνατολῆς, ἄνοιξόν μοι πύλας μετανοίας …; VIII 202,52–54 (SCHIRÒ): Πύλη ἀδιόδευτε, τῆς μετανοίας μοι ἄνοιξον πύλας, ἁγνή, … 1 cf. v. 3 epigramm. in ecclesia S. Sophiae in urbe Monembasia (→ no. AddI18): πύλας ἄνοιξον τῆ[ς] Ἐδέμ, Θεοῦ Λόγε.

1 ὦ Moutsopoulos. **2** οὖσα: ῥῦσα Moutsopoulos.

Die Tore der Reue öffne uns, o Muttergottes,
die du das Tor zum Licht bist.

Text: ORLANDOS, Μονὴ τῆς Κάτω Παναγίας 87 u. Abb. 19 (Schriftskizze).– NICOL, Despotate of Epiros 201.– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 522 (Nr. 2).– KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 51 (Nr. 4c) u. Abb. 6.– VEIKO, Inscriptions from Epiros 83 (mit engl. Übers.) u. Abb. 29.– MOUTSOPOULOS, Βυζ. εκκλησίες της Άρτας 142.– PAPADOPOULOU, Byzantine Arta 98 (mit engl. Übers.).– TSILIGIANNES, Ἱστορία 47, 78 (mit Schriftskizze).

Abb.: VIII

Im Epigramm wird die Theotokos von einer Mehrzahl von Personen (ἡμῖν), wohl den Mönchen des Klosters, angesprochen. Die Theotokos, der auch die Kirche geweiht ist, wird als τοῦ φωτὸς πύλη apostrophiert, was auch an anderer Stelle belegt ist.[122] Dass hinter dem Epigramm ein tatsächliches Zeichen einer späten Reue (μετανοία) des Michael II. Dukas zu sehen ist,[123] der seine Frau Theodora einige Jahre aus Arta vertrieb[124] und sich eine Mätresse namens Gangrene nahm – wie die Vita der heiligen Theodora berichtet[125] –, ist eher unwahrscheinlich, da die Wendung πύλαι … μετανοίας in Hinblick auf die Theotokos, die den rechten Weg (ins Paradies) weisen soll, auch an anderer Stelle zu finden ist (vgl. Testimonienapparat).

Gegen diesen konkreten Anlass als Beweggrund, das Epigramm zu verfassen, spricht auch der Umstand, dass dieselben Verse auch an anderer Stelle attestiert sind, nämlich auf einem Gesimsfragment, das in der Nähe des Katholikons des Klosters der Panagia Olympiotissa in

[118] TSILIGIANNES, Ἱστορία 47, 78f.
[119] So TSILIGIANNES, Ἱστορία 47, Anm. 55.
[120] Für diesen Hinweis danke ich Werner Seibt.
[121] S.a. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 52.
[122] Vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος 68 (s.v. πύλη); M. TATIĆ-DJURIĆ, Les icônes de la Vierge à Studenica, in: Studenica i vizantijska umetnost oko 1200. godine (*Srpska Akademija Nauka i Umetnost*, *naučni skupovi* 41, *odeljenje istorijskich nauka* 11). Belgrad 1988, 198.
[123] So NICOL, Despotate of Epiros 201; KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 52. An der entsprechenden Stelle in der Vita (PG 127,908B–C), in der über die Errichtung des Klosters berichtet wird, ist von Reue nichts zu lesen.
[124] Er holte sie aber später nach fünf Jahren Exil wieder zurück; zur Person A.M. T[ALBOT], Theodora of Arta. *ODB* 3, 2038.
[125] PG 127,904–908; engl. Übers. TALBOT, Holy Women 327–333.

Elasson zu finden ist.[126] Das Katholikon dieses Klosters ist um das Jahr 1300 zu datieren,[127] doch dürften die Verse aufgrund paläographischer Merkmale später zu datieren sein.

Das Epigramm besteht aus zwei byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Aufgrund einiger Verstöße sind die Verse insgesamt als eher prosodielos zu bezeichnen. Zu beachten ist auch das Enjambement, da τῆς μετανοίας von πύλας abhängig ist.

ATHEN

(Zwei) Altarschranken (82 × 78 cm u. 72 × 74 cm), 12. Jh.: Byzantino kai Christianiko Museio (Inv.-Nr. 1049, 1050)

Nr. GR9) Die zwei jetzt im Museum aufbewahrten Teile einer Altarschranke befanden sich ursprünglich in der Kirche Hagios Ioannes Mankute (Μαγκούτη), die heute nicht mehr vorhanden ist. Diese Kirche lag an den nordöstlichen Ausläufern des Akropolishügels im Bereich der heutigen Plaka, wurde aber schon 1835 zerstört.[128] Errichtet wurde die dem heiligen Johannes Prodromos geweihte Kirche im Jahr 871 durch Konstantinos, Anastaso[129] und deren Sohn, den Drungarios Ioannes, wie die nur fragmentarisch erhaltene, ebenfalls im Byzantino kai Christianiko Museio aufbewahrte Stifterinschrift berichtet.[130] Der Legende zufolge sei Mankutes der Zuname des Drungarios Ioannes gewesen, doch ist dies sehr unwahrscheinlich, da Familiennamen zu dieser Zeit noch kaum vorkommen. Da der Name auch sonst in byzantinischer Zeit nicht belegt zu sein scheint, dürfte er eine erst in fränkischer oder postbyzantinischer Zeit entstandene Hinzufügung sein.[131] Bemerkenswert ist, dass offenbar in fränkischer Zeit die beiden Altarschrankenplatten im Dachbereich oberhalb des zentralen Eingangs in die Kirche eingemauert wurden, wie eine Skizze aus dem 19. Jahrhundert verdeutlicht.[132] Die zentralen Felder der beiden erhaltenen Marmorplatten sind durch aus dem Material gearbeitete Kreuze gekennzeichnet, wobei sich diese jeweils aus ornamentalen Linien zusammensetzen. Auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Platte ist das Kreuz von einem halbkreisförmigen Ornamentrahmen umspannt, weiters sind im unteren Bereich die Reste von Pfaudarstellungen zu erkennen. Im oberen Bereich befinden sich zwei Plaketten, in denen die bekannten Kürzel IC XC abgemeißelt sind. Solche Plaketten sind auch im oberen Bereich der rechten Platte angebracht; in diese ist auch die bekannte auf IC XC folgende Formel NI KA eingeritzt.[133] Im unteren Bereich der rechten Platte befinden sich zu beiden Seiten des Kreuzstammes zwei Embleme mit Adlerdarstellungen, im unteren Bereich der linken Platte zwei Pfaue. In den (vom Betrachter aus gesehen) rechten, etwas abgehobenen Rand der linken Platte ist ebenso wie in den (vom Betrachter aus gesehen) linken, etwas abgehobenen Rand der rechten Platte eine akzentuierte Ma-

---

[126] GKETAKOS, Ἐπιγραφαί 74 (Nr. 86 [mit Schriftskizze]); vgl. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 52.

[127] Siehe RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 260f.

[128] Vgl. JANIN, Les églises et les monastères 334f.; MPOURAS – MPOURA, Ναοδομία 36; XYNGOPOULOS, Μνημεῖα 85–87.

[129] Der weibliche Name Ἀναστασώ ist nur spärlich attestiert: ein Beleg stammt aus der Mitte des 8. Jh.s (PmbZ # 342), weitere Belege aus dem 9. Jh. (PmbZ # 343, # 20343), ein Beleg aus der Mitte des 10. Jh.s. (PmbZ # 20344 = ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 153) und einer aus der Mitte des 11. Jh.s (PmbZ # 20345), wobei es sich bei letzterem um die Schwester des Christophoros Mitylenaios handelt.

[130] KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 253; JANIN, Les églises et les monastères 334; vgl. MCCABE, Byzantine Inscriptions in Athens 7. Die Kirchengründung wird auch als der Wiederbeginn städtischen Lebens in Athen angesehen, siehe I.N. TRAYLOS, Πολεοδομικὴ ἐξέλιξις τῶν Ἀθηνῶν ἀπὸ τῶν προϊστορικῶν χρόνων μέχρι τῶν ἀρχῶν τοῦ 19ου αἰῶνος. Athen ²1993, 150; A.P. KAZHDAN – A. WHARTON EPSTEIN, Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries. Berkeley u.a. 1985, 34; OIKONOMIDES, Hosios Loukas 252; M. KAZANAKI-LAPPA, Medieval Athens, in: LAIOU, Economic History 642.

[131] Vgl. JANIN, Les églises et les monastères 334, 335.

[132] Siehe KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 244 (Abb. 1).

[133] Die unterschiedliche Ausführung der Buchstaben könnte daran liegen, dass NI KA erst zeitgleich mit der im Folgenden zu besprechenden Inschrift eingeritzt wurde, IC XC aber zum ursprünglichen Schmuck der (linken) Altarschrankenplatte gehört, vgl. KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 252.

juskel-Inschrift eingeritzt; so wird eine gemeinsame Inschrift gebildet, von der aber ein beträchtlicher Teil verloren ist, da – den Ergänzungen nach zu schließen – der die beiden Platten verbindende Pfeiler mit einer Stärke von ca. 6 cm heute nicht mehr vorhanden ist. Bereits Konstantopoulos stellte fest,[134] dass es sich um eine metrische Inschrift handelt, von der 13 Verse vollständig oder teilweise rekonstruiert werden können. Während auf der linken Platte 27 Zeilen Text erkennbar sind, sind es auf der rechten 26. Es ist davon auszugehen, dass jeweils ca. 31–32 Zeilen vorhanden waren.[135] Da jeder Vers zwei Zeilen einnimmt, dürfte das ursprünglich Epigramm 16 Verse oder vielleicht auch mehr umfasst haben. Der Beginn des Epigramms ist durch ein eingeritztes Kreuz markiert, manche Versenden durch eingeritzte Punkte. Paläographisch erwähnenswert ist das Minuskel-Sigma, das am Ende von Vers 3 (Τ[ριάδ]ος) verwendet wird. Der Buchstabe Ypsilon ist in der Form V ausgeführt. In Vers 12 könnten die zwei Buchstaben (Θ und Y) des *nomen sacrum* Θ(εο)ῦ vertauscht sein, wofür es auch andere Beispiele gibt.[136]

Die Altarschranken und die darin eingeritzte Inschrift wurden in der Vergangenheit unterschiedlich datiert. Die Datierung der Inschrift reicht vom 9. bis zum 13. Jahrhundert,[137] wobei die frühere Datierung aufgrund paläographischer Charakteristika (akzentuierte Majuskel) auszuschließen ist. Auch das 13. Jahrhundert scheidet aus, da das von der Erneuerung der Kirche berichtende Epigramm vor der lateinischen Eroberung am Beginn des 13. Jahrhunderts entstanden sein muss. Aufgrund paläographischer Eigenheiten dürfte die Inschrift in das 12. Jahrhundert zu datieren sein.[138] Dies fügt sich auch gut zu noch zu erörternden prosopographischen Überlegungen. Die Altarschranken selbst könnten aber etwas früher (11./12. Jh.) entstanden sein;[139] sie könnten ursprünglich auch in einer anderen Kirche in Verwendung gewesen und erst im Zuge der im Epigramm angesprochenen Erneuerung in die Kirche Hagios Ioannes (Mankute) gebracht worden sein.[140]

Der über weite Strecken auf Ergänzungen von Konstantopoulos zurückgehende Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὦ λύ[χνε φω]τός, ὦ λαλι[ὰ τοῦ] Λόγου,
ὦ τοῦ [… Λόγ]ου προδραμὼν π[ατρὸ]ς φάους,
Ἰωάννη μ[έγιστ]ε, κήρυξ Τ[ριάδ]ος,
βαπτ[ιστὰ Χρι]στοῦ, τοῦ Ζαχαρί[ου γόν]ε,
5 τοὺς ἀν[ακαιν]ίσαντας ἐκ [νέο]υ τόδε
τὸ μνημ[όσυνο]ν ψυχικῆς σ[ωτ]ηρίας
ἐν τῷ [ναῷ] σου τῷ σεβασ[μιωτ]άτῳ,
φημὶ Γ[ερμα]νὸν Σπουργίτην κα[ὶ τὰ τέ]κνα,
τούτο[υς ἀμώ]μως καὶ καλῶς [ὡς κα]τάπερ,
10 εἰς κτίσ[του ἐξάρ]τισιν, οὗ τύμ[βον σκ]έπεις,
συνεργ[……]θῳ τε καὶ πολ[……]σει,
τούτ[…] δὴ λα(ὸν) Θ(εο)ῦ ὅμαιμον […]ου·
εἴης φύλ[αξ …] καὶ σκέπων [τοὺς ἱκέτα]ς
ca. 3 weitere Verse
——

134 Konstantopoulos, Ἐπιγραφή 246.

135 Diese Einschätzung basiert auf den ursprünglichen Größenverhältnissen der beiden Platten, die in den um die Mitte des 19. Jahrhunderts publizierten Skizzen vollständig (jedoch ohne die Inschriften) wiedergegeben sind: Didron, La Dalmatique impériale. *Annales archéologiques* 1 (1844) 302; idem, La croix orientale. *Annales archéologiques* 5 (1848) 325.

136 Z.B. das irrtümlich inschriftlich mit ΩT wiedergegebene τῷ am Beginn von Vers 5 des aus dem Jahr 1142 stammenden Epigramms (→ Nr. IT31) in der Nähe des Eingangs zur Cappella Palatina im Palazzo dei Normanni in Palermo.

137 Vgl. Grabar, Sculptures II 107f.

138 Konstantopoulos, Ἐπιγραφή 249, 251; Sklabou Mauroeide, Γλυπτά 128; Mpouras – Mpoura, Ναοδομία 37.

139 Κόσμος του Βυζαντινού Μουσείου 67. Für das 11. Jh. tritt Sklabou Mauroeide, Γλυπτά 128–130 ein.

140 Konstantopoulos, Ἐπιγραφή 254.

1 λαλι[ά τοῦ] Λόγου: alludit ad Is. 40,3 (= Mt. 3,3): φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ. **1–2** cf. e.g. Iren. (s. II), fragm. 46 (HARVEY, Cambridge 1857) (de Ioan. Prod.): Φωνὴ δὲ καὶ λύχνος λόγου καὶ φωτὸς πρόδρομος. Anal. Hymn. Gr. X 194,437–439 (SCHIRÒ) (de Ioan. Prod.): ὁ λύχνος τοῦ φωτὸς τῆς παρουσίας προδραμὼν ἐμήνυσεν ἀμνὸν θεοῦ τὸν σωτῆρα … **3** Ἰωάννη μ[έγιστ]ε: cf. e.g. Procl. Cpl. hom. in theoph. 4,27 (LEROY, *StT* 247) (de Ioan. Prod.): Εἰπὲ καὶ σύ, ὦ μέγιστε Ἰωάννη. **4** cf. v. 1 epigramm. in fundamento crucis (?) (s. XIV ?) in museo Ermitaž in urbe Sankt Petersburg, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ho5: Τὸν Δεσπότην βάπτισον, ὦ Ζαχαρίου. **6** ψυχικῆς σ[ωτ]ηρίας: cf. e.g. v. 12 epigramm. in ecclesia S. Petri (s. XIII) in urbe Kubaras, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 63: καταξιοῦτε ψυχικῆς σωτηρίας; ceteri loci ibid. (app. font.) et apud RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Te2 (v. 8 et app. font.). **9** [ἀμώ]μως καὶ καλῶς: cf. Ps.-Macar. hom. XX 1,5 (I, p. 213,3sq. BERTHOLD, Berlin 1973): ἐὰν δὲ τελείως προσκολληθῇ καὶ ὁλοκλήρως καὶ τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἀμώμως καὶ καλῶς διοδεύσῃ …

——

1 λύ[χνε φω]τός supplevit Konstantopoulos: cf. e.g. v. 2 epigramm. in reliquiario (hodie deleto) (s. XIV) Florentiae, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me56 (de Ioan. Prod.): ὦ λύχνε φωτός, ἀλλ᾽ ἐλέγχεις καὶ πλέον. λαλι[ά τοῦ] supplevit Konstantopoulos. **2** [… Λόγ]ου supplevi: [λαμπρ]οῦ Konstantopoulos. π[ατρὸ]ς supplevi (cf. e.g. Tatian. [s. II], PG 6,833B: ὁ λόγος μὲν ἔστι τὸ τοῦ θεοῦ φῶς): π[ίστεως] Konstantopoulos. **3** μ[έγιστ]ε supplevit Konstantopoulos. τ[ῆς Τριάδ]ος Halkin. **4** βαπτ[ιστὰ Χρι]στοῦ supplevit Konstantopoulos. Ζαχαρί[ου γόν]ε supplevit Konstantopoulos. **5** ἀν[ακαιν]ίσαντας supplevit Konstantopoulos. [νέο]υ supplevit Konstantopoulos. **6** μνημ[όσυνο]ν supplevit Konstantopoulos: μνῆμ[α χάρι]ν proposuit Dölger (cf. comment). σ[ωτ]ηρίας supplevit Konstantopoulos. **7** [ναῷ] supplevit Konstantopoulos. σεβασ[μιωτ]άτῳ supplevit Konstantopoulos. **8** Γ[ερμα]νὸν supplevit Konstantopoulos. Σπουργίτην (sic inscr. [cf. etiam comment.]): Σποργίτην Konstantopoulos. κα[ὶ τὰ τέ]κνα scripsi: κα[ὶ τέ]κνα Konstantopoulos. **9** τούτο[υς ἀμώ]μως supplevit Konstantopoulos. καὶ scripsit Konstantopoulos: ΚΛΙ (?) inscr. [ὡς κα]τάπερ supplevi (cf. KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 248). **10** κτίσ[του ἐξά]ρτισιν supplevit Konstantopoulos (cf. comment.). τύμ[βον σκ]έπεις supplevit Konstantopoulos. **11** συνεργ[……]θῳ τε scripsi: CVVVΕΡΓ (?) inscr.: .....ρι….θωτε Konstantopoulos. **12** τούτ[…] δὴ λαὸν Θ(εο)ῦ ὅμαιμον […]ου dubitanter scripsi: ΤΟΥΤ…ΔΗΛΑ` `VΘΟΜΑΙΜΟΝ …ΟΥ (?) inscr., τούτ[ων]………. ὁμαίμον ….. ου Konstantopoulos. **13** φύλ[αξ σῴζων] Konstantopoulos. [ἱκέτα]ς supplevit Konstantopoulos.

O Leuchte des Lichts, o Rede des Logos,
o Vorläufer des ... Logos, des Lichtes des Vaters,
größter Johannes, Verkünder der Dreifaltigkeit,
Täufer Christi, Spross des Zacharias,
5 *die, die dieses Denkmal hier des Seelenheils*
wieder erneuerten
in deiner ehrwürdigsten Kirche,
ich meine Germanos Spurgites und die Kinder,
diese untadelig und genau so gut
10 *zur Vollendung des Stifters, dessen Grab du beschützt,*
und ………… und ………………
…… wahrlich das blutsverwandte Volk Gottes ……
Du mögest Hüter sein …… und die Schutzflehenden beschützend
ca. 3 weitere Verse

Text: KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 247 u. Abb. 3–5.– SOTERIOU, Guide 62, Anm. 1 (Text nach Konstantopoulos) u. Abb. 31.– HALKIN, Inscriptions III 124 (vv. 1–4).– PALLIS, Inscriptions 764, 787f. (Nr. 31a–b [Text nach Konstantopoulos]).

Lit.: G.A. SOTERIOU, Ὁδηγὸς τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν. Athen 1924, 34–36 mit Abb. 15.– SOTERIOU, Εὑρετήριον 20 (Abb. 6α).– XYNGOPOULOS, Μνημεῖα 86 (Abb. 90).– F. D[ÖLGER], *BZ* 32 (1932) 470.– Ch. DELVOYE, L'art byzantin. Paris 1967, Abb. 155–156.– GRABAR, Sculptures II 107f. u. Taf. LXXX (Abb. E).– MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 13 (Abb. 32 [Schriftskizze]).– SKLABOU MAUROEIDE, Γλυπτά 128–130 (Nr. 175–176 [mit Abb.]).– MPOURAS – MPOURA, Ναοδομία 37 (Abb. 14–15).– N. SKYLOGIANNE-DEMETRAKOPOULOU, in: Κόσμος του Βυζαντινού Μουσείου 66f. (Abb. 43α–β).– MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 191 (Abb. 164), 192 (Abb. 166).– T.-P. SKOTTI, in: DRANDAKI, Heaven & Earth 124 (mit Farbabb. 44).

Abb.: IX–X

Der Epigrammtext teilt sich in drei Teile: Am Beginn wird Johannes Prodromos, dem die Kirche geweiht ist (vgl. Vers 7), mit verschiedenen, teilweise auch sonst belegten Epitheta angesprochen (Verse 1–4).[141] Er wird danach offenbar um Fürsprache bzw. Schutz für jene gebeten, die das „Denkmal des Seelenheils" (Vers 5) in der Kirche wieder erneuert haben. Was ist mit μνημ[όσυνο]ν – alternativ wäre auch an μνη[μόριον] zu denken – gemeint? Offenbar ist damit ein Grab gemeint,[142] vielleicht das Grab des oben erwähnten Stifters aus dem Jahr 871. Auf das Grab jenes Stifters, das Johannes Prodromos beschützt, dürfte auch in Vers 10 hingewiesen werden. Die „Erneuerer" sind der in Vers 8 genannte Germanos (?) Spurgites und seine Kinder. Die Schreibung Σπουργίτην anstatt des von Konstantopoulos edierten und in darauf folgende Publikationen[143] übernommenen Σποργίτην ist zweifach gesichert: Der von Konstantopoulos als Omikron gelesene Buchstabe ist in Wahrheit eine Ligatur von Omikron und Ypsilon, wie eine bei genauerer Betrachtung der Inschrift, vor allem auf der bei Konstantopoulos beigegebenen älteren Abbildung,[144] zu erkennen ist. Auf die nur schwach eingeritzte Ligatur folgt ein ebenso schwach in den Stein geritztes Rho. Der Familienname Spurgites ist nur an einer weiteren Stelle belegt, nämlich in einem aus Athen und Umgebung stammenden, nicht vollständig überlieferten Praktikon des 11./12. Jahrhunderts.[145] Es ist davon auszugehen, dass die Familie der örtlichen „Aristokratie" angehörte.[146] Die Erneuerung von Teilen der Kirche könnte auch durch äußere Ereignisse bedingt gewesen sein, vielleicht durch Zerstörung im Zuge eines etwaigen normannischen Angriffs 1147/48.[147] Gegen Ende des Epigramms (Vers 13) wird Johannes Prodromos noch einmal direkt angesprochen. Es ist zu erwarten, dass ganz in der Tradition von Stifterepigrammen im verlorenen Teil der Inschrift als Gegenleistung um Schutz, Beistand u.ä. gebeten wird.

Wie bereits oben erwähnt und wie durch die Edition ersichtlich, können 13 Verse entweder vollständig oder teilweise rekonstruiert werden. Auch hier teilt sich der Epigrammtext in zwei Hälften: Während die Verse 1–8 ohne größere Schwierigkeit inhaltlich sinnvoll ergänzt werden können, sind die nachfolgenden Inschriftenreste, vor allem ab Vers 11, kaum in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen. Es ist durchaus möglich, dass auch im ursprünglichen Epigrammtext spätestens nach Vers 10 ein inhaltlicher Bruch vorlag. Betrachtet man die Prosodie, dann sind auch hier zwei verschiedene Hälften feststellbar: Während in den Versen 1–9 keine gröbere prosodische Auffälligkeit zu erkennen ist, liegt in Vers 10 – bedingt durch die Ergänzung εἰς κτίσ[του ἐξάρ]τισιν – ein schwerer prosodischer Verstoß (lange dritte Silbe) und ein Hiat vor. Aus inhaltlichen Gründen ist aber kaum an eine andere Ergänzung als κτίσ[του] zu denken, da sich οὗ τύμ[βον σκ]έπεις ja nur auf eine Person beziehen kann. Somit fallen mögliche (prosodisch saubere) Konjekturen wie κτίσ[ματος] oder κτίσ[εως] mit nachfolgendem, dreisilbigen, auf -ρτισιν[148] endenden Wort aus. Als prosodielos wäre auch Vers 12 in seiner jetzigen Form zu werten, doch darf der Text dieses Verses nur als bescheidener Versuch, die überlieferten Buchstaben in halbwegs sinnvollen Zusammenhang zu bringen, verstanden werden.[149] Was mit dem „blutsverwandten Volk Gottes" gemeint sein könnte, muss offen bleiben. Da die prosodischen Gesetze in den ersten neun Versen eingehalten werden, sind in Vers 2 die sonst

---

[141] Als „Leuchte des Lichts" wird Johannes Prodromos auch in der metrischen Legende eines in drei Exemplaren erhaltenen Siegels angesprochen: Ὁ λύχνος φωτὸς φώτιζε σὸν οἰκέτην, ed. LAURENT, Bulles métriques, Nr. 263, 560.

[142] Vgl. LSSup s.v. μνημόσυνον. Zu μνήμοριον in der Bedeutung „Grab" siehe LSJ s.v., LSSup s.v.

[143] Z.B. MPOURAS – MPOURA, Ναοδομία 37; Κόσμος του Βυζαντινού Μουσείου 67.

[144] KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 247 (Abb. 4).

[145] E. GRANSTREM – I. MEDVEDEV – D. PAPACHRYSSANTHOU, Fragment d'un praktikon de la région d'Athènes (avant 1204). *REB* 34 (1976) 31 (Zeile 21); vgl. MPOURAS – MPOURA, Ναοδομία 37.

[146] MPOURAS – MPOURA, Ναοδομία 37; MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 192.

[147] Vgl. KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 255, Anm. 1. Dazu A. RHOBY, War Athen Ziel des Normannenangriffes von 1147/48? *JÖB* 52 (2002) 221–230.

[148] Das Rho ist heute nicht zu erkennen, ist aber auf der von KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 247 abgedruckten Abbildung ansatzweise noch zu entziffern.

[149] Die Auflösung λα(ὸν) stimmt dann, wenn man die beiden parallel ausgerichteteten Striche oberhalb des Alpha als Zeichen für die Kürzung (ὸν) deuten darf.

guten Konjekturen von Konstantopoulos zu verwerfen: Die Passage [λαμπρ]οῦ προδραμὼν an der ihr zugeordneten Position im Vers bedingt schwere prosodische Verstöße.

Die Binnenschlüsse in den Versen dürften korrekt gesetzt gewesen sein; in Vers 6 ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 auffallend. Diese ist zu vermeiden, wenn man nach Dölger μνῆμ[α χάρι]ν ergänzt. Dieser lehnte die von Konstantopoulos vorgenommene Konjektur μνημ[όσυνο]ν ab, weil er oberhalb des Eta einen Zirkumflex erkannt haben wollte.[150] Doch ist m.E. die Einritzung zu gering, um Dölger in seiner Argumentation zu folgen. Vers 8 verfügt in der von Konstantopoulos vorgeschlagenen Version nur über 11 Silben; da sich die fehlende Silbe nur zwischen κα[ὶ] und [τέ]κνα befinden kann, kommt eine andere Ergänzung als die des Artikels τὰ nicht in Frage. Schwierigkeiten, an denen Konstantopoulos scheiterte,[151] bietet der Beginn von Vers 11, der inschriftlich wahrscheinlich als CVVVEPΓ wiedergegeben ist. Am ehesten ist daran zu denken, eine Form von συνεργός zu ergänzen: als (nicht den prosodischen Gesetzmäßigkeiten) folgende Konjektur wäre συνεργ[ῷ βοη]θῷ τε möglich.[152] Als weitere Schwäche des Epigramms ist zu konstatieren, dass – zumindest in den erhaltenen Passagen – ein Prädikat zu den Akkusativen der Verse 5ff. fehlt. Ein eher mittelmäßig begabter Dichter muss am Werk gewesen sein.

(Fragmente eines) Architrav(s) (Maße von 5 Teilen: 81 × 17 cm, 49 × 17 cm, 54 × 17 cm, 44 × 17 cm, 23 × 23 cm), 12. Jh.: Byzantino kai Christianiko Museio (Inv.-Nr. 2492, T 13) bzw. Akropolis

Nr. GR10) Auf der Akropolis wurden zumindest elf zusammengehörende Marmorfragmente gefunden,[153] in deren Innenseiten eine teilweise akzentuierte Majuskelinschrift eingeritzt ist.[154] Aufgrund der leicht gebogenen Form der Fragmente wurde vermutet, dass sie ursprünglich den runden Architrav eines Weihbrunnens (Phiale) bildeten, der sich, wie auch durch neuzeitliche Berichte ersichtlich ist,[155] im christlichen Parthenon bei der Theotokos-Kirche – wahrscheinlich links des Eingangs – befunden haben dürfte. Letztlich kann diese Vermutung aber nicht bestätigt werden, u.a. auch deshalb, weil es keinen Beweis dafür gibt, dass die Marmorfragmente wirklich aus dem Parthenon stammen.[156] Daneben wurde auch die Vermutung geäußert, dass die Inschrift ursprünglich in einer Apsiskonche angebracht war.[157] Auch ist nicht klar, in welcher Reihenfolge die Inschriftenfragmente zu lesen sind. Aus inhaltlichen Gründen ist davon auszugehen, dass auf das (bei Sklabou Mauroeide) Fragment α genannte Stück ein auf der Akropolis aufbewahrtes Fragment folgt, wenngleich dadurch ein ziemlich großes Spatium zwischen dem Iota und dem Sigma (von προσθείς) vorliegt. Immerhin ergibt sich daraus aber ein Vers, der darauf hinweist, dass die gesamte Inschrift metrisch gestaltet war. Das Ende dieses Verses ist offensichtlich auch mit einer Markierung versehen;[158] darauf folgen die Anfangsbuchstaben eines weiteren Verses. In welcher Reihenfolge die anderen Fragmente zu lesen sind, kann nicht bestimmt werden. Auch kann nicht festgestellt werden, wo und womit das Epigramm beginnt.

Die von Pallas,[159] Sklabou Mauroeide,[160] und zuletzt von Mpouras[161] vorgenommene Datierung der Fragmente in das 12. Jahrhundert ist auch paläographisch vertretbar.

---

[150] F. D[ÖLGER], *BZ* 32 (1932) 470.

[151] KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 245f.

[152] Vgl. z.B. Oecum. comment. in Apoc. 144,16f. (HOSKIER, Ann Arbor 1928): ἐνίκησαν δὲ συνεργῷ καὶ βοηθῷ χρησάμενοι τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ … Auch im vorliegenden Epigramm könnte es Christus sein, der συνεργός und βοηθός (bei der Stiftung) ist.

[153] Sechs befinden sich auf der Akropolis, fünf im Byzantino kai Christianiko Museio.

[154] Vgl. MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 138.

[155] PALLAS, Φιάλη 186, 190f.

[156] Vgl. MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 138f.

[157] Vgl. MPOURAS, Ἐργασίες 318 (Abb. 11). Schon in früherer Zeit gab es Inschriften, die entlang der Apsiskonche liefen, z.B. A.E. FELLE, La documentazione epigrafica, in: G.A. MARUGGI – G. LAVERMICOCCA (Hg.), Memoria e progetto. Torre Santa Susanna: chiesa di S. Pietro. Storia, archeologia, restauro. Bari o.J. [2000], 15.

[158] Vgl. MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 138 (Abb. 93).

[159] PALLAS, Φιάλη 190, 196.

Die Versfragmente können in folgender Reihenfolge aneinander gefügt gewesen sein:

[………………]α τὴν ἐμὴν σχέσιν
προσθεὶς τὸ λεῖπον ἔργον εὐκόσμως τόδε
θυήπ[………………………… ?
…………… ὁ] πρόεδρος Μ<ε>θώνης
5 λάβοιμι τὴν θείαν [………………] ?
τὸ πιστὸν ἐμφα[…………………
………]αντες ἅμα εὐσεβεστ[τάτῳ
ἔ]ργον μέ[γιστον …………………] ?
Θ(εὸ)ς θα[ῦμα ………………………] ?
10 PO

2 cf. v. 3 epigramm. in tabula in museo urbis Manisa (→ no. TR103): τόδε τὸ εὔκοσμον ἔργον (i.e. Χριστοῦ εἰκόνισμα) (sic).

1 [ναὸν σὸν ἐκάλλυν]α Pallas. **2** λειπὸν Antonin. εὐκόσμως τόδε: EN KOCMΩ B TO ΔE HΠ.. Soteriou. **3** θυήπ[…………………………] dubitanter scripsi: Θ(εο)ῦ ἠπ[ίου ἐντυχεῖν ἐν οὐραν]ῷ Pallas. **4** [ὁ] supplevi. Μ<ε>θώνης supplevit Mpouras. **5** θείαν: ΘΙΑΝ inscr., θ[ε]ίαν Pallas. [………………] statui: μ[εσιτείαν] Pallas. **6** τὸ πιστὸν ἐμφα[…………………]: TO ΠΙCTON EMΦA(ίνει;) Soteriou, Εὑρετήριον, TO ΠΙCTON EMΦA(ῖνον) Soteriou, Guide, [ὅτι ὑπάρχεις(;)] τὸ πιστὸν ἐμφα[ίνουσα] Pallas. **7** ………]αντες ἅμα dubitanter scripsi: …αντρω ἅμα Antonin, [σὺν τῷ ἐκλ]άμπρῳ ἅμα Pallas. εὐσεβεστ[τάτῳ] supplevit Pallas. **8** [ἔ]ργον supplevi. μέ[γιστον] supplevi. **9** Θ(εὸ)ς: OCO Mpouras, Βυζαντινή Αθήνα 139, n. 42. θα[ῦμα] dubitanter supplevi.

………………… meine Zuneigung,
indem ich dieses fehlende Werk in schönem Schmuck dazusetzte,
(ich) Priester ………………………… ?
…………… der Bischof von Methone
5 *möge ich erlangen die göttliche ………………* ?
das Gläubige ………………………
sie ……… zusammen mit dem ganz frommen ?
das größte Werk ………………… ?
Gott das Wunder ……………………… ?
10 …

Text: Antonin, Drevnich 77 u. Taf. 25 (Schriftskizzen).– Soteriou, Εὑρετήριον 42, 41 (Abb. 24β).– Soteriou, Guide 27, 28 (Abb. 13).– Pallas, Φιάλη 186f. u. Abb. 1–2.– Sklabou Mauroeide, Γλυπτά 178 (Nr. 246 [Text nach Pallas]) u. Abb.– Paul, Dichtung auf Objekten 254 (Nr. 30 [Text nach Pallas]).

Lit.: Mpouras, Ἐργασίες 316f., 318 (Abb. 11).– McCabe, Byzantine Inscriptions in Athens 7.– Kaldellis, Parthenon 152, 153 (Abb. 26).– Mpouras, Βυζαντινή Αθήνα 138 (Abb. 93), 139, Anm. 42.

Abb.: 7–8

Aufgrund der zahlreichen Lücken im Text ist der Inhalt der Verse nur vage zu erahnen: Das Epigramm handelt von der Stiftung des Objektes, vielleicht eines Brunnens (oder vielleicht doch einer Kirche ?), auf dem die Inschrift angebracht war. Die Stiftung erfolgte offensichtlich aufgrund von Zuneigung[162] (Vers 1), vielleicht aufgrund jener, die der Stifter der Theotokos zukommen ließ, wenn die Marmorfragmente tatsächlich aus der der Theotokos geweihten Par-

[160] Sklabou Mauroeide, Γλυπτά 178.
[161] Mpouras, Βυζαντινή Αθήνα 138.
[162] Zu σχέσις als „Zuneigung" siehe Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me81 (vv. 4, 12).

thenon-Kirche[163] stammen. Der Stifter könnte der in Vers 3 genannte Priester sein; dies stimmt allerdings nur dann, wenn die Anfangsbuchstaben des Verses richtig entziffert wurden. Unklar bleibt jedoch, welche Rolle ein Bischof (πρόεδρος) von Methone bei der Stiftung gespielt haben könnte.[164]

Das Epigramm könnte ursprünglich aus bis zu zehn byzantinischen Zwölfsilbern bestanden haben; vollständig überliefert ist allerdings nur ein Vers (Vers 2). Die Regeln der Prosodie dürften berücksichtigt worden sein. Die Textkonstitution der übrigen Versteile muss jedoch sehr spekulativ bleiben: Die von Pallas teilweise vorgenommenen Ergänzungen sind inhaltlich zu gewagt, um sie wirklich im Text belassen zu können. Auch berücksichtigen sie nicht die Gesetze der Prosodie: So ist etwa die Ergänzung [ναὸν σὸν ἐκάλλυν]α in Vers 1 mit einem schweren prosodischen Verstoß versehen. Pallas schöpfte die Ergänzung aus einem an die Theotokos gerichteten Gedicht aus der Feder des Michael Choniates, Erzbischof von Athen (1182–1204):[165] ἐκάλλυνά σου τὸν ναόν, πρῶτος πόνος.[166] In diesem Gedicht erfährt man nicht nur von der Verschönerung der (Theotokos-)Kirche, sondern von weiteren Bau- und Renovierungstätigkeiten des Choniates, weiters von Gütern, die er der Kirche stiftete.[167] Unter der Voraussetzung, dass das Epigrammfragment aus dem Parthenon stammt, könnte das Epigramm in der Tat auf Choniates zurückgehen. Alternativ käme auch das Episkopat des Nikolaos Hagiotheodorites (1166–1175) als Entstehungszeit in Frage. In der auf ihn gehaltenen Grabrede aus der Feder des Euthymios Malakes erfahren wir, dass es auch unter Hagiotheodorites Bautätigkeiten auf der Akropolis gab.[168]

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass aufgrund der schlechten Überlieferung der Inschrift viele Fragen offen bleiben müssen. Gesichert ist nur, dass es sich um eine Stiftung handelte, die im 12. Jahrhundert vielleicht auf dem Akropolis-Hügel vonstatten ging.

Steinplatte (52 × 34 cm), a. 1234/35: Byzantino kai Christianiko Museio (Inv.-Nr. 1066)

Nr. GR11) Die fast vollständig erhaltene Grabplatte trägt eine über sechs Zeilen laufende eingeritzte und akzentuierte Majuskel-Inschrift. Wie leicht zu erkennen ist, ist die letzte Zeile, die nur ungefähr zur Hälfte mit Text gefüllt ist, der Datierung gewidmet. Bereits der erste Editor der Inschrift, Plassart, bemerkte, dass es sich um Verse handelt, genauer gesagt, um vier Zwölfsilber, wobei ein Vers ungefähr ein bis eineinhalb Zeilen einnimmt. Der Text ist *in continuo* geschrieben, die einzelnen Versenden sind jedoch durch kommaähnliche Zeichen markiert, so auch das Ende von Vers 4. Am Beginn von Vers 1 befindet sich ein aus Punkten und Strichen geformtes Zierelement. Paläographisch auffallend ist die Form des Omega (etwa in σωτηρίαν in Vers 3), das an ein Minuskel-Omega erinnert.

Zu datieren ist die Inschrift aufgrund der erwähnten Nennung des Weltjahres und der Indiktion am Ende. Auch der paläographische Befund spricht für eine Datierung in die erste Hälfte des 13. Jahrhunderts.[169]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

---

163 Zur (symbolischen) Bedeutung der Theotokos-Kirche im Parthenon J. KODER, Zu einigen Textstellen bei Johannes Skylitzes, in: SCHOLZ – MAKRIS, ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ 111f.; A. RHOBY, Studien zur Antrittsrede des Michael Choniates in Athen. *Göttinger Beiträge zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie* 2 (2002) 86f.

164 MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 139, Anm. 42.

165 PALLAS, Φιάλη 187f.

166 PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Noctes Petropolitanae 246 (Nr. 2, v. 3).

167 Vgl. MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 139f.

168 PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Noctes Petropolitanae 160,11ff.; vgl. MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 139; KALDELLIS, Parthenon 149. Das Episkopat des Nikoalos Hagiotheodorites wird von PALLAS, Φιάλη 197 als Entstehungszeit des Epigramms auch bevorzugt.

169 Nach KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 251 kann der Duktus der Schrift mit jenem auf den Altarschranken aus der ehemaligen Kirche Hagios Ioannes Mankute (→ Nr. GR9) verglichen werden.

Κεῖται μοναχὸς ἐνθαδὶ Λουκᾶς κτίτωρ
σὺν φιλοσόφῳ εὐτελεῖ ῥακενδύτῃ·
αἴτησον αὐτοῖς ψυχικὴν σωτηρίαν
ὅστις ποτ᾽ ἦσθα παριὼν τῶν ἐνθάδε.
5 ἔτους ,ςψμγ´ ἰν(δικτιῶνος) ζ´.

---

3 cf. v. 5 epigramm. in columna prope Athenas (→ no. GR28): αἴτησον αὐτῷ ψυχικὴν σωτηρίαν. **4** cf. v. 6 epigramm. in columna prope Athenas (→ no. GR28): ὅστις ποτ᾽ ἂν ᾖ καὶ παριὼν ἐνθάδε.

---

3 CΩTIPIAN Sklabou Mauroeide. **5** ἰν(δικτιῶνος): N(EMHCEΩC) Sklabou Mauroeide.

Hier liegt der Mönch Lukas, der Stifter,
zusammen mit dem unbedeutenden Mönch (mit dem Beinamen) Philosophos.
Erbitte für sie Seelenheil,
wer immer von den Hiesigen du denn vorbeigegangen bist!
5 *Im Jahr 6743 der 7. Indiktion* (= 1234/35).

Text: KAMPOUROGLOU, Ἱστορία τῶν Ἀθηνῶν II 205.– PLASSART, Inscriptions 178.– KOUKOULES, Κιόνιον 150 u. Abb. 3.– SOTERIOU, Guide 67 (Nr. 329) u. Abb. 40.– ORLANDOS, Μνημεῖα 171 u. Abb. 228.– SKLABOU MAUROEIDE, Γλυπτά 203 (Nr. 284 [mit Abb.]).

Lit.: KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 251.– MEGAW, Chronology 98.– I. K[ORNARAKES], Ἐπιγραφική, Χριστιανική. *ΘΗΕ* 5 (1964) 767f. (Abb.).– MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 24 (Abb. 56 [Schriftskizze]).

Abb.: XI

Das Epigramm stellt eine Grabinschrift dar, wie aus dem Inhalt und der Anlage der Verse hervorgeht. Die Wörter κεῖται und ἐνθάδε (hier ἐνθαδί) sind typisch für den Beginn von Grabinschriften, von denen die Mehrzahl allerdings nicht metrisch ist. Wie den Versen 1–2 zu entnehmen ist, waren im Grab zwei Personen bestattet. Genannt wird zunächst der Mönch Lukas, der als Stifter (κτίτωρ) bezeichnet wird. Die zweite Person wird namentlich nicht erwähnt; man erfährt nur, dass es sich ebenfalls um einen Mönch (ῥακενδύτης) handelt, der auch Philosophos genannt wird. Wahrscheinlich war er unter diesem Beinamen so gut bekannt, dass der eigentliche Name nicht erwähnt werden musste. Die Bezeichnung lässt stark vermuten, dass es sich um einen Mönch in dem am Abhang des Hymettos gelegenen Kloster Kynegu ton Philosophon handelte.[170] Wenn auch Lukas von dort stammte, was sehr wahrscheinlich ist, dann ist er nicht „Gründer" des Klosters, sondern dessen „Neugründer", da das Kloster wahrscheinlich bereits am Beginn des 12. Jahrhunderts gegründet wurde.[171] Der als Philosophos[172] bezeichnete Mönch von Vers 2 wird wohl eher nicht identisch sein mit jenem Mönch Neophytos – wie Koukoules meint –,[173] der in der Flur Stauros eine Säule stiftete, die sich in der Nähe des Klosters Kynegu ton Philosophon befindet. Das vorliegende Grabepigramm datiert nämlich in das Jahr 1234/35, das Epigramm (→ Nr. GR28) auf der Säule aber erst in das Jahr 1237/38.[174] Über Lukas, den Neugründer des Klosters, ist sonst nichts Gesichertes bekannt; er könnte aber der Abt gewesen sein. Der im Epigramm auf der Säule genannte Neophytos könnte als sein Nachfolger als Abt fungiert haben. Die Behauptung, dass Lukas als Korrespondenzpartner des Michael Choniates

---

[170] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 196f. Eine Verbindung mit dem Kloster ist auch gegeben durch das ebenfalls im Byzantino kai Christianiko Museio (Inv.-Nr. 2485) aufbewahrte Fragment eines Türsturzes, dessen Inschrift u.a. ὁς φιλόσοφος τουπίκλην· ἔτ(ους) ,ςψιγ´ (6713 = 1204/05) überliefert; mit dem φιλόσοφος könnte der in Vers 2 des vorliegenden Epigramms genannte Mönch gemeint sein: SKLABOU MAUROEIDE, Γλυπτά 184f. (Nr. 257); MPOURAS – MPOURA, Ναοδομία 200.

[171] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 196.

[172] Die Bezeichnung geht auf den Gründer des Klosters zurück, der als Familiennamen den Beinamen τῶν Φιλοσόφων hatte, vgl. ORLANDOS, Μνημεῖα 173.

[173] KOUKOULES, Κιόνιον 149f.

[174] KOUKOULES, Κιόνιον 150 erklärt die zeitliche Divergenz dadurch, dass das Epigramm (→ Nr. GR28) auf der Säule erst drei Jahre nach dem Tod des Abtes angebracht wurde.

im Jahr 1207/08 belegt sei,[175] ist nicht gesichert: Michael Choniates richtet zwar einen Brief an τῷ καθηγουμένῳ τῆς μονῆς τοῦ Κυνηγοῦ τῶν Φιλοσόφων,[176] erwähnt aber den Abt nicht namentlich.[177] Der Name Lukas kommt bei Michael Choniates aber in zwei anderen Briefen vor, die ebenfalls 1207/08 zu datieren sind: Der eine richtet sich an den Mönch Lukas, der von der Insel Keos nach Athen übersiedelte; wohin, weiß Choniates nicht; interessanterweise wird in diesem Schreiben auch ein Mönch Neophytos als Briefbote genannt.[178] Den anderen Brief adressiert Choniates an seinen Neffen Michael; darin berichtet er von einem Lukas, der Abt des Klosters Hagios Georgios in Kerameikos gewesen sei.[179]

Nach einer Einleitung (Verse 1–2), in der festgehalten wird, wer im Grab begraben ist, wird der potentielle Besucher des Grabes direkt angesprochen. Er wird in der Tradition ähnlicher Epigramme aufgefordert, für das Seelenheil der Verstorbenen zu beten. Fest steht, dass für beide Epigramme, d.h. für das vorliegende Grabepigramm und jenes auf der Säule (→ Nr. GR28) der gleiche Autor herangezogen wurde, wie die im Testimonienapparat zitierten Ähnlichkeiten beweisen.

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die grundlegenden prosodischen Gesetze werden eingehalten, allerdings liegt in Vers 2 ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie vor (kurze vierte Silbe). Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Nomina κτίτωρ (in der Bedeutung „Gründer" / „Stifter") und ῥακενδύτης sind erstmals im 11. Jahrhundert belegt.[180] In Vers 4 verwundert die Imperfekt-Form ἦσθα, da man eigentlich einen Indikativ-Präsens erwarten würde. Die Imperfektform könnte aus prosodisch-metrischen Gründen gewählt worden sein.

Steinplatte (220 × 80 cm), 11. Jh. ?: Byzantino kai Christianiko Museio (Inv.-Nr. 1451)

Nr. GR12) Der aus vier auseinandergebrochenen Teilen wieder zusammengesetzte Grabstein ist auf der Vorderseite von drei vertieften Kreisen geprägt, wobei der mittlere der größte ist. In die Kreise eingeschrieben sind abgemeißelte Kreuze.[181] Oberhalb und unterhalb der Kreuze sind unregelmäßig gefertigte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschriften eingeritzt. Oberhalb der Kreuze befindet sich eine durchlaufende Zeile; eine zweite Zeile besteht nur aus einem Wort, nämlich τέλος. Die Zeile unterhalb der Kreuze wird vom großen Kreis durchbrochen. Bei der Analyse der Inschrift entdeckt man, dass sie metrischen Charakters ist. Nicht nur umfassen die erste und die dritte Zeile je zwölf Silben, zwei sehr ähnliche Verse bilden auch den Beginn einer metrischen Kopistensignatur.

Pazaras datierte die Inschrift ins 11. Jahrhundert.[182] Dies ist denkbar, aber auch eine frühere Datierung ist nicht unmöglich.

Der Inschriftentext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ὢ πῶς [ἔ]δραμον οὐδὲν εὗρον τοῦ βίου τέλος
πλὴν τὴν λάρνακ(α) καὶ λύσιν τῆς εἰκόνο(ς).

1–2 cf. librarii subscript. (a. 1431) (→ v. comment.).

1 Ὢ πῶς scripsi: Ω ΠΟC inscr., ὥπος Pazaras. [ἔ]δραμον supplevit Pazaras. **2** καὶ scripsit Pazaras, Σαρκοφάγοι: ΚΕ inscr. λύσιν scripsi: ΛΙCΗΝ inscr. εἰκόνος scripsi: ΗΚΟΝΟ(C) inscr.

[175] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 196.
[176] Mich. Chon. ep. 120 (p. 200f. KOLOVOU), s.a. p. 122*.
[177] Vgl. auch Ph. KOLOBOU, Μιχαὴλ Χωνιάτης. Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου του. Τὸ Corpus τῶν ἐπιστολῶν (*Πόνημα. Συμβολὲς στὴν ἔρευνα τῆς ἑλληνικῆς καὶ λατινικῆς γραμματείας* 2). Athen 1999, 100.
[178] Mich. Chon. ep. 99 (p. 131–133 KOLOVOU), s.a. p. 108*f.
[179] Mich. Chon. ep. 116 (p. 193–195 KOLOVOU), s.a. p. 120*f.
[180] Vgl. LBG s.v.
[181] Vgl. PAZARAS, Σαρκοφάγοι 82.
[182] PAZARAS, Σαρκοφάγοι^2 47.

Ach, wie lief ich und fand kein Ende des Lebens
außer den Sarg und die Auflösung des Bildes.

Text: PAZARAS, Σαρκοφάγοι 82 (Nr. 59) u. Taf. 60α.– PAZARAS, Σαρκοφάγοι² 47 (Nr. 62) u. Taf. 51 (Abb. α).

Abb.: 9

Nicht nur durch die äußere Form des Steines, sondern auch durch den Inhalt des Epigramms wird deutlich, dass es sich um eine Grabinschrift handelt. Der Verstorbene, der von sich in der ersten Person spricht, berichtet vom vergeblichen Versuch, dem Tod zu entrinnen. Somit gehört das Epigramm zu der Kategorie der *Memento-Mori*-Verse,[183] die den Lebenden die Unentrinnbarkeit des Todes vor Augen führen.[184] Wie bereits erwähnt, sind die beiden Verse in ähnlicher Form auch am Beginn der Signatur des Kopisten Kallistos[185] aus dem Jahre 1431 im Codex 65 (B.4.16) der Biblioteca Angelica in Rom belegt. Die ersten vier Verse lauten wie folgt (fol. 397v) (in normalisierter Orthographie): Ὢ πόσα δραμὼν οὐδὲν εὑρεῖν τῷ βίῳ | πλὴν τὴν λάρνακα τὴν λύσιν εἰκόνος·[186] | τάφος μαραίνει καὶ καλύπτει με λίθος· | ἡ γῆ λαμβάνει τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα | …[187]

Es ist unschwer zu erkennen, dass Vers 1 auf dem Grabstein im Museum von Athen vierzehn Silben umfasst; die beiden überschüssigen Silben gehen auf das τέλος am Ende von Vers 1 zurück, das – wie bereits oben erwähnt – das einzige Wort der zweiten Inschriftenzeile auf dem Stein darstellt. Die Ergänzung von τέλος könnte darauf zurückzuführen sein, dass der Text – entweder bereits in der Vorlage oder erst bei der Anbringung auf dem Stein – aufgrund der Konstruktion οὐδὲν … τοῦ βίου, bei der etwas fehlt, ergänzt wurde.[188] In der zitierten Kopistensignatur ist dies durch οὐδὲν … τῷ βίῳ besser gelöst, da kein weiteres Bezugswort notwendig ist. Lässt man τέλος beiseite, handelt es sich bei Vers 1 um einen prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5 mit proparoxytoner Betonung). Auch Vers 2 weist Binnenschluss B5 (ebenfalls mit proparoxytoner Betonung) auf; ein schwerer prosodischer Verstoß liegt in der dritten Silbe des Verses (Pflichtkürze) vor.

(Zwei) Steinplatten (84 × 52 cm u. 88 × 43 cm), 13. Jh.: Epigraphiko Museio (Inv.-Nr. 5371, 5372)

Nr. GR13) Seit rund 100 Jahren werden im Epigraphiko Museio in Athen zwei Steinplatten aufbewahrt, in die über fünf bzw. vier Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschriften eingeritzt sind. Wie festgestellt wurde, gehören die beiden Platten zu einer Serie von insgesamt fünf Platten, die im oberen Bereich eines Turmes der Stadtmauer von Ainos (heute Enez) angebracht waren.[189] Beweis dafür sind vor 1913 gemachte Photographien, welche die sich über fünf Steinplatten erstreckende Inschrift auf dem Turm erkennen lassen.[190] Die heute erhaltenen, im Epigraphiko Museio aufbewahrten Steinplatten sind die zweite und die fünfte Platte der Inschrift, was bedeutet, dass größere Teile des Inschriftentextes heute verloren sind.[191]

183 Dazu LAUXTERMANN, Poetry 243–246.

184 Vgl. z.B. Nr. AddI28, Verse 2–3 (= RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Add22): Τί μάτην τρέχεις, ἄνθρωπε, ἐν τῷ βίῳ; | ὀλιγοβιός ἐστιν ὁ κόσμος οὗτος.

185 Zur Person PLP # 10464; GAMILLSCHEG, Repertorium III, Nr. 350.

186 Der Vers ist nur mit 11 Silben überliefert: Vor εἰκόνος könnte der Artikel τῆς ergänzt werden.

187 Chr. SAMBERGER, Catalogi codicum Graecorum qui in minoribus bibliothecis Italicis asservantur in duo volumina collati et novissimis additamentis aucti, II. Leipzig 1965–1968, 116f.

188 Es ist vielleicht auch daran zu denken, dass der Steinschneider auf seiner Skizze (am Ende des Inschriftentextes?) das Wort τέλος stehen hatte, um das Ende der anzubringenden Inschrift zu skizzieren. Dafür, dass solche Anweisungen irrtümlich auf das Objekt gelangen, gibt es auch andere Beispiele, vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 151. Aus vierzehn Silben bestehen gelegentlich metrische Siegellegenden, z.B. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 3, 21, 62 etc.

189 ABRAMEA, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή 40; ASDRACHA, Inscriptions I 254f.

190 ABRAMEA, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή, Taf. I–II; ASDRACHA, Inscriptions I, Taf. 109a.

191 Auch die fünfte Platte ist teilweise schon so stark verwittert, dass nicht mehr alle Buchstaben gelesen werden können.

Aufgrund der Photographien und der erhaltenen Platten lässt sich rekonstruieren, dass die Inschrift auf den ersten drei Platten auf fünf Zeilen und auf den beiden übrigen Platten auf vier Zeilen angebracht war. Dass die Inschrift metrisch ist, wurde bereits vor längerer Zeit erkannt.[192] Das Ende des metrischen Teils, das auf der erhaltenen zweiten Steinplatte zu finden ist, ist durch ein eingeritztes Kreuz markiert. Danach folgt die Datierung, von der allerdings nur ETO (= ἔτο[υς]) zu lesen ist. Neben dem Kreuz sind auf den erhaltenen Steinplatten auch Punkte zu erkennen, welche die Versenden anzeigen. Aufgrund der Größe der Platten – die erste Platte ist die längste – ist zu rekonstruieren, dass in den ersten vier Zeilen ursprünglich je vier Verse gestanden sein dürften. In der fünften Zeile waren nur zwei Verse und die danach folgende Datierung angebracht. Somit ergibt sich eine Gesamtzahl von 18 Versen. Auf der erhaltenen zweiten Steinplatte ist gut zu erkennen, dass die einzelnen Verse recht regelmäßig untereinander eingeritzt waren.

Da die Datierung am Ende nicht vollständig erhalten ist, kann das Epigramm nicht genau datiert werden. Noch zu diskutierende inhaltliche Belange sprechen aber für eine Datierung in das späte 13. Jahrhundert.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[………………………………
……] ἀνόμων αἱμοχαρῶν βαρβάρων
Ταταροβο[……………………
…] πομπῶν μεγίστων δεινῶν ὑπεράλγων
5 [………………………………
…… Κο]μνηνὸς Παλαιολόγος τοῦτον
ὁ πάντα λ[………………………
οὗ κλῆ]σις Γεώργιος αὖθις δομεῖται
[………………………………
10 ………] σχῆμα τρίγωνον μεταμείβει
ὁρισ[ά]μ[ενος …………………
… Ἀν]δρον[ίκου] γαμβρὸς Παλαιολόγου
[………………………………
…………] μου Μιχαὴλ καὶ Μαρίας
15 ὧν κλάδ[ος ………………………·
σύ, σῶ]τερ, ἀκρόγωνε πίστεως λίθε,
[………………………………
εἰς αἰῶ]νας φύλαττε ἀτελευτήτους·
ἔτο[υς …

2 cf. Theod. Prod. Rhod. et Dosicl. 9,121 (MARCOVICH): ὠμῶν φονευτῶν, αἱμοχαρῶν βαρβάρων; Man. Phil. carm. II 9 (II 53 MILLER): εἰς αἱμοχαρεῖς, Αὐσονάρχα, βαρβάρους; 74,18 (p. 96 MARTINI): τοὺς αἱμοχαρεῖς πανταχοῦ γῆς βαρβάρους. **16** = Theod. Prod. carm. hist. XLVIII 11 (HÖRANDNER) (alludit ad Is. 28,16).

3 Ταρταροβο[ύλγαρων] Abramea, Asdracha. **4** […] statui: τα Abramea, Asdracha. ὑπεράλγων scripsi: ὑπεραλγῶν Abramea, Asdracha. **6** [Δούκας Ἄγγελος Κο]μνηνὸς Abramea, Asdracha. **7** λ[ύων χρόνος] Abramea, Asdracha. **8** [οὗ κλῆ]σις scripsi: κου κλῆσις legit Abramea. **10** CXIMA inscr. ? μεταμείβει scripsi: METAMEIBOI inscr., μεταμείβοι Abramea, Asdracha. **11** ὁρισαμ[ενος] (sic) supplevit Abramea. **12** μων δουλ [Ἀ]νδρονίκου legit Avraema. **15** κλάδος legit Abramea. **16** σύ supplevi e Theod. Prod. carm. hist. XLVIII 11 (HÖRANDNER). σωτερ (sic) legit Abramea. **18** [εἰς αἰῶ]νας supplevit Abramea. φύλαττε scripsit Asdracha (in nota): ΦΥΛΑΤΤΑΙ inscr. **19** ἔτο[υς] supplevit Abramea.

………………………………
…… der gesetzlosen blutrünstigen Barbaren
Tataren- ……………………

[192] Vgl. ABRAMEA, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή 44f.

... größter, gewaltiger, überaus schmerzvoller Aufzüge
5 *……………………………*
…… Komnenos Palaiologos ……
der alles ………………………
dessen Name Georgios (ist), baut diesen wieder (auf)
……………………………
10 *……… dreieckige Form ändert er*
festsetzend …………………
... Schwiegersohn (?) *des Andronikos Palaiologos*
……………………………
………… meiner, (des) Michael und (der) Maria,
15 *deren Zweig ………………………*
Du, Retter, Eckstein des Glaubens
……………………………
auf unendliche Zeiten beschütze!
Des Jahres ...

Text: Abramea, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή 42 u. Taf. III–IV.– Asdracha, Inscriptions I 255 (Nr. 25 [mit franz. Übers.]).

Abb.: 10–11

Das Epigramm stellt eine Bau- bzw. Renovierungsinschrift dar. Die zentrale Information ist der Akt der Wiederaufrichtung (des Turmes) unter Georgios, der entweder der für den Bau Verantwortliche oder (wahrscheinlicher) Statthalter von Ainos war.[193] Er war wahrscheinlich ein Komnenos Palaiologos, da sich die genannten Namen in Vers 6 wohl auf ihn und nicht etwa auf Andronikos (II.) Palaiologos[194] beziehen. Er dürfte seine Funktion (Statthalter ?) auch länger ausgeübt haben: Eine andere an der Festung angebrachte, heute verlorene Inschrift nennt einen Komnenos Palaiologos und höchstwahrscheinlich das Weltjahr 6816 (1307/08), was offensichtlich auf eine Renovierung nach der katalanischen Belagerung der Stadt hinweist.[195] Worauf die Formulierung σχῆμα τρίγωνον μεταμείβει in Vers 10 abzielt, kann nicht genau bestimmt werden: Es kann bedeuten, dass er (Georgios) die ursprünglich dreieckige Form (des Turmes) änderte, es könnte aber auch heißen, dass er den Turm beim Wiederaufbau in dreieckige Form brachte, wenn man etwa davor die Präposition εἰς ergänzt. Der heute noch sichtbaren viereckigen Form des Turmes nach zu schließen, dürfte allerdings ersteres gemeint sein.

Am Beginn des Epigramms wird über die historischen Begebenheiten berichtet, die eine Renovierung des Turmes notwendig machten: Dieser dürfte im Zuge eines Angriffes durch Tartaren und Bulgaren – die von Abramea vorgenommene Konjektur Ταταροβο[ύλγαρων] ist aufgrund des inschriftlichen Befundes nicht unplausibel[196] – in Mitleidenschaft gezogen worden sein;[197] und in der Tat wurde Ainos 1264/65 von Bulgaren und Tartaren belagert.[198] Es ist recht wahrscheinlich, dass die Beschädigung bzw. Zerstörung des Turmes damit in Zusammenhang steht.[199] Für die zeitliche Einordnung des Epigramms hilft vielleicht auch eine weitere Inschrift, die auf einem anderen Turm der Stadtmauer von Ainos angebracht war: Sie war in ähnlicher Weise auf mehrere Steinplatten verteilt und im oberen Bereich des Turmes eingemauert. Die

[193] Vgl. PLP # 91670; Asdracha, Inscriptions I 255.
[194] So Abramea, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή 43.
[195] Asdracha, Inscriptions I 257 (Nr. 27); vgl. Soustal, Thrakien 170.
[196] Der Terminus ist allerdings sonst nicht attestiert.
[197] Offensichtlich waren die Wehranlagen der Stadt generell in einem nicht sehr guten Zustand, wie Georg. Pach. chron. III 25 (I, p. 309,4–7 Failler) berichtet, vgl. Abramea, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή 42f.
[198] Vgl. Soustal, Thrakien 170.
[199] Die Behauptung von Abramea, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή 43f. (s.a. Asdracha, Inscriptions I 255), dass der Turm im Zuge eines angeblichen tartarischen Angriffs auf Thrakien um 1299 beschädigt bzw. zerstört wurde, kann nicht verifiziert werden.

Steinplatten sind heute noch erhalten, doch kann der Inschriftentext mit Ausnahme der Datierung am Ende nicht mehr gelesen werden. Angegeben ist das Weltjahr 6793, was dem Jahr 1284/85 der christlichen Zeitrechnung entspricht.[200] Womöglich ist auch in diesem Zeitraum ein Vordringen der Bulgaren/Tartaren in den makedonisch-thrakischen Raum, so auch nach Ainos, anzunehmen.[201] Somit könnte auch das vorliegende Epigramm entweder um 1264/65 oder um 1284/85 zu datieren sein.

Für die spätere Datierung könnte die Nennung des Andronikos Palaiologos in Vers 12 sprechen,[202] wenn sich dahinter Kaiser Andronikos II. verbirgt, dessen Regentschaft im Jahr 1282 begann. Doch wer ist sein γαμβρός in Vers 12? Ist es der in Vers 8 genannte Georgios, der für den Wiederaufbau des Turmes verantwortlich war? Muss das Epigramm, wenn tatsächlich ein „Schwiegersohn“ des Andronikos (II.) (geb. 1258) genannt wird, nicht später datiert werden? Andererseits muss γαμβρός auch nicht unbedingt „Schwiegersohn“ bedeuten. Der Titel wurde ab Ende des 12. Jahrhunderts vor allem auch an die Ehemänner der Schwestern, Tanten und speziell der Nichten und Cousinen des Kaisers vergeben.[203] Ist auch im zweiten Teil Georgios der Handlungsträger, dann ist er der γαμβρός des Andronikos; der Name seiner Frau könnte im verlorenen Vers 13 genannt worden sein. Michael und Maria (Vers 14) sind vielleicht seine Kinder; in der Lücke am Beginn des Verses könnte vielleicht [...... τέκνων] μου ergänzt werden, wenn man davon ausgeht, dass – wie in manchen anderen Stifterinschriften auch – die ganze Familie genannt wird. Nach Abramea könnten mit Michael und Maria das Ehepaar Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes[204] und Maria Dukaina Komnene Branaina Palaiologina Tarchaneiotissa[205] gemeint sein,[206] die mehrfach auch als Stifter in Erscheinung traten.[207] Michael Tarchaneiotes war ein wichtiger Militär sowohl unter Michael VIII. als auch unter Andronikos II.; vor 1293 wurde er Statthalter von Thrakien.[208]

Die 18 byzantinischen Zwölfsilber des Epigramms sind aufgrund zahlreicher Verstöße – exemplarisch seien die prosodischen Vergehen in Vers 4 genannt – als prosodielos zu bezeichnen. Dass Vers 16 prosodisch ist, liegt daran, dass er in gleicher Form auch in einem Gedicht des Theodoros Prodromos (vgl. Testimonienapparat) begegnet. Die Binnenschlüsse sind mit einer Ausnahme korrekt gesetzt: In Vers 4 jedoch liegt weder B5 noch B7 vor. Für die etwas mangelhafte Qualität der Verse spricht auch der Hiat in Vers 18. Das Epigramm dürfte von jemandem verfasst worden sein, der – wenn man die teilweise formelhaften Formulierungen betrachtet – zwar mit gewissen rhetorischen Fähigkeiten ausgestattet war, dem es aber nicht gelang, einwandfreie Zwölfsilber zu verfassen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Abramea akzentuierte am Ende von Vers 7 ὑπεραλγῶν, was auch die korrekte Form des Genitivs-Plural von bereits in der Antike belegtem ὑπεραλγής[209] darstellt. Daneben ist aber ὑπέραλγος zweimal belegt;[210] aufgrund der Notwendigkeit eines paroxytonen Versendes ist auch hier diese Grundform anzunehmen. Vers 8: Die Nennung des Namens mit der Formel ᾧ κλῆσις ... ist zwar geläufiger,[211] dennoch gibt es aber auch Belege für οὗ κλῆσις ...,[212] was hier die richtige Transkription sein dürfte, da Abramea vor κλῆσις die Endung ου aufzeichnete. Das im selben Vers verwendete δομέω ist als Nebenform zu δομάω weniger belegt, doch gibt es für die mediale Form in aktiver Bedeutung auch andere

[200] ASDRACHA, Inscriptions I 256.
[201] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 256.
[202] Der Vorname kann heute nur mehr teilweise entziffert werden; Abramea las [Ἀ]νδρονίκου (vgl. app. crit.).
[203] Vgl. A. K[AZHDAN], Gambros. *ODB* 2, 820.
[204] Zur Person PLP # 27504.
[205] Zur Person PLP # 27511.
[206] ABRAMEA, Ἀνέκδοτη βυζαντινὴ ἐπιγραφή 44.
[207] Siehe unten S. 666.
[208] Vgl. PLP # 27504.
[209] Vgl. LSJ s.v.
[210] Vgl. *TLG* u. das noch nicht publizierte Material des LBG.
[211] Z.B. Const. Manass. brev. chron. 6262 (LAMPSIDIS): ᾧ κλῆσις Ἰσαάκιος ...; Man. Phil. carm. II 144,5 (XCII MILLER): ... ᾧ κλῆσις Σίμων.
[212] Z.B. Georg. Acrop. chron. 41 (p. 68,21sq. HEISENBERG – WIRTH): ... οὗ κλῆσις Ἰαθατίνης ...

Beispiele.[213] Das Objekt zu δομεῖται dürfte τοῦτον (sc. πύργον ?) in Vers 6 sein. Das letzte Wort von Vers 10 ist als METAMEIBOI überliefert, was der Optativform entspricht. Da eine solche hier aber nicht nötig ist, ist es legitim, zu μεταμείβει zu ändern.

Säule, 13. Jh.: Epigraphiko Museio (Inv.-Nr. 9952)

Nr. GR14) Die nördlich des Parthenon-Tempels auf der Akropolis gefundene Säule ist von einer akzentuierten, über 18 Zeilen laufenden Majuskel-Inschrift bedeckt. Diese ist teilweise nicht mehr gut zu entziffern, wie auch der bei Plassart publizierte Abklatsch beweist.[214] Während die Zeilen 1–14 mehrere Buchstaben bzw. Wörter umfassen, weisen die Zeilen 15–18 zwei (15) bzw. einen (16–18) Buchstaben auf. Dass das letzte Wort der Inschrift (ἀμπλακημάτων) auf mehrere Zeilen aufgespaltet wurde, kann nicht am nicht vorhandenen Platz gelegen sein. Offensichtlich wollte der Steinschneider mit dieser Anordnung der Inschrift eine gewisse künstlerische Note verleihen bzw. den gesamten Platz auf der Längsseite der Säule ausnützen. Dass es sich bei der Inschrift um Verse handelt, wurde bereits von Plassart, dem ersten Editor, festgestellt. Die Verse sind allerdings *in continuo* geschrieben; in den Zeilen 1–14 ist pro Zeile ungefähr ein halber Vers angebracht, sodass sich eine Gesamtversanzahl von sieben ergibt. Zu erkennen sind noch Punkte, welche die Versenden markieren, so an den Enden der Verse 3 und 4. Der Epigrammbeginn konnte auch schon von Plassart nicht mehr gelesen werden. Paläographisch auffallend ist die Ligatur von Iota und Ny im Wort κλῆσιν in Vers 3, da die linke Ny-Längshaste, die mit einem Trema versehen ist, das Iota bildet.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund noch darzulegender inhaltlicher Gründe sowie paläographischer Besonderheiten. Die Buchstabenformen, etwa die von Lambda, Omega und der Ligatur OY, erinnern an jene, die für das in das Jahr 1234/35 zu datierende Epigramm (→ Nr. GR11) auf der im Byzantino kai Christianiko Museio von Athen aufbewahrten Grabplatte des Stifters Lukas verwendet wurden.[215]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[…………… ἐκ Βαβυλῶνος] λίθος
[εἰς τύπο]ν λουτροῦ δι[αθήκ]ης τῆς νέ(ας)·
μονα[χ]ὸς φιλόσοφος τὴν κλῆσιν ἔχ(ων)
εἰς Ἀττικὴν ἤγαγε τοῦτον ἐκ πόθου
5 ἀφιερώσας τῇ μονῇ τοῦ Προ[δρό]μου
τῇ τοῦ [Κ]υνηγοῦ τοὔνομα [κεκλ]ημένῃ
εἰς λύτρον, εἰς κάθαρσιν ἀμπλακημάτων.

——

3 cf. v. 2 epigramm. in sepulcro Lucae et eiusdem philosophi (→ no. GR11): σὺν φιλοσόφῳ εὐτελεῖ ῥακενδύτῃ. **7** cf. e.g. Acad. Roum. cod. gr. 508 (s. XII/XIII), p. 19 (Euthym. Tornic. ?): ψυχῆς κάθαρσιν ἀμπλακημάτων λύσιν.[216]

——

1 ˛ - ˛ - ἐ[κ Βα]βυλῶνος supplevit Plassart: [Μν]ῆμα. κ β a [π]υλῶνος (sic) Pittakes, … ημα κ. β. α … υλῶνος Sourmeles. **2** εἰς τύπον legit Pittakes. διαθήκης legit Pittakes. **2–3** τῆς νέ(ας) | μονα[χ]ὸς: τῆς δε μονῆς, ὃς Pittakes, Sourmeles, Lampros. **3** μοναχὸς legit Plassart. ἔχ[ων] Lampros: ἔχ[ει] Pittakes, ἔ(χων) Orlandos. **5** Προδρόμου legit Pittakes. **6** Κυνηγοῦ legit Plassart: [Κ]ΥΝΕΙΓΟΥ inscr. ? κεκλημένῃ legit Pittakes: κεκλημένη Sourmeles.

…………… aus Babylon ein Stein
nach dem Vorbild des Bades des Neuen Testaments.
Ein Mönch, der den (Bei)namen Philosophos führt,

[213] Vgl. L s.v., LBG s.v.
[214] PLASSART, Inscriptions 179 (Abb. 10). Der eher schlechte Erhaltungszustand konnte beim *in situ*-Studium der Inschrift im Juli 2014 verifiziert werden.
[215] S.a. PLASSART, Inscriptions 178, Anm. 2.
[216] http://www.e-corpus.org/notices/141335/gallery/1801647 (für den Hinweis danke ich Wolfram Hörandner).

brachte diesen aus Liebe nach Attika
5 *und widmete (ihn) dem Kloster des Prodromos,*
das mit dem Namen „des Jägers“ (Kynegos) benannt ist,
zur Erlösung, zur Reinigung von den Verfehlungen.

Text: K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 1842, 512 (Nr. 835).– D. SOURMELES, Ἀττικὰ ἢ περὶ δήμων Ἀττικῆς ἐν οἷς καὶ περί τινων μερῶν τοῦ ἄστεως. Athen 1854, 66.– Sp.P. Lampros, Μιχαὴλ τοῦ Χωνιάτου τὰ σωζόμενα […], II. Athen 1879–1880 (Reprint Groningen 1968), 629f.– KAMPOUROGLOU, Ἱστορία τῶν Ἀθηνῶν II 207–211.– PLASSART, Inscriptions 178, 179 (Abb. 10).– ORLANDOS, Μνημεῖα 171 (Nr. 2).

Lit.: STRYGOPHSKE, Μονή 120f.– MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 205, A. 3.– PALLES, Λίθινες φιάλες 126 (Abb. 9).

Abb.: XII

Während unklar bleiben muss, was mit dem „Stein aus Babylon“ (Vers 1) gemeint ist – vielleicht liegt eine Anspielung an den bekannten Psalmvers 136 vor,[217] oder es ist damit gemeint, dass der Stein aus dem „Osten“ stammte –, dürfte mit dem Bad des Neuen Testaments (Vers 2) die Taufe gemeint sein. Es ist daher anzunehmen, dass am oberen Ende der Säule ein (Tauf)becken angebracht war.[218] Ein namentlich nicht genannter Mönch des am Abhang des Hymettos gelegenen Klosters Kynegu ton Philosophon brachte den Stein nach Attika[219] und stiftete ihn eben diesem dem heiligen Johannes Prodromos geweihten Konvent[220] (Verse 3–6), um sich – wie bei solchen Stiftungen üblich – von den Sünden reinzuwaschen (Vers 7). In späterer Zeit muss der Stein (als Spolie ?) auf den Akropolishügel gebracht worden sein, wo er dann auch gefunden wurde (s.o.).

Das Epigramm besteht aus sieben byzantinischen Zwölfsilbern, deren Binnenschlüsse korrekt gesetzt sind. In den grundsätzlich prosodischen Versen sind zwei schwere prosodische Vergehen zu erkennen: In den Versen 2 und 3 ist die jeweils dritte Silbe positionslang.

Eine Verwandtschaft besteht zum Epigramm auf der Säule von Platamon (Nr. GR103).

Steinplatte, a. 1049 (und ca. a. 1070 ?): Kirche Hagioi Theodoroi, Westfassade

Nr. GR15) Oberhalb des westlichen Eingangs der Kirche[221] bzw. unterhalb der beiden Fenster befindet sich eine in drei Teile zerbrochene Marmorplatte, in die eine über vier Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Dass es sich dabei um ein Epigramm handelt, wurde schon früh erkannt. Da pro Zeile je zwei Verse angebracht sind, setzt sich das Epigramm aus acht Versen zusammen. An den Enden der Verse 2, 3 und 4 sind Punkte eingeritzt; am Beginn der Inschrift befindet sich ein Kreuz. Im 18. Jahrhundert dürfte die Platte noch nicht zerbrochen gewesen sein, da der erste Editor Chandler noch die gesamte Inschrift ohne Zerstörungen lesen konnte. Nach dem Bruch der Platte dürften die Einzelteile zunächst falsch angeordnet worden sein; dies wird klar, wenn man die Inschriftenedition von Pittakes betrachtet. Paläographisch auffallend ist die Anbringung der Endung von κινδύνων, dem letzten Wort von Vers 6: Aus Platzmangel wurde oberhalb des Ypsilon von ΚΙΝΔΥ das Ny und darüber das Omega angebracht; das End-Ny dürfte vergessen worden sein.

Auf einer eigenen Marmorplatte, die (vom Betrachter aus gesehen) rechts der zerbrochenen Epigrammplatte in die Außenwand der Kirche vermauert ist, ist die Datierung nach Monat, Indiktion und Weltjahr angeführt; diese Inschrift läuft über drei Zeilen, wobei der Beginn ebenfalls durch ein Kreuz markiert ist. Ob die beiden Inschriftenplatten zusammengehören, kann nicht restlos geklärt werden. Gewisse paläographische Unterschiede deuten zumindest darauf

[217] Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.
[218] Vgl. PALLES, Λίθινες φιάλες 122, 125.
[219] Woher er diesen brachte, ist unbekannt, doch könnte er – wie erwähnt – „aus Babylon“, d.h. aus dem Osten, gestammt haben.
[220] Zum Kloster siehe oben S. 161. Durch die Tatsache, dass das Kloster dem Johannes Prodromos geweiht ist, liegt ebenfalls ein Bezug zur Taufe vor.
[221] Ausführlich zur Kirche MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 173–179.

hin, dass sie nicht vom gleichen Graveur ausgeführt wurden.[222] Xyngopoulos war der Ansicht, dass sich die Inschrift mit der Datierung auf die ursprüngliche Kirche beziehe, die dann – wie im Epigramm geschildert – wiederaufgerichtet worden sei, und zwar erst im 12. Jahrhundert.[223] Aus weiter unten darzulegenden Gründen ist diese Chronologie aber nicht möglich.

Dass Chandler, der erste Editor der Hauptinschrift, nur den Epigrammtext, nicht aber die Datierung aufzeichnete, dürfte darauf hindeuten, dass die Marmorplatte mit der Datierung erst später, am ehesten in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, an ihrem heutigen Platz angebracht wurde.[224] War die Inschrift auch schon in byzantinischer Zeit in einer Höhe von ca. 3,5 Metern angebracht, dann war sie vielleicht mit Farbe ausgestrichen, damit sie vom Kirchenbesucher auch gelesen werden konnte. Es sei allerdings darauf hingewiesen, dass die zerbrochene Epigrammplatte vielleicht auch erst später an ihrer heutigen Stelle eingemauert wurde: Während der (vom Betrachter aus gesehen) linke Teil sich gut zu dem mittleren Teil fügt, muss zwischen dem mittleren Teil und dem rechten Teil aufgrund der fehlenden Buchstaben ein größerer Abstand angenommen werden als jener, der jetzt vorhanden ist.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὸν πρὶν παλαι[ὸν ὄν]τα σου ναόν, μάρτ[υς,
καὶ μικρ]ὸν καὶ πήλινον καὶ σαθρὸν λίαν
ἀνήγειρε Νικόλαος σὸς οἰκέτης
ὁ Καλό[μαλος σ]παθαροκανδιδάτος
5 ὃς εὗρέν σε προστάτην παιδόθεν μέγ[αν
βοηθ]ὸν καὶ πρόμαχον πολλῶν κινδύνω<ν>·
ὃν καὶ πρέσβευε τοῦ [ἄ]νω τυχεῖν κλήρου
λ[αβόντα τ]ὴν ἄφεσιν τῶν ἐσφαλμένων·
μη(νὶ) Σεπτεμβρίῳ ἰνδ(ικτιῶνος) γ΄, ἔτους ,ςφνη΄.

——

1 cf. v. 1 epigramm. in ecclesia S. Mamae in urbe Kato Potamia in insula Naxo (→ no. GR96): Τὸν πρὶν βραχύν τε καὶ κατηυτελισμένον. **1–2** cf. v. 3 epigramm. in ecclesia SS. Iasonis et Sosipatri in urbe Kerkyra (→ no. GR67): ὁ πρὶν ἄκοσμος ἐν σμικρότητι πέλων. **1–3** cf. vv. 1–2 epigramm. in urbe Behramkale (→ no. TR36): Ναοῦ τὸ σαθρὸν κήρυκος Κορνηλίου | εἰς κάλλος ἦρεν σὺν πόθῳ τε καὶ μόχθῳ. **2** cf. e.g. etiam Rom. Mel. hymn. LIV 20,5 (GROSDIDIER DE MATONS) (de ecclesiis S. Sophiae et S. Irenae Cpl.): τὸ κάλλος τὸ ἐκ τούτων τὸ ἔνδοξον πλήρης ἦν σαπρίας; Ptochoprod. I 77 (Eideneier) (de domo suo): τὰ κεραμίδια ἐλύθησαν, τὸ στέγος ἐσαπρώθη. **5–6** cf. vv. 8–9 epigramm. in ecclesia SS. Anargyrorum (s. XII) in urbe Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 84 (de S. Georgio): σε προστάτην ἔσχηκα φύλακ[α ……] | ῥύστην βοηθὸν [ἐν ζάλαις ταῖς] τοῦ βίου. **7** cf. v. 9 epigramm. in diptycho (s. XII) in urbe Chambéry, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. El20: αἰτῶν δι᾽ ὧν ἔγραψα πρεσβεύειν χάρ<ι>ν. **6** cf. Anal. Hymn. Gr. IV 158,141–143 (SCHIRÒ) (de Deipara): Γνωστὴ ἡμῖν, φάνηθι, ἐν ἀνάγκαις βοηθός, ἐν τοῖς κινδύνοις πρόμαχος …

——

1 ἀνα]στὰς οὗ[ν τὸ] ἱμά[τ]ιον πρὶν πάλαι Pittakes. παλαιον οντα legit Chandler. μάρτ[υς]: Μαρί(α) Antonin, μάρτυς alii. **2** … ὡς πλῆνον καθαρὸν λίαν Pittakes. και μικρον legit Chandler. **3** …ος [ἐκ] λογῆς ἀνήγειρε Νικόλαος Pittakes. ἀνήγειρε: Ἀνήγερεν Antonin, ἀνήγειρεν Kampouroglou. ὁ σὸς οἰκέτης Kampouroglou. **4** Καλομαλος ο σπαθαροκανδιδατος legit Chandler: [Κ]αθαροκανδιδάτος Pittakes, ὁ καλὸς (κ)αθαροκανδιδάτος Antonin. Καλο[μαλᾶς] Lampros. **5** δεκ]άτην παιδῆθεν με .. ὅς εὗρε σὲ πρὸς [αὐτ]ὸν Pittakes. εὗρε etiam Kampouroglou. μεγαν legit Chandler. **6** βοηθον legit Chandler. κινδύνω<ν>: κινδύ[νων] Pittakes, κινδύνων alii. **7–8** ….νω τυχεῖν κλήρου· λ [Θε]ὸν καὶ προσεύρετο [τ]ὴν ἄφεσιν τῶν ἐσφαλμένων Pittakes. **7** πρεσβυε Chandler. ανω legit Chandler. **8** λαβοντα την legit Chandler. **9** Μ[ηνὸς] Σεπτεμβρίου Pittakes.

Deine Kirche, die früher alt war, Märtyrer,
und klein und aus Lehm und sehr morsch,
richtete dein Diener Nikolaos

[222] MEGAW, Date 168.
[223] XYNGOPOULOS, Μνημεῖα 73f.; XYNGOPOULOS, Ἐπιγραφαί 452f. (vgl. auch MEGAW, Date 169) äußerte auch die Ansicht, dass die Datierung den Beginn einer Grabinschrift darstelle, was jedoch abzulehnen ist.
[224] Vgl. XYNGOPOULOS, Ἐπιγραφαί 453; s.a. MEGAW, Date 166.

Kalomalos, (der) Spatharokandidatos, auf,
5 *der dich von Kindheit an als großen Beschützer gefunden hatte,*
als Helfer und Vorkämpfer in vielen Gefahren.
Für ihn tritt ein, dass er das obere Los erlange,
nachdem er die Vergebung der Fehler erhalten hat!
Im Monat September, 3. Indiktion des Jahres 6558 (= 1049).

Text: CHANDLER, Inscriptiones antiquae 58f. (Nr. XLIX [mit lat. Übers.]).– K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 38 (1854) 1214 (Nr. 2447, 2448).– CIG IV 368 (Nr. 8803).– ANTONIN, Drevnich 14f., 16 (Nr. 1 u. 2 [mit russ. Übers.]) u. Taf. 6 (Schriftskizze).– Sp.P. LAMPROS, Σημείωσις περὶ τῆς ἐν Ἀθήναις ἐκκλησίας τῶν Ἁγίων Θεοδώρων. *Παρνασσός* 2 (1878) 71.– NEROUTSOS, Χριστιανικαὶ Ἀθῆναι 94.– Th.N. PHILADELPHEUS, Ἱστορία τῶν Ἀθηνῶν ἐπὶ Τουρκοκρατίας ἀπὸ τοῦ 1400 μέχρι τοῦ 1800. Athen 1902 (Reprint Athen 1991), 274.– KAMPOUROGLOU, Ἱστορία τῶν Ἀθηνῶν II 310.– XYNGOPOULOS, Μνημεῖα 73 u. Abb. 66, 72 u. Abb. 65.– LAURENT, Nicolas Kalomalos 72.– A. RHOBY, *JÖB* 58 (2008) 236 (vv. 1–2).

Lit.: K.M. KONSTANTOPOULOS, Βυζαντινὰ μολυβδόβουλλα. *Διεθνὴς Ἐφημερὶς τῆς Νομισματικῆς Ἀρχαιολογίας* / *Journal International d'Archéologie Numismatique* 2 (1899) 126.– MEGAW, Chronology 96f.– XYNGOPOULOS, Ἐπιγραφαί, passim.– V. LAURENT, Les Bulles métriques dans la Sigillographie Byzantine. *ΕΕΒΣ* 5 (1932) 149.– MEGAW, Date, passim.– Ch. DELVOYE, *Revue belge de philologie et d'histoire* / *Belgisch tijdschrift voor philologie en geschiedenis* 21 (1942) 430f.– HALKIN, Inscriptions III 124.– DARROUZES, Mouvement 166 (Nr. 33).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 80 (Nr. 1).– MCCABE, Byzantine Inscriptions in Athens 7.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383.– BERNARD, Beats of the Pen 29.– RHOBY, Structure 327, 328.– MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 175 (Abb. 140), 179 (Abb. 149).– BERNARD, Writing and Reading 62.

Abb.: XIII

Bei den Versen handelt es sich um ein typisches Stifterepigramm. Der ehemals traurige Zustand des Bauwerkes – alt, klein und baufällig[225] – wird durch die Stiftung bzw. Erneuerung aufgehoben.[226] In welches Jahrhundert die ursprüngliche Kirche zu datieren ist, kann nicht bestimmt werden. Der Sprecher des Epigramms wendet sich an den Märtyrer, dem die Kirche geweiht ist (Vers 1). Dabei wird es sich um den heiligen Theodoros (Stratelates oder Teron) handeln; beiden Theodoroi wurde die Kirche erst später geweiht.[227] Über den Stifter Nikolaos Kalomalos erfährt man, dass dieser den Rangtitel eines Spatharokandidatos führte und schon von Kindheit an Theodoros als seinen Beschützer ansah (Verse 3–6). Da der Titel eines Spatharokandidatos, der sehr oft ein Amt wie jenes eines Notarios, Asekretis und untergeordneten Richters begleitet, nur bis ca. zum Ende des 11. Jahrhunderts in Verwendung war,[228] ist die von Xyngopoulos (siehe oben) vorgebrachte Datierung des Epigramms in das 12. Jahrhundert nicht möglich. Es ist daher davon auszugehen, dass Epigramm und Datierung aus demselben Jahrhundert stammen.

Ganz im Stil ähnlicher Epigramme wird der Heilige am Ende des Epigramms aufgefordert, für den Stifter quasi als Gegenleistung Fürsprache zu halten, damit er ein günstiges Los am Tag des Jüngsten Gerichts und Vergebung der Sünden erlange (Verse 7–8). Ein Nikolaos Kalomalos ist auch auf einem Siegel belegt, das frühestens in das spätere 11. Jahrhundert datiert werden kann.[229] Ob die beiden Personen identisch sind, ist zweifelhaft, da in der Siegellegende kein Amt des Kalomalos erwähnt ist. Allerdings würde die Datierung des Siegels gut zu der von Megaw vorgebrachten Interpretation passen, der zufolge die Kirche aus stilistischen Gründen

---

225 Vgl. ähnliche Belege bei J. KODER, Zur Unterscheidung von alter und neuer Zeit aus byzantinischer Sicht, in: G. VESPIGNANI (Hg.), Polidoro. Studi offerti ad Antonio Carile. Spoleto 2013, 513.

226 Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.

227 S.a. LAURENT, Nicolas Kalomalos 73, Anm. 3.

228 Vgl. A. K[AZHDAN], Spatharokandidatos. *ODB* 3, 1936.

229 Die metrische Legende lautet Νικολάου σφράγισμα τοῦ Καλομάλου (Lesung und Datierung nach A.-K. Wassiliou-Seibt; die Lesung Καλομαλᾶ bei STAVRAKOS, Bleisiegel 175f. [Nr. 100] ist abzulehnen). Ein anderer Träger des Namens Kalomalos, ein Ioannes, gehört ebenfalls in das letzte Viertel des 11. Jahrhunderts (WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 471 [Nr. 1059]).

um das Jahr 1070 zu datieren ist, doch ist die von diesem vorgebrachte Erklärung, dass die erste Kirche ca. 900 erbaut, dann 1049 repariert und ca. 1070 in der gegenwärtigen Form – wie auch im Epigramm festgehalten – errichtet worden sei, nicht ganz überzeugend.[230] Vers 2 weist darauf hin, dass die ursprüngliche Kirche kleiner, aus einfachem Material, eigentlich „Lehm“ (πήλινος), gebaut und morsch war,[231] wobei sich letztere Behauptung wahrscheinlich auf das Dach bezieht.[232]

Der metrische Teil der Inschrift setzt sich aus acht byzantinischen Zwölfsilbern zusammen. Davon weisen vier, nämlich die Verse 2, 5, 6 und 8, Binnenschluss B7 auf. Kein korrekter Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe liegt in Vers 3 vor, da eine Wortgrenze erst nach der achten Silbe erreicht ist. Ursache dafür dürfte der viersilbige Name Νικόλαος sein, den der Autor der Verse nicht besser im Vers unterzubringen vermochte. Festzuhalten sind auch die proparoxytonen Akzentuierungen vor B5 in den Versen 4 und 7, weiters die paroxytone Akzentuierung vor B7 in Vers 5. Darüberhinaus liegt in Vers 7 ein Hiat (τοῦ [ἄ]νω) vor. Da auch die Prosodie der Verse kaum berücksichtigt wird, steht fest, dass ein nur mittelmäßig begabter Dichter am Werk war. Offensichtlich konnte sich Kalomalos, der – wie durch den Titel Spatharokandidatos ausgewiesen – nur ein untergeordneter Beamter gewesen sein dürfte, keinen besseren Autor leisten. Es ist aber auch möglich, dass ihm in Athen kein besserer Dichter zur Verfügung stand. Stilistisch mangelhaft ist auch die Konstruktion des relativen Anschlusses in Vers 7. Das Pronomen ὃν bezieht sich nicht auf den in den beiden vorangehenden Versen angeführten προστάτην, βοηθόν und πρόμαχον, sondern auf Nikolaos Kalomalos, der in den Versen 3 und 4 genannt wird.

Steinplatte, a. 1044: Kirche Soteira Lykodemu

Nr. GR16) An der Westwand der Kirche zwischen Naos und Narthex waren vor der in der Mitte des 19. Jahrhunderts erfolgten Wiedererrichtung der Kirche,[233] die ursprünglich eine Kopie des Katholikons von Hosios Lukas darstellte[234] und heute als die russische Kirche bekannt ist, verschiedene Grabplatten angebracht. Auf einer von diesen befindet sich auch eine Inschrift,[235] die für die Datierung der Kirche relevant ist. Sie nennt nämlich einen πρωτοκτίτωρ Stephanos, der im Dezember 1044 verstorben ist.[236] Sie besteht aus zwei Teilen, einem Vers und einem darauf folgenden kurzen Prosatext. Wenn man dem Schriftbild der bei Antonin beigegebenen Schriftskizze trauen kann, war der Text mehrheitlich in Majuskel wiedergegeben.

Vers und Prosatext lauten wie folgt:

Ἐνταῦθα κεῖται Στέφανος πρωτοκτίτωρ·
ἀπεβίωσεν ἡμέραν τετάρτην Δεκεμβρίου ἰνδ(ικτιῶνος) ιβʹ ἔτους ,ςφνγʹ.

---

1 πρωτοκτήτωρ Antonin, Stikas. **2** τῇ τετάρτῃ τοῦ Μη[νὸς τοῦ Δεκεμβρ. Ἰνδικτυῶνος ἔτους ςφνγ Pittakes, Ἐ[τελιώθη] τῇ τετάρ(τῃ) ἡμ(έρᾳ) τοῦ Δεκεμβ(ρίου) ἰνδ(ικτιῶνος) ιγ ἔτο[υ]ς ,ςφνγʹ Antonin, CIG, Stikas.

Hier liegt Stephanos, der erste Gründer.
Er verschied am 4. Dezember der 12. Indiktion des Jahres 6553 (= 1044).

---

[230] Megaw, Date, passim u. 166, 169.

[231] Nach Mpouras, Βυζαντινή Αθήνα 173, Anm. 7 ist dies ein Hinweis darauf, dass die Kirche aus grob gearbeiteten Ziegeln gebaut war.

[232] Zu vergleichen ist die im Apparat angeführte Stelle aus Ptochoprodromos.

[233] Die byzantinische Kirche wurde im Zuge der Unabhängigkeitskämpfe von 1821 schwer beschädigt, vgl. Bouras, Soteira Lykodemou 12. Allgemein zur Kirche Mpouras, Βυζαντινή Αθήνα 232–237.

[234] Vgl. Bouras, Soteira Lykodemou 12.

[235] McCabe, Byzantine Inscriptions in Athens 7 spricht (wohl irrtümlich) von einer gemalten Inschrift.

[236] Vgl. Janin, Les églises et les monastères 320f.

Text: K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 34 (1853) 937 (Nr. 1589).– ANTONIN, Drevnich 4 (Nr. 4 [mit russ. Übers.]) u. Taf. 3 (Nr. 4 [Schriftskizze]).– CIG IV 480 (Nr. 9336).– STIKAS, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 33, Anm. 2.– RHOBY, Varia Lexicographica 15, Anm. 91 (Text nach CIG).

Lit.: MILLET, L'école grecque 7, Anm. 1.– MEGAW, Chronology 95f.– MEGAW, Date 164f.– DARROUZÈS, Mouvement 166 (Nr. 34).– BOURAS, Soteira Lykodemou 11.– RHOBY, Varia Lexicographica 15.– MCCABE, Byzantine Inscriptions in Athens 7.– MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 232.

Aus dem Epigramm erfahren wir, dass Stephanos, der „erste Gründer / Stifter", am 12. Dezember 1044 gestorben ist. Es verwundert, warum dem Mann, der offensichtlich die Kirche gründen / stiften ließ, kein ausführlicheres Grabepigramm gewidmet wurde. Bouras vermutet, dass die Bezeichnung πρωτοκτίτωρ impliziert, dass es einen zweiten Gründer / Stifter gab, nämlich vor 1044.[237] Dies kann so nicht stimmen; das Wort ist höchstwahrscheinlich auch in der aus Ziegel geformten Inschrift (→ Nr. TR77) (Epigramm ?) an der Fassade des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel überliefert (dort π(ρωτο)κτήτωρ)[238] und bezieht sich dort auf den Erbauer Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes.

Wie bereits oben erwähnt, ist nur der Beginn der Inschrift metrisch. Dabei handelt es sich um einen prosodisch zu bezeichnenden Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Am Ende des Verses ist eher πρωτοκτίτωρ als πρωτοκτήτωρ zu schreiben, da das Iota in der vorletzten Silbe des Verses prosodisch besser ist als das Eta, wenngleich πρωτοκτήτωρ wahrscheinlich in der erwähnten Ziegelinschrift auf dem Parekklesion der Pammakaristos-Kirche zu lesen ist. Im Prosatext ist bemerkenswert, dass – der Transkription bei Stikas zufolge – anstatt des zu erwartenden Dativs der Akkusativ ἡμέραν τετάρτην verwendet wird.

Säule des Erechtheion, Datierung ?

Nr. GR17) → S. 174

Säule (Nr. 3 [Säulentrommel 4]) des Parthenon, 10. Jh. ?

Nr. GR18) Auf der nach Orlandos – Branouses dritten Säule des Parthenon ist eine über fünf Zeilen laufende Majuskel-Inschrift eingeritzt. Der Schriftskizze bei Orlandos – Branouses zufolge ist sie unakzentuiert. Orlandos – Branouses erkannten auch, dass sie aus zwei Teilen besteht: Der erste Teil ist metrisch – es handelt sich um zwei Zwölfsilber –, der zweite Teil ist als Prosa zu definieren, offensichtlich auch deshalb, weil der zweite Teil der Inschrift nicht in das Korsett der metrischen Gepflogenheiten gebracht werden konnte. Der metrische Teil ist mit nur geringen Abweichungen an mehreren Stellen im Parthenon eingeritzt, der darauf folgende Prosatext variiert.

Die vielleicht in das 10. Jahrhundert[239] zu datierende Inschrift auf Säule 3 (Säulentrommel 4) lautet folgendermaßen:

Θεοδόχε Δέσπ[οι]να, πιστῶν τὸ κέρας,
σῷζε, φύλατ<τ>ε τῷ σῷ πι[σ]τῷ οἰκέτῃ
Κοσμᾷ πρε(σ)βυτέρῳ [……] τῆς μεγά[λ]ης ἐ[κ]κλησίας.

1 Δέσπ[οι]να suppleverunt Orlandos – Branouses. πιστῶν scripserunt Orlandos – Branouses: ΠΙϹΤΟΝ inscr. **2** σῷζε scripserunt Orlandos – Branouses: ϹΟΖΕ inscr. φύλαττε scripserunt Orlandos – Branouses: ΦΗΛΑΤΕ inscr. τῷ scripserunt Orlandos – Branouses: ΤΟ inscr. σῷ scripserunt Orlandos – Branouses: ϹΟ inscr. πιστῷ scripserunt Orlandos – Branouses: ΠΙ[.]ΤΟ inscr. οἰκέτῃ scripsi: ΥΚΕΤΗ inscr., ἱκέτῃ Orlandos – Branouses. **3** πρε(σ)βυτέρῳ scripserunt Orlandos – Branouses: ΠΡΕ(Ϲ)ΒΥΤΕΡΟ inscr. ἐ[κ]κλησίας scripserunt Orlandos – Branouses: Ε[.]ΚΛΗϹΗΑϹ inscr.

[237] BOURAS, Soteira Lykodemou 11. MPOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 232 nennt das Jahr 1031.
[238] Vgl. RHOBY, Varia Lexicographica 14f.
[239] Vgl. ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 15.

Gott empfangende Herrin, Macht der Gläubigen,
rette, behüte deinen treuen Diener,
Kosmas, den Presbyter …… der großen Kirche.

Text: ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 14 (Nr. 25 [mit Schriftskizze]).

Die Inschrift stellt ein Gebet des Kosmas an die Theotokos dar, der auch die Kirche geweiht ist. θεοδόχος als Attribut der Theotokos ist auch an anderer Stelle belegt,[240] ebenso κέρας.[241] Kosmas ist Presbyter der großen Kirche, womit die Kirche von Athen gemeint ist.[242] Dies ergibt sich aus den bereits erwähnten Parallelbeispielen der Inschrift, in denen sich nach τῆς μεγάλης ἐκκλησίας der Zusatz Ἀθηνῶν findet. Der erwähnte Kosmas ist vielleicht identisch mit jenem Kosmas, dessen Inschrift sich in den Propyläen befindet.[243]

Der metrische Teil der Inschrift besteht aus zwei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 2 ist die proparoxytone Betonung vor B5 auffallend. Ungewöhnlich ist die Konstruktion von σῶζε und φύλαττε + Dativ, aber sie ist auch an vielen anderen Stellen, vor allem auf Siegeln, belegt.[244]

Wie bereits erwähnt, sind Epigrammtext und darauf folgender Prosatext auch in andere Säulen des Parthenon eingeritzt. Das Beispiel auf Säule 7 (Säulentrommel 4) unterscheidet sich insofern, als auf σῶζε, φύλαττε unmittelbar (in normalisierter Orthographie) Θεόδωρον, πρεσβύτερον καὶ σκευοφύλακα τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Ἀθηνῶν anschließt.[245] Der Duktus der Schrift ist regelmäßiger, auch die Orthographie unterscheidet sich stark.

Von der Inschrift auf Säule 52 (Säulentrommel 3) sind nur Vers 1 – und auch dieser nicht vollständig – und die erste Hälfte von Vers 2 erhalten. Auffallend ist, dass am Beginn von Vers 2, dem inschriftlichen CKE nach zu schließen, σκέ[πε] anstatt σῶζε verwendet wird und dass auch hier φύλατ<τ>ε mit nur einem Tau geschrieben ist.[246] Auf derselben Säule, ebenfalls auf Säulentrommel 3, ist die Inschrift ein weiteres Mal eingeritzt. Sie unterscheidet sich von der anderen aber nicht nur durch den weit regelmäßerigen Duktus der Schrift, sondern auch aufgrund der Tatsache, dass die Verse 1 und 2 mehr oder weniger vollständig überliefert sind. Prosatext ist hier keiner angefügt. Überraschend ist jedoch, dass zwischen (in normalisierter Orthographie) τὸν σὸν πιστὸν und οἰκέτην eine Lücke besteht, die darauf hindeutet, dass hier etwas ausgefallen ist.[247]

Eine mehr oder weniger vollständige Inschrift ist auf Säule 50 (Säulentrommel 3) überliefert. Sie unterscheidet sich aber insofern, als Vers 1 mit Θεηδόχε anstatt mit Θεοδόχε beginnt. Im anschließenden Prosatext ist von einem Ioannes, Diakonos und Oikonomos der großen Kirche von Athen, die Rede. Die Buchstaben sind von regelmäßiger Form; das Schriftbild der Inschrift ist quadratisch.[248] Von ähnlicher Gestalt – sowohl formal als auch inhaltlich – ist die Inschrift

---

240 Vgl. L s.v. 2; EUSTRATIADES, Θεοτόκος s.v.
241 Vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος s.v. Der Terminus κέρας bedeutet eigentlich „Horn“, gilt in christlichem Sinn aber auch als Symbol der Macht, des Ruhmes und des Ansehens in Gottesnähe, vgl. J. KODER, Romanos Melodos. Die Hymnen. Erster Halbband (*Bibliothek der griechischen Literatur* 62). Stuttgart 2005, 386, Anm. 12.
242 Sein zweites Amt bzw. seine zweite Bezeichnung ist in der Textlücke zu erwarten.
243 Vgl. ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 15.
244 Vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 151f.
245 K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 43 (1856) 1439 (Nr. 2979); ANTONIN, Drevnich 54 (Nr. 44 [mit russ. Übers.]) u. Taf. 22 (Nr. 44 [Schriftskizze]); ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 80 (Nr. 87 [mit Schriftskizze]).
246 ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 162 (Nr. 201 [mit Schriftskizze]).
247 K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 43 (1856) 1439 (Nr. 2961); ANTONIN, Drevnich 48 (Nr. 25 [mit russ. Übers.]) u. Taf. 18 (Nr. 25 [Schriftskizze]); ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 167 (Nr. 212 [mit Schriftskizze]).
248 K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 43 (1856) 1440 (Nr. 2982); ANTONIN, Drevnich 44 (Nr. 11 [mit russ. Übers.]) u. Taf. 16 (Nr. 11 [Schriftskizze]).– ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 136 (Nr. 169 [mit Schriftskizze]).

auf Säule 51 (Säulentrommel 4): Auch hier steht Θεηδόχε am Beginn. Der bittende „Diener“ ist hier ein gewisser Pothetos, Diakonos und Chartularios der großen Kirche von Athen.[249]

Schließlich ist der Epigrammtext auch im Erechtheion zu finden. Auf σῷζε, φύλατ<τ>ε folgt dort allerdings der Akkusativ. Im anschließenden Prosatext ist ein ψάλτης καθολικῆς ἐκκλησίας Ἀθηνῶν genannt.[250]

Säule (Nr. 7 [Säulentrommel 3]) des Parthenon, Datierung ?

Nr. GR19) → S. 175

Säule (Nr. 7 [Säulentrommel 4]) des Parthenon, Datierung ?

Nr. GR20) Auf der nach der Zählung von Orlandos – Branouses siebenten Säule ist eine über sieben Zeilen laufende Majuskel-Inschrift eingeritzt, die ein Epigramm bildet, das aus sieben Versen besteht, wobei pro Zeile ein Vers steht. Der Schriftskizze bei Orlandos – Branouses nach zu schließen, ist die Inschrift bis auf eine Ausnahme (Zirkumflex oberhalb des Eta von θεαυγῆ in Vers 5) nicht akzentuiert; manche Wörter sind gekürzt, man erkennt auch einige Ligaturen, und am Beginn von Vers 1 ist ein Kreuz eingeritzt. Eine Datierung vor dem Jahr 1204, wahrscheinlich sogar früher (10. Jh. ?), ist ziemlich sicher.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἱκετεύω σε τὴν μόνην Θ(εοτό)κον·
ὡς εὐήκοος κλῖνον πρ(ός) μ(ε) τ(ὸ) οὖ[ς σου],
ἄκουσον καὶ πάρ(ε)χε τὴν σωτηρίαν ·
νέμοις γὰρ ἑκάστοτε τοῖς σὲ ποθ(οῦσι)
5 νομὴν θεαυγῆ κ(αὶ) φαεσφόρον σέλας·
ἥν μοι δώρησαι σαῖς λιταῖς, Παναγία,
σῴζουσα καὶ σκέπουσα τὸν σὸν οἰκ(έτην).

2–3 et 7 cf. Ps. 85,1–2 (= e.g. inscr. in ecclesia Propylaearum [s. VI] in urbe Gerasa [Jerash], ed. A. MICHEL, Les églises d’époques byzantine et umayyade de Jordanie [*Bibliothèque de l’antiquité tardive* 2]. Turnhout 2001, 267 = H. KRAELING, Gerasa. City of the Decapolis. New Heaven 1938, 486 [cf. PAPALEXANDROU, Text in context 274]): Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ· φύλαξον τὴν ψυχήν μου ὅτι ὅσιός εἰμι· σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. **6** loci paralleli apud RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 248 (app.).

1 μ(ό)νην Pittakes. Θ(εο)τ(ό)κον CIG. **2** εὐήκοος scripserunt Orlandos – Branouses: ΕΥΙΚΟΟϹ inscr. κλῖνον scripserunt Orlandos – Branouses: ΚΛΗΝΟΝ inscr., κλίνων Pittakes. [π]ρ[ός με τὸ] CIG. οὖς σου legit Pittakes. **3** ἄκ(ου)σον Pittakes. **4** νέμοις scripsi secundum inscr. et Antonin: νέμεις Pittakes, Orlandos – Branouses, νέμ[ε]ις CIG. ποθ(οῦσιν) Pittakes, CIG. **5** φαε[σ]φόρ(ο)ν CIG. **6** δώρησαι scripserunt Orlandos – Branouses: ΔΩΡΙϹΕ inscr., an δώρισε secundum inscr., Pittakes et Antonin scribendum (cf. comment.) ? **7** ΟΙΚ(έτην) Orlandos – Branouses: ΟΙΚ(ΑΙ), inscr. ?, (ἱκέτην (sic) Pittakes, οἰ[κέτην] CIG.

Ich flehe dich, die einzige Gottesgebärerin, an.
Als Gnädige neige mir dein Ohr zu,
höre mich und gewähre das Heil!
Mögest du nämlich immer denen, die dich lieben,
5 *einen göttlich strahlenden Weideplatz und lichtspendenden Glanz zuteilen!*
Diesen (sc. *Weideplatz*) *schenke mir durch deine Fürbitten, Allheilige,*
und rette und schütze deinen Diener!

249 K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 43 (1856) 1440 (Nr. 2981); ANTONIN, Drevnich 45 (Nr. 14 [mit russ. Übers.]) u. Taf. 17 (Nr. 14 [Schriftskizze]); ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 149 (Nr. 186 [mit Schriftskizze]); RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 152.

250 ANTONIN, Drevnich 39 (Nr. 3 [mit russ. Übers.]) u. Taf. 14 (Nr. 3 [Schriftskizze]).

Text: K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 43 (1856) 1439 (Nr. 2978).– ANTONIN, Drevnich 54f. (Nr. 46 [mit russ. Übers.]) u. Taf. 22 (Nr. 46 [Schriftskizze]).– CIG IV 494 (Nr. 9421).– ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 82 (Nr. 89 [mit Schriftskizze]).

Das Epigramm ist ein Gebet an die Theotokos, der – wie allgemein bekannt ist – auch die Kirche im Parthenon geweiht ist. Der Sprecher des Epigramms bittet die Theotokos um Seelenheil und Schutz; er appelliert auch an ihre Funktion als Fürsprecherin bei Gott mit der Bitte, ihm einen Platz im Paradies zu gewähren (Verse 4–6). Orlandos – Branouses ist die Erkenntnis zu verdanken, dass der zunächst anonyme Bittsteller als Ioannes identifiziert werden kann. Der Name ergibt sich aus den Anfangsbuchstaben der Verse (Akrostichis).[251]

Das Epigramm besteht aus sieben prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist die regelmäßig abwechselnde Folge von B5 und B7, die vielleicht nicht ganz zufällig ist: Auf zweimal B5 folgt zweimal B7, danach wieder zweimal B5, um schließlich mit B7 zu enden. Eher ungewöhnlich ist die proparoxytone Betonung vor B5 in den Versen 2 und 6, wobei in Vers 2 sowohl vom Inhalt als auch vom Rhythmus her B7 ebenfalls möglich ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 4 ist daran zu denken, νέμεις anstatt νέμοις zu schreiben, wie dies auch schon im CIG und bei Orlandos – Branouses geschehen ist. Die Übersetzung der Verse 4–5 müsste dann folgendermaßen lauten: *Du teilst nämlich immer denen, die dich lieben, einen göttlich strahlenden Weideplatz und lichtspendenden Glanz zu.* Das Adjektiv θεαυγής in Vers 5 ist erst in byzantinischer Zeit, nämlich ab Johannes von Damaskus, belegt.[252] Das dritte Wort in Vers 6 ist inschriftlich als ΔΩΡΙCE überliefert, das Antonin als δώρισε transkribierte; die von Orlandos – Branouses vorgenommene Änderung zu δώρησαι ist plausibel, wie Parallelbeispiele beweisen (vgl. Testimonienapparat). Trotzdem ist die inschriftliche Form nicht völlig zu verwerfen: Das in der neugriechischen Kathareusa[253] in der Bedeutung „schenken" gebrauchte δωρίζω ist bereits auch im (volkssprachlichen) Griechisch des Mittelalters bzw. der frühen Neuzeit belegt;[254] den unregelmäßig gebildeten bzw. volkssprachlichen Aorist-Imperativ δώρισε lesen wir in einer in das 16. Jahrhundert datierten Fassung des Alexanderromans.[255] Mediales δωρίζομαι ist auch im hochsprachlichen Griechisch belegt, nämlich bereits in der Spätantike.[256] Erstaunlich viele Belege für δωρίζω in der Bedeutung „schenken" finden wir bereits im Koptischen.[257]

Der Beginn des Epigramms ist auf derselben Säule, nämlich auf Säulentrommel 3, ein weiteres Mal eingeritzt.[258] Zeitlich ist dieses Zeugnis jünger als das vollständige Epigramm. Der Duktus der Schrift ist unregelmäßig und grafitti-ähnlich, außerdem sind auch (zumindest teilweise) Akzente zu erkennen. Auch hier ist der Beginn durch ein Kreuz markiert. Der Text umfasst Vers 1 und einige Wörter von Vers 2, wobei ὡς am Beginn und τὸ οὖς σου am Ende ausgelassen sind. Da die gleichen orthographischen Besonderheiten begegnen – nämlich ΕΥΙΚΟΟC und ΚΛΗΝΟΝ –, ist davon auszugehen, dass die zweite Inschrift zu einem späteren Zeitpunkt von der ersten kopiert wurde, vielleicht von einem weiteren Ioannes, der sich ebenfalls mit einem Gebet an die Theotokos auf der Säule verewigen wollte.

---

[251] ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 82f.
[252] Vgl. LBG s.v.
[253] Vgl. STAMATAKOS, Λεξικόν s.v.
[254] Vgl. Kr s.v.
[255] V.L. KONSTANTINOPULOS, Ps.-Kallisthenes: Zwei mittelgriechische Prosa-Fassungen des Alexanderromans, Teil 2 (*Beiträge zur klassischen Philologie* 150). Königstein/Tr. 1983, 151,15 (118,2).
[256] Vgl. LBG. Dort ist zu ergänzen eine Stelle aus der Vita des hl. Theodoros von Kythera, ed. N. OIKONOMIDES, Ὁ βίος τοῦ Ἁγ. Θεοδώρου Κυθήρων (10ος αἰ.) (12 Μαΐου – BHG³, ἀρ. 2430), in: Πρακτικὰ Τρίτου Πανιονίου Συνεδρίου, 23–29 Σεπτεμβρίου 1965, I. Athen 1967, 284,102.
[257] H. FOERSTER, Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten (*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 148). Berlin – New York 2002, s.v. Zur Problematik des Wortes s.a. RHOBY, Varia Lexicographica II 121.
[258] ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 79 (Nr. 86α).

Säule (Nr. 7 [Säulentrommel 4) des Parthenon, Datierung ?

Nr. GR21) → S. 173

Säule (Nr. 9 [Säulentrommel 4]) des Parthenon, Datierung ?

Nr. GR22) Auf der neunten Säule ist eine Inschrift eingeritzt, die heute nicht mehr vollständig zu lesen ist. Den erhaltenen Resten nach zu schließen, muss zumindest der Beginn, d.h. die ersten beiden Verse, metrisch gewesen sein. Das Epigramm könnte – wie auch aus der unten angeführten Textkonstitution ersichtlich ist – ursprünglich aus sieben Versen bestanden haben, es ist jedoch auch möglich, dass nur der Beginn, d.h. die ersten beiden Verse, metrisch sind und der Rest als Prosa aufzufassen ist, was gelegentlich vorkommt.[259]

Zur zeitlichen Einordnung sind keine Angaben zu machen, doch ist eine Datierung vor der lateinischen Eroberung (1204) wahrscheinlich.

Die noch erhaltenen Reste der Inschrift sind folgendermaßen wiederzugeben:

Εὔσπλαχνε, ἀόρατε [……………]
τῶν ἐπὶ τὴν κτίσι<ν> σου [……………
……]με τὴν τοῦ γὰρ κόσμ[ου …………
τοῦ] ἁμαρτωλοῦ κατελείφθη [………
5 …………………] τὴν Θεοτ[όκον
…………………] ἐλέησον […]
φιλ[……………………………].

1 Εὔσπλαγχνε Orlandos – Branouses. ἀόρατε scripserunt Orlandos – Branouses: ΑΩΡΑΤΕ inscr. **2** κτίσι<ν>: ΚΤΗCΙ inscr., κτίσιν Orlandos – Branouses. **3** κόσμ[ου] suppleverunt Orlandos – Branouses. **4** [τοῦ] supplevi. κατελείφθη scripserunt Orlandos – Branouses: ΚΑΤΕΛΗΦΘΙ vel ΚΑΤΕΛΗΦΘΗ inscr. **6** Θεοτ[όκον] suppleverunt Orlandos – Branouses.

Barmherziger, Unsichtbarer ……………
der auf deine Schöpfung ……………
…… die der Welt nämlich …………
des Sünders wurde zurückgelassen ………
5 *………………… die Theotokos*
………………… erbarme dich …
………………………………

Text: Orlandos – Branouses, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 87 (Nr. 96 [mit Schriftskizze]).

In der Inschrift angesprochen wird Gott, der in Vers 1 als „barmherzig“[260] und „unsichtbar“[261] apostrophiert wird. Die Verse 2–3 beziehen sich auf die Schöpfung, wohingegen in Vers 4 von einem „Sünder“ die Rede ist, womit der Anbringer der Inschrift gemeint sein kann. In Vers 5 wird adäquat zur Umgebung, nämlich dem als Theotokos-Kirche fungierenden Parthenon, die Muttergottes angesprochen, in Vers 6 wird um Erbarmen gebeten, vielleicht von dem in Vers 4 genannten „Sünder“.

Wie bereits oben erwähnt, ist nicht klar, ob die gesamte Inschrift und nicht nur der Beginn metrisch ist. Bei den ersten beiden Versen handelt es sich um zwei byzantinische Zwölfsilber mit regulärem Binnenschluss (jeweils B7 mit proparoxytoner Betonung); die Verse sind allerdings prosodielos. Schwer in das metrische Korsett einzubinden ist „Vers 3“, da in der vorliegenden Form kein passender Binnenschluss gegeben ist, wenn man davon ausgeht, dass am Beginn zwei und am Ende vier Silben verloren sind. Weitere Bemerkungen zum Text: εὔσπλαχνε ist tatsächlich so überliefert, wenn man der Skizze bei Orlandos – Branouses vertrau-

[259] Vgl. z.B. die Inschrift (→ Nr. GR126) oberhalb des Eingangs der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessalonike.
[260] Zu εὔσπλα(γ)χνος als Epitheton für Gott vgl. L s.v. 2.
[261] Zu ἀόρατος als Bezeichnung für Gott vgl. L s.v. B.

en kann. Da solche und ähnliche Formen vielfach in Inschriften, aber auch literarisch überliefert sind,[262] braucht nicht zu εὔσπλαγχνε korrigiert zu werden.

Säule (Nr. 48 [Säulentrommel 3]) des Parthenon, vor a. 1000 ?

Nr. GR23) In Säule Nr. 48 ist eine weitere über drei Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Während die ersten beiden Zeilen elf bzw. zwölf Buchstaben aufweisen, stehen in der dritten Zeile nur drei Buchstaben. Wie bereits Vassis feststellen konnte,[263] ist die Inschrift metrisch und bildet einen Vers. Zur Datierung gibt es kaum Anhaltspunkte; aufgrund der Buchstabenformen ist jedenfalls eine Datierung vor dem Jahr 1000 anzunehmen.

Der Vers lautet wie folgt:

> Ὦ Προικόνησε, Θ(εο)ῦ χολωτὸν σκότος.

Προικόνησε scripserunt Orlandos – Branouses: ΠΡΟΙΚΩΝΗCΕ inscr. χολωτὸν scripserunt Orlandos – Branouses: ΧΩΛΟΤΟΝ inscr.

> *O Proikonesos, Gottes zorniges Dunkel.*

Text: ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 120 (Nr. 153 [mit Schriftskizze]).

Über den Inhalt des Verses kann ohne näheren Zusammenhang nur spekuliert werden: Offensichtlich wird Pro(i)kon(n)esos, Insel in der Propontis, hier nicht wegen des berühmten Marmors genannt, der zumindest bis ins 9. Jahrhundert als Baumaterial (für Konstantinopel) genutzt wurde;[264] die Bezeichnung Θ(εο)ῦ χολωτὸν σκότος (*Gottes zorniges Dunkel*) könnte sich eher auf den in mittel- und spätbyzantinischer Zeit genützten Verbannungsort Pro(i)kon(n)esos beziehen. Vielleicht wurde die Inschrift für jemanden eingeritzt, der von Athen nach Pro(i)kon(n)esos verbannt worden war.

Bei dem Vers handelt es sich um einen byzantinischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5 mit proparoxytonem Schluss). Aufgrund von zwei schweren prosodischen Verstößen (kurz gemessenes οῦ in Θ(εο)ῦ und langes ο in χολωτὸν[265]) ist der Vers als prosodielos zu bezeichnen. Die in der Antike mehrheitlich in der Schreibung Προκόννησος genannte Insel[266] begegnet in byzantinischer Zeit mehrfach als Προικόνησος, etwa auch in der Suda.[267]

Säule (Nr. 50 [Säulentrommel 3]) des Parthenon, Datierung ?

Nr. GR24) → S. 173

Säule (Nr. 51 [Säulentrommel 4]) des Parthenon, Datierung ?

Nr. GR25) → S. 173–174

Säule (Nr. 52 [Säulentrommel 3]) des Parthenon, Datierung ?

Nr. GR26) → S. 173

Säule (Nr. 52 [Säulentrommel 3]) des Parthenon, Datierung ?

Nr. GR27) → S. 173

---

[262] Vgl. LBG s.v. εὐσπλαχνία, εὔσπλαχνος; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 372 u. Anm. 1564.
[263] VASSIS, Initia 892.
[264] Vgl. A. K[AZHDAN], Prokonnesos. *ODB* 3, 1730f.
[265] Folgt man der inschriftlichen Überlieferung (ΧΩΛΟΤΟΝ), liegt kein prosodischer Verstoß vor; die inschriftliche Version ist aber etymologisch nicht gerechtfertigt.
[266] PAPE – BENSELER, Wörterbuch II 1258; s.a. C.M. DANOFF, Prokonnesos. RE Suppl. XIV (1974) 560f.
[267] Suidae lexicon π 2982 (IV 249 ADLER).

Säule (Höhe: 345 cm, Durchmesser: 48 cm), a. 1237/38: Flur Stauros

Nr. GR28) Athen war in byzantinischer Zeit durch Straßen mit den attischen Häfen verbunden. Die Hauptstraße zur Ostküste und den Mesogeia lief zwischen Pentelikon und Hymettos hindurch und verzweigte sich bei der so genannten Flur Stauros.[268] Dort, d.h. in der heute οδός Αγίας Θέκλας genannten Straße, nördlich der heutigen Mesogeia-Straße, befindet sich eine hohe zylinderförmige Säule, auf der eine Inschrift angebracht ist.[269] Diese läuft über 14 Zeilen, daran anschließend sind über drei Zeilen verteilt die vier für die Darstellung des Weltjahres benötigten Buchstaben angebracht; darunter befinden sich vier kreuzförmig angeordnete Buchstaben, nämlich oben Φ, unten Λ, (vom Betrachter aus gesehen) links C und rechts Φ. Die Inschrift ist in teilweise akzentuierter Majuskel wiedergegeben, aber auch vereinzelte an die Minuskel erinnernde Formen sind zu erkennen.

Schon sehr früh wurde erkannt, dass es sich um ein Epigramm handelt, das aus sechs Versen besteht. Die Versenden sind jeweils durch kommaähnliche Zeichen markiert; mit einer nicht unüblichen Kennzeichnung, die aus Punkten und Strichen besteht, ist auch der Beginn versehen. Das Epigramm ist auch handschriftlich im Cod. Athous Meg. Laur. I 29 (s. XVII), fol. 51^r, überliefert.[270]

Aufgrund der Datierung am Ende kann das Epigramm auch zeitlich eingeordnet werden.[271] Für das 13. Jahrhundert spricht auch die paläographische Gestaltung.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ζητεῖς μαθεῖν, ὁδ[ῖτα], τόνδε τὸν τρόπον;
ἀρχὴν ἀποσκόπευσον αὐτοῦ καὶ τέλος·
καὶ τίς ὁ τοῦτον τερματώσ(ας) ἐκ πόθου;
Νεόφυτος τοὔνομα λάτρης Κ(υρίο)υ·
5 αἴτησον αὐτῷ ψυχικὴν σωτηρίαν,
ὅστις ποτ᾽ ἂν ᾖ καὶ παριὼν ἐνθάδε·
,ςψμς΄.

1 cf. v. 1 epigramm. (hodie deleti) in urbe Istanbul (→ no. TR54): Ζητεῖς, ὁδῖτα, τίς ταύτης τῆς πόλεως. **6** cf. v. 4 epigramm. in tabula sepulcri in museo byzantino Athenarum (→ no. GR11): ὅστις ποτ᾽ ἦσθα παριὼν τῶν ἐνθάδε.

1 Ζητεῖς: ζητᾶς Pittakes, Ζητεὶς Pantelidou. μαθεῖν scripsit Pittakes: ΜΑΘΗΝ inscr., μαθῆν (sic) Strygophske, Pantelidou. ὁδῖτα legerunt CIG et Pantelidou: ὦ ἀῖτα Pittakes, ὁ δεῖνα cod. τρόπον: τόπον Pittakes, τρόπο Pantelidou. **3** καὶ τίς ὁ τοῦτον: καὶ τὸ ἐκ τούτου Pittakes. Καί τις Pantelidou. τερματώσ(ας): τερματώ[σα]ς CIG, τερματεύ[σα]ς Pittakes, τερματώσας Pantelidou, τερματίσας cod. **4** τ᾽ ὄνομα Pittakes. λάτρις Kampouroglou, cod. Κυ(ρίου) Plassart. **5** αἴτησαι cod. **6** ᾖ Pantelidou: ἦς Pittakes, ᾖ(ς) CIG, ᾖς Epigr. Anth. Pal., cod., ἦ Plassart, Koukoules, Orlandos. πατριῶν Pantelidou.

Du suchst, Wanderer, diesen Wendepunkt hier kennenzulernen?
Beobachte seinen Anfang und (sein) Ende!
Und wer ist der, der diesen aus Liebe vollendete?
Neophytos (ist sein) Name, Verehrer des Herrn.
5 *Erbitte für ihn Seelenheil,*
wer immer es denn ist und hier vorbeigeht!
6746 (=1237/38).

Text: K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 1842, 491f. (Nr. 778) u. Abb. 778 (Schriftskizze).– CIG IV 345 (Nr. 8752).– Epigr. Anth. Pal. III 417 (mit lat. Übers.).– STRYGOPHSKE, Μονή 120, 119 (Schriftskizze).– D.G. KAM-

[268] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 99, 174.
[269] Ende der 1950er-Jahre soll sich die Säule in einem Privatgarten in der Flur Stauros befunden haben, vgl. P. LAZARIDES, *ΑΔ* 16 (1960), Μέρος Β΄, Χρονικά, 68.
[270] Siehe auch unten S. 336–337.
[271] Pittakes las die Datierung falsch (a. 1746).

POUROGLOU, Μνημεῖα τῆς ἱστορίας τῶν Ἀθηναίων, III. Athen 1892 (Reprint 1993), 118 (Schriftskizze).– D.G. KAMPOUROGLOU, Ἀναδρομάρης τῆς Ἀττικῆς. Athen o.J. [1920], 48.– KAMPOUROGLOU, Στήλη 414f. (mit Schriftskizze).– KAMPOUROGLOU, Ἱστορία τῶν Ἀθηνῶν II 214f.– KALOGEROPOULOS, *Ἀστραπή* 12 September 1921 (mir nicht zugänglich).– PLASSART, Inscriptions 176 (mit franz. Übers.), 175 (Abb. 7).– KOUKOULES, Κιόνιον 149 u. Abb. 2.– ORLANDOS, Μνημεῖα 171 (Nr. 3) u. Abb. 229.– A. PANTELIDOU, *ΑΔ* 56–59 (2001–2004, publ. 2010), Χρονικά, Β΄ 1, 517, 519 (Abb. 20).– Der handschriftlich überlieferte Text ist ediert bei SOPHRONIOS, Σημειώματα 568.– XYNGOPOULOS, Ἐξ ἀφορμῆς ἑνὸς σημειώματος 406, 407.– KAMPOUROGLOU, Στήλη 417, 418.– EUANGELATOU-NOTARA, Συλλογή 37 (Nr. 121).

Lit.: NEROUTSOS, Χριστιανικαὶ Ἀθῆναι 106.– Sp.P. LAMPROS, Ἱστορία τῆς πόλεως Ἀθηνῶν κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας ἀπὸ τοῦ Ἰουστινιανοῦ μέχρι τῆς ὑπὸ τῶν Τούρκων κατάκτησης ὑπὸ Φ. Γρηγοροβίου, II. Athen 1904, 38 u. Anm. 1.– SVORONOS, La Tholos – KONSTANTOPOULOS, Ἐπιγραφή 250.– P. LAZARIDES, *ΑΔ* 16 (1960), Μέρος Β΄, Χρονικά, 68.– MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 24 (Abb. 57 [Schriftskizze]).– MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις 197, Anm. 8.

Abb.: 12

In der Tradition ähnlicher Epigramme wird zunächst der Betrachter direkt angesprochen. Der Betrachter ist der Reisende / Wanderer, der an der Säule, an der sich der Weg gabelt, vorbeikommt;[272] auf die Säule als Wendepunkt bezieht sich τόνδε τὸν τρόπον (Vers 1). Der Betrachter wird aufgefordert, die Säule der ganzen Länge nach zu betrachten (Vers 2). Der Betrachter wird nicht nur in Vers 1 direkt angesprochen, sondern noch einmal in Vers 5. In Vers 3 wird die (rhetorische) Frage nach dem Urheber der Säule gestellt. Die Antwort folgt in Vers 4: Der Stifter heißt Neophytos, der als Diener Gottes bezeichnet wird. In der Tradition ähnlicher Stifterinschriften wird der Vorbeikommende, wer immer dies auch sei (Vers 6), aufgefordert, für das Seelenheil des Stifters zu beten. Wer ist dieser Stifter? Hinter den vier genannten, unterhalb der Inschrift kreuzförmig angeordneten Buchstaben (ΦΛCΦ) könnte sich das Wort φ(ι)λ(ο)σ(ό)φ(ων) verbergen. Dies wiederum könnte ein Hinweis auf das in der Nähe befindliche Kloster Kynegu ton Philosophon (auch Ioannes Prodromos) sein;[273] das Grabepigramm (→ Nr. GR11) auf der im Byzantino kai Christianiko Museio von Athen aufbewahrten Grabplatte des Abtes Lukas aus dem Jahr 1234/35 ist erhalten. Koukoules war der Ansicht, dass mit τόνδε τὸν τρόπον der von Neophytos gestaltete Weg zum genannten Kloster gemeint ist und dass durch die Formulierung in Vers 2 der Weg von der Säule zum Kloster zum Ausdruck gebracht wird;[274] doch ist diese Interpretation wenig wahrscheinlich, da mit τρόπος der Wendepunkt, d.h. die Säule, gemeint ist. Völlig haltlos ist die von Svoronos geäußerte Interpretation: Seiner Meinung nach stelle das aus Punkten und Strichen bestehende sternförmige Zeichen am Beginn von Vers 1, das am Beginn von Inschriften zuhauf zu finden ist, ein Symbol für die Sonne dar; daher habe sich auf der Säule eine Sonnenuhr befunden.[275]

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist, dass die Hälfte der Verse (1, 2, 4) B7 aufweist. Die Prosodie ist von sehr guter Qualität, nur in Vers 4 trifft man auf einen schweren prosodischen Verstoß: Das Omikron von τοὔνομα wird lang gemessen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Selten belegt ist das Verbum ἀποσκοπεύω in Vers 2.[276] Ebenso selten und nur in byzantinischer Zeit attestiert ist τερματόω in Vers 3;[277] es begegnet offensichtlich nicht vor dem 12. Jahrhundert.[278] In Vers 6

[272] Eine schöne Parallele ist bereits in einem Grabepigramm aus Lydien zu finden, das aus dem 2. Jh. n. Chr. stammt, ed. MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 462 (Nr. 04/21/03): Ζητεῖς, ὦ παροδεῖτα, τίς ἡ στήλλη, τίς ὁ τύμβος.

[273] Zum Kloster KODER – HILD, Hellas und Thessalia 196f.

[274] KOUKOULES, Κιόνιον 155.

[275] SVORONOS, La Tholos 136, Anm. 13; vgl. PLASSART, Inscriptions 176.

[276] Vgl. LSJ s.v.

[277] Wohl aus diesem Grund setzte XYNGOPOULOS, Ἐξ ἀφορμῆς ἑνὸς σημειώματος 407 das handschriftlich überlieferte τερματίσας auch in den inschriftlichen Text.

[278] Vgl. die Belege im noch nicht publizierten Material zum LBG (ein dort genannter früher Beleg – Ioannes Geometres – ist zweifelhaft).

waren manche frühere Editoren verleitet, nach ἦ ein Sigma zu ergänzen. In der Tat wäre hier die zweite Person zu erwarten, grammatikalisch-syntaktisch ist aber auch die dritte Person mit dem Subjekt ὅστις möglich.

Athos

Batopaidi

Inschrift, byz. ?: Parekklesion Hagios Nikolaos, Narthex

Nr. GR29) An der Südseite des Narthex des Parekklesions Hagios Nikolaos befindet sich ein heute zugemauertes Arkosolium. Auf der Vorderseite des darunter liegenden leeren (Pseudo)sarkophags sind drei große Kreuze und Ornamente aus dem Stein gearbeitet. Auf der das Arkosolium verschließenden Wand ist eine über vier Zeilen laufende akzentuierte Minuskel-Inschrift gemalt, die höchstwahrscheinlich am Beginn des 19. Jahrhunderts, als der Narthex neu ausgemalt wurde,[279] angebracht wurde.[280] Bei der Inschrift handelt es sich um ein aus vier Versen bestehendes Epigramm, wobei pro Zeile ein Vers gemalt ist.

Inhaltlich bezieht sich das Epigramm auf die Stifter des Klosters. Eine Legende, nachweisbar seit dem 18. Jahrhundert, berichtet, dass in einem ähnlichen Sarkophag in einem Arkosolium des Klosterkatholikons die Stifter des Klosters begraben waren.[281] Zwei der drei darin einst bestatteten Äbte gehören in das 11. Jahrhundert, der dritte stammt aus dem 12. Jahrhundert.[282] Wenn die Legende der drei Stifter nicht erst in der Neuzeit entstanden ist, sondern bereits auf byzantinischen Vorlagen beruht, dann könnte das die Stifter nennende Epigramm in byzantinische Zeit zu datieren sein.[283] Unter dieser Voraussetzung wäre anzunehmen, dass die jetzt gemalten Verse ursprünglich in Stein gearbeitet waren. Der unter dem Epigramm stehende (Pseudo)sarkophag dürfte aus stilistischen Gründen auf jeden Fall in das 11. Jahrhundert gehören.[284]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τύμβος μὲν ἔνθα σώματα δομητόρων
μονῆς καλύπτει τῆσδε, ὦ φίλε ξένε·
πόλος φέρει δὲ ψυχὰς ἡγιασμένας
ὡς ἀγαπούσας εὐπρέπειαν Κυρίου.

2 τῆσδε scripsit Rhoby: τῆς δε inscr. et Pazaras. **4** ἀγαποίσας Pazaras.

Das Grab hier birgt die Leiber der Erbauer
dieses Klosters, o lieber Fremder!
Der Himmel aber trägt die geheiligten Seelen,
weil sie die Herrlichkeit des Herrn lieben.

Text: Pazaras, Σαρκοφάγοι² 28 (Nr. 18), 131f., Anm. 441 u. Taf. 14.– Pazaras, Τάφος 415, Anm. 27, 438 (Abb. 13).– Rhoby, Inscriptional Poetry 201 (vv. 1–2 [mit engl. Übers.]).

[279] Vgl. I.A. Papangelos, Οἱ μεταβυζαντινὲς τοιχογραφίες, in: Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου I 300; s.a. Millet – Pargoire – Petit, Recueil Athos 30 (Nr. 89).
[280] Vgl. Pazaras, Τάφος 415, Anm. 27.
[281] Pazaras, Τάφος 409f.; s.a. Th.N. Pazaras, Ὁ τάφος τῶν κτητόρων, in: Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου I 180–182; Bompaire, Actes de Vatopédi I 5–7.
[282] Pazaras, Τάφος 424–426.
[283] Vgl. Pazaras, Σαρκοφάγοι² 131f., Anm. 441.
[284] Vgl. Pazaras, Σαρκοφάγοι² 131.

Lit.: (Abt) THEOPHILOS BATOPAIDINOS, Χρονικὸν περὶ τῆς ἱερᾶς καὶ σεβασμίας Μεγίστης Μονῆς Βατοπαιδίου Ἁγίου Ὄρους. *Μακεδονικά* 12 (1972) 83.

Abb.: 14

Wie bereits oben erwähnt, berichtet das Epigramm von der Legende, dass die „Stifter" im Grab bzw. Sarkophag bestattet waren. Der aus dem 12. Jahrhundert stammende Abt könnte ursprünglich in diesem und nicht im Sarkophag im Katholikon zur Ruhe gebettet worden sein.[285] Der Epigrammtext berichtet dem Besucher der Kirche bzw. einem Mönch, dass das Grab zwar die Leiber der Erbauer berge, dass die Seelen aber im Himmel seien.

Das vielleicht ursprünglich aus byzantinischer Zeit stammende Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 2 liegt vom Inhalt her B7 vor, rhythmisch betrachtet ist B5 der Vorzug zu geben. Die Verse sind von sehr guter prosodischer Qualität, allerdings ist der Hiat in Vers 2 (τῆσδε, ὦ) zu notieren.

Glockenturm, a. 1427

Nr. GR30) Im Klosterkomplex von Batopaidi befindet sich ein 35 Meter hoher Glockenturm, der aufgrund einer Inschrift in das Jahr 1427 datiert werden kann.[286] Auf der Nordseite innerhalb zweier vermauerter Fensterarkaden befindet sich eine gemalte, jeweils über acht Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift. Sie war ursprünglich in Ziegeln geformt, wurde aber bei der Renovierung des Turmes gegen Ende des 19. Jahrhunderts in Farbe aufgetragen.[287] Noch vor ca. 100 Jahren war sie gut zu entziffern,[288] heute allerdings sind nur mehr vereinzelte Buchstaben zu erkennen.[289] Der Text – es handelt sich um zwei Verse – ist nicht spalten-, sondern zeilenweise zu lesen. Pro Zeilenhälfte, d.h. pro Fensterarkade, sind 3 bis sechs Buchstaben angebracht, wobei auf Wortgrenzen keine Rücksicht genommen ist. Oberhalb der beiden vermauerten Fensterarkaden befand sich die Uhr des Klosters.[290]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Κώδωνας ἄνω λαμπρὸν ἠχοῦντας φέρει
πιστοὺς καλοῦντας εἰς Θεοῦ ὑμνῳδίαν.

———

1–2 cf. v. 9–11 epigramm. (a. 1059/60) in monast. Megistae Laurae in monte Athos (→ no. GR33) (de semantro): σάλπιγγος δίκην ἀλαλάζοντο(ς) μέγα | πρὸ(ς) τοὺς ὕμνους τε τοὺς ὁπλίτας τοῦ Λόγου | ἀγηγέροντο(ς) ἐν καιρῷ ψαλμωδίας.

———

1 φέρω mavult Hörandner. **2** εἰς: πρὸς Duchesne – Bayet, ΠΡΟΣ Smyrnakes. Θ[εο]ῦ Barskij: omisit Papadopoulos-Kerameus.

Er (sc. der Glockenturm) *trägt oben hell klingende Glocken,*
die die Gläubigen zum Lobpreis Gottes rufen.

Text: PORFIRIJ USPENSKIJ, Pervoe putešestvie v Afonskie monastyri i skity v 1846 godu, čast II/2. Kiew 1880, 55 (mir nicht zugänglich).– BARSKIJ, Stranstvovanija 213 (= MYLONAS, Μπάρσκι 406).– DUCHESNE – BAYET, Mémoire 64.– M.I. GEDEON, Ὁ Ἄθως. Ἀναμνήσεις – Ἔγγραφα – Σημειώσεις. Konstantinopel 1885 (Reprint Athen 1990 [*Νεοελληνικὰ Μελετήματα* 11]), 35.– A.I. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη. Παράρτημα τοῦ ιστ´ τόμου (*ΕΦΣ*). Konstantinopel 1885, 122.– SMYRNAKES, Ἅγιον Ὄρος 440.– MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 35 (Nr. 115) u. Taf. V.[291]– MILLET, Recherches 123.– BELENES, Σχόλια 276, 750 (Abb. 7).

———

[285] Vgl. PAZARAS, Τάφος 415.
[286] MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 36 (Nr. 115b).
[287] Vgl. MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 35; MYLONAS, Μπάρσκι 643, Anm. 742.
[288] Vgl. MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos, Taf. V.
[289] Vgl. Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου I 143 (Farbabb. 103).
[290] Vgl. SMYRNAKES, Ἅγιον Ὄρος 440.
[291] Dort sind zwei weitere bibliographische Angaben angeführt, die ich nicht entschlüsseln konnte: Antonin, p. 103* et pl. 2, n° 9 und Eugène, p. 18.

Lit.: Brockhaus, Kunst 36.– Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου I 143 (Farbabb. 103).

Abb.: 13

Das Epigramm bezieht sich auf die im Turm aufgehängten Glocken,[292] deren Klang und deren Funktion, die darin besteht, die Gläubigen, d.h. die Mönche, zum Gottesdienst zu rufen. Als Subjekt ist der Glockenturm zu erschließen, der aber nicht explizit genannt wird, außer man ändert – wie von Hörandner vorgeschlagen – zu φέρω. Von dieser Konjektur sei jedoch abgesehen, da auf der alten Abbildung bei Millet – Pargoire – Petit die Endung der dritten Person Singular klar zu erkennen ist.

Die beiden Verse sind byzantinische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B5); die Regeln der Prosodie sind eingehalten. λαμπρὸν in Vers 1 wird adverbiell verwendet.[293] Zu erwarten wäre λαμπρῶς, doch würde diese Form einen schweren Verstoß gegen die Prosodie (lange siebente Silbe) bedeuten.

Eine Verschmelzung der beiden Verse auf einen Vers findet man in der Inschrift auf dem Uhrturm des Klosters Xeropotamu; der Vers lautet (in normalisierter) Orthographie wie folgt: Κώδωνας φέρω ἄνω πιστοὺς καλοῦντας.[294] Zu datieren ist der Vers in das Jahr 1782, das nach καλοῦντας genannt wird. Die beiden Verse aus Batopaidi dürften hier Vorbild gewesen sein; hier liegt demnach ein ähnlicher Fall vor wie bei dem mosaizierten Epigramm des 11./12. Jahrhunderts im Exonarthex des Katholikons von Batopaidi,[295] das in späteren Jahrhunderten innerhalb und außerhalb des Klosterkomplexes nachgeahmt wurde.[296]

Esphigmenu

(*)Steinplatte (Maße ?) (verloren ?), a. 1357: Brunnen

Nr. GR31) Barskij und spätere Forscher berichten von einer in Marmor geritzten, am mit Säulen versehenen Brunnen des großen Klosterhofes angebrachten Inschrift. Dabei handelt es sich um ein aus elf Versen bestehendes Epigramm, auf das eine kurze Prosainschrift folgt, welche die Datierung, nämlich den Mai 1357, nennt.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὁρᾷς, θεατά, τέρψιν καὶ ποικιλίαν
τὴν ἐκ μαρμάρων τεχνικῶς συντεθεῖσαν
ἧς ἡ καλλονὴ τὸν τεχνίτην θαυμάζει·
ἀλλ᾽ ὅρα φρικτὸν καὶ τελούμενον ξένον
5 πῶς ὁ καθαρὸς <τῆς> καθάρσεως δεῖται·
θέλων τοιγαροῦν τὸν Ἀδὰμ ἀναπλάσαι
καὶ τοὺς ἐξ αὐτοῦ φύντας ἀναμορφῶσαι
δειλιῶν δ᾽ ὁ Πρόδρομος τὴν χεῖρα τρέμει
πῶς τῆς κορυφῆς ἅψεται τοῦ Δεσπότου·
10 ταῦτα βλέπων, ἄνθρωπε, Χριστὸν ἐξύμνει,

---

[292] Zum Vergleich heranzuziehen ist das Epigramm auf einer Glocke des 13. Jh.s aus Melnik (heute im Nacionalen Istoričeski Muzej / Sofia), ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me4.

[293] Zum Phänomen Jannaris, Greek grammar 149f. (§ 518–518^{b}).

[294] Ed. Millet – Pargoire – Petit, Recueil Athos 189 (Nr. 559); Belenes, Σχόλια 276; etwas abweichend bei Smyrnakes, Ἅγιον Ὄρος 546: Κώδωνας φέρω ἄνω πιστοὺς ἐκκαλῶντας.

[295] Ed. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken Nr. M1.

[296] Vgl. A. Rhoby, Zur Rezeption eines byzantinischen Epigramms im Athos-Kloster Vatopaidi, in: M. Popović – J. Preiser-Kapeller (Hg.), Junge Römer – Neue Griechen. Eine byzantinische Melange aus Wien. Beiträge von Absolventinnen und Absolventen des Instituts für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien, in Dankbarkeit gewidmet ihren Lehrern Wolfram Hörandner, Johannes Koder, Otto Kresten und Werner Seibt als Festgabe zum 65. Geburtstag. Wien 2008, 205–209.

ὃς ἐτησίως φωτισμὸν νέμει πᾶσι·
ἐγένετο ἔτει ‚ςωξε´ ἰνδ(ικτιῶνος) ι´ μηνὶ Μαΐῳ.

——

1 cf. e.g. v. 1 carm. Ioann. Zachar., ed. KOUROUSES, Ἐπιστολάριον 541 (no. 1): Ὁρᾷς, θεατά, θαῦμα φρικτὸν ἐνθάδε; ceteri loci paralleli apud VASSIS, Initia 543 et VASSIS, Initia Supplementum I 245. **2** cf. v. 3 epigramm. (s. XIII) in ecclesia S. Georgii in urbe Omorphokklesia, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Add12: καὶ τεχνικῶς [………] τὸν πλαστουργέτην. **1–3** cf. v. 5 epigramm. in diptycho (s. X) in Muzeum Narodowe in urbe Warschau, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. El33: ἐκ τοῦ τεχνίτου τέρψιν οὐδὲν ἄλλό τι. **4** cf. e.g. v. 1 epigramm. in cruce (s. XII ?) in ecclesia S. Petri Romae, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me110: Ὅρα τί καινὸν θαῦμα καὶ ξένην χάριν; v. 12 epigramm. in ecclesia S. Athanasii in urbe Makrinit(i)sa (→ no. GR83): ἀλλ᾽, ὦ θεατά, ὅρα καὶ ἄθρει ξένα. **6–7** cf. Theoph. (III.) Nic. sermon. in S. Deiparam 18,27sq. (M. JUGIE, Theophanes Nicaenus [† 1381]. Sermo in sanctissimam Deiparam. Rom 1935) (de Christo): Ὁ γὰρ αὐτὸς δημιουργὸς Λόγος, τὸν παλαιὸν Ἀδὰμ καὶ τοὺς ἐκεῖθεν καταγομένους ἀναπλάσαι θελήσας … **8–9** cf. Ps.-Ioan. Chrys., PG 50,808 (de Ioan. Prod.): Ἥψατο μὲν τῆς κορυφῆς τοῦ Δεσπότου σύντρομος ὁ Ἰωάννης; Theolept. Philadelph. sticheron in S. Ioann. Damasc. 2–4 (I.K. GREGOROPOULOS, Θεολήπτου Φιλαδελφείας τοῦ Ὁμολογήτου [1250–1322] βίος καὶ ἔργα, II. Katerine 1996, 425): Ἡ μὲν χεὶρ τοῦ Βαπτιστοῦ δεσποτικῆς κορυφῆς ἁψαμένη τρόμῳ συνείχετο … **10** βλέπων, ἄνθρωπε: loc. comm. apud Man. Phil., e.g. Man. Phil. carm. I 29 (LIX 28 MILLER); 88 (CLXXX 33 MILLER); 135 (CCLXXIII 2 MILLER) etc.

——

5 <τῆς> metri causa supplevi.

Du siehst, Betrachter, die Freude und die Mannigfaltigkeit,
die auf kunstvolle Weise aus dem Marmor zusammengefügt ist,
deren Schönheit den Handwerker bewundern lässt.
Aber sieh Schauder Einflößendes und außergewöhnlich Vollzogenes,
5 *wie der Reine der Reinigung bedarf.*
Da er daher Adam neu schaffen
und die aus ihm Gewachsenen neu formen will,
ist Prodromos in Furcht, und es zittert ihm die Hand,
wie er das Haupt des Herrn berühren soll.
10 *Wenn du dies siehst, Mensch, preise Christus,*
der jährlich allen Erleuchtung zuteil werden lässt.
Es entstand im Jahr 6865 der 10. Indiktion im Monat Mai (= 1357).

Text: PORFIRIJ USPENSKIJ, Pervoe putešestvie v Afonskie monastyri i skity v 1846 godu, čast II/1. Kiew 1880, 252 (mir nicht zugänglich).– BARSKIJ, Stranstvovanija 223 (= MYLONAS, Μπάρσκι 417).– MILLET, Recherches 111 (vv. 10–11).

Gleich am Beginn des Epigramms wird, dem Beispiel ähnlicher (Stifter)epigramme folgend, der Betrachter angesprochen mit der Aufforderung, das kunstvolle Werk zu betrachten. Besonders hervorgehoben wird der Handwerker bzw. Künstler, der für das Bauwerk verantwortlich ist (Vers 3). Schon in Vers 5 wird darauf hingewiesen, dass der Brunnen bzw. die Quelle auch als Taufbecken fungierte. Die Verse 6–9 beziehen sich gänzlich auf die Taufe: Während sich die im Testimonienapparat zu den Versen 6–7 zitierte Parallele auf Christus bezieht, ist es hier (Johannes) Prodromos, der durch die Taufe Adam und seine Nachfahren neu schafft.[297] Auf die wichtigste Taufe, die Taufe Christi, wird in Vers 9 hingewiesen. Am Ende des Epigramms wird zunächst der Mensch bzw. der bereits in Vers 1 angesprochene Betrachter (= Mönch oder Pilger) aufgefordert, Christus zu preisen (Vers 10). Mit dem jährlichen φωτισμός (Erleuchtung, d.h. Taufe)[298], den Christus jährlich allen zukommen lässt, ist wahrscheinlich die Auferstehung gemeint; es könnte sich aber auch um die Epiphanie handeln.

[297] Zu ἀναπλάσσω im Sinne von „(durch die Taufe) neu schaffen“ vgl. L s.v. 1 b.
[298] Zu φωτισμός als Synonym für „Taufe“ vgl. L s.v. φωτισμός B. 3. a; L. CLUGNET, Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l’église grecque. Paris 1895 (Reprint London 1971), 162f. Vgl. auch Vers 3 des

Die Entstehungszeit von Brunnen und Epigramm fällt in eine Blütezeit des Klosters Esphigmenu. Ebenfalls im Jahr 1357 erließ nämlich Kaiser Ioannes V. Palaiologos nach dem Tod des serbischen Herrschers Stephan Dušan einen Chrysobullos Logos für das Kloster, der allerdings nur als Fälschung des 16. Jahrhunderts überliefert ist.[299]

Aufgrund zahlreicher Verstöße sind die elf Zwölfsilber als prosodielos zu werten.[300] Korrekt gesetzt sind allerdings die Binnenschlüsse. Um in Vers 5 auf die geforderte Anzahl von zwölf Silben zu kommen, ist eine Silbe, am ehesten der Artikel τῆς vor καθάρσεως, zu ergänzen. Der offenbar nur mittelmäßig gebildete, rudimentär mit den Konventionen des Zwölfsilbers und literarischen Vorbildern vertraute Autor des Epigramms wird unter den Mönchen des Klosters zu suchen sein. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Nomen ποικιλία in Vers 1 kann zwei Bedeutungen haben: Es kann auf eine bunte Gestaltung ebenso hinweisen wie auf eine mannigfaltige Ausführung,[301] wobei letzterer Bedeutung auch in vergleichbaren Fällen der Vorzug zu geben ist.[302]

Iberon

Brunnen, Dat. ?

Nr. GR32) → S. 693

Megiste Laura

(*)Steinblock (verloren ?), a. 1059/60: Bibliothek ?

Nr. GR33) Der Marmorblock, der sich ursprünglich im alten, 1814 demolierten Narthex befand, soll am Beginn des 20. Jahrhunderts in der Bibliothek aufgestellt gewesen sein;[303] ob er heute noch vorhanden ist, kann nicht eruiert werden. In ein mit Rändern versehenes Schriftfeld ist eine über 14 Zeilen verteilte akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die ein aus 13 Versen bestehendes Epigramm bildet. Pro Zeile ist ein Vers vorgesehen, in der letzten Zeile steht die Datierung. Das auf der von Millet angefertigten Abbildung noch sehr gut zu entziffernde Epigramm ist von tadelloser Orthographie; es fällt auf, dass – in der zweiten Hälfte der Inschrift – einige Wörter gekürzt sind, da ansonsten der jeweilige Vers wahrscheinlich in der vorgesehenen Zeile nicht ausreichend Platz gefunden hätte. Den Schluss der Inschrift markiert ein eingeritztes Kreuz, das nach den Buchstaben des Weltjahres angebracht ist.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund der Datumsangabe nach Indiktion und Weltjahr in das Jahr 1059/60. Paläographisch betrachtet könnte die Inschrift auch aus späterer Zeit stammen.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Epigramms im Athos-Kloster Megiste Laura (→ Nr. GR33): ἐξειργάσατο τοῦ φωτίσματος χάριν. Auch dort bedeutet φώτισμα Taufe.

[299] Vgl. J. LEFORT, Actes d'Esphigménou (*Archives de l'Athos* VI). Paris 1973, 26.

[300] Dass etwa Vers 10 prosodisch ist, ist eher als Zufall zu werten. Interessanterweise stellt in diesem Vers auch die vermeintlich positionslange vorletzte Silbe keinen prosodischen Verstoß dar, da -μν- wie *muta cum liquida* zu behandeln ist, vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 94 u. Anm. 97.

[301] Vgl. z.B. Vers 5 des Epigramms in der Murad Hüdavendigar Camii in Behramkale (Assos) (→ Nr. TR36): ναοῦ τὸ τερπνόν, τὴν θέσιν, τὸ ποικίλον.

[302] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 224, Anm. 440. Zur Verwendung des Terminus s.a. Th. WEIGEL, Spolien und Buntmarmor im Urteil mittelalterlicher Autoren, in: J. POESCHKE (Hg.), Antike Spolien in der Architektur des Mittelalters und der Renaissance. München 1996, 126.

[303] Vgl. MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 107.

Ἄριστον χρῆμα ἐξ ὕλης τῆς μαρμάρου
κύπελον ὥσπερ χερσὶ τῶν λιθοξόων
ἐξειργάσατο τοῦ φωτίσματος χάριν
ὕδωρ ἐκβλύζειν καὶ ῥαντίζειν τοὺς πέριξ
5 διειδέστατον ἁγιάσματος ἄγγος
Ἰω(άννης) ὁ ἱερὸς ποιμενάρχης
ἐγείρας ἅμα καὶ τὸ(ν) δόμον ἐκ βάθρω(ν)
δόνακος λαμπροῦ ἀσφαλῆ κρεμαστ(ῆ)ρα
σάλπιγγος δίκην ἀλαλάζοντο(ς) μέγα
10 πρὸ(ς) τοὺς ὕμνους τε τοὺς ὁπλίτας τοῦ Λόγου
ἀγηγέροντο(ς) ἐν καιρῷ ψαλμῳδίας
τὴν παράταξιν τῶν δαιμόνων ὀλλύν<τος>
σύντονον ἀρέμβαστο(ν) μέλποντ(ος) ᾆσμα.
ἰν(δικτιῶνος) ιγ΄ ἔτους ,ςφξη΄.

10 ὁπλῖται τοῦ Λόγου: cf. Anal. Hymn. Gr. XII 155,109–112 (SCHIRO): Δεῦτε, ἀκλινεῖς τῆς πίστεως ὁπλῖται, δεῦτε, στερροὶ θεμέλιοι τοῦ Λόγου. **13** cf. Theod. Stud. iamb. in res XX 7sq. (SPECK) (cf. etiam XVI 7): Καί μ᾽ ἐξέγειρον, κρουσματοῦντος τοῦ ξύλου, | ἀνέκλυτον, σταθηρὸν εὐθύμως ᾄδειν.

6 ὁ omisit Porfirij Uspenskij. **8** δόνακος: κώδωνος Porfirij Uspenskij, Smyrnakes. **11** ἀνεγείροντος Porfirij Uspenskij, Smyrnakes. **12** ὀλλύν<τος>: ἀμύνειν Porfirij Uspenskij, Smyrnakes, ὀλλύντος Millet – Pargoire – Petit, Millet. **13** Σύντονοαρέμβαστον Porfirij Uspenskij. μέλποντας Porfirij Uspenskij.

Als beste Sache aus der Materie des Marmors
eine Schale wie aus den Händen von Steinmetzen
arbeitete um der Erleuchtung (d.h. Taufe) *willen aus,*
um Wasser hervorsprudeln zu lassen und die Umstehenden zu besprengen,
5 *ein sehr klares Weihwassergefäß,*
der heilige Oberhirte Ioannes,
der zugleich auch das Bauwerk von den Grundfesten errichtete,
eine sichere Aufhängung einer hell tönenden Röhre (d.h. eines Semantrons)*,*
die gleich einer laut schmetternden Trompete
10 *die Kämpfer des Logos zu den Hymnen versammelt*
zur Zeit der Psalmengesänge,
den Aufzug der Dämonen vernichtet
(und) ein harmonisches stetiges Lied singt.
In der 13. Indiktion des Jahres 6568 (= 1059/60).

Text: PORFIRIJ USPENSKIJ, Pervoe putešestvie v Afonskie monastyri i skity v 1845 godu, čast I–ja. Kiew 1877, 213.– SMYRNAKES, Ἅγιον Ὄρος 389.– MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 107 (Nr. 333) u. Taf. VII (Abb. 1).[304]– MILLET, Recherches 105, 122f. (franz. Übers. vv. 1–6) u. Taf. II (Abb. 1).– G. MILLET, L'école grecque dans l'architecture byzantine. Paris 1916, 135 (v. 8), 138 (Abb. 67 [Schriftskizze]).– O.M. KANDIĆ, Kule-zvonici uz srpske crkve XII–XIV veka. *ZLU* 14 (1978) 6, Anm. 14 (vv. 6–14 [Text nach Millet – Pargoire – Petit]).

Lit.: XYNGOPOULOS, Ἐπιγραφαί 451.– DOROTHEOS MONACHOS, Τὸ Ἅγιο Ὄρος. Μύηση στὴν ἱστορία του καὶ τὴ ζωή του. Katerine o.J., II 155, Anm. 29.– H.-V. BEYER, Michael Sphrantzes im Totengedenkbuch des Lavraklosters und als Verfasser eines Gedichtes auf Mariä Verkündigung. *JÖB* 40 (1990) 303.– SAVAGE, Interrelationship 109.

Abb.: 15

Das Epigramm bezieht sich auf die Errichtung des Brunnens (Vers 1ff.) und des Glockenturms (Vers 7: δόμος) durch Ioannes. Dieser ist wahrscheinlich der Abt des Klosters, der auch

[304] Dort sind weitere bibliographischen Angaben angeführt, die ich nicht entschlüsseln konnte: Sabas, p. 43; Antonin, p. 193; Alexandre, n° 3.

schon im Jahr 1048 belegt ist.[305] Der Glockenturm[306] wird als sicherer Aufbewahrungsort des δόναξ λαμπρός geschildert, womit das Semantron (Holzbrett, auf das mit einem Hammer zu den Gebetszeiten getrommelt wird) gemeint ist.[307] δόναξ bezeichnet eigentlich ein Rohr,[308] und ist als Terminus für das Semantron sonst nicht belegt. Die Verwendung dieses Wortes könnte darauf hindeuten, dass das Semantron hier kein flaches Brett, sondern ein Holzrohr war, das einen besonderen Klang hatte. Das Instrument wird mit einer Trompete verglichen, die die „Kämpfer des Logos" (Vers 10), womit die Mönche des Klosters gemeint sind, zur Rezitation der Psalmen im stetigen Gesang versammelt (Vers 11ff.).

Das Epigramm besteht aus 13 Zwölfsilbern, die insgesamt aufgrund zahlreicher Verstöße als prosodielos zu bezeichnen sind. Die Binnenschlüsse sind mit Ausnahme von Vers 6 korrekt gesetzt. In elf Versen liegt B5 vor, nur in Vers 13 B7. Die proparoxytone Betonung vor B5 in den Versen 3, 5, 11 und 12 kommt sonst eher selten vor. Vers 6 erhält dann einen korrekten Binnenschluss, wenn man die Positionen von ὁ und ἱερός vertauscht; allerdings würde man damit B7 mit oxytoner Akzentuierung erhalten, was äußerst selten vorkommt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Feminines μάρμαρος in Vers 1 begegnet schon bei Strabon,[309] danach aber erst wieder in der Mitte des 12. Jahrhunderts,[310] sodass die vorliegende Stelle im LBG zu ergänzen ist. κύπελον am Beginn von Vers 2 muss nicht korrigiert werden, da die Schreibung mit einem Lambda auch anderenorts belegt ist. φώτισμα in Vers 3 bezeichnet, wie bereits in der Übersetzung des Epigramms angezeigt, die Taufe,[311] durch ῥαντίζειν in Vers 4 wird auf die tatsächliche und symbolische Reinigung der Anwesenden durch das Wasser hingewiesen.[312] Mit dem ἁγίασμα in Vers 5 ist das Weihwassser gemeint,[313] das anlässlich des ἁγιασμός (Zeremonie der Wasserweihe) geweiht wird[314] und für die in Vers 3 erwähnte Taufe verwendet wird. Zu Vers 5 ist auch anzumerken, dass das Adjektiv διειδέστατος inhaltlich besser zu ἁγίασμα als zu ἄγγος passen würde. Offensichtlich kommt hier das Stilmittel der Enallage (ein Adjektiv bezieht sich inhaltlich auf ein anderes Wort als grammatikalisch) zur Anwendung. Der vorliegende Beleg von κρεμαστήρ in Vers 8 ist im LBG nachzutragen. Eine ungewöhnliche Form ist ἀγηγέροντο(ς) in Vers 11, die aber inschriftlich tatsächlich so überliefert ist. Das Grundwort ist zweifelsohne ἀγείρω, doch die genannte Form ist den Regeln des klassischen Griechisch zufolge nicht möglich; die korrekte Partizip-Perfekt-Form müsste ἀγηγερκότος lauten. Wahrscheinlich war der Autor des Epigramms, der unter den Mönchen des Klosters zu suchen ist – vielleicht war es der Abt Ioannes selbst –, mit der korrekten Bildung des Perfekt-Partizips nicht vertraut. Er konnte zwar den Perfektstamm bilden, fügte an diesen aber die Endungen des Präsens-Partizips. In Parenthese sei erwähnt, dass die bei Smyrnakes angeführte Konjektur ἀνεγείροντος inhaltlich sehr plausibel ist, besonders dann, wenn man die zu Vers 13 im Testimonienapparat zitierte Parallele bei Theodoros Studites vergleicht. Dort liest man vom Aufwecken beim Klang des Holzes, „um gesammelt, standhaft, wohlgemut zu singen" (Speck). Eine abschließende Bemerkung zu Vers 12: Am Ende der Zeile ist nach ΟΛΛΥΝ kein Kürzungszeichen zu erkennen. Die fehlende Silbe könnte vom Graveur übersehen worden sein; aus diesem Grund wurde sie in der Edition ergänzt und in Spitzklammern (< >) gesetzt.

---

305 Vgl. P. LEMERLE, Actes de Lavra, I. Des origines à 1204 (*Archives de l'Athos* V). Paris 1970, 52, 54.
306 Zum Ursprung und zur Bedeutung von Türmen in der byzantinischen Kirchenarchitektur vgl. jetzt SAVAGE, Interrelationship 107–110.
307 Vgl. MILLET, Recherches 123.
308 S.a. LBG s.v.
309 Vgl. LSJ s.v. II 1.
310 Vgl. LBG s.v.
311 Vgl. L s.v. B; auch in Vers 11 des Epigramms (→ Nr. GR31) im Athos-Kloster Esphigmenu bedeutet φωτισμός Taufe.
312 S.a. MILLET, Recherches 117, 122.
313 Vgl. L s.v. 4; s.a. Kr s.v. 2β.
314 Vgl. MILLET, Recherches 108ff.

Pantokratoros

Brunnen, Dat. ?

Nr. GR34) → S. 693

Xeropotamu

Steinplatte (80 × 80 cm), 10. Jh.

Nr. GR35) Die Marmorplatte setzt sich aus einem zentralen Feld, in dem sich ein wuchtiges Relief eines Pfaus befindet, und einem das Feld umgebenden Rahmen zusammen. Die Platte ist heute in die Außenmauer des Klosters oberhalb des Haupteingangs eingemauert; der ursprüngliche Anbringungsort ist nicht bekannt. Am oberen und unteren Rand der Platte ist jeweils eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift zu erkennen. Während die untere Inschrift, deren Beginn mit einem Kreuz und deren Ende durch vier Punkte gekennzeichnet ist, noch sehr gut zu lesen ist, kann die obere kaum mehr entziffert werden. Die untere Inschrift stellt einen Vers dar, die obere hingegen umfasst zwar auch zwölf Silben, ist aber als Prosa zu identifizieren: Ἀνδρόνικος ἐν Χ(ριστ)ῷ πιστὸς βασιλεύς.[315] Die beiden Inschriften stammen auch aus unterschiedlicher Zeit: Während die untere Inschrift eingeritzt wurde, als die Marmorplatte mit dem Pfaurelief gefertigt wurde, stammt die obere Inschrift aus einem späteren Jahrhundert; sie befindet sich auch nicht auf der eigentlichen byzantinischen Marmorplatte, sondern allem Anschein nach auf dem darunter liegenden Stein.[316] Der in ihr genannte Kaiser Andronikos ist Andronikos II. Palaiologos, der als Wohltäter des Klosters auftrat.[317] Die Inschrift gehört aber nicht in die Zeit des Andronikos, sondern dürfte ein Produkt des späten 18.[318] oder frühen 19. Jahrhunderts sein, wie paläographische Kriterien verraten. Auffallend ist nämlich der noch lesbare letzte Buchstabe der Inschrift (Sigma), der in der Form Σ wiedergegeben ist. Das für antike Inschriften typische Σ-Sigma wird bereits im 3. Jahrhundert n. Chr. zugunsten des C-Sigma aufgegeben und taucht ebenso wie andere Formen des antiken Inschriftenalphabets – mit wenigen Ausnahmen, etwa jener im aus dem 9. Jahrhundert stammenden Epigramm (→ Nr. TR15) in Ankara – nicht vor ca. 1800 auf.[319] Die Paläographie der unteren Inschrift hingegen legt eine Datierung vor dem 11. Jahrhundert nahe, da weder Akzente noch Spiritus noch Ligaturen vorhanden sind. Pazaras datierte die Marmorplatte auch aufgrund stilistischer Gründe hinsichtlich des Pfauenreliefs an das Ende des 10. Jahrhunderts,[320] also in eine Zeit unmittelbar nach der Gründung des Klosters unter Konstantinos VII. Porphyrogennetos.[321]

Folgende paläographische Details sind zu notieren: Tau und Omega des Artikels ΤΩ sind in kleinerer Schrift untereinander geschrieben, und nach ΘΑΝΑΤΟΥ ist ein komma-ähnliches Zeichen zu erkennen, das vielleicht dazu dient, den Binnenschluss anzuzeigen. Die Form der Buchstaben, vor allem jene des Alpha, erinnert an die paläographische Ausgestaltung des in das 10. Jahrhundert zu datierenden Epigrammtextes auf dem bekannten (Kopf)reliquiar[322] von Arezzo.[323]

Der Vers am unteren Rand der Marmorplatte lautet wie folgt:

---

[315] Th.N. P[AZARAS], in: Θησαυροὶ Ἁγ. Ὄρους 241.
[316] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 350f.
[317] Vgl. Th.N. P[AZARAS], in: Θησαυροὶ Ἁγ. Ὄρους 242; s.a. A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Xeropotamou Monastery. *ODB* 3, 2209f.; J. BOMPAIRE, Actes de Xéropotamou (*Archives de l'Athos* III). Paris 1964, 8ff.
[318] Th.N. P[AZARAS], in: Θησαυροὶ Ἁγ. Ὄρους 242. In diese Zeit sind auch andere Inschriften im Kloster zu datieren, vgl. Th.N. P[AZARAS], in: Θησαυροὶ Ἁγ. Ὄρους 244f.
[319] Vgl. MANGO, Epigraphy I 243f.; s.a. C. MANGO, Epigraphy, in: JEFFREYS, Handbook of Byzantine Studies 149.
[320] Th.N. P[AZARAS], in: Θησαυροὶ Ἁγ. Ὄρους 242.
[321] Vgl. A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Xeropotamou Monastery. *ODB* 3, 2209.
[322] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me50.
[323] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 351.

Μνήμη θανάτου χρησιμεύει τῷ βίῳ.

τοῦ βίου Smyrnakes.

Der Gedanke an den Tod nützt dem Leben.

Text: SMYRNAKES, Ἅγιον Ὄρος 545.– MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 192 (Nr. 568b).– Th.N. P[AZARAS], in: Θησαυροὶ Ἁγ. Ὄρους 241 (Nr. 6.5) u. Farbabb.– LAUXTERMANN, Poetry 243 (mit engl. Übers.), 350f. (Nr. 97).

Lit.: BROCKHAUS, Kunst 40, Anm. 3.– NYSTRÖM, Containing Multitudes 171.

Abb.: XIV

Aufgrund des Inhaltes des Verses, der dem Menschen einschärft, seine Sterblichkeit im Auge zu behalten, ist daran zu denken, dass die Marmorplatte ursprünglich Teil eines Grabes war.[324] Dies wird auch dadurch untermauert, dass Pfaue als Symbole für das Paradies sehr oft in Verbindung mit Grabdenkmälern dargestellt sind.[325] Das Konzept der μνήμη θανάτου stellt ein wichtiges Element in der Philosophie monastischer Autoren dar;[326] so widmete Ioannes Klimakos dieser Idee in seiner *Scala Paradisi* ein ganzes Kapitel.[327] Ursprünglich könnte sich die Marmorplatte daher in einem Klosterfriedhof befunden haben, entweder auf dem Berg Athos selbst oder auch in Konstantinopel.[328]

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Die gelegentlich vorgenommene Zuweisung des Verses an Kassia ist vor allem deshalb wenig wahrscheinlich,[329] weil diese eher (bewusst) prosodielose Zwölfsilber verfasste.[330]

Der Vers war auch an anderer Stelle überliefert:[331]

In den Codices Vind. hist. gr. 94, fol. 29r–35r,[332] und Cambridge, Trinity College 0.2.36, fol. 162r–164v,[333] befindet sich ein Traktat mit dem Titel Αἱ θύραι τῆς Κωνσταντινουπόλεως, wobei der Cantabrigiensis eine wesentlich kürzere Fassung bietet.[334] Beide Handschriften stammen vom Ende des 16. Jahrhunderts und wurden von Ioannes Malaxos kopiert, der auch der Verfasser des Traktats ist; im Cantabrigiensis schließt der Traktat an die Beschreibung der Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii) in Konstantinopel an. Dem ausführlicheren Vindobensis[335] zufolge befand sich oberhalb des sechsten Tores, das Odun Kapısı (Ὀντοὺν καπησί) genannt wird, auf beiden Seiten ein Vers (στίχος)[336] aus roten Buchstaben (ἐρυθρῶ<ν> γραμμάτων), was darauf hindeuten könnte, dass es sich um eine Ziegelinschrift handelte; die Inschrift wurde auch von Reisenden wahrgenommen.[337] Der sowohl im Vindobonensis[338] als auch im Cantabrigiensis[339] angeführte Text[340] unterscheidet sich von jenem im Athos-Kloster

[324] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 244.
[325] Vgl. A. W[EYL] C[ARR], Peacoks. *ODB* 3, 1611f.; s.a. LAUXTERMANN, Poetry 244.
[326] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 244.
[327] PG 88,793B–801C (cap. 6: Περὶ μνήμης θανάτου).
[328] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 244.
[329] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 243, Anm. 6.
[330] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 248–252.
[331] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 351.
[332] Zur Handschrift HUNGER, Katalog I 103.
[333] Zur Handschrift siehe unten S. 654.
[334] Ed. PREGER, Studien IV 468–471 (nach dem Vind.) u. SCHREINER, Beschreibung 242–244 (nach dem Cantabrig.).
[335] PREGER, Studien IV 469.
[336] Durch diese Bezeichnung dürfte ziemlich klar sein, dass es sich nicht um einen zufällig gebildeten Zwölfsilber, sondern um einen echten Vers handelt.
[337] Vgl. VAN MILLINGEN, Constantinople 215; MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 57 (Nr. 3); PREGER, Studien IV 466.
[338] PREGER, Studien IV 469.
[339] SCHREINER, Beschreibung 242.

Xeropotamu nur dadurch, dass am Ende – zumindest nach Malaxos – τὸν βίον anstatt τῷ βίῳ überliefert war. Erstaunlicherweise ist auch hier – der Umschrift des Malaxos zufolge – nach θανάτου ein Punkt zu erkennen, der den Binnenschluss markieren könnte; markiert ist auch das Versende. Der Vers dürfte auch später als der von Xeropotamu angebracht worden sein, da er, der Umschrift im Cantabrigiensis zufolge, (teilweise) akzentuiert war und auch Ligaturen zu erkennen sind. Das Odun Kapısı ist ein Tor an der Seemauer von Konstantinopel und befindet sich nordöstlich des Topkapı sarayı.[341] Wann der Vers auf der Innen- und Außenseite dieses Tores angebracht wurde, kann nicht bestimmt werden. Somit ergibt sich ein zeitlicher Rahmen vom 11. Jahrhundert (aus genannten paläographischen Gründen) bis zur Eroberung Konstantinopels 1453. Vielleicht ist die Anbringung der Inschrift mit der von Kaiser Manuel I. Komnenos veranlassten Erbauung des in der Nähe befindlichen Manganenturmes[342] in Verbindung zu bringen; vielleicht stammt sie aber auch erst aus der Paläologen-Zeit.[343] Der Vers stellt hier eine Mahnung an den Ein- und Austretenden dar, sich seiner Sterblichkeit bewusst zu sein. τὸν βίον anstatt τῷ βίῳ am Ende des Verses könnte auf das Phänomen des weit verbreiteten Dativverlustes[344] zurückzuführen sein.

Ein später Beleg für den Vers ist auf einem Türsturz im messenischen Kloster Bulkanu auf der Spitze des Berges Ithome zu finden: An den Zwölfsilber Μνήμη θανάτου χρησιμεύει (XPYCIMEYEI inscr.) τῷ βίῳ fügt sich die Jahreszahl 1712.[345]

Ebenso ist der Vers am Ende der gemalten Stifterinschrift oberhalb des Eingangs in die Kirche Hagioi Petros kai Paulos im südmakedonischen Aiginion angebracht, deren Malereien in das 15. Jahrhundert zu datieren sind. Er steht dort als eigenständiger Vers, da der vorangehende Text (→ Nr. AddI14), bei dem sich der Autor bemühte, Verse zu verfassen, mit einer Markierung abschließt; mit einer ebensolchen Markierung wird danach der vorliegende Vers eingeleitet.[346]

Der Vers ist auch an zwei Stellen im cod. Upsaliensis gr. 8 (ca. a. 1480) überliefert, nämlich auf fol. 196^{v} und fol. 256^{v}, jeweils zusammen mit anderen Sprüchen.[347]

Barnakoba

Das Kloster der Koimesis Theotoku in Barnakoba (nordöstl. von Naupaktos), dessen derzeitiges Katholikon aus dem Jahr 1831 stammt, wurde im Jahr 1077/78 gegründet; im Jahr 1148/49 wurde ein zweiter Naos errichtet.[348] Dies ergibt sich aus einer Stifterinschrift, die oberhalb der Tür, die vom Exonarthex in die Hauptkirche führt, angebracht ist. Die in der Mitte des 12. Jahrhunderts entstandene Inschrift besteht aus zwei Teilen: Im ersten Teil wird darüber berichtet, dass die Kirche von einem Mönch namens Arsenios unter dem Patriarchen Kosmas[349] im Jahr

340 Der Vers ist auch im cod. Ambr. 598 (O 123 sup.) (s. XVI), fol. 163^{r} zu finden mit dem Hinweis εἰς τὴν πόρταν τουντοῦν καπισί. Nach Ae. Martini – D. Bassi, Catalogus codicum Graecorum bibliothecae Ambrosianae, II. Mailand 1906 (Reprint Hildesheim – New York 1978), 692 ist am Ende τῷ βίῳ überliefert.

341 Vgl. Müller-Wiener, Bildlexikon 497. Malaxos berichtet, dass das von den Türken Odun Kapısı genannte Tor ἐξελληνιζομένων τῶν λόγων λέγει τῶν Ξύλων ἡ πόρτα (Preger, Studien IV 469). Dabei handelt es sich aber nicht um die so genannte Xyloporta, die sich im Bereich des Blachernenviertels, wo Land- und Seemauer zusammenstoßen, befindet (vgl. Asutay-Effenberger, Landmauer 134; A. Effenberger, in: Cristoforo Buondelmonti, Liber insularum archipelagi. Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf Ms. G 13. Faksimile [*Schriften der Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf* 38]. Wiesbaden 2005, 40; Müller-Wiener, Bildlexikon 303f.). Gemeint ist das in byzantinischer Zeit „Tor des Drungarios" genannte Tor (vgl. Berger, Ufergegend 159, 163).

342 Dazu Müller-Wiener, Bildlexikon 314.

343 Vgl. Lauxtermann, Poetry 351.

344 Trapp, Dativ.

345 N.A. Bees, Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ Μεσσηνίας μετὰ σχετικῶν ἀρχαιολογημάτων. *ΔΙΕΕ* 6 (1901) 385 (Nr. VII).

346 Katsaros, Ἀνάγκη 125 u. Abb.; Tourta, Θρησκευτική ζωγραφική 309, 317 (Abb. 2).

347 Nyström, Containing Multitudes 96, 171, Appendix II (U6, Text 37).

348 Vgl. Mpouras – Mpoura, Ναοδομία 92–94; Soustal, Nikopolis und Kephallēnia 122.

349 Kosmas I., 1075–1081.

6585 (= 1077/78) erbaut wurde, im zweiten Teil erfährt man, dass der zweite Naos durch den Mönch Ioannes unter der Herrschaft des Kaisers Manuel I. und des Patriarchen Nikolaos (IV. Muzalon [1147–1151]) im Jahr 6657 in der elften Indiktion (= 1148/49) errichtet wurde.[350] Die grundsätzlich in Prosa gehaltene Inschrift beginnt wie folgt: Δεδόμηται[351] τῇ τοῦ Θ(εο)ῦ συνεργίᾳ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ὁ θεῖος κ(αὶ) πάνσεπτος νεὼς[352] παρὰ …[353] Der Beginn Δεδόμηται τῇ τοῦ Θ(εο)ῦ συνεργίᾳ[354] könnte als byzantinischer Zwölfsilber zu identifizieren sein, allerdings ohne korrekten Binnenschluss B5 oder B7. Es ist durchaus möglich, dass hier – vielleicht in der Mitte des 12. Jahrhunderts durch den Mönch Ioannes selbst – der Versuch unternommen wurde, ein Epigramm zu verfassen, dass dieser aber aufgrund der Fülle der unterzubringenden Information an der korrekten Ausformung scheiterte. Eine diesbezügliche Parallele stellt jene Inschrift (→ Nr. GR126) dar, die oberhalb des Eingangs der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessalonike angebracht ist. Wahrscheinlich aber handelt es sich hier um eine aus Zufall gebildete Einheit, die aus zwölf Silben besteht.

Steinplatte, 13. Jh.: Kloster der Theotokos Barnakobas

Nr. GR36) Vor fast einem Jahrhundert entdeckte Orlandos eine Grabplatte, in die eine über vier Zeilen laufende, nur teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Aus noch zu erörternden grammatikalisch-syntaktischen Gründen ist anzunehmen, dass sich die Inschrift auf der rechten, heute nicht mehr erhaltenen Seite fortsetzte.[355] Da die Inschrift metrisch ist und man davon ausgehen kann, dass auf der verlorenen Seite ebenfalls vier Zeilen angebracht waren, die jeweils einen Vers bildeten, könnte das ursprüngliche Epigramm aus acht Versen bestanden haben. Der inschriftliche Epigrammtext kann sich dadurch auszeichnen, dass in Vers 3 sowohl nach der fünften als auch nach der siebenten Silbe ein Punkt angebracht ist, der auch in Vers 7 nach der siebenten Silbe zu finden ist. Dem Inhalt der Verse nach zu schließen, waren diese ursprünglich vielleicht für zwei Sarkophage bestimmt, die übereinander angebracht gewesen sein könnten.[356]

Inhaltliche Kriterien bestimmen auch die zeitliche Einordnung des Epigramms, das in die erste Hälfte des 13. Jahrhunderts datiert werden muss.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἤγαγεν ἡμᾶς ᾧδε θανάτου νόμ[ος
………………………………]
σεβαστοκράτωρ, Ἄννα καὶ Κωνσταντῖν[ος
………………………………]
5 καὶ λοῖσθον αὐτὸν δεσπότην Κωνσταντῖνο[ν
………………………………]

---

[350] Edition der Inschrift bei CIG IV 337 (Nr. 8730); Sp.P. LAMPROS, Ἡ μονὴ Βαρνάκοβας καὶ οἱ ἐν αὐτῇ ὑποτιθέμενοι τάφοι τῶν αὐτοκρατόρων Ἀλεξίου καὶ Μανουὴλ τῶν Κομνηνῶν. *NE* 6 (1909) 388f.; ORLANDOS, Μονὴ Βαρνάκοβας 7; KALONAROS, Βαρνάκοβα 132; AVRAMÉA, Monastères 32, Anm. 2; DELOUIS – ROUSSET, Dédicace 238f.; VEIKO, Byzantine Epirus 523 (s.a. 162); s.a. MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 89 (Nr. 57).

[351] ΔΕΔΟΜΗΤΕ inscr.

[352] ΝΕΟC inscr.

[353] Die Inschrift wurde auch (mit wenigen Varianten) in die aus dem 17. Jh. stammende Klosterchronik übertragen, s. KALONAROS, Βαρνάκοβα 141.

[354] Zum Vergleich heranzuziehen ist die aus dem Jahr 1198 stammende Stifterinschrift des Theotokos-Klosters Hagia Mone bei dem in den Bergen, rund 20 km nordöstlich von Barnakoba gelegenen Ort Lidoriki (vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 169). Diese wurde offensichtlich nach dem Vorbild der Stifterinschrift des Klosters von Barnakoba gestaltet, ed. DELOUIS – ROUSSET, Dédicace 224f. (mit Abb.), s.a. VEIKO, Byzantine Epirus 162: Δεδόμηται τῇ τοῦ Θ(εο)ῦ βοηθείᾳ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ὁ θεῖος κ(αὶ) πάνσεπτος ναὸς οὗτος τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν Θ(εοτό)κου παρὰ … Die Inschrift bietet ΔΕΔΟΜΗΤΕ (wie in Barnakoba), ΒΟΗΘΗΑ und ΔΕСΠΗΝΗС. Früher aufgestellte Vermutungen, dass das Kloster Hagia Mone auch institutionell vom Kloster der Theotokos Barnakobas abhängig war, sind nicht zutreffend, vgl. DELOUIS – ROUSSET, Dédicace 240–244.

[355] S.a. ORLANDOS, Μονὴ Βαρνάκοβας 12.

[356] Vgl. KALONAROS, Βαρνάκοβα 133, Anm. 1.

πρὸ τῆς δίκης ῥῦσαί με τῆς καταδίκης
[……………………………]

——

1 θανάτου νόμ[ος]: alludit ad Rom. 8,2: ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου et ad Hebr. 9,27: καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν. **7** cf. v. 12 epigramm. in arcula (s. XI/XII) in thesauro S. Marci, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me85: τίθημι φυγεῖν τὴν καταδίκην θέλων. ῥῦσαί με: cf. e.g. v. 6 epigramm. in icona (s. XIII) in ecclesia Panagiae in urbe Makrinit(i)sa, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ik29 (de Deipara): ῥῦσαί με πυρὸς καὶ σκότους ἐξωτέρου.

——

1 νόμ[ος] supplevit Orlandos. **3** Κωνσταντῖν[ος] supplevit Orlandos. **5** λοῖσθον δ' αὐτὸν alii. Κωνσταντῖνον legit Orlandos. **7** [Π]ρὸ Kalonaros, Katsaros. ῥῦσαί scripsi: ῥύσαι alii.

Es führte uns hierher das Gesetz des Todes,
……………………………
Sebastokrator, Anna und Konstantinos
……………………………
5 *und als letzten selbst den Despoten Konstantinos*
……………………………
Vor dem Gericht rette mich vor der Verurteilung
……………………………

Text: ORLANDOS, Μονὴ Βαρνάκοβας 12 u. Abb. 3 (Schriftskizze).– KALONAROS, Βαρνάκοβα 133 (Nr. 2) u. Anm. 1 (neugriech. Übers.).– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 518f. (Nr. 1).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 85f. (mit engl. Übers.).– KATSAROS, Λόγιοι 117.

Abb.: XV

Dass es sich um eine Grabinschrift handelt, wird durch Vers 1 verdeutlicht. Sie berichtet wahrscheinlich von drei verschiedenen Personen, nämlich einem Sebastokrator, dessen Name im verlorenen zweiten Vers angeführt gewesen sein könnte, einer Anna und einem Konstantinos (Vers 3), wobei letzterer wahrscheinlich mit dem δεσπότης Konstantinos in Vers 5 identisch ist.[357] Die wahrscheinlichste Identifizierung der genannten Personen geht auf Kalonaros zurück:[358] Hinter Konstantinos verbirgt sich wohl Konstantinos Dukas (Komnenos),[359] Halbbruder des Gründers des epirotischen Reiches, Michael I. Komnenos. Mit dem Sebastokrator dürfte Ioannes Dukas, Konstantinos' und Michaels Vater, gemeint sein, dem diese Würde Ende des 12. Jahrhunderts verliehen wurde.[360] Die Identifizierung des Konstantinos mit Konstantinos Dukas (Komnenos) kann durch folgende gewichtige Argumente untermauert werden: Letzterer wurde nicht nur ungefähr in der Mitte der 1220er-Jahre zum Despoten ernannt, – nämlich kurz nachdem sein anderer Bruder, der zweite Herrscher des epirotischen Reiches, Theodoros Komnenos Dukas,[361] zum Kaiser in Thessalonike ausgerufen worden war[362] –, sondern ihm wurde auch der Bezirk von Naupaktos, in dessen Nähe das Kloster liegt, zur Verwaltung übertragen.[363] Darüberhinaus berichtet eine aus dem 17. Jahrhundert stammende Klosterchronik, dass im Jahr 1229 der Exonarthex von dem Despoten Konstantinos Dukas errichtet und ausgemalt wurde.[364]

---

[357] ORLANDOS, Μονὴ Βαρνάκοβας 12 ging davon aus, dass es sich nur um eine Person handelt.
[358] KALONAROS, Βαρνάκοβα 133f., Anm. 1; 140, Anm. 1. Die von ORLANDOS, Μονὴ Βαρνάκοβας 13 vorgebrachten, zeitlich später anzusetzenden Identifizierungsversuche sind weniger überzeugend.
[359] Zur Person POLEMIS, Dukai 91 (Nr. 44); BARZOS, Γενεαλογία II 656–664 (Nr. 170); M. ANGOLD, Church and Society in Byzantium under the Comneni, 1081–1261. Cambridge 1995, 219–223, 300.
[360] Zur Person POLEMIS, Dukai 87f. (Nr. 40); BARZOS, Γενεαλογία I 641–649 (Nr. 90).
[361] Zur Person M.J. A[NGOLD], Theodore Komnenos Doukas. *ODB* 3, 2042.
[362] Vgl. MACRIDES, George Akropolites 210f.
[363] Vgl. POLEMIS, Dukai 91; s.a. PRINZING, Studien II 67–70.
[364] KALONAROS, Βαρνάκοβα 96, 139f.

Wer die neben Konstantinos in Vers 3 genannte Anna ist, kann nicht genau eruiert werden: Es könnte sich dabei um eine Schwester des Konstantinos handeln, die wahrscheinlich mit Maio Orsini, dem Herrscher von Kephallenia, verheiratet war,[365] der vielleicht schon vor 1236 gestorben war,[366] womit seine Frau Witwe wurde; allerdings ist ihr Name Anna nicht gesichert.[367] Wahrscheinlicher ist, dass es sich um Konstantinos' Frau handelt, allerdings ist über eine Ehe des Konstantinos nichts bekannt.[368] Konstantinos selbst ist im Jahr 1239 das letzte Mal als Despotes belegt;[369] er könnte nach 1242 gestorben sein.[370] Dieses Jahr ist somit auch der *terminus post quem* für die Enstehung des Epigramms. Abschließend bleibt noch die Frage zu klären, wer der Sprecher des Epigramms ist bzw. wer die Person darstellt, die in Vers 7 die Theotokos (der die Kirche geweiht ist) um den für Stifterinschriften typischen Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts bittet. Es könnte Konstantinos sein, der vielleicht auch als letzter starb, wenn man Vers 5 dahingehend interpretieren kann. Im Grab selbst werden nur Konstantinos und Anna bestattet gewesen sein, da Ioannes schon ca. 1200 gestorben war,[371] d.h. zu einer Zeit, als sich sein Sohn noch lange nicht in Naupaktos festgesetzt hatte.

Das Epigramm bestand ursprünglich aus acht, als prosodisch einzustufenden byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In den bisherigen Editionen liegt in Vers 5 ein schwerer prosodischer Verstoß vor, da die dritte Silbe durch die Partikel δ' nach λοῖσθον positionslang ist. Diese Partikel ist zu eliminieren, da auf dem inschriftlichen Befund nur die Ligatur von Alpha und Ypsilon, aber kein Delta zu erkennen ist. Dass das Epigramm aus acht und nicht aus vier Versen bestand, manifestiert sich auch dadurch, dass es sonst keine Erklärung für die unmittelbare Aufeinanderfolge von Akkusativ (Vers 1), Nominativ (Vers 3) und wieder Akkusativ (Vers 5) gibt. Der Inhalt der Verse 2–3 könnte folgendermaßen gelauten haben: Hier liegen Anna und Konstantinos, deren Vater Ioannes (wenn es sich um Geschwister handelte) bzw. dessen Vater Ioannes (wenn es sich nur auf Konstantinos bezieht) Sebastokrator war.

Steinplatte, 13. Jh.: Kloster der Theotokos Barnakobas

Nr. GR37) Orlandos entdeckte auch eine zweite Grabplatte, die ebenfalls nicht zur Gänze erhalten ist. Auch darauf ist eine über vier Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die ebenfalls – trotz der Tatsache, dass rund die Hälfte verloren ist – als metrisch klassifiziert werden kann. Es ist davon auszugehen, dass pro Zeile je zwei Verse angebracht waren, was auch hier eine Gesamtzahl von acht Versen ergibt. Erhalten ist jeweils nur eine Vershälfte; inschriftliche Kreuze markieren die Versenden. In Vers 5 markiert ein zusätzliches Kreuz den Binnenschluss.

Zu datieren sind die Verse aus noch darzulegenden Gründen wahrscheinlich in das 13. Jahrhundert.

Das Epigramm kann teilweise wie folgt rekonstruiert werden:

[……………]νωσεν ἡμᾶς τοῦ χρόνου
Κομνηνοδού[κας …………………
…………… συμ]περικλείει τάφοις·
Ἀλέξιον μὲν […………………
5 ………… ἀ]νυμνεῖν τὴν εὐδοκίαν
ὅτανπε[ρ] π[…]β[……………………

[365] Diese Ansicht bei KALONAROS, Βαρνάκοβα 134, Anm. [1]; NICOL, Despotate of Epiros 107; SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 62; K.-P. TODT, Orsini. *LexMA* VI (1993) 1480f.
[366] Vgl. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 176; K.-P. TODT, Orsini. *LexMA* VI (1993) 1480; s.a. MACRIDES, George Akropolites 367; POLEMIS, Doukai 88, Anm. 2.
[367] POLEMIS, Dukai 88, Anm. 2; BARZOS, Γενεαλογία II 668f. (Nr. 173).
[368] Vgl. POLEMIS, Dukai 91; BARZOS, Γενεαλογία II 663f.
[369] Vgl. MACRIDES, George Akropolites 210, 211.
[370] So BARZOS, Γενεαλογία II 663.
[371] Vgl. BARZOS, Γενεαλογία I 648.

………………]αναν οὐ κ(αὶ) νόων
τῶν συμπλοκ[ῶν] γὰρ […………………].

5 fortasse alludit ad Odas 14,1–3 (cf. Lc. 2,14): Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

1 [……………]νωσεν statui: [Τὸ πλήρωμα ἤ]νωσεν supplevit Orlandos. **2** Κομνηνοδού[κας] supplevit Orlandos. **3** [συμ]περικλείει dubitanter supplevi (cf. comment.). τάφους Kalonaros. **4** lacunam statui: Ρ[αοὺλ] vel [Φιλανθρωπηνὸν] supplevit Orlandos. **5** [ἀ]νυμνεῖν supplevit Orlandos. εὐδοκίαν scripsi: Εὐδοκίαν (nom. propr.) alii. **6** ὅτανπε[ρ] dubitanter scripsi: οτα. ε… Orlandos, ὅτα. ε… Kalonaros, στα.ε… Katsaros. **7** [………………]αναν οὐ scripsi: …ανανου alii. νόων scripsi: νοῶν alii. **8** συμπλοκ[ῶν] scripsi: συμπλοη alii. γὰρ omiserunt alii.

………………… uns der Zeit
die Komnenodukai …………………
……………… umschließt mit den Gräbern.
Alexios ……………………
5 *………… zu preisen die Gnade,*
als ………………………
…………………… nicht auch der (bösen) Geister,
der Verflechtungen nämlich …………………

Text: ORLANDOS, Μονὴ Βαρνάκοβας 14 u. Abb. 4 (Schriftskizze).– KALONAROS, Βαρνάκοβα 134, 135, Anm. [1] (neugriech. Paraphrase).– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 519 (Nr. 2).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 85f. (mit engl. Übers.).

Abb.: XVI

Dass es sich um eine Grabinschrift handelt, ist durch die Signalwörter χρόνος (Vers 1) und vor allem τάφοις (Vers 3) manifestiert. Aufgrund des Plural-Personalpronomens ἡμᾶς (Vers 1), das mit Κομνηνοδού[κας] (Vers 2) übereingestimmt sein dürfte,[372] ist anzunehmen, dass auch in diesem Grab (mindestens) zwei Personen bestattet waren. Bei der einen handelt es sich um den in Vers 4 genannten Alexios, der Name der zweiten Person dürfte nicht erhalten sein. Alle bisherigen Editoren fassten das am Ende von Vers 4 überlieferte εὐδοκίαν als Eigennamen auf und gingen davon aus, dass es sich um die Frau des Alexios handelt. Dagegen spricht allerdings das Verbum ἀνυμνεῖν, das besser zu einem theologischen Kontext passt;[373] dass die „Gnade" (εὐδοκία) Gottes,[374] vielleicht in Anspielung an die im Testimonienapparat zitierte Bibelstelle, zu preisen sei, ist daher die wahrscheinlichere Interpretation. Mit den νόοι in Vers 7 könnten die bösen Geister gemeint sein,[375] vor denen die Verstorbenen in den verlorenen Teilen der letzten beiden Verse Schutz erbeten haben könnten. Sowohl Orlandos als Kalonaros hielten es für wahrscheinlich, dass der in Vers 5 genannte Alexios mit einem Sohn des Despoten von Epiros, Michael II. Komnenos Dukas (reg. ca. 1230 – 1266/68),[376] namens Alexios Rhaul zu identifizieren sei. Allerdings ist ein solcher Sohn den moderneren bibliographischen Hilfsmitteln nach nicht belegt.[377] Tatsache ist, dass Alexios sowohl mit den Komnenoi als auch den Dukai verwandt war, da er das sonst eher selten belegte, im 12. Jahrhundert entstandene Epitheton

---

[372] Vgl. die neugr. Paraphrase des Textes bei KALONAROS, Βαρνάκοβα 135, Anm. [1]: „… ἡμᾶς, τοὺς Κομνηνοδούκας …" In Parenthese sei erwähnt, dass es sich bei dem teilweise konjizierten Κομνηνοδού[κας] auch um einen Nominativ Singular handeln kann.
[373] Vgl. L s.v.
[374] Die Möglichkeit, εὐδοκίαν als einfaches Nomen und nicht Eigennamen aufzufassen, erwähnt (wenn auch in einem anderen Zusammenhang) kurz KALONAROS, Βαρνάκοβα 135, Anm. [1].
[375] Vgl. die pejorative Bedeutung von νοητός in einem Epigramm des 11. Jh.s: RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 254 u. Anm. 609.
[376] Bibliographische Angaben zur Person unter Anm. 107.
[377] Vgl. PLP # 220.

Κομνηνοδούκας[378] (Vers 2) führt.[379] Da die paläographischen Unterschiede – man beachte etwa das gleich ausgeführte Beta – zum vorherigen Epigramm (→ Nr. GR36) nicht allzu groß sind, ist eine Datierung der vorliegenden Verse in das 13. Jahrhundert ebenfalls wahrscheinlich. Alexios könnte der Sohn des im vorherigen Epigramm genannten Konstantinos Dukas (Komnenos)[380] gewesen sein, über dessen Kinder – wie oben erwähnt – nichts bekannt ist. Das vorliegende Epigramm wäre dann in die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts zu datieren.

Die Verse sind als byzantinische Zwölfsilber zu identifizieren, deren Binnenschlüsse korrekt gesetzt sein dürften. Die Prosodie scheint ebenso eingehalten zu werden; problematisch in dieser Hinsicht ist allerdings Vers 5: Geht man davon aus, dass τὴν εὐδοκίαν das Versende bildet – was aufgrund des darauffolgenden Kreuzes sehr wahrscheinlich ist –, dann liegen zwei schwere Verstöße gegen die Prosodie vor, nämlich eine Länge in der siebenten Silbe und eine Kürze in der zehnten Silbe.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die von Orlandos vorgenommene Egänzung [Τὸ πλήρωμα ἥ]νωσεν in Vers 1 kann nicht übernommen werden, da sie prosodisch (lange dritte Silbe) nicht entspricht. Es ist zu vermuten, dass in Vers 1 die zerstörerische Kraft der Zeit zum Ausdruck gebracht werden soll, die den Verstorbenen widerfahren ist: Eine ähnliche Formulierung wie in Vers 6 des verlorenen Hexameter-Epigramms (→ Nr. TR93) auf der Burg von Smyrna / Izmir ist zu vermuten, wo es χεὶρ ὀλοοῖο χρόνοιο heißt. Das von Orlandos aufgezeichnete ΝΩCΕΝ – das Ny ist allerdings unsicher – ist vielleicht zu [ἕ]νωσεν zu ergänzen. Der Inhalt der Verse 1–2 könnte folgendermaßen ausgesehen haben: Die zerstörerische Kraft der Zeit hat uns, die Komnenodukai, im Tod vereinigt. Da in Vers 3 Binnenschluss B5 vorliegen muss, ist vor περικλείει eine Silbe zu ergänzen: In Frage kommt das Präfix συμ-; das Verbum συμπερικλείω ist vor allem in byzantinischer Zeit belegt.[381] Am Ende desselben Verses ist klar ΤΑΦΟΙC zu entziffern, das Kalonaros zu τάφους korrigierte. Diese Änderung ist naheliegend, wenn man τάφους als Akkusativ-Objekt von [συμ]περικλέει auffasst. Wenn man τάφοις allerdings so versteht, dass die Verstorbenen mit bzw. in den Gräbern umschlossen sind, dann ist eine Korrektur nicht notwendig. Am Ende von Vers 7 ist wohl νόων zu schreiben, weil es sich um den Genitiv Plural von νοῦς und nicht um das Partizipium Präsens von νοέω handelt.

(*)Drei Steinfragmente (ca. 11 × 11 cm, ca. 16 × 12 cm, ca. 19 × 16 cm) (verloren ?), 14. Jh. ?: Kloster der Theotokos Barnakobas

Nr. GR38) Orlandos gelang es auch, drei weitere kleine, von akzentuierter Majuskel bedeckte Steinplattenfragmente ausfindig zu machen, die heute allerdings nicht mehr vorhanden sein dürften.[382] Aufgrund der gleichen Dicke der Platten und der Ähnlichkeit der darin eingeritzten Buchstaben ging Orlandos davon aus, dass die drei Fragmente zusammengehören.[383] Allerdings weisen die Buchstaben teilweise eine andere Form auf als jene, die in den in das 13. Jahrhundert zu datierenden Epigrammen Nr. GR36 und Nr. GR37 verwendet wurden; markant sind die Unterschiede bei den Buchstaben Ny und Omega. Eine Datierung in das späte 13. oder in das 14. Jahrhundert scheint hier wahrscheinlicher zu sein. Eine sehr ähnliche Form des Ny, dessen Querhaste stufenförmig ausgeführt ist, findet man etwa in zwei Inschriften aus Kastoria, die in die erste bzw. zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts zu datieren sind.[384] Obwohl schon zu Orlandos' Zeit nur wenige Buchstabenreste vorhanden waren, aber immerhin damals der durch ein Kreuz gekennzeichnete Beginn da war, dürfte es sich auch bei dieser Inschrift um ein Epigramm

[378] Die Form wird in Vers 2 allerdings als Akkusativ Plural verwendet.
[379] Zum Wort LBG s.v.
[380] Zur Person siehe oben S. 191.
[381] Vgl. LBG.
[382] Freundlicher Hinweis von Nikolaos Zagklas, der das Kloster im August 2011 besuchte.
[383] Orlandos, Μονὴ Βαρνάκοβας 15f.
[384] Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς, Nr. 28 u. Abb. 49 = Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 97 u. Farbabb. XXIX und Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς, Nr. 30 u. Abb. 79, s.a. p. 148.

handeln.[385] Der Text scheint in zwei Zeilen angeordnet gewesen zu sein; vielleicht waren pro Zeile je drei Verse vorgesehen. Während man weiß, welches Plattenfragment den Beginn der Inschrift darstellte, ist nicht klar, in welcher Reihenfolge die beiden anderen Plattenfragmente folgten.

Nachfolgende Edition geht daher kaum über eine bloße Transkription der von Orlandos aufgezeichneten Versreste hinaus:

Ζητ[εῖς μαθεῖν ……………………
……………] ὡς [………………
…………………] τοῦ τῆς ? Ἰουλ[ίου]·
δεῦρ[ο …………………………
5 ……………] καὶ βασιλε[………
………………]δὶ ? δεινῶν κον[……].

1 Ζητ[εῖς μαθεῖν] supplevit Orlandos. **2** ὡς scripsi: – ω – Katsaros. **3** Ἰουλ[ίου] supplevi. **4** δεῦρ[ο] supplevit Katsaros. **5** βασιλέ[ων] Katsaros. **6** κον[……] statui: κοιν – Katsaros.

Du suchst zu erfahren ……………………
…………… wie ………………
………………… des Juli.
Hier …………………………
5 *…………… und Kaiser ………*
……………… der schrecklichen ………

Text: ORLANDOS, Μονὴ Βαρνάκοβας 15 (Abb. 5–7 [Schriftskizzen]).– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 519 (Nr. 3).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 85f. (mit engl. Übers.).

Lit.: KALONAROS, Βαρνάκοβα 135, Anm. [1].

Die auf Orlandos zurückgehende Ergänzung Ζητ[εῖς μαθεῖν] ist sehr plausibel, da die direkte Hinwendung an den Leser der Inschrift ein sehr weit verbreitetes Phänomen darstellt. Ebenfalls aus Epiros stammt das Stifterepigramm in der Kirche Hagios Barnabas bei Luros (→ Nr. GR79), das mit Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, τίς ὅνπερ βλέπεις | σεπτὸν δόμον τέτευχεν ἐξ αὐτῶν βάθρων; eröffnet wird. Allerdings ist dieses Stück in die Mitte des 12. Jahrhunderts zu datieren. In Vers 3 unseres Epigramms könnte ein Hinweis auf die Datierung (Juli) vorgelegen haben. In Vers 5 wurde offenbar der Kaiser genannt, wahrscheinlich jener, der beim Entstehen der Inschrift herrschte. Die Inschrift entstand vielleicht zu einer Zeit, als die Byzantiner ungefähr in der Mitte des zweiten Jahrzehnts des 14. Jahrhunderts ihren Machtbereich kurz wieder nach Epiros ausdehnen konnten.[386] Mit dem Kaiser könnte Andronikos II. Palaiologos gemeint sein. Offen bleiben muss auch die Funktion des Epigramms: Es könnte sich aber ebenso wie in der Kirche Hagios Barnabas bei Luros um eine Stifterinschrift handeln, verfasst vielleicht anlässlich eines Zubaus und einer Renovierung.

Es ist anzunehmen, dass auch die Zwölfsilber dieses Epigramms die prosodischen Gesetze einhielten. In Vers 3 ist Ἰουλ[ίου] dreisilbig zu lesen, wenn man vor τοῦ Binnenschluss B7 annimmt. Wie der Artikel τῆς – die Schriftskizze bei Orlandos weist auf diese Transkription hin – unterzubringen ist, muss offen bleiben. Unsicher ist die Entzifferung der beiden vor dem sicher lesbaren δεινῶν angebrachten Buchstaben. Klar zu erkennen ist ein Iota, das wahrscheinlich mit einem Gravis versehen ist. Der Buchstabe davor könnte auch ein Sigma sein. Erfolgt nach …]δὶ der Binnenschluss B7, dann wäre die oxytone Akzentuierung sehr ungewöhnlich.

[385] Vgl. KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 519.
[386] Vgl. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 68; NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 63–80.

Bera → Pher(r)ai

Beroia

(Fragment einer) Steinplatte (78 × 48 cm), 13. Jh.: Byzantino Museio (Ep. 19)

Nr. GR39) Von der aus weißem Marmor gearbeiteten, an den Rändern mit einem kettenartigen Flechtband versehenen Grabplatte fehlt der (vom Betrachter aus gesehene) linke Teil. Auch von dem die beiden Teile trennenden Ornamentfeld ist kaum mehr etwas vorhanden. Auf dem rechten Teil ist eine akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt; Anfang und Ende sind durch ein Kreuz markiert. Der in zwei Blöcke geteilte Text läuft über sieben Zeilen; bereits die erste Editorin, Mauropoulou-Tsioume, erkannte, dass es sich um Verse handelt, die Zeile für Zeile und nicht nach Kolumne zu lesen sind. Somit sind pro Zeile je zwei Verse angebracht mit Ausnahme der letzten Zeile; in dieser Zeile ist der Text zwar wie in den vorangegangenen Zeilen angeordnet, tatsächlich handelt es sich aber nur um einen Vers, dessen Teilung unabhängig vom Binnenschluss erfolgt. Das Epigramm besteht somit aus 13 Versen.[387] Während der Text auf den ersten sechs Zeilen sehr eng geschrieben und mit Kürzungen, Ligaturen und übereinander angebrachten Buchstaben versehen ist, sind die Buchstaben der letzten Zeile nicht nur größer, sondern es sind auch keine der genannten Charakteristika feststellbar, da der Graveur sehr großzügig mit dem vorhandenen Platz umgehen konnte. Die Versenden sind in der Regel durch eingeritzte Punkte bzw. kommaähnliche Zeichen markiert.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund noch zu erörternder historischer und prosopographischer Beobachtungen in die Mitte des 13. Jahrhunderts; auch das paläographische Bild der Inschrift ist damit in Einklang zu bringen.[388]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὁρᾶτε, θνητοί, τουτονί γε τὸν τύμβον·
ἐν τούτῳ κεῖται δομέστικος ἐκεῖνος
ᾧπερ κλῆσις μὲν ὑπῆρχεν Ἰω(άννης),
τὰ δ᾽ ἐπίθετα Κομνηνός γε Καμίτζης·
5 γένους γὰρ ἔσχε κ(αὶ) τρόπου παναρίστου·
ἃ συνδραμόντα στήλην, ὡς εἴ τις εἴποι,
μεστὴν ἀγαθῶν ἀπεφήναντο μάλα·
τίς γὰρ ἱκανὸς ἐξιέναι τὰ τούτου
κατορθώματα κ(αὶ) τὰς ἀνδραγαθίας;
10 ἀλλ᾽ ὁ τοιοῦτος, ὢ ξένου μυστηρίου,
θανάτῳ λυθεὶς τῶν δεσμῶν τῶν τοῦ σκήνους
ἐν τάφῳ σμικρῷ νυνὶ ξενοδοχεῖται
καὶ πάντα φροῦδα πλὴν ἀρετῆς δεικνύει.

——

3 ᾧπερ κλῆσις: voces frequentes apud Man. Phil. (e.g. carm. I 253 [LXXIX 23 Miller], 337 [CXLIII 1 Miller]). **12** cf. Triod. catanyct. 732 (Rom 1879) = Cosm. Hierosol., PG 98,488B (de Christo; cf. Rhoby, Inscriptional Poetry 197): Ὄρθρος τοῦ Μεγάλου Σαββάτου: Ἔκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ (σ)μικρῷ ξενοδοχεῖται … **13** cf. Isid. Pel. ep. 1470,31sq. (II, p. 116 Évieux, *SC* 454): … ἀναγκαίως κἀκεῖνα φροῦδα οἴχεται – ἀρετῆς δὲ μόνης ἅτε ἐν ἀθανάτῳ ψυχῇ τρεφομένης οὐ πέφυκεν ἅπτεσθαι μεταβολή; cf. e.g. etiam Eur. Andr. 1219: ἀμπτάμενα φροῦδα πάντ᾽ ἐκεῖνα.

——

[387] Und nicht aus 14 Versen, von denen die letzten beiden kürzer sind, wie Mauropoulou-Tsioume, Μαρμαρινὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφή 331 vermutete.

[388] Vgl. Mauropoulou-Tsioume, Μαρμαρινὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφή 333, 341.

3 ᾧπερ: ᾧσπερ Eugenidou, Ὥσπερ Petkos – Karagianne. **5** ἔσχε κ(αὶ): ἐσχ᾿ ἐκ Mauropoulou-Tsioume. **6** ὡς Papazotos. **7** ἀπεφήνατο Pazaras, Papazotos, Liveri. **8** γάς Pazaras. **13** φροῦδα πλὴν: φροῦδ᾿ ἅπαν Mauropoulou-Tsioume.

Seht, Sterbliche, doch dieses Grab!
In diesem liegt jener Domestikos,
der den Namen Ioannes,
als Beinamen aber Komnenos und Kamitzes hatte.
5 *Er hatte nämlich Anteil am allerbesten Geschlecht und Charakter.*
Diese übereinstimmenden (Dinge) erwiesen (ihn), wie man sagen könnte,
als „Stele" ganz voll von Vorzügen.
Wer nämlich (ist) fähig, seine Leistungen
und Heldentaten aufzuzählen?
10 *Dieser aber, o wunderbares Geheimnis,*
durch den Tod von den Fesseln des Leibesgehäuses gelöst,
ist jetzt in einem kleinen Grab beherbergt
und zeigt, dass alles hinfällig ist außer der Tugend.

Text: MAUROPOULOU-TSIOUME, Μαρμαρινὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφή 332.– PAZARAS, Σαρκοφάγοι 37 (Nr. 10) u. Taf. 9α.– PAZARAS, Σαρκοφάγοι[2] 25 (Nr. 10) u. Taf. 8.– PAPAZOTOS, Βέροια 94 (Nr. 8 [mit Schriftskizze]).– LIVERI, Steinreliefs 158 (Nr. 15).– D. EUGENIDOU u.a., Βυζαντινό Μουσείο Βεροίας. Athen 2001, 21 (mit Farbabb.).– A.S. PETKOS – Fl.G. KARAGIANNE, Βυζαντινό Μουσείο Βεροίας. Beroia 2007, 23 (mit Farbabb.).– RHOBY, Überlieferung 234 (vv. 1–3).– RHOBY, Interactive Inscriptions 323 (vv. 1–3 [mit engl. Übers.]).

Lit.: MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 24 (Abb. 55 [Schriftskizze]).– G. KIOURTZIAN, Krinon laskaraton ou retour sur un diptyque en ivoire. *CahArch* 53 (2009–2010) 119 (Abb. 9).– RHOBY, Inscriptional Poetry 196f.– MELVANI, Late Byzantine Sculpture 18.

Abb.: XVII

Dass es sich um ein Grabepigramm handelt, wird nicht nur durch den Ort, an dem die Inschrift angebracht ist ([Grab]platte), ersichtlich, sondern auch durch Vers 1, in dem die Betrachter mit der Aufforderung, auf das Grab zu schauen, direkt angesprochen werden. Der Verstorbene ist der Domestikos Ioannes Komnenos Kamitzes, der aus vornehmer Familie stammte (Vers 5). Seine guten Eigenschaften und seine edle Herkunft erwiesen ihn als „Stele", d.h. Denkmal, das Zeit seines Lebens von guten Dingen durchdrungen war (Verse 6–7); dass hier mit der doppelten Bedeutung von στήλη – Grabstein auf der einen Seite,[389] metaphorisch „Denkmal" auf der anderen Seite[390] – gespielt wird, ist evident. Aufgrund der Vielzahl der guten Dinge des Verstorbenen ist auch niemand in der Lage, diese alle aufzuzählen (Verse 8–9). Dennoch wird er nun in einem kleinen Grab[391] beherbergt, und außer der Tugend hat sich alles als vergänglich erwiesen (Verse 10–13).

Die bisherige Identifizierung des Ioannes Komnenos Kamitzes (bzw. Kamytzes)[392] geht auf Mauropoulou-Tsioume zurück. Sie setzte ihn mit jenem Ioannes Kamytzes (Komnenos Dukas

[389] Vgl. LSJ s.v. II 2.

[390] Vgl. L s.v. 1; s.a. MAUROPOULOU-TSIOUME, Μαρμαρινὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφή 333.

[391] Zu diesem Topos vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 196f. Die Formulierung der Verse 10–12 ist ein Topos, der auch in kyrillische Inschriften übernommen wurde: In einer Inschrift aus dem Jahr 1342 auf einer Grabplatte, deren Fragmente im Rila-Kloster in Bulgarien aufbewahrt werden, heißt es (MALINGOUDIS, Inschriften 81): „O grässlich Wundersames! Du … liegst nun tot im kleinen Grab". Die im Grab bestattete Person ist Stefan Chrelja Dragovol, u.a. Heerführer der Serben in Makedonien, vgl. PLP # 30989.

[392] Für Mitglieder der Familie sind beide Schreibweisen – mehrheitlich jedoch jene mit Ypsilon – überliefert, vgl. PLP # 10817, 10846, 10849–10851. Auch die Schreibung Καμμύτζης ist attestiert, vgl. *TLG*. Zur Familie auch A. K[AZHDAN], Kamytzes. *ODB* 2, 1099f.; A.-K. BASILEIOU-SEIBT, Παρατηρήσεις σχετικά με τους στρατιωτικούς λειτουργούς της Κύπρου κατά τη μεσοβυζαντινή περίοδο κυρίως βάσει σφραγιστικών δεδομένων. *ΚΣ* 73 (2009, ersch. 2011) 95; A. GKOUTZIOUKOSTAS, Byzantine Officials in the Typikon of the Monastery of Christ Pantokrator,

Angelos) gleich,[393] der im Auftrag von Kaiser Ioannes III. Batatzes im Jahr 1225 Adrianupolis kurzzeitig erobert hatte.[394] Sein Beiname Komnenos geht auf seinen Vater Manuel Kamytzes Komnenos Dukas Angelos[395] zurück, Vetter von Isaak II. und Alexios III. Im Jahr 1225 oder kurz danach wurde Kamytzes zum Megas Hetaireiarches ernannt.[396] Da Beroia im Jahr 1246 vom Nizänischen Kaiserreich erobert wurde,[397] wurde der Tod des Ioannes Kamitzes nach diesem Jahr festgesetzt.[398] Allerdings ist der Titel Megas Hetaireiarches im Epigrammtext nicht genannt, sodass eine Gleichsetzung nicht unbedingt zwingend ist.[399] Verbirgt sich hinter der Bezeichnung δομέστικος das Amt des Megas Domestikos, dann könnte Ioannes Komnenos Kamitzes einer der Nachfolger des Andronikos Palaiologos,[400] des Vaters des späteren Kaisers Michael VIII., gewesen sein, der vor 1224 zum Megas Domestikos ernannt wurde und dieses Amt bis 1248/51/52 innehatte.[401] Allerdings kann Kamitzes nicht unmittelbar auf Palaiologos gefolgt sein, da diesem – ohne vielleicht jedoch den Titel zu führen[402] – sein Schwiegersohn Nikephoros Tarchaneiotes[403] in diesem Amt folgte. Dessen Nachfolger wiederum war Georgios Muzalon,[404] der kurz nach dem Herrschaftsantritt des Theodoros II. Laskaris Megas Domestikos wurde und dieses Amt bis zu seinem Tod im Jahr 1258 innehatte. Zu dieser Zeit (1257/58) geriet Beroia auch wieder unter die Herrschaft des epirotischen Despotats, allerdings dürfte die Stadt bereits 1259 wieder an das Nizänische Kaiserreich gefallen sein.[405] Ein Kamytzas Komnenos wird auch in einem vom Ende des 13. Jahrhunderts stammenden Inventar zu byzantinischen Dokumenten im Athos-Kloster Chilandar genannt; das diesbezügliche Dokument ist verloren, dürfte aber ungefähr aus der Mitte des 13. Jahrhunderts stammen.[406] Der Kamytzes des Epigramms und jener des Dokuments könnten identisch sein. Es könnte aber auch möglich sein, dass sich hinter dem Verstorbenen ein junger Mann in niedriger militärischer Position verbirgt, da kein Titel angegeben ist, was man bei einem hohen Militärkommandaten erwarten würde.[407]

Der Hinweis auf die besondere Abstammung des Verstorbenen fügt sich gut zu einer Passage im Geschichtswerk des Georgios Pachymeres, in der sich die Familie Kamytzai in einer Liste der vornehmsten Familien des 13. Jahrhunderts findet.[408]

Das Epigramm besteht aus 13 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; die Verse 4 und 9 weisen proparoxytone Akzentuierung vor B5 auf. Aufgrund zahlreicher Verstöße gegen die Prosodie sind die Verse als prosodielos zu bezeichnen, was darauf hinweist, dass ein mittelmäßig begabter Dichter am Werk war, dem es aber immerhin gelang,

---

in: KOTZABASSI, Pantokrator Monastery 73–77. Eine Studie zur Familie Kamytzes in Byzanz von Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt und Andreas Gkoutzioukostas befindet sich in Vorbereitung.

[393] MAUROPOULOU-TSIOUME, Μαρμαρινὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφή 337f.; s.a. BARZOS, Γενεαλογία II 691f.; MACRIDES, George Akropolites 174.

[394] Vgl. SOUSTAL, Thrakien 164.

[395] Zur Person BARZOS, Γενεαλογία II 690–713 (Nr. 175).

[396] Vgl. MACRIDES, George Akropolites 177.

[397] Vgl. T.E. G[REGORY] – N. P[ATTERSON] Š[EVČENKO], Berroia in Macedonia. *ODB* 1, 283f.

[398] Vgl. PAPAZOTOS, Βέροια 94, 95; MAUROPOULOU-TSIOUME, Μαρμαρινὴ βυζαντινὴ ἐπιγραφή 340f. (zwischen 1246 u. 1258).

[399] Paschalis Andrudis meint, dass die Ornamentik der Grabplatte eher in das 14. Jh. weist.

[400] Zur Person VANNIER, Les premiers Paléologues 176–178 (Nr. 32).

[401] Vgl. MACRIDES, George Akropolites 243f., 353.

[402] Vgl. MACRIDES, George Akropolites 243f., 252f.

[403] Zur Person LEONTIADES, Tarchaneiotai 61–63 (Nr. 26).

[404] Zur Person M.J. A[NGOLD], Mouzalon, George. *ODB* 2, 1421; DERS., A Byzantine Government in Exile. Government and Society Under the Laskarids of Nicaea (1204–1261). Oxford 1975, 76ff; s.a. MACRIDES, George Akropolites 299.

[405] Vgl. PAPAZOTOS, Βέροια 40; V. KRAVARI, Villes et villages de Macédoine occidentale (*Réalités Byzantines* 2). Paris 1989, 64, 66, Anm. 11; CHIONIDES, Ἱστορία τῆς Βέροιας II 36.

[406] A.V. SOLOVJEV, Un inventaire de documents byzantins de Chilandar. *Annaly instituta imeni N.P. Kondakova / Annales de l'institut Kondakov (Seminarium Kondakovianum)* 10 (1938) 40 (Nr. 75); s.a. M. ŽIVOJINOVIC u.a., Actes de Chilandar, I: Des origines à 1319 (*Archives de l'Athos* XX). Paris 1998, 17 (Nr. 75).

[407] Diesen Hinweis verdanke ich Alexandra Wassiliou-Seibt.

[408] Georg. Pach. I 21 (I, p. 93 FAILLER); vgl. MACRIDES, George Akropolites 174.

stilistische Feinheiten – etwa die Doppelbedeutung von στήλη in Vers 6 und das aus der Liturgie bekannte Zitat in Vers 12 – in den Text einzubauen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Funktion der Partikel γε in Vers 4 ist offenbar die einer Konjunktion.[409] Alternativ ist daran zu denken, dass ursprünglich τε – in der Funktion der Konjunktion καί[410] – im Text stand; allerdings ist das Gamma klar zu erkennen. ἔχω + Genitiv (eine Art *Genitivus partitivus*) in Vers 5 ist auch an anderer Stelle belegt.[411] In Vers 8f. liegt ein Enjambement (τὰ … κατορθώματα) vor, das ebenfalls ein Hinweis darauf ist, dass der Dichter nicht sehr geübt war.

(Fragmente eines) Sarkophagdeckel(s) (32 × 27 cm, 27 × 33 cm, 35 × 42 cm), 14. Jh.: Byzantino Museio (Depot)[412]

Nr. GR40) Im Jahre 1855 entdeckte der französische Gelehrte A. Delacoulonche auf dem Areal des bereits zerstörten Klosters Hagios Georgios zwei Relieffragmente aus weißem Marmor, auf denen Reste einer Inschrift und von Figuren zu sehen waren. Das eine Fragment dürfte später wieder verloren gegangen sein, das zweite wurde in der Nähe der Kirche Hagios Antonios wieder entdeckt, war jedoch in zwei Stücke zerbrochen und hatte somit einen Teil der Inschrift verloren. Unweit der genannten Kirche wurden später zwei weitere Steinfragmente mit Inschriften gefunden. Es ist Pazaras zu verdanken, erkannt zu haben, dass die drei Fragmente – ergänzt mit dem von Delacoulonche entdeckten, später aber wieder verloren gegangenen Teil – die Überreste eines Sarkophagdeckels bilden.[413] Die auf dem erhaltenen Teil noch sichtbaren Figuren wurden von Xyngopoulos als David, Johannes Prodromos und Jesaia identifiziert, die damit verbundene Szene als Darstellung des Abstiegs Christi in den Hades.[414] Pazaras entdeckte, dass sich hinter der Inschrift ein Epigramm verbirgt, das – dem vorhandenen Platz nach zu schließen – ursprünglich zwölf Verse umfasst haben muss; daran fügt sich – vom Epigramm auch örtlich abgesetzt – ein kurzer Prosatext, auf den weiter unten genauer eingegangen wird. Sowohl der Beginn des Epigramms als auch die Versenden sind durch übereinander liegende Punkte markiert.

Zu datieren ist die Inschrift auf Basis von Überlegungen hinsichtlich des Stils der Figuren und des Inhalts: Zunächst erinnern einige Verse und Formulierungen an Textpassagen bei Manuel Philes, was auf eine Nähe zu diesem Autor hinweist; manche Textlücken können auch durch Parallelstellen bei Philes geschlossen werden. Weiters deutet die Ikonographie der einzelnen Figuren laut Xyngopoulos darauf hin,[415] dass der Sarkophag höchstwahrscheinlich in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts geschaffen wurde. Liveri trat für ein Datierung Ende 13. / Anfang 14. Jahrhundert ein.[416]

Die in eckige Klammern ([…]) gesetzten Partien des folgenden Epigrammtextes konnten im Großen und Ganzen von Delacoulonche noch gelesen werden:[417]

Ἄνθρωπε, δ[εῦρο στῆθι καὶ σκόπει τάδε
καὶ τοῦ βίου θαύμασε τὰς μεταβολ]ὰς
κ(αὶ) τὴν κατ᾽ ἐχθρῶν τῆς ψυχῆς εὐανδ[ρίαν]
καὶ τὴν […………………………
5 καὶ τῆς τιμῆς ……………………

[409] Jedoch scheint dies sonst nicht belegt zu sein.
[410] Siehe unten S. 430.
[411] Vgl. LSJ s.v. ἔχω B II 2b.
[412] Ursprünglich Palia Lutra (Sylloge glypton) (Inv.-Nr. 14α–γ).
[413] Vgl. RHOBY, Inschrift 394.
[414] XYNGOPOULOS, Γλυπτά 258ff.
[415] XYNGOPOULOS, Γλυπτά 266.
[416] LIVERI, Steinreliefs 157.
[417] Folgende Teile konnten von Delacoulonche gelesen werden: Verse 1–2: εὗρο στῆθι καὶ σκόπει τάδε καὶ τοῦ βίου θαύμασε τὰς μεταβολ; Vers 5: καὶ τῆς τιμῆς; Verse 7–8: λαντον ἐκχέας βίον τῇ παραγωγῇ τῆς μονῆς τῆς ἐνθάδε; Vers 10: ς ἔγε; Prosatext: βίῳ ἁμάρ u. ς οὐδὲ κακία.

………………………………]
κ(αὶ) τὸν πολυτά[λαντον ἐκχέας βίον
τῇ παραγωγῇ τῆς μονῆς τῆς ἐνθάδε
καὶ] τοῦ δὲ Χ(ριστο)ῦ τὴν ἀνάστασιν ξέει
10 τὴν τοῦ [γένους ἔγε]ρσιν εὐθὺς ἐλπίσα[ς]
ὁ πρὶν ἀριστεὺς κ(αὶ) μέ[γας …………
………………………………]
Οὐ γέγονεν ἐν τῷ [βίῳ ἁμάρ]τημα οὐδὲ πρᾶξι[ς οὐδὲ κακία] ἣν ἐγ[ὼ …….

——

1 = Man. Phil. carm. II 263 (CCXLIII 1 MILLER); cf. etiam e.g. Man. Phil. carm. I 280sq. (XCVII 21–22 MILLER): Ὅστις ἂν ἧς, ἄνθρωπε, τὸν τάφον σκόπει, | καὶ τοῦ βίου μάνθανε τὴν ἀπιστίαν; II 264 (CCXLIII 35 MILLER): Ταῦτα σκοπήσας καὶ μαθὼν σύνες, ξένε; initium Ἄνθρωπε, δεῦρο etiam apud Theod. Prod. carm. (C. WELZ, Analecta Byzantina. Carmina inedita Theodori Prodromi et Stephani Physopalamitae. Leipzig 1910, 62,21). **2** cf. Man. Adramytt. ep. 5 (E. LEGRAND, Lettres de François Filelfe. Paris 1892, 358): … πρὸς τοὺς θαυμάζοντας τὴν τοῦ βίου μεταβολήν … **3** cf. Man. Phil. carm. (M. GEDEON, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 658): … τὴν δὲ πρὸς ἐχθροὺς τῆς ψυχῆς εὐανδρίαν. **7** πολυτάλαντος βίος: cf. Vita Aes. G 5 (p. 37 PERRY). **8** cf. Man. Phil. carm. II 241 (CCXXXVII 24 MILLER): ὁ δημιουργὸς τῆς μονῆς τῆς ἐνθάδε. Ceteri loci paralleli apud DE GREGORIO, Epigrammi 126, n. 566. **10** cf. Man. Phil. carm. (F. DÜBNER, in: Poetae bucolici et didactici. Paris 1862, 66,63): … τὴν τοῦ γένους ἔγερσιν ἡμῖν δεικνύει; Man. Phil. carm. ϛ (M. GEDEON, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 247): … πίστει δὲ τὴν ἔγερσιν εὐθὺς ἐλπίσας; Man. Phil. carm. I 251 (LXXVII 20 MILLER): καὶ τὴν φίλην ἔγερσιν ἐλπίζων μένει; Man. Phil. carm. 84,34 (p. 123 MARTINI): εἰ τὴν ξένην ἔγερσιν ἐλπίσας ἔχει. **13** = Georg. Sphrantz. chron. XLVIII 1 (p. 194,10f. MAISANO).

——

1 Ὦ ξένε, δ]εῦρο Papadopoulos-Kerameus. **2** θαύμασε: an θαύμαζε scribendum (cf. comment.) ? [μεταβολ]ὰς: με[ταστάσεις? Papadopoulos-Kerameus. **3** εὐανδ[ρίαν] supplevit Pazaras. **7** διὸ πολυτά]λαντον Papadopoulos-Kerameus. **9** [καὶ] supplevit Papazotos. **10** [γένους ἔγε]ρσιν supplevit Rhoby: [..Τ]Η[Ν] CΗΝ Xyngopoulos, – –ς [ἔγε]ρσιν Papazaras, [σκήνου][ς ἔγ]ερσιν Papazotos. ΕΛΠΙCΑ[C] supplevit Xyngopoulos. **11** Μ[ΕΓΑC …] supplevit Xyngopoulos.

Mensch, bleib hier stehen und betrachte dies
und staune über die Wechselfälle des Lebens
und die Tapferkeit der Seele gegen die Feinde
und die ....
5 *und der Ehre ………………………………......*
……………………………………………….
und das viele Talente ausmachende Vermögen ausgießend
für die Ausstattung des hiesigen Klosters,
lässt er auch die Auferstehung Christi einritzen,
10 *die Auferweckung des Geschlechts sofort erhoffend,*
er, der früher beste Leistungen erbrachte und der große ………
..
Nicht geschah (mir) im Leben eine Sünde, noch gab es eine Tat noch eine Bösartigkeit, die ich …

Text: PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 424f. (Nr. 27 [unvollständig]).– XYNGOPOULOS, Γλυπτά 257 (Umschrift von Teilen der vv. 10–11) u. Abb. 2, 256 (Abb. 1).– PAZARAS, Σαρκοφάγοι 39 u. Taf. 9β, 10α–β.– PAZARAS, Σαρκοφάγοι[2] 26 (Nr. 11) u. Taf. 9.– PAPAZOTOS, Βέροια 96 (Nr. 10), 97 (Schriftskizze).– RHOBY, Inschrift 395.– RHOBY, Überlieferung 234 (vv. 1–2).– RHOBY, Interactive Inscriptions 323 (vv. 1–3 [mit engl. Übers.]).

Lit.: DEMITSAS, Μακεδονία I 88 (Nr. 113–115 [Schriftskizzen]).– DELACOULONCHE, Mémoire 273f. (Nr. 91a–b [Schriftskizzen]).– R. LANGE, Die byzantinische Reliefikone. Recklingshausen 1964, 129 (Nr. 53) und Abb. 53.– PAZARAS, Γλυπτική 474, 490 (Abb. 10α–γ).– MELVANI, Late Byzantine Sculpture 245 (Abb. 40).

Abb.: XVIII

Das Epigramm richtet sich an den Besucher der Kirche bzw. an den Betrachter des Sarkophags, der stehen bleiben und über den Wandel des Lebens nachdenken soll. Der Name des Verstorbenen ist nicht zu erfahren, er könnte im verlorenen Vers 12 gestanden sein. Fest steht,

dass der Tote eine angesehene Persönlichkeit war, wie aus Vers 11 (ὁ πρὶν ἀριστεὺς κ(αὶ) μέ[γας …………) hervorgeht. In den Versen 7–9 wird darauf hingewiesen, dass der Verstorbene das Kloster, in dem sich auch der Sarkophag ursprünglich befand, ausstatten und dort eine Darstellung der Auferstehung Christi anbringen ließ. Nach Papazotos könnte das (nicht mehr erhaltene) Kloster Hagios Georgios gemeint sein, auf dessen Areal Delacoulonche Teile des Sarkophagdeckels gefunden hatte.[418] Die zahlreichen im Testimonienapparat angezeigten Parallelen im Œuvre des Manuel Philes weisen mit Nachdruck auf diesen Autor hin. Dass dieser selbst der Autor der Verse ist, dürfte eher unwahrscheinlich sein, da es in den nicht direkt auf Philes zurückzuführenden Partien des Epigramms prosodische Unsauberkeiten gibt, die einem Philes nicht passieren würden. Es dürfte sich daher eher um einen geschickten Nachahmer aus dem Umfeld des Manuel Philes handeln, der dessen Grabgedichte – denn die meisten angezeigten Parallelen stammen aus solchen – zum Vorbild nahm. Vielleicht waren für Grabepigramme passende Verse aus dem Œuvre des Manuel Philes auch durch ein Musterbuch zugänglich.

Der metrische Teil der Inschrift bestand ursprünglich aus zwölf Zwölfsilbern, die – den erhaltenen Partien nach zu schließen – korrekt gesetzte Binnenschlüsse aufwiessen. Am Ende von Vers 2 ist das oxytone Ende auffallend, für das es jedoch keine Alternative gibt, da Delacoulonche μεταβολ las und Teile der Endung ας auch heute noch zu erkennen sind. Was die Prosodie angeht, wurde bereits festgehalten, dass die auf Philes zurückgehenden Teile des Epigramms prosodisch einwandfrei sind. Es sind dies die vollständig erhaltenen bzw. rekonstruierbaren Verse 1, 3, 9 und 10 und die Reste der Verse 4, 5 und 11. In den anderen Versen sind folgende kleinere und größere Verstöße gegen die Prosodie feststellbar: In Vers 2 ist das Alpha von θαύμασε gelängt; aus diesem Grund ist daran zu denken, zu θαύμαζε zu ändern, da Vokale vor Zeta gelegentlich lang gemessen werden. Außerdem ist festzuhalten, dass im klassischen Griechisch die korrekte Aorist-Imperativform θαύμασον lautet, wenngleich im byzantinischen Griechisch auch die Bildung analog zum Präsens-Imperativ möglich ist.[419] In Vers 2 wird auch das erste Alpha von μεταβολάς lang gemessen. Lang gemessen werden auch das Ypsilon von πολυτάλαντον in Vers 7 und das erste Alpha von παραγωγῇ in Vers 8. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Auffallend ist die durch den häufigen Versbeginn mit καί bedingte Anapher. In Vers 10 ist die von Papazotos vorgenommene Konjektur [σκήνου][ς ἔγ]ερσιν abzulehnen, da das Eta kurz gemessen würde.

An die Verse fügt sich ein weiterer Text, der – wie bereits oben erwähnt – auch örtlich vom Epigrammtext abgesetzt ist.[420] Dieser wurde von Pazaras und Papazotos als Teil des Epigramms (nach Vers 12) angesehen; die Teilung der Verse nahmen sie nach ἁμάρτημα vor. Gegen Verse sprechen jedoch die Prosodielosigkeit, weiters fehlende passende Binnenschlüsse und das oxytone Ende des zweiten „Verses“, wie bereits an anderer Stelle festgehalten wurde.[421] Schon im Testimonienapparat wurde notiert, dass der Prosatext auch in der Chronik des Georgios Sphrantzes zu finden ist. Sphrantzes berichtet gegen Ende seiner Darstellung über eine schwere Rheumaattacke am 1. Oktober 1476 und gesteht dabei seine Sünden mit den folgenden Worten: οὐδὲν γὰρ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ ἁμάρτημα οὐδὲ πρᾶξις οὐδὲ κακία, ἣν ἐγὼ οὐκ ἐπλημμέλησα ὁ ἄθλιος κατὰ νοῦν καὶ λόγον καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει καὶ γνώμῃ καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας ὡς ἄλλος οὐδεὶς πώποτε.[422] Dieser vollständige Text könnte auch auf dem Sarkophag gestanden sein. Da eine Spontanparallele bei Sphrantzes auszuschließen ist und der Text – etwa als Sprichwort – auch sonst nicht überliefert zu sein scheint, dürfte es eine Verbindung zwischen dem Sarkophag und Sphrantzes geben. Tatsächlich berichtet Sphrantzes in seiner Chronik zum 2. August 1460 von der Absicht, nach Beroia zu reisen, wo er das von seinem Großvater ge-

---

418 PAPAZOTOS, Βέροια 96.

419 Vgl. JANNARIS, Greek grammar 205 (§ 813).

420 Vgl. die Rekonstruktion des Sarkophagdeckels bei PAZARAS, Σαρκοφάγοι, Taf. 10 (Abb. β); PAZARAS, Σαρκοφάγοι², Taf. 9.

421 RHOBY, Inschrift 396.

422 Georg. Sphr. chron. 194,10–13 (MAISANO).

gründete Kloster des heiligen Nikolaos[423] besaß.[424] Anlässlich dieser Reise – freilich unter der Annahme, dass sie wirklich stattgefunden hat – könnte Sphrantzes den Text vom Sarkophagdeckel kopiert und später für seine Chronik verwendet haben.[425]

Türsturz (Länge 64 cm), 11. Jh.: Kirche Palaia Metropolis

Nr. GR41) Der marmorne Türsturz[426] oberhalb des westlichen Eingangs der Kirche trägt eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift, die aus zwei Teilen besteht. Während ΚΑΙΤΟΥΤΟΕΡΓΟΝ (vom Betrachter aus gesehen) links angebracht ist, steht nach einer langen Reihe von Ornamenten auf der rechten Seite ΝΙΚΗΤΑΘΥΗΠΟΛΟΥ. Papazotos, der die Inschrift als erster aufzeichnete, erkannte auch, dass es sich um einen Vers handelt.

Der Vers selbst bietet zunächst keinen Hinweis auf die Datierung. Die Form der Inschrift, das Fehlen von Ligaturen, Akzenten und Spiritus lässt jedoch darauf schließen, dass die Inschrift kaum nach dem 11. Jahrhundert datiert werden kann. Papazotos brachte den θυηπόλος Niketas der Inschrift in Zusammenhang mit dem ἐπίσκοπος Βεροίας und μέγας οἰκονόμος τῆς μητροπόλεως Θεσσαλονίκης namens Niketas, der in einer Urkunde des Jahres 1078 aus dem Athos-Kloster Esphigmenu erwähnt ist.[427] Die erhaltenen Fresken der Kirche sind zwischen dem Ende des 12. und dem Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren.[428]

Der Vers auf dem Türsturz lautet wie folgt:

Καὶ τοῦτο ἔργον Νικήτα θυηπόλου.

Auch dies ist ein Werk des Bischofs Niketas.

Text: Papazotos, Κτητορική επιγραφή 200.– Papazotos, Βέροια 90 (Nr. 1), 91 (Schriftskizze).– Papazotos, Οδοιπορικό 65.

Lit.: Gerstel, Beholding the Sacred Mysteries 94.

Abb.: XIX–XX

Ist, wie erwähnt, Niketas[429] tatsächlich mit dem Bischof und μέγας οἰκονόμος, d.h. einem kirchlichen Beamten, der Metropolis Thessalonike gleichzusetzen, dann ist θυηπόλος hier als Äquivalent zu Bischof zu verstehen, was auch sonst gelegentlich vorkommt.[430] Niketas dürfte daher für die Ausstattung der Kirche in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts oder für die erstmalige Errichtung der Kirche in dieser Zeit verantwortlich gewesen sein, wenn es keinen Vorgängerbau gab.[431] Papazotos ist der Meinung, dass die Stiftung des Niketas vor 1081, d.h. vor dem normannischen Angriff, zu datieren sei.[432] Zuletzt datierte Papazotos nämlich die „mittelbyzantinische Phase“ der Kirche in den Zeitraum 1070–1080.[433]

---

[423] Zu diesem (heute nicht mehr erhaltenen) Kloster Papazotos, Βέροια 214f.

[424] Georg. Sphr. chron. 164,20–23 (Maisano).

[425] Dazu ausführlich Rhoby, Inschrift 397f.

[426] Das oberhalb des Türsturzes eingemauerte Architekturfragment ist eine antike Spolie, auf der noch wenige Buchstaben einer alten Inschrift zu entziffern sind. Diese ist allerdings bei L. Gounaropoulou – M.B. Chatzopoulou, Ἐπιγραφὲς Κάτω Μακεδονίας (μεταξὺ τοῦ Βερμίου Ὄρους καὶ τοῦ Ἀξίου ποταμοῦ). Τεῦχος Α΄: Ἐπιγραφὲς Βέροιας (*Inscriptiones Macedoniae Inferioris* I). Athen 1998 nicht genannt.

[427] Papazotos, Κτητορική επιγραφή 200; Papazotos, Βέροια 38.

[428] Papazotos, Βέροια 242–249; Papazotos, Οδοιπορικό 65–74.

[429] Niketas wird auch von Chatzeantoniou, Μητρόπολη Θεσσαλονίκης 238 erwähnt, jedoch ohne Hinweis auf die Inschrift.

[430] Vgl. z.B. Laurent, Corpus V/1 509 (Nr. 675).

[431] Vgl. Papazotos, Βέροια 90.

[432] Papazotos, Κτητορική επιγραφή 200. Ob die Stadt von den Normannen auch eingenommen wurde, ist nicht bekannt; Anna Komnene (V 5,1 = p. 153,78 Reinsch – Kambylis) berichtet nur davon, dass Bohemund den Weg nach Beroia einschlug. Bei Kislinger, Vertauschte Notizen ist Beroia nicht erwähnt.

[433] Papazotos, Οδοιπορικό 65.

Lässt man den Eigennamen Νικήτα außer Betracht, dann handelt es sich um einen prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Gegen ein besonderes Geschick des Autors spricht allerdings der Hiat zwischen τοῦτο und ἔργον. Καὶ τοῦτο ist im Übrigen ein beliebter Gedichtanfang.[434] Ein dem vorliegenden Vers ähnliches Epigramm lesen wir auf Folio 220 des Codex Camb. Trinity College B 8.1 (185) (Mitte 12. Jh.),[435] der das metaphrastische Menologium vom 18.–31. Januar umfasst: Καὶ τοῦτο δῶρον Ῥωμανοῦ θυηπόλου | ναῷ προσαχθὲν μάρτυρος Δημητρίου.[436] Dieser Vers ist dreimal wiederholt, und wir lesen ihn auch im Cod. Brit. Mus. Add. 36.635 (Mitte 12. Jh.),[437] der das metaphrastische Menologium vom 9.–17. Januar beinhaltet.[438] Die beiden Handschriften wurden von einem θυηπόλος Romanos der Kirche des heiligen Demetrios gestiftet; dass der Codex Brit. Mus. Add. 36.635 der Demetrios-Kirche gehörte, wird durch einen späteren Besitzervermerk bestätigt.[439] Damit könnte jener Metropolit von Thessalonike namens Romanos gemeint sein, der im vierten Jahrzehnt des 12. Jahrhunderts belegt ist.[440]

Steinplatte (145 × 18 cm), 11. Jh.: Kirche Palaia Metropolis

Nr. GR42) In den aus der Türkenzeit stammenden Fußboden im Nordschiff der Kirche ist rechts des Eingangs eine Marmorplatte eingemauert, die eine über vier Zeilen laufende, jedoch nicht vollständig erhaltene, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift trägt. Nur die letzte (vierte) Zeile der Inschrift ist mehr oder weniger vollständig zu entziffern, während in den vorangehenden Zeilen, besonders in der ersten und zweiten Zeile, sowohl auf der rechten als auch auf der linken Seite, grobe Textverluste zu konstatieren sind. Diese Textverluste könnten jedoch bereits aus byzantinischer Zeit stammen, als die Marmorplatte in sekundärer Verwendung als Türschwelle fungiert haben muss, wie die Ausnehmungen für Türscharniere nahe legen. Für diese Interpretation spricht auch die Tatsache, dass heute gerade in der Mitte der Marmorplatte durch ständigen Abrieb die Einritzungen der Buchstaben kaum mehr zu erkennen sind. Papazotos stellte zurecht fest, dass es sich um eine metrische Inschrift handelt, wobei pro Zeile je zwei Verse angeordnet sind. Dadurch umfasst das Epigramm acht Verse; vereinzelt sind Punkte, welche die Binnenschlüsse markieren, zu erkennen.

Eine Datierung dieser Inschrift – ebenso wie jener (→ Nr. GR41) auf dem Türsturz des westlichen Eingangs – in das 11. Jahrhundert ist sehr wahrscheinlich.

Der Epigrammtext kann folgendermaßen wiedergegeben werden:

[…… ἐμβαί]νειν ἐνταῦθα πᾶς τις μέλλων
ἰὼν μὴ δόλος ἐν καρδίᾳ […]φ[……]
μὴ ἐμβαι]νέτω τῷ ἐνδοτέρῳ χώρῳ
κ(αὶ) [……]ς πάσας τῇ ἱερᾷ τραπέ[ζῃ]
5 α[……]ς νωθρῶς τῶν θείων μυστηρίων
σώματος Χ(ριστο)ῦ καὶ αἵματος τιμίου·
ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως
κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει τε καὶ πίνει.

―――

[434] Vgl. VASSIS, Initia 337f.; VASSIS, Initia Supplementum I 232.
[435] Zum Codex JAMES, Western Mss in the Library of Trinity College I 237–239.
[436] JAMES, Western Mss in the Library of Trinity College I 238; EHRHARD, Überlieferung II 547, Anm. 5.
[437] Vgl. EHRHARD, Überlieferung II 535, Anm. 2.
[438] Zum Codex Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years MDCCCC–MDCCCCV. London 1907 (Reprint 1969), 165f.
[439] Vgl. EHRHARD, Überlieferung II 535, Anm. 2.
[440] Zur Person CHATZEANTONIOU, Μητρόπολη Θεσσαλονίκης 290 (Nr. 38)

1 cf. v. 1 epigramm. in tegimento sarcophagi in museo archaeologico in urbe Adana (→ no. TR1): Ἐνταῦθα πᾶς τις ὃς ἄ<ν> ἧ στὰς εἰπάτω. **7–8** cf. 1 Cor. 11,29: ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα; cf. etiam e.g. Basil. Caes., PG 31,740A.[441]

---

1 […… ἐμβαί]νειν scripsi et supplevi: [– –] NHN Papazotos. μέλλ(ω)ν scripsit Demitsas: ΜΕΛΛΟΝ inscr. **2** ἰών (in fine versus 1 apud alios) scripsit Papazotos (in app.): ΙΟΝ inscr., ἰ(έναι) Demitsas. **3** [μὴ ἐμβαι]νέτω dubitanter supplevi (cf. comment.): ἐμβ](αι)νέτω Demitsas, [μὴ προβαι]νέτω Papazotos. ἐνδοτέρω Demitsas. (χ)(ώ)ρῳ scripsit Demitsas: ΧΟΡΩ inscr. **4** [……]ς πάσας dubitanter scripsi (cf. comment.): ΜΑΙϹΠΑϹΑϹ vel ΜΑΡΙϹΠΑϹΑϹ inscr., ΠΑΙϹΠΑϹΑϹ Delacoulonche, Demitsas (= πᾶς πάσας), ΠΛΡΙΩϹΑϹ (=παριώσας) Papazotos. [ἱ]ερᾷ Demitsas. τρα[π]έζ[ῃ] supplevit Demitsas. **5** ν(ω)θρῶς scripsit Demitsas: ΝΟΘΡΩϹ inscr. θείων scripsit Papazotos (in app.): ΘΙΩΝ inscr., θ[ε]ίων Demitsas. **6** Χ(ριστο)ῦ: [Ἰη]σ[οῦ] Χ[ριστοῦ] Demitsas. **7** ἐσθί(ω)ν scripsit Demitsas: ΕϹΘΙΟΝ inscr. πίν(ω)ν scripsit Demitsas: ΠΙΝΟΝ inscr.

…… jeder, der im Begriff ist, hier einzutreten
, soll, wenn er kommt, keine List im Herzen ……………,
soll nicht eintreten in den inneren Raum
und …… alle am heiligen Tisch
5 *……… gleichgültig hinsichtlich der göttlichen Geheimnisse*
des ehrwürdigen Leibes und Blutes Christi.
Denn wer unwürdig isst und trinkt,
isst und trinkt sich das Gericht.

Text: Delacoulonche, Mémoire 269 (Nr. 89 [Schriftskizze]).– Demitsas, Μακεδονία 85 (Nr. 106 [mit Schriftskizze]).– Papazotos, Βέροια 90, 91 (Abb. 2 [Schriftskizze]).

Abb.: XXI–XXII

Dem nur bruchstückhaft erfassbaren Inhalt nach zu schließen, könnte die Inschrift im Altarbereich beim Eingang in das Allerheiligste angebracht gewesen sein.[442] In den Versen 1–2 wird wahrscheinlich grundsätzlich festgehalten, dass man nur ohne List und mit reinem Herzen überhaupt in die Kirche kommen darf. In den Versen 3ff. dürfte das Verbot, das Allerheiligste der Kirche zu betreten, gemeint sein. Die Verse 6 und 7–8 beziehen sich unter Anspielung auf ein Zitat aus dem ersten Paulus-Brief an die Korinther (vgl. Testimonienapparat) auf die Eucharistie und die Gabe der Kommunion, an der man ebenfalls nur frei von Sünde teilnehmen darf: Wer unwürdig isst und trinkt, isst und trinkt sich die Strafe beim Jüngsten Gericht herbei. Die Datierung der Inschrift in das 11. Jahrhundert ist auch durch den Vers 1 ähnlichen Beginn des ebenfalls aus diesem Jahrhundert stammenden Epigramms (→ Nr. TR1) auf dem Sarkophagdeckel von Adana argumentierbar.

Das ursprüngliche Epigramm bestand – wie bereits oben festgehalten – aus acht byzantinischen Zwölfsilbern. Während die Binnenschlüsse (ausnahmslos B5) korrekt gesetzt sind, sind die Verse aufgrund zahlreicher Verstöße als prosodielos zu bezeichnen. Zu notieren sind auch die zahlreichen Hiate. Die Form der Buchstaben und die orthographischen „Fehler“ bezeichnete Demitsas – für heutige Begriffe unrechtmäßig – als „Beispiele des Verfalls der Sprache in jener Epoche“.[443]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die noch entzifferbaren Buchstaben NHN am Beginn von Vers 1 dürften zu einem auf -BAINHN (= -βαίνειν) auslautenden Infinitiv eines Verbums gehören, der sowohl grammatikalisch als auch inhaltlich gut passen würde. Das Partizip ἰών ist an den Beginn von Vers 2 zu setzen, da Vers 1 sonst oxyton enden würde. Außerdem ist am Beginn von Vers 1 so viel ausgefallen, dass dort nicht nur zwei, sondern vier Silben Platz haben. Die von Papazotos am Beginn von Vers 3 vorgenommene Ergänzung μή ist plausibel, da

---

441 Die weitere bei Demitsas, Μακεδονία 85 angeführte, ähnlich lautende Stelle aus Basileios (ohne Angabe der Quelle) konnte nicht verifiziert werden.

442 Ob in der Kirche Palaia Metropolis oder in einer anderen Kirche (in Beroia ?), konnte noch nicht festgestellt werden. Für Hinweise danke ich Giorgos Skiadareses (11η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων, Βέροια).

443 Demitsas, Μακεδονία 85.

im Vers ein Verbot erwartet wird; darüberhinaus fügt sich dieses μή gut an das μή in Vers 2. Zu τῷ ἐνδοτέρῳ χώρῳ passt allerdings das bereits von Demitsas vorgeschlagene Verbum ἐμβαίνω besser als das von Papazotos konjizierte προβαίνω. Vielleicht sind aber die noch vorhandenen Buchstaben am Beginn des Verses anders zu entziffern: Diese könnten nämlich auch als ΝΗCΤΩ gelesen werden, wohinter sich ein auf -νηστος endendes Adjektiv, z.B. ἀείμνηστος oder ἀξιόμνηστος, verbergen könnte. Wirklich große Schwierigkeit bereitet das zweite Wort von Vers 4, das in der Schriftskizze von Delacoulonche und Demitsas als ΠΑΙCΠΑCΑC und jener von Papazotos als ΠΛΡΙΩCΑC zu lesen ist; betrachtet man den inschriftlichen Befund genauer, sieht man aber, dass der erste Buchstabe eindeutig ein My ist. Da das wahrscheinlich inschriftlich überlieferte ΜΑΙC oder ΜΑΡΙC[444] keinen Sinn ergibt, ist in der Edition eine Lücke anzuzeigen. Aufgrund des Textverlustes am Beginn ist auch nicht klar, was durch νωθρῶς in Vers 5 ausgedrückt werden soll.

(*)(Fragment einer) Steinplatte (verloren ?), 14. Jh.: Kirche Palaia Metropolis

Nr. GR43) Das 1981 der 11. Ephorie für byzantinische Altertümer (11η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων) übergebene Steinfragment wurde zwischenzeitlich in der Kirche Palaia Metropolis aufbewahrt. Papazotos konnte jedoch nur mehr einen Teil davon sehen, den er vor der Kirche fand; heute sind alle Teile verschollen. Auf der von der Ephorie angefertigten Abbildung erkennt man am oberen Rand des Steinfragments ein Ornamentband; darunter befindet sich eine über zehn Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift. Papazotos erkannte richtig, dass die Inschrift im Versmaß abgefasst ist, da die noch erhaltenen Versenden durch Punkte bzw. kommaähnliche Zeichen markiert sind. Da die Buchstaben eng geschrieben und zahlreiche Kürzungen, Ligaturen und übereinander gestellte Buchstaben zu erkennen sind, kann man davon ausgehen, dass die Steinplatte eher schmal gewesen sein dürfte. Dies fügt sich auch zum Inhalt der Inschrift, der darauf hindeutet, dass es sich um ein Grabepigramm gehandelt haben dürfte. Wenn man davon ausgeht, dass ursprünglich pro Zeile ca. eineinhalb bis zwei Verse angebracht waren, so kommt man auf eine ursprüngliche Länge von zumindest 19 Versen.[445] Paläographisch auffallend ist das relativ kleine Alpha, das oberhalb des Ypsilon von αὐτῆς (Vers 4) in den Stein geritzt ist. Allem Anschein nach wurde dieses ursprünglich vergessen und nachträglich angebracht.

Der Epigramminhalt selbst bietet keine Hinweise zur Datierung. Papazotos datiert die Inschrift an den Beginn des 14. Jahrhunderts,[446] was durchaus plausibel erscheint: Der Duktus der Schrift erinnert an die Form der Buchstaben des sicher in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts zu datierenden Epigramms (→ Nr. GR45) auf den drei Marmorfragmenten, die in der Sylloge glypton der Stadt aufbewahrt werden.

Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

[…………………………]άτων
ἐπεὶ δὲ λαθὼν εἰ[………………
……………………………….]
καὶ νῦν ὑπ᾽ αὐτῆς ὁ χρυσο[ῦς …………
5 ……………………………]α
καὶ πρὸ(ς) τὸ συμβὰν ἡσύχῃ […………
……………………………….
………ο]ς κέκμηκεν ἐκ τῶν πρακτ[έων
……………………………….
10 ……]εν ἐκ μείρακο(ς) εὐθὺς πρεσβ[ύτης

[444] An die rechte Schräghaste des Alpha ist eine kleine Schlaufe angefügt, die vielleicht als Ansatz des Buchstabens Rho zu deuten ist.
[445] 18 Verse bei PAPAZOTOS, Βέροια 99.
[446] PAPAZOTOS, Βέροια 99.

....
...................]ης ἦν ἐκτόπως
ὡς τῶν ὑ[.........................
......] πρὸς ἀνθέρικας ὑγροὺς ἐσκ[......
15 ....]ρὸν ὑπόδειγμα·
παρῆν τῷ Χρ[ιστῷ ....
.... οὐ]δὲν αὐτὸν ὁ χρόνο(ς)
ὡς τ[...............................
... τ]οῖς νόμοις πρέπου[σ.................].

6 cf. Muson. Ruf. (s. I) 10,25sq. (LUTZ, New Haven 1947) (de Socrate): πρᾴως δὲ καὶ ἡσύχως οἴσει τὸ συμβάν ...

4 χρυσοῦ[ς Papazotos. **6** ἡσύχῃ scripsi: ἡ εὐχὴ Papazotos. **8** πρακτ[έων] supplevit Papazotos. **10** πρεσβ[ύτης] supplevit Papazotos. **14** [......] πρὸς: _ _]απρὸς Papazotos. ἀνθέρικας scripsi: ΑΝΘΕΡΥΚΑϹ inscr., ἀνθέρυκας Papazotos. **16** Χρι[στῷ_ Papazotos: ΧΡΗ[... inscr. ? **19** [τ]οῖς supplevit Papazotos. πρέπου[σαν_ _ Papazotos.

....
nachdem er aber verborgen ....
....
und nun von dieser der goldene ....
5 *.........................*
und im Hinblick auf das Geschehen mit stiller ....
....
.... er ist ermüdet durch (seine) Verpflichtungen,
....
10 *...... vom jungen Mann sofort Greis*
....
.... war er außerordentlich,
wie der ....
...... zu den feuchten Halmen ....
15 *..................... Beispiel*
er war bei Christus.......
.... nichts ihn die Zeit,
wie...............................
... den Gesetzen entsprechend ....

Text: PAPAZOTOS, Βέροια 99 (Nr. 14), 100 (Abb. 14).

Abb.: 16

Wie bereits oben erwähnt, dürfte es sich um ein Grabepigramm handeln; der Stein könnte somit das Fragment einer Grabplatte darstellen. Auf die Funktion einer Grabinschrift weisen besonders die Verse 8 und 10 hin, auch der Chronos-Aspekt (Vers 17) kommt in ähnlichen Inschriften immer wieder vor.[447] Über den Verstorbenen ist in den erhaltenen Teilen des Epigramms leider nichts zu erfahren, es dürfte sich aber um eine höher gestellte Persönlichkeit gehandelt haben, sonst wäre er kaum mit einer Inschrift im Versmaß gewürdigt worden.

Den vorhandenen Resten des Epigramms nach zu schließen sind die Zwölfsilber als prosodisch einzustufen. Es liegt nur ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie vor, nämlich die lange vorletzte Silbe von Vers 15. Dass der Vers auch proparoxyton endet, macht die Stelle noch ver-

[447] Vgl. z.B. Vers 1 des Epigramms (→ Nr. GR37) auf der Grabplatte im Kloster der Theotokos Barnakobas bei Naupaktos.

dächtiger.[448] Andererseits dürfte durch den auf das Wort folgenden Punkt in der Inschrift das Versende angezeigt sein. Die Binnenschlüsse, soweit diese vorhanden sind, sind allesamt korrekt gesetzt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Papazotos' Lesung ἡ εὐχὴ in Vers 6 ist aus zwei Gründen zu verwerfen: Zum einen entstünde dadurch ein Hiat, der angesichts der guten Qualität des Restes sehr unwahrscheinlich wäre. Zum anderen spricht der paläographische Befund gegen Papazotos' Lesung: Der zweite Buchstabe ist eindeutig ein Sigma und kein Epsilon. Welches Vorbild sich hinter der Formulierung πρὸς ἀνθέρικας ὑγροὺς (Vers 14) im Zusammenhang mit einer Grabinschrift verbirgt, konnte nicht eruiert werden. Vielleicht steht ein bislang unbekanntes Sprichwort dahinter.

(Fragment einer) Grabplatte (25 × 11 cm), 14. Jh.: Palia Lutra (Sylloge glypton)

Nr. GR44) Papazotos identifizierte das in der Sammlung vorgefundene Steinfragment als Teil der oberen Begrenzung einer Grabplatte.[449] Das Fragment ist auch von einer akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt, die nach Papazotos zu einem längeren Epigramm gehört haben dürfte.[450] Wieviele Verse dieses ursprünglich umfasste, ist nicht feststellbar. Es ist aber gut möglich, dass es ursprünglich ungefähr gleich lang war (d.h. ca. 15–20 Verse) wie jene Epigramme, die auf anderen Grabplatten aus Beroia angebracht waren. Der Epigrammtext muss sich, den vorhandenen Inschriftenresten nach zu schließen, ursprünglich zumindest über zwei Zeilen erstreckt haben.

Die von Papazotos vorgenommene Datierung des Fragments an den Beginn des 14. Jahrhunderts ist plausibel, zumal etwa auch die paläographisch ähnliche Inschrift des Epigramms (→ Nr. GR40) auf den heute im Depot des Byzantino Museio von Beroia aufbewahrten Sarkophagfragmenten an den Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren ist.[451]

Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

…
[…………] τὸ πάθος ἐκφράσει λόγος
πρ[………………………………]
…
τῷ ἱερῷ συνεστ[………………]
…

...
………… Wort wird das Leid beschreiben
………………………………
…
dem heiligen ……………………
…

Text: Papazotos, Βέροια 100 (Nr. 15 [mit Schriftskizze]).

Es ist gut möglich, dass sich im ersten teilweise erhaltenen Vers eine (rhetorische) Frage verbirgt, etwa in der Form „Welches Wort wird das Leiden (hervorgerufen durch den Tod des Bestatteten) beschreiben?" Eine Parallele bei dem etwa zeitgleichen Manuel Philes verstärkt diese Deutung: Τὰ πρός με σοῦ γὰρ τίς ποτ' ἐκφράσει λόγος, | ὦ κόσμε λαμπρὲ τῶν ἐμῶν χθὲς ἐλπίδων;[452]

[448] Alternativ könnte daran gedacht werden, ……]ρὸν ὑπόδειγμα als die erste Hälfte eines Zwölfsilbers mit B7 zu identifizieren, wobei der auf ὑπόδειγμα folgende Punkt den Binnenschluss markieren würde.
[449] Papazotos, Βέροια 100.
[450] Papazotos, Βέροια 100.
[451] Siehe oben S. 199.
[452] Man. Phil. carm. I 322 (CXXX 47–48 Miller).

Den vorhandenen Resten nach zu schließen, handelte es sich um ein aus prosodischen Zwölfsilbern bestehendes Epigramm.

Drei Fragmente (32 × 43 cm, 38 × 40 cm, 50 × 16 cm) einer Grabplatte, 14. Jh.: Palia Lutra (Sylloge glypton)

Nr. GR45) In die drei nach Papazotos zusammengehörenden Fragmente ist jeweils eine akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Auf dem ersten Fragment, das wiederum in zwei Teile zerbrochen ist, aber gut zusammengefügt werden kann, und dem zweiten Fragment sind je fünf Zeilen Text zu erkennen, auf dem dritten Fragment zwei Zeilen. Da die letzte Zeile auf dem dritten Fragment – unter Ergänzung eines einzelnen Buchstabens am Beginn – einen byzantinischen Fünfzehnsilber bildet, ging Papazotos davon aus, dass ursprünglich die gesamte Inschrift als ein aus Fünfzehnsilbern zusammengesetztes Epigramm konzipiert war.[453] Andere Teile der Inschrift sind allerdings zu sehr fragmentiert, um diese Behauptung zu verifizieren. An drei Stellen könnten Versenden markiert sein, nämlich nach den auf dem zweiten Fragment eingeritzten Wörtern εὐγενί(ας) und συζύγου, vielleicht auch nach dem auf dem ersten Fragment angebrachten μέγ(ας). Möglich wäre es aber auch, dass die Inschrift eigentlich aus Zwölfsilbern bestand, an einigen Stellen aber von Fünfzehnsilbern durchbrochen war. Dafür gibt es Parallelbeispiele, nämlich das gemalte Grabepigramm des Demetrios Phatmeris in der Kirche Sveti Pantelejmon (auch Stari Sveti Kliment) (a. 1321/22) in Ohrid[454] und das gemalte Epigramm (a. 1503) an der Decke des Bema der Enkleistra des heiligen Neophytos bei Paphos.[455]

Eine Datierung der Inschrift in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts ist sehr wahrscheinlich, da es paläographische Ähnlichkeiten zu den ebenfalls nur unvollständig erhaltenen Epigrammen Nr. GR44 und Nr. GR46 gibt. Auch noch zu erörternde inhaltliche Belange dürften für diese Datierung sprechen.

Unter der Annahme, dass ursprünglich das gesamte Epigramm in (vielleicht elf ?) Fünfzehnsilbern abgefasst war, können die Inschriftenreste folgendermaßen präsentiert werden:

[…… εἰ]ς τὴν λαμπρότητα τῶν στε[……] δεσμ[……
………………………………] μέγ(ας),
ὁ θαυμαστός, ὁ φοβερ[ός], ὁ Δούκας ὁ ὑπέρλαμπ[ρος
……………………………………]
5 ζοφερὰν εἰς γῆν τὴν π[……] κάλλος εὐγενίας
εἰς [……]ην μαραίνει τ[…………] τῆς συζύγου
κ(αὶ) τοῦ γαμ[βροῦ ……………………………
……………………]ει καλω[…………]
ἣν ἀπε[…………………………
10 ……………………………………
ἠ]μαύρωσε τοὺς κλώνους σου, ἐξήρευσε τὰ φύλ<λ>α.

5 cf. Ioan. Dam., PG 96,28A (de inferis): γῆ σκοτεινὴ καὶ ζοφερὰ, γῆ σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστι φέγγος, οὐδὲ ὁρᾷν ζωὴν βροτῶν.

1 [εἰ]ς supplevi. **3** φοβερ[ός] supplevit Papazotos. ὑπέρλαμπ[ρος] supplevit Papazotos. **5** [τὸ] κάλλος Papazotos. **7** γαμ[βροῦ] supplevit Papazotos. **11** [ἠ]μαύρωσε supplevit Papazotos. κλώνους scripsi: ΚΛΟΝΟΥϹ inscr. φυλ(λ)α supplevit Papazotos.

…… auf den Glanz der ………………
……………………………… große,
der wunderbare, der Ehrfurcht erregende, überaus strahlende Dukas

[453] Papazotos, Βέροια 104.
[454] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 24.
[455] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 242.

……………………………………
5 *in die dunkle Erde …… Schönheit der edlen Abkunft*
in ……… schwindet ………… der Ehefrau
und des Schwagers ……………………………
……………………………………
die ……………………………………
10 *……………………………………*
er machte deine Zweige schwarz, er machte die Blätter rot.

Text: PAPAZOTOS, Βέροια 104 (Nr. 21), 105 (Schriftskizze).

Lit.: BOMPAIRE, Actes de Vatopédi I 348.

Trotz der vielen Lücken im Text und trotz der Unsicherheit bei der Textkonstitution dürfte feststehen, dass es sich um ein Grabepigramm handelt. Dafür sprechen einige Signalwörter bzw. einschlägige Formulierungen, so ζοφερὰν εἰς γῆν (Vers 5), μαραίνει (Vers 6) und der vollständig überlieferte Vers 11. Während der Verstorbene der in Vers 3 erwähnte Dukas sein dürfte, der edler Abstammung ist (Vers 5), bezieht sich der letzte Vers wohl auf seine „Sprösslinge" (κλώνους). Papazotos vermutete, dass sich hinter dem „überaus strahlenden" Dukas der in einem Gedicht aus Zwölfsilbern des Manuel Philes belegte Angelos Dukas Sarantenos verbirgt, von dem man weiß, dass er zusammen mit seiner Gattin nach dem Tod ihrer acht Kinder ein (nicht bekanntes) Kloster gründete.[456] Aus anderen Quellen ist bekannt, dass ein Theodoros Sarantenos vor Juni 1324 in Beroia eine dem Johannes Prodromos geweihte Kirche τῆς Πέτρας gründete, um die herum kurz danach ein (heute nicht mehr erhaltenes) Kloster entstand.[457] Während im PLP die beiden Personen getrennt angeführt werden,[458] ging Papazotos davon aus, dass es sich um ein und dieselbe Person handelt.[459] Für die Gleichsetzung spricht die Persönlichkeit des Manuel Philes und dessen handschriftlich überliefertes Grabepigramm auf Sarantenos: Philes bzw. sein Kreis kann nämlich in einigen Fällen als Verfasser von in Beroia überlieferten (Grab)-epigrammen auf hohe lokale Persönlichkeiten der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts identifiziert werden.[460]

Die in Vers 6 erwähnte Ehefrau dürfte Eudokia Angelina Komnene Dukaina sein,[461] die vom Tod ihres Ehemannes stark betroffen war (Vers 6: μαραίνει). Diese war wiederum die Tochter des Athanasios Sultanos, der als Grundbesitzer bei Beroia vor 1324 gestorben sein soll.[462] Wer mit dem γαμβρός in Vers 7 gemeint ist, kann nicht eruiert werden; so ist etwa ein Bruder seiner Frau nicht bekannt. Da Sarantenos im Jahr 1330 gestorben sein soll,[463] wird man auch die vorliegende Inschrift in dieses Jahr datieren müssen, wenn man die beiden oben genannten Personen tatsächlich als eine einzige auffasst.

Wie bereits erwähnt, kann nicht festgestellt werden, ob ursprünglich die gesamte Inschrift in Fünfzehnsilbern abgefasst war. Der vollständig überlieferte Vers 11 ist ein einwandfrei gebildeter politischer Vers, der auch mit einem korrekten Binnenschluss B8 (mit proparoxytoner Akzentuierung) versehen ist. Die Verwendung des Fünfzehnsilbers ist kein Argument, das Epigramm Manuel Philes oder seinem Umfeld abzusprechen, da von ersterem zahlreiche Gedichte im politischen Vers bekannt sind.[464]

---

456 Man. Phil. carm. I 247–249 (LXXV MILLER).
457 Vgl. PAPAZOTOS, Βέροια 104f. Ich danke Victoria Bulgakova, die mir freundlicherweise unveröffentlichte einschlägige Bemerkungen von Hans-Veit Beyer (†) zukommen ließ.
458 PLP # 24898 (fehlerhaft), # 24906 (fehlerhaft).
459 Vgl. aber BOMPAIRE, Actes de Vatopédi I 348.
460 Siehe unten S. 216.
461 Zur Person PLP # 151.
462 Zur Person PLP # 26337 (auch hier beziehe ich mich auf unveröffentlichte Bemerkungen von Hans-Veit Beyer, s. Anm. 457).
463 Vgl. PLP # 24906.
464 Zum Fünfzehnsilber bei Philes vgl. STICKLER, Manuel Philes 156–167 (speziell zur Psalmenmetaphrase).

Weitere Bemerkungen zum Text: Das Nomen κλῶνος in Vers 11 ist vor allem in byzantinischer Zeit belegt und begegnet in vielen volkssprachlichen Texten;[465] Philes allerdings verwendet ausschließlich das zugrunde liegende altgriechische κλών.[466] Die Aoristform ἐξήρευσε stammt von ἐξερεύθω, das bislang in den Lexika nicht belegt ist.[467] Es passt inhaltlich gut zu ἀμαυρόω am Beginn des Verses: Die schwarzen Äste weisen darauf hin, dass diese kein Leben mehr in sich tragen, die roten Blätter sind ein Hinweis auf das sich rot verfärbende Laub im Herbst, das kurz danach zu Boden fällt.

(Drei Fragmente einer) Grabplatte (43 × 25 cm, 22 × 17 cm, 30 × 20 cm), 14. Jh.: Palia Lutra (Sylloge glypton)

Nr. GR46) Die drei Marmorfragmente, von denen zwei in der heute nicht mehr vorhandenen Kazakcı / Kazancı Camii gefunden wurden, sind von den Resten einer offensichtlich längeren akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt. Dass die drei Fragmente – u.a. aufgrund des Duktus der Inschrift – zusammengehören, wurde bereits festgestellt, ebenso wie die Tatsache, dass die noch vorhandenen Teile der Inschrift ein Epigramm bilden. Folgt man Papazotos' durchaus glaubwürdiger Rekonstruktion der Anordnung der drei Fragmente,[468] dann dürfte das Epigramm ursprünglich aus mindestens 24 Versen bestanden haben, wobei pro Zeile jeweils drei Verse angeordnet gewesen sein dürften.[469] Die Versenden sind durch Punkte gekennzeichnet.

Glaubwürdig ist auch die von Papazotos vorgenommene Datierung des Epigramms an den Beginn des 14. Jahrhunderts, wenngleich der zeitliche Rahmen etwas weiter gefasst werden sollte (erste Hälfte 14. Jahrhundert). Dafür sprechen nicht nur paläographische Charakteristika (Ligaturen, übereinander geschriebene Buchstaben, vereinzelte an die Minuskel angelehnte Buchstabenformen), sondern auch inhaltliche Gründe, da Vers 10[470] auch in einem Grabgedicht des Manuel Philes zu finden ist.[471]

Der fragmentierte Epigrammtext lässt sich folgendermaßen zusammenstellen:

………………………………
………………………………
………………………………
μωκώμενο(ν) δὲ τὸν παλίμβολον βίον
5 καὶ ἀ[………………] τὸν πεν[……
………………………………
καὶ π]άντα σεμνῶς ὑποθεὶς καὶ σωφρόνως
τὸ γὰρ τέλο(ς) προ[………]ήσας χρόνος·
ἥλιε κ[αὶ γῆ …………………
10 ἀπῆλ]θε γυμνὸς τῆς ὑποσπώσης ὕλης·
ἄλλοις δὲ παρεῖ[……………]μάτων
πλὴν τοῦτο [………………………
…………] στέναζε καὶ πένθ(ει) βλέπων·
τοῦ γὰρ πέ[νθους …………] ἄλλω[ν] πλέον
15 καὶ [……] τοῦ δεῦρο [………………
………………………………
……………………] καὶ τὸν βίον

---

465 Vgl. LBG, Kr, *TLG*.
466 Vgl. *TLG*.
467 Vier Belege im *TLG* (Stand April 2013).
468 Papazotos, Βέροια 99. Eine gewisse Unsicherheit besteht bei der Platzierung des dritten Fragments (= Verse 14ff.).
469 Manche auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite angebrachten Verse könnten auch schon am Ende der vorangegangenen Zeile begonnen haben.
470 Vers 7 (*falso* 5) bei Papazotos.
471 Papazotos, Βέροια 98.

κ[..................................
....
20 ....]ότης
....
....
..................................]
καὶ [...............................].

---

4 cf. e.g. Man. Phil. carm. 94,6 (p. 136 MARTINI): δεικνὺς ἀκαλλῆ τὸν παλίμβολον βίον. **7** cf. Ioan. Dam. V 391,7 (KOTTER) (de proph. Anna [cf. Lc. 2,36sq.]): τὰ δ᾽ ἄλλα πάντα σεμνῶς καὶ σοφρόνως βιώσασα. **10** = Man. Phil. carm. 96,89 (p. 140 MARTINI); I 279 (XCVII 19 MILLER). **13** cf. Man. Phil. carm. 7,63sq. (p. 17 MARTINI): σὺ δὲ βλέπων στέναζε καὶ θαύμαζέ μοι | τὴν τοῦ γένους ἄνασσαν … **14** ἄλλω[ν] πλέον: frequenter in fine versuum Man. Phil., e.g. Man. Phil. carm. I 148 (I 110 MILLER), 158 (I 319 MILLER), etc.

---

4 βίο[ν Orlandos. **5** τὸν πεν[θοῦντα _ _ Papazotos. **7** [καὶ π]άντα supplevit Papazotos. σὺ ποθεῖς καὶ σωφρό[ν Orlandos. **9** ἥλιε κ[αὶ γῆ] supplevi (cf. Man. Phil. carm. I 42 [XCI 58 MILLER] etc.): Ἥλιε κλ[αῖε _ _ _ _ _ _ _ Papazotos. **10** [ἀπῆλ]θε supplevit Papazotos secundum Man. Phil. carm. I 279 (XCVII 19 MILLER). **11** παρεῖ[χε _ _ _ _ _ _ Papazotos. **13** κ]αι Orlandos. βλέπ[ων Orlandos, **14** πέ[νθους] supplevit Papazotos. ἄλλω[ν] supplevi: ἄλλῳ Papazotos. **18** κ[αὶ _ _ Papazotos. **20** _ _ _ _ _ _ _ _ _] κιότης Papazotos.

………………………………
....
....
den, der das unbeständige Leben verspottet,
5 *und ………………… den ………*
....
und der, der alles respektvoll und besonnen unterordnet,
nämlich das Ende ……………… Zeit.
Sonne und Erde ....
10 *er ging nackt von dannen, da sich die Materie zurückzog*
den anderen aber …………..............
jedoch dieses ....
.... stöhne und in Trauer sehend.
Der Trauer nämlich .... mehr als die anderen
15 *und ……… des hier ....*
....
.... und das Leben
....
....
20 *..................................*
....
....
....
und ....

Text: A.K. ORLANDOS, Βεροίας ἐπιγραφαὶ ἀνέκδοτοι. *ΑΔ* 2 (1916) 162 (Nr. 29–30) u. Abb. 13–14 (Schriftskizzen).– PAPAZOTOS, Βέροια 98 (Nr. 13), 99 (Schriftskizze).

Aufgrund der Lücken im Text lässt sich über den Inhalt des Epigramms nicht sehr viel sagen. Es handelt sich, wie bereits erwähnt, um Grabverse. Nach einer auch sonst üblichen Einleitung, in der über die Vergänglichkeit des Lebens gehandelt wird (Vers 4), wird durch den Ausruf ἥλιε καὶ γῆ (Vers 9) offenbar der Schmerz aufgrund des Todes zum Ausdruck gebracht. In den Versen 13ff. wird der Betrachter bzw. Besucher des Grabes direkt angesprochen, was fixer Bestandteil ähnlicher Grabepigramme ist.

Wie bereits oben angemerkt, dürfte das Epigramm ursprünglich aus mindestens 24 Versen bestanden haben. Soweit die Verse erhalten sind, kann festgestellt werden, dass die Binnenschlüsse korrekt gesetzt sind. Auch die Gesetze der Prosodie sind lückenlos eingehalten, was auf einen gewandten Dichter schließen lässt. Dieser muss aufgrund der angeführten Zitate und Parallelen aus dem Umfeld des Manuel Philes stammen; der Autor könnte aber auch Philes selbst gewesen sein.[472]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Stimmt die Position von τὸν πεν[……] in Vers 5, dann ist Papazotos' Konjektur τὸν πεν[θοῦντα] abzulehnen, da dadurch ein schwerer prosodischer Verstoß (lange vorletzte Silbe) entstünde. Das Verbum ὑποσπάω in Vers 10 dürfte hier intransitiv verwendet werden. Am Ende von Vers 14 ist heute inschriftlich ΑΛΛΩ ΠΛΕΟΝ zu erkennen, wobei die Buchstaben Omega und Epsilon in kleinerer Schriftgröße angebracht sind. Die Silbe ON ist oberhalb des Epsilon geschrieben; das Gleiche dürfte für das Ny von ἄλλω[ν] gegolten haben, das wahrscheinlich oberhalb des Omega angebracht war. ἄλλω[ν] πλέον ist nicht nur aufgrund der Tatsache, dass es bei Manuel Philes an Versenden zuhauf begegnet, dem von Papazotos in den Text gesetzten ἄλλῳ πλέον vorzuziehen, sondern auch deshalb, weil die Wendung ἄλλῳ πλέον keinen Sinn ergibt.

***Steinplatte (verloren), 14. Jh.**

Nr. GR47) Delacoulonche berichtet von einer „près de la fontaine" aufgefundenen, schon in seiner Zeit nicht vollständig bewahrten und heute gänzlich verlorenen Steinplatte.[473] Darauf war eine über sechs Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift angebracht. Papazotos stellte fest, dass es sich bei dem *in continuo* geschriebenen Text um Verse handelt, wobei pro Zeile jeweils ca. knapp drei Verse angebracht gewesen sein müssen, was eine Gesamtzahl von zumindest 17 Versen ergibt. Auf der Schriftskizze von Delacoulonche ist zu erkennen, dass das Ende einzelner Verse durch Punkte gekennzeichnet war.

Die von Papazotos[474] vorgenommene Datierung in das 14. Jahrhundert scheint plausibel, da es paläographische Übereinstimmungen mit den Buchstabenformen des Epigramms Nr. GR48 gibt.

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

[…………… τοὺς τύ]πους τὰς ἐμφάσεις·
Ἑρμῆς σε κοσμεῖ καὶ τύχης τ(οῖς) πώμασιν
ὃς ηὔ[…………………………
τῶν β]αρβάρων φάλαγγας ὁπλίτης τρέχων
5 ᾧ καὶ βασιλεὺς εὐμε[νῶς …………
…………………]θων ὁ τοξότης
καὶ πωλοδαμνεῖν καὶ χαλινοὺς ἀντέχειν,
ὥσ[……………………………
……………] ἦγε σώφρονος βίον
10 χαλιναγωγῶν τῆς ψυχ(ῆς) τὰς ἐγκλίσεις
καὶ λαμ[…………………………
………………………] κένην
ἤθους τε σεμνότητα καὶ λόγων χάριν
καὶ παντοδαπὸν εἰ […………………
15 …………………]υ σπουδάσματ(α)
καὶ συναγαγεῖν καὶ καταστῆσαι πόλεις
κ[…………………………].
——

[472] Vgl. die ähnlich gelagerten Fälle in den Epigrammen Nr. GR40 u. Nr. GR48.
[473] Delacoulonche, Mémoire 276.
[474] Papazotos, Βέροια 97.

2 τύχης πώμασιν: cf. Procop. Gaz. ep. 125,9 (GARZYA – LOENERTZ): … καὶ πρὸς τὸ τῆς τύχης πῶμα τοῖς ἐκ φιλοσοφίας φαρμάκοις οὐ προκατείληπτο τὴν ψυχήν. **4** cf. Man. Phil. carm. I 165,484–487 (I MILLER): Ἐγὼ δὲ καὶ πῦρ, εἰ δοκεῖ, τοῦτον κρίνω | πρὸς βαρβάρων φάλαγγας ἐσκευασμένον· | ὀξύτερον γὰρ ἀστραπῆς ἐπιτρέχον | ὡς χόρτον αὐτὰς ἐκτετηκότα φλέγει. **5** cf. Man. Phil. carm. I 359 (CXCVIII 5 MILLER): Ὅταν βασιλεὺς εὐμενῶς σοι προσβλέπῃ.

1 [τοὺς τύ]πους dubitanter supplevi (cf. Man. Phil. carm. I 75,3sq. [CLXV MILLER]: τοὺς γὰρ τύπους λύσασα τοῦ πάλαι νόμου | καὶ τὰς ἀμυδρὰς καὶ σκιώδεις ἐμφάσεις; I 190,1sq. [V MILLER]: ἤδη κινοῦσα τὰς σκιὰς καὶ τοὺς τύπους | καὶ τὰς περὶ σοῦ πρὸς τὸ μέλλον ἐμφάσεις): _ _ _ _ _] ΟΠΟΥϹ Papazotos. **2** Ἑρμῆς dubitanter scripsi: ΕΡΜϹ Papazotos (sic inscr. ?). σε κοσμεῖ dubitanter scripsi: ἐκόσμει Papazotos. τ(οῖς) scripsi: Τ (?) inscr. πώμασιν scripsi (sic inscr. ?): ΙΗΩΜΑϹΙΝ Papazotos. **3** ὃς ηὔ[χετο _ _ _ _ _ _ _ _ Papazotos. **4** [τῶν β]αρβάρων supplevit Papazotos. **5** εὐμε[νῶς] supplevit Papazotos. **7** χαλινοὺς dubitanter scripsi (cf. χαλιναγωγῶν v. 10): ΠΡΑΙΧΛΑϹ Papazotos (sic inscr. ?), an καίπερ κίχλας scribendum ? **8** ὥσ[περ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ Papazotos. **9** σώφρονος scripsit Papazotos: ϹΟΦΡΟΝΟϹ inscr.

…………… die Vorbilder, die Darstellungen.
Hermes schmückt dich auch durch den Trunk des Schicksals,
der ……………………………
durch die Schlachtreihen der Barbaren als Hoplit laufend,
5 *dem auch der Kaiser wohlgesinnt …………*
…………………… der Bogenschütze
und Fohlen bändigen und Zügel entgegen halten
wie……………………………………
…………… er führte das Leben eines Besonnenen,
10 *indem er die Neigungen der Seele zügelte*
und ……………………………
……………………… leeren
und Lauterkeit des Charakters und Anmut der Worte
und allerlei, wenn ………………
15 *…………………… Beschäftigungen*
und zusammenführen und Städte errichten
…………………………………

Text: DELACOULONCHE, Mémoire 276 (Nr. 92b [Schriftskizze]).– DEMITSAS, Μακεδονία 89 (Nr. 118 [Schriftsizze]).– PAPAZOTOS, Βέροια 97f. (Nr. 12 [mit Schriftskizze]).

Das Epigramm ist nicht nur aufgrund der zahlreichen Textlücken schwer zu verstehen: Es dürfte sich angesichts der Verse 4 und 6 um eine Grabinschrift auf einen hohen Militär handeln,[475] dem auch der Kaiser wohlgesinnt war (Vers 5). Vers 7 weist offenbar auf einen geübten Umgang mit Pferden hin.[476] Das Halten der Zügel wird auch metaphorisch verwendet: In Vers 10 wird darauf hingewiesen, dass er auch die „Neigungen der Seele", womit wohl seine Leidenschaften gemeint sind, zu zügeln vermag. Dass der im Epigramm Gefeierte bereits tot war, beweist auch die Formulierung *ἦγε* σώφρονος βίον. Einen Hinweis auf den Tod könnte auch Ἑρμῆς in Vers 2 darstellen, wenn das Wort so richtig gedeutet wurde. Immerhin galt Hermes in der griechischen Mythologie auch als jener Gott, der die Seelen der Verstorbenen in die Unterwelt geleitete. Bei τύχης τ(οῖς) πώμασιν könnte es sich um eine Anspielung auf den Lethe-Fluss handeln, aus dem die Verstorbenen, um ihre Erinnerungen zu vergessen, trinken mussten. Da es bei einigen Formulierungen im Epigramm gewisse Parallelen und Übereinstimmungen zum Werk des Manuel Philes gibt (vgl. Testimonien- und textkritischen Apparat) – wie dies auch bei den ebenfalls in Beroia aufgefundenen Epigrammen Nr. GR40, Nr. GR46 und Nr. GR48 der Fall ist –, werden die Verse wohl tatsächlich in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts zu datieren

[475] Zu vergleichen etwa mit dem (gemalten) Grabepigramm auf Demetrios in der Kirche Sveti Pantelejmon (a. 1321/22) in Ohrid, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 24.

[476] Zum Vergleich heranzuziehen ist das Epigramm (12./13. Jh.) des ἵππων ἀκεστήρ Nikephoros in der zypriotischen Kirche Panagia Phorbiotissa (Asinu), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 232.

sein. Somit wird sich hinter dem βασιλεύς in Vers 5 entweder Andronikos II. oder Andronikos III. verbergen.

Trotz der zahlreichen Lücken im Epigrammtext ist feststellbar, dass es sich um prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen – B7 ist nur in den Versen 4 und 13 feststellbar – handelt. Festzuhalten ist allerdings das jeweils proparoxytone Versende in den Versen 2 und 15.[477] Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das in Vers 7 in den Schriftskizzen zu entziffernde ΠΡΑΙΧΛΑC ergibt keinen Sinn. In inhaltlicher Abstimmung mit dem Infinitiv πωλοδαμνεῖν in der ersten Vershälfte war daher an χαλινούς zu denken, dessen Wortstamm auch am Beginn von Vers 10 verwendet wird.

***Steinplatte (verloren), 14. Jh.**

Nr. GR48) Delacoulonche ist die Skizze einer Steinplatte zu verdanken, die eine über sieben Zeilen laufende Inschrift trägt. Die in ein türkisches Haus eingemauerte Steinplatte war aber schon im 19. Jahrhundert nicht mehr vollständig erhalten. Sie wird in diesem Zustand wohl auch schon in das Haus eingemauert worden sein. Papadopoulos-Kerameus war der erste, der erkannte, dass die darauf angebrachte, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift metrisch ist. Dies ist klar dokumentiert durch den ersten Vers, der als einziger vollständig erhalten ist. Papadopoulos-Kerameus und später auch Papazotos waren völlig zurecht der Meinung, dass zumindest die Hälfte der Inschrift verloren war. Da das Versende nicht mit dem Zeilenende zusammenfällt, kann nur ungefähr bestimmt werden, wie viele Verse das Epigramm ursprünglich umfasste. Klar ist, dass die Inschrift nicht nach Kolumnen, sondern nach Zeilen zu lesen war. Die Verteilung auf der Platte ist folgendermaßen zu vermuten: Zeile 1 umfasste ursprünglich Vers 1, Vers 2 und den Beginn von Vers 3; Zeile 2 die zweite Hälfte von Vers 3 und den Beginn von Vers 4; usw. Es ist auffallend, dass, während der übrige, im 19. Jahrhundert sichtbare Text *in continuo* geschrieben ist, zwischen den Versen 3 und 4 und 7 und 8 Spatien zu erkennen sind. Das gesamte Epigramm umfasste Papazotos' richtiger Einschätzung zufolge mindestens 14 Verse.[478] Es könnte sich aber auch um mehr Verse gehandelt haben: Zwischen den Versen 8 und 9 war vielleicht noch Platz für einen weiteren Vers, ebenso nach Vers 14. Mehr als 16 Verse dürfte das Epigramm aber nicht gehabt haben, da die Steinplatte – den Skizzen bei Delacoulonche und Papazotos nach zu urteilen – keine achte Textzeile trug. Paläographisch erwähnenswert ist das Kreuz am Beginn der Inschrift und die aus der Minuskel entlehnte Ligatur für εἶ- bei δείξας (Vers 3) und εἶχεν (Vers 11).

Im Epigramm wird keine Datierung genannt. Aus noch darzulegenden Gründen dürfte die Inschrift aber in das 14. Jahrhundert zu datieren sein, wofür auch paläographische Gründe – etwa schrifttechnische Ähnlichkeiten mit Epigramm Nr. GR47 – sprechen.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἕως μὲν Ἀδὰμ ἀσφαλὴς ἦν τὸν βίον
[………………………………
……………] καὶ τροφὴν δείξας νόθον
ἡ τῆς τελ[ευτῆς …………………
5 …………………………] ξύλον,
ὡς καρπὸς ἦν ὥριμος ἀνδραγα[θίαις
…………………] ἐν μέσῳ λίθων·
φωνὴ κατ᾽ ἐχθρῶν σ[…………………
…… πε]ριθρύλλητον ἀνθρώπων γένο(ς)
10 ἐξ οὗπε[ρ ………………………
καὶ τὴν παρακμὴν εἶχεν ἡβῶσαν πά[λαι

[477] In den Grabgedichten des Manuel Philes enden nur ca. 1,1% der Verse proparoxyton, vgl. Papadogiannakis, Studien 55f.

[478] Papazotos, Βέροια 96.

....
..............] εὐφυῶς ἵππων φύσιν
καὶ σφαιροπ[αικτεῖν ....].

Cf. comment.

1 Ἀδὰμ ἀσφαλὴς ἦν: ἀδάμας φανήσῃ Demitsas. **3** δέξας Demitsas. **4** ἡ τῆς: ἥτις Demitsas. τελ[ευτῆς] supplevit Papazotos. **6** ὡς: ὁ Demitsas, Papadopoulos-Kerameus. ἀνδραγα[θίαις] supplevit Papazotos: ἀνδραγάθησε Demitsas, ἀνδραγα[θίας Papadopoulos-Kerameus. **8** φωνὴ scripsit Papazotos: ΦΩΝΙ (?) inscr. **9** ...... πε]ριθρύλλητον Papadopoulos-Kerameus (cf. Rhoby, Überlieferung 229): ριθρυλαητὸν Demitsas, _ τὸ πε]ριθρύλλητον Papazotos. ἀνθρώπων scripsi (cf. comment.): ἄνθρωπος alii. **10** οὗπε[ρ] supplevit Papadopoulos-Kerameus. **11** πά[λαι] supplevi: πά[λιν] Papadopoulos-Kerameus. **13** ἵππον Demitsas. φύσῃ Demitsas. **14** σφαιροπ[αικτεῖν] supplevit Papazotos.

Solange Adam sicher war im Leben,
………………………………
.... und verfälschte Nahrung zeigend
die des Endes ....
5 *............................. Holz,*
wie eine Frucht war er reif durch tapfere Taten
.... inmitten von Steinen.
Stimme gegen Feinde ....
... das berühmte Geschlecht der Menschen
10 *seitdem ....*
und hatte das Verblühen, das einst voller Jugendkraft war,
………………………………
.... in passender Weise die Natur der Pferde
und Ball zu spielen ....

Text: Demitsas, Μακεδονία I 89 (Nr. 116 [mit Schriftskizze]).– Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά 425 (Nr. 28).– Papazotos, Βέροια 96 (Nr. 11), 97 (Schriftskizze).

Lit.: Delacoulonche, Mémoire 276 (Nr. 92a [Schriftskizze]).– Rhoby, Überlieferung 229.

Aufgrund der Lücken ist der abstrakt formulierte Text schwer zu erfassen. Es dürfte sich aber auch bei dieser Inschrift um ein Grabepigramm handeln, das aus zwei Teilen besteht. In den ersten sieben Versen könnten allgemeine theologische Gedanken zu Adam (Vers 1), vielleicht zum Sündenfall im Paradies (Vers 3) und zum Kreuzestod Christi (Verse 4–6) angeführt sein. In der zweiten Hälfte des Epigramms könnten Gedanken zur verstorbenen Person gestanden sein: Diese sei einst jugendlich kräftig gewesen (Vers 11); die Verse 13 und 14 könnten sich auf die Kindheit beziehen.

Auch bei diesem Epigramm ist die Nähe zu Manuel Philes auffallend. Das Epigramm könnte – ebenso wie jenes, von dem Teile auf dem Sarkophagdeckel erhalten sind (→ Nr. GR40) – aus dem Umfeld dieses Autors stammen; da jedoch gerade bei dem vorliegenden Stück anders als bei Epigramm Nr. GR40 die Prosodie der Zwölfsilber – wie noch zu zeigen sein wird – von höchster Qualität ist, könnte es tatsächlich von Philes selbst stammen. Folgende Parallelen zu Gedichten des Philes sind nachweisbar: Alle weiteren, sonst bekannten byzantinischen Gedichte, die mit Ἕως μέν beginnen, stammen von diesem Autor.[479] Auf die Kombination Ἀδὰμ ἀσφαλής trifft man auch in Vers 1 eines weiteren Gedichts des Philes.[480] Die Wendung ἡ τῆς τελευτῆς (Vers 4) am Beginn eines Verses begegnet bei Philes zwei Mal,[481] womit auch bewiesen ist, dass Papazotos richtig konjiziert hat. Das Adjektiv περιθρύλλητος (Vers 9) begegnet

[479] Vgl. Vassis, Initia 279.
[480] Man. Phil. carm. I 352 (CLXXIII).
[481] Man. Phil. carm. I 247,14 (LXXV Miller); 395,141 (CCXIII Miller).

zwar schon in der Spätantike, ist aber auch bei Philes drei Mal zu finden.[482] Ein Bezug zu Philes ist auch durch das Verbum σφαιροπαικτεῖν (Vers 14) gegeben.[483] Das Wort ist zwar auch schon in der Suda attestiert, begegnet aber sonst nur noch bei Philes.[484] Gemeint könnte damit „jonglieren" sein, wenn man dem Suda-Eintrag folgt.[485] Es könnnte sich aber auch um das Heben von (schweren) Bällen, Zeichen für Männlichkeit und Tapferkeit, handeln.[486] Aufgrund des in Vers 14 angeführten ἵππων φύσιν könnte aber auch eine Bezeichnung des Polospielens gemeint sein.[487] Trifft diese Interpretation auf die vorliegende Stelle zu, dann wird sich das Ende des Epigramms wohl nicht auf die Kindheit des Verstorbenen beziehen.

Wie bereits erwähnt, ist die prosodische Qualität der Verse ausgezeichnet, soweit man dies nach den vorhandenen Verspartien beurteilen kann. Nur in Vers 6 sind zwei Vergehen zu beobachten, ein schwerwiegenderes (Längung des Iota von ὥριμος) und ein weniger schwerwiegendes (Längung des dritten Alpha von ἀνδραγαθίαις); die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Man stellt fest, dass Papazotos die Positionen der erhaltenen Verspartien im Großen und Ganzen richtig eingeschätzt hat. Nur in einem Fall ist ihm zu widersprechen: Vers 11 kann nicht _ _ καὶ τὴν παρακμὴν εἶχεν ἡβῶσαν lauten, da dadurch die Prosodie wesentlich verschlechtert wäre. Wenn man den Vers jedoch mit καὶ beginnen lässt und die Silbe πα- – am ehesten zu ergänzen als πά[λαι] –, die bei Papazotos den Beginn von Vers 12 bildet, hinaufzieht, dann erhält man einen prosodischen tadellosen Zwölfsilber. Auch bei einer Konjektur liegt Papazotos falsch: Ergänzt man den Artikel τὸ vor [πε]ριθρύλλητον in Vers 9, dann liegt ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie (kurze zweite Silbe im Vers) vor. Eine andere Konjektur im selben Vers ist allerdings durchzuführen: Alle bisherigen Editoren gaben das vorletzte Wort im Vers als ἄνθρωπος wieder, was jedoch hier keinen Sinn ergibt. Betrachtet man die bei Delacoulonche und Papazotos abgedruckte Schriftskizze, so ist dort tatsächlich ΑΝΘΡΩΠΟϹ zu lesen. Es ist m.E. aber möglich, dass die Endung ΟϹ falsch entziffert wurde. Es könnte sich auch um ein schlampig geschriebenes Omega handeln, das fehlende Ny für die Genitiv-Plural-Endung könnte gekürzt sein so wie auch das Sigma des darauf folgenden γένο(ς) – der Schriftskizze nach zu urteilen – gekürzt ist. Weitere Bemerkungen: In Vers 1 stellt τὸν βίον entweder einen inneren Akkusativ dar („im Bezug auf das Leben") oder gehört bereits als Objekt zu einer Konstruktion, die in Vers 2 Fortsetzung fand.

Den meisten hier angeführten, aus Beroia stammenden Epigrammen ist gemein, dass ihre Formulierungen, Topoi und Wörter eine besondere Nähe zum Œuvre des Manuel Philes aufweisen. Manche Verse sind seinem Umfeld zuzuweisen, andere stammen vielleicht sogar von ihm selbst. Man kann daher vermuten, dass Philes und sein Kreis als Auftragsdichter für höher gestellte Persönlichkeiten in Beroia herangezogen wurden. Über einen direkten Bezug des Philes nach Beroia, etwa einen Aufenthalt ebendort, ist allerdings nichts bekannt.

Besaina → Hagia

Blacherna → Arta (Nr. GR6)

[482] Man. Phil. carm. I 438,17 (CCXL Miller); II 121,51 (LXI Miller); 362,127 (XI Miller).
[483] Vgl. Rhoby, Überlieferung 229.
[484] Man. Phil. carm. I 182,898 (I Miller); vgl. LBG s.v.. Inschriftlich ist auch σφαιροπαίκτης überliefert, vgl. A. Rhoby, *JÖB* 58 (2008) 239; LBG s.v.
[485] Suidae lexicon σ 1719 (IV 485 Adler): καὶ σφαιροπαικτεῖν, τὸ διὰ σφαίρας παίζειν.
[486] Vgl. Ph. Koukoules, Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός, Γ. Athen 1949, 138f.
[487] Zuletzt zum byzantinischen Polospiel D.R. Reinsch, Die Bedeutung einiger Fachausdrücke des byzantinischen Polospiels und des Ringkampfs, in: Hoffmann, Zwischen Polis, Provinz und Peripherie 633–638.

CHARIA

Inschrift, 11. Jh. oder später ?: Kirche Hagios Nikolaos

Nr. GR49) In die Säule der südlichen Öffnung der Vorhalle der Kirche Hagios Nikolaos in Charia (Mani) ist eine über 19 Zeilen laufende Inschrift eingeritzt, die heute – besonders gegen Ende hin – nicht mehr vollständig zu entziffern ist. Das Besondere der Inschrift besteht darin, dass zahlreiche Formen der Minuskel verwendet werden und dass die Buchstaben insgesamt nicht sehr sorgfältig angebracht wurden. Bei der Inschrift handelt es sich um ein Epigramm, wie ansatzweise von Drandakes bereits erkannt wurde. Drandakes irrte aber in der Einschätzung, dass nur ein Teil metrisch sei, nämlich jener Teil von der vierten Zeile bis zur neunten Zeile der Inschrift (Δεσπότου … ὑπάρχει), und dass dieser einen Fünfzehnsilber bilde.[488] In Wahrheit handelt es sich um vier byzantinische Zwölfsilber. Am Ende der Inschrift ist noch ein Kreuz zu erkennen, ein solches dürfte auch am Beginn gestanden sein.

Aus stilistischen Gründen wird die Kirche in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts datiert.[489] Die Inschrift, die, vom Inhalt her betrachtet, nicht unbedingt zur gleichen Zeit wie die Kirche entstanden sein muss, kann auch in späterer Zeit eingeritzt worden sein, wofür gerade auch die Paläographie der Inschrift sprechen würde. Auch eine Datierung in postbyzantinische Zeit ist möglich.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Οὗτος ὁ ναὸς ὃ<ν> βλέπετε Δεσπότου
οἶκος τοῦ Χ(ριστο)ῦ καὶ προσευχῆς ὑπάρχει·
μηδεὶς εἰσέλθοι μηδεὶς κακὸς ἐνθάδε
καὶ λάβοι χάρι<ν> ἀντὶ τῆς εὐλογία<ς>.

4 Io. 1,16: ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.

1 ὃ<ν> supplevit Drandakes. Δεσπότου: ΔΕСΠΟΤΕ$^{\alpha}$ inscr. ?, Δεσπότ<ου> Drandakes. **2** οἶκος scripsi: ΥΚΟϹ inscr. καὶ scripsi: ΚΕ inscr. προσευχῆς scripsi: προϛευχυσ vel προϛεχυσ inscr., προσε<υ>χῦς Drandakes. ὑπάρχει scripsi: ΥΠΑΡΧΗ inscr. **3** μηδεὶς scripsi: ΜΥΔΙϹ inscr. εἰσέλθοι scripsi: ΥϹΕλθι inscr. μηδεὶς scripsi: ΜΙΔΙϹ inscr. ἐνθάδε: ΕλΘαΔΕ inscr. ?, ἐ<ν>θάδε Drandakes. **4** καὶ scripsi: ΚΕ inscr. λάβοι scripsi: ΛαΒον inscr. ?, λαβὸν Drandakes. χάρι<ν>: ΧΑΡΙ inscr., χά<ρ>ι<ν> Drandakes, an ἀρὰν scribendum ? ἀντὶ scripsi: ανΤΗ inscr., ἢ καὶ proposuit Koder. τῆς scripsi: ΤΙς inscr. εὐλογία<ς> scripsi: ΕΒΛοΓΙα inscr., ἐβλογία<ς> Drandakes.

Diese Kirche des Herrn, die ihr seht,
ist ein Haus Christi und des Gebets.
Keiner soll hier eintreten, kein Böser,
und Gnade über Segen erhalten.

Text: DRANDAKES, Ἀνάγλυπτος παράστασις 663 u. Taf. 12 ([Schrift]skizze 1), Taf. 18 (Abb. 9).

Abb.: 17

Das Epigramm richtet sich an den Besucher der Kirche; kein Schlechtgesinnter möge eintreten. Warnungen dieser Art sind auch anderswo zu finden.[490] Wie bereits oben angedeutet, haben die Verse keinen speziellen Bezug zur Kirche Hagios Nikolaos; sie können daher auch später angebracht worden sein. Dass es sich um Topoi handelt, beweist auch ein ganz ähnlich komponiertes Epigramm, das oberhalb der Tür zum Narthex der Kirche Hagios Nikolaos tu Hagiu Thoma (a. 1663) in Kastoria angebracht ist: Οὗτος ὁ ναὸς ὅνπερ βλέπετε πάντες | οἶκος γὰρ Θεοῦ καὶ προσευχῆς ὑπάρχει· | μηδεὶς εἰσέλθῃ ἐν αὐτῷ μνησικάκως | καὶ ἕξει ἀρὰν ἀντὶ τὴν

[488] DRANDAKES, Ἀνάγλυπτος παράστασις 662.
[489] DRANDAKES, Ἀνάγλυπτος παράστασις 661f.
[490] Bsp. bei DRANDAKES, Ἀνάγλυπτος παράστασις 663, Anm. 2. Siehe auch oben S. 70.

εὐλογίαν | ὥσπερ Ἰούδας ὁ τοῦ Χριστοῦ προδότης.[491] Die ersten vier Verse sind mehr oder weniger identisch, Vers 5 ist ein Zusatz, der in der Kirche in Charia fehlt.

Das Epigramm von Charia besteht, wie oben bereits angeführt, aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ausschließlich B5). Aufgrund zahlreicher Verstöße sind die Verse als prosodielos zu werten. Die mangelhafte sprachliche Qualität manifestiert sich durch die Wiederholung von μηδείς in Vers 3.[492] Andererseits ist zu konstatieren, dass die Verse ein typisches Produkt provinzieller Epigrammkunst darstellen; zu vergleichen sind die Verse etwa mit jenen (→ Nr. GR57) im Katholikon des Klosters Hagios Georgios Mauru auf Euböa.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 4 dürfte inschriftlich XAPI überliefert sein, wobei der Bogen des Rho nicht nach rechts, sondern nach links geneigt ist; Drandakes ergänzte durchaus nachvollziehbar am Ende ein Ny. Die inschriftliche Form könnte durchaus im Text behalten werden, da sie auch an anderer Stelle, allerdings volkssprachlich, belegt ist.[493] Da das Epigramm aber eindeutig hochsprachlich ist (Optative) und noch dazu in Vers 4 eine Evangelienstelle als Grundlage hat, kann davon ausgegangen werden, dass es sich bei XAPI um ein Versehen des anbringenden Graveurs handelt.

Nr. GR50) Eine weitere metrische Inschrift ist auf dem südlichen Kapitell im Inneren der Vorhalle der Kirche angebracht. Dabei handelt es sich aber eher nicht um Verse, die im 11. Jahrhundert entstanden sind. Aufgrund des Versmaßes (Fünfzehnsilber) und der Sprache (Volkssprache) ist davon auszugehen, dass die Inschrift wohl kaum vor dem 15. Jahrhundert, wahrscheinlich sogar erst in postbyzantinischer Zeit entstanden ist. Der von Drandakes angefertigten Schriftskizze nach zu schließen, ist die über neun Zeilen laufende Inschrift nicht akzentuiert und besteht aus einer Mischung von Buchstaben der Majuskel und Minuskel.

Die drei nicht vollständig erhaltenen Verse lauten wie folgt:

Ὁ ἀλουπὸς τὸ πετεινὸ τὰ τοῖα τὸν ἐλάλει·
κατέβα, κύρι σύ<ν>τεκνε, νὰ πάρῃς τὴν ε<ὐ>χή μου·
φοβοῦμαι, κῦρ ἡγούμενε, γρ[………]βα.

——

1 τὸ scripsi secundum inscr.: τῷ Drandakes. πετεινὸ scripsi: ΠΕΤΗΝΟ inscr., πετεινῷ Drandakes. τὰ τοῖα scripsit KRIARAS, Σχόλια 167: TATHA (?) inscr., τέ(;)τοια Drandakes. ἐλάλει scripsit Drandakes: ΕΛΑΛΗ inscr. **2** κύρι scripsit Drandakes: KHPH inscr. σύ<ν>τεκνε scripsit et supplevit Drandakes: CHTEKNE inscr. ε<ὐ>χή supplevit Drandakes. **3** φοβοῦ<μ>αι scripsit Drandakes: ΦΟΒΟΥΜΕ inscr. κῦρ scripsi: KHP inscr., κὺρ Drandakes. γρ(άφεις) proposuit Drandakes (in nota). βα[ρεῖς κανόνας ἔχεις] proposuit Drandakes (in nota).

Der Fuchs sprach zum Hahn Folgendes:
Komm herab, Herr Mitbruder, damit du meinen Segen erhältst.
Ich fürchte mich, Herr Abt, …………

Text: DRANDAKES, Ἀνάγλυπτος παράστασις 666 u. Taf. 13 (Schriftskizze), Taf. 20 (Abb. 12).

Lit.: KRIARAS, Σχόλια.

Abb.: 18

Dem Epigramm liegt eine Fabel zugrunde, die in der äsopischen Erzählung von Hund, Fuchs und Hahn (Nr. 268 HAUSRATH – HUNGER) ihren Ursprung haben dürfte und hier in ironischer

———

[491] ORLANDOS, Βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Καστορίας 158; W. HÖRANDNER, Zu einigen religiösen Epigrammen, in: U. CRISCUOLO – R. MAISANO (Hg.), Synodia. Studia humanitatis Antonio Garzya septuagenario ab amicis atque discipulis dicata. Neapel 1997, 441f.

[492] Bezieht man Δεσπότου in Vers 1 auf τοῦ Χ(ριστο)ῦ in Vers 2, dann liegt ein Enjambement vor.

[493] AERTS – HOKWERDA, Lexicon on The Chronicle of Morea, s.v. χάρη / χάρις.

Weise für das Mönchsmilieu adaptiert wurde.[494] Ein ähnlicher Text, der allerdings nicht metrisch ist, stammt aus der in das frühe 15. Jahrhundert zu datierenden Kirche Hagios Theodoros in Sanxenu / Sansenu bei Trapezunt.[495] Diese Datierung könnte vermuten lassen, dass auch der vorliegende Epigrammtext in diese Zeit gehört.

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Fünfzehnsilber. In allen drei Versen ist der Binnenschluss nach der achten Silbe korrekt gesetzt. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Schreibung ἀλουπός in Vers 1 dürfte nur an dieser Stelle belegt sein: Immerhin existiert an anderer Stelle die weibliche Form ἀλουπή.[496] Im selben Vers braucht nicht zu τῷ πετεινῷ korrigiert zu werden, da es sich bei τὸ πετεινὸ um einen volkssprachlichen Akkusativ handelt. Für die Konstruktion λαλέω mit doppeltem Akkusativ gibt es auch andere Beispiele in der Volkssprache, z.B. Digen. Akrit. 1130 (JEFFREYS): καὶ ἐμὲν τὰ τέτοια ἐλάλησεν βλέποντα τὸ θηρίον.[497] Das Nomen πετεινός ist in der Bedeutung „Hahn“ auch mehrfach in der byzantinischen Hochsprache attestiert.[498]

CHIOS

Babyloi

(Drei Fragmente eines) Templonarchitrav(s), 10./11. Jh.: Kirche Panagia Krena (bei Babyloi)

Nr. GR51) Das marmorne Templon der Kirche ist heute aufgrund der durch das Erdbeben von 1881 entstandenen Beschädigungen nicht mehr vollständig *in situ* vorhanden.[499] Vor allem der Architrav fehlt zur Gänze. Dieser kann jedoch aufgrund der im Kirchenareal, vor allem im Esonarthexbereich, neu vermauerten Teile partiell rekonstruiert werden.[500] Er setzt sich aus zwei Balken zusammen, die mit Ornamenten verziert sind. In den oberen Rand des unteren Balkens[501] ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, deren durch ein Kreuz markierter Anfang vorhanden ist. Allerdings ist nicht zu entscheiden, wie die Inschrift endet: Es existieren zwei Teile, auf denen der Text mit einem eingeritzten Kreuz endet: Auf den einen Text, dessen Stein ebenso wie der Balken mit dem Beginn der Inschrift in den Rahmen des offenen Fensters links des Eingangs in den Esonarthex der Kirche vermauert ist, folgt die Datierung nach dem Weltjahr, auf den anderen Text, dessen Inschriftenträger im unteren Bereich der rechten Templonepistylplatte in der Kirche angebracht ist, die Nennung eines Bischofs. Bei genauerer Betrachtung der Inschriftenreste erkennt man, dass die ursprüngliche Inschrift bzw. Teile davon metrisch gewesen sein müssen; ursprünglich könnten drei Verse mit darauf folgenden Prosatexten vorhanden gewesen sein. Zur Paläographie der Inschrift ist anzumerken, dass die Buchstabenformen sehr ungelenk und ungleichmäßig ausgeführt sind. Der ausführende Steinschneider dürfte im Anbringen von Inschriften nicht sehr geübt gewesen sein. Besonders schwer zu entziffern sind Μανουήλ und die darauf folgenden Buchstaben.

---

[494] Ausführlich M. LAUXTERMANN, Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts. Vol. II. Wien (in Vorbereitung). Ich danke Marc Lauxtermann, der mir eine Kopie des entsprechenden Kapitel seines in Vorbereitung befindlichen Buches zukommen ließ.

[495] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkust 406.

[496] Vgl. Kr s.v. ἀλεπού.

[497] Weitere Beispiele bei DRANDAKES, Ἀνάγλυπτος παράστασις 667.

[498] Vgl. LBG.

[499] Vgl. PENNAS, Νέα στοιχεία 447f.

[500] Dies deutet darauf hin, dass nach dem Erdbeben die verschiedenen Teile des Templons teilweise willkürlich neu befestigt wurden.

[501] Vgl. die Rekonstruktion bei PENNAS, Νέα στοιχεία 458 (Abb. 2).

Die Datierung ist durch die partiell erhaltene Angabe des Weltjahres (65..), das in den Zeitraum zwischen 992 und 1091 weist, und durch die korrespondierende stilistische Einordnung der Ornamente gegeben.[502]

Der partiell erhaltene metrische Inschriftentext ist wie folgt wiederzugeben. Wie bereits oben angeführt, kann nicht genau bestimmt werden, mit welcher Zeile die Inschrift endet. Weiter unten sei auf die Frage eingegangen, ob es sich vielleicht um zwei verschiedene Inschriften handelt.

Χ(ριστὸ)ς βοηθὸς καὶ σκεπ[αστὴς ………
………………………………
…] λύμης κ(αὶ) ἄφεσις ἀμπλα(κ)η(μάτων)· Ἰω(άννη)ς ἐπ(ίσκοπος).
[...…] νήσου Πάρου Μανουὴλ ὁ Κ[…]· τ(οῦ) (?) ἔτους ,ςφ[..΄].

1 cf. Ex. 15,2 (de Deo): βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

1 καὶ scripsit Mpouras: KE inscr. σκεπ[αστὴς] supplevit Mpouras. **3** λύμης scripsi: ΛΙΜΙC inscr. **4** Κ[…] Mpouras: ΚΔΗΔ inscr. ?, Κ[…]της Pennas.

Christus, Helfer und Beschützer ………
………………………………
… vor Schaden und Vergebung der Sünden. Bischof Ioannes.
..… der Insel Paros Manuel .... Im Jahr 65..

Text: Mpouras, Τέμπλο 173f. u. Taf. 31 (Abb. δ), 32 (Abb. β).– Pennas, Νέα στοιχεία 450f., 457 (Abb. 1 [B]), 461 (Abb. 5), 462 (Abb. 6–7).– Pallis, Inscriptions 797 (Nr. 56).

Lit.: A.C. Orlandos, Monuments byzantines de Chios, II: Planches. Athen 1930, Taf. 7.

Abb.: 19–20

Aufgrund der Nennung von Christus in Vers 1 und der Chronologie am Ende der Inschrift, die – wie oben angeführt – in den Zeitraum 992–1091 weist, steht fest, dass es sich bei den beiden Templonarchitravfragmenten um Spolien handelt, die ursprünglich in einer anderen Kirche Verwendung gefunden haben müssen. Die Kirche von Krena ist nämlich der Theotokos geweiht und höchstwahrscheinlich erst in das späte 12. Jahrhundert zu datieren.[503] Ob die Architravteile von Krena in der Reihenfolge der ursprünglichen Anordnung in jener Kirche, aus der sie später entnommen wurden, angebracht wurden, kann nicht bestimmt werden. Es ist freilich auch möglich, dass trotz der Übereinstimmung in Ornamentik und Stil die Zeilen 3 und 4 aus zwei unterschiedlichen Inschriften bzw. Architraven stammen. Das Ende der Inschrift ist nämlich sowohl durch Ἰω(άννη)ς ἐπ(ίσκοπος) vorstellbar, da auch das Ornamentband damit endet und die Buchstaben ΙΩ und ΕΠ untereinander rechts davon angebracht sind, als auch durch die Angabe des Weltjahres, die traditionell am Ende von Inschriften erfolgt. Der Sinn des Epigramms ist wie folgt zu erklären: Christus, der Helfer und Beschützer (Vers 1) wird gebeten, den Stifter vor Schaden zu bewahren und Vergebung der Sünden zu erwirken (Vers 3). Ob der danach genannte Bischof Ioannes der Stifter war, kann nicht bestimmt werden. Die Angabe könnte auch als Hinweis auf den zum Zeitpunkt der Entstehung der Inschriften wirkenden Bischof Ioannes zu verstehen sein. Die Tatsache, dass in der vierten Zeile die Insel Paros genannt wird – vielleicht bezieht sich νήσου Πάρου Μανουὴλ auf einen dort ansässigen Bischof[504] –, könnte darauf hindeuten, dass die Fragmente ursprünglich aus einer parischen Kirche stammen. Handelsbeziehungen zwischen Chios und der für ihren Marmor berühmten Insel Paros sind nachgewiesen.[505]

[502] Vgl. Mpouras, Τέμπλο 174–178, der die Datierung auf 1055/56–1091 einengte; Pennas, Νέα στοιχεία 450f.
[503] Vgl. Koder, Aigaion Pelagos 253; Pennas, Νέα στοιχεία 452.
[504] Ein solcher ist allerdings nicht bekannt; belegt ist ein Bischof Konstantinos von Paros im 10./11. Jh., vgl. Laurent, Corpus V/1, Nr. 710–711.
[505] Vgl. Pennas, Νέα στοιχεία 454ff.

Pennas erwähnt auch die Möglichkeit, dass der aus parischem Marmor gefertigte Architrav aus einer nach der Schlacht von Myriokephalon (1176) aufgegebenen Kirche aus Kleinasien stammen könnte, der danach seinen Weg auf die Insel Chios fand.[506]

Die Hypothese, dass die aufgefundenen Architrav-Inschriften ursprünglich aus verschiedenen Kirchen stammen, wird auch durch prosodische Beobachtungen untermauert: Während Vers 1 einen prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss darstellt, ist Vers 3 aufgrund schwerer Verstöße gegen die Prosodie als prosodielos zu bezeichnen. Auch paläographisch dürften Unterschiede feststellbar sein: Diese manifestieren sich besonders bei den Buchstaben Epsilon und Kappa.

Nea Mone

*Inschrift (verloren), 11. Jh. ?

Nr. GR52) In dem schon mehrfach zitierten[507] Bericht des katholischen Missionars Alexandros Basilopulos, eines Priesters des griechischen Ritus, an die Kongregation der Propaganda vom Jahr 1627,[508] ist auch ein Besuch auf der Insel Chios und in dem bekannten, im 11. Jahrhundert gegründeten Kloster Nea Mone erwähnt.[509] Bei dieser Gelegenheit transkribierte Basilopulos auch eine aus zehn Versen bestehende Inschrift, die im Esonarthex – wo genau, ist leider nicht bekannt – angebracht war.[510] Da die Inschrift heute nicht mehr erhalten ist, kann auch nicht bestimmt werden, ob die Verse in Stein gearbeitet, mosaiziert oder gemalt waren.[511] Das Epigramm ist nicht nur durch die Abschrift bei Basilopulos zu rekonstruieren, sondern auch aufgrund der Tatsache, dass es auch handschriftlich, nämlich unter dem Namen des Theodoros Studites, überliefert ist.

Auch zur Datierung bietet die Inschrift selbst keine Hinweise. Die Gründung des Klosters kurz vor 1042 bildet den *terminus post quem*, 1627, das Jahr der Datierung des Berichtes des Basilopulos, den *terminus ante quem*.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἐκ μορφοποιοῦ χειρὸς ὡραϊσμένην
βλέποντες, ἄνδρες, ἐγγραφεῖσαν ἐνθάδε,
δρέψασθε καρπὸν ἄξιον ὠφελείας,
ἄραντες τὸν νοῦν εἰς τὰς αὐτῶν αἰτίας.
5 ἴσως λόγῳ γὰρ ἡ γραφὴ βοᾷ μέγα
ὡς· ἡ τιμή μου δόξα τῆς αὐτοψίας
δι᾽ ἣν παρήχθην εἰς ὑπόμνησιν μόνον
φρουροῦσα φωτίζουσα τοὺς ἐμοὺς φίλους,
τοὺς προσκυνεῖν <δὲ> μὴ θέλοντάς με σχέσει
10 ἀλλοτριοῦσα τῆς ἄνω κληρουχίας.

1–10 = epigramma Theod. Stud. (SPECK, Theod. Stud. Jamben 179 [Nr. XXXII]). **8** cf. Theod. Stud. iamb. in res LXI 3–4 (SPECK) (*Εἰς τὸν Πρόδρομον*) (de icona): ὡς εἰς ἐκεῖνον τὴν τιμὴν ποιουμένους | σώους φυλάττω αἱρετιζόντων πλάνης. **10** τῆς ἄνω κληρουχίας: saepe in fine versus (cf. SPECK, Theod. Stud. Jamben 180, e.g. *BZ* 50 [1957] 311 [v. 5]); cf. e.g. etiam finem v. 16 epigramm. in lapide in urbe Corridonia (→ no. IT3): … τῆς Ἐδὲμ κληρουχί(ας).

[506] PENNAS, Νέα στοιχεία 454.
[507] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 86, 212. Siehe auch unten S. 421.
[508] Dieser Bericht findet sich im Archivio di Propaganda Fide, Scritture Originali Congregazioni Generali 146 und ist größtenteils unediert; vgl. FOLLIERI, Una perduta Epigrafe, passim.
[509] Zum Kloster KODER, Aigaion Pelagos 237–239.
[510] Zu anderen, heute verlorenen Inschriften im Klosterkomplex Ch. MPOURAS, Ἡ Νέα Μονὴ τῆς Χίου. Ἱστορία καὶ ἀρχιτεκτονική. Athen 1981, 20f.
[511] Vgl. FOLLIERI, Una perduta Epigrafe 191f.

3 ὠφελείας ἀξίως Theod. Stud. (SPECK). **4** τὸν νοῦν ἄραντες Theod. Stud. (SPECK). **5** ἴσον λόγου Theod. Stud. (SPECK). **7** μόνην Basilopulos (FOLLIERI). **9** δὲ probabiliter omisit Basilopulos (FOLLIERI).

Männer, die ihr hier ein von bildnerischer Hand
schön gestaltetes Bild hier eingeschrieben seht,
pflückt eine gebührende Frucht des Nutzens,
indem ihr den Geist zu den Ursachen davon erhebt.
5 *Gleich dem Wort nämlich ruft das Bild laut*
wie folgt: Meine Ehre ist Verherrlichung des Geschauten,
um dessetwillen ich nur zur Erinnerung geschaffen wurde,
indem ich meine Freunde bewache und erleuchte,
die aber, die mich nicht mit Liebe verehren wollen,
10 *aus der Erbschaft des Himmels ausschließe.*

Text: FOLLIERI, Una perduta Epigrafe 194.– PAUL, Dichtung auf Objekten 240 (Nr. 6).

Lit.: SPECK, Theod. Stud. Jamben 34, Anm. 47b.

Das Epigramm fügt sich in den Reigen anderer Epigramme des Studites auf Bilder;[512] es spricht vom Bild und seiner Verehrung, die nicht dem Bild, sondern dem Dargestellten zukommt (Vers 6). Das Betrachten des Bildes ruft schließlich die Erinnerung an das Dargestellte[513] und die Sehnsucht danach hervor, da das Bild ruft, als ob es eine Rede halte (Vers 5).[514] Jene, die auf diese Weise an das Bild herantreten, werden beschützt, den anderen wird der Platz im Himmel verwehrt (Verse 8–10). Sprecher des Epigramms ist zunächst der Dichter (Verse 1–4), danach das Bild selbst. Nach Follieri könnten die Verse unterhalb einer Darstellung des Pantokrators angebracht gewesen sein.[515]

Die Binnenschlüsse des aus zehn byzantinischen Zwölfsilbern[516] bestehenden Epigramms sind korrekt gesetzt. Auch ist das handschriftlich überlieferte Epigramm des Studites als vollständig prosodisch zu werten. Die inschriftliche Version bietet jedoch einige Verstöße gegen die Prosodie: Schwere Verstöße liefert ἄξιον ὠφελείας (anstatt ὠφελείας ἀξίως) am Ende von Vers 3, ebenso ἄραντες am Beginn von Vers 4. Ein Unterschied zwischen der handschriftlichen Version des Epigramms und der von Basilopulos aufgezeichneten ist auch am Beginn von Vers 5 festzustellen: ἴσον λόγου ist – wie Speck feststellt[517] – die *lectio difficilior*. ἴσως λόγῳ, das eine Vereinfachung darstellte, dürfte auf den Versuch zurückgehen, das für den für die Inschrift Verantwortlichen oder dessen Vorlage unverständliche ἴσον λόγου zu korrigieren.[518] Um eine Vereinfachung handelt es sich auch bei dem nach Basilopulos inschriftlich überlieferten μόνην am Ende von Vers 7, da der Anbringer der Inschrift mit dem adverbiellen μόνον wahrscheinlich nichts anzufangen wusste und daher das Wort mit ὑπόμνησιν übereinstimmte. Um ein ähnliches Phänomen handelt es sich auch bei dem Wechsel von ἀξίως zu ἄξιον in Vers 3. Daraus ist abzulesen, dass der für die Inschrift Verantwortliche nur über durchschnittliche Griechischkenntnisse verfügte, mit schwierigeren Konstruktionen nichts anzufangen wusste und mit den prosodischen Gesetzen des Trimeters nicht vertraut war.

---

512 Vgl. SPECK, Theod. Stud. Jamben 175ff.; s.a. G. TSIGARAS, Die Ikonologie des Theodoros Studites. Wien (unpubl. Diss.) 2004.
513 δόξα τῆς αὐτοψίας ist im Deutschen schwer wiederzugeben: Es handelt sich nach SPECK, Theod. Stud. Jamben 180 um die Verherrlichung, die einem gegeben wird, wenn man persönlich gesehen wird; diese entspricht der Ehre (τιμή), die dem Bild dargebracht wird. Zur αὐτοψία bei Studites vgl. auch BECK, Kirche 304.
514 Vgl. SPECK, Theod. Stud. Jamben 180.
515 FOLLIERI, Una perduta Epigrafe 192.
516 In Vers 9 ist, um die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu erreichen, die Partikel δὲ zu ergänzen, die in der Inschrift fehlt oder von Basilopulos bei der Transkription vergessen wurde.
517 SPECK, Theod. Stud. Jamben 34, Anm. 47b, 179f.
518 Vgl. PAUL, Dichtung auf Objekten 240 (die sich jedoch mit dieser Feststellung auf ἴσου λόγου bezieht, das in PG 99,1792 abgedruckt ist).

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Adjektiv μορφοποιός in Vers 1 ist selten attestiert. Die vorliegende Stelle ist jedoch nicht der erste Beleg; das Wort begegnet auch schon bei dem Alchemisten Stephanos, der vielleicht um 600 zu datieren ist.[519] Da Studites das Wort wohl kaum aus Stephanos geschöpft haben wird, kann man davon ausgehen, dass das Wort weiter verbreitet war, als die Lexika verraten. Für spätere dieses Wort verwendende Autoren könnte Studites aber sehr wohl das Vorbild gewesen sein.[520] Zu den Partizipien ὡραϊσμένην (Vers 1) und ἐγγραφεῖσαν (Vers 2) ist gedanklich εἰκόνα zu ergänzen, wie Speck richtig feststellte.[521] In Vers 4 ist zunächst nicht klar, worauf sich αὐτῶν bezieht. Doch offensichtlich ist die Formulierung hier bewusst unbestimmt gehalten; αὐτῶν meint alles und jedes, was mit Bildern zusammenhängt.[522]

CHRISTUPOLIS → KABALA

DRAMA

*Inschrift (verloren), a. 1145 ?: Alte Metropolis (Eisodia tes Theotoku)

Nr. GR53) Oberhalb des Eingangs in die alte, heute nicht mehr erhaltene Metropolitan-Kirche war eine weiße Marmortafel eingemauert,[523] die eine über fünf Zeilen laufende Majuskel-Inschrift trug.[524] Diese setzte sich aus einem Epigramm mit vier Versen und einem darauf folgenden Prosatext zusammen, wie bereits der erste Editor Papadopoulos-Kerameus erkannte. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert, der Binnenschluss (B7) in Vers 2 durch zwei übereinander liegende Punkte; Punkte finden sich auch am Ende von Vers 4.

Der auf die Verse folgende Prosatext enthält die Datierung, nämlich Juni 1145. Das Besondere der Inschrift besteht darin, dass diese auch handschriftlich überliefert ist, und zwar auf fol. 1^v des Codex Nr. 41 (s. XVIII) der Narodna Biblioteka Sv. Sv. Kiril i Metodii in Sofia.[525]

Der Epigrammtext mitsamt dem darauf folgenden Prosatext lautet wie folgt:

Αὕτη χάρις πέφυκε κουροπαλάτου
Ἀλεξίου τέ φημι τοῦ Μανιάκη·
φέρει κ(αὶ) τῆς σῆς διαγραφῆς τὸν τύπον,
παναγία Δέσποινα, εἰς σ(ωτη)ρίαν·
5 μη(νὶ) Ἰουνίῳ η΄, ἰνδικτιῶνος η΄, ἔτους ,ςχνγ΄ ἐπὶ τῆς βασ(ιλείας) Μανουὴλ Κομνηνοῦ.

1 πέφυκε: Ἐν Chatzekyriakou. κουροπαλάτη Lampakes. **2** τέ φημι scripsit Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά: ΤΕ ΦΗΜΗ inscr., τε φήμη Papadopoulos-Kerameus, Ἀρχαιότητες, τε φημὶ Lampakes, τε φημὴ Chatzekyriakou. **3** φέρει scripsit Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά: ΦΕΡΗ inscr. φέρει κ(αὶ) τῆς: ΦΡΗΚΤΗϹ Giannopoulos. τῆς: ἧς Chatzekyriakou. σῆς omisit Chatzekyriakou. διὰ γραφῆς Lampakes, Chatzekyriakou. τόπον Chatzekyriakou.

519 Vgl. LBG s.v.
520 Vgl. E. TRAPP, Zum Wortschatz des Theodor Studites, in: M. GRÜNBART (Hg.), Theatron. Rhetorische Kultur in Spätantike und Mittelalter / Rhetorical Culture in Late Antiquity and the Middle Ages (*Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. / Millennium Studies in the culture and history of the first millennium C.E.* 13). Berlin – New York 2007, 449–461.
521 SPECK, Theod. Stud. Jamben 179.
522 Vgl. SPECK, Theod. Stud. Jamben 179.
523 Am Beginn des 19. Jahrhunderts dürfte sie unterhalb der Stiege angebracht gewesen sein, vgl. PAPAZOGLOU, Χειρόγραφο 33.
524 Die Marmortafel samt Inschrift dürfte heute verloren sein; für diesbezügliche Recherchen in Drama danke ich Charis Messis.
525 Zur Handschrift STOJANOV, Opis 49–51; s.a. PAPAZOGLOU, Χειρόγραφο 29ff.

Das ist ein Geschenk des Kuropalates,
des Alexios Maniakes meine ich.
Er trägt auch das Abbild deiner Darstellung,
allheilige Herrin, zur Rettung.
5 *Am 8. Juni, der 8. Indiktion, des Jahres 6653* (= 1145)*, unter der Herrschaft des Manuel Komnenos.*

Text: Papadopoulos-Kerameus, Ἀρχαιότητες καὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Θρᾴκης 109 (Nr. 4 [mit Schriftskizze]).– *Νεολόγου Ἑβδομαδιαία Ἐπιθεώρησις* 1 (1892) 652 (mir nicht zugänglich).– N.I. Giannopoulos, Δύο ἀνέκδοτοι βυζαντιακαὶ ἐπιγραφαὶ Δράμας (Δραβήσκου). *BCH* 16 (1892) 88 (Nr. 1).– Lampakes, Περιηγήσεις 86 (Nr. 143).– Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά 418 (Nr. 14).– G. Chatzekyriakou, Σκέψεις καὶ ἐντυπώσεις ἐκ περιοδείας ἀνὰ τὴν Μακεδονίαν (1905–1906) (*Ἵδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου* 58). Thessalonike [2]1962, 76.– Der handschriftlich überlieferte Text ist ediert bei Lampakes, Περιηγήσεις 86.– T.A. Gritsopoulos, Ὁ μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Δράμας. *Μακεδονικά* 4 (1955–1960) 474.– Stojanov, Opis 51.– Papazoglou, Χειρόγραφο 33.

Lit.: [K. Krumbacher], *BZ* 1 (1892) 637.

Der Sinn des Epigramms ist einfach zu erfassen: Aufgrund der prominenten Lage oberhalb der Tür handelt es sich bei den Versen um eine Stifterinschrift, die als Stifter Alexios Maniakes nennt, der Kuropalates, „Hofmarschall“,[526] war. Dieser ist aus anderen Quellen nicht bekannt, doch ist die Familie auch sonst im 11. und 12. Jahrhundert belegt;[527] das Epigramm (→ Nr. GR79) in der Kirche Hagios Barnabas (a. 1148/49) in Luros nennt einen Stifter Konstantinos Maniakes. Der bekannteste Vertreter der Familie ist der erfolgreiche Militär Georgios Maniakes († 1043), der usurpierte und im Kampf fiel.[528] Vers 3 könnte insofern gedeutet werden, als Maniakes vielleicht neben einem Bildnis der in Vers 4 in der Tradition von Stifterinschriften um Rettung gebetenen Theotokos dargestellt war; vielleicht trug (φέρει) er ein solches Bildnis auch in Händen. διαγραφή ist zwar sonst in der Bedeutung „Darstellung“ nicht attestiert, doch gibt es einen Beleg für das Verbum διαγράφω in der Bedeutung „malen“[529] und für διαγραφίς in einem griechisch-lateinischen Glossar als Äquivalent zu *caelatura* („Ziselierarbeit“).[530]

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Trotz mancher Verstöße sind die Verse als prosodisch einzustufen.

Wie bereits oben erwähnt, ist die Inschrift auch handschriftlich überliefert. In die grundsätzlich aus dem 18. Jahrhundert stammende Handschrift ist auf fol. 1v eine Notiz aus dem Jahr 1803 eingetragen, die von ὁ Δράμας Ἰωσήφ, Metropolit von Drama, gezeichnet ist.[531] Inschriftliche und handschriftliche Überlieferung stimmen im Großen und Ganzen überein: In der Handschrift aber wird im auf das Epigramm folgenden Prosatext Manuel Komnenos Ἐμανουὴλ Κομνινοῦ genannt.[532]

---

526 Vgl. LBG s.v.

527 Vgl. Stavrakos, Unpublizierte Bleisiegel, passim; Jordanov, Corpus II 274–276. Der Name ist auch im 13./14. Jh. belegt, vgl. PLP # 16628–16630.

528 Vgl. C.M. B[rand] – A. C[utler], Maniakes, George. *ODB* 2, 1285; V. Krsmanović – A. Loma, Georgije Manijakis, ime Γουδέλιος i Pselova „skitska autonomija“. *ZRVI* 36 (1997) 233–263; s.a. A. Jacob, Le topotérète de la flotte Constantin et la révolte de Georges Maniakès en 1042 dans une inscription inédite de Terre d’Otrante. *Νέα Ῥώμη* 4 (2007) 163–176.

529 Vgl. LBG s.v.

530 Vgl. LBG s.v.

531 Vgl. Papazoglou, Χειρόγραφο 33.

532 Vgl. Papazoglou, Χειρόγραφο 33. Weitere Belege zur Namensform Emmanuel für Manuel I. Komnenos bei Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 160.

Elasson

(Fragment eines) Gesimses, a. 1300 oder später: Katholikon des Klosters der Panagia Olympiotissa

Nr. GR54) → S. 153–154

Euboia

Chalkis

(*)Inschrift (verloren ?), 9./10. Jh.: bei Chalkis

Nr. GR55) In der Nähe von Chalkis (in byzantinischer Zeit auch Euripos), unweit des Meeres, an der Straße, die von Chalkis nach Südosten entlang der Küstenengstelle Kake Skala und darüber hinaus führte, befand sich eine in den natürlichen Fels gearbeitete, über sechs Zeilen laufende Majuskel-Inschrift, die heute verloren sein dürfte. Der Beginn war durch ein Kreuz markiert; an einigen Stellen war die Inschrift beschädigt, wie aus den vorhandenen Schriftskizzen zu schließen ist. Zu erkennen ist auch, dass es sich um Verse handelte, wobei pro Zeile je ein Vers vorgesehen war. Unterhalb des Epigrammtextes waren offenbar weitere Buchstaben eingeritzt, die Ross – Schmeller als Datierung deuteten.[533] Es ist jedoch wahrscheinlicher, dass es sich um Namen handelte, wenn man der Schriftskizze bei Stephani und der Transkription im CIG folgt. Das Epigramm war nicht nur inschriftlich überliefert, sondern wurde vom Objekt auch in eine Handschrift kopiert, nämlich in den Cod. Chrysanthi Notarae Hierosolymorum patriarchae in der Bibliothek des Metochion Sancti Sepulcri, die sich heute in Athen befindet;[534] dort umfasst der Text allerdings nur 5 Verse und ist auch etwas anders konstituiert.

Die Inschrift wird – wie noch zu zeigen sein wird – traditionell in das 9./10. Jahrhundert datiert.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Κῆτος χαλινοῖ τῆς θαλάσσης ἐνθάδε
καὶ τῷ βυθῷ δίδωσιν ἀσφαλῆ τρίβον
χερσῶν τὸ ῥεῖθρον καὶ γεῶν τέχνης βίᾳ
τὸ κῦμα ῥευστὸν καὶ τὸν ἄστατον σάλον
5 κλεινὸς Θεοφύλακτος οἰκε[ί]οις πόνοις,
ὁ πρωτοσπαθάριος, Ἑλλάδο<ς> κλέος.

---

1 cf. Ioan. Chrys., PG 60,717: νηστείᾳ Ἰωνᾶς ὁ προφήτης τὸ κῆτος χαλινώσας … **3** cf. Georg. Pisid., De expedit. Pers. 2,311 (Pertusi): χερσοῖ τὰ ῥεῖθρα, ῥευματοῖ δὲ τοὺς λίθους. **5** cf. v. 4 epigramm. in ecclesia S. Stephani (a. 1337/38) in urbe Kastoria, ed. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 97: πόν(οις) ἁδιν(οῖς) παιδὸς τοῦ Βαρυβίλη.

---

1 Κῆτος scripsi (ut proposuerunt Ross – Schmeller, Urkunden 159 [in nota]): ΚΥΤΟϹ inscr., Τὸ κύτος Stephani, ΚΥΓΟϹ Spratt – Leake, Κύτος Keil, CIG, Ziebarth, Κῦτος cod. χαλινοῖ: χαννοῖ Stephani, ΧΑΝΝΟΙ Spratt – Leake. τῆς: ΙΗϹ Spratt – Leake. ΕΝΘΑΔΟ Spratt – Leake. **2** δίδωσιν: δίδοσιν cod., ΑΙΔΩϹΙΝ Spratt – Leake. ἀσφάλην Leake. τρίβον cod.: ΤΡΙΒΩΝ inscr., τρίβων Stephani, CIG, ΤΠΒ…Ν Spratt – Leake. **3–4** τὸ κῦμα χερσῶν τὸ τὴν ἄστατον σάλον | χερσῶν τὸ ῥευστὸν καὶ ῥέον τέχνης βίᾳ cod. **3** τὸ: ΓΟ Spratt – Leake. γεῶν scripsi: πεδῶν (participium verbi πεδάω/-έω, sed inscr. habet πεζῶν) Ross – Schmeller, Hermann, Keil, πε[ίρ]ων Stephani, ΚΑΗΕΩΝ Spratt – Leake, ἐπέχων Leake, [π]ε..ῶν CIG, Papalexandrou, [Π]Ε[ΤΡ]ΩΝ Ziebarth, ῥέον cod. ΒΙΙΧ Spratt – Leake. **4** τὸ: ΠΟ Spratt – Leake. σάλ[ο]ν Stephani. **5** κλεῖνος Leake. οἰκείοις legerunt Ross – Schmeller (cf. Hermann). ΘΕΟΦΥΛΑΚΡΟϹ Spratt –

---

[533] Ross – Schmeller, Urkunden 159.
[534] Vgl. Epigr. Anth. Pal. p. 380.

Leake. πόνοις scripserunt Ross – Schmeller (cf. Hermann): ΠΟΝΙC inscr., ΠΟΝΙCΙ Spratt – Leake, πόν[ο]ις Keil. **6** Ἑλλάδο<ς> κλέος scripsi: ΕΛΛΑΔΟΚΛΕΩC inscr., Ἑλλάδο[ς] κλέως Stephani, CIG, Ἑλλάδος κλέος Ross – Schmeller, Keil, Leake, Ziebarth, Ἑλλαδοκλέους cod., Ἑλλαδοκλέης Epigr. Anth. Pal.

Das Meeresungeheuer zähmt er hier
und gibt der (Meeres)tiefe einen sicheren Weg,
indem er die Flut zum Festland macht und mit Hilfe eines Kunstgriffs
die strömende Woge und die unstete Meeresflut zu Land macht,
5 *der berühmte Theophylaktos mit eigenen Mühen,*
der Protospatharios, Ruhm von Hellas.

Text: ROSS – SCHMELLER, Urkunden 159.– STEPHANI, Reise 23 u. Taf. II (Nr. 9 [Schriftskizze]).– K. KEIL, Epigraphische Nachlese. *Zeitschrift für die Alterthumswissenschaft* IV 123 (November 1846) 980.– [T.A.B] SPRATT – [W.M.] LEAKE, Remarks on Aulis, Mycalessus, and Some Parts of Eubœa. *Transactions of the Royal Society of Literature of the United Kingdom*, second series, 2 (1847) 243.– LEAKE, Inscription 253 (mit engl. Übers.), 252 (Schriftskizze).– CIG IV 367 (Nr. 8801).– E. ZIEBARTH, Inscriptiones insularum maris Aegaei praeter Delum (*IG* XII/9). Berlin 1915, 166.– Ph. MICHALOPOULOU, Χαλκίς – Ἐρέτρια. Athen 1954, 17 (mir nicht zugänglich).– G.F. WELTER, Χαλκίς. Ἱστορία ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι τοῦ 1470 (*Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος κατὰ περιοχάς* I). Athen 1955, 60 (mir nicht zugänglich).– PAPALEXANDROU, Echoes 213 (Text 16), s.a. 177 (engl. Übers.).– Der handschriftlich überlieferte Text ist ediert bei Ἐπιγφραφὴ ἐν Εὐβοίᾳ. *Πανδῶρα* 15 (1865) 92.– Epigr. Anth. Pal. III 259 (mit lat. Übers.).

Lit.: C.F. HERMANN, Rezension von STEPHANI, Reise. *Göttingische gelehrte Anzeigen* 134. 135 (22. August 1844) 1343f.– C.H.F.J. HOPF, Griechenland im Mittelalter und in der Neuzeit (*Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste* I 58). Leipzig 1867, 132 u. Anm. 48.– STRYGOPHSKE, Βασιλική 714.– OBERHUMMER, Chalkis 1). RE 3/2 (1899) 2086.– G. NTEGIANNES, Βασιλικὰ ταξίδια στὴν Εὔβοια καὶ τὶς Β. Σποράδες. *Ἀρχεῖον Εὐβοϊκῶν Μελετῶν* 7 (1960) 304.– TRIANTAPHYLLOPOULOS, Μεσαιωνικὴ Χαλκίδα 194.– KODER, Negroponte 40.– KODER – HILD, Hellas und Thessalia 99.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 101 (Nr. 116).– MALAMUT, Les îles I 222.– T.E. G[REGORY], Chalkis in Greece. *ODB* 1, 407.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– LAUXTERMANN, Poetry 342 (Nr. 37).

Aus dem Epigrammtext geht hervor, dass der Protospatharios Theophylaktos οἰκε[ί]οις πόνοις („mit eigenen Mühen") eine am Meer gelegene Straße anlegen ließ. Gemeinhin wird darunter verstanden, dass er die Straße renovieren ließ.[535] Die Verse 1–4, insbesondere die Verse 3 und 4, könnten darauf hindeuten, dass ein Teil der Straße ins Meer abgerutscht war, von Theophylaktos aber wieder aufgeschüttet wurde. Alternativ ist daran zu denken, dass hier auf eine Brücke angespielt wird, durch die das Meer zu Land gemacht wurde.[536] Es dürfte hier auch eine gewisse Anspielung auf die von Herodot (VII 33–36) geschilderte bekannte Episode vorliegen, nach der der Perser Xerxes eine Brücke über den Hellespont schlagen ließ und so das Meer zu Land machte. Dieser Topos wurde von byzantinischen Autoren sehr oft wieder aufgenommen.[537]

Theophylaktos ist aus anderen Quellen nicht bekannt. Aufgrund der Epitheta κλεινός und Ἑλλάδο<ς> κλέος[538] ist aber davon auszugehen, dass es sich um eine hochgestellte Persönlichkeit handelte. Theophylaktos war wahrscheinlich der Kommandant des Themas Hellas. Unter Themenkommandanten war der Titel Protospatharios bis in das 10. Jahrhundert weit verbreitet.[539] Aus diesen Gründen ist die bereits oben erwähnte Datierung des Epigramms in das 9./10.

---

[535] KODER, Negroponte 40; OBERHUMMER, Chalkis 1). RE 3/2 (1899) 2086; auch schon ROSS – SCHMELLER, Urkunden 159.

[536] Vgl. LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30; so auch schon LEAKE, Inscription 253f.

[537] Vgl. RHOBY, Reminiszenzen 109–112.

[538] Die Bezeichnung κλέος wird sehr oft in Zusammenhang mit Angehörigen des Kaiserhauses verwendet, vgl. z.B. den ungefähr zeitgleichen Leon Choirosph., Chilistich. Theol. 1131 (VASSIS) (über Konst. [VII.] Porph.): … τῶν ἀνακτόρων κλέος.

[539] Vgl. A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Protospatharios. *ODB* 3, 1748.

Jahrhundert sehr wahrscheinlich.[540] Soweit auf den dargebotenen Schriftskizzen zu erkennen ist, ist diese Datierung auch paläographisch gerechtfertigt. Triantaphyllopoulos denkt daran,[541] die Arbeiten an der Straße mit dem letztlich erfolglosen Flottenangriff auf Euripos um das Jahr 871 unter dem Emir von Tarsos, Osman,[542] in Verbindung zu bringen. Es wird angenommen, dass sich oberhalb der Inschrift auch das in den Felsen gehauene Grab des Theophylaktos befand.[543]

Das inschriftlich überlieferte Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; drei (Verse 2, 5, 6) der sechs Verse weisen B7 auf. Als das Epigramm in den Codex kopiert wurde, muss ein Fehler unterlaufen sein, da die Verse 3 und 4 in anderer Reihenfolge angeordnet und teilweise zusammen gezogen sind; Vers 5 ist gänzlich ausgelassen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das inschriftlich überlieferte KYTOC am Beginn von Vers 1 ist zu κῆτος zu ändern,[544] da κύτος („Höhlung" / „Höhle") hier keinen Sinn ergibt.[545] In der zweiten Hälfte von Vers 3 war, der Schriftskizze im CIG nach zu urteilen, ΓΕ ΩΝ überliefert, was im CIG als [π]ε..ῶν wiedergegeben wurde. Misst man jedoch dem von CIG angezeigten Abstand bzw. Textverlust zwischen ΓΕ und ΩΝ nicht allzu viel Bedeutung bei – auch zwischen OIKE und OIC ist ein großer Abstand angezeigt, obwohl nur ein (schmaler) Buchstabe (Iota) fehlt –, dann ist γεῶν zu schreiben. Das auf γεόω zurückgehende Partizipium passt sowohl inhaltlich als auch prosodisch-rhythmisch sehr gut, auch im Vergleich mit dem parallel verwendeten χερσῶν am Beginn von Vers 3, wenngleich dadurch eine gewisse Tautologie vorliegt. Das Verbum γεόω ist – zumeist in der Bedeutung „Meer / Wasser" zu Land machen" – bereits seit der Antike – wenn auch eher schwach – belegt, allerdings sehr oft nur passiv.[546]

Hagios Lukas

*Inschrift (verloren), 11. Jh.: Katholikon des Klosters Hosios Lukas, Altar

Nr. GR56) An der Stelle des heutigen Ortes in Zentraleuboia wurde im Jahr 1013/14 das Kloster Hagios Lukas als Filiale bzw. Metochion des bekannten Klosters Hosios Lukas bei Steiri gegründet. Das byzantinische Katholikon ist heute nicht mehr erhalten; der Neubau stammt aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.[547] In die Außenmauern der Apsiden der neu errichteten Kirche allerdings wurden von der byzantinischen Klosteranlage stammende Inschriften eingemauert, so jene fragmentarische Inschrift, die das Gründungsjahr 1013/14 überliefert.[548] Ebenfalls in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entdeckte Kremos inmitten von Handschriften des Klosters Hosios Lukas bei Steiri auch eine Notiz mit Inschriften des Klosters Hagios Lukas auf Euboia. Darunter befand sich auch eine heute – und vielleicht auch schon in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts – nicht mehr erhaltene Inschrift, die der Notiz zufolge auf dem Altar angebracht war.[549] Diese war schon bei der Übertragung in die Notiz, die sicher vor

---

540 LAUXTERMANN, Poetry 342 (Ende 9. Jh. [nach *ODB* 1, 407]); MALAMUT, Les îles I 222 (9./10. Jh.); KODER – HILD, Hellas und Thessalia 99 (10. Jh.); KODER, Negroponte 40 (10. Jh.); OBERHUMMER, Chalkis 1). RE 3/2 (1899) 2086 (Ende 9. Jh.); STRYGOPHSKE, Βασιλική 714 (vor a. 1000); LEAKE, Inscription 254 (frühes 10. Jh.). Wohl auf einen Lapsus zurückzuführen ist die Datierung bei LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30 (8. Jh. ?). Weitere Angaben bei TRIANTAPHYLLOPOULOS, Μεσαιωνική Χαλκίδα 194, Anm. 46.

541 TRIANTAPHYLLOPOULOS, Μεσαιωνική Χαλκίδα 194.

542 Dazu KODER – HILD, Hellas und Thessalia 60, 156.

543 Vgl. STEPHANI, Reise 23; CIG IV 368.

544 Diese Konjektur ist auch durch die im Testimonienapparat zitierte Parallele gerechtfertigt.

545 VASSIS, Initia 424 allerdings setzte das Epigramm weiterhin mit Κύτος an.

546 Vgl. LBG s.v., LSJ (γεόομαι), L (γεόομαι).

547 Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 205; KODER, Negroponte 150–152.

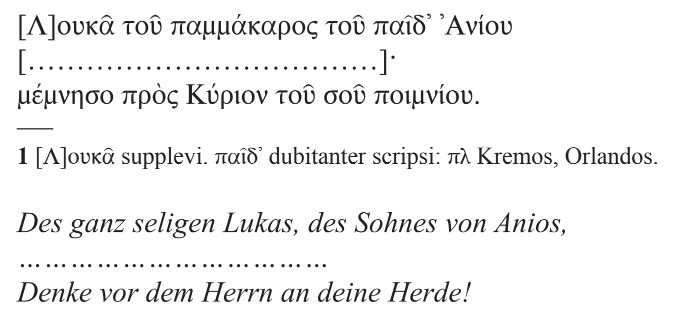
548 KODER, Negroponte 151 (Nr. 2); ORLANDOS, Ἀλιβέρι 141; s.a. G. BELENES, Επιλεγόμενα σε επιγραφές του μετοχίου Οσίου Λουκά Εύβοιας, in: Αρμός. Τιμητικός τόμος στον καθηγητή Ν.Κ. Μουτσόπουλο για τα 25 χρόνια πνευματικής του προσφοράς στο πανεπιστήμιο. Thessalonike 1990, II 353–361.

549 Vgl. ORLANDOS, Ἀλιβέρι 139.

der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu datieren ist,[550] nicht mehr vollständig erhalten. Orlandos stellte aber richtigerweise fest, dass es sich um ein Epigramm handelt, das aus mindestens zwei, wahrscheinlich aber drei oder mehr Versen bestanden haben dürfte. Vollständig erhalten ist der dritte Vers, vom ersten Vers ist der Beginn verloren.

Was die Datierung angeht, ist zu vermuten, dass das Altarepigramm ebenso wie das byzantinische Katholikon in das Jahr 1014 oder etwas später zu datieren ist.

Das heute nicht mehr erhaltene Epigramm lautet wie folgt:



[Λ]ουκᾶ τοῦ παμμάκαρος τοῦ παῖδ᾽ ᾽Ανίου
[.................................]·
μέμνησο πρὸς Κύριον τοῦ σοῦ ποιμνίου.

1 [Λ]ουκᾶ supplevi. παῖδ᾽ dubitanter scripsi: πλ Kremos, Orlandos.

Des ganz seligen Lukas, des Sohnes von Anios,
………………………………
Denke vor dem Herrn an deine Herde!

Text: KREMOS, Φωκικά II 240.– ORLANDOS, ᾽Αλιβέρι 139.

Das Epigramm richtet sich offensichtlich an den Abt des Klosters oder einen Priester. Dieser wird in Vers 3 aufgefordert, „vor dem Herrn“ (πρὸς Κύριον), d.h. beim Altar, wo die Verse auch angebracht waren, an seine Herde, d.h. die Mönche des Klosters bzw. die Kirchenbesucher, zu denken. Der Name des Abtes oder Priesters ist im verlorenen Vers 2 zu vermuten. Schwierig zu interpretieren ist Vers 1: Das von Kremos und Orlandos zwischen τοῦ und ᾽Ανίου edierte πλ ergibt keinen Sinn. Vielleicht verbarg sich dahinter inschriftliches ΠΑΙΔ, das nicht mehr richtig gelesen werden konnte und daher als ΠΛ interpretiert wurde. [Λ]ουκᾶ τοῦ παμμάκαρος bezieht sich auf den heiligen Lukas, der um die Mitte des 10. Jahrhunderts bei Steiri eine Kirche baute, die später um das bekannte Kloster erweitert wurde. Was ist allerdings mit τοῦ παῖδ᾽ ᾽Ανίου gemeint? Anios ist eine Figur aus der griechischen Mythologie: Er ist der Sohn des Apollon und der Rhoio. Als Rhoio schwanger war, wurde sie von ihrem Vater in einen Kasten gesperrt, der danach in Delos angeschwemmt wurde. Tzetzes (Lycophr. 570 SCHEER) allerdings berichtet, dass der Kasten auf Euboia gelandet sei.[551] Die Anspielung auf den Mythos könnte auch im Epigramm vorliegen, nämlich insofern, als mit Anios auf die Insel Euboia hingewiesen wird: der heilige Lukas der Insel Euboia als Sohn des Anios.

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. In den erhaltenen Versen 1 und 3 liegt jeweils Binnenschluss B7 vor. Aufgrund schwerer Verstöße gegen die Prosodie (lange dritte Silbe in Vers 1, lange siebente Silbe in Vers 3) sind die Zwölfsilber als prosodielos zu klassifizieren. Als Autor ist ein Mönch des Klosters, vielleicht der erwähnte Abt oder Priester selbst, anzunehmen, der zwar über eine gewisse Bildung verfügte – dokumentiert durch die Erwähnung des sagenhaften Anios –, der aber mit der Komposition prosodischer Zwölfsilber nicht mehr vertraut war.

Karystos

Inschrift, a. 1259/60: Katholikon des Klosters Hagios Georgios Mauru, bei Karystos

Nr. GR57) Unweit von Karystos, bei dem kleinen Ort Metochion, befindet sich eine postbyzantinische Kirche, die der Nachfolgebau des byzantinischen Katholikons des Klosters Hagios Georgios Mauru sein dürfte.[552] Über der Südtür ist eine aus dem Stein gearbeitete, teilweise

[550] Vgl. ORLANDOS, ᾽Αλιβέρι 140.
[551] Vgl. [WEICKER], ῾Ροιώ 1). RE 1A,1 (1914) 1004–1006.
[552] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 163f.; KODER, Negroponte 154.

akzentuierte Majuskel-Inschrift angebracht, die über vier Zeilen läuft, wobei die letzte Zeile nicht vollständig ausgefüllt ist; auf der linken Seite steht das Ende der Inschrift, in der Mitte der Zeile die Datierung nach dem Weltjahr. Bei der Inschrift handelt es sich um ein aus acht Versen bestehendes Epigramm; die Versenden dürften – soweit dies noch zu erkennen ist – durch Punkte markiert sein, ebenso der Binnenschluss B7 in Vers 7, vielleicht auch der Binnenschluss B5 in Vers 6. Das Ende der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert, ein solches befand sich bestimmt auch am Beginn der ersten Zeile, doch ist dieses heute nicht mehr zu erkennen. Auch die Datierung nach dem Weltjahr ist von Kreuzen flankiert.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund der erwähnten Angabe des Weltjahres am Ende in das Jahr 1259/60.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Πά]ντες ὅνπερ βλέπετε χῶρον οὐ κοιν(όν)
ἦν μὲν ἀκαλλώπιστος ἄμορφος πάντη
ζώων ἀγρίων ἔπαυλις καὶ ὀρνέων·
εὐδοκίᾳ δὲ τῆς ἁγίας Τριάδος
5 Κυπριανοῦ τε συνδρομ<ῇ> ναζηραίου
γέγονε τόπος δ᾽ οἷον ὑμεῖς ὁρῶντες
Θ(εὸ)ν ἀνυμνήσατε καὶ τὸν τοῦ τόπου
Γεώργιον φύ[λακα μάρτ]υρα θεῖον·
ἔτ(ους) ͵ςψξη΄.

1–3 cf. v. 1 epigramm. in antro S. Ioannis Prodromi prope monast. S. Neophyti (Cypri) (→ no. ZY1): [Ἔτυ]χον πρώην κατοίκησις ὀρν[ίθων]. **1** cf. v. 1 epigramm. in ecclesia Archangeli Michaelis (a. 1474) in urbe Pedulas (Cypri), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 250: Πάντες οἱ προστρέχοντες νεῷ τῷ τῇδε; cf. e.g. etiam v. 1 epigram. (a. 1633) in ecclesia S. Nicolai et S. Thomae in urbe Kastoria, ed. ORLANDOS, Βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Καστορίας 158: Οὗτος ὁ ναὸς ὅνπερ βλέπετε πάντες. **3** cf. Is. 35,7: καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἕλη. **4–5** cf. e.g. Theod. Stud. ep. 490,46–48 (FATOUROS): … ὁ εἷς τῆς Τριάδος εὐδοκίᾳ τοῦ πατρὸς καὶ συνεργίᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐσαρκώθη ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου …

---

1 ΠΑΝΤΕϹ legit Koder: ΟΡΟΝΤΕΣ Themeles. χῶρον scripsi: ΧΟΡΟΝ inscr., ΝΑΟΝ Themeles. κοιν(όν): ΙΕΡΟΝ Themeles. **2** ἀκαλλώπιστος scripsi (cf. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 83): ΑΚΑΛΛΟΠΗϹΤΟϹ inscr., ΑΚΑΛΛΟΠΙϹΤΟϹ Koder. ΑΩΡΟϹ legit Koder post ἀκαλλώπιστος. ΠΑΝΤΙ Themeles. **3** ἔπαυλις scripsi: ΕΠΑΥΛΗϹ inscr. **5** συνδρομ<ῇ> supplevit Kalopissi-Verti: ϹΥΝΔΡΟΜΗ Koder, an συνδρομ(ῇ) scribendum ? **6** δ᾽ οἷον ὑμεῖς ὁρῶντες scripsi: ... ΥΜΑΣ ΟΡΟΝΤΕΣ Themeles, ΑΓΙΟΝΥΜ(ΟϹ) ΕΙϹΟΡΟΝΤΕϹ Koder, αγηόνυμ(ότατος). εισορόντες <δὲ> Kalopissi-Verti. **8** ΦΥΛΑΚΑ legit Themeles. ΜΑΡΤΥΡΑ legit Themeles. θείον Kalopissi-Verti. **9** ΑΨΞΗ Themeles.

Der ungewöhnliche Raum, den ihr alle seht,
war eine ungeschmückte, gänzlich missgestaltete
Wohnstätte für wilde Tiere und Vögel.
Nach dem Wohlgefallen der heiligen Dreifaltigkeit aber
5 *und mit der Unterstützung des Mönches Kyprianos*
wurde es ein Ort, bei dessen Anblick
ihr Gott preisen sollt und den Hüter des Ortes,
Georgios, den göttlichen Märtyrer.
Im Jahr 6768 (= 1259/60).

Text: Chr. THEMELES, Εὐβοϊκὴ Μοναστηριολογία. *Ἀρχεῖον Εὐβοϊκῶν Μελετῶν* 12 (1965) 141.– KODER, Negroponte 166 (Nr. 6), 154 (deutsch. Übers.) u. Abb. 69.– KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 83 (Nr. 30a).

Lit.: KODER – HILD, Hellas und Thessalia 163f.

Abb.: 21

Die Verse stellen eine Stifterinschrift dar, die sich an die Mönche des Klosters bzw. allgemein an die Besucher der Kirche richtet. Diese werden zunächst gleich in Vers 1 angesprochen. Hierauf wird – ganz in der Tradition ähnlicher Epigramme – auf den verfallenen Zustand hingewiesen: Bereits Wildtiere und Vögel hausten in dem heruntergekommenen Gebäude (Vers 3).[553] Mithilfe der heiligen Dreifaltigkeit gelang es dem Mönch Kyprianos, den Ort so zu gestalten, wie er nun zu sehen ist. Am Ende des Epigramms werden die Mönche bzw. die Besucher aufgefordert, Gott und den Schutzpatron der Kirche, den heiligen Georgios, zu preisen. Durch die Nennung des Weltjahres am Ende kann die (Neu)stiftung der Kirche in das Jahr 1259/60 datiert werden. Der ursprüngliche, später verfallene Bau ist warscheinlich vor dem 13. Jahrhundert zu datieren.

Das Epigramm besteht aus acht byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei vier Verse (1, 2, 7, 8), d.h. 50% des Epigramms, Binnenschluss B7 aufweisen. Aufgrund zahlreicher Verstöße gegen die Prosodie sind die Verse als prosodielos zu bezeichnen. Somit handelt es sich bei dem Epigramm daher um ein typisches in der Provinz entstandenes Produkt. Aus diesem Grund stimmt es auch nicht ganz, dass die Inschrift „durch ihre ungewöhnliche Formulierung einen überdurchschnittlichen Bildungsgrad des Gründers Kyprianos verrät“,[554] wenngleich der Autor des Epigramms zumindest rudimentär mit den rhetorischen Elementen der Dichtung vertraut war. Ob Kyprianos selbst die Verse verfasste, kann nicht bestimmt werden. Für die eher mangelhafte Qualität des Epigramms spricht auch das oxytone Ende in Vers 1, weiters auch das Enjambement am Ende von Vers 7. Nicht mehr als ein Füllwort dürfte δ᾽ in Vers 6 sein, wenn der Buchstabe tatsächlich als Delta zu entziffern ist.[555] Die darauf folgenden Buchstaben OIΟΝ sind hingegen ganz gut zu entziffern. Eine letzte Bemerkung: Das Wort am Ende von Vers 5 ist inschriftlich als NAZHPAIOY überliefert: Die Schreibung mit Eta ist beizubehalten, da diese (neben dem gebräuchlicheren ναζιραῖος) auch an anderer Stelle belegt ist.[556]

Hagia

Steinblock (136 × 25 cm), 11. Jh.

Nr. GR58) Avraméa – Feissel zufolge ist im Schulhof von Hagia (nordöstl. von Larisa) ein stelenförmiger Steinblock aus weißem Marmor aufgestellt.[557] Darauf ist eine akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die über neun Zeilen läuft. Auf der linken Seite ist vom Stein ein Teil abgebrochen, sodass an dieser Stelle die Inschrift heute nicht vollständig erhalten ist; als Giannopoulos, der erste Editor, die Inschrift aufzeichnete, war der Stein an dieser Stelle aber noch vollständig. Dem Inhalt der Inschrift zufolge stammt der Steinblock aus dem benachbarten byzantinischen Besaina (heute Aetolophos).[558] Die Inschrift ist metrisch, wie bereits mehrfach festgestellt wurde. Es handelt sich jedoch nicht um Jamben – wie Giannopoulos annahm –,[559] sondern um Hexameter, die allerdings – wie noch zu zeigen sein wird – schlecht ausgeführt sind. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert. Der Text ist grundsätzlich *in continuo* geschrieben, doch findet sich in der siebenten Zeile nach γαῖαν (Beginn von Vers 4) eine große Lücke.

[553] Eine Parallele liegt in dem im Testimonienapparat zitierten Vers des Epigramms in der Höhle des Johannes Prodromos in der Nähe des Neophytos-Klosters auf Zypern vor.
[554] So Koder, Negroponte 154; s.a. Kalopissi-Verti, Inscriptions 83.
[555] Es könnte auch ein Alpha zu lesen sein, das allerdings keinen Sinn ergibt.
[556] Vgl. LBG s.v. Ναζιραῖος.
[557] Avramea – Feissel, Inscriptions de Thessalie 368. Das konnte anlässlich eines Besuches im Ort im September 2011 nicht verifiziert werden.
[558] Zum Ort Koder – Hild, Hellas und Thessalia 134f.
[559] Giannopoulos, Ἐπισκοπή 201.

Zu datieren ist das Epigramm zunächst aufgrund des Inhalts. Hinter dem in Vers 2 genannten Heiligtum der Theotokos verbirgt sich wohl die im Volksmund Panagia genannte Kirche Koimesis Theotoku[560], deren byzantinischen Vorgängerbau Nikonanos in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts datiert.[561] In das 11. Jahrhundert passt die Inschrift auch aus paläographischen Gründen.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Καλλιπονῶν ἱδρ[ῶ]τος ἀριστείῃσι μογῶν
ὃν καταμάρψων ἱηρὸν τῆ[ς Θε]όπαιδος ὕπερθεν
[Ε]ὐστάθιος τεῦξε [τ]έγεον ὃς λάχεν ἄγ[ε]ιν
γαῖαν τήνδε Βεσαίνης κυδάλιμος πρωτοσπαθ(άριος).

---

1 Καλλιπόνων Nikonanos, Avraméa – Feissel (app.). ἱδρ[ῶ]τος supplevit Giannopoulos. ἀριστείησι Giannopoulos. μογῶν: μογ[ήσας] Giannopoulos, μοχθήσας proposuit Koukoules (cf. GIANNOPOULOS, Ἐπισκοπή 201, n. 2). **2** καταμάρψων scripsi: ΚΑΤΑΜΑΡΨΟΝ inscr., κατάρμαψον Giannopoulos, Nikonanos, κατάρμαψον vel κατέμαρψαν Avraméa – Feissel (app.). τῆς Θεόπαιδος legit Giannopoulos. **3** Εὐστάθιος legit Giannopoulos. τέγεον legit Giannopoulos. ἄ[γ]ειν Giannopoulos.

Sich für das Schöne mühend und mit schweißtreibenden Leistungen plagend
versah Eustathios das Heiligtum der Mutter mit dem göttlichen Kind, um es zusammenzuhalten, oben
mit einem Dach, (Eustathios) der das Los erhalten hatte,
dieses Land von Besaina zu führen, der berühmte Protospatharios.

Text: GIANNOPOULOS, Ἐπισκοπή 201, 200 (Abb. 1).– N. GIANNOPOULOS, Ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι Θεσσαλίας. *Θεολογία* 13 (1935) 25 mit Abb.– NIKONANOS, Βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Θεσσαλίας 25 u. Taf. 5 (Abb. α).– AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 368 (Nr. 12 [mit franz. Übers.]) u. Taf. IV (Abb. 1).

Lit.: D.A. ZAKYTHENOS, Μελέται περὶ τῆς διοικητικῆς διαιρέσεως καὶ τῆς ἐπαρχιακῆς διοικήσεως ἐν τῷ Βυζαντινῷ κράτει. *ΕΕΒΣ* 18 (1948) 47f.– G.D.A CHATZEKOSTAS, Ἡ ἐν Θεσσαλίᾳ πόλις Βέσσαινα καὶ ἡ ὁμώνυμος ἐπισκοπή. *Θεσσαλικὰ Χρονικά* (ἕκτατος ἔκδοσις) 1965, 534, 535 (Abb.).– A.P. ABRAMEA, Ἡ βυζαντινὴ Θεσσαλία μέχρι τοῦ 1204. Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορικὴν γεωφραφίαν. Athen 1974, 156f.– KODER – HILD, Hellas und Thessalia 134.– MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 12 (Abb. 30).

Abb.: 22

Das teilweise mit mehrfachen, noch zu besprechenden Problemen versehene Epigramm stellt eine Stifterinschrift dar. Die genannten Arbeiten (Vers 1) beziehen sich offensichtlich auf Renovierungsarbeiten an der schon bestehenden Kirche der Theotokos, wobei besonders das Dach wiederherstellungsbedürftig gewesen sein dürfte. In der zweiten Hälfte von Vers 3 und in Vers 4 erfährt man, dass der Stifter Eustathios „das Los erhalten habe, das Land von Besaina zu führen", womit gemeint sein könnte, dass er Chef des Verwaltungsdistriktes war. Wie wir am Ende des Epigramms erfahren, war Eustathios Protospatharios; dieser Titel hatte jedoch schon im 11. Jahrhundert an Bedeutung eingebüßt, am Beginn des 12. Jahrhunderts dürfte er verschwunden sein.[562] Dies ist ein weiterer Beweis dafür, dass die Datierung des Epigramms in das 11. Jahrhundert gerechtfertigt ist.[563] Ein Protospatharios Eustathios ist auch auf einem Siegel belegt, das in das frühe 11. Jahrhundert zu datieren ist und folgende Anrufungsformel trägt: Θεοτόκε, βοήθει Εὐσταθίῳ πρωτοσπαθαρίῳ.[564] Doch ginge man zu weit, würde man behaupten, dass die beiden Personen identisch sind. Vielleicht handelte es sich bei dem Eustathios des Epigramms

---

[560] Zur Kirche KODER – HILD, Hellas und Thessalia 134f.
[561] NIKONANOS, Βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Θεσσαλίας 25.
[562] Vgl. OIKONOMIDÈS, Listes 297; A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Protospatharios. *ODB* 3, 1748.
[563] Vgl. AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 369.
[564] Ed. ZACOS – NESBITT, Byzantine Lead Seals II, Nr. 1070. Datierung nach Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

um einen Großgrundbesitzer aus der Gegend von Besaina, der sich den Titel eines Protospatharios erkauft hatte.[565]

Wie bereits erwähnt, besteht das Epigramm aus vier Hexametern; es stellt somit eines der wenigen Beispiele von inschriftlichen Epigrammen dar, die in diesem Versmaß verfasst sind.[566] Doch wie bei vielen anderen Beispielen auch sind die Hexameter nur sehr mangelhaft ausgeführt. Dies liegt offenbar daran, dass der Autor der Verse zwar ein außergewöhnliches und unkonventionelles, nicht in Zwölfsilbern ausgeführtes Epigramm schaffen wollte – was auch durch das verwendete Wortmaterial ersichtlich ist –, letztlich daran aber scheiterte. Folgende Unregelmäßigkeiten im Schema des Hexameters sind zu erkennen: In Vers 1 fehlt am Ende eine Silbe, um den daktylischen Hexameter zu vervollständigen. Als Ergänzung nach μογῶν würde sich τε anbieten, wodurch auch eine Konjunktion zwischen den beiden Partizipia καλλιπονῶν und μογῶν – eigentlich ein Pleonasmus, da beide Verben ungefähr das Gleiche bedeuten – gegeben wäre. Vers 2 ist zwar der inschriftlichen Überlieferung zufolge ein korrekter Hexameter, doch kommt das Versmaß nach der notwendigen Konjektur καταμάρψων (ΚΑΤΑΜΑΡΨΟΝ inscr.) außer Tritt. Völlig misslungen – besonders in der zweiten Hälfte – ist Vers 3; dies gilt auch für Vers 4, vor allem da πρωτοσπαθ(άριος) zu lang für den Hexameter ist. In den letzten beiden Versen hat es den Anschein, als ob der Versuch, korrekte Hexameter zu verfassen, in der jeweils ersten Vershälfte halbwegs gelang, dann aber zum Scheitern verurteilt war.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Verbum καλλιπονέω in Vers 1 ist nur hier belegt.[567] Es ist freilich abgeleitet vom Adjektiv καλλίπονος,[568] das bei Paulos Silentarios an drei Stellen in seiner Beschreibung der Hagia Sophia attestiert ist.[569] Der Autor des Epigramms könnte die Hexameter-Ekphrasis des Silentiarios gekannt haben. Es ist nicht zulässig, wie Nikonanos und Avraméa – Feissel καλλιπόνων zu akzentuieren, und zwar aus zwei Gründen: 1) Der Zirkumflex auf dem Omega ist in der Inschrift klar zu erkennen. 2) Der Genitiv Plural von καλλίπονος ist inhaltlich nicht unterzubringen. Das Gleiche gilt auch für μογῶν am Wortende, das Nikonanos und Avraméa – Feissel zu μόγων änderten. Wie bereits angedeutet, bietet die erste Hälfte von Vers 2 Schwierigkeiten: Worauf bezieht sich ὃν[570] und was ist mit dem inschriftlich überlieferten ΚΑΤΑΜΑΡΨΟΝ gemeint? Würde sich das Relativpronomen ὃν auf ἱηρὸν alleine beziehen, dann müsste korrekterweise ὃ stehen. Ergänzt man aber zu ἱηρὸν gedanklich δόμον / δῶμον oder ναόν, dann ist die Form des Relativpronomens passend.[571] Doch wie passt eine Form des Verbums καταμάρπτω inhaltlich in das Epigramm? Das Verbum, das in erster Linie bei Homer und Pindar belegt ist, in späteren Jahrhunderten aber kaum noch vorkommt, bedeutet gemeinhin „ergreifen" / „fassen",[572] wie dies auch in byzantinischen Lexika zum Ausdruck gebracht wird.[573] Es ist sehr zu vermuten, dass der Handlungsträger von ΚΑΤΑΜΑΡΨΟΝ Eustathios ist; daher muss zu καταμάρψων konjiziert werden, wenngleich in der restlichen Inschrift keine orthographischen Abweichungen feststellbar sind. Zu verstehen ist das Wort wahrscheinlich in dem Sinn, dass Eustathios die baufällige Kirche zusammenhalten wollte.

Avraméa – Feissel stellten zu Recht fest,[574] dass im Epigramm mehrere epische Formen verwendet werden (z.B. Vers 1: ἀριστείῃσι, Vers 2: ἱηρὸν). Als epische Besonderheit bezeichnen sie aber auch τέγεον in Vers 3, doch handelt es sich dabei um eine normale Form des Adjektivs

565 Vgl. Koder – Hild, Hellas und Thessalia 134.
566 Weitere Beispiele bei Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 62f. Siehe auch oben S. 88f..
567 Vgl. LBG s.v.
568 Belegt (eine Stelle) ist auch das Nomen καλλιπονία, vgl. L s.v.
569 Vgl. L s.v.; s.a. *TLG*.
570 Dass tatsächlich ὃν und nicht etwa ὄν zu lesen ist, beweist der auf dem Steinblock erkennbare Spiritus asper.
571 Dies gilt auch dann, wenn man ὃν als Demonstrativpronomen zu ἱηρὸν versteht, wie dies Avraméa – Feissel in ihrer Übersetzung („ce sanctuaire") zum Ausdruck bringen.
572 Vgl. LSJ s.v.
573 Z.B. Hesych. lex. κ 1628 (Latte): κατέμαρψε· κατέλαβεν.
574 Avramea – Feissel, Inscriptions de Thessalie 368.

τέγεος.[575] ἰηρὸν … τεῦξε τέγεον ist hier im Sinne von „er hat das Heiligtum mit einem Dach versehen“ zu verstehen sein. Dahinter stehen dürfte eine grammatikalische Konstruktion, die schon in der Antike, etwa bei Aischylos, begegnet.[576] Nikonanos hingegen deutete τέγεον als *pars pro toto* für die Kirche und ging daher davon aus, dass Eustathios nicht Renovierungsarbeiten, sondern die Gründung der Kirche an sich stiftete.[577] Man könnte den Text aber auch so verstehen, dass Eustathios die Kirche zwar nicht stiftete, aber einen von der Zeit mitgenommenen Vorgängerbau, der seine Wurzeln bereits in der Spätantike gehabt haben könnte, nicht von Grund auf (ἐκ βάθρων), sondern vom Dach abwärts erneuerte.[578]

Als Autor der Verse ist vielleicht ein lokaler Gelehrter, vielleicht ein Mönch, zu vermuten, der zwar eine gewisse Ahnung von Metrik hatte und auch mit homerischem und gelehrtem Vokabular, das er aus Lexika geschöpft haben könnte, vertraut war, der aber mit der Umsetzung seines Vorhabens nicht wirklich zurecht kam.

Hagia Sophia

Steinplatte, ca. a. 1300 od. etwas später: Kirche Hagioi Taxiarchai

Nr. GR59) Innerhalb der Mauern des Friedhofes von Hagia Sophia, dem byzantinischen Mokista (am Nordostufer des Trichonis-Sees, südöstl. von Agrinion), befinden sich zwei aneinander gebaute Kirchen, nämlich die Kirche Hagios Nikolaos und die kleinere Kirche Hagioi Taxiarchai.[579] In die äußere Apsismauer der Kirche Hagioi Taxiarchai ist eine Steinplatte eingemauert, in die von unten ein kleeblattförmiger Bogen eingeschrieben ist. Innerhalb des Bogens befindet sich ein Reliefkreuz, das von der bekannten Buchstabenkombination Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς ν(ι)κ(ᾷ) begleitet wird.[580] In den oberen Bereich der Steinplatte ist eine über fünf Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift mit vereinzelten Minuskelformen eingraviert. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus acht Versen besteht. Die Inschrift ist *in continuo* geschrieben, die noch erhaltenen Versenden sind jedoch größtenteils markiert. Wohl eher zufälligerweise umfassen die beiden letzten Zeilen der Inschrift jeweils zwei Verse (5–8). Da die Steinplatte an der rechten oberen Ecke ausgebrochen ist, sind Teile der Verse 2 und 3 nicht erhalten. Am Beginn von Vers 1 ist der Rest eines Kreuzes zu erkennen.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund noch zu besprechender prosopographischer Belange um das Jahr 1300; dem fügt sich auch die Paläographie der Inschrift.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ποθῶν λαβεῖν κάθαρσιν ἀμπλακημάτων,
Ἀ[νδριτ]ζοπουλώνυμος Κοσμᾶς σὺν πόθῳ
ἐκ κρηπίδων ἤ[γει]ρα τόνδε τὸν δόμον,
μόνῃ συνάρσει τῶν δίων ἀρχαγγέλων·
5 οἱ γοῦν θέοντες ἐνθαδὶ θέας χάριν,
ἀρχιστρατήγων εἰ ποθεῖτε τὴν χάριν
κ(αὶ) τοῦ Θ(εο)ῦ πρώτιστα τὴν εὐσπλαγχνίαν,
εὔχεσθε κἀμοὶ ψυχικὴν σ(ωτη)ρί(αν).

——

[575] Vgl. LSJ s.v.
[576] Aesch. Eum. 686: τὸ σὸν πόλισμα καὶ στρατὸν τεύξω μέγαν. Vgl. auch LSJ s.v. τεύχω III.
[577] Nikonanos, Βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Θεσσαλίας 26.
[578] Vgl. auch Nikonanos, Βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Θεσσαλίας 26.
[579] Vgl. Soustal, Nikopolis und Kephallēnia 208.
[580] Das Bemerkenswerte bei diesem Kryptogramm ist, dass auch das Verbum νικᾷ, das normalerweise als NI KA wiedergegeben wird, gekürzt ist, und dass oberhalb des Ny und des Kappa ebenso wie oberhalb von IC und XC eine Wellenlinie angebracht ist; allg. zu Krypto- bzw. Tetragrammen Walter, Apotropaic Function, passim, ein weiteres Beispiel für N K p. 220 (Abb. 8); s.a. Rhoby, Secret Messages, passim.

1 κάθαρσιν ἀμπλακημάτων: cf. e.g. v. 7 epigramm. in columna in Museo Epigraphico Athenarum (→ no. GR14). **3** loc. comm.: cf. V.G. RIZZONE, Un' inedita iscrizione siracusana in greco di età normanna. *JÖB* 61 (2011) 180sq.

——

2 ᾿Α[νδριτ]ζοπουλώνυμος supplevit Soteriades: Α(νδρι)τζοπουλώνυμος Paliouras. **3** ἤ[γει]ρα supplevit Soteriades: ἤ(γει)ρα Paliouras. **4** μόνη Katsaros, Λόγιοι. συν αρσει Bazin. δίων: διων Bazin, θείων Katsaros, Paliouras, ἁγίων alii. ἀρχαγγέλω[ν] Soteriades. **5** ενθαδε Bazin. **6** αρχιστρατηγωνος Bazin. **7** κ(αὶ) τοῦ: του Bazin, Κυροῦ Soteriades, Katsaros, Λόγια στοιχεῖα, Paliouras, Κριτοῦ Katsaros, Λόγιοι, Κ(υρί)ου Kalopissi-Verti. εὐσπλαγχνίαν: ευσπλαχνιαν Bazin, εὐσπλαχνίαν Paliouras. **8** και μοι Bazin. ψυχικῆς σωτηρίας Soteriades, Katsaros, Paliouras.

In der Sehnsucht, Reinigung von den Verfehlungen zu erhalten,
errichtete ich, der Andritzopulos genannte Kosmas, mit Liebe
von den Grundfesten dieses Haus
nur mit Hilfe der himmlischen Erzengel.
5 *Die ihr nun hierher eilt um der Schau willen,*
wenn ihr die Gnade der (himmlischen) Heerführer ersehnt
und zu allererst das Erbarmen Gottes,
erbittet auch für mich das Seelenheil!

Text: BAZIN, Mémoire sur l'Étolie 369 (Nr. 10 [lückenhaft]).– SOTERIADES, Ἐπιγραφαί 211–213 u. Abb. 2.– KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 57 (Nr. 10a) u. Abb. 17.– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 520 (Nr. 4).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 120 (mit engl. Übers.) u. Abb. 42.– PALIOURAS, Αιτωλοακαρνανία 225 u. Farbabb. 231.– KATSAROS, Λόγιοι 119.

Lit.: LAMPROS, Ἄννα ἡ Καντακουζηνή, passim.– LAMPROS, Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου 474.– B. KATSAROS, Μιὰ ἀκόμη μαρτυρία γιὰ τὴ βυζαντινὴ Μονὴ τοῦ *Κρεμαστοῦ*. *Κληρονομία* 12 (1980) 380f., 382 (Abb. 5).– SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 208.

Abb.: XXIII

Die Verse bilden ein Stifterepigramm. Wir erfahren, dass Kosmas Andritzopulos[581] die Kirche (Vers 3: τόνδε τὸν δόμον)[582] von den Grundfesten aus errichten ließ, mit der auch aus ähnlichen Epigrammen bekannten Absicht, dadurch Erlösung von den Sünden zu erfahren. Bei diesem Epigramm ist ungewöhnlich, dass die Hoffnung auf Vergebung der Sünden bereits am Beginn erwähnt wird; normalerweise bilden solche und ähnliche Formulierungen das Ende der Inschrift. Dass sich die Stiftung auf die Kirche Hagioi Taxiarchai, d.h. auf die Kirche der Erzengel bezieht, wird durch die Verse 4 und 6 klar zum Ausdruck gebracht. In der zweiten Hälfte des Epigramms werden die Besucher der Kirche direkt angesprochen: Sie werden vom Stifter aufgefordert, beim Besuch der Kirche auch für sein Seelenheil zu beten. Der Stifter Kosmas Andritzopulos ist nicht nur aus der Inschrift bekannt, sondern er ist wahrscheinlich auch der Verfasser einer Weissagung[583] an Michael Zorianos,[584] dessen Grabepigramm (→ Nr. GR119) ebenfalls vor der Kirche Hagioi Taxiarchai gefunden wurde. In dieser Weissagung, die im Cod. Par. gr. 2661 (a. 1366)[585], fol. 208–209,[586] überliefert ist und vom Untergang des Rhomäerreiches und vom Antichristen handelt,[587] wird der Vorname des Andritzopulos nicht genannt; auf-

———

581 Zur Person PLP # 940 (unklar ist die Datierung 1271). Ein weiterer Träger des Namens, Georgios A., ist in der Mitte des 15. Jh.s als Handschriftenschreiber und Priester belegt, vgl. PLP # 939.

582 Zu δόμος / δῶμος als Bezeichnung für Kirche siehe unten S. 278, 371.

583 Ed. LAMPROS, Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου 475f.; s.a. LAMPROS, Ἄννα ἡ Καντακουζηνή 41f.

584 Mit dem er vielleicht verwandt war, vgl. NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 242.

585 Zur Datierung E. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 2. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens. A: Verzeichnis der Kopisten (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* III/2A). Wien 1989, 69 (Nr. 137).

586 Zum Codex OMONT, Inventaire III 20f.

587 Vgl. K. KRUMBACHER, Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527–1453). München [2]1897 (Reprint New York o.J.), 628; LAMPROS, Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου, passim; P. MAGDALINO, The End of Time in Byzantium, in: W. BRANDES – F. SCHMIEDER

grund der Nennung des Zorianos ist es aber ziemlich eindeutig, dass es sich um Kosmas Andritzopulos handelt. Da im Titel der Weissagung Andritzopulos mit dem Epitheton ἁγιώτατος versehen ist,[588] kann man annehmen, dass er Kleriker oder Mönch war.[589] Dass er Mönch war, lesen wir wahrscheinlich auch in den Versen 3f. des Epigramms (→ Nr. GR120), das heute im Museum von Thermon aufbewahrt wird. Zu datieren ist das vorliegende Epigramm wohl um 1300, da auch der erwähnte Zorianos in diese Zeit gehört.[590]

Das Epigramm besteht aus acht byzantinischen Zwölfsilbern. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt; es ist auffallend, dass der Beginn des Epigramms, d.h. die ersten drei Verse, jeweils B7 aufweist. Da auch Vers 7 mit B7 versehen ist, besitzen 50% der Verse einen Binnenschluss nach der siebenten Silbe. Zu notieren ist auch das proparoxytone Ende vor B5 in Vers 5. Insgesamt sind die Verse als prosodisch zu bezeichnen; ein schwerer Verstoß (positionslange 7. Silbe) liegt in Vers 2 vor, wenn man Ἀ[νδριτ]ζοπουλώνυμος jedoch als Eigenname wertet, wiegt das Vergehen weniger schwer.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das vom Eigennamen abgeleitete Ἀνδριτζοπουλώνυμος in Vers 2 ist nur an dieser Stelle belegt[591] und wurde hier vielleicht aus stilistischen Gründen gewählt. Als Stilmittel zu werten ist auch die mehrfache Verwendung des Stammes ποθ-: ποθῶν in Vers 1, πόθῳ in Vers 2 und ποθεῖτε in Vers 6. In Vers 5 liegt ein Wortspiel von θέοντες und θέα vor. Bewusst an das jeweilige Versende gesetzt wurde auch χάριν in den Versen 5 und 6, auch das ähnliche Ende der Verse 7 und 8 (εὐσπλαγχνίαν – σωτηρίαν) geschah wohl nicht aus Zufall. In einigen der früheren Editionen umfasste Vers 4 13 Silben, da das eindeutig entzifferbare δίων als ἁγίων gelesen wurde.[592] In der Edition von Kalopissi-Verti umfasst auch Vers 7 13 Silben (Κ(υρί)ου). Diese Auflösung ist jedoch nicht richtig: Der erste Buchstabe am Beginn des Verses ist ein Kappa, das vielleicht mit dem für κ(αί) typischen Kürzungsstrich versehen ist. Darauf folgt die Ligatur von Omikron und Ypsilon, in die auch das Tau eingeschrieben ist. Oberhalb des Ypsilon ist der Zirkumflex angebracht. Das letzte Wort von Vers 7 wurde ursprünglich als ΕΥσπλαΧΝΙΑΝ eingeritzt. Diese Form (ohne Gamma) wäre möglich, da sie auch sonst einige Male belegt ist.[593] Im vorliegenden Epigramm ist aber das Gamma vorhanden, auch wenn es vielleicht erst nachträglich eingeritzt wurde, da es oberhalb der Ligatur von Alpha und Chi angebracht ist.

Der gebildete Autor des vorliegenden Epigramms dürfte auch der Verfasser der Epigramme Nr. GR119 und Nr. GR120 sein.

HALMYROS

*Steinplatte (verloren) (97 × 80 cm), 13. Jh.

Nr. GR60) Der weiße, einst im thessalischen Halmyros aufgefundene Steinblock mit den Ende des 19. Jahrhunderts erstmals aufgenommenen Majuskel-Inschriften ist heute nicht mehr erhalten; er befand sich vor rund einem Jahrhundert im Museum der Ἑταιρεία Ὄθρυος. Früheren Beschreibungen und Schriftskizzen zufolge war in die Mitte des Steins ein Kreuz eingraviert, zu dessen beiden Seiten die Inschriften angebracht waren. Die über drei Zeilen verteilte Inschrift auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite des Kreuzes ist von IC (= Ἰ(ησοῦ)ς)

(Hg.), Endzeiten. Eschatologie in den monotheistischen Weltreligionen (*Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. / Millennium Studies in the culture and history of the first millennium C.E.* 16). Berlin – New York 2008, 132f.

588 Lampros, Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου 474f.: Πρόρρησις τοῦ ἁγιωτάτου τοῦ Ἀνδριτζοπούλου πρὸς τὸν Ζωριάνον κῦρ Μιχαήλ.

589 Vgl. Kalopissi-Verti, Inscriptions 57.

590 Siehe unten S. 371.

591 Im LBG nicht erwähnt.

592 Das auch an anderen Stellen in der Inschrift in dieser Form ausgeführte Delta wurde als Kombination von Alpha und Gamma gedeutet.

593 Vgl. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 56 u. Anm. 70.

übertitelt, die Inschrift auf der rechten Seite von XC (= Χ(ριστό)ς). An den Beginn der eigentlichen, im 19. Jahrhundert gut lesbaren Inschrift auf der linken Seite ist ein Kreuz gestellt; es handelt sich um ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm. Die Inschrift auf der rechten Seite war nicht vollständig erhalten, man kann jedoch feststellen, dass sie in Prosa gehalten ist; immerhin gelang es Giannopoulos, der sich mehrfach mit den Inschriften beschäftigte, in späteren Studien, nämlich jenen von 1899 und 1915, in der rechten Inschrift das Weltjahr ‚ςψπγʹ zu entziffern. Stimmt diese Lesung, dann sind die Inschriften 1274/75 entstanden.

Das Epigramm auf der linken Seite des Kreuzes lautet wie folgt:

Σὸς ναὸς οὗτος, θεῖε ναὲ Κ(υρίο)υ·
ὁ ποιμενάρχης Μιχαὴλ Βελεστίνου.

Dein (ist) diese Kirche, göttliche Wohnstätte des Herrn.
Der Oberhirte Michael von Belestinos.

Text: Zosimas Esphigmenites, *Ἡμερολόγιον „ἡ Φήμη“* 3 (1888) 154.– N. Giannopoulos, Ἐπιγραφαὶ τῆς ἐπαρχίας Ἁλμύρου. *BCH* 15 (1891) 565 (Nr. 4).– N. Giannopoulos, *Νεολόγου Ἑβδομαδιαῖα Ἐπιθεώρησις* 3, Nr. 47 (9. Oktober 1894) 927.– N. Giannopoulos, Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ Θεσσαλίας. *BCH* 23 (1899) 398 (Nr. 3).– [N. Giannopoulos], Ἐπιγραφαὶ τῆς ἐπαρχίας Ἁλμυροῦ. *Δελτίον τῆς ἐν Ἁλμυρῷ Φιλαρχαίου Ἑταιρείας τῆς Ὄθρυος* 2 (1899) 21 (Nr. 20).– N. Giannopoulos, Ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι Θεσσαλίας. *Φιλολογικὸς Σύλλογος Παρνασσός, Ἐπετηρίς* 11 (1915) 187, 189.– Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 376 (Nr. 18).– Kalopissi-Verti, Inscriptions 104 (Nr. 3).

Lit.: Koder – Hild, Hellas und Thessalia 133.

Vers 1 stellt eine Anrede an die Theotokos dar. Die Bezeichnung ναός und im Speziellen ναὸς Θεοῦ bzw. Κυρίου ist auch an anderer Stelle belegt.[594] Vers 2, der als Signatur des ποιμενάρχης von Belestinos[595] fungiert, deutet darauf hin, dass dieser die Kirche – aufgrund der Anrede höchstwahrscheinlich eine der Theotokos geweihte Kirche – stiftete. Ob sich diese Kirche ursprünglich in Halmyros befand, kann nicht festgestellt werden. Der ποιμενάρχης Michael könnte – wenn die Chronologie des Epigramms stimmt – der auch sonst bekannte Bischof[596] von Demetrias und Halmyros (1271–1280) Michael Panaretos sein.[597] In den sonstigen Belegen[598] zu dieser Person wird er jedoch nirgendwo auch als Bischof von Belestinos erwähnt. Immerhin aber werden in einem Kaufvertrag von 1271 in einem Atemzug der πανιερώτατος ἐπίσκοπος Δημητριάδος καὶ Ἁλμυροῦ καὶ πρωτοσύγκελλος κυρὸς Μιχαὴλ ὁ Πανάρετος und Kleriker der ἐπισκοπή von Belestinos genannt.[599] Die Prosainschrift auf der rechten Seite des Kreuzes – δομητὸς ἔ[τ(ει)] ‚ςψπγʹ συνοδ[……….][600] – erwähnt, wann die Kirche erbaut wurde (1274/75); verbirgt sich hinter dem schon im 19. Jahrhundert nicht mehr vollständig lesbaren συνοδ[… das Wort συνοδικόν, könnte der Sinn der sein, dass der Kirchenbau durch ein bischöfliches Dokument[601] bewilligt wurde.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 1 ist das Wortspiel ναός – ναέ zu beachten, das in der deutschen Übersetzung nur dann wiederzugeben ist, wenn man ναός ebenfalls als „Wohnstätte“ übersetzt. Denkbar wäre auch, in beiden Fällen das Wort als „Tempel“, d.h. mit der ureigensten Bedeutung, zu

[594] Vgl. L s.v. ναός I; Eustratiades, Θεοτόκος s.v. ναός; z.B. auch Niceph. Callist. Xanth. hymn. V 13 (Jugie, *Byz* 5 [1929–30] 374): Ναέ Κυρίου, νεῦσον καὶ σῶσον ἅπαντας.
[595] Zum Ort Koder – Hild, Hellas und Thessalia 133.
[596] Zu ποιμενάρχης als Bezeichnung für einen Bischof vgl. L s.v.
[597] Zur Person PLP # 21650; Preiser-Kapeller, Episkopat 233.
[598] PLP # 21650 (Q:).
[599] Miklosich – Müller, Acta IV 401; vgl. Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 376.
[600] Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 376.
[601] Vgl. A. K[azhdan], Synodikon. *ODB* 3, 1994: „… *synodika*, episcopal documents“. Die Hauptbedeutung ist freilich „Synodaldekret“, vgl. LBG s.v.

übersetzen: *Dein (ist) dieser Tempel, göttlicher Tempel des Herrn*. Das Adjektiv δομητός im Prosatext ist nur hier und an zwei weiteren Stellen (spätes 12. Jh.) belegt.[602]

HOSIOS LUKAS → STEIRI

IOANNINA

(Drei Fragmente einer) Steinplatte (23 × 14,5 cm, 19 × 15 cm, 10 × 15 cm), 14. Jh.: Byzantino Museio

Nr. GR61) In die drei heute im Museum auf der Burg aufbewahrten Fragmente aus rot gefärbtem Stein sind nicht akzentuierte Majuskel-Inschriften eingeritzt. Paläographische Merkmale lassen darauf schließen, dass die Fragmente zu einer größeren Steinplatte gehörten, die von einer zumindest über drei Zeilen laufenden Inschrift bedeckt war. Bereits Branouses vermutete, dass die ursprüngliche Inschrift ein Epigramm bildete.[603] Hinweis dafür sind drei übereinander liegende, das Versende markierende Punkte, die auf dem zweiten Fragment sowohl in der ersten als auch in der zweiten Zeile eingeritzt sind. Man kann davon ausgehen, dass das Epigramm einst zumindest sechs Verse umfasste, wobei pro Zeile je zwei Verse angebracht waren. Somit dürfte die von der Inschrift bedeckte Steinplatte zumindest 80 × 20 cm umfasst haben.[604] Wo das dritte Fragment, in welches das Wort CHMEPO[N] eingeritzt ist, platziert werden soll, kann nicht bestimmt werden. Vielleicht war es Bestandteil des sechsten Verses.

Zu datieren sind die Verse – aus noch darzulegenden Gründen – wahrscheinlich in die Zeit des Thomas Preljub, der von 1366/67 bis 1384 herrschte.

Das Epigrammfragment ist wie folgt wiederzugeben:

[Θω]μᾶς τ(ῆς) θ[είας ……………] πάσης
κ[………………………………]
ὁ καὶ Ἀλβανιτ[ίας ………]ήθης
ἐτ[……………………………]
5 ᾠκοδόμησ[εν …………]κα τοῦτ[ον
………… σήμερο[ν ……………].

1 [Θω]μᾶς supplevit Polites. θ[είας] supplevit Branouses (in nota). **3** καὶ scripsit Branouses (in nota): KE inscr. Ἀλβανιτ[ίας] scripsi (cf. comment.): ΑΛΒΑΝΗΤ[……] inscr., Ἀλβανιτ[οκτόνος] Branouses (sed Ἀλβανητ(ίας) in nota), Veikou. [………]ήθης statui: [ἐπικλ]ηθεὶς Branouses, [ἐπικλ]ηθὴς Polites, Veikou (sine accentu). **5** ᾠκοδόμησ[εν] scripsi et supplevi (cf. POLITES, Βυζαντινὰ ἐπιγραφικά 136) (vel ᾠκοδόμησ[ε] scribendum ?): ΩΚΟΔΩΜΗC[…] inscr., ᾠκοδομήσ[ατο] Branouses. […………]κα statui: [τὸν νάρθη]κα supplevit Branouses. τοῦτ[ον] supplevit Branouses: τούτ[ου] mavult POLITES, Βυζαντινὰ ἐπιγραφικά 136. **6** σήμερον legerunt alii.

Thomas der göttlichen …………… ganzen
………………………………
der du auch …… von Albanien … wurdest
………………………………
5 *ließ erbauen …………… diesen*
………… heute ……………

[602] Vgl. LBG s.v.: Im Lemma gibt es eine Dublette, da der Beleg aus der vorliegenden Inschrift sowohl nach der Edition von Avraméa – Feissel als auch nach jener von Kalopissi-Verti zitiert ist; andererseits fehlt die Stelle aus Eustathios von Thessalonike (Eust. Thess. comm. in Od. II 181,32 [STALLBAUM]), vgl. RHOBY, Varia Lexicographica II 120.

[603] BRANOUSES, Ἱστορικά 501.

[604] Vgl. BRANOUSES, Ἱστορικά 496.

Text: BRANOUSES, Ἱστορικά 497, 502 (Schriftskizze) u. Taf. CXXI–CXXII (Abb. α–γ).– POLITES, Βυζαντινὰ ἐπιγραφικά 133.– VEIKO, Inscriptions from Epiros 131f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 50 (α–γ), 51 (Schriftskizze).– T. STERIADE, in: PAPADOPOULOU, Κάστρο των Ιωαννίνων 112 (mit Schriftskizze) u. Farbabb. 148.

Lit.: MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 35 (Abb. 85 [Schriftskizze]).– SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 167.– B. OSSWALD, Citizenship in Medieval Ioannina, in: St.G. ELLIS (u.a.) (Hg.), Citizenship in historical perspective. Pisa 2006, 103, Anm. 11.– PAPADOPOULOU – KARAMPERIDE, Μνημεία της Ηπείρου 150 (Farbabb. u. Schriftskizze).– B.N. PAPADOPOULOU, Ιωάννινα από τη βυζαντινή καστροπολιτεία στην οθωμανική μεγαλούπολη / Ioannina from the byzantine castle to the ottoman city. Ioannina 2009, 12 (Farbabb. u. Schriftskizze).

Abb.: XXIV

Das Verbum ᾠκοδόμησ[εν] (oder ᾠκοδόμησ[ε]) in Vers 5 macht klar, dass es sich um ein Bau- bzw. Stifterepigramm handelt. Die Ergänzung [Θω]μᾶς am Beginn des Epigramms ist nicht nur paläographisch, sondern auch inhaltlich naheliegend, da der Name auch an anderer Stelle der Stadtmauer des byzantinischen Ioannina epigraphisch verewigt ist. Auf dem sogenannten Thomas-Turm ist ΘΩΜΑC durch Ziegeln wiedergegeben.[605] Hinter Thomas verbirgt sich der oben genannte Thomas Preljub, der von 1366/67 bis zu seinem gewaltsamen Tod im Jahr 1384, ab 1382 mit dem Despotentitel geschmückt, über Ioannina und Umgebung herrschte.[606] Preljub war aufgrund der Albanergefahr von dem serbisch beherrschten Thessalien nach Ioannina geschickt worden.[607] Ein Bezug zu Albanien ist auch durch das Wort Ἀλβανιτ[ίας] in Vers 3 gegeben, wenngleich damit wohl das westliche Festlandsgriechenland gemeint ist.[608] Die Ergänzung Ἀλβανιτ[ίας] ist richtig, da S. Zoumpos im Jahr 1933 in das Eingangsbuch des Museums Folgendes notierte: „Λιθίνη ὑπέρθυρος πλὰξ μὲ ἐπιγραφὴν βυζαντινὴν … *ὁ καὶ Ἀλβανητίας* …“.[609] Die Epigramminschrift ist somit vielleicht in das Jahr 1379 oder kurz danach zu notieren, da die Albaner im genannten Jahr einen Überraschungsangriff auf Ioannina unternahmen, bei dem sie sogar in die Festung eindringen konnten.[610] Wenn Vers 3 Thomas’ Sieg gegen die Angreifer aus Albanien feierte, dann könnte das Epigramm auch etwas später entstanden sein, da er im Jahr 1382 mit den zu Hilfe gerufenen Türken Siege gegen die Albaner erringen konnte.[611] Als Ergänzung für Vers 3 sei *exempli gratia* ὁ καὶ Ἀλβανιτ[ίας ἄναξ ἐκλ]ήθης vorgeschlagen.

Bereits Branouses schlug als mögliche Ergänzung für die Lücke in Vers 4 [τὸν νάρθη]κα vor.[612] Dass es sich dabei nur um eine Hypothese handeln kann, wurde in späteren Studien nicht beachtet, da man das Wort νάρθηκα für sicher überliefert annahm und daher behauptete, dass es sich bei den Versen um die Bauinschrift eines Narthex handelte.[613] Die beiden heute erhaltenen Steinfragmente gehörten vielleicht tatsächlich zu einem Türsturz, ob dieser aber oberhalb eines

605 Vgl. BRANOUSES, Ἱστορικά 505–507; s.a. PAPADOPOULOU, Κάστρο των Ιωαννίνων 56 (Farbabb. 43); VEIKO, Byzantine Epirus 159.

606 Zur Person PLP # 23721. Zu von ihm gestifteten prunkvollen Objekten vgl. A. BALLIAN, in: DRANDAKI, Heaven & Earth 150–152; s.a. F. GARGOVA, The Meteora Icon of the Incredulity of Thomas Reconsidered, in: THEIS, Female Founders 369–381.

607 Vgl. NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 142f.; SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 71, 166f.

608 Zur Terminologie SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 39.

609 Zitiert nach BRANOUSES, Ἱστορικά 496, s.a. 498, 499. Somit ist die bereits von Branouses vorgebrachte Ergänzung Ἀλβανιτ[οκτόνος] abzulehnen, wenngleich Thomas Preljub an der entsprechenden Stelle in der so genannten Chronik von Ioannina (L. BRANOUSES, *Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου* 12 [1962, publ. 1965] 89, § 20) als Ἀλβανιτοκτόνος (zum Wort Kr s.v.) bezeichnet wird.

610 Vgl. NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 146f.; SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 71, 166.

611 Vgl. NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 151; SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 71.

612 BRANOUSES, Ἱστορικά 499.

613 Z.B. SOUSTAL, Nikopolis 167; T. STERIADE, in: PAPADOPOULOU, Κάστρο των Ιωαννίνων 112. Zu einem ähnlichen Fall A. RHOBY, On the interaction of word and image in Byzantium: The case of the epigrams on the Florence reliquary, in: P.Ł. GROTOWSKI – SŁ. SKRZYNIARZ (Hg.), Towards Rewriting? New Approaches to Byzantine Archaeology and Art. Proceedings of the Symposium on Byzantine Art and Archaeology, Cracow, September 8–10, 2008. Warschau 2010 (= *Series Byzantina. Studies on Byzantine and Postbyzantine Art* 8 [2010]), 103f.

Narthexeingangs angebracht war, muss offen bleiben.[614] Die Inschrift könnte sich ursprünglich ebenso wie jene, die nur durch das Wort ΘΩΜΑC überliefert ist, auf den Befestigungsanlagen des Kastrons befunden haben.[615]

Man kann ziemlich sicher davon ausgehen, dass das ursprüngliche Epigramm aus prosodielosen Zwölfsilbern bestand. Zeugnis über die Prosodielosigkeit legen zahlreiche schwere prosodische Verstöße ab. Der vorliegende Beleg für Ἀλβανιτία in Vers 3 dürfte der ältestete sein, da die anderen laut *TLG* aus dem 15. Jahrhundert bzw. aus postbyzantinischer Zeit stammen. Die beiden am Beginn von Vers 4 überlieferten Buchstaben ET könnten auf eine Form von ἔτος hinweisen;[616] das könnte bedeuten, dass auch in diesem Epigramm die Datierung in metrischer Form wiedergegeben war.

Kabala

Steinblock, 9. Jh. ?: Landmauer, Turm

Nr. GR62) In einen der Türme der Landmauer des byzantinischen Christupolis (heute Kabala [Kavalla])[617] ist ein Marmorblock eingelassen, in den eine über zwei Zeilen laufende unakzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist; der Beginn ist durch ein Kreuz markiert. Bei der Inschrift, die mit Buchstaben unterschiedlicher Größe versehen ist, handelt es sich um ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm.

Für die zeitliche Einordnung bietet der Inhalt der Inschrift keine Hinweise.[618] Eine Datierung vor dem 11. Jahrhundert ist jedenfalls sehr wahrscheinlich, da keine Akzente und kaum Ligaturen – etwa bei Θεός in Vers 1 – vorhanden sind. Lychounas – Tsoures halten es für möglich, dass die Inschrift während des Aufenthalts des Alexios Musele[619] in Christupolis (zwischen 820 und 830 oder später) und während der von diesem vielleicht veranlassten Ausbesserungsarbeiten entstanden ist.[620] Folgende paläographische Besonderheiten der Inschrift sind zu notieren: Im Wort ΘΕΟCΤΗΡΗΚΤΕ (Vers 1) sind Eta und darauf folgendes Kappa in Ligatur miteinander verbunden. Wohl durch eine Unaufmerksamkeit des für die Inschrift Verantwortlichen fehlt das Sigma von σέ (ebenfalls Vers 1); wahrscheinlich war dieser durch das vorangehende Sigma von Θεός irritiert. Weiters ist die Endung (Ny) von πύργων am Ende von Vers 2 gekürzt.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Πύργε θεοστήρικτε, Θεὸς <σ>ὲ σκέπει
ὡς ὑπέρκαλον ὄντα πάντων τῶν πύργω(ν).

1–2 cf. Ioan. Geom. (vide comm.).

1 θεοστήρικτε scripsi: ΘΕΟCΤΗΡΗΚΤΕ inscr. θεό(ς) Lychounas – Tsoures. σε Lychounas – Tsoures.

614 Polites, Βυζαντινὰ ἐπιγραφικά 136 schlägt als alternative Ergänzung [λάρνα]κα vor, das aber inhaltlich wohl kaum in Frage kommt.

615 Zu den byzantinischen Befestigungsanlagen von Ioannina siehe nicht nur die unter „Text" und „Lit." verzeichneten Literaturangaben, sondern auch K.E. Tsoures, Ἡ βυζαντινὴ ὀχύρωση τῶν Ἰωαννίνων. *Ἠπειρωτικὰ Χρονικά* 25 (1983) 133–157.

616 Vgl. Polites, Βυζαντινὰ ἐπιγραφικά 136.

617 Zu den (Land-)Mauern der Stadt ausführlich K. Tsoures, Νεάπολις – Χριστούπολις – Καβάλα. Διορθώσεις – προσθήκες – παρατηρήσεις στην οχύρωση και την ύδρευση. *ΑΔ* 53 (1998), Μέρος Α΄ – Μελέτες, 387–454; s.a. St. Dadake u.a., « Από τη σκιά του Όρους περ λεβάντε είναι μίλια … ». Πόλεις – κάστρα – λιμάνια στις ακτές του Βορείου Αιγαίου, in: Karagianni, Medieval Ports 214f., 228 (Farbabb. 10).

618 Fest steht allerdings, dass verschiedene Bauphasen des Turmes definierbar sind, vgl. Mpakirtzes, Τείχη 153.

619 Zur Person PmbZ # 195; zur (armenischen) Familie Mosele / Musele A. K[azhdan], Mosele. *ODB* 2, 1416.

620 Lychounas – Tsoures, Νεάπολις – Χριστούπολις 37.

Von Gott gestützter Turm, Gott beschützt dich,
da du der weitaus schönste aller Türme bist.

Text: LYCHOUNAS – TSOURES, Νεάπολις – Χριστούπολις 37 u. Farbabb.

Lit.: MPAKIRTZES, Τείχη 152–154.

Abb.: 23

Der Adressat des Epigramms ist der Turm selbst, der, auf Gott gestützt,[621] auch auf Gottes Schutz vertrauen kann. Vers 2 ist ganz dem Lob des Turmes gewidmet. Ungewöhnlich ist, dass nicht – wie sonst durchaus üblich – der Stifter des Turms bzw. der Erneuerung des Turms genannt ist. Hinter dem Epigramm könnte sich aber auch eine versteckte Anspielung auf eine Person verbergen, die als Turm – was auch sonst gelegentlich vorkommt[622] – apostrophiert wird.

Das Epigramm besteht aus zwei byzantinischen Zwölfsilbern, die aufgrund mehrerer Verstöße als eher prosodielos zu klassifizieren sind. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, in Vers 2 ist inhaltlich und rhythmisch sowohl B5 als auch B7 möglich. Allerdings ist in beiden Fällen die Akzentuierung vor dem Binnenschluss ungewöhnlich: Proparoxytone Betonung vor B5 ist eher selten, ebenso wie paroxytone Akzentuierung vor B7. Stilistisch auffallend ist auch das Wortspiel θεοστήρικτε – Θεός in Vers 1.

Die Idee, die Stärke eines Turmes direkt auf Gott zurückzuführen, wird auch in einem Epigramm des Ioannes Geometres formuliert. In den ekphrastischen Versen, die sich auf Turm Nr. 1 der Landmauer von Konstantinopel beziehen, heißt es u.a.: ἡμῖν Θεὸς δέδωκε πύργον ἰσχύος, | πύργον βεβαίου, πύργον ἀρρήκτου βίου· | … | πάντων καλῶν γέμοντα καὶ θεαμάτων.[623]

Steinplatte (120 × 50 cm), a. 925/26: Archaiologiko Museio (Inv.-Nr. Λ 66)

Nr. GR63) Die jetzt im Archäologischen Museum aufbewahrte Marmorplatte war ursprünglich in die Befestigungsanlagen der Stadt beim Hafen eingemauert, wo sie auch noch am Ende des 19. Jahrhunderts befestigt war.[624] In das etwas vertiefte Feld der Vorderseite des Steines ist eine über zehn Zeilen laufende, regelmäßig geformte Majuskel-Inschrift eingraviert, die teilweise akzentuiert ist.[625] Dies ist umso erstaunlicher, als die Inschrift, wie die letzte Zeile verrät, in das Weltjahr 6434, 14. Indiktion, datiert, was dem Jahr 925/26 entspricht. Von wenigen Ausnahmen abgesehen sind nämlich Inschriften vor dem 11. Jahrhundert unakzentuiert.[626] Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert, am Ende der sechsten Zeile befindet sich ein aus eingeritzten Punkten zusammengesetztes Ornament. Die abschließende siebente Zeile der Inschrift unterscheidet sich vom Rest nicht nur dadurch, dass sie u.a. über die Datierung Auskunft gibt, sondern auch durch das äußere Erscheinungsbild: Während die Zeilen 1–6 in einer Linie verlaufen – mit Ausnahme des Kreuzes am Beginn von Zeile 1 –, ist Zeile 7 nach links gerückt; außerdem ist zu beobachten, dass die Buchstaben dieser Zeile etwas kleiner als jene der anderen Zeilen sind.[627] Bereits Reinach, der erste Editor, erkannte, dass die Zeilen 1–6 ein Epigramm bilden, wobei pro Zeile je ein Vers angeordnet ist. Ligaturen sind in der Inschrift keine vorhanden; Abkürzungen findet man nur im abschließenden Prosatext. Offensichtlich aus Platzmangel wurde allerdings das Ypsilon am Ende von Vers 5 in das vorangehende Omikron eingeschrie-

---

[621] θεοστήρικτος in Zusammenhang mit Bauwerken ist auch an anderer Stelle belegt: Neilos v. Ankyra (PG 79,308C) spricht von einem θεοστήρικτος οἶκος.

[622] Vgl. z.B. die Charakterisierung des Manuel Anemas, eines Schwagers des Kaisers Manuel I., bei Theodoros Prodromos (LIV 3 HÖRANDNER): σοφὲ στρατηγέ, πύργε Ῥωμαίων μέγα.

[623] CRAMER, Anecdota Graeca IV 278,29–33 (= PG 106,915A); zu Epigrammtext und Analyse H. MAGUIRE, The Beauty of Castles: a Tenth Century Description of a Tower at Constantinople. *ΔΧΑΕ* IV 17 (1993–94) 21–24; s.a. MPAKIRTZES, Τείχη 154f. Zum Turm ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 148.

[624] Vgl. REINACH, Reconstruction 268.

[625] Vgl. REINACH, Reconstruction 269.

[626] Vgl. MANGO, Epigraphy I 243.

[627] Vgl. REINACH, Reconstruction 268f.

ben. In ihrer starren und einfachen Form erinnert die Inschrift an frühere, etwa aus dem 6. Jahrhundert stammende Beispiele.[628]

Das Epigramm mit abschließendem Prosatext ist wie folgt wiederzugeben:

Τὰ πρὶν φθαρέντα καὶ πεπτωκότα τείχη
ἵστησι στερρῶς Βασίλειος ὁ Κλάδων,
ὁ στρατηγέτης Στρυμόνος ὁ ἀνδρεῖος,
ἐπὶ Ῥωμανοῦ, Κωνσταντίνου, Στεφάνου
5 καὶ Χριστοφόρου, αὖθίς τε Κωνσταντίνου,
τῶν πενταρίθμων εὐτυχῶν βασιλέων·
ἔτ(ους) ἀπὸ κτ(ίσεως) κό(σμου) ͵ϛυλδ΄, ἰνδ(ικτιῶνος) ιδ΄ ἐγράφ(η) δ(ιὰ) χειρ(ὸς) Στεφάν(ου) β(ασιλικοῦ) σπαθ(αρίου).

1 cf. e.g. v. 1 epigramm. in urbe Bozuk Köy (→ no. TR37): Τείχη φθαρέντα καὶ πεσόντα τῷ χρόνῳ; etiam v. 1 epigramm. (s. XI/XII) in exonarthice ecclesiae monast. Batopaidi in monte Atho, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. M1: Τὰ πρὶν ἀκαλλῆ καὶ ῥυέντα τῷ χρόνῳ. Ceteri loci paralleli ibid. 381–385.

1 πεπτ(ω)κότα scripsit Reinach: ΠΕΠΤΟΚΟΤΑ inscr. **2** ἵστησι: ἵστησιν Reinach, Lemerle, ἵστησιν Chiones, Karagianne (ἵστησι in nota). Βασιλεῖος Reinach, Lemerle, Chiones. **3** Στρυμῶνος Chiones. **5** αὖθίς τε: αὖθις δὲ Reinach, Lemerle, Chiones, αὖθίς τὲ Karagianne.

Die früher zerstörten und eingestürzten Mauern
richtet fest auf Basileios Kladon,
der tapfere Stratege von Strymon,
unter Romanos, Konstantinos, Stephanos
5 *und Christophoros und wieder Konstantinos,*
den fünf glücklichen Kaisern.
Im Jahr von der Schöpfung der Welt 6434, der 14. Indiktion, (= 925/26) *wurde es geschrieben durch die Hand des kaiserlichen Spatharios Stephanos.*

Text: REINACH, Reconstruction 268 (Schriftskizze), 269 (mit franz. Übers.).– P. LEMERLE, Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine. Recherches d'histoire et d'archéologie. Paris 1945, 141.– CHIONES, Ἱστορία τῆς Καβάλας 30, 105 (Abb.).– LYCHOUNAS – TSOURES, Νεάπολις – Χριστούπολις 38 (mit Farbabb.).– KARAGIANNE, Οικισμοί 83 (vv. 1–2) u. Anm. 209, 84 (Farbabb. 38).– RHOBY, Structure 326 (vv. 1–2 [bis στερρῶς]).– RHOBY, Meaning 748, Anm. 65 u. Taf. III (Abb. 3).

Lit.: MANGO, Inscription 412, Anm. 4.– GUILLOU, Nouvelle inscription 272.– MANGO, Epigraphy I 243, 246, II 143 (Abb. 28).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– Ch. KOUKOULE-CHRYSANTHAKE, Καβάλα. Αρχαιολογικό Μουσείο Καβάλας / Kavala. The Archaeological Museum of Kavala. o.O. 2002, 52 (Farbabb. 58).– BOURAS, Master Craftsmen 542.– LAUXTERMANN, Poetry 341 (Nr. 34).– A. RHOBY, *JÖB* 58 (2008) 236.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383.

Abb.: XXV

Das Epigramm berichtet von der Restaurierung der auf justinianische Zeit zurückgehenden[629] (Stadt)mauern von Christupolis unter der Aufsicht des Basileios Kladon.[630] Die Mauern müssen schon stark in Mitleidenschaft gezogen gewesen sein, wenn man Vers 1 Glauben schenken darf. Allerdings ist festzuhalten, dass Vers 1 einen typischen Beginn solcher (Stifter)inschriften darstellt: Zuerst wird der bedauernswerte Zustand beschrieben, der dann durch die Stiftung behoben wird.[631] Dass Christupolis zur Zeit der Entstehung der Inschrift eine starke Befestigung

[628] Vgl. MANGO, Epigraphy I 246.
[629] Vgl. CHIONES, Ἱστορία τῆς Καβάλας 30.
[630] Zur Funktion der Koordinatoren von großen Bauprojekten vgl. BOURAS, Master Craftsmen 542.
[631] Vgl. die zahlreichen Beispiele bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.

nötig hatte, ist durch die Bedrohung der Stadt durch die Bulgaren evident. In den Versen 4–6 wird über jene Kaiser berichtet, die zum Zeitpunkt der Entstehung der Inschrift regierten. Somit ist abgesehen von der Nennung des Weltjahres und der Indiktion ein weiterer Anhaltspunkt zur Datierung gegeben. Bei Romanos handelt es sich um Kaiser Romanos I. Lakapenos, der im Jahr 921 – formell noch als Mitkaiser seines Schwiegersohnes Konstantinos VII. – seinen ältesten Sohn Christophoros zum Mitherrscher beförderte.[632] Der in Vers 5 genannte zweite Konstantinos, ist Konstantinos VII., der Ende 921 auf die Position eines Mitregenten abgedrängt wurde.[633] Ende 923 wurden die beiden anderen Söhne des Romanos, die in Vers 4 genannten Konstantinos und Stephanos, ebenfalls zu Mitkaisern erhoben.[634] Konstantinos' (VII.) im Vergleich zu den Söhnen des Romanos untergeordnete Position im Machtgefüge wird nicht nur durch seine Nennung an letzter Stelle demonstriert, sondern auch durch die Konjunktion αὖθίς τε, die ihn von den Vorherigen trennt.[635] Andererseits ist aber auch möglich, dass es sich bei dem in Vers 4 unmittelbar nach Romanos genannten Konstantinos um Konstantinos VII. handelt, da dieser bis in das Jahr 927 formell an zweiter Stelle des Kaiserkollegiums stand.[636] Das Reich wurde somit formell von fünf Herrschern regiert, worauf in Vers 6 unter der Wendung τῶν πενταρίθμων εὐτυχῶν βασιλέων auch hingewiesen wird.[637] Abgesehen von der genauen Angabe der Datierung im abschließenden Prosatext ergibt sich für die Entstehung des Epigramms ein potentieller Zeitrahmen von 923 (alle Söhne des Romanos sind zu Mitkaisern gekrönt) bis 931 (Tod des Christophoros).[638] Die Reparatur der Mauern ist vielleicht auf Zerstörungen anlässlich eines Erdbebens zurückzuführen: Auszuschließen ist allerdings, dass die Zerstörungen von einem zwischen 925[639] und 926/27[640] datierten Erdbeben herrühren, da sich dieses nicht im Thema Thrakien, sondern im kleinasiatischen Thema Thrakesion ereignete.[641] Ein anderes Erdbeben könnte aber in Frage kommen: Vielleicht im August 925 wurde eine Theotokos-Kirche auf dem nahen Berg Athos von einem Erdbeben beschädigt.[642]

Der für die Reparatur Verantwortliche ist Basileios Kladon,[643] der als Stratege – στρατηγέτης wird wohl *metri causa* für gebräuchliches στρατηγός verwendet[644] – von Strymon bezeichnet wird, womit das Thema gleichen Namens gemeint ist;[645] Christupolis lag in seinem Herrschaftsgebiet. Er dürfte auch aus einer anderen Quelle bekannt sein, da im Jahr 938 ein Basileios *pro-*

---

632 Vgl. KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft 11f., 14.
633 Vgl. KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft 15.
634 Vgl. KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft 16.
635 REINACH, Reconstruction 275 interpretiert αὖθίς τε als „et de Constantin dont le nom est écrit ici pour la seconde fois".
636 Vgl. KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft 19f. Eine fast identische Abfolge der Personen wie in der Inschrift (nur die Positionen von Christophoros und Stephanos sind in der Inschrift – wahrscheinlich *metri causa* – vertauscht) findet sich in der erhaltenen lateinischen Version einer Privilegienurkunde für das süditalienische Benediktinerkloster S. Vincenzo al Volturno vom Frühjahr 927, vgl. KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft 24f.; s.a. F. DÖLGER, Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453, I/2: Regesten von 867–1025. Zweite Auflage neu bearbeitet von A.E. MÜLLER unter verantwortlicher Mitarbeit von A. BEIHAMMER (*Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der Neueren Zeit* A I). München 2003, Nr. 610; REINACH, Reconstruction 273f.
637 Da das vermutlich sechste Mitglied dieses Kreises, der Sohn des Christophoros namens Romanos, der von seinem Großvater Romanos wahrscheinlich ebenso zum Mitkaiser gemacht wurde (vgl. KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft 17, Anm. 32, 18), nicht erwähnt wird, kann man davon ausgehen, dass dieser im Jahr 926 nicht mehr lebte; als bisheriger *terminus ante quem* seines Todes galt bislang der Zeitraum 928/31 (vgl. KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft 18, Anm. 36).
638 Vgl. KRESTEN – MÜLLER, Samtherrschaft 21.
639 Vgl. REINACH, Reconstruction 270; AMBRASEYS, Earthquakes 250f.
640 Vgl. GUIDOBONI, Catalogue 394.
641 Falsch lokalisiert von REINACH, Reconstruction 270 und GUIDOBONI, Catalogue 394. Richtig gestellt bei AMBRASEYS, Earthquakes 250f.
642 Zum Erdbeben AMBRASEYS, Earthquakes 251.
643 Zur Person PmbZ # 20926.
644 Vgl. REINACH, Reconstruction 271.
645 Vgl. T.E. G[REGORY], Strymon. Theme of Strymon. *ODB* 3, 1968.

tospatharius et strategos Sicilie et Langobardie genannt wird.[646] Eine Beziehung zwischen dem Thema Strymon und Süditalien könnte nach von Falkenhausen dadurch gegeben sein, dass Basileios den Strategos des mit Strymon eng verbundenen Themas Thessalonike, den Sonderbevollmächtigten für Benevent, Kosmas, begleitete und dort nach dem Misserfolg seiner Vorgänger zum Strategos der beiden süditalienischen Themen ernannt wurde.[647] Weitere Mitglieder der Familie Kladon sind im 10. Jarhundert (944: Leon Kladon[648]; 975: Theodoros Kladon[649]), aber auch in späteren Jahrhunderten mehrfach belegt.[650] Es ist m.E. ganz und gar nicht auszuschließen – wie dies Reinach tut[651] –, hinter dem im abschließenden Prosatext genannten Spatharios Stephanos[652] den Steinschneider bzw. Anbringer der Inschrift zu vermuten. Die Wendung ἐγράφ(η) δ(ιὰ) χειρ(ὸς) weist eher auf eine handwerkliche Tätigkeit hin; zum Vergleich heranzuziehen ist etwa eine Inschrift von der Insel Euboia, die über die Renovierung eines Depots beim Kloster Hagios (oder Hosios) Lukas im Jahr 1067 berichtet. Auf den Bericht, wer für die Renovierung zuständig ist, und die Datierung folgt die Angabe (in normalisierter Orthographie) ἐγράφη διὰ χειρὸς Νεοφύτου (μον)αχ(οῦ),[653] womit zum Ausdruck gebracht wird, wer für die Anbringung der Inschrift zuständig war. Ergänzend sei erwähnt, dass das Verbum γράφω bereits im antiken Griechisch „inschriftlich anbringen“ bedeuten kann.[654] Sollte es sich bei Stephanos nicht um den für die Anbringung der Inschrift Verantwortlichen, sondern (wider Erwarten) um den Autor der Verse handeln, wovon Reinach ausgeht,[655] dann liegt einer der seltenen Fälle vor, bei denen sich der Dichter selbst in der Inschrift verewigte. Fest stehen dürfte, dass Stephanos ein Untergebener des Strategen Basileios Kladon war.[656]

Dass der Autor der Verse ein nur mittelmäßiger Dichter war, beweisen die zahlreichen prosodischen Verstöße im Epigramm, weiters der Hiat in Vers 3, der zwischen ὁ und ἀνδρεῖος entsteht. Die Binnenschlüsse sind allerdings korrekt gesetzt. Das Adjektiv πεντάριθμος in Vers 6, hier wohl ebenso *metri causa* anstatt des simplen πέντε gebraucht,[657] ist – wie Reinach richtig feststellte[658] – erstmals bei Georgios Pisides attestiert.[659]

KAISAREIA → KOZANE

[646] Vgl. VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 78f. (Nr. 16) = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 80f. (Nr. 16).
[647] VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 79 = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 81.
[648] Theoph. Cont. 438,18 (BEKKER); Skylitzes 239,52 (THURN); vgl. VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 79 = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 81; vgl. PmbZ # 24422.
[649] LEFORT, Actes d'Iviron I, Nr. 2; vgl. VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 79 = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 81; vgl. PmbZ # 27763.
[650] Vgl. VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 79 = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 81; JORDANOV, Corpus II, Nr. 313–318; CHEYNET, Sceaux, Nr. 7.63; PLP # 11765–11769, 92379, 93812. Ein in das 10./11. Jh. zu datierender Romanos Kladon entpuppt sich als Phantom, da Kladon auf einer ziemlich gewagten Konjektur beruht, siehe unten S. 555, Anm. 276.
[651] REINACH, Reconstruction 269, Anm. 2.
[652] Zur Person PbmZ # 27252.
[653] KODER, Negroponte 151f.
[654] Vgl. LSJ s.v. γράφω II 2; s.a. LBG s.v. γράφω: „eine Inschrift tragen“.
[655] REINACH, Reconstruction 269, Anm. 2; so auch PmbZ # 20926.
[656] Vgl. REINACH, Reconstruction 275.
[657] REINACH, Reconstruction 275.
[658] REINACH, Reconstruction 275.
[659] Vgl. L s.v., LBG s.v.

KALAMATA

(Fragment einer) Steinplatte (28 × 53 cm), a. 1084/85: Archaiologiko Museio Messenias

Nr. GR64) Die in Panagula (nordöstl. von Methone) aufgefundene Steinplatte ist mit einer über zwölf Zeilen laufenden eingeritzten Inschrift versehen, die nicht akzentuiert ist.[660] Der Beginn ist durch ein Kreuz markiert. Da die Wörter der Inschrift teilweise nicht vollständig erhalten sind, erkennt man, dass von der ursprünglichen Steinplatte heute nur mehr ein Teil vorhanden ist. Den vorhandenen Resten der Inschrift nach zu schließen, könnte diese im Versmaß abgefasst gewesen sein, wobei aber nicht ganz klar ist, ob der Text *in continuo* geschrieben oder ob pro Zeile je ein Vers angebracht ist. Es ist gut möglich, dass eine Mischform vorliegt, nämlich dass in den ersten vier Zeilen der Text *in continuo*, in den übrigen Zeilen aber nach Versen geschrieben ist. Folgende paläographische Besonderheiten sind zu notieren: In der – wie erwähnt – grundsätzlich nicht akzentuierten Inschrift ist ein Akzent zu finden, nämlich ein Akut, der nach dem Alpha von ἑξακισχιλι[οστὸν] in Vers 10 eingeritzt ist. Die linke Senkrechthaste des Alpha von καὶ in Vers 6 ist doppelt ausgeführt. Offensichtlich gelang es dem Graveur nicht sofort, einen sauberen Buchstaben zu ritzen. Auffallend ist auch die ungewöhnliche Ligatur von Omikron und Ypsilon in Vers 7: Der Beginn von οὐρα[νοῦ] könnte auch als misslungenes Kappa gedeutet werden. Schließlich bemerkt man auch, dass die öfter verwendeten Buchstaben Ypsilon und Omega teilweise unterschiedlich ausgeführt sind. Die ursprüngliche Breite der Steinplatte könnte ca. 70 cm ausgemacht haben.

Da die gegen Ende der Inschrift angegebene Datierung ebenfalls nur teilweise erhalten ist, hilft sie bei der zeitlichen Einordnung nur bedingt weiter. Von der Angabe des Weltjahres haben sich nur die erste und dritte Ziffer erhalten (6[.]9[.]). Aus noch darzulegenden inhaltlichen Gründen dürfte das Epigramm in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts zu datieren sein. Diese Chronologie ist auch paläographisch gesichert.[661]

Das Epigrammfragment kann folgendermaßen wiedergegeben werden:

Χρόνοις ἱκανοῖς […………………
τὸν] πονήσαντα Μεση[νίας ………
καὶ τὸν] πίπτοντα συνε[ργίᾳ ………
……] Θεοφύλακτος ὁ […………]
5 τοίχῳ κυκλώσ[ας …………………]
καὶ κατοχυρώ[σας ………………]
σκήπτρων οὐρα[νοῦ …………………]
τῆς τῶν Κομνην[ῶν …………………]
ἰνδικτιῶνος ὀ[γδόης …………]
10 ἑξακισχιλι[οστὸν ……………]
ἐνενηκοστὸν […………………]
ἐκ τῆς Νορμα[ν……………………].

1 cf. v. 18 epigramm. (hodie deleti) in ecclesia Panagiae in urbe Parori (→ no. GR99): χρόνοις ἱκανοῖς, τὸν ἀριθμὸν ὡς πέντε. **7** σκήπτρων οὐρα[νοῦ]: cf. Basil. Seleuc., PG 85,185A: Ἐπειδὴ γὰρ ἐκ τοῦ Δαυΐδ τὸ κατὰ σάρκα Χριστός, ἡ ἀληθὴς βασιλεία, τὰ οὐράνια σκῆπτρα, ἡ σωτήρεος γέννησις, ἡ ἀδιάδοχος χάρις.

1 ἱκανοις Kappas. **2** [τὸν] supplevi. Μεση[νίας] supplevi: MECY[… inscr., Kappas. **3** [καὶ τὸν] supplevi. συνε[ργίᾳ] supplevi. **4** [……] in initio versus statui. **5** κυκλώσ[ας] supplevit Kappas. **6** κατοχυρώ[σας] supplevit Kappas. **7** οὐρα[νοῦ] supplevi. **8** τῆς τῶν scripsi: TIC TON inscr., [- - -κρὰ]τιστον Kappas. Κομνην[ῶν] supplevi: KOMNI[… inscr., Κομνιν[ὸν- - -] Kappas. **9** ὀ[γδόης] supplevi (cf. KAPPAS, Κάστρο Μεθώνης 57). **10** ἑξακισχιλι[οστὸν] scripsi et supplevi: ΕΞΑΚΙCΧΙΛΕ[… inscr.,

[660] Ich danke Michalis Kappas, der mir eine Abbildung der Inschrift zu Studienzwecken zur Verfügung stellte; das Photo der Inschrift wird von ihm selbst publiziert werden.
[661] Vgl. KAPPAS, Κάστρο Μεθώνης 57.

ἐξακισχιλε[ιοστὸν- - -] Kappas. **11** ἐνενηκοστὸν scripsi: ENENIKOCTON inscr. **12** τῆς scripsi: TIC inscr. Νορμα[ν… scripsi: Νορμα[νδῶν- - -] Kappas.

In genügend Jahren …………………
den sich mühenden Messeniens ………
und den fallenden durch Mithilfe ………
…… Theophylaktos der …………
5 *mit einer Mauer umgebend …………………*
und befestigend ………………
der Szepter des Himmels …………………
der der Komnenen …………………
als die achte Indiktion …………
10 *sechstausendste …………………*
neunzigste …………………
aufgrund des ... der Normann…………………

Text: KAPPAS, Κάστρο Μεθώνης 56.

Es handelt sich um eine Stifterinschrift, die berichtet, dass etwas mit einer Mauer umgeben und befestigt wurde (Verse 5–6). Kappas vermutet, dass die Steinplatte ursprünglich in die Festungsmauer des messenischen Ortes Methone eingemauert war;[662] dies ist naheliegend, zumal sie – wie oben erwähnt – in der Nähe von Methone gefunden wurde. Ein Hinweis auf Messenien dürfte auch in Vers 2 vorliegen, wenn das inschriftlich überlieferte MECY[… als Μεση[νίας][663] verstanden bzw. ergänzt werden darf. Allerdings dürfte sich die Inschrift auf eine Erneuerung der Mauer beziehen, da die Festung von Methone schon seit der Antike bestand.[664] Auf den schlechten Zustand der Befestigung vor der Erneuerung weisen die Partizipia πονήσαντα und πίπτοντα in den Versen 2 und 3 hin. Der in Vers 4 genannte Theophylaktos dürfte für die neue Befestigung verantwortlich gewesen sein.[665] Nach dem teilweise konjizierten συνε[ργίᾳ] in Vers 3 könnte eine weitere Person genannt gewesen sein, durch deren „Mithilfe" die Stiftung vonstatten ging. Die Szepter des Himmels könnten sich auf Christus beziehen, wenn man die im Testimonienapparat angeführte Stelle betrachtet.[666] Eine zeitliche Einordnung des Epigramms ist abgesehen von der Datierung am Ende auch durch die Erwähnung der Komnenen in Vers 8 möglich. Somit ist das Jahr 1081, der Beginn der Herrschaft dieser Familie, *terminus post quem* für die Datierung der Inschrift. Allem Anschein nach ist die Angabe der Datierung durch Indiktion und Weltjahr auch im Versmaß wiedergegeben, was auch sonst einige Male in Stifterepigrammen vorkommt.[667] Verwunderlich ist freilich, dass zuerst die Indiktion und dann erst das Weltjahr genannt wird und nicht die sonst übliche umgekehrte Reihenfolge zur Anwendung kommt. Da der Buchstabe nach ἰνδικτιῶνος in Vers 9 höchstwahrscheinlich als Omikron zu deuten ist, kann es sich nur um die achte Indiktion handeln.[668] Gleicht man nun die achte Indiktion mit den erhaltenen Ziffern 6[.]9[.] des Weltjahres ab, dann ergeben sich als mögliche Datierungen im 11. und 12. Jahrhundert – unter Bedachtnahme, dass das Jahr 1081 als *terminus post quem* (s. oben) fungiert – die Weltjahre 6593 (= 1084/85) und 6698 (= 1189/90).[669] Da aber 1189/90 die Komnenen nicht mehr regierten, kann nur das frühere Datum in Frage kommen. Zeitlich passt dies auch gut zu den in Vers 12 erwähnten Normannen. Der

[662] KAPPAS, Κάστρο Μεθώνης 56.
[663] Die Schreibung Μεσηνία (mit einem Sigma) ist auch anderenorts belegt, vgl. PAPE – BENSELER, Wörterbuch, s.v. Μεσήνη 2.
[664] Vgl. St. MOUZAKES, in: N.G. NIKOLOUDES (Hrsg.), Λεξικόν της βυζαντινής Πελοποννήσου. Μνήμη Αγγέλου Θ. Νεζερίτη (*Μυρμιδόνες* 4). Athen ²2010, 260.
[665] Vgl. KAPPAS, Κάστρο Μεθώνης 56.
[666] Zu einer weiteren Stelle mit Bezug auf Christus vgl. L s.v. σκῆπτρον 1 c.
[667] Siehe oben S. 97–100.
[668] KAPPAS, Κάστρο Μεθώνης 57.
[669] Vgl. KAPPAS, Κάστρο Μεθώνης 57.

Mauerring könnte aufgrund der Gefahr eines normannischen Angriffes unter Robert Guiscard erneuert worden sein, der gegen Westgriechenland bzw. den südlichen Balkan – jedoch nicht gegen peloponnesisches Gebiet – von 1081 bis zu seinem Tod 1085 vorging.[670]

Der Rekonstruktion des Epigrammtextes nach zu schließen, dürfte die Inschrift ursprünglich zwölf Verse umfasst haben. Die Binnenschlüsse scheinen korrekt gesetzt zu sein; nur sehr selten begegnet das Phänomen oxytoner Akzentuierung vor B7, wie dies in Vers 10 der Fall ist, was aber hier durch das lange Kompositum ἑξακισχιλιοστόν bedingt ist. Stellt καὶ κατοχυρώ[σας] (Vers 6) tatsächlich den Beginn des Verses dar und ist das Verbum richtig konjiziert, dann kann auf κατοχυρώ[σας] nur ein einsilbiges Wort folgen, damit ein sauberer Binnenschluss (B7) vorliegt. Was die prosodische Qualität der Zwölfsilber angeht, ist festzustellen, dass diese ambivalent ist: Während die erhaltenen Teile der Verse 1, 5, 6, 8, 9 und 12 gute prosodische Qualität aufweisen, gibt es in den übrigen Versen zahlreiche (schwere) Verstöße. Es ist daher nicht ganz sicher, dass der Text in den letztgenannten Versen richtig konstituiert wurde. Allerdings ist es auf der Grundlage der erhaltenen Teile auch nicht möglich, in den genannten Versen einen prosodisch einwandfreien Text zu erstellen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 5 ist inschriftlich ΤΟΙΧΩ überliefert, das als τοίχῳ wiederzugeben ist. Normalerweise wird in ähnlichen Epigrammen, die sich auf Festungsmauern beziehen, allerdings eine Form von τεῖχος verwendet;[671] eine Änderung zu τείχι wäre somit auch hier zu überlegen. Auch ein Dativ τείχῳ, der von einem eher nur volkssprachlich belegten ὁ τεῖχος[672] gebildet wird, könnte in Frage kommen. ἰνδικτιῶνος ὀ[γδόης] in Vers 9 ist Teil eines *Genitivus absolutus*: zum Vergleich heranzuziehen sind die Verse 12–13 des Epigramms (→ Nr. AL2) auf dem verlorenen Turm in Durrës: τρισκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος δρόμου | λῆξιν φέροντος ἐν Θεῷ παντεργάτῃ. In der zweiten Hälfte von Vers 9 wird demnach wohl das Genitiv-Partizip eines Verbums gestanden sein. Der Beginn von Vers 10 ist inschriftlich ΕΞΑΚΙCΧΙΛΕ überliefert. Kappas geht recht in der Annahme,[673] dass ursprünglich ΕΞΑΚΙCΧΙΛΕΙΟCΤΟΝ vorhanden war, das in normalisierter Orthographie als ἑξακισχιλιοστὸν wiederzugeben ist. Belegt ist das zusammengesetzte Zahlwort erstmals in der Spätantike.[674] Der nach dem Alpha eingeritzte Akut (s. oben) könnte aber ein Hinweis darauf sein, dass ἑξάκις ein eigenständiges Wort ist und der Beginn von Vers 10 somit ἑξάκις χιλιοστὸν gelesen werden muss.[675] In der zweiten Hälfte des Verses muss die Form eines Zahlwortes mit dem Wert 500 gestanden sein, in Vers 11 zusätzlich die Zahl 3 und wahrscheinlich das Nomen ἔτος. Die Präposition ἐκ am Beginn von Vers 12 dürfte kausale Bedeutung haben und ist als „aufgrund" zu übersetzen.[676] Das von Kappas im selben Vers konjizierte Νορμα[νδῶν] kann kaum stimmen, da ein Wort Νορμανδός nicht im byzantinischen Griechisch, sondern erst später im Neugriechischen belegt ist.[677] Alternativ kommt Νορμά[νων] in Frage, das einige Male bei Anna Komnene belegt ist.[678]

---

670 Vgl. Kislinger, Vertauschte Notizen, passim.

671 Vgl. z.B. das Epigramm, das sich auf die Erneuerung der Stadtmauer von Christupolis / Kabala durch Basileios Kladon bezieht (→ Nr. GR62: τείχη).

672 Vgl. *TLG*.

673 Kappas, Κάστρο Μεθώνης 56.

674 Vgl. L s.v.

675 Für die Getrenntschreibung gibt es einige Beispiele in *TLG* und Greek Documentary Texts (PHI), wobei kaum zu unterscheiden ist, ob die eine oder andere Schreibung auf das Original oder den Editor zurückgeht.

676 Weitere Belege für diese Bedeutung bei Bauer – Aland, Wörterbuch, s.v. ἐκ 3 f; s.a. LSJ III 6.

677 Vgl. Mpampiniotes, Λεξικό s.v. Νορμανδία.

678 Vgl. *TLG*.

Karytaina

(Vier Fragmente einer) Steinplatte (Länge: 69 cm; 30,5 cm; 8–17 cm; 21 cm), 15. Jh.: Kirche Zoodochos Pege, Kirche Euangelistria

Nr. GR65) Die vier Fragmente aus weißem Marmor werden heute an unterschiedlichen Orten aufbewahrt. Dass sie zusammengehören, beweisen die jeweils auf der unteren Zone aus dem Stein gearbeiteten, gleich gestalteten Kreis- und Linien-Ornamente sowie die jeweils in der oberen Zone eingeritzten, nicht akzentuierten Majuskel-Inschriften, die paläographische Ähnlichkeiten aufweisen. Das größte Fragment ist in die südliche Außenmauer, rechts der Tür, der Kirche Zoodochos Pege (Karytaines)[679] eingemauert; die übrigen drei Stücke sollen sich Feissel – Philippidis-Braat zufolge in der Kirche Euangelistria befinden.[680] Wie bereits in der ersten, von Bees ausgeführten Edition der Inschrift festgestellt wurde, handelt es sich um Verse; das Epigramm dürfte den durchaus nachvollziehbaren Erkenntnissen von Stamires[681] und Feissel – Philippidis-Braat[682] zufolge ursprünglich aus mindestens acht Versen bestanden haben. Der Beginn der Inschrift ist durch ein eingeritztes Kreuz markiert, die Versenden sind – soweit erhalten – durch Punkte gekennzeichnet; ein Punkt markiert auch den Binnenschluss B7 in Vers 1. Das Ende des Epigramms ist durch rautenförmig angeordnete Punkte angezeigt.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund noch zu erörtender prosopographischer Belange wahrscheinlich um die Mitte des 15. Jahrhunderts; auch paläographisch ist gegen diese Datierung nichts einzuwenden.[683] Dass die Inschrift in nicht akzentuierter Majuskel ausgeführt ist, mag ob der späten Datierung überraschen, begegnet in ähnlicher Weise aber auch im Epigramm (→ Nr. GR66) auf der Brücke über den Alpheios bei Karytaina.

Der Epigrammtext dürfte folgendermaßen zu gestalten sein:

Ὁρᾷς τρανῶς, ἄνθρωπε – βλέψον καὶ ἴδε –
οἴκημα λαμπρὸ<ν> τῆς [πα]ναμώμου κόρης
ἀν[……………………………
………………… λαμ]πρύνας τήνδε
5 εἰς ἀνταμοιβὴν ἐλέους πολ<λ>οπληθοῦς
ὁ Κροκόντυλος Βασίλ[ειο]ς οἰκέτης
ἅμα συνζύγῳ […………………
……………] ὑπὲρ ὑμῶν, φίλταται.

1 τρανῶς scripsit Bees: ΤΡΑΝΟC inscr. καὶ scripsit Bees: ΚΕ inscr. ἰδὲ Bees. **2** οἴκημα scripsit Bees: ΗΚΗΜΑ inscr. λαμπρὸ(ν) supplevit Stamires: λαμπρότησ[ιν ἐκ βάθρων ἔπηξεν] Bees. [πα]ναμώμου: [ΠΑ]ΝΑΜΟΜΟΥ Moutsopolous, Ἀρχιτεκτονική, [π]αναμώμου Stamires, Feissel – Philippidis-Braat. **3** ἀνωκ(οδόμησεν) Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα. **4** [λαμ]πρύνας: […]ΠΡΙΝΑC inscr., ἐκ[λ]α(μ)πρύνας Stamires, Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα, λ]α(μ)πρίνας Feissel – Philippides-Braat. **5** εἰς scripsit Bees: HC inscr. ἀνταμοιβὴν scripsit Bees: ΑΝΤΑΜΗΒΗΝ inscr. πολλοπληθοῦς scripsit Bees: ΠΟΛΩΠΛΗΘΟΥC inscr., πολλῷ πλήθους Stamires, Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα, πολυπληθοῦς Feissel – Philippidis-Braat (p. 354). **6** Κροκόντυλος scripsit Stamires: ΚΡΟΚΟΝΤΗΛΟC inscr., Κροκόντηλος Bees. Βασίλ[ειο]ς supplevi ut proposuerunt Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse 354: - - ΑΝΕΘ] Moutsopolous, Ἀρχιτεκτονική, βασιλ(ικὸ)ς Stamires. οἰκέτης scripserunt Feissel – Philippidis-Braat (p. 354): ΙΚΕΤΗC inscr., ἱκέτης Stamires, Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα. βασιλ[ίδι τῇ μητρί] Bees. **7** συνζύγῳ scripserunt Stamires et Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα: CΗΝΖΗΓΩ inscr. lacunam post συνζύγῳ statui: [καὶ τῶν τέ]κνων Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα. **8** φίλτατε Stamires, Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα Feissel – Philippidis-Braat.

---

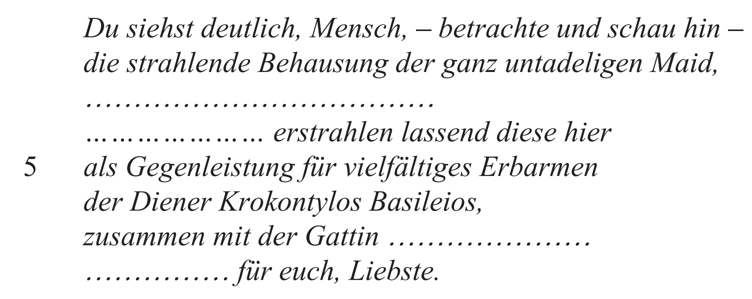
679 Zur Kirche Moutsopoulos, Ἀρχιτεκτονική 48–60.

680 Vgl. Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse 352. Diese Feststellung konnte nicht verifiziert werden.

681 Stamires, Ἐπιγραφὴ τοῦ Κροκοντύλου 86.

682 Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse 354.

683 Vgl. Bees, Βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ Γορτυνίας 71; Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse 354.



Du siehst deutlich, Mensch, – betrachte und schau hin –
die strahlende Behausung der ganz untadeligen Maid,
………………………………
………………… erstrahlen lassend diese hier
5 *als Gegenleistung für vielfältiges Erbarmen*
der Diener Krokontylos Basileios,
zusammen mit der Gattin …………………
…………… für euch, Liebste.

Text: BEES, Βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ Γορτυνίας 70.– MOUTSOPOULOS, Ἀρχιτεκτονική 53–55 u. Abb. 29–31.– STAMIRES, Ἐπιγραφὴ τοῦ Κροκοντύλου 84–86.– I. ANTONOPOULOS, Καρύταινα. Athen 1971, 35 (mir nicht zugänglich).– D.P. PASCHALE, Βυζαντινὰ ἐν Ἄνδρῳ ὀνόματα καὶ ἐπωνύμια. *Ἐπετερὶς Ἑταιρείας Κυκλαδικῶν Μελετῶν* 10 (1974–77) 161 (Text nach Bees).– MOUTSOPOULOS, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα 164f.– FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 353f. (Nr. 90 [mit franz. Übers.]) u. Taf. XXVIII (Abb. 1–3).

Lit.: BON, Morée franque 591, Anm. 3.

Abb.: XXVI, 24

Wie bereits oben erwähnt, muss das Epigramm ursprünglich aus zumindest acht Versen bestanden haben; theoretisch könnten der erhaltene Teil von Vers 4 zum Beginn von Vers 3 und die zweite Hälfte von Vers 8 zur ersten Hälfte von Vers 7 gefügt werden, doch ist dies wenig wahrscheinlich, da ἅμα συνζύγῳ ὑπὲρ ὑμῶν, φίλταται keinen inhaltlich sinnvollen Vers bietet. Da man nicht weiß, wie groß das Stück ist, das zwischen dem dritten und vierten Fragment fehlt, könnte das Epigramm durchaus auch mehr als acht Verse umfasst haben. Am Beginn der Inschrift wird der Besucher der Kirche bzw. der Pilger auf auch sonst bekannte Weise direkt angesprochen: Er möge die der Maid / Jungfrau, d.h. der Theotokos, geweihte Kirche betrachten. Die Kirche Zoodochos Pege, in der das erste Steinfragment gefunden wurde, könnte daher auch der ursprüngliche Ort der Inschrift gewesen sein. Als Verantwortlicher der Stiftung der Kirche wird Krokontylos genannt, dem dabei seine Frau zur Seite stand; im verlorenen Teil von Vers 7 wurden vielleicht tatsächlich, wie von Moutsopoulos konjiziert, die Kinder genannt. Die Stiftung erfolgte als Gegenleistung für erfahrenes Erbarmen der Theotokos (Vers 5). Das Ende des Epigramms bleibt unklar: Angesprochen werden φίλταται, womit – wenn man die Orthographie der Inschrift beibehält – Frauen gemeint sein müssen. War an die Kirche vielleicht ein Nonnenkloster[684] angeschlossen?[685] Hinweise darauf könnten im verlorenen Teil von Vers 8 genannt worden sein. Der Stifter Krokontylos dürfte um die Mitte des 15. Jahrhunderts zu datieren sein, nämlich dann, wenn er mit jenem Krokontylos (auch Κροκόδειλος) identisch ist, der als Kommandant der Hagios-Georgios-Festung in Arkadien wirkte;[686] 1460 übergab dieser seine Burg an Mehmed II., wie die Chronik des Georgios Sphrantzes berichtet.[687] Die Familie Krokontylos, für die u.a. auch die Namensform Ἀκροκόνδυλος überliefert ist, ist im 14. und 15. Jahrhundert in der Peloponnes mehrfach belegt.[688] Der Dimension der Marmorfragmente sowie auch dem Inhalt der Verse zufolge könnte die Inschrift den Architrav des (Haupt)eingangs der Kirche gebildet haben.

---

684 Zur Erwähnung von Nonnen im ländlichen Raum allg. S.E.J. GERSTEL – A.-M. TALBOT, Nuns in the Byzantine Countryside. *ΔΧΑΕ* IV 27 (2006) 481–489.

685 Korrigiert man zu φίλτατε, weiß man noch weniger, wer damit gemeint sein könnte (würde sich die Anrede auf die Theotokos beziehen, müsste es φιλτάτη heißen), außerdem passt zur Singularform der Plural ὑμῶν nicht.

686 Diese Verbindung wird in PLP # 13823 hergestellt.

687 Georg. Sphr. chron. XL 9 (p. 162,22ff. MAISANO); dazu F. BABINGER, Mehmed the Conquerer and his time. Translated from the German by R. Manheim. Edited, with a preface, by W.C. Hickman. Princeton, N.J. 1978, 175; BON, Morée franque 380.

688 PLP # 511–516, 13822; s.a. BEES, Βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ Γορτυνίας 71f.; FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 354.

Den erhaltenen Teilen des Epigramms nach zu schließen, sind die byzantinischen Zwölfsilber zwar nicht gänzlich prosodielos, aufgrund einiger schwerer Verstöße gegen die Prosodie allerdings als prosodisch mangelhaft zu bezeichnen. Für die nicht allzu gute Qualität der Verse spricht auch das oxytone Versende in Vers 5, ebenso das proparoxytone Ende in Vers 8. Die Binnenschlüsse – soweit nachvollziehbar – sind jedoch korrekt gesetzt; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 6.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Als letztes Wort von Vers 5 ist inschriftlich ΠΟΛΩΠΛΗΘΟΥϹ überliefert, Feissel – Philippidis-Braat korrigierten zu πολυπληθοῦς. Die Änderung ist nicht notwendig, da die inschriftliche Form unter Hinzufügung eines zweiten Lambda und der Korrektur des Omega zu Omikron gehalten werden kann. Zur Schreibung mit zwei Lambda (πολλοπληθής) gibt es Parallelbeispiele: πολλόδιψος ist als Nebenform zu πολύδιψος überliefert,[689] πολλόετος als Nebenform zu πολυετής.[690] Für die Ergänzung der Textlücke in Vers 6 gibt es zwei Möglichkeiten: Die von Stamires vorgeschlagene Konjektur βασιλ(ικὸ)ς[691] ist zweifelhaft, wie schon Feissel – Philippidis-Braat feststellten.[692] Es wäre doch sehr ungewöhnlich, wenn zwar der Familienname des Stifters, nicht jedoch sein Vorname angeführt wäre. Alternativ ist daher, wie bereits von Feissel – Philippidis-Braat vorgeschlagen, an die Ergänzung des Vornamens Βασίλ[ειο]ς zu denken. In der Inschrift ist das zweite Wort von Vers 7 in der Form ϹΗΝΖΗΓΩ wiedergegeben. Auch hier ist die Änderung in orthographisch bereinigtes συζύγῳ nicht notwendig: συνζ- statt συζ- begegnet bereits in Papyri der Spätantike,[693] σύνζυγος selbst ist auch in anderen Inschriften zu finden.[694]

(*)Steinplatte (85 × 30 cm) (verloren ?), a. 1439/40: Brücke (bei Karytaina)

Nr. GR66) Bei Karytaina ist eine mittelalterliche Brücke über den Alpheios gespannt; an einen Brückenpfeiler ist eine kleine Kapelle (15. Jh. ?) angebaut. Während einer Flut im Jahre 1837 wurde das Brückengeländer zerstört, wodurch eine in einen Marmorstein eingeritzte Majuskel-Inschrift zum Vorschein kam. Der Marmorstein befindet sich auf der flussabwärts gelegenen Innenseite des Geländers an der Stelle, wo die Kapelle an die eigentliche Brücke anschließt. Bislang war er unter der erhöhten Fahrbahn der Brücke eingemauert,[695] soll aber vor rund zehn Jahren gestohlen worden sein.[696] Die auf fünf Zeilen verteilte Inschrift ist metrisch und *in continuo* ohne orthographische Auffälligkeiten geschrieben. Die Versenden sind markiert, ebenso wie Beginn und Ende des Epigramms. Die fünfte Zeile ist der Datierung nach Weltjahr und Indiktion gewidmet. Einer früheren Abbildung und den Schriftskizzen nach zu schließen, ist die Majuskel-Inschrift nur an wenigen Stellen mit Akzenten und Spiritus versehen, was angesichts der späten Datierung – nach Weltjahr und Indiktion in das Jahr 1440[697] – überrascht, aber auch im zweiten Epigramm aus Karytaina der Fall ist. Ansonsten ist die Datierung auch paläographisch vertretbar.[698]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Νέον δομήτορα γεφύρας, ὦ ξένε,
Ῥαοὺλ γίνωσκε Μανουὴλ τὸν Μελίκην·

---

689 Vgl. LBG s.v. πολλόδιψος.

690 Eust. Thess. comm. in Hom. Il. I 117,1 (VAN DER VALK). Diese Stelle ist für die Addenda des LBG zu notieren.

691 Ein βασιλικὸς οἰκέτης, d.h. ein Diener des Kaisers, wird bei Theodoros Studites genannt: Theod. Stud. ep. 390,20 (II, p. 541 FATOUROS).

692 FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 354.

693 F. PREISIGKE, Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluß der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienbilder usw. aus Ägypten. Vollendet und herausgegeben von E. KIEßLING, II: Λ–Ω. Berlin 1927, 539 (συνζεύγνυμι, συνζητέω). Zahlreiche Beispiele auch im *TLG*.

694 Einige Belege, bereits auch schon in der Spätantike, in Greek Documentary Texts (PHI).

695 Vgl. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 351.

696 Diese Auskunft konnte Nikos Zagklas bei einem Dorfbewohner einholen.

697 Zur genauen Datierung GRUMEL, Chronologie 263.

698 Vgl. MOUTSOPOULOS, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα 186.

ἣν εὐσεβὴς πᾶς τις περᾶν ταύτην θέλων
ὁλοψύχως ἄνωθεν αἰτείτω χάριν,
5 μὴ πάλιν ὡς πρὶν εἰς ὄλισθον ἀπίδοι·
ἔτους ,ϛϡμη΄ (ἰνδικτιῶνος) γ΄.

---

1 cf. Ephr. Aen. hist. chron. 1129sq. (LAMPSIDIS) (de imp. Iustiniano I): πολλῶν δομήτωρ καὶ καλῶν δομημάτων, | ναῶν, γεφυρῶν, ἀστέων, λαμπρῶν δόμων.

---

1 γεφύρας omisit Zolotas. **2** γινώκε Bon. Μελίκην: Μελικῆν Kandeloros, Μελικήν Bon. **3** ἣν εὐσεβὴς Chatzes, Feissel – Philippidis-Braat: ὃς εἶν εὐσεβής Zolotas, ἦν εὐσεβής· alii. περάση Pittakes. **4** αἰτείτω: ἀνατεινάτω Pittakes, αἰτήτω Kandeloros, Zolotas. **5** πάλιν μὴ Pittakes. ὄλισθοι Bon. ἀπίδοι: ἀπίοι Pittakes, ἀπίλοι Kandeloros, ἀπίλοις Zolotas. **6** ,ϛϡμη΄ (ἰνδικτιῶνος): ,ϛϡμα Pittakes, … μηνὸς Ἰουλίου Kandeloros, Zolotas, ,ϛϡΜΗ΄, Ν(εμήσεως) Γ΄ Chatzes.

Als neuen Erbauer der Brücke, o Fremder,
nimm zur Kenntnis Rhaul Manuel Melikes.
Ein jeder Fromme, der diese überqueren will,
soll mit ganzer Seele von oben Gnade erbitten,
5 *damit er nicht wieder, wie früher, in einen Abgrund hinabblickt.*
Im Jahr 6948 der 3. Indiktion (= 1439/40).

Text: K. PITTAKES, *Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική* 52 (1859) 1910 (Nr. 3713) u. Schriftskizze nach p. 1910 (Nr. 3910).– I. BOGIATZES, *Βύρων* 1 (1874) 48 (mir nicht zugänglich).– T.Ch. KANDELOROS, Ἱστορία τῆς Γορτυνίας. Patras 1899, 71.– K. ZESIOU, Ἔκθεσις τοῦ Γλωσσικοῦ Διαγωνισμοῦ. Athen 1904, 15f. (= *Τὸ Κράτος* [16. Mai 1904] 1d).– BEES, Βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ Γορτυνίας 67f. (Nr. 2 [mit Schriftskizze]), 384.– N.A. BEES, *Παναθήναια* 1904, 172.– N.A. BEES, Μανουὴλ Ραοὺλ Παλαιολόγος Μελίκης, ὁ ἀνακαινιστὴς τῆς παρὰ τὴν Καρύταιναν γεφύρας καὶ βιβλιογράφος. *Βυζαντίς* 1 (1909) 189.– A.Ch. CHATZES, Οἱ Ῥαούλ, Ῥάλ, Ῥάλαι (1080–1800). Ἱστορικὴ μονογραφία. Kirchhain N.-L. 1909, 40.– G.I. ZOLOTAS, Ἱστορία τῆς Χίου, Α΄/ΙΙ: Ἱστορικὴ τοπογραφία καὶ γενεαλογία. Athen 1923, 459, 460, Anm. 1.– N.A. B[EES], Μελίκης. *Ἐλευθερουδάκη Ἐγκυκλοπαιδικὸν Λεξικόν* 9 (1930) 287.– E.G. STAMIRES, *Γορτυνιακὸ Ἡμερολόγιο* 2 (1947) 64–67 (mir nicht zugänglich).– G. MOUTSOPOULOS, *Τεχνικὰ Χρονικά* 73–74 (1955) 13–15 u. Abb. 4 (mir nicht zugänglich).– MOUTSOPOULOS, Ἀρχιτεκτονική 122, 124 (Abb. 72 [Schriftskizze]).– BON, Morée franque 679, Anm. 1.– I. ANTONOPOULOS, Καρύταινα. Athen 1971, 150 (mir nicht zugänglich).– MOUTSOPOULOS, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα 185 u. Abb. 29–31.– FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 352 (Nr. 89 [mit franz. Übers.]).

Lit.: [T.Ch. KANDELOROS], Ἀπάντησις εἰς τὸν ὑβριστὴν τῆς Γορτυνίας. *Ἀρκαδικὴ Ἐπετηρίς* 2 (1906) 331f.– N.A. BEES, Ἡ ἐπιγραφὴ τῆς παρὰ τὴν Καρύταιναν γεφύρας τοῦ Ἀλφειοῦ. *Βυζαντίς* 1 (1909) 501f.– D. PAPOULIAS, Λεύκωμα τῆς Γορτυνίας. Athen 1937, 46 (mir nicht zugänglich).– A.Th. PAPADOPULOS, Versuch einer Genealogie der Palaiologen 1259–1453. München 1938 (Reprint Amsterdam 1962), 92.– P. KALONAROS, Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως. Τὸ ἑλληνικὸν κείμενον κατὰ τὸν κώδικα τῆς Κοπεγχάγης μετὰ συμπληρώσεων καὶ παραλλαγῶν ἐκ τοῦ Παρισινοῦ. o.O. [Athen 1940], Abb. gegenüber von p. 209.– ZAKYTHINOS, Despotat II 160, 215f.– V. LAURENT, Une famille turque au service de Byzance: les Mélikès. *BZ* 49 (1956) 365.– T. GRITSOPOULOS, *ΕΕΒΣ* 27 (1957) 405.– S. FASSOULAKIS, The Byzantine Family of Raoul – Ral(l)es. Athen 1973, 87 u. Anm. 1.– N. MOUTSOPOULOS, in: ĆURČIĆ – HADJITRYPHONOS, Secular Medieval Architecture 334 u. Abb. 3 (Schriftskizze).

Abb.: 25

Im Epigramm, in dem der Betrachter der Verse bzw. der Reisende direkt angesprochen wird (Vers 1), erfahren wir, dass Manuel Rhaul Melikes an der Brücke Baumaßnahmen durchführen ließ. Was ist damit jedoch gemeint? Die Antwort ist in Vers 5 verborgen und lässt im Grunde genommen zwei Lösungsansätze zu: Wenn in Vers 5 die Brücke als Handlungsträger angenommen wird, dann dürfte das etwas umständlich formulierte μὴ πάλιν ὡς πρὶν εἰς ὄλισθον ἀπίδοι darauf hinweisen, dass die Brücke eingestürzt war[699] und von Melikes neu aufgerichtet

---

[699] Vgl. die franz. Übers. von FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 352: „… pour qu'il n'en vienne pas à nouveau comme précédemment à s'effondrer". In diesem Fall ist ὄλισθος als Nebenform zu

wurde. Ist in Vers 5 jedoch der „fromme Überquerer“ (Vers 3) der Brücke der Handlungsträger – was auch grammatikalisch-syntaktisch die bessere Lösung ist –, dann kann dies ebenso bedeuten, dass die Brücke eingestürzt war, es kann aber durch μὴ πάλιν ὡς πρὶν εἰς ὄλισθον ἀπίδοι auch zum Ausdruck gebracht werden, dass es früher gefährlich war, die Brücke zu passieren, da man darauf leicht ausgleiten und in den Abgrund stürzen konnte. Die Baumaßnahme des Melikes würde sich dann nur auf die Errichtung eines Geländers beziehen, wodurch mehr Sicherheit für den Überquerenden gegeben gewesen wäre.[700] Nicht außer acht zu lassen ist eine etwaige metaphorische Bedeutung von Vers 5: Beim Überqueren der Brücke soll der Mensch an sein eigenes Straucheln denken. Es ist gut möglich, dass von Anfang an mit diesen beiden Bedeutungen gespielt wurde.[701] Die ursprüngliche Brücke dürfte auf jeden Fall schon vor dem 15. Jahrhundert errichtet worden sein, vielleicht in fränkischer Zeit, möglicherweise aber auch schon früher.[702]

Manuel Rhaul Melikes[703] – der Name ist türkischen Ursprungs[704] – war mit Helene Asanina Palaiologina[705] verheiratet; Näheres ist über ihn nicht bekannt. Er dürfte ebenso wie sein Sohn Matthaios[706] Großgrundbesitzer – wohl in der Gegend von Karytaina – gewesen sein und aufgrund der Heirat mit einer Angehörigen des Palaiologenhauses eine bedeutende Stellung genossen haben, die ihm auch erlaubte, mit der Erstellung des Epigramms einen durchaus begabten Dichter zu befassen.

Das Epigramm besteht aus fünf byzantinischen Zwölfsilbern, die durchaus als prosodisch zu bezeichnen sind. Was die Binnenschlüsse angeht, ist auffallend, dass an zwei Stellen (Vers 1, Vers 3) der Einschnitt nach der jeweils sechsten Silbe erfolgt; in Vers 2 ist auch die proparoxytone Betonung vor B5 zu beachten. Weitere Bemerkungen: Das am Beginn von Vers 3 inschriftlich überlieferte HN EYCEBHC ist – wie zuletzt von Feissel – Philippidis-Braat vorgenommen[707] – als ἣν εὐσεβὴς aufzulösen. Die von anderen Editoren bevorzugte Schreibung ἦν εὐσεβής mit nachfolgender Interpunktion ist eher unwahrscheinlich: Dadurch entstünde gewissermaßen ein Enjambement, da sich die Wendung ja auf Melikes beziehen würde; außerdem kommt es nur ganz selten vor, dass mitten im Vers ein neuer Satz bzw. eine neue syntaktische Einheit beginnt. Darüberhinaus ist oberhalb des Eta von HN vielleicht noch ein zarter Gravis-Strich zu erkennen, der ebenfalls gegen die Auflösung ἦν spricht. Dennoch bleibt Vers 3 sprachlich holprig: ἣν könnte als relativer Anschluss zu deuten sein, doch wird das auf γεφύρας in Vers 1 bezogene Pronomen auch durch ταύτην zum Ausdruck gebracht. Es kann sich auch um einen Akkusativ der Beziehung handeln: „Hinsichtlich dieser (d.h. Brücke) soll jeder Fromme …“

ὀλίσθημα zu deuten, das auch „Fall“ bedeuten kann, vgl. LSJ s.v. ὀλίσθημα 1; siehe z.B. auch V. Jagić, Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris explanatio Graeca. Wien 1917, 261 (Hesychios [s. V]), Interpretation von Ps. 120,3 (μὴ δῷς εἰς σάλον τὸν πόδα σου): Ἵνα μὴ σαλευθεὶς <σαλευθῶ, σαλευθῶσιν> εἰς ὄλισθον (ὀλίσθημα) καταπέσω.

700 So interpretiert von Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα 186; N. Moutsopoulos, in: Ćurčić – Hadjitryphonos, Secular Medieval Architecture 334. Weniger wahrscheinlich erscheint die dort geäußerte Interpretation, der Stifter Manuel Melikes selbst sei einmal beim Überqueren der Brücke in Schwierigkeiten geraten und habe nach seiner Rettung ein Geländer errichten und die Kapelle bauen lassen.

701 Zu diesem Phänomen D. Krausmüller, Strategies of Equivocation and the Construction of Multiple Meanings in Middle Byzantine Texts. *JÖB* 56 (2006) 1–11.

702 Moutsopoulos, Ἀπὸ τὴν βυζαντινὴ Καρύταινα 185.

703 Zur Person PLP # 17788. Er ist wohl ziemlich sicher von Manuel Rhaul Palaiologos Melikes (PLP # 17789), der 1475 als Handschriftenschreiber (in Nauplion ?) belegt ist, zu unterscheiden (für die Gleichsetzung allerdings Zakythinos, Despotat II 160).

704 Vgl. Moravcsik, Byzantinoturcica II 187f.

705 Vgl. PLP # 1529.

706 Vgl. PLP # 17790.

707 Feissel – Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse 352.

KATO PANAGIA (PANAGIA TES BRYSEOS) → ARTA (Nr. GR7)

KERKYRA

Kerkyra

Steinplatten, 10./11. Jh.: Kirche Hagioi Iason kai Sosipatros

Zu beiden Seiten des (westlichen) Haupteingangs in die Kirche[708] sind zwei von Ziegelornamenten umgebene Steinplatten eingemauert, auf denen nicht akzentuierte, teilweise schlecht[709] lesbare Majuskel-Inschriften eingeritzt sind.[710] Auf der vom Betrachter aus gesehen rechten Platte läuft die Inschrift über sechs Zeilen, auf der linken über vier Zeilen; der Beginn ist jeweils durch ein Kreuz markiert. Bei beiden Texten handelt es sich um Epigramme, wobei jenes auf der rechten Seite in Zwölfsilbern verfasst ist und jenes auf der linken Seite wahrscheinlich aus Hexametern besteht. Der Text ist auf beiden Platten *in continuo* geschrieben; pro Vers ist jeweils mehr als eine Zeile vorgesehen. Die Versenden sind teilweise durch eingeritzte Punkte angezeigt. Auf der sechsten Zeile der rechten Steinplatte steht nur ein Wort (genau unterhalb der letzten Buchstaben der fünften Zeile), nämlich das letzte Wort von Vers 8, das offensichtlich aus Platzmangel dort angebracht wurde.[711] Das Hexameter-Epigramm umfasst nur vier Verse, die allerdings (auf der rechten Seite der Steinplatte) nicht vollständig erhalten sind.

Bokotopoulos kam nach eingehender architektonischer Analyse der Kirche zu dem Schluss, dass diese an der Wende vom 10. zum 11. Jahrhundert und nicht – wie in früheren Studien[712] angegeben – in das 12. Jahrhundert zu datieren ist;[713] wie festgestellt wurde,[714] gehören auch die Inschriften in die Zeit der Errichtung der Kirche. Auch die Paläographie der Inschriften[715] deutet auf eine Datierung um das Jahr 1000 hin.[716]

Nr. GR67) Der Epigrammtext auf der rechten Steinplatte ist wie folgt wiederzugeben:

Ὁ φωτολαμπὴς καὶ περίβλεπτος δόμος
τῶν σοφωτάτω(ν) καὶ θείων ἀποστόλων
ὁ πρὶν ἄκοσμος ἐν σμικρότητι πέλων
νῦν περικαλλὴς καὶ περίδοξος ὤφθη·
5 κάλλει Στέφανος ὁ κλεινὸς θυηπόλος
τοῦτον κατεκόσμησεν εὐσεβοφρόνως
εἰς λύτρον αὐτοῦ [ψυχικῶν ὀ]φλημά[των]
{………ουκε…} μνήμην τ᾽ ἀνεπίληστον κ(αὶ) [βροτῶν] κλέος.

3 cf. vv. 1–2 epigramm. in ecclesia SS. Theodororum in urbe Athenarum (→ no. GR15): Τὸν πρὶν παλαι[ὸν ὄν]τα σου ναόν, μάρτυς, | [καὶ μικρ]ὸν καὶ πήλινον καὶ σαθρὸν λίαν. **7** cf. v. 10 epigramm. in ec-

[708] Als eine der wenigen orthodoxen Kirchen Griechenlands erhielt die Kirche später eine barocke Ausgestaltung, vgl. GALLAS, Korfu 93. Die Kirche liegt im südlichen Vorort Anemomylos.

[709] Recht gut zu lesen sind allerdings noch die Zeilen auf der linken Seite der rechten Inschriftenplatte.

[710] Vor beiden Steinplatten stehen lange, im Boden verankerte Fahnenstangen, die eine vollständige photographische Aufnahme der Inschriften nahezu unmöglich machen. Für die Bereitstellung detaillierter Aufnahmen beider Inschriften danke ich Georges Kiourtzian.

[711] Auch das vorletzte, heute nicht mehr lesbare Wort (wahrscheinlich βροτῶν) könnte dort gestanden sein, da am Ende der fünften Zeile dafür eigentlich kein Platz vorhanden ist (wenn das Wort nicht gekürzt war).

[712] Etwa PAPAGEORGIOS, Χριστιανικαὶ ἀρχαιότητες 43; PAPADEMETRIOU, Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου 43.

[713] BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν 169, 172.

[714] PAPADEMETRIOU, Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου 43.

[715] Die beiden Inschriften stellen die ältesten erhaltenen Stifterinschriften der mittelbyzantinischen Epoche in Nordwestgriechenland dar: vgl. VEIKO, Byzantine Epirus 159, 168f.

[716] Vgl. BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν 169f.

clesia SS. Trium (a. 1400/1) in urbe Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 87: λύσιν αἰτῆσαι {τῶν} ψυχικ(ῶν) ὀφλημάτων.

——

2 σοφοτάτων Papageorgios. **3** ἐνε Riemann. σμικρότητι: μικρότητι Marmora, Mai, Mustoxidi, Riemann, CIG, Papageorgios, ΜΙΚΡΟΤΗΙ Sponius. **4** νῆν Gallas. **5** κάλλει: καί γὰρ Gallas. ὁ omisit Mustoxidi. κλεινὸς scripsit Marmora: ΚΛΙΝΟϹ inscr., κλινὸς Riemann, Gallas. θυηπόλος: θυειπόλος Papageorgios, θυηπνόλος Gallas. **7** λύτρον: λύσιν Marmora, Mai, CIG, ΛΥΣΙΝ Sponius, λύτρουν Gallas. αὐτοῦ: ἅυτοῦ Marmora, αὑτοῦ CIG. ψυχικῶν legerunt Marmora, Sponius, Mustoxidi, Mai, CIG, Papageorgios. ὀφλημάτων scripserunt et legerunt Marmora, Sponius, Mustoxidi, Mai, CIG: [.]ΦΛΕΙΜΑ[…] inscr., ὀφλημά[των] Papageorgios, Ἱστορία, ὀφλΕΙμά[των] Papademetriou, ὀφλειμά [των] (sic) Romanou, [ὀ]φλειμάτ[ων] Bokotopoulos, Gallas. **8** ………ουκε.. ante μνήμην Bokotopoulos, Gallas. τ᾽: τε Papageorgios, Ἱστορία. ἀνεπίληστον scripsi: ΑΝΕΠΙΛΙϹΤΟΝ inscr., ἀνεπίλειπτον Marmora, Mai, CIG, Papageorgios, Romanou, ΑΝΕΠΙΛΕΙΠΤΟΝ Sponius, Mustoxidi, Illustrazioni, ἀνέπιλειπτον Mustoxidi, Delle cose, ἀνεπίλΙ?[πτον] Riemann, ἀνεπίλΕΙπτον Papademetriou, ἀνεπίλιστον Bokotopoulos, Gallas. βροτῶν legerunt Marmora, Mai, Mustoxidi, Illustrazioni (ΒΡΟΤΩΝ), CIG, Papageorgios, βρ[οτοῖς] Papademetriou, βρ[οτῶν] Romanou: βίου alii. κλέως (sic inscr. ?) Papageorgios, Ἱστορία, Romanou.

Das im Licht glänzende und ringsum sichtbare Haus (d.h. Kirche)
der weisesten und göttlichen Apostel,
das früher schmucklos in seiner Kleinheit war,
war jetzt überaus schön und prächtig sichtbar.
5 *Mit Schönheit schmückte es der berühmte Priester Stephanos*
in frommer Gesinnung
zur Vergebung seiner seelischen Verfehlungen
und zur unvergesslichen Erinnerung und zum Ruhm der Sterblichen.

Text: MARMORA, Historia di Corfu 144f.– SPONIUS, Miscellanea 373 (Nr. CXXV [mit lat. Übers.]).– MUSTOXIDI, Illustrazioni corciresi II 199f. (mit ital. Übers.)– MAI, Scriptorum veterum nova collectio V 161 (Nr. 2).– MUSTOXIDI, Delle cose corciresi I 405f. (mit ital. Übers.).– RIEMANN, Recherches 33.– CIG IV 368 (Nr. 8802).– PAPAGEORGIOS, Χριστιανικαὶ ἀρχαιότητες 43f.– PAPAGEORGIOS, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κερκύρας 188.– PAPADEMETRIOU, Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου 42.– HALKIN, Inscriptions III 123 (vv. 1–2).– ROMANOU, Ἅγιοι Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος 380.– BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν 155.– GALLAS, Korfu 92 (mit deutsch. Übers.).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 51f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 19.

Lit.: MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 100 (Nr. 112).– TRIANTAPHYLLOPOULOS, Μνημεία 227, 230.– TRIANTAPHYLLOPULOS, Kerkyra 31.– GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 267, Anm. 1429.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 384.– DRPIĆ, *Kosmos* of Verse 100, Anm. 72.

Abb.: XXVII

Schon aufgrund des prominenten Anbringungsortes neben dem Haupteingang der Kirche ist zu vermuten, dass es sich um eine Stifterinschrift handelt. Dies wird durch den Inhalt der Verse bestätigt. Wir erfahren, dass der Priester (θυηπόλος) – vielleicht auch Abt[717] – Stephanos[718] für die schmuckvolle Ausstattung Verantwortung trägt. Der Vorgängerbau, ein vielleicht dem heiligen Andreas geweihtes[719] Katholikon eines Klosters,[720] muss sehr schlicht und auch klein gewesen sein (Vers 3).[721] Wann dieser errichtet wurde, ist nicht zu bestimmen. Er könnte aber im Zuge eines von Liudprand von Cremona erwähnten starken Erdbebens auf der Insel Kerkyra im Jahr 968[722] beschädigt oder zerstört worden sein.[723] Alternativ wäre auch an eine Beschädigung

[717] Vgl. BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν 169, Anm. 84.
[718] Im PLP (# 26778) fälschlicherweise in das 13. (?) Jh. datiert, s.a. PREISER-KAPELLER, Episkopat 188f.
[719] Vgl. TRIANTAPHYLLOPULOS, Kerkyra 31; TRIANTAPHYLLOPOULOS, Μνημεία 227, 230; s.a. PAPADEMETRIOU, Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου 41f.; BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν 171.
[720] Vgl. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 180.
[721] Auch die um das Jahr 1000 errichtete Kirche ist relativ klein: 16,3 × 12,2 m, vgl. BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν 151.
[722] Liudpr. Cremon. leg. 64 (ed. P. CHIESA, *Corpus Christianorum, Continuatio Mediaeualis* CLVI [Turnhout 1998], 217): *... tota Coriphus, magna scilicet insula, tremuit; nec solum semel, sed ter eadem die pertremuit*. Liudprand

der Kirche im Zuge der arabischen Plünderung ca. 1033 zu denken,[724] wenngleich von einer gewaltsamen Zerstörung im Epigramm nicht die Rede ist. Ganz in der Tradition ähnlicher Inschriften erwartet der Stifter als Gegenleistung Vergebung der Sünden (Vers 7) und hofft darauf, dass man sich auch später der Stiftung erinnert (Vers 8).

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu beachten ist die proparoxytone Betonung vor B5 in den Versen 3 und 5. Die Zwölfsilber sind zwar nicht ganz prosodielos, doch sind sehr viele schwere Verstöße gegen die Prosodie feststellbar. Von eigenartiger Gestalt ist Vers 8: Wie bereits Bokotopoulos feststellte, besteht zwischen [ὀ]φλημά[των] und μνήμην eine größere Lücke, in der nur noch ein paar wenige Buchstaben zu erntziffern sind. Vor ΟΥΚΕ stehen vielleicht ein Epsilon und die Ligatur von Eta und Rho, die davor angebrachten Buchstaben sind nicht mehr zu erkennen. Ebenso nicht zu deuten sind auch ca. zwei Buchstaben, die nach ΟΥΚΕ in den Stein geritzt sind. Wahrscheinlich ist die Passage auf den Graveur der Inschrift zurückzuführen, der mit seiner Vorlage nicht zurecht kam.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Attribut περίβλεπτος in Vers 1 ist durchaus ekphrastisch zu verstehen, da die Kirche durch ihre Lage tatsächlich ringsum sichtbar ist; ganz bewusst wird offensichtlich mit der doppelten Bedeutung von περίβλεπτος gespielt, das im übertragenen Sinn „berühmt" bedeutet.[725] Bestimmt nicht zufällig werden im Epigramm drei Adjektiva mit περι- im Anlaut verwendet: περίβλεπτος in Vers 1, περικαλλής und περίδοξος in Vers 4. Das Adverb εὐσεβοφρόνως am Ende von Vers 6 ist in der Spätantike und vor allem später belegt.[726] Das dritte Wort in Vers 8 ist (in normalisierter Orthographie) als ἀνεπίληστον wiederzugeben,[727] da die Kombination μνήμη … ἀνεπίληστος auch sonst attestiert ist.[728]

Nr. GR68) Das auf der linken Steinplatte angebrachte Hexameter-Epigramm berichtet im Großen und Ganzen dasselbe. Ob es sich wirklich um (mangelhaft ausgeführte) Hexameter handelt, kann aufgrund der schlechten Überlieferung nicht eindeutig entschieden werden: Es könnte sich auch um Zwölfsilber minderer Qualität handeln.[729] Für Hexameter spricht allerdings das inschriftliche Spatium zwischen ἔργον und Στέφανος, das den ersten vom zweiten Vers trennen könnte; vielleicht ist hinter ἔργον auch ein eingeritzter, das Versende markierender Punkt zu erkennen. Geht man von Zwölfsilbern aus, dann müsste man ἔργον und Στέφανος zu einem gemeinsamen Vers rechnen.[730] Für Hexameter spricht auch der letzte Vers, da man davon ausgehen kann, dass Θεοφάνους und προέδρου in einem gemeinsamen Vers stehen, da durch Θεοφάνους am Versende und προέδρου am Versbeginn[731] ein starkes Enjambement vorliegen würde.

Μνημοσύνης τόδ᾽ ἔτευξεν ὑπ[οδεεστ]έρης σοφὸν ἔργον
Στέφανος θυηπόλος ἀμπλ[ακημάτων …… ψυχῆς]
ποικιλόμορφον τῶν ἁγίων καινὸν [ἀποστόλων ……·
Θεοφάνους προέδρου εἰς εὐρέα ἤμα[τα] μνήμης.

———

ist die einzige erhaltene Quelle zu diesem Naturereignis, vgl. GUIDOBONI, Catalogue 398–401; AMBRASEYS, Earthquakes 254. S.a. The complete works of Liudprand of Cremona. Translated with an introduction and notes by P. SQUATRITI (*Medieval Texts in Translations*). Washington, D.C. 2007, 280, Anm. 125.

[723] Vgl. BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν 172, Anm. 100; KINDT, Récit 256.

[724] SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 55, 178.

[725] Vgl. LSJ s.v., Kr s.v.

[726] Vgl. L s.v., LBG s.v.

[727] ΑΝΕΠΙΛΙϹΤΟΝ dürfte tatsächlich die inschriftliche Überlieferung sein, wobei Sigma und Tau in Ligatur miteinander verbunden sind.

[728] Z.B. Theod. Stud. parva catech. 119,35f. (p. 412 AUVRAY); Mich. Psell. orat. forens. 1,2523 (p. 92 DENNIS).

[729] Dass es sich um ein Hexameter-Epigramm handeln könnte, wurde bislang nicht diskutiert. Schon aufgrund der gewählten Sprache ist praktisch auszuschließen, dass es sich um Prosa handelt. Marmora, (davon abhängig) Sponius und Mustoxidi transkribierten den Text teilweise komplett anders, nämlich als sechs weitere, teilweise misslungene Zwölfsilber.

[730] Etwa in der Form σοφὸν ἔργον Στέφανος θυηπόλος, wobei vor θυηπόλος der Artikel ὁ ergänzt werden müsste (wie von Mai u.a. auch stillschweigend gemacht, vgl. textkristischen Apparat), um auf zwölf Silben zu kommen.

[731] προέδρου εἰς εὐρέα ἤμα[τα] μνήμης würde einen Zwölfsilber bilden.

1 καὶ τόδε τεῦξεν ὑπὸ Χριστῷ Σωτῆρι | Σοφὸν ἔργον Marmora (cf. Sponius, Mustoxidi, Illustrazioni, Mustoxidi, Delle cose [sine καὶ; ποικιλόφρων anti Σοφὸν]). τόδε τεῦξεν Papageorgios, Papademetriou, Romanou. ὑπ[οδεεστ]έρης dubitanter scripsi: ΥΠ[……]ΕΡΗΝ ? inscr., ΥΠΕΡΤΕΡ… Riemann, ΥΠC .. ICPHC Papademetriou, ὑπ[ὸ Χριστῷ Σωτῆρι] Papageorgios, Romanou, ὑπὲ[ρ ἱ]ερῆς Bokotopoulos, Gallas. **2** (= v. 3 apud Marmora [cf. Sponius], Mustoxidi): Εἰς λύσιν αὐτοῦ (ἀυτοῦ Marmora) πολλῶν ἀμπλακημάτων Marmora. θυήπολος scripsit Papademetriou (in nota): ΘΥΕΙΠΟΛΟC inscr., ὁ Θυήπολος Mai (cf. Sponius, Mustoxidi, Illustrazioni), Mustoxidi, Delle cose. ἀμπλακημάτων legit Papademetriou: ἀμπλακη[μάτων εἰς λύσιν] Papageorgios. ψυχῆς legerunt alii. **3** (= v. 4 apud Marmora [cf. Sponius], Mustoxidi): Ποικιλόμορφον Στεφάνου τοῦ Προέδρου. ποικιλομόργον Gallas. τῶν omisit Papageorgios. καινὸν dubitanter scripsi: KAINO Riemann, omisit Papademetriou, κλινὸν Bokotopoulos, Gallas, an καινῶν scribendum ? [ἀποστό]λ[ων ἐπὶ] Papageorgios, Romanou, Bokotopoulos, Gallas. **4** Εὐρὺ (εὐρῆ Mustoxidi, Delle cose) πόνημα ναὸν καλλιεργῆσαι | σύμπραξε λίαν (Σύμπραξελίαν Marmora), ἀλείπτου ἔργον μνήμης (μνημοσύνης Mustoxidi, Delle cose) Marmora (cf. Sponius), Mustoxidi. εἰς metri causa scripsi: EC inscr., ἐς alii. HMATA legit Riemann: ἤματα Papademetriou, ἤμα[τα] Bokotopoulos, Gallas.

Dieses weise Werk der hinter den Sünden der Seele zurückstehenden Erinnerung schuf der Priester Stephanos,
(das) buntfarbige, neue (sc. *Werk*) *für die heiligen Apostel.*
Auf viele Tage des Gedenkens an den Bischof Theophanes.

Text: MARMORA, Historia di Corfu 145 (mit lat. Übers.).– SPONIUS, Miscellanea 373 (Nr. CXXV [mit lat. Übers.]).– MUSTOXIDI, Illustrazioni corciresi II 200f. (mit ital. Übers.).– MUSTOXIDI, Delle cose corciresi I 406 (mit ital. Übers.).– RIEMANN, Recherches 34.– PAPAGEORGIOS, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κερκύρας 188.– PAPADEMETRIOU, Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου 42.– ROMANOU, Ἅγιοι Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος 380.– BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν 155.– GALLAS, Korfu 92 (mit deutsch. Übers.).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 52 (mit engl. Übers.) u. Abb. 20.

Lit.: GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 267, Anm. 1429.

Abb.: XXVIII

Im Hexameter-Epigramm ist zusätzlich zu erfahren, dass die Stiftung wahrscheinlich kurz nach dem Tod des Bischofs (πρόεδρος)[732] Theophanes vonstatten ging, dessen Erinnerung das Werk gewidmet ist (Vers 4). Bischof Theophanes ist in anderen Quellen nicht belegt.[733] Er könnte vielleicht der oder einer der unmittelbaren Nachfolger des (heiligen) Arsenios, des Bischofs von Kerkyra von ca. 933 bis 956,[734] gewesen sein. Bei den aus dem Umfeld des Apostels Paulus stammenden Iason und Sosipatros, denen die Kirche geweiht ist,[735] handelt es sich – ihrer ca. aus der Mitte des 10. Jahrhunderts stammenden Vita zufolge[736] – um die legendären Missionare der Insel Kerkyra. In der wahrscheinlich aus kirchenpolitischen Gründen (Vorrang der Bistümer auf den Ionischen Inseln) entstandenen Vita werden Iason und Sosipatros auch zu Aposteln gemacht,[737] was auch in Vers 2 des vielleicht unter dem Eindruck der Vita entstandenen Zwölfsilber-Epigramms Niederschlag findet.

Handelt es sich tatsächlich um ein Epigramm im heroischen Versmaß, dann sind die vier Hexameter eher mangelhaft ausgeführt, wie prosodisch-rhythmische Unregelmäßigkeiten beweisen. Die von Bokotopoulos vorgenommene Ergänzung ὑπὲ[ρ ἱ]ερῆς ergibt wenig Sinn. Auch die vorgeschlagenen Konjektur ὑπ[οδεεστ]έρης (mit Μνημοσύνης übereingestimmt) ist zweifelhaft; inhaltlich besser würde ὑπ[ερτ]έρης passen, doch bietet die inschriftliche Lücke zwischen ΥΠ und EPHN – die Akkusativ-Endung muss auf jeden Fall korrigiert werden – mehr Platz als für nur drei Buchstaben. Aufgrund des vorhandenen Platzes sind auch Lücken zwischen ἀμπλα-

---

[732] Zu πρόεδρος als Bezeichnung für den Bischof L s.v. 1. b.
[733] Vgl. PAPADEMETRIOU, Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου 43.
[734] Zur Person A. K[AZHDAN], Arsenios. *ODB* 1, 187; G. DA COSTA-LOUILLET, Saints de Grèce aux VIII[e], IX[e] et X[e] siècles. *Byz* 31 (1961) 326–330.
[735] Erste Berichte dazu aus dem 15. Jh., vgl. TRIANTAPHYLLOPULOS, Kerkyra 30; KINDT, Récit 257.
[736] KINDT, Récit 260–294.
[737] Vgl. A. BERGER, Kerkyllinos und Kerkyra oder: wie Korfu christlich wurde, in: KOTZABASSI – MAVROMATIS, Realia Byzantina 17–24; HALKIN, Inscriptions III 122f.

κημάτων und ψυχῆς in Vers 2 und nach ἀποστόλων in Vers 3 zu konstatieren. Das teilweise konjizierte ἀμπλ[ακημάτων …… ψυχῆς] in Vers 2 ist als *Genitivus comparationis* aufzufassen. Die Adjektive ποικιλόμορφον und καινὸν[738] in Vers 3 beziehen sich auf ἔργον in Vers 1, womit wiederum die Kirchenstiftung gemeint ist. Die Bezeichnung „buntfarbig" kann sowohl auf die Innenausstattung der Kirche als auch die äußere Erscheinung durch zahlreiche eingelegte rotfarbige Ziegel hindeuten.

Autor beider Epigramme könnte der Priester Stephanos selbst sein; während er halbwegs mit dem Verfassen von (fast prosodielosen) Zwölfsilbern vertraut ist, scheint ihm das Komponieren von Hexametern ziemlich misslungen zu sein.

***Steinplatte (verloren), a. 1224 ?**

Nr. GR69) Noch in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts befand sich vermutlich in oder in der Nähe der Kirche Hagioi Petros kai Paulos[739] eine mit einer Inschrift versehene Grabplatte. Der metrische Inschriftentext muss auf der Platte in zwei Kolumnen angebracht gewesen sein: Diese Einsicht erhält man, wenn man die sinnlose Abfolge des Textes in der Edition des ersten Editors Marmora betrachtet, der die Inschrift nicht Zeile für Zeile, sondern Kolumne für Kolumne abgemalt hat;[740] die sinnvolle Leserichtung bzw. die richtige Abfolge der Verse wurde von Mustoxidi festgestellt, der die Inschrift allerdings nicht mehr *in situ* vorfinden konnte.[741] Da es sich um 31 Verse handelt, muss der Abschluss des Epigramms bzw. der 31. Vers am Ende der vom Betrachter aus gesehen linken Inschriftenkolumne gestanden sein, die somit einen Vers mehr als die rechte umfasste. Das Epigramm gehört zu den wenigen erhaltenen Stücken, die sowohl inschriftlich als auch handschriftlich belegt sind.[742] Die handschriftliche Version ist im Cod. Crypt. Z. a. XXIX (s. XIII),[743] fol. 22v der Biblioteca della Badia Greca in Grottaferrata überliefert; allerdings ist dort aufgrund von Mäusebefraß mehr oder weniger nur jeder zweite Vers erhalten, was auch auf die anderen im Codex überlieferten Gedichte, so auch jene des Christophoros Mitylenaios, zutrifft.[744]

Da man nicht zuletzt aufgrund der handschriftlichen Überlieferung weiß, dass es sich bei dem Epigramm um die von Georgios Bardanes auf sich selbst gedichteten Grabverse handelt und dieser ca. im Jahr 1242 gestorben ist,[745] dürfte auch die Inschrift in diese Zeit zu datieren sein; die Verse selbst und auch das Grab sind höchstwahrscheinlich aber schon fast zwei Jahrzehnte davor entstanden, wie noch zu zeigen sein wird.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Οὐ δοξομανῶν, οὐ φρονῶν ἐπηρμένα
ἔστησα κακῶς λιθοσύνθετον τάφον·
τίς γὰρ λόγος σκώληκος εὐτελεστάτου,
κἂν ἐν τόπῳ κρύπτοιτο κοσμιωτάτῳ;
5 ἀλλὰ συνειδὼς ὡς ὑπόψιοι λίθοι

---

738 Die Lesung καινὸν dürfte richtig sein, da Kappa und Alpha, vielleicht aber auch noch die darauf folgenden Buchstaben, bei sehr genauer Betrachtung der Inschrift zu lesen sind.

739 Marmora, Historia di Corfu 198 (s.a. Papageorgios, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κερκύρας 43) spricht von „nella Cattedrale", die Galone, Γεώργιος Βαρδάνης 266f. zuletzt mit der erwähnten Kirche zu identifizieren versuchte.

740 Zu einem ähnlichen Fehler (Michel Fourmont in Mystras u. Parori) siehe unten S. 298 u. 325.

741 Mustoxidi, Delle cose corciresi I 437.

742 Zu anderen Fällen siehe Lauxtermann, Poetry 32; Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 53ff.

743 Vgl. De Groote, Christ. Mityl. XXVII; Bernard, Writing and Reading 20; s.a. P. Canart, *Scrittura e Civiltà* 2 (1978) 156, Anm. 134; Datierung in das 13./14. Jh. bei A. Jacob, Les écritures de Terre d'Otrante, in: La paléographie grecque et byzantine, Paris, 21–25 octobre 1974 (*Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique* 559). Paris 1977, 276, Anm. 30; s.a. C. Daquino, Bizantini di Terra d'Otranto. San Nicola di Casole. o.O. u. o.J. [Lecce 2000], 66f.

744 Vgl. De Groote, Christ. Mityl. XXVII–XXIX; s.a. Hoeck – Loenertz, Nikolaos-Nektarios von Otranto 122.

745 Vgl. Galone, Γεώργιος Βαρδάνης 262.

γνώμην ἐμὴν κάμψουσιν εἰς κλήρου μνήμην
καὶ δακρύων ῥόθιον ἑλκύσουσί μοι,
ἔστησα τοῦτον λιθοσύνθετον τάφον·
ἐᾶτε λοιπὸν κἂν κατὰ στράγγα ῥέειν
10 τὸ δάκρυόν μου, συμπαθέστατοι φίλοι,
ἐᾶτε, συνθρηνεῖτε, συναίρεσθέ μοι
πρὸς τοὺς στεναγμούς, πρὸς τὰς ἱκετηρίας,
δι᾽ ὧν Θεὸς δίδωσιν εὐμαρῆ λύσιν
δεσμῶν ὅσους πλέκουσιν αἱ πονηρίαι·
15 ἓν τοῦτό μοι μέγιστον αἴτημα, φίλοι·
τὸ δεύτερον δέ, καὶ μὴ παρόψεσθέ μου·
μετὰ τελευτὴν καὶ τὴν ἐν τάφῳ θέσιν
μετὰ τὸ κατάπαυμα τῶν μακρῶν πόνων,
κόνις ἀμυδρὰ τῶν ταπεινῶν ὀστέων
20 ἄμικτος ἔστω, μὴ πρὸς ἄλλοις ὀστέοις
δυσδιάκριτον ἀπολάβῃ τὴν θέσιν·
ἆρ᾽ οὐχὶ παράσχοισθε τὴν μικρὰν χάριν;
ἆρ᾽ οὐχὶ ὑπάξοισθε τὸν βραχὺν λόγον;
ναί, πρὸς Τριάδος, ναί, πρὸς αὐτῶν κηρύκων
25 τῶν προστατούντων τῆσδε τῆς ἐκκλησίας,
μηδεὶς παραλύσῃ μοι τὰ βουλητέα·
ἦ μὴν ὑφέξει τὴν ἐν ὑστέρῳ δίκην,
ἐπὰν ὁ κοινὸς καὶ κριτὴς καὶ Δεσπότης
τὸ πλάσμ᾽ ἐπανάξειεν εἰς θείαν κρίσιν·
30 Γεώργιος γέγραφε, ποιμὴν Κερκύρας,
θυηπολίας πέμπτον ἀνύων χρόνον.

---

28 cf. Greg. Nyss. op. IX/1 246,22sq. (GEBHARDT): … εἷς δὲ φανήσεται βασιλεὺς καὶ κριτὴς κοινὸς δεσπότης παρὰ πάντων ὁμολογούμενος …; cf. etiam Phot. ep. 118,6sq. (LAOURDAS – WESTERINK): … καὶ Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς δεσπότης καὶ θεὸς καὶ κοινὸς ἁπάντων κριτὴς παρίστατο ἐταζόμενος.

---

1 δοξομανῶν scripsit Chiotes: δοξαμανῶν cod. ? (sic Rocchi, Sternbach), Mustoxidi, δοξομείνων Marmora, δόξ[ῃ θνητ]ῶν CIG. οὐ φρονῶν cod., Mustoxidi, Chiotes: ἀφρόνων alii. ἐπηρμένα cod. Marmora, Mustoxidi, Papageorgios: ἐπηρμένος CIG, ἐπηρμένον Epigr. Anth. Pal. **3** τοῦ σκώληκος cod. **4** Κᾂν Marmora. **5** συνειδὼς: συνεῖναι cod. **6** εἰς correxit CIG: ἐς Marmora, Mustoxidi. **9** κᾂν Marmora. κατὰ στράγγα ῥέειν cod., CIG: καταστραγγαρέειν Marmora, κατὰ στραγγουρίαν Mustoxidi, Papageorgios. **11** συνθρηνεῖτε: συνθροεῖτε cod. **15** αἴτημα: αὔτη μου cod. **16** an μοι scribendum ? **21** δυσδιάχριτον cod. ? (sic Rocchi, Sternbach). **23** ὑπάξοισθε: φυλάξοισθε cod., προσάξοισθε Mustoxidi. **26** …αυσημ… cod. ? (sic Rocchi, Sternbach). **28** …ιν καὶ κριτὴς καὶ δεσ… cod. **30–31** ordo versuum differt apud Mustoxidi et Papageorgios.

Ohne Ruhmsucht, ohne überhebliche Gedanken
errichtete ich das schlecht aus Steinen zusammengesetzte Grab.
Welches Ansehen nämlich hätte ein ganz geringer Wurm,
auch wenn er sich an einem prächtig geschmückten Ort verborgen hielte?
5 *Aber in dem Bewusstsein, dass die Steine, wenn ich sie betrachte,*
meinen Sinn dazu bewegen, an mein Los zu denken
und mir einen Tränenstrom zu entlocken,
errichtete ich dieses aus Steinen zusammengesetzte Grab.
Lasst also, auch wenn in Tropfen,
10 *meine Träne fließen, mitleidigste Freunde!*
Lasst sie, klagt mit mir, steht mir bei
in den Seufzern, in den Bitten,
durch die Gott mühelose Erlösung
von den Fesseln gibt, welche die bösen Taten knüpfen.
15 *Diese eine ist meine größte Bitte, Freunde!*

Das zweite aber – und seht mir nicht darüber hinweg:
Nach dem Ende und der Grablegung,
nach der Erholung von den großen Mühen
soll der dunkle Staub der armseligen Knochen
20 *unvermischt sein, nicht bei anderen Knochen*
einen schwer unterscheidbaren Platz finden!
Wollt ihr nicht die kleine Gunst erweisen?
Wollt ihr euch nicht die kurze Ansprache zu Herzen nehmen?
Ja, bei der Dreifaltigkeit, ja, bei den Herolden selbst,
25 *die dieser Kirche hier vorstehen,*
niemand soll mir das Gewünschte verweigern.
Er wird sicher dem späteren Gericht unterworfen sein,
wenn der (uns) gemeinsame Richter und Herr
die Schöpfung zum göttlichen Urteil führen wird.
30 *Georgios schrieb das, der Hirte von Kerkyra,*
als er das fünfte Jahr des Bischofsamts vollendete.

Text: MARMORA, Historia di Corfu 198–200 (mit lat. Übers.).– MUSTOXIDI, Delle cose corciresi I 437–439 (mit ital. Übers.).– CIG IV 498 (Nr. 9438).– P. CHIOTES, Ἱστορικὰ ἀπομνημονεύματα Ἑπτανήσου, VI. Zakynthos 1887 (Reprint Athen 1980), 21 (vv. 1–2).– Epigr. Anth. Pal. II 747 (mit lat. Übers.).– PAPAGEORGIOS, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κερκύρας 43f.– TOMADAKES, Λόγιοι 52f. (= IDEM, Οἱ λόγιοι τοῦ δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου καὶ τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας. Thessalonike 1993, 68) (Text nach Mustoxidi).– Die handschriftliche Version des Gedichts ist ediert bei ROCCHI, Versi 66f. (Nr. II).– STERNBACH, Observationes 114f.

Lit.: HOECK – LOENERTZ, Nikolaos-Nektarios von Otranto 122.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 100 (Nr. 114).– LAUXTERMANN, Poetry 32.– KATSAROS, Λόγιοι 115.– GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 266f. u. Anm. 1429, 342.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 53.

Abgesehen von der handschriftlichen Überlieferung der Verse ist es das Grabepigramm selbst, das den Hinweis gibt, dass Georgios (Bardanes) sein Autor ist. Dies wird in einer Art Epilog bzw. Signatur am Ende des Epigramms (Verse 30–31) festgehalten. Dort wird der Leser auch darüber unterrichtet, dass Georgios Bischof bzw. Metropolit (ποιμήν) von Kerkyra war[746] und dass dieser das Epigramm verfasste, als er gerade das fünfte Jahr seines Amtes vollendete. Dies bedeutet, dass Georgios die Grabverse für sein Grab schon im Jahre 1224 – er wurde im Oktober 1219 zum Metropoliten von Kerkyra gewählt[747] –, also fast zwei Jahrzehnte vor seinem eigentlichen Ableben, geschrieben hat. Vielleicht war er gesundheitlich so angeschlagen, dass er an einen baldigen Tod dachte.[748] Zum Zeitpunkt des Verfassens des Grabepigramms könnte Georgios ca. 50 Jahre alt gewesen sein: Sein genaues Geburtsdatum ist nicht bekannt, doch wird dieses kaum nach 1175 anzusetzen sein, da er sowohl in Athen als auch später auf Keos (Kea) ein Schüler des Michael Choniates war.[749] Während die beiden letzten Verse des Epigramms in der dritten Person abgefasst sind, tritt der Autor in den übrigen Versen dem Leser in der ersten Person gegenüber.

Das Epigramm beginnt mit dem auch aus ähnlichen Stücken bekannten Bescheidenheitstopos: Er sei nicht abgehoben (Vers 1), ein unbedeutender Wurm (Vers 3) und habe sich daher ein einfaches, aus Steinen schlecht zusammengesetztes Grab errichten lassen.[750] Dies dürfte darauf hinweisen, dass Georgios auch schon zu Lebzeiten, vielleicht bereits im Jahr 1224, sein Grab

[746] Dazu siehe auch PREISER-KAPELLER, Episkopat 188.
[747] Vgl. GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 141–143.
[748] Vgl. TOMADAKES, Λόγιοι 52.
[749] Vgl. GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 97–117.
[750] Dass er sich sein Grab tatsächlich mit eigenen Händen schuf, wie dies etwa bei Symeon Stylites in Kappadokien (RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 210) oder bei dem heiligen Neophytos in dessen Enkleistra bei Paphos (RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 247; vgl. *DOP* 20 [1966] 183, Anm. 172) der Fall ist, dürfte unwahrscheinlich sein.

herrichten ließ.[751] Die Verse 5–8 sind wohl so zu verstehen, dass Georgios das für ihn bereitete Grab als Mahnmal sieht, bei dessen Anblick er seine Meinung zum Schicksal unter Tränen ändern werde. In den Versen 9ff. richtet sich Georgios direkt an seine Umgebung, die er als „mitleidigste Freunde“ (Vers 10: συμπαθέστατοι φίλοι) anspricht. Damit wird er konkret die ihm als Bischof unterstehenden Kirchenbeamten, ebenso gut aber auch das ganze Kirchenvolk meinen. Er bittet diese, ihm bei der Trauer über seine Verfehlungen beizustehen (Verse 11–13), was auch seine größte Bitte sei (Vers 14). Er ersucht seine „Freunde“ aber auch, nach dem Tod seine Bitten nicht zu ignorieren (Vers 15). Seine Knochen mögen nicht zu den anderen gelegt, sondern getrennt aufbewahrt werden (Verse 16–20). Tomadakes’ Annahme,[752] dass der aus Attika bzw. Athen stammende Georgios[753] nicht neben in Kerkyra Geborenen begraben sein wollte, kann nicht bestätigt werden. Seine „Freunde“ mögen ihm diese Gunst erweisen und ihm das gewähren, worum er sie in den vorliegenden Versen gebeten hatte (Verse 21–22). Unter Anrufung der Dreifaltigkeit und der Kirchenheiligen wandelt sich seine Bitte zu einer Drohung: Niemand möge ihm die Erfüllung der geäußerten Wünschen verwehren, da dieser sonst beim Jüngsten Gericht dafür bestraft werden würde (Verse 23–28). Ob bei dieser Formulierung Bardanes’ eigene richterliche Aufgaben, die bei Demetrios Chomatenos dokumentiert sind,[754] eine Rolle spielten,[755] ist eher fraglich. In Vers 23 ruft Georgios neben der Dreifaltigkeit auch κήρυκες an, die „dieser Kirche hier“ (Vers 24: τῆσδε τῆς ἐκκλησίας) vorstehen. Da mit κήρυκες, was eigentlich „Boten“ / „Herolde“ / „Künder“ bedeutet, Apostel bzw. Missionare gemeint sind, könnte sich die Anrede auf die beiden legendären Missionare der Insel Kerkyra, Iason und Sosipatros, beziehen, die aus dem Umfeld des Apostels Paulus stammten.[756] Georgios’ Grab könnte sich demnach ursprünglich auch in der den beiden Heiligen geweihten Kirche[757] befunden haben;[758] der Grabstein mit dem Epigramm könnte erst später zur Kirche Hagioi Petros kai Paulos gebracht worden sein.[759]

Das Epigramm besteht aus 31 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist der relativ hohe Anteil von B7, der in 14 von 31 Versen zu finden ist. Zu notieren ist weiters die paroxytone Akzentuierung vor B7 in Vers 11 ebenso wie die proparoxytone Akzentuierung vor B5 in Vers 21. Die Verse sind als prosodisch zu bezeichnen, auch wenn sich an drei Stellen prosodische Verstöße eingeschlichen haben: In Vers 6 wird die vorletzte Silbe im Vers (μνήμην) lang gemessen; in den Versen 16 (μὴ), 17 (τὴν) und 26 (μοὶ) ist jeweils die siebente Silbe lang gemessen. Da prosodische Qualität der Verse und sprachlicher Stil sehr gut sind und nichts gegen eine Autorschaft des Georgios Bardanes spricht,[760] ist Tomadakes zu widersprechen, der das Epigramm als „ἄμουσον“ bezeichnete.[761]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Zu erwähnen sind einige rhetorische Figuren, die ebenfalls Zeichen der guten Qualität der Verse sind. Gleichlautender Versanfang (Anapher) ist in den Versen 9/11, 17/18 und 22/23 zu finden, gleichlautendes Versende (Epipher) in den Ver-

---

[751] Vgl. TOMADAKES, Λόγιοι 52.
[752] TOMADAKES, Λόγιοι 52.
[753] Zur Heimat des Georgios Bardanes GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 84–88.
[754] Dem. Chom. pon. diaph. 97* ([PRINZING] Nr. 31: Beisitzer bei Gericht).
[755] Vgl. HOECK – LOENERTZ, Nikolaos-Nektarios von Otranto 122.
[756] Siehe oben S. 255.
[757] Zur Kirche siehe oben S. 252. In den Epigrammen Nr. GR67 und Nr. GR68 werden Iason und Sosipatros als ἀπόστολοι bezeichnet.
[758] Vgl. KATSAROS, Λόγιοι 115; s.a. GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 266f., Anm. 1429 (mit weiteren Hinweisen auf Gräber in dieser Kirche).
[759] GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 267, Anm. 1429 tendiert dazu, dass Bardanes bereits ursprünglich in der Kirche Hagioi Petros kai Paulos begraben wurde, da Iason und Sosipatros im Gegensatz zu Petrus und Paulus nie als κήρυκες bezeichnet wurden.
[760] Bardanes war schriftstellerisch recht produktiv, in erster Linie im Bereich der theologischen Literatur (vgl. BECK, Kirche 668f.); hervorzuheben ist auch das Corpus der Briefe, von denen die meisten allerdings nur in einer Übersetzung aus dem 17. Jh. vorliegen, vgl. HOECK – LOENERTZ, Nikolaos-Nektarios von Otranto 148–235, s.a. TOMADAKES, Λόγιοι 53–56. Zu den übrigen Epigrammen GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 341–343.
[761] TOMADAKES, Λόγιοι 52.

sen 2/8, 10/15, 17/21 und 19/20. Die im CIG in Vers 1 vorgenommene Konjektur δόξ[η θνητ]ῶν ist grammatikalisch plausibel, ist allerdings nicht notwendig, wenn man der handschriftlichen Überlieferung folgt. Laut Rocchi und Sternbach überliefert der Codex δοξαμανῶν. Da es auch andere Formen gibt, wo ein ähnliches Phänomen auftritt – Sternbach führt als Beispiel μυιαθήρας (anstatt μυιοθήρας) an[762] –, ist es möglich, auch die im Codex überlieferte Schreibung mit Alpha als sinnvolle Variante anzuerkennen. Das Adjektiv λιθοσύνθετος, das nicht nur in Vers 2, sondern auch in Vers 8 vorkommt, ist nur an dieser einen Stelle belegt.[763] Die zweite Hälfte von Vers 9 wurde von Marmora καταστραγγαρέειν transkribiert, was im CIG zu κατὰ στράγγα ῥέειν geändert wurde und auch im Codex so überliefert ist. Alternativ wäre vielleicht daran zu denken, καταστράγγα zu schreiben, was ein (jedoch unbelegtes) Adverb darstellen würde; zum Vergleich heranzuziehen ist das im Alten Testament attestierte καταστραγγίζω.[764] Hinter ἐᾶτε am Beginn von Vers 11 ist gedanklich wahrscheinlich die in den Versen 10–11 gebrauchte Formel λοιπὸν … ῥέειν τὸ δάκρυόν μου zu ergänzen, da ἐᾶτε allein an dieser Stelle keinen Sinn ergibt. Im selben Vers ist laut Rocchi und Sternbach im Codex συνθροεῖτε überliefert: Dabei handelt es sich nicht um eine sinnlose Form. Das Verbum συνθροέω ist bei Maximos Planudes belegt, allerdings in der hier nicht passenden Bedeutung „verwirren“ / „erschrecken“.[765] Aus inhaltlichen Gründen ist daher das inschriftlich überlieferte συνθρηνεῖτε vorzuziehen.

Steinblock (120 × max. 58 cm), 13. Jh. → Nr. IT13

Komotene

(Fragment eines) Architrav(s) (266 cm × 13,5 cm), 10./11. Jh.: Archaiologiko Museio (Inv.-Nr. 29)

Nr. GR70) Das im Museum aufbewahrte Fragment eines marmornen Architravs, der aus dem byzantinischen Mosynopolis[766] (westl. von Komotene) stammt, ist mit einem Kreuz in der Mitte und zahlreichen gleichförmigen Ornamenten geschmückt. In den oberen Rand ist eine nicht akzentuierte, fast vollständig erhaltene Majuskel-Inschrift eingeritzt, deren Beginn und Ende mit einem Kreuz markiert ist. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus vier Versen besteht. Die Enden der Verse 1, 2 und 3 sind durch drei übereinander liegende Punkte gekennzeichnet.

Der Architrav wird allgemein in das 11. Jahrhundert datiert,[767] doch weist der Duktus der Inschrift nach Ševčenko in die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts.[768] Das Fehlen von Akzenten bekräftigt diese zeitliche Einordnung.

---

[762] Sternbach, Observationes 117; s.a. LBG s.v. μυιαθήρας. Das Wort enstammt einem Gedicht des Christophoros Mitylenaios, das ebenfalls im Cod. Crypt. Z. a. XXIX überliefert ist (ed. De Groote, Christ. Mityl., Nr. 122,56); bei den Schreibungen mit Alpha könnte es sich um eine Eigenheit des im Umkreis des apulischen Gallipoli tätigen Kopisten (vgl. *RSBN* n.s. 41 [2004] 118, Anm. 28) der Handschrift handeln. Die früher geäußerte Annahme, dass es sich bei dem Schreiber um den Priestermönch Nektarios handelt (vgl. Hoeck – Loenertz, Nikolaos-Nektarios von Otranto 21, Anm. 71), kann nicht stimmen, da dieser in die zweite Hälfte des 15. Jh.s zu datieren ist (vgl. PLP # 20070).

[763] Vgl. LBG s.v.

[764] Vgl. LSJ s.v.

[765] Vgl. LBG s.v.

[766] Zum Ort Soustal, Thrakien 369f.; C. Asdracha, La région des Rhodopes aux XIIIe et XIVe siècles: Étude de géographie historique (*Texte und Forschungen zur Byzantinisch-Neugriechischen Philologie* 49). Athen 1976, 104–109 (allerdings ohne Nennung des Architravs und der darauf befindlichen Inschrift). Bis in das 9. Jh. wurde die Stadt Μαξιμιανούπολις genannt.

[767] Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 252 bringen die Inschrift mit dem großen Aufschwung der Stadt Mosynopolis in der zweiten Hälfte des 11. Jh.s in Verbindung.

[768] Ševcenko, Observations 243 (Nr. 5).

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

῾Ορῶν τὴν πύλην τὴν ἐνταῦθα ἐννόει
ἔνδοθι λαμπροτέραν οἰκίαν ἔχειν
ἣν Κωνσταντῖνος πόθῳ πολλῷ καὶ πίστει
ἔτευξεν πολλῶν πρὸς ὠφέλειαν θείαν.

3 cf. e.g. v. 3 epigramm. (a. 1192) in ecclesia Panagiae tu Arakos prope urbem Lagudera (Cypri), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 224: πόθῳ σὺν πολλῷ καὶ θερμοτάτῃ πίστει.

2 ἔνδοθε Mpakirtzis – Triantaphyllos.

Wenn du dieses Tor hier siehst, begreife,
dass es drinnen eine (noch) prächtigere Behausung gibt,
die Konstantinos mit viel Liebe und Glauben
schuf zum göttlichen Nutzen vieler.

Text: ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 252 (Nr. 10 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 62c–e.– Ch. MPAKIRTZIS – D. TRIANTAPHYLLOS, Θράκη (*Πολιτιστικοί Οδηγοί* 1). Athen 1988, 46.– ZEKOS, Μαξιμιανούπολις – Μοσυνόπολις 32 (mit Schriftskizze), 89 (engl. Übers.).

Lit.: SOUSTAL, Thrakien 370.– A. A[SDRACHA], in: Glory of Byzantium 39 (Nr. 5 [engl. Übers.]) u. Abb. 5.– ŠEVČENKO, Observations 243 (Nr. 5).

Abb.: 26

Den Versen ist zu entnehmen, dass der Architrav oberhalb des Eingangs in eine Kirche bzw. in den Naos einer Kirche angebracht war. Hinweise darauf finden sich in den Versen 2 und 4. οἰκία in Vers 2 – hier vermutlich verwendet aus metrischen Gründen[769] – ist als Synonym zu „Kirche“ bzw. „Naos“ zu verstehen,[770] die bzw. der noch viel prächtiger als das Tor ist. War es lange nicht möglich, die Kirche zu identifizieren,[771] geht man nun davon aus, dass das Epigramm aus der zwischen 1999 und 2008 im Stadtgebiet von Mosynopolis ausgegrabenen Kirche stammt.[772] Da vermutet wird, dass es bereits eine frühbyzantinische Kirche gab, wird angenommen, dass sich das Epigramm auf eine Wiederherstellung (im 10. oder 11. Jahrhundert) bezieht.[773] Der Stifter Konstantinos, der wahrscheinlich das Haus, d.h. die Kirche, und nicht nur das Tor stiftete,[774] ist in anderen Quellen nicht belegt; offensichtlich war er aber so bekannt, dass nähere Angaben zu seiner Person nicht notwendig waren.[775] Nach Asdracha – Bakirtzis könnte er ein Verwandter des bekannten Gründers des Theotokos-Klosters Petritzonitissa (jetzt Bačkovski Manastir)[776] und hohen Militärs unter Alexios I. Komnenos Gregorios Pakurianos[777] gewesen sein, der im Klostertypikon über seine Stiftungen in Mosynopolis berichtet.[778]

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüsse; die Verse sind jedoch aufgrund zahlreicher schwerer Verstöße als prosodielos zu be-

[769] Vgl. ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 252.
[770] Vgl. z.B. auch Vers 2 des Epigramms Nr. GR49, wo οἶκος τοῦ X(ριστο)ῦ zu lesen; weitere Bsp. bei DRANDAKES, Ἀνάγλυπτος παράστασις 663, Anm. 1.
[771] Vgl. SOUSTAL, Thrakien 370.
[772] Vgl. ZEKOS, Μαξιμιανούπολις – Μοσυνόπολις, passim.
[773] ZEKOS, Μαξιμιανούπολις – Μοσυνόπολις 82–84.
[774] Das Relativpronomen ἣν bezieht sich auf οἰκίαν und nicht auf πύλην.
[775] ZEKOS, Μαξιμιανούπολις – Μοσυνόπολις 32.
[776] Zum Ort SOUSTAL, Thrakien 475f.
[777] Zur georgischen Familie (mit armenischen Seitenlinien) der Pakurianoi summarisch N.G. G[ARSOÏAN], Pakourianos. *ODB* 3, 1553; W. SEIBT, Ἀρσακίδης / Aršakuni – Armenische Aristokraten in byzantinischen Diensten. *JÖB* 44 (1994) (= ΑΝΔΡΙΑΣ. Herbert Hunger zum 80. Geburtstag) 354f. Werner Seibt bereitet auch eine prosopographische Studie zur Familie vor.
[778] P. GAUTIER, Le typikon du sébaste Grégoire Pakourianos. *REB* 42 (1984) 37,291–299.

zeichnen. Weitere Bemerkungen: Ὁρῶν … ist ein beliebter Gedichtanfang.[779] Das Verbum ἔχειν in Vers 2 wird „neugriechisch" (ἔχει = „es gibt") verwendet.[780]

(Fragment einer) Steinplatte (59 × 34 cm), 11. Jh. ?: Archaiologiko Museio (Inv.-Nr. 129)

Nr. GR71) Das Marmorsteinfragment wurde wahrscheinlich schon in frühchristlicher Zeit mit Ornamenten versehen. Gefunden wurde es in Lutros in der Nähe des byzantinischen Traianupolis.[781] In den Marmor ist auch eine über zwei Zeilen laufende, akzentuierte Inschrift eingeritzt, die sowohl Buchstaben der Majuskel als auch der Minuskel aufweist. Obwohl die Inschrift nicht vollständig erhalten ist, erkennt man, dass es sich um Verse handelt.[782] Dafür sprechen auch Punkte, die nach θυηπόλος und θύειν das jeweilige Versende markieren. Wieviele Verse das Epigramm ursprünglich umfasste, kann nicht festgestellt werden. Es muss ursprünglich aus zumindest drei Versen bestanden haben, da nach θύειν und dem erwähnten Punkt noch der Rest eines weiteren Buchstabens zu erkennen ist. Wenn man davon ausgeht, dass der Text nicht *in continuo* geschrieben war und die Buchstaben nach θυηπόλος und dem Punkt in der ersten Zeile nicht schon zum Text am Beginn der zweiten Zeile gehörten, dann dürfte das Epigramm ursprünglich mindestens vier Verse umfasst haben.

Asdracha-Bakirtzis datieren die Inschrift zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert.[783] Da jedoch Akzente verwendet werden, ist wohl kaum an eine Datierung vor dem Jahr 1000 zu denken. Andererseits weist die Inschrift durchaus paläographische Übereinstimmungen mit jener auf, die auf dem wahrscheinlich aus dem 11. Jahrhundert stammenden, silbervergoldeten Handreliquiar der heiligen Marina im Museo Correr zu Venedig zu finden ist.[784]

Der nicht vollständig erhaltene Epigrammtext lautet wie folgt:

[…… ἐν Χ]ριστῷ Μ(ι)χ(αὴλ) θυηπόλος
πα[……………………………
…………]ντάθη[ν] ἐπαξίως θύειν
[………………………………].

1 […… ἐν Χ]ριστῷ suppleverunt Asdracha – Bakirtzis: [χρ]ιστώ Hereward. θυηωόλος Hereward. **2** ωα Hereward. **3** - -] ντάθην legerunt Asdracha – Bakirtzis: –]ντα ΟΗΙ Hereward. ἐπαξίως: ἐπαβιως Hereward, an ἐπαξίας scribendum ? θέαμ[– Hereward.

…… in Christus der Priester Michael
………………………………
……………… *würdig zu opfern*
………………………………

Text: D. Hereward, Inscriptions from Thrace. *AJA* 67 (1963) 73 (Nr. 7) u. Taf. 19 (Abb. 10 [Skizze]).– Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 256 (Nr. 14 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 65a.

Abb.: 27

Die teilweise schwer zu entziffernde Inschrift berichtet zunächst von einem „Priester" Michael, hinter dem sich vielleicht, wie von Asdracha – Bakirtzis vorgeschlagen,[785] der Metropolit von Traianupolis namens Michael Barys verbirgt,[786] der in die zweite Hälfte des 11. Jahrhun-

[779] Vgl. Vassis, Initia 549; Vassis, Initia Supplementum I 246.
[780] Vgl. LSJ s.v. ἔχω (A) A.IV.
[781] Zum Ort Soustal, Thrakien 482–484.
[782] Vgl. Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 256.
[783] Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 256.
[784] Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me81 u. Abb. 47–51.
[785] Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 256f.
[786] Zu θυηπόλος in der Bedeutung „Metropolit" vgl. Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 257.

derts zu datieren ist.[787] Auf die Eigenschaft als Priester dürften die noch entzifferbaren Wörter von Vers 3 hinweisen. Das Marmorsteinfragment könnte ursprünglich Teil eines Templonarchitravs gewesen sein; dafür sprechen die dafür typischen, auf dem Stein angebrachten Ornamente.

Während in Vers 1 ein klarer Binnenschluss nach der fünften Silbe zu erkennen ist, ist dies in Vers 3 nicht der Fall. Dies könnte daran liegen, dass […………]ντάθη[ν] vielleicht doch nicht die richtige Lesung ist: Klar zu entziffern sind Ny, Tau und Alpha; der darauffolgende, teilweise zerstörte Buchstabe könnte ein Theta sein, nach dem ein klar zu lesendes Eta kommt. Während das letzte Wort im Vers ebenfalls ganz gut zu lesen ist, ist die Endung des vorangehenden Wortes nicht eindeutig zu entziffern: Asdracha – Bakirtzis lasen ἐπαξίως,[788] doch könnte der vorletzte Buchstabe auch ein Alpha sein, besondern dann, wenn man die Form mit den anderen Alpha der Zeile vergleicht. Inhaltlich passt ἐπαξίως aber besser.

(Fragment einer) Säule (29 × 60 cm), a. 1111: Archaiologiko Museio (Inv.-Nr. 130)

Nr. GR72) Die Herkunft des im Museum aufbewahrten marmornen Säulenfragments ist nicht bekannt.[789] Darin eingeritzt ist eine teilweise nur mehr schwer zu lesende und nicht vollständig erhaltene akzentuierte Inschrift, die mit Formen der Minuskel und auffallend vielen Ligaturen – etwa zu beobachten bei τε(τάρτῃ) in der letzten Zeile – und Kürzungen versehen ist.[790] Asdracha – Bakirtzis stellten fest, dass die Inschrift metrisch ist, wenngleich die Verse an einigen Stellen missraten sind. Die Versenden sind jeweils durch zwei übereinander liegende Punkte markiert. Das Epigramm dürfte 14 Verse umfassen, wobei pro Zeile je zwei Verse angebracht sind.

Zu datieren ist die Inschrift durch die Angabe von Monat, Tag und Weltjahr am Ende; dieser Text gehört jedoch nicht zum metrischen Teil der Inschrift.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Ἐνθάδε κατάκειται ………]ς τοῦτο·
ῥιζ(ο)φυὴς Ὠ[……]ηζ[……]ηζ[…]
συν[…………………………]δε·
[ἐν] Κ(υρί)ῳ [...] λοιμοῦ φ(ε)ῦ φόρο<ν> καίτ[οι]
5 ἀκμάζ(οντα) τῷ χρόν(ῳ) παῖδ(α) δεύτερ(ον)·
τόδ᾽ ἔτει τρίτ(ῳ) κατώρυξα σῶμα·
εὔχεσθ(ε) πάντ(ες) οἱ ἐν ταύτ(ῃ) <τῇ> τύχῃ·
δώρ(ῳ) οἰκτίρ(ας) ὁ πάντων [Θ(εὸ)ς] καὶ Κ(ύριο)ς·
εὕρῃ μ(ὲν) χάριν ἐν ἡ(μέρᾳ) τῆς δί(κης)
10 καὶ ἀφέσεω(ς) τύχῃ τῶν ἐπταισμέν(ων)·
ὅστις δὲ ἐξορύξει τόδ(ε)
Γηεζῆ τούτ(ῳ) προσγεν[ή]σ[οι]τ(ο) λέπρα
κ(αὶ) γῆ κατ(α)χύσοι, Χ(ριστ)ὲ καὶ Θ(ε)έ μ(ο)υ,
ὡς δέποτε καὶ τοῖς ὁμόφροσι τούτ(ου)·
15 μη(νὸς) δὲ τ(ε)τελεύτ(ηκε) Φευ(ρουαρίου) τε(τάρτῃ) ἔτ(ους) ,ςχιθ΄.

12–13 cf. e.g. novell. imp. Man. I Comn. (a. 1148), ed. ZEPOS – ZEPOS, Jus Graeco-Romanum I 375: εἰ δὲ καὶ διαψευδόμενος εὑρεθῶ, δώῃ μοι κύριος ὁ θεὸς τὴν λέπραν τοῦ Γιεζῆ καὶ τοῦ Ἀμμᾶ, Ἠλεὶ τοῦ ἱερέως τὴν καταδίκην, καὶ ἀνοιξάτω ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς, καὶ καταπιέτω με ζῶντα, ὡς Δαθὰν καὶ Ἀβειρών. **12** cf. 4 Regn. 5,20–27.

1 [Ἐ]νθ[άδε κατάκειται] […] Η Ις Asdracha – Bakirtzis: an [Ἐνθάδε κεῖται ………………]ς scribendum (cf. comment.) ? **2** ῥιζ(ο)φυὴς dubitanter scripsi (cf. comment.): ΡΗΖΦΥΗC inscr., ῥήζ(ης) φυὴς Asdra-

[787] Zur Person STAVRAKOS, Bleisiegel 92f.
[788] Als paläographische Besonderheit bei diesem Wort ist das Trema auf dem Iota zu notieren.
[789] Vgl. ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 253.
[790] Vgl. KARAGIANNE, Παρατηρήσεις II 683.

cha – Bakirtzis. **3** ΣΥΝ […] Α ΄ τού[.]δε Asdracha – Bakirtzis. **4** ἐν legerunt Asdracha – Bakirtzis. λοιμοῦ scripsi (cf. ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 254): ΛΥΜΟΥ inscr. φόρο<ν> supplevi. καίτ[οι] suppleverunt Asdracha – Bakirtzis. **5** τῷ scripsi: ΤΟ inscr. παῖδ(α) scripsi: ΠΕΔ(Α) inscr. **6** ἔτει scripsi: ΕΤΗ inscr. τρίτ(ῳ) scripsi: ΤΡΥΤ(Ω) inscr. κατώρυξα scripsi: ΚΑΤΟΡΥΞΑ inscr. **7** [τῇ] Asdracha – Bakirtzis. **8** οἰκτίρ(ας) scripsi: ΟΙΚΤΗΡ(ΑC) inscr., an οἰκτίρ(ει) scribendum (cf. comment.) ? [Θ(εὸ)ς] suppleverunt Asdracha – Bakirtzis. καὶ scripsi: ΚΕ inscr. **9** δί(κης) scripsi: ΔΗ(ΚΗC) inscr. **10** καὶ scripsi: ΚΕ inscr. ἐπταισμέν(ων) scripsi: ΕΠΤΕCΜΕΝ(ΩΝ) inscr. **11** ὅστις scripsi: ΟCΤΗC inscr. ἐξορύξει scripsi: ΕΞΟΡΥΞΗ inscr. **12** Γιεζῆ scripsi (cf. comment.): Γηέζη Asdracha – Bakirtzis. προσγεν(η)σ(οι)τ(ο) Asdracha – Bakirtzis. **13** κατ(α)χύσοι dubitanter scripsi (cf. comment.): ΚΑΤ(Α)ΧΥCΙ (?) inscr., κατ(α)πόσι Asdracha – Bakirtzis. καὶ scripsi: ΚΕ inscr. **14** inscr. habet Θ supra Ε de voce δέποτε.

Hier liegt ……… dieses
stammend ……………………
mit ……………………………
im Herrn …, ach, als Opfer der Seuche,
5 *das in blühendem Alter stehende zweite Kind.*
Im dritten Jahr begrub ich diesen Körper.
Betet alle, die ihr dieses Schicksal habt!
Durch eine Gabe erbarmt sich der Gott und Herr aller.
Er soll Gnade am Tag des Gerichts finden
10 *und Vergebung seiner Sünden erlangen!*
Wer auch immer aber diesen (Leichnam) ausgraben wird,
dem möge die Lepra des Gehasi zuteil werden,
und die Erde möge ihn bedecken, mein Christus und mein Gott,
wie einmal auch denen, die denken wie dieser.
15 *Er starb am 4. Februar im Jahr 6619* (= 1111).

Text: ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 253f. (mit franz. Übers.) u. Taf. 63a–b.

Lit.: KARAGIANNE, Παρατηρήσεις II 683, III 1271 (Abb. 5).

Abb.: 28

Aus dem Epigrammtext geht deutlich hervor, dass das Säulenfragment als Grabstein benutzt wurde. Der Tote ist ein kleines Kind, das im dritten Lebensjahr (Vers 6) gestorben ist. Es ist das zweite Kind (Vers 5) des Sprechers des Epigramms.[791] Bei dem Vater muss es sich um eine höher gestellte Persönlichkeit gehandelt haben, sonst hätte er sich eine Säule als Grabmonument wohl kaum leisten können. Das Kind wurde von einer Seuche dahingerafft, wenn das inschriftliche ΛΥΜΟΥ als λοιμοῦ wiederzugeben ist. Alternativ ist auch an λιμοῦ (Hungersnot) zu denken, doch ist dies weniger wahrscheinlich. Der Sprecher des Epigramms fordert auch alle anderen, die dieses Schicksal erleiden, zum Beten auf und hält fest, dass sich Gott durch eine Gabe erbarmt (Verse 7–8). Der Sprecher, d.h. der Vater, erhofft auch für sein verstorbenes Kind Gnade am Tag des Jüngsten Gerichts und Vergebung der Sünden (Verse 9–10). Die letzten Verse sind der Verfluchung derer gewidmet, die sich am Grabmal vergehen. Ihnen wird die Lepra des Gehasi angedroht, auch sollen sie von der Erde verschluckt werden. Gehasi war Diener des alttestamentarischen Propheten Elischa und wurde aufgrund eines Betruges aussätzig. Flüche solcher Art[792] in Grabinschriften sind auch sonst keine Seltenheit.[793]

Wie bereits oben angedeutet, sind gleich mehrere Verse des Epigramms mangelhaft, was darauf schließen lässt, dass der Autor eine nur ungefähre Ahnung vom Verfassen von Zwölfsil-

[791] Vgl. ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 254.
[792] Vgl. H. LECLERQ, Giezi. *DACL* 6 (1924) 1244f.; W. SPEYER, Fluch. *RAC* VII (1969) 1263.
[793] Vgl. D. FEISSEL, Notes d'épigraphie chrétienne (IV). XI. Malédictions funéraires en Attique. *BCH* 104 (1980) 459–475; allgemein St.P. NTANTES, Ἀπειλητικαὶ ἐκφράσεις εἰς τὰς ἑλληνικὰς ἐπιτυμβίους παλαιοχριστιανικὰς ἐπιγραφές. Ἐπιγραφικὴ συμβολὴ εἰς τὴν ἔρευναν πλευρῶν τοῦ παλαιοχριστιανικοῦ βίου (Διδακτορικὴ διατριβή). Athen 1983.

bern hatte. Besondere Schwierigkeiten hatte er offenbar beim Versuch, den auf die eigentlichen Grabverse folgenden Fluch in metrisches Gewand zu kleiden. Aus diesem Grund ist zu überlegen, ob das Epigramm nicht nach Vers 10 endet und der Rest – ebenso wie die letzte Zeile – als Prosa aufzufassen ist und ob die „Verse" 11–14 vielleicht nur zufällig jeweils zwölf Silben umfassen. Immerhin umfasst „Vers" 11 nur neun Silben, und die „Verse" 13 und 14 weisen keinen sauberen Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe auf. Gegen diese Annahme spricht jedoch die schon oben angeführte Anordnung des Textes auf dem Säulenfragment, nämlich pro Zeile je zwei Verse, die am Ende durch zwei übereinander liegende Punkte markiert sind; dies betrifft den gesamten Text. Allerdings findet man zwei solche Punkte auch nach τε(τάρτῃ) in der letzten Zeile. Die restlichen Verse stellen – soweit sie erhalten sind – prosodielose Zwölfsilber dar; das Bemühen, den Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe einzuhalten, ist zu erkennen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Vom Beginn des Epigramms ist nichts mehr zu entziffern. Asdracha – Bakirtzis konnten vage die Buchstaben N und Theta lesen, die Bestandteil des für Grabinschriften typischen Anfangswortes Ἐνθάδε sind. Dass jedoch das folgende konjizierte κατάκειται „plus conforme au dodécasyllable que κεῖται" sei,[794] stimmt nicht: Einige im Zwölfsilber verfasste Grabgedichte beginnen nämlich mit Ἐνθάδε κεῖται,[795] etwa auch das Grabepigramm (→ Nr. TR9) in Ak Manastır. Der Beginn von Vers 2 wurde von Asdracha – Bakirtzis als ρήζ(ης) φυὴς transkribiert. Dahinter könnte sich in normalisierter Orthographie ῥίζ(ης) φυεὶς verbergen, doch wahrscheinlicher erscheint das Kompositum ῥιζ(ο)φυὴς, wenngleich das Wort in der Bedeutung „aus der Wurzel wachsend" (d.h. abstammend) nur einmal (Theophrastos) belegt ist.[796] Am Ende von Vers 1 ist zu interpungieren, da τοῦτο[797] nicht mit ῥιζ(ο)φυὴς oder ῥίζ(ης) φυεὶς übereingestimmt sein kann. In der Lücke von Vers 4 würde der Artikel τοῦ ganz gut passen, doch nach Asdracha – Bakirtzis sind darin ca. 6 Buchstaben zu erwarten,[798] was bedeutet, dass der ursprüngliche Vers wahrscheinlich mehr als zwölf Silben umfasste. Hinter dem inschriftlichen ΛΥΜΟΥ im selben Vers verbirgt sich – wie bereits erwähnt – vermutlich λοιμοῦ. Doch ist die inschriftliche Form vielleicht nicht gänzlich zu verwerfen: Das sonst in der Bedeutung „Schädigung" / „Schändung" bekannte λύμη wird von Ioannes Eugenikos als Bezeichnung für die Pest verwendet.[799] Auch λυμός ist überliefert,[800] und zwar in einem grammatikalischen Traktat des Maximos Planudes als Äquivalent zu λῦμα. In Vers 4 bereitet auch das inschriftlich überlieferte ΦΟΡΟ Schwierigkeiten, das von Asdracha – Bakirtzis als *impôt* übersetzt wird. φόρος bedeutet normalerweise tatsächlich „Bezahlung" / „Tribut" etc., muss aber hier im übertragenen Sinn verstanden werden. Ist das Wort mit ἀκμάζ(οντα) … παῖδ(α) δεύτερ(ον) in Vers 5 übereingestimmt, dann ist ein Ny am Ende zu ergänzen. In Vers 5 ist das proparoxytone Ende auffallend, doch scheint keine andere Ergänzung als δεύτερ(ον) möglich. Vers 6 besteht aus nur elf Silben, könnte aber durch die Ergänzung des elidierten Epsilon am Ende von τόδ' zu einem Zwölfsilber ergänzt werden, wenngleich dadurch ein Hiat vorläge und kein sauberer Binnenschluss B5 oder B7 gegeben wäre. Betrachtet man den Kürzungsstrich nach ΟΙΚΤΗΡ in Vers 8, dann kann das ergänzte Wort in normalisierter Orthographie nur οἰκτίρ(ας) (auch οἰκτείρ(ας)) lauten. Da jedoch der Vers als selbständige Einheit zu verstehen ist, die weder mit Vers 7 noch mit Vers 9 grammatikalisch oder syntaktisch zusammenhängt – Subjekt ist Gott und nicht πάντες (Vers 7) oder der Verstorbene (Vers 9) –, würde man eher ein finites Verbum (οἰκτίρ(ει)) (oder οἰκτείρ(ει)) erwarten. Ohne die Konjektur [Θ(εὸ)ς] würde Vers 8 zwölf Silben umfassen, wodurch ein prosodieloser Zwölfsilber mit proparoxytonem Ende gegeben wäre. Für die Ergänzung sprechen jedoch zwei Gründe: Zunächst das καί (ΚΕ inscr.)

---

794 Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 253.
795 Vgl. Vassis, Initia 228.
796 Vgl. LSJ s.v.
797 In der Lücke in Vers 1 stand vielleicht σῶμα, mit dem das Demonstrativpronomen τοῦτο übereingestimmt ist. Das Wort σῶμα dürfte gedanklich auch nach τόδ(ε) in Vers 11 zu ergänzen sein.
798 Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 253.
799 Vgl. Stathakopoulos, Terminologie 5. Zu λύμη s.a. Rhoby, Varia Lexicographica II 128.
800 Vgl. LBG s.v.

vor Κ(ύριο)ς, weiters auch der durchaus vorhandene Platz für das *nomen sacrum* ΘC. Um die nach der Ergänzung überschüssige Silbenzahl zu vermeiden, schlagen Asdracha – Bakirtzis vor, den Vers durch zwei Synizesen (δώρ(ῳ) οἰκτίρ(ας) ὁ) zu korrigieren,[801] um auf zwölf Silben zu kommen. Doch stellt sich die Frage, ob man dem Autor des Epigramms diese Raffinesse zutrauen kann. Um der inschriftlichen Überlieferung des Eigennamens (ΓΗΕΖΗ) in Vers 12 gerecht zu werden, ist das Wort als Γηεζῆ zu transkribieren. Zwar ist die schon im Alten Testament verwendete Schreibweise Γιεζί gebräuchlicher, doch ist auch an anderer Stelle die Schreibung Γηεζῆ überliefert.[802] Schwierigkeiten bereitet die Transkription des dritten Wortes von Vers 13, das Asdracha – Bakirtzis als κατ(α)πόσι wiedergaben. In der Tat ist eine Form von καταπίνω zu erwarten, vergleicht man die im Testimonienapparat zitierte Parallele. Während gegen die Transkription der Vorsilbe κατ(α)- nichts einzuwenden ist, muss Asdracha – Bakirtzis bei der Transkription des zweiten Teiles des Wortes widersprochen werden. Auf κατ(α)- folgt ganz sicher kein Pi, sondern allem Anschein nach ein Chi; der darauf folgende Buchstabe ist ziemlich sicher ein mit einem Akut versehenes Ypsilon und kein Omikron. Somit kann das Wort – der inschriftlichen Überlieferung zufolge – nicht von καταπίνω stammen. Die einzige vernünftige Lösung ist κατ(α)χύσοι, das von καταχύν(ν)ω stammt, das wiederum eine spätere Form des klassischen καταχέω darstellt.[803] Die Grundbedeutung des Wortes ist „übergießen", im übertragenen Sinne heißt es hier „bedecken".[804] Nach ὡς am Beginn von Vers 14 ist gedanklich der „Fluch" der Verse 12–13 zu wiederholen.

Der Autor des Epigramms war vielleicht der Vater des verstorbenen Kindes selbst; jedenfalls hatte der Verfasser der Verse nur eine ungefähre Ahnung von der Komposition von Zwölfsilbern.

KORINTHOS

Steinblock (63 × 53 cm), 9./10. Jh. → Nr. IT12

***Steinplatte ? (verloren), nach a. 1395/96: Stadttor ?**

Nr. GR73) Im Cod. Monac. gr. 131, der um 1550 geschrieben wurde,[805] liest man auf Folio 71r Folgendes: Μάρκου μοναχοῦ στίχοι εἰς τὴν Κόρινθον καὶ εἰς τὴν στύλην τοῦ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου δεσπότου τοῦ πορφυρογεννήτου· εἰς τὴν πύλ(ην) τῆς Κορίνθου.[806] Danach folgt ein aus zwölf Versen bestehendes Epigramm. Aus der zitierten Überschrift und auch aus dem Epigramm selbst ist zu erfahren, dass die Verse ursprünglich vermutlich oberhalb des (Stadt)tors,[807] nebst einem Bildnis bzw. einer Statue des im obigen Text genannten αὐθέντης δεσπότης, angebracht waren. Da sich der Epigrammtext auf die Rückeroberung der Stadt aus den Händen der Lateiner bezieht, kann der αὐθέντης δεσπότης nur Theodoros I. Palaiologos sein,[808] dem dies 1395/96 gelang.[809] Ob die Verse tatsächlich jemals inschriftlich – ob in Stein oder (weniger wahrscheinlich) gemalt – angebracht waren, ist freilich nicht mit letzter Sicherheit zu bestimmen; heute sind jedenfalls keine Reste mehr vorhanden.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

---

801 ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 254.
802 Vgl. *TLG*.
803 Vgl. LSJ u. LBG s.v. καταχύννω, Kr s.v. καταχύνω.
804 Im LBG die hier nicht ganz passende Übersetzung „abwaschen" / „besprengen".
805 Zum Codex HAJDÚ, Katalog griech. Handschriften München III 137–144.
806 HAJDÚ, Katalog griech. Handschriften München III 139; s.a. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 342.
807 Wahrscheinlich oberhalb des von BON, Medieval Fortifications 165f. „first gate" genannten Tors.
808 Zur Person PLP # 21460.
809 Vgl. Chr.A. MALTEZOU, Οἱ ἱστορικὲς περιπέτειες τῆς Κορίνθου στὰ τέλη τοῦ 14ου αἰώνα. *Σύμμεικτα* 3 (1979) 29–51; FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 343.

῎Αστεως τήνδε πύλην ἄθρει μοι, ξένε,
ἣν ποδὶ φευκτῆς τροχαλῷ πεπρωμένης
χερσὶν ἁλοῦσαν Ἰταλῶν ἑσπερίων
ἀνάκτων γόνος, πορφυρανθὴς δεσπότης,
5 χειρὶ σθεναρᾷ καὶ φρενῶν βάθει πλέον
ἀντιμετῆξεν εἰς φορὰς παλινδρόμους·
καί γε θεσπίσας ἐξ ὕψους διανοίας
τὸ σφὸν οὕτως ὕπερθεν ἐγγράφει βρέτας
λόγοις ἀφθέγκτοις θεαταῖς πᾶσι λέγον
10 ἄληστον αὐτοῦ μνήμην εἰς μακροὺς χρόνους·
σκοπεῖτε λοιπὸν ὅσον οὗτος ἐν βίῳ
λαμπρὸν ἀπηνέγκατο πάμμεγα κλέος.

---

1 cf. v. 12 epigramm. in sarcophago Nili Malias(s)eni in urbe Makrinit(i)sa (→ no. GR83): ἀλλ᾽, ὦ θεατά, ὅρα καὶ ἄθρει ξένα et v. 10 epigramm. in sarcophago prope urbem Portaria (→ no. GR104): [σ]ὺ δὲ, θεατά, ὁρῶν τὸν τύμβον, ξένε. **11–12** cf. v. 2 epigramm. in calice Adriani Palteae (s. XII), ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me11: ὃς ἔ<μ>πλεως ὢν λαμπρότητος ἐ<ν> βίῳ.

---

1 ῎Αστεος Lampros, Zakythinos, VASSIS, Initia 86. ἄθρει μοι correxit Lampros: ἄθροιμενοι cod. **2** ποδὶ: ποτε Lampros, Zakythinos. φευκτῆς: φεῦ τῆς Lampros, Zakythinos. τροχαλῷ πεπρωμένης scripserunt Feissel – Philippidis-Braat: τροχαλοπεπρωμένης cod., τροχαλοπετρωμένης Zakythinos, τροχαλοπεπρωμένη Maltezou. **3** ἑσπερίων scripsit Lampros: ἐπερίων cod. **5** σθεναρᾷ scripsit Lampros: στεναρᾷ cod. (cf. comment.). βάθει scripsit Lampros: βάθη cod. πλέων Lampros, Zakythinos. **6** ἀντιμετῆξεν scripsit Lampros (cf. comment.): αὔτη μετοῖξε cod., αὖθις μετῆξεν Feissel – Philippidis-Braat. φορὰς scripsit Lampros: φόρους cod. **7** θεσπίσας scripsit Lampros: θεσπήσας cod. διανοίας scripsit Lampros: διανίας cod. **8** ἐγγράφει scripsi: ἐγράφη alii. **9** ἀφθέγκτοις correxit Maltezou: αὐθέκτοις cod., Zakythinos. λέγον scripsit Lampros: λέγων cod. **11** σκοπεῖτε scripserunt Lampros, Παλαιολόγεια et Feissel – Philippidis-Braat: σκόπει τε Lampros, Τὰ τείχη. οὗτος scripsit Lampros: οὕτως cod. **12** πάμμεγα scripsit Lampros: πᾶν μέγα cod.

Diese Pforte der Stadt, Fremder, betrachte mir,
die durch den eilenden Fuß des vermeidbaren Schicksals
von den Händen westlicher Italer genommen worden war,
(und die) der Herrscherspross, ein im Purpur blühender Despot,
5 *mit starker Hand und mehr noch mit Tiefe der Gedanken*
in rückläufige Bahnen umlenkte.
Und freilich von der Höhe seiner Einsicht anordnend
lässt er oben so sein Bild malen,
das mit stummen Worten allen Betrachtern
10 *sein unvergessliches Angedenken für lange Zeiten mitteilt.*
Schaut also, welch riesigen strahlenden Ruhm
dieser im Leben davongetragen hat!

Text: Sp. LAMPROS, Τὰ τείχη τοῦ ἰσθμοῦ τῆς Κορίνθου κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας. *NE* 2 (1905) 444.– Sp. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά, IV. Athen 1930, 11.– ZAKYTHINOS, Despotat I 145; s.a. II 338f.– FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 342f. (Nr. 80 [mit franz. Übers.]).– DRPIĆ, *Kosmos* of Verse 65 (vv. 7–12 [mit engl. Übers.]).

Lit.: W. MILLER, The Latins in the Levant. A History of Frankish Greece (1204–1566). London 1908, 353 (= DERS., Ἱστορία τῆς Φραγκοκρατίας στὴν Ἑλλάδα [1204–1566]. Μετάφραση – Εἰσαγωγή – Σημειώσεις A. Phouriotes. Athen 1960, 417).– Sp. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά, I. Athen 1912, XXVIf.– BON, Medieval Fortifications 140.– Chr.A. MALTEZOU, in: D.A. ZAKYTHINOS, Le Despotat grec de Morée. Histoire politique. Edition revue et augmentée par Chr. MALTEZOU (*Variorum*). London 1975, 344f.

Wie bereits oben erwähnt, berichtet das Epigramm von der Rückgabe der Stadt an den Despoten – poetisch ausgedrückt durch *in rückläufige Bahnen umlenkte* (Vers 6: ἀντιμετῆξεν εἰς φορὰς παλινδρόμους) –, der aufgrund der historischen Tatsachen niemand anderer als Theodoros I. Palaiologos sein kann. Dieser ist in der Porphyra geboren, worauf in Vers 4 hingewiesen

wird, da er der jüngste Sohn des Kaisers Ioannes V. ist. Den Despotentitel (Vers 4) dürfte er ab 1376 geführt haben.[810] Die Verse 2–3 beziehen sich offensichtlich auf die Übernahme der Stadt durch Niccolò Acciajuoli im Jahr 1358.[811] Die Bezeichnung Ἰταλοί versteht sich manchmal als Synonym zu Λατῖνοι im Sinne von „Angehörige des römisch-katholischen Glaubens".[812]

Ein anonymer Sprecher wendet sich an den Betrachter (Vers 1, Vers 11) der Pforte und der Darstellung des Despoten, die wahrscheinlich oberhalb (Vers 8: ὕπερθεν) der Pforte angebracht war. Ob diese Darstellung tatsächlich gemalt war (Vers 8) oder ob es sich dabei um eine Statue bzw. Skulptur des Despoten handelte, wie der oben zitierten Überschrift (στύλην[813]) zu entnehmen ist,[814] kann nicht bestimmt werden.[815] Den Formulierungen in den Versen 10–12 (ἄληστον αὐτοῦ μνήμην … ὅσον οὗτος ἐν βίῳ | λαμπρὸν ἀπηνέγκατο πάμμεγα κλέος) nach zu schließen, könnte der Despot bei der Anfertigung des Epigramms und seiner Darstellung bereits tot gewesen sein, womit Epigramm und Darstellung nach Juni 1407[816] zu datieren wären. Die Darstellung des Despoten bei der Pforte ist als bewusst öffentliche Proklamation der Herrschaft zu verstehen.

Da in der Überschrift ein Μάρκος μοναχός als Autor der Verse genannt ist,[817] wollte Lampros dahinter Markos Eugenikos erkennen,[818] wofür es aber keine Anhaltspunkte gibt und was auch chronologisch so gut wie ausgeschlossen ist, da dieser erst 1394 (?) geboren wurde.[819]

Das Epigramm besteht aus zwölf byzantinischen Zwölfsilbern, die aufgrund zahlreicher Verstöße insgesamt als prosodielos zu bezeichnen sind, wodurch eine Autorschaft des Markos Eugenikos noch unwahrscheinlicher ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das in der Handschrift überlieferte Ἄστεως in Vers 1 braucht nicht zu Ἄστεος geändert werden, da es unzählige Beispiele für diese Schreibweise gibt.[820] In Vers 2 ist die chiastische Stellung ποδὶ (1) φευκτῆς (2) τροχαλῷ (1) πεπρωμένης (2) offensichtlich Absicht, womit eine Änderung von τροχαλῷ zu τροχαλῆς – so ein Vorschlag von Lampros – abzulehnen ist. ἡ πεπρώμενη, passives Perfekt-Partizip eines rekonstruierten und nicht belegten πόρω, bezeichnet das „Schicksal", mitunter begleitet von μοῖρα.[821] Das Adjektiv πορφυρανθής in Vers 4 als eine der vielen Bezeichnungen für in der Porphyra Geborene ist bereits seit der Mitte des 12. Jahrhunderts attestiert.[822] Das zweite Wort von Vers 5 ist im Codex als στεναρᾷ wiedergegeben, was von früheren Editoren zu σθεναρᾷ geändert wurde. Es ist anzunehmen, dass diese Form ursprünglich tatsächlich auch in der Inschrift zu lesen war. Die Form mit Tau, die auch sonst belegt ist[823] und die eine volkssprachliche Variante zu σθεναρός darstellt, dürfte eher erst durch den Kopisten in die Handschrift gelangt sein. Beachtenswert ist auch der Beginn von Vers 6, der im Codex als αὔτη μετοῖξε überliefert sein soll. Feissel – Philippidis-Braat korrigierten zu αὖθις μετῆξεν, was auch schon von Lampros angedacht wurde. ἀντιμετῆξεν dürfte jedoch die sprachlich elegantere Lösung sein, und die Präposi-

---

810 Vgl. PLP # 21460.

811 Vgl. T.E. G[REGORY], Corinth. *ODB* 1, 532; M.S. KORDOSES, Συμβολὴ στὴν ἱστορία καὶ τοπογραφία τῆς περιοχῆς Κορίνθου στοὺς μέσους χρόνους. Διδακτορικὴ διατριβή (*Βιβλιοθήκη ἱστορικῶν μελετῶν* 159). Athen 1981, 107.

812 Vgl. M. HINTERBERGER, A Neglected Tool of Orthodox Propaganda? The Image of the Latins in Byzantine Hagiography, in: DERS. – Chr. SCHABEL (Hg.), Greeks, Latins, and intellectual history, 1204–1400 (*Recherches de théologie et philosophie médiévales, Bibliotheca* 11). Leuven u.a. 2011, 131f.

813 Das Lampros zu στήλην änderte.

814 Vgl. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 343.

815 Aus byzantinischer Zeit sind kaum Herrscherbildnisse in Stein erhalten; ein Beispiel aus dem späten 12. Jahrhundert wurde bekannt gemacht durch H. PEIRCE – R. TYLER, A marble emperor-roundel of the XIIth century. *DOP* 2 (1941) 2–9.

816 Vgl. PLP # 21460.

817 Zu diesem PLP # 17069.

818 S.a. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 343.

819 Vgl. A.-M. T[ALBOT], Eugenikos, Mark. *ODB* 2, 742; PLP # 6193.

820 Vgl. *TLG*.

821 Vgl. LSJ s.v. *πόρω.

822 Vgl. LBG s.v.

823 Vgl. L s.v. στεναρός, *TLG*.

tion ἀντι- erinnert (paläographisch) auch eher an αὕτη als das konjizierte αὖθις. ἀντιμετάγω ist zwar eher selten attestiert, doch finden sich bereits Belege in der Spätantike.[824] In den Versen 5 und 7 ist das Wortspiel φρενῶν βάθει – ὕψους διανοίας zu beachten. In Vers 8 ist wohl zu ἐγγράφει zu ändern, da bei ἐγράφη ein Subjektwechsel, nämlich zu βρέτας, vorliegen würde. Durch ἐγγράφει wird ausgedrückt, dass der Despot (noch zu Lebzeiten) seine Darstellung in Auftrag gab.

Der Autor der Verse, der Mönch Markos, dürfte ebenso dem Umfeld des Theodoros I. Palaiologos entstammen wie jener Autor, der im Jahr 1389 oder kurz danach das lange, bis in die Neuzeit sichtbare Epigramm (→ Nr. GR99) in der Kirche der Panagia in Parori (südl. von Mystras) verfasst hat.

Templonepistylbalken (89 × 15,5 cm), 10./11. Jh.: Festungsmauer

Nr. GR74) In die äußere westliche Umfassungsmauer der Festung Akrokorinthos, im unteren Bereich der Terrassenbastion,[825] ist ein Teil eines Templonepistylblocks vermauert, der mit Ornamenten versehen ist und in den eine unvollständig erhaltene Inschrift eingeritzt ist; die Buchstaben stehen auf dem Kopf, da der Steinblock verkehrt eingefügt wurde. Es handelt sich um den Rest eines Epigramms, von dem allerdings nur der erste Vers erhalten ist. Wieviele Verse das Epigramm ursprünglich umfasste, kann nicht festgestellt werden.

Aus paläographischen Gründen datieren Athanasoules – Belenes die Inschrift in das letzte Viertel des 10. bzw. in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts.[826]

Der erhaltene Vers lautet wie folgt:

Τῷ σῷ ναῷ, Δέσποινα, ἁγνὴ Παρθέ[νε,
…

νάῳ Bon. παρθέ[νε]: παρθέν[ε] Bon, παρθένε Athanasoules – Belenes.

Deiner Kirche, Herrin, reine Jungfrau,
…

Text: Bon, Medieval Fortifications 172f. u. Abb. 111.– Athanasoules – Belenes, Συμπαρομαρτούντα επιγραφών Κορίνθου 18.

Abb.: 29

Wenn die Inschrift auch ursprünglich aus Korinth stammte, ist dies Beweis dafür, dass es – wohl im Burgbereich – eine der Theotokos (παρθένε) geweihte Kirche gab. Es ist anzunehmen, dass es sich um ein Stifterepigramm handelt, in dem beschrieben wird, dass der Stifter für die Kirche (τῷ … ναῷ) etwas stiftete, z.B. vielleicht das Templonepistyl, auf dem die Inschrift angebracht ist. Dem erhaltenen Vers nicht unähnlich ist das Initium einer metrischen Notiz aus dem Jahr 1316/17 im Cod. Ath. Laur. A 100, fol. 223: Τῷ σῷ ἱερῷ ναῷ, Χριστὲ καὶ Λόγε.[827]

Dem erhaltenen Vers nach zu schließen, war das Epigramm aus prosodischen Zwölfsilbern zusammengesetzt. Im erhaltenen Vers liegt Binnenschluss B7 vor.

[824] Vgl. LSJ s.v., L s.v.
[825] Bon, Medieval Fortifications 166 (Abb. 103, Abschnitt 5.5).
[826] Athanasoules – Belenes, Συμπαρομαρτούντα επιγραφών Κορίνθου 18.
[827] Euangelatou-Notara, Χορηγοί 214 (Nr. 165).

Kozane

Steinplatte (158 × 52 cm), 9. Jh.: Demotike Bibliotheke (Inv.-Nr. 140)

Nr. GR75) Von der marmornen Steinplatte, die zuletzt als Türschwelle im makedonischen Dorf Kaisareia (südöstl. von Kozane) verwendet wurde,[828] ist der linke obere Teil weggebrochen; sie ist Teil einer antiken, sonst verlorenen Stele.[829] Spuren einer antiken Inschrift, die ursprünglich Belenes' Schätzungen zufolge 15 Zeilen eingenommen haben dürfte, sind noch vorhanden.[830] In byzantinischer Zeit wurde die Platte auf den Kopf gestellt und auf der hinteren Seite ebenfalls eine Inschrift eingraviert, die aufgrund der genannten Beschädigung allerdings nicht vollständig erhalten ist. Heute sind noch 13 Zeilen der Inschrift zu erkennen, man muss jedoch davon ausgehen, dass am Beginn zwei zusätzliche Zeilen verloren sind.[831] Betrachtet man die byzantinische Inschrift genauer, kommt man zu dem Schluss, dass zwei Graveure am Werk gewesen sein müssen, wie man vor allem an der unterschiedlichen Ausgestaltung der Buchstaben Epsilon und Sigma bemerkt.[832] Die streng rechteckige Form mancher Buchstaben – vor allem im ersten Teil (bis εὔφημος) – gab zunächst Anlass, die Inschrift in die Spätantike (5.–6. Jahrhundert) zu datieren.[833] Belenes jedoch befand nach paläographischer Analyse, dass die Inschrift in das 9. Jahrhundert zu datieren ist,[834] was – wenn man einzelne Buchstaben wie Alpha, Delta, Kappa und My betrachtet – durchaus plausibel erscheint; das Alpha ist etwa mit jenem vergleichbar, das in den Inschriften des Kaisers Michael III. aus der Mitte des 9. Jahrhunderts in Nikaia verwendet wird.[835] Da am Ende der Inschrift der 23. Januar und die elfte Indiktion genannt werden, kommen als Entstehungsjahre 803, 818, 833, 848, 863, 878 und 893 in Frage.[836] Aus paläographischen Gründen möchte Belenes die Inschrift eher in die ersten beiden Jahrzehnte des 9. Jahrhunderts datieren.[837] Hinsichtlich der Paläographie auffallend ist auch das Kürzungszeichen S nach inschriftlichem INΔ in der vorletzten Zeile der Inschrift; ganz am Ende der Inschrift ist ein Kreuz angebracht.

Belenes war auch der erste, der richtig vermutete, dass die Inschrift mit Ausnahme der erwähnten Datierung am Ende metrischen Charakters ist.[838] Dies ist wohl zutreffend; es ist jedoch festzuhalten, dass es sich um ausgesprochen schlecht gelungene Verse handelt, woraus man schließen kann, dass hier ein nur mittelmäßiger Dichter am Werk war. Die Absicht, Verse zu gestalten, ist jedoch zu erkennen, und man kann wahrscheinlich ausschließen, dass es sich um nur durch Zufall gebildete Zwölfsilber handelt, auch wenn man gelegentlich in den Text eingreifen muss, um die gewünschte Silbenzahl zu erreichen.[839] Pro Vers sind ungefähr eineinhalb bis zwei Zeilen vorgesehen; insgesamt dürfte es sich um sechs Verse mit darauf folgender Datierung in Prosa handeln.

Der fragmentierte Epigrammtext samt der Datierung am Ende ist folgendermaßen wiederzugeben:

---

[828] Vgl. Pelekanides, Μελέτες 401.
[829] Vgl. Belenes, Καισάρεια 59, 62 (Skizze 1).
[830] Belenes, Καισάρεια 59.
[831] Vgl. Belenes, Καισάρεια 60ff.
[832] Vgl. Belenes, Καισάρεια 63.
[833] Vgl. Pelekanides, Μελέτες 402; Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 365. Und in der Tat erinnert der Duktus der Inschrift des ersten Teils an Monumente dieser Periode, vgl. z.B. die Inschrift auf der Grabplatte des Alexandros Sakkas aus dem Jahr 585 im Archäologischen Museum zu Istanbul (Inv.-Nr. 5229): S. Şahin, Bithynische Studien – Bithynia incelemeleri (*IK* 7). Bonn 1978, 32ff. (Nr. 2); vgl. Mango, Epigraphy II 128 (Taf. 13).
[834] Belenes, Καισάρεια 63f.
[835] Şahin, Katalog I, Nr. 460–463 u. Taf. XXVII.
[836] Vgl. Belenes, Καισάρεια 65.
[837] Belenes, Καισάρεια 69.
[838] Belenes, Καισάρεια 60.
[839] Etwa durch die Tilgung des Relativpronomens ὃς am Beginn von Vers 6.

[……………………] Νίκων [……],
[…] κλήσει τοῦ τῶν ὅλων Δεσπό(του) Θ(εο)ῦ
τὴν προεδρίαν ἔλαχ(εν) ἐν τῇ (πέμπτῃ)
καισάρων [ὁμο]πό(λει) Μακεδονί(ας)·
5 ὅς ἐστιν οὗτος ἀνὴρ τ᾽ ἅπαν εὔφημος
{ὃς} ἐπισκοπήσας ἔτος ἓν μῆνα (ἕνα)·
τοῦ τῇδε βίου ἐκδημήσας μη(νὶ) Ἰανουαρίῳ κγ´, ἰνδ(ικτιῶνος) ια´, πρὸς Θ(εὸ)ν ἐνεδήμη-
σεν.

7sq. cf. 2 Cor. 5,8 (cf. etiam Avramea – Feissel, Inscriptions de Thessalie 366): θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

---

1 [ἐν τῷδε τόπῳ εὕρετο] Νίκων [τέκμ]ωρ exempli gratia supplevit Belenes (p. 73): ……)γικων Siampanopoulos. **2** […] statui: - - - -]ωι{Z} Pelekanides, ……(ωι Siampanopoulos, […]Ω | \ Rizakes – Touratsoglou, […]ω[…] Avraméa – Feissel, ξ(ὺν) Belenes. (κλησ)ε)ι Siampanopoulos (cf. Pelekanides, Rizakes – Touratsoglou): ΚΛΗCΙ inscr., κλήσι Avraméa – Feissel. τοῦ τῶν: τούτων Pelekanides, τοῦ omisit Siampanpoulos. δεσπό(του): δὲ (ε)πο(λεως) Siampanopoulos, δέ{ε} πό(λεως) Pelekanides. Θ(εο)ῦ: θύτη<ς> Pelekanides, θύτης Siampanopoulos. **3** τὴν omisit Siampanopoulos. ἐν omiserunt Pelekanides, Siampanopoulos, Rizakes – Touratsoglou, Avraméa – Feissel. τῇ: τῆς Rizakes – Touratsoglou. πέμπτῃ Belenes: É inscr., Ἐ(κκλησίᾳ) Pelekanides, Ἐ(κκησία) Siampanoupoulos. **4** Καισαρ(έ)ων Avraméa – Feissel. ὁμοπόλ(ει) legit Belenes: πό(λεως) Pelekanides, Siampanopoulos, Rizakes – Touratsoglou, Avraméa – Feissel. **4–5** Μακεδονί(ας)· ὅς scripsi: Μακεδόνιος Pelekanides, Siampanopoulos, Rizakes – Touratsoglou, Μακεδόνιός Avraméa – Feissel, Μακεδονί(ης) vel Μακεδονί(ῃ) Belenes. **5** τ᾽ ἅπαν Belenes: τὰ πάν<τ᾽> Pelekanides, Rizakes – Touratsoglou, τὰ πάν(τ) Siampanopulos, τὰ πάν(τα) Avraméa – Feissel. **6** {ὃς} metri causa delevit Belenes. μῆ{ι}να Pelekanides, Siampanopulos, Rizakes – Touratsoglou: ΜΗΙΝΑ inscr. (ἕνα) omisit Pelekanides: A Rizakes – Touratsoglou, α´ Avraméa – Feissel. **7** ἰνδ(ικτιῶνι) Avraméa – Feissel.

…………………… Nikon ……
… durch den Ruf Gottes, des Herrn über alles,
erlangte er den Vorsitz in der fünften
Stadt der Kaisaren Makedoniens.
5 *Es ist dieser Mann und ganz berühmt,*
der Bischof war ein Jahr und einen Monat.
Nachdem er aus dem hiesigen Leben am 23. Januar, 11. Indiktion, geschieden war,
kam er bei Gott an.

Text: Pelekanides, Μελέτες 402 u. Abb. 1.– K.E. Siampanopoulos, Αιανή. Thessalonike 1974, 287, 288 (Abb. 230).– Th. Rizakes – G. Touratsoglou, Ἐπιγραφὲς Ἄνω Μακεδονίας (Ἐλίμεια, Ἐορδαία, Νότια Λυγκηστίς, Ὀρεστίς). Τόμ. Α´: Κατάλογος ἐπιγραφῶν. Athen 1985, 74f. (Nr. 66) u. Taf. 25 (Abb. 66 [Abklatsch]).– Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 365f. (Nr. 9 [mit franz. Übers.]) u. Taf. III (Abb. 1).– Belenes, Καισάρεια 65, 56–57 (Abb. 1–2).

Lit.: N.P. Deliales, Συλλογὴ παλαιοχριστιανικῶν καὶ μεταγενεστέρων μνημείων τῆς Δημοτικῆς Βιβλιοθήκης Κοζάνης. Thessalonike 1955, 22 (Nr. 67) u. Abb. Α´.– N.P. Deliales, Ἐπισκοπικὰ Κοζάνης. Kozane 1972, 2, 34 (Abb. 8).

Abb.: 31

Dem Inhalt nach zu schließen, handelt es sich um eine Grabinschrift. Sie bezieht sich auf einen Bischof des makedonischen Kaisareia (Vers 4), der dieses Amt nur ein Jahr und einen Monat (Vers 6) innehatte. Er hieß offenbar Nikon, auch wenn von den ersten beiden Buchstaben des Wortes nur mehr schwer zu entziffernde Reste vorhanden sind. Der Name ist zwar selten, kommt aber doch drei Mal von der Mitte des 7. bis in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts vor.[840] Bis zur Studie von Belenes ging man davon aus, dass ein gewisser Makedonios im Grab bestattet war, da man das inschriftliche ΜΑΚΕΔΟΝΙΟC so beließ. Die hier übernomme These

---

[840] Vgl. PmbZ # 5628–5630; danach ist Nikon öfter belegt, vgl. PmbZ, 2. Abteilung.

Belenes', nämlich inschriftliches MAKEΔONIOC als Μακεδονί(ας) (Μακεδονί(ης) Belenes) ὅς aufzulösen, ist gewagt, aber nicht unplausibel: Wenn man davon ausgeht, dass es sich um Verse handelt, ist dieser Eingriff auch notwendig. Ein weit gewichtigeres Argument ist aber die Tatsache, dass es doch für eine Grabinschrift sehr ungewöhnlich wäre, wenn der Name des Verstorbenen erst in der Mitte der Inschrift und nicht gleich am Beginn, wie sonst meist üblich – etwa eingeleitet durch Ἐνθάδε κεῖται o.ä. –,[841] angeführt würde. Die einzige Schwierigkeit bei Belenes' Vorschlag ist jene, dass ὅς ἐστιν οὗτος am Beginn von Vers 5 sehr ungewöhnlich ist, was aber angesichts der mangelhaften Umsetzung des Epigrammtextes vielleicht auch nicht zu sehr verwundern sollte.

Erklärung verdient schließlich, was mit der „fünften Stadt" Makedoniens, Kaisareia (Vers 3f.), gemeint ist: Zunächst ist festzuhalten, dass die Deutung bzw. Übersetzung des von Belenes in den Text gesetzten ὁμόπολις in Vers 4 – er will auch noch Spuren der ersten drei Buchstaben gelesen haben (vgl. textkritischen Apparat) – alles andere als einfach ist. Er versteht das Wort offensichtlich als Synonym zu einfachem πόλις, doch sind die wenigen sonst überlieferten Belege des sonst adjektivisch gebrauchten Wortes (auch ὁμόπτολις) als „von der selben Stadt" zu übersetzen.[842] Die Bezeichnung „fünfte Stadt Makedoniens" bezieht sich, wenn Belenes' Interpretation richtig ist, auf die kirchenrechtliche Reihung der Stadt in den verschiedenen Notizen. So wird sie in der so genannten Notitia 3 als achte Stadt Thessaliens geführt.[843] Nicht mehr unter ihrem ursprünglichen Namen erscheint sie in der Notitia 7, die an den Beginn des 10. Jahrhunderts zu datieren ist,[844] wodurch sich auch ein *terminus ante quem* für die Datierung der Inschrift ergibt.[845] Belenes ist der Meinung, dass Nikon gar kein Bischof gewesen sei, sondern nur das Bistum für ein Jahr und einen Monat interimistisch verwaltet habe.[846]

Wenn es sich wirklich um Verse handelt, dann bestand das Epigramm ursprünglich – wie bereits oben erwähnt – aus sechs byzantinischen Zwölfsilbern. Im Großen und Ganzen sind in den erhaltenen Versen korrekte Binnenschlüsse erkennbar; die paroxytone Akzentuierung vor B7 in den Versen 2 und 4 ist ungewöhnlich, kommt aber auch sonst gelegentlich vor. Als Schwäche des sich in Versen versuchenden Autors ist auch das Enjambement Ende des dritten / Beginn des vierten Verses zu werten, ebenso das oxytone Ende von Vers 2 und das proparoxytone Ende von Vers 5.[847] Die Prosodie ist freilich nicht berücksichtigt, was aber ebenfalls angesichts der insgesamt schlechten Qualität der Verse nicht überrascht.

Weitere Bemerkungen zum Text: Die von Belenes vorgenommene Ergänzung [τέκμ]ωρ am Ende von Vers 1 ist nicht ganz unplausibel: Das Wort passt inhaltlich („Grenze"), weiters könnten die noch zu sehenden Buchstabenreste tatsächlich zu Omega und Rho gehören. Allerdings ist τέκμωρ als Nebenform zu τέκμαρ sonst vor allem nur bei Homer belegt.[848] Den darauf folgenden Buchstaben, von dem auch nur noch der unterste Teil zu erkennen ist, identifizierte Belenes als Xi, wobei er dahinter die gekürzte Präposition ξ(ὺν) vermutete.[849] Möglich ist freilich auch die Ergänzung des bloßen Artikels τῇ, doch ist dies paläographisch betrachtet weniger wahrscheinlich. Belenes ist der Ansicht, dass am Ende von Vers 5 das Adverb εὐφήμως zu schreiben wäre, weil dieses durch den damit verbundenen paroxytonen Versschluss besser in das Schema des Zwölfsilbers passen würde.[850] Dies ist jedoch abzulehnen, da sich εὔφημος auf οὗτος bezieht und das Adverb nicht unterzubringen wäre. Entscheidet man sich wie Belenes

---

841 Vgl. BELENES, Καισάρεια 66.
842 Vgl. LSJ s.v. ὁμόπολις , L s.v. ὁμόπτολις, LBG s.v. ὁμόπολις.
843 DARROUZÈS, Notitiae episcopatuum 243.
844 DARROUZÈS, Notitiae episcopatuum 278; vgl. BELENES, Καισάρεια 54f.
845 Vgl. BELENES, Καισάρεια 64f.
846 BELENES, Καισάρεια 73.
847 Dass ein Vers, der am Ende einen Eigennamen führt, nicht unbedingt der Regel des Zwölfsilbers zufolge paroxyton enden muss, beweist auch Vers 2 des Epigramms Nr. GR128, der mit Θεόδωρος schließt. Abzulehnen ist die von BELENES, Καισάρεια 67 statt Θ(εο)ῦ dargebotene Alternative θ(είο)υ.
848 Vgl. LSJ s.v. τέκμωρ, *TLG*.
849 Vgl. BELENES, Καισάρεια 66.
850 BELENES, Καισάρεια 68.

dafür, die Inschrift als metrisch zu erachten, dann ist das überschüssige ὃς am Beginn von Vers 6 zu tilgen. Es könnte durch ein Versehen des Graveurs in den Text gerutscht sein, der noch das ὅς vom Beginn des fünften Verses im Ohr gehabt haben könnte. Im abschließenden Satz, der der Datierung gewidmet ist, ist das Wortspiel von ἐκδημήσας und ἐνεδήμησεν zu beachten, das jedoch auf die im Testimonienapparat zitierte Parallele aus dem zweiten Korintherbrief zurückzuführen ist.

KRETA

Mone Arkadiu

(Fragment eines) Steinblock(s) (42 × 27 cm), 14./15. Jh.: Museio

Nr. GR76) Das Tuffsteinfragment wurde von Kalokyres im Dachbereich der Klosteranlage gefunden. Es trägt eine über zwei Zeilen laufende, eingeritzte, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift, die jedoch nicht vollständig erhalten ist; auf der linken Seite ist ein großer Teil weggebrochen. Kalokyres erkannte jedoch, dass es sich um zwei Verse handelt.

Zu datieren ist die Inschrift nach Kalokyres in das 14. oder 15. Jahrhundert; sie könnte sich ursprünglich an der Fassade oder – was wahrscheinlicher ist – am Portal des Vorgängerbaus der heutigen, aus dem 16. Jahrhundert stammenden Kirche befunden haben.[851] Auch die Paläographie der Inschrift (Ligaturen und Abkürzungen) widerspricht dieser Datierung nicht.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Ἀρκα]δί(ου) κέκλημαι· να(όν), ἴδ', ἔχω
[Κωνσταντίνο]υ ἄνακτος ἰσαποστόλου.

1 [Ἀρκα]δί(ου) scripsi: Ἀρκά]δι(ν) Kalokyres. ναὸν Kalokyres. ἴδ' scripsi (cf. comment.): ΗΔ inscr., ἠδ' Kalokyres. **2** [Κωνσταντίνο]υ supplevit Kalokyres.

(Kloster) des Arkadios werde ich genannt. Eine Kirche, sieh, habe ich
des apostelgleichen Herrschers Konstantinos.

Text: K.D. KALOKYRES, Ἀνέκδοτοι ἐπιγραφαὶ καὶ χαράγματα ἐκ μεσαιωνικῶν μνημείων Κρήτης. *Κρητικὰ Χρονικά* 5 (1951) 337f. mit Abb. 8.– KALOKYRES, Μελετήματα 22 u. Abb. 12.

Abb.: 30

Sprecher des Epigramms ist das Kloster selbst. Es richtet sich an den Besucher,[852] was tatsächlich den Schluss nahelegt, dass der Tuffstein samt Inschrift in der Nähe des Portals angebracht war. In Vers 2 wird darauf hingewiesen, dass die Klosterkirche dem heiligen Konstantinos geweiht ist. Dies ist auch heute noch der Fall: Die Kirche ist Konstantin dem Großen, seiner Mutter Helena und Christus geweiht.[853] ἰσαπόστολος ist ein gängiges Epitheton für Konstantin

[851] KALOKYRES, Μελετήματα 22.
[852] Vgl. KALOKYRES, Μελετήματα 22.
[853] Vgl. KALOKYRES, Μελετήματα 22, Anm. 4.

den Großen;[854] gelegentlich werden unter der Bezeichnung ἰσαπόστολοι er und seine Mutter Helena subsumiert.[855]

Das Epigramm besteht aus zwei byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B7). Die Gesetze der Prosodie sind eingehalten.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wegen der benötigten Silbenzahl kann die von Kalokyres vorgenommene Ergänzung [Ἀρκά]δι(ν) am Beginn von Vers 1 nicht stimmen. Ob die Endung von ναόν gekürzt ist oder ob – wie Kalokyres offensichtlich annahm – die Buchstaben der Akkusativ-Endung oberhalb des Alpha in kleiner Schrift eingeritzt sind, kann nicht bestimmt werden. Wenn man die bei Kalokyres dargebotene Abbildung betrachtet, so ist eher an eine Kürzung zu denken. Problematisch ist das zwischen να(ὸν) und ἔχω inschriftlich überlieferte ΗΔ. Kalokyres löste es als ἠδ᾽ auf, vermutete also dahinter die vor allem in der antiken Dichtung (bereits bei Homer) vielfach verwendete Konjunktion ἠδέ („und"). Dass eine solche Form in einem Epigramm des 14. oder 15. Jahrhunderts verwendet würde, erscheint m.E. unglaubwürdig, zumal auch die Position des Wortes – nach und nicht vor να(ὸν) – sehr ungewöhnlich wäre. M.E. verbirgt sich dahinter der Imperativ ἴδε, wobei das Epsilon am Ende aufgrund des darauffolgenden Vokals elidiert wurde. Es handelt sich um eine direkte Anrede an den Besucher der Kirche. Alternativ – doch weniger sinvoll – wäre es auch möglich, dahinter ein elidiertes ἤδη zu vermuten.

Larisa

Steinblock (175 × 74 cm), 11./12. Jh. ?: Archaiologiko Museio[856]

Nr. GR77) Der im Dorf Zappeion, unweit von Larisa, gefundene graue Marmorblock diente als Grabstein, wie aus der eingravierten Inschrift hervorgeht. Die teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift befindet sich innerhalb eines Feldes, das durch eingravierte Linien begrenzt ist. Heute sind nur mehr sechs Zeilen mit Buchstaben bzw. Buchstabenresten zu erkennen. Einigermaßen gut zu entziffern sind jedoch nur die ersten beiden Zeilen bzw. Teile der dritten und vierten Zeile. Es ist davon auszugehen, dass ursprünglich das gesamte mit Linien begrenzte Feld von der Inschrift bedeckt war. Nach Avraméa – Feissel könnte die gesamte Inschrift 18 Zeilen eingenommen haben.[857] Da jede Zeile der Inschrift einen Vers bildet, könnte das Epigramm auch 18 Verse umfasst haben.

Hinsichtlich der Datierung bietet der Inhalt des Epigramms keine Hinweise. Aufgrund der Paläographie der Inschrift kommt die von Avraméa – Feissel[858] vorgeschlagene Datierung in das 11./12. Jahrhundert in Frage.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

> [Ἐνθ]άδε κἀμοῦ τὴν σαπρὰν ταύτην κόνιν
> [τὸ τῆς] Λαρίσσης ὑποδέξασθαι πέδον
> [………] ὤφθη π[όλ]ε[ως] ἀρχιθύτης

---

854 Vgl. O. Weinreich, Triskaidekadische Studien. Beiträge zur Geschichte der Zahlen (*Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten* XVI/1). Giessen 1916, 7–11; s.a. K. Kovalchuk, The Founder as a Saint: The Image of Justinian I in the Great Church of St Sophia. *Byz* 77 (2007) 207; J. I[rmscher] – A. K[azhdan] – A. W[eyl] C[arr], Apostles. *ODB* 1, 139f.; J. Vogt, Constantinus der Große. *RAC* III (1957) 371; H. Grégoire, Bardesane et S. Abercius. *Byz* 25–27 (1955–57) 365. Ende des 12. Jh.s. nennt Michael Choniates den Patriarchen von Konstantinopel Basileios Kamateros einen διδάσκαλον ἰσαπόστολον, Mich. Chon. ep. 20,91 (p. 26 Kolovou, vgl. p. 61* u. Anm. 57).

855 Z.B. Zepos – Zepos, Jus Graeco-Romanum VII 319 (*Prochiron auctum*): … διὰ τὴν μνήμην τῶν ἁγίων καὶ ἰσαποστόλων μεγάλων βασιλέων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης.

856 Zeitweilig war das Objekt nach Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 372 im Museumshof aufgestellt. Gegenwärtig (Stand September 2011) ist das nicht der Fall.

857 Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 372.

858 Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 372.

[…………………… οἰ]κτρὸς τρόπον
5 […………………………] γένος
Weitere 13 (?) Verse

1 [Ἐ]νθάδε Avraméa – Feissel. ταύτην τὴν κόνιν Giannopoulos. **2** τὸ τῆς legit Giannopoulos. Λαρίσης Giannopoulos. **3** [………] ὤφθη π[όλ]ε[ως] dubitanter scripsi: ταὐτὸς ὤφθη ποιεῖ Giannopoulos, […..]Π.ΩΦΘΗΠΟ[..] Avraméa – Feissel. ἀρχιθύτης scripsi: ΑΡΧΕΙΘΥΤΗC inscr., ἀρχεθύτης Giannopoulos, Avraméa – Feissel. **4** [οἰ]κτρὸς supplevi. **5** [ ]ΚΑΥ γένος Avraméa – Feissel.

Dass hier auch diesen meinen fauligen Staub
der Boden von Larissa aufnahm,
……… wurde gesehen der Erzpriester der Stadt
………………… armselig (seiner) Art nach
5 *……………………… das Geschlecht.*
weitere 13 (?) Verse

Text: [N. Giannopoulos], *ΕΕΒΣ* 11 (1935) 568 (vv. 1–3).– Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 372 (mit franz. Übers.) u. Taf. V (Abb. 2).

Abb.: 32

Avraméa – Feissel sind der Ansicht, dass der Grabstein zu einem Grab eines Metropoliten von Larissa gehörte. ἀρχιθύτης kann tatsächlich einen Metropoliten bezeichnen, jedoch auch einen Bischof bzw. Erzbischof.[859] Zu diesen Funktionen würde jedenfalls das vielleicht ursprünglich vorhandene πόλεως passen. Es stellt sich jedoch die Frage, ob tatsächlich der ἀρχιθύτης begraben war. Man vermisst ein Verbum, von dem die AcI-Konstruktion κόνιν – ὑποδέξασθαι in den Versen 1–2 abhängig ist; ὤφθη in Vers 3 kann das kaum gewesen sein. Es hat den Anschein, als wären jener, dessen Körper im Grab aufgenommen wurde, und der Erzpriester zwei verschiedene Personen. Das fehlende Verbum könnte in etwa mit der Bedeutung von „den Auftrag geben“ versehen gewesen sein. Demnach könnte der ἀρχιθύτης bestimmt haben, dass der in Vers 1 genannte Tote in Larissa bestattet werde. In den auf Vers 3 folgenden Versen ist die Beschreibung des Verstorbenen zu vermuten. Gängige Topoi sind hier zu erwarten: Er ist „demütig (seiner) Art nach“ (Vers 4), und wahrscheinlich „edel“ ist sein Geschlecht (Vers 5).

Den vorhandenen Resten des Epigramms nach zu schließen, handelt es sich um eher prosodielose Zwölfsilber. Ein mittelmäßig begabter Dichter ist als Autor der Verse anzunehmen. Die Binnenschlüsse in den vollständig rekonstruierten Versen 1 und 2 sind korrekt gesetzt. Das letzte Wort von Vers 3 ist inschriftlich als ΑΡΧΕΙΘΥΤΗC überliefert; die Ligatur von Epsilon und Iota ist klar zu erkennen. In normalisierter Orthographie ist das Wort als ἀρχιθύτης wiederzugeben; somit ist das aus diesem Epigramm exzerpierte Hapax ἀρχεθύτης aus dem LBG (s.v. ἀρχιθύτης) zu streichen.

Leros

(Zwei Fragmente eines) Türsturz(es) (90 × 16 u. 191 × 18 cm), 11./12. Jh. ?: Kirche Hagios Georgios (auch Phrankokklesia) tu Kastru Panteliu, Kirche Panagia tu Kastru

Nr. GR78) Gedeon berichtete Ende des 19. Jahrhunderts von einer in Marmor geritzten, sich über zwei Zeilen erstreckenden Inschrift auf der Akropolis der Insel.[860] Während er den Großteil der ersten Zeile einfach entziffern konnte, bereitete ihm der Rest der Inschrift Schwierigkeiten. Auch Grégoire gelang es nicht, die von Gedeon transkribierte Buchstabenfolge des Endes der

[859] Vgl. LBG s.v. ἀρχιθύτης.
[860] Gedeon, Ἔγγραφοι λίθοι 49.

ersten Zeile bzw. des erhaltenen Teils der zweiten Zeile, nämlich ΟΠΙΠΙCΤΙΝ[861] ………… Κ, ΤΟ ΟΝΟΜΑ СΟΥ ΚΠΟΠΟΛΥΝΙΙΠΝΑΝΕ, aufzulösen. Die von Gedeon aufgezeichnete Inschrift ist in die vordere schmale Leiste eines mit Ornamenten verzierten Türsturzes eingeritzt, der heute oberhalb des westlichen Eingangs der Kirche Panagia tu Kastru angebracht ist.[862] Ein weiterer Teil dieses ebenfalls mit einer eingeritzten Inschrift versehenen Türsturzes ist an anderer Stelle, nämlich oberhalb des westlichen Eingangs der postbyzantinischen Kirche Hagios Georgios (auch Phrankokklesia) tu Kastru Panteliu, vermauert.[863] Es spricht vieles dafür, dass die beiden Inschriften zusammengehören, wobei letztere Inschrift den Beginn bilden dürfte. Man erkennt auch, dass es sich größtenteils um Verse handelt; allerdings dürfte der mit ΟΠΙΠΙCΤΙΝ beginnende Teil in Prosa gehalten sein. Der metrische Teil dürfte ursprünglich aus zumindest vier Versen bestanden haben.

Gedeon zufolge könnte die Inschrift aus dem 12. Jahrhundert stammen[864] und von einem westlichen Steinmetz, der des Griechischen nicht mächtig war, angefertigt worden sein.[865] Letzteres ist aber recht unwahrscheinlich, da es in der byzantinischen Provinz zahlreiche Beispiele von Inschriften gibt, bei denen eine ähnliche von der Norm abweichende Orthographie zu erkennen ist. Koutelakes zufolge deutet der Stil des Türsturzes auf das 11./12. Jahrhundert hin.[866]

Der metrische Teil der Inschrift lautet wie folgt:

Ἅγιε Παῦλε, φωστὴρ τῆς οἰκουμένης,
κάτω […………………………]
ῥῦσαί με πάσης ἀνάγκης κ(αὶ) κινδύνων
περιστάσεως κ(αὶ) συμφορᾶς τοῦ βίου
5 ὅτι πίστιν [………]νης τὸ ὄνομά σου ὑπομνήσων· ἀμ[ήν].

1 cf. e.g. Ioan. Chrys. laudem S. Pauli 157–159 (K.-H. UTHEMANN, in: Philohistôr: Miscellanea in honorem Caroli Laga septuagenarii. Louvain 1994, 131): Παῦλος, οὐράνιος πηγὴ τοὺς πιστοὺς τῆς οἰκουμένης ἀρδεύουσα, φωστὴρ λαμπρότατος τῶν ἀνθρώπων καταυγάζων τὰς διανοίας. **3–4** cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. IV 519,137–141 (SCHIRO): Μητροπάρθενε ἁγνή, θεοκυῆτορ Μαρία, ταῖς ἱκεσίαις σου ῥῦσαι πάσης ἀνάγκης καὶ ὀργῆς θεηλάτου πάντας τοὺς ὑμνοῦντάς σε; cf. etiam v. 6 epigramm. in icona marmorea (s. XIII) in urbe Makrinit(i)sa, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ik29 (de Deipara): ῥῦσαί με πυρὸς καὶ σκότους ἐξωτέρου; v. 12 epigramm. in vexillo (s. XV) in urbe Urbino, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Te8 (de archangelo Michaele): καὶ προφθάνων ῥύῃς με παντὸς κινδύνου.

1 φωστὴρ scripsi: ΦΩCΤΙΡ inscr. τῆς scripsi: ΤΙC inscr. οἰκουμένης scripsi: ΥΚΟΥΜΕΝΙC inscr. **2** κάτω scripsi: ΚΑΤΟ inscr. Lacunam statui: ΟΥΟΝΕ ΤΙC inscr., ΟΟCΟΝΕΤΙCΥ Katsiote – Papabasileiou, an οὐ(ρα)νέ, τῆς scribendum ? **3** Ῥῦσαί scripsit Grégoire (in nota): ΡΥCΕ inscr. πάσης scripsit Grégoire (in nota): ΠΑCΙC inscr. ἀνάγκης scripsit Grégoire (in nota): ΑΝΑΚΙC inscr. κινδύνων scripsit Grégoire (in nota): ΚΙΝΔΥΝΟΝ Gedeon, ΚΥΝΔΙΝΟΝ Koutelakes. **4** περιστάσεως scripsi: ΠΕΡΙCΤΑCΕΟC Gedeon, Koutelakes, περιστάσεος Grégoire. συμφορᾶς correxi: CΥΝΦΟΡΑC Gedeon, Koutelakes. **5** ΑΜ[ΗΝ] suppleverunt Katsiote – Papabasileiou.

Heiliger Paulus, Leuchte der Welt,
unten …………………………
rette mich vor jeder Not und vor Gefahren,
vor Bedrängnis und Unglück des Lebens,
5 *weil den Glauben ……… um an deinen Namen zu erinnern. Amen.*

Text: GEDEON, Ἔγγραφοι λίθοι 49 (vv. 3–4) (vgl. *Καλυμνιακὰ Χρονικά* 2 [1981] 46).– G. GEROLA, I monumenti medievali delle tredici Sporadi. Parte Seconda. *Annuario della Scuola archeologica di Atene e delle missioni italiane*

[861] Hier nach GEDEON, Ἔγγραφοι λίθοι 49 Ende der ersten Zeile.
[862] Vgl. HETHERINGTON, Greek Islands 190; KATSIOTE – PAPABASILEIOU, Μεσοβυζαντινή γλυπτική 129.
[863] Vgl. KATSIOTE – PAPABASILEIOU, Μεσοβυζαντινή γλυπτική 129.
[864] GEDEON, Ἔγγραφοι λίθοι 49.
[865] GEDEON, Ἔγγραφοι λίθοι 50.
[866] KOUTELAKES, Διερεύνηση 55.

in Oriente 2 (1916) 65.– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 52 (Nr. 142bis [vv. 3–4]).– KOUTELAKES, Διερεύνηση 55 u. Anm. 41α u. Abb. 5, s.a. 50 (Abb. 3).– KATSIOTE – PAPABASILEIOU, Μεσοβυζαντινή γλυπτική 129f. u. Abb. 13–14.– PALLIS, Inscriptions 765, 771, 799 (Nr. 60).

Abb.: 33

Die Anrede[867] an Paulus mit der Bitte um Rettung legt den Schluss nahe, dass der Türsturz ursprünglich den Eingang einer diesem Apostel geweihten Kirche schmückte. Eine solche byzantinische Kirche ist auf der Insel Leros allerdings nicht bekannt.[868] Eine Datierung der Inschrift in das 11./12. Jahrhundert ist tatsächlich naheliegend: Im Jahr 1088 gelangte die Insel als Schenkung an das neu gegründete Johannes-Kloster von Patmos; fortan besaß Patmos auf Leros auch Metochien.[869]

Die Binnenschlüsse der drei erhaltenen Verse sind korrekt gesetzt; zu notieren ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 in Vers 4. Die Zwölfsilber sind jedoch aufgrund einiger prosodischer Verstöße als prosodielos zu bezeichnen. Das von Gedeon und Koutelakes in Vers 4 aufgezeichnete CYNΦOPAC kann tatsächlich so überliefert sein. Mit συνφ- anlautende Formen sind in volkssprachlich stilisierten Texten durchaus zu finden.[870]

LUROS

Steinplatte (123 × 45 cm), a. 1148/49: Kirche Hagios Barnabas (bei Luros)

Nr. GR79) Zu beiden Seiten der auf der Südmauer befindlichen Eingangstür in die Kirche befinden sich auf niedriger Höhe zwei weiße Marmorplatten, in die schwarz (neu) ausgestrichene Inschriften eingeritzt sind. Die (von außen betrachtet) rechts der Tür angebrachte Inschrift berichtet von der Wiedererrichtung der in der Nähe von Luros (Bezirk Prebeza) in einem Wald gelegenen Kirche im Jahr 1833.[871] Die links der Tür in die Wand eingelassene Inschrift stammt aus byzantinischer Zeit, wie die Datierung am Ende verrät. Sie ist in Majuskel geschrieben, nicht akzentuiert und erstreckt sich über sechs Zeilen. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus fünf Versen besteht, wobei pro Vers eine Zeile vorgesehen ist; die sechste, mit etwas größeren Buchstaben versehene Zeile ist der Datierung gewidmet, die in die Mitte des 12. Jahrhunderts weist. Unterzieht man die Inschrift jedoch einer paläographischen Analyse, dann ist es zweifelhaft, ob man heute noch das Original vor sich hat. Es ist m.E. gut möglich, dass die Inschrift anlässlich der Wiedererrichtung der Kirche neu geschrieben und nicht nur neu mit Farbe ausgestrichen wurde.

Der Text des byzantinischen Epigramms lautet wie folgt:

Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, τίς ὅνπερ βλέπεις
σεπτὸν δόμον τέτευχεν ἐξ αὐτῶν βάθρων;
Κωνσταντῖνος μάγιστρος ὁ Μανιάκης
ἔχων συνεργὸν τὴν γόνων ξυνωρίδα
5 τὸν Βαρνάβαν τε τῆς μονῆς τὸν προστάτην·
ἔτους ,ςχνζ΄.

1 ἄνθρωπέ, τις Veikou. **2** αὑτῶν Veikou. **5** τὸν omisit Katsaros. Βαρνάβάν Veikou.

[867] Zu einem anderen mit Ἅγιε und zweisilbigem Vokativ anlautenden Vers siehe RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 27.

[868] Vgl. KOUTELAKES, Διερεύνηση 55, Anm. 41α; GEDEON, Ἔγγραφοι λίθοι 45–48.

[869] Vgl. S. LAUFFER (Hg.), Griechenland. Lexikon der historischen Stätten. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. München 1989, 384; kurz zu Leros im Mittelalter s.a. L. BÜRCHNER, Die Insel Leros (= Wissenschaftliche Beilage zu dem Jahresbericht des Kgl. Theresien-Gymnasiums in München für das Schuljahr 1897/98). München 1898, 37–41.

[870] Vgl. z.B. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 125,2 app.

[871] Vgl. MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις 196f.; VEIKO, Byzantine Epirus 525.

Du suchst zu erfahren, Mensch, wer
das ehrwürdige Haus, das du siehst, von den Grundfesten aus errichten ließ?
(Es war) der Magistros Konstantinos Maniakes,
der als Helfer das Paar der Kinder
5 *und Barnabas, den Vorsteher des Klosters, hatte.*
Im Jahr 6657 (= 1148/49).

Text: KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 527, Anm. 32.– MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις 196, 198 (Abb. 5, 6 [Schriftskizze]), 200.– VEIKO, Inscriptions from Epiros 60 (mit engl. Übers.) u. Abb. 23.– RHOBY, Überlieferung 235 (vv. 1–2).– RHOBY, Epigrams 72 (vv. 1–2 [mit engl. Übers.]).– RHOBY, Interactive Inscriptions 321 (vv. 1–2 [mit engl. Übers.]).– VEIKO, Byzantine Epirus 164, 524 u. Abb. 111b.

Abb.: XXIX

Der Text besteht abgesehen von der Datierung am Ende aus zwei Teilen: Der erste Teil ist eine (rhetorische) Frage, die an den Besucher der Kirche bzw. Leser der Inschrift gerichtet ist. Sie begegnet in ähnlicher Form in einer Reihe weiterer auf Stein überlieferter Stifterepigramme.[872] Daneben ist sie beispielsweise aber auch auf einem Reliquiar des 10./11. Jahrhunderts der heiligen Marina im Museo Correr in Venedig in der Form Ζητεῖς, θεατά, τίνος ἡ χεὶρ τυγχάνει;[873] zu lesen; auch die metrische Legende auf einem Siegel des 11. Jahrhunderts wendet sich mit einer ähnlichen Frage an den Betrachter: Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, σήμαντρον[874] τίνος;[875] Der zweite Teil des Epigramms stellt die Antwort auf die Frage dar: Der für die Errichtung der Kirche[876] verantwortliche Stifter ist der Magistros Konstantinos Maniakes, dem seine beiden Kinder (Vers 4: ἡ γόνων ξυνωρίς) und ein gewisser Barnabas, der Vorsteher (Vers 5: προστάτης), d.h. vermutlich der Abt eines angeschlossenen Klosters, zur Seite standen. Die Familie Maniakes ist im 11. und 12. Jahrhundert durch zahlreiche Mitglieder belegt;[877] das Stifterepigramm (→ Nr. GR53) in der Kirche Eisodia tes Theotoku (a. 1145 ?) in Drama nennt einen Alexios Maniakes, der wohl mit dem Konstantinos Maniakes des vorliegenden Epigramms verwandt war. Konstantinos Maniakes könnte auch durch ein Siegel, das in das zweite Viertel des 12. Jahrhunderts datiert wird, bekannt sein. Die metrische Legende lautet Κων(σταντίνου) σφράγισμα τοῦ Μανιάκη.[878] Aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts stammt das Siegel eines Protonobelissimohypertatos Konstantinos Maniakes.[879] Sicher zu früh ist ein Sebastos Konstantinos Maniakes, der 1094/95 als Teilnehmer der Synode in der Blachernenkirche überliefert ist.[880] Der Konstantinos Maniakes der Inschrift könnte einer der letzten Magistroi gewesen sein, da der Titel wahrscheinlich in der Mitte des 12. Jahrhunderts verschwand.[881] Andererseits wird auch der bekannte Stifter der Kirche Hagios Nikolaos tu Kasnitze in Kastoria noch am Ende des 12. Jahrhunderts Magistros genannt;[882] hier wie dort könnte es sich daher um eine begrenzte lokale Funktion gehandelt haben.[883] Die Tatsache, dass der Abt genannt wird, weist darauf hin, dass zum Zeitpunkt der Errichtung der Kirche schon ein Kloster bestanden haben

---

[872] Z.B. im Epigramm auf dem Festungsturm in Skopje (→ Nr. FY2) oder im Epigramm auf der Säule in der Flur Stauros in der Nähe von Athen (→ Nr. GR28).
[873] Ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me81.
[874] Zu σήμαντρον als Bezeichnung für ein Siegel vgl. SEIBT, Bleisiegel in Österreich I 317.
[875] Ed. I. JORDANOV – Z. ZHEKOVA, Catalogue of Medieval Seals at the Regional Historical Museum of Shumen. Shumen 2007, Nr. 528; s.a. RHOBY, Epigrams 72f.
[876] Weitere Beispiele für δόμος als Bezeichnung für Kirche bei MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις 197.
[877] Siehe oben S. 224.
[878] WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 1229.
[879] JORDANOV, Corpus II, Nr. 422A; verbessert in JORDANOV, Corpus III, Nr. 527.
[880] P. GAUTIER, Le synode des Blachernes (fin 1094). Étude prosopographique. *REB* 29 (1971) 239.
[881] Vgl. A. K[AZHDAN], Magistros. *ODB* 2, 1267; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 178 u. Anm. 536 (Lit.).
[882] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 94.
[883] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 178.

dürfte.[884] Die heute nicht mehr vorhandene byzantinische Kirche, von der man nicht weiß, wann sie verschwunden ist, dürfte wahrscheinlich am selben Ort gestanden sein.[885] Dass die Kirche von 1833 dem heiligen Barnabas gestiftet wurde, dürfte nach Mamaloukos darauf zurückzuführen sein, dass der byzantinische Epigrammtext missverstanden worden war.[886]

Das Epigramm besteht, wie bereits oben erwähnt, aus fünf Versen, die als prosodische Zwölfsilber zu klassifizieren sind. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, wobei auffällt, dass mehr als die Häfte der Verse, nämlich die Verse 1–3, den sonst weniger häufigen Binnenschluss B7 aufweist. Wie bereits angedeutet, ist der Text insgesamt sehr formelhaft aufgebaut: Dies manifestiert sich nicht nur durch den Beginn, sondern etwa auch durch die Wendung τέτευχεν ἐξ αὐτῶν βάθρων, die in ähnlichen Inschriften zuhauf begegnet. Daher ist als Verfasser des Textes ein durchaus begabter Dichter anzunehmen,[887] der sein Handwerk verstand. Ein außergewöhnlicher Autor war jedoch nicht am Werk, da das Epigramm zu formelhaft und auf das Wesentliche beschränkt ist.

MAKRINIT(I)SA

Altarschranke ?, 13. Jh.: Kirche der Panagia (Koimesis Theotoku)

Nr. GR80) In die östliche Außenmauer[888] der aus dem Jahr 1767 stammenden Kirche der Panagia (bzw. Koimesis Theotoku)[889] ist eine Platte aus weißem Marmor eingemauert,[890] die vielleicht ursprünglich als Altarschranke in dem heute zerstörten, unweit der neuzeitlichen Kirche gelegenen Katholikon des Klosters der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως von Makrinit(i)sa in Verwendung stand. Das zentrale Feld der reliefierten Platte ist von Ornamenten bedeckt, ebenso der Großteil des Randes. In den oberen Rand und am Beginn des rechten und linken Randes ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingraviert, die sich aus fünf Wörtern zusammensetzt. Dabei könnte es sich um einen Vers handeln, da die Inschrift aus zwölf Silben besteht, einen (oxytonen) Binnenschluss nach der fünften Silbe und ein paroxytones Versende aufweist. Außerdem sind nach der fünften Silbe drei übereinander liegende Punkte eingraviert, die vielleicht den Binnenschluss anzeigen. Die Leserichtung ist folgende: Zunächst sind die Buchstaben am oberen Rand zu lesen, danach jene auf dem (vom Betrachter aus gesehen) linken Rand; die Inschrift endet auf dem rechten Rand. Ein Ornament ist am Beginn der Inschrift angebracht, ein solches (jedoch kleineres) findet sich auch am Ende der am linken Rand angebrachten Buchstaben.

Der im Vers (?) genannte Mönch Neilos ist niemand anderer als Nikolaos Komnenos Angelos Dukas Maliasenos, der – wie die Inschrift besagt – als zweiter Stifter, d.h. als Renovator,[891] des oben erwähnten Klosters fungierte. Da dieser spätestens 1276 Mönch wurde und wahr-

---

[884] Vgl. MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις 199; VEIKO, Byzantine Epirus 164.
[885] Vgl. MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις 199.
[886] MAMALOUKOS, Παρατηρήσεις 199.
[887] Vgl. VEIKO, Byzantine Epirus 164.
[888] Vom Betrachter aus gesehen rechts der zentralen Apsis.
[889] Zur Kirche KODER – HILD, Hellas und Thessalia 211; K. SMYRLIS, La fortune des grands monastères byzantins (fin du Xe – milieu du XIVe siècle) (*Collège de France, CNRS, Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies* 21). Paris 2006, 65–67; s.a. DE GREGORIO, Epigrammi 58, Anm. 223. In der neuzeitlichen Kirche wurde lange Zeit auch die Marmorikone der Theotokos vom Typus Platytera aufbewahrt, an deren Rändern ein acht Verse langes Epigramm eingraviert ist: RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Ik29.
[890] In die Mauern der Kirche sind zahlreiche (teilweise auch mit Inschriften versehene) Marmorspolien eingemauert. SISILIANOS, Μακρινίτσα 143 vermutete, dass die antiken Spolien aus Demetrias, Iolkos und Pagasai (im Bereich des heutigen Bolos) stammen.
[891] Vgl. P. LEMERLE, A propos de la fondation du monastère de Koutloumous: un faux chrysobulle d'Alexis III, empereur de Trébizonde. *BCH* 58 (1934) 229, Anm. 2; AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 379.

scheinlich kurz nach 1285/86 starb,[892] ist auch die Inschrift auf der Schranke in diesen Zeitraum zu datieren.

Der Vers (?) ist folgendermaßen wiederzugeben:

Νείλου μοναχοῦ καὶ κτήτορος δευτέρου.

——

μονομαχοῦ Sisilianos.

Des Mönches und zweiten Stifters Neilos.

Text: ARBANITOPOULLOS, Ἀνασκαφαί 209 (unvollständig).– GIANNOPOULOS, Μοναί 229 (Schriftskizze).– SISILIANOS, Μακρινίτσα 142 (mit Schriftskizze).– AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 378 u. Taf. VIII (Abb. 1).– PAPATHANASIOU, Μαγνησία 142, Anm. 1.– ANASTASIADOU – KONTOGIANNOPOULOU, Επιτύμβιο επίγραμμα 528.– RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 97, Anm. 328.– P. ANDROUDES, Παρατηρήσεις στον υστεροβυζαντινό γλυπτό διάκοσμο των εκκλησιών του δυτικού Πηλίου. *Βυζαντινά* 30 (2010) 304, 316 (Abb. 9).

Lit.: GRABAR, Sculptures II, Taf. CXXXIXd.– ASEMAKOPOULOU-ATZAKA, Μαγνησία 167 (Farbabb. 96).

Abb.: XXX

Der Mönchsname Neilos wird nicht nur in dieser Inschrift erwähnt, sondern auch in dem für ihn angefertigten Grabepigramm (→ Nr. GR83);[893] sein zweiter Mönchsname war Ioasaph.[894] Handelt es sich tatsächlich um einen Vers, dann ist dieser von eher mangelhafter prosodischer Qualität, aber nicht gänzlich prosodielos. Der Autor könnte derselbe sein, der das Grabepigramm auf Nikolaos (Neilos) Maliasenos (→ Nr. GR83) ebenso wie jenes auf dem Sarkophag in Portaria verfasst hat (→ Nr. GR104). Die Inschrift wurde vielleicht in Erinnerung an Neilos angefertigt, nachdem er das Objekt, vielleicht die Altarschranken, gestiftet hatte.

(Fragment einer) Steinplatte (37 × 69 cm), a. 1273/74 ?: Kirche der Panagia (Koimesis Theotoku)

Nr. GR81) In die westliche Außenmauer der Kirche, rechts des Eingangs, ist das Fragment einer Marmorplatte eingemauert, in die eine über zehn Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Es wurde bereits erkannt, dass es sich um eine metrische Inschrift handelt, wobei pro Zeile[895] je ein Vers angebracht ist.[896] Von den Versenden sind heute zumindest eine Silbe, teilweise sogar bis zu drei Silben nicht mehr erhalten, das entspricht ca. ein bis fünf Buchstaben. Aus grammatikalisch-syntaktischen sowie inhaltlichen Gründen ist anzunehmen, dass das Epigramm auf der verlorenen rechten Hälfte der Platte fortgeführt wurde; dies bedeutet, dass pro Zeile je zwei Verse angebracht gewesen sein könnten, die nach Zeilen und nicht nach Kolumnen gelesen wurden. Somit ergibt sich eine Gesamtzahl von zumindest 20 Versen, da nicht klar ist, welche Beschädigungen die Marmorplatte am unteren Rand davongetragen hat.

Aufgrund noch darzulegender inhaltlicher Überlegungen ist die Inschrift in die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts zu datieren. Auch paläographische Charakteristika sprechen für diese zeitliche Einordnung. Die hier gebrauchten Formen einzelner Buchstaben (etwa Kappa, Xi, die Ligatur von Rho und Eta etc.) sind auch in dem inschriftlichen Epigramm (nach 1285/86) in der südlichen Außenmauer der Kirche Hagios Athanasios, ebenfalls in Makrinit(i)sa, zu finden (→ Nr. GR83), weiters in dem Grabepigramm in der Kirche Hagios Ioannes Prodromos bei Portaria (→ Nr. GR104), was den Schluss nahelegt, dass in allen drei Fällen derselbe Graveur bzw. die-

———

[892] Vgl. PLP # 16523; s.a. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 96f.

[893] Der Name Νεῖλος ist vielleicht aber auch zu ergänzen im erwähnten (Anm. 889) Epigramm auf der Marmorikone, vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 97.

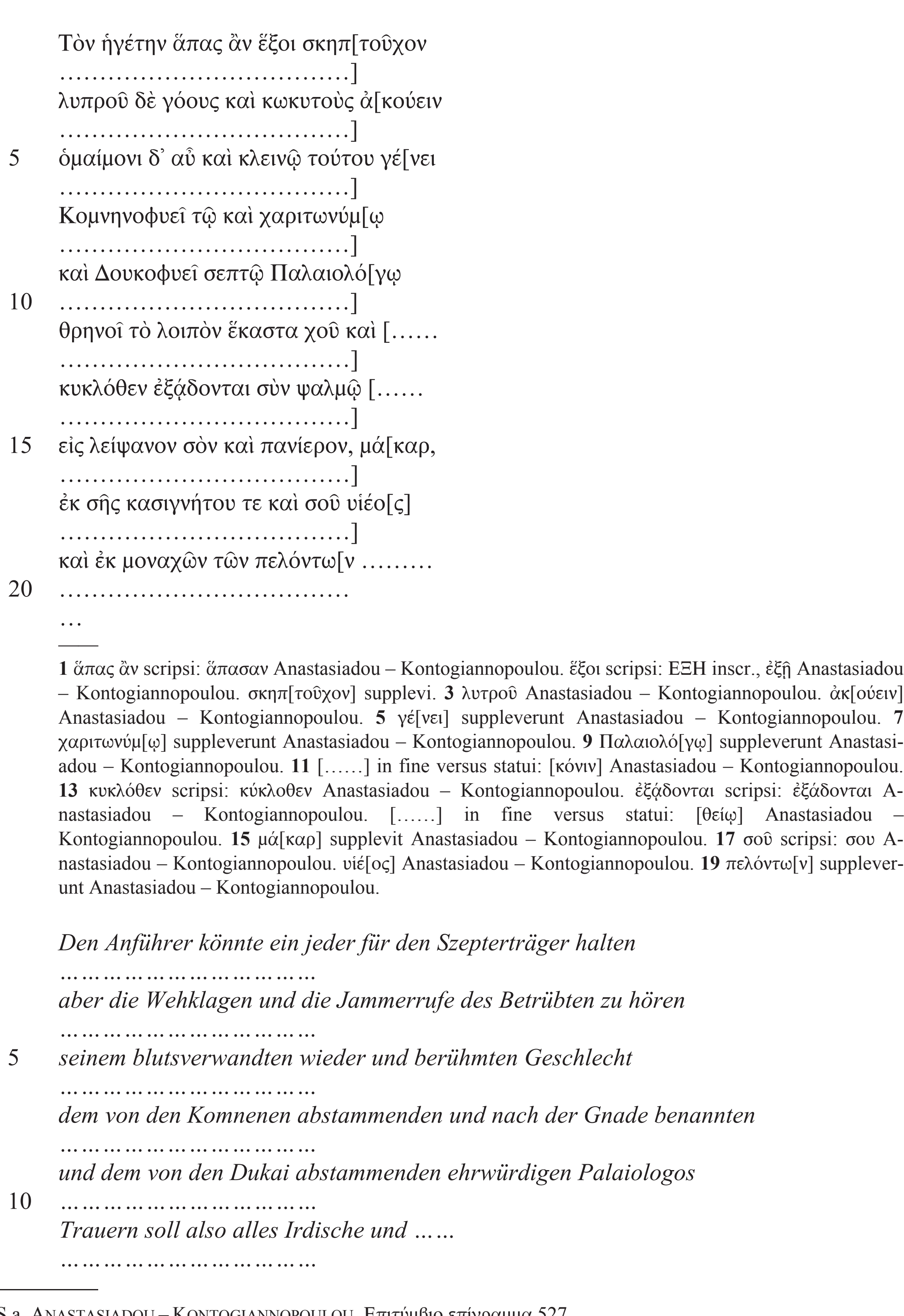
[894] Vgl. PLP # 16523 (S. 56).

[895] Siehe unten S. 286.

[896] ANASTASIADOU – KONTOGIANNOPOULOU, Επιτύμβιο επίγραμμα 526.

selbe Werkstatt tätig war.[897] Vielleicht waren auf der verlorenen rechten Seite des Steines ursprünglich auch Ornamente aus dem Marmor gearbeitet, wie dies bei der Inschriftenplatte in der Kirche Hagios Athanasios der Fall ist;[898] mit Ornamenten versehen ist auch die Marmorplatte von Portaria.[899]

Der Epigrammtext lässt sich folgendermaßen wiedergeben:



Τὸν ἡγέτην ἅπας ἂν ἕξοι σκηπ[τοῦχον
…………………………………]
λυπροῦ δὲ γόους καὶ κωκυτοὺς ἀ[κούειν
…………………………………]
5 ὁμαίμονι δ᾽ αὖ καὶ κλεινῷ τούτου γέ[νει
…………………………………]
Κομνηνοφυεῖ τῷ καὶ χαριτωνύμ[ῳ
…………………………………]
καὶ Δουκοφυεῖ σεπτῷ Παλαιολό[γῳ
10 …………………………………]
θρηνοῖ τὸ λοιπὸν ἕκαστα χοῦ καὶ [……
…………………………………]
κυκλόθεν ἐξᾴδονται σὺν ψαλμῷ [……
…………………………………]
15 εἰς λείψανον σὸν καὶ πανίερον, μά[καρ,
…………………………………]
ἐκ σῆς κασιγνήτου τε καὶ σοῦ υἱέο[ς]
…………………………………]
καὶ ἐκ μοναχῶν τῶν πελόντω[ν ………
20 …………………………………
…

1 ἅπας ἂν scripsi: ἅπασαν Anastasiadou – Kontogiannopoulou. ἕξοι scripsi: ΕΞΗ inscr., ἐξῇ Anastasiadou – Kontogiannopoulou. σκηπ[τοῦχον] supplevi. **3** λυτροῦ Anastasiadou – Kontogiannopoulou. ἀκ[ούειν] Anastasiadou – Kontogiannopoulou. **5** γέ[νει] suppleverunt Anastasiadou – Kontogiannopoulou. **7** χαριτωνύμ[ῳ] suppleverunt Anastasiadou – Kontogiannopoulou. **9** Παλαιολό[γῳ] suppleverunt Anastasiadou – Kontogiannopoulou. **11** [……] in fine versus statui: [κόνιν] Anastasiadou – Kontogiannopoulou. **13** κυκλόθεν scripsi: κύκλοθεν Anastasiadou – Kontogiannopoulou. ἐξᾴδονται scripsi: ἐξάδονται Anastasiadou – Kontogiannopoulou. [……] in fine versus statui: [θείῳ] Anastasiadou – Kontogiannopoulou. **15** μά[καρ] supplevit Anastasiadou – Kontogiannopoulou. **17** σοῦ scripsi: σου Anastasiadou – Kontogiannopoulou. υἱέ[ος] Anastasiadou – Kontogiannopoulou. **19** πελόντω[ν] suppleverunt Anastasiadou – Kontogiannopoulou.

Den Anführer könnte ein jeder für den Szepterträger halten
………………………………
aber die Wehklagen und die Jammerrufe des Betrübten zu hören
………………………………
5 *seinem blutsverwandten wieder und berühmten Geschlecht*
………………………………
dem von den Komnenen abstammenden und nach der Gnade benannten
………………………………
und dem von den Dukai abstammenden ehrwürdigen Palaiologos
10 ………………………………
Trauern soll also alles Irdische und ……
………………………………

[897] S.a. ANASTASIADOU – KONTOGIANNOPOULOU, Επιτύμβιο επίγραμμα 527.
[898] Siehe unten S. 285.
[899] Siehe unten S. 339.

von ringsherum werden gesungen mit dem Psalm ……
………………………………
15 *zu deinem und allheiligen Überrest, Seliger,*
………………………………
von deiner Schwester und deinem Sohn
………………………………
und von den ……… anwesenden Mönchen
20 *………………………………*
…

Text: ANASTASIADOU – KONTOGIANNOPOULOU, Επιτύμβιο επίγραμμα 526, 535 (Abb. 2).

Abb.: XXXI

Trotz der Tatsache, dass weniger als die Hälfte des Epigrammtextes erhalten ist, kann festgestellt werden, dass es sich um Grabverse handelt. Entsprechende Signalwörter sind γόους und κωκυτούς in Vers 3, ebenso θρηνοῖ in Vers 11 und λείψανον in Vers 15. Den Versen 7–9 nach zu schließen, handelt es sich bei dem Verstorbenen um einen Komnenos Dukas Palaiologos. Zusätzlich wird er auch als „nach der Gnade benannt" (Vers 7: χαριτώνυμος) bezeichnet. Dies ist in der Regel ein Hinweis auf den Namen Ioannes, da dies im Hebräischen „Gott hat begnadet" bedeutet.[900] Ein möglicher Kandidat für den im vorliegenden Epigramm genannten Verstorbenen ist der Despot Ioannes Komnenos Dukas Palaiologos, Bruder des Kaisers Michael VIII. Palaiologos. Er starb 1273/74, recht bald nachdem er dem epirotisch-thessalischen Herrscher Ioannes I. in der Nähe des thessalischen Neai Patrai unterlegen war.[901] Der berühmte Kaiserbruder Michael könnte auch im verlorenen Vers 16 genannt worden sein, da in Vers 17 von der Schwester und dem Sohn (des Verstorbenen) die Rede ist. Die beiden sind zwar durch anderwärtige Quellen nicht explizit als Schwester und Sohn belegt, Anna, die Frau des Nikolaos Komnenos Angelos Dukas Maliasenos, der das Kloster der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως von Makrinit(i)sa renovieren ließ,[902] dürfte allerdings die Tochter des erwähnten Despoten Ioannes Komnenos Dukas Palaiologos gewesen sein.[903] Dies macht es noch wahrscheinlicher, dass es sich bei dem im Epigramm Betrauerten um den 1273/74 verstorbenen Despoten handelt. Seine Tochter Anna könnte auch in Vers 16 oder in Vers 18 des Epigramms genannt worden sein. Ein Hinweis auf den regierenden Kaiser könnte auch im schwer verständlichen Vers 1 vorliegen, vor allem dann, wenn σκηπ[τοῦχον] die richtige Konjektur darstellt. Der betrübte Wehklagende in Vers 3 könnte somit Kaiser Michael VIII. sein. Die marmorne Grabplatte mit den vorliegenden Versen wird wohl ebenso wie die oben erwähnte Altarschranke (→ Nr. GR80) aus dem nahe der neuzeitlichen Kirche gelegenen, heute zerstörten Katholikon des Klosters der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως von Makrinit(i)sa stammen.

Insgesamt ist feststellbar, dass – wie bei Grabgedichten üblich –, ein Wechsel in der Anrede stattfindet. Während in rund drei Viertel der Verse in der dritten Person berichtet wird, wendet sich der fiktive Sprecher spätestens ab Vers 15 direkt an den Verstorbenen. Vers 13 bezieht sich wohl auf die Psalmengesänge für den Verstorbenen; mit den μοναχοί in Vers 19 werden die Mönche des Klosters der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως gemeint sein. Durchaus möglich ist, dass der erwähnte Despot Ioannes nach seiner Niederlage gegen den epirotisch-thessalischen Herrscher Mönch wurde,[904] kurz danach aber starb. Auch seine mögliche Tochter Anna und deren Mann Nikolaos Komnenos Angelos Dukas Maliasenos traten zwischen 1274 und 1276 in

---

[900] Vgl. L s.v. χαριτώνυμος; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 304; IDEM, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 90.
[901] Vgl. PLP # 21487. Auch der Familienname Angelos ist für ihn belegt.
[902] Siehe oben S. 279.
[903] Vgl. PLP # 21351.
[904] ANASTASIADOU – KONTOGIANNOPOULOU, Επιτύμβιο επίγραμμα 526f. gehen davon aus, dass der Verstorbene Mönch war.

den Mönchsstand ein.[905] Anastasiadou – Kontogiannopoulou lösen das prosopographische Problem des Epigramms anders:[906] Sie vermuten hinter dem Verstorbenen Ioannes Komnenos Angelos Palaiologos Maliasenos, den Sohn der erwähnten Anna und des Nikolaos Maliasenos. Auch dies stellt eine vernünftige Lösung des Personenproblems dar, auch wenn Ioannes sonst nicht als Dukas belegt ist;[907] entscheidet man sich für diese Option, dann ist das Epigramm etwas später, vielleicht gegen Ende des 13. oder am Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren. Allerdings liegen Anastasiadou – Kontogiannopoulou falsch bei der Annahme, dass der in der Inschrift auf der Altarschranke (→ Nr. GR80) und im Epigramm auf der Marmorplatte der Kirche Hagios Athanasios (→ Nr. GR83) genannte Neilos dieser Ioannes sei und dass die vorliegende Inschriftenplatte und jene in der Kirche Hagios Athanasios vom Sarkophag des Neilos stammen würden.[908] Es handelt sich bei Neilos eindeutig um Nikolaos Maliasenos, der ersteren Namen annahm, nachdem er in den Mönchsstand eingetreten war.[909]

In den noch vorhandenen Zwölfsilbern des Epigramms sind die Binnenschlüsse korrekt gesetzt, wobei auffällt, dass in nur zwei Versen (13 u. 17) B7 vorliegt. Hinsichtlich der Prosodie ergibt sich folgendes Urteil: Einige Verse sind ohne jeden prosodischen Verstoß (7, 13, 15, 17, 19), andere weisen schwere prosodische Verfehlungen auf: So sind die vierte Silbe in Vers 3 kurz (γόους) und die jeweils siebenten Silben in den Versen 5 (κλεινῷ), 9 (σεπτῷ) und 11 (ἕκαστα) lang gemessen. Zwei zusätzliche prosodische Verstöße entstehen durch die Konjekturen σκηπ[τοῦχον] in Vers 1 und ἀ[κούειν] (ἀκ[ούειν] Anastasiadou – Kontogiannopoulou) in Vers 3. Diese Ergänzungen sind trotz der prosodischen Verstöße, die sie – wie gezeigt wurde – auch mit anderen Wörtern im Epigramm teilen, jedoch gerechtfertigt, da sie inhaltlich gut zum Rest des jeweiligen Verses passen. Zu vermerken ist auch der Hiat in Vers 19 (καὶ ἐκ). Ein gemeinsamer Dichter für die Epigramme aus Makrinit(i)sa und Portaria ist anzunehmen.[910]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Nomen ἡγέτης in Vers 1 ist nach Auskunft von LSJ kaum attestiert; allerdings lassen sich über den *TLG* Belege bei Synesios von Kyrene und Paulus Silentiarios ermitteln; in byzantinischer Zeit allerdings gibt es laut *TLG* sonst nur Erwähnungen in Lexika (Suda etc.). Betrachtet man den inschriftlichen Befund genauer, dann ist vielleicht oberhalb des zweiten Eta des Wortes ein Gravis eingeritzt. Endbetontes ἡγετής ist jedoch nach Auskunft der lexikalischen Hilfsmittel sonst nicht attestiert. Gibt man das inschriftlich überlieferte ΕΞΗ in Vers 1 – unter der Annahme, dass es sich um eine Form von ἔχω handelt – als ἕξῃ wieder, handelt es sich um eine unregelmäßige, jedoch für Byzanz nicht unübliche aoristische Konjunktivform; der nach klassischen Regeln gebildete Aorist-Konjunktiv der dritten Person Singular müsste σχῇ lauten. Besser scheint es aber zu sein, ἕξοι zu schreiben: Dabei handelt es sich entweder um einen korrekt gebildeten Futur-Optativ oder einen unregelmäßigen Aorist-Optativ. Am Beginn von Vers 3 ist inschriftlich eindeutig ΛΥΠΡΟΥ zu lesen; daher ist das von Anastasiadou – Kontogiannopoulou gelesene λυτροῦ zu verwerfen, das auch inhaltlich unpassend ist. Die bekannten Komposita Κομνηνοφυής (Vers 7) und Δουκοφυής (Vers 9) sind erstmals bei Theodoros Prodromos im 12. Jahrhundert belegt. Nicht ganz einfach zu erfassen ist der Sinn von Vers 11: θρηνοῖ τὸ λοιπὸν ἕκαστα χοῦ καὶ [……]. Hinter ἕκαστα χοῦ verbirgt sich offensichtlich „alles Irdische", das wegen des Verstorbenen trauern soll.

(Fragment einer) Steinplatte (ca. 20 × 10 cm), 13. Jh. ?: Gebäude bei der Kirche der Panagia (Koimesis Theotoku)

Nr. GR82) In die westliche Außenmauer des neuzeitlichen Gebäudekomplexes, den man, um den Kirchenbereich zu erreichen, durchschreiten muss, ist rechts oberhalb des offenen Eingangs, in einer Höhe von ca. vier Metern, ein kleines Fragment einer Steinplatte aus grauem

---

[905] Vgl. PLP # 21351, # 16523.
[906] Anastasiadou – Kontogiannopoulou, Επιτύμβιο επίγραμμα 528f.
[907] Vgl. PLP # 16522.
[908] Anastasiadou – Kontogiannopoulou, Επιτύμβιο επίγραμμα 527.
[909] S.a. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 96f.
[910] Siehe unten S. 342.

Marmor eingemauert. In diese kleine Steinplatte ist eine über vier Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Paläographische Übereinstimmungen mit der metrischen Inschrift rechts des Eingangs in die Kirche der Panagia (Koimesis Theotoku) (→ Nr. GR81), ebenso mit den Epigrammen an der Kirche Hagios Athanasios (→ Nr. GR83) und in Portaria (→ Nr. GR104) weisen darauf hin, dass auch diese Inschrift in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts geschaffen bzw. vom selben Graveur oder von derselben Werkstätte angefertigt wurde.[911] Besondere Übereinstimmungen erkennt man bei der Ausführung der Buchstaben Alpha, Beta und Kappa, des Weiteren ist auch hier oberhalb des Iota ein Trema angebracht. Auch die graue Farbe des Marmors deutet auf einen gemeinsamen Ursprung hin, da auch die übrigen aus Makrinit(i)sa stammenden Stücke diesen Farbton aufweisen. Somit wird wohl auch das vorliegende Plattenfragment von dem heute nicht mehr erhaltenen Kloster der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως von Makrinit(i)sa stammen. Es deutet vieles darauf hin, dass auch die vorliegende Inschrift metrischen Charakters ist, wobei pro Zeile je ein Vers angebracht war. Eine unterhalb der letzten Zeile eingeritzte Linie dürfte darauf hindeuten, dass die Inschrift mit der letzten heute sichtbaren Zeile auch endete. Wieviele Verse das ursprüngliche Epigramm umfasste, kann nicht festgestellt werden. Im Vergleich mit den anderen genannten metrischen Inschriften kann man von einer zweistelligen Versanzahl ausgehen.

Das Epigrammfragment lautet folgendermaßen.

…
[……]ιωνι ποσουμένῃ ἑβδόμῃ
[ἑν]δεκάτῃ οὔσῃ τε τοῦ Νοεμβρίου
[το]μὴ μαρτύρων μεγάλων στεφανίτων
[……]β[…]μι[…]ν συνάμα Βικεντίου.
—

3 στεφανίτων metri causa scripsi (cf. comment.).

…
…………… mit dem gezählten siebenten,
am 11. November
Enthauptung der großen bekränzten Märtyrer
……………… zusammen mit Bikentios.

Text: unediert.

Abb.: XXXII

Dem Inhalt der erhaltenen Verse nach zu schließen, handelt es sich weder um ein Stifterepigramm noch um eine Grabinschrift. Angeführt sind vielmehr „große bekränzte Märtyrer", deren Enthauptung,[912] weiters ein Bikentios; als Datum wird der 11. November genannt. In der Tat ist der 11. November der Gedenktag des Märtyrers Bikentios (Vincentius), wie das Synaxarium von Konstantinopel berichtet.[913] Am selben Tag wird auch der Märtyrer Menas und Biktor (Victor) gedacht, die wahrscheinlich unter der Bezeichnung μαρτύρων μεγάλων στεφανίτων subsumiert werden. Bikentios war – wie im Synaxarium[914] und in seiner Passio[915] berichtet wird – Diakon in der spanischen Stadt Augustia (Αὐγουστία), womit Zaragoza gemeint ist, das in römischer Zeit Caesaraugusta genannt wurde.[916] Das Martyrium erlitt er im Zuge der diokletiani-

[911] In die westliche Außenmauer des Gebäudes sind drei weitere Marmorplatten mit Inschriften eingemauert, die jedoch neuzeitlich zu datieren sind (eine solche Platte mit einer Inschrift aus dem Jahr 1815 befindet sich unmittelbar links der hier besprochenen).

[912] Zu τομή in der Bedeutung „Enthauptung" vgl. z.B. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 53,1: Ἔπαθλα ποῖα τῆς τομῆς Τερεντίῳ; („Welche sind die Preise der Enthauptung für Terentios?).

[913] DELEHAYE, Syn. Cpl. 211,17f.

[914] DELEHAYE, Syn. Cpl. 213,18f.

[915] PG 114,735–756.

[916] Vgl. [HÜBNER], Caesaraugusta. RE III/1 (1897) 1287f.

schen Verfolgung im Jahr 304 in Valencia. Neben dem 11. November wird seiner auch am 22. Januar gedacht.[917] Der Märtyrer Bikentios war in Byzanz durchaus bekannt, wenn man die Hymnographie zum 11. November betrachtet.[918] Dabei wird Bikentios immer auch mit den anderen beiden Märtyrern Biktor und Menas genannt, wobei letzterer passend zum vorliegenden Epigrammtext auch vom Beiwort στεφανίτης begleitet wird.[919] Man wird dem ursprünglichen Epigramm eine liturgische Verwendung zuschreiben müssen, wenngleich es nicht klar ist, welche Funktion Inschrift und Marmorstein genau spielten. Rätselhaft bleibt auch, was mit ποσουμένῃ ἑβδόμῃ gemeint ist; womöglich gehört es zu einer in Versform ausgedrückten Datierung.[920]

Obwohl keiner der Verse vollständig überliefert ist, gibt es Argumente dafür, dass es sich um die Reste eines Epigramms handelt. Zunächst sind korrekt gesetzte Binnenschlüsse auszumachen, darüberhinaus ist in den vier Zeilen jeweils paroxytones Ende feststellbar. Am Ende der vorletzten Zeile müsste eigentlich στεφανιτῶν akzentuiert sein,[921] doch gibt es auch andere Fälle, in denen der Ton aus metrischen Gründen zurückgezogen wird.[922] Die prosodischen Gesetzmäßigkeiten des byzantinischen Zwölfsilbers werden aufgrund einiger Verstöße allerdings nicht eingehalten; somit kann diese Inschrift wohl kaum von jenem Autor stammen, der für die anderen Verse in Makrinit(i)sa (→ Nr. GR81, → Nr. GR83) und Portaria (→ Nr. GR104) verantwortlich zeichnete.[923] Als paläographische Besonderheit sei festgehalten, dass die obere Hälfte des zweiten Buchstabens von μεγάλων nicht mehr einwandfrei zu entziffern ist. Der Buchstabe weist alle Merkmale eines Epsilon auf, es könnte sich allerdings auch um eine Ligatur aus Epsilon und Gamma handeln, da das Gamma als eigener Buchstabe nicht angeführt ist. Handelt es sich bei dem besagten Buchstaben allein um ein Epsilon, dann ist das Gamma in der Form με<γ>άλων zu ergänzen. Die Verwendung von Ligaturen ist auch an einer anderen Stelle in der Inschrift zu beobachten: Gleich zwei Ligaturen findet man im Wort στεφανίτων, zwei Mal sind drei Buchstaben (Sigma, Tau, Epsilon u. Phi, Alpha, Ny) zu einer Ligatur zusammengefasst, einmal zwei Buchstaben (Tau, Omega). Der Graveur verwendete diese Technik, weil er bemerkte, dass er beim Ritzen von selbständigen Buchstaben mit dem Platz nicht sein Auslangen finden würde. In der letzten Zeile hingegen war genug Platz vorhanden, sodass der Graveur die Abstände der Buchstaben des letzten Wortes (Βικεντίου) auseinanderziehen konnte. Die Verwendung des klar zu lesenden Βικεντίου anstatt des nach συνάμα[924] zu erwartenden Βικεντίῳ ist offensichtlich durch den Ersatz des Dativs durch den Genitiv zu erklären.[925]

Steinplatte (81 × 74 cm), 13. Jh.: Kirche Hagios Athanasios

Nr. GR83) Vom Betrachter aus gesehen rechts des südlichen Eingangs in die dem heiligen Athanasios geweihte, aus dem Jahr 1792[926] stammende Kirche ist eine Marmorplatte eingemauert,[927] die aus zwei Teilen besteht. Die rechte Hälfte ist von verschiedenen, aus dem Stein gearbeiteten Ornamentmotiven bedeckt,[928] während auf der linken Hälfte eine über 15 Zeilen lau-

---

917 Vgl. D. Ramos-Lissón, Vinzenz v. Saragossa. *LThK³* 10 (2001) 800; V. Saxer, Saint Vincent. Diacre et martyr. Culte et légendes avant l'an mil (*Subsidia Hagiographica* 83). Leuven 2002.

918 Anal. Hmyn. Gr. III 309,151; 313,94 (Schirò) etc.

919 Anal. Hmyn. Gr. III 309,137 (Schirò).

920 Siehe dazu oben S. 97–100.

921 Die inschriftliche Form des Wortes ist ohne Akzent überliefert.

922 Zur Verschiebung des Akzentes am Versende siehe Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 61, 142.

923 Siehe unten S. 342.

924 Da das Wort in der Inschrift nicht akzentuiert ist, muss die Position des Tones offen bleiben. Traditionell ist συνάμα zu akzentuieren (vgl. LSJ s.v.), in byzantinischer Zeit ist aber auch σύναμα möglich (vgl. LBG s.v.).

925 Speziell zu σύν + Genitiv Trapp, Dativ 33. Sowohl σύν als auch ἅμα verlangen in der Regel den Dativ; nur in seltenen Fällen kann ἅμα auch mit Genitiv konstruiert werden, vgl. LSJ s.v. B.II.

926 Die Kirche dürfte älter sein, im Jahr 1792 wurde sie laut Stifterinschrift angeblich zum dritten Mal erneuert, vgl. Sisilianos, Μακρινίτσα 166.

927 Auch in die Mauern dieser Kirche sind einige Spolien eingemauert, jedoch bei weitem nicht so viele wie in die Mauern der Kirche der Panagia (Koimesis Theotoku).

928 Vgl. Liveri, Steinreliefs 171.

fende akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist.[929] Die Inschrift ist nicht vollständig erhalten, da von der Marmorplatte oben links ein beträchtliches Stück abgebrochen ist. Somit sind die erste Hälfte der ersten Zeile, ein Teil der zweiten Zeile und die ersten Buchstaben der dritten Zeile verloren. Aus den vollständig überlieferten Teilen der Inschrift ist zweifelsfrei zu erkennen, dass es sich um Verse handelt, wobei pro Vers eine Zeile vorgesehen ist. In den Stein eingeritzte Punkte markieren die Versenden.[930] Es fällt auf, dass die Buchstaben sehr eng aneinander geschrieben sind – mitunter sind Buchstaben auch übereinander angebracht –, was daran liegt, dass der Graveur mit der doch begrenzten Länge der Zeilen sein Auskommen finden musste. In Zeile / Vers 8 allerdings hatte der Graveur noch genügend Platz zur Verfügung, bevor er zum letzten Buchstaben gelangte. Das Ny von φύσιν ist daher weit auseinandergezogen und nimmt den Raum ein, der normalerweise für bis zu drei Buchstaben reichen würde. In Zeile / Vers 12 ist der letzte Buchstabe, ein Alpha, nicht in die Länge gezogen, sodass danach zum Rand des Inschriftenfeldes ungenützter Raum frei bleibt. In Zeile / Vers 13 hingegen war der Graveur nicht imstande, alle Buchstaben unterzubringen, sodass er die Infinitivendung λέγ(ειν) kürzen musste. Grundsätzlich ist die Inschrift noch recht gut zu entziffern, manche Bereiche sind jedoch auch schon sehr stark verwittert.

Die Datierung der Verse in die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts ergibt sich vor allem aus inhaltlichen Überlegungen. Daneben weisen auch die paläographischen Charakteristika in diese Zeit. Die Formen der Buchstaben sind mit jenen vergleichbar, die im Epigramm (→ Nr. GR81) an der westlichen Außenmauer der ebenfalls in Makrinit(i)sa gelegenen Kirche der Panagia (Koimesis Theotoku) zu finden sind.[931] Übereinstimmungen in der Ausführung der Buchstaben gibt es auch mit dem Grabepigramm (→ Nr. GR104) in der Kirche Hagios Ioannes Prodromos bei Portaria.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[………………] θαλάσσας χαρίτων
[…… βδελυ]ρὸς φεῦ ἐπελθὼν θερίζει
[Κομν]ηνοδουκόβλαστον μοναστῶν κλέος
Μαλιασσηνὸν ἐκ Βρυεννίων ἔρνος
5 Νεῖλον μοναχὸν τὸν κατηυγενισμένον
τὸν εὐθαλῆ στέλεχον ἐν ἀνακτόροις
τὸν χεῖρα Ἀβράμιον κεκοσμημένον
πρηστήριον νοῦν τὴν κατάπτερον φύσιν
τὸν ναὸν δειμάμενον τὸν σελασφόρον
10 οὐρανομήκη καὶ τερπνότατον ὅλον
ποικιλόχροα κατεστεμμένον ὄντα·
ἀλλ᾽, ὦ θεατά, ὅρα καὶ ἄθρει ξένα·
ὁ τύμβος οὗτος, οἴμοι φεῦ καὶ τοῦ λέγ(ειν),
καὶ λίθος οὗτος ὃς πικρὸν πῶμα πέλει
15 ἔσωθεν κεύθει τὸν περικλυτὸν ἄνδρ(α).

——

1 θαλάσσας χαρίτων: cf. e.g. Theod. Prod. carm. hist. XVI 115 (Hörandner) (de imp. Ioan. II Comn.): σὲ δέ, χαρίτων θάλασσα καὶ ποταμὲ τροπαίων; Nicol. Mesarit. epitaph. in Ioan. Mesarit. 17,14sq. (Heisenberg, *Sitzb. Bayer. Akad. d. Wiss., philosoph.-philolog. u. hist. Kl.* 1922, 5) (de Ioan. Mesarit.): κασίγνητος οὗτος ἐμός, τὸ τῆς οἰκουμένης ἁπάσης ἡδὺ περιλάλημα, ἡ τῶν χαρίτων θάλασσα, … **2** φεῦ … θερίζει: cf. Const. Manass. brev. chron. 3493 (Lampsidis): θερίζει, φεῦ, ὡς πάρδαλις, ὡς τίγρις ὁ χαγάνος. **3** cf. v. 1 epigramm. in urbe Ak Manastır (olim eccl. Theotokos Spelaiotissa) (→ no. TR9): Ἐνθάδε κεῖται τῶν μοναστῶν τὸ κλέος. **7** alludit ad Gen. 22,10sq. **8** cf. v. 5 epigramm. in sarcophago Ioannis (?), filii Nili Malasseni, in ecclesia S. Ioann. Prod. prope urbem Portaria (→ no. GR104): πρηστήριον νοῦν καὶ κατάπτερον φύσιν; cf. etiam Theod. Prod. carm. hist. LXI 3–4 (Hörandner) (de monach. Ioannic.):

[929] Gegenwärtig (Stand September 2011) ist die Marmorplatte aus konservatorischen Gründen von einem Netz überspannt, was das Entziffern der Inschrift sehr schwierig macht.

[930] Weitere Markierungen konnte Pazaras, Σαρκοφάγοι 68, Anm. * entdecken.

[931] Siehe oben S. 280–281.

σύνεσις ἠερίη, νόος αἰθέρος ἄγχι πελάων, | φύσις ἀερσιπότις τανυσίπτερος … **12** cf. v. 10 epigramm. in sarcophago Ioannis (?), filii Nili Malasseni, in ecclesia S. Ioann. Prod. prope urbem Portaria (→ no. GR104): [σ]ὺ δέ, θεατά, ὁρῶν τὸν τύμβον, ξένε; v. 4 epigramm. in fonte in monasterio Esphigmenu in monte Atho (→ no. GR31): ἀλλ᾽ ὅρα φρικτὸν καὶ τελούμενον ξένον.

1 … θ;]αλάσσας Arbanitopoullos, Giannopoulos, Papathanasiou. **2** βδελυρὸς legit Sisilianos: … βδελ;]υ[ρ]ὸς Arbanitopoullos, Giannopoulos, Papathanasiou, - - βδελ]υ[ρ]ός Pazaras, Σαρκοφάγοι, [θάνατος οἰκτ]ρὸς Avraméa – Feissel, Pazaras, Σαρκοφάγοι², Paul. **3** [Κομν]ηνοδουκόβλαστον suppleverunt Avraméa – Feissel: … ωνα ; [τ]ὸ δουκόβλαστον Arbanitopoullos, Giannopoulos, Papathanasiou, ... τὸ δουκόβλαστον Sisilianos, - - - ωνα [τ]ό δουκόβλαστον Pazaras, Σαρκοφάγοι. **7** ᾽Αβραάμιον Giannopoulos, Pazaras, Papathanasiou. **11** ποικιλοχρόα Pazaras, Σαρκοφάγοι², Paul. κατεστεμμένον: κατεστημμένον Giannopoulos, Pazaras, Σαρκοφάγοι, κατεστημένον Sisilianos. **12** ἄθρει Sisilianos. **13** λέγ(ειν;) Arbanitopoullos. **15** περικλυτὸν scripsi (cf. comment.): περίκλυτον alii.

……………… Meere der Gnaden
…… schrecklicher, ach, kommt heran und erntet ab
den den Komnenen und Dukai entsprossenen Ruhm der Mönche,
Maliassenos, Zweig aus den Bryennioi,
5 *Neilos, den Mönch von edler Herkunft,*
den blühenden Stamm in den Palästen,
geschmückt mit der Hand des Abraham,
den brennenden Geist, die geflügelte Natur,
den, der die Kirche, die lichtbringende, erbauen ließ,
10 *die zum Himmel reichende und ganz besonders liebliche,*
die buntfarbig bekränzt ist.
Aber, Betrachter, sieh und erblicke Außergewöhnliches:
Dieses Grab – weh, ach, dies auch auszusprechen –
und dieser Stein, der bitterer Trank ist,
15 *bergen im Inneren den hochberühmten Mann.*

Text: ARBANITOPOULLOS, ᾽Ανασκαφαί 206, 207 (Abb. 6).– GIANNOPOULOS, Μοναί 235.– SISILIANOS, Μακρινίτσα 167.– PAZARAS, Σαρκοφάγοι 68 (Nr. 44) u. Taf. 39.– AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 378 (Nr. 20 [mit franz. Übers.]) u. Taf. VII (Abb. 2).– PAZARAS, Σαρκοφάγοι² 41 (Nr. 47) u. Taf. 35γ.– LIVERI, Steinreliefs 170 (Nr. 30 [Text nach Pazaras]), 250 (Abb. 29).– PAPATHANASIOU, Μαγνησία 141f., Anm. 3.– PAUL, Dichtung auf Objekten 256 (Nr. 33).

Lit.: MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 23 (Abb. 54 [Schriftskizze]).– ASEMAKOPOULOU-ATZAKA, Μαγνησία 166 (Farbabb. 94).– PAZARAS, Reliefs 174 (Abb. 19).– ANASTASIADOU – KONTOGIANNOPOULOU, Επιτύμβιο επίγραμμα 526, 535 (Abb. 1, 3).– MELVANI, Late Byzantine Sculpture 17, 18.

Abb.: 34

Dass es sich um ein Grabepigramm handelt, wird dadurch klar, dass das Grab (Vers 13) und der Stein (Vers 14), auf dem die Verse angebracht sind, auch direkt genannt werden. Die Verse 1–11, die einen langen Satz bilden, berichteten von dem Verstorbenen Neilos Malias(s)enos – sein Laienname war bis höchstens 1276 Nikolaos –, der vor seinem Tod Mönch geworden war (Vers 5).[932] Seine edle Abkunft aus dem Geschlecht der Komnenen und Dukai, weiters der Bryennioi, wird hervorgehoben, er wird zusätzlich mit zahlreichen Epitheta geschmückt, etwa mit jenem, dass er ein „blühender Stamm in den Palästen" sei; dies dürfte eine Anspielung auf seine Nähe zum Kaiserhaus sein, da er mit Anna,[933] einer Nichte Michaels VIII. Palaiologos, verheiratet war.[934] Eine besondere Beziehung zum Kaiser ist auch anderenorts bezeugt.[935] Eine

[932] Vgl. PLP # 16523; weitere Angaben zur Person S. 279–280, s.a. auch RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 97.
[933] Zur Person PLP # 21351.
[934] Vgl. AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 379.
[935] Vgl. TREU, Manuel Holobolos 551f., Anm. 1.

Rolle könnte aber auch seine eigene Herkunft gespielt haben, immerhin war Nikolaos-Neilos Enkel des Despoten von Epiros, Michael I. Angelos.[936] Weiters wird er auch eine „geflügelte Natur“ (Vers 8: τὴν κατάπτερον φύσιν) genannt, womit das in Richtung des Himmels gerichtete Wesen seines Mönchseins gemeint sein wird; eine schöne Parallele ist bei Theodoros Prodromos zu finden (vgl. Testimonienapparat). Bemerkt wird auch, dass er eine ebenso in den Himmel reichende Kirche erbauen ließ (Vers 9f.), deren Farbenreichtum (Vers 11), womit wahrscheinlich die Freskenausstattung gemeint ist, hervorgehoben wird.[937] Bei dieser Kirche handelt es sich freilich nicht um die Kirche Hagios Athanasios, an deren Außenmauer die Grabplatte heute angebracht ist, sondern um das Katholikon des Klosters der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως von Makrinit(i)sa,[938] für das Neilos als „zweiter Stifter“ fungierte, wie auch die Inschrift (Vers ?) Nr. GR80 behauptet. Diese Stiftung ist auch in einem Patriarchaldekret aus dem Jahr 1274 festgehalten, in dem behauptet wird, dass Nikolaos-Neilos eine „überaus schöne und in den Himmel reichende Kirche errichten ließ“ (ἀνήγειρεν ἐκεῖνος τῇ θεομήτορι ναὸν περικαλλῆ καὶ οὐράνιον),[939] was wiederum an die Formulierung in den Versen 9–11 des vorliegenden Epigramms erinnert.[940] Der Tod des Neilos wird bitter beklagt, wie auch durch die Verwendung der Klagepartikel φεῦ (Verse 2, 13) und οἴμοι (Vers 13) zum Ausdruck gebracht wird. Neben den im Epigramm genannten Familiennamen Bryennios, Dukas und Komnenos ist Nikolaos-Neilos auch als Angelos belegt. Da er wahrscheinlich nicht vor 1285/86 starb,[941] ist auch das vorliegende Epigramm nicht vor diesem Zeitraum anzusetzen.

Zusammengesetzt ist das Epigramm aus 15 byzantinischen Zwölfsilbern. Dafür, dass vor dem nur zur Hälfte überlieferten Vers 1 ein weiterer Vers stand, wie Pazaras annahm,[942] gibt es keine Anhaltspunkte. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, in Vers 11 ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 zu notieren. Was die prosodische Qualität der Verse angeht, so sind diese zwar nicht gänzlich prosodielos, aber doch mit so vielen prosodischen Vergehen versehen, um auszuschließen, dass als Autor der Verse – wie von Avraméa – Feissel, Paul und zuletzt auch von Melvani vermutet[943] – Manuel Holobolos zu identifizieren ist.[944] Ein Zeichen für die eher mangelhafte Qualität sind auch die Hiate in den Versen 7 (χεῖρα Ἀβράμιον) und 12 (θεατά, ὅρα und καὶ ἄθρει). Man kann allerdings annehmen, dass für die oben angeführten Inschriften aus Makrinit(i)sa (→ Nr. GR81, → Nr. GR83), für das vorliegende Epigramm und für die Verse in der Kirche Hagios Ioannes Prodromos bei Portaria (→ Nr. GR104),[945] die sich vielleicht an den Sohn von Nikolaos-Neilos richten,[946] derselbe Autor verantwortlich war,[947] der sicher nicht zur Dichterelite gehörte, aber mit den rhetorischen Konventionen vertraut war. Eine gewisse sprachliche Gewandtheit manifestiert sich auch durch das durchaus gewählte Vokabular.

---

[936] Vgl. PLP # 16523 (S. 56).
[937] Als kurze Ekphrasis bezeichnet von MELVANI, Late Byzantine Sculpture 18.
[938] In der Kirche Hagios Athanasios ist allerdings genug Material aus dem Kloster der Theotokos τῆς ὀξείας ἐπισκέψεως zu finden, vgl. GIANNOPOULOS, Μοναί 234.
[939] MIKLOSICH – MÜLLER, Acta IV 373; vgl. V. LAURENT, Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople. Vol. I: Les actes des patriarches. Fasc. IV: Les regestes de 1208 à 1309. Paris 1971, Nr. 1412.
[940] Vgl. AVRAMEA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 379.
[941] Vgl. PLP # 16523 (S. 57).
[942] PAZARAS, Σαρκοφάγοι 68; PAZARAS, Σαρκοφάγοι^2 41.
[943] AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 379; PAUL, Dichtung auf Objekten 256; MELVANI, Late Byzantine Sculpture 17.
[944] Siehe auch unten S. 342.
[945] An einen gemeinsamen Autor denkt man vor allem, wenn man die Verse 8 und 12 betrachtet, die im Epigramm von Portaria fast gleichlautend begegnen.
[946] Es überrascht, dass nicht auch Anna, die schon erwähnte Ehefrau von Nikolaos-Neilos und Nichte Michaels VIII., mit einer metrischen Grabinschrift gewürdigt wurde. Ihre Grabplatte mit Prosainschrift ist heute in der Kirche der Koimesis Theotoku in Episkope bei (Ano) Bolos als Spolie verbaut: AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 377 (Nr. 19). Allerdings sind paläographische Übereinstimmungen zwischen den beiden Inschriften feststellbar, sodass man davon ausgehen kann, dass derselbe Graveur bzw. Steinschneider am Werk war, vgl. AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 379.
[947] Vgl. unten S. 342.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Vergleicht man die beiden im Testimonienapparat angeführten Parallelen zu Vers 1, so ist daran zu denken, dass auch im vorliegenden Fall (θαλάσσας χαρίτων) eine Anrede an die gefeierte Person, d.h. den Verstorbenen vorliegt. Da in Vers 1 B5 vorliegen muss, kann vor θαλάσσας nur eine Silbe ergänzt werden: In Frage kommt entweder der Artikel τῆς oder der Artikel τῶν. Der (unregelmäßig gebildete) Genitiv θαλάσσας (sonst θαλάσσης) könnte sich dadurch erklären, dass hier eine Anrufung des Verstorbenen (*Genitivus exclamationis*) vorliegt.[948] Sisilianos dürfte noch imstande gewesen sein, in Vers 2 das Wort βδελυρὸς zur Gänze zu entziffern, wenn man seiner Edition trauen kann. Damit wäre die von Avraméa – Feissel vorgenommene, inhaltlich plausible Ergänzung [θάνατος οἰκτ]ρὸς hinfällig. Allerdings könnte es sich in Sisilianos' Edition aber auch um eine stillschweigende Ergänzung handeln, da Arbanitopoullos und Giannopoulos einige Jahre davor das Wort offensichtlich nicht vollständig lesen konnten. Fest steht, dass in der Lücke ein Wort stand, das Tod oder schreckliches Schicksal zum Ausdruck brachte. Das Epitheton [Κομν]ηνοδουκόβλαστον in Vers 3 ist nur selten belegt: Neben der hier genannten Stelle wird das Adjektiv auch in einem Epitaphios auf Michael IX. Palaiologos verwendet;[949] der älteste Beleg stammt jedoch von einem Siegel aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts,[950] der im LBG auch nachzutragen ist. Nur hier belegt ist das Verbum κατευγενίζω in Vers 5, das in aktiver Form als „adeln" wiederzugeben ist.[951] In Vers 7 stellt τὸν χεῖρα Ἀβράμιον einen inneren Akkusativ dar, wie auch von Avraméa – Feissel richtig erkannt wurde: „qui eut pour ornement la main d'Abraam".[952] Gemeint ist damit, dass Neilos ebenso gottesfürchtig war wie Abraham, der Gott sogar seinen eigenen Sohn opfern wollte. Dem einen im LBG genannten Beleg zu Ἀβράμιος ist der vorliegende hinzuzufügen.[953] Nicht sehr oft, aber immerhin bereits seit dem 5. Jahrhundert attestiert ist auch das Adjektiv πρηστήριος in Vers 8.[954] Ein seltenes Wort ist auch ποικιλόχροος in Vers 11.[955] Der Genitiv τοῦ λέγ(ειν) am Ende von Vers 13 ist wohl auch als *Genitivus exclamationis* zu deuten. Auf dem Marmorstein ist nicht mehr zu erkennen, an welcher Stelle das vorletzte Wort von Vers 15 akzentuiert ist. Dem endbetonten περικλυτὸν ist gegenüber περίκλυτον, das in den bisherigen Editionen zu finden ist, der Vorzug zu geben, da es ungleich mehr Beispiele für die auf der Ultima betonte Form gibt.[956]

MARONEIA

Steinblock, a. 1435/36: Quelle am Hauptplatz

Nr. GR84) In die südliche Außenmauer einer Κάτω Βρύση genannten Quelle am Hauptplatz des Dorfes Maroneia (südl. von Komotene) sind zwei Steinblöcke vermauert, in die jeweils akzentuierte Inschriften eingeritzt sind. In den oberen Steinblock ist eine über vier Zeilen laufende Majuskelinschrift eingeritzt, während in den rechts darunter eingemauerten Steinblock die gleiche Inschrift im Jahr 1900 in Minuskel wiedergegeben wurde. Es wurde bereits anderswo festgestellt, dass sich die Inschrift aus (mehr oder weniger gelungenen) Versen zusammen-

---

[948] Vgl. einen ähnlichen Fall bei RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 222. Allerdings soll nicht unerwähnt bleiben, dass es sich bei θαλάσσας auch um einen Akkusativ-Plural handeln kann, vor dem der Artikel τὰς ergänzt werden könnte.

[949] D.R. REINSCH, Ein unediertes Gedicht anläßlich des Todes Kaiser Michaels IX. *Revue des Études Sud-Est Européennes* 31 (1993) 374 (v. 28).

[950] SEIBT – ZARNITZ, Bleisiegel 56 (Nr. 1.2.10).

[951] Vgl. LBG s.v.

[952] AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 378.

[953] Vgl. RHOBY, Varia Lexicographica II 111f.

[954] Vgl. L s.v., LBG s.v.

[955] Vgl. LSJ s.v.

[956] Vgl. LSJ s.v., *TLG*. S.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 163. Vgl. auch περικλυτῶν in Vers 1 des Epigramms Nr. GR5 E.

setzt.[957] Darüberhinaus wurde erkannt, dass die Verse in ähnlicher Form auch in einem anderen Epigramm zu finden sind, nämlich in jenem (→ Nr. GR107), das auf einer Steinplatte am äußeren Burgtor von Chora auf der Insel Samothrake angebracht ist und in das Jahr 1431 (?) datiert wird.[958] Aufgrund der Tatsache, dass es sich dort um die Verse 5–7 eines acht Verse langen Epigramms handelt, kann man davon ausgehen, dass auch die Verse von Maroneia nur einen Teil des Epigramms darstellen, dessen übrige Verse heute verloren sind. Paläographisch besonders auffallend ist die Ausführung des Wortes καί am Beginn des erhaltenen Teils des Epigramms. Es handelt sich nicht – wie von Doukata-Demertze angenommen – um ein Kappa und ein Epsilon (KE), das in normalisierter Umschrift als καί wiederzugeben ist, sondern um die Minuskelkürzung von καί, wie sie zahlreich in Handschriften zu finden ist.[959]

Das Epigrammfragment ist insofern leicht zu datieren, als ein Teil davon – ebenso wie im Epigramm von Samothrake – der Datierung gewidmet ist, die in das Jahr 1435/36 weist.

Die erhaltenen Verse sind wie folgt wiederzugeben:

…
ὃς (καὶ) τοῦτο ἔστησεν ἔργον ἐν χρόνοις
τέσαρες κ(αὶ) τετράκις δέκα ἱππεύουσι καὶ πρός γε
ἐνακόσια κ(αὶ) χιλίοις ἑξάκις
…

1–3 cf. vv. 5–7 epigramm. in turri in urbe Chora in insula Samothraci (→ no. GR107).

1 ὃς (καὶ) scripsi (cf. v. 5 epigramm. in turri in urbe Chora in insula Samothraci): ΟϹ ΕΚ Melirrytos, ὃς κὲ Doukata-Demertze. ΤΟΥΤΟΥ Melirrytos. ἔργον scripsi: ΕΡΓΩΝ inscr., Melirrytos, ἔργων Doukata-Demertze. **2** ΤΕΣΑΡΑΣ Melirrytos. ΤΕΤΡΑΚΙΣ scripsit Melirrytos: ΤΕΤΡΑΚΥϹ inscr. ἱππεύουσι scripsi: ΥΠΕΒΟΥϹΟΙ inscr., ΥΠΕΒΟΥΣΙ Melirrytos, ὑπέβουσι Doukata-Demertze. **3** ΕΝΑΚΟΣΙΑ scripsit Melirrytos: ΕΝΑΚΩϹΟΙΑ inscr. ΧΙΛΙΟΙΣ scripsit Melirrytos: ΧΙΛΥΟΙϹ inscr. ἑξάκις scripsi: ΕΞΑΚΟΙϹ inscr., ΕΙΚΟΙϹ Melirrytos.

…
er errichtete auch dieses Werk in Jahren,
die vier und viermal zehn (vorbei)galoppieren und dazu freilich
900 und sechsmal 1000 (= 6944 = 1435/36)
…

Text: M. Melirrytos, Περιγραφὴ ἱστορικὴ καὶ γεωγραφικὴ ὑπ᾽ ἐκκλησιαστικὴν ἔποψιν τῆς θεοσώστου ἐπαρχίας Μαρωνείας. Konstantinopel 1871 (Reprint: *Θρακικὴ Ἐπετηρίδα* 1 [1980]), 74.– Doukata-Demertze, Παληόχωρα Μαρώνειας 33 u. Farbabb.

Abb.: XXXIII

Ebenso wie bei dem Epigramm von Samothrake (→ Nr. GR107) handelt es sich auch hier um Verse, die zu einem Stifterepigramm gehören. Jemand hat ein „Werk" (ἔργον) errichtet, und zwar im (Welt)jahr 6944, was auf kunstvolle Weise zum Ausdruck gebracht wird. Um welches „(Bau)werk"[960] es sich dabei handelte, kann freilich nicht bestimmt werden; der Brunnen, in den die Steinplatte eingemauert ist, kommt nicht in Frage, da er osmanisch sein dürfte. Es könnte sich wie auf Samothrake um einen Turm oder eine sonstige Befestigungs- bzw. Verteidigungsanlage gehandelt haben. Manches deutet darauf hin, dass das Epigramm von Samothrake hier wiederverwendet bzw. adaptiert wurde. Für die Adaptierung des Vorbildes spricht die aus chronologischen Gründen notwendige Anpassung bzw. Erweiterung am Beginn von Vers 2. Um auf

[957] Vgl. Doukata-Demertze, Παληόχωρα Μαρώνειας 34.
[958] Vgl. Doukata-Demertze, Παληόχωρα Μαρώνειας 34.
[959] Freundlicher Hinweis von Wolfram Hörandner.
[960] Zu ἔργον als Bezeichnung für ein Bauwerk vgl. Robert, Épigrammes 12f. u. Anm. 1.

das (Welt)jahr 6944 zu kommen, musste im Vergleich zu Samothrake die Zahl vier in Vers 2 hinzugefügt werden, auch wenn damit der metrische Charakter der Zeile verloren ging.

Wie könnte jedoch die Kenntnis des Epigramms von Samothrake nach Maroneia gelangt sein? Zunächst ist daran zu denken, dass in Maroneia derselbe Meister am Werk war wie in Samothrake, nämlich der am Ende des Samothrake-Epigramms genannte Konstantinos. Die Paläographie der beiden Inschriften ist zwar durchaus vergleichbar, allerdings weist das Samothrake-Epigramm keine orthographischen Verschreibungen auf wie dies in Maroneia der Fall ist. Somit kann man wohl ausschließen, dass Konstantinos selbst oder seine Werkstätte auch in Maroneia tätig war. Auch stand Maroneia nicht wie Samothrake unter der Herrschaft der Gattilusi, für die Konstantinos tätig war.

Die in Versform wiedergegebene Datierung des Maroneia-Epigramms wurde von Melirrytos falsch gedeutet: Er vermutete dahinter das Jahr 1513.[961] Die falsche Datierung ging auch in die Literatur ein: Man vermutete nämlich, dass im Jahr 1513 die Bevölkerung des byzantinischen, an der Küste gelegenen Maroneia in das Landesinnere an die Stelle des heutigen gleichnamigen Ortes übersiedelt sei.[962] Daher ging man auch davon aus, dass der Inschriftenstein erst im neuen Ort geschaffen wurde. In Wahrheit aber kann er durchaus im byzantinischen Maroneia angefertigt und erst in späteren Jahren in den modernen Ort gebracht worden sein. Die Küstensiedlung muss zumindest bis in das Jahr 1444 bestanden haben, da der Reisende Ciriaco de' Pizzicolli (Kyriakos von Ancona) den Ort in diesem Jahr besuchte.[963]

Wie bereits oben erwähnt, muss das Epigramm von Samothrake als Vorbild gedient haben; vielleicht waren Teile davon auch in ein Inschriftenmusterbuch eingegangen. Aus chronologischen Gründen wurde Vers 2 um die Zahl 4 erweitert, ohne auf den metrischen Charakter zu achten. Vers 1 unterscheidet sich von jenem von Samothrake insofern, als die Stellung von ἔργον – ἐν χρόνοις vertauscht ist. Die Schreibung τέσαρες am Beginn von Vers 2 mit einem Sigma ist ungewöhnlich, allerdings auch sonst (u.a. auch inschriftlich) belegt.[964] Auf einen Fehler bei der Übertragung dürfte die Form ἐνακόσια in Vers 3 zurückzuführen sein, da ebenso wie in Samothrake ein Dativ zu erwarten wäre.[965] Zur Prosodie ist festzustellen, dass diese ebenso wie im Epigramm von Samothrake so gut wie nicht eingehalten wird. Zeugnis über eher mangelhafte Kenntnisse der byzantinischen Hochsprache seitens des Graveurs legt nicht nur das grammatikalisch unpassende ἐνακόσια ab, sondern auch die zahlreichen itazistischen Verschreibungen bzw. die volkssprachliche Orthographie, die besonders beim Wort ἱππεύουσι (ΥΠΕΒΟΥCΟΙ inscr.) zu beobachten ist.

Mentzena → Patrai

Methone → Kalamata

Mokista → Hagia Sophia / → Thermon

---

[961] Vgl. Doukata-Demertze, Παληόχωρα Μαρώνειας 33f. (dort mit richtig gestellter Datierung).

[962] Vgl. Soustal, Thrakien 350.

[963] Vgl. Soustal, Thrakien 350; Doukata-Demertze, Παληόχωρα Μαρώνειας 34f.

[964] Vgl. *TLG*, Greek Documentary Texts (PHI).

[965] Das Wort unterscheidet sich darüberhinaus dadurch, dass es in Samothrake mit zwei Ny geschrieben wird. Die hier vorliegende Schreibung mit einem Ny ist aber sogar die ursprünglichere, vgl. LSJ s.v. ἐνακόσιοι.

MYSTRAS

(Fragment eines) Templonarchitrav(s) (61,2 × 18,6 cm), 13. Jh.: Museio (Inv.-Nr. 1211)

Nr. GR85) Das marmorne, mit Ornamenten verzierte Steinfragment bildete einst den linken Teil des Architravs des Templons in der Kirche Hagioi Theodoroi[966] im Brontochion-Kloster.[967] Oberhalb der aus dem Stein gearbeiteten Ornamente[968] ist eine über eine Zeile laufende, nicht akzentuierte[969] Majuskel-Inschrift eingeritzt, die sich auf die Errichtung der Kirche bezieht. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das ursprünglich aus mindestens drei Versen bestanden haben muss. Heute noch vorhanden sind die Verse 1 und 2, deren Versenden jeweils durch einen Punkt gekennzeichnet sind, und der Beginn von Vers 3. Geht man davon aus, dass das aus dem Stein gearbeitete kreisförmige Ornament ungefähr die Mitte des Architravs darstellte, dann dürfte der ursprünglich vollständige Architravblock ca. 76 cm lang gewesen sein, womit das Epigramm tatsächlich nicht mehr als drei Verse umfasst haben dürfte.

Zu datieren ist die Inschrift aufgrund prosopographischer Angaben. Der in Vers 2 erwähnte Pachomios[970] wird auch in einem von dem Nomikos Basilakes[971] verfassten Widmungsgedicht[972] als Abt des Brontochion-Klosters erwähnt, der die Kirche von den Grundfesten aus errichtet hat (ναὸν ἄρας ἐκ βάθρων), womit der Bau der Kirche Hagioi Theodoroi, der ältesten Kirche im Klosterkomplex,[973] gemeint ist. Da das Widmungsgedicht in den Juli 1296 datiert werden kann, ist das Epigramm und somit die Errichtung der Kirche wohl kurz davor zu datieren.[974] Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὁ θεῖος οὗτος ἀνεγήγερται δόμος
τῶν Θεοδώρων Δανιήλ, Παχωμίῳ
ἔχειν [..............................].

——

1 cf. e.g. v. 1 epigramm. in ecclesia SS. Trium (a. 1400/1) in urbe Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 87: [Οἶκο]ς ἀνεγήγερτο καὶ δῶμος νέ(ος).

——

3 lacunam statui: μονα[χοῖς(;) … Orlandos, μον[αχοῖς(?)…. Kalopissi-Verti, MONAX[OIC] Bakourou, an [μοναχοὺς … scribendum ?

Dieses göttliche Haus der Theodoroi wurde
von Daniel (und) Pachomios errichtet,
(um) zu haben ....

Text: ORLANDOS, Δανιήλ 446 u. Abb. 3.– KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 80 (Nr. 27) u. Abb. 47.– E. B[AKOUROU], in: Byzantium, Faith and Power 81 (Nr. 37 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. 37.– BOULTOS, Μυστράς 50.

Lit.: ZAKYTHINOS, Despotat II 296.– DUFRENNE, Programmes 3.– MEDVEDEV, Mistra 125.– T. VELMANS, La peinture murale byzantine à la fin du moyen âge, I (*Bibliothèque des CahArch* XI). Paris 1977, 146.– CHATZIDAKIS, Mistra 47.– A. MEXIA, Δύο μαρμάρινες διακοσμητικές πλάκες στον Μυστρά. *ΔΧΑΕ* IV 27 (2006) 119 (Abb. 4).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 242.– MELVANI, Late Byzantine Sculpture 254 (Abb. 74).

Abb.: XXXIV

———

[966] Zur Kirche St. SINOS, in: SINOS, Μνημεία του Μυστρά 136–141; SINOS, Mistras 422–424, 504–506.
[967] Vgl. E. B[AKOUROU], in: Byzantium, Faith and Power 81.
[968] Dazu E. B[AKOUROU], in: Byzantium, Faith and Power 82.
[969] Oberhalb des Omega von ΤΩΝ ist vielleicht ein Zirkumflex zu erkennen, oberhalb des ersten Omega von ΘΕΟΔΩΡΩΝ im selben Vers vielleicht ein Akut, vgl. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 80.
[970] Zur Person PLP # 22220.
[971] Zur Person PLP # 2368.
[972] Zuletzt ediert bei EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 199 (Nr. 106B).
[973] Vgl. SINOS, Mistras 422.
[974] DUFRENNE, Programmes 3, CHATZIDAKIS, Mistra 47 und St. SINOS, in: SINOS, Μνημεία του Μυστρά 136 meinen, dass die Kirche zwischen 1290 u. 1295 errichtet wurde.

Wie bereits oben erwähnt, ist die Errichtung bzw. Gründung der ältesten Kirche des Brontochion-Klosters, die den heiligen Theodoroi (Vers 2) geweiht ist, durch Pachomios auch anhand des von Basilakes verfassten Widmungsgedichtes belegbar. Dessen Datierung (Juli 1296) ergibt sich eigentlich nicht durch das Gedicht selbst, sondern durch die daran angefügte Signatur des Basilakes, die berichtet, dass der Codex (Par. gr. 708)[975] vom Abt τῆς πανσέπτου μονῆς τῶν ἁγίων καὶ θαυματουργῶν Θεοδώρων τοῦ Βροντοχίου, womit nur Pachomios gemeint sein kann, in Auftrag gegeben wurde. Die Signatur liefert auch die genaue Datierung in den Juli 1296.[976] Der Name des Pachomios ist auch an anderer Stelle inschriftlich belegt, nämlich in einem nur fragmentarisch überlieferten (gemalten) Epigramm in der südwestlichen Ecke der Südwestkapelle der Kirche Maria Hodegetria (Aphendiko), ebenfalls im Komplex des Brontochion-Klosters in Mystras.[977] Die Errichtung dieser Kirche durch Pachomios ist ca. 15 Jahre nach der Gründung der Kirche Hagioi Theodoroi zu datieren.[978] Der ebenfalls in Vers 2 genannte Daniel[979] ist nur im vorliegenden Epigramm attestiert. Nach Orlandos und Chatzidakis handelt es sich dabei um den Vorgänger des Pachomios: Der Bau der Kirche sei unter Daniel begonnen und unter Pachomios abgeschlossen worden.[980] Aufgrund der Tatsache, dass Vers 3 fast zur Gänze verloren ist, ist nicht zu bestimmen, mit welcher Aussage das Epigramm schloss. War ursprünglich nach ἔχειν tatsächlich eine Form von μοναχός überliefert – am ehesten der Akkusativ μοναχούς –, dann könnte das Epigramm mit der Feststellung geendet haben, dass eine Kirche errichtet wurde, damit die Mönche nun einen Ort für den Gottesdienst haben.

Den erhaltenen Teilen des Epigramms nach zu schließen, bestand dieses aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 2 ist stilistisch störend, dass zwischen Δανιήλ und Παχωμίῳ eine Konjunktion fehlt, die aber wahrscheinlich aus metrischen Gründen ausgelassen wurde.

Steinplatte (50,7 × 40 cm), a. 1291/92: Kirche (Palaia) Metropolis (auch Hagios Demetrios)

Nr. GR86) In die südliche Außenmauer des Narthex der Kirche[981], an der Ecke von Süd- und Westmauer, ist eine graufarbige Marmorplatte eingemauert, in die eine über zehn Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Die linke untere Ecke der Steinplatte ist zwar ausgebrochen, doch ist dadurch die Inschrift nicht in Mitleidenschaft gezogen. Dass sich die Inschrift aus Versen zusammensetzt, wurde bereits in einer ersten Abschrift des Textes in einer Handschrift der Metropolis Lakedaimonias aus dem Jahr 1755 festgestellt.[982] Da pro Vers je eine Zeile vorgesehen ist, setzt sich der Epigrammtext aus neun Versen zusammen; in der zehnten Zeile ist die in die Zeilenmitte gerückte Datierung nach dem Weltjahr angeführt. Da auch schon die neunte Zeile merkbar eingerückt ist, scheint es fast so, als wäre die linke untere Ecke der Steinplatte schon zu einem Zeitpunkt ausgebrochen gewesen, als die Inschrift eingeritzt wurde.[983] Zu erkennen ist auch ein Phänomen, das bei ähnlich angebrachten Versen zu bemerken ist: Aufgrund der zu vermutenden Unsicherheit des Graveurs, mit dem zur Verfügung stehenden Platz auszukommen, sind die Buchstaben auf der linken Seite der Stein-

---

975 Zum Codex, der vor allem Homilien des Johannes Chrysostomos, die von Basilakes im Auftrag des Pachomios kopiert wurden, enthält OMONT, Inventaire I 117.

976 EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 198 (Nr. 106A).

977 RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 241f. (Nr. 150). Daneben wird Pachomios auch in den vier an die Wände der Südwestkapelle der Kirche Maria Hodegetria (Aphendiko) gemalten Chrysobulloi Logoi erwähnt. Dazu zuletzt ibid. 238 u. Anm. 836; s.a. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 81; CHATZIDAKIS, Mistra 47.

978 Vgl. SINOS, Mistras 424f.

979 Zur Person PLP # 5095.

980 ORLANDOS, Δανιήλ 447; CHATZIDAKIS, Mistra 48; s.a. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 80; SINOS, Mistras 422: „Nikephoros" *lege* „Pachomios".

981 Zur Kirche G. MARINOU, in: SINOS, Μνημεία του Μυστρά 115–135.

982 BUCHON, Recherches historiques, Annexe A, LXXVIII; vgl. GALANOPOULOS, Ἐκκλησιαστικαὶ σελίδες Λακωνίας 157.

983 S.a. MANOUSAKAS, Χρονολογία 73.

platte jeweils sehr eng nebeneinander eingeritzt. Teilweise stehen die Buchstaben auch übereinander oder sind in andere eingeschrieben, wie dies etwa bei dem Ny von τόνδε in Vers 1 der Fall ist, das innerhalb des Omikron-Kreises angebracht ist; das Omikron steht wieder oberhalb des kleiner ausgefallenen Tau.

Zu datieren ist der Epigrammtext durch die Angabe des Weltjahres am Inschriftenende in das Jahr 1291/92.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὸν θεῖον οἶκον τόνδε καινουργεῖ πόθῳ
Κρήτης πρόεδρος εὐτελὴς Νικηφόρος
ἔχων ἀδελφὸν Ἀαρὼν συνεργάτην
σκηπτροκρατοῦντος Αὐσόνων Ἀνδρονίκου
5 Παλαιολόγου σὺν Μιχαὴλ ὑέϊ·
οἱ παριόντες τοιγαροῦν τούτοις λύσιν
εὔξασθε πολλῶν πταισμάτων πολυπλόκων
σύν τε προβάτοις δεξιοῖς στῆναι τότε
ὅτε κρινεῖ σύμπασαν ὁ κριτὴς κτίσιν·
10 ἔτ(ους) ,ςω´.

———

2 = Niceph. Moschop. epigr. α 3 (MANOUSAKAS, Νικηφ. Μοσχοπ. ἐπιγράμματα 234), epigr. δ 2 (MANOUSAKAS, Νικηφ. Μοσχοπ. ἐπιγράμματα 235 = EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 205 [no. 127]). **6–7** cf. Niceph. Moschop. epigr. α 7–8 (MANOUSAKAS, Νικηφ. Μοσχοπ. ἐπιγράμματα 234): ξύμπαντες οὐκοῦν ἀμπλακημάτων λύσιν | εὔξασθε τούτῳ καὶ ψυχῆς σωτηρίαν. **7** cf. v. 2 epigramm. (hodie deleti ?) in urbe Palermo (→ no. IT32): λύτρωσιν αἰτῶν πταισμάτων πολυτρόπων. **9** cf. Niceph. Moschop. epigr. β 9–10 (MANOUSAKAS, Νικηφ. Μοσχοπ. ἐπιγράμματα 234 = EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 216 [no. 170]): σοῦ τετραμόρφου δεξιᾷ (δεξιᾶ ed.) στῆναι θρόνου | ὅτε κρινεῖς σύμπασαν ὡς κριτὴς κτίσιν.

———

1 τόν δε Buchon. πόθω Millet. **4** σκηπτοκρατοῦντος Buchon. **5** ὑέϊ: υἱέϊ Buchon, Giatrakou, Galanopoulos, Manousakas, Kalopissi-Verti, υἱέι Millet, Marinou, υιέι Zesiou, Ἐπιγραφαί, υἱεῖ Boultos. **7** εὔξασθε: εὔχεσθε Buchon, εὔξασθαι Giatrakou. πολυπλόκων: πολυτρόπων Giatrakou, πολυπλόπων Giannopoulos. **8** σὺν τοῖς Zesiu, Giatrakou, Marinou. **9** τὴν κτίσιν Buchon. **10** omisit Buchon. ,ςω´: ,ςωι´ Zesiou, Galanopoulos, ,ςωιη´ Millet, Papadopoulos-Kerameus, ,ςω † ν(εμήσεως) I Zesiou, Ἐπιγραφαί.

Dieses göttliche Haus hier erneuert mit Liebe
der Bischof von Kreta, der bescheidene Nikephoros,
der den Bruder Aaron als Helfer hat,
während über die Ausonen Andronikos
5 *Palaiologos mit dem Sohn Michael herrscht.*
Die ihr also vorbeigeht, betet für diese um Erlösung
von den zahlreichen (und) vielfältigen Verfehlungen
und dass sie dann unter die rechten Schafe zu stehen kommen,
wenn der Richter die ganze Schöpfung richten wird.
10 *Im Jahr 6800* (= 1291/92).

Text: BUCHON, Recherches historiques, Annexe A, LXXVIII (a. 1755) (cf. GALANOPOULOS, Ἐκκλησιαστικαὶ σελίδες Λακωνίας 157).– ZESIOU, Μυστρᾶ ἐπιγραφαί 437f. (Nr. 5), s.a. 518 (Abb. 1) = ZESIOU, Σύμμικτα 21f. (Nr. 5), s.a. Taf. (Abb. 1).– MILLET, Mistra 122 (Nr. XI) u. Taf. XXbis (Abb. 1 [Abklatsch]).– PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Νικηφόρος Μοσχόπουλος 219f.– ZESIOU, Ἐπιγραφαί 431 (Nr. 122).– E. GIATRAKOU, Βυζαντιναὶ ἀρχαιότητες Μυστρᾶ μετὰ ὡραίων βυζαντινῶν εἰκόνων. Athen [2]1930, 36.– GALANOPOULOS, Ἐκκλησιαστικαὶ σελίδες Λακωνίας 134, 135 (Abb. 43).– MANOUSAKAS, Χρονολογία 73 u. Taf. 29–30.– CHATZEDAKES, Νεώτερα 152 (vv. 1–2).– KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 79 (Nr. 26b) u. Abb. 46.– MARINOU, Άγιος Δημήτριος 239 (Nr. 2) u. Taf. 18β.– BOULTOS, Μυστράς 26.– RHOBY, Structure 332 (vv. 6–7 [ab λύσιν]).

Lit.: DUFRENNE, Programmes 5f.– MEDVEDEV, Mistra 141f., Anm. 9.– CHATZIDAKIS, Mistra 25.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54.

Abb.: XXXVI

Es ist unschwer zu erkennen, dass es sich um ein Stifterepigramm handelt. Als Stifter agiert Nikephoros, der sich als πρόεδρος von Kreta bezeichnet (Vers 2), womit das Bischofsamt gemeint ist.[984] Die zeitliche Einordnung des Epigramms erfolgt nicht nur durch die konkrete Datierung am Ende der Inschrift, sondern auch durch die Nennung des Palaiologenkaisers Andronikos (II.) und dessen Sohnes Michael (IX.), der von 1281 bis zu seinem Tod im Jahr 1320 als Mitkaiser fungierte.[985] Das Epigramm unterscheidet sich von ähnlichen Stifterepigrammen insofern, als im zweiten Teil des Epigramms (Verse 6–9) die an der Inschrift bzw. an der Kirche Vorbeigehenden aufgefordert werden, für die Kaiser und nicht für den Stifter zu beten. Allerdings ist festzuhalten, dass sich τούτοις in Vers 6 nicht nur auf Andronikos und Michael, sondern auch auf den Stifter Nikephoros beziehen kann. Von den Vorbeigehenden werden Gebete erfordert mit dem Ziel, für die Genannten Erlösung von den Sünden und ein gutes Los am Tag des Jüngsten Gerichts zu erwirken. In Vers 1 ist die Form der Stiftung festgehalten: Man wird informiert, dass Nikephoros „das göttliche Haus", d.h. die Kirche, erneuern lässt. Was ist mit dieser Erneuerung gemeint? Vermutlich bezieht sich die Formulierung auf die Vollendung der Ausmalung der Kirche, die Errichtung des Exonarthex im Westen und von Zubauten im Süden.[986]

Nikephoros ließ sich auch in einer in die westliche Säule der südlichen Säulenreihe eingeritzten Prosainschrift[987] aus dem Jahr 1311/12 ebeno wie im Epigramm (→ Nr. GR87) auf dem Türsturz als Erbauer der Kirche verewigen.[988] Während Nikephoros im Epigramm nur als Bischof von Kreta (Vers 2: Κρήτης πρόεδρος) tituliert ist, erfahren wir in der genannten Prosainschrift, dass er auch Bischof von Lakedaimonia (πρόεδρος Λακεδαιμονίας) ist.[989] Hinter Nikephoros verbirgt sich der auch als Handschriftenschreiber[990] und Besitzer einer großen Bibliothek ausgewiesene Nikephoros Moschopulos[991], der Onkel des bekannten Philologen und Schriftstellers Manuel Moschopulos. Zum Bischof von Lakedaimonia wurde Nikephoros ca. 1289 ernannt,[992] nachdem er schon 1285 zum (Titular)bischof von Kreta gemacht worden war.[993] Entweder im Jahr 1305 oder bis zum Jahr 1305 wirkte Nikephoros auch als Proedros von Methymna (Lesbos).[994] Dass sich Nikephoros Moschopulos in der Prosainschrift und im Epigramm (→ Nr. GR87) auf dem Türsturz als Erbauer der Kirche hervortut, ist wohl durch kirchenpolitische Faktoren bestimmt: Er wollte das Andenken an seine Vorgänger,[995] unter denen die Kirche – wohl vor 1272[996] – errichtet worden war, vergessen machen (*damnatio memoriae*), da diese die Unionspolitik des Kaisers Michael VIII. unterstützt hatten, während er die antiunionistische Politik des Kaisers Andronikos II. mittrug.[997] Welche Stifterfunktion Nikephoros'

---

984 Zu πρόεδρος als Bezeichnung für „Bischof" vgl. L s.v.

985 Vgl. PLP # 21529. Die dort irrtümlicherweise unter L[eben] angeführte Datierung der Krönung zum Mitkaiser 1294, die in ähnlicher Form (1294/95) auch bei A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Michael IX Palaiologos. *ODB* 2, 1367f. begegnet, kann in erster Linie aufgrund der Datierung des Epigramms, in dem ja explizit auf das Mitkaisertum angespielt wird (Verse 4–5: σκηπτροκρατοῦντος … σὺν Μιχαὴλ υἱέϊ), nicht richtig sein.

986 Vgl. SINOS, Mistras 421f.

987 MILLET, Mistra 122f. (Nr. XIII) u. Taf. XXI (Abklatsch): Ἐγὼ ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Κρήτης καὶ πρόεδρος Λακεδαιμονίας Νικηφόρος ᾠκοδόμησα τόνδε τὸν ναὸν εἰς δόξαν Θεοῦ …

988 Vgl. SINOS, Mistras 422; CHATZIDAKIS, Mistra 25.

989 Der Hinweis auf das Amt des Bischofs von Kreta erfolgt in der Prosainschrift mit der Bezeichnung μητροπολίτης Κρήτης.

990 Vgl. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER, Repertorium I 160 (Nr. 303); s.a. E. GAMILLSCHEG, Eine Platonhandschrift des Nikephoros Moschopulos (Vind. phil. gr. 21), in: W. HÖRANDNER u.a. (Hg.), ΒΥΖΑΝΤΙΟΣ. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag. Wien 1984, 95–100.

991 Zur Person A.-M. T[ALBOT], Moschopoulos, Nikephoros. *ODB* 2, 1414f.; PLP # 19376.

992 S.a. PREISER-KAPELLER, Episkopat 221.

993 S.a. PREISER-KAPELLER, Episkopat 207.

994 Widersprüchliche Angaben in der Literatur: KODER, Aigaion Pelagos 228 („1305 [wohl nur kurzzeitige] Übertragung des Sprengels … auf den Metropoliten von Kreta [Nikephoros Moschopulos]"); PREISER-KAPELLER, Episkopat 270 („Proedros bis 1305").

995 Zu den Vorgängern im Metropolitenamt siehe PREISER-KAPELLER, Episkopat 220.

996 Vgl. SINOS, Mistras 416ff.

997 Vgl. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 80; CHATZEDAKES, Νεώτερα 153ff.

Bruder Aaron innehatte, der als „Helfer“ / „Mitarbeiter“ (Vers 2: συνεργάτης) apostrophiert wird und sonst nicht belegt ist,[998] kann nicht näher bestimmt werden. Seine Stellung war aber offenbar so prominent, dass er im Epigramm genannt werden konnte. Spekuliert werden könnte darüber, ob Nikephoros ebenso wie der in Vers 4 genannte Kaiser Andronikos einen „Partner“ an seiner Seite haben wollte, weil er bedacht darauf war, seine Position besonders hervorzustreichen.

Das Epigramm setzt sich aus neun prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2. Dass es sich bei Bischof Nikephoros um Nikephoros Moschopulos handelt, wird bestätigt durch die im Apparat angeführten Parallelen in seinen handschriftlich überlieferten Epigrammen.[999] Aufgrund der Parallelen ist es naheliegend, zu behaupten, dass Moschopulos selbst der Autor des vorliegenden Epigramms ist und wahrscheinlich ebenso jenes, das oberhalb der Tür angebracht ist (→ Nr. GR87).[1000]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Verbum σκηπτροκρατέω in Vers 4 ist erstmals bei Konstantinos Manasses attestiert,[1001] ein ungefähr zeitgleicher Beleg (a. 1295/96) entstammt dem gemalten Stifterepigramm in der Kokkine Ekklesia (bzw. Panagia Bellas) im epirotischen Paleochori.[1002] Das letzte Wort von Vers 5 wurde von den meisten bisherigen Editoren falsch transkribiert. Der drittletzte Buchstabe ist ein lang gezogenes Ypsilon und nicht die Kombination von Ypsilon und Iota. Das Wort müsste zwar an sich ein Perispomenon sein, doch ist es gerechtfertigt, den Ton aus metrischen Gründen auf die vorletzte Silbe zu setzen.[1003] Die richtige Lesung der Datierung am Inschriftenende ist Manousakas zu verdanken: Auf das Omega folgt deutlich sichtbar[1004] ein eingeritztes Kreuz, das auch vor ἔτ(ους) angebracht ist.[1005]

Türsturz (Länge: 180 cm), 13./14. Jh.: Kirche (Palaia) Metropolis (auch Hagios Demetrios)

Nr. GR87) In die vordere Leiste des Türsturzes des (westlichen) Tores, das den Weg vom Narthex in den Naos öffnet, ist eine über eine Zeile laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die ebenfalls erstmals in der Handschrift von 1755 publiziert ist.[1006] Die Inschrift ist nicht nur wegen ihres metrischen Charakters beachtenswert, sondern auch aufgrund der Tatsache, dass sie im Hexameter und nicht – wie sonst üblich – im Zwölfsilber abgefasst ist. Die beiden Verse sind durch drei übereinander liegende Punkte getrennt; am Beginn von Vers 1 ist ein Kreuz eingeritzt. Paläographische Ähnlichkeiten – etwa bei der Ausführung der Buchstaben Alpha und My – mit dem an der südlichen Außenmauer des Narthex angebrachten Epigramm (→ Nr. GR86) legen den Schluss nahe, dass der gleiche Graveur am Werk war.

Zu datieren ist die Inschrift aus noch darzulegenden Gründen um die Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τόνδε δόμον πόδεσι<ν> φίλος ἐμβεβαὼς ἀγανοῖσι
μνώεο Νικηφόροιο δομήτ[ο]ρος ἀρχιερῆος.

1 Τόν δε Buchon. πόδεσι<ν> metri causa supplevi. **2** μνῴεο Galanopoulos. δομήτορος legerunt alii.

[998] Vgl. PLP # 2.
[999] S.a. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54, Anm. 158.
[1000] Vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54.
[1001] Vgl. LBG s.v.
[1002] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 70,25 (teilweise konjiziert).
[1003] Zu ähnlichen Beispielen siehe oben S. 86.
[1004] Vgl. die Detailaufnahme bei Manousakas, Χρονολογία, Taf. 30.
[1005] Durch ein Kreuz ist auch der Beginn der Inschrift markiert.
[1006] Siehe oben S. 293.

Wenn du als Freund dieses Haus mit sanften Füßen betrittst,
denke an den Erbauer, den Erzpriester Nikephoros!

Text: BUCHON, Recherches historiques, Annexe A, LXXVIII (a. 1755) (cf. GALANOPOULOS, Ἐκκλησιαστικαὶ σελίδες Λακωνίας 157).– ZESIOU, Μυστρᾶ ἐπιγραφαί 438 (Nr. 6) = ZESIOU, Σύμμικτα 22 (Nr. 6).– MILLET, Mistra 122 (Nr. XII [mit Schriftskizze]).– PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Νικηφόρος Μοσχόπουλος 219.– ZESIOU, Ἐπιγραφαί 431 (Nr. 121).– GALANOPOULOS, Ἐκκλησιαστικαὶ σελίδες Λακωνίας 135 (u. Abb. 44), 149.– CHATZEDAKES, Νεώτερα 153 (Nr. β).– MARINOU, Ἅγιος Δημήτριος 239 (Nr. 1) u. Taf. 18α.– BOULTOS, Μυστράς 27.

Lit.: CHATZIDAKIS, Mistra 25.– SINOS, Mistras 422.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54.

Abb.: XXXV

Die Verse richten sich an den Besucher der Kirche. Er wird aufgefordert, beim Eintritt in die Kirche an Nikephoros zu denken. Die Aufforderung, nur als Freund in die Kirche einzutreten, ist ein Topos, der auch an anderer Stelle zu finden ist, etwa in der Form Εἰ μὲν φίλος πέφυκας …[1007] Der Gedanke wird bereits auch in einem frühchristlichen Epigramm in Aqraba (Palästina) formuliert: Εἰ μὲν φιλέεις ἔρχεο γηθόμενος· | εἰ δὲ φθονέεις δέρκεο τηκόμενος.[1008]

Bei Nikephoros handelt es sich um Nikephoros Moschopulos, der sich hier aus kirchenpolitischen Gründen ebenso wie in der Prosainschrift auf einer Säule im Inneren der Kirche als „Erbauer" hervortut, obwohl er nur als Erneuerer bzw. Erweiterer wirkte.[1009] Was die Datierung der Hexameter-Inschrift angeht, kommen die Jahre ca. 1289 bis 1311/12 oder etwas später in Frage, da Nikephoros Moschopulos in diesem Zeitraum als Bischof von Lakedaimonia wirkte.[1010] Nachdem es bei der Formulierung der Stiftung größere Übereinstimmung zwischen dem vorliegenden Epigramm und der genannten Prosainschrift (Vers 2: δομήτορος – Prosainschrift, Zeile 3f.: ᾠκοδόμησα τόνδε τὸν ναόν[1011]) als zwischen dem vorliegenden Epigramm und dem Zwölfsilber-Epigramm (→ Nr. GR86, Vers 1: Τὸν θεῖον οἶκον τόνδε καινουργεῖ πόθῳ) aus dem Jahr 1291/92 gibt, ist man verleitet, die Hexameter zeitlich in die Nähe der Prosainschrift, d.h. in das Jahr 1311/12, zu rücken.

Das vorliegende Epigramm besteht – wie bereits erwähnt – aus zwei daktylischen Hexametern, die – wahrscheinlich nicht ohne Grund – jeweils paroxyton bzw. mit einem Properispomenon enden. Aus metrischen Gründen ist an das inschriftlich überlieferte ΠΟΔΕϹΙ ein Ny anzufügen, um an der entsprechenden Stelle eine Länge zu erreichen. Nicht den Gesetzen des Hexameters gehorcht auch der Eigenname Νικηφόροιο.

Vers 1 ist auch als Inschrift in postbyzantinischen Monumenten der Insel Siphnos zu finden: Beim Kloster Hagios Symeon wurde ein Marmorfragment gefunden, auf dem über zwei Zeilen verteilt Vers 1 angebracht ist. Auf das letzte Wort (ἀγανοῖσι) folgt die Datierung nach der christlichen Ära (1667).[1012] Der zweite Beleg stammt aus einer Zelle des Klosters Panagia Toso Nero; auch hier ist an Vers 1 die Datierung angefügt (1687).[1013] Paläographisch unterscheidet sich die Inschrift aber stark von jener des Klosters Hagios Symeon, wo sie offiziellen Charakter gehabt haben dürfte, während sie hier vielleicht nur dem privaten Zweck eines Mönches diente. In beiden Beispielen ist ΠΟΔΕϹΙ ohne Ny überliefert.

[1007] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 209–212. Zu ergänzen ist etwa auch ein Epigramm des 18. Jahrhunderts auf dem Türsturz des südlichen Eingangs der Kirche Hagios Menas in Herakleion, ed. XANTHOUDIDES, Ἐπιγραφαί 162: Εἴσελθε φωτίσθητι πᾶς τις τὰς φρένας κτλ.

[1008] MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme IV 375 (Nr. 22/01/02).

[1009] Siehe oben S. 295.

[1010] Vgl. PREISER-KAPELLER, Episkopat 221; A.-M. T[ALBOT], Moschopoulos, Nikephoros. *ODB* 2, 1414f.; PLP # 19376. Das Jahr 1311/12 geht auf die Datierung der Prosainschrift auf der Säule im Inneren der Kirche zurück (MILLET, Mistra 122f. [Nr. XIII]); allerdings könnte Nikephoros Moschopulos bis 1315 als Bischof von Lakedaimonia gewirkt haben, da erst für dieses Jahr ein neuer πρόεδρος namens Michael bekannt ist (vgl. PREISER-KAPELLER, Episkopat 221; PLP # 19066).

[1011] MILLET, Mistra 122 (Nr. XIII).

[1012] GKETAKOS, Ἐπιγραφαί 137 (Nr. 160 [mit Schriftskizze]).

[1013] GKETAKOS, Ἐπιγραφαί 131 (Nr. 152 [mit Schriftskizze]).

***Inschrift (verloren), 14. Jh.: Kirche Hagia Sophia**

Nr. GR88) Der vom französischen König Ludwig XV. nach Konstantinopel und Griechenland geschickte Reisende Michel Fourmont (1690–1746)[1014] zeichnete im Jahr 1730 in der Kirche Hagia Sophia,[1015] die damals als Moschee fungierte, eine lange Inschrift auf. Sie ist heute zwar nicht mehr *in situ* vorhanden, aber als Autograph des Fourmont im Cod. Par. Suppl. gr. 855,[1016] fol. 99[1017] erhalten.[1018] Zusätzlich existiert im selben Codex eine Reinschrift auf fol. 92^{v}. Fourmonts Abschrift ist ebenso wie die Kopie in Minuskel wiedergegeben, die originale Inschrift war aber wahrscheinlich in akzentuierter Majuskel angebracht.[1019] Nicht festzustellen ist, ob die Inschrift gemalt oder auf Stein angebracht war. Vielleicht war sie in die vier Säulen der Vorhalle der Kirche eingeritzt.[1020] Leicht zu eruieren ist hingegen, dass es sich um eine metrische, aus 46 Zwölfsilbern zusammengesetzte Inschrift handelt. Fourmonts Abschrift zufolge waren die Verse in vier Kolumnen angebracht, wobei die Leserichtung nicht nach Kolumne, sondern nach Zeile zu erfolgen hat.[1021] Im Text sind nur drei Lücken vorhanden, nämlich am Beginn der Inschrift und in zwei Versen (41, 45) der ersten Kolumne. Generell ist festzuhalten, dass Fourmont die Inschrift sehr gut entziffern konnte, was bedeutet, dass sie zu seiner Zeit wohl auch sehr gut lesbar gewesen sein dürfte.

Zu datieren sind die Verse aufgrund der noch genau zu diskutierenden Hinweise im Epigramm an den Beginn der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts.

Das ungewöhnlich lange Epigramm ist folgendermaßen wiederzugeben:

[Ἥρ]ως χαριτώνυμος αὐτάναξ μέγας
Καντακουζηνὸς Αὐσόνων αὐτοκράτωρ
βασιλέων αἵμασιν ὡραϊσμένος
τῆς Ἀρεϊκῆς Ἐνυοῦς ἐπιστάτης
5 λαοσσόος πράξει τε καὶ σοφοῖς λόγοις
ἕστηκεν εἰς ἔνδειξιν ὀρθοδοξίας
ἐπωμαδὸν μὲν σταυρικὸν σκῆπτρον φέρων
καὶ χοῦν ἀπεικόνισμα τῆς ἀκακίας
καὶ θανάτου μέλημα τῷ μανδυλίῳ·
10 δι᾽ ὧν ἀλύτως πρὸς Θ(ε)οῦ πεφραγμένος
καὶ πν(ευματ)ικῶν χαρίτων πεπλησμένος
τῶν αἱρετικῶν ἅπαν ἐμφράττει στόμα
καὶ τοὺς νοητοὺς ἀνταναιρῶν σατράπας
τῶν βαρβάρων ἔπτηξεν οὐδένα λόχον·
15 ὁπλίζεται γὰρ καὶ κατ᾽ ἀμφοῖν ὡς γίγας
Θ(ε)οῦ πεποι<θ>ὼς βασιλεὺς τῇ δυνάμει
καὶ τῆς νίκης πτέρυξιν ἀρθεὶς ὑψόσε·

[1014] Zu Person und Reise K. SIMOPOULOS, Ξένοι ταξιδιῶτες στὴν Ἑλλάδα 1700–1800. Δημόσιος καὶ ἰδιωτικὸς βίος, λαϊκὸς πολιτισμός, ἐκκλησία καὶ οἰκονομικὴ ζωή, ἀπὸ τὰ περιηγητικὰ χρονικά. Athen 1991, 128–151; R. STONEMAN, The Abbé Fourmont and Greek Archaeology. *Boreas. Münstersche Beiträge zur Archäologie* 8 (1985) 190–198; O. GENGLER, Les inscriptions de Sparte dans les manuscrits de Michel Fourmont (1690–1746): http://www.academia.edu/1942456/Les_inscriptions_de_Sparte_dans_les_manuscrits_de_Michel_Fourmont_1690-1746_

[1015] Zur Kirche G. MARINOU, in: SINOS, Μνημεία του Μυστρά 155–174; SINOS, Mistras 430–433, 512–514.

[1016] Zur Handschrift OMONT, Inventaire III 317.

[1017] Die Seite wurde von einer späteren Hand durchgestrichen.

[1018] Ich danke Olivier Gengler, der mir gestattete, seinen Ausdruck der Handschrift zu benützen.

[1019] So MILLET, Mistra 143. Fourmonts Wiedergabe der Verse in Minuskel könnte darauf hindeuten, dass die Inschrift gemalt war. Es ist jedoch festzuhalten, dass Fourmont bei der Abschrift der Verse des langen Epigramms von Parori (→ Nr. GR 99), das er ebenfalls im Codex in Minuskel wiedergibt, explizit festhält, dass diese Inschrift auf Stein (Marmor) angebracht war.

[1020] Vgl. NICOL, Kantakouzenos 127, Anm. 16.

[1021] Vgl. MILLET, Mistra 145, Anm. 10.

ὡς ἔστι τοῦ γήμαντος αὐτὴν ἀξία
ἡ σύζυγος δ᾽ ἕστηκεν αὐτῷ πλησίον
20 οἷα βοηθὸς καὶ σοφὴ ξυνεργάτις
πόρρωθεν ἐμφαίνουσα κἀκ τῶν βλεμμάτων
καὶ κατόπιν βαίνουσα τῶν τούτου τρόπων
καὶ τοῦ γένους ἕκητι καὶ τῆς ἀξίας
διδασκάλῳ τε τῷ βασιλεῖ χρωμένη
25 νικῶντι καὶ νοῦν καὶ τὸ ῥητόρων στόμα·
κἀν τῷδε νικᾷ καὶ πλέον σεμνύνεται,
πάσας γυναικῶν ἐκνικᾷ τὰς προκρίτους·
οὖσα δ᾽ ἀπαράβλητος ἡ συζυγία
ὡς πᾶσι χρηστοῖς εὐκλεῶς κοσμουμένη
30 πᾶσαν ἑαυτῆς νοσσιὰν περισκέπει·
τίκτουσι καὶ γὰρ τὸν Μανουὴλ δεσπότην
ἄνδρα στιβαρὸν καὶ φρενῶν πλήρη, ξένε,
ὑπερφυᾶ λόγοις τε καὶ τοῖς πρακτέοις
ὃς εὐτυχὴς ὢν καὶ καλὸς καὶ γεννάδας
35 καὶ πραγμάτων ἔμπειρος ἐξ εὐβουλίας·
πάντας καθαιρεῖ δυσμενεῖς κατὰ κράτος·
νέμει δὲ τὴν Πέλοπος ἐξ εὐανδρίας
σωτὴρ ἀληθῶς ἢ π(ατ)ὴρ δεδειγμένος·
καὶ τόνδε σηκὸν ἀνεγείρας ἐκ βάθρων
40 τῷ παντοποιῷ τοῦ Θ(εο)ῦ Π(ατ)ρ(ὸ)ς Λόγῳ
[……]σε χρηστῶν ἀγέλην μονοτρόπων
καὶ φιλοπάτωρ εὑρεθεὶς ἀπὸ βρέφους
πρὸ τῶν πυλῶν ἔγραψε τῆς ἐκκλησίας
τὴν βασιλικὴν πατέρων συζυγίαν·
45 [……] ἀτεχνῶς ὡς Θ(ε)ῷ καὶ πατράσι
σέβας νέμειν δεῖ καὶ φιλεῖν τὸν πλησίον.

---

1 cf. v. 14 carm. Georg. Callip. in Ioan. Batatz. III (GIGANTE, Poeti bizantini 165): Ἥρως χαριτώνυμε, βριαρὸν σθένος. **3** cf. Anal. Hymn. Gr. IX 82,119sq. (SCHIRÒ): Ὡραϊσμένος τῶν αἱμάτων τῇ πορφυρίδι … **7** cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. I 256,136sq. (SCHIRÒ): … τὸ ξύλον τὸ τοῦ σταυροῦ ὡς σκῆπτρον φέρει (sc. ἡ παρθένος ἐκκλησία), Σῶτερ. **13** cf. v. 12 epigramm. in parecclesia monast. Pantocr. Cpl. = Man. Phil. carm. I 118 (CCXXIII 12 MILLER) (de Mich. Tarch.): καὶ πρὸς νοητοὺς ἀντετάξω σατράπας. **17** τῆς νίκης πτέρυξιν: allusio ad deam Victoriam alitem. **36** κατὰ κράτος: cf. Th. I 64,3. **39** σηκός: cf. v. 4 epigramm. in ecclesia Deiparae in urbe Veljusa (→ no. BG4).

---

1 [Ἥρ]ως supplevit Millet. **3** ὠραισμένος cod. **4** ἐνυοῦς Millet (app.): ἐννϋοῦς cod. **6** ἕστηκεν scripsi: ἔστηκεν cod., Millet. σκῆπτρον Millet: σκήπτρον cod. **10** δι᾽ ὧν scripsi ut proposuit Hörandner: διῶν cod. (f. 99), Millet, διῶν (?) cod. (f. 92^{v}). ἀλύτως scripsit Millet (app.): ἀλητῶς cod. (f. 99), ἅλητως cod. (f. 92^{v}). Θ(ε)οῦ scripsi: θοῦ cod., Millet. **14** οὐδένα λόχον Millet (app.): οῦδὲν (sic) ἀλόχον cod. **15** ἄμφοῖν cod. (f. 99). **16** Θ(ε)οῦ scripsi: θοῦ cod., Millet. πεποι(θ)ὼς Millet: πεποιὼς cod. **17** ὑψόσε scripsit Millet: ὑψόσεσε (?) cod. (fol. 99), ὑψόσει cod. (f. 92^{v}). **19** ἡ σύζυγος scripsit Millet (app.): ἧς ὔζϋγος cod. αὐτῷ scripsit Millet (app.): ἀυτῶν cod. **21** πόρρωθεν scripsi: πορροθεν Millet (sic cod. ?). κἀκ τῶν scripsi: κακτῶν cod., Millet. βλεμμάτων scripsit Millet (app.): βλεμνάτων cod. **23** ἕκητι scripsi: ἔκητϊ cod., Millet. **26** κἀν τῷδε scripsi: καντῶδε cod., καν τωδε Millet. **30** = 18 cod. ἑαυτῆς scripsi: ἐαυτοῦ cod., Millet. νοσσιὰν metri causa scripsi: νοσιὰν cod., Millet. **31** Μανουὴλ scripsi ut proposuit MILLET, Mistra 145, n. 4: ἰμανουὴλ (cum linea supra μα(ν)) cod., Millet). **33** ὑπερφυᾶ λόγοις scripsit Millet: ὑπὲρ φυαλόγοις cod. **35** ἔμπειρος scripsit Millet (app.): ἔμπερος cod. **36** πάντας scripsit Millet (app.): πάντα ο cod. καθαιρεῖ scripsi: καθαιρεί cod., Millet. δυσμενοῖς cod. (f. 92^{v}). κατὰ κράτος scripsi: κάτατακράτος cod. (f. 99), κατατακράτος cod. (f. 92^{v}), κατὰ<τα> κράτος Millet, an κατακράτος scribendum ? **39** τόνδε scripsi: τὸν δὲ cod., Millet. **40** Θ(εο)ῦ π(ατ)ρ(ὸ)ς Λόγῳ scripsi: θῦ πρ`ς λόγω cod., Millet. **43** τῶν omisit Boultos. **45** Θ(ε)ῷ scripsi: θῶ cod., Millet.

Nach der Gnade benannter Held, großer Selbstherrscher,
Kantakuzenos, Autokrator der Ausonen,

mit dem Blut der Kaiser verschönert,
Vorsteher der zu Ares gehörenden Enyo,
5 *Retter des Volkes sowohl durch Tat als auch weise Worte,*
steht da zum Nachweis der Orthodoxie,
indem er das Kreuzesszepter an der Schulter
und Erde, Abbild der Unschuld, (in der Hand)
und die Sorge um den Tod mit dem Mandylion (d.h. Mönchskutte) *trägt.*
10 *Dadurch von Gott unauflöslich behütet*
und mit geistigen Gnaden erfüllt
verschließt er jeglichen Häretikermund,
und indem er zur Vergeltung die bösen Satrapen vernichtete,
fürchtete er sich vor keiner Meute der Barbaren.
15 *Denn er rüstet sich vielmehr gegen beide wie ein Gigant,*
Kaiser im Vertrauen auf die Macht Gottes
und von den Flügeln des Sieges in die Höhe gehoben.
Wie es dem Rang dessen, der sie heiratete, zukommt,
steht die Gattin ihm nahe
20 *als Helferin und weise Mitarbeiterin,*
die es schon von fern und mit ihren Blicken anzeigt
und ganz und gar nach seiner Art ist
und sich sowohl aufgrund von Familie als auch von persönlichem Wert
des Kaisers auch als Lehrers bedient,
25 *der den Geist und den Mund der Rhetoren besiegt.*
Und hierin siegt sie und gewinnt noch mehr Würde,
übertrifft alle auserwählten Frauen.
Die Verbindung, die unvergleichlich ist,
da mit allem Guten ruhmvoll geschmückt,
30 *bedeckt (damit) ihre ganze Nachkommenschaft.*
Sie bringen nämlich auch den Despoten Manuel hervor,
einen starken Mann und voll der Einsicht, Fremder,
überlegen in Worten und Taten,
der glücklich ist und gut und tapfer
35 *und erfahren in den Staatsgeschäften aufgrund von Wohlberatenheit.*
Er unterwirft alle Feinde mit aller Kraft.
Die (Insel) des Pelops verwaltet er aufgrund seiner Männlichkeit,
indem er sich wahrhaft als Retter oder Vater zeigt.
Auch dieses Heiligtum hier errichtete er von Grund auf
40 *für den alles wirkenden Logos Gottes, des Vaters,*
……… die Herde der guten Mönche
und da er von Kindheit als ein den Vater Liebender befunden wurde,
ließ er vor den Toren der Kirche
die kaiserliche Verbindung der Eltern malen.
45 *…… geradezu wie Gott muss man auch den Eltern*
Ehre zuteilen und den Nächsten lieben.

Text: MILLET, Mistra 144f. (Nr. XL).– BOULTOS, Μυστράς 88 (vv. 39–44).

Lit.: NICOL, Kantakouzenos 98, 127f. u. Anm. 16.– G. MARINOU, in: SINOS, Μνημεία του Μυστρά 155.

Das Epigramm stellt – vereinfacht gesagt – ein Enkomion auf Manuel Kantakuzenos und auf seine Eltern, Kaiser Ioannes (VI.) Kantakuzenos und Eirene Kantakuzene, dar. Die Stiftung

bzw. Errichtung der Kirche wird nur kurz (Vers 39f.) erwähnt.[1022] Wir erfahren aber, dass die Kirche ursprünglich Christus geweiht war (Vers 40). Aus dem Jahr 1365 ist eine Patriarchenurkunde erhalten, die die Umwandlung einer Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ζωοδότης geweihten Kirche in eine Klosterkirche genehmigte.[1023] Dass es sich dabei um die von diesem Zeitpunkt an Hagia Sophia genannte Kirche handelte, ist durch das vorliegende Epigramm bewiesen.[1024] Zuletzt wurde der eigentliche Kirchenbau zwischen 1350 und 1365 datiert;[1025] doch der Datierungsrahmen kann weiter eingeengt werden: Aus Vers 31 erfahren wir, dass Manuel Despot der Peloponnes ist; er hatte diese Position von 1349 bis 1380 inne.[1026] Vers 9 weist offensichtlich darauf hin, dass sein Vater Ioannes (VI.) Mönch ist, obwohl er im Epigramm noch immer als legitimer Kaiser angesehen wird (Vers 1ff.); es ist bekannt, dass dieser am Tage nach seiner Abdankung im Jahre 1354 in das Manganen-Kloster in Konstantinopel eintrat.[1027] Im Jahr 1361 kam auch Matthaios auf die Peloponnes, um seinen Bruder Manuel zu unterstützen;[1028] nach dessen Tod folgt er ihm auch als Despot nach. Da jedoch Matthaios im Epigramm mit keinem Wort erwähnt wird, ist anzunehmen, dass die Inschrift vor dessen Ankunft entstanden ist. Somit ergibt sich für Epigramm und Kirche eine Entstehungszeit zwischen 1354 und 1361; am ehesten ist an eine Datierung gegen Ende der 50er-Jahre zu denken, da sich Manuel nach der Machtübernahme des Kaisers Ioannes V. Palaiologos im Jahr 1354 zunächst mit einer Rebellion gegen seine Herrschaft auf der Peloponnes konfrontiert sah. Diese konnte er aber niederschlagen, worauf auch Vers 36 hinweisen dürfte; auch Ioannes V. musste schließlich seine Rechte als Despot anerkennen.[1029] Die Entstehungszeit des Epigramms könnte aber auch in Zusammenhang stehen mit dem Besuch des Ioannes (und wahrscheinlich auch der Eirene) in Mystras im Jahr 1361/62,[1030] in dessen Gefolge sich auch sein Sohn Matthaios befand, der von dann an – wie erwähnt – auf der Peloponnes weilte.

Besonderes Lob wird im Epigramm – wie bereits erwähnt – Ioannes VI. zuteil. Sein eigentlicher Name wird nicht genannt, doch ist χαριτώνυμος (Vers 1) stets ein Hinweis auf Ioannes.[1031] Vers 3 (βασιλέων αἵμασιν ὡραϊσμένος) dürfte darauf hinweisen, dass er (über seine Mutter) mit der Familie Palaiologos verwandt war.[1032] Danach wird sein Kriegstalent gerühmt, was subtil mit der Wendung τῆς Ἀρεϊκῆς Ἐνυοῦς ἐπιστάτης umschrieben wird.[1033] In Vers 6f. wird Ioannes VI. als Verteidiger der Orthodoxie gerühmt, was sich auf seine Unterstützung für den Palamismus bezieht. Seine Rolle als Kämpfer gegen die Häretiker wird auch in Vers 12f. unterstrichen. Das Motiv des Kampfes gegen die „(geistig) bösen Satrapen" begegnet auch im von Manuel Philes verfassten Epigramm auf Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes am Gesims des Parekklesions des Pammakaristos-Klosters in Konstantinopel (→ Nr. TR76).[1034] Das Kreuzesszepter,

---

[1022] Ein Monogramm, das nach Fourmont (cod. Par. Suppl. gr. 855, f. 48) in einer Kirche zu finden war (wohl ebenfalls in der Kirche Hagia Sophia) nennt ebenfalls Manuel Kantakuzenos (MILLET, Mistra 146 [Nr. XLII]).

[1023] MIKLOSICH – MÜLLER, Acta I 472–474; vgl. SINOS, Mistras 430.

[1024] Somit können auch die letzten Zweifel von SINOS, Mistras 430f. ausgeräumt werden; NICOL, Kantakouzenos 127f. sprach noch von zwei verschiedenen Kirchen.

[1025] SINOS, Mistras 431f.

[1026] Vgl. PLP # 10981; s.a. NICOL, Kantakouzenos 123.

[1027] Vgl. PLP # 10973; s.a. NICOL, Kantakouzenos 86. Zugleich wurde auch seine Frau Eirene Nonne (vgl. NICOL, Kantakouzenos 86, 106).

[1028] Vgl. PLP # 10983; s.a. NICOL, Kantakouzenos 118, 125; A.-M. T[ALBOT], Matthew I Kantakouzenos. *ODB* 2, 1316.

[1029] Vgl. NICOL, Kantakouzenos 123f.

[1030] Vgl. NICOL, Kantakouzenos 87f., 107.

[1031] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 304.

[1032] Vgl. NICOL, Kantakouzenos 35.

[1033] Enyo ist in der griechischen Mythologie die Göttin des blutigen Nahkampfes; in Il. 5,592 erscheint sie zusammen mit Ares, mit dem sie die Trojaner ermutigt. Ihre genaue Beziehung zu Ares ist nicht geklärt (vgl. R. GOR[DON], Enyo. *Der Neue Pauly* 3 [1997] 1054).

[1034] Vgl. z.B. auch H. HOSTENS, Anonymi auctoris *Theognosiae* (saec. IX/X) dissertatio contra Iudaeos (CCSG 14). Turnhout – Leuven 1986, 71 (IV 299–303): Ποίους ἄρχοντας; Δηλονότι τοὺς αἰσθητοὺς καὶ νοητούς, ἤγουν καὶ βασιλεῖς καὶ σατράπας τῆς οἰκουμένης, καὶ τὸν διάβολον δὲ καὶ πάντας τοὺς συναποστατικοὺς αὐτῷ δαίμονας ἄρχοντας καὶ δεσπόζοντας τηνικάδε τῶν ἀνοήτων καὶ ταλαιπώρων ἀνθρώπων …

Zeichen der Kaiserherrschaft, trägt er an die Schulter gelehnt (Vers 7). Vers 8 bezieht sich auf die so genannte ἀκακία,[1035] ein mit Erde gefülltes Säckchen, eine Kaiserinsignie, die die Vergänglichkeit versinnbildlicht,[1036] die er in der anderen Hand getragen haben dürfte.[1037] Ioannes VI. war vielleicht so dargestellt, wie er auf den Folien 5v und 123v des bekannten Cod. Par. gr. 1242 (a. 1370–1375) zu sehen ist: In der rechten Hand hält er dort das an die Schulter gelehnte Kreuzesszepter, in der linken Hand das ἀκακία-Säckchen.[1038]

Wie bereits oben angeführt, dürfte Vers 9 darauf hinweisen, dass Ioannes Mönch ist.[1039] μανδύλιον ist nämlich auch in der Bedeutung „Mönchskutte" belegt.[1040] Die Verse 19f. sind der Frau des Ioannes, Eirene (Kantakuzene),[1041] gewidmet, wenngleich auch ihr Name nicht genannt wird. Sie ist nach der Art ihres Mannes (Vers 22), bedient sich seiner auch als Lehrer (Vers 24) und übertrifft somit alle anderen Frauen (Vers 27). Die besondere Klugheit des Ioannes, der den Rhetoren in Geist und Zunge überlegen ist, wird in Vers 25 hervorgehoben; dabei handelt es sich nicht nur um rhetorisches Lob, da Ioannes ja auch selbst schriftstellerisch tätig war. Auf die Besonderheit der Verbindung von Ioannes und Eirene wird in den Versen 28–30 hingewiesen. In den Versen 31f. wird schließlich ihr Spross Manuel in den Mittelpunkt gestellt. Dieser ist nicht nur mit physischer Stärke ausgezeichnet, sondern auch überlegen in Taten und Worten (Vers 33), hat die Peloponnes unter seine Kontrolle gebracht und erweist sich dadurch als Retter und Vater (Vers 38). Nachdem – wie ebenfalls oben angeführt – kurz auf die Errichtung des Heiligtums eingegangen wird (Vers 39f.), wird offensichtlich die Kirche angesprochen (Vers 41).[1042] Da Manuel ein φιλοπάτωρ ist, d.h. seinen eigenen Vater überaus liebt, was auch durch dessen besondere Stellung im Epigramm unterstrichen wird, ließ er in der Vorhalle der Kirche, wo offensichtlich auch das Epigramm angebracht war (vgl. S. 298), ein Gemälde seiner Eltern[1043] malen (Verse 43–45), da man diesen ebenso wie Gott Ehre erweisen müsse (Vers 45f.).[1044]

Abschließend ist darauf hinzuweisen, dass in Vers 32 der Betrachter bzw. Leser direkt angesprochen wird, nämlich unter Verwendung der auch sonst (vor allem in Grabepigrammen) üblichen Anrede ξένος.

Das Epigramm besteht aus 46 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist die relativ hohe Anzahl von Binnenschluss B7, der in 19 Versen vor-

---

[1035] Auch ἀνεξικακία, vgl. LBG s.v.

[1036] Vgl. LBG s.v. ἀκακία; A. K[AZHDAN], Akakia. *ODB* 1, 42; M.F. HENDY, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection. Vol. IV: Alexius I to Michael VIII, 1081–1261. Part I: Alexius I to Alexius V (1081–1204). Washington, D.C. 1999, 169f. S.a. G.P. GALAVARIS, The Symbolism of the Imperial Costume as Displayed on Byzantine Coins. *The American Numismatic Society. Museum Notes* VIII (1958) 99–117; G. DAGRON, From the mappa to the akakia: symbolic drift, in: H. AMIRAV –B. TER HAAR ROMENY (Hg.), From Rome to Constantinople. Studies in Honour of Averil Cameron (*Late antique history and religion* 1). Leuven u.a. 2007, 203–219.

[1037] Diese Darstellung ist bereits im Zeremonienbuch beschrieben, A. VOGT, Le livre des cérémonies, I. Paris 1935, 20,11–13: … λαμβάνουσιν ἐν μὲν τῇ δεξιᾷ χειρὶ τὴν ἀκακίαν, ἐν δὲ τῇ εὐωνύμῳ τοὺς ἐκ λίθων καὶ μαργάρων ἠμφιεσμένους χρυσοῦς σταυρούς … S.a. VERPEAUX, Pseudo-Kodinos 201; vgl. P.A. UNDERWOOD – E.J.W. HAWKINS, The Mosaics of Hagia Sophia at Istanbul. The Portrait of the Emperor Alexander. A Report on Work Done by the Byzantine Institute in 1959 and 1960. *DOP* 15 (1961) 191.

[1038] Vgl. SPATHARAKIS, Portrait 129–139 u. Abb. 86, 87; zum Codex auch J. L[OWDEN], in: Byzantium, Faith and Power 286f. (Nr. 171); zuletzt I. DRPIĆ, Art, Hesychasm, and Visual Exegesis: Parisinus Graecus 1242 Revisited. *DOP* 62 (2008) 217–247. Ungefähr zeitgleich zu datieren ist auch ein nicht mehr erhaltenes, jedoch durch eine Zeichnung im Fossati-Archiv bekanntes Mosaik des Kaisers Ioannes V. Palaiologos in der Hagia Sophia zu Konstantinopel. Der Kaiser hält in seiner rechten Hand ein an die Schulter gelehntes Kreuzesszepter und in der linken Hand das ἀκακία-Säckchen: C. MANGO, Materials for the Study of the Mosaics of St. Sophia at Istanbul (*DOS* VIII). Washington, D.C. 1962, 74–76 u. Abb. 97. Weitere Beispiele sind bei VERPEAUX, Pseudo-Kodinos 201, Anm. 2 genannt.

[1039] Darauf, dass er nicht mehr Kaiser ist, weist u.a. auch der Aorist (ἔπτηξεν) in Vers 14 hin.

[1040] Vgl. L s.v.

[1041] Zu dieser PLP # 10935.

[1042] ἀγέλη, was eigentlich „Herde" bedeutet, kann auch als Synonym für „Kirche" verstanden werden, vgl. L s.v. 2.

[1043] Zu πατέρες in der Bedeutung „Eltern" vgl. LSJ s.v. πατήρ VII 2.

[1044] Heute dürfte von diesem Gemälde nichts mehr erhalten sein, vgl. SINOS, Mistras 511ff.

kommt; die Verse 17–23 weisen mit Ausnahme von Vers 20 allesamt B7 auf. Die prosodischen Vorgaben sind mit Ausnahme mancher Eigennamen berücksichtigt. Die in der Edition als Vers 30 angeführte Textzeile ist an beiden Stellen im Codex an anderer Stelle, nämlich unmittelbar nach Vers 17, überliefert. Aus inhaltlich nachvollziehbaren Gründen platzierte Millet den Vers an anderer Stelle, tat dies aber stillschweigend.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 10 ist nicht διῶν zu schreiben, sondern δι᾽ ὧν, da es sich um zwei Wörter und inhaltlich nicht etwa um eine Form von διάω (Nebenform von διάημι) handelt. Etwas unklar ist die Verwendung des Pronomens αὐτήν[1045] in Vers 18: Dieses kann sich – sowohl aus formalen als auch aus inhaltlichen Gründen – nur auf ἡ σύζυγος im folgenden Vers (19) beziehen, doch würde man die Verwendung des Pronomens erst nach der Nennung des Nomens (in diesem Fall ἡ σύζυγος) erwarten. Trotz dieser Unsauberkeit wird man aber an der von Millet vorgenommenen Umreihung des Verses festhalten. In Vers 24 ist τε inhaltlich redundant, da an der speziellen Stelle keine Konjunktion benötigt wird. In Vers 30 ist bei Millet νοσιὰν abgedruckt, das vielleicht auch in der originalen Inschrift stand. Aus metrischen Gründen – es wird eine Länge benötigt – ist zu νοσσιὰν zu ändern, das auch sonst gut belegt ist.[1046] Die Schreibung mit einem Sigma ist aber nicht als Fehler zu werten, da sie auch an anderer Stelle attestiert ist.[1047] γεννάδας in Vers 34 bedeutet hier „tapfer“; diese Bedeutung ist auch anderswo belegt.[1048] In den Versen 35 und 37 sind die ähnlichen Versenden (ἐξ εὐβουλίας / ἐξ εὐανδρίας) zu beachten.

Der Autor des Epigramms ist als durchaus gebildet zu bezeichnen. Man könnte dahinter Manuel Rhaul vermuten,[1049] der zumindest einen Teil seines Lebens auf der Peloponnes unter dem Despoten Manuel verbrachte.[1050]

Steinplatte (57 × 26 cm), a. 1454/55: Taxiarchoi (Kapelle TA)

Nr. GR89) Oberhalb des Klosters Maria Peribleptos befindet sich die Ruine einer traditionell Taxiarchoi genannten Kapelle,[1051] in der Drandakes eine mit einer Inschrift bedeckte Steinplatte finden konnte. Die in nicht akzentuierter Majuskel abgemeißelte Inschrift erstreckt sich über fünf Zeilen; jede Zeile ist durch einen Rahmen begrenzt, was gelegentlich auch bei gemalten Inschriften zu sehen ist.[1052] Die letzte Zeile, die größere Buchstaben aufweist, ist der Datierung gewidmet; am Ende ist ein Kreuz mit Punkten in den vier Ecken zu erkennen. Drandakes stellte fest, dass die ersten fünf Zeilen ein Epigramm bilden, das aus fünf Versen besteht, wobei pro Vers eine Zeile vorgesehen ist. Ein Kreuz findet sich auch am Ende von Vers 4, jedoch nicht am Ende von Vers 5. Teile der Inschrift sind nicht mehr besonders gut zu entziffern.

Zeitlich einzuordnen ist die Inschrift aufgrund der erwähnten Datierung nach Weltjahr und Indiktion in der sechsten Zeile.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἤγερται ναὸς οὗτος ἐκ βάθρων, ξένε,
παρά γε τοῦ εὐγενεστάτου Λουκάνη·
χάριν γὰρ αὐτοῦ ψυχικῆς σωτηρίας
αὐτῷ θύειν δίδωσι πᾶσι τοῖς θύταις·

[1045] Die Schreibung ist an beiden Stellen im Codex gesichert.
[1046] Vgl. LSJ s.v. νεοσσεία.
[1047] Nämlich in zwei der drei Haupthandschriften des Geschichtswerks des Georgios Pachymeres zu VI 32 (p. 649,8 FAILLER).
[1048] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me38,1.
[1049] Von Manuel Rhaul sind zwölf Briefe überliefert, ed. R.-J. LOENERTZ, Emmanuelis Raul epistulae XII. *ΕΕΒΣ* 26 (1956) 130–163.
[1050] Vgl. A.-M. T[ALBOT], Raoul, Manuel. *ODB* 3, 1771; PLP # 24130.
[1051] Zur Kapelle und deren Lage St. SINOS, in: SINOS, Μνημεία του Μυστρά 229f.; SINOS, Mistras 407–409, 465f.
[1052] Z.B. im langen Stifterepigramm aus dem Jahr 1231/32 in der Kirche Hagios Petros in Kubaras (Attika), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 63 u. Abb. 15–17.

5 ἤγερται δὲ καὶ ὁ τοῦ Σωτῆρος θόλ(ος)·
ἔτους ,ϛϡξγ´ ἰν(δικτιῶν)ος γ´.

Errichtet wurde diese Kirche von den Grundmauern, Fremder,
von dem edelsten Lukanes.
Denn wegen seines Seelenheiles
trägt er allen Priestern auf, für ihn die Liturgie zu feiern.
5 *Errichtet wurde aber auch das Gewölbe des Retters.*
Im Jahr 6963 der 3. Indiktion (= 1454/55).

Text: DRANDAKES, Κτιτορικὴ ἐπιγραφή 362, 363 (Abb. 1).

Abb.: XXXVII

Das Epigramm wendet sich an den Besucher der Kirche, der hier – wie auch sonst mitunter – als ξένος apostrophiert wird.[1053] Es wird berichtet, dass die Kirche von Lukanes errichtet wurde. Dabei handelt es sich um Nikephoros Lukanes, der von 1453–1459 Archon auf der Peloponnes war, vom Despoten Thomas Palaiologos in dieser Zeit aber zweimal festgesetzt wurde, da er als albanerfreundlich und zur Unterwerfung unter die Osmanen neigender Verschwörer galt.[1054] Für sein Seelenheil sollen die Priester (θύται) Messe feiern, was wohl die einzig mögliche Deutung für das Verbum θύειν ist. Im fünften Vers, der wie ein Zusatz zur eigentlichen Inschrift wirkt, was auch durch die erwähnte Markierung am Ende von Vers 4 zum Ausdruck kommt, wird berichtet, dass auch der θόλος „des Retters" (τοῦ Σωτῆρος) errichtet wurde. θόλος ist kein Synonym für ναός, wie von Drandakes angenommen,[1055] sondern bedeutet hier „Gewölbe",[1056] und tatsächlich war die heute nur mehr als Ruine vorhandene Kapelle mit einem Tonnengewölbe versehen;[1057] τοῦ Σωτῆρος weist darauf hin, dass dort eine Darstellung Christi, vielleicht jene des Pantokrators, angebracht war. Somit ist Drandakes' Vermutung, die Inschrift wäre ursprünglich für eine Christus geweihte Kirche erstellt und erst später in die gegenwärtige Kirche gekommen,[1058] zurückzuweisen.

Die fünf Zwölfsilber sind von unterschiedlicher Qualität: Während in den Versen 1, 3 und 4 korrekt gesetzte Binnenschlüsse vorliegen, ist dies in den Versen 2 und auch 5 nicht der Fall. Was die Prosodie angeht, so sind letztere Verse – vor allem Vers 5 – aufgrund zahlreicher Verstöße als prosodielos zu werten, wohingegen die Verse 1, 3 und 4 prosodisch sind. In Vers 5 ist auch der Hiat zwischen καὶ und ὁ störend. Die Probleme in Vers 2 könnten darauf zurückzuführen sein, dass der wenig geübte Autor Schwierigkeiten hatte, den Eigennamen samt dem Epitheton im Vers unterzubringen, was auch sonst gelegentlich vorkommt. Vers 5 scheint – wie schon erwähnt – überhaupt ein Zusatz zu sein, der vielleicht erst nachträglich eingefügt wurde. Da jedoch paläographische Unterschiede nicht feststellbar sind, wurde die gesamte Inschrift wohl von einem einzigen Graveur angebracht. Folgendes Szenario ist vorstellbar: In Auftrag gegeben wurde ein Epigramm, in dem die Stiftung durch Lukanes gerühmt werden sollte. Der Dichter lieferte vier Verse ab, mit denen man nicht zufrieden war, da der Hinweis auf die Darstellung Christi im Tonnengewölbe fehlte. Aus diesem Grund wurde von einem nur mit den elementarsten Eigenschaften des Zwölfsilbers Vertrauten spontan ein fünfter Vers komponiert, der an die Qualität der vorherigen nicht anschließen konnte; für die mangelnde Genialität spricht auch die hölzern wirkende Wiederaufnahme des ἤγερται von Vers 1.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: ἤγερται ist eine unregelmäßig gebildete passive Perfektform von ἐγείρω; im klassischen Griechisch müsste es ἐγήγερται heißen,[1059] doch ist der

---

[1053] Zur Anrede siehe oben S. 101.
[1054] Vgl. PLP # 15089.
[1055] DRANDAKES, Κτιτορικὴ ἐπιγραφή 365, 366.
[1056] Vgl. LBG s.v.
[1057] Vgl. SINOS, Mistras 465.
[1058] DRANDAKES, Κτιτορικὴ ἐπιγραφή 365f. So auch PLP # 15089.
[1059] Vgl. DRANDAKES, Κτιτορικὴ ἐπιγραφή 364.

Verlust der Reduplikation im Zuge der Tendenz zur Ausgleichung der Tempora öfters zu beobachten.[1060] Eine Abweichung von den Regeln des klassischen Griechisch stellt auch die Bildung des Genitivs Λουκάνη am Ende von Vers 2 dar.

(Fragmente einer) Inschrift, a. 1389: Museum → S. 325

NAUPAKTOS

(Fragment eines) Steinblock(s) (Templonepistylbalken(s) ?) (88 × 16 cm), 12. Jh.: 22e Ephoreia Byzantinon Archaioteton

Nr. GR90) Das Steinblockfragment[1061] war in ein Privathaus eingemauert, diente zuvor jedoch als Türsturz auf einem Turm der Festung (Kastraki, Ickale), wo es ebenfalls bereits als Spolie verwendet wurde.[1062] Das Fragment ist sowohl auf der Unterseite als auch auf der schmalen Vorderseite mit Ornamenten versehen. Während auf der schmalen Vorderseite die Ornamente aus dem (vom Betrachter aus gesehen) linken Bereich des Marmorsteins gearbeitet sind, ist in die restliche Fläche (ca. zwei Drittel der Vorderseite) eine über drei Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Dabei handelt es sich um drei Verse,[1063] wobei pro Zeile je ein Vers angebracht ist; der Text der drei Verse kann trotz geringfügiger Beschädigungen des Steins sehr gut entziffert werden. Am Beginn der Inschrift ist ein Kreuz eingeritzt. Wie noch zu zeigen ist, könnte dem Graveur bei der Anbringung der Verse ein Fehler unterlaufen sein.

Aus stilistischen Gründen wird das Marmorfragment in das 12. Jahrhundert datiert.[1064] Noch darzulegende inhaltliche Überlegungen könnten darauf hindeuten, dass das Epigramm in die 1170er-Jahre oder etwas später zu datieren ist. Der aus drei Versen bestehende Epigrammtext lautet wie folgt:

Λέων ὁ σεμνὸς Ναυπάκτου θ[υ]ηπόλος
τὸν τύμβον ηὐτρέπισεν ὃν βλέπεις, ξέν[ε]·
ὅς, εἰ μὲν ἐν τούτῳ πέσῃ, Θ(ε)ῷ χάρις.

---

2 τὸν τύμβον ηὐτρέπισεν: cf. v. 10 epigramm. (s. IX–XI) in cavo monachi Symeonis in urbe Zelve, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 210: ζῶν ηὐτρέπισα τύμβο(ν) λελαξευμένον. τὸν τύμβον … ὃν βλέπεις: cf. e.g. v. 28 epigramm. in sarcophago (hodie deleto) in ecclesia S. Domenici in urbe Messina (→ no. IT23): σὺ δ᾽ ὅστις εἶ καὶ τόνδε τὸν τάφον βλέπεις; cf. v. 10 in tabula in ecclesia S. Ioannis Prodromi prope urbem Portaria (→ no. GR104): [σ]ὺ δέ, θεατά, ὁρῶν τὸν τύμβον, ξένε.

---

1 θυηπόλος legit Bokotopoulos. **2** ξέν[ε] supplevit Bokotopoulos. **3** εἰ Veikou. πέσῃ scripsi: ΠΕСΟΙ inscr., πέσοι alii.

Der ehrwürdige Leon, Priester von Naupaktos,
richtete das Grab zu, das du siehst, Fremder.
Dieser, wenn er in dieses fällt – Gott (sei) Dank.

Text: P.A. BOKOTOPOULOS, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 398 u. Taf. 351β.– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 527, Anm. 32.– B. PAPADOPOULOU, Βυζαντινά ανάγλυφα αρχιτεκτονικά μέλη στην αρχαιολογική συλλογή Ναυπάκτου. *Ναυπακτιακά* 6 (1992–93) 183 (Nr. 4) u. Abb. 4.– VANDERHEYDE, Sculpture 66 (Nr. 92 [mit franz. Übers.]) u.

[1060] Vgl. JANNARIS, Greek grammar 190f. (§ 736); PSALTES, Grammatik 206f.
[1061] Ein zweites dazugehöriges Fragment ist heute nicht mehr auffindbar, vgl. P.A. BOKOTOPOULOS, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 398.
[1062] Vgl. P.A. BOKOTOPOULOS, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 398.
[1063] Vgl. VANDERHEYDE, Sculpture 66.
[1064] Vgl. VANDERHEYDE, Sculpture 66; s.a. P.A. BOKOTOPOULOS, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 399.

Taf. XXXVIII (Abb. 82a).– Chr.I. SIAMANTAS, Στο Λεπάντο του Λεβάντε. Naupaktos 2006, 22.– VEIKO, Byzantine Epirus 165, 525 u. Abb. 110, 149.

Lit.: N. OIKONOMIDES, Rez. von LAURENT, Corpus V/1. *Νέον Ἀθήναιον* 4 (1961–63) 153.

Abb.: 35

Das Epigramm stellt eine Grabinschrift dar. Wir erfahren, dass Leon sein Grab selbst schuf, das jetzt für den Besucher bzw. Pilger[1065] zu sehen ist. Der Hinweis darauf, dass jemand sein Grab selbst schuf, ist auch an anderer Stelle zu finden, etwa in jenem im Testimonienapparat zitierten Epigramm aus Zelve; auch der heilige Neophytos bereitete sein Grab selbst vor,[1066] und von Manuel Philes existiert ein kurzes (Grab)gedicht, in dem der Sprecher davon berichtet, dass er die Bleibe seiner Überreste selbst einrichtet.[1067] Die Bezeichnung θυηπόλος zusammen mit Ναυπάκτου weist darauf hin, dass Leon nicht nur einfach „Priester", sondern wohl Metropolit von Naupaktos war.[1068] Oikonomides[1069] und Bokotopoulos[1070] identifizierten Leon als jenen Leon von Naupaktos, der an einer Synodalsitzung vom 5. Mai 1172 teilnahm[1071] und von dem auch ein Siegel erhalten ist.[1072] Die darauf befindliche Legende nennt Leon ἀρχιθύτης Ναυπάκτου, und wahrscheinlich wurde er auch dort mit dem Epitheton σεμνός versehen.[1073] Dass es sich bei σεμνός – sowohl in der Inschrift als auch in der Siegellegende – um einen Familiennamen handelt, wie bereits Nesbitt – Oikonomides angenommen haben,[1074] ist weniger wahrscheinlich, auch wenn der Familienname Semnos vielleicht auch an anderer Stelle attestiert ist.[1075] Ein θυηπόλος wird in der Regel durch seinen Vornamen, nicht jedoch durch seinen Familiennamen bezeichnet.[1076]

Während die ersten beiden Verse ohne Probleme zu interpretieren sind, ist der dritte Vers etwas schwieriger zu deuten: Es wäre wohl zu erwarten, dass Leon zum Zeitpunkt des Todes Gott für ein erfülltes Leben dankt. Es ist aber auch möglich, dass dem ausführenden Graveur der Inschrift ein Fehler unterlief: Er könnte zwei in seiner Vorlage vorhandene Verse zu einem vermengt haben. In Parenthese sei erwähnt, dass auch die Partikel μέν darauf hinweist, dass ein weiterer Vers, versehen mit δέ, folgen sollte. Die Verse 3 und 4 des ursprünglichen Epigramms könnten einen Gräberfluch dargestellt haben, wie er sehr oft in antiken Grabinschriften zu fin-

---

1065 Zur Bedeutung von ξένος siehe oben S. 101.

1066 Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 361.

1067 Man. Phil. carm. 86 (p. 123 MARTINI).

1068 Zu θυηπόλος als Bezeichnung für den Metropoliten vgl. LAURENT, Corpus V/1 XXXI (n. 673 lies n. 675), 509f. (Nr. 675). S.a. P.A. BOKOTOPOULOS, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 398; VEIKO, Byzantine Epirus 165f.

1069 N. OIKONOMIDES, Rez. von LAURENT, Corpus V/1. *Νέον Ἀθήναιον 4* (1961–63) 153.

1070 P.A. BOKOTOPOULOS, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 398f.; s.a. VANDERHEYDE, Sculpture 66.

1071 V. GRUMEL, Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople. Vol. I: Les actes des patriarches. Fasc. II et III: Les regestes de 715 à 1206. Deuxième édition revúe et corrigée par J. DARROUZÈS (*Le patriarcat byzantin*, série I). Paris 1989, 551f. (Nr. 1125). Bei SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 210f. nicht erwähnt.

1072 LAURENT, Corpus V/1, Nr. 680 = NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 2, Nr. 6.1 = WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 145.

1073 N. OIKONOMIDES, Rez. von LAURENT, Corpus V/1. *Νέον Ἀθήναιον 4* (1961–63) 153 ergänzte die Lücke der Siegellegende mit Hilfe des Epigrammtextes. Dass diese Ergänzung richtig war, beweist die bei NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 2, p. 18f. (mit Abb.) vollständige Lesung der metrischen Siegellegende (WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 145 las σεμνός allerdings wieder nicht ganz vollständig).

1074 NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 2, p. 19; s.a. N. OIKONOMIDES, Rez. von LAURENT, Corpus V/1. *Νέον Ἀθήναιον* 4 (1961–63) 153; VEIKO, Byzantine Epirus 525.

1075 WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 665 (1. Hälfte 12. Jh.). M.E. ist aber auch bei der dort zitierten Legende nicht eindeutig zu bestimmen, dass es sich um einen Familiennamen handelt: Δοῦλον σόν, ὦ πάναγνε, τὸν Σεμνὸν σκέποις. Auch das PLP listet den Namen Σεμνός auf (# 25134–25137), allerdings nicht eindeutig als Familiennamen, da bei keinem Beleg ein Vorname überliefert ist.

1076 Vgl. z.B. Vers 2 des Stifterepigramms (a. 1149) des Katholikons des Klosters Hagia Areia bei Areia / Naupaktos (→ Nr. GR93): Λέων Ἀργείων ἀλιτρὸς θυηπόλος. Leons Familienname An(t)zas wird nicht genannt. Die von VEIKO, Byzantine Epirus 166 geäußerte Vermutung, dass die beiden Leones identisch sein könnten, ist freilich abzulehnen.

den ist:[1077] Dieser (ὃς) – damit wäre dann der ξένος aus Vers 2 gemeint – möge, wenn er das Grab schändet, in dieses hineinfallen. Tritt er aber demütig heran, dann möge ihm durch Gott Gnade zukommen. Die Anlage des Steins und die Ornamentik erinnern an einen Templonepistylbalken; man kann daher vermuten, dass sich das Grab des Leon in der Nähe des Templons befand. Der mit den Versen versehene Steinblock könnte sich in der der Theotokos geweihten Metropolitankirche[1078] befunden haben.

Der Epigrammtext setzt sich aus prosodischen Zwölfsilbern zusammen. Geht man von einem Fehler des Graveurs aus, dann wären die Verse 3 und 4 folgendermaßen zu rekonstruieren: ὅς, εἰ μὲν [...........], ἐν τούτῳ πέσοι, | [.......................] Θ(ε)ῷ χάρις. Eine gewisse Parallele stellt ein Grabepigramm des Gregor von Nazianz dar, auch wenn das Verbum πέσοι dort in anderem Zusammenhang verwendet wird: Οὔρεα καὶ πρῶνες, τὸν ἐμὸν τάφον ὥς τιν᾽ ἑταῖρον | κλαύσατε, πᾶς δὲ πέσοι τῷ σφε τεμόντι λίθος.[1079]

(Fragment einer) Steinplatte (107,5 × 21 cm), Dat. ?: Privathaus

Nr. GR91) In den Herd eines Privathauses in Naupaktos ist ein Steinplattenfragment eingemauert, in das eine akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Dabei handelt es sich, wie Bokotopoulos feststellte,[1080] um das Fragment eines Epigramms, das zumindest drei Verse umfasst haben muss. Ein Vers ist vollständig erhalten, davor und dahinter sind rautenförmig angeordnete Punkte als Markierung angebracht.

Die Paläographie der Inschrift weist in spätbyzantinische Zeit. Unterhalb der Inschrift ist das Jahr 1882 eingeritzt, womit wahrscheinlich jenes Jahr angeführt ist, in dem die Steinplatte wiederverwendet wurde.

Das Epigrammfragment ist wie folgt wiederzugeben:

[...................] Σῶ(τερ) Χ(ριστ)έ μου,
εὕροιμι φρικτῆς κρίσεως ὥρᾳ σκέπην
θύτη[ς ....].

1 cf. e.g. v. 1 epigramm. in ecclesia Analepseos tu Soteros (a. 1389/90) in urbe Mborje, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 1: Ἄναξ ἄναρχε, Χ(ριστ)έ μου, Λόγε. **2** cf. v. 8 epigramm. in tabula (hodie deleta ?) apud urbem Stomion (→ no. GR114): βούλη παρασχεῖν ἡμ[έ]ρᾳ φρικτῆς δίκης.

.... mein Retter Christus,
möge ich in der Stunde des schrecklichen Gerichts Schutz finden,
(ich) Priester ....

Text: P.A. BOKOTOPOULOS, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 399 (Nr. 5) u. Taf. 352γ.– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 527, Anm. 32.

Lit.: VEIKO, Byzantine Epirus 169.

Abb.: 36

Sprecher des Epigramms dürfte der in Vers 3 genannte θύτης sein. Auch hier kann es sich – ebenso wie in Epigramm Nr. GR90 – um einen Metropoliten handeln, vielleicht sogar um den dort genannten Metropoliten Leon von Naupaktos. Allerdings weisen die beiden Inschriften paläographische Unterschiede auf, wodurch ausgeschlossen ist, dass sie von derselben Werkstatt angefertigt wurden. In Vers 1 richtet sich der Sprecher an Christus; in Vers 2 bringt er seine Hoffnung auf Beistand am Tag des jüngsten Gerichts zum Ausdruck. Bitten solcher Art ge-

[1077] Siehe oben S. 264.
[1078] Zu dieser B. KATSAROS, Συμβολὴ στὴ μελέτη τῶν προβλημάτων βυζαντινῆς τοπογραφίας στὴ δυτικὴ Στερεά (12ος–13ος αἰ.): Πηγὲς καὶ δεδομένα. *Βυζαντινά* 13/2 (1985) 1522–1526; s.a. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 211; NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 2, p. 19.
[1079] PG 38,129f. (Nr. 93,33) = Anth. Pal. VIII 249 (BECKBY).
[1080] P.A. BOKOTOPOULOS, *ΑΔ* 28 (1973), μέρος Β΄ 2 – Χρονικά, 399.

hören normalerweise zum Repertoire von Stifterepigrammen, in denen der Stifter als Gegenleistung für die Stiftung um Vergebung der Sünden oder Unterstützung am Tag des Jüngsten Gerichts ersucht.

In den erhaltenen Teilen des Epigramms sind die prosodischen Gesetze eingehalten; auch die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Im ersten Vers ist vielleicht daran zu denken, das am Beginn stehende CΩ (mit Kürzungszeichen oder Zirkumflex oberhalb des Omega) nicht als Kürzung von Σῶ(τερ) – die gängige Kürzung lautet Σ(ῶτ)ερ – zu betrachten, sondern als die letzte Silbe eines auf -σῶ endenden Wortes.

(*)Steinplatte (verloren ?), a. 1497

Nr. GR92) W.M. Leake publizierte im zweiten Band seines Berichts „Travels in Northern Greece" die Schriftskizze einer Inschrift, die er „At Epakto, in the Vestibule of a Mosque" gelesen hatte,[1081] womit die ehemalige Fethiye Camii gemeint sein dürfte. Die von Leake von der Vorhalle der Moschee in Naupaktos (Epakto)[1082] transkribierte Inschrift dürfte heute nicht mehr erhalten sein.[1083] Der Schriftskizze nach zu schließen, lief die Inschrift über sechs Zeilen, wobei am (vom Betrachter aus gesehen) rechten Rand ein Teil der vierten Zeile weggebrochen war. Bereits Kaibel erkannte,[1084] dass die Inschrift die Imitation eines elegischen Distichons in der Anthologia Palatina (IX 684) darstellt, das in der handschriftlichen Überlieferung den Titel Εἰς τὴν ἐν Τάφῳ τῇ νήσῳ κρήνην trägt. Das anonym überlieferte Epigramm, das wahrscheinlich tatsächlich auch als Inschrift existierte,[1085] bezieht sich somit – was auch durch den Inhalt bestätigt wird – auf eine Quelle auf der Insel Taphos (in byzantinischer Zeit Megalo Nesi), die der Insel Leukas in südöstlicher Richtung vorgelagert ist.[1086]

Die von Leake aufgezeichnete Inschrift von Naupaktos – es handelt sich um schlecht gelungene Hexameter – dürfte aufgrund noch zu erörternder Überlegungen in das Jahr 1497 zu datieren sein. Stimmt diese Datierung, dann sind die paläographischen Besonderheiten zu berücksichtigen: Für eine Datierung in das späte 15. Jahrhundert sind nicht nur die Formen von Phi (mit langem vertikalen Strich) und Theta (mit einem Punkt in der Mitte anstatt eines Striches) ungewöhnlich,[1087] sondern vor allem auch das Sigma in der Form Σ, das in der Regel im 3. Jahrhundert n. Chr. verschwindet und nicht vor 1800 wieder auftaucht.[1088] Nimmt man aber an, dass die Inschrift nicht von einem Griechen, sondern einem westlichen Graveur eingeritzt wurde, der in der seit dem Jahr 1407 venezianischen Stadt Naupaktos sein Werk verrichtete, dann sollen die Buchstabenformen nicht verwundern. Humanisteninschriften dieser Zeit – man denke etwa an das Grabepigramm des Kardinals Bessarion (→ Nr. IT19) – bedienen sich der antiken Schreibweise der Buchstaben.[1089]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Λουτρὸν μὲν [κ]ρ[ου]νὸς χέω νύμφαις, θνητοῖσι δ᾽ ὑγείην·
Φωσχαρίνης Ἀ[ν]δρέας θῆκ᾽ εὐνο[ί]ης ἰθυντήρ με.

Cf. vv. 3–4 epigramm. in Anth. Pal. IX 684 (Beckby): Νύμφαις μὲν προχέω λουτρόν, θνητοῖσι δ᾽ ὑγείην· | θῆκε δέ με Πτερέλας, υἱὸς Ἐνυαλίου.

[1081] Leake, Travels in Northern Greece, Taf. XXIII (Nr. 104).
[1082] Zur Namensvariante Epaktos siehe Soustal, Nikopolis und Kephallēnia 210.
[1083] Vgl. G. Klaffenbach, *IG* IX,I,III (1968), p. 4: „Lolling et ego frustra quaesivimus".
[1084] Kaibel, Epigrammata Graeca 481.
[1085] Vgl. Bousquet, Inscription 415f.
[1086] Zur Insel Soustal, Nikopolis und Kephallēnia 205.
[1087] Vgl. Bousquet, Inscription 411.
[1088] Vgl. Mango, Epigraphy I 243f.; C. Mango, Epigraphy, in: Jeffreys, Handbook of Byzantine Studies 149; s.a. oben S. 77.
[1089] S.a. A. Pontani, Iscrizioni greche nell'arte occidentale: Specimen di un catalogo. *Scrittura e Civiltà* 20 (1996) 205–279.

1 Λ]ουτρὸν Kaibel. [κ]ρ[ου]νὸς: κρουνὸς legit Bousquet (vel [π]ρ[ῶ]νος BOUSQUET, Inscription 419, n. 2), omisit Kaibel. χέω: ΧΕΩΝ Le Bas – Waddington, [π]ροχέω Kaibel, Dittenberger, [π]ρ[ο]{νος} Klaffenbach. Νύμφαι[ς] Kaibel, Dittenberger, Klaffenbach. θνητοῖσι: ΟΝΗΤΟΙΣΙ Le Bas – Waddington, [θ]νητοῖσι Kaibel, Dittenberger, Klaffenbach. **2** Φωσχαρίνης ᾿Ανδρέας legit Bousquet: ΦΩΣΧΑΡΙΝΗΣ ΛΔΡΕΑΣ Le Bas – Waddington, ὧ[ν] χάριν [ἐκτελέσ]ας Kaibel, [ὧν] χάριν [ἐκτε]λ[έσ]ας Dittenberger, το[ῖ]ς χάριν ἐξανύσας Peek (in nota). εὐνοίης legit Bousquet: Εὔνο[μο]ς Kaibel, Dittenberger, Εὐνόμ[ι]ς Peek, εὐνο[μί]ης Robert, Klaffenbach. με omisit Peek (in nota).

Ich, die Quelle, lasse das Bad für die Nymphen strömen, für die Sterblichen aber Gesundheit.
Andreas Phoscharines (Foscarini)*, der Lenker, errichtete mich aus edler Gesinnung.*

Text: LE BAS, Voyage archéologique 244 (Nr. 1029).– KAIBEL, Epigrammata Graeca 481 (Nr. 1071).– Epigr. Anth. Pal. III 159 (Text nach Kaibel [mit lat. Übers.]).– G. DITTENBERGER, *IG* IX,I (1897), p. 101 (Nr. 390 [mit Schriftskizze]).– ROBERT, Épigrammes 85.– *SEG* 15 (1958) 91 (Nr. 354).– W. PEEK, ΠΕΙΡΑΤΑ ΤΕΧΝΗΣ. Grundsätzliches und Kritisches zu neuen Büchern über Griechische Epigramme. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 4,2 (1954–55) 219.– G. KLAFFENBACH, *IG* IX,I,III (1968), p. 4f. (Nr. 611).– BOUSQUET, Inscription 412, 418, 411 (Abb. 1).

Lit.: LEAKE, Travels in Northern Greece, Taf. XXIII (Nr. 104).

Dem Inhalt des Epigramms nach zu schließen, war dieses – wie das im Testimonienapparat zitierte Vorbild – vermutlich bei einem Brunnen bzw. einer Quelle angebracht. Der Stifter der in der ersten Person sprechenden Anlage ist Andreas Phoscharines, wohinter sich der Venezianer Andreas Foscari verbirgt. Da Andreas Foscari 1497 in Naupaktos als Rektor, d.h. als oberster und wichtigster venezianischer Beamter vor Ort,[1090] belegt ist, 1496 und 1498 aber andere Personen in dieser Funktion zu finden sind,[1091] kann die Stifterinschrift nur ca. 1497 entstanden sein.[1092] Im Jahre 1499, als die Stadt durch Verrat von den Türken unter Bajezid II. erobert wurde,[1093] ging die venezianische Epoche in Naupaktos vorerst zu Ende.

Wie bereits erwähnt, ist das in der Anthologia Palatina überlieferte Epigramm, das sich aus zwei elegischen Distichen zusammensetzt, wohl Vorbild des Epigramms von Naupaktos. Für die Nachahmung gibt es zwei Erklärungsmodelle: Die elegischen Distichen könnten im Original auf der Insel Taphos (Megalo Nesi) gelesen worden sein;[1094] allerdings befand sich die Insel ebenso wie Leukas bereits in türkischer Hand. Andreas Foscari bzw. der Autor der Verse könnten aber auch die erst kurz davor gedruckte Erstausgabe (a. 1494) der von Maximos Planudes am Ende des 13. Jahrhunderts zusammengestellten Anthologia Planudea im Gepäck gehabt haben.[1095] Aus der gegenwärtigen Form des Epigramms von Naupaktos ist das Bemühen zu erkennen, das Epigramm der Anthologia nicht nur inhaltlich, sondern auch formal nachzuahmen. Das Ergebnis jedoch ist kein elegisches Distichon, sondern zwei misslungene Hexameter. Auszuschließen ist hingegen die Feststellung Bousquets, dass es sich um zwei Fünfzehnsilber handelt, da die beiden Verse zwar jeweils 15 Silben aufweisen, jedoch nicht über eine Zäsur nach der achten Silbe (vor allem nicht in Vers 1) verfügen. Etwas zweifelhaft ist die Ergänzung [κ]ρ[ου]νὸς in Vers 1, scheint aber mangels Alternativen die beste Lösung zu sein. Die Bezeichnung ἰθυντήρ in Vers 2 dürfte auf die Funktion (Rektor) des Andreas Foscari in Naupaktos zurückzuführen sein.[1096] Weniger wahrscheinlich ist, dass εὐνο[ί]ης von ἰθυντήρ abhängig ist und demnach Foscari ein „Lenker des Wohlwollens" wäre. Zieht man die beiden Wörter nicht zusammen,[1097] dann ist εὐνο[ί]ης als eine Art *Genitivus causae* zu verstehen.

[1090] Zum Amt SCHMITT, Geschichte Lepantos 89–92.
[1091] Vgl. SCHMITT, Geschichte Lepantos 91,
[1092] Abzulehnen ist freilich die von ROBERT, Épigrammes 86f. favorisierte Datierung in die Spätantike.
[1093] Vgl. SCHMITT, Geschichte Lepantos 69ff; s.a. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 210.
[1094] Vgl. BOUSQUET, Inscription 415f.
[1095] Vgl. BOUSQUET, Inscription 416f.
[1096] Zur Verwendung von ἰθυντήρ in einem spätantiken Epigramm ROBERT, Épigrammes 91.
[1097] Vgl. auch BOUSQUET, Inscription 418, Anm. 1.

NAUPLION

Steinplatte (82 × 36 cm), a. 1149: Kloster Hagia Areia, Kirche Zoodochos Pege, bei Areia bzw. Nauplion

Nr. GR93) Das Kloster Hagia Areia befindet sich in der Nähe des bei Nauplion gelegenen Dorfes Areia. Vom Betrachter aus gesehen auf der rechten Seite des zentralen westlichen Eingangs in die Kirche Zoodochos Pege, das Katholikon des Klosters,[1098] ist in einigen Metern Höhe neben einem Fenster eine weiße, heute etwas verschmutzte Marmorplatte eingemauert. In diese ist eine teilweise akzentuierte, über fünf Zeilen laufende Majuskel-Inschrift eingeritzt. Anfang und Ende der Inschrift sind durch Kreuze gekennzeichnet, des Weiteren befindet sich ein Kreuz am Ende der vierten Zeile. In der linken oberen Ecke ist ein innerhalb eines Bogens stehendes Kreuz aus dem Stein gearbeitet, das von den Buchstaben IC XC und pflanzlichen Ornamenten flankiert wird. Aus diesem Grund sind auch die Zeilen 1–3 kürzer gehalten als die Zeilen 4–5. Die Inschrift ist metrisch: Die Zeilen 1–4 entsprechen vier Versen, die letzte Zeile ist der (nicht metrischen) Datierung gewidmet. Da in Zeile 4 – wie erwähnt – mehr Platz vorhanden ist als in den ersten drei Zeilen, stehen die Buchstaben dieser Zeile weiter auseinander. Das erwähnte inschriftliche Kreuz am Ende der vierten Zeile (= Ende des vierten Verses), dient offenbar dazu, das Ende des metrischen Teils der Inschrift zu markieren. Zu erkennen sind darüberhinaus einige Ligaturen, vor allem in den ersten drei Zeilen, die vermutlich mit der Absicht, Platz zu sparen, ausgeführt wurden. Erwähnenswert ist besonders die Verschmelzung dreier Buchstaben in Vers 2, nämlich von Gamma, Epsilon und Iota des Wortes Ἀργείων. Um mit dem vorhandenen Platz auszukommen, wurde am Ende von Vers 3 nicht nur das Eta von ἀμπλακημάτων stark verkleinert in die Nähe des vorangehenden Kappa gerückt, sondern es wurden auch die Buchstaben Tau und Omega desselben Wortes übereinander geschrieben. Weiters erkennt man auch zwei verschiedene Formen des Buchstabens Omega: Während das Omega in der Regel von runder Form ist, sind die Seitenarme des Buchstabens in τῷ (Vers 1) und Ἀργείων (Vers 2) eckig geformt.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund der erwähnten Angaben in der letzten Zeile der Inschrift. Dort wird nach Weltjahr, Monat und Indiktion datiert. Die Datierung (a. 1149) ist auch paläographisch vertretbar.

Der Epigrammtext samt Datierung lautet wie folgt:

Ἔπηξε βάθρα τῷ ναῷ σου, Παρθένε,
Λέων Ἀργείων ἀλιτρὸς θυηπόλος·
ᾧπερ παράσχοις λύτρον ἀμπλακημάτων
εἰς ἀντάμειψιν, εὐλογημένη κόρη·
5 ἔτους ‚ςχνζ΄, μηνὶ Ἀπριλλίῳ ἰνδ(ικτιῶνο)ς ιβ΄.

1 Ἔπηξε: Ἔπηξεν Zesiou, Χριστιανικαὶ ἀρχαιότητες, ΕΠΗΞΕ Lampakis, Ἔπτηξε Struck. **3** ὧπερ Zesiou, Χριστιανικαὶ ἀρχαιότητες. ἀμπλ(α)κημάτων Feissel – Philippidis-Braat (cf. comment.). **5** ςχνζη΄ Papalexandrou. μηνὶ scripsi: ΜΗΝΗ inscr., μηνὴ alii. Ἀπριλίῳ Zesiou, Ἐπιγραφαὶ Ναυπλίου, Lamprynides, Ἡ Ναυπλία. ἠνδ. Papalexandrou.

Es legte an die Grundmauern für deine Kirche, Jungfrau,
Leon, der sündhafte Priester der Argiver.
Diesem mögest du dafür Erlösung von den Sünden
als Gegenleistung erwirken, gesegnete Maid!
5 *Des Jahres 6657, im Monat April der 12. Indiktion* (= a. 1149).

Text: K.G. ZESIOU, Χριστιανικαὶ ἀρχαιότητες Ναυπλίου. *ΔΙΕΕ* 1 (1883) 522 u. Taf. ΙΑ΄ (Abb. 4 [Schriftskizze]) (nach p. 568).– K. ZESIOU, Ἐπιγραφαὶ Ναυπλίου. *Ἀθηνᾶ* 3 (1891) 495 = ZESIOU, Σύμμικτα 79.– G. LAMPAKIS, Mé-

[1098] Zum Kloster MPOURAS – MPOURA, Ναοδομία 81–85.

moire sur les antiquités chrétiennes de la Grèce présenté au Congrès International d'histoire comparée, Paris 1900. Athen 1902, 32.– M. LAMPRYNIDES, Ἡ Ἁγία Μονὴ παρὰ τοὺς ἀνατολικοὺς πρόποδας τοῦ Παλαμηδίου. *Ἁρμονία* 3 (1902) 480.– BEES, Βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ Γορτυνίας 70 (vv. 1–2).– ZERLENTES, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφή 71, Anm. 61 (vv. 1–2).– A. STRUCK, Vier byzantinische Kirchen der Argolis. *Mitteilungen des Kaiserlich Deutschen Archäologischen Instituts, Athenische Abteilung* 34 (1909) 229 u. Abb. 9 (Schriftskizze).– LAURENT, Nicolas Kalomalos 75, Anm. 2.– M.G. LAMPRYNIDES, Ἡ Ναυπλία ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς. Ἱστορικὴ μελέτη. Athen [2]1950, 22.– ZAKYTHINOS, Despotat II 304 (mit Skizze).– STAMIRES, Ἐπιγραφὴ τοῦ Κροκοντύλου 84 (vv. 1–2).– CHORAS, Ἁγία Μονή 51 (mit Abb.).– FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 309 (Nr. 51 [mit franz. Übers.]) u. Taf. XII (Abb. 2).– SCHOLZ, Graecia Sacra 268 (Nr. 79).– PAPALEXANDROU, Echoes 212 (Text 14), s.a. 175 (engl. Übers.) u. Abb. 42.– DRPIĆ, *Kosmos* of Verse 66 (mit engl. Übers.), 221 (mit engl. Übers.), 436 (Abb. 21).

Lit.: MEGAW, Chronology 94.– XYNGOPOULOS, Ἐπιγραφαί 451.– BON, Péloponnèse 145.– N. DRANDAKES, Ἔρευναι εἰς τὴν Μάνην. *ΠΑΕ* 1977, 205.– N. DRANDAKES – N. GKIOLES – Ch. KONSTANTINIDES, Ἀνασκαφὴ στὸ Τηγάνι τῆς Μάνης. *ΠΑΕ* 1978, 190.– A.-M. TALBOT, in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents III 954.

Abb.: XXXVIII

Der metrische Teil der Inschrift stellt ein klassisches Stifterepigramm dar. Man erfährt, dass Leon die der Theotokos geweihte Kirche (Zoodochos Pege) errichten ließ. Als Gegenleistung für die Stiftung wird Vergebung der Sünden erbeten. Leon wird in Vers 2 Ἀργείων ἀλιτρὸς θυηπόλος bezeichnet: Dies stellt eine Umschreibung für den Bischof von Argos (und Nauplion) dar.[1099] Als solcher – nämlich ἐπίσκοπος Ἄργους καὶ Ναυπλίου (wahrscheinlich von 1143 oder kurz davor bis kurz nach 1157)[1100] – wird Leon nämlich in anderen Dokumenten bezeichnet: In einem Hypomnema aus dem Oktober 1143[1101] erfährt man, dass ein bisher an dieser Stelle befindliches Nonnenkloster an einen anderen Ort transferiert und der bisherige Konvent als Mönchskloster neu gegründet wurde.[1102] Aus der gleichen Zeit stammt auch das von Leon verfasste neue Typikon für das Kloster.[1103] Im Typikon erfährt man auch, dass Leon der Familie der An(t)zades entstammte.[1104] 1143 als Gründungsjahr wird auch bestätigt durch einen Eintrag in einer Lokalchronik.[1105] Da die Stifterinschrift an der Kirche in das Jahr 1149 datiert, ist davon auszugehen, dass die Arbeiten am Katholikon des Klosters erst gut fünf Jahre nach (Neu)gründung des Konvents abgeschlossen waren.

Der metrische Teil der Inschrift besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist die sonst seltene proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 4. Die Verse sind zwar sehr formelhaft ausgeführt, dennoch wird man dem Autor, vielleicht Leon selbst, eine ganz gute Bildung attestieren können.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Feissel – Philippidis-Braat waren der Ansicht, dass der Graveur der Inschrift vergessen hatte, beim zweiten Alpha von ἀμπλακημάτων die Querhaste anzubringen.[1106] Der Buchstabe gleicht durchaus dem davor stehenden Lambda, es lassen sich m.E. aber sehr wohl Spuren der Querhaste erkennen. Vergleicht man dieses Alpha

---

[1099] Zur Person des Leon CHORAS, Ἁγία Μονή 67–72. Zur Bezeichnung θυηπόλος für Metropoliten und Bischöfe siehe oben S. 306, Anm. 1068.

[1100] Vgl. CHORAS, Ἁγία Μονή 68.

[1101] Ed. MIKLOSICH – MÜLLER, Acta V 178–183; CHORAS, Ἁγία Μονή 239–244; s.a. A.-M. TALBOT, in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents 954–964.

[1102] Vgl. SCHREINER, Kleinchroniken II 168f.; s.a. SCHOLZ, Graecia Sacra 269.

[1103] Ed. MIKLOSICH – MÜLLER, Acta V 183–190; vgl. A.-M. TALBOT, in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents 954–960, 964–972.

[1104] MIKLOSICH – MÜLLER, Acta V 189; CHORAS, Ἁγία Μονή 251; vgl. A.-M. TALBOT, in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents 968. Zur Familie A. K[AZHDAN], Anzas. *OD*B 1, 126; CHEYNET, Sceaux 632f.; J. NESBITT – W. SEIBT, The Anzas Family. Members of the Byzantine Civil Establishment in the Eleventh, Twelfth, and Thirteenth Centuries. *DOP* 67 (2013) 189–207.

[1105] Ed. SCHREINER, Kleinchroniken I 228 (Chronik 32,3).

[1106] FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 309.

mit anderen Alpha in der Inschrift, so lassen sich nämlich kaum Unterschiede bemerken: Auch bei den anderen Alpha ist die Querhaste meistens nur mehr schwer wahrzunehmen. Die Schreibung des Monatsnamens April mit Doppel-Lambda ist bestens dokumentiert,[1107] daher muss hier auch nicht editorisch eingegriffen werden.

Steinplatte, 12. Jh. ?: Kloster Hagia Areia, bei Areia bzw. Nauplion

Nr. GR94) In dem von Leon, dem Bischof von Argos und Nauplion, um 1143 gegründeten Kloster (vgl. → Nr. GR93) wird auch eine Steinplatte aufbewahrt,[1108] die das Fragment einer Inschrift trägt. Den Resten der Inschrift nach zu schließen, handelt es sich um Zwölfsilber, wobei von diesen immer nur ungefähr die erste Hälfte erhalten ist. Die Inschrift bedeckt vier Zeilen, aber auch von einer fünften Zeile sind am unteren Rand des Blocks noch Buchstabenreste (ΒΠΓC ?) zu erkennen.[1109] Das bedeutet, dass das ursprüngliche Epigramm mindestens fünf Verse umfasst haben muss.

Zu datieren ist die Inschrift vermutlich in die Zeit der Gründung des Klosters; dafür spricht der Inhalt, aber auch paläographische Ähnlichkeiten zwischen dieser Inschrift und dem Stifterepigramm (→ Nr. GR93).

Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ἄργους ὁ κλεινὸς […………………]
πρὸς τὴν ἐφετμὴν ἀφ[………………]
εἰς δόξαν αὐτοῦ τα[………………]
…] μὴ κατ᾽ αὐτοὺς […………………]
5 …

Der berühmte …… von Argos ……………
zum Auftrag ………………
zu seinem Ruhm ………………
… nicht gemäß ihnen …………………
5 *…*

Text: CHORAS, Ἁγία Μονή, Taf. 15 u. Abb. α.

Abb.: 37

Der Beginn des Epigramms könnte sich auf den im Stifterepigramm (→ Nr. GR93) genannten Stifter und Bischof Leon beziehen, der dort als Λέων Ἀργείων ἀλιτρὸς θυηπόλος apostrophiert wird. Es könnte sich daher bei diesem Epigramm um ein zweites Stifterepigramm gehandelt haben. Dieses Phänomen ist gelegentlich zu beobachten.

Den Versresten nach zu schließen, bestand das Epigramm aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wodurch die Möglichkeit gegeben ist, dass der Text von jenem Autor geschaffen wurde, der auch für das Stifterepigramm (→ Nr. GR93) verantwortlich zeichnete. Bei ἐφετμή in Vers 2 handelt es sich um ein vor allem in der Antike, nämlich bereits bei Homer belegtes Wort.

[1107] Vgl. *TLG*.
[1108] Wo sich diese heute befindet, ist unbekannt (die Nonnen des Klosters kennen diesen Stein nicht, wie mir Nikos Zagklas freundlicherweise mitteilte).
[1109] Vgl. CHORAS, Ἁγία Μονή, Taf. 27.

Naxos

Chalki

Gesims, a. 1051/52: Kirche der Panagia Protothrone

Nr. GR95) An der Basis des später hinzugefügten Glockenturms der Kirche ist ein langes, mit Ornamenten versehenes Marmorgesims vermauert, das ursprünglich als Templonepistylarchitrav gedient haben dürfte. Ungefähr in der Mitte des Gesimses sind zwei Inschriften eingeritzt,[1110] die durch eine kleine freie Fläche voneinander getrennt sind, inhaltlich aber zusammengehören. Beide sind in nicht akzentuierter, ungelenker Majuskel ausgeführt, doch sind auch sehr viele Buchstaben der Minuskel vorhanden. Teilweise sind auch sonst nur in gemalten Inschriften gebräuchliche Kürzungszeichen zu erkennen, die man auch aus Handschriften kennt. Die zwei Inschriften laufen über jeweils vier Zeilen, allerdings sind an die (vom Betrachter aus gesehen) links angebrachte Inschrift zwei weitere Zeilen angefügt, die sich auf der an dieser Stelle freiliegenden Unterseite des Gesimses befinden. Die rechte Inschrift sowie eine Passage gegen Ende der linken Inschrift weisen Elemente eines Epigramms auf. Offensichtlich dürfte es aber dem nicht sehr geübten, wahrscheinlich von der Insel selbst stammenden Dichter nicht gelungen sein, korrekte Zwölfsilber zu verfassen. Festzuhalten ist, dass die rechte Inschrift aus syntaktischen Gründen zuerst zu lesen ist.

Durch die auf die linke Inschrift folgende Nennung von Weltjahr und Indiktion kann die Inschrift genau datiert werden, nämlich in das Jahr 1051/52.

Die mit einem versuchten metrischen Teil versehene Inschrift lautet wie folgt:

Θ(εοτό)κε, Δέσποινα καὶ Μ(ήτ)ηρ τοῦ Κ(υρίο)υ
σκέπε, φρούρει, φύλατ<τε> τού(ς) σού(ς) οἰ[κέ]τας
τοὺς ἀνακαινίσα<ν>τ(ας) τ(ὸν) ἔνδοξον ναό<ν> σ(ου)
Λέοντα θεοφιλέστατον ἐπίσκοπον καὶ Νικήτ(αν) πρωτοσπαθάριον καὶ τουρμάρχην
5 Ναξία(ς) καὶ Στέφανον κ(ό)μ(ητα) τ(ὸν) Καμηλάρην
καὶ τοὺς ἐν πίστει, ἐν φόβῳ εἰσιό<ν>τας· ἀμήν·
αὐτοῖς [………………………….]
ἰνδ(ικτιῶνος) ε΄, ἔτους ,ςφξ΄.

——

1–2 cf. e.g. inscr. in antro Gastria in insula Tinos, ed. D. Feissel, Inscriptions byzantines de Ténos. *BCH* 104 (1980) 483 (no. 2): Ἅγιε Στέφανε, σκέπε, φρούρ[ει], φύλατε τὸν δοῦλόν σου Βασίλειον ἄρχοντα …

——

1 Δέσποινα scripsit Panayotidi: ΔΕϹΠΥΝΑ inscr. καὶ scripsit Panayotidi: ΚΕ inscr. **2** φρούρει scripsit Panayotidi: ΦΡΟΥΡΗ inscr. **2** φύλατ(τε) supplevit Panayotidi. οἰ[κέ]τας: οἰ(κέτ)ας Panayotidi, [οἰ]κέτας Metsane. **3** ἀνακαινίσα(ν)τ(ας) scripsit et supplevit Panayotidi: ΑΝΑΚΕΝΗϹΑΤ inscr. ναό(ν) supplevit Panayotidi: ναόν Metsane. **4** θεοφιλέστατον scripsit Panayotidi: ΘΕΟΦΗΛΕϹΤΑΤΟΝ inscr. καὶ (bis) scripsit Panayotidi: ΚΕ inscr. Νικῆταν Metsane. πρωτοσπαθάριον scripsit Panayotidi: ΠΡΟΤΟϹΠΑΘΑΡΗΟΝ inscr., πρῶτο σπαθάριον Metsane **5** Ναξία(ς) scripsit Panayotidi: ΝΑΞΗΑ(Ϲ) inscr. καὶ scripsit Panayotidi: ΚΕ inscr. **6** ἐν omisit Metsane. πίστει scripsit Panayotidi: ΠΙϹΤΗ inscr. φόβῳ scripsit Panayotidi: ΦΟΒΟ inscr. εἰσιό(ν)τας scripsit et supplevit Panayotidi: ΗϹΗΟΤΑϹ inscr. ἀμήν: Α[ΓΗΑ]ϹΟΝ Zias, ἁγίασον Metsane. **7** lacunam statui: R ΤΟϹ ΜΥΡΝΕΟΝ Zias.

Theotokos, Herrin und Mutter des Herrn,
schütze, bewache, behüte deine Diener,
die deine berühmte Kirche erneuerten,
den am meisten von Gott geliebten Bischof Leon und Niketas, den Protospatharios

[1110] Die Inschriften sind heute nach intensiver, aber leider misslungener Reinigung des Steines nur mehr sehr schwer zu entziffern (für diese Information danke ich Giorgos Pallis); ich danke Albrecht Berger, der die Inschriften im September 2014 *in situ* betrachten konnte.

5 *und Turmarches von Naxos, und den Komes Stephanos Kamelares*
und jene, die in Glauben, in Ehrfurcht eintreten. Amen.
Ihnen …………………………
Der 5. Indiktion, des Jahres 6560 (= 1051/52).

Text: M. PANAYOTIDI, Les monuments de Grèce depuis la fin d'iconoclasme jusqu'à l'an mille. Thèse de Doctorat de IIIe Cycle. Paris 1969, 180 (mit franz. Übers.) u. Taf. 96b.– M. PANAYOTIDI, La peinture monumentale en Grèce de la fin de l'Iconoclasme jusqu'à l'avènement des Comnènes (843–1081). *CahArch* 34 (1986) 108, Anm. 128 (mit franz. Übers.), s.a. 100.– N. ZIAS, Panagia Protothrone at Chalki, in: M. CHATZIDAKIS u.a. (Hg.), Naxos. Athen 1989, 30 (mit engl. Übers.), 34 (Abb. 5).– METSANE, Χορηγία 415 (Nr. 18α).– PALLIS, Inscriptions 799 (Nr. 59 [Text nach Zias]).

Lit.: N. ZIAS, Ἐκ τῶν ἀποκαλυφθεισῶν τοιχογραφιῶν εἰς Πρωτόθρονον. *Ἀρχαιολογικὰ Ἀνάλεκτα ἐξ Ἀθηνῶν / Athens Annals of Archaeology* 4 (1971) 369f. u. Abb. 2.– MALAMUT, Les îles I 216, II 495.– M. PANAYOTIDI, Les peintures murales de Naxos, in: XXXVIII corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina. Seminario Internazionale di Studi sul tema: «La Grecia insulare tra Tardoantico e Medioevo», Ravenna, 15–20 marzo 1991. Ravenna 1991, 286.– GERSTEL, Beholding the Sacred Mysteries 6 (engl. Übers.).– A. CUTLER, Visual Communities in Byzantium and Medieval Islam, in: N. HOWE (Hg.), Visions of Community in the Pre-Modern World. Notre Dame, IN 2002, 40.

Abb.: 38

Der Inhalt der Inschrift gibt deutlich zu verstehen, dass es sich um einen Text handelt, der über die Renovierung der Kirche berichtet: Der in frühchristliche Zeit zurückreichende Bau[1111] wurde im Jahr 1051/52 gründlich renoviert. Da die Kirche der Theotokos geweiht ist, wird diese auch angesprochen: Sie wird gebeten, die Erneuerer der Kirche zu beschützen, aber auch jene, die gläubig und in Ehrfurcht das Gotteshaus betreten (Vers 6). Drei Personen werden als Stifter genannt, nämlich der Bischof Leon, der Protospatharios und Turmarches Niketas und der Komes Stephanos Kamelares. Leon und Stephanos sind aus anderen Quellen nicht bekannt:[1112] Leon war Bischof zu einer Zeit, als Naxos noch nicht mit Paros zum Bischofssitz Paronaxia vereinigt war; dies geschah im Jahr 1083.[1113] Der Komes Stephanos Kamelares war wohl jene Person auf der Insel, die zivile Aufgaben zu erfüllen hatte.[1114] Kamelares ist in mittelbyzantinischer Zeit sonst nicht belegt, kommt aber einmal im frühen 15. Jahrhundert als Name eines Paröken auf Lemnos vor.[1115] Das Nomen καμηλάρης ist in der Bedeutung „Kamelführer" volkssprachlich attestiert.[1116] In der vorliegenden Inschrift handelt es sich allerdings nicht, wie Gerstel in ihrer Übersetzung zu verstehen gibt, um ein Amt,[1117] sondern um einen Eigennamen. Bei dem Protospatharios und Turmarches Niketas handelt es sich um den militärischen Kommandanten:[1118] Bislang wurde nicht erkannt, dass Niketas höchstwahrscheinlich auch in anderen Quellen attestiert ist, nämlich sowohl historio- als auch sigillographisch mit dem Beinamen Xylinites; die Siegel berichten, dass er Strategos von Samos war.[1119] Warum der Familienname des Niketas ausgelassen wurde, jener des Stephanos gedoch genannt wurde, ist schwer zu beurteilen: Niketas könnte (auch durch sein Amt und seine Titel) so bekannt gewesen sein, dass dem Autor der Inschrift die Anführung des Familiennames als nicht notwendig erschien. Es könnte

[1111] Vgl. ZIAS, Panagia Protothrone 31.
[1112] Vgl. MALAMUT, Les îles II 495.
[1113] Vgl. T.E. G[REGORY], Naxos. *ODB* 2, 1444f.
[1114] Vgl. LBG s.v. κόμης.
[1115] PLP # 92304. Im späten 12. Jh. ist ein Georgios Kameleus auf einem Siegel belegt, ed. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 271.
[1116] Vgl. Kr s.v. καμηλάρης.
[1117] GERSTEL, Beholding the Sacred Mysteries 6: „… and the Count and *Kamelares*, Stephanos, and those entering …"
[1118] Vgl. A. K[AZHDAN], Tourmarches. *ODB* 3, 2100f.
[1119] Vgl. J.-C. CHEYNET, Les Xylinitai. *Numizmatika, Sfragistika i Epigrafika* 5 (2009) 192–196; SAVVIDES, Prosopography Samos 271 (Nr. 23–24).

aber auch daran gelegen sein, dass der Autor in seiner Vorstellung eine metrische Struktur „retten“ wollte, für die er bewusst den Familiennamen des Niketas opferte.

Die Inschrift macht deutlich, dass die drei wichtigsten Personen der Insel in die Stiftung involviert waren – ein typischer Fall von „co-operative patronage“.[1120] Eine vielleicht mit Niketas oder Stephanos verwandte weibliche Person wurde im Jahr 1056 im Parekklesion der Kirche bestattet, wie eine Grabinschrift verrät.[1121]

In der Lücke in Zeile 7 der Inschrift ist vielleicht ἄρτος zu lesen; das von Zias aufgezeichnete MYPNEON (vgl. textkritischen Apparat) könnte eine auf „Salböl“ weisende Wortform darstellen. Somit könnte in dieser Zeile zum Ausdruck gebracht werden, dass den gläubigen und ehrfürchtigen Besuchern der Kirche Brot, d.h. die Kommunion, und Salböl dargebracht werden sollen. Die Inschrift muss ursprünglich beim Eingang – vielleicht in der Form eines langen Türsturzes – angebracht gewesen sein oder – wie oben angedeutet – als Aufschrift des Templonepistylarchitravs gedient haben.

Wie bereits oben erwähnt, kann bei Teilen der Inschrift der Versuch des Autors festgemacht werden, Verse zu verfassen. Dies betrifft die Zeilen 1–3 und 6. Die Zeilen 2 und 6 (ohne das abschließende ἀμήν) weisen tatsächlich auch zwölf Silben auf, sind mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen und haben einen Akzent auf der vorletzten Silbe. Über Einschnitte an der Stelle des Binnenschlusses (B7) verfügen auch die Zeilen 1 und 3; aufgrund zusätzlicher Silben wird jedoch in beiden Fälle die Silbenanzahl des byzantinischen Zwölfsilbers nicht eingehalten. Interessanterweise und wahrscheinlich nicht zufällig weist auch die Einheit καὶ Στέφανον κ(ό)μ(ητα) τ(ὸν) Καμηλάρην in Zeile 5 alle Eigenschaften des Zwölfsilbers auf. Dass es sich bei der Inschrift bzw. den intendierten Versen um ein lokales Produkt handelt, beweist nicht nur die oben angesprochene eigene paläographische Ausführung; auch die Orthographie weicht stark vom Standard ab. Weiters sind auch volkssprachliche Elemente zu beobachten: so etwa die Schreibung von φύλατ<τε> mit nur einem Tau in Zeile 2 und das Fehlen des Akkusativ-End-Ny von ναό<ν> in Zeile 3.

Kato Potamia

Türsturz (178 × 13 cm), 10. Jh. ?: Kirche Hagios Mamas

Nr. GR96) Der marmorne Türsturz befand sich ursprünglich oberhalb des östlichen Eingangs der im Talgrund zwischen Potamia und Sangri gelegenen Kirche, dann wurde er, nachdem er zwischenzeitlich in mehrere Teile zerbrochen war, oberhalb des Gartentores angebracht.[1122] Die heute unter dem Namen Hagios Mamas bekannte, mit zahlreichen antiken Spolien versehene[1123] Kirche war in byzantinischer Zeit der Theotokos geweiht, wie aus der auf dem Türsturz befindlichen, über zwei Zeilen verteilten, nicht akzentuierten Inschrift hervorgeht. Diese ist – wie der Schriftskizze bei Demetrokalles[1124] und der Abbildung bei Mastoropoulos[1125] zu entnehmen ist – offenbar nicht mehr in dem Zustand, in dem sie Zerlentes vor gut hundert Jahren vorfand; doch auch Zerlentes musste bereits an mehreren Stellen konjizieren, da Teile schon damals verloren waren. Zerlentes erkannte aber, dass die Inschrift ein aus acht Versen bestehendes Epigramm bildet.[1126] Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert; ein eben solches Kreuz dürfte auch am Beginn von Vers 3 stehen, weiters am Beginn von Vers 7.

[1120] Terminus nach KALOPISSI-VERTI, Collective Patterns 126.

[1121] M. CHATZEDAKES, Ἐπιτάφια χρονολογημένη ἐπιγραφὴ στὴν Πρωτοθρόνη Νάξου. *ΔΧΑΕ* IV 7 (1973–74) 78.

[1122] Vgl. DEMETROKALLES, Συμβολαί 72, 73 (Abb. 5); s.a. METSANE, Χορηγία 415.

[1123] Vgl. A. OHNESORG, Die antiken Spolien in der Kirche des Hagios Mamas auf Naxos. *Architectura. Zeitschrift für Geschichte der Baukunst / Journal of the History of Architecture* 24 (1994) 170–184.

[1124] DEMETROKALLES, Συμβολαί 69.

[1125] MASTOROPOULOS, Νάξος 114f.

[1126] ZERLENTES, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφή 286.

Unregelmäßige Buchstabenformen ebenso wie Lücken im inschriftlichen Text lassen schließen, dass der Graveur seine Vorlage nur unzureichend verstand.

Zur Datierung der Inschrift bemerkte Zerlentes, dass sie nicht vor dem 8. Jahrhundert entstanden sein kann;[1127] Grégoire fasste den zeitlichen Rahmen breiter und datierte sie in das 7.–9. Jahrhundert, meinte aber, dass eine zeitliche Einordnung ohne Abbildung der Inschrift schwierig sei.[1128] Bei Malamut finden wir eine Datierung in das 9.–10. Jahrhundert.[1129] Ohne näher darauf einzugehen, meldete auch Ruggieri Zweifel an Zerlentes' Datierung an.[1130] Zuletzt wurde die Inschrift in die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts datiert,[1131] nach der Rückeroberung Kretas im Jahr 961.[1132]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὸν πρὶν βραχύν τε καὶ κατηυτε[λισμ]ένον
εὑρὼν δόμον σοῦ τῆς πανάγνου Παρθένου
θυηπό[λος σὸς εὐτελὴς Λέων πόθῳ
τοῦτον] νεουργ<εῖ> κ(αὶ) πρὸς [……] κρεί[τ]τ[ονα
5 νῦν] εὐπρεπῆ τε κ(αὶ) <κε>καλλωπι[σμένον]·
ὅνπερ προσηνῶς προσδέχου, <σὺ> [Παρθένε],
οἴκησιν ταύτη<ν> τοῦ τὸν ἐρασ[………
……………] τοῦ νεουργητοῦ δόμου.

1 cf. e.g. v. 1 epigramm. in ecclesia SS. Theodororum in urbe Athenarum (→ no. GR15): τὸν πρὶν παλαι[ὸν ὄν]τα σου ναόν, μάρτυς. 4 cf. v. 4 epigramm. in obelisco in hippodromo Cpl. (→ no. TR53): κρεῖττον νε[ο]υργεῖ [τῆς πά]λαι θεωρίας.

1 κατηυτελισμένον legerunt alii: κατηυλισμένον Metsane. 3 θυηπόλος σὸς εὐτελὴς Λέων πόθῳ legit Zerlentes: σὸς εὐτελὴς Λέων Karpathios. 4 τοῦτον legerunt Zerlentes et Karpathios. νεουργεῖ καὶ legerunt Zerlentes et Karpathios: ΝΕΟΥΡΓ Κ(ΑΙ) inscr. [……] statui: ΤΕΤ ? inscr., πᾶσι legerunt Zerlentes et Karpathios. κρείττονα legerunt Zerlentes et Karpathios: ΚΡΗ[.]Τ[… ? inscr. 5 νῦν legit Karpathios: ΤΝ ? inscr. <κε>καλλωπι[σμένον]: ΚΑΛΛΟΠΗ[… inscr., κεκαλλωπισμένον legit et scripsit Karpathios. 6 ὅν περ Metsane. προσηνῶς scripserunt Zerlentes et Karpathios: ΠΡΟCΗΝΟC inscr. Σύ legit Karpathios: nunc deest in inscr. Παρθένε legit Karpathios. 7 ταύτη<ν> τοῦ τὸν ἐρασ[………] dubitanter legi: ταύτην τοῦ πανε[υλογημένου] Zerlentes (cf. Karpathios). 8 [……………] statui: [Χριστοῦ, προστάτου] supplevit Zerlentes (cf. Karpathios). νεουργητοῦ scripsi (cf. comment.): νεουργήτου alii.

Nachdem er dein, der ganz reinen Jungfrau, früher kleines und gering geachtetes Haus vorgefunden hat,
erneuert dein bescheidener Priester Leon dieses mit Liebe
und (macht es) ……… besser
5 *jetzt sowohl prächtig als auch geschmückt.*
Dieses nimm wohlwollend an, du Jungfrau,
diese Behausung des den ……………
…………… des neu gebauten Hauses.

Text: Zerlentes, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφή 286.– Grégoire, Recueil Asie Mineure 65 (Nr. 215bis [Text nach Zerlentes]).– N. Kalogeropoulos, Τριάκοντα πέντε ἄγνωστοι ναοὶ τῆς Νάξου. Athen 1933, 15 (mir nicht zugänglich).– Archimandrit Emmanuel I. Karpathios, Ἐπίσκεψις εἰς τὸν Ἅγιον Μάμαντα Νάξου. *Ἐκκλησία. Ἐπίσημον Δελτίον τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος* 13 (1935) 296.– G. Demetrokalles, Ὁ ναὸς τοῦ Ἁγίου Μάμαντος στὴν Ποταμιὰ Νάξου. *Τεχνικὰ Χρονικά* (γενικὴ ἔκδοσις) 220 (Νοέμβριος 1962) 41 (Schriftskizze).– Demetrokalles, Συμβολαί 69

[1127] Zerlentes, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφή 286.
[1128] Grégoire, Recueil Asie Mineure 65.
[1129] Malamut, Les îles I 216.
[1130] V. Ruggieri, Byzantine Religious Architecture (582–867). Its History and Structural Elements (*OCA* 237). Rom 1991, 260 (Nr. 13).
[1131] Metsane, Χορηγία 414.
[1132] Vgl. G. Demetrokalles, Βυζαντινὴ ναοδομία στὴν Νάξο. Athen 2000, 30 u. Anm. 26.

(Schriftskizze), 71 (Text nach Zerlentes).– METSANE, Χορηγία 415 (Nr. 17).– A. RHOBY, *JÖB* 58 (2008) 236 (Ed. der vv. 1–2).

Lit.: MALAMUT, Les îles I 216.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 28.– LAUXTERMANN, Poetry 340 (Nr. 15).– MASTOROPOULOS, Νάξος 114–115 (Farbabb. 71–72).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383.

Abb.: XL–XLI

Die Verse bilden ein Stifterepigramm, das nach altbekanntem Muster aufgebaut ist. Zunächst wird der verbesserungswürdige Zustand (kleine,[1133] unbedeutende Kirche) beschrieben, danach kurz der Stifter vorgestellt und daraufhin die von diesem vollzogene Verbesserung, d.h. die Renovierung, beschrieben. Zahlreiche andere Epigramme, wie etwa jenes, das im Testimonienapparat zu Vers 1 zitiert ist, weisen eine ähnliche Struktur auf.[1134] In den letzten drei Versen wird die Jungfrau, der die Kirche geweiht ist (vgl. Vers 2), gebeten, diese anzunehmen. Der „Priester" Leon[1135] war vielleicht der Bischof der Insel, wenn man θυηπόλος – wie auch sonst manchmal – so deuten kann.[1136] Aufgrund der wahrscheinlich unterschiedlichen Datierung ist es aber nicht möglich, dass – wie von Malamut in Erwägung gezogen[1137] – der Leon des vorliegenden Epigramms identisch ist mit jenem, der in der Inschrift an der Basis des Glockenturms der Kirche Panagia Protothrone in Chalki, ebenfalls auf Naxos, genannt wird.

Das Epigramm besteht aus acht byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ausschließlich B5). Auffallend ist das proparoxytone Versende in Vers 4, das sonst zwar gelegentlich, aber doch sehr selten und im inschriftlichen Epigramm nach dem 7. Jahrhundert fast nie begegnet. Da Zerlentes κρείττονα aber offensichtlich noch gut lesen konnte, sei das Wort im Text behalten. Betrachtet man die Schriftskizze bei Demetrokalles und die Abbildung bei Mastoropoulos, dann stellt man fest, dass die Endung des Wortes auf irgendeine Weise gekürzt gewesen sein muss, da zwischen dem erhaltenen Tau und den darauf folgenden Buchstaben, die bereits zu εὐπρεπῆ (Vers 5) gehören, nur sehr wenig Platz ist. Da die Prosodie der Zwölfsilber von sehr guter Qualität ist – was angesichts der Tatsache, dass die Verse fernab der Bildungszentren auf einer Insel entstanden sind, erstaunlich ist –,[1138] kann die von Zerlentes stammende Lesung πᾶσι in Vers 4 nicht gehalten werden, da dadurch ein schwerer prosodischer Verstoß entstünde (positionslange siebente Silbe). Ebenso wenig akzeptiert werden kann die Ergänzung [Χριστοῦ, προστάτου] am Beginn von Vers 8, da auch dadurch ein schweres prosodisches Versehen entstünde (positionslange dritte Silbe). Noch dazu ist fraglich, warum Christus in einer der Theotokos geweihten Kirche als Beschützer genannt werden sollte. Aus diesem Grund wurde auch auf die Konjektur πανε[υλογημένου] am Ende von Vers 7 verzichtet, zumal sie auch paläographisch nicht vertretbar ist. Schon Grégoire stellte fest, dass die von Zerlentes vorgenommenen Ergänzungen am Ende des Epigramms zweifelhaft sind.[1139]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Vers 4 ist vielleicht mithilfe eines Epigramms des späten 12. Jahrhunderts zu ergänzen, das in Konstantinopel beim Charisios-Tor (Sulukulekapı) angebracht war,[1140] aber nur in byzantinischen Abschriften überliefert ist.[1141] Dort lautet

[1133] Zur mannigfachen Bedeutung von βραχύς, das sehr oft auch in Grabepigrammen begegnet, vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 197f.
[1134] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.
[1135] Zur Person PmbZ # 4278.
[1136] Siehe oben S. 306, Anm. 1068, und Vers 2 des Epigramms auf einer Steinplatte im Kloster Hagia Areia (bei Nauplion) (→ Nr. GR93): Λέων ᾿Αργείων ἀλιτρὸς θυηπόλος. Dort ist θυηπόλος tatsächlich als Bischof zu deuten, s.a. DEMETROKALLES, Συμβολαί 71, Anm. 61.
[1137] Vgl. MALAMUT, Les îles I 216.
[1138] Somit unterscheidet sie sich auch klar von der Inschrift in der Kirche der Panagia Protothrone in Chalki.
[1139] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 65.
[1140] Vgl. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 177.
[1141] Den Richtlinien der Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung" (RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50–52) zufolge wurde das Epigramm daher auch nicht in den vorliegenden Band aufgenommen.

Vers 9 wie folgt: αὖθις νεουργεῖ κἀπὶ τὸ κρεῖττον φέρει.[1142] Vers 4 des vorliegenden Epigramms könnte daher ursprünglich vielleicht [τοῦτον] νεο[υργεῖ καὶ] πρὸς κρεί[τ]τ[ονα φέρει] gelautet haben. Somit würde der Vers auch nicht proparoxyton enden. Der Schriftskizze bei Demetrokalles und der Abbildung bei Mastoropoulos nach zu schließen, ist die Perfektreduplikation <κε>καλλωπι[σμένον] in Vers 5 kein Textverlust, sondern war nie in der Inschrift vorhanden: Nach TE ist ein Kappa mit Zusatz zu erkennen, das offensichtlich für gekürztes καί steht, darauf folgt das Kappa von καλλωπι[σμένον]. Das als Verbaladjektiv auf der letzten Silbe zu betonende νεουργητός in Vers 8, welches das Verbum νεουργέω in Vers 4 wieder aufgreift, ist nur an dieser Stelle belegt.[1143] Das dazu gehörende Nomen νεούργημα ist vor allem im 10. und 11. Jahrhundert attestiert.[1144]

NEA EPIDAUROS

(*)Graffito (verloren ?), byz. ?

Nr. GR97) Gketakos berichtet von einer in die nördliche Innenwand einer anonymen Kirche in der Festung von Nea Epidauros geritzten, über zwei Zeilen verteilten Inschrift. Dabei handelt es sich, wie von Vassis kürzlich festgestellt,[1145]um einen – vielleicht zufällig entstandenen – prosodielosen Vers, wenn man den von Gketakos vorgenommenen Ergänzungen folgt.

Vom paläographischen Gesichtspunkt aus gesehen ist eine Datierung in spätbyzantinische Zeit möglich. Die Inschrift kann aber auch erst später eingeritzt worden sein.

Der auf Gketakos' Ergänzungen basierende Vers lautet wie folgt:

Σῶζε, Κ(ύρι)ε, εὐθάρ[σει καὶ] νουθέτει.

εὐθάρ[σει καὶ] supplevit Gketakos.

Rette, Herr, ermutige (mich) und weise (mich) zurecht!

Text: GKETAKOS, Ἐπιγραφαί 95 (Nr. 92 [mit Schriftskizze]).

Dass Gketakos' Ergänzung richtig sein dürfte, wird durch ein Parallelbeispiel bewiesen: In ein Medaillon auf einem Architekturfragment des 11./12. Jahrhunderts, das im Archaiologiko Museio Archaiu Korinthu (Inv.-Nr. 873) aufbewahrt wird, ist folgende Inschrift eingeschrieben (in normalisierter Orthographie): Σῶζε Πέτρον, εὐθάρσει καὶ νουθέτει, Κύριε.[1146] Das Verbum εὐθαρσέω ist nach Auskunft der Lexika eher spärlich attestiert.[1147] In den bislang bekannten Belegen wird das Wort ausschließlich intransitiv verwendet („mutig sein"). Ein weitere Stelle für transitives εὐθαρσέω ist bislang nicht bekannt.[1148]

NEA PETRA → PORTARIA

[1142] JANIN, Constantinople byzantine 281; MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 137 (Nr. 48a).
[1143] Vgl. L s.v. (nach Grégoire falsch νεούργητος).
[1144] Vgl. LBG s.v.
[1145] VASSIS, Initia 705.
[1146] N.A. BEES, Corpus der griechisch-christlichen Inschriften von Hellas. Inschriften von Peloponnes. Band I: Isthmos – Korinthos (*Inscriptiones Graecae Christianae Veteres et Byzantinae* I). Athen 1941 (Reprint Chicago 1978), 27f. (Nr. 12); PALLIS, Inscriptions 788f. (Nr. 33 [mit weiterer Lit.]).
[1147] Vgl. LSJ s.v., L s.v.
[1148] Vgl. aber LSJ s.v. θαρσέω I 2 b (c. acc. pers. „to have confidence in").

Orchomenos

Steinblock (86 × 60 cm), a. 873/74: äußere westl. Mauer des Narthex des Katholikons des Klosters von Skripu

Nr. GR98) Die heute der Koimesis Theotoku gewidmete, mit drei Schiffen versehene Kirche am Ortsrand von Orchomenos[1149] und in der Nähe des früheren Kopaïs-Sees war in byzantinischer Zeit der Theotokos und den Aposteln Petrus und Paulus geweiht; sie bildete das Katholikon eines Klosters. Die für den Ort bis in das 19. Jahrhundert gebräuchliche Bezeichnung Skripu ist vielleicht schon im 10. Jahrhundert attestiert,[1150] sichere Belege stammen aber erst aus spätbyzantinischer Zeit und der Turkokratie.[1151] Dass die Kirche zur Zeit ihrer Gründung den drei genannten Personen geweiht war, basiert auf den Informationen in den drei im östlichen Bereich der Kirche angebrachten Inschriften.[1152] Die Hauptinschrift befindet sich in der Mitte eines Ornamentbandes, das die gesamte Außenmauer der zentralen Apsis umläuft; darin werden die Theotokos und ihr Sohn angesprochen.[1153] Die zweite, am östlichen Ende der südlichen Außenmauer der Kirche – im Bereich der südlichen Apsis – innerhalb eines Ornamentfeldes angebrachte Inschrift bezieht sich auf den Apostel Petrus.[1154] Die dritte Inschrift ist am östlichen Ende des an der Nordwand herausspringenden Querschiffes angebracht; sie bezieht sich auf den Apostel Paulus.[1155] Somit erfährt man, dass die zentrale Apsis der Theotokos geweiht war, die südliche Apsis dem Apostel Petrus und die nördliche Apsis dem Apostel Paulus.[1156] Die genaue zeitliche Einordnung der Kirche ist aufgrund der Angabe des Weltjahres am Ende der auf den Apostel Paulus bezogenen Inschrift möglich. Das dort genannte Weltjahr 6382 entspricht dem Jahr 873/74.[1157] Auch in den beiden anderen Inschriften findet man Elemente, die eine zeitliche Einordnung erlauben: Die zentrale Inschrift um die Hauptapsis endet mit der Wendung ἐπὶ Βασιλείου καὶ Κωνσταντίνου καὶ Λέοντος τῶν θειοτάτων βασιλέων τῶν Ῥωμαίων.[1158] Dahinter verbergen sich Kaiser Basileios I. (867–886) und seine Mitkaiser und Söhne Konstantinos (Mitkaiser 870–879) und Leon (Mitkaiser 870–886), der spätere Kaiser Leon VI. Aus der auf den Apostel Petros bezogenen Inschrift erfährt man am Ende, dass sie ἐπὶ Ἰγνατίου τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου datiert wird.[1159] Damit ist das (zweite) Patriarchat des Ignatios gemeint, das von 867 bis 877 dauerte.[1160] Dass die Kirche – wie früher angenommen wurde[1161] – auf einen altchristlichen Vorgängerbau zurückgeht, dürfte nicht zutreffen. Weder das in der zentralen, auf die Theotokos bezogenen Inschrift verwendete Verbum ἀνίστημι[1162] noch das in den auf Petrus und Pau-

---

[1149] Die Bausteine der Kirche stammen vom antiken Orchomenos, vgl. SODINI, Marble 141. Zur Architektur der Kirche zuletzt ĆURČIĆ, Architecture in the Balkans 316–318.

[1150] Vgl. OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 479.

[1151] Vgl. KODER – HILD, Hellas 227.

[1152] Siehe die Sizze bei PAPALEXANDROU, Text in context 265; zu diesen Inschriften ausführlich PAPALEXANDROU, Church of the Virgin of Skripou 129ff.; s.a. E. STIKAS, L'église byzantine de Scripou (Orchoménos) en Béotie, in: Corsi di cultura sull'arte ravennate e bizantina [XXII], Ravenna – 9–22 marzo 1975. Ravenna 1975, 385–400; RHOBY, Meaning 737; gute Farbabbildungen dieser Inschriften bei HIERONYMOS, Χριστιανικὴ Βοιωτία 88–90

[1153] OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 481f.

[1154] OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 482.

[1155] OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 482f.

[1156] Zur kirchenpolitischen Bedeutung der Weihe an die Apostel Petrus und Paulus (während des Patriarchats des Ignatios) vgl. OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 493.

[1157] Zur Ausstattung der Kirche (auch in späteren Jahrhunderten) vgl. S. BOGIATZES, Παρατηρήσεις στην οικοδομική ιστορία της Παναγίας Σκριπούς στη Βοιωτία. *ΔΧΑΕ* IV 20 (1998) 111–126; s.a. BARSANTI, Scultura mediobizantina 5–15; A. GRABAR, Sculptures byzantines de Constantinople [I] (IVe–Xe siècle) (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* XVII). Paris 1963, 90–95.

[1158] OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 481. Auffallend ist, dass der Name des Stifters (wohl nicht zufällig) genau in der Mitte der Inschrift (d.h. am Scheitelpunkt der Apsisrundung) angebracht ist.

[1159] OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 482.

[1160] Vgl. A. K[AZHDAN], Ignatios. *ODB* 2, 983f.

[1161] Z.B. KODER – HILD, Hellas 227.

[1162] OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 481: … ἀναστήσαντος τὸν σὸν ἅγιον ναόν.

lus bezogenen Inschriften einleitende Wort καλλιεργῶ[1163] weist darauf hin, dass hier etwas restauriert oder wiederaufgerichtet wurde.[1164]

Eine vierte an der Außenmauer der Kirche angebrachte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift unterscheidet sich von den anderen in mehrfacher Hinsicht: Sie ist auf einem Steinblock im äußersten nördlichen Bereich der äußeren Westwand der Kirche bzw. des Narthex in gut ein Meter Höhe (gemessen zum unteren Rand der Platte) angebracht und somit sowohl für den mittelalterlichen als auch für den heutigen Betrachter gut zu entziffern.[1165] Dort, wo sie weniger gut zu lesen ist, ist der Stein von der Witterung sehr angegriffen. Sie ist nicht wie die anderen vom Stein abgemeißelt, sondern eingeritzt; auch wird sie nicht wie die anderen von Ornamenten umgeben. Sie läuft über zwölf Zeilen, wobei die Zeilenlinien ebenfalls eingeritzt sind.[1166] Das Hauptunterscheidungsmerkmal zu den anderen Inschriften besteht aber darin, dass sie im Versmaß verfasst ist, während die anderen in Prosa gehalten sind.[1167] Da pro Vers eine Zeile vorgesehen ist, umfasst das Epigramm zwölf Verse, wobei diese Hexameter[1168] bilden, was bei byzantinischen inschriftlichen Epigrammen nur sehr selten vorkommt.[1169] Der Beginn des Epigramms ist durch ein abgemeißeltes Kreuz markiert, das Ende durch ein eingeritztes Kreuz. Paläographisch auffallend ist auch, dass die Buchstaben in jenen Versen, die aus vielen Zeichen bestehen, enger aneinander gefügt sind als in jenen, die aus weniger Zeichen bestehen. Besonders augenfällig ist dies in den Versen 3, 7, 8 und 10, in denen die Buchstaben des letzten Wortes (ἔμπης, ἄμφω, ἀμφικαλύπτει und μέγιστε) aufgrund des zur Genüge zur Verfügung stehenden Platzes deutlich voneinander abgesetzt sind. Eine paläographische Besonderheit stellt auch die Schreibung des Iota adscriptum von θαλίῃσι (ΘΑΛΙΗΙΣΙ{Ι} inscr.) in Vers 9 dar,[1170] was sonst nur selten vorkommt.[1171] Von den anderen Inschriften unterscheidet sich das Epigramm nicht nur dadurch, dass es eingeritzt und nicht abgemeißelt ist, sondern auch dadurch, dass es nicht wie die anderen Inschriften zahlreiche orthographische „Fehler" aufweist.[1172] Unterschiede in der paläographischen Ausführung der Buchstaben, legen auch den Schluss nahe, dass für das Epigramm nicht jener Handwerker bzw. Steinschneider zuständig war, der die anderen Inschriften anbrachte und auch sonst bei der Gestaltung der Kirche Hand anlegte.[1173] Die ausführenden Handwerker bzw. Künstler stammten wahrscheinlich aus Theben, der Hauptstadt und dem Zentrum des Themas Hellas; dies wird unter anderem bewiesen durch die Ausführung der Skulpturen und Inschriften (a. 871/72) in der Kirche Hagios Gregorios Theologos (→ Nr. GR117).[1174] Auch der Stein, in den die Verse eingeritzt wurden, ist ein anderer, nämlich Marmor, als jener, nämlich Kalkstein, der sonst an der Kirche verwendet wurde.[1175] Da die Inschriften rund um die Kirche angeordnet sind, wurde wahrscheinlich erwartet, dass die Besucher das Gebäude umrundeten, um dabei über die Stiftung der Kirche unterrichtet zu werden.[1176] Der Ort

---

[1163] OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 482: Ἐκαλλιέργησεν τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Πέτρου …; ibid. 483: Ἐκαλλιέργησεν τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Παύλου … Das Verbum καλλιεργῶ wird gerne in spätantiken Inschriften verwendet.
[1164] Vgl. OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 485.
[1165] Für den modernen Betrachter ist die Lesung der unteren Hälfte der Inschrift erschwert, da der Stein in diesem Bereich größere Verwitterungserscheinungen aufweist.
[1166] Zum Phänomen siehe oben S. 79–80.
[1167] Es handelt sich somit nicht „um mehrere Hexameter", wie in PmbZ # 24350 zu lesen ist.
[1168] Und nicht jambische Trimeter mit zwölf Silben, wie SOTERIOU, Ναὸς τῆς Σκριποῦς 156 behauptete.
[1169] Andere Beispiele bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 62f.
[1170] Für das überflüssige End-Iota gibt es allerdings keine vernünftige Erkärung: Man wird von einem Fehler des Graveurs ausgehen müssen. Es ist freilich auch möglich, dass auch das Iota nach dem Eta ein bloßer Fehler ist und nicht ein bewusst gesetztes Iota adscriptum darstellt.
[1171] Weitere Beispiele sind bei RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40 angeführt.
[1172] Vgl. PRIETO-DOMÍNGUEZ, Skripou 167f.
[1173] Vgl. SOTERIOU, Ναὸς τῆς Σκριποῦς 156.
[1174] Vgl. PAPALEXANDROU, Church of the Virgin of Skripou 138f., 151f.; STRZYGOWSKI, Inedita 11f.
[1175] Vgl. OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 489f.; PAPALEXANDROU, Text in context 277.
[1176] Vgl. PAPALEXANDROU, Text in context 267.

des Epigrammtextes stellte dabei entweder den Beginn oder das Ende der Kirchenumrundung dar.[1177]

Das vom Stifter in Auftrag gegebene Hexameter-Epigramm ist höchstwahrscheinlich ebenfalls in das Jahr 873/74 zu datieren.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Οὐ φθόνος οὐδὲ χρόνος περιμήκετος ἔργα καλύψει
σῶν καμάτων, πανάριστε, βυθῷ πολυχανδέϊ λήθης
ἔργα ἐπεὶ βοόωσι καὶ οὐ λαλέοντά περ ἔμπης·
καὶ τόδε γὰρ τέμενος παναοίδιμον ἐξετέλεσ<σ>ας
5 Μητρὸς ἀπειρογάμου, θεοδέγμονος ἰφιανάσσης,
τερπνὸν ἀποστίλβον περικαλλέα πάντοθεν αἴγλην·
Χριστοῦ δ᾽ ἑκατέρωθεν ἀποστόλω ἕστατον ἄμφω,
ὧν Ῥώμης βῶλαξ ἱερὴν κόνιν ἀμφικαλύπτει·
ζώοις ἐν θαλίῃσι χρόνων ἐπ᾽ ἀπείρονα κύκλα,
10 ὦ πολύαινε Λέον πρωτοσπαθάριε μέγιστε,
γηθόμενος κτεάτεσσι καὶ ἐν τεκέεσσιν ἀρίστοις
χῶρον ἐπικρατέων τε παλαιφάτου Ὀρχομενοῖο.

1–2 cf. e.g. Sym. Nov. Theol. hymn. 24,35–37 (KAMBYLIS): οὐ γὰρ σιωπᾶν ὑποφέρω, θεέ μου, | καὶ λήθης βυθοῖς συγκαλύπτειν τὰ ἔργα, | ἃ ἐποίησας καὶ ποιεῖς καθ᾽ ἑκάστην; cf. etiam sermonem (s. XIV/XV) de monast. τῶν Ὁδηγῶν Cpl., ed. Chr. ANGELIDI, *REB* 52 (1994) 135,4sq.: … μακρὸς χρόνος παραδραμὼν ὡς τὰ πολλὰ λήθης βυθῷ παραδέδωκεν … **1** loc. comm.: cf. e.g. vv. 3–4 epigramm. (s. VI) in urbe Byllis (hodie prope urbem Hekal / Alban.), ed. *SEG* 38 (1988), no. 533 (cf. ROBERT, Épigrammes 21, n. 3): ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ὁ μακρὸς καὶ ἀναρίθμητος χρόνος | γηρῶν καλύψει τοὺς πόνους Βικτωρίνου; Mich. Chon. I 159,28sq. (LAMPROS): ὁ χρόνος … δεινῷ συμμάχῳ, τῷ φθόνῳ. **2–4** cf. Anth. Pal. I 9,1 (BECKBY): καὶ τόδε σῶν καμάτων παναοίδιμον ἔργον ἐτύχθη; I 10,28sq. (BECKBY) (= epigram. in eccl. S. Polyeucti Cpl., cf. CONNOR, Epigram 487): ἔργα γὰρ εὐσεβίης οὐ κρύπτεται· οὐ γὰρ ἀέθλους | λήθη ἀποσβέννυσιν ἀριστοπόνων ἀρετάων. **2** βυθῷ … λήθης (loc. comm.) alludit ad Sap. 16,11: ἵνα μὴ εἰς βαθεῖαν ἐμπεσόντες λήθην; cf. etiam Greg. Naz., PG 36,608A: … ἵνα μὴ ἐξίτηλα τῷ χρόνῳ γένηται τὰ καλά, μηδὲ παραῤῥυῇ λήθης βυθοῖς ἀμαυρούμενα; Phot. Hom. XVII 4 (p. 169,1–3 LAOURDAS): … γυμνὴν οἷα καὶ ἄμορφον καὶ τοῖς πολλοῖς ἐκείνοις ἐπιστυγνάζουσαν τραύμασι λήθης βυθῷ παραπέμψαι ἐφρυάξαντο … et XVII 5 (p. 170,7sq. LAOURDAS): … ἀλλὰ τῆς μητρικῆς εἰκόνος ἀπ᾽ αὐτῶν τῆς λήθης τῶν πυθμένων ἀνισταμένης …; etc. **3** cf. Od. 15,361. ἔργα ἐπεὶ βοόωσι: loc. comm. in inscr., cf. *BE* 1965, no. 419; FEISSEL, Chroniques 15; cf. Anth. Pal. XVI (= Anth. Plan.) 30,4 (BECKBY): βάλλει, μισῶν μου κοὐ λαλέοντα τύπον. **4–5** τέμενος … μητρὸς ἀπειρογάμου: cf. e.g. Anth. Pal. I 2,3 (BECKBY): μητρὸς ἀπειρογάμοιο δόμον σκάζοντα νοήσας; de μητὴρ ἀπειρόγαμος cf. e.g. etiam Anth. Pal. I 27,3; 99,6 (BECKBY). **5** cf. Od. 11,284 (de rege Amphione): ὅς ποτ᾽ ἐν Ὀρχομενῷ Μινυηΐῳ ἶφι ἄνασσεν. **9** cf. Anth. Pal. IX 468,3 (BECKBY): ἀνδράσιν οἶδεν ἄγειν μετ᾽ ἀπείρονα κύκλον ἀέθλων. **10** cf. Il. 9,673: εἴπ᾽ ἄγε μ᾽ ὦ πολύαιν᾽ Ὀδυσεῦ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν.

2 πολυχανδεῖ Oikonomidès. **4** ἐξετέλεσ<σ>ας Prieto-Domínguez: ἐξετέλεσσας tacite suppleverunt Trypanis, Paul (cf. LAUXTERMANN, Poetry 119sq.), ἐξετέλεσας alii (sic inscr.). **7** ἕστατον: ἕστασαν Trypanis, ἔστατον Oikonomidès, Papalexandrou. **5** ἶφι ἀνάσσης Prieto-Domínguez. **8** ἀμφικαλύπτει scripsit Oikonomidès: ΑΜΦΗΚΑΛΥΠΤΕΙ inscr., Hieronymos, ἀμφ<ι>καλύπτει Prieto-Domínguez. **9** Ζῴοις Paul. θαλίῃσι scripserunt Trypanis et Oikonomidès: ΘΑΛΙΗΙCII inscr., Hieronymos, θαλιῄσι Schliemann, θαλίῃσιι Strzygowski, Papalexandrou, θαλίῃσ<ι> Prieto-Domínguez. ἄπείρονα Schliemann. **12** Ὀρχομενοῖο Oikonomidès: Ὀρχομένοιο Schliemann, Strzygowski, Bees, Trypanis, Megaw, Papalexandrou.

Weder Neid noch überaus lange Zeit werden die Werke
deiner Mühen, Allerbester, verhüllen im viel fassenden Abgrund des Vergessens,
da die Werke rufen, auch wenn sie durchaus nicht sprechen.
Denn auch dieses von allen besungene Heiligtum
5 *der der Ehe unerfahrenen Mutter, der Gott empfangenden mächtigen Herrscherin,*

[1177] Vgl. PAPALEXANDROU, Text in context 279.

hast du vollendet, ein liebliches, das von allen Seiten sehr schönen Glanz ausstrahlt.
Zu beiden Seiten von Christus stehen beide Apostel,
deren heiligen Staub die Scholle Roms verhüllt.
Du mögest leben in blühendem Glück über unendliche Jahreskreise,
10 *o vielgelobter Leon, größter Protospatharios,*
und dich erfreuen an Besitztümern und besten Kindern,
der du den Raum des altberühmten Orchomenos verwaltest.

Text: H. SCHLIEMANN, Orchomenos. Bericht über meine Ausgrabungen im böotischen Orchomenos. Leipzig 1881, 48f.– STRZYGOWSKI, Inedita 9.– BEES, Sigillographie 201.– SOTERIOU, Ναὸς τῆς Σκριποῦς 156 u. Abb. 40.– TRYPANIS, Poetry 43f. (Nr. 37).– MEGAW, Skripou Screen 25 (vv. 10–12).– OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 483f. (mit franz. Übers.) u. Taf. IV.– PAPALEXANDROU, Church of the Virgin of Skripou 142f. (mit engl. Übers.).– PAPALEXANDROU, Text in context 279 (mit engl. Übers.), 278 (Abb. 14 [Schriftskizze]).– HIERONYMOS, Χριστιανικὴ Βοιωτία 87 u. Farbabb.– PAPALEXANDROU, Echoes 211 (Text 12 [vv. 9–12]), s.a. 171f.– PAUL, Dichtung auf Objekten 241 (Nr. 8).– G. AGOSTI, *Saxa loquuntur*? Epigrammi epigrafici e diffusione delle *paideia* nell'oriente tardoantico. *Antiquité Tardive* 18 (2010) 172 (vv. 1–3).– PRIETO-DOMÍNGUEZ, Skripou 168f. (mit engl. Übers.).

Lit.: HALKIN, Inscriptions III 126f.– MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 5 (Abb. 6 [Schriftskizze]).– A. PAPALEXANDROU, Conversing Hellenism: The Multiple Voices of a Byzantine Monument in Greece. *Journal of Modern Greek Studies* 19 (2001) 240–242, 251, Anm. 3.– LAUXTERMANN, Poetry 119f., 340 (Nr. 17).– PAPALEXANDROU, Memory 67 (engl. Übers.).– FEISSEL, Chroniques 14f. (Nr. 43).– BARSANTI, Scultura mediobizantina 8.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 63.– RHOBY, Structure 311.– PAPALEXANDROU, Memory Culture 115f.– RHOBY, Epigrams 74.– RHOBY, Interactive Inscriptions 318, 319f., 330 (Abb. 1).– RHOBY, Meaning 737f. u. Taf. I (Abb. 1).– MANGO, Homeric Inscription 71, 73.– EASTMOND, Glory of Byzantium 129 (partielle engl. Übers.).

Abb.: XLII

Das Epigramm richtet sich an den Stifter Leon, der in Vers 10 auch namentlich angesprochen wird. In poetischer Weise wird gleich am Beginn darüber berichtet, dass weder Neid noch Zeit – zwei Synonyme für Zerstörung[1178] – das Werk des Leon, d.h. die Stiftung der Kirche, vergessen machen können. Der Autor der Verse operiert hier mit gängigen Sprachformeln, wie die Parallelen im Testimonienapparat beweisen; die vertraute Chiffre φθόνος – χρόνος, die öfters auch in späteren Jahrhunderten verwendet wird,[1179] gleich am Beginn des Epigramms macht

[1178] Vgl. z.B. RHOBY, Reminiszenzen 53, 56, 65f.

[1179] Ein eindrucksvolles Beispiel stellen z.B. die Passagen in dem in das Jahr 1113 zu datierenden Typikon des Klosters Hagios Ioannes Prodromos tu Phoberu (an der asiat. Seite des Bosporus in der Nähe des Schwarzen Meeres) dar, ed. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Noctes Petropolitanae 6,4f.: … καὶ εἰς οὐδὲν ὁ χρόνος καὶ αἱ τῶν ἐθνῶν ἐπελεύσεις αὐτὸ κατηγάγοσαν. 6,7–9: διὸ καὶ ἄξιον τὰ περὶ ταύτης (sc. μονῆς) γραφῇ παραδίδοσθαι, ἵνα μὴ συνδιεφθείρατο τῷ χρόνῳ καὶ λήθης βυθοῖς παραδοθείη, οἷα τὰ πολλὰ συνδιαφθείρειν οἶδε καὶ κρύπτειν ὁ χρόνος. 6,26f.: … οἷα τὰ πολλὰ προσαναλίσκειν οἶδεν ὁ χρόνος καὶ παραδιδόναι λήθης βυθοῖς … Für den Hinweis auf diese Stellen danke ich Kateryna Kovalchuk. Ein beredtes Beispiel stellt auch der Beginn des Prologs der Alexias der Anna Komnene dar (p. 5,2f. REINSCH – KAMBYLIS): Ῥέων ὁ χρόνος ἀκάθεκτα καὶ ἀεί τι κινούμενος παρασύρει καὶ παραφέρει πάντα τὰ ἐν γενέσι καὶ ἐς βυθὸν ἀφανείας καταποντοῖ … Manuel Philes in einem Gedicht auf Alexander den Großen spielt mit den Worten φθόνος und χρόνος (Man. Phil. carm. II 334 [II 1–2 MILLER]): Ὃ μὲ τύχη δείκνυσι, καλύπτει χρόνος· | ὃ δὲ χρόνος δίδωσιν, ἁρπάζει φθόνος). Das φθόνος-Motiv ist auch schon in griechischen Inschriften der spätrömischen Zeit zu finden, vgl. B. IPLIKÇIOĞLU, Eine spätantike Akklamation auf die Πράσινοι (die „Grünen"). *Österr. Akad. d. Wissensch., Anzeiger der phil.-hist. Klasse*, 145. Jahrgang 2010 (= *Veröffentlichungen der Kleinasiatischen Kommission* 28), 164. Allgemein zum Motiv des φθόνος in der byz. Literatur M. HINTERBERGER, Ο φθόνος. Ανθρώπινη αδυναμία και κινητήρια δύναμη, in: Chr.G. ANGELIDE (Hg.), Το Βυζάντιο ώριμο για αλλαγές. Επιλογές, ευαισθησίες και τρόποι έκφρασης από τον ενδέκατο στον δέκατο πέμπτο αιώνα (*Διεθνή Συμπόσια* 13). Athen 2004, 299–312; DERS., *Zelotypia* und *Phthonos*: Eifersucht in der byzantinischen Literatur. *Νέα Ῥώμη* 6 (2009) 11–36; DERS., *Phthonos*. Mißgunst, Neid und Eifersucht in der byzantinischen Literatur (*Serta Graeca* 29). Wiesbaden 2013. Zur zerstörerischen Kraft der Zeit (χρόνος) in Inschriften siehe die bei RHOBY, Epigramm auf Fresken und Mosaiken 162 (textkrit. app.) aufgelisteten Beispiele; der πανδαμάτωρ χρόνος erscheint nicht nur in einem dort genannten Epigramm aus dem Jahr 1856, sondern bereits in Inschriften der Spätantike, z.B. http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/inscription/eAla037.html#5 (dazu ROBERT, Épigrammes 47f.; weitere Bsp. unter Greek Documentary Texts [PHI]). Auch literarisch ist der Terminus in byzanti-

für den Leser, der vielleicht den Rest des Hexameter-Epigramms nicht so gut verstehen konnte, klar, worum es geht.[1180] Gerade im Fall eines für die Mehrheit der Betrachter bzw. Leser unverständlichen Inschriftentextes ist auch die magische Attraktion von Schrift im Raum zu berücksichtigen, die diese auf den Betrachter ausübt.[1181] Schrift ist in diesem Fall mehr als bloßer Vermittler von Information. Allein das Schriftbild verdeutlicht, dass etwas Wichtiges zum Ausdruck gebracht wird. Darüberhinaus gab es sicher Gelegenheiten, an denen das Epigramm auch laut gelesen wurde, so z.B. zumindest bei der Einweihung der Kirche.[1182]

Die Verse 4–8 sind der Stiftung gewidmet: Die zentrale Kirche ist der Theotokos geweiht, sie wird flankiert – wie auch durch die oben erwähnten Prosainschriften festgestellt – durch die den Aposteln Petrus und Paulus geweihten Seitenschiffe. Erklärungsbedürftig ist die Theotokos-Anrede ἰφιάνασσα in Vers 5: Das „starke Herrscherin" bedeutende Wort ist sonst nur antik und als Eigenname belegt;[1183] die in der Ilias (9,145.287) attestierte Ἰφιάνασσα vertritt bzw. ersetzt die bei Homer nicht erwähnte Iphigeneia.[1184] Im vorliegenden Fall ist ἰφιάνασσα („starke Herrscherin") als episches Äquivalent zu sonst gängigem Theotokos-Beiwort παντάνασσα („Allherrscherin") zu verstehen.[1185] Besonderes Vorbild dürfte aber die im Testimonienapparat angeführte, auf Orchomenos bezogene Odyssee-Stelle (11,284) gewesen sein.[1186]

Die letzten vier Verse des Epigramms sind dem Wunsch gewidmet, dass Leon ein langes Leben beschieden sei und dass er sich an seinem Besitz und seinen Kindern erfreue. Auch der Hinweis auf das „altberühmte Orchomenos" ist eine Reminiszenz an die mehrfache Erwähnung der Stadt bei Homer; in Il. 9,381 wird auf Orchomenos' sprichwörtlichen Reichtum hingewiesen. Während im Epigramm nur Protospatharios als Amt des Leon erwähnt wird, erfahren wir in den drei Prosainschriften, dass er auch ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν ist.[1187] Nahm man früher an, dass sich hinter Leon der Stratege von Hellas verbirgt,[1188] geht man jetzt davon aus, dass es sich um einen in Konstantinopel ansässigen, am Kaiserhof, im Umfeld des Kaisers Basileios I. tätigen Beamten handelte, der Orchomenos als Landgut innehatte und die Kirche für sich und seine Familie unter anderem auch als Grabstätte gründete.[1189] Das Hexameter-Epigramm erfüllte somit in späterer Zeit vielleicht auch die Rolle einer Erinnerungsinschrift an den in der Kirche bestatteten Stifter.[1190] Die außergewöhnliche Größe der Kirche dürfte auf die besondere Stellung und den beträchtlichen Reichtum des Leon zurückzuführen sein;[1191] etwas zu weit hergeholt scheint Megaws Interpretation, wonach die Kirche aus propagandistischen Zwecken als Instrument der

---

nischer Zeit belegt, vgl. TLG und jüngst KUBINA, Manuel Philes and the Asan Family 181 (v. 1): Αἶ δεινὲ καὶ πάντολμε καὶ φθόρε χρόνε (vgl. auch PAPADOGIANNAKIS, Studien 149–152); den Hinweis auf ein ungedrucktes Beispiel im Werk des Theodoros Prodromos verdanke ich Nikos Zagklas: ZAGKLAS, Theodore Prodromos 271, Nr. 9 (H 130), v. 2 (Gedicht auf eine Ikone der Theotokos): ὁ πανδαμάτωρ οὗτος ᾐδέσθη χρόνος. Der Topos hat aber seine Wurzeln in vorchristlicher Zeit: Simonid. v. Keos, fragm. 26,1,5 (PAGE): οὔθ' ὁ πανδαμάτωρ ἀμαυρώσει χρόνος. Aus der Spätantike ist Gregor von Nazianz, PG 37, 1476A, v. 358 zu nennen: πέμπει ὁμιλικίη, ὃ χρόνος οὐ δαμάσει.

[1180] Vgl. RHOBY, Interactive Inscriptions 319f.; RHOBY, Meaning 737f.

[1181] Vgl. OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 491f.

[1182] Vgl. PAPALEXANDROU, Church of the Virgin of Skripou 143f., 146f.

[1183] Vgl. PAPE – BENSELER, Wörterbuch, s.v.

[1184] Vgl. [KJELLBERG], Iphianassa 2). RE 9/2 (1916) 2017.

[1185] Vgl. OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 484; LAUXTERMANN, Poetry 119f.; FEISSEL, Chroniques 15. Für die Getrenntschreibung ἶφι ἀνάσσης tritt PRIETO-DOMÍNGUEZ, Skripou 173, Anm. 24 ein (vgl. auch den textkritischen Apparat).

[1186] Vgl. PAPALEXANDROU, Church of the Virgin of Skripou 147f.

[1187] Zu Leon, seiner Frau und seinen Kindern PmbZ # 24350. Auch Leon zuweisbare Siegel sind überliefert, vgl. PRIETO-DOMÍNGUEZ, Skripou 171. Er ist allerdings zu unterscheiden von jenem Leon βασιλικὸς πρωτοσπαθάριος καὶ στρατηγὸς Ἑλλάδος, der einer Grabinschrift auf einer Säule des Athener Parthenons zufolge im Jahr 848 gestorben ist: ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 127–131 (Nr. 164); zur Person PmbZ # 4431; s.a. KALDELLIS, Parthenon 79f.

[1188] BEES, Sigillographie 200–203; SOTERIOU, Ναὸς τῆς Σκριποῦς 157; MEGAW, Skripou Screen 23.

[1189] Vgl. OIKONOMIDÈS, Nouvelle lecture 485–489; PAPALEXANDROU, Text in context 267.

[1190] Vgl. PAPALEXANDROU, Church of the Virgin of Skripou 155.

[1191] Vgl. PRIETO-DOMÍNGUEZ, Skripou 170.

γραίκωσις-Politik des Basileios I. errichtet worden sei.[1192] Der antikisierende Charakter der Stiftung unter Verwendung eines Hexameterepigramms ist auch durch die zahlreichen, aus dem antiken Orchomenos stammenden Spolien (teilweise mit Inschriften)[1193], die in der Kirche verbaut sind, dokumentiert.[1194]

Wie bereits Lauxtermann feststellte,[1195] besteht das Epigramm aus beinahe fehlerlosen daktylischen Hexametern. Als Versehen sind der Hiat in Vers 3 (ἔργα ἐπεὶ) und die epische Längung des ersten Epsilon von ἑκατέρωθεν in Vers 7 festzuhalten. Ein weiterer Verstoß liegt am Ende von Vers 4 vor: Um in der vorletzten Silbe die notwendige (Positions)länge zu erreichen, muss gegen den epigraphischen Befund ein zweites Sigma ergänzt werden (ἐξετέλεσ<σ>ας).[1196] Für die gute schriftstellerische Qualität des Epigramms spricht auch die (korrekte) Verwendung des Duals in Vers 7. Es ist davon auszugehen, dass der in Konstantinopel ansässige Stifter Leon einen in der Kaiserstadt wirkenden professionellen Dichter mit der Komposition des Epigramms beauftragte.[1197] Dieser dürfte – wie die angeführten Parallelen beweisen – nicht nur mit klassischer Bildung, sondern im Besonderen auch mit der Anthologia Graeca, aus der er für das Epigramm schöpfte, vertraut gewesen sein. Strzygowskis und Trypanis' Vermutung, dass der Autor der Verse im Umfeld des gelehrten – wenngleich zum Zeitpunkt der Entstehung des Epigramms gerade abgesetzten – Patriarchen Photios zu suchen sei,[1198] klingt plausibel. Vielleicht war der Stifter Leon, der mit dem gelehrten Adressaten des Briefes Nr. 209 (Laourdas – Westerink) des Photios identisch sein dürfte, selbst der Autor des Hexameterepigramms.[1199] Nach Oikonomidès käme auch ein aus Korinth, dem bedeutendsten wirschaftlichen und kulturellen Zentrum der Region an der Wende vom 9. zum 10. Jahrhundert, stammender Dichter in Frage,[1200] er schließt aber auch nicht aus, dass das Epigramm in Konstantinopel eingeritzt – was auch die unterschiedliche paläographische Ausgestaltung der Inschrift erklären könnte – und danach der Stein in Richtung Hellas verschifft wurde.[1201] Papalexandrou tritt eher dafür ein, dass das Epigramm zwar in Konstantinopel gedichtet, jedoch erst am Ort in den vielleicht aus Böotien selbst stammenden Marmorstein eingeritzt wurde.[1202] Das byzantinische Merkmal des Hexameterepigramms besteht darin, dass von den zwölf Versen mit Ausnahme von zwei (4, 10) alle paroxyton enden.

Parori

*Inschrift (verloren), a. 1389 oder kurz danach: Kirche der Panagia (südl. von Mystras)

Nr. GR99) Der schon an anderer Stelle[1203] erwähnte französische Reisende Michel Fourmont zeichnete im Jahr 1730 eine Inschrift auf, die angeblich oberhalb des nördlichen Eingangs

---

[1192] Megaw, Skripou Screen 25.
[1193] Diese sind in Inscriptiones Graecae VII: Inscriptiones Megaridis et Boeotiae. Ed. G. Dittenberger ediert.
[1194] Vgl. Papalexandrou, Memory 67. Auf einen ähnlichen Spolienreichtum trifft man in der gut 300 Jahre älteren Kirche Gorgoepekoos Panagia (auch Hagios Eleutherios und Mikre Metropolis) in Athen, die vielleicht unter Michael Choniates (bewusst antikisierend) errichtet wurde. Zur Kirche Mpouras, Βυζαντινή Αθήνα 158–165.
[1195] Lauxtermann, Poetry 119.
[1196] Die Schreibung ἐξετέλεσσας in der gleichen metrischen Position ist etwa in Anth. Pal. (= Anth. Plan.) XVI 43,3 (Beckby) zu finden, vgl. Lauxtermann, Poetry 120. Siehe aber z.B. auch ἐξετέλεσσαν am Ende von V. 881 in Hesiods Theogonie etc.
[1197] Vgl. Lauxtermann, Poetry 120; s.a. Mango, Homeric Inscription 73.
[1198] Strzygowski, Inedita 9; Trypanis, Poetry 256 (Nr. 37); s.a. Paul, Dichtung auf Objekten 241.
[1199] Vgl. Prieto-Domínguez, Skripou 176ff., 190f.
[1200] Oikonomidès, Nouvelle lecture 490f.; s.a. Oikonomides, Hosios Loukas 253f.
[1201] Oikonomidès, Nouvelle lecture 491; s.a. Feissel, Chroniques 15; Prieto-Dominguez, Skripou 170. Die Feststellung von Soteriou, Ναὸς τῆς Σκριποῦς 157, dass das in Böotien entstandene Epigramm Beweis für die hohe Bildung auch in den Provinzen des Reiches sei, ist nicht zutreffend.
[1202] Papalexandrou, Church of the Virgin of Skripou 153.
[1203] Siehe oben S. 298.

(*sur la porte septentrionale*)[1204] der heute verschwundenen Kirche Panagia tu Parori (südlich von Mystras) angebracht war. Der von Fourmont, der sich auch hier als geübter Gräzist zeigt, in Minuskel übertragene Inschriftentext ist im Cod. Par. Suppl. Gr. 855, foll. 17v,[1205] 309 (Reinschrift) überliefert.[1206] Schon Fourmont muss aufgefallen sein, dass sich die auf fünf Kolumnen verteilte Inschrift aus Versen zusammensetzte, da pro Vers je eine Zeile vorgesehen war. Insgesamt zeichnete Fourmont 87 Verse auf – je 18 Verse in den Kolumnen 1 und 2, je 17 Verse in den Kolumnen 3–5. Bei dieser gewaltigen Länge denkt man am ehesten an eine gemalte Inschrift; allerdings war die Majuskel-Inschrift[1207] auf Marmor angebracht,[1208] wie Fourmont im Codex festhält,[1209] und erinnert somit an Monumentalinschriften wie das auf Geheiß des Kaisers Manuel I. Komnenos auf Steinplatten übertragene Konzilsedikt von 1166.[1210] Fourmont verstand aber ebenso wie bei dem von ihm aufgezeichneten Epigramm in der Kirche Hagia Sophia in Mystras (→ Nr. GR88) offenbar nicht, dass der Inschriftentext von links nach rechts zu lesen ist, da er Kolumne für Kolumne transkribierte. In Wahrheit ist jedoch der erste Vers der ersten Kolumne gefolgt vom ersten Vers der zweiten Kolumne usw. zu lesen,[1211] da der Inschriftentext nur dann auch einen Sinn ergibt. Für diese Art der Leseabfolge (von links nach rechts) gibt es freilich viele andere Beispiele sowohl in Handschriften als auch in Inschriften.[1212] Dass es diese lange Versinschrift tatsächlich gab,[1213] beweist nicht nur Fourmonts Abschrift, sondern auch die Tatsache, dass Fragmente im Museum von Mystras aufbewahrt wurden – es handelt sich um Teile der Verse 32, 36, 37, 41, 42, 46, 47, 51, 52, 56, 57, 61, 62, 66, 67 und 72 –, die Zesiou vor rund einem Jahrhundert vorfinden konnte.[1214] Aufgrund des von Fourmont abgemalten letzten Wortes von Vers 5 (ἐγχώριοι),[1215] das er nicht entziffern konnte, kann man in etwa den paläographischen Charakter der Inschrift einschätzen: Die Buchstaben dürften eher ungelenk geformt und leicht nach rechts geneigt gewesen sein.

Der Epigrammtext ist undatiert; er liefert jedoch genug Hinweise historischer Natur, die annehmen lassen, dass die Inschrift wohl 1389 oder vielleicht auch kurz danach entstanden ist.

In der von Loenertz vorgenommenen richtigen Anordnung der Verse ist der Epigrammtext wie folgt wiederzugeben:

Λόγος παλαιός, δῶρον Θ(ε)οῦ, δεσπότης,
βασιλέων ἔγγονος υἱὸς τυγχάνων
ἤχθη πρὸς ἡμᾶς ὡς κύριος τοῦ τόπου,
Κωνσταντινούπολιν λιπὼν τὴν π(ατ)ρίδα·
5 σφόδρα ἀπειθήσαντες οἱ ἐγχώριοι,
ἐχθροί, κακοῦργοι καὶ δόλιοι ἐς κράτος,

[1204] Somit stimmt die zuletzt von GERSTEL, Mapping 349 geäußerte Vermutung, die Inschrift wäre auf Säulen in der Kirche angebracht gewesen, nicht. Zutreffend ist dies hingegen sehr wohl für Inschriften in der Kirche Hagios Demetrios in Mystras, vgl. MARINOU, Ἅγιος Δημήτριος 239–243; GERSTEL, Mapping 348–352 (mit weiteren Beispielen).

[1205] Die Seite wurde von einer späteren Hand durchgestrichen. Manche Passagen sind auf diesem Folio nicht mehr eindeutig zu entziffern.

[1206] Zur Handschrift siehe oben S. 298.

[1207] Dass die Inschrift in Majuskel und nicht in Minuskel angebracht war, beweisen zwei von Fourmont (foll. 17v, 309) im Majuskel-Original wiedergegebene Wörter (Vers 5: ἐγχώριοι, Vers 24: πραΰς). Da er diese offenbar nicht eindeutig entziffern bzw. deuten konnte, dürfte er sie einfach in ihrem Originalduktus abgemalt haben; vgl. MILLET, Mistra 153, Anm. 6; LOENERTZ, Res gestae 207, Anm. 5.

[1208] Allerdings ist unbekannt, ob sie vom Stein abgemeißelt oder in den Stein eingeritzt war.

[1209] Fol. 309: „Sur la porte septentrionale de cette Eglise sur un Marbre"; vgl. MILLET, Mistra 150. Kein Hinweis auf den Marmor allerdings auf fol. 17v: „Sur la porte septentrionale de l'Eglise de παναγία τοῦ παρόρι".

[1210] MANGO, Conciliar Edict; vgl. KARAGIANNE, Παρατηρήσεις II 683.

[1211] Vgl. LOENERTZ, Res gestae 207, Anm.; FOLLIERI, L'ordine 467, Anm. 1. S.a. schon MILLET, Mistra 150, obwohl dieser den Inschriftentext nach Fourmonts Anordnung im Cod. Par. Suppl. gr. 855 abdruckte.

[1212] Vgl. FOLLIERI, L'ordine 466f.

[1213] Zu ähnlich langen inschriftlichen Epigrammtexten RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 43f.

[1214] ZESIOU, Ἐπιγραφαί 165f.

[1215] Siehe oben Anm. 1207.

ἐφευρεταὶ κακῶν, κάκιστοι τοὺς τρόπους,
μεστοὶ φθόνου, ψεύδους, ἔριδος καὶ φόνου,
ὅρκον πατοῦντες, ἁρπάζοντες τὰ ξένα,
10 διαίρεσιν φιλοῦντες, ὡς αἱματώδη
ἅπαντ᾽ ἔπραττον, ἐκβαλεῖν τε τοῦ θρόνου
τοῦτον θέλοντες, ἐκφυγεῖν τῶν ἐνθάδε
ἢ θανατῶσαι καὶ ἀδεσπότως μένειν·
ἐφ᾽ ᾧ σέβας πάτριον ᾔσχυναν σαφῶς
15 γράψαντες αὑτοὺς τοῖς Λατίνοις, ὦ δίκη·
μεθ᾽ ὧν ἅπανθ᾽ ὑπήκοον κατεκρίζουν·
οὗτοι μὲν εἰργάζοντο ταῦτα, ὦ φίλοι,
χρόνοις ἱκανοῖς, τὸν ἀριθμὸν ὡς πέντε,
βαβαί, ἀεὶ πνέοντες εἰς μάχην κράτους·
20 ὁ δ᾽ ἀνδρεῖός τε γνωστικώτατος λίαν,
ἁπλοῦς τὸ ἦθος, αὐγάζων θεωρίαν,
ἄκακος, εὐθύς, ὡς ἴσασιν εἰδότες,
εἰρηνικός, φιλάγαθος φανεὶς πᾶσιν,
εὐεργέτης, εὔσπλαγχνος, πραΰς, ὡς ἄλλος
25 πατροφιλόπαις ἀγαπῶν τοὺς ἐνθάδε,
ἀνὴρ γλυκύς τε καὶ προμήθεια ξένων,
λιμὴν ὑπάρχων ὡς Ἰωσὴφ Αἰγύπτῳ,
ξεναγωγῶν ἕκαστα προῖκα τοὺς ξένους,
θαυμαστὸς εἰς ἅπαντας ἐχθροὺς τυγχάνων,
30 ποθῶν ὑψῶσαι δεσποτείαν Ῥωμαίοις
σμικρουμένην οὖσαν τοπικοῖς ἀνδράσι
χρῄζουσι κράτους δεσπότου ὑπερέχειν,
δάκνειν τε ἀλλήλους τε καὶ καταφλέγειν·
ἐν ᾧ σφαγαὶ καὶ δάκρυα ὁσημέραι,
35 σύγχυσις ἡμῖν, τοῖς δὲ Λατίνοις σθένος·
τοιαῦτα τὰ ἔνεδρα τῶν ἐγχωρίων·
εἴποιμι ἂν καὶ χείρονα τούτων πλέον·
αὕτη γε ἀντάμειψις ἣν τῷ Κυρίῳ
ἀνθ᾽ ἧς ἐλευθερίας εἶχον Ῥωμαίοις·
40 ῥυσθέντες ἐκ πηλοῦ πλινθείας Λατίνων,
ἄλλου Φαραῶ καὶ πικρῶν ἐπιστατῶν,
εὑρηκότες πλοῦτον πόλεις τε καὶ χώρας
ἐφ᾽ ὧν ἐζήτουν θανατῶσαι δεσπότην
ὥσπερ παλαιῶς ἔπραξαν τῆς ἀμπέλου
45 ὥς φησιν οὕτω Χ(ριστὸ)ς ἐν παροιμίᾳ
πλάστην Θ(εὸ)ν μὴ γνόντες, οἴμοι, τάλανες·
τούτοις ἀνδράσι πολλάκις πρέσβεις στέλλων
ζητῶν ἀγάπην, συνάφειαν τοῦ τόπου,
οἴμοι τῶν κακῶν, εἰσακουσθεὶς οὐδέπω,
50 ἀγνωμοσύνην μὴ φέρων τούτων ὅλως,
ἄλλα ἐπ᾽ ἄλλοις καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν
ἐπινοούντων καὶ λεγόντων οὐ θέμις·
δέει, θλίψει λύπῃ τε συσχεθεὶς ἅμα
τάγμα στρατιωτικὸν ἀθροίσας ἄκων
55 ἄνδρας δυνατούς, θηριώδεις πρὸς μάχην,
Ἄγαρ ἐγγόνους, εἰς ἅμιλλαν Λατίνων,
τὰς ἐλπίδας τέθηκε πρὸς τὸν Χ(ριστό)ν μου
ὃν ἔσχεν ἀεὶ τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ
παρακαλῶν ὡς τάχιον δοῦναι δίκην

60 οὖσιν αἰτίοις εἰς ἐρήμωσιν τόπου
ἐν οἷς ἔπασχεν ἀδικούμενος πάνυ·
χάριτι ῥωσθεὶς πρὸς πάλην οὖν βαδίσας,
τίς ἂν κατείποι τὰ πεπραγμένα, ἄνδρες,
εἰ καὶ φῦλον Χριστιανῶν δεινὰ πάθον,
65 φεῦ, φεῦ, ἐπὶ κρίμασι τῶν ἀντιδίκων;
ἢ πῶς δοκεῖτε ἁπαξάπαντες τότε
τὴν τῶν ἐχθρῶν ἔκπτωσιν ἐλθοῦσαν ταχύ;
πόλεις ἐχειρώσατο ἐχθροὺς πατάξας,
Σαμψὼν ἀναφανεὶς δὲ κατὰ τὴν νίκην·
70 ἔπειτα εἰδὼς Ἀγαρηνοὺς τὴν κτίσιν
ἅπασαν ὡς ἄντικρυς ἐν χερσὶν ἔχειν,
μόχθου κόπου τε κινδύνου παραβλέψας,
γνώμῃ ἀγαθῇ εἰς ὑφήλιον τρέχει,
ὡς ἂν ἔχοιμεν ἐλπίδα σωτηρίας
75 καὶ μηκέτι ἴδοιμεν αἰχμαλωσίαν·
εἶτα ἀμηρᾷ ὡμιληκὼς ἡδέως,
ἀναδοχήν, εὔνοιαν εὑρηκὼς ξένην
ἐξουσίαν ἔλαβε Πελοποννήσου,
χειρώσας ἐλθὼν δεσποτείαν τοῦ Ἄργους
80 πᾶσαν τέ φημι ἣν δυνάσται ἐκράτουν,
ἀχθεὶς πρὸς ἡμᾶς νικητὴς τροπαιοῦχος,
τῶν Λατίνων πάνυ γε κατῃσχυμένων,
ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ζημιωθέντων ἄγαν·
οὕτω Κ(ύριο)ς ἀντιτάσσεται ἐχθροῖς
85 χάριν δεδωκὼς τοῖς ταπεινοῖς καρδίᾳ·
ᾧ ἡ δόξα, κράτος πρέπει νῦν καὶ ἀεί
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

7–8 cf. Rom. 1,29. **18** χρόνοις ἱκανοῖς: idem in v. 1 epigramm. in urbe Kalamata (→ no. GR64). **27** cf. Gen. 41,37–57; cf. etiam Man. II. Pal. epit. in Theodorum 95,16sq. (CHRYSOSTOMIDES, *CFHB* XXVI): ἦν δὲ τοῖς πᾶσι λιμὴν καὶ παντοδαπῶν ἀγαθῶν πρύτανις; Man. Calec. ep. 49,3 (LOENERTZ, *StT* 152) (de Theodoro et fratre imp. Man. I. Pal.): … λιμένας μὲν ὄντας τοῖς περιλειφθεῖσι Ῥωμαίοις … **40** cf. Ex. 1,14. **41** cf. Ex. 5,14. **45** cf. Mt. 21,33–46. **68–69** cf. Iud. 15,15sq. **85** cf. Mt. 11,29 (cf. etiam Mt. 5,8): … ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ …

---

3 ἤχθη tacite correxit Loenertz: ἥχθη cod., Millet. κύριος scripsit Millet (in nota): κύριον cod. **5** ἀπειθήσαντες correxit Loenertz (in nota): ἀπειθείσοντες cod., Millet. ἐγχώριοι Loenertz secundum inscr. in cod.: Millet (in nota) proposuit οἷα μώριοι et Ἀμορραῖοι. **6** ἐς κράτος correxit Millet (in nota): ἐσκράτος cod., Millet. **8** μεστοι φθονου cod., Millet. ἔριδος scripsit Millet (in nota): ἔριδως cod. **10** ὧς scripsit Loenertz (in nota): ὡς cod., Millet. αἵματώδη cod. **13** ἀδεσπότως legi non potest in cod. (f. 17^v). **14** εφ Millet. **15** αὑτοὺς scripsit Millet (in nota): ἀυτοὺς vel ἀντοὺς cod. (f. 17^v), ἀντοὺς cod. (f. 309). ὦ Δίκη scripsit Loenertz: ωδικη cod., Millet. **18** versus in cod. (fol. 17^v) vix legi potest. χρόνοις scripsit Millet (in nota): κρόνοις cod. τὸν ἀριθμὸν scripsit Millet (in nota): τῶν ἀριθμῶν cod. **20** ὃ Millet (in nota). ἀνδρεῖος scripsit Millet (in nota): ἀναρεῖος cod. **21** ἀπλοῦς cod. **23** φα(ν)εὶς Millet: φαν·εὶς cod. (cum linea supra et infra ·). **25** πατρὸφιλόπαις cod. **27** λιμὴν scripsit Loenertz: λιμῆν cod., Millet. ἁιγύπτω cod., Millet. **28** ξεναγωγῶν scripsit Loenertz (in nota): ξεναγογῶν cod., Millet. **31** ἀνδράσι scripsit Loenertz: ἀνδρᾶσι cod., Millet. **34** ὁσημέραι scripsit Millet (in nota): ὡσειμέραι cod. ἡμῖν omisit cod. (f. 309). **39** εἶχον (vel ἔσχον) correxit Millet (in nota): ἔχον cod., Loenertz (in nota) praefert ἔσχον. ρωμᾶιοις cod. **40** πλινθείας scripsit Loenertz (in nota): πληνθίας cod., Millet. **42** εὑρηκότες scripsit Loenertz: εὑρικότες cod., Millet, Zesiou. πόλεις scripsit Millet (in nota): πόλας cod. **44** παλαιῶς correxit Millet (in nota): παλαιὸς cod., Loenertz (in nota) proposuit etiam πάλαι, ὡς. **46** γνόντες scripsit Loenertz (in nota): γνῶντες cod., Millet. **47** ἀνδράσι tacite correxit Loenertz: ἀνδρᾶσι cod., ανδρᾶσι Zesiou. στέλλων tacite correxit Loenertz: στέλων cod., Millet. **52** οὐ scripsit Millet (in nota): οὗ cod. **53** συ<γ>σχεθεὶς (= συ{γ}σχεθεὶς) Millet: συγσχεθεὶς cod. **54** ἁθροίσας scripsi: ἀθρόισας cod., ἀθρόϊσας Millet, ἀθροίσας Loenertz. **56** ἅμιλλαν tacite correxit Loenertz: ἄμιλλαν cod., Millet. Λατίνων tacite correxit Loenertz: λαττίνων cod., Millet, Αλατίνων Zesiou. **60** οὗσιν Millet. ἐρήμοσιν Loenertz. **61** ἀδικούμενος tacite correxit Loenertz: ἀδικοῦμενος cod., Millet. **63** πεπραγμένα ἄνδρες tacite correxit Millet: πεπγραγμένἄνδρες cod. **64** φῦλον

tacite correxit Loenertz: φύλον cod. (f. 17v), Millet, ψύλον cod. (f. 309). δεινα cod. πάθον scripsit Loenertz (in nota): παθὸν cod., Millet, an πάθῃ scribendum (cf. comment.) ? **65** ἐπὶ κρίμασι Loenertz: ἐπικρίμασι cod., ἐπι κρίμασι Millet. **66** ἅπαξ ἅπαντες Millet. τώτε Zesiou. **67** τῆν Millet. ταχύ scripsi: ταχυ cod., τάχυ Millet, τάχος proposuit Loenertz (in nota), τάχει mavult Hörandner. **72** κινδύνου scripsit Millet (in nota): κιναύνου cod. **77** εὔνοον proposuit Loenertz (in nota). εὑρηκὼς scripsit Loenertz: εὑρικὼς cod., Millet. **78** Πελοποννήσου tacite correxit Loenertz: πελοπονήσου cod., Millet. **81** ἀχθεὶς tacite correxit Loenertz: ἁχθεὶς cod., Millet. **82** Λατίνων tacite correxit Loenertz: λαττίνων cod., Millet. **84** ἀντιτάσσεται tacite correxit Loenertz: ἀντιτάσεται cod., Millet. **85** τοῖς omisit Loenertz. **86** ἥ omisit Loenertz. **87** αἰῶνων cod. (f. 309; in f. 17v αἰώνων post correctionem).

Altes Wort, Gabe Gottes, Despot,
der Nachkomme, Sohn von Kaisern ist,
wurde zu uns geführt als Herr des Ortes,
nachdem er die Heimat Konstantinopel verlassen hatte.
5 *Die Einheimischen zeigen sich sehr ungehorsam,*
feindlich, bösartig und listig gegen die Macht,
als Erfinder von Bösem, ganz schlecht im Charakter,
voll Neid, Trug, Streit und Mord,
sie traten Eid mit Füßen, raubten fremdes Gut,
10 *liebten Spaltung, machten alles wie*
von Blut gerötet und wollten diesen vom Thron stoßen,
diesen von hier vertreiben
oder töten und ohne Herrn bleiben.
Dabei fügten sie der väterlichen Ehre offenbar Schande zu,
15 *da sie sich den Lateinern verschrieben, o Gerechtigkeit!*
Mit ihnen entwurzelten sie jeden Untertan.
Sie machten das, o Freunde,
in langen Jahren, etwa fünf an der Zahl,
ach, indem sie immer zum Kampf um die Macht schnaubten.
20 *Er aber (ist) tapfer und sehr einsichtsvoll,*
unkompliziert in seinem Charakter, strahlend in der Erscheinung,
arglos, aufrichtig, wie die wissen, die (ihn) kennen,
friedlich, sich allen als Freund des Guten zeigend,
wohltätig, barmherzig, sanft, wie sonst
25 *ein vaterliebendes Kind, das die Hiesigen liebt,*
ein Mann, lieb und Fürsorge für die Fremden,
der ein Hafen ist wie Joseph für Ägypten,
die Fremden in allem unentgeltlich führt,
bewundernswert für alle Feinde ist,
30 *da er danach verlangt, die Herrschaft für die Rhomäer zu erhöhen,*
die durch lokale Männer verkleinert ist,
die danach verlangen, die Macht des Despoten zu überragen
und einander zu beißen und zu verbrennen.
Dabei gibt es Morde und Tränen Tag für Tag,
35 *Verwirrung für uns, für die Lateiner aber Kraft.*
So beschaffen sind die Nachstellungen der Einheimischen.
Ich könnte auch noch Schlimmeres als das nennen.
Das war freilich die Vergeltung durch den Herrn
für die Freiheit, die sie unter den Rhomäern hatten.
40 *Nachdem sie aus dem Lehm der Ziegelei der Lateiner,*
eines zweiten Pharao und harter Aufseher, gerettet worden waren,
fanden sie Reichtum und Städte und Länder,
um derentwillen sie den Despoten zu töten suchten,
wie es einst die vom Weinberg machten,
45 *wie Christus so im Gleichnis sagt,*

die den Schöpfergott nicht erkannten, ach, die Armen.
Obwohl er diesen Männern oft Gesandte schickte,
nach Liebe suchte, nach örtlichem Zusammenhalt,
o Unglück, wurde er noch nicht erhört
50 *und ertrug die Undankbarkeit dieser überhaupt nicht,*
die täglich anderes
ersannen und redeten, wie es nicht recht ist.
Von Not, Betrübnis und Kummer gleichzeitig betroffen,
versammelte er unfreiwillig ein Soldatenheer,
55 *starke Männer, wild im Kampf,*
die Nachkommen Agars, zum Kampf gegen die Lateiner
und setzte die Hoffnungen auf meinen Christus,
den er immer in seinem Herzen hatte,
und bat, möglichst schnell Strafe zu geben
60 *denen, die schuld sind an der Verwüstung des Ortes,*
unter denen er ganz ungerecht behandelt litt.
Durch die (göttliche) Gnade gestärkt also zum Kampf schreitend,
wer könnte die Ereignisse schildern, Männer,
wenn auch das Volk der Christen Schreckliches erlitt,
65 *ach, ach, aufgrund der Urteile der Widersacher?*
Oder wie meint ihr alle zusammen, dass damals
der Fall der Feinde schnell kam?
Er unterwarf Städte, indem er die Feinde schlug
und sich als Samson zeigte beim Sieg.
70 *Danach, da er wusste, dass die Agarener die ganze Schöpfung*
geradezu in Händen haben,
sah er hinweg über Mühe, Plage und Gefahr
und lief in guter Absicht in die Welt,
damit wir Hoffnung auf Rettung haben
75 *und nicht mehr die Gefangenschaft sehen.*
Nachdem er sodann wohlwollend mit dem Emir gesprochen,
Aufnahme, außergewöhnliches Wohlwollen gefunden hatte,
erhielt er die Macht über die Peloponnes,
kam und unterwarf die Herrschaft von Argos,
80 *die ganze meine ich, die die Herrscher innehatten,*
und wurde zu uns geführt als Sieger mit dem Siegeszeichen,
während die Lateiner ganz zuschanden gemacht
oder – besser gesagt – schwer bestraft wurden.
So stellt sich der Herr den Feinden entgegen
85 *und gibt Gnade den Demütigen im Herzen.*
Ihm ziemt Ruhm, Macht jetzt und immer
und in alle Ewigkeit. Amen.

Text: MILLET, Mistra 151–154 (Nr L).– ZESIOU, Ἐπιγραφαί 165f. (Nr. 211 [vv. 32, 36, 37, 41, 42, 46, 47, 51, 52, 56, 57, 61, 62, 66, 67, 72]).– LOENERTZ, Res gestae 207–210.

Lit.: LOENERTZ, Pour l'histoire 159–161 (paraphrasierende franz. Übers.).– ZAKYTHINOS, Despotat I 127; II 85, 220f. (franz. Übers.).– D.A. ZAKYTHINOS, La Société dans le Despotat de Morée. *L'hellénisme contemporain*, 2ème serie, 5 (1951) 119f. u. Anm. 3 (franz. Übers. nach Loenertz).– F. D[ÖLGER], *BZ* 49 (1956) 450.– DENNIS, Reign 115 (engl. Übers. [vv. 1–19]) u. Anm. 38, 126, Anm. 68 (engl. Übers. [vv. 54–56, 63–69]).– G.E. FERRARI, Episodi e fonti d'interesse veneziano dal quinquennio di Manuele II Paleologo in Tessalonica (1382–1387). *Bollettino dell'Istituto di Storia della Società e dello Stato Veneziano* 4 (1962) 347f. u. Anm. 39.– FOLLIERI, L'ordine 467, Anm. 1.– SCHREINER, Kleinchroniken II 335.– SETTON, History of the Crusades VI 250.– TOT – RADIĆ, *Res Gestae* 188f. (serb. Übers.).– LAUXTERMANN, Poetry 31, Anm. 30.– A. RHOBY, Thematische Einführung, in: HÖRANDNER –

RHOBY, Bedeutung 16.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 44.– NECIPOĞLU, Byzantium 236.– GERSTEL, Mapping 349 u. Anm. 62.– LEONTE, „History of the Morea“ 413, 417 (engl. Übers.).

Der Epigrammtext ist vor allem als historische Quelle interessant. Abgesehen von einzelnen Hinwendungen an Gott – vor allem am Ende des Epigramms – und Anspielungen auf Begebenheiten aus dem Alten und Neuen Testament liegt kaum ein religiöser Bezug vor, sodass die Anbringung der Inschrift in einer Kirche ein wenig verwundert. Die auf poetische Weise geschilderten historischen Begebenheiten lassen unschwer erkennen, dass die im Mittelpunkt stehende Person der Despot Theodoros I. Palaiologos ist, der von ca. 1382 bis 1407 über die Peloponnes herrschte.[1216] Sein Name wird zwar im gesamten Epigramm nicht explizit genannt, doch ist sowohl sein Vor- als auch sein Familienname durch Wortspiele in Vers 1 präsent: „Altes Wort“ (Λόγος παλαιός)[1217] und „Geschenk Gottes“ (δῶρον Θ(ε)οῦ) sind spielerische Umschreibung für Παλαιολόγος und Θεόδωρος.[1218]

Das Epigramm setzt sich aus mehreren Teilen zusammen: Im Prolog (Verse 1–4) wird berichtet, dass Theodoros, der kaiserlicher Abstammung ist – er ist jüngster Sohn des Kaisers Ioannes V.[1219] –, von Konstantinopel als Herrscher in die Peloponnes beordert wurde (ca. 1382). Die folgenden Verse (5–19) sind den Widrigkeiten gewidmet, mit denen Theodoros in den ersten fünf Jahren (Vers 18) seines Despotats (d.h. ca. 1382/83–1387/88) konfrontiert war.[1220] In diesem Zusammenhang ist zunächst zu erwähnen, dass Demetrios Kantakuzenos,[1221] der Sohn seines Vorgängers als Despot, revoltierte.[1222] Vorzugehen hatte Theodoros nicht nur gegen einige lokale Herrscher,[1223] sondern auch gegen Einfälle der so genannten navarresischen Kompanie, einer nordspanischen Söldnertruppe,[1224] die sich in Achaia festgesetzt[1225] und auch mit Demetrios Kantakuzenos verbündet hatte.[1226] In den Versen 5–19 wird der Groll aber auf die gesamte mit den Gegnern des Theodoros sympathisierende Bevölkerung übertragen: Ihr wird nicht nur vorgeworfen, sich den Lateinern[1227] (d.h. den Navarresern) zu unterwerfen und mit diesen zu kollaborieren (Vers 15), sondern sie wird auch beschuldigt, Theodoros vom Thron stürzen zu wollen (Vers 11) und Mordpläne zu hegen (Verse 8, 34). Die Verse 20ff. sind dem breit geschilderten Lob des Theodoros gewidmet, der sich klar von der vorher beschriebenen

---

[1216] Zur Person A.-M. T[ALBOT], Theodore I Palaiologos. *ODB* 3, 2040; SIDERAS, Grabreden 316f.; PLP # 21460.

[1217] Ähnliche Wortspiele sind in folgenden Werken zu finden: Timarion 214–219 (p. 57 ROMANO): καὶ γοῦν ἐξ αὐτοῦ ἢ περὶ αὐτοῦ παλαιοὶ λόγοι φερόμενοι ἐπίκλην αὐτῷ τὴν ἀρχαιολογίαν ἠνέγκαντο. ὁ δὲ γε πατὴρ οὐ μόνον ʽπαλαιά τε, πολλά τ᾿ εἰδώς᾿, ἀλλὰ καὶ κατὰ χεῖρα γενναῖος καὶ στρατηγεῖν τῶν ἄλλων εὐδοκιμώτατος, ταῦτ᾿ ἄρα καὶ τὴν καλὴν ὁμευνέτιν ἆθλον ἀρετῆς στρατιωτικῆς ἀπηνέγκατο …; Ioann. Dokeian. (Sp. LAMPROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά, I. Athen 1912, 224,19–23): Ἀλλ᾿ εἰ δεῖ τι καὶ περὶ τοῦτο διαλαβεῖν, αὐτῇ τῇ τοῦ βασιλικοῦ γένους ἐπωνυμίᾳ μέγαν ἔχομεν πλέξαι τὸν στέφανον. Εἰ γὰρ τὸ ἀρχαιότητι πᾶν διαφέρον αἰδέσιμον, τὸ παλαιὸν δὲ τοῦ ἀρχαίου αἰδεσιμώτερον, λόγου δ᾿ αὖ οὐδὲν τῶν ἐπὶ γῆς πραγμάτων σεβασμιώτερον, ἁρμόζουσαν τῇ ἀξίᾳ τὴν κλῆσιν ὄντως εὑρίσκομεν. (Ich danke Johannes Koder für den Hinweis auf diese beiden Beispiele). Die Anrede λόγε παλαιέ begegnet auch im letzten Vers der von einem Anonymus fortgesetzten metrischen Herrscherliste des Nikephoros Kallistu Xanthopulos (ed. M.E. COLONNA, Un ἀνέκδοτον del ms. Monacensis Graecus 551. Neapel o.J. [1959], 16,371), doch ist damit sicher Christus angesprochen, vgl. z.B. auch LAMPSIDES, Ἀνδρέου Λιβαδηνοῦ βίος καὶ ἔργα 39,17–19 (de Christo): … μονογενές τε καὶ παρθένου υἱέ, ὦ νήπιε, χρόνιε καὶ λόγε παλαιὲ καὶ ὑπερχρόνιε, γλυκύτατε κτίστα καὶ δέσποτα …

[1218] Vgl. TOT – RADIĆ, *Res Gestae* 188, Anm. 13.

[1219] Zur Abstammung s.a. TOT – RADIĆ, *Res Gestae* 192.

[1220] Vgl. dazu auch die Schilderungen in der Grabrede auf Theodoros, die von seinem Bruder Manuel (II. Palaiologos) stammt: CHRYSOSTOMIDES, Manuel II 94ff.

[1221] Zur Person PLP # 10961.

[1222] Vgl. ZAKYTHINOS, Despotat I 117f.

[1223] Vgl. NECIPOĞLU, Byzantium 237f.; ZAKYTHINOS, Despotat I 125f.; CHRYSOSTOMIDES, Manuel II 17; SINOS, Mistras 389f.

[1224] Dazu A. LUTTRELL, Appunti sulle compagnie navarresi in Grecia: 1376–1404. *Rivista di studi bizantini e slavi* 3 (1983) 113–127; A.-M. T[ALBOT], Navarrese Company. *ODB* 2, 1443.

[1225] Vgl. NECIPOĞLU, Byzantium 235–237.

[1226] Vgl. Vgl. NECIPOĞLU, Byzantium 237.

[1227] Zu den Lateinern auf der Peloponnes siehe jetzt I. ORTEGA, Les lignages nobiliaires dans la Morée latine (XIIIe–XVe siècle). Permanences et mutations (*Histoires de famille. La parenté au Moyen Âge* 12). Turnhout 2012.

Bevölkerung unterscheidet. Hervorgestrichen werden zahlreiche positive Charaktereigenschaften; zur Untermauerung wird der Vergleich mit Josefs Wirken in Ägypten gezogen (Vers 27). Auch die Verse 38–52 sind der listigen Art der Bevölkerung und deren Undank gewidmet.[1228] Obwohl sie Theodoros aus der lateinischen Unterdrückung gerettet hatte – bemüht wird hier der alttestamentarische Vergleich mit der Sklaverei der Israeliten in Ägypten, die schwere Arbeit mit Lehm und Ziegeln zu verrichten hatten (Vers 40f.) – und trotz des Reichtums, den sie unter dem neuen Despoten gefunden hatte (Vers 42), zeigte sie sich undankbar und hegte weiterhin Mordgedanken gegen ihn (Vers 43); zur Veranschaulichung wird hier auf das Gleichnis mit den bösen Winzern im Neuen Testament verwiesen. Die Verse 53ff. sind der Schilderung der Gegenaktionen des Theodoros gewidmet: Obwohl es eigentlich nicht seinem Naturell entsprach, versammelte er ein Soldatenheer, in das auch tapfere osmanische Truppen inkorporiert waren (Vers 56), um gegen die Navarreser vorzugehen,[1229] was (1387)[1230] auch von Erfolg gekrönt war.[1231] Dies ist auch durch eine andere Quelle dokumentiert: In einer Kleinchronik ist zum September 1387 festgehalten, dass der osmanische Kommandeur Evrenos Beg[1232] auf Wunsch des Despoten (θελήματι τοῦ δεσπότου) die Morea durchzog.[1233] Theodoros selbst erwies sich wie der alttestamentarische israelitische Richter Samson (Vers 69), der für seinen Starkmut bekannt ist.[1234] Das realpolitische Geschick des Theodoros wird in Vers 70f. hervorgehoben: Da er erkannte, dass die Osmanen bereits Herr über die ganze Welt waren,[1235] ging er (vermutlich) nach Adrianupolis zum „Emir“ (Vers 76), womit Sultan Murād I. gemeint ist, der bis 1388 ganz Makedonien und Bulgarien unterworfen hatte.[1236] Dort sei er freundlich empfangen worden und habe die Herrschaft über die Peloponnes erhalten (Vers 77f.),[1237] was wohl nichts anderes bedeutet, als dass er Murads Vasall wurde.[1238] Die in Vers 79 angesprochene Eroberung von Argos ist auch anderwärtig belegt und kann um die Jahreswende 1388/89 festgelegt werden.[1239] Die abschließenden Verse 84–87 stellen quasi einen Epilog dar: Gerühmt wird der Herr, der den Demütigen gnädig ist. Ihm möge bis in alle Ewigkeit Ehre zugedacht sein.

Aufgrund der im Epigrammtext genannten historischen Ereignisse ist festzuhalten, dass die Inschrift nicht vor Anfang 1389 (Eroberung von Argos) entstanden sein kann. Ein plausibles

---

[1228] Eine Anspielung darauf findet man auch in einem Brief des Demetrios Kydones an den Despoten Theodoros, ed. R.-J. LOENERTZ, Démétrius Cydonès. Correspondance, II (*StT* 208). Città del Vaticano 1960, Nr. 293; vgl. NECIPOĞLU, Byzantium 236, Anm. 3; zum Brief auch F. TINNEFELD, Die Briefe des Demetrios Kydones. Themen und literarische Form (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 11). Wiesbaden 2010, 109–111.

[1229] Osmanische Söldner hatte Theodoros bereits im Jahr 1385 angeworben, vgl. NECIPOĞLU, Byzantium 237, Anm. 7, 239, Anm. 16.

[1230] Nach den in Vers 18 angeführten fünf Jahren der Unruhen. S.a. SCHREINER, Kleinchroniken II 335.

[1231] Vgl. CHRYSOSTOMIDES, Manuel II 17f.; DENNIS, Reign 126; LOENERTZ, Pour l'histoire 169. Vorangegangene Allianzen gegen die Navarreser waren nicht erfolgreich, vgl. NECIPOĞLU, Byzantium 238.

[1232] Zur Person PLP # 5955 (in der erwähnten Kleinchronik wird er Βρανέζης genannt).

[1233] SCHREINER, Kleinchroniken I 244 (Chronik 14), II 335; dazu NECIPOĞLU, Byzantium 239.

[1234] Der Vergleich mit Samson ist bereits im 5. Jh. in der Vita des Porphyrios von Gaza aus der Feder des Markos Diakonos belegt; Barochas, Diener und später Diakon des Porphyrios, wird nämlich als ὁ νέος ἡμῶν Σαμψών bezeichnet: H. GRÉGOIRE – M.-A. KUGENER, Marc le Diacre, Vie de Porphyre, évêque de Gaza. Paris 1930, 22 (cap. 25,20). Vereinzelt ist die Chiffre „neuer / gegenwärtiger Samson“ auch später belegt, so bei Michael Choniates für Andronikos I. Komnenos (I 166,21 [Lampros]) und Isaak II. Angelos (I 224,24 [LAMPROS]) und bei Georgios Akropolites für Ioannes III. Batatzes (II 5,41 [HEISENBERG – WIRTH] = HÖRANDNER, Prodromos-Reminiszenzen 90,41).

[1235] Der Autor des Epigramms umschreibt die Osmanen als Ἄγαρ ἔγγονοι (Vers 56) und Ἀγαρηνοί (Vers 70). Dabei handelt es sich um eine in byzantinischen Quellen verbreitete allgemeine Bezeichnung für Muslime, im Besonderen aber auch für Osmanen, vgl. MORAVCSIK, Byzantinoturcica II 55; TOT – RADIĆ, *Res Gestae* 197; DURAK, Defining the 'Turk' 73 u. Anm. 72. Hagar war die Mutter des biblischen Ismael, des Stammvaters der Araber.

[1236] Zur Person PLP # 19503; St.W. R[EINERT], Murad I. *ODB* 2, 1423; J.H. KRAMERS, Murād Ier. *Encyclopédie de l'Islam* (nouvelle édition) 7 (1993) 592–594.

[1237] Die von NECIPOĞLU, Byzantium 239 auf Basis der Epigrammverse 68–75 aufgestellte Behauptung, dass sich das osmanische Heer unter Evrenos Beg geweigert hatte, die den Navarresern entrissenen Gebiete wieder unter die Oberhoheit des Despoten zu stellen, ist m.E. nicht zutreffend.

[1238] Vgl. ZAKYTHINOS, Despotat II 85; SETTON, History of the Crusades VI 250.

[1239] SCHREINER, Kleinchroniken II 337.; NECIPOĞLU, Byzantium 241, Anm. 24.

Entstehungsdatum wäre Frühling 1389, da im Epigramm kein Hinweis vorhanden ist, dass Murād I. bereits tot ist; bekanntlich starb der Sultan im Juni 1389 auf dem Kosovo Polje (Amselfeld) im Kampf gegen die Serben. An einigen Stellen im Epigramm wird Christus angesprochen; es ist daher zu überlegen, ob die Theotokos-Kirche, bei der Fourmont im 18. Jahrhundert die Inschrift vorfand, ursprünglich vielleicht Christus geweiht war. Der Epigrammtext wird von einem Autor bzw. Erzähler dargestellt, der Theodoros recht nahe gewesen sein dürfte bzw. der diesen ganz gut gekannt haben muss (vgl. z.B. Vers 22). Man kann vermuten, dass er mit Theodoros auf die Peloponnes gekommen war; er distanziert sich vehement von der einheimischen Bevölkerung, deren Untaten er selbst erlebt haben muss (vgl. Vers 37), und ist strikter Antilateiner, lässt auf der anderen Seite aber unverhohlen Sympathien für die Osmanen erkennen: In Vers 76 spricht er etwa vom außergewöhnlichen Wohlwollen des Sultans, das dieser Theodoros entgegenbrachte.[1240] In Vers 56 erwähnt er die tapferen osmanischen Truppen. Die von ihm abgelehnten „Lateiner“ sind in erster Linie die Navarreser, die ebenfalls auf der Peloponnes eine wichtige Rolle spielenden Venezianer meint er damit offenbar nicht, ebenso nicht die florentinische Familie Acciaiuoli, die bei der Besetzung von Argos dabei war.[1241]

Das Epigramm setzt sich aus 87 byzantinischen Zwölfsilbern zusammen. Die Qualität der Verse ist recht unterschiedlich: Während eine Vielzahl den prosodisch-rhythmischen Gepflogenheiten des Zwölfsilbers folgt, haben sich an einigen Stellen schwere Verstöße gegen die Prosodie eingeschlichen, z.B. Vers 10: αἱματώδη, Vers 20: ἀνδρεῖός, Vers 24: εὔσπλαγχνος, Vers 28: ξεναγωγῶν, Vers 40: πλινθείας u.v.m. Dabei ist auffallend, dass die prosodischen Verstöße im Laufe des Epigramms zunehmen; eine besondere Häufigkeit ist zwischen den Versen 46 und 67 und zwischen den Versen 81 und 87 zu beobachten. Man könnte daraus schließen, dass der Dichter im Fortlauf des Epigramms unaufmerksamer wurde. Beweis für die teilweise mangelhafte Qualität der Verse ist auch das Fehlen von korrekten – sowohl inhaltlichen als auch rhythmischen – Binnenschlüssen (B5 oder B7) in nicht wenigen Versen,[1242] nämlich in den Versen 4, 7, 16, 23, 31, 34, 37, 40, 42, 59, 64, 86 und 87.[1243] Eine fast ebenso große Anzahl von Versen weisen des Weiteren kein paroxytones Ende auf: Proparoxyton enden die Verse 5 und 46, oxyton die Verse 14, 41, 67,[1244] 84, 86, 87. Darüberhinaus sind in zahlreichen Versen Hiate zu finden, z.B. Vers 5: οἱ ἐγχώριοι, Vers 21: τὸ ἦθος, Vers 33: τε ἀλλήλους, Vers 36: τὰ ἔνεδρα, Vers 37: εἴποιμι ἂν u.v.m.[1245] Enjambement liegt in den Versen 10/11, 24/25 und 70/71 vor.

Was kann aufgrund dieser Beobachtungen über den Autor des Epigramms gesagt werden? Sein Geschick, Verse zu verfassen, darf nur als durchschnittlich angesehen werden. Er war wohl mit den prosodisch-rhythmischen Gesetzmäßigkeiten des byzantinischen Zwölfsilbers vertraut, war aber nicht imstande bzw. gewillt, in allen Versen dem vorgegebenen Muster zu folgen. Der Autor, der im Epigramm von sich in der ersten Person spricht (z.B. Verse 37 und 80), wendet sich auch direkt an die Leser der Inschrift, so in Vers 17 mittels φίλοι und in Vers 63 mittels ἄνδρες. In Vers 57 spricht er von „meinem Christus“ (τὸν Χ(ριστό)ν μου), auf den Theodoros neben der Hilfe durch die Türken vertraute, womit er zum Ausdruck bringen will, dass der Despot nicht nur von der Hilfe der „Ungläubigen“ abhängig war. Manuel Kalekas kommt als Autor der Verse nicht in Frage, obwohl er – wie im Testimonienapparat angeführt – Theodoros (und seinen Bruder Manuel) wie in Vers 27 als „Hafen“ bezeichnete. Kalekas war nämlich anders als der Autor des Epigramms ein Lateinerfreund, was schließlich dazu führte, dass er zum römisch-

[1240] S.a. Loenertz, Pour l’histoire 169f.
[1241] Vgl. Schreiner, Kleinchroniken II 337.
[1242] Die Verse 86 und 87 gehören vielleicht nicht mehr zum metrischen Teil der Inschrift, sondern könnten einen abschließenden Text in Prosa dargestellt haben.
[1243] Zu notieren sind ferner proparoxytoner B5 in den Versen 12, 61, 74 und 84, und (eher seltener) paroxytoner B7 in den Versen 10, 39 und 46. Wirklich selten und Zeichen schlechter rhythmischer Qualität sind die oxytonen B7 in den Versen 54 und 69.
[1244] Geht man davon aus, dass am Ende des Verses ursprünglich tatsächlich TAXY gestanden hat, dann ist ταχύ zu akzentuieren, auch wenn es im *TLG* ein paar wenige Belege für τάχυ gibt.
[1245] In Vers 76 liegen gleich zwei Hiate vor: εἶτα ἀμηρᾷ ὡμιληκώς.

katholischen Glauben übertrat.[1246] Ebenso wenig kommt als Autor des Epigramms Theodoros' Bruder Manuel in Frage, der ihn ebenfalls als „Hafen“ bezeichnete (vgl. Testimonienapparat). Fest steht allerdings, dass der Autor der Verse dem Despoten Theodoros recht nahe gestanden sein dürfte, wie dies bei dem vermutlich am Stadttor von Akrokorinthos angebrachten, heute verlorenen Epigramm (→ Nr. GR73) der Fall war. Der dort belegte Autor, der Mönch Markos, dürfte im vorliegenden Epigramm als Verfasser nicht in Frage kommen, da die Zwölfsilber von etwas besserer Qualität sind als jene von Akrokorinthos.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die transitive Verwendung von ἐκφεύγω in Vers 12 – Objekt ist τοῦτον – ist nach Auskunft der Lexika nur im vorliegenden Epigramm attestiert. Das Verbum κατεκριζόω in Vers 16 ist nur an dieser Stelle belegt.[1247] Die Konjunktion τε in Vers 20 dürfte die gleiche Funktion wie καί einnehmen, was auch sonst gelegentlich vorkommt.[1248] Im gleichen Vers liegt eine Art „doppelte“ Steigerung vor: γνωστικώτατος λίαν. Die adjektivische Verwendung von εὐεργέτης in Vers 24 ist sonst nach Auskunft von LSJ (s.v. II) nur bei Pindar attestiert. Bei πατροφιλόπαις in Vers 25 handelt es sich um ein *hapax legomenon*.[1249] Schwer zu interpretieren sind die Verse 38 und 39:[1250] Mit der ἀντάμειψις durch den Herrn (τῷ Κυρίῳ)[1251] könnte auf ironische Art die „Belohnung“, d.h. eigentlich die „Bestrafung“, gemeint sind, welche die Einheimischen bekommen haben,[1252] nachdem sie die Freiheit unter byzantinischer Herrschaft nicht geschätzt hatten.[1253] Behält man die auf Loenertz zurückgehende Form πάθον am Ende von Vers 64 im Text, dann muss man diese als unaugmentierte Aorist-Form identifizieren.[1254] Dazu ist jedoch festzuhalten, dass solche unaugmentierte Formen in der Regel nur episch belegt sind; darüber hinaus müsste es πάθε(ν) heißen, da das als Prädikat zu φῦλον verwendete πάθον eine ziemlich harte *constructio ad sensum* darstellen würde. Alternativ ist daran zu denken, πάθῃ zu konjizieren. In den Versen 70–75 ist ein auffallender Zeitenwechsel zu beobachten: Die Handlung wird hier im (historischen) Präsens berichtet. Loenertz[1255] und Leonte[1256] verstehen unter ὑφήλιος in Vers 73 eine Umschreibung für den wenig später (Vers 76) genannten Emir (bzw. Sultan),[1257] zu dem sich Theodoros aufmachte, um Hilfe zu erlangen. Da das Wort aber in dieser Bedeutung nicht belegt ist, ist der sonst gebräuchlichen Bedeutung des Wortes, nämlich „unter der Sonne“ (d.h. „Welt“),[1258] der Vorzug zu geben. In Vers 77 ist die von Loenertz vorgeschlagene Konjektur εὔνοον zwar überlegenswert, kann aber aus grammatikalisch-syntaktischen und inhaltlichen Gründen nicht übernommen werden. Auch aus der Sicht der Prosodie ist εὔνοιαν der Vorzug zu geben, da durch εὔνοον ein schwerer prosodischer Verstoß (kurze sechste Silbe) entstünde. Dass Nomina ohne Konjunktion aneinandergereiht sind (Asyndeta), soll angesichts der sonstigen Qualität des Epigramms nicht verwundern.

[1246] Vgl. PLP # 10289; A.-M. T[ALBOT], Kalekas, Manuel. *ODB* 2, 1092.
[1247] Vgl. LBG s.v.
[1248] Siehe unten S. 430.
[1249] Vgl. LBG s.v. Von LEONTE, „History of the Morea“ 417 als „Child-loving father“ übersetzt.
[1250] Vielleicht hatte auch Dölger diese Passage vor Augen, als er zu Loenertz' Textedition festhielt: „Manches, was offenbar Fourmont nicht richtig entziffern konnte, bleibt freilich auch jetzt noch dunkel“ (F. D[ÖLGER], *BZ* 49 [1956] 450).
[1251] LEONTE, „History of the Morea“ 417 vermutet – wohl unpassend – hinter Κύριος den Despoten (Theodoros).
[1252] Die Präposition ἀνθ' am Beginn von Vers 39 ist inhaltlich nicht notwendig und stellt eine Verdopplung der Vorsilbe ἀντ- von ἀντάμειψις dar (freundlicher Hinweis von Wolfram Hörandner).
[1253] LOENERTZ, Pour l'histoire 160 übersetzte die Stelle m.E. unzutreffend: „Et voici ce que le prince rendait aux Romains en échange de leur indiscipline“.
[1254] Vgl. LOENERTZ, Pour l'histoire 161, Anm. 2.
[1255] LOENERTZ, Pour l'histoire 161, Anm. 3; LOENERTZ, *Res gestae* 209 (zu Vers 73); s.a. TOT – RADIĆ, *Res Gestae* 189, Anm. 25, 198.
[1256] LEONTE, „History of the Morea“ 417.
[1257] Die gräzisierte Form von arab. amīr ist erstmals bereits im 7. Jh. (?) belegt, vgl. LBG s.v.
[1258] Vgl. L s.v.; z.B. auch Duc. hist. turcobyz. IV 3 (GRECU): καὶ ἡ ὑφήλιος πᾶσα ἦν ὑπόχειρος παρὰ τῶν Τούρκων … So auch noch im Neugriechischen, vgl. MPAMPINIOTES, Λεξικό s.v.

Paros

Paros (Paroikia)

Wasserbecken (Durchmesser: 35 cm), 10. Jh. ?: Archaiologiko Museio

Nr. GR100) → S. 692

Patrai

Templonepistylbalken, 10. Jh.: Archaiologiko Museio (Depot, Inv.-Nr. 1033A–B)

Nr. GR101) Das im Museum aufbewahrte Marmorfragment eines Epistyls stammt aus der Kirche Panagia Mentzenas (auch Koimesis tes Theotoku) in der Nähe von Mentzena (Peloponnes), die nach Bokotopoulos in das zweite oder dritte Viertel des 10. Jahrhunderts zu datieren ist.[1259] Auf der Schmalseite des in zwei Teile zerbrochenen Fragments ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift abgemeißelt, deren Beginn durch ein Kreuz markiert ist. Bereits Orlandos erkannte, dass es sich um die Reste einer metrischen Inschrift handelt. Erhalten sind Vers 1, weiters die erste Hälfte von Vers 2 (bis zum Binnenschluss B5); im Museum wird auch ein drittes Fragment mit einer Inschrift – es handelt sich um fünf erhaltene Buchstaben – aufbewahrt, das vielleicht zu den beiden oben genannten Fragmenten gehört, wenngleich es leichte Unterschiede in der paläographischen Charakteristik der Inschriften gibt.[1260] Das Epigramm bestand ursprünglich aus mindestens zwei Versen;[1261] gehört auch die Inschrift auf dem dritten Fragment dazu, dann umfasste das Epigramm einst zumindest drei Verse.

Der erhaltene Text des Epigramms ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ἀνδρῶν κακίστων ἐξελοῦ με, π[αμ]μάκαρ,
καὶ θραῦσον αὐτῶν ν[…………………
αἰ]τῶν λύ[σιν ……………………].

1–2 cf. Anal. Hymn. Gr. VI 188,199–201 (Schirò) (de Deo): … τὸν ὑψαυχενοῦντα κατ᾽ ἐμοῦ ἀντίπαλον θραῦσον, μάκαρ, ταῖς πρεσβείαις σου. **1** cf. Ps. 58,2 (cf. etiam Ps. 139,1.5; 142,9; 143,11): Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός …; cf. etiam v. 1 epigramm. in basi crucis (?) (s. XIV ?) in museo Ermitaž in urbe Sankt Petersburg, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ho6: Μὲ τῆς φθορᾶς ἔξελε [………] γένους. **2** cf. e.g. Man. Phil. carm. II 54 (XIV 497 Miller): Νῦν θραῦσον ἐχθρῶν τὰς ἀποκρότους μύλας.

1 παμμάκαρ legit Orlandos. **3** [αἰ]τῶν λύ[σιν] supplevi.

Den Händen schlechtester Männer entreiße mich, ganz Seliger,
und zerschmettere ihre …………………
Lösung erbittend ……………………

Text: A.K. Orlandos, Ἡ βυζαντινὴ βασιλικὴ τῆς Μέντζενας. *ABME* 1 (1935) 102 u. Abb. 4.– Bokotopoulos, Ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονική 40 u. Taf. 27 (Abb. α–β).– Pallis, Inscriptions 766, 789 (Nr. 36).

Abb.: 39–40

Die erhaltenen Teile des Epigramms könnten auf eine Stifterinschrift hindeuten. Der Stifter, zugleich Sprecher des Epigramms, bittet einen Heiligen, der hier als παμμάκαρ apostrophiert wird, ihn von bösen Menschen zu befreien. Die wenigen erhaltenen Buchstaben auf dem dritten

[1259] Bokotopoulos, Ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονική 191f.
[1260] Bokotopoulos, Ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονική 40.
[1261] Das Ende von Vers 1 ist vielleicht durch ein kleines komma-ähnliches Zeichen markiert.

Marmorfragment stellen wohl den Rest der Bitte des Stifters um Vergebung der Sünden dar. Solche Formulierungen, in denen der Stifter am Ende gleichsam als Gegenleistung für seine Stiftung Vergebung der Sünden erbittet, sind aus Stifterepigrammen wohl bekannt.

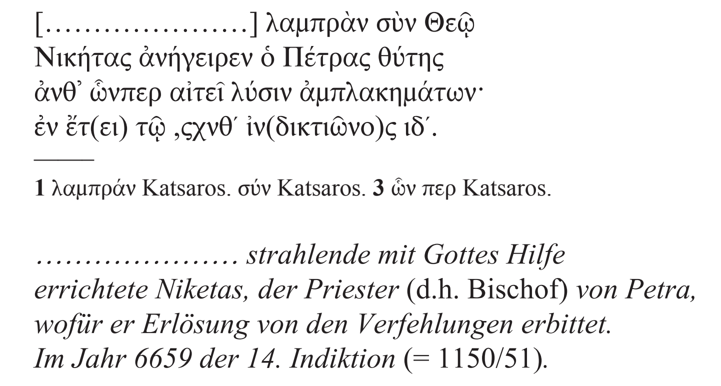
Das Epigramm bestand ursprünglich, wie bereits oben erwähnt, aus mindestens drei Zwölfsilbern, wenn auch die Inschrift auf dem dritten Fragment dazugehört. Die Zwölfsilber sind prosodisch, die Binnenschlüsse in den Versen 1 und 2 sind korrekt gesetzt. In Vers 3 ist nach [αἰ]τῶν λύ[σιν] ein einsilbiges bzw. (wahrscheinlicher) ein dreisilbiges Wort zu erwarten, durch das ein korrekter Binnenschluss B5 oder B7 gegeben wäre.

PETRA

Steinplatte, a. 1150/51: Kloster Petra, bei Petra

Nr. GR102) Im Hof der jetzt als Sanatorium dienenden Anlage (Sanatorion H. Mones Petras Olympu), die sich am nördlichen Fuß des Olympos befindet (unweit des modernen Ortes Petra), steht das den Eisodia Theotoku geweihte und in postbyzantinischer Zeit – im Jahr 1608 oder später (Mitte 18. Jh.)[1262] – errichtete Katholikon des Klosters Petra. In den Fußboden vermauert ist eine heute nicht mehr sichtbare Platte, die eine Inschrift trug, die sich vermutlich aus drei Versen und der darauf folgenden Datierung in Prosa, die in das Jahr 1150/51 weist, zusammensetzte. Als die Inschrift vor rund 40 Jahren erstmals aufgezeichnet wurde, war die erste Hälfte von Vers 1 bereits verloren.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:



[…………………] λαμπρὰν σὺν Θεῷ
Νικήτας ἀνήγειρεν ὁ Πέτρας θύτης
ἀνθ᾿ ὧνπερ αἰτεῖ λύσιν ἀμπλακημάτων·
ἐν ἔτ(ει) τῷ ,ςχνθ´ ἰν(δικτιῶνο)ς ιδ´.

1 λαμπράν Katsaros. σύν Katsaros. **3** ὧν περ Katsaros.

………………… strahlende mit Gottes Hilfe
errichtete Niketas, der Priester (d.h. Bischof) *von Petra,*
wofür er Erlösung von den Verfehlungen erbittet.
Im Jahr 6659 der 14. Indiktion (= 1150/51).

Text: P.N. ANAGNOSTOPOULOS, Ἡ ἀρχαία Ὀλυμπικὴ Πιερία (*Ἑστία Πιερίδων Μουσῶν ἐν Κατερίνῃ*). Thessalonike 1971, 111f. (mir nicht zugänglich).– KATSAROS, Πέτρα 125.– KATSAROS, Ἀνάγκη 110.– RHOBY, Structure 329 (v. 2).

Das Epigramm stellt eine traditionelle Stifterinschrift dar. Der Stifter Niketas erbittet als Gegenleistung für seine Stiftung, die sich auf den byzantinischen Vorgängerbau der neuzeitlichen Kirche bezieht, Vergebung der Sünden. Es ist anzunehmen, dass das Epigramm ursprünglich an prominenter Stelle – etwa in der Nähe des Eingangs – und nicht im Fußboden angebracht war. Offensichtlich wurde die Steinplatte mit dem Epigramm ebenso wie weitere byzantinische Teile als Spolien in die postbyzantinische Kirche vermauert.[1263] Der Stifter Niketas wird als θύτης von Petra bezeichnet, womit an dieser Stelle der Bischof des befestigten byzantinischen Petra (nördlich des heutigen Sanatoriumkomplexes) gemeint ist.[1264] Nur ganz wenige byzantinische Bischöfe von Petra, das zur Metropolis Thessalonike gehörte,[1265] sind bekannt; der Bischof Nike-

[1262] Vgl. KATSAROS, Πέτρα 125.
[1263] Vgl. KATSAROS, Πέτρα 125.
[1264] Zu θύτης in der Bedeutung „Bischof" siehe unten S. 501.
[1265] Vgl. KATSAROS, Πέτρα 118ff.

tas des vorliegenden Epigramms ist nur hier belegt.[1266] Dafür, dass das Kloster schon vor dem 11. Jahrhundert und das Katholikon 1134 gegründet wurden, wie Tsangalides behauptet,[1267] gibt es keine Anhaltspunkte.

Das Epigramm bestand ursprünglich aus mindestens drei byzantinischen Zwölfsilbern. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt; in Vers 3 sind inhaltlich und rhythmisch B5 und B7 möglich, wenngleich oxytonem B5 der Vorzug vor paroxytonem B7 zu geben ist. Erwähnenswert ist das oxytone Ende von Vers 1, das normalerweise mehr oder weniger streng gemieden wird. Allerdings gibt es gerade auch aus dem 12. Jahrhundert Beispiele von Zwölfsilbern, die auf Θεός enden,[1268] was darauf hinweisen könnte, dass auf die Akzentuierung am Versende, wenn es sich um ein *nomen sacrum* handelt, weniger Rücksicht genommen wird. Dass es sich bei den erhaltenen Wörtern von Vers 1 um die zweite Hälfte eines Verses und nicht um Prosa handelt, ist dadurch bewiesen, dass diese prosodisch ist. Die prosodischen Gesetze werden auch in den anderen Versen eingehalten; daher sind diese auch beim Versuch, die Lücke in Vers 1 zu ergänzen, zu beachten: Eine mögliche Ergänzung für Vers 1 wäre [Ἐκκλησίαν ἐνταῦθα] λαμπρὰν σὺν Θεῷ.

PHER(R)AI → ALEXANDRUPOLIS (Nr. GR2)

PLATAMON

(*)Säule (Höhe: 260 cm) (verloren ?), a. 1279/80 ?

Nr. GR103) Vor knapp einem Jahrhundert wurden am Fuße der Festung des byzantinischen Platamon,[1269] inmitten von Architekturresten, einige umgestürzte antike Säulen aus grauem Marmor gefunden. In eine dieser, heute nicht mehr auffindbaren[1270] umgestürzten Säulen war eine über acht Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, wie auf der Abbildung des Abklatsches bei Plassart zu erkennen ist.[1271] Dabei handelt es sich um ein aus sechs Versen bestehendes Epigramm; nach dem Ende von Vers 6 ist das Weltjahr genannt. Oberhalb der ersten Zeile der Inschrift steht mit etwas größerem Abstand IC XC (= Ἰησοῦς Χριστός). Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz markiert. Der Text ist *in continuo* geschrieben,[1272] die Versenden sind aber größtenteils durch Punkte markiert. In Vers 3 ist auch nach dem Binnenschluss (B5, nach ἄρδην) ein Punkt zu erkennen. Durch eine Beschädigung in der Mitte des Epigrammtextes ist in der zweiten Hälfte von Vers 3 der Text nicht vollständig erhalten. Der Epigrammtext ist auch handschriftlich überliefert, nämlich im Cod. Athous Meg. Laur. I 29 (s.

[1266] Vgl. KATSAROS, Πέτρα 130–133.

[1267] I. TSANGALIDES, Ἱερὰ Μονὴ Πέτρας [Κατερίνη]. *Βυζαντινά* 16 (1991) 420f.

[1268] Theod. Prod. carm. hist. LIX 144 (HÖRANDNER): ἄναρχον, ἀρχή, παντὸς αἰτία θεός. 156: νοῦς καὶ Λόγος καὶ πνεῦμα, ταῦτα γὰρ θεός. Ein Beispiel aus der Mitte des 14. Jahrhunderts ist etwa im Codex Athen. EBE 71, fol. 158r zu finden, ed. A. MARAVA-CHATZINICOLAOU – Chr. TOUFEXI-PASCHOU, Catalogue of the illuminated Byzantine manuscripts of the National Library of Greece. Vol. II: Manuscripts of New Testament texts 13th–15th century. Athen 1985, 165 u. Farbtaf. 349 (Miniatur des Evangelisten Johannes mit seinem Sekretär Prochoros): σίγα, Πρόχορε, τοῦδε γὰρ ἄρξει Θ(εό)ς. Siehe auch oben S. 86.

[1269] Zur Festung K. LOBERDOU-TSIGARIDA, Το κάστρο του Πλαταμώνα. Athen 2006; s.a. DIES., *ΑΔ* 53 (1998), Χρονικά, Β΄ 2, 602–608; KARAGIANNE, Οικισμοί 195–197.

[1270] Vgl. die Feststellung von Th. PAPAZOTOS, Μεσαιωνική Τοπογραφία της Πιερίας – Medieval Pieria – Mittelalterliche Topographie der Pieria, in: D. TSIROU (Hg.), Οι αρχαιολόγοι μιλούν για την Πιερία, Καλοκαίρι 1986 – Archaeologists speak about Pieria, Summer 1986 – Die Archäologen sprechen über die Pieria, Sommer 1986. o.O. 1990, 66: „Heute kann man nur eine Mauer und einige gestürzte Säulen erkennen. Auf einer von ihnen gibt es eine interessante Inschrift aus dem Jahr 1280. Als ich diese Inschrift das letzte Mal sah, war sie vor die Souvlakibuden der Nationalstraße gestürzt, wo zufriedene Reisende verträumt die Festung Platamon betrachteten. Ihr seitheriges Schickal ist mir unbekannt".

[1271] PLASSART, Inscriptions 174 (Abb. 6).

[1272] Vers 5 hat (zufälligerweise) auf einer Zeile Platz, vgl. PLASSART, Inscriptions 174.

XVII), fol. 51r.[1273] Dort ist auch jenes Epigramm überliefert, das inschriftlich auf einer Säule in der Flur Stauros bei Athen zu finden ist (→ Nr. GR28). Dies bedeutet, dass das vorliegende Epigramm ebenso in bzw. bei Athen von einer Säule kopiert wurde, worauf auch der Titel zu den beiden Epigrammen in der genannten Handschrift hinweist: Εἰς τὰς Ἀθήνας σημεῖα τῶν γραμμάτων, ἅπερ εἰσὶν εἰς τὰ κιόνια εἰς τὴν λεγομένην Σταύρωσιν εἰς τὴν ἁγίαν· ὁ μὲν εἷς τύπος τοῦ ἑνὸς κιονίου ἔχει οὕτως [Text von Epigramm Nr. GR28]. Ὁ δὲ ἕτερος οὕτω [Text des vorliegenden Epigramms].[1274] Da es sich bei dem vorliegenden Epigramm nicht um standardisierte Verse, die auf verschiedenen Objekten angebracht wurden,[1275] sondern aufgrund der konkreten Angaben zur Person des Stifters um ein Originalwerk handelt,[1276] ist es eher unwahrscheinlich, dass es sich um zwei verschiedene Säulen handelt, in die der Inschriftentext eingeritzt wurde.[1277] Die Frage, wie und warum die Säule zu einem späteren Zeitpunkt von Athen nach Platamon transportiert wurde, kann nicht beantwortet werden.[1278] Die Überbringung der Säule kann jedoch nicht vor dem 17. Jahrhundert stattgefunden haben, da der oben erwähnte Codex in dieses Jahrhundert zu datieren ist.

Zu datieren ist das Epigramm durch das am Ende angeführte Weltjahr. Es gehört allerdings nur dann in das Jahr 1279/80, wenn der dritte Buchstabe der Angabe des Weltjahres tatsächlich als Pi zu entziffern ist. Alternativ kommt auch ein Lambda in Frage; dann wäre das Epigramm in das Jahr 1229/30 zu datieren.[1279]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Μωσῆς χεῖρας πρὶν σ(ταυ)ρικῶς πεταννύων
Ἀμαληκιτῶν κατέβαλε τὸ θράσος
(καὶ) πάντας ἄρδην ἐξαπωλώ[λει ξέ]νως·
ἐγ[ὼ δ᾽] ἀνυψῶν σ(ταυ)ρικὸν θεῖον τύπον
5 Ἀθανάσιος ναζιραῖος τὸν τρόπ(ον)
δι᾽ οὗ λύσιν εὕροιμι τῶν ἐπταισμένων·
ἔ(τει) ,ςψπη΄.

1–3 cf. Exod. 17,10–16; cf. e.g. etiam Anth. Pal. I 60 (Beckby): Σταυροφανῶς τανύεις παλάμας τίνος εἵνεκα, Μωσῆ; | Τῷδε τύπῳ Ἀμαλὴκ ὄλλυται ἀμφότερος.

1 πεταννύων: πετανύω Plassart, Koukoules, πετανύων Papazotos. **2** Ἀμαληκιτῶν: Ἀμαληκητῶν Katsaros, Ἀμαλοκητῶν cod. **3** ἄρρην cod. ἐξαπωλώ[λει] scripsi (secundum cod.: ἐξαπωλώλει [ἐξαπολώλει Euangelatou-Notara]): ἐξαπώλω[λ᾽] Plassart, Papazotos, ἐξαπώ[λωλ᾽] Koukoules (sed p. 153, n. 1 praefert ἐξαπώλε[σ᾽]), ἐξαπόλωλε Katsaros. [ξέ]νως scripsi ut proposuit Hörandner: […]NOC inscr., ξένος cod., Katsaros, [ἐκεῖ]νος Plassart, Koukoules, Papazotos. **4** ἐγὼ δ᾽ legerunt Plassart et Koukoules. ἀνυψῶ<ν> Plassart, Papazotos. θεῖον scripsi: ΘΗΟΝ inscr., θεῖναι cod. **5** Ναζαρινός cod. **6** λύσιν scripsi (sic etiam cod.): ΛΗCΙΝ inscr., λῆσιν Plassart, Koukoules, Papazotos. ἐπταισμένων scripsi: ΕΠΤΕCΜΕΝΩΝ inscr.

Die Arme einst in Kreuzesform ausbreitend
warf Moses die Kühnheit der Amalekiter nieder
und vernichtete sie alle zusammen auf außergewöhnliche Weise.
Ich aber richte das göttliche Kreuzzeichen auf,
5 *(ich) Athanasios, Naziräer* (d.h. Mönch) *dem Stande nach,*

[1273] Zur Handschrift Spyridon – S. Eustratiades, Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos with notices from other libraries (*Harvard Theological Studies* XII). Cambridge, Mass. u.a. 1925, 177.
[1274] Euangelatou-Notara, Συλλογή 37.
[1275] Zu diesen Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 52f.
[1276] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 55f.
[1277] Vgl. Plassart, Inscriptions 180 u. Anm. 4.
[1278] Vgl. Plassart, Inscriptions 180.
[1279] Vgl. Plassart, Inscriptions 174.

wodurch ich Erlösung von meinen Verfehlungen finden möge.
Im Jahr 6788 (= 1279/80).

Text: PLASSART, Inscriptions 173f. (mit franz. Übers.) u. Abb. 6.– KOUKOULES, Κιόνιον 152f. u. Abb. 4.– Th. PAPAZOTOS, Μεσαιωνική τοπογραφία τοῦ νομοῦ Πιερίας. *Ἱστορικογεωγραφικά* 1 (1986) 41f.– KATSAROS, Ἀνάγκη 102.– Der handschriftlich überlieferte Text ist ediert bei SOPHRONIOS, Σημειώματα 568.– XYNGOPOULOS, Ἐξ ἀφορμῆς ἑνὸς σημειώματος 406.– KAMPOUROGLOU, Στήλη 417, 418–420.– EUANGELATOU-NOTARA, Συλλογή 37 (Nr. 121).

Lit.: A.S. ARBANITOPOULLOS, Εἰς Θεσσαλίας ἐπιγραφάς. *AE* 1913, 232.

Abb.: 41

Aus dem Epigrammtext ist zu erfahren, dass der Mönch Athanasios für das ἀνυψῶν des göttlichen Kreuzzeichens verantwortlich ist (Vers 4f.). ἀνυψοῦν dürfte als „aufrichten" zu übersetzen sein; der Gegenstand, der aufgerichtet wurde, ist vielleicht die Steinsäule selbst, auf der auch ein Kreuz angebracht gewesen sein könnte. Die Säule könnte als Wegekreuz fungiert haben.[1280] Ganz in der Tradition ähnlicher Stifterepigramme erhofft sich Athanasios als Gegenleistung Vergebung der Sünden (Vers 6). Die besondere Macht des Kreuzes wird unterstrichen durch die in den Versen 1–3 zitierte Parallele aus Exod. 17,10ff.: Dort wird berichtet, dass die Israeliten unter Josua die Amalekiter dadurch besiegen konnten, dass Moses seine Hände erhoben hatte. Im Exodus-Text selbst ist jedoch nichts davon zu lesen, dass Moses seine Hände in der Form eines Kreuzes in die Höhe gestreckt hielt. Erst später wurde die Szene als Präfiguration der ausgebreiteten Hände Christi auf dem Kreuz gedeutet.[1281] Athanasios, der Mönch – ναζιραῖος, ursprünglich Bezeichnung für einen streng asketisch lebenden Menschen bei den Juden, ist seit Theodoros Studites als Bezeichnung für den Mönch belegt[1282] –, ist aus anderen Quellen nicht bekannt.[1283] Xyngopoulos ist der Ansicht, dass Athanasios ebenso wie Neophytos, der im Epigramm Nr. GR28 erwähnt wird, Mönch im Kloster Kynegu ton Philosophon bei Athen war.[1284]

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Erwähnenswert ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 5, die allerdings durch die Akzentuierung des Eigennamens Ἀθανάσιος bedingt ist. Die Verse sind durchaus als prosodisch einzustufen, auch wenn in Vers 1 ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie (χεῖρας)[1285] vorliegt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Im Codex ist die zweite Hälfte von Vers 3 als ἐξαπωλώλει [ἐξαπολώλει Euangelatou-Notara] ξένος überliefert. Da prosodisch dagegen nichts einzuwenden ist, ist der handschriftlichen Überlieferung gegenüber den von Plassart und Koukoules vorgenommenen, die Prosodie beeinträchtigenden Konjekturen der Vorzug zu geben. Auch inschriftlich ist die handschriftliche Überlieferung nachvollziehbar: ΕΞΑΠΩΛ ist eindeutig zu lesen; der darauf folgende Buchstabe erinnert stark an ein Omega. ἐξαπωλώλει ist ein Plusquamperfekt, das in Byzanz häufig anstelle des Aorists (bzw. Imperfekts) verwendet wird.[1286] Am Ende von Vers 3 ist OC eindeutig zu entziffern. Der vorangehende Buchstabe ist höchwahrscheinlich ein Ny, davor sind die Reste eines Epsilon zu erkennen. Inhaltlich ist ξένος natürlich schwerer einzuordnen als das von Plassart und Koukoules (teilweise) konjizierte ἐκεῖνος. ξένος könnte sich darauf beziehen, dass Moses als „Fremder" von Ägypten aus eingewandert ist. Viel wahrscheinlicher ist allerdings, dass das Adverb ξένως („auf außergewöhnliche Weise") gemeint ist. Plassart stellte zu Recht fest, dass man in Vers 4 eigentlich eine finite

---

[1280] Diesbezügliche Überlegungen bei XYNGOPOULOS, Ἐξ ἀφορμῆς ἑνὸς σημειώματος 408.

[1281] Vgl. W. TELESKO, Moses – Joseph – Christus – Benedikt. Beiträge zu einer Typologie des Orantengestus. *RHM* 45 (2003) 373ff.; A. TUILIER u.a., Saint Grégoire de Nazianze. Œuvres poétiques. Tome I. Paris 2004, 2, Anm. 2.

[1282] Vgl. LBG s.v.

[1283] Die beiden PLP-Lemmata # 402 u. # 91079 sind zusammenzufassen.

[1284] XYNGOPOULOS, Ἐξ ἀφορμῆς ἑνὸς σημειώματος 408; s.a. PLP # 402.

[1285] Ändert man zu χέρας, dann wäre der Vers prosodisch korrekt. Aus prosodischen Gründen werden öfters (ursprünglich epische) Formen mit χερ- verwendet, z.B. Nr. IT27, Vers 10: ἀλλὰ ψυχὴν φέρουσιν ἀγγέλων χέρες; Nr. IT29, Vers 14: τὴν δὲ ψυχὴν φέρουσιν ἀγγέλων χέρες; Nr. TR15, Vers 2: ἔχοντες ὄμμα καὶ χέρας ἐπηρμένας; etc.

[1286] HINTERBERGER, Sprache der byzantinischen Literatur, passim.

Form anstatt des Partizipiums ἀνυψῶν erwarten würde, doch ist das End-Ny, das mit dem vorangehenden Omega in Ligatur verbunden ist, klar zu erkennen. Es ist vielleicht daran zu denken, dass in der Vorlage des Steinschneiders (die finite [Imperfekt-]Form) ἀνύψουν stand. Das dritte Wort von Vers 6 ist inschriftlich als ΛΗCΙΝ überliefert, das von beiden bisherigen Editoren der Inschrift in der Form λῆσιν im Text behalten wurde. Zwar ist λῆσις als Synonym von ληθεδών („Vergessen") bei Hesychios (λ 807 LATTE) belegt – Plassart übersetzte demgemäß auch „puisse cela me valoir l'oubli de mes fautes" –, doch handelt es sich bei der Formulierung λύσιν εὕροιμι τῶν ἐπταισμένων um einen Topos, der zuhauf in Stifterepigrammen begegnet.

Autor des Epigramms könnte durchaus der Mönch Athanasios selbst gewesen sein.

PORTARIA

(Fragment einer) Steinplatte (56 × 77 cm), 13./14. Jh.: Kirche Hagios Ioannes Prodromos (bei Portaria)

Nr. GR104) In die Hofmauer der neuen, dem Johannes Prodromos geweihten Kirche ist das linke Fragment einer in byzantinischer Zeit gestalteten Steinplatte aus weißem Marmor, die als Sarkophagdeckel Verwendung fand, eingefügt.[1287] Die Kirche steht (zusammen mit einem Sommererholungsheim für Kinder) an jener oberhalb des Ortskerns von Portaria[1288] gelegenen Stelle, an der im Jahr 1271 von Nikolaos Komnenos Dukas Maliasenos[1289] und dessen Gattin Anna Komnene Dukaina Palaiologina[1290] das ebenfalls dem Johannes Prodromos geweihte Stauropegkloster Nea Petra errichtet wurde.[1291] Das Steinplattenfragment ist mit Reliefs versehen: Neben kleinen Kreisen am Rand und pfanzlichen Ornamenten ist in der Mitte innerhalb eines großen Kreises ein Greif dargestellt; auf der (vom Betrachter aus gesehen) rechten Seite ist der Ansatz eines weiteren großen Kreises zu erkennen, in dem ebenfalls ein Vogel angebracht war.[1292] In den teilweise beschädigten oberen und teilweise abgestoßenen unteren Rand der Steinplatte ist eine mit vereinzelten Akzenten versehene Majuskel-Inschrift eingeritzt. Während am oberen Rand die Inschrift nur auf einer Zeile angebracht gewesen sein dürfte, läuft die Inschrift am unteren Rand über zwei Zeilen, wobei die Buchstaben kleiner ausgeführt sind. Es ist durchaus möglich, dass zwei verschiedene Graveure am Werk waren. Obwohl die Inschrift unvollständig ist, kann relativ leicht eruiert werden, dass sie in Versform konzipiert ist. Dafür sprechen nicht nur vollständig bzw. fast vollständig erhaltene Verse, sondern auch drei übereinander liegende Punkte, die an den erhaltenen Versenden eingeritzt sind. Über die Länge des ursprünglichen Epigramms kann nur spekuliert werden: Ursprünglich waren sicher mehr als die von Pazaras angenommenen fünf Verse vorhanden. Wenn man davon ausgeht, dass von der ursprünglichen Steinplatte ca. drei Viertel verloren sind[1293] und dass sowohl der obere (einzeilig) als auch der untere Rand (zweizeilig) durchgehend von der Inschrift bedeckt war, kommt man auf eine Länge von zumindest 15 Versen, wobei oben wahrscheinlich 3,5 Verse[1294] und unten 11,5 Verse angebracht waren. Dies fügt sich – wenngleich vielleicht auch nur zufällig – zur Länge des Grabepigramms (→ Nr. GR83) des erwähnten Stifters des Klosters, Nikolaos (Mönchsname: Neilos) (Komnenos Dukas) Maliasenos, das in der Kirche Hagios Athanasios in Makrinit(i)sa zu finden ist und ebenfalls 15 Verse umfasst. Vieles deutet darauf hin, dass die

---

[1287] Zwei weitere Teile dieses Sarkphags sollen sich nach PAZARAS, Σαρκοφάγοι[2] 40 (Nr. 46B) in der Kirche der Panagia bei Ano Bolos befunden haben.

[1288] In byzantinischer Zeit auch Dryanubaina, vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 150.

[1289] Zur Person PLP # 16523; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 97. Seine Grabplatte samt Epigramm ist in die Kirche Hagios Athanasios in Makrinit(i)sa eingemauert (→ Nr. GR83).

[1290] Zur Person PLP # 21351.

[1291] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 224f.

[1292] Vgl. PAZARAS, Σαρκοφάγοι[2] 40; LIVERI, Steinreliefs 172.

[1293] Vgl. AVRAMEA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 379.

[1294] Die zweite Hälfte von Vers 4 ist auf der ersten Zeile des unteren Randes angebracht.

beiden Epigramme von demselben Autor verfasst wurden. Da auch die Buchstabenformen ähnlich sind, ist davon auszugehen, dass für das vorliegende Epigramm und die Grabepigramme Nr. GR81 und Nr. GR83 in Makrinit(i)sa dieselbe Werkstätte verantwortlich war. Im vorliegenden Inschriftentext auffallend sind die zahlreichen Ligaturen, die offensichtlich auch dazu dienten, Platz zu sparen.

Der Inhalt des Epigrammfragments bietet keine konkreten Hinweise zur Datierung. Da das erwähnte Grabepigramm des Nikolaos (Neilos) Maliasenos nach 1285/86 zu datieren ist,[1295] ist eine Datierung des vorliegenden Epigramms in diese Zeit bzw. spätestens am Beginn des 14. Jahrhunderts (s. unten) sehr wahrscheinlich. Die zeitliche Einordnung ist auch aufgrund paläographischer Charakteristika untermauert. Der Epigrammtext ist in folgender Form überliefert:

Τύμβου λίθος τρίπηχυς κατεῖχεν [……
………………………………
………………………………
…………………] εὐγενῶν τύπον,
5 πρηστήριον νοῦν καὶ κατάπτερον φύσιν
ἐς ὕστερο[ν ……………………
………………………………
………………………………
………………………………
10 σ]ὺ δέ, θεατά, ὁρῶν τὸν τύμβον, ξένε,
μάνθανε [………………………
………………………………
………………………………
………………………………
15 ………………………………

5 cf. v. 8 epigramm. in sarcophago Nili Maliaseni in urbe Makrinit(i)sa (→ no.GR83): πρηστήριον νοῦν τὴν κατάπτερον φύσιν. **10** cf. v. 12 epigramm. in sarcophago Nili Maliaseni in urbe Makrinit(i)sa (→ no. GR83): ἀλλ᾽, ὦ θεατά, ὅρα καὶ ἄθρει ξένα. **10–11** cf. vv. 28–29 epigramm. in sarcophago (hodie deleto) in urbe Messina (→ no. IT23): σύ δ᾽ ὅστις εἶ καὶ τόνδε <τὸν> τάφον βλέπεις | τὸ τοῦ βίου μάταιον ἔνθα μανθάνων.

1 τρίπηχυς scripsit Pazaras: ΤΡΗΠΗΧΥϹ inscr. **6** ἐς: ὡς Liveri. ὕστερο[ν] supplevit Pazaras. **10** [σὺ] suppleverunt Avraméa – Feissel. δὲ: Α Pazaras, Συμπλήρωση, ΑΕ PAZARAS, Σαρκοφάγοι, Liveri. ὁρῶν scripsit Pazaras: ΟΡΟΝ inscr. τύμβον: λίθον Sisilianos.

Der drei Ellen lange Grabstein enthielt ……
………………………………
………………………………
………………… der Edlen Abbild,
5 *blitzenden Geist und beflügelte Natur*
für später……………………
………………………………
………………………………
………………………………
10 *Du aber, Betrachter, wenn du das Grab siehst, Fremder,*
erfahre ………………………
………………………………
………………………………
………………………………
15 *………………………………*

[1295] Zum Todeszeitpunkt PLP # 16523 (S. 57).

Text: SISILIANOS, Μακρινίτσα 68 (vv. 1, 10).– PAZARAS, Συμπλήρωση 361 u. Taf. 5 (Abb. δ).– PAZARAS, Σαρκοφάγοι 67 (Nr. 43A) u. Taf. 37.– AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 379 u. Taf. VIII (Abb. 2a–b).– PAZARAS, Σαρκοφάγοι² 40 (Nr. 46A) u. Taf. 34.– LIVERI, Steinreliefs 171 (Nr. 31).

Lit.: PAZARAS, Reliefs 171 (Abb. 14).– ANASTASIADOU – KONTOGIANNOPOULOU, Επιτύμβιο επίγραμμα 530, 537 (Abb. 10).– RHOBY, Inscriptional Poetry 198f.

Abb.: 42

Das Epigramm beginnt mit einem für Grabgedichte typischen Topos, nämlich dem Bericht vom „drei Ellen langen" (τρίπηχυς) Grabstein; diese Wendung ist erstmals bei Ioannes Geometres zu finden und begegnet später einige Male bei Manuel Philes.[1296] Das Adjektiv τρίπηχυς ist daher nicht unbedingt wörtlich bzw. ekphrastisch zu verstehen. Mit dem blitzenden Geist und der beflügelten Natur (πρηστήριον νοῦν καὶ κατάπτερον φύσιν) in Vers 5 ist der (eventuell auch die) Verstorbene gemeint: Im Grabepigramm (→ Nr. GR83) von Makrinit(i)sa wird damit (fast wortwörtlich) der tote Nikolaos (Neilos) Maliasenos beschrieben. Auch mit εὐγενῶν τύπον in Vers 4 dürfte der Verstorbene gemeint sein. In Vers 10 findet der für Grabgedichte typische Wechsel des Angesprochenen statt:[1297] Der Betrachter (θεατής) des Grabes bzw. der (fremde) Besucher (der Klosterkirche) wird angewiesen, das Grab zu betrachten und (etwas) zu erfahren: wahrscheinlich die Vergänglichkeit des Lebens, wenn man das im Testimonienapparat zitierte analoge Beispiel aus dem Epigramm auf dem verlorenen Sarkophag von Messina heranzieht. Pazaras versuchte den Beweis zu erbringen, dass das Marmorfragment Teil des ebenfalls unvollständig erhaltenen Sarkophages[1298] der Anna (Nonnenname: Anthusa) (Komnene Dukaina) Palaiologina († nach 1277/79)[1299], der Gattin des Nikolaos (Neilos) Maliasenos, ist.[1300] Avraméa – Feissel schlossen dies trotz des ähnlichen Stils der Reliefs aus,[1301] da der Sarkophag andere Maße aufweist und die darauf angebrachte Inschrift nicht metrisch ist.[1302]

Avraméa – Feissel tendierten auch dazu, das Grabepigramm (→ Nr. GR83) auf Nikolaos (Neilos) Maliasenos dem Manuel Holobolos zuzuschreiben, der auch das Grabgedicht[1303] auf dessen Vater Konstantinos Komnenos Maliasenos Dukas Bryennios († ca. 1256)[1304] – allerdings erst rund zehn Jahre nach dessen Tod[1305] – verfasst hatte. Aufgrund der mehr oder weniger wörtlichen Übereinstimmung der Verse 5 und 10 des vorliegenden Epigramms mit den Versen 8 und 12 des Grabepigramms (→ Nr. GR83) auf Nikolaos (Neilos) Maliasenos ist für Avraméa – Feissel tendenziell auch für das gegenwärtige Epigramm Holobolos als Autor denkbar. Diese These ist m.E. aber zu verwerfen: Die prosodische Qualität beider inschriftlicher Epigramme ist zu dürftig, um Holobolos als Autor identifizieren zu können, da in dessen sonstigen jambischen Dichtungen – darunter auch dem Grabgedicht auf Konstantinos Maliasenos – keine prosodischen Auffälligkeiten feststellbar sind.

Offen bleibt die Frage, wer im Sarkophag bestattet war: Eventuell ist zu überlegen, ob das Marmorfragment nicht vielleicht doch zum Sarkophag der Anna (Anthusa) gehörte; alternativ ist möglich, dass im Sarkophag der Sohn des Nikolaos (Neilos) und der Anna (Anthusa), Ioannes Komnenos Angelos Palaiologos Maliasenos, bestattet war. Dieser wurde im Jahr 1274 für

[1296] Vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 198f.
[1297] Hier auch durch die Partikel δέ verstärkt symbolisiert.
[1298] Die verschiedenen Teile des Sarkophags sind in die Kirche Hagios Prodromos bei Portaria und in die Kirche der Panagia bei Ano Bolos verbaut, vgl. PAZARAS, Σαρκοφάγοι² 38–40; s.a. A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Maliasenos. *ODB* 2, 1277.
[1299] Vgl. PLP # 21351 (S. 65).
[1300] PAZARAS, Συμπλήρωση 360f.
[1301] AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 379.
[1302] Edition der Inschrift bei AVRAMÉA – FEISSEL, Inscriptions de Thessalie 377 (Nr. 19); s.a. PAZARAS, Σαρκοφάγοι² 38–40 (Nr. 45A–Δ).
[1303] Ed. TREU, Manuel Holobolos 550f. (Nr. 6).
[1304] Zur Person POLEMIS, Doukai 142f. (Nr. 121).
[1305] Vgl. TREU, Manuel Holobolos 552, Anm. (1). Anders ist dies zeitlich auch nicht möglich, da Holobolos erst ca. 1245 geboren wurde, vgl. R.J. M[ACRIDES], Holobolos, Manuel. *ODB* 2, 940.

die Zeit nach dem Tod seiner Eltern zum Ephoros (~ Verwalter)[1306] der von diesen gegründeten Klöster Nea Petra und Makrinit(i)sa samt deren Besitzungen bestimmt.[1307] Überlebte Ioannes seine Eltern um eine ganze Generation – sein Todesdatum ist nicht bekannt –, dann könnte das Epigramm – unter der Voraussetzung, dass tatsächlich Ioannes darin bestattet war – auch an den Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren sein.

Das Epigramm dürfte – den erhaltenen Teilen nach zu schließen – aus teilweise prosodisch mangelhaften Versen bestanden haben. Eine Autorschaft des Holobolos ist damit – wie eben erwähnt – praktisch auszuschließen. Es ist jedoch recht wahrscheinlich, dass für das vorliegende Epigramm und jenes (→ Nr. GR83) auf Nikolaos (Neilos) Maliasenos derselbe Autor verantwortlich zeichnete. Den vorhandenen Versen bzw. Versteilen nach zu schließen, sind die Binnenschlüsse korrekt gesetzt. κατάπτερος (Vers 5) ist ein seltenes Wort, das in der Antike bei Aischylos und Euripides zu finden, später aber eher selten belegt ist.[1308]

PYLE

Ziegelinschrift, a. 1283

Nr. GR105) → S. 152

SAMOS

Pythagoreio

(Zwei) Steinplatten (197 × 47 u. 201 × 47 cm), 9. Jh.: Archaiologiko Museio (Inv.-Nr. 37–38)

Nr. GR106) Im Museum des bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts Tegani genannten Ortes werden zwei wuchtige Marmorplatten aufbewahrt, die im Kastro oberhalb des Eingangs gefunden wurden. Darauf ist eine über neun Zeilen laufende, nicht akzentuierte und vom Stein abgemeißelte Majuskel-Inschrift angebracht; vor der ersten und der sechsten Zeile befindet sich ein Kreuz. Dabei handelt es sich um ein aus neun Versen bestehendes Epigramm, wobei auf der rechten Steinplatte pro Zeile je ein Vers vorgesehen ist.[1309] Zwischen den Versen 7 und 8 befindet sich ein größerer Abstand. Aufgrund einer Beschädigung in der Mitte waren bereits bei der Erstedition der Inschrift Lücken zu ergänzen.

Aufgrund der Nennung des Kaisers Theophilos können die Verse nur aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts stammen; dies fügt sich auch gut zum paläographischen Befund: elegant und großzügig gestaltete Buchstaben; Ligaturen sind keine zu erkennen, nur die Konjunktion καί in Vers 8 ist gekürzt.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Πᾶς ὁ παριὼν καὶ θεώμενος τάδε
καὶ τὴν πρώτην μου γνωρίσας ἀδοξία<ν>
ἀξίως δοξάζ[ει] σε τὸν εὐεργέτην
καὶ ἀπαύστως [κραυ]γάζει· πολλὰ τὰ ἔτη
5 Θεοφίλου δεσπό[του] καὶ Θεοδώρα<ς>,
ὦ αὐτο[κράτορ πάσης τῆ]ς οἰκουμέν[ης]

[1306] Zum Amt A. K[AZHDAN] – A.-M. T[ALBOT], Ephoros. *ODB* 1, 707f.
[1307] Zur Person PLP # 16522.
[1308] Vgl. LSJ s.v.; Online-*TLG*.
[1309] Leider existiert von der anderen Platte keine Abbildung.

Θεόφιλε δέσποτα [χ]α[ῖρε Ῥ]ωμαίων,
[……] δοξάσας τὸ σκῆπτρον κ(αὶ) τὸ στέφο[ς]·
[ἐπα]ξίως λέγωμεν· πολλοί σ[ου] χρόνοι.

——

3 cf. v. 6 epigramm in moenibus urbis Ankara (de imp. Michaele III) (→ no. TR15): ἄνακτι πιστῷ Μιχαὴλ εὐεργέτῃ. **6** loc. comm.

——

1 θεώμενος scripsit Lauxtermann: θεόμενος (sic inscr. ?) alii. **2** γνωρίσας: γνωρησᾶσα Tölle-Kastenbein. γνωρήσας Hallof. ἀδοξία<ν> supplevit Schneider: δόξια Tölle-Kastenbein. **3** ἀξίως: ἀξήως Schneider, Hallof (sic inscr. ?), ἄξεως Tölle-Kastenbein. δοξάζει legit Hallof: δοξάζ[εί] Schneider, Koutrakou, δοξαζ… Tölle-Kastenbein. **4** [κραυ]γάζει supplevit Schneider. πόλλα Tölle-Kastenbein. **5** δεσπό[του] supplevit Schneider. Θεοδώρα<ς> supplevit Schneider: θεοδώραο Tölle-Kastenbein. **6** αὐτο[κράτορ πάσης τῆ]ς οἰκουμέν[ης] scripsit et supplevit Schneider. αὐτο[κράτορ]: ΑΥΤΩ[… inscr., αῦτω[κράτορ] Papalexandrou. **7** [χ]α[ῖρε Ῥ]ωμαίων scripsit supplevit Schneider. [Ῥ]ωμαίων: …]ΟΜΑΙΩΝ inscr. **8** [……] statuit Lauxtermann: … δόξαστο Tölle-Kastenbein, [σὺ ἐ]δόξασας Hallof, …ε δοξάσας alii. σκῆπτρον scripsit Koutrakou: CΚΙΠΤΡΟΝ inscr., σκίπτρον Schneider, Papalexandrou, σκῖπτρον Tölle-Kastenbein, Hallof. στέφο<ς> supplevit Schneider. **9** [ἐπα]ξίως supplevit Lauxtermann: [ὥστ᾽ ἀ]ξίως Hallof, [ἀ]ξίως alii. πολλοί: πόλλοις Tölle-Kastenbein, πολλοὶ Koutrakou, Papalexandrou. σ[ου] supplevit Schneider.

Jeder, der vorbeigeht und dies sieht
und meine frühere Ruhmlosigkeit erkannt hat,
preist zu Recht dich, den Wohltäter,
und ruft unaufhörlich „Viele Jahre
5 *dem Herrscher Theophilos und Theodora!*
O Selbstherrscher über die ganze Ökumene,
Theophilos, Herrscher über die Rhomäer, sei gegrüßt!“,
indem er …… das Szepter und die Krone verherrlicht.
Zu Recht lasst uns sagen: „Viele Jahre dir!“

Text: SCHNEIDER, Samos 139 (Nr. 12), s.a. 101.– R. TÖLLE-KASTENBEIN, Das Kastro Tigani. Die Bauten und Funde griechischer, römischer und byzantinischer Zeit. Mit Beiträgen von R. Felsch u. U. Jantzen (*Samos* XIV). Bonn 1974, 176f. u. Abb. 346 (Abb. der rechten Steinplatte mit den vv. 6–9).– KOUTRAKOU, Propaganda 143, Anm. 462.– PAPALEXANDROU, Text in context 280f. (mit engl. Übers.).– LAUXTERMANN, Poetry 271 (mit engl. Übers.), 272f., 342 (Nr. 41).– K. HALLOF, Inscriptiones Graecae insularum maris Aegaei praeter Delum […]. Inscriptiones Sami insulae (*IG* XII, VI/II). Berlin – New York 2003, 483f. (Nr. 947).– PAPALEXANDROU, Echoes 213 (Text 18 [vv. 6–9]), s.a. 179 (engl. Übers.).– RHOBY, Meaning 743, Anm. 45 (mit engl. Übers.).

Lit.: R. TÖLLE-KASTENBEIN, Herodot und Samos. Bochum 1976, Taf. 2a (Abb. der rechten Steinplatte mit den vv. 6–9).– MALAMUT, Les îles I 140, 238, II 611.

Abb.: 43

Das Epigramm teilt sich in zwei Hälften, was auch durch das Kreuz am Beginn von Vers 6, der bereits auf der zweiten Marmorplatte steht, symbolisiert wird. In den Versen 1–5 spricht das Bauwerk, auf dem die Inschrift angebracht war, selbst; es richtet sich an den Wohltäter (Vers 3), womit Kaiser Theophilos gemeint ist, es bezieht sich aber ebenso auf den Vorbeikommenden und Betrachter der Inschrift (Vers 1). In den Versen 6–9 wird abermals der Kaiser – noch ausführlicher als im ersten Teil – angesprochen; Sprecher des Epigramms ist weiterhin das Bauwerk, das sich aber am Ende des Epigramms mit dem in Vers 1 genannten Vorbeikommenden und Betrachter der Inschrift zu einem gemeinsamen Chor vereinigt. Durch die Nennung des Kaisers Theophilos kann die Entstehungszeit des Epigramms auf die Zeit seiner Regentschaft (829–842) eingeengt werden. Die Nennung seiner Gattin Theodora hilft beim Versuch einer genaueren Datierung nicht weiter, da die beiden wahrscheinlich bereits im Jahr 821 verheiratet wurden.[1310] Schneider irrte mit ziemlicher Sicherheit in der Behauptung, dass sich das Epi-

[1310] Vgl. PmbZ # 7286 (p. 344), # 8167 (pp. 629, 632).

gramm auf eine von den Arabern zerstörte und von Theophilos wiederaufgerichtete Kirche beziehe.[1311] Der Hinweis auf die Araber ist jedoch nicht völlig von der Hand zu weisen, und man kann davon ausgehen, dass die Inschrift ursprünglich im Bereich der Zitadelle von Samos, wo sie auch gefunden wurde (s. oben), angebracht war. Dass die Befestigungen bereits bestanden und unter Theophilos aufgrund der arabischen Gefahr ausgebessert bzw. verstärkt wurden, beweist Vers 2, in dem von deren ehemaligem „schlechten Ruf“ bzw. „Ruhmlosigkeit“ die Rede ist. Die Inschrift könnte am Beginn der 830er-Jahre verfasst worden sein, nachdem die Ausbesserungsarbeiten nach einem arabischen Angriff im Jahr 829 oder kurz danach, als andere ägäische Inseln verheert wurden,[1312] beendet waren. Es ist anzunehmen, dass das Epigramm an prominenter Stelle, vielleicht neben dem Eingang in die Zitadelle, angebracht war, wo es von jedem Vorbeikommenden (Vers 1) gesehen werden konnte, auch wenn dieser vielleicht des Lesens nicht oder nur mangelhaft mächtig war.[1313] Auch ist die Inschrift eine Manifestation der byzantinischen Herrschaft und ein Hinweis darauf, dass Theophilos nun der neue Kaiser ist.[1314] Der letzte Vers stellt eine Aufforderung an den Leser dar, die Kaiser-Akklamation πολλοί σ[ου] χρόνοι laut zu lesen.[1315]

Wie Lauxtermann richtig feststellte, setzt sich das Epigramm aus prosodielosen Zwölfsilbern zusammen.[1316] Die schlechte prosodisch-rhythmische Qualität ist nicht nur durch zahlreiche prosodische Verstöße bedingt, sondern auch durch einige Hiate. Die Binnenschlüsse sind hingegen korrekt gesetzt. Nach Lauxtermann handelt es sich bei dem Epigramm allerdings nicht um ein typisches provinzielles Produkt, sondern sein Charakter sei durch die Abfassungszeit bedingt: In der Zeit des Kaisers Theophilos – man denke etwa an die Verse von Kassia – sei das Verfassen von rein akzentuierender Metrik nichts Außergewöhnliches. Dem muss allerdings das andere Bauepigramm (→ Nr. TR87), das Kaiser Theophilos nennt, entgegengehalten werden, da dieses – aus Konstantinopel stammend – sehr wohl von guter prosodisch-rhythmischer Qualität ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Dass nach πολλὰ τὰ ἔτη in Vers 4 in Vers 5 der Genitiv folgt, dürfte durch das Phänomen des Ersatzes des Dativs durch den Genitiv bedingt sein.[1317] Es ist aber auch möglich, Θεοφίλου zu Θεοφίλῳ zu ändern, die Lücke δεσπό[τῃ] zu ergänzen und das letzte Wort so zu belassen, wie es überliefert ist: Θεοφίλῳ δεσπό[τῃ] καὶ Θεοδώρᾳ. Dies ist ein weiteres Indiz dafür, dass der Autor des Epigramms nicht gänzlich mit den Konventionen der Hochsprache vertraut war. πολλὰ τὰ ἔτη und πολλοί σου χρόνοι sind im Übrigen bereits pagan belegte Akklamationen,[1318] die in Inschriften bis ca. 800 zuhauf begegnen;[1319] das vorliegende Beispiel dürfte ein später zeitlicher Ausreißer sein. Papalexandrous Übersetzung von Vers 5 (*Theophilos and Despot and Theodora, live many years!*) ist insofern mangelhaft und irreführend, als sie nicht erkannte, dass mit δεσπότης der Kaiser Theophilos gemeint ist. Das Verbum λέγωμεν in Vers 9 ist nicht auf δοξάσας in Vers 8 zu beziehen, da dadurch eine harte *constructio ad sensum* vorliegen würde. Subjekt zu δοξάσας ist vielmehr Πᾶς ὁ παριὼν in Vers 1, wodurch eine lange Sinneinheit von Vers 1 bis Vers 8 gebildet wird. Die von Hallof vorgenommene Ergänzung [σὺ ἐ]δόξασας in Vers 8 ist inhaltlich nachvollziehbar, auch der dadurch entstehende Hiat kann aufgrund erwähnter weiterer Beispiele für das Phänomen akzeptiert werden. Ein gewisser Bruch liegt in den Versen 3ff. vor: In Vers 3 wird nur Theophilos als Wohltäter angesprochen, die Akklamation in den Versen 4 und 5 nennt aber Theophilos und seine Gattin Theodora.

[1311] Schneider, Samos 139.
[1312] Theoph. Cont. 137,14–16 (Bekker); vgl. Koder, Aigaion Pelagos 76.
[1313] Vgl. Lauxtermann, Poetry 272f.; Papalexandrou, Text in context 280f.
[1314] Vgl. Lauxtermann, Poetry 273.
[1315] Vgl. Rhoby, Meaning 743.
[1316] Lauxtermann, Poetry 271.
[1317] Dazu Trapp, Dativ, passim.
[1318] Zu πολλὰ τὰ ἔτη vgl. Bandy, Inscriptions of Crete 55.
[1319] Vgl. Lauxtermann, Poetry 272; zahlreiche Bsp. in Greek Documentary Texts (PHI) (Christ. inscr.).

Samothrake

Chora

Steinplatte (220 × 41,5 cm), a. 1431 ?: äußeres Burgtor

Nr. GR107) Der inneren Burg, die sich über dem nordöstlichen Ortsrand von Chora erhebt, ist eine Vorburg vorgelagert, die im Osten durch einen rechteckig vorspringenden Torturm zugänglich ist. Dessen Außentor öffnet sich nach Süden zum Dorf hin.[1320] Über diesem (heute zugemauerten) Tor ist eine Marmorplatte eingemauert, die in sechs Zonen unterteilt ist. Während die beiden äußeren Zonen von Inschriften bedeckt sind, befinden sich auf den vier inneren Zonen (von links nach rechts) folgende Relief-Darstellungen: Ein einköpfiger Adler, Symbol der genuesischen Familie Gattilusi, der auf ein Fischschuppen-Muster blickt, des Weiteren der byzantinische Doppeladler und danach das Monogramm der Palaiologen.[1321] Dies ist auf die Präsenz der Gattilusi auf Samothrake zurückzuführen: Nachdem die Insel zusammen mit Imbros im Jahr 1384 als byzantinisches Lehen an Palamede Gattilusi gegangen war, wurde sie diesem vor 1431 durch Kaiser Ioannes VIII. Palaiologos endgültig übergeben.[1322] Die Gattilusi verwendeten mehrfach Symbole der Palaiologen, um ihre Verbindungen mit diesem Herrscherhaus zu unterstreichen.[1323] Die teilweise akzentuierte, mit Ligaturen versehene, in den Stein geritzte Majuskel-Inschrift läuft zunächst auf beiden Feldern über sechs Zeilen. Auf dem vom Betrachter aus gesehen linken Feld befindet sich in einer siebenten Zeile die Abfolge von vier Buchstaben, welche die Datierung nach dem Weltjahr darstellen. Somit wird die Datierung zweifach genannt: Am Ende der Inschrift und in metrischer Form in den Versen 6–7; auf ein solches Beispiel treffen wir auch in Epigramm Nr. IT31. Auf der linken Seite dieses Feldes sind weiters auch einige vertikal zu lesende Buchstaben angebracht.[1324]

Die beiden Inschriften auf dem linken und rechten Feld der Steinplatte gehören zusammen; sie bilden – wie schon früh erkannt wurde – ein Epigramm, das aus acht Versen besteht, wobei pro Feld je vier Verse angebracht sind. Die einzelnen Verse nehmen in der Regel ungefähr etwas mehr als eine Zeile ein. Der Text ist *in continuo* geschrieben, Markierungen von Versenden sind nicht zu erkennen. Der Beginn des Epigramms ist jedoch durch ein Kreuz gekennzeichnet; zarte Reste eines eingeritzten Kreuzes sind auch am Ende von Vers 8 vorhanden. Erwähnenswert ist, dass die erwähnte Datierung und die vertikal angeordneten Buchstaben, die beide im Text auf das Epigramm folgen, nicht auf dem rechten Feld, auf dem das Epigramm endet, sondern auf dem linken stehen. Die unter dem eigentlichen Inschriftenfeld eingeritzte Datierung ist allerdings nur mehr sehr schwer zu entziffern. Paläographisch auffallend ist auch die eigenwillige Kombination von Sigma und Tau, so in ἀριστεὺς (Vers 2) und ἔστησεν (Vers 5),[1325] ebenso wie jene von Epsilon und Ny. Anzuführen ist auch das in das Omikron eingeschriebene Iota, so bei ἐνναкοσίοις, χιλίοις (Vers 7) und πολεμίοις (Vers 8). Bei χρόνοις (Vers 5) hingegen stehen Omikron und darauf folgendes Iota separat. Aus Platzmangel dürfte das Iota von πολεμίοις kaum eingeschrieben worden sein, da hinter dem Wort (Ende von Vers 8) noch genügend Raum gewesen wäre.

Zu datieren ist das Epigramm nach der Datierung im Epigramm selbst und der Datierung am Ende, wobei es dabei eine leichte Inkongruenz gibt (s. unten). Auch die Buchstabenformen passen gut in diese Zeit.

[1320] Vgl. Koder, Aigaion Pelagos 154; Paschalis, Deux fortifications, passim.
[1321] Vgl. Ousterhout, Emblems of Power 91.
[1322] Vgl. Koder, Aigaion Pelagos 274.
[1323] Vgl. A.-M. T[albot] – A. C[utler], Gattilusio. *ODB* 2, 824; s.a. A. Mazarakes, Συμβολή στην εραλδική των αναμνηστικών και επιταφίων πλακών της περιόδου των Γατελούζων στη Μυτιλήνη. *ΑΔ* 53 (1998), Μέρος Α΄ – Μελέτες, 361–368.
[1324] Vgl. Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 273.
[1325] Vgl. Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 274.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Κ(αὶ) τοῦτον ἀνήγειρεν ἐκ βάθρων πύργον
μέγας ἀριστεὺς φιλόπολις αὐθέντης
Αἴνου λαμπρᾶς πόλεως καὶ τῆσδε νήσου
Παλαμήδης ἔνδοξος Γατελιοῦζος·
5 ὃς κ(αὶ) τοῦτο ἔστησεν ἐν χρόνοις ἔργον
τετράκις δέκα ἱππεύουσι (καὶ) πρός γε
ἐννακοσίοις κ(αὶ) χιλίοις ἑξάκις·
φοβερὸν ὁ λαμπρὸς φρούριον πολεμίοις.
,ςϡμα΄·
10 Κωστ(αντῖνος) μάστ(ορας).

5–7 cf. epigramma in fonte in urbe Maroneia (→ no. GR84). 6 cf. v. 9 epigramm. in sepulcro (hodie deleto) matris Georg. Antioch. in urbe Palermo (→ no. IT20): ἔτους διιππεύοντος ἀκριβεστάτως.

1 Κ(αὶ): Δίς Francke. **3** Αἰνοῦλφος πρὸ πόλεως, κτίσα[ς] τῇ Ἰησοῦ Francke. λαμπρᾶς: λαμπρὸς Franzius, [ὁ λ]αμπρὸς CIG, Sanguineti. τῆσδε: τῆς ἅτε Conze, Papageorgiou, τῖς CIG, Sanguineti (sed cf. p. 344). [νή]σου CIG, Sanguineti. **4** παλ[ά]μῃ ἀεὶ ἐνδοξοτάτῳ Γαελιόσῳ Francke. ἔνδοξος: ἐν θεῷ Franzius. Γατελιοῦζος: omisit Franzius, Γα[τ]ελιού(τζης) CIG, Sanguineti. χρόνοις: Χριστῷ ν[έ]οις Francke. **6** ἱππεύουσι: [καὶ τέσσαρ]σι Franzius, – ευουσι Conze, ἱπ[π]εύουσι CIG, Sanguineti, [ἱππ]ευουσι Papageorgiou. (καὶ) omisit Franzius. πρός γε: προφυλάττουσι τὸν Francke. **7** ἐνακοσίοις CIG, Sanguineti. **8** ὁ λαμπρὸς φρούριον: θεολαμπροσέβαστον Francke. πολέμιος Franzius. **9** ,ςϡμδ΄ Franzius. **10** omisit Sanguineti. μάστ(ορας) scripsi: μα(ΐ)στ(ωρ) alii.

Auch diesen Turm errichtete von Grund auf wieder
der große Fürst, der stadtliebende Herr
der leuchtenden Stadt Ainos und dieser Insel,
Palamedes, der berühmte Gateliuzos (Gattilusi).
5 *Er errichtete auch dieses Werk in Jahren,*
die viermal zehn (vorbei)galoppieren und dazu freilich
900 und sechsmal 1000 (= 6940 = 1431/32).
Ein furchterregendes Bollwerk gegen die Feinde (ist) der leuchtende (sc. Turm).
6941 (= 1432/33).
10 *Meister Kostantinos.*

Text: Francke, Inschriften 216f. (mit Schriftskizze).– Franzius, Epigrafia 141 (Nr. 12).– Conze, Reise 55 u. Taf. III (Abb. 7 [Schriftskizze]).– CIG IV 357 (Nr. 8777) u. Taf. XIV (Nr. 8777 [Schriftskizze]).– A. Sanguineti, Iscrizioni greche della Liguria. *Atti della Società Ligure di storia patria* 11 (1875) 341f. (mit lat. Übers.) u. Taf. nach p. 340.– Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 273f. (Nr. 31 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 77.– S.N. Papageorgiou, Σαμοθράκη. Athen 1982, 60, 61 (Abb. 2 [Schriftskizzen]).– Rhoby, Structure (v. 1).– Paschalis, Deux fortifications 235 (Text nach Asdracha – Bakirtzis [mit franz. Übers.]).

Lit.: C. Fredrich, Aus Samothrake. *Mitteilungen des Kaiserlich Deutschen Archäologischen Instituts, Athenische Abteilung* 34 (1909) 26f.– Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί 101 (Nr. 118).– C. Asdracha, Les prétentions politiques de Palamède Gattilusio (1409–1455), seigneur d'Ainos, d'Imbros et de Samothrace, in: L. Balletto (Hg.), Oriente e Occidente tra Medioevo ed Età moderna. Studi in onore di Geo Pistarino. Genua 1997, 41–45.– Koder, Aigaion Pelagos 154 u. Abb. 106 (vv. 5–8).– Hetherington, Greek Islands 286 u. Abb. 27.– Ιστορικοί και αρχαιολογικοί χώροι Δράμας – Καβάλας και Θράκης. o.O. 2006, 29 (Farbabb.).– Ousterhout, Byzantium between East and West 161 (Abb. 7).– Ousterhout, Emblems of Power 91 (Abb. 3).

Abb.: 44–45

Das Epigramm stellt, wie aus dem Inhalt unschwer zu erkennen ist, eine Bauinschrift dar. Zunächst erfahren wir, dass Palamede Gattilusi[1326] den Turm (wieder)aufrichten ließ (Vers 1–4). Gattilusi ist nicht nur Herr über Samothrake, sondern auch der Stadt Ainos in Thrakien (Vers 3) im Mündungsgebiet des Flusses Maritza (Hebros), und zwar seit 1408/9.[1327] Über den Neubau bzw. die Renovierung der Burg – eine Burg wird wahrscheinlich schon um 1260 erwähnt[1328] – wird auch in einer anderen Inschrift berichtet: Diese befindet sich auf einer ähnlichen Marmorplatte, die ebenfalls in mehrere Felder unterteilt ist. Neben dem einköpfigen Adler, dem Schuppenmuster und dem Monogramm der Palaiologen ist der Stein von griechischen und lateinischen Inschriften bedeckt: Während die lateinische Inschrift von der Errichtung des Turmes am 26. März 1481 berichtet (*MCCCCLXXXI … die XXVI marcii*), weist die in griechischen Buchstaben ausgeführte Datierung in das Weltjahr 6939, was dem Jahr 1430/31 entspricht. Geht man davon aus, dass 1481 auf einen Fehler des Steinschneiders zurückzuführen[1329] und die griechische Datierung die richtige ist,[1330] dann ist die Inschrift in den März 1431 zu datieren. Zusätzlich wird auch auf dieser Steinplatte ein Meister Konstantinos (μάστ(ορας)[1331] Κωστ(αντῖνος)) genannt.[1332] In Vers 4 des Epigramms wird Palamede Gattilusi als ἔνδοξος beschrieben. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die Familie besonders stolz war auf ihre Verbindung zu den Palaiologen, die im 14. Jahrhundert ihren Anfang fand, als Franceso Gattilusi[1333] im Jahr 1355 die Schwester von Ioannes V. Palaiologos ehelichte; als Mitgift erhielt Gattilusi die Insel Lesbos.[1334]

Zum zweiten Teil des Epigramms: Asdracha – Bakirtzis geben in ihrer französischen Übersetzung der Inschrift („… Palamède, le glorieux Gattilusi, qui a érigé, lui l'illustre, aussi cet oeuvre …") und ihrer Interpretation zufolge zu verstehen, dass Palamede Gattilusi auch Subjekt und somit Handlungsträger von Vers 5 ist.[1335] Dies ist zweifellos richtig, besonders wenn man ἔστησεν als „errichten lassen" übersetzt. Andererseits wäre es aber auch möglich, den Meister Kostantinos, dessen Name und Berufsbezeichnung (Κωστ(αντῖνος) μάστ(ορας)) – wie erwähnt – am linken Rand des linken Feldes inschriftlich angebracht ist,[1336] als Handlungsträger bzw. als Subjekt in Vers 5 zu identifizieren. Ein Subjektwechsel findet auf jeden Fall in Vers 8 statt: Handlungsträger ist der Turm – gedanklich ist hinter ὁ λαμπρὸς das Wort πύργος zu ergänzen –, der ein „furchterregendes Bollwerk" gegen die Feinde darstellt.

Ein Wort zur Datierung: Die Datierung nach dem Weltjahr, die unterhalb des linken Inschriftenblockes eingeritzt ist, kann nicht mehr sehr gut entziffert werden. Man erkennt aber, dass sich dahinter das Weltjahr 6941 verbirgt, was nach christlicher Zeitrechnung dem Jahr 1432/33 entspricht. Die Verse 6–7 weisen allerdings nur in das Jahr 6940, da m.E. πρός γε nicht – wie von Asdracha – Bakirtzis angenommen[1337] – der Zahl 1 entspricht. Ein Argument dafür ist nämlich der Wortlaut des Inschriftenfragments aus dem Jahr 1435/36, das in den Brunnen von Maroneia vermauert ist (→ Nr. GR84). Dort wurden die Verse 5–7 des vorliegenden Epigramms nachgeahmt, die Datierung aber etwas modifiziert, indem die Zahl vier eingefügt wurde. Dies geschah jedoch nicht dadurch, dass πρός γε verändert, sondern dadurch, dass τέσσαρες ergänzt

[1326] Zur Person PLP # 3583.
[1327] Vgl. SOUSTAL, Thrakien 171. Von ca. 1450 bis 1455 herrschte Palamede mit kurzer Unterbrechung auch über Imbros, vgl. KODER, Aigaion Pelagos 178.
[1328] Vgl. KODER, Aigaion Pelagos 153.
[1329] Eliminiert man das Zahlzeichen L, so erhält man MCCCCXXXI (= 1431).
[1330] Vgl. ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 271f.
[1331] μα(ΐστωρ) Asdracha – Bakirtzis.
[1332] ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 271 (Nr. 30) u. Taf. 76b; KODER, Aigaion Pelagos, Abb. 107.
[1333] Zur Person PLP # 3594.
[1334] Vgl. KODER, Aigaion Pelagos 210f.
[1335] ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 274ff.
[1336] Die Schreibung Κωσταντῖνος ist durch viele weitere Beispiele ausgewiesen (vgl. *TLG*) und kann daher in dieser Form im Text bleiben. Ko(n)stantinos wurde von Palamede Gattilusio auch für andere Baumaßnahmen herangezogen, siehe unten S. 348.
[1337] ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 276.

wurde. Somit ergibt sich eine Divergenz von einem Jahr; da die andere, oben erwähnte, nicht metrische Inschrift in den März 1431 weisen dürfte, ist es plausibel zu behaupten, dass auch das vorliegende Epigramm in dieser Zeit entstanden ist.

Das Epigramm besteht aus acht byzantinischen Zwölfsilbern, wobei Vers 8 der inschriftlichen Überlieferung zufolge aus 13 Silben besteht. Der Vers ist dann im Sinne eines Zwölfsilbers zu „heilen“, wenn man den Artikel ὁ tilgt. Nach diesem Eingriff wäre auch ein korrekt gesetzter Binnenschluss nach der fünften Silbe gegeben. Daher ist auch der Heilungsvorschlag von Asdracha – Bakirtzis abzulehnen, nach dem das Iota von φρούριον mittels Synizese getilgt werden sollte, da nach dieser Lösung der unregelmäßige Binnenschluss nach der sechsten Silbe bestehen bliebe. Die Binnenschlüsse der übrigen Verse sind korrekt nach der fünften oder siebenten Silbe gesetzt, wobei die Häufung von B7 – in vier von acht Versen (1, 3, 4, 5) – auffällig ist. Die Prosodie hingegen ist aufgrund zahlreicher erkennbarer Verstöße nicht berücksichtigt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Eher ungewöhnlich erscheint die Verwendung des Epithetons φιλόπολις in Vers 2. Handelt es sich um ein (Füll)wort ohne näheren Hintergrund, oder könnte sich dahinter abermals in Nachahmung der Palaiologen ein Bezug auf Konstantinopel verbergen? In einem Isidor von Kiew zugeschriebenen Panegyrikos auf Manuel II. und Ioannes VIII. aus dem Jahr 1429 wird Ioannes VIII. als φιλόπολις καὶ φιλορρώμαιος βασιλεύς bezeichnet.[1338] Das ebenfalls in Vers 2 verwendete αὐθέντης in der Bedeutung „Herr“ ist seit dem 11. Jahrhundert belegt;[1339] eine besondere Häufung erfährt der Terminus in der Palaiologenzeit.[1340] Das in der Signatur des Handwerkers (Zeile 10) inschriftlich MACT abgekürzte Wort ist als volkssprachliches μάστ(ορας) aufzulösen,[1341] wie es auch am Ende des heute verlorenen Epigramms an der Außenmauer der Kirche Zoodochos Pege (Panagia Chrysopege) in Enez (→ Nr. TR41) der Fall war, das denselben Meister Ko(n)stantinos nennt. Alternativ ist daran zu denken, MACT als μάστ(ωρ) aufzulösen.[1342]

Serrai

Steinplatte (140 × 60 cm), 14. Jh.: Katholikon des Klosters Hagios Ioannes Prodromos, bei Serrai

Nr. GR108) Papageorgiou sah erstmals im Jahr 1890 im Exonarthex des Klosterkatholikons einen Marmorstein liegen, auf dem eine längere Inschrift angebracht ist.[1343] Die Marmorplatte ist auch heute noch vorhanden, nämlich oberhalb einer aus Stein geformten Bank, die an der äußeren Südwand des Exonarthex, rechts des Eingangs und unterhalb eines neuzeitlichen Portraits des Andronikos II. Palaiologos, angebracht ist. Die in die Marmorplatte eingeritzte Inschrift ist teilweise akzentuiert und verteilt sich über zwei Blöcke. Der (vom Betrachter aus gesehen) linke Schriftblock nimmt ungefähr zwei Drittel der Langseite der Platte ein und läuft über zwölf Zeilen. Der rechte Schriftblock umfasst zehn Zeilen, wobei auch hier Teile des unteren Drittels nicht oder kaum mehr lesbar sind. Wie bereits Papageorgiou erkannte, bildet die Inschrift ein aus 16 Versen bestehendes Epigramm.[1344] An den letzten Vers angefügt ist die Datierung, die durch Monat, Indiktion und Weltjahr wiedergegeben ist. Während auf dem linken Schriftblock pro Zeile je ein Vers Platz hat, sodass auf dieser Seite zwölf Verse stehen, verhält es sich auf dem rechten Schriftblock anders: Die Verse 13–14 benötigen jeweils zwei

[1338] Sp. Lampros, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά, III. Athen 1926, 176,18. Zur Rede O. Schmitt, Kaiserrede und Zeitgeschichte im späten Byzanz: Ein Panegyrikos Isidors von Kiew aus dem Jahre 1429. *JÖB* 48 (1998) 209–242.
[1339] Vgl. LBG s.v.
[1340] Vgl. Asdracha – Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace 275.
[1341] Zum Wort Kr s.v.
[1342] Belege im LBG s.v. μάστωρ.
[1343] Papageorgiu, Zu Theodoros Pediasimos 429.
[1344] Zu übrigen (gemalten) Epigrammen in der Kirche Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 107–110.

Zeilen, Vers 15 ist ebenfalls auf zwei Zeilen untergebracht, die letzten vier Buchstaben stehen jedoch auf einer dritten Zeile. Vers 16 schließlich umfasst den Rest dieser Zeile und die darauf folgende Zeile. Die Datierung erstreckt sich über zwei Zeilen. Die beiden Schriftblöcke sind auch insofern voneinander getrennt, als am Beginn von Vers 1 und am Beginn von Vers 13 je ein Kreuz angebracht ist. Durch eine moderne Holzverdeckung, die auf der aus Stein geformten Bank liegt, ist Vers 12 verdeckt. Paläographisch auffallend ist die mitunter verwendete Form des Omikron, das mit einer Querhaste versehen ist, sodass der Buchstabe einem Theta gleicht (z.B. Vers 2 λίθου, Vers 3 ὁ, Vers 5 ὃς etc.). Zu notieren ist auch die Form И, die für das Eta am Ende von ΕΚϹΤ[.]ΘΗ (= ἔκστ[η]θι) verwendet wird. Das Omega von ὡς in Vers 15 steht auf dem Kopf. Auffallend ist auch, dass kaum Ligaturen verwendet werden.

Die an das Ende des Epigramms angefügte Datierung ist heute kaum mehr zu erkennen. Deshalb muss man auf frühere Abschriften zurückgreifen, insbesondere auf jene von 1898, die Papageorgiou vom damaligen Abt Christophoros zur Verfügung gestellt bekam; dort ist die Datierung mit Ἐν μηνὶ Μαρτίῳ. Ἰνδ. ϛ΄ (;) ‚ϛωμδ΄ angegeben,[1345] während wir bei Lampakes μηνὶ …ρίῳ Ἰνδ. δ΄. ἔτους ‚ϛωμδ΄ lesen. Zesiou transkribierte ινδ Δ ετους ϛω(ιδ;). Da die 6. Indiktion mit dem Weltjahr 6844 (= 1335/36) nicht in Einklang zu bringen ist, ist Lampakes' und Zesious Lesung der Indiktion der Vorzug zu geben. Für das Jahr 1336 passt die 4. Indiktion; folgt man der Lesung des Weltjahres bei Zesiou, dann könnte das Epigramm auch in das Jahr 1306 zu datieren sein, da auch für dieses Jahr die 4. Indiktion passend ist.[1346]

Der Text der Inschrift ist nicht nur inschriftlich, sondern auch handschriftlich überliefert, und zwar im Cod. 375 der Sammlung griechischer Handschriften im Ivan-Dujčev-Zentrum in Sofia; der Epigrammtext wurde zusammen mit anderen Inschriften in den im Jahr 1877 entstandenen Codex kopiert.[1347]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὁ τυμβορύκτης, ὁ σπαράκτης τῶν τάφων,
ὦ λυγρέ, μὴ ψαῦέ μου τῆς μικρᾶς λίθου·
ὁ νέκυς ἐστὶν ἔνδον Ἀθανασίου
Μασγιδᾶς γὰρ τοὔνομα καὶ ῥακενδύτης,
5 ὃς καὶ βίον ᾤκησε μέμψεως δίχα,
ἀνὴρ ἀτρεκὴς καὶ ταπ[ει]νὸς τὰς φρένας,
ἀνδρῶν ἀλιτρῶν ἐκφυγὼν συνεδρίας
ὃς οὐ δολιότητα ἐν [γ]λώσσῃ πλέ[ξας]
εὐκατάνυκτος καὶ μακρὰν ὀργ[ῆς πάσης]·
10 τῆς δυσσεβοῦς ἔκστ[η]θι νεκρο[μα]χί[ας]
μὴ συντριβῇς, κέραμε μεστ[ὲ κακ]ίας,
μὴ πῦρ φρυγανώσῃ σου τὴν κ[άρα]ν, τάλαν·
τὸν Μ[ασγι]δᾶν, τὸν οἶκον ἀρετῶν μέγαν,
οἶκος βραχὺς ἔκρυψε τύμβος ἐνθάδε,
15 πλὴν δίκαν ἐντὸς ὡς θανὼν δοκῇ [π]έτρα[ς,
ταῖς ἀρεταῖς ζῇ] καὶ ταφῆς [ἔξω ……·
[ἐν] μη[νὶ Μαρτίῳ, ἰνδ(ικτιῶνος) δ΄, ‚ϛωμδ΄].

—

1 = Theod. Prod. carm. hist. LVIII 1 (HÖRANDNER); cf. etiam v. 15 epigramm. in urbe Corridonia (→ no. IT3): ὁ δὲ σπαράξας κἂν βραχύ μου τ(ὸν) τάφ(ον). **2** alludit ad Theod. Prod. carm. hist. LVIII 2 (HÖRANDNER): μὴ ψαῦε μου, μὴ ψαῦε τῆς μικρᾶς λίθου. **3** alludit ad Theod. Prod. carm. hist. LVIII 3

[1345] In der Edition von 1901 hat Papageorgiou das Fragezeichen nach ϛ΄ weggelassen.

[1346] Jedenfalls gehört die Inschrift in die Zeit der ersten Phase der Ausgestaltung der Fresken im Klosterkatholikon, vgl. A. STRATE, Παρατηρήσεις στις παλαιότερες τοιχογραφίες του καθολικού της ι. μ. τιμίου Προδρόμου Σερρών. *Βυζαντινά* 20 (1999) 343–366.

[1347] KATSAROS – PAPASTATHES, «Νέος μέγας κώδηξ» 174f. Zum Codex vgl. auch B. KATSAROS, Τὰ χειρόγραφα τῶν μονῶν Τιμίου Προδρόνου Σερρῶν καὶ Παναγίας Ἀχειροποιητοῦ τοῦ Παγγαίου (Κοσινίτσας) (*Δημοσία Κεντρικὴ Βιβλιοθήκη Σερρῶν. Σειρὰ ἐκδόσεων γιὰ τὴν πόλη καὶ τὸ νομὸ Σερρῶν* 4). Serres 1995, 208.

(HÖRANDNER): ὁ νεκρός ἐστιν ἔνδον Ἀθανασίου. **5** alludit ad Theod. Prod. carm. hist. LVIII 4 (HÖRANDNER): ὃς καὶ βιῶν ᾤκησε τὴν κέλλαν μόνος. **8** cf. Ps. 49,19: καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα. **10** alludit ad Theod. Prod. carm. hist. LVIII 16 (HÖRANDNER): τῆς δ᾽ ἀσεβοῦς ἔκστηθι νεκρομαχίας. **11** cf. Ps. 2,9: ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

——

2 ὦ: ὢν Papageorgiou. λυγρέ scripsi: ΛΙΓΡΕ inscr., λιγρά cod. μικρᾶς: σμικρᾶς Lampakes, CMIKPAC Strate. μὴ scripsit Papageorgiou: MI inscr. **5** κ(αὶ) cod. ᾤκησε scripsit Papageorgiou, Ἐπιτύμβιον ἐπίγραμμα: ΩKICE inscr., ᾤκισε cod., Papageorgiou, Paul. **6** ταπεινὸς legerunt alii: ΤΑΠΙΝΟC (?) inscr. **7** ἀλιτρῶν scripsit Lampakes: ΑΛΛΙΤΡΩΝ vel ΑΛΛΗΤΡΩΝ inscr., ἀλλιτρῶν Papageorgiou, Paul. **8** δολιότητα scripsit Lampakes: ΔΟΛΙΩΤΗΤΑ inscr. ἐν γλώσσῃ πλέξας legerunt Papageorgiou, Lampakes, cf. Strate: ενιδώς εμπας [ας Zesiou. **9** μικρὰν Papageorgiou, Paul. οργῆς πασης legit Zesiou: ὀργὴν πάσης cod., Papageorgiou, Lampakes, Paul, ΟΡΓΗΝ ΠΑCHC Strate. **10** δυσσεβοῦς scripsit Lampakes: ΔΥCΕΒΟΥC inscr., δυσεβοῦς cod. ἔκστηθι legit et scripsit Papageorgiou: ΕΚCT[.]ΘΗ inscr. νεκρομαχίας legit Lampakes: νεκρομιχίας Papageorgiou, Paul. **11** μεστὲ κακίας legit Papageorgiou: διεστὼς κακίας cod. **12** φρυγανώσῃ scripsit Lampakes: ΦΡΥΓΑΝΩCEI inscr., φρυγανώσει Papageorgiou, cod. κάραν legit Papageorgiou: κά[ρα]ν Lampakes, ΚΑ[ΡΑ]Ν Strate. τάλαν: τα[ύτην] Lampakes, ΤΑ[ΥΤΗΝ] Strate. **13** Μασγιδᾶν legit Papageorgiou: [Μασγιδᾶν] Lampakes. [τὸν] Lampakes. ἀρετῶν: ὠρθοῦν cod. **15** δίκην cod. ὡς θανὼν δοκῇ: ὁ ανω πα c οκ… Zesiou. πέτρας legit Papageorgiou. **16** ταῖς ἀρεταῖς ζῇ legit Lampakes: ταις α(υ)ταις …. Zesiou. ζῇ omisit Papageorgiou. καὶ ταφῆς: κλιτα…… Zesiou. ταφῇ Lampakes. [ἔξω ……]: ἔξω …. Papageorgiou, Paul, ἐξωπισ Lampakes, ΕΞΩ… Strate. **17** Ἐν μηνὶ Μαρτίῳ. Ἰνδ. ϛ´ ,ϛωμδ´ Papageorgiou, μηνὶ …ρίῳ Ἰνδ. δ´. ἔτους ϛωμδ´ Lampakes, ινδ. Δ ετους ϛω(ιδ;) Zesiou, ΕΝ ΜΗΝΙ ΜΑΡΤΙΩ ΙΝΔ. Δ ΕΤΟΥΣ, ϛωμδ Strate, ἐν μηνὶ Μαρτίῳ Ἰνδικ. ϛ´ ,ζωμδ! cod.

Grabräuber, Zersprenger der Gräber,
o Unheilvoller, rühre nicht an meinen kleinen Stein!
Der Leichnam des Athanasios ist darin,
Masgidas nämlich ist der Name und Mönch (war er),
5 *der auch ein Leben verbrachte ohne Tadel,*
ein zuverlässiger Mann und demütig in der Gesinnung,
der den Zusammenkünften frevelnder Männer entkam,
der keine List auf der Zunge flocht,
ganz zerknirscht und weit von jedem Zorn entfernt.
10 *Nimm Abstand vom frevelhaften Kampf mit dem Toten,*
damit du nicht zerrieben wirst, Gefäß voll von Schlechtigkeit,
damit das Feuer nicht dein Haupt versengt, Unseliger.
Den Masgidas, das große Haus der Tugenden,
barg das kleine Haus, das Grab hier.
15 *Nur soll er darin als Toter wie ein Fels scheinen,*
mit Tugenden soll er leben und außerhalb des Grabes ……
Im Monat März, der 4. Indiktion, 6844 (= 1336).

Text: P.N. PAPAGEORGIOU, Ἐπιτύμβιον ἐπίγραμμα εἰς Ἀθανάσιον Μασγιδᾶν. *ΕκκλΑλ* 18 (1898) 442f.– PAPAGEORGIU, Zu Theodoros Pediasimos 428.– LAMPAKES, Περιηγήσεις 81f. (Nr. 131–132).– ZESIOU, Ἔρευνα 173 (Nr. 60 [unvollst.]).– MERCATI, Collectanea II 338 (Text nach Papageorgiou).– PAUL, Dichtung auf Objekten 253 (Nr. 29).– STRATE, Επιτύμβια επιγραφή 144, 145 (Abb. 1).– Der in Cod. 375 des Ivan-Dujčev-Zentrums in Sofia überlieferte Epigrammtext ist ediert bei KATSAROS – PAPASTATHES, «Νέος μέγας κώδηξ» 186f. (Nr. 3–4).

Lit.: A. GUILLOU, Les archives de Saint-Jean-Prodrome sur le mont Ménécée (*Bibliothèque byzantine, Documents* 3). Paris 1955, 196.– MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα , Taf. 28 (Abb. 67 [Schriftskizze]).

Abb.: XXXIX

Die Verse bilden ein Grabepigramm, das mit einer Warnung an die Grabschänder beginnt.[1348] Somit diente die Marmorplatte vielleicht auch als Grabplatte.[1349] Gedichte solcher Art sind vor allem aus frühchristlicher Zeit, aus der eine Vielzahl von Grabinschriften überliefert ist,

[1348] Zu Grabschändern siehe oben S. 264.
[1349] Vgl. STRATE, Επιτύμβια επιγραφή 144.

bekannt; besonders von Gregor von Nazianz sind sie in großer Zahl überliefert.[1350] In den Versen 3ff. wird die im Grab bestattete Person beschrieben: Es handelt sich um den Mönch Athanasios Masgidas, der Zeit seines Lebens mit den besten Eigenschaften ausgestattet war; die Verse 5–9 sind seinem Lob gewidmet. In den Versen 10–13 wird noch einmal der potentielle Grabschänder angesprochen mit der Aufforderung, vom Toten abzulassen. In den Versen 13ff., die auch paläographisch vom ersten Teil der Inschrift getrennt sind, kommt der anonyme Sprecher noch einmal auf den bestatteten Masgidas zu sprechen. Dieser wird als „großes Haus der Tugenden" bezeichnet, der nun in einem kleinen Haus bzw. Grab verborgen ist. Das Grab als klein und unbedeutend im Vergleich zur ehemaligen Größe des Verstorbenen zu bezeichnen, ist ein Topos, der auch in einigen anderen Grabepigrammen begegnet.[1351] Die abschließenden Verse 15 und 16 sind auch aufgrund der Lücke am Ende schwieriger zu erörtern: Es handelt sich hier offenbar um einen Hinweis darauf, dass zwar die sterblichen Überreste im Grab liegen, dass seine Tugenden aber „außerhalb" des Grabes, d.h. nach seinem Tod, weiterleben.

Athanasios Masgidas ist aus anderen Quellen nicht bekannt.[1352] Er ist aber mit Sicherheit verwandt mit zwei Brüdern namens Andronikos und Ioannes Masgidas,[1353] die laut eines Epigramms[1354] des Arztes und Schriftstellers Ioannes Zacharias (auch Ioannes Aktuarios) (ca. 1275 – nach 1328)[1355] für das Prodromos-Kloster stifteten;[1356] vielleicht war Athanasios sogar ihr Bruder.[1357] Die Familie Μασγιδᾶς ist auch durch weitere Vertreter des späten 13. und 14. Jahrhunderts im östlichen Makedonien belegt.[1358] Bei dem im Mesonyktikon, d.h. im Raum zwischen dem Esonarthex und dem Hauptraum der Kirche, angebrachten Portrait eines alten Mannes, von dem nur das Haupt erhalten ist, handelt es sich vielleicht um Athanasios Masgidas. Dort dürfte sich ursprünglich auch die marmorne Grabplatte und somit das Grab befunden haben.[1359]

Mercati stellte fest,[1360] dass als Vorlage des Epigramms ein Grabgedicht des Theodoros Prodromos diente, das an das Grab eines Athanasios ἡσυχαστής gerichtet ist und bei dem es sich um tadelnde Verse an die Grabräuber handelt. In fünf Versen des vorliegenden Epigramms sind beinahe wortwörtliche Wiedergaben des Prodromos-Textes zu finden (vgl. Testimonienapparat). Welche Prodromos-Vorlage dem Autor des Epigramms zur Verfügung stand, ist kaum zu eruieren. Sollte es sich um eine der fünf heute erhaltenen Handschriften handeln, die das Prodromos-Gedicht überliefern, dann könnte es sich um den Codex Vat. gr. 904 (s. XIII/XIV)[1361] oder einen damit verwandten Codex handeln, da dieser in Vers 4 (= Vers 5 des Epigramms) ὤκισε (= ΩΚΙCE) überliefert.[1362]

[1350] Vgl. G. PETZL, Die Epigramme des Gregor von Nazianz über Grabräuberei und das Hierothesion des kommagenischen Königs Antiochos I. *EA* 10 (1987) 117–130; L. FLORIDI, The Epigrams of Gregory of Nazianzus Against Tomb Desecrators and Their Epigraphic Background. *Mnemosyne* 66 (2013) 55–81.

[1351] Vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 196–198.

[1352] Vgl. PLP # 17219.

[1353] PLP # 17222 (zu Andronikos Masgidas gibt es keinen PLP-Eintrag; dieser wurde mit Athanasios [# 17219] gleichgesetzt, was dann möglich wäre, wenn man Athanasios als Mönchsnamen für Andronikos annimmt; s.a. MERCATI, Collectanea 343; STRATE, Επιτύμβια επιγραφή 145 u. Anm. 11).

[1354] KOUROUSES, Ἐπιστολάριον 542 (Nr. 4).

[1355] Zur Person PLP # 6489; J. S[CARBOROUGH] – A.-M. T[ALBOT], John Aktouarios. *ODB* 2, 1056. Früher Zuweisung des Gedichts an Theodoros Pediasimos.

[1356] S.a. A. XYNGOPOULOS, Αἱ τοιχογραφίαι τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς Προδρόμου παρὰ τάς Σέρρας (*Ἵδρυμα μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου* 136). Thessalonike 1973, 64; A. STRATE, Η ζωγραφική στην Ιερά Μονή Τιμίου Προδρόμου Σερρῶν (14ος – 19ος αι.). Thessalonike 2007, 60.

[1357] Vgl. PAPAGEORGIU, Zu Theodoros Pediasimos 429; PLP # 17222.

[1358] Vgl. PLP # 17216–17223 (s.a. # 17224 [Μασγιδιώτης]), # 93106, 94096, 94097 (identisch mit # 93106 ?), vgl. STRATE, Επιτύμβια επιγραφή 145f. Der Name geht auf eine arabische Wurzel zurück und wird im byzantinischen Griechisch als Bezeichnung für „Moschee" (von arab. masǧid) verwendet (vgl. LBG s.v. μασγιδᾶς).

[1359] Vgl. STRATE, Επιτύμβια επιγραφή 148f.

[1360] MERCATI, Collectanea II 340ff.

[1361] Zum Codex P. SCHREINER, Codices Vaticani Graeci. Codices 867–932. Città del Vaticano 1988, 95–98.

[1362] Theod. Prod. carm. hist. LVIII 4 app. (HÖRANDNER).

Das Epigramm besteht aus 16 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist die hohe Anzahl von B7, der in mehr als der Hälfte der Verse begegnet (2, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14).[1363] Zu notieren ist auch die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 9, weiters die paroxytone Akzentuierung (Properispomenon) vor B7 in Vers 13. Die Prosodie der Verse ist unterschiedlich zu bewerten. Manche Zwölfsilber sind als prosodisch korrekt zu klassifizieren, so natürlich die mehr oder weniger direkt von Theodoros Prodromos übernommenen Verse 1 und 10, weiters die Verse 7, 9, 11 und 13–16. Auch in Vers 8 sind die prosodischen Gesetze eingehalten, allerdings liegt zwischen δολιότητα und ἐν ein Hiat vor. Die anderen Verse sind aufgrund schwerer prosodischer Verstöße als eher prosodielos zu bewerten. An drei Stellen ist der Text im Vergleich zur Prodromos-Vorlage prosodisch verschlechtert: Vers 2 wäre dann prosodisch in Ordnung, wenn μὴ ψαῦε μου (gefolgt von ὦ λυγρέ) wie bei Prodromos am Versanfang stünde. Der schwere prosodische Verstoß in Vers 3 wäre dann zu vermeiden, wenn νεκρός anstelle von νέκυς verwendet würde. Vers 5 würde keinen prosodischen Fehler aufweisen, wenn man wie bei Prodromos βιῶν anstatt βίον schriebe. Folgt man der inschriftlichen Überlieferung und belässt βίον im Text, dann ist das Wort als Bezugsakkusativ zu verstehen.[1364] Das auf βίον folgende Wort ist inschriftlich als ΩKICE wiedergegeben; die Änderung zu ᾤκησε ist gerechtfertigt, es ist aber auch festzuhalten, dass das Grundwort οἰκίζω auch in intransitiver Bedeutung wie οἰκέω belegt ist[1365] und daher vielleicht der inschriftlichen Überlieferung zu folgen ist. In Vers 10 ist inschriftlich ΔYCEBOYC überliefert, bei Prodromos lesen wir δ᾽ ἀσεβοῦς. Es ist gut möglich, dass der Dichter die Prodromos-Vorlage falsch gelesen hat, nämlich insofern, als er das Alpha für ein Ypsilon verlas. So könnte sich auch erklären lassen, dass ΔYCEBOYC nur mit einem Sigma geschrieben ist.[1366] In Vers 15 steht präpositional gebrauchtes δίκαν (für δίκην), von dem der Genitiv πέτρας abhängt.[1367]

Lexikographisch auffallend sind folgende Wörter: Feminines λίθος kommt offensichtlich dann vor, wenn damit ein Grabstein gemeint ist; dies machen die wenigen anderen Belege deutlich.[1368] τυμβορύκτης (Vers 1) dürfte eine Schöpfung des Theodoros Prodromos sein,[1369] σπαράκτης begegnet erstmals im 9./10. Jahrhundert.[1370] Das in byzantinischen Texten oft zu lesende ῥακενδύτης (als Bezeichnung für „Mönch“) ist erstmals im 10. Jahrhundert attestiert.[1371] νεκρομαχία in Vers 10 ist wie τυμβορύκτης eine Schöpfung des Prodromos.[1372] Der früheste Beleg für das Verbum φρυγανόω in Vers 12 könnte aus dem 13. Jahrhundert stammen: Wir lesen eine Form dieses Verbums in einer aus dem 13. Jahrhundert stammenden Handschrift zu den Patria Konstantinupoleos.[1373] Festzuhalten sind schließlich auch die Anaphern in den Versen 6–7 und 11–12, weiters der Reim κ[άρα]ν – τάλαν in Vers 12.

Sparta

(Zwei Fragmente eines) Templonepistylbalken(s), 10./11. Jh. ?: Kirche Koimesis Theotoku

Nr. GR109) In die postbyzantinische Kirche Koimesis Theotoku im Ortsteil Magula sind zwei Architekturfragmente vermauert, die ursprünglich vielleicht zu ein und demselben Temp-

---

1363 Dieses Phänomen ist auch im Grabepigramm (→ Nr. IT3) in Corridonia feststellbar.

1364 Vgl. Papageorgiu, Zu Theodoros Pediasimos 429: „Zu bemerken ist ferner βίον ᾤκησε“; s.a. Mercati, Collectanea II 339.

1365 Vgl. LSJ s.v. οἰκίζω III.

1366 S.a. Mercati, Collectanea II 342.

1367 Vgl. LSJ s.v. δίκη I 2. Andere Deutung bei Papageorgiu, Zu Theodoros Pediasimos 429.

1368 Vgl. LSJ s.v. III; LSSup s.v. III.

1369 Vgl. die Belege im noch unpublizierten Material des LBG.

1370 Vgl. LBG s.v.

1371 Vgl. LBG s.v.

1372 Vgl. LBG s.v.

1373 Patria Cpl. III 28 app. (p. 224 Preger). Zur Datierung des Cod. Paris. suppl. gr. 657 Omont, Inventaire III 291.

lonepistyl gehörten.[1374] Oberhalb von Pflanzen- und Tierornamenten ist jeweils eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Beide Stücke sind von Fragmenten einer Inschrift bedeckt, die ursprünglich metrisch gewesen sein könnte. Dafür spricht ein nach dem Wort ἐκκλησίας[1375] eingeritztes Kreuz, welches ein Versende anzeigen dürfte. Ein Kreuz ist auch vor dem Artikel τῇ eingeritzt. Ob das Epigramm ursprünglich mehr als drei Verse umfasste, kann nicht festgestellt werden.

Da die Pflanzenornamente Ähnlichkeiten aufweisen mit jenen, die auf einer im archäologischen Museum von Karaman (S-Türkei) aufbewahrten Schrankenplatte des 10. oder 11. Jahrhunderts zu finden sind,[1376] wird man auch die beiden vorhandenen Architekturfragmente in diese Zeit datieren können.[1377] Auch paläographisch ist diese Datierung vertretbar.

Das Epigrammfragment hat folgendes Aussehen:

[…………] κόσμημα τῆς ἐκκλησίας
τῶν κοσμ[…………………………]
τῇ κοσμοσώστῳ Μητ[ρὶ ……………].

——

3 μητ[ρὶ] supplevit Drandakes.

………… Schmuck der Kirche
der ……………………………
der weltrettenden Mutter ……………

Text: N.B. Drandakes, Βυζαντινὰ καὶ μεταβυζαντινὰ μνημεῖα Λακωνικῆς. *AE* 1969, Χρονικά, 11 u. Taf. IA΄.– Pallis, Inscriptions 804 (Nr. 1k [Text nach Drandakes]) u. Abb. 8–9.

Abb.: XLIII–XLIV

Bei diesen Versen handelt es sich vielleicht um ein Stifterepigramm, das von der Ausschmückung der Kirche (κόσμημα τῆς ἐκκλησίας) berichtet. Allerdings ist auch Drandakes' Annahme, dass die beiden Architekturfragmente Teile eines Gesimses bildeten, nicht ganz von der Hand zu weisen. κόσμημα könnte ebenso wie das von mittelbyzantinischer Zeit an in dieser Bedeutung belegte κοσμήτης „Gesims" bedeuten.[1378] In Vers 3 ist die Theotokos genannt, der vielleicht die Kirche geweiht war.

Den erhaltenen Teilen des Epigramms nach zu schließen, bestand dieses aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 1, B5 in Vers 3). Das Adjektiv κοσμοσῶστος ist mit dieser Akzentuierung nach Auskunft der Lexika nur ein weiteres Mal, nämlich bei Michael Psellos im 11. Jahrhundert belegt.[1379] In L sind zwei weitere Belege zu diesem Wort angeführt, allerdings mit der Akzentuierung κοσμόσωστος, wobei die Bedeutung („saving the world") aber die gleiche ist. Da die beiden Belege in L aber auf Genitiven (κοσμοσώστου / κοσμοσώστων) beruhen und daher keinen Beweis für κοσμόσωστος darstellen, wäre die Akzentuierung κοσμοσῶστος – wie bei Adjektiven mit aktiver Bedeutung üblich – gerechtfertigt.[1380]

[1374] Freundliche Auskunft von Giorgos Palles.
[1375] Das mit dem Alpha in Ligatur verbundene End-Sigma des Wortes ist kaum mehr zu erkennen.
[1376] Niewöhner, Templonanlagen 322f. (Nr. 21 mit Abb. 25), zur Datierung 299.
[1377] Pallis, Inscriptions 805 datiert sie in das 11./12. Jh.
[1378] Vgl. LBG s.v. κοσμήτης.
[1379] Vgl. LBG s.v.
[1380] Weitere Belege für das Wort sind im *TLG* zu finden. Verdächtig ist eine Stelle bei Andreas Libadenos, ed. Lampsides, Ἀνδρέου Λιβαδηνοῦ βίος καὶ ἔργα 113 prol.: … διὰ στίχων ἰάμβων εἰς τὸν κοσμόσωστον καὶ θεῖον εὐαγγελισμὸν τῆς ἁγνῆς Θεοτόκου. Hier müsste in den Codices nochmals überprüft werden, ob κοσμόσωστον tatsächlich so akzentuiert ist. Wenn dies der Fall ist, dann wäre der Beleg aus Libadenos der einzig sichere für proparoxytones κοσμόσωστος.

STAUROS → ATHEN (Nr. GR28)

STEIRI

Steinplatten, 11. Jh. ?: Katholikon des Klosters Hosios Lukas, Narthex bzw. Naos, bei Steiri

Zu beiden Seiten des zentralen Eingangs in den Naos des Katholikons (bzw. der großen Kirche) des Klosters – sowohl innen (Naos) als auch außen (Narthex) – sind vier weiße Marmorplatten eingemauert, in die akzentuierte Majuskel-Inschriften eingeritzt sind. Dabei handelt es sich um zwei Epigramme, die aus vier bzw. drei Versen bestehen.[1381] Der Epigrammbeginn ist jeweils durch ein Kreuz markiert. Ein Kreuz befindet sich auch am Ende des Narthex-Epigramms. Auf den im Naos befindlichen Marmorplatten läuft die Inschrift über jeweils drei Zeilen, wobei pro Vers jeweils zwei Zeilen vorgesehen sind. Letzteres gilt beim Epigramm auf der Narthexseite nur für Vers 1; Vers 2 läuft über zwei Zeilen, endet aber auf einer dritten. Der Rest der Inschrift ist ohne Rücksichtnahme auf Zeilenenden angebracht. Auch läuft der Text auf den beiden Inschriftenplatten des Narthex nicht über jeweils drei Zeilen, sondern über vier bzw. fünf Zeilen. Auffallend sind auch die paläographischen Unterschiede zwischen den beiden Epigrammtexten: Während die Buchstaben der Inschriften auf den Platten im Naos sehr regelmäßig ausgeführt sind, mit (teilweise noch sichtbarer) roter Farbe ausgestrichen waren, und man auch Behelfslinien erkennen kann, an denen sich der Graveur bei der Anbringung orientieren konnte, sind die Buchstaben der Inschriften auf den Platten im Narthex weniger sorgfältig gestaltet[1382] und mit Blei ausgestrichen. Außerdem ist der Inschriftentext des Epigramms im Narthex mit einigen Ligaturen versehen, die beim Epigramm im Naos fehlen. Die Inschriften dürften demnach von unterschiedlichen Personen und wahrscheinlich auch nicht zeitgleich angebracht worden sein. Die überaus genaue Ausführung der Inschriften auf den im Naos befindlichen Platten lässt sogar daran denken, dass der Text dieses Epigramms erst in neuerer Zeit neu geschrieben wurde.

Die Datierung der beiden zusammengehörenden Inschriften ist problematisch, da letzlich auch über die zeitliche Einordnung der Kirche keine Klarheit herrscht. Heute geht man eher davon aus,[1383] dass das Katholikon – auch aus stilistischen Gründen – um 1011 errichtet wurde und nicht erst in der Mitte des 11. Jahrhunderts unter Kaiser Konstantinos IX. Monomachos.[1384] Es ist aber auch möglich, dass das Katholikon und insbesondere die Ausstattung (Mosaiken, Wandmalereien) eine kaiserliche Stiftung – durch Eudokia,[1385] die Tochter Konstantinos' VIII. – darstellen und in den Zeitraum 1026–1031 zu datieren sind.[1386] Stikas war der Ansicht, dass die Inschriften von dem schon im 10. Jahrhundert errichteten Vorgängerbau stammen;[1387] er argumentierte dies u.a. dadurch, dass die mit den Inschriften bedeckten Marmorplatten aus verschiedenen Gründen ursprünglich an anderer Stelle angebracht waren.[1388] Dies ist wahrscheinlich richtig (vgl. unten S. 355–356), doch muss das nicht bedeuten, dass die Marmorplatten von dem Vorgängerbau stammen. Sie können auch in späteren Jahrhunderten in die heutige Position

[1381] Von CHATZIDAKIS, Date 141, Anm. 36 wurde nur eine Inschrift (Epigramm Nr. GR110) als metrisch erkannt.

[1382] Sehr ungewöhnlich erscheint die Kombination von Omikron und Ypsilon im Wort διδούς (Vers 4). Einer der beiden Buchstaben muss ursprünglich vergessen und nachträglich über den anderen eingeritzt worden sein.

[1383] A. C[UTLER], Hosios Loukas. *ODB* 2, 949f.

[1384] So STIKAS, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 13ff.; KODER – HILD, Hellas und Thessalia 206.

[1385] Zur Person PmbZ # 21761.

[1386] A. SCHMINCK, Hosios Lukas: eine kaiserliche Stiftung? In: B.N. BLYSIDOU (Hg.), The Empire in Crisis (?) – Byzantium in the 11th Century (1025–1081) / Η αυτοκρατορία σε κρίση (;) – Το Βυζάντιο τον 11ο αιώνα (1025–1081). Athen 2003, 349–380. Zur Architektur des Klosterkomplexes ĆURČIĆ, Architecture in the Balkans 297–300, 383–387.

[1387] STIKAS, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 23ff.

[1388] STIKAS, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 184.

gebracht worden sein.[1389] Die paläographische Analyse der Inschriften macht aufgrund der Existenz von Akzenten jedenfalls eine Datierung in das 11. Jahrhundert wahrscheinlicher. Hinsichtlich der Akzentuierung ist auffallend, dass der Artikel τῷ am Beginn von Vers 3 des Epigramms im Naos (Nr. GR111) mit einem Akut auf dem Omega versehen ist.

Nr. GR110) Das Epigramm auf den dem Narthex zugewandten Marmorplatten lautet wie folgt:

Λουκᾶ τρισμάκαρ, τὸ φιλόθεον ἔργον
γλυφὲν δέχοιο ἐκ χειρῶν Γρηγορίου
ὅπερ τέτευχε πρεσβείαις σου θαρρήσας,
διδοὺς εἰς πέρας καὶ λύσ<ι>ν ὀφλημάτων.

3 cf. e.g. vitam Petri Atroae 39,63 (Laurent, *Subsid. Hagiogr.* 29).

1 τὸ omisit Kremos. **4** λύσ<ι>ν supplevi.

Dreimal seliger Lukas, mögest du das gottgefällige Werk,
das eingeritzte, aus den Händen des Gregorios annehmen,
das er schuf im Vertrauen auf deine Fürbitten,
erwirke auch die endgültige Erlösung von den Sünden.

Nr. GR111) Das Epigramm auf den im Naos befindlichen Marmorplatten ist folgendermaßen wiederzugeben:

Χριστέ, μοι δίδου ὀφλημάτων τὴν λύσιν
Γρηγορίῳ μοναχῷ τῷ σῷ οἰκέτῃ
τῷ κοσμίσαντι τὴν μαρμάρωσιν ταύτην.

1 Χριστέ μου Kremos, Vassis, Initia 863. **3** κοσμήσαντι Kremos (sic recte ?).

Christus, gewähre mir die Erlösung von den Sünden,
(mir) dem Mönch Gregorios, deinem Diener,
der diesen Marmor schmückte.

Text: Kremos, Φωκικά II 179.– R.W. Schultz – S.H. Barnsley, The Monastery of Saint Luke of Stiris, in Phocis, and the Dependent Monastery of Saint Nicolas in the Fields, near Skripou, in Bœotia. London 1901, 28 (Schriftskizzen mit engl. Übers.).– Chatzidakis, Date 141, Anm. 36.– Stikas, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 25, 184 (Abb. 94–95 [Epigramm Nr. GR111]).– Rhoby, Varia Lexicographica II 127.

Lit.: Lauxtermann, Byz. Epigram 28.– Bouras, Master Craftsmen 547.– Lauxtermann, Poetry 339 (Nr. 9).

Abb.: XLV–XLVIII

Beide Epigramme nennen den Mönch Gregorios, der sowohl für die Anbringung der Inschriften als auch für die μαρμάρωσις zuständig war. Der Terminus nennt, den anderen Belegen nach zu schließen,[1390] am ehesten den marmornen Fußboden, vereinzelt auch die Marmorverkleidung (der Wände);[1391] gemeint ist hier wohl die gesamte Marmorausstattung. In Parenthese sei erwähnt, dass daneben auch ὀρθομαρμάρωσις existiert, das die Marmorwand, die Marmorverkleidung und die Marmorvertäfelung bezeichnet.[1392] Die vier Marmorplatten bzw. zumindest

[1389] Vielleicht nach dem Erdbeben im Jahr 1593, als die Kuppel einstürzte? Vgl. A. C[utler], Hosios Loukas. *ODB* 2, 949; zur Geschichte des Klosters nach 1543 s.a. Kreidl-Papadopoulos, Hosios Lukas 269f. Zum Erdbeben Ambraseys, Earthquakes 469.
[1390] Vgl. L s.v., LSSup s.v. 2, Kr s.v. Bei LSJ s.v. ist das Wort mit anderer, hier nicht passender Bedeutung belegt.
[1391] Vgl. Orlandos – Traulos, Λεξικόν s.v.
[1392] Vgl. LBG s.v.; s.a. Schreiner, Beschreibung 234.

die zwei Platten, die Epigramm Nr. GR111 tragen, könnten daher ursprünglich Teil des Fußbodens der Kirche gewesen sein; sollte sich μαρμάρωσις wirklich auf die komplette Ausgestaltung mit Marmor beziehen, dann können die Inschriften auch schon von Anfang an an der Wand angebracht gewesen sein. Nicht eindeutig zu bestimmen ist auch das Partizipium γλυφὲν in Vers 2 von Epigramm Nr. GR110. Chatzidakis bezieht es inhaltlich auf μαρμάρωσις in Epigramm Nr. GR111 und versteht darunter einen Hinweis auf skulpturartige Ausformungen im Rahmen der marmornen Ausgestaltung der Kirche.[1393] M.E. bezieht sich die Form des Verbums γλύφω aber nur auf das Einritzen der Inschriften. Sicher abzulehnen ist Chatzidakis' Interpretation von ἐκ χειρῶν in Vers 2 von Epigramm Nr. GR110: Die Phrase bezieht sich nicht auf γλυφὲν, nämlich in dem Sinn, dass Gregorios die marmorne Ausgestaltung selbst mit eigenen Händen geschaffen hat,[1394] sondern weist darauf hin, dass Lukas das Werk (ἔργον) aus den Händen des Gregorios annehmen möge.

Der Mönch Gregorios[1395] war wahrscheinlich zur relevanten Zeit Abt des Klosters.[1396] Beiden Epigrammen gemein ist die Bitte um Vergebung der Sünden des Gregorios quasi als Gegenleistung für die Stiftung. Zwei Unterschiede sind jedoch zu erkennen: In Epigramm Nr. GR110 bittet ein anonymer Sprecher[1397] den heiligen Lukas, der als τρισμάκαρ apostrophiert wird, um Fürsprache (bei Christus); in Epigramm Nr. GR111 wendet sich Gregorios selbst in der ersten Person an Christus, um Vergebung der Sünden zu erlangen. In Vers 1 des Epigramms Nr. GR110 liegt ein Wortspiel vor: Das Adjektiv φιλόθεον stellt eine Anspielung an den Vorgänger des Gregorios als Abt, Philotheos, dar.[1398]

Die beiden Epigramme setzen sich aus byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 im jeweils dritten Vers. Wirklich selten ist sonst die oxytone Akzentuierung vor B7 in Vers 2 von Epigramm Nr. GR111. Für die mangelhafte Qualität der beiden Epigramme sprechen auch die Hiate in Vers 2 (δέχοιο ἐκ) von Epigramm Nr. GR110 und in Vers 2 (σῷ οἰκέτῃ) von Epigramm Nr. GR111. Dies wird auch bestätigt durch die zahlreichen Verstöße gegen die Prosodie in beiden Epigrammen; alle sieben Verse sind daher als prosodielos zu bezeichnen. Manche Verspartien (γλυφὲν δέχοιο, ὅπερ τέτευχε, καὶ λύσιν ὀφλημάτων)[1399] sind zwar prosodisch in Ordnung, doch liegt dies daran, dass es sich dabei um standardisierte Formeln handelt, die auch anderswo begegnen.

Weitere Bemerkungen zu den Epigrammtexten: Epigramm Nr. GR111: Wie im kritischen Apparat angezeigt, änderte Vassis das eindeutig überlieferte MOI in Vers 1 zu μου, da er das Wort als Possessivpronomen verstand.[1400] Diese Änderung ist jedoch nicht nötig, wenn man μοι auf δίδου bezieht. In Vers 3 kann das inschriftlich überlieferte KOCMICANTI so belassen werden, wenn man davon ausgeht, dass das Partizipium von κοσμίζω[1401] stammt. Alternativ ist zu überlegen, wie bereits Kremos versucht hat, zu geläufigerem κοσμήσαντι zu konjizieren, wenngleich in den übrigen Versen der beiden Epigramme keine orthographischen Abweichungen feststellbar sind. In Parenthese sei erwähnt, dass κοσμίζω bei LSJ auch in der Bedeutung „clean"

[1393] CHATZIDAKIS, Date 141, Anm. 36.
[1394] So CHATZIDAKIS, Date 141, Anm. 36.
[1395] Zur Person PmbZ # 22439.
[1396] Vgl. CHATZIDAKIS, Date 141. Eine Gleichsetzung mit einem Mönch des Klosters gleichen Namens (vgl. PmbZ 22410), der in den 40er-Jahren des 10. Jh.s. lebte, ist aus chronologischen Gründen wohl auszuschließen.
[1397] Es könnte sich auch um Gregorios handeln, der in der ersten Person spricht.
[1398] Zur Person D.I. PALLAS, Zur Topographie und Chronologie von Hosios Lukas: Eine kritische Übersicht. *BZ* 78 (1985) 98; HIERONYMOS, Χριστιανικὴ Βοιωτία 243 (Farbabb. 247); siehe zuletzt auch N. CHATZIDAKI, La presence de l'higoumene Philotheos dans le catholicon de Saint-Luc en Phocide (Hosios Loukas). Nouvelles remarques. *CahArch* 54 (2011) 17–32. Philotheos ist in der PmbZ nicht erwähnt.
[1399] Die zweite Hälfte von Vers 1 des Epigramms Nr. GR111 ist dann prosodisch besser, wenn man die Reihenfolge der Wörter zu τὴν λύσιν ὀφλημάτων ändert, doch wurde dies vielleicht vermieden, um den Vers nicht genauso wie Vers 4 des Epigramms Nr. GR110 enden zu lassen.
[1400] Bei VASSIS, Initia 863 drei weitere Beispiele von Χριστέ μου …, jedoch keine mit Χριστέ, μοι …
[1401] Belege für „schmücken" bei L s.v., LBG s.v.

überliefert ist.[1402] Ist das Wort hier in dieser Bedeutung zu verstehen, dann wäre (der Abt) Gregorios nicht für die Ausstattung mit Marmor, sondern für die Reinigung des Marmors verantwortlich gewesen.[1403]

(Fragmente einer) Steinplatte (73 × 45 cm), 11. Jh. ? (nach a. 1048 ?): Kloster Hosios Lukas, Museio (in der ehem. Trapeza), bei Steiri

Nr. GR112) Die Marmorplatte ist nicht mehr vollständig erhalten. Die fünf erhaltenen Teile (ein großer Teil und vier kleinere Teile) wurden wieder zusammengefügt. Drei Teile sind zur Gänze verloren: Somit weist die Platte an der (vom Betrachter aus gesehen) linken oberen Ecke eine Lücke auf; zwei Lücken befinden sich auch im zentralen Bereich der Platte. Aufgrund dieser Beschädigungen ist auch die in den Stein eingeritzte akzentuierte Majuskel-Inschrift nicht zur Gänze erhalten. Diese läuft über acht Zeilen, wobei die achte und letzte Zeile nur ca. auf einem Drittel von der Inschrift bedeckt ist. Die *in continuo* geschriebene Inschrift ist immer wieder von rautenförmig eingeritzten Punkten durchbrochen; dabei handelt es sich um Markierungen, die das Versende anzeigen. Die gesamte Inschrift ergibt ein aus zwölf Versen bestehendes Epigramm;[1404] pro Zeile sind in der Regel eineinhalb bis zwei Verse angebracht. Das Inschriftenende ist durch ein eingeritztes Kreuz angezeigt; ein solches dürfte sich auch an dem heute verlorenen Beginn befunden haben. Paläographisch auffallend ist auch die besondere Form des Xi (Vers 3: τεύξασθαι; Vers 10: ὑπαρξάντων), da der Buchstabe so aussieht, als hätte man die Ligatur von Omikron und Ypsilon auf ein Zeta aufgesetzt.[1405] Da es sich – dem Inhalt der Verse nach zu schließen – um ein Grabepigramm handelt, könnte die Platte ursprünglich oberhalb einer Grabnische (Arkosolium) – wahrscheinlich in der Krypta[1406] – angebracht gewesen sein.[1407]

Das Epigramm wurde in der Vergangenheit zeitlich unterschiedlich eingeordnet.[1408] Eine Datierung in das 11. Jahrhundert dürfte wahrscheinlich sein. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Τὰς κ]λήσεις πάσας φε[ρ]ωνύμως πλουτήσας
τάς τε γενικὰς (καὶ) [τὰς ἐκ] βασιλέων
ἐν τῷ ἐρᾶν με τεύξασθαι σ(ωτη)ρίας
αἱ κλήσεις [……] μετημείφθησαν οὕτως·
5 Θεόδωρος πρίν, Θεοδόσιος αὖθις·
ἀνθύπατος δ᾽ ἄ[………]τὸς μονάζων·
ὁ π(ατ)ρίκιος π(ατ)ρικῶς ὑπηγμένος·
ὁ κατεπάνω κάτω [τῶν] ὑψαυχούντων·
ὁ δέ γε βέστης μύστης τριχινοφόρος
10 οὐδὲν ἐπ[αγ]όμενος τῶν ὑπαρξάντων
τῆς λάρνακος πλὴν ἧς κέρδος οὐδὲν ἄλλο
τῶν ἐν τῷ βίῳ συγκάλυμμα θανοῦσι.

[1402] Die Stelle ist Hesych. σ 235. Der Codex unicus, Marc. gr. 622 (ca. a. 1430), überliefert σαρῶ· κοσμίζω. Allan Hansen (III, p. 269, Berlin – New York 2005) konjizierte zu κοσμήσω, da er σαρῶ als Futurum auffasste. Dazu auch RHOBY, Varia Lexicographica II 127.

[1403] In Parenthese sei erwähnt, dass die Wörter κοσμητής / κοσμίτης und κοσμήτωρ auch in der Bedeutung „Reiniger (im Kloster)" belegt sind, vgl. L, LBG.

[1404] Das Ende von Vers 11 ist nicht durch rautenförmig angeordnete Punkte markiert, sondern durch ein kommaähnliches Zeichen.

[1405] Durchaus zu vergleichen ist das Xi mit jenem, das im Epigramm Nr. TR15 auf der Stadtmauer von Ankyra / Ankara zu finden ist (vgl. auch die Abb. bei MANGO, Epigraphy II 136 [Taf. 21]), obwohl letztere Inschrift ca. 200 Jahre früher zu datieren ist.

[1406] Dort sind auch andere Gräber und Fresken des 11. Jh.s zu finden, vgl. KREIDL-PAPADOPOULOS, Hosios Lukas 299f.; KODER – HILD, Hellas und Thessalia 206; OIKONOMIDES, Hosios Loukas 250f.

[1407] Vgl. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 245. Zum Vergleich heranzuziehen ist das Grabepigramm des Michael Tornikes im Parekklesion der Kariye Camii (Chora-Kloster) in Istanbul (→ Nr. TR68).

[1408] Die Datierungsansätze sind bei OIKONOMIDES, Hosios Loukas 245 zusammengefasst.

---

1 κλήσεις … φερωνύμως: cf. Leon. Choirosph. chiliost. theol. 952 (VASSIS).

---

1 [Τὰς κ]λήσεις Stikas, Pantelidou, Oikonomides: ΤΑΣ ΚΤΗΣΕΙΣ Kremos, [Εἰς κ]λήσεις Soteriou. φερωνύμως scripsit Oikonomides (in nota): ΦΕ[Ρ]ΩΝΟΙΜΩC inscr. **2** ΤΑΣ ΕΚ legit Kremos: τὰς τῶν] Stikas, [ΚΑΙ ΤΑΣ ΤΩΝ] Pantelidou. **3** μετεύξασθαι Stikas. **4** [……] statui: [πά]λι[ν;] dubitanter supplevit Oikonomides, (πᾶσαι;) Soteriou. μετημείφθησαν (sic inscr. ?): ΜΕΤΙΣΙΦΘΗΣΑΝ Kremos, μετησίφθησαν Soteriou, Stikas, ΜΕΤΗΣΙΦΘΗΣΑΝ Pantelidou. Ο post οὕτως edidit Kremos. **5** αὖθις scripsi: ΑΥΘΗC inscr. **6** δ᾿ ἀ[………]τὸς: Δ᾿ ΑΝ ΤΑΚΤΟΣ Kremos, λαμ(πρὸς νῦν αὐ)τὸς Soteriou, λαμπρὸς νῦν *ἔσχατος* Soteriou (p. 182), λαμ(πρός) .. (αὐ)τὸς Stikas, ΛΑΜ[ΠΡΟΣ ΑΥ]ΤΟΣ Pantelidou, δ᾿ ἄψα[υστος (;) αὐ]τὸς Oikomomides, an δ᾿ ἄ[νθρωπος πισ]τὸς scribendum (cf. comment.) ? **8** ΤΩΝ legit Kremos: ν(ῦν) Soteriou, τ(ῶν) Stikas, Τ[ΩΝ] Pantelidou. **9** ΓΕΒΕΣΤΗΣ Kremos. τριχινοφόρος scripsi: ΤΡΙΧΗΝΟΦΟΡΟC inscr. **10** ἐπ[αγ]όμενος scripsi: ΕΠ[..]ΩΜΕΝΟC inscr., ΥΠΑΓΟΜΕΝΟΣ Kremos, ἐπ(αγ)ώμενος Stikas, ΕΠ[ΑΓ]ΩΜΕΝΟΣ Pantelidou, ἐπ[αγ]ώμενος Oikonomides. **11** ἄλλο scripsi: ΑΛΛΩ inscr.

An allen Bezeichnungen, sie zu Recht tragend, reich,
an denen von der Abstammung (herrührenden) und an denen von den Kaisern (verliehenen),
in meinem Bestreben, Rettung zu erlangen,
wurden die Bezeichnungen …… folgendermaßen vertauscht,
5 *Theodoros vorher, Theodosios danach.*
Anthypatos …… …… Mönch.
Der Patrikios zum Vater reduziert.
Der Katepano unter den Hochmütigen rangierend.
Der Bestes, ein eingeweihter Träger härenen Gewandes,
10 *der nichts von den Besitzungen mit sich führt*
außer den Sarg, dessen Nutzen nichts anderes (ist)
als Hülle der Lebenden für die Toten.

Text: KREMOS, Φωκικά II 173.– G. A. SOTERIOU, Νεώτεραι ἐπιγραφαὶ περὶ τῆς τεχνικῆς τῶν μωσαϊκῶν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ἐπισκευῶν τοῦ καθολικοῦ τῆς βυζαντινῆς μονῆς τοῦ Ὁσίου Λουκᾶ. Ἐπιγραφαὶ καὶ χαράγματα. *ΑΔ* 6 (1920–21) 181, 182 (Abb. 5).– STIKAS, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 28 u. Abb. 18.– A. PANTELIDOU, in: Byzantine and Post-Byzantine Art. Athens, Old University, July 26th 1985 – January 6th 1986. Athen 1985, 23 u. Abb. 3.– OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246 (mit engl. Übers.).

Abb.: XLIX

Das vorliegende Epigramm unterscheidet sich merklich von anderen Grabepigrammen: Es findet hier keine Hinwendung zum Betrachter bzw. Leser statt, ebenso wenig finden sich konkrete Hinweise auf die Vergangenheit des Verstorbenen. Ganz im Gegenteil, das Epigramm ergeht sich nur in Andeutungen und Anspielungen; durch den elliptischen Aufbau der Verse wird der Inhalt weiter verdunkelt. Wir erfahren, dass ein gewisser Theodoros, der früher die Bezeichnungen bzw. Titel Anthypatos, Patrikios, Katepano und Bestes führte, unter dem (Mönchs)namen Theodosios (Vers 5) in das Kloster eintrat. Er dürfte dort zum Abt aufgestiegen sein, was in Vers 7 angedeutet wird.[1409] Diese Behauptung wird laut Oikonomides bekräftigt durch die Aussage κάτω [τῶν] ὑψαυχούντων in Vers 8. Mit den „Hochmütigen" könnten Angehörige der Kirchenhierarchie gemeint sein, etwa der Metropolit von Theben, denen Theodosios als Abt unterstand und mit denen er kein gutes Auslangen gefunden haben könnte.[1410] Ein Wortspiel liegt auch in Vers 9 vor: Der frühere „Kämmerer" (βέστης) trug später das einfache Gewand eines Mönches.

Da sich im Epigrammtext selbst keine konkreten Hinweise auf die Lebenszeit des Theodoros-Theodosios befinden, müssen zunächst äußere Belange in die Datierungsfrage einbezogen werden: Vor allem Kremos wollte die Inschrift aufgrund paläographischer Beobachtungen in

[1409] Vgl. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246.
[1410] OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246f.

das 10. Jahrhundert datieren.[1411] Durch die Präsenz von Akzenten ist dies jedoch recht unwahrscheinlich.[1412] Durch im Epigramm erwähnte Ämter und Titel des Theodoros kann ein *Terminus post quem* für die Datierung gegeben werden: Im Jahre 970 erscheint der erste hochrangige Katepano („Kommandant“ / „Verwalter einer Region“),[1413] im Jahr 966 ist der erste Bestes („Kämmerer“ [am Kaiserhof]) belegt.[1414] Auf der anderen Seite verschwanden – mit wenigen Ausnahmen – die Titel Anthypatos, Bestes und Patrikios gegen Ende des 11. Jahrhunderts – vor dem Herrschaftsantritt des Alexios I. Komnenos – wieder.[1415] Darüber hinaus führten nach Oikonomides von ca. 1050 an alle Träger des Titels Katepano auch den Titel Magistros oder etwas Höherwertiges. Da gerade zwischen 1020 und 1050 auch andere Katepano mit den Titeln Anthypatos, Bestes und Patrikios belegt sind, ist die weltliche Laufbahn des Theodoros wohl in diese Zeit zu setzen.[1416] Die Bezeichnung [τὰς ἐκ] βασιλέων in Vers 2 dürfte darauf hindeuten, dass Theodoros im Laufe seiner weltlichen Karriere die verschiedenen Ämter und Titel von verschiedenen Kaisern zugewiesen bekam.[1417] Da im Zeitraum 1020–1050 nicht weniger als sechs Kaiser regierten, ist dies mehr als wahrscheinlich. Die bewusste Anspielung auf die Abstammung des Theodoros in Vers 2 dürfte darauf hindeuten, dass er aus einer vornehmen Familie stammte,[1418] wodurch die Basis für seine weltliche Karriere gelegt war. Unter welchen Umständen Theodoros ins Kloster eintrat und dort – wie angeführt – vermutlich bis zum Abt aufstieg, kann nicht bestimmt werden. Es spricht jedoch vieles dafür, dass der Theodosios des Epigramms identisch ist mit jenem Theodosios Leobachos, der im Jahr 1048 als Abt von Hosios Lukas belegt und wahrscheinlich in der Krypta auch dargestellt ist.[1419] Das Epigramm erinnert an einigen Stellen an Verse, die auf einem Kreuz aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts, das sich jetzt im Tesoro di San Marco in Venedig befindet, angebracht sind. Dort stellt die Stifterin Eirene Dukaina, die Ehefrau des Alexios I., in ähnlicher Weise kurz vor ihrem Tod ihr vergangenes und gegenwärtiges Leben gegenüber: ἡ βασιλὶς Δούκαινα, λάτρις Εἰρήνη | χρυσενδύτις πρίν, ἀλλὰ νῦν ῥακενδύτις, | ἐν τρυχίνοις νῦν, ἡ τὸ πρὶν ἐν βυσσίνοις, | τὰ ῥάκια στέργουσα πορφύρας πλέον | πορφυρίδ<α> κρίνουσα τὴν ἐπωμίδα {(καὶ)} | μελεμβαφῆ ἔχουσα, ὡς δέδοικτό σοι (i.e. Χριστῷ).[1420] Die Verse stammen vielleicht von Nikolaos Kallikles.[1421] Vers 5 unseres Epigramms erinnert auch an Vers 2 eines Distichons eines Siegels, das zwischen dem späten 11. Jahrhundert und der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datieren ist: [………]ου σφράγισμα τοῦ μονοτρόπου | Κατακαλὼν πρίν, νῦν δὲ Χαριτωνύμου.[1422]

Trotz des offensichtlich bewusst unklar und elliptisch gehaltenen Textes, in dem auch (in der deutschen Übersetzung nicht übertragbare) Wortspiele zu finden sind (Vers 7: π(ατ)ρίκιος π(ατ)ρικῶς; Vers 8: κατεπάνω κάτω[1423]), ist die prosodische Qualität der Verse äußerst mangelhaft, sodass man kaum von einem professionellen, mit den „Regeln“ des Zwölfsilbers vertrauten Dichter ausgehen kann. Aufgrund der zahlreichen Verstöße muss man die Verse als gänzlich prosodielos bezeichnen. Die Qualität des Epigramms ist auch durch den Hiat in Vers 3 (τῷ

[1411] KREMOS, Φωκικά II 173f.; s.a. STIKAS, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 28.
[1412] Siehe oben S. 75–76.
[1413] Vgl. OIKONOMIDÈS, Listes 344; A. K[AZHDAN], Katepano. *ODB* 2, 1115f.
[1414] Vgl. LBG s.v. βέστης.
[1415] Vgl. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 247.
[1416] OIKONOMIDES, Hosios Loukas 248.
[1417] Vgl. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246.
[1418] Vgl. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246.
[1419] Vgl. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 248f., 250–252; J. NESBITT – J. WIITA, A confraternity of the Comnenian era. *BZ* 68 (1975) 373f.; s.a. N. CHATZEDAKE, Ὅσιος Λουκᾶς (*Βυζαντινὴ Τέχνη στὴν Ἑλλάδα*). Athen 1996, 11f., 90; A. C[UTLER], Hosios Loukas. *ODB* 2, 950; E.G. STIKAS, Ὁ κτίτωρ τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας* 80). Athen 1974, 20; STIKAS, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 27; HIERONYMOS, Χριστιανικὴ Βοιωτία 242 (Farbabb. 246)
[1420] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me90 (vv. 10–15).
[1421] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 271.
[1422] LAURENT, Corpus V/2, Nr. 1400 (für die Datierung danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt).
[1423] Hier wird mit der eigentlichen Bedeutung von κατεπάνω („oberhalb“ [vgl. LBG s.v.]) im Gegensatz zu κάτω („unterhalb“) gespielt, s.a. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246.

ἐρᾶν) beeinträchtigt. Die Binnenschlüsse hingegen sind – soweit sie erhalten sind – korrekt gesetzt; in Vers 7 ist die proparoxytone Betonung vor B5 zu notieren.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wie bereits angeführt, arbeitet das Epigramm – vielleicht bewusst – mit Ellipsen: Es fehlen finite Verben, wie dies in den Versen 5–8 der Fall ist. In der ersten syntakischen Einheit, die von Vers 1 bis Vers 4 reicht, findet noch dazu in Vers 4 ein Subjektwechsel statt. Die Konstruktion πλουτέω + Akk. in Vers 1 in der Bedeutung *reich sein an* ist bereits seit dem 2. Jahrhundert n. Chr. belegt[1424] und begegnet in anderen inschriftlichen Epigrammen, die interessanterweise ähnlich wie die vorliegenden Verse zu datieren sind.[1425] Die tatsächlich so überlieferte Form τεύξασθαι in Vers 3 ist eine unregelmäßig gebildete Aorist-Form von τυγχάνω; eine ähnliche Konstruktion wie hier finden wir bereits bei Platon (Phlb. 50d): εἰπὼν δὲ σμικρὰ οἶμαί σου τεύξεσθαι μεθεῖναί με. Allerdings dürfte die durch με ausgedrückte Hinwendung auf die erste Person kein Indiz dafür sein, dass Theodoros-Theodosios das Grabepigramm selbst konzipierte, wie Oikonomides vermutete.[1426] Die Bitte um Rettung stellt einen Topos in Grab- und Stifterinschriften dar. Die Lücke in Vers 4 wollte Oikonomides mit [πά]λι[ν] ergänzen. Die vorhandenen Buchstabenreste sind vielleicht tatsächlich als Lambda und Iota zu lesen, doch inhaltlich erweist sich πάλιν als Fremdkörper. Plausibler erscheint der von Soteriou ins Spiel gebrachte Vorschlag πᾶσαι, alternativ ist auch an αὗται zu denken.[1427] Oikonomides' Übersetzung (*Theodore became Theodosios*) von Vers 5 (Θεόδωρος πρίν, Θεοδόσιος αὖθις) gibt den Inhalt etwas zu verkürzt wieder. αὖθις am Ende des Verses bedeutet hier nicht wie sonst üblich „wieder", sondern drückt das Gegenteil von πρίν in der ersten Vershälfte aus. αὖθις in der Bedeutung „danach" ist auch anderenorts belegt.[1428] Schwierigkeiten bereitet die Ergänzung der Lücke in Vers 6; auch die von Kremos vorgenommene Lesung AN TAKTOΣ ist nicht hilfreich. Der letzte gut zu entziffernde Buchstabe dürfte ein Delta sein; dass die Unterhaste nicht mehr zu erkennen ist, liegt daran, dass diese an der Bruchstelle zu dem darunter angebrachten Plattenteil lag. Den nächsten Buchstaben identifizierte Oikonomides richtig als Alpha,[1429] das vielleicht mit einem spritus lenis und einem Akut versehen ist. Als zu ergänzendes Wort schlug Oikonomides ἄψαυστος vor, das er mit gewissem Vorbehalt auch in seine Edition des Inschriftentextes übernahm. Da ἄψαυστος jedoch recht willkürlich erscheint und keinen Bezug zu ἀνθύπατος aufweist, ist alternativ an die Ergänzung ἄ[νθρωπος] zu denken, gegen die es auch paläographisch keine Einwände gibt. Bei Anthropos handelt es sich um einen Titel; man unterscheidet zwischen dem bloßen Anthropos und dem Basilikos („kaiserlichen") Anthropos. Während ein einfacher Anthropos allem Anschein nach einem Zivilbeamten unterstand,[1430] bedeutet Basilikos Anthropos ein höheres Amt, das jedoch sowohl im zivilen als auch im militärischen Bereich an niedrigere Ränge vergeben wurde.[1431] ἄνθρωπος passt auch stilitisch ganz gut: zunächst durch den gleichen Anlaut wie ἀνθύπατος, weiters aufgrund ähnlicher Wortspiele in den beiden folgenden Versen (7: π(ατ)ρίκιος π(ατ)ρικῶς; 8: κατεπάνω κάτω). Was die zweite Hälfte der Textlücke angeht, so erscheint die bereits von Soteriou vorgenommene Ergänzung [αὐ]τὸς plausibel, zumal rechts oberhalb des Omikron ein Gravis eingraviert sein dürfte. Doch bleibt der Sinn von αὐτός unklar: Alternativ ist daher an [πισ]τὸς zu denken. Es war vielleicht beabsichtigt, dass sich ἄνθρωπος inhaltlich nicht nur auf

---

[1424] Vgl. LSJ s.v. 4 u. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 203.

[1425] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me12 (11. Jh. ?, v. 1: Ὁ Μιχαὴλ πλουτῶ σὲ τὸν Χριστοφόρον), Nr. Me25 (10. Jh. ?, v. 5: … ἐπλούτησεν τὸ κράτος), Nr. Me34 (11./12. Jh., v. 2: πίστει ζεούσῃ Ζωσιμᾶς πλουτεῖ λίθους).

[1426] OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246.

[1427] Bekräftigt wird diese Idee dadurch, dass selbst OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246 die Lesung AI der Buchstabenreste nicht ganz ausschloss.

[1428] Vgl. LSJ s.v. II 3; L s.v.

[1429] OIKONOMIDES, Hosios Loukas 246.

[1430] Vgl. A. K[AZHDAN], Anthropos. *ODB* 1, 111.

[1431] Vgl. A. K[AZHDAN], Basilikoi Anthropoi. *ODB* 1, 266; J.-Cl. CHEYNET, L'„homme" du basileus, in: E. CUOZZO (Hg.), Puer Apuliae. Mélanges offerts à Jean-Marie Martin (*Centre d'Histoire et de Civilisation de Byzance, Monographies* 30). Paris 2008, 139–154

ἀνθύπατος, sondern auch auf πιστὸς μονάζων beziehen kann. Das Initium eines Briefes des Basileios von Kaisareia könnte für die ganze Passage Pate gestanden sein: Μάθε σὺ ὁ μονάζων καὶ πιστὸς ἄνθρωπος καὶ τῆς εὐσεβείας ἐργάτης …[1432] τριχινοφόρος am Ende von Vers 9 begegnet sonst nur an verschiedenen Stellen in den Viten des Pachomios.[1433] Im selben Vers ist auch die Alliteration βέστης – μύστης zu beachten.[1434] Die Präposition πλήν in Vers 11 bezieht sich auf τῆς λάρνακος am Beginn des Verses und wurde vielleicht bewusst nachgestellt, um proparoxytones B5, das durch πλὴν τῆς λάρνακος gegeben wäre, zu vermeiden.

(Drei Fragmente einer) Steinplatte, 11. Jh. ?: Kloster Hosios Lukas, Museio (in der ehem. Trapeza), bei Steiri

Nr. GR113) Von einer viereckigen Marmorplatte sind heute nur mehr drei Fragmente erhalten; der mittlere Teil der Platte ist größtenteils verloren. Die Fragmente sind von einer geritzten akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt, die ursprünglich über sieben Zeilen gelaufen sein dürfte. Die bei Stikas dargebotene Abbildung der drei Fragmente ist insofern irreführend, als das kleinste Fragment nicht an den rechten Rand, sondern in die Mitte gehört; im Museum sind die Fragmente richtig angeordnet. Die Inschriftenreste deuten darauf hin, dass es sich wahrscheinlich um ein elegisches Distichon handelt, das zumindest fünf, vielleicht auch sechs Disticha umfasst haben dürfte.[1435] Der Beginn der Inschrift ist durch ein eingeritztes Kreuz gekennzeichnet. Die noch sichtbaren Versenden sind durch Punkte markiert. Dafür, dass der metrische Teil der Inschrift nach Vers 10 endet, spricht eine dort angebrachte, aus drei Punkten und einer darauf folgenden Wellenlinie bestehende Markierung. Dass diese tatsächlich auf das Epigrammende hinweist, wird dadurch untermauert, dass die sonstigen sichtbaren Versenden durch einfache Punkte gekennzeichnet sind. In der abschließenden Zeile könnten die Datierung oder sonstige technische Angaben gestanden sein. Folgende weitere paläographische Auffälligkeiten sind festzustellen: In zwei verschiedenen Formen ausgeführt ist der Buchstabe Ny: normalerweise ist die Querhaste ein durchgehender Strich, bei ἄμμιν am Ende von Vers 7 wurde die Querhaste stufenförmig geritzt. Die Ausführung der Endung von ἁψίδος in Vers 9 ist in einer Form gestaltet, die sonst nur von gemalten Inschriften bekannt ist.

Aus der Inschrift selbst ergeben sich unmittelbar keine Datierungshinweise, doch könnte das Epigramm mit einer Anlage im Kloster, die ins 11. Jahrhundert gehört (s. unten), in Zusammenhang stehen. Vom paläographischen Standpunkt ist eine Datierung vor dem 11. Jahrhundert aufgrund der Form der Buchstaben und der verwendeten diakritischen Zeichen unwahrscheinlich.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:[1436]

Ἄλλος γ᾽ ἀνθρώπ[ων …………………]ν
ἄλλος χεῦμα ῥόου Δίρκης ἀ[……
………………………………]λίης γε
ἄμμον δ᾽ ὑγροσύνης ὕδωρ τοῦτ[ο ……
5 ……………………….]ιῆς ἁγίης ἱρός
ἣν ὁ θεηπολάων ἀγλαο[……]χυ[…
……………………….]ς πόρεν ἄμμιν
κλεινὸς [δ᾽ ἀρχι]ερεὺς ω[……………
……]αδ᾽ ἁψίδος δ᾽ ὡραϊσθεῖσαν [……
10 ………] ὁδῖται […………….]ας ῥεέθρῳ·
κ[…………]ηα[…………………]ῶτας.

[1432] Basil. Caes. ep. XLIII (I, p. 108 COURTONNE).
[1433] Vgl. das noch nicht publizierte Material des LBG.
[1434] Vgl. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 247.
[1435] Mitteilung von Marc Lauxtermann an Wolfram Hörandner.
[1436] Eine (unpublizierte) Umschrift, die ich bei der Textkonstitution heranziehen konnte, wurde von Marc Lauxtermann angefertigt und mir von Wolfram Hörandner zur Verfügung gestellt.

1 ἀνθρώπ(ω)ν Stikas. **4** ἄμμον dubitanter scripsi: AMMOου (?) inscr., ἄμμ(ιν) Stikas. τοῦτ(ο) Stikas. **5** ἱρός: an πρός legendum ? **6** ἀγλαο[……]: μ᾽ ἀγλαὸς Stikas. **8** [δ᾽ ἀρχι]ερεὺς supplevi ut proposuit Lauxtermann: (ἱ)ερεῦσι Stikas. ω omisit Stikas. **11** κα Stikas. ηα Stikas: N^ω ἀλλ[… (?) vel H^ω ἀλλ[… (?) inscr. ωας Stikas.

Der eine der Menschen freilich …………………
ein anderer das strömende Wasser des Flusses der Dirke ……
……………………………… freilich
Sand der Feuchtigkeit aber dieses Wasser ......
5 *……………………….. der heiligen heiliger*
die der ...... Priester ....
………………………. uns bereitete
ein berühmter Erzpriester aber ……………
...... die verschönerte ...... der Apsis ……
10 *……… Wanderer ……………. durch das Fließen*
………………………………………………

Text: Stikas, Οἰκοδομικὸν χρονικόν 49, Anm. 1, 51 (Abb. 29).

Abb.: L

Den erhaltenen Resten nach zu schließen, bezieht sich das Epigramm wahrscheinlich auf eine Quelle, einen Brunnen oder eine sonstige Vorrichtung für die Darreichung von Wasser. Auch ein Taufbecken könnte aus räumlichen Gründen in Frage kommen, zumal in Vers 9 auch von einer Apsis die Rede ist. Ein in Vers 6 genannter Priester könnte für den Bau der Anlage verantwortlich sein, vielleicht auch für die Verschönerung der Apsis (der Kirche) (Vers 9), wenn sich hinter dem teilweise konjizierten [ἀρχι]ερεὺς nicht eine zweite Person verbirgt. Das Epigramm besteht insgesamt aus drei Teilen: Nach einer sprichwortähnlichen Einführung (Verse 1–2), in der auch auf den antiken Mythos der Dirke angespielt wird, wird über den konkreten Nutzen des Wassers – es ist „der Sand der Feuchtigkeit" – gehandelt und von der Stiftung berichtet. Im letzten Teil (Vers 10), der wieder allgemeinerer Natur ist, könnte vom Nutzen des Wassers für die vorbeikommenden Wanderer, d.h. die Pilger, die Rede gewesen sein. Bezogen sich die Verse auf eine Quelle oder einen Brunnen, dann könnte sich die Inschrift ursprünglich im Erdgeschoß des Glockenturms an der Südwestecke der Mauer des Klosters befunden haben, da sich dort eine Brunnenanlage befand. Darüber steht eine kleine, quadratische Kapelle, die in das 11. Jahrhundert zu datieren ist.[1437]

Wie bereits oben erwähnt, besteht das Epigramm aus elegischen Disticha. Dafür, dass es von Anfang an nur fünf Disticha waren, spricht nicht nur die oben erwähnte markante Markierung nach Vers 10, sondern auch die Tatsache, dass von einem zwölften Vers, der die zweite Hälfte des sechsten Distichons bilden müsste, keine Spuren vorhanden sind. Leider sind die wenigen erhaltenen Buchstaben nach Vers 10 kaum zu entziffern bzw. nicht in sinnvollen Zusammenhang zu bringen, sodass nur spekuliert werden kann, was dort ursprünglich gestanden ist. Der Gedanke, dass dort ursprünglich Angaben zur Datierung zu finden waren, ist nicht abwegig.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Zu beachten ist die durch ἄλλος bedingte Anapher in den Versen 1 und 2, durch die das Epigramm einen würdigen Beginn erhält. Das Nomen ὑγροσύνη in Vers 4 ist nur an dieser Stelle attestiert.[1438] Ein seltenes Wort ist auch das θεηπολάων in Vers 6 zugrunde liegende θεηπόλος, das sonst nach Auskunft der Lexika nur als *varia lectio* zu θυηπόλος bei Nonnos belegt ist.[1439] Die erste Lücke in Vers 6 ist vielleicht durch ἀγλαο[φεγγὴς] zu ergänzen, was inhaltlich passen würde, prosodisch allerdings problematisch wäre.

[1437] Vgl. Koder – Hild, Hellas und Thessalia 206.
[1438] Keine weiteren Belege im noch unpublizierten Material des LBG.
[1439] Vgl. LBG s.v. (als „Gott feiernd" übersetzt).

Generell ist festzuhalten, dass die Verwendung des elegischen Distichons für ein Epigramm dieser Art für diese Zeit sehr ungewöhnlich ist. Erstaunlich ist auch, dass die Verse (Hexameter und Pentameter) als durchaus gelungen bezeichnet werden können, abgesehen von Unregelmäßigkeiten am Ende von Vers 5. Das Ende dieses Verses muss aber so lauten,[1440] da ἦν ὁ θεηπολάων κτλ. bereits den Beginn des folgenden Pentameters bildet. Hervorzuheben sind auch die sonst vor allem aus der Dichtung bekannten, dem Metrum angepassten Formen: θεηπολάων (für θεηπόλων) in Vers 6, ἄμμιν[1441] (für ἡμῖν) und πόρεν (für ἔπορεν) in Vers 7 und ῥεέθρῳ (für ῥείθρῳ) in Vers 10. Insgesamt bedeutet das, dass ein gewandter Autor am Werk gewesen sein muss, der mit den Gewohnheiten der antiken Metrik vertraut war. Dass er mit jenem Autor, der für die anderen inschriftlich angebrachten byzantinischen Verse im Kloster Hosios Lukas verantwortlich zeichnete, identisch ist, kann aufgrund der mangelhaften Qualität der Epigramme Nr. GR110–GR112 praktisch ausgeschlossen werden.

Zum Vergleich heranzuziehen ist auch das verlorene Epigramm Nr. GR56 aus dem Kloster Hosios auf Euboia.

Stomion

(*)Steinplatte (verloren ?) (77 × 66 cm), 11. Jh.: Flur Ampelike, bei Stomion

Nr. GR114) Die von Soteriou aufgenommene, am rechten Rand beschädigte Steinplatte, die in den Ruinen einer byzantinischen Kirche in der Flur Ampelike (südöstl. des Tempe-Tals) gefunden wurde,[1442] ist heute verschwunden. Sie ist von einer über neun Zeilen laufenden Majuskel-Inschrift bedeckt. Anfang und Ende der Inschrift sind durch Kreuze markiert; Akzente sind keine zu erkennen. Die Inschrift bildet ein aus acht Versen bestehendes Epigramm; nur Vers 1 füllt eine komplette Zeile aus, auf den restlichen Zeilen stehen ungefähr jeweils zwei Drittel eines Verses. Aufgrund der Beschädigungen am rechten Rand der Platte sind einige Buchstaben verloren; sie können aber ohne große Probleme ergänzt werden. Die Versenden sind – soweit erkennbar – durch drei übereinander liegende Punkte markiert.

In der Vergangenheit wurde das Epigramm unterschiedlich datiert: Während es Soteriou aufgrund paläographischer Überlegungen in das 13. bzw. an den Beginn des 14. Jahrhunderts datierte,[1443] trat Avraméa aus inhaltlichen und prosopographischen Gründen für eine Datierung in das 11. Jahrhundert ein. Avraméa deutete nämlich ποιμενάρχης in Vers 2 als Bezeichnung für einen Metropoliten und ging davon aus, dass der in Vers 4 genannte Synkellos Dionysios Kampsorymes Metropolit – vielleicht Metropolit von Larissa – war.[1444] Da durch eine Reform des Kaisers Alexios I. Komnenos Synkellos als Bezeichnung für Metropoliten vor 1094/95 verschwand,[1445] gelangte Avraméa mit ihrer Datierung in das 11. Jahrhundert. Ein zweites Argument für diese Datierung liefert auch ein Siegel, das von Laurent in das 11./12. Jahrhundert datiert wird.[1446] Die nicht vollständig erhaltene Legende Θεοτόκε βοήθει Διονυσί(ῳ) συγκέλλῳ τῷ Καψο…η lässt daran denken,[1447] dass die Person auf dem Siegel mit jener im Epigrammtext

[1440] Unter Umständen ist daran zu denken, das letzte Wort im Vers als πρός zu entziffern.

[1441] In Vers 7 dürfte das Wort tatsächlich so zu entziffern sein, wenngleich sich das zweite My (?) vom ersten stark unterscheidet. In Vers 4 hingegen kann aufgrund des paläographischen Befundes kaum, wie von Stikas angenommen, ἄμμιν stehen.

[1442] Vgl. Koder – Hild, Hellas und Thessalia 264.

[1443] Soteriou, Μνημεῖα Θεσσαλίας 374f., Anm. 1.

[1444] Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 369f.

[1445] Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 369f.; s.a. V. Grumel, Titulature de métropolites byzantins. I. Les métropolites syncelles. *REB* 3 (1945) 92–114.

[1446] Laurent, Corpus V/1, Nr. 239.

[1447] Nach Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt deutet die Entzifferung der Buchstaben nach ΚΑΨΟ allerdings eher weniger auf Καψορύμη hin.

auf der Steinplatte identisch ist.[1448] Auch die Paläographie stützt m.E. die Datierung in das 11. Jahrhundert.

Der Epigrammtext auf der heute verlorenen Steinplatte lautet wie folgt:

Δομήτορα θείου δόμου πέφηνό[τα]
καὶ ποιμενάρχην τῶν λογικῶν θ[ρε]μμάτων
οὗτος με μικρὸς ἔνδο[θεν] κρύπτει λίθος
Διονύσιον σύγκελ[λον] Καμψορύμην·
5 τήρει ὃν ἀμετακίνητ[ον] εἰς τέλος,
ναὶ, δὴ πρὸς αὐτῆς Τριάδο[ς] παναγίας,
πρόγραμμα πιστὸς πᾶς βλ[έ]πων εἰ μὴ λόγον
βούλῃ παρασχεῖν ἡμ[έ]ρᾳ φρικτῆς δίκης.

---

2 cf. e.g. Cyr. Alex. II 234,9 (Pusey); Man. Phil. carm. I 18 (XXVII 26 Miller); ceteri loci paralleli apud L s.v. θρέμμα 2. **3** cf. v. 1 epigramm. (hodie deleti) in urbe Ereğli (→ no. TR45): Ὁ τερπνὸς οὗτο(ς) ὡς σορὸ(ς) κρύπτει λίθ(ο)ς. **8** cf. e.g. v. 33 in epigramm. in tegumento (hodie deleto) in urbe Messina (→ no. IT23): ἐν τῇ δικαίᾳ τοῦ Θεοῦ φρικτῇ κρίσει; v. 2 epigramm. (s. XII) in tabula in urbe Naupaktos (→ no. GR91): εὕροιμι φρικτῆς κρίσεως ὥρᾳ σκέπην.

---

1 θ<εί>ου scripsit Soteriou: ΘΗΟΥ inscr. πέφηνό[τα] suppleverunt Avraméa – Feissel: πέφηνέ [με] Soteriou, Katsaros. **2** λογικ<ῶ>ν scripsit Soteriou: ΛΟΓΙΚΟΝ inscr. θ[ρε]μμάτων supplevit Soteriou: θρεμμάτων Paul. **3** οὗτός Soteriou, Avraméa – Feissel. ἔνδο[θεν] supplevit Soteriou: ἔνδοθεν Paul. κρύπτ<ει> scripsit Soteriou: ΚΡΥΠΤΗ inscr. **4** σύγκελ[λον] supplevit Soteriou: σύγκελλον Paul. **5** τήρ<ει> scripsit Soteriou: ΤΗΡΗ inscr. **5** τήρει ὃν: τήρησον Katsaros. ἀμετακίνητον legerunt Soteriou et Paul. <εἰ>ς scripsit Soteriou: ΗϹ inscr. **6** Τριάδος legerunt Soteriou et Paul. **7** βλ[έ]πων supplevit Soteriou: βλέπων Paul. <εἰ> scripsit Soteriou: Η inscr. **8** βούλῃ: βούλ[ει] Soteriou, βούλει Paul. ἐν post παρασχεῖν scripsit Katsaros. ἡμ[έ]ρᾳ supplevit Soteriou: ἡμέρᾳ Paul.

Mich, der ich als Erbauer des göttlichen Hauses in Erscheinung trat
und als Hirte der geistigen Kinder,
birgt dieser kleine Stein im Inneren,
(mich) Dionysios Kampsorymes, Synkellos.
5 *Bewahre ihn* (sc. den Stein) *unverrückt bis zum Ende,*
ja, im Namen der allheiligen Dreifaltigkeit selbst,
jeder Gläubige, der du den „Anschlag" (d.h. den Text) *siehst, wenn du nicht Rechnung*
legen willst am Tag des schaudererregenden Gerichts.

Text: Soteriou, Μνημεῖα Θεσσαλίας 374 u. Abb. 28.– Avraméa, Monastères 33 (Text nach Soteriou).– Avraméa – Feissel, Inscriptions de Thessalie 369 (Nr. 13 [mit franz. Übers.]) u. Taf. IV (Abb. 2).– Katsaros, Ἀνάγκη 95 mit Abb.– Paul, Historical Figures 110f. (Nr. 17 [mit engl. Übers.]).

Lit.: E. Magnelli, *MEG* 13 (2013) 393.

Abb.: 46

Aus dem Inhalt des Epigramms – besonders aus Vers 3 – erfährt man, dass die Steinplatte als Grabplatte diente, unter der Dionysios Kampsorymes begraben war. Sprecher des Epigramms ist der Verstorbene selbst, der sich an den gläubigen Besucher der Kirche wendet. Er fordert ihn auf, die Grabplatte an Ort und Stelle zu belassen (Vers 5), um so einem ungünstigen Los am Tag des Jüngsten Gerichts zu entgehen (Vers 8). Aus Vers 1 ist zu erfahren, dass Kampsorymes der Erbauer bzw. Stifter der Kirche ist. Wie bereits erwähnt, gehört Kampsorymes aller Wahrscheinlichkeit nach nicht in die Paläologenzeit,[1449] sondern in das 11. Jahrhundert. Ein weiterer

[1448] Vgl. Avramea – Feissel, Inscriptions de Thessalie 369f.
[1449] Basierend auf der Datierung von Soteriou wurde die Person in das PLP (# 10853) aufgenommen.

Träger des Namens ist in der Mitte des 12. Jahrhunderts belegt.[1450] In Vers 3 kommt – wie in vielen anderen Grabgedichten auch – der Topos des kleinen Steins vor, der den Verstorbenen bedeckt.[1451]

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern, die trotz mancher Verstöße durchaus als prosodisch zu werten sind. Die Verse 1 und 5 besitzen keinen sauberen Binnenschluss B5 oder B7. Soteriou reihte die Verse 5–7 dem Sinn nach anders und zwar in folgender Form: ὃν (λίθον) τήρει πᾶς βλέπων πιστὸς ἀμετακίνητον εἰς τέλος, πρὸς αὐτῆς, ναὶ δή, τῆς παναγίας Τριάδος πρόγραμμα. Außerdem verstand er πρόγραμμα in Vers 7 als „poetischen Ausdruck“ für πρόσταγμα bzw. ἐπιταγή.[1452] Dem ist Folgendes entgegenzuhalten: Die Präposition πρός in Vers 6 bezieht sich nicht auf πρόγραμμα in Vers 7 – so entstünde nämlich auch ein Enjambement –, sondern auf die Genitive αὐτῆς τριάδος παναγίας. Darüberhinaus bezieht sich πρόγραμμα direkt auf die Grabinschrift: Am ehesten verbirgt sich dahinter die schon in der Antike belegte Bedeutung des Wortes, nämlich „Edikt“ bzw. „öffentliche Kundmachung“.[1453] Zum Vergleich heranzuziehen ist eine (nicht datierte) metrische Siegellegende: Οὗ σφραγίς εἰμι, τὸ πρόγραμμά σοι φράσει.[1454] Der Terminus wird auch in Überschriften von Gedichten des Theodoros Prodromos verwendet.[1455]

Tegani

Steinblock (44 × 12 cm), 12. Jh. ?: Basilika auf der Halbinsel Tegani (Mani)

Nr. GR115) Im südlichen Seitenschiff der Basilika[1456] wurde bei Ausgrabungsarbeiten ein marmorner Steinblock gefunden, in dessen Vorderseite eine akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Man kann zwei Wörter entziffern, wobei allerdings der Beginn des links angeordneten Wortes ebenso verloren ist wie das Ende des rechts angeordneten Wortes. Die beiden Wörter könnten die zweite Hälfte eines byzantinischen Zwölfsilbers gebildet haben. Die ursprüngliche Inschrift dürfte aber mehr als nur einen Vers umfasst haben.

Drandakes datierte das Fragment aufgrund paläographischer Überlegungen in das 12. Jahrhundert.[1457] Paläographisch auffallend sind die Ligaturen im zweiten Wort: So sind etwa die ersten drei Buchstaben miteinander verbunden. Zu notieren ist auch die besondere Form des Buchstabens Lambda, der ähnlich einem Alpha bei einer schräg verlaufenden Querhaste wiedergegeben ist.[1458]

Der erhaltene Teil der Inschrift lautet wie folgt:

…
[…………… δ]εινῶν ἀμπλακημάτω[ν]
…

———

[1450] Dem. Chom. pon. diaph. 219*f., Anm. 85 (Prinzing).
[1451] Vgl. Paul, Historical Figures 111; Rhoby, Inscriptional Poetry 196–198.
[1452] Soteriou, Μνημεῖα Θεσσαλίας 374f., Anm. 1.
[1453] Vgl. LSJ s.v. 1, L s.v. 1.
[1454] Ursprung unbekannt (nach dem metr. Fichier V. Laurents); für den Hinweis danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt. Aus der zweiten Hälfte des 11. Jh.s stammt eine ähnliche Siegellegende, ed. Jordanov, Corpus III, Nr. 2463: Οὗπερ σφραγίζω τὰς γραφάς, κρίσεις, λόγους | δείκνυσι τὸ πρόγραμμα καὶ γνῶθι βλέπων.
[1455] Theod. Prod. hist. carm. XXVIa–b, LXI (Hörandner). Alle drei Gedichte sind in der berühmten Prodromos-Handschrift des 13. Jh.s Vat. gr. 350 überliefert; die Überschriften könnten vom Kopisten stammen.
[1456] Vgl. Mpouras – Mpoura, Ναοδομία 315f.
[1457] Drandakes, Τηγάνι 134. Dies ist durchaus plausibel, wenn man etwa das Alpha mit jenen Alpha vergleicht, die in Inschriften des 12. Jahrhunderts aus Kastoria verwendet wurden, vgl. Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς 144.
[1458] Dass diese nicht aus Unaufmerksamkeit, sondern offenbar bewusst gesetzt wurde, beweist die Tatsache, dass die Querhaste des Lambda weiter oben als jene des in der Inschrift vorkommenden Alpha gesetzt wurde.

2 (Δ)ΕΙΝΩΝ supplevit Drandakes. ΑΜΠΛΑΚΗΜΑΤΩ(Ν) supplevit Drandakes.

…
…………… *der schrecklichen Sünden*
…

Text: DRANDAKES, Τηγάνι 134 u. Taf. 132β.– Aim. BAKOUROU, in: Tales of religious faith in Mani (*Network of Mani Museums* 2). o.O. 2005, 123 (Nr. 48 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb.

Abb.: LI

Die Erwähnung der „schrecklichen Sünden“ legt den Schluss nahe, dass es sich um eine Stifterinschrift handelt. Der Stifter erbittet als Gegenleistung für seine Stiftung Erlösung von den Sünden, was einen weitverbreiteten Topos darstellt. Der Steinblock könnte als Bestandteil eines Templonarchitravs fungiert haben.

Handelt es sich bei dem überlieferten Text um die zweite Hälfte eines byzantinischen Zwölfsilbers (mit korrektem Binnenschluss B5), dann ist dieser als prosodielos bzw. prosodisch mangelhaft einzustufen, da ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie (lange siebente Silbe) vorliegt.

Steinblock (13 × 7 cm), 12. Jh. ? Basilika auf der Halbinsel Tegani (Mani)

Nr. GR116) In einen weiteren bei Ausgrabungen gefundenen Steinblock ist eine ebenfalls nur bruchstückhaft erhaltene Inschrift eingeritzt, die paläographische Ähnlichkeit mit der Inschrift Nr. GR115 zeigt. Allerdings sind hier die Buchstaben etwas weniger sorgfältig ausgeführt.[1459] Erhalten sind der durch ein Kreuz markierte Beginn der Inschrift, danach acht Buchstaben, die einen Versanfang darstellen könnten.

Der Beginn der Inschrift lautet wie folgt:

Ὡς ἀπολαύ[……………………]

——

ὨC Drandakes. ΑΠΟΛΑΎ(CAC;) Drandakes.

Wie ……………………………

Text: DRANDAKES, Τηγάνι 134 u. Taf. 132γ.

Abb.: 47

Handelt es sich tatsächlich um einen Vers, dann ist der erhaltene Teil als prosodisch zu klassifizieren. Die von Drandakes vorgeschlagene Konjektur erscheint sowohl inhaltlich als auch prosodisch-rhythmisch plausibel.

THEBAI

Steinblock (50–68 cm × 30 cm), a. 871/72: Archaiologiko Museio

Nr. GR117) Der im Archäologischen Museum aufbewahrte Marmorblock befand sich früher in der byzantinischen Kirche Hagios Gregorios Theologos (später Hagios Basileios).[1460] Auf zwei (einander zulaufenden) Seiten ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt; auf der einen Seite ist sie über drei Zeilen verteilt, auf der anderen über vier Zeilen, wobei die Buchstaben der letzten beiden Zeilen – offensichtlich aus Platzmangel – viel kleiner ausgeführt

[1459] DRANDAKES, Τηγάνι 134.

[1460] Zur Kirche SOTERIOU, Ναὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, passim; KODER, Hellas 1145f.; KODER – HILD, Hellas und Thessalia 270. Nach STRZYGOWSKI, Inedita 3, Anm. 3 dürfte der Stein innerhalb einer Apsis angebracht gewesen sein.

sind. Die Inschrift bildet ein aus fünf Versen bestehendes Epigramm. Auf der einen Seite des Marmorblocks sind Vers 1 und das erste Wort von Vers 2 angebracht, auf der anderen Seite in Zeile 1 der Rest von Vers 2 und in den Zeilen 2–4 die Verse 3–5. An den Enden der Verse 2, 4 und 5 sind auch Markierungen zu erkennen. Offensichtlich aus Platzmangel wurden die drei Omikron am Ende von Vers 3 oberhalb des Tau, des Delta und der Ligatur von My und Ny angebracht.[1461] Paläographisch erinnern manche Buchstaben an jene des Hexameter-Epigramms der Kirche von Skripu in Orchomenos (→ Nr. GR98).

Die Datierung des Epigramms ist durch die (nicht metrische) Stifterinschrift, die zur gleichen Zeit entstanden ist, vorgegeben. Die Stifterinschrift[1462] berichtet, dass die Kirche unter der Herrschaft des Basileios I.[1463] im Jahre 6380 in der fünften Indiktion gegründet wurde, was dem Jahre 871/72 entspricht; als Stifter wird der kaiserliche Kandidatos[1464] Basileios genannt, der sonst nicht bekannt ist.[1465] Bei der Kirche könnte es sich um eine Privatkirche der vornehmen Familie des Stifters Basileios gehandelt haben.[1466]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τέρεμνον ὅνπερ ὡραϊσμένον βλέπεις
Βασίλειος τέτευχεν ἐκ βάθρων πόθῳ·
δέχοιο τόνδ᾽ ἐμοῦ πονήματος δόμον
τὸ γρήγορον φῶς τῶν Θεοῦ αὐγασμάτων
5 ἀντεισάγων μοι ἀ[μπλα]κημάτων λύσιν.

2 τέτευχεν … πόθῳ: loc. comm., cf. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 238.

1 ΤΕΡΠΝΟΝ Hieronymos. **2** ΒΑϹΙΛΕΟΙϹ᾽ Le Bas. **3** τόν[δ᾽] CIG. ΔΟΜΟΙΥ Hieronymos. **5** [μ]οι Keil. ἀμπλακημάτων legit Keil: ἀμωλακημάτων Ulrichs. λύσιν: λύσ<ι>ν Soteriou, ΛΥΣ(Ι)Ν Hieronymos

Das Haus, das du verschönert siehst,
schuf Basileios liebevoll von den Grundfesten aus.
Mögest du dieses Bauwerk meiner Mühe annehmen,
wachsames Licht der Strahlen Gottes,
5 *und zur Vergeltung mir Erlösung von den Verfehlungen erwirken.*

Text: H.N. ULRICHS, Topographie von Theben. *Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe der königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften* 3/2 (1841) 434 (Schriftskizze), 435, s.a. Schriftskizze auf Beiblatt vor p. 413.– C. KEILIUS [K. KEIL], Sylloge inscriptionum boeoticarum. Leipzig 1847, 196 (mit Schriftskizze).– LE BAS, Voyage archéologique 119 (Nr. 570).– CIG IV 317 (Nr. 8686B [mit Schriftskizze]).– Epigr. Anth. Pal. III 311 (mit lat. Übers.).– Sp. LAMPROS, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφὴ ἐν Θήβαις. *NE* 11 (1914) 326.– SOTERIOU, Ναὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου 2 u. Abb. 5.– HIERONYMOS, Χριστιανικὴ Βοιωτία 66 (vv. 1, 3–5).– PRIETO-DOMÍNGUEZ, Skripou 174, Anm. 28 (Text nach Epigr. Anth. Pal.).

[1461] Vgl. die Schriftskizze bei LE BAS, Voyage archéologique 119.
[1462] SOTERIOU, Ναὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου 1f.; s.a. MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 1.
[1463] Genannt werden auch der erste (Konstantinos) und zweite (Leon) Sohn des Basileios; beide waren Mitkaiser (Konstantinos ab 867/8; Leon ab 870), vgl. A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Constantine. *ODB* 1, 498; PmbZ # 4005; A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Leo VI. *ODB* 2, 1210f.; PmbZ # 24311.
[1464] Zum Amt A. K[AZHDAN], Kandidatos. *ODB* 2, 1100.
[1465] Zwei auf Siegeln erwähnte βασιλικοὶ κανδιδάτοι namens Basileios dürften aus chronologischen und topographischen Gründen nicht in Frage kommen: Das eine Siegel (LAURENT, Orghidan, Nr. 29) gehört in das 8. Jahrhundert (s.a. PmbZ # 856), das andere (J. NESBITT – N. OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. 3: West, Northwest, and Central Asia Minor and the Orient. Washington, D.C. 1996, Nr. 32.2) in das 9./10. Jh. (s.a. PmbZ # 20904), wobei die Legende auf diesem Stück als Amt des Basileios nicht nur βασιλικὸς κανδιδᾶτος, sondern auch διοικητής von Sardeis anführt.
[1466] T.E. G[REGORY], Thebes in Boeotia. *ODB* 3, 2032; KODER, Hellas 1145; KODER – HILD, Hellas und Thessalia 270; S. SYMEONOGLOU, The Topography of Thebes from the Bronze Age to Modern Times. Princeton, NJ 1985, 1964f.

Lit.: STRZYGOWSKI, Inedita 3f.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 88 (Nr. 55B).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 28.– LAUXTERMANN, Poetry 340 (Nr. 18).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 238.– RHOBY, Structure 321.

Abb.: 48

Das Epigramm richtet sich an den heiligen Gregorios Theologos (Gregor von Nazianz), dem die Kirche geweiht ist, wie auch aus der (nicht metrischen) Stifterinschrift hervorgeht.[1467] Der Name des Gregorios wird im Epigramm zwar nicht explizit genannt, doch ist die Formulierung τὸ γρήγορον φῶς ein klarer Hinweis darauf, dass es sich um den Nazianzenen handelt.[1468] Am Ende des Epigramms bittet der Stifter den heiligen Gregorios Theologos, als Gegenleistung für ihn Erlösung von den Sünden zu erwirken. Das Epigramm bringt auf poetische Weise die Stiftung des Basileios zum Ausdruck; ähnlich wie in der Kirche von Skripu (→ Nr. GR98) ist die Stiftung auch hier sowohl durch eine Prosa- als auch durch eine Epigramminschrift festgehalten. Ein weiterer Zusammenhang mit Skripu besteht darin, dass es sich hier und dort um eine Privatkirche eines hohen Beamten am Kaiserhof handelt.[1469] Die Errichtung der Kirche des Gregorios Theologos fällt in eine Zeit der Restaurierung der staatlichen Verwaltung nach den gefährlichen Angriffen der Araber um 870.[1470]

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern. Die für den Zwölfsilber typischen Binnenschlüsse sind nur in den Versen 1–2 und 4–5 richtig gesetzt; in Vers 3 liegt irregulärer Binnenschluss nach der vierten Silbe vor.

(*)Inschrift (verloren ?), 10./11. Jh.

Nr. GR118) Pococke berichtet von einer in Theben aufgefundenen Inschrift, die heute offensichtlich verloren ist. Der Majuskel-Text dürfte der Schriftskizze nach zu schließen *in continuo* über zumindest zwei Zeilen gelaufen sein. Der Inschriftentext ist zwar nur zum Teil erhalten, man erkennt jedoch, dass es sich teilweise um Verse gehandelt haben muss. Das Epigramm dürfte ursprünglich aus zumindest zwei Versen mit einem daran anschließenden Prosatext (?) bestanden haben.

Die Datierung nach dem Weltjahr ist an den eigentlichen Inschriftentext angefügt; sie ist zwar ebenfalls unvollständig erhalten, zumindest aber erfährt man, dass die Inschrift im 10./11. Jahrhundert angefertigt wurde.

Das Epigrammfragment lautet wie folgt:

[…………]ικω ζέοντι τῷ πόθῳ
τῇ μάρτυρι τέτευχε [……………·
……] ἄνοσόν τε καὶ θεοφύλακτον· ἔ(τει) ,ςφ[..].

---

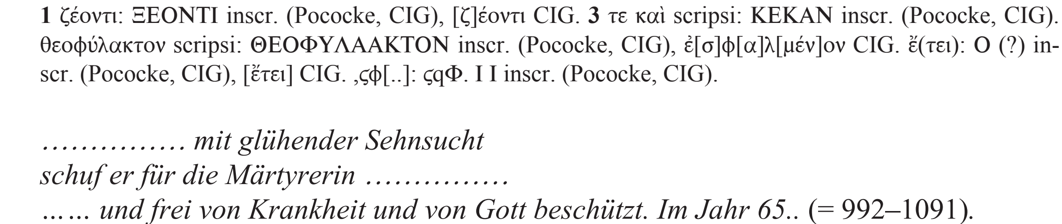
1 ζέοντι τῷ πόθῳ: loc. comm., cf. LAUXTERMANN, Poetry 164; cf. e.g. v. 4 epigramm. (s. X ?) in reliquiario (hodie deleto) in urbe Enns, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me96: τοῦ δημιουργήσαντος ὁ ζέων πόθος; v. 6 epigramm. (s. XII) in ecclesia S. Nicolai tu Kasnitze in urbe Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 94: βάθρων ἀπ᾿ ἄκρων πλὴν ζέοντι τῷ πόθῳ.

[1467] Die Verse 1–2 könnten sich auch an den Besucher der Kirche richten.

[1468] τὸ γρήγορον φῶς als Bezeichnung für Gregor von Nazianz bzw. für jemanden, der Gregor(ios) heißt, dürfte sonst nicht belegt sein. Es stellt eine Abwandlung des sonst gebräuchlichen ὁ γρήγορος νοῦς dar, vgl. dazu I. SAJDAK, Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni. Pars prima de codicibus scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni. Accedit appendix de pseudogregorianis et Gregorii encomiis (*Meletemata Patristica* I). Krakau 1914, 272–274.

[1469] S.a. KODER, Hellas 1145.

[1470] Vgl. KODER – HILD, Hellas und Thessalia 60, 270; zur ökonomischen Bedeutung von Theben in byz. Zeit A. LOUVI-KIZI, Thebes, in: LAIOU, Economic History 631–638.



1 ζέοντι: ΞΕΟΝΤΙ inscr. (Pococke, CIG), [ζ]έοντι CIG. **3** τε καὶ scripsi: ΚΕΚΑΝ inscr. (Pococke, CIG). θεοφύλακτον scripsi: ΘΕΟΦΥΛΑΑΚΤΟΝ inscr. (Pococke, CIG), ἐ[σ]φ[α]λ[μέν]ον CIG. ἔ(τει): Ο (?) inscr. (Pococke, CIG), [ἔτει] CIG. ,ςφ[..]: ςqΦ. I I inscr. (Pococke, CIG).

…………… mit glühender Sehnsucht
schuf er für die Märtyrerin ……………
…… und frei von Krankheit und von Gott beschützt. Im Jahr 65.. (= 992–1091).

Text: Pococke, Inscr. antiqu. graec. et latin. liber 50 (Nr. 9).– CIG IV 333 (Nr. 8718 [mit Schriftskizze]).

Es ist unschwer zu erkennen, dass es sich um die Reste eines Stifterepigramms handelt. Etwas mit „glühender Sehnsucht" zu schaffen, ist ein Topos, der auch in ähnlichen Epigrammen zu finden ist (vgl. Testimonienapparat). Mit ziemlicher Sicherheit handelt es sich bei dem, was gestiftet wurde, um eine einer Märtyrerin (Vers 2) geweihte Kirche. Der Name der Heiligen dürfte im verlorenen Teil von Vers 2 gestanden sein. Gegen Ende der Inschrift dürfte der Stifter – wie auch sonst üblich – als Gegenleistung für die Stiftung Verschonung von Krankheiten und Gottes Schutz erbeten haben. Da das Weltjahr nicht vollständig erhalten ist, kann die Datierung des Epigramms nicht näher zwischen 992 und 1091 eingeengt werden. Dies fügt sich ganz gut zur Datierung einer einschiffigen, im Bereich östlich der Burg zu lokalisierenden Kapelle, deren Tonnengewölbe und Kästelmauerwerk in das 10./11. Jahrhundert zu datieren ist.[1471]

Wie bereits oben erwähnt, dürfte der metrische Teil der Inschrift aus zumindest zwei Versen bestanden haben. Ein Vers und oder mehrere Verse könnten vor Vers 1 ausgefallen sein. Das erhaltene Ende der Inschrift ist hingegen aller Wahrscheinlichkeit nach ein Prosatext. ἄνοσόν τε καὶ θεοφύλακτον mit (vielleicht) zwei fehlenden Silben am Beginn würde zwar zwölf Silben mit Binnenschluss B5 ergeben, doch sprechen zwei Dinge gegen einen Vers: Die Zeile endet nicht nur proparoxyton, sondern ist auch durch Prosodielosigkeit gekennzeichnet, während in den ersten beiden Versen – soweit dies erkennbar ist – die prosodischen Gesetze des byzantinischen Zwölfsilbers sehr wohl eingehalten werden.

Weitere Bemerkungen zum Ende der Inschrift: Sowohl τε καὶ als auch θεοφύλακτον sind unsichere Lesungen, doch dürfte der nur durch Schriftskizzen bekannte Text kaum anders wiederzugeben sein. Der Buchstabe vor dem Weltjahr ist in der Schriftskizze als O angeführt. Dahinter dürfte sich aber ein gerundetes Epsilon verbergen, das wiederum für ἔ(τει) steht.

Thermon

Steinblock (65 × 63 cm), ca. a. 1300 oder etwas später: Museio Thermu[1472] (Inv.-Nr. 137)

Nr. GR119) Der im Museum von Thermon aufbewahrte Kalksteinblock befand sich im 19. Jahrhundert[1473] vor der innerhalb des Friedhofs des Ortes Hagia Sophia (byz. Mokista; am Nordostufer des Trichonis-Sees, südöstl. von Agrinion)[1474] gelegenen Kirche Hagioi Taxiarchai (vgl. Epigramm Nr. GR59), die an die größere Kirche Hagios Nikolaos angebaut ist. Der Steinblock ist zur Gänze von einer über acht Zeilen laufenden, eingeritzten, akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt, die heute bereits stark verwittert ist; auch sind auf der rechten Seite einige Stellen abgebrochen, sodass die Inschrift nicht mehr vollständig gelesen werden kann. Es ist jedoch relativ klar zu erkennen, dass es sich um ein aus acht Versen bestehendes Epigramm handelt, wobei pro Zeile je ein Vers Platz hat. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz mar-

[1471] Vgl. Koder – Hild, Hellas und Thessalia 270.
[1472] Das neue Archaiologiko Museio ist gegenwärtig (Stand September 2011) noch nicht eröffnet.
[1473] Vgl. Bazin, Mémoire sur l'Étolie 369.
[1474] Vgl. Soustal, Nikopolis und Kephallēnia 208.

kiert, vereinzelt sind Buchstaben der Minuskel zu erkennen.[1475] Manche Endungsbuchstaben sind in kleinerer Schrift über den eigentlichen Inschriftentext eingeritzt.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund noch zu erörternder prosopographischer Details um das Jahr 1300; auch paläographisch ist diese Datierung zu vertreten.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὁ ταξιάρχης τοῦ μεγάλου δεσπότ[ου]
κ(αὶ) δυσμικῆς φάλαγ(γ)ο(ς) ὁ πρωτοστράτ[ωρ]
ὁ Ζωριάνο(ς) Μιχαὴλ ὧδε, ξένοι,
πολλῶν ἐπεβράβευσε τὴν χορηγίαν
5 πρὸ(ς) ἀνέγερσιν τοῦ σεβασμίου δόμου·
ὅθεν ποθοῦντ(ες) αὐτὸν ἀπὸ καρδίας
ἐκλιπαροῦμεν τὸν πανάγαθον Λόγο[ν]
τούτῳ παρασχεῖν πᾶν [ἀγαθὸν ....].

2 cf. Theod. Syncell. homilia de obsidione Avarica Cpl. (L. STERNBACH, Analecta avarica. *Rozpr. Akad. Umiejetności, Wydzial filol.* 30. Krakau 1900, 9,5f.) ~ Breviarium homiliae Theod. Syncell. de obsidione Avarica Cpl. (ante s. XI) 12 (S. SZÁDECZKY-KARDOSS – Th. DÉR – Th. OLAJOS, Breviarium homiliae Theodori Syncelli de obsidione avarica Constantinopolis [BHG 1078m]. *AnBoll* 108 [1990] 164): … ταῖς ἐκ δύσεως *τοῦ βαρβάρου* (brev. hom.) φάλαγξι … **5** σεβάσμιος δόμος: cf. no. GR120, v. 6. **6–8** cf. Chrysipp. laud. Ioan. Baptist. (A. SIGALAS, Athen 1937) 48,4–12: Ὅθεν ἐπαξίως σε δυσωποῦμεν, ἐκλιπαροῦμεν, πρόδρομε καὶ βαπτιστὰ Ἰωάννη, πρέσβευε ἐκτενῶς ὑπὲρ ἡμῶν εἰρήνην βαθεῖαν δωρηθῆναι ἡμῖν, ἵνα, βίον σώφρονα καὶ ἐνάρετον πολιτείαν κτησάμενοι, εὕρωμεν ἔλεον καὶ χάριν παρὰ τοῦ παντοκράτορος ἡμῶν θεοῦ καὶ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ ἁγίου καὶ ὁμοουσίου καὶ ζωοποιοῦ πνεύματος, δι᾽ οὗ ὁ κόσμος σῴζεται καὶ ἡ οἰκουμένη φαιδρύνεται καὶ ἡ ἐκκλησία ἀγάλλεται καὶ ἡ πλάνη ἐκπέπτωκεν καὶ ἡ εἰρήνη πᾶσι βραβεύεται καὶ ἡ ἀλήθεια τὴν κτίσιν πᾶσαν περιέλαμψεν.

1 δεσποτου legit Bazin. **2** φάλαγγας Katsaros, Λόγιοι. πρωτοστράτωρ legit Soteriades. **3** Ζωριάνο(ς) scripsi (cf. comment.): Ζωριανὸε Soteriades, Ζωριανὸς et Ζωριανὸ(ς) alii. **6** ποθουντα Bazin. **7** το παν αγαθον λογο Bazin. Λόγον legit Soteriades. **8** αγαθον legit Bazin: ἀγαθ(ὸν) Kalopissi-Verti, ἀγαθ[ὸν] Katsaros. πᾶν [ἀγαθὸν ....]: an παν[άγαθον ....] scribendum ? [ἐν βίῳ] in fine versus supplevit Katsaros, Λόγιοι.

Der Heerführer des großen Despotes
und der Protostrator der westlichen Phalanx
Zorianos Michael hier, Fremde,
erwirkte den Beitrag vieler
5 *zur Errichtung des ehrwürdigen Hauses.*
Deshalb haben wir von Herzen Sehnsucht nach ihm
und bitten den allguten Logos,
diesem alles Gute zu gewähren ....

Text: BAZIN, Mémoire sur l'Étolie 369 (Nr. 9 [lückenhaft]).– SOTERIADES, Ἐπιγραφαί 209–211 u. Abb. 1.– NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 221, Anm. 16 (vv. 1–3).– KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 57 (Nr. 10b) u. Abb. 18.– KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα 520 (Nr. 2), 534 (Abb. 1).– VEIKO, Inscriptions from Epiros 122 (mit engl. Übers.) u. Abb. 44.– PALIOURAS, Αιτωλοακαρνανία 224.– KATSAROS, Λόγιοι 118.

Lit.: BEES, Εἰς Χριστιανικὰς καὶ Βυζαντιακὰς ἐπιγραφάς 104 (Nr. 36).– SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 208.

Abb.: 49

Die Verse stellen keine Stifterinschrift, sondern höchstwahrscheinlich ein Grabepigramm dar; der Kalkstein könnte sich somit auf dem Grab des Michael Zorianos[1476] vor den beiden Kirchen befunden haben. Für eine Grabinschrift sprechen folgende Punkte: Michael Zorianos ist bereits tot, wie wir den Versen 6ff. entnehmen können. ὧδε in Vers 3 bezieht sich auf ὁ

[1475] Vgl. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 58.
[1476] Zur Person PLP # 6666; s.a. SCHREINER, Hekabe in Epiros 256f.

Ζωριανὸ(ς) Μιχαὴλ, nämlich wahrscheinlich insofern, als dieser sich hier, d.h. im Grab, befindet. Außerdem ist die Anrede ξένος in Grabinschriften häufig anzutreffen.[1477] In den Versen 1–3 wird näher über die Person des Michael Zorianos berichtet: Er war Heerführer (ταξιάρχης) des Despoten und Protostrator der „westlichen Phalanx“, womit das Despotat von Epiros gemeint ist.[1478] Da Michael Zorianos gegen Ende des 13. Jahrhunderts auch an anderer Stelle belegt ist, nämlich als Kopist im Cod. Oxon. Bar. 29, wo er ἐπὶ τῆς τραπέζης[1479] des Despoten Thomas Angelos Dukas Komnenos (Despot von 1294[?]–1318)[1480] genannt wird,[1481] dürfte auch das Epigramm um 1300 bzw. spätestens bis zum Ende der Regentschaft des Thomas zu datieren sein, dies freilich nur unter der Voraussetzung, dass die beiden Personen – was angenommen werden darf – identisch sind. Der Name Michael Zorianos (jedoch ohne Nennung irgendwelcher Ämter) ist auch in einer Inschrift auf einem Siegelring belegt, der ca. 1300 datiert wird und sich im Metropolitan Museum of Art (Inv.-Nr. 18.145.42), New York, befindet.[1482] In den Versen 4f. des vorliegenden Epigramms wird darüber berichtet, dass es Zorianos gelang, Geld für die Errichtung der Kirche aufzutreiben. Um welche der beiden Kirchen – jene des Nikolaos- oder jene der Taxiarchen (d.h. Erzengel) – es sich dabei handelte, erfährt man im Epigramm nicht; das Signalwort ταξιάρχης am Beginn der Inschrift könnte jedoch ein bewusster Hinweis auf die Kirche Hagioi Taxiarchai sein.

Das Epigramm besteht aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei aber Vers 8 nicht vollständig erhalten ist. Zu notieren ist auch die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 5.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In den bisherigen Editionen ist der Name Zorianos endbetont wiedergegeben; im PLP-Eintrag (# 6666) ist er basierend auf der Meinung von Bees[1483] als Ζωριᾶνος angesetzt, ebenso wie ein weiterer Träger des Namens aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts (PLP # 6665).[1484] Eine andere Person im PLP (# 29383), die den Namen Trypos Zorianos führt, ist hingegen als Ζωριάνος angesetzt.[1485] Da die Akzentuierung mit Zirkumflex nirgends belegt ist, ist es gerechtfertigt, den Namen auf der Paenultima mit einem Akut zu versehen.[1486] So ist der Name auch akzentuiert in der an ihn gerichteten Weissagung des Andritzopulos.[1487] δόμος in Vers 5 als Bezeichnung für Kirche ist auch anderer Stelle vielfach zu finden. In den Versen 7 und 8 liegt ein bewusstes Wortspiel vor: ὁ πανάγαθος Λόγος wird gebeten, für Zorianos πᾶν ἀγαθόν zu erwirken. Am Ende von Vers 8 sind drei Silben zu ergänzen, um den Zwölfsilber zu vervollständigen: ἐν κρίσει würde sowohl inhaltlich – der Logos wird gebeten, für Zorianos beim Gericht, d.h. vor Gott, alles Gute zu erwirken – als auch prosodisch-rhythmisch gut passen. Wenn man davon ausgeht, dass es sich um ein Grabepigramm handelt, dann ist die von Katsaros vorgenommene Ergänzung ἐν βίῳ unpassend.

Steinblock (120 × 58 cm), ca. a. 1300: Museio Thermu (Inv.-Nr. 149)

Nr. GR120) Die in den antiken Stein geritzte, über 15 Zeilen laufende und – soweit noch zu erkennen ist – teilweise akzentuierte Inschrift gehört inhaltlich zu jener Inschrift (→ Nr. GR119), die ebenfalls im Museum von Thermon aufbewahrt wird, und jener (→ Nr. GR59), die

[1477] Z.B. in v. 2 des Epigramms im Parekklesion Hagios Nikolaos des Athos-Klosters Batopaidi (→ Nr. GR29), in v. 2 eines Epigramms in Naupaktos (→ Nr. GR90) und v. 10 des Epigramms in der Kirche Hagios Ioannes in Portaria (→ Nr. GR104).

[1478] Vgl. NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 220f; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 149f.

[1479] Zum Amt OIKONOMIDÈS, Listes 305f.

[1480] Zur Person PLP # 197; s.a. SCHREINER, Hekabe in Epiros, passim.

[1481] Vgl. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER, Repertorium I, Nr. 280; s.a. NICOL, Despotate of Epiros 1267–1479 247.

[1482] R. H[ALLMAN], in: Byzantium, Faith and Power 46 (Nr. 16); SPIER, Late Byzantine Rings 53 (Nr. 33).

[1483] BEES, Εἰς Χριστιανικὰς καὶ Βυζαντιακὰς ἐπιγραφάς 104.

[1484] Beruhend auf einer Stelle bei MIKLOSICH – MÜLLER, Acta IV 385: … δέδωκα τοῦτο αὐτὸς τῷ Ζωριάνῳ …

[1485] Basierend auf N.A. BEES, Καταστατικὸν γράμμα τῆς μονῆς τῆς Θεοτόκου ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ Γραδιστίου. *BNJ* 18 (1945–1949) 87: … ὁ Ζωρϊάνος ὁ Τρῦπος …

[1486] S.a. LAMPROS, Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου 474f.

[1487] LAMPROS, Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου 474f.; siehe auch oben S. 234.

sich noch *in situ* an der äußeren Wand der Apsis der Kirche Hagioi Taxiarchai in Hagia Sophia (byz. Mokista) befindet. Der Stein dürfte irgendwann ungefähr in der Mitte auseinandergebrochen sein, wie ein tiefer Riss zwischen den beiden Teilen beweist. Aufgrund von Flechtenbewuchs und Verwitterung ist die Inschrift heute kaum mehr zu entziffern.[1488] Dass es sich um ein Epigramm handelt, wurde schon von früheren Editoren erkannt; pro Vers ist je eine Zeile vorgesehen.

Zu datieren ist das vorliegende Epigramm wie die beiden genannten Epigramme Nr. GR59 und Nr. GR119 um das Jahr 1300.

Der fragmentarische Epigrammtext lautet basierend auf den Editionen von Soteriades, Kalopissi-Verti, Katsaros und Paliouras wie folgt:

[……………………………
………] τὸν δ[εί]μα[ντα τόνδε] τὸν δόμον
[…………………] κ(αὶ) μονοτρόπῳ
[Ἀ]νδριτ[ζο]πο[ύλων …………………]·
5 ποθ(ῶν) δὲ τυχε[ῖν ψυχ]ικ[ῆς σωτη]ρίας
[ἤ]γειρα τοῦτον τὸν σεβάσμιον δόμον
μόχθ[ῳ <τὲ> πο]λλῷ καὶ πόνῳ καὶ καμάτῳ·
τὸν γοῦν ἐν πρώτ[οις …………], ὦ φίλε,
τὸν κ(αὶ) βοηθὸν κ(αὶ) μόνον παντεργάτην
10 [……………] συμπαθῶς […………
π]ληρῶν τὸ παράγγελμα τοῦ θείου νόμου
[………………………………]
ὅπως [πατάξῃ] τῶν κ[ακ]ῶν μου καὶ φ[αύλων
…………………] τοῖς σεσωσμένοις
15 ὡς πανάγαθος κ(αὶ) φιλάνθ(ρωπ)ος μόνος.

6 σεβάσμιος δόμος: cf. no. GR119, v. 5. **7** cf. v. 1 epigramm. in museo basilicae S. Nicolai in urbe Bari (→ no. IT2): Κόπῳ τε πολλῷ κ(αὶ) φρονήσε[ι ………]; cf. etiam Const. Manass. hodoip. I 218 (Horna, *BZ* 13 [1904] 331): Χρόνῳ δὲ πολλῷ καὶ μετὰ μακροὺς πόνους.

1 lacunam statui: … προ.οι ………… Kalopissi-Verti, [– – τις ο φοιτῶν καὶ παντάπασιν νέος] Katsaros, ………. Προφοι ……………… Paliouras. **2** [………] statui: [Μιχαὴλ] Katsaros. δείμαντα τόνδε legit Soteriades. **3** […………………] statui: ……πω……….. Kalopissi-Verti. **4** [Ἀ]νδριτ[ζο]πο[ύλων …………………] scripsi: [Ἀ]νδριτ[ζιο]πο[ύλων …………] σ.πό… Kalopissi-Verti, Ἀνδριτζιοπούλων – – – τὸν σπόρον (;) Soteriades, Katsaros, Paliouras. **5** τυχεῖν ψυχικῆς σωτηρίας legit Soteriades. **6** ἤγειρα legit Soteriades. **7** μόχθῳ πολλῷ Soteriades. <τε> metri causa supplevi. καὶ πόνῳ καὶ καμάτῳ omisit Kalopissi-Verti. **10** [……………] statui: πατ..οι Kalopissi-Verti, [– πατ – – ον] Katsaros. **11** πληρῶν legit Soteriades. τὸ παράγγελμα scripsi: το αγγελμα Kalopissi-Verti, τ – – ἄγγελμα Katsaros, τ…… ἄγγελμα Paliouras. **12** lacunam statui: τὸν Soteriades. τ.νου ας τον εκ ……… ω Kalopissi-Verti, τον – – – [τὸν εκ – ων – – – – Katsaros, τόν …………… Paliouras. **13** [πατάξῃ] supplevit Katsaros: π … Kalopissi-Verti. κακῶν legit Soteriades. φ[αύλων] supplevit Katsaros: φι Soteriades, φί…… Paliouras. **14** […………………] statui: κρισυν ακα … Kalopissi-Verti, – – ν – – – – – Katsaros.

………………………………
……… den, der dieses Haus errichtete,
………………… und dem Mönch
der Andritzopuloi …………………
5 *In der Sehnsucht, Seelenheil zu erlangen,*
errichtete ich dieses ehrwürdige Haus
mit viel Mühe, Anstrengung und Arbeit.
Den freilich bei den ersten …………, o Freund,

[1488] Vgl. Kalopissi-Verti, Inscriptions 58. Dies musste auch bei einem Besuch im Museum im September 2011 festgestellt werden.

den helfenden und einzigen Alleswirker
10 *…………… mitleidend …………*
erfüllend das Gebot des göttlichen Gesetzes
………………………………
damit er schlägt meiner schlechten und geringen
………………… den Geretteten
15 *als einziger Allgütiger und Menschenfreund.*

Text: Soteriades, Ἐπιγραφαί 211, 212 (Abb. 2).– Kalopissi-Verti, Inscriptions 58 (Nr. 10c) u. Abb. 19.– Katsaros, Λόγια στοιχεῖα 520 (Nr. 2), 535 (Abb. 2).– Veiko, Inscriptions from Epiros 123–125 (mit engl. Übers.) u. Abb. 45.– Paliouras, Αιτωλοακαρνανία 224.– Rhoby, Structure 329 (v. 6).

Abb.: 50

Dieses Epigramm dürfte ebenso wie jenes, das an der Außenwand der Apsis der Kirche Hagioi Taxiarchai angebracht ist (→ Nr. GR59), ein Stifterepigramm darstellen. Stifter dürfte der in dem anderen Epigramm genannte Kosmas Andritzopulos sein,[1489] da auch in Vers 4 des vorliegenden Epigramms ein Bezug zu der Familie Andritzopuloi vorliegt. Da sich das andere Epigramm auf die Stiftung der Kirche Hagioi Taxiarchai bezieht,[1490] könnte das vorliegende die Stiftung der daran angebauten (größeren) Kirche Hagios Nikolaos zum Inhalt haben.[1491] In Vers 5 dürfte ein Sprecherwechsel vorliegen: Wird in den ersten Versen über den Stifter der Kirche gesprochen, spricht dieser von Vers 5 an selbst in der ersten Person. Der Akt der Errichtung bzw. Stiftung der Kirche wird sowohl in Vers 2 als auch in Vers 5 genannt; im Anschluss an Vers 5 erfährt man, dass dies nur mit großer Anstrengung und Mühe möglich war. Die zweite Hälfte des Epigramms dürfte Gott gewidmet sein, der als geistige Hilfe bei der Stiftung zugegen war. In Vers 14 wird der Stifter wahrscheinlich die Hoffnung zum Ausdruck gebracht haben, am Ende des Lebens unter die Geretteten gerechnet zu werden.[1492]

Aus den noch erhaltenen bzw. von früheren Editoren gelesenen und teilweise ergänzten Partien[1493] des Epigramms ist ersichtlich, dass es sich um prosodische Zwölfsilber handelt; auch die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Es ist anzunehmen, dass für die beiden Epigramme, in denen Andritzopulos genannt wird, der gleiche Autor zuständig war, der vielleicht auch als Autor des Grabepigramms (→ Nr. GR119) auf Michael Zorianos zu identifizieren ist. Folgende Übereinstimmungen zwischen dem vorlienden Epigramm und den anderen beiden Epigrammen lassen sich feststellen: Vers 5: ποθ(ῶν) δὲ τυχε[ῖν ψυχ]ικ[ῆς σωτη]ρίας ~ Vers 1, Nr. GR59: Ποθῶν λαβεῖν καθάρσιν ἀμπλακημάτων bzw. Vers 8, Nr. GR59: εὔχεσθε κἀμοὶ ψυχικὴν σ(ωτη)ρί(αν). Vers 6: [ἤ]γειρα τοῦτον τὸν σεβάσμιον δόμον ~ Vers 3, Nr. GR59: ἐκ κρηπίδων ἤ[γει]ρα τόνδε τὸν δόμον bzw. Vers 5, Nr. GR119: πρὸ(ς) ἀνέγερσιν τοῦ σεβασμίου δόμου. Vers 15: ὡς πανάγαθος κ(αὶ) φιλάνθ(ρωπ)ος μόνος ~ Vers 7, Nr. GR119: ἐκλιπαροῦμεν τὸν πανάγαθον Λόγο[ν]. Der gemeinsame Autor ist vielleicht Kosmas Andritzopulos selbst, der ja auch der Autor einer an Michael Zorianos gerichteten Weissagung ist.[1494]

[1489] Zur Person siehe oben S. 234.
[1490] Siehe oben S. 233–235.
[1491] Zur Kirche Soustal, Nikopolis und Kephallēnia 208.
[1492] Vgl. z.B. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 224,10: καὶ λήξεως τυχοῦσι τῶν σεσ[ω]σμένων.
[1493] Die von Katsaros in Vers 13 vorgenommene Ergänzung [πατάξῃ] ist aufgrund der nachfolgenden Genitive unsicher, da das Akkusativ-Objekt fehlt. Steht dieses erst in Vers 14, dann liegt Enjambement vor.
[1494] Siehe oben S. 234.

THESSALONIKE

(Fragment einer) Steinplatte ([max. Länge] 51 × 52 cm), 12. Jh. ?: Archaiologiko Museio (Inv.-Nr. ΜΘ 0188)

Nr. GR121) In das 1913 in der Kirche Hagia Sophia gefundene Marmorplattenfragment ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Der linke obere Teil der heute quadratischen Platte ist ausgebrochen; die Platte muss aber ursprünglich noch viel größer gewesen sein, da die Inschrift auch in den heute ganz erhaltenen Zeilen nicht vollständig angeführt ist. Heute sind zehn Zeilen der Inschrift erkennbar, wobei in Zeile 1 nur mehr einige wenige Buchstaben zu lesen sind; die letzte Zeile ist fast zur Gänze verloren. Bereits Edson, der erste Editor der Inschrift, erkannte, dass es sich um Verse handelt. Geht man davon aus, dass ursprünglich pro Zeile je ein Vers eingeritzt war, dann bestand das Epigramm aus zehn Versen; waren einst mehr als die heute noch sichtbaren zehn Zeilen vorhanden, dann könnte das Epigramm auch aus mehr als zehn Versen bestanden haben. Die zweite Hälfte der Verse ist jeweils verloren, teilweise auch der Beginn der Verse, des Weiteren sind – wie bereits erwähnt – in Vers 1 nur einige und in Vers 10 nur einzelne Oberstriche der Buchstaben zu erkennen.

Zu datieren ist die Inschrift aus noch darzulegenden Gründen vielleicht ins 12. Jahrhundert.

Die Reste des Epigrammtextes sind folgendermaßen wiederzugeben:

[……] τὸ θάμ[βο]ς ἐς [………………
…]ον νεουργηθ[έντα ……………
[……]κας ὀρθῶς ἀκρ[………………
………]δων κάλλι[στον ……………
5 ………]ον φέρουσαν [……………
…] νῦν με καὶ δίδαξ[ον ……………]
Κασιανὸς δοὺξ ἰσχυ[ρότατος ……]
ἀνὴρ στρατάρχης ἐν [………………]
ἱππασίαις κράτιστος [……………
10 δεινὸς […………………………].

1 τὸ Edson, Feissel – Spieser, Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida: ΓΟ Kokkinos – Spanos (έργο [sic!] in nota), an ὁ scribendum ? θάμβος legerunt Edson, Feissel – Spieser, Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida: θάμβους Kokkinos – Spanos. lacunam post ἐς statui: ψη[φιδ- - -] Edson, ψ[- - Feissel – Spieser, ψ [_ _ _] Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. **2** […]ον: [- - - να]ὸν Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, [-/NA]ON Kokkinos – Spanos. νεουργηθ[έντα] suppleverunt Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida: νεουργηθ[ὲν?] Edson, νεουργηθ[έν] Feissel – Spieser. **3** [ἔδω]κας Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. ΟΡΘΟΣ Kokkinos – Spanos. ἀκρι[_ _ _] Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. **4** [………]δων: ἰδὼν Feissel – Spieser, [_ _ _ _ _ _ ι]δὼν Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. κάλλι[στον] supplevit Edson. **5** [………]ον: Γον Edson, [……] Γον Feissel – Spieser. lacunam post φέρουσαν statui: ὑ[- - - -] Edson, υ[- - - Feissel – Spieser, οὐ[_ _] Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Y[- - - Kokkinos – Spanos. **6** δίδαξ[ον] supplevit Edson. **7** ἰσχυρότατος (?) legit Oikonomos:[1495] ἰσχὺ[ς - - -] Edson, ἰσχυ[ρὸς] Feissel – Spieser, Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. **8** lacunam statui: [ταῖς] Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. **10** lacunam statui: νο [- - - - - - -] Edson, νο′ [- - - Feissel – Spieser, νο […Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, MO[- - Kokkinos – Spanos.

…… das Staunen in ………………
…… erneuerten ……………
……… richtig …………………
………… schönsten ……………
5 *………… tragende ……………*
… jetzt lehre mich auch ……………
Kasianos, mächtigster Dux …………

[1495] G. OIKONOMOS, *ΑΔ* 2 (1916), παράρτημα, 11: „Λίθος ἐπιγεγραμμένος ἐκ Θεσσαλονίκης, ἀποκεκρουμένος, περιέχων ἔπαινον εἰς *Κασσιανὸν δοῦκα ἰσχυρότατον*".

Mann, Heerführer in ………………
im Reiten der beste ……………
10 *gewaltiger …………………………*

Text: C. EDSON, Inscriptiones Graecae X/2,1: Inscriptiones Thessalonicae et vicinae. Berlin 1972, 25f. (Nr. 45).– FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 337 (Nr. 16bis) u. Taf. X (Abb. 1).– TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Κατάλογος 96 (Nr. 69) u. Abb.– G. KOKKINOS – B. SPANOS, Σχόλια σε έμμετρη επιγραφή από τη Θεσσαλονίκη. *Περιοδικό Αρχαιολογίας και Τέχνης* 301, 4 (1992) 74f. (mit Abb. 1).– TULLY, *Στρατάρχης* 228 (vv. 7–10).

Lit.: G. OIKONOMOS, *ΑΔ* 2 (1916), παράρτημα, 11.– *SEG* 48 (1998) 254 (Nr. 849).

Abb.: 51

Dem nur rudimentär zu erfassenden Inhalt des Epigramms nach zu schließen, dürfte es sich um eine metrische Stifterinschrift handeln. Womöglich steht die Erneuerung einer Kirche im Mittelpunkt, wenn am Beginn von Vers 2 tatsächlich [να]ὸν zu ergänzen ist. Der Stifter Dux Kasianos (Vers 7), dessen Reitkünste hervorgehoben werden (Vers 9), ist vielleicht auch der Sprecher des Epigramms. Jedenfalls fordert jemand (Kasianos?), der in der ersten Person spricht, jemanden anderen auf, ihn zu lehren (Vers 6). Der Angesprochene könnte derjenige sein, dem die Kirche geweiht ist. Es könnte sich dabei um die Theotokos handeln, wenn man davon ausgeht, dass sich das Partizip φέρουσαν in Vers 5 auf eine weibliche Person bezieht. Die Kirche Hagia Sophia in Thessalonike, in der das Inschriftenfragment am Beginn des 20. Jahrhunderts gefunden wurde, könnte auch der Ort der ursprünglichen Anbringung gewesen sein. Die Verse könnten sich auf die Renovierung der Apsiskonche mit der Darstellung der Maria Platytera (vermutlich in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts)[1496] beziehen.

Die Person des Kasianos und somit auch die Inschrift wurden in der Vergangenheit unterschiedlich datiert. Während Edson für eine Datierung in das 5. Jahrhundert oder später eintrat,[1497] wurde von Feissel – Spieser, Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida und Kokkinos – Spanos der Zeitraum 11./12. Jahrhundert ins Auge gefasst. Die spätere Datierung ist aus zweierlei Gründen vorzuziehen: Zum einen wäre es mehr als ungewöhnlich, dass für ein Epigramm des 5. Jahrhunderts der jambische Trimeter (in seiner byzantinischen Ausformung als Zwölfsilber) herangezogen worden wäre. Zum anderen ist zu konstatieren, dass Dux als militärisches Kommando, worauf in Vers 8 hingewiesen wird, nicht vor dem 10. Jahrhundert belegt ist.[1498] Ob Kasianos in der vorliegenden Inschrift als Vor- oder Zu- bzw. Familienname zu deuten ist, kann nicht geklärt werden. Als Vorname ist Kas(s)ianos von der Antike bis in spätbyzantinische Zeit belegt,[1499] doch daneben ist die Form auch als Zu- bzw. Familienname attestiert. Zu nennen sind fünf Personen aus der Paläologenzeit,[1500] weiters ein Alexios Kasianos, dessen Siegel in das 12. Jahrhundert datiert wird[1501] und der vielleicht mit jenem Alexios Kasianos identisch ist, der unter Kaiser Manuel I. Komnenos zunächst als Dux von Seleukeia, dann als Dux von Kypros belegt ist.[1502] Es könnte sich also auch bei dem in der vorliegenden Inschrift genannten Kasianos um ein Mitglied dieser Familie handeln, wenngleich Alexios Kasianos selbst wahrscheinlich nicht in Frage kommen dürfte; er ist nämlich in der Liste der Duces von Thessalonike nicht

---

[1496] St. PELEKANIDES, Bemerkungen zu den Altarmosaiken der Hagia Sophia zu Thessaloniki und die Frage der Datierung der Platytera. *Βυζαντινά* 5 (1973) 29–47.
[1497] Vgl. auch TULLY, *Στρατάρχης* 228 u. *SEG* 48 (1998) 254.
[1498] Vgl. A. KAZHDAN, Doux. *ODB* 1, 659; LBG s.v. δούξ.
[1499] PAPE – BENSELER, Wörterbuch I 631, 632; PLP, Index (p. 292, 293).
[1500] PLP # 11352–11356. Zu den Kas(s)ianoi, einer lokalen, bei Michael dem Syrer erwähnten Magnatenfamilie, siehe MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos 128.
[1501] LAURENT, Orghidan, Nr. 438. Ein auf einem bei JORDANOV, Corpus II, Nr. 289–290 publizierten Siegel aus der Mitte des 11. Jh.s genannter Konstantinos Kasianos ist eine Verlesung des Editors (richtig Thema Kassenon, vgl. W. SEIBT, *BZ* 101 [2008] 821).
[1502] Vgl. FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 337.

belegt.[1503] Ein Bezug zu Thessalonike ist jedoch vorhanden: In zwei Turminschriften[1504] aus Thessalonike wird ein Andronikos Lampardas genannt, der – wie der Historiker Kinnamos berichtet[1505] – am Feldzug gegen die Ungarn im Jahre 1167 ebenso wie Alexios Kasianos teilnahm.[1506] Eine Datierung der Epigramminschrift in das 12. Jahrhundert ist auch paläographisch vertretbar.[1507]

Wie bereits oben angeführt, muss das Epigramm aus mindestens zehn Versen (Zwölfsilbern) bestanden haben. Den erhaltenen Resten der Inschrift nach zu schließen, handelt es sich um prosodische Zwölfsilber[1508] mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der erste wahrnehmbare Buchstabe in Zeile 1 ist schwer zu entziffern; am ehesten erinnert er an ein Tau. Dass es sich um ein Gamma handelt, wie Kokkinos – Spanos annehmen, ist sowohl aus paläographischen Gründen – die horizontale Haste ist zu kurz – als auch aus morphologischen Gründen – welches auf -γο endende Wort sollte vor θάμβος stehen?[1509] – auszuschließen. θάμβος könnte hier ebenso wie in den Versen 5 und 6 des Epigramms (→ Nr. TR53) auf dem gemauerten Obelisken im Hippodromgelände von Konstantinopel als „Gegenstand des Staunens“ zu übersetzen sein.

Steinplatte (37 × 48 cm), a. 1278/79: Kirche Hypapante tu Christu

Nr. GR122) In die nördliche Außenmauer der modernen Kirche ist das Fragment einer Steinplatte vermauert, in die eine über sechs Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Es dürfte sich dabei um das Fragment eines Epigramms handeln, wobei jeweils nur die zweite Vershälfte erhalten ist. Dies bedeutet, dass das Epigramm aus mindestens fünf Versen bestanden haben muss. Die sechste Zeile der Inschrift ist der Datierung nach Indiktion und Weltjahr gewidmet,[1510] wobei allerdings der letzte Buchstabe des Weltjahres nicht erhalten ist (͵ςψπ[.]). Somit ergibt sich vorerst eine Datierung in den Zeitraum von 6780 bis 6789. Da jedoch die 7. Indiktion angeführt ist, kann als Weltjahr nur 6787 (= 1278/79) in Frage kommen. Auf die Datierung folgt in einer siebenten Zeile ein eingeritztes Kreuz.

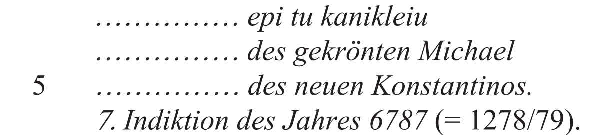
Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

[………………]ον ἀριστευμάτων
[…………………]ς ἔργα γεννάδα
[…………… ἐπὶ τ]οῦ κανικλείου
[…………… Μ]ιχαὴλ στεφηφόρου
5 […………… Κωνστ]αντίνου τοῦ νέου·
(ἰνδικτιῶνος) ζʹ, ἔτους ͵ςψπ[ζ]ʹ.

1 ἀριστευμάτων tacite scripsit Spieser: ΑΡΙϹΤΕΥΜΑΤΟΝ inscr., ἀρίστευμα Demitsas. **2** γεννάδα: ΓΕΝΗΜΑ Chatze Ioannou, γέν(ν)ημα Demitsas, γεννάΛΑ Spieser. **3** [ἐπὶ τ]οῦ supplevit Spieser. **4** [Μ]ιχαὴλ: ΜΙ]ΧΑΗΛ Chatze Ioannou, [Μι]χαὴλ Demitsas. **5** [Κωνστ]αντίνου: ΚΩΝΣΤΑΝ]ΤΙΝΟΝ Chatze Ioannou, [Κωνσταν]τίνου Demitsas: **6** ͵ςψπζʹ legit Gkoutzioukostas: στψπ Chatze Ioannou, ͵ςψπ Demitsas.

………………… hervorragender Taten
………………… Taten den tapferen

[1503] Vgl. Kyriakides, Βυζαντιναὶ Μελέται 489–491.
[1504] Spieser, Inscriptions de Thessalonique 165f. (Nr. 15–16); vgl. Feissel – Spieser, Inscriptions de Thessalonique 336 (Nr. 15–16).
[1505] Ioan. Cinnam. epit. 268,10f.; 271,13f. (Meineke).
[1506] Vgl. Feissel – Spieser, Inscriptions de Thessalonique 337.
[1507] Vgl. Feissel – Spieser, Inscriptions de Thessalonique 337.
[1508] Sollte in Vers 7 nach G. Oikonomos, *ΑΔ* 2 (1916), παράρτημα, 11 tatsächlich ἰσχυρότατος gestanden sein (vgl. textkritischen Apparat), dann liegt ein schwerer prosodischer Verstoß, da das erste Omikron des Wortes lang gemessen wird.
[1509] Eventuell wäre an -γω oder -γῶ zu denken, doch dann würde ein schwerer prosodischer Verstoß vorliegen.
[1510] In einer siebenten Zeile ist ein Kreuz eingeritzt, welches das Ende der Inschrift markiert.



…………… epi tu kanikleiu
…………… des gekrönten Michael
5 *…………… des neuen Konstantinos.*
7. Indiktion des Jahres 6787 (= 1278/79).

Text: Chatze Ioannou, Ἀστυγραφία 98f.– Demitsas, Μακεδονία 557 (Nr. 667).– Spieser, Inscriptions de Thessalonique 167 (Nr. 18) u. Taf. VIII (Abb. 3).– Gkoutzioukostas, Παρατηρήσεις 279, 289 (Abb.).

Lit.: Moutsopoulos, Λεύκωμα, Taf. 26 (Abb. 62 [Schriftskizze]).– Malamut, Cinquante ans 265.– Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 198.

Abb.: LII

Das Epigramm berichtet von „hervorragenden Taten" (Vers 1: ἀριστευμάτων), die unter einem ἐπὶ τοῦ κανικλείου ausgeführt wurden. Vielleicht handelte es sich dabei um Ausbesserungsarbeiten an der Stadtmauer, wenngleich aus der angegebenen Zeit keine Reparaturarbeiten bekannt sind; diese datieren erst an den Beginn des 14. Jahrhunderts.[1511] Die Stadtmauer könnte auch der ursprüngliche Anbringungsort der Inschrift gewesen sein. Die Datierung der Verse ist nicht nur durch die Angabe von Indiktion und Weltjahr am Ende der Inschrift gesichert, sondern auch durch die Erwähnung des gekrönten (Kaisers) Michael VIII., der auch anderenorts öfters als „neuer Konstantin (der Große)" gefeiert wird.[1512] Die von Malamut vor einigen Jahren vorgebrachte, nicht nachvollziehbare Umdatierung des Epigramms in das Jahr 1294[1513] wurde jüngst von Gkoutzioukostas völlig überzeugend entschieden zurückgewiesen.[1514]

Wie bereits oben erwähnt, muss sich das aus byzantinischen Zwölfsilbern bestehende Epigramm aus zumindest fünf Versen zusammengesetzt haben. So weit zu erkennen ist, waren die für den Zwölfsilber typischen Binnenschlüsse korrekt gesetzt. Auch die Prosodie ist weitestgehend eingehalten; als prosodischer Verstoß ist die lange vorletzte Silbe in Vers 3 zu werten, doch kann man davon ausgehen, dass für den Terminus κανικλείου ebenso wie sonst für Eigennamen die prosodischen Gesetzmäßigkeiten nicht gelten. Es war somit ein professioneller Dichter am Werk, der ein der Lokalität (Thessalonike) und dem Inhalt (Erwähnung des Kaisers) entsprechendes Epigramm verfasste. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: ἀρίστευμα in Vers 1 ist erstmals in der Spätantike (4. Jh.) belegt.[1515] In der ersten Hälfte von Vers 5 ist vielleicht Παλαιολόγου zu ergänzen, der Name des ἐπὶ τοῦ κανικλείου am ehesten in der ersten Hälfte von Vers 3.

(Fragmente eines) Templonepistylbalken(s), 12. Jh. ?: Kirche Hagios Demetrios, Außenbereich

Nr. GR123) Im Außenbereich der Kirche, in der Nähe des nördlichen Eingangs, befinden sich in inmitten einer Vielzahl weiterer Steine drei heute bereits stark verwitterte Templonepistylbalkenfragmente, auf denen jeweils ein Monogramm angebracht ist. Die drei Monogramme wurden von Papazotos wie folgt aufgelöst:

Μελετίου ἐπάρχου τοῦ Λημνιώτου.

Des Eparchos Meletios Lemniotes.

[1511] Vgl. Gounares, Τείχη 15.

[1512] Vgl. A.-M. Talbot, The Restoration of Constantinople under Michael VIII. *DOP* 47 (1993) 260; D.J. Geanakoplos, Emperor Michael Palaeologus and the West 1258–1282. A study in Byzantine-Latin Relations. Cambridge, Mass. 1959 (Reprint Hamden, Conn. 1973), 121 u. Anm. 8; s.a. Gkoutzioukostas, Παρατηρήσεις 285f. Ein inschriftliches Beispiel (a. 1266) ist in Struga zu finden: F. Barišić, Dva grečka natpisa iz Manastira i Struge. *ZRVI* 8/2 (1964) (= Mélanges Georges Ostrogorsky II) 15f.

[1513] Malamut, Cinquante ans 265.

[1514] Gkoutzioukostas, Παρατηρήσεις, passim.

[1515] Vgl. LBG, *TLG* s.v.

Text: PAPAZOTOS, Χριστιανικὲς ἐπιγραφὲς Μακεδονίας 402 (Nr. 2 [mit Schriftskizze]).

Abb.: LIII–LV

Die Inschrift setzt sich aus zwölf Silben zusammen. Da sie paroxyton endet und einen Binnenschluss nach der siebenten Silbe aufweist, könnte es sich um einen Zwölfsilber handeln, der jedoch prosodielos ist; außerdem entsteht zwischen Μελετίου[1516] und ἐπάρχου ein Hiat.

Papazotos datierte die Monogramme in das 8./9. Jahrhundert. Diese Datierung ist zurückzuweisen, da Familiennamen wie Lemniotes in dieser Zeit praktisch nicht vorkommen.[1517] Im 8. Jahrhundert ist zwar ein Georgios mit dem Beinamen Limnaiotes bekannt, der wahrscheinlich Mönch am bithynischen Olymp war. Limnaiotes ist aber kein Familienname, sondern könnte darauf hinweisen, dass Georgios nahe eines Sees wohnte.[1518] Es ist vielmehr eine Datierung in das 12. Jahrhundert zu erwägen, da in diesem Jahrhundert zwei weitere Mitglieder der Familie bekannt sind: Ein Theodoros Lemniotes ist gegen Ende des 12. Jahrhunderts Stifter der Kirche Hagioi Anargyroi in Kastoria,[1519] und auf einem unpublizierten Siegel des 12. Jahrhunderts aus Dumbarton Oaks (Washington, D.C.)[1520] ist ein Ioannes Lemniotes (ΛΥΜΝΥΟΤΗC inscr.) belegt. Da man weiß, dass der in Kastoria belegte Theodoros Lemniotes einen Sohn namens Ioannes hatte, ist vielleicht daran zu denken, dass dieser mit jenem des Siegels identisch ist. Ein weiterer Theodoros Lemniotes gehört an das Ende des 13. Jahrhunderts.[1521] Das (späte) 12. Jahrhundert als Datierung der drei Monogramme fügt sich auch ganz gut zu der Entwicklung des byzantinischen Monogramms: Im späteren 12. Jahrhundert lässt sich eine Nachblüte des Monogramms erkennen, die ihren Impuls vielleicht aus dem Westen erhielt, wo verschiedene Monogramme in Mode geblieben waren.[1522] Der Eparchos von Thessalonike – im Übrigen die einzige Stadt neben Konstantinopel, in der die Funktion auch über die spätrömische Zeit hinaus existierte – unterstand dem Dux von Thessalonike.[1523] Dass die drei Monogramme in der Demetrios-Kirche zu finden sind, deutet vielleicht darauf hin, dass der Eparchos irgendetwas in der Kirche stiftete.[1524]

Medaillon, 9. Jh. ?: Kirche Hagios Demetrios, Krypta

Nr. GR124) In der Krypta der Kirche wird das Fragment eines Marmorbogens aufbewahrt, der zum Ciborium des Altars der Kirche gehört haben dürfte.[1525] Vom eigentlichen Stein abgemeißelt ist auf der (vom Betrachter aus gesehen) rechten Seite ein auf einer Kugel ruhendes hohes Kreuz; auf der linken Seite des Marmorfragments befindet sich ein weiteres Kreuz, das in einen Kreis eingeschrieben ist. Zwischen den beiden Kreuzen ist ein Medaillon abgemeißelt, von dem ca. ein Drittel der oberen Hälfte verloren ist. In das Medaillon eingeritzt ist eine nicht akzentuierte, über fünf (erhaltene) Zeilen laufende Majuskel-Inschrift, die sich aus zwei Versen zusammensetzt. In einer sechsten, im verlorenen oberen Bereich des Medaillons zu lokalisie-

---

[1516] Die Auflösung des ersten Monogramms ist nach Werner Seibt nicht ganz gesichert: In Frage kommen könnten auch Formen von Μέλχης oder Μιχέλης.

[1517] Der vorliegende Beleg ist auch nicht zitiert bei A. KONSTANTAKOPOULOU, L'éparque de Thessalonique: les origines d'une institution administrative (VIIIe–IXe siècles), in: Ἑλληνικὲς ἀνακοινώσεις στὸ Ε΄ Διεθνὲς Συνέδριο Σπουδῶν Νοτιοανατολικῆς Εὐρώπης. Βελιγράδι: 11–17 Σεπτεμβρίου 1984. Athen 1985, 157–162.

[1518] PmbZ # 2111.

[1519] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 83–85.

[1520] Photo in Wien vorhanden (für die Datierung danke ich Werner Seibt).

[1521] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 161, Anm. 450.

[1522] Vgl. W. SEIBT, Monogramm. *RbK* VI (2005) 591. Die Hochzeit des byzantinischen Monogramms ist das 6. bis 8. Jh.

[1523] Vgl. A. K[AZHDAN], Eparch. *ODB* 1, 704; s.a. R. GUILLAND, Études sur l'histoire administrative de l'Empire Byzantin – L'Éparque. *BSl* 42 (1981) 186–196.

[1524] Bekannt ist die mosaizierte Darstellung des Eparchen Leon, der zusammen mit dem heiligen Demetrios und dem Bischof der Stadt abgebildet ist. Das begleitende Mosaik-Epigramm bezeichnet den Eparchen und den Bischof als Stifter des Neubaus der Demetrios-Kirche in der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 385–387 u. Abb. 105.

[1525] SOTERIOU, Βασιλική I 183; vgl. MENTZOS, Εργαστήριο 218; LOBERDOU-TSIGARIDA, Κρύπτη 33.

renden Zeile ist das erste, gänzlich verlorene Wort von Vers 1 zu erwarten, das wahrscheinlich ebenso wie das Wort in der letzten Zeile der Inschrift aus ca. fünf bis sechs Buchstaben bestanden haben dürfte.[1526] Unterhalb der letzten Zeile der Inschrift ist ein Kreuz eingeritzt; ein solches war wahrscheinlich auch am Beginn der Inschrift, wahrscheinlich oberhalb der ersten Zeile, angebracht. Ein mit zwei Versen bedecktes Medaillon könnte auch auf dem linken, heute zur Gänze verlorenen Teil des Ciboriumbogens gestanden sein.[1527] Die Inschriften müssen auf jeden Fall auf den dem Naos zugewandten Seiten des Ciboriums angebracht gewesen sein, von wo aus sie von den Kirchenbesuchern auch gesehen bzw. gelesen werden konnten.[1528]

Die Verse auf dem Medaillon wurden in der Vergangenheit unterschiedlich datiert:[1529] Die von Mentzos[1530] vor allem auf Basis inhaltlicher Überlegungen (s. unten) vorgenommene Datierung in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts wurde von Belenes[1531] anhand zahlreicher überzeugender Vergleichsbeispiele widerlegt;[1532] die bereits von Mango[1533] und nun von Belenes dargebotene Datierung von der Mitte des 9. bis zum Beginn des 10. Jahrhunderts ist somit wahrscheinlich. Auch die von Soteriou[1534] aufgrund paläographischer Überlegungen vermutete Datierung in das 13./14. Jahrhundert dürfte somit hinfällig sein.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[…… προ]έδρου παγκλεοῦς Θεοδώρου
ἤλειφε τερπνότητα τὴν ἐκ μαρμάρου.

—

1 πόθος vel πίστις in initio versus proposuit MENTZOS, Εργαστήριο 224, ἐπιστασίᾳ vel χορηγίᾳ in initio versus proposuit Soteriou. […… προ]έδρου: … Προέ]δρου Soteriou, Ἀνασκαφαί, Loberdou-Tsigarida, [+ - - π]ροέδρου Belenes.

…… des ganz berühmten Proedros Theodoros
bestrich den vom Marmor (ausgehenden) Reiz.

Text: SOTERIOU, Ἀνασκαφαί 141, 142 (Abb. 6).– SOTERIOU, Βασιλική I 226, II Taf. 57β.– FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 335 (Nr. 14bis [Text nach Soteriou]) u. Taf. X (Abb. 2).– BELENES, Επιγραφή 221, 226 (Abb. 1–3).– LOBERDOU-TSIGARIDA, Κρύπτη 33, 36 (Abb. 24).– MENTZOS, Εργαστήριο 224, 227 (Abb. 1).– BAUER, Stadt 180, Anm. 16, 147, 149 (Farbabb. 6a).

Lit.: GRABAR, Sculptures II 104 u. Taf. LXXXI (Abb. c).– MANGO, Epigraphy I 248.– TASSIAS, Βασιλική του αγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης 99 (Abb.).

Abb: LVI

Das Epigramm berichtet von der Tat eines sehr berühmten Proedros namens Theodoros. Vers 2 legt dar, dass Konstantinos ἤλειφε den reizvollen Marmor, womit der Ciboriumbogen gemeint ist. Feissel – Spieser meinten, dass die Verbalform ἤλειφε von λαμβάνω stamme und in itazistischer Verschreibung für εἴληφε stehe. Als Möglichkeit fassten sie als Grundwort auch ἀλείπω (sic) ins Auge, kamen aber zur Ansicht, dass sich damit kein zufriedenstellender Sinn ergebe.[1535] Doch genau das Gegenteil ist der Fall: Eine Form von λαμβάνω ergibt keinen brauchbaren Sinn: Warum sollte nämlich beschrieben werden, dass Theodoros den „Reiz des Marmors" „(weg?)nahm"? Die Form ἤλειφε (Impf.) stammt von ἀλείφω – und weder von

[1526] MENTZOS, Εργαστήριο 224.
[1527] FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 335; LOBERDOU-TSIGARIDA, Κρύπτη 33.
[1528] Vgl. BELENES, Επιγραφή 221.
[1529] Vgl. BELENES, Επιγραφή 221f.; FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 336.
[1530] Vgl. zuletzt auch BAUER, Stadt 149.
[1531] Belenes war Mentzos' Beitrag vor der Drucklegung bekannt (vgl. BELENES, Επιγραφή 222).
[1532] BELENES, Επιγραφή 223f.
[1533] MANGO, Epigraphy I 248.
[1534] SOTERIOU, Ἀνασκαφαί 141f.; SOTERIOU, Βασιλική I 226.
[1535] FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 336.

ἀλείπω (Feissel – Spieser)[1536] noch von ἀλείπτω (Mentzos)[1537] –, was so viel wie „anstreichen", „bestreichen", aber auch „färben" bedeutet und auch sonst im Architektur-Vokabular geläufig ist.[1538] Theodoros' Stiftung könnte somit mit einer farblichen Ausgestaltung des Marmors in Verbindung stehen. Was die Identifizierung des πρόεδρος angeht, meinte Mentzos, dass aufgrund der Verwendung des Epithetons παγκλεής eher an eine weltliche als eine bischöfliche Würde zu denken sei.[1539] Als möglichen Identifizierungsvorschlag bot er daher Theodoros Dalassenos an,[1540] der 1062/63 als Proedros und Dux von Thessalonike (und Serrai) attestiert ist.[1541] Dass die Maßnahme des Stifters Theodoros im Zusammenhang stand mit der Beseitigung von Schäden nach einem Erdbeben, wie Mentzos behauptet,[1542] kann allerdings nicht verifiziert werden, da von Zerstörungen durch das starke Erdbeben von September 1063 nur im Marmarameer-Gebiet berichtet wird.[1543] Aufgrund der paläographischen Beobachtungen von Mango und Belenes ist der Stifter vielmehr in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts zu suchen. Wie Belenes selbst feststellte,[1544] ist mit dem πρόεδρος Theodoros höchstwahrscheinlich der gleichnamige Metropolit von Thessalonike gemeint,[1545] der von 864 bis 879 dieses Amt innehatte.[1546] Nach Mentzos könnte auf dem äquivalenten Medaillon auf der linken Seite des Ciboriumbogens ein weiterer Stifter genannt worden sein, der für die Instandsetzung des Bema verantwortlich war.[1547]

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die von Mentzos vorgeschlagenen Ergänzungen für den verlorenen Beginn von Vers 1 (vgl. textkritischen Apparat) erscheinen äußerst plausibel.[1548] Das Adjektiv παγκλεής ist nicht vor dem 9./10. Jahrhundert belegt; eine besondere Häufung des Wortes in dieser Periode[1549] untermauert die von Belenes vorgeschlagene Datierung.

Steinplatte, a. 1481: Kirche Hagios Demetrios

Nr. GR125) Im nordwestlichen Bereich des Mittelschiffes der Kirche, links des Eingangs vom Narthex in den Naos,[1550] ist in die Wand eine große Marmorplatte eingemauert, in die eine lange, gut lesbare, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Die Marmorplatte befindet sich unterhalb eines kunstvoll gestalteten Grabmonuments.[1551] Die Inschrift läuft über 13 Zeilen, wobei die ersten elf Zeilen in zwei Blöcken angeordnet sind. Die Inschrift auf diesen elf Zeilen bildet ein Epigramm, das aus 22 Versen besteht, wobei pro Zeile je zwei Verse angeführt sind; das Epigramm ist Zeile für Zeile zu lesen. Die beiden letzten Zeilen der Inschrift sind in

---

[1536] FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 336.
[1537] MENTZOS, Εργαστήριο 224.
[1538] Vgl. LSJ s.v.; ORLANDOS – TRAULOS, Λεξικόν s.v.
[1539] MENTZOS, Εργαστήριο 224f.
[1540] MENTZOS, Εργαστήριο 225.
[1541] Vgl. CHEYNET, Société byzantine II 430; IDEM, Les Dalassènoi, in: CHEYNET – VANNIER, Études prosopographiques 91; OIKONOMIDES, Dated Byzantine Lead Seals 91; J. LEFORT u.a., Actes d'Iviron, II: Du milieu du XI[e] siècle à 1204 (*Archives de l'Athos* XVI). Paris 1990, 109.
[1542] MENTZOS, Εργαστήριο 225f.
[1543] GUIDOBONI – COMASTRI, Catalogue 45–48.
[1544] BELENES, Επιγραφή 225.
[1545] Zu πρόεδρος als Bezeichnung für den Bischof bzw. Metropoliten siehe L s.v.; vgl. FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 336.
[1546] Vgl. CHATZEANTONIOU, Μητρόπολη Θεσσαλονίκης 286 (Nr. 15); aus byzantinischer Zeit ist danach kein Metropolit von Thessalonike namens Theodoros mehr belegt.
[1547] MENTZOS, Εργαστήριο 224.
[1548] Die von SOTERIOU, Ἀνασκαφαί 141 vorgeschlagenen Ergänzungen (vgl. textkritischen Apparat) sind zu verwerfen, da sie das Metrum nicht berücksichtigen. Auch die von Soteriou angedachte Möglichkeit der Erwähnung der Datierung am Beginn des Verses ist ausgeschlossen.
[1549] Vgl. LBG s.v.
[1550] Beim ersten Joch der nördlichen Mittelschiffarkade.
[1551] Vgl. MPOURAS, Επιτύμβιο 5ff., 28ff.

Prosa gehalten; am Ende ist die Datierung nach Weltjahr, Indiktion, Monat und Tag angegeben, wodurch das Epigramm auch genau datiert werden kann, nämlich auf den 1. Januar 1481.

Paläographisch auffallend ist, dass der Epigrammtext bis auf eine Ausnahme in Vers 13 – κάλλους ist inschriftlich als ΚΑΛΟΥϹ wiedergegeben – keine orthographischen Besonderheiten aufweist. Im Prosatext am Ende hingegen sind solche zu bemerken, was darauf hindeuten könnte, dass dieser Teil der Inschrift von einer anderen Person eingraviert wurde.[1552] Unterschiede bei der Gestaltung der einzelnen Buchstaben lassen sich allerdings nicht feststellen. Eine andere Möglichkeit ist, dass der Graveur den Epigrammtext von einer guten Vorlage genau kopierte, den abschließenden Prosatext aber frei formulierte.

Das Epigramm samt daran anschließendem Prosatext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Αὔχημα δειχθεὶς τοῦ τῶν Ἑλλήνων γένους
τῷ περιόντι τοῦ τῶν ἀρετῶν κύκλου
καὶ τὴν π(ατ)ρίδα ἀποβεβληκώς, οἴμοι,
τῆς βαρβαρικῆς οὐ μετέσχες κηλῖδος·
5 τῶν γὰρ π(ατ)ρίων ἀρετῶν ἐξημμένος,
χρυσὸς ὥσπερ τις ἢ ἀστὴρ ἑωσφόρος,
ἔλαμψας λαμπρῶς τῷ τῶν ἀρετῶν κάλλει·
σωφροσύνην γὰρ καὶ ἀνδρείαν ἀσκήσας
τήν τε φρόνησιν καὶ τὴν ἰσονομίαν
10 ἃς βάθρον ἔθου ἀρετῶν τῶν ἐνθέων
ἄγαλμα θεῖον τοῖς πᾶσιν ἀνεδείχθης
θέλγων δὲ πάντας τῇ τῶν λόγων σειρῆνι
καὶ τῇ γλαφυρᾷ τοῦ κάλ<λ>ους ἀγλαΐᾳ
καὶ τοῖς γενναίοις τῶν ἔργων καταπλήττων·
15 ἐν τῇ ἀκμῇ, φεῦ, τῶν μεγίστων ἐλπίδων
οἴχῃ μοι τὸ φῶς καὶ κλέος τῆς ζωῆς μου,
τὸ κοινὸν κλέος, ἡ σειρὰ τοῦ χρυσοῦ γένους,
ἡ τῆς φύσεως λαμπρὰ φιλοτιμία·
αἰαῖ τῆς ἐμῆς καὶ κοινῆς δυστυχίας,
20 οἷα ὑπέστην ἐπὶ σοί, φεῦ, τοῦ πάθους,
φίλη κεφαλή, ἐλπίς, ζωή, φῶς, τέρψις,
τοῦ Βυζαντίου καὶ τῶν Ἑλλήνων ὄρπηξ.
Ἐκοιμήθη ὁ δοῦλος τοῦ Θ(εο)ῦ Λουκᾶς ὁ Σπαντουνῆς ἐν ἔτει ,ςϡπθ΄ ἰνδικτιῶνος ιδ΄ μηνὶ Ἰανουαρίῳ α΄.

---

2 et 7–9 cf. Pl. Lg. 965d etc.; Arist. Rhet. 1362b.1366b; cf. e.g. etiam Const. Manass. brev. chron. 5683–5685 (LAMPSIDIS) (de Nicephoro II. Phoca): ὁ κύκλος γὰρ τῶν ἀρετῶν ἀμφέστεφε τὸν ἄνδρα | καὶ πᾶν καλὸν ἠγλάϊζε, πᾶν ἀγαθὸν ἐκόσμει | ἰσχύς, ἀνδρεία, φρόνησις, πραότης, σωφροσύνη. **6** cf. v. 10 epigramm. in Museo Byz. Polit. in urbe Thessalonike (de Christo ?) (→ no. GR128): λύοις ὁ λαμπρόμορφο<ς> ἀστὴρ ἐκ τάφου.[1553] **11** cf. Anal. Hymn. Gr. II 94,132–135 (SCHIRÒ) (de Deipara): Τῆς ἐγκρατείας ἄγαλμα θεῖον ἐδείχθη πᾶσιν ἡ θεοφόρος. **15** cf. Man. Phil. carm. I 322 (CXXXI 48 MILLER): Ὦ κόσμε λαμπρὲ τῶν ἐμῶν χθὲς ἐλπίδων; **16** cf. v. 3 epigramm. in cingulum in cod. Marc. gr. 524 (s. XIII), fol. 181^{v}, ed. LAMPROS, Ὁ Μαρκιανὸς Κῶδιξ 524 178 (no. 336 [Maria Antioch. de imp. Manuele I.]): αὐτοκράτορ μου, τῆς ζωῆς πλουτισμέ μου; cf. etiam v. 1 epigramm. in capella ecclesiae Mariae Pammacaristae in urbe Istanbul (→ no. TR76): Ἄνερ, τὸ φῶς, τὸ πνεῦμα, τὸ πρόσφθεγμά μου. **17** cf. Theod. Potam. ep. 4,3–5 (DENNIS, Byzantium and the Franks 8): … ἀλλ᾽ ἡ τοῦ χρυσοῦ γένους σειρὰ ἧς ἐξηγητὴς μὲν Ἡσίοδος ὁ σοφός … (= Hes. Op. 109: Χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων).

[1552] Vgl. MPOURAS, Επιτύμβιο 22.

[1553] Bei der Beschreibung des Verstorbenen, der durch die Tugenden wie ein Stern strahlt, handelt es sich um einen Topos, der etwa auch in einer kyrillischen Grabinschrift des Jahres 1342 aus dem Rila-Kloster in Bulgarien zu finden ist, ed. MALINGOUDIS, Inschriften 81; dort heißt es u.a.: „Du, der Hochberühmte, der Mann, der wie ein glänzender Sonnenstern sich im Reiche der Tugenden bewegte, liegst nun tot im kleinen Grab“. Zum Topos des „kleinen Grabes“ vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 196–199.

———

1 αὔχημ Tassias. ἑλλένων Lucas. **2** περιόντι: προϊόντι Tafel, Sathas, Duchesne – Bayet, Demitsas. **3** οἴμοι: ὤ μοι Tafel, οἴ μοι Duchesne – Bayet. **4** μετέχεις Demitsas. κηλίδος Lucas, Leake, Tafel, Sathas, Demitsas. **5** π(ατ)ρίων: πατρικῶν Lucas, Leake. **6** λατὴρ Lucas. **7** ἔλαμψας: Ἐλλαμψας Lucas, ΕΑΜΨΑC Cousinéry, ἔλαμψες Leake. **9** ἰσονομιὰν Lucas. **10** ἃς βάθρον: Ἄσβεστον Lucas. ΒΑΘΟΝ Cousinéry. ἔθου: ἔθνους Lucas. ἐνθέων: ἔνθεν Tassias. **12** θέλγων: Ζεύγων Lucas. σειρῆνι: σειρίνι Lucas, σειρήνῃ Tafel. **13** ΓΛΑΦΙΡΑ Cousinéry. κάλ<λ>ους supplevit Duchesne – Bayet: ΚΑΛΟΥC inscr., κάλλους Lucas, Tafel. **14** καὶ: ΑΙ Cousinéry. καταπλήττων: ΚΑΤΑΠΛΙΤΩΝ Cousinéry, καταπλουτῶν Tafel, Sathas. **16** ΦΟC Cousinéry. ΖΩΙ Cousinéry. **17–18** omisit Lucas. **17** χρυσοῦ: χρόνου Sathas. γένους: ΙΕΝΟΙC Cousinéry, ἐν οἷς Tafel, Sathas. **19** αἰαῖ: Aἶ αἶ Lucas, Leake, Tafel, Sathas, Aἰαί Spieser. **20** ἐπὶ σοί: CΙΠCΟΙ Cousinéry, [σοῦ πέρι] Tafel, Sathas, ἐπ[ί] σοι Demitsas. **23** Σπαντουνῆς scripsi: σπαντωνής Lucas, Σπαντουνής Leake, Σπαντούνης Tafel, Duchesne – Bayet, Demitsas, Soteriou, Bakalopoulos, Spieser, Zakythenos, Tassias, Σπαντουνης Zesiou. ἔτει scripsit Leake: ΕΤΟΙ inscr. ,ϛϡπθ΄: ϛ,οπθῳ Lucas, ,αυπα᾽ Sathas, ϛλπθ᾽ Demitsas. ἰνδικτιῶνος omisit Tafel. μηνὶ scripsit Leake: ΜΙΝΟΙ inscr., ΜΗΝΟ Cousinéry, μηνὸς Tafel, Sathas. Ἰανουαρί(ῳ) Duchesne – Bayet: ΙΑΝΟΥΑΡΙΟ inscr., ἰαννοναρίου Lucas, ΗΑΝΟΥΑΡΙΟ Cousinéry, Ἰανουαρίου Leake, Ἰανουαρίου Tafel, Sathas, Ἰονοαρί(ῳ) Demitsas, ἰανουαρίο Zesiou, Bakalopoulos.

Du, der du dich als Stolz des Stammes der Hellenen erwiesen hast
durch die Überlegenheit des Kreises der Tugenden
und der du die Heimat, ach, verloren hast,
hattest keinen Anteil an der barbarischen Befleckung.
5 *Denn gekleidet in die väterlichen Tugenden*
strahltest du wie ein goldener Gegenstand oder der Morgenstern
leuchtend durch die Schönheit der Tugenden.
Denn Besonnenheit und Tapferkeit übend
und Einsicht und Gerechtigkeitssinn,
10 *die du dir als Grundlage für die gotterfüllten Tugenden gabst,*
zeigtest du dich allen als göttliches Bild
und bezaubertest alle mit der Sirene der Worte
und mit dem feinen Glanz der Schönheit
und frappiertest durch die Vortrefflichkeit deiner Taten.
15 *Auf der Höhe, ach, der größten Hoffnungen*
gehst du mir dahin, Licht und Ruhm meines Lebens,
allgemeiner Ruhm, Kette des goldenen Geschlechts,
strahlende Pracht der Natur.
Weh, mein und allgemeines Unglück,
20 *welche Leiden erlitt ich deinetwegen, ach,*
liebes Haupt, Hoffnung, Leben, Licht, Freude,
Sprössling von Byzantion und der Hellenen.
Der Diener Gottes, Lukas Spantunes, entschlief im Jahr 6989, in der 14. Indiktion am 1. Januar (= 1481).

Text: P. LUCAS, Voyage […] fait par ordre du Roi dans la Grece, L'Asie Mineure, La Macedoine e l'Afrique. Tome premier contenant la description de la Natolie, de la Caramanie, & de la Macedoine. Amsterdam 1714, 317 (Nr. 50).– E.M. COUSINERY, Voyage dans la Macédoine, contenant des recherches sur l'histoire, la géographie et les antiquités de ce pays, I. Paris 1831, Tafel nach p. 42 (Schriftskizze), 43f. (franz. Übers.).– LEAKE, Travels in Northern Greece III 242f., Anm. 1.– Th.L.F. TAFEL, De Thessalonica eiusque agro dissertatio geographica. Berlin 1839 (Reprint London 1972), 125f. (mit lat. Übers.).– K.N. SATHAS, Νεοελληνικὴ Φιλολογία. Βιογραφίαι τῶν ἐν τοῖς γράμμασι διαλαμψάντων Ἑλλήνων ἀπὸ τῆς καταλύσεως τῆς βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας μέχρι τῆς ἑλληνικῆς ἐθνεγερσίας (1453–1821). Athen 1868, 106f. (Text nach Lucas).– DUCHESNE – BAYET, Mémoire 68f. (Nr. 112 [mit Schriftskizze]).– DEMITSAS, Μακεδονία I 558 (Nr. 670 [307], mit Schriftskizze).– P. PAPAGEORGIOU, *Ἀστὴρ Θεσσαλονίκης* 1908, Nr. 33–35, 37 (mir nicht zugänglich).– ZESIOU, Ἔρευνα 138.– SOTERIOU, Βασιλική I 228, 229 (Abb. 91).– A.E. BAKALOPOULOS, Πηγὲς τῆς ἱστορίας τοῦ νέου ἑλληνισμοῦ. Thessalonike 1965, 338f. (Nr. 85).– MPOURAS, Επιτύμβιο 22 u. Taf. 1–4.– SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 179 (Nr. 32 [mit franz. Übers.]) u. Taf. IX (Abb. 1).– D.D. ZAKYTHENOS, Θεσσαλονίκη, αἱ βυζαντιναὶ Ἀθῆναι τοῦ βορρᾶ. *Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 60 (1985) 580.– I.Ch. TASSIAS, Ὁ ἅγιος Δημήτριος πολιοῦχος Θεσσαλονίκης. Thessalonike 2007, 127.

Lit.: TEXIER – POPPLEWELL PULLAN, Byzantine architecture, Taf. 69–70.– CHATZE IOANNOU, Ἀστυγραφία 83, 90.– GEDEON, Ποιήματα 245, Anm. 7.– P.N. PAPAGEORGIOU, Μνημεῖα τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ λατρείας τοῦ μεγαλομάρτυρος ἁγίου Δημητρίου. *BZ* 17 (1908) 364–367 (Nr. 21) u. Taf. X,10.– BAKALOPOULOS, Ἱστορία τῆς Μακεδονίας 127.– MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 44–45 (Abb. 102).– FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 340 (Nr. 32).– N.G. LASKARIS, Monuments funéraires paléochrétiens (et byzantins) de Grèce. Athen 2000, 122.– SOPHIANOS, Ναὸς τοῦ ἁγίου Δημητρίου 113.– TASSIAS, Βασιλική του αγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης 83 (Abb.).– BAKIRTZIS, Urban Continuity 39.– Th. GANCHOU, Eudokia Kantakouzènè, mère du chroniqueur Théodôros Spantounès, et l'*amirissa* Mara Branković, marâtre de Mehmed II, in: G.K. BARZELIOTE – K.G. TSIKNAKES (Hg.), Γαληνοτάτη τιμή στη Χρύσα Μαλτέζου. Athen 2013, 264, Anm. 17.

Abb.: LVII–LVIII

Wie dem Inhalt der Verse und des darauffolgenden Prosatextes klar zu entnehmen ist, handelt es sich um ein Grabepigramm. Der im Epigramm gerühmte Lukas Spantunes ist aus anderen Quellen nicht bekannt;[1554] weitere Personen mit demselben Familiennamen sind allerdings im 14. Jahrhundert belegt.[1555] Im 15. Jahrhundert sind einige Mitglieder der Familie auch in Italien zu finden; der Bezug zu Italien ist auch durch die Tatsache gegeben, dass das monumentale Grab des Spantunes in einer venezianischen Werkstätte geschaffen wurde.[1556] Dies bedeutet, dass die Beziehungen zu den Venezianern auch nach Ende von deren Herrschaft über die Stadt (bis 1430) aufrecht blieben.[1557] Daneben bestehen verwandtschaftliche Beziehungen auch zu bestimmten Seitenlinien der Kantakuzenoi und Palaiologoi.[1558] Fest steht freilich, dass Lukas Spantunes, ausgestattet mit den althergebrachten Tugenden[1559] σωφροσύνη, ἀνδρεία, φρόνησις und ἰσονομία (Verse 8–9),[1560] vornehmer Abstammung ist, wie die wahrscheinlich auf Hesiod zurückgehende Formel ἡ σειρὰ τοῦ χρυσοῦ γένους (vgl. Testimonienapparat)[1561] in Vers 17 bezeugt.[1562] Er stammt wohl aus Konstantinopel, wie in Vers 22 zu lesen ist (τοῦ Βυζαντίου … ὄρπηξ[1563]), von wo er 1453 geflohen sein könnte (Vers 3).[1564] Auch auf seine „hellenische", d.h. byzantinisch-orthodoxe, Abstammung wird mit Nachdruck hingewiesen, nämlich bezeichnenderweise im ersten (Αὔχημα … τοῦ τῶν Ἑλλήνων γένους) und im letzten Vers (τῶν Ἑλλήνων

[1554] Vgl. PLP # 26482.

[1555] PLP # 26480, 26481, 26483; PLP # 26484 nennt eine Spantunina; weitere Personen bei MPOURAS, Επιτύμβιο 14ff. Vielleicht war Lukas Spantunes Getreidehändler (vgl. MPOURAS, Επιτύμβιο 48–52; BAKIRTZIS, Urban Continuity 39), wenngleich das Grabepigramm dafür keine Hinweise liefert.

[1556] Vgl. MPOURAS, Επιτύμβιο 28–47.

[1557] Vgl. BAKIRTZIS, Urban Continuity 39.

[1558] Vgl. K.-P. MATSCHKE, Some Merchant Families in Constantinople Before, During and After the Fall of the City 1453. *Balkan Studies* 38 (1997) 234ff.; s.a. NICOL, Kantakouzenos 230ff.

[1559] Die Tugenden (ἀρεταί) spielen insgesamt im Epigramm eine wichtige Rolle, da sie an vier Stellen (Verse 2, 5, 7, 10) erwähnt werden. Die in den Versen 8 u. 9 genannten (Kardinal)tugenden gehen auf Platon (vgl. Testimonienapparat; BAKIRTZIS, Urban Continuity 24) zurück, allerdings wird dort (so wie auch an allen weiteren darauf aufbauenden Stellen) als vierte Tugend nicht ἰσονομία, sondern δικαιοσύνη genannt. Vom „Kreis der Tugenden" (Vers 2: τοῦ τῶν ἀρετῶν κύκλου) dürfte als erster Gregor von Nazianz sprechen: PG 36,641A. Mit den „väterlichen Tugenden" (π(ατ)ρίων ἀρετῶν) in Vers 5 sind die „ererbten" Tugenden bzw. die Tugenden der Vorfahren gemeint. Die Verse 8–10 dürften darauf hindeuten, dass Platons (Kardinal)tugenden als Grundlage für die christlichen Tugenden dienten. Zur Darstellung der Tugenden in Kunst und Literatur siehe zuletzt C. CUPANE, Das erfundene Epigramm: Schrift und Bild im Roman, in: HÖRANDNER – RHOBY, Bedeutung 26 (mit Bsp. u. Lit.).

[1560] Vgl. MPOURAS, Επιτύμβιο 24.

[1561] Es ist erstaunlich, dass die Wendung ἡ σειρὰ τοῦ χρυσοῦ γένους auch in dem im Testimonienapparat zitierten Brief des Theodoros Potamios belegt ist, der Ende des 14., Anfang des 15. Jh.s wirkte (zur Person PLP 23601; DENNIS, Byzantium and the Franks 2–4). Eine direkte Verbindung zwischen Brief und Inschrift wird es aber wohl kaum gegeben haben, auch wenn man Potamios, zumindest zeitweise, in Thessalonike verorten kann.

[1562] Zu ähnlichen Bezeichnungen auch bei anderen Personen vgl. V. LAURENT, *BZ* 65 (1972) 94 (δωρεὰ σειρά: „la chaîne dorée"); s.a. MPOURAS, Επιτύμβιο 25.

[1563] Zur Verwendung von ὄρπηξ, das besonders oft bei Nonnos von Panopolis belegt ist, in der griechischen Dichtung G. AGOSTI, Ancora sullo stile delle iscrizioni metriche tardoantiche. *Incontri di Filologia Classica* XI (2011–2012) 239.

[1564] Vgl. MPOURAS, Επιτύμβιο 23.

ὄρπηξ) des Epigramms.[1565] Dies ist insofern bedeutend, als nach Spieser Vers 4 darauf hindeuten könnte, dass Spantunes nicht zum Islam konvertiert war.[1566] Vers 12 ist schließlich zu entnehmen, dass der Verstorbene redegewandt war (τῇ τῶν λόγων σειρῆνι).[1567] Die Tatsache, dass Spantunes in der Kirche des heiligen Demetrios, die im Jahr 1481 noch nicht zur Moschee umgewandelt worden war,[1568] bestattet wurde, dürfte darauf hinweisen, dass die Familie über beträchtlichen Reichtum verfügte.[1569] Sprecher des Epigramms ist eine unbekannte Person; es könnte sich dabei um die Witwe des Verstorbenen handeln, die um diesen heftig trauert (vgl. vor allem die Verse 15f. und 19ff.), wenngleich οἷα – es handelt sich um ein Neutrum Plural – am Beginn von Vers 20 freilich kein Indiz dafür ist, dass eine Frau die Sprecherin ist, wie Leake behauptete.[1570] Nach Bouras ist Lukas Spantunes mit dem auf Italienisch schreibenden Historiker Theodoros Spantunes verwandt,[1571] dessen Aufenthalt in Thessalonike für 1482–1487 bzw. vielleicht auch schon früher belegt ist.[1572] Letzterer könnte nach Bouras auch für die Verse verantwortlich zeichnen.[1573]

Das Epigramm besteht aus 22 Zwölfsilbern, die aufgrund mancher schwerer Verstöße als prosodielos zu klassifizieren sind. Diese Einschätzung würde zwar einen professionellen Dichter als Autor der Verse ausschließen, doch spricht nichts dagegen, dass ein im Griechischen nicht ganz firmer Verfasser, nämlich der erwähnte, auf Italienisch schreibende Theodoros Spantunes, als Verseschmied in Frage kommt. Die Binnenschlüsse der Zwölfsilber sind korrekt gesetzt, wobei auffällt, dass ausschließlich B5 vorkommt; die proparoxytone Betonung vor B5 in Versen 9 und 18 kommt eher selten vor. Vers 17 besteht aus 13 Silben: Durch die Eliminierung des Artikels ἡ könnte der Vers im Sinne eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden. Gegen diesen Eingriff spricht jedoch die Tatsache, dass auch vor κοινὸν κλέος (im selben Vers) und vor τῆς φύσεως λαμπρὰ φιλοτιμία (im folgenden Vers) ein Artikel steht.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Übersetzung „wie ein goldener Gegenstand“ anstatt „wie Gold“ in Vers 6 rührt daher, dass auch τις bei der Übertragung zum Ausdruck gebracht werden sollte. Am Beginn von Vers 7 ist die *figura etymologica* ἔλαμψας λαμπρῶς zu beobachten. Zu beachten ist auch die durch καὶ τῇ (Beginn Vers 13) und καὶ τοῖς (Beginn Vers 14) bedingte Anapher. Obwohl auf der Marmorplatte kein Akzent verzeichnet ist, ist es legitim, Σπαντουνῆς im auf das Epigramm folgenden Prosatext endzubetonen (mit einem Zirkumflex auf dem Eta), da die Träger desselben Namens in anderen Quellen auf diese Weise akzentuiert sind.[1574]

Türsturz, a. 1028: Kirche Panagia ton Chalkeon

Nr. GR126) Die Eingangspforte der Kirche ist mit einem vorgeneigten Türsturz versehen, in den über zwei Zeilen verteilt eine akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Dabei ist auffallend, dass gut zwei Drittel der Inschrift der oberen Zeile sehr gut zu lesen sind: Die einzelnen Buchstaben sind in der Regel ungefähr gleich groß, dies gilt auch für die Abstände zwischen den Buchstaben; darüberhinaus finden wir weder Ligaturen noch Abkürzungen. Dies ändert sich

---

[1565] Vgl. MPOURAS, Επιτύμβιο 23.

[1566] SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 180. Samuel P. Müller weist mich darauf hin, dass τῆς βαρβαρικῆς οὐ μετέσχες κηλῖδος auch bedeuten könnte, dass der Verstorbene seine Kinder nicht mit Angehörigen der osmanischen Volksgruppe verheiratet hat.

[1567] Zur Bezeichnung „Sirene“ für eine redebegabte Person vgl. GRÜNBART, Formen der Anrede 80.

[1568] Dies geschah erst um das Jahr 1492 (Kasımie Camii), vgl. M. KIEL, Notes on the history of some Turkish monuments in Thessaloniki. *Balkan Studies* 11 (1970) 142f.; SOPHIANOS, Ναὸς τοῦ ἁγίου Δημητρίου, passim; BAUER, Stadt 444f.

[1569] Das Grab des Spantunes ist das letzte Monument der byzantinischen Aristokratie in Thessalonike, vgl. BAKIRTZIS, Urban Continuity 39.

[1570] LEAKE, Travels in Northern Greece III 243; vgl. MPOURAS, Επιτύμβιο 25.

[1571] D.M. NICOL, Spandouginos Theodoros. On the origin of the Ottoman emperors. Cambridge u.a. 1997.

[1572] MPOURAS, Επιτύμβιο 17–20, 27, Anm. 1.

[1573] MPOURAS, Επιτύμβιο 26f.; s.a. BAKALOPOULOS, Ἱστορία τῆς Μακεδονίας 127.

[1574] Vgl. PLP # 26480, 26481, 26483.

jedoch im letzten Drittel: Zunächst ist das *nomen sacrum* Θ(εοτό)κου abgekürzt, danach folgen Buchstaben mit unterschiedlicher Größe, die auch übereinander geschrieben sind; zusätzlich sind auch zahlreiche Ligaturen und Abkürzungen zu entdecken.[1575] Der Text ist somit – besonders in der unteren Zeile – schwerer zu entziffern, und man muss näher an diesen herantreten, um ihn lesen zu können. Das Besondere an der Inschrift besteht auch darin, dass der Beginn als metrisch zu klassifizieren ist.[1576] Es ist sicher auch kein Zufall, dass gerade der metrische Teil der Inschrift durch den oben erwähnten klaren Schriftzug gekennzeichnet ist. Das erste Wort, das mit einer Ligatur versehen ist – Θ(εοτό)κου – befindet sich am Ende des zweiten Verses.

Zu datieren ist die Inschrift durch die Nennung von Monat, Indiktion und Weltjahr am Ende, d.h. nach christlicher Zeitrechnung in das Jahr 1028.[1577] Paläographisch ist die Inschrift auch insofern interessant, als diese eines der frühesten byzantinischen Beispiele darstellt, in dem zahlreiche Ligaturen, Abkürzungen und vermehrt runde Buchstabenformen verwendet werden.[1578]

Die Inschrift mit metrischem Beginn ist wie folgt wiederzugeben:

Ἀφιερώθη ὁ πρὶν βέβηλος τόπος
εἰς ναὸν περίβλεπτον τῆς Θ(εοτό)κου
παρὰ Χριστοφό(ρου) τοῦ ἐνδοξοτάτ(ου) βασιλικοῦ (πρωτο)σπαθαρίου κ(αὶ) κατ(ε)-
πάνω Λαγουβαρδίας κ(αὶ) τῆς συμβίου αὐτοῦ Μαρίας κ(αὶ) τῶν τέκνων αὐτῶν Νικηφό-
5 (ρου), Ἄννης κ(αὶ) Κατακαλῆς· μηνὶ Σεπτεμβρίῳ ἰνδ(ικτιῶνος) ιβʹ ἔτ(ους) ,ςφλζʹ.

1 Ἀφιερώθη scripserunt Duchesne – Bayet: ΑΦΗΕΡΟΘΗ inscr. πρὶν scripserunt Duchesne – Bayet: ΠΡΗΝ inscr. **2** περιβλεπτὸν Mordtmann. **3** Χριστοφό(ρου) scripserunt Duchesne – Bayet: ΧΡΙCΤΩΦΟ(ΡΟΥ) inscr, Χριστῷ Φ° Texier. βασιλικοῦ scripserunt Duchesne – Bayet: ΒΑCΙΛΗΚΟΥ inscr., Βασιλίκου Texier. πρωτοσπαθαρίου scripsit Texier: ΑCΠΑΘΑΡΗΟΥ inscr. κατεπάνω scripsit Tafrali: ΚΑΤ(Ε)ΠΑΝΟ inscr., κατὰ πόνον Texier, καταπονο Duchesne – Bayet. **4** Λαγουβαρδίας: ἁγίου Βαραδίας Texier, λαγου Βαρδίας Duchesne – Bayet, ἁγίου Βαραδία CIG, ΛΑΓΟΥ ΒΑΡΔΙΑC Xyngopoulos. τῆς scripserunt Duchesne – Bayet: ΤΙC inscr. συμβίου scripsit Euangelides: CΥΝΒΙΟΥ inscr., συνβίου alii. τέκνων scripserunt Duchesne – Bayet: ΤΕΚΝΟΝ inscr., τεκνῶν Texier. **5** Κατακαλῆς scripsit Mordtmann: ΚΑΤΑΚΑΛΙC inscr., Κατακάλις Texier, CIG, Κατακαλῖς Duchesne – Bayet. μηνὶ scripserunt Duchesne – Bayet: ΜΗΝΗ inscr., μηνῇ Texier. Σεπτεμβρίῳ scripserunt Duchesne – Bayet: CΕΠΤΕΜΒΡΙΟ inscr., σεπτεμβρίου Texier. **6** ἰνδ(ικτιῶνος) scripserunt Duchesne – Bayet: ΗΝΔ(ΙΚΤΙΩΝΟC) inscr., ἰνδικτιόνος Texier, ἰνδίκτης CIG, Mentzou-Meimare, ἰνδ(ικτιῶνο)ς Tzanes. ιβʹ: δεκατῆς Texier. ,ςφλζʹ: ἑξῆ χιλιάδες πεντακόσια τριάκοντα ἑπτά Texier.

Der früher ungeweihte Ort wurde geweiht
zu einer berühmten Kirche der Theotokos
von Christophoros, dem hochangesehenen kaiserlichen Protospatharios und Katepano
von Langobardia, und seiner Ehefrau Maria und ihren Kindern Nikephoros, Anna und
5 *Katakale. Im Monat September der 12. Indiktion des Jahres 6537* (= 1028).

Text: Texier, Description de l'Asie Mineure III 69 (mit franz. Übers.).– Duchesne – Bayet, Mémoire 58f. (Nr. 103 [mit franz. Übers. u. Schriftskizze]).– CIG IV 329 (Nr. 8705).– A. Mordtmann, Sur une inscription byzantine de Thessalonique. *Revue archéologique*, n.s. 36 (1878) 172.– Tafrali, Topographie 178, Anm. 2.– Zesiou, Ἔρευνα 149 u. Abb. 1–2 (Abklatsche).– A. Xyngopoulos, Ὁ ναὸς τῆς Θεοτόκου τῶν Χαλκέων. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 2 (1918) 667.– D.E. Euangelides, Ἡ Παναγία τῶν Χαλκέων. Thessalonike 1954, 10 u. Taf. 1 (Schriftskizze).– P. Lemerle, *BZ* 48 (1955) 173f.– P. Lemerle, *REB* 13 (1955) 228.– Papadopoulos, Wandmalereien 12, Anm. 3 (mit deutsch. Übers.).– Spieser, Inscriptions de Thessalonique 163 (Nr. 13 [mit franz. Übers.) u. Taf. IV,2.– Tsitouri-

[1575] Vgl. Karagianne, Παρατηρήσεις II 682.
[1576] Zur zweiten metrischen Inschrift in der Kirche, jener am Apsisbogen (gemalt), siehe Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 104a.
[1577] Dass die Kirche – wie von Chatze Ioannou, Ἀστυγραφία 94 behauptet – im 13. Jh. errichtet wurde, entbehrt jeder Grundlage.
[1578] Vgl. Mango, Epigraphy I 246.

DOU, Panagia Chalkeon 9f. u. Taf. 5.– TZANES, Διοικητές 261f.– GERSTEL, Beholding the Sacred Mysteries 81 (mit engl. Übers.).– RHOBY, Epigrams 71 (vv. 1–3).

Lit.: TEXIER – POPPLEWELL PULLAN, Byzantine Architecture 163.– Ch. DIEHL – M. LE TOURNEAU – H. SALADIN, Les monuments chrétiens de Salonique (Monuments de l'art byzantin IV). Paris 1918, 153.– VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 49, 87 = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 50, 91.– A.P. KAZDAN, Slavjane v sostave gospodstvujuščego klassa vizantijskoj imperii v XI–XII vv, in: Slavjane i Rossija. K 70-letiju co dnja roždenija S.A. Nikitina. Moskau 1972, 33.– BELTING, Byzantine Art 24.– DARROUZÈS, Mouvement 165 (Nr. 29).– MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 10–11 (Abb. 26 [Schriftskizze]).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 90 (Nr. 60).– FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 335 (Nr. 13).– TSITOURIDOU, Grabkonzeption 435.– GUILLOU, Nouvelle inscription 273, 275 (Abb. 4).– VON FALKENHAUSEN, Bari bizantina 200.– MANGO, Epigraphy I 246, II 145 (Taf. 30).– SCHOLZ, Graecia Sacra 220, 260f. (Nr. 60).– KOURKOUTIDOU–NIKOLAIDOU – TOURTA, Spaziergänge 177 (Abb. 206).– FIORI, Epigrafi 103f.– KARAGIANNE, Παρατηρήσεις II 682, III 1270 (Abb. 2).– TOURTA, Thessalonike 84.

Abb.: LIX

Das Epigramm stellt eine Stifterinschrift dar. Aus dem metrischen Teil (Verse 1–2) ist zu erfahren, dass der „früher ungeweihte Ort“ (ὁ πρὶν βέβηλος τόπος)[1579] zu einer Theotokos-Kirche geweiht wurde. Über einen (profanen) Vorgängerbau am Ort der Panagia ton Chalkeon ist nichts näher bekannt; Teile eines aufgefundenen Mosaikfußbodens könnten allerdings zu einem solchen gehört haben.[1580] Mit dem „früher ungeweihten Ort“ könnte auch der in der Nähe befindliche Weihbezirk der antiken Stadt gemeint sein.[1581] Bei dem βέβηλος τόπος kann es sich allerdings auch um einen Gemeinplatz handeln, wie etwa der Bericht über die Gründung des Klosters Nea Mone in Thessalonike durch Makarios Chumnos (2. Hälfte 14. Jh.)[1582] verrät: Τοῦ … Μακαρίου πρεσβυτέρου τοῦ Χούμνου τοῦ νεύματι θείῳ τὸν ἐκ τῆς τοῦ καιροῦ φορᾶς ἀχρειωθέντα καὶ βεβηλωθέντα τοῦτον τόπον καταλαβόντος καὶ τὴν ἁγίαν ταύτην μονὴν πολλοῖς ἱδρῶσι καὶ πόνοις δειμαμένου.[1583] Im nicht metrischen Teil der Inschrift wird über den Stifter Christophoros,[1584] seine Ämter, seine Frau und seine Kinder berichtet. Christophoros ist Protospatharios und Katepano von Λαγουβαρδία, womit zu dieser Zeit die letzten byzantinischen Besitzungen in (Süd)italien gemeint sind.[1585] Die Position eines Katepano dürfte Christophoros nur ein knappes Jahr, nämlich 1028/29, innegehabt haben.[1586] Die Tatsache, dass Christophoros in Thessalonike, offensichtlich auf dem Höhepunkt seiner Macht, eine Kirche stiftete, könnte damit zu tun haben, dass er aus dieser Stadt stammte oder seine Familie dort lebte.[1587] Die gestifte-

[1579] FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 335 interpretieren βέβηλος nach einer Auskunft von M.L. Politis als „un terrain précédement non bâti, accessible à tous“.
[1580] Vgl. TSITOURIDOU, Panagia Chalkeon 10.
[1581] KOURKOUTIDOU–NIKOLAIDOU – TOURTA, Spaziergänge 177; TOURTA, Thessalonike 84. Eine Parallele stellt z.B. die in den Zeitraum 515/516 zu datierende Stifterinschrift der Georgskirche in Azra‘a in der südwestsyrischen Landschaft Hauran dar, ed. J. KODER, in: RESTLE, Azra‘a 59f. Der Beginn der Inschrift (Θεοῦ γέγονεν οἶκος τὸ τῶν δαιμόνων καταγώγιον) lässt darauf schließen, dass an der Stelle der Kirche ursprünglich ein heidnisches Heiligtum stand, vgl. J. KODER, in: RESTLE, Azra‘a 47, 60.
[1582] Zur Person PLP # 30956.
[1583] A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, V. Sankt Petersburg 1915, 19; vgl. SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 163f.
[1584] Zur Person PmbZ # 21328.
[1585] Vgl. CHEYNET, Catépans, passim; VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 49 = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 50; s.a. V. V[ON] F[ALKENHAUSEN] – A. K[AZHDAN], Longobardia. *ODB* 2, 1249f.; SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 164.
[1586] VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 87f. (Nr. 41), 100 (Nr. 79) = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 91 (Nr. 41), 105 (Nr. 79); W. FELIX, Byzanz und die islamische Welt im früheren 11. Jahrhundert. Geschichte der politischen Beziehungen von 1001 bis 1055 (*BV* XIV). Wien 1981, 201 u. Anm. 38; s.a. PAPADOPOULOS, Wandmalereien 12, Anm. 3; F. DÖLGER, Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453. 2. Teil: Regesten von 1025–1204. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von P. Wirth mit Nachträgen zu Regesten Faszikel 3 (*Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der Neueren Zeit* A I/2). München 1995, Nr. 827.
[1587] PAPADOPOULOS, Wandmalereien 12, Anm. 3.

te Kirche könnte auch als Grablege für die Familie fungiert haben.[1588] Die berechtigte Frage, warum Christophoros nicht in Bari, sondern in Thessalonike eine Kirche stiftete, ist relativ einfach zu beantworten: Der Aufenthalt in Bari dürfte zu kurz gewesen sein, um auch dort etwas zu stiften.[1589] Vor seiner Berufung nach Italien könnte Christophoros auch Katepano von Thessalonike und Bulgarien gewesen sein.[1590]

Ungewöhnlich ist der Name von Christophoros' zweiter Tochter: Κατακαλή[1591] ist als Personenname sonst nicht belegt;[1592] in der Mitte des 14. Jahrhunderts wird in den Akten des Athos-Klosters Dionysiu ein Dorf dieses Namens in der westlichen Chalkidiki genannt.[1593] Verbreitet hingegen ist die bekannte Form Κατακαλών (selten Κατακαλός), die jedoch eher als Familienname fungiert.[1594] In süditalienischen Urkunden des 12.–14. Jahrhunderts ist auch der Name Κατάκαλλος (bzw. Κατακαλλός) zu finden.[1595] Bemerkenswert ist jedenfalls die Feststellung von Duchesne – Bayet: „Le nom propre Κατακαλή est encore en usage à Salonique".[1596]

Auch in der Kirche Panagia ton Chalkeon wird über die Stiftung in einer zweiten, allerdings zur Gänze in Prosa gehaltenen Inschrift berichtet: Sie ist am Gurtbogen des Bemas gemalt, heute allerdings bei weitem nicht mehr zur Gänze erhalten.[1597] Ein wesentlicher Unterschied besteht darin, dass zwar Maria, Christophoros' Frau, erwähnt ist, dass allerdings die Kinder Nikephoros, Anna und Katakale nicht angeführt sind.

Der Familienname des Christophoros wird in beiden Inschriften nicht genannt. Er könnte allerdings Burgaris (Βούργαρις) oder Baragis (Βάραγις) gelautet haben, wenn man zwei Randbemerkungen im Cod. Vat. gr. 1912[1598] zur so genannten Chronik von Cambridge (Chron. Siculo-Sarac.)[1599] vertrauen kann.[1600] Cheynet meint jedoch, dass Βούργαρις kein Familienname sei, sondern auf die Abstammung des Christophoros aus Bulgarien hinweise.[1601] Dieser Einwand ist durchaus berechtigt, wenn Christophoros tatsächlich auch Katepano von Bulgarien (s. oben) war. Auch die Schreibung mit Rho statt mit Lambda ist möglich: In der Rezension H der Chronik von Morea (ed. SCHMITT) heißt es in Vers 3768 Βουργάρους anstatt Βουλγάρους, in einer Urkunde des Jahres 1262 des Athos-Klosters Docheiariu ist Βουργαρίας anstatt Βουλγαρίας zu

---

1588 TSITOURIDOU, Grabkonzeption 438f.; s.a. DJURIĆ – TSITOURIDOU, Namentragende Inschriften 52.
1589 Vgl. BELTING, Byzantine Art 24.
1590 Vgl. TZANES, Διοικητές 260–263.
1591 Zur Person PmbZ # 23684.
1592 In PAPE – BENSELER, Wörterbuch I 635 wurde die Form Κατακάλις aus der vorliegenden Inschrift auf Basis der Edition im CIG aufgenommen. Wörtlich bedeutet Κατακαλή „die überaus Schöne", vgl. das Adjektiv κατακαλά in Kr s.v. Der Beleg für κατακαλά in F.G. STURZ, Etymologicum graecae linguae Gudianum. Leipzig 1818, 289,40 (s.v. κάγκανα) entpuppt sich als Phantom, da κατάκανα in den Text gehört (vgl. die entsprechenden Stellen in Th. GAISFORD, Etymologicum Magnum. Oxford 1848, 482,35 [s.v. κάγκανα] u. I.A.H. TITTMANN, Ioannis Zonarae Lexicon, II. Leipzig 1808, 1161 [s.v. κάγκανα]).
1593 N. OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou (*Archives de l'Athos* IV). Paris 1968, Index (s.v.). Ein modernes Dorf mit diesem Namen befindet sich im Bezirk Grebena.
1594 Vgl. K.I. AMANTOS, Γλωσσικὰ μελετήματα (*Ἀθηνᾶ. Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων* 2). Athen 1964, 489; A. K[AZHDAN], Katakalon. *ODB* 2, 1113; s.a. ZESIOU, Ἔρευνα 151.
1595 Vgl. CARACAUSI, Lessico s.v. Κατάκαλλος; *TLG*.
1596 DUCHESNE – BAYET, Mémoire 59.
1597 SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 164 (Nr. 14); DJURIĆ – TSITOURIDOU, Namentragende Inschriften 52 (Nr. 49).
1598 Vgl. P. CANART, Codices Vaticani Graeci. Codices 1745–1962. Tomus I: Codicum enarrationes. Vatikan 1970, 652.
1599 G. COZZA-LUZI, La cronaca siculo-saracena di Cambridge con doppio testo greco scoperto in codici contemporanei delle biblioteche vaticana e parigina (*Documenti per servire alla storia di Sicilia*, quarta serie, II). Palermo 1890, 86.
1600 Vgl. VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 88, 100 = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 91, 105; s.a. OIKONOMIDES, Hosios Loukas 248. In der einen Randbemerkung wird darüber berichtet, dass Christophoros Burgaris bei Ῥύγιον (= Ῥήγιον = Reggio di Calabria) von den Arabern schwer geschlagen wurde, in der anderen Randbemerkung ist angeführt, dass er (Baragis) zusammen mit einem gewissen Orestes vor Reggio in die Flucht geschlagen wurde.
1601 CHEYNET, Catépans 153.

lesen,[1602] und im Cod. Bibl. Ambr. A 78 aus dem Jahr 1374 ist Βουργαροκτόνος als Bezeichnung für Basileios II. überliefert.[1603] Dennoch ist nicht auszuschließen, dass Βούργαρις die Funktion eines Familiennamens hat: Man denke etwa an die Angehörigen der Familie Βούλγαρις in der Paläologenzeit.[1604] Schließlich ist zu überlegen, ob der Name etwas mit dem in Urkunden des Athos-Klosters Xenophontos in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts belegten Flurnamen Βούλγαρι auf der Chalkidike-Halbinsel Kasandreia – auch aufgrund der örtlichen Nähe zu Thessalonike – zu tun haben könnte.[1605] Davon wiederum dürfte sich das heute noch belegte Toponym Βουργάρα abgeleitet haben.[1606]

Sicher als metrisch zu klassifizieren ist die Passage von Ἀφιερώθη bis Θ(εοτό)κου (Verse 1–2). Dabei handelt es sich um zwei prosodielose byzantinische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auch der Teil von παρὰ bis ἐνδοξοτάτ(ου) umfasst zwölf Silben, doch ist weder ein sauberer rhythmischer Binnenschluss vorhanden noch erfolgt nach ἐνδοξοτάτου ein inhaltlicher Einschnitt. Aus diesem Grund ist bereits diese Passage ebenso wie der Rest der Inschrift als Prosa zu werten. Aufgrund der Prosodielosigkeit des metrischen Teils und der zahlreichen orthographischen Fehler ist davon auszugehen, dass kein professioneller Autor für die Inschrift verantwortlich zeichnete. Dem offenbar nur mittelmäßig gebildeten, für die Inschrift Verantwortlichen gelang es zwar, die ersten Worte in Versform zu fügen, er konnte oder wollte jedoch nicht die Mühe auf sich nehmen, dem Rest, der durch zahlreiche ungelenke, für das Versmaß unpassende Formulierungen gekennzeichnet ist, eine metrische Struktur zu geben.[1607]

Weitere Bemerkungen: Das Adjektiv περίβλεπτος in Vers 1 ist hier vielleicht ebenso wie in Vers 1 (Ὁ φωτολαμπὴς καὶ περίβλεπτος δόμος) des Epigramms an der Außenmauer der Kirche Hagioi Iason kai Sosipatros in Kerkyra (→ Nr. GR67) ekphrastisch („ringsum sichtbar“) zu verstehen. Zeile 4: Die Schreibung σύνβιος anstatt σύμβιος ist in Inschriften und Urkunden vielfach belegt.[1608]

(*)(Fragmente eines) Sarkophagdeckel(s) (141 × 38,5 cm) (verloren ?), 14. Jh.: Mone ton Blatadon, Skeuophylakion (Inv.-Nr. 124α–γ)

Nr. GR127) Im Skeuophylakion des Blatadon-Klosters wurde ein in zwei große Teile und einen kleinen Teil[1609] zerbrochener, abgeschrägter Sarkophagdeckel aufbewahrt,[1610] von dem eine, nämlich die linke, der beiden Breitseiten verloren ist. Der Deckel ist nicht nur mit zahlreichen Ornamenten versehen, sondern im oberen Bereich der einen Langseite ist auch eine über zwei Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt; der nicht vollständig erhaltene Beginn der Inschrift ist auf dem kleinen Fragment auszumachen. Dass es sich bei der Inschrift um Verse handelt, wurde bereits von den ersten Editoren Duchesne – Bayet erkannt. Tatsächlich sind pro Zeile vier Verse angebracht, wodurch ein aus acht Versen bestehendes Epigramm gebildet wird. Paläographisch auffallend sind die große Anzahl von übereinander geschriebenen Buchstaben, einige Kürzungen und vereinzelt Formen, die aus der Minuskel bekannt sind; diese Phänomene dienten offenbar dazu, die Verse auf dem dafür vorgesehenen Platz unterzubringen. Die Versenden sind durch eingeritzte Punkte markiert. Ungefähr in der Mitte des ornamentier-

[1602] OIKONOMIDES, Actes de Docheiariou, Nr. 7,51.
[1603] MERCATI, Collectanea Byzantina II 230, tit. app.
[1604] PLP # 3033–3037, 91542.
[1605] PAPACHRYSSANTHOU, Actes de Xénophon, Nr. 22,29; Nr. 25,57 (hier vielleicht als Eigenname): ἔρχεται εἰς τὸ χωράφιον τὸ καλούμενον τοῦ Βουλγαρι (sic).
[1606] PAPACHRYSSANTHOU, Actes de Xénophon 32. Für weiterführende Informationen danke ich Peter Soustal.
[1607] Das Gleiche gilt vielleicht auch für die Stifterinschrift in der Klosterkirche von Barnakoba bei Naupaktos, siehe oben S. 190.
[1608] Vgl. Greek Documentary Texts (PHI) (Christ. Inscr.); *TLG*.
[1609] Dieser wurde bei XYNGOPOULOS, Τεμάχιον bekannt gemacht.
[1610] Die Teile sind heute verschollen, wie ich bei einem Besuch im Kloster (Juli 2013) feststellen musste; auch den Mönchen des Klosters sind sie unbekannt. Vielleicht befinden sie sich unter den zahlreichen vor dem Skeuophylakion liegenden Steinfragmenten; eine schnelle Durchsicht brachte aber kein Ergebnis.

ten Bereichs unterhalb der Inschrift sind zwei Monogramme aus dem Stein gearbeitet, die als Γεώργιος Καπανδρίτης wiedergegeben werden.[1611]

Aufgrund des Inhalts sollte das Epigramm kurz vor der Mitte des 14. Jahrhunderts zu datieren sein,[1612] wofür auch die Paläographie der Inschrift spricht.[1613] Die Ausführung der Ornamente weist nach Grabar allerdings auf eine Datierung um das Jahr 1300 hin.[1614]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Ὁ] νεκροδέγμων κ(αὶ) φθορεὺς οὗτο(ς) τάφος
ἔκρυψ(εν) ἔνδον τ(ὸν) Καπανδρίτ(ου) γόνον
ἀνδρὸς μεγίστου τῷ κλέει σκουτερίου
νόσῳ τακέντα λοιμικ(ῆς) ἀρρωστί(ας)·
5 [ὃ]ς ἦν νεάζ(ων) εὐσθεν(ὴ)ς [σφ]ριγῶν γίγας,
τερπνός, προσηνής, εὐφυής, ὅλο(ς) χάρις·
σὺ δ᾽ ἀλλὰ φεῦ μοι κ(αὶ) παπαὶ φράσ(ον), ξένε,
[β]λέπ(ων) τὸ ῥεῦμα τῆς φθορ(ᾶς) τ(ῶν) πραγμ(ά)τ(ων).

1 cf. Man. Phil. carm. II 281 (XXIV 14 MILLER): κοίλη δὲ γαστὴρ ὁ φθορεὺς οὗτος τάφος. νεκροδέγμων: cf. Aesch. Pr. 152sq. = Const. Manass. or. funebr. 562 (E. KURTZ, *VV* 17 [1910] 320): Ἅιδου τοῦ νεκροδέγμονος; cf. etiam Theod. Hexapt. or. funebr. (SIDERAS, 25 Grabreden 227,18sq.): νεκροδέγμων … σορός. **4** cf. Ephr. Aen. hist. chron. 3008 (LAMPSIDES): νόσῳ τακέντι ποικίλῃ φθισιβρότῳ. **5** cf. Man. Phil. carm. 87,9 (p. 124 MARTINI): ἥρως γὰρ ἦν παῖς σφριγῶν οὗτος γίγας. **6** cf. Man. Phil. carm. I 403 (CCXIII 346 MILLER): ἡδὺς, προσηνὴς, εὐφυὴς, ὅλος χάρις. **7** παπαί: vox frequens apud Man. Phil., e.g. carm. 89,4 (p. 127 MARTINI) (in obitum Georg. Capandrit.): … παπαὶ τῆς τύχης. **8** cf. v. 2 epigramm. in tegumento sarcophagi in Museo byzantino in urbe Beroia (→ no. GR40): [καὶ τοῦ βίου θαύμασε τὰς μεταβολ]ὰς.

1 [Ὁ] supplevit Papageorgiou. οὕτω Duchesne – Bayet. **2** Καπανδρίτ(ου): Καπανδρίτον Duchesne – Bayet, Καπανδρίτην (?) Papageorgiou. **3** Σκουταρίῳ Duchesne – Bayet, Demitsas. **5** ὃς legit Xyngopoulos, Τεμάχιον. ευσθενου legit Hunger. [σφ]ριγῶν supplevit Papageorgiou. **6** τερινὸς Duchesne – Bayet, Papageorgiou. ὅλο(ς) χάρις: ὁλοχάρις Duchesne – Bayet, ὁλόχαρις Papageorgiou. **8** βλέπων vel βλέπ(ων) legerunt alii.

Der Totenaufnehmer und Vernichter, dieses Grab,
verbarg in seinem Inneren den Spross des Skuterios (Schildträgers) Kapandrites,
des dem Ruhm nach größten Mannes,
der an der Krankheit der Pest(ilenz) dahingeschwunden war.
5 *Dieser war ein junger, starker, kraftstrotzender Riese,*
gefällig, freundlich, gut gewachsen, ganz Anmut.
Du aber, sag wehe mir und ach, Fremder,
der du den Fluss des Verderbens der Dinge siehst!

Text: DUCHESNE – BAYET, Mémoire 67 (Nr. 111).– DEMITSAS, Μακεδονία 544 (Nr. 625 [262, Text nach Duchesne – Bayet]).– N.P. PAPAGEORGIOU, Ἡ ἐν Θεσσαλονίκῃ μονὴ τῶν Βλατάδων καὶ τὰ μετόχια αὐτῆς. *BZ* 8 (1899) 424 (mit Schriftskizze).– XYNGOPOULOS, Κάλυμμα 347, 346 (Abb. 1), 350 (Abb. 3), 351 (Abb. 4).– XYNGOPOULOS, Τεμάχιον 157, 156 (Abb. 1), 158 (Abb. 2).– SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 173 (Nr. 25 [mit franz. Übers.]) u. Taf. X.– PAZARAS, Σαρκοφάγοι 57 (Nr. 35) u. Taf. 27–28.– PAZARAS, Σαρκοφάγοι² 35 (Nr. 36) u. Taf. 25.– LIVERI, Steinreliefs 113, 144, 149 (Nr. 5) u. Abb. 7–9.– KYDONOPOULOS, Ἵδρυση 231.

Lit.: GEDEON, Ποιήματα 245 u. Anm. 7.– Sp. LAMPROS, *NE* 7 (1910) 89f.– SP. LAMPROS, *NE* 10 (1913) 195f.– G. MILLET, L'ancien art serbe. Les églises. Paris 1919, 142 (Abb. 155).– H. HUNGER, *JÖB* 23 (1974) 316.– GRABAR,

[1611] XYNGOPOULOS, Κάλυμμα 348; SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 173; MELVANI, Late Byzantine Sculpture 21, 23.
[1612] S.a. STATHAKOPOULOS, Terminologie 4.
[1613] DUCHESNE – BAYET, Mémoire 67 traten für das 13. Jh. ein.
[1614] Vgl. GRABAR, Sculptures II 151; s.a. LIVERI, Steinreliefs 150. PAZARAS, Σαρκοφάγοι² 35 ist für eine Datierung Ende 13. / Anfang 14. Jh.

Sculptures II 151 (Nr. 159) u. Taf. CXXXIII.– FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 338 (Nr. 25).– PAPADOGIANNAKIS, Studien 50, 51.– PAZARAS, Reliefs 160, 175 (Abb. 22).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 80.– MANGO, Sépultures et épitaphes 105 u. Taf. V (Abb. 7).– PAZARAS, Γλυπτική 499 (Abb. 28α–β).– STATHAKOPOULOS, Terminologie 4.– MELVANI, Late Byzantine Sculpture 17, 21, 23, 241 (Abb. 29).

Abb.: 52

Der Epigrammtext berichtet, dass im Grab der Sohn des Kapandrites bestattet war. Trotz der reichhaltigen Schilderung seiner Eigenschaften[1615] – wir erfahren u.a. auch, dass er in jungen Jahren gestorben ist[1616] –, wird der Vorname des Toten nicht genannt. Es wird sich aber wohl um Georgios Kapandrites[1617] handeln, dessen Name in den oben erwähnten Monogrammen verborgen ist. In den letzten beiden Versen wird – wie auch sonst oft üblich (vgl. Testimonienapparat) – der Betrachter des Grabes bzw. der Leser der Inschrift angesprochen, der durch den Anblick des Sarkophags die Vergänglichkeit der Dinge wahrnimmt. Ein Grabgedicht auf Georgios Kapandrites liegt auch aus der Feder des Manuel Philes vor. Auch darin wird der junge Verstorbene als Sohn eines Skuterios bezeichnet.[1618] Der Name des Vaters des Toten wird weder im Epigramm auf dem Sarkophagdeckel noch im Grabgedicht des Philes vollständig genannt; zu erfahren ist nur der Familienname und das Amt (Skuterios).[1619] Der vom 13. Jahrhundert an bekannte Titel Skuterios[1620] bezeichnete ein Amt in der mittleren Hierarchie des Kaiserhofs.[1621] Während im inschriftlichen Epigramm angeführt wird, dass der im Sarkophag Bestattete an der λοιμικὴ ἀρρωστία (Vers 4) starb, ist davon im nur literarisch überlieferten Grabgedicht des Philes nichts zu erfahren. Aus diesem Grund kann nicht mit letzter Sicherheit festgestellt werden, ob die beiden (jungen) Personen wirklich identisch sind.

Der im Gedicht des Philes genannte Georgios Kapandrites stammte über seine Mutter Xene,[1622] für die Manuel Philes ebenfalls ein Grabgedicht komponierte,[1623] vielleicht aus Beroia;[1624] sein ebenfalls namentlich nicht genannter Bruder war ebenfalls Skuterios.[1625]

Auf einer vielleicht ursprünglich ebenfalls zu einem Sarkophag gehörenden Marmorplatte in der Kirche Hagios Nikolaos Orphanos in Thessalonike sind der Name Nikon Kapandrites[1626] und das Amt Skuterios eingraviert.[1627] Somit ist die Frage gerechtfertigt, ob nicht auch der jetzt

---

[1615] Nach LAUXTERMANN, Byz. Epigram 80 bietet Vers 6 alle jene Eigenschaften, mit denen jene, die jung sterben, ausgezeichnet werden.

[1616] Dafür, dass er noch nicht ausgewachsen war, spricht auch die geringe Länge und Breite des Sarkophagdeckels, (vgl. SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 174), auch wenn er für sein Alter groß gewesen sein dürfte (Vers 5: γίγας).

[1617] Zur Person PLP # 11008. Die Familie Kapandrites ist nicht nur in der Palaiologenzeit, sondern auch schon früher belegt, vgl. V. GRUMEL, Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople, I: Les actes des patriarchs. Fasc. II et III: Les regestes de 715 à 1206. Deuxième édition revue et corrigée par J. DARROUZÈS (*Le Patriarcat Byzantin. Recherches de Diplomatique, d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques publiées par l'Institut Français d'Études Byzantines*, Série I). Paris 1989, Nr. 1192 (a. 1198), 1193 (a. 1199) (dazu A.E. LAIOU, Sex, consent and coercion in Byzantium, in: DIES., Women, Family and Society in Byzantium. Hg. von C. MORRISSON u. R. DORIN [*Variorum Collected Studies Series* CS988]. Farnham – Burlington, VT 2011, I 208); LAURENT, Orghidan 221.

[1618] Man. Phil. carm. LXXXIX (p. 127 MARTINI).

[1619] Zur Person PLP # 11005.

[1620] Daneben ist Σκουτέριος auch als Eigenname belegt (vgl. PLP # 26220–26223; s.a. # 26219 [Σκουτέρης, aber unsicher]), doch hier wird ebenso wie im Epigramm des Philes das Amt gemeint sein.

[1621] Vgl. A. K[AZHDAN], Skouterios. *ODB* 3, 1913; LBG s.v. σκουτέριος. S.a. KYDONOPOULOS, Ἵδρυση 229, Anm. 3 und die dort zitierte Lit.

[1622] Zur Person PLP # 20844.

[1623] Man. Phil. carm. 90 (p. 127f. MARTINI); vgl. DRPIĆ, *Kosmos* of Verse 329f.

[1624] Vgl. CHIONIDES, Ἱστορία τῆς Βέροιας II 124.

[1625] Zur Person PLP # 11006.

[1626] Zur Person PLP # 11009.

[1627] SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 177f. (Nr. 30); s.a. LIVERI, Steinreliefs 150f. (Nr. 6); KYDONOPOULOS, Ἵδρυση 232.

im Skeuophylakion des Blatadon-Klosters aufbewahrte Sarkophag ursprünglich aus dieser Kirche stammte.[1628]

Noch zu klären ist die Frage, was mit der in Vers 4 des Epigramms auf dem Sarkophagdeckel genannten λοιμικὴ ἀρρωστία gemeint ist. Grundsätzlich stellt λοιμικὴ ἀρρωστία eine archaisierende Bezeichnung der Pest dar.[1629] Somit könnte man den Ausdruck auf die in Byzanz im Jahr 1347/48 ausgebrochene große Pest beziehen.[1630] Diese Annahme macht allerdings eine Gleichsetzung der beiden Georgioi Kapandritai im inschriftlichen Epigramm und bei Manuel Philes sehr schwierig, da Philes zum Zeitpunkt des Ausbruchs der Pest im Jahr 1347 wohl nicht mehr lebte.[1631] Der Verstorbene (Georgios) des Grabepigramms könnte somit vielleicht der Sohn oder Enkel des im Gedicht des Philes genannten Georgios Kapandrites sein. Der Autor des inschriftlichen Epigramms wäre daher vielleicht als ein Schüler oder Nachahmer des Philes zu identifizieren, wie dies vielleicht auch im Epigramm auf den Fragmenten eines Sarkophagdeckels im Byzantino Museio von Beroia der Fall ist (→ Nr. GR40). Allerdings muss auch bedacht werden, dass λοιμικὴ ἀρρωστία nicht nur die Pest, sondern auch die Pestilenz, d.h. eine Epidemie, die mehrere Personen betrifft, bezeichnen kann.[1632] Eine solche Epidemie kann sehr wohl vor 1347 in Thessalonike aufgetreten sein, was die Gleichsetzung der beiden Georgioi Kapandritai wieder möglich machen würde.

Das inschriftliche Epigramm auf dem Sarkophagdeckel besteht aus acht prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ausschließlich B5). Eine Autorschaft des Manuel Philes ist daher möglich; die zahlreichen im Testimonienapparat notierten Parallelen verstärken diesen Eindruck.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Adjektiv νεκροδέγμων in Vers 1 ist in der Antike bei Aischylos und dann erst wieder in byzantinischer Zeit attestiert; die byzantinischen Belege[1633] – wie auch durch die Beispiele im Testimonienapparat ersichtlich ist – beruhen auf der Aischylos-Stelle. Das vierte Wort in Vers 5 ist schwer zu entziffern: Nach ευCΘΕΝ sind zwei Buchstaben übereinander angebracht. Der unten stehende Buchstabe ist vielleicht ein Sigma, das bereits zum nächsten Wort gehören soll; der oben angeordnete Buchstabe ist nach Hunger als Ligatur von Omikron und Ypsilon zu verstehen.[1634] In Wahrheit handelt es sich aber – wie Feissel – Spieser feststellten – um ein mit einem Gravis versehenes Sigma, das auch bei εὐφυής in Vers 6 zu beobachten ist.[1635]

Fragmente eines Sarkophags (teilweise verloren), 13. Jh.: Museio Byzantinu Politismu (Inv.-Nr. ΒΕ 95α, β, γ / ΑΓ 1560α, β, γ)[1636]

Nr. GR128) Im byzantinischen Museum zu Thessalonike werden vier Fragmente eines marmornen Sarkophags aufbewahrt, in die eine mit großen Buchstaben versehene akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Als vor wenigen Jahren das Photoarchiv von A. Zachos (1871–1939) ediert wurde, fanden sich unter den publizierten Stücken auch zwei Abbildungen eines Brunnens[1637] aus Chilia Dendra (heute nordöstliches Thessalonike)[1638]. Darauf ist zu erkennen,

---

[1628] Vgl. KYDONOPOULOS, Ἵδρυση 232–234; MELVANI, Late Byzantine Sculpture 17.
[1629] Vgl. STATHAKOPOULOS, Terminologie 4.
[1630] Zur Chronologie der Pest im 14. Jh. K.P. KOSTES, Στον καιρό της πανώλης. Εικόνες από τις κοινωνίες της ελληνικής χερσονήσου, 14ος–19ος αιώνας. Erakleio 1995, 317–320.
[1631] Vgl. STICKLER, Manuel Philes 19–23 (Tod in den 30er-Jahren des 14. Jh.s); BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder 33 (gestorben nach 1332); PLP # 29817 (lebte vielleicht noch 1334); A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Philes, Manuel. *ODB* 3, 1651 (Todesjahr ca. 1345); s.a. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 90f. u. Anm. 284; A. RHOBY, Wie lange lebte Manuel Philes? In: Festschrift (in Druck).
[1632] Mündliche Auskunft von Dennis Stathakopoulos.
[1633] Vgl. LBG s.v.
[1634] H. HUNGER, *JÖB* 23 (1974) 316.
[1635] FEISSEL – SPIESER, Inscriptions de Thessalonique 338.
[1636] (Vermutlich) eine Kopie befindet sich gegenwärtig (Stand Juli 2013) im Außenbereich der Rotonta-Kirche.
[1637] Θεσσαλονίκη Αριστ. Ζάχου 107 (Abb. 21), 111 (Abb. 23); s.a. G. BELENES, Κρήνες και φιάλες της Θεσσαλονίκης. Ταυτίσεις φωτογραφιών. *Θεσσαλονικέων Πόλις* 17 (2005), Παράρτημα, 31f. (Abb. 39–40).

dass als Auffangbecken des Brunnens jener Sarkophag diente, zu dem die erwähnten, heute im byzantinischen Museum zu sehenden Fragmente gehören. Doch gibt es zwischen den im Museum aufbewahrten, offenbar ebenfalls in Chilia Dendra aufgefundenen[1639] Fragmenten und den auf den Abbildungen von Zachos erkennbaren Teilen nur geringe Überschneidungen, wie in der Rekonstruktion bei Belenes demonstriert wird;[1640] d.h., dass nur wenige Bereiche der Inschrift sowohl auf den Abbildungen von Zachos als auch auf den Fragmenten im Museum zu entziffern sind. Heute sind nur mehr die im Museum aufbewahrten Teile vorhanden.

Dass es sich bei der Inschrift um ein Epigramm handelt, konnte schon Kiourtzian im Rahmen seiner ersten Studie zum Sarkophag – als ihm jedoch Zachos' Bilder noch unbekannt waren – eruieren.[1641] Aufgrund der tatsächlich noch vorhandenen Teile und der Abbildungen von Zachos kann das Epigramm über weite Strecken rekonstruiert werden, wenngleich ein Teil der Inschrift auf einer der beiden Abbildungen durch eine auf dem Sarkophag, d.h. auf dem Beckenrand des Brunnens, sitzende Person verdeckt ist.[1642] Den klar nachvollziehbaren Schätzungen Kiourtzians zufolge bestand das Epigramm aus zwölf Versen, die auf sechs Zeilen verteilt sind, wobei jede Zeile je zwei Verse einnimmt; nur Vers 2 endet am Beginn der zweiten Zeile.[1643] Des Weiteren dürfte zwischen den Versen 1 und 2 kein Abstand vorhanden gewesen sein, der zwischen den übrigen Versen sehr wohl zu erkennen ist. Kiourtzian denkt auch daran,[1644] die Einheit von Ἐνταῦθα bis Θεόδωρος als Prosa zu klassifizieren und das Epigramm erst mit ἀλλ' ὦ beginnen zu lassen. Dafür gibt es durchaus stichhaltige Argumente: 1) Vers 2 endet proparoxyton (Θεόδωρος). 2) Am Ende von Vers 2 ist eine Markierung angebracht,[1645] die sonst am Ende der übrigen Verse nicht zu erkennen ist. 3) Es gibt eine Vielzahl von byzantinischen Gedichten, die mit Ἀλλ', ὦ beginnen.[1646] Für einen metrischen Beginn der Inschrift spricht jedoch das Incipit Ἐνταῦθα τὸν χοῦ[ν], mit dem auch das heute verlorene Grabepigramm im Kloster Hagia Anna bei Yenice (→ Nr. TR121) eröffnet wird.

Sowohl Belenes als auch Kiourtzian datieren das Epigramm in das 13. Jahrhundert, wenngleich Belenes für eine frühere (1224–1227) und Kiourtzian für eine spätere Datierung (spätes 13. Jahrhundert) eintritt, worauf weiter unten näher eingegangen werden soll. Ganz allgemein für eine Datierung in das 13. Jahrhundert spricht auch die Paläographie:[1647] Vereinzelt sind Akzente zu erkennen, des Weiteren mehrere Ligaturen[1648] und zahlreiche runde Buchstabenformen, die für diese Zeit typisch sind.

Der teilweise fragmentierte Epigrammtext, der nicht nur auf dem Studium der zur Verfügung stehenden Abbildungen, sondern auch auf Kiourtzians Transkription beruht, lautet wie folgt:

Ἐνταῦθα τὸν χοῦ[ν …………………
……………………] Θεόδωρος·
ἀλλ', ὦ […………]εον τῷ ποιμένι
ἀδελφότης, ἐστεροῦ ἠκριβωμένον
5 οὗ καὶ ἀπόντος μνημ[ονε]ύοις γνησίως·
γόμου φυλάττοις [τὴν] μονὴν ἐλευθέραν
ὀστῶν με τηρήσασα [τῶν ἀλλ]οτρίων

[1638] Vgl. A. Bakalopoulos, Ἡ παρὰ τὴν Θεσσαλονίκην Βυζαντινὴ μονὴ τοῦ Χορταΐτου. *ΕΕΒΣ* 15 (1939) 284f. u. Anm. 4.
[1639] Vgl. Belenes, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος 40.
[1640] Belenes, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος 62 (Abb. 6).
[1641] Kiourtzian, Σαρκοφάγος 38.
[1642] Vgl. Belenes, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος 59 (Abb. 1–2); Kiourtzian, Épigraphie 222–223 (Abb. 2–3).
[1643] Kiourtzian, Épigraphie 221, 223 (Abb. 4 [Faksimile]); s.a. Kiourtzian, Σαρκοφάγος 38f.; Belenes, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος 42.
[1644] Kiourtzian, Épigraphie 228.
[1645] Ein eingeritztes Kreuz ist am Beginn der Inschrift angebracht.
[1646] Vgl. Vassis, Initia 35f.; Vassis, Initia Supplementum I 201.
[1647] Vgl. Kiourtzian, Σαρκοφάγος 40.
[1648] Vgl. Kiourtzian, Épigraphie 227.

καὶ πρὸς Τριάδος τῆς σεβασμίας λέγω·
μή μου κατίδοι<ς> τὴν ὀφε[ιλὴν τοῦ] βίου·
10 λύοις ὁ λαμπρόμορφο<ς> ἀστὴρ ἐκ τάφου
πρὶν ἀπολύσας […………………
………]πως ὥρισεν τὰ κεχυμένα.

---

1 = initium epigramm. in sepulcro (hodie deleto) in monast. S. Annae prope urbem Yenice (→ no. TR121). **7** cf. v. 11–12 epigramm. in porticu scholae prope ecclesiam S. Francesci in urbe Corridonia (→ no. IT3): ὑμεῖς δὲ φίλοι σὺν μονασταῖς ποιμέν(ες) | ὀστῶν με τηρήσατε τῶν ἀλλοτρίων; vv. 20–21 epigramm. (hodie deleti) Georg. Bardan. in insula Kerkyra (→ no. GR69): ἄμικτος ἔστω μὴ πρὸς ἄλλοις ὀστέοις | δυσδιάκριτον ἀπολάβῃ τὴν θέσιν. **10** ὁ λαμπρόμορφο<ς> ἀστήρ: i.e. Christus (cf. Apc. 22,16).

---

1 ΕΝΤΑΥΘΑ ΟΝ ΧΟ[ΥϹ - - -] Kiourtzian, Σαρκοφάγος. Ἐνταῦθα τὸν χοῦν, πρωτοποίμενος βλέπεις supplevit Belenes exempli gratia. **2** [……………………] statui: Ἀδελφὸς δ᾽ ἐστίν, ἐν βίῳ φερωνύμως supplevit Belenes exempli gratia, …ΒΩΙΟϹ. ΚcΡ.ΜΕ…ϹΙΝ Kiourtzian. **3** […………]εον statui: Θεόδωρος, ἀλλ᾽ ὦ!, νυνὶ κεῖται ἐν κλίνῃ Belenes, . .ΡΝΑ. . . . . ϹΕΟΝ Kiourtzian. **4** Ἀδελφότης ἐς ἦτορ, ἐν κρίσει σθένος Belenes. ἠκριβωμένον scripsi: ΗΚΡΗΒΩΜΕΝΟΝ inscr., ἠκρηβωμένον Kiourtzian. **5** Θύτου ἀπόντος μνημοσύνοις γνησίοις Belenes. οὗ καὶ: Θ(ΕΟ)Υ ΑΠΟ[- - -] Kiourtzian, Σαρκοφάγος. μνημονεύοις legit Kiourtzian. **6** γόμου φυλάττοις: ὤμνυτο ἄλλοις Belenes. [τὴν] supplevit Belenes. **7** Θείων μερίτης, λογχίτης ἀλλοτρίων Belenes. τῶ[ν ἀλλ]οτρίων Kiourtzian. **8** καὶ: ΤΑ Kiourtzian, Σαρκοφάγος, τὰ Belenes. **9** Μὴ μούσκα τλήσοι τὴν φορβὴν τοῦ σαρκίου Belenes. κατίδοι(ς) Kiourtzian. ὀφε[ιλὴν] supplevit Kiourtzian. [τ]οῦ Kiourtzian. **10** λύοις ὁ: λύοισο Belenes. λαμπρόμορφο<ς>: ΛΑΜΠΡΟΜΟΡΦΟ(Σ) Belenes, λαμπρόμορφο(ς) Kiourtzian. **11** ΑΠΟΛΙϹ Kiourtzian, Σαρκοφάγος. **12** [………]πως statui: - - - ΟΠΟϹ Kiourtzian, Σαρκοφάγος, εὐθυτενῶς Belenes, …ϹΠΩϹ Kiourtzian, Épigraphie.

Hier den Staub …………………
…………………… Theodoros.
Aber, o ………… dem Hirten
Bruderschaft, du wurdest des Geschätzten beraubt,
5 *an den du dich, obwohl er abwesend ist, aufrichtig erinnern mögest.*
Frei von Last mögest du das Kloster beschützen
und mich vor fremden Gebeinen bewahren,
und bei der ehrwürdigen Dreifaltigkeit sage ich:
Sieh nicht herab auf die Schuld meines Lebens.
10 *Mögest du, Stern von glänzender Gestalt, (mich) aus dem Grab befreien,*
indem du vorher loslöst …………………
……… er begrenzte das Vergossene.

Text: Kiourtzian, Σαρκοφάγος 38f., 32f. (Abb.).– Belenes, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος 42, 53, 59 (Abb. 2), 60 (Abb. 4), 61 (Abb. 5), 62 (Abb. 6).– Kiourtzian, Épigraphie 227 (mit franz. Übers.), 222 (Abb. 1–2), 223 (Abb. 3–4).

Lit.: A.E. Bakalopoulos, Ἱστορικὲς ἔρευνες ἔξω ἀπὸ τὰ τείχη τῆς Θεσσαλονίκης. *Μακεδονικά* 17 (1977) 13.– Θεσσαλονίκη Αριστ. Ζάχου 106f. u. Abb. 21, 110f. u. Abb. 23.– Feissel, Chroniques 27 (Nr. 89), vgl. A. Rhoby, *JÖB* 58 (2008) 239.

Abb.: LX, LXII

Die Verse bilden ein Grabepigramm. Es ist jedoch auf den ersten Blick nicht klar, wer der Verstorbene ist. Kiourtzian ging davon aus, dass es der in Vers 2 genannte Theodoros ist, den er als Theodoros Kerameas,[1649] den Erzbischof von Ohrid und Gründer des Christos Pantodyna-

---

[1649] Zur Person A. Failler, Pachymeriana quaedam. *REB* 40 (1982) 196ff.; Chatzeantoniou, Μητρόπολη Θεσσαλονίκης 251, Anm. 993; Kiourtzian, Σαρκοφάγος 40ff.; PLP # 11638 (überholt); s.a. P. Pieler, Das Testament des Theodoros Kerameas, in: W. Seibt (Hg.), Geschichte und Kultur der Palaiologenzeit. Referate des Internationalen Symposions zu Ehren von Herbert Hunger (Wien, 30. November bis 3. Dezember 1994) (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* VIII). Wien 1996, 177–181 (mit weiterer Lit.).

mos-Klosters in Thessalonike (Ende 13. Jahrhundert),[1650] identifizierte, da er hinter den von ihm aufgezeichneten Buchstabenresten KcP.ME (vgl. textkritischen Apparat) den Familiennamen Κεραμέας vermutete.[1651] Es ist zwar naheliegend, dass der in Vers 2 genannte Theodoros auch der Verstorbene ist, der im Sarkophag bestattet wurde und dem das Epigramm gewidmet ist, doch bleibt eine Frage zu stellen: Wer ist ὁ λαμπρόμορφο<ς> ἀστὴρ in Vers 10? Damit kann kaum Theodoros gemeint sein, der ja in diesem Teil des Epigramms der Sprecher ist.[1652] Es dürfte hier vielmehr Christus gemeint sein,[1653] der bereits in der Apokalypse des Johannes (22,16) als ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός bezeichnet wird.[1654] Die Erwähnung des Klosters in Vers 5 weist wieder recht deutlich auf den erwähnten Theodoros Kerameas hin, der darum bittet, dass die Bruderschaft (Vers 4: ἀδελφότης), d.h. die Mönche,[1655] das Kloster nach seinem Tod frei bewahren (Vers 6). Belenes trat für eine andere Datierung des Epigramms ein: Er meinte zunächst, dass die Inschrift aufgrund paläographischer Besonderheiten nicht vom Ende des 13. Jahrhunderts stammen kann.[1656] Er kam zum Schluss, dass Theodoros nicht (Erz)bischof, sondern nur Angehöriger einer niedrigeren Hierarchie, etwa Abt oder Archimandrit, gewesen sein kann. Aufgrund einer falschen Lesung – er löste οὗ καὶ ἀπόντος am Beginn von Vers 5 als Θύτου ἀπόντος auf (vgl. textkritischen Apparat) – folgerte er, dass der Metropolit der Stadt nicht zugegen war.[1657] Aus diesem Grund befand Belenes, dass das Epigramm kurz nach Ende der lateinischen Herrschaft in Thessalonike (1204–1224) entstanden sein muss, nachdem der vorher abgesetzte Metropolit Konstantinos Mesopotamites[1658] zurückgekehrt war. Da Theodoros während seiner Abwesenheit als Kämpfer der Orthodoxie hervorgetreten sei, habe Mesopotamites nach dessen Tod den Sarkophag in Auftrag gegeben und selbst das Grabepigramm verfasst.[1659] Da diese Interpretation u.a. aber auf der erwähnten falschen Lesung beruht, ist ihr m.E. kaum Glauben zu schenken.

Für eine Datierung in die zweite Hälfte bzw. an das Ende des 13. Jahrhunderts spricht nämlich noch ein interessantes Detail: Das Adjektiv λαμπρόμορφος in Vers 10 ist im hochsprachlichen Griechisch sonst nur an einer weiteren Stelle attestiert;[1660] dabei handelt es sich um eine Rede des Ioannes Staurakios,[1661] der in den 80er-Jahren des 13. Jahrhunderts als Chartophylax von Thessalonike belegt ist.[1662] Man könnte sogar daran denken, das Epigramm Staurakios oder dessen Umfeld zuzuschreiben; es muss jedoch einschränkend festgehalten werden, dass das Wort wohl keine Schöpfung des Staurakios darstellt, da etwa das Kompositum χρυσολαμπρόμορφος bereits in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts begegnet.[1663]

In den Versen 6–7 drückt der Verstorbene seine Bitten gegenüber den Mönchen aus: Das Ersuchen, im Sarkophag alleine bestattet zu bleiben (Vers 7), ist ein Topos; eine fast wortgleiche Formulierung ist – wie im Testimonienapparat angezeigt – auch im Epigramm in Corridonia (→

[1650] Zum Kloster M.L. RAUTMAN, Ignatius of Smolensk and the late byzantine monasteries of Thessaloniki. *REB* 49 (1991) 160f.

[1651] *Exempli gratia* konjizierte KIOURTZIAN, Épigraphie 230 die Lücke Κεραμε[ας τὴν κλῆ?]σιν; diese Lösung ist m.E. aber sehr unwahrscheinlich, da dem Faksimile der Inschrift (vgl. KIOURTZIAN, Épigraphie 223 [Abb. 4]) nach zu schließen zwischen KcP.ME und CIN (vgl. kritischen Apparat) nicht genug Platz ist.

[1652] In Epigramm Nr. GR125 ist es der verstorbene Lukas Spantunes, der in Vers 6 χρυσὸς ὥσπερ τις ἢ ἀστὴρ ἑωσφόρος genannt wird.

[1653] Vgl. KIOURTZIAN, Épigraphie 229.

[1654] Apc. 22,16: Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. Vgl. KIOURTZIAN, Épigraphie 229, Anm. 12; KIOURTZIAN, Σαρκοφάγος 39.

[1655] Vgl. KIOURTZIAN, Épigraphie 229.

[1656] BELENES, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος 46ff.

[1657] BELENES, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος 51. In Wahrheit bezieht sich ἀπόντος jedoch auf das Fernsein von der Welt, d.h. auf den Tod.

[1658] Zur Person CHATZEANTONIOU, Μητρόπολη Θεσσαλονίκης 291 u. Anm. 1113.

[1659] BELENES, Βυζαντινή ενεπίγραφη σαρκοφάγος 51ff.

[1660] Eine volkssprachliche Stelle (Belth. u. Chrys.) ist bei Kr s.v. verzeichnet.

[1661] IBERITES, Ἰωάννου Σταυρακίου λόγος 357,11.

[1662] Vgl. PLP # 26708.

[1663] Vgl. A. RHOBY, *JÖB* 58 (2008) 239.

Nr. IT3) zu lesen. Auf eine ähnliche Formulierung treffen wir auch in dem von Georgios Bardanes selbst verfassten Grabgedicht (→ Nr. GR69), das auch inschriftlich überliefert war. Nicht ganz einfach zu verstehen ist Vers 6: Offensichtlich will der Verstorbene damit zum Ausdruck bringen, dass auch nach seinem Tod das (von ihm gegründete) Kloster frei von Last, d.h. frei von Steuer und Abgabe, bleibe. Der Terminus γόμος, der in der Regel als „(Schiffs)ladung" verstanden wird,[1664] ist in dieser übertragenen Bedeutung allerdings sonst nicht belegt. Die Verse 9–11 sind wohl – wie bereits oben angedeutet – an Christus gerichtet: In Vers 9 wird Christus gebeten, dem Verstorbenen die Sünden zu vergeben, in Vers 10, ihn aus dem Grab zu befreien. Wer Subjekt in Vers 12 ist und was der Vers inhaltlich meint, kann aufgrund der Textlücke nicht zufriedenstellend eruiert werden.[1665]

Wie bereits oben erwähnt, dürfte das ursprüngliche Epigramm aus zwölf Versen bestanden haben. Zwar endet Vers 2 proparoxyton, was im byzantinischen Zwölfsilber eher zu vermeiden ist, doch kommt dieses Phänomen auch sonst vor,[1666] vor allem bei Eigennamen, die für den weniger begabten Dichter oft schwer für das Versmaß zu adaptieren sind. Den erhaltenen Versen nach zu schließen, sind die Binnenschlüsse korrekt gesetzt; ungewöhnlich ist jedoch paroxytones B7 in Vers 4. Auffallend ist auch der Hiat zwischen ἐστεροῦ und ἠκριβωμένον im selben Vers, doch sind beide Wörter – der vergrößerten Abbildung aus dem Archiv Zachos und dem von Kiourtzian angefertigten Faksimile nach zu schließen – tatsächlich inschriftlich so überliefert. Was die Prosodie der Verse angeht, ist m.E. die negative Einschätzung Kiourtzians[1667] nicht zu teilen: Der Großteil des Epigramms ist als prosodisch zu bezeichnen; als wirklich schwere Verstöße gegen die Prosodie sind nur ἐστεροῦ (kurze sechste / lange siebente Silbe) in Vers 4 und ὥρισεν (positionslange siebente Silbe) in Vers 12 zu bezeichnen. Durch die Eliminierung des Ny ephelkystikon von ὥρισεν könnte der prosodische Verstoß ausgemerzt werden. Da Vers 4 – wie erwähnt – auch aus anderen Gründen problematisch ist, könnte man vermuten, dass dem Graveur bei der Übertragung des Verses auf den Sarkophag ein Fehler unterlaufen ist. Aufgrund der durchaus ansprechenden Prosodie ist tatsächlich daran zu denken – wie bereits oben angemerkt –, das Epigramm Ioannes Staurakios oder dessen Kreis zuzuschreiben.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wie dem textkritischen Apparat zu entnehmen ist, ist ein Großteil von Belenes' Lesungen und Ergänzungsvorschlägen zu verwerfen, da diese nicht mit dem inschriftlichen Befund zusammenpassen.[1668] Zu den einzelnen Versen: Kiourtzians Deutung, das inschriftliche …ΒΩΙΟϹ in Vers 2 (vgl. textkritischen Apparat) als Rest von κιβωτός zu deuten, klingt plausibel,[1669] wenngleich freilich offen bleibt, wie dieses Wort inhaltlich unterzubringen wäre. Auch die Deutung,[1670] hinter dem inschriftlichen . .ΡΝΑ. . in Vers 3 (vgl. textkritischen Apparat) λάρνακι zu vermuten, ist nicht abwegig. Aber wie dieses Wort in den Kontext passen könnte, muss ebenfalls offen bleiben. Die Anrufungspartikel ὦ in Vers 3 könnte zu ἀδελφότης in Vers 4 gehören. Das passive Perfekt-Partizip ἠκριβωμένον am Ende von Vers 4 ist als „Geliebt(er)" / „Geschätzter" zu übersetzen: ἀκριβόομαι ist in der Bedeutung „geliebt werden" / „geschätzt werden" zwar sonst nicht belegt, zu vergleichen ist aber das in byzantinischer Zeit mitunter in der Bedeutung „geliebt" / „geschätzt" attestierte ἀκριβός.[1671] Auch der Akkusativ ἠκριβωμένον kann im Text bleiben und muss nicht zu ἠκριβωμένου geändert werden, da στερέομαι in der Bedeutung „einer Sache beraubt werden" gelegentlich auch mit dem Akkusativ konstruiert wird.[1672]

[1664] Vgl. LSJ s.v., LBG s.v.

[1665] Könnte τὰ κεχυμένα als „chaotische Zustände" gedeutet werden?

[1666] So finden sich allein in den historischen Gedichten des gelehrten Theodoros Prodromos schon ein Dutzend Verse, die proparoxyton enden, vgl. HÖRANDNER, Theod. Prod. hist. Ged. 126.

[1667] KIOURTZIAN, Épigraphie 230.

[1668] Vgl. KIOURTZIAN, Épigraphie 224 u. Anm. 6.

[1669] KIOURTZIAN, Épigraphie 227f.

[1670] KIOURTZIAN, Épigraphie 228.

[1671] Vgl. LBG s.v.; Kr s.v. 4α.

[1672] Vgl. LSJ s.v. II.

(Zwei) Steinplatten (64 × 48 cm u. 34 × 38 cm), a. 1282–1291: Museio Byzantinu Politismu

Nr. GR129) Der in zwei Teile zerbrochene Marmorblock[1673] war ursprünglich Bestandteil des osmanischen Portals der Serayli Camii,[1674] d.h. der aus dem 14./15. Jahrhundert stammenden ursprünglichen Kirche Prophetes Elias.[1675] Die beiden Platten sind von einer eingeritzten, teilweise akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt, die heute allerdings aufgrund von Beschädigungen nicht mehr vollständig gelesen werden kann; der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert. Die rote Farbe, mit der die Einritzungen ausgestrichen waren, ist an einigen Stellen noch zu erkennen. Die größere Platte ist mit einem nachträglich angebrachten Loch versehen, über dessen Funktion nichts bekannt ist. Trotz der Beschädigungen und Lücken im Text wurde schon von früheren Editoren erkannt, dass es sich um eine metrische Inschrift handelt. Sie besteht aus sieben Versen, die über sieben Zeilen verteilt sind, wobei pro Zeile je ein Vers angebracht ist. In einer achten kurzen Zeile ist die heute nicht mehr vollständig zu entziffernde Datierung nach dem Weltjahr zu lesen.

Aufgrund dieser Angabe kann das Epigramm auch annähernd datiert werden, und zwar gegen Ende des 13. Jahrhunderts. Da, wie bereits oben erwähnt, die Kirche Prophetes Elias nicht vor dem 14./15. Jahrhundert errichtet wurde, muss die Inschrift ursprünglich in einer anderen Kirche, vielleicht in der Kirche Hagios Demetrios (s. unten), angebracht gewesen sein.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Εἰς ἄνδρ[α ……… φύ]λα[κα] τοῦ κράτου[ς]
πᾶσαν ἀν[…………]το [τὴν ε]ὐπραγία[ν]·
ἀνανεουργεῖ [τὸν] ναόν [σου, τ]ρισμάκαρ,
Πέτρος σεβαστὸς Δουκό[που]λος ἐκ γένου[ς]·
5 καὶ γὰρ τελῶν φρούραρχ[ος ἐν]τὸς προσμέν[ων]
[σ]ὲ δεξιοῦται συμφύλακ[α τῇ] πόλει·
[ἔ]χει γὰρ ἐντὸς τὸν μέγ[αν μυροβλύ]την·
ἔτους ,ςψ[..].

1 ἄνδρ[α] supplevit Feissel. [φύ]λα[κα] supplevit Kalopissi-Verti. κράτου[ς] suppleverunt Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. **2** ἀνα[_ _ _ _ _ _]το Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Feissel. [τὴν ε]ὐπραγία[ν] supplevit Feissel: [τῆς] ὑπ(ε)ραγία[ς Θ(εοτό)κ(ου)… Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. **3** [τὸ]ν Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Feissel Papazotos, Kalopissi-Verti. [σου] supplevit Feissel: [τοῦ Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. τρισμάκαρ legit Kalopissi-Verti: τ]ρισμάκαρ[ος Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, [τ]ρὶς μάκαρ Feissel, an [τ]ρ<ι>σμάκαρ scribendum ? **4** Δουκό[που]λος suppleverunt Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida: ΔΟΥΚΟΡ… Demitsas. γένου[ς] suppleverunt Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. **5** φρούραρχος legit Chatze Ioannou: φρούαρχ[ος] Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Feissel, φρούραρχ[ος..] Kalopissi-Verti. [ἐν]τὸς supplevit Papazotos: [αὐ]τὸς Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Feissel, τὸς Kalopissi-Verti. προσμέν[ων] Papazotos: προσμέν[ει] Feissel. **6** σὲ legit Kalopissi-Verti: [δ]ὲ Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, [κ]ὲ (= [κ]αὶ) Feissel. συμφύλακ[α τῇ] suppleverunt Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. **7** ἔχει legit Feissel. μέγ[αν] suppleverunt Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. [μυροβλύ]την scripsi: [μυ]ροβλήτην Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Feissel, Papazotos, Kalopissi-Verti. **8** ςψ[..]:ςψϙβ Duchesne – Bayet, 5ΨΡΒ Demitsas, ςψϙ[β] Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida, Papazotos, Kalopissi-Verti.

Auf den Mann ……… Hüter der Macht
die ganze …………… die gute Tat.
Es erneuert deine Kirche, o dreimal Seliger,
der Sebastos Petros aus dem Geschlecht Dukopulos.
5 *Und da er nämlich in seiner Funktion als Festungskommandant drinnen verweilt,*
empfängt er dich als Mithüter für die Stadt.

[1673] Ursprünglich in der Sylloge Rotontas aufbewahrt, befinden sich die Fragmente nun im Museio Byzantinu Politismu.

[1674] Vgl. DUCHESNE – BAYET, Mémoire 61; s.a. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 47.

[1675] Zur Kirche und ihren (gemalten) Epigrammen RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 206–209.

Sie beherbergt nämlich drinnen den großen Salbölverströmer.
Im Jahr 67.. (= 12..).

Text: DUCHESNE – BAYET, Mémoire 61 (Nr. 106 [unvollständig]).– CHATZE IOANNOU, Ἀστυγραφία 16.– DEMITSAS, Μακεδονία 524 (Nr. 594).– LAMPAKES, Περιηγήσεις 34 (vv. 1, 8).– TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Κατάλογος 98 (Nr. 70) u. Abb.– FEISSEL, Rez. TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Κατάλογος 384 (Nr. 70 [mit franz. Übers. vv. 3–7]).– PAPAZOTOS, Χριστιανικὲς ἐπιγραφὲς Μακεδονίας 403f. (Nr. 4).– KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 47 (Nr. A1) u. Abb. 1.

Abb.: LXIII

Aus dem Inhalt der Verse ist leicht zu erkennen, dass es sich um eine Stifterinschrift handelt. Während die schlecht erhaltenen Verse 1 und 2 offensichtlich einen Prolog darstellen, wird über die eigentlich Stiftung – die Erneuerung bzw. Renovierung einer Kirche (Vers 3: ἀνανεουργεῖ) – in den Versen 3 und 4 berichtet. Der Stifter ist der Sebastos Petros Dukopulos, der – wie in Vers 5 zu lesen steht – Festungskommandant (φρούραρχος) von Thessalonike ist. Er ist wahrscheinlich auch aus anderen Quellen bekannt: Ein Sebastos Petros Dukopulos ist Ende des 13. und in den ersten Jahrzehnten des 14. Jahrhunderts als Grundbesitzer auf der Chalkidike belegt, der u.a. dem Athos-Kloster Iberon eine Mühle stiftete.[1676] Es ist interessant, festzustellen, dass auch ein anderes Mitglied der Familie Dukopulos,[1677] nämlich ein Demetrios Dukopulos, als Festungskommandant (καστροφύλαξ), wahrscheinlich ebenfalls von Thessalonike,[1678] am Beginn des 14. Jahrhunderts belegt ist.[1679]

Aus den erhaltenen Teilen des Epigramms ist nicht zu erfahren,[1680] welche Kirche Petros Dukopulos renovieren ließ. Der Heilige, dem die Kirche geweiht war, wird als τρισμάκαρ (Vers 3) angesprochen, doch ist daraus nicht abzuleiten, wer damit gemeint ist. Papazotos ist der Ansicht, dass gerade die Tatsache, dass der Heilige nicht explizit genannt wird, darauf hindeuten könnte, dass es sich um einen sehr bekannten und in der Gegend hochverehrten Heiligen handelt.[1681] Für Thessalonike ist dies der heilige Demetrios, auf den in Vers 7 durch das Epitheton μυροβλύτης, mit dem Demetrios in der Regel bezeichnet wird, auch hingewiesen wird. Doch bezieht sich die Aussage *Sie hat nämlich drinnen den großen Salbölverströmer* wahrscheinlich nicht auf die renovierte Kirche,[1682] da der Handlungsträger bzw. das Subjekt die am Ende von Vers 6 genannte Stadt (πόλις) (Thessalonike) ist, deren Heiliger Demetrios ist. Es könnte sich aber tatsächlich um die bekannte Kirche Hagios Demetrios handeln, die von Dukopulos renoviert wurde. Immerhin fungiert der als τρισμάκαρ angesprochene Heilige für den Kommandanten als „Mithüter für die Stadt" (Vers 6), und dies kann eigentlich nur der heilige Demetrios sein. Kalopissi-Verti schlägt vor, dass auch die ursprünglich in der Nähe der Demetrios-Kirche befindliche Kirche des heiligen Nestor[1683] gemeint sein könnte, der als Gefährte des Demetrios ebenfalls im 4. Jahrhundert das Martyrium erlitt. Interessanterweise ist auch ein weiteres Mitglied der Familie der Dukopuloi mit einer Stiftung in Thessalonike am Beginn des 14. Jahrhun-

[1676] PLP # 5707.
[1677] Zur Familie vgl. auch POLEMIS, Doukai 207f.
[1678] Auffallend ist, dass selbst für die Festungskommandanten von Städten wie Thessalonike keine Personen des Hochadels herangezogen wurden, da es sich um eine nicht sehr bedeutende und hohe Position handelte, vgl. A. K[AZHDAN], Kastrophylax. *ODB* 2, 1112f.
[1679] PLP # 5706; s.a. PAPACHRYSSANTHOU, Actes de Xénophon 91 u. Nr. 5,8 (a. 1300).
[1680] Doch auch in den Versen 1–2 dürfte dazu kein Hinweis zu finden gewesen sein.
[1681] PAPAZOTOS, Χριστιανικὲς ἐπιγραφὲς Μακεδονίας 404.
[1682] So jedoch FEISSEL, Rez. TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Κατάλογος 384, der das vorliegende Epigramm auch mit jenen (gemalten) Versen in Verbindung bringt, die am nordwestlichen Pfeiler vor dem Bema der Kirche Hagios Demetrios angebracht sind, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 111. Doch stammt dieses Epigramm wahrscheinlich erst aus dem Jahr 1319/20.
[1683] Dazu JANIN, Les églises et les monastères 399.

derts belegt: Es handelt sich dabei um Anna Dukopulina Mesopotamitissa,[1684] die Stifterin des Klosters der Ἀνάργυροι τῆς Παραθύρου.[1685]

Die Datierung des Epigramms ist heute nur mehr zum Teil erhalten: Zu lesen sind die ersten beiden Buchstaben, frühere Editoren konnten danach noch die Reste eines Koppa erkennen; der letzte Buchstabe, von dem heute gar nichts mehr zu erkennen ist, wurde von Duchesne – Bayet und Lampakes als Beta gelesen. Demnach wäre die Inschrift in das Jahr 1284 zu datieren. Lässt man den letzten Buchstaben der Datierung außer acht, dann ist freilich der Zeitraum von 1282 bis 1291 möglich.[1686]

Das Epigramm besteht aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen in den vollständig erhaltenen Versen 3–7. Ein professioneller Auftragsdichter, der vom Stifter Petros Dukopulos bezahlt wurde, dürfte somit der Autor des Epigramms gewesen sein. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die zweite Hälfte von Vers 2 ist zweifelhaft. Nach TO ist ein weiterer Buchstabe (Konsonant) zu erwarten, um den Hiat zwischen Omikron und darauf folgendem Epsilon zu vermeiden. Spuren des fehlenden Buchstabens sind nicht mehr zu erkennen; die von Feissel vorgenommene Konjektur scheint daher am plausibelsten zu sein. Das Verbum ἀνανεουργέω am Beginn von Vers 3, ein durch die Vorsilbe ἀνα- verstärktes νεουργέω, ist nur an dieser Stelle belegt.[1687] Die von Papazotos vorgenommene Konjektur [ἐν]τὸς in Vers 5 passt prosodisch und ist auch insofern gerechtfertigt, als das Wort auch in Vers 7 verwendet wird. Es stellt sich allerdings die Frage, was damit genau gemeint ist. Das Wort bezieht sich wohl eher auf die Stadt als auf die Kirche. Alternativ ist daher auch an die von Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida und Feissel vorgenommene Ergänzung [αὐ]τὸς zu denken. Für die Ergänzung des verlorenen Buchstabens am Beginn von Vers 6 gibt es zwei Möglichkeiten: Wenn man [σ]ὲ in den Text setzt, sollte es sich – wie auch von Papazotos angenommen – am Ende von Vers 5 um ein Partizipium handeln. Handelt es sich aber um ein finites Verbum, dann wird die Konjunktion [κ]ὲ (= [κ]αὶ) benötigt, um eine saubere Verbindung zum nächsten finiten Verbum δεξιοῦται herzustellen. Gegen die zweite Möglichkeit sprechen allerdings zwei Dinge: Zunächst ist sonst im restlichen Epigramm keine orthographischen Besonderheit – und [κ]ὲ wäre eine solche – zu erkennen. Darüberhinaus gibt Kalopissi-Verti in ihrer Edition zu verstehen, dass sie offensichtlich das Pronomen σὲ noch vollständig lesen konnte. Frühere Editoren konnten vom letzten Wort in Vers 7 ebenfalls noch weit mehr erkennen, als heute möglich ist. So dürfte das Adjektiv μυροβλύτης mit Eta anstatt mit Ypsilon überliefert gewesen sein. Die klassische und auch etymologisch (< βλύ(ζ)ω) richtige Form ist freilich jene mit Ypsilon, doch ist auch die Form mit Eta mehrfach belegt, auch in hochsprachlich stilisierten Texten, so z.B. bei Eustathios von Thessaloniki im Bericht über die Eroberung der Stadt im Jahr 1185[1688] und in einem aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts stammenden Enkomion auf den heiligen Demetrios aus der Feder des bekannten Ioannes Staurakios.[1689]

Steinplatte, a. 1382: Museio Byzantinu Politismu

Nr. GR130) Die ursprünglich in der Sylloge Rotontas, heute aber im Museio Byzantinu Politismu aufbewahrte Marmorplatte ist nicht vollständig erhalten; dies wird auch verdeutlicht durch die darauf angebrachte akzentuierte Majuskel-Inschrift, die ursprünglich über zumindest neun Zeilen gelaufen sein muss. Dabei handelt es sich um Verse, wobei pro Zeile je zwei Verse angebracht sind; demnach muss das Epigramm anfangs aus zumindest 17 Versen – mit anschließender Datierung – bestanden haben. In der ersten Zeile (= Verse 1–2) kann kaum mehr etwas gelesen werden; in der zweiten Zeile können zumindest einige Buchstaben entziffert wer-

---

[1684] Zur Person PLP # 91816.
[1685] Zum Kloster JANIN, Les églises et les monastères 350.
[1686] Vgl. KALOPISSI-VERTI, Inscriptions 48.
[1687] Vgl. LBG s.v.
[1688] St. KYRIAKIDIS, Eustazio di Tessalonica. La espugnazione di Tessalonica. Testo critico, introduzione, annotazioni (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Testi e Monumenti. Testi* 5). Palermo 1961, 106,17.
[1689] IBERITES, Ἰωάννου Σταυρακίου λόγος 335,14f.; vgl. auch μυρόβλητος LBG s.v. μυρόβλυτος.

den. Während jene Zeichen, die das Ende von Vers 3 bilden, – sowohl im Original als auch auf der Schriftskizze bei Papazotos – nicht zu deuten sind, können die ersten drei Wörter von Vers 4 einigermaßen gut gelesen werden. Paläographisch auffallend sind häufig übereinander geschriebene Buchstaben und einige Ligaturen. Am Ende von Vers 12 markiert ein kommaähnliches Zeichen das Versende, am Ende von Vers 15 steht ein Hochpunkt; am Ende von Vers 17 sind drei übereinander liegende Punkte angebracht, die das Ende des metrischen Teils der Inschrift anzeigen. Danach folgt die Datierung nach Monat, Tag, Indiktion und Weltjahr; somit ist das Epigramm auf den 4. April der 5. Indiktion des Jahres 6890 (= 1382) zu datieren. Die Inschrift schließt mit einem Kreuz

Der teilweise lückenhafte Epigrammtext lautet wie folgt:

[………………………………
………………………………
………………………………]
τῆς τοῦ γένους [……………………
5 ………………………] τὴν ξένην
ἡ τῶν λόγων [………] ἐν σπουδαῖς λόγου
[………… δί]δωμι τόνδ᾽ ὁρᾶν, ξένε,
ὃς πάντας ὑπέκλεψεν ἔρωτι τάδε·
[…]ειν δι᾽ αὐτοῦ καθαρῶς στήσας μάθη
10 τὸ ποῦ τελευτᾷ δόξα, πλοῦτος κ(αὶ) γένος·
εὑρὼν δὲ μηδὲν <ἢ> σκιάν, τέφραν, κόνιν,
γνώτω τὸ λοιπ(ὸν) [τε]φρ[ω]θὲν ὥσπερ θέμις·
ἄθεσμα φύσει μηδαμῶς ὑπὲρ φύσιν·
Γεώργιος οἰκεῖος Τζαμπλάκων τάδε
15 Σωματιανὸς Κομνηνὸς Ἀσπιέτης·
σὺ δ᾽ οὖν, φυτουργὲ τῆς Ἐδέμ, π[αν]τοκράτωρ,
ἐκεῖ με τρυφᾶν συμπαθῶς δείξας Λόγ(ος)·
μηνὶ Ἀπριλίῳ δ´ ἰν(δικτιῶνος) ε´ ἔτους ,ςωϙ´.

10 cf. Anal. Hymn. Gr. IX 169,15–21 (SCHIRÒ): Τὰ ἐπὶ γῆς, δόξαν καὶ πλοῦτος καὶ γένος λαμπρὸν καὶ τῆς πατρίδος μέγεθος ῥίψας εἰς ἔδαφος, πρὸς οὐράνιον λῆξιν ἀνῆλθες μαρτυρίου δρόμῳ φερόμενος. **12** ὥσπερ θέμις: cf. e.g. v. 16 epigramm. in reliqu. (s. XIV) Ioann. Prod. in urbe Perpignan, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ho2: … ὥς σοι θέμι[ς]. **16** φυτουργὲ τῆς Ἐδὲμ π[αν]τοκράτωρ: cf. e.g. Man. Phil. carm. II 47 (XIV 316 MILLER): ὁ καὶ φυτουργὸς τῆς Ἐδὲμ καὶ δεσπότης.

7 [………… δί]δωμι τόνδ᾽ ὁρᾶν scripsi: [– – – – –]ΔΩ ΜΙΤΡΟΝ Δ᾽ΟΡΑΝ Papazotos. **9** στήσας dubitanter scripsi: CTAC Papazotos. μάθῃ scripsi: ΜΑΘΗ Papazotos. **11** <ἢ> scripsi: <H> Papazotos. **12** λοιπ(ὸν) [τε]φρ[ω]θὲν dubitanter scripsi: ΛΟ[– – –]ΘΕΝ Papazotos. **13** φύσει: ΦΥCA Papazotos. **14** οἰκεῖος dubitanter scripsi: [– – –] Papazotos. **15** Σωματιανὸς scripsi: CΩΜΑΤ [– –]ΟC Papazotos, Ἀσωματιανός proposuit PLP # 27754. **16** π[αν]τοκράτωρ supplevit Papazotos. **17** Λόγ(ος) scripsi: ΛΟΓ(ΟΝ) Papazotos.

………………………………
………………………………
………………………………
der des Geschlechts……………………
5 *……………………… die fremde*
die der Worte ……… im Eifer des Wortes
………… ich gebe diesen hier zu sehen, Fremder,
der allen dieses aus Liebe verheimlichte.
…… durch diesen rein soll er anhalten und erfahren,
10 *wo Ruhm, Reichtum und Herkunft enden.*
Wenn er aber nichts als Schatten, Asche, Staub findet,
soll er künftig zu Asche Gewordenes erkennen, wie es recht ist.

Von Natur aus Unrechtmäßiges (steht) auf keinen Fall über der Natur.
Der Oikeios Georgios Tzamplakon (sagt) (?) *dies*
15 *(A)somatianos Komnenos Aspietes.*
Du aber, Gärtner Edens, Allherrscher,
erweise mich aus Mitgefühl als einen, der dort schwelgt, Logos.
Im Monat April des vierten (Tages) der 5. Indiktion des Jahres 6890 (= 1382).

Text: PAPAZOTOS, Χριστιανικὲς ἐπιγραφὲς Μακεδονίας 409f. (Nr. 7 [mit Schriftskizze]).

Abb.: LXIV

Der Epigrammtext ist nicht nur aufgrund der vielen Lücken im Text schwer zu verstehen. So ist es vor allem schwierig, die Verse 8 und 9 zu deuten; auch Vers 13 scheint aus dem Zusammenhang gerissen zu sein. Es ist durchaus möglich, dass der Text von Papazotos mangelhaft in die Schriftskizze übertragen wurde oder dass bereits beim Übertragen der Inschrift auf den Stein der ein oder andere Vers vergessen wurde. Vielleicht war pro Zeile aber auch noch ein dritter Vers angebracht, womit das Epigramm insgesamt acht weitere Verse umfassen würde. Der Anlage des Textes nach zu urteilen, handelt es sich um ein Grabepigramm, in dem – wie auch sonst durchaus üblich – ein Sprecherwechsel stattfindet: In Vers 7 ist – unter der Voraussetzung, dass richtig konjiziert wurde – ein Ich-Erzähler am Wort, danach berichtet ein Erzähler in der dritten Person, der sich am Ende des Epigramms an Gott wendet. Der Handlungsträger der Verse 9–12 ist wahrscheinlich der Fremde bzw. Pilger (ξένος), der am Ende von Vers 7 direkt angesprochen wird. Der im Grab Bestattete ist wohl der in den Versen 14 und 15 genannte Georgios Tzamplakon, der die Beinamen (A)somatianos, Komnenos und Aspietes führt. Dass bei (A)somatianos am Beginn von Vers 15 das Alpha fehlt (Σωματιανὸς),[1690] ist wahrscheinlich metrisch bedingt, da es im Vers eine überschüssige Silbe einzusparen galt. Dass Asomatianos die richtige Namensform sein muss, beweist ein Verwandter des Georgios, nämlich ein Tzamplakon Asomatianos, der in der Mitte des 14. Jahrhunderts als Megas Dux und als Großgrundbesitzer im östlichen Makedonien belegt ist.[1691] Georgios Tzamplakon (A)somatianos Komnenos Aspietes ist wahrscheinlich identisch mit jenem Georgios Tzamplakon (ohne weitere Beinamen), der in einem Chrysobullos Logos des Andronikos IV. Palaiologos[1692] aus dem Jahr 1378[1693] als Großgrundbesitzer in Loroton (westl. Chalkidike) attestiert ist.[1694] Georgios Tzamplakon wird sowohl in der Inschrift als auch in der Urkunde als οἰκεῖος bezeichnet. Dabei handelt es sich um einen „Gefolgsmann des Kaisers",[1695] d.h. auf jeden Fall eine dem Kaiser nahestehende Persönlichkeit.[1696] Auch andere Mitglieder der im makedonischen Raum, u.a. als Großgrundbesitzer,[1697] belegten Familie Tzamplakon[1698] führen im 14. Jahrhundert neben anderen hohen Ämtern und Würden den Titel οἰκεῖος.[1699] Der heutige Aufbewahrungsort der Marmorplatte könnte durchaus der ursprüngliche Ort der Anbringung der Grabplatte / des Grabsteins (?) gewesen sein: In byzantinischer Zeit hieß die später Hagios Georgios genannte Kirche (jetzt auch Roton-

---

1690 Vgl. PLP # 27754 (unter A).
1691 Vgl. PLP # 27753.
1692 Ältester Sohn von Ioannes V. Palaiologos, seit 1352 Mitkaiser, der von 1376 bis 1379 die Krone an sich riss; von 1381 bis zu seinem Tod 1385 wiederum als Nachfolger des Ioannes V. anerkannt, vgl. A.-M. T[ALBOT], Andronikos IV Palaiologos. *ODB* 1, 95f.; PLP # 21438.
1693 P. LEMERLE u.a., Actes de Lavra, III. De 1329 à 1500 (*Archives de l'Athos* X). Paris 1979, Nr. 149.
1694 Vgl. PLP # 27754.
1695 Übersetzung nach CUPANE – SCHIFFER, PRK Indices 228 (s.v. οἰκεῖος).
1696 Als halboffizieller Titel ist der Terminus vom Ende des 12. Jahrhunderts an belegt, vgl. A. K[AZHDAN], Oikeios. *ODB* 3, 1515; J. VERPEAUX, Les oikeioi. Notes d'histoire institutionnelle et sociale. *REB* 23 (1965) 89–99.
1697 Auch bei der Familie Aspietes im 14. und 15. Jahrhundert handelt es sich um Großgrundbesitzer, vgl. A. K[AZHDAN], Aspietes. *ODB* 1, 211f.
1698 Zur Familie s.a. A. K[AZHDAN], Tzamblakon. *ODB* 3, 2135.
1699 PLP # 27748, 27749, 27760.

ta) ebenso wie das an sie angrenzende Stadtviertel ton Asomaton.[1700] Der Beiname (A)somatianos könnte ein Hinweis auf die Lokalität sein.[1701]

Wie bereits oben dargelegt, bestand das Epigramm ursprünglich aus 17 byzantinischen Zwölfsilbern. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, soweit diese noch feststellbar sind. Die prosodischen Gesetze werden mit Ausnahme der Eigennamen – wozu auch οἰκεῖος in Vers 14 zählt – berücksichtigt. Der einzige schwere Verstoß gegen die Prosodie liegt in Vers 12 vor, da die siebente Silbe im Vers (Pflichtkürze) durch das Omega des teilweise konjizierten [τε]φρ[ω]θὲν lang ist. Für die Konjektur sprechen jedoch die auf der Schriftskizze bei Papazotos erkennbaren Buchstaben – die Ligatur von Phi und Rho ebenso wie ΘÈΝ[1702] am Ende – und die Tatsache, dass die Verbalform auch inhaltlich – anspielend auf τέφραν in Vers 11 – gut passt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wie bereits oben angeführt, sind die Verse 8 und 9 nicht nur inhaltlich schwer verständlich. In Vers 8 ist es kaum möglich, die beiden Akkusative (πάντας und τάδε) unterzubringen, auch weiß man nicht, was ἔρωτι hier genau bedeutet. In Vers 9 fehlt das Objekt zu στήσας, wenn letztere Form richtig gelesen wurde. Auch die Verse 14–17 sind verdächtig: Zunächst fehlt in den Versen 14 und 15 eine Verbalform; eine solche ist zwar in den Versen 16 und 17 vorhanden, doch ist diese nur infinit (δείξας).

Dass – wie bereits oben erwähnt – bei der Übertragung des Epigramms – in welcher Phase auch immer – ein Fehler unterlaufen ist, stellt sich als sehr wahrscheinlich dar. Die gute prosodische Qualität der Verse lassen einen professionellen Dichter vermuten, der vielleicht vom aristokratischen Verstorbenen noch zu Lebzeiten beauftragt wurde. Diesem dürften wohl kaum die angesprochenen grammatikalisch-syntaktischen Versehen unterlaufen sein.

(Ziegel)inschrift (Länge: ca. 600 cm), 14. Jh.: Stadtmauer, Manuel-Turm

Nr. GR131) In die Nordseite des dreieckigen so genannten Manuel-Turms im nördlichen Bereich der Stadtmauer (westlich der Akropolis)[1703] ist in einer Höhe von ca. 7–8 Metern eine über vier Zeilen laufende, nicht akzentuierte Ziegel-Majuskel-Inschrift eingemauert. Die Zeilen 3 und 4 sind etwas eingerückt, da davor ein durch Ziegel gebildetes Kreuz angebracht ist, wofür es in der Stadtmauer von Thessalonike viele weitere Beispiele gibt, mitunter auch solche, die von Tetragrammen begleitet werden.[1704] Ein durch Ziegel geformtes Kreuz ist auch am Ende der vierten Zeile in den Turm eingemauert. Erst spät wurde erkannt,[1705] dass die Inschrift mit Ausnahme der vierten Zeile im Versmaß abgefasst ist. Belenes war zuletzt der Ansicht, dass die Inschrift von unten nach oben zu lesen ist, wie dies auch bei dem in Ziegel geformten Vers im Katholikon des Klosters Kato Panagia (bei Arta) der Fall ist (→ Nr. GR7).[1706] Das sich über die Zeilen 3 und 4 erstreckende Kreuz würde somit den Beginn der Inschrift anzeigen,[1707] wobei der metrische Teil erst mit Zeile 3 ansetzt, da die vierte Zeile, quasi ein dem Epigramm vorangehender Titel, nicht in Versform gehalten ist. Grundsätzlich ist es jedoch möglich – und vielleicht auch sogar beabsichtigt –, die Inschrift sowohl von oben als auch von unten zu lesen, ohne dass sich der Sinn ändert.

[1700] Vgl. Janin, Les églises et les monastères 355, 358–362.

[1701] Ein vielleicht aus der gleichen Gegend stammender Michael Somateianos schuldete dem Klerus der Kirche ton Asomaton im Jahr 1420 Geld, vgl. S. Kugéas, Notizbuch eines Beamten der Metropolis in Thessalonike aus dem Anfang des XV. Jahrhunderts. *BZ* 23 (1914/19) 153 (Nr. 87); PLP # 27321. Die Form Σωματειανός könnte ein Hinweis darauf sein, dass das Alpha von Σωματιανός am Beginn von Vers 15 des Epigramms nicht nur aus metrischen Gründen fehlt; die Form ohne Alpha könnte als Nebenform zu korrektem Ἀσωματιανός existiert haben.

[1702] Eventuell AÈΝ, was aber keinen Sinn ergibt.

[1703] Dort, wo sich die Stadtmauer erstmals nach Süden wendet.

[1704] Vgl. G.M. Belenes, Τα τείχη της Θεσσαλονίκης από τον Κάσσανδρο ως τον Ηράκλειο. Thessalonike 1998, 113, 151, 159.

[1705] Feissel – Spieser, Inscriptions de Thessalonique 339.

[1706] Georgios Belenes, dem ich für diese (mündliche) Auskunft danke, ist der Meinung, dass diese Art der Leserichtung ursprünglich aus Epiros stammt und von dort aus den Weg in andere Gegenden, z.B. auch nach Thessalonike, fand.

[1707] Vgl. Belenes, Σχόλια 272.

Da sich hinter dem in der Inschrift genannten Manuel höchstwahrscheinlich der spätere Kaiser Manuel II. Palaiologos verbirgt, der von 1355 bis 1373 den Despotentitel führte und von 1369 bis 1373 als Statthalter von Thessalonike wirkte,[1708] sind als Datierung die frühen 1370er-Jahre anzunehmen. Die für die Zeit ungewöhnliche, teilweise an spätantike Formen erinnernde, ungelenke Paläographie der Inschrift ist durch die Verwendung von Ziegeln zu erklären. Für eine Datierung in das 14. Jahrhundert spricht auch die Form des Buchstabens Ny (И) am Ende von Vers 2 (βάθρων).[1709] Ungewöhnlich ist, dass dasselbe Wort (σθένει) in der vierten Zeile richtig, in der ersten Zeile jedoch unter Auslassung des zweiten Epsilon – wohl zurückzuführen auf einen Lapsus des Handwerkers – geschrieben wurde.

Der Titel und der darauf folgende metrische Teil sind wie folgt wiederzugeben:

Σθένει Μανουὴλ τοῦ κρατίστου·
Γεώργιος δοὺξ Ἀπόκαυκος ἐκ βάθρων
ἤγειρε τόνδε πύργον αὐτῷ τειχίῳ
σθένει Μανουὴλ τοῦ κρατίστου δεσπότου.

——

1 omisit Chatze Ioannou. Σθένει scripsit Tafrali (Σθέν[ε]ι): CΘΕΝΙ inscr. [δεσπότου] suppleverunt Tafrali et Gounares in fine versus. **2** δοὺ[ξ] Spieser. βάθρω[ν] Spieser. **3** αὐτῷ: <αὐ> [σὺν] τῷ Tafrali, [ΣΥΝ] ΤΩ Gounares. τειχ[ίῳ]? Duchesne – Bayet. **4** [Σθέν[ε]ι Tafrali. κρατίσ[το]υ Spieser.

Durch die Macht des mächtigsten Manuel.
Der Dux Georgios Apokaukos errichtete von den Grundfesten aus
diesen Turm zusammen mit der Mauer
durch die Macht des mächtigsten Despoten Manuel.

Text: Duchesne – Bayet, Mémoire 64 (Nr. 107 [mit Schriftskizze]).– Chatze Ioannou, Ἀστυγραφία 15.– Tafrali, Topographie 44f. (mit Schriftskizze u. franz. Übers.).– Nicol, Despotate of Epiros 197.– Spieser, Inscriptions de Thessalonique 176f. (Nr. 29 [mit Schriftskizze u. franz. Übers.]).– Gounares, Τείχη 21.– Belenes, Σχόλια 272f. (mit Schriftskizze).– Rhoby, Structure 329 (v. 3).

Lit.: J.W. Barker, Manuel II Palaeologus (1391–1425): A Study in Late Byzantine Statesmanship. New Brunswick, NJ 1969, 546.– H. Hunger, *JÖB* 23 (1974) 316.– Feissel – Spieser, Inscriptions de Thessalonique 339f. (Nr. 29).– T.E. G[regory], Thessalonike, Walls. *ODB* 3, 2072.– Bakirtzis, Urban Continuity 41.

Abb.: LXI

Das Epigramm stellt eine Bauinschrift dar. Man erfährt, dass unter dem bzw. unter Mitwirkung des Despoten Manuel der Dux Georgios Apokaukos den Turm mitsamt der Mauer aufrichten ließ.[1710] Während Manuel gut zu identifizieren ist (s. oben), gibt es zum Dux Georgios Apokaukos keine anderen Quellen.[1711] Dass, wie Hunger annahm, Δού[κας] anstatt δοὺ[ξ] zu lesen sei,[1712] ist auszuschließen,[1713] da das Xi[1714] einwandfrei zu erkennen ist; außerdem würde eine zusätzliche Silbe eine wesentliche metrische Verschlechterung darstellen. Somit kommt der von Hunger ins Spiel gebrachte Georgios Dukas Apokaukos, der im Jahr 1342 als Megas

[1708] Vgl. PLP # 21513.

[1709] Vgl. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40. Allerdings ist die И-Ny-Form auch schon in einer Legende eines Siegels aus der zweiten Hälfte des 12. Jh.s zu beobachten, ed. Zacos – Nesbitt, Byzantine Lead Seals II, Nr. 613. Für die Datierung danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

[1710] Eigentlich handelte es sich nicht um die Errichtung des Turms, sondern um einen Zubau, wie Bakirtzis, Urban Continuity 41 feststellte.

[1711] Vgl. PLP # 1182; s.a. Chatze Ioannou, Ἀστυγραφία 15. Bei Kyriakides, Βυζαντιναὶ Μελέται 489–491 nicht erwähnt.

[1712] H. Hunger, *JÖB* 23 (1974) 316.

[1713] Zu einem ähnlichen Fall D.R. Reinsch, Nicht Ioannes Komnenos, sondern Ioannes Dukas: Eine bisher übersehene Episode seiner Karriere. *MEG* 13 (2013) 205–207.

[1714] In der Form eines lateinischen Z. Eine ähnliche Form des Buchstabens Xi findet man in Vers 3 des Epigramms Nr. GR112, das allerdings in das 11. Jahrhundert zu datieren sein dürfte.

Drungarios in Konstantinopel belegt ist,[1715] nicht in Frage. Der Bau des Turmes und der Mauer wurde offensichtlich vom militärischen Kommandanten von Thessalonike (Dux)[1716] Georgios Apokaukos finanziert. Die Stiftung stand wahrscheinlich im Zusammenhang mit der Sicherung der Stadt vor den osmanischen Angreifern, denen die Stadt schließlich im Jahr 1387 zum Opfer fiel.[1717]

Die letzte Zeile der Inschrift, die nach Belenes den Beginn derselben bildet, wurde offensichtlich bewusst so – nämlich als Titel – gestaltet, sodass die von Tafrali und Gounares vorgenommene Ergänzung am Ende nicht notwendig ist. Das eigentliche Epigramm setzt sich aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Da sowohl Tafrali als auch Gounares mit αὐτῷ in Vers 3 nichts anzufangen wussten, setzten sie σὺν τῷ in den Text: Dativformen von αὐτός bedeuten aber auch ohne σύν „zusammen“.[1718]

TRAIANUPOLIS → KOMOTENE (S. 262)

[1715] Vgl. PLP # 1183; POLEMIS, Doukai 101 (Nr. 60).
[1716] Zum Dux vgl. A. K[AZHDAN], Doux. *ODB* 1, 659.
[1717] Vgl. T.E. G[REGORY], Thessalonike. *ODB* 3, 2072.
[1718] Vgl. LSJ s.v. αὐτός I.5.

ITALIEN

APIGLIANO → LECCE (Nr. IT7)

BARI

Steinplatte (155,5 × 46 cm), 11. Jh.: Cattedrale (di San Sabino)

Nr. IT1) Hinter dem Hauptaltar der Kathedrale befindet sich der alte Bischofsthron (auch „Thron des Erzbischofs Elias“ genannt), vor dem eine weiße, mit Sprüngen übersäte Marmorplatte in den Fußboden vermauert ist. In diese ist eine über vier Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, wobei der Text der vierten Zeile kürzer und von beiden Seiten nach innen gerückt ist. Dass die Inschrift nicht vollständig erhalten ist, erkennt man dadurch, dass jeweils der Beginn der auf der linken Seite eingeritzten Wörter fehlt. Diese Beschädigung entstand vielleicht im 18. Jahrhundert, als die Marmorplatte anlässlich der barocken Umgestaltung der Kirche für ihren neuen Bestimmungsort, den Fußboden des Presbyteriums, zugeschnitten wurde.[1] Allerdings kann problemlos festgestellt werden, dass es sich um Verse handelt, wobei in den Zeilen 1–3 je zwei Verse angebracht sind; in Zeile 4 steht nur ein Vers. Mercati äußerte den Verdacht, dass vor dem heute sichtbaren Beginn der Inschrift ein weiterer Vers angebracht war, der ebenso wie der letzte Vers in das Zentrum der Marmorplatte gerückt war.[2] Dies ist eine verlockende Idee, allerdings ist zu konstatieren, dass das Epigramm aus grammatikalisch-syntaktischen Gründen auch ohne einen zusätzlichen Vers am Beginn auskommt.[3]

Paläographisch auffallend sind die rautenförmig angeordneten Punkte, die wir an den Enden der Zeilen 2–4, d.h. an den Enden der Verse 4, 6 und 7, vorfinden. Zwei kreisförmige Punkte trennen die Verse 1 und 2, ein Punkt könnte zwischen den Versen 3 und 4 eingeritzt sein. Zu notieren ist auch das Trema oberhalb des Iota von βίου am Ende von Vers 4, da dieses nicht aus bloßen Punkten, sondern zwei kleinen Kreisen, die jenen zwischen den Versen 1 und 2 ähneln, besteht.[4] Punkte sind auch an nicht erwarteten Stellen zu finden: In Vers 2 ist unmittelbar hinter dem Ypsilon von σαυτήν ein Punkt angebracht; einen Punkt wollte Babudri auch hinter dem Ny von καταντᾷ in Vers 5 gesehen haben.[5] In den Zeilen 2 und 3 erkennt man, dass die Abstände zwischen den Buchstaben gegen Ende hin größer werden; dies ist wie in anderen Fällen wahrscheinlich dadurch bedingt, dass der Graveur erkannte, dass noch genug Platz verfügbar war. Die sorgfältige Ausführung der Inschrift und die Wohlgestalt der Buchstaben legen den Schluss nahe, dass der Text von einem eher nicht in Süditalien, sondern in Konstantinopel ausgebildeten Graveur bzw. Steinschneider gestaltet wurde.[6]

Das Epigramm ist nicht nur inschriftlich, sondern auch handschriftlich überliefert, nämlich in zwei Codices aus der Mitte des 15. Jahrhunderts, dem Cod. Ambros. B 39 sup. und dem Cod. Laur. 59,45.[7] Diese überliefern den Text insofern vollständig, als dort auch die heute nicht mehr vorhandenen Buchstaben der linken Seite der Steinplatte erhalten sind. Allerdings fehlt auch

---

[1] JACOB, Deux copies salentines 5f.
[2] S.G. M[ERCATI], *BZ* 37 (1937) 272.
[3] In diesem könnten nach JACOB, Deux copies salentines 14f. die in Vers 2 wieder aufgenommene φύσις (βροτῶν) oder etwa auch οὐσία, κληρουχία oder πανσπερμία (jeweils βροτῶν oder βρότειος) angeführt gewesen sein.
[4] JACOB, Deux copies salentines 2–4.
[5] BABUDRI, Singolare iscrizione 131.
[6] Vgl. JACOB, Deux copies salentines 4; s.a. BABUDRI, Singolare iscrizione 128f.
[7] JACOB, Deux copies salentines 6–13.

dort der von Mercati vermutete Epigrammbeginn. Dies kann zweierlei bedeuten: 1) Der ebenso wie der letzte Vers zentral angeordnete erste Vers war schon in der Mitte des 15. Jahrhunderts nicht mehr vorhanden.[8] 2) Der von Mercati angenommene erste Vers war nie vorhanden, was m.E. auch die wahrscheinlichere Variante ist.

Mit ziemlicher Sicherheit ist das Epigramm in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts zu datieren, was auch durch die Analyse paläographisch ähnlich ausgeführter Inschriften, wie etwa des im Museo della Basilica San Nicola in Bari aufbewahrten Epigramms aus dem Jahr 1011 (→ Nr. IT2),[9] bestätigt wird.[10]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Ἑκο]υσίως στέρξασα τὴν ἀγνωσίαν
καὶ γνῶθι σαυτὴν καὶ δίδασκε τὴν φύσιν
[ἄτυ]φον εἶναι τῇ φθορᾷ συνημμένην·
εἰ γὰρ τὰ λαμπρὰ καὶ τὰ σεμνὰ τοῦ βίου
5 [εἰς] χοῦν καταντᾷ καὶ τελευτᾷ πρὸ(ς) τέφραν,
πῶς ἐφρόνεις, τάλαινα, τῇ τέφρᾳ μέγα,
ᾤου δὲ σαυτὴν ὥσπερ οὐ θανουμένην;

1 cf. Theod. Prod., De virtutibus et vitiis 5,2 (N. FESTA, in: Miscellanea Ceriani. Mailand 1910, 573): ἐκ σπαργάνων στέρξασα τὴν ἀγνωσίαν. **2** γνῶθι σαυτὴν: cf. comment; cf. etiam Ioan. Maur. carm. 40,5–6 (p. 23 DE LAGARDE – BOLLIG) (in sepulcrum suum): ἕως δὲ μέλλει, γνῶθι τὴν σαυτοῦ φύσιν | καὶ σωφρονίζου συμφοραῖς ἀλλοτρίαις. **5** cf. Theod. Prod. carm. hist. LXV 4 (HÖRANDNER) (versus sepulcrales in Leon. Tzicandel.): εἰς χοῦν τὸ καντάντημα καὶ λεπτὴν κόνιν. **6** cf. Ioan. Maur. carm. 85,1–3 (p. 41 DE LAGARDE – BOLLIG) (in sepulcrum Const. IX Monom.): Ὦ τῶν ματαίων καὶ κενῶν φρονημάτων! | πρόσκαιρος ὢν ἄνθρωπος ἐφρόνουν μέγα, | καὶ γῆς βραχὺς χοῦς γῆς ἐπεσκόπουν ἄκρα.

1 Ἑκουσίως legit Beatillo (sic etiam codd.): (Ἀκο)υσίως Mathieu (MATHIEU, Cinq poésies byzantines 130, n. 2 proposuit etiam τηϋσίως). **3** ἄτυφον legit Beatillo (sic etiam codd.): (ἄτ)υφον Babudri, Mathieu, [ἄτ]υφον Jacob, Guillou, Deux copies salentines, Lauxtermann. συνεμμένην Babudri. **5** [εἰ]ς χοῦν Mercati: πρὸς κόνιν Beatillo, (ἐ)σχ᾽ οὖν Babudri, ἐς χοῦν Mathieu, πρὸς χοῦν cod. Laur. καταντᾷ scripsit Mercati: κατάντα Babudri. **7** ᾤου δὲ scripserunt Mercati et Mathieu: Ω` οὐδὲ Beatillo, ὦ οὐδὲ Babudri. ὥσπερ legit et scripsit Beatillo: ΩCΠCP inscr.

Da du freiwillig die Unkenntnis liebst,
erkenne dich selbst und lehre die Natur,
bescheiden zu sein, da sie mit dem Untergang verbunden ist!
Wenn nämlich das Strahlende und Ehrwürdige des Lebens
5 *zu Staub wird und in Asche endet,*
wie konntest du, Unselige, stolz auf die Asche sein,
konntest dich selbst für eine, die nicht sterben wird, halten?

Text: A. BEATILLO, Storia di Bari principal città della Puglia nel regno di Napoli. Bari 1886 (1. Aufl. Neapel o.J. [1637]), 79 (mit ital. Übers.).– BABUDRI, Singolare iscrizione 130, 131 (ital. Übers.), 132, 139 (Abb.).– S.G. M[ERCATI], *BZ* 37 (1937) 271f.– MATHIEU, Cinq poésies byzantines 130 (Nr. I).– GUILLOU, Production 103f. u. Anm. 42 (mit engl. Übers.).– JACOB, Deux copies salentines 5, 13f. (franz. Übers.), 3 (Abb. 1).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 105f.– GUILLOU, Recueil 160f. (Nr. 144 [mit engl. Übers.]) u. Taf. 138 (Nr. 144).– LAUXTERMANN, Poetry 245 (mit engl. Übers.), 246, 351 (Nr. 98).– Der handschriftlich überlieferte Epigrammtext ist abgedruckt bei A. BANDINI, Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Laurentianae […], II. Florenz 1768 (Reprint Leipzig 1961), 576f. (Laur.).– JACOB, Deux copies salentines 9 (Ambr.), 11 (Laur.).

[8] Vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313. Da die beiden Codices die sieben Verse vollständig überliefern, sollte man davon ausgehen können, dass diese in der Mitte des 15. Jh.s auch noch zur Gänze vorhanden waren: Allerdings ist im Cod. Laur. 59,45 am Beginn von Vers 5 πρὸς zu lesen. Zur Problematik JACOB, Deux copies salentines 11.

[9] Allerdings war für dieses Epigramm ein anderer, weniger geübter Graveur zuständig, vgl. GUILLOU, Recueil 161.

[10] Vgl. JACOB, Deux copies salentines 4.

Lit.: G. PETRONI, Della storia di Bari dagli antichi tempi sino all'anno 1856, I. Neapel 1858, 190, Anm. 1 (ital. Übers.).– P. FANTASIA, Su taluni frammenti di scultura rinvenuti nel duomo di Bari. *Annuario del R. Istituto Tecnico e Nautico di Bari* 8 (1889), Taf. VI. (mir nicht zugänglich).– F. SCHETTINI, Mostra documentaria sulla ricostruzione della suppellettile marmorea della cattedrale die Bari. Bari 1955, 124 (ital. Übers.), 125 (Abb. 70).– M. BASILE – G. BARRACANE, La Cattedrale di Bari. Bari 1995, 79 (Abb.).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313 (Nr. 144).– FEISSEL, Chroniques 318 (Nr. 1046).

Abb.: 53

Wie Lauxtermann richtig feststellte, gehört das Epigramm zu den so genannten *Memento-mori*-Versen, die den Lebenden ihre Sterblichkeit klar vor Augen führen.[11] Dass die Stelle vor dem Bischofsthron und darüberhinaus die Kathedrale von Bari selbst nicht der ursprüngliche Ort der Inschrift ist,[12] wird deutlich, wenn man untersucht, an wen sich die Verse wenden. Angesprochen wird eine Frau (Vers 6: τάλαινα), worüber auch die anderen femininen Formen Zeugnis ablegen (Vers 1: στέρξασα; Vers 2: σαυτὴν; Vers 7: σαυτὴν und θανουμένην).[13] Aufgrund des Inhalts der Verse ist eher ein Nonnenkloster als ursprünglicher Ort des Epigramms anzunehmen; vielleicht war die Inschrift auch in oder bei einem Klosterfriedhof angebracht.[14] Wahrscheinlich handelte es sich nicht um eine konkrete, für eine bestimmte Frau / Nonne bestimmte Grabinschrift, da der Name der Verstorbenen nicht erwähnt wird – einschränkend muss allerdings festgehalten werden, dass auch die Grabgedichte des Ioannes Mauropus auf sich selbst, von denen eines im Testimonienapparat angeführt ist, den typischen Charakter von *Memento-mori*-Versen ohne konkrete Hinweise auf den Verstorbenen aufweisen. Der Bericht, dass es sich bei der im Epigramm angesprochenen Frau um Giaquinta, die Tochter des Argyros (Argirizzus), des Vertreters der normannenfreundlichen Partei in Bari im Jahr 1071,[15] handle, ist reine Legende und Phantasie.[16]

Die Verse 1–2 des vorliegenden Epigramms sind nach Lauxtermann insofern bemerkenswert, als hier der berühmte antike, einst an einer Säule der Vorhalle des Apollontempels in Delphi angebrachte Spruch γνῶθι σ(ε)αυτόν auf neuplatonisches Gedankengut trifft,[17] da ἀγνωσία nach Ps.-Dionysios Areopagites die Betrachtung des unaussprechlichen und unverkennbaren Gottes bedeutet.[18] Diese Interpretation ist etwa auch bei Symeon Neos Theologos, einem Zeitgenossen des Autors der vorliegenden Verse, zu finden.[19] Der bekannte Spruch aus Delphi ist aber freilich nicht nur hier, sondern in vielen anderen byzantinischen Texten zu finden, besonders häufig bei Manuel Philes im 14. Jahrhundert.[20]

Das Epigramm besteht aus acht byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die prosodischen Gesetze sind ausnahmslos eingehalten; ein professioneller Dichter ist anzunehmen,[21] der mit in Konstantinopel gepflegten literarischen Trends seiner Zeit (vgl. Testimonienapparat / Ioannes Mauropus) vertraut war.[22] Zu beachten ist das Enjambement in den Versen 2 und 3, da sich ἄτυφον und συνημμένην in Vers 3 auf φύσιν in Vers 2 beziehen. Die

[11] LAUXTERMANN, Poetry 245f.

[12] BABUDRI, Singolare iscrizione 139 hielt dies schon für möglich.

[13] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 245.

[14] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 245f.; s.a. schon JACOB, Deux copies salentines 17f.

[15] J.-M. MARTIN, La Pouille du VIe au XIIe siècle (*Collection de l'École française de Rome* 179). Rom 1993, 708f.; VON FALKENHAUSEN, Bari bizantina 209; VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 159 = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 174.

[16] Vgl. BABUDRI, Singolare iscrizione 133–135; MATHIEU, Cinq poésies byzantines 129; GUILLOU, Recueil 161.

[17] LAUXTERMANN, Poetry 246; s.a. GUILLOU, Production 104.

[18] Vgl. L s.v. ἀγνωσία 4.

[19] Sym. Nov. Theol. hymn. II 94 (KAMBYLIS) (de lumine divino): φῶς … γινωσκόμενον ἀγνώτως …; vgl. LAUXTERMANN, Poetry 246.

[20] Man. Phil. carm. I 120 (CCXXVII 3 MILLER); II 167 (CXXXII 64 MILLER); II 264 (CCXLIII 36 MILLER); II 368 (XIII 61 MILLER); Man. Phil. carm. 7,1 (p. 13 MARTINI); 54,96 (p. 68 MARTINI).

[21] Abzulehnen ist die Einschätzung der Metrik durch GUILLOU, Recueil 161, der sich an den Regeln des antiken jambischen Trimeters orientiert.

[22] Vgl. JACOB, Deux copies salentines 16.

richtige Übertragung der genannten Passage geht auf Lauxtermann zurück, der … δίδασκε τὴν φύσιν | [ἄτυ]φον εἶναι als „admonish your nature not to take pride in itself" übersetzte. Die Übertragungen von Babudri („insegna anzi, che la natura umana è vile"[23]), Guillou („and learn that lowly nature is linked with her own dissolution"[24] bzw. „apprends que la nature est humble"[25]) und Jacob („enseigne que la nature es vile"[26]) werden dem tatsächlichen Inhalt nicht gerecht.

Steinplatte (31,5 × 69 cm), a. 1011: Museo della Basilica San Nicola

Nr. IT2) Die heute im Gebäudeinneren, nämlich auf den Emporen aufbewahrte weiße Marmorplatte ist zur Gänze von einer nicht akzentuierten, eng gesetzten und schmalen Majuskel-Inschrift bedeckt, die über 15 Zeilen läuft. Die Zeilen sind durch vertikale, die gesamte Breitseite der Platte durchlaufende Linien voneinander getrennt. Sehr leicht ist auszumachen, dass die Inschrift nicht vollständig erhalten ist. Daher muss die ursprüngliche Platte sowohl länger als auch breiter gewesen sein. Aufgrund des Inhaltes der Inschrift ist zu erkennen, dass auf der vom Betrachter aus gesehen rechten Seite ein größerer Verlust vorliegt als auf der linken Seite. Der Stein muss seine heutige Form zu dem Zeitpunkt bekommen haben, als er in die Mauer der Basilika San Nicola (als Spolie) eingefügt wurde.[27] Bereits der erste Editor der Inschrift, Babudri, erkannte – trotz der Tatsache, dass seine Transkription des Textes mangelhaft ist –, dass es sich um Verse handelt,[28] wobei pro Vers je eine Zeile vorgesehen ist.

Zu datieren ist das Epigramm in das Jahr 1011, wie weiter unten näher ausgeführt wird. Auch hinsichtlich der Paläographie ist eine Datierung in das frühe 11. Jahrhundert durchaus vertretbar;[29] Ähnlichkeiten mit den Versen auf der Marmorplatte in der Kathedrale von Bari (→ Nr. IT1) sind feststellbar.[30] Auch paläographische Übereinstimmungen mit lateinischen Inschriften der Gegend sind zu erkennen.[31]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Κόπῳ τε πολλῷ κ(αὶ) φρονήσε[ι ………]
Βασίλειος κράτιστος Μεσ[αρδονίτης]
προὔχων ἄριστος ἐξ ἀνάκτ[ων ………]
ἤγειρεν ἄστυ πανσόφῳ τ[εχνουργίᾳ]·
5 πλίνθῳ πετρώδει τοῦτο προσκα[………
ἄ]λλην κιβωτὸν τεύξας ὠ[χυρωμένην,
πρό]πυλον αὐτὸ κρηπιδώσ[ας ἐκ βάθρων
εἰς] τῶν ἀπλήκτων ἐκλύτρω[σιν ………
εἰς] δόξαν, εἰς καύχημα τῶν ἀ[νακτόρων·
10 νε]ὼν δὲ θεῖον ἀγλαοῦ Δημη[τρίου
λί]θῳ δομήσας εἰλικρινεῖ τῷ [πόθῳ
ὕψ]ωσεν αὐτὸν ὡς δίκην φρυκ[τωρίας
λάμπ]ειν προδήλως πανσθενεῖ ἀ[γλαΐᾳ
οἰ]κοῦσι πᾶσι δεῦρο τ᾽ ἀφικνουμ[ένοις
15 ………………………………]

―――

[23] BABUDRI, Singolare iscrizione 131.
[24] GUILLOU, Production 103.
[25] GUILLOU, Recueil 160.
[26] JACOB, Deux copies salentines 13f.
[27] Nach GUILLOU, Recueil 154 bereits im 11. Jh.
[28] BABUDRI, L'iscrizione 57. Babudri kam aber nur auf 11 Verse; E. F[OLLIERI], *BZ* 55 (1962) 427 stellte fest, dass es sich um 15 Verse handelt.
[29] Die Einschätzung von BABUDRI, L'iscrizione 60, dass die Inschrift paläographische Merkmale des 8.–9. Jh.s aufweise, ist aufgrund der Buchstabenformen nicht richtig.
[30] Vgl. GUILLOU, Recueil 161.
[31] Vgl. KOCH, Inschriftenpaläographie 174f.

1 cf. v. 7 epigramm. in lapide in museo urbis Thermon (→ no. GR120): μόχθ[ῳ <τὲ> πο]λλῷ καὶ πόνῳ καὶ καμάτῳ.

——

1 φρονήσε[ι ………]: φρονήσε[ι μεγάλη] Guillou, Cavallo, φρονήσε<ι καλλίστῃ> Fiori. φρονίσει Babudri. **2** Μεσ(αρδονίτης) supplevit Follieri: μέγιστος σκηπτρούχων Babudri. **3** EX Milella Lovecchio. ἀνάκτων legit Babudri. ἀνάκτ[ων τὸ γένος] Cavallo, Guillou, Fiori. **4** τ[εχνουργίᾳ] supplevit Guillou: τέχνῃ Babudri. **5** ΠΑΙΝΘΩι Milella Lovecchio. προσκα[………]: πρὸς καὶ Babudri, προσκα[ινουργήσας] Guillou, Cavallo, προσκα<τασκευάσας> Fiori. **6** ἄλλην legit Babudri. ὠ[χυρωμένην] supplevit Guillou: ὡς Babudri. **7** πρόπυλον legit Babudri:]ΠΤΛΟΝ Milella Lovecchio. αὐτοκρηπίδως Babudri. κρηπιδώσ[ας ἐκ βάθρων] supplevit Guillou. **8** [εἰς] supplevit Guillou: <πρὸς> Fiori. ΑΗΛΗΚΤΩΝ Milella Lovecchio. ἐκλύτρω[σιν τῶν φόβων] supplevit Guillou: ἐκλύτρων Babudri, ΕΚΛΥΤΡΟΩ Milella Lovecchio. **9** [εἰς] supplevit Guillou. ΚΑΥΧΗΙΜΑ Milella Lovecchio. ἀ[νακτόρων] supplevit Guillou: ἁγίων Babudri. **10** [νε]ὼν supplevit Guillou. ἀγλάου Babudri. Δημητρίου legit Babudri. **11** [λί]θῳ supplevit Guillou. ᾠδομήσας Babudri. [πόθῳ] supplevit Guillou: νῷ Babudri. **12** [ὕψ]ωσεν supplevit Guillou: ὤρθωσεν Babudri. ὡς: ΩΕ Milella Lovecchio. φρυκ[τωρίας] supplevit Guillou: φρουρεῖν Babudri, φρυκ<τωρίου> Fiori. **13** [λάμπ]ειν scripsi (cf. Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 313): [λαμπ]εῖν Guillou, Cavallo, Fiori. πανσθένει Babudri. ἀ[γλαΐᾳ] supplevit Guillou: τὰ Babudri. **14** [οἰ]κοῦσι Guillou, Cavallo: οἴκουσι Babudri,]ΚΟΣΙ Milella Lovecchio, <οἰκ>οῦσι Fiori. πάσι Babudri. τ᾽ ἀφικνουμ[ένοις] supplevit Guillou: τοῖς ἱκνουμένοις Babudri, Τ ΑΦΙΚΝΟΜ[Milella Lovecchio, τ᾽ <ἀ>φικν(ου)μ<ένοις> Fiori. **15** [ ]υτος ἡ τ(οῦ) στ… .ε.εν[ ] Guillou, Cavallo: deest apud Babudri,]ΥΤΟΣ Ν ΤΟ ΣΤ ……Ε.ΕΝ[Milella Lovecchio, [†]πος ἦν οὐσ[†] Fiori.

Mit viel Mühe und Überlegung ………
richtete der äußerst mächtige Basileios Mesardonites,
der hervorragt als Bester unter den Herrschern ………,
die Stadt mit ganz weiser Technik auf.
5 *Mit felsigem Stein diese ………*
als zweite befestigte Arche schaffend
und die Vormauer selbst von Grund auf befestigend
zur Befreiung von den Feldlagern ………,
zum Ruhm, zum Stolz des Palastes.
10 *Als er aber eine göttliche Kirche des strahlenden Demetrios*
aus Stein erbaute in aufrichtiger Liebe,
zog er diese in die Höhe wie in der Art eines Leuchtturms, auf dass diese
ganz klar leuchte mit allmächtigem Glanz
für alle Einwohner und hier Ankommenden
………………………………

Text: Babudri, L'iscrizione 54, 55 (Abb.), 56 (mit ital. Übers.) 57.– F. Schettini, La basilica di San Nicola di Bari. Bari 1967, 47 ([Text nach Babudri] mit ital. Übers.) u. Abb. 52.– Guillou, Studies, VIII, 3–5 (mit franz. Übers.), 2 (Abb.).– A. Guillou, A Byzantine (1011) Metrical Inscription, in: J.L. Heller (with the assistance of J.K. Newman) (Hg.), Serta Turyniana. Studies in Greek Literature and Palaeography in honor of Alexander Turyn. Urbana, IL u.a. 1974, 496f. (mit engl. Übers.) u. Taf. II.– A. Guillou, Aspetti della civiltà bizantina in Italia. Società e cultura. Bari 1976, 188f. (mit ital. Übers.) u. Abb. 10.– M. Milella Lovecchio, La scultura bizantina dell'XI secolo del museo di San Marco di Bari. *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Âge, Temps modernes* 93 (1981) 66 (Nr. 31 [mit ital. Übers.]) u. Abb. 29.– Cavallo, Bizantini 679 (mit ital. Übers.).– Guillou, Recueil 155 (Nr. 143 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 137 (Nr. 143).– Koch, Inschriftenpaläographie 174 (vv. 1–4) u. Abb. 179.– Fiori, Epigrafi 107f. (mit ital. Übers.) u. Abb. 32, 35.– Rhoby, Structure 329 (v. 4).

Lit.: E. F[ollieri], *BZ* 55 (1962) 427.– Belting, Byzantine Art 24, Anm. 81.– Guillou, Production 103.– P. Belli d'Elia, La basilica di S. Nicola a Bari. Un monumento nel tempo (*Documentari. Luoghi, Documenti e Artisti di Puglia* 9). Galatina 1985, 7 (Abb. 1).– Lauxtermann, Byz. Epigram 30.– K. Kappel, S. Nicola in Bari und seine architektonische Nachfolge. Ein Bautypus des 11.–17. Jahrhunderts in Unteritalien und Dalmatien (*Römische Studien der Bibliotheca Hertziana* 13). Worms am Rhein 1996, 100.– Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 313 (Nr. 143).– Cavallo, Scritture 134 u. Taf. 53 (Abb. 118).– Jacob, Épigraphie 162 u. Anm. 3–4, 168.– Lauxtermann, Poetry 341 (Nr. 36).– Bernard, Beats of the Pen 29.– Bernard, Writing and Reading 62.

Abb.: 54

Durch die auf Follieri zurückgehende richtige Ergänzung in Vers 2 lässt sich das Epigramm historisch einordnen: Der genannte Basileios Mesardonites,[32] βασιλικὸς πρωτοσπαθάριος καὶ κατεπάνω Ἰταλίας, kam 1010[33] nach Bari und ist 1017 zum letzten Mal in Italien belegt.[34] Einer seiner Nachfolger als κατεπάνω in (Süd)italien war Christophoros (Burgaris), der als Stifter der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessalonike belegt ist (→ Nr. GR126). Nach Guillou[35] war Mesardonites Mitglied der Familie Argyros,[36] die wiederum mit dem byzantinischen Kaiserhaus verwandtschaftlich verbunden war;[37] darauf dürfte sich auch Vers 3 beziehen.[38] Doch kann das von Guillou und Cavallo konjizierte und von Fiori übernommene ἀνάκτ[ων τὸ γένος] aus prosodischen Gründen nicht richtig sein. Möglich wäre allenfalls ἐξ ἀνάκτ[ων τὸ κλέος]; diese Formel begegnet etwa auch in Vers 13 des Epigramms auf dem heute verlorenen Reliquiar von Grandmont aus dem 12. Jahrhundert, wo damit Eirene Dukaina, die Frau Alexios' I. Komnenos, bezeichnet wird.[39]

Doch bleibt bei der von Guillou ausgehenden Interpretation die Frage offen, aus welchem Grund der Familienname Argyros im Epigramm nicht genannt wird, wo er doch der bedeutendere war.[40] Wurde der Name bewusst verschwiegen, und zwar aus dem Grund, weil Basileios sich nicht in Verbindung mit jenem (noch kleinen) Argyros[41] bringen wollte, dessen Vater Meles, Dux von Apulien, im Jahr 1009 einen Aufstand angezettelt hatte,[42] den er (Basileios [Mesardonites] Argyros) niedergeschlagen hatte, als er nach Bari gekommen war? Für die Bezeichnung Μεσαρδονίτης wurden mehrere Interpretationsmöglichkeiten vorgeschlagen;[43] es könnte sich – unter der Annahme, dass Basileios tatsächlich väterlicherseits ein Argyros ist – um die Abstammung mütterlicherseits handeln.[44]

Aus dem Epigrammtext ist darüberhinaus zu erfahren, dass Basileios die Mauern der Stadt bzw. des Kastells[45] befestigte (Vers 4ff.). Diese Nachricht spiegelt sich auch in einer anonymen lateinischen Quelle (Anonymus von Bari) zur Zeit des Basileios in Bari wider: Dort wird von

---

32 Zur Person PmbZ # 21090; SAVVIDES, Prosopography Samos 269 (Nr. 18).

33 Zuvor (1009–1010) war er wahrscheinlich kurz Strategos von Samos.

34 Vgl. VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 86 (Nr. 38) = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 89 (Nr. 38). Zwischen 1017 und 1021/22 war Basileios möglicherweise Patrikios und Strategos von Thrake, von ca. 1022 bis 1023 byzantinischer Gouverneur von Vaspurakan (wegen Unfähigkeit abgesetzt); vielleicht starb er im Jahr 1034 in Konstantinopel, vgl. PmbZ # 21090 (p. 667). Vielleicht ist er auch in der lateinischen Vita S. Vitalis Abbatis (BHL 8697) belegt, vgl. PmbZ # 21090 (p. 668) u. R.-J. LILIE u.a., Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. Zweite Abteilung (867–1025). Prolegomena. Berlin – New York 2009, 182.

35 Erstmals bei GUILLOU, Studies, VIII, 6.

36 Guillous These ist mittlerweile akzeptiert, vgl. VANNIER, Argyroi 39–41 (Nr. 12); CHEYNET, Société byzantine II 540f. (Nr. 17); PmbZ # 21090. Dagegen A. KAZHDAN – S. RONCHEY, L'aristocrazia bizantina dal principio dell'XI alla fine del XII secolo (*Nuovo Prisma* 3). Palermo 1997, 269.

37 Der Basileios (Mesardonites) Argyros der Inschrift ist Bruder des späteren Kaisers Romanos III. Argyros, s. VANNIER, Argyroi 39.

38 GUILLOU, Recueil 157.

39 RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me15.

40 Auch in einer Legende auf einem unpublizierten Siegel aus dem Ashmolean Museum / Oxford wird Basileios Mesardonites, πρωτοσπαθάριος und κατεπάνω Ἰταλίας genannt (Transkription der Legende in Wien vorhanden); auch hier fragt man sich, warum kein Hinweis auf Argyros erfolgt, wenn man Guillous Interpretation folgt. Ein weiteres Mitglied der Familie Mesardonites wird auch auf einem anderen unpublizierten Siegel erwähnt (ehemalige Sammlung Zacos [Photo in Wien vorhanden]), nämlich ein Magistros Niketas Mesardonites, wenngleich die Lesung des Familiennamens nicht sicher ist. Für diesbezügliche Auskünfte danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

41 Zu diesem VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 93f. (Nr. 53), 187ff. = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 97f. (Nr. 53), 204ff.; C.M. B[RAND], Argyros, son of Melo of Bari. *ODB* 1, 165f.; PmbZ # 20561; zu den Argyroi in Süditalien VANNIER, Argyroi 57ff.; s.a. A. K[AZHDAN], Argyros. *ODB* 1, 165.

42 VON FALKENHAUSEN, Untersuchungen 52f. = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 53f.; PmbZ # 25033.

43 Vgl. FIORI, Epigrafi 111.

44 Vgl. VANNIER, Argyroi 40.

45 Vgl. GUILLOU, Studies, VIII 10f.; BELTING, Byzantine Art 24, Anm. 81. Guillou definiert ἄστυ als πραιτώριον bzw. βασιλικὸν πραιτώριον, d.h. als Sitz des Gouverneurs bzw. Katepano.

Arbeiten am Kastell berichtet.[46] Schwierig zu interpretieren sind die Verse 7–8: Basileios ließ ein [πρό]πυλον errichten, was Guillou als „vestibule" übersetzt[47] – und diesem zufolge mit dem Zweck, die Soldaten im Lager (ἄπληκτον) von ihren Ängsten zu befreien („pour délivrer de leurs craintes les soldats du camp"). Doch scheint diese Interpretation bzw. die von Cavallo und Guillou vorgenommene Konjektur ἐκλύτρω[σιν τῶν φόβων] viel zu gewagt zu sein. Die beiden Verse könnten m.E. insofern interpretiert werden, als [πρό]πυλον im Sinne von πρόπυργον („Bollwerk" / „Vormauer")[48] zu verstehen ist, und dass nach dessen vielleicht von den Bürgern Baris selbst finanzierten Errichtung die Stadt bzw. deren Einwohner von der Bezahlung der Aplekta, d.h. der „Einquartierung bzw. Verpflegung von Truppen anlässlich eines Kriegslagers"[49] bzw. der damit verbundenen Abgabe, befreit wurden.[50] Diese Art von Steuerbefreiung ist auch sehr oft in Urkunden zu finden. Gegen Ende des Epigramms erfährt man auch, dass Basileios – höchstwahrscheinlich im Bereich des Kastells[51] – eine Demetrios-Kirche errichten ließ, die einen besonders hohen Turm gehabt haben dürfte (Vers 12).

Das Epigramm kann auf Basis der schon erwähnten anonymen lateinischen Quelle zeitlich eingeordnet werden: Die Verse sind demnach nach Guillou zwischen 1. Januar und 31. August 1011 zu datieren.[52] Jacob hingegen fasste den zeitlichen Rahmen breiter, indem er meinte, dass das Epigramm irgendwann während des Aufenthaltes des Basileios Mesardonites in Italien (1010–1016/17) enstanden sei.[53]

Das Epigramm dürfte ursprünglich aus 15 Versen bestanden haben, wenngleich nicht klar ist, ob auch die letzte Zeile, von der nur mehr ein paar wenige Buchstaben entziffert werden können, einen Vers darstellte. Am Beginn dieser Zeile ist nach einer Lücke TOC zu lesen, was der Rest von ἔτος sein könnte. Daher wäre daran zu denken, dass die letzte Zeile, wie auch sonst durchaus üblich, der Angabe des Datums nach Weltjahr und Indiktion gewidmet war. In den mehr oder weniger vollständig erhaltenen Versen 1–14 ist zu erkennen, dass die Binnenschlüsse korrekt gesetzt sind. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 3. Auffallend ist auch, dass B7 nur zweimal, nämlich in den Versen 2 und 9, vorkommt. Was die Prosodie angeht, so sind die Quantitäten – wie bereits Hörandner feststellen konnte[54] – im erhaltenen Teil des Epigramms berücksichtigt. Eine Ausnahme stellt Vers 2 dar, da nicht nur in den Eigennamen, sondern auch bei κράτιστος (positionslange siebente Silbe) schwere Verstöße gegen die Prosodie vorliegen. Doch könnte dies daran liegen, dass es der Verfasser des Epigramms nicht schaffte, die Eigennamen samt dem Adjektiv dem prosodischen Korsett anzupassen. Ein Versehen stellt auch der Hiat zwischen πανσθενεῖ und ἀ[γλαΐᾳ] in Vers 13 dar.[55] Die sonst gute prosodische Qualität der Verse[56] erlaubt aber nicht – wie bereits oben zu Vers 3 angedeutet –, die von Guillou an den Enden der Verse 1, 3, und 5 gemachten Ergänzungen zu übernehmen, da sie

---

46 L.A. MURATORI, Rerum italicarum scriptores, V. Mailand 1724, 148; vgl. GUILLOU, Recueil 157f. Zur Quelle V. VON FALKENHAUSEN, The South Italian Sources, in: M. WHITBY (Hg.), Byzantines and Crusaders in Non-Greek Sources, 1025–1204 (*Proceedings of the British Academy* 132). Oxford 2007, 98, 113.

47 GUILLOU, Recueil 155.

48 Vgl. LBG s.v. (s.a. προπύργιος, προπυργόω, προπύργωμα).

49 Bzw. anlässlich des Durchzuges eines Beamtenstabes.

50 Zum Terminus ἄπληκτον mit seinen verschiedenen Bedeutungen I.E. KARAGIANNOPOULOS, Λεξικό βυζαντινής ορολογίας. Οικονομικοί όροι. Τόμ. Α΄. Thessalonike 2000, 140; N. OIKONOMIDÈS, Fiscalité et exemption fiscale à Byzance (IXe–XIe s.) (*Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Institut de Recherches Byzantines, Monographies* 2). Athen 1996, 93–97; LBG s.v.

51 Dort dürfte es auch andere Kirchen gegeben haben, vgl. GUILLOU, Studies, VIII 11.

52 GUILLOU, Recueil 159; GUILLOU, Studies, VIII 12f.

53 JACOB, Épigraphie 162 u. Anm. 3.

54 HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313.

55 Der Hiat ist dann zu vermeiden, wenn man nicht *πανσθενεῖ ἀ[γλαΐᾳ]*, sondern *πανσθενείᾳ* [………] schreibt, doch ist das Nomen *πανσθένεια* sonst nur bei Euthymios Zigabenos (wiederholt bei Nikeph. Gregoras) belegt, s. LBG s.v.

56 Allerdings kann der Autor der vorliegenden Verse nicht mit jenem der Verse (→ Nr. IT1) auf der Marmorplatte in der Kathedrale von Bari identisch sein.

prosodisch nicht entsprechen.[57] Gegen die von Cavallo und Guillou vorgenommene Konjektur προσκα[ινουργήσας] am Ende von Vers 5 spricht auch, dass das Verbum προσκαινουργέω äußerst selten ist: Es begegnet sonst ausschließlich bei Josephus Flavius.[58] Außerdem ist am Ende von Vers 5 kein Partizipium, sondern ein finites Verbum zu erwarten, das als Hauptverbum der Verseinheit 5–9 fungiert; somit ist auch die von Fiori dargebotene Ergänzung abzulehnen. Die übrigen von Guillou vorgenommenen Konjekturen sind korrekt und können größtenteils auch mangels Alternativen im Text belassen werden; so ist etwa die Formel εἰλικρινεῖ … πόθῳ (Vers 11) auch an anderer Stelle belegt.[59] Die Ergänzung in Vers 8, die zwar prosodisch in Ordnung wäre, erscheint jedoch – wie oben erwähnt – zu gewagt und wurde nicht übernommen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Was die Ergänzung am Beginn von Vers 10 angeht, ist alternativ auch an [να]ὼν zu denken, was in normalisierter Orthographie als [να]ὸν zu transkribieren wäre.[60] Da aber im Epigramm keine sonstigen orthographischen Abweichungen vorhanden sind, ist das Omega im Text zu behalten; daher ist [νε]ὼν die einzige sinnvolle Konjektur. αὐτὸν in Vers 12 ist eigentlich redundant, da das Objekt des Verbums ὕψωσεν das Nomen [νε]ὼν in Vers 10 ist. Es hat nur dann einen Sinn, wenn man am Ende von Vers 11 interpungiert, doch dann gäbe es in den Versen 10 und 11 kein finites Verbum.

Als Autor der Verse ist vielleicht ein in Bari beheimateter Italogrieche auszumachen.

CERRATE → SQUINZANO

CORRIDONIA

Steinplatte (98 × 230 cm), a. 1186: Kirche San Francesco, Scuola Media

Nr. IT3) In der Säulenhalle der an die Kirche San Francesco angebauten Scuola Media im Ort Corridonia (Provinz Marche) befindet sich eine große, in die Mauer eingelassene Marmorplatte. Diese dürfte zu einem nicht bestimmbaren Zeitpunkt in drei Teile (einen großen und zwei kleine) zerbrochen sein; diese sind heute aber wieder zusammengefügt. Der Großteil der Marmorplatte, die vielleicht als Sarkophagdeckel diente,[61] ist von einer akzentuierten, sehr gut lesbaren, in den Stein geritzten, teilweise akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt, die über 20 Zeilen läuft. Schon sehr früh wurde erkannt, dass es sich um Verse handelt, wobei pro Vers je eine Zeile vorgesehen ist. Die Zeilen 19 und 20 sind der Datierung gewidmet; dieser Text ist in Prosa. Somit umfasst das Epigramm 18 Verse. Der Beginn des Epigramms ist markiert, ebenso der Beginn der Datierung in Zeile 19.[62] Am Ende von Vers 6 ist ein nicht identifizierbares Zeichen zu erkennen, das wahrscheinlich das Versende markiert; dieselbe Funktion haben wahrscheinlich auch der Punkt am Ende von Vers 13, die beiden übereinander liegenden Punkte am Ende von Vers 14 und das kommaähnliche Zeichen am Ende von Vers 15. Die einzelnen Buchstaben sind mal enger, mal weniger eng aneinander gefügt. Ligaturen und Abkürzungen sind vorhanden.[63]

Paläographisch interessant ist das Iota subscriptum unterhalb des Omega von τῷ am Beginn von Vers 8.[64] Der Inschriftenduktus der Datierung in den Zeilen 19 und 20 unterscheidet sich von jenem des metrischen Teils insofern, als die Buchstaben weit freizügiger gestaltet sind. [65]

---

[57] S.a. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313.
[58] Vgl. LSJ s.v.
[59] Z.B. Anal. Hymn. Gr. VII 261,132 (SCHIRÒ).
[60] Vgl. GUILLOU, Recueil 159.
[61] Vgl. GUILLOU, Recueil 107.
[62] Vgl. SCHREINER, Grabinschrift 151.
[63] Vgl. SCHREINER, Grabinschrift 151.
[64] Vgl. SCHREINER, Grabinschrift 151.
[65] Ein ähnliches Beispiel stellt das gemalte Stifterepigramm (a. 1337/38) in der Kirche Hagios Stephanos in Kastoria dar, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 97 u. Farbabb. XXIX.

Aufgrund der genauen Datierung am Ende kann das Epigramm zeitlich exakt eingeordnet werden (Donnerstag, 7. August 1186). Auch die paläographischen Merkmale bestätigen eine Datierung in das späte 12. Jahrhundert.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Κύκλων μεγίστων ἡλίου δρομημάτ(ων)
εἰκάδα διπλῆν σὺν μοναπλῇ πεντάδι
τὸ τοῦ βίου τέτρωρον ἱππεύσας μόνον
ἔπαθλον εὗρον τὸν βραχὺν τοῦτον λίθ(ον)
5 ὃς τὴν ἐμὴν ἐνταῦθα καλύπτει κόνιν·
οἷς εἰσιτητόν ἐστι τοίνυν ἐνθάδε
εὐχὰς δότε ξύμπαντες ἱκετηρίους
τῷ τὴν φύσιν μέλλοντι τ(ῶν) βροτ(ῶν) κρῖνα[ι],
ἵν᾽ ἵλεων εὕροιμι καὶ πρὸ τῆς δίκης
10 καὶ βασάνων φύγοιμι τὴν καταδίκην·
ὑμεῖς δὲ φίλοι σὺν μονασταῖς ποιμέν(ες)
ὀστῶν με τηρήσατε τῶν ἀλλοτρίων
οἰκτρὸν Θεοστήρικτον ἐκ Θεοδώρου
κληθέντα λοῖσθον Πεπαγωμέν(ον) γένο<ς>·
15 ὁ δὲ σπαράξας κἂν βραχύ μου τ(ὸν) τάφ(ον)
ἔκπτωτος ἔσται τῆς Ἐδὲμ κληρουχί(ας)
καὶ τὰς ἀρὰς δέξαιτο τὰς τῶν π(ατέ)ρων
καὶ χεὶρ [Θ(εο)ῦ] ποίνιμο<ς> αὐτ(ὸν) προφθάσοι·
μηνὶ Αὐγούστῳ ζ´ ἡμέρᾳ ε´ (ἰνδικτιῶνος) δ´
20 ἐτ(ει) ,ςχϟδ´.

2–3 cf. vv. 6–7 epigramm. in muro urbis Chora (in insula Samothrake) (→ no. GR107): τετράκις δέκα ἱππεύουσι (καὶ) πρός γε | ἐννακοσίοις κ(αὶ) χιλίοις ἑξάκις. **4** βραχὺς λίθος: voces frequentes, e.g. Mich. Psell. carm. 20,9 (WESTERINK); Man. Phil. carm. II 202 (CLXXXVIII 2 MILLER). **6–7** cf. Man. Phil. carm. II 20 (IX 78sq. MILLER): οὐκοῦν, θεατά, μὴ παρελθὼν τὸν τάφον | εἰ δοῦλος εἶ, τὸν ἄνδρα μακάριζέ μοι. **9** cf. v. 18 carm. sepucral. Sym. Metaphr. in Stephanum Lacapenum, ed. V.G. VASILEVSKIJ, Dva nadgrobnyx stichotvorenija Simeona Logofeta. *VV* 3 (1896) 577sq.: ἀλλ᾽ ἵλεων εὗρ[έ] μοι τὸν κριτήν, πάτερ. **12** cf. v. 7 epigramm. in sarcophago in Museio Byzantinu Politismu in urbe Thessalonike (→ no. GR128): ὀστῶν με τηρήσασα [τῶν ἀλλ]οτρίων; vv. 20–21 epigramm. (hodie deleti) Georg. Bardan. in insula Kerkyra (→ no. GR69): ἄμικτος ἔστω μὴ πρὸς ἄλλοις ὀστέοις | δυσδιάκριτον ἀπολάβῃ τὴν θέσιν. **15** cf. Theod. Prod. carm. hist. LVIII 1 (HÖRANDNER) = v. 1 epigramm. in monast. S. Ioan. Prod. prope urbem Serrai (→ no. GR108): ὁ τυμβορύκτης, ὁ σπαράκτης τῶν τάφων. **16** cf. v. 10 epigramm. (hodie deleti) in monasterio Nea Mone in insula Chio (→ no. GR52) (= Theod. Stud., ed. SPECK, Theod. Stud. Jamben 179 [no. XXXII 10]): ἀλλοτριοῦσα τῆς ἄνω κληρουχίας. ἡ Ἐδὲμ κληρουχία: cf. e.g. Nicol. Callicl. carm. 2,32 (ROMANO). **17–18** = Theod. Prod. carm. hist. LVIII 8–9 (HÖRANDNER [v. 9: προφθάσῃ, vv.ll. προφθάσει, προφθάσοι]).

2 διπλῆν: δ᾽ ἰούλιν Placentini, διπλ[ῆ]ν CIG. πεντάδ[ι] CIG. **4** ἔπ[α]θλον CIG. εὗρον: συρον Lanzi. βρ[α]χὺν CIG. λίθ[ον] CIG. **5** χαλυπτει Lanzi. χονιν Lanzi. **7** ιχετηριους Lanzi. **8** κρῖναι τῶν βροτῶν Epigr. Anth. Pal. κρῖνα[ι]: κρῖναι Placentini, Epigr. Anth. Pal., χριναι Lanzi, κρίναι Allatius (Mai), κρίνα[ι] Schreiner, Guillou. ἵλεον Placentini. **9** χαι Lanzi. **10** καταδίκην: χαταδικην Lanzi, [κα]ταδίκη[ν] CIG. **13** [Θ]εοστήρικτον CIG. **14** λισθον Lanzi. Πεπαγωμένων Allatius (Mai), CIG, Epigr. Anth. Pal. γένος Allatius (Mai): γένους Placentini, Lanzi, Epigr. Anth. Pal. γένο(υς) CIG. **15** κἂν Guillou. **16** Ἐδὲν Epigr. Anth. Pal. κληρουχί(ας): σκηπτουχίας Allatius (Mai). **18** [Θ(εο)ῦ] supplevit CIG: θεοῦ Epigr. Anth. Pal. ποίνιμος Placentini, Lanzi, Allatius (Mai), CIG, Epigr. Anth. Pal. αὐτ(ὸν): αὐτῶν Allatius (Mai), [α]ὐτὸν CIG. **19** Αυγοστω Lanzi. (ἰνδικτιῶνος): (Ἰνδικτιῶνι) Placentini, ινδικτιωνι Lanzi, ἰνδ. Allatius (Mai), (νεμήσεως) CIG. **20** ἐτ(ους) CIG.

Nachdem ich das Viergespann des Lebens nur
die doppelte Zwanzigerzahl mit der einfachen Fünferzahl (d.h. 45 Mal)
in den überaus großen Kreisen der Sonnenläufe gelenkt hatte,
fand ich als Preis diesen schmalen Stein,
5 *der hier meinen Staub bedeckt.*

Die ihr also hierher Zutritt habt,
richtet alle Bittgebete an den,
der die Natur der Sterblichen richten wird,
damit ich ihn gnädig finde auch vor dem Gericht
10 *und der Verurteilung zu Folterqualen (in der Hölle) entgehe.*
Ihr aber, Freunde, Hirten (d.h. Äbte) *mit den Mönchen,*
bewahrt mich vor fremden Gebeinen,
(mich) den armseligen Theosteriktos, den Sohn des Theodoros,
der ich der letzte Pepagomenoi-Spross genannt wurde.
15 *Wer aber mein Grab, wenn auch nur kurz, schändet,*
der wird ausgeschlossen sein aus dem Erbe Edens,
und er möge die Flüche der Väter empfangen,
und die strafende Hand Gottes möge ihn treffen!
Am 7. des Monates August, am fünften Tag (d.h. Donnerstag)*, der 4. Indiktion, im Jahr 6694* (= 1186).

Text: PLACENTINI, De siglis veterum Graecorum 93–95 (mit lat. Übers.).– [L. LANZI], Della condizione e del sito di Pausula città antica del Piceno. Florenz 1792, 23f. (mit lat. Übers.).– Leonis Allatii Diatriba III De Theodoris et eorum scriptis, ed. A. MAI (*Nova Patrum Bibliotheca* VI/2). Rom 1853, 87f. (Nr. XXXIX).– CIG IV 522 (Nr. 9544) u. Taf. XVII (Nr. 9544).– Epigr. Anth. Pal. II 745 (mit lat. Übers.).– SCHREINER, Grabinschrift 151f. (mit deutsch. Übers.) u. Taf. (nach p. 150).– GUILLOU, Recueil 107f. (Nr. 104 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 105 (Nr. 104).– RHOBY, Inscriptional Poetry 203 (Nr. I), 197f., 204 (Abb. 1).

Lit.: MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 122 (Nr. 227).

Abb.: 55

Das in der ersten Person aus dem Munde des Verstorbenen gesprochene Epigramm[66] besteht abgesehen von der Prosa-Datierung am Ende aus vier Abschnitten: Im ersten Abschnitt (Verse 1–5) wird auf kunstvoll raffinierte Weise zum Ausdruck gebracht, dass der Verstorbene – sein Name wird erst weiter unten genannt – 45 Jahre alt wurde.[67] Hinter dem τὸ τοῦ βίου τέτρωρον – nach τέτρωρον ist gedanklich etwa ἅρμα zu ergänzen[68] – verbergen sich die vier Kardinaltugenden (ἀνδρεία, δικαιοσύνη, σωφροσύνη, φρόνησις).[69] Der Grabstein, der ihn bedeckt, ist klein bzw. schmal, wenn das Adjektiv βραχύς (Vers 4) wörtlich zu verstehen ist. Alternativ ist auch die Bedeutung „bescheiden" / „unbedeutend"[70] in Erwägung zu ziehen; dabei handelt es sich um einen Topos, der vielfach in Grabgedichten bzw. -epigrammen zu finden ist.[71] Der zweite Abschnitt (Verse 6–10) richtet sich an die Besucher des Grabes. Der Verstorbene fordert sie auf, zu Gott zu beten, damit er diesen beim Jüngsten Gericht gnädig vorfindet und den Höllenqualen entgeht.[72] Vers 6 (οἷς εἰσιτητόν ἐστι τοίνυν ἐνθάδε: *Die ihr also hierher Zutritt habt*) dürfte darauf hindeuten, dass das Grab in einem Kloster war, jedenfalls an einem Ort, zu dem nicht alle Zutritt hatten. In Parenthese sei erwähnt, dass nicht bekannt ist, woher der Grabstein ursprünglich stammt. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts wurde er im Palazzo Pubblico in Corridonia aufbewahrt, nachdem er früher angeblich in der Kirche San Pietro gewesen sein soll. Zu einem

[66] Ausführliche Analyse auch bei SCHREINER, Grabinschrift 152–160.
[67] Substantivierte Zahlen erscheinen auch im (verlorenen) Grabepigramm im Kloster Hagia Anna bei Yenice (→ Nr. TR121); weitere Beispiele bei SCHREINER, Grabinschrift 153.
[68] Vgl. die bei SCHREINER, Grabinschrift 153 zitierte Stelle aus Pindar, Pythia X 65.
[69] Vgl. G. P[ODSKALSKY], Virtue. *ODB* 3, 2178. Vergleichbare Passagen sind aufgelistet bei F. D'AIUTO, Un canone di Giovanni Mauropode in onore dei SS. Cosma e Damiano. *RSBN* n.s. 37 (2000) 152f. Eine besondere Rolle spielen die Tugenden auch im Grabepigramm (→ Nr. GR125) des Spantunes in der Kirche Hagios Demetrios in Thessalonike.
[70] Vgl. LSJ s.v. βραχύς 4.
[71] Vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 196–198; SCHREINER, Grabinschrift 153.
[72] Zu βάσανος im Sinne von „Höllenqualen" siehe LSJ s.v. III 2; BAUER – ALAND, Wörterbuch, s.v. 1.

späteren Zeitpunkt wurde er zu seinem heutigen Aufbewahrungsort überführt.[73] Dass sich das Grab ursprünglich in einem Kloster befand, wird am Beginn des dritten Abschnitts (Verse 11–14) deutlich. Der Verstorbene bittet die Äbte – nicht bloß den Abt, da er wahrscheinlich schon an zukünftige Generationen denkt[74] – und die Mönche, seine Gebeine alleine aufzubewahren. Dabei handelt es sich um einen Topos, wie auch durch die im Testimonienapparat zitierten Parallelen bewiesen ist.[75] Dass er die Äbte und Mönche als Freunde (Vers 11: φίλοι) bezeichnet, legt den Verdacht nahe, dass der Verstorbene selbst – vielleicht auch nur gegen Ende seines Lebens – Mönch war.

Der Name des Verstorbenen wird erstmals in Vers 13 erwähnt: Er hieß Theosteriktos und entstammte dem Geschlecht der Pepagomenoi (Vers 14). Schreiner und Guillou zogen das Partizipium κληθέντα am Beginn von Vers 14 zu ἐκ Θεοδώρου am Ende von Vers 13 und interpretierten die Passage dahingehend, dass Theosteriktos früher Theodoros geheißen habe, Theosteriktos also der Mönchsname, Theodoros der weltliche Name sei.[76] Diese Interpretation ist m.E. nicht zutreffend: ἐκ Θεοδώρου bedeutet nichts anderes als „Sohn des Theodoros“,[77] wie auch schon im CIG und Epigr. Anth. Pal. erkannt wurde.[78] Zieht man κληθέντα zu λοῖσθον … γένος, wodurch auch das Enjambement vermieden wird, dann ist Vers 14 dahingehend zu deuten, dass Theosteriktos der letzte seiner Pepagomenoi-Linie war.[79] Dies passt auch gut zu der Annahme, dass Theosteriktos, offensichtlich der einzige Sohn des Theodoros, Mönch war. Theosteriktos dürfte in der Tat der Mönchsname gewesen sein, da sich sämtliche Belege auf Mönche oder andere Personen in der kirchlichen Hierarchie beziehen.[80] Er ist aus sonstigen Quellen nicht bekannt; immerhin existiert aber ein Siegel eines Theodoros Pepagomenos aus dem 12. Jahrhundert,[81] wenngleich es kühn wäre, zu behaupten, dass dieser mit dem Vater des Theosteriktos identisch wäre.

Der vierte Abschnitt des Epigramms (Verse 15–18) stellt einen Gräberfluch dar,[82] wie er auch schon in antiken Grabinschriften zu finden ist.[83] Die πατέρες in Vers 17 sind die 318 Väter des Konzils von Nikaia, die beim Schwur oft angerufen werden.[84]

Das Ende der Inschrift ist der Datierung gewidmet, was in dieser Genauigkeit sonst nur selten vorkommt. Da man weiß, wie alt Theosteriktos wurde (45 Jahre) und wann er gestorben ist (1186), kann seine Geburt in das Jahr 1141 datiert werden. Schreiner geht davon aus, dass die Inschrift in Italien, vermutlich im Gebiet von Corridonia angefertigt wurde und nicht von woanders her oder gar aus Konstantinopel selbst importiert wurde.[85] Theosteriktos Pepagomenos ist wohl mit der seit Mitte des 12. Jahrhunderts greifbaren byzantinischen Präsenz in Ancona und

73 Vgl. SCHREINER, Grabinschrift 150.
74 Vgl. SCHREINER, Grabinschrift 153.
75 Siehe auch oben S. 259.
76 SCHREINER, Grabinschrift 152: „Theosteriktos mit Namen, der ich (vorher) Theodoros hieß“, s.a. 153; GUILLOU, Recueil 108: „Théostèriktos appelé autrefois Théodore“.
77 Vgl. LSJ s.v. ἐκ III 2.
78 CIG IV 522; Epigr. Anth. Pal. II 745 (p. 217).
79 Die weit verbreitete Familie Pepagomenoi ist seit dem 11. Jh. belegt, und ihre Mitglieder sind mitunter in hohen Positionen zu finden, vgl. SCHREINER, Grabinschrift 157–160; A. K[AZHDAN], Pepagomenos. *ODB* 3, 1627; STAVRAKOS, Bleisiegel 290f.
80 Vgl. PmbZ # 8392–8395; PLP # 7538–7553, # 30726. Ein Mönch Theosteriktos ist auch in der metrischen Legende eines Siegels des 12. Jh.s belegt, ed. LAURENT, Corpus V/2, Nr. 1313; ein 1146 zu datierender Brief des Ioannes Tzetzes nennt einen Mönch Theosteriktos, vgl. GRÜNBART, Prosopographische Beiträge 204. Vgl. auch die Belege für Θεοστήρικτος im *TLG*.
81 I. KOLTSIDA-MAKRE, Βυζαντινά μολυβδόβουλλα συλλογῆς Ορφανίδη-Νικολαΐδη Νομισματικού Μουσείου Αθηνών (*Τετράδια Χριστιανικής Αρχαιολογίας και Τέχνης* 4). Athen 1996, Nr. 316. Bei SCHREINER, Grabinschrift 157 nach Schlumberger in das 12./13. Jh. datiert.
82 Einen ähnlich langen Grabfluch lesen wir auch im ungefähr gleich langen Grabepigramm, das vom Prodromos-Kloster auf der Insel Sveti Ivan vor Sozopol stammt (→ Nr. BG6).
83 Vgl. W. SPEYER, Fluch. *RAC* VII (1969) 1270f.
84 Vgl. SCHREINER, Grabinschrift 154. Siehe oben S. 127.
85 SCHREINER, Grabinschrift 154; auch GUILLOU, Recueil reiht die Inschrift unter „Inscriptions gravées en Italie“.

dessen Hinterland[86] in Zusammenhang zu bringen. Schreiner vermutet, dass Pepagomenos um 1160 nach Italien kam und dort – vielleicht auch kurz vor seinem Tod – in Corridonia (im Mittelalter Montolmo) in ein (lateinisches ?) Kloster eintrat.[87] Interessant zu beobachten ist die Tatsache, dass die Verse 17 und 18 ident sind mit zwei Versen, die in einem Grabgedicht des Theodoros Prodromos vorkommen.[88] Entweder handelt es sich hier um eine sehr frühe Prodromos-Rezeption, oder sowohl Prodromos als auch der Autor des vorliegenden Epigramms schöpften (die beiden standardisierten Verse) aus einer verlorenen Vorlage.

Der metrische Teil der Inschrift besteht aus 18 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist die hohe Zahl von B7 (11 Verse: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 17, 18). Die prosodischen Gesetze sind mit Ausnahme der Eigennamen Θεοδώρου (Vers 13) und Πεπαγωμέν(ον) (Vers 14) eingehalten; ein Verstoß gegen die Prosodie ist – wie noch zu zeigen sein wird – auch κρῖνα[ι] am Ende von Vers 8. Das Epigramm ist also durchaus stilistisch anspruchsvoll[89] und wurde von einem gebildeten, mit literarischen Topoi und Vorbildern vertrauten Autor verfasst, und aus diesem Grund ist es wenig wahrscheinlich, dass – nach Schreiners Interpretation – gleich zwei Enjambements im Epigramm zu finden sind. Das erste Enjambement sah Schreiner in den Versen 3/4, da er μόνον auf ἔπαθλον bezog.[90] μόνον am Ende von Vers 3 ist jedoch adverbiell zu verstehen,[91] wie auch Guillou in seiner Übersetzung zum Ausdruck brachte.[92] Ebenso wenig liegt, wie bereits oben ausgeführt, ein Enjambement in den Versen 13/14 vor. κληθέντα gehört zu λοῖσθον … γένος und bringt höchstwahrscheinlich zum Ausdruck, dass Theosteriktos der letzte seiner Familie war. Die Bezeichnung κληθέντα λοῖσθον … γένος dürfte auch darauf hindeuten, dass Theosteriktos schon längere Zeit Mönch war und dadurch klar war, dass er kinderlos sterben würde.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Transitives ἱππεύω in Vers 3 ist weder im Altgriechischen noch im byzantinischen Griechisch belegt, kommt jedoch im Neugriechischen vor, etwa im Ausdruck ἱππεύω τὸ ἄλογο. Schreiner übersetzt Vers 6 (οἷς εἰσιτητόν ἐστι τοίνυν ἐνθάδε) mit „Ihr alle, die ihr nun hier vorübergehen müsst".[93] Der Vers ist aber als „Die ihr also hierher Zutritt habt" zu übersetzen, da das vor allem erst in byzantinischer Zeit belegte Verbaladjektiv εἰσιτητός[94] auf das Verbum εἴσειμι zurückgeht. Am Ende von Vers 8 wird ein Infinitiv verlangt: Der aktive Aorist-Infinitiv von κρίνω muss κρῖνα[ι] akzentuiert werden, da κρίνα[ι] ein aktiver Aorist-Optativ der 3. Person Singular ist. Die von Schreiner[95] vorgenommene Akzentuierung mit Akut „auf Grund der metrischen Gesetze" ist nicht zulässig. Unterschiedlich aufgelöst wurde in der Vergangenheit die zweite Hälfte von Vers 14: Oberhalb des Ny des inschriftlich überlieferten ΠΕΠΑΓΩΜΕΝ befindet sich eindeutig ein Kürzungsstrich für die Akkusativ-Singular-Endung, womit das Wort als Πεπαγωμέν(ον) aufzulösen ist. Hinter ΓΕΝΟ hingegen – das Omikron ist oberhalb des Ny geschrieben – befindet sich kein Kürzungsstrich; die Endung ist daher zu ergänzen: Aufgrund von Πεπαγωμέν(ον) kann das Wort nur γένο<ς> lauten. Schreiner stellte völlig zu Recht fest,[96] dass γένος hier nicht als „Geschlecht", sondern als „Spross" / „Nachkömmling" zu übersetzen ist.[97] Πεπαγωμέν(ον) ist hier adjektivisch als Attribut zu γένος zu verstehen: Theosteriktos ist daher – wie bereits oben erwähnt – der letzte Pepagomenoi-

[86] Dazu D. ABULAFIA, Ancona, Byzantium and the Adriatic, 1155–1173. *Papers of the British School at Rome* 52 (1984) 195–216.
[87] SCHREINER, Grabinschrift 155f.; s.a. GUILLOU, Recueil 110f.
[88] Das Prodromos-Gedicht war Vorbild für das Grabepigramm Nr. GR108 im Prodromos-Kloster bei Serrai.
[89] SCHREINER, Grabinschrift 154.
[90] SCHREINER, Grabinschrift 152: „fand ich als einzigen Lohn diesen schmalen Stein"; vgl. auch Epigr. Anth. Pal. II 745 (p. 217): „solum praemium inveni parvum hunc lapidem".
[91] Vgl. LSJ s.v. μόνος B II.
[92] GUILLOU, Recueil 108: „Après avoir conduit l'attelage de ma vie à quatre chevaux seulement deux fois vingt et une fois cinq".
[93] SCHREINER, Grabinschrift 152.
[94] Vgl. LSJ s.v.
[95] SCHREINER, Grabinschrift 153.
[96] SCHREINER, Grabinschrift 153f.
[97] Vgl. LSJ s.v. γένος II 2.

Spross. Alternativ ist daran zu denken, γένος als inneren Akkusativ aufzufassen und in seiner ursprünglichen Bedeutung zu belassen: Theosteriktos wäre demnach „der letzte Pepagomenos dem Geschlecht nach“.[98]

Gallipoli

Steinplatte (54 × 109 cm), 13. Jh.: Concattedrale di Sant'Agata

Nr. IT4) Von der in der Kathedrale des apulischen Ortes Gallipoli aufbewahrten marmornen Steinplatte ist ein großer Teil (vom Betrachter aus gesehen links oben) weggebrochen. Auf der rechten Seite ist eine aus dem Stein gearbeitete Leiste zu erkennen, die ein etwas tiefer gelegenes Feld begrenzt. In dieses Feld wiederum ist eine über zwölf Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingraviert. Während die Inschrift in den Zeilen 1–5 und 7–9 fast die gesamte Breite des Feldes einnimmt, sind die Buchstaben in den restlichen vier Zeilen in nur kurzen Einheiten wiedergegeben. Die Inschrift stellt ein *in continuo* geschriebenes Epigramm dar. Die Versenden sind – wie teilweise noch zu erkennen ist – markiert, entweder durch rautenförmig angeordnete Punkte (Vers 1) oder durch kommaähnliche Zeichen (Vers 5).[99] Zeile 6 dürfte eingerückt sein, da damit die zweite Hälfte des Epigramms (ab Vers 5) beginnt. Die unregelmäßige und ungelenke Ausführung der Buchstaben deutet darauf hin, dass die Inschrift von einem im Griechischen eher ungeübten Graveur ausgeführt wurde.

Aus noch darzulegenden inhaltlichen Gründen dürfte das Epigramm um die Mitte des 13. Jahrhunderts zu datieren sein. Auch die Paläographie der Inschrift weist durchaus in diesen Zeitraum.[100]

Der aufgrund der erwähnten Beschädigungen mit Lücken versehene Epigrammtext lautet wie folgt:

[Δῶρ]ον τιμαλφέστατον [………] πέλω·
ἐγὼ προσαχ[θὲν τῇ] τραπέζῃ τῇ ξένῃ
[……………] ἥπ[ερ] ἦν Μαρζηλίου
[τῆς τρισσοφε]γγοῦς καὶ τριφώ[του λυχνίας]·
5 αὖθις δὲ πει[σθεὶς τῇ προ]θυμίᾳ πάσῃ
Μαγι[…]ου πάτρωνος ἅμα καὶ [θ]ύτου
κύρις καθυφί[ζα]νεν εὐσεβοφρόν(ως)
Παντολέων πρόεδρος τοῦδε τοῦ θρόνου.

1 cf. Georg. Callip. carm. I 24 (Gigante, Poeti bizantini 166): δῶρον τιμαλφὲς θεῖον ἀνάθημά τε. **8** = Georg. Callip. carm. X 12 (Gigante, Poeti bizantini 173).

1 [Δῶρ]ον supplevit Fiaccadori: Τον λί]θον Guillou. [- - -]οντι μαλφέστατον Pagliara. [………] πέλω Pagliara, Fiaccadori: [τη ἀμπέλω] Guillou. **2** προσαχ[θὲν] supplevit Fiaccadori: προσαχθεὶς Pagliara, προσαχ[θεὶς] Guillou. [τῇ] supplevit Fiaccadori: omisit Pagliara. **3** [……………] statuit Fiaccadori: [καὶ μυστικῇ] Guillou. ἥπ[ερ] supplevit Pagliara: ἦπ[ερ] alii. **4** [τῆς τρισσοφε]γγοῦς supplevi: τοῦ καὶ τριφε]γγοῦς proposuit Fiaccadori (p. 313), [φαεινοῦ φέ]γγους (sic) Guillou, [……… τριφε]γγοῦς Jacob, Safran. τριφώ[του λυχνίας] supplevi: Τρίφω[νος] Pagliara, τριφώ[του - u x Fiaccadori, τριφ[ώτου λύχνου ·] Guillou. **5** δὲ πει[σθεὶς τῇ προ]θυμίᾳ Jacob: δ' ἐπεὶ θυμίᾳ πάσῃ Pagliara, δ' ἐπεί[ξας με προ]θυμίᾳ Fiaccadori, δ' ἐπεί[ξας ἐπι]θυμία Guillou, δ' ἐπεί[ξας προ]θυμίᾳ Paul. **6** Μαγι[ν?]ου Pagliara, Fiaccadori. [θ]ύτου Guillou: θύτου alii. **7** καθυφίζανεν legerunt Pagliara et Safran: καθυφίζ[α]νεν Guillou, Paul.

Ein sehr wertvolles ……… Geschenk bin ich.
Ich, an den außergewöhnlichen Tisch herangeführt,

[98] Schreiner, Grabinschrift 154.
[99] Vgl. Fiaccadori, Cippo 309.
[100] Vgl. Fiaccadori, Cippo 309 u. Anm. 6.

…………… der dem Marzelios gehörte,
der dreifach glänzenden und dreifach strahlenden Leuchte.
5 *Danach überzeugt vom ganzen Eifer*
des Magi…os, des Stifters und zugleich Priesters,
stellte (es) fromm auf der Herr
Pantoleon, Vorsitzender (d.h. *Bischof*) *dieses Thrones.*

Text: C. Pagliara, Note di epigrafia Salentina (II). *Athenaeum. Studi Periodici di Letteratura e Storia dell'Antichità* n.s. 48 (1970) 97f. u. Taf. VII (Abb. 10).– Fiaccadori, Cippo 310, 307 (Abb.).– Guillou, Recueil 165 (Nr. 147 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 144.– Jacob, Chandelier 189, 195 (mit franz. Übers.) u. Taf. I–II.– Paul, Dichtung auf Objekten 256f. (Nr. 34).– Safran, Medieval Salento 277 (Nr. 49 [mit engl. Übers.]), s.a. 145.

Lit.: Stomeo, Παντολέων, passim.– Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 313f. (Nr. 147).– Jacob, Épigraphie 163, 171.– Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 271 u. Anm. 1002.

Abb.: 57

Das Epigramm besteht aus zwei Teilen, die jeweils aus vier Versen bestehen. Im ersten Teil spricht das Objekt selbst; es bezeichnet sich als „sehr wertvolles Geschenk" ([Δῶρ]ον τιμαλφέστατον), das dem „außergewöhnlichen Tisch" (τραπέζῃ τῇ ξένῃ), womit der Altar gemeint ist,[101] dargebracht wurde. Während Fiaccadori vermutete, dass sich hinter dem in Vers 3 genannten Marzelios einer der Begleiter von Iason und Sosipatros, nämlich der Märtyrer Marsalios,[102] verbirgt,[103] ging Jacob von einer zeitgenössischen Person aus.[104] In der Tat sind Träger ähnlicher Namensformen im süditalienischen Raum des 12. und 13. Jahrhunderts belegt.[105] Fiaccadori meinte auch, dass sich die Genitive in Vers 4 als Epitheta auf den Märtyrer Marsalios beziehen würden.[106] Jacob hingegen vertrat die Ansicht, dass das an den Altar gebrachte Objekt mit einer dreifach „glänzenden und dreifach strahlenden Leuchte" versehen gewesen sei.[107] Seiner Ansicht nach handelte es sich bei dem Objekt um einen dreiarmigen Kerzenleuchter, der aufgrund des Adjektivs τιμαλφέστατον („sehr wertvoll") aus Gold oder Silber gefertigt und auf dem Stein in der Nähe des Altars angebracht war.[108] Nach Jacob verbirgt sich hinter dem θύτης (Priester) der Stifter (πάτρων)[109] des Objekts (d.h. des Kerzenleuchters). Der Name ist nicht vollständig überliefert:[110] Eine mögliche, auch von Jacob vorgeschlagene[111] Ergänzung wäre Μαγι[σάν]ου.[112] Der von Jacob in Vers 5 vorgenommenen, durchaus nachvollziehbaren Konjektur zufolge war der Bischof Pantoleon vom Eifer des Stifters überzeugt (πει[σθεὶς με προ]θυμίᾳ πάσῃ) und ließ das Geschenk, den Kerzenleuchter, auf fromme Weise aufstellen. Das Verbum καθυφίζανω muss hier transitiv verwendet sein, auch wenn eine transitive Bedeutung im Grundwort ὑφιζάνω nicht belegt ist,[113] da die intransitive Bedeutung „sitzen" / „residieren" hier nicht passt. Warum sollte nämlich berichtet werden, dass der Bischof „saß" / „residierte"? In

[101] Vgl. Fiaccadori, Cippo 311; Jacob, Chandelier 192, 195.
[102] Vgl. B. Kindt, La version longue du récit légendaire de l'évangélisation de l'île de Corfou par les saints Jason et Sosipatros. Entre mythe et réalité. *AnBoll* 116 (1998) 264 (4,9).
[103] Fiaccadori, Cippo 312; s.a. Guillou, Recueil 165.
[104] Jacob, Chandelier 192.
[105] Vgl. Jacob, Chandelier 192, Anm. 26; Caracausi, Lessico, s.v. Μαρσίλια; s.a. Fiaccadori, Cippo 312, Anm. 19.
[106] Fiaccadori, Cippo 313.
[107] Jacob, Chandelier 192; vgl. Safran, Medieval Salento 145.
[108] Jacob, Chandelier 192–194.
[109] Wenn dieses Wort tatsächlich so zu deuten ist und nicht parallel zu θύτης ein Amt bezeichnet.
[110] Jacob, Chandelier 194; s.a. Fiaccadori, Cippo 315.
[111] Jacob, Chandelier 194.
[112] Vgl. Caracausi, Lessico, s.v. Μαγισᾶνος. Weitere Möglichkeit der Deutung des Namens bei Fiaccadori, Cippo 314f.; s.a. Stomeo, Παντολέων 388 u. Anm. 2.
[113] Vgl. Jacob, Chandelier 191f.; s.a. Fiaccadori, Cippo 316.

diesem Fall würde man eine Präsensform erwarten. Jacob missachtete die Vergangenheitsform des Verbums und übersetzte es präsentisch als „siège“.[114]

Ein Blick in den Testimonienapparat des Epigramms verrät, dass der letzte Vers in identischer Form auch als abschließender Vers eines Gedichtes des Georgios von Gallipoli überliefert ist. Stomeo sah sich als erster veranlasst, Georgios als Autor des Epigramms in der Cattedrale von Gallipoli anzunehmen.[115] Diese Zuweisung wurde auch von allen anderen, die sich bislang mit dem Epigramm auseinandersetzten, bestätigt, zumal es auch weitere Übereinstimmungen gibt, von denen [Δῶρ]ον τιμαλφέστατον ~ δῶρον τιμαλφὲς (vgl. Testimonienapparat) die griffigste ist.[116] Jenes Gedicht des Georgios von Gallipoli, in dem der letzte Vers mit dem abschließenden Vers des vorliegenden Epigramms übereinstimmt, war dem Titel nach auf oder bei einer Tür des Hauses des Bistums bzw. des Bischofssitzes von Gallipoli angebracht.[117] Somit ist auch eine örtliche Nähe zwischen den beiden Gedichten bzw. Epigrammen gegeben.

Von Bischof Pantoleon ist abgesehen von der Nennung im vorliegenden Epigramm, im bereits erwähnten Gedicht des Georgios von Gallipoli und in einem weiteren Gedicht desselben Autors[118] nichts bekannt,[119] sodass das Epigramm zeitlich nicht genau eingeordnet werden kann. Da jedoch die Schaffenszeit des Georgios von Gallipoli um die Mitte des 13. Jahrhunderts zu datieren ist,[120] gehört wohl auch das Epigramm auf der Steinplatte in diese Zeit; einen *terminus ante quem* stellt das Jahr 1268/69 dar, als Gallipoli von Karl von Anjou zerstört und der Bischofssitz in das im Landesinneren gelegene Alezio verlegt wurde.[121]

Soweit der Epigrammtext erhalten ist bzw. rekonstruiert werden kann, ist ersichtlich, dass sich dieser aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammensetzt. Die Hälfte der Binnenschlüsse weist B7 auf. Obwohl dieses Phänomen in den handschriftlich überlieferten Versen des Georgios von Gallipoli nicht zu finden ist,[122] wird man wohl dennoch – aus den oben dargelegten Gründen – an ihn als Autor des vorliegenden Epigramms denken müssen, zumal er auch unter Bischof Pantoleon Chartophylax der Kirche von Gallipoli gewesen sein dürfte.[123]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die teilweise konjizierten Adjektive τρισσοφεγγής und τρίφωτος in Vers 4 sind erstmals im patristischen Schrifttum belegt.[124] αὖθις in der Bedeutung „danach“ in Vers 5 ist auch an anderer Stelle attestiert.[125] Die am Beginn von Vers 7 verwendete Kurzform von κύριος, nämlich κύρις, begegnet bereits in der Literatur der Spätantike.[126] Die Form ist gerade auch im unteritalienischen Griechisch des 11. und 12. Jahrhunderts

---

114 JACOB, Chandelier 195.

115 STOMEO, Παντολέων 386, 388f.

116 Weitere Beispiele bei FIACCADORI, Cippo 308–316.

117 Georg. Callip. carm. X tit. (GIGANTE): Τοῦ αὐτοῦ στίχοι εἴς τινα πύλην τοῦ τῆς ἐπισκοπῆς οἴκου Καλλιπόλεως. Zur Übersetzung von ἐπισκοπή vgl. LBG s.v.; s.a. RHOBY, Varia Lexicographica II 123.

118 Georg. Callip. carm. V 9 (GIGANTE): ἐν ἀρχιθύταις εὐτελὴς Παντολέων.

119 Die von N. KAMP, Kirche und Monarchie im staufischen Königreich Sizilien, I: Prosopographische Grundlegung: Bistümer und Bischöfe des Königsreichs 1194–1266, 2: Apulien und Kalabrien (*Münstersche Mittelalter-Schriften* 10,I,2). München 1975, 728 vorgenommene Begrenzung des Episkopats auf die Jahre 1220 bis 1250 muss Spekulation bleiben.

120 Vgl. W. BUCHWALD – A. HOHLWEG – O. PRINZ, Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'antiquité et du moyen âge. Traduit et mis à jour par J.D. Berger et J. Billen. o.O. 1991, 334.

121 Vgl. JACOB, Chandelier 199, Anm. 59.

122 Auch die beiden längsten Gedichte des Georgios von Gallipoli sind mit vergleichsweise wenig B7 ausgestattet. Carm. VI (GIGANTE) umfasst 74 Verse, von denen nur 16 B7 aufweisen; carm. XIII (GIGANTE) ist 103 Verse lang, hat aber nur 20 Verse mit B7. Immerhin aber können in carm. X (GIGANTE), dessen letzter Vers mit dem letzten Vers des vorliegenden Epigramms identisch ist, fünf von zwölf Versen als Verse mit Binnenschluss B7 identifiziert werden.

123 Vgl. M.B. WELLAS, Griechisches aus dem Umfeld Kaiser Friedrichs II. (*Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung* 33). München 1983, 82f.

124 Vgl. L s.v.; weitere Belege im noch unpublizierten Material des LBG.

125 Vgl. LSJ s.v. II 3; L s.v.; siehe auch Epigramm Nr. GR112, Vers 5.

126 Vgl. L s.v.; LSSup s.v. κύριος B 1 a.

mehrfach ausgewiesen.[127] Das Verbum καθυφιζάνω im selben Vers ist nicht, wie von Fiaccadori[128] und Jacob[129] festgehalten, nur an dieser Stelle attestiert, sondern auch durch einen zweiten Beleg, allerdings mit anderer Bedeutung, überliefert.[130] Das Adverb εὐσεβοφρόνως am Ende des Verses ist erstmals in der Spätantike belegt und begegnet zuhauf in byzantinischen Texten,[131] auch in Epigrammen, die inschriftlich überliefert sind.[132]

GROTTAFERRATA

Türsturz, 11. Jh.: Kirche des Klosters Santa Maria in Grottaferrata

Nr. IT5) In den oberen Rand des Türsturzes des Eingangs in den Naos der Klosterkirche ist eine teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Sie läuft über eine Zeile, Beginn und Ende sind durch ein Kreuz markiert. Dabei handelt es sich um die ersten drei Verse eines aus vier Versen bestehenden Epigramms des Theodoros Studites (Nr. XLVI SPECK), wie bereits von Papadopoulos-Kerameus bemerkt wurde.[133] Die Enden der Verse 2 und 3 sind durch zwei übereinander liegende Punkte gekennzeichnet.

Aus paläographischen Gründen datierte Guillou die Inschrift in das 11. Jahrhundert,[134] was durchaus nachvollziehbar ist. Auch das Kloster selbst ist in das frühe 11. Jahrhundert – die Gründung erfolgte im Jahr 1004 – zu datieren.[135]

Der Epigrammtext von Grottaferrata lautet wie folgt:

Οἴκου Θ(εο)ῦ μέλλοντες εἰσβαίνειν πύλην
ἔξω γένοισθε τῆς μέθης τῶν φροντίδων,
ἵν᾽ εὐμενῶς εὕροιτε τὸν κριτὴν ἔσω.

———

= vv. 1–3 epigramm. Theod. Stud. cum titulo *Εἰς τὴν πρώτην εἴσοδον τοῦ ναοῦ* (SPECK, Theod. Stud. Jamben 198 [no. XLVI]). **1–3** cf. epigramma in ecclesia in urbe Fetoka (→ no. TR46). **2** cf. Theod. Stud. hymn. in S. Ephraem γ´ (PITRA, Anal. spicil. solesm. I, Paris 1876, 341): τὴν μέθην ῥίψας τὴν τῶν παθῶν.

———

1 εισβαίνειν scripsit Epigr. Anth. Pal.: EICBENEIN inscr. **3** Ἵν᾽ Guillou. εὐμενῆ praefert Epigr. Anth. Pal. (cf. comment.).

Ihr, die ihr im Begriff seid, durch die Pforte des Hauses Gottes einzutreten,
möget euch der Trunkenheit der Sorgen entledigen,
damit ihr drinnen wohlgemut den Richter findet.

Text: D.G. PLACENTINI, Epitome Graecae Palaeographiae et de recta Graeci Sermonis Pronunciatione Dissertatio. Rom 1735, 31f. (mit Schriftskizze u. franz. Übers.).– CIG IV 336 (Nr. 8725) u. Taf. XII.– Epigr. Anth. Pal. IV 102 (mit lat. Übers.).– PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 415 (Nr. 10).– A. PALMIERI, L'abbaye de Grottaferrata et son IX centenaire. *VV* 11 (1904) 411.– A. KOMINIS, Osservazioni sugli epigrammi di Teodoro Studita. *BollGrott* 13 (1959) 157, Anm. 8.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 121 (Nr. 219).– V. PACE, La chiesa abbaziale di Grottaferrata e la sua decorazione nel medioevo. *BollGrott* 41 (1987) 49, Anm. 3 u. Taf. IV (Abb. 5).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 127.– GUILLOU, Recueil 119 (Nr. 111 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 110.– PARENTI, Monastero 210.– PAUL, Dichtung auf Objekten 239 (Nr. 5).– BERNARD, Beats of the Pen 64f. (mit engl. Übers.).– BERNARD, Writing and Reading 117f. (mit engl. Übers.).

———

[127] Vgl. CARACAUSI, Lessico, s.v. κύρης.
[128] FIACCADORI, Cippo 316.
[129] JACOB, Chandelier 191f.
[130] Vgl. LBG s.v.
[131] Vgl. L s.v., LBG s.v.
[132] Vgl. Index verborum.
[133] PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 415.
[134] GUILLOU, Recueil 119f.
[135] V. V[ON] F[ALKENHAUSEN] – D. K[INNEY], Grottaferrata. *ODB* 2, 885f.; PARENTI, Monastero, passim.

Lit.: A. ROCCHI, La badia di S. Maria di Grottaferrata. Rom 1884, 55 (ital. Übers.).– BEES, Μελετήματα 274.– KOMINIS, Epigramma 366, Anm. 11.– KOMINES, Ἐπίγραμμα 36, Anm. 2.– FOLLIERI, Una perduta Epigrafe 191.– SPECK, Theod. Stud. Jamben 64f., Anm. 44a.– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313 (Nr. 111).– LAUXTERMANN, Poetry 71.

Abb.: 56

Das Epigramm richtet sich an den Besucher der Kirche, der aufgefordert wird, den heiligen Raum ohne weltliche Gedanken zu betreten, um Gott, den Richter (am Tag des Jüngsten Gerichts) wohlgesinnt zu finden. Der in der Inschrift fehlende vierte Vers des Tetrastichons des Theodoros Studites lautet: λύσεις ὑμῖν διδοῦντα τῶν ὀφλημάτων (*den* [sc. der Richter], *der euch Erlösung von den Sünden gibt*). Der vierte Vers könnte als inhaltlich entbehrlich befunden worden sein, oder er wurde aus Platzgründen nicht eingeritzt.[136] Das ganze Epigramm des Studites dürfte für die Kirche des heiligen Johannes in Studios geschaffen worden und dort am Übergang vom Narthex in das Mittelschiff angebracht gewesen sein.[137] Obwohl es sich nicht um ein original für das Kloster Grottaferrata geschaffenes Epigramm handelt, konnte es dort dennoch seine ganze Wirkung entfalten, da es in dem ihm von Studites zugedachten Kontext in Erscheinung treten konnte.[138]

Das inschriftliche Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, von denen zwei, nämlich die Verse 1 und 3, B7 aufweisen.[139] Eher selten ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Bereits Speck bemerkte das Wortspiel zwischen εἰσβαίνειν (Vers 1), ἔξω (Vers 2) und ἔσω (Vers 3).[140] Das Adverb εὐμενῶς in Vers 3 war bereits Gegenstand von Überlegungen: In Epig. Anth. Pal. wurde der Vorschlag unterbreitet, stattdessen εὐμενῆ zu schreiben, da sich das Wort auf κριτήν bezieht.[141] Speck stellte fest, dass es bei Theodoros Studites auch andere Beispiele dafür gibt, dass das Adverb das Objekt und nicht das Verb bestimmt.[142] Eine andere Erklärung – der auch in der vorliegenden deutschen Übersetzung gefolgt wird – ist, dass sich εὐμενῶς gar nicht auf κριτής bezieht, sondern Adverb von εὕροιτε ist.

Ein weiterer inschriftlicher Beleg für das Epigramm stammt aus dem Athos-Kloster Megiste Laura. Darüber wird in einem Bericht an die Kongregation der Propaganda im Jahr 1627 vom katholischen Missionar Alexandros Basilopulos berichtet.[143] Die Inschrift ist heute offenbar nicht mehr erhalten.[144] Den Aufzeichnungen des Basilopulos zufolge umfasste das Epigramm fünf Verse, da nämlich an die vier Verse des Studites noch ein fünfter (καὶ κατατάξῃ ἐν σκηναῖς αἰωνίαις [αἰωνίοις Hofmann]) angehängt war.[145] Die Inschrift von Megiste Laura unterscheidet sich noch an zwei weiteren Stellen: In Vers 3 ist Basilopulos zufolge εὕρητε zu lesen, in Vers 4 λύσιν statt λύσεις.

---

[136] Vgl. PAUL, Dichtung auf Objekten 239, Anm. 29.
[137] Vgl. SPECK, Theod. Stud. Jamben 192, 198.
[138] Vgl. BERNARD, Beats of the Pen 64f.
[139] Auch der inschriftlich nicht überlieferte Vers 4 des Epigramms des Studites hat B7.
[140] SPECK, Theod. Stud. Jamben 198.
[141] Epig. Anth. Pal. p. 439.
[142] SPECK, Theod. Stud. Jamben 198.
[143] Siehe oben S. 221.
[144] Nicht erwähnt bei MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos.
[145] G. HOFMANN, Unbekannte oder wenig beachtete christliche griechische Inschriften des Mittelalters. *OCP* 13 (1947) 235f.; KOMINIS, Epigramma 371, Anm. 28; LAUXTERMANN, Byz. Epigram 127; vgl. LAUXTERMANN, Poetry 71.

Lecce

Steinplatte (21 × 29 cm), 13./14. Jh.: Museo Provinciale „Sigismondo Castromediano“ (Inv.-Nr. 5167)

Nr. IT6) Von der kreisrunden Kalksteinplatte ist die linke Hälfte nicht mehr erhalten. In die zentrale Fläche ist eine akzentuierte, über neun Zeilen laufende, aus Majuskel- und Minuskelformen bestehende Inschrift eingeritzt, die aufgrund von Verwitterung teilweise schwer zu entziffern ist. Die Kalksteinplatte war auch mit einem heute kaum mehr erhaltenen erhobenen Rand versehen, der an einer Stelle eine besondere Erhöhung aufweist, in die ebenfalls ein paar Buchstaben eingeritzt sind. Interpretiert man das Zeichen (Kreuz ?) am Ende der neunten Zeile als Markierung, dann könnte die Hauptinschrift dort geendet haben. Es ist aber auch möglich, dass der Graveur mit dem Platz auf der zentralen Fläche nicht das Auslangen fand – man merkt dies auch daran, dass die letzten vier Zeilen sehr eng untereinander geschrieben sind – und daher die Inschrift am Rand fortsetzte. Obwohl nur wenige Wörter noch vollständig zu entziffern sind, äußerte Hörandner die Vermutung, dass sich die Inschrift aus Versen zusammensetzt;[146] bei genauerer Betrachtung bestätigt sich diese Vermutung. Vermutlich bestand das Epigramm ursprünglich aus zehn Versen.

Die Inschrift bietet inhaltlich keine Hinweise für die Datierung; Guillou setzte sie – höchstwahrscheinlich aufgrund paläographischer Überlegungen – in das 13./14. Jahrhundert.[147]

Von dem Epigrammtext sind folgende Teile erhalten:

[……………………] πάντων κ[……
………………]α[…]ων ἡμέρ[ᾳ
…………………………]ίων
[…] ταῖς ἄνω [………… στρατ]ηγίσιν·
5 [ἐκ] γῆς μετέστης [εἰς οὐρ]ανὸν ἀξίως·
[…] τοῖς ἄνω οἴκτειρον εἰ[…………
…] ἀσυλώτου τ(ῆς) ἐκεῖ κληρουχίας
[………………]έστης τούτους [……
……]τετ[…]ρῶν δ᾽ αὐνό[…………]σ[…
10 ……]ερος τοῦ [……] αὐτ[…………].

——

7 alludit ad Hebr. 9,15 (de Christo): καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας; cf. etiam 1 Petr. 1,4: … εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετερημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς …; postea cf. e.g. Theod. Prod. carm. hist. LIII 30 (Hörandner): καὶ τῆς ἐκεῖθεν ἀξιῶν κληρουχίας.

——

2 ἡμέρ[ᾳ] supplevi. **3** [ἐ]θνῶν in fine versus Passarelli. **4** ὡς legit Passarelli in initio versus. τῆς Rugo. [στρατ]ηγίσιν scripsi et supplevi: …]ΙΓΙCΙΝ inscr. **5** [ἐκ] supplevi. γῆς μετέστης [εἰς οὐρ]ανὸν ἀξίως scripsi et supplevi (cf. Anal. Hymn. Gr. IV 113,346–359 [Schirò] [de S. Nicolao]: δι᾽ ὃ μετ᾽ εὐφροσύνης μετέστης ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐν δόξῃ μεγάλῃ παρίστασαι Χριστῷ τῷ Θεῷ): γῆς μετέστησας ..νοι κ[αὶ]; ἀξίσωσον Passarelli, γῆς μετέστησ(αν) .νοικ( ) ἀξίωσον Guillou. **6** οἴκ[τειρον] Passarelli (cf. Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 314): εἴκτειρον Rugo, Guillou. **7** ἐκεῖ dubitanter scripsit Hörandner: σ[ῆς] Passarelli. **8** [………………]έστης legi: .πυν τῷ θειησ. Passarelli,]π.ν τ. θείης Guillou. τούτοις Rugo. **9** [……]τετ[…]ρῶν legi: ττε τοων Passarelli, πτετ ( ) ρῶν Guillou. **10** [……]ερος legi:]ος Guillou.

——

…………………… aller ……
……………………… am Tag
………………………………

---

[146] Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 314.
[147] Guillou, Recueil 172.

... den oberen ………… Heerführerinnen.
5 *Von der Erde begabst du dich in Würde in den Himmel.*
... klage für die oberen ……………
... des dortigen unversehrten Erbes
……………… du ... diese ……
………………………………
10 *………………………………*

Text: P. RUGO, Le iscrizioni dei sec. VI–VII–VIII esistenti in Italia. Vol. IV: I ducati di Spoleto e Benevento. Cittadella 1978, 98 (Nr. 127), 171 (Abb. 127).– G. PASSARELLI, Le epigrafi bizantine del Museo Castromediano di Lecce. *Archivi e Cultura* 14 (1980) 53 (Nr. XIII).– GUILLOU, Recueil 172 (Nr. 158) u. Taf. 154 (Nr. 158).

Lit.: HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 314 (Nr. 158).

Abb.: 58

Während es Guillou nicht gelang, Inhalt und Sinn der Inschrift zu deuten,[148] vermutete Hörandner aufgrund der entzifferbaren Textpartien, dass es sich um ein Grabepigramm handelt.[149] Jedoch lassen sich für diese Interpretation m.E. im Text keine Argumente finden: Die erste Hälfte des Epigramms dürfte von Christi Himmelfahrt handeln, was besonders in Vers 5 deutlich wird. In den Versen 6ff. wird wohl darauf hingewiesen, dass sich Christus (?) der Menschen erbarmen (?) und ihnen „dort“, wohl im Jenseits, unversehrtes Erbe, d.h. das ewige Leben, gewähren soll, wobei nicht ganz klar ist, wer mit τοῖς ἄνω (Vers 6) gemeint ist.

Es ist vorstellbar, dass die runde Kalksteinplatte mit Epigramm bei einem Altar angebracht war. Das im Testimonienapparat zitierte Gedicht des Theodoros Prodromos, in dem am Ende das ewige Erbe erbeten wird, bezieht sich auf ein Christusbild.

Den vorhandenen Textresten nach zu schließen, muss das Epigramm mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen und von guter prosodischer Qualität gewesen sein. Die Konjektur [οὐρ]ανὸν in Vers 5 ergibt zwar einen prosodischen Verstoß, doch dürfte die Ergänzung basierend auf dem im Testimonienapparat zitierten Hymnentext gerechtfertigt sein. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das letzte Wort der vierten Inschriftenzeile (Vers 5) ist als μετέστης zu lesen; oberhalb des End-Sigma ist vielleicht eine -ας-Kürzung eingeritzt, doch passt μετέστης vom Sinn her besser als etwaiges μετέστησας. Das Adjektiv ἀσύλωτος in Vers 7 ist nur spärlich attestiert. Der erste sichere Beleg entstammt dem Werk des Ioannes Klimakos, ein anderer früher Beleg ist pseudo-chrysostomisch.[150] Allerdings kann keiner der vorhandenen Belege als Vorbild für die Stelle im Epigramm ausgemacht werden.

Steinblock (ca. 26 × 23 cm), 11./12. Jh. ?: Università del Salento, Museo storico-artistico (Inv.-Nr. AP 98.292.25, 164187)

Nr. IT7) Der fragmentierte Kalksteinblock wurde im Gelände des verlassenen Dorfes Apigliano nordwestlich der angiovinischen Kirche San Nicola gefunden, wo er als Unterlage in einem Kindergrab wiederverwendet worden war.[151] In den Steinblock ist eine über 14 Zeilen laufende, kaum akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Die Buchstaben sind sehr unregelmäßig ausgeführt; auch dürfte es dem Graveur schwer gefallen sein, die Zeilen der Inschrift waagrecht zu halten.[152] Dass ein eher ungeübter Steinschneider am Werk war, manifestiert sich etwa auch dadurch, dass bestimmte Buchstaben paläographisch unterschiedlich ausgeführt sind: Beim Wort ἐπεί in Zeile 13 etwa unterscheidet sich das erste Epsilon stark vom zweiten.

[148] Vgl. GUILLOU, Recueil 172.
[149] HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 314.
[150] Vgl. LBG s.v., *TLG*. Der in LSJ angeführte Beleg ist zu eliminieren, vgl. LSSup s.v.
[151] Vgl. PILIEGO, Iscrizioni 97.
[152] Vgl. PILIEGO, Iscrizioni 97.

Erst unlängst stellte Jacob fest, dass sich das Inschriftenfragment aus Versen zusammensetzt.[153] Bestes Indiz dafür sind rautenförmig angeordnete Punkte, die an einigen Stellen der *in continuo* geschriebenen Inschrift in den Stein geritzt sind; sie dienen als Markierungen der Versenden. In den Versen 1, 5 und 6 sind vielleicht auch die Binnenschlüsse – mit einem einfachen Punkt – markiert. Während der untere Teil der Inschrift noch ganz gut entziffert werden kann, ist der Stein im oberen Bereich bereits so stark abgerieben, dass nur mehr einzelne Buchstaben gelesen werden können. Das ursprüngliche Epigramm muss zumindest 16 Verse umfasst haben. Nach den letzten erhaltenen Buchstaben (Vers 15: IC) muss noch ein weiterer Vers angebracht gewesen sein, von dem heute allerdings nur mehr zwei Akzente (Akute) zu sehen sind.

Der Inhalt des Epigramms selbst bietet keine Hinweise zur Datierung. Piliego äußerte auf Basis des Vergleichs mit anderen Inschriften die Vermutung, dass die vorliegenden Verse zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert zu datieren sind;[154] aufgrund der Präsenz von Akzenten ist eher an eine Datierung nach dem Jahr 1000 zu denken.

Der stark fragmentierte Epigrammtext lautet wie folgt:

[……… π]ηλο[ῦ]ν χ[οῦν ………………
ἐξ ὧν πλαστ…………………σιρο.
…ρονῳ δο…] (καὶ) ἀβι[…………
φύ]λαττε θύτ[η]ν κα[……]ον [………
5 …]ρις ἡμερῶν ἤξ[…]οσσε[………
……]μνου ταύτης χερσὶν ο[…………
…………… Λέ]οντος πρ(εσ)βυτ(έρου)
τοῦ πα[………………] ποιμενία
ὀψὲ (καὶ) νὺξ (καὶ) εσ[………………
10 ……………] ἡ ἐξ ὀμμάτων ἐμ[…
……………] (καὶ) ποδῶν αἱ κινήσεις
α[…………………]πτος λαλία
πάντα περ[……………… κα]λύπτει·
μόνον φύλατ[τε ………………]λας
15 ἐπεὶ χανδῶν λ[…………………]ις
[…

——

5–12 cf. Basil. Caes. ep. 222,29–37 (III, p. 7 Courtonne): → comment.

——

1 [π]ηλο[ῦ]ν χ[οῦν] dubitanter scripsi et supplevi: ΠΗΛΘ[Ο]Ν χο+ Piliego. **2** ἐξ ὧν πλαστ… scripsi: [..]εξων ΠΙΑΣ+ Piliego. σιρο. scripsi: ΣΝΡΟ Piliego. **3** δο… omisit Piliego. κ(αὶ) Piliego. **4** [φύ]λαττε supplevit Piliego. θύτ[η]ν supplevit et scripsit Jacob, Apigliano 136: <τ>οῦτ[ο]ν Piliego, ουτ[ο]ν Safran. **5** οσσ+ Piliego. **6** χ[ε]ρσὶν Piliego. **7** [Λέ]οντος supplevit Jacob, Apigliano 135. πρ(εσ)βυτ(έρου) Jacob, Apigliano 135: πρ(εσ)βύτ(ερος) Piliego. **8–9** ποιμενία | ὀψὲ recte legit Jacob, Apigliano 136sq.: [- - -]τος με μάρψε κ(αὶ) Piliego, …]τος μενία Safran. **9** κ(αὶ) Piliego. εσ[…: ε+[- - -] Piliego. **10** [- - -]τη ἐξομματῶν Piliego (sed cf. Piliego, Iscrizioni 101, n. 72). **11** αἱ: <κ>αὶ Piliego. κινήσεις scripsit Jacob, Apigliano 134: KINICIC inscr., κινί(!)σις Piliego. **13** πανταπει… Safran. [κα]λύπτει supplevit Piliego. **14** φύλατ[τε] scripsit et supplevit Jacob, Apigliano 135: φυλά[ττει - - -] Piliego, [φ]ύλαττε θύτ[η]ν Safran. **15** χανδῶν: χανδ(αν)ῶν Piliego, an χανδόν scribendum (cf. comment.) ?

……… *schlammige Erde* (?) ………………,
aus denen …………………………
…………… *und* ………………
Beschütze den Priester …………………
5 …… *der Tage* ………………
……… *dieser mit den Händen* ……………
…………… *des Presbyters Leon*

[153] Jacob, Apigliano 134.
[154] Piliego, Iscrizioni 103.

des ………………… Hirtentum
spät und Nacht und …………………
10 *…………… die von den Augen ……*
…………… und die Bewegungen der Füße
……………………… Rede
alles ………………… bedeckt.
Beschütze nur …………………
15 *nachdem der mit weiten Öffnungen versehenen ……………………*
…

Text: Piliego, Iscrizioni 97 (mit Abb. u. Schriftskizze).– Safran, Medieval Salento 245 (Nr. 5 [mit engl. Übers.]).

Lit.: Jacob, Épigraphie 170.– P. Piliego, L'epigrafia greca medievale, in: P. Arthur – B. Bruno (Hg.), Apigliano. Un villaggio bizantino e medioevale in Terra d'Otranto. L'ambiente, il villaggio, la popolazione. Galatina 2009, 39 u. Abb. 31.– Jacob, Apigliano 133–137 u. Taf. 2.

Abb.: 59

Während sich Piliego nicht ausdrücklich zur Funktion der Inschrift äußerte, identifizierte Jacob die Verse als Grabepigramm, wobei er davon ausging, dass der Verstorbene der Priester bzw. Presbyter Leon (Vers 7) ist.[155] Signalwörter untermauern diese Vermutung: χ[οῦν] (Vers 1), [κα]λύπτει (Vers 13).[156] In Vers 6 könnte ein Hinweis darauf vorliegen, dass der Verstorbene zu Lebzeiten das Grab mit seinen eigenen Händen geschaffen hat; dafür gibt es Parallelbeispiele, etwa in dem aus dem 11. Jahrhundert stammenden gemalten Grabepigramm im nicht allzu weit entfernten Carpignano Salentino.[157] Es ist allerdings auch nicht auszuschließen, dass es sich um eine Stifterinschrift handelt: Dafür spricht die Aufforderung φύλαττε in Vers 4, die in Vers 14 wiederholt wird. Die Aufforderung an Gott (?),[158] den Priester zu beschützen (Vers 4), erinnert eher an eine Formulierung in einer Stifterinschrift, in der gefordert wird, den Stifter quasi als Gegenleistung für seine Stiftung vor allem Unheil zu bewahren. Durch das Signalwort ποιμενία[159] in Vers 8 wird höchstwahrscheinlich darauf hingewiesen, dass Leon Bischof war; als Bischofssitz käme Otranto in Frage. Alternativ ist daran zu denken, dass mit ποιμενία ein Hinweis auf die Funktion des Abts eines Klosters vorliegt. In den Versen 10–12 könnte auf die körperliche Konstitution Leons verwiesen worden sein. Für die Verse 5–12 könnte in abgewandelter Form eine Passage aus einem Brief des Basileios des Großen Pate gestanden sein (vgl. Testimonienapparat): Τούτου χάριν εὐχόμεθα νυκτὸς καὶ ἡμέρας τῷ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων φυλάξαι μὲν τὸν λαὸν ἐν τῇ ὁλοκληρίᾳ τῆς πίστεως, φυλάξαι δὲ αὐτῷ τὸν κλῆρον, ὥσπερ κεφαλὴν ἀκέραιον ἐπὶ τοῦ ὕψους κειμένην καὶ τὴν ἀφ' ἑαυτῆς προμήθειαν τοῖς ὑποκειμένοις τοῦ σώματος μέλεσι παρεχομένην. Ὀφθαλμῶν γὰρ τὰ καθ' ἑαυτοὺς ἐνεργούντων, ἔντεχνοι μὲν τῶν χειρῶν αἱ ἐργασίαι, ἀπρόσκοποι δὲ τῶν ποδῶν αἱ κινήσεις, οὐδὲν δὲ μέρος τοῦ σώματος τῆς προσηκούσης προνοίας ἀποστερεῖται.

Die byzantinischen Zwölfsilber, aus denen sich das Epigramm zusammensetzt, sind – wie Jacob richtig feststellte[160] – von eher minderer Qualität; aufgrund zahlreicher Verstöße sind sie als prosodielos zu klassifizieren. Immerhin werden aber die elementaren Kriterien des Zwölfsilbers berücksichtigt, nämlich – soweit vorhanden – ein Akzent auf der vorletzten Silbe im Vers und ein Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die in Vers 1 vorgenommenen Konjekturen sind sehr zweifelhaft. Ist die Ergänzung [π]ηλο[ῦ]ν richtig, dann kann es sich um den Infinitiv Prä-

155 Jacob, Apigliano 135.
156 S.a. Piliego, Iscrizioni 100f.
157 Z.B. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 267–272, s.a. 361.
158 Ein Hinweis auf Gott könnte in Vers 2 (πλαστ…) vorliegen.
159 Möglich wäre auch ποιμενίᾳ.
160 Jacob, Apigliano 134.

sens von πηλόω handeln. Alternativ sollte aber ein sonst nicht attestiertes Adjektiv πηλοῦς in Erwägung gezogen werden. Am Beginn von Vers 5 ist vielleicht [ἄχ]ρις zu konjizieren: Die Wendung ἄχρις ἡμερῶν + Zahlwort ist zahlreich attestiert.[161] Das Nomen ποιμενία ist nur an einer weiteren Stelle, nämlich im Œuvre des Hymnographen Klemens (9. Jh.) belegt.[162] Die Form λαλία in Vers 12 (anstatt λαλιά) ist auch anderenorts, vor allem volkssprachlich, attestiert.[163] Bei dem inschriftlich überlieferten ΧΑΝΔΩΝ in Vers 15 ist nicht davon auszugehen, dass – wie von Piliego angenommen – die Silbe αν zu ergänzen ist (vgl. textkritischen Apparat): Es handelt sich vielmehr – wie auch durch den Zirkumflex oberhalb des Omega ausgewiesen – um den Genitiv Plural des Adjektivs χανδός. Möglich wäre aber auch, χανδόν zu konjizieren und die Form als (häufig gebrauchtes) Adverb zu identifizieren.

Maglie

(Drei Fragmente einer) Steinplatte (44 × 49 cm, 37,5 × 46 cm, 16,3 × 16,3 cm), 11. Jh.: Privathaus

Nr. IT8) Vor rund 30 Jahren wurden nördlich von Otranto, nicht weit vom Meer entfernt und nahe dem See Alimini Piccolo, drei Fragmente einer beigen Kalksteinplatte gefunden, die sich heute im Ort Maglie (westl. von Otranto) befinden.[164] Die Fragmente sind durch vom Material abgemeißelte[165] nicht akzentuierte Majuskel-Inschriften gekennzeichnet; ebenfalls vom Untergrund abgehoben sind dicke Linien, welche die Schriftzeilen voneinander trennen.[166] An ein paar Stellen sind auch vertikale Linien zu erkennen, die den Verlauf der *in continuo* angebrachten Inschrift unterbrechen. Dabei handelt es sich um Markierungen von Versenden.[167] Durch die auf den Fragmenten angebrachten Inschriften lässt sich auch rekonstruieren, dass sich der Text ursprünglich über mindestens zehn Zeilen erstreckt haben muss. Es muss sich einst auch um mindestens ebenso viele Verse gehandelt haben, da jede Zeile ungefähr für einen Vers Platz bietet.

Aufgrund noch zu erörternder inhaltlicher Kritierien ist das Epigramm vielleicht in das Jahr 1042 oder etwas später zu datieren. In das 11. Jahrhundert weisen auch die paläographischen Charakteristika der Inschrift.[168]

Der Epigrammtext lässt sich wie folgt konstituieren:

Τὸ περικαλλὲς ὕψος [τῶν με]ταρσίων
ἤγε[ι]ρεν, ἐστόλισεν [……] ἡδεῖαν
ὁ ἐ[ν] μεγίστοις φο[βερὸς Κω]νσταντῖνος
τοποτηρητ[ὴς ἐπὶ τῶ]ν χελανδί(ων)
5 πρεσβευτὴς […………… συ]μμαχοῦντα
Γεωργίῳ […………………]ας
σὺν τῷ μ[…………………………]
ἀρχισ[…………………………]
με[……………………………
10 ……………………………...
——

[161] Vgl. *TLG*.
[162] Vgl. LBG.
[163] Vgl. LBG, *TLG*, Kr s.v. λαλιά; s.a. Jacob, Apigliano 134f.
[164] Vgl. Jacob, Topotérète 163f.
[165] Zu den wenigen reliefierten Inschriften im italogriechischen Bereich vgl. Jacob, Topotérète 164f.
[166] Dieses Phänomen ist z.B. auch bei den metrischen Inschriften (10. Jh.) im Museo Archeologico Nazionale von Cagliari zu beobachten (→ Nr. IT20); siehe auch oben S. 79–80.
[167] Vgl. Jacob, Topotérète 166.
[168] Vgl. Jacob, Topotérète 167.

1 cf. v. 1 epigramm. in obelisco in hippodromo Cpl. (→ no. TR53): Τὸ τετράπλ[ευρον] θαῦμα τῶν μεταρσίων.

---

1 [τῶν με]ταρσίων supplevit Jacob. **2** ἤγε[ι]ρεν supplevit Jacob. ἐστόλισεν scripsi: ΕСΤΟΛΗСΕΝ inscr., ἐστόλησεν Jacob. [……] statui: [θέαν ?] Jacob. **3** ἔ[ν] supplevit Jacob. φο[βερὸς Κω]νσταντῖνος supplevit Jacob. **4** τοποτηρητ[ὴς ἐπὶ τῶ]ν supplevit Jacob. **5** [συ]μμαχοῦντα supplevit Jacob. **7** μα[Jacob. **8** ἀρχισ (aut ἀρχιε)[Jacob. **10** χ (aut υ)[Jacob.

Die überaus schöne Spitze der Lüfte
ließ errichten, ausstatten …… angenehme
der unter den Größten furchterregende Konstantinos,
Kommandant der (Kriegs)schiffe,
5 *Gesandter …………… mitkämpfenden*
mit Georgios ……………………
mit dem …………………………
……………………………...
……………………………...
10 *……………………………...*

Text: JACOB, Épigraphie 169 (vv. 1–2).– JACOB, Topotérète 168, 170 (mit franz. Übers.) u. Abb. 1–4.

Lit.: FEISSEL, Chroniques 320 (Nr. 1056).

Abb.: 60–61

Das verwendete Vokabular (Vers 2: ἤγε[ι]ρεν, ἐστόλισεν) lässt keinen Zweifel daran, dass es sich um ein Stifterepigramm handelt. Die Stiftung ist die „überaus schöne Spitze[169] der Lüfte" (Vers 1: Τὸ περικαλλὲς ὕψος [τῶν με]ταρσίων), womit ein (Wach)turm gemeint sein könnte. Es ist allerdings auch möglich, dass sich die Formulierung auf eine Kirche bezieht: In Vers 12 des Epigramms (→ Nr. IT2) auf der heute im Museo della Basilica San Nicola in Bari aufbewahrten Steinplatte wird berichtet, dass der Stifter eine Kirche „wie einen Leuchtturm in die Höhe zog" ([ὕψ]ωσεν αὐτὸν (sc. νεὼν) ὡς δίκην φρυκ[τωρίας]). Wie im Testimonienapparat ausgewiesen, liegt zu Vers 1 eine Parallele vor, nämlich Vers 1 des Epigramms auf dem Obelisken im Hippodrom von Konstantinopel (→ Nr. TR53), der in der Mitte des 10. Jahrhunderts restauriert wurde. Es ist durchaus möglich, dass Vers 1 des Obelisken-Epigramms, das auch im süditalienischen Milieu bekannt war, tatsächlich als Vorbild diente.[170] Der Stifter ist Konstantinos, der als „furchterregend (bzw. beeindruckend)[171] unter den Größten" (Vers 3) geschildert wird. Mit den „Größten" sind wohl vornehme Leute gemeint.[172] Von seiner Profession ist Konstantinos allerdings τοποτηρητής, womit ein Ortskommandant, hier durch die Verwendung von χελανδί(ων) ein lokaler Flottenkommandant gemeint ist.[173] χελάνδια bezeichnen Transport-, aber auch Kriegsschiffe.[174] Daneben ist Konstantinos auch πρεσβευτής („Gesandter"). Gerade die Erwähnung dieser Funktion ließ Jacob daran denken, dass Konstantinos Mitglied jener Delegation war, die zu dem Rebellen Georgios Maniakes[175] nach Otranto geschickt wurde.[176] Welche Rolle der in Vers 6 erwähnte Georgios spielte, ob es sich dabei vielleicht um den erwähnten Georgios

---

169 Zu dieser Bedeutung vgl. LSJ s.v. II 1.
170 Vgl. JACOB, Topotérète 171f.
171 Zu dieser Bedeutung von φοβερός vgl. L s.v. 3; s.a. JACOB, Topotérète 169.
172 Vgl. die Bedeutung von μεγιστᾶνος im LBG und anderen Lexika.
173 Vgl. A. K[AZHDAN], Topoteretes. *ODB* 3, 2095f.
174 Vgl. E. M[CGEER] – A. K[AZHDAN], Chelandion. *ODB* 1, 417f.; D. MOUTSOS, Greek *χελάνδιον* and Latin *celundria*. *Byz* 62 (1992) 402–413; J.H. PRYOR – E.M. JEFFREYS (Hg.), The Age of the ΔΡΟΜΩΝ. The Byzantine Navy ca 500–1204. With an Appendix Translated from the Arabic of Muhammad Ibn Mankali by A. SHBOUL (*The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400–1500* 62). Leiden – Boston 2006, 739 (Index); s.a. AHRWEILER, Byzance et la mer 411–413.
175 Zur Person C.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Maniakes, George. *ODB* 2, 1285; zur Rebellion VON FALKENHAUSEN, Dominazione 91f. (Nr. 48) = VON FALKENHAUSEN, Dominazione 95f. (Nr. 48).
176 JACOB, Topotérète 173–176.

(Maniakes) handelte,[177] ist aufgrund der vielen Lücken im Text nicht feststellbar. Aus grammatikalischen Gründen (Akkusativ – Dativ) kann es sich jedenfalls nicht um den [συ]μμαχοῦντα in Vers 5 handeln. Allerdings ist es möglich, dass Γεωργίῳ von [συ]μμαχοῦντα abhängig ist: „den mit Georgios mitkämpfenden …“ Stimmt Jacobs Vermutung, dann ist das Epigramm nach September 1042 zu datieren, da in diesem Monat die Delegation zu Maniakes geschickt wurde. Verbirgt sich hinter Georgios in Vers 6 der erwähnte Georgios Maniakes, dann können die Verse nicht nach 1043 datiert werden, da letzterer in diesem Jahr in der Schlacht fiel.[178]

In den vier ersten großteils vollständig erhaltenen Zwölfsilbern sind die Binnenschlüsse korrekt gesetzt. Während in Vers 1 die prosodischen Gesetze des byzantinischen Zwölfsilbers eingehalten werden – vielleicht auch bedingt durch das zitierte Vorbild – sind die übrigen Verse mit einigen schweren prosodischen Vergehen versehen (Vers 2: ἡδεῖαν, Vers 3: φο[βερός], [Κω]νσταντῖνος etc.), sodass sie nur teilweise als prosodisch betrachtet werden können. Beweis für die mangelhafte Qualität der Verse ist auch das Fehlen einer Konjunktion zwischen den beiden finiten Verben ἤγε[ι]ρεν und ἐστόλισεν[179] in Vers 2.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Jacob plädiert dafür, die Lücke in Vers 2 mit dem Nomen θέαν zu ergänzen.[180] Diese Konjektur ist sowohl inhaltlich als auch grammatikalisch-syntaktisch möglich. Zu achten ist auf den Parallelismus, der zwischen περικαλλὲς ὕψος und [……] ἡδεῖαν gegeben ist: Der Stifter ließ die „überaus schöne Spitze“ als „angenehme …“ errichten und ausstatten. Ein τοποτηρητ[ὴς ἐπὶ τῶ]ν χελανδί(ων) ist zwar sonst nicht belegt, doch soll die von Jacob in Vers 4 vorgenommene Konjektur mangels Alternativen im Text verbleiben. In den gängigen Lexika ist χελάνδιον nur mit einer Stelle verzeichnet,[181] zahlreiche weitere Belege aus mittelbyzantinischer Zeit findet man allerdings im *TLG*.

Monopoli

*Stein (verloren), a. 1268/69: Kloster des hl. Erzengels Michael (nicht mehr vorhanden)

Nr. IT9) Studien des 18. Jahrhunderts berichten von einer griechischen Inschrift im Kloster des heiligen Erzengels Michael, das sich in der Nähe von Monopoli (in der Provinz Bari) befunden haben soll. Wie u.a. aus der Inschrift hervorgeht, war das Kloster nach dem Jahr 1218 wiederum Metochion des bekannteren Klosters San Nicola di Casole unweit von Otranto.[182] Letzteres wurde Ende des 11. Jahrhunderts gegründet und war – besonders Ende des 12. und in den ersten Jahrzehnten des 13. Jahrhunderts – ein wichtiges Zentrum griechischer Gelehrsamkeit durch seine Bibliothek und durch die Person des Abtes Nikolaos-Nektarios von Otranto.[183] Aufgrund der Inschrift ist eine griechische Präsenz auch für das Kloster des Erzengels Michael nachgewiesen. Wo sich die Inschrift – es handelt sich um 12 Verse – ursprünglich befand bzw. wann sie verschwand, kann nicht festgestellt werden.

Die Datierung liefert das Epigramm selbst, da die Verse 7–10 der Datierung gewidmet sind.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ληνοί τε τεῖχος, οἶκος οἴνων καὶ φρέαρ
τέλους ἔτυχον συνδρομῇ τε καὶ πόνῳ

---

[177] Vgl. JACOB, Topotérète 175.

[178] Sein Grabepigramm stammt von Christophoros Mitylenaios (Nr. 65 DE GROOTE).

[179] Die Feststellung von JACOB, Topotérète 168, dass der Text keine orthographischen Abweichungen aufweisen würde, stimmt nicht, da das inschriftliche ΕСΤΟΛΗСΕΝ zu ἐστόλισεν zu korrigieren ist.

[180] JACOB, Topotérète 168.

[181] Vgl. L s.v.

[182] Vgl. JACOB, Inscription 19; GUILLOU, Recueil 177.

[183] Zum Kloster V. V[ON] F[ALKENHAUSEN], Casole. *ODB* 1, 387; T. KÖLZER, Zur Geschichte des Klosters S. Nicola di Casole. *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 65 (1985) 418–426; s.a. J.M. HOECK – R.J. LOENERTZ, Nikolaos-Nektarios von Otranto, Abt von Casole. Beiträge zur Geschichte der ost-westlichen Beziehungen unter Innozenz III. und Friedrich II. (*Studia Patristica et Byzantina* 11). Ettal 1965.

τοῦ Νικοδήμου παντελῶς ἀναξίου
μονῆς Κασούλων μοναχοῦ σεβασμίας
5 αὐτοῦ προκαθίσαντος ἠπίως τότε
πάντων μοναχῶν τῆς μονῆς ἀρχαγγέλου
ἔτους τρέχοντος ἑξάκις χιλιάδος,
ἄλλοις ἑκατὸν ἑπτάκις μετρουμένοις,
τούτοις δεκάκις ἑπτὰ συμπληρουμένοις·
10 ἑπτὰ σὺν αὐτοῖς ἀκριβῶς προσθητέον·
οἱ ἐσθίοντες καὶ πιόντες τῶν ἔσω
αἰτεῖτε συγχώρησιν αὐτοῦ σφαλμάτων.

——

8 cf. v. 14 epigramm. in Cappella Palatina in urbe Palermo (→ no. AddI32): σὺν τοῖ(ς) ἑκατὸν ἑξάκ<ις> μετρουμένοις.

——

1 Ληνοί τε: Ληνʾ οἵτε Papatodero, Ληνοιτε Buscemi. ὗικος Papatodero. **2** ἔτυκον Papatodero. συνδρομῆτε Papatodero. τε καὶ πόνῳ Jacob, Guillou (cf. comment.): ΕΠΙΠΟΝΩ Martorelli, ηπίη ὀπῳ Papatodero, επιπονω Buscemi. **3** ἀνταξίου Papadotero. **4** μονακου Papatodero. σεβασμίαις Papatodero. **5** προκαθίσαντος: ΙΕΡΟΚΑΘΙCΑΝΤΟC Martorelli, ιεροκατισαντος Buscemi. ἠπίωστοτε Papatodero. **6** μοναχοῦ: μονακῶν Papatodero, μονακου Buscemi. **7** τρέκοντος Papatodero. χίλιάδος Papatodero. **8** ἄλλοις: Μίλλοις Papatodero. ἑκατὸν: ΕΚΑΤΟ Martorelli, εκατων Buscemi. ἑπζάκις Papatodero. μετρουμήνοις Papatodero. **9** omisit Guillou. δεκάκίς Papatodero. συμπληρουμένοις: συμπληρουμηνοὶς Papatodero, συμπλερουμενοις Buscemi. **10** προσθητέον: προσθητέων Papatodero, προστιθέον Buscemi. **11** εστίοντες Buscemi. πίοντες Papatodero (sic recte ? [cf. comment.]). **12** συγχώρησιν: ΚΥΓΧΩΡΗCΙΝ Mastorelli, συγκώρησιν Papatodero. CΦΑΛΜΑΩΝ Martorelli.

Keltern und Mauer, Weinhaus und Brunnen
wurden durch Unterstützung und Bemühen
des ganz unwürdigen Nikodemos vollendet,
eines Mönches des ehrwürdigen Klosters von Casole,
5 *als er selbst damals in Güte den Vorsitz führte* (d.h. Abt war)
über alle Mönche des Klosters des Erzengels,
als das sechstausendste Jahr durchlief
mit siebenmal hundert anderen dazugemessenen (Jahren),
mit zehnmal sieben diese ergänzenden (Jahren).
10 *Genau sieben muss man ihnen noch hinzufügen* (= 6777 = 1268/69).
Die ihr esst und trinkt von dem, was da drinnen ist,
bittet um Verzeihung seiner Sünden!

Text: A. Di Meo, Annali critico-diplomatici del Regno di Napoli della mezzana età. Tomo primo. Neapel 1795, XVII (Abschrift von Martorelli [mit lat. Übers.]), XVIII (Abschrift von Papatodero [mit lat. Übers.]).– Buscemi, Notizie, Note 36f. (mit lat. Übers.).– Jacob, Inscription 21 (Abschrift von Martorelli [mit lat. Übers.]), 22 (Abschrift von Papatodero [mit lat. Übers.]), 24 (mit franz. Übers.).– Guillou, Recueil 177 (Nr. 165 [mit franz. Übers.]).

Lit.: Jacob, Ciborium 133.

Aus dem Epigrammtext ist zu erfahren, dass unter Nikodemos nicht nur die Infrastruktur für Weinwirtschaft im Kloster baulich hergestellt, sondern auch ein Brunnen geschlagen wurde (Verse 1–2). Nikodemos war ursprünglich Mönch im Mutterkloster von Casole (Vers 4), fungierte aber im Kloster des Erzengels als Abt (Verse 5–6).[184] Am Ende des Epigramms (Verse 11–12) werden die Mönche, die zu essen und zu trinken im Kloster vorfinden, gebeten, für die Vergebung der Sünden des Nikodemos zu beten. Da in Vers 5 durch τότε auf einen vergangenen Zeitpunkt hingewiesen wird, kann man davon ausgehen, dass Nikodemos zum Zeitpunkt der Entstehung des Epigramms nicht mehr lebte. Da das Epigramm 1268/69 zu datieren ist, dürfte Nikodemos ca. eine Generation jünger gewesen sein als der schon oben angeführte be-

[184] Kein Eintrag im PLP.

rühmte Abt von Casole, Nikolaos-Nektarios von Otranto († 1235). Vielleicht war er einer seiner Schüler. Autor des Epigramms wird einer jener Italogriechen der Zeit sein, der wahrscheinlich ebenfalls Mönch im Kloster war. Die Angabe der Datierung in Versform ist ein Phänomen, das auch in einigen anderen unteritalienischen Epigrammen zu finden ist.[185]

Das Epigramm besteht aus 12 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In den Versen 2, 7 und 10 ist vor B5 proparoxytoner Binnenschluss zu beobachten. Die Gesetze der Prosodie sind eingehalten, nur in Vers 4 liegt ein schwerer Verstoß vor, da das Omikron von μοναχοῦ lang gemessen wird.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Stellung des τε in Vers 1 ist ungewöhnlich, da man es eigentlich hinter τεῖχος erwarten würde, was aber eine prosodische Verschlechterung darstellen würde. τε in der Funktion von καί stellt nach Jacob eine Besonderheit des salentinischen Griechisch dar, die anderswo[186] kaum belegt ist.[187] Martorellis (bzw. Buscemis) Transkription zufolge war die zweite Hälfte von Vers 2 als CΥΝΔΡΟΜΗ ΕΠΙΠΟΝΩ überliefert; Papatodero transkribierte συνδρομῆτε ηπίη ὀπῳ. Jacob ändert vernünftigerweise zu τε καὶ πόνῳ, da συνδρομῇ τε καὶ πόνῳ eine für (Stifter)inschriften durchaus übliche Formulierung ist.[188] Dennoch sei eine Möglichkeit genannt, dem inschriftlichen Befund gerecht zu werden. Hinter CΥΝΔΡΟΜΗ ΕΠΙΠΟΝΩ könnte sich συνδρομῇ ἐπὶ πόνῳ bzw. – wenn man davon ausgeht, dass auch ein Tau vorhanden war – συνδρομῇ τ᾽ ἐπὶ πόνῳ verbergen, wobei die letztgenannte Version die bessere wäre, da der Hiat zwischen συνδρομῇ und ἐπὶ vermieden würde. συνδρομῇ τ᾽ ἐπὶ πόνῳ ist auch dann gerechtfertigt, wenn hier die Funktion der Konjunktion ebenso wie in Vers 1 jener von καί entspricht und wenn ἐπὶ instrumental verstanden wird. Eine Parallele liegt in Vers 9 des Epigramms auf dem verlorenen Reliquiar (10. Jh. ?) aus Enns (Kloster St. Florian) vor: τεύξασα, καλλύνασα τοῦτο ἐπὶ πόθῳ.[189] Der von Martorelli aufgezeichnete inschriftliche Befund bietet auch die Möglichkeit συνδρομῇ ἐπιπόνῳ zu schreiben,[190] wodurch aber der schon oben erwähnte Hiat gegeben wäre. Papatodero hat an einigen Stellen (μονακοῦ Vers 4, μονακῶν Vers 6 (μονακου Buscemi), τρέκοντος Vers 7 und συγκώρησιν Vers 12) Kappa anstatt Chi transkribiert. Dabei kann es sich entweder um simple Lesefehler oder eine mangelhafte typographische Umsetzung handeln; bei den ersten beiden Beispielen könnte die Schreibung mit Kappa aber vielleicht gehalten werden: Es könnte hier der Einfluss von italienischem *monaco* vorliegen, der auch im Eigennamen Μόνακος in süditalienischen Dokumenten des 13. Jahrhunderts zu finden ist.[191]

Das in Vers 5 von Martorelli gelesene ΙΕΡΟΚΑΘΙCΑΝΤΟC (ιεροκατισαντος Buscemi) passt weder metrisch noch ist das Wort sonst wo belegt; es kann nicht als sinnvolle Variante gelten, da auch Papatodero schon προκα θίσαντος (sic) las. In Vers 10 ist προσθητέον anstatt des geläufigen προσθετέον überliefert; die Schreibung mit Eta findet sich sowohl bei Martorelli als auch bei Papatodero. Die Schreibung mit Eta kann zwei Ursachen haben: Entweder ist die Schreibung mit Eta eine lokale Variante, oder – was wahrscheinlicher ist – das Eta wurde aus prosodischen Gründen geschrieben, da die drittletzte Silbe im Vers lang sein soll. Jacob stellte zu Recht

---

[185] Siehe oben S. 97–100.

[186] Vgl. JANNARIS, Greek grammar 401 (§ 1704): „Τὲ is always *postpositive* and enclitic“. Zu erwähnen ist aber ein Vers auf einem Siegel des 11./12. Jh.s, in dem τε die Funktion von καί hat: Κλῆσιν τε τιμὴν ἡ γραφὴ προδεικνύει. Ed. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 1111.

[187] JACOB, Inscription 22. Als weiterer Beleg ist anzuführen Vers 8 des gemalten Grabepigramms (11. Jh.) in der Höhlenkirche Santa Marina e Cristina in Carpignano Salentino (bei Otranto), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 186: ἐλύπησέν τε πατ[έραν] κ(αὶ) μητέραν. Auch hier nimmt τε die Funktion von καί ein. Nachgestelltes τε alleine aber auch schon bei Homer, vgl. J.D. DENNISTON, The Greek Particles. Second Edition revised by K.J. DOVER. Oxford 1950 (Reprint London 1996), 497ff.

[188] Nicht nur in (vor allem nicht metrischen) (Stifter)inschriften, sondern auch in Kopistensignaturen und Besitzvermerken in Handschriften, vgl. EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 147f.

[189] Ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me96.

[190] Dagegen JACOB, Inscription 22f.: „l'adjectif ἐπίπονος … ne s'applique guère à συνδρομή“.

[191] Vgl. CARACAUSI, Lessico 389, s.v. Μόνακος. Erwähnenswert ist auch, dass der Eigenname Μοναχή, der in süditalienischen Urkunden im 12. und 13. Jh. zweimal belegt ist, einmal in der Schreibung Μονακή erscheint, vgl. CARACAUSI, Lessico 390, s.v. μοναχή.

fest, dass in Vers 11 eigentlich πίνοντες anstatt πιόντες zu erwarten wäre, da auch ἐσθίοντες ein Präsens-Partizip ist.[192] Bei πίω könnte es sich um eine Analogiebildung zu medio-passivem Präsens πίομαι handeln, die aber sonst nicht belegt ist.

NEAPEL

(*)Steinplatte (verloren ?), Dat. ?: Kirche San Biagio Maggiore

Nr. IT10) Eine vom Antiquar und Inschriftensammler Augustinus Typhernus (* 70er-Jahre des 15. Jh.s – † ca. 1537) im Jahr 1507 aufgezeichnete,[193] am Fußboden der Kirche San Biagio Maggiore vorhanden gewesene griechische Inschrift ist heute nicht mehr *in situ* erhalten. Sie ist jedoch in zwei von Typhernus' Abschriften der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, nämlich den Codices Vindob. 3492, fol. 38,[194] und Vindob. 3528, f. 41,[195] überliefert. Es handelt sich um eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift, die auf acht Zeilen verteilt ist, wobei das untere Ende der Inschrift wohl schon zur Zeit der Aufzeichnung nicht mehr vollständig erhalten war. Man kann jedoch erkennen, dass es sich um eine metrische Inschrift handelt, die ursprünglich wahrscheinlich acht Verse umfasste; pro Zeile ist ein Vers vorgesehen. Der Beginn der Inschrift war durch ein sonnenradförmiges Ornament markiert.

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Νέον σε μητρὸς τῆς ἐμῆς ἐξ ἀγκαλῶν
εἴληφα Τέρπνος· σοὶ τιθηνὸς γὰρ ἐφάν[η]ν
ἄγων διαμπὰξ πρὸς θεουδεῖς σε τρόπους,
τυπῶν πρὸς ἤθη καὶ καταρτίζων βίον
5 [γ]νώμας διδάσκων καὶ σοφῶν λόγους μάλα·
αὐτὸς δὲ θερινῆς ὡς λαχὼν τῆς καρδίας
ΤΗΑΦCC[. . .]CAN ἔνθεον χάριν
[- -]ZTTOC λόγοις.

2 Τέρ«π»νος Wessel. ἐφάν[η]ν supplevit Kaibel. **3** ἄγων: ἄ[γ]ων Kaibel, ἄ«γ»ων Wessel. διαμπὰξ: [δ]ιαμπ[ὰ]ξ Kaibel, διαμπ«ὰ»ξ Wessel. θεούδεις Kaibel, Miranda. **4** τυπῶν scripsi: τ]ύπων Kaibel, «τ»ύπων Wessel, τυπὼν Miranda. [ἤ]θη Kaibel, Wessel. **5** [γ]νώμας supplevit Kaibel. **6** αὐτὼς Wessel. θερινῆς ὡς dubitanter scripsi: ΟΕΡΙΗΣΩΣ Kaibel, «θ»έρι ἦσ«ει»ς Wessel, ΟΕΡΙΗCΩC[.] Miranda. λ«α»χὼν Wessel. **7** τηαφσσ[…]σ«α»ν Wessel. ἔν«θ»εον Wessel. **8** [- -]ZTTOC Kaibel, Miranda: […]ρττος Wessel, an ζήτω scribendum ?

Als Jungen übernahm ich, Terpnos, dich aus den Armen meiner Mutter.
Denn ich erwies mich dir als Pflegevater,
indem ich dich ganz zu gottesfürchtigen Sitten führte,
(dich) zu sittlichem Verhalten formte und das Leben ordnete
5 *und (dich) Denksprüche und insbesondere Worte der Weisen lehrte.*
Als du selbst ein reifes Herz erlangtest
.... göttliche Gnade
.... mit Worten.

[192] JACOB, Inscription 23.

[193] Zur Person und zur Tätigkeit als Antiquar und Inschriftensammler siehe P. SIMONITI, Humanismus bei den Slovenen. Slovenische Humanisten bis zur Mitte des XVI. Jahrhunderts. Bearbeitet und mit einer Einleitung von M. WAKOUNIG. Übersetzt von J. WAKOUNIG (*Zentraleuropa-Studien* 11). Wien 2008, 105–138.

[194] Zum Codex Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum ed. Academia Caesarea Vindobonensis. Vol. II: cod. 2001–3500. Wien 1868, 311.

[195] Zum Codex ibid. Vol. III: cod. 3501–5000. Wien 1869, 12; F. UNTERKIRCHER, Die datierten Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek von 1451 bis 1500 (*Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich* 3). Wien 1974, 83.

Text: G. KAIBEL, *IG* XIV (1890), p. 219 (Nr. 828 [mit Schriftskizze]).– WESSEL, Inscriptiones 235f. (Nr. 1029).– E. MIRANDA, Iscrizioni greche d'Italie. Napoli, II. Rom 1995, 138 (Nr. 265 [mit Schriftskizze aus Cod.]).

Lit.: F. SBORDONE, in: Storia di Napoli, I. Neapel o.J. [1967], 583f. (ital. Übers.).– JACOB, Épigraphie 164.

Die Verse könnten ein Grabepigramm gebildet haben. Ein sich Terpnos nennender Mann (Vers 2) berichtet, dass er von seiner Mutter ein Pflegekind übernommen habe. Dahinter könnte sich verbergen, dass sich Terpnos nach dem Tod der Mutter als Pflegevater um seinen jüngeren Bruder kümmerte. Er erzog ihn als gottesfürchtigen Menschen (Verse 3–4), ließ ihm aber auch klassische Bildung angedeihen (Vers 5). Vers 6ff. dürfte sich auf den älter gewordenen Jungen beziehen, der wahrscheinlich auch der Tote im Grab ist.

Terpnos ist als Eigenname nur in der Antike bzw. Spätantike bekannt;[196] aus dieser Zeit finden sich aber auch weitere (auch lateinische) Belege aus dem italischen Raum.[197] Auch die Versstruktur weist eher auf eine Datierung in die Spätantike bzw. in das Frühmittelalter hin:[198] Von den vollständig aufgezeichneten Versen 1–6 endet Vers 1 oxyton und die Verse 2 und 6 sind mit je einer Auflösung versehen, da sie 13 Silben umfassen. Da diese für den jambischen Trimeter typischen Phänomene aber auch noch im 7. Jahrhundert zu finden sind – man denke an die beiden inschriftlichen Epigramme aus Ravenna (→ Nr. IT14, → Nr. IT15) –, ist auch bei den vorliegenden Versen daran zu denken, dass sie aus diesem Jahrhundert stammen,[199] zumal auch die von Typhernus angefertigte Umschrift eine solche Datierung erlaubt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Soweit der Inschriftentext erhalten ist, kann man erkennen, dass die prosodischen Gesetze des Trimeters bzw. Zwölfsilbers eingehalten sind. Das von Typhernus in Vers 6 aufgezeichnete ΟΕΡΙΗCΩC ist vielleicht als θερινῆς ὡς wiederzugeben. Das Adjektiv θερινός bedeutet eigentlich „sommerlich", könnte aber hier in übertragenem Sinn als „reif" zu übersetzen sein.[200] Die von Typhernus in Vers 7 aufgezeichnete Buchstabenfolge ΤΗΑΦCC[. . .]CAN ist jedoch in keinen sinnvollen Zusammenhang zu bringen. Hinter ΖΤΤΟC in Zeile / Vers 8 könnte sich ζήτω verbergen.

(Zwei Fragmente einer) Steinplatte (jeweils 90 × 26 cm), 8./9. Jh. ?: Kirche San Lorenzo Maggiore, Museum

Nr. IT11) Bei Untersuchungen des Grabes des angiovinischen Herzogs Carlo di Durazzo († 1347/48) in der Kirche San Lorenzo Maggiore[201] wurden zwei ursprünglich nicht dazugehörende, heute im Museum aufbewahrte Marmorfragmente gefunden, die zur gleichen Steinplatte gehört haben müssen.[202] Dies manifestiert sich durch die aus dem Stein gearbeiteten Pflanzenornamente ebenso wie durch die auf der jeweils oberen Leiste eingeritzte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift, die nicht vollständig erhalten ist; Fiaccadori stellte fest, dass es sich um Verse handelt. Ursprünglich dürfte das Epigramm drei Verse umfasst haben. Sowohl der Beginn als auch das Ende sind nicht erhalten, und auch in der Mitte ist heute ein Teil verloren. Ein heute noch vorhandenes eingeritztes Kreuz markiert weder den Epigrammbeginn noch ein Versende. Es ist auf dem oberen Fragment vor KAI angebracht und dürfte daher als Markierung des Binnenschlusses (B7) im zweiten Vers fungieren. Markierungen sind auch an den noch erhaltenen Enden der Verse 1 (zwei Punkte) und 2 (ein Punkt) angebracht.

---

[196] Vgl. PAPE – BENSELER, Wörterbuch, s.v.

[197] P.M. FRASER – E. MATTHEWS, A Lexicon of Greek Personal Names. Vol. IIIA: The Peloponnese – Western Greece – Sicily and Magna Graecia. Oxford 1997, 425; H. SOLIN, Die griechischen Personennamen in Rom. Ein Namenbuch, II (*Corpus Inscriptionum Latinarum, Auctarium* IX/2). Berlin – New York [2]2003, 941f.

[198] Zur Datierung in justinianische Zeit F. SBORDONE, in: Storia di Napoli, I. Neapel o.J. [1967], 583f.

[199] Vgl. JACOB, Épigraphie 164.

[200] Vgl. θερίζω LSJ s.v. II, L s.v.

[201] Allgemein zur Kirche KRÜGER, S. Lorenzo Maggiore, passim.

[202] Daneben waren zwei weitere Marmorfragmente vermauert, eines mit dem Ausschnitt einer antiken griechischen Inschrift, eines mit einem Ornament.

Die Inschrift wurde bislang unterschiedlich datiert: Während De Franciscis und Halkin von einer Datierung in das 6./7. Jahrhundert ausgingen,[203] trat Jacob aus noch darzulegenden Gründen für eine Datierung in das 8./9. Jahrhundert ein.[204] Für diese Datierung sprechen auch paläographische Beobachtungen.[205]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Δῶ]ρον προσάγω, Χ(ριστ)έ, σῶν χαρισμάτων
οἶκον ἁγίων Κύρ[ου] καὶ Ἰωάννου·
δι᾽ ὧν ἐμὴν αἴτησιν ἐκτενῶς δ[έχου].

1–2 cf. e.g. vv. 1–2 epigramm. (s. XV) in ecclesia Mariae Pantanassae in urbe Mystras, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 152: Πολλῶν τυχών σου τῶν χαρίτων, παρθένε, | μικρὸν κομίζω σοι δῶρον νεὼν τόνδε | … **3** cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. VIII 212,41–45 (SCHIRÒ): ἔτεκες, πανάμωμε, τὸν ὑπερούσιον κύριον, ὃν ἐκτενῶς αἴτησαι σωθῆναι τοὺς πιστῶς ἀνυμνοῦντάς σε.

1 [Δῶ]ρον proposuit De Franciscis in nota. ΠΡΟΣΑΓΟ Krüger. **2** Κύρ[ου] Jacob: ΚΥΡ[ιου] Krüger, Κύρ[ου τε] Fiaccadori. **3** ἐκτενῶς proposuit De Franciscis in nota: ΕΚΤΕΝΟC inscr., ἐκτενὸς Halkin, Fiaccadori. δ[έχου] metri causa scripsi: δεηθῶμεν et δεόμεθα proposuit De Franciscis, Λ[... Krüger, δ[ιελύσατο … Fiaccadori, δ[έξαι] supplevit Jacob.

Ich bringe als Geschenk für deine Gnadengaben, Christus,
das Haus der Heiligen Kyros und Ioannes dar.
Durch sie nimm meine Bitte gnädig an!

Text: A. DE FRANCISCIS, *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei,* Anno CCCXLIV, 1947, serie ottava, *Notizie degli scavi di antichità* 1 (= 72) (1948) 113–115 u. Abb. 2.– HALKIN, Inscriptions III 134.– KRÜGER, S. Lorenzo Maggiore 26, Anm. 39.– FIACCADORI, Cristianesimo 154 (mit ital. Übers.).– JACOB, Épigraphie 165.

Lit.: G. CAVALLO, La cultura greca. Itinerari e segni, in: PUGLIESE CARRATELLI, Storia e civiltà della Campania 277.– JACOB, Épigraphie 163.

Abb.: 62

Die Verse stellen ein Stifterepigramm dar. Ein anonymer Stifter bringt Christus als Gegenleistung für erfahrene Annehmlichkeiten (Vers 1: χαρίσματα) sein Geschenk, nämlich die Stiftung der Kirche der Heiligen Kyros und Ioannes, dar. In Vers 3 bittet er Christus, durch sie, d.h. durch Kyros und Ioannes, seine Bitte anzunehmen. Hinter αἴτησις verbirgt sich wahrscheinlich die für Stifterepigramme typische Bitte um Vergebung der Sünden, die der Stifter als Gegenleistung für seine Tat verlangt. Da der Kult des heiligen Arztes Kyros und des heiligen Soldaten Ioannes[206] in Neapel im 9. und 10. Jahrhundert belegt ist,[207] dürfte auch das Epigramm aus dieser Zeit stammen und irgendwo in Neapel in einer den Anargyroi geweihten, nicht erhaltenen Kirche (Vers 2: οἶκος) angebracht gewesen sein.[208]

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Aus prosodischen Gründen ist am Ende von Vers 3 δ[έχου] zu ergänzen, da das von Jacob konjizierte δ[έξαι] einen prosodischen Verstoß (lange vorletzte Silbe) hervorruft.

[203] A. DE FRANCISCIS, *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei,* Anno CCCXLIV, 1947, serie ottava, *Notizie degli scavi di antichità* 1 (= 72) (1948) 115; HALKIN, Inscriptions III 134.

[204] JACOB, Épigraphie 164f.; s.a. FIACCADORI, Cristianesimo 154.

[205] Vgl. JACOB, Épigraphie 165.

[206] Ein von Christophoros Mitylenaios verfasstes jambisches Distichon auf die beiden Heiligen ist inschriftlich im Narthex des Katholikons des Klosters der Bogorodica (14. Jh.) in Treskavac (bei Prilep) überliefert, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 43; dazu A. RHOBY, On the Inscriptional Versions of the Epigrams of Christophoros Mitylenaios, in: F. BERNARD – K. DEMOEN (Hg.), Poetry and its Context in Eleventh-century Byzantium. Farnham – Burlington, VT 2012, 152f.

[207] Vgl. HALKIN, Inscriptions III 134 u. Anm. 3; FIACCADORI, Cristianesimo 154; JACOB, Épigraphie 165.

[208] Vgl. JACOB, Épigraphie 163; s.a. KRÜGER, S. Lorenzo Maggiore 26 u. Anm. 40.

PIAZZOLA SUL BRENTA

Steinblock (63 × 53 cm), 9./10. Jh.: Villa (Contarini) Simes (Inv.-Nr. 14)

Nr. IT12) Im oberen Bereich des Marmorblocks ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die als metrisch zu klassifizieren ist. Der Beginn ist durch ein Kreuz markiert; ein weiteres Kreuz befindet sich in der Mitte der zweiten Zeile. Dabei handelt es sich um eine Markierung, die das Ende von Vers 1 bzw. den Beginn von Vers 2 anzeigt. Ein Kreuz ist auch am Beginn der vierten Zeile eingeritzt, wodurch offenbar der Beginn von Vers 3 markiert ist. Danach ist allerdings nur mehr ein einziger Buchstabe (Chi) erhalten. Den vorhandenen Resten nach zu schließen, bestand das Epigramm ursprünglich aus zumindest drei Versen, doch könnte ursprünglich der gesamte Block mit einer Inschrift bedeckt gewesen sein; vereinzelte, noch sichtbare, zarte Spuren von Linien und Strichen sprechen dafür. War ursprünglich der ganze Marmorblock mit einer Inschrift versehen, dann ist anzunehmen, dass das Epigramm aus sieben bis acht Versen bestand, da ein Vers ungefähr eineinhalb Zeilen einnimmt.

Zu datieren ist die Inschrift, die sich – wie noch zu zeigen sein wird – auf die Errichtung eines Turms bezieht, wahrscheinlich in die Regierungszeit des Kaisers Leon VI. (886–912),[209] da in Vers 1 ein ἄναξ Λέων erwähnt wird. Da auch die Paläographie der Inschrift nach Guillou auf das 10./11. Jahrhundert hindeutet,[210] ist wohl auszuschließen, dass es sich bei dem besagten Leon um Leon V. (813–820) handelt.[211]

Das Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ἄναξ Λέων ἔστησε πύργον ἐνθάδε
λύχνῳ προφαίνειν τοὺς λόχους τῶν βαρβάρων·
X[……………………………
weitere 4–5 Verse?

——

1 Ἄ]ναξ CIG. Λέω Mai. ἐνθάδε: ἐν[θ]άδε CIG, ἐν(θ)άδε Feissel – Philippidis-Braat. **2** προφάινειν Biagi.

Kaiser Leon errichtete hier einen Turm,
um mit der Leuchte die Verstecke der Barbaren sichtbar zu machen.
………………………………

Text: C. BIAGI, Monumenta graeca ex museo equitis ac senatoris Iacobi Nanii Veneti. Rom 1785, 143 (mit Schriftskizze), 144 (lat. Übers.).– MAI, Scriptorum veterum nova collectio V 357 (Nr. 3).– CIG IV 291 (Nr. 8620).– Epigr. Anth. Pal. III 193 (mit lat. Übers.).– J.B. BURY, A History of the Eastern Roman Empire from the Fall of Irene to the Accession of Basil I (A.D. 802–867). London 1912, 378, Anm. 5.– Guida del Palazzo di Piazzola sul Brenta-Villa Camerini. Piazzola sul Brenta 1926, 62 (Nr. 25) (mir nicht zugänglich).– P. LEMERLE, Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle. Paris 1971, 156, Anm. 31.– FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 299 (Nr. 41 [mit franz. Übers.]) u. Taf. VIII (Abb. 1).– A. GUILLOU, Inscriptions byzantines importées en Italie, in: CAVALLO – MANGO, Epigrafia medievale 129f. (Nr. 6 [mit franz. Übers.]) u. Taf. IIIb.– GUILLOU, Recueil 40 (Nr. 43 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 22 (Nr. 43).– IVISON, Urban Renewal 42, Anm. 188 (Text nach Feissel – Philippidis-Braat), s.a. 27.– ASDRACHA, Inscriptions I 229 (Text nach Feissel – Philippidis-Braat).– JACOB, Topotérète 172, Anm. 35.– RHOBY, Structure 330 (v. 1).

Lit.: Indici e tavole dei marmi antichi scritti e figurati componenti il museo Nani. o.O. 1791, Lithographie Nr. 106 (mir nicht zugänglich).– Collezione Museo Naniano 12 (Nr. 64).– BON, Medieval Fortifications 131, Anm. 2.– BON, Péloponnèse 52, Anm. 3.– N. AGOSTINETTI, La raccolta archeologica di Villa Simes di Piazzola sul Brenta (Padova).

---

209 Vgl. BON, Medieval Fortifications 131, Anm. 2.
210 GUILLOU, Recueil 40.
211 FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 300 ziehen sowohl Leon V. als auch Leon VI. in Betracht; K. HOPF, Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelalters bis auf unsere Zeit, I. Leipzig 1867 (Reprint New York o.J.), I 39 hielt es sogar für möglich, dass Leon III. (oder V. ?) gemeint ist.

Archeologia Veneta 3 (1980) 187 (Nr. 11 [ital. Übers.]).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 309 (Nr. 43).– LAUXTERMANN, Poetry 342 (Nr. 40).

Abb.: 63

Wie dem Epigrammtext zu entnehmen ist, war der Marmorblock ursprünglich Bestandteil eines Wach- bzw. Signalturmes, von dem aus das Herannahen von Feinden bekannt gemacht wurde. In der Forschung herrscht – ohne jedwelche Sicherheit – mittlerweile Konsens darüber, dass sich der Turm auf der Peloponnes befand, wahrscheinlich in Akrokorinthos,[212] vielleicht aber auch in der Gegend des Taygetos.[213] Dass sich der Turm in Korinthos – vielleicht an der höchsten Spitze der Oberstadt[214] – befunden haben könnte, erscheint plausibel, zumal sich die Stadt, die vom frühen 9. Jahrhundert an als Hauptstadt des Themas Peloponnesos fungierte, nach den Wirren der vorangegangenen Jahrhunderte neu zu erholen begann und sich gerade unter Kaiser Leon VI. rasch vergrößerte.[215] Umfasste das ursprüngliche Epigramm tatsächlich sieben oder acht Verse, dann könnten im verlorenen Teil der historische Kontext und die Taten des Kaisers Leon näher ausgeführt worden sein.

Wie bereits Hörandner feststellte,[216] handelt es sich bei den zwei erhaltenen Versen entgegen der Annahme Guillous[217] um zwei prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu beachten ist auch das Wortspiel λύχνῳ – λόχους in Vers 2: Die beiden Wörter sind einander nicht nur phonetisch ähnlich, sondern drücken durch ihre Bedeutungen („Leuchte“ – „Verstecke“) einen Gegensatz aus. Festzuhalten ist aber auch, dass λόχος durchaus eine zweifache Bedeutung hat:[218] Zunächst bedeutet das Wort „Hinterhalt“ / „Versteck“, es bezeichnet aber auch „Schar“ / „(bewaffnete) Truppe“, was hier ebenfalls inhaltlich sehr gut passt.[219]

Steinblock (120 × max. 58 cm), 13. Jh.: Villa (Contarini) Simes

Nr. IT13) Der Marmorblock ist nicht vollständig erhalten, da rund zwei Drittel der oberen Hälfte abgebrochen bzw. abgeschnitten sind. Dass auch auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite des Marmorblocks ein Teil fehlt, beweist die in den Stein geritzte akzentuierte Majuskel-Inschrift. Diese muss sich ursprünglich über acht Zeilen erstreckt haben, wobei man erkennt, dass sie auf zwei Blöcke aufgeteilt war. Bereits Hörandner konnte feststellen,[220] dass es sich um Verse handelt, wobei pro Zeile je zwei Verse angebracht sind; somit ergibt sich eine ursprüngliche Gesamtversanzahl von 16 Zwölfsilbern. Die Verse sind – wie auch sonst meist üblich – zeilenweise und nicht nach Kolumnen zu lesen. Die Versenden sind teilweise durch Punkte und kommaähnliche Zeichen markiert. Ein solches Komma ist auch nach dem ersten Wort von Vers 14 (οἶμαι) zu erkennen.

Guillou, dem letzten Editor des Epigramms, entging, dass die Verse auch handschriftlich überliefert sind, nämlich im bekannten, in der Biblioteca della Badia Greca in Grottaferrata aufbewahrten Cod. Crypt. Z. a. XXIX (s. XIII),[221] fol. 23r.[222] Leider kann auch mit Hilfe der handschriftlichen Überlieferung der Inschriftentext nicht vollständig rekonstruiert werden, da das Epigramm ebenso im Codex, der durch Mäusebefraß arg zugerichtet ist, nicht zur Gänze

---

212 Vgl. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 299f.
213 Vgl. GUILLOU, Recueil 40f.
214 Vgl. BON, Medieval Fortifications 131 u. Anm. 2.
215 Vgl. G.D.R. SANDERS, Corinth, in: LAIOU, Economic History 650; E. KISLINGER, Regionalgeschichte als Quellenproblem. Die Chronik von Monembasia und das sizilianische Demenna. Eine historisch-topographische Studie (*Veröffentlichungen der Kommission für die Tabula Imperii Byzantini* 8). Wien 2001, 82–86; T.E. G[REGORY], Corinth. *ODB* 1, 531–533.
216 HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 309.
217 GUILLOU, Recueil 40 spricht fälschlicherweise von „deux vers irréguliers“.
218 Zu den verschiedenen Bedeutungen vgl. LSJ s.v.
219 Feissel – Philippidis-Braat übersetzen τοὺς λόχους τῶν βαρβάρων jeweils mit „les troupes des barbares“.
220 HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 309.
221 Zum Codex siehe oben S. 256.
222 Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 32.

erhalten ist. Immerhin ist es aber durch die handschriftliche und inschriftliche Überlieferung zusammen möglich, gut die Hälfte des ursprünglichen Epigrammtextes zu rekonstruieren.

Die handschriftliche Überlieferung legt auch den Schluss nahe, dass die Verse von Georgios Bardanes, dem Metropoliten von Kerkyra (ab 1219) stammen,[223] der einen Epitaph auf sich selbst verfasst hatte, der ebenfalls inschriftlich überliefert war (→ Nr. GR69). Dem im Codex fast vollständig erhaltenen Titel des Epigramms zufolge sind die Verse an die Apostel (πρὸς τοὺς ἀποστόλους) gerichtet. Dabei handelt es sich um die Apostel Petrus und Paulus, was auch durch Vers 4 (δυάδι πρωτοθρόνῳ) deutlich gemacht wird.

Da das Epigramm aus der Feder des Bardanes stammen dürfte, ist die von Guillou aufgrund von paläographischen Überlegungen vorgebrachte Datierung der Inschrift in das 14. Jahrhundert[224] nicht zutreffend.

Der auf Grundlage von handschriftlicher und inschriftlicher Vorlage erstellte Epigrammtext lautet wie folgt:

[………………………………
παρ᾽ οἰκέτου φέροιτο το]ῦ πενεστάτου
[………………………………
φέρω· προσάγω δυά]δι πρωτοθρόνῳ
5 [………………………………
εὔνουν γεωργῶν ὡ]ς Γεώργιος τρόπο[ν
[………………………………
εὔσταχυν ὄντως] πίστεως θείας [σπόρον
…………………]ν ἡ παροιμία·
10 μὴ σπεῖρε, μὴ θέριζε, ποῦ γὰρ [καὶ θέρος
ἐ…………] φύσεως ὑπεξέφυ·
λίθοις ὅμως ἔγωγε ῥίψας [τὸ σπόρον
……………] τῆς προθυμίας λόγος·
οἶμαι, θεριῶ τὸ χρυσο[ῦν πάντως θέρος
15 ……………] ὃ προμηνύει μόνος
ὁ συγκομιστὴς τῆς [βροτῶν σωτηρίας].

8 cf. Anal. Hymn. Gr. I 264,23sq. (SCHIRÒ): … τῆς πίστεως τὸν σπόρον πολυπλασίως ἐγεώργησας. **10** cf. Sir. 7,3: υἱέ, μὴ σπεῖρε ἐπ᾽ αὔλακας ἀδικίας, καὶ οὐ μὴ θερίσῃς αὐτὰ ἑπταπλασίως; cf. etiam Mt. 6,26 (cf. Lc. 12,24): ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά. **16** alludit ad Apc. 14,14.

1–16 lacunas supplevi e cod. **2** πενεστάτου: πενεστάτ[ου] CIG, πενεία τοῦ Guillou. **4** … πατρί]δι CIG. **6** […]ς: ως CIG, ο.ς Guillou. τρόπο[ν]: [π]ρό[μος] CIG, τρόπῳ Guillou. **8** [πόθῳ] supplevit CIG in fine versus. **9** …]ν ἡ: μὴ CIG, η ἡ Guillou. [π]αρο[ι]μίᾳ CIG. **12** [λ]ίθο[υ]ς CIG. [εἰς πέδον] supplevit CIG in fine versus. **15** ὃ omisit CIG.

………………………………
möge vom ärmsten Diener getragen werden
………………………………
bringe ich. Ich biete sie der höchstthronenden Zweizahl dar,
5 ………………………………
wie Georgios die wohlgesinnte Art der Bauern
………………………………
den wahrlich fruchtbaren Samen des göttlichen Glaubens
………………… *der Spruch:*
10 *Säe nicht, ernte nicht, wo nämlich auch die Ernte*

[223] S.a. STERNBACH, Observationes 113f.

[224] GUILLOU, Recueil 42.

……………… erwuchs aus der Natur.
Ich jedoch, der ich den Samen auf die Steine warf
…………… Wort der Bereitwilligkeit.
Ich glaube, ernten werde ich eine gänzlich goldene Ernte
15 *…………… was er allein verkündet*
der Einbringer (sc. *der Ernte*) *zum Heil der Sterblichen.*

Text: BIAGI, Monumenta graeca et latina 226 (Schriftskizze).– CIG IV 345 (Nr. 8751) u. Taf. XIII (Nr. 8751 [Schriftskizze nach Biagi]).– STERNBACH, Observationes 113 (Text nach CIG).– GUILLOU, Recueil 42 (Nr. 44 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 23 (Nr. 44).– Die handschriftliche Version des Gedichtes ist ediert bei ROCCHI, Versi 67 (Nr. III).– STERNBACH, Observationes 114.[225]

Lit.: Indici e tavole dei marmi antichi scritti e figurati componenti il museo Nani. o.O. 1791, Lithographie Nr. 150 (mir nicht zugänglich).– Collezione Museo Naniano 38 (Nr. 388).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 309 (Nr. 44).– LAUXTERMANN, Poetry 32.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 53.

Abb.: 64

Guillou, dem – wie erwähnt – entgangen war, dass der Text auch handschriftlich überliefert ist, vermutete auf Basis der reduzierten inschriftlichen Überlieferung, dass der Stein ursprünglich als Sarkophagdeckel gedient habe und die Inschrift somit ein Grabepigramm sei.[226] Er begründete dies in erster Linie durch das an eine Stelle im Neuen Testament erinnernde Zitat in Vers 10 (vgl. Testimonienapparat), das jener Passage entstammt, in der vor Habsucht und irdischen Sorgen gewarnt wird.[227] Diese These könnte Unterstützung finden durch die Verwendung des Nomens συγκομιστής in Vers 16, das gelegentlich „Sargträger" bzw. „Bestatter" bedeutet.[228] Als den Verstorbenen identifizierte Guillou den in Vers 6 erwähnten Georgios, von dem er auch meinte, dass er Metropolit (Vers 4: πρωτόθρονος) gewesen sei.[229] Wenn man jedoch den auf Handschrift und Inschrift beruhenden Text vor sich hat, ist leicht zu erkennen, dass an Guillous Interpretation nicht festgehalten werden kann. Es handelt sich nicht um Grabverse, sondern um ein Stifterepigramm.[230] Dies manifestiert sich durch Vers 4 (φέρω, προσάγω) ebenso wie durch Vers 12, in dem der Sprecher des Epigramms, höchstwahrscheinlich Georgios Bardanes, in poetischer Weise die von ihm veranlasste Aufrichtung eines Gebäudes beschreibt.[231]

Ein Bezug des Epigramms zu Bardanes wurde bereits von Biagi[232] und CIG[233] formuliert, wobei beiden nur die inschriftliche Version zur Verfügung stand. Sie gingen davon aus, dass Georgios (Bardanes) jener Metropolit von Kerkyra gewesen sei, dem der epirotische Herrscher Theodoros I. Dukas Komnenos im Jahr 1228 die Privilegien der Kirche bestätigte.[234] Der Chrysobullos Logos[235] ist auf Marmor erhalten, war ursprünglich wahrscheinlich in der so genannten Kathedrale, d.h. vermutlich in der Kirche Hagioi Petros kai Paulos,[236] von Kerkyra angebracht[237] und wird jetzt im Museo di Roma (Palazzo Braschi) aufbewahrt.[238] In der Kirche

[225] Vgl. GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 342.
[226] GUILLOU, Recueil 41, 42.
[227] GUILLOU, Recueil 41f.
[228] Vgl. LBG s.v.
[229] Vgl. GUILLOU, Recueil 42.
[230] Vgl. STERNBACH, Observationes 114; LAUXTERMANN, Poetry 32.
[231] Die von STERNBACH, Observationes 114 geäußerte Vermutung, dass hier das Sprichwort πέτρας σπείρειν zugrunde liegt, das auf eine vergebliche Handlung hinweist (LEUTSCH, Corpus Paroemiographorum Graecorum II 48 [III 71]: πέτρας σπείρειν: ἐπὶ τῶν πολλὰ καμνόντων καὶ μηδὲν ἀνύσαι δυναμένων), teile ich nicht. Es ist m.E. eher zu erwarten, dass hier Mt. 13,5 Vorbild war: ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
[232] BIAGI, Monumenta graeca et latina 226.
[233] CIG IV 345.
[234] Vgl. GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 190ff.
[235] MIKLOSICH – MÜLLER, Acta V 14f.
[236] Zur Gleichsetzung der beiden Kirchen siehe oben S. 256, Anm. 739.
[237] Vgl. GUILLOU, Recueil 65.

Hagioi Petros kai Paulos dürfte auch der bereits erwähnte Epitaph des Bardanes auf sich selbst (→ Nr. GR69) platziert gewesen sein.

Aus dem vorliegenden Epigrammtext[239] ist nun zu bestimmen, dass Georgios Bardanes die Stiftung der Kirche Hagioi Petros kai Paulos in Auftrag gegeben haben dürfte. Daher ist anzunehmen, dass die Verse irgendwann nach 1219, d.h. nachdem Bardanes den Metropolitensitz von Kerkyra eingenommen hatte,[240] entstanden sind. Ein Bezug des Bardanes zu Petrus and Paulus könnte auch durch ein Siegel dieser Zeit gegeben sein, auf dessen Avers-Seite die genannten Apostel dargestellt sind und auf dessen Revers-Seite eine metrische Legende einen Georgios, der Metropolit von Kerkyra ist, nennt;[241] andererseits befinden sich Darstellungen von Petrus und Paulus auch auf Siegeln anderer Metropoliten von Kerkyra.[242] Auf dem Siegel des Metropoliten Basileios Pediadites, des Vorvorgängers des Bardanes,[243] werden Petrus und Paulus – ähnlich wie in Vers 4 des vorliegenden Epigramms – als σοφῶν ξυνωρὶς πρωταποστόλων bezeichnet.[244]

Während somit die Grundaussage des Epigramms gut zu erfassen ist, sind einzelne Passagen aufgrund der Textlücken schwer zu interpretieren: Der gesamte Epigrammtext ist durchzogen von der auch durch die Anspielung auf die Bibelstelle in Vers 10 zum Ausdruck gebrachten Thematik von Säen und Ernten. Ein Zitat begegnet nicht nur in Vers 10f., wo durch das Signalwort *παροιμία*[245] (Vers 9) explizit darauf hingewiesen wird; auch Vers 14 liegt ein Sprichwort zugrunde, nämlich das bereits bei Strabon belegte χρυσοῦν θέρος, das besonders oft bei Eustathios von Thessalonike vorkommt.[246] Obwohl die Verse von der Stiftung der Kirche Hagioi Petros kai Paulos berichten, dürfte in den Versen 15–16 auf Christus hingewiesen werden, der als ὁ συγκομιστὴς τῆς βροτῶν σωτηρίας, d.h. als Einbringer (sc. der Ernte) zum Heil der Sterblichen, bezeichnet wird. Die hier vermittelte Szene dürfte auf Apc. 14,14 anspielen, wo der zum Ernten bereite Menschensohn auf einer Wolke sitzt, auf seinem Haupt einen goldenen Siegeskranz trägt und in seiner Hand eine scharfe Sichel hält.[247] Just das Bild des metaphorischen Erntens und Säens des Metropoliten verwendet auch Demetrios Chomatenos in einem Schreiben an Georgios Bardanes.[248]

---

238 GUILLOU, Recueil 59–65 u. Taf. 38–40; s.a. GERSTEL, Mapping 346, Anm. 48 (allerdings mit veralteter Literatur).

239 Ich danke Elisabeth Schiffer für die fruchtbare Diskussion zu Inhalt und Hintergrund des Epigramms.

240 Vgl. GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 143.

241 WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 146. Dass sich hinter dem in der Legende genannten Metropoliten von Kerkyra Georgios jemand anderer als Bardanes verbirgt, ist wenig wahrscheinlich: Ob der bei BECK, Kirche 702 angeführte Georgios Choniates, vielleicht Neffe von Michael Choniates, ebenfalls als Metropolit von Kerkyra wirkte, ist auf keinen Fall gesichert, vgl. GALONE, Γεώργιος Βαρδάνης 61f., 230–233.

242 NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 2, Nr. 5.1, 5.3.

243 Vgl. PREISER-KAPELLER, Episkopat 188.

244 NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 2, Nr. 5.3.

245 Durch *παροιμία* wird hier offensichtlich angekündigt, dass ein Zitat aus der so genannten „Weisheitsliteratur" folgt, zu der das Buch Sir(ach) zählt (s. J. MARBÖCK, Weisheit II. Biblisch. *LThK*[3] 10 [2001] 1033–1036). Vgl. L s.v. *παροιμιώδης* 2 („of the Wisdom literature"). Für diesen Hinweis danke ich Elisabeth Schiffer.

246 Vgl. D.K. KARATHANASIS, Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten des Altertums in den rhetorischen Schriften des Michael Psellos, des Eustathios und des Michael Choniates sowie in anderen rhetorischen Quellen des XII. Jahrhunderts. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät (I. Sektion) der Ludwig-Maximilians-Universität zu München. o.O. [München] 1936, 87f.

247 Auch eine Stelle im Psalmenkommentar des Didymos des Blinden gibt dieses Bild zum Besten, ed. E. MÜHLENBERG, Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung, II (*Patristische Texte und Studien* 16). Berlin – New York 1977, 310,17–19 (Ps. 128,5–8): … ἵνα καὶ σπέρμα καλὸν διαμείναντες καρποφορήσωσιν ἐπὶ τῷ συγκομισθῆναι ὑπὸ τοῦ τὰ τοιαῦτα δράγματα συνάγοντος εἰς τὴν ἅλω τῆς σωτηρίας.

248 Dem. Chom. pon. diaph. 109,10 (p. 362,134–143 PRINZING): … φίλτατε ἡμῖν κῦρ Γεώργιε, τοῦ κατὰ ψυχὴν γεωργοῦ φερώνυμε· ὃ συγκομίζεις διὰ βίου, *σπείρων* κατὰ τὸ γεγραμμένον (i.e. Ps. 125,5) *ἐν δάκρυσι* καὶ ἐν κατανύξει καρδίας τὰ τῆς πίστεως ἔργα καὶ γεωργῶν τοὺς τῆς σωτηρίας ἀστάχυας καὶ εἰς τὰς ἐκεῖθεν ἀποθήκας συγκομίζων αὐτοὺς ἑαυτῷ, σὺ δὲ καὶ ταῦτα δέξαι καὶ ἄλλοις τελεωτέροις τήν τε θείαν ἐπιστήμην καὶ τὴν κατὰ κόσμον φιλοσοφίαν ἀναθέμενος τὰ τοιαῦτα σου πύσματα καὶ ἀκριβεστέραν τούτων διασάφησιν αἰτησάμενος, κομίσῃ, εὖ οἶδα, συντετελεσμένην τὴν γνῶσιν τῶν ζητουμένων σοι καὶ οὕτω θησαυρίσεις ἑαυτῷ πλοῦτον πνευματικόν, ἄσυλον διὰ βίου σοι καὶ ἀνεπιβούλευτον.

Trotz der nicht vollständigen Überlieferung des Epigrammtextes ist feststellbar, dass sich dieser aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammensetzt. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Adjektiv πρωτόθρονος in Vers 4 kann den Apostel Petrus bezeichnen;[249] dafür, dass Petrus und Paulus zusammen als πρωτόθρονοι bezeichnet werden, gibt es sonst keine Belege. In Vers 6 liegt ein Wortspiel zwischen γεωργῶν und Γεώργιος vor.[250] Die Konstruktion ῥίπτω + Akkusativ und Dativ und in der Bedeutung „etwas auf etwas werfen" ist bereits in der Antike belegt, z.B. Soph., Tr. 789f.: … χθονί | ῥίπτων ἑαυτόν …[251] Das Fragment von Vers 9 ist nur inschriftlich überliefert: Während ΠΑΡΟΙΜΙΑ relativ klar zu lesen ist, bieten die beiden vor diesem Wort eingeritzten Buchstaben Schwierigkeiten bei der Entzifferung. Der Buchstabe vor ΠΑΡΟΙΜΙΑ ist ziemlich sicher ein Eta, davor ist vielleicht der Rest eines Ny zu entziffern. Guillou wollte anstatt des Ny ein weiteres Eta erkannt haben, doch würde dies einen Hiat ergeben, der angesichts der guten Qualität der Verse nicht sehr wahrscheinlich wäre. Alternativ wäre daran zu denken, μὴ zu schreiben, wie dies im CIG bereits geschehen ist. Das Verbum ὑπεκφύω / -φύομαι in Vers 11 ist sonst nur bei Philostratos[252] und bei Manuel Philes[253] attestiert; bei Manuel Philes ist später auch das Nomen ὑπέκφυσις zu lesen.[254] Das Nomen συγκομιστής in Vers 16 ist in der Bedeutung „Einsammler" (d.h. hier „Einbringer [der Ernte]") erstmals bei Photios belegt.[255] σωτηρίας stellt einen *Genitivus obiectivus* dar, der sehr oft bereits im Neuen Testament vorkommt, z.B. Acta 16,17 ὁδὸς σωτηρίας („Weg zum Heil").[256]

RAVENNA

Sarkophagdeckel (225 × 78 cm), a. 643: Kirche San Vitale, Cappella Sancta Sanctorum

Nr. IT14) Der halbzylinderförmige Sarkophagdeckel liegt auf einem Sarkophag des 5. Jahrhunderts, für den er allerdings nicht hergestellt wurde.[257] In der Mitte des Deckels befindet sich ein vom Grund leicht abgehobenes Kreuz, das von einer über sechs Zeilen verteilten Inschrift flankiert wird. Diese ist größtenteils in Majuskel geschrieben und teilweise akzentuiert, was angesichts der Datierung – der im Grabepigramm genannte Exarchos Isaakios starb um 643[258] – ungewöhnlich ist, da Akzente und Spiritus in Inschriften vor dem 11. Jahrhundert normalerweise nicht geschrieben werden.[259] Folgende Erklärung kann angeführt werden: Cavallo und Guillou zufolge wurden Akzente und Spiritus erst nachträglich hinzugefügt, als die neuzeitliche lateinische Übersetzung[260] auf der anderen Seite des gewölbten Deckels angefertigt wurde.[261] Schon die ersten Editoren der griechischen Inschrift erkannten, dass diese metrischen Charakters ist. Die Verse sind – wie auch sonst üblich – Zeile für Zeile zu lesen. Grammatikalisch-syntaktisch wäre auch das Lesen nach Kolumnen möglich,[262] doch aus inhaltlichen Gründen, ist dies auszuschließen, wie auch Guillou zuletzt feststellte.[263] Die korrekte Leserichtung war auch

[249] Vgl. L s.v.; weitere Belege im *TLG*.
[250] Ähnliche Beispiele bei STERNBACH, Observationes 114.
[251] Vgl. LSJ s.v. I.
[252] Vgl. LSJ s.v.
[253] DÜBNER, Phile 4,86.
[254] DÜBNER, Phile 58,63; Man. Phil. carm. I 103,13, II 87,4 (MILLER).
[255] Vgl. LBG s.v.
[256] Vgl. BAUER – ALAND, Wörterbuch, s.v. σωτηρία 2.
[257] Vgl. GUILLOU, Recueil 116. Zur Gestalt des Sarkophags s.a. COSENTINO, Iscrizione 27f.
[258] Vgl. PmbZ # 3466.
[259] Vgl. MANGO, Epigraphy 243.
[260] Text bei BOLLINI, Iscrizioni 46.
[261] CAVALLO, Iscrizioni 129; GUILLOU, Recueil 116.
[262] BOLLINI, Iscrizioni 47 und CAVALLO, Iscrizioni 129f. halten beide Leserichtungen für möglich; Cavallo vermutet hinter den beiden Lesemöglichkeiten sogar eine spielerische Absicht.
[263] GUILLOU, Recueil 116; s.a. HÖRANDNER, Visuelle Poesie 6f.

schon von Montfaucon am Beginn des 18. Jahrhunderts erkannt worden; darüberhinaus ist das Epigramm Zeile für Zeile auch im CIG abgedruckt. Erst Rugo ging dazu über, den Text nach Kolumnen zu lesen. Somit ist Guillous Feststellung,[264] dass alle Editionen vor ihm den Text nach Kolumnen wiedergaben, nicht zutreffend.

Paläographisch auffallend ist die unterschiedliche Wiedergabe bestimmter Buchstaben, etwa des Alpha; das Omega ist interessanterweise sowohl in Majuskel als auch in Minuskel geschrieben. Eta und Ny bzw. Ny und Eta sind jeweils in Ligatur verbunden, nämlich in Vers 3 (γαληνοῖς), Vers 8 (σεμνῆς) und Vers 9 (ἐστερημένη). Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz markiert, die Versenden sind durch Punkte gekennzeichnet. Weiters sind Punkte vorzufinden, welche die einzelnen Wörter voneinander trennen.[265] Nach Guillou gibt es in der Inschrift Merkmale, die annehmen lassen, dass der für den Text verantwortliche Graveur des Griechischen nicht mächtig war.[266] Die Inschrift dürfte allerdings dennoch vor Ort im Umfeld des Exarchenhofes entstanden sein.[267]

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ἐνταῦθα κεῖται ὁ στρατηγήσας καλῶς
Ῥώμην τε φυλάξας ἀβλαβῆ καὶ τὴν δύσιν
τρὶς ἓξ ἐνιαυτοὺς τοῖς γαληνοῖς δεσπόταις,
Ἰσαάκιος τῶν βασιλέων ὁ σύμμαχος,
5 ὁ τῆς ἁπάσης Ἀρμενίας κόσμος μέγας·
Ἀρμένιος ἦν γὰρ οὗτος ἐκ λαμπροῦ γένους·
τούτου θανόντος εὐκλεῶς ἡ σύμβιος
Σωσάννα σώφρων τρυγόνος σεμνῆς τρόπῳ
πυκνῶς στενάζει ἀνδρὸς ἐστερημένη,
10 ἀνδρὸς λαχόντος ἐκ καμάτων εὐδοξίαν
ἐν ταῖς ἀνατολαῖς ἡλίου καὶ τῇ δύσει·
στρατοῦ γὰρ ἦρξε τῆς δύσεως καὶ τῆς ἕω.

——

9 cf. Il. 18,318 (de morte Patrocli): πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε λὶς ἠΰγένειος. **10–11** cf. vv. 7–8 epigramm. in mortem nepotis Isaacii in Museo Arcivescovile in urbe Ravenna (→ no. IT15).

——

1 Ενθᾶυσα Patrono. **2** Ῥώμην τε: ΡΩΜΗΝΤΕ Gruterus, Ρωμήντε Dütschke, Ῥωμήν τε Guillou. ἀβλαβὴ PL. κα την λυσιν Goldmann. **3–4** ordo versuum differt apud Gruterum. **3** τοῖς γαλήνοις τρὶς δεσπόταις ἕξ ἐνὶ αὐτοῖς PL. ἓξ: ἑξ Dütschke, Leclercq, ἒξ Rugo. ἐνιαυτοὺς: ΕΝΙΑΥΤΟΙΣ Gruterus, ἐνιαυτοῖς CIG, Patrono, Dütschke, Bertolini, Leclercq, Buoncore, Leontsini. δεσπότας Patrono. **4** Ισααιος Goldmann. **5** ἀπάσης Leclercq, Uluhogian, Leontsini. μετας Goldmann. **6** γὰρ ἦν PL. ουγος Goldmann. λαμπρôν Patrono. τένους Patrono. **7** εὐκλεῶς: ευκαεως Goldmann, εὐκλέως PL, Patrono, Guillou. ἡ Rugo. σύμβι PL. **8** Σώσαννα Montfaucon, PL, CIG, Epigr. Anth. Pal., Bollini, Rugo, Buoncore, Cosentino, Fiori. τρυγόνος: ΤΡVΤΟΝΟC Spreti, τρυτονος Goldmann, τρΰτόνος Patrono. τρόπῳ σεμνῆς PL. **9** πυκνῶς: πικρῶς PL. τοῦ ἀνδρὸς PL **10** λάξαντος PL. ἐνδοξίαν Heisenberg. **11** ἀνατθλαῖς Patrono. ἠλίου Patrono. **12** ἕω: Ἑῶ PL, ἑώ Dütschke, Leclercq.

Hier liegt der tüchtige Feldherr,
der sowohl Rom als auch den Westen frei von Schaden bewahrte
18 Jahre (lang) für die friedfertigen Herrscher,
Isaakios, Mitkämpfer der Kaiser,
5 *große Zierde des gesamten Armenien.*
Armenier nämlich war er von glänzendem Geschlecht.
Nachdem er ehrenvoll gestorben ist, beklagt ihn bitterlich die Gattin,
die nach Art einer edlen Turteltaube keusche Sosanna,

[264] GUILLOU, Recueil 116.
[265] Vgl. CAVALLO, Iscrizioni 129; siehe auch oben S. 81–82.
[266] GUILLOU, Recueil 116.
[267] Vgl. FIORI, Epigrafi 72.

weil sie des Mannes beraubt ist,
10 *eines Mannes, der durch seine Mühen Ruhm erlangte*
bei den Aufgängen der Sonne und im Westen.
Er führte nämlich ein Heer des Westens und des Ostens.

Text: GRUTERUS, Inscriptiones I, CCCCXX (Nr. 7 [mit lat. Übers.]).– MONTFAUCON, Diarium Italicum 98f. (mit lat. Übers.).– R. RUBBI, Dissertazione cronologica-storico-critica sopra il sepolcro d'Isaacio di Ravenna, in: Raccolta Ferrarese di opuscoli scientifici e lettarari, XI. Venedig 1781, 10 (mir nicht zugänglich [zitiert nach FIORI, Epigrafi]).– C. SPRETI, Desiderii Spreti historici ravennatis de amplitudine, eversione, et restauratione urbis Ravennae, I. Ravenna 1793, Taf. VIII (Schriftskizze).– PL 106, 592D–E (mit lat. Übers.).– CIG IV 575 (Nr. 9869).– Epigr. Anth. Pal. II 734 (mit lat. Übers.).– K. GOLDMANN, Die ravennatischen Sarkophage (*Zur Kunstgeschichte des Auslandes* XLVII). Strassburg 1906, 12.– PATRONO, Iscrizioni 364.– H. DÜTSCHKE, Ravennatische Studien. Leipzig 1909, 11.– A. H[EISENBERG], *BZ* 19 (1910) 673.– H. LECLERCQ, Ravenne. *DACL* 14 (1948) 2116f. (mit lat. Übers.).– BERTOLINI, Il patrizio Isacio 118 = DERS., Scritti scelti di storia medioevale. A cura di O. BANTI. Vol. I (*Università degli Studi di Pisa. Pubblicazioni dell'Istituto di Storia della Facoltà di Lettere* 3). Livorno 1968, 66 (vv. 1–4).– BOLLINI, Iscrizioni 46 (Nr. 17).– RUGO, Iscrizioni III 50 (Nr. 59).– K. MENTZU-MEIMARE, Ἡ παρουσία τῆς γυναίκας στὶς ἑλληνικὲς ἐπιγραφὲς ἀπὸ τὸν δ΄ μέχρι τὸν ι΄ μ. Χ. αἰῶνα, in: XVI. Internationaler Byzantinistenkongress. Wien, 4.–9. Oktober 1981. Akten. II. Teil. 2. Teilband: Kurzbeiträge. 4. Soziale Strukturen und ihre Entwicklung. Wien 1982 (= *JÖB* 32/2), 433 (Nr. 15 [vv. 4–5, 7–8]).– St. LAMPAKES, Πολιτικοκοινωνικὰ καὶ καθημερινὰ ἀπὸ τὰ ἐπιτύμβια ἐπιγράμματα τῶν Βυζαντινῶν, in: Πρακτικὰ τοῦ Α΄ Διεθνοῦς Συμποσίου "Ἡ καθημερινὴ ζωὴ στὸ Βυζάντιο". Τομὲς καὶ συνέχειες στὴν ἑλληνιστικὴ καὶ ρωμαϊκὴ παράδοση, 15–17 Σεπτεμβρίου 1988. Athen 1989, 616 (vv. 1–3, 7–12).– M. B[UONOCORE], in: Splendori di Bisanzio 92 (mit ital. Übers.).– HÖRANDNER, Visuelle Poesie 6 (Text nach Rugo).– COSENTINO, Iscrizione 23f. (mit ital. Übers.).– GUILLOU, Recueil 116f. (Nr. 109 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 108 (Nr. 109a–b).– LAUXTERMANN, Poetry 221f. (mit engl. Übers.), 349 (Nr. 92).– ULUHOGIAN, Armeni a Ravenna 551f. (mit ital. Übers.), 554.– FIORI, Epigrafi 73–75 (mit ital. Übers.) u. Abb. 23–24b.– M. LEONTSINI, in: Βυζαντινά στρατεύματα στη δύση (5ος–11ος αι.). Έρευνες πάνω στις χερσαίες και ναυτικές επιχειρήσεις: σύνθεση και αποστολή των βυζαντινών στρατευμάτων στη δύση (*Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών, Ερευνητική Βιβλιοθήκη* 5). Athen 2008, 185 (vv. 1–6, 11–12).

Lit.: G.F. FERRO, Istoria dell'antica città di Comacchio […]. Ferrara 1701 (lat. Übers.).– R. GARRUCCI, Storia della arte cristiana nei primi otto secoli della chiesa. Vol. V: Sarcofagi, ossia, sculture cimiteriali. Prato 1879, Taf. 311 (Nr. 1 [Schriftskizze]).– R. CATTANEO, L'architettura in Italia dal secolo VI al mille circa. Venedig 1888, 23.– G. VAN DEN GHEYN, Les sarcophages byzantins de Ravenne. *Académie Royale d'Archéologie de Belgique, Bulletin*, 5[me] série des annales, deuxième partie, 1901, 197 u. Abb. 1.– V. VON FALKENHAUSEN, I Bizantini in Italia, in: CAVALLO, Bizantini, Farbabb. 10.– CAVALLO, Iscrizioni 127–130.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 79.– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313 (Nr. 109).– SETTIPANI, Continuité 374f.– MAUSKOPF DELIYANNIS, Ravenna 280 (engl. Übers.).

Abb.: 65–66

Die Verse stellen ein Grabepigramm dar; Ἐνταῦθα κεῖται ist ein typischer Beginn von Grabinschriften, von denen die meisten in Prosa gehalten sind. Der Verstorbene ist Isaakios, dessen Name und Herkunft erst in den Versen 4–6 erwähnt werden. Isaakios war Exarchos von Italien,[268] was aus lateinischen Quellen,[269] aber auch durch die im Museo Arcivescovile von Ravenna aufbewahrte metrische Grabinschrift (→ Nr. IT15: Vers 7f.) bekannt ist.[270] Diese Position, die ihm von Kaiser Herakleios verliehen worden war, besaß er 18 Jahre (Vers 3), d.h. von 625 bis zu seinem Tod. Davor dürfte er, wie den Versen 11–12 zu entnehmen ist, ein Kommando im Osten innegehabt haben; er war vielleicht *magister militum per Orientem* oder *per Arme-*

[268] Das Exarchat von Ravenna war 568 gegründet worden. Zum Exarchat siehe J. FERLUGA, L'esarcato, in: CARILE, Storia di Ravenna II/1 351–377 u. DERS., L'organizzazione militare dell'esarcato, in: ebenda 379–387; zum Weiterleben des *exarchus Italiae* nach dem Ende der byzantinischen Herrschaft siehe G. RACCAGNI, A Byzantine title in a post-Byzantine world: local aspirations and the theory of *translatio imperii* in the use of the exarchal title by the archbishops of Ravenna through the Middle Ages. *Mediterranean Historical Review* 25 (2010) 133–146.

[269] Vgl. PmbZ # 3466; COSENTINO, Prosopografia II 225f. (Isaacius[4]); s.a. MARTINDALE, Prosopography of the Later Roman Empire III 719–721 (Isaacius 8); GUILLOU, Recueil 115.

[270] Den besten Literaturüberblick zu Isaakios findet man bei FIORI, Epigrafi 78, Anm. 66.

niam.[271] 643 revoltierte der Chartularios Maurikios[272] gegen ihn, wenig später starb er – ob auf dem Schlachtfeld, ist unklar. Noch in die Lebenszeit des Isaakios fiel auch ein Angriff der Langobarden unter Rot(h)ari,[273] der sich allerdings erst nach dem Tod des Exarchen intensivierte.[274]

Der Ort seiner Tätigkeit wird in Vers 2 mit dem Westen und Rom umschrieben. Dass er Rom frei von Schaden bewahrt habe, wird besonders unterstrichen; mit der Nennung Roms wird einerseits auf konkrete militärische Aktionen in dieser Stadt hingewiesen;[275] es wird damit aber auch die Bedeutung seines Amtes besonders hervorgehoben, und darüberhinaus steht Rom hier aber auch als Symbol für die westliche Reichshälfte.[276] Ebenso umschrieben wird seine Tätigkeit selbst: Im vorliegenden Epigramm kommt die Bezeichnung ἔξαρχος nicht vor; hier wird nur seine militärische und nicht seine zivile Kompetenz betont, besonders am Beginn und am Ende des Epigramms. Wäre in der zweiten Hälfte von Vers 3 nur Kaiser Herakleios gemeint, dann würde man dort den Singular erwarten. Es ist jedoch von „friedfertigen Herrschern“ (τοῖς γαληνοῖς δεσπόταις) die Rede, womit wohl Herakleios und sein Sohn (Herakleios) Konstantinos (III.), der bereits im Jahr 613 zum Mitkaiser gekrönt worden war,[277] gemeint sein werden.[278] Das Gleiche gilt für die in Vers 4 erwähnten „Kaiser“. Die Bezeichnung σύμμαχος in Vers 4 mag überraschen, da damit eher die Stellung eines Verbündeteten als die eines Untergebenen beschrieben wird. Nach Lauxtermann könnte dies damit zusammenhängen, dass die Exarchen in ihrer mehr oder weniger autonomen Provinz weitgehend selbständig handelten.[279]

Isaakios war, wie den Versen 5–6 zu entnehmen ist, vornehmer armenischer Abstammung, was gleich zweifach (Vers 5 und Vers 6) zum Ausdruck gebracht wird. Vielleicht ist er mit Sahak (= Isaakios) aus der Familie Kamsarakan zu identifizieren,[280] die u.a. auch den bekannten justinianischen Feldherren Narses hervorgebracht hatte.[281] Trotz der durchwegs negativen Einstellung und Stereotypen, die die Byzantiner gegen die Armenier pflegten, ist gerade in der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts das Hervorheben des armenischen Ursprungs keine Überraschung. Immerhin stammte nicht nur die Dynastie des Herakleios aus Armenien, sondern auch der einflussreichste Militär der Zeit, Ualentinos Aršakuni,[282] war Armenier.[283] In Vers 7 wird die Gattin des Isaakios, Sosanna,[284] erwähnt, die offensichtlich das Grabgedicht in Auftrag gab. Sie wird als σώφρων bezeichnet, was hier als „keusch“ wiederzugeben ist, was nicht nur eine Referenz an die biblische Figur darstellt, sondern auch damit zusammenhängt, dass man in Byzanz davon ausging, dass Witwen sich keusch verhalten und nicht wieder heiraten.[285] Der Vergleich der Frau mit der Turteltaube (Vers 8) begegnet häufig in byzantinischen Epitaphien.[286]

---

[271] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 223. Siehe dazu auch J. PREISER-KAPELLER, Magister militum per Armeniam (ὁ τῶν Ἀρμενιάκων στρατηγός). Überlegungen zum armenischen Kommando im 6. und 7. Jahrhundert, in: HÖRANDNER – KODER – STASSINOPOULOU, Wiener Byzantinistik und Neogräzistik 348–365.

[272] Vgl. PmbZ # 4894.

[273] Zur Person MARTINDALE, Prosopography of the Later Roman Empire III 1096.

[274] Vgl. COSENTINO, Iscrizione 35–43. Der Tod des Isaakios wurde auch schon mit der Schlacht am Panaro gegen Rot(h)ari im Jahr 643 in Zusammenhang gebracht, vgl. BERTOLINI, Il patrizio Isacio 119.

[275] Dazu MAUSKOPF DELIYANNIS, Ravenna 280.

[276] S.a. FIORI, Epigrafi 79f.

[277] Vgl. PmbZ # 3701.

[278] Auch Konstans II. könnte in Frage kommen, der im Jahr 641 zum Mitkaiser gekrönt wurde, vgl. PmbZ # 3691.

[279] LAUXTERMANN, Poetry 222; s.a. COSENTINO, Iscrizione 26f. u. Anm. 14; FIORI, Epigrafi 81.

[280] Vgl. SETTIPANI, Continuité 373–375.

[281] Vgl. SETTIPANI, Continuité 370–372. Zur Bedeutung der Armenier für Italien vgl. T.S. BROWN, Gentlemen and officers. Imperial administration and aristocratic power in Byzantine Italy A.D. 554–800. London 1984, passim.

[282] Vgl. PmbZ # 8545; N.G. G[ARSOÏAN], Valentinos Aršakuni. *ODB* 3, 2151; SETTIPANI, Continuité 117f.

[283] Vgl. SETTIPANI, Continuité 115–117; s.a. LAUXTERMANN, Poetry 222f.; FIORI, Epigrafi 82–87.

[284] Vgl. PmbZ # 6850.

[285] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 223.

[286] Vgl. PAPADOGIANNAKIS, Studien 103f., 220f., Anm. 55; s.a. LAUXTERMANN, Poetry 223. Zur Symbolik der Turteltaube sind auch die Abschnitte in den verschiedenen Versionen des Physiologos (92–94, 215–218, 285 SBORDONE) zu vergleichen; zur Turteltaube in den griechischen Volksliedern D.B. OIKONOMIDES, Τὰ δημοτικὰ ᾄσματα τῆς “θλιμμένης τρυγόνας”. *Ἐπετηρὶς Λαογραφικοῦ Ἀρχείου Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 7 (1952) 45–56.

Nach Uluhogian ist auch Sosanna armenischer Abstammung, da der Name, der in Quellen zum byzantinischen Italien der Zeit sonst nicht vorkommt,[287] in Armenien in der Form Šušan seit dem 4. Jahrhundert belegt ist.[288] Sie könnte ebenso wie ihr Mann aus einer vornehmen armenischen Familie gestammt haben.[289] Die Tatsache, dass nur die Gattin, jedoch keine Kinder erwähnt werden, dürfte darauf hindeuten, dass es keine gab.[290]

Das Epigramm besteht aus zwölf Versen. Die Bezeichnung „vers rythmique de douze syllabes“ durch Guillou[291] ist hier nicht angebracht, da es sich nicht um byzantinische Zwölfsilber, sondern noch um jambische Trimeter handelt, die besonders viele Auflösungen bieten.[292] Sieben der zwölf Verse haben je 13 Silben, nämlich die Verse 2, 3, 5, 6, 10, 11 und 12. Vers 4 weist sogar 14 Silben auf.[293] Dies ist für die Dichtung der Zeit nicht ungewöhnlich, treffen wir doch im Œuvre des Georgios Pisides auf zahlreiche Jamben mit Auflösungen. Ungewöhnlich ist jedoch das oxytone Ende von Vers 1 und die proparoxytonen Enden der Verse 4 und 7. Oxytones Versende wird bei Pisides nach ca. 620 gemieden,[294] auch proparoxytones Ende nimmt bei Pisides im Laufe der Zeit dramatisch ab.[295] Als „prosodische Zwölfsilber“ mit korrektem Binnenschluss und paroxytonem Ende können nur die Verse 8 und 9 des Epigramms gelten. Zu erwähnen sind auch die Hiate in den Versen 1 (κεῖται ὁ) und 9 (στενάζει ἀνδρὸς), die normalerweise eher gemieden werden. Auch die eher einfache Sprache – mit Ausnahme des stilistisch höheren ἐνιαυτούς in Vers 3 (anstatt ἔτος)[296] und den poetischen Ausdrücken für Ost und West in den Versen 11 und 12 – lässt an einen zwar mit den dichterischen Konventionen der Zeit vertrauten, aber auch nicht sehr begabten Autor denken.[297] Vielleicht konnte sich die Auftraggeberin, die Gattin des Verstorbenen, Sosanna, keinen besser ausgebildeten Dichter leisten.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wie Lauxtermann richtig feststellte,[298] ist das Epigramm in zwei aus jeweils sechs Versen bestehende Blöcke geteilt, die jeweils mit einer kausalen Klausel (γάρ) enden (Verse 6 und 12). Der Ausdruck τρὶς ἓξ ἐνιαυτοὺς in Vers 3 könnte darauf hindeuten, dass das Mandat eines Exarchen jeweils sechs Jahre umfasste.[299] In den Versen 5/6 und 9/10 ist die Wiederaufnahme des gleichen Wortstammes bzw. Wortes auffallend – Ἀρμενίας – Ἀρμένιος und ἀνδρός – ἀνδρός –, wohl um das Gesagte zu unterstreichen. In den Versen 7–8 liegt kein Enjambement vor, nämlich in dem Sinne, dass Σωσάννα als Fortsetzung von ἡ σύμβιος zu verstehen wäre. Vers 8 stellt vielmehr eine Parenthese dar, die ἡ σύμβιος näher erläutert. Weiters ist τρυγόνος σεμνῆς τρόπῳ nicht auf πυκνῶς στενάζει in Vers 9 zu beziehen, wie dies Guillou (*telle une noble tourterelle a poussé de grands gémissements*) und Lauxtermann (*sorely wails like the virtuous turtle-dove*) in ihren Übersetzungen zu verstehen gaben. Guillous und Lauxtermanns Interpretation zufolge würde nämlich ein Enjambement vorliegen. τρυγόνος σεμνῆς τρόπῳ gehört vielmehr zu Σωσάννα σώφρων, die nach Art der Turteltaube keusch ist. Das Bild der keuschen Turteltaube begegnet basierend auf Vorstellungen des Physiologos[300] auch an anderer Stelle, etwa bei Ephraim Syros[301] und Niketas Choniates.[302] In den

---

[287] S.a. SETTIPANI, Continuité 374. Auch die PmbZ listet im 7. Jh. nur eine weitere Sosanna (# 6851) auf (nach der Inschrift auf einem silbernen Hostienteller des Schatzes von Kaper Koraon bei Aleppo/Syrien).
[288] ULUHOGIAN, Armeni a Ravenna 555.
[289] Vgl. ULUHOGIAN, Armeni a Ravenna 555–558; SETTIPANI, Continuité 374.
[290] Vgl. ULUHOGIAN, Armeni a Ravenna 553; SETTIPANI, Continuité 374f.
[291] GUILLOU, Recueil 117.
[292] Vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313.
[293] Vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313; LAUXTERMANN, Poetry 222.
[294] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 222, Anm. 28; LAUXTERMANN, Remarks 180.
[295] LAUXTERMANN, Remarks 180f.
[296] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 222.
[297] S.a. GUILLOU, Studies 208, Anm. 16.
[298] LAUXTERMANN, Poetry 222.
[299] GUILLOU, Recueil 117.
[300] PAPADOGIANNAKIS, Studien 220, Anm. 55.
[301] Ephr. Syr. V 251 (PHRANTZOLAS): Διότι ἡ τρυγὼν ὄρνις ἐστὶ σώφρων, μὴ διγαμοῦσά ποτε …
[302] Nik. Chon. hist. 145,9f. (VAN DIETEN): ἀμέλει καὶ τὸν βίον φιλόδακρυν ἕλκουσα κατὰ τὰς φιλοσώφρονας τρυγόνας τὰ οἰκόπεδα περιέτρεχε …

Versen 11 und 12 ist die chiastische Positionierung der Begriffe „Ost“ und „West“ auffallend: Während in Vers 11 zunächst vom Osten – umschrieben als „bei den Aufgängen der Sonne“ – und dann erst vom Westen die Rede ist, geschieht dies in Vers 12 genau umgekehrt.

(Fragment einer) Steinplatte (141 × 73 cm), a. 625–643: Museo Arcivescovile (Inv.-Nr. 63)

Nr. IT15) Die ursprünglich rechteckige Marmorplatte ist heute nicht mehr vollständig erhalten. Noch vorhanden sind vier zusammenpassende Teile; verloren ist die obere linke Ecke der Steinplatte[303] ebenso wie einige Zentimeter an der rechten Seite der Platte. Dass es sich um eine Grabplatte handelt, beweist die in die Steinplatte geritzte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift (Zeile 1: σῶμα κρύπτεται etc.). Die über elf Zeilen laufende Inschrift ist aufgrund der Beschädigungen ebenfalls nicht zur Gänze erhalten. Es wurde schon früh erkannt, dass es sich um Verse handelt, ebenso wie dass pro Zeile je ein Vers angebracht ist. Aufgrund des fragmentierten Zustandes der Steinplatte sind jeweils die ersten Buchstaben bzw. Wörter der Verse 1–6 sowie sämtliche Versenden nicht erhalten. Bereits im 15. Jahrhundert, als die Inschrift von Desiderius Spretus [Spreti] (1414 – ca. 1474) in der Kirche Santi Mauri in Comacchio (nördlich von Ravenna) erstmals aufgezeichnet wurde, war die Steinplatte nicht mehr zur Gänze erhalten.

Die Buchstaben sind sorgfältig ausgeführt,[304] stammen aber aufgrund paläographischer Unterschiede nicht von jenem Graveur, der das Grabepigramm (→ Nr. IT14) des Isaakios ausgeführt hat.[305]

Aus noch darzulegenden Gründen ist das Epigramm in den Zeitraum 625–642/43 zu datieren.

Der unvollständig erhaltene Epigrammtext lautet wie folgt:

[Γρηγορίου μ]ὲν σῶμα κρύπτεται κάτ[ω,
ἄνω δὲ πρ]ὸς τὸ θεῖον ἡ ψυχὴ μέ[νει,
ποθοῦσα φ]ῶς ἄφθαρτον ὃ τρανῶς β[λέπει
τὸ πᾶν ῥύπ]ος φυγοῦσα τῆς ἁμαρτία[ς·
5 παῖς μὲν γὰρ] οὗτος ἦν ἐτῶν ὡς ἕνδε[κα,
ἀστεῖ]ος ἁπλοῦς εὐγενὴς γλυκὺς λ[ίαν]
ὃν Ἰσαάκιος ὅστις ἔξαρχος μέγα[ς]
ἔργοις ἐδείχθη τῶν Ἰταλῶν στρατευμά[των]
ἔκλαυσε πικρῶς ἐκ βάθους τῆς καρδία[ς]
10 ὡς πρὸς πατρὸς μὲν θεῖος αὐτοῦ τυγχάνω[ν],
ἔχων δὲ πρὸς αὐτὸν σπλάγχνα πατρικοῦ πόθ[ου].

——

5–6 alludit fortasse ad Hebr. 11,23 (de Mose): ἀστεῖον τὸ παιδίον. **7–8** cf. vv. 10–11 epigramm. in mortem Isaacii in Cappella Sancta Sanctorum ecclesiae S. Vitalis in urbe Ravenna (→ no. IT14). **9** alludit ad Mt. 26,75 (de Petro post negationem Christi): καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. ἐκ βάθους τῆς καρδίας: loc. comm., cf. e.g. Greg. Naz., De vita sua 539 (Jungck).

——

1 ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ μὲν legerunt Muratori et Spreti (II/1): [τάφῳ τὸ γὰρ μ]ὲν supplevit CIG, [ΕΝΤΑΥΘΑ ΤΟ Μ]ΕΝ Rubbi. σώματι Montfaucon. ΚΑΤΩ legerunt Muratori et Spreti (II/1). **2** [ἄνω δὲ πρ]ὸς CIG: ΑΝΩ ΔΕ Muratori, Spreti (II/1), [ΟΙΚΕΙ Δ᾽ ΑΝΔΡ]ΟΣ Rubbi. φυχὴ Guillou. μέ[νει] supplevit CIG: ΜΕΙ… Spreti (I), ΜΕΤ… Muratori, Spreti, ΜΕΙ Maffeius, Rubbius, ΜΕ[ΙΡΑΚΟΣ] Rubbi, ΜΕΓ Patrono. **3** [ποθοῦσα] supplevit CIG: [ΦΩΚΑ ΜΕΤΑ] Rubbi. ΦΩC legerunt Muratori et Spreti (II/1). ΑΦΘΑΡΘΟΝ Muratori, Spreti (II/1). βλ[έπει] supplevit CIG: ΒΑ… Spreti (I). **4** [τὸ πᾶν ῥύπ]ος supplevit CIG: ΤΟC Muratori, Spreti (II/1), …τος Montfaucon, [ΕΠΕΙΔΕ ΑΙΣΧ]ΟΣ Rubbi. ΑΜΑΡΤΙΑC legerunt Muratori et Spreti (II/1). **5** [παῖς μὲν γὰρ] supplevit CIG: [ΜΟΛΙΣ ΤΕ ΓΑΡ] Rubbi. ΗΤΩΝ Muratori. ΕΝΔΕΚΑ legerunt Muratori et Spreti (II/1). **6** ΑCΤΕΙΟC legerunt Muratori et Spreti (II/1): [πάγκαλος Epigr. Anth. Pal., [- - -] ειος Buoncoro, [- - -]ος Guillou, <Γρηγόριος> Fiori. ἁπλοῦς Epigr. Anth. Pal. ΕΤΤΕΝΗC

[303] Das im Museum in diesem Bereich angebrachte Fragment gehört nicht zur vorliegenden Steinplatte.

[304] Zur Paläographie Cavallo, Iscrizioni 129.

[305] S.a. Fiori, Epigrafi 91.

Spreti (II/1). γλυκὺς: ΙΛΥΚΥC Spreti (I), ΓΑΥΚΥC Spreti (II/1). λ[ίαν] supplevit CIG. **7** ΟΝ ΤΕ Muratori, Spreti (II/1). ΜΕΓΑC legerunt Muratori et Spreti (II/1). **8** Ἰτάλων Montfaucon. CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ legerunt Muratori et Spreti (II/1). **9** βάθος Guillou, Demografia. ΚΑΡΔΙΑC legerunt Muratori et Spreti (II/1). **10** ΑΥΤΟΝ Patrono. ΤΥΓΧΑΝΩΝ legerunt Muratori et Spreti (II/1): ΤΥΓΧΑΝΟ Spreti (I). **11** ΠΑΤΡΙΚΟΝ Patrono. ΠΟΘΟΥ legerunt Muratori et Spreti (II/1).

Des Gregorios Körper ist unten verborgen,
oben aber beim Göttlichen weilt die Seele,
da sie das unverderbliche Licht sehnsuchtsvoll liebt, das sie deutlich sieht,
allen Schmutz der Sünde meidend.
5 *Dieses Kind nämlich war ungefähr elf Jahre alt,*
wohlgestaltet, aufrichtig, wohlgeboren, sehr süß,
das Isaakios, der sich durch Taten als großer Exarchos
der italischen Heere erwies,
bitter beweinte aus der Tiefe des Herzens,
10 *weil er sein Onkel väterlicherseits war,*
für ihn aber Gefühle väterlicher Liebe hatte.

Text: MURATORI, Novus Thesaurus veterum inscriptionum IV, MDCCCLXXXI (Nr. 4 [mit lat. Übers.]).– C. SPRETI, Desiderii Spreti historici ravennatis de amplitudine, eversione, et restauratione urbis Ravennae, I. Ravenna 1793, 211 (Nr. 54); II/1. Ravenna 1796, 37 (mit lat. Übers.).– MONTFAUCON, Diarium Italicum 99f. (mit lat. Übers.).– [Sc. MAFFEIUS], Museum Veronense. Hoc est antiquarum inscriptionum collectio […]. Verona 1749, CCCLXIII (Nr. 3).– A. RUBBIUS, in: Gasparis Aloysii Oderici Genuensis e Societate Jesu dissertationes et adnotationes in aliquot ineditas veterum inscriptiones et numismata […]. Rom 1765, 290f. (mit lat. Übers.).– R. RUBBI, Dissertazione cronologica-storico-critica sopra il sepolcro d'Isaacio di Ravenna, in: Raccolta Ferrarese di opuscoli scientifici e letterari, XI. Venedig 1781, 6 (mir nicht zugänglich [zitiert nach FIORI, Epigrafi]).– CIG IV 575f. (Nr. 9870).– Epigr. Anth. Pal. II 735 (mit lat. Übers.).– PATRONO, Iscrizioni 366.– A. GUILLOU, Régionalism et indépendance dans l'empire byzantin au VII[e] siècle. L'exemple de l'exarchat et de la pentapole d'Italie (*Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, Studi Storici* 75–76). Rom 1969, 116 (vv. 9–11).– BOLLINI, Iscrizioni 44f. (Nr. 16) mit Abb.– RUGO, Iscrizioni III 42 (Nr. 43).– M. B[UONOCORE], in: Splendori di Bisanzio 92 (mit ital. Übers.), 93 (Abb.).– A. GUILLOU, Demografia e società a Ravenna nell'età esarcale, in: CARILE, Storia di Ravenna II/1 107 (vv. 9–11 [mit ital. Übers.]).– GUILLOU, Recueil 115 (Nr. 108 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 107 (Nr. 108).– ULUHOGIAN, Armeni a Ravenna 553, Anm. 55 (Text nach Guillou).– FIORI, Epigrafi 92, 93 (ital. Übers.) u. Abb. 29, 30 (Schriftskizze).

Lit.: PL 106, 593–594 (Schriftskizze).– GUILLOU, Studies, III 207f.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 120 (Nr. 215).– CAVALLO, Iscrizioni 127–129, 130 (Abb. 14).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312f. (Nr. 108).– LAUXTERMANN, Poetry 349 (Nr. 91).– SETTIPANI, Continuité 374f.– ORSINI, Scrittura come immagine 26f.

Abb.: 67

Das Grabepigramm bedauert den Tod des Neffen des Exarchos von Italien Isaakios, dessen Taten nicht nur in dieser Inschrift (Verse 7–8), sondern auch in seinen eigenen Grabversen (→ Nr. IT14) gerühmt werden. Aus den abschließenden Versen wird die persönliche Trauer des Exarchos deutlich, der seinem Neffen gegenüber Gefühle väterlicher Liebe hegte (Verse 9–11). Zum Zeitpunkt des Todes war der Neffe, der Sohn des Bruders des Isaakios (Vers 10: πρὸς πατρὸς μὲν θεῖος), ungefähr elf Jahre alt (Vers 5), wobei es kein Zufall sein dürfte, dass das Grabepigramm aus genau elf Versen zusammengesetzt ist.[306] Sein Name war wahrscheinlich Gregorios,[307] wenn man der Lesung von Spreti, der noch alle Buchstaben entziffern konnte, vertraut.[308] Sein ursprünglicher armenischer Name dürfte Grigor gelautet haben.[309] Da Isaakios explizit als Exarchos angesprochen wird, ergibt sich als zeitlicher Rahmen der Datierung der

[306] Vgl. BOLLINI, Iscrizioni 45; s.a. M. B[UONOCORE], in: Splendori di Bisanzio 92.
[307] Vgl. COSENTINO, Prosopografia II 75 (Gregorius[12]).
[308] Vgl. SETTIPANI, Continuité 374, Anm. 4.
[309] Vgl. SETTIPANI, Continuité 374f.

Zeitraum zwischen 625 und 643 (oder kurz danach).[310] Die in den Versen 7–8 geschilderten Großtaten des Exarchos mit seinen Heeren lassen sich mit keinem bestimmten Ereignis in Zusammenhang bringen. Es dürfte sich um einen enkomiastischen *locus communis* handeln, der hier in dem von Isaakios wohl selbst in Auftrag gegebenen Grabepigramm zur Anwendung kommt. Interessant ist immerhin, dass Isaakios bei seiner Übersiedlung nach Ravenna offenbar seine gesamte (armenische) Familie, so seinen Bruder und dessen Sohn (Gregorios), von Konstantinopel bzw. aus dem Osten, wo er vorher gewirkt hatte,[311] nach Italien mitbrachte.

Ebenso wie das Grabepigramm auf den Exarchos Isaakios (Nr. IT14) weist auch das vorliegende Gedicht Verse auf, die als jambische Trimeter antik-spätantiken Stils mit Auflösungen zu klassifizieren sind.[312] Allerdings ist dies beim vorliegenden Stück nur in den Versen 7, 8 und 11, die jeweils 13 Silben aufweisen, der Fall, wohingegen in Epigramm Nr. IT14 acht von zwölf Versen betroffen sind. Weitere Auflösungen könnte es in den Anfängen der Verse 3–5 gegeben haben, die schon im 15. Jahrhundert verloren und im CIG gänzlich konjiziert wurden. Auffallend ist das proparoxytone Ende in Vers 5, ebenso wie die Tatsache, dass in den „reinen" Zwölfsilberversen 2 und 4 paroxytone Akzentuierung vor B7 vorliegt. Es ist nicht anzunehmen, dass für dieses Epigramm und jenes auf Isaakios (Nr. IT14) derselbe Dichter verantwortlich war, weil die vorliegenden Verse von besserer Qualität sind als jene auf dem Sarkophag des Exarchos.[313]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Basierend auf der im CIG vorgenommenen Konjektur [τάφῳ τὸ γὰρ μ]ὲν wurde das Epigramm bis zuletzt mit diesem Initium geführt.[314] Da Spreti und Muratori den Beginn des Epigramms aber noch gut lesen konnten und das von ihnen entzifferte Γρηγορίου inhaltlich, syntaktisch und rhythmisch gut in den Vers passt, sei diese Lesung auch bevorzugt. Wie bereits erwähnt, gehen die Anfänge der Verse 3–5 auf Konjekturen im CIG zurück: Alternativ zu ποθοῦσα in Vers 3 könnte man etwa an στέργουσα denken, da die Seele (Vers 2: ψυχή) das „unverderbliche Licht" ja bereits klar sieht (τρανῶς βλέπει) und daher nicht mehr zu ersehnen (ποθοῦσα) braucht. Die Konjektur [τὸ πᾶν ῥύπ]ος in Vers 4 hingegen ist durchaus vernünftig, da die Wendung ῥύπος ἁμαρτ- auch an anderer Stelle zu finden ist.[315] ὡς in Vers 5 bedeutet „ungefähr",[316] und es verwunderte, dass nicht das exakte Alter des Verstorbenen angegeben ist. Der Beginn von Vers 6 wurde von Spreti und Muratori als ACTEIOC entziffert; da man später dieses Wort nicht richtig deuten konnte, wurden Zweifel angemeldet.[317] Doch passt ἀστεῖος sehr gut zu den anderen Epitheta im Vers: Es bedeutet hier wohl „schön" / „wohlgestaltet"[318], und es ist durchaus möglich, dass Hebr. 11,23 als Vorbild anzunehmen ist: ἀστεῖον τὸ παιδίον (vgl. Testimonienapparat).[319] Das zweite Epitheton in Vers 6, ἁπλοῦς, ist hier nicht als „einfach" / „schlicht"[320] zu verstehen, sondern bedeutet „aufrichtig".[321]

---

310 Siehe oben S. 441–442.

311 Siehe oben S. 441–442.

312 Die von GUILLOU, Recueil 115 aufgestellte Behauptung, dass alle Verse „de douze pieds" sind, ist daher falsch, vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312f.

313 Siehe oben S. 443.

314 Vgl. VASSIS, Initia 716.

315 Z.B. Greg. Nyss. op. V 422,19 (ALEXANDER): πᾶς ῥύπος τῆς ἁμαρτίας; Sym. Nov. Theol. hymn. 27,134 (KAMBYLIS): ἁμαρτημάτων ῥύπος. Vgl. M. B[UONOCORE], in: Splendori di Bisanzio 92; FIORI, Epigrafi 96. Zugrunde liegt hier τὸ ῥύπος, das in Spätantike und Byzanz neben gebräuchlichem ὁ ῥύπος verwendet wurde, vgl. LBG s.v.

316 Vgl. LSJ s.v. ὡς E; BAUER – ALAND, Wörterbuch, s.v. IV 5.

317 Z.B. M. B[UONOCORE], in: Splendori di Bisanzio 92. FIORI, Epigrafi 92 u. 97f. ergänzte Γρηγόριος, schließt aber die Möglichkeit, stattdessen ἀστεῖος zu schreiben, nicht aus.

318 Vgl. BAUER – ALAND, Wörterbuch, s.v. 1.; LSJ s.v. II 3–4. Wörtlich bedeutet das Adjektiv „städtisch"; bereits in der Antike jedoch wurde das Wort im übertragenen Sinn als „elegant", „fein", „geistreich" etc. verstanden, vgl. LSJ s.v. I u. II 1–2. Zur ἀστειότης siehe jetzt auch die Beiträge in *Frühmittelalterliche Studien* 45 (2012).

319 Vgl. die Übersetzung in der Elberfelder Bibel, Witten – Dillenburg ^{3}2010, 1420: „… weil sie sahen, dass das Kind schön war".

320 Vgl. z.B. die ital. Übers. von M. B[UONOCORE], in: Splendori di Bisanzio 92: „semplice".

321 Bei GUILLOU, Recueil 115 richtig als „franc" wiedergegeben. Vgl. auch die Bedeutung von ἁπλότης (u.a. „Aufrichtigkeit") bei BAUER – ALAND, Wörterbuch 171.

Rom

(Vier Fragmente einer) Steinplatte (Nr. 1 u. Nr. 2: 72 × 28 cm; Nr. 3: 69 × 27,5 cm; Nr. 4: 72 × 27,5 cm), 9./10. Jh.: Kirche San Giorgio in Velabro

Nr. IT16) Die vier Marmorfragmente, die ursprünglich zu einem in den Fußboden eingelassenen Grabstein gehörten, sind heute unterhalb des zweiten Fensters des rechten Seitenschiffes der Kirche angebracht.[322] Darin eingeritzt sind Inschriften, die in teilweise akzentuierter Majuskel ausgeführt sind. Dabei handelt es sich um Verse, wie bereits Batiffol feststellen konnte.[323] Die Fragmente 1 und 2 folgen unmittelbar aufeinander, wie ebenfalls bereits Batiffol erkannte; dafür spricht die Verwendung von πένθους in der ersten Zeile des zweiten Fragments (= Vers 3), das an πέν[θος] in der dritten Zeile des ersten Fragments (= Vers 2) anknüpft. Was die Fragmente 1 und 2 betrifft, erkennt man, dass nur die zweite Hälfte von Vers 2 verloren ist; doch sind Reste von Buchstaben noch am oberen Rand des zweiten Fragments zu erkennen. Auffallend ist, dass jeder Vers über ungefähr eineinhalb Zeilen läuft, wobei die zweite Zeile jeweils eingerückt ist.

Die Inschriften auf den Fragmenten 3 und 4 laufen über insgesamt elf Zeilen, wobei die beiden Fragmente nicht, wie Lauxtermann zuletzt annahm, die rechte und linke Seite des unteren Teils der Inschrift bilden.[324] Die scheinbar miteinander korrespondierenden Inschriftenreste sind einfach nicht in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen. Ein Beispiel: Die sechste Zeile des dritten Fragments beginnt inschriftlich mit ΤΟΝΤΕΘΑ̣ – darauf sollte laut Lauxtermann[325] eine Lücke von ca. fünf Buchstaben folgen; in der entsprechenden Zeile des vierten Fragments lesen wir Ι̣ΚΑΝΩ, der Rest des Verses müsste sich nach Lauxtermanns Argumentation aus CΚΟΠ[ca. fünf Buchstaben]ΛΕΩC zusammensetzen. Da sich für die entstandenen Lücken der beiden Zeilen ebenso wie für die anderen Lücken keine sinnvollen Ergänzungen finden lassen, ist es weit wahrscheinlicher, dass – wie Lauxtermann ursprünglich und Guillou zuletzt vermuteten[326] – die Inschriften des vierten Fragments Reste weiterer fünf Verse, vielleicht sogar eines anderen Epigramms, darstellen.

Das Epigramm dürfte somit 16 Verse umfasst haben. Man muss aber annehmen, dass der Stein, der die erste Hälfte von Vers 11 trug, heute verloren ist, da das inschriftliche PA aufgrund der Position auf jeden Fall das Ende eines Verses darstellen muss. Die Akrostichis der ersten zehn Verse lautet Θεοπ[έ]μπτου, die Anfangsbuchstaben der übrigen fünf Verse könnten nach Lauxtermann τύμβος ergeben haben.[327] Auf eine ähnliche Akrostichis (τύμβος Ἰωάννου κτλ.) stoßen wir auch in Epigramm Nr. IT18, dessen Fragmente in der Kirche San Giorgio in Velabro aufbewahrt werden.

Zu datieren ist die Inschrift aufgrund paläographischer Beobachtungen: Die Buchstabenformen weisen nach Cavallo[328] und Mango in das 9./10. Jahrhundert.[329] Das Außergewöhnliche besteht darin, dass teilweise Akzente vorhanden sind, obwohl Inschriften dieser Periode normalerweise nicht akzentuiert sind; Akzente und Spiritus treten nämlich in der Regel nicht vor dem 11. Jahrhundert auf, doch gibt es – wie Mango zeigen konnte – auch weitere Inschriften vor dem 11. Jahrhundert, die akzentuiert sind.[330] Paläographisch auffallend ist auch, dass die Inschriften in erster Linie zwar eingeritzt sind, dass manche Buchstaben aber auch reliefartig ab-

---

[322] Vgl. GUILLOU, Recueil 129.
[323] BATIFFOL, Inscriptions 422–424. P. BATIFFOL, Inscriptions byzantines de Saint-Georges au Vélabre. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 7 (1887) 419–431.
[324] LAUXTERMANN, Poetry 350.
[325] LAUXTERMANN, Poetry 350.
[326] LAUXTERMANN, Byz. Epigram 83, Anm. 49; GUILLOU, Recueil 129f.
[327] LAUXTERMANN, Byz. Epigram 83, Anm. 49.
[328] Datierung in das 9. Jh. bei CAVALLO, Scritture 129f. mit Vergleichsbeispielen.
[329] CAVALLO, Tipologie 491; MANGO, Epigraphy I 243; s.a. LAUXTERMANN, Poetry 350. GUILLOU, Recueil 130 tritt für eine Datierung in das 10./11. Jh. ein.
[330] MANGO, Epigraphy I 243.

gemeißelt erscheinen. Diese Buchstaben sind offensichtlich das Produkt einer späteren, wahrscheinlich erst im 20. Jahrhundert vorgenommenen Nachgestaltung, nachdem die eingeritzten Buchstaben nicht mehr gelesen werden konnten. Dies wird deutlich, wenn man die bei Cozza-Luzi dargebotene Abbildung der Inschriften betrachtet, auf der alle Buchstaben eingeritzt erscheinen.[331]

Der nicht vollständig erhaltene Epigrammtext lautet wie folgt:

Θὲς γῶον· θρῆνον προσγράφω σοι τῷ τάφῳ
ἐμφαίνων βίου τὸ πέν[θος ....]·
οὐδὲν γὰρ πένθους ἄτερ πέλει ἐν βίῳ·
προσταγμάτων δὲ Θ(εο)ῦ νόμον ὁ στέργων
5 [ε..............]βωμ[..............]
μεθ᾽ ὧν ῥ[.................]πετ[.........]
παρῆλθ[.................]πατη[......]
τὸν τεθ[αμμένον ...] σκόπ[ει ....]
ὃς ἐκράτ[ησεν ....]ναρχ[.........]
10 ὕπαρ γρα[...............]κοσ[.........
.................................]ρα
[.........]ωστησα[............] βίου
[.........]ον ὧδε [............] πάνταις
[.........] ἱκανω[............]λέως
15 [.........] καὶ βίῳ [...............]νως
[.........]ους βίου [............] φεύγων.

1 cf. Eur. Or. 1121: γόους πρὸς αὐτὴν θησόμεσθ᾽ ἃ πάσχομεν.

1 Θὲς γῶον scripsi (cf. Cozza-Luzi, Velabrensia 92sq., n. 5; Lauxtermann, Byz. Epigram 83, n. 49; Guillou, Recueil 130): Θεσγῶον Batiffol, Lauxtermann, Θὲς γόον Guillou. θρῆνον scripsit Batiffol: ΘΡΙΝΟΝ inscr. τῷ scripsit Batiffol: ΤΟ inscr. **2** ἐμφαίνων scripsit Batiffol: ΕΜΦΑΙΝΟΝ inscr. πέν[θος] supplevit Batiffol. Cozza-Luzi supplevit θεοπεμπτε (sic) in fine versus. **3** ΠΕΝΘΥC Federico. ΠΕΛΕΙΕΝ Federico. **5** ...]βωμ[...: DIVIM Federico. **6** ...]πετ[...: NET Federico. **7** παρῆλθ[... scripsi: ΠΑΡΕΙΛΘ[... inscr., ΠΑΡΕΙΔΕ Federico, Παρεῖληφ ... Batiffol, ΠΑΡΕΙΛΕ Cozza-Luzi, Παρεῖλθ[Guillou. ...]πατη[...: ΠΑΤΙ inscr. πάτρ ... Batiffol. **8** τεθ[αμμένον] supplevi: τε θ ... Batiffol. σκόπ[ει] supplevi: CΚΟΙ Federico. **9** ἐκράτ[ησεν] supplevi. ...]ναρχ[...: ...ναρ... Batiffol. **13** ...ονω δε ... Batiffol. **14** ... κανω ... Batiffol. ...]λέως: ΙΕΩC Federico. **16** φεύγων: ΡΕΥΓΩΝ Federico, εύγων Batiffol.

Lege die Wehklage dar! Ein Klagelied schreibe ich auf dir, dem Grab, nieder,
indem ich das Leid des Lebens aufzeige …………
Nichts nämlich ist im Leben ohne Leid.
Der aber, der das Gesetz der Gebote Gottes liebt
5 *…………………………………*
Mit diesen …………………………
kam vorbei …………………………
den Bestatteten … betrachte …………
der herrschte …………………
10 *wachend …………………………*
………………………… des Lebens
………… so ………… allen
……… hinreichend ………………
15 *……… und dem Leben ………………*
………… des Lebens ………… fliehend.

[331] Cozza-Luzi, Velabrensia 91 (Abb.).

Text: FEDERICO, Memorie 84f.– BATIFFOL, Inscriptions 424f. (mit Schriftskizzen).– COZZA-LUZI, Velabrensia 92, 91 (Abb.).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 83 u. Anm. 49, s.a. 77, Anm. 26.– GUILLOU, Recueil 129f. (Nr. 118 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 116–117 (Nr. 118a–c).

Lit.: SILVAGNI, Monumenta epigraphica Christiana I, Taf. XXXIX (Abb. 1).– GIANNETTINI – VENANZI, S. Giorgio al Velabro 20 (Abb. 3 [Schriftskizze]), 21 (Abb. 4 [Schriftskizze]), 22 (Abb. 5 [Schriftskizze]).– CAVALLO, Tipologie 490f. u. Taf. XXIII–XXIV.– MANGO, Epigraphy I 243, II 139 (Taf. 24).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313 (Nr. 118).– CAVALLO, Scritture 129 u. Taf. 46 (Abb. 102).– LAUXTERMANN, Poetry 218f., 350 (Nr. 95).– JOHN, San Giorgio in Velabro 37f.

Abb.: LXV

Aufgrund der lückenhaften Überlieferung ist der Inhalt des Epigramms nicht vollständig zu erfassen. Allein schon die fast zur Gänze vorhandenen Verse 1–4 bieten interpretatorische Schwierigkeiten. Für Lauxtermann stellt das Epigramm insofern ein wichtiges Stück dar, als das Grab in der zweiten Person angesprochen wird, wofür es sonst nicht sehr viele Beispiele gibt.[332] Dies ist zweifellos richtig, da ein anonymer Sprecher – vielleicht der Autor der Verse selbst – das Grab direkt anspricht (Vers 1: σοι τῷ τάφῳ). Andererseits dürfte sich der Beginn des Epigramms auch an den Besucher der Grabstätte richten: Das inschriftlich überlieferte ΘΕϹΓΩΟΝ ist höchstwahrscheinlich als Θὲς γῶον aufzulösen; die Quelle für diese Wendung dürfte die im Testimonienapparat zitierte Stelle aus Euripides sein. Der Besucher des Grabes bzw. der Leser der Inschrift wird auch in Vers 8 angesprochen, nämlich insofern, als er aufgefordert wird, auf den Verstorbenen (im Grab) zu blicken. Dafür, dass Besucher des Grabes bzw. Leser von Grabinschriften direkt angesprochen werden, gibt es auch viele andere Beispiele.[333] Der Wechsel des Angesprochenen kommt in Grabgedichten (auch in inschriftlich überlieferten) gelegentlich – offensichtlich so auch hier – vor.[334]

Der Sinn des ersten Drittels des Epigramms dürfte folgendermaßen zu verstehen sein: Trotz der im Leben erlittenen Leiden (Verse 2–3) kann man sich – wie Theopemptos –, sofern man sich an die Gebote Gottes hält (Vers 4), einen Platz im Paradies erhoffen (so offensichtlich der Inhalt des fast vollständig verlorenen Verses 5).[335]

Die restlichen zwei Drittel des Epigramms sind so stark verstümmelt, dass über den Inhalt praktisch nichts ausgesagt werden kann; der Inhalt dieses Teiles könnte aber ein allgemeinerer über die Vergänglichkeit des Lebens gewesen sein.[336] In Vers 8 wird – wie bereits erwähnt – offensichtlich der Besucher des Grabes bzw. der Leser der Inschrift angesprochen. Dass der Verstorbene über etwas herrschte, könnte in Vers 9 gestanden sein, wobei dies hier vielleicht auch im übertragenen Sinn zu verstehen ist. Vergleichend heranzuziehen ist ein mehrfach überliefertes Epigramm auf Schriftrollen verschiedener Heiliger, dessen erster Vers Γαστρὸς κρατῶν κράτησον ἰσχύι πάσῃ lautet.[337] Der Inhalt des letzten Verses des Epigramms könnte die Feststellung beinhaltet haben, den Nichtigkeiten des Lebens zu entfliehen.[338] Auch hier ist ein anderes inschriftliches Epigramm zum Vergleich heranzuziehen: Auf der Schriftrolle des Engels, der dem heiligen Pachomios im Katholikon des Klosters von Zrze (Former Yugoslav Republic of Macedonia) entgegentritt, lesen wir φεύγων μερίμνας ἡδονάς τε τοῦ βίου.[339]

Wie bereits erwähnt, heißt der Verstorbene Theopemptos, wie aus der Akrostichis der ersten zehn Verse zu erfahren ist. Dieser ist aus anderen Quellen nicht bekannt.[340] Der Name ist an

332 LAUXTERMANN, Byz. Epigram 83f.; LAUXTERMANN, Poetry 218f.
333 Z.B. Vers 2 des (verlorenen) Grabepigramms in der Kirche San Domenico in Messina (→ Nr. IT23): δεῦρο πρόσελθε, τόνδε τὸν τάφον σκόπει.
334 Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 103 u. Anm. 155.
335 Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 219.
336 Vgl. LAUXTERMANN, Byz. Epigram 83.
337 RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 21.
338 Vgl. LAUXTERMANN, Byz. Epigram 83, Anm. 50.
339 RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 61.
340 Vgl. PmbZ # 28071.

sich nicht sehr häufig belegt, aber immerhin ist er vom 7. bis zum frühen 11. Jahrhundert mehr als ein Dutzend Mal ausgewiesen.[341] Offen bleibt die Frage, ob der Grabstein ursprünglich für ein Grabmal in der Kirche San Giorgio in Velabro geschaffen wurde oder zu jenen Objekten gehört, die erst später importiert wurden. Lauxtermanns Vermutung, dass im Epigramm der Sohn des Theopemptos dessen Tod bedauert, ist insofern auszuschließen, als in Vers 7 nicht eine Form von πατήρ – Lauxtermann ging basierend auf der Edition von Batiffol von πατρ[…] aus[342] –, sondern klar ΠΑΤΗ zu lesen ist.

Das Epigramm dürfte ursprünglich aus 16 Versen bestanden haben; das Versmaß ist der byzantinische Zwölfsilber. In den mehr oder weniger vollständig erhaltenen Versen 1–4 ist der Binnenschluss (jeweils B5) korrekt gesetzt. Aufgrund zahlreicher Verstöße sind die Verse jedoch als prosodielos zu bezeichnen.[343]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: γῶον in Vers 1 braucht nicht zu γόον geändert zu werden, da die Schreibung mit Omega als Variante zu gängigem γόος auch anderwärtig gesichert ist, nämlich in einem Dichterfragment der römischen Kaiserzeit.[344] Überhaupt konnten Lauxtermann und Hörandner mit dem überlieferten ΘΕϹΓΩΟΝ nur sehr wenig anfangen. Lauxtermann dachte an ein Kompositum von γόος, brachte aber auch θὲς γόον ins Spiel,[345] was aber wiederum Hörandner als „nicht sehr überzeugend" qualifizierte.[346] Zuletzt erwog Lauxtermann ebenso wie bereits Batiffol[347] die Konjektur θέσμιον und bezeichnete „Θεσγῶον … nonsensical".[348] Doch wie bereits oben gezeigt wurde, ist der Beginn des Epigramms als Θὲς γῶον aufzulösen, da offensichtlich die zitierte Euripides-Stelle Vorbild war.[349] In Vers 1 erwähnenswert ist auch die Tatsache, dass die Grabinschrift als θρῆνος bezeichnet wird; der Terminus wird normalerweise für eine Monodie verwendet.[350] Die von Cozza-Luzi am Ende von Vers 2 vorgenommene Ergänzung Θεόπεμπτε (θεοπεμπτε Cozza-Luzi) ist plausibel, zumal dadurch auch ein Wortspiel mit dem lautlich ähnlichen vorangehenden πένθος vorläge;[351] sie ist aber dennoch zu spekulativ, um in den Text aufgenommen zu werden. Stimmt allerdings Cozza-Luzis Annahme, dann wird der Name des Verstorbenen nicht nur durch die Akrostichis, sondern auch im Epigramm selbst genannt. Hinter dem inschriftlich überlieferten ΩϹΤΗϹΑ in Vers 12 könnte sich eine Form des Verbums ἀρρωστέω verbergen, etwa ἀρρωστήσας, wodurch auf eine Krankheit des Verstorbenen hingewiesen worden sein könnte. Alternativ ist in normalisierter Orthographie auch an ὅστις α… zu denken. Am Ende von Vers 14 könnte [πό]λεως gestanden sein; zu denken wäre vielleicht auch an [βασι]λέως, doch ist dies im Zusammenhang des Inhalts des Epigramms weniger wahrscheinlich.

---

341 Vgl. PmbZ # 8064–8078, # 28069–28072. Der bekannteste Träger des Namens ist der literarisch und sigillographisch belegte Bischof Theopemptos von Lakedaimon (ca. 970), vgl. PmbZ # 28070; s.a. E. KISLINGER, Nikolaos episkopos Lakedaimonias. Chronologische Präzisierungen zur Bischofsliste im Bodleianus Holkham gr. 6. *JÖB* 57 (2007) 31.

342 LAUXTERMANN, Byz. Epigram 83 u. Anm. 51.

343 In diesem Zusammenhang zu nennen ist auch der Hiat in Vers 3 zwischen πέλει und ἐν.

344 10,12 HEITSCH (vgl. auch DGE s.v. γῶος); in Parenthese sei erwähnt, dass im Lexikon des Hesychios (γ 1043 LATTE) γῶος als Synonym zu μνημεῖον verstanden wird (γῶος· μνημεῖον), was im vorliegenden Gedicht aber nicht passend ist.

345 LAUXTERMANN, Byz. Epigram 83, Anm. 49: „I fail to understand the meaning of θεσγῶον … a compound of γόος? or two separate words, θὲς γόον?"

346 HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313.

347 BATIFFOL, Inscriptions 426.

348 LAUXTERMANN, Poetry 219.

349 Der Versuch, auch sprachlich klassischen Vorbildern zu folgen, ist durch die Verwendung der vor allem bei Homer und Tragikern belegten Präposition ἄτερ (vgl. LSJ s.v.) in Vers 3 zu erkennen.

350 Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 219; s.a. ALEXIOU, Lament 87ff.

351 Vgl. COZZA-LUZI, Velabrensia 93.

(Zwei) Steinplatten (127 × 103 cm bzw. 100 × 94 cm), 10. Jh.: Kirche San Giorgio in Velabro

Vom Betrachter aus gesehen sind links der vier Fragmente, welche das vorangehende Epigramm (Nr. IT16) tragen, zwei weitere mit nicht akzentuierten Majuskel-Inschriften versehene Grabplatten angebracht, wobei eine der beiden Platten in zwei Teile zerbrochen ist. Während die Inschrift auf dem oberen Teil dieser Platte noch einigermaßen gut gelesen werden kann, sind auf dem unteren Teil nur die Anfangsbuchstaben jeder Zeile und sonst nur vereinzelte Buchstaben zu entziffern. Von der Inschrift auf der zweiten Grabplatte ist ebenfalls nur mehr wenig zu erkennen. Zumindest lässt sich feststellen, dass auf beiden Grabplatten ein ἀρχιπρεσβύτερος Ioannes genannt wird, der von sich jeweils in der ersten Person spricht.[352] Offensichtlich handelt es sich – so auch Lauxtermann[353] – um ein und dieselbe Person, wenngleich Guillou leichte paläographische Unterschiede in der Gestaltung der Inschriften auf den beiden Grabplatten entdeckt haben wollte,[354] welche die unterschiedliche Größe der Buchstaben[355] und orthographische Besonderheiten betreffen. Doch wäre es – wie auch Guillou feststellte – mehr als unwahrscheinlich, wenn etwa zur gleichen Zeit zwei verschiedene ἀρχιπρεσβύτεροι namens Ioannes in der gleichen Kirche bestattet worden wären.[356] Die leichten paläographischen Abweichungen sind wahrscheinlich auf unterschiedliche Steinschneider zurückzuführen.

Zunächst zur unterhalb des ersten Fensters des rechten Seitenschiffes angebrachten Grabplatte, die in zwei Teile zerbrochen ist: Auf dem oberen Teil läuft die Inschrift über acht Zeilen, wobei die erste Zeile kaum mehr zu erkennen ist. Der untere Teil muss zwölf Zeilen getragen haben; dies erkennt man – wie erwähnt – aus den jeweiligen noch vorhandenen Anfangsbuchstaben. Ein dritter Teil der Grabplatte muss verloren sein, da noch drei weitere Zeilen benötigt werden, um die Akrostichis der Inschrift zu vervollständigen. Lässt man die erste Zeile auf dem oberen Teil der Platte außer Acht, dann ergibt sich (in normalisierter Orthographie) folgende Akrostichis: Ἰωάννου ἀρχιπρεσβυτέ[ρου]. Während aus den noch vorhandenen Teilen der Inschrift zu erkennen ist, dass es sich um Verse und daher um ein Grabepigramm handelt, ist die erste Zeile in Prosa gehalten. Sie stellt eine Überschrift bzw. einen Titel zum Epigramm dar, wofür es sonst bei inschriftlich überlieferten Epigrammen (mit Ausnahme der „inschriftlichen" Verse in Handschriften)[357] meines Wissens keine Belege gibt. Bei der restlichen Inschrift verhält es sich so, dass jede Zeile einen Vers bildet. In der Mitte der 20. Zeile der Inschrift, d.h. in Vers 19, ist ein doppelstufiges Kreuz eingeritzt, von dem man annehmen könnte, dass es das Textende bzw. das Epigrammende anzeigt. Ein solches eingeritztes Kreuz ist aber auch in der Mitte der vorletzten Zeile der Inschrift auf der anderen Grabplatte des Archipresbyters Ioannes zu erkennen. Da nach dem Kreuz der Text aber fortgesetzt wird, kann man auch auf der vorliegenden Grabplatte davon ausgehen, dass durch das Kreuz nicht das Ende der Inschrift markiert ist.

Zu datieren ist das Epigramm ebenso wie jene Inschrift auf der zweiten Grabplatte (Nr. IT18) aus paläographischen Gründen nach Guillou um die Mitte des 10. Jahrhunderts.[358] Es ist somit etwas jünger als das Epigramm des Theopemptos (→ Nr. IT16). Die Datierung wird auch – wie noch zu zeigen ist – durch inhaltliche Überlegungen gestützt. Daneben weist auch die unterschiedliche paläographische Gestaltung darauf hin, dass verschiedene Steinschneider am Werk waren.

---

352 Zu Epitaphien dieser Art LAUXTERMANN, Poetry 215ff.
353 LAUXTERMANN, Poetry 216.
354 GUILLOU, Recueil 128.
355 Vgl. GUILLOU, Recueil 124, 126.
356 GUILLOU, Recueil 128.
357 Dazu RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 57; LAUXTERMANN, Poetry 346–349.
358 GUILLOU, Recueil 125, 127.

Nr. IT17) Der Epigrammtext samt der begleitenden Überschrift auf der Grabplatte lautet wie folgt:

Ἰω(άννου) ἀρχιπ[ρεσβυτέρου γέ]ννα καὶ βίος ὑπὸ ἀκροσ(τι)χ(ίδος)

Ἰωάννου πατριαρχοῦντος τῇ Ῥώμ[ῃ]
ὀγδόου πάπα καὶ λίαν φερωνύμου
ἁμαρτωλὸς ἐν βίῳ ἐτέχθην, οἴμμοι,
νηπιόθεν γράμματα δεδιδαγμένος
5 νουνεχοῦς π(ατ)ρ(ὸ)ς πέλοντος διδασκάλου·
ὄλβον βραβεύων [μαθ]ήσεως τοῖς πᾶσιν
υ(ἱὸ)ς ὑπ[άρ]χ[ω]ν μ(η)τρ(ό)ς μ(ου) Θ[εο]δούλης
α[…]πα[………………………]
ρ[………………………………]
10 χ[………………………………]
ι[………………………………]
π[…]τω[……]τ[…………]χοῦν[………]
ρ[………………………………]
ε[………………………………]
15 σ[………………………………]
β[………………………………]
υ[………………………………]
τ[………………………………]
ε[………………………………]
20 [ρ………………………………
ο………………………………
υ………………………………]

———

Tit. ἀρχιπ[ρεσβυτέρου] scripsit et supplevit Batiffol: ΑΡΧΗ[… inscr. [γέ]ννα supplevit Batiffol. ἀκροσ(τι)χ(ίδος) scripsi: ΑΚΡΩCΧ inscr., ἀκρο[στίχων] Batiffol, ἀκροσ(τί)χ(ων) Guillou. **1** πατριαρχοῦντος scripsit Batiffol: ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥΝΤΩC inscr., ΠΑ ΤΑΙΑΡΧΟΥΝΤ Federico. [ἐν] supplevit Batiffol ante τῇ. Ῥώμῃ legit Batiffol. **2** ὀγδόου scripsit Batiffol: ΟΓΔΩΟΥ inscr. πάπα scripsi (cf. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313): παπᾶ Batiffol, Sansterre, Guillou. λίαν: ΑΙΑΝ Federico. **3** οἴμμοι: ΟΙΜΟΙ Federico, οἴμοι Batiffol, Guillou (app. crit.). **4** νηπιόθεν scripsi: ΝΙΠΙΩΘΕΝ inscr., νιπίωθεν Batiffol, νιπιοθεν (sic) Cozza-Luzi (p. 85), νηπίωθεν Guillou (app. crit.). δεδιδαγμένος scripsit Batiffol: ΔΕΔΕΙΔΑΓΜΕΝΟC inscr. **5** νουνεχοῦς scripsit Batiffol: ΝΟΥΝΑΙΧΟΥC inscr. π(ατ)ρ(ὸ)ς: ΠΡΟ Federico. **6** ΜΑΘΗCΕΩC legit Cozza-Luzi: [μαθητείας] Batiffol. **7** ὑπάρων legit Batiffol: ΥΠΗΡΧΩΝ Cozza-Luzi (sic inscr. ?). μ[ητ]ρ[ὸς] Batiffol. μ(ου) omisit Batiffol. ΘΕΟΔΟΥΛΗC legit Cozza-Luzi: …ΔΟΥΑΗC Federico, [θεο]δούλης Batiffol, Θ[ε]οδούλης… Guillou. **12** χοῦν scripsi secundum Cozza-Luzi (ΧΟΥΝ): omiserunt alii.

Des Archipresbyters Ioannes Herkunft und Leben (in der Form eines Gedichtes) mit Akrostichis

Als Johannes in Rom Patriarch war,
der achte Papst (sc. seines Namens) *und ein sehr würdiger Träger des Namens,*
wurde ich als Sünder, ach, im Leben geboren;
von Kindheit an wurde ich die Schriften gelehrt,
5 *da ein verständiger Vater mein Lehrer war.*
Den Reichtum des Wissens allen schenkend
als Sohn meiner Mutter Theodule
………………………………
………………………………
10 ………………………………
………………………………
………………… *Erde* ………

....
....
15 ....
....
....
....
....
20 ....
....
....

Text:[359] FEDERICO, Memorie 83, 84 (lat. Übers.).– BATIFFOL, Inscriptions 427, 426 (Schriftskizze), s.a. 423.– COZZA-LUZI, Velabrensia 74, 75 (Abb.), 83–86.– J.-M. SANSTERRE, Les moines grecs et orientaux à Rome aux époques byzantine et carolingienne (milieu du VIe s. – fin du IXe s.) (*Académie Royale de Belgique, Mémoires de la Classe des Lettres*, 2e sér. LXVI). Brüssel 1983, II 148, Anm. 353 (vv. 1–3).– GUILLOU, Recueil 125 (Nr. 115 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 113–114 (Nr. 115a–b).

Lit.: SILVAGNI, Monumenta epigraphica Christiana I, Taf. XXXIV (Abb. 4).– GIANNETTINI – VENANZI, S. Giorgio al Velabro 23 (Abb. 6 [Schriftskizze]).– CAVALLO, Tipologie 490f. u. Taf. XXI.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 73.– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 313 (Nr. 115).– LAUXTERMANN, Poetry 216, 350 (Nr. 93).– JOHN, San Giorgio in Velabro 38f.

Abb.: 70

Wie bereits erwähnt, stellt die Inschrift ein Grabepigramm auf einen Archipresbyter („Erzpriester“) Ioannes dar.[360] Das Amt bezeichnet einen hohen kirchlichen, nicht weit unterhalb des Bischofs angesiedelten Funktionär, der mit einem Dechanten zu vergleichen ist.[361] In den Versen 1–3 ist zu erfahren, dass Ioannes geboren wurde, als Johannes VIII.[362] Papst war. Da dessen Papsttum von 872–882 dauerte, ist auch die Geburt des späteren Archipresbyters Ioannes in diese Dekade zu setzen; es ist auch anzunehmen, dass er in Rom geboren wurde. In den Versen 4–6 wird toposartig die Gelehrsamkeit des Ioannes hervorgestrichen: Schon von Kindheit an sei er die Schriften (γράμματα) gelehrt worden, womit hier speziell im Hinblick auf seine weitere Laufbahn wohl das Alte und das Neue Testament gemeint sind.[363] Sein Lehrer war sein Vater, der ebenfalls ein gelehrter Mann war (Vers 5). Vers 6 würde in der Anlage des Epigramms inhaltlich besser zu Vers 5, d.h. zur Beschreibung des Vaters passen, doch ist dies grammatikalisch nicht möglich. So ist es Ioannes, der allen seine Weisheit weitergab, was bedeuten könnte, dass er auch als Lehrer tätig war. Während der Name des Vaters im erhaltenen Teil des Epigramms nicht genannt ist,[364] erfahren wir in Vers 7, wie die Mutter des Verstorbenen hieß, nämlich Theodule.[365] Der Name ist eher selten: So ist er vom 7. bis zum frühen 11. Jahrhundert nur zwei weitere Male belegt: Eine Theodule wurde um 800 in Palästina geboren;[366] eine andere Theodule ist in einer Grabinschrift von 1022/23 in Kappadokien attestiert.[367] Theodule hieß auch die Mutter des bekannten Georgios von Antiocheia, wie aus ihrem Grabepigramm (Nr.

---

[359] Die erste gedruckte Edition des Inschriftentextes stammt von Federico; zwei handschriftliche aus dem 16. und 17. Jh. stammende (unedierte) Abschriften des Textes sind bei BATIFFOL, Inscriptions 422f. erwähnt (vgl. GUILLOU, Recueil 124f.).

[360] Zur Person PmbZ # 22799.

[361] Vgl. I. RIEDEL-SPANGENBERGER, Erzpriester (archipresbyter). *LThK*³ 3 (1995) 857. S.a. GUILLOU, Recueil 126.

[362] Zur Person PmbZ # 23470; R. SCHIEFFER, J[ohannes] VIII. *LexMA* V (1991) 539f.; A. K[AZHDAN], John VIII. *ODB* 2, 1052f.

[363] Vgl. L s.v. γράμμα 2.

[364] Vgl. PmbZ # 22799A.

[365] Zur Person PmbZ # 27987.

[366] PmbZ # 7973.

[367] PmbZ # 27988.

IT29) zu erfahren ist. In der Palaiologenzeit ist der Name ebenfalls nur spärlich vertreten.[368] Der Name Theodule könnte darauf hindeuten, dass sie Nonne war;[369] dies trifft jedenfalls auf Theodule, die Mutter des Georgios von Antiocheia, zu. Im verlorenen Teil des Epigramms sind (weitere) Informationen zum Leben (βίος) des Ioannes wahrscheinlich, wenn die Überschrift des Epigramms den Tatsachen entspricht. Wie sonst des öfteren üblich, sind auch allgemeinere Gedanken zum Tod und zur Vergänglichkeit im unteren Drittel der Inschrift zu erwarten. Der Tod des Ioannes ist in der ersten Hälfte bzw. spätestens um die Mitte des 10. Jahrhunderts anzunehmen.[370]

Das Epigramm dürfte – vervollständigt man die Akrostichis – ursprünglich 22 Verse umfasst haben. Aufgrund zahlreicher Verstöße gegen die prosodischen Normen – zu erwähnen ist etwa auch der Hiat zwischen βίῳ und ἐτέχθην in Vers 3 – sind die Verse als prosodielos zu klassifizieren. Die Binnenschlüsse sind in den Versen 2–7 korrekt gesetzt, Vers 1 allerdings weist weder B5 noch B7 auf. Offensichtlich gelang es dem nur durchschnittlich begabten Dichter nicht, Namen, auf die Tätigkeit der Person abzielende Verbalform und Ortsbezeichnung so im Vers unterzubringen, dass eine den Regeln entsprechende Zäsur gegeben ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wie bereits im textkritischen Apparat angeführt, ist das letzte Wort der Überschrift (wahrscheinlich) als ΑΚΡΩCΧ überliefert, wohinter sich mit ziemlicher Sicherheit ein „Akrostichis“ bezeichnendes griechisches Wort befindet, das aus Platzmangel gekürzt wurde. Batiffol ergänzte zu ἀκρο[στίχων], dem auch Guillou *grosso modo* folgte. Beide gingen davon aus, dass die Pluralform ἀκρόστιχα zugrunde liegt, die sonst jedoch nur an einer weiteren Stelle belegt ist, nämlich in der auf einen Schreiber des 10. Jahrhunderts zurückgehenden Überschrift eines Gedichts in der Anthologia Palatina (IX 385).[371] Weit wahrscheinlicher ist jedoch, dass ΑΚΡΩCΧ eine Kürzung des Genitivs ἀκροστιχίδος des Nomens ἀκροστιχίς darstellt, für das eine Vielzahl von Belegen zu finden ist.[372] Alternativ ist daran zu denken, ἀκροσ(τί)χ(ου) oder ἀκροσ(τι)χ(οῦ) zu schreiben, doch sind die zugrunde liegenden Wörter ἀκρόστιχον (in der Bedeutung „Akrostichis“) bzw. ἀκροστιχός nur jeweils einmal attestiert.[373] Entscheidet man sich so wie Batiffol und Guillou für eine Pluralform, d.h. für ἀκροσ(τί)χ(ων) oder ἀκροσ(τι)χ(ίδων), dann könnte damit ausgedrückt werden, dass auch das Epigramm (→ Nr. IT18) auf der zweiten Grabplatte des Archipresbyters Ioannes eine Akrostichis bildet. Das Verbum πατριαρχέω in Vers 1 begegnet erstmals bei Theodoros Studites und ist auch sonst eher spärlich im Vergleich zum häufiger belegten πατριαρχεύω überliefert.[374] πατριαρχέω in Zusammenhang mit Rom, d.h. in der Bedeutung „Papst sein“, ist überhaupt nur an dieser Stelle attestiert; τῇ Ῥώμ[ῃ] am Ende von Vers 1 ist ein *Dativus loci*, daher ist auch nicht – wie von Batiffol vorgenommen – die Präposition ἐν zu ergänzen. Nach Hörandner bezieht sich das Adjektiv φερωνύμου am Ende von Vers 2 auf Ἰωάννου am Beginn von Vers 1; es sei darin eine jener so beliebten Anspielungen auf die Etymologie des Namens Johannes / Ioannes („Gottes Gnade“) zu verstehen.[375] Diese Interpretation wird auch durch die wohl beabsichtigte gesperrte Stellung (Klimax) der beiden genannten Wörter unterstützt. Guillous Vermutung, dass mit φερώνυμος der πάπας am Beginn gemeint sei,[376] ist daher abzulehnen. Am Ende von Vers 3 kann das inschriftlich mit zwei My überlieferte οἴμμοι im Text behalten werden, da diese Schreibung auch sonst sehr gut belegt ist;[377] auch im zweiten Epigramm (→ Nr. IT18, Vers 8) auf den Archipresbyter Ioannes kommt diese Schreibung vor. Das inschriftlich überlieferte ΝΙΠΙΩΘΕΝ in Vers 4 ist in normalisierter Orthographie als νηπιόθεν wiederzugeben; die Form

---

[368] Vgl. PLP (Index).
[369] Vgl. Cozza-Luzi, Velabrensia 86.
[370] S.a. Guillou, Recueil 126.
[371] ἀκρόστιχα εἰς τὴν Ἰλιάδα κατὰ ῥαψῳδίαν. Vgl. LSJ s.v. ἀκροστιχίς.
[372] Vgl. LSJ s.v., L s.v. 2, DGE s.v., *TLG*.
[373] Vgl. LBG s.v. Zum Wort s.a. Rhoby, Varia Lexicographica II 115.
[374] Vgl. LBG s.v.
[375] Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 313.
[376] Guillou, Recueil 126.
[377] Vgl. LSJ s.v. οἴμοι, *TLG*. S.a. Cozza-Luzi, Velabrensia 85.

ist bereits seit der Spätantike attestiert.[378] Nach Cozza-Luzi ist in Vers 7 ΥΠΗΡΧΩΝ überliefert, was heute nicht mehr überprüft werden kann. Die Konjektur zu ὑπ[άρ]χ[ω]ν erscheint plausibel, auch angesichts der Tatsache, dass in den vorangehenden Versen ebenfalls Partizipia verwendet werden. Entscheidet man sich für die Schreibung mit Eta, dann ist das Wort in normalisierter Form als ὑπῆρχον wiederzugeben.[379] Verwendet man diese finite Verbalform (1. Person Sg. Impf.), dann ist wahrscheinlich am Ende von Vers 6 zu interpungieren.

Nr. IT18) War schon vom vorangehenden Epigrammtext nur rund ein Drittel vorhanden, ist der gesamte Text auf der anderen Grabplatte des Archipresbyters Ioannes kaum oder gar nicht zu entziffern. Der Inschriftentext läuft über 21 Zeilen, wobei auch hier – den vorhandenen Resten nach zu schließen – jede Zeile einen Vers gebildet haben muss. Die durch die Versanfänge auch hier gebildete Akrostichis lautet τύμβος Ἰωάννου ἀρχιπρεσ[βυτέρου]. Da die letzte Zeile auf der Grabplatte jene ist, die mit Sigma beginnt, muss der untere Teil, der sieben Zeilen bzw. Verse umfasste, um die Akrostichis zu vervollständigen, verloren sein.

Der sehr lückenhafte Epigrammtext lautet wie folgt:

[Τὰς ....άσας]
ὑπὲρ πάντα τὸν σ[...........]πατοῦντα
μ[ε]τανοίας γ[.................]χύσας
βι[ώ]σας [...]λε[....................]
5 ὀκνήσας [..........................]
σπ[ι]λώσας [..........................]
Ι[...................................]
ὀρέ[ξ]ας οἴμμοι [....................]
ἀκατ[άσ]τατο[ς ....]
10 νηχ[ό]μ[ε]νος [ν]α[....................]
νόμοι[ς ...]λικαι[....................]
ὅμως [...] ὅρος [....................]
ὑ(ιὸ)ς ὁ κολ[υ]μβήθ[ραν ....]
ἀρετῆς [......] κατὰ [...........]σχ[...]
15 ῥ[...]α ἐντολ[ῶ]ν [..............]λ[ί]ας
[χ.......]ν πραότητος [.........]ενος
[ἡμέρας] καὶ ν[υκ]τὸς [...] ταπ[ειν......]ας
[π...]ος ἁμαρτηματ[...........]ε[.]ων
[ῥ]ύπου δὲ δίχα [...] οὐδ[.........]χ[...]ω
20 εὐχῇ ἐμῇ [τῷ] Θ(ε)ῷ α[......]ερων
[σ]υγν[ώμη]ν ὅπως εὕρω τ[ῶν ἑπτ]α[ισ]μ[έ]νω[ν
β...................................
υ................................
τ...................................
25 ε................................
ῥ...................................
ο................................
υ................................]

18–19 cf. v. 4 epigramm. in lapide sepulcrali nepotis exarchi Isaacii in urbe Ravenna (→ no. IT15): [τὸ πᾶν ῥύπ]ος φυγοῦσα τῆς ἁμαρτία[ς].

1 TAC legit Cozza-Luzi: Τα[Guillou. ACAC legit Cozza-Luzi. **2** ὑπὲρ: Ὕπον (= εἶπον) Guillou. τὸν σ[...: τοῖς .λλ... Guillou. ἀ̣πατοῦντα legit Guillou. **3** METANOIAC legerunt Batiffol et Cozza-Luzi. γ[...: ΓΕΙ Batiffol, Cozza-Luzi, υ[Guillou. ...]χύσας dubitanter scripsi: XYCA Batiffol, Cozza-Luzi,]χυσ[

[378] Vgl. L s.v., LBG s.v.
[379] Vgl. Cozza-Luzi, Velabrensia 86.

Guillou. **4** ΒΙΩCAC legerunt Batiffol et Cozza-Luzi. ΙΠΤ legit Cozza-Luzi in fine versus. **6** CΠΙΛΩCAC legerunt Batiffol et Cozza-Luzi. **7** ΙΦ legerunt Batiffol et Cozza-Luzi. **8** Ὠρέξας (= ὀρέξας) legit Guillou. Guillou (app. crit.) praefert οἴμοι. **9** ἀκατ[άσ]τατο[ς] supplevi (cf. BATIFFOL, Inscriptions 430): AKAT TATOC Batiffol, Cozza-Luzi, Ἀκατ[.] τατο [Guillou. **10** νηχ[ό]μ[ε]νος [να… dubitanter scripsi: ΝΙΧ[.]Μ[.]ΝΟC [.]A (?) inscr., ΝΙΧ ΝΟCΝΑ Batiffol, Cozza-Luzi, Νιχ…οσα Guillou. **11** ΝΟΜΟΙC legerunt Batiffol et Cozza-Luzi. **12** ὅρος scripsi (cf. comment.): ὅρος Guillou. **13** ὑ(ιὸ)ς scripsi: Ὕσα (= ἴσα) Guillou. κολ[υ]μβήθ[ραν] dubitanter scripsi: ΚΟΛΥΜΒΙΟ Batiffol, Cozza-Luzi, κολυμβισ[Guillou. **15** ΕΝΤΟΛΩΝ legerunt Batiffol et Cozza-Luzi. ...λίας legit Guillou: AC Batiffol, Cozza-Luzi. **16** X legit Guillou in initio versus. **17** [ἡμέρας]: ημερAC legit Cozza-Luzi, Ἱ[μέρας] Guillou. ΝΥΚΤΟC legit Batiffol. ταπειν. legit Guillou. **19** ΡΥΠΟΥ legit Batiffol. δὲ δίχα scripsi: ΔΕΛΙΧΑ Batiffol, Cozza-Luzi, δελιχα Guillou.]χ…ιω legit Guillou in fine versus. **20** εὐχῇ ἐμῇ dubitanter scripsi: ΕΥΧΟΙ ΕΜΟΙ inscr., Εὔχοι ἐμοι Guillou. ΤΩ legit Cozza-Luzi. Θ(ε)ῷ dubitanter scripsi: ΘΩ Batiffol, Cozza-Luzi, θω Guillou. α[……]ερων: AN N OI ΩN Batiffol, ANομΗμΑΤΩΝ Cozza-Luzi, αμ…. ἡμερῶν Guillou. **21** CΥΓΝΩΜΗΝ legit Batiffol. ΤΩΝ legit Batiffol. ΕΠΤΑΙCΜΕΝΩΝ legit Batiffol.

………………………………
über jeden, der …………………
der Reue ……………… ausgießend
lebend ………………………
5 *zögernd ………………………*
befleckend ………………………
………………………………
ausstreckend, ach, …………………
unstet …………………
10 *schwimmend* (?) *……………………*
den Gesetzen ………………………
gleichwohl ... Grenze (?) *…………………*
der Sohn, der das (Tauf)becken ……………
der Tugend ……gegen ……………
15 *…… der Gebote ……………………*
……… der Milde ……………
des Tages und der Nacht ………………
…… Sünden ………………
ohne den Schmutz aber ... und nicht ……………
20 *durch mein Gebet Gott ……………*
damit ich Verzeihung der Sünden finde
………………………………
………………………………
………………………………
25 *………………………………*
………………………………
………………………………
………………………………

Text: BATIFFOL, Inscriptions 428.– COZZA-LUZI, Velabrensia 87, 88 (Abb.).– GUILLOU, Recueil 127 (Nr. 116) u. Taf. 115 (Nr. 116).

Lit.: GIANNETTINI – VENANZI, S. Giorgio al Velabro 24 (Abb. 7 [Schriftskizze]).– CAVALLO, Tipologie 490f. u. Taf. XXII.– LAUXTERMANN, Poetry 216, 350 (Nr. 94).– JOHN, San Giorgio in Velabro 38f.

Abb.: LXVI

Aufgrund des schlechten Zustandes des Textes ist – wie schon Guillou und Lauxtermann feststellten – nicht sehr viel über den Inhalt auszusagen. Immerhin erkennt man, dass der Tote von sich ebenso wie im vorangehenden auf ihn bezogenen Epitaphios (→ Nr. IT17) in der ersten Person spricht. Dies wird nicht nur deutlich durch den einzigen mehr oder weniger vollständig erhaltenen Vers 21, sondern wahrscheinlich auch durch Vers 20, in dem ein Pronomen der ersten Person (ἐμῇ [?], EMOI inscr.) verwendet wird. Vers 21 würde auch ganz gut den Ab-

schluss des Epigramms bilden – die Bitte um Vergebung der Sünden begegnet in ähnlich strukturierten Epigrammen durchwegs am Ende –, doch sind aufgrund der Vorgaben der Akrostichis noch weitere Verse zu vermuten. Der Epigrammtext dürfte so strukturiert sein, dass im Großteil der Verse allgemeine Gedanken zum Tod und der Vergänglichkeit formuliert werden. Nach Lauxtermann könnte der Verstorbene in den Vers 21 vorangehenden Versen seine eigene Sündhaftigkeit artikuliert haben.[380] Die πραότης in Vers 16 dürfte sich auf die „Milde“ Gottes beziehen.

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Aufgrund einiger schwerer prosodischer Verstöße, die trotz der lückenhaften Überlieferung und gerade auch im vollständig rekonstruierten Vers 21 zu erkennen sind, ist das Epigramm ebenso wie das vorangehende als prosodielos zu bezeichnen. Die Binnenschlüsse dürften im Großen und Ganzen aber korrekt gesetzt sein.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Am Beginn von Vers 2 ist wahrscheinlich nicht, wie von Guillou angenommen, inschriftlich ΥΠΟΝ überliefert, sondern ΥΠΕΡ, da der zarte Ansatz einer Querhaste des Epsilon noch zu erkennen ist. Der zweite Buchstabe von Vers 6 gleicht auf den ersten Blick einem Ny, doch kann sich dahinter im Verbund mit den übrigen Buchstaben des Wortes nur ein Pi verbergen. Das erste Wort von Vers 8 ist inschriftlich als ΩΡΕ[.]AC überliefert, welches Guillou, der auch das Xi lesen konnte, wohl richtigerweise zu ὀρέξας änderte. Dem inschriftlichen Befund entsprechend wäre ὤρεξας zu schreiben, doch ist diese Form aus zwei Gründen abzulehnen: 1) In einem in der ersten Person gehaltenen Epigramm, in dem der Tote von sich selbst spricht, ist eine Verbalform in der zweiten Person nicht passend. 2) Am Beginn der Verse 4, 5 und 6 sind jeweils Partizipformen verwendet; aus diesem Grund ist eine solche auch in Vers 8 zu erwarten.[381] In Vers 8 ist ebenso wie im anderen Epigramm auf den Archipresbyter Ioannes die von der Inschrift vorgegebene Schreibung οἴμμοι (mit Doppel-My) beizubehalten. Diese Übereinstimmung dürfte ein weiterer Hinweis darauf sein, dass die beiden Epigrammtexte von derselben Person verfasst wurden. Im ersten Drittel von Vers 12 ist inschriftlich ΟΡΟC überliefert, das Guillou als ὄρος transkribierte. In einem Text, in dem von Tod und Vergänglichkeit die Rede ist, passt jedoch der Terminus ὅρος („Grenze“) besser als ὄρος („Berg“). Die ersten beiden Buchstaben von Vers 13 lauten YC, wobei oberhalb des Sigma, leicht versetzt nach links, ein horizontaler Strich zu erkennen ist. Dieser könnte als Kürzungsstrich gedeutet werden; YC ist demgemäß als ὑ(ιὸ)ς aufzulösen. Problematisch ist auch das dritte Wort des Verses: Zu entziffern ist wahrscheinlich ΚΟΛ[.]ΜΒΗΘ, wohinter sich nichts anderes als eine Form von κολυμβήθρα verbergen kann. Hinter der ersten Hälfte des Verses könnte folgendes Isaias-Zitat (7,3) stehen: καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαιαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως … In welchem Zusammenhang das Zitat im Vers verwendet worden sein könnte, bleibt jedoch rätselhaft. In Parenthese sei erwähnt, dass κολυμβήθρα auch als Taufbecken gedeutet werden kann; der Begriff wird mitunter auch als Synonym für die Taufe an sich verwendet.[382] Eher unwahrscheinlich hingegen dürfte der Lösungsvorschlag von Cozza-Luzi sein: Dieser las ΚΟΛΥΜΒΙΟ, was er im Kommentar zu ΚΟΛΥΜΒΙΟΥ[383] erweiterte; er vermutete daher, dass der Archipresbyter Ioannes der Sohn des Kolymbios sei (ὑ(ιὸ)ς ὁ Κολυμβίου), das er als griechische Form des lateinischen Namens Columbus deutete. Cozza-Luzi untermauerte seine These dadurch, dass im anderen Grabepigramm der Name seiner Mutter (Theodule) angeführt sei.[384] In der ersten Hälfte von Vers 19 ist wahrscheinlich δὲ δίχα zu lesen, wobei sich die Präposition auf ῥύπου am Beginn des Verses beziehen dürfte. Das von den bisherigen Editoren gelesene ΔΕΛΙΧΑ (bzw. δελιχα) ist nicht nur unwahrscheinlich, da eine solche Form nicht existiert, sondern da m.E. bei dem zweiten Delta

---

380 Lauxtermann, Poetry 216.

381 Eine Vorliebe für Partizipialformen ist auch im vorangehenden Epigramm (Nr. IT17) zu erkennen.

382 Vgl. L s.v. B 2.

383 So richtig für gedrucktes ΚΛΥΜΒΙΟΥ.

384 Cozza-Luzi, Velabrensia 88.

auch ein zarter Unterstrich zu erkennen ist. Wie bereits angedeutet ist die erste Hälfte von Vers 20 schwer zu deuten: Ist das inschriftliche ΘΩ als Kürzung von Θ(ε)ῷ zu verstehen, dann kann das inschriftliche EMOI nicht als Dativ des betonten Personalpronomens der ersten Person (ἐμοί) gedeutet werden, da es nicht sinnvoll wäre, wenn Gott von sich selbst in der ersten Person sprechen würde, zumal grammatikalisch als erste Person im folgenden Vers der Verstorbene agiert. Kommt also ἐμοί aus besagten Gründen nicht in Frage, dann kann m.E. nur zu ἐμῇ (Possessivpronomen der ersten Person) korrigiert werden. Dementsprechend muss auch das inschriftliche EYXOI am Beginn des Verses adaptiert werden (εὐχῇ). Batiffol verstand die Passage dahingehend, dass der Verstorbene Gebete erbittet, damit er von Gott Vergebung seiner Sünden erhalte.[385]

Wenn man davon ausgeht, dass in beiden Epigrammen derselbe Archipresbyter Ioannes betrauert wird, dann ist die Frage zu stellen, warum zwei Grabinschriften angefertigt wurden. Es wäre möglich, dass die eine direkt auf dem Grab angebracht war, während die andere als Erinnerungsinschrift in der Kirche fungierte.[386]

Grabplatte, a. 1466: Kirche Santi XII Apostoli

Nr. IT19) Am zweiten Pfeiler des linken Seitenschiffes der Kirche befindet sich das Grab des bekannten Humanisten und Theologen Bessarion, der von Italien aus von 1463 bis zu seinem Tod 1472 als lateinischer Titularpatriarch von Konstantinopel fungierte.[387] Zu sehen sind ein Emblem mit dem nach rechts blickenden Bessarion und darunter eine über viele Zeilen laufende lateinische Inschrift, die in das Jahr 1682 datiert.[388] Die ursprüngliche Grabplatte ist heute in die Wand des südlichen Kreuzganges des (vom Betrachter aus gesehen) links der Kirche liegenden Franziskanerklosters eingefügt. Sie besteht aus folgenden Teilen: Unter einem Bogengesims mit den Insignien (Kreuz, Krummstab und Bischofshut) ist eine über sechs Zeilen laufende lateinische Majuskel-Inschrift angebracht: *Bessario episcopus Thusculanus sanctae Romanae ecclesiae cardinalis patriarcha Constantinopolitanus nobili Graecia ortus oriundusque sibi vivens posuit anno salutis MCCCCLXVI*. Aus dieser Inschrift erfahren wir u.a., dass sich Bessarion sein Grab selbst schuf. Diese Information wird wiederholt in einer griechischen Inschrift, die über vier Zeilen laufend und von zwei Kardinalswappen flankiert den unteren Teil der Grabplatte einnimmt. Die Inschrift ist in nicht akzentuierter Majuskel in den Marmor getrieben; paläographisch auffallend ist, dass ganz im Zeichen des auf die Antike zurückweisenden Humanismus der Duktus einer antiken Inschrift nachgeahmt wird: Die Buchstaben sind von quadratischer Form, das Sigma ist inschriftlich als Σ (und nicht als C), das Omega als Ω (und nicht als W) wiedergegeben.[389] Vereinzelt sind Punkte zu erkennen, welche die griechischen Wörter voneinander trennen. Der metrische Charakter der griechischen Inschrift manifestiert sich als elegisches Distichon (Hexameter + Pentameter).

Das Epigramm ist aber nicht nur inschriftlich, sondern auch handschriftlich unter dem Namen des Bessarion überliefert; zunächst lesen wir die beiden Verse im Cod. Vind. theol. gr. 243, fol. 1[r], wo sie auf den Titel ἐπίγραμμα εἰς τὸν ἑαυτοῦ[390] τάφον folgen. Die Handschrift stammt an sich aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts, fol. 1[r–v] wurde aber von einer etwas späteren Hand eingetragen.[391] Das Epigramm ist auch im Cod. Barb. gr. 123, p. 607 überliefert, und zwar

---

385 BATIFFOL, Inscriptions 430.

386 Zum Vergleich heranzuziehen ist das (heute verlorene) Grabepigramm Nr. IT23 in der Kirche San Domenico in Messina: Ein Teil der Verse dürfte auf dem Sarkophag, der andere Teil auf einer darüber angebrachten Steinplatte gestanden sein.

387 Zu Bessarion zuletzt G.L. COLUCCIA, Basilio Bessarione. Lo spirito greco e l'occidente (*Accademia delle Arti del Disegno, Monografie* 15). Florenz 2009.

388 F. LOLLINI, L'iconografia di Bessarione: *Bessarion pictus*, in: FIACCADORI, Bessarione 284 (Farbabb. 101).

389 S.a. PONTANI, Maiuscole greche antiquarie 144.

390 Davor ist ein Brief des Bessarion kopiert.

391 Vgl. HUNGER – LACKNER, Katalog III/3 141.

in dem Teil, der in das 15./16. Jahrhundert datiert wird.[392] Die Verse sind inmitten von anderen Versen in den vielleicht von Ianos Laskaris kopierten[393] Teil des Codex geschrieben, der auf die Anthologia Planudea und die Sylloge Barberina folgt. Auf das Grabepigramm folgen sechs weitere, im elegischen Distichon verfasste Verse (Inc. Τοῦτ᾽ ἔργον θεοειδὲς θνητῶν χεῖρες ἐποίουν), für welche die Autorschaft des Bessarion aber nicht gesichert ist.[394] Wahrscheinlich wurden die Verse in die Handschriften nicht vom Monument kopiert, sondern von einer von Bessarion angefertigten Vorlage, da er sein Grabepigramm nicht nur inschriftlich anbringen ließ, sondern auch in einen Codex kopierte.

Zu datieren ist das griechische Epigramm ebenso wie die Gestaltung der Grabplatte durch die Angabe der Datierung am Ende der lateinischen Inschrift in das Jahr 1466.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τοῦτ᾽ ἔτι Βησσαρίων ζῶν ἄνυσα σώματι σῆμα·
  πνεῦμα δὲ φευξεῖται πρὸς Θεὸν ἀθάνατον.

---

1 cf. e.g. v. 10 epigramm. (s. IX–XI) in cavo monachi Symeonis in urbe Zelve, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 210: ζῶν ηὐτρέπισα τύμβο(ν) λελαξευμένον.

---

1 Τοῦτέτι cod. (Capocci). ἤνυσα cod. (Hunger – Lackner). **2** φεύξειται Mosino.

Noch zu Lebzeiten vollendete ich, Bessarion, dieses Grabmal für den Leib.
  Der Geist aber wird zum unsterblichen Gott entfliehen.

Text: B. MALVASIA, Compendio historico della Ven. Basilica di SS. Dodici Apostoli di Roma. Rom 1665, 149 (mir nicht zugänglich).– V. FORCELLA, Iscrizioni delle chiese e d'altri edificii di Roma dal secolo XI fino ai giorni nostri, II. Rom 1873, 266 (Nr. 656 [Schriftskizze]).– L. MOHLER, Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann. Funde und Forschungen. I. Band: Darstellung (*Quellen und Forschungen aus dem Gebiete der Geschichte* XX). Paderborn 1923, 323.– F. MOSINO, I grecismi del «Liber pontificalis». *BollGrott* 37 (1983) 72f. (mit Schriftskizze u. [mangelhafter] ital. Übers.).– K. BARTELS, Roms sprechende Steine. Inschriften aus zwei Jahrtausenden gesammelt, übersetzt und erläutert. Darmstadt – Mainz 2012, 36 (mit deutsch. Übers.).– Die auch handschriftlich überlieferten Verse sind ediert bei CAPOCCI, Codices Barberiniani Graeci I 177.– GALLAVOTTI, Planudea (VI) 105, 106 (ital. Übers.).– HUNGER – LACKNER, Katalog III/3 141.

Lit.: F. SANTILII, La basilica dei Santi Apostoli (*Le chiese di Roma illustrate* 15). Rom 1925, Taf. 38.– I. KAJANTO, Classical and Christian. Studies in the Latin Epitaphs of Medieval and Renaissance Rome (*Annales Academiae Scientiarum Fennicae* B 203). Helsinki 1980, 127.– PONTANI, Maiuscole greche antiquarie 144 u. Abb. 11.– FIACCADORI, Bessarione 235 (Farbabb. LXIII).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54.

Abb.: LXVII

In Vers 1 wird die Information vom Ende der lateinischen Inschrift wiederholt. Für die Sitte, das eigene Grab vor dem Tod vorzubereiten, gibt es auch andere, aus byzantinischer Zeit stammende Beispiele:[395] So schuf z.B. der heilige Neophytos in der Enkleistra sein eigenes Grab selbst.[396] Die Praxis ist aber auch schon in klassischer Zeit bekannt, z.B. in einem Grabepigramm des 6. Jahrhunderts v. Chr. aus Rhodos.[397] Vers 2 berichtet von der Seele, die sich vom Körper getrennt zu Gott aufmachen wird. Bessarion errichtete sein Grab sechs Jahre vor seinem Tod, da er 1472 (in Ravenna) starb.[398] Der Autor der Verse ist Bessarion selbst, wie auch die

---

[392] Vgl. CAPOCCI, Codices Barberiniani Graeci I 169, 177.
[393] Vgl. P. CANART, Scribes grecs de la Renaissance. Additions et corrections aux répertoires de Vogel-Gardthausen et de Patrinélis. *Scriptorium* 17 (1963) 78. Bei GAMILLSCHEG, Repertorium III A 95f. (Nr. 245 [Ἰάνος Λάσκαρις]) wird der Barb. gr. 123 allerdings nicht genannt.
[394] GALLAVOTTI, Planudea (VI) 105; vgl. VASSIS, Initia 797:
[395] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 270 u. Anm. 979.
[396] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 361.
[397] *IG* XII 1,737 = Carmina epigraphica Graeca 459.
[398] Vgl. A.-M. T[ALBOT], Bessarion. *ODB* 1, 285; PLP # 2707.

handschriftliche Überlieferung – die Verse folgen jeweils nach genauem Hinweis auf Bessarion – belegt. Von Bessarion gibt es auch noch ein paar wenige andere Dichtungen, die im elegischen Distichon verfasst sind,[399] etwa zwei Grabepigramme auf Georgios Gemistos Plethon.[400]

Das elegische Distichon besteht aus einem regelmäßigen daktylischen Hexameter und einem Pentameter. Auffallend ist die für den Hexameter nicht unübliche unaugmentierte Aoristform ἄνυσα in Vers 1; prosodisch würde die regelmäßige Aoristform ἤνυσα keinen Unterschied machen. Das mit einer epischen Dehnung versehene φευξεῖται ist hingegen notwendig, da regelmäßiges φεύξεται einen Verstoß gegen die Prosodie bedeuten würde.

Die lateinische und griechische Inschrift der Grabplatte des Bessarion wurde auch an anderer Stelle kopiert: In der Biblioteca Nazionale Marciana in Venedig wird ein aus Holz gefertigtes, im Jahr 1592 entstandenes Diptychon aufbewahrt, auf dessen linker Seite sich ein gemaltes Porträt des nach rechts blickenden Bessarion befindet. Auf die rechte Seite wurde die von 1466 stammende Grabplatte kopiert. Dabei wurde die Anordnung der beiden Inschriften ebenso übernommen wie die beiden das elegische Distichon flankierenden Kardinalswappen. In der griechischen Textgestalt sind keine Unterschiede feststellbar.[401]

Rossano

(Oberer Rand eines) Taufbecken(s) (Höhe 67,3 cm; Durchmesser: 62,2 cm), a. 1136/37: Kloster Santa Maria del Patir, bei Rossano → Nr. US1

Sardinien

Cagliari

(Vier) Steinfragmente (48 × 19,5 cm, 27 × 10,5 cm, 34 × 14,5 cm, 15,5 × 24 cm), 10. Jh. ?: Museo Archeologico Nazionale (Inv.-Nr. 21462, 21594, 21596, 21597)

Nr. IT20) Die heute im Museum aufbewahrten vier Marmorblöcke wurden bei Ausgrabungen in der Kirche San Nicola di Tradori in der Nähe von Donori (nördl. von Cagliari) entdeckt.[402] Alle vier Steinblöcke[403] sind von abgemeißelten[404], nicht akzentuierten Majuskel-Inschriften bedeckt, wobei die Inschrift auf zwei Steinblöcken (Fragmente I u. II) über je zwei Zeilen und auf zwei Steinblöcken (Fragmente III u. IV) über je drei Zeilen läuft. Die Zeilen sind jeweils durch ebenfalls aus dem Stein gemeißelte Linien voneinander getrennt.[405] Während Taramelli und Guillou paläographische Gründe ins Treffen führten, um auszuschließen, dass die Fragmente zusammengehören,[406] gelangte Jacob aus denselben Gründen durchaus plausibel zu

---

399 Vgl. Vassis, Initia 917 (Index).

400 J. Irmscher, Die Epitaphe auf Georgios Gemistos Plethon. *JÖB* 44 (1994) (= ΑΝΔΡΙΑΣ. Herbert Hunger zum 80. Geburtstag. Wien 1994) 187–191. Das eine Epigramm Γαῖαν σώματι, ψυχῇ δ᾽ ἄστρα Γεώργιος ἴσχει | παντοίης σοφίης σεμνότατον τέμενος dürfte als Grundlage die Grabinschrift des Speusippos auf Platon (Anth. Pal. XVI 31 [Beckby]) haben, was vielleicht auch für das Grabepigramm des Bessarion in der Kirche Santi Apostoli gilt (vgl. Gallavotti, Planudea [VI] 107).

401 F. L[ollini], in: Fiaccadori, Bessarione 517f. (Nr. 126).

402 Vgl. Taramelli, Sardinia 126. Zur Kirche auch M.J. Johnson, The Byzantine Churches of Sardinia (*Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz, Kunst im Ersten Jahrtausend*, Reihe B: *Studien und Perspektiven* 38). Wiesbaden 2013, 83f.

403 Ein fünftes kleines Fragment, das nach Taramelli, Sardinia 127 (Abb. 4 [Nr. e]) vor Fragment III, das wiederum aus vier gut zusammenfügbaren Einzelteilen besteht, zu platzieren ist, dürfte heute verschollen sein.

404 Seltene Technik im italogriechischen Bereich des Mittelalters, vgl. Jacob, Topotérète 164f.

405 Dieses Phänomen begegnet etwa auch in der in das 11. Jh. zu datierenden metrischen Inschrift, die heute in Maglie aufbewahrt wird (→ Nr. IT8).

406 Taramelli, Sardinia 126f.; Guillou, Recueil 237–239; vgl. Jacob, Épigraphie 166.

einem anderen Ergebnis, nämlich dass sich der Duktus der Schrift nicht unterscheidet und dass die vier Inschriftenfragmente entweder zu einer einzigen Inschrift gehören oder dass jeweils die Marmorblöcke mit den zweizeiligen Inschriften (Fragmente I u. II) und die Marmorblöcke mit den dreizeiligen Inschriften (Fragmente III u. IV) eine Einheit bilden.[407] Jacob stellte als erster auch fest, dass es sich um eine bzw. zwei metrische Inschrift(en) handelt; dies beweist nicht nur die noch entzifferbare Wortabfolge, sondern auch die Existenz von aus dem Stein gearbeiteten Kreuzen auf den beiden Fragmenten mit der jeweils zweizeiligen Inschrift (nach πέλων u. πλήσας), welche die Versenden markieren.[408]

Die von Guillou vorgenommene Datierung der Inschrift in das 10. Jahrhundert ist plausibel, wenn man den Duktus der Schrift einer paläographischen Analyse unterzieht. Jacob denkt bei der Datierung an das 10./11. Jahrhundert.[409]

Da nicht bestimmt werden kann, in welcher Reihenfolge die vier Fragmente aufeinander folgen, seien sie im Folgenden getrennt ediert:

I ………………] καὶ σὺ δόξης πέλων
λαμ[……………………] πλήσας·
οἶδας γὰρ τὰς ἐμ[…………………

1 καὶ σὺ: - - -κ]αὶ σὺ Pani Ermini – Marinone, καί συ Guillou. **3** ἐμ[ὰς ἁμαρτίας ? Taramelli, Pani Ermini – Marinone, Guillou.

II ………………………]ώτος
ῥ[ώννυ]σ[ι]ν […………………………
[τῶν πράξε]ων ἐμῶν γὲ πον[ηρῶν ……

2 cf. e.g. v. 1 epigramm. in reliquiario olim in urbe Florenz (hodie deleto) (s. XII), ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me42: Κ(ύριό)ς σε ῥώννυσιν ὁ Θ(εὸ)ς ἡμῶν.

1 ...]ώτος: - - -] ωτος Pani Ermini – Marinone, τος Guillou. **2** ῥώννυσιν legerunt Taramelli et Pani Ermini – Marinone: ΡΩΝΑVCIA Fiorelli, ρ….εν Guillou. **3** [τῶν] supplevi. [πράξε]ων supplevit Taramelli. γε Guillou. πονη[ρῶν] dubitanter supplevit Taramelli.

III …εσ…]ο[………] παλαιω[……
ὡς … π]α[λα]ιῶς καὶ τὴν […
……]ρος ἑσπέραν ἔσο [……

1 ες legit Taramelli. παλαιῶ[ν] Taramelli, Pani Ermini – Marinone, Guillou. **2** ὡς legit Taramelli. [π]α[λα]ιῶς supplevi: - - -]δηως Pani Ermini – Marinone,]α [.]ως Guillou. **3** ἔσο scripsi: ἐσο alii.

IV …]ης σκιωδ[…
…]στος μω[…
…] ναὸν ἐγκ[…

1 σκιω Taramelli, Guillou. **3** ἐγκ[αινιζ … ? Taramelli, Pani Ermini – Marinone.

I *……………… und du, der du … der Ehre bist*
……………………… füllend.
Du kennst nämlich ……………………

II *……………………………*
er stärkt ………………………

[407] Vgl. Jacob, Épigraphie 166.
[408] S.a. Jacob, Épigraphie 167.
[409] Jacob, Topotérète 165.

meiner schlechten Taten nämlich ……

III *………………… alt ……*
wie … alt und die …
……… am Abend (?) *sei ……*

IV *… schattig …*
………………………………
… Kirche …

Text: [A.] Fiorelli, *Notizie degli scavi di antichità comunicate alla R. Accademia dei Lincei* 1885, 237.– Taramelli, Sardinia 126f. (mit Schriftskizzen) u. Abb. 3–4.– L. Pani Ermini – M. Marinone, Museo Archeologico Nazionale di Cagliari. Catalogo dei materiali paleocristiani e altomedioevali. Rom 1981, 54f. (Nr. 87–90).– Guillou, Recueil 237 (Nr. 217), 238f. (Nr. 220–222) u. Taf. 201–204.– R. Coroneo, Scultura mediobizantina in Sardegna. Nuoro 2000, 72, Anm. 135–136 (Text nach Pani Ermini – Marinone).– Jacob, Épigraphie 166 (Nr. IV), s.a. 163.

Lit.: F. Loddo-Canepa, La Sardegna attraverso i secoli. Turin 1952, 39 (Abb.).– Jacob, Topotérète 165.

Abb.: 68–69, 71–72

Aus der lückenhaften Inschrift bzw. aus den lückenhaften Inschriften lassen sich zwar nur wenige, aber durchaus aussagekräftige Erkenntnisse gewinnen. Während Guillou behauptet, dass sich in Fragment IV kein „sens possible“ erkennen lasse,[410] dürfte Vers 3 des Fragments auf die Einweihung bzw. Stiftung einer Kirche hinweisen, wenn man – wie auch bereits von Taramelli behauptet –, mit einer Form des Verbums ἐγκαινίζειν ergänzt.[411] Ob es sich dabei um die Kirche handelt, in der das Fragment bzw. die Fragmente gefunden wurden, kann nicht bestimmt werden. Jacob vermutet, dass es sich nicht um eine „byzantinische“, sondern um eine westliche Kirche handelte, die von einem byzantinischen Funktionär gestiftet wurde.[412] Dies passt auch ganz gut zu der von Guillou vorgenommenen zeitlichen Einordnung der Inschriften: In der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts, d.h. in der Epoche des Romanos I. Lakapenos, wurde die byzantinische Oberhoheit über Sardinien angenommen; auch dürfte es auf der Insel einen Griechisch sprechenden Personenkreis gegeben haben.[413] In Fragment II (vielleicht auch in Vers 3 von Fragment I) könnte der Stifter auf seine „Sünden“ hinweisen, von denen er aufgrund seiner Stiftung befreit werden möchte. In den Versen 1 und 3 von Fragment I liegt vielleicht eine direkte Hinwendung an Gott oder den Heiligen, dem die Kirche geweiht war, vor. Die paläographische Ausgestaltung der Inschriftenteile – abgemeißelte Buchstaben in Reliefform und nicht eingeritzte Schriftzeichen – deutet nach Jacob darauf hin, dass die Inschrift nicht vor Ort, sondern entweder in Konstantinopel oder in Griechenland gefertigt wurde.[414]

Soweit die Verse bzw. Versteile rekonstruierbar sind, kann festgestellt werden, dass sich die Inschrift bzw. die Inschriften aus prosodielosen byzantinischen Zwölfsilbern zusammensetzen.

Donori → Cagliari

[410] Guillou, Recueil 239.
[411] Vgl. Jacob, Épigraphie 166f.
[412] Jacob, Épigraphie 167, Anm. 28.
[413] Vgl. J. Koder, Sardinien in byzantinischen Quellen, in: P. Corrias – S. Cosentino (Hg.), Ai confini dell’impero. Storia, arte e archeologia della Sardegna bizantina. Cagliari 2002, 72; A. Cosentino, Byzantine Sardinia between West and East. Features of a Regional Culture. *Millennium. Jahrbuch zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. / Yearbook on the culture and history of the First Millennium C.E.* 1 (2004) 348.
[414] Freundliche Auskunft von André Jacob.

Maracalagonis

(Fragment einer) Steinplatte (52 × 19 cm), 10. Jh. ?: Chiesa parrocchiale, nordöstl. von Cagliari

Nr. IT21) In die Außenmauer des Kirchenkomplexes bei der alten Sakristei ist das Fragment einer marmornen Steinplatte eingemauert, das eine über zwei Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift trägt. Heute ist diese Platte nicht mehr zu sehen, da sie von einer modernen Marmorverkleidung verdeckt ist.[415] Der metrische Charakter des Inschriftenfragments wurde von Vassis festgestellt.[416] Dieser manifestiert sich nicht nur durch die Struktur der erhaltenen Teile der Inschrift, sondern auch durch ein Kreuz, das an einer Stelle das Versende markiert; ein inschriftliches Kreuz ist zusätzlich am Beginn der Inschrift angebracht. Der Text ist *in continuo* geschrieben; es ist zu vermuten, dass die drei Buchstaben (CIN), die den Beginn der zweiten Zeile und aufgrund des darauffolgenden Kreuzes das Ende eines Verses bilden, zumindest zu Vers 2 gehören, wenn man davon ausgeht, dass eine Inschriftenzeile ca. 100 cm lang war. Eine ungefähre Länge der ursprünglichen Marmorplatte von 100 cm ist dann plausibel, wenn es sich dabei um einen Türsturz handelte. M.E. dürfte das Epigramm ursprünglich zumindest vier Verse umfasst haben. Epigraphisch-paläographische Übereinstimmungen mit den Inschriftenfragmenten in der Nähe von Donori, die jetzt in Cagliari aufbewahrt werden (→ Nr. IT20), sind gegeben. Die Buchstaben der vorliegenden Inschriften sind wie jene in Reliefform ausgeführt, was auf einen Produktionsort im byzantinischen Stammgebiet hindeutet.[417] Da sich auch einzelne Buchstaben der beiden Inschriften sehr ähnlich sind – etwa das Alpha oder das Epsilon – wird man auch das vorliegende Epigrammfragment in das 10. Jahrhundert datieren müssen,[418] am ehesten vielleicht in die Zeit byzantinischer Dominanz auf Sardinien unter Romanos I. Lakapenos.[419]

Das Epigrammfragment ist basierend auf früheren Lesungen wie folgt wiederzugeben:

Γέρας ἔνθεον ὁ τερπνο[…………
……………………………]σιν
ἵλεων κἀμοὶ τὸν Δεσπότη[ν ………
…

3 cf. e.g. Ioan. Chrys., PG 60,203: Κάμψον τὰ γόνατα, στέναξον, παρακάλεσόν σου τὸν Δεσπότην ἵλεων γενέσθαι; cf. e.g. etiam v. 4 epigramm. (s. XII/XIII) in encleistra S. Neophyti apud urbem Paphos (Cypri), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 243 (de Christo): ἵλεως ἔσο νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

1 τερπνοεὶν Spano. **2** ων ? in fine versus Taramelli. **3** ἱλέων Guillou. Δεσπότην alii.

Göttliches Geschenk der lieblich…………
………………………………
(dass) auch mir der Herrn gnädig (sei) ………
…

Text: SPANO, Antichità 87 (mit lat. Übers.).– TARAMELLI, Sardinia 130 u. Abb. 7 (Schriftskizze).– GUILLOU, Recueil 238 (Nr. 219 [mit franz. Übers.]).

Die erhaltenen Teile des Epigramms legen den Schluss nahe, dass es sich um eine metrische Stifterinschrift handelt. Offensichtlich wird die (gestiftete) Kirche als „göttliches Geschenk“

[415] Vgl. GUILLOU, Recueil 238.
[416] VASSIS, Initia 116.
[417] Siehe oben S. 460.
[418] S.a. GUILLOU, Recueil 238; TARAMELLI, Sardinia 130.
[419] Siehe oben S. 462.

(Vers 1: γέρας ἔνθεον) bezeichnet. Die zweite Hälfte von Vers 1 könnte demgemäß als ὁ τερπνό[τατος δόμος] rekonstruiert werden.[420] Als Gegenleistung für seine Stiftung dürfte der Stifter in der Tradition ähnlicher Epigramme um den gnädigen Herrn (Vers 3), etwa am Tag des Jüngsten Gerichts, gebeten haben. Die Kirche, in die das Inschriften-Marmorfragment heute eingemauert ist, ist neuzeitig, da der ältere Kirchenbau in der Mitte des 16. Jahrhunderts dem Feuer zum Opfer fiel.[421] Als Stifter ist ebenso wie bei den Inschriftfragmenten in der Nähe von Donori (→ Nr. IT20) ein nach Sardinien entsandter Byzantiner anzunehmen. Vielleicht sind die beiden Personen auch identisch.

Die vorliegende Inschrift besteht ebenso wie jene in der Nähe von Donori aus prosodielosen byzantinischen Zwölfsilbern. In Vers 1 liegt proparoxytone Akzentuierung vor B5 vor.

Sizilien

Messina

(Längsseite eines) Sarkophag(s) (70 × 205 cm), a. 1149: Museo Regionale (Inv.-Nr. A 264)

Nr. IT22) Der heute im Museum aufbewahrte marmorne Sarkophag befand sich im 16. Jahrhundert in der Kirche San Giovanni in Messina. Ursprünglich dürfte er in der ebenfalls in Messina befindlichen Kirche San Salvatore aufgestellt gewesen sein, wenn man die Aussagen der darauf angebrachten Inschrift berücksichtigt. Der Sarkophag selbst ist in das 4.–6. Jahrhundert zu datieren,[422] die darauf eingravierte Inschrift gehört allerdings – wie noch zu zeigen sein wird – in die Mitte des 12. Jahrhunderts. Die eingravierte Inschrift befindet sich auf einer der beiden Längsseiten des Sarkophages. Sie ist in Majuskel geschrieben und akzentuiert, der Beginn ist mit einem Kreuz versehen; weiters ist sie in zwei Textblöcke geteilt, doch ist der Text nicht nach Kolumnen, sondern Zeile für Zeile zu lesen, was etwa auch beim Epigramm auf dem Sarkophag des Exarchen Isaakios in Ravenna der Fall ist (→ Nr. IT14). Bei der Inschrift handelt es sich um ein Epigramm, das aus 16 Versen besteht, wobei jede Zeile zwei Verse umfasst. Die Verse auf der vom Betrachter aus gesehen rechten Seite sind teilweise schlechter zu lesen als jene auf der linken Seite, da der Stein abgerieben ist. Dies betrifft vor allem die Enden der Verse 12 und 14.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund der poetisch kunstvollen Umschreibung der Datierung in den Versen 9–11 (a. 1149). Dass die Datierung in Versform gegeben ist, kommt auch sonst gelegentlich vor;[423] das Besondere an diesem Epigramm ist allerdings, dass nicht die letzten Verse der Datierung gewidmet sind, sondern dass auf die Datierung noch weitere Verse folgen. Für eine Datierung der Inschrift in das 12. Jahrhundert sprechen auch paläographische Gründe.[424] Paläographisch auffallend ist die Schreibung von φωσφόρου in Vers 2: Nachdem der Graveur ursprünglich ΦΟCΦΟΡΟΥ geritzt hatte, wurde der Fehler ausgebessert, indem ein vertikaler Strich in der Mitte des ersten Omikron gezogen wurde.[425]

Der Epigrammtext ist nicht nur inschriftlich, sondern auch handschriftlich überliefert. Im September 1572 wurden die Verse von dem aus Zypern stammenden Giovanni di Santa Maura (Ioannes Sanktamauras) (ca. 1538 – 1614)[426] gelesen; die Abschrift befindet sich im Cod. Par. gr. 3067, fol. 72^{v};[427] später wurde sie auch in andere Codices übertragen.[428]

---

[420] Zu δόμος / δῶμος als Bezeichnung für den Kirchenbau gibt es zahlreiche Beispiele.
[421] Vgl. Spano, Antichità 87f.
[422] Vgl. Mastelloni, Officina 162.
[423] Siehe oben S. 97–100.
[424] Vgl. Mastelloni, Officina 162, Anm. 9.
[425] Vgl. Guillou, Recueil 203.
[426] Zur Person Gamillscheg – Harlfinger, Repertorium I A 105f. (Nr. 179).
[427] Zum Codex Omont, Inventaire III 102f.

Das Epigramm ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ἐνταῦθα Λουκᾶν κλεινὸν ἀρχιμανδρίτην
ταῖς ἀρεταῖς λάμψαντα φωσφόρου δίκην
πολλοῖς φανέντα πρόξενον σωτηρίας
μόνῳ Θ(ε)ῷ ζήσαντα τὸν πάντα χρόνον
5 καὶ σῶμα νεκρώσαντα καὶ πρὸ θανάτου
ἔκρυψε λάρναξ ὥσπερ ἥλιον νέφος
τῇ πρὶν καλανδῶν Μαρτίου μηνὸς τρίτῃ·
ἦν δ᾽ ἡμέρα σάββατον, ὥρα δὲ τρίτη,
ἓξ χιλιάσι τῶν παρελθόντων χρόνων,
10 ἴσαις δ᾽ ἑκατοντάσιν ἀριθμουμένων
καὶ σὺν δέκα πεντάσιν ἑβδόμῃ μόνῃ·
ἀλλ᾽ ὦ κορυφὴ καὶ πάτερ τῶν πατέρων,
νῦν ὡς παρεστὼς ἀμέσως τῇ τριάδι
καὶ τὰς ἀμοιβὰς <σ>ῶν πόνων δεδεγμ(έ)νος
15 μνήσθητι παίδων πν(ευματ)ικῶν ὠδίνων
ἐξιλεῶν τὸ θεῖον ὑπὲρ σῶν τέκνων.

---

2 cf. v. 6 epigramm. in sarcophago (hodie deleto) in ecclesia S. Maria dell'Ammiraglio in urbe Palermo (→ no. IT28) (de Georg. Antioch.): ὁ ταγματάρχης, γῆς ὁ λαμπρὸς φωσφόρος. **5** cf. v. 4 (?) epigramm. in urbe Aphrodisias (→ no. TR30): [……………] σῶμα νεκρῶν τῷ βίῳ. **6** cf. v. 19 epigramm. in sarcophago (hodie deleto) in ecclesia S. Maria dell'Ammiraglio in urbe Palermo (de Georg. Antioch.) (→ no. IT28): καλύπτεται, φεῦ, λάρνακι νῦν λιθίνῃ. **9–11** cf. vv. 24–26 epigramm. in Georg. Antioch. (→ no. IT28). **10** cf. v. 10 epigramm. in Cappella Palatina in urbe Palermo (→ no. AddI32): ἰνδικτιῶνος τρὶς δὶς ἀριθμουμένης.

---

1 Εντάυτα Buonfiglio e Costanzo. Λουκὰν Buonfiglio e Costanzo. κλοινὸν Buonfiglio e Costanzo. **2** φωσφόρου scripsit Buonfiglio e Costanzo: ΦΟСΦΟΡΟΥ inscr. δίκην: ζαὴν Buonfiglio e Costanzo. **7** τῇ: τῶ Buonfiglio e Costanzo. τρίτῳ Buonfiglio e Costanzo. **8** omisit Buonfiglio e Costanzo. ἥν Gualtherus. δ᾽ omiserunt Omont, Lampros. ημέρας Gualtherus. ὥρᾳ δὲ τρίτῃ Lampros. **9** χρόνων: χρόνον Gualtherus, χρόν[ω]ν CIG. **10** ἀριθμουμένων: εὐδαιμώνεσι Buonfiglio e Costanzo. **11** δεκαπεντάσιν Buonfiglio e Costanzo. ἑβδόμῃ μόνῃ: ἐνδυομένοις Buonfiglio e Costanzo. **12** ἀλλ᾽: Καὶ Buonfiglio e Costanzo, Α᾽λ᾽ά Gualtherus, ἀλ[λ]᾽ CIG. ὦ: ὦ Omont, ᾧ Agnello. πᾶτερ Buonfiglio e Costanzo. **13** ὡς: ὧς Gualtherus, ὠς Omont. παρέστω Omont. τριάδι: τριάδη Buonfiglio e Costanzo, Gualtherus, CIG, Lavagnini, Epigrammi, τριάδῃ Omont. **14** <σ>ῶν supplevit CIG: τῶν Buonfiglio e Costanzo, Mastelloni, ὦ Gualtherus. **15** Μνησθήτι Buonfiglio e Costanzo. παῖδων Buonfiglio e Costanzo. πνευ(ματι)κῶν Agnello. **16** Ο᾽ξιλεῶν Buonfiglio e Costanzo. τέχνων Guillou.

Hier verhüllte Lukas, den berühmten Archimandriten,
der durch Tugenden hervorleuchtete wie der Morgenstern,
vielen als Vermittler der Rettung erschien,
die ganze Zeit über nur für Gott lebte
5 *und auch vor dem Tod schon seinen Körper abtötete,*
der Sarg wie eine Wolke die Sonne
am dritten Tag vor den Kalenden des März.
Der Tag war Samstag, die Stunde die dritte,
nachdem 6000 Jahre vergangen waren,
10 *gezählt mit gleich vielen Hundertern*
und mit zehn Fünfern und nur einer Sieben (= 6657 = 1149).
Aber, o Spitze und Vater der Väter,
der du jetzt unmittelbar vor der Dreifaltigkeit stehst
und den Lohn für deine Mühen erhalten hast,

---

[428] Vgl. GUILLOU, Recueil 203.

15 *gedenke der Kinder der geistigen Wehen,*
indem du das Göttliche gnädig stimmst für deine Kinder!

Text: G. Buonfiglio e Costanzo, Messina, città nobilissima, descritta in otto libri. Venedig 1606, f. 31^{r-v} (mit lat. Übers.).– Gualtherus, Tabulae 79 (Nr. 10 [mit lat. Übers.]).– Paciaudi, De sacris Christianorum balneis 63, Anm. 3 (vv. 2–5 [mit lat. Übers.]).– CIG IV 519 (Nr. 9539).– Epigr. Anth. Pal. II 744 (mit lat. Übers.).– Agnello, Sculture 201, Anm. 6.– B. Lavagnini, Aspetti e problemi del monachesimo greco nella Sicilia normanna, in: Byzantino-Sicula. Scritti di G. Agnello, E. Follieri, V. Laurent, B. Lavagnini, A. Pertusi, G. Schirò, A. Tusa. Monumenti – Omiletica – Monachesimo – Sigilli – Umanesimo – Agiografia – Monete (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici*, *Quaderni* 2). Palermo 1966, 64.– Lavagnini, Epigrammi 153.– M.A. Mastelloni, I sarcofagi romani del Museo Regionale di Messina. *Quaderni dell'attività didattica del Museo Regionale di Messina* 2 (1990) 88 u. Taf. XL (Abb. 3–4).– Mastelloni, Officina 163 (Nr. 12), 174 (Abb. 4–5).– Guillou, Recueil 204 (Nr. 191 [mit franz. Übers.) u. Taf. 179 (Nr. 191a–b).– Der Text nach dem Cod. Par. gr. 3067, fol. 72^v, ist ediert bei H. Omont, Le dernier des copistes grecs en Italie: Jean de Saint-Maure (1572–1612). *REG* 1 (1888) 190.– Sp. Lampros, Ἑλληνικαὶ ἐπιγραφαὶ ἐν Μεσσήνῃ τῆς Ἰταλίας. *NE* 14 (1917) 410.

Lit.: P. Orsi, *Atti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei,* Anno CCCXXVI, 1929 (VII), serie sesta, *Notizie degli scavi di antichità* V (= 54) (1929) 53.– Mercati, Collectanea Byzantina II 250f.– Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί 123 (Nr. 231).– Consoli, Messina Museo Reginale 70 (ital. Übers.) u. Abb. 189.– Lavagnini, L'epigramma 343, Anm. 6.– Zeri – Campagna Cicala, Messina Museo Regionale 48f.– Guillou, Epigrafia 389.– Jacob, Épigraphie 173.– Puccia, Carme 262 u. Anm. 70.

Abb.: 73–74

Aus dem Epigramm ist zu erfahren, dass im Sarkophag der Archimandrit[429] Lukas bestattet war. Dieser war Abt des Klosters San Salvatore in lingua phari, für das er 1131/32 auch das Typikon redigiert hatte.[430] Lukas wird auch in der Prosainschrift des gleichfalls aus San Salvatore stammenden Taufbeckens erwähnt (→ Nr. IT25), ebenso wird er in Epigramm Nr. US1 genannt, das sich auf einem Marmorgefäß, höchstwahrscheinlich ebenfalls einem Taufbecken, befindet, das heute im Metropolitan Museum of Art, New York, aufbewahrt wird und ursprünglich auch aus San Salvatore stammte. In den Versen 7–8 ist der genaue Todeszeitpunkt des Lukas angegeben: Er starb demnach (laut julianischem Kalender) am 26. Februar (1149), der ein Samstag war, zur dritten Stunde (nach Sonnenaufgang), d.h. am Vormittag.[431]

Die Verse auf dem Sarkophag stellen ein Enkomion auf Lukas dar, der mit den verschiedensten Epitheta geschmückt wird. Für sein beispielhaftes Leben hat er nun, da er vor der Dreifaltigkeit steht, den gerechten Lohn, d.h. Eingang in das Paradies, erhalten (Vers 13f.). Mit den Worten κορυφή und πάτερ τῶν πατέρων (Vers 12) wird seine Funktion als Abt umschrieben.[432] In den Versen 15–16 wird der verstorbene Lukas aufgefordert, Gott für seine „Kinder", d.h. (wahrscheinlich) die Mönche des Klosters, gnädig zu stimmen.

Aufgrund der im Testimonienapparat angezeigten Parallelen ist es mehr als wahrscheinlich, dass dieses Epigramm jener Autor verfasste, der auch für das (heute verlorene) in das Jahr 1151 zu datierende Grabepigramm des Georgios von Antiocheia in der Kirche S. Maria dell'Ammiraglio in Palermo verantwortlich zeichnete (→ Nr. IT28). Diesem Autor – früher dachte man irrtümlicherweise an einen gewissen Konstantinos[433] – sind höchstwahrscheinlich auch die

[429] Vgl. V. von Falkenhausen, L'Archimandritato del S. Salvatore in lingua phari di Messina e il monachesimo italo-greco nel regno normanno-svevo (secoli XI–XIII), in: Messina. Il ritorno della memoria. Palermo 1994, 41–52; Filangeri, Monasteri basiliani di Sicilia 74.

[430] Vgl. M. Arranz, Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine. Codex Messinensis Gr 115 A.D. 1131 (*OCA* 185). Rom 1969, XVIIIff.; s.a. Thomas – Constantinides Hero, Byzantine Monastic Foundation Documents II 637f.; M. Re, Il *Typikon* del S. Salvatore *de lingua phari* come fonte per la storia della biblioteca del monastero, in: Byzantino-Sicula III. Miscellanea di scritti in memoria di Bruno Lavagnini (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici, Quaderni* 14). Palermo 2000, 249–278; Guillou, Recueil 202.

[431] Vgl. Grumel, Chronologie 163–165.

[432] Vgl. Guillou, Recueil 204.

[433] Vgl. Acconcia Longo, S. Maria Chrysè 167f., 183.

Grabverse auf Ehefrau (→ Nr. IT27) und Mutter (→ Nr. IT29) des Georgios zuzuschreiben. Ebenso dürften die mosaizierten Verse im Inneren der Cappella Palatina (→ Nr. AddI32) von ihm stammen. Vielleicht handelt es sich bei dem gesuchten Autor um Philagathos (Kerameus).[434] Schon Acconcia Longo, Jacob und zuletzt Puccia sahen auch eine Nähe zu dem von einem Anonymus verfassten, aus mehreren Tausend Versen bestehenden, zwischen 1135 und 1151 zu datierenden und vom Exil in Malta aus geschriebenen Bittgedicht[435] an Georgios von Antiocheia.[436]

Das vorliegende Epigramm besteht aus 16 prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist die hohe Frequenz von Binnenschluss B7, der insgesamt sieben Mal, nämlich in den Versen 2, 4, 5, 8, 10, 11 und 16, begegnet (in den Versen 10, 11 und 16 jeweils mit paroxytoner Betonung).

***Sarkophag (verloren) und *Steinplatte (verloren), a. 1198: Kirche San Domenico**

Nr. IT23) Der deutsche Reisende G. Walther (Gualtherus)[437] zeichnete in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts eine lange Inschrift auf, die seiner Beschreibung – aber auch dem Inhalt – zufolge auf einem Sarkophag und einer darüber angebrachten Steinplatte stand.[438] Weder Sarkophag noch Steinplatte sind heute erhalten. Schon Walther erkannte, dass sich die Inschrift aus Versen zusammensetzte. Von den insgesamt 40 Versen dürften 27 auf dem Sarkophag und 13 auf der darüber angebrachten Steinplatte gestanden sein, wobei auch schon die Verse auf dem Sarkophag auf zwei Platten, nämlich eine mit den Versen 1–18 und eine mit den Versen 19–27, aufgeteilt waren.[439] Walthers Edition entnimmt man auch, dass Versanfänge und Versenden der auf dem Sarkophag angebrachten Verse durch :†: gekennzeichnet waren. Die auf der Platte stehenden Verse hatten Walther zufolge :†: am Versanfang und :: am Versende.[440] Die Verse des Sarkophags unterscheiden sich von denen der Platte auch dadurch, dass sie *in continuo* geschrieben sind, während für jene auf der Platte je eine Zeile vorgesehen ist. Eine Besonderheit ist auch nach Vers 18 feststellbar: Walther edierte nach genanntem Vers ζητου ἀνπρός :· (sic), ohne jedoch die Stelle – wie sonst üblich – in das Lateinische zu übersetzen. Im CIG wurde stattdessen ζήτ[ει] ἀν[ωτέρ]ος abgedruckt, wahrscheinlich aber verbirgt sich dahinter ζητοῦ ἐμπρός. Es dürfte sich um einen – vielleicht auch nachträglich angebrachten – Hinweis handeln, dass sich die Inschrift „vorne“, d.h. vielleicht auf der Vorderseite des Sarkophags, fortsetze.[441] Wenn Walther schreibt, dass die Inschrift *literis* (sic) *conglutinatis* angebracht sei,[442] dann kann er damit entweder gemeint haben, dass die Buchstaben sehr eng aneinander gefügt oder dass sie in zahlreichen Ligaturen verbunden waren.[443]

Zu datieren ist das 40 Verse lange Epigramm aufgrund der in den Versen 35–39 zum Ausdruck gebrachten Datierung; diese weist in das Jahr 1198. Somit handelt es sich um die einzige bedeutende griechische Inschrift nach dem Tod Rogers II.[444]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

---

[434] Siehe oben S. 95.

[435] Sehr mangelhafte Edition von Busuttil – Fiorini – Vella, Tristia (vgl. N. Zagklas, *JÖB* 62 [2012] 294–297). Gute Edition von Exzerpten bei Puccia, Carme, passim; s.a. E.Th. Tsolakes, Ἄγνωστα ἔργα ἰταλοβυζαντινοῦ ποιητῆ τοῦ 12ου αἰώνα. *Ἑλληνικά* 26 (1973) 46–66; M. Lauxtermann, Tomi, Mljet, Malta. Critical Notes on a Twelfth-Century Southern Italian Poem of Exile. *JÖB* 64 (2014), in Druck.

[436] Acconcia Longo, Epitaffi 51f.; Acconcia Longo, S. Maria Chrysè 181; Jacob, Épigraphie 173f.; Crostini, Iscrizione greca 188; Puccia, Carme 262.

[437] Vgl. B. Lavagnini, Sulle orme dell’epigrafista Georg Walther. *RHM* 27 (1985) 339–355.

[438] S.a. Hörandner, Metrisches 97.

[439] Vgl. Guillou, Recueil 205; Lavagnini, L’epitafio 440–442.

[440] Vers 37 hatte Walther (Gualtherus) zufolge -:- am Versende.

[441] Ähnlich Guillou, Recueil 206f., der basierend auf ζήτ[ει] ἀν[ωτέρ]ος (bzw. ἀνωτέρως) „voir ci-dessus“ übersetzt.

[442] Gualtherus, Tabulae 80.

[443] Vgl. Hörandner, Metrisches 98, Anm. 13.

[444] Vgl. Jacob, Épigraphie 174f.

Τὸν ναὸν ὅστις τοῦτον εἰσίῃς, ξένε,
δεῦρο πρόσελθε, τόνδε τὸν τάφον σκόπει·
ἄνδρα γὰρ ἔνδον οὗ κλέος μέγα φέρει·
ἐκ μὲν γένους γὰρ οὗτος εὐκλεοῦς ἔφυ
5 τῆς π(ατ)ρικίων εὐφυοῦς ῥίζης κλάδος
συγκλητικῶν τε π(ατέ)ρων καὶ πλουσίων·
ἐκ δ᾽ αὖ ψυχῆς πέφυκεν εὐγενεστέρας
πάσαις χάρισιν ἀρετῶν κεκασμένης·
ἐκάλλυνε δὲ τὴν φύσιν προαιρέσει
10 καὶ κατεκόσμει λαμπρότητα τοῦ γένους
τῶν ἀρετῶν χάρισι παντοιοτρόποις·
ἀλλ᾽ οὐδὲ πλοῦτος οὐδὲ λαμπρότης γένους,
οὐκ ἀρετῶν χάριτες, οὐ δόξα βίου
ἴσχυσαν αὐτῷ τοῦ τέλους πεφθακότος
15 θάνατον ἀμύνασθαι τὸν βροτοκτόνον,
ἀλλὰ φθάνει καὶ τοῦτον αἴρει τοῦ μέσου
καὶ τῷ παρόντι κατακαλύπτει τάφῳ
φλόγα βαλὼν ἄσβεστον ἐν τῇ καρδίᾳ – ζητοῦ ἐμπρός –
καὶ σπλάγχνα τήξας τῆς ταλαίνας συζύγου
20 στέρησιν ἀνδρὸς ἀγαθοῦ λυπουμένης
καὶ τὴν μό<νω>σιν, πρὸς δὲ τὴν ἀτεκνίαν·
γείτωνες αὐτὸν δακρύουσι καὶ φίλοι·
ζητῶσι τὸν τροφέα πτωχοὶ καὶ ξένοι·
ἀλλ᾽ οὐδὲ τὰ δάκρυα τὰ τῆς συζύγου,
25 οὐ τοὺς ὀδυρμοὺς τῶν φίλων καὶ τῶν ξένων
θάνατος οἰκτείρησεν, ἀλλὰ παρίδεν,
ἔχει γὰρ ἀμείλικτον ὄντως καρδίαν·
σὺ δ᾽ ὅστις εἶ καὶ τόνδε τὸν τάφον βλέπεις,
τὸ τοῦ βίου μάταιον ἔνθα μανθάνων
30 τοῦ τεθνεῶτος ὑπερεύχου προφρόνως,
ὅπως λύσιν εὕροιτο τῶν ἐπταισμένων
καὶ στάσεος τύχοιτο τῆς δεξιτέρας
ἐν τῇ δικαίᾳ τοῦ Θ(εο)ῦ φρικτῇ κρίσει·
θανὼν ἔτος τρέχοντος ἡλίου τότε
35 τοῦ γυροκόσμου χιλιοστὸν ἑξάκις
σὺν τοῖς ἑκατὸν [ἀ]κολούθως ἑπτάκις
χρόνοις πάλιν ἓξ τοῖσδε προστεθειμένοις·
ἔνατον ἦμαρ ἦν Ἰαννουαρίου,
ἴνδικτος ἡ πρώτη δὲ συνισταμένη,
40 ὅτε ψυχὴν δέδωκε χερσὶν ἀγγέλων.

———

1–2 cf. Man. Phil. carm. I 279sq. (XCVII 21–22 MILLER): ὅστις ἂν ᾖς, ἄνθρωπε, τὸν τάφον σκόπει, | καὶ τοῦ βίου μάνθανε τὴν ἀπιστίαν; Man. Phil. carm. 89,2 (p. 127 MARTINI): ὅστις ἂν ᾖς, ἄνθρωπε, μὴ παραδράμῃς. **8** cf. e.g. Ephr. Aen. hist. chron. 3192 (LAMPSIDIS) (cf. 4118): ταῖς ἀρετῶν χάρισιν ὡραϊσμένη. **27** ἀμείλικτον … καρδίαν: cf. e.g. Ps.-Ioan. Chrys., PG 60,704. **28–29** cf. vv. 10–11 in tabula in ecclesia S. Ioannis Prodromi (s. XIII/XIV) prope urbem Portaria (→ no. GR104): [σ]ὺ δέ, θεατά, ὁρῶν τὸν τύμβον, ξένε, | μάνθανε [……………………]. **31 et 33** cf. e.g. vv. 5–6 epigramm. in ecclesia (a. 1161) in urbe Betumas, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 175: αἰτῶ θελήμων ὡς ἐνὸν λύσιν ὅπ(ως) | ἐν ἡμέρᾳ φεῦ κρίσε(ως) χρε(ῶν) λάβω. **33** cf. e.g. v. 8 in tabula (hodie deleta ?) (s. XI) apud urbem Stomion (→ no. GR114): βούλῃ παρασχεῖν ἡμ[έ]ρᾳ φρικτῆς δίκης. **40** cf. e.g. vitam quartam S. Pach., cap. 68 (p. 455,2sq. HALKIN [*Subsidia Hagiographica* 19]): … τὴν μακαρίαν αὐτοῦ ψυχὴν χερσὶν ἀγγέλων παρέθετο.

———

1 εἰσίῃς scripsi: εἰσίεις alii. **2** δέυρο Gualtherus. **3** ἄνδρα coniecit HÖRANDNER, Metrisches 98: ἀνδρη Gualtherus, ἀνδρὴ CIG, Lavagnini, ἀνδρὶ Epigr. Anth. Pal., Guillou, Rhoby. οὗ scripsit HÖRANDNER, Me-

trisches 98: οὗ Gualtherus, οὐ alii. κλέος scripsit Epigr. Anth. Pal.: κλέως Gualterus, CIG, Lavagnini. **5** ῥιζῆς Gualtherus. κλάδου Guillou. **7** αὗ Gualtherus. πέφυ[κεν] correxit CIG: πέφυνεν Gualtherus (sic inscr. ?). **12** οὐδὲ (I) correxit CIG: τόυ δὲ Gualtherus. **14** ἶσχυσαν Gualtherus. **15** βροτοκτόνον correxit Epigr. Anth. Pal.: βροτοκτόνὼν Gualtherus, βροτοκτόνων CIG, Lavagnini, Epigrammi. **16** αἴρει scripsit CIG: ἀιρει Gualtherus, αἶρει Guillou. **17** κατακαλύπτει scripsit CIG: κατὰ καλύπτει Gualtherus. **18** ἐν omisit Guillou. ζητοῦ scripsi: ζητου Gualtherus, ζήτ[ει] CIG, omiserunt alii. ἐμπρός scripsi: ἀνπρός Gualtherus, ἀν[ωτέρ]ος CIG, ἀνωτέρως Guillou (in app.), omiserunt alii. **19** σπλά[γ]χνα correxit CIG: σπλάσχνα Gualtherus. τήξα[ς] correxit CIG: τήξαι Gualtherus. ταλαίνας Gualtherus: ταλαίν[η]ς CIG, Lavagnini, Epigrammi, ταλαίνης alii. **21** μό[νω]σιν supplevit CIG: μόσιν Gualtherus (sic inscr. ?). **22** γε[ί]τωνες scripsit CIG: Γέτωνες Gualtherus, Γείτονες Guillou. δακρύουσι scripsit CIG (cf. comment.): δηακρυουσι Gualtherus. **23** ζητῶσι Gualtherus: ζητ[οῦ]σι CIG, Lavagnini, ζητοῦσι Epigr. Anth. Pal., Lavagnini, Epigrammi, Ζητοῦσιν Guillou. τροφέα scripsit Lavagnini, L'epitafio: τροφαία Gualtherus, CIG, Lavagnini, Epigrammi, τροφῆα Epigr. Anth. Pal. π[τω]χοὶ correxit CIG: πωτχοὶ Gualtherus. **24** οὔδε Gualtherus. **25** το[ὺ]ς correxit CIG: τοὶς Gualtherus. ὁ δὺρμοὺς Gualtherus. ξένων scripsit Epigr. Anth. Pal.: ξένον Gualtherus, CIG, Lavagnini, Epigrammi. **26** οἰκτείρησεν Gualtherus, CIG, Epigr. Anth. Pal., Lavagnini: ὀκτείρησεν Guillou, ᾠκτείρησεν mavult HÖRANDNER, Metrisches 99. παρίδεν proposuit HÖRANDNER, Metrisches 99sq.: ἀρίδεν Gualtherus, [π]αρῖδεν CIG, Lavagnini, Epigrammi, παρῖδεν Epigr. Anth. Pal., παρεῖδεν Lavagnini, L'epitafio. **27** ἀμείλικτον scripsit Epigr. Anth. Pal.: ἀμίλικτον Gualtherus, CIG, Lavagnini, Epigrammi, ἀμειλικτον (sic) Lavagnini, L'epitafio. ὄντως scripsit CIG: ὀνῷς Gualtherus. **28** τὸν omisit Guillou. [τ]άφον CIG: δαφὸν Gualtherus. **29** ἔν[θα] CIG, Lavagnini, L'epitafio: ἔν Gualtherus. μανθάνων scripsit Epigr. Anth. Pal.: μνανθάνον Gualtherus, μανθάνον CIG, Lavagnini, Epigrammi. **30** τοῦ τε θνεώτος Gualtherus. τεθνεότος Guillou. **31** ὅπως scripsit Epigr. Anth. Pal.: ὁπος Gualtherus, ὅπος CIG, Lavagnini. ἐπ[τ]αισμένων CIG: ἐπαισμένων Gualtherus. **32** στάσεος scripsit CIG: στασέος Gualtherus, στάσεως Epigr. Anth. Pal., Guillou. δε[ξ]ιτέρας CIG: δὲ ζιτέρας Gualtherus. **33** δικαίᾳ scripsit Epigr. Anth. Pal.: δηκάια Gualtherus, δηκαίᾳ CIG. Θ(εο)ῦ φρικτῇ scripsit CIG: θυφρικτῇ Gualtherus. **34** ἔτ[ο]ς [τ]ρέχοντος CIG: ἑτούς ρεχοντος Gualtherus. **35** γυροκόσμου scripsit CIG: υγυροκόσμου Gualtherus. χιλιοστὸν scripsit CIG: χίλιος τὸν Gualtherus. **36** τ[ο]ῖς CIG: τουῖς Gualtherus. [ἀ]κολούθως supplevit CIG: κολούθως Gualtherus. ἑπ[τ]άκις CIG: ἑπάκις Gualtherus. **37** ἓξ [τοῖ]σδε CIG: ἑξοτῖς δὲ Gualtherus. προστεθειμένοις scripsit Epigr. Anth. Pal.: πρὸς τεθημένοις Gualtherus, προστεθημένοις CIG, Lavagnini, Guillou. **38** Ἰανουαρίου Lavagnini, L'epitafio, Guillou. **39** συνισταμένη scripsit Epigr. Anth. Pal.: συνησταμένη Gualtherus, CIG, Lavagnini. **40** χερσὶν scripsit CIG: χερσοὶν Gualtherus.

Wer immer du bist, der diese Kirche betritt, Fremder,
komm hierher, betrachte dieses Grab!
Es trägt nämlich einen Mann drinnen, dessen Ruhm groß (ist).
Aus einem berühmten Geschlecht nämlich stammte dieser,
5 *Zweig aus der stattlichen Wurzel von Patrikiern*
und Senatorenvätern und Reichen.
Er erwuchs aber auch aus recht edler Seele,
die durch alle Gnaden der Tugenden ausgezeichnet war.
Er verschönerte seine Natur durch moralische Gesinnung
10 *und schmückte den Glanz des Geschlechts*
mit vielfältigen Gnaden von Tugenden.
Aber weder Reichtum noch Glanz des Geschlechts,
noch Gnaden der Tugenden, noch Ruhm des Lebens
konnten ihm, als das Ende gekommen war,
15 *den Menschen mordenden Tod abwehren,*
sondern er kommt und nimmt ihn aus der Mitte
und birgt ihn im hiesigen Grab,
nachdem er eine unauslöschliche Flamme ins Herz geworfen – suche vorne –
und das Innere der armen Gattin hatte dahinschmelzen lassen,
20 *die den Verlust des guten Mannes betrauerte*
und die Vereinsamung, dazu noch die Kinderlosigkeit.
Nachbarn beweinen ihn und Freunde.
Es suchen den Ernährer Arme und Fremde.
Aber weder für die Tränen der Gattin
25 *noch die Klagen der Freunde und Fremden*
hatte der Tod Mitleid, sondern er übersah sie,

denn er hat wirklich ein hartes Herz.
Du aber, wer du auch bist und dieses Grab siehst,
erkenne hier die Nichtigkeit des Lebens
30 *und bete bereitwillig für den Toten,*
auf dass er Vergebung seiner Verfehlungen finde
und den Platz zur Rechten erreiche
bei dem gerechten schaudererregenden Gericht Gottes.
Er starb damals, als die weltumkreisende Sonne
35 *das 6000. Jahr durchlief*
mit 700 Jahren im Gefolge,
denen wieder sechs Jahre hinzugefügt waren.
Es war der neunte Tag des Januar,
die erste Indiktion stellte sich dazu,
40 *als er die Seele den Händen der Engel übergab.*

Text: GUALTHERUS, Tabulae 80f. (Nr. 12 [mit lat. Übers.]).– CIG IV 520f. (Nr. 9540).– Epigr. Anth. Pal. II 746 (mit lat. Übers.).– LAVAGNINI, Epigrammi 154.– LAVAGNINI, L'epitafio 440f.– GUILLOU, Recueil 205f. (Nr. 192 [mit franz. Übers.]).– RHOBY, Interactive Inscriptions 323f. (vv. 1–3 [mit engl. Übers.], vv. 28–29 [mit engl. Übers.]).

Lit.: MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 123 (Nr. 232).– LAVAGNINI, Cultura bizantina 92f. (ital. Übers.).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 314f. (Nr. 192).– HÖRANDNER, Metrisches 97–100.– GUILLOU, Epigrafia 388.– JACOB, Épigraphie 174f.– RHOBY, Überlieferung 234.– RHOBY, Inscriptional Poetry 200f. u. Anm. 49, 202.

Wie in vielen anderen Grabepigrammen auch wendet sich der anonyme Sprecher des Epigrammtextes an den Besucher der Kirche bzw. an den Betrachter des Grabes.[445] Die Hinwendung an diesen erfolgt zunächst eher allgemein in den Versen 1–2 und dann ausführlicher und konkreter in den Versen 28ff.[446] Der Besucher des Grabes wird aufgefordert, für den Verstorbenen zu beten, auf dass ihm die Sünden vergeben werden und er ein günstiges Los am Tag des Jüngsten Gerichts erreiche (Verse 31–33). Der Name des Verstorbenen ist im gesamten Epigramm nicht zu erfahren. Es ist gut möglich, dass dieser in einer weiteren, höchstwahrscheinlich nicht metrischen Inschrift, die ebenfalls auf dem Sarkophag oder in der Nähe davon angebracht, genannt wurde. Man erfährt zumindest, dass er eine Frau zurückließ (Vers 19), dass deren Ehe aber kinderlos geblieben war (Vers 21). Gerühmt wird die vornehme Abstammung des Toten: So wird festgestellt, dass er aus einer reichen Familie von Patrikiern und Senatoren, die wahrscheinlich am Normannenhof Karriere gemacht hatte, stammte (Vers 4ff.). Wie auch in anderen süditalienischen Grabepigrammen ist die genaue Datierung des Epigramms am Ende der Inschrift im Versmaß wiedergegeben.[447] Die Datierung nach Weltjahr, Tag, Monat und Indiktion weist auf den 9. Januar 1198. Somit entstand das Epigramm wenige Jahre nachdem die auch in ihrer Spätzeit die griechische Kultur durchaus fördernde normannische Herrschaft[448] über Süditalien zu Ende gegangen (1194) und kurz nachdem der Staufer Heinrich VI. in Messina verstorben war (1197).

Das Epigramm besteht aus 40 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Fast die Hälfte aller Verse, nämlich 17, weisen B7 auf.[449] Zu notieren ist die seltene paroxytone Akzentuierung vor B7 in den Versen 16, 23 und 28, weiters die proparoxytone Akzentuierung vor B5 in den Versen 2, 8 und 21. In 39 der 40 Verse sind die prosodischen Gesetzmäßigkeiten des byzantinischen Zwölfsilbers eingehalten. Gleich zwei Verstöße sind allerdings in Vers 23 vorzufinden: Zunächst ist die sechste Silbe kurz gemessen, wenn man τροφέα

[445] Vgl. RHOBY, Überlieferung 234.
[446] Vgl. RHOBY, Interactive Inscriptions 324.
[447] Siehe oben S. 97–100.
[448] Vgl. V. VON FALKENHAUSEN, Il popolamento: etnie, fedi, insediamenti, in: Terra e uomini nel Mezzogiorno normanno-svevo. Bari 1987, 39–73; siehe zuletzt auch A. RHOBY – N. ZAGKLAS, Zu einer möglichen Deutung von Πανιώτης. *JÖB* 61 (2011) 176 u. Anm. 60.
[449] In Vers 28 liegt vom Rhythmus her B7 vor; der inhaltliche Einschnitt erfolgt jedoch schon nach der vierten Silbe.

in den Text setzt. Der inschriftliche Befund weist im Übrigen dieses Versehen nicht auf, da inschriftlich (nach Walther [Gualtherus]) τροφαία überliefert ist, das jedoch keinen Sinn ergibt. Die im Epigr. Anth. Pal. vorgenommene Konjektur τροφῆα[450] ist zwar prosodisch besser, stellt aber einen zu starken Eingriff in den Inschriftentext dar. Der zweite prosodische Verstoß resultiert aus dem positionslangen Alpha von τροφέα. Die Inschrift überlieferte nach Walther angeblich πωτχοὶ, wodurch die Positionslänge zwar vermieden werden könnte, was aber keinen Sinn ergibt. Zur Prosodie kann zusammenfassend festgestellt werden, dass der Autor der Verse bemüht war, prosodisch einwandfreie Zwölfsilber zu komponieren, dass ihm allerdings in Vers 23 ein Lapsus unterlaufen sein dürfte.[451] Somit muss ein talentierter Autor am Werk gewesen sein, der mit den Konventionen der byzantinischen Epigrammatik vertraut war. Der gute Stil ist höchstens durch Wortwiederholungen vereinzelt gestört: Vers 8: χάρισιν ἀρετῶν – Vers 11: ἀρετῶν χάρισι – Vers 13: ἀρετῶν χάριτες; Vers 10: λαμπρότητα τοῦ γένους – Vers 12: λαμπρότης γένους. Verfasser des Epigramms könnte vielleicht sogar der bekannte Schriftsteller Eugenios von Palermo (ca. 1130 – kurz nach 1202)[452] gewesen sein; auch ein Autor aus seinem Kreis bzw. Umfeld käme in Frage.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 1 ist εἰσίῃς zu schreiben, da das in früheren Editionen abgedruckte εἰσίεις (als Form von εἰσίημι) inhaltlich unpassend ist. Die von Hörandner vorgeschlagene Konjektur ἄνδρα am Beginn von Vers 3 ist sehr plausibel,[453] ebenso wie die entgegen Walther und anderen vorgenommene Änderung von οὐ zu οὗ. Allerdings könnte unter Beibehaltung von ἀνδρὶ (von Walther als ἀνδρη aufgezeichnet) und οὐ der Vers auch wie folgt übersetzt werden: „Es (sc. das Grab) bringt dem Mann darin keinen großen Ruhm“,[454] was ein Hinweis darauf sein könnte, dass Reichtum und Glanz nach dem Tod nun vergangen seien, worauf auch in den Versen 12ff. hingewiesen wird.[455] Bei dem Adjektiv παντοιοτρόπος in Vers 11 handelt es sich um ein Wort, das nur hier belegt ist.[456] Allerdings muss das Wort schon früher existiert haben, da das Adverb παντοιοτρόπως erstmals bei Ephraim Syros (4. Jh.) zu finden ist.[457]

Zur Randnotiz nach Vers 18 ist Folgendes festzuhalten: Wie bereits oben gesagt, verbirgt sich dahinter wahrscheinlich die Anweisung ζητοῦ ἐμπρός, wenn man das bei Walther abgedruckte ἀνπρός als (schlechte Übertragung von) ἐμπρός deuten kann. Das Adverb ἐμπρός ist erstmals im Lexikon des Hesychios attestiert.[458] Die Änderung von ζητοῦ (ζητου Walther [Gualtherus]) zu ζήτει ist nicht notwendig, da die mediale Form auch in aktiver Bedeutung belegt ist. Das in Vers 19 von Walther transkribierte ταλαίνας wurde im CIG zu ταλαίν[η]ς geändert. Diese Änderung ist ebenfalls nicht notwendig: Schon bei Euripides ist (dort aus metrischen Gründen) die Genitiv-Form ταλαίνας zu lesen.[459] γείτωνες am Beginn von Vers 22 ist als poetische Lizenz zu verstehen,[460] da die (korrekte) Schreibung mit Omikron einen schweren prosodischen

---

450 Ein weiterer Beleg für aus metrischen Gründen gewähltes τροφῆα findet sich bei Theophylaktos von Ohrid, carm. 14,76 (p. 373 GAUTIER, *CFHB* XVI/1).

451 Vgl. HÖRANDNER, Metrisches 99.

452 M. GIGANTE, Eugenii Panormitani versus iambici (*Testi* 10). Palermo 1964; vgl. C. CUPANE, „Fortunae rota volvitur“. *Moira* e *Tyche* nel carmi nr. I di Eugenio da Palermo. *Νέα Ῥώμη* 8 (2011) (= L. BÉNOU – Cr. ROGNONI [Hg.], Χρόνος συνήγορος. Mélanges André Guillou, I. Rom 2012) 137–152; DIES., Eugenios von Palermo. Rhetorik und Realität am normannischen Königshof des 12. Jahrhunderts, in: V. ZIMMERL-PANAGL (Hg.), Dulce Melos II. Akten des 5. Internationalen Symposiums: Lateinische und griechische Dichtung in Spätantike, Mittelalter und Neuzeit, 25.–27. November 2010 (*... et alia. Studi di filologia classica e tardoantica* 3). Pisa 2013, 247–270. Ich danke Carolina Cupane, die vor Drucklegung eine Kopie des Aufsatzes zur Verfügung stellte.

453 HÖRANDNER, Metrisches 97f.

454 Von HÖRANDNER, Metrisches 97 abgelehnt.

455 Vgl. RHOBY, Interactive Inscriptions 323f.

456 Vgl. LBG s.v.

457 Vgl. L s.v., LBG s.v.

458 Vgl. LBG s.v.

459 Eur. Hec. 694: ὦ τέκνον τέκνον ταλαίνας ματρός. Vgl. auch CIG IV 521.

460 Vgl. HÖRANDNER, Metrisches 99; HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 314f. Weitere Formen von γείτων, in denen das Omega in den anderen Kasus beibehalten wird, im *TLG*.

Verstoß verursachen würde. Walther transkribierte das dritte Wort desselben Verses als δηακρυουσι. Um auf die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu kommen, ist natürlich wie bereits im CIG δακρύουσι zu schreiben. Allerdings ist festzuhalten, dass διακρύω als quasi-„Nebenform" zu δακρύω auch an anderer Stelle attestiert ist, nämlich in einem Brief des Theophylaktos von Ohrid.[461] Die Theophylaktos-Stelle scheint aber verdächtig, da in der alten Edition[462] die Schreibung ohne Iota vorhanden ist. Das von Walther in Vers 23 aufgezeichnete ζητῶσι wird als vulgäre Form von Hörandner abgelehnt.[463] Allerdings spricht nichts dafür, diese von ζητῶ / -άω[464] stammende reguläre Form aus dem Text zu verbannen.[465] In Vers 26 kann man das auf Walther zurückgehende οἰκτείρησεν im Text belassen; unaugmentierte Aorist-Formen sind in inschriftlich überlieferten Epigrammen auch an anderer Stelle zu finden. Ebenso gerechtfertigt ist es, – auch im Sinne von Augenpoesie[466] – im selben Vers παρίδεν im Text zu belassen.[467] Auch die bereits von Walther in Vers 32 aufgezeichnete Genitiv-Form στάσεος (στασέος Walther) kann als auch sonst noch einmal belegte Nebenform zu στάσεως (nach dem Muster πόλεος – πόλεως) im Text belassen werden. Das Adjektiv am Ende von Vers 32 ist grundsätzlich als δεξιτερός zu akzentuieren,[468] doch auch δεξίτερος dürfte belegt sein.[469] Nur im vorliegenden Epigramm attestiert ist das Adjektiv γυρόκοσμος in Vers 35.[470] Der Terminus ἴνδικτος in Vers 39 als Bezeichnung für vom Lateinischen abgeleitetes „Indiktion" ist bereits in frühbyzantinischer Zeit attestiert.[471]

(Oberer Rand eines) Taufbecken(s) (Höhe 68 cm), 12. Jh.: Museo Regionale (Inv.-Nr. A 250)

Nr. IT24) Das viereckige marmorne Taufbecken ist auf allen Seiten mit vielfältigen Ornamenten versehen.[472] In den oberen runden Rand des Beckens ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die aufgrund von Abreibung bzw. Beschädigung des Steines nicht mehr vollständig entziffert werden kann. Die noch erhaltenen und lesbaren Teile erlauben aber, festzustellen, dass es sich um Verse handelt.[473] Dem vorhandenen Platz nach zu schließen, dürfte das Epigramm höchstwahrscheinlich aus vier Zwölfsilbern bestanden haben. Der Beginn des Epigramms ist durch ein noch sichtbares eingeritztes Kreuz zu eruieren. Ein eingeritzter Punkt ist nach dem Binnenschluss (B5) in Vers 1 zu erkennen, ein weiterer am Ende von Vers 2. In die vier Ausbuchtungen des oberen runden Randes war IC XC NI KA eingeritzt;[474] heute ist allerdings davon nur mehr XC zu entziffern.

Die zuletzt von Mastelloni angenommene Datierung in das 12. Jahrhundert (2. Hälfte)[475] dürfte auch angesichts der paläographischen Ausgestaltung der Inschrift richtig sein. Somit passt das Taufbecken auch gut zu den anderen, ebenfalls in das 12. Jahrhundert zu datierenden Taufbecken, von denen das eine im Museo Regionale in Messina (→ Nr. IT25), das andere im

461 Ep. 39,28f. (p. 265 GAUTIER, *CFHB* XVI/2): … αὐτοὶ διακρύοιμεν καὶ πενθοῖμεν ἀπαρηγόρητα; Von den vier den Brief überliefernden Handschriften haben drei diese Form, nur eine weist δακρύομεν (sic) auf.
462 PG 126,553A.
463 HÖRANDNER, Metrisches 99.
464 Vgl. Kr s.v., LBG s.v.
465 Vgl. CIG IV 521.
466 Vgl. HÖRANDNER, Metrisches 99f.
467 Vgl. die Aorist-Form παρίδε(ν) etwa auch schon bei Rom. Mel. hymn. III 19,1 (GROSDIDIER DE MATONS).
468 Vgl. LSJ s.v.
469 Vgl. TLG.
470 Vgl. LBG s.v.
471 Vgl. L s.v., LBG s.v.
472 Für den Hinweis auf dieses Objekt danke ich Vera von Falkenhausen.
473 Vgl. VON FALKENHAUSEN, Funzionari 187, Anm. 131.
474 Vgl. MASTELLONI, Officina 167.
475 MASTELLONI, Officina 167.

Metropolitan Museum of Art, New York, (→ Nr. US1) aufbewahrt wird. Die von Agnello vermutete Datierung in das 7. Jahrhundert[476] ist auszuschließen.

Der Epigrammtext lässt sich wie folgt rekonstruieren.

Ὡς δῶρον οὖσα τοῦ Θ(εο)ῦ καὶ μ[………
………]ΑΡΟΝΜΗΝΕΝΩCΗCΠΑCΑΝΕ
ὅπερ φέρει σοι Νικολάου φιλότης
[……… τὸν τρόπον τε καὶ λογοθέτης].

4 τὸν τρόπον τε καὶ λογοθέτης legit von Falkenhausen.

Wie ein Geschenk Gottes seiend und ………
…
das dir das Wohlwollen des Nikolaos darbringt
……… der Art nach und Logothetes.

Text: VON FALKENHAUSEN, Funzionari 187, Anm. 131 (vv. 3–4).

Lit.: AGNELLO, Sculture 205–207.– MASTELLONI, Officina 167 (Nr. 15), 176 (Abb. 4).

Abb.: LXVIII

Trotz der Lücken im Text und der Tatsache, dass die erhaltenen Buchstaben von Vers 2 nicht in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen sind, kann man feststellen, dass es sich um ein Stifterepigramm handelt.[477] Der Stifter ist ein gewisser Nikolaos, der vielleicht auch Logothetes war, wenn man von Falkenhausens Lesung vertrauen darf. Zwei Personen mit dem Namen Nikolaos, die jeweils auch Logothetes, d.h. hohe Beamte am Normannenhof, waren, kommen in Frage: ein Logothetes Nikolaos, der 1114 und 1165 belegt ist,[478] und ein Logothetes Nikolaos, der in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts attestiert ist.[479] Folgt man der stilistischen Einordnung des Objekts durch Mastelloni (s. oben), dann dürfte nur die zweitgenannte Person in Frage kommen.

Das vorliegende Objekt (Taufbecken) könnte sich ebenso wie das andere Taufbecken im Museo Regionale zu Messina (→ Nr. IT25) ursprünglich in der im Jahr 1546 zerstörten Kirche San Salvatore befunden haben.

Aufgrund der erhaltenen Teile des Epigramms kann man feststellen, dass dieses aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen besteht. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Am Ende von Vers 1 folgt auf das My vielleicht ein Rho; somit könnte die Kürzung einer Form von μήτηρ vorliegen. Die Kürzung für μ(ητ)ρ(ό)ς dürfte allerdings nicht in Frage kommen, da nach dem Rho wahrscheinlich ein Alpha eingeritzt ist. Somit wäre an μ(ητέ)ρα zu denken, das aber syntaktisch nicht unterzubringen ist. Die Buchstaben der zweiten Hälfte von Vers 2 sind teilweise noch recht gut zu entziffern, können aber vorerst nicht gedeutet werden: Ist vielleicht [μάρ]μαρον <ἡ>μῖν ἑνώσοις πᾶς ἄν(θρωπ)ε zu schreiben? Da der Stein im Bereich von Vers 4 bereits sehr stark abgerieben ist, kann heute dort praktisch nichts entziffert werden; der Lesung von Falkenhausens ist daher zu vertrauen, wenngleich es schwer fällt, die Konjunktion τε im Satz unterzubringen.

476 AGNELLO, Sculture 205.
477 S.a. MASTELLONI, Officina 167.
478 Vgl. VON FALKENHAUSEN, Funzionari 184–186.
479 Vgl. VON FALKENHAUSEN, Funzionari 186f.; s.a. CARACAUSI, Lessico, s.v. λογοθέτης 1; V. VON FALKENHAUSEN, Griechische Beamte in der *duana de secretis* von Palermo. Eine prosopographische Untersuchung, in: HOFFMANN, Zwischen Polis, Provinz und Peripherie 391.

Taufbecken (Höhe: 59,5 cm; Durchmesser: 53,5 cm), a. 1135: Museo Regionale (Inv.-Nr. A 290)

Nr. IT25) Das höchstwahrscheinlich ursprünglich in der im Jahr 1546[480] zerstörten Kirche San Salvatore aufbewahrte, aus Marmor gefertigte Taufbecken hat die Form einer zylinderförmigen Vase. Der Marmor wurde in der späten Kaiserzeit vielleicht als Kapitell verwendet.[481] Der äußere obere Bereich des Beckens ist mit Ornamenten verziert, die von vier menschlichen Gesichtsskulpturen (Protomai) durchbrochen werden. Gleich an mehreren Stellen ist das Steingefäß von eingeritzten Majuskel-Inschriften bedeckt. Die auf einer Seite des Gefäßes unterhalb der Ornamente auf zwei Zeilen angebrachte Inschrift ist auch akzentuiert. Eine weitere Inschrift befindet sich auf der oberen Kante des Gefäßes, ist aber nur mehr sehr schlecht zu entziffern. Eine andere Inschrift ist im Inneren des Gefäßes angebracht, und zwar an den Armen eines am Boden angebrachten Kreuzes; es handelt sich um das bekannte IC XC NI KA.[482] Weitere eingeritzte Buchstaben sind auf der Oberseite einer Protome zu lesen, nämlich Ο ΠΡΟΦΗΤΗC HCAIAC, womit darauf hingewiesen wird, dass die Protome das Antlitz des Propheten Isaias zeigt.[483] Oberhalb der in einem Halbbogen eingeritzten Inschrift sind auch noch die Buchstaben ΟΘCRA (?) zu entziffern,[484] deren Bedeutung jedoch unklar bleibt.[485] Aufgrund der Nennung des Propheten Isaias ist anzunehmen, dass die drei anderen Protomai die übrigen drei größeren Propheten des Alten Testaments darstellen, nämlich Jeremias, Ezechiel und Daniel,[486] auch wenn für diese keine Inschriften vorhanden sind. Aus der schlecht lesbaren, die obere Kante des Gefäßes umlaufenden Inschrift erfahren wir, von wem und wann die Aushöhlung des Steins zum Becken ausgeführt wurde: Ἐκοιλάνθη [………… βα]πτιστήριον τῇ κελεύσει τοῦ ἁγιωτάτου ἡμῶν π(ατ)ρὸς καὶ μεγάλου ἀρχιμανδρίτου κῦρ Λουκᾶ μηνὶ Μαρτίῳ ἰνδικτιῶνος ιγʹ ἔτους ͵ςχμγʹ.[487] Die ebenfalls bereits erwähnte, über zwei Zeilen laufende Inschrift unterhalb der Ornamente stellt ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm dar. Der Beginn ist durch ein Kreuz markiert, das Ende durch drei übereinander liegende Punkte.

Zeitlich einzuordnen ist das Epigramm nach der am Ende der zitierten Prosainschrift angegebenen Datierung nach Monat, Indiktion und Weltjahr (März 1135).

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὸν κοιλάναντα τὴν κολυμβήθραν, Λόγε,
σῴζοις Γανδοῦλφον ταῖς προφητῶν πρεσβείαις.

---

2 cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. IV 365,53–55 (SCHIRÒ): Κύριε, τῶν προφητῶν ταῖς πρεσβείαις τὴν σὴν εἰρήνην παράσχου τῷ λαῷ σου.

---

1 ΚΟΙΛΑΝΔΑ *Roma e l'Oriente*. κολυμβῆθραν Orsi, Mastelloni, sic etiam inscr. **2** Σῶσοις Orsi, Mastelloni. Γανδοῦλφον: Γανδουλφου (sic) Orsi, Γανδούλφον Robert, Agnello. πρεσβιαις (sic) Orsi.

Gandulphos, der das Taufbecken aushöhlte, Logos,
mögest du retten durch die Fürsprache der Propheten.

Text: PLACENTINI, De siglis veterum Graecorum 116 (mit lat. Übers.).– PACIAUDI, De sacris Christianorum balneis 164 (mit lat. Übers.).– CIG IV 336 (Nr. 8726b).– F. MATRANGA, in: G.D. GALLO, Annali della città di Messina. Messina ^{2}1879, II 577 (mir nicht zugänglich).– BATIFFOL, L'Abbaye 25 (Nr. B).– *Roma e l'Oriente* 9 (1915) 98 (mit ital. Übers.).– ORSI, Chiese basiliane della Calabria 134, 133 (Abb. 93), 136 (Abb. 97).– LAVAGNINI, Luca 254 u. Taf.

---

480 Vgl. C. FILANGERI, Due chiese del patrimonio basiliano non più esistenti, in: Byzantino-Sicula IV. Palermo 2002, 594–601.
481 Vgl. MASTELLONI, Officina 164.
482 LAVAGNINI, Luca, Taf. 46 (Abb. 2).
483 LAVAGNINI, Luca, Taf. 47 (Abb. 3).
484 Vgl. LAVAGNINI, Luca 256.
485 Vielleicht sind die nicht eindeutig lesbaren Buchstaben als ὁ Θ(εὸ)ς βα(σιλεὺς τῆς δόξης) aufzulösen.
486 Vgl. LAVAGNINI, Luca 256.
487 GUILLOU, Recueil 201 (Nr. 189A).

46 (Abb. 1).– J. u. L. ROBERT, *BE* 5 (1964–1967) 340 (Nr. 49).– LAVAGNINI, Il re 10.– AGNELLO, Sculture 215, 214 (Abb. 19).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 123 (Nr. 229β).– LAVAGNINI, Epigrammi 152 (Nr. b).– GUILLOU, Recueil 201 (Nr. 189B [mit franz. Übers.]) u. Taf. 178 (Abb. 189d).– MASTELLONI, Officina 165 (Nr. a), 175 (Taf. 5 [Abb. 1]).– JACOB, Épigraphie 174.

Lit.: P. ORSI, Chiese niliane. I. La chiesa di S. Adriano a S. Demetrio Corone (Cosenza). *Bollettino d'Arte del Ministero della Pubblica Istruzione* 1921, I, 118f. u. Abb. 29–32.– G. PUDELKO, Romanische Taufsteine. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Berlin o.J. [1932], 27.– CONSOLI, Messina Museo Reginale 71 (Abb. 194), 72.– ZINZI, La conca del Patirion 434 u. Abb. 2.– E. NEGRI ARNOLDI, Materiali per lo studio della scultura trecentesca in Sicilia. II. *Prospettiva* 52 (Januar 1988) 56 u. Abb. 17.– KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 45, Anm. 79.– ZERI – CAMPAGNA CICALA, Messina Museo Regionale 45.– GUILLOU, Epigrafia 387.

Abb.: 75

Während in der oben zitierten Prosainschrift zu lesen ist, von wem die Aushöhlung des Steins zwecks Anfertigung eines Taufbeckens in Auftrag gegeben wurde, nämlich von Lukas, dem Abt des Klosters San Salvatore,[488] berichten die beiden Verse, von wem die Arbeit ausgeführt wurde, nämlich von Gandulphos. Doch handelt es sich bei diesem wirklich um den ausführenden Handwerker?[489] Es würde doch sehr erstaunen, wenn der Handwerker seine Tätigkeit an prominenter Stelle mit einer aufwendigen Versinschrift dargestellt hätte, die auf den Abt hinweisende Inschrift aber nur in Prosa gestaltet wäre. Aus diesem Grund ist daran zu denken, dass Gandulphos ein Mönch des Klosters war, der den in der Prosainschrift genannten Befehl des Abtes ausführen ließ. Gandulphos ist aus anderen Quellen nicht bekannt; es handelt sich nicht um einen griechischen Namen, sondern eine Bezeichnung normannischen Ursprungs. Der Name ist in Süditalien auch noch im 14. Jahrhundert (?) greifbar.[490] Die Christus vorgetragene Bitte des Gandulphos, ihn durch die Fürsprache der Propheten zu retten, wird dadurch unterstrichen, dass auf den vier Protomai Propheten dargestellt sind.

Das Epigramm besteht aus zwei byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die Verse sind unter Nichtberücksichtigung des Eigennamens Γανδοῦλφον zwar prosodisch, doch hat sich am Ende des Epigramms ein schwerer prosodischer Verstoß eingeschlichen, da die vorletzte Silbe von Vers 2 lang gemessen wird. Die Schreibung mit Iota anstelle von Epsilon-Iota, durch die der schwere Verstoß vermieden werden könnte – was vielleicht auch der Grund war, weswegen Orsi das Epsilon ausließ –, ist zwar auch sonst,[491] gerade auch inschriftlich belegt,[492] hier sind jedoch Epsilon-Iota klar zu erkennen.

Mili San Pietro

*Stein (verloren), a. 1148/49: südlich von Messina

Nr. IT26) In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts wurde von G. Walther (Gualtherus) *in vico Balsamorum, prius Serafinorum* ein mit *literis* (sic) *fugientibus* bedeckter Stein gefunden, der seiner Ansicht nach aus der Kirche Santa Maria in Mili San Pietro gestammt haben soll.[493] Die Wiedergabe des Inschriftentextes bei Walther ist mit zahlreichen Lücken versehen; dies ist ein Hinweis darauf, dass Walther Schwierigkeiten bei der Entzifferung hatte, weil vielleicht schon damals einige Stellen nicht mehr zu lesen waren. Es ist daher teilweise relativ schwierig,

---

[488] Siehe oben S. 466.
[489] ORSI, Chiese basiliane della Calabria 134f. geht davon aus.
[490] PLP # 23230, # 94146.
[491] Vgl. Online-*TLG* (mit unsicheren Belegen).
[492] Z.B. D. FEISSEL, Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du IIIe au VIe siècle (*BCH*, Supplément VIII). Paris 1983, 36 (Nr. 15 [5./6. Jh.]): … πρεσβίαις καὶ εὐχαῖς π[άντων τῶν] ἁγ(ί)[ων] ἀν(γ)έλων, προφητῶν, ἀπο[στόλων] … Weitere Beispiele in Greek Documentary Texts (PHI).
[493] GUALTHERUS, Tabulae 102.

den Text zu rekonstruieren, zumal auch im CIG bei der Wiedergabe der Inschrift Fehler begangen wurden, die Guillou später übernahm. Dass es sich bei der Inschrift um ein Epigramm handelt, wurde allerdings bereits im CIG festgestellt. Dieses dürfte aus elf Versen bestanden haben. Der Wiedergabe des Textes bei Walther nach zu schließen, dürfte die über neun Zeilen laufende Inschrift *in continuo* am Stein angebracht gewesen sein.

Aufgrund der am Ende des Epigramms (Verse 8–11) angegebenen Datierung in Versform[494] dürfte das Epigramm wahrscheinlich in das Jahr 1148/49 zu datieren sein.

Der Epigrammtext ist wie folgt zu rekonstruieren:

[῞Ο]στις πανύμ<ν>ῃ τόνδ᾽ ἐδείματο δώ[μον]
τοῦ πελάγους προΰχοντα μάθοις τῷ χρόνῳ·
ἐκ βάθρων δὲ ἤγειρε τέμενος τοῦτο
τὴν κλῆσιν ᾽Αντώνιος καλλίστοις ζέων
5 ταῖς τοῦ δικαίου [………] προθυμία[ις]
εὐπρεπείᾳ [κάλλ]ιστον γενέσθαι θέλων·
τοῦτ[ον ………………] τὸν σπουδαῖον
κόσμησον [……] ἄγοντα ἓξ χιλίας
[……………]ον σὺν ἑξακοσίοις
10 [μετά] γε πέμπτης δε[κάδος …………
πρὸ]ς τούτοις ἑπτά, ἰνδίκτου <ἑν>δεκ[άτης].

1 [῞Ο]στις dubitanter supplevi et scripsi: …CHC Gualtherus, [T]ῆς CIG, Tῆς Guillou. πανύμ<ν>ῃ supplevi: ΠΑΝVΜΗ Gualtherus, Παν[αγίας] CIG, Παναγίας Guillou. τόνδ᾽ ἐδείματο Guillou: τό[ν]δε δείματο CIG. δώ[μον] scripsi: ΔΩ… Gualtherus, δ[όμον] CIG, δόμον Guillou. **2** τοῦ πελάγους scripsi: OCHC | ..VΑΓΟVC Gualtherus, ὃ[ν πελ]άγους CIG, ῞Ον πελάγους Guillou. **3** βά[θ]ρων CIG. ἤγειρε Guillou: ΓΝΙΕΡΙc Gualtherus, [ἤγ]ε[ιρε] CIG. τέμενος Guillou: TENICNOC Gualtherus, τέ[με]νος CIG. **4** τὴν scripsit Guillou: TIN Gualtherus, τὶν CIG. καλλίστοις dubitanter scripsi: ΚΑΛΩCTOIC.CI Gualtherus, καλ[λί]στ[α]ις CIG, καλλίσταις Guillou. ζέων scripsit Guillou: ZEON Gualtherus, ζέον CIG. **5** δικαίου scripsit Guillou: ΔΗΚΑΙΟ Gualtherus, δηκαίο[υ] CIG. [………] statui: ΔΗ Gualtherus, [λ]ή[ματος] CIG, λήμματος Guillou. προθυμία[ις] supplevit CIG: ΠΡΟΘΥΜΙΑ Gualtherus, προθυμίαις Guillou. **6** [κάλλ]ιστον supplevit CIG: …ICTON Gualtherus. γενέσθαι scripsi secundum Gualtherus: γένε[ι ὑστέρῳ] | [θέ]σθαι CIG, γένει ὑστέρω | Θεσθαι Guillou. θέλων scripsit Guillou: ΘΕΛΟΝ Gualtherus, θέλον CIG. **7** τοῦτ[ον] supplevi: τού[του] CIG, Τούτου Guillou. σπουδα[ῖον] CIG: CΠΟΥΔΑΖΟΝ Gualtherus. [πόν]ον post σπουδα[ῖον] supplevit CIG. **8** [……] statui: ..IC… Gualtherus, [Χρ]ισ[τέ] CIG, Χριστέ Guillou. **10** [μετά] supplevit CIG. δε[κάδος] supplevit CIG. **11** [καὶ πρὸ]ς CIG. <ἑν>δεκ[άτης] supplevi: δεκ[άτης καὶ δευτέρας] CIG.

Wer für die von allen Besungene dieses Haus erbauen ließ,
das die See überragt, mögest du mit der Zeit erfahren!
Von den Grundfesten errichtete dieses Heiligtum
(ein Mann) namens Antonios, vom Besten lodernd,
5 *der durch die Ermunterungen des gerechten ………*
mit Anstand der Beste werden will.
Diesen ……………… Eifrigen
schmücke, …… der die sechstausend führt
……………… mit sechshundert
10 *mit der fünften Dekade freilich …………,*
zu diesen sieben (= 6657)*, der elften Indiktion* (= 1148/49).

Text: Gualtherus, Tabulae 102 (Nr. 16).– CIG IV 338 (Nr. 8731).– Guillou, Recueil 208 (Nr. 193 [mit franz. Übers.]).– Rhoby, Structure 329 (v. 3).

Lit.: Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί 123 (Nr. 230).– Guillou, Epigrafia 387.– Jacob, Épigraphie 175.

494 Zu anderen Datierungen in Versform, die auch in anderen, aus dem sizilischen Raum stammenden Epigrammen aus der Mitte des 12. Jahrhunderts zu finden sind, siehe oben S. 97–100.

Trotz der zahlreichen Textlücken und der Unsicherheiten bei den auf Walther zurückgehenden Lesungen ist der Sinn des Epigramms klar zu erfassen: Es handelt sich um ein Stifterepigramm, das darüber berichtet, dass das „Haus“ (Vers 1: δῶμος) bzw. „Heiligtum“ (Vers 3: τέμενος), womit eine Kirche gemeint ist, von einem gewissen Antonios erbaut bzw. gestiftet wurde. Wie auch durch andere Beispiele belegt,[495] steht am Anfang des Epigramms die Antwort auf eine gedachte Frage des Kirchenbesuchers: Wer die Kirche erbauen ließ, möge der Leser der Inschrift „mit der Zeit“, d.h. im Laufe des Epigramms, erfahren. Ob man in Vers 1 nun der im CIG abgedruckten Ergänzung Παν[αγίας] folgt oder – Walthers Abschrift folgend – πανύμ<ν>ῃ in den Text setzt, dürfte es ziemlich sicher sein, dass es sich bei der gestifteten Kirche um eine der Theotokos handelte. Ein Zusammenhang könnte bestehen zu dem von Graf Roger I. im Jahr 1091 gegründeten Kloster Santa Maria in Mili San Pietro, in dem – wie oben angeführt – Walthers Ansicht nach der Inschriftenstein auch seinen ursprünglichen Platz gehabt haben soll. Die Angabe τοῦ πελάγους προὔχοντα wäre topographisch durchaus zu vertreten, da sich das Kloster Santa Maria ca. 4 km entfernt vom Meer auf einer Höhe von ca. 200 Metern befindet.[496] Im Mittelteil des Epigramms, in dem traditionellerweise näher über den Stifter berichtet wird, erfährt man zur Person des Antonios erstaunlicherweise nichts; auch in den verlorenen Stellen des Textes dürften sich keine näheren Informationen befunden haben. Mit dem σπουδαῖος am Ende von Vers 7, der „geschmückt“ (Vers 8: κόσμησον) werden soll, könnte aber ein Hinweis auf einen „Mönch“ vorliegen,[497] der „vom Besten lodert“ (Vers 4), womit wahrscheinlich ein eifrig-feuriger Glaube gemeint ist.[498] Es ist durchaus möglich, dass der Stifter Antonios identisch ist mit jenem Antonios, der im Jahr 1164/65 als Abt des Klosters Santa Maria in Mili San Pietro belegt ist.[499] Was die im Epigramm genannte Stiftung des Antonios angeht, gibt es zwei Möglichkeiten, diese zu identifizieren: 1) Das 1091 gegründete Kloster wurde im Jahr 1148/49 mit einer neuen Kirche ausgestattet, da das ursprüngliche Katholikon – aus welchem Grund immer – baufällig oder zerstört war. 2) Die ἐκ βάθρων genannte Errichtung bezieht sich nicht auf einen Neubau, sondern auf die Renovierung des ursprünglich aus dem 11. Jahrhundert stammenden Kirchengebäudes.

Wer als Sprecher der Verse 7ff. fungiert, ist nicht klar: Kann es sich dabei um die Theotokos handeln, der offensichtlich die Kirche geweiht ist? Oder ist die Lücke in Vers 8 – wie im CIG vorgeschlagen – mittels [Χρ]ισ[τέ] zu ergänzen? Auch ist nicht klar, was mit κόσμησον („schmücke“) wirklich gemeint ist: Der Imperativ weist zwar auf die in solchen Epigrammen typische Gegenleistung für die Stiftung hin, doch kann das Verbum hier wohl nur metaphorisch verstanden werden, etwa in dem Sinn, dass (der Stifter) Antonios mit Tugenden geschmückt werden soll. Stammt das Epigramm tatsächlich aus dem Weltjahr 6657 – der von Walther aufgezeichnete inschriftliche Befund spricht dafür – dann ist am Ende von Vers 11 insofern in den Text einzugreifen, als von δεκάτης zu ἑνδεκάτης, d.h. von der 10. zur 11. Indiktion, zu ändern ist. Diese Änderung bringt nicht nur den Vorteil mit sich, dass nun Weltjahr und Indiktion kor-

---

[495] Z.B. beginnt das aus gleicher Zeit (a. 1148/49) stammende Stifterepigramm (→ Nr. GR79) in der Kirche Hagios Barnabas bei Luros mit Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, τίς ὅνπερ βλέπεις | σεπτὸν δόμον τέτευχεν ἐξ αὐτῶν βάθρων;

[496] Vgl. Guillou, Recueil 208 (Ewald Kislinger teilt diese Ansicht nicht, da das Kloster tief im Tal liege). Zum Kloster F. Todesco, Una proposta di metodo per il progetto di conservazione. La lettura archeologico stratigrafica della chiesa normanna di S. Maria presso Mili S. Pietro (ME) (*Studi e testi sul restauro e la conservazione* 2). Rom 2007; G. Margani, Emergenze basiliane sulle pendici ioniche dei Peloritani, in: M.C. Lentini (Hg.), Naxos di Sicilia in età romana e bizantina ed evidenze dai Peloritani. Catalogo Mostra Archeologica, Museo di Naxos (3 dicembre 1999 – 3 gennaio 2000). Bari 2001, 143–147; Filangeri, Monasteri basiliani di Sicilia 78–81. S.a. J. Becker, Graf Roger I. von Sizilien. Wegbereiter des normannischen Königreichs (*Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom* 117). Tübingen 2008, 210, 222, an der einen Stelle mit der Angabe, dass das Kloster 1090, an der anderen Stelle, dass das Kloster 1092 gegründet wurde – beides ist jedoch falsch. Das Jahr 1092 wird auch genannt bei M. Scaduto, Il monachesimo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza sec. XI–XIV (*Storia e letteratura* 18). Rom 1982, 81–83.

[497] Zu σπουδαῖος als Bezeichnung für Mönche vgl. z.B. Apophth. Patr. VII 42,1 (I, p. 374 Guy, *SC* 387): Ἠρωτήθη γέρων πῶς δεῖ τὸν σπουδαῖον μοναχὸν μὴ σκανδαλισθῆναι …

[498] Zu dieser Bedeutung siehe L s.v. ζέω 2.

[499] Vgl. Gamillscheg, Repertorium III 45 (genannt unter Nr. 60). Für den Hinweis danke ich Ewald Kislinger.

respondieren, sondern hilft auch dabei, mittels Streichung des im CIG ergänzten καὶ am Versanfang den Vers mit einem sauberen Binnenschluss B5 zu versehen. Die umständliche Ergänzung unter Missachtung der Versform zur zwölften Indiktion ist somit nicht notwendig.

Wie bereits erwähnt, dürfte das Epigramm elf Verse umfasst haben. In der vorliegenden Form sind die Binnenschlüsse – soweit erhalten – korrekt gesetzt. Problematisch ist diesbezüglich nur Vers 9: Nach der auf die Lücke folgenden Silbe ον liegt B6 vor. B5 kommt nur dann in Frage, wenn man ον als selbständiges Wort, etwa als Relativpronomen ὃν, annimmt, das aber wieder inhaltlich schwer unterzubringen wäre. Was die Prosodie betrifft, so ist das Epigramm trotz mancher prosodisch ansprechender Passagen insgesamt als prosodielos zu bezeichnen. Allerdings wird Guillous Feststellung „Les vers sont pauvres, la langue très gauche“[500] den byzantinischen Gegebenheiten nicht gerecht; es handelt sich um ein in der Provinz entstandenes Produkt, in dem sich der Autor durchaus bemühte, einen gewissen stilistischen Anspruch zu erlangen. Dies wird nicht nur durch die kunstvolle Integrierung der Datierung in den Epigrammtext, sondern auch durch das durchaus gewählte Vokabular zur Schau gestellt. Fest steht allerdings, dass die vorliegenden Verse sicher nicht von jenem Autor bzw. jenem Autorenkreis verfasst wurden, der für die zahlreichen im Umfeld von König Roger II. und von Georgios von Antiocheia entstandenen Epigramme verantwortlich zeichnete.[501]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 1 dürfte das sonst nur sehr schwach belegte[502] πάνυμνος gemeint sein, wenn man dem von Walther aufgezeichneten inschriftlichen Befund ΠΑΝVΜΗ folgt; die im CIG vorgenommene und von Guillou übernommene Konjektur Παν[αγίας] ist somit nicht notwendig. Alternativ ist freilich auch daran zu denken, πανύμ<ν>ητον zu schreiben, doch lässt sich dieses Wort in der Versstruktur viel schwerer unterbringen. Am Ende von Vers 1 ist das inhaltlich passende δώ[μον] zu konjizieren: Die Schreibung mit Omega ist gerechtfertigt, da diese an anderer Stelle – auch inschriftlich[503] – ebenfalls belegt ist.[504] Ebenso gerechtfertigt ist die Schreibung τοῦ πελάγους am Beginn von Vers 2: Hinter dem von Walther aufgezeichneten OCHC dürften sich τοῦ und πε verbergen, wobei Walther vor allem Pi und Epsilon als Eta und Sigma verlesen haben dürfte.[505] In der Lücke in Vers 5 erwartet man eine nähere Bezeichnung für den aufmunternden „Gerechten“ (δικαῖος), womit wahrscheinlich Gott gemeint ist. Da nach Walthers Aufzeichnung ΔΗΚΑΙΟΔΗ überliefert ist, käme auch die Form δικαιοδότου in Frage, wobei es sich grundsätzlich um einen juristischen Begriff handelt,[506] der aber vereinzelt auch für Gott verwendet wird.[507] Mit Sicherheit falsch (γένε[ι ὑστέρῳ]) konjiziert wurde im CIG am Ende von Vers 6, da Walthers Aufzeichnung ΓΕΝΕ|CΘΑΙ ΘΕΛΟΝ nur insofern modifiziert werden muss, als ΘΕΛΟΝ zu θέλων zu korrigieren ist. Lexikographisch bemerkenswert ist abschließend noch ἰνδίκτου in Vers 11: Doch ist ἴνδικτος als Nebenform zu gebräuchlicherem ἰνδικτιών[508] auch schon im 7. Jahrhundert belegt.[509]

---

[500] Guillou, Recueil 208.
[501] Siehe dazu oben S. 95.
[502] Vgl. LBG s.v.
[503] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 87,1.
[504] Vgl. LBG s.v.
[505] Allerdings dürfte sich hinter dem von Walther (Gualtherus) am Beginn von Vers 1 aufgezeichneten CHC das Pronomen [Ὅ]στις verbergen, wobei dieser die Kombination von Tau und Iota als Eta verlesen haben könnte.
[506] Vgl. LSJ s.v.
[507] Greg. Naz. ep. 64,5 (I, p. 84 Gallay): τοῦ δικαιοδότου θεοῦ; id. Theod. Stud. ep. 443,27 (Fatouros).
[508] Vgl. L s.v.
[509] Vgl. LBG s.v. ἴνδικτος.

Palermo

(*)(Fragmente einer) Steinplatte (19 × 17 cm bzw. 40 × 25 cm) (größtenteils verloren), a. 1143–1151: Kirche San Giovanni degli Eremiti, ursprünglich Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana")

Nr. IT27) Auf der Rückseite eines griechischen Pergamentblattes (Palermo,[510] Archivio di Stato, „Pergamene varie", Nr. 70) mit einem Kaufvertrag, der in das Jahr 1146 datiert,[511] wurden (nach 1146) drei metrische Epitaphien kopiert, die sich auf Georgios von Antiocheia, seine Mutter und seine Frau beziehen. Während die originalen Grabinschriften auf Georgios (→ Nr. IT28) und seine Mutter (→ Nr. IT29) heute komplett verloren sind, haben sich vom Epitaphios auf die Frau des Georgios noch geringe Reste erhalten. Das Grabepigramm auf Georgios' Frau umfasste – der handschriftlichen Überlieferung (Titel: Ἕτερον εἰς τὸν τάφον τῆς γυναικὸς αὐτοῦ κυρίας Εἰρήνης) nach zu schließen – ursprünglich 26 Verse. Doch auch die Umschrift auf dem Pergament ist nicht lückenlos: Die Verse 2 und 4 sind heute praktisch nicht mehr zu entziffern. Schon in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, als von Walther die erste Edition des inschriftlichen Textes angefertigt wurde, war bereits mehr als die Hälfte der Verse verschwunden. Immerhin aber erfahren wir bei Walther, dass die Grabplatte mit den Versen in den Fußboden der Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana") eingelassen war.[512] Die beiden heute in der zwischen 1142 und 1148 erbauten Kirche San Giovanni degli Eremiti aufbewahrten Steinfragmente überliefern Buchstaben bzw. Worte der Verse 6, 7, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 und 24. Noch Ende des 19. Jahrhunderts müssen weitere Steinfragmente vorhanden gewesen sein, wie wir den Bemerkungen von Cozza-Luzi entnehmen können.[513] Man erkennt auf den beiden Steinfragmenten auch, dass die in den Stein gearbeitete Inschrift in akzentuierter Majuskel gehalten ist und die Versenden durch übereinander liegende Punkte markiert sind; offensichtlich waren (zumindest teilweise) auch die Binnenschlüsse gekennzeichnet: Hinter dem inschriftlichen ζήσασαν in Vers 21 ist ein Punkt zu erkennen. Auffallend ist auch die Regelmäßigkeit der Schrift und die offensichtliche Sorgfalt, mit der die Inschrift gestaltet wurde.

Es ist anzunehmen, dass die Frau des Georgios von Antiocheia frühestens 1143 gestorben ist, da über die Fertigstellung der Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana") erst im Mai 1143 berichtet wird; allerdings ist festzuhalten, dass die Kirche neuesten Überlegungen zufolge vielleicht schon im Jahr 1140 bestand.[514] Wahrscheinlich ist Georgios' Frau aber vor ihrem Mann verschieden, der im Jahr 1151 starb.[515] Guillou engt basierend auf Ménager[516] die Entstehungszeit des Epigramms auf 1140–1146 ein.[517] Das Jahr 1146 muss jedoch nicht als *terminus ante quem* gelten, da die Verse auf der Rückseite des in dieses Jahr datierten Kaufvertrages ja auch später angebracht worden sein konnten.

Der nach der handschriftlichen Abschrift rekonstruierte Epigrammtext lautet wie folgt:[518]

---

[510] Zu Palermo im Mittelalter vgl. jetzt den Sammelband A. NEF (Hg.), A Companion to Medieval Palermo. The History of a Mediterranean City from 600 to 1500 (*Brill's Companions to European History* 5). Leiden 2013.

[511] Dazu L. PERRIA, Una pergamena greca dell'anno 1146 per la chiesa di S. Maria dell'Ammiraglio. *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 61 (1981) 1–24; ACCONCIA LONGO, Considerazioni 267ff.

[512] GUALTHERUS, Tabulae 96: *In pauimento D. Mariæ Marturane*; s.a. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 46. LAVAGNINI, L'epitafio 439f. meinte, dass aufgrund der Länge des Epigramms dieses nicht auf einer Grabplatte im Boden, sondern auf einem Sarkophag in Kolumnen angebracht war.

[513] COZZA-LUZI, Miscellanea 33; s.a. LAVAGNINI, L'epitafio 437.

[514] ACCONCIA LONGO, Considerazioni 274f.

[515] Zur Datierung vgl. zuletzt RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 390, 392.

[516] MÉNAGER, Amiratus 54.

[517] GUILLOU, Recueil 215.

[518] Die nicht in eckige Klammern ([…]) gesetzten Passagen sind heute auf den beiden erwähnten Fragmenten noch vorhanden.

[Καὶ τίς τοσοῦτον καρτερὸς τὴν καρδίαν
ὥστ<ε προσελθεῖν τὸν λίθον μὴ δακρύ>σας;
τὴν πάντιμον γὰρ ἐκ βίου καὶ τοῦ γένους
τ<…………………………> ὅλων
5 λαμπρὰν Εἰρήνην σύζυγον Γεωργίου
τοῦ] πανσόφως [ἄρχοντος ἀρχόντων ὅλων,
τὸ σεμνὸν ἦθος, τὸν πολύτι]μον λίθο[ν
μικρὸς λίθος, φεῦ, συγκαλύπτει τῷ τάφῳ·
καὶ χοῦς μὲν] αὐτ[ῆς κρύπτεται νῦν τῷ τάφῳ,
10 ἀλλὰ ψυχὴν φέρουσιν ἀγγέλων χέρες
ὡς ἀρετῶν ἔσοπτρον, ὡς θεῖον τύπον·
καὶ χοῦν μὲν αὐτὸν ἔσχεν εὐτελὴς τάφος·
καὶ χοῦς μὲν αὐτῆς ὡς ὁρᾷς ἔχει {τάφος}·
αἰφνιδίως ἅρπυια χαλεπὴ πότμου
15 ἄωρον ἀφήρπαξεν, ὢ δεινοῦ πάθους,
κἀντοῦθα συνέκρυψεν ὡς νέ]φει [λίθῳ
τὸν ἐν γυναιξὶ λαμπρὸν ἄλλον φ]ωσφόρον
[τὴν μᾶλλον ἀστράψασαν ἄνθρακος λίθ]ου
τὴν κα[τάκοσμον ἀρετῶν ταῖς ἰδέαις
20 τὸν ε]ὐγενοῦς ὄρ[πηκα δένδρου καὶ κλάδον
εἰρηνικὸν] ζήσασαν [Εἰρήνην βίον
ἣν γαμετὴν ἔσχηκε παμφα]εστάτην,
[Γεώργιος, φρόνησις ἄκρα καὶ γέρας,
ἀρχοντικῶν] ὕπατος ἄρ[χων ταγμάτων·
25 ᾗ πραέων ᾤκησε γῆν ὡς εἰρήνη
ἀεὶ χορεύων πρὸς μονὰς οὐρανίους].

1–2 cf. Theod. Prod. carm. hist. II 10sq. (Hörandner). **1** cf. v. 1 epigramm. in Georg. Antioch. (→ no. IT28): Καὶ τίς τοσοῦτον σκληρότατος τὴν φύσιν. **2** cf. v. 3 epigramm. in Georg. Antioch. (→ no. IT28): ὡς μὴ λιβάδας ἐκκενῶσαι δακρύων. **8** cf. v. 4 epigramm. in matrem Georg. Antioch. (→ no. IT29): ὁ λίθος οὗτος συγκαλύπτει τῷ τάφῳ; cf. etiam v. 19 epigramm. in Georg. Antioch. (→ no. IT28): καλύπτεται, φεῦ, λάρνακι νῦν λιθίνη. **10** cf. v. 14 epigramm. in matrem Georg. Antioch. (→ no. IT29): τὴν δὲ ψυχὴν φέρουσιν ἀγγέλων χέρες. **13** cf. v. 13 epigramm. in matrem Georg. Antioch. (→ no. IT29): καὶ χοῦν μὲν αὐτῆς ἐνθάδε κρύπτει τάφος. **15** cf. v. 5 epigramm. in icona (s. XIV ? [hodie deleta]) in monasterio Mega Spelaion, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ik30 (de obitu Ioan. Asan.): φεῦ <φεῦ> τομὴ ἄωρος ἡ τοῦ θανάτου. **16** cf. v. 6 epigramm. in sarcophago in urbe Messina (Museo Regionale) (→ no. IT22): ἔκρυψε λάρναξ ὥσπερ ἥλιον νέφος. **17** cf. v. 6 epigramm. in Georg. Antioch. (→ no. IT28) (de Georg. Antioch.): ὁ ταγματάρχης, γῆς ὁ λάμπρος φωσφόρος. **19** cf. v. 18 epigramm. in matrem Georg. Antioch. (→ no. IT29): τῶν ἀρετῶν τὸν πέπλον ἠμφιεσμένη. **25** cf. Ps. 36,11 (cf. etiam Mt. 5,5): οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης. **26** cf. Io. 14,2: ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν; cf. etiam v. 22 epigramm. in Georg. Antioch. (→ no. IT28): δέχοιο τόνδε πρὸς μονὰς οὐρανίους. ἀεὶ χορεύων: cf. v. 17 epigramm. in matrem Georg. Antioch. (→ no. IT29): καὶ νῦν χορεύει νυμφικῶς ἐσταλμένη.

---

1 κρατερὸς Cozza-Luzi. **2** ὥστ<ε προσελθεῖν τὸν λίθον μὴ δακρύ>σας supplevit Acconcia Longo: ὡς τοῦτον λίθον ἐπιδῆ μὴ δακρύσας Cozza-Luzi. **4** τῶν γυναικῶν πανσόφων γαμετῶς ὅλων Cozza-Luzi. **6** πανσόφως Acconcia Longo, Guillou: πανσόφο. cod., παμσόφου Cozza-Luzi. **9–15** hoc ordine apud Cozza-Luzi: 10–15, 9. **10** χέρες metri causa scripsit Acconcia Longo (et Guillou): χεῖρες cod. et al. **13** τάφον Cozza-Luzi (cf. comment.). **14** αἰφνιδίως: ἐφνηδίως cod., ἐφνήδιος Cozza-Luzi. χαλεποῦ Cozza-Luzi. πότμον Guillou. **15** ἀφή[ρπ]α[σεν] CIG. ὢ Acconcia Longo, Guillou. πάθος Cozza-Luzi. **16** κἀντοῦθα scripsit Acconcia Longo secundum inscr. (ΚΑΝΤΟΥΘΑ [Gualtherus, CIG]) (cf. comment.): κἀντ[α]ῦθα CIG, Epigr. Anth. Pal., κ᾽ἔνταυθα (sic) Cozza-Luzi, Κἀνταύθα Guillou. συνέκρυψεν: ΣΥΝΟΚΡΙΨΕΝ Gualtherus, συν[έ]κρυψεν CIG. νέφος cod., Cozza-Luzi. λίθῳ: λίθον cod., λίθος Cozza-Luzi. **18** ἀστρά[ψ]ασαν correxit CIG: ΑCΤΡΑΦΑCΑΝ inscr. (Gualtherus, CIG), αστραφασαν (sic) cod. ἀνθρακολίθου Cozza-Luzi. **20** [δ]ένδρου CIG. **21** Ε[ἰ]ρήνην correxit CIG: ΕΡΗΝΗΝ inscr. (Gualtherus, CIG), εἰρήνη cod. **22** ἔσχηκεν cod., Cozza-Luzi. **23** ΓΕΡΑC Gualtherus: γέρος cod., Cozza-Luzi. **24** ὕ[π]ατος CIG. **25** ᾗ scripsit Acconcia Longo: ἢ cod., Cozza-Luzi, ἣ CIG, Epigr. Anth. Pal., Ἡ Guillou. πραέω[ς] CIG. ᾤκησε CIG, Acconcia Longo, Guillou: ᾤκησεν cod., Cozza-Luzi. εἰρήνη scripsi: ΕΙΡΗΝΗ

Gualtherus, Εἰρήνη cod., CIG, Acconcia Longo, Guillou, εἰρήνη Cozza-Luzi. **26** χορεύων scripsit Acconcia Longo (et Guillou): χωρεύων cod., Cozza-Luzi. οὐ(ρα)νοίους cod.

Und wer (ist) so stark im Herzen,
dass er an den (Grab)stein herantreten kann, ohne zu weinen?
Die aufgrund von Leben und Herkunft allgeehrte nämlich
………………………… aller,
5 *die strahlende Eirene, die Gattin des Georgios,*
des überaus weise herrschenden Archon aller Archonten,
den ehrwürdigen Charakter, den wertvollen (Edel)stein,
bedeckt (nun) ganz, ach, ein kleiner Stein im Grab.
Und ihre Asche ist zwar jetzt im Grab verborgen,
10 *die Seele aber tragen die Hände der Engel*
wie einen Spiegel der Tugenden, wie ein göttliches Abbild.
Und Asche an sich erhielt ein bescheidenes Grab.
Und ihre Asche besitzt, wie du siehst, {das Grab}.
Plötzlich raffte sie eine böse Harpyie des Schicksals
15 *vorzeitig dahin – o schreckliches Leid! –*
und verbarg sie hier mit dem Stein wie mit einer Wolke,
den unter den Frauen strahlenden zweiten Morgenstern,
die mehr als ein Anthraxstein (= Rubin ?) *Blitzende,*
die mit den Eigenschaften der Tugenden Geschmückte,
20 *Ast und Zweig eines edlen Baumes,*
Eirene, die ein friedliches Leben lebte,
die als allerstrahlendste Gattin erhielt
Georgios, hohe Gesinnung und Geschenk,
Hypatos der Archonten, Archon der Heeresabteilungen.
25 *Durch sie als Frieden nahm er Wohnung im Land der Sanftmütigen,*
immer auf die himmlischen Behausungen zutanzend.

Text: inschriftliche Überlieferung (vv. 14–25): GUALTHERUS, Tabulae 96 (Nr. 78 [vv. 14–25, mit lat. Übers.).– CIG IV 518f. (Nr. 9536 [mit Schriftskizze]).– Epigr. Anth. Pal. II 743 (Text nach CIG [mit lat. Übers.]).– handschriftliche Überlieferung: N. BUSCEMI, Appendix ad Tabularium regiae ac imperialis capellae Divi Petri in regio palatio Panormitano. Palermo 1839, 12–14 (mir nicht zugänglich).– COZZA-LUZI, Miscellanea 31–33 (mit ital. Übers.).– ACCONCIA LONGO, Epitaffi 58f. (Nr. III).– LAVAGNINI, Epigrammi 150 (Text nach Acconcia Longo).– LAVAGNINI, L'epitafio 438 (Text nach Acconcia Longo).– LAVAGNINI, L'epigramma 349 (Text nach Acconcia Longo).– GUILLOU, Recueil 214f. (Nr. 197 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 182 (Nr. 197a–b).

Lit.: LAVAGNINI, Cultura bizantina 87 (ital. Übers.).– ACCONCIA LONGO, S. Maria Chrysè 166, 180 u. Anm. 71.– KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 18.– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 315 (Nr. 197).– GUILLOU, Epigrafia 388, 390.

Die an den Leser der Inschrift bzw. den Besucher des Grabes gerichtete Frage in den Versen 1 und 2 stellt den Prolog des Epigramms dar. Auf eine ähnlich formulierte Frage stoßen wir – wie im Testimonienapparat angeführt – auch im Grabepigramm auf Georgios von Antiocheia, den Ehemann der Verstorbenen (→ Nr. IT28). Da auch dort von der Schwierigkeit, die Tränen beim Anblick des Grabes zurückzuhalten, gesprochen wird, ist die hier von Acconcia Longo für Vers 2 vorgeschlagene Ergänzung durchaus plausibel. Man erfährt mehrfach, dass die verstorbene Gattin des Georgios Eirene hieß: Es wird nicht nur explizit ihr Name genannt (Verse 5, 21), sondern es werden auch Wortspiele mit ihrem Namen veranstaltet (Vers 21: εἰρηνικὸν … βίον; Vers 25: εἰρήνῃ [Frieden]). In Vers 14f. wird darauf hingewiesen, dass Eirene, wie von einer Harpyie (mythologisches Fabelwesen, das die Seelen der Toten in den Tartaros brachte)

entrissen, vorzeitig (ἄωρον) starb,[519] was aber nicht unbedingt heißen muss, dass sie in jungem Alter dahinschied.[520] Immerhin ist zu berücksichtigen, dass ihre drei Kinder bereits 1143/44 erwachsen waren[521] und dass ihr Mann Georgios, der schon 1108 (oder später?) vom Hof des Ziridenherrschers Tanīm in Mahdia nach Palermo geflohen war,[522] noch im 11. Jahrhundert geboren wurde. Freilich ist auch daran zu denken, dass Eirene nicht Mutter der drei genannten Kinder war und vielleicht als zweite Frau des Georgios wirklich „vorzeitig", d.h. jung, starb.[523] Weitere biographische Details zu Eirene sind nicht zu erfahren, da das Grabepigramm ebenso wie die Grabverse auf Georgios' Mutter und Georgios selbst eine enkomiastische Darstellung des berühmten ἄρχων τῶν ἀρχόντων (als solcher seit 1133 belegt) bieten.[524] Zwar erfährt auch Eirene Lob (Verse 7, 11, 17–23), doch ist dieses immer im Zusammenhang mit ihrem Ehemann zu sehen. Immerhin wird sie aber mit einem wertvollen Edelstein verglichen, in Vers 18 mit einem ἄνθραξ λίθος, womit vielleicht ein Rubin oder ein anderer rotfunkelnder Edelstein gemeint ist.[525] Dass ihr Grab ein „kleiner Stein" (Vers 8) bedeckt, ist nicht ekphrastisch zu verstehen, sondern stellt einen für Grabepigramme typischen Bescheidenheitstopos dar.[526]

Etwas schwerer zu deuten sind die letzten beiden Verse, wie auch schon Guillou feststellte.[527] Wie im Testimonienapparat angezeigt, stellen zwei Bibelzitate die Grundlage des Epigrammendes dar. Von der Setzung der diakritischen Zeichen abhängig ist auch die Übersetzung dieser Passage: Während Cozza-Luzi und Guillou εἰρήνη als Nominativ werteten, sind die letzten beiden Sätze m.E. nur dann in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen, wenn das Wort als Dativ gedeutet wird ebenso wie das Relativpronomen ᾗ am Beginn von Vers 25, das hier als relativer Anschluss fungiert und an Εἰρήνην in Vers 21 bzw. an γαμετήν in Vers 22 anknüpft. Wie Hörandner feststellte, wird durch die Tatsache, dass das Subjekt der letzten beiden Verse Georgios und nicht Eirene ist, nicht nur der Solözismus in Vers 26 vermieden (χορεύων Partizip zu εἰρήνη), sondern auch ein organischer Anschluss an die vorangehenden Verse erreicht.[528] Was ist nun inhaltlich mit den beiden letzten Versen gemeint? Die γῆ πραέων bezeichnet normalerweise das Paradies, so auch die μοναὶ οὐράνιοι. Warum sollte hier zweimal das Paradies erwähnt werden? Im übertragenen Sinne könnte mit γῆ πραέων hier die Kirche, d.h. die von Georgios gestiftete Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio, gemeint sein. Durch die Stiftung, in die er auch seine Frau Eirene einbezieht, ist es ihm möglich, einen Platz im Paradies zu erlangen. Wie bereits oben angedeutet, dürfte Eirene vor Georgios gestorben sein, wenngleich durch die letzten beiden Verse auch das Gegenteil angenommen werden könnte. Da jedoch in den restlichen Versen kein Hinweis darauf zu finden ist, ist höchstwahrscheinlich davon auszugehen, dass Georgios als letzter, d.h. nach seiner Mutter und seiner Frau, starb.

Das Epigramm besteht aus 26 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist, dass die Hälfte der Verse (6, 10, 11, 14–16, 18, 20–25) B7 aufweist, wobei eine besondere Häufung in der zweiten Epigrammhälfte feststellbar ist, was dadurch erklärt werden könnte, dass die relevanten Verse größtenteils in parallel laufender Struktur aufgebaut sind. Zu notieren ist auch die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 19. Die Verse sind als prosodisch zu klassifizieren, wenngleich in der zweiten Epigrammhälfte (Vers 14ff.) hin und wieder (kleinere) Versehen gegen die Prosodie feststellbar sind. Somit hebt sich die zweite Epigrammhälfte in

---

[519] Vgl. LAVAGNINI, L'epitafio 439.

[520] Grundsätzlich bezeichnet die ἄωρος ἡλικία ein Alter zwischen ca. 12 und 25 Jahren (freundlicher Hinweis von Despoina Ariantzi), was aber hier nicht gemeint ist. Zu antiken griechischen Grabepigrammen für ἄωρος-Verstorbene A.-M. VÉRILHAC, ΠΑΙΔΕΣ ΑΩΡΟΙ. Poésie funéraire, I–II (*Πραγματεῖαι Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 41). Athen 1978–1982.

[521] Vgl. MENAGER, Amiratus 54.

[522] Vgl. J. JONES, Arabic Administration in Norman Sicily. Cambridge 2002, 74, 81, 83f.; KISLINGER, Giorgio di Antiochia 50.

[523] Vgl. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 50.

[524] Vgl. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 50.

[525] Vgl. SCHÖNAUER, Untersuchungen 105*.

[526] Siehe oben S. 414.

[527] GUILLOU, Recueil 215.

[528] HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 315.

zweierlei Hinsicht etwas von der ersten ab: 1) durch die angesprochene vermehrte Verwendung von B7 und 2) durch eine Häufung von (kleineren) prosodischen Unregelmäßigkeiten, die in der ersten Epigrammhälfte nicht zu finden sind. Doch scheint diese Erkenntnis eher auf einem Zufall zu basieren. Sehr sonderbar muten die Verse 12 und 13 an: Wie bereits Acconcia Longo feststellte, sind sie mehr oder weniger identisch und wiederholen inhaltlich Vers 9.[529] Dass sie nicht zum originalen Epitaphios gehört haben oder dort nur durch einen Fehler hingelangt sein können, beweist auch die zweifache Verwendung von μέν ohne korrespondierendes δέ. Acconcia Longo stellte völlig richtig fest, dass an dieser Stelle – etwa im Vergleich mit dem Grabepigramm auf die Mutter des Georgios (→ Nr. IT29) und den Versen auf dem Sarkophag des Archimandriten Lukas im Museo Regionale in Messina (→ Nr. IT22) – die (in Versform wiedergegebene) Datierung zu erwarten wäre.[530] Die zwei sonderbaren Verse dürften daher durch den Kopisten in die Handschrift gelangt sein – warum, ist nicht wirklich zu klären, vielleicht aber, weil er mit der Transkription der Datierung vom Original nicht zurechtkam.[531] Grammatikalisch falsch ist auf jeden Fall die Form τάφος am Ende von Vers 13, weswegen Cozza-Luzi auch zu τάφον korrigierte. Der Kopist dürfte durch τάφος am Ende von Vers 12 irritiert gewesen sein. Lavagnini stellte die Hypothese auf, dass es sich in Wahrheit um zwei Epigramme handelt, wobei das eine aus den Versen 1–12 und das andere aus den Versen 13–26 besteht. Die beiden Teile sollen auf zwei verschiedenen Seiten des Grabes – Lavagnini ging von einem Sarkophag aus[532] – angebracht gewesen sein.[533]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die von Acconcia Longo in Vers 2 vorgenommene Konjektur ist nicht nur aus inhaltlichen Gründen (s. oben) gerechtfertigt, sondern auch, weil die Editorin und Buscemi (Ως τ…παρελθ……θ…μεν δακρυσας) auf dem Pergamentblatt noch geringe Spuren dieser Lesung entziffern konnten.[534] Das in Vers 6 handschriftlich überlieferte πανσόφο. kann nicht zu πανσόφου konjiziert werden, da dadurch ein Hiat entstünde.[535] τὸ σεμνὸν ἦθος in Vers 7 ist vielleicht nicht als Attribut der Eirene, sondern als innerer Akkusativ zu verstehen: *den hinsichtlich des Charakters wertvollen (Edel)stein*. ἦθος ist als Anrede jedoch auch an anderer Stelle belegt.[536] Ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie läge auch durch das am Ende von Vers 10 überlieferte χεῖρες vor; daher ist die von Acconcia Longo vorgenommene Konjektur gerechtfertigt. Am Beginn von Vers 14 überliefert die Inschrift völlig korrekt ΑΙΦΝΙΔΙΩϹ, der Codex hingegen bietet ἐφνηδίως. Das Epsilon ist freilich zu korrigieren, doch das Eta kann vielleicht gehalten werden; immerhin ist das Adverb αἰφνηδόν mehrfach attestiert.[537] Das erste Wort von Vers 16 war inschriftlich als ΚΑΝΤΟΥΘΑ überliefert, das später zu κἀνταῦθα korrigiert wurde. Wie jedoch auch schon bei Acconcia Longo angedeutet,[538] kann die inschriftliche Überlieferung beibehalten werden: Sowohl in LSJ als auch im DGE sind einige Inschriften angeführt, in denen ἐντοῦθα statt ἐνταῦθα verwendet wird.[539] In Vers 23 setzte Acconcia Longo nach φρόνησις ein Komma, das Guillou – ob bewusst oder unbewusst, sei dahingestellt[540] – nicht übernahm. Lässt man das Komma weg, dann ist ἄκρα Attribut von φρόνησις, was weit plausibler erscheint als substantivisches ἡ ἄκρα, auch wenn in der vorliegenden Interpretation die Sinneinheit über den Binnenschluss (B7) hinausreicht. Gegen substantivisches ἄκρα als Synonym zu Georgios spricht auch die Tatsache, dass γέρας und φρόνησις als direkte

---

529 Acconcia Longo, Epitaffi 47f.
530 Acconcia Longo, Epitaffi 48.
531 Acconcia Longo, Epitaffi 48.
532 Diese Annahme ist sehr plausibel, da auch Georgios von Antiocheia selbst in einem steinernen Sarkophag bestattet war, vgl. Epigramm Nr. IT28, Vers 19.
533 Lavagnini, L'epitafio 438–442.
534 Acconcia Longo, Epitaffi 47 u. Anm. 117 (auch zur Änderung von μὲν zu μὴ), 58.
535 Vgl. Acconcia Longo, Epitaffi 47.
536 Vgl. Grünbart, Formen der Anrede 268.
537 Vgl. LBG s.v.
538 Acconcia Longo, Epitaffi 49 u. Anm. 131; s.a. Acconcia Longo, S. Maria Chrysè 180, Anm. 71.
539 LSJ s.v. ἐντοῦθα, DGE s.v. ἐντοῦθα; s.a. Acconcia Longo, Epitaffi 49.
540 Die Bemerkung von Guillou, Recueil 214 „Je reproduis le bon texte édité par A. Acconcia Longo" ist teilweise irreführend, da gleich mehrere Abweichungen feststellbar sind.

bzw. indirekte Anreden (im Brief) bekannt sind,[541] was für ἄκρα hingegen nicht gilt. In Parenthese sei erwähnt, dass die Wendung φρόνησις ἄκρα auch sonst belegt ist, nämlich etwa im Grabgedicht auf einen Schüler aus der Feder des Konstantinos Stilbes.[542] Bereits Hörandner stellte fest, dass ᾤκησε in Vers 25 inkohativ verstanden werden muss,[543] nämlich als „sich eine Behausung schaffen" bzw. „sich Wohnung nehmen".

Zum Autor des vorliegenden Epigramms:[544] Aufgrund der zahlreichen Parallelen steht es mehr oder weniger fest, dass sowohl die vorliegenden Verse als auch jene auf Georgios von Antiocheia (→ Nr. IT28), seine Mutter (→ Nr. IT29) und den Archimandriten Lukas aus Messina (→ Nr. IT22) von demselben Autor verfasst wurden.[545] Wie bereits erwähnt,[546] bestehen auch Ähnlichkeiten zu einem anonymen Gedicht, das von Malta aus an Georgios von Antiocheia geschrieben wurde. Von demselben Autor könnten nach Acconcia Longo auch die noch nicht erwähnten Versinschriften in der Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana") stammen, die ebenfalls in Zusammenhang mit Georgios von Antiocheia stehen, nämlich das im Inneren der Kirche angebrachte, mosaizierte, ca. 1146–1151 zu datierende Epigramm des zur Theotokos betenden Georgios[547] und das an der äußeren Nord- und Südfassade des Naos abgemeißelte Epigramm, das ebenfalls von der Kirchenstiftung des Georgios berichtet (→ Nr. IT30).[548] Diesem literarischen Fundus gehören auch Schriftstücke an, die in der Kanzlei des Normannenhofes entstanden sind.[549] Als gemeinsamer Autor ist daher vielleicht ein Schreiber bzw. Kopist der Kanzlei zu vermuten; dafür spricht auch die häufige Verwendung von metrischer Datierung in den Epigrammen, die besonders gerne von Kopisten in Kolophonversen verwendet wurde.[550]

***Steinplatte (verloren), a. 1151: Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana")**

Nr. IT28) Auf die Rückseite eines griechischen Pergamentblattes (Palermo, Archivio di Stato, „Pergamene varie, Nr. 70) wurde, wie bereits erwähnt,[551] mit einem in das Jahr 1146 datierten Kaufvertrag auch die Grabinschrift auf Georgios von Antiocheia kopiert; sie umfasst ebenso wie der Epitaphios auf seine Frau Eirene (→ Nr. IT27) 26 Verse und trägt in der Handschrift den Titel Ἕτερον εἰς τὸν τάφον τοῦ ἀμηρᾶ Γεωργίου.[552] Anders als bei dem Grabepigramm auf Eirene haben sich allerdings vom Epigramm auf Georgios keine inschriftlichen Spuren erhalten.[553] Wann die Inschrift verloren ging, kann nicht bestimmt werden; Tatsache ist, dass es keine Edition des inschriftlichen Textes gibt. Da man sie auch nicht bei Walther (Gualtherus) findet, der von den Inschriften auf Eirene (→ Nr. IT27) und Gregorios' Mutter Theodule (→ Nr. IT29) berichtet, kann man wohl davon ausgehen, dass die Grabplatte schon in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (vor 1624) nicht mehr vorhanden war.[554] Datiert werden kann das Epigramm auf Georgios hingegen sehr genau, da man – nicht zuletzt auch durch das vorliegende Epigramm – weiß, dass dieser zwischen April und August 1151 verschieden ist. Was ebenfalls mit ziemlicher Sicherheit feststehen dürfte, ist der Ort, an dem sich das Grab des Georgios

---

541 Grünbart, Formen der Anrede 245, 353.
542 V. 17 (= p. 4 Diethart – Hörandner).
543 Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 315.
544 Zur Autorfrage siehe auch oben S. 95.
545 Vgl. Acconcia Longo, Epitaffi 50ff.
546 Siehe oben S. 467.
547 Ed. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. M5.
548 Acconcia Longo, Epitaffi 52; vgl. Jacob, Épigraphie 174.
549 Vgl. Lavagnini, L'epigramma 342; Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 392.
550 Vgl. Nikolopoulos, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου, passim.
551 Siehe oben S. 479.
552 Vgl. Acconcia Longo, Epitaffi 56.
553 Vgl. auch Acconcia Longo, Epitaffi 38.
554 Gualtherus, Tabulae erschien 1624.

befand. Es wird wohl die von ihm wenige Jahre zuvor gestiftete Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana“) gewesen sein; einen Hinweis darauf bietet auch Vers 23.[555]

Das nur handschriftlich erhaltene Grabepigramm auf Georgios lautet wie folgt:

Καὶ τίς τοσοῦτον σκληρότατος τὴν φύσιν
περὶ ψυχρὰν τὰ σπλάγχνα χαλκεύσας φλόγα
ὡς μὴ λιβάδας ἐκκενῶσαι δακρύων
ἐν τῇ τοσαύτῃ συμφορᾶς περιστάσει;
5 Ὁ πανυπερσέβαστος ἐκ τῆς ἀξίας,
ὁ ταγματάρχης, γῆς ὁ λαμπρὸς φωσφόρος,
τὸ σεπτὸν ἐμφύτευμα τῆς Ἀντιόχου,
τὸ τερπνὸν ἀγλάϊσμα τῶν ἑσπερίων,
Γεώργιος τὸ θαῦμα τῆς οἰκουμένης,
10 φωστὴρ ὁ λάμψας Χριστιανῶν τῷ γένει,
πρηστὴρ ὁ φλέξας βαρβάρων πλείστας πόλεις,
γῆς καὶ θαλάσσης ἐγκατασχὼν τὸ κράτος,
ὥσπερ κεραυνὸς ἐκτεφρῶν ἐν ἀνδρίᾳ,
λιμὴν ὁ κοινὸς τῶν περιστατουμένων,
15 δικαιοσύνης ἀρρεπὴς ζυγοστάτης,
πᾶσιν ὑπάρχων ἄφθονος χορηγέτης,
βασιλέως ὁ λύχνος, ἡ θυμηδία,
ὁ τίμιος μάργαρος αὐτοῦ τοῦ στέφους
καλύπτεται, φεῦ, λάρνακι νῦν λιθίνῃ
20 καὶ νεκρός, οἴμοι, φαίνεται παρ᾽ ἐλπίδα·
ἀλλ᾽ ὦ βροτῶν σώτειρα, Μήτηρ τοῦ Λόγου,
δέχοιο τόνδε πρὸς μονὰς οὐρανίους
θανόντα καὶ ταφέντα πρὸς τῷ σῷ δόμῳ
ἑξχιλιοστοῦ προπαρελθόντος χρόνου,
25 ἴσαις δ᾽ ἑκατοντάσιν ἠριθμημένου
καὶ σὺν δέκα πεντάσιν ἐννάδι μόνῃ.

———

1 cf. v. 1 epigramm. in uxorem Greg. Antioch. (→ no. IT27): Καὶ τίς τοσοῦτον καρτερὸς τὴν καρδίαν. **2** cf. Pind. fragm. 123,4–6 (SNELL – MAEHLER): … ἐξ ἀδάμαντος | σιδάρου κεχάλκευται μέλαιναν καρδίαν | ψυχρᾷ φλογί … **3** cf. v. 2 epigramm. in uxorem Greg. Antioch. (→ no. IT27): ὥστ<ε προσελθεῖν τὸν λίθον μὴ δακρύ>σας. **6** cf. v. 17 epigramm. in uxorem Greg. Antioch. (→ no. IT27): τὸν ἐν γυναιξὶ λαμπρὸν ἄλλον φωσφόρον. **19** cf. v. 8 epigramm. in uxorem Greg. Antioch. (→ no. IT27): μικρὸς λίθος, φεῦ, συγκαλύπτει τῷ τάφῳ. **22** cf. v. 26 epigramm. in uxorem Greg. Antioch. (→ no. IT27): ἀεὶ χορεύων πρὸς μονὰς οὐρανίους. **23–26** cf. vv. 9–11 epigramm. in sarocphago in urbe Messina (Museo Regionale) (→ no. IT22).

———

2 περιψυχρὰν Cozza-Luzi. φλογὶ Cozza-Luzi. **3** ἐκκενώσῃ Cozza-Luzi. **12** ἐγκατάσχων Cozza-Luzi. **13** Ὣσπερ Guillou. ἐκτέφρων Cozza-Luzi. ἀνδρίᾳ Acconcia Longo: ἀνδρείᾳ Cozza-Luzi, αἰθρία Guillou. **14** ὁκοινὸς Cozza-Luzi. **16** ὑ πάρχων Cozza-Luzi. **18** μάργαρις Cozza-Luzi. **19** λιθείνῃ Cozza-Luzi. **20** οἴμμοι Cozza-Luzi. φάνεται cod., Cozza-Luzi. **22** οὐ(ρα)νοίους cod. **26** πεντάσι Cozza-Luzi.

Und wer (ist) so ganz hart in seiner Natur,
der sein Herz an der kalten Flamme schmiedete,
dass er nicht Tränenströme vergießt
in einer solchen Notsituation?
5 *Der Panhypersebastos der Würde nach,*
der Heerführer, der strahlende Morgenstern der Erde,
der ehrwürdige Spross der (Stadt) des Antiochos,
der erfreuliche Glanz des Westens,

[555] Vgl. KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 18.

Georgios, das Wunder der Ökumene,
10 *Lichtgeber, der dem Volk der Christen erstrahlte,*
Blitzstrahl, der die meisten Städte der Barbaren versengte,
der die Macht über Erde und Meer festhielt,
der wie ein Blitz in seiner Mannhaftigkeit (alles) in Asche verwandelte,
gemeinsamer Hafen der Bedrängten,
15 *unbeugsamer Wäger der Gerechtigkeit,*
für alle großzügiger Führer,
des Königs Leuchte, (seine) Freude,
die wertvolle Perle seiner Krone,
ist jetzt, weh, verborgen im Steinsarg
20 *und zeigt sich, ach, tot, wider Erwarten.*
Du aber, Retterin der Sterblichen, Mutter des Logos,
mögest diesen hier aufnehmen in die himmlischen Behausungen,
der starb und begraben wurde bei deinem Haus,
als das 6000. Jahr vergangen war,
25 *gezählt mit gleich vielen Hundertern*
und mit zehn Fünfern und einem Neuner (6659 = 1150/51).

Text: N. BUSCEMI, Appendix ad Tabularium regiae ac imperialis capellae Divi Petri in regio palatio Panormitano. Palermo 1839, 13f. (mir nicht zugänglich).– COZZA-LUZI, Miscellanea 28–30 (mit ital. Übers.).– ACCONCIA LONGO, Epitaffi 56–57 (Nr. II).– LAVAGNINI, Epigrammi 151 (Text nach Acconcia Longo).– LAVAGNINI, L'epigramma 343 (Text nach Acconcia Longo).– GUILLOU, Recueil 221 (Nr. 200 [mit franz. Übers.]).– CROSTINI, Iscrizione greca 190 (vv. 24–26).

Lit.: LAVAGNINI, Cultura bizantina 88f. (ital. Übers.).– ACCONCIA LONGO, S. Maria Chrysè 167.– KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 18.– GUILLOU, Epigrafia 388, 390.

Schon der Beginn des Epigramms macht deutlich, dass es große Gemeinsamkeiten zu den Versen auf Eirene, die Ehefrau des Georgios (→ Nr. IT27), gibt. Nach einer auch hier in einer rhetorischen Frage formulierten Einleitung[556] (Verse 1–4) stellen die folgenden Verse ein überschwängliches Enkomion auf Georgios dar (Verse 5–18).[557] Dabei ist die Sprache sehr bildhaft, und ein besonderes Lob drückt sich dadurch aus, dass manche schmückenden Beiwörter mitunter auch im theologischen Bereich als Epitheta verwendet werden, z.B. Vers 14: λιμὴν κοινός, Vers 15: δικαιοσύνης … ζυγοστάτης, Vers 17: λύχνος etc.

Dem Lob sind aber auch konkrete Informationen zu entnehmen: In Vers 5 ist zu erfahren, dass Georgios den Titel πανυπερσέβαστος führte;[558] dabei handelt es sich um einen von Kaiser Alexios I. Komnenos geschaffenen Ehrentitel, der an Mitglieder adeliger Familien verliehen wurde.[559] Andererseits ist ἄρχων τῶν ἀρχόντων, womit Georgios ab 1133 bezeichnet wurde,[560] im vorliegenden Epigramm anders als in den Epigrammen auf seine Ehefrau Eirene (→ Nr. IT27: Vers 24) und seine Mutter Theodule (→ Nr. IT29: Vers 2) nicht angeführt.[561] Der für Georgios nur im vorliegenden Epigramm attestierte Titel πανυπερσέβαστος könnte daher eine Umschreibung des bekannten ἄρχων τῶν ἀρχόντων darstellen.[562] Es ist aber auch möglich, dass Georgios der Titel direkt von den Byzantinern verliehen wurde, nämlich zu einer Zeit, als Kai-

556 Vgl. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 40.
557 Zu Georgios siehe nun die verschiedenen Beiträge in RE – ROGNONI, Giorgio di Antiochia.
558 Die Behauptung von MÉNAGER, Amiratus 50, Anm. 3, dass es sich bloß um ein rhetorisches Epitheton handelt, ist zurückzuweisen, vgl. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 42.
559 Vgl. LBG s.v.; A. K[AZHDAN], Panhypersebastos. *ODB* 3, 1570; s.a. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 42.
560 Vgl. B. LAVAGNINI, Giorgio di Antiochia e il titolo di ἄρχων τῶν ἀρχόντων, in: Συνδεσμός. Studi in onore di Rosario Anastasi, II, Catania 1994, 215–220.
561 Der Titel ἄρχων τῶν ἀρχόντων erscheint in den beiden Epigrammen jeweils in etwas abgewandelter Form.
562 ACCONCIA LONGO, Epitaffi 44f. Eventuell auch Entsprechung von Georgios' Titel ἀμηρᾶς ἀμηρῶν, vgl. MÉNAGER, Amiratus 48–51.

ser Manuel I. Komnenos eine (letztlich nicht erfolgte) Allianz mit den Normannen in Unteritalien zu schmieden versuchte (1143/44).[563] Der Titel könnte aber auch von dem Normannenherrscher Roger II. selbst in Nachahmung byzantinischer Gepflogenheiten verliehen worden sein.[564] In Vers 6 wird der Titel ταγματάρχης (eigentlich „Regimentskommandant“)[565] angeführt, was darauf hinweist, dass Georgios der oberste Befehlshaber des Herres war, wie dies auch durch Vers 24 (ἀρχοντικῶν ὕπατος ἄρχων ταγμάτων) des Epigramms auf seine Frau Eirene (→ Nr. IT27) zum Ausdruck gebracht wird. Auf eine interessante Parallele sei hingewiesen: Als den Byzantinern mit venezianischer Hilfe gelang, im Jahr 1149 die Insel Kerkyra von den Normannen zurückzuerobern,[566] war Stephanos Kontostephanos Befehlshaber der Flotte; auf der Gegenseite stand Georgios von Antiocheia.[567] Wie aus einem der Grabgedichte auf Kontostephanos aus der Feder des Theodoros Prodromos bekannt ist, führte auch der byzantinische Befehlshaber den Titel πανυπερσέβαστος (carm. hist. XLVIII 4 [HÖRANDNER]). Noch frappanter ist die Übereinstimmung von Vers 5 des vorliegenden Epigramms mit dem entsprechenden Vers bei Theodoros Prodromos, der (auf Stephanos Kontostephanos bezogen) τὸν πανυπερσέβαστον ἐκ τῆς ἀξίας lautet.[568] Dies bedeutet allerdings keinesfalls, dass für das vorliegende Epigramm (und somit auch für die anderen Epigramme im Umfeld) eine Autorschaft des Theodoros Prodromos in Erwägung gezogen wird:[569] Ähnlich aufgebaute Verse sind zahlreich unter den in die Mitte des 12. Jahrhunderts gehörenden Gedichten im bekannten Codex Marc. gr. 524 (s. XIII) zu finden.[570]

In Vers 7 wird auf die Abstammung des Georgios aus Antiocheia hingewiesen,[571] in den Versen 10f. auf seine militärischen Erfolge angespielt, was einen Hinweis auf seine Siege zunächst auf italischem Gebiet und später gegen die Muslime (Vers 11: βαρβάρων) in Nordafrika zwischen 1135 und 1148 darstellt.[572] In Vers 17 wird Georgios „Licht und Freude des Königs“ genannt. Dass hier βασιλεύς als Bezeichnung für den Normannenkönig Roger II. verwendet wird, stellt eine bewusste Nachahmung byzantinischer Titulatur dar.[573]

Vers 19 ist durchaus ekphrastisch zu verstehen, da verlautbart wird, dass Georgios – wie für die damaligen Besucher des Grabes klar erkennbar – in einem Steinsarg, d.h. in einem steineren Sarkophag, begraben ist. In Vers 20 wird zum Ausdruck gebracht, dass Georgios entgegen der Hoffnung, die man gehegt hatte, gestorben sei. Todesursache soll laut einer arabischen Quelle eine „schreckliche“ Krankheit[574] bzw. „(Nieren)steine“[575] gewesen sein.

In Vers 21 wird die Theotokos angesprochen, der die von Georgios gestiftete Kirche Santa Maria dell’Ammiraglio („La Martorana“) geweiht war, in der er höchstwahrscheinlich auch bestattet wurde (Vers 23). Die Theotokos wird gebeten, Georgios quasi als Gegenleistung für

---

563 Vgl. V. PRIGENT, L’archonte Georges, prôtos ou émir? *REB* 59 (2001) 193–207; MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos 43; s.a. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 44; GUILLOU, Recueil 223; KISLINGER, Giorgio di Antiochia 55.

564 ACCONCIA LONGO, Epitaffi 42f. GUILLOU, Recueil 223 bevorzugt diese Deutung und meint auch, dass πανυπερσέβαστος vielleicht aus prosodisch-rhythmischen Gründen gewählt wurde.

565 Vgl. LBG s.v. ταγματάρχος.

566 Vgl. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 57; P. RASSOW, Zum byzantinisch-normannischen Krieg 1147–1149. *MiÖG* 62 (1954) 213–218; F. CHALANDON, Les Comnène. Études sur l’empire byzantin au XIe et au XIIe siècles, II: Jean II Comnène (1118–1143) et Manuel I Comnène (1143–1180). Paris 1912, 332f.

567 Vgl. KISLINGER, Giorgio di Antiochia 60–62; SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia 57, 178f.

568 S.a. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 42.

569 Von dem Zeitgenossen des Theodoros Prodromos, dem so genannten Manganeios Prodromos, könnte jedoch ein in der Handschrift Theodoros Prodromos, von Hörandner jedoch einem anonymen Italogriechen zugeschriebenes Gedicht auf eine Ikone der Theotokos stammen, in dem diese darum gebeten wird, dafür zu sorgen, dass Georgios von Antiocheia von den Sünden befreit wird (Theod. Prod. carm. hist. p. 57 [no. 164] [HÖRANDNER]), vgl. RHOBY, Identifizierung 177f., Anm. 65; RHOBY, Varia Lexicographica II 133f.

570 Vgl. RHOBY, Identifizierung 178ff. Dazu nun auch SPINGOU, Words and artworks, passim.

571 Vgl. CIGGAAR, Antioch 147–150.

572 Vgl. HOUBEN, Roger II 82–87; KISLINGER, Giorgio di Antiochia 53; s.a. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 41.

573 Vgl. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 44–46; GUILLOU, Recueil 223.

574 Vgl. CIGGAAR, Antioch 149; MÉNAGER, Amiratus 54.

575 Vgl. GUILLOU, Recueil 222: „mal de la pierre“ (ohne Quellenangabe).

seine Stiftung einen Platz im Paradies zu gewährleisten; dies stellt einen auch sonst verbreiteten Topos dar. Die Schilderung in Vers 22 ist insofern etwas verkürzt, als es ja nicht die Theotokos ist, die einen Platz im Paradies gewähren kann, sondern nur Gott. Normalerweise wird die Theotokos auch gebeten, Fürsprache zu halten, so z.B. im aus dem 14. Jahrhundert stammenden Grabepigramm der Maria Palaiologina (→ Nr. TR62): ὡραῖε προσλαβοῦ με Χ(ριστ)ὲ νυμφίε | τὴν μητρικὴν ἔντευξιν εἰσδεδεγμένο(ς). Erstaunlich ist, dass der Autor des Epigramms in Vers 23 nicht ἐν τῷ σῷ δόμῳ, sondern πρὸς τῷ σῷ δόμῳ schrieb. Dies könnte metrische Gründe haben, da bei der Verwendung von ἐν ein Hiat gegeben wäre. Die Präposition πρός bedeutet allerdings nicht „in", sondern „bei". Lavagnini vermutete, dass durch πρός ausgedrückt wurde, dass Georgios nicht im Naos, sondern im Narthex, nämlich unterhalb des Mosaiks, das ihn liegend vor der Theotokos zeigt,[576] bestattet wurde.[577]

Die letzten drei Verse sind der Datierung gewidmet; dabei handelt es sich um ein Phänomen, das auch in anderen Epigrammen zu finden ist. Wir erfahren, dass Georgios im Jahr 6659 gestorben ist, was 1150/51 entspricht. Aufgrund der Angabe eines arabischen Chronisten kann sein Sterbedatum aber auf den Zeitraum April – August 1151 eingeschränkt werden.[578] Dass Georgios sein Grabgedicht schon zu Lebzeiten anfertigen und dass die das Todesdatum referierenden Verse erst nach seinem Ableben hinzugefügt wurden,[579] ist weniger wahrscheinlich.[580] Wenig wahrscheinlich ist m.E. auch die von Kitzinger geäußerte Vermutung,[581] dass alle drei Grabgedichte (auf Georgios, seine Frau und seine Mutter) erst nach dem Tod des Georgios – vielleicht von einem seiner Söhne – in Auftrag gegeben wurden.

Das Epigramm besteht aus 26 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auch in diesem Epigramm ist die große Zahl von Binnenschluss B7 auffallend, der insgesamt 11 Mal vorkommt (Verse 2, 5, 7, 8, 9, 17, 18, 21, 23, 25, 26). Auffallend ist auch – doch dies mag Zufall sein –, dass B7 an sechs Stellen (Verse 2, 9, 17, 23, 25, 26) mit paroxytoner Betonung versehen ist, was normalerweise weniger oft der Fall ist. Die Prosodie ist ebenso wie im Epigramm auf Eirene berücksichtigt – allerdings mit einer Ausnahme: In Vers 24 wird die sechste Silbe kurz gemessen. Dieser Verstoß ist allerdings nicht überzubewerten, da er in einem schwer zu formulierenden Vers, welcher der Datierung gewidmet ist, begegnet.[582]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der vorliegende Beleg ἐμφύτευμα in Vers 7 ist im LBG in der Bedeutung „Gewächs" wiedergegeben;[583] weitere Stellen sind nicht angeführt.[584] Normalerweise stellt das Wort (ab dem 6. Jahrhundert) einen juristischen Terminus dar, der im Deutschen als „Erbpacht" bzw. „Erbpachtzins" wiederzugeben ist.[585] Im übertragenen Sinn könnte diese Bedeutung auch hier passen: Georgios stellt eine „Erbpacht" der Stadt Antiocheia für Sizilien dar. Acconcia Longo tritt dafür ein, die Abfolge der Verse 12 und 13 zu ändern:[586] Dieser Gedanke ist zwar nachvollziehbar, da in den Versen 11 und 13 vom „Blitz" bzw. „Blitzstrahl" die Rede ist; da jedoch – etwa aus grammatikalischen oder syntaktischen Gründen – keine zwingende Notwendigkeit besteht, die Abfolge der Verse zu ändern, sei die überlieferte Textgestalt beibehalten. Am Ende von Vers 13 konjizierte Guillou αἰθρία (sic), da ἀνδρία „n'a pas de sens discernable".[587] Auch dieser Eingriff in den Text ist nicht gerechtfertigt, da in einem Epigramm, das von militärischen Erfolgen handelt, der Terminus ἀνδρεία/ἀνδρία sehr wohl seine Berechtigung hat. Ebenfalls nur im vorliegenden Epigramm belegt ist das Zahlwort

---

576 Zum Epigramm auf der Schriftrolle der Theotokos siehe Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. M5.
577 Lavagnini, L'epigramma 343; vgl. Kitzinger, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 20f.
578 Vgl. Ménager, Amiratus 54; Acconcia Longo, Epitaffi 41; Guillou, Recueil 222.
579 So Acconcia Longo, Epitaffi 40.
580 Vgl. Kitzinger, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 21, Anm. 37.
581 Kitzinger, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 21.
582 Vgl. Acconcia Longo, Epitaffi 39.
583 Die Übersetzung „Spross" ist allerdings stilistisch besser.
584 Vgl. LBG s.v.
585 Vgl. DGE s.v., LSJ s.v.; s.a. Cupane – Schiffer, PRK Indices 150.
586 Acconcia Longo, Epitaffi 39.
587 Guillou, Recueil 221.

ἑξχιλιοστός in Vers 24,[588] das hier aus metrischen Gründen anstelle des gebräuchlicheren ἑξακισχιλιοστός verwendet wird.[589] Relativ selten attestiert ist auch ἐννάς in Vers 26, das anstatt des gängigen ἐννεάς aber bereits bei Gregor von Nyssa zu finden ist.[590]

Der Beginn des vorliegenden Epigramms könnte ebenso wie der inhaltlich gleichlautende Beginn des Epigramms auf Gregorios' Ehefrau Eirene (→ Nr. IT27) einige Zeit später von Niketas Eugeneianos imitiert worden sein: In einem Epithalamium auf die Hochzeit eines namentlich nicht genannten Komnenos und einer namentlich nicht genannten Dukaina,[591] lauten die Verse 1–3 wie folgt: Καὶ τίς τοσοῦτον, ὡς ὁ Πίνδαρος λέγει | ἐν διθυράμβοις, οὐκ ἄναλκις, ὡς τόσον | ἀγῶνα δῦναι καὶ κροτεῖν τοὺς νυμφίους.[592] Besonders hervorzuheben ist, dass Eugenianos in Vers 2 aus Pindar[593] zitiert,[594] wie dies auch in Vers 2 des vorliegenden Epigramms der Fall ist. Bei dem Hochzeitspaar handelt es sich vielleicht um den Megas Drungarios Stephanos Komnenos (* um 1127/31),[595] einen Großneffen des Alexios I., und Eudokia (Dukaina ?). Die Hochzeit dürfte recht bald nach der Vollendung des vorliegenden Epigramms, nämlich zwischen 1151/52 und 1153/54 oder 1155[596], stattgefunden haben;[597] den *Terminus ante quem* stellt das Jahr 1156/57 dar, da Stephanos Komnenos in diesem Jahr gestorben sein dürfte und von Eugeneianos mit einem Epitaphios geehrt wurde.[598]

***Steinplatte (verloren), a. 1140**

Nr. IT29) Auf die Rückseite des erwähnten[599] Pergamentblatts im Archivio di Stato wurde auch die metrische Grabinschrift auf die Mutter des Georgios von Antiocheia kopiert. Zuletzt befand sich die Inschrift in der Kirche San Filippo alla Casa Professa, doch sind heute davon keine Spuren mehr erhalten. Cozza-Luzi berichtete am Ende des 19. Jahrhunderts, dass Teile der Inschrift im Museo Nazionale zu Palermo (Inv.-Nr. 394) aufbewahrt würden.[600] Die erst in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts errichtete Kirche San Filippo alla Casa Professa war jedoch nicht die ursprüngliche Begräbnisstätte; dafür wird man entweder ein von Georgios errichtetes Kloster in der Nähe der Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana“) annehmen müssen,[601] vielleicht das Kloster S. Maria de Crypta bzw. della Grotta, in dem die Inschrift in der Mitte des 16. Jahrhunderts erstmals wahrgenommen wurde; dabei handelte es sich allerdings um ein Männerkloster;[602] oder man wird daran denken müssen, dass auch dieses Epigramm ebenso wie die beiden anderen (→ Nr. IT27, → Nr. IT28) ursprünglich in der Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana“) angebracht war, von wo es zusammen mit den beiden anderen in den Codex kopiert wurde.[603]

Genau bestimmt werden kann die Datierung des Grabepigramms, nämlich – wie die Verse 6–12 verraten – 31. Januar 1140. Da die Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana“)

---

[588] Vgl. LBG s.v. Ein zweiter, allerdings konjizierter Beleg für das Wort findet sich in Vers 11 des Epigramms, das sich auf den Mauerbau von Antalya / Attaleia im Jahr 915/16 bezieht (→ Nr. TR26).
[589] Vgl. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 39.
[590] Vgl. L s.v.; weitere Belege im TLG.
[591] Vgl. POLEMIS, Doukai 190 (Nr. 219).
[592] Ed. G. GALLAVOTTI, Novi Laurentiani codicis analecta. *SBN* 4 (1935) 233–236.
[593] Höchstwahrscheinlich O. I 82, vgl. P. M[AA]S, *BZ* 32 (1932) 153.
[594] Nämlich explizit mit den Worten ὡς ὁ Πίνδαρος λέγει.
[595] Zur Person BARZOS, Γενεαλογία I 288–291 (Nr. 57).
[596] Vgl. SIDERAS, Grabreden 171.
[597] Vgl. KAŽDAN, Bemerkungen 103ff.
[598] Vgl. SIDERAS, Grabreden 170f.; KAŽDAN, Bemerkungen 104; s.a. A. K[AZHDAN], Eugeneianos, Niketas. *ODB* 2, 741.
[599] Siehe oben S. 479.
[600] COZZA-LUZI, Miscellanea 27f. (Ende von Vers 19 bis Anfang von Vers 22).
[601] Vgl. GUILLOU, Recueil 211.
[602] Vgl. ACCONCIA LONGO, Considerazioni 270, 272; ACCONCIA LONGO, S. Maria Chrysè 166, 170.
[603] Vgl. ACCONCIA LONGO, Considerazioni 270ff.

vielleicht schon im Jahr 1140 bestand,[604] ist es in der Tat gut möglich, dass Georgios' Mutter dort bestattet wurde.

Der heute verlorene Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὴν εὐτυχῶς τεκοῦσαν ἄνδρα γεννάδα
Γεώργιον πρώτιστον ἀρχόντων ὅλων,
σεμνὴν μοναχὴν εὐσεβῆ Θεοδούλην
ὁ λίθος οὗτος συγκαλύπτει τῷ τάφῳ
5 θανοῦσαν ἐν γήραϊ τῷ βαθυτάτῳ·
ὁ δ᾽ Ἰαννουάριος εἶχεν ἡμέραν
τὴν ἐσχάτην τε καὶ τελευταίαν μόνην·
ἰνδικτιὼν δ᾽ ὑπῆρχεν ἡ τρίτη τότε
ἔτους διιππεύοντος ἀκριβεστάτως,
10 παραδραμούσης χιλιάδων ἑξάδος,
ἐτῶν σὺν αὐταῖς ἑξακοσίων ὅλων,
τεσσαρακοστοῦ σὺν ὀγδοάδι πάλιν·
καὶ χοῦν μὲν αὐτῆς ἐνθάδε κρύπτει τάφος,
τὴν δὲ ψυχὴν φέρουσιν ἀγγέλων χέρες
15 νύμφην ἄμωμον ἀξίαν τῷ Δεσπότῃ
τῷ νυμφαγωγῷ καὶ καθαρῷ νυμφίῳ·
καὶ νῦν χορεύει νυμφικῶς ἐσταλμένη
τῶν ἀρετῶν τὸν πέπλον ἠμφιεσμένη
καὶ τῶν θεϊκῶν ἀκτίνων πεπλησμένη
20 καὶ τοῖς καλοῖς ἅπασιν ὡραϊσμένη·
ὡς δ᾽ εὐπρόσιτος πρέσβις ὑπὲρ τῶν τέκνων
λιτὰς προσάγει τῷ Θεῷ παρρησίᾳ.

---

2 = v. 2 epigramm. (ca. a. 1146–1151) in ecclesia S. Mariae dell'Ammiraglio in urbe Palermo, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. M5. **4** cf. v. 8 epigramm. in uxorem Georg. Antioch. (→ no. IT27): μικρὸς λίθος, φεῦ, συγκαλύπτει τῷ τάφῳ. **9** cf. v. 6 epigramm. in castello urbis Chora (in insula Samothrake) (→ no. GR107): τετράκις δέκα ἱππεύουσι (καὶ) πρός γε. **10** = v. 13 epigramm. in Cappella Palatina in urbe Palermo (no. AddI32). **13** cf. v. 13 epigramm. in uxorem Georg. Antioch. (→ no. IT27): καὶ χοῦς μὲν αὐτῆς ὡς ὁρᾷς ἔχει {τάφος}. **14** cf. v. 10 epigramm. in uxorem Georg. Antioch. (→ no. IT27): ἀλλὰ ψυχὴν φέρουσιν ἀγγέλων χέρες. **17** cf. v. 26 epigramm. in uxorem Georg. Antioch. (→ no. IT27): ἀεὶ χορεύων πρὸς μονὰς οὐρανίους. **18** cf. v. 19 epigramm. in uxorem Georg. Antioch. (→ no. IT27): τὴν κα[τάκοσμον ἀρετῶν ταῖς ἰδέαις]. **22** cf. v. 1 epigramm. (a. 1332/33) in ecclesia Panagiae Asinu in urbe Nikitari (Cypri), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 234: λιτὰς προσάγει μητρικὰς ἡ Παρθένος.

---

1 πρότιστον Gualtherus. **3** θεοδοῦην Gualtherus. **5** γήραϊ: γήρᾳ Epigr. Anth. Pal., γήρα Guillou. βαδυτάτῳ Gualtherus. **6** ἰανουάριος Cozza-Luzi, Acconcia Longo, Guillou. **7** ἐσχάτην: ἐσχατὴν Gualtherus, ΕΣΚΑΤΗΝ Muratori. μόνην: μόνιν Gualtherus, MONIN Muratori, CIG, μονὴν Epigr. Anth. Pal. **8** ἰνδικτιὼν: ἰνδικτίον cod., ἰνδικτίων Cozza-Luzi. **9** ἀκριβεσάτως Gualtherus. **10** παραδραμούσης: παραδραμμοὺσις Gualtherus, παραδραμουσῶν cod., Cozza-Luzi. ἑξάδων cod., Cozza-Luzi. **11** ἐτῶν: καὶ τῶν Cozza-Luzi. αὐτ[α]ῖς CIG, αὐταῖς Cozza-Luzi, Epigr. Anth. Pal., Guillou: αὐτοῖς cod., Gualtherus, ΑΥΤΟΥΣ Muratori. **12** τεσσαρακοστ(ῶν) Cozza-Luzi. ὀγδοίδι Gualtherus. **13** χοῦν: χοῦς cod., Cozza-Luzi, ΧΟΥΗ Muratori. αὐτὴν cod., Cozza-Luzi. κρυπτὰφος Gualtherus. **14** ἥν Gualtherus. χεῖρες cod., Cozza-Luzi. **15** ΑΞΙΑΝ Muratori, CIG: ἁγίαν Gualtherus, CIG (in transcriptione textus), Epigr. Anth. Pal. **16** νυμφαγῷ cod. καταρῷ Gualtherus. **17** χορεύει: χορεύσει Gualtherus, χορεύειν cod., Cozza-Luzi. **18** omisit Cozza-Luzi: τῶν ……… π.πλον ..φ..σμένη cod. **19–20** ordo versuum differt apud Gualtherum (cf. etiam CIG, Epigr. Anth. Pal.). **19** omisit Muratori. **20** καλλοῖς Gualtherus. **21** ὡς: ὦ Cozza-Luzi. ΤΕΚΗ Muratori. **22** λιτὰς: αἱ τὰς Gualtherus. παρρησίαν cod., Cozza-Luzi.

Die glücklich den tapferen Mann gebar,
Georgios, den ersten aller Archonten,

---

[604] Siehe oben S. 479.

die ehrwürdige Nonne, die fromme Theodule,
verbirgt dieser Stein im Grab,
5 *nachem sie in höchstem Alter verstorben ist.*
Der Januar hatte
den äußersten und den einzigen letzten Tag.
Die Indiktion war damals die dritte,
als das Jahr ganz exakt dahinritt,
10 *die Sechszahl der Tausender vergangen war,*
mit diesen die gesamten sechshundert Jahre,
das vierzigste (Jahr) wieder mit der Achtzahl (= 6648 = 1140).
Und ihre Asche verbirgt hier das Grab,
die Seele aber tragen die Hände der Engel,
15 *eine untadelige, würdige Braut für den Herrn,*
den Brautführer und reinen Bräutigam.
Und jetzt tanzt sie, bräutlich gekleidet,
angetan mit dem Mantel der Tugenden
und von göttlichen Strahlen erfüllt
20 *und mit allen guten (Eigenschaften) geschmückt.*
Wie eine bereitwillige Fürsprecherin bringt sie
für die Kinder (ihre) Bitten mit Freimütigkeit vor Gott vor.

Text: inschriftliche Überlieferung: GUALTHERUS, Tabulae 97 (Nr. 81 [mit lat. Übers.]).– MURATORI, Novus Thesaurus veterum inscriptionum IV, MCMXLVII (mit lat. Übers.).– CIG IV 517f. (Nr. 9535).– Epigr. Anth. Pal. II 748 (mit lat. Übers.).– LAVAGNINI, Epigrammi 151f. (Text nach CIG).– handschriftliche Überlieferung: N. BUSCEMI, Appendix ad Tabularium regiae ac imperialis capellae Divi Petri in regio palatio Panormitano. Palermo 1839, 12–14 (mir nicht zugänglich).– COZZA-LUZI, Miscellanea 25–27 (mit ital. Übers.).– ACCONCIA LONGO, Epitaffi 55f. (Nr. 1).– GUILLOU, Recueil 212 (Nr. 196 [mit franz. Übers.]).

Lit.: FAZELLO, Decades 183 (lat. Übers.).– LAVAGNINI, Cultura bizantina 89 (ital. Übers.).– ACCONCIA LONGO, S. Maria Chrysè 166, 168.– KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 19.– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 315 (Nr. 196).– GUILLOU, Epigrafia 388, 390.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 392.

Das Grabepigramm bietet zu der verstorbenen Theodule (Vers 3), der Mutter des Georgios von Antiocheia, kaum nennenswerte Information. Man erfährt nur, dass sie in hohem Alter (Vers 5) am 31. Januar 1140 gestorben ist (Verse 6–12). Im Versmaß ist die Datierung auch im Epigramm auf Georgios (→ Nr. IT28) wiedergegeben, allerdings mit dem Unterschied, dass diese – wie auch sonst üblich – am Ende des Epigramms steht. Vers 21 lässt darauf schließen, dass Georgios nicht das einzige Kind der Theodule war, da von Kindern (ὑπὲρ τῶν τέκνων) gesprochen wird, für die die Verstorbene bei Gott fürbittend vorspricht.[605] Mit der Phrase ὡς δ' εὐπρόσιτος πρέσβις liegt eine Anspielung auf die Theotokos vor,[606] die normalerweise als Vermittlerin zu Christus fungiert.[607] Neben Vers 3 (σεμνὴν μοναχὴν) weist auch Vers 15 (νύμφην ἄμωμον ἀξίαν τῷ Δεσπότῃ) darauf hin, dass Theodule Nonne war; sie dürfte – wie sonst üblich – nach dem Tod ihres Mannes den Nonnenschleier angenommen haben. Theodule – in der byzantinischen Prosopographie eher spärlich belegt[608] – dürfte auch nicht der ursprüngliche Name der Verstorbenen gewesen sein, sondern – allein schon durch die Bedeutung des Namens deutlich gemacht – ihr Nonnenname. Der Hinweis auf ihren bedeutenden Sohn Georgios erfolgt bereits in Vers 2 unter dem Hinweis darauf, dass dieser πρώτιστος ἀρχόντων ὅλων ist, was eine Um-

[605] Vgl. ACCONCIA LONGO, Epitaffi 34. Hinter den τέκνα könnten sich aber auch ganz allgemein die „Kinder" (Gottes), d.h. alle Menschen, oder die Nonnen im Kloster der Theodule verbergen.
[606] Vgl. L s.v. πρέσβις; s.a. EUSTRATIADES, Θεοτόκος s.v. πρέσβυς.
[607] Vgl. etwa L.M. PELTOMAA, Romanos the Melodist and the Intercessory Role of Mary, in: K. BELKE u.a. (Hg.), Byzantina Mediterranea. Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag. Wien u.a. 2007, 495–502.
[608] Siehe oben S. 453.

schreibung seines Titels ἄρχων τῶν ἀρχόντων darstellt.[609] Wie im Testimonienapparat angezeigt, ist der Vers identisch mit Vers 2 des mosaizierten Epigramms in der Kirche S. Maria dell'Ammiraglio, das sich auf der Schriftrolle der Theotokos befindet.[610] Die Theotokos, das Epigramm und der in Proskynese liegende Georgios von Antiocheia waren ursprünglich im inneren Narthex der Kirche angebracht,[611] somit dort, wo sich vielleicht auch die Gräber der Theodule sowie des Georgios und seiner Ehefrau befunden haben dürften.[612]

Das Epigramm besteht aus 22 byzantinischen Zwölfsilbern und ist somit etwas kürzer als die Grabepigramme auf Georgios von Antiocheia (→ Nr. IT28) und dessen Ehefrau (→ Nr. IT27). Generell ist festzuhalten, dass die von Cozza-Luzi edierte handschriftliche Version der Verse an einigen Stellen den Text schlechter wiedergibt als die inschriftliche,[613] vielleicht auch deshalb, weil bei der Übertragung vom Stein nicht alles gelesen werden konnte. Die Binnenschlüsse der Zwölfsilber sind korrekt gesetzt; folgende Auffälligkeiten sind zu notieren: Dass acht der 22 Verse Binnenschluss B7 aufweisen, deckt sich mit den Erkenntnissen aus den beiden anderen Epigrammen. Zu notieren sind auch die paroxytone Akzentuierung vor B7 in den Versen 1, 8 und 18, – dieses Phänomen begegnet auch im Grabepigramm auf Georgios –, weiters die proparoxytone Akzentuierung vor B5 in den Versen 15 und 21. Die prosodischen Gesetze des Zwölfsilbers werden in fast allen inschriftlich aufgezeichneten Versen eingehalten, drei prosodische Verstöße liegen allerdings in den Versen 11 und 12 vor: Das Omikron von ἑξακοσίων in Vers 11 wird lang gemessen, positionslang ist die erste Silbe im Wort ὀγδοάδι in Vers 12; kurz hingegen ist das darauffolgende Omikron, obwohl hier eine Länge benötigt würde. Aber auch hier gilt das bereits oben Gesagte (S. 99): Es ist schwer, die verschiedenen Zahlwörter so im Text unterzubringen, dass sie als prosodisch einwandfrei gelten können.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Adjektiv γεννάδας in Vers 1 ist eher mit „tapfer“ als mit „edel“ wiederzugeben.[614] Die Monatsangabe in Vers 6 (Ἰαννουάριος) dürfte Gualtherus und Muratori zufolge mit zwei Ny inschriftlich überliefert gewesen sein; in der handschriftlichen Überlieferung dürfte das Wort nur ein Ny aufgewiesen haben, was auch die prosodisch bessere Form wäre. Allerdings zählt das Wort als Eigenname, bei dem prosodische Gesetzmäßigkeiten in der Regel nicht berücksichtigt werden. In Vers 11 transkribierte Gualtherus αὐτοῖς, was später zu αὐταῖς geändert wurde, obwohl auch die handschriftliche Überlieferung αὐτοῖς aufweist.[615] Da sich das Wort nur auf χιλιάδων in Vers 10 beziehen kann, ist auch der femininen Form der Vorzug zu geben. Die hier publizierte Abfolge der Verse 19 und 20 beruht auf den Beobachtungen Cozza-Luzis, die dieser an dem am Ende des 19. Jahrhunderts noch erhaltenen Inschriftenfragment im Museo Nazionale machen konnte;[616] in Gualtherus' Edition liegt eine umgekehrte Reihenfolge der Verse vor.

Kirche Santa Maria dell'Ammiraglio („La Martorana“), ca. a. 1143: Außenfassade(n)

Nr. IT30) Nord- und Südfassade des Naos sind oben von einer Leiste abgeschlossen, innerhalb derer ursprünglich eine lange, vom Stein abgemeißelte,[617] akzentuierte Majuskel-Inschrift angebracht war.[618] Wie bereits Matranga feststellte,[619] setzte sich diese aus Versen zusammen. Heute sind nicht mehr alle Verse *in situ* vorhanden; auch die vorhandenen Buchstaben sind teilweise stark abgeschlagen bzw. verwittert, sodass sie teilweise nur schwer gelesen werden

[609] Siehe oben S. 486.
[610] Siehe auch oben S. 488.
[611] Vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 390.
[612] Vgl. Acconcia Longo, Epitaffi 34f.
[613] S.a. Acconcia Longo, Epitaffi 30–32.
[614] Siehe oben S. 303.
[615] Vgl. Acconcia Longo, Epitaffi 55 (v. 11 app.).
[616] Siehe oben S. 489.
[617] Dabei handelt es sich offenbar um die letzte mittelalterliche italogriechische Inschrift, die in dieser Technik ausgeführt ist, vgl. Jacob, Topotérète 165.
[618] Erstaunlicherweise ist das Stück bei Guillou, Recueil nicht erwähnt.
[619] Matranga, Monografia 15.

können. Ort, Duktus und Gestalt der Inschrift erinnern – vielleicht nicht ohne Grund – an die in das Jahr 1125 zu datierende kufische Inschrift an der Außenfassade der al-Aqmar Moschee in Kairo.[620] Teile der mitunter schlecht erhaltenen Martorana-Inschrift sind an der Süd- und Nordfassade zu erkennen, weitere Teile sind in dem an die Kirche angefügten Innenhof abgelegt.[621] Eine Ausgabe des vollständigen Epigramms ist von A. Jacob angekündigt.[622] Auf der von Matranga dargebotenen Schriftskizze erkennt man, dass der Beginn des Epigramms durch ein Kreuz markiert ist; die Versenden sind durch drei übereinander liegende Punkte gekennzeichnet.

Zu datieren ist das Epigramm in erster Linie aufgrund der prosopographischen Angaben. Der in Vers 3 erwähnte Georgios ist der bekannte Georgios von Antiocheia, der im Jahr 1151 verstorben ist.[623]

Der von Matranga aufgezeichnete Inschriftentext lautet wie folgt:[624]

Ἐγὼ μέν, ὦ Δέσποινα, Μῆτερ, Παρθένε,
δῶρον μικρόν σοι [τόνδε ν]αὸν προσφέρω
Γεώ[ργιος σὸς οἰκέτ]ης πολλῷ πόθῳ
εἰς μικρὰν ἀντάμειψιν, οὐ γὰρ ἀξίαν·
5 πολλῶν γε σοῦ λέλογχα τῶν δωρημάτων
…

2 et 5 cf. vv. 1–2 epigramm. (s. XV) in ecclesia Mariae Pantanassae in urbe Mystras, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 152: [Πολλῶν τυχών σου τ(ῶν) χαρίτων, Παρθένε, | μικρὸν] κομίζω σοι δῶρον νεὼν τ[όνδε].

1 Ἐγώ μεν Lavagnini, Cultura bizantina, Lavagnini, Epigrammi. Παρθένε: τοῦ Λόγου Lavagnini. **2** lacunam supplevi ex aliis ed. **3** lacunam supplevi ex aliis ed. οἰκέτης Lavagnini: ἱκέτης Matranga, Jacob. **4** οὑ Matranga.

Ich bringe dir, Herrin, Mutter, Jungfrau
als kleine Gabe diese Kirche dar,
(ich,) Georgios, dein Diener, mit viel Liebe,
als kleine Gegenleistung, denn angemessen (ist sie) nicht.
5 *Viele Geschenke erhielt ich ja von dir*
…

Text: MATRANGA, Monografia 14f. (vv. 1–5 [mit lat. Übers.]) und Schriftskizze am Ende des Buches.– A. SALINAS, La grande iscrizione greca della Martorana. *Rivista Sicula di Scienze, Letteratura ed Arti* 8 (1872) 132, 133 (ital. Übers.).– LAVAGNINI, Cultura bizantina 83 (vv. 1–5 [mit ital. Übers.]).– LAVAGNINI, Epigrammi 147 (vv. 1–5).– LAVAGNINI, L'epigramma 342 (vv. 1–5).– JACOB, Topotérète 165, Anm. 15 (vv. 1–3).– RHOBY, Epigramme auf Fresken u. Mosaiken 392 (vv. 2, 4).

Lit.: ACCONCIA LONGO, Epitaffi 52 u. Anm. 149.– G. SUBOTIĆ – I. TOT, Natpisi istorijske sadržine na freskama XI i XII veka. *ZRVI* 36 (1997) 107 (serb. Übers.).– KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio, Abb. A1, A6, A8, A9.– JACOB, Épigraphie 174 u. Anm. 66.– LA DUCA, Storia di Palermo III, Farbtaf. VII.

Abb.: LXIX

Die Verse stellen ein Stifterepigramm dar, in dem der Stifter in der ersten Person spricht. Der Stifter ist Georgios von Antiocheia, der den Kirchenbau im Jahr 1143 vollenden ließ.[625] Die

[620] C. WILLIAMS, The Cult of ʿAlid Saints in the Fatimid Monuments of Cairo. Part I: The Mosque of Al-Aqmar. *Muqarnas. An Annual on Islamic Art and Architecture* 1 (1983) 37–52.
[621] Vgl. JACOB, Topotérète 165, Anm. 15.
[622] Mitteilung an den Autor am 17.08.2011.
[623] Siehe oben S. 488.
[624] Für die Übermittlung eines im Juli 2014 gemachten Fotos der Nordfassade danke ich Katrine und Christian Hütterer.
[625] Siehe oben S. 479.

Ausführung einer Stiftung als Gegenleistung für erhaltene Wohltaten ist ein Topos, der nicht nur in dem im Similienapparat zitierten Parallelbeispiel begegnet.[626]

Die Wendung μικρὰν ἀντάμειψιν erinnert an eine Formulierung, die in einigen Klostertypika überliefert ist, dort jeweils in der (mitunter leicht abgewandelten) Form ὡς οὐ μικρὰν ἐντεῦθεν ἐλπίζοντας τὴν ἀντάμειψιν. Diese Wendung steht am Ende jener Passage, die eine Aufmunterung an die im Kloster und außerhalb des Klosters Tätigen darstellt. Erstmals begegnet die Formulierung im Gründungstypikon des bekannten Klosters der Theotokos Euergetis außerhalb Konstantinopels, das vom Beginn der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts stammt.[627] Später wurde die Stelle in Imitation bei der Anfertigung anderer Typika wiederholt.[628]

Der Autor der vorliegenden Verse wird wohl jener Schriftsteller sein, dem man auch die anderen im Umfeld des Georgios von Antiocheia enstandenen Epigramme zuschreiben kann.[629] Wie bereits an anderer Stelle verdeutlicht,[630] erinnern die Verse 2 und 4 des vorliegenden Epigramms besonders frappant an Formulierungen in der im Archiv der Cappella Palatina aufbewahrten Gründungsurkunde (Mai 1143) der Kirche, wo es heißt πρὸς μικράν τινα τῶν τοσούτων δωρεῶν καὶ ἀμυδρὰν ἀντάμειψιν δόμον … ἐξ αὐτῶν τῶν βάθρων ἀνήγειρα.[631] Um 1143 wird daher auch das Epigramm entstanden sein.

Der von Matranga aufgezeichnete Teil des Epigramms besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auffallend ist, dass B7 überwiegt (in den Versen 1, 4 und 5); ähnliche Beobachtungen wurden auch in den Grabepigrammen des Georgios von Antiocheia, seiner Ehefrau und Mutter gemacht.[632]

Steinblock (86 × 43 cm), a. 1142: Palazzo dei Normanni (auch Palazzo Reale)

Nr. IT31) Unweit des Eingangs in die Cappella Palatina, im zweiten Säulengang des Maqueda-Hofes, befindet sich hinter einem Glasschutz ein Marmorblock, dessen Vorderseite in drei Teile gegliedert ist, die stufenförmig voneinander abgehoben sind. Die drei Teile sind von drei verschiedenen Inschriften bedeckt: Jeweils auf zwei Zeilen verteilt ist oben eine lateinische Inschrift eingeritzt,[633] in der Mitte eine griechische, die mit Akzenten und Spiritus versehen ist, und unten eine arabische Inschrift.[634] Alle drei Inschriften berichten über das gleiche Ereignis, nämlich die Stiftung einer (Wasser)uhr durch König Roger II. Die griechische Inschrift bildet ein Epigramm; es besteht jedoch nicht – wie von Guillou angenommen[635] – aus vier Versen, sondern umfasst sechs Verse, wie Hörandner richtig feststellte.[636] In die metrische Struktur einzubeziehen ist nämlich auch der Großteil der Datierungsangabe am Ende der Inschrift. Dass die Datierung Bestandteil des eigentlichen Epigrammtextes ist, kommt gerade im süditalienischen Raum mehrfach vor,[637] – so gerade auch in anderen um die Mitte des 12. Jahrhunderts entstandenen Epigrammen –, doch wird bei den anderen Beispielen die Angabe von Weltjahr, Indiktion etc. durch Numeralia kunstvoll umschrieben. Das Auffallende an der folgenden Inschrift ist allerdings, dass die Angabe der Datierung sehr schlicht gehalten ist und ohne poetische Um-

---

[626] Weitere Beispiele bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 152 app.
[627] GAUTIER, Typikon Théotokos Évergétis 73,1025f.
[628] Zum Euergetis-Typikon als Vorbild für weitere Typika vgl. A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Euergetis Monastery. *ODB* 2, 740f.; THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents II 455f.; 468.
[629] Siehe oben S. 95.
[630] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 392.
[631] CUSA, Diplomi 68 = LAVAGNINI, L'epigramma 339.
[632] Siehe oben S. 87, 482, 488, 492.
[633] Edition der lat. Inschrift bei AMARI, Epigrafi arabiche 30; GUILLOU, Recueil 217; KOCH, Inschriftenpaläographie 178.
[634] Edition der arab. Inschrift bei AMARI, Epigrafi arabiche 30, 34 (ital. Übers.); franz. Übers. Bei GUILLOU, Recueil 217.
[635] GUILLOU, Recueil 217.
[636] HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 315.
[637] Siehe oben S. 97–100.

schreibung auskommt; dennoch ist sie – bis auf die Angabe des Weltjahres am Ende – als Bestandteil des metrischen Teils der Inschrift zu klassifizieren.

Aus paläographischer Hinsicht sind folgende Dinge zu bemerken: Der Beginn des griechischen Epigrammtextes ist durch ein Kreuz markiert. In der zweiten Hälfte der oberen Zeile sind einige Buchstaben nicht mehr klar zu entziffern, da der Stein abgerieben ist. Auffallend ist auch, dass die Buchstaben der zweiten Zeile sehr eng aneinander geschrieben sind.[638] Dies ist nicht verwunderlich, zumal in der zweiten Zeile der größere Teil der Inschrift unterzubringen war: In der ersten Zeile sind die Verse 1–2 und Vers 3 bis zum Binnenschluss B5 eingeritzt, in der zweiten Zeile jedoch musste der Rest des Epigramms mitsamt der Nennung des Weltjahres untergebracht werden. Da dem Graveur offenbar bewusst war, dass er in Zeile 2 mit dem vorhandenen Platz nicht sein Auslangen finden würde, schrieb er von Anfang an alle Buchstaben eng aneinander, wenngleich einschränkend festgehalten werden muss, dass die Abstände zwischen den Buchstaben auch in Zeile 1 nicht allzu groß sind. Als paläographische Auffälligkeit zu notieren ist auch τῷ am Beginn von Vers 5, das irrtümlich inschriftlich als ΩΤ wiedergegeben ist.[639]

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund chronologischer Hinweise in den Versen 5–6 und der Angabe des Weltjahres am Ende der Inschrift (März 1142). Diese Datierung bietet auch die lateinische Inschrift (nach der christlichen Ära); die arabische Inschrift ist nach der Hedschra, demgemäß in das Jahr 536, datiert.

Der griechische Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὦ θαῦμα καινόν· ὁ κραταιὸς δεσπότης
Ῥογέριος ῥὴξ ἐκ Θ(εο)ῦ σκηπτροκράτωρ
τὸν ῥοῦν χαλινοῖ τῆς ῥεούσης οὐσίας
γνῶσιν νέμων ἄπταιστον ὡρῶν τοῦ χρόνου
5 τῷ ιβʹ τῆς βασιλείας χρόνῳ
μηνὶ Μαρτίῳ ἰνδ(ικτιῶνος) εʹ·
ἔτ(ους) ͵ςχνʹ.

—

1 Ὦ θαῦμα καινόν: cf. e.g. v. 1 epigramm. in cruce (s. XII ?) in ecclesia S. Petri Romae, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me110: Ὅρα τί καινὸν θαῦμα καὶ ξένην χάριν. **2** cf. v. 3 epigramm. in Cappella Palatina in urbe Palermo (→ no. AddI32): ἐγὼ Ῥογέριος δὲ ῥὴξ σκηπτροκράτωρ. **4** ἄπταιστος γνῶσις: cf. Mich. Psell. theol. I 110,85; 111,85sq. (pp. 435, 438 GAUTIER).

—

1 καινόν: ΚΑΙ΄ΝΟ῾Ν Gregorio, καὶνον Morso. δεσπότης: ΔΕΣΠΟΤΙΣ Gregorio, δεσποτὴς Morso. **2** ῥὴξ: ΡΙΞ Gregorio, ῥὶξ Morso, Amari, Lavagnini. σκῆπτροκρατωρ Morso. **4** ἄπταιστον: ἀπταιστον Morso, ΑΠΤΑΙΣΤΩΝ Buscemi. **5** τῷ: ΩΤ inscr. ιβʹ: lege δωδεκάτῳ. ΒΑΣΙΛΙΑΣ Gregorio. **6** ΜΙΝΙ Greogorio. εʹ: lege πέμπτης.

O neues Wunder! Der mächtige Herrscher
Roger, szeptertragender König durch Gott,
zügelt den Strom des fließenden Elements,
indem er die unfehlbare Erkenntnis der Stunden des Jahres zuteilt
5 *im zwölften Jahr des Königtums*
im Monat März der fünften Indiktion.
Im Jahr 6650 (= 1142).

Text: R. GREGORIO, Rerum arabicarum quae ad historiam Siculam spectant ampla collectio. Palermo 1790, 176 (mit lat. Übers. u. Schriftskizze).– S. MORSO, Descrizione di Palermo antico ricavata sugli autori sincroni e i monumenti de' tempi. Palermo 1827, 28 u. Taf. 3 (Schriftskizze).– BUSCEMI, Notizie 13 (ital. Übers.), Note 17 u. Taf. V (Schriftskizze).– AMARI, Epigrafi arabiche 30, 33 (ital. Übers.).– LAVAGNINI, Epigrammi 148.– GUILLOU, Recueil 216 (Nr. 198 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 183 (Nr. 198).

[638] Vgl. KOCH, Inschriftenpaläographie 177f.
[639] Vgl. AMARI, Epigrafi arabiche 31.

Lit.: FAZELLO, Decades 173.– R. PIRRI, Sicilia sacra disquisitionibus, et notiis illustrata […], II. Palermo 1733, 1358 (lat. Übers.).– DEMUS, Mosaics of Norman Sicily 26.– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 315 (Nr. 198).– GUILLOU, Epigrafia 387 u. Abb. 190.– JACOB, Épigraphie 162, 174.– SEZGIN, Einführung 145.– M.A. DE LUCA, L'uso della lingua araba nelle iscrizioni edili e nelle monete normanne, in: LA DUCA, Storia di Palermo III 254, 255 (Schriftskizze [nach Morso]).– KOCH, Inschriftenpaläographie 177f. u. Abb. 186.– A. CILENTO – A. VANOLI, Arabs and Normans in Sicily and the South of Italy. New York 2007, 102 (Farbabb.).– BRENK, Cappella Palatina 35 (Abb. 10).

Abb.: 76

Es ist *communis opinio*, dass sich das Epigramm auf die Stiftung einer Wasseruhr bezieht. Einen Hinweis darauf bietet Vers 3, da sich hinter dem „fließenden Element" das Element des Wassers verbirgt.[640] In der lateinischen Inschrift liegt diese Präzisierung nicht vor, da nur allgemein von einem *opus horologii* gesprochen wird; auch in der arabischen Version wird nur von der „Herstellung des Instruments, um die Stunden zu beobachten" berichtet.[641] Die zeitliche Einordnung der Stiftung der Wasseruhr ist durch das Epigramm mehrfach ausgewiesen: zunächst durch die Erwähnung des normannischen Königs Roger (II.), der von 1130–1154 als König regierte;[642] dann durch den (nur in der griechischen Version vorhandenen) Hinweis, dass die Stiftung im zwölften Jahr des Königtums (Vers 5) vonstatten ging, und schließlich durch die Angabe von Monat, Indiktion und Weltjahr.

Der Umstand, dass der heutige Anbringungsort nicht der ursprüngliche ist, bedarf keiner Diskussion. Aus dem arabischen Text erfährt man immerhin, dass die (Wasser)uhr ursprünglich in Palermo aufgestellt war.[643] Es ist aber sehr gut möglich, dass sie tatsächlich im Komplex des Palazzo dei Normanni stand, der von Roger II. zum Regierungssitz umgebaut wurde. Obwohl Wasseruhren schon im antiken Griechenland bekannt waren, dürfte die in Palermo errichtete Uhr auf arabisch-islamische Technologie zurückgehen. Interessanterweise wurde zur selben Zeit von einem arabischen Ingenieur auf Malta ebenfalls eine Wasseruhr gebaut.[644]

Während der Herrschaft Rogers II. wurden auch andere mehrsprachige Inschriften geschaffen, die Sizilien als Schmelzpunkt verschiedener Kulturen, vor allem der griechisch-byzantinischen, lateinisch-normannischen und arabischen, ausweisen: Besonders hervorzuheben ist ein im Museo della Zisa in Palermo aufbewahrter Grabstein, auf dem der (Prosa-)Epitaphios in den Sprachen Griechisch, Latein und Arabisch wiedergegeben ist, wobei der arabische Text zweifach, nämlich einmal auch in hebräischen Buchstaben, angebracht wurde.[645]

Der Epigrammtext setzt sich – wie oben erwähnt – aus sechs byzantinischen Zwölfsilbern zusammen, von denen fünf als prosodisch einzustufen sind. Anders verhält es sich mit Vers 6: Hier liegen gleich mehrere schwere Verstöße gegen die Prosodie vor, nämlich die positionslange dritte Silbe, die ebenso positionslange siebente Silbe und die positionslange vorletzte Silbe (nach der Auflösung von ε΄ in πέμπτου).[646] Dies soll jedoch kein Argument gegen die erstmals von Hörandner vorgebrachte Annahme sein, dass auch dieser Teil des Epigramms metrisch ist. Die prosodischen Abweichungen sind wohl eher dadurch bedingt, dass der Autor den Monatsnamen, die Indiktion und das dazugehörende Numerale nicht besser unterzubringen vermochte.[647]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der Ausruf Ὦ θαῦμα καινόν ist ein beliebter Epigrammbeginn, der das Staunen über etwas Außergewöhnliches zum Ausdruck bringen

---

640 Vgl. GUILLOU, Recueil 217.
641 Vgl. AMARI, Epigrafi arabiche 34; SEZGIN, Einführung 145.
642 Vgl. HOUBEN, Roger II, passim; C.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Roger II. *ODB* 3, 1801f.
643 Vgl. AMARI, Epigrafi arabiche 34; SEZGIN, Einführung 145.
644 Vgl. SEZGIN, Einführung 145; s.a. GUILLOU, Recueil 217f.
645 Cl.-P. HAASE, in: A. WIECZOREK u.a. (Hg.), Die Staufer und Italien. Drei Innovationsregionen im mittelalterlichen Europa. Bd. 2: Objekte. Darmstadt 2010, 240f.; GUILLOU, Recueil 218–220 (Nr. 199); vgl. A. NEF, Les juifs de Sicile: les juifs de langue arabe du XIIème au XVème siècles, in: Ebrei e Sicilia. Palermo 2002, 169–178.
646 Um in Vers 5 auf die Anzahl von zwölf Silben zu kommen, ist ιβ΄ als δωδεκάτῳ aufzulösen.
647 Prosodische Unregelmäßigkeiten sind etwa auch in den der Datierung gewidmeten Versen im Epigramm auf Georgios von Antiocheia (→ Nr. IT28) und seine Mutter Theodule (→ Nr. IT29) zu beobachten.

will.[648] Das Nomen bzw. Adjektiv σκηπτροκράτωρ in Vers 2 ist erstmals bei Theodoros Studites belegt;[649] daneben existiert auch die Schreibung ohne Rho (σκηπτοκράτωρ).[650] Hier dürfte allerdings die Schreibung mit Rho vorliegen, auch wenn die Buchstaben in diesem Bereich der Inschrift nur mehr sehr schwer zu entziffern sind.

Aufgrund der fast wörtlichen Übereinstimmung von Vers 2 mit Vers 3 des Epigramms in der Cappella Palatina (vgl. Similienapparat) kann man davon ausgehen, dass die beiden Epigramme vom selben Autor verfasst wurden, zumal das mosaizierte Epigramm nur ein Jahr später (1143) entstanden ist. Weiters ist daran zu denken, dass beide Epigramme jenem literarischen Umfeld zuzuordnen sind, aus dem auch die für Georgios von Antiocheia verfassten Epigramme stammen.[651] σκηπτροκράτωρ als Bezeichnung für Roger II. wird auch in dem bereits oben (S. 467) zitierten, von Malta aus an Georgios von Antiocheia geschickten Bittgedicht verwendet.[652]

(*)Inschrift (verloren ?), Dat. ?

Nr. IT32) Die angeblich in Palermo *in domo Iac. Saliti pone S. Antonium*, d.h. vermutlich bei der Kirche Sant'Antonio di Padova,[653] gefundene Majuskel-(Stein)inschrift[654] war auf zwei Zeilen angebracht, wobei der Beginn der *in continuo* abgefassten Inschrift schon zum Zeitpunkt der ersten Aufnahme im 17. Jahrhundert verloren war. Den vorhandenen Resten nach zu schließen handelt es sich um Verse, von denen nur der letzte vollständig erhalten ist.

Zur Datierung liegen keine Angaben vor; man könnte jedoch annehmen, dass auch diese Inschrift in der Blütezeit griechischer Kultur am Normannenhof in der ersten Hälfte bzw. um die Mitte des 12. Jahrhunderts entstanden ist.[655]

…
[……………………] τοῖς φιλτάτοις
λύτρωσιν αἰτῶν πταισμάτων πολυτρόπων.

——

2 loc. comm., cf. RHOBY, Structure 331f.; cf. e.g. vv. 7–8 epigramm. in ecclesia Metropoli (Hagio Demetrio) in urbe Mystras (→ no. GR86): οἱ παριόντες τοιγαροῦν τούτοις λύσιν | εὔξασθε πολλῶν πταισμάτων πολυπλόκων.

——

1 [……………………] statui: ZIC . inscr. (Gualtherus, CIG), ……… ις CIG, αὐτὸς ἑαυτῷ καὶ τέκνο]ις proposuit CIG in comm., [……]ις Jacob. **2** λύτρωσιν scripsit CIG: KYTAΩCIN inscr. (?) (Gualtherus, CIG), [λ]ύτ[ρ]ωσιν Jacob. πολυτρόπων scripsit CIG: ΠΟΛΙΤΡΟΠΩΝ inscr. (Gualtherus, CIG).

…
…………………… für die Liebsten
Erlösung erbittend von den vielfältigen Verfehlungen.

Text: GUALTHERUS, Tabulae 39 (Nr. 216 [mit lat. Übers.]).– CIG IV 369 (Nr. 8805 [mit Schriftskizze]).– JACOB, Épigraphie 174.– RHOBY, Structure 332 (v. 2).– KORHONEN, Greek and Latin 129, Anm. 53 (Text nach CIG [mit engl. Übers.]).

Die Anlage des Textes erlaubt, die Verse als Stifterepigramm zu identifizieren. Die Bitte um Erlösung von den Sünden ist der traditionelle Abschluss solcher Inschriften. Ursprünglich dürfte das Epigramm mehr als zwei Verse umfasst haben: Während am Beginn wahrscheinlich die

[648] Vgl. VASSIS, Initia 884. Dort nachzutragen wäre auch der aus dem 11. Jh. stammende Vers Ὦ θαῦμα καινόν, ὢ θεοῦ θαυμασίων, ed. S. DER NERSESSIAN, L'illustration des psautiers grecs du Moyen Age, II. Londres, Add. 19.352 (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* V). Paris 1970, 58 (fol. 190r).
[649] Vgl. LBG s.v.
[650] Vgl. LBG s.v.
[651] Siehe oben S. 95.
[652] BUSUTTIL – FIORINI – VELLA, Tristia 222 (f. 110v, v. 12); s.a. PUCCIA, Carme 244.
[653] Zur Kirche A. CUCCIA, La Chiesa del Convento di Sant'Antonio da Padova di Palermo. Palermo 2002.
[654] Bei GUILLOU, Recueil nicht angeführt.
[655] Vgl. KORHONEN, Greek and Latin 129.

Stiftung beschrieben wurde, dürften im jetzigen Vers 1 jene genannt worden sein, für die um Erlösung von den Sünden ersucht wurde.[656] Dabei könnten sowohl die Frau des Stifters als auch ihre gemeinsamen Kinder genannt worden sein. Zum Vergleich heranzuziehen ist Vers 9 des (unvollständig erhaltenen) gemalten Stifterepigramms in der Kirche Panagia Chrysaphitissa (a. 1289/90) in Lakonien: [συν]εύνῳ Ζωῇ καὶ τέκ[νοις τ]οῖς φιλ[τά]τοις.[657]

Den erhaltenen Teilen des Epigramms nach zu schließen, handelte es sich um prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Siracusa

Steinblock (Länge: 122 cm), 10. Jh. ?: Museo Regionale di Palazzo Bellomo

Nr. IT33) In die untere Hälfte des länglichen Marmorsteins ist eine über zwei Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Am Ende der ersten Zeile ist ein Ornamentmotiv aus dem Stein gearbeitet. Da die Inschrift der zweiten Zeile länger ist, ist dort kein Ornament am Ende vorhanden. Das Ende der Inschrift ist allerdings durch eine eingeritzte Wellenlinie markiert. Guillou erkannte richtig,[658] dass die beiden Zeilen zwei Verse darstellen, wobei pro Zeile je ein Vers angebracht ist.[659] Er meinte aber auch, dass sowohl vor Vers 1 als auch vor Vers 2 zumindest je ein weiterer Vers ausgefallen sein muss.[660] Dies ist m.E. nicht zwingend notwendig, da die beiden Verse, auch wenn sie unmittelbar aufeinander folgen, einen Sinn ergeben. Der Epigrammtext soll auch in den Codices Vat. Lat. 9074, p. 939, n. 1, und 9143, f. 147^{v}, zu finden sein.[661]

Aus paläographischen Gründen datiert Guillou die Inschrift in das 10. Jahrhundert.[662] Hervorzuheben ist die Form des Ypsilon, das sehr stark einem lateinischen V gleicht.[663]

Die beiden Verse sind wie folgt wiederzugeben:

Ὡς ἂν τὸ βῆμα σεπτὸν εἶν Ζαχαρίας
κέκλεικε τοῦτο μαρμάροις εὐσυνθέτοις.

---

1 Ὡς ἂν: ΩCAN Castello, ὡσὰν Guillou. τὸ βῆμα: ΤΟΠΗ Castello. εἶν scripsi secundum inscr.: ΕΙΗ Castello, [ῇ] CIG, [ῇ] Frey, Lifshitz, ἑίν (leg. ἦν ?) Guillou, ῇ vel ἦν Mango. **2** Ν ΕΧΛΕΙΚΕ Castello. ΕΥCΥΝΟ ΕΠΟΙC Castello.

Damit das Bema ehrwürdig ist, verschloss es Zacharias
mit wohlgesetztem Marmor.

Text: [G.L. Castello], Siciliae et objacentium insularum veterum inscriptionum nova collectio prolegomenis et notis illustrata et iterum cum emendationibus, & auctariis evulgata. Palermo 1784, 72 (Nr. IX [mit lat. Übers.]).– CIG IV 585 (Nr. 9895).– Frey, Corpus I 469 (Nr. 653 [mit franz. Übers.]).– B. Lifshitz, Donateurs et fondateurs dans les synagogues juives. Répertoire des dédicaces grecques relatives à la construction et à la réfection des synagogues (*Cahiers de la Revue Biblique* 7). Paris 1967, 83f. (Nr. 102 [mit franz. Übers.]).– Guillou, Recueil 232 (Nr. 211 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 196 (Nr. 211).

---

[656] Vgl. den Ergänzungsvorschlag im CIG.
[657] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 127.
[658] Guillou, Recueil 232.
[659] Guillou irrte aber in der Annahme, dass die Inschrift unediert sei.
[660] Guillou, Recueil 232. Dies vermutet auch Vassis, Initia 895.
[661] Frey, Corpus I 469.
[662] Guillou, Recueil 232; s.a. Jacob, Épigraphie 173, Anm. 58.
[663] Zu paläographischen Gemeinsamkeiten von mittelalterlichen griechischen und lateinischen Inschriften in Süditalien siehe Koch, Inschriftenpaläographie 174–181.

Lit.: C. MANGO, *BZ* 91 (1998) 131 (Nr. 211).– GUILLOU, Epigrafia 387 u. Abb. 188.– JACOB, Épigraphie 173, Anm. 58.– KORHONEN, Greek and Latin 129 u. Anm. 51.

Abb.: 77

Das Epigramm berichtet darüber, dass Zacharias,[664] vielleicht ein Bischof, das Bema mit Marmor verschließen ließ. Es wird sich dabei um eine Verkleidung des Altars oder (eher) um eine Verbauung des Altarraumes, des Allerheiligsten in der Kirche, gehandelt haben.[665] Der Marmorträger mit dem Epigramm könnte als Architrav oberhalb des Eingangs in das Bema angebracht gewesen sein.

In welcher Kirche sich der Marmorsteinblock ursprünglich befand, ist nicht festzustellen: Castello berichtet allerdings, dass er im alten jüdischen Viertel der Stadt gefunden wurde (*in vetere Judaeorum regione*). Dies könnte vielleicht darauf hinweisen, dass die Inschrift gar nicht aus einer Kirche, sondern aus einer Synagoge stammt. Der Terminus bīmā bezeichnet nämlich das Apsispodium für den Tora-Schrein in spätantiken Synagogen Palästinas.[666] Darüberhinaus ist Guillou der Meinung,[667] dass aufgrund des Namens Zacharias auch eine Anspielung auf den alttestamentarischen Propheten Zacharias und seine Prophezeiung des Wiederaufbaus des Tempels in Jerusalem vorliegt.[668]

Wie bereits erwähnt, muss das Epigramm nicht unbedingt aus mehr als zwei Versen bestanden haben, da man weder inhaltlich noch grammatikalisch-syntaktisch etwas vermisst.[669] Die beiden Zwölfsilber sind als prosodisch zu bezeichnen; auch die Binnenschlüsse (jeweils B5) sind korrekt gesetzt. Zu beachten ist allerdings das Enjambement Ζαχαρίας – κέκλεικε.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Freys Deutung, dass es sich bei σεπτόν in Vers 1 um die griechische Umsetzung für lateinisches *saeptum* („Barriere“ / „Begrenzung“ / „Schranke“) handelt,[670] ist abzulehnen. Das Adjektiv σεπτός agiert als Attribut zu βῆμα. Die Buchstabenabfolge zwischen σεπτόν und Ζαχαρίας bereitete den bisherigen Editoren Schwierigkeiten: Klar zu erkennen ist das Epsilon, darauf folgen höchstwahrscheinlich ein Iota und ein Ny, wobei die obere Hälfte des Ny nicht mehr vollständig erhalten ist. Die inschriftliche Form (EIN) ist auch im Text zu behalten:[671] εἶν ist eine in Süditalien auch an anderer Stelle belegte Nebenform zu ἐστίν;[672] es handelt sich dabei um verkürztes, in der Volkssprache belegtes εἶνε.[673] Die Konjektur ᾖ ist nur dann gerechtfertigt, wenn man streng nach den Regeln des klassischen Griechisch korrigiert, in dem ἄν traditionell den Konjunktiv verlangt. Das Adjektiv εὐσύνθετος ist in der vorliegenden Bedeutung nur hier und in einer anderen christlichen Inschrift aus Tegea belegt.[674]

---

[664] Vgl. PmbZ # 28484.

[665] Vgl. GUILLOU, Recueil 232.

[666] Vgl. R. WARLAND, Bema. *LThK*^{3} 2 (1994) 195; FREY, Corpus I 469; s.a. CIG IV 585: *Voce βῆμα templi seu synagoges pulpitum patet significari*.

[667] GUILLOU, Recueil 232.

[668] Zach. 9,9: Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, δίκαιος καὶ σῴζων αὐτός, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον. S.a. DELEHAYE, Syn. Cpl. 451,9–13 (8. Februar); 690,13–17 (16. Mai).

[669] Vgl. CIG IV 585: *Videtur tamen nihil deesse*.

[670] FREY, Corpus I 469.

[671] Dafür spricht auch, dass im Rest des Epigramms ebenfalls keine orthographischen Abweichungen vorliegen.

[672] CUSA, Diplomi 464 (a. 1280) (diplomatische Wiedergabe): … μνησθεῖσα ὡς τοῦτω ἔργον εἶν σωτήριον …; vgl. CARACAUSI, Lessico 180 (s.v. εἰμί 2).

[673] Dazu JANNARIS, Greek grammar 250 (§ 985). εἶν selbst kommt aber auch in der Volkssprache vor, vgl. Kr s.v. είμαι, *TLG*.

[674] Vgl. LSSup s.v.

SQUINZANO

Steinplatte (82 × 25/26 cm), a. 1197/98: Abbazia di Santa Maria di Cerrate, Nordfassade, östl. von Squinzano (bei Lecce)

Nr. IT34) Die widrigen Witterungsverhältnisse im Winter 1990 haben an der Westfassade links des Eingangs der von den Normannen am Ende des 11. Jahrhunderts gegründeten Kirche in einer Höhe von ca. 250 cm eine Steinplatte freigelegt, die von einer über sieben Zeilen laufenden, eingeritzten, mit Akzenten versehenen Majuskel-Inschrift bedeckt ist.[675] Kemper, die Entdeckerin der Inschrift, stellte richtigerweise fest, dass es sich bei dem *in continuo* geschriebenen, heute nicht mehr sehr gut zu entziffernden Inschriftentext um ein aus elf Versen bestehendes Epigramm handelt. Der Beginn des Epigrammtextes ist durch ein Kreuz markiert, die Versenden sind durch Punkte angezeigt. Auf den metrischen Teil der Inschrift folgt die Datierung nach Weltjahr und Indiktion, die auf das Ende des 12. Jahrhunderts weist. Auch aus paläographischen Gründen ist eine Datierung der ungelenk ausgeführten Inschrift in diese Zeit vertretbar.[676]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Οὐδεὶς ὑπάρχει ὃς φύγῃ τοῦ θανάτου
δοθέντος ἡμῖν διὰ τὴν ἁμαρτίαν·
πῶς ἄραγε θνήσκου[σι]ν ἐν νόμοις ὅλοι
ζωηφόρῳ σώματι τῷ τοῦ Δεσπότου;
5 ἐμοὶ δοκεῖ πταίσματι τοῦ πρωτοπλάστου·
τοίνυν ὁ πρᾶος εὐτελὴς θυηπόλος
ζήσας μὲν καλῶς τὴν νομὴν διατρέφων
λόγοις τε καλοῖς σωστικοῖς καὶ ἐντίμοις·
ταῦτα μὲν λεχθὲν πρὸς Ἰω(άννην) θύτην
10 τοῦ καὶ λαχόντος [τοῦ] βίου του τὸ τέλος·
εὔχεσθε πάντες οἱ ἐλθόντες ἐνθάδε·
ἔτ(ους) ,ς{χ}ψς´ ἰν(δικτιῶνος) α´.

——

5 cf. e.g. Cosm. Ind. topogr. christ. V 92,4–6 (II, p. 139 WOLSKA-CONUS, *SC* 159): Ὅτιπερ παιδεῦσαι βουλόμενος ὁ Θεὸς τὸ ἀνθρώπινον γένος σοφῶς τὸν θάνατον τῇ ἁμαρτίᾳ τοῦ πρωτοπλάστου ἐπέρριψεν … **11** cf. vv. 8–9 epigramm. (a. 1209) (hodie deleti) in ecclesia S. Abercii in urbe Kurşunlu (→ no. TR101): οἱ γοῦν ὁρῶντες τὴν σορὸν τοῦ κειμένου | εὔχεσθε τούτῳ πρὸς ψυχῆς σωτηρίαν.

——

1 Οὐδεὶς scripsit Kemper: ΟΥΔΗϹ inscr. ὑπάρχει scripsit Kemper: ΥΠΑΡΧΗ inscr. ὃς scripsit Kemper: ΩϹ inscr. φύγῃ scripsit Kemper: ΦΗΓΙ inscr. **2** ἡμῖν scripsit Kemper: ΥΜΗΝ inscr. **3** θνήσκου[σι]ν supplevit Kemper. ἐν scripsit Kemper (cf. comment.): ΕΓ inscr. νόμοις scripsit Kemper (cf. comment.): ΝΟΜΗϹ inscr. ὅλοι scripsit Kemper: ΟΛΗ inscr. **4** ζωηφόρῳ scripsit Kemper: ΖΟΗΦΟΡΩ inscr. σώματι scripsit Kemper: ϹΩΜΑΤΗ inscr. Δεσπότου legit Kemper: ΔΕϹΠΟΤΘΥ inscr. **5** δοκεῖ scripsit Kemper: ΔΟΚΟΙ inscr. πρωτοπλάστου scripsit Kemper: ΠΡΟΤΩΠΛΑϹΤΟΥ inscr. **6** τοίνυν scripsit Kemper: ΤΗΝΗΝ inscr. εὐτελὴς scripsit Kemper: ΕΥΤΕΛΙϹ inscr. θυηπόλος scripsit Kemper: ΘΙΥΠΟΛΟϹ inscr. **7** καλῶς scripsit Kemper: ΚΑΛΟϹ inscr. νομὴν scripsit Kemper: ΝΟΜΙΝ inscr. διατρέφων scripsit Kemper: ΔΙΑΤΡΕΦΟΝ inscr. **8** τε scripsit Kemper: ΤΑΙ inscr. σωστικοῖς scripsit Kemper: ϹΟϹΤΗΚΟΙϹ inscr. **9** π(ρ)ὸς Safran. θύτην scripsit Kemper: ΘΙΤΗΝ inscr. **10** [τοῦ] supplevit Kemper. του τὸ Kemper, SS. Niccolò e Cataldo: τοῦ τὸ Kemper, Iscrizione greca, an τοῦτο vel τούτου scribendum ? **11** εὔχεσθε scripsit Kemper: ΕΥΧΕϹΘΑΙ inscr., ΣΥΧΕϹΘΑΙ Kemper, Iscrizione graeca (in transcriptione textus). οἱ scripsit Kemper: Η inscr. **12** ,ς{χ}ψς´ scripsi secundum Jacob: ,ςχϙς´ ς´ Kemper. ἰν(δικτιῶνος) scripsi: ΗΝ inscr., ηνδ(ικτιωνος) Safran.

Niemanden gibt es, der dem Tod entfliehen könnte,
der uns wegen der Sünde gegeben ist.

[675] Bei GUILLOU, Recueil nicht erwähnt.
[676] Vgl. JACOB, Fondation 218f.

Wieso also sterben alle nach der Bestimmung
mit dem lebensspendenden Leib des Herrn?
5 *Es scheint mir wegen der Verfehlung des Erstgeschaffenen.*
Nun aber hat der sanftmütige, schlichte Priester
gut gelebt, indem er die Herde nährte
mit guten, rettenden und ehrenvollen Worten.
Das (ist) gesagt bezüglich des Priesters Ioannes,
10 *nachdem auch sein Leben das Ende erlangt hat.*
Betet alle, die ihr hierher gekommen seid!
Im Jahr 6706 der 1. Indiktion (= 1197/98).

Text: KEMPER, Iscrizione greca 310f., 312 (Abb. 1–3).– KEMPER, SS. Niccolò e Cataldo 69 (mit deutsch. Übers.).– SAFRAN, Medieval Salento 313 (Nr. 114.B* [mit engl. Übers.]) u. Abb. 114.B.

Lit.: [E.] FOLLIERI, *BZ* 86–87 (1993/94) 634 (Nr. 3062).– JACOB, Fondation 212, 216–218, 219 (Abb. 4).– JACOB, Ciborium 117.– SAFRAN, Betwixt or Beyond 116.

Abb.: LXX

Bereits Kemper erkannte richtig, dass es sich um ein Grabepigramm handelt.[677] Ob der jetzige Ort, an dem die Verse angebracht sind, auch der ursprüngliche Platz der Inschrift ist, kann nicht geklärt werden. Es ist gut möglich, dass sich die Steinplatte direkt beim Grab oder daneben befand und erst später (vom Friedhof) in die Außenwand der Kirche vermauert wurde.[678] Der Verstorbene ist Ioannes, der der Abt des Klosters gewesen sein dürfte – auch wenn er zweimal als bloßer „Priester" (Vers 6: θυηπόλος; Vers 9: θύτης) apostrophiert wird –, da mit der „Herde" in Vers 7 wohl die Mönche gemeint sind.[679] Alternativ ist daran zu denken, dass mit θυηπόλος bzw. θύτης der Bischof gemeint ist.[680] Als Parallele sei der in Vers 2 des 1151 zu datierenden Epigramms (→ Nr. GR102) des am Fuße des Olymps gelegenen Klosters Petra genannte Bischof Niketas, der als ὁ Πέτρας θύτης angesprochen wird, angeführt, weiters der θύτης von Beroia Ioannes, der in Vers 1 des Epigramms auf dem aus dem 12. Jahrhundert stammenden Reliquiar in der Kathedrale von San Pietro in Alessandria genannt wird.[681]

Der metrische Teil der Inschrift setzt sich aus drei Teilen zusammen: Auf allgemeine Bemerkungen zum Tod und seiner Unentrinnbarkeit und eine rhetorische Frage, die der Ursache des Sterbens auf den Grund gehen will, folgt die knappe Präsentation des Verstorbenen. In Vers 11 werden alle, die entweder zur Kirche kommen oder direkt an das Grab treten, aufgefordert, zu beten. Das Epigramm gehört zu jenen so genannten *Memento-mori*-Versen, deren Aufgabe es ist, auf die Unentrinnbarkeit des Todes hinzuweisen.[682] Die vorliegenden Verse haben somit eine doppelte Funktion: Sie widmen sich ganz konkret dem verstorbenen Ioannes, sind jedoch auch von allgemeinem, fast zeitlosem Charakter. Ein ähnliches Beispiel bilden die *Memento-mori*-Verse in der Kathedrale von Bari (→ Nr. IT1), die höchstwahrscheinlich in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts zu datieren sind.

Was die Datierung des Epigramms angeht, wurden bislang trotz der Nennung von Weltjahr und Indiktion am Ende verschiedene Deutungsmöglichkeiten angeboten: Das rührt daher, dass die Inschrift ‚ςχψς΄ α΄ bietet, wozu Kemper richtigerweise feststellte, dass die Kombination 6000 + 600 + 700 + 6 nicht richtig sein kann.[683] Aus diesem Grund korrigierte sie zu ‚ςχϙς΄ (6696), musste dann aber auch die Indiktion von α΄ zu ς΄ ändern. Auf Basis dieser Änderung datierte

[677] KEMPER, Iscrizione greca 311.
[678] Vgl. SAFRAN, Betwixt or Beyond 116.
[679] KEMPER, Iscrizione greca 311 sieht diese Möglichkeit nicht und geht davon aus, dass Ioannes bloß Priester war.
[680] Vgl. [E.] FOLLIERI, *BZ* 86–87 (1993/94) 634.
[681] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me49; verbesserte Edition von G. FIACCADORI, Sul reliquiario della vera croce nel tesoro della Cattedrale di Alessandria. *La parola del passato* 66 (379) (2011) 281–305.
[682] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 243–246.
[683] KEMPER, Iscrizione greca 311–313; KEMPER, SS. Niccolò e Cataldo 69f.

Kemper das Epigramm in das Jahr 1188. Dazu ist allerdings anzumerken, dass bei dieser Interpretation – wie Kemper selbst erkannte[684] – das Stigma zu jenem Stigma am Beginn des Weltjahres starke paläographische Unterschiede aufweisen würde. Die Lösung des Problems dürfte bei Jacob zu finden sein: Seiner Meinung nach stellt das Chi eine bloße Wiederholung des Stigma dar – wofür er auch andere Beispiele in italienischen Inschriften und Handschriften anführt[685] –, wodurch das Weltjahr als 6706 zu identifizieren sei, das wiederum auch mit der 1. Indiktion übereinstimmt.[686] Somit ergibt sich als Entstehungsjahr des Epigramms bzw. als Todesdatum des Ioannes das Jahr 1197/98. Jacobs fundierten Überlegungen ist auch gegenüber Follieri der Vorzug zu geben, die das Epigramm in das Jahr 6676 (= 1167/68) datieren wollte.[687] Abzulehnen ist auch der von Şahin geäußerte Vorschlag, das Chi als Abkürzung für das Wort „tausend“ und das Endstigma als Koppa zu lesen, was das Jahr 6790 (= 1281) ergeben würde.[688]

Das Epigramm besteht aus elf byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. *Grosso modo* sind die Verse als prosodisch zu bezeichnen, allerdings liegen auch drei schwere Verstöße gegen die Prosodie vor: Die vorletzte Silbe in Vers 5 ist ebenso positionslang wie die jeweils dritten Silben in den Versen 7 und 9. Auch in Vers 11 liegt ein schwerer prosodischer Verstoß vor, da die siebente Silbe positionslang ist. Für einen nur mittelmäßig begabten Autor sprechen auch die Hiate in den Versen 8 (καὶ ἐντίμοις) und 11 (οἱ ἐλθόντες). Die nur durchschnittliche Qualität der Verse manifestiert sich auch durch folgende Beobachtungen: Nicht ganz klar ist, was mit ἐν νόμοις in Vers 3 gemeint ist, wenn diese Wiedergabe überhaupt richtig ist: In den Stein eingeritzt ist ῾ΕΓΝΟΜΗ`C,[689] wobei auf dem Eta ein Gravis angebracht ist. Ist daher vielleicht ἐκ νομῆς zu schreiben? In Vers 4 ist der Dativ ζωηφόρῳ σώματι grammatikalisch-syntaktisch schwer unterzubringen: Gemeint ist wahrscheinlich *so wie der lebensspendende Leib des Herrn*, allerdings ist die Umsetzung im Griechischen mangelhaft.[690] πταίσματι in Vers 5 ist wohl als *Dativus causae* zu verstehen. Als sprachlicher Mangel sind auch die Einheiten von Vers 6 bis 8 bzw. von Vers 9 bis 10 aufzufassen, da jeweils ein finites Verbum fehlt. Grammatikalisch unrichtig ist auch die erste Hälfte von Vers 9, da es entweder ταῦτα μὲν λεχθέντα oder τοῦτο μὲν λεχθὲν heißen müsste. Sprachlich unsauber ist auch die Konstruktion τοῦ καὶ am Beginn von Vers 10; das του nach βίου dürfte das enklitische Possessivpronomen sein, das in der Volkssprache vorkommt, sich mitunter aber auch in hochsprachliche stilisierte Texte eingeschlichen hat.[691] Alternativ ist an die Schreibung τοῦτο oder τούτου zu denken (vgl. textkritischen Apparat).

Die zahlreichen orthographischen Verfehlungen – in manchen Versen ist fast jedes Wort mit abweichender Orthographie wiedergegeben – beweisen weiters, dass die Inschrift von jemandem eingeritzt wurde, dessen Griechisch- bzw. Schreibkenntnisse mangelhaft waren. Ein knappes Jahrhundert später war für die folgenden Epigramme (→ Nr. IT35, → Nr. IT36) auf dem Architrav des Ciboriums ein das Griechische besser beherrschender Autor am Werk.

Architrav des Ciboriums, a. 1269: Abbazia di Santa Maria di Cerrate, östl. von Squinzano (bei Lecce)

Nr. IT35) Auf dem in westliche Richtung in den Kirchenraum blickenden,[692] aus Kalkstein gebildeten Architrav des den Altar überdeckenden Ciboriums (Altaraufbaus) sind zwei teilweise akzentuierte Majuskel-Inschriften eingeritzt, die durch eine Leiste voneinander getrennt sind;

[684] Kemper, Iscrizione greca 313.
[685] Jacob, Fondation 216.
[686] Jacob, Fondation 217f.
[687] [E.] Follieri, *BZ* 86–87 (1993/94) 634.
[688] Vgl. Kemper, SS. Niccolò e Cataldo 70, Anm. 347.
[689] Klar zu erkennen auf der Abbildung bei Jacob, Fondation 219.
[690] Eher abzulehnen ist die Übersetzung bei Kemper, SS. Niccolò e Cataldo 69: „trotz des (mit dem) lebensspendenden Leib des Herrn“. Johannes Koder schlägt vor, die Verse 3–4 wie folgt zu übersetzen: „Wieso also müssen alle im Gesetz, dem lebensspendenden Leib des Herrn, sterben?“
[691] Vgl. LBG s.v. αὐτός; Caracausi, Lessico s.v. αὐτός 2.
[692] Zur Anordnung im Kirchenraum Cavallo, Bizantini 471 (Farbabb. 415).

beide laufen über je zwei Zeilen. Die oben angebrachte Inschrift (→ Nr. IT36) wurde erst wieder sichtbar, nachdem in den frühen 1990er-Jahren eine Kalkverkleidung abgenommen worden war.[693] Guillou, der für die Bearbeitung der beiden Inschriften eine veraltete, vor den 1990er-Jahren aufgenommene Abbildung heranzog, meinte, dass die bis dahin verdeckte Inschrift nicht mehr vorhanden sei.[694]

Guillou war auch der Ansicht, dass die unten angebrachte Inschrift restauriert worden war.[695] Dies dürfte tatsächlich zutreffen, da sich bei der Neuanbringung Fehler einschlichen, die im Original – blickt man in die Abschrift von De Giorgi – nicht vorhanden waren. Das zweite Wort der Inschrift erscheint nun in der Form ΤΡΗΡΠΝΟΝ, De Giorgi transkribierte τερπνον (sic). In der Mitte der unteren Zeile fehlt das erste Alpha von θεατά, das sehr wohl vorhanden gewesen sein dürfte. Das letzte Wort der Inschrift ist nun als δΟCΟΙC wiedergegeben, De Giorgi edierte δωσις (sic). Guillou erkannte richtig, dass die Inschrift ein aus fünf Versen bestehendes Epigramm bildet. In der oberen Zeile sind die Verse 1 und 2, darüberhinaus die ersten beiden Buchstaben von Vers 3 angebracht. In der unteren Zeile steht der Rest der Inschrift, wobei die Buchstaben teilweise von geringerer Größe und enger geschrieben sind. Ob dies allerdings auch dem ursprünglichen Schriftbild vor der Renovierung entsprach, kann nicht bestimmt werden. In der gegenwärtigen Form ist der Beginn der Inschrift durch ein Kreuz markiert, nach dem zweiten Wort von Vers 3 (Συμεὼν) ist ein Punkt angebracht, der den Binnenschluss anzeigen könnte.

Auch die obere Inschrift stellt ein Epigramm dar, das noch dazu mit einer Datierung versehen ist (→ Nr. IT36). Jacob ging davon aus, dass die beiden Inschriften ein zusammengehörendes Epigramm bilden, wobei zuerst die unteren, danach die oberen Verse samt der Datierung zu lesen seien. Im Folgenden seien die beiden Epigramme getrennt behandelt, wenngleich sie inhaltlich einander natürlich sehr nahe stehen. Dass es sich um zwei formal voneinander getrennte Texte handelt, wird auch dadurch manifestiert, dass auch der Beginn des oben angebrachten Epigramms durch ein Kreuz markiert ist.

Für die Entstehung des unteren Epigrammtextes ist aufgrund der auf das obere Epigramm (→ Nr. IT36) folgenden Datierung das Jahr 1269 festzulegen:

Πύκασμα τερπνὸν τῆς τραπέζης Κ(υρίο)υ
ὅπερ κατεσκεύαζε Ταφοῦρος θύτης
κόποις Συμεὼν τοῦ προεστῶτος τόδε·
ὁρῶν, θε<α>τά, δόξαν ὑψίστῳ νέμε
5 ἐξ οὗ κάτεισιν ἀγαθῶν πᾶσα δόσις·

4 cf. Dan. 4,34: … καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ. **5** cf. Iac. 1,17: πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων.

1 τερπὸν Cozza-Luzi (p. 351). Κυρίῳ Festa. **2** κατασκευαζε de Giorgi, κατεσκευαζέ Safran: κατεσκεύαζε alii. θύτης: ου τοις de Giorgi, οὗ τοῖς Cozza-Luzi (p. 351). **3** Συμεῶν Kemper. τόδε: τον δε de Giorgi. **4** ὁρῶν scripsit Festa: ορον (θρόνον ?) de Giorgi (sic inscr. ?). θε<α>τά supplevit Kemper: τε μετα de Giorgi, οροθέρα (τὴν) Cozza-Luzi (p. 351). ὑψίστῳ scripsit Festa: ΥΨΙCΤΟ inscr. ?, υψιστου de Giorgi, Ὕψιστε Cozza-Luzi. **5** δόσις scripsit Festa: δωσις de Giorgi (sic inscr. ?).

Dies eine liebliche Bedeckung des Tisches des Herrn,
die der Priester Taphuros
durch die Bemühungen des Vorstehers (d.h. Abtes) *Symeon schuf.*
Wenn du (es) siehst, Betrachter, teile dem Höchsten Ehre zu,
5 *von dem jede gute Gabe herabkommt!*

Text: S. Castromediano, La chiesa di S. Maria di Cerrate nel contado di Lecce. Lecce 1877, 16 (mir nicht zugänglich).– de Giorgi, La provincia di Lecce 317 (mit ital. Übers.).– de Giorgi, La chiesa di Santa Maria di Cerrate

[693] Vgl. Jacob, Ciborium 120.
[694] Guillou, Recueil 179; s.a. Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 314.
[695] Vgl. Guillou, Recueil 180.

14.– COZZA-LUZI, Epigrafe 343, 350, 351 (mit ital. Übers.).– FESTA, Ricostruzione 161.– KEMPER, SS. Niccolò e Cataldo 70 (mit deutsch. Übers.).– GUILLOU, Recueil 180 (Nr. 171 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 164 (Nr. 171).– JACOB, Ciborium 124, 126 (mit franz. Übers.), 121 (Schriftskizze und Abb.).– SAFRAN, Medieval Salento 314 (Nr. 114.C* [mit engl. Übers.]) u. Abb. 114.C, 114.D.

Lit.: T. PELLEGRINO, Terra mia. Enciclopedia illustrata della Terra d'Otranto antica e moderna, I. Galatina 1970, 110 (Abb.).– M. FALLA CASTELFRANCHI, La pittura bizantina in Salento (secoli X–XIV), in: VETERE, Ovest 173 u. Taf. LXX (Abb. 60).– G. BERTELLI, Arte bizantina nel Salento. Architettura e scultura (secc. IX–XIII), in: VETERE, Ovest 237.– KEMPER, Iscrizione greca 309.– JACOB, Fondation 221.– RHOBY, Interactive Inscriptions 325, 331 (Abb. 4).– L. SAFRAN, "Byzantine" Art in Post-Byzantine South Italy? Notes on a Fuzzy Concept. *Common Knowledge* 18/3 (2012) 468.– SAFRAN, Betwixt or Beyond 116.

Abb.: 78

Die Verse berichten über die Vollendung des Ciboriums, das hier als πύκασμα umschrieben wird. Geschaffen wurde es vom Priester Taphuros, dem dazu vom Abt Symeon der Auftrag erteilt wurde. In Vers 4 findet ein Wechsel des Angesprochenen statt: Wie in vielen anderen Stifterepigrammen auch wird der Betrachter aufgefordert,[696] dem Höchsten, d.h. Gott, Ehre zuteil werden zu lassen: Diese zentrale Aussage befindet sich ungefähr in der Mitte der Inschrift und konnte daher vom (lesenden) Betrachter auch besser entziffert werden.[697] Taphuros und Symeon werden auch im oberhalb angebrachten Epigramm (→ Nr. IT36) genannt.

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; in Vers 5 ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 zu notieren. Dass hier ein durchaus professioneller Dichter, wahrscheinlich jemand aus dem Umkreis des Klosters selbst, am Werk war, steht außer Frage.[698] Die Verse dürften in einer Zeit entstanden sein, als das Kloster wieder zu neuer Blüte emporstieg und auch das griechische Element gefördert wurde.[699]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Nomen πύκασμα ist in der gesamten Gräzität nur sehr spärlich attestiert; darüber hinaus fällt der vorliegende Beleg aus dem zeitlichen Rahmen, da die übrigen Belege fast ausschließlich aus der Spätantike stammen.[700] Guillou bezieht in seiner Übersetzung das am Ende von Vers 3 stehende τόδε auf ὁρῶν am Beginn von Vers 4 („en la regardant …"). Dies ist m.E. nicht richtig: τόδε gehört vielmehr zu πύκασμα τερπνόν am Beginn des Epigramms, wodurch auch kein störendes Enjambement vorliegt. Die in Vers 3 verwendete Bezeichnung προεστώς für den Abt ist in mehreren süditalienischen Zeugnissen des 11. und 12. Jahrhunderts belegt.[701]

Architrav des Ciboriums, a. 1269: Abbazia di Santa Maria di Cerrate, östl. von Squinzano (bei Lecce)

Nr. IT36) Die oberhalb des Epigramms Nr. IT35 angebrachte Inschrift, von der Guillou irrtümlicherweise ausging, dass sie nicht mehr vorhanden sei,[702] ist ebenfalls metrisch; dies wurde von Guillou vor allem deshalb nicht erkannt, weil seine Edition auf die fehlerhafte Publikation der Verse von de Giorgi zurückgeht. Dass es sich um Verse handelt, wurde erstmals von Hörandner entdeckt,[703] der den fehlerhaften Text Guillous zu heilen versuchte. Folgt man allerdings dem heute klar sichtbaren inschriftlichen Befund, dann ist dieser „Heilungsversuch" hinfällig, da ein von de Giorgi bzw. Guillou abweichender Text überliefert ist. Während der Text des unteren Epigramms auf zwei Zeilen verteilt ist, nimmt der vorliegende metrische Teil des Tex-

696 Vgl. Index, s.v. θεατής.
697 Vgl. RHOBY, Interactive Inscriptions 325.
698 Von JACOB, Ciborium 133 wird dies bestritten.
699 Vgl. KEMPER, SS. Niccolò e Cataldo 85.
700 Vgl. LSJ s.v., LBG s.v.
701 Vgl. CARACAUSI, Lessico s.v.; s.a. LBG (προεστός).
702 In der Tat ist die Inschrift heute nur mehr recht schwer zu entziffern.
703 HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 314.

tes nur eine Zeile ein; die zweite Zeile ist der Datierung gewidmet. Die Versenden sind durch Punkte markiert, wie man bei genauerer Betrachtung erkennt.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund des an die Verse angefügten Zusatzes in das Jahr 1269.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Δούλους τρέφε τραπέζῃ (καὶ) στοᾷ σκέπε,
τὸν Συμεών τε κτήτορα ῥακενδ[ύ]την,
Ταφοῦρον αὖ δείμαντα τὸν ξέστην, Θεέ· ἀμήν·
ἐν ἔτει ,ςψοζ΄, μηνὶ Μαρτίῳ, ἰνδικτιώνης ιβ΄.

———

1 δουλους στερεως τους παρεστωτας σκεπε (?) de Giorgi, Δούλους τρέφε (… στῳᾳ) σκέπε Cozza-Luzi (p. 351), Δούλους τρέφε <σου καὶ τῇ σῇ> στοᾷ Festa, Δούλους στερεῶς τοῦς παρεστῶτας σκέπε Guillou. **2** συμεων τε κτιτορα ρακενδιτην de Giorgi, Συμεών τε κτίτορα ῥακενδίτην Cozza-Luzi. ΚΤΙΤΟΡΑ Kemper. ῥακενδύτην legit Festa: ῥακενδίτην de Giorgi, Cozza-Luzi, Guillou, ΡΑΚΕΝΔ(ι)ΤΗΝ Kemper. **3** ταφουρον αυ δημανταιον (?) θεε (?). Αμην de Giorgi, Ταφοῦρον <τ᾽> αὖ δείμαντα τὸν ξυστόν, θεέ Festa, Ταφοῦρον αὖ † Δημανταῖον †, Θεέ, ἀμήν Guillou. αὖ Safran. Θ(ε)έ Safran. **4** ,ςψοβ Kemper. Μαρτίῳ scripsit Jacob: ΜΑΡΤΙΟ inscr., μάρτίο Safran. ἰνδικτιώνης dubitanter scripsi (cf. comment.): ΙΝΔΙΚΤΟΙΩΝΙC inscr., ΙΝΔΙΚΤΩΝΟΣΙ Kemper, ἰνδικτιῶνος scripsit Jacob

Die Diener nähre am Tisch und beschütze (sie) durch die Säulenhalle,
und Symeon, den in Lumpen gekleideten Auftraggeber,
(und) Taphuros, den Schnitzer, der (dies [d.h. die Bedeckung]*) schuf, Gott! Amen.*
Im Jahr 6777, im Monat März, der 12. Indiktion (= 1269).

Text: de Giorgi, La provincia di Lecce 317 (mit ital. Übers.).– de Giorgi, La chiesa di Santa Maria di Cerrate 14.– Cozza-Luzi, Epigrafe 347, 350, 351 (mit ital. Übers.).– Festa, Ricostruzione 161.– Kemper, SS. Niccolò e Cataldo 71 (mit deutsch. Übers.).– Guillou, Recueil 179 (Nr. 169 [mit franz. Übers.]).– Jacob, Ciborium 124, 126 (mit franz. Übers.), 121 (Schriftskizze und Abb. c).– Safran, Medieval Salento 314 (Nr. 114.C* [mit engl. Übers.]).

Lit.: Kemper, Iscrizione greca 309.– Hörandner, Rez. Guillou, Recueil 314 (Nr. 169).– Safran, Betwixt or Beyond 116

Abb.: LXXI

In diesem Epigramm wird Gott, der erst am Ende von Vers 3 direkt angesprochen wird, gebeten, die Diener am „Tisch", d.h. am Altar, zu nähren und sie durch die „Säulenhalle", d.h. das Ciborium, zu beschützen (Vers 1). Mit den „Dienern" sind ganz allgemein die Mönche, aber auch der in Vers 2 genannte Symeon und und der in Vers 3 angeführte Taphuros gemeint. Symeon und Taphuros sind auch im Epigramm (→ Nr. IT35) unterhalb der Leiste als Abt (Symeon) und Priester bzw. ausführender Handwerker (Taphuros) erwähnt. Der vermutlich aus dem Arabischen stammende[704] Name Ταφοῦρος ist auch an anderer Stelle im süditalienischen Raum in dieser Zeit attestiert:[705] In einer Urkunde, die ebenfalls aus dem Jahr 1269 stammt, wird ein χωράφιον φίου Ταφούρη erwähnt.[706] Dass die beiden genannten Personen jedoch identisch sind, ist eher unwahrscheinlich. Es ist Jacob recht zu geben, der der Ansicht ist, dass sich κτήτορα ῥακενδ[ύ]την auf Symeon bezieht, wenn man das Wort κτήτωρ im Sinne von „Auftraggeber" / „Veranlasser" versteht,[707] was durchaus im Bereich des Möglichen ist.[708]

---

[704] Vgl. Jacob, Ciborium 127.

[705] Vgl. Caracausi, Lessico, s.v. Ταφούρης. S.a. Jacob, Ciborium 127f.

[706] F. Trinchera, Syllabus graecarum membranarum. Neapel 1865, 454.

[707] Jacob, Ciborium 129. Der eigentliche κτήτωρ des Klosters könnte Nikodemos sein, der in einer an der Außenwand der Kirche angebrachten Grabinschrift des Jahres 1096/97 belegt ist, was das früheste Zeugnis für die Kirche bzw. das Kloster darstellt, vgl. Jacob, Fondation, passim; s.a. A. Peters-Custot, Les Grecs de l'Italie méridionale post-byzantine (IXe–XIVe siècle). Une acculturation en douceur (*Collection de l'École Française de Rome* 420). Rom 2009, 293 u. Anm. 251.

Während die Datierung der beiden Epigrammtexte außer Frage steht, ist nicht ganz klar, wann das eigentliche Ciborium entstanden ist. Nach Kemper stellt es eine Arbeit vom Ende des 12. bzw. vom Beginn des 13. Jahrhunderts dar, die Epigrammtexte seien erst danach anlässlich einer Renovierung angebracht worden.[709] Interpretiert man wie Kemper das Adverb αὖ in Vers 3 temporal, dann ist diese Interpretation möglich.[710] Allerdings kann αὖ aber auch soviel wie „auch" etc. bedeuten,[711] sodass man nicht daran denken muss, dass Taphuros die Inschriften von Neuem einritzte. Gegen Kempers Interpretation spricht auch das Verbum κατεσκεύαζε in Vers 2 des unten angebrachten Epigramms (→ Nr. IT35), das nicht auf einen Akt des Renovierens, sondern auf erstmaliges Schaffen hindeutet.[712]

Das Epigramm besteht aus drei byzantinischen Zwölfsilbern, deren Binnenschlüsse korrekt gesetzt sind. Vers 1 ist insofern etwas auffallend, als vor B7 sonst eher seltene paroxytone Betonung gegeben ist. Der Vers ist auch aus einem anderen Grund problematisch, da durch die lange siebente Silbe ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie vorliegt. Dies verleitet zu der Annahme, dass für diese Verse ein anderer Dichter als für das unten angebrachte Epigramm (→ Nr. IT35) zuständig war. Der Autor der oben angebrachten Verse könnte Taphuros selbst gewesen sein, während die unteren Verse von einem anderen, vielleicht des Griechischen besser Kundigen gedichtet worden sein könnten. Eine formale Schwäche des oberen Epigramms stellt auch das oxytone Ende von Vers 3 dar (Θεέ).[713] ἀμήν ist ein Zusatz, der nicht zum metrischen Text zu rechnen ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: στοᾷ in Vers 1 muss nicht als *Dativus localis* verstanden werden, wie Jacob in seiner Übersetzung zum Ausdruck bringt,[714] sondern kann auch als bloßer instrumentaler Dativ gedeutet werden. Die Bezeichnung ῥακενδύτης (eigentlich: „in Lumpen gekleidet") in Vers 2 ist als Benennung für Mönche verbreitet, jedoch wahrscheinlich nicht vor dem 10. Jahrhundert belegt.[715] Das Nomen ξέστης in Vers 3 ist in der Bedeutung „Schnitzer" / „Steinmetz" zu verstehen.[716] Als Objekt zu δείμαντα ist gedanklich πύκασμα des unteren Epigramms (Nr. IT35) zu ergänzen.[717]

Manche paläographische Besonderheiten, etwa Gravis statt Akut, lassen vermuten, dass der Hersteller beider[718] Inschriften, vielleicht Taphuros selbst, mit griechischen Buchstaben nicht vertraut war,[719] da diese stellenweise an lateinische Buchstaben und Zeichen erinnern. Auch das inschriftliche ΙΝΔΙΚΤΟΙΩΝΙC könnte auf lateinisches *indictionis* zurückgehen.[720] Mittelalterliche griechische und lateinische Inschriften in Süditalien weisen durchaus Gemeinsamkeiten auf.[721] Das Grundwort könnte aber auch volkssprachliches ἰνδικτιώνη sein, das in spätbyzantinischen Athos-Urkunden belegt sein dürfte.[722]

---

708 Vgl. die entsprechenden Belege bei K. KRUMBACHER, Κτήτωρ. Ein lexikographischer Versuch. *Indogermanische Forschungen* 25 (1909) 393–421.

709 KEMPER, SS. Niccolò e Cataldo 89f.

710 S.a. JACOB, Ciborium 128.

711 Vgl. LSJ s.v. II.

712 S.a. JACOB, Ciborium 132.

713 Es ist allerdings zu konstatieren, dass auf Formen von Θεός bzw. eines oxytonen *nomen sacrum* endende Verse keine Seltenheit darstellen, siehe oben S. 86.

714 JACOB, Ciborium 126: „sous (ton) portique".

715 Vgl. LBG s.v.

716 Vgl. COZZA-LUZI, Epigrafe 351; KEMPER, SS. Niccolò e Cataldo 71: „der, der das Gewölbe schuf"; JACOB, Ciborium 130f. S.a. LBG s.v. (*Raspler, Feiler, Schnitzer, Drechsler, Bildhauer*).

717 Freundlicher Hinweis von Anneliese Paul.

718 Paläographische Übereinstimmungen deuten darauf hin, dass nur ein Graveur am Werk war, vgl. JACOB, Ciborium 132.

719 Dies könnte auch die von Guillou geäußerte Vermutung (siehe oben S. 503), dass die Inschrift restauriert und danach vielleicht teilweise falsch wieder eingeritzt wurde, *ad absurdum* führen.

720 Vgl. JACOB, Ciborium 122. Zur Popularität der *indictio* im Westen F.K. GINZEL, Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie. Das Zeitrechnungswesen der Völker, III. Leipzig 1914, 148–155.

721 Vgl. KOCH, Inschriftenpaläographie 174–181.

722 Vgl. TLG.

NIEDERLANDE

LEIDEN

(Fragment des) Rand(es) eines Sarkophags ? (81 × 33 cm), 8./9. Jh. ? Rijksmuseum van Oudheden (Inv.-Nr. I. 91/8.4)

Nr. NL1) Die Form des Steines, die darauf (im unteren Teil) angebrachten Ornamente und die darüber abgemeißelte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift ließen jene, die sich bisher mit dem Stück beschäftigten, an das Fragment eines Türsturzes denken, in Wahrheit dürfte es sich aber um einen Teil des Randes eines Sarkophags handeln – es ist an eine Kurzseite desselben zu denken. Dafür, dass es sich nicht um das Fragment eines Türsturzes handelt, spricht nämlich, dass der abgeschrägte Stein weder auf der linken noch auf der rechten Seite beschädigt ist, obwohl sowohl Beginn als auch Ende der Inschrift nicht vorhanden sind. Für einen Sarkophag spricht auch ein paralleles Beispiel eines Sarkophagfragments, das ebenfalls im Rijksmuseum van Oudheden (Inv.-Nr. I. 91/8. 5) aufbewahrt wird: Ornamentik und Anbringung der Inschrift erinnern stark an das vorliegende Stück.[1]

Wo sich der Sarkophag ursprünglich befand, kann nicht festgestellt werden; das vorliegende Fragment stammt aber vielleicht aus Smyrna.[2] Dass es sich bei der Inschrift um die Reste eines Epigramms handelt, wurde bereits von Calder erkannt.[3] Anzunehmen sind zumindest drei Verse, wobei nur Vers 2 vollständig erhalten ist; während von Vers 1 nur der Beginn verloren ist, fehlen von Vers 3 rund zwei Drittel. Lief die Inschrift ursprünglich um den ganzen Sarkophag, dann könnte das Epigramm 15 oder mehr Verse umfasst haben: pro Kurzseite ca. zwei Verse, pro Langseite ca. sechs Verse, wenn man davon ausgeht, dass der Sarkophag etwas über 50 cm breit und rund 170 cm lang war.

Die Inschrift ist, da sie keine inhaltlichen Anhaltspunkte liefert, schwer zu datieren. Eine Datierung nach dem Jahr 1000 ist unwahrscheinlich, da Akzente nicht vorhanden sind. Die Verwendung des Zwölfsilbers in seiner byzantinischen Ausformung legt wiederum den Schluss nahe, dass die Verse nicht vor dem 7. Jahrhundert entstanden sein können. Eine Datierung in das 8./9. Jahrhundert ist anzunehmen.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[……… φεύγε]ιν τοῦ βίου τοὺς θορύβους
κ(αὶ) πρὸς σκηνὰς οἴκει ἐκείνας Κ(υρίο)υ,
ὃν ταῖς πρεσ[βείαις …………………].

——

1 cf. e.g. v. 3 epigramm. in volumine S. Pachomii in ecclesia monast. (a. 1368/9) in urbe Zrze, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 61: φεύγων μερίμ<ν>ας ἡδονάς τε τοῦ βίου. **3** cf. e.g. v. 6 epigramm. (a. 1503) in encleistra S. Neophyti prope Paphum, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 242: ταῖς τῆς πανάγνου πρεσβείαις Θ(εοτό)κου.

——

1 [φεύγε]ιν supplevit Calder. θο[ρύ]βους Calder. **2** σκηνὰς scripsi: CKINAC inscr. ἐ̣κίνας Calder, Petzl, Łajtar. οἴκει (vel οἰκεῖ) proposuit Calder (in nota): YKI inscr. ἐκείνας scripsi: EKINAC inscr. ?, σκινὰς Calder, Petzl, Łajtar. **3** ταῖς scripsit Petzl (in nota): TEC inscr. πρεσ[βείαις τῆς Θεοτόκου ∪–] supplevit Calder.

---

[1] PLEKET, Greek Inscriptions 45 (Nr. 51).
[2] Vgl. PLEKET, Greek Inscriptions 45.
[3] [W. CALDER], *SEG* 18 (1962) 181.

……… zu entfliehen dem Trubel des Lebens
und verlege deinen Wohnsitz auf jene Zelte des Herrn,
den durch die Fürbitten …………………

Text: PLEKET, Greek Inscriptions 45 (Nr. 52) u. Taf. X (Nr. 52).– [W. CALDER], *SEG* 18 (1962) 181 (Nr. 552).– PETZL, Inschriften von Smyrna I 270 (Nr. 571 [mit deutsch. Übers.]).– ŁAJTAR, Three Notes 115.

Abb.: 79

Schon Petzl dachte an eine Grabinschrift, da er das Lemma mit „Grabgedicht (?)“ übertitelte, gleichzeitig aber meinte er, dass der sepulkrale Charakter ungewiss sei.[4] Łajtar versuchte zuletzt, Petzls Vermutung zu untermauern, irrte aber ziemlich sicher in der Annahme, dass die Verse auf einem Türsturz oberhalb des Eingangs in das Grab einer Person aus dem kirchlichen Bereich angebracht gewesen seien.[5] Wie Łajtar jedoch zeigen konnte, erinnern Formulierungen im Epigramm an die Begräbnisliturgie und andere Grabinschriften.[6]

In Vers 3 ist tatsächlich – wie von Calder vorgeschlagen – an eine Ergänzung mit Θεοτόκος zu denken, durch deren Fürsprache beim Herrn (bzw. Christus) der in Vers 2 angesprochene Platz im Himmel erreicht werden soll.

Wie bereits erwähnt, bestand das Epigramm aus zumindest drei byzantinischen Zwölfsilbern. Es ist daran zu denken, dass noch ein weiterer Vers angefügt war, der den in Vers 3 begonnenen Gedanken zu Ende führte. Aufgrund mancher Verstöße sind die Verse als eher prosodielos zu bezeichnen; die Binnenschlüsse in den Versen 1 und 3 scheinen allerdings korrekt gesetzt zu sein. Dafür, dass in Vers 2 kein sauberer Binnenschluss B5 oder B7 vorliegt, bietet sich folgende Erklärung an: Betrachtet man die Inschrift genauer, so erkennt man, dass das dritte und das fünfte Wort des Verses mehr oder weniger identisch wiedergegeben sind, nämlich in der Form CKINAC; beim fünften Wort ist vielleicht eine zarte Querhaste zu erkennen, wodurch EKINAC zu lesen sein könnte. Der Steinschneider könnte die Reihenfolge der Wörter ἐκείνας und σκηνάς vertauscht haben: Setzt man nämlich ἐκείνας an die Stelle von σκηνάς und σκηνάς an die Stelle von ἐκείνας, dann erhält man einen sauberen Binnenschluss (B5); somit würde auch der Hiat (zwischen οἴκει und ἐκείνας) vermieden. Ein schwerer prosodischer Verstoß ist freilich die lange siebente Silbe, doch scheint οἴκει (vielleicht auch οἰκεῖ) die einzig vernünftige Transkription für inschriftliches YKI zu sein.

[4] PETZL, Inschriften von Smyrna I 270.

[5] ŁAJTAR, Three Notes 115f. Handelte es sich bei dem Stein wider Erwarten doch um einen Türsturz, der oberhalb des Eingangs in eine Kirche angebracht war, dann wäre bei der Interpretation der Inschrift an eine für einen Kircheneingang adäquate Bedeutung zu denken, nämlich die Aufforderung an den Eintretenden, von den weltlichen Dingen abzulassen, wie dies in den Epigrammen in Grottaferrata (→ Nr. IT5) und in Fetoka (→ Nr. TR46) der Fall ist.

[6] Belege bei ŁAJTAR, Three Notes 115f.

SYRIEN

Balātunus → Latakia

Latakia

Steinplatte (162 × 57 cm), 1031: Archäologisches Museum

Nr. SY1) Die jetzt im Museum aufbewahrte, in drei Teile zerbrochene Kalksteinplatte wurde im Jahr 2008 am Gipfel der byzantinischen Zitadelle von Balātunus (heute Qal'at Mehelbé, östl. von Latakia) gefunden.[1] In die Platte eingeritzt sind zwei verschiedene Inschriften, nämlich eine über insgesamt sechs Zeilen laufende, nicht akzentuierte, griechische Majuskel-Inschrift und eine daran anschließende, über zwei Zeilen laufende georgische Inschrift. Der Anlage des griechischen Textes nach zu schließen, ist auf der linken Seite ein größerer Teil des Steines verloren; die ursprüngliche Gesamtlänge der Platte dürfte ca. 200 cm gewesen sein. Dieses Maß ist insofern gut zu errechnen, als sich ein großer Teil der griechischen Inschrift aus Versen zusammensetzt, wie bereits Aliquot – Aleksidzé mit D. Feissels Hilfe trotz großer Textverluste feststellen konnten.[2] Ein großer Textverlust liegt auch auf dem Stein selbst vor, da ungefähr die Hälfte der Buchstaben in der ersten Zeile nicht mehr gelesen werden kann. Für den metrischen Charakter eines großen Teiles der griechischen Inschrift sprechen auch an zwei Stellen eingeritzte Punkte, nämlich an den Enden der Verse 3 und 4.[3] Während sich der metrische Teil der Inschrift aus 5 Versen zusammensetzt, die auf drei Zeilen untergebracht sind, folgt darauf ein Prosatext, der grundsätzlich über zwei Zeilen läuft; in einer dritten Zeile stehen nur die letzten beiden Buchstaben des byzantinischen Weltjahres.[4] Die in dieser Zeile nach einem größeren Abstand und einem eingeritzten geschmückten Kreuz beginnende, in Majuskel-Buchstaben ausgeführte georgische Inschrift stellt keine Übersetzung des griechischen Textes dar, sondern resümiert in wenigen Worten dessen Inhalt nach der einleitenden Feststellung „Wie es oben geschrieben steht …"[5]

Aufgrund des teilweise erhaltenen Weltjahres am Ende der griechischen Inschrift und noch darzulegenden historisch-prosopographischen Überlegungen ist der Text in das Jahr 1031 zu datieren. Dazu fügt sich auch die Paläographie der griechischen Buchstaben; das Fehlen von Akzenten würde kaum eine Datierung nach dem Jahr 1050 zulassen.

Der griechische Epigrammtext lautet wie folgt:

[…………… τὸ] θεόσωστον κάστρ[ον
ὁ κῦρ Νικήτας, πάντιμος κατεπάνω
μέ]γας πατρίκιος, ῥαίκτωρ Ἀντι[ο]χείας
χειρὸς ε[………… ἐχ]θρῶν βαρβάρων
5 ἐπὶ Ῥωμανοῦ καὶ Ζωῆς ἀνακτόρ(ων)·
[κάστρα πέντ]ε κτισθὲν παρὰ Σπανταγούδη πατρι[κ]ίου καὶ [στρατηγοῦ Λαο]δικείας
τοῦ Τηπέλι· μη(νὶ) Ἰου[νίῳ] ἰνδ(ικτιῶνος) ιδ΄, [………… ,ςφ]λθ΄.
——

[1] Vgl. Aliquot – Aleksidze, Reconquête 183f.
[2] Aliquot – Aleksidze, Reconquête 184.
[3] Vgl. Aliquot – Aleksidze, Reconquête 184.
[4] Nach Τηπέλι ist ein Punkt in den Stein geritzt.
[5] Vgl. Aliquot – Aleksidzé, Reconquête 186.

1 [Ἔλαβε τοῦτο τ]ὸ legerunt et suppleverunt Aliquot – Aleksidzé. κάστρ[ον] suppleverunt Aliquot – Aleksidzé. **2** ὁ [κῦρ Νικήτα]ς, [πάντ]ιμος [κατεπάνω] legerunt et suppleverunt Aliquot – Aleksidzé. **3** [μέ]γας suppleverunt Aliquot – Aleksidzé. Ἀντιοχείας legerunt Aliquot – Aleksidzé. **4** ἐ[ξαρπάσας τῶν ἐχ]θρῶν suppleverunt Aliquot – Aleksidzé. **6** [κάστρα πεντ]ε suppleverunt Aliquot – Aleksidzé. πατρι[κ]ίου suppleverunt Aliquot – Aleksidzé. [στρατηγοῦ Λαο]δικείας suppleverunt Aliquot – Aleksidzé. **7** Ἰουνίῳ legerunt Aliquot – Aleksidzé. [ἔτ(ει) ἀπὸ κτ(ίσεως) κόσμ(ου) ,ςφ] suppleverunt Aliquot – Aleksidzé.

…………… die von Gott geschützte Festung
der Herr Niketas, der überaus verehrte Katepano,
der große Patrikios, der Raiktor von Antiocheia,
der Hand ………… der feindlichen Barbaren
5 *unter den Herrschern Romanos und Zoe.*
Fünf Festungen errichtet von Spantagudes, Patrikios und Strategos von Laodikeia, (Sohn) des Tepeli. Im Monat Juni der 14. Indiktion, ………… 6539 (= 1031).

Text: Aliquot – Aleksidzé, Reconquête 184 (mit franz. Übers.), 185 (Abb. 4).

Abb.: 80

Die Inschrift berichtet von der (Wieder)instandsetzung einer Festung; da die Steinplatte in Balātunus gefunden wurde, kann man annehmen, dass sich die Inschrift auch auf die dortige Zitadelle bezieht. Im metrischen Teil der Inschrift wird höchstwahrscheinlich darüber berichtet, von wem die Festung eingenommen wurde. Aliquot – Aleksidzé konjizierten in Vers 2 durchaus nachvollziehbar den Namen Niketas; dieser ist auch aus anderen Quellen bekannt, in denen er als Katepano belegt ist.[6] Mit den „feindlichen Barbaren“ (Vers 4) sind aller Wahrscheinlichkeit nach die Gebirgsstämme unter der Führung des Nasr ibn Mušarraf ar-Rawādīfī gemeint, die sich gegen die Byzantiner erhoben und erst im Jahr 1030 die Festung errichtet hatten.[7] Die zeitliche Einordnung der Inschrift ist nicht nur durch das teilweise erhaltene Weltjahr am Ende gegeben, sondern auch durch die Erwähnung des Kaiserpaares Romanos III. (1028–1034) und Zoe untermauert.

Auch die von Aliquot – Aleksidzé am Beginn des Prosatexts vorgenommene Konjektur [κάστρα πέντ]ε dürfte richtig sein. Dass es fünf Festungen waren, die (neu) errichtet wurden, ist nämlich auch im erhaltenen Teil der georgischen Inschrift angeführt.[8] Der für die Errichtung der Festung von Balātunus und der vier anderen Festungen Verantwortliche ist ein gewisser Spantagudes, Sohn des Tepeli, der Patrikios und Strategos von Laodikeia war. Wie bereits der Name verrät, handelt es sich dabei um einen Georgier, der auch in anderen (georgischen) Quellen belegt ist;[9] noch besser attestiert ist sein Vatername Tepeli (georg. Tbeli).[10] Dass ein Georgier für den Bau der Festungen im wiedergewonnenen syrischen Raum verantwortlich war, lässt sich durch die guten Beziehungen erklären, die Byzanz und Georgien in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts nach dem Herrschaftsantritt des Bagrat IV. (1027) pflegten.[11]

Die georgische Inschrift dürfte ein mehr oder weniger spontaner Zusatz des Spantagudes gewesen sein. Sie geht nämlich nicht auf die in Versform gestaltete erste Hälfte des griechischen Textes ein (s. oben), kümmert sich somit nicht um die byzantinische Eroberung, sondern gibt nur die Leistung des Spantagudes wieder.[12]

---

6 Vgl. Aliquot – Aleksidze, Reconquête 189f.; Todt – Vest, Syria 568f., 931. Er darf allerdings nicht verwechselt werden mit Niketas, dem Bruder Kaiser Michaels IV., der zum Dux von Antiocheia bestellt wurde, vgl. Todt – Vest, Syria 569.

7 Vgl. Todt – Vest, Syria 205, 931.

8 Vgl. Aliquot – Aleksidzé, Reconquête 186.

9 Vgl. Aliquot – Aleksidzé, Reconquête 196.

10 Vgl. Aliquot – Aleksidze, Reconquête 196ff.

11 Vgl. W. Seibt, Byzantine imperialism against Georgia in the later 10th and 11th centuries? *Georgian Diplomacy, Annual* 16 (2013) 103–114.

12 S.a. Aliquot – Aleksidze, Reconquête 186.

Für die fünf Verse des metrischen Teils der Inschrift wurde bestimmt kein sehr begabter Dichter herangezogen. Dies beweist zunächst die sehr schlechte prosodische Qualität der Zwölfsilber. Darüberhinaus weist Vers 3 um eine Silbe zu viel auf; dies wird wohl daran liegen, dass es dem Dichter nicht gelang, Amt und Titel des Niketas dem metrischen Korsett anzupassen. Die von Aliquot – Aleksidzé angebotene Konjektur für die Lücke in Vers 4 ist abzulehnen, da sie keinen sauberen Binnenschluss nach der fünften oder siebten Silbe zulässt, auch wenn die Ergänzung inhaltlich plausibel erscheint. Die alternativ angebotene Konjektur ἐ[πικρατήσας ἐχ]θρῶν[13] ist zwar auch nicht überzeugend, berücksichtigt aber zumindest den geforderten Binnenschluss. Eine grammatikalische Besonderheit stellt auch κάστρα … κτισθέν am Beginn des Prosatextes dar, doch ist dieses Phänomen (Pluralwort – Singular-Partizip) auch sonst in volkssprachlich stilisierten Texten zu finden.[14] Im Übrigen ist es durchaus möglich, dass der Terminus κάστρον in Vers 1 bzw. im Prosatext nicht nur Festung, Burg oder Zitadelle bedeutet, sondern allgemein auf eine befestigte Siedlung hinweist.[15] ῥαίκτωρ (sonst eher in der Form ῥέκτωρ), der eine administrative Funktion bezeichnet,[16] ist erstmals im 7./8. Jahrhundert belegt.[17]

---

[13] ALIQUOT – ALEKSIDZE, Reconquête 184.
[14] Neutrum Plural + Prädikat im Singular ist ein auch schon im Altgriechischen weitverbreitetes Phänomen.
[15] Vgl. J. KODER, Το Βύζαντιο ως χώρος. Εισαγωγή στην ιστορική γεωγραφία της ανατολικής μεσογείου στη βυζαντινή εποχή (Μετάφραση D.Ch. Stathakopoulos). Thessalonike 2004, 171.
[16] Vgl. A. K[AZHDAN], Rhaiktor. *ODB* 3, 1787f.
[17] Vgl. LBG s.v. ῥέκτωρ.

TÜRKEI

ADANA

Sarkophagdeckel (206 × 65 cm), a. 1053: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 1505)

Nr. TR1) Im Garten des Museums wird ein antiker Sarkophagdeckel aus hartem Kalkstein aufbewahrt, der im 11. Jahrhundert wiederverwendet wurde. Er wurde Mitte des 19. Jahrhunderts auf einem türkischen Friedhof in Kafarbayyā, einem Teil des antiken und byzantinischen Mopsuestia,[1] gefunden, wie Langlois berichtet.[2] Heute ist der Deckel ausgewaschen und mit zahlreichen Rissen versehen, sodass auch die darauf eingeritzte Inschrift teilweise nur mehr schwer zu entziffern ist. Die Majuskel-Inschrift, die offenbar nicht akzentuiert ist, erstreckt sich über fünf Zeilen. Sie besteht aus zwei Teilen: einem längeren Teil, der trotz mancher Verfehlungen als metrisch zu bezeichnen ist, gefolgt von einem kürzeren, der in Prosa gehalten ist.

Zu datieren ist die Inschrift aufgrund der Angabe von Monat, Tag, Weltjahr und Indiktion am Ende (10. Oktober 1053). Auch die Paläographie der Inschrift korrespondiert mit dieser Datierung. Paläographisch auffallend ist die Wiedergabe der Datierung am Ende insofern, als sich der geschwungene Duktus der Schrift vom Rest abhebt.

Das Epigramm und der darauf folgende Prosatext lauten wie folgt:

Ἐνταῦθα πᾶς τις ὃς ἂ<ν> ᾗ στὰς εἰπάτω·
„Εὗρον γὰρ ὄντως Σισίνιο<ν>
ᾧ εὐπλεκεῖ <……………………>
πράξει λόγῳ τε καρδίας εὐταξίᾳ
5 ὡς εὐαρεστήσαντι τῷ παντεργάτῃ
ἄνακτι Χ(ριστ)ῷ κα[τὰ] <τὸν> θεῖον λόγον“·
κατετέθη ἐν τούτῳ τῷ τύμβῳ μ(ηνὶ) Ὀκτουμβρίῳ ι´ ἐν ἔτῳ ,ςφξα´ ἰνδ(ικτιῶνος) ς´.

---

1 cf. vv. 1–2 epigramm. in ecclesia Palaia Metropoli in urbe Beroia (→ no. GR42): [……]νην ἐνταῦθα πᾶς τις μέλλων | ἰών ... **5–6** cf. e.g. Synax. Cpl. oct. 11 (DELEHAYE, Syn. Cpl. 130,22sq.) (de obitu S. Philonillae): … καὶ τῷ Θεῷ εὐαρεστήσασα ἐν εἰρήνῃ ἐτελειώθη.

---

1 τ[ι]ς Le Bas – Waddington, CIG: THC inscr. ὃς ἂ<ν> ᾗ: θέλει Dagron – Marcillet-Jaubert. ὃς: [ὧ]ς Le Bas – Waddington. ἂ<ν> ᾗ: ἀεὶ Epigr. Anth. Pal. ἂ<ν>: ἂ(ν) Dagron – Feissel. ᾗ scripsit Laminger-Pascher: EI inscr. εἰπάτω: ἐν ταὐτῷ Dagron – Marcillet-Jaubert. **2** Εὗρον scripserunt Dagron – Feissel: EYPEN (?) inscr., εὑρέω Laminger-Pascher, εὕρει = εὕρῃ Dagron – Marcillet-Jaubert. γὰρ ὄντως: παρὼν τῷ <σ> Dagron – Marcillet-Jaubert (proposuerunt in nota etiam παρόντος τοῦ). τὸν post ὄντως suppleverunt Dagron – Feissel. Σισίνιο<ν> scripsi: CICINEIΩ inscr., CICINEI (= Σισίνη: acc. ut e.g. Σωκράτη) legit Laminger-Pascher, Σισίνειῳ Dagron – Marcillet-Jaubert, Σισίννιο(ν) Dagron – Feissel, Σισινεῖφον (?) Le Bas – Waddington, Epigr. Anth. Pal. **3** εὐπλεκῆ Le Bas – Waddington, Epigr. Anth. Pal. **4** πράξει scripsit Langlois: ΠΡΑΞΗ inscr. τὲ scripserunt Dagron – Feissel: TAI inscr., [κα]ὶ Le Bas – Waddington, τ[α]ι CIG. **5** ὡς scripserunt Dagron – Feissel: OC inscr., ὃς CIG, Epigr. Anth. Pal. εὐαρεστήσαντι: εὐαρέστης ἦλθε (?) Langlois, εὐαρ[εστ]ήσ[αν]τ[ι] Le Bas – Waddington. **6** ἄνακτι scripsit Langlois: ANAKTH inscr. κα[τὰ] supplevit Langlois: κατ[ὰ] Le Bas – Waddington. Θ(εο)ῦ post κα[τὰ] apud Le Bas – Waddington, Epigr. Anth. Pal. (τὸν) suppleverunt Dagron – Feissel. θεῖον scripsit Langlois: ΘYON inscr., θ(εῖο)ν Le Bas – Waddington. **7** καὶ ἐτέθη: κα[τ]ετέθη Le Bas – Waddington. Ὀκτουμβρίῳ scripsit Epigr. Anth. Pal.: ΩKTOYMBPIOY inscr., [N]ου[ε]μβρίῳ CIG. ἔτῳ scripsi (cf. DAGRON – FEISSEL,

[1] Vgl. HILD – HELLENKEMPER, Kilikien und Isaurien I 351–359.
[2] LANGLOIS, Inscriptions 11.

Inscriptions de Cilicie 155): AITΩ inscr., αἴτ(ει) Le Bas – Waddington, αἴτ[ει] CIG, ἔτει Langlois, Epigr. Anth. Pal.

Hier soll jeder, der da verweilt, sagen:
„Ich habe ja wirklich Sisinios gefunden,
dem wohlgeflochten ....
durch Tat, Wort und Redlichkeit des Herzens
5 *weil er Wohlgefallen gefunden hatte beim allschaffenden*
Herrn Christus nach dem göttlichen Wort.“
Er wurde in dieses Grab gelegt am 10. Oktober im Jahr 6561, der 6. Indiktion (= 1053).

Text: LANGLOIS, Inscriptions 11f. (Nr. 26 [mit franz. Übers.]).– LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 354 (Nr. 1508).– CIG IV 447 (Nr. 9160).– Epigr. Anth. Pal. II 742 (mit lat. Übers.).– LAMINGER-PASCHER, Index 150.– G. DAGRON – J. MARCILLET-JAUBERT, Inscriptions de Cilicie et d’Isaurie. *Belleten* 42 (1978) 400 (Nr. 32 [mit franz. Übers.]).– DAGRON – FEISSEL, Inscriptions de Cilicie 154 (Nr. 97 [mit franz. Übers.]) u. Taf. XL (Nr. 97).

Lit.: HILD – HELLENKEMPER, Kilikien und Isaurien I 60.

Abb.: 81

Die Grabinschrift unterscheidet sich von anderen insofern, als zunächst nicht dem Verstorbenen, sondern dem Besucher bzw. Betrachter des Grabes Aufmerksamkeit gewidmet wird: Vers 1 stellt eine Aufforderung dar, die sich auf den Inhalt der folgenden Verse bezieht. Erst in Vers 4 wird auf die Verdienste des Verstorbenen eingegangen, durch die er bei Gott Wohlgefallen gefunden hat (Vers 5f.). Der Verstorbene trägt den Namen Sisinios; er ist aus anderen Quellen nicht bekannt. Dass es sich offensichtlich um keine hochrangige Person handelte,[3] wird dadurch deutlich, dass weder Ämter noch Würden erwähnt werden. Der erste Eindruck bei der Lektüre der Inschrift verleitet dazu, zu vermuten, dass kein besonders begabter Dichter für das Verfassen der Inschrift herangezogen wurde, wie die zahlreichen noch zu besprechenden problematischen Stellen beweisen. Darüberhinaus können auch die Griechischkenntnisse des Graveurs nicht besonders gut gewesen sein, wie die teilweise ungewöhnliche Orthographie und weitere paläographische Eigenheiten demonstrieren.[4] Außerdem muss der Graveur beim Übertragen des Textes einige Wörter übersehen haben, wie die Lücke nach εὐπλεκεῖ in Vers 3 beweist.

Wie bereits oben erwähnt, besteht die Inschrift aus einem metrischen und einem nichtmetrischen Teil. Im metrischen Teil ist das Bemühen des Autors erkennbar, Verse zu gestalten, doch ist dieser Versuch nicht immer von Erfolg gekrönt.[5] Ob die Grabinschrift jedoch als Beweis für den Niedergang griechischer Bildung im mittelbyzantinischen Kilikien gelten kann,[6] sei dahingestellt. Vers 6 wird nur dann zu einem Zwölfsilber, wenn man eine Silbe ergänzt. Nur neun Silben weist hingegen Vers 2 auf, auf den vermutlich ein nur unvollständig erhaltener Relativsatz folgt, in dem gestanden sein könnte, dass Sisinios aufgrund seiner in Vers 4 geschilderten Wohltaten als Gegenleistung einen Platz im Paradies zugewiesen bekam.[7] Eine andere Möglichkeit bestünde darin, das auf CICINEIΩ folgende Omega als einfache Dittographie zu deuten. Demgemäß könnte Vers 2 Εὗρον γὰρ ὄντως Σισινίῳ εὐπλεκεῖ lauten, doch wäre εὑρίσκω + Dativ sehr ungewöhnlich; außerdem würde man in den folgenden Versen syntaktisch etwas vermissen. Auf jeden Fall ergibt sich in beiden Fällen ein Hiat zwischen dem Omega und der darauf folgenden Vorsilbe εὐ-. Das Ende des ursprünglichen Verses 2 könnte auch Σισινίο<υ τὸν

[3] Gegenteiliger Meinung ist LAMINGER-PASCHER, Index 152.
[4] Vgl. DAGRON – FEISSEL, Inscriptions de Cilicie 153.
[5] Die Feststellung von LAMINGER-PASCHER, Index 152, dass es sich um ein „anspruchsvolles Gedicht“ handelt, ist abzulehnen.
[6] So HILD – HELLENKEMPER, Kilikien und Isaurien I 60.
[7] Vgl. DAGRON – FEISSEL, Inscriptions de Cilicie 155.

τάφον> gelautet haben: „Ich habe ja wirklich das Grab des Sisinios gefunden“ ist sprachlich eleganter und inhaltlich naheliegender als „Ich habe ja wirklich Sisinios gefunden“.[8]

In den vollständig erhaltenen bzw. rekonstruierten Versen sind die Binnenschlüsse korrekt gesetzt, und auch die prosodischen Gesetze werden eingehalten. Dies könnte darauf hindeuten, dass die Unzulänglichkeiten des Textes vor allem auf den Graveuer zurückzuführen sind.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die auch inschriftlich überlieferte Version des Namens Σισίνιος mit einem Ny braucht nicht zur Schreibung mit Doppel-Ny geändert werden, da gerade in späteren Jahrhunderten die Form mit nur einem Ny weit häufiger begegnet.[9] Belässt man Vers 2 so wie er ist, dann verbirgt sich hinter dem inschriftlichen CICINEIΩ kein Dativ, sondern ein Akkusativ (Σισίνιο), der – wie im volkssprachlichen Griechisch – hier ohne End-Ny wiedergegeben ist. Bemerkenswert ist, dass das Adjektiv εὐπλεκής sonst offensichtlich nur episch attestiert ist.[10] παντεργάτης in Vers 5 ist ein seltenes Wort, das erstmals bei Georgios Pisides belegt ist,[11] aber auch in einigen anderen inschriftlichen Epigrammen begegnet.[12] Unter Umständen ist daran zu denken, dass auch die Sequenz Καὶ ἐτέθη ἐν τούτῳ τῷ τύμβῳ dem metrischen Teil zuzurechnen ist. Dafür spricht ein inschriftlich angebrachtes Kreuz, das sich zwischen τύμβῳ und μ(ηνὶ) befindet. Andere inschriftliche Kreuze sind nämlich nicht erhalten. Ungewöhnlich sind die Formen Ὀκτουμβρίῳ und ἔτῳ in der abschließenden Datierung: Die Schreibung Ὀκτουμβρίῳ ist sonst nicht bekannt; allerdings ist in den Akten des Konzils von Chalkedon 451 die Form Ὁκτωμβρίῳ überliefert.[13] Auch Formen des auf ὁ ἔτος zurückgehenden Wortes sind an anderer Stelle, nämlich in Papyri, belegt.[14]

Adrianupolis → Edirne

Afyon (Karahisar)

Sarkophagdeckel (204 × 75 cm), 8./9. Jh.: Arkeoloji Müzesi

Nr. TR2) Bevor der halbzylinderförmige, in einen großen und in einen kleinen Teil zerbrochene Sarkophagdeckel in das Museum gebracht wurde,[15] befand er sich im nahe gelegenen, so genannten Sahipler Türbesi, einem Gebäude, das errichtet worden war, um die sterblichen Überreste der Nachkommen des Sahip Ata, der am Ende des 13. Jahrhunderts über die Stadt regiert hatte,[16] zu beherbergen.[17] Er ist von einer eingeritzten, nicht akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt, die in drei Teile zerfällt: Vom Sarkophagdeckel abgemeißelt ist ein großes Kreuz, dessen Arme sich über die gesamte Fläche ausbreiten. Die Inschrift ist zu beiden Seiten einer Querhaste des Kreuzes angebracht, wobei der Text auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite über sieben Zeilen und auf der rechten Seite über neun Zeilen läuft; jedoch sind nicht alle Zeilen vollständig erhalten. Außerdem ist die Inschrift auch direkt auf den Kreuzarmen ange-

---

8 Freundlicher Hinweis von Wolfram Hörandner.

9 Vgl. PLP, Index.

10 Vgl. LSJ s.v.

11 Vgl. LBG s.v.

12 Vgl. Index s.v.

13 J.D. Mansi, Sacrorum Conciliorum nova, et amplissima collectio […], VI. Florenz 1761 (Reprint Graz 1960), 1096; s.a. Dagron – Feissel, Inscriptions de Cilicie 155; Le Bas – Waddington, Voyage archéologique III 354f. Spätere Belege für diese Schreibung findet man durch die Suche im *TLG*; s.a. Kr s.v.

14 Vgl. F.T. Gignac, A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. II: Morphology (*Testi e documenti per lo studio dell'antichità* LV/2). Mailand 1981, 43f.; E. Mayser, Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Laut- und Wortlehre. Leipzig 1906, 276, 286.

15 Gegenwärtig (Stand November 2011) befindet sich der Sarkophagdeckel im Museumsdepot (freundlicher Hinweis von Thomas Drew-Bear).

16 Zum Ort in byzantinischer (Akroïnos in Phrygien) und nachbyzantinischer Zeit Belke – Mersich, Phrygien und Pisidien 177f.

17 Drew-Bear – Foss, Epitaph of Thomas 74.

bracht. Dass es sich um Verse handelt, ist unschwer zu erkennen. Jede Zeile bildet einen Vers, mit Ausnahme der zweiten Zeile des Textes auf der rechten Seite des Kreuzarmes, da der in der ersten Zeile begonnene Vers erst in der zweiten Zeile endet: Somit befinden sich zu beiden Seiten des Kreuzes insgesamt 15 Verse, auf dem Kreuz selbst sind zwei weitere Verse angebracht. Das Epigramm zerfällt nicht nur epigraphisch, sondern auch formal in drei Teile: Die drei Teile gehören zwar inhaltlich zusammen, dennoch kann man aber auch von drei selbstständigen Texten reden. Dem versucht die nachfolgende Edition gerecht zu werden: Auf den Text links der Querhaste des Kreuzes folgt der Text rechts davon; der dritte Text ist jene Inschrift, die auf den Kreuzarmen angebracht ist.

Paläographisch auffallend ist, dass für das Alpha zwei verschiedene Formen verwendet werden: Das Alpha von τριάς am Beginn von Vers 3 hat eine andere Gestalt als etwa jenes, das im nachfolgenden Wort ἄναρχε verwendet wird. Zu erwähnen ist auch die epigraphische Ausgestaltung des Wortes σου am Ende von Vers 7: Offensichtlich aus Platzmangel wurde die Ligatur von Omikron und Ypsilon in sehr kleiner Schrift und von der eigentlichen Zeilenlinie abgehoben sehr eng an das davor stehende Sigma angefügt. Wie bereits erwähnt, endet der erste Vers (= Vers 8) des Textes rechts der Querhaste des Kreuzes erst in der zweiten Zeile (mit dem Wort τολμήσας).[18] Dass der Steinschneider mit dem vorhandenen Platz in der ersten Zeile nicht zurecht kam, liegt daran, dass der Text eingerückt ist.

Zu datieren ist das Epigramm sowohl aufgrund (noch zu erörternder) inhaltlicher als auch auf Basis paläographischer Indizien. Während Drew-Bear – Foss der Ansicht waren, dass die Verse aus dem frühen 9. Jahrhundert stammen,[19] trat Mango für das 8./9. Jahrhundert ein.[20] Ein Argument für das 8. Jahrhundert könnte auch die Form des Theta sein, die auch im vielleicht in das Jahr 741 zu datierenden Epigramm auf Turm Nr. 37 der Landmauer von Konstantinopel (→ Nr. TR85) begegnet.[21]

Der teilweise stark lückenhafte Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὸ τρισήλιον καὶ τρισάκτινον σέλας,
Θωμᾶς λιτάζω ὁ εὐτελής σου λάτρις,
Τριὰς ἄναρχε, ἡ ἑνιαία φύσις,
λῦσον τὰ δεσμὰ τῶν ἐμῶν ὀφλημάτων
5 ἅ μοι προσῆξεν ἡ δεινὴ κακεξία
καὶ ἡ τοῦ βίου ὀλεθροτόκος ζάλη
καὶ σύνταξόν με χορῷ τῶν ἐκλεκτῶν σου.

Ὦ τρισόλβιε μ[…………] τολμήσας
αἰτῶ τῇ σῇ πανκρα[τ………………]
10 Θωμᾶς ὁ τάλας, λῦσ[ο]ν τῶν ὀφλημ[άτων]
καὶ ἐκδημοῦντα τοῦ ταπ[εινο]ῦ μου σκήνο[υς]
τὸ πνεῦμα δέξαι, [ὦ Δέσπ]οτα μι[……]
ἄγγελον φωτ[……………………]
ὅπως περα[……………………]
15 χαιρ[……………………………].

Σταυροῦ τύπῳ με τετειχ[ι]σμένον ὄντα
ὁρῶσα φεύγει π[ᾶσα δαιμ]όνων φάλαξ.

---

1 τρισήλιος et τρισάκτινος: voces frequentes Trinitatis, cf. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 76sq.; E. MAGNELLI, *MEG* 13 (2013) 376. τρισάκτινον σέλας: cf. v. 1 epigramm. in panagiario (s. XIV) in monast. Panteleem. in monte Atho, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no.

---

[18] Vgl. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 80.
[19] DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 84f.
[20] MANGO, Epigraphy I 245.
[21] Vgl. MANGO, Epigraphy I 245.

St3: Λειμὼν φυτά τε καὶ τρισάκτινον σέλας. **3** ἄναρχος: vox frequens Trinitatis, cf. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 78. ἑνιαῖα: vox Trinitatis, cf. L s.v. 1. **4** loc. comm., cf. e.g. canon in cod. Par. Gr. 478, fol. 271v (p. 146,120 HANNICK, *BV* VI): λῦσον μου τὰ πταίσματα; cf. etiam DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 78sq.; RHOBY, Structure 330–332. **6** cf. e.g. v. 9 epigramm. (s. XII) in ecclesia SS. Anargyrorum in urbe Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 84 (de S. Georgio): ῥύστην βοηθὸν [ἐν ζάλαις ταῖς] τοῦ βίου. Ceteri loci paralleli apud DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 79. **7** cf. e.g. Euchol., Officium funereum in sacerdotem vita functum (p. 456 GOAR; cf. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 80): ἐν τῷ χορῷ τῶν ἐκλεκτῶν, καὶ ἐν τρυφῇ, οἰκτίρμον, παραδείσου, ὃν ἐν πίστει, ἐξ ἡμῶν μετέστησας οἴκησον. **11** cf. 2 Cor. 5,8: θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. **16–17** cf. e.g. vv. 1–2 epigramm. in psalterio (s. XI) (hodie deleto) Universitatis Berolinensis (s.XI), fol. 1, ed. HÖRANDNER, Kreuz 109: Σταυρὸς φύλαξ ἄριστος ἑδραία σκέπη | τεῖχος ὀχυρὸν δαίμονας ταρβοῦν ὅπλον. Ceteri loci paralleli apud DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 82f.

---

1 τ(ρ)ισήλιον Drew-Bear – Foss: TAICΗΛΙΟΝ (?) inscr. **2** λιτάζω scripsi: ΛΙΤΑΖΟ inscr. εὐτελής scripsi: ΕΥΤΕΛΙC inscr. **3** ἑνιαῖα scripsi (cf. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 78): ΕΝΙΕΑ inscr. **5** δεινὴ scripsit Lauxtermann: ΔΗΝΗ inscr. **8** τολμήσας scripsi: ΤΟΛΜΙCΑC inscr. **9** αἰτῶ scripsi: ΕΤΟ inscr. πανκρα[τ – Drew-Bear – Foss. **10** λῦσ[ο]ν suppleverunt Drew-Bear – Foss. ὀφλημ[άτων] suppleverunt Drew-Bear – Foss. **11** ταπ[εινο]ῦ scripsi: ταπ[ινο]ῦ Drew-Bear – Foss. σκήνο[υς] suppleverunt Drew-Bear – Foss. **12** τὸ scripsi: ΤΩ inscr. [ὦ Δέσπ]οτα proposuerunt Drew-Bear – Foss. **14** ὅπως scripsi: ΟΠΟC inscr. περασ Drew-Bear – Foss. **16** τετειχ[ι]σμένον scripsi: τετιχ[ι]σμένον inscr. et Drew-Bear – Foss. π[ᾶσα δαιμ]όνων suppleverunt Drew-Bear – Foss.

Dreisonniger und dreistrahliger Glanz,
ich, Thomas, dein einfacher Diener, bitte,
anfanglose Dreifaltigkeit, die eine Natur,
löse die Fesseln meiner Verfehlungen,
5 *die mir das furchtbare, böse Verhalten angelegt hat*
und der Verderben hervorbringende Sturm des Lebens,
und reihe mich ein in den Reigen deiner Auserwählten!

O dreimal Selige(r), ………… wagend,
ich bitte bei deiner allmächtigen ………………,
10 *(ich), der armselige Thomas, befreie (mich) von meinen Verfehlungen,*
und wenn ich meinen demütigen Leib verlasse,
nimm auf den Geist, o Herr ………
Engel ………………………
damit …………………………
15 *………………………………*

Da sie mich durch das Zeichen des Kreuzes wie durch eine Mauer geschützt sieht, flieht die ganze Schar der Dämonen.

Text: DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 75f. (mit engl. Übers.) u. Taf. I (nach p. 74).

Lit.: MANGO, Epigraphy I 245, II 138 (Taf. 23).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 74.– PARMAN, Frigya 156f. (türk. Übers.) u. Taf. 79 (Abb. 99a–c).– LAUXTERMANN, Poetry 216f., 349 (Nr. 84).

Abb.: 82

Der Inhalt der Epigrammteile, die links und rechts des Kreuzarmes angebracht sind, ist sehr ähnlich: In beiden wird die Dreifaltigkeit angesprochen (Vers 1: τρισήλιος, τρισάκτινος; Vers 3: Τριάς; Vers 8: τρισόλβιος),[22] und zwar von einem sonst nicht bekannten Ich-Erzähler namens Thomas,[23] der um Vergebung der Sünden bittet. Es ist durchaus möglich, dass vom Adressaten ursprünglich zwei verschiedene Versionen für ein in der ersten Person ausgeführtes Grabepi-

---

[22] S.a. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 76f.
[23] Thomas könnte dem Kirchenklerus angehört haben, vgl. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 85. Der Thomas der vorliegenden Inschrift könnte identisch sein mit jenem Thomas, der in Epigramm Nr. TR3 genannt ist.

gramm[24] bestellt wurden; später wurden jedoch vielleicht – entweder absichtlich oder unabsichtlich – beide inschriftliche Versionen übertragen.[25] Der auf der rechten Seite angebrachte Epigrammteil unterscheidet sich insofern von jenem auf der linken Seite, als auch der „Herr" angesprochen wird, wenn die Ergänzung in Vers 12 richtig ist. Die Erwähnung des Engels in Vers 13 könnte ein Hinweis auf die orthodoxe Vorstellung von der Geleitung der den Körper verlassenden Seele durch einen Engel sein.[26] Obwohl in den Versen kein Hinweis darauf vorliegt, ob Thomas bzw. der Autor der Inschrift Ikonodule oder Ikonoklast war, dürfte der Hinweis auf das Kreuz am Ende und auch dessen prominente bildliche Anbringung auf dem Sarkophagdeckel ein Hinweis sein, dass Thomas zur Zeit des Ikonoklasmus lebte;[27] somit kommt auch das von Mango vorgeschlagene 8. Jahrhundert als Entstehungszeit in Frage. Drew-Bear – Foss wollten das Epigramm aufgrund der literarischen Übereinstimmungen mit Passagen bei Theodoros Studites in die erste Hälfte des 9. Jahrhunderts datieren;[28] da es sich bei den Zitaten aber ausnahmslos um Topoi – z.B. den Topos „Sturm des Lebens" (Vers 6: ἡ τοῦ βίου ὀλεθροτόκος ζάλη)[29] – handelt, die man kaum bestimmten Autoren zuordnen kann, können diese nicht als Datierungskriterien herangezogen werden. Die Wendung τετειχ[ι]σμένον ὄντα in Vers 16 ist nicht nur ein Hinweis auf die Vorstellung des Kreuzes als Mauer (vgl. Testimonienapparat), sondern beschreibt auch die geschützte Lage des Toten innerhalb der „Mauern" des Sarkophags. Der Sarkophag befand sich ursprünglich vielleicht in einer dem Erzengel Michael, dem wahrscheinlichen Patron von Afyon bzw. Akroïnos,[30] geweihten Kirche, die in der Mitte des 10. Jahrhunderts erneuert wurde.[31]

Insgesamt sind auf dem Sarkophagdeckel 17 byzantinische Zwölfsilber angebracht. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, wobei die jeweils proparoxytone Akzentuierung vor B5 in den Versen 1, 3 und 8 zu beachten ist. Wenn auch in Vers 9 korrekter Binnenschluss B5 oder B7 vorliegt, dann kann auf das erhaltene πανκρα nur eine weitere Silbe folgen: Drew-Bear – Foss dachten richtigerweise an den Dativ von πανκρατής,[32] nämlich πανκρατεῖ. Allerdings würde mit dieser Lösung ein oxytoner Binnenschluss B7 vorliegen, was sonst nur sehr selten vorkommt. Was die Prosodie der Zwölfsilber angeht, sind diese aufgrund zahlreicher Verstöße als prosodielos zu bezeichnen. Dem gegenüber stehen aber die überaus metaphorische Sprache und die zahlreichen literarischen Topoi,[33] die in den Versen zu finden sind.[34] Dies deutet darauf hin, dass der Autor des Epigramms zumindest in der Sprache der Liturgie bewandert war.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Adjektiv τρισάκτινος in Vers 1 ist zwar ein für die Trinität bezeugtes Epitheton, ist aber sonst nur spärlich attestiert.[35] Das in Vers 2 inschriftlich als ΛΙΤΑΖΟ überlieferte Wort ist nicht, wie von Drew-Bear – Foss angegeben,[36] der einzige Beleg für die aktive Form des sonst gebräuchlicheren λιτάζομαι,[37] sondern die aktive Verbalform ist ab dem 9. Jahrhundert sowohl literarisch[38] als auch inschriftlich[39] attestiert. Nur

---

[24] Zu dieser Gruppe LAUXTERMANN, Poetry 215–218.
[25] Dafür gibt es gelegentlich auch andere Beispiele.
[26] Vgl. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 81.
[27] Vgl. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 84f. Zu Phrygien zur Zeit des Ikonoklasmus BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 130.
[28] DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 84f.
[29] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 217; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 166.
[30] Vgl. BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 178.
[31] Vgl. J.-Cl. CHEYNET – Th. DREW-BEAR (avec un note de J.-P. SODINI), Une inscription d'Akroïnos datant de Constantin Porphyrogénète. *REB* 62 (2004) 215–228.
[32] DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 80f.
[33] Von DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 78 wird gerade dies als Indiz für die mindere Qualität der Verse erachtet: „The ideas of this inscription are so commonplace and lacking in originality …"
[34] Vgl. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 76–85.
[35] Vgl. L s.v. und das noch unpublizierte Material des LBG.
[36] DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 77.
[37] Vgl. LSJ s.v.
[38] Vgl. LBG s.v.

hier und an einer weiteren Stelle des 9. Jahrhunderts[40] belegt ist das Nomen κακεξία am Ende von Vers 5,[41] das eine Variante zu sonst gängigem καχεξία darstellt.[42] Aufgrund des zweiten gesicherten Beleges ist auszuschließen, dass die Schreibung mit Kappa auf einen Fehler des Graveurs zurückgeht. Selten, aber bereits im 4. Jahrhundert attestiert ist auch das Adjektiv ὀλεθροτόκος in Vers 6.[43] In Vers 9 ist inschriftlich ΠΑΝΚΡΑ überliefert; wie oben erwähnt, ist vielleicht πανκρα[τεῖ] zu ergänzen. Die Schreibung mit -νκ- anstatt mit -γκ- kann im Text bleiben, da sie auch sonst in lokalen bzw. volkssprachlichen Varianten des byzantinischen Griechisch ebenso wie in Inschriften und Papyri zu finden ist.[44] In der Quelle zu Vers 11, 2 Cor. 5,8, ist ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος zu lesen, hier wird der reine Genitiv verwendet. Dies ist möglich, wie weitere Beispiele beweisen.[45] Als bewusste sprachliche Eigenheit ist auch der Verlust des Gamma vor dem Xi im Wort φάλαξ am Ende von Vers 17 zu betrachten; auch dieses Phänomen ist in nicht hochsprachlich stilisierten Texten oft zu finden.[46]

Ein ähnlicher Sarkophagdeckel wurde während Ausgrabungen im Jahr 2007 in Amorion gefunden.[47] Da davon allerdings nur mehr Fragmente vorhanden sind, kann bei den darauf angebrachten Inschriften nicht festgestellt werden, ob diese ebenfalls metrisch sind. Auffallend ist jedoch, dass die Inschriften (zumindest teilweise) akzentuiert sind, was für eine Datierung nach dem Jahr 1000 spricht. Es ist gut möglich, dass der oben besprochene, jetzt in Afyon (Karahisar) aufbewahrte Sarkophagdeckel ursprünglich ebenfalls aus Amorion stammte.[48]

Templonarchitrav (110 × 22 cm), 8./9. Jh. ?: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 1648)

Nr. TR3) Im Museum von Afyon wird auch das Fragment eines Templonarchitravs aufbewahrt, das wiederum in zwei Teile zerbrochen ist.[49] Die Vorderseite ist – wie bei solchen Stücken auch sonst üblich – mit zahlreichen Ornamenten versehen, darüber ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, von der ein Teil auf dem linken Fragment ausgebrochen ist. Barsanti gelang es, ein weiteres Fragment des Architravs zu identifizieren, das ursprünglich im Arkeoloji Müzesi zu Izmir aufbewahrt wurde, heute aber offenbar nicht mehr lokalisiert werden kann;[50] auch die darauf angebrachte Inschrift kann auf der von Orlandos publizierten Abbildung nicht entziffert werden.[51] Die auf den Fragmenten von Afyon eingeritzte Inschrift bildet einen Vers, der ungefähr die Mitte des ursprünglichen Epigramms darstellen dürfte.

Die von Buckler u.a. vorgeschlagene Datierung des Architravs in das 6. Jahrhundert[52] ist weder aus kunsthistorischer noch aus epigraphisch-paläographischer Sicht gerechtfertigt.[53] Auch das Versmaß, der byzantinische Zwölfsilber, weist auf eine Datierung ab dem 7. Jahrhun-

---

39 RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 63,19. Der vorliegende Beleg aus Afyon Karahisar ist einer der ältesten und daher im LBG nachzutragen.

40 B. VASIL'EVSKIJ – P. NIKITIN, Skazanija o 42 amorijskich mučenikach i cerkovnaja služba im (*Zapiski Imperatorskoj Akademii nauk po istoriko-filologičeskomu otdĕleniju* VIII ser., VII/2). St. Petersburg 1906, 16,16: κακεξίας σωματικῆς (vgl. app. crit.: κακεξίας] sic codex).

41 Das Lemma κακεξία ist im LBG nachzutragen.

42 Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 217, Anm. 14.

43 Vgl. L s.v., LBG s.v.

44 Vgl. *TLG*, Greek Documentary Texts (PHI) S.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 392.

45 Vgl. L s.v. 1a.

46 Vgl. JANNARIS, Greek grammar 95 (§ 190); s.a. DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 84 und die Belege im *TLG* und in http://papyri.info.

47 Zu Funden in Amorion siehe zuletzt H. YAMAN, Small Finds for the Dating of a Tomb at Amorium, in: BÖHLENDORF-ARSLAN – RICCI, Byzantine Small Finds 331–342.

48 Für den Hinweis auf dieses Parallelstück (Amorion Excavations, Depot-Nr. T 2031) danke ich Thomas Drew-Bear und Nikos Tsivikis.

49 Als das Fragment von Buckler u.a. aufgenommen wurde, bestand es noch aus einem Stück, vgl. BUCKLER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua IV, Taf. 17 (Abb. 36).

50 BARSANTI, Scultura anatolica 279.

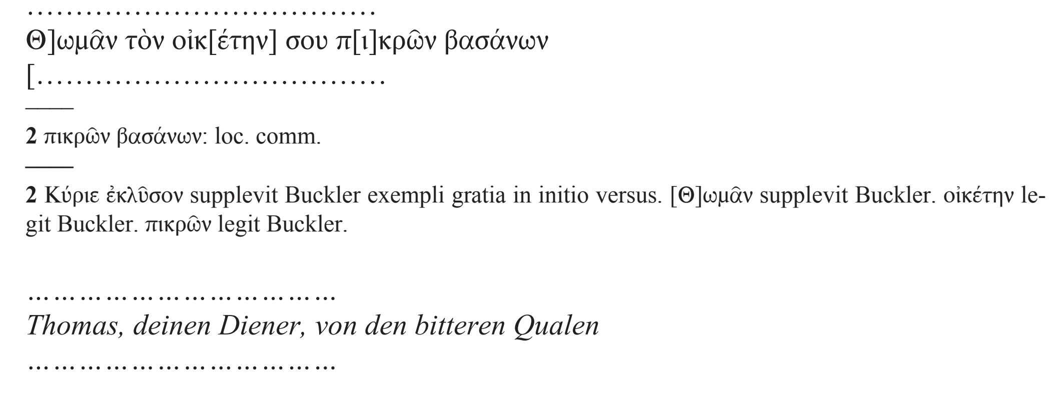
51 ORLANDOS, Χριστιανικὰ γλυπτά 149 (Abb. 23).

52 BUCKLER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua IV 12.

53 Vgl. auch BUCHWALD, Chancel Barrier Lintels 254.

dert hin. Der Architrav ist vielmehr in mittelbyzantinische Zeit zu datieren, Pallis datierte ihn zuletzt in das 10./11. Jahrhundert;[54] aus noch zu erörternden prosopographischen Gründen ist jedoch eine Datierung in das 8./9. Jahrhundert plausibel.

Vom Epigrammtext ist Folgendes zu rekonstruieren:



....
Θ]ωμᾶν τὸν οἰκ[έτην] σου π[ι]κρῶν βασάνων
[.................................

2 πικρῶν βασάνων: loc. comm.

2 Κύριε ἐκλῦσον supplevit Buckler exempli gratia in initio versus. [Θ]ωμᾶν supplevit Buckler. οἰκέτην legit Buckler. πικρῶν legit Buckler.

………………………………
Thomas, deinen Diener, von den bitteren Qualen
………………………………

Text: BUCKLER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua IV 12 (Nr. 36) u. Taf. 17 (Abb. 36).– PARMAN, Frigya 202 (Nr. A66 [Text nach Bucker (ohne Akzente), mit türk. Übers.]) u. Taf. 137 (Abb. 189b).– PALLIS, Inscriptions 784 (Nr. 22 [Text nach Buckler]).

Lit.: ORLANDOS, Χριστιανικὰ γλυπτά 148f. (Nr. 25) u. Abb. 23.– BARSANTI, Scultura anatolica 279 u. Taf. I (Abb. 1–2).– BUCHWALD, Chancel Barrier Lintels 254 (Nr. 1.1).

Abb.: 83

Der im erhaltenen Vers genannte Thomas könnte der Stifter oder Renovator der Kirche sein, in der der Templonarchitrav ursprünglich angebracht war. Es ist sicher auch nicht abwegig, ihn mit jenem Thomas zu identifizieren, dessen Sarkophag samt Grabepigramm (→ Nr. TR2) ebenfalls im Archäologischen Museum von Afyon aufbewahrt wird. Eine Datierung auch des vorliegenden Fragments in das 8./9. Jahrhundert ist daher plausibel. Durch die Paläographie kann eine Verwandtschaft der beiden Inschriften allerdings nicht bestätigt werden. Die Buchstabenformen, etwa jene des Alpha und des Omega, unterscheiden sich deutlich. Es ist zu erwarten, dass in Vers 1 des Epigramms, der vielleicht auf dem verlorenen Fragment von Izmir angebracht war, der Kirchenheilige angerufen wird mit der Bitte, Thomas nach dessen Tod gleichsam als Gegenleistung für seine Stiftung von etwaigen Qualen (in der Hölle) (Vers 2) zu befreien.[55] Vielleicht war der Architrav in der ursprünglichen Kirche des Erzengels Michael, des wahrscheinlichen Stadtpatrons, angebracht.[56]

Aufgrund eines schweren prosodischen Verstoßes – die siebente Silbe wird lang gemessen – ist der erhaltene Vers (Zwölfsilber) als prosodielos zu bezeichnen. Der Binnenschluss (B7) ist hingegen korrekt gesetzt. Da auch das Grabepigramm des Thomas aus prosodielosen Zwölfsilbern besteht,[57] ist es gut möglich, dass für beide Stücke derselbe Autor verantwortlich war.

(Fragment eines) Templonarchitrav(s), 8. Jh. ?: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 1533)[58]

Nr. TR4) Das heute im Museum von Afyon aufbewahrte Fragment wurde zusammen mit Resten eines Mosaikfußbodens in der Ruine einer Kirche im Ortsgebiet von Şuhut, dem byzan-

[54] PALLIS, Inscriptions 784.
[55] Der Text vor [Θ]ωμᾶν ist vom Sinn her von Buckler richtig ergänzt, allerdings ist er mit den Vorgaben des Versmaßes nicht in Einklang zu bringen.
[56] Siehe oben S. 518.
[57] Siehe oben S. 518.
[58] Nach SODINI, Sculpture médio-byzantine 300 (Abb. 6) u. PARMAN, Frigya 100f. u. Taf. 10 (Abb. 5c) Inv.-Nr. 1501; vgl. BUCHWALD, Chancel Barrier Lintels 255.

tinischen Synada,[59] gefunden. Es ist reich verziert: Neben Bogendarstellungen und Pflanzen gibt es auch Medaillons von Johannes Prodromos und dem Erzengel Gabriel, die mit Namensbeischriften versehen sind. Es könnte sich um das rechte Drittel einer „großen" Deesis handeln.[60] Zwischen den beiden Figuren, die (vom Betrachter aus gesehen) nach links gewandt sind, ist in einen Kreis auch ein Monogramm eingeschrieben, das von Belke – Mersich Ἀπφη (sic) Τρ(ο)φ(ί)μῳ gelesen wurde.[61] Die Lesung Τρ(ο)φ(ί)μῳ ist inhaltlich plausibel,[62] zumal durch eine weitere Inschrift auf einem in der Nähe von Şuhut gefundenen, vorkonstantinisch zu datierenden Reliquiar in der Form eines Miniatursarkophages der Name des Märtyrers Trophimos angegeben ist.[63] Ἀπφη wurde von Belke – Mersich als der Name der Stifterin gedeutet, und in der Tat ist der „Lallname" Ἄπφα in mehreren verschiedenen Schreibungen in der Spätantike besonders häufig in Bithynien und Phrygien belegt.[64] Allerdings ist zu bedenken, dass das Monogramm auch ganz anders aufgelöst werden kann; die vorhandenen Buchstaben lassen etwa auch an μητροπολίτῃ Φωτίῳ denken,[65] wenngleich ein Metropolit von Synada namens Photios nicht bekannt ist.

Eine weitere nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift ist in die Leiste oberhalb der Bögen, Pflanzen und Medaillons eingeritzt. Aus den vorhandenen Resten ist ersichtlich, dass es sich um Verse handelt, wobei aber nur ein Vers vollständig rekonstruiert werden kann. Von einem zweiten Vers, der vom ersten durch ein eingeritztes Kreuz getrennt ist, sind nur mehr die Anfangsbuchstaben, ein Wort und ein Teil eines Wortes in der zweiten Vershälfte vorhanden; dennoch kann auch dieser fast zur Gänze nachgebildet werden. Der vollständig rekonstruierbare Vers kann jedoch nicht den Beginn des Epigramms gebildet haben. Die an zweiter Position stehende Konjunktion τε setzt eine Einheit vor diesem Vers voraus. War auf dem Architrav ursprünglich tatsächlich – wie oben angeführt – die ganze Deesis dargestellt, mit Medaillons von Christus in der Mitte, von Maria und dem Erzengel Michael auf der linken Seite, dazwischen vielleicht mit einem weiteren Monogrammmedaillon, dann könnte das ursprüngliche Epigramm, den Platzverhältnissen nach zu urteilen, fünf Verse umfasst haben. Dem gegenüber steht die Beobachtung, dass ähnliche Epigramme (z.B. → Nr. TR23, → Nr. TR104) auf Templonepistylbalken nur mit je zwei Versen versehen sind.

Die fragmentarische Inschrift selbst bietet freilich keine Hinweise zur Datierung. Aus paläographischer Sicht wäre eine Datierung in das 8. Jahrhundert vertretbar; die spezifischen Formen von Epsilon und Ypsilon sind auch in dem wahrscheinlich in das Jahr 741 zu datierenden Epigramm auf dem Turm Nr. 37 der Landmauer von Konstantinopel (→ Nr. TR85) zu finden.[66] Eine Datierung in das 10./11. Jahrhundert[67] scheint m.E. etwas zu spät angesetzt zu sein.

Von dem ursprünglich wahrscheinlich aus drei Versen bestehenden Epigramm ist heute noch Folgendes zu rekonstruieren:

…
εἰδῶν τε πολλῶν εὐπρεπῶς ἠσκη[μ]ένων
καὶ κάλλ[ος … ν]ῦν ἔμφυτον κεκτη[μένων].

2 ἠσκημένων legit Sodini. **3** κάλλ[ος … ν]ῦν supplevi: Καλλ[… … σ]υν Sodini. κεκτη[μένων] supplevi.

---

[59] Zu der ca. 25 km südlich von Afyon gelegenen Stadt in byzantinischer Zeit BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 393–395.
[60] Vgl. BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 395.
[61] BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 395.
[62] Vgl. auch SODINI, Sculpture médio-byzantine 302.
[63] Vgl. BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 394.
[64] Vgl. Th. CORSTEN, Die Inschriften von Prusa ad Olympum, I (*IK* 39,1). Bonn 1991, 67. Vom 7.–9. Jh. hingegen dürfte der Name nicht belegt sein, da sich kein Eintrag in der PmbZ findet.
[65] Freundlicher Hinweis von Werner Seibt.
[66] S.a. MANGO, Epigraphy II 134 (Taf. 19).
[67] Vgl. BUCHWALD, Chancel Barrier Lintels 255.

…
und der vielen Gestalten, die würdig ausgearbeitet sind
und angestammte Schönheit … jetzt besitzen.

Text: SODINI, Sculpture médio-byzantine 302, 300 (Abb. 6).– PALLIS, Inscriptions 781 (Nr. 15 [Text nach Grégoire]).

Lit.: S. GÖNÇER, Afyon ili tarihi. Izmir 1971, 211, 212 (Abb. 76).– BUCHWALD, Chancel Barrier Lintels 255 (Nr. 1.4) u. Abb. 4.– PARMAN, Frigya 100f. u. Taf. 10 (Abb. 5c), Taf. 111 (Abb. 143a), Skizze 6.

Abb.: 84–85

Der erhaltene Teil des Epigramms könnte sich in gewissermaßen ekphrastischer Weise auf die unterhalb der Inschrift angebrachten Medaillons[68] beziehen, die sorgfältig ausgearbeitet sind (εὐπρεπῶς ἠσκη[μ]ένων)[69] und die ihnen angestammte Schönheit aufweisen, womit indiziert wird, dass die Schönheit nicht durch die Materie, sondern durch die dargestellten heiligen Personen bedingt ist. Dies fügt sich zu der Doktrin, dass die Verehrung nicht dem Bild, sondern dem Abgebildeten zukommt.

Den vorhandenen Resten nach zu urteilen, bestand das Epigramm ursprünglich aus prosodischen byzantinischen Zwölfsilbern; auch bei der Ergänzung von Versteilen in Vers 2 wurde darauf Rücksicht genommen. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Während die Ergänzung des My in Vers 1 problemlos ist – es sind bei genauerer Betrachtung auch noch zarte Spuren des linken Teils des My zu erkennen – bereiteten die Konjekturen in Vers 2 größere Schwierigkeiten: Am Beginn des Verses sind nur die Buchstaben KA vollständig erhalten; von den fünf folgenden Buchstaben ist jeweils nur die obere Hälfte bzw. das obere Drittel vorhanden, doch scheint die Lesung ΚΑΙ ΚΑΛΛ – auch aus inhaltlichen Gründen – gerechtfertigt. Die Nominativ-Endung -ος wurde gewählt, weil das Wort mit dem Adjektiv ἔμφυτον, das vollständig zu lesen ist, übereinstimmen dürfte. Vor ἔμφυτον sind aller Wahrscheinlichkeit nach die Buchstaben Ypsilon und Ny angebracht. Von beiden ist nur der obere Teil vorhanden, doch gleicht der Rest des ersten Buchstabens dem Ypsilon, das in εὐπρεπῶς und ἔμφυτον zu finden ist. Der zweite Buchstabe dürfte ein Ny sein, das an das Ny von πολλῶν und ἔμφυτον erinnert, allerdings nicht an das Ny von εἰδῶν und ἠσκη[μ]ένων, bei dem die Schräghaste stufenförmig verläuft. Die Ergänzung [ν]ῦν erscheint auch aus inhaltlichen Gründen plausibel. Zwischen κάλλ[ος] und [ν]ῦν fehlt eine (lange) Silbe bzw. ein einsilbiges Wort, das allerdings mit einem Vokal beginnen sollte, um an der dritten Silbe des Verses eine Positionslänge zu verhindern. Allerdings ist zwischen ΚΑΛΛ und ΥΝ sehr viel Platz vorhanden, sodass davon ausgegangen werden muss, dass die Buchstaben in der Lücke relativ groß geschrieben waren. Sowohl paläographisch als auch inhaltlich gerechtfertigt ist die Konjektur κεκτη[μένων] am Versende. Das Partizipium, von dem der linke Ansatz des My noch zu erkennen ist, ist ebenso wie ἠσκη[μ]ένων mit εἰδῶν übereingestimmt.

AHMETBEYLI

*Türsturz (verloren) (100 × 30 cm), a. 959/60, bei Ahmetbeyli

Nr. TR5) Auf der oberen Leiste von zwei Fragmenten eines heute offensichtlich verlorenen Türsturzes der byzantinischen Kirche des antiken bzw. byzantinischen Notion beim Dorf Ahmetbeyli (W-Türkei)[70] ist eine Inschrift angebracht, die nicht nur datiert, sondern auch metrisch

[68] Eine schöne Parallele für εἶδος in der Bedeutung „Gestalt“ liegt in einem Epigramm aus dem 10. Jh. zu einer Verkündigungsszene vor, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 199: Χαίροις, Γ[αβ]ριὴλ πρωτάγγελε Κ(υρίο)υ, | ὁ τὴν παρθένον προσκομίσας τὸ Χαῖρ[ε· | ἔ]τευξα τὴν σὴν ἐμφέρειαν τοῦ εἴδους | πρὸς λύτρον ψυχῆς Λεόντιος ὁ τάλας.

[69] Zu dieser Bedeutung von ἀσκέω s. LSJ s.v. I 1.

[70] Nach PALLIS, Inscriptions 779 drei Kilometer nördlich des Dorfes Giavurköy.

(drei Verse) ist. Die Inschrift war grundsätzlich in einer einzigen Zeile angebracht; die letzten drei Buchstaben von Vers 3 jedoch waren – offensichtlich aus Platzmangel – in einer zweiten Zeile eingeritzt ebenso wie ein darauf folgendes Kreuz, welches das Ende des metrischen Teils markierte. Eine kurze dritte und eine vierte Zeile waren der Datierung gewidmet. Kreuze waren auch an den Enden der Verse 1 und 3 angebracht. Die Verse waren noch am Beginn des 20. Jahrhunderts ganz gut erhalten, nur in der Mitte war schon damals ein Teil verloren.

Durch die Angabe des Weltjahres am Ende kann das Epigramm in das Jahr 959/60 datiert werden.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

> Δέξαι, Δέσποινα, Παρθένε, Θεοτόκε,
> δῶρον Εὐ[…… εὐτε]λοῦς ἐπισκόπου
> εἰς λύτρον ψυχῆς καὶ ἄφεσιν πταισμάτων·
> ἔτους ,ςυξη΄.

2 [εὐτε]λοῦς supplevit Grégoire. **3** πταισμάτων scripsi: ΠΤΕϹΜΑΤΩΝ inscr. **4** ςυ[ξ]η Macridy.

> *Nimm an, Herrin, Jungfrau, Theotokos,*
> *das Geschenk des bescheidenen Bischofs ………*
> *zur Erlösung der Seele und Vergebung der Sünden.*
> *Im Jahr 6468* (= 959/60).

Text: Th. Macridy, Altertümer von Notion. *JÖAI* 8 (1905) 159 u. Abb.– V. Schultze, Altchristliche Städte und Landschaften. II. Kleinasien. Zweite Hälfte. Gütersloh 1926, 82.– Grégoire, Recueil Asie Mineure 28 (Nr. 95).– Pallis, Inscriptions 779 (Nr. 8 [Text nach Grégoire]).

Lit.: Th. Macridy, Antiquités de Notion II. *JÖAI* 15 (1912) 40f.– Barsanti, Scultura anatolica 281.– Lauxtermann, Poetry 339 (Nr. 8).

Abb.: 86

Dem Inhalt des Epigramms nach zu schließen – besonderes Augenmerk verdient die Anrede in Vers 1 –, war die Kirche der Theotokos geweiht. Der Stifter ist der in Vers 2 angeführte Bischof, von dessen Namen jedoch nur die erste Silbe erhalten ist. Vers 3 passt in das Schema von Stifterepigrammen: Als Gegenleistung erwartet der Stifter Vergebung der Sünden.

Unter der Annahme, dass die bereits von Grégoire vorgenommene Ergänzung [εὐτε]λοῦς richtig ist, besteht der Name des Bischofs aus drei Silben. Dies bedeutet, dass eine Ergänzung mit einem herkömmlichen Bischofsnamen wie Εὐγενίου, Εὐθυμίου, Εὐσταθίου, Εὐτυχίου, etc. nicht möglich ist. Setzt man einen viersilbigen Namen ein, wäre außerdem kein korrekter Binnenschluss gegeben. Dreisilbige Eigennamen mit Εὐ- im Anlaut sind spärlich gesät. Ein Ergänzungsvorschlag wäre Εὐ[μόρφου].[71]

Aufgrund zahlreicher schwerer Verstöße sind die drei Zwölfsilber als prosodielos einzustufen. Die Binnenschlüsse in den vollständigen Versen 1 und 3 sind hingegen korrekt gesetzt. Die Wendung Δέξαι … δῶρον ist ein beliebter Gedichtanfang, wie zahlreiche ähnliche Beispiele beweisen.[72] Das dem traditionellen Schema von metrischen Stifterinschriften entsprechende Epigramm wird daher von einem lokalen Autor, vielleicht dem Bischof selbst, verfasst worden sein.

[71] Das PLP (# 6288) kennt einen Priester Εὐμόρφης von der Insel Kephallenia aus dem Jahr 1264.
[72] Vgl. Vassis, Initia 137.

AINOS → ENEZ

AKHISAR

(*)Steinplatte (47 × 83 cm) (verloren ?), 8. Jh. ?: Privathaus

Nr. TR6) Die in einem Privathaus in Akhisar, dem antiken und byzantinischen Thyateira in Lydien, aufbewahrte, heute wahrscheinlich verlorene rechteckige Steinplatte aus bläulichem Marmor besteht aus mehreren Feldern. Den oberen Rand bildet eine vorspringende Leiste, in die eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Darunter befindet sich ein breiterer Streifen mit Rosettenornament. Unterhalb ist ein aus Flechtbandornament gestalteter Rahmen dargestellt, der eine aus dem Stein gearbeitete Darstellung eines Adlers umgibt.[73] Der Adlerkopf wird von einer weiteren über zwei Zeilen laufenden eingeritzten Majuskel-Inschrift flankiert. Den unteren Abschluss der Steinplatte bilden drei aus dem Stein gearbeitete Leisten. Die Inschrift auf der oberen vorspringenden Leiste ist ein vollständig erhaltener byzantinischer Zwölfsilber. Um einen Vers handelt es sich auch bei der den Adlerkopf flankierenden Inschrift, allerdings weist dieser nur zehn Silben auf. Der Versstruktur nach zu schließen, gehören die beiden fehlenden Silben an den Versbeginn. Aus noch zu erörternden inhaltlichen Gründen muss allerdings zwischen den beiden Versen zumindest ein weiterer gestanden sein.

Ohne näher darauf einzugehen, datierte Grégoire die Ausgestaltung der Steinplatte und somit auch die Inschrift in das 12. bis 13. Jahrhundert.[74] Dies ist jedoch aus paläographischen Gründen nicht möglich. Die Buchstaben weisen auf eine Datierung klar vor dem 11. Jahrhundert hin; die hier verwendeten Buchstabenformen erinnern nämlich – wie Foss richtig feststellte[75] –, an jene, die bei dem Epigramm auf dem Sarkophagdeckel im Archäologischen Museum von Afyon (Karahisar) (→ Nr. TR2) zu finden sind. Da letzteres Epigramm höchstwahrscheinlich in das 8., eventuell auch in das frühe 9. Jahrhundert zu datieren ist, und da vorliegende Verse auch mit jenen ähnlich komponierten in Aphrodisias (→ Nr. TR28) und Selçuk (→ Nr. TR111) verwandt sind, die ebenfalls in diese Zeit gehören, sind wohl auch die Verse auf der vorliegenden Steinplatte in das 8. Jahrhundert zu datieren.

Die beiden in die Steinplatte eingeritzten Verse sind wie folgt wiederzugeben:

Τρόμῳ πρόβλεπε τὴν θείαν λειτουργίαν
…
[……] δυσὶν ταοῖσιν ὡραϊσμένοις.

—

1 cf. v. 2 epigramm. in columna in ecclesia Ioan. Theol. in urbe Selçuk (→ no. TR111): τρόμῳ λάμβανε τὴν θείαν κοινωνίαν; cf. etiam versum in ecclesia Aphrodisiae (→ no. TR28): Φόβῳ πρόσελθε τὴν τοῦ βήματος πύλην.

—

1 Τρόμῳ scripserunt Keil – von Premerstein: ΤΡΟΜΟ inscr. θείαν λειτουργίαν scripsit Grégoire (in nota): ΘΙΑΝ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑΝ inscr. **3** ταοῖσιν ὡραϊσμένοις scripserunt Keil – von Premerstein: ΤΑΗCΙΝ ΩΡΑΕΙCΜΕΝΥC inscr.

Mit Zittern richte deinen Blick auf die göttliche Liturgie
…
…… mit zwei geschmückten Pfauen.

Text: KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 52 (Nr. 111) u. Abb. 25.– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 116 (Nr. 328).– BEES, Μελετήματα 274 (v. 1).– MERIÇ, Inschriften von Ephesos VII,2 477 (v. 1).– HERRMANN, Tituli Lydiae

[73] Zu byzantinischen Adlerdarstellungen in Stein vgl. LIVERI, Steinreliefs 54–59.
[74] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 116.
[75] FOSS, Ephesus 115, Anm. 39.

II 412 (Nr. 1160).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 129 (v. 1).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 419 (Nr. 04/05/99) u. Abb.– PALLIS, Inscriptions 781 (Nr. 14 [Text nach Grégoire]).

Lit.: FOSS, Ephesus 115, Anm. 39.– LAUXTERMANN, Poetry 352 (Nr. 102).

Abb.: 87

Vers 1 gehört zu jenen Versen, die man als „mahnende“ Verse bzw. Epigramme („protreptic epigrams“) bezeichnet.[76] Der Besucher der Kirche bzw. der Teilnehmer an den Messfeierlichkeiten wird „ermahnt“, „mit Zittern“, d.h. mit der gebührenden Ehrfurcht, die Liturgie zu erwarten.[77] Zum zweiten Vers ist Folgendes zu bemerken: Es ist unschwer zu erkennen, dass ein inhaltlicher Bruch vorliegt. Ohne Übergang ist plötzlich von zwei geschmückten Pfauen die Rede. Erschwerend kommt hinzu, dass die erhaltenen Teile von Vers 3 nicht einen Pfau, sondern – wie oben erwähnt – einen Adler flankieren. Es ist daher Keil – von Premerstein recht zu geben, die behaupteten, dass auf Vers 1 weitere Verse folgten, die auf anderen nicht mehr erhaltenen Marmorplatten angebracht waren.[78] Aufgrund des Hinweises auf die Liturgie liegt der Schluss nahe, dass die Marmorplatten als Altarschranken dienten, auf denen Tierdarstellungen angebracht waren, so neben dem Adler auch zwei Pfaue, die im dritten Vers erwähnt werden.[79]

Mit der Anbringung der Verse dürfte aber nicht sehr sorgfältig umgegangen worden sein, da nicht darauf geachtet wurde, dass die entsprechenden Epigrammteile auch bei den entsprechenden Darstellungen angebracht werden; sonst wäre es nicht möglich gewesen, die Interaktion von Wort und Bild dadurch zu stören, dass Pfaue direkt neben der Darstellung eines Adlers erwähnt werden. Für die mangelnde Ausführung sprechen auch die zahlreichen orthographischen Fehler der Inschrift. Im verlorenen Teil des Epigramms könnte auch der Stifter erwähnt worden sein.[80]

Vers 1 und dem unvollständigen Vers 3 nach zu schließen, dürfte das Epigramm aus eher als prosodielos zu bezeichnenden Versen bestanden haben. Ungewöhnlich ist die Form ταοῖσιν im dritten Vers, die inschriftlich als TAHCIN überliefert ist. Die korrekte Form des Dativ-Plurals müsste nämlich ταῶσιν lauten. Scheiterte der Autor des Epigramms vielleicht beim Versuch, einen Dual zu formen, der ταοῖν lauten müsste?

AKKÖPRÜ

Ziegelinschrift (Länge: ca. 680 cm), Dat. ?

Nr. TR7) Die Akköprü im nordwestlichen Lykien ist die einzige bisher bekannte historische Brücke über den Indos (heute Dalaman Çayı).[81] Auf der Südseite der Brücke, über dem kleinen Bogen, ist die aus roten Ziegeln in Mörtel eingelegte Bauinschrift angebracht, die eine Länge von 6,8 m einnimmt. Dabei könnte es sich um einen Vers handeln, der wie folgt lautet:

Θεοῦ θέλοντος ἔκτισεν Ἰ(ω)άν(νη)ς
χ(ωρεπίσκοπος) (?).

1 Ἰωαν(νῆ)ς Adak, Akköprü. **2** σχ(ολαστικός) Adak, Akköprü.

Nach Gottes Willen erbaute Ioannes (die Brücke),
der Landbischof (?).

[76] Dazu LAUXTERMANN, Poetry 246–248.
[77] Das Verbum προβλέπω ist im Sinne von „den Blick richten auf“ / „erwarten“ zu deuten. Eine Änderung zu προσβλέπει, wie von BEES, Μελετήματα 274, Anm. 3, ins Spiel gebracht, ist daher nicht notwendig.
[78] KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 52.
[79] Pfaudarstellungen gelten u.a. auch als Symbol für die Eucharistie bzw. Liturgie, vgl. G. SPITZING, Lexikon byzantinisch-christlicher Symbole. Die Bilderwelt Griechenlands und Kleinasiens. München 1989, 271f.).
[80] Vgl. KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 52.
[81] ADAK, Akköprü 202.

Text: ADAK, Akköprü 205 u. Farbabb.– M. ADAK, *BZ* 100 (2007) 218.

Abb.: LXXII

Der Inschrift ist zu entnehmen, dass die Brücke von einem gewissen Ioannes erbaut wurde. Sie ist nicht in spätosmanische,[82] sondern in byzantinische Zeit zu datieren, wie Adak richtig feststellte.[83]

Ob die Inschrift tatsächlich als metrisch zu klassifizieren ist, kann nicht restlos geklärt werden. Die Passage von Θεοῦ bis Ἰ(ω)άν(νη)ς entspricht jedenfalls einem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss B5.[84] Schwierigkeit bereiten die Buchstaben, die nach dem Monogramm für Ἰωάννης in das Mauerwerk eingelegt sind. Relativ klar zu erkennen ist ein Chi; darauf folgt vielleicht ein sichelförmiges Sigma, nach Adak ähnelt der Buchstabe einem Stigma, doch meint dieser, dass es sich wohl nicht um einen Buchstaben, sondern um ein Abkürzungszeichen handelt.[85] Für die Auflösung bietet er σχ(ολαστικός)[86] und χ(ωρεπίσκοπος) an, wobei er zuletzt χ(ωρεπίσκοπος) den Vorzug gab.[87] Beide Möglichkeiten sind nicht befriedigend, und so bleibt offen, was nach dem Monogramm für Ἰωάννης tatsächlich in der Inschrift stand.

Was die Datierung anlangt, vermutet Adak, dass die Inschrift aufgrund der Form des Monogramms und des Chi am Ende vielleicht in das 6. Jahrhundert zu datieren ist.[88] M.E. ist aber auch eine spätere Datierung möglich: Handelt es sich bei der Wendung Θεοῦ θέλοντος ἔκτισεν Ἰ(ω)άν(νη)ς um einen Vers – wofür einiges spricht –, dann stellt dieser einen Zwölfsilber ohne Auflösungen dar. Außerdem ist ein Vers, der ebenfalls mit Θεοῦ θέλοντος beginnt, nämlich der Kopistenvers Θεοῦ θέλοντος οὐδὲν ἰσχύει φθόνος, aus byzantinischer Zeit belegt.[89] Ähnlich lautet auch der auf ein Kreuz bezogene Vers von Tepecik (→ Nr. TR115).

AK MANASTIR

Inschrift, a. 1288/89: Innenseite des (Haupt)eingangs der Kirche

Nr. TR8) Das auf dem Weg von Ikonion nach Sille gelegene, heute Ak Manastır, in byzantinischer Zeit Theotokos Spelaiotissa genannte (Höhlen)kloster wurde in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts oder vielleicht schon früher gegründet.[90] Die darauf Bezug nehmende Inschrift befindet sich auf der äußeren Seite des Haupteingangs der Kirche.[91] Eine weitere Inschrift – ob gemalt oder in Stein gemeißelt ist nicht eruierbar – ist auf der inneren Seite desselben Eingangs angebracht. Dabei handelt es sich um eine Stifterinschrift, die von der Renovierung der Kirche (ἀνεκαινίσθη καὶ ἐκαλλιεργήθη ὁ πάνσεπτος ναὸς κτλ.) unter Abt Matthaios[92] berichtet;[93] datiert ist die Inschrift, in der neben dem byzantinischen Kaiser Andronikos II. und dem Patriarchen von Konstantinopel Gregorios (Kyprios) auch der seldschukische Sultan von Ikonion Giaseddin

---

82 So H. HELLENKEMPER – F. HILD, Lykien und Pamphylien (*TIB* 8). Wien 2004, II 427.
83 ADAK, Akköprü 207; M. ADAK, *BZ* 100 (2007) 218.
84 Die proparoxytone Akzentuierung vor B5 begegnet nicht so häufig.
85 ADAK, Akköprü 206.
86 Wohl Bezeichnung für jemanden, der eine Rhetorikausbildung absolviert hatte, vgl. J. KODER, in: RESTLE, Azra'a 57.
87 Bei Theodoros Balsamon (12. Jh.) wird χωρεπίσκοπος mit πρωτοπαπᾶς gleichgesetzt (PG 137,1161A), vgl. LBG s.v. πρωτοπαπᾶς.
88 ADAK, Akköprü 207.
89 Vgl. VASSIS, Initia 338; s.a. die Formulierung κελεύοντος αὐτοῦ (scil. Θεοῦ) θέλοντος μετέθη (sic) τοὺς <τῶν> ἐνταῦθα θορύβων Θωμᾶν, τὸν μακαρίτην (καὶ) τίμιον πρεσβύτην in einer im Sudan gefundenen Inschrift des Jahres 798, vgl. ŁAJTAR, Three Notes 115.
90 Vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 234.
91 EYICE, Akmanastır 166; HASLUCK, Christianity II 381.
92 Zur Person PLP # 17296.
93 Vom Tod des Matthaios im Jahr 1298 berichtet Epigramm Nr. TR9.

Masud II.[94] genannt wird, mit 1288/89. Die Inschriften in der Kirche – so auch die Stifterinschrift von 1288/89 – sind (größtenteils) nicht nur inschriftlich, sondern auch handschriftlich (mit gewissen Abweichungen) überliefert, nämlich im Cod. Sinaiticus gr. 508 (976) (s. XVI/XVII), fol. 486[a].[95]

Der Stifterinschrift vorangestellt ist ein kurzer Prolog, der als metrisch zu werten ist.[96] Er ist folgendermaßen wiederzugeben:

Τίνος τὸ ἔργον, τὸ γράμμα οὐ λέγω·
Θ(εὸ)ς γὰρ οἶδεν ὁ ἐρευνῶν καρδίας.

2 alludit ad Ps. 7,10: ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός; cf. etiam e.g. Rom. Mel. hymn. XL 10,1 (GROSDIDIER DE MATONS) (de Deo): ὁ τὰς καρδίας ἐρευνῶν καὶ τοὺς νεφροὺς ἐμβατεύων.

2 εἴδεν cod. ἀμήν post καρδίας cod.

Wessen Werk (das ist), sage ich (in)schriftlich nicht.
Gott nämlich weiß (es), der die Herzen erforscht.

Text: [Patriarch Kyrillos VI.], Ἱστορικὴ περιγραφὴ τοῦ ἐν Βιέννῃ προεκδοθέντος χωρογραφικοῦ πίνακος τῆς μεγάλης ἀρχισατραπίας Ἰκονίου. Νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα. Ἐν τῷ Πατριαρχικῷ Τυπογραφείῳ. Ἐν ἔτει 1815, 46f. (mir nicht zugänglich).– RIZOS, Καππαδοκικά 133.– LEBIDES, Μοναί 157.– HASLUCK, Christianity II 381 (Nr. II).– EYICE, Akmanastır 166.– Der im Cod. Sinaiticus gr. 508 (976) überlieferte Text ist ediert bei BENEŠEVIČ, Opisanie I 345 (Nr. 100).– BEES, Inschriftenaufzeichnung 7.

Lit.: BELKE, Galatien und Lykaonien 235.

Durch den metrischen Prolog zur Stifterinschrift wird zum Ausdruck gebracht, dass der Name des für die Stiftung Verantwortlichen nicht genannt wird; Vers 2 gibt zu verstehen, dass es nur Gott wisse, und das genüge.[97] In der Tat erfährt man – wie bereits oben erwähnt – in der eigentlichen Inschrift nur, unter wessen Amtszeit bzw. Herrschaft die Erneuerung vonstatten ging. Der Name des oben erwähnten Matthaios wird in einer Art Signatur am Ende der Inschrift genannt: ὑπόμνημα Ματθαίου ἱερομονάχου καὶ τάχα ἡγουμένου.[98] Dass es sich bei Matthaios um den Stifter der Renovierung handelt, wird durch dessen Grabepigramm bestätigt, in dem er κτίτωρ genannt wird (→ Nr. TR9). Matthaios könnte auch der Autor des metrischen Prologs der vorliegenden Inschrift gewesen sein.

Die beiden Verse sind auf jeden Fall sehr mangelhaft: In Vers 1 fehlt eine Silbe, um den Zwölfsilber zu vervollständigen. Daneben sind auch prosodische Vergehen (Hiate) feststellbar.

Die beiden Verse sind auch an anderer Stelle überliefert, wo sie eine ähnliche Funktion erfüllen:

Die gemalte Stifterinschrift in der in das Jahr 1570 zu datierenden Kirche Hagios Demetrios in Palatitsa (bei Beroia) beginnt mit dem gleichen metrischen Prolog, wobei Vers 1 einen vollständigen Zwölfsilber darstellt: Τίνος τὸ ἔργον ἐν γράμμασιν οὐ λέγω· | Θεὸς γὰρ οἶδεν ὁ ἐρευνῶν καρδίας.[99]

---

[94] Zur Person PLP # 17233.

[95] BENEŠEVIČ, Opisanie I 345f.; BEES, Inschriftenaufzeichnung 7.

[96] Es gibt auch weitere Inschriften, die metrisch beginnen und sich prosaisch fortsetzen, etwa die Stifterinschrift am Türzsturz der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessalonike (→ Nr. GR126); s.a. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Add22.

[97] Zu ähnlichen Formeln in Inschriften vgl. ANDRONIKOS, Κτητορικὴ ἐπιγραφή 191, Anm. 2.

[98] ὑπόμνημα ist hier vielleicht als „Bericht" / „Nachricht" wiederzugeben, d.h. in gleicher Bedeutung wie ὑπόμνημα als Bezeichnung hagiographischer Texte; dazu E. SCHIFFER, Hypomnema als Bezeichnung hagiographischer Texte, in: HÖRANDNER – KODER – STASSINOPOULOU, Wiener Byzantinistik und Neogräzistik 397–407.

[99] KATSAROS, Ἀνάγκη 113f.; A.G. TOURTA, Οι ναοί του Αγίου Νικολάου στη Βίτσα και του Αγίου Μηνά στο Μονοδένδρι (*Δημοσιεύματα του Αρχαιολογικού Δελτίου* 44). Athen 1991, 23 u. Abb. 25; ANDRONIKOS, Κτητορική ἐπιγραφή 191; MOUTSOPOULOS, Λεύκωμα, Taf. 64 (Abb. 167 [Schriftskizze])

Auf die gleiche Version des Epigramms trifft man auch am Beginn des Codex Nr. 90 des Klosters Leimonos auf der Insel Lesbos, der ebenfalls in das 16. Jahrhundert zu datieren ist. An die beiden bekannten Verse sind drei weitere angeschlossen, in denen die Dreifaltigkeit gebeten wird, auf den Schreiber (des Codex), den Besitzer und den Leser zu achten: Τῷ ἐκπόνως γράψαντι, τῷ κεκτημένῳ, | τῷ δ᾽ ἀναγινώσκοντι μετ᾽ εὐλαβείας· | τοὺς τρεῖς ἅμα φύλαξον, Τριὰς ἁγία. Auf das Epigramm folgt auf den Folien 1–155 ein Euchologion.[100]

Mit dem Fragepronomen Τίνος beginnen auch einige metrische Siegellegenden: Allerdings wird in diesen im weiteren Verlauf sehr wohl darauf hingewiesen, dass die γραφή offenbart, was zu sehen ist, z.B. Τίνος σφραγίς, δείκνυσι ἡ γραφή, πέλω.[101]

Grabstein, a. 1297: rechte Außenwand des (Haupt)eingangs der Kirche

Nr. TR9) Der in der Stifterinschrift von 1288/89 genannte Abt Matthaios wird auch in einer weiteren Inschrift erwähnt, die sich auf einem Grabstein befindet, der die längste Zeit an die Außenmauer rechts des Eingangs in die Kirche angelehnt war. Dabei handelt es sich um ein aus drei Versen bestehendes Epigramm, auf das die in Prosa wiedergegebene Datierung folgt.

Aufgrund dieser Datierung weiß man, dass sich die Inschrift auf den 1. November 1297 bezieht.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἐνθάδε κεῖται τῶν μοναστῶν τὸ κλέος,
ἀειμνήστου κτίτορος κυροῦ Ματθαίου
καὶ καθηγουμένου τε τῆς μονῆς ταύτης·
ἐν ἔτει ,ςως´, ἰνδικτιῶνος ια´, Νοεμβρίου α´.

1 τῶν μοναστῶν τὸ κλέος: cf. Theod. Stud. cant. XVIII β´ (J. Pitra, Analecta sacra spicilegio Solesmensi, parata, I. Paris 1876, 377): Τὸν φωστῆρα τῶν φωστήρων μοναστῶν τὸ μέγα κλέος τὸν σοφὸν Ἀντώνιον καὶ καθηγητὴν ἡμῶν μέγιστον, δεῦτε …; cf. etiam v. 3 epigramm. in ecclesia S. Athanasii in urbe Makrinit(i)sa (→ no. GR83): [Κομν]ηνοδουκόβλαστον μοναστῶν κλέος.

1 Ἔνθαδε Hasluck. **2** κύρου Hasluck. **3** τε omisit Rizos.

Hier liegt der Ruhm der Mönche,
des unvergesslichen Gründers
und Abtes dieses Klosters Herrn Matthaios.
Im Jahr 6806, der 11. Indiktion, 1. November (= 1297).

Text: [Patriarch Kyrillos VI.], Ἱστορικὴ περιγραφὴ τοῦ ἐν Βιέννῃ προεκδοθέντος χωρογραφικοῦ πίνακος τῆς μεγάλης ἀρχισατραπίας Ἰκονίου. Νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα. Ἐν τῷ Πατριαρχικῷ Τυπογραφείῳ. Ἐν ἔτει 1815, 46f. (mir nicht zugänglich).– Rizos, Καππαδοκικά 133 Lebides, Μοναί 157.– Bees, Inschriftenaufzeichnung 64.– Hasluck, Christianity II 382 (Nr. III).– Eyice, Akmanastır 167.

Lit.: Belke, Galatien und Lykaonien 235.

Die knappe Grabinschrift gibt darüber Auskunft, dass der Abt des Klosters Matthaios am 1. November 1297 starb. Er wird als Ruhm der Mönche (τῶν μοναστῶν τὸ κλέος) apostrophiert, mit einer Bezeichnung also, die Theodoros Studites als erster für den großen Mönchsvater Antonios verwendete (vgl. Testimonienapparat). Überraschend oft begegnet die Bezeichnung in einem Verzeichnis der Bischöfe und Patriarchen von Konstantinopel, das dem zeitgenössischen Ephraim zugeschrieben wird.[102] Matthaios wird in Vers 2 κτίτωρ genannt, doch bezieht sich

[100] A. Papadopoulos-Kerameus, Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη ἤτοι γενικὸς περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν ταῖς ἀνὰ τὴν ἀνατολὴν βιβλιοθήκαις εὑρισκομένων ἑλληνικῶν χειρογράφων, I. Konstantinopel 1884, 80.

[101] Vgl. Wassiliou-Seibt, Corpus I 40; allgemein zu ähnlichen Formeln H. Hunger, Der *homo byzantinus* und das Bleisiegel. *DOP* 46 (1992) (= Cutler – Franklin, Homo Byzantinus) 118f.

[102] I. Bekker, Ephraemius (*CSHB*). Bonn 1840, 387 (v. 9669), 403 (v. 10058), 413 (v. 10301), 417 (v. 10390).

diese Bezeichnung auf die Erneuerung und (Neu)ausstattung der bereits im 11. Jahrhundert oder früher entstandenen Kirche.[103]

Der metrische Teil der Inschrift besteht aus drei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Wie Bees richtig feststellte,[104] wären in den Versen 2–3 Nominative als Äquivalent zu τὸ κλέος anstatt Genitiven zu erwarten.

AKROÏNOS → AFYON (KARAHISAR)

ALANYA

Steinplatte (115 × 18 cm), a. 1199: Arkeoloji Müzesi

Nr. TR10) Die im Jahr 2007 bei Bauarbeiten entdeckte, in einen modernen Brunnen vermauerte Kalksteinplatte ist in zwei Teile zerbrochen, die sich aber gut zusammenfügen lassen. Die Platte ist von einer eingeritzten, teilweise akzentuierten, über drei Zeilen laufenden Majuskel-Inschrift bedeckt. Aufgrund von Zerstörungen auf der linken Seite ist jeweils der Beginn der drei Zeilen verloren. Kiourtzian, der die Inschrift vor kurzem bekannt machte,[105] entging jedoch, dass es sich um Verse handelt. Aufgrund der Anlage des Textes ist zu vermuten, dass der *in continuo* angebrachte Epigrammtext ursprünglich aus sieben Versen bestand, woran am Ende die Datierung nach Weltjahr und Monat angefügt war. Vielleicht bestand das Epigramm auch aus acht Versen, da es aufgrund der Platzverhältnisse möglich ist, dass zwischen Vers 5 und Vers 6 ein weiterer, heute nicht mehr erhaltener Vers stand. Somit kann man annehmen, dass die Steinplatte ursprünglich zumindest 170 cm lang war bzw. dass heute zumindest ein Drittel verloren ist.

Während die Buchstaben besonders in den ersten Zeilen mit teilweise recht großzügigem Abstand voneinander angebracht sind, sind sie in der dritten Zeile sehr eng geschrieben; man erkennt dort auch mehr Abkürzungen und Ligaturen. Dies dürfte, wie in vielen anderen Fällen auch, dadurch bedingt sein, dass der Graveur fürchtete, mit dem noch vorhandenen Platz auf dem Stein nicht sein Auslangen zu finden.

Die Datierung am Ende der Inschrift weist in das Jahr 1199.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[………………………………
κατ᾽] ἐπιδρομὰς τῶν βαρβάρων φυλάττειν
καὶ κατοχυρεῖν πόλ[ιν ……………
……………… τῶν] ὑπεναντίων
5 τοῦτο σπεύσας πέποικεν πολλοῦ γὰρ πόθου
[………… κ]αλουμένου οὗ ἡ κλήρα
τοῖς κληρ(ονόμοις) πάλ(ιν) εἰς κληρουχ(ίαν)·
ἔτους ,ςψη΄, μηνὶ Δεκ(εμβρίῳ).

2 cf. Nic. Chon. hist. 12,6 (VAN DIETEN): ἣν γὰρ τὰς τῶν βαρβάρων ἐπιδρομὰς φυλαττόμενος …

2 [κατ᾽] supplevi. ἐπιδρομὰς scripsi: ΕΠΗΔΡΟΜΑϹ inscr. **3** καὶ scripsi: ΚΕ inscr. κατοχυρεῖν scripsi: ΚΑΤΤΩΧΥΡΙΝ inscr. πόλ[ιν ?] supplevit Kiourtzian. **4** [τ]ῶν legit et supplevit Kiourtzian. **5** πέποικεν scripsi: πεπο(ί)ηκεν Kiourtzian. **6** καλουμένου legit Kiourtzian. **6–7** ἠκλήρατο ἰς κλῆρ(ον) Ševčenko (cf. KIOURTZIAN, Seldjouks 245, n. 3).

[103] Vgl. EYICE, Akmanastır 167; siehe oben S. 526.
[104] BEES, Inschriftenaufzeichnung 64.
[105] Eine erste Arbeit von Ihor Ševčenko ist unpubliziert geblieben, vgl. KIOURTZIAN, Seldjouks 245, Anm. 3.

....
gegen die Angriffe der Barbaren zu beschützen
und die Stadt zu befestigen ....
.... der Gegner.
5 *Dies machte er in Eile, nämlich mit viel Hingabe*
.... des genannten, dessen Erbe
den Erben wieder ins Erbe.
Im Jahr 6708, im Monat Dezember (= 1199).

Text: Kiourtzian, Seldjouks 245f. (mit franz. Übers.), 247 (Abb. u. Schriftskizze).

Abb.: 88

Das Epigramm stellt wahrscheinlich eine Stifterinschrift dar: Es berichtet von Schutzmaßnahmen für die Stadt gegen Angriffe der Barbaren (Vers 2). Das Verbum κατοχυρεῖν in Vers 3 legt nahe, dass es sich dabei um einen (partiellen) Neubau oder eine Reparatur der Stadtmauern der in byzantinischer Zeit Kalon Oros[106] genannten Stadt Alanya handelte; dieses Werk ging sehr rasch vonstatten (Vers 5). Der Name des dafür Verantwortlichen ist leider nicht erhalten; er könnte bereits in der ersten Hälfte des Epigramms genannt worden sein, höchstwahrscheinlich aber ist sein Name im verlorenen Teil von Vers 6 zu suchen.[107]

Zum Zeitpunkt der Anbringung der Inschrift (Dezember 1199) befand sich Kalon Oros bereits nicht mehr in byzantinischer Hand, sondern stand unter der Herrschaft des Enkels des Königs Leon I. von Kleinarmenien, nämlich Keṙvard (Kyr Vard).[108] Aus diesem Grund dachte Kiourtzian auch daran, in der Lücke von Vers 6 dessen Namen zu ergänzen, und schlug als Konjektur [- - - κὺρ Βάρδα] vor. Wie Kiourtzian richtig feststellte, können mit den Barbaren (Vers 2) bzw. Gegnern (Vers 4) nur die die lykische und pamphylische Küste bedrohenden Seldschuken gemeint sein, denen es im Jahr 1221 auch gelang, Kalon Oros einzunehmen.[109]

In den Versen 6–7 liegt ein Wortspiel zwischen κλήρα, κληρονόμοις und κληρουχίαν vor. Es wird damit wohl der Wunsch zum Ausdruck gebracht, dass der für die Stiftung der Befestigung Verantwortliche (vielleicht Keṙvard) sein Erbe (κλήρα), d.h. das ihm von Leon I. übergebene Lehen, seinen Erben wieder als Erbe weiterreichen wird.[110]

Dass die Inschrift auf Griechisch und nicht auf Armenisch verfasst wurde, ist wohl damit zu erklären, dass die Stadt trotz der kleinarmenischen Oberhoheit freilich über eine byzantinische Bevölkerungsmehrheit verfügte und dass die Armenier weitestgehend hellenisiert waren;[111] freilich darf auch nicht vergessen werden, dass Griechisch die *lingua franca* darstellte, der sich auch andere Völker bedienten.

Wo die Steinplatte mit dem Epigrammtext ursprünglich angebracht war, lässt sich nicht mehr feststellen. Sie wird wohl irgendwo in die Stadtmauer von Kalon Oros / Alanya eingemauert gewesen sein, vielleicht aufgrund der Form des Steines oberhalb eines Tores als Türsturz.

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber; aufgrund zahlreicher Verstöße handelt es sich allerdings um prosodielose Zwölfsilber. Zeichen für die eher schlechte Qualität ist vor allem auch Vers 6, da kein korrekter Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe vorliegt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Verbalform in Vers 3 ist inschriftlich als ΚΑΤΤΩΧΥΡΙΝ überliefert, das in normalisierter Orthographie als κατοχυρεῖν wiederzugeben ist. Das zugrunde liegende Verbum ist κατοχυρέω, das als Nebenform zu geläufigem κατοχυρόω[112] bislang nicht belegt ist. In Vers 5 ist inschriftlich ΠΕΠΟΙΚΕΝ überliefert; Kiour-

[106] Zum Ort in byz. Zeit Hellenkemper – Hild, Lykien und Pamphylien II 587–594.
[107] Vgl. Kiourtzian, Seldjouks 253.
[108] Vgl. Hellenkemper – Hild, Lykien und Pamphylien I 132, II 587; Kiourtzian, Seldjouks 251f.
[109] Vgl. Hellenkemper – Hild, Lykien und Pamphylien I 133, II 587f.; Kiourtzian, Seldjouks 248f., 252, 253.
[110] Vgl. Kiourtzian, Seldjouks 250f.
[111] Vgl. Kiourtzian, Seldjouks 253.
[112] Vgl. LSJ, L; bei Kr κατοχυρώνω.

tzian, der ΠΕΠΟΗΚΕΝ gelesen haben wollte,[113] korrigierte den inschriftlichen Befund insofern, als er ein Iota hinzufügte (πεπο(ί)ηκεν), um eine korrekt gebildete Perfektform zu erhalten. Diese Korrektur ist aus zwei Gründen abzulehnen: Die Form ohne Eta ist auch an anderer Stelle überliefert, nämlich in einer Urkunde des konstantinopolitanischen Patriarchatsregisters von 1356: εἰ δὲ ἐλεγχθείη τοῦτο πεποικὼς … („wenn aber einer überführt werde, dass er das getan habe …").[114] Ergänzt man so wie Kiourtzian eine weitere Silbe, dann ist auch kein korrekter Binnenschluss mehr gegeben; außerdem würde der Vers dann aus 13 Silben bestehen. Das Nomen κλῆρα am Ende von Vers 6 ist sonst nur in ähnlichen (v.a. Urkunden) und volkssprachlich stilisierten Texten zu finden.[115]

Auch dies ist ein Indiz dafür, dass das Epigramm vor Ort in Auftrag gegeben und nicht ein professioneller Dichter von außerhalb herangezogen wurde. Auch stand nicht der byzantinische Kaiserhof hinter der Initiative, da im späten 12. Jahrhundert die Staatsgewalt am Kollabieren war und Kalon Oros / Alanya bereits – wie erwähnt – nicht mehr unter byzantinischem Einfluss stand.[116]

ALAŞEHIR

(*)Steinplatte (?) (verloren ?), a. 1308–1320 ?

Nr. TR11) Die vermutlich auf Stein angebrachte, heute verschollene Inschrift befand sich einst in Alaşehir, dem antiken und byzantinischen Philadelpheia in Lydien. Auf der vom britischen Konsul in Smyrna (1703–1718), William Sherard, im frühen 18. Jahrhundert angefertigten Schriftskizze (im Cod. British Library, Add. 10101, fol. 19r)[117] ist zu erkennen, dass die Inschrift in nicht akzentuierter Majuskel ausgeführt war. Dass es sich um Verse handelt, wurde erstmals von Papadopoulos-Kerameus festgestellt.[118] Anhand der Schriftskizze ist auch zu sehen, dass pro Vers je eine Zeile bestimmt war, wobei die Inschrift schon zu Sherards Zeiten nicht mehr vollständig gelesen werden konnte. Insgesamt dürfte sie aus acht Versen bestanden haben.

Zu datieren ist die Inschrift aufgrund prosopographischer Angaben, auf die noch einzugehen ist.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Λουτῆρα φαιδ(ρ)ὸν ἀμολύντῳ Δεσπότῃ
ἔστησε Θεόληπτος ἐκ τῶν κρηπίδων
πηδαλιοῦχος Φιλαδελφέων σκάφο<υ>ς·
Παλαιολ[όγων] χρυ[σὸς ἦλθεν] ἀφ[θ]όν[ως]
5 πρὸ<ς> Ἀνδρον[ίκ]ου [καὶ] Μιχαὴλ [δ]εσπότ[ων]
καὶ παι[δὸς] αὐτοῦ προσφι(λοῦς) Ἀν[δρον]ίκ[ου]·
ἡ χεὶρ δὲ συνήργησ[ε …………]ου
ἀδελφιδοῦ πέλον(τος) οἰακοστ(ρ)όφου.

3 cf. Euseb. Caes. de laud. Const. 12,8 (HEIKEL) (de Deo): ὁ δὲ τῶν ἡνίων ἐπειλημμένος εὐθείᾳ περαίνει, πατρικῷ νεύματι τὸ μέγα τοῦ σύμπαντος κόσμου πηδαλιουχῶν σκάφος.

[113] Vgl. KIOURTZIAN, Seldjouks 247 (Schriftskizze).

[114] J. KODER – M. HINTERBERGER – O. KRESTEN, Das Register des Patriarchats von Konstantinopel. 3. Teil: Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1350–1363 (CFHB XIX/3). Wien 2001, Nr. 215,195f. Zu ähnlichen Formen vgl. G. HORROCKS, Greek. A History of the Language and its Speakers. Chichester ²2010, 283, 302, 359.

[115] Vgl. LBG s.v., Kr s.v.

[116] Vgl. KIOURTZIAN, Seldjouks 246, 250.

[117] Abgedruckt bei PETZL, Philadelpheia 110; vgl. M. CRAWFORD, William Sherard and the Prices Edict. *Revue numismatique*, 6e série, 159 (2003) 83–107.

[118] PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 489f.

---

2 θεόληπτος Papadopoulos-Kerameus. κρηπίδων scripsit Papadopoulos-Kerameus: ΚΡΗΠΗΔΩΝ (?) inscr., κρηπ[ή]δων CIG, Grégoire. **3** Φιλαδελφέων (cf. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 490): ἠ[δ᾽] ἀδελφεῶν CIG. σκάφους correxerunt Papadopoulos-Kerameus et Grégoire, Note (p. 516): СΚΙΦΟС (?) inscr., σ[τ]ίφος CIG, σκ<α>φο(υ)ς Petzl. **4** Παλαιολ[όγων] supplevit Grégoire. χρυ[σὸς] supplevit Grégoire, Recueil Asie Mineure: χρυ[σὸν] Grégoire, Note (p. 517). [ἦλθεν] supplevit Grégoire, Recueil Asie Mineure. ἀφ[θ]όν[ως] supplevit Grégoire, Recueil Asie Mineure: ἄ[φθ]ον[ον ἔχων] Grégoire, Note (p. 517). **5** πρὸ<ς>: πρὸ CIG, πρὸ[ς] Grégoire, Petzl. Ἀνδρον[ίκ]ου supplevit CIG. [καὶ] correxerunt Grégoire et Petzl: Τ inscr. ?, τ[οῦ] CIG. [δ]εσπότ[ων] supplevi: [δ]ε[σπ]ό[του] CIG, [δ]εσπότ[ου] alii. **6** [π]αι[δὸς] Grégoire, Recueil Asie Mineure: [π]α[τρὸς] Grégoire, Note (p. 517). προσφι[λοῦς] et προσφι(λοῦς) Grégoire: προσφι[λῆ] CIG. Ἀν[δρον]ίκου Grégoire, Recueil Asie Mineure: [συν]κ[αθέδρου] Grégoire, Note (p. 517). **7** συνήργησ[ε] supplevit CIG: συνήργησ[ε τοῦ …] Grégoire, Recueil Asie Mineure. **8** [π]έλον[τος] Grégoire: ΕΗΛΟΝ(ΤΟС) (?) inscr., [θέ]λον[τ]ο[ς] CIG.

Das strahlende Baptisterium für den unbefleckten Herrn
ließ Theoleptos von Grund auf errichten,
der Steuermann des Schiffes der Philadelphier.
Gold der Palaiologen kam reichlich
5 *vonseitender Herrscher Andronikos und Michael*
und dessen geliebten Sohnes Andronikos.
Die Hand des ………… aber wirkte mit,
der Neffe des Steuerwenders ist.

Text: CIG IV 347f. (Nr. 8758 [mit Schriftskizze]).– PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 490 (Nr. 60 [vv. 1–3]).– GRÉGOIRE, Note 514f. (mit Schriftskizze).– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 125 (Nr. 343*bis*).– PETZL, Philadelpheia 110 (Nr. 1534 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 111 (Nr. 169).– AHRWEILER, La région de Philadelphie 184.– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 489.

Die Verse stellen eine metrische Bauinschrift dar. In den Versen 1–2 erfährt man, dass Theoleptos ein λουτήρ errichten ließ; dahinter verbirgt sich wohl – wie schon früher festgestellt wurde[119] – ein Baptisterium.[120] Dies fügt sich insofern gut, als Sherard mitteilte, dass sich die Inschrift *inter aedes Turcae* [*Turci* Petzl] *prope templum S. Iohannis* befand,[121] wobei mit *templum D. Iohannis* wohl eine dem Johannes Prodromos geweihte Kirche gemeint ist. Das Adjektiv φαιδρός in Vers 1 könnte – wenn es sich um mehr als ein bloß rhetorisches Epitheton handelt – darauf hinweisen, dass das Gebäude in „strahlendem" (d.h. weißem) Marmor gestaltet oder mit transparenten Mosaiken geschmückt war. In Vers 3 wird der Stifter Theoleptos als πηδαλιοῦχος Φιλαδελφέων σκάφο<υ>ς (*Steuermann des Schiffes der Philadelphier*) bezeichnet. Nach Papadopoulos-Kerameus und Grégoire handelt es sich dabei um eine Umschreibung des Bischofs von Philadelpheia.[122] Dies ist zweifellos richtig, da σκάφος als Synonym für Kirche (ἐκκλησία) auch an anderer Stelle belegt ist.[123] Theoleptos, von 1283/84 bis 1322 Metropolit von Philadelpheia und glühender Antiunionist, ist auch aus anderen Quellen bekannt und war auch selbst schriftstellerisch tätig.[124] Den Versen 4–6 dürfte zu entnehmen sein, dass das Baptisterium durch die Palaiologen – eigentlich durch deren Gold (χρυσός) – finanziert wurde. In den beiden abschließenden Versen erfährt man, dass der Neffe (ἀδελφιδός) des Theoleptos bei der Stiftung unterstützend mitwirkte. Auch dieser ist aus anderen Quellen – wenn auch nicht namentlich – bekannt. Manuel Gabalas (Matthaios von Ephesos) berichtet, dass sich dieser, nachdem er

---

[119] CIG IV 348.

[120] Zu λουτήρ in der Bedeutung „Baptisterium" vgl. L s.v. C.; s.a. Ch. DELVOYE, Baptisterium. *RbK* I (1966) 461. Alternativ ist freilich auch an einen Brunnen zu denken, vgl. AHRWEILER, La région de Philadelphie 184.

[121] CIG IV 347; PETZL, Philadelpheia 110.

[122] PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 490; GRÉGOIRE, Note 516.

[123] Vgl. L s.v. σκάφος 1.

[124] Vgl. PLP # 7509; A.-M. T[ALBOT], Theoleptos. *ODB* 3, 2056f.; SIDERAS, Grabreden 252f.; SINKEWICZ, Theoleptos of Philadelpheia 1–25.

Mönch geworden war, zu einem negativen Charakter wandelte und u.a. Geld unterschlug. Nachdem er exkommuniziert worden war, gelang es ihm, sich beim Kaiser (Andronikos II.) das Mandat für die Administration der patriarchalen Rechte in Philadelpheia zu erschleichen.[125]

Wie ist nun das Epigramm zu datieren? In der bisherigen Literatur herrschte Konsens darüber, dass der in Vers 5 genannte Andronikos Kaiser Andronikos II. Palaiologos sei, der von 1282 bis 1328 regierte. Ebenso wurde befunden, dass τ[οῦ] Μιχαὴλ im selben Vers nichts anderes bedeute, als dass Andronikos der Sohn des Michael (Kaiser Michael VIII. Palaiologos) sei. Grégoire und Petzl setzen jedoch anstatt τ[οῦ] die Konjunktion [καὶ] in den Text und deuteten die Stelle dahingehend, dass Andronikos (II.) und (sein Sohn) Michael (IX.) genannt würden.[126] Dies ist inhaltlich betrachtet zweifellos die richtige Korrektur, auch wenn in den bei Grégoire und Petzl abgedruckten, auf Sherard zurückgehenden Schriftskizzen eindeutig ein Tau zu lesen ist. Belässt man nämlich τ[οῦ] im Text und identifiziert Μιχαὴλ als Michael VIII., dann ist der in Vers 3 genannte „Sohn" Andronikos inhaltlich nicht unterzubringen. Auch die Abfolge der Namen Andronikos – Michael – Andronikos legt den Schluss nahe, dass Andronikos II., sein Sohn Michael IX. und (der spätere Kaiser) Andronikos III. genannt sind. Demgemäß dürfte am Ende von Vers 5 auch dem Plural [δ]εσπότ[ων] anstatt [δ]εσπότ[ου] der Vorzug zu geben sein. Als Datierung des Epigramms kommt nun folgende Zeitperiode in Frage: Michael IX. war von 1281 (Krönung jedoch erst 1294) bis zu seinem Tod im Jahre 1320 (Mit)kaiser.[127] Sein Sohn Andronikos, der spätere Kaiser Andronikos III., wurde nicht erst, wie von Grégoire behauptet,[128] im Jahr 1325, sondern bereits vor 1313 zum Mitkaiser gekrönt,[129] wahrscheinlich irgendwann zwischen 1308 und 1313.[130] Stimmen die oben, auf teilweise unsicherer Textbasis basierenden Beobachtungen, kann das Epigramm somit nur zwischen 1308 und 1320 zu datieren sein. Grégoire und Petzl datierten die Verse zwischen 1305 und 1320.[131]

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in den Versen 2, 7 und 8). Die Prosodie ist unter Nichtberücksichtigung der Eigennamen eingehalten. Es ist daher gut möglich, dass die Verse von Theoleptos selbst stammen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: πηδαλιοῦχος in Vers 3 ist ein in der Antike nur schwach belegtes Wort; der früheste byzantinische Beleg stammt von Photios.[132] Nicht vor dem 10. Jahrhundert belegt ist auch ἀδελφιδός (Vers 8) in der Bedeutung „Neffe".[133] Grégoire schloss die Lücke in Vers 4 durch die Ergänzung des Verbums ἦλθεν. Die Form ist grammatikalisch-syntaktisch, inhaltlich sowie prosodisch akzeptabel, dennoch aber zu gewagt, um definitiv in den Text übernommen zu werden. Am Beginn von Vers 5 ist entgegen der inschriftlichen Überlieferung nach ΠΡΟ ein Sigma zu ergänzen, da nur πρός (+ Genitiv) in der Bedeutung „vonseiten" belegt ist.[134] Grégoire bot als mögliche Ergänzungen für die Lücke in Vers 7 [τοῦ Δημητρί]ου und [τοῦ Νικηφόρ]ου an.[135]

---

[125] Vgl. SINKEWICZ, Theoleptos of Philadelpheia 16.

[126] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 126; PETZL, Philadelpheia 111.

[127] Zu Michael IX. siehe jetzt auch den Aufsatz von A. KOZANECKA-KOZAKIEWICZ, Michael IX Palaiologos. *BSl* 70 (2012) 200–220, der allerdings der historischen Bedeutung des Palaiologen nicht voll gerecht wird.

[128] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 126.

[129] Vgl. PLP # 21437 (richtige Datierung unter B[eruf, Titel], unter L[ebensumstände] ist die veraltete Datierung 1325 stehen geblieben).

[130] Vgl. A.-M. T[ALBOT], Andronikos III Palaiologos. *ODB* 1, 95.

[131] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 125; PETZL, Philadelpheia 110.

[132] Vgl. LBG s.v.

[133] Vgl. LBG s.v.

[134] Vgl. LSJ s.v. A.

[135] GRÉGOIRE, Note 518.

ALTINTAŞ KÖYÜ

(Fragment eines) Steinblock(s) (166 × 34 cm), 9.–11. Jh. ?

Nr. TR12) Das in Altıntaş Köyü, dem antiken und byzantinischen phrygischen Soa,[136] gefundene, mit Ornamenten verzierte Steinfragment aus grauem Marmor dürfte zum Templon einer Kirche gehört haben;[137] es weist Ähnlichkeiten mit jenem Templonepistylbalken auf, der sich heute im Archäologischen Museum von Antalya befindet (→ Nr. TR23). Es handelt sich daher nicht – wie mitunter früher behauptet – um das Fragment eines Sarkophages,[138] auch nicht um das Fragment eines Türsturzes.[139] Oberhalb der Ornamente sind die Reste einer Majuskel-Inschrift zu lesen, wobei man entdeckt, dass diese metrisch ist. Vollständig erhalten ist Vers 1, ebenso die ersten fünf Silben von Vers 2.

Feissel datiert das Steinfragment aufgrund des Stils der Ornamente und der Metrik nicht vor dem Jahr 1000.[140] Doch ist die Datierung, wie noch zu zeigen sein wird, vielleicht durchaus weiter zu fassen.

Die Reste des Epigramms sind folgendermaßen wiederzugeben:

Ἔδειξεν ἔργον ἠγλαϊσμένον πόθος,
ὃ προσθεᾶται […………………].

1 cf. v. 5 carm. Ign. Diac., ed. C.F. MÜLLER, *BZ* 3 (1894) 521: Ἔργον φέριστον ἠγλαϊσμένον πόθει; cf. etiam v. 1 epigramm. in cruce (s. X/XI) in museo in urbe Genf, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me102: Ἔργον φέριστον ἐκ πόθου γεγονότα.

1 ἡγλαϊσμένον Pallis. **2** [πᾶς τις αἶνον ἐπιφέρων] proposuit *SEG*.

Sehnsucht zeigte ein glänzendes Werk,
das betrachtet …………………

Text: BUCKLER, Monuments 33 (Nr. 248) u. Abb. 9.– *SEG* 6 (1932) 29 (Nr. 150).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 278 (Nr. 16/31/98 [mit deutsch. Übers.]) u. Abb.– FEISSEL, Chroniques 117 (Nr. 364 [v. 1]).– PALLIS, Inscriptions 765f., 785 (Nr. 26).

Abb.: 89

Wie bereits oben erwähnt, stellte Feissel richtigerweise fest, dass sich die Inschrift auf das Templon einer Kirche bezieht. Dafür sprechen nicht nur stilistische Gründe hinsichtlich der Ornamente des Marmorblocks, sondern auch der Inhalt des Epigramms. Vers 1 erinnert an den Beginn der Inschrift auf dem bereits erwähnten Templonepistylbalken im Archäologischen Museum in Antalya (→ Nr. TR23): Ἔργον φέρισ[τ]ον ταπεινοῦ Ἰωάννου.

Was die Datierung des Epigramms angeht, so sind folgende Punkte in Betracht zu ziehen: Zunächst dürfte, den Abbildungen des Marmorfragments bei Buckler und Merkelbach – Stauber nach zu schließen, die Inschrift ohne Akzente und Spiritus überliefert sein, was in der Regel gegen eine Datierung nach dem 11. Jahrhundert spricht. In das 11. Jahrhundert weist nicht nur die erwähnte Parallele aus Antalya, sondern auch die Lexikographie: Das seltene προσθεάομαι in Vers 2 ist nur hier, bei Michael Psellos und später im so genannten byzantinischen Alexandergedicht (14. Jh.) überliefert.[141] Das Wort könnte somit im 11. Jahrhundert in den Sprachgebrauch gekommen sein. Für eine frühere Datierung, nämlich in das 9. Jahrhundert, spricht die im Testimonienapparat zitierte Parallele bei Ignatios Diakonos, für eine Datierung in das 10./11.

[136] BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 385f.
[137] Vgl. FEISSEL, Chroniques 117; PALLIS, Inscriptions 785.
[138] So noch MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 278.
[139] So BUCKLER, Monuments 32.
[140] FEISSEL, Chroniques 117.
[141] Vgl. LBG s.v.

Jahrhundert schließlich das ebenfalls zitierte Epigramm auf dem Bronzekreuz des Leon Damokranites aus Genf.

Das Epigramm bestand ursprünglich aus zumindest zwei byzantinischen Zwölfsilbern. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, auch die Gesetze der Prosodie sind eingehalten. πόθος am Ende von Vers 1 ist natürlich kein Eigenname bzw. der Name des Architekten, wie im *SEG* und bei Merkelbach – Stauber gemutmaßt wurde, sondern ein in Stifterepigrammen zahlreich verwendeter Terminus. Im verlorenen Teil von Vers 2 könnte der Kirchbesucher bzw. Betrachter des Templons genannt worden sein. Die im *SEG* vorgeschlagene Ergänzung ist zwar inhaltlich plausibel, muss aber abgelehnt werden, weil sie eine überschüssige Silbe aufweist.

AMASEIA → AMASYA

AMASYA

Steinblock (70 × 110 cm), 10./11. Jh.: Fethiye Camii

Ein in das Minarett der Moschee von Amasya, dem byzantinischen, im Pontus gelegenen Amaseia, vermauerter Steinblock ist sowohl auf seiner westlichen als auch auf seiner nördlichen Seite mit einer eingeritzten, teilweise akzentuierten Majuskel-Inschrift versehen.[142] Während die nördliche Inschrift im Jahr 1963 von C. Mango und I. Ševčenko noch ganz gut gelesen werden konnte, dürfte die westliche Inschrift schon damals nicht mehr zu sehen gewesen sein;[143] heute sind beide Inschriften hinter einer neueren Vermauerung fast vollständig verschwunden. Das Besondere an den beiden Inschriften ist Folgendes: Die von Cumont – mit Ausnahme des Beginns – noch fast vollständig gelesene Inschrift der Westseite ist im elegischen Distichon abgefasst; die Inschrift der Nordseite, von der heute noch die ersten beiden Zeilen sichtbar sind, besteht aus Hexametern.

Was die Datierung der beiden Inschriften angeht, so stammen sie nicht – wie bis zuletzt angenommen – aus dem 4. oder 5. Jahrhundert,[144] sondern sind aufgrund paläographischer Überlegungen – Stichwort „byzantinische Auszeichnungsmajuskel" – um das Jahr 1000 zu datieren.[145]

Nr. TR13) Das aus elegischen Distichen zusammengesetzte Epigramm auf der Westseite des Minaretts lautet wie folgt:

[..................................]
  κα[..............................]
πηγὰς νη[ρὰς ἤγαγ᾽] ἐπὶ ζαθέου Βασιλῆος
  ὑψόροφον τέμενος· ἥδ᾽ ἱερὴ καθέδρη
5 ἐστὶ καλοῖς τοῖς ἄνθεσι κήπων ἀγλαοκάρπων
  στέμμασιν ὡς θαλεροῖς αἰεὶ τερπομένη.

---

3 cf. v. 9 epigramm. in urbe Selçuk (→ no. TR111) (de ecclesia S. Ioannis Theologi): [ὕδωρ] προσάξαι τῷδ[ε] τῷ θείῳ δόμῳ. **4** alludit ad Od. 7,115 (= 11,589): μηλέαι ἀγλαόκαρποι; cf. etiam Nic. Chon. hist. 634,71sq. (VAN DIETEN): παράδεισοι εὐθαλεῖς ἀειρρύτοις νάμασι ἀγλαόκαρποι, ὑψόροφοι δόμοι …

---

3 νη[ρὰς ἤγαγ᾽] suppleverunt Anderson – Cumont – Grégoire. ἐπὶ scripserunt Anderson – Cumont – Grégoire (in nota): ΕΠΕΙ inscr. Βασιλῆος scripsi ut proposuit Mango: βασιλῆος Anderson – Cumont – Grégoire.

---

[142] Den Hinweis auf diese Inschriften verdanke ich Cyril Mango, der mir auch das Manuskript zu MANGO, Homeric Inscription noch vor Drucklegung zur Verfügung stellte.
[143] Vgl. MANGO, Homeric Inscription 70.
[144] MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme II 378.
[145] Vgl. MANGO, Homeric Inscription 71ff.

……………………………
……………………………
führte er die heiligen Quellen an des göttlichen Basileios
hochdachige Kirche heran. Dieser heilige Sitz
5 *erfreut sich immer an den schönen Blüten der glänzende Frucht tragenden Gärten*
wie an blühenden Kronen.

Text: J.G.C. ANDERSON – F. CUMONT – H. GRÉGOIRE, Recueil des inscriptions grecques et latines du Pont et de l'Arménie. Fasc. I (*Studia Pontica* III). Brüssel 1910, 127f. (Nr. 102 [mit Schriftskizze]).– MANGO, Homeric Inscription 67, 72 (Abb. 2 [Schriftskizze]).

Nr. TR14) Das Hexameterepigramm, bei dem pro Hexameter zwei Zeilen vorgesehen sind, lautet folgendermaßen:

Οὐ νέφος, οὔτ᾽ ἀχλὺς ἐπιπίλναται, ἀλλὰ μάλ᾽ αἴθρη
πέπταται ἀννέφελος λευκὴ δ᾽ ἐπιδέδρομεν αἴγλη·
τῶι ἔνι τέρπονται φιλομάρτυρες ἤματα πάντα
καὶ Θεὸς ὑψιμέδων ἀεὶ ἧ θέμις ἐξυμνεῖται
5 ὃς κύδιστον ἔθηκε τὸν ἔνθεον ἀρχιερῆα.

1–3 alludit ad Od. 6,43–46: … οὔτ᾽ ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ᾽ ὄμβρῳ | δεύεται οὔτε χιὼν ἐπιπίλναται, ἀλλὰ μάλ᾽ αἴθρη | πέπταται ἀννέφελος, λευκὴ δ᾽ ἐπιδέδρομεν αἴγλη | τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἤματα πάντα.

Weder Wolke noch Dunst legt sich über (dich), sondern ganz reine wolkenlose Luft
ist (über dir) ausgebreitet, ein weißer Schimmer liegt darüber.
Daran erfreuen sich die Freunde der Märtyrer alle Tage,
und Gott, der in der Höhe herrscht, wird immer, wie es Sitte ist, besungen,
5 *der den verehrtesten, gottbegnadeten Erzpriester eingesetzt hat.*

Text: R. MERKELBACH – J. STAUBER, Epigramme aus Sinope und Amaseia. *EA* 33 (2001) 76 (Nr. 7 [v. 1, mit deutsch. Übers.]) u. Abb.– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme II 378 (Nr. 11/07/15 [v. 1, mit deutsch. Übers.]).– MANGO, Homeric Inscription 68 (mit engl. Übers.), 69 (Abb. 1).

Abb.: 90

Beide Epigramme beziehen sich auf eine hochgebaute Kirche (Nr. TR13, Vers 4: ὑψόροφον τέμενος), den Vorgängerbau der heutigen Moschee; die Kirche dürfte dem heiligen Basileios, dem Stadtpatron von Amaseia, geweiht gewesen sein.[146] Der Garten der Kirche, an die auch eine Wasserleitung herangebaut wurde[147] – wenn die Konjektur in Epigramm Nr. TR13, Vers 3 richtig ist[148] –, wird als *locus amoenus* geschildert.[149]

Beide Epigramme bestehen aus qualitätvollen Hexametern bzw. Pentametern, in denen die klassischen Regeln berücksichtigt werden. Die Wahl dieser Versmaße dürfte – wie auch in ähnlichen Fällen – dadurch bedingt gewesen sein, dass der Stifter etwas besonders Gelehrtes schaffen wollte, um seine Stiftung von anderen abzuheben. Der Autor der Epigramme muss eine gelehrte Person gewesen sein, die auch ganz bewusst das Hexameterepigramm Nr. TR14 einer Passage in Homers Odyssee nachempfand: Mango vermutet dahinter Niketas, der als Bischof von Amaseia um das Jahr 1000 belegt ist[150] und wahrscheinlich auch der κύδιστος … ἔνθεος

[146] Vgl. MANGO, Homeric Inscription 70.
[147] Zum Vergleich heranzuziehen ist jenes heute nur mehr in Bruchstücken vorhandene Epigramm aus Selçuk (→ Nr. TR112), das ebenfalls von einer Heranführung des Wassers zur Kirche berichtet.
[148] Vgl. MANGO, Homeric Inscription 70.
[149] Zu Gärten in byzantinischer Zeit vgl. A. LITTLEWOOD u.a. (Hg.), Byzantine Garden Culture. Washington, D.C. 2002.
[150] Vgl. PmbZ # 25790; A. K[AZHDAN], Niketas of Amaseia. *ODB* 3, 1481.

ἀρχιερεύς in Epigramm Nr. TR14, Vers 5 ist. Als Korrespondenzpartner des Nikephoros Uranos werden seine anspruchsvollen schriftstellerischen Produkte gerühmt.

Weitere Bemerkungen zu den Epigrammtexten: Das Wort καθέδρη in Epigramm Nr. TR13, Vers 4 weist darauf hin, dass die Stadt Bischofssitz war; in der Bedeutung „Amtssitz" ist das Nomen auch im Eparchenbuch belegt.[151] Das Adjektiv ἀννέφελος in Epigramm Nr. TR14, Vers 2 ist grundsätzlich mit nur einem Ny zu schreiben, die Schreibung mit Doppel-Ny wurde hier allerdings aus metrischen Gründen vorgenommen, wie dies etwa auch dutzendfach in anderen Hexametergedichten (z.B. bei Nonnos)[152] der Fall ist. Auffallend ist auch der Gebrauch der Perfektformen πέπταται und ἐπιδέδρομεν in Vers 2 des Epigramms Nr. TR14, des Weiteren die Schreibung ἥματα in Vers 3 – der Spiritus asper ist in der Inschrift klar zu erkennen –, die aber auch an anderer Stelle zu beobachten ist.[153]

AMORION → HISAR(KÖY)

ANKARA

Steinblöcke, 9. Jh.: Stadtmauer

Nr. TR15) Die in zwei heute noch vorhandene lange Steinblöcke eingeritzte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift ist über zwei Zeilen verteilt. Sie befindet sich am oberen Rand der Stadtmauer, in einer Höhe von ca. 10 Metern,[154] rechts des Tors (Demir Kapı) zur inneren Burg (İç Kale). Schon sehr früh wurde erkannt, dass die Inschrift ein aus zehn Versen bestehendes Epigramm darstellt. Heute sind gut drei Viertel verloren; die Lücken können aber auf Basis früherer Abschriften ergänzt werden. Es ist jedoch festzuhalten, dass die Inschrift nur im 16. Jahrhundert (im Zuge der Expedition des Ogier Ghislain de Busbecq) vollständig gelesen werden konnte, wie Gruterus' Edition zu entnehmen ist;[155] später, im 19. Jahrhundert, waren ähnlich wie heute nur mehr Teile erhalten. Dies wird deutlich, wenn man die Abschrift des Reisenden Kinneir betrachtet. Festzuhalten ist auch, dass der Steinblock, der den Rest von Vers 5 und das Ende von Vers 10 umfasste, noch vor wenigen Jahrzehnten vorhanden gewesen sein dürfte, wie der Abbildung bei Mango zu entnehmen ist,[156] heute aber verloren sein dürfte, wenn man die Photos in der Publikation von French[157] betrachtet und sich *in situ* auf die Suche nach der Inschrift begibt.[158] Dabei ist auch auffallend, dass die zwei von Mango aufgenommenen Steinblöcke inmitten der Mauer angebracht sind, wie dies auch im 19. Jahrhundert der Fall gewesen sein dürfte.[159] Der auf dem Photo bei Mango abgebildete linke Steinblock befindet sich heute jedoch ebenso wie jener Steinblock, in den das Ende von Vers 3, der Beginn von Vers 4, das Ende von Vers 8 und der Beginn von Vers 9 eingeritzt sind, an der Spitze der Mauer. Die Veränderung der Lage der Steinblöcke wird sich nur durch moderne Ausbesserungsarbeiten an der Stadtmauer erklären lassen. Bemerkenswert ist, dass in der von D'Orbeliani während des Ersten Weltkrieges angefertigten Schriftskizze der Inschrift drei Steinblöcke vorhanden sind, die mit Inschriften versehen sind. Es ist daher unter Umständen daran zu denken, dass der „verlorene" Steinblock jener ist, der heute rechts von den beiden erhaltenen Steinblöcken vermauert ist; es

---

151 Vgl. LBG s.v. καθέδρα.

152 Vgl. *TLG* s.v. ἀννεφ. So bereits auch im zitierten Vers Od. 6,45.

153 Z.B. bei Theodoros Metochites, vgl. *TLG*. Laut MANGO, Homeric Inscription 68 bedingt durch das gebräuchlichere ἡμέρα.

154 D'ORBELIANI, Inscriptions 25: „thirty feet above the ground".

155 S.a. MORDTMANN, Marmora Ancyrana 13.

156 MANGO, Epigraphy II 136 (Taf. 21).

157 FRENCH, Inscriptions 197.

158 Vgl. auch FRENCH, Inscriptions 196: „Three blocks of which one – the end block on the r[ight] – is not inscribed".

159 Vgl. HAMILTON, Researches II 427: „on two stones inside the wall of the inner Citadel".

sind darauf zwar keine Spuren von Inschriften zu entdecken, aber diese könnten ja schon so stark verwittert sein, dass sie nicht mehr entziffert werden können.

Zu datieren ist das Epigramm ins 9. Jahrhundert. Diese Chronologie erklärt sich folgendermaßen: In der Nähe der vorliegenden Inschrift befand sich eine weitere, die ebenfalls metrisch ist (→ Nr. TR16).[160] Beide nennen einen Kaiser Michael. Ein Kaiser Michael wird auch in einer dritten, jedoch nicht metrischen Inschrift erwähnt,[161] die unterhalb der beiden Epigramme angebracht gewesen sein soll. Diese dritte Inschrift ist auch datiert (Monat, Tag, Indiktion, Weltjahr), wenngleich das Weltjahr am Ende nicht leicht zu lesen war. Grégoire vermutete dahinter aber das Jahr 6367 und datiert die Inschrift auf den 10. Juni 859.[162] Es ist davon auszugehen, dass die drei in den Inschriften genannten Kaiser Michael identisch sind und dass jeweils Kaiser Michael III., der von 856–867 selbständig regierte, gemeint ist.[163]

Paläographisch auffallend sind die antikisierenden Formen von Sigma (in der Form Σ) und Omega, die in der Regel nach dem 3. Jahrhundert nicht mehr anzutreffen sind, hier aber offensichtlich eine bewusste antike Reminiszenz darstellen.[164] Neben dem antikisierenden Sigma, das in εὐσεβουργῷ (Vers 5) verwendet wird, kommt aber auch das für die Zeit übliche Sigma (in der Form C), etwa in θεογράφοις (Vers 10), vor. Während die Inschrift im Großen und Ganzen *in continuo* geschrieben ist, erkennt man vereinzelt Punkte, durch welche die Versenden markiert sind, so an den Enden der Verse 3 und 8. Daneben ist ein Spatium zwischen den Versen 9 und 10 zu entdecken.

Der Epigrammtext lautet folgendermaßen:

[Δόξαν μεγίστην τοῦ Θεοῦ δεδορκότες
ἔχοντες ὄμμα καὶ χέρας ἐπηρμένας
ᾄσαντες εὐλογεῖτε τὸν παντε]ργάτην
τὸν ἰσχὺν ἐνδύοντα καὶ κράτος μέγα
5 τῷ εὐσεβουργ[ῷ καὶ πολιστῇ δεσπότῃ
ἄνακτι πιστῷ Μιχαὴλ εὐεργέτῃ·
οἱ εἰσιόντες τὴν πύλην καὶ τὴν πόλιν,
λαλεῖτε πάντα θεῖα δεδοξασ]μένα·
„Πόλις Κυρίου, χαῖρε, Σιὼν ἡ νέα
10 θεογράφοις πίναξιν ἐγ[γεγραμμένη]“.

4–10 cf. Is. 52,1: Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιων, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιων, καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία. **6** alludit ad Agapet., PG 86,1169D (de imp. Iustiniano): … γίνου τοῖς ἅπασιν εὐεργέτης κοινός; cf. etiam v. 3 epigramm. in museo urbis Pythagoreio (→ no. GR106) (de imp. Theophilo): ἀξίως δοξάζ[ει] σε τὸν εὐεργέτην. **8–9** cf. Ps. 86,3: δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. **9** cf. Zach. 9,9: Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων; cf. etiam Is. 60,14: … καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιων ἁγίου Ισραηλ. **10** cf. v. 6 epigramm. no. TR16: θεοστίβοις λίθαξιν ἐστηριγμένη.

1–10 lacunas supplevi e Grutero e aliis. **2** ἐπηρμένας Mai. **3** ᾄσαντες scripsi (cf. GRÉGOIRE, Inscriptions 438): ἅπαντες French, ἄραντες alii. εὐλογεῖτε Papalexandrou. ἀντεργάτην Mai. **4** καὶ κράτος: καρατος Gronovius. **5** εὐσεβουργῷ de Jerphanion (cf. D'ORBELIANI, Inscriptions 25): εὐσεβεῖ Gruterus, Mai, συςεβουργω Gronovius, εὐσεβοῦ[ντ]ι Le Bas – Waddington, εὐσε[βεῖ] CIG. καὶ πολιστῇ: κἀπουσιώτῃ Gruterus, Mai. πολιστῇ: [χριστ]ο[μ]ύστῃ CIG, Epigr. Anth. Pal. δεσπότῃ Papalexandrou. **6** εὐεργέτῃ Papalexandrou. **7** εἰσιόντες: εσιοντες Gronovius, εἰσιδόντες Papalexandrou. **8** λαλεῖτε: αλλετε Gronovius, λ[α]λεῖτε Le Bas – Waddington, CIG. **9** Κυριου Papalexandrou. σιον Gronovius.

Die ihr die größte Herrlichkeit Gottes gesehen
und Auge und Hände erhoben habt,

[160] Zu Interpretation und kulturhistorischer Einordnung der beiden Epigramme siehe RHOBY, Meaning 744–746.
[161] Ob diese noch erhalten ist, kann nicht eruiert werden.
[162] GRÉGOIRE, Inscriptions 444ff.; s.a. FRENCH, Inscriptions 197.
[163] Vgl. IVISON, Urban Renewal 22.
[164] Vgl. MANGO, Epigraphy I 243f.

preist singend den, der alles wirkt,
der Kraft verleiht und große Macht
5 *dem fromm handelnden und die Stadt erbauenden Herrn,*
dem gläubigen Herrscher Michael, dem Wohltäter.
Die ihr eintretet durch das Tor und in die Stadt,
spracht von allen göttlichen Ruhmestaten:
„Stadt des Herrn, sei gegrüßt, neues Sion,
10 *in von Gott geschriebenen Tafeln verzeichnet“.*

Text: GRUTERUS, Inscriptiones II, MCLXI (Nr. 3).– J. GRONOVIUS, Memoria Cossoniana. Leiden 1695, 147 (Nr. XXVII–XXVIII).– KINNEIR, Journey 543 (Nr. 11–13 [unvollständig]), s.a. 72f.– MAI, Scriptorum veterum nova collectio V 359 (Nr. 3).– HAMILTON, Researches II 427 (Nr. 137 [unvollständig]).– LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 428 (Nr. 1803).– CIG III 94 (Nr. 4054 [unvollst.]), IV 365 (Nr. 8794 [mit Schriftskizze]).– Epigr. Anth. Pal. IV 113 (mit lat. Übers.).– DE JERPHANION, Mélanges 283 (Nr. 55 [mit Schriftskizze]).– GRÉGOIRE, Inscriptions 438 (Nr. I).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 108 (Nr. 151 [vv. 1, 9–10 nach CIG]).– KOUTRAKOU, Propaganda 144, Anm. 466 (vv. 4–6).– FRENCH, Inscriptions 197 (Nr. 80 [mit engl. Übers.]), 196 (Farbabb.).– PAPALEXANDROU, Echoes 213 (Text 17), s.a. 178 (engl. Übers.).– RHOBY, Meaning 744, Anm. 49 (mit engl. Übers.).

Lit.: PERROT, Exploration 240f. (Nr. 137).– MORDTMANN, Marmora Ancyrana 13.– D'ORBELIANI, Inscriptions 25 (Nr. 1 [Schriftskizze]).– *SEG* 6 (1932) 14 (Nr. 66).– FOSS, Ankara 79 u. Anm. 191.– MANGO, Epigraphy I 243f., II 136 (Taf. 21).– IVISON, Urban Renewal 22, 39f., Anm. 146, 41, Anm. 168.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– LAUXTERMANN, Poetry 340 (Nr. 20).– RHOBY, Stadtlob 287.– SERIN, Ankara 1273.

Abb.: LXXIII–LXXIV

Das Epigramm richtet sich an die Besucher der Stadt, die durch das Tor eintreten (Vers 7). Vielleicht sollte die Inschrift ursprünglich näher bei dem Stadttor angebracht werden, damit sie tatsächlich auch gelesen werden konnte.[165] Die Besucher der Stadt bzw. die Betrachter der Inschrift werden aufgefordert, angesichts der von Gott inspirierten Wohltaten des Kaisers für die Stadt die Worte „Stadt des Herrn, sei gegrüßt, neues Sion“ (Vers 9) auszurufen.[166] Die „Wohltaten“ für die Stadt beziehen sich offenbar auf Ausbesserungsarbeiten an der Mauer der Zitadelle, die nach der arabischen Zerstörung von 838 notwendig geworden waren.[167] Vers 10 könnte aber auch darauf hinweisen, dass Kaiser Michael die Bilder in Ankyra restituierte, vielleicht eines sogar neben dem Tor anbringen ließ, in dessen Nähe auch das Epigramm zu lesen war.[168] In der oben erwähnten nicht metrischen dritten Inschrift, die unterhalb des vorliegenden und folgenden Epigramms (Nr. TR16) angebracht gewesen sein soll, und in einer weiteren nicht metrischen Inschrift[169] wird auch ein Spatharokandidatos Basileios genannt, der neben Kaiser Michael für die Arbeiten an der Stadtmauer verantwortlich war. Dieser Basileios ist jedoch höchstwahrscheinlich nicht – wie lange angenommen[170] – der spätere Kaiser Basileios I., da für diesen der Titel eines Spatharokandidatos nicht belegt ist. Vielmehr dürfte es sich um einen höheren Militär, vielleicht aus dem Thema Bukellarion, handeln,[171] der Kaiser Michael bei den Ausbesserungsarbeiten unterstützte.

---

[165] Vgl. RHOBY, Meaning 744f. Zur Problematik der Lage der Inschrift siehe oben S. 537–538.
[166] Die Anrede Χαῖρε ist durch die zitierte bekannte Stelle aus dem Alten Testament bedingt, nicht vergessen werden darf aber auch die Häufigkeit von χαῖρε (144 Mal) im Akathistos Hymnos, die dem durchschnittlichen Rezipienten der Inschrift wohl vertraut war. Zur χαῖρε-Anrede im Akathistos L.M. PELTOMAA, The Image of the Virgin Mary in the Akathistos Hymn (*The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400–1453* 35). Leiden u.a. 2001, 36–39.
[167] Vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 128; SERIN, Ankara 1273.
[168] Vgl. FOSS, Ankara 79.
[169] H. GRÉGOIRE, Michel III et Basile le Macédonien dans les inscriptions d'Ancyre. *Byz* 5 (1929–30) 341.
[170] BELKE, Galatien und Lykaonien 66f., 128.
[171] Vgl. PmbZ # 953.

Das Epigramm besteht aus zehn prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die paroxytone Betonung vor B7 in Vers 3 ist etwas ungewöhnlich, ebenso die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 7.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die epische Form χέρας (Vers 2) wurde wahrscheinlich anstatt χεῖρας in den Text gesetzt, um einen schweren Verstoß gegen die Prosodie (lange siebente Silbe) zu vermeiden.[172] Bereits Grégoire meldete Zweifel an, ob das bisher von allen Editoren am Beginn von Vers 3 in den Text gesetzte ἄραντες richtig ist,[173] zumal ja bereits am Ende von Vers 2 vom Erheben der Hände die Rede ist. Das von Grégoire alternativ vorgeschlagene ᾄσαντες fügt sich auf jeden Fall kunstvoller in den Text als das von French edierte ἅπαντες. παντεργάτης in Vers 3 ist erstmals bei Georgios Pisides attestiert und begegnet später, nämlich ab dem 11. Jahrhundert, häufiger,[174] u.a. auch in einer metrischen Inschrift aus Kilikien (a. 1053) als Attribut von ἄναξ Χριστός (→ Nr. TR1).[175] Das noch auf der Abbildung bei Mango vollständig zu entziffernde εὐσεβουργῷ ist interessanterweise den gängigen Lexika zufolge nur ein weiteres Mal belegt, nämlich in einem anonym überlieferten Gedicht, das sich an Kaiser Basileios I. richtet und vielleicht aus der Feder des Photios stammt.[176] Aus diesem Grund und auch aufgrund der guten Qualität der Verse – trotz des Hiats in Vers 5 (τῷ εὐσεβουργ[ῷ]) – und der Anspielung auf Bibelzitate ist daran zu denken, dass das Epigramm von Photios, dessen erstes Patriarchat von 858–867 dauerte, selbst oder dessen gelehrtem Umfeld stammt.[177] Die Epitheta πόλις Κυρίου und νέα Σιών werden in der Regel für Konstantinopel verwendet, begegnen aber gelegentlich auch bei anderen Orten.[178]

***Steinblöcke (verloren), 9. Jh.: Stadtmauer**

Nr. TR16) Die heute nicht mehr erhaltene Inschrift war offensichtlich ähnlich an der Befestigungsmauer der Zitadelle angebracht wie die vorangehende (Nr. TR15). Hamilton, der diese als erster aufzeichnete, berichtet nämlich: „Four stones placed in one line … at the top of the wall"; nur mit Hilfe eines Teleskops konnte er die Buchstaben kopieren.[179] Von ihm erfahren wir auch, dass sich die mit der Inschrift versehenen Steinblöcke in der Nähe des Südtores der inneren Mauer befanden.[180] Schon als Hamilton die Inschrift aufzeichnete, war diese nicht mehr vollständig erhalten. Größere Lücken dürfte es schon damals am Beginn und am Ende der Inschrift gegeben haben. Die Inschrift reichte deshalb vielleicht über das von Hamilton aufgezeichnete Ende hinaus. Dass sie ebenso wie die vorangehende Inschrift Nr. TR15 im Versmaß abgefasst ist, wurde bereits von Perrot erkannt.[181] Da auch in diesem Epigramm Kaiser Michael genannt ist, dürfte dieses Epigramm ebenso wie das vorangehende zwischen 856–867, d.h. in die Zeit, in der Michael selbständig regierte, zu datieren sein.[182]

Der Epigrammtext lautet basierend auf den aus dem 19. Jahrhundert stammenden Lesungen wie folgt:

---

172 Siehe auch oben S. 338, Anm. 1285.

173 GRÉGOIRE, Inscriptions 438.

174 Vgl. LBG s.v.

175 Wir lesen das Wort auch in Vers 13 des Epigramms auf dem Turm in Durrës (→ Nr. AL2).

176 Ed. A. MARKOPOULOS, An Anonymous Laudatory Poem in Honor of Basil I. *DOP* 46 (1992) 231, v. 165: τῆς εὐσεβουργοῦ παντελοῦς εὐποιίας. Der Zuweisung an Photios skeptisch gegenüber steht HÖRANDNER, Metrisches 92–96. Nach GRÉGOIRE, Inscriptions 448 (s.a. MORDTMANN, Marmora Ancyrana 13) erinnert die Bezeichnung σοφουργὸς Μιχαήλ für Kaiser Michael III. in einem aus ungefähr dem gleichen Zeitraum stammenden Epigramm in der Anthologia Palatina (I 106,18 BECKBY) an εὐσεβουργός. Auch σοφουργός ist nur sehr spärlich attestiert; neben dem vorliegenden Beleg gibt es nur einen weiteren, der allerdings in das 14. Jh. zu datieren ist (vgl. LBG s.v.).

177 Vgl. GRÉGOIRE, Inscriptions 448.

178 Vgl. zuletzt RHOBY, Stadtlob 286f.; zu Ankyra s.a. FENSTER, Laudes 111, Anm. 5.

179 Vgl. RHOBY, Meaning 744.

180 HAMILTON, Researches II 427.

181 PERROT, Exploration 240.

182 Siehe oben S. 538.

[Π]έν[θει] φθαρεῖσα κ(αὶ) κλιθεῖσα πρὸς γ[όνυ
χ]ερσὶν Περσικαῖς μιαιφόνο<ι>ς ἐκπάλαι
νῦν ἐξεγείρου τῶν κακῶν ἀνειμένη,
ἀπαμφιάζου πενθικὴν ἀμορφίαν,
5 δέχου στολισμὸν νυμφικ[ῆς ἀγλαΐας]
θεοστίβοις λίθαξιν ἐστηριγμένη·
Θ(εο)ῦ [γ]ὰρ οὕτως εὐνοεῖται τὸ κράτος·
δίδου δὲ χέραν τῷ καλοῦντι προθύμως
ἵνα πρὸς ὕψος ἐμφανῶς ἀναστήσῃ
10 σε τὴν πεσοῦσαν ἐν βαρά[θρ]ῳ κινδύνων
[χειρὶ] κραταιᾷ Μιχαὴλ ὁ δεσπότης,
[μέγ]ας βασιλεύς, ν[ικητ]ὴς στεφηφόρος,
τὴν σὴν [ν]εουγῶν ἀσφαλῆ κατοικίαν,
Ἄγκυρα τερπνή, παμφαεστάτη πόλις,
15 πάσας Γαλατῶν πατρίδος [σὺ] λαμπρότης.

——

1 cf. e.g. Basil. Caes. ep. 76 (I, p. 178sq. COURTONNE): … χεῖρα ὀρέξαι τῇ πόλει ἡμῶν εἰς γόνυ κλιθείσῃ; ceteri loci paralleli apud MORDTMANN, Marmora Ancyrana 14. **6** cf. v. 10 epigramm. no. TR15: θεογράφοις πίναξιν ἐγ[γεγραμμένη]. **9** cf. Procop. Caes. de aedif. III 2,11 (p. 88,17 HAURY – WIRTH): … ἐς ὕψος δὲ καὶ τοῦτο ἀναστήσας … **14–15** cf. laud. Ancyrae in introductione versionis Grottaf. Digen. Acrit., vv. 9–11 (p. 34 TRAPP): τὸ περίφημον καὶ μέγα κάστρον ἔτι, | τὸ δυνατόν τε καὶ κατωχυρωμένον, | τὴν Ἄγκυραν …

——

1 [Π]έν[θει] suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG. [κ(αὶ] Le Bas – Waddington, CIG. κλιθεῖσα correxerunt Mordtmann, Le Bas – Waddington (κ[λ]ιθεῖσα) et CIG (κ[λ]ιθεῖσα): ΚΛΙΘΕΙCΑΝ inscr. (Mordtmann), ΚΑΙΘΕΙCΑΙ Hamilton. γ[όνυ] supplevit Mordtmann: πρ[ὸς πέδῳ] Le Bas – Waddington, CIG. **2** [χ]ερσὶν CIG: καὶ χ]ερσὶν Le Bas – Waddington. Πε[ρ]σικαῖς Le Bas – Waddington: ΠΕΙCΙΚΜΙ Hamilton, [ὑ]π᾽ ἐ[χθρῶν ταῖς] CIG. μιαιφόνο<ι>ς: ΜΙΑΙΦΟΝΟC inscr. (Hamilton), μιαιφόνος Perrot, Le Bas – Waddington, μιαιφόνο[ις] CIG, μιαιφόνο(ι)ς Grégoire. ἐκ πάλαι Perrot. **3** ἐξεγείρου legit Perrot: [ἀνεγ]είρου CIG. **4** ἀπαμφιά[ζ]ου Le Bas – Waddington et CIG: ΑΠΑΜΦΙΑΔΟΥ Hamilton. **5** νυμφικ[ῆς ἀγλαΐας] supplevit Grégoire: ΝΥΜΦΙΑC Hamilton, νυμφικ[ὸν Perrot, Le Bas – Waddington, νυμφίας … CIG. **6** λίθαξιν Le Bas – Waddington, CIG: ΛΙΒΛΞΙΝ Hamilton. ἐστηριγμένη scripsit Grégoire: ΕCΤΙΡΙΓΜΕΝΗ inscr., ἐστιριγμένη Le Bas – Waddington, CIG. **7** [γ]ὰρ supplevit Mordtmann: ΑΒ Hamilton. θυ[μῷ γ]ὰ[ρ] Le Bas – Waddington. αβουτως CIG. εὐνοεῖται τὸ Grégoire: εὖ νόει τὸ Le Bas – Waddington, εὐνοειτο CIG. [σὸν] post τὸ suppleverunt Le Bas – Waddington. ΚΡΑΤΟC legerunt Perrot et Mordtmann: .ΡΟC Hamilton, .ρος CIG. **8** χέραν scripsi secundum inscr. (Hamilton): χε[î]ραν CIG, χεῖραν Le Bas – Waddington, Grégoire, Lauxtermann. **9** πρὸ[ς] ὕ[ψ]ο[ς] Le Bas – Waddington, CIG: ΠΡΟΕΥΞΟΕ Hamilton. CΜΦΑΝΩC Hamilton. ἀναστήσῃ scripsit Grégoire: ΑΝΑCΤΙCΕΗ Hamilton (sic inscr. ?), ἀναστίσ[ῃ] Le Bas – Waddington, CIG. **10** βαρά[θρ]ῳ suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG. **11** [χειρὶ] suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG: an [χερὶ] scribendum (cf. comment.) ? **12** [μέγ]ας suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG (cf. Perrot). ν[ικητ]ὴς suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG. **13** σὴν scripsit Grégoire: CΙΝ inscr. (Hamilton). [ν]εουγῶν suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG. **15** πάσας scripsi secundum inscr. (Hamilton): πάσ[η]ς Le Bas – Waddington, CIG, πάσης Grégoire. [σὺ] suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG. λαμπρότης scripsit Grégoire: ΛΑΠΡΟΤΙC Hamilton (ΛΑΜΠΡΟΤΙC inscr. ?), λα[μ]πρότις Le Bas – Waddington, CIG.

Durch Unglück bezwungen und auf die Knie gesunken
durch die mörderischen persischen Hände einst,
erhebe dich jetzt, von den Übeln befreit,
lege ab das hässliche Trauergewand,
5 *nimm an die Kleidung bräutlichen Glanzes,*
gestützt auf von Gott betretene Steine.
Gottes Macht ist nämlich so wohlgesinnt.
Gib bereitwillig die Hand dem, der (dich) ruft,
damit er dich sichtbar in die Höhe richtet,
10 *(dich) die du zu Fall gekommen bist im Abgrund der Gefahren,*
mit starker Hand der Herrscher Michael,

großer Kaiser, gekrönter Sieger,
indem er deine Behausung als sicher erneuert,
liebliches Ankyra, strahlendste Stadt,
15 *du Pracht der ganzen Heimat der Galater.*

Text: HAMILTON, Researches II 427 (Nr. 136).– LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 428 (Nr. 1804).– CIG IV 365f. (Nr. 8795).– GRÉGOIRE, Inscriptions 439f. (Nr. II [mit franz. Übers.]).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 29.– RHOBY, Meaning 745, Anm. 51–52 (vv. 6, 14–15 [mit engl. Übers.]).

Lit.: PERROT, Exploration 240f.– MORDTMANN, Marmora Ancyrana 13f.– FOSS, Ankara 79 u. Anm. 191.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 108 (Nr. 152).– IVISON, Urban Renewal 20, 39, Anm. 138.– LAUXTERMANN, Poetry 161, 340 (Nr. 21).– PAPALEXANDROU, Echoes 178.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383.

Ist Epigramm Nr. TR15 eher abstrakt formuliert und vor allem dem Lob des Kaisers (Michael III.) gewidmet, bietet die vorliegende Inschrift konkretere Informationen: Zunächst erfährt man toposartig[183] über den schlechten Zustand der Stadtmauern. Die teilweise Zerstörung der Stadtmauern sei auf die „mörderischen persischen Hände" zurückzuführen (Vers 2), womit hier der arabische Angriff im Jahr 838[184] gemeint sein dürfte,[185] wenngleich „Perser" als Synonym für die östlichen Nachbarn vor der Ankunft der Türken zumindest vor dem 11. Jahrhundert sonst nicht belegt zu sein scheint.[186] Dass damit aber der tatsächliche persische Angriff, wahrscheinlich im Jahr 622, der auch archäologisch Spuren hinterlassen hat,[187] gemeint ist – ἐκπάλαι am Ende von Vers 2 könnte ein Indiz dafür sein –, ist eher unwahrscheinlich, da damals die Mauer auf der Zitadelle, auf der auch das vorliegende Epigramm angebracht war, noch gar nicht existierte; mit dem Bau dieser Mauer wurde vermutlich erst unter Kaiser Konstans II. um die Mitte des 7. Jahrhunderts begonnen.[188] Weiters wäre es verwunderlich, wenn zu einem Zeitpunkt, als der arabische Angriff noch in frischer Erinnerung war, auf ein Ereignis, das fast zweieinhalb Jahrhunderte zurücklag, hingewiesen worden wäre. Allerdings könnte es die Absicht des Autors des Epigramms gewesen sein, auf kunstvolle Weise auf die persische Zerstörung im 7. Jahrhundert anzuspielen.

Im weiteren Verlauf des Epigramms wird die Stadt direkt angesprochen: Sie wird aufgefordert, das „hässliche Trauergewand" abzulegen (Vers 4), sich das Brautgewand anzuziehen (Vers 5)[189] und sich auf die „von Gott betretenen Steine" zu stützen (Vers 6), was wohl ein Hinweis darauf ist, dass „heilige" Steine, d.h. der Legende nach von Christus betretene oder einfach nur aus Palästina stammende Steine, in die Stadtmauer eingefügt waren.[190] Die Stadt wird weiters aufgefordert, dem, der sie ruft, die Hand zu reichen, d.h. sich dem Kaiser gegenüber, der die Stadt erneuert, als kooperativ zu erweisen.[191] In Vers 10 wird, um die Leistung des Kaisers zu verdeutlichen, noch einmal eindrücklich auf den schlechten Zustand (der Befestigungsanlagen) hingewiesen. Die letzten beiden Verse sind dem Lob Ankyras gewidmet, das noch einmal mit Nachdruck (Vers 15: σύ) direkt angesprochen wird. Die vornehme Anrede λαμπρότης ist in byzantinischen Briefen mehrfach als Titulierung für Personen belegt.[192]

Das Epigramm besteht aus 15 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei mit Ausnahme von Vers 6 alle Verse B5 aufweisen. Die Verse sind zwar grundsätzlich als prosodisch einzustufen, dennoch haben sich ein paar schwere Verstöße gegen die prosodischen Regeln eingeschlichen: Das erste Omikron von μιαιφόνο<ι>ς in Vers 2 wird

[183] Zu ähnlich gestalteten Epigrammen RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.
[184] Siehe oben S. 539.
[185] Vgl. GRÉGOIRE, Inscriptions 442; IVISON, Urban Renewal 20.
[186] Vgl. DURAK, Defining the 'Turk' 69; kein Beleg auch bei MORAVCSIK, Byzantinoturcica II 252–255.
[187] Vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 127.
[188] Vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 129.
[189] Vgl. RHOBY, Meaning 745.
[190] Vgl. GRÉGOIRE, Inscriptions 440f.; FOSS, Ankara 79.
[191] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 161.
[192] Vgl. GRÜNBART, Formen der Anrede 293.

lang gemessen; lang gemessen wird auch das Epsilon von χέραν in Vers 8, was vorherige Editoren veranlasste, χεῖραν zu konjizieren. Dem von Hamilton aufgezeichneten inschriftlichen Befund zufolge dürfte das Iota aber tatsächlich nicht vorhanden gewesen sein.[193] Es könnte hier eine Reminiszenz an χέρας in Vers 2 des vorangegangenen Epigramms Nr. TR15 vorliegen.[194] Dort wurde allerdings die epische Form bewusst gewählt, um ein prosodisches Vergehen zu verhindern. Das an χέραν angefügte End-Ny ist ein volkssprachliches Phänomen.[195] Ein Verstoß gegen die Prosodie liegt auch am Ende von Vers 9 vor, da die vorletzte Silbe lang ist. Inschriftlich dürfte an der entsprechenden Stelle zwar ein Iota überliefert gewesen sein, doch ergibt eine solche Form keinen Sinn. Ein weiterer schwerer prosodischer Verstoß begegnet in Vers 12, nämlich in dem von Le Bas – Waddington und CIG ergänzten ν[ικητ]ὴς, da dadurch die siebente Silbe im Vers lang ist. Aufgrund des von Hamilton aufgezeichneten inschriftlichen Befundes – er konnte vor der Lücke Ny and nach der Lücke Eta und Sigma lesen – ist die Konjektur jedoch sehr plausibel. Eine Reminiszenz an das vorangegangene Epigramm Nr. TR15 liegt im Übrigen nicht nur durch die Verwendung von χέραν in Vers 8 vor, sondern auch durch Vers 6, der an den zehnten und letzten Vers des anderen Epigramms erinnert.

Wurde für das vorangegangene Epigramm Nr. TR15 noch Photios als Autor ins Auge gefasst,[196] so dürfte dies aufgrund der prosodischen Abweichungen für die vorliegenden Verse nicht in Frage kommen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das von Le Bas – Waddington und im CIG konjizierte [Π]έν[θει] am Beginn von Vers 1 ist sehr plausibel, auch wenn in der Schriftskizze bei Hamilton nach den Buchstaben EN eine größere Lücke angezeigt ist. Dass der nun vorliegende Vers 1 den Beginn des Epigramms darstellt, ist durch eine Vielzahl ähnlich beginnender Renovierungs- bzw. Stifterinschriften bewiesen.[197] Allerdings ist πένθος hier nicht in der sonst üblichen Bedeutung „Trauer“ zu verstehen, sondern als „Unglück“ / „unglückliches Ereignis“ zu übersetzen.[198] Gleichwohl ist aber ein Wortspiel mit πενθικήν in Vers 4 gegeben. Die von Grégoire am Ende von Vers 5 vorgenommene Ergänzung ist zu akzeptieren: νυμφικὴ ἀγλαΐα kommt auch bei Gregor von Nyssa vor.[199] Wie bereits Grégoire feststellte, ist das Adjektiv θεόστιβος am Beginn von Vers 6 als Nebenform zum gängigen θεοστιβής nur an dieser Stelle belegt.[200] Hamiltons Schriftskizze zufolge ist das erste Wort des letzten Verses inschriftlich als ΠΑCΑC überliefert. Sollte der inschriftliche Befund tatsächlich richtig sein, dann kann die Form (Gen. Sg.) im Text behalten werden: πάσας als Genitiv-Singular von πᾶσα ist möglich; zum Vergleich heranzuziehen ist etwa der mehrfach belegte (ursprünglich dorische) Dativ-Singular πάσᾳ, z.B. Soph. Ph. 1164: εὐνοίᾳ πάσᾳ πελάταν. Das Eindringen des α *impurum* in den Dativ ist aber auch in der späten Koine zu beobachten.[201]

Steinblock, Dat. ?: Römische Bäder[202]

Nr. TR17) Der am Gelände der ehemaligen römischen Bäder aufbewahrte Steinblock ist in zwei Teile zerbrochen. In der Mitte befindet sich eine vom übrigen Stein abgehobene, auf der erhaltenen linken Seite mit einem dreieckigen Ansatz versehene Tafel (*tabula ansata*), in die

---

[193] Perrot allerdings dürfte das Iota gelesen haben (vgl. PERROT, Exploration 241).
[194] Es ist somit zu überlegen, ob analog am Beginn von Vers 11 ursprünglich vielleicht χερὶ statt χειρὶ stand.
[195] Beispiele für die Hinzufügung des End-Ny an den Akkusativ-Singular von Nomina der konsonantischen Deklination auch bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 66.
[196] Siehe oben S. 540.
[197] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.
[198] Weitere Belege zu dieser Bedeutung bei LSJ s.v. II; Kr s.v. 3.
[199] M. AUBINEAU, Grégoire de Nysse. Traité de la virginité. Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index (*SC* 119). Paris 1966, 290,3 (III 7): τῇ νυμφικῇ ἀγλαΐᾳ στίλβουσα.
[200] Das Wort ist jedoch im LBG nicht angeführt.
[201] Beispiele bei K. DIETERICH, Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrh. n. Chr. (*Byzantinisches Archiv* 1). Leipzig 1898, 173. Zu πάσᾳ vgl. Ps.-Joh. v. Damask. IV 433,7 (KOTTER): Ἀνάγκῃ πάσᾳ ἀποκριθήσεταί σοι λέγων.
[202] Nach MANGO, Sépultures et épitaphes 102 im „Musée lapidaire d’Ankara“.

über zehn Zeilen verteilt eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Der rechte Teil der Tafel ist stark beschädigt, sodass pro Zeile ungefähr zwei bis drei Buchstaben nicht mehr erhalten sind. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert. Obwohl die Inschrift – besonders im unteren Teil – teilweise schwer zu entziffern ist, liegt der Verdacht nahe, dass es sich um Verse handelt. Zumindest die ersten Zeilen sind als Zwölfsilber zu klassifizieren; ganz sicher in Prosa gehalten ist der Abschluss, der auch die Datierung nach Monat und Indiktion enthält. Auf Verse deuten auch zwei inschriftliche Punkte an den Enden der Verse 2 und Vers 4 hin, die zwar auf der Abbildung bei Mitchell kaum mehr zu erkennen sind, sehr wohl aber von diesem noch entziffert werden konnten.[203]

Da nur Monat und Indiktion genannt werden, nicht aber das Weltjahr angeführt ist, tappt man bei der zeitlichen Einordnung der Inschrift ziemlich im Dunkeln. Die Versform – immerhin sind byzantinische Zwölfsilber und nicht etwa jambische Trimeter zu erkennen – würde durchaus für eine Datierung in das 7. bis 9. Jahrhundert sprechen. Paläographisch betrachtet müsste man die Datierung eigentlich weit früher ansetzen, da besonders für Epsilon und Sigma die für die Spätantike typischen eckigen Formen verwendet werden.

Der Inschriftentext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Τόνδε μὲν οἶκον [ἤγει]ρε τῇ Δεσποίνῃ
Ἀνδρ[α]γάθιος ὃν νῦν ὁρᾷς ἐ[ν] γραφῇ·
σκέπης δ᾽ ἔ[τ]υ[χε] τῇ αὐτῆς παροικίᾳ·
[……] μὴ τούτῳ τὸν ὑ(ιὸ)ν ἐ[λατ]τώσῃς
5 κρίνειν μέλ[λον]τα <αὐ>τοῖσι κατ᾽ ἀξίαν·
κ[εκοί]μητ(αι) μη(νὶ) Μαρτίου λ´ ἰνδ(ικτιῶνος) [ζ´].

———

1 cf. v. 1 epigramm. in lapide in urbe Iznik (→ no. TR94): [Τόνδε τὸν να]ὸν ἐγείρω σοι, παρθ(ένε).

———

1 [ἤγει]ρε: ἤ[γει]ρε Mitchell, [ἤγειᾀρε Rhoby. **2** Ἀνδραγάθιος legerunt Mitchell et Mango. ἐν legerunt Mitchell et Mango. **3** δ᾽ metri causa scripsi: ΔΕ inscr., δὲ Mitchell. ἔτυ[χε] Mitchell. **4** ἐ[λατ]τώσῃς supplevi (cf. Ioan. Chrys., PG 61,617: … μὴ ἐλαττώσῃς τὴν ἀξίαν τοῦ Μονογενοῦς διὰ τοῦτο, μηδὲ ἀνθρώπινόν τι ὑποπτεύσῃς): ΚΛ[-?3-]ΤΩCΗC Mitchell. **5** μέλλ[ον]τα Mitchell. <αὐ>τοῖσι supplevi. **6** κε[κύ]μητ(ε) Mitchell. ζ´ legit Mitchell.

Dieses Haus hier errichtete für die Herrin
Andragathios, den du nun auf dem Bild siehst.
Er erlangte Schutz durch ihre Nachbarschaft.
…… für diesen (d.h. Andragathios) *lass nicht den Sohn außer Acht,*
5 *der über sie* (d.h. alle Menschen) *das Urteil fällen wird.*
Er entschlief am 30. März der 7. Indiktion.

Text: MITCHELL, Inscriptions of Ancyra 96 (Nr. 38) u. Taf. XIII (Abb. b).– MANGO, Sépultures et épitaphes 102 (vv. 1–2) u. Taf. IV (Abb. 6).– RHOBY, Inscriptional Poetry 201 (vv. 1–2).

Abb.: 91

Der Inschrift ist zu entnehmen, dass sich der Steinblock bei einem Grab befand. Daneben muss auch ein Bildnis des Verstorbenen angebracht gewesen sein: In Vers 2 wird der Besucher des Grabes darauf hingewiesen, auch das Bild des Andragathios sehen zu können.[204] Insgesamt erinnert die Inschrift allerdings eher an eine Stifter- als eine Grabinschrift: In Vers 1 erfährt man, dass Andragathios eine Theotokos-Kirche errichten ließ, die in unmittelbarer Nähe zum Grab gelegen sein dürfte.[205] Darauf weist nicht nur der Artikel Τόνδε (*Dieses ... hier*) hin, sondern auch παροικίᾳ in Vers 3, das hier als „Nachbarschaft“ zu übersetzen ist.[206] Der Sinn der

[203] Vgl. MITCHELL, Inscriptions of Ancyra 96.
[204] Vgl. RHOBY, Inscriptional Poetry 201.
[205] Vgl. MANGO, Sépultures et épitaphes 102.
[206] Vgl. MITCHELL, Inscriptions of Ancyra 96.

Verse 4 und 5 ist aufgrund der lückenhaften Überlieferung nicht ganz einfach zu deuten: Vermutlich wird die Theotokos gebeten, „für diesen" (d.h. für Andragathios) den Sohn, d.h. Christus, nicht gering zu schätzen, der am Tag des Jüngsten Gerichts sein Urteil sprechen wird.[207] Erst am Ende der Inschrift wird der Leser darüber informiert, dass Andragathios an einem Märztag gestorben ist.

Bei Andragathios handelt es sich um einen sehr seltenen Namen, der in byzantinischer Zeit sonst offenbar nicht belegt ist;[208] auch aus der Spätantike sind nur zwei Personen dieses Namens bekannt: der *magister equitum* des Kaisers Gratianos und ein Philosoph aus Antiocheia, der Lehrer des Johannes Chrysostomos war.[209] Sowohl in der Antike als auch in der Spätantike öfters attestiert ist hingegen Andragathos.[210]

Wie bereits oben erwähnt, dürfte es ziemlich sicher sein, dass der Großteil der Inschrift metrisch ist. Es handelt sich um byzantinische Zwölfsilber, die aufgrund zahlreicher Verstöße gegen die Prosodie als prosodielos zu bezeichnen sind, was eher für eine spätere Datierung des Epigramms (d.h. nach 600) spricht.[211] Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, doch ist auffallend, dass an drei Stellen (Verse 2, 3 und 5) die sonst seltene proparoxytone Betonung vor B5 vorliegt. Vers 2 endet oxyton, was normalerweise gemieden wird, aber etwa bei Georgios Pisides im 7. Jahrhundert noch öfters vorkommt.[212] Vers 5 weist in der inschriftlichen Überlieferung nur elf Silben auf: Es kann vermutet werden, dass der Einritzer der Inschrift die Silbe AY vergaß, da αὐτοῖσι als Nebenform zu αὐτοῖς zigfach belegt ist, wenngleich auch τοῖσι sehr viele Belege verzeichnet.[213] Worauf sich allerdings der Dativ Plural genau bezieht, ist nicht zu bestimmen: Wahrscheinlich bezeichnet er ganz allgemein „diese", d.h. „die Menschen".[214]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: αὐτῆς in Vers 3 bezieht sich eher auf Δεσποίνῃ in Vers 1 als auf γραφῇ in Vers 2. Der erwähnte Schutz (σκέπη) geht wohl von der Theotokos aus. Das Nomen παροικία – ebenfalls in Vers 3 – ist – wie bereits erwähnt – als „Nachbarschaft" zu übersetzen. In dieser Bedeutung ist das Wort sonst nur bei Georgios Pisides attestiert.[215] Für eine Datierung des Epigramms in die Zeit des Pisides sollte dies jedoch kein Anhaltspunkt sein. Ist man aber dennoch verleitet, die Inschrift in das 7. Jahrhundert zu datieren, dann könnten die ersten Jahrzehnte in Frage kommen, da Ankyra wahrscheinlich im Jahr 622 von den Persern eingenommen wurde; 654 folgte die erste arabische Eroberung.[216] Die Konjektur ἐ[λατ]τώσῃς am Ende von Vers 4 scheint durch die im Testimonienapparat zitierte Parallele gerechtfertigt zu sein. Die einzige Schwierigkeit besteht darin, dass der erste Buchstabe des Wortes weit eher an ein Kappa als an ein Epsilon erinnert. Die Reste des zweiten Buchstabens allerdings weisen auf ein Lambda hin.

Es hat den Anschein, als ob der Verfasser der Inschrift zwar – wie so oft – mit den elementaren Regeln des Zwölfsilbers vertraut war, an manchen Stellen aber an der Umsetzung scheiterte.

(Zwei) Steinblöcke, 9./10. Jh. ?: Tempel der Roma und des Augustus

Nr. TR18) Die früheste erhaltene Kirche von Ankyra ist jene, die in die Cella des Tempels der Roma und des Augustus eingebaut ist.[217] In zwei Steinblöcke, die einen Teil der inneren

---

[207] Vgl. MITCHELL, Inscriptions of Ancyra 96.

[208] Kein Eintrag in der PmbZ, im PLP oder bei MARTINDALE, Prosopography of the Later Roman Empire III.

[209] Vgl. SEECK, Andragathius. RE I (1894) 2132. Die über den *TLG* auffindbaren Belege für Ἀνδραγάθιος beziehen sich ausschließlich auf die beiden genannten Personen, ebenso die Stelle bei PAPE – BENSELER, Wörterbuch 86.

[210] Z.B. P.M. FRASER – E. MATTHEWS, A Lexicon of Greek Personal Names. Vol. I: The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica. Oxford 1987, 38.

[211] Einige wenige prosodielose jambische Trimeter vor dem 7. Jh. sind bei RHOBY, Zwölfsilber 137f. angeführt.

[212] Vgl. LAUXTERMANN, Remarks 180f.

[213] Vgl. *TLG*.

[214] Für den Hinweis danke ich Anneliese Paul.

[215] Vgl. L s.v. E.

[216] Vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 127.

[217] Vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 129; SERIN, Ankara 1263–1266 (s.a. U. SERIN, Byzantine Ankara and the conversion of the Temple of Augustus and Rome into a church, in: Proceedings of the 21st International Congress

westlichen Seitenwand bilden, ist eine lange, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt; bereits der Reisende Kinneir, der die Inschrift am Beginn des 19. Jahrhunderts als erster wahrnahm, hatte große Schwierigkeiten bei der Entzifferung, da die Buchstaben teilweise unter Schmutz verborgen waren.[218] Auch Hamilton konnte einige Jahre später nur jeweils ca. die erste Hälfte der ersten sieben Zeilen entziffern. Erst Perrot in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gelang es, die Inschrift bis zum Ende zu lesen; doch auch schon damals waren die Zeilenenden nicht mehr vorhanden, da im Jahr 1834 an deren Stelle eine Lücke in die Cellawand gerissen worden war.[219] Aus Perrots Abschrift ist jedoch immerhin zu erfahren, dass die Inschrift 19 Zeilen umfasste. Heute sind noch 18 Zeilen teilweise erhalten, nur Zeile 7 ist vollständig verloren. Bei genauerem Studium erkennt man, dass sich die Inschrift aus Versen zusammensetzt, wobei pro Zeile je ein Vers angeordnet ist. Cumont unternahm am Ende des 19. Jahrhunderts den Versuch, die Enden der Verse 5–6 und 9–19 zu ergänzen. Die übrigen Ergänzungen gehen auf Perrot und Grégoire zurück.

Der Inschriftentext selbst ist nicht mit einer Datierung versehen. Aus inhaltlichen Gründen ist an eine Datierung in das 9. oder 10. Jahrhundert zu denken (s. unten).[220] Ebenso wie das Epigramm auf der in den römischen Bädern von Ankyra gefundenen *tabula ansata* (→ Nr. TR17) ist die Paläographie der Inschrift stark antikisierend: eckige Buchstabenformen (vor allem auffallend bei den Buchstaben Theta und Omikron), keine Ligaturen[221] etc.[222]

Der mit den erwähnten Ergänzungen versehene, auf Basis früherer Lesungen und des aktuellen Schriftbildes erstellte Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἐπισ[τάμενος, αἰαῖ, ἀε(ὶ) ἀν(θρώπ)ους]
ὑπε[ρ]αρθέ[ντ]α[ς ὕστερον κεισομένους]
σὲ τὸν <τ>ῶν ὅλ[ω]ν δ[ημιουργὸν κραυγάζω]·
τούτων με [ῥ]ῦ[σαι] τῶ[ν ἀνομιῶν βάρους],
5 ἀναμάρτητε, [ὁ ἔχων ἐξουσίαν]
θεσμ[οὺς (καὶ) σει]ρὰ[ς ἁμαρτημάτων λύειν·
ἡ γὰρ ἐπὶ γῆς ἀρχή γε φονεργάτις]
ὅπλοις (καὶ) ξίφοις ἀνδ[ρείως ἠσκημένον]
σωζόμενόν με πα[ράγει ἐκ κινδύνων]·
10 τέλος δὲ λυπῶν κατ[ενεχθεὶς τῇ νόσῳ]
ὅλος ἐ<ν> νεκροῖς πρ[ο]σ[έδραμον Κυρίῳ]
ὕλῃ παραδοὺς τὸ χα[μαιγενὲς δέμας]
ῥύσιν τ᾽ ἐπείγων δακ[ρύοις πικροτάτοις]
μετὰ ὀδυρμῶν παρε[κάλουν τὸ θεῖον]
15 ἀνέσεώς με τυχεῖν ἐ[ν ζωῆς τόπῳ]
ῥεῦσιν τοῦ πυρὸς ἐκ[φυγόντ᾽ αἰωνίαν]
χάριτι Χ(ριστο)ῦ τοῦ μόνου ἀ[θανάτου]·
ἰδοὺ ἐ[κ] τάφου κἀγὼ σοὶ [φωνῶ τάδε]·
σῶσόν με, Σωτήρ, ἐν τ[ῇ ἐσχάτῃ κρίσει].

———

3 τῶν ὅλων δημιουργὸν: cf. e.g. v. 4 epigramm. (hodie deleti) in muro urbis Antiocheias (→ no. TR22): … Σωτὴρ τῶν ὅ[λ]ων. **4** cf. Ez. 37,23: καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς … **5** alludit ad Mt. 28,18. **6** cf. Prov. 5,22: σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται; cf. etiam vv. 4 epigramm. (s. VIII/IX) in sarcophago in urbe Afyon (→ no. TR2): λῦσον τὰ δεσμὰ τῶν

---

of Byzantine Studies, London, 21–26 August, 2006. Vol. III: Abstracts of Communications. Aldershot – Burlington, VT 2006, 251). Von der Cella sind heute noch die Seitenwände erhalten.

[218] Kinneir, Journey 545.

[219] Vgl. Krencker – Schede, Tempel 59; Serin, Ankara 1265, 1274.

[220] S.a. Grégoire, Inscriptions 453.

[221] In Vers 3 liegt vielleicht eine Ligatur von Ny und Tau vor, wenn nicht ΟΝ ΟΛΟΝ (anstatt ΤΟΝ ΟΛΟΝ) zu lesen ist.

[222] Zur Paläographie der Inschrift siehe auch oben S. 77–78, 544.

ἐμῶν ὀφλημάτων. **7–8** alludit ad 2 Mac. 8,18. **16–17** cf. Eph. 1,7: Ἐν ᾧ (sc. Christo) ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ.

---

1 Ἐπιστάμενος scripsit Lauxtermann (cf. PERROT, Exploration 263): ΕΠΗCΤΑΜΕΝΟC legit Hamilton. αἲ αἴ, ἀε(ὶ) ἀν(θρώπ)ους Grégoire: ΙΑΙΑΙΑΕΑΝΨ Kinneir, τὸ μέγα ἔλεός σου Jerphanion. **2** ΥΠGΡΑΡΘGΝΤΑC Kinneir: ὑπὲρ ἀρθέντας Perrot, Le Bas – Waddington, Jerphanion. ὕ[στ]ερ[ον] κεισ[ομέν]ου[ς] supplevit Grégoire: ὑπ[ὲρ τοὺς κοιμωμένους Perrot, ὑπ[ὲ]ρ τ(οὺς) κ[ο]ιμ[ωμέν]ου[ς] Le Bas – Waddington, CIG. **3** τῶν legit et scripsit Jerphanion: ΟΝ inscr. ὅλων legit et scripsit Jerphanion: ΟΛΟΝ inscr. (Hamilton). δημιουργὸν scripsit Lauxtermann: ΔΙΜΗΟΥΡΓΟΝ Kinneir. [κ]ραυγάζω Jerphanion, Grégoire: ΙΡΑΥΓΑΤΟ Kinneir, κηρύσσω mavult Miller (apud PERROT, Exploration 388). **4** τούτων scripsit Lauxtermann: ΤΟΥΤΟΝ inscr. ῥῦσαι scripsit Jerphanion: ΡΥCΕ inscr. (Hamilton), ῥῦσε Le Bas – Waddington. τῶν scripsit Lauxtermann: ΤΟΝ inscr. (Hamilton). ΑΝΟΜΙΩΝ legit Kinneir: ἀνομιῶ[ν] Le Bas – Waddington. [βάρους] supplevit Grégoire: ἄναξ Jerphanion. **5** ὁ scripsit Lauxtermann: Ω inscr. (Hamilton), ὦ Perrot, Le Bas – Waddington, Cumont, Jerphanion. ΕΧΩΝ legit Hamilton: GΧΩΝ Kinneir. ἐ[ξ]ουσ[ίαν] supplevit Grégoire: GΖΟΥC Kinneir. **6** (καὶ) σειρὰς scripsi: CΙΡΑC inscr. (Kinneir), [ἐγ]ίρας CIG. ἁμαρτημάτων λύειν legit Cumont: ἀμαρτημάτων λύε Jerphanion. **7** supplevi ex aliis edit. ἧ Le Bas – Waddington. ἐπὶ scripsi (cf. PERROT, Exploration 263): ΕΠΗ inscr. (Hamilton). ἐπὶ γῆς: ἐπ[εί]γ[ει]ς Le Bas – Waddington, πηγῆς CIG. ἀρχή: ἄρχ[η … Perrot, ἄρχη Jerphanion. [γ]ε supplevit Grégoire: τ[ο]ῦ Le Bas – Waddington. [φ]ονε[ργάτις] supplevit Grégoire: τετελεσμένη Jerphanion. **8** ὅπλοις scripsi (cf. PERROT, Exploration 263): ΩΠΛΥC inscr., Ὤπλοις Cumont. ξίφ[οι]ς Cumont: ΞΙΦΥC inscr. ἀνδρ(ε)ίως Cumont: ΑΝΔΡΙΟC inscr. (Kinneir), ἀνδρὶ Jerphanion. ὅπλοις (καὶ) ξίφοις ἀνδρείως: [θ](εὸ]ς π[α]υσ … φυσάνδριος CIG. [ἠσκημένον] supplevit Grégoire: οὐδὲν συμφέρει Jerphanion. **9** σωζομενόν Cumont: СΟΖΟΜΕΝΟΝ inscr. σωζόμενόν με: σόζομε αἰο[νίω]ς CIG. παρά[γει ἐκ κινδύνων] supplevit Grégoire: Παιον[ία]ς παρὰ … Cumont, παράλαβέ σοι ἄνω Jerphanion. **10** λυπῶ[ν] CIG: ΛΥΠΟΝ inscr., λιπὼν Cumont, λύπων Jerphanion, λοιπόν mavult Grégoire (p. 451). κατε[νεχθεὶς τῇ νόσῳ] supplevit Grégoire: κατ[ὰ τήνδε τὸν βίον] Cumont, κατεργάζου τῶν κάτω Jerphanion. **11** ὅλως Cumont, Jerphanion. ἐ[ν] Perrot. νεκροῖς scripsit Cumont (cf. PERROT, Exploration 263): ΝΕΚΡΥC inscr. ἐ<ν> νεκροῖς: ἐκρύ[βη] CIG. προσέ[δραμον κυρίῳ] supplevit Grégoire: προσ[φέρομαι Κυρίῳ] Cumont, πρός σε γὰρ σωτηρία Jerphanion. **12** χα[μαιγενὲς δέμας] supplevit Cumont: χοϊκόν μου σῶμα Jerphanion. **13** τ᾽ ἐπείγων scripsit Cumont: ΤΕΠΙΓΩΝ inscr., τε πιγῶν (= πηγῶν) Perrot, τ᾽ ἐπίγων Grégoire. δακ[ρύοις πικροτάτοις] supplevit Grégoire: δακ[ρύων πικροτάτην] Cumont, δακρύων τῆς καρδίας Jerphanion. **14** παρε[κάλουν τὸ θεῖον] supplevit Grégoire: παρε[κβάσεων πένθει] Cumont, παρέχου εὐσπλαγχνίαν Jerphanion. **15** ἀνέσεώς scripsit Cumont (cf. PERROT, Exploration 263): ΑΝΕCΕΟC inscr. τυχεῖν scripsit Cumont (cf. PERROT, Exploration 263): ΤΥΧΗΝ inscr. ἐ[ν ζωῆς τόπῳ] supplevit Grégoire: ἐ[λπίζω δίκης] Cumont, ἐν παρουσίᾳ Jerphanion. **16** ἐκ[φυγόντ᾽ αἰωνίαν] supplevit Grégoire: ἐκ[φυγὼν αἰωνίου] Cumont, ἐκφυγεῖν γὰρ ἐλπίζω Jerphanion. **17** ἀ[θανάτου] supplevit Grégoire, ἀγενήτου Jerphanion. **18** ἰδοὺ scripsit Jerphanion: ΗΔΟΥ inscr., ἧλον mavult Miller (apud PERROT, Exploration 388), ἰδοῦ Cumont. ἐ[κ] supplevit Cumont: ε[ἰ] Perrot (sed cf. p. 388). κἀγώ Perrot: ΚΑΓΟ inscr. σοὶ scripsit Grégoire (p. 452): CΥ inscr. [φωνῶ τάδε] supplevit Grégoire: σ[ε προσκαλέω] Cumont. σοὶ [φωνῶ τάδε]: συνεγεροῦμαι Jerphanion. **19** σῶσον Cumont (cf. PERROT, Exploration 263): СΟСΟΝ inscr. σωτήρ scripsi (cf. PERROT, Exploration 263): СΟΤΙΡ inscr., Σῶτερ Cumont. τῇ scripsit Perrot: ΤΙ inscr. (Perrot). ἐσ[χάτῃ κρίσει] supplevit Cumont: ΕC Perrot, ἐσ[χάτῃ ὥρᾳ] Miller (apud PERROT, Exploration 388).

Da ich weiß, ach, ach, dass die Menschen,
die sich erhoben, später immer (am Boden) liegen werden,
rufe ich dich, den Schöpfer des Alls, an:
Befreie mich von der Last dieser Ungerechtigkeiten,
5 *Sündenloser, der du die Macht hast,*
Satzungen und Bande der Sünden zu lösen.
Die Herrschaft auf Erden nämlich, die Tod wirkende,
führt mich, der ich mit Waffen und Schwertern mannhaft geübt bin,
gerettet aus den Gefahren.
10 *Am Ende der Leiden aber, von der Krankheit niedergestreckt,*
nahm ich, ganz unter den Toten, Zuflucht beim Herrn,
nachdem ich meinen irdischen Leib der Materie übergeben hatte,
und mit bittersten Tränen auf Rettung drängend
rief ich mit Wehklagen das Göttliche an,
15 *dass ich Linderung erlange am Ort des Lebens,*
nachdem ich dem ewigen Strom des Feuers entronnen bin,
durch die Gnade Christi, des einzigen Unsterblichen.

Siehe, aus dem Grab rufe auch ich zu dir:
Rette mich, Retter, beim letzten Gericht!

Text: KINNEIR, Journey 544f. (Nr. 16–17 [unvollständig]).– HAMILTON, Researches II 428 (Nr. 138 [unvollständig]).– PERROT, Exploration 263 (Nr. 145), 388.– LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 428 (Nr. 1805 [unvollständig]).– CIG IV 373 (Nr. 8817).– CUMONT, Inscriptions 293 (Nr. 355).– DE JERPHANION, Mélanges 278f., 281f. (Nr. 54 [mit Schriftskizze]).– GREGOIRE, Inscriptions 450 (Nr. IV), 452 (franz. Übers.).– KRENCKER – SCHEDE, Tempel 59f. (Text nach Grégoire) u. Taf. 44 (Abb. c).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 108 (Nr. 153 [unvollständig]).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 74 (vv. 1–5).

Lit.: LAUXTERMANN, Poetry 216, 349 (Nr. 85).– SERIN, Ankara 1274f.

Abb.: 93

Den Versen ist zu entnehmen, dass es sich um ein Grabepigramm handelt. Sprecher ist der Tote selbst, der aus dem Grab, das sich wohl ebenfalls in der Tempelkirche befand, spricht (vgl. Vers 18: ἰδοὺ ἐ[κ] τάφου) und der in allen 19 Versen der Handlungsträger bleibt. Nach einer allgemeinen Einleitung zu Vergänglichkeit alles Irdischen – ein Gedanke, der auch später wiederholt wird (Vers 12) – wendet sich der Verstorbene an Gott mit der Bitte, ihn von den Sünden zu befreien. Die Bitte um Rettung wird in der zweiten Hälfte des Epigramms auf sehr ausführliche Weise wiederholt. Am Ende folgt der Ruf aus dem Grab an Christus, ihn am Tag des Jüngsten Gerichts zu befreien, wenn das Ende von Vers 19 von Cumont richtig ergänzt wurde. In Vers 10 ist vielleicht zu erfahren, dass der Verstorbene vor seinem Tod an einer schweren Krankheit litt, wenn das Versende richtig konjiziert wurde.

Der Name des Toten wird im eigentlichen Text nicht genannt. Grégoire erkannte aber, dass die inschriftliche Akrostichis des Epigramms ΕΥϹΤΑΘΗΩϹ ΤΟΥΡΜΑΡΧΙϹ ergibt, wohinter sich Εὐστάθιος τουρμάρχης verbirgt.[223] Somit weiß man, dass der Verstorbene Eustathios hieß und das Amt eines Turmarches, wahrscheinlich des Themas Bukellarion, bekleidete; aus anderen Quellen ist die Person allerdings nicht bekannt.[224] Nach Grégoire könnte der vorher in der Provinz tätige Eustathios erst kurz vor seinem Tod nach Ankyra gekommen sein.[225] Der Turmarches ist ein militärischer Kommandant, der eine Turma (militärische Einheit) befehligt,[226] worauf auch in Vers 8 hingewiesen wird. Der Titel begegnet vor allem im 9. und 10. Jahrhundert, ein sehr früher Beleg findet sich allerdings bereits auf einem Siegel, das in das 6./7. Jahrhundert datiert wird.[227] Kirchenhistorisch interessant ist auf jeden Fall die durch den Epigrammtext gegebene Tatsache, dass die Kirche in der Cella des Tempels bis in mittelbyzantinische Zeit in Verwendung war.[228] Die im Vergleich mit ähnlichen Epigrammen relative Länge des Epitaphios ist dadurch zu erklären, dass 19 Verse nötig waren, um in der Akrostichis den Namen des Verstorbenen und sein Amt unterzubringen.[229] Aus diesem Grund ist die Inschrift auch sehr ausgeschmückt und pflegt eine bunte Sprache.

Das Epigramm besteht aus 19 byzantinischen Zwölfsilbern, von denen heute aber kein einziger vollständig erhalten ist. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt; es ist auffallend, dass ausschließlich B5 vorkommt. Eher selten ist normalerweise auch die proparoxytone Betonung vor B5 in den Versen 1 und 5. Obwohl manche Verspartien durchaus als prosodisch einzustufen wären, ist das Epigramm aufgrund zahlreicher Verstöße gegen die Prosodie als prosodielos zu

---

[223] GRÉGOIRE, Inscriptions 452. Auf Akrostichiden trifft man auch in den Epigrammen Nr. IT16–IT18, TR24.
[224] Vgl. PmbZ # 1802.
[225] GRÉGOIRE, Inscriptions 453.
[226] Vgl. A. K[AZHDAN], Tourmarches. *ODB* 3, 2100f.
[227] J.-Cl. CHEYNET u.a., Les sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig. Paris 1991, 154f. (Nr. 222); siehe jetzt auch I. KOLTSIDA-MAKRE, Η συλλογή μολυβδοβούλλων Δημητρίου Δούκα, in: STAVRAKOS, Hypermachos 142 (Nr. 5).
[228] Vgl. SERIN, Ankara 1275.
[229] Vgl. GREGOIRE, Inscriptions 452.

bezeichnen.[230] Zu beobachten sind auch Hiate, etwa in Vers 5 ἀναμάρτητε – ὁ – ἔχων. Da der Inschriftentext auch orthographisch eher mangelhaft ausgeführt ist, dürften sowohl Dichter als auch Graveur nur mittelmäßig begabt gewesen sein. Immerhin war der Dichter aber mit den für Inschriften solcher Art zur Verfügung stehenden Textbausteinen vertraut (etwa in den Versen 6 und 7).

Die größtenteils auf Grégoire zurückgehenden Ergänzungen an den Enden der Verse fügen sich im Großen und Ganzen gut in den übrigen Text. Eine sehr gute Konjektur liegt am Ende von Vers 6 vor: Zum Vergleich heranzuziehen ist die im Testimonienapparat zitierte Parallele im Epigramm aus Afyon (→ Nr. TR2). Weiters erscheint auch die Ergänzung am Ende von Vers 13 mehr als plausibel: δάκρυα πικρότατα ist eine stehende Formel, die zuhauf belegt ist. Auch das Ende von Vers 19 scheint richtig ergänzt zu sein: Die Bitte um Rettung am Tag des Jüngsten Gerichts ist ein Topos, der nicht nur in Epitaphien, sondern auch in Stifterinschriften oft begegnet. Andere Ergänzungen müssen überdacht werden: Am Ende von Vers 2 ergänzte Grégoire zu κεισ[ομέν]ου[ς]. Betrachtet man jedoch den von Kinneir aufgezeichneten inschriftlichen Befund, ist eher an κοιμησομένους (*die schlafen* [d.h. sterben] *werden*) zu denken, doch wäre der Vers damit eine Silbe zu lang. φονεργάτις am Ende von Vers 7 ist sonst nicht belegt,[231] auch maskulines φονεργάτης ist nur an einer Stelle attestiert, nämlich in Scholien zu Aischylos.[232] Somit ist die Ergänzung zweifelhaft. Am Ende von Vers 12 ist alternativ an das gebräuchlichere σῶμα zu denken, wenngleich δέμας in ähnlichem Zusammenhang auch in Vers 1 eines Epigramms aus dem Jahre 1621 auf dem Sarkophag der heiligen Theodora in der nach ihr genannten, 1917 durch Brand zerstörten Kirche[233] in Thessalonike verwendet wird.[234] Am Ende von Vers 17 ist ἀ[θανάτου] etwas verdächtig: Als Alternative kämen αἰωνίου (übereingestimmt mit Χριστοῦ) oder αἰωνίῳ (übereingestimmt mit χάριτι) in Frage, womit auch ein Wortspiel mit ῥεῦσιν τοῦ πυρὸς … αἰωνίαν in Vers 16 gegeben wäre. Am Ende von Vers 18 schließlich ist man verleitet, parallel zu Vers 3 κραυγάζω in den Text zu setzen, doch ist diese Form eine Silbe zu kurz.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der Einwand Millers,[235] das erwähnte κραυγάζω am Ende von Vers 3 sei „peu noble ici“, ist nicht haltbar, da ähnliche Formulierungen auch in anderen Texten begegnen, etwa in einem Hymnus zum 14. Juni.[236] Am Beginn von Vers 6 würde man – auch im Vergleich mit den zitierten Parallelen – eher δεσμοὺς als θεσμοὺς erwarten,[237] doch ist das Theta eindeutig zu entziffern; darüber hinaus wird dieser Buchstabe auch für die erwähnte Akrostichis benötigt. Das inschriftlich überlieferte ΞΙΦΥC in Vers 8 ist in normalisierter Orthographie als ξίφοις wiederzugeben; dabei handelt es sich um einen unregelmäßigen Dativ Plural, der den Regeln des klassischen Griechisch zufolge ξίφεσι(ν) lauten müsste, hier aber analog zum Dativ Plural von Nomina der O-Deklination gebildet wurde.[238] Am Beginn von Vers 15 ist daran zu denken, das inschriftliche ἀνέσεος im Text zu behalten. Auf -εος (anstatt

---

[230] Vgl. LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 428: „La prosodie et l'orthographie de ces vers sont également barbares“.

[231] Dessen ist sich auch GRÉGOIRE, Inscriptions 451 bewusst.

[232] Vgl. LSJ s.v.

[233] Zur Kirche JANIN, Les églises et les monastères 374f.

[234] Ἡ λάρναξ αὕτη φέρει ἅγιον δέμας, ed. P.N. PAPAGEORGIOU, Zur Vita der hl. Theodora von Thessalonike. *BZ* 10 (1901) 149; s.a. E. KURTZ, Des Klerikers Gregorios Bericht über Leben, Wundertaten und Translation der Hl. Theodora von Thessalonich (*Mémoires de l'Acad. Imp. De St. Pétersbourg,* VIII[e] s., *Classe sciences hist.-phil.,* VI/1). St. Petersburg 1902, XXI.

[235] In PERROT, Exploration 388.

[236] Anal. Hymn. Gr. X 71,165ff. (SCHIRÒ): ἄγγελοι θαυμάζουσι τὸν τόκον σου, ἁγνὴ καὶ θεόνυμφε, καὶ σὺν ἡμῖν κραυγάζουσιν· …

[237] Vgl. GRÉGOIRE, Inscriptions 451.

[238] Vgl. PERROT, Exploration 263. Offenbar von ὁ ξίφος aus gebildet ist auch der Genitiv Plural ξίφων (klassisch ξιφῶν), der nicht nur in volkssprachlichen (vgl. AERTS – HOKWERDA, Lexicon on The Chronicle of Morea, s.v. ξίφος, s.a. Kr s.v. ξίφος), sondern gelegentlich auch in hochsprachlichen Texten vorkommt (vgl. *TLG*), wenngleich einschränkend festgehalten werden muss, dass es sich dabei um editorische Versehen handeln kann.

auf -εως) gebildete Genitive der konsonantischen Deklination begegnen auch anderenorts, so etwa bereits φύσεος, offenbar *metri causa*, in der antiken Tragödie und Komödie.[239]

ANKYRA → ANKARA

ANTAKYA

(Fragment eines) Steinblock(s) (43 × 39 cm), 10. Jh. ?: Hatay Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 10575)

Nr. TR19) In den Steinblock eingraviert ist das Fragment einer nicht akzentuierten Majuskel-Inschrift. Drei Zeilen sind noch zu erkennen, wobei von der dritten Zeile nur die obere Buchstabenhälfte erhalten ist. Den beiden in der zweiten Zeile zu lesenden Wörtern nach zu schließen, dürfte es sich um das Fragment eines Epigramms handeln. Der Beginn der Inschrift ist durch ein eingeritztes Kreuz markiert.

Dagron datiert die Inschrift infolge paläographischer Überlegungen an das Ende des 10. bzw. an den Beginn des 11. Jahrhunderts.[240]

Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

Περιτρέχω[ν ……………………]
ἤγειρε τεῖχο[ς …………………
………………………………

1 Περιτρέχων legit Dagron. **2** τεῖχο[ς] supplevit Dagron. **3** […]ΥΧΕΙΑ ΤΑΥΤ[α …] Dagron.

Umlaufend ……………………
errichtete er die Mauer …………………
………………………………
…

Text: DAGRON – FEISSEL, Inscriptions inédites du Musée d'Antioche 459f. (Nr. 4 [mit franz. Übers.]) u. Taf. III (Abb. 6).

Lit.: LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– LAUXTERMANN, Poetry 340 (Nr. 22).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 84, Anm. 43.

Abb.: 92

Vers 2 lässt darauf schließen, dass es sich um ein Stifterepigramm handelt. Es könnte sich auf die Stadtmauer von Antiocheia am Orontes beziehen, wenn der Steinblock ursprünglich tatsächlich von dort stammt. Es ist daran zu denken, das Epigramm mit der Erneuerung der Stadtmauern nach der byzantinischen Rückeroberung im Jahre 969 in Verbindung zu bringen.[241] Das Epigramm könnte anlässlich der Erneuerung der Stadtmauern entstanden sein, die 971/72[242] oder 973[243] bei einem schweren Erdbeben eingestürzt waren.[244] In Vers 2 oder sonstwo im Epigramm könnte der Stifter der Mauerarbeiten genannt worden sein, nämlich entweder Kaiser Ioannes Tzimiskes oder der von ihm mit einem gewaltigen Tross von angeblich 12.000 Handwerkern nach Antiocheia entsandte Michael Burtzes.[245]

[239] Vgl. LSJ s.v. φύσις.
[240] DAGRON – FEISSEL, Inscriptions inédites du Musée d'Antioche 460.
[241] DAGRON – FEISSEL, Inscriptions inédites du Musée d'Antioche 460.
[242] GUIDOBONI, Catalogue 399f.
[243] AMBRASEYS, Earthquakes 255; s.a. RHOBY, Meaning 749.
[244] Vgl. TODT – VEST, Syria 652 u. Anm. 896.
[245] Zur Person CHEYNET, Société byzantine II 341–347; PmbZ # 25253.

Das Epigramm muss ursprünglich aus mindestens drei Versen bestanden haben. Den Resten der Verse 1 und 2 nach zu schließen, handelte es sich um prosodische Zwölfsilber. In Vers 3 vermochte Dagron […]ΥΧΕΙΑ ΤΑΥΤ[…] teilweise zu lesen und vermerkte dazu: „εὐτύχεια est possible, ταῦτα probable“.[246] Setzt man jedoch diese beiden Wörter an den Beginn des Verses, so ist dieser prosodielos; somit muss angesichts der guten prosodischen Qualität der Reste der Verse 1 und 2 nach einer anderen Lösung gesucht werden. Περιτρέχων am Beginn eines Verses lesen wir auch in einem (Grab)epigramm des Ioannes Geometres: Πλήρης κατέστην καὶ χρόνων τε καὶ πόνων | περιτρέχων γῆν, τὴν ὑγρὰν περιπλέων.[247]

(Fragment eines) Steinblock(s) (Länge: ca. 23 cm), 11. Jh. ?: Hatay Arkeoloji Müzesi

Nr. TR20) In das kleine Marmorsteinfragment ist eine über vier Zeilen laufende akzentuierte Inschrift eingeritzt. Dabei handelt es sich um die Reste von Versen, deren Identifizierung aufgrund von drei übereinanderliegenden, die Versenden markierenden Punkten möglich ist. Es handelt sich allerdings nicht um Hexameter,[248] sondern um byzantinische Zwölfsilber. Der metrische Teil der Inschrift dürfte aus zumindest sechs Versen bestanden haben, da drei Versenden bzw. drei Versanfänge erhalten sind. Wahrscheinlich waren ursprünglich pro Zeile je zwei Verse vorhanden. Eine abschließende Zeile war der Datierung gewidmet. Die Jahreszahl ist verloren, immerhin aber erfährt man, dass die Inschrift auf einen 30. April datiert.

Das Epigrammfragment mit darauffolgender Datierung in Prosa lautet wie folgt:

[………………………]νύμου
εἰς ἑνδε[κάτην …………………
……………………]γνε δυάδι
ἀλλ᾽ ἀν[…………………………
5 ………………………]αι λύπη
παραβλε[………………………
………] λ´ τοῦ μηνὸς Ἀπριλλίου […

1 – νύμιου vel -ύμ<ν>ου Jalabert – Mouterde. 2 ἑνδε[κάτην] dubitanter supplevi.

……………………………
in elfte …………………
…………………… Zweizahl
aber ……………………………
5 *………………………… Leid*
……………………………
……… 30. des Monats April …

Text: Jalabert – Mouterde, Inscriptions 526 (Nr. 986).

Lit.: R. Mouterde, Antiquités et inscriptions (Syrie, Liban). *Mélanges de l'Université Saint-Joseph, Beyrouth (Liban)* 26 (1944–46), Taf. I (Abb. 3) nach p. 40.– Aliquot – Aleksidze, Reconquête 203 (Nr. 5).

Aliquot – Aleksidzé identifizierten die Inschrift als Grabepigramm.[249] Das Signalwort λύπη am Ende von Vers 5 könnte tatsächlich in diese Richtung weisen. Vielleicht bezog sich die Inschrift auf ein elf Jahre altes Mädchen, wenn man Vers 2 so interpretieren kann.[250] In Vers 3

[246] Dagron – Feissel, Inscriptions inédites du Musée d'Antioche 459.
[247] Cramer, Anecdota Graeca IV 303,18f. = PG 106,940B; vgl. Mercati, Collectanea Byzantina I 618–620.
[248] So Jalabert – Mouterde, Inscriptions 526.
[249] Aliquot – Aleksidzé, Reconquête 203.
[250] Eine feminine Akkusativendung erscheint wahrscheinlicher als eine maskuline, da auf dem zweiten Epsilon kein Akzent vorhanden ist, den ἑνδέ[κατον] aufweisen würde.

könnte die Theotokos angesprochen worden sein, wenn man …]γνε als [πάνα]γνε ergänzt.[251] Aliquot – Aleksidzé datierten die Inschrift in das 10./11. Jahrhundert.[252] Aufgrund der Präsenz von Akzenten und Spiritus ist allerdings eher an eine Datierung im 11. Jahrhundert zu denken. Sicher zu sein scheint, dass das Epigramm in der Periode der byzantinischen Rückgewinnung des syrischen Raums entstand, als vermehrt auch andere epigraphische Zeugnisse geschaffen wurden.

Die vorhandenen Epigrammreste können vermuten lassen, dass sich die Inschrift aus prosodischen Zwölfsilbern zusammensetzte. Selbst wenn am Ende von Vers 1 – wie von Jalabert – Mouterde angenommen – ein Ny ergänzt werden muss (-ύμ<ν>ου), liegt kein prosodischer Verstoß vor: -μν- wird an vielen anderen Stellen auch wie *muta cum liquida* gewertet.[253] Das von Jalabert – Mouterde eigentlich entzifferte νύμιου kann durch die Lesung an der Photographie nicht verifiziert werden.[254] Die Endung αι in Vers 5 (inschriftlich laut Jalabert – Mouterde αῖ) stellt wahrscheinlich die Endung einer medio-passiven Verbalform dar. Alternativ ist daran zu denken, αἱ λύπαι zu konjizieren.

(Fragment eines) Steinblock(s) (34,5 × 26 cm), Dat. ?: Hatay Arkeoloji Müzesi

Nr. TR21) Das Fragment eines aus der (Theotokos-)Kirche von Bityās (griech. Pithaion)[255] stammenden Marmorsteinblocks ist von einer über fünf Zeilen laufenden, akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt, die ebenfalls nur in Fragmenten vorliegt. Dabei handelt es sich, wie schon Jalabert – Mouterde feststellten,[256] um ein Epigramm, das aus mindestens zwei, wahrscheinlich aber aus weit mehr Versen bestanden haben muss. Pro Vers dürften ca. 2,5–3 Zeilen vorgesehen gewesen sein. Das Ende des ersten erhaltenen Verses dürfte markiert gewesen sein.

Der Inhalt des Epigramms selbst bietet keine Hinweise für die zeitliche Einordnung. Ebenso wie die beiden vorangehenden Epigramme Nr. TR19 und Nr. TR20 und das nachfolgende Epigramm Nr. TR22 wird das vorliegende Stück jedoch mit ziemlicher Sicherheit in der Zeit der zurückgewonnenen byzantinischen Oberhoheit des 10./11. Jahrhunderts entstanden sein. Da jedoch Akzente, Kürzungen und Ligaturen vorhanden sind, wird die Inschrift wohl kaum vor der Mitte des 11. Jahrhunderts geschaffen worden sein.

Das Epigrammfragment lautet wie folgt:

………………………………
χρόνον πατοῦσα τὸν μόνον (καὶ) τ(ὸν) τάφον·
ἀλλὰ τρυφῆς σῆς τῆδ᾿ ἄνοιξον τὴν [πύλην
………………………………

——

2 cf. Pind. O. 1,115: εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν.

——

2 (καὶ) (= S inscr.) τ(ὸν) scripsi secundum inscr.: σὺ Jalabert – Mouterde. **3** τῆδ᾿ scripsi: $T^{EI}\Delta$ inscr., τεῖδ᾿ Jalabert – Mouterde. [πύλην] supplevi.

………………………………
die Zeit betretend (d.h. *verlebend*)*, die einzige, und das Grab.*
Aber öffne hier das Tor deiner Freude (d.h. *des Paradieses*)
………………………………

[251] Das Adjektiv πάναγνος ist als Anrede für die Theotokos bei EUSTRATIADES, Θεοτόκος nicht angeführt, vgl. aber L s.v.

[252] ALIQUOT – ALEKSIDZÉ, Reconquête 203.

[253] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 27; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 94 u. Anm. 97.

[254] JALABERT – MOUTERDE, Inscriptions 526 stellten selbst fest, dass bei ihrer Lesung die Position des Akzents sehr auffällig wäre.

[255] Vgl. TODT – VEST, Syria 1580.

[256] JALABERT – MOUTERDE, Inscriptions 603.

Text: JALABERT – MOUTERDE, Inscriptions 602f. (Nr. 1108 [mit Schriftskizze]).

Lit.: ALIQUOT – ALEKSIDZÉ, Reconquête 205 (Nr. 14).

Aliquot – Aleksidzé lagen richtig in der Annahme, dass es sich um die Reste eines Grabepigramms handelt; das eindeutige Signalwort τάφον weist unmissverständlich darauf hin. Unter Heranziehung eines Pindarzitats wird berichtet, dass die Verstorbene – die aufgrund des Partizipiums πατοῦσα als weibliche Person zu identifizieren ist – ihr Leben verlebt habe und in das Grab eintrete. Im zweiten erhaltenen Vers wird wohl die Theotokos angesprochen, der jene Kirche geweiht ist, in der auch das Steinfragment gefunden wurde (s. oben). Sie wird gebeten, das Tor zum Paradies zu öffnen;[257] τρυφή in der Bedeutung Paradies ist auch an vielen anderen Stellen zu finden.[258] Dass die Theotokos der Schlüssel (zum Paradies) ist, wird bereits im Akathistos Hymnos festgehalten.[259] Die – wie erwähnt – sehr eng gehaltene Inschrift könnte darauf hindeuten, dass daneben auf dem Grabstein ein Reliefbild der Verstorbenen angebracht war.

Die Analyse der beiden noch vorhandenen Verse ergibt, dass sich das Epigramm aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammensetzte. Die Verstorbene wird somit eine höher gestellte Person gewesen sein, die sich für ihre Grabinschrift einen begabten Dichter leisten konnte.

***Inschrift (verloren), 10. Jh. ?: Stadtmauer**

Nr. TR22) Früheren Berichten zufolge war an einem Turm im nördlichen Bereich der von Kaiser Justinian I. nach Erdbeben und Zerstörungen durch die Perser wiedererrichteten Stadtmauer eine Inschrift angebracht; der die Inschrift tragende Stein soll später in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts zersägt und zum Bau der Kaserne des Ibrahim Pascha, des Statthalters in Syrien, verwendet worden sein.[260] Früheren Schriftskizzen zufolge umfasste die Hauptinschrift vier Zeilen, wobei der Beginn durch ein Kreuz markiert war. Vorangegangenen Abschriften ist auch zu entnehmen, dass diese vier Zeilen ein Epigramm bildeten, wobei pro Zeile je ein Vers vorgesehen war. Wahrscheinlich unterhalb des Epigramms dürfte eine kurze Prosainschrift angebracht gewesen sein, deren Anfang und Ende durch ein Kreuz gekennzeichnet waren.

Bislang wurde die Inschrift in die Zeit Justinians datiert.[261] Dies ist jedoch sehr unwahrscheinlich: Die Form des Epigramms – es handelt sich um Zwölfsilber ohne Auflösungen – spricht für eine spätere Datierung;[262] für eine Datierung in das 10. Jahrhundert[263] sprechen vor allem zwei Gründe: Es ist sehr wahrscheinlich, dass die folgenden, eine Restaurierung beschreibenden Verse ebenso wie das fragmentarisch überlieferte Epigramm Nr. TR19 nach dem Erdbeben von 971/72/73 zu datieren sind. Darüberhinaus gibt es für Epigramme, die nach ähnlichem Muster komponiert sind, im Zeitraum 9.–11. Jahrhundert auch viele andere Beispiele.[264]

Der nur von Chandler vollständig aufgezeichnete Epigrammtext mit anschließendem Prosatext lautet wie folgt:

Χρόνῳ κλόνῳ τε πρὸς φθορὰν νενευκότα
ἄρδην Θ(εὸ)ς μέδων τε τεύχει σὺν τάχει
σπουδῇ στρατοῦ μόγῳ τε τῶν παραλίας

[257] Etwas ungewöhnlich ist die Formulierung „deines Paradieses" (τρυφῆς σῆς), doch ist σῆς, der Schriftskizze bei Jalabert – Mouterde nach zu schließen, tatsächlich überliefert.
[258] Vgl. L s.v. τρυφή 4b.
[259] C.A. TRYPANIS, Fourteen Early Byzantine Cantica (*WBS* V). Wien 1968, 36 (ιε΄ 15–16); weitere aussagekräftige Beispiele bei EUSTRATIADES, Θεοτόκος 35f., z.B. κλεὶς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἡ ἀνοίξασα θύρας παραδείσου (Ioan. Maur.).
[260] Vgl. FÖRSTER, Antiocheia 134, Anm. 137; JALABERT – MOUTERDE, Inscriptions 449.
[261] Zuletzt MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 114. Nach FÖRSTER, Antiocheia 134, Anm. 137 gehören die Schriftzüge der Inschrift der späten Kaiserzeit an.
[262] Zu byzantinischen „Zwölfsilbern" vor dem 7. Jh. siehe RHOBY, Zwölfsilber, passim.
[263] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 384; s.a. CIG IV 331; Epigr. Anth. Pal. p. 380f.
[264] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f; RHOBY, Meaning 749.

τὸν πύργον· ὃν φύλα<τ>τε, Σωτὴρ τῶν ὅ[λ]ων.

5 Ὑὲ Θ(εο)ῦ, σῶσον.

---

1 cf. Nic. Eugen. Drosill. et Charicl. IX 53 (CONCA): ἐπὶ φθορὰν νένευκας ἐξηραμμένος. **2** cf. v. 3 epigramm. in lapide in museo archaeologico in urbe Edirne (→ no. TR39): πύργωμα τεύχει κατέναντι βαρβάρων. **4** cf. v. 4 epigramm. in muro litorali Cpl. (→ no. TR87): ὅπερ (sc. τεῖχος) φύλαττε τῷ κράτει σου, παντάναξ.

---

1 φθόραν Ainsworth, Förster. **2** ἄρδην scripsit CIG: ΑΡΔΕΙΝ Chandler (sic inscr. ?), [ἔ]ρδειν Froehner ([ἄ]ρδειν in nota). τε τεύχει scripsit Rhoby: τετεύχει Ainsworth, Boeckh – Franz, CIG, Froehner, Epigr. Anth. Pal., Förster, Jalabert – Mouterde (τετευχει). **3** στρατὸν Ainsworth, Boeckh – Franz, Förster. παραλίας: ΠΑΡΑΜΑϹ Chandler, [νῦν ἐν τέλει] Froehner, οἰκητόρων proposuit Förster (in nota). φύλατ<τ>ε supplevit CIG: ΦΥΛΑΤΕ Chandler (sic inscr. ?). ὅ[λ]ων supplevit CIG. **5** σῶσον scripsit CIG: ϹΟϹΟΝ Chandler (sic inscr. ?).

Ihn, der sich aufgrund der Zeit und der Erschütterung dem Untergang zuneigte,
lässt Gott (der) Herr von Grund auf schnell neu schaffen
durch Einsatz des Heeres und Bemühung der an der Küste (Wohnenden),
(ihn) den Turm. Ihn behüte, Retter des Alls.

Sohn Gottes, rette!

Text: CHANDLER, Inscriptiones antiquae 90 (Nr. III [mit lat. Übers.]).– W.F. AINSWORTH, Travels and Researches in Asia Minor, Mesopotomia, Chaldaea and Armenia, II. London 1842, 95 (mit engl. Übers.).– CIG III A. BOECKH – I. FRANZ, Corpus Inscriptionum Graecarum, III. Berlin 1853, 218 (Nr. 4465).– CIG IV 331 (Nr. 8711).– W.H. WADDINGTON, Inscriptions grecques et latines de la Syrie recueillies et expliquées. Paris 1870 (Reprint Rom 1968), 623 (Nr. 2712 [Schriftskizze]).– W. FROEHNER, Mélanges d'épigraphie et d'archéologie, XI–XXV. Paris 1875, 33 (Nr. 2712).– Epigr. Anth. Pal. III 266 (mit lat. Übers.).– FÖRSTER, Antiocheia 134, Anm. 137.– JALABERT – MOUTERDE, Inscriptions 450 (Nr. 785).– RHOBY, Meaning 749, Anm. 72 (mit engl. Übers).

Lit.: MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 114 (Nr. 186).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme IV 246 (Nr. 20/03/99).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 384.

Das Epigramm berichtet von der raschen Instandsetzung eines Turmes, der aufgrund seines Alters (χρόνῳ) und durch Erschütterung (κλόνῳ) in sehr schlechtem Zustand war. Die Bezeichnung κλόνῳ ist ein klarer Hinweis auf ein Erdbeben,[265] und es ist anzunehmen, dass damit das oben genannte schwere Erdbeben von 971/72/73[266] gemeint ist, mit dem auch Epigramm Nr. TR19 in Zusammenhang steht. Man erfährt, dass der Turm relativ schnell wieder aufgebaut wurde (Vers 2: σὺν τάχει); als Urheber wird Gott direkt genannt und nicht etwa der Kaiser (Ioannes I. Tzimiskes) oder der von diesem entsandte Michael Burtzes.[267] Die Wiederaufrichtung des Turmes geschah mit Hilfe des Heeres – Antiocheia war erst kurz davor, nämlich im Jahr 969, von den Byzantinern zurückerobert worden[268] – und der Küstenbewohner (οἱ παραλίας) (Vers 3). Mit dem „Heer" ist vielleicht der 12.000 Mann umfassende Tross an Handwerkern gemeint, der nach dem Erdbeben nach Antiocheia geschickt wurde.[269] Mit den „Küstenbewohnern" sind wahrscheinlich die Bewohner der Stadt gemeint: παραλία[270] dürfte die Küste, d.h. das Ufer, des durch Antiocheia fließenden Flusses Orontes (heute [arab.] Nahr al-ʿĀṣī / [türk.]

---

[265] Vgl. Kr s.v. 2 (als Äquivalent zu [neugriech.] σεισμός).
[266] RHOBY, Meaning 749.
[267] Siehe oben S. 550.
[268] Vgl. TODT – VEST, Syria 566.
[269] Siehe oben S. 550.
[270] παραλία sonst nur in der Bedeutung „Meeresküste" attestiert, vgl. LSJ s.v. Aus dem 14. Jh. sind zwei Belege in der Bedeutung „Fischereigebiet" / „Fischgrund" bekannt, vgl. LBG s.v. Hingegen ist ἡ παράλιος volkssprachlich (einmal) als „(Fluss)ufer" belegt, vgl. Kr s.v.

Asi Nehri) bezeichnen.[271] Am Ende des Epigramms wird Christus der Retter direkt angesprochen mit der Bitte, den Turm zu bewahren. Die vom Epigramm abgetrennte Inschrift könnte eine Verstärkung der Bitte darstellen, es kann sich aber auch um eine (vielleicht später angebrachte) Inschrift handeln, die mit dem Epigramm unmittelbar nichts zu tun hat.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei die Anzahl der Binnenschlüsse B7 überwiegt (in drei von vier Versen). Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das in Vers 2 verwendete μέδων ist als Bezeichnung für Christus in der Bedeutung „Herr" sonst offensichtlich nur an einer Stelle bei Johannes von Damaskus belegt.[272] Im selben Vers ist τε τεύχει anstatt wie in früheren Editionen τετεύχει zu schreiben: Man erhält somit nicht nur einen korrekt gesetzten Binnenschluss, sondern kann auch vermeiden, dass eine inhaltlich unpassende Plusquamperfekt-Form – noch dazu ohne Augment vor der Reduplikation – verwendet wird. Dass τεύχει die richtige Form ist, wird auch durch das im Testimonienapparat zitierte Beispiel aus Edirne verdeutlicht.[273] τὸν πύργον am Beginn von Vers 4 stellt ein Enjambement dar; danach ist zu interpungieren, ὅν ist als relativer Anschluss zu verstehen.

ANTALYA

Templonepistylbalken (Länge: 104 cm), vor Ende 10./11. Jh.: Antalya Müzesi (Inv.-Nr. A. 27)

Nr. TR23) Der als Templonepistylbalken zu identifizierende, mit zahlreichen Ornamenten versehene Marmorsteinblock ist nicht zur Gänze erhalten; auf der rechten oberen Seite ist ein Teil weggebrochen. Am oberen Rand des Blocks ist eine unakzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, deren Beginn durch ein Kreuz markiert ist. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Zwölfsilbern besteht; das Ende von Vers 2 ist nicht erhalten. Die beiden Verse sind insofern voneinander getrennt, als zwischen dem letzten Wort von Vers 1 und dem ersten Wort von Vers 2 ein größerer Abstand zu erkennen ist.

Zu datieren sind Templonepistylbalken und Epigramm in mittelbyzantinische Zeit, jedenfalls vor dem späten 11. Jahrhundert.[274] Dafür spricht nicht nur der paläographische Befund der Inschrift, sondern auch die Tatsache, dass sich ein ähnliches Epigramm auf einem in Genf aufbewahrten Bronzekreuz befindet, das in das 10./11. Jahrhundert zu datieren ist.[275] Des Weiteren ist als Parallele ein hinsichtlich Gestalt und Ornamentik sehr ähnlicher Templonepistylbalken zu nennen, der sich oberhalb des Einganges in die Krypta der Kathedrale von Trani in Apulien befindet und ebenfalls in das 10./11. Jahrhundert datiert wird.[276]

Der Text des Epigramms auf dem Templonepistylbalken lautet wie folgt:

Ἔργον φέρισ[τ]ον ταπεινοῦ Ἰωάννου
τελεσθὲν εἰς λύτρωσι[ν ἁμαρτημάτων].

——

[271] Vgl. JALABERT – MOUTERDE, Inscriptions 450.
[272] PG 96,837C; vgl. L s.v.
[273] Vgl. z.B. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 97,4: θήκην Ἰω(άννης) δὲ τεύχει νῦν πόθῳ.
[274] Vgl. NIEWÖHNER, Templonanlagen 297.
[275] Ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me102. Für eine am Stil der Ornamente orientierte Datierung in das 10./11. Jh. HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien I 325.
[276] GUILLOU, Recueil 189–192 (Nr. 181) u. Taf. 171; GUILLOU, Nouvelle inscription, passim u. Abb. 1–3. Die darauf eingeritzte Inschrift ist in Prosa abgefasst. Der Name des Stifters, der inschriftlich (höchstwahrscheinlich) als ΡΩΜΑΝΟΥ … ΚΛΟCΤΟΝΕΒ überliefert ist, wurde von Guillou als Romanos Kladon gedeutet. Dieser Eingriff in den inschriftlichen Befund ist aber zu gewagt, man wird wohl von einer Person slawischen (bulgarischen ?) Ursprungs ausgehen müssen (Romanos Klostonev ?), vgl. PmbZ # 26865; C. MANGO, *BZ* 91 (1998) 131; J.-Cl. CHEYNET, *REB* 56 (1998) 303; M. KAPLAN, *Revue Historique* 298, 1 (603) (Juillet-Septembre 1997) 181.

1 cf. v. 1 epigramm in cruce (s. X/XI) in museo in urbe Genf, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me102: Ἔργον φέριστον ἐκ πόθου γεγονότα; cf. etiam v. 1 epigramm. in lapide in urbe Altintaş (→ no. TR12): Ἔδειξεν ἔργον ἠγλαϊσμένον πόθος.

——

1 ΦΕΡΙΣΤΟΝ legit Bayraktar. **2** τελουσθὲν Hellenkemper – Hild. ΛΥΤΡΩΣΙΝ legit et scripsit Bayraktar: ΛΥΤΡΟCΙ[.] inscr., λύτροσι Hellenkemper – Hild. [ἁμαρτημάτων] supplevit Grünbart.

Das beste Werk des demütigen Ioannes,
vollendet zur Erlösung von den Sünden.

Text: N. BAYRAKTAR, Antalya müzesindeki Bizans devrine ait bazı mimari plastik Parçalar. *Arkitekt* 354, 43(44) (1974) 77 (mit türk. Übers.) u. Abb. 11.– HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien I 325, III, Abb. 74.– M. GRÜNBART, in: NIEWÖHNER, Templonanlagen 338 (Nr. 52 [mit deutsch. Übers.]), 339 (Abb. 56).– PALLIS, Inscriptions 766, 777 (Nr. 1 [Text nach Hellenkemper – Hild]).

Lit.: S. ALPASLAN-DOĞAN, La sculpture byzantine en Lycie et à Antalya: sa place dans l'évolution de l'art byzantin, in: PENNAS – VANDERHEYDE, La sculpture byzantine 128, 136 (Abb. 11).

Abb.: 95

Die beiden Verse bilden ein Stifterepigramm: Ein gewisser Ioannes erbittet ganz in der Tradition ähnlicher Epigramme als Gegenleistung für sein Werk – vermutlich die Stiftung des Templons in einer in Attaleia gelegenen Kirche – Erlösung von den Sünden.

Die beiden byzantinischen Zwölfsilber sind mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen; außergewöhnlich ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1, doch ist der Versanfang Ἔργον φέρισ[τ]ον auch an zwei anderen Stellen zu finden: zunächst am Beginn des bereits zitierten Epigramms auf dem Genfer Bronzekreuz, außerdem am Beginn eines Verses aus der Feder des Ignatios Diakonos.[277] Die Zwölfsilber sind grundsätzlich als prosodisch zu bezeichnen, allerdings liegt im Wort ταπεινοῦ in Vers 1 ein schwerer prosodischer Verstoß vor (lange siebenten Silbe).

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Nach dem Ny von φέρισ[τ]ον ist womöglich ein angehängtes Tau zu lesen, welches nach Grünbart mit zu ergänzendem supralinearem ου als τοῦ aufgelöst werden könnte.[278] Ergänzt man jedoch diesen Artikel, dann würde Vers 1 13 Silben umfassen. Andererseits könnte dadurch der prosodische Verstoß in ταπεινοῦ vermieden werden. Will man den Artikel τοῦ im Vers halten, dann ist der Eigenname Ἰωάννου am Ende von Vers 1 dreisilbig zu lesen, was auch sonst gelegentlich vorkommt.[279] ἁμαρτημάτων am Ende von Vers 2 ist (neben ἀμπλακημάτων) die einzige sinnvolle Ergänzung.

Die Verse sind standardisiert und ohne großen literarischen Anspruch, sodass man von einem durchschnittlich begabten Dichter als Autor ausgehen kann.

Steinplatte (59 × 84 cm), a. 909/10: Antalya Müzesi (Inv.-Nr. 40)

Nr. TR24) Ende des 19. Jahrhunderts noch in die Südwestseite der Stadtmauer des byzantinischen Attaleia eingelassen, befindet sich die Steinplatte, in die eine über neun Zeilen laufende, regelmäßig ausgeführte Inschrift eingeritzt ist, heute im Museum. Die Steinplatte ist zwar an einigen Stellen beschädigt, die unakzentuierte Majuskel-Inschrift kann aber *grosso modo* problemlos gelesen werden. Die ersten acht Zeilen der Inschrift bilden ein Epigramm, wobei pro Zeile je ein Vers vorgesehen ist. Die letzte Zeile ist der Nennung des Weltjahres (6418 = 909/10) gewidmet, wodurch die Inschrift auch datiert werden kann. Für eine Datierung an den Beginn des 10. Jahrhunderts spricht auch die Paläographie, die bereits Entwicklungen späterer

[277] Ed. C.F. MÜLLER, *BZ* 3 (1894) 521: Ἔργον φέριστον ἠγλαϊσμένον πόθει.
[278] M. GRÜNBART, in: NIEWÖHNER, Templonanlagen 338.
[279] Z.B. bei Romanos Melodos. Zu einem analogen Beispiel RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 181 (Γεώργιος ist „neugriechisch" Jórgos zu lesen).

Jahrzehnte und Jahrhunderte vorwegnimmt.[280] Der tief in den Stein geritzte Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἄστυος ἐσθλοὶ λαμπρᾶς Ἀττάλου γόνο[ι],
ὑπὲρ Στεφάνου δρουγγαρίου, εὐκλέες,
ἀπρὶξ δ᾽ ὁμοῖον ἐργομόχθοις φροντίσιν,
σθεναρὸν ὄντως, ἀγητὸν καὶ τερπνέο[ν],
5 τοῖον τάχ᾽ ὡς λήξαντος εὔχεσθε ὅπως
ἁμαρτημάτων αὐτὸν εὕρασθαι λύσιν
καὶ καταδίκης ἐκφυγεῖν αἰωνίου,
[τῷ] πόνῳ δὲ ἔργον τοῖο<ν> ἀπηρτίσθ[αι]·
ἔτους ,ςυιη᾽.

7 cf. v. 12 epigramm. in arcula (s. XI/XII) in thesauro S. Marci Venetiae, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me85: τίθημι φυγεῖν τὴν καταδίκην θέλων.

1 Ἄστυος scripsi (cf. Merkelbach – Stauber et comment.): ΑϹΤΟΙΟϹ inscr., Ἀστοὶ Lanckoroński, Papadopoulos-Kerameus, Grégoire, Ἄστοιος Bean. ἐσθλοὶ: omisit Lanckoroński, πόλεως Papadopoulos-Kerameus, [δέ]εσθ(ε) Grégoire, Note, (πό)λε[ως] Grégoire, Recueil. λαμπρᾶς: λαμπραὶ (?) Lanckoroński, λαμπρᾶ[ς] Grégoire. Ἀττάλου: Ἀτταλιέων Lanckoroński, Grégoire, Recueil, Ἀτταλαιέων Papadopoulos-Kerameus, Grégoire, Note. γόνοι legit Bean: omiserunt alii. **2** δρου[γγ]αρίου Lanckoroński, Grégoire. εὐκλέες Bean: εὐκλεές Lanckoroński, εὐκλέος Papadopoulos-Kerameus, εὐκλέους Grégoire. **3** δ᾽ ὁμοῖον: τὸ τεῖχος Papadopoulos-Kerameus, δ᾽ ὅμοιον Grégoire, Note, [ἀρ]μο[στ]ὸν Grégoire, Recueil. φροντίσι Lanckoroński, Grégoire. **4** σθεναρώτατον Papadopoulos-Kerameus. ὄντως: τὸν ὄντως Lanckoroński, τ᾽ ὄντως Grégoire, Note. ἀγητὸν scripsi: ΑΓΙΤΟΝ inscr., omisit Lanckoroński, λάμπον Papadopoulos-Kerameus, ἀ[ε]τὸν Grégoire, Note, ἄ[ω]τον Grégoire, Recueil, ἀγιτὸν Bean. τερπνέον legit Bean: omisit Lanckoroński, τέρπον Papadopoulos-Kerameus, κα[ρ]τερ[ίαις] Gregoire, Note, κα[ρ]τερί[α]ς Grégoire, Recueil. **5** τοῖον τάχ᾽ ὡς λήξαντος scripsi (cf. BEAN, Inscriptions 45): ΤΟΙΟΝΤΑΧΩϹΛΙΞΑΝΤΟϹ inscr., τοῖον ταχῶσαι ζ[ῶ]ντος Lanckoroński, κατοχυρώσαντος Papadopoulos-Kerameus, τ[οῦ πα]νταχῶς ἄ[ρχο]ντος Grégoire, Note, τὸ πᾶν τ[εῖ]χ[ο]ς [δ]ι[ξ]αντος Grégoire, Recueil, τοῖον ΤΑΧωϹΛΙΞΑΝΤΟϹ Bean. εὔχεσθ(ε) scripserunt Papadopoulos-Kerameus et Grégoire, Note: ΕΥΧΕϹΘΑΙ inscr., εὔχεσθαι Lanckoroński, Grégoire, Recueil, Bean. **6** ΑΜΑΡΤΙΜΑΤΩΝ inscr. (?). **8** omisit Lanckoroński: διὰ] ψυχώλεθρον [τοῦ βίου πολιτείαν ? Papadopoulos-Kerameus, [λυ]γ[ρ]ὸν [ὄ]λε[θ]ρον, [π]ό[θῳ] ἀγήρ[ω]ς [βίου] Grégoire, Note, [τὸν πα]νώλε[θ]ρον τό[π]ο(ν) ἀ[π]ηρτισ[μένως] Grégoire, Recueil, Grégoire, Inscriptions, […] ΠΟΝωΔΕ ἔργον τοῖο ἀπηρτίσθε Bean. [τῷ] acrostichis causa supplevi (cf. comment.). τοῖο<ν> supplevi. ἀπηρτίσθ[αι] scripsi: ΑΠΗΡΤΙϹΘΕ inscr. (?).

Der glänzenden Stadt des Attalos wackere Nachkommen,
für den Drungarios Stephanos, Berühmte,
da er unablässig ein den mühevollen Plänen entsprechendes,
wirklich starkes, bewundernswertes und liebliches,
5 *ein solches (Werk) bald beendet,*
betet, dass er Vergebung der Sünden findet
und der ewigen Verdammung entflieht,
dass aber ein solches Werk mit Mühe vollendet ist.
Im Jahr 6418 (= 909/10).

Text: LANCKOROŃSKI, Städte Pamphyliens und Pisidiens I 160 (Nr. 14).– PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 438–440 (Nr. 39).– GRÉGOIRE, Note 518f., 520.– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 104 (Nr. 304).– GREGOIRE, Inscriptions 453 (vv. 6–8).– BEAN, Inscriptions 44f. (Nr. 42) u. Abb. 5.– M. GREGORIOU-IOANNIDOU, Τὸ ναυτικὸ θέμα τῶν Κιβυρραιωτῶν. Συμβολὴ στὸ πρόβλημα τῆς ἱδρύσεώς του. *Βυζαντινά* 11 (1982) 216 (Text nach Grégoire, Recueil).– HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien I 301, Anm. 77 (Text nach Bean), III, Abb. 61.

Lit.: H. GLYKATZI-AHRWEILER, Recherches sur l'administration de l'empire byzantin aux IX[e]–XI[e] siècles. *BCH* 84 (1960) 81, Anm. 4.– AHRWEILER, Byzance et la mer 83 u. Anm. 2.– A.G.K. SABBIDES, Ἡ Ἀτταλεία ὡς ἕδρα τοῦ

[280] Vgl. MANGO, Epigraphy I 246.

βυζαντινοῦ ναυτικοῦ θέματος Καραβησιανῶν/Κιβυρραιώτων. *Βυζαντινὸς Δόμος* 4 (1990) 150, 163.– MANGO, Epigraphy I 246, II 141 (Abb. 26).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– SAVVIDES, Secular Prosopography 34 (Nr. 44).– TROMBLEY, War 126 (engl. Übers.).– FOSS, Cities of Pamphylia 8.– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme IV 132 (Nr. 18/12/99).– LAUXTERMANN, Poetry 341 (Nr. 23).– RHOBY, Varia Lexicographica 2f.

Abb.: 96

Die Inschrift berichtet über die erste Phase der Bauarbeiten an der (Vor)mauer von Attaleia, die in den folgenden Jahren fortgesetzt (→ Nr. TR25) und abgeschlossen (→ Nr. TR26) wurden. Der Anlass für den Bau der Befestigungsanlage war vermutlich die arabische Bedrohung.[281] Die erste Phase der Bauarbeiten stand unter der Leitung des Drungarios Stephanos (Vers 2); er führte den Beinamen Abastaktos, wenn man die Akrostichis der Verse miteinbezieht.[282] Diese ergibt ΑΥΑΣΤΑΚΤ; wenn man auch das Epsilon der letzten, der Datierung gewidmeten Zeile dazunimmt, erhält man (in normalisierter Orthographie) den Vokativ Ἀβάστακτε.[283] Abastaktos ist ein bekannter (armenischer) Name: Theophylaktos Abastaktos ist als Vater des Romanos I. Lakapenos und als Retter des Basileios I. während eines Feldzuges gegen die Sarazenen von Tephrike im Jahr 872 belegt.[284] Der im Epigramm genannte Stephanos[285] könnte ein Verwandter der nächsten Generation gewesen sein; dass er der Sohn des Theophylaktos war, ist kaum wahrscheinlich, da ein Bruder des Romanos I. Lakapenos aus den Quellen nicht bekannt ist.[286] Ob Stephanos in seiner Funktion als Drungarios auch Drungarios, d.h. ein hoher Militär, des Themas der Kibyrraioten, der Küste und des Hinterlandes von Karien bis Kilikien mit dem Hauptquartier Attaleia,[287] war, ist nicht ganz sicher, aber durchaus wahrscheinlich.[288]

Ein neutraler Sprecher wendet sich im Epigramm an die Bewohner Attaleias (Verse 1–2) mit der Bitte, für Stephanos zu beten, damit er als Gegenleistung für seine Mühen – die Errichtung der herausragenden Mauer – Erlösung von den Sünden und ein günstiges Los nach seinem Tod erlange (Verse 6–7).

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern, die bis auf Vers 8 korrekte Binnenschlüsse aufweisen. Der fehlende Binnenschluss (B5 oder B7) in Vers 8 könnte auf einen Fehler bei der Übertragung des Textes zurückzuführen sein, zumal auch andere Unregelmäßigkeiten vorliegen: So ist der Hiat zwischen δέ und ἔργον zu beachten, darüberhinaus auch jener zwischen ΤΟΙΟ und dem darauf folgenden Wort, der aber ausgemerzt werden kann, wenn man das wohl aus Versehen vergessene Ny ergänzt. Hinsichtlich der Prosodie sind die Verse von unterschiedlicher Qualität: In die grundsätzlich prosodischen Verse 1–7 haben sich drei schwere Verstöße gegen die Prosodie eingeschlichen: λαμπρᾶς (Vers 1), ἀγητὸν (Vers 4), ἁμαρτημάτων (Vers 6). Aus dem Schema fällt auch hier Vers 8, der in der vorliegenden Form als prosodielos zu werten ist. Der Vers wäre zwar prosodisch, wenn man auf den Beginn [τῷ] verzichtet, würde dann aber nur 11 Silben umfassen. Die Ergänzung des Artikels bzw. eines mit Tau beginnenden Wortes ist aber aufgrund der Vervollständigung der Akrostichis notwendig.[289]

---

281 Vgl. HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien I 301; TROMBLEY, War 125f.

282 Vgl. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 105. Auf eine Akrostichis trifft man auch in Epigramm Nr. TR18.

283 Den Namen des Stifters ergibt auch die Akrostichis in Epigramm Nr. TR18.

284 Vgl. Georg. Mon. 841,11–14 (BEKKER) (weitere Quellen über den *TLG*); zur Person PmbZ # 28180; J.L. VAN DIETEN, Abaktistos [sic!]. *Reallexikon der Byzantinistik*, Reihe A, I,2 (1969) 1f. Zu weiteren Trägern des Namens PmbZ, Indices.

285 Zu diesem PmbZ # 27242; A. SAVVIDES – B. HENDRICKX, Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization, I. Turnhout 2007, 463 (*falso* Avastakos) u. summarisch A.G.K. SABBIDES, Εγκυκλοπαιδικό προσωπογραφικό λεξικό βυζαντινής ιστορίας και πολιτισμού, II. Athen 1997, 42.

286 Vgl. St. RUNCIMAN, The Emperor Romanus Lecapenus and His Reign. A Study of Tenth-Century Byzantium. Cambridge 1929, insbesonders die Stammtafel zwischen p. 262 u. p. 263.

287 Vgl. C. F[OSS], Kibyrrhaiotai. *ODB* 2, 1127.

288 Vgl. SAVVIDES, Secular Prosopography 34. PmbZ # 27242 bezeichnet Stephanos als Drungarios des Themas der Kibyrraioten.

289 Vgl. BEAN, Inscriptions 46.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Bereits das erste Wort des Epigramms bereitete den bisherigen Editoren Schwierigkeiten. Nur Bean erkannte, dass sich dahinter eine feminine Form von ἄστυ verbirgt.[290] Dabei handelt es sich nicht um einen Irrtum, da eine solche Form auch an zwei weiteren Stellen belegt ist.[291] Die ungewöhnliche Genitiv-Bildung ἄστυος – zu erwarten wäre ἄστεως oder ἄστεος – ist möglich, zumal auch die parallele Dativform ἄστυι in einer Inschrift des 1. Jahrhunderts n. Chr. attestiert ist.[292] Der Vokativ εὐκλέες in Vers 2 – die Form bezieht sich nicht auf Στεφάνου δρουγγαρίου, wie Papadopoulos-Kerameus[293] und Grégoire[294] vermuteten – ist eine poetische Nebenform zu regulärem εὐκλεεῖς; eine ebensolche aufgrund des Versmaßes bedingte epische Form ist τερπνέον (statt τερπνόν) am Ende von Vers 4. Das Wort geht somit nicht zurück auf ein von Bean[295] angenommenes Hapax τερπναῖον. ἐργόμοχθος in Vers 3 ist ein seltenes Wort, das erstmals bei Georgios Pisides belegt ist und dann später, vielleicht ab dem 9. Jahrhundert, gelegentlich begegnet.[296] In den Versen 4 und 5 vermisst man ein Nomen, auf das sich die angeführten Epitheta beziehen; zu erwarten wäre hier passenderweise τεῖχος. Dass sich hinter δ᾽ ὁμοῖον ein fehlerhaft übertragenes τὸ τεῖχος verbirgt, wie Papadopulos-Kerameus vermutete,[297] ist auszuschließen, da ὁμοῖον mit τοῖον am Beginn von Vers 5 korrespondiert. Es ist wohl vielmehr gedanklich ἔργον zu ergänzen, das dann in Vers 8 auch tatsächlich erwähnt wird. Auch die Lesung des mittleren Teils von Vers 5 bereitete bislang Schwierigkeiten: Auch hier ist der entscheidende Gedanke Bean zu verdanken,[298] der erkannte, dass das inschriftliche ΛΙΞΑΝΤΟϹ als λήξαντος aufzulösen ist; die Genitiv-Form dürfte mit Στεφάνου in Vers 2 übereingestimmt sein. Im Epigramm begegnen, wie zu sehen ist, einige orthographische Fehler. Bei der Schreibung ΕΥΧΕϹΘΑΙ könnte der Graveur durch den Infinitiv εὕρασθαι in der nächsten Zeile irritiert gewesen sein.

Steinplatte (83 × 198 cm), a. 910/12: Antalya Müzesi (Inv.-Nr. 136)

Nr. TR25) Die jetzt im Museum aufbewahrte Steinplatte war – auch dem Inhalt der darauf befindlichen Inschrift zufolge – ursprünglich ebenfalls in die byzantinische Stadtmauer eingefügt; sie befand sich hoch in der Mauer westlich von (Nord-)Tor II. Die eingeritzte, über 14 Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift ist heute an einigen Stellen nicht mehr vollständig zu entziffern; die Lücken können jedoch durch frühere Lesungen und Konjekturen ergänzt werden. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert. Bereits der erste Editor, Ramsay,[299] erkannte, dass es sich um eine metrische Inschrift handelt, wobei jeder Vers eine Zeile füllt.

Zu datieren ist das Epigramm auf Basis der darin enthaltenen Angaben. Wie noch im Detail zu zeigen ist, beziehen sich die Verse auf die Fortsetzung der Bauarbeiten an der Mauer unter Leon VI. und Konstantinos VII. Diese Datierung wird auch durch die Paläographie der Inschrift bestätigt.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἀεὶ προνοίᾳ πατρικῇ κεχρημένος
ὡς οἷα τέκνοις πᾶσι τοῖς ὑπηκόοις
ὁ παγγάληνος εὐσεβὴς αὐτοκράτωρ
Λέων σὺν υἱῷ τῷ [γλυκεῖ Κω]νσταντίνῳ

---

[290] Bean, Inscriptions 45.
[291] Vgl. LBG s.v.; s.a. Rhoby, Varia Lexicographica 2f.; Rhoby, Varia Lexicographica II 117.
[292] LSSup s.v. ἄστυ.
[293] Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά 439.
[294] Grégoire, Recueil Asie Mineure 105.
[295] Bean, Inscriptions 45.
[296] Vgl. LBG s.v.
[297] Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά 439.
[298] Bean, Inscriptions 45f.
[299] Der von Ramsay edierte Text basiert auf einer Kopie von C. Wilson, der die Inschrift, die damals noch direkt an der Stadtmauer angebracht war, mit einem Teleskop lesen konnte (vgl. Ramsay, Unedited Inscriptions 266).

5 καὶ πάντα πράττ[ειν] συμπαθῶς [εἰθισμένος
ὡς] τῆς ἁπάντων [φροντίσ]αι σωτ[ηρ]ίας·
καὶ τήνδε σῴζ[ων] τὴν φιλό[χριστον πόλιν]
σοφῶς [κατωχύρ]ωσε τείχει [δε]υτ[έρῳ]
δεικνὺς ἑαυτῆς μᾶλλον ἀ[σφαλεστέραν]
10 ἐχθρῶν τε πάσης μηχανῆς ἀ[νωτέ]ραν·
καὶ χεὶρ μὲν ἡ μόναρχος ἔργου [προστάτις]
ὡς καὶ χορηγὸς τῶν καλῶν καὶ δεσπότις·
Εὐφήμιος δὲ τοῦ κράτους μυστογράφος
θερμῶς ὑπουργῶν εὐφυὴς ἐπιστάτης.

---

6 cf. Ioan. Scyl. hist. 277,43sq. (Thurn): … καὶ δέον τὸν βασιλέα τῆς ὑπηκόων φροντίσαι σωτηρίας. **7–9** cf. vv. 4–6 epigramm. (hodie deleti) in muro Attaliae (→ no. TR26): [ἠσφα]λίσατο σοφῶς τήν[δε τ]ὴν πόλιν | [τείχ]ει δευτέρῳ ταύτην [κατ]οχυρώσας | [πασ]ῶν πόλεων δείξας ἀσφαλεστέραν.

---

1 [π]ατ[ρ]ικ[ῆ] Lanckoroński, Grégoire. κεχ[ρη]μένος Lanckoroński, Grégoire. **2** οἷα Ivison. ὑπηκόσις Ivison. **4** υἱῷ Ivison. γλυκεῖ legit Ramsay. Κωνσταντίνῳ legerunt Lanckoroński (Κωνσταντίνω), Grégoire, Bean: Κωνσταντίῳ Ramsay, Κωνσταντίνου Žavoronkov. **5** πράττ[ειν] Lanckoroński: πράττ[ε]ιν Bean. [σ]υμπαθῶς Bean. [ε]ἰ[θισ]μένος supplevit Grégoire (cf. Papadopoulos-Kerameus): [ἡγ]ούμενος Lanckoroński, …. μένος Bean. **6** [ὡ]ς Lanckoroński. ἀπάντων Ivison. φροντίσ[α]ι Lanckoroński: φροντίζων praefert Papadopoulos-Kerameus. σωτ[ηρ]ίας supplevit Lanckoroński. **7** καὶ Bean. σώζων legit Lanckoroński. φιλόχριστον legerunt alii. πόλιν legerunt alii. **8** κατωχύρωσε legerunt alii. δευτέρῳ legerunt alii. **9** δ]είκνυσ[ι….. Ramsay. ἑαυτῆς Ivison. ἀσφαλ[ε]στέραν Lanckoroński. **10** κ]ε χρῶντ(αι) πάσῃ μηχάνῃ Ramsay. ἀνωτέραν legerunt alii. **11** προστάτις legerunt Lanckoroński, Grégoire, Bean: προστατίς Ramsay. **12** καλῶν: [π]αλῶν Ramsay. δεσποτίς Ramsay. **14** εὐφὺς Hellenkemper – Hild.

Da er immer die väterliche Fürsorge anwendet
für alle Untertanen, als wären sie (seine) Kinder,
hat der durchlauchtige fromme Selbstherrscher
Leon mit seinem süßen Sohn Konstantinos,
5 *gewohnt, alles mit Mitgefühl zu tun*
sowie an das Heil aller zu denken.
Und diese Christus liebende Stadt rettend
hat er sie weise mit einer zweiten Mauer befestigt,
indem er sie sicherer zeigte, als sie jemals war,
10 *und jeder Belagerungsmaschine der Feinde überlegen.*
Auch die Hand des Alleinherrschers war Vorsteherin des Baues
sowie auch Spenderin des Guten und Herrin.
Euphemios, Mystographos der (kaiserlichen) Gewalt
begeistert dienend, ein exzellenter Aufseher.

Text: Ramsay, Unedited Inscriptions 267 (Nr. 9 [unvollständig]).– Lanckoroński, Städte Pamphyliens und Pisidiens I 159 (Nr. 12), 9 (deutsch. Übers.).– Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά 436 (Nr. 37 [Text nach Lanckoroński mit Verbesserungen]).– Grégoire, Recueil Asie Mineure 103 (Nr. 302).– Bean, Inscriptions 43f. (Nr. 41), 44 (türk. Übers.).– Žavoronkov, Otnošenija 59, Anm. 87 (vv. 4, 7, 8–10).– Ivison, Urban Renewal 31, Anm. 29, 39, Anm. 143, 21f. (engl. Übers.).– Hellenkemper – Hild, Lykien und Pamphylien I 302, Anm. 78 (Text nach Grégoire u. Bean), III, Abb. 62.– Gkoutzioukostas, Remarks 197f., Anm. 38 (vv. 1–4, 7–14).

Lit.: Lauxtermann, Byz. Epigram 30.– Trombley, War 126 (engl. Übers.).– Foss, Cities of Pamphylia 8.– Merkelbach – Stauber, Steinepigramme IV 132 (Nr. 18/12/97).– Lauxtermann, Poetry 115, 341 (Nr. 24).

Abb.: 97

Das Epigramm stellt eine Bauinschrift dar, die über die Errichtung einer „zweiten Mauer“ (Vers 8) unter Leon (VI.) und Konstantinos (VII.) berichtet. Dabei handelt es sich um eine der eigentlichen Stadtmauer vorgelagerte Vormauer, mit deren Bau – wie Epigramm Nr. TR24 beweist – im Jahre 909/10 unter dem Drungarios Stephanos Abastaktos – offensichtlich nach dem Vorbild des Mauernsystems in Konstantinopel – begonnen wurde. Das vorliegende Epigramm

zeichnet sich gegenüber jenem von 909/10 dadurch aus, dass es nicht im Stil ähnlicher Inschriften um Vergebung der Sünden und Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts für den Stifter ersucht; hier steht die kaiserliche Gewalt im Vordergrund.[300] Die Arbeiten an der Mauer wurden im Jahre 915/16 abgeschlossen, wie dem folgenden Epigramm Nr. TR26 zu entnehmen ist.

Wie bereits erwähnt (S. 558), ist der historische Hintergrund der Bauarbeiten an der Vormauer die von den Arabern ausgehende Gefahr für byzantinische Städte,[301] worauf auch in Vers 9 von Epigramm Nr. TR26 hingewiesen wird. Attaleia sollte hierfür als eine byzantinische „Musterfestung“ ausgebaut werden.[302] Die Vormauer dürfte von beträchtlicher Höhe gewesen sein, da sie höher als die feindlichen Belagerungsmaschinen war (Vers 10). Mit der Fortführung der unter dem Drungarios Stephanos Abastaktos begonnenen Arbeiten war der Mystographos Euphemios betraut, wie dem vorliegenden Epigramm zu entnehmen ist (Verse 13–14). Dieser ist aus anderen Quellen nicht bekannt; doch ist er die erste Person, für die der juristische Titel μυστογράφος belegt ist.[303]

Die Verse 11 und 12 dürften sich nicht auf den Kaiser, sondern auf Gott beziehen, der mit seiner lenkenden Hand die Bauarbeiten beaufsichtigte.

Zur Datierung: Grégoire datierte das Epigramm zwischen dem 9. Juni 911 und dem 11. Mai 912.[304] Während das Enddatum bedingt durch den Todestag von Leon VI. richtig ist,[305] müsste der *terminus post quem* wahrscheinlich um ein Jahr vorverlegt werden. Konstantinos (VII.) war nämlich wahrscheinlich schon seit 15. Mai 908 Mitkaiser,[306] worauf in Vers 4 angespielt wird. Da aber andererseits der Beginn des Baus der Vormauer durch Epigramm Nr. TR24 zwischen 909 und 910 datiert werden kann, ergeben sich für die Abfassung des vorliegenden Epigramms die Eckdaten 910 und 11. Mai 912. Dass sich hinter dem Mystographos Euthymios[307] der περιβόητος γραμματικὸς Εὐφήμιος verbirgt, der in der *De thematibus* (6,38 PERTUSI) genannten Schrift als Verfasser eines satirischen, vielleicht 928 oder kurz danach verfassten Verses auf Niketas Magistros erwähnt wird,[308] – wie Lanckoroński,[309] Papadopoulos-Kerameus[310] und Grégoire[311] vermuteten – ist eher unwahrscheinlich. Schon eher ist daran zu denken, dass der Mystographos Euphemios identisch ist mit jenem aus Thessalien gebürtigen Euphemios, dem die so genannte *Sylloge Euphemiana* (Exzerpte aus der verlorenen Anthologie des Kephalas) gewidmet ist und der loyal zu Leon VI. stand,[312] wie aus einigen noch erhaltenen Versen hervorgeht.[313] Doch für eine endgültige Identifizierung gibt es keine stichhaltigen Hinweise. Hervorzuheben ist auch die kaiserliche πρόνοια, die gleich am Beginn des Epigramms genannt wird. Bei diesem in die Antike zurückreichenden Prinzip handelt es sich um die Fürsorge, die hier der Kaiser seinen Untertanen wohlwollend zukommen lässt.[314]

---

300 Vgl. TROMBLEY, War 126.
301 Vgl. LANCKOROŃSKI, Städte Pamphyliens und Pisidiens I 10.
302 Vgl. HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien I 324.
303 Vgl. GKOUTZIOUKOSTAS, Remarks 193, 197; s.a. OIKONOMIDÈS, Listes 325; LBG s.v.; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 437.
304 GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 103; s.a. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 437. Diese Datierung auch noch bei LAUXTERMANN, Poetry 341; HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien I 301f.
305 Vgl. A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Leo VI. *ODB* 2, 1210f.
306 Vgl. A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Constantine VII Porphyrogennetos. *ODB* 1, 502f.
307 Zur Person PmbZ # 21792.
308 Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 115; s.a. P. SCHREINER, Slavische Lexik bei byzantinischen Autoren, in: R. OLESCH – H. ROTHE (Hg.), Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986. Köln – Wien 1986, 487 (mit Lit.).
309 LANCKOROŃSKI, Städte Pamphyliens und Pisidiens I 9.
310 PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 437.
311 GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 103.
312 Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 114f.
313 Epigr. Anth. Pal. III 256.257.
314 Dazu H. HUNGER, Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden (*WBS* I). Wien 1964, 84–94; vgl. auch IVISON, Urban Renewal 21f.

Das Epigramm besteht aus vierzehn Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Es begegnet fast ausschließlich B5, nur in den Versen 8 und 11 liegt B7 vor; eher selten ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 3. Die Prosodie ist lückenlos berücksichtigt, was den Schluss nahelegt, dass ein professioneller Dichter – man könnte unter Umständen an Arethas von Kaisareia denken – am Werk war. Eine enge Verbindung des Autors zum Kaiserhaus ist wahrscheinlich, zumal er Konstantinos (VII.) als γλυκύς (Vers 4) bezeichnet. Festzuhalten ist, dass der Autor des vorliegenden Epigramms aufgrund qualitativer Unterschiede nicht mit dem Dichter des Epigramms von 909/10 (→ Nr. TR24) identisch sein kann.

Weitere Bemerkungen zum vorliegenden Epigrammtext: Das Adjektiv παγγάληνος ist erstmals in der Spätantike und dann vor allem in byzantinischer Zeit, sehr oft als Epitheton für den Herrscher, belegt.[315] Zu der von Grégoire vorgenommenen, auf Papadopoulos-Kerameus zurückgehenden Konjektur [ε]ἱ[θισ]μένος am Ende von Vers 5 bemerkte Bean, dass diese zwar inhaltlich sinnvoll sei, dass dieses Wort jedoch nie eingraviert gewesen sei, wie er aus noch vorhandenen Buchstabenresten schließen konnte. Da heute an dieser Stelle kaum mehr etwas zu erkennen ist, kann darüber kein endgültiges Urteil gefällt werden. Das dritte Wort von Vers 7 ist heute nicht mehr vollständig zu lesen. Die Ergänzung zu σώζ[ων] beruht auf Lanckoroński, der offensichtlich σώζων noch vollständig zu lesen vermochte. Allerdings ist daran zu denken, zu σώζ[ειν] zu ändern, wodurch dieser Infinitiv parallel zum Infinitiv [φροντίσ]αι in Vers 6 verwendet werden könnte. Andererseits war Papadopoulos-Kerameus der Ansicht, dass φροντίζων zu lesen sei,[316] womit auch σώζων in Vers 7 zu halten wäre. φιλόχριστος in Vers 7 ist eine Bezeichnung für Städte, die als Epitheton auch für Konstantinopel, Nikaia und Thessalonike belegt ist.[317] Die Konstruktion μᾶλλον ἀ[σφαλεστέραν] in Vers 9 ist ein periphrastischer Komparativ,[318] wobei das Besondere darin besteht, dass auf μᾶλλον nicht der Positiv, sondern der Komparativ des Adjektivs folgt,[319] wodurch dieser grammatikalisch gleichsam zweimal ausgedrückt wird. Zu erwähnen ist schließlich auch die durch die Endung von προστάτις, δεσπότις und ἐπιστάτης bedingte Epipher an den Enden der Verse 11, 12 und 14.

Der Beginn des Epigramms wurde im folgenden Epigramm Nr. TR26 imitiert, das höchstwahrscheinlich auf die Fertigstellung der Arbeiten an der Vormauer Bezug nimmt.

(*)(Zwei) Steinblöcke (verloren ?), a. 915/16

Nr. TR26) Zwei gegen Ende des 19. Jahrhunderts noch vorhandene Steinblöcke mit einer weiteren Inschrift dürften heute nicht mehr erhalten sein.[320] Der eine Block war beim sogenannten Tor des Hadrian eingemauert, der andere, in zwei Teile zerbrochene, aber wieder gut zusammenfügbare bei einem anderen, nicht näher bekannten Tor.[321] Die Inschrift auf dem Block beim Hadrianstor lief über vier Zeilen, wobei die erste Zeile der Angabe des Weltjahres gewidmet war und die übrigen drei Zeilen drei Versen entsprachen. Die Inschrift auf dem Block bei dem nicht näher bezeichneten Tor war auf insgesamt sieben Zeilen angebracht, wobei die ersten drei Zeilen je einem Vers entsprachen, auf den Zeilen 4–6 je zwei Verse angebracht waren und Zeile 7 der Angabe der Indiktion gewidmet war.[322] Sowohl aus inhaltlichen als auch aus formal-paläographischen Gründen ist mit ziemlicher Sicherheit davon auszugehen, dass die beiden Inschriften ein zusammengehörendes Epigramm bilden. Die Verse Ἀ[εὶ π]ρονοίᾳ … bis ἐν στρατηγοῦσιν können nicht allein existieren, weil sie kein finites Verbum aufweisen. Ebensowenig ist vorstellbar, dass Vers 4 den Beginn eines eigenständigen Epigramms bildete, weil bis

[315] Vgl. LBG s.v.
[316] Papadopoulos-Kerameus, Διορθωτικά 436f.
[317] Vgl. Rhoby, Epitheta Nikaias 215.
[318] Vgl. Jannaris, Greek grammar 148f.
[319] Zahlreiche Beispiele für die Konstruktion μᾶλλον + ἀσφαλέστερ- im Online-*TLG*.
[320] Sie sind auch nicht wie Nr. IT24 und Nr. IT25 im Museum von Antalya gelandet.
[321] Vgl. Lanckoroński, Städte Pamphyliens und Pisidiens I 159.
[322] Vgl. Lanckoroński, Städte Pamphyliens und Pisidiens I 160; s.a. die Anordnung der Verse bei Bailie, Fasciculus 218f. u. Falkener, Inscriptiones Graecae 194.

zum Ende des Textes der Name des Handlungsträgers nicht genannt wird, der in der Lücke am Beginn von Vers 3 zu erwarten ist. Ursprünglich könnte das gesamte Epigramm, d.h. die zwölf Verse samt der Datierung nach Weltjahr am Beginn und Indiktion am Ende, in der Nähe des (Ost-)Tors V angebracht gewesen sein.[323]

Die Konstitution des mehr oder weniger vollständigen Epigrammtextes ist Lanckoroński zu verdanken. Die Inschrift ist zweifach datiert, zunächst durch die (ungewöhnliche) Nennung des Weltjahres mit Zahlzeichen am Beginn, danach durch die metrische Datierung in den Versen 11–12[324] und die in der letzten Zeile genannte Indiktion.

Der auf den Umschriften früherer Editionen basierende Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἔτους ,ϛυκδʹ.
Ἀ[εὶ π]ρονοίᾳ τῶν σοφῶν βασιλέων
[Κωνσ]ταντίνου Ζωῆς τε τῶν παναγάθων
[……… π]ανθαύμαστος ἐν στρατηγοῦσιν
[ἠσφα]λίσατο σοφῶς τήν[δε τ]ὴν πόλιν
5 [τείχ]ει δευτέρῳ ταύτην [κατ]οχυρώσας
[πασ]ῶν πόλεων δείξας ἀσφαλεστέραν
[……… κ]αὶ σέσωκεν χειρὶ Κυρίου
εἰς δόξαν Χ(ριστο)ῦ καὶ καύχημα Ῥωμ[αίων
καὶ κατατ]ρο[π]ὴν τῶν δυσσεβῶν Ἀγάρων·
10 ἅπαν δὲ πληροῖ σπουδῇ τόδε τὸ ἔργον
[ἑξχιλιοστ]ῷ καὶ τετ[ρα]κατοντάδι
διπλῇ δεκάδι σὺν καὶ τετάρτῳ χρόνῳ·
ἰνδ(ικτιῶνος) [δʹ].

4–6 cf. vv. 7–9 epigramm. in muro Attaliae (→ no. TR25): καὶ τήνδε σώζ[ων] τὴν φιλό[χριστον πόλιν] | σοφῶς [κατωχύρ]ωσε τείχει [δε]υτ[έρῳ] | δεικνὺς ἑαυτῆς μᾶλλον ἀ[σφαλεστέραν]. **4** cf. Ios. Flav. bell. Iud. IV 120: φρουρᾷ μέντοι τὴν πόλιν ἠσφαλίσατο … **8** cf. De cerem. I 40,24sq. (cf. I 46,15sq.) (VOGT): … ὃς (sc. ὁ Λόγος) καὶ φυλάξῃ τὸ κράτος τῆς βασιλείας εἰς δόξαν, εἰς καύχημα, εἰς ἀνέγερσιν Ῥωμαίων; cf. etiam vv. 10–11 epigramm. (s. IX–XI) in turri (hodie deleta) in urbe Silivri (→ no. TR63): λαμπρῶς ἀνιστᾷ καὶ νεουργεῖ τὴν πόλιν | εἰς δόξαν καὶ καύχημα τῶν οἰκητόρων.

1 Ἀ[εὶ] Grégoire: Ἀ[ε]ὶ Lanckoroński. [π]ρονοίᾳ supplevit Ramsay: προνοία Žavoronkov. **2** [Κωνσ]ταντίνου supplevit Ramsay. Ζώης Ramsay. τε omisit Ramsay. παναγαθῶν Ramsay. **3** [……… π]ανθαύμαστος: ∪ – καὶ π]ανθαύμαστος Bees,]αν θαυμαστὸς Ramsay, ? Φωκᾶς ἄ]γαν θαύμαστὸς Lanckoroński, [Λέων ? ὁ] πανθαύμαστος Grégoire (cf. Papadopoulos-Kerameus [p. 438]), Žavoronkov. στρατηγοῦσιν scripsi: στρατηγῆσιν Ramsay, Bees, στρατήγησιν (vel fortasse στρατηγήσειν) Lanckoroński, στρατηγήσιν Grégoire. **4** [ἠσφα]λίσατο scripsi: ἐκοσμήσατο Bailie, [ἠσφα]λήσατο Grégoire, [στ]ήσατο Falkener, Le Bas – Waddington, CIG, Lanckoroński, Papadopoulos-Kerameus, [ἀνεσ]τήσατο mavult Hörandner. τήν[δε τ]ὴν supplevit Grégoire: [ἡμετέρα]ν Falkener, Le Bas – Waddington, CIG, [φιλόχριστο]ν Lanckoroński, Papadopoulos-Kerameus. **5** τείχει legit Bailie: [ἔτε]ι Falkener, [ἔτ]ει Le Bas – Waddington, CIG. ταύτη[ν …] Falkener. [κατ]οχυρώσας supplevit Grégoire (cf. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 438): [εὖ] ὀχυρώσας Le Bas – Waddington, CIG, Lanckoroński, Papadopoulos-Kerameus. **6** [πασ]ῶν suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG ([καὶ πασ]ῶν Falkener): τῶν Bailie, [πολλ]ῶν mavult Papadopoulos-Kerameus (p. 438). δείξασα Bailie. ἀσφαλεστέραν: ἀ[σφα]λεστέραν Falkener, ἀ[σφ]αλεστέραν CIG. **7** - - - καὶ Bailie: [ἣν ἦρε κ]αὶ Le Bas – Waddington, [ἣν ἦρε κ]αὶ CIG, ? Ταύτην δὲ κ]αὶ Lanckoroński, [πᾶσιν, ἣν κ]αὶ Papadopoulos-Kerameus (p. 438), [νῦν δ᾽ αὐτὴν κ]αὶ Grégoire. **8** πάγχυ καὶ καύχην χρωμάτων Bailie. δόξαν Χ(ριστο)ῦ: δόξα[ν π]άγχυ Falkener, δόξα[ν πά]νχυ Le Bas – Waddington, CIG. Ῥωμ[αίων] suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG. **9** [καὶ κατατ]ρο[π]ὴν Grégoire: προκοπῇ Bailie, [καὶ κατατρ]οπὴ[ν] Papadopoulos-Kerameus, [μαται]ό[τ]η[τ]ι Le Bas – Waddington, CIG, ∪ – ∪ οιη[ν] Lanckoroński, an fortasse [καὶ πρὸς ἐντρο]πὴν secundum Grégoire (p. 104) scribendum? δυσσεβῶν: δυ[σ]σεβῶν Falkener, δυσ(σ)εβῶν Le Bas – Waddington, δυσεβῶν CIG, Grégoire. Ἀγάρων legit Falkener: ἀγαυῶν Bailie, Ἀ[ρ]ά[β]ων Le Bas – Waddington, Lanckoroński, Papadopoulos-

[323] Vgl. LANCKOROŃSKI, Städte Pamphyliens und Pisidiens I 10.

[324] Dass die Datierung bzw. ein Teil davon in Versform gegeben wird, kommt gelegentlich vor, vor allem im süditalienischen Raum: siehe S. 97–100.

Kerameus. **10** ἀναπληροῖ σου δὴ Bailie. τὸ ἔργον [τόδε] Lanckoroński, Papadopoulos-Kerameus. **11** [ἑξχιλιοστ]ῷ suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG. [τετρα]κατοντάδι Lanckoroński, Papadopoulos-Kerameus: ΙΕΤΙΑΚΑΤΟΝΤΑΙ Falkener, ἐπακτὸν τάδε Bailie, ἑπ[τ]ακατοντάδι Le Bas – Waddington, CIG, τετ[ρε]κατοντάδι Grégoire. **12** διπλῇ: διπλ[ῇ] Le Bas – Waddington, Ἰιπλῇ Grégoire. δεκάδι: ψεκάδι Bailie, [δε]κάδι Le Bas – Waddington. χρόνῳ: χρώματι Bailie, χρό[νῳ] Falkener. **13** [δ΄] suppleverunt Le Bas – Waddington et CIG: δηνάρια et INA Bailie.

Im Jahr 6424 (= 915/16).
Immer durch die Fürsorge der weisen Kaiser,
des Konstantinos und der Zoe, der (beiden) ganz guten,
sicherte ……… der ganz bewundernswerte unter den Heerführern
diese Stadt weise,
5 *indem er sie mit einer zweiten Mauer befestigte*
und sie (so) sicherer als alle Städte erwies
……… und rettete sie auch durch die Hand des Herrn
zur Ehre Christi und zum Ruhm der Römer
und zur Vertreibung der ungläubigen Agarener.
10 *Dieses ganze Werk erfüllt er mit Eifer*
im sechstausendsten und vierhundertsten,
zwanzigsten und vierten Jahr (6424 = 915/16).
Der 4. Indiktion.

Text:[325] BAILIE, Fasciculus 218f. (Nr. CCXXIII [vv. 4–12]).– FALKENER, Inscriptiones Graecae 194 (vv. 4–12).– LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 333 (Nr. 1370).– E.J. DAVIS, Anatolica; or, the Journal of a Visit to Some of the Ancient Ruined Cities of Caria, Phrygia, Lycia, and Pisidia. London 1874, 213f. (Nr. 1–2 [unvollständig]).– CIG IV 342 (Nr. 8743 [vv. 4–12]).– RAMSAY, Unedited Inscriptions 262 (Nr. 4 [vv. 1–3]).– LANCKOROŃSKI, Städte Pamphyliens u. Pisidiens I 159f. (Nr. 13), s.a. 9f.– PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 437f. (Nr. 38).– N.A. BEES, Πεντήκοντα Χριστιανικῶν καὶ Βυζαντιακῶν ἐπιγραφῶν νέαι ἀναγνώσεις. *AE* 1911, 101 (Nr. 15 [vv. 2–3]).– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 103f. (Nr. 303).– ŽAVORONKOV, Otnošenija 58, Anm. 80 (vv. 4–12 [nach CIG], 82 (vv. 1–3 [nach Grégoire]).– HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien I 302, Anm. 79 (Text nach Grégoire).

Lit.: LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– TROMBLEY, War 126 (engl. Übers.).– FOSS, Cities of Pamphylia 8.– IVISON, Urban Renewal 22, 38, Anm. 132, 39, Anm. 144.– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme IV 132 (Nr. 18/12/98).– LAUXTERMANN, Byz. Poetry 341 (Nr. 25).

Durch die Nennung des Weltjahres am Beginn und durch die Angabe in den Versen 11–12 kann das Epigramm in das Jahr 915/16 datiert werden.[326] Die Verse berichten höchstwahrscheinlich über den Abschluss der Arbeiten an der Vormauer von Attaleia, und zwar unter Konstantinos (VII.) und (seiner Mutter) Zoe (Vers 2), hinter der sich Zoe Karbonopsina, die Witwe Leons VI., verbirgt.[327] Der Name des für den Mauerbau Verantwortlichen, der wohl am Beginn von Vers 3 genannt wurde, ist nicht erhalten. Man erfährt aber, dass er ein hervorragender Militär war (Vers 3: [π]ανθαύμαστος ἐν στρατηγοῦσιν). In Vers 9 wird auch der politische Hintergrund des Befestigungsbaus nochmals unterstrichen: Abwehr der gottlosen Agarener, womit die Araber gemeint sind.[328] Insgesamt demonstrieren die drei den Befestigungen von Attaleia gewidmeten Epigramme eine lokale Initiative, um der Arabergefahr entgegenzuwirken.[329]

[325] Der Text der Verse 4ff. ist auch im unveröffentlichten Notizbuch von G. Hirschfeld ediert, vgl. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 103.
[326] Die von Le Bas – Waddington und im CIG vorgenommene Ergänzung von [δ΄] in der letzten Zeile ist richtig, da für das Jahr 915/16 nur die 4. Indiktion in Frage kommen kann.
[327] Zu dieser A. K[AZHDAN], Zoe Karbonopsina. *ODB* 3, 2228.
[328] Ἄγαροι (anstatt des gebräuchlicheren Ἀγαρηνοί) ist in der *De ceremoniis* genannten Schrift mehrmals belegt: I 436,21f.; 739,19; 768,7 (REISKE).
[329] Vgl. TROMBLEY, War 127.

Nicht nur anhand des Incipit (jeweils Ἀεὶ προνοίᾳ) – womit auch im vorliegenden Epigramm auf die kaiserliche „Fürsorge" hingewiesen wird[330] – ist die Imitation der Inschrift von 910/12 (Nr. TR25) ersichtlich. Sie manifestiert sich auch durch Formulierungen in den Versen 4–6, die mit Passagen in den Versen 7–9 des Epigramms von 910/12 zu vergleichen sind (vgl. Testimonienapparat). Somit ist gewiss, dass der Autor des vorliegenden Epigramms die Verse von 910/12 zum Vorbild nahm. Ausgeschlossen ist, dass bei beiden Epigrammen derselbe Verfasser am Werk war. Das vorliegende, aus als prosodielos zu klassifizierenden Zwölfsilbern zusammengesetzte Epigramm legt Zeugnis darüber ab, dass der Dichter nicht imstande war, ein Epigramm in der Qualität von Nr. TR25 zu verfassen.[331]

Somit ist davon auszugehen, dass für die drei Epigramme an der Stadtmauer von Attaleia drei verschiedene Dichter herangezogen wurden. Ein wirklich professioneller, wahrscheinlich aus Konstantinopel selbst stammender und dem Kaiserhaus nahestehender Autor[332] wurde nur für jenes Epigramm (von 910/12) (→ Nr. TR25) beauftragt, das die Rolle des Kaisers Leon (VI.) besonders unterstreicht.

Weitere Bemerkungen zum vorliegenden Epigrammtext: Die Binnenschlüsse der Zwölfsilber sind korrekt gesetzt; auffallend ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 in den Versen 4 und 6. Am Beginn von Vers 3 fehlen drei Silben: Die Lücke ist entweder mit einem aus drei Silben bestehenden Namen zu ergänzen oder mit einem Namen, der aus zwei Silben besteht und auf den der Artikel ὁ folgt. Handelt es sich um einen zweisilbigen Namen, dann könnte – wie von Papadopoulos-Kerameus und Grégoire vorgeschlagen – *der ganz bewundernswerte unter den Heerführern* tatsächlich Leon geheißen haben. Die korrekte Form am Ende von Vers 3 kann nur στρατηγοῦσιν lauten; alle anderen bisher dargebotenen Vorschläge sind nicht akzeptabel (vgl. textkritischen Apparat).[333] Das von Grégoire am Beginn von Vers 4 konjizierte [ἠσφα]λήσατο kann so nicht im Text verbleiben, da ein Verbum ἀσφαλέω nicht attestiert ist. Es ist daher [ἠσφα]λίσατο zu schreiben; als aussagekräftige Parallele gilt die im Testimonienapparat zitierte Stelle bei Flavius Josephus, die hier vielleicht Vorbild war.[334] Die auf Papadopoulos-Kerameus und Grégoire zurückgehende Konjektur [καὶ κατατ]ρο[π]ὴν am Beginn von Vers 9 scheint geglückt zu sein: Das Nomen κατατροπή ist zwar nur an drei Stellen und dort mit der Bedeutung „Wandel" belegt,[335] die Verben κατατρέπω[336] und κατατροπόω[337] / -ομαι[338] bedeuten aber ausschließlich „vertreiben" / „in die Flucht schlagen".

Zu den Zahlwörtern in den Versen 11 und 12: In der Lücke am Beginn von Vers 11 ist ein Zahlwort zu ergänzen, das 6000. bezeichnet. Die dafür gängige Form wäre ἑξακισχιλιοστός,[339] doch ist dieses Wort im Rahmen des vorliegenden Verses zu lang. Die richtige Form ist daher das schon von Le Bas – Waddington und im CIG konjizierte [ἑξχιλιοστ]ῷ: Diese Form ist insofern gerechtfertigt, als ἑξχιλιοστός auch an einer weiteren Stelle als Alternative zu ἑξακισχιλιοστός belegt ist, nämlich in Vers 24 des (verlorenen) Epigramms auf Georgios von Antiocheia aus dem Jahr 1151 (→ Nr. IT28). Das zweite Zahlwort in Vers 11 wurde von Lanckoroński und Papadopoulos-Kerameus als [τετρα]κατοντάδι abgedruckt. Diese Form scheint richtig zu sein, wenn man die Transkription bzw. Schriftskizze bei Falkener näher betrachtet, wo IETIAKATONTAI zu lesen ist, wobei man das erste Iota als Tau und das zweite Iota als Rho interpretieren muss. Das Zahlwort τετρακατοντάς ist sonst nicht belegt. In einem

---

330 Siehe oben S. 561.

331 Vgl. Le Bas – Waddington, Voyage archéologique III 333: „L'inscription est conçue en vers barbares …"

332 Siehe oben S. 562.

333 Auch nicht die von Ramsay, Unedited Inscriptions 262 dargebotene Erklärung, dass στρατηγῆσιν eine Form von στρατηγίαις sein könnte.

334 Aus diesem Grund ist wahrscheinlich auch auf das von Bailie gelesene ἐκοσμήσατο zu verzichten.

335 Vgl. LBG s.v.

336 Vgl. LSJ s.v. (nur eine Stelle, über den *TLG* sind drei weitere zu ermitteln).

337 Vgl. LSJ s.v.; s.a. Kr κατατροπῶ.

338 Vgl. LBG s.v.

339 Vgl. L s.v., LSSup s.v.

Buchepigramm des Jahres 1295 ist das Zahlwort τετρακοντάς attestiert, das allerdings die Zahl 40 bezeichnet.[340]

Steinblock (43 × 55 cm), 12. Jh. ?: Antalya Müzesi (ohne Inv.-Nr.)

Nr. TR27) Bean berichtet von einem im Museum aufbewahrten Kalksteinblock, der auf der rechten Seite stark zerstört ist. Aus diesem Grund kann auch von der darauf angebrachten, über fünf Zeilen laufenden Inschrift nur jeweils der linke Teil gelesen werden. Schon Bean äußerte die Vermutung, dass es sich um die Reste einer metrischen Inschrift handelt.[341] Diese muss ursprünglich aus zumindest fünf Versen bestanden haben, es könnten aber auch zehn gewesen sein, wenn pro Zeile vielleicht nicht nur ein Vers angebracht war, sondern zwei Verse eingeritzt waren.

Zur Datierung der Inschrift liegen keine Informationen vor. Bean berichtet ganz allgemein davon, dass große byzantinische Buchstaben verwendet wurden.

Das Epigrammfragment lässt sich wie folgt wiedergeben:

Ἄναξ προτρέπε[ι ....]
χάρτῳ τῷ πιστῷ οἰκέ[τῃ ....]·
ἔγειρε πόλιν τὴν Ἀ[ττάλου ....]
φυλάττειν λαὸν εἰς [..................]·
5 ἕρπω δι᾽ αὐρ[ῶν ....].

1 προτρέπε[ι] supplevi. **2** χάρτῳ scripsi: ΧΑΡΤω Bean. οἰκέ[τῃ] supplevit Bean. **3** Ἀ[ττάλου] suppleverunt J. et L. Robert: Λ[- - - Bean, an Ἀ[ττάλειαν] scribendum ? **5** αὐρ[ῶν] supplevit Bean.

Der Herrscher befiehlt ....
in einer Urkunde dem gläubigen Diener ....
„Richte die Stadt des Attalos auf ....
zu beschützen das Volk in ....
Ich schleiche durch die Winde (?) *.....................*

Text: Bean, Inscriptions 43 (Nr. 40a [mit türk. Übers.]).– Merkelbach – Stauber, Steinepigramme IV 132 (Nr. 18/12/96).

Lit.: J. u. L. Robert, *BE* 1959, 256 (Nr. 447).

Aufgrund des großen Textverlustes ist der Sinn des Epigramms nur sehr schwer zu erfassen. Die Signalwörter Ἄναξ προτρέπε[ι] (Vers 1) und ἔγειρε πόλιν (Vers 3) weisen darauf hin, dass es sich um ein Stifterepigramm handelt. Die Wendung ἔγειρε πόλιν weist aber nicht auf die eigentliche Gründung der Stadt hin, sondern bezieht sich auf eine Restaurierungsmaßnahme; ἐγείρω ist im Sinne von „(wieder)aufrichten" zu verstehen. Eine parallele Verwendung des Verbums liegt etwa im Epigramm (a. 741 ?) auf dem Turm Nr. 37 der Landmauer von Konstantinopel vor (→ Nr. TR85): Λέων σὺν Κωνσταντίνῳ σκηπτοῦχοι τόνδε | ἤγειραν πύργον τῶν βάθρων συμπτωθέντα. Ein Schlüsselwort für die Datierung könnte das Nomen χάρτῳ in Vers 2 sein: ὁ χάρτος bedeutet in Texten des 11. und 12. Jahrhunderts – vor allem süditalienischer Provenienz – „Urkunde";[342] diese Bedeutung passt auch hier inhaltlich gut, wenn man voraussetzt, dass die (Wieder)aufrichtungsmaßnahme vom Kaiser (ἄναξ) mit einer einem gläubigen Diener (τῷ πιστῷ οἰκέ[τῃ]) übergegebenen „Urkunde" angeordnet wurde, in der dann tatsächlich die in Vers 3 wiedergegebene Aufforderung zu lesen war. Die Maßnahme könnte sich auf Bauarbeiten an der Stadtmauer von Attaleia beziehen, die von Kaiser Manuel I. Komnenos angeordnet worden

340 Euangelatou-Notara, Συλλογή 167 (Nr. 553, v. 3); s.a. Nikolopoulos, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου 217 (Nr. 21).
341 Bean, Inscriptions 43; s.a. Merkelbach – Stauber, Steinepigramme IV 132.
342 Vgl. Caracausi, Lessico, s.v. und das unpublizierte Material des LBG.

waren.[343] Vers 4 weist darauf hin, dass die Maßnahme zum Schutz der Bevölkerung durchgeführt wurde. Inhaltlich unklar bleibt der erhaltene Teil von Vers 5, der einen Fremdkörper in der Inschrift darzustellen scheint, zumal auch ein Sprecherwechsel von der dritten zur ersten Person vorliegt.

Das ursprüngliche Epigramm verfügte über zumindest fünf Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; die Prosodie ist aufgrund zahlreicher erkennbarer Verstöße allerdings nicht berücksichtigt. Setzt man voraus, dass die Inschrift tatsächlich im 12. Jahrhundert verfasst wurde, könnte die schlechte Qualität der Verse dadurch erklärt werden, dass in dem von den Feinden bedrohten Attaleia kein gut ausgebildeter Dichter mehr gefunden werden konnte.

ANTIOCHEIA → ANTAKYA

APHRODISIAS[344]

Steinblock (120 × 67 cm), 8./9. Jh. ?: Kirche im Tempel der Aphrodite

Nr. TR28) Der in zwei Stücke zerbrochene Marmorblock diente vielleicht als Türpfosten des Bema-Eingangs,[345] wie aus einer der darauf angebrachten Inschriften hervorgeht. Insgesamt sind vier verschiedene nicht akzentuierte Majuskel-Inschriften in die beiden Fragmente eingeritzt: Zwei, nämlich das bekannte Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς νικᾷ und Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δοῦλόν σ(ου) Φίλιππον ἁμαρτωλόν· ἀμήν, begleiten eingeritzte Kreuze; die dritte Inschrift lautet νίκη, worauf weitere Buchstaben folgen, die aber nicht in einen sinnvollen Zusammenhang gebracht werden können.[346] Die vierte in den Marmor geritzte Inschrift stellt einen Vers dar, dessen Text über drei Zeilen läuft. In der ersten Zeile steht der Text bis zum Binnenschluss B5, was aber auch rein zufällig sein kann; in der zweiten Zeile sind die drei folgenden Wörter angebracht. Das letzte Wort des Verses und ein darauffolgendes Kreuz sind in die dritte Zeile eingeritzt.

Die Annahme, dass der Marmorblock ursprünglich als Türpfosten fungierte, beruht auf der Tatsache, dass der Vers an den Beginn eines Epigramms erinnert, das in eine Säule neben dem Eingang in das Südschiff der Kirche Hagios Ioannes Theologos in Selçuk eingeritzt war (→ Nr. TR111).[347] Da das Epigramm in Selçuk höchstwahrscheinlich in das 8. Jahrhundert zu datieren ist, kann diese Datierung auch für den Vers in Aphrodisias angenommen werden; Roueché datiert die Inschriften in das 5./6. Jahrhundert, hält aber auch eine spätere Datierung für möglich,[348] nämlich das frühe 9. Jahrhundert.[349]

Der angesprochene Vers lautet wie folgt:

Φόβῳ πρόσελθε τὴν τοῦ βήματος πύλην.

Cf. v. 1 epigramm. in ecclesia S. Ioannis Theologi in urbe Selçuk (→ no. TR111): Φόβῳ πρόσελθε πύλην τοῦ Θεολόγου; cf. etiam v. 1 epigramm. (hodie deleti ?) in urbe Akhisar (→ no. TR6): Τρόμῳ πρόβλεπε τὴν θείαν λειτουργίαν.

Φόβῳ scripsi: ΦΩΒΩ inscr. βήματος scripsi: ΒΗΜΑΤΩC inscr.

In Ehrfucht tritt an die Tür des Bema heran!

---

[343] Dazu HELLENKEMPER – HILD, Lykien und Pamphylien I 307.
[344] Im östlichen Bereich des modernen Ortes Geyre.
[345] Vgl. ROUECHÉ, Aphrodisias 179.
[346] ROUECHÉ, Aphrodisias 180; Wiedergabe jeweils in normalisierter Orthographie.
[347] Vgl. auch C. ROUECHÉ, in: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/narrative/sec-VIII.html#VIII.12
[348] C. ROUECHÉ, in: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/inscription/eAla129.html
[349] C. ROUECHÉ, in: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/narrative/sec-VIII.html#VIII.12

Text: ROUECHÉ, Aphrodisias 179 (Nr. 129) (vgl. C. ROUECHÉ, in: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/inscription/eAla129.html).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 255 (Nr. 02/09/90).

Abb.: 94

Der Vers stellt eine Warnung dar, mit Ehrfurcht an das Allerheiligste, das Bema, der Kirche heranzutreten.

Bei den vier genannten Texten handelt es sich eher nicht um offizielle Inschriften, da sie als Graffiti auf sehr einfache Weise und unregelmäßig in den Stein geritzt sind. Allerdings weist der Vers mit seiner Warnung an den Kirchenbesucher semi-offiziellen Charakter auf, was bedeutet, dass er nicht bloß von einem Vorbeikommenden bzw. reisenden Pilger spontan eingeritzt wurde.

Aufgrund eines schweren prosodischen Verstoßes – die siebente Silbe ist lang –, ist der Vers insgesamt als eher prosodielos einzustufen. Der Binnenschluss ist korrekt gesetzt (B5), wenngleich die proparoxytone Betonung davor seltener auftritt.

Zu vergleichen ist ein ähnlich strukturiertes Epigramm in der aus dem 15. Jahrhundert stammenden Kirche Hagios Phanurios im kretischen Kloster Balsamoneron (→ Nr. AddI16).

(Drei) Steinblöcke (Länge insgesamt: 150 cm), 9./10. Jh. ?: Museum (Inv.-Nr. 69.354, 70.224, 79.190).

Nr. TR29) Die drei zusammenpassenden Fragmente dürften zu einem Türsturz gehören, der somit offensichtlich fast zur Gänze erhalten ist – nur auf der linken Seite und zwischen zentralem und rechtem Fragment sind Teile verloren. Eingeritzt ist eine (wahrscheinlich) nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift. Diese ist recht gut zu entziffern, auch wenn die Spitzen fast aller Buchstaben abgeschlagen sind; allerdings ist der Beginn des Textes nicht erhalten. Die Inschrift ist metrischen Charakters und dürfte höchstwahrscheinlich nicht mehr als zwei Verse umfasst haben. Am Ende von Vers 2 ist ein Kreuz eingeritzt, welches das Epigrammende anzeigt.

Da der Inhalt der Inschrift keine Anhaltspunkte für die Datierung liefert, ist die Entstehungszeit nur auf der Basis der paläographischen Auswertung der Buchstabenformen zu eruieren; Roueché datierte die Inschrift daher in das 9. oder 10. Jahrhundert.[350]

Das Epigramm auf dem Türsturz ist folgendermaßen wiederzugeben:

[……]δε ναὸν τῶν ἁγίων μαρτύρων
Βαρβάρας τέ φημι κ[αὶ Ἀ]ναστασίας.

1 ?Ἔνθ' ἴ]δε Roueché. **2** τέ φημι scripsi: τε φῆμι Roueché. κ[αὶ Ἀ]ναστασίας supplevit Roueché.

……… die Kirche der heiligen Märtyrer,
sowohl der Barbara, meine ich, als auch der Anastasia.

Text: ROUECHÉ, Aphrodisias 165 (Nr. 108 [mit engl. Übers.]) u. Taf. XXIX (Abb. 108) (vgl. C. ROUECHÉ u.a., in: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/inscription/eAla108.html).– Ö. DALGIÇ, Early Christian and Byzantine Churches, in: Chr. RATTÉ – P.D. DE STAEBLER (Hg.), The Aphrodisias Regional Survey (*Aphrodisias* V). Darmstadt – Mainz 2012, 369 (Text nach Roueché).

Lit.: LAUXTERMANN, Poetry 339 (Nr. 1).

Abb.: 98

Im Epigramm wird wahrscheinlich der in die Kirche Eintretende angesprochen, wenn man davon ausgeht, dass die ersten beiden erhaltenen Buchstaben das Ende eines Imperativs darstellen. Eine Hinwendung an den Besucher ist auch aufgrund der prominenten Lage der Inschrift am Türsturz naheliegend. Es wird darauf hingewiesen, dass die Kirche den beiden Heiligen

[350] ROUECHÉ, Aphrodisias 165.

Barbara und Anastasia geweiht ist. Eine entsprechende Kirche ist allerdings heute im Gelände von Aphrodisias nicht mehr erhalten; festzuhalten ist auch, dass die drei Fragmente des Türsturzes an unterschiedlichen Orten gefunden wurden.[351] Roueché meinte, dass es sich bei Barbara und Anastasia nicht um die beiden bekannten Heiligen, sondern auch um zwei lokale Heilige handeln könnte, da die beiden sonst nie zusammen vorkommen.[352]

Das Epigramm besteht aus zwei prosodielosen byzantinischen Zwölfsilbern. Während Vers 1 mit korrektem Binnenschluss (B5) versehen ist, ist dies in Vers 2 nicht der Fall; die inhaltlichen Einschnitte sind dort nach der vierten und der sechsten Silbe gegeben. Die Beobachtung Rouechés, dass es sich um zwei „fairly unsophisticated dodecasyllabic verse[s]" handle,[353] ist somit zu bestätigen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Roueché erkannte richtig, dass in der Lücke am Beginn von Vers 1 der Imperativ ἴδε zu erwarten ist, der inhaltlich sehr gut passt und auch durch die beiden – wenn auch nicht vollständig – erhaltenen Buchstaben Delta und Epsilon bestätigt wird. Die ungewöhnliche Kombination Ἔνθ᾽ ἴδε hingegen scheint m.E. keine glückliche Konjektur zu sein; alternativ ist etwa an Πρόσιδε zu denken.

Der Türsturz mit Epigrammtext könnte bei der Renovierung der Kirche oberhalb des Eingangs angebracht worden sein.

Fragmente des äußeren Randes eines runden Objektes (äußerer Durchmesser: 300 cm), 10./11. Jh. ?: Museum (Inv.-Nr. 62.104, 62.110, 62.174–178, 62.196–199, 63.637, 64.129)

Nr. TR30) Im Museum werden 22 Fragmente aus weißem Marmor des äußeren Ringes eines nicht zu identifizierenden Objekts aufbewahrt. Am äußeren Rand der Fragmente befinden sich wenige Reste einer eingeritzten, regelmäßig ausgeführten, nicht akzentuierten Majuskel-Inschrift, weiters Ornamente auf der Unterseite. Bereits Roueché hegte den Verdacht, dass die Inschriftenreste zu einem metrischen Text gehören.[354] Dafür gibt es verschiedene Anhaltspunkte: Erhaltene Partien der Inschrift passen in das Schema des byzantinischen Zwölfsilbers. Außerdem sind an zwei Stellen zwei übereinander liegende Punkte erhalten, die offenbar Versenden markieren (Verse 1 und 4). Wieviele Verse das ursprüngliche Epigramm umfasste, ist schwer festzustellen: Es ist wohl von sieben oder mehr Zwölfsilbern auszugehen.

Nach Roueché ist die künstlerische Ausgestaltung des Marmor und somit auch die Inschrift in das 10. oder 11. Jahrhundert zu datieren.[355]

Folgende Teile des Epigramms lassen sich rekonstruieren; über die richtige Anordnung der Versteile kann nur spekuliert werden:

[……………………….]κως φύσιν
γε[……………………………
…………]ρις ἀγγέλων πρω[το]στάτ[ης
……………] σῶμα νεκρῶν τῷ βίῳ
5 […………………]ου θυηπόλ[ου
... ΩCΦY…
… Χριστῷ …
… AYΛ …
… ΑΛΛ …
10 … TICI …
… KO …
… TI …
… Θ(ε)έ …

---

[351] Vgl. ROUECHÉ, Aphrodisias 165.
[352] ROUECHÉ, Aphrodisias 165.
[353] ROUECHÉ, Aphrodisias 165.
[354] ROUECHÉ, Aphrodisias 159.
[355] ROUECHÉ, Aphrodisias 159; s.a. C. ROUECHÉ, in: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/narrative/sec-VII.html#VII.8

---

4 cf. v. 5 epigramm. in sarcophago in urbe Messina (→ no. IT22): καὶ σῶμα νεκρώσαντα καὶ πρὸ θανάτου.

1–13 lacunas supplevit Roueché. **1–2** ὁ νενικηκὼς φύσιν κ(αὶ) γε[ένναν] proposuit Grégoire.

……………………… Natur
………………………………
………… Vorsteher der Engel
…………… den Körper durch das Leben abtötend
5 *………………… des Priesters*
………………………………
... Christus ...
………………………………
………………………………
10 *………………………………*
………………………………
………………………………
... Gott ...

Text: Th. REINACH, Inscriptions d'Aphrodisias. *REG* 19 (1906) 296 (Nr. 211 [vv. 1–2]).– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 91 (Nr. 259 [vv. 1 u. 13]).– ROUECHÉ, Aphrodisias 159 (Nr. 99 [mit engl. Übers.]) u. Taf. XXV–XXVI (vgl. C. ROUECHÉ, in: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/inscription/eAla099.html#ep-phot).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 256 (Nr. 02/09/98 [vv. 3, 7]).

Lit.: LAUXTERMANN, Byz. Epigram 76, Anm. 18.– LAUXTERMANN, Poetry 349 (Nr. 86).

Auch die Inschrift selbst gibt über die Verwendung des Objekts keine konkrete Auskunft. In Vers 3 wird der „Vorsteher der Engel" (ἀγγέλων πρωτοστάτης) genannt, womit der Erzengel Michael gemeint sein könnte, dem vielleicht die Kirche im Tempel der Aphrodite geweiht war;[356] allerdings ist die Bezeichnung auch für den Erzengel Gabriel belegt.[357] In Vers 5 ist ein Priester (θυηπόλος) angeführt, der vielleicht der Stifter des Objekts ist. Die Ornamente und die Art der Anbringung des Epigrammtextes erinnern zwar an einen Templonepistylarchitrav, etwa an jenen, der in Manisa aufbewahrt und mit Epigramm Nr. TR104 versehen ist. Durch die oben erwähnte runde Form des ursprünglichen Objekts ist dies aber eher auszuschließen.

Lauxtermann ist der Ansicht, dass es sich bei dem Epigramm um einen metrischen Epitaphios handelte; hiezu führte er folgendes Argument an:[358] Die Bezeichnung ἀγγέλων πρωτοστάτης beziehe sich auf die orthodoxe Vorstellung, dass Engel die Seele in den Himmel geleiten würden.[359] Darüberhinaus deutete er – durchaus nachvollziehbar – die Form νεκρῶν in Vers 4 nicht – wie Roueché – als Genitiv Plural von νεκρός,[360] sondern als aktives Präsens-Partizipium des Verbums νεκρόω. Die im Similienapparat zitierte Parallele aus einem Epigramm auf einem Sarkophag legt über die Richtigkeit von Lauxtermanns Annahme Zeugnis ab.

---

[356] ROUECHÉ, Aphrodisias 154.
[357] Z.B. Hymn. Akath. I α´ 1 (TRYPANIS, *WBS* V 30); vgl. ROUECHÉ, Aphrodisias 254f. In Vers 4 des Epigramms auf dem (Altar)tuch (12. Jh.) im Tesoro di San Marco werden Michael und Gabriel zusammen als πρωτοστάται bezeichnet: RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Te10: τῆς ἀγγελικ(ῆς) τάξεως πρωτοστάταις.
[358] LAUXTERMANN, Poetry 349.
[359] Lauxtermann zitiert DREW-BEAR – FOSS, Epitaph of Thomas 81, wo Greg. Nyss., PG 46,780A angeführt ist: ἄγγελοι μὲν τὸν χωρισμὸν τῶν ψυχῶν ἀνάμεινον ἵνα παραλαβόντες αὐτὰς πρὸς τὸν ἴδιον ἀναγάγωσι κλῆρον.
[360] ROUECHÉ, Aphrodisias 159 meinte, dass Vers 4 auf Reliquien hinweise.

Vielleicht stellen die 22 Marmorfragmente aber auch die Reste eines Architravs eines runden Ciboriums (Altaraufbaus)[361] dar. Dieser könnte anlässlich der Renovierung der Kirche im Tempel der Aphrodite geschaffen worden sein.[362]

Den vorhandenen Teilen des Epigramms nach zu schließen, war dieses aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammengesetzt. Nicht nur die Form der Buchstaben, sondern auch die Qualität der Verse sind ein Hinweis darauf, dass der Text und das Objekt zu einem besonderen Anlass geschaffen wurden. Die Wendung σῶμα νεκρῶν τῷ βίῳ (*den Körper durch das Leben abtötend*) in Vers 4 deutet wohl auf eine asketische Lebensweise hin.

(Vier Fragmente eines) Templonepistylbalken(s) (Gesamtlänge: 145 cm) ?, 12. Jh.: Museum (Inv.-Nr. 83.161, 84.181)

Nr. TR31) An vier verschiedenen Orten im Gelände der archäologischen Stätte Aphrodisias wurden vier weiße Marmorfragmente gefunden, die zusammengehören dürften. Zwei Fragmente können direkt aneinander gefügt werden; sie ergeben einen Block, auf dessen Unterseite ein Kreuz aus dem Stein gearbeitet ist. Auf der Unterseite eines anderen Stückes ist ein Zierelement zu erkennen, was die Vermutung nahelegt, dass die vier Fragmente zu einem Templonepistylbalken einer Kirche gehörten. Dies wird auch durch die Reste einer akzentuierten Majuskel-Inschrift bestätigt, die in die äußere Kante der Marmorfragmente eingeritzt ist.

Bei der Inschrift handelt es sich um ein Epigramm, wie Roueché feststellen konnte: Dies wird klar, wenn man das Ende des Textes betrachtet. Die letzten Worte der Inschrift – sie laufen über die zwei zusammenpassenden Marmorfragmente – ergeben die zweite Hälfte eines byzantinischen Zwölfsilbers; außerdem ist das Ende der Inschrift (nach ὀφλημάτων) durch ein Ornament markiert. Den erhaltenen Resten nach zu schließen, muss das Epigramm aus mindestens drei Versen bestanden haben. Auf dem ersten Fragment ist ΛΦ zu lesen, auf dem zweiten ΟΡΩΝΤΕϹΤ, wohinter sich wahrscheinlich ὁρῶν τε στ[… (eventuell auch ὁρῶντες τ[…) verbigt. ὁρῶν τε στ[… könnte einen Versanfang darstellen, da vor dem Omikron ein Punkt zu erkennen ist, der vielleicht das Ende des vorangegangenen Verses anzeigt. Andererseits ist festzuhalten, dass auch nach ΟΡΩΝ ein Punkt eingeritzt ist. Dass die verschiedenen Fragmente zusammengehören, beweist u.a. die gleiche Form des Buchstabens Omikron in den Worten ὁρῶν und ὀφλημάτων, die auf unterschiedlichen Fragmenten angebracht sind. Allerdings ist festzuhalten, dass die einzelnen Wörter auf jenen beiden Fragmenten, in die Vers 3 eingeritzt ist, nicht durch Punkte voneinander getrennt sind. Darüberhinaus ist auffallend, dass auf den beiden Fragmenten, die Vers 3 tragen, manche Buchstaben in Ligatur miteinander verschmolzen sind. Beim Wort ἐμῶν wurde ursprünglich wahrscheinlich vergessen, das Omega einzuritzen, da My und Ny in Ligatur miteinander verbunden sind. Das mit einem Zirkumflex versehene Omega dürfte erst nachträglich oberhalb des My eingeritzt worden sein.

Den einzigen Hinweis zur Datierung liefert die äußere Form der Inschrift; die Buchstabenformen deuten laut Roueché auf eine Entstehungszeit im 12. Jahrhundert hin.[363] Somit dürfte das Epigramm das letzte erhaltene Beispiel einer byzantinischen Inschrift auf einem öffentlichen Gebäude in Aphrodisias darstellen.[364] Im Jahr 1197 wurde die Stadt von den Seldschuken erobert.[365] Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

> …λφ…
> ὁρῶν τε στ[………………………
> καὶ λύσιν] ἐμῶν ἐφευρεῖν ὀφλημάτων.

---

[361] Zu der auf vier Säulen ruhenden Pendentifkuppel als häufigste Art des Altarciboriums siehe K. WESSEL, Ciborium. *RbK* I (1966) 1060f.
[362] Zur Renovierung ROUECHÉ, Aphrodisias 154f.
[363] ROUECHÉ, Aphrodisias 166f.
[364] Vgl. ROUECHÉ, Aphrodisias 167.
[365] Vgl. C. F[OSS], Aphrodisias. *ODB* 1, 128.

---

3 [καὶ λύσιν] supplevi e v. 3 epigramm. in ecclesia in insula Ikiz Ada (→ no. TR51) ut proposuit ROUECHÉ, Aphrodisias 166: καὶ λύσιν αἰτῶ τῶν ἐμῶν ὀφλημάτων.

………
und sehend ………………………
und Erlösung von meinen Sünden zu finden.

Text: ROUECHÉ, Aphrodisias 166 (Nr. 110 [mit engl. Übers.]) u. Taf. XXIX (Abb. 110) (vgl. C. ROUECHÉ u.a. in: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/inscription/eAla110.html).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 256 (Nr. 02/09/99 [v. 3]).

Abb.: 99–101

Die erhaltenen Inschriftenreste entstammen offensichtlich einem Stifterepigramm. Der Stifter erbittet ganz in der Tradition ähnlicher Gedichte Vergebung seiner Sünden, vielleicht als Gegenleistung für das von ihm gestiftete Templon.

Bildet ὁρῶν τε στ[… einen Versbeginn und war der teilweise ergänzte Vers 3 ursprünglich tatsächlich so überliefert, dann kann man daraus folgern, dass das Epigramm aus prosodielosen Zwölfsilbern zusammengesetzt war. Der Binnenschluss in Vers 3 (B5) ist hingegen richtig gesetzt. In der Endphase des Bestands von Aphrodisias konnte offensichtlich kein Dichter mehr gefunden werden, der mit mehr als grundlegenden Richtlinien des Zwölfsilbers vertraut war. Die Kombination λφ dürfte zu einem Wort mit dem Stamm αδελφ gehören.

ASSOS → BEHRAMKALE

ATHYRA → BÜYÜK ÇEKMECE

ATTALEIA → ANTALYA

BANIDOZ

***Steinplatte (verloren), 9.–11. Jh.: Kirche Theotokos ton Blachernon**

Nr. TR32) Μηδεὶς τυφλούσθω τῇ ὀρέξει τοῦ πλούτου etc.[366]

***Steinplatte (57 × 48 cm) (verloren), 11. Jh. ?: Kirche Eisodia Theotoku**

Nr. TR33) In die äußere Seite der Umfassungsmauer der nicht mehr erhaltenen Kirche Eisodia Theotoku im ehemaligen byzantinischen Panion,[367] links des Eingangs, war eine rechteckige Steinplatte eingemauert. In der Mitte der Platte ist ein Kreuz zwischen zwei Palmen dargestellt; unter dem rechten Kreuzarm befindet sich ein kreisförmiges Sternsymbol. In der linken oberen Ecke der Platte ist ein kleines Kreuz zu sehen, in der rechten Ecke ein Sonnensymbol. Dazwischen ist eine akzentuierte, über zwei Zeilen laufende Majuskel-Inschrift angebracht. Der Inschriftentext ist an sich *in continuo* geschrieben, das letzte Wort der zweiten Zeile wird aber von den wellenförmigen Strahlen der Sonne durchbrochen. Somit sind die Buchstaben Α ΓΙ ΩΝ weit voneinander getrennt.[368] Die Inschrift ist vielleicht metrisch, da sie zwölf Silben umfasst.

Papadopoulos-Kerameus, dem sich auch Asdracha anschloss,[369] datierte die Inschrift vermutungsweise in das 11. Jahrhundert.[370] Aus paläographischer Sicht ist diese zeitliche Einordnung

---

366 Bereits ediert (und kommentiert) bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 293.
367 Zu weiteren Namensformen vgl. KÜLZER, Ostthrakien 562.
368 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions II 317; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀρχαιότητες καὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Θρᾴκης 96.
369 ASDRACHA, Inscriptions II 317.

vertretbar, da die Buchstaben zwar an ältere Formen erinnern,[371] andererseits aber akzentuiert sind. Die Inschrift ist aber auf jeden Fall etwas jünger als Vers Nr. TR35 in derselben Kirche, der nach Asdracha in das 10./11. Jahrhundert datiert wird.

Der Inschriftentext lautet wie folgt:

Τῶν ἐν Νικαίᾳ καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

——

(πατέρων) in fine versus apud Dumont – Homolle.

Von denen in Nikaia und allen Heiligen.

Text: PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀρχαιότητες καὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Θρᾴκης 96 (Nr. 37) u. Taf. Γ΄ (Nr. 8 [Schriftskizze]).– DUMONT – HOMOLLE, Mélanges 416 (Nr. 86[z6]).– ASDRACHA, Inscriptions II 317 (Nr. 95 [mit franz. Übers. u. Schriftskizze]).– W. HÖRANDNER, *JÖB* 48 (1998) 411.

Die Inschrift bezieht sich auf die 318 heiligen Väter des ersten ökumenischen Konzils von Nikaia im Jahre 325 und die mit ihnen verbundenen Heiligen, die normalerweise gerne in Gräberflüchen genannt werden, nämlich insofern, als Grabschändern der Fluch der 318 Väter angedroht wird.[372] Hier liegt eine verkürzte Version der sonst gängigen Formel τῶν ἐν Νικαίᾳ ΤΙΗ΄ ἁγίων πατέρων vor,[373] die vielleicht bewusst abgeändert wurde, um in das Schema eines Zwölfsilbers zu passen.[374] Die Verbundenheit der heiligen Väter von Nikaia mit allen anderen Heiligen, vor allem aber mit den θεοπάτορες Ioakeim und Anna, kommt auch im Gedenken in der so genannten ἀπόλυσις (Entlassung) der orthodoxen Liturgie zum Ausdruck.[375]

Es ist anzunehmen, dass die Steinplatte ursprünglich irgendwo im Inneren der Kirche und nicht an der Umfassungsmauer angebracht war. Vielleicht war der Vers auch Teil eines längeren Grabepigramms.

Dafür, dass es sich bei der Inschrift um einen byzantinischen Zwölfsilber handelt, spricht nicht nur die adaptierte Formel zu den 318 Vätern; Indiz sind nämlich auch die zwölf Silben, das paroxytone Versende und ein Binnenschluss nach der fünften Silbe. Aufgrund des schweren prosodischen Verstoßes – die siebente Silbe ist positionslang – ist der Vers aber als prosodielos zu bezeichnen.

***Steinblock (58 × 45 cm) (verloren), 8./9. Jh.: Kirche Eisodia Theotoku**

Nr. TR34) In den Fußboden des Narthex der Kirche war eine Marmorplatte eingemauert, die das Fragment einer nicht akzentuierten Majuskel-Inschrift trug. Dabei handelt es sich um die Reste eines Epigramms, was bislang nur von Vassis erkannt wurde.[376] Der Text ist über fünf Zeilen verteilt, woraus folgt, dass das Epigramm aus zumindest vier Versen bestanden haben muss, wenn pro Zeile je ein Vers angebracht war. Die letzte Textzeile könnte ein an den metrischen Text angefügter Prosatext gewesen sein, da dieser vom Schriftbild betrachtet über das Ende der übrigen Verse hinausreicht und einen Hiat (ἴδῃ ὁ) in sich birgt, der in Epigrammen normalerweise gemieden wird. War der Text *in continuo* geschrieben, kann von einer höheren Versanzahl ausgegangen werden.

370 PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀρχαιότητες καὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Θρᾴκης 96.
371 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions II 317.
372 Siehe oben S. 127.
373 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions II 317.
374 Vgl. W. HÖRANDNER, *JÖB* 48 (1998) 411: „Ein Zwölfsilber, wahrscheinlich beabsichtigt".
375 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions II 317. In der Messe des Johannes Chrysostomos wird zwar der erwähnten Heiligen gedacht, die 318 Väter von Nikaia sind allerdings nicht angeführt: J. GOAR, Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum […]. Venedig 1730 (Reprint Graz 1960), 68.
376 VASSIS, Initia 622.

Asdracha datierte die Inschrift aus paläographischen Gründen an das Ende des 8. bzw. an den Beginn des 9. Jahrhunderts.[377] Dies fügt sich auch ganz gut zu dem Umstand, dass keine Akzente vorhanden sind.

Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

[…………… ἡ] πλάκα με καλ[ύπτει
……………] πᾶσα δόξα τοῦ β[ίου
……………] ἕως τοῦ μνήματό[ς μου
…………] σε θρῆνος ἕως τοῦ τ[άφου·
5 ………………………… ὅ]πως ἴδῃ ὁ [……

——

1 cf. v. 1 epigramm. in ecclesia Yılanlı Kilisesi (s. VII–IX vel XI/XII) in urbe Peristremma, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 203: Τάφος με κρύπτει Παῦλα<ν> κεκαλημένη<ν>.

——

1 [ἡ] supplevi. καλ[ύπτει] supplevit Papadopoulos-Kerameus. **2** β[ίου] supplevit Papadopoulos-Kerameus. **3** ἕως scripsit Asdracha (in nota): EOC inscr., an …]εως vel …]εος (gen. sg.) scribendum ? μνήματό[ς] supplevit Papadopoulos-Kerameus. [μου] supplevi (ope Hörandner). **4** an …………]σε scribendum ? ἕως scripsit Asdracha: EOC inscr. τ[άφου] supplevit Asdracha. **5** [ὅ]πως proposuit Asdracha (in nota): …]ΠOC inscr., …ὅ]πος Papadopoulos-Kerameus, Dumont – Homolle. ἴδῃ Asdracha: ἴδη alii. [Κύριος, ὁ Θεός ?] Asdracha proposuit post ὁ.

…………… die Platte bedeckt mich
……………jeder Ruhm des Lebens
…………… bis zu meinem Grabmal
………… dich die Trauer bis zum Grab.
5 *………………………… damit der … sieht ……*

Text: PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀρχαιότητες καὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Θρᾴκης 96 (Nr. 36) u. Taf. Γ΄ (Nr. 5 [Schriftsskizze]).– DUMONT – HOMOLLE, Mélanges 414 (Nr. 86[v]).– ASDRACHA, Inscriptions II 249 (Nr. 51 [mit Schriftskizze u. franz. Übers.]).

Asdracha erkannte richtig, dass der Marmorblock ursprünglich als Grabstein diente. Dafür spricht nicht nur die Formulierung in Vers 1, sondern auch die Verwendung von μνῆμα[378] in Vers 3, von θρῆνος und – wenn richtig konjiziert wurde – von τάφος in Vers 4. Über den Verstorbenen selbst ist nichts zu erfahren, immerhin spricht er aber in den ersten drei Versen in der ersten Person. In Vers 4 könnte ein Sprecherwechsel stattfinden, was für Grabepigramme ganz typisch ist.[379] Es ist aber auch denkbar, dass weiterhin der Verstorbene Handlungsträger ist, der davon berichtet, dass die Trauer[380] „dich", d.h. vielleicht einen Verwandten des Toten, zum Grab (bringt ?).[381]

Gleich, in welcher Position im Vers man die überlieferten Wörter des Epigramms anordnet, erkennt man, dass es sich um prosodielose Zwölfsilber handelt. Die Binnenschlüsse dürften hingegen korrekt gesetzt sein. Lexikographisch auffallend ist der Nominativ πλάκα in Vers 1, der aber bereits seit der Spätantike belegt ist.[382] Alternativ ist πλάκα als Akkusativ Singular von πλάξ zu deuten, der aber inhaltlich schwerer unterzubringen ist, da bereits ein Akkusativ (με) vorhanden ist. Dass das inschriftlich überlieferte EOC in Vers 3 wahrscheinlich als eigenständiges Wort (ἕως) zu transkribieren ist und nicht eine Genitiv-Singular-Endung darstellt, dürfte ein weiteres EOC in Vers 4 beweisen, das ganz eindeutig als ἕως zu identifizieren ist.

[377] ASDRACHA, Inscriptions II 248f.
[378] Zu μνῆμα in der Bedeutung „Grab" siehe L s.v.; s.a. ASDRACHA, Inscriptions II 249.
[379] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 103 u. Anm. 156.
[380] Vielleicht auch als „Trauergesang" zu verstehen.
[381] Wie im textkritischen Apparat angezeigt, könnte σε auch die Endung eines Verbums im Aorist darstellen.
[382] Vgl. LBG s.v.

***Steinblock (verloren), 10./11. Jh. oder früher ?: Kirche Eisodia Theotoku**

Nr. TR35) Hinter dem Bema der Kirche befand sich ein Marmorblock, in den eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingraviert war. Ergänzt man das Ende der Inschrift entsprechend, so erhält man einen byzantinischen Zwölfsilber, der nach Asdracha in das 10./11. Jahrhundert zu datieren ist.[383] Die in der bei Asdracha dargebotenen Schriftskizze dargestellten Buchstabenformen lassen jedoch eher an eine frühere Datierung denken.

Der Vers lautet folgendermaßen:

Αἰτῶ τὴν λύσιν τῶν [ἐμῶν ἁμαρτάδων].

= loc. comm., cf. e.g. v. 7 epigramm. in ecclesia Analepseos tu Soteros (a. 1389/90) in urbe Mborje, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 1: λύσ(ιν) γὰρ αἰτῶ πολλῶν ἀμπλακημάτων; v. 3 epigramm. in ecclesia in insula Ikiz Ada (→ no. TR51): καὶ λύσιν αἰτῶ τῶν ἐμῶν ὀφλημάτων; etc.

λύσιν scripsit Papadopoulos-Kerameus: ΛΥCΗΝ inscr. [ἐμῶν ἁμαρτάδων] supplevit Hörandner (cf. comment.): [ἁμαρτημάτων (?)] Dumont – Homolle, [ἐμῶν ἁμαρτιῶν] Asdracha.

Ich erbitte die Erlösung von meinen Sünden.

Text: PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀρχαιότητες καὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Θρᾴκης 96 (Nr. 38) u. Taf. Γʹ (Nr. 14 [Schriftskizze]).– DUMONT – HOMOLLE, Mélanges 414 (Nr. 86[w]).– ASDRACHA, Inscriptions II 305 (Nr. 87 [mit franz. Übers. u. Schriftskizze]).– W. HÖRANDNER, *JÖB* 48 (1998) 411.

Nicht wirklich feststellbar ist, für welchen Zweck der Vers verfasst wurde. Nach Asdracha kann es sich bei dem Marmorblock um einen Grabstein gehandelt haben, sie hält aber auch die Möglichkeit nicht für ausgeschlossen, dass sich der Vers auf eine Stiftung bezieht.[384] Dies scheint auch die plausiblere Interpretation zu sein, vor allem wenn man etwa die im Similienapparat angeführten Verse betrachtet, die jeweils Stifterepigrammen entstammen. Es ist ein gängiger Topos, der auch bei vielen anderen in diesem Band edierten Stifterepigrammen nachweisbar ist, als Gegenleistung für die Stiftung am Ende Vergebung der Sünden und / oder Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts zu erbitten.[385] Es ist daher nicht auszuschließen, dass der vorliegende Vers nicht isoliert überliefert war, sondern das Ende eines mehrversigen Epigramms bildete.

Der Vers ist in der vorliegenden – teilweise rekonstruierten – Form ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Wie bereits Hörandner feststellte,[386] ist die von Asdracha vorgenommene Ergänzung abzulehnen, da dadurch der metrische Charakter des Verses verlorengeht. Alternativ ist aber etwa auch an [ἐμῶν ὀφλημάτων] zu denken.[387]

BEHRAMKALE

Türsturz, 10./11. Jh. ?: Murad Hüdavendigar Camii

Nr. TR36) Der marmorne Türsturz oberhalb des Eingangs in die aus dem 14. Jahrhundert stammende frühosmanische Moschee (Murad Hüdavendigar Camii) im antik-byzantinischen Assos ist eine byzantinische Spolie. Der auf der Unterseite nach innen gewölbte Stein ist in der Mitte mit einem Ornament versehen, das sich aus einem Kreis mit eingeschriebenen Linien und nach außen reichenden Verzierungen zusammensetzt. Darüberhinaus sind in den Türsturz rötlich gefärbte Inschriften eingeritzt, sowohl auf der nach innen gewölbten Unterseite des Steins als auch auf der oben herausragenden schmalen Leiste. Diese Inschriften bilden zusammen ein

383 ASDRACHA, Inscriptions II 304.
384 ASDRACHA, Inscriptions II 305.
385 S.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 56.
386 W. HÖRANDNER, *JÖB* 48 (1998) 411.
387 W. HÖRANDNER, *JÖB* 48 (1998) 411. Vgl. auch das im Similienapparat angeführte Parallelbeispiel.

Epigramm,[388] das aus zwei Teilen besteht. Der Graveur hatte aber offensichtlich Schwierigkeiten, die Inschrift auf dem Türsturz unterzubringen. Mit einem Kreuz, das normalerweise den Beginn einer Inschrift markiert, ist die erste auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite der eingewölbten Unterseite angebrachte, mit Ἄνθιμος beginnende Zeile versehen.

Wo ist nun der Beginn des Epigramms anzusetzen? In den bisherigen Editionen sind die drei auf der oberen schmalen Leiste des Türstürzes eingeritzten Verse Ναοῦ τὸ σαθρὸν κήρυκος Κορνηλίου | εἰς κάλλος ἦρεν σὺν πόθῳ τε καὶ μόχθῳ | αἰτῶν ἀμοιβὴν λύσιν πολλῶν σφαλμάτων an die Spitze gestellt. Aufgrund des erwähnten eingeritzten Kreuzes ist es gut möglich, dass das Epigramm eigentlich mit Ἄνθιμος ὁ πρόεδρος Σκαμάνδρου πόθῳ (Vers 4) beginnen sollte, dass der Graveur aber, als er sah, dass er mit dem vorhandenen Platz auf der gewölbten Unterseite nicht zurecht kommen würde, auf die obere Leiste des Türsturzes wechselte. Grammatikalisch-syntaktisch und inhaltlich ist der Beginn mit Vers 4 gefolgt von den Versen 1–3 möglich. Die Befürchtung, mit dem Platz auf der gewölbten Unterseite des Türsturzes nicht das Auslangen zu finden, manifestiert sich auch dadurch, dass der Vers Ἄνθιμος ὁ πρόεδρος Σκαμάνδρου πόθῳ auch in das oben beschriebene Ornamentfeld hineinreicht. Die darauf folgenden zwei Verse (5–6) stehen unterhalb von Vers 4; die Buchstaben sind – offenbar bewusst – sehr eng aneinander gefügt, sodass die Verse nicht in das Ornamentfeld hineinreichen. Auf der (vom Betrachter aus gesehen) rechten Seite der gewölbten Unterseite des Türsturzes folgen die beiden abschließenden Verse. Bei Vers 7 sind folgende Auffälligkeiten festzuhalten: Das Demonstrativpronomen τούτου ist paläographisch so gestaltet, dass die Buchstaben über- bzw. untereinander angebracht sind. Da diese ein wenig auch in das Ornamentfeld hineinreichen, hat es den Anschein, als wären sie ursprünglich vergessen und erst nachträglich vom Graveur eingeritzt worden. Am Ende des Verses ist ein Kreuz eingeritzt, das allerdings nicht das Ende des Epigramms markieren kann, da dieses – aus syntaktischen Gründen – erst mit Vers 8 seinen Abschluss findet. Die Anbringung von Vers 8 ist ebenfalls außergewöhnlich: Auf der unteren Zeile ist der Text bis πταις (ΠΤΕC inscr.) eingeritzt, in der darüberliegenden eingerückten Zeile der Rest des Verses.

Das in den Türsturz eingeritzte Epigramm ist unterschiedlich gut zu entziffern: Während der auf oberen Leiste angebrachte Text (Verse 1–3) – bis auf den Anfang – noch relativ gut zu lesen ist, können die übrigen Verse auf der eingewölbten Unterseite aufgrund von Verwitterung teilweise nur schwer entziffert werden. Paläographisch auffallend ist auch die Verwendung von an die Minuskel erinnernden Buchstaben; besonders auffällig sind diesbezüglich die Formen von Alpha und My auf der oberen Leiste des Türsturzes.

Während der Türsturz selbst in das 5. Jahrhundert datiert wird,[389] ist das Epigramm aus noch darzulegenden Gründen ungefähr gegen Ende des 10. Jahrhunderts zu datieren;[390] auch der Beginn des 11. Jahrhunderts ist hinsichtlich der Paläographie möglich, gleichwohl diese frühe Datierung aufgrund der spezifischen Paläographie erstaunlich ist.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ναοῦ τὸ σαθρὸν κήρυκος Κορνηλίου
εἰς κάλλος ἦρεν σὺν πόθῳ τε καὶ μόχθῳ
αἰτῶν ἀμοιβὴν λύσιν πολλῶν σφαλμάτων
Ἄνθιμος ὁ πρόεδρος Σκαμάνδρου πόθῳ·
5 ναοῦ τὸ τερπνόν, τὴν θέσιν, τὸ ποικίλον
ὑπερφυῆ τε λαμπρότητα πᾶς βλέπων
τούτου νεουργὸν Ἄνθιμον λάτριν νόει
καὶ λύσιν αἰτοῦ πταισμάτων τῶν ἐν βίῳ.

——

[388] Entgegen der Annahme in PmbZ # 20465 ist die Inschrift sehr wohl noch vorhanden.

[389] Vgl. Grégoire, Recueil Asie Mineure 3. Der Türsturz wurde somit zweifach als Spolie verwendet, zunächst in byzantinischer, dann in (früh)osmanischer Zeit.

[390] Bislang wurde das Epigramm in das 9./10. Jh. datiert, siehe zuletzt Lauxtermann, Poetry 339. Abzulehnen ist die von Arslan – Böhlendorf-Arslan, Assos 164f. propagierte Datierung in das 6. Jh.

1–2 cf. vv. 1–3 epigramm. in ecclesia SS. Theodororum Athenarum (→ no. GR15): Τὸν πρὶν παλαι[ὸν ὄν]τα σου ναόν, μάρτ[υς, | καὶ μικρ]ὸν καὶ πήλινον καὶ σαθρὸν λίαν | ἀνήγειρε Νικόλαος σὸς οἰκέτης. **2–4** cf. e.g. vv. 4–5 epigramm. in imagine donatoris libri in cod. Princeton Theological Seminary Library (Speer Library) acc. 11.21.1900, fol. 1*[r] (s. XI), ed. SPATHARAKIS, Portrait 75 (cf. BERNARD, Beats of the Pen 51, 270): δίδου μοι λύσιν πολλῶν ἀμπλακημάτων· | πόθῳ γὰρ προσφέρω σοι τὰς δέκα βίβλους. **7** cf. v. 2 epigramm. in cod. Par. gr. 36, fol. 203[v] (s. XIV/XV), ed. A. XYNGOPOULOS, Ὁ μικρογράφος μοναχὸς Νικοδήμος. *Ἑλληνικά* 16 (1958/59) 66: ἅπας θεατὴς ζωγράφον τούτου νόει.

——

1 Κύρικος Texier, Phrearites, Demitsas. **2** σὺν: σ[ὺ]ν Texier, σὼν (σὺν) Phrearites, Demitsas. πόθ[ῳ] scripsit Franzius: ΠΟΘΟ inscr. καὶ correxit Phrearites: ΚΕ inscr. μόχθ[ῳ] scripsit Franzius: ΜΟΧΘΟ inscr. **3** σφα[λ]μάτων Franzius. **4** πόθῳ: omisit Franzius, Epigr. Anth. Pal. p. 383 mavult πόλεως. **5** ναοῦ: Θεοῦ Demitsas. τερπνόν: φανόν Franzius. θέσιν: [θ]έσιν Franzius, Le Bas – Waddington, CIG, Sterrett, θέαν Phrearites, Demitsas, Clarke, Grégoire. ποικίλον: πο[ικ]ίλον Le Bas – Waddington, CIG, Sterrett, Clarke, πο[ι]κίλ[ο]ν Grégoire. **6–7** ordo versuum differt apud Texier. **6** λανπρότητα Sterrett. **7** τούτου: το[ύ]του Franzius, τοῦ τὸ Texier, Demitsas. λάτριν: λάτρι Le Bas – Waddington, CIG, Epigr. Anth. Pal., Grégoire, λάτρι(ν) Sterrett, Clarke. νόει: [ν]όει Franzius, νοεῖ Bailie, Θεοῦ Texier, ΟΕΙ (fortasse θεοῦ) Phrearites. **8** καὶ λύσιν σφαλμάτων τῶν ἐν βίῳ Texier, καὶ λύσιν (σφαλ)μάτων αἰτῶν ἐν βίῳ Phrearites, Demitsas. αἰτοῦ scripserunt Le Bas – Waddington (in nota): ΕΤΟΥ inscr. πταισμάτων scripserunt Le Bas – Waddington (in nota): ΠΤΕϹΜΑΤΩΝ inscr. ἔτου ΤΠΕ? 385 edidit Texier in fine versus.

Das morsche (Aussehen) der Kirche des Heroldes Kornelios
erhob zur Schönheit mit Liebe und Mühe,
indem er als Vergeltung Erlösung von den vielen Sünden erbat,
Anthimos, Bischof von Skamandros in Liebe.
5 *Jeder, der du das Liebliche der Kirche, die Lage, die Vielfalt*
und den übernatürlichen Glanz siehst,
denke an deren (sc. der Kirche) *Erneuerer, den Diener Anthimos,*
und erbitte die Erlösung von den Verfehlungen im Leben!

Text: FRANZIUS, Epigrafia 147 (Nr. 31 [mit Schriftskizze]).– BAILIE, Fasciculus 195 (Nr. CCV [mit Schriftskizze]).– TEXIER, Description de l'Asie Mineure II 204 (mit franz. Übers.) u. Taf. 115bis.– K.K. PHREARITES, *Πανδῶρα* 12 (1862) 514.– LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 413 (Nr. 1730).– CIG IV 369 (Nr. 8804) u. Taf. XIV (Abb. 8804).– J.R.S. STERRETT, Inscriptions of Assos. *Papers of the American School of Classical Studies at Athens* 1 (1882–83) 64 (mit engl. Übers.), 65 (Abb. [Zeichnung]).– Epigr. Anth. Pal. III 298 (mit lat. Übers.).– DEMITSAS, Μακεδονία II 643 (Nr. 787).– J. CLARKE u.a., Investigations at Assos. Drawings and photographs of the buildings and objects discovered during the excavations of 1881 – 1882 – 1883. London 1902[–1921], 170 u. Abb. 1 (Schriftskizze).– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 3 (Nr. 1).– RHOBY, Structure 321 (vv. 1–2), 332 (v. 3).

Lit.: H. BARTH, Auf Reisen durch die Küstenlandschaften des Mittelmeeres gesammelte Inschriften. *Rheinisches Museum für Philologie* N.F. 17 (1850) 265 (Nr. 63 [Schriftskizze]).– W. WROTH, Catalogue of the Greek Coins of Troas, Aeolis, and Lesbos. London 1894, XXXII.– HALKIN, Inscriptions IV 75.– LAURENT, Corpus V/1 260.– R. MERKELBACH, Die Inschriften von Assos (*IK* 4). Bonn 1976, 71 (Nr. 34).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 105 (Nr. 136).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 28.– LAUXTERMANN, Poetry 339 (Nr. 2).– ARSLAN – BÖHLENDORF-ARSLAN, Assos 164 (engl. Übers. u. Farbabb.).

Abb.: LXXV

Das Epigramm besteht auch inhaltlich aus zwei Teilen: In den ersten vier Versen wird allgemein über die Stiftung des Anthimos gesprochen. Er ließ eine schadhafte Kirche des heiligen Kornelios reparieren bzw. wiederaufrichten[391] und erbat als Gegenleistung – ein typischer Topos für Inschriften dieser Art – Erlösung von den Sünden. Im zweiten Teil des Epigramms (Verse 5–8) wird der Betrachter der wiederhergestellten Kirche bzw. Leser des Epigramms angesprochen mit der Bitte, seine Gedanken auf den „Erneuerer" Anthimos zu richten und für ihn Erlösung von den Sünden zu erbitten. Der πρόεδρος (Bischof)[392] Anthimos von Skamandros[393]

[391] Zu ähnlich aufgebauten Epigrammen vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.
[392] Zu πρόεδρος als Bezeichnung für den Bischof L s.v.
[393] Zur Person PmbZ # 20465.

dürfte auch anderswo belegt sein: Ein in Istanbul aufbewahrtes Siegel trägt die Legende Ἀνθ(ί)μ(ῳ) ἐπ(ι)σκόπῳ Σκαμάνδρου und wird an das Ende des 10. Jahrhunderts datiert,[394] wodurch auch eine zeitliche Einordnung für das vorliegende Epigramm gegeben ist, wenn man die beiden Personen gleichsetzen kann.

Wo war nun die Kirche des heiligen Kornelios zu lokalisieren? Zunächst ist festzuhalten, dass sich die Kirche ursprünglich nicht in Assos befand. Sie dürfte in Skepsis, jener byzantinischen Stadt am oberen Skamandros in der Troas, gestanden sein, die vor dem Ende des 9. Jahrhunderts den Namen ihres Schutzpatrons, des heiligen Kornelios, annahm (Hagios Kornelios).[395] Die am Mittellauf des Flusses Skamandros gelegene Stadt Skamandros dürfte nach dem Befund des Epigramms Skepsis als Sitz des Bistums abgelöst haben.[396] Der Kult des heiligen Kornelios in Skepsis ist dadurch bedingt, dass Kornelios, nachdem er von Petrus getauft worden war (Acta 10,1ff.), der griechischen Überlieferung zufolge die Stadt christianisierte;[397] darauf bezieht sich auch die Bezeichnung κῆρυξ in Vers 1 des Epigramms.[398] Eine Kirche für den Heiligen wurde schon sehr früh errichtet, Mitte des 5. Jahrhunderts wurde sie ausgemalt.[399] Es spricht einiges dafür, dass diese Kirche mit der von Anthimos renovierten identisch ist.[400] Der Türsturz dürfte dann wahrscheinlich erst in frühosmanischer Zeit als Baumaterial für die Moschee nach Assos/Behramkale gelangt sein.[401]

Das Epigramm besteht aus acht byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die Verse sind trotz eines schweren Verstoßes gegen die Prosodie als prosodisch zu bezeichnen. Der prosodische Verstoß liegt am Ende von Vers 2 vor, da die vorletzte Silbe im Vers positionslang ist. Da es sich bei πόθῳ τε καὶ μόχθῳ aber um eine für Stifterinschriften nicht untypische Formulierung handelt, ist der Verstoß wohl weniger auf ein Versehen des Dichters zurückzuführen, sondern ist bedingt durch den Charakter des Textbausteins, den dieser heranzog.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Es überrascht ein wenig, dass πόθῳ im ersten Teil des Epigramms zweimal (Vers 2, Vers 4) verwendet wird.[402] Die Änderung des zweiten πόθῳ zu πόλεως (vgl. textkritischen Apparat) ist jedoch aus rhythmisch-prosodischen Gründen auszuschließen. ποικίλος in Vers 5 kann nicht nur „vielfältig“ / „mannigfach“ bedeuten, sondern auch „bunt“, was bedeuten würde, dass die Kirche von Anthimos auch neu ausgemalt oder mit Mosaiken versehen wurde.[403] Dazu würde sich auch die ὑπερφυὴς λαμπρότης (der „übernatürliche Glanz“) der Kirche in Vers 6 gut fügen. Vom Dichter beabsichtigt war sicher auch, dass die beiden Epigrammteile jeweils ähnlich beginnen: ναοῦ τὸ σαθρόν in Vers 1, ναοῦ τὸ τερπνόν in Vers 5. Das „Morsche“ der Kirche wurde so innerhalb weniger Verse zum „Lieblichen“ der Kirche.

Während es also dem Stifter gelang, einen professionellen Dichter für das Verfassen des Epigramms zu gewinnen, muss er – wie oben ausgeführt – an einen nur wenig begabten Gra-

---

394 LAURENT, Corpus V/1, Nr. 364; da das Siegel bei CHEYNET, Sceaux nicht erwähnt ist, dürfte es heute verschollen sein.

395 Vgl. K. BELKE, Bithynien und Hellespont, s.v. Skepsis. Ich danke Klaus Belke für die einschlägigen Hinweise. S.a. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 3.

396 BELKE, Bithynien und Hellespont, s.v. Skamandros (1).

397 PG 114,1304C.

398 S.a. F. HALKIN, Un abrégé inédit de la vie ancienne et disparue de Corneille le centurion. *RSBN* n.s. 1 (1964) 35 (cap. 2): Ὅστις καταλαβὼν τὴν εἰρημένην Σκήψεων πόλιν καὶ κηρύξας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ … Vgl. L s.v. κῆρυξ 2.

399 BELKE, Bithynien und Hellespont, s.v. Skepsis.

400 Vgl. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 3.

401 ARSLAN – BÖHLENDORF-ARSLAN, Assos 165 zufolge wurde die auch mit anderen Spolien versehene Moschee im Jahr 1362 errichtet.

402 Das zweite πόθῳ bezieht sich nicht auf den Akt der Stiftung, sondern bringt zum Ausdruck, dass Anthimos sein Amt „mit Liebe“ (πόθῳ) erfüllte.

403 Zu einem ähnlichen Fall vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 224.

veur geraten sein. Die literarische Qualität der Verse deckt sich somit nicht mit der Qualität der paläographischen Ausgestaltung, was sonst relativ selten vorkommt.[404]

BITYĀS → ANTAKYA (Nr. TR21)

BOZUK KÖYÜ

Stele (118 × 36 cm), 10. Jh. ?: nördl. von Lâdik

Nr. TR37) Auf dem Friedhof des in der ehemaligen byzantinischen Provinz Pisidien gelegenen Dorfes Bozuk wurde eine, wahrscheinlich bereits in der Antike (Kaiserzeit)[405] verwendete Stele gefunden, in deren Giebel ein sitzender Löwe dargestellt ist. Darunter ist in einem vertieften Bereich eine über zwölf Zeilen laufende, nicht akzentuierte, byzantinische Majuskel-Inschrift eingeritzt; diese bildet ein aus vier Versen bestehendes Epigramm. Der Text ist grundsätzlich *in continuo* geschrieben, wobei pro Vers 2,5–3 Zeilen vorgesehen sind. Am Ende von Vers 2 sind allerdings drei Punkte eingeritzt, darüberhinaus ist der Rest der entsprechenden (sechsten) Zeile freigelassen; drei Punkte sind auch am Ende von Vers 3 zu erkennen. Ein Punkt dürfte auch zwischen dem Ypsilon und dem Theta des Wortes αὖθις (Vers 2) angebracht sein. Von den Buchstaben des letzten Wortes des Epigramms, das gleichzeitig die zwölfte Zeile der Inschrift bildet, ist jeweils nur die obere Hälfte erhalten.

Inhaltlich bietet die Inschrift auf den ersten Blick keine Hinweise zur Datierung. Da jedoch Vers 1 sehr stark an Vers 1 eines Epigramms aus Kabala (byz. Christupolis) aus dem Jahr 926 erinnert (→ Nr. GR63), wird die vorliegende Inschrift traditionell ebenfalls an den Beginn bzw. in die erste Hälfte des 10. Jahrhunderts datiert.[406] Dass die Inschrift aufgrund des Schriftbildes frühbyzantinisch sei – so Merkelbach – Stauber[407] –, ist nicht zutreffend. Die Buchstaben (etwa das Alpha) erinnern teilweise durchaus an jene, die im genannten Epigramm von Kabala verwendet werden, sodass eine Datierung in das (frühe) 10. Jahrhundert auch aus paläographischer Sicht nicht unplausibel erscheint.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τείχη φθαρέντα καὶ πεσόντα τῷ χρόνῳ
ἄνακτες αὖθις εὐσεβεῖς στεφηφόροι
οἱ σκῆπτρα χειρὸς ἐκ Θεοῦ δεδεγμένοι
ἤγειραν· εἰργάσαντο μόχθοις ἐνθέοις.

1 cf. e.g. v. 1 epigramm. in museo archaeologico in urbe Kabala (→ no. GR63): Τὰ πρὶν φθαρέντα καὶ πεπτωκότα τείχη; ceteri loci paralleli apud RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383sq.

4 ΕΙΡΓΑCΟΝΤΟ vel ΕΙΡΓΑCΩΟΝΤΟ inscr. ?

Die zerstörten und mit der Zeit eingestürzten Mauern
bauten die frommen gekrönten Herrscher,
welche die Szepter aus der Hand Gottes erhalten hatten,
wieder auf; sie gingen mit von Gott geleiteten Mühen ans Werk.

[404] Als Parallelbeispiele sind die äußere Form des Hexameter-Epigramms von Skripu (→ Nr. GR98) und des Hexameter-Epigramms von Galakrenai (jetzt Istanbul, Hagia Sophia) (→ Nr. TR64) zu nennen.
[405] Vgl. CALDER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua I 139.
[406] H. GRÉGOIRE, *Byz* 4 (1927–28) 699, Anm. 1; FEISSEL, Chroniques 123.
[407] MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 78.

Text: CALDER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua I 139 (Nr. 259 [mit Abb.]).– H. GRÉGOIRE, *Byz* 4 (1927–28) 699.– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 78 (Nr. 14/06/02 [mit deutsch. Übers. u. Abb.]).– RHOBY, Structure 326 (v. 1).

Lit.: LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– LAUXTERMANN, Poetry 341 (Nr. 26).– FEISSEL, Chroniques 123 (Nr. 384).– A. RHOBY, *JÖB* 58 (2008) 236.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383.

Abb.: 102

Das Epigramm stellt eine Reparaturinschrift dar. Wir erfahren, dass zerstörte und im Laufe der Zeit eingestürzte Mauern von frommen Kaisern mit der Hilfe Gottes wieder aufgerichtet wurden. Dabei handelt es sich um einen Topos, der nicht nur im zitierten Epigramm Nr. GR63 aus Kabala, sondern in vielen anderen Beispielen von der Mitte des 9. Jahrhunderts an zu finden ist.[408] Da von mehreren Herrschern die Rede ist und eine Datierung in das 10. Jahrhundert möglich erscheint (s. oben), ist daran zu denken, dass mit den ἄνακτες … στεφηφόροι Romanos I. Lakapenos, seine zu Mitkaisern gekrönten Söhne und Konstantinos VII. gemeint sind,[409] wie dies auch im Epigramm von Kabala der Fall ist, in dem die Kaiser allerdings namentlich genannt werden. Grégoire vermutete, dass die Stele ursprünglich oberhalb des Eingangs der Festung des unweit gelegenen Bardaetta (heute wohl Sarayönü) angebracht war.[410] Dies ist jedoch unwahrscheinlich, da in diesem Ort keine Befestigungsanlage bekannt ist.[411] Die Stele könnte vielmehr ursprünglich in die Befestigungen des südlich gelegenen Laodikeia Kekaumene (heute Lâdik) eingemauert gewesen sein,[412] sie könnte aber auch zu den Stadtmauern der ebenfalls nicht allzu weit entfernten großen lykaonischen Stadt Ikonion (heute Konya) gehört haben. In der Tat wurde Ikonion im Jahr 906 vom Emir von Tarsos niedergebrannt,[413] was eine Restaurierung der äußeren byzantinischen Mauern – die Zitadellenmauer stammt erst aus seldschukischer Zeit[414] – notwendig gemacht haben könnte.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 3 ist die nachgestellte Präposition ἐκ, die zu χειρός und nicht zu Θεοῦ gehört, zu beachten. Festzuhalten ist auch die lange Sperrung, die von αὖθις (Vers 2) bis ἤγειραν in Vers 4 reicht. Da zwischen den beiden finiten Verben ἤγειραν und εἰργάσαντο in Vers 4 keine Konjunktion vorhanden ist, ist am besten nach ἤγειραν zu interpungieren. Der letzte Buchstabe der zehnten Zeile der Inschrift ist nicht eindeutig zu entziffern: Auf ΕΙΡΓΑϹ sollte ein Alpha folgen, doch erinnert der Buchstabe eher an ein (eng geschriebenes) Omikron (vielleicht auch an ein Omega ?) als an ein Alpha. Aus grammatikalischen Gründen ist aber εἰργάσαντο zu schreiben.

BÜYÜK ÇEKMECE

(*)Tabula ansata (verloren ?), ca. a. 630

Nr. TR38) Auf seiner Reise von Istanbul nach Edirne gelangte der Brite John Covel 1675 auch in das ehemalige byzantinische Athyra (heute Büyük Çekmece) in Ostthrakien,[415] wo er auf der Frontseite eines damals als Bassin verwendeten Marmorsarkophags drei *tabulae ansatae* (Tafeln mit dreieckigem Ansatz) entdeckte, von denen die dritte mit einer über vier Zeilen laufenden, nicht akzentuierten Majuskel-Inschrift versehen war.[416] Während der Sarkophag auch

[408] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 381–384; s.a. RHOBY, Structure 326f.
[409] H. GRÉGOIRE, *Byz* 4 (1927–28) 699.
[410] H. GRÉGOIRE, *Byz* 4 (1927–28) 699.
[411] BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 205.
[412] So FEISSEL, Chroniques 123.
[413] Vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 176.
[414] Vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 177.
[415] Zum Ort KÜLZER, Ostthrakien 270–273.
[416] Vgl. COVEL, Voyages 38.

noch im Jahr 1740, als ihn der Reisende von Kemp(e)len wahrnahm,[417] als Becken eines Brunnens diente, dürfte er heute verloren sein.

Eine nicht auf der genannten *tabula ansata*, sondern an anderer Stelle angebrachte Inschrift berichtet, dass ein gewisser Kyros im Sarkophag bestattet war, der im 20. Jahr der Regentschaft des Kaisers Heraklios (regierte 610–641) und im 17. Jahr der Herrschaft seines Sohnes, des (Herakleios) Konstantinos (III.), der 613 zum Mitkaiser gekrönt worden war,[418] gestorben sei. Somit ist diese (nicht metrische) Inschrift[419] in das Jahr 630 zu datieren.[420] Metrisch ist allerdings die auf der *tabula ansata* angebrachte Inschrift. Sie besteht aus vier Versen, wobei pro Vers je eine Zeile vorgesehen ist. Sie war jedoch schon im 17. Jahrhundert, als Covel sie als erster aufzeichnete, nicht mehr vollständig erhalten. Die Lücken konnten aber zuletzt durch Hörandner zufriedenstellend geschlossen werden.[421]

Das auf der *tabula ansata* angebrachte Epigramm lautet wie folgt:

Ἔρως ὁ σώφρων οὐ διασπᾶται [τάφῳ]·
κοινὸν γὰρ οἶκον ἡ Μαρία καὶ [μεμ]όρ<ι>ον
τῷ συμβίῳ τέθηκεν ὡς ἂν ὀστέοις
αὐτοῦ συνείη καὶ μετὰ δρόμον βίου.

---

1 cf. Nic. Eugen., Drosill. et Charicl. V 170sq. (CONCA): ἔρως ὁ σώφρων ἡ φιλάλληλος σχέσις | αὐτὸς Χαρικλῆς καὶ Δροσίλλα παρθένος. **4** δρόμον βίου: loc. comm.

---

1 Ἔρως ὁ: ἔρωσο Kubitschek (in nota). διασπᾶται: ΛΚΙCΗΠΑΤΑ Kubitschek. [τάφῳ] supplevit Hörandner (in nota), ΝΕΑ legit Kubitschek. **2** γὰρ: ΤΑΡ Kubitschek (sed [γ]ὰρ in nota). Μαρία: ΝΙΑΡΙΑ Kubitschek. καὶ: ΚΑΤ Kubitschek (κα[τὰ] in nota). [μεμ]όρ<ι>ον scripsi et supplevi (cf. HÖRANDNER, Textkritik 33, n. 22): […]ΩΡΟΝ inscr. (Covel), ΕΚΡΟΝ Kubitschek ([ν]εκρὸν in nota), [μημ]ώρ(ι)ον Asdracha, Hörandner. **3** CΥΜΒΙΟ Kubitschek (sed συμβί[ω] in nota). τέθηκεν scripsi (cf. HÖRANDNER, Textkritik 33): ΤΩΙΚΕΝ inscr. (Covel) (vel ΤΕΘΙΚΕΝ inscr. ?), ΕΘΕΚΕΝ Kubitschek (ἔθ[η]κεν in nota), τ<ω>[έθ]ικεν Asdracha, τ<ω> [έθ]ικεν Hörandner. ὡς ἂν ὀστέοις: ΩCΤΕΟΝ Kubitschek (ὥστε in nota). **4** συνείη: CΥΑ Kubitschek. δρόμον βίου: ΛΛΟΟΙΟΥ Kubitschek.

Besonnene Liebe wird nicht durch das Grab getrennt.
Ein gemeinsames Haus nämlich und ein Grabmal ließ Maria
für den Gatten errichten, damit sie mit seinen Gebeinen
zusammen ist auch nach dem Ablauf des Lebens.

Text: COVEL, Voyages 38 (Abb. a4 [Schriftskizze]), 361 (Nr. 1 [mit franz. Übers.]).– KUBITSCHEK, Kemplens Reise 59 (Nr. c).– ASDRACHA, Inscriptions VI 480 (Nr. 221 [mit Schriftskizze]), 481 (franz. Übers.).– HÖRANDNER, Textkritik 33 (Nr. 5).

Lit.: Thyateiron GERMANOS, Τὸ ταξείδι του John Covel ἀπὸ Κων]πόλεως εἰς Ἁδριανούπολιν τῷ 1675. *Θρακικά* 12 (1939) 14 (Schriftskizze nach Covel).– KÜLZER, Ostthrakien 272.– RHOBY, Zwölfsilber 126f.

Aus den Versen ist zu erfahren, dass Maria den Sarkophag für ihren verstorbenen Ehemann stiftete. Dieser ist der oben erwähnte Kyros, der im Jahr 630 starb. Nach einer allgemeinen Feststellung über die Stärke ihrer Liebe (Vers 1), erfährt man, dass Maria den Sarkophag als „gemeinsames Haus" (Vers 2: κοινὸν … οἶκον) versteht, in dem sie nach ihrem Tod an der Seite ihres Mannes ebenfalls begraben sein möchte.

Während die Verse 1, 3 und 4 als byzantinische Zwölfsilber zu bezeichnen sind, dürfte Vers 2, der 14 Silben umfasst, ein nach antikem Muster gebauter jambischer Trimeter sein, wie Hör-

---

[417] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions VI 480.
[418] Vgl. PmbZ # 3701.
[419] Die Annahme von KUBITSCHEK, Kemplens Reise 59, dass es sich um jambische Trimeter handelt, lässt sich nicht bestätigen. Incipit (in normalisierter Orthographie): Ἐτελειώθη ὁ δοῦλος τοῦ Θ(εο)ῦ Κύρος …
[420] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions VI 479f.
[421] HÖRANDNER, Textkritik 33.

andner richtig feststellte.[422] Hörandner, der das von Asdracha konjizierte [μημ]ώρ(ι)ον im Text beließ, meinte, das Μαρί Auflösung einer Senkung und α καὶ Auflösung der folgenden Hebung sei.[423] Dass die zweite Pflichtkürze des Trimeters durch zwei Kürzen ersetzt wird, kommt gelegentlich vor – so in der antiken Tragödie[424] und auch noch bei Gregor von Nazianz[425] –, doch ist dies – wie schon Hörandner feststellte –, im vorliegenden Fall nicht sehr wahrscheinlich. Die bessere Lösung besteht darin, anstatt des extrem seltenen [μημ]ώρ(ι)ον[426] das besser attestierte [μεμ]όρ<ι>ον[427] in den Text zu setzen. Somit stellt Μαρί weiterhin die Auflösung einer Senkung dar; α καὶ kann allerdings nicht Auflösung der folgenden Hebung sein, da das Wort Μαρία aus zwei kurzen und einer langen Silbe besteht.[428] Die letzte Länge im Vers wird durch μεμόρ aufgelöst.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Was die Prosodie der übrigen Verse angeht, wird diese ausnahmslos eingehalten. Am Ende von Vers 1 ist als alternative Ergänzung etwa auch an [χρόνῳ] zu denken.[429] In Vers 3 ist inschriftlich vielleicht nicht ΤΩΙΚΕΝ, sondern ΤΕΘΙΚΕΝ überliefert. Der in der Schriftskizze von Covel übermittelte Buchstabe kann auch die eng aneinander gefügte Kombination von Epsilon und Theta sein. Zu beachten ist auch das Enjambement, das vom Ende von Vers 3 bis zum Beginn von Vers 4 reicht.

Dyo Bunoi → Ikiz Ada

Edirne

Steinplatte (140 × 53 cm), nach a. 1261: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 1791)

Nr. TR39) In die Vorderseite des heute in zwei Teile zerbrochenen Marmorblocks, der Ende des 19. Jahrhunderts in die Mauer der heute nicht mehr vorhandenen Metropolitankirche[430] eingefügt war,[431] ist eine über vier Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Bevor der Marmorblock im Laufe des 19. Jahrhunderts in die Außenwand der Metropolitankirche vermauert wurde, soll er in einen schon damals abgetragenen Turm der byzantinischen Festung eingemauert gewesen sein.[432] Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert; ein Kreuz findet sich auch am Ende der vierten Zeile, wobei dieses – offensichtlich aufgrund Platzmangels – kleiner ausgeführt ist. Die Inschrift stellt ein Epigramm dar, das aus vier Zwölfsilbern besteht, wobei pro Zeile ein Vers vorgesehen ist.

Zu datieren ist das Epigramm zunächst aufgrund inhaltlicher Überlegungen. Bei dem in Vers 1 genannten Kaiser Michael kann es sich aus noch darzulegenden Gründen nur um Michael VIII. Palaiologos handeln. Auch die Paläographie der Inschrift widerspricht dieser zeitlichen Einordnung nicht. Der Epigrammtext lautet folgendermaßen:

Ἄναξ Μιχαὴλ Αὐσόνων ὄντως κλέος
λύτρωσιν εὗρε δι᾽ ὃν ἡ Κωνσταντίν(ου)

---

422 Hörandner, Textkritik 33.
423 Hörandner, Textkritik 33.
424 Vgl. B. Snell, Griechische Metrik. Göttingen ^{4}1982, 21.
425 Chr. Jungck, Gregor von Nazianz. De vita sua. Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar. Heidelberg 1974, 36f.
426 Nur ein weiterer Beleg, vgl. LSJ Supplement s.v. μεμόριον.
427 Vgl. LSJ Supplement s.v.
428 Vgl. Rhoby, Zwölfsilber 127, Anm. 63.
429 Freundlicher Hinweis von Wolfram Hörandner.
430 Gebäude des 19. Jh.s, in das mehrere byzantinische Spolien vermauert waren, vgl. Y. Ötüken – R. Ousterhout, Notes on the Monuments of Turkish Thrace. *AS* 39 (1989) 128f.
431 Mordtmann, Epigraphik von Thracien 201.
432 Vgl. Mordtmann, Epigraphik von Thracien 201; Asdracha, Inscriptions I 227. Keppel berichtet davon, dass die Steinplatte infolge eines Erdbebens von der Mauer heruntergefallen sei.

πύργωμα τεύχει κατέναντι βαρβάρων
μάχας πρὸς αὐτῶν ἀπτόητον καθάπαξ.

1 ὄντως: ΤΩ[C] Lampakes. **2** λύτρωσιν: ΛΥΤΡΟCIN Spon, λύτροσιν Mai, Λύτρωον Keppel. εὗρε: εὑρὲ Keppel, εὗρεν Epigr. Anth. Pal. δι᾽ ὃν: ΔΙΟΝΗ Spon, Lampousiades, διόνη Mai, Demitsas, Διόνη Keppel, [υ]ἱὸ[ς ὢν] CIG, υἱὸς ὢν Epigr. Anth. Pal., ΔΙ ΟΥ Kourtides, δι᾽ οὗ Asdracha (cf. comment.). ἡ Eyice. Κωνσταντίν(ου): ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝ Lampakes, Κωνσταντίνο[υ] Taşlıklıoğlu. **3** πύργωμα: ΠΥΡΓΟΜΑ Spon, πύργομα Mai. τεύχει: ΤΕΥΧΩΝ Spon, τεύχων Mai, CIG, Epigr. Anth. Pal., τ*χη Keppel, τεῦχε Demitsas, ΤΕΥΧΕ Lampakes, ΤΕΙΧΕΙ Kourtides, καταναντι Keppel. **4** ΜΑΧΑCΤΡΟC ΑΝΤΩΝΑΤΤΟ ΗΤΟΝ ΚΑΘΑΠΑΞ Lampakes. μάχαις Epigr. Anth. Pal. ΠΡΟ Kourtides. ΠΡΟCΑΥΤΩΝ Lampousiades. αὐτῶν: ΑΥΤΟΥC Spon, αὐτοὺς Mai, CIG, Epigr. Anth. Pal. ἀπτόητον: αρτοητον Keppel, ἀπτοήτων Demitsas, ἀπτόητος Asdracha. καθὰ πὰξ Keppel.

Der Herrscher Michael, wahrlich Ruhm der Ausonen,
dessetwegen die (Stadt) des Konstantinos Erlösung fand,
baut eine Befestigung gegen die Barbaren,
ein für allemal unerschütterlich gegenüber ihren Angriffen.

Text: SPONIUS, Miscellanea 332 (Nr. XXXII).– MAI, Scriptorum veterum nova collectio V 355 (Nr. 4).– G. KEPPEL, Narrative of a Journey across the Balcan […], I. London 1831, 216.– CIG IV 332 (Nr. 8713).– M.G. DEMITSAS, Μακεδονίας ἀρχαιολογικά. *BCH* 4 (1880) 109 (Nr. 18).– MORDTMANN, Epigraphik von Thracien 201 (Nr. 6 [mit Schriftskizze).– Epigr. Anth. Pal. III 277 (mit lat. Übers.).– DUMONT – HOMOLLE, Mélanges 360 (Nr. 62[8]).– M. PARANIKAS, Ἐπιγραφαὶ τῆς ἐν Θράκῃ Ἀδριανουπόλεως. *ΕΦΣ* 27 (1900) 391 (Nr. 18).– G. LAMPAKES, Περιηγήσεις. *ΔΧΑΕ* 10 (1911) 12.– G. LAMPOUSIADES, Περὶ τῶν τειχῶν τῆς Ἀδριανουπόλεως. Μελέτη ἀρχαιολογική. Komotene 1923, 9 (= G. LAMPOUSIADES, Περὶ τῶν τειχῶν τῆς Ἀδριανουπόλεως. Μελέτη ἀρχαιολογική. Δευτέρη ἔκδοση μὲ εἰσαγωγὴ καὶ σχόλια Θ. Παπαζώτου [*Παράρτημα Θρακικῆς Ἐπετηρίδας* 6]. Komotene 2007, 47).– K. KOURTIDES, Βυζαντιναὶ ἀρχαιότητες ἐν Ἀδριανουπόλει. *Θρακικά* 1 (1928) 39.– S. EYICE, Bizans Devrinde Edirne ve bu Devire ait Eserler, in: Edirne. Edirne'nin 600. fetih yildönümü armağan kitabı (*Türk Tarih Kurumu*, *Yayınlarından*, VII. Seri – Sa. 43). Ankara 1965, 67 (mit türk. Übers.) u. Abb. 6 (Schriftskizze).– VELKOV, Inscriptions de Mesembria 218 (Text nach CIG).– TAŞLIKLIOĞLU, Epigrafya 42 (Nr. 13 [mit türk. Übers.]) u. Abb. 33.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 91 (Nr. 64 [vv. 1, 4 nach CIG]).– ASDRACHA, Inscriptions I 227 u. Taf. 101 (a–b).

Lit.: W. HÖRANDNER, *JÖB* 47 (1997) 347.

Abb.: 103

Das Epigramm bezieht sich auf durch einen Kaiser Michael veranlasste Bauarbeiten an der Befestigungsanlage von Adrianupolis. Es ist gut vorstellbar, dass die Inschrift nach Fertigstellung dieser Arbeiten angebracht wurde. Auffallend ist, dass der Name der Stadt (Adrianupolis) nicht genannt ist, sondern dass das Epigramm zunächst dem Lob des Kaisers und danach der Stärke der Mauern gewidmet ist. Der erwähnte Kaiser Michael kann nur Michael VIII. Palaiologos sein,[433] da Vers 2 auf die Rückeroberung Konstantinopels von den Lateinern im Jahr 1261 anspielt. Das Jahr 1261 ist demnach auch der *terminus post quem* für die Datierung des vorliegenden Epigramms. Mit den βάρβαροι in Vers 3 werden wohl vor allem die Bulgaren gemeint sein: Aus anderen Quellen ist bekannt, dass Michael VIII. zu dieser Zeit von Adrianupolis aus gegen die Bulgaren vorging.[434] In diesem Zusammenhang dürfte er auch die Stadt neu befestigen haben lassen. Wie Asdracha richtig feststellte,[435] bezieht sich die Bezeichnung πύργωμα in Vers 3 nicht auf einen einzelnen Turm, sondern eher auf die gesamte Befestigunganlage.[436]

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wie dem textkritischen Apparat zu entnehmen ist, trat Asdracha dafür ein, in der Mitte von Vers 2 entgegen der inschriftlichen Über-

433 Und nicht etwa Michael VII., wie im CIG vermutet wird.
434 Vgl. SOUSTAL, Thrakien 164.
435 ASDRACHA, Inscriptions I 228.
436 Zur Bedeutung vgl. LSJ s.v.

lieferung zu δι᾽ οὗ zu ändern. Sprachlich wäre diese Form zweifelsohne besser: Konstantinopel hätte nicht „wegen", sondern „durch" Michael VIII. Erlösung erfahren. Metrisch-prosodisch ist diese Änderung jedoch abzulehnen, da dadurch ein schwerer prosodischer Verstoß (lange siebente Silbe) und ein Hiat entstünden. δι᾽ ὃν dürfte somit keine Verschreibung sein, sondern aus den angeführten Gründen absichtlich in den Text gekommen sein.[437] Ebenso abzulehnen ist Asdrachas Vorschlag, ἀπτόητον in Vers 4 zu ἀπτόητος zu ändern, da das neutrale ἀπτόητον zu πύργωμα in Vers 3 gehört. Erwähnenswert ist auch die nachgestellte Präposition πρός, die sich auf μάχας am Beginn von Vers 4 bezieht. Das Nomen μάχη ist in dieser Konstellation am ehesten als „Angriff" zu übersetzen.

Steinblock, 15. Jh. ? oder früher: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 1792)[438]

Nr. TR40) Das Marmorblockfragment ist auf der Unterseite mit Ornamenten versehen. In die schmale Vorderseite ist oberhalb einer Ornamentleiste eine über eine Zeile laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Obwohl nur ein Fragment der Inschrift vorhanden ist, erkennt man, dass es sich um ein Epigramm handelt. Dafür spricht nicht nur die prosodisch-rhythmische Struktur, sondern auch ein nach ΘΥΤΗΝ eingeritztes kommaähnliches Zeichen, das ein Versende markiert. Das Epigramm muss somit aus zumindest zwei Versen bestanden haben.

Zur Datierung ist folgendes festzuhalten: Der Ornamentstil weist nach Asdracha aufgrund von Parallelbeispielen in das 11./12. Jahrhundert.[439] Die Paläographie der Inschrift jedoch legt ihrer Meinung nach eine Datierung in die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts nahe.[440] M.E. ist aber auch eine frühere Datierung möglich, sodass Ornamente und Inschrift durchaus zur gleichen Zeit entstanden sein können.

Das Epigrammfragment kann folgendermaßen wiedergegeben werden:

[……… τὸ]ν πρόεδρον, ἁγνή, καὶ θύτην
τῆς Ἁδριανοῦ σὺν [………………].

1 [τὸ]ν supplevit Taşlıklıoğlu. [Σκέπαζε τὸ]ν exempli gratia supplevit Hörandner. **2** Ἁδριανοῦ: Ἁδριανου(πόλεως) Taşlıklıoğlu. σὺν [………………] statui: συν[εδρία] Taşlıklıoğlu, σύν[δραμε ?] Asdracha, σὺν [πόθῳ τετευχότα] exempli gratia supplevit Hörandner.

……… den Bischof, Reine, und Priester
der (Stadt) des Hadrian zusammen mit ………………

Text: Taşliklioğlu, Epigrafya 37 (Nr. 7 [mit türk. Übers.]) u. Abb. 25.– Asdracha, Inscriptions I 247f. (Nr. 19 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 103a.– W. Hörandner, *JÖB* 47 (1997) 347.

Abb.: 104

Dem Stil des Marmorfragments nach zu schließen, dürfte es zu einem Templonepistylarchitrav gehört haben.[441] Da in Vers 1 die „Reine", d.h. die Theotokos, angesprochen wird,[442] dürfte der Stein ursprünglich auch in einer Marienkirche angebracht gewesen sein. Wie Hörandner mit seinen *exempli gratia* vorgenommenen Ergänzungen richtig zum Ausdruck bringen wollte, dürfte die Theotokos angesprochen worden sein, den Stifter, der Bischof bzw. Metropolit von Adri-

[437] Vgl. W. Hörandner, *JÖB* 47 (1997) 347.
[438] Nach Asdracha, Inscriptions I 246 war der Marmorblock im Jahr 1990 im Hof des Museums ausgestellt.
[439] Asdracha, Inscriptions I 246, 247f.
[440] Vgl. Asdracha, Inscriptions I 248.
[441] Und eher weniger zu einem Türsturz, was Asdracha, Inscriptions I 246 ebenfalls in Erwägung zog.
[442] Zu der weit verbreiteten Anrede ἁγνή für die Theotokos vgl. Eustratiades, Θεοτόκος 2; s.a. Asdracha, Inscriptions I 247.

anupolis ist, zu beschützen. Die Bezeichnung πρόεδρος für den Bischof bzw. Metropoliten ist auch sonst zahlreich belegt.[443]

Gehört die Inschrift tatsächlich in die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts, dann ist zu bedenken, dass Adrianupolis bereits seit ca. spätestens 1369 türkisch war.[444] Dennoch aber wurden weiterhin Metropoliten geweiht; ein solcher Metropolit ist für das Jahr 1437 belegt.[445] Da nach Asdrachas Interpretation Dekoration des Marmorsteins und Inschrift nicht gleichzeitig sein können, kann dieser Metropolit, dessen Name nicht erhalten ist, nicht für die Stiftung der Templonanlage verantwortlich sein. Vielleicht aber hat er diese während seiner Amtszeit renovieren lassen. Asdracha datiert das Epigramm zwischen 1412 und 1428.[446]

Den erhaltenen Verspartien nach zu schließen, setzt sich das Epigramm aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Da oberhalb des Ypsilon von σὺν in Vers 2 ein Gravis angebracht ist, sind die von Asdracha und Taşlıklıoğlu vorgeschlagenen Ergänzungen schon aus formalen Gründen abzulehnen.

ELEGMOI → KURŞUNLU

ENEZ

*Steinplatte (111 × 48 cm) (verloren), a. 1422/23: Festung, Kirche Zoodochos Pege (Panagia Chrysopege)

Nr. TR41) Noch bis in das 20. Jahrhundert war eine in die nördliche Außenmauer der innerhalb der byzantinischen Festung von Ainos gelegenen und in der Neuzeit erneuerten Kapelle Zoodochos Pege (Panagia Chrysopege) eingemauerte Steinplatte aus weißem Marmor vorhanden, die mit Ausnahme der rechten unteren Ecke vollständig erhalten war. Heute ist die genannte Kirche zerstört und die Steinplatte, die ursprünglich vielleicht als Grabplatte fungierte,[447] verloren.[448] Auf alten Aufnahmen erkennt man, dass die Platte von einer vom Stein abgemeißelten akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt ist, die sehr sorgfältig gestaltet und somit auch sehr gut zu entziffern ist. Die Inschrift erstreckt sich über sieben Zeilen, wobei die vertieften Zeilenfelder durch dicke, unbearbeitete Linien voneinander getrennt sind. Die meisten Buchstaben sind von der Größe her dem vorgegebenen Schriftfeld angepasst, einige wenige, z.B. Tau, reichen aber in die darüber liegende Linie hinein; dies gilt auch für die Akzente.[449]

Dass sich die Inschrift in zwei Teile gliedert, wurde schon früh erkannt: Der Text auf den ersten drei Zeilen ist metrisch, wobei pro Zeile je zwei Verse angebracht sind. Bei dem übrigen, die Zeilen 4–7 umfassenden Text handelt es sich hingegen um Prosa. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert, das Ende durch ein sternförmiges Zeichen. Zusätzlich sind im metrischen Teil der Inschrift die Enden der Verse 1, 3 und 5 mit einem Punkt markiert; am Ende

---

443 Siehe S. 577. Daneben kann auch θύτης als Bezeichnung für den Metropoliten dienen, vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 247; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 219.

444 Vgl. SOUSTAL, Thrakien 165.

445 Vgl. PREISER-KAPELLER, Episkopat 4f.

446 ASDRACHA, Inscriptions I 248.

447 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 264.

448 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 264. Die Inschrift dürfte bis 1922 vorhanden gewesen sein, vgl. PERRAKES, Σχόλια 78.

449 κόρη in der ersten Zeile ist inschriftlich als KPH wiedergegeben, wobei das Rho und das Eta in Ligatur verbunden sind; das Omikron und dessen Akzent sind hintereinander oberhalb des Kappa angebracht. In die über der Schriftzeile liegende Linie reicht auch das zweite Omikron von Λόγον in der zweiten Zeile, das oberhalb der Ligatur von Gamma und Ny angebracht ist. Interessant ist auch die epigraphisch-paläographische Wiedergabe von καθιλέωσαί in der zweiten Hälfte der zweiten Zeile: Epsilon und der dazugehörige Akut sind oberhalb von Lambda und Omega wiedergegeben, der Akut des End-Iota ist unvollständig ausgeführt, da nur zwei Striche in den Stein leicht eingeritzt sind. Das End-Ny von ἐδυνάμην (ΕΔΗΝΑΜΗΝ inscr.) am Ende der dritten Zeile wurde aus Platzmangel oberhalb des Eta angebracht.

von Vers 2 sind zwei übereinander liegende Punkte zu erkennen. Zwei übereinander liegende Punkte sind auch im Prosatext vorhanden, nämlich nach Χρυσοπηγῆς und nach Αἴνου. Mehrere Punkte sind in der letzten Zeile der Inschrift zu entdecken, zunächst nach Φραντζέσκου, Γατελιούζου und Παλαιολόγου, hierauf nach ἔτει, jedem Buchstaben der Datierung nach dem Weltjahr und nach dem Ny, das für gekürztes (ἰ)ν(δικτιῶνος) steht. Unterhalb der letzten Buchstaben der siebenten Zeile ist ein weiteres, wenige klein gestaltete Buchstaben umfassendes Schriftfeld aus dem Stein gearbeitet, das den für die Anbringung der Inschrift verantwortlichen Meister nennt. Sowohl dessen Name als auch Berufsbezeichnung sind abgekürzt; auf die jeweils vorhandenen Buchstaben folgt ein Punkt.

Zu datieren ist die Inschrift aufgrund der Angabe von Weltjahr und Indiktion in das Jahr 1422/23. In das 15. Jahrhundert weist auch die Paläographie der Inschrift.

Der sich aus zwei Teilen zusammensetzende Inschriftentext lautet wie folgt:

Πηγήν σε χρύσεον, κόρη, τῆς ἁγνείας
οἴδαμεν πάντες τὴν Θεὸν τετοκυῖαν·
ταῖς σαῖς φέρουσα τοίνυν ὠλέναις Λόγον
καθιλέωσαί μοι τὸ πᾶν ὅταν κρίν[ῃ]·
5 οὐκοῦν δέχου καὶ τουτονὶ ὅν σου χάριν
πόθῳ νεὼν ἤγειρα ὡς ἐδυνάμην·
ὁ θεῖος οὗτος πάνσεπτος καὶ περικαλ<λ>ὴς ναὸς τῆς πανάγνου καὶ θεομήτορος Χρυσοπηγῆς ἀνηγέρθη ἐκ βάθρων παρ᾽ ἐμοῦ Δημητρίου τοῦ Ξένου τηνικαῦτα κρατοῦντος τῆς θεοσώστου πόλεως Αἴνου τοῦ ὑψηλοτάτου ἡμῶν αὐθέντου σὺρ Παλάμιδες Φραντζέσκ-
10 ου Γατελιούζου τοῦ Παλαιολόγου· ἐν ἔτει ,ϛϡλα´ (ἰ)ν(δικτιῶνος) α´· Κωστ(αντῖνος) ὁ μάστ(ορας).

——

3 cf. v. 2 epigramm. (a. 1332/33) in ecclesia Panagiae Asinu apud urbem Nikitari (in insula Cypro), ed. RHOBY, Epigrammen auf Fresken und Mosaiken, no. 233 (de Christo): βρεφοκρατεῖται παρθενικαῖς ὠλέναις.

——

1 τῆς omisit Samides. **2** τετοκυῖαν scripsit Papadopoulos-Kerameus: ΤΕΤΟΚΗΑΝ inscr., [τ]ετοκυῖαν Perrakes, τετοκῆαν Chorte, Mamaloukos – Perrakis. **3** τοίνυν scripsit Papadopoulos-Kerameus: ΤΟΙΝΗΝ inscr., τοίνην Chorte, Mamaloukos – Perraki. ὠλαίναις Chorte. **4** μοι Papadopoulos-Kerameus: ΜΗ inscr., μη Chorte, Mamaloukos – Perraki. κρίνῃ legerunt Papadopoulos-Kerameus, Seure, Hasluck, Samothrakes, Perrakes, Asdracha: κρίνει Lampakes, κρίνῃς Samides. **5** ὃν σοῦ Perrakes, Chorte. **6** νέων Samides. ἤγιρα Hasluck. ἐδυνάμην scripsi: ΕΔΗΝΑΜΗΝ inscr., ἠδυνάμην Papadopoulos-Kerameus, Seure, Samothrakes. **7** περικαλλὴς Papadopoulos-Kerameus, Seure, Samides, Samothrakes, Perrakes: ΠΕΡΙΚΑΛΗϹ inscr., περηκαλὴς Mamaloukos – Perrakis, περικαλὴς alii. **9** αὐθέντου σὺρ: αὐθέντους Κὺρ Samides. Παλάμιδες: Παλαμίδε Samides, Παλαμίδεος Papadopoulos-Kerameus, Seure, Hasluck, Παλαμήδεος Samothrakes, Παλαμίδε[ο]ς Perrakes. **10** Γατελούζου Samides. α´: να´ Hasluck. Κωστ(αντῖνος) scripsi: ΚΟϹΤ· inscr., Κόστας Lampakes, Κοστ(αντῖνος) Seure, Κωστῆς Samothrakes, Perrakes, Κοστ[αντῖνος] Asdracha. **11** μάστ(ορας): μάστ(ορις) Papadopoulos-Kerameus (in nota), Seure, Hasluck, Samothrakes, μάστ(ορης) Perrakes.

Als goldene Quelle der Reinheit, Jungfrau,
kennen wir alle dich, die Gott geboren hat.
Die du nun in deinen Armen den Logos trägst,
besänftige (ihn) mir, wenn er über alles richtet.
5 *So nimm auch an diese Kirche, die ich deinetwegen*
aus Liebe errichtete, so gut ich konnte.
Diese göttliche, überaus ehrwürdige und schöne Kirche der allreinen Gottesmutter Chrysopege wurde von den Grundmauern aus errichtet von mir, Demetrios Xenos, als zu dieser Zeit über die von Gott gerettete Stadt Ainos unser allerhöchster Herrscher (und) Herr Palamides (Palamede Gattilusi)*, (Sohn des) Frantzeskos Gateliuzos Palaiologos* (Francesco Gattilusi Palaiologos)*, herrschte. Im Jahr 6931, 1. Indiktion* (= 1422/23)*. Kostantinos, der Meister.*

Text: A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Συμπλήρωμα τῆς Δυμοντείου συλλογῆς τῶν θρᾳκικῶν ἀρχαιοτήτων. *Θρᾳκικὴ Ἐπετηρίς* 1 (1897) 11 (Text nach Cod. [441] Chrysanthi Notarae Hierosolymorum patriarchae [olim in bibl. metoch. Panagiu Taphu Sancti Sepulcri], vgl. PERRAKES, Σχόλια 74).– G. LAMPAKES, Περιηγήσεις. *ΔΧΑΕ* 8 (1908) 16 (Nr. 263) u. Abb.– G. SEURE, Archéologie Thrace. Documents inédits ou peu connus. *Revue Archéologique* IV, série 19 (1912) 335f. (Nr. 18).– SAMIDES, Ἐπιγραφαὶ Αἴνου. *Θρακικά* 2 (1929) 280 (Nr. 5).– HASLUCK, Monuments of the Gattelusi 254, 251 (Abb. 3).– A.Th. SAMOTHRAKES, Ἡ Αἶνος καὶ αἱ ἐκκλησίαι της. *Θρακικά* 19 (1944) 35.– A.Th. SAMOTHRAKES, Λεξικὸν γεωφραφικῶν καὶ ἱστορικῶν τῆς Θρᾴκης ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι τῆς ἁλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Athen ²1963, 53 (mit Schriftskizze).– D. ZACHARIOU-POLITE, Αἶνος. *Θρακικὴ Ἑστία* 3–4 (Ὀκτώβριος 1979 – Μάρτιος 1980) 156f. (mir nicht zugänglich).– PERRAKES, Σχόλια 76, 72 (Abb.), 75 (Schriftskizze).– ASDRACHA, Inscriptions I 265f. (Nr. 34 [mit Schriftskizze u. franz. Übers.]) u. Taf. 113b.– RHOBY, Structure 330 (v. 6).– V. CH[ORTE], in: Θράκη – Κωνσταντινούπολη 40 (mit engl. Übers.), 41 (Abb.).– St. MAMALOUKOS – I. PERRAKIS, The Church of Theotokos Chrysopege at Ainos (Enez), in: Ch. BAKIRTZIS u.a. (Hg.), 4th International Symposium on Thracian Studies. Byzantine Thrace. Evidence and Remains. Komotini, 18–22 April 2007. Proceedings (= *BF* 30 [2011]). Amsterdam 2011, 508 (mit engl. Übers.), 848f. (Abb. 6–8).

Lit.: B.A. MYSTAKIDES, Ἔνια – Αἴνια. *Θρακικά* 2 (1929) 49.– OUSTERHOUT – BAKIRTZIS, Monuments 34 (Abb.).

Abb.: 105

Beide Teile der Inschrift sind der Stiftung der Kirche der Theotokos, die mit dem Beinamen Chrysopege[450] versehen ist, gewidmet. Während der nicht metrische Teil anspruchslos und auf unprätentiöse Weise[451] von den Einzelheiten der Stiftung berichtet, ist im metrischen Teil der Bericht darüber literarisch kunstvoll dargeboten. So wird der Beiname Chrysopege umschrieben als *goldene Quelle der Reinheit* (Vers 1). In der Mitte des metrischen Teils wendet sich der Stifter, der vorerst namentlich nicht genannt ist, an die Theotokos und appelliert – wie in vielen anderen Beispielen auch[452] – an ihre Vermittlerfunktion: Sie wird gebeten, bei Christus am Tag des Jüngsten Gerichtes[453] ein gutes Wort einzulegen. Quasi als Gegengabe erhält die Theotokos die ihr geweihte Kirche, die ihr der Stifter in demütiger Weise (Vers 6: *so gut ich konnte*) darbietet.

Aus dem nicht metrischen Teil ist zu erfahren, dass der Stifter Demetrios Xenos heißt;[454] Träger des Beinamens Xenos sind paläologenzeitlich zahlreich belegt.[455] Welche Funktion der Stifter innehatte, verrät die Inschrift nicht; dass er zu den Paröken zu rechnen ist, bei denen der Name Xenos häufig belegt ist,[456] ist aufgrund der aufwendigen Stiftung ausgeschlossen. Vielleicht war er ein von den Gattilusi eingesetzter Verwalter der Stadt.[457]

Die Inschrift ist nicht nur durch Angabe von Weltjahr und Indiktion genau datiert, sie kann auch durch die Nennung des Herrschers über Ainos zur Zeit der Stiftung zeitlich eingeordnet werden. So erfährt man, dass die Kirche unter der Herrschaft des Palamede Gattilusi über Ainos gestiftet wurde; dieser war von 1408/9 bis 1455 im Besitz der Stadt.[458] Bei τοῦ ὑψηλοτάτου ἡμῶν αὐθέντου σὺρ Παλάμιδες Φραντζέσκου Γατελιούζου τοῦ Παλαιολόγου dürfte es sich allerdings nicht um eine Person handeln, wie Asdracha in der französischen Übersetzung (*notre très haut seigneur, sire Palamède Francesco Gattilusi le Paléologue*) der Inschrift zum Ausdruck bringt, da für Palamede weder der zweite Vorname Francesco noch der Beiname Palaiologos belegt ist.[459] Daher ist die Passage als *unser allerhöchster Herrscher (und) Herr Palamides (Palamede Gattilusi), (Sohn des) Frantzeskos Gateliuzos Palaiologos (Francesco Gattilusi Pa-*

[450] In byzantinischer Zeit sonst offenbar nicht attestiert. Auch für die Umschreibung der Theotokos als „goldene Quelle" dürfte es kaum Belege geben, vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος 62 (πηγὴ χρυσόρρευθρος).
[451] Literarisch beachtenswert sind θεόσωστος (Attribut zu πόλις) und ὑψηλότατος (Attribut zu αὐθέντης).
[452] Siehe oben S. 491.
[453] τὸ πᾶν bedeutet hier nicht bloß „alles", sondern ist adverbiell („völlig", „über alles") zu καθιλέωσαι zu verstehen.
[454] Zu der aus anderen Quellen nicht bekannten Person PLP # 20879.
[455] PLP # 20864–20890, 94345, 94346.
[456] Vgl. PLP (Addenda zu Faszikel 1–12), p. 118.
[457] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 266; s.a. PERRAKES, Σχόλια 81f.
[458] Vgl. PLP # 3853; s.a. SOUSTAL, Thrakien 171.
[459] Vgl. PLP # 3853.

laiologos) wiederzugeben.[460] Der Vater des Palamede, Francesco Gattilusi, war Herrscher von Lesbos von 1384 bis 1403; den Beinamen Palaiologos führte er, weil seine Mutter Maria Palaiologina Tochter des Andronikos III. war.[461]

Unterzeichnet ist die Inschrift von einem μάστορας (Meister) Kostantinos.[462] Dabei handelt es sich wohl nicht (nur) um den Anbringer der Inschrift, sondern wahrscheinlich auch um den Bauherrn der Kirche.[463] Er war auch verantwortlich für die Errichtung einer anderen Kirche in Ainos, nämlich der Kirche Hagios Nikolaos im Jahr 1420/21.[464] Darüber hinaus erscheint er auch als „Meister" in zwei Inschriften auf Türmen der Festung der ebenfalls von Palamede Gattilusi beherrschten Insel Samothrake,[465] von denen eine metrisch ist (→ Nr. GR107). Dass für den metrischen Teil der vorliegenden Inschrift und für das Epigramm auf dem Turm von Samothrake derselbe Dichter herangezogen wurde, ist nicht nur denkbar, sondern sogar wahrscheinlich, da auch die prosodische Qualität der Verse (s. unten) aus Samothrake recht mangelhaft ist.[466] Dass zumindest bei den beiden Inschriften aus Ainos derselbe Graveur bzw. Steinschneider – vielleicht Kostantinos selbst – am Werk war, belegen auch paläographische Übereinstimmungen, etwa die Ligatur von Epsilon und Kappa beim Wort ἐκ in der zweiten Zeile der Prosainschrift.[467]

Der metrische Teil der Inschrift setzt sich aus sechs byzantinischen Zwölfsilbern zusammen, deren sprachliche Qualität zwar recht gut ist, deren prosodisch-rhythmische Ausführung jedoch gravierende Mängel aufweist. Die Verse sind zwar nicht gänzlich prosodielos, weisen allerdings schwere prosodische Verstöße auf, so etwa die langen vorletzten Silben in den Versen 1 und 2. Fünf der sechs Verse verfügen zwar über einen Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe, doch passen in Vers 5 rhythmischer und inhaltlicher Einschnitt nicht zusammen, da die rhythmische Zäsur nach καὶ erfolgt. Vers 1 verfügt weder über B5 noch über B7, da der inhaltliche Einschnitt erst nach der sechsten Silbe gegeben ist. Die Qualität der Verse ist auch beeinträchtigt durch die Hiate τουτονὶ ὅν (Vers 5) und ἤγειρα ὡς (Vers 6).

Weitere Bemerkungen zum Inschriftentext: Das Verbum καθιλάομαι in Vers 4 ist nur an dieser Stelle belegt und bislang nicht in den Lexika verzeichnet.[468] Das Ende desselben Verses ist – den zur Verfügung stehenden Abbildungen der Inschrift zufolge – nicht vollständig erhalten. Die Ergänzung κρίν[η] ist gerechtfertigt, da noch der Ansatz der Querhaste des direkt an das Ny angeschlossenen Eta zu erkennen ist. Das Adjektiv περικαλλής in der ersten Zeile des Prosatextes ist inschriftlich mit nur einem Lambda überliefert; dies ist zwar zu korrigieren, festzuhalten ist allerdings, dass die Schreibung mit einem Lambda auch in Handschriften zu finden ist.[469] αὐθέντης ist in der vorliegenden Bedeutung seit dem 11. Jahrhundert belegt,[470] das auf romanischem *sire* beruhende σύρ (mit den Nebenformen σέρ und σίρ samt Ableitungen) ist seit dem 13. Jahrhundert attestiert.[471] Außergewöhnlich ist die Namensform Παλάμιδες, die offenkundig

---

460 S.a. HASLUCK, Monuments of the Gattelusi 254; dagegen ASDRACHA, Inscriptions 266, da es ihrer Ansicht nach τοῦ τοῦ Φραντζέσκου = τοῦ υἱοῦ τοῦ Φραντζέσκου lauten müsste.

461 Vgl. PLP # 3584; s.a. A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Gattilusio. *ODB* 2, 824.; ASDRACHA, Inscriptions 267.

462 Zur Schreibung siehe oben S. 347, Anm. 1336.

463 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions 267.

464 ASDRACHA, Inscriptions I 261–263 (Nr. 32). Vgl. SOUSTAL, Thrakien 172; OUSTERHOUT – BAKIRTZIS, Monuments 34.

465 ASDRACHA – BAKIRTZIS, Inscriptions byzantines de Thrace 271–276; s.a. ASDRACHA, Inscriptions 267; HASLUCK, Monuments of the Gattelusi 254.

466 Siehe oben S. 348.

467 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 265.

468 Kein Eintrag im LBG.

469 Z.B. Eust. Thess. comm. in Od. II 216,3; 226,21 (STALLBAUM); Fr. IADEVAIA, Anonymi historia imperatorum. Parte seconda b) Da Anastasio ad Irene. Introduzione, testo critico, versione italiana, note e indici. Messina 2006, 89,2405f. Weitere Belege in der Datenbank des *TLG*.

470 Vgl. LBG s.v.

471 Vgl. LBG s.v.

direkt ohne Gräzisierung auf dem italienischen Original *Palamede* beruht. Durch die Hinzufügung des End-Sigma wird der Genitiv zum Ausdruck gebracht.[472]

Epigramm und darauffolgender Prosatext wurden offensichtlich kopiert und weiterverwendet: Nur so ist zu erklären, dass an der Außenwand des Katholikons des Athos-Klosters Philotheu eine Marmorplatte angebracht ist, die den gleichen Epigrammtext und einen modifizierten Prosatext bietet. Im Epigramm ist nur ein geringer Unterschied zu erkennen, nämlich dass in Vers 2 inschriftlich τετοκείαν überliefert ist. Der Prosatext entspricht bis θεομήτορος jenem von Enez – auch hier ist περικαλλής nur mit einem Lambda geschrieben –, darauf folgt τῆς Εὐαγγελιστρείας ἀνηγέρθη παρὰ τῶν βουλουμένων δοξάζειν τὸν αὐτοὺς ἀντιδοξάζοντα.[473] Das Katholikon wurde 1746 auf den Fundamenten der alten Kirche errichtet.[474] Der Text könnte durch einen aus Ainos / Enez stammenden Mönch auf den Athos gelangt sein.

(Zwei) Steinplatten (84 × 52 cm u. 88 × 43 cm), 13. Jh. → Nr. GR13

EREĞLI (KARADENIZ EREĞLISI)

Sarkophag ? (210 × 70 cm), Dat. ?: Ereğli Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 17)

Nr. TR42) Das massive, wannenähnliche Objekt, das traditionell als Sarkophag identifiziert wird,[475] ist heute noch fast vollständig erhalten. An nur wenigen Stellen ist es ausgebrochen, einzig der Deckel ist nicht mehr vorhanden. Ungefähr in der Mitte einer der beiden Längsseiten ist eine über sechs Zeilen laufende Majuskel-Inschrift eingraviert. Anfang und Ende sind durch ein Kreuz markiert; Akzente und Spiritus sind nicht zu erkennen. Kalinka äußerte den Verdacht, dass ein Teil der Inschrift metrisch sei. Er klassifizierte Zeile 3f. als „politischen Fünfzehnsilber".[476] Dagegen wandte sich Dölger in seiner Besprechung von Kalinkas Aufsatz. Er meinte, dass die Inschrift „offenbar ursprünglich überhaupt aus Zwölfsilbern" bestanden habe, dass aber an den Enden der Zeilen 2 und 3 je zwei Silben verloren seien.[477] Fest steht, dass in den Text, sofern es sich tatsächlich um Verse bzw. den Versuch, Verse zu gestalten, handelt, eingegriffen werden muss. Doch selbst dann ist das Ergebnis, wie noch zu diskutieren sein wird, wenig befriedigend, sodass bezweifelt werden muss, ob Dölger recht hatte. Ziemlich sicher dürfte sein, dass – aus noch zu erörternden Gründen – der letzte Satz nicht metrisch ist.

Inhaltlich betrachtet bietet die Inschrift keine Anhaltspunkte zur Datierung. Belke vermutet, dass sie aus frühbyzantinischer Zeit stammt.[478] Von paläographischer Warte aus gesehen ist aber durchaus eine Datierung nach 600 möglich.

Unter der Annahme, dass es sich um jambische Trimeter bzw. Zwölfsilber handelt, ist die Inschrift folgendermaßen wiederzugeben:

Σοφός τις πᾶς νε[ὼν τοῦτ(ον)] ἑορακώς
λύχνῳ ἀνατεθέντα φωτῶν τὸν θεήφρονα
κηρύξοι ἀνεγείραντα τοῦτον [……]·
ὁ δὲ σπάθαριος πράξας τὰ ὅσα ὄνομα Γρηγόριος.

———

1 νε[ὼν τοῦτ(ον)] supplevi: ΝΕΟΝ Papadopoulos, νέον alii. **2** λ[ύ]χνων Hommaire de Hell, ΑΝΑΤΟCΕΝΤΑ Papadopoulos. φωτῶν scripsi: φώτ[ω]ν Hommaire de Hell, ΦΩΤΟΝ Papadopoulos, φῶτον Perrot, Kalinka, φῶ<ς> τὸν Jonnes. θεήφρονα scripsi: ΘΕΙΦΡΩΝΑ inscr., θει[ό]φρονα Hommaire de Hell, θείφρονα Perrot, θείφρωνα Kalinka, Jonnes, an θει<ό>φρονα (cf. PERROT, Exploration 18) scri-

[472] ASDRACHA, Inscriptions I 266.
[473] MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 94 (Nr. 291).
[474] Vgl. A.E. MÜLLER, Berg Athos. Geschichte einer Mönchsrepublik (*C.H. Beck Wissen*). München 2005, 99.
[475] Zuletzt JONNES, Inscriptions of Heraclea Pontica 23.
[476] KALINKA, Bithynien 102.
[477] F. D[ÖLGER], *BZ* 33 (1933) 470f.
[478] BELKE, Paphlagonien und Honōrias 214.

bendum ? **3** κηρύξοι scripsi: KIPYΞEI (vel KHPYΞEI ? [sic Papadopoulos]) inscr., κηρύξει Perrot. ἀνεγ[εί]ραντα scripsit Hommaire de Hell: ANEΓHPANTA inscr., ἀνεγήραντα alii. **4** σπάθαριος correxi: CΠAΘAPON inscr., σπάθαρον alii. ὅσ[ι]α Hommaire de Hell. OYNOMA Papadopoulos. Γρηγ[ό]ριος scripsit Hommaire de Hell: ΓPHΓΩPIOC inscr.

Jeder Weise, der diesen Kirchenbau gesehen hat,
der der Leuchte der Lichter geweiht wurde, möge berichten, dass der Gottselige
diesen …… errichtete.
Der Spatharios, der solches leistete, heißt Gregorios.

Text: X. Hommaire de Hell, Voyage en Turquie et en Persie exécuté par ordre du gouvernement français pendant les années 1846, 1847 et 1848, IV. Paris 1860, 341 (Nr. II).– G.G. Papadopoulos, *Πανδώρα* 16 (1865) 372 (Nr. XIII).– Perrot, Exploration 17 (Nr. 10).– Kalinka, Bithynien 102 (mit Schriftskizze).– Jonnes, Inscriptions of Heraclea Pontica 23 (Nr. 34 [mit engl. Übers.]) u. Taf. 3 (Nr. 34).– T. Akkaya, Herakleia Pontike (Karadeniz Ereğlisi)'nin tarihî gelişimi ve eski eserleri. Istanbul 1994, 105[479] u. Abb.

Lit.: F. D[ölger], *BZ* 33 (1933) 470f.– Belke, Paphlagonien und Honōrias 214.

Abb.: 106

Dafür, dass es sich bei dem wannenförmigen Objekt um einen Sarkophag handelt, bietet die Inschrift keine Hinweise. Sie stellt vielmehr eine Stiftungs- bzw. Widmungsinschrift dar. Der Stifter ist der in der letzten Zeile genannte Gregorios; von seinem etwaigen Tod ist nichts zu lesen. Daher ist vielleicht daran zu denken, dass der Gegenstand kein Sarkophag, sondern das Becken eines Brunnens ist. Es besteht auch die Möglichkeit, dass ein ursprünglicher Sarkophag später als Bassin eines Brunnens verwendet wurde, wie dies bei dem Sarkophag von Büyük Çekmece (→ Nr. TR38) und dem heute nur noch zum Teil vorhandenen Sarkophag im byzantinischen Museum in Thessalonike (→ Nr. GR128)[480] der Fall ist.

In der vorliegenden Inschrift ist nämlich zu erfahren, dass Gregorios eine dem λύχνος geweihte Kirche errichten ließ (Vers 1f.). Damit könnte sowohl eine Christus- als auch eine Theotokos-Kirche gemeint sein, da sowohl Christus als auch die Theotokos mitunter als λύχνος bezeichnet werden.[481] Am ehesten wird aber eine Kirche des Johannes Prodromos gemeint sein (vgl. → Nr. GR9). Wie gegen Ende der Inschrift zu erfahren ist, war Gregorios Spatharios; der Terminus ist als Würde bereits in spätrömischer Zeit im Umlauf, als Titel wurde er wahrscheinlich seit Beginn des 8. Jahrhunderts verwendet. Im 9. Jahrhundert verlor der Titel an Wichtigkeit.[482] Es ist daher daran zu denken, die vorliegende Inschrift in eben diese Zeit (8./9. Jh.) zu datieren. Wie oft in ähnlichen Inschriften üblich, wird der Betrachter / Leser der Inschrift aufgefordert, den Ruhm des Gründers / Stifters zu verbreiten (Vers 3: κηρύξοι).

Wie bereits eingangs erwähnt, sind größte Zweifel angebracht, ob Teile der Inschrift als metrisch zu klassifizieren sind. Zwar lassen sich durch gewisse Eingriffe jambische Trimeter bzw. Zwölfsilber formen, doch weisen diese grobe Unregelmäßigkeiten auf: Zunächst ist nur in Vers 2 ein sauberer Binnenschluss zu erkennen, doch umfasst dieser Vers 14 Silben. Weiters endet Vers 1 oxyton, Vers 3 proparoxyton. Die Prosodie ist mit Ausnahme von Vers 2 – doch ist dies wahrscheinlich eher Zufall als Absicht – nicht eingehalten.

Weitere Bemerkungen zum Inschriftentext: Da zwischen NE und ἑορακώς in Vers 1 mehr Platz als für zwei Buchstaben ist, muss noch ein weiteres Wort ergänzt werden. Dafür bietet sich gekürztes τοῦτον an. Dass sich hinter NEON, das früher offensichtlich noch vollständig gelesen werden konnte, eine Form von ναός verbirgt, erkannte bereits Perrot.[483] Somit ist

[479] Auf eine Wiedergabe der „Lesungen" dieser „Edition" wurde verzichtet, da es sich nur um eine mehr oder weniger sinnlose Aneinanderreihung von griechischen Buchstaben handelt.
[480] Bei diesem Objekt fand die Umwidmung allerdings mit Sicherheit erst in türkischer Zeit statt.
[481] Vgl. L s.v. B (Christus); Eustratiades, Θεοτόκος 44 (Theotokos). Für die Theotokos weit häufiger in Gebrauch ist λυχνία ibid., 43f.
[482] Vgl. A. K[azhdan], Spatharios. *ODB* 3, 1935f.
[483] Perrot, Exploration 18.

Jonnes' Interpretation, wonach sich νέον auf das von ihm konjizierte φῶ<ς> in Vers 2 bezieht, abzulehnen. Das inschriftliche ΦΩΤΟΝ ist auch nicht zu φῶ<ς> τὸν zu zerlegen, da man diese Wendung inhaltlich nicht unterbringen kann; der Vorschlag Perrots,[484] stattdessen φῶτα zu schreiben, ist ebenso abzulehnen. Die einzig brauchbare Lösung besteht daher darin, φωτῶν zu schreiben. Nicht stimmig ist auch Jonnes' Ansicht, dass sich hinter τὸν θεήφρονα Christus verbirgt, der „diesen" (Vers 3: τοῦτον) auferweckt hat. Vielmehr ist damit der Stifter Gregorios gemeint, der „diesen" (z.B. δόμον/δῶμον oder οἶκον, womit die Kirche gemeint wäre)[485] errichten ließ.[486] Am Beginn von Vers 3 kann durchaus die inschriftlich überlieferte Futurform im Text bleiben; alternativ ist aber auch an den Optativ zu denken. Das inschriftliche ΘΕΙΦΡΩΝΑ, das in normalisierter Orthographie parallel zu θεηφόρος (Nebenform zu θεοφόρος) als θεήφρονα (Nebenform zu θεόφρονα) wiederzugeben ist, ist sonst nicht belegt. Man könnte auch daran denken, die inschriftliche Form (mit -ει-) zu belassen und dem Vorschlag Perrots zufolge ein Omikron nach dem Iota zu ergänzen. Das Adjektiv θειόφρων ist – wenn freilich selten – auch belegt, und zwar bei Konstantinos Stilbes und in einem Hymnus,[487] doch würde der Vers ebenfalls 14 Silben umfassen. ἀνατίθημι (Vers 2) in der Bezeichnung „weihen" / „stiften" ist auch an anderer Stelle attestiert.[488] Wohl um einen Fehler des Graveurs handelt es sich bei dem inschriftlichen CΠΑΘΑΡΟΝ in der letzten Zeile, das – wie schon Perrot feststellte[489] – keinen Sinn ergibt. Ein Wort σπάθαρος ist nicht belegt.

Identifiziert man den Großteil der Inschrift als Epigramm, dann muss man davon ausgehen, dass der Dichter über nur sehr mangelhafte Kenntnisse über das Verfassen von jambischen Trimetern bzw. Zwölfsilbern verfügte.

Steinblöcke (Gesamtlänge: ca. 10 m), a. 1206/07: Turm südl. des Kız Kapısı

Nr. TR43) An der Frontseite des südlich des Kız Kapısı (des alten Nordtores) gelegenen Turmes[490] ist auf sechs Marmorblöcke verteilt auf einer Höhe von ca. 15m eine weithin sichtbare, jetzt allerdings schon verblasste Majuskel-Inschrift angebracht, die eine Gesamtlänge von ca. 10 m einnimmt.[491] Bereits die ersten Editoren der in die Steinblöcke geritzten Inschrift erkannten, dass es sich um ein Epigramm handelt. Dieses besteht aus fünf Versen, der Rest ist der Datierung nach Weltjahr und Indiktion gewidmet. Die Inschrift ist teilweise akzentuiert; am Beginn ist ein Kreuz zu erkennen, am Ende von Vers 5 fünf sternförmig angeordnete Punkte.

Zu datieren ist das Epigramm nicht nur aufgrund der Datierung am Ende, sondern auch auf Basis prosopographischer Hinweise.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὁ πορφυρανθὴς Δα(υὶ)δ εὐθαλὴς κλάδος
πάππου φυεὶς ἄνακτος ἐξ Ἀνδρονίκου
ἐξ ὑποβάθρας ἐκδομεῖ πύργον νέον
καὶ συνεγείρει καταβληθεῖσαν χρό[νῳ]
5 τὴν Ποντοηράκλειαν ἐντέχνως ὅλην·
ἔτ(ους) ,ςψιε´ (ἰνδικτιῶνος) ι´.

---

1 πορφυράνθης Perrot. Δα(υὶ)δ εὐθαλὴς: ἀειθαλὴς Perrot, Epigr. Anth. Pal. Δα(υὶ)δ: Δα(βὶ)[δ] Grégoire, Bees, [Δ]α(υὶ)[δ] Kalinka. **2** Πάπου Karpov. **3** οἰκοδομεῖ Giarenes. **4** χ[ρόνῳ] Grégoire, Bees, Rezension:

484 Perrot, Exploration 18.

485 Zu δόμος/δῶμος und οἶκος als Bezeichnung für „(Gottes)haus" / „Kirche" vgl. z.B. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 63,5; M6,3 etc.

486 Alternativ ist auch daran zu denken, τοῦτον auf νεών in Vers 1 zu beziehen und am Ende von Vers 3 z.B. (σὺν) πόθῳ zu ergänzen.

487 Vgl. LBG s.v.

488 Vgl. LSJ s.v. II.1.

489 Perrot, Exploration 18.

490 Zum Turm Hoepfner, Herakleia Pontike 43.

491 Vgl. Jonnes, Inscriptions of Heraclea Pontica 25.

χ[αμαὶ Perrot, Epigr. Anth. Pal. **5** ἐντέχνως Kalinka, Jonnes: εὐτεχνῶς Perrot, Grégoire, Bees, Rezension, Karpov, Giarenes, εὐτέχνως Epigr. Anth. Pal. **6** ‚ϛψιε´ Kalinka, Jonnes: ‚ϛ[ωλϕ´ Perrot.

David, der im Purpur erblühende, gut sprießende Zweig,
der vom Großvater, dem Herrscher Andronikos, stammt,
erbaut vom Fundament aus den neuen Turm
und richtet zusammen (mit ihm) das mit der Zeit verfallene
5 *ganze Pontoherakleia kunstfertig wieder auf.*
Im Jahr 6715 der 10. Indiktion (= 1206/07).

Text: PERROT, Exploration 18 (Nr. 12 [mit Schriftskizze u. franz. Übers.]), 347.– Epigr. Anth. Pal. III 282 (mit lat. Übers.).– A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija* n.S. XI (Oktober–November 1907), 492.– GRÉGOIRE, Notes épigraphiques 4.– N.A. BEES, Rezension von GARDNER, Lascarids. *Berliner philologische Wochenschrift* 37, Nr. 32 (11. August 1917) 1004f.– BEES, Inschriftenaufzeichnung 69 (vv. 1–2).– KALINKA, Bithynien 101 (Nr. 78 [mit Schriftskizze]).– V. LAURENT, Sceau inédit de David Comnène, libérateur du Pont et cofondateur de l'empire de Trébizonde. *Ἀρχεῖον Πόντου* 19 (1954) 156 (vv. 1–2).– S.P. KARPOV, U istokov političeskoj ideologii Trapezunskoj imperii (O proischoždenii titula ΜΕΓΑΣ ΚΟΜΝΗΝΟΣ). *VV* 42 (1981) 104.– BRYER, David Komnenos 166 (vv. 1–2).– JONNES, Inscriptions of Heraclea Pontica 25 (Nr. 38 [mit engl. Übers.]).– E. GIARENES, Ο Δαβίδ Κομνηνός, συνιδρυτής και στρατιωτικός ηγέτης της αυτοκρατορίας της Τραπεζούντας. Ο αγώνας κυριαρχίας, η αντιπαράθεση με την Νίκαια και ο ρόλος των λογίων. *Βυζαντιακά* 25 (2005–6) 175.– GIARENES, Συγκρότηση 166.– WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 278 (vv. 1–2).

Lit.: F. D[ÖLGER], *BZ* 33 (1933) 470.– HOEPFNER, Herakleia Pontike 43 (deutsch. Übers.) u. Taf. 4b (Epigrammtext nicht zu entziffern).– MACRIDES, « Megas Komnenos » 240.– FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 150.– BELKE, Paphlagonien und Honōrias 92f., 210, 213.

Abb.: 107–109

Wie bereits erwähnt, kann das Epigramm nicht nur aufgrund der Datierung am Ende zeitlich eingeordnet werden, sondern auch aufgrund der Erwähnung des πορφυρανθής David, dessen Großvater Andronikos als ἄναξ bezeichnet wird. Hinter dem „im Purper erblühenden" David[492] verbirgt sich David Komnenos,[493] der Bruder des Alexios I., des ersten Kaisers von Trapezunt; er unterwarf wahrscheinlich 1205 die Küste Paphlagoniens bis Herakleia.[494] Sein in Vers 2 genannter Großvater ist der byzantinische Kaiser Andronikos I.[495] Der Hinweis auf die (aristokratische) Abstammung vom kaiserlichen Großvater manifestiert sich in besonderer Weise auch in einer metrischen Legende auf einem Siegel, das in drei Exemplaren erhalten ist.[496] Aus dem Epigramm geht nicht nur hervor, dass David den Turm mit der Inschrift erbaute bzw. neu aufrichten ließ (Vers 3), sondern dass er auch in der ganzen von der Zeit mitgenommenen (καταβληθεῖσαν χρό[νῳ]) Stadt Renovierungsarbeiten durchführen ließ, offensichtlich, um die Stadt gegen einen Angriff des Theodoros I. Laskaris zu schützen.[497] Dies muss aber nicht unbedingt bedeuten, dass er auch den ganzen Mauerring neu ausführen ließ.[498] Die Herrschaft des David Komnenos in Herakleia Pontike dauerte bis ca. 1211, als die Stadt vom Laskariden erobert wurde;[499] Epigramm Nr. TR44 bezieht sich auf einen von diesem errichteten Turm.

---

[492] In einem Siegel wird dieser πορφυρόβλαστος genannt, ed. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 278f. (Nr. 600, v. 1): Δα(βὶ)δ Κομνηνοῦ πορφυροβλαστου λόγους.

[493] Zur Person C.M. B[RAND], David Komnenos. *ODB* 1, 589f.; vgl. BRYER, David Komnenos, passim.

[494] Vgl. BELKE, Paphlagonien und Honōrias 92f., 210.

[495] Vgl. BRYER, David Komnenos 166f.

[496] Ed. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 277f. (Nr. 598a–c): Δαβὶδ βασιλεῦ (i.e. König David im AT), ἀσφαλὲς γραφῶν κῦρος | Δαβὶδ Κομνηνοῦ βασιλεγγόνου γίνου.

[497] Vgl. FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 150.

[498] So BELKE, Paphlagonien und Honōrias 213. Dagegen FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 150 u. C. F[OSS], Herakleia Pontike. *ODB* 2, 915f.

[499] Vgl. BELKE, Paphlagonien und Honōrias 210. Im Jahr 1212 starb David als Mönch auf dem Athos oder in Sinope, vgl. GIARENES, Συγκρότηση 176f. u. Anm. 48.

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Dies bedeutet, dass ein professioneller Dichter herangezogen wurde, der ein dem Lob des David Komnenos gewidmetes Gedicht zu verfassen hatte.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Adjektiv πορφυρανθής in Vers 1 ist in der Bedeutung *im Purpur erblühend* wie viele andere ähnliche Epitheta erstmals um die Mitte des 12. Jahrhunderts belegt.[500] Bei der Formulierung συνεγείρει καταβληθεῖσαν χρό[νῳ] handelt es sich um einen Topos, der vielfach in ähnlichen (Stifter)epigrammen zu finden ist: Ein durch die zerstörerische Kraft der Zeit mitgenommenes Bauwerk wird durch die Kunstfertigkeit (Vers 5: ἐντέχνως) des Stifters wieder aufgerichtet.[501] Der zweite Buchstabe des vorletzten Wortes von Vers 5 dürfte tatsächlich ein Ny sein; es ist somit ἐντέχνως zu lesen. Inhaltlich sowie prosodisch-rhythmisch wäre aber auch εὐτέχνως (so Perrot [*falso*[502] εὐτεχνῶς] und Epigr. Anth. Pal.) möglich.

***Steinblock (verloren), nach a. 1211**

Nr. TR44) Der von einer Inschrift bedeckte Marmorblock war dem Bericht einer archäologischen Forschungsreise im Jahr 1861 zufolge im 19. Jahrhundert noch vorhanden.[503] Er war wohl in die Befestigungsanlagen des byzantinischen Herakleia Pontike, die im 19. Jahrhundert noch fast vollständig erhalten waren,[504] eingemauert. Als die Inschrift in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts aufgezeichnet wurde, war sie nicht mehr vollständig erhalten, wie der ersten Edition im CIG zu entnehmen ist. Es wurde aber bereits damals erkannt, dass es sich um sechs Zwölfsilber handelt. Manche Lücken im Text wurden bereits im CIG ergänzt, nur die zweite Hälfte von Vers 4 kann nicht rekonstruiert werden. Der Schriftskizze im CIG ist zu entnehmen, dass der Text über fünf Zeilen verteilt war und einzelne Versenden mit Markierungen versehen waren.

Der *terminus post quem* für die Datierung des Epigramms ist wahrscheinlich das Jahr 1211. Der in Vers 5 genannte Theodoros Laskaris ist mit ziemlicher Sicherheit Kaiser Theodoros I. Laskaris,[505] der wahrscheinlich bereits 1211 Herakleia Pontike erobert hatte.[506]

Der Epigrammtext ist auf Basis der Schriftskizze[507] und der Edition im CIG folgendermaßen wiederzugeben:

Ἂν οἱ λίθοι κράζωσιν ἐκ παροιμίας,
πέμψον βοήν, ἄλαλος, ἄψυχος πέ<τ>ρα,
τὸν πυργοποι<ὸ>ν κρά[ζε τὸν κτίσα]ν[τά σ]ε·
κέλευσμα μικρὸν προσ[………………]
5 Κο<μν>ηνοφυοῦς Λασχάρ[ου] Θεοδώρου
αὐτοκρατοῦς τὸν πύργον ἤγε[ι]ρε, ξένε.

1 cf. Lc. 19,40 (cf. etiam Hab. 2,11): λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν; cf. e.g. etiam v. 5 carm. Theod. Prod. in Const. Camytzem (LXIVa HÖRANDNER): ἡ γὰρ γραφὴ κράζοντας οἶδε τοὺς λίθους; v. 1sq. carm. Mang. Prod. in constructionem pontis Abydi, ed. E. MILLER, Recueil des historiens des croisades. Historiens grecs, II. Paris 1881, 542: Νῦν καὶ λίθοι κράζουσιν ἐκ βυθοῦ μέγα | ὡς ὑπερήρθη τοῦ Κομνηνοῦ τὸ κράτος; v. 2 epigramm. in cod. Marc. gr. 524, ed. G.T. TSEREBELAKES, *Βυζαντινός Δόμος* 17–18 (2009–2010) 277 (no. 3.1) (in sepulcrum Christi): ἀλλ᾽ οἱ λίθοι κράζουσιν αὐτῆς τὸ ξένον. **2**

---

[500] Vgl. LBG s.v.; in der Bedeutung „mit purpurner Blüte“ bereits in der Antike, vgl. LSJ s.v.
[501] Zu ähnlichen Beispielen vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.
[502] Trotz einiger Belege im *TLG*.
[503] PERROT, Exploration 19; vgl. auch CIG IV 343.
[504] Vgl. BELKE, Paphlagonien und Honōrias 213.
[505] So auch JONNES, Inscriptions of Heraclea Pontica 26.
[506] Vgl. BELKE, Paphlagonien und Honōrias 210. Siehe auch oben S. 592.
[507] Wenn man die im CIG gebotene Schriftskizze näher betrachtet, erkennt man weit weniger Textverlust als durch die Edition im CIG angedeutet wird.

ἄψυχος πέτρα: cf. e.g. Anna Comn. Alex. XV 11,23 (p. 505,50sq. REINSCH – KAMBYLIS); Greg. Antioch. epitaph. (SIDERAS, 25 Grabreden 160,5). **3** πυργοποιός: alludit ad Gen. 11,1–9.

1 ο[ἱ λ]ίθοι CIG. κρ[ά]ζωσιν CIG. [π]αροιμίας CIG. **2** [ἄλαλ]ος CIG. πέ[τ]ρ[α] CIG. **3** [τ]ὸν CIG. πυργοποι<ὸ>ν: πυργοποι[ὸ]ν CIG, πυργοποιὸν Jonnes. κρά[ζε τὸν κτίσα]ν[τά σ]ε supplevit CIG. **4** μι[κ]ρὸ[ν … CIG. προσ[… omiserunt CIG (in transcriptione textus), Jonnes: ΠΡoGNIGPϙΛΧΥΟΝΡιο CIG (in adumbratione textus). **5** Κο[μν]ηνοφυοῦς CIG. Λα[σ]χάρ[ου] CIG: an Λάσχαρ[ι] scribendum (cf. comment.) ? Θεοδ[ώ]ρου CIG. **6** ἤγε[ι]ρε supplevit CIG.

Wenn die Steine schreien, gemäß dem Sprichwort,
sende du den Ruf aus, Fels ohne Sprache, ohne Seele,
den Turmbauer künde, der dich errichtet hat!
Ein kleiner Befehl zu ………………
5 *des Komnenengeborenen Laskaris Theodoros*
des selbstherrschenden, hat den Turm errichtet, Fremder.

Text: CIG IV 343 (Nr. 8748 [mit Schriftskizze]).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 113 (Nr. 179 [vv. 1, 5–6 nach CIG]).– JONNES, Inscriptions of Heraclea Pontica 26 (Nr. 39 [mit Schriftskizze nach CIG]).

Lit.: CUMONT, Inscriptions 282f. (Nr. 342).– FOSS – WINFIELD, Fortifications 151.– BELKE, Paphlagonien und Honōrias 213.

Das Epigramm besteht aus zwei Teilen zu je drei Versen. Die Verse 1–3 richten sich an den Felsen, auf dessen Untergrund der Turm errichtet ist und der aufgefordert wird, den Turmbauer zu rühmen. In den Versen 4–6 werden praktische Informationen dargeboten: Man erfährt, wie und von wem der Turm errichtet wurde. Am Ende des Epigramms wird der betrachtende Fremde (ξένος) angesprochen. Verantwortlich für den Bau des Turmes ist – wie bereits oben erwähnt – ziemlich sicher Theodoros I. Laskaris.[508] Er gab den Befehl zum Bau bzw. zur Restaurierung[509], wobei mit dem Terminus κέλευσμα durchaus auch ein offizieller kaiserlicher Auftrag bzw. Befehl gemeint sein kann.[510] Bei der Nennung des Kaisers in Vers 5 sind zwei Dinge auffallend: Zunächst bezeichnet sich Theodoros als Κομνηνοφυής[511]: Er ist zwar kein Komnenengeborener, nennt sich aber auch sonst gelegentlich Komnenos.[512] Stimmt die Schriftskizze im CIG, dann ist der Name Laskaris mit Chi (anstatt Kappa) überliefert. Die Schreibung mit Chi ist sehr ungewöhnlich – noch dazu in einer offiziellen Inschrift –, sie begegnet aber für eben diesen Kaiser und Theodoros II. in einem Exzerpt einer postbyzantinischen Kurzchronik, nämlich jeweils in der Form Θεόδωρος ὁ Λάσχαρις.[513] In Parenthese sei erwähnt, dass ein Angehöriger der Familie Lakanas mit dem Vornamen Λάσχαρης im Jahr 1409 belegt ist.[514] Geht die Form im Epigramm auf Λάσχαρις zurück, so müsste der Genitiv eigentlich Λάσχαρι (oder hochsprachlich Λασχάρεως) lauten.

Im ersten Teil des Epigramms ist der biblische Bezug kennzeichnend: Vers 1 ist der im Testimonienapparat angeführten Lukas-Stelle nachempfunden, in der Christus den Pharisäern, die verlangen, dass seine Jünger schweigen, zuruft: „Ich sage euch: Wenn sie schweigen, werden

[508] Und nicht Theodoros II., wie aus der Datierung (1255–1259) bei MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 113 hervorgeht.

[509] Reparaturen an verschiedenen Türmen im 13. oder 14. Jh. sind bekannt, vgl. HOEPFNER, Herakleia Pontike 49.

[510] Vgl. F. DÖLGER, Byzantinische Diplomatik. 20 Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner. Ettal 1956, s.v. κέλευσις.

[511] Erstmals belegt bei Theod. Prod. (vgl. LBG).

[512] Vgl. BARZOS, Γενεαλογία II 743, Anm. 75; GIARENES, Συγκρότηση, passim.

[513] Nicephori archiespiscopi Constantinopolitani opuscula historica ed. C. DE BOOR. Leipzig 1880, 228,3.6 (ex cod. Par. suppl. gr. 67 [s. XVII]). Erwähnenswert ist auch eine Siegellegende des nizänischen Kaisers Theodoros I. Laskaris, in der dieser in der Form Θεοδῶρος Λάσκαρης wiedergegeben ist, ed. LAURENT, Bulles métriques, Nr. 403; vgl. A.-K. WASSILIOU, Ὁ ἅγιος Γεώργιος ὁ Διασορίτης auf Siegeln. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der Laskariden. *BZ* 90 (1997) 417f. Zur Etymologie des Namens D. THEODORIDIS, Die Herkunft des byzantinischen Familiennamens Λάσκαρις. *REB* 62 (2004) 269–273.

[514] PLP # 14613.

die Steine schreien“. Das ursprüngliche Bibelzitat dürfte später zu einem Sprichwort geworden sein, wie die Formulierung ἐκ παροιμίας verdeutlicht.[515] Bei der Bezeichnung πυργοποιός[516] in Vers 3 ist auffallend, dass damit normalerweise der Erbauer des Turms zu Babel bezeichnet wird, das Wort also durchwegs negativ konnotiert ist. Hier jedoch ist es in positiver Bedeutung verwendet.

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auch Theodoros Laskaris beauftragte somit einen professionellen Dichter, der seine Tat feiern sollte, wie dies im wenige Jahre davor entstandenen, auf die Mauern der Stadt bezogenen Epigramm des David Komnenos (→ Nr. TR43) der Fall ist. Seltener ist die paroxytone Betonung vor B7 in Vers 6. Die zweite Hälfte von Vers 4 dürfte zwar erhalten gewesen sein, kann aber anhand der Schriftskizze mit Ausnahme von προσ[… (oder πρὸς […) nicht rekonstruiert werden. Vielleicht verbirgt sich hinter der ersten Hälfte der Buchstaben in der Schriftskizze des CIG das Partizipium προσενεχθὲν, das auch inhaltlich durchaus passend wäre. Etwas zweifelhaft ist auch die im CIG vorgenommene Ergänzung am Ende von Vers 3. Der in der Schriftsskizze dargestellte inschriftliche Befund weist kaum auf eine Form von κτίζω hin.

EREĞLI (MARMARAEREĞLISI)

*Steinplatte (verloren), 9./10. Jh.

Nr. TR45) Ende des 19. Jahrhunderts wurde in der postbyzantinischen Kirche Hagios Georgios (Arapes) eine aufrecht stehende marmorne Steinplatte aufbewahrt, die mit einer Vertiefung, mit Ornamenten und mit einer in der Mitte eingeritzten Majuskel-Inschrift versehen war. Der Marmorstein war bereits auch vom englischen Reisenden John Covel im 17. Jahrhundert wahrgenommen worden.[517] Damals befand er sich in der Metropolis der Stadt,[518] die am Beginn des 20. Jahrhunderts zerstört wurde. Covel identifizierte den Stein als Deckel des Sarkophages der heiligen Glykeria, da diese, die im 2. Jahrhundert entweder unter Antoninus Pius oder Marcus Aurelius in Herakleia das Martyrium erlitten hatte,[519] in der Inschrift genannt wird. Mordtmann, der die Inschrift als erster kritisch untersuchte, stellte völlig zurecht fest, dass die Marmorplatte zu einem Reliquienschrein gehörte,[520] da in der Inschrift von im Stein geborgenen Haupt der Glykeria die Rede ist.

Die ungefähr in der Mitte der Steinplatte angebrachte Inschrift lief über 16 Zeilen, wobei auf eine lange Zeile eine zentriert ausgerichtete kurze Zeile folgt, deren Buchstaben auch kleiner geschrieben sind. Die Inschrift war zwar grundsätzlich nicht akzentuiert, folgt man jedoch der bei Strzygowksi abgedruckten Schriftskizze,[521] dann sind an fünf Stellen Akzente zu bemerken. Dass die Inschrift ein Epigramm bildete, wurde bereits von Mordtmann erkannt.[522] Dieses bestand aus acht Versen, wobei pro Vers je eine Lang- und eine Kurzzeile vorgesehen waren. Oberhalb der ersten Zeile waren zwei Kreuze angebracht, an den Enden der Verse 1 und 8 vier rautenförmig angeordnete Punkte. Oberhalb der erwähnten Vertiefung in der Steinplatte war eine weitere Inschrift eingeritzt; diese wies darauf hin, dass im Jahre 1741 eine Erneuerung stattgefunden hatte: Ἀνεκαινίσθη ἡ παροῦσα διὰ ἐξόδων Δημητρίου ἀγνόστου (sic) χωρινοῦ ΑΨΜΑ.[523]

---

[515] Es ist allerdings nicht in den gängigen Sprichwortsammlungen angeführt.
[516] Selten attestiert: erster Beleg bei Ephr. Syr. (vgl. L s.v.), weitere Belege im LBG.
[517] COVEL, Voyages 120ff.
[518] Zu den beiden genannten Kirchen KÜLZER, Ostthrakien 405.
[519] Vgl. *ΘΗΕ* 4 (1964) 567f.; s.a. ASDRACHA, Inscriptions II 275f. Bereits für das 4. Jh. ist eine ihr geweihte Kirche in Herakleia bezeugt, vgl. KÜLZER, Ostthrakien 400.
[520] MORDTMANN, Epigraphik von Thracien 226.
[521] STRZYGOWSKI, Cathedrale 27; s.a. ASDRACHA, Inscriptions II 275.
[522] MORDTMANN, Epigraphik von Thracien 227.
[523] STRZYGOWSKI, Cathedrale 28.

Das Epigramm wird ausgehend von Strzygowski[524] in das (späte) 9. Jahrhundert datiert.[525] Aus paläographischen Gründen (vereinzelte Akzente, Kürzungen und eine Ligatur (ου in ποθουμένου [Vers 6]) ist es auch denkbar, dass die Inschrift in das 10. Jahrhundert gehört.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὁ τερπνὸς οὗτο(ς) ὡς σορὸ(ς) κρύπτει λίθ(ο)ς
τῆς θαυματουργοῦ μάρτυρο(ς) Γλυκερίας
θείαν κάραν βρύουσαν ὄμβρο(ν) θαυμάτων
ἐξ ὧν ῥῶσις κάμνουσιν πολλὴ πηγάζει·
5 πιστῶς προσέρχου πᾶς τις ἁγνῇ καρδίᾳ
καὶ θᾶττον εὕροις τοῦ ποθουμένου λύσιν·
ὡς γὰρ κρήνη τις βλύζουσα ζωῆς ῥεῖθρα
οὕτως πρόκειται πᾶσιν αὐτῆς ἡ χάρις.

---

1 cf. v. 3 epigramm. (hodie deleti) in urbe Stomion prope Athenas (→ no. GR114): οὗτος με μικρὸς ἔνδο[θεν] κρύπτει λίθος. **3–4 et 7–8** cf. Theophyl. Simoc. hist. I 11,8 (p. 60,9–11 DE BOOR – WIRTH) (de Glyceria): ἐντεῦθεν ὁ ποταμὸς ἀποπαύεται τῶν θαυμάτων, καὶ ἡ τῆς χάριτος πηγὴ κατακρύπτεται; vv. 4–5 epigramm. in ecclesia Deiparae (s. XVI; cf. C.A. GIAMALIDES, *Ἀθηνᾶ* 25 [1913] 405, 409) in urbe Nea Epidauros, ed. Sp. LAMPROS, *NE* 13 (1916) 265 (de Deipara): ῥοὰς παμφαεῖς ἡ βλύζουσα χαρίτων | ὅπως σαῖς πρεσβείαις ῥυσθῶμεν {τῆς} γεένης.[526]

---

1 οὗτως ὁ σορὸς Covel. οὗτ<ος> Büttner-Wobst, Delehaye. σορ<ὸς> Büttner-Wobst, Delehaye. λίθος: νέος Covel, λίθο[ς] Dumont – Homolle. **2** μάρτυρ<ος> Büttner-Wobst, Delehaye. **3** θεῖαν Covel, Mordtmann. ὄμβρο(ν): ὄμβρ[ον] Dumont – Homolle, ὄμβρ<ον> Büttner-Wobst, Delehaye, ὄμβρο[υ] Strzygowski. **5** ἁγνῇ καρδία Strzygowski. **8** οὕτω Strzygowski. πᾶσα Covel.

Dieser liebliche Stein birgt wie ein Sarg
der Wunder wirkenden Märtyrerin Glykeria
göttliches Haupt, das einen Regen von Wundern hervorsprudeln lässt,
aus denen viel Stärkung für die sich Mühenden entquillt.
5 *Gläubig tritt heran ein jeder, mit reinem Herzen,*
und schneller mögest du die Lösung des Ersehnten finden!
Denn wie eine Quelle, die Ströme des Lebens sprudeln lässt,
so liegt allen ihre Gnade bereit.

Text: COVEL, Voyages 122 (Schriftskizze), 368f. (Nr. 19).– MORDTMANN, Epigraphik von Thracien 226f. (Nr. 62 [mit Schriftskizze]).– DUMONT – HOMOLLE, Mélanges 396 (Nr. 74[z6]).– BÜTTNER-WOBST, Glykeria 97 (mit deutsch. Übers.).– STRZYGOWSKI, Cathedrale 27 (mit Schriftskizze), 26 (Abb. 11).– [H. DELEHAYE], Saints de Thrace et de Mésie. *AnBoll* 31 (1912) 250.– E. KOURILAS, Ἅγιοι μάρτυρες τῆς ἐπαρχίας Ἡρακλείας καὶ μερικῶς τῆς ὅλης Θράκης. *Θρακικά* 26 (1957) 72.– ASDRACHA, Inscriptions II 275 (Nr. 71 [mit Schriftskizze u. franz. Übers.]) u. Taf. 105b.

Lit.: LAUXTERMANN, Poetry 343 (Nr. 50).

Abb.: 110

Schon der Beginn des Epigramms macht klar, dass es sich nicht um einen Sarkophag im herkömmlichen Sinn, sondern um den Deckel eines aus Stein gefertigten Reliquiars handelt, in dem das Haupt der heiligen Glykeria aufbewahrt wurde. Die Verse 3, 4 und 7 spielen auf die Legende an, dass aus dem Sarg bzw. Reliquiar der Glykeria – ähnlich, wie dies beim heiligen Demetrios der Fall war – θεότευκτα μύρα entflossen seien, wie Theophylaktos Simokates berichtet.[527] Der zweite Teil des Epigramms wendet sich konkret an den Betrachter des Reliquiars:

---

[524] STRZYGOWSKI, Cathedrale 28.
[525] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 343.
[526] Die Reihenfolge ὅπως ῥυσθῶμεν σαῖς πρεσβείαις γεένης wäre vorzuziehen.
[527] Theophyl. Simoc. hist. I 11,7 (p. 60,5f. DE BOOR – WIRTH): ἐπεὶ δὲ τὰ θεότευκτα μύρα Γλυκερίας τῆς μάρτυρος χαλκῇ τις λεκανὶς ὑπεδέχετο … Vgl. BÜTTNER-WOBST, Glykeria 96.

Gläubig und mit reinem Herzen solle man an die Reliquie herantreten, um das, was man ersehnt, zu erreichen. Am Ende des Epigramms wird noch einmal auf das Bild der Quelle (auch schon Vers 3f.) zurückgegriffen: Glykerias Gnade liege für alle wie eine Quelle bereit. Nach Asdracha[528] könnte das Reliquiar entstanden sein, als die Überreste der heiligen Glykeria nach Ende des Ikonoklasmus – eher nach Ende der zweiten als nach Ende der ersten Phase – wieder nach Herakleia rücküberführt wurden, nachdem sie sich eine Zeit lang auf Lemnos befunden hatten, wie in der *Historia translati corporis S. Euphemiae* berichtet wird.[529] Die Vertiefung oberhalb des Epigramms dürfte der Aufbewahrungsort der (Kopf)reliquie gewesen sein.

Das Epigramm besteht aus acht byzantinischen Zwölfsilbern, deren Binnenschlüsse korrekt gesetzt sind; zu notieren ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 in Vers 8. Zur Prosodie ist Folgendes festzuhalten: Während die Verse 1–3, 5–6 und 8 keine prosodischen Verstöße aufweisen, sind die Verse 4 und 7 aufgrund mehrerer prosodischer Vergehen als prosodielos zu bezeichnen. Woran dies liegen könnte, ist schwer festzustellen: Handelt es sich bei den Versen 4 und 7 vielleicht um Zwölfsilber, die der anbringende Künstler selbst formulierte, da sie nicht in seiner Vorlage waren?

Fetoka

Steinblock (140 × 48 cm), a. 933/34: Klosterkirche von Fetoka, bei Trabzon

Nr. TR46) In der Nähe der nur mehr in Ruinen erhaltenen Klosterkirche von Fetoka – was offensichtlich eine Verballhornung von Θεοτόκος darstellt[530] – ist ein Steinblock zu finden, in dessen Vorderseite eine über sieben Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Aufgrund von Zerstörungen – vor allem auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite – ist die Inschrift nicht vollständig erhalten. Sie gliedert sich in zwei Teile: Bei den ersten fünf Zeilen handelt es sich um Verse, wobei pro Zeile je ein Vers angebracht ist.[531] Die sechste Zeile, die auch gut sichtbar von den vorangehenden Zeilen abgesetzt ist, ist der Datierung nach dem Weltjahr gewidmet und somit in Prosa gehalten. Die siebente, kaum mehr erhaltene bzw. entzifferbare Zeile der Inschrift unterscheidet sich nach Bryer – Winfield paläographisch vom Rest des Textes und dürfte somit eine spätere Hinzufügung sein.[532]

Durch die Angabe des Weltjahres in Zeile 6 kann das Epigramm in das Jahr 933/34 datiert werden.[533] Diese Datierung wird auch durch die Paläographie der Inschrift bestätigt.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[.........] φρίττων εἰσπορεύου ἐνθάδ[ε,
ἔλεν]ξε σαυτὸν τῇ προσευχῇ προσᾴδων·
[ἔνενκε] τὸν νοῦν εἰς γεῶδες φροντίδων,
[χ]οροὶ γὰρ ἀγγέλων εἱστήκεισαν κύκλῳ
5 [τ]ῶν σῶν ἀπογράφοντες εὐχῶν τοὺς πόν[ους]·
ἀνεκαινί[σθ]η ἔτο(υς) ,ςυμβ΄·
π[άλι]ν ἀνε[καινίσθη ...

1–3 et 4–5 cf. vv. 1–3 epigramm. Theod. Stud. (XLVI Speck) = epigramm. in ecclesia monast. Grottaf. (→ no. IT5): Οἴκου Θ(εο)ῦ μέλλοντες εἰσβαίνειν πύλην | ἔξω γένοισθε τῆς μέθης τῶν φροντίδων | ἵν᾽ εὐμενῶς εὕροιτε τὸν κριτὴν ἔσω. **3** cf. Sym. Nov. Theol. hymn. 12,140 (Kambylis): τῆς ἀνθρωπίνης

528 Asdracha, Inscriptions II 276.
529 *AASS* Sept. V 277: ἐν γὰρ τῇ νήσῳ ἐκείνῃ (sc. Λήμνῳ) τὸ τῆς ἁγίας Γλυκερίας κατέκειτο λείψανον. Nicht angeführt bei Koder, Aigaion Pelagos 205–209.
530 Vgl. Bryer – Winfield, Pontos I 330.
531 Etwas abweichend Bryer – Winfield, Pontos I 330: „The inscription is in seven lines, at least four of which are metric".
532 Bryer – Winfield, Pontos I 330.
533 Falsch (944–945) datiert bei Ballance, Byzantine Churches of Trebizond 169.

μηδαμῶς τῆς γεώδους φροντίζων. **4** cf. Is. 6,2: καὶ σεραφιν εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ; cf. etiam Rom. Mel. cant. dub. 62 γ' 2 (MAAS – TRYPANIS) (de archangelo Gabriele): σοὶ παρειστήκεισαν κύκλῳ τάξεις τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων; v. 8 epigramm. in capella 29 (a. 900–950) in urbe Korama, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 194: δυοῖν παρειστήκεισαν ἀγγέλων κύκλῳ.

1 [Τρέμων κ(αὶ)] e.g. supplevit Feissel in initio versus. φρίττων scripsit Lauxtermann: ΦΡΙΤΤΟΝ inscr., φρίττον Bryer – Winfield, Feissel. ἐνθάδ[ε] suppleverunt Bryer – Winfield: ἐνθάδε Lauxtermann. **2** [ἔλεν]ξε σαυτὸν: ἐλε]νξεσαυτὸν (sic) Bryer – Winfield, (ἔλε)νξε Lauxtermann, [ἐλέ]νξε σαὐτὸν Feissel. προσῳδῶν scripsit Lauxtermann: ΠΡΟCΑΔΟΝ inscr., προσῳδον Bryer – Winfield, Feissel. **3** ἔν]εν[κα]ι Bryer – Winfield, Feissel. γεῶδες scripsit Lauxtermann (cf. Feissel): ΓΕΟΔΑΙC inscr., γεῶδαις Bryer – Winfield. φροντίδων scripsit Lauxtermann: ΦΡΟΝΤΗΔΩΝ inscr., φροντήδων Bryer – Winfield, Feissel. **4** [χ]οροὶ suppleverunt Bryer – Winfield. εἰστήκεισαν Bryer – Winfield, Feissel. **5** [τ]ῶν suppleverunt Bryer – Winfield. ἀπογράφοντες scripsit Lauxtermann: ΑΠΟΓΡΑΦΟΝΤΑΙC inscr., ἀπογράφονταις Bryer – Winfield, Feissel. πόν[ους] suppleverunt Bryer – Winfield. **6** ἀνεκαινί[σθ]η suppleverunt Bryer – Winfield. **7** π[άλι]ν ἀνε[καινίσθη] suppleverunt Bryer – Winfield.

……… schaudernd tritt hier ein,
prüfe dich selbst, indem du in das Gebet einstimmst!
Richte den Geist auf Irdisches der Gedanken,
Reigen von Engeln nämlich standen im Kreis,
5 *und schrieben die Mühen deiner Gebete auf.*
(Die Kirche) wurde erneuert im Jahr 6442 (= 933/34).
(Sie) wurde wieder erneuert …

Text: BRYER – WINFIELD, Pontos I 330 (mit engl. Übers.) u. Abb. 117 (Schriftskizze), II, Abb. 269.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 128.– FEISSEL, Chroniques 150 (Nr. 465).

Lit.: BALLANCE, Byzantine Churches of Trebizond 169.– A. BRYER, The Treatment of Byzantine Place-Names. *BMGS* 9 (1984/5) (= DERS., Peoples and Settlement in Anatolia and the Caucasus 800–1900 [*Variorum Reprint* CS 274]. London 1988, VIII) 213.– LAUXTERMANN, Poetry 352 (Nr. 103).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 283.

Abb.: 111

Dass es sich bei dem Epigramm um „ermahnende" Verse („protreptic epigram") handelt, wurde von Lauxtermann richtig festgestellt. Die Annahme, dass der Steinblock als Türsturz fungierte,[534] dürfte daher richtig sein, da somit das Epigramm von jedem in die Kirche Eintretenden wahrgenommen werden konnte. Auch das im Testimonienapparat zitierte, ähnlich aufgebaute Epigramm des Theodoros Studites befindet sich auf dem Türsturz des Eingangs in den Naos der Klosterkirche von Grottaferrata (→ Nr. IT5). Der Besucher der Kirche wird nicht nur aufgefordert, mit Ehrfucht, sondern auch singend und betend einzutreten. Schwer zu verstehen ist Vers 3: Sowohl Lauxtermann[535] als auch Bryer – Winfield[536] interpretierten bzw. übersetzten den Vers dahingehend, dass darin der Besucher aufgefordert wird, sich der weltlichen Gedanken zu entledigen. Dazu fügt sich gut auch der zweite Vers des Studites- bzw. Grottaferrata-Epigramms, ebenso der im Similienapparat zitierte Vers im Hymnus des Symeon Neos Theologos. In der gegenwärtigen Form des Verses wird jedoch genau das Gegenteil behauptet: Während der Rest des Verses relativ gut zu entziffern ist, kann vom ersten Wort praktisch nichts mehr gelesen werden. Auf der bei Bryer – Winfield abgedruckten Schriftskizze sind als erste Buchstaben der entsprechenden Zeile EN zu lesen, darauf folgen die Reste von drei Buchstaben, die wahrscheinlich als K, A und I zu entziffern sind. Somit ergibt sich ENKAI, an dessen Beginn Bryer – Winfield EN ergänzten, was auch von Lauxtermann und Feissel übernommen

[534] Vgl. BRYER – WINFIELD, Pontos I 330.
[535] LAUXTERMANN, Byz. Epigram 128: „When entering the church … the faithful must forget his preoccupations in life …"
[536] BRYER – WINFIELD, Pontos I 330: „Enter here trembling. Compose yourself by offering chanted prayers, [purge] your mind of worldly cares …"

wurde. Hinter ENENKAI kann sich nur der aoristische Imperativ ἔνεγκε (von φέρω) verbergen. Die volkssprachliche Schreibung ἔνενκε kann beibehalten werden.

Nach Vers 3 erfolgt ein gewisser inhaltlicher Bruch: Nun ist basierend auf einer Stelle im Alten Testament (Is. 6,2) von im Kreis angeordneten Engeln die Rede, die die Mühen der Gebete des in die Kirche Eintretenden aufzeichnen. Bezieht sich die Erwähnung von Engeln vielleicht auf eine in der Kirche angebrachte bildliche kreisrunde Darstellung derselben, wie dies bei dem im Testimonienappart zitierten Epigramm in der Kapelle 29 (Kılıçlar Kilise / Hemsbey Kilise) in Korama (Göreme)[537] der Fall ist? Immerhin ist ein Bezug zum Jüngsten Gericht gegeben;[538] die dahinterstehende Botschaft ist, dass jene, die fleißig beten, am Tag des Jüngsten Gerichtes nichts zu befürchten haben. Der Bezug zum Jüngsten Gericht ist auch im Epigramm des Studites bzw. von Grottaferrata gegeben (vgl. Testimonienapparat).[539]

Subjekt in der auf das Epigramm folgenden Datierung ist wohl die Kirche; man erfährt somit, dass der Kirchenbau im Jahr 933/34 erneuert wurde, was bedeutet, dass die Kirche bereits älter war. Wenn in der letzten Zeile der Inschrift richtig gelesen bzw. konjiziert wurde, dann wird dort über eine weitere Erneuerung – vielleicht erst in der Zeit des Kaiserreiches von Trapezunt – berichtet.

Der metrische Teil der Inschrift setzt sich aus fünf byzantinischen Zwölfsilbern zusammen, die als prosodisch einzustufen sind, wenngleich in Vers 4 – vielleicht durch die Vorgabe der Wörter in der Quelle – ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie vorliegt, da die siebente Silbe lang gemessen wird. In den Versen 1–3 und 5 sind die Binnenschlüsse korrekt angeordnet; nur in Vers 4 liegt irregulärer Binnenschluss B6 vor, der vielleicht hier wie in dem im Testimonienappart zitierten Vers aus Korama ebenfalls durch die biblische Vorlage bedingt ist. Auf die Verwendung von volkssprachlichen Formen wurde bereits hingewiesen: Aus diesem Grund ist es legitim, nicht nur in Vers 3 ἔνενκε zu schreiben, sondern auch in Vers 2 ἔλενξε in den Text zu setzen. Für letztere Form zum Vergleich heranzuziehen ist etwa ΕΛΕΝΞΙ (für ἐλένξῃ bzw. hochsprachlich ἐλέγξῃ), das im mehrfach zitierten Epigramm in Korama vorkommt.[540] ἔλενξε ist darüber hinaus ein unregelmäßiger Aorist-Imperativ. Da das Epigramm insgesamt von ganz guter Qualität ist, kann man annehmen, dass die erwähnten orthographischen Besonderheiten erst durch den Graveur bwz. Handwerker in den Text kamen.

GALAKRENAI → ISTANBUL (Nr. TR64)

GANOS → GAZIKÖY

GAZIKÖY

*Steinblock (verloren), 12.–13. Jh. ?: ursprünglich in der Kirche He ton Genethlion Nikaiotissa

Nr. TR47) Noch am Ende des 19. Jahrhunderts war in den Ruinen der Kirche He ton Genethlion Nikaiotissa ein Marmorblock vorzufinden, auf dem eine Inschrift angebracht war. Der Stein dürfte spätestens 1916 verloren gegangen sein, als die zwischen dem byzantinischen Ganos und Eudemion gelegene Kirche völlig zerstört wurde.[541] Der Marmorblock könnte nach Gedeon und Asdracha zur Basis eines Kreuzes gehört haben.[542] Dies klingt nicht unplausibel, gibt doch die darauf angebrachte Inschrift Vers 2 eines aus zwei Versen bestehenden Kreuzepi-

[537] Dazu RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 282.
[538] Vgl. LAUXTERMANN, Byz. Epigram 128.
[539] S.a. LAUXTERMANN, Byz. Epigram 128.
[540] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 194, v. 7 (app.).
[541] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 373.
[542] GEDEON, Μνήμη Γανοχώρων 42; ASDRACHA, Inscriptions I 226.

gramms wieder, das Theodoros Studites zugeschrieben wird. Ob ursprünglich auch Vers 1 inschriftlich angebracht war, kann nicht eruiert werden. Inhaltlich und syntaktisch ist auch Vers 2 alleine möglich.

Gedeon und Asdracha vermuteten – ohne allerdings näher darauf einzugehen –, dass der Vers im 12./13. Jahrhundert angebracht wurde.[543]

Der bis vor rund 100 Jahren noch vorhandene Vers lautet wie folgt:

Ἤγειρε κόσμον ἐκ βαράθρου πταισμάτων.

= v. 2 epigramm. Theod. Stud. in crucem (SPECK, Theod. Stud. Jamben 203 [no. LII]). Cf. Anal. Hymn. Gr. V 464,107–110 (SCHIRÒ) (de Ioan. Chrys.): ὑψηλοτάταις, μάκαρ, σαῖς πρεσβείαις ἐκ βαράθρου πταισμάτων ἀνάγαγέ με τάχος …

Er erweckte die Welt aus dem Abgrund der Sünden.

Text: GEDEON, Μνήμη Γανοχώρων 42.– ASDRACHA, Inscriptions I 226f. (Nr. 3 [mit franz. Übers.]).

Handlungsträger des Verses ist Christus, der in Vers 1 des Epigramms des Studites explizit genannt wird: Ἐν τῷδε χεῖρας ἐξαπλῶν ὁ παντάναξ (*An diesem* [sc. *Kreuz*] *hat der Allherrscher die Hände ausgebreitet*); durch seinen Tod hat er die Welt gerettet. Speck war der Ansicht, dass die Verse des Studites im Kloster neben einer bildlichen Darstellung eines Kreuzes angebracht waren.[544] Dies könnte auch in der Kirche He ton Genethlion Nikaiotissa der Fall gewesen sein: Vielleicht bildete der Marmorblock mit dem oben edierten Vers nicht die Basis eines Kreuzes, sondern war neben einem in den Stein gearbeiteten Kreuz angebracht.

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss.

GEYRE → APHRODISIAS

GÖKÇEADA

Imroz

*Steinblock (Länge: 85 cm) (verloren), 15. Jh.: Kirche Koimesis Theotoku

Nr. TR48) Studien aus der zweiten Hälfte des 19. und vom Beginn des 20. Jahrhunderts berichten von einem in die Nordwand der Kirche Koimesis Theotoku des Dorfes Panagia (türk. İmroz bzw. Gökçeada)[545] auf der Insel Imbros (türk. Gökçeada) eingemauerten Marmorblock, der von einer über drei Zeilen laufenden Inschrift bedeckt war. Auf der von Conze angefertigten Skizze ist zu erkennen, dass die Majuskel-Inschrift teilweise akzentuiert und der Beginn durch ein Kreuz gekennzeichnet war. Asdracha stellte fest, dass es sich dabei um zwei Verse handelt, wobei Vers 1 fast zwei Zeilen bedeckt; am Ende der zweiten Zeile steht nur das erste Wort von Vers 2. Eine Markierung, die die beiden Verse voneinander trennt, ist nicht zu erkennen.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund inhaltlicher Überlegungen, auf die weiter unten eingegangen werden soll. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Καὶ πύργον τόνδ᾽ ἡμιτέλεστον πρὶν ὄντα
᾽Ασὰν τελειοῖ κλεινὸς τηλεκλυτός τε.

1 ᾽Ασάν[ης] Conze. τηλεκλυτός τε: τηλεκλυτόςτε Conze, τηλεκλυτόστε Fredrich.

[543] GEDEON, Μνήμη Γανοχώρων 42; ASDRACHA, Inscriptions I 226.
[544] SPECK, Theod. Stud. Jamben 199.
[545] Zum Ort KODER, Aigaion Pelagos 251 (Panagia 3).

Und diesen Turm, der früher halbvollendet war,
vollendet der berühmte und weithin bekannte Asan.

Text: CONZE, Reise 82 u. Taf. 3 (Nr. 9 [Schriftskizze]) (vgl. S. PAPAGEORGIOU, Ἴμβρος. Ἡ ἱστορία ἑνὸς ἑλληνικοῦ νησίου. Athen 1994, 101).– FREDRICH, Imbros 92 (Nr. 5).– ASDRACHA, Inscriptions I 277 (Nr. 41 [mit Schriftskizze]).

Aus dem Inhalt des Epigramms ist zu erkennen, dass der Marmorblock nicht zur Kirche gehört. Die Verse beziehen sich nämlich auf einen Turm, den ein gewisser Asan vollenden ließ. Letzterer ist als Manuel Asanes Laskaris zu identifizieren,[546] der als Statthalter der Insel Imbros 1439 und zwischen 1441/42 und 1447 die Befestigung von Palaiopolis (auch Kastro(n) und Imbros, türk. Kaleköy), des mittelalterlichen Hauptortes der Insel,[547] erneuern ließ.[548] Das Epigramm muss somit ursprünglich auf einem der zahlreichen Türme der Festung von Palaiopolis angebracht gewesen sein. Die in das Jahr 1441/42 datierte, allerdings nicht metrische Inschrift auf dem südöstlichen Turm ist noch *in situ* vorhanden.[549] Die Restaurierungstätigkeit des Asanes ist aber nicht nur durch das vorliegende Epigramm und die noch erhaltene Inschrift von 1441/42, sondern auch durch zwei weitere Inschriften dokumentiert.[550] In diesen inschriftlichen Zeugnissen ist nicht nur der Name Asanes, sondern auch die Bezeichnung Laskaris (Λάσκαρης) überliefert.

Das Epigramm besteht aus zwei byzantinischen Zwölfsilbern, die aufgrund schwerer prosodischer Verstöße als prosodielos zu klassifizieren sind. Der Binnenschluss ist nur in Vers 2 korrekt gesetzt (B5), in Vers 1 ist weder nach der fünften noch nach der siebenten Silbe eine Wortgrenze vorhanden.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Schreibung Ἀσάν anstatt Ἀσάνης wurde offensichtlich aus metrischen Gründen vorgenommen;[551] sie ist auch für andere Mitglieder der Familie bulgarischen Ursprungs belegt.[552] Das Bestreben des Autors der Verse, ausgefallene Wörter zu verwenden, wird durch ἡμιτέλεστος in Vers 1 und τηλεκλυτός offensichtlich. ἡμιτέλεστος begegnet erstmals bei Thukydides, und wird danach bei Nonnos zuhauf verwendet.[553] τηλεκλυτός (auch τηλεκλειτός) ist ein homerisches Wort, das in späteren Jahrhunderten praktisch nicht mehr vorkommt.[554] Der Autor des Epigramms war daher entweder mit Homer vertraut oder schöpfte aus einem Lexikon, in dem letzteres Wort angeführt war.[555] In Vers 1 opferte er – ob bewusst oder unbewusst, sei dahingestellt – dem Bedürfnis nach gehobenem Wortschatz einen der elementarsten Bestandteile des Zwölfsilbers, den korrekt gesetzten Binnenschluss.

---

546 Zur Person PLP # 1507; s.a. I. BOŽILOV, Familijata na Asenevci (1186–1460). Genealogija i prosopografija. Sofia 1985, 387f.
547 Siehe unten S. 602.
548 Vgl. KODER, Aigaion Pelagos 250.
549 ASDRACHA, Inscriptions I 274 (Nr. 39); s.a. KODER, Aigaion Pelagos 250.
550 ASDRACHA, Inscriptions I 274ff.
551 Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 277.
552 Vgl. PLP # 1472ff.
553 Vgl. LSJ s.v., *TLG*.
554 Vgl. LSJ s.v.
555 Z.B. Hesych. Alex. Lex. τ 763 (HANSEN – CUNNINGHAM): τηλεκλειτοί· πόρρω ἔνδοξοι. τ 764· τηλεκλυτά· ἔνδοξα, καὶ μέχρι πολλοῦ ἀκουόμενα.

Kaleköy

(*)(Fragment einer) Steinplatte (113 × 27 cm) (verloren ?), 15. Jh.: Hof der Metropolis-Kirche

Nr. TR49) Fredrich berichtete am Beginn des 20. Jahrhunderts von einer im Hof der Metropolitan-Kirche von Palaiopolis (auch Kastro(n), türk. Kaleköy)[556] liegenden Marmorplatte,[557] die noch wenige Jahrzehnte davor als Türschwelle des zentralen Eingangs der Kirche gedient hatte.[558] Darauf war eine über drei Zeilen laufende, offensichtlich nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift angebracht. Trotz des fragmentierten Textzustandes gelang es Fredrich, zu erkennen, dass es sich um Verse handelt, jedoch nicht – wie sonst meist üblich – um Zwölfsilber, sondern um Hexameter.[559] Der bei Fredrich abgedruckten Schriftskizze nach zu schließen, war die Inschrift *in continuo* geschrieben. Das ursprüngliche Epigramm dürfte zumindest vier, vielleicht aber auch fünf oder mehr Hexameter umfasst haben.

Das Epigramm selbst bietet keine Hinweise zur Datierung; es dürfte allerdings – aufgrund noch darzulegender prosopographischer Erkenntnisse – in die Mitte des 15. Jahrhunderts zu datieren sein.

Das Epigrammfragment ist folgendermaßen wiederzugeben:

[................................
....................] Μανουὴλ μάλα πιννυτὸς ἀνήρ
σὺν γα[μετῇ ....]
ἡμετέρῳ τόδε φρουρίῳ ἑὸν μνῆμ᾽ ἀνέθηκε.

——

1 ΠΩΙΙΔΟΙΙ….ΒΑΙΟΑΓ..ΟϹ Nikephoros. **2** πιννυτὸς Nikephoros: πίννυτος Fredrich, πινυτὸς Asdracha (in nota). **3** γα[μετῇ] supplevit Nikephoros. **4** τόδε metri causa scripsi: ΤΩΔΕ inscr., τῷδε alii.

………………………………
………………… *Manuel, ein sehr verständiger Mann*
mit der Ehefrau ....
ließ dieses sein Grab hier auf unserer Festung errichten.

Text: Nikephoros, Περί τινων ἐπιγραφῶν τῆς νήσου Ἴμβρου 13f. (Nr. ΚΖ´ [mit Schriftskizze]).– Fredrich, Imbros 92 (Nr. 6).– Asdracha, Inscriptions I 278f. (Nr. 43 [mit Schriftskizze nach Nikephoros u. franz. Übers.]).

Lit.: W. Hörandner, *JÖB* 47 (1997) 347.

Dem Inhalt der Verse nach zu schließen, handelt es sich um ein Grabepigramm. Die Hexameter dürften entweder direkt auf dem Grab oder daneben angebracht gewesen sein. Vers 4 verrät auch, dass sich das Grab (μνῆμα)[560] innerhalb der Festung (φρούριον) von Palaiopolis befand.[561] Der Verstorbene dürfte der in Vers 2 genannte Manuel gewesen sein, der als μάλα πιννυτός („sehr verständig") bezeichnet wird. Es ist naheliegend, dahinter Manuel Asanes Laskaris zu vermuten, der 1439 und zwischen 1441/42 und 1447 die Festung von Palaiopolis erneuern ließ.[562] Das Jahr 1447 ist somit auch der *terminus post quem* für den Tod des Asanes bzw. für die Entstehung des Epigramms. Vers 3 könnte darauf hindeuten, dass auch Asanes' Frau im Grab bestattet war.

---

[556] Vgl. Koder, Aigaion Pelagos 250.
[557] Fredrich, Imbros 92.
[558] Vgl. Nikephoros, Περί τινων ἐπιγραφῶν τῆς νήσου Ἴμβρου 14.
[559] Fredrich, Imbros 92.
[560] Zu μνῆμα als Bezeichnung für das Grab siehe oben S. 574.
[561] Vgl. Asdracha, Inscriptions I 279.
[562] Siehe oben S. 601.

Wie bereits erwähnt, ist das Versmaß des Epigramms der daktylische Hexameter und eher nicht das elegische Distichon, das Fredrich auch in Erwägung gezogen hatte.[563] Die mit homerischem Vokabular (πιν(ν)υτός, ἑόν)[564] versehenen Hexameter sind von durchschnittlicher Qualität; dazu einige Bemerkungen: Das Adjektiv πιννυτός in Vers 2 ist sonst ausschließlich in der Schreibung mit einem Ny attestiert. Das zweite Ny könnte hier aber ganz bewusst geschrieben worden sein, da in der fünftletzten Silbe im Vers eine (Positions)länge benötigt wird. In Vers 4 ist der Schriftskizze bei Nikephoros zufolge ΤΩΔΕ überliefert. Setzt man allerdings τῷδε in den Text, entsteht ein schwerer Verstoß gegen den Rhythmus des Hexameters, da nach ἡμετέρῳ zwei kurze Silben benötigt werden. Dass τόδε dass richtige Wort ist, wird auch durch die Stellung im Vers gerechtfertigt: Es kommt hier das Stilmittel der Sperrung zur Anwendung, da sich das Demonstrativpronomen auf μνῆμα und nicht auf ἡμετέρῳ … φρουρίῳ, dessen Iota lang gemessen wird, bezieht. Der Fehler könnte auf den Graveur bzw. Steinschneider zurückzuführen sein, der durch die das Wort umgebenden Dative ἡμετέρῳ und φρουρίῳ abgelenkt auch das Wort in der Mitte im Dativ wiedergab.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 2 ist am Anfang vielleicht Λάσκαρις ὁ Ἀσανὴς zu ergänzen. In Vers 4 ist auch der Hiat φρουρίῳ ἑὸν zu beachten. Die Verwendung des Hexameters (anstelle des Zwölfsilbers) ist – wie sonst auch – als besonderes Zeichen für Bildung und Wohlstand zu werten; hier könnte der Gebrauch dieses Versmaßes aber auch schon auf antikisierende Tendenzen im 15. Jahrhundert zurückzuführen sein.

Palaiopolis → Kaleköy

Panagia → Imroz

GÖKÇEÖREN → MAIONIA

HERAKLEIA → EREĞLI (MARMARAEREĞLISI)

HERAKLEIA PONTIKE → EREĞLI (KARADENIZ EREĞLISI)

HISAR(KÖY)

(Fragmente einer) Steinplatte (172 × 17 cm)[565], 9./10. Jh.: Kirche in der Unterstadt des byz. Amorion (jetziger Aufbewahrungsort unbekannt)[566]

Nr. TR50) Im Jahr 1991 wurde bei Ausgrabungsarbeiten an der in der Nähe der Moschee befindlichen Kirche in der Unterstadt des byzantinischen Amorion (heute Hisar(köy), östl. von Emirdağ) ein marmorner Templonarchitrav gefunden, der in zwei Teile zerbrochen war.[567] Dieser ist nicht nur mit zahlreichen Ornamenten versehen, sondern trägt auf der Vorderseite auch eine eingeritzte Inschrift, die unakzentuiert ist. Ein weiteres, weit kleineres Fragment wurde bei der 1993 durchgeführten Kampagne entdeckt.[568] In dessen Vorderseite ist der mit einem Kreuz versehene Beginn der Inschrift eingeritzt. Das Ende der Inschrift befindet sich, wie Mango rich-

[563] FREDRICH, Imbros 92.
[564] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 279.
[565] Maße der 1991 gefundenen Fragmente.
[566] Vgl. IVISON, Middle Byzantine Sculptors 506.
[567] Vgl. C. MANGO, in: HARRISON, Amorium Excavations 1991 212.
[568] Vgl. M. BALLANCE, in: LIGHTFOOT, Amorium Excavations 1993 122.

tig feststellte,[569] auf dem rechten, 1991 gefundenen Teil des Templonarchitravs: Mit der Bitte um Vergebung der Sünden endet eine Vielzahl von (Widmungs)inschriften. Bislang war nicht aufgefallen, dass die Inschriftenfragmente ein Epigramm bilden, das ursprünglich aus zumindest vier Versen bestanden haben dürfte.[570]

Mango schlägt aus stilistischen Gründen eine Datierung des Architravs und der Inschrift in das 10. Jahrhundert vor,[571] Ivison denkt an den Zeitraum ca. 850–950,[572] was auch durch paläographische Beobachtungen unterstützt wird.[573]

Der Epigrammtext ist wie folgt zu rekonstruieren:

Χ(ριστο)ῦ προφ[ῆτα …………………
…]πον φύλατ<τ>ε [τῷ] πίστει σοι κ(αὶ) [π]όθῳ
ἀνακ<αι>νοῦντι τὸ<ν> τίμιο<ν> ναό<ν> σου
εἰς λύτρον, εἰς ἄφεσιν ἁμα[ρτημάτων].

4 Cf. v. 7 epigramm. (s. XIII) in columna in Museo Archeologico in urbe Athenarum (→ no. GR14): εἰς λύτρον, εἰς κάθαρσιν ἀμπλακημάτων.

1 προφ[ῆτα] scripsi: Προφ[ητά] Ballance. **2** […]πον statui: [ἐπίσκο]πον e.g. supplevit Mango. φύλαττε correxit Mango: ΦΥΛΑΤΕ inscr. [τῷ] supplevi: [τὸν] alii. πίστει scripsit Mango: ΠΗCΤΙ inscr. σοι omiserunt alii. πόθῳ scripsit et supplevit Mango: [.]ΟΘΟ inscr. **3** ἀνακ<αι>νοῦντι scripsi secundum inscr.: ἀνακαινοῦντα alii. τὸν τίμιον ναόν correxit Mango: ΤΟ ΤΙΜΙΟ ΝΑΟ inscr. **4** εἰς (bis) scripsit Mango: IC inscr. ἁμα[ρτημάτων] scripsi: ἁμα[ρτιῶν] alii.

Prophet Christi ………………
…… beschütze den, der dir in Glaube und Liebe
deine ehrwürdige Kirche erneuert
zur Erlösung, zur Vergebung der Sünden.

Text: C. Mango, in: Harrison, Amorium Excavations 1991 212 (mit engl. Übers.) u. Taf. XLVIII (Abb. c).– M. Ballance, in: Lightfoot, Amorium Excavations 1993 122 u. Taf. XXIII (Abb. a).– E.A. Ivison, Kirche und religiöses Leben im byzantinischen Amorium, in: F. Daim – J. Drauschke (Hg.), Byzanz – Das Römerreich im Mittelalter. Teil 2,1: Schauplätze (*Monographien des Römisch-Germanischen Zentralmuseums* 84,2,1). Mainz 2011, 327 (Abb. 19a–b), 328, Anm. 60 (Text nach Balance [mit deutsch. Übers.]).– Pallis, Inscriptions 783 (Nr. 21 [Text nach Ivison]).

Lit.: M.-H. Gates, Archaeology in Turkey. *AJA* 99 (1995) 253, 254 (Abb. 41).– Ivison, Middle Byzantine Sculptors 489f. (engl. Übers.), 494, 506 (Abb. 9–10).

Es ist unschwer zu erkennen, dass es sich um ein Stifterepigramm handelt. Man kann mit ziemlicher Sicherheit davon ausgehen, dass der „Prophet Christi" angesprochen wird (Vers 1), der aufgefordert ist, denjenigen, der die ihm geweihte Kirche erneuern ließ (Vers 3), zu beschützen (Vers 2). In Vers 4 wird ganz in der Tradition ähnlicher (Stifter)epigramme über die Motivation der Stiftung berichtet, nämlich Erlösung und Vergebung der Sünden. Bei dem „Propheten Christi" wird es sich wohl um Johannes Prodromos handeln. Dieser wird auch sonst als „Prophet" bezeichnet;[574] als προφῆτα Χριστοῦ wird er etwa auch angesprochen in einem nur

[569] C. Mango, in: Harrison, Amorium Excavations 1991 212.
[570] Eine Gesamtlänge des Templonarchitravs von zumindest ca. 270 cm (vgl. C. Mango, in: Harrison, Amorium Excavations 1991 212) ist daher plausibel.
[571] C. Mango, in: Harrison, Amorium Excavations 1991 212.
[572] Ivison, Middle Byzantine Sculptors 490.
[573] Paläographisch auffallend ist das spitz ausgeführte Ypsilon, das auch in Inschriften früherer Jahrhunderte zu finden ist, ebenso das Alpha, das an manchen Stellen an ein Minuskel-Alpha erinnert; einem Minuskel-My sehr ähnlich ist auch das My (von ἁμα[ρτημάτων]) am Ende der Inschrift.
[574] Vgl. L s.v. προφήτης II. Den Propheten überlegen (und den Aposteln gleich) erweist sich Prodromos in Vers 8 des langen Epigramms auf dem Holzreliquiar von Perpignan, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Ho2: κρείττων προφητῶν, ἴσος τῶν ἀποστόλ[ων].

handschriftlich überlieferten Epigramm des Ioannes Zacharias (auch Ioannes Aktuarios) (13./14. Jh.) für das Prodromos-Kloster in Serrai: Δῶρον δέχου νῦν συγγόνων Μασγιδάδων, | ἅμ᾽ Ἀνδρονίκου καὶ Ἰωάννου, μάκαρ, | προφῆτα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ μόνου Λόγου, | τούτους δυσωπῶν σφαλμάτων ἕξειν λύσιν.[575] Aus den genannten Überlegungen kann man folgern, dass die Kirche von Amorion Johannes Prodromos geweiht war.[576] Die zweite Hälfte von Vers 1 könnte mit τοῦ Θεοῦ μόνου Λόγου ergänzt werden, sodass der Vers mit Ausnahme der Reihenfolge der ersten beiden Wörter Vers 3 des zitierten Epigramms des Ioannes Zacharias entsprechen würde.

Wie bereits oben angeführt, dürften Architrav und Epigramm im 9./10. Jahrhundert entstanden sein. Da die Verse aber nur von einer „Erneuerung" bzw. „Renovierung" berichten (Vers 3: ἀνακ<αι>νοῦντι), muss der ursprüngliche, vielleicht jemandem anderen gewidmete[577] Kirchenbau älter sein. Der Name des Stifters ist am ehesten am Beginn von Vers 2 zu erwarten: Mango dachte daran, die Lücke am Versbeginn mit [ἐπίσκο]πον zu ergänzen, was inhaltlich gut passen würde, zumal Amorion auch Bischofssitz war.[578] Allerdings ist die Konjektur insofern ungünstig, als der Vers damit 14 Silben umfassen würde. Am Beginn von Vers 2 ist daher wohl nur eine Silbe zu ergänzen: Wird der Vorname des Stifters genannt, dann gibt es allerdings kaum eine Möglichkeit, einen sinnvollen Namen zu bilden. Als Ergänzung in Frage käme vielleicht [Κάρ]πον; Karpos ist als (Mönchs)name vom 13. bis 15. Jahrhundert belegt.[579] Andererseits ist es auch möglich, [ἐπίσκο]πον zu ergänzen, dafür jedoch [τῷ] und σοι aus dem Text zu tilgen.[580] Als dritte Variante sei die Möglichkeit, sowohl [ἐπίσκο]πον zu ergänzen als auch [τῷ] und σοι im Text zu behalten: Dadurch entstünde ein „Vierzehnsilber", der gelegentlich in metrischen Siegellegenden und postbyzantinischen Inschriften zu finden ist.[581]

Die Erneuerung bzw. Renovierung der Kirche könnte anlässlich des Wiederaufbaus der Stadt Amorion nach der im Jahr 838 erfolgten Zerstörung durch den Kalifen al-Muʿtaṣim[582] zustande gekommen sein.[583]

Die vier Verse stellen byzantinische Zwölfsilber dar, die mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen sind. Liegt in Vers 2 B5 vor, dann ist die proparoxytone Akzentuierung vor der Zäsur zu notieren. Die Verse sind zwar nicht gänzlich prosodielos, jedoch mit schwerwiegenden prosodischen Verstößen versehen, sodass sie nur als Produkt eines wenig oder höchstens mittelgebildeten Autors angesehen werden können. Dass es sich um eine „rather illiterate inscription"[584] handelt, wird nicht nur durch die orthographischen Besonderheiten manifest (vgl. textkritischen Apparat), sondern auch durch volkstümliche Formen und Strukturen. So ist die Schreibung von φυλάττω in Vers 2 mit einem Tau gelegentlich auch in anderen Inschriften sowie in volkssprachlich stilisierten Texten zu finden,[585] ebenso wie das Phänomen, dass das Objekt zu diesem Verbum nicht im Akkusativ, sondern im Dativ folgt, was besonders häufig in Siegellegenden anzutreffen ist.[586] Aus diesem Grund ist auch die von Mango entgegen dem

---

[575] Kourouses, Ἐπιστολάριον 542 (Nr. 4); zu diesem Epigramm siehe auch oben S. 351.

[576] M. Ballance, in: Lightfoot, Amorium Excavations 1993 122 dachte an einen Propheten des Alten Testaments, dem die Kirche geweiht war.

[577] Vgl. M. Ballance, in: Lightfoot, Amorium Excavations 1993 122.

[578] Vgl. Belke, Galatien und Lykaonien 123f.

[579] Vgl. PLP # 11250–11252, 93775.

[580] Zur Kombination von πίστει und πόθῳ vgl. z.B. Vers 3 des Epigramms auf dem Architrav im Museum von Komotene (→ Nr. GR70): ἣν Κωνσταντῖνος πόθῳ πολλῷ καὶ πίστει.

[581] „Vierzehnsilber" begegnen manchmal in metrischen Siegellegenden (wenngleich vielleicht auch nur aus Zufall) (z.B. Wassiliou-Seibt, Corpus I, Nr. 62 [dort als doppelter Siebensilber gedeutet]) und in manchen postbyzantinischen Inschriften (z.B. Millet – Pargoire – Petit, Recueil Athos, Nr. 133).

[582] Vgl. Belke, Galatien und Lykaonien 123; C.S. Lightfoot, The Survival of Cities in Byzantine Anatolia: The Case of Amorium. *Byz* 68 (1998) 67f.

[583] Bei dieser Gelegenheit dürfte die ursprüngliche Basilika auch zu einer Kirche mit Tonnengewölbe umgebaut worden sein, vgl. C. Mango, in: Harrison, Amorium Excavations 1991 212; Ivison, Middle Byzantine Sculptors 489f.

[584] So C. Mango, in: Harrison, Amorium Excavations 1991 212.

[585] Siehe unten S. 93.

[586] Vgl. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 151f.; Wassiliou-Seibt, Corpus I 46.

inschriftlichen Befund vorgenommene Änderung zu ἀνακαινοῦντα in Vers 3 nicht notwendig. Handelt es sich bei der Ergänzung vor πίστει um den Artikel, der sich auf das genannte Partizipium in Vers 3 bezieht, dann ist [τῷ] und nicht [τὸν] zu ergänzen. Dass das Wort vor φύλατ<τ>ε im Akkusativ wiedergegeben ist, soll nicht störend sein, da es auch andere Beispiele (Siegellegenden) gibt, wo gleichzeitig Dativ und Akkusativ das Objekt zum Verbum darstellen, z.B. Ἁγνή, σκέποις με σῷ δούλῳ Θ(ε)(ο)φίλῳ[587] oder Ἀρβαντινῷ με, μάρτυς, Λέοντι σκέποι[ς].[588]

Als besonderes volkssprachliches Phänomen haben die inschriftlich überlieferten Akkusative ΤΟ ΤΙΜΙΟ ΝΑΟ in Vers 3 zu gelten. Der für das Neugriechische typische Verlust des End-Ny ist allerdings auch schon in Papyri zu finden.[589] Das von den bisherigen Autoren der Inschrift übersehene Wort nach πίστει (ΠΗϹΤΙ inscr.) in Vers 2 ist wohl als σοι zu lesen,[590] das auf ἀνακ<αι>νοῦντι in Vers 3 zu beziehen ist. Zur ungewöhnlichen Stellung des Wortes ist etwa eine Stelle aus der Hymnographie zum Vergleich heranzuziehen: … ἱκέτευε πάσης ἐπηρείας ῥύσασθαι τοὺς πίστει σοι καὶ πόθῳ προστρέχοντας, μάκαρ ἀθλοφόρε Δημήτριε.[591] Am Ende von Vers 4 ist zu ἁμα[ρτημάτων] zu ergänzen, um einen korrekten Zwölfsilber mit paroxytonem Ende zu bilden.

HYLLARIMA → MESEVLE

IKIZ ADA

Steinblock (205 × 30 cm), 13. Jh. ?: Kirche

Nr. TR51) Die im heute Bafa Gölü genannten Latmos-See in der ehemaligen byzantinischen Provinz Karien gelegene Inselgruppe İkiz Ada besteht aus zwei befestigten Inseln.[592] Inmitten der kleineren, westlich gelegenen, in byzantinischer Zeit auch Dyo Bunoi genannten[593] Insel befinden sich die Überreste einer dreischiffigen, zu einer Klosteranlage gehörenden Kirche.[594] Oberhalb des Narthexeingangs ist ein Türsturz, der höchstwahrscheinlich ursprünglich als Teil eines Altars diente,[595] eingemauert; er gliedert sich in zwei Zonen: Während auf dem oberen breiteren Streifen verschiedene Ornamente das Türsturzmotiv bilden,[596] ist auf dem unteren Streifen eine teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift abgemeißelt, deren Beginn durch ein Kreuz markiert ist. Die Inschrift wurde höchstwahrscheinlich zu dem Zeitpunkt angebracht, als der Stein als Türsturz seine neue Verwendung fand.[597] Bereits Wiegand, der erste Editor, erkannte, dass es sich um eine metrische Inschrift handelt.[598] Die Versenden sind jeweils durch vier rautenförmig angeordnete Punkte markiert. Am Ende von Vers 3 ist vor den Punkten ein kommaähnliches Zeichen angebracht. Auffallend sind auch die zahlreichen Ligaturen, die offensichtlich dazu dienten, die Inschrift so sehr zu verkürzen, dass sie auf dem Türsturz Platz fand. Das Wort (μον)αχ(ὸς) in Vers 4 setzt sich inschriftlich aus den übereinander stehenden

---

587 WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 28.
588 WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 129.
589 Vgl. JANNARIS, Greek grammar 114, 549–551.
590 Eventuell könnte es sich auch um ein Omega mit nachfolgendem Iota handeln, doch würde dies in der Anlage des Verses keinen Sinn ergeben.
591 Anal. Hymn. Gr. II 308,48–52 (SCHIRÒ).
592 Vgl. PESCHLOW, Latmos 666, 694f.
593 Vgl. RAGIA, Inscription 133, Anm. 5; PESCHLOW, Latmos-Region 191.
594 Zur Kirche PESCHLOW, Latmos 694f.; BUCHWALD, Lascarid Architecture 272–274. Das Kloster dürfte mit jenem Männerkloster zu identifizieren sein, in das sich Nikephoros Blemmydes im Jahr 1230/31 zurückzog, vgl. JANIN, Les églises et les monastères 223; PESCHLOW-BINDOKAT, Latmos 78f.
595 Vgl. BUCHWALD, Lascarid Architecture 273f.
596 Vgl. WIEGAND, Latmos 35.
597 Vgl. BUCHWALD, Lascarid Architecture 274 u. Anm. 55.
598 WIEGAND, Latmos 35.

Buchstaben Chi und Alpha mit einem Strich (Gravis ?) oberhalb des Chi zusammen,[599] wofür es auch andere Beispiele gibt.[600]

Wiegand datierte die Inschrift aufgrund schriftkundlicher Überlegungen in das 13. Jahrhundert.[601] Paläographische Gemeinsamkeiten mit dem langen, vom Beginn des 14. Jahrhunderts stammenden Epigramm (→ Nr. TR76) am Außengesims des Pammakaristos-Parekklesions sind durchaus gegeben.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Σοὶ τῇ πανάγνῳ παντανάσσῃ Παρθένῳ,
δόμον προσάγω δῶρον ἱερωμένον,
καὶ λύσιν αἰτῶ τῶν ἐμῶν ὀφλημάτων,
οἰκτρὸς (μον)αχ(ὸς) Μεθόδιος οἰκέτης.

1–4 cf. epigramma in cruce (hodie deleta) (s. XI ?) in urbe Rovito, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me74: Σοὶ τῇ πανάγνῳ μητρὶ τοῦ Θεοῦ Λόγου | προσῆξε Κωνσταντῖνος εἰς παθῶν λύσιν. **1** cf. e.g. Rom. Mel. hymn. LVI 17 (Grosdidier de Matons): Θεοτόκε παρθένε, παντάνασσα. **3** cf. e.g. v. 10 epigramm. in ecclesia SS. Trium (a. 1400/01) in urbe Kastoria, ed. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 87: λύσιν αἰτῆσαι {τῶν} ψυχικ(ῶν) ὀφλημάτων.

2 ἱερώμενον Wiegand.

Dir, der ganz reinen, allherrschenden Jungfrau,
stifte ich das Haus als Weihegeschenk
und bitte um Erlösung von meinen Sünden,
(ich,) der armselige Mönch Methodios, (dein) Diener.

Text: Wiegand, Latmos 35, 37 (Schriftskizze).– Grégoire, Recueil Asie Mineure 75 (Nr. 226[9]).– Soteriou, Μνημεῖα Μικρᾶς Ἀσίας 51 (Abb. 6 [Schriftskizze]), 52, Anm. 3, 93 u. Abb. 12 (Schriftskizze).– Rhoby, Structure 331 (v. 3).

Lit.: Janin, Les églises et les monastères 224.– Buchwald, Lascarid Architecture 273f.– Peschlow, Latmos 695.– Peschlow-Bindokat, Latmos 78 (s.a. 77 [Abb. 106]).– Kirby – Mercangöz, Monasteries of Mt. Latros 74.– Peschlow, Latmos-Region 191.– J.-P. Sodini, La sculpture byzantine (VII[e]–XII[e] siècles): acquis, problèmes et perspectives, in: Pennas – Vanderheyde, La sculpture byzantine 11, 27 (Abb. 1).– E. Ragia, Λάτρος. Ένα άγνωστο μοναστικό κέντρο στη δυτική Μικρά Ασία. Με λεπτομερή σχολιασμό των εγγράφων του αρχείου της μονής Θεοτόκου του Στύλου. Thessalonike 2008, 158f.

Abb.: LXXVI

Dem Epigramm ist zu entnehmen, dass die Kirche der Theotokos geweiht war. Der Stifter ist der Mönch Methodios,[602] der als Gegenleistung Erlösung von den Sünden erbittet (Vers 4). Doch ist Methodios Stifter der gesamten Kirche oder nur des später hinzugefügten[603] Narthex? Die Wendung δόμον προσάγω δῶρον ἱερωμένον in Vers 2 deutet wohl darauf hin, dass Methodios als Stifter der gesamten Kirche zu identifizieren ist. Aufgrund von Vergleichsbeispielen (andere in der Laskariden- und Post-Laskariden-Ära erbaute Kirchen) datierte Buchwald die Kirche zwischen ca. 1250 und ca. 1265.[604] Der Narthex dürfte allerdings nicht sehr viele Jahre später angebaut worden sein, da offensichtlich die Erinnerung an Methodios, wenn dieser der

599 Vgl. Wiegand, Latmos 38.
600 Etwa in einer Inschrift aus dem Jahr 1067 auf der Insel Euboia: Koder, Negroponte 151f.; s.a. N. Oikonomides, Abbreviations in Greek Inscriptions: Papyri, Manuscripts and Early Printed Books. Chicago 1974, 53. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch die paläographische Ausgestaltung von μο(να)χ(ῶν) in Vers 4 des Türsturzepigramms (→ Nr. TR94) der ehemaligen Kirche Koimesis Theotoku in Iznik.
601 Wiegand, Latmos 38ff.
602 Zur Person PLP # 17616.
603 Vgl. Buchwald, Lascarid Architecture 273; Wiegand, Latmos 40.
604 Buchwald, Lascarid Architecture 293.

Stifter der eigentlichen Kirche war, noch präsent war oder dieser vielleicht sogar noch lebte. Ist der Narthex eine wesentlich spätere Hinzufügung und ist Methodios der Stifter nur dieses Teiles der Kirche, dann könnten Narthex und Epigramm aus der Mitte der 1290er-Jahre stammen, als das Latmos-Gebiet und andere Teile Westkleinasiens kurz unter der wiedererlangten byzantinischen Herrschaft unter Alexios Dukas Philanthropenos[605] standen.[606] In den Jahren vor der byzantinischen Rückgewinnung dürfte das Kloster von den Mönchen verlassen worden sein, da es als Residenz der Witwe des Emirs von Menteşe diente.[607]

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Peschlow-Bindokat notierte, dass das Epigramm „in Wortlaut und Inhalt" eine „überraschende Verwandtschaft" mit der Inschrift der Kirche auf der dem heutigen Ort Kapıkırı (antik und byz. Herakleia) vorgelagerten Insel Kapıkırı Ada zeige.[608] Aufgrund des schlechten Zustandes der in den Türsturz des Narthex der Klosterkirche eingeritzten Inschrift ist diese Behauptung nicht mehr zur Gänze verifizierbar,[609] man kann jedoch erkennen, dass ein gleichlautendes Initium, nämlich Σοὶ τῇ παν[… vorhanden ist,[610] wodurch man davon ausgehen kann, dass auch diese Kirche der Theotokos geweiht war.[611] Aufgrund der Maße des Türsturzes kann man sogar so weit gehen, die Vermutung anzustellen, dass am Türsturz der Kirche von Kapıkırı Ada vielleicht das gleiche Epigramm wie am Türsturz der Kirche von Ikiz Ada angebracht war. Eine zeitliche Nähe der beiden Kirchen ist auf jeden Fall gegeben, da auch die Kirche auf Kapıkırı Ada aufgrund architektonischer Charakteristika in das 13. Jahrhundert zu datieren ist.[612]

IKONION → KONYA

IMBROS → GÖKÇEADA

ISTANBUL

(*)Inschrift (verloren ?), 9. Jh.: ursprünglich im Kaiserpalast, später im Manganenviertel

Nr. TR52) H. Grégoire berichtet von einem ihm überlassenen Abklatsch einer Inschrift, die im Manganenviertel gefunden wurde. Sie besteht aus 85 Buchstaben, ist über acht Zeilen verteilt, wobei am Beginn eine Zeile verloren zu sein scheint. Sie war offensichtlich in nicht akzentuierter Majuskel geschrieben, und außerdem befanden sich – der Skizze bei Grégoire nach zu schließen – am Ende des Wortes κράτους zwei übereinander liegende Punkte, die darauf hindeuten, dass es sich um Verse handeln könnte. Die Inschrift dürfte *in continuo* geschrieben gewesen sein; Lücken bestehen sowohl auf der rechten als auch auf der linken Seite des Grégoire zur Verfügung gestandenen Teils.

Zu datieren ist die Inschrift aufgrund inhaltlicher Belange wahrscheinlich in die frühe Regierungszeit des Kaisers Leon VI.

---

605 Zur Person PLP # 29752.

606 Zum historischen Kontext PLP # 29752; H.-V. BEYER, Die Chronologie der Briefe des Maximos Planudes an Alexios Dukas Philanthropenos und dessen Umgebung. *REB* 51 (1993) 111–137; PESCHLOW, Latmos 655f.

607 Vgl. RAGIA, Inscription 134, Anm. [5].

608 PESCHLOW-BINDOKAT, Latmos 78; s.a. PESCHLOW, Latmos-Region 191.

609 Im August 2011 konnte ich die Inschrift *in situ* studieren.

610 Die von KIRBY – MERCANGÖZ, Monasteries of Mt. Latros 74, Anm. 70 aufgestellte Behauptung, dass von der Inschrift überhaupt nichts mehr zu erkennen sei, stimmt somit nicht.

611 Vgl. PESCHLOW-BINDOKAT, Latmos 78; nach PESCHLOW, Latmos 694 beweist die Inschrift, dass die Kirche der Parthenos Pantanassa geweiht war.

612 Vgl. PESCHLOW-BINDOKAT, Latmos 78.

Der fragmentarische Epigrammtext lautet wie folgt; die von Grégoire *exempli gratia* vorgenommenen Ergänzungen sind größtenteils im textkritischen Apparat angeführt:

[……………………………
ὥσ]περ κἀγὼ πᾶς [……………]σεων
διὰ τοῦ ἁγ[……………………
……] προφήτου Ἠλί[α τοῦ Θεσβίτου]
5 τούτου τὸν οἶκον ὡς [………………]
Βασίλειος ἤγε[ιρεν ………] κράτους
χρυ[σώσας …… εἰκό]σιν σεβασμίαις,
ὕλαις το[………………………].

2 [ὥσ]περ supplevit Grégoire. [……………]σεων: [εὐτυχοὶ δεή]σεων Grégoire. **3** ἁγ[……………………]: ἁγ[νοῦ καὶ πυρίνου προστάτου] Grégoire. **4** [……] statui: [θείου] Grégoire. Ἠλί[α vel Ἠλί[ου τοῦ Θεσβίτου] supplevit Grégoire. **5** [………………] statui: [προειπόντι στέφη] Grégoire. **6** ἤγε[ιρεν ………]: ἤγε[ιρεν ἀντὶ τοῦ] Grégoire. **7** χρυ[σώσας …… εἰκό]σιν: χρυ[σώσας αὐτὸν εἰκό]σιν Grégoire.

………………………………
wie auch ich jeder…………………
durch den ……………………
…… Propheten Elias, den Thesbiten.
5 *Dessen Haus wie ………………*
errichtete Basileios ……… der Herrschaft,
indem er vergoldete …… mit ehrwürdigen Bildern,
mit Materialien …………………………

Text: GRÉGOIRE, Hellenica et Byzantina 11 (mit Schriftskizze), 15.

Lit.: LAUXTERMANN, Byz. Epigram 28.– LAUXTERMANN, Poetry 340 (Nr. 12).

Dem Inhalt der Inschrift ist zu entnehmen, dass es sich um ein Stifterepigramm handelt. Ein Basileios (Vers 6) hat eine dem Propheten Elias (Vers 4) geweihte Kirche (Vers 5: οἶκος) errichten und diese mit ehrwürdigen Bildern vergolden lassen (Vers 7), was wohl eine Anspielung auf eine Ausstattung mit Mosaiken darstellt. Dass es sich bei Basileios um Kaiser Basileios I. handelt, beweist nicht nur das Wort κράτους am Ende von Vers 6, sondern auch eine literarische Parallele: In der *Vita Basilii* aus der Feder des Konstantinos VII. Porphyrogennetos wird berichtet, dass Basileios im Kaiserpalastkomplex zwei Elias-Heiligtümer errichten ließ,[613] nämlich ein sehr schönes εὐκτήριον (*Gebetshaus*)[614] und eine prächtige Kirche, die mit schön gefügten Mosaiken ausgestattet wurde.[615] Auf die Kirche dürfte sich auch das Stifterepigramm beziehen,[616] dessen Entstehungszeit durch die Regierungsdaten (867–886) des Basileios I. begrenzt ist. Basileios' Vorliebe für Elias könnte auf eine Legende zurückzuführen sein, nach der seiner Mutter der Prophet im Traum erschien und seine zukünftige Herrschaft ankündigte.[617] Darüberhinaus

[613] Vgl. GRÉGOIRE, Hellenica et Byzantina 12f.; JANIN, Constantinople byzantine 136f.; MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 233.

[614] Theoph. Cont. lib. V (vita Basili) 300,19–21 (ŠEVČENKO): καὶ ἐν τοῖς τῆς Ἱερείας δὲ π<α>λατίοις τοῦ αὐτοῦ προφήτου Ἠλίου ἱερὸν εὐκτήριον ἐδομήσατο, οὐδενὸς τῶν ἄλλων ἐν κάλλει καὶ ὡραιότητι κρινόμενον δεύτερον.

[615] Theoph. Cont. lib. V (vita Basili) 282,13–18 (ŠEVČENKO): ἔστι γὰρ εὐθὺς κατὰ τὸ πρὸς ἀνατολὰς τῶν ἀνακτόρων μέρος κατασκευασθεὶς Ἠλιοῦ τῷ Θεσβίτῃ ναός, οὐ τὰ ἐντὸς μόνον πάσης ἀνάπλεως πολυτελείας καὶ ὡραιότητος, ἀλλ' ἤδη καὶ τὰ ἐκτός· ἄνωθεν γὰρ τὸ στέγος ἅπαν χρυσῷ κατελάμπετο, ἐκ ψηφίδων εὖ ἡρμοσμένων ἅπαν συνεστηκός, …

[616] Vgl. GRÉGOIRE, Hellenica et Byzantina 13.

[617] Theoph. Cont. lib. V (vita Basili) 32,16–25 (ŠEVČENKO); s.a. Ios. Gen. 77,83–85 (LESMUELLER-WERNER – THURN); vgl. dazu G. MORAVCSIK, Sagen und Legenden über Kaiser Basileios I. *DOP* 15 (1961) 59–126, hier 90f.; GRÉGOIRE, Hellenica et Byzantina 12.

ist in einem Scholion zu *De cerimoniis* zu lesen, dass Basileios das Fest des Propheten Elias erneuern ließ.[618]

Für Grégoire könnte Leon VI. (der Weise), Basileios' Sohn, der Autor der Verse sein,[619] der dem Propheten ebenfalls große Wertschätzung entgegenbrachte.[620] Dieser wäre dann auch der Sprecher (Vers 2: κἀγὼ) der ersten Epigrammhälfte. Unter Kaiser Konstantinos Monomachos könnte der Stein anlässlich der Gründung des Georgios-Klosters ins Manganenviertel,[621] wo er später dann auch gefunden wurde, gelangt sein.[622]

Das Epigramm muss ursprünglich aus zumindest acht Versen bestanden haben. Es handelt sich um grundsätzlich prosodische Zwölfsilber, doch im erhaltenen Teil von Vers 2 sind gleich mehrere Verstöße feststellbar: διὰ τοῦ ἁγ[… ist am Beginn des Verses nicht nur prosodielos, sondern verursacht auch einen Hiat. Es ist daher nicht auszuschließen, dass die Inschrift falsch transkribiert wurde. Der bei Grégoire abgedruckten Schriftskizze nach zu schließen, folgen die drei Wörter unmittelbar auf …]σεων, was eine Genitiv-Plural-Endung darstellen könnte. Ist das der Fall, würde Vers 2 proparoxyton enden.

Inschrift, 10. Jh.: Hippodrom, gemauerter Obelisk

Nr. TR53) Auf der nach Osten weisenden Basisseite des vielleicht schon am Ende des 4. Jahrhunderts errichteten[623] gemauerten Obelisken (Örme Dikilitaş) auf dem Gelände des ehemaligen Hippodroms[624] ist eine über sechs Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Die Abfolge der Buchstaben ist teilweise von Beschädigungen unterbrochen; besonders schlecht erhalten sind die ersten beiden Zeilen der Inschrift, da der Stein an dieser Stelle teilweise abgerieben bzw. abgeschlagen ist. Dass es sich bei der Inschrift um ein Epigramm handelt, ist leicht zu erkennen, da pro Zeile je ein Vers angebracht ist. Hinter dem letzten Wort der Inschrift sind drei übereinander liegende Punkte eingeritzt. Die klar gezeichneten Buchstaben weisen ebenso wie der noch zu erörternde Inhalt des Epigramms auf eine Datierung um die Mitte des 10. Jahrhunderts.

Der Epigrammtext ist nicht nur inschriftlich, sondern auch handschriftlich auf uns gekommen. Er wurde von einem Anonymus des 16. Jahrhunderts neben anderen Inschriften in Konstantinopel aufgezeichnet; dieser Bericht ist im Cod. Vind. hist. gr. 98 überliefert.[625] Die Inschrift findet man auch im Cod. Par. gr. 1384 (s. XII),[626] nämlich innerhalb von Fragmenten byzantinischer Rechtstexte, weiters im Cod. Marc. gr. XI 32 (s. XVI), fol. 6r.[627]

Der Epigrammtext ist wie folgt wiederzugeben:

Τὸ τετρ[άπλευρον] θαῦμα τῶν μεταρσίων
χρόνῳ [φθαρὲν νῦν] Κωνσταντῖνος δεσπότης
οὗ Ῥωμ[αν]ὸς παῖς δόξα τῆς σκηπτουχίας
κρεῖττον νε[ο]υργεῖ [τῆς πά]λαι θεωρίας·
5 ὁ γὰρ κολοσσὸς θ[άμ]βος ἦν ἐν τῇ Ῥόδῳ
καὶ χαλκὸς οὗτος θάμβος ἐστὶν ἐνθάδε.

---

618 A. VOIGT, Le livre des cérémonies, I. Paris 1935, 106 app.
619 GRÉGOIRE, Hellenica et Byzantina 14.
620 Vgl. P. MAGDALINO, Basil I, Leo VI, and the feast of the Prophet Elijah. *JÖB* 38 (1988) 193–196 (= DERS., Studies on the History and Topography of Byzantine Constantinople [*Variorum Collected Studies Series CS* 855]. Aldershot – Burlington 2007, VI).
621 Zum Kloster MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 136–138.
622 GRÉGOIRE, Hellenica et Byzantina 15.
623 Vgl. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 65; MANGO, Studies on Constantinople X 18.
624 Zum Hippodrom zuletzt G. DAGRON, L'hippodrome de Constantinople. Jeux, peuple et politique (*Bibliothèque des histoires*). o.O. [Paris] 2011.
625 Zum Codex siehe unten S. 614, 662.
626 Vgl. OMONT, Inventaire II 34.
627 Zum Codex E. MIONI, Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices Graeci Manuscripti, III (*Indici e Cataloghi* n.s. VI/III). Rom 1974, 165–167.

1–6 cf. epigramm. (ca. a. 390) in obelisco Theodosii in hippodromo Cpl., ed. CIG IV 280 (no. 8612, cf. MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 62 [no. IV]) = Anth. Pal. IX 682 (BECKBY): Κίονα τετράπλευρον ἀεὶ χθονὶ κείμενον ἄχθος | μοῦνος ἀναστῆσαι Θευδόσιος βασιλεὺς | τολμήσας Πρόκλῳ ἐπεκέκλετο· καὶ τόσος ἔτη | κίων ἠελίοις ἐν τριακονταδύο. **1** cf. Nic. Chon. hist. 648,44 (VAN DIETEN) (de columna „Anemodulion" in urbe Cpl.): Τὸ δὲ τετράπλευρον χαλκοῦν μηχάνημα μετέωρον ἀναβαῖνον … **1 et 5–6** cf. vv. 1–3 epigramm. (s. V/VI) in ecclesia S. Theodori in urbe Gerasa, ed. CIG IV 306 (no. 8655) (= MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme IV 354 [no. 21/23/03]): Θάμβος ὁμοῦ καὶ θαῦμα προερχομένοισιν ἐτύχθην· | πᾶν γὰρ ἀκοσμίης λέλυται νέφος ἀντὶ δὲ λύμης | τῆς προτέρης πάντη με Θεοῦ χάρις ἀμφιβέβηκεν. **1** cf. v. 1 epigramm. in turri (hodie in urbe Maglie) (→ no. IT8): Τὸ περικαλλὲς ὕψος [τῶν με]ταρσίων. **4** cf. v. 4 epigramm. in ecclesia S. Mami in urbe Kato Potamia in insula Naxo (→ no. GR96): [τοῦτον] (sc. δόμον [i.e. ecclesiam]) νεο[υργεῖ καὶ] πρὸς […...] κρεί[τ]τ[ονα]; cf. etiam v. 9 epigramm. (hodie deleti) (a. 1197) in porta Charisii Cpl. (i.e. Sulukulekapı), ed. MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer 137: αὖθις νεουργεῖ κἀπὶ τὸ κρεῖττον φέρει.[628]

1 Τὸ omisit Gyllius. τετράπλευρον legit Gyllius. ΘΛΥΜΑ Dallaway. θαυμάτων Gyllius. **2** φθαρὲν legit Gyllius. νῦν legit Gyllius. [νῦν] Κωνσταντῖνος: ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΝΥΝ Gruterus, Du Cange, Dallaway, Κωνσταντῖνος νῦν Konstantios, Zachariae, Wulff, Janin, Paul. **3** οὗ: οὐ Gyllius, Ο Wheler – Spon, Smith, ὁ CIG, Epigr. Anth. Pal. ΡΩΜΑΝΟΣ legit Dousa: ῥομανὸς Gyllius, ΡΩΜΑΝΟΥ Wheler – Spon, Smith, Ῥωμανοῦ CIG, Epigr. Anth. Pal. ΠΛΙΣ Dallaway. σκηπτουχίας: σκηπτουχέας Gyllius, ΣΚΗΠΤΡΟΥΧΙΑΣ Smith, ΣΚΗΠΤΟΥΚΙΑΣ Dallaway. **4** κρεῖττον: κρείττων Gyllius, ΚΡΕΙΤΩΝ Dallaway. νεουργεῖ τῆς πάλαι legit Gyllius (νεουργείτης). πάλαι: ΠΑΑΙΙ Dallaway. ΘΕΩΡΕΙΑΣ Wheler – Spon. **5** κόλοσσος Gyllius. θάμβος legit Gyllius. **6** χαλκὸς: ΚΑΛΚΟΣ Dallaway, χαλκοῦς Lampros. οὕτως Janin.

Das vierseitige Wunder der Lüfte,
das mit der Zeit zerstört war, erneuert jetzt der Herrscher Konstantinos,
dessen Sohn Romanos Ruhm der Herrschaft (ist),
besser als das einstige Aussehen.
5 *Denn der Koloss war Gegenstand des Staunens auf Rhodos*
und dieses Erz ist Gegenstand des Staunens hier.

Text: P. GYLLIUS, De topographia Constantinopoleos, et de illius antiquitatibus. Lyon 1562, 88f.– DOUSA, De itinere suo 39.– GRUTERUS, Inscriptiones I, CLXXXVI (Nr. 1 [mit lat. Übers.]).– C. DU FRESNE DU CANGE, Constantinopolis Christiana […]. Paris 1680 (Reprint Brüssel 1964), II, 1 (Nr. XI) (p. 105f. [mit lat. Übers.]).– WHELER – SPON, Journey 185 (mit engl. Übers.).– SMITH, Opuscula 98.– DALLAWAY, Constantinople 69, Anm. e.– KONSTANTIOS, Κωνσταντινιάς 64.– CIG IV 327 (Nr. 8703).– Th. MOMMSEN, Inscriptiones Asiae, provinciarum Europae Graecarum Illyrici Latinae (= Corpus Inscriptionum Latinarum III,1). Berlin 1873 (Reprint 1958), 138.– Epigr. Anth. Pal. III. 265 (mit lat. Übers.).– WULFF, Sieben Wunder von Byzanz 321.– Sp. LAMPROS, Σημειώματα περὶ ἀρχαίων ἑλληνικῶν ἐπιγραφῶν. *NE* 2 (1905) 33.– JONES, Inscriptions 44f. (mit engl. Übers.).– JANIN, Constantinople byzantine 193 (mit franz. Übers.).– PAUL, Dichtung auf Objekten 243 (Nr. 12).– Der Epigrammtext aus dem Cod. Vind. hist. gr. 98 ist ediert bei FOERSTER, De antiquitatibus 15, jener aus dem Cod. Par. gr. 1384 bei ZACHARIAE, Fragmenta 20 u. Anm. 10, und jener aus dem Cod. Marc. gr. XI 32 bei K. KYRIAKOU, Οἱ ἱστορημένοι χρησμοὶ τοῦ Λέοντος ς´ τοῦ Σοφοῦ. Χειρόγραφη παράδοση καὶ ἐκδόσεις κατὰ τοὺς ΙΕ´–ΙΘ´ αἰῶνας. Athen 1995, 189 (Nr. 20β).

Lit.: MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 62f. (Nr. V).– MANGO, Inscription 412, Anm. 9.– RESTLE, Istanbul 350.– MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 65.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 95 (Nr. 90).– A. ACCONCIA LONGO – A. JACOB, Une anthologie salentine du XIVe siècle: le *Vaticanus gr.* 1276. *RSBN* n.s. 17–19 (1980–1982) 196f.– MANGO, Studies on Constantinople X 20.– MANGO, Epigraphy I 242, 246; II 144 (Taf. 29).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– LAUXTERMANN, Poetry 342 (Nr. 38).– FEISSEL, Chroniques 320 (Nr. 1056).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 384.– MAGDALINO, Cultural Change 32.– M. D'AMBROSI, *Βυζαντινά* 31 (2011) 10, Anm. 3.

Abb.: LXXVII

[628] Das Epigramm (Incipit: Κλόνοι, σπαραγμοὶ καὶ φοφὰ μακρῶν χρόνων) ist heute nicht mehr erhalten (vgl. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 177); es ist nur in zwei aus byzantinischer Zeit stammenden Codices auf uns gekommen (vgl. MERCATI, Collectanea Byzantina II 220f., 224f.) und war daher den Richtlinien der Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung" (vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50) zufolge nicht aufzunehmen.

Das Epigramm berichtet über die Erneuerung des durch die Zeit mitgenommenen, wahrscheinlich bereits unter Theodosios errichteten[629] Obelisken durch den Herrscher Konstantinos und dessen Sohn Romanos.[630] Durch die Nennung der beiden – es kann sich nur um Konstantinos VII. Porphyrogennetos und seinen Sohn Romanos, den späteren Kaiser Romanos II., handeln[631] – können die Verse in den Zeitraum 945–959 datiert werden; im Jahr 945 wurde Romanos zum Mitkaiser gekrönt,[632] im Jahr 959 starb Konstantinos VII.[633] In Vers 6 ist zu erfahren, dass der Obelisk mit Erz(platten) bedeckt war,[634] die ihn somit ebenso wie den berühmten Koloss von Rhodos, eines der sieben Weltwunder der Antike, zu einem „Gegenstand des Staunens" (Vers 5) machten.

Als Vorbild für das Epigramm könnten die im Testimonienapparat zitierten elegischen Disticha auf dem zweiten, ebenfalls im Hippodrom aufgestellten Obelisken des Theodosios gegolten haben.[635] Die Annahme Wulffs, Konstantinos Rhodios als Autor der Verse zu identifizieren,[636] kann kaum richtig sein,[637] da dieser zum Zeitpunkt der Abfassung wohl eher nicht mehr lebte; sein Todesjahr wird mit „nach 944" bzw. „nach 931" angegeben.[638] Der inschriftliche Befund des Epigramms unterscheidet sich von jenem im Cod. Vind. hist. gr. 98 insofern, als in Vers 3 Ῥωμανὸς παῖς δόξα anstatt παῖς Ῥωμανὸς δόξης überliefert ist. Im Cod. Marc. gr. XI 32 ist in Vers 2 μόνος anstatt νῦν überliefert, womit der Vers 13 Silben umfasst. In Vers 5 hingegen ist im venezianischen Codex das Verbum ἦν ausgelassen.

Die Verse sind dadurch bemerkenswert, dass sie zu den wenigen erhaltenen Epigrammen gehören, die auf einem säkularen Objekt angebracht und profanen Inhalts sind.[639]

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.[640] Sie werden von jemandem im literarisch umtriebigen Umfeld des Konstantinos VII. verfasst worden sein.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 1 ist die proparoxytone Betonung vor B5 zu notieren. μετάρσια in Vers 1 in der Bedeutung „Himmel" (Pl.) ist auch an anderer Stelle belegt.[641] Das in den Versen 5 und 6 verwendete Nomen θάμβος bedeutet eigentlich „Staunen", ist aber – wenngleich spärlich – auch an anderer Stelle, so in der im Testimonienapparat zitierten Inschrift aus Gerasa, als „Gegenstand des Staunens" attestiert.[642]

***Inschrift (verloren), 12. Jh. oder früher ?**

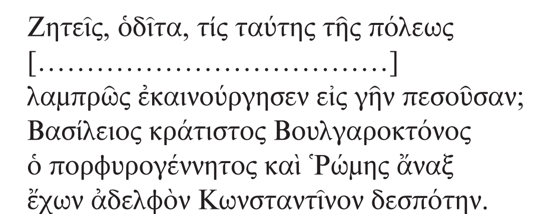
Nr. TR54) Im Cod. Par. gr. 1384 (s. XII) ist inmitten von Fragmenten byzantinischer Rechtstexte nicht nur das Epigramm auf dem gemauerten Obelisken (→ Nr. TR53) überliefert,

---

[629] Vgl. JONES, Inscriptions 45.
[630] Zu ähnlich aufgebauten Epigrammen siehe RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.
[631] Vgl. JONES, Inscriptions 45.
[632] A. K[AZHDAN], Romanos II. *ODB* 3, 1806f.
[633] MANGO, Studies on Constantinople X 20 grenzte den Entstehungszeitraum auf die Jahre 948–959 ein.
[634] MANGO, Studies on Constantinople X 20 stellte richtigerweise fest, dass die Bronzeplatten nicht erst bei der Renovierung angebracht worden waren. Die Platten wurden offensichtlich von den Kreuzfahrern ebenso wie andere Metalle abgenommen, wie Niketas Choniates (in dem ihm zugeschriebenen Abschnitt *De Signis*) berichtet (Nic. Chon. hist. 647–655 [VAN DIETEN]); vgl. T. PAPAMASTORAKIS, Interpreting the *De Signis* of Niketas Choniates, in: A. SIMPSON – St. EFTHYMIADIS (Hg.), Niketas Choniates. A Historian and a Writer. Genf 2009, 209–223 (mit ält. Lit.); s.a. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 67f.
[635] Zu diesem Obelisken A. C[UTLER], Obelisk of Theodosios. *ODB* 3, 1509; MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 65; JONES, Inscriptions 43f; s.a. L. SAFRAN, Points of View: the Theodosian Obelisk Base in Context. *GRBS* 34 (1993) 409–435.
[636] WULFF, Sieben Wunder von Byzanz 321; s.a. BERGER, Kedrenos 241f.
[637] S.a. G. DOWNEY, Constantine the Rhodian: His Life and Writings, in: K. WEITZMANN (Hg.), Late Classical and Mediaeval Studies in Honor of A.M. Friend, Jr. Princeton 1955, 220f.
[638] Vgl. JAMES, Constantine of Rhodes 131; A. K[AZHDAN], Constantine of Rhodes. *ODB* 1, 506.
[639] Vgl. MANGO, Epigraphy I 242; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 57–59.
[640] Vgl. JONES, Inscriptions 45.
[641] Vgl. L s.v. μετάρσιος A.1.a.
[642] Vgl. LSJ s.v. 2, L s.v.

sondern auch eine weitere Inschrift, die ebenfalls als Epigramm zu identifizieren ist.[643] Es handelt sich wahrscheinlich um sechs Verse, die Kaiser Basileios II. und seinen Bruder Konstantinos VIII. nennen. Deren Regierungszeit stellt somit den *terminus post quem* für die Datierung des Epigramms dar. Wo die Verse – höchstwahrscheinlich in Konstantinopel – angebracht waren, wird im Codex nicht erwähnt.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:



Ζητεῖς, ὁδῖτα, τίς ταύτης τῆς πόλεως
[………………………………]
λαμπρῶς ἐκαινούργησεν εἰς γῆν πεσοῦσαν;
Βασίλειος κράτιστος Βουλγαροκτόνος
5 ὁ πορφυρογέννητος καὶ Ῥώμης ἄναξ
ἔχων ἀδελφὸν Κωνσταντῖνον δεσπότην.

1 cf. v. 1 epigramm. in columna prope urbem Athenarum (→ no. GR28): Ζητεῖς μαθεῖν, ὁδ[ῖτα], τόνδε τὸν τρόπον. **3–6** cf. vv. 4–5 epigramm. (hodie deleti ?) in urbe Karacaköy (→ no. TR97): αὖθις ἀνορθοῖ Βασίλειος δεσπότης | σὺν Κωνσταντίνῳ αὐταδέλφῳ τῷ νέῳ.

2 lacunam statui.

Du suchst, Wanderer, wer dieser Stadt
………………………………
strahlend erneuerte, die zu Boden gestürzt war?
Basileios, der mächtige Bulgarentöter,
5 *der purpurgeborene und Herr Roms,*
der den Herrscher Konstantinos zum Bruder hat.

Text: ZACHARIAE, Fragmenta 19, Anm. 10.

Das Epigramm eröffnet mit dem für Stifterverse typischen Beginn Ζητεῖς. Zum Vergleich heranzuziehen ist etwa das aus dem 12. Jahrhundert stammende Stifterepigramm (→ Nr. GR79) der Kirche Hagios Barnabas bei Luros, das mit den Worten Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, τίς ὅνπερ βλέπεις. Hier wird jedoch nicht ein ἄνθρωπος oder ein θεατής[644] angesprochen, sondern ein ὁδίτης, womit der an der Inschrift vorbeikommende Wanderer gemeint ist. In der für Stifterepigramme dieser Art typischen Formulierung wird von etwas gesprochen, das zu Boden gesunken ist, das aber auf strahlende Weise erneuert wurde.

Die zweite Hälfte des Epigramms ist dem Erneuerer bzw. Stifter gewidmet. Es handelt sich um Kaiser Basileios II., der hier mit seinem bekannten Epitheton Βουλγαροκτόνος geschmückt ist. Auch sein Bruder, der spätere Kaiser Konstantinos VIII., wird erwähnt, der schon im Jahr 962 zum Mitkaiser seines Vaters Romanos II. gekrönt worden war.[645] Da die Verse die beiden Kaiser nennen, werden sie wohl auf einem öffentlichen Bau angebracht gewesen sein. Am ehes-

[643] Bei strenger Auslegung der für die Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“ geltenden Richtlinien hätte das folgende Epigramm nicht aufgenommen werden dürfen, da seine Existenz nicht durch nach dem Jahr 1500 datierende Zeugnisse belegt ist (vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50). Da jedoch das im Codex ebenfalls angeführte Epigramm auf dem Obelisken im Hippodrom noch *in situ* vorhanden ist, kann man mit Sicherheit davon ausgehen, dass auch die folgenden Verse tatsächlich inschriftlich angebracht waren. Nicht aufgenommen wurde hingegen das Grabepigramm auf Basileios II., das in zahlreichen Handschriften überliefert ist (vgl. MERCATI, Collectanea II 226–234; ASDRACHA, Inscriptions III 310–316; zuletzt P. STEPHENSON, The Tomb of Basil II, in: HOFFMANN, Zwischen Polis, Provinz und Peripherie 227–238; RAPP, Death at the Byzantine Court 278f.); ob die Verse aber auch wirklich auf dem in der Kirche Hagios Ioannes Theologos in Hebdomon (vgl. KÜLZER, Ostthrakien 393) befindlichen Grab des Basileios II. angebracht waren, kann nicht bestimmt werden, auch wenn die Überschriften in den Handschriften und sonstige Überlegungen dies nahelegen. Die Existenz der Inschrift ist auch bezeugt durch Georgios Pachymeres (I 175,25f. FAILLER).

[644] Vgl. z.B. Vers 1 des aus dem 13. Jh. stammenden Epigramms auf dem byzantinischen Turm bei Durrës (→ Nr. AL2): Μαθών, θεατά, τίς ὁ πήξας ἐκ βάθρων.

[645] Vgl. C.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Constantine VIII. *ODB* 1, 503f.

ten denkt man dabei an die Stadtmauern von Konstantinopel oder einen damit verbundenen Turm. Eine prosaische Bauinschrift, die Basileios und Konstantinos nennt, ist etwa auf Turm Nr. 36 angebracht.[646] Die in Vers 3 angeführte Erneuerung des zu Boden gesunkenen Etwas könnte in Zusammenhang stehen mit Renovierungsarbeiten nach dem Erdbeben von 1010/12.[647] Einen Schlüssel zur Datierung des Epigramms stellt auch Basileios' Beiwort Βουλγαροκτόνος dar: Da das Wort als Epitheton des über die Bulgaren siegreichen Basileios sonst nicht vor dem (späten ?) 12. Jahrhundert belegt ist,[648] deutet vieles darauf hin, dass Epigramm und die darin beschriebenen Taten nicht zeitgleich sind. Sind die genannten Renovierungsmaßnahmen und die Verse jedoch zeitgleich, dann wäre das Beweis dafür, dass Basileios II. schon zu Lebzeiten Βουλγαροκτόνος genannt worden wäre.

Das Epigramm muss ursprünglich mehr als die im Codex überlieferten fünf Zwölfsilber umfasst haben. Aus syntaktischen Gründen ist es sehr wahrscheinlich, dass zwischen den Versen 1 und 3 ein weiterer Vers ausgefallen ist. Es fehlt nämlich – wie auch schon Zachariae richtig erkannte[649] – ein feminines Nomen im Akkusativ, mit dem das Partizip πεσοῦσαν übereingestimmt ist. Dieses im fehlenden Vers 2 vermutete Nomen hat jenes Objekt beschrieben, das durch Basileios und Konstantinos erneuert wurde. Die Binnenschlüsse des Epigramms sind korrekt gesetzt; auffallend ist die hohe Anzahl von Binnenschluss B7, der dreimal (Verse 3, 4 u. 5) vorkommt. Aufgrund zahlreicher prosodischer Verstöße (z.B. lange siebente Silbe und kurze zehnte Silbe in Vers 1) sind die Zwölfsilber als prosodielos einzustufen. Zu notieren ist auch der für den jambischen Trimeter byzantinischer Ausformung seltene proparoxytone Versschluss in Vers 1.

Inschrift, 12. Jh.: Forum Constantini, Säule des Kaisers Konstantinos I.

Nr. TR55) Im Jahr 328 wurde in der Mitte des Forum Constantini (heute an der Yeniçeriler Caddesi bei der Straßenbahnstation Çemberlitaş) die aus neun Porphyrtrommeln bestehende Konstantinssäule errichtet, an deren Spitze ein Standbild des Kaisers in der Gestalt des Helios angebracht war. Nachdem die Säule in den darauffolgenden Jahrhunderten schon mehrere kleinere Schäden erlitten hatte, stürzte bei einem Unwetter im Jahre 1105/06 die Konstantinsstatue zu Boden.[650] In einer anonymen Beschreibung von Monumenten in Konstantinopel aus dem 16. Jahrhundert, die im Konvolut des Ioannes Malaxos[651] bzw. im Cod. Vind. hist. gr. 98, fol. 1ʳ–7ʳ überliefert ist,[652] wird erstmals von einem aus zwei Versen bestehenden Epigramm auf dieser Säule berichtet. Darüberhinaus sind die Verse auch im Cod. Vat. Reg. Suec. gr. 166, fol. 214ᵛ (s. XVI) angeführt.[653] Heute ist das die Säule unterhalb der Kapitellkonstruktion in einer Höhe

---

646 MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer 129 (Nr. 23); vgl. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 154.

647 Zum Erdbeben AMBRASEYS, Earthquakes 259; s.a. GUIDOBONI – COMASTRI, Catalogue 20f.; MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 293.

648 Vgl. LBG s.v.; P. STEPHENSON, The Legend of Basil the Bulgar-Slayer. Cambridge 2003, 92–94, 136; C.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Basil II. *ODB* 1, 261. Auch der Titel mit Βουλγαροκτόνος der nur handschriftlich überlieferten Grabverse des Basileios II. ist natürlich nicht zeitgenössisch, sondern ist nur in einer Handschrift aus dem Jahr 1374, dem Cod. Bibl. Ambr. A 78 inf., belegt (vgl. A. TURYN, Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy. Urbana u.a. 1972, I 239f.), ed. MERCATI, Collectanea Byzantina II 230: Στίχοι ἐπιτάφιοι εἰς τὸν τάφον κυροῦ Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου (Βουργαροκτόνου cod.) καὶ βασιλέως. In Parenthese sei erwähnt, dass in einer Athener Handschrift des 15. Jh.s (?) (EBE 798, fol. 30 [33]) Βουλγαργοχθόνος als Bezeichnung des Basileios II. überliefert ist, was noch genauerer Überlegung bedarf (für den Hinweis auf diesen Beleg danke ich Emmanuel Moutafov).

649 ZACHARIAE, Fragmenta 19f., Anm. 10.

650 Dass auch drei Säulentrommeln zu Boden gestürzt seien (MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 255; s.a. KÜLZER, Ostthrakien 466), ist nach MANGO, Constantinopolitana 312 nicht bewiesen. DALLAWAY, Constantinople 112f. wollte die Beschädigung der Säule auf ein Erdbeben im Jahr 1150 zurückführen, doch ist für dieses Jahr bzw. die vorangegangenen und nachfolgenden Jahre kein Erdbeben in Konstantinopel belegt, vgl. AMBRASEYS, Earthquakes.

651 Vgl. SCHREINER, John Malaxos 209; LAUXTERMANN, Description 270ff.

652 Zum Codex HUNGER, Katalog I 107 und die bei LAUXTERMANN, Description 271, Anm. 5 zitierte Literatur.

653 Zum Codex STEVENSON, Codices 112–114.

von ca. 30 Meter umlaufende,[654] in akzentuierter Majuskel ausgeführte Epigramm noch fast vollständig erhalten.[655] Fehlende Buchstaben dürften auf moderne Restaurierungsarbeiten zurückzuführen sein. Dass die Verse auch in neuzeitlichen Reiseberichten mehrfach Erwähnung finden, bedeutet nicht, dass sie trotz der Höhe der Säule vom Boden aus lesbar waren, da sie etwa Wheler – Spon nur mit Hilfe eines „prospective glass“ entziffern konnten.[656] Es ist allerdings gut möglich, dass in byzantinischer Zeit die Inschrift durchaus lesbar war, da noch heute Halterungslöcher für die Bleiauslegung der Buchstaben zu erkennen sind.

Zu datieren ist das Epigramm aus noch darzulegenden Gründen um die Mitte bzw. in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts. Dafür sprechen auch paläographische Indizien.[657]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Τὸ θ]εῖον ἔργον ἐνθάδε φθαρὲν χρόνῳ
καινοῖ Μανουήλ, [ε]ὐσεβὴς αὐτοκράτω[ρ].

1 ΕΝΘΑΔΕΙ Wheler – Spon. **2** ΚΑΙΝΟΙ scripsit Chishull: ΚΑΙΝΕΙ inscr., Muratori, Konstantios, ΝΕΟΙ Dousa, Smith, ΚΑΙΝC Spon – Wheler, ΚΑΙΝΣ Wheler – Spon, ΚΑΙΝΕ Dallaway, καινεῖ Janin. εὐσεβὴς legerunt alii. αὐτοκράτωρ legerunt alii.

Das göttliche Werk hier, das durch die Zeit zerstört ist,
erneuert Manuel, frommer Selbstherrscher.

Text: Dousa, De itinere suo 39.– Spon – Wheler, Voyage d’Italie III 102f. (mit franz. Übers.).– Spon – Wheler, Voyage d’Italie I 386 (mit franz. Übers.), s.a. 174.– Wheler – Spon, Journey 190.– Smith, Opuscula 101.– L.A. Muratori, Novus Thesaurus veterum inscriptionum […], I. Mailand 1739, CCLXVIII (Nr. 4 [mit lat. Übers.]).– E. Chishull, Travels in Turkey and back to England. London 1747, 44.– Dallaway, Constantinople 113, Anm. e (Nr. 2).– Konstantios, Κωνσταντινιάς 58.– Déthier, Περὶ τοῦ πορφύρου κίονος 28 u. Taf. Γ΄ (Nr. 6 [Schriftskizze]) (nach p. 24).– CIG IV 363 (Nr. 8790).– Epigr. Anth. Pal. III 279 (mit lat. Übers.).– Janin, Constantinople byzantine 80 (mit franz. Übers.).– Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί 96 (Nr. 93).– Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 384.– Drpić, *Kosmos* of Verse 21.– Der Epigrammtext aus dem Cod. Vind. hist. gr. 98 ist ediert bei Foerster, De antiquitatibus 14.– Preger, Inscriptiones Graecae metricae 85 (Nr. 101).– Der Epigrammtext aus dem Cod. Vat. Reg. Suec. gr. 166 ist ediert bei Stevenson, Codices 114.

Lit.: Mango, Byzantine Inscriptions of Constantinople 62 (Nr. II.).– Mango, Constantinopolitana 307.– Restle, Istanbul 352.– Müller-Wiener, Bildlexikon 255.– Schreiner, John Malaxos 209.– Magdalino, Cultural Change 32.– Rhoby, Meaning 746f.

Abb.: LXXVIII–LXXX

Das Epigramm stellt eine traditionelle Renovierungsinschrift dar.[658] Das durch die Zeit mitgenommene „göttliche Werk“, d.h. die Säule, wurde wieder erneuert. Während der Anonymus des 16. Jahrhunderts berichtet,[659] dass der im Epigramm genannte Manuel der Sohn des Michael VIII. Palaiologos sei, steht für alle anderen selbstverständlich fest,[660] dass es sich bei dem in Vers 2 genannten „Selbstherrscher“ Manuel nur um Kaiser Manuel I. handeln kann (reg. 1143–

[654] Vgl. Déthier, Περὶ τοῦ πορφύρου κίονος 27f.; Smith, Opuscula 112; s.a. Mango, Byzantine Inscriptions of Constantinople 62. Die ungefähre Lage der Inschrift ist auf einer aus dem Jahr 1574 stammenden Zeichnung der Säule in der Library of Trinity College, Cambridge, zu erkennen, vgl. Mango, Constantinopolitana 307, 308 (Abb. 1); s.a. C. Mango, Constantine’s Porphyry Column and the Chapel of St. Constantine. *ΔΧΑΕ* IV 10 (1981), Taf. 17 nach p. 104 (= Mango, Studies on Constantinople, IV).

[655] Dass nur noch der zweite Vers zu entziffern sei, wie Janin, Constantinople byzantine 79f. behauptete, stimmt somit nicht.

[656] Wheler – Spon, Journey 190; s.a. Magdalino, Cultural Change 32.

[657] So Déthier, Περὶ τοῦ πορφύρου κίονος 28.

[658] Weitere ähnliche Beispiele bei Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.

[659] Foerster, De antiquitatibus 14: Μιχαὴλ δὲ πρῶτος τῶν Παλαιολόγων πάλιν ἔλαβε αὐτὴν ἐκ τὰς χεῖρας (sic) τῶν Λατίνων, ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ Μανουὴλ ἀνεκαίνισε τὸν κίονα …

[660] Zuletzt Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos 118f.

1180).[661] Da das Epigramm sonst keine weiteren Details nennt, kann die Entstehungszeit der Verse bzw. die Renovierung der Säule nicht näher eingeengt werden. Anstatt der am Beginn des 12. Jahrhunderts auf die Erde gestürzten Konstantinsstatue wurde ein Kreuz angebracht.[662]

Da die Verse wahrscheinlich vom Betrachter auf dem Boden trotz der oben erwähnten Bleieinlagen nur schwer gelesen werden konnten, lag der Zweck der Inschrift in erster Linie wohl darin, Garantie für die Stabilität der Säule zu bieten.[663]

Die beiden Verse sind als zwei prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zu klassifizieren. Mango stellte richtigerweise die „considerable confusion about the word καινοῖ in the second line" fest.[664] Da eine dem inschriftlichen Befund KAINEI zugrunde liegende Form καινέω sonst nicht attestiert ist,[665] liegt man richtig, bekanntes καινοῖ zu konjizieren.

Nr. TR56) Ob das bei Konstantinos Rhodios in der metrischen Beschreibung der Apostelkirche überlieferte Epigramm[666] auf die Konstantinssäule jemals inschriftlich angebracht war, kann nicht mit letzter Sicherheit bestimmt werden. Später fand das angeblich an der Basis der Säule angebrachte Epigramm in leicht abgewandelter Form auch Eingang in das Geschichtswerk des Georgios Kedrenos.[667] Für die tatsächliche inschriftliche Präsenz könnte die Tatsache sprechen, dass die Verse auch in der aus dem Jahr 1824 stammenden Beschreibung Konstantinopels aus der Feder des (Patriarchen) Konstantios angeführt sind. Dort wird allerdings nicht deutlich gemacht, ob der Autor die Inschrift vom Monument kopierte oder aus Kedrenos schöpfte. Dass er die Inschrift allerdings in Majuskel wiedergibt, könnte darauf hinweisen, dass seine Edition auf dem inschriftlichen Befund fußte. Konstantios selbst dürfte aber die Inschrift nicht mehr gesehen haben, da er vor der Edition der Verse ἡ … ἐπιγραφὴ *εἶχε* τάδε schrieb.

Der auf der Abschrift von Konstantios basierende Epigrammtext lautet wie folgt:

Σύ, Χριστέ, κόσμου κοίρανος καὶ δεσπότης,
σοὶ νῦν προσῆξα τήνδε σὴν δούλην πόλιν
καὶ σκῆπτρα τάδε καὶ τὸ πᾶν Ῥώμης κράτος·
φύλασσε ταύτην· σῷζε δ᾿ ἐκ πάσης βλάβης.

——

2 cf. Anth. Pal. XV 15,4 (BECKBY) (Const. Rhod.): τὸ δ᾿ ἔργον, ὃ προσῆξέ σοι Κωνσταντῖνος; cf. etiam epigramma (hodie deletum) in cruce (s. XI ?) in urbe Rovito, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me74: Σοὶ τῇ πανάγνῳ μητρὶ τοῦ Θεοῦ Λόγου | προσῆξε Κωνσταντῖνος εἰς παθῶν λύσιν.

——

1 Σοί Preger. κοίρανος: βασιλεὺς Const. Rhod. **2** σοὶ scripsi (cf. Const. Rhod., Georg. Cedr.): ΣΥ Konstantios. νῦν προσῆξα: προστίθημι Const. Rhod., νῦν προσηῦξα Georg. Cedr. σὴν: τὴν Const. Rhod. **3** τάδε: τῆσδε Const. Rhod., τἀμὰ Preger. **4** φύλαττε Const. Rhod., Georg. Cedr., Preger. δ᾿: τ᾿ Georg. Cedr., Preger.

Du Christus, Herrscher und Herr der Welt,
dir habe ich nun diese deine dienende Stadt dargebracht

[661] Michael VIII. hatte zwar einen Sohn namens Manuel – es war sein ältester –, doch wurde dieser nur wenige Jahre alt (geb. zw. 1254–1257, † vor 1261), vgl. PLP # 21505.

[662] Vgl. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 255.

[663] Vgl. RHOBY, Meaning 747.

[664] MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 62.

[665] Der eine bei LSJ genannte Beleg entpuppt sich als Phantom, vgl. LSSup s.v. καινέω.

[666] Zum Gedicht jetzt JAMES, Constantine of Rhodes; s.a. P. SPECK, Konstantinos von Rhodos. Zweck und Datum der Ekphrasis der Sieben Wunder von Konstantinopel und der Apostelkirche, in: Varia III (= *Ποικιλὰ Βυζαντινά* 11). Bonn 1991, 249–268; M.D. LAUXTERMANN, Constantine's City: Constantine the Rhodian and the Beauty of Constantinople, in: A. EASTMOND – L. JAMES (Hg.), Wonderful Things: Byzantium through its Art. Papers from the Forty-Second Spring Symposium of Byzantine Studies, London, 20–22 March 2009 (*Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications* 16). Farnham – Burlington, VT 2013, 295–308.

[667] Vgl. BERGER, Kedrenos, passim.

und diese Szepter und die ganze Macht Roms.
Beschütze diese (sc. Stadt)*! Rette (sie) vor jedem Schaden!*

Text: KONSTANTIOS, Κωνσταντινιάς 57.– Die Verse des Konstantinos Rhodios sind ediert bei E. LEGRAND – Th. REINACH, Description des œuvres d'art et de l'église des Saints Apotres de Constantinople. Poème en vers iambiques par Constantin le Rhodien. Paris 1896, 7 (vv. 71–74), s.a. 40–43.– I. VASSIS, in: JAMES, Constantine of Rhodes 22 (vv. 71–74 [mit engl. Übers.]).– Die Verse im Geschichtswerk des Georgios Kedrenos sind ediert bei Georg. Cedr. I 565,1–4 (BEKKER); s.a. Epigr. Anth. Pal. I 365; PREGER, Inscriptiones Graecae metricae 84f. (Nr. 101).

Lit.: Th. PREGER, *BZ* 6 (1897) 167f.

Sprecher der Verse ist Konstantinos I. der Große, der die aus Rom herantransportierte Säule errichten ließ. Er bittet Christus, dem er die Stadt sowie die Macht gewidmet hat, um Schutz. Waren die Verse wirklich auch inschriftlich angebracht und wurden nicht von Konstantinos Rhodios für sein Gedicht komponiert, dann können sie aufgrund der metrischen Gestalt (Zwölfsilber und nicht Trimeter mit Auflösungen) allerdings nicht aus der Zeit des Konstantinos I. stammen; vielmehr ist eine Datierung nach dem Jahr 600 anzunehmen. Vielleicht wurden die Verse aber auch von Konstantinos Rhodios „erfunden" und später vom Gedicht aus auf die Säule übertragen; dies könnte durchaus in der Zeit Kaiser Manuels I. der Fall gewesen sein, als die Säule renoviert wurde und auch Epigramm Nr. TR55 angebracht wurde.

Die vier Verse sind sowohl in der von Konstantios aufgezeichneten Form als auch in der Überlieferung bei Konstantinos Rhodios und Georgios Kedrenos prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

(Zwei Fragmente eines) Steinblock(s) (34,5 × 26 cm), 11. Jh. ?: Arkeoloji Müzesi

Nr. TR57) Im Jahr 1964 entdeckte C. Mango im Depot des Museums einen in zwei Teile zerbrochenen und auch sonst beschädigten Marmorsteinblock geringer Größe, in den eine über elf Zeilen laufende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt ist. Der Inschriftentext ist auf den ersten Blick gesehen *in continuo* geschrieben; dazwischen sind aber immer wieder zwei übereinander liegende oder vier rautenförmig angeordnete Punkte eingeritzt. Dabei handelt es sich um Versenden anzeigende Markierungen, wie schon Mango richtig erkannte.[668] Betrachtet man die Anlage der Inschrift, dann kann man vermuten, dass ursprünglich pro Zeile je zwei Verse angebracht waren.[669] Die regelmäßige Anordnung der Verse manifestiert sich durch den Umstand, dass die mit Punkten markierten Versenden jeweils ungefähr untereinander stehen. Da diese markierten Versenden auf dem Stein (vom Betrachter aus gesehen) recht weit links stehen, ist von den Versen mit ungerader Zeilennummer jeweils nur das Ende (rund zwei Silben) erhalten, während von den Versen mit gerader Zeilennummer jeweils fast der gesamte Text vorhanden ist.

Aus paläographischen Gründen meinte Mango, dass die Inschrift jedenfalls vor der Mitte des 11. Jahrhunderts zu datieren sei.[670] Aus noch zu erörternden inhaltlichen Gründen gehört das Epigramm vielleicht in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts. Aus dieser Zeit könnte auch das heute vielleicht noch *in situ* vorhandene Epigramm Nr. AL1 stammen.

Der zumindest zur Hälfte verlorene Epigrammtext lautet wie folgt:

[Ἐρώτησις τοῦ ξένου πρὸς Ἐ]πίδαμνο(ν)·
εὔβατος ἡ πρὶν Ἐπίδαμνος [.........
...........................]ωμένη
ἕστηκας ὥσπερ ἐστολισμέν[η κόρη
5 ....]έπεις

[668] MANGO, Inscription 411.
[669] Wie MANGO, Inscription 411, Anm. 2 andeutete, können ursprünglich pro Zeile aber auch je drei Verse eingeritzt gewesen sein.
[670] MANGO, Inscription 412.

νέους, γέροντας κ(αὶ) [γ]υναῖκας καὶ [δούλους
……………………]εις ὅλη;
ἀνταπόκρισις τῆς πόλεως πρὸς {τὸν} ξέ[νον·
…………………………] πλούτῳ
10 πότμο<ς> δ᾽ ἐκε[ί]νους ἐξάρα[ς] ἐκ το[ῦ βίου·
…………………………]ρέθην
κακῶν λα[χ]ο[ῦ]σα τῶν στρατηγε[τῶν ……
…………………………]ν κόρην
πύλας δ᾽ ἔχο[υ]σα πάσας ἐξηπλωμ[ένας
15 ………………………… βλ]έπεις
ἀνδρὸς λαχ[οῦ]σα τοῦ στρατηγέτ[ου ……
…………………………]οῦχος
εἰς νοῦν λελη[φὼ]ς τὴν ἐμὴν δυσ[τηνίαν
…………………… Πηγω]νίτην
20 στρατηγ[ὸν] ὄ[ντα] κ(αὶ) λόγοις κ(αὶ) το[ῖς τρόποις
……………………………]σων
εἴργ[ει ……………] τοὺς ἐνα[ντίους].

——

4 cf. Achill. Tat. Leuc. et Clit. III 7,5 (VILBORG): ἕστηκε δὲ νυμφικῶς ἐστολισμένη, ὥσπερ Ἀϊδωνεῖ νύμφη κεκοσμημένη. **6** cf. Ioan. Chrys., PG 54,659: … ἀλλὰ καὶ γυναῖκας ἐκεῖνο τὸ θέατρον δέχεται, καὶ γέροντας, καὶ νέους, καὶ δούλους, καὶ ἐλευθέρους. **20** cf. v. 1 epigramm. Mich. Attal., ed. ZEPOS – ZEPOS, Jus Graeco-Romanum VII 411 (de imp. Mich. VII): Ὁ σκῆπτρα κοσμῶν καὶ λόγοις τε καὶ τρόποις.

——

1 [Ἐρώτησις τοῦ ξένου πρὸς] supplevit Mango. Ἐπίδαμνο(ν) legit Mango. **4** ἐστολισμέν[η] supplevit Mango. [κόρη] supplevi (cf. MANGO, Inscription 413). **6** γυναῖκας legit Mango. καὶ [δούλους] dubitanter scripsi et supplevi (cf. comment.): ΚΑΙΔ – – Mango. **8** {τὸν} metri causa delevi (cf. comment.). ξέ[νον] supplevit Mango. **10** πότμο[ς] Mango. ἐκε[ί]νους supplevit Mango. ἐξάρας legit Mango. το[ῦ βίου] supplevit Mango. **11** [ἀφαι]ρέθην Mango. **12** λαχοῦσα legit Mango. στρατηγε[τῶν] supplevit Mango. **13** κόρην scripsit Mango: ΚΟΡΗΝ inscr. **14** ἔχουσα legit Mango. ἐξηπλωμ[ένας] supplevit Mango. **15** [β]λέπεις Mango. **16** λαχ[οῦ]σα supplevit Mango. στρατηγέτ[ου] supplevit Mango. **18** λεληφὼς legit Mango. δυστ[ηνίαν] scripsit et supplevit Mango: ΔΗϹ[… inscr. **19** [Πηγω]νίτην scripsi et supplevi (cf. MANGO, Inscription 41): …]ωνήτην Mango. **20** στρατηγ[ὸν] scripsit et supplevit Mango: ϹΤΡΑΤΙΓ[… inscr. ὄ[ντ]α Mango. το[ῖς τρόποις] supplevit Mango. **22** εἴργ[ει] supplevit Mango. ἐνα[ντίους] supplevit Mango.

Frage des Fremden an Epidamnos:
Du früher gut zugängliches Epidamnos ………
……………………………
stehst du wie ein geschmücktes Mädchen
5 *du …………………………*
Junge, Alte, Frauen und Diener
………………………… ganz?
Antwort der Stadt an den Fremden:
………………………… mit Reichtum,
10 *das Schicksal aber nahm jene aus dem Leben.*
Ich wurde …………………………,
da ich schlechte Heerführer erlangte ……
………………………… Mädchen,
die ich aber alle Tore weit geöffnet habe
15 *………………………… du siehst,*
einen heerführenden Mann erlangend ……
……………………………
nahm (er) mein Unglück zu Herzen
…………………… Pegonites,
20 *der ein Stratege ist in Wort und Charakter.*
……………………………
Er hält ab …………… die Feinde.

Text: MANGO, Inscription 411f., 413 (Abb. 1).

Lit.: C. MANGO, *BZ* 91 (1998) 131.– JORDANOV, Corpus II 347.– PmbZ (2. Abt., Bd. 5, p. 64).

Abb.: 112

Das Epigramm besteht aus zwei Teilen, nämlich einer Frage, die ein ξένος (Verse 1, 8) an die Stadt richtet (Vers 1ff.) und einer darauf folgenden ausführlicheren Antwort (Vers 8ff.). Die gefragte und antwortende Stadt ist Dyrrhachion, die allerdings nur mit ihrem antiken Namen Epidamnos genannt wird.[671] Die Frage-Antwort-Form erinnert an die bekannten Erotapokriseis[672] bzw. stellt nach Mango[673] eine Art Ethopoiia, d.h. die Darstellung von Charakterzügen durch eine Rede, dar;[674] die Dialogform erinnert auch an byzantinische Trauerreden.[675]

Den erhaltenen Teilen des Epigramms nach zu schließen, eröffnet der „Fremde" bzw. der anonyme Besucher der Stadt seine Frage mit der Aussage, dass die Stadt früher gut zugänglich (Vers 2) – zum Vergleich heranzuziehen ist Epigramm Nr. AL1 – und wie ein (zur Hochzeit) geschmücktes Mädchen (Vers 4) gewesen sei und (wahrscheinlich) alle möglichen Bevölkerungsgruppen (Vers 6) beheimatet habe. Am Ende seiner Aussage dürfte die Frage gestanden sein, warum dies nun nicht mehr der Fall sei.[676] Die Stadt rechtfertigt sich mit dem Schicksal, das viele dahingerafft habe (Vers 10) bzw. mit dem Unglück, schlechte Heerführer gehabt zu haben (Vers 12); auch die Tore der Stadt seien weit offen gewesen (Vers 14). Ergänzt man, wie von Mango vorgeschlagen,[677] das Wort am Ende von Vers 17 als [σκηπτ]οῦχος oder (weniger wahrscheinlich) als [τροπαι]οῦχος und sieht dahinter eine Bezeichnung für den byzantinischen Kaiser, dann könnte dieser jener gewesen sein, der sich das Unglück der Stadt zu Herzen nahm (Vers 18) und einen fähigen Strategen (Vers 20) entsandte, der auch erfolgreich gegen die Feinde war (Vers 22).[678]

Der historische Kontext dürfte in den byzantinisch-bulgarischen Auseinandersetzungen vom Ende des 9. bis zum Beginn des 11. Jahrhunderts zu suchen sein. Ergänzt man das Ende von Vers 17 nicht als [σκηπτ]οῦχος oder [τροπαι]οῦχος, dann könnten die erhaltenen Buchstaben Teil des Namens [Ῥαβδ]οῦχος gewesen sein; ein Leon Rhabduchos ist nämlich sowohl für das Jahr 880 als auch für das Jahr 917 als Strategos von Dyrrhachion belegt,[679] wobei es sich aber vielleicht um zwei Personen handelt.[680] Weit wahrscheinlicher ist allerdings, dass der Name des „guten" Strategen in Vers 19 zu suchen ist: Das nach Mango am Ende des Verses inschriftlich überlieferte ΩΝΗΤΗΝ könnte zu dem gewünschten Namen gehören. Als mögliche Ergänzung bietet sich [Πηγω]νίτην an,[681] und in der Tat ist für das Jahr 1018 als Strategos von Dyrrhachion der Patrikios Niketas Pegonites belegt, der Dyrrhachion gegen einen bulgarischen Angriff unter Zar Ivan Vladislav verteidigte.[682] Stimmt diese Interpretation, dann könnte das Epigramm kurz danach entstanden sein.

---

[671] Vgl. T.E. G[REGORY], Dyrrachion. *ODB* 1, 668; s.a. RHOBY, Reminiszenzen 152f.
[672] Vgl. A. K[AZHDAN], Erotapokriseis. *ODB* 1, 727.
[673] MANGO, Inscription 411.
[674] Vgl. C. M[ANGO] – I. Š[EVČENKO], Ethopoiia. *ODB* 2, 734f.; G. NASCHERT, Ethopoeia. *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* 2 (1994) 1512–1516.
[675] Vgl. HÖRANDNER, Es war die Nachtigall.
[676] Vgl. MANGO, Inscription 413.
[677] MANGO, Inscription 414.
[678] Vgl. MANGO, Inscription 413.
[679] Vgl. MANGO, Inscription 414.
[680] Vgl. PmbZ # 24400.
[681] MANGO, Inscription 414.
[682] Vgl. MANGO, Inscription 414; J. FERLUGA, Durazzo e la sua regione nella seconda metà del secolo X e nella prima del secolo XI, in: IDEM, Byzantium on the Balkans. Studies on the Byzantine Administration and the Southern Slavs from the VIIth to the XIIth Centuries. Amsterdam 1976, 232–234; zur Person H. GRÉGOIRE, Du nouveau sur l'histoire bulgaro-byzantine. Nicétas Pégonitès vainqueur du roi bulgare Jean Vladislav. *Byz* 12 (1937) 283–291; JORDANOV, Corpus II 346f.

Das Besondere an dem Epigramm besteht auch darin, dass in rund zwei Drittel der Verse die Stadt selbst spricht. Als Parallelbeispiel führte Mango eine (Prosa-)Inschrift aus Taranto an,[683] in der ebenfalls die Stadt über sich selbst spricht. Diese in die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts datierte Inschrift ist aber vielleicht nicht authentisch, da sie nur in einer Kopie aus dem 16. Jahrhundert vorliegt.[684]

Über den ursprünglichen Anbringungsort der Inschrift ist nichts bekannt. Es ist anzunehmen, dass der Steinblock einst in die Stadtmauer von Dyrrhachion vermauert war.[685] Ob der geringen Höhe der Buchstaben (1,6 cm)[686] ist davon auszugehen, dass die Inschrift an einem Ort angebracht war, wo sie (zumindest theoretisch) gelesen werden konnte. Auf welchem Wege der Steinblock später nach Istanbul gelangte, verbleibt im Dunkeln.

Das Epigramm setzt sich aus 22 byzantinischen Zwölfsilbern zusammen. Zwei Verse erscheinen problematisch: Vers 1 verfügt über ein proparoxytones Versende, Vers 8 ist mit 13 Silben überliefert. Auch weist Vers 1 – im Gegensatz zu den anderen Zwölfsilbern – mehrere schwere Verstöße gegen die Prosodie auf. Diese könnten freilich davon herrühren, dass Mango nicht den prosodischen Gesetzen entsprechend ergänzte. Inhaltlich ist allerdings gegen die Ergänzung nichts einzuwenden; auch der Aufbau des Verses wirkt überzeugend, zumal er dem Muster der Antwort der Stadt in Vers 8 folgt. Da aufgrund der überschüssigen Silbe auch Vers 8 verdächtig ist, könnte man daran denken, dass die Verse 1 und 8 gar nicht als solche zu werten sind, sondern jeweils nur eine (Prosa-)Einleitung zu der in Versform gefassten Frage und Antwort darstellen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, wobei auffällt, dass in den erhaltenen Versen ausschließlich B5 vorliegt (in den Versen 6 und 8 mit proparoxytoner Akzentuierung). Mango entzifferte am Ende von Vers 6 ΚΑΙΔ und stellte völlig zurecht fest, dass man nach γυναῖκας eigentlich παῖδας erwarten würde.[687] Da er aber das Delta noch recht gut lesen konnte, sei als Ergänzung [δούλους] angeboten, obwohl dadurch ein schwerer prosodischer Verstoß (lange vorletzte Silbe) gegeben ist. Alternativ kommt vielleicht auch ἄνδρας in Frage, wenn man den Buchstaben nach καὶ nicht als Delta, sondern als Alpha liest. Allerdings bleibt auch bei dieser Lösung ein schwerer prosodischer Verstoß in der vorletzten Silbe.[688] Da an der entsprechenden Stelle aber auch in Vers 9 und Vers 17 ein schwerer Verstoß vorliegt, kann die Ergänzung akzeptiert werden. Am Ende von Vers 11 konjizierte Mango [ἀφαι]ρέθην: Diese Ergänzung ist abzulehnen, da die Aorist-Form nicht augmentiert ist; die korrekte Form muss [ἀφῃ]ρέθην lauten. Als Grundwort können aber auch andere Verben in Frage kommen. Die von Mango am Ende von Vers 18 vorgenomme Ergänzung δυστ[ηνίαν][689] ist inhaltlich plausibel, wenngleich das Wort sonst kaum belegt ist: Es begegnet sonst nur im Lexikon des Hesychios (als Äquivalent zu μοχθηρία)[690] und in einem griechisch-lateinischen Glossar (als Entsprechung zu *anxietas*).[691] In der hier passenden Bedeutung „Unglück" reiht sich das Wort zum Adjektiv δύστηνος, das normalerweise „unglücklich" bedeutet.[692]

Trotz vereinzelter prosodischer Unsauberkeiten ist davon auszugehen, dass das Epigramm von einem talentierten Dichter verfasst wurde, der vielleicht von dem für die Stadt verantwortlichen Strategos (Pegonites ?) direkt den Auftrag dazu bekommen hatte. Fest steht, dass das vorliegende Epigramm nicht von jenem Autor verfasst wurde, der die Verse für Epigramm Nr. AL2 komponierte, da letztere prosodielos sind.

---

683 C. MANGO, *BZ* 91 (1998) 131.
684 Ed. GUILLOU, Recueil 183f. (Nr. 175).
685 Zur Befestigung von Dyrrhachion s.a. DUCELLIER, Façade maritime 27–31; GUTTERIDGE – HOTI – HURST, Dyrrachium, passim.
686 Vgl. MANGO, Inscription 411.
687 MANGO, Inscription 411, Anm. 3.
688 Dieser würde aber auch bei der Ergänzung παῖδας vorliegen.
689 Mango konnte Reste des Tau erkennen.
690 Vgl. LSJ s.v. δυστηνία.
691 Vgl. LBG s.v.
692 Vgl. LSJ s.v.

(Fragmente einer) Steinplatte (41 × 33 cm, 24 × 20 cm), 14. Jh.: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 4355 T, 4366 T)

Nr. TR58) Bei Ausgrabungsarbeiten rund um das ehemalige Kloster tu Libos ([Molla] Fenari Isa Camii) wurden im Inneren von drei Gräbern im Präambulatorium vor dem Haupteingang in den Narthex einige zu der Seitenwand oder dem Deckel eines Sarkophags gehörende Marmorsteinfragmente gefunden.[693] In vier dieser Fragmente sind akzentuierte Majuskel-Inschriften eingeritzt, auf den anderen erkennt man Teile von Monogrammen,[694] verschiedene Ornamente und die Darstellung eines Tieres. Es ist letztendlich zwar nicht eindeutig beweisbar, doch behauptete bereits Macridy, dass es sich bei den Inschriftenfragmenten um die Reste eines (Grab)-epigramms handelt.[695] Auch Vassis nahm das Initium des Inschriftenfragments in sein Verzeichnis auf.[696] Von den von Macridy aufgefundenen Marmorsteinfragmenten waren aber bereits am Ende der 1960er-Jahre nicht mehr alle erhalten, auch zwei Fragmente mit darin eingeritzten Buchstaben waren nicht mehr auffindbar.[697] Wieviele Verse das ursprüngliche Epigramm umfasst haben könnte, lässt sich kaum bestimmen. Da sich der Inschriftentext auf den drei zusammenpassenden Fragmenten über fünf Zeilen erstreckt, wird man wohl von zumindest fünf Versen ausgehen können. Den Größenverhältnissen der von Mango – Hawkins angefertigten Rekonstruktion der ursprünglichen Marmorplatte zufolge[698] ist wahrscheinlich von zumindest doppelt, eher dreimal so vielen Versen auszugehen, wobei die drei zusammenpassenden Fragmente sicher nicht den Beginn des Epigramms, sondern eher den Mittelteil darstellen.[699] Pro Zeile könnten ursprünglich je drei Verse angebracht gewesen sein.

Das Epigrammfragment ist wie folgt wiederzugeben:

[……………………………
……………………………
……………………………
……………………………
5 ……………………………
ἀ]κουσον ἀκούσματ[α ……………
…] Θευδοσίην μ[…………………
……………]αν τε φιλαν[………
………]ντα λέλοι[πεν ……………
10 … ἄ]κοιτις ἔτικ[τεν ……………
……………………………
…… ΝΠΗ (?)[…………………………
……]ΝΗΑΘ (?)[……………………
……]ΕΤΗΡΑΘ (?)[…………………
15 ……] τρόπος οὐ[…………………]

6 [ἀ]κουσον supplevit Macridy. ἀκούσματ[α] supplevit Macridy: an ἀκουσμάτ[ων] scribendum (cf. comment.) ? **8** φίλαν[δρον ? … Macridy. **9** λέλοι[πεν] dubitanter supplevit Macridy. **10** [ἄ]κοιτις supplevit Macridy. ἔτικ[τεν] supplevi: ἔτι κ[…… Macridy.

…………………………………
…………………………………
…………………………………
…………………………………

[693] Vgl. Macridy, Monastery of Lips 268f.
[694] Vgl. Spier, Late Byzantine Rings 26.
[695] Macridy, Monastery of Lips 268, Anm. [52a].
[696] Vassis, Initia 26.
[697] Mango – Hawkings, Additional Finds 180.
[698] Mango – Hawkings, Additional Finds 181 (Skizze A).
[699] Vgl. Mango – Hawkings, Additional Finds 180.

5 ………………………………
höre das Berichtete …………..
... Theodosia …………………
………… *und menschlieb-*…………
………… *ließ sie zurück* ……………
10 *... Ehefrau gebar* …………..
………………………………
………………………………
………………………………
………………………………
15 …… *Art nicht* …………………

Text: MACRIDY, Monastery of Lips 268, Anm. [52a], u. Abb. 66, 67 (Schriftskizzen der vv. 12–15).– FIRATLI, Sculpture 194 (Nr. 418) u. Taf. 118.

Lit.: MANGO – HAWKINGS, Additional Finds 180f. (mit Schriftskizze) u. Abb. 33.– YALÇIN, Materiali 364, 371, Anm. 62–64, 381 (Abb. 22).– BROOKS, Commemoration 258f.– OUSTERHOUT, Byzantium between East and West 162, 163 (Abb. 10 [Schriftskizze]).– SPIER, Late Byzantine Rings 26 u. Taf. 7 (Abb. 23 [Schriftskizze]).– OUSTERHOUT, Emblems of Power 92 (Abb. 6 [Schriftskizze]).

Abb.: LXXXI

Wie bereits oben festgehalten, dürfte es sich um eine Grabinschrift handeln, die entweder auf dem Sarkophagdeckel oder auf einer der beiden Langseiten des Sarkophags angebracht war. Θευδοσίην in Vers 7 dürfte sich auf die Verstorbene beziehen, wobei Theodosia eher der Nonnen- als der Taufname gewesen sein wird.[700] Die Verse 8–10 beziehen sich wohl auf ihre Funktion als Ehefrau, in der sie auch Kinder gebar (Vers 10), die sie vielleicht jetzt durch ihren Tod zurücklassen muss (Vers 9). Die überlieferten und vielleicht von Macridy in der Schriftskizze schlecht wiedergegebenen Buchstaben des letzten Drittels des Epigramms lassen sich nicht in einen sinnvollen Zusammenhang bringen.

Aufgrund der ursprünglich falschen Deutung des oberhalb der drei zusammenpassenden Inschriftenplatten angebrachten Monogramms wurde hinter der Verstorbenen eine Tarchaneiotissa vermutet.[701] Mango – Hawkins stellten allerdings fest, dass das Monogramm als Ἀγγελίνα (oder Ἀγγελήνα) aufzulösen ist.[702] Da auf der ursprünglichen Marmorplatte auch ein Komnenenmonogramm angebracht war, identifizierten Mango – Hawkings die Verstorbene als eine Angelina Komnene. Sie äußerten sogar die Vermutung,[703] dass die Verstorbene Theodora (Dukaina Komnene Palaiologina), die Witwe Michaels VIII. Palaiologos, gewesen sein könnte, die das Kloster tu Libos hatte renovieren lassen.[704] Dagegen spricht jedoch, dass für die verwitwete Kaiserin nicht Theodosia, sondern Eugenia als Nonnenname überliefert ist.[705] Es ist daher an eine andere, dem aristokratischen Milieu entstammende Theodosia im zeitlichen Rahmen vom Ende des 13. Jahrhunderts bis ungefähr in die Mitte des 14. Jahrhunderts zu denken, wenngleich eine eindeutige Identifizierung nicht möglich ist:[706] In Frage kommen könnte zunächst Theodora Palaiologina (ca. 1296 – nach 1342), die mit den bulgarischen Zaren Theodor Svetoslav und Michael III. Šišman verheiratet war, ihren Lebensabend aber als Nonne mit dem Nonnennamen Theodosia in Konstantinopel verbrachte. Aus der zweiten Ehe hatte sie auch Kinder. Die Beinamen Komnene und Angelina sind für sie in den Quellen allerdings nicht belegt.[707] Eine andere Mög-

[700] Vgl. MACRIDY, Monastery of Lips 268, Anm. [52a].
[701] MACRIDY, Monastery of Lips 268, Anm. [52a]..
[702] MANGO – HAWKINGS, Additional Finds 181.
[703] MANGO – HAWKINGS, Additional Finds 181; s.a. YALÇIN, Materiali 371, Anm. 64.
[704] Dazu und zur Person siehe unten S. 630–631.
[705] Vgl. PLP # 21380.
[706] Im PLP gibt es für die vorliegende Theodosia kein Lemma, da die Inschrift offensichtlich übersehen wurde.
[707] Vgl. PLP # 21379.

lichkeit bestünde darin, die Verstorbene als Theodora (Theodosia) Tarchaneiotissa zu identifieren,[708] die wohl 1283 als Nonne mit dem Namen Theodosia in Konstantinopel starb.[709]

Da über die genaue Position der einzelnen überlieferten Wörter im ursprünglichen Epigrammtext nur vage Vermutungen gemacht werden können, ist es auch praktisch unmöglich festzustellen, ob die Verse (vermutlich Zwölfsilber) als prosodisch oder prosodielos zu bezeichnen sind. Geht man davon aus, dass [ἀ]κουσον ἀκούσματ[α] die erste Hälfte eines Zwölfsilbers darstellt, dann dürften die Binnenschlüsse (hier B7) korrekt gesetzt und auch die Prosodie *grosso modo* eingehalten worden sein. Weitere Bemerkungen zum Text: In Vers 6 ist vielleicht nicht ἀκούσματ[α], sondern ἀκουσμάτ[ων] zu ergänzen, auch wenn ἀκούω + Genitiv in der Regel nur bei Personen zur Anwendung kommt; zu vergleichen ist in ähnlichem Zusammenhang Theod. Prod. hist. carm. LXXI 13 (HÖRANDNER): καὶ τῶν ἑτέρων ἀμελῶς ἀκούων ἀκουσμάτων. Etwas ungewöhnlich ist die Form Θευδοσίην anstatt zu erwartendem gängigen Θεοδοσίαν. Wurde die Form vielleicht *metri causa* verwendet? Im Rahmen des Zwölfsilbers bestünde dafür eigentlich keine Notwendigkeit, da Eigennamen in der Regel nicht von den Gesetzmäßigkeiten dieses Metrums berührt werden. Daher sollte nicht unerwähnt bleiben, dass darüber nachgedacht werden muss, ob die Inschrift vielleicht gar nicht im Zwölfsilber, sondern im Hexameter oder im elegischen Distichon abgefasst war, wodurch eine *metri causa*-Anpassung des Eigennamens an das Metrum vonnöten war.[710]

(Fragment einer) Steinplatte (ca. 110 × 36 cm), 10./11. Jh.: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 5445 T)

Nr. TR59) Die jetzt im Museum aufbewahrte Steinplatte diente einst als Türsturz des Seetores des Großen Palastes von Konstantinopel.[711] Darauf ist eine über drei Zeilen verteilte, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die jedoch nicht vollständig erhalten ist; sowohl auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken als (wahrscheinlich) auch auf der rechten Seite ist der Text nicht zur Gänze auf uns gekommen. Bereits Mamboury – Wiegand konnten feststellen, dass es sich um Verse handelt.[712] Aufgrund der Positionierung der Inschrift auf der Steinplatte ist anzunehmen, dass ursprünglich fünf Verse vorhanden waren, wobei in den ersten beiden Zeilen je zwei Verse angebracht gewesen sein dürften. In der dritten Zeile dürfte nur ein Vers gestanden sein, da dieser ungefähr in der Mitte des darüber angebrachten Verses (4) endet. Das Ende des Epigramms ist durch zwei Ornamente gekennzeichnet.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund paläographischer und inhaltlicher Belange: Da vereinzelt Akzente zu erkennen sind, ist wohl eine Datierung vor dem 10. Jahrhundert unwahrscheinlich; auf Basis des noch zu besprechenden Inhalts kann die Inschrift in das 10. oder 11. Jahrhundert datiert werden.[713]

Das Epigrammfragment lautet wie folgt:

[………………………………]
σὲ πῦρ τὸ θεῖον προσκυνῶν δέ, Χ(ριστ)έ [μου,
………………………………]
λάβοι τὸ κῦρος γῆς ὅλης Κωνστα[ντῖνος
5 ……………………]σε καὶ νόες.

2 cf. Ps.-Macar. hom. IV 18,2 (I, p. 60,10 BERTHOLD, Berlin 1973): … ἐδέξατο τὸ νοερὸν καὶ θεῖον πῦρ τοῦ Χριστοῦ …

---

[708] Somit wäre das oben genannte Monogramm vielleicht doch mit dem Namen Tarchaneiotissa in Verbindung zu bringen.

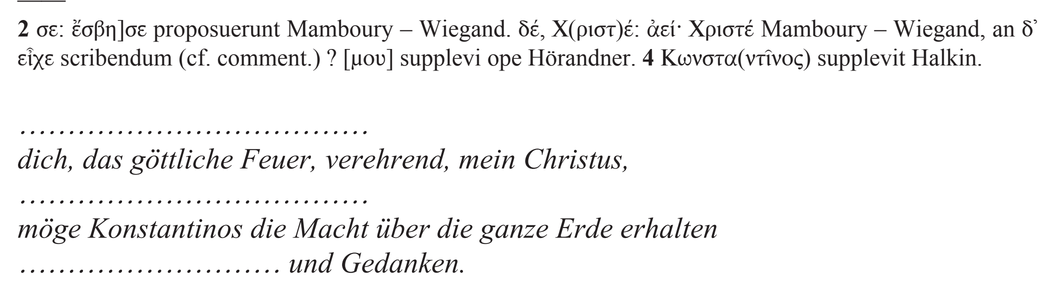
[709] Vgl. PLP # 27510.

[710] Diese Vermutung wird unterstützt durch die Beobachtung, dass fast alle im *TLG* auffindbaren Belege für den Namen Θευδόσιος aus Hexametern oder Pentametern stammen.

[711] Vgl. MAMBOURY – WIEGAND, Kaiserpaläste 6f.

[712] MAMBOURY – WIEGAND, Kaiserpaläste 8; s.a. MANGO, Spolia 648.

[713] Vgl. MANGO, Spolia 648 u. Anm. 33.



2 σε: ἔσβη]σε proposuerunt Mamboury – Wiegand. δέ, Χ(ριστ)έ: ἀεί· Χριστέ Mamboury – Wiegand, an δ᾽ εἶχε scribendum (cf. comment.) ? [μου] supplevi ope Hörandner. **4** Κωνστα(ντῖνος) supplevit Halkin.

………………………………
dich, das göttliche Feuer, verehrend, mein Christus,
………………………………
möge Konstantinos die Macht über die ganze Erde erhalten
……………………… und Gedanken.

Text: HALKIN, Inscriptions III 311 (vv. 4–5).– MANGO, Spolia 648 u. Abb. 6.

Lit.: MAMBOURY – WIEGAND, Kaiserpaläste 8 (Schriftskizze), 9.– JANIN, Constantinople byzantine 298.– LAUXTERMANN, Poetry 341 (Nr. 33).

Abb.: 113

Bei dem im Epigramm genannten Konstantinos kann es sich nur – unter der Voraussetzung, dass die Verse kurz vor oder kurz nach dem Jahr 1000 zu datieren sind – entweder um Konstantinos VII. oder Konstantinos VIII. handeln.[714] Von Konstantinos VII. ist bekannt, dass er den gesamten älteren Baubestand des großen Palastes gründlich renovieren ließ.[715] Aus welchem Grund Janin die Inschrift mit der in der Nähe befindlichen, nicht mehr vorhandenen Kirche des heiligen Thomas τῶν Ἀμαντίου[716] in Verbindung setzte,[717] kann nicht bestimmt werden.[718] Der Sinn des Epigramms besteht vor allem darin, dem durch das Seetor des Großen Palastes Eintretenden die auf Christus gestützte Macht des Kaisers Konstantinos zu demonstrieren.

Den mehr oder weniger vollständig erhaltenen Versen 2 und 4 ist zu entnehmen, dass das Epigramm aus prosodischen Zwölfsilbern bestand; die noch erhaltenen Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Bereits Mango erkannte,[719] dass die Lesung δέ, Χ(ριστ)έ nicht ganz eindeutig ist: An die linke Seite des Chi ist nämlich ein senkrechter Strich angefügt, der als Iota gedeutet werden könnte. Somit wäre auch die Lesung δ᾽ εἶχε möglich. Für die Lesung δέ, Χ(ριστ)έ spricht jedoch der Umstand, dass Christus auch an anderer Stelle als göttliches Feuer apostrophiert wird (vgl. Testimonienapparat).[720] Bei νόες in Vers 5 handelt es sich um eine unregelmäßige Nominativ-Plural-Form (sonst νοῖ).[721] In Parenthese sei vermerkt, dass νόες auch „Engel" bedeuten kann.[722]

Steinplatte (168 × 81 cm), 12. Jh.: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 2641 T)

Nr. TR60) Die in mehrere Teile zerbrochene weiße Marmorplatte wurde am Beginn des 20. Jahrhunderts nahe dem byzantinischen Hebdomon (westlich der theodosianischen Mauer, heute Bakırköy)[723] gefunden. Sie ist bedeckt von einer über sechs Zeilen laufenden, eingravierten, akzentuierten[724] Majuskel-Inschrift, von der an den (vom Betrachter aus gesehen) rechten Rändern der Zeilen 1 und 2 einige Buchstaben nicht mehr erhalten sind. Die elegant ausgeführte

714 Völlig ausgeschlossen ist die von MAMBOURY – WIEGAND, Kaiserpaläste 7f. vertretene Ansicht, dass es sich um Konstantinos I. handelt. Auch die daran angefügte, auf Konstantinos I. zugeschnittene Argumentation ist zu vernachlässigen.
715 Vgl. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 235.
716 Zur Kirche JANIN, Constantinople 248–250.
717 JANIN, Constantinople byzantine 298.
718 Vgl. MANGO, Spolia 649.
719 MANGO, Spolia 648, Anm. 34.
720 S.a. L s.v. πῦρ H. 4. Um der im Apparat angeführten Parallele gänzlich zu entsprechen, müsste es eigentlich σοῦ anstatt σὲ heißen, doch ist das Epsilon eindeutig zu lesen.
721 Vgl. MAMBOURY – WIEGAND, Kaiserpaläste 8f.
722 Vgl. L s.v. νοῦς E.
723 Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 391–395.
724 Bereits BUCKLER, Deux inscriptions 306 bemerkte, dass alle Akzente richtig platziert sind mit Ausnahme des Akuts auf τις in Vers 3.

Inschrift ist klar zu entziffern; sie bildet ein Epigramm, das aus sechs Versen besteht. Während in den Zeilen 1–4 die Verse 1–4 untergebracht sind, umfasst Zeile 5 den gesamten Vers 5 und das erste Wort von Vers 6; in Zeile 6 steht der Rest von Vers 6. Die Ursache für die sonderbare Anordnung von Vers 6 ist nicht zu eruieren, da eigentlich auf dem Stein noch genug Platz gewesen wäre, jeden Vers auf einer Zeile unterzubringen. Soweit erkennbar, sind die Versenden durch drei übereinander liegende Punkte, der Beginn des Epigramms durch ein Kreuz markiert; am Ende von Vers 6 folgt auf die drei Punkte ein horizontaler Strich.

Zu datieren ist die Inschrift nach Buckler und Mango aufgrund paläographischer Überlegungen in das 12. Jahrhundert.[725] In das 12. Jahrhundert weisen auch von Buckler[726] aufgedeckte Parallelen zu Ioannes Tzetzes, die im Testimonienapparat der folgenden Edition angeführt sind.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Εἰ καὶ ζοφῶδες καὶ σκοτεινὸν τὸ [κλέος]
πάσης γεώδους τῶν βροτῶν τῆς οὐσ[ίας]
ἀλλ᾽ οὖν χάρις τις φωσφόρο(ς) καὶ φαιδρότης
ἐλεύσεται τέρπουσα πιστοὺς οἰκέτας
5 ὅταν τὸ θεῖο(ν) εὐδοκήσῃ τῇ κρίσει
τοὺς εὐσεβῶς ζήσαντας ἐν γῇ δοξάσαι.

2 cf. Ioan. Tzetz. versus sepulcrales in Theod. Camaterum, ed. S. PÉTRIDÈS, *BZ* 19 (1910) 8–10, v. 48: θρήνει τὸ ῥευστὸν τῆς γεώδους οὐσίας; v. 62: ὁ πάντα θηρῶν τῆς γεώδους οὐσίας. **4** πιστοὺς οἰκέτας: cf. Mt. 24,45 (πιστὸς δοῦλος); Lc. 12,42 (πιστὸς οἰκονόμος).

1 [κλέος] supplevit Buckler (ope Grojean). **2** οὐσ[ίας] supplevit Buckler. **3** φωσφόρο(ς) Buckler. **5** εὐδοκήσῃ scripsit Asdracha (p. 323): ΕΒΔΟΚΗCΗ inscr.

Wenn auch finster und dunkel der Ruhm
alles irdischen Seins der Sterblichen,
wird doch eine Licht bringende Gnade und strahlende Helligkeit
kommen, die die gläubigen Diener erfreut,
5 *wenn das Göttliche es für gut befindet, beim Gericht jene,*
die auf Erden fromm gelebt haben, zu rühmen.

Text: BUCKLER, Deux inscriptions 305, 306 (franz. Übers.) u. Taf. V (nach p. 306).– JACOB, Deux copies salentines 16 u. Anm. 42 (franz. Übers.).– ASDRACHA, Inscriptions III 322 (mit Schriftskizze), 323 (franz. Übers.).

Lit.: MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 66 (Nr. 4).

Abb.: 114

Das Epigramm setzt sich mit dem irdischen Leben, dem Jüngsten Gericht und dem Tod auseinander, formuliert die Gedanken aber sehr abstrakt. Letztendlich stellen die Verse eine Mahnung zu frommem Leben dar, denn nur so wird man am Tag des Jüngsten Gerichts Gottes Wohlwollen erlangen. Der Stein könnte von einem Grab, einer Grabkapelle oder einer Friedhofsmauer stammen.[727] War das Epigramm bei einem Grab angebracht, dann könnten auf einem anderen Stein Angaben (in Prosa) zu dem oder der Verstorbenen gestanden sein.

Das Epigramm setzt sich aus sechs byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Die Prosodie ist vollständig berücksichtigt, was darauf hinweist, dass ein professioneller Dichter am Werk war. Buckler denkt aufgrund der zitierten Parallelen an Ioannes Tzetzes, was durchaus möglich ist, wofür es aber letztlich keinen Beweis gibt. Dass der Autor um prosodische Korrektheit bemüht war, ist aus Vers 5 ersichtlich: Anstatt des zu erwar-

[725] BUCKLER, Deux inscriptions 305; MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 66 (Nr. 4); s.a. ASDRACHA, Inscriptions III 323.
[726] Vgl. BUCKLER, Deux inscriptions 306.
[727] BUCKLER, Deux inscriptions 307.

tenden, jedoch prosodisch an dieser Position schlechten ὁ Θεὸς wurde prosodisch passend τὸ θεῖο(ν) in den Text gesetzt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Bucklers Überlegungen zur Ergänzung am Ende von Vers 1 sind nachzuvollziehen: Gesucht ist ein mit zwei Konsonanten beginnendes Wort, durch das die drittletzte Silbe im Vers lang wird. Das von Buckler ergänzte κλέος passt auch inhaltlich sehr gut. Wie bereits erwähnt,[728] ist in der Inschrift auf dem Iota von τις in Vers 3 ein Akut angebracht. Dies könnte daran liegen, dass entweder bereits der Autor oder der ausführende Graveur von seinem Rhythmusgefühl her proparoxytone Betonung vor B5 nicht akzeptieren wollte und aus diesem Grund τις akzentuierte, wodurch gängige oxyonte Betonung vor B5 erreicht wird. In Vers 5 ist inschriftlich ΕΒΔΟΚΗCΗ überliefert: Dahinter verbirgt sich die Konjunktiv-Aorist-Form εὐδοκήσῃ und wohl kaum die Futur-Form εὐδοκήσει (wie in Vers 4 ἐλεύσεται), da ὅταν den Konjunktiv verlangt.

Steinplatten, 9. Jh.: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 1654 T, 2363 T, 2476 T)

Nr. TR61) Die jetzt im Archäologischen Museum aufbewahrten langen und schmalen Steinplatten waren ursprünglich (bis zum Ende des 19. Jahrhunderts)[729] in einen Turm der Seemauer von Konstantinopel bei İncili Köşk (südöstl. des Topkapı Sarayı) eingemauert. Sie sind zur Gänze von gleichmäßig abgemeißelten, nicht akzentuierten Majuskel-Inschriften bedeckt,[730] die aufgrund von Abreibung teilweise aber nur mehr sehr schwer zu entziffern sind. Die Inschriften auf den drei Steinplatten bilden zusammen ein Epigramm, das aus insgesamt sechs Versen besteht, wobei pro Platte je zwei Verse auf je zwei Zeilen angeordnet sind. Ursprünglich handelte es sich um ein fortlaufendes Band, mit je drei Versen pro Zeile. Diese sind jedoch nicht vollständig erhalten, da alle drei Platten sowohl auf der rechten als auch auf der linken Seite beschädigt sind. Am Ende des Epigramms, nach Vers 6, ist ein von Ornamenten flankiertes Kreuz zu erkennen. Laut Mango ist auf der Rückseite der Steinplatte mit der Inv.-Nr. 2476 das Christusmonogramm mitsamt der Inschrift (in normalisierter Orthographie) Κύριε, βοήθει τῷ κόμη[τι] angebracht.[731]

Da im Epigramm ein Kaiser Michael (Μιχαὴλ ὁ δεσπότης) erwähnt wird, können angesichts der paläographischen Gestaltung der Inschrift nur Michael I., II. und III. in Frage kommen, womit die Verse in das 9. Jahrhundert zu datieren sind.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Πολλ]ῶν κραταιῶς δ[ε]σποσάντων τοῦ σ[……
… οὐ]δενὸς πρὸς ὕψος ἢ εὐκοσ[μίαν
τὸ βλ]ηθὲν εἰς γῆν τεῖχος ἐξηγερκότο[ς
…………]ντως Μιχαὴλ [ὁ] δεσπότης
5 διὰ Βά[ρδα τοῦ τ]ῶν σχολῶν δομεστίκου
ἤγειρε τερ[π]νὸν ὡράϊσμα τῇ πόλει.

——

6 cf. v. 2 epigramm. (hodie deleti) in turri urbis Skopje (→ no. FY2): καὶ τερπνὸν ὡράϊσμα κ[α]ινοῦ ῥο[……].

——

1 [Πολλ]ῶν suppleverunt Curtis – Aristarches: ΤΩΝ Mordtmann. δεσποσάντων legerunt alii. σ[άλου] Curtis – Aristarches, Mendel. **2** [Ἀλλ᾽ οὐ]δενὸς Curtis – Aristarches, Mendel. [ὕ]ψος Curtis – Aristarches, Mendel. ἢ omiserunt alii praeter Mendel. ΕΥΚΟCΜΙΑΝ legit Mordtmann: [εἴκο]σι[ν ποδῶ]ν Curtis – Aristarches, εὐκοσ[μ]ία[ν] Mendel. **3** [τὸ βλ]ηθὲν suppleverunt Curtis – Aristarches, ΤΟ ΗΘΕΝ Mordtmann. ἐξ[η]γ[ερκ]ότος Curtis – Aristarches, Mendel: ΕΞΕΓΕΡΚΟΤΟC inscr., ΘΕCΜΕΙΚΟΤΑΙ Mordtmann. **4** […………]ντως: [τανῦν ἀκάμ]πτως Curtis – Aristarches, Mendel, [Μέγας βασιλεύς] CIG, ΟΝΤΩC Mordtmann. ὁ legerunt alii. **5** Βά[ρδα τοῦ τ]ῶν supplevi: ΤΩΝ Mordtmann, …, [τ]ῶν CIG,

[728] S. 624, Anm. 724.
[729] Vgl. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 313.
[730] Zur genauen Beschreibung der Steinplatten MENDEL, Catalogue II 572f.
[731] MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 56.

Β[άρδα μαΐστρου] Curtis – Aristarches, Βάρ[δα μαΐστρου τ]ῶν Mendel. ΔΙΑΒΑΛΛΩΝ Hammer. δομεστίκου: ΔΩΜΕΣΤΙΚΟΥ inscr., δωμεστίκο[υ] CIG, δ[ο]μεστίκ[ου] Curtis – Aristarches, Mendel. **6** ΑΝΗΓΕΙΡΕ ΝΕΟΝ ΩΡΑΙΣΜΑΤΙ ΠΟΛΕΙ Hammer, ἀνήγειρε[ν τὸ τεῖχος ἐκ βάθρων] νέον, | [πύργωμα κλεινόν,] ὡράισμα [τῇ] πόλει CIG (cf. RHOBY, Structure 328). ἤ[γε]ιρε τερ[π]νὸν Mendel (cf. Rhoby): Τό[δ' ἦρε κλειν]ὸν Curtis – Aristarches. ὡράϊσμα scripsit Rhoby (ὡράισμα CIG): ΩΡΑΕΙCΜΑ inscr., ὡρ[ά]εισμα Curtis – Aristarches, ὡράεισμα Mendel.

Nachdem viele mächtig herrschten über ……
(und) … niemand die auf den Boden gestürzte Mauer
zu Höhe oder Wohlgestalt aufrichtete,
errichtete ………… der Herrscher Michael
5 *durch Bardas, den Domestikos der Scholen,*
eine liebliche Verschönerung für die Stadt.

Text: VON HAMMER, Constantinopolis und der Bosporos VII (Nr. 14 [unvollständig, mit deutsch. Übers.]).– CIG IV 366 (Nr. 8797 [vv. 4–6]).– C.G. CURTIS – S. ARISTARCHES, Ἀνέκδοτοι ἐπιγραφαὶ Βυζαντίου. *ΕΦΣ*, Παράρτημα του ις' τόμου (Konstantinopel), 1885, 32 (Nr. 136 [mit Schriftskizze]).– MORDTMANN, Esquisse 53 (Nr. 93 [Schriftskizzen mit franz. Übers.]).– VAN MILLINGEN, Constantinople 185f. u. Schriftskizzen (nach p. 184).– MENDEL, Catalogue II 573f.– RHOBY, Meaning 742, Anm. 41.

Lit.: DEMANGEL – MAMBOURY, Quartier 67, Anm. 8.– MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 56 (Nr. 27).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 93 (Nr. 75).– FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions 80 (Schriftskizze).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– LAUXTERMANN, Poetry 341 (Nr. 29).

Abb.: LXXXII–LXXXIII

Das Epigramm stellt eine Bauinschrift dar. Diese berichtet, dass eine schon seit längerer Zeit zu Boden gestürzte Mauer, um die sich niemand (auch frühere Kaiser nicht ? [vgl. Vers 1]) gekümmert hatte, von Kaiser Michael wieder aufgerichtet wurde. Der für diese Maßnahme Verantwortliche war Bardas – unter der Voraussetzung, dass richtig ergänzt wurde –, der Domestikos der Scholen (Vers 5). So wurde die neu installierte Mauer eine „liebliche Verschönerung" (τερ[π]νὸν ὡράϊσμα) für die Stadt (Vers 6). Die bereits von Curtis – Aristarches angenommene Identifizierung des δεσπότης Μιχαήλ mit Kaiser Michael III. (reg. 842–867)[732] dürfte richtig sein. Der Domestikos der Scholen ist sein Onkel Bardas,[733] unter dessen Einfluss Michael ab ca. der Hälfte der 850er-Jahre stand. Durch die Nennung von Bardas, der im Jahre 866 durch den späteren Kaiser Basileios mit Michaels Zustimmung ermordet wurde, ergibt sich eine theoretische Zeitspanne für die Entstehung des Epigramms von ca. 855 – 866. Da Bardas aber 862 von Michael zum Kaisar ernannt wurde, dieser Titel im Epigramm aber fehlt, ist die Entstehungszeit auf den Zeitraum ca. 855 – 862 einzuengen; wenn es stimmt, dass Bardas im Jahre 858 zum Domestikos der Scholen befördert wurde,[734] dann dürfte die Inschrift zwischen 858 und 862[735] entstanden sein.[736] Die Reparaturarbeiten könnten auch aufgrund von Schäden notwendig geworden sein, die ein Erdbeben im Mai 861 verursacht hatte.[737]

Die Verse 1–3 könnten als Kritik an den vor Michael regierenden ikonoklastischen Kaisern verstanden werden. Allerdings geht der in den Versen 1–3 früheren Kaisern gemachte Vorwurf etwas ins Leere,[738] da nach der Belagerung der Stadt durch den Usurpator Thomas schon unter Kaiser Michael II. (reg. 820–829) und seinem Sohn Theophilos (reg. 829–842) auch angesichts der drohenden Gefahr eines arabischen Angriffs gerade der lange Mauergürtel am Marmara-Meer stark ausgebaut wurde.[739] Wann das von Mango erwähnte Monogramm samt der Invoka-

[732] Zu diesem PmbZ # 4991 (p. 265 fehlt aber der Hinweis auf die vorliegende Inschrift).
[733] Zu diesem PmbZ # 791.
[734] Vgl. PmbZ # 791 (p. 263, Anm. 8).
[735] LAUXTERMANN, Poetry 431 datiert 856–866.
[736] Zur Bautätigkeit des Bardas vgl. PmbZ # 791 (p. 263).
[737] Vgl. AMBRASEYS, Earthquakes 244f.
[738] Vgl. RHOBY, Meaning 742.
[739] Vgl. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 313; FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 54f.

tion auf der Rückseite der einen Steinplatte inschriftlich angebracht wurde, kann nicht bestimmt werden.

Das aus sechs Zwölfsilbern bestehende Epigramm ist mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen. Mit Ausnahme des Eigennamens Βάρδα in Vers 5 sind alle sonstigen Epigrammteile als prosodisch zu werten; somit liegt ein qualitativ wertvolles Epigramm vor, das einer Kaiserinschrift würdig ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Während einige von Curtis – Aristarches vorgenommene Konjekturen als wirklich gelungen zu bezeichnen sind, sind die Ergänzungen am Ende von Vers 1 und am Beginn von Vers 2 zu unsicher, um in den Text aufgenommen zu werden. Völlig abzulehnen ist die Konjektur [εἴκο]σι[ν ποδῶ]ν am Ende von Vers 2, da auf der Schriftskizze bei van Millingen relativ klar EYKOC zu erkennen ist. Darauf folgt wahrscheinlich ein My, weiters sind auch Spuren von Iota und Alpha zu erkennen. Auch der Buchstabe vor EYKOC – ein Eta – ist auf der Schriftskizze von van Millingen deutlich zu lesen, wenngleich der damit entstehende Hiat störend ist. Das letzte Wort von Vers 3 ist inschriftlich als ΕΞΕΓΕΡΚΟΤΟ[C] überliefert; bereits Curtis – Aristarches änderten zu ἐξηγ.; doch soll eine augmentlose (Perfekt)form, auch in dieser Zeit,[740] nicht überraschen. Abzulehnen ist auch die von Curtis – Aristarches vorgenommene Konjektur [τανῦν ἀκάμ]πτως am Beginn von Vers 4, da vor ΤΩC am Original eindeutig ein Ny zu erkennen ist. Somit ist auch der entsprechende Beleg für ἀκάμπτως aus dem LBG zu streichen. Das letzte Wort von Vers 5 ist in der Inschrift als ΔΩΜΕCΤΙΚΟΥ wiedergegeben. Dabei dürfte es sich um einen simplen orthographischen Lapsus handeln, doch ist die Schreibung mit Omega auch in zwei Urkunden zu finden.[741] Das Nomen ὡράϊσμα in Vers 6 in der Bedeutung „Schmuck“ ist nach Auskunft der Lexika ein seltenes Wort, da es nur in L und auch dort nur mit einem Beleg angeführt ist. Zahlreiche weitere byzantinische Stellen sind jedoch mithilfe des *TLG* zu ermitteln.

(Zwei Fragmente einer) Steinplatte (27,5 × 17,5 cm u. 50 × 49 cm), 14. Jh.: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 4020 T)

Nr. TR62) Ein gutes Drittel der ursprünglich vielleicht 100 cm hohen[742] Marmorplatte ist heute nicht mehr erhalten. Beide Fragmente, die von eingeritzten akzentuierten Majuskel-Inschriften bedeckt sind, sind heute entsprechend ihrer ursprünglichen Lage neu vermauert. Die (vom Betrachter aus gesehen) linke Seite des unteren bzw. größeren Fragments trägt die untere Hälfte einer aus dem Marmor gearbeiteten, wahrscheinlich nach links gewandten Figur. Dabei handelt es sich um das einzige Figurenrelief aus dem sepulkralen Bereich, das als selbständige Stele aus spätbyzantinischer Zeit erhalten ist.[743]

Bereits der erste Editor der Inschrift, Buckler, erkannte, dass diese ein Epigramm bildet, wobei pro Zeile je ein Vers eingeritzt ist. Punkte markieren die Versenden, ein aus Punkten und sternförmig angeordneten Strichen bestehendes Zeichen zeigt das Epigrammende an. Bei der Rekonstruktion des Epigrammtextes sind folgende Fragen zu berücksichtigen: Wie groß war der Abstand zwischen den beiden erhaltenen Fragmenten? Waren ursprünglich vielleicht auch Verse (vom Betrachter aus gesehen) links der Figur angebracht?[744] In der jetzt rekonstruierbaren Form besteht das Epigramm aus zumindest 14 Versen; waren auf der linken Seite ebenso viele Verse angebracht, dann könnte das Epigramm 28 oder mehr Verse umfasst haben. Papamastorakes hingegen vertrat (aus noch darzulegenden Gründen) die Ansicht, dass sich die wahrscheinlich nach links gerichtete Figur an eine (vom Betrachter aus gesehen) rechts der Inschrift angebrachte Darstellung von Theotokos und Kind wandte und dass das Epigramm somit nicht

---

740 Vgl. PSALTES, Grammatik 200ff.
741 Vgl. *TLG*.
742 Vgl. TALBOT, Epigrams 80.
743 Vgl. BELTING, Skulptur 65; s.a. H. BELTING, Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft. Heidelberg 1970, 79, Anm. 267.
744 So BUCKLER, Monument of a Palaiologina 522f.

mehr als 14 Verse umfasste.[745] Auffallend ist die gleichmäßige und sorgfältige paläographische Ausgestaltung der Buchstaben und der diakritischen Zeichen, was auf einen sehr geübten Graveur schließen lässt.

Paläographische sowie inhaltliche Kriterien legen den Schluss nahe, dass die Ausarbeitung der Marmorplatte und das Epigramm in das frühe 14. Jahrhundert zu datieren sind.

Die Reste des Epigrammtextes können folgendermaßen zusammengestellt werden:

[………… τοῦ] νυμφῶνος ἕξιν σκέπε
[…………]κτὸν ἐμβαλὼν τῷ νυμφίῳ·
[ἐντε]ῦθεν ἔσχον καὶ πρὸ τοῦ τάφου τάφ[(ον)
τ]άφον τὸ πένθο(ς) τὴν πικρὰν κατοικίαν
5 [βρέχουσα νυ]κτὸς τὴν κλίνην ἐκ δακρύων·
ὡς ἄρτον ἐσθ[ίουσα τὴν σποδὸν ……]
ἔμιξα κλαυθμῷ τὴν κα[……………]·
ὡραῖε προσλαβοῦ με Χ(ριστ)ὲ νυμφίε
τὴν μητρικὴν ἔντευξιν εἰσδεδεγμένο(ς)·
10 ἄνοιξ(ον) ἡμῖν τὴν νοητὴν παστάδα
ἔνδυσον ἡμᾶς ἄμφιον θείου γάμου
καὶ τάξον εἰς τὸ τάγμα τῶν δαιτυμόν(ων)·
Παλαιολόγου ταῦτα θυγάτηρ γράφω
πιστὴ σεβαστὴ καὶ μοναχὴ Μαρία.

5 cf. Ps. 6,7: λούσω καθ᾽ ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω. **6** cf. Ps. 101,10 (cf. app. crit.). **7** cf. Ps. 101,10: καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων. **9** cf. v. 5 epigramm. in icona (s. XI/XII) in monast. S. Catharinae in monte Sinaitico, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ik4: τ(ὴν) [μητ]ρικὴν ἔντευξιν, [ὦ] τέκ[νον, δέχου]; cf. etiam e.g. Anal. Hymn. Gr. III 270,32 (Schirò). **10** cf. Man. Phil. carm. I 249 (LXXV 55–56 Miller): τοῖς συζύγοις ἄφθαρτον ἱδρύσαι στέγην | καὶ καταγωγὴν εἰς Ἐδὲμ καὶ παστάδα; cf. etiam v. 10 epigramm. in capella eccl. S. Pammacaristi Cpl. (= Man. Phil. carm. I 117 [CCXXIII 10 Miller]) (de Michaele Tarchaneiota) (→ no. TR76): [τὰ]ς γὰρ ἐπὶ γῆς ἐβδελύξω παστάδας. **13** cf. e.g. v. 22 epigramm. in capella eccl. S. Pammacaristi Cpl. (= Man. Phil. carm. I 117 [CCXXIII 22 Miller]) (→ no. TR76): ἡ σύζυγος πρὶν ταῦτά σοι Μάρθα γράφει; v. 6 epigramm. (s. XIV [Man. Phil. ?]) in icona in monast. Batopaidiu in monte Atho, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ik26: Φιλανθρωπηνὴ Ἄννα ταῦτα σοι κράζει; cf. etiam e.g. Man. Phil. carm. I 319 (CXXVIII 8 Miller): Φιλανθρωπηνὴ ταῦτα σὴ λάτρις γράφει.

1 [………… τοῦ] supplevi (cf. comment.): –]ς alii. σκέπε legi (ope Hörandner): ἐκσπ… alii. **2** τῶ Brooks. **3** [ἐντε]ῦθεν supplevit Buckler. **4** [τ]άφον supplevit Buckler. **5** [βρέχουσα νυ]κτὸς: [βρέ]χ[ουσα] νυκτὸς Buckler, [βρέ]χ[ου]σα νυκτὸς Fıratlı, Brooks. **6** ἄρ[τ]ον Buckler. ἐσθ[ίουσα τὴν σποδὸν ……]: [ἐσθίουσα τὴν σποδὸν σκότου (?) supplevit Buckler secundum Ps. 101,10 (ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον), ἐσθ[ίουσα - - - Fıratlı. **7** κα[θ᾽ ἡμέραν πόσιν proposuit Buckler. **8** νυμφ[ίε] Buckler. **12** εἱς Brooks.

…………… den Zustand des Brautgemachs bewahre
………… dem Bräutigam hinwerfend.
Von da an erhielt ich auch ein Grab vor dem Grab,
als Grab die Trauer, die bittere Behausung,
5 *da ich nächtens das Bett mit Tränen überschwemmte.*
Die Asche wie Brot essend ……………
mischte ich mit Weinen …………………
Schöner Bräutigam Christus, nimm mich auf,
da du die mütterliche Fürsprache angenommen hast!
10 *Öffne uns das geistige Brautgemach,*
bekleide uns mit dem Gewand der göttlichen Hochzeit

[745] Papamastorakes, Επιτύμβιες παραστάσεις 301f. u. Abb. 14 (Rekonstruktion); s.a. S.T. B[rooks], in: Byzantium, Faith and Power 104.

und reihe uns ein in die Schar der Gäste beim Mahl!
Das schreibe ich, die Tochter des Palaiologos,
die gläubige Sebaste und Nonne Maria.

Text: BUCKLER, Monument of a Palaiologina 522 (mit Schriftskizze [Abb. 101]) u. Taf. XLI (nach p. 524).– FIRATLI, Sculpture 67 (Nr. 115 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 42 (Nr. 115).– S.T. B[ROOKS], in: Byzantium, Faith and Power 104 (Nr. 49) u. Farbabb. 49.

Lit.: MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 64 (Nr. 18).– MACRIDY, Monastery of Lips 271 u. Anm. 64 u. Abb. 69.– BELTING, Skulptur 65, 84, 86 (Abb. 25).– GRABAR, Sculptures II 129 (Nr. 128) u. Taf. 101 (Abb. A).– L. RODLEY, Byzantine art and architecture. An introduction. Cambridge 1994, 295f. u. Abb. 250.– MANGO, Sépultures et épitaphes 106f. u. Taf. VI (Abb. 10).– PAPAMASTORAKES, Επιτύμβιες παραστάσεις 300–302 u. Abb. 13–14.– TALBOT, Epigrams 80f. (Nr. 3 [engl. Übers. vv. 8–14]) u. Abb. 9.– YALÇIN, Materiali 364, 382 (Abb. 23 [seitenverkehrt]).– PAZARAS, Γλυπτική 476, 493 (Abb. 16).– BROOKS, Commemoration 259.– BROOKS, Poetry 226 (Abb. 3), 227 (Abb. 4).– S. BROOKS, Women's Authority in Death: The Patronage of Aristocratic Laywomen in Late Byzantium, in: THEIS, Female Founders 324 (Abb. 5 [Schriftskizze]) u. Anm. 21 (engl. Übers.).– MELVANI, Late Byzantine Sculpture 17, 18, 233 (Abb. 8).

Abb.: LXXXIV

Sprecherin des Epigramms ist die in den Versen 13–14 genannte Tochter eines Palaiologos namens Maria, wobei Maria wahrscheinlich ihr Nonnenname ist, der aber mit ihrem ursprünglichen Namen identisch gewesen sein könnte. Der Eintritt in das Kloster dürfte erfolgt sein, nachdem ihr Mann bzw. Bräutigam gestorben war, wenn man die Verse 1–2 dahingehend interpretieren darf. Das Kloster ist vermutlich mit dem Kloster tu Libos in Konstantinopel zu identifizieren, wenn die Annahme stimmt, dass die beiden Marmorfragmente ursprünglich aus der Südkirche oder dem Mausoleum der dortigen Kirche stammen.[746] Da man aufgrund der Formulierungen im Epigramm davon ausgehen kann, dass Maria zum Zeitpunkt der Entstehung des Epigramms und der Marmorskulptur ebenfalls bereits tot war, dürfte es sich bei der Anlage um eine Grabplatte bzw. -stele handeln, die neben ihrem Grab in die Wand eingemauert war.[747] Die Verse 3–7 berichten von der durch den Tod ihres Mannes bedingten Traurigkeit Marias, die durch entsprechende Psalmzitate besonders hervorgehoben wird: Die Trauer empfand sie bereits als „Grab vor dem Grab" (Verse 3–4). Die Verse 8–12 sind der Hinwendung an Christus gewidmet, der als „schöner Bräutigam"[748] apostrophiert wird (Vers 8): Maria ersucht ihn, sie und ihren Mann – ἡμῖν (Vers 10) und ἡμᾶς (Vers 11) beziehen sich offensichtlich auf beide und nicht nur auf auf sie – durch Fürsprache der Theotokos (in das Paradies)[749] aufzunehmen. Für sie und ihren Mann wünscht sie, dass sie in das Gewand der göttlichen Hochzeit – wohl mit Gott[750] – gekleidet und in die Schar der Gäste beim Mahl gereiht werden. Christus wird wohl auch in Vers 1 angesprochen, vielleicht mit der Bitte, das Brautgemach, d.h. die Verbindung von Maria und ihrem Mann, auch im Jenseits zu bewahren.

Die letztgültige zeitliche Einordnung des Epigramms, nämlich eine Datierung zwischen ca. 1275 und 1325, geht auf Buckler zurück, der dafür vor allem paläographische Charakteristika der Inschrift ins Treffen führte.[751] In der Tat ist dem nichts entgegenzusetzen: Was die Sprecherin des Epigramms, Maria, angeht, so wird nur darüber berichtet, dass sie die Tochter eines na-

---

[746] Vgl. MACRIDY, Monastery of Lips 271; TALBOT, Epigrams 80; S.T. B[ROOKS], in: Byzantium, Faith and Power 104. Dass die beiden Fragmente bei der Kirche Hagia Sophia gefunden wurden, wie BUCKLER, Monument of a Palaiologina 521 behauptet, basiert auf falscher Überlieferung, vgl. MACRIDY, Monastery of Lips 271, Anm. 64.

[747] Vgl. BUCKLER, Monument of a Palaiologina 522.

[748] Zu Christus als Bräutigam der Kirche etc. vgl. L s.v. νυμφίος.

[749] Vgl. die entsprechende, im Testimonienapparat angeführte Parallele bei Manuel Philes; s.a. Man. Phil. carm. 58,32 (p. 75 MARTINI): τὴν παῖδα λαβεῖν τῆς Ἐδὲμ τὴν παστάδα. Die Bezeichnung νοητὴ παστάς ist auch für die Theotokos belegt (vgl. L s.v. παστάς 2 e; EUSTRATIADES, Θεοτόκος 58), doch ist diese Deutung hier unpassend.

[750] Vgl. z.B. Sym. Nov. Theol. hymn. XV 174–177 (KAMBYLIS): … ὅλος θεὸς γάρ, | ὃς συνενοῦται μεθ' ἡμῶν· ὢ φρικτοῦ μυστηρίου· | καὶ γάμος ὄντως γίνεται ὁ ἄρρητος καὶ θεῖος· | ἑνὶ ἑκάστῳ μίγνυται …

[751] BUCKLER, Monument of a Palaiologina 523.

mentlich nicht genannten Palaiologos ist, dass sie verheiratet war – allerdings ist über ihren Mann nichts zu erfahren – und dass sie nach dem Tod ihres Gatten Nonne wurde, vielleicht im Kloster tu Libos in Konstantinopel, wo andere Mitglieder der Palaiologen-Familie bestattet wurden, nachdem Theodora Dukaina Komnene Palaiologina,[752] die Witwe Kaiser Michaels VIII. Palaiologos, das Kloster tu Libos renovieren und eine dem Prodromos geweihte Kirche als Mausoleum hatte erbauen lassen.[753] Außerdem führte Maria den Ehrentitel σεβαστή,[754] da das entsprechende Wort in Vers 14 als „Funktion" und nicht als bloßes Epitheton zu verstehen ist.

Bislang ist es nicht gelungen, Maria <Palaiologina> zu identifizieren.[755] Buckler bot fünf verschiedene Personen an, mit denen Maria identisch sein könnte:[756] 1) Maria, die Schwester Michaels VIII. († nach 1267)[757], 2) Maria, eine Nichte Michaels VIII. († ca. vor 1300)[758], 3) Maria, (uneheliche) Tochter Michaels VIII. († bald nach 1307 [vor 1320])[759], 4) Maria, Urenkelin Michaels VIII. († 1355)[760], 5) Maria, Ururenkelin Michaels VIII. († 1384 ?)[761].

Vieles deutet darauf hin, dass der Autor der Verse der bekannte Auftragsdichter Manuel Philes war,[762] der auch für andere Mitglieder des Palaiologenhauses Verse verfasste.[763] Im Testimonienapparat zitierte Parallelen legen Zeugnis darüber ab. Da Philes kaum vor 1270 geboren und allerspätestens 1345 oder kurz danach gestorben ist,[764] müssen die von Buckler in den Nr. 1, 4 und 5 genannten Mariae aus chronologischen Gründen ausscheiden. Auch die unter Nr. 3 genannte Maria, deren Nonnenname allerdings als Melane belegt sein könnte, kommt nur dann in Frage, wenn man als Begräbnisstätte nicht das Kloster tu Libos annimmt, sondern das Kloster der Theometor Panagiotissa (auch Panagia ton Magulion), in das Maria nach dem Tod ihres Mannes Abaqa, des Khans der Mongolen,[765] eingetreten sein dürfte;[766] die Renovierung des genannten Klosters ist ebenfalls auf diese Maria zurückzuführen.[767] Die unter Nr. 2 angeführte Maria kommt dann in Frage, wenn in Vers 14 des Epigramms nicht der Nonnenname genannt ist, da dieser Mariamne lautete;[768] außerdem wird ihrer im Typikon des Klosters der Bebaia Elpis in Konstantinopel gedacht,[769] was bedeuten könnte, dass sie dort auch begraben war.

Diese Überlegungen legen den Schluss nahe, dass es sich bei der Maria im Epigramm höchstwahrscheinlich um eine sonst nicht bekannte Angehörige des Palaiologenhauses handelt, deren Tod wohl in die ersten Jahrzehnte des 14. Jahrhunderts zu datieren ist. Eine enge Verwandtschaft zur Kaiserfamilie ist anzunehmen,[770] da in der in Frage kommenden Zeit neben der

---

[752] Zur Person PLP # 21380.

[753] Vgl. Macridy, Monastery of Lips 258; A.-M. Talbot, The Byzantine Family and the Monastery. *DOP* 44 (1990) 124; Marinis, Tombs, passim; s.a. Kidonopoulos, Bauten 87.

[754] Zum Titel vgl. LBG s.v.; E. Margarou, Τίτλοι και επαγγελματικά ονόματα γυναικών στο Βυζάντιο. Συμβολή στη μελέτη για τη θέση της γυναίκας στη βυζαντινή κοινωνία (*Βυζαντινά Κείμενα και Μελέται* 29). Thessalonike 2000, 115–125.

[755] Vgl. PLP # 21392.

[756] Buckler, Monument of a Palaiologina 524.

[757] Vgl. PLP # 21389; Leontiades, Tarchaneiotai 62f.

[758] Vgl. PLP # 21396. Die dort genannte Datierung Ende 13. Jh. / Anfang 14. Jh. ist etwas zu unpräzise, da die Abfassung des Typikons des Klosters der Bebaia Elpis, in dem Maria als Verstorbene belegt ist, ca. 1300 zu datieren ist, vgl. A.-M. Talbot, in: Thomas – Constantinides Hero, Byzantine Monastic Foundation Documents IV 1512.

[759] Vgl. PLP # 21395.

[760] Vgl. PLP # 21391.

[761] Vgl. PLP # 16888.

[762] Siehe auch schon Buckler, Monument of a Palaiologina 525.

[763] Vgl. Stickler, Manuel Philes 31.

[764] Vgl. Stickler, Manuel Philes 21–23; siehe auch oben S. 391, Anm. 1631.

[765] Zur Person PLP # 1141.

[766] Eine zweite, von ihrem Halbbruder, Kaiser Andronikos II. Palaiologos, veranlasste Heirat mit dem Mongolenherrscher Ölǧäitü (auch Horbanda, Hudabende) (vgl. PLP # 30667) ist nicht gesichert (vgl. PLP # 21395).

[767] Vgl. Kidonopoulos, Bauten 88–90.

[768] PLP # 21396.

[769] Vgl. A.-M. Talbot, in: Thomas – Constantinides Hero, Byzantine Monastic Foundation Documents IV 1561.

[770] Vgl. Macridy, Monastery of Lips 271; S.T. B[rooks], in: Byzantium, Faith and Power 104.

erwähnten Theodora[771], Michaels VIII. Frau, nur ihre Mutter Eudokia[772], ihre Tochter Eudokia[773] und ihre Söhne Andronikos II.[774] und Konstantinos[775] als im Kloster der Bebaia Elpis begraben bezeugt sind.[776] Bei der dargestellten Person auf der Grabplatte dürfte es sich höchstwahrscheinlich um die verstorbene Maria und nicht, wie von Belting und Grabar angenommen,[777] um die Theotokos handeln. Wie bereits erwähnt, war nach Papamastorakes die Theotokos mit Kind vielleicht auf der verlorenen rechten Hälfte der Marmorgrabplatte dargestellt, weil sich Maria in den Versen 8 und 9 explizit auf beide bezieht.[778]

Wie oben erwähnt, bestand das Epigramm ursprünglich aus zumindest 14 Versen. Das Versmaß ist der byzantinische Zwölfsilber; die diesem eigenen Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, und mit einer Ausnahme sind keine Verstöße gegen die Prosodie ersichtlich. In Vers 1 liegt allerdings ein schwerer prosodischer Verstoß vor, da die siebente Silbe im Vers aufgrund des Omega von νυμφῶνος lang gemessen wird. Da der inschriftliche Befund an der Entzifferung des Wortes und der restlichen Buchstaben des Verses kaum zweifeln lässt, ist davon auszugehen, dass diese prosodische Abweichung original ist. Dies muss der erwähnten Annahme, dass Manuel Philes der Autor der Verse ist, nicht widersprechen: Prosodische Verstöße sind vereinzelt auch an anderen Stellen seiner im Zwölfsilber abgefassten Grabepigramme zu entdecken.[779]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Buckler[780] und Mango[781] gingen davon aus, dass Vers 1 unmöglich den Anfang des Epigramms gebildet haben kann, und meinten, dass der Beginn vielleicht (vom Betrachter aus gesehen) links der Figur angebracht war. Da man kaum annnehmen kann, dass dort ein einzelner Vers gestanden ist, müsste das Epigramm ursprünglich die doppelte Versanzahl aufgewiesen haben (s. oben). Inhaltlich ist es nicht zwingend, daran zu zweifeln, dass der jetzige Vers 1 auch den ursprünglichen Vers 1 darstellt. Das von Buckler in Vers 1 vor νυμφῶνος gelesene Sigma ist zu unsicher, um in den Text aufgenommen zu werden. Da der rechte Bogen sehr weit nach oben gezogen ist, danach aber auch wieder nach links weist, ist anzunehmen, dass es sich um die Ligatur von Omikron und Ypsilon handelt; die Ergänzung τοῦ ist auch vom Inhalt her sehr plausibel. Das wohl richtig konjizierte [ἐντε]ῦθεν am Beginn von Vers 3 ist temporal aufzufassen.[782] Die Endung des letzten Wortes von Vers 3 muss gekürzt gewesen sein, da am rechten Rand des Steins kaum mehr Platz vorhanden war. Ein oberhalb des Phi angebrachter, von links oben nach rechts unten laufender Strich könnte Zeugnis darüber ablegen. Dass das Wort τάφον zweimal hintereinander vorkommt – am Ende von Vers 3 und am Beginn von Vers 4 – könnte auf einen Fehler des Graveurs zurückzuführen sein, auch wenn dieser – wie oben erwähnt – aufgrund der äußeren Form der Inschrift recht geübt gewesen sein dürfte. Es ist auch möglich, dass die Verse 4 und 5 bei Anbringung vertauscht wurden, wobei dann die Akkusative in Vers 4 als innere Akkusative zu verstehen wären. Bei [νυ]κτὸς in Vers 5 handelt es sich um einen *Genitivus temporis*.

---

771 Vgl. MACRIDY, Monastery of Lips 270 (Nr. 2)
772 Vgl. MACRIDY, Monastery of Lips 270 (Nr. 3).
773 Vgl. MACRIDY, Monastery of Lips 269 (Nr. 1); PLP # 12064 (eine Grablegung im Kloster tu Libos wird hier nicht erwähnt).
774 Vgl. PLP # 21436; MACRIDY, Monastery of Lips 270 (Nr. 5)
775 Vgl. PLP # 21492.
776 In der entsprechenden Zeit im Kloster begraben ist auch die 1324 verstorbene Frau des späteren Kaisers Andronikos III., Adelheid von Braunschweig-Grubenhagen, die in Byzanz den Namen Eirene führte, vgl. PLP # 21356; MACRIDY, Monastery of Lips 270 (Nr. 4).
777 BELTING, Skulptur 65, 84; GRABAR, Sculptures II 129.
778 PAPAMASTORAKES, Επιτύμβιες παραστάσεις 302.
779 Vgl. PAPADOGIANNAKIS, Studien 52.
780 BUCKLER, Monument of a Palaiologina 522.
781 MANGO, Sépultures et épitaphes 107.
782 Vgl. LSJ s.v. II.

(*)Inschriftenfragmente (teilweise verloren), 9. Jh. ?: Ayasofya Müzesi (Inv.-Nr. 321–324)

Nr. TR63) Der britische Reisende John Covel zeichnete in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts den für ihn entzifferbaren Teil einer Ziegelinschrift[783] auf, die hoch oben rund um einen wahrscheinlich sechseckigen[784] Turm neben dem in türkischer Zeit so genannten Orta-kapusi in Silivri, dem byzantinischen Selymbria, angebracht war.[785] In unmittelbarer Nähe befand sich das Kirkale-kapusi, auf dem sich eine (nicht metrische) Inschrift befand, die über Sanierungsmaßnahmen in Selymbria unter Michael III., Theodora und Thekla berichtete (842–856).[786] Der von Covel aufgezeichnete Beginn der Inschrift war bereits Ende des 19. Jahrhunderts verloren;[787] es konnten aber andere Teile der Inschrift aufgefunden werden, zuletzt noch am Beginn des 20. Jahrhunderts.[788] Heute sind in Silivri keine Reste der Inschrift mehr vorhanden, da auch nur mehr einzelne Abschnitte der Befestigungsmauer noch erhalten sind.[789] Fragmente der Verse 9–12 werden jedoch im Narthex der Hagia Sophia (Ayasofya Müzesi) in Istanbul aufbewahrt.[790] Stellt man alle im Laufe der Zeit aufgezeichneten Inschriftenteile zusammen, dann bleiben zwar immer noch Lücken im Text, man erkennt aber – wie zuletzt auch schon Asdracha –, dass es sich um Verse handelt. Das Epigramm dürfte – der Rekonstruktion des Turmes entsprechend[791] – ursprünglich zwölf Verse umfasst haben.[792]

Was die Datierung angeht, sind inhaltliche und paläographische Kriterien zu berücksichtigen: Asdracha schlug aufgrund der Erwähnung des Titels σπαθαροκανδιδάτος in Vers 9 eine Datierung zwischen dem Beginn des 9. und dem Ende 11. des Jahrhunderts vor.[793] In der Tat ist der Titel nur bis zum Ende des 11. Jahrhunderts greifbar.[794] Das 11. Jahrhundert dürfte aber aus paläographischen Gründen ausscheiden: Die auf den Umzeichnungen von Covel und Seure zu erkennenden Buchstaben lassen auf jeden Fall an eine Datierung vor dem 11. Jahrhundert denken, zumal auch Akzente und Spiritus fehlen und keine Ligaturen zu erkennen sind. Doch auch der *terminus post quem* muss korrigiert werden: Lauxtermann vermutete aufgrund der Erwähnung von σπαθαροκανδιδάτος am ehesten eine Datierung in das 9. Jahrhundert.[795] Der Titel σπαθαροκανδιδάτος begegnet aber nicht erst im 9. Jahrhundert, sondern ist auf Siegeln mehrmals auch schon im 8. Jahrhundert belegt.[796] Das 9. Jahrhundert als Zeitpunkt der Entstehung des Epigramms ist jedoch plausibel: Das Epigramm könnte – wie weiter unten noch genauer ausgeführt wird – mit den Renovierungsmaßnahmen nach dem schweren bulgarischen Angriff von 813 in Zusammenhang stehen.

Der lückenhafte Epigrammtext lautet wie folgt:

---

[783] Vgl. SEURE, Antiquités 565.

[784] SEURE, Antiquités 565; achteckig nach MORDTMANN, Epigraphik von Thracien 210.

[785] COVEL, Voyages 46.

[786] Ed. ASDRACHA, Inscriptions II 264–266 (Nr. 65); vgl. dazu KÜLZER, Ostthrakien 636. Der Beginn der Inschrift (Ἀνενεώθη ἡ θεόσωστος πόλις) könnte als prosodieloser Zwölfsilber identifiziert werden, doch handelt es sich dabei um eine aus Zufall gebildete zwölfsilbige Abfolge von Wörtern, wie die Fortsetzung nahelegt (ταύτῃ ἐπὶ Μιχαήλ, Θεοδώρας καὶ Θέκλης κτλ.).

[787] Dass Covel den Beginn der Inschrift aufzeichnete, ist u.a. dadurch bewiesen, dass er vor ΚΑΛΛΗCΤΟΝ ein Kreuz setzte.

[788] Siehe z.B. BESEVLIEV, Notes épigraphiques 65 (Abb. 1).

[789] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 641.

[790] ASDRACHA, Inscriptions II 280 bezieht sich hierzu auf eine Information von Cyril Mango. Bei einem Besuch in Istanbul im November 2012 konnte dies verifiziert werden. Laut TADDEI, Monuments befinden sich die Fragmente bereits seit 1955 in der Sammlung des Ayasofya Müzesi.

[791] Zuletzt siehe ASDRACHA, Inscriptions II 282.

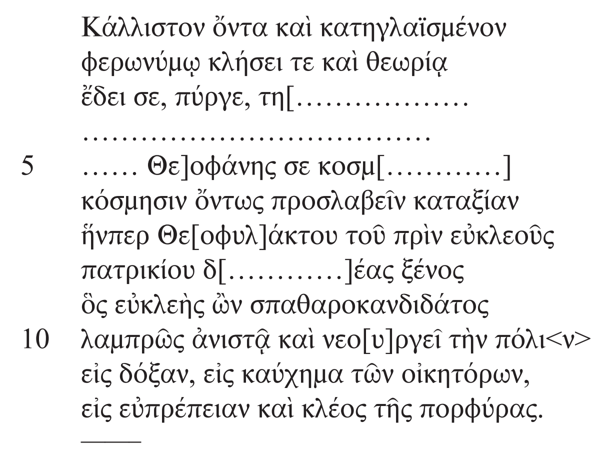
[792] LAUXTERMANN, Poetry 342 spricht von zumindest zwölf Versen.

[793] ASDRACHA, Inscriptions II 280, 283.

[794] Vgl. OIKONOMIDÈS, Listes 297.

[795] LAUXTERMANN, Poetry 342.

[796] Z.B. V. LAURENT, Les sceaux byzantins du Médaillier Vatican (*Medagliere della Biblioteca Vaticana* 1). Città del Vaticano 1962, 61f. (Nr. 72).



Κάλλιστον ὄντα καὶ κατηγλαϊσμένον
φερωνύμῳ κλήσει τε καὶ θεωρίᾳ
ἔδει σε, πύργε, τη[………………
………………………………
5 …… Θε]οφάνης σε κοσμ[…………]
κόσμησιν ὄντως προσλαβεῖν καταξίαν
ἥνπερ Θε[οφυλ]άκτου τοῦ πρὶν εὐκλεοῦς
πατρικίου δ[…………]έας ξένος
ὃς εὐκλεὴς ὢν σπαθαροκανδιδάτος
10 λαμπρῶς ἀνιστᾷ καὶ νεο[υ]ργεῖ τὴν πόλι<ν>
εἰς δόξαν, εἰς καύχημα τῶν οἰκητόρων,
εἰς εὐπρέπειαν καὶ κλέος τῆς πορφύρας.

---

12 cf. v. 8 epigramm. (hodie deleti ?) in muro Attaliae (→ no. TR26): εἰς δόξαν Χ(ριστο)ῦ καὶ καύχημα Ῥωμ[αίων].

---

1 Κάλλιστον scripsit Asdracha: ΚΑΛΛΗΣΤΟΝ inscr. (Covel). κατηγλαϊσμένον scripsit Asdracha: ΚΑΤΙΓΛΑΗΣΜΕΝΟΝ inscr. (Covel). **2** κλήσει: ΚΛΗΣΕΙ (Covel) vel ΚΛΗΣΙ (Mordtmann) inscr. θεωρίᾳ scripsit Asdracha: ΘΕΩΡΗΑ inscr. (Covel). **3** τη[………………]: τή[ν] Kubitschek, τὴν WΤΟΥ†ΓΟΥΓΟΝΕΚΡΕΝ//Ε Beševliev. **4** versum deletum statui. **5** [Θε]οφάνης supplevit Seure. **6** κόσμησιν: …ομησιν Mordtmann, δόμησιν Kubitschek, Beševliev. προλαβεῖν Beševliev. κατ᾽ ἀξίαν Kubitschek. **7** εὐκλέους Mordtmann, Kubitschek, Beševliev. Θε[οφυλ]άκτου supplevit Mordtmann: Θεοφάνης (sic) Kubitschek, Beševliev. **8** …]έας: …ειας Seure, [?φιλαργυρ]ί<ε>ας Asdracha. **9** ὃς scripsi (cf. ASDRACHA, Inscriptions II 281): ΩC inscr., ὡς alii. εὐκλέης Mordtmann. σπαθαροκανδιδᾶτος Mordtmann, Seure, Asdracha. **10** λάμπουσαν ἱστᾷ Mordtmann. νεουργεῖ legit Seure. πόλι<ν> scripsi (cf. ASDRACHA, Inscriptions II 283): ΠΟΛΗ inscr. (Mordtmann), πόλη[ν] Mordtmann, πόλην Seure. **11** εἰς καύχημα: [εἰ]ς καύχημα Mordtmann, καὶ καύχημα alii.

Turm, der du der schönste bist und entgegenstrahlst
durch die namentragende Bezeichnung und den Anblick,
du musstest …………………………
………………………………
5 *…… Theophanes dich ……………*
wirklich die gebührende Ausschmückung zu erhalten,
die des einst berühmten Theophylaktos
des Patrikios ……………… ein Fremder,
der ein berühmter Spatharokandidatos ist
10 *und die Stadt prächtig aufrichtet und erneuert,*
zur Ehre, zum Stolz der Einwohner,
zur Zierde und zum Ruhm der Porphyra.

Text: COVEL, Voyages 46 (Schriftskizze), 363 (Nr. 5).– MORDTMANN, Epigraphik von Thracien 210f. (Nr. 27).– DUMONT – HOMOLLE, Mélanges 370f. (Nr. 62[b26] [Text nach Mordtmann]).– KUBITSCHEK, Kemplens Reise 56f.– SEURE, Antiquités 566, 564 (Schriftskizze).– BEŠEVLIEV, Notes épigraphiques 65 (Nr. 7).– ASDRACHA, Inscriptions II 280f. (Nr. 75 [mit franz. Übers.]), 282 (Schriftskizze).

Lit.: THYATEIRON GERMANOS, Ἡ Σηλυβρία κατὰ τὸν ιζ´ αἰῶνα. *Θρακικά* 10 (1938) 132 (Schriftskizze nach Covel).– W. HÖRANDNER, *JÖB* 48 (1998) 411.– LAUXTERMANN, Poetry 342 (Nr. 42).– KÜLZER, Ostthrakien 636.– TADDEI, Monuments 47f., 46 (Abb. 41).

Abb.: LXXXV–LXXXVII

Das Epigramm stellt eine Bauinschrift dar. Es ist zu vermuten, dass der einst unter dem Patrikios Theophylaktos ausgestattete Turm (Verse 7–8) zerstört wurde; die Zerstörung kann – wie oben bereits erwähnt – mit dem verheerenden Angriff auf mehrere Städte an der Propontis

durch die Bulgaren unter Khan Krum – vielleicht der ξένος in Vers 8 ?[797] – im Jahr 813 in Zusammenhang stehen, als auch die Stadtmauern von Selymbria wenigstens zum Teil dem Erdboden gleichgemacht wurden.[798] Das Epigramm, das wahrscheinlich anlässlich der Reparatur des Turmes angebracht wurde, stammt vielleicht aus der gleichen Zeit wie die oben erwähnte Bauinschrift auf dem in der Nähe befindlichen Kir-kale-kapusi, die in die Zeitspanne 842–856 gehört; allerdings wäre dann der relativ große zeitliche Abstand von mehreren Jahrzehnten zwischen Zerstörung und Renovierung zu berücksichtigen. Der für die Wiederherstellung des Turmes verantwortliche Theophanes machte sich aber nicht nur an diesem Gebäude zu schaffen, sondern dürfte auch für die Erneuerung der gesamten Stadt zuständig gewesen sein (Vers 10).

Das Epigramm schließt mit einer bekannten Formel (vgl. Testimonienapparat), nach der die Renovierung der Stadt nicht nur für die Einwohner „Ehre und Stolz", sondern auch für den Kaiser (πορφύρα) „Zierde und Ruhm" sei (Verse 11–12).

Was ist nun über die beiden im Epigramm genannten Personen, Theophanes und Theophylaktos, zu sagen? Wie bereits erwähnt, dürfte der Patrikios Theophylaktos jene Person sein, durch die der Turm einst ausgestattet, vielleicht sogar erbaut wurde. Vers 9 (ὃς εὐκλεὴς ὢν σπαθαροκανδιδάτος) dürfte sich allerdings nicht auf Theophylaktos, sondern auf Theophanes (Vers 5) beziehen,[799] der Turm und Stadt nach Zerstörungen wiederherstellen ließ. Aus diesem Grund ist vielleicht zu vermuten, dass die von früheren Editoren aufgezeichnete Abfolge der Verse nicht richtig ist. Vielmehr hat es den Anschein, als müsste Vers 9 unmittelbar auf Vers 5 folgen. Unter der Annahme, dass sich Vers 9 auf Theophylaktos bezieht, wurde dieser bereits von Seure mit jenem Theophylaktos[800] in Verbindung gebracht, der unter Kaiser Konstantinos V. (741–755) Protospatharios und Strategos von Thrakien war.[801] Dies ist durchaus plausibel, da dieser auf jeden Fall vor 813 gelebt haben muss und durch πρὶν in Vers 7 ziemlich sicher darauf hingedeutet wird, dass er bereits tot ist.[802] Was den Spatharokandidatos Theophanes angeht, sind aus der relevanten Zeit zwar zwei Spatharokandidatoi namens Theophanes bekannt – nämlich der Hypatos, basilikos Spatharokandidatos und Strategos von Kephallenia (8. Jh.)[803] und ein weiterer basilikos Spatharokandidatos (ca. 730–843)[804] –, doch dürften beide nicht mit dem Theophanes der Inschrift zu identifizieren sein. Am ehesten passend wäre noch jener Theophanes, der auf einem in das späte 8. / frühe 9. Jahrhundert datierten Siegel belegt ist, dessen Legende ihn als basilikos Spatharios und Strategos von Thrakien bezeichnet.[805] Theophanes könnte auch mit jenem Spatharokandidatos namens Sergios in Verbindung stehen, dessen Inschrift (Κύριε, βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Σεργίῳ βασιλικῷ σπαθαρακανδιδάτῳ) von Covel im 17. Jahrhundert ebenfalls an der Stadtmauer von Selymbria gelesen wurde.[806]

Basierend auf der oben genannten Feststellung, dass der Turm sechseckig war, und basierend auf der von Seure aufgezeichneten und von Asdracha wiederabgedruckten Anlage der Inschrift dürfte das Epigramm zwölf byzantinische Zwölfsilber umfasst haben. Obwohl heute von der Inschrift nur mehr ein Teil erhalten ist, kann diese aufgrund früherer Aufzeichnungen zu ca. zwei Drittel rekonstruiert werden. Eine größere Lücke bleibt zwischen den Versen 3–5, eine kleinere in der Mitte von Vers 8. Angesichts des Platzes, den die einzelnen Verse auf dem

---

[797] Abwegig ist die Interpretation Asdrachas (ASDRACHA, Inscriptions II 283), nach der sich ξένος auf Θεοφάνης bezieht und dessen negativen, z.B. „geizigen" (!), Charakter beschreibt. Eher ist noch daran zu denken, dass ξένος den Vorbeikommenden (Pilger) beschreibt, wie dies auch sonst gelegentlich vorkommt.

[798] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 636.

[799] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions II 281.

[800] Zur Person PmbZ # 8293.

[801] SEURE, Antiquités 566; s.a. ASDRACHA, Inscriptions II 283.

[802] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions II 283.

[803] Zur Person PmbZ # 8104.

[804] Zur Person PmbZ # 8118.

[805] NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 1, Nr. 71.37; A.-K. WASSILIOU – W. SEIBT, Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich. 2. Teil: Zentral- und Provinzialverwaltung (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* II/2). Wien 2004, Nr. 312 (Parallelstück); s.a. PmbZ # 8117 (dort mit der Datierung 750–850). Für die präzise Datierung danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

[806] ASDRACHA, Inscriptions II 279f. (Nr. 74), s.a. 283.

Grundriss des Turms einnehmen, muss davon ausgegangen werden, dass zwischen τη[… (Vers 3) und … Θε]οφάνης ein ganzer Vers (= Vers 4) ausgefallen ist.[807] Mit Ausnahme der nicht oder nicht vollständig überlieferten Verse 4 und 8 kann man feststellen, dass die Binnenschlüsse korrekt gesetzt sind. Viermal (Verse 2, 5, 7, 11) begegnet B7, in Vers 12 liegt proparoxytones B5 vor. Außergewöhnlich und gewissermaßen verdächtig ist das oxytone Ende von Vers 7,[808] das sonst in mittel- und spätbyzantinischer Zeit nur sehr selten vorkommt. Da der Vers sonst aber unauffällig und mit Ausnahme des Eigennamens auch prosodisch korrekt ist, muss man ihn so belassen, wie er ist. Die von Mordtmann – eher aus Unwissenheit denn aus Rücksichtnahme auf den Rhythmus des Verses – vorgenommene Verschiebung des Akzents von εὐκλεοῦς auf die Paenultima ist zwar theoretisch möglich,[809] würde aber den Charakter des Epigramms verfälschen.

Von sehr guter prosodischer Qualität ist nicht nur der erwähnte Vers 7, sondern das gesamte Epigramm. Nur ein Versehen ist feststellbar, nämlich das lange Omikron von σπαθαροκανδιδάτος in Vers 9, das jedoch nicht so schwer wiegen dürfte, da hier der Titel wahrscheinlich im Sinne eines Eigennamens, für den die prosodischen Gesetze nicht gelten, verwendet wird. Um in Vers 5 Verstöße gegen die Prosodie und ein oxytones Ende zu vermeiden, darf der Vers nicht wie bei Seure und Asdracha auf … Θε]οφάνης σε enden. Auf dem von Seure aufgezeichneten Inschriftenfragment folgt auf ΟΦΑΝΗCCE zwar unmittelbar ΚΟCΜ; letztere Buchstabenabfolge kann aber aus besagten Gründen nicht zu κόσμησιν am Beginn von Vers 6 gehören. Der Sinn von Vers 5 dürfte vielmehr sein: „… Theophanes schmückt (?) dich (σε = Turm) …".

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: φερωνύμῳ κλήσει in Vers 2 kann zweierlei bedeuten: 1) Der Turm trägt den Namen des Theophanes (?).[810] 2) Der Turm trägt einen „berühmten" / „wohlgenannten" Namen; φερώνυμος ist nämlich gelegentlich auch in der Bedeutung von ἐπώνυμος belegt.[811] Anzunehmen, dass der Infinitiv προσλαβεῖν in Vers 6 von ἔδει in Vers 3 abhängt,[812] ist zwar verlockend, doch aufgrund des Abstandes nicht mehr so wahrscheinlich. Außerdem ist in der ἔδει + AcI-Konstruktion der Nominativ [Θε]οφάνης nicht unterzubringen. Somit ist in der Lücke ein weiterer Infinitiv zu erwarten, der tatsächlich von ἔδει abhängig ist. Am Ende von Vers 6 ist die von Kubitschek dargebotene Schreibung κατ᾽ ἀξίαν eine echte Alternative. War am Ende von Vers 10 tatsächlich ΤΗΝ ΠΟΛΗ überliefert, dann könnte hier ein früher Fall des Weglassens des End-Ny bei der Akkusativ-Endung vorliegen.[813]

Sarkophag (Länge: 226 cm, Höhe: 49 cm: Breite: 64–67 cm), 10. Jh.: Ayasofya Müzesi (Inv.-Nr. 288)

Nr. TR64) Im Außenbereich der Hagia Sophia, westlich des Haupteingangs, ist ein trogartiger Sarkophag aus weißem Marmor ausgestellt, der 1943 in Erenköy-Suadiye auf der asiatischen Seite von Istanbul in der Nähe der Küste gefunden wurde.[814] Auf einer der beiden Längsseiten ist eine über sieben Zeilen laufende Majuskel-Inschrift eingeritzt. Der Inschriftenblock ist nicht ganz zentral angeordnet, sondern (vom Betrachter aus gesehen) etwas nach rechts gerückt. J. und L. Robert erkannten als erste, dass die Inschrift metrisch ist.[815] Dass es sich dabei um Hexameter handelt, stellte bereits Halkin fest.[816] Da pro Zeile ein Vers vorgesehen ist, umfasst das Epigramm sieben Hexameter. Der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert, die jeweiligen Zeilenanfänge sind durch kaum mehr erkennbare vertikale Linierung ge-

---

[807] Nicht erkannt von Seure und Asdracha.
[808] Vgl. W. Hörandner, *JÖB* 48 (1998) 411.
[809] Beispiele bei Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 142.
[810] So Asdracha, Inscriptions II 281.
[811] Vgl. LSJ s.v. φερώνυμος.
[812] So W. Hörandner, *JÖB* 48 (1998) 411.
[813] Zum Phänomen Jannaris, Greek grammar 549ff.
[814] Vgl. Bittel – Schneider, Fund- und Forschungsbericht 78; Ševčenko, Inscription from Galakrenai 461.
[815] J. u. L. Robert, *BE* III (1952–58) 174.
[816] Halkin, Inscriptions IV 97.

kennzeichnet; Reste einer solchen Linierung sind auch unterhalb der letzten Zeile zu entdecken. Zusätzlich sind die Enden der Verse 1 und 4 durch jeweils drei übereinander liegende Punkte markiert. Aufgrund von Verwitterung sind nicht mehr alle Buchstaben deutlich zu entziffern.

Die Inschrift ist aus paläographischer Sicht mehrfach bemerkenswert: Die Buchstaben sind – zumindest am Beginn jeder Zeile – sehr eng geschrieben, man erkennt zahlreiche Ligaturen,[817] weiters sind zahlreiche Buchstaben von geringerer Größe als die übrigen.[818] Auffallend ist auch das Iota adscriptum beim Wort ἧχι in Vers 4, das in kleinerer Größe zwischen dem Eta und dem Chi ausgeführt ist.[819] Gleichzeitig ist die paläographische Ausführung der Inschrift aber auch als mangelhaft zu bezeichnen, da auffällt, dass anders als am Beginn der jeweiligen Zeile gegen deren Ende die Buchstaben mit augenscheinlich größerem Abstand voneinander eingeritzt sind. Dies geschah offensichtlich mit der Absicht, das Schriftfeld nach einem rechteckigen Block auszurichten. Die eng aneinander gefügten Buchstaben am Beginn der Zeilen könnten darauf zurückzuführen sein, dass der Steinschneider befürchtete, mit dem Platz auf dem Stein nicht sein Auslangen zu finden.

Die mangelhafte paläographische Ausführung der Inschrift steht somit im Widerspruch zum verwendeten Metrum, da man als Äquivalent zum außergewöhnlichen Hexameter auch eine besondere epigraphisch-paläographische Gestaltung erwarten würde.

Die paläographische Gestaltung der Inschrift, besonders der Zeilenanfänge, ist aber insofern bemerkenswert, als dadurch ein Schriftbild entsteht, das sonst nicht vor dem Ende des 10. bzw. dem Beginn des 11. Jahrhunderts bekannt ist.[820] Aus inhaltlichen Gründen jedoch muss die Inschrift in das frühe 10. Jahrhundert datiert werden (s. unten).

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τύμβος ἐγὼ προλέγω βιοτήν, τρόπον, οὔνομα τοῦδε·
σύγκελλος Μιχαὴλ μοναχὸ(ς) σοφὸς ὄλβιος ὧδε
ἄχθος ἀπορρίψας βεβαρηότα δεσμὸν ἀλύξας
ποσσὶν ἐλαφροτάτοισι διέστιχεν, ᾗχι χορεύει,
5 πιστότατος θεράπων μεγαλήτορος ἀρχιερῆος
Νικολέω γεγαὼς πινυτόφρονος ὅστις ἔτευξε
τόνδε νεὼν ὑψίστῳ ἐπουρανίῳ βασιλῆι.

1 Τύμβος ἐγὼ in initio versus apud Anth. Pal. VIII 224,1; 230,1; 239,1 (Beckby) (= Greg. Naz.); cf. etiam XIV 125,1 (Beckby) (= Metrodorus [s. IV ?]). οὔνομα in eadem positione apud. Nonn. Panop. Dion. 13,86; 41,350 (Keydell). **3** cf. Anth. Pal. VII 19,4 (Beckby) (= Leonid. Tarent. [s. III a.C.]): ἄχθος ἀπορρίψας οἴχεται εἰς Ἀίδαν. δεσμὸν ἀλύξας in fine versus apud Od. 8,353. **4** cf. Nonn. Panop. Dion. 28,278 (Keydell): ποσσὶ δ᾽ ἐλαφροτέροισι διεπτοίησε μαχητάς; 32,248: ποσσὶν ὀρεσσιπόροισι διέστιχεν ἄκρα κολώνης; Nonn. Panop. paraph. ev. Ioan. 19,21 (Scheindler): ἀχράντοις δὲ πόδεσσι διέστιχε νόσφι μελάθρου. ᾗχι χορεύει in fine versus apud Nonn. Panop. Dion. 3,110 (Keydell). **5–6** cf. Anth. Pal. XVI 21,4 (= Anth. Plan.) (Beckby) (= Alex. Nic.): ἀρχιερεὺς Χριστοῦ Νικόλεως γεγαώς. **5** πιστότατος θεράπων in initio versus apud Nonn. Panop. Dion. 34,25 (Keydell). **7** ἐπουρανίῳ βασιλῆι: cf. Nonn. Panop. paraph. ev. Ioan. 5,70 (Scheindler = Agosti, Nonno di Panopoli 250).

1 εγων προλεγων dubitanter legit Ševčenko. **2** σύγκελλο(ς) Bittel – Schneider, Robert, Halkin, Merkelbach. μόναχο(ς) Bittel – Schneider, Robert. **4** πόσσιν Cameron. ἧχι Cameron. **7** βασιλῆϊ Merkelbach.

Ich, ein Grab, mache Leben, Charakter, Namen dieses (Mannes) bekannt:
Ein Synkellos Michael, ein weiser, glücklicher Mönch hier,
der die Last (seines Leibes)[821] *abwarf, der Fessel, die (ihn) beschwert hatte, entfloh,*

[817] Vgl. Ševčenko, Inscription from Galakrenai 461.
[818] Vgl. Mango, Epigraphy I 246.
[819] Zur Schreibung von Iota adscripta in byzantinischen Inschriften vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 387, Anm. 45; Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40.
[820] Vgl. Mango, Epigraphy I 246; s.a. Rhoby, Meaning 740.
[821] Zu dieser gedanklichen inhaltlichen Ergänzung siehe Ševčenko, Inscription from Galakrenai 464.

ging mit sehr flinken Füßen hinüber, wo er (jetzt) im Reigen tanzt;
5 *er war der treueste Diener des großherzigen Erzpriesters,*
des klugsinnigen Nikolaos, der
diese Kirche für den höchsten himmlischen König schaffen ließ.

Text: BITTEL – SCHNEIDER, Fund- und Forschungsbericht 78.– J. u. L. ROBERT, *BE* III (1952–58), (1952) 174 (Nr. 150).– HALKIN, Inscriptions IV 97f.– R. MERKELBACH (mit Hilfe von F.K. DÖRNER u. S. ŞAHIN), Die Inschriften von Kalchedon (*IK* 20). Bonn 1980, 66, 68 (Nr. 78 [mit deutsch. Übers.]).– ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 461f. (mit engl. Übers.), 465 (Abb. 1).– CAMERON, Anthology 319.

Lit.: KEYDELL, Nonni Panopolitani Dionysiaca I 9* (Nr. 4).– MANGO, Inscription 412, Anm. 6, 9.– D. FEISSEL, De Chalcédoine à Nicomédie. Quelques inscriptions négligées. *TM* 10 (1987) 413.– MANGO, Epigraphy I 246, II 142 (Abb. 27).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 75f.– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme II 228 (Nr. 09/07/99).– PAPALEXANDROU, Text in context 262 u. Anm. 21.– LAUXTERMANN, Poetry 120, 349 (Nr. 88).– AGOSTI, Nonno di Panopoli 432.– FEISSEL, Chroniques 130 (Nr. 398).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 63.– R. FLAMINIO, The Byzantine Sarkophagi, in: BARSANTI – GUIGLIA, Sculptures 61–63 (mit engl. Übers.), 60 (Abb. 55).– RHOBY, Meaning 740f. u. Taf. II (Abb. 2).

Abb.: 115

Sprecher des Epigramms ist das Grab selbst, wodurch dem Objekt die Macht verliehen wird, sich direkt an den Betrachter bzw. Leser zu wenden.[822] Vielleicht hatte der Sarkophag in einem Arkosolium Platz gefunden, von wo aus die mit dem Epigramm versehene Seite dem Betrachter zugewandt war.[823] Das Grab kündigt in Vers 1 an, im Folgenden (in der dritten Person) über Leben, Charakter[824] und Namen des Verstorbenen zu berichten. Die Verse 2–7 haben somit den Charakter einer direkten Rede. Der Verstorbene heißt Michael, der das Amt eines Synkellos ausübte und Mönch war (Vers 2).[825] In Vers 4 erfährt man von Michaels Eingang in das Paradies.

Die Verse 5–7 berichten, dass Michael in einem besonderen Naheverhältnis zu dem „Erzpriester“ Nikolaos stand, der die Kirche – in der Michael wohl auch bestattet war – erbauen ließ. Schon Bittel – Schneider kamen zu dem Schluss, dass sich hinter dem „Erzpriester“ Nikolaos der bekannte Patriarch von Konstantinopel Nikolaos I. Mystikos verbirgt,[826] der dieses Amt 901–907 und 912–925 innehatte.[827] Michael war demnach der engste Vertraute des Patriarchen, da den Titel Synkellos zur Zeit der Entstehung des Epigramms jene trugen, die auch als mögliche Nachfolger des Patriarchen vorgesehen waren.[828] Nikolaos Mystikos ist gegen Ende des 9. oder zu Beginn des 10. Jahrhunderts auch als Gründer oder Renovator eines Klosters in Galakrenai, südlich von Chalkedon, bekannt,[829] in das er sich, nachdem er bei Kaiser Leon VI. in Ungnade gefallen war, zurückzog; nach seinem Tod im Jahr 925 wurde er dort auch bestattet.[830] Michael könnte Nikolaos Mystikos in das Klosterexil gefolgt sein.[831] Es ist wahrscheinlich, dass sich auch Michaels Sarg in der zu diesem Kloster gehörenden Kirche befand, deren Örtlichkeit wohl dort zu suchen ist, wo auch der Sarkophag im Jahr 1943 gefunden wurde (s. oben).[832] Vers

---

[822] Vgl. PAPALEXANDROU, Text in context 262; s.a. ALEXIOU, Lament 138.
[823] Vgl. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 467f.
[824] Zur Bedeutung von τρόπος siehe LAUXTERMANN, Byz. Epigram 75.
[825] Zur Person PmbZ # 25178.
[826] BITTEL – SCHNEIDER, Fund- und Forschungsbericht 79. Zu ἀρχιερεύς als Bezeichnung für den Patriarchen siehe L s.v. E 3b. Weitere Belege bei ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 467, darunter auch solche für Nikolaos Mystikos selbst.
[827] Vgl. A. K[AZHDAN], Nicholaos I. Mystikos. *ODB* 2, 1466f.
[828] Vgl. BECK, Kirche 68f.; A. P[APADAKIS], Synkellos. *ODB* 3, 1993f.; ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 463f.
[829] Zu den Quellen JANIN, Constantinople byzantine 497f.
[830] Vgl. JANIN, Les églises et les monastères 468; A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Galakrenai. *ODB* 2, 815; ŠEVCENKO, Inscription from Galakrenai 468.
[831] Vgl. ŠEVCENKO, Inscription from Galakrenai 464.
[832] Vgl. HALKIN, Inscriptions IV 97, Anm. 7; ŠEVCENKO, Inscription from Galakrenai 468.

7 des Epigramms ist zu entnehmen, dass die von Nikolaos Mystikos gestiftete Kirche Christus (ὑψίστῳ ἐπουρανίῳ βασιλῆι) geweiht war.[833] Der Epigrammtext könnte einmal im Jahr laut vorgetragen worden sein, nämlich am Sterbe- bzw. Gedenktag des im Sarkophag Bestatteten.[834]

Wie bereits oben erwähnt, setzt sich das Epigramm aus sieben Hexametern zusammen. Diese sind nach dem Modell der Hexameter des Nonnos von Panopolis (5. Jh. n. Chr.) komponiert, vor allem was die Zäsuren, die Akzentuierung der Versenden[835] und andere metrische Charakteristika angeht.[836] Die Nonnos-Imitation beschränkt sich aber nicht auf Metrisches, sondern ist auch inhaltlich greifbar, wie die Parallelen im Testimonienapparat beweisen. Die Nonnos-Rezeption in diesem Epigramm ist umso erstaunlicher, als selbst die älteste Handschrift der *Paraphrasis s. evangelii Ioannis*, der Cod. Laur. gr. 7.10, wohl nicht vor dem 11. Jahrhundert zu datieren ist.[837] Auch in der Literatur wird Nonnos offensichtlich vor der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts nicht aufgegriffen.[838]

Wie Ševčenko feststellte,[839] kann das vorliegende Epigramm auch mit Versen, die in Buch XVI der Anthologia Palatina (= Anthologia Planudea) überliefert sind,[840] in Verbindung gebracht werden. Besonders auffällig ist dabei Epigramm Nr. 21, das auf dem Grabstein des genannten Patriarchen Nikolaos Mystikos gestanden sein dürfte.[841] Als Autor des in elegischen Distichen verfassten Epigramms ist der dem Nikolaos Mystikos nahestehende Gelehrte Alexandros von Nikaia zu identifizieren.[842] Sollte Alexandros auch für das vorliegende Epigramm verantwortlich zeichnen,[843] dann ist das Ableben des Michael eher in die Zeit der zweiten Patriarchatsperiode (912–925) des Nikolaos Mystikos zu datieren – unter der Annahme freilich, dass Michael nicht zu einem Zeitpunkt starb, als Nikolaos abgesetzt war –, da das Geburtsdatum des Alexandros um das Jahr 890 anzusetzen ist.[844] Eine gewisse örtliche Nähe des Alexandros zum Fundort des Sarkophags des Michael Synkellos könnte auch durch ein weiteres, in Buch XVI der Anthologia Palatina überliefertes Gedicht (Nr. 281) gegeben sein, das von einer von Alexandros veranlassten Renovierung eines Badehauses im nahe gelegenen Prainetos berichtet und vielleicht auch von ihm selbst stammt.[845]

[833] Vgl. ŠEVCENKO, Inscription from Galakrenai 468.
[834] Vgl. RHOBY, Meaning 741.
[835] Mit Ausnahme von Vers 6 weisen die Hexameter – gleich dem byzantinischen Zwölfsilber – paroxytonen Versschluss auf.
[836] Vgl. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462. Zur Besonderheit des Hexameters bei Nonnos siehe KEYDELL, Nonni Panopolitani Dionysiaca I 35*–42*; A. WIFSTRAND, Von Kallimachos zu Nonnos. Metrisch-stilistische Untersuchungen zur späteren griechischen Epik und zu verwandten Dichtungsgattungen (*Skrifter utgivna av vetenskaps-societeten i Lund* 16). Lund 1933; s.a. HUNGER, Literatur II 91; RHOBY, Zwölfsilber 120, Anm. 23.
[837] Vgl. etwa AGOSTI, Nonno di Panopoli 212; s.a. CAMERON, Anthology 319, Anm. 46. Die von ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462 geäußerte Annahme, dass der Codex in das 9./10. Jh. gehört, ist nicht zutreffend.
[838] Vgl. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462; s.a. AGOSTI, Nonno di Panopoli 432; CAMERON, Anthology 319, Anm. 46.
[839] ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462.
[840] Parallelen (s. Testimonienapparat) findet man auch in den Büchern VII und VIII, und es hat fast den Anschein, als hätte der Autor des Epigramms diese beiden Bücher nach Vorlagen für seine Grabinschrift untersucht, vgl. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 464.
[841] Vgl. CAMERON, Anthology 319. Auch Epigramm Nr. 22 in Buch XVI der Anthologia Palatina (= Anthologia Planudea) dürfte auf dem Grab des Nikolaos Mystikos gestanden sein und von Alexandros von Nikaia stammen, s.a. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462.
[842] Vgl. KAZHDAN, History of Byzantine Literature 850–1000 171; s.a. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462; MARKOPOULOS, Überlegungen 322.
[843] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 120. Für die Autorschaft des Alexandros von Nikaia könnte auch sprechen, dass Vers 6 des vorliegenden Epigramms proparoxyton endet, was bei Nonnos normalerweise gemieden wird (vgl. M.L. WEST, Greek Metre. Oxford 1982, 180). Im Alexandros von Nikaia zugeschriebenen Epigramm Nr. 21 in Buch XVI der Anthologia Palatina (= Anthologia Planudea) begegnet dieses Phänomen ebenfalls.
[844] Vgl. MARKOPOULOS, Überlegungen 314f.
[845] Vgl. KAZHDAN, A History of Byzantine Literature 850–1000 171; s.a. MARKOPOULOS, Überlegungen 320, 322.

Sollte Alexandros von Nikaia nicht als Autor des vorliegenden Epigramms zu identifizieren sein, dann wird man einen anderen Dichter aus dem gebildeten Milieu des Patriarchats als Schöpfer der Verse in Betracht ziehen müssen.[846]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Ševčenko wollte an den Enden von ἐγώ und προλέγω in Vers 1 *supra lineam* jeweils den Buchstaben Ny erkannt haben.[847] Doch ist davon m.E. nichts zu erkennen; gegen die Hinzufügung des Ny an προλέγω spricht die Tatsache, dass aufgrund einer dadurch entstandenen Partizipform der Vers kein finites Verbum aufweisen würde. Weiters ist in den hier nachgeahmten Vorbildern des Gregor von Nazianz[848] immer Τύμβος ἐγώ, jedoch nie Τύμβος ἐγών zu lesen. Papalexandrou ist recht zu geben bei der Ansicht,[849] προλέγω anders als Ševčenko („recounting") als „proclaiming" – im Deutschen „bekannt machen" – wiederzugeben.[850] Mit Ausnahme von Ševčenko edierten alle bisherigen Herausgeber der Inschrift am Beginn von Vers 2 σύγκελλο(ς): Das Sigma ist jedoch nicht gekürzt, sondern – wie recht klar zu erkennen ist – in das innerhalb der beiden Hasten des zweiten Lambda stehende Omikron eingeschrieben. Das am Ende von Vers 2 überlieferte ὧδε bezieht sich – wie von Ševčenko richtig festgehalten[851] – auf μοναχός. Abzulehnen ist die von Merkelbach in der deutschen Übersetzung („Hier ist der Mönch Michael, der Vertraute (des Patriarchen), der kluge und Gesegnete [sic]") zum Ausdruck gebrachte Ansicht, dass sich ὧδε auf die Präsentation des im Sarkophag bestatteten Michael bezieht. Ebenso nicht zu berücksichtigen ist die von Merkelbach an das Ende von Vers 2 gesetzte Interpunktion.

Die Nonnos-Imitation im vorliegenden Epigramm wird auch dadurch deutlich, dass die Verbalform διέστιχε(ν) in Vers 4 nach Auskunft der *TLG*-Datenbank sonst ausschließlich bei Nonnos attestiert ist.[852] Die Verbalform ἀλύξας am Ende desselben Verses 3 wurde von Ševčenko als „for he was uneasy (with the shackles that weighed him down)" übersetzt. Man kann daher annehmen, dass Ševčenko als zugrunde liegendes Verbum ἀλύσσω annahm, was grundsätzlich auch möglich ist. Aus inhaltlichen Gründen dürfte das Grundwort aber ἀλύσκω sein, das in der Bedeutung „fliehen vor" (+ Akk.) bereits bei Homer belegt ist.[853] Bei dem Wort ᾗχι in Vers 4 ist – wie bereits oben erwähnt – klar das Iota adscriptum zu erkennen. Bei LSJ (s.v.) wird zwar empfohlen, ἧχι und nicht ᾗχι zu schreiben,[854] doch ein Blick in die Datenbank des *TLG* verrät, dass weit mehr als 100 Belege für ᾗχι mit Iota subscriptum in Editionen, demgemäß wohl auch in einigen Handschriften, zu finden sind.

Ein weiterer Beweis für die Nähe des vorliegenden Epigramms zu Nonnos und zur Anthologia ist das Adjektiv πινυτόφρων, das in beiden Sammlungen sehr oft, mitunter an der gleichen Position wie hier vorkommt.[855] Vers 7 ist insofern metrisch auffallend, als ein Hiat vorliegt (ὑψίστῳ ἐπουρανίῳ). Die Ursache dafür könnte sein, dass der Autor zwei Stellen aus Nonnos, nämlich *Paraph. ev. Ioan.* 15,65 und 5,70, ohne auf die metrischen Auswirkungen zu achten, kompilierte.[856] Es ist Ševčenko recht zu geben, der behauptete, dass νεών im selben Vers 7 aus metrischen Gründen dem epischen νηόν vorgezogen wurde.[857] Die attische Form νεών ist aber nicht nur in diesem Hexameter-Vers, sondern aus den eben genannten metrisch-prosodischen Gründen als Nebenform zu ναόν auch in aus Zwölfsilbern geformten inschriftlichen Epigrammen zu finden.[858]

846 Vgl. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462.
847 ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462.
848 S.a. RHOBY, Meaning 741.
849 PAPALEXANDROU, Text in context 262, Anm. 21
850 S.a. LSJ s.v. II 2.
851 ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 464.
852 Vgl. auch ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 464.
853 Vgl. LSJ s.v. I.
854 Vgl. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 462.
855 Vgl. LSJ s.v. u. *TLG*; s.a. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 467.
856 Vgl. ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 468.
857 ŠEVČENKO, Inscription from Galakrenai 468.
858 Z.B. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 94, v. 4.

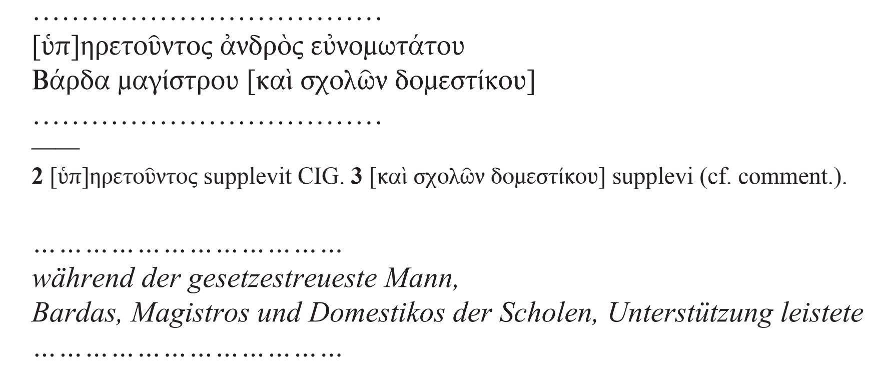
***Wasserbecken (verloren), Dat. ?: Ayasofya Müzesi**

Nr. TR65) → S. 692

***Inschrift (verloren), 9. Jh.**

Nr. TR66) Muratori berichtete in der Mitte des 18. Jahrhunderts von einer Inschrift, die sich *in turri palatii olim Constantiniani* befunden haben soll, womit ein Turm des großen Kaiserpalastes gemeint ist. Da die ihm zugetragene Transkription des Textes unvollständig ist, steht fest, dass die Inschrift bereits in den 1740er-Jahren nicht mehr vollständig zu lesen war. Bereits im CIG wurde festgestellt, dass es sich um die Reste eines Epigramms handelt, das aus zumindest zwei Versen bestanden haben muss. Es ist anzunehmen, dass vor dem von Muratori edierten Beginn der Inschrift zumindest ein Vers ausgefallen ist.

Das Epigrammfragment lautet wie folgt:



……………………………
[ὑπ]ηρετοῦντος ἀνδρὸς εὐνομωτάτου
Βάρδα μαγίστρου [καὶ σχολῶν δομεστίκου]
……………………………

2 [ὑπ]ηρετοῦντος supplevit CIG. **3** [καὶ σχολῶν δομεστίκου] supplevi (cf. comment.).

………………………………
während der gesetzestreueste Mann,
Bardas, Magistros und Domestikos der Scholen, Unterstützung leistete
………………………………

Text: L.A. Muratori, Novus Thesaurus veterum inscriptionum […], II. Mailand 1740, DCLXXXII (Nr. 5).– Muratori, Novus Thesaurus veterum inscriptionum IV, MMXXI (Nr. 4 [mit lat. Übers.]).– CIG IV 320 (Nr. 8692).– Mango, Byzantine Inscriptions of Constantinople 56 (Nr. 27).– Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί 93 (Nr. 76).

Lit.: Lauxtermann, Byz. Epigram 30.– Lauxtermann, Poetry 341 (Nr. 30).

Aus der (Bau)inschrift ist zu erfahren, dass ein Bardas bei der im verlorenen Teil des Epigramms genannten Stiftung Unterstützung leistete. Bardas ist mit ziemlicher Sicherheit ebenso wie in Epigramm Nr. TR61 als der Onkel des Michael III. zu identifizieren.[859] Dieser wurde kurz nach 858 sowohl Magistros als auch Domestikos der Scholen.[860] Da sein späterer Titel Kaisar (ab 862) offensichtlich nicht genannt wurde, ist das Epigramm ebenso wie jenes, das auf einem Turm der Seemauer bei İncili Köşk (südöstl. des Topkapı Sarayı) angebracht war (→ Nr. TR61), zwischen ca. 858 und 862 zu datieren. Ebenso wie in jenem Epigramm wird Bardas auch hier als Unterstützer des Michael III. bei der Stiftung angeführt. Die Bautätigkeit des Bardas wird auch an anderer Stelle gerühmt.[861]

Den vorhandenen Epigrammresten nach zu schließen, war die Inschrift aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammengesetzt. Die Ergänzung in Vers 2 erfolgte aufgrund inhaltlicher Überlegungen, da Bardas – wie angeführt – wohl im gleichen Jahr sowohl Magistros als auch Domestikos der Scholen wurde. Außerdem fügt sich die Ergänzung gut zur zweiten Vershälfte von Vers 5 des erwähnten Epigramms auf dem Turm der Seemauer (→ Nr. TR61): διὰ Βά[ρδα τοῦ τ]ῶν σχολῶν δομεστίκου.

---

[859] Falsche historische Einordnung bei CIG IV 321 (unter Konstantinos VII.).
[860] Vgl. PmbZ # 791 (p. 262, 263, Anm. 8).
[861] PmbZ # 791 (p. 263).

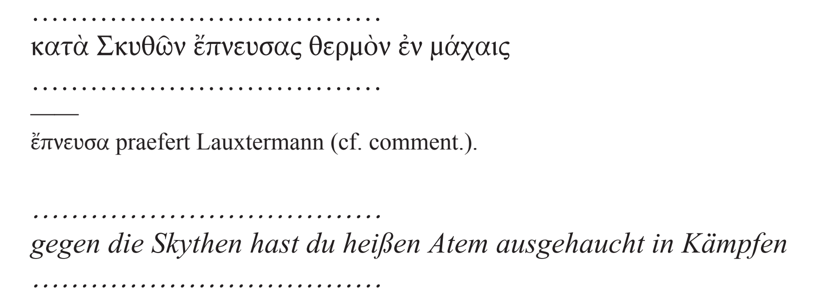
***Inschrift (verloren), a. 976: Kapelle des Christos Chalkites**

Nr. TR67) Der englische Reisende Thomas Smith berichtet von einem Besuch in der Christus geweihten Kapelle, die sich oberhalb des berühmten Chalke-Tors des Kaiserpalastes von Konstantinopel befand. In den Patria Konstantinopoleos ist zu erfahren, dass die Kirche von Romanos I. Lakapenos (reg. 920–944) errichtet wurde;[862] ein Neubau datiert in die Zeit von Kaiser Ioannes I. Tzimiskes (reg. 969–976).[863] Als Smith den erst im Jahr 1804 abgerissenen Bau am Beginn des 18. Jahrhunderts besichtigte, war die Kirche verlassen und anderweitig genützt. Immerhin konnte er aber noch einen Teil einer Inschrift, den er auch als Vers klassifizierte, lesen; er merkte auch an, dass noch andere Verse vorhanden waren, die er aber kaum zu entziffern vermochte (*cæteri vix legi potuissent*).[864]

Der Vers wurde mit Kaiser Ioannes Tzimiskes in Zusammenhang gebracht, der einst – so berichten Leon Diakonos[865] und die Patria Konstantinopoleos[866] – in der Kirche beigesetzt worden war. Es wurde auch zu Recht vermutet, dass der Vers zu seinem inschriftlich angebrachten Epitaphios gehörte.[867] Ob es sich um eine Steininschrift, eine mosaizierte oder gemalte Inschrift handelte, kann aus Smiths Angabe nicht bestimmt werden.

Stimmt die durchaus plausible Vermutung, dass der Vers dem Epitaphios auf Kaiser Ioannes Tzimiskes entstammt, dann ist dieser in das Jahr 976, das Sterbejahr des Kaisers, zu datieren.

Der Vers lautet wie folgt:



....
κατὰ Σκυθῶν ἔπνευσας θερμὸν ἐν μάχαις
....

ἔπνευσα praefert Lauxtermann (cf. comment.).

....
gegen die Skythen hast du heißen Atem ausgehaucht in Kämpfen
....

Text: SMITH, Opuscula 121.– C. MANGO, Le Diippion. Étude historique et topographique. *REB* 8 (1950) 161.– C. MANGO, The Brazen House. A Study of the Vestibule of the Imperial Palace of Constantinople (*Arkæologisk-kunsthistoriske Meddelelser udgivet af Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab* 4,4). Kopenhagen 1959, 167 (mit engl. Übers.).– MANGO, Sépultures et épitaphes 116, Anm. 46.– LAUXTERMANN, Poetry 349 (Nr. 89), 239.

Dass der von Smith aufgezeichnete Vers aus dem Epitaphios auf Ioannes Tzimiskes stammt, wird auch dadurch untermauert, dass auf Auseinandersetzungen mit den Skythen, womit hier die Russen (Rus) gemeint sind,[868] hingewiesen wird. Ioannes Tzimiskes konnte bekanntlich Fürst Svjatoslav im Jahr 971 erfolgreich aus Bulgarien vertreiben.[869] Es ist zu vermuten, dass im Epigramm – wohl in unmittelbarer Nähe zum von Smith aufgezeichneten Vers – auch die anderen militärischen Erfolge des Tzimiskes angeführt waren, so seine Kämpfe im Osten des Reiches (ab 972).[870] Das ursprüngliche Epigramm dürfte wahrscheinlich aus gut einem Dutzend Versen bestanden haben. Neben den militärischen Erfolgen waren sicher auch noch andere Taten genannt und weiteres Biographisches angeführt. Am Beginn des Epigramms könnte ein Prolog gestanden sein mit allgemeinen Gedanken zu Tod und Vergänglichkeit.

[862] Patria Cpl. III 213 (p. 282 PREGER).
[863] Vgl. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 81; JANIN, Constantinople 529f.; BERGER, Untersuchungen 269f.
[864] SMITH, Opuscula 121.
[865] Leon. Diac. hist. X 11 (p. 178 HASE).
[866] Patria Cpl. III 213 (p. 283 PREGER).
[867] Vgl. MANGO, Sépultures et épitaphes 116; LAUXTERMANN, Poetry 239.
[868] Vgl. MORAVCSIK, Byzantinoturcica II 283.
[869] Vgl. OSTROGORSKY, Geschichte 245f.
[870] Vgl. OSTROGORSKY, Geschichte 246f.

Der von Smith aufgezeichnete Vers ist ein byzantinischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7). Lauxtermann erkannte völlig zurecht, dass die siebente Silbe (Pflichtkürze) lang ist. Er vermutete deshalb, dass hier Smith falsch gelesen hatte, da ein solch schweres Vergehen gegen die Prosodie in einer Kaiserinschrift nicht zu erwarten sei.[871] Ändert man – wie von Lauxtermann vorgeschlagen – zu ἔπνευσα, dann ist der Vers prosodisch in Ordnung. Eine mögliche Erklärung für die Lesung ἔπνευσας könnte sein, dass Smith, der ja überhaupt Schwierigkeiten hatte, die Inschrift zu entziffern, ein als Markierung des Binnenschlusses (B7) fungierendes Zeichen nach dem Alpha als Sigma wahrnahm.[872] Ist ἔπνευσα die richtige Form, dann liegt hier ein weiterer Epitaphios vor, der in der ersten Person gehalten ist, was bedeutet, dass der Tote selbst spricht.[873]

Mango stellte dem Vers zwei Verse aus dem von Ioannes Geometres verfassten Grabgedicht auf Ioannes I. Tzimiskes gegenüber,[874] nämlich κράνος τε καὶ πρόσωπον ἐχθρῶν ἐν μάχαις (Vers 19) und οὐ σῶμα θνητὸν οὐδὲ τρωτὸν ἐν μάχαις (Vers 26).[875] Es wäre sicher nicht abwegig, zu behaupten, dass Geometres auch der Autor des inschriftlichen Epitaphios auf Tzimiskes in der Kapelle des Christos Chalkites war. Zeitlich ist dies auf jeden Fall möglich: Geometres, Hofdichter unter Nikephoros II. Phokas und Ioannes I. Tzimiskes, fiel erst unter Basileios II. in Ungnade.[876] Außerdem ist das literarisch überlieferte Grabgedicht des Geometres auf Tzimiskes bis auf einen Prolog, der sich an den Besucher des Grabes wendet,[877] ebenfalls in der ersten Person gehalten, was bedeutet, dass der Kaiser selbst spricht. Auch in einem fiktiven Epitaphios des Geometres auf Nikephoros II. Phokas, verfasst in elegischen Distichen, ist der Kaiser der Sprecher.[878]

Der von Smith aufgezeichnete Vers erinnert auch – wenngleich vielleicht nur zufällig – an Vers 1 eines weiteren Gedichtes des Geometres, das sich an die Bulgaren richtet: Κατὰ Σκυθῶν πρὶν συμμάχους, νῦν δὲ Σκύθας. Das Gedicht setzt fort mit λήψοισθε, Θρᾷκες, συμμάχους πρὸς τοὺς φίλους.[879]

Steinplatte (300 × 34,5 cm), 14. Jh.: Kariye Camii/Müzesi (Chora-Kloster), Parekklesion

Nr. TR68) Auf der Rückwand einer Nische (Arkosolium) in der Südwand des Parekklesions des Katholikons des Chora-Klosters befindet sich eine nicht mehr vollständig erhaltene gemalte Darstellung des Michael Tornikes und seiner Frau, welche die Theotokos mit Kind flankieren; ursprünglich war die gesamte Szene mosaiziert, heute sind nur mehr Teile des Mosaiks der Theotokos mit Kind erhalten.[880] Besser erhalten sind die Mosaike in der Laibung der Nische, in der Tornikes und seine Frau als Mönch bzw. Nonne dargestellt sind.[881] Dass es sich um Tornikes handelt und dass sich in der Nische sein Grab (Nr. D) bzw. Sarkophag befunden haben muss, ergibt sich aus der (wahrscheinlich erst bei einer modernen Renovierung) schwarz ausgestrichenen Inschrift, die in den an der Spitze des Überbaus der Nische befindlichen Marmor eingeritzt ist.

---

871 Lauxtermann, Poetry 239.
872 Vgl. Lauxtermann, Poetry 239.
873 Vgl. Lauxtermann, Poetry 239.
874 Mango, Sépultures et epitaphs 116, Anm. 46.
875 Ed. Cramer, Anecdota Graeca IV 268,8.15 = PG 106,904A; vgl. Kazhdan, A History of Byzantine Literature 850–1000 254.
876 Vgl. M.D. Lauxtermann, John Geometres – Poet and Soldier. *Byz* 68 (1998) 356–380.
877 Zum Phänomen des Sprecherwechsels in byzantinischen Monodien Hörandner, Es war die Nachtigall; s.a. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 103 u. Anm. 156.
878 Ed. van Opstall, Jean Géomètre 210 (Nr. 61); vgl. Lauxtermann, Poetry 239f.; Kazhdan, A History of Byzantine Literature 850–1000 253f.
879 Ed. F. Scheidweiler, Studien zu Johannes Geometres. *BZ* 45 (1952) 315.
880 Vgl. Underwood, Kariye Djami I 276, 278; Weissbrod, Knecht Gottes 96.
881 Vgl. Underwood, Kariye Djami I 279.

Die regelmäßig und elegant ausgeführte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift besteht aus zwei Blöcken zu je sechs Zeilen Text. Jede Zeile entspricht zwei Versen, womit für das Epigramm eine Gesamtversanzahl von 24 gegeben ist. Die beiden Schriftblöcke sind durch eine aus dem Stein gearbeitete Büste Christi getrennt. Der Bereich zwischen Inschriftenplatte und Nische ist durch weitere aus dem Material gearbeitete Skulpturen gekennzeichnet, die sich aus Ornamenten und den Büsten zweier Engel zusammensetzen. Der Beginn der beiden Inschriftenblöcke ist jeweils durch ein eingeritztes Kreuz markiert. Der Epigrammtext ist nach Kolumnen und nicht nach Zeilen zu lesen. Die Versenden sind ausnahmslos durch jeweils drei übereinander liegende Punkte gekennzeichnet. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts waren Teile des Epigrammtextes von einer Gipsschicht verdeckt, nämlich die Verse 1–4 und Vers 13.[882] Auch die erste Hälfte von Vers 19 dürfte nicht zu lesen gewesen sein, da in den Editionen von Konstantios und Byzantios eine Lücke aufscheint.

Folgende paläographische Auffälligkeiten sind zu notieren: Das Iota von μίμους in Vers 4 wird durch die linke Längshaste des zweiten My gebildet. Das Epsilon von φέρων am Ende von Vers 7 ist in der Form C wiedergegeben; ob dieser Fehler original ist oder ob die Querhaste des Epsilon später ausgefallen ist, lässt sich nicht bestimmen: Mordtmann[883] publizierte in seiner Schriftskizze eindeutig ein Epsilon, während van Millingen darauf hinwies, dass die Inschrift φcρων bietet.[884] Vielleicht ist die Buchstabenform auch auf Ausbesserungsarbeiten in der Mitte des 20. Jahrhunderts zurückzuführen, als vergessen wurde, die Epsilon-Querhaste anzubringen. Das zweite Gamma von δημαγωγός in Vers 10 wird aus der rechten Längshaste des Omega, das oben mit einer kleinen Querhaste verbunden ist, gebildet. Dort, wo Verse mehr Buchstaben als andere umfassen, sind diese sehr eng aneinander geschrieben (vgl. etwa Vers 11). In Versen, die mit weniger Buchstaben auskommen, stehen diese weiter auseinander (vgl. etwa Vers 13, in dem durch die Kürzung π(ατ)ρικῶς Platz gespart wird).

Zu datieren ist das Epigramm zunächst aufgrund prosopographischer Angaben; in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts weisen auch literarische Parallelen sowie die Paläographie der Inschrift.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὅσους ἂν ἀθροίζοι τις ἐνθάδε κρότους
νεκροὺς ὁ ταφεὶς ἐξελέγξει Τορνίκης
ὁ τρισαριστεὺς ἢ κονοσταῦλος μέγας
ὥσπερ μίμους, βέλτιστε, πιθήκους λέων·
5 ὃς βασιλικῶν ἀποτεχθεὶς αἱμάτων
παρέσχεν αὐτοῖς προσφυῆ καὶ τὸν τρόπον·
ποῖον γὰρ οὐκ ἦν ἀρετῆς εἶδος φέρων,
ὡς ὁ πρέπων ἕκαστον ἐζήτει χρόνος;
βουληφόρος δ᾽ οὖν καὶ πρὸ τῆς ἡλικίας
10 καὶ δημαγωγὸς καὶ κριτὴς ἦν ἀγχίνους
καὶ πρὸς μὲν ἐχθροὺς τακτικὴν ἔπνει φλόγα
κεραυνὸς ὢν ἄφυκτος αὐτοῖς ἀθρόοις·
τῇ δὲ στρατιᾷ π(ατ)ρικῶς ἐπεστάτει
φρουρῶν τὰ κοινά, μὴ κλαπῇ τὸ συμφέρον·
15 κήδους δὲ τυχὼν εὐγενοῦς καὶ κοσμίου
καὶ βασιλικὸν προσλαβὼν αὖθις γένος
καὶ λαμπρὸν ὑπόδειγμα παρεὶς τὸν βίον
κεῖται μοναστὴς εὐτελὴς ἐν ὀστέοις·

[882] Vgl. KONSTANTIOS, Κωνσταντινιάς 84; BYZANTIOS, Κωνσταντινούπολις I 367f.; s.a. MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 61.
[883] MORDTMANN, Ἐπιγραφικά, Schriftskizze nach p. 618.
[884] VAN MILLINGEN, Churches 330. Van Millingen wollte auch in Vers 23 eine Verschreibung entdeckt haben, nämlich ΠΡCΠΟΝ anstatt ΠΡΕΠΟΝ, doch ist das Epsilon eindeutig zu lesen.

ἤλιε καὶ γῆ καὶ τελευταῖοι κρότοι,
20 πενθεῖ δὲ μικροῦ πᾶν τὸ Ῥωμαίων γένος,
ὅσονπερ αὐτὸν ἀγνοοῦν οὐ τυγχάνει·
ἀλλ᾽ ὦ μόνε ζῶν καὶ μεθιστῶν τὰς φύσεις,
εἴ πού τι καὶ πέπραχεν αὐτῷ μὴ πρέπον,
λύσιν παρασχὼν τὴν Ἐδὲμ κλῆρον δίδου.

——

1 Ὅσους: vox frequens in initio versus carminum Man. Phil., e.g. Man. Phil. carm. I 121 (CCXXIX 22 Miller), 270 (XCV 5 Miller), 330 (CXXXI 166). **3** cf. Man. Phil. carm. I 157 (I 306 Miller): τῷ τρισαριστεῖ καὶ στρατηγικωτάτῳ. **4** cf. Man. Phil. carm. (M. Gedeon, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 219): ὅτι μὴ πίθηκος εὐθὺς ὁ βρυχητίας λέων | … ἐγίνου. **5** cf. e.g. Man. Phil. carm. I 379 (CCIX 53 Miller): τῶν βασιλικῶν μέχρις ἐλθεῖν αἱμάτων. **6** = Man. Phil. carm. ϛ´ (M. Gedeon, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 247). **9** cf. Man. Phil. carm. ϛ´ (M. Gedeon, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 247): τοσοῦτος ἀνὴρ καὶ πρὸ τῆς ἡλικίας. **10** cf. Man. Phil. carm. I 110 (CCXIII 155 Miller): καὶ δημαγωγὸν καὶ κριτὴν ζυγοστάτην; cf. etiam Man. Phil. carm. ϛ´ (M. Gedeon, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 247): εὔνους τις ὤν, ἄτυφος, εὐθύς, ἀγχίνους. **14** cf. Man. Phil. carm. II 114 (LIX 17 Miller): φρουρεῖς τὸ κοινὸν καὶ στολῆς φέρεις νέφη. **15** cf. Man. Phil. carm. I 247 (LXXV 10 Miller): κήδους δὲ τυχὼν ὁ χρυσοῦς τρισολβίου. **17** cf. Man. Phil. carm. I 378 (CCIX 40 Miller): καὶ λαμπρὸν ὑπόδειγμα φανεὶς τῇ κτίσει. **19** = Man. Phil. carm. I 321 (CXXX 29 Miller), 377 (CCIX 18 Miller); Man. Phil. carm. (I. Dujcev, *ZRVI* 8/2 [1964] 97,33); Man. Phil. carm. (Kubina, Manuel Philes and the Asan Family 183,73). ἤλιε καὶ γῆ: voces frequentes in initio versus apud Man. Phil. (cf. *TLG*). **20** cf. Man. Phil. carm. ι´ (M. Gedeon, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 249): βροντῶσά τις ἦν εἰς τὸ Ῥωμαίων γένος. **22** cf. Man. Phil. carm. II 45 (XIV 273 Miller): ἀλλ᾽ ὦ φύσει ζῶν καὶ κρατῶν πάντων μόνε. μεθιστῶν τὰς φύσεις: cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. XI 286,52–54 (Schiro): ἀγαλλόμενος ἐν πνεύματι τῷ ἁγίῳ, τῷ μεθιστῶντι φύσεις τῶν στοιχείων ὡς κτίστῃ … **23–24** cf. Man. Phil. carm. ϛ´ (M. Gedeon, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 247): καὶ τοῦτον αἰτοῦ κἄν τι που πταίσας ἔχοι | τυχεῖν ἱλασμοῦ τῷ κριτῇ προσηγμένον. **24** cf. Man. Phil. carm. II 422 (LXIII 30 Miller): κλῆρον παρασχὼν τῆς Ἐδὲμ κατοικίαν.

——

1 ἀθροίζοι: ἀθροίζοι Mordtmann, Paul, ἀθροίσοι Pulgher, Veludo. **2** ἐξελέγξει Τορνίκης: ἐξελέξατο νίκης N.N., ἐξελέγξετο νίκης Pulgher. **3** τρισαριστεὺς: τρισαριστεύσ[ας] Antonin, τρισάριστος Pulgher, Veludo, τρὶς ἀριστεὺς van Millingen, Paul. ἢ: ὁ (;) N.N., [καὶ] Veludo. κονοσταῦλος: κονόσταυλος N.N., Mordtmann, Pulgher, κονσταῦλος van Millingen, Paul. **5** αἱμάτων: λημμάτων Konstantios, Byzantios, αἰμάτων Pulgher. **7** φέρων: ΦCΡΩΝ inscr. ?, φσρων [*sic*] Underwood. **8** ἕκαστος Konstantios, N.N., Pulgher. ἐζήτει: ἔτικτε Konstantios, Byzantios, Pulgher. **9** δ᾽ omiserunt Konstantios, Byzantios, Pulgher. **12** ἄφευκτος Pulgher. ἁθρόοις scripsi: ἀνθρώποις N.N., ἀθρόοις alii. **13** τῇ δὲ στρατιᾷ π(ατ)ρικῶς: τηλεστρατιατρικῶς Pulgher, τῆλε στρατιᾷ πατρικῶς Veludo. **14** φρουρῶν Konstantios. συμφέρων Konstantios. **15** καὶ κοσμίου: ἐγκοσμίου Konstantios, Byzantios, Pulgher. **16** ἆυθις Konstantios. παρεὶς τὸν: παριστὼν Konstantios, παριστῶν Byzantios, Pulgher. βίου Konstantios, Byzantios, Pulgher. **20** πένθει Mordtmann. **21** ὅσονπερ: Θεόνπερ Konstantios, Θεόν περ Byzantios. ἀγνοῶν Konstantios, Byzantios, Pulgher. **22** ὦ Paul. **23** εἴ πού τι: εἴπου τι Byzantios, εἴ που τι Mordtmann, Veludo, εἰ πούτι Pulgher, εἰ πού τι Paul. πέπραχθεν Antonin. αὐτῳ Pulgher. πρέπον: πρόπον [*sic*] Underwood.

Wieviel Beifall einer hier (d.h. auf der Erde) *auch sammeln könnte,*
der bestattete Tornikes,
der dreifach Beste oder Großmarschall, wird ihn als tot überführen,
wie ein Löwe, (mein) Bester, wie Affen als Nachahmer.
5 *Dieser, von Geburt an kaiserlichen Geblüts,*
erwies auch die diesem gemäße (Lebens)art.
Welche Form der Tugend nämlich wies er nicht auf,
wie die entsprechende Zeit jeweils erforderte?
Ratgeber nämlich auch vor dem (reifen) Alter war er
10 *und Volksführer und scharfsinniger Richter,*
und gegen die Feinde spie er die kriegerische Flamme,
ein unentrinnbarer Blitz für diese in dicht gedrängter Reihe.
Dem Heer aber stand er väterlich vor,
das Gemeinwohl bewachte er, damit das Nützliche nicht gestohlen werde.
15 *Obwohl er eine edle und geziemende Eheverbindung erlangt,*
wieder kaiserliche Abstammung gewonnen
und als strahlendes Beispiel sein Leben hinterlassen hat,
liegt er (nun) im Gebein als einfacher Mönch.

Sonne und Erde und letzte Beifallsbekundungen,
20 *es klagt beinahe das ganze Volk der Rhomäer,*
soweit es ihn eben kennt.
Aber du, der du allein lebst und die Naturen umgestaltest,
wenn er etwa auch etwas tat, was sich nicht für ihn ziemte,
gib ihm, indem du Erlösung gewährst, Eden als Erbe.

Text: KONSTANTIOS, Κωνσταντινιάς 84 (unvollständig).– BYZANTIOS, Κωνσταντινούπολις I 368 (unvollständig).– [N.N.], *ΕΦΣ* 3 (1867) 83.– [P.K. ANTONIN], *ΕΦΣ* 3 (1867) 84.– MORDTMANN, Ἐπιγραφικά 618 u. Schriftskizze nach p. 618.– PULGHER, Anciennes églises 38, 43 (verbesserte Ed. nach J. Veludo); Album, Taf. XXVI.– VAN MILLINGEN, Churches 330f. (mit engl. Übers.) u. Taf. XCII nach p. 330.– UNDERWOOD, Kariye Djami I 276f. (mit engl. Übers.), III 537 (Abb.).– PAUL, Dichtung auf Objekten 259 (Nr. 38).

Lit.: N. KONDAKOV, Vizantijskija cerkvi i pamjatniki Konstantinopolja. Odessa 1886, 174f.– SCHMITT, Kahrié-Djami, Album, Taf. LXXXIII.– A. RÜDELL, Die Kahrie-Dschamisi in Constantinopel. Ein Kleinod byzantinischer Kunst. Berlin 1908, Taf. 13.– MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 61 (Nr. XII.2).– P.A. UNDERWOOD, Notes on the Work of the Byzantine Institute in Istanbul: 1955–1956. *DOP* 12 (1958) 271f.– WESSEL, Plastik 248.– GRABAR, Sculptures II 132f. u. Taf. CVIa.– HORT, Sculpture of Kariye Camii 250–255 u. Abb. 66.– ŠEVČENKO, Theodore Metochites 21 u. Anm. 14.– MANGO, Sépultures et épitaphes 101 u. Taf. III (Abb. 4).– A. CUTLER – J.W. NESBITT, L'arte bizantina e il suo pubblico. Turin 1986, 360 (Abb.).– R.G. OUSTERHOUT, The Architecture of the Kariye Camii in Istanbul (*DOS* XXV). Washington, D.C. 1987, 58.– TALBOT, Epigrams 79f. u. Abb. 8.– BROOKS, Commemoration 430 (engl. Übers.).– WEISSBROD, Knecht Gottes 96, 131.– S.T. BROOKS, The History and Significance of Tomb Monuments at the Chora Monastery, in: H.A. KLEIN (in collaboration with R.G. OUSTERHOUT) (Hg.), Restoring Byzantium. The Kariye Camii in Istanbul and the Byzantine Institute Restoration. New York 2004, 27–29.– S. BROOKS, Sculpture and the Late Byzantine Tomb, in: Byzantium, Faith and Power 95, 96 (Abb. 4.2–3).– BROOKS, Poetry 224 (Abb. 1), 225.– A.G. M[ANTAS], in: Θράκη – Κωνσταντινούπολη 110 (Abb.).– DRPIĆ, *Kosmos* of Verse 89f., 442 (Abb. 28), 443 (Abb. 29).– MELVANI, Late Byzantine Sculpture 17, 18, 231 (Abb. 4).

Abb.: LXXXVIII–LXXXIX

Nicht nur durch die Anlage der Nische und der begleitenden Darstellungen, sondern auch durch den Inhalt der Verse wird deutlich, dass es sich um ein Grabepigramm handelt, das als Bestatteten (Vers 2: ταφείς) einen gewissen Tornikes nennt. Pulgher war der Meinung, dass die Verse zu Ehren des Theodoros Metochites verfasst worden seien, da er die zweite Hälfte von Vers 2 falsch (ἐξελέγξετο νίκης) gelesen und den Namen Τορνίκης nicht erkannt hatte.[885]

Das Epigramm besteht aus vier Teilen: Die Verse 1–4 stellen einen Prolog dar, die Verse 5–18 sind der ausführlichen Darstellung des Verstorbenen gewidmet, in den Versen 19–21 wird die allgegenwärtige Klage um den Toten zum Audruck gebracht, und in den abschließenden Versen 22–24 wird – ganz in der Tradition byzantinischer Widmungsepigramme – Gott angesprochen, dem Toten verzeihend einen Platz im Paradies zu gewähren. Das Lob des Tornikes manifestiert sich nicht nur im großen Mittelteil des Epigramms, sondern auch schon im Prolog: Wieviel Beifallsbekundungen jemand auch auf der Erde (ἐνθάδε), d.h. während seines irdischen Lebens,[886] auch erhält, Tornikes wird diese als „tot“, d.h. „nichtig“ bzw. „unwirksam“,[887] überführen, wie dies ein Löwe mit den Affen macht (Vers 4). Das Gegensatzpaar „Löwe – anderes, kleineres, schwächeres Tier“, in diesem Fall Affen, ist aus Sprichwort und Fabel bekannt.[888] In

[885] PULGHER, Anciennes églises 37f. Auch die 39f. ausgeführten prosopographischen Vorschläge sind vernachlässigbar, da Pulgher nicht wusste, um welchen Angehörigen der Familie Tornikes es sich handelt.

[886] Zu dieser Bedeutung von ἐνθάδε vgl. LSJ s.v. I.2; s.a. die passende englische Übersetzung von UNDERWOOD, Kariye Djami I 276: „upon this earth“.

[887] Zu νεκρός in der Bedeutung „nichtig“ vgl. LSJ s.v. II 3; BAUER – ALAND, Wörterbuch s.v. 1 b β.

[888] Vgl. W. HÖRANDNER, Miscellanea epigrammatica. *JÖB* 19 (1970) 113.

Vers 4 liegt auch eine direkte Anrede vor: Mit βέλτιστε ist ganz allgemein der Besucher des Grabes bzw. Rezipient der Inschrift gemeint.[889]

Schon im Prolog wird man auch über das Amt des Tornikes informiert: Er war μέγας κονοσταῦλος, was gemeinhin als „Großmarschall", ursprünglich zuständig für Stallungen und Tross, wiederzugeben ist.[890] Das Amt bzw. der Titel μέγας κονοσταῦλος ist erstmals im 13. Jahrhundert belegt und bezeichnet in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts den Kommandanten eines italienischen Söldnerheeres im Dienste der Byzantiner.[891] Aus Vers 5 ist zu erfahren, dass Tornikes kaiserliches Blut in sich trug. Dies wird umso deutlicher, wenn man eine Stelle im Geschichtswerk des Ioannes Kantakuzenos betrachtet: Dort wird ein μέγας κονοσταῦλος Michael Tornikes genannt, der über seine Mutter mit Andronikos II. verwandt sei.[892] Dies bedeutet mit höchster Wahrscheinlichkeit, dass der in der Chora-Kirche bestattete Tornikes mit diesem identisch ist.[893] Da seine Funktion als Ratgeber – worauf auch im Epigramm (Vers 9: βουληφόρος) hingewiesen wird – des Andronikos II. gegen dessen Enkel Andronikos III. um ca. 1320 zu datieren ist, muss sein Todesdatum danach zu suchen sein. Der Grund, weswegen er in der Chora-Kirche begraben wurde, ist, dass er ein Freund des Theodoros Metochites war, der das Kloster zwischen frühestens 1305 und 1320/21 renovieren ließ.[894] Das Todesdatum des Michael Tornikes bzw. die Errichtung seines Grabes ist frühestens nach Ende der Renovierung anzunehmen. Jedenfalls ist zu vermuten, dass er noch zu Lebzeiten des Metochites (ca. 1270 – 1332) als Mönch in das Kloster eintrat, vielleicht nachdem er sich als Freund des Andronikos II. nach dessen Niederlage im Jahr 1328 dorthin hatte zurückziehen müssen; auch Andronikos II. selbst musste ja bekanntlich die letzten Jahre seines Lebens als Mönch fristen. Das Geburtsjahr des Tornikes ist wohl kaum vor dem Jahr 1300 anzusetzen, da er – wie Vers 9 berichtet – schon in jungem Alter als Berater (des Andronikos II. um ca. 1320) fungierte.

Bislang wurde mitunter auch der Versuch unternommen, Michael Tornikes mit anderen Personen gleichzusetzen, nämlich zunächst mit Michael Asanes Palaiologos Komnenos,[895] Sohn des Bulgaren-Zaren Ioannes III. Asanes und der Eirene, der Schwester des Andronikos II.[896] Dieser war zwar auch Parteigänger des Andronikos II., allerdings dürfte er in serbischem Gebiet gestorben sein.[897] Auch der zweite Versuch, Michael Tornikes mit einer anderen Person gleichzusetzen, dürfte abzulehnen sein: Fatouros – Krischer wollten ihn mit Michael Asanes Komnenos Tornikes Palaiologos,[898] einem Enkel des genannten Bulgaren-Zaren, identifizieren,[899] doch ist dies aus chronologischen Gründen – er soll jung vor 1355 gestorben sein – nicht möglich.

Tornikes war reich an den Tugenden, die gerade die Zeit erforderte (Verse 7–8), er war „Volksführer" (Vers 10: δημαγωγός), was auf seine Tätigkeit an der Seite des Andronikos II. hinweisen könnte und „scharfsinniger Richter" (Vers 10: κριτὴς … ἀγχίνους). Ob Tornikes tatsächlich auch das Amt eines κριτής ausübte, ist nicht zu bestimmen. Angesichts der militärischen Tätigkeiten des Tornikes, auf die besonders in den Versen 11–14 hingewiesen wird, könnte er κριτὴς τοῦ φωσσάτου gewesen sein, d.h. ein Militärrichter, dessen Funktion vom Ende

---

[889] Bei βέλτιστε handelt es sich um eine schon in der antiken Literatur verbreitete Anrede, die in byzantinischer Zeit – dem Belegmaterial nach zu schließen – für keine bestimmte gesellschaftliche Gruppe reserviert war, vgl. GRÜNBART, Formen der Anrede 82.

[890] Vgl. LBG s.v. κομηστάβουλος.

[891] Vgl. A. K[AZHDAN], Konostaulos. *ODB* 2, 1147.

[892] Ioan. Cant. hist. I 54,10ff. (SCHOPEN). Auf das genaue Verwandtschaftsverhältnis mit Andronikos II. geht Kantakuzenos nicht ein, er spricht nur allgemein von μητρόθεν μὲν κατὰ γένος προσήκων τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν βασιλέων (i.e. Andronikos II.).

[893] Zur Person PLP # 29132; SCHMALZBAUER, Tornikioi 131f. (Nr. 22).

[894] Vgl. KIDONOPOULOS, Bauten 24; s.a. UNDERWOOD, Kariye Djami I 14f.; A. C[UTLER] – A.-M. T[ALBOT], Chora Monastery. *ODB* 1, 428–430.

[895] Zur Person PLP # 1514.

[896] Vgl. SCHMALZBAUER, Tornikioi 131; KUBINA, Manuel Philes and the Asan Family 186f.

[897] PLP # 1514; SCHMALZBAUER, Tornikioi 131.

[898] Zur Person PLP # 1513; SCHMALZBAUER, Tornikioi 128f. (Nr. 14).

[899] G. FATOUROS – T. KRISCHER, Johannes Kantakuzenos. Geschichte. Erster Teil (Buch I) (*Bibliothek der griechischen Literatur* 17). Stuttgart 1982, 226.

des 13. Jahrhunderts an bekannt ist.[900] Eher unwahrscheinlich ist, dass er den κριταὶ καθολικοί angehörte, da dieses Kollegium erst unter Andronikos III. 1330/31 eingerichtet wurde.[901]

Mit den Feinden, gegen die Tornikes „Feuer spie“ (Vers 11)[902] und für die er ein „unentrinnbarer Blitz“ (Vers 12) war, könnten auch die Gegner des Andronikos II. gemeint sein. Das Heer, dem er „väterlich“ (Vers 13) vorstand, könnte das oben erwähnte italienische Söldnerheer gewesen sein. Die Verse 15–18 berichten Privates: Wir erfahren, dass er mit einer Frau verheiratet war, die ebenfalls kaiserlicher Abstammung war (Vers 16). Vers 18 ist zu entnehmen, dass er vor seinem Tod – wie so viele andere auch – die Mönchskutte – wahrscheinlich im Chora-Kloster selbst – annahm. Sein Mönchsname war Makarios, wie die Inschrift[903] neben seiner mosaizierten Darstellung als Mönch in der Laibung der Nische besagt, der Nonnenname seiner Frau Eugenia.[904] Aufgrund der byzantinischen Praxis, den Mönchs- bzw. Nonnennamen mit demselben Buchstaben wie den eigentlichen Namen beginnen zu lassen – bei Michael-Makarios ist dies der Fall –, kann man annehmen, dass der ursprüngliche Name von Tornikes' Frau mit einem Epsilon begann.[905] Obwohl im Epigramm selbst davon nichts zu lesen ist, kann angenommen werden, dass aufgrund der Darstellungen auch Tornikes' Frau im Grab bestattet war,[906] auch wenn das Chora-Kloster ein reines Männer-[907] und kein Doppelkloster für Mönche und Nonnen war.[908] Die Formulierung ἐν ὀστέοις in Vers 18 wird wohl nichts anderes bedeuten, als dass Tornikes nun begraben sei,[909] sie könnte vielleicht aber auch darauf hindeuten, dass vor Tornikes' Tod schon eine andere Person, vielleicht seine Frau, im Grab bestattet worden war.

In Vers 19, der in gleicher Form bei Manuel Philes überliefert ist (vgl. Similienapparat), wird die mitleidende Natur (ἥλιε καὶ γῆ) angesprochen: Dabei handelt es sich um ein gerade von Manuel Philes in Grabversen häufig verwendetes Motiv, das seinen Ursprung aber bereits in der Antike haben dürfte.[910] Was Philes in diesem Zusammenhang mit den τελευταῖοι κρότοι meint, ist nicht ganz klar: Jedenfalls handelt es sich um ein von ihm gerne verwendetes Motiv,[911] mit dem er vielleicht den letzten irdischen Applaus am Grab zum Ausdruck bringen will.[912]

Der Epigrammtext setzt sich aus 24 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Die Prosodie ist ausnahmslos eingehalten. Somit ist die hervorragende Qualität der Verse nicht nur durch das äußere (paläographische) Erscheinungsbild manifestiert, sondern auch durch die prosodisch-rhythmische Gewandtheit des Autors. Schon aus diesem Grund ist an einen außerordentlich begabten Dichter zu denken, und dies kann im Milieu der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts nur Manuel Philes sein. Bereits Ševčenko gelang es, einige der im vorliegenden Epigramm verwendeten Topoi in Gedichten des Philes aufzuspüren; daher

---

900 Vgl. A. K[AZHDAN], Krites tou phossatou. *ODB* 2, 1159.

901 Vgl. O. KRESTEN, Ein Indizienprozeß gegen die von Kaiser Andronikos III. Palaiologos eingesetzten καθολικοὶ κριταί. *Fontes Minores* IX (1993) 323; s.a. A.E. GKOUTZIOUKOSTAS, Η απονομή δικαιοσύνης στο Βύζαντιο (9ος–12ος αιώνες). Τα κοσμικά δικαιοδοτικά όργανα και δικαστήρια της πρωτεύουσας (*Βυζαντινά Κείμενα και Μελέται* 37). Thessalonike 2004, 303. A. K[AZHDAN], Kritai katholikoi. *ODB* 2, 1158 nahm irrtümlicherweise an, dass die κριταὶ καθολικοί schon von Andronikos II. ins Leben gerufen worden waren.

902 Das eigentliche „flüssige“ bzw. „griechische“ Feuer ist damit wohl kaum gemeint, die Aussage ist metaphorisch zu verstehen.

903 UNDERWOOD, Kariye Djami I 279f.

904 Zur Person PLP # 6180.

905 Vgl. UNDERWOOD, Kariye Djami I 280.

906 In PLP # 6180 wird davon ausgegangen.

907 Vgl. KIDONOPOULOS, Bauten 19.

908 Summarisch zu den Doppelklöstern in spätbyzantinischer Zeit E. MITSIOU, Das Doppelkloster des Patriarchen Athanasios I. in Konstantinopel: Historisch-prosopographische und wirtschaftliche Beobachtungen. *JÖB* 58 (2008) 87ff.

909 Vgl. TALBOT, Epigrams 80.

910 Vgl. PAPADOGIANNAKIS, Studien 154–158.

911 Vgl. Testimonienapparat und weitere ähnlich lautende Belege im *TLG*. Zur Anrufung der Sonne (bei Manuel Philes) vgl. PAPADOGIANNAKIS, Studien 154–156.

912 Die von VAN MILLINGEN, Churches 331 vorgebrachten Interpretationsvorschläge, die u.a. eine Änderung von κρότοι zu βροτοί vorsehen, sind abzulehnen.

wagte er auch den Versuch, Philes das Epigramm zuzuschreiben.[913] Zu den wenigen von Ševčenko gesammelten Parallelen konnten viele weitere gefunden werden, wie ein Blick in den vorliegenden Testimonienapparat beweist. Aufgrund der nun vorhandenen Belegfülle kann nun die Autorschaft des Manuel Philes als gesichert angesehen werden.

Eine besondere Verwandtschaft liegt zu jenem Grabepigramm vor, das Philes für Ioannes Trichas[914] verfasste[915] – Vers 6 des vorliegenden Epigramms stimmt sogar wortwörtlich überein.[916] Dieser Ioannes Trichas ist vielleicht identisch[917] mit jenem Ioannes Trichas,[918] der in einer Patriarchatsurkunde von 1337/38 als Sebastos in Konstantinopel belegt ist.[919] Dies gilt allerdings nur dann, wenn man das Todesdatum des Philes nach 1334 ansetzen kann, wofür es aber einige stichhaltige Indizien gibt.[920] Wurden die beiden Epigramme aufgrund der angeführten Parallelen ungefähr gleichzeitig verfasst, dann dürfte der Michael Tornikes des Grabepigramms in der Chora-Kirche wohl kaum vor 1337/38 gestorben sein.[921] Die Autorschaft des Philes für die Grabverse an Tornikes wird auch untermauert durch die Annahme, dass wahrscheinlich auch die beiden mosaizierten, wohl zwischen 1330 und 1335 zu datierenden Verse in der Nische an der Nordwand des inneren Narthex von ihm stammen.[922] Im Übrigen ist darauf hinzuweisen, dass Philes auch für einen anderen Tornikes Grabverse verfasste, nämlich für den Parakoimomenos Andronikos Tornikes, der zwischen 1324 und 1327 belegt ist.[923] Dieses Epigramm umfasst ebenfalls 24 Verse und lässt in Vers 2 den Beifall (ὢ τελευταίων κρότων) anrufen.[924] Somit steht fest, dass Philes auch von der Aristokratenfamilie der Tornikai als Auftragsdichter herangezogen wurde.

Weitere Bemerkungen zum vorliegenden Epigrammtext: Dadurch, dass die Inschrift unakzentuiert ist, kann nicht bestimmt werden, ob in der Vorlage des Graveurs das Verbum in Vers 1 mit einem Spiritus asper oder lenis versehen war; der attischen Form mit Spiritus asper[925] sei hier der Vorzug gegeben. Aus demselben Grund ist auch ἁθρόοις in Vers 12 mit einem Spiritus asper zu versehen.[926] Schon in den bisherigen Übersetzungen des Epigrammtextes wurde νεκρούς am Beginn von Vers 2 auf κρότους am Ende von Vers 1 bezogen.[927] Dies stimmt dann, wenn man – wie oben erwähnt – νεκρούς in der Bedeutung „nichtig" wiedergibt. τρισαριστεύς in Vers 3 ist zwar bereits in der Spätantike belegt,[928] die Fülle von Belegen entstammt jedoch der mittel- und spätbyzantinischen Zeit.[929] Neben „dreifach Bester" kann das Wort auch als „dreifacher Sieger" übersetzt werden,[930] doch sind damit nicht drei konkrete Siege gemeint, da die Vorsilbe τρισ- vielfach als verstärkendes Element belegt ist. Die Verwendung von ἢ in Vers 3 ist recht ungewöhnlich, da man eigentlich καὶ erwarten würde, das Veludo auch konjizierte.[931]

---

913 ŠEVČENKO, Theodore Metochites 21, Anm. 14. S.a. TALBOT, Epigrams 80; PAUL, Dichtung auf Objekten 259. Die von KONSTANTIOS, Κωνσταντινιάς 84f., Anm. 1 stammende Annahme, dass die Verse „ohne Zweifel" von Theodoros Metochites stammen (s.a. BYZANTIOS, Κωνσταντινούπολις I 367f.), kann nicht verifiziert werden.
914 PLP # 29348.
915 Man. Phil. carm. VII (GEDEON, *ΕκκλΑλ* 3 [1882/83] 247).
916 Auch Vers 19 des vorliegenden Epigramms ist wortident in drei weiteren Gedichten des Manuel Philes zu finden.
917 Vgl. POLEMIS, Doukai 185, Anm. 8.
918 PLP # 29349.
919 H. HUNGER u.a., Das Register des Patriarchats von Konstantinopel. 2. Teil: Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1337–1350 (*CFHB* XIX/2). Wien 1995, Nr. 109,48.
920 Siehe oben S. 391, Anm. 1631.
921 Das von WESSEL, Plastik 248 und HORT, Sculpture of Kariye Camii 255 angenommene Todesdatum 1328 kann nicht verifiziert werden.
922 RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 395–397 (Nr. M8).
923 Zur Person PLP # 29122.
924 M. GEDEON, *ΕκκλΑλ* 3 (1882/83) 658.
925 Vgl. LSJ s.v. ἀθροίζω.
926 Vgl. DGE^2 s.v.
927 Vgl. VAN MILLINGEN, Churches 330: „dead applauses".
928 Vgl. LSJ s.v.
929 Vgl. *TLG* und das noch nicht publizierte Material des LBG.
930 Vgl. LSJ s.v. „thrice-conqueror".
931 PULGHER, Anciennes églises 43.

Da das Eta jedoch klar zu entziffern ist und der Inschriftentext auch sonst keine orthographischen Abweichungen oder „Fehler" aufweist, ist von einer Änderung abzusehen. In den meisten bisherigen Editionen wurde am Ende von Vers 19 stark interpungiert: Dies ist nicht notwendig, da die Anrufung auch als Ouvertüre zu den beiden folgenden Versen verstanden werden kann. Als bewusst gewähltes Stilmittel ist der gleichlautende Beginn in den Versen 10 und 11 bzw. 16 und 17 zu verstehen (Anapher). Sicher nicht aus Zufall beginnen vier der ersten fünf Verse mit einem O-Laut und die Verse 10–12 und 15–18 jeweils mit einem Kappa.

Steinplatten, 10. Jh. oder später: Katholikon des Klosters tu Myrelaiu (Bodrum Camii)

Nr. TR69) Im Jahr 1930 wurden unter dem Fußboden der oberen Kirche[932] mehrere marmorne Steinplatten mit Inschriftenfragmenten gefunden, die aufgrund paläographischer Beobachtungen zusammengehören dürften. Buckler datierte sie in das 9./10. Jahrhundert,[933] nach Lauxtermann ist aber auch eine etwas spätere Datierung möglich;[934] diese Einschätzung ist plausibel, da auf den von Buckler dargebotenen Abbildungen der Abklatsche auch Minuskel-Buchstaben zu erkennen sind, die sich in die sonst in Majuskel gehaltene Inschrift gemischt haben. Da Akzente und Spiritus fehlen, dürfte die Inschrift aber auch kaum nach dem 11. Jahrhundert entstanden sein.

Aus den Inschriftenfragmenten ist ersichtlich, dass es sich um Verse handelt. Ein Vers ist vollständig erhalten, zwei weitere teilweise, womit das Epigramm mindestens drei Verse umfasst haben muss; höchstwahrscheinlich ist aber von noch weiteren Versen auszugehen. In eine dritte Marmorplatte, die nicht unter dem Fußboden verborgen war, sondern als Spolie in diesen eingemauert war, ist ebenfalls eine, mit ziemlicher Sicherheit jedoch nicht metrische Inschrift eingeritzt, die aber weit jünger ist. Die von Buckler vorgeschlagene Datierung an den Beginn des 14. Jahrhunderts[935] dürfte aus paläographischer Sicht – neben Akzenten sind auch einige Ligaturen zu erkennen – plausibel sein. Auch die in der (Grab-?)Inschrift genannte Euphrosyne Dukaina – wahrscheinlich war sie auch eine Palaiologina[936] –, die den Nonnennamen Eugenia führte, wurde aufgrund der von Buckler vorgeschlagenen zeitlichen Einordnung in diese Zeit datiert.[937]

Die drei (zumindest teilweise) erhaltenen Verse lauten folgendermaßen:

Μονὴν εσ[…… τήν]δε τὴν σεβασμίαν
[…]ως κἂν ἔσχες αλ[……]ν χοῦν καὶ μόνον
…
τὸ πνεῦμα καὶ γὰρ χεὶρ φέρει τοῦ Δεσπότου.

1 μονην Lauxtermann. εσ[…… τήν]δε scripsi: ἐς [ἀεὶ τήν]δε Buckler, εσ[…]δε Lauxtermann. **2** [κεν]ῶς Buckler.

Dieses ehrwürdige Kloster hier ………
…… wenn du auch ……… nur die Asche erhalten hast
…
Den Geist trägt nämlich auch die Hand des Herrn.

[932] Zu dieser (summarisch) C.L. STRIKER, The Myrelaion (Bodrum Camii) in Istanbul. With an Appendix on the Excavated Pottery. Princeton, NJ 1981.
[933] BUCKLER, Three Inscriptions 175, 176.
[934] LAUXTERMANN, Poetry 349; LAUXTERMANN, Byz. Epigram 76, Anm. 18.
[935] BUCKLER, Three Inscriptions 176.
[936] Vgl. POLEMIS, Doukai 163 (Nr. 155).
[937] Vgl. PLP # 5663. Allerdings kann die Inschrift nicht nach 1315 datiert sein, da in diesem Jahr das ursprünglich für Nonnen konzipierte Kloster zu einem Männerkloster umfunktioniert wurde, vgl. C. M[ANGO] – A.-M. T[ALBOT], Myrelaion, Monastery of. *ODB* 2, 1428f.

Text: BUCKLER, Three Inscriptions 175 (mit engl. Übers.), 176 (mit engl. Übers.) u. Taf. IX–X (nach p. 174), s.a. TALBOT RICE, Excavations 153.– LAUXTERMANN, Poetry 349 (Nr. 90).

Lit.: LAUXTERMANN, Byz. Epigram 76, Anm. 18.

Abb.: 116–117

Aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes der Inschrift kann über den Inhalt des Epigramms nicht sehr viel gesagt werden. Man liegt aber wohl nicht falsch, zu behaupten, dass es sich vielleicht um eine Grabinschrift handelt; dafür spricht u.a. das Signalwort χοῦν in Vers 2. In Vers 1 wird offenbar auf die Stiftung des Klosters hingewiesen. Obwohl die Anfänge der Anlage etwas im Dunkeln liegen, weiß man, dass das Kloster von Romanos I. Lakapenos in seinem ehemaligen Palast gegründet wurde;[938] im Jahr 948[939] wurde er ebenso wie bereits früher seine zweite Frau Theodora und seine Söhne Christophoros und Konstantinos in der zweigeschossigen Kirche des Klosters bestattet.[940] Es ist daher durchaus möglich, dass das Epigramm auf dem Grab des Romanos angebracht war. Schwer zu verstehen ist auch der mit τὸ πνεῦμα beginnende Vers, der vielleicht tatsächlich den Schluss des Epigramms darstellte. Gemeint ist offenbar, dass die Asche des Körpers im Grab liegt, während die Hand des Herrn den Geist trägt. Als Δεσπότης ist jedenfalls Gott bezeichnet und nicht der Bischof, was Buckler[941] als alternative Interpretationsmöglichkeit anbot. Ist der Bezug des Epigramms auf Romanos richtig, dann ist die Inschrift in die Mitte des 10. Jahrhunderts zu datieren.

Den erhaltenen Resten der Inschrift nach zu schließen, sind die drei eruierbaren Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen[942] und als prosodisch zu werten. Die gute Qualität der Verse untermauert den Verdacht, dass Romanos I. der Angesprochene ist. In Vers 1 würde inhaltlich als Ergänzung ἔσ[τησας] gut passen, doch ist diese Form prosodisch nicht möglich, da ein schwerer Verstoß (positionslange dritte Silbe) entstünde. Fest stehen dürfte, dass die Lücke mit einem Verbum in der Bedeutung „errichten" / „gründen" / „stiften" zu ergänzen ist. Da in Vers 2 die zweite Person verwendet wird (ἔσχες), der Verstorbene – falls es sich tatsächlich um eine Grabinschrift (für Romanos I.) handelt – direkt angesprochen wird,[943] ist auch für Vers 1 ein Verbum in der zweiten Person zu erwarten.

*(metrische) Inschrift auf dem Bemabogen (verloren), 11./12. Jh.: Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii)

Nr. TR70) In einer aus dem Jahr 1761 stammenden Handschrift, die in der griechischen theologischen Schule auf Chalki aufbewahrt (Cod. Chalcensis [ohne Zählung]), im Jahr 1894 während eines Erdbebens jedoch zerstört wurde, war ein aus vier Versen bestehendes Epigramm überliefert, das ursprünglich auf dem Gesims des Bema der Pammakaristos-Kirche angebracht war.[944] Die Inschrift war aber nicht nur in der heute verlorenen Handschrift angeführt, sondern auch im Cod. Vind. Med. gr. 27, fol. 124r, aus dem 16. Jahrhundert,[945] dort jedoch ohne Hinweis auf die Provenienz. Mango – Hawkins nahmen an, dass die Inschrift nach dem Jahr 1586 verschwand, nachdem die Osmanen die originale Apsis der Kirche abgetragen hatten.[946] Diesem Gedanken ist zweifellos etwas abzugewinnen, doch ist die Zerstörung mittlerweile etwas später zu datieren: Die Pammakaristos-Kirche wurde erst 1587 bzw. (spätestens) Anfang 1588 von den Griechen geräumt, dürfte dann einige Jahre leer gestanden sein, bevor 1591/92 mit den Umbau-

[938] Vgl. BERGER, Untersuchungen 599.
[939] Nachdem sein Leichnam von seinem Exilort, der Insel Prote im Marmarameer, überführt worden war.
[940] Vgl. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 103; JANIN, Constantinople 351f.
[941] BUCKLER, Three Inscriptions 175.
[942] Im letzten Vers ist allerdings der Binnenschluss (B5) nach καὶ γὰρ etwas ungewöhnlich.
[943] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 215ff.
[944] SIDERIDES, Παμμακάριστος 271f.
[945] HUNGER, Katalog II 75.
[946] MANGO – HAWKINS, Report 329.

arbeiten für die Moschee begonnen wurde.[947] Da der Wiener Codex von Ogier Ghislain de Busbecq in Konstantinopel erworben wurde, muss das Epigramm spätestens im Jahr 1562 kopiert worden sein, da Busbecq in diesem Jahr die Stadt wieder verließ.[948]

Über die Anbringung der Inschrift am Gesims des Bema ist nichts bekannt, auch weiß man nicht, ob sie gemalt oder in Stein gearbeitet war.

Der Epigrammtext basiert auf der Transkription von Siderides, dem ein unveröffentlichter Handschriftenkatalog der griechischen theologischen Schule auf Chalki zur Verfügung stand. Der Cod. Vind. Med. gr. 27 bietet im Vergleich zum Cod. Chalc. keine Textvarianten.[949]

Ἰωάννου φρόντισμα Κομνηνοῦ τόδε
Ἄννης τε ῥίζης Δουκικῆς τῆς συζύγου
οἷς ἀντιδοῦσα πλουσίαν, ἁγνή, χάριν
τάξαις ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μονοτρόπους.

4 cf. Ps. 67,7: ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ.

4 οἰκῳ Schreiner.

Dies (ist) das geplante Werk des Ioannes Komnenos
und (seiner) Gattin Anna aus der Wurzel der Dukai,
denen du reiche Gnade, Reine, als Vergeltung geben
und sie in das Haus Gottes als Einsiedler eingliedern mögest.

Text: SIDERIDES, Παμμακάριστος 272.– VAN MILLINGEN, Churches 138.– MANGO – HAWKINS, Report 328f. (mit engl. Übers.).– POLEMIS, Doukai 193.– JANIN, Constantinople 208.– SCHREINER, Beschreibung 229.– BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 5 (mit engl. Übers.).

Lit.: MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 61 (Nr. XI,5).– S. EYICE, Un type architectural peu connu de l'époque des Paléologues à Byzance. *Anadolu Araştırmaları* I,2 (1959) 233, Anm. 30.– HALLENSLEBEN, Untersuchungen 135.– WEISSBROD, Knecht Gottes 183.

Das Epigramm stellt zweifellos eine Stifterinschrift dar; dies geht aus dem Inhalt klar hervor. Nicht klar ist allerdings, worauf sich die Stiftung bezieht. Ist damit die gesamte Kirche gemeint, was bedeuten würde, dass Ioannes und Anna als erste Gründer bzw. Stifter der Kirche zu identifizieren sind, oder waren die beiden nur für die Ausstattung eines Teiles, in diesem Fall des Bema, verantwortlich?[950] Die prominente Positionierung des Epigramms auf dem für alle sichtbaren Apsisbogen[951] kann sehr wohl ein Hinweis darauf sein, dass im Epigramm die Stiftung der eigentlichen Kirche gemeint ist. Schwierigkeiten in der Deutung bereitete bislang das Wort φρόντισμα in Vers 1. Mango – Hawkins übersetzten es als „thoughtful work", Belting – Mango – Mouriki als „creation". Im Vergleich mit anderen Beispielen ist der Deutung von Mango – Hawkins der Vorzug zu geben. Hinter φρόντισμα und ähnlichen Termini verbirgt sich die Planung eines Werkes, die offenbar im Gegensatz zu körperlichem Bemühen, aber auch zu einem realisierten Plan steht. Dieser Gegensatz tritt klar hervor in Vers 1 des auf einer Marmorplatte im Museo della Basilica San Nicola in Bari erhaltenen Epigramms (11. Jh.) (→ Nr. IT2): Κόπῳ τε πολλῷ καὶ φρονήσε[ι ………]. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch ein bereits von Belting – Mango – Mouriki zitierter Vers,[952] der den Beginn eines auf Ioannes Mauropus bezogenen Buchepigramms im Mauropus-Codex Vat. gr. 676 (s. XI), fol. I^{v}, bildet: Ἰωάννου φρόντισμα

[947] Vgl. N. ASUTAY-EFFENBERGER, Zum Datum der Umwandlung der Pammakaristoskirche in die Fethiye Camii. *Byz* 77 (2007) 32–41.
[948] Zu Busbecq I. DALLE, Un européen chez les Turcs. Auger Ghiselin de Busbecq (1521–1591). Paris 2008.
[949] Vgl. SCHREINER, Beschreibung 229f., Anm. 32.
[950] Vgl. SCHREINER, Beschreibung 229f.
[951] Vgl. BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 5.
[952] BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 6, Anm. 12.

ταῦτα καὶ πόνος.[953] Auch in diesem Vers wird zwischen dem „geistigen Plan“ und der (körperlichen) Mühe (πόνος) unterschieden. Wie Hallensleben richtig feststellte, lässt sich aus dem Terminus φρόντισμα kein Urteil darüber abgeben, ob sich die Stiftung – wenn freilich die ganze Kirche gemeint ist – auf einen Kirchenneubau bezog oder auf eine bereits bestehende Kirche beschränkte.[954] Ein ähnlicher Vers ist auch am Beginn des Prologepigramms zur Πανοπλία δογματική des Euthymios Zigabenos zu finden: Ἀλεξίου (= Alexios I.) φρόντισμα καὶ γλυκὺς πόνος.[955]

Bislang erfolglos blieb die Identifizierung der beiden Stifter und somit die zeitliche Einordnung des Epigramms und in weiterer Folge der Kirche, wenn man davon ausgeht, dass die Verse die Gründung / Stiftung des Pammakaristos-Komplexes zum Inhalt haben. Bis zur Studie von Mango – Hawkings nahm man an,[956] dass sich hinter Ioannes Komnenos und Anna Dukaina Ioannes Komnenos, der Vater des Alexios I., und dessen Ehefrau Anna Dalassena verbergen würden.[957] Mango – Hawkins stellten jedoch fest, dass Anna Dalassena von ihrer Abstammung her keine Dukaina war.[958] Somit war die bisher angenommene Identifizierung des Stifterpaares hinfällig. Allerdings ist es bis heute nicht gelungen, die beiden Stifter und ihre Kinder, die im Gräberverzeichnis des Codex 0.2.36 des Trinity College von Cambridge[959] genannt werden, eindeutig zu identifizieren.[960] Man kann jedoch davon ausgehen, dass die Lebenszeit des Ioannes und der Anna gegen Ende des 11. oder in den ersten Jahrzehnten des 12. Jahrhunderts zu datieren ist;[961] sie dürften aber nicht sehr eng mit dem herrschenden Zweig der Komnenen verwandt gewesen sein.[962] Der letzte, wenngleich letztlich ebenso wenig gesicherte Identifizierungsversuch des im Epigramm genannten Paares stammt von Vannier: Dieser identifizierte Ioannes Komnenos mit Adrianos Komnenos[963], einem jüngeren Bruder des Alexios I. Komnenos, und Anna Dukaina mit dessen Frau Zoe Dukaina[964], da für Adrianos der Mönchsname Ioannes und für Zoe (wahrscheinlich) der Nonnenname Anna belegt ist.[965]

Das Epigramm an sich ist dem Muster ähnlicher Stifterinschriften nachempfunden: Die Stifter erbitten als Gegenleistung für ihre Gabe von der Theotokos, der die Kirche geweiht ist, „reiche Gnade“ und einen Platz im Haus Gottes, womit das Paradies gemeint ist.[966] Eine andere Interpretationsmöglichkeit wäre, dass durch Vers 4 der Wunsch zum Ausdruck gebracht wird, gegen Ende des Lebens als Mönch und Nonne ins Kloster einzutreten, wenn man μονότροπος in diesem Sinne verstehen will.[967]

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Das Adjektiv Δουκικός begegnet nach Auskunft des LBG (s.v.) erstmals bei Ni-

---

[953] P. de Lagarde – J. Bollig, Iohannis Euchaitorum metropolitae quae in codice Vaticano graeco 676 supersunt (*Abhandlungen der hist.-philol. Classe der königl. Gesellsch. zu Göttingen* 28 [1881]). Berlin 1882 (Reprint Amsterdam 1979), V; cf. Bernard, Beats of the Pen 81.

[954] Hallensleben, Untersuchungen 135

[955] A.M. Bandini, Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Mediceae Laurentianae, I. Florenz 1763, 115 = PG 130,19B.

[956] Z.B. Hallensleben, Untersuchungen 135.

[957] So auch noch bei Janin, Constantinople 208 und Restle, Istanbul 128.

[958] Mango – Hawkins, Report 329.

[959] Zum Codex siehe unten S. 654.

[960] Auch Polemis, Doukai 193 meinte, dass es unmöglich sei, das Paar zu identifizieren.

[961] Vgl. auch Schreiner, Beschreibung 226f.; M. Restle, Konstantinopel. *RbK* IV (1990) 529f. Unter Umständen wäre daran zu denken, Anna Dukaina mit jener Trägerin dieses Namens zu identifizieren, deren Siegel folgende metrische Legende trägt (ed. Wassiliou-Seibt, Corpus I, Nr. 122): Ἄννης [σ]φράγισμα Δουκι[κ]ῆς ῥίζη[ς] [κ]λάδου. Die Darstellung der Abstammung der Anna erinnert an Vers 2 des Epigramms in der Pammakaristos-Kirche; das Siegel ist allerdings in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datieren.

[962] Vgl. Belting – Mango – Mouriki, Pammakaristos 7.

[963] Zur Person Barzos, Γενεαλογία I 114–117 (Nr. 16).

[964] Zur Person Polemis, Doukai 54f. (Nr. 20).

[965] Vannier, Les premiers Paléologues 149–151; vgl. auch Weissbrod, Knecht Gottes 183f.

[966] Vgl. Belting – Mango – Mouriki, Pammakaristos 6.

[967] Die frühesten Belege dafür stammen aus dem 12. Jahrhundert (vgl. LBG s.v.); das Epitheton des Philippos (Monotropos) ist nicht schon zu dessen Lebzeiten belegt.

kephoros Bryennios, was bedeutet, dass es sich hier um den ältesten Beleg handeln könnte. Unter Umständen ist daran zu denken, dass sowohl für das Epigramm in der Pammakaristos-Kirche als auch für jenes im erwähnten Cod. Vat. gr. 676 der gleiche Autor zuständig war; das gleichlautende Incipit könnte hiezu ein (schwacher) Hinweis sein. Stammt das Buchepigramm im Cod. Vat. gr. 676 vielleicht von Mauropus selbst[968] – was allerdings rein spekulativ ist –, dann könnte Mauropus auch der Autor des Epigramms am Gesims des Bemas der Pammakaristos-Kirche gewesen sein.

(*)Steinplatten (größtenteils verloren), 12.–14. Jh. ?: Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii) und Parekklesion

Im Codex 0.2.36 des Trinity College von Cambridge findet man von fol. 145ᵛ bis 161ʳ eine Beschreibung der Pammakaristos-Kirche (Fethiye Camii) in Konstantinopel.[969] Dabei handelt es sich in erster Linie um ein Verzeichnis der dort befindlichen, heute nicht mehr erhaltenen Gräber[970] samt Wiedergabe der darauf befindlichen Inschriften; die Abschrift, die vom bekannten Kopisten Ioannes Malaxos angefertigt wurde,[971] dürfte zwischen 1572 und 1587/88[972] entstanden sein.[973] In diesem Bericht werden auch vier Epigramme genannt, die sich in der Kirche befunden haben sollen. Epigramm Nr. TR71 soll der Beschreibung zufolge auf dem Grab von Andronikos Komnenos und dessen Frau Eudokia Komnene gestanden sein. Epigramm Nr. TR72, von dem heute noch Reste vorhanden sind, befand sich auf einer ursprünglich in den Boden eingelassenen Platte. Die Epigramme Nr. TR73 und Nr. TR74 waren vielleicht auf beiden Seiten des Stifterbildes angebracht; Epigramm Nr. TR75 soll sich unterhalb des Stifterbildes befunden haben.[974]

Zu datieren sind die einzelnen Epigramme auf Basis prosopographischer und sonstiger Angaben, auf die im Detail weiter unten eingegangen werden soll.

Nr. TR71) Das Epigramm auf dem Grab von Andronikos Komnenos und Eudokia lautet dem Bericht im Cod. 0.2.36 des Trinity College / Cambridge zufolge:

Ἀναγγελῶ σοι τῷ Θ(ε)ῷ τὰς αἰνέσεις
ταῖς τῆς θυγατρὸς τῆς Σιὼν ταύταις πύλαις
σῆς, πλάστα, μ(ητ)ρ(ὸ)ς ἧς παρερρίφην πύλας·
τἀμὰ τέ σοι δώσουσι φωνὴν ὀστέα
5 σοῦ μὴ κρυβέντα κἂν καλύπτηται λίθῳ·
σύ με προύσχες [……………………]
ἀνακτορικῶν […………………].

1–2 cf. Ps. 9,15: ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων; 72,28: τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων. Cf. etiam vv. 1–2 carm. in cod. Marc. gr. 524, f. 116ᵛ, ed. KOUPHOPOULOU, Δύο ἀνέκδοτα ποιήματα 361: Ἀπαγγελῶ σου θαυμάτων τὰς αἰνέσεις | ἐν ταῖς θυγατρὸς τῆς Σιών, σωτήρ, πύλαις.

Ich werde dir, Gott, Lob künden
an diesen Pforten der Tochter Sion,
deiner Mutter, Schöpfer, an deren Pforten ich geworfen wurde.

---

[968] Und nicht vom Schreiber des Codex Esaias, einem Zeitgenossen des Mauropus: zur Person GAMILLSCHEG, Repertorium III, Nr. 199.
[969] Zum Codex JAMES, Western Mss in the Library of Trinity College III 135–139.
[970] Vgl. zuletzt EFFENBERGER, Gräber, passim.
[971] Ioannes Malaxos ist der Schreiber der fol. 122–190 u. 193–207, vgl. GAMILLSCHEG – HARLFINGER, Repertorium I A 98 (Nr. 170); vgl. auch G. DE GREGORIO, Studi su copisti greci del Cinquecento: Il Ioannes Malaxos e Theodosios Zygomalas. *RHM* 38 (1996) 227.
[972] Zur Räumung der Kirche durch die Griechen siehe oben S. 651–652.
[973] Vgl. SCHREINER, John Malaxos 207; BEYER, Identität 296.
[974] Zur Anordnung der Gräber siehe auch WEISSBROD, Knecht Gottes 185ff.

Und zu dir die Stimme erheben werden meine Gebeine,
5 *die dir nicht verborgen sind, auch wenn sie vom Stein bedeckt sind.*
Du hast mich vorgezogen (?)……………………
der kaiserlichen …………………

Text: SCHREINER, Beschreibung 223 (Nr. 8), 235 (deutsch. Übers.).

Lit.: BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 40 (engl. Übers.).

Dem Bericht im Codex zufolge befand sich das Grab in einem Arkosolium, das jüngsten Erkenntnissen zufolge wahrscheinlich an der linken Seite des Naos angebracht war.[975] Das Epigramm stand zwischen zwei Prosa-Inschriften, die auf die beiden Verstorbenen hinwiesen, nämlich Ἀνδρόνικος σεβαστὸς ὁ Κομνηνὸς καὶ υἱὸς τῶν κτητόρων und Εὐδοκία σεβαστὴ ἡ Δούκαινα ἡ σύμβιος αὐτοῦ.[976] Den Inschriften ist zu entnehmen, dass im Grab Andronikos Komnenos, der Sohn der Stifter der Pammakaristos-Kirche, und dessen Frau Eudokia begraben sind. Da bis heute nicht ganz klar ist, wann die Kirche gegründet wurde – wahrscheinlich war es gegen Ende des 11. oder in den ersten Jahrzehnten des 12. Jahrhunderts[977] –, können die beiden Verstorbenen und das Epigramm ebenfalls nur vage datiert werden. Eine Datierung um die Mitte des 12. Jahrhunderts ist wahrscheinlich: Diese Chronologie wird durch ein im bekannten Cod. Marc. gr. 524 (s. XIII) überliefertes Gedicht bekräftigt, dessen Anfangsworte im Similien- bzw. Testimonienapparat angeführt sind. Dieses 21 Verse lange Gedicht entstand – nach den Worten des Lemma –, „als der Sohn des ἐπὶ τοῦ κανικλείου von der Höhe des Trikliniums, in dem Christus dargestellt ist, herabfiel, ohne verletzt zu werden“.[978] Der erwähnte ἐπὶ τοῦ κανικλείου kann als Theodoros Styppeiotes, der mit Eudokia Komnene verheiratet war, identifiziert werden. Das Gedicht als solches wird um 1158/59 datiert.[979] Im Marc. gr. 524 ist auch ein zweites Gedicht desselben anonymen Autors überliefert, nämlich eine „Ethopoiia, welche Worte der unverletzt gerettete Sohn des ἐπὶ τοῦ κανικλείου gesagt haben könnte“.[980] Es ist nicht ganz unwahrscheinlich, dass alle drei Gedichte – jenes in der Pammakaristos-Kirche und jene im Cod. Marc. gr. 524 – von demselben Autor stammen.

Sprecher des Epigramms ist nicht das Paar, sondern nur ein Verstorbener, vermutlich Andronikos. Mit der Tochter Sions ist die Theotokos gemeint,[981] der die Kirche geweiht ist (Vers 3). Ob sich die in den Versen 2–3 verwendete Türsymbolik wirklich auf einen in der Nähe befindlichen Durchgang bezieht,[982] bleibt fraglich.[983] Die Wendung ἧς παρερρίφην πύλας in Vers 3 könnte auf den Ort der Bestattung hindeuten.

Das Epigramm bestand den Aufzeichnungen des Ioannes Malaxos zufolge aus sieben byzantinischen Zwölfsilbern, wobei die Verse 6 und 7 offensichtlich im 16. Jahrhundert nicht mehr vollständig zu lesen waren. Die vollständig aufgezeichneten Verse 1–5 sind als prosodisch einzustufen, die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie liegt allerdings in Vers 6 vor, da die dritte Silbe lang ist. Da auch unklar ist, was mit προύσχες gemeint ist, kann es durchaus sein, dass Malaxos an dieser Stelle den Text fehlerhaft wiedergibt.

Weitere Bemerkungen: Bereits Schreiner stellte fest, dass man am Ende von Vers 3 aus grammatikalischen Gründen πύλαις statt πύλας erwarten würde.[984] Außerdem könnte es durchaus beabsichtigt gewesen sein, sowohl Vers 2 als auch Vers 3 auf πύλαις enden zu lessen (Epipher). Die Verwendung der Akkusativform könnte aber auf den in byzantinischer Zeit häufig

[975] Vgl. EFFENBERGER, Gräber 181f.
[976] SCHREINER, Beschreibung 223.
[977] Siehe oben S. 653.
[978] Ed. KOUPHOPOULOU, Δύο ἀνέκδοτα ποιήματα 361. Vgl. O. KRESTEN, Zum Sturz des Theodoros Styppeiotes. *JÖB* 27 (1978) 49–103.
[979] Vgl. KOUPHOPOULOU, Δύο ἀνέκδοτα ποιήματα 356.
[980] Ed. KOUPHOPOULOU, Δύο ἀνέκδοτα ποιήματα 362–364.
[981] Zu Σιών als Bezeichnung für die Theotokos EUSTRATIADES, Θεοτόκος 70.
[982] So SCHREINER, Beschreibung 235.
[983] Vgl. EFFENBERGER, Gräber 182.
[984] SCHREINER, Beschreibung 235.

zutage tretenden Dativverlust zurückzuführen sein.[985] ἀνακτορικός am Beginn des unvollständig erhaltenen Verses 7 ist erst in byzantinischer Zeit, nämlich ab dem 9. Jahrhundert, belegt.[986]

Nr. TR72) Die Steinplatte mit dem folgenden Epigramm ist heute noch teilweise erhalten. Die einzelnen Teile wurden von Mango – Hawkins entdeckt und – so weit es möglich war – wieder zusammengefügt. Heute ist die wiederzusammengestellte Platte an der Nordwand des Narthex des Parekklesions angebracht. Das Epigramm bezieht sich auf ein Grab, das wahrscheinlich in einem Arkosolium im nördlichen Mantelraum der Kirche, der erst später hinzugefügt wurde, untergebracht war.[987] Der Beschreibung im Codex ist zu entnehmen, dass die Steinplatte in den Fußboden (εἰς τὸ ἔδαφος) eingelassen war:

Ἐνταῦθα κεῖται προσηνοῦς ἀ[νδρὸς σῶμα]
τοῦ ποιμνιά[ρχου] χρηματίσαντος τ[ότε
μονῆς σεβασ]τῆς Μανουὴλ τῆς ἐνθάδε·
εὔ[ξασθε τούτῳ πά]ντες εὐσεβοφρόν(ως).

---

1 νταῦθα cod. ἀνδρὸς σῶμα proposuit Schreiner (p. 236): προσινοῦσα τὸ σῶμα cod. **2** τοῦ: οὗ cod. ποιμνιάρχου legerunt Mango – Hawkins. χρηματίσαντό σι cod. τ[ότε] supplevi: ποτε proposuit Schreiner (p. 236). **3** ονῆς σεβαστῆς cod. **4** ὔξασθε τούτω πάντες cod. εὐσεβοφρόν(ως): εὐσεβοτόρον cod., an εὐσεβοφρόν[ως] scribendum ?

Hier liegt der Körper eines wohlwollenden Mannes,
der einst als Abt
dieses ehrwürdigen Klosters des Manuel hier wirkte.
Betet alle für diesen in frommer Gesinnung!

Text: MANGO – HAWKINS, Report 333 (Nr. 4 [mit engl. Übers.]) u. Abb. 38.– SCHREINER, Beschreibung 223 (Nr. 12), 236 (mit deutsch. Übers.).

Lit.: BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 40 (engl. Übers.).

Abb.: XC

Das Epigramm berichtet, dass unter der Platte der Abt (ποιμνιάρχης) des Manuel-Klosters begraben ist. Da die Inschrift nach Mango – Hawkins aus paläographischen Gründen nicht vor dem 14. Jahrhundert datiert werden kann,[988] liegt hier wohl ein Beweis dafür vor, dass das Kloster, das von dem hohen Beamten und Heerführer Manuel († 863 oder kurz davor) wohl um die Mitte des 9. Jahrhunderts gegründet worden war,[989] auch noch in der Paläologenzeit bestand.[990]

Schreiner vermisst im Epigramm nicht ganz zu Unrecht den Namen des Abtes, der seiner Ansicht nach am ehesten in der ersten Zeile zu vermuten wäre. Wie Schreiner richtig feststellt, ist es mehr als unwahrscheinlich, dass Μανουήλ in Vers 3 der Name des verstorbenen Abts ist und dass sich der Vers nicht auf das Manuel-Kloster, sondern auf das Pammakaristos-Kloster bezieht. Daher bleibt – unter der Annahme, dass der Name des Abts tatsächlich im Epigramm genannt wurde[991] – als einzige Möglichkeit, anzunehmen, dass dieser in einem verlorenen weiteren Vers bzw. in einer weiteren Zeile angeführt war.[992] Theoretisch wäre auch möglich, zu vermuten, dass der Name des Abts in der teilweise konjizierten Lücke in Vers 1 gestanden ist,

---

[985] Vgl. SCHREINER, Beschreibung 235; zum Phänomen TRAPP, Dativ.
[986] Vgl. LBG s.v.
[987] Vgl. EFFENBERGER, Gräber 185ff.
[988] MANGO – HAWKINS, Report 333.
[989] Zur Person PmbZ # 4707; zum Kloster JANIN, Constantinople 320–322.
[990] Vgl. MANGO – HAWKINS, Report 333; SCHREINER, Beschreibung 236. Bei KIDONOPOULOS, Bauten ist das Kloster allerdings nicht angeführt.
[991] Zu metrischen Siegellegenden, in denen der Name des Sieglers (bewusst) nicht genannt wird, siehe WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 43–45.
[992] SCHREINER, Beschreibung 236.

doch ist dies angesichts der Tatsache, dass σῶμα von Malaxos gelesen werden konnte, sehr unwahrscheinlich. Da mit μονῆς σεβαστῆς … τῆς ἐνθάδε in Vers 3 – wie erwähnt – nicht das Pammakaristoskloster gemeint ist, wurde ἐνθάδε als Hinweis auf Konstantinopel interpretiert.[993] Es ist aber auch möglich, dass die Grabplatte (samt dem dazugehörigen Grab ?) ursprünglich im Manuel-Kloster angebracht war und später – nach dem Ende dieses Klosters in die Pammakaristos-Kirche überführt wurde. Dies würde demnach bedeuten, dass mit ἐνθάδε ein Bezug auf das (Manuel-)Kloster vorliegt.

Die vier Zwölfsilber sind von unterschiedlicher Qualität. Während die Verse 2–4 von sehr guter prosodischer Qualität sind,[994] ist Vers 1 als eher prosodielos zu klassifizieren: Sowohl die siebente als auch die vorletzte Silbe im Vers (Pflichtkürzen!) werden lang gemessen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Binnenschlüsse der vier Zwölfsilber sind korrekt gesetzt (jeweils B5). Ἐνταῦθα κεῖται ist eine beliebte Eröffnungsformel bei Grabinschriften, sei es in Prosa oder Versform.[995] Das Nomen ποιμνιάρχης in Vers 2 ist erst in byzantinischer Zeit attestiert.[996] Aus rhythmischen Gründen ist das von Schreiner am Ende von Vers 2 konjizierte ποτε keine glückliche Ergänzung, da somit der Vers proparoxyton enden würde.[997] Schreiner selbst meinte – und auch die Überprüfung an der bei Mango – Hawkins dargebotenen Abbildung bestätigt diesen Eindruck –, dass nach dem End-Sigma von χρηματίσαντος in die Platte ein senkrechter Strich eingeritzt ist, über dem sich der Ansatz eines Querbalkens erahnen lässt, was für ein Tau spricht.[998] Somit ist es gerechtfertigt, am Ende des Verses τ[ότε] zu konjizieren. εὐσεβοφρόνως am Ende von Vers 4 ist in der Spätantike und vor allem später belegt.[999]

Unter § 26 (Zählung Schreiner) werden im Codex zwei Epigramme angeführt, die von den Beischriften τῆς δεξιᾶς μερέ(ας) und τῆς εὐωνύμου μερέ(ας) begleitet werden. Schon Schreiner vermutete, dass die Verse – dem Inhalt nach zu schließen – auf der rechten und linken Seite des Stifterbildes angebracht waren.[1000] Effenberger kam jüngst zu der Überzeugung, dass die Epigramme Teil des Stiftermosaiks mit Darstellungen des bekannten Stifterpaares Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes[1001] und Maria Dukaina Komnene Branaina Palaiologina Tarchaneiotissa[1002] an der Nordwand des Parekklesions der Kirche waren.[1003] Die zwei Epigramme sind von unterschiedlicher Länge: Während das rechte Epigramm mit zehn Versen überliefert ist – wobei am Ende zumindest ein weiterer Vers fehlt –,[1004] besteht das linke Epigramm aus acht Versen.

Nr. TR73) Das rechte Epigramm lautet wie folgt:

Ἡλιακὸν δίσκον σε, Παρθένε, βλέπων,
τὰς μαρμαρυγὰς ἀποδισκεύοντά μοι,
ἐλέγχομαι δρῶν ἀνεπιχείρητά μοι
πρὸς ἡλιακὰς ἀτενίζων ἀκτῖνας,
5 ὁ τὰς ψυχικὰς ἀμβλυώττων λαμπάδας·
εἰδὼς δὲ πάλιν καὶ ναόν σε Κυρίου
καὶ τῆς κιβωτοῦ τῆς σκιώδους εἰς τύπον,

---

993 BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 40, Anm. 195.
994 Die Feststellung Schreiners (SCHREINER, Beschreibung 236), dass die vier Zwölfsilber „ohne Gesetzmäßigkeit“ seien, lässt sich nicht bestätigen.
995 Vgl. VASSIS, Initia 233; siehe auch den Index der Epigrammanfänge am Ende der vorliegenden Studie.
996 Vgl. LBG s.v.
997 Für ποτε würde einzig der im Codex überlieferte sekundäre Akzent auf χρηματίσαντός sprechen.
998 SCHREINER, Beschreibung 236.
999 Vgl. L s.v, LBG s.v.
1000 SCHREINER, Beschreibung 240.
1001 PLP # 27504; s.a. unten S. 664–666.
1002 PLP # 27511; s.a. unten S. 664–666.
1003 EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 81f., 91f.
1004 Vgl. SCHREINER, Beschreibung 241; BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 41, Anm. 198.

μονὴν νεουργῶ τήνδε τὴν σεβασμίαν
καὶ σοὶ προθύμως ἀνατίθημι φέρων,
10 ἣν πλουσία χεὶρ τῶν ἐμῶν γεννητόρων
………………………………

——

1 cf. e.g. Mang. Prod. carm. *Εἰς τὴν γέννησιν … Ἰησοῦ Χριστοῦ*, v. 10 (ed. E. MILLER, *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France* 17 [1883] 30): σὺ δίσκος ἁγνή, τὸ βρέφος φῶς ἡλίου. **2** cf. Man. Holob. or. 81,6–8 (M. TREU, *Progr. Kgl. Victoria-Gymn. Potsdam* 1907) (de imp. Mich. VIII.): ἄμφω δὲ τὼ λόγω καθὰ λαμπράν σε φωσφόρον εὑρόντε μακρὰς καὶ τηλεφανεῖς ἀποδισκεύοντα τὰς τῶν ἀριστουργημάτων μαρμαρυγάς …

——

5 ἀμβλυώττῶν Schreiner (sic cod. ?). **6** εἰδὸς Schreiner (sic cod. ?). **8** νεουργῷ Schreiner (sic cod. ?).

Wenn ich dich, Jungfrau, als Sonnenscheibe sehe,
die ihre Strahlen zu mir sendet,
werde ich überführt, dass ich tue, was ich nicht versuchen sollte,
indem ich unverwandt auf die Sonnenstrahlen blicke,
5 *der ich auf meinen seelischen Augen kurzsichtig bin.*
Aber wieder im Wissen, dass du auch Tempel des Herrn
und nach dem Vorbild der schattenhaften Lade (gestaltet) bist,
erneuere ich dieses ehrwürdige Kloster
und, indem ich es darbringe, weihe ich bereitwillig,
10 *was die reiche Hand meiner Eltern*
………………………………

Text: SCHREINER, Beschreibung 225 (Nr. 26), 241 (deutsch. Übers.).

Lit.: BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 41 (engl. Übers.).– KIDONOPOULOS, Bauten 82.– EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 82.

Das Epigramm berichtet von der Erneuerung des Klosters (Vers 8) durch einen nicht genannten Stifter, der in der ersten Person spricht. Sprecher des Epigramms ist eine männliche Person, wie durch die Verwendung der maskulinen Partizipia βλέπων (Vers 1), δρῶν (Vers 3), ἀτενίζων (Vers 4) usw. deutlich wird. Somit kann man davon ausgehen, dass Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes der Handlungsträger der Verse ist. Man erfährt auch, dass die Stiftung aufgrund des elterlichen Reichtums (Vers 10) finanziert werden konnte. Über Michaels Eltern ist allerdings nichts bekannt;[1005] dass er jedoch auch mit den Dukai verwandt war, ist ein Beweis für die hohe soziale Stellung der Familie. Von vornehmer Abstammung war auch seine Frau Maria, die nicht nur eine Komnenengeborene, sondern auch mit der Familie der Palaiologoi verwandt war.[1006]

In den Versen 1–7 wird die Theotokos angesprochen, die vielleicht in der Nähe (mosaiziert) dargestellt war. Sie wird als (ἡλιακὸς) δίσκος[1007] (Vers 1), ναὸς Κυρίου[1008] (Vers 6) und κιβωτός[1009] (Vers 7) apostrophiert.

Die zehn erhaltenen Zwölfsilber sind mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen (auch hier wie in Nr. TR72 jeweils B5). Darüberhinaus sind die Verse als prosodisch zu bezeichnen, auch wenn die vorletzte Silbe in Vers 4 (ἀκτῖνας) gelängt ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: ἀποδισκεύω in Vers 2 ist erst in byzantinischer Zeit, nämlich von Photios an, belegt.[1010] Zu beachten ist die durch μοι am Ende der Verse 2 und 3 bedingte Epipher. Nicht ganz unbeabsichtigt ist offensichtlich auch die Verwendung von

[1005] Vgl. LEONTIADES, Tarchaneiotai 69–72 (Nr. 32).
[1006] Vgl. EFFENBERGER, Eltern, passim.
[1007] Vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος 17.
[1008] Vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος 47f.
[1009] Vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος 35. Das Adjektiv σκιώδης bedeutet im übertragenen Sinn „alttestamentarisch".
[1010] Vgl. LBG s.v.

ἀκτῖνας und λαμπάδας an den Enden der Verse 4 und 5. Im fehlenden Vers 11 ist das Verbum zu dem in Vers 10 eingeleiteten Relativsatz zu vermuten.

Nr. TR74) Das nach Auskunft des Codex links angebrachte Epigramm lautet wie folgt:

Ἧς δὴ τὸ κάλλος εὐθαλῶς ἠσκημένον
ἔσβη μαρανθὲν καὶ διαδρὰν εἰς τέλος
ἐξ Ἰταλικοῦ κακογνώμονος τρόπου,
ἡμεῖς δὲ τῇ σῇ νῦν συνάρσει, Παρθένε,
5 ταύτην <ν>εαρὰν σοὶ καθιστῶμεν πάλιν,
εἰς κάλλος, εἰς μέγεθος, εἰς εὐκοσμίαν,
αἰτοῦντες εὑρεῖν ἀμπλακημάτων λύσιν
ἐν τῇ μεγίστῃ καὶ πανυστάτῳ κρίσει.

1 cf. Ioan. Chortasm. 230,105 (Hunger): ἄγαλμα σεπτὸν εὐφυῶς ἠσκημένον. **2** cf. Man. Phil. carm. I 409 (CCXIII 472 Miller): ἔσβη μαρανθὲν ἶσα καὶ φυτοῦ δρόσῳ;

1 εὐθαλῶς scripsi: εὐθαλῶν cod. **2** διαδρὰν scripsi: διαδρᾶν cod. **5** <ν>εαρὰν supplevit Schreiner.

Dieses (sc. Kloster)*, dessen blühend gestaltete Schönheit*
verwelkt erloschen und endgültig verschwunden ist
infolge böswilliger italischer Gesinnung,
5 *wollen wir wieder mit deinem Beistand jetzt, Jungfrau, neu gestalten*
an Schönheit, an Größe, an Ausschmückung,
und bitten, Vergebung der Sünden zu finden
beim größten und allerletzten Gericht.

Text: Schreiner, Beschreibung 225 (Nr. 26), 241 (deutsch. Übers.).– Rhoby, Structure 331 (v. 7).

Lit.: Belting – Mango – Mouriki, Pammakaristos 41 (engl. Übers.).– Kidonopoulos, Bauten 81f. (deutsch. Übers.).– Effenberger, Restaurierungstätigkeit 82.

Sprecher des Epigramms sind die beiden „Erneuerer" des Klosters, Michael Tarchaneiotes und seine Frau Maria. Die Stiftung ist der Theotokos gewidmet, der auch die Kirche geweiht ist, und die hier (Vers 4) ebenso direkt angesprochen wird wie im rechten Epigramm (Nr. TR73). Die Wendung ἐξ ἰταλικοῦ κακογνώμονος τρόπου bezieht sich auf den Verfall des Klosters während der Lateinerherrschaft.[1011] Am Ende bitten die beiden ganz in der Tradition ähnlicher Epigramme um Vergebung der Sünden und Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts.

Auch die Zwölfsilber dieses Epigramms sind als prosodisch zu bezeichnen, wenngleich sich auch hier ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie eingeschlichen hat: In Vers 6 liegt ein schwerer Verstoß vor, da das zweite Epsilon von μέγεθος lang gemessen wird. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, mit einer Ausnahme (Vers 6) liegt auch hier nur B5 vor. Es ist anzunehmen, dass sowohl für das rechts angebrachte Epigramm (→ Nr. TR73) als auch für das vorliegende derselbe Autor verantwortlich zeichnet. Durch den relativen Anschluss am Beginn (Ἧς) wird an μονή in Vers 8 des rechten Epigramms angeknüpft.[1012]

Es ist nicht unwahrscheinlich, dass das vorliegende Epigramm vom traditionellen Auftragsdichter der Familie Tarchaneiotes, Manuel Philes,[1013] verfasst wurde, der auch der Autor des

[1011] Vgl. Schreiner, Beschreibung 241; Belting – Mango – Mouriki, Pammakaristos 10, 41, Anm. 199; Kidonopoulos, Bauten 82; Effenberger, Restaurierungstätigkeit 82.

[1012] Schreiner, Beschreibung 241 ist der Ansicht, dass sich das Relativpronomen auf eine unmittelbar daneben angebrachte Darstellung der Kirche (in der Hand des Stifters) bezieht. Dies ist grundsätzlich richtig, doch grammatikalisch sollte sich Ἧς auf μονή des rechten Epigramms (Nr. TR73) beziehen. Alternativ könnte man allerdings daran denken, dass ἧς einen vorweggenommenen Relativsatz einleitet, der sich auf ταύτην in Vers 5 bezieht.

[1013] Zur Tätigkeit als Auftragsdichter Stickler, Manuel Philes 31f.; speziell für die Tarchaneiotes-Familie Belting – Mango – Mouriki, Pammakaristos 15f.

Epigramms am äußeren Gesims (→ Nr. TR76) und zweier weiterer Epigramme[1014] im Inneren des Parekklesions ist. Die für Vers 2 im Similienapparat zitierte Parallele könnte ebenfalls ein Indiz dafür sein. Einziges Gegenargument ist der erwähnte schwere prosodische Verstoß in Vers 6. Auch das Epigramm auf der rechten Seite (→ Nr. TR73) könnte von Philes verfasst worden sein, auch wenn sich darin ebenfalls ein prosodischer Verstoß (Vers 4) eingeschlichen hat.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das im Codex überlieferte εὐθαλῶν in Vers 1 ergibt keinen Sinn, sodass als Alternative nur das Adverb εὐθαλῶς in Frage kommt, auch wenn dieses nur schwach attestiert ist.[1015] Erst in byzantinischer Zeit belegt ist κακογνώμων in Vers 3.

Nr. TR75) Das folgende Epigramm befand sich vielleicht unterhalb des Stifterbildes und der beiden vorangegangenen Epigramme (Nr. TR73–TR74); letztlich kann sein Anbringungsort aber nicht eruiert werden. Der Beschreibung im Codex ist zu entnehmen, dass die Verse unterhalb einer Reliefikone der thronenden Theotokos mit Kind auf ihrem Schoß angebracht waren;[1016] an der Seite der Theotokos sei der Stifter im Mönchshabit dargestellt gewesen, der ein Kirchenmodell gehalten habe. Um die Theotokos herum seien 16 Propheten zu sehen gewesen, was an bekannte Ἄνωθεν οἱ προφῆται-Darstellungen[1017] erinnert. Die Verse lauten wie folgt:

Δέσποινα πάναγνε, σεμνὴ Παρθένε, Θ(εοτό)κε,
πανάχραντε πανύμνητε κόρη πεποικιλμένη,
τὸ κάλλιστον καὶ πρόκριτον ἀπάνθισμα μερόπ(ων),
ἡ κορωνὶς τῶν ἀρετῶν καὶ δόξα τῶν ἀγγέλων,
5 τῆς παρθενίας τὸ φρικτὸν κειμήλιον καὶ δόξα,
τῆς εὐωδίας ὁ ναός, ἡ ξένη μυροθήκη,
ἡ μόνη παμμακάριστος ὑπερευλογημένη,
δέχου τοὺς λόγους τοὺς ἐμοὺς οἰκτροῦ θεράποντός σου
σαλπίζοντας κηρύττοντας, κόρη, τὰ θαύματά σου
10 καὶ μεγαλύνοντας τὴν σὴν ἄφθορον εὐτοκίαν
ἐξ εὐχαρίστου καὶ ψυχῆς καὶ γνώμης καὶ καρδί(ας).

1 cf. e.g. Ps.-Ioan. Dam., *BZ* 2 (1893) 111: Δέσποινα πάναγνε μῆτερ, | ἡ τὸν Θεόν μου τεκοῦσα. **3** ἀπάνθισμα: vox de Deipara (cf. comment), cf. etiam e.g. Man. Phil. carm. I 241 (LXVI 14 MILLER). **8** cf. e.g. Christ. Pat. 2578 (TUILIER, *SC* 149): Ναὶ ναί, Κόρη πάγκλυτε, τοὺς λόγους δέχου.

10 ἄφθορον correxit Schreiner (p. 226): ἄφθρον cod. **11** ευχαρίστου Schreiner (sic cod. ?).

Allreine Herrin, ehrwürdige Jungfrau, Theotokos,
ganz unbefleckte, allbesungene, gezierte Maid,
die schönste und ausgewählte Blüte der Sterblichen,
die Krone der Tugenden und Ruhm der Engel,
5 *der Jungfräulichkeit wunderbare Kostbarkeit und Ruhm,*
Tempel des Wohlgeruchs, außergewöhnliches Salbengefäß,
einzig ganz selige, über alles gesegnete,
nimm diese meine Worte deines demütigen Dieners an,
die, Maid, deine Wunder posaunen und verkünden
10 *und die deine unversehrte glückliche Geburt preisen*
aus dankbarer Seele, Gesinnung und dankbarem Herzen.

Text: SCHREINER, Beschreibung 226 (Nr. 27), 241 (deutsch. Übers.).

Lit.: BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 42 (engl. Übers.).– EFFENBERGER, Gräber 195.

[1014] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 215 u. Nr. M15.
[1015] Vgl. LBG s.v.
[1016] Vgl. auch EFFENBERGER, Gräber 195.
[1017] Vgl. z.B. N.B. DRANDAKES, Τὸ εἰκονογραφικὸ θέμα «Ἄνωθεν οἱ προφῆται» σὲ τοιχογραφία τῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἁγίου Ὄρους. *ΔΧΑΕ* IV 20 (1998) 195–200.

Das Epigramm ist ein aus 11 Versen bestehendes, an die Theotokos gerichtetes Gebet des Stifters, dessen Name nicht erwähnt wird. Dieser bittet sie, seine Worte anzunehmen. Die Theotokos ist mit verschiedenen Epitheta ausgezeichnet, die auch an anderer Stelle belegt sind, so etwa ἀπάνθισμα (Vers 3), [1018] μυροθήκη (Vers 6) [1019] usw. Zu beachten ist auch die Anspielung auf die Bezeichnung der Kirche in Vers 7 (ἡ μόνη παμμακάριστος ὑπερευλογημένη), die ja der Theotokos παμμακάριστος geweiht ist.

Handelt es sich bei dem dargestellten und im Epigramm als Sprecher fungierenden Stifter um den oben erwähnten Stifter Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes? Mango hielt dies für ausgeschlossen, da das Versmaß des Epigramms nicht der übliche Zwölfsilber, sondern der Fünfzehnsilber ist: Tarchaneiotes hätte seiner Ansicht nach nicht eine solche vulgärliterarische Form gewählt.[1020] Effenberger führte ins Treffen, dass die Reliefikone samt Epigramm ursprünglich zum Grab des Nikolaos Komnenos Dukas Glabas Tarchaneiotes[1021], des vermutlichen Vaters der Maria Dukaina Komnene Branaina Palaiologina Tarchaneiotissa,[1022] in der Hauptkirche gehört haben könnte; [1023] dieser könnte ein weiterer, in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts agierender Stifter der Kirche gewesen sein.[1024]

Die elf Verse sind regelmäßige Fünfzehnsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. ἀπάνθισμα in Vers 3 ist ein selten belegtes Wort.[1025] ὑπερευλογημένη in Vers 7 ist zumeist nur in der vorliegenden Partizip-Perfekt-Form überliefert (als Epitheton für die Theotokos),[1026] doch gibt es auch ein paar wenige Belege für andere Formen dieses Verbums.[1027] Da Manuel Philes auch Fünfzehnsilber dichtete, ist es durchaus vorstellbar, dass er auch als Autor dieses Epigramms zu identifizieren ist.

Gesims, 14. Jh.: Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii), Parekklesion

Nr. TR76) War man lange Zeit der Meinung, dass das Parekklesion erst nach dem Tod des bekannten Stifters Michael Tarchaneiotes Dukas Glabas († zwischen 1305 u. 1308)[1028] errichtet worden war, konnte Effenberger zuletzt überzeugend nachweisen, dass es bereits am Beginn des 14. Jahrhunderts von Tarchaneiotes und seiner Frau gestiftet worden war.[1029] Die am äußeren Gesims überlieferte metrische, nicht akzentuierte, heute teilweise verwitterte abgemeißelte Majuskel-Inschrift wurde jedoch tatsächlich erst nach dem Tod des Tarchaneiotes von dessen Frau Maria, die mittlerweile den Nonnennamen Martha angenommen hatte,[1030] angebracht. Da diese metrische Inschrift – wie allgemein bekannt ist – auch handschriftlich überliefert ist – nämlich unter dem Namen des Manuel Philes –, weiß man, dass sie ursprünglich 23 Verse umfasste. Ihre Gesamtlänge auf dem Gesims muss 21 Meter eingenommen haben.[1031] Auf der Westseite des Parekklesions, oberhalb des Eingangs, waren acht, an der Südseite 15 Verse angebracht. Heute sind inschriftlich nur mehr die Verse 10–22 erhalten.[1032] Aufgrund des nachträglichen Anbaus eines Ambulatoriums[1033] an die Westseite und Beschädigungen an der südwestlichen Ecke sind die acht dort ursprünglich angebrachten Verse heute nicht mehr zu sehen. Da das Gesims auch

---

[1018] EUSTRATIADES, Θεοτόκος 8.
[1019] EUSTRATIADES, Θεοτόκος 46.
[1020] BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 42, Anm. 200; s.a. EFFENBERGER, Gräber 195.
[1021] Zur Person PLP # 27507.
[1022] Vgl. EFFENBERGER, Eltern, passim; s.a. LEONTIADES, Tarchaneiotai 78.
[1023] Vgl. EFFENBERGER, Gräber 176, 195f.; EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 80.
[1024] Vgl. EFFENBERGER, Gräber 176; EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 85.
[1025] Vgl. LBG s.v.
[1026] Vgl. L s.v.
[1027] Vgl. das noch unpublizierte Material des LBG.
[1028] Zur Person siehe oben Anm. 1001.
[1029] EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit, passim.
[1030] Zur Person siehe oben Anm. 1002.
[1031] Vgl. TALBOT, Epigrams 77.
[1032] Von Vers 10 fehlen die ersten beiden Buchstaben.
[1033] Vgl. MANGO – HAWKINS, Report 330f.

am linken Rand der Südseite beschädigt ist, wo sich Vers 9 befand, ist das Epigramm heute – ebenso wie auch schon am Beginn des 20. Jahrhunderts – nur noch von Vers 10 an erhalten. Ebenfalls damals wie heute fehlt Vers 23, da durch eine neuzeitliche Bauveränderung die südöstliche Ecke des Parekklesions abgeschnitten wurde.[1034] Ein kleiner Gesimsrest mit vier Buchstaben, die zu Vers 4 gehören, wurde lose von Mango und Hawkins während archäologischer Arbeiten entdeckt;[1035] Schneider konnte offensichtlich noch einige Buchstaben von Vers 5 erkennen.[1036] Manche Enden der noch erhaltenen Verse sind durch Punkte und kommaähnliche Zeichen markiert. In Vers 16 ist nach der vierten Silbe (d.h. nach μου) ein Punkt und nach der siebenten Silbe (d.h. nach πορφύρα) ein Komma angebracht; nach beiden Wörtern ist ein inhaltlicher Einschnitt gegeben. Das Wort καί ist immer als S abgekürzt. Die gesamte, mit zahlreichen Ligaturen versehene Inschrift ist von einem stilvollen dekorativen Charakter bestimmt.[1037]

Das Epigramm ist aber nicht nur (teilweise) inschriftlich und handschriftlich[1038] unter dem Namen des Manuel Philes überliefert, sondern auch in einer anonymen Beschreibung von Monumenten in Konstantinopel aus dem 16. Jahrhundert, die im Cod. Vind. hist. gr. 98, fol. 1r–7r zu finden ist;[1039] nur das Epigramm lesen wir auch im Cod. Vind. med. gr. 43 (s. XVI),[1040] weiters im Cod. Vat. Reg. Suec. gr. 166 (s. XVI).[1041] Der Autor der Beschreibung im Vind. hist. gr. 98 kopierte das Epigramm vom Monument; dabei ist auffallend, dass er das ganze Epigramm mit Ausnahme der ersten fünf Verse lesen konnte – dies gilt auch für die Abschriften im Vind. med. gr. 43 und im Vat. Reg. Suec. gr. 166 –, was bedeutet, dass die Verse 6–9 und 23 erst später verschwanden.

Zu datieren ist die Anbringung der Epigramminschrift, die sich auf den Tod des Tarchaneiotes bezieht, relativ bald nach 1305 bzw. 1308, dem Todesdatum des genannten Stifters.[1042]

Der Epigrammtext, der aufgrund der handschriftlichen Überlieferung leicht ergänzt werden kann, lautet wie folgt:

[Ἄνερ, τὸ φῶς, τὸ πνεῦμα, τὸ πρόσφθεγμά μου,
καὶ τοῦτό σοι τὸ δῶρον ἐκ τῆς συζύγου·
σὺ μὲν γὰρ ὡς ἄγρυπνος ἐν μάχαις λέων
ὕπνοῖς ὑπελθὼν ἀντὶ λό]χμης [τὸν τάφον,
5 ἐγὼ δέ σοι τέτευχα πετραίαν στέγην,
μὴ πάλιν εὑρὼν ὁ στρατός σε συγχέῃ,
κἂν δεῦρο τὸν χοῦν ἐκτινάξας ἐκρύβης
ἢ τοῦ πάχους ῥεύσαντος ἡρπάγης ἄνω,
πᾶν ὅπλον ἀφεὶς ἐκκρεμὲς τῷ παττάλῳ·
10 τὰ]ς γὰρ ἐπὶ γῆς ἐβδελύξω παστάδας
ἐν εὐτελεῖ τρίβωνι φυγὼν τὸν βίον

[1034] Vgl. BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 33. Abzulehnen ist die Ansicht von SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche 196, dass der letzte Vers des handschriftlich überlieferten Epigramms aus Platzmangel weggefallen sei. Festgehalten sei aber, dass das Schriftfeld der sonst *in continuo* geschriebenen Inschrift nach γράφει (Ende von Vers 22) endet, obwohl der Stein dafür noch Platz böte.

[1035] MANGO – HAWKINS, Report 327 u. Abb. 22.

[1036] SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche 196, Anm. 1.

[1037] Vgl. TALBOT, Epigrams 77.

[1038] Bei Man. Phil. carm. I 117f. (CCXXIII MILLER) ediert nach dem Cod. Escor. X.IV.20 (s. XVI), f. 71r–v. Der Auflistung der Philes-Handschriften bei STICKLER, Manuel Philes 209–242 zufolge ist das Epigramm auch in folgenden Handschriften überliefert: Vat. gr. 633 (s. XIV); Athen., Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου 351 (s. XIV); Upsal. Univ. Bibl. gr. 28 (s. XIV/XV); Cremon. 160 (s. XV); Vallicell. Allat. 132 (s. XVII); s.a. BEYER, Identität 280.

[1039] Zum Codex HUNGER, Katalog I 107.

[1040] Zum Codex HUNGER, Katalog II 94f.

[1041] Zum Codex STEVENSON, Codices 112–114; zur Datierung (s. XIV–XVI) O. LAMPSIDES, Πρὸς παραμερισμόν κώδικος τῆς Χρονικῆς Συνόψεως Κωνσταντίνου του Μανασσή για την κριτική έκδοσή της. *Βυζαντιακά* 12 (1992) 373f.

[1042] Vgl. EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 92.

καὶ πρὸς νοητοὺς ἀντετάξω σατράπας,
στερρὰν μετενδὺς ἐκ Θ(εο)ῦ πανteυχίαν·
ὡς ὄστρεον δ᾽ οὖν ὀργανῶ σοι τὴν στέγην,
15 ἢ κόχλον ἢ κάλυκα κεντρώδους βάτου·
μάργαρέ μου, πορφύρα, γῆς ἄλλης ῥόδον,
εἰ (καὶ) τρυγηθὲν ἐκπιέζῃ τοῖς λίθοις
ὡς καὶ σταλαγμοὺς προξενεῖν μοι δακρύων,
αὐτὸς δὲ (καὶ) ζῶν (καὶ) Θ(εὸ)ν ζῶντα βλέπων
20 ὡς νοῦς καθαρὸς τῶν παθῶν τῶν ἐξ ὕλης
τὸν σὸν πάλιν θάλαμον εὐτρέπιζέ μοι·
ἡ σύζυγος πρὶν ταῦτά σοι Μάρθα γράφει,
[πρωτοστράτορ κάλλιστε καὶ τεθαμμένων].

---

1 cf. Man. Phil. carm. I 408 (CCXIII 456sq. MILLER): Ἄνερ, γλυκὺ πρόσφθεγμα, φαιδρότης, χάρις, | ἡβῶν σὺ νεκρός, χήρα δ᾽ αὐτή σοι νέα; etiam Man. Phil. carm. II 228 (CCXVII 1 MILLER); cf. etiam v. 16 epigramm. in ecclesia S. Demetrii in urbe Thessalonike (→ no. GR125): οἴχῃ μοι τὸ φῶς καὶ κλέος τῆς ζωῆς μου. **3–4** cf. Man. Phil. carm. I 329 (CXXXI MILLER): ὑπνοῖς δὲ λεπτὸν ὡς τὸ δελφίνων γένος | ὑπελθὸν ἀμφίβληστρον ὑδροθηρίας. **3** ἄγρυπνος … λέων:[1043] cf. D. Chr. or. 8,30 (VON ARNIM): ἀλλ᾽ ἄγρυπνος καὶ λεπτός, ὥσπερ οἱ λέοντες … **8** cf. Anal. Hymn. Gr. VII 337,191 (SCHIRÒ): Ἡρπάγης, μάρτυς, ἄνω πρὸς Θεόν. **9** ἐκκρεμὲς τῷ παττάλῳ: cf. Od. 8,67. **12** cf. v. 13 epigramm. (hodie deleti) in ecclesia S. Sophiae in urbe Mystras (→ no. GR88) (de priore imp. Ioann. VI. Cantac.): καὶ τοὺς νοητοὺς ἀνταναιρῶν σατράπας. **15** cf. Man. Phil. carm. 54,8 (p. 64 MARTINI): εἴ τις δὲ καὶ κάλυκα τὸν τάφον κρίνοι; cf. etiam Man. Phil. carm. I 133 (CCLXV 13 MILLER). κεντρώδης βάτος: cf. Man. Phil. carm. 56,10 (p. 71 MARTINI). **16** cf. e.g. Theod. Prod. carm. hist. XLIV 133 (HÖRANDNER): μάργαρε πολυτίμητε, νυκτιλαμπὲς λυχνῖτα. **16–17** cf. Man. Phil. carm. I 250 (LXXVII 16 MILLER): Ὢ ποῖον ἐτρύγησεν ὁ φθόνος ῥόδον! Man. Phil. carm. 89,5 (p. 127 MARTINI): ὃς εἰς τρύγην ἕτοιμον εὑρέθη ῥόδον. **18** σταλαγμοὶ δακρύων: cf. Man. Phil. carm. I 425 (CCXV 142 MILLER), II 361 (XI 113 MILLER). **21** cf. Man. Phil. carm. I 243 (LXIX 23 MILLER): ἄλλον πάλιν θάλαμον εὐτρέπιζέ μοι.

1–9 et **23** supplevi ex anon. descript. (s. XVI) et Man. Phil. carm. I 117sq. (CCXXIII MILLER). **6** συγχέῃ: συγχέει Lampros, *NE* 17 (1923), συγχαίη cod. Vind. med. gr. (Hunger), Σαγχάλη cod. Vat. Reg. Suec. gr. 166 (Stevenson). **7** ἐκτεινάξας Lampros, *NE* 17 (1923). **8** ἢ: ἡ Lampros, *NE* 17 (1923). ἡρπάγης: ἁρπαγῆς Foerster, Lampros, *NE* 1 (1904), ἁρπάγης Lampros, *NE* 17 (1923). **9** πᾶν ὅπλον: πάνοπλον Foerster, Lampros. **10** ... γαρ ἐπὶ ησβαλυξω (ἐξελέξω) παστάδα N.N. [τὰ]ς supplevi ex anon. descript. (s. XVI) et Man. Phil. carm. I 117f. (CCXXIII MILLER). **11** ἐν εὐτελεῖ: ασ … ιλει N.N. τρίβονι Lampros, *NE* 17 (1923). **12** καὶ πρὸς: νυκτὶ (νῦν;) N.N. ἀντετάξω: ἀντιτάξω Lampros, *NE* 17 (1923). **13** στερὰν Lampros, *NE* 17 (1923). μετναυσ. N.N. πανteυχίαν: πανοπλίαν Foerster, Lampros. **14** ὡς ὄστρεον δ᾽ οὖν: ωκ στρω ζωῆς N.N. δ᾽ οὖν: γοῦν Man. Phil. carm. I 118 (CCXXIII 14 MILLER). ὀργανῶ σοι: ὀργάνωσαι Foerster, Lampros, *NE* 1 (1904), ὀργάνωσε Lampros, *NE* 17 (1923). τὴν στέγην: τὸν τάφον Man. Phil. carm. I 118 (CCXXIII 14 MILLER). **15** ἢ κόχλον ἢ κάλυκα: ἡ κοχλονη καλυκα Lampros, *NE* 17 (1923). **16** [ξένης] post ἄλλης suppleverunt Foerster et Lampros. **17** ἐκπιέζῃ Lampros, *NE* 17 (1923). **18** ὡς omisit Paul. **21** εχηρεπιζ N.N. **23** πρωτοστράτωρ Foerster, Lampros. τεθαμμένε Man. Phil. carm. I 118 (CCXXIII 14 MILLER) (cod. Mon. gr. 281 [s. XVI]).

Mein Mann, mein Licht, mein Atem, mein Ansprechpartner,
auch dies (sei) dir Gabe von der Gattin.
Denn du als (früher) schlafloser Löwe in Kämpfen
schläfst jetzt ins Grab statt ins Gebüsch geduckt,
5 *ich aber errichtete dir ein Dach aus Stein,*
damit dich nicht wieder das Heer findet und in Verwirrung stürzt,
auch wenn du hier verborgen bist, nachdem du den Staub abgeschüttelt hast,
oder, da die Leiblichkeit zerflossen ist, hinauf entführt wurdest,
nachdem du jede Waffe an den Nagel gehängt hattest.
10 *Du verabscheutest nämlich die (Braut)gemächer auf Erden,*

[1043] Zum Löwenmotiv bei Manuel Philes vgl. GJUZELEV – KODER, Prodromos-Kloster 104; PAPADOGIANNAKIS, Studien 138f.

entflohst in einem schlichten abgetragenen Mantel dem Leben
und stelltest dich den bösen Satrapen entgegen,
nachdem du von Gott feste Waffenrüstung angelegt hattest.
Wie eine Austernmuschel errichte ich dir nun das Dach
15 *oder wie ein Schneckenhaus oder eine Knospe an einem stacheligen Dornbusch.*
Meine Perle, Purpur, Rose einer anderen Welt,
wenn du auch gepflückt von den Steinen beschwert wirst,
sodass es mir auch Ströme von Tränen erweckt,
bereite du selbst aber, der du lebst und den lebendigen Gott siehst,
20 *als Geist, rein von den irdischen Leidenschaften,*
mir wieder dein Schlafgemach!
Deine einstige Gattin Martha lässt dir das schreiben,
bester Protostrator auch unter den Verstorbenen!

Text: [N.N.], *ΕΦΣ* 3 (1867) 83 (vv. 10–22 [unvollständig]).– EBERSOLT – THIERS, Églises 229f. (vv. 10–22) u. Abb. 113 (Ausschnitte).– Der Text aus dem Cod. Vind. hist. gr. 98 ist ediert bei FOERSTER, De antiquitatibus 16 (vv. 6–23).– Sp. LAMPROS, Ἡ κτίσις καὶ ὁ κτίτωρ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μονῆς τῆς Παμμακαρίστου. *ΝΕ* 1 (1904) 287f. (vv. 6–23).– Sp. LAMPROS, Ἔρευναι ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις καὶ ἀρχείοις. *ΝΕ* 17 (1923) 381 (vv. 6–23).– Der Text aus dem Cod. Vind. med. gr. 43 ist mit Ausnahme der Verse 6 und 23 (HUNGER, Katalog II 95) unediert.– Der Text aus dem Cod. Cod. Vat. Reg. Suec. gr. 166 ist mit Ausnahme der Verse 6 und 7 (STEVENSON, Codices 114) ebenso unediert.– Das handschriftlich überlieferte Epigramm des Manuel Philes ist ediert bei Man. Phil. carm. I 117f. (CCXXIII MILLER).– VAN MILLINGEN, Churches 158f. (mit engl. Übers.), 157 (Abb. 49 [Schriftskizze]).– PAPALEXANDROU, Text in context 276f. (vv. 16–23 [Text nach van Millingen, mit engl. Übers.]) u. Abb. 13.– PAUL, Dichtung auf Objekten 257 (Nr. 35).

Lit.: X.A. SIDERIDES, Περὶ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μονῆς τῆς Παμμακαρίστου καὶ τῶν κτιτόρων αὐτῆς. *ΕΦΣ*, Παράρτημα του Κ΄–ΚΒ΄ τόμου (1892), Schriftskizze nach p. 28.– SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche 196, Anm. 1–2.– EYICE, Son devir Bizans mimârisi 40 (Abb. 63–64).– HALLENSLEBEN, Untersuchungen 143.– MANGO – HAWKINS, Report 327, 330f. u. Abb. 22.– JANIN, Constantinople 212.– MERCATI, Collectanea Byzantina II 356.– BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 16, 20, 33.– HÖRANDNER, Customs 237 u. Anm. 6.– M. RESTLE, Konstantinopel. *RbK* IV (1990) 575.– STICKLER, Manuel Philes 31, 92.– TALBOT, Epigrams 77 u. Abb. 2–3.– SCHREINER, John Malaxos 209.– BROOKS, Poetry 224f.– N.P. KONDAKOV, Vizantijskie čerkvi i pamjatniki Konstantinopoja. Moskau 2006 (Reprint der Ausgabe von 1887), Anhang, Taf. [62] (mir nicht zugänglich).– BEYER, Identität 279–281.– JAMES, Mute Stones 196 (Abb. 47).– RHOBY, Varia Lexicographica 14.– RHOBY, Structure 310f.– RHOBY, Überlieferung 228f.

Abb.: XCI–CI

Sprecherin des Grabepigramms ist Maria-Martha, die Gattin des Tarchaneiotes, die auch die Verse (bei Manuel Philes) in Auftrag gab (vgl. Vers 22).[1044] Wie bereits oben erwähnt, führte Effenberger jüngst den Beweis, dass das Parekklesion noch zu Lebzeiten des Tarchaneiotes, wahrscheinlich kurz nach 1302/03,[1045] errichtet worden war. Als einer von mehreren Hinweisen dafür ist die an der äußeren Fassade angebrachte, vielleicht ebenfalls metrische Ziegelinschrift (→ Nr. TR77), die Tarchaneiotes als Stifter (des Parekklesions) nennt. Analysiert man allerdings die Überschrift des Epigramms in der handschriftlichen Überlieferung,[1046] nämlich in dem von Miller für die Edition ausgewählten Cod. Escur. X.IV.20 (s. XVI), dann geht daraus eher hervor, dass Maria-Martha das Parekklesion sehr wohl erst nach dem Tod ihres Mannes erbauen ließ: Ἐκ προσώπου τῆς πρωτοστρατορίσσης, εἰς τὸν κοσμήτην τοῦ ναοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἐπὶ θανόντι τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.[1047] Das Relativpronomen ὃν könnte sich allerdings auch auf κοσμήτην

[1044] S.a. DE GREGORIO, Epigrammi 125f.
[1045] EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 92. Anders etwa noch bei ĆURČIĆ, Architecture in the Balkans 536.
[1046] Zu den Philes-Handschriften siehe STICKLER, Manuel Philes 209–242; BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder 52–54.
[1047] Man. Phil. carm. I 117 (CCXXIII tit. MILLER); BEYER, Identität 280.

beziehen, was bedeuten würde, dass sie nach dem Tod ihres Mannes nur das Gesims anbringen ließ.[1048] Auf die Errichtung des Parekklesions durch Maria-Martha weist aber auch bereits die Überschrift des Epigramms im Cod. Upsal. gr. 28 hin, der nur wenige Jahrzehnte nach dem Tod des Philes entstanden ist: Τοῦ σοφωτάτου Φιλῆ στίχοι ἰαμβικοὶ ὡς ἀπὸ προσώπου τῆς πρωτοστρατορίσσης τῆς Γλαβαίνης εἰς τὸν παρ᾽ αὐτῆς ἀνεγερθέντα ναὸν τῇ παμμακαρίστῳ Θεοτόκῳ ἐπὶ τῷ τάφῳ τοῦ πρωτοστράτορος.[1049] Die Titel in den übrigen Handschriften des Epigramms sind neutral gehalten und gehen nicht auf die Problematik ein.[1050]

Auch im Epigramm selbst gibt es Passagen, die bisher zum Anlass genommen wurden, festzustellen, dass das Parekklesion erst nach dem Tod des Tarchaneiotes errichtet wurde:[1051] Die Verse 1–2 könnten darauf hindeuten, dass das Parekklesion das „Geschenk" (Vers 2: δῶρον) der Witwe an ihren Mann sei. Damit könnten aber auch schlicht die von Philes verfassten Grabverse gemeint sein. In Vers 5 liest man die aus dem Munde der Witwe stammenden Worte, dass sie für ihren verstorbenen Mann ein „Dach aus Stein" habe errichten lassen (ἐγὼ δέ σοι τέτευχα πετραίαν στέγην).[1052] Bereits Schneider dachte daran, στέγη als Bezeichnung für das Grab, konkret für den Marmorsarkophag des Tarchaneiotes, zu deuten;[1053] das Wort ist auch an anderer Stelle mit dieser Bedeutung belegt, allerdings ist bei Orlandos – Traulos nur ein Beleg angeführt.[1054] Effenberger lehnte diese Interpretation zuletzt ab, da er unter στέγη eine Bezeichnung für eine Grabkapelle verstand.[1055] Außerdem ging Effenberger davon aus, dass das Arkosolium im Inneren des Parekklesions bereits vor dem Tod des Tarchaneiotes errichtet worden war.[1056] Die Deutung von στέγη als Grabkapelle widerspricht allerdings seiner Interpretation, wonach Maria nicht erst nach dem Tod ihres Mannes das Parekklesion errichtete. Man wird daher eher Schneiders Übersetzung „Grab" bzw. „Sarkophag" gelten lassen müssen.[1057] In die gleiche Richtung wie Vers 5 weist auch Vers 14: Auch in diesem Vers bekräftigt die Witwe, dass sie ihrem Mann nun ein Dach „wie eine Austernmuschel" (ὡς ὄστρεον δ᾽ οὖν ὀργανῶ σοι τὴν στέγην) errichten werde. Auffallend ist aber, dass hier inschriftliche und handschriftliche Überlieferung nicht übereinstimmen: Während inschriftlich klar τὴν στέγην zu lesen ist, bieten die Handschriften τὸν τάφον. Letzteres könnte auch in der Vorlage des anbringenden Steinmetzen

---

[1048] BEYER, Identität 280 allerdings übersetzt den Titel „In der Rolle der Protostratorissa auf den Zierstreifen der Kirche, die sie für ihren (über ihrem) verstorbenen Mann gebaut hat". Des Weiteren ist zu konstatieren, dass die Konstruktion ᾠκοδόμησεν κοσμήτην sehr ungewöhnlich wäre, man würde eher ein Verbum wie προσέθηκεν erwarten.

[1049] D. HARLFINGER, in: G.H. KARLSSON (Hg.), Codex Upsaliensis graecus 28. Geschichte und Beschreibung der Handschrift nebst einer Nachlese von Texten. Eine Gemeinschaftsarbeit von Mitgliedern des Byzantinisch-Neugriechischen Seminars an der Freien Universität Berlin (*Bibliotheca Ekmaniana Universitatis Upsaliensis* 69). Stockholm 1981, 11 (Datierung des Codex in das 5.–7. Jahrzehnt des 14. Jh.s), 14 (Text); s.a. BEYER, Identität 280.

[1050] Es handelt sich dabei u.a. um die Codd. Vind. hist. gr. 112 (s. XIV), Vat. gr. 1126 (s. XIV), Escur. R.I.19 (s. XIV), Cremon. 160 (s. XV), Laur. 32/19 (s. XV), Mon. gr. 281 (s. XVI). Bei BEYER, Identität 280 (absichtlich ?) nicht erwähnt ist der Cod. Coisl. 192 (s. XIV/XV), der das Epigramm auf fol. 279[r] überliefern soll, vgl. R. DEVREESSE, Le fonds Coislin (*Bibliothèque Nationale, Départment des Manuscrits, Catalogue des Manuscrits Grecs* II). Paris 1945, 168; STICKLER, Manuel Philes 231; s.a. Man. Phil. carm. II 427 (MILLER); EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 80, Anm. 14.

[1051] Vgl. EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 85.

[1052] Vgl. BEYER, Identität 281.

[1053] SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche 196, Anm. 2.

[1054] ORLANDOS – TRAULOS, Λεξικόν s.v. στέγη 7.

[1055] EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 85.

[1056] EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 92.

[1057] Es dürfte im Œuvre des Philes auch noch einen weiteren Beleg für στέγη in der Bedeutung „Grab" geben. Dieser entstammt interessanterweise dem Grabepigramm auf die namentlich nicht genannte Tochter des Michael und der Maria-Martha, die mit (dem Schriftsteller) Andronikos Komnenos Branas Dukas Angelos Palaiologos (PLP # 21439) verheiratet war. Die Verse 94–95 (LIV, p. 68 MARTINI) lauten wie folgt: οὐκοῦν βλέπων, ἄνθρωπε, τὴν κάτω στέγην, | εἰς ἣν ὁ νεκρὸς τῆς γυναικὸς ἐκρύβη. Auf Arkosolien bezieht den Terminus MELVANI, Late Byzantine Sculpture 14.

gestanden sein, der vielleicht – noch irritiert vom inhaltlich ähnlichen Vers 5 – τὴν στέγην anstatt τὸν τάφον vom Stein meißelte.[1058]

Das Epigramm bietet auch Einzelheiten zur Biographie des Tarchaneiotes: Zunächst berichtet Philes über die Bedeutung als erfolgreicher Militär (Verse 3ff., Vers 23).[1059] Grundlage dafür könnten eigenhändig von Tarchaneiotes gemachte Aufzeichnungen über die Feldzüge gewesen sein, die Philes auswerten durfte.[1060] Die militärischen Erfolge des Tarchaneiotes waren vielleicht auch bildlich in einem Gebäude des Pammakaristosklosters dargestellt.[1061] Danach wird darüber informiert, dass er – vermutlich erst am Sterbebett – die Mönchskutte annahm (Verse 10–11):[1062] Nach seinem Tod kämpft er nicht mehr gegen weltliche Herrscher, sondern böse Satrapen im Jenseits, wofür er aber von Gott ausgestattet wurde (Verse 12–13). In Vers 21 lässt die Witwe anklingen, dass sie sich wünscht, bald von ihrem Mann ebenfalls ins Jenseits geholt zu werden. Sie dürfte allerdings ihren Mann um viele Jahre überlebt haben, da sie auch noch um 1330 als lebend bezeugt ist.[1063]

Nach Papalexandrou könnte das am äußeren Gesims angebrachte Epigramm, das trotz der relativen Höhe ganz gut auch von unten zu lesen ist, anlässlich des Begräbnisses oder an späteren Gedenktagen laut gelesen worden sein.[1064]

Das Epigramm besteht aus 23 prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffällig ist die relativ große Anzahl von B7, nämlich in den Versen 1–3, 5, 8, 11, 15, 16, 21 und 23.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Bei πρόσφθεγμα in Vers 1 handelt es sich um eine Anrede bzw. Bezeichnung für den im Epigramm Gefeierten, wie auch die im Testimonienapparat zitierte Parallele zeigt. Demgemäß ist die von van Millingen dargebotene Übersetzung „whom I now greet" für πρόσφθεγμα abzulehnen. In den Versen 3 und 4 ist das antithetische Wortspiel zwischen ἄγρυπνος und ὑπνοῖς zu beobachten.[1065] In Vers 9 ist die getrennte Schreibung πᾶν ὅπλον anstatt zusammengesetztem πάνοπλον (Foerster, Lampros) vorzuziehen, da ein Adjektiv πάνοπλος inhaltlich nicht passt. Am Ende von Vers 13 ist in der Inschrift eindeutig παντευχίαν zu lesen, das auch handschriftlich überliefert ist. πανοπλίαν in der anonymen Beschreibung des 16. Jahrhunderts könnte darauf zurückzuführen sein, dass die Wörter inhaltlich eng miteinander verbunden sind; so fungiert etwa πανοπλία als *varia lectio* für παντευχία in 4 Macc. 3,12.[1066] Erwähnenswert ist auch das Wortspiel zwischen ζῶν und ζῶντα in Vers 19, wobei sich das erste Wort auf Tarchaneiotes und das zweite auf Gott bezieht.

Ziegelinschrift, 14. Jh.: Kirche der Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii), Parekklesion

Nr. TR77) In die Südfassade des Parekklesions, weit oberhalb des Gesimses mit Epigramm Nr. TR76 und direkt unterhalb des Dachgesimses, ist eine Ziegelinschrift eingemauert,[1067] die im Jahr 1938 anlässlich von Restaurierungsmaßnahmen freigelegt wurde.[1068] Die vorhandenen

---

[1058] Vgl. RHOBY, Überlieferung 228f.

[1059] Zu seiner militärischen Laufbahn zusammenfassend PLP # 27504. Er soll auch eine (nicht erhaltene) Militärschrift kompiliert haben, vgl. LEONTIADES, Tarchaneiotai 72.

[1060] So BEYER, Identität 289.

[1061] Vgl. BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 12; EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 79.

[1062] Vgl. VAN MILLINGEN, Churches 159, Anm. 1; BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 16; EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 80.

[1063] 1342 oder später (PLP # 27511, LEONTIADES, Tarchaneiotai 79) als Zeitpunkt ihres Todes kann mittlerweile – aus hier nicht zu diskutierenden Gründen – ausgeschlossen werden, Vgl. EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 92 u. Anm. 150.

[1064] PAPALEXANDROU, Text in context 277; vgl. TALBOT, Epigrams 77f. Ein vergleichbarer Fall könnte bei dem Epigramm auf dem Sarkophag von Galakrenai vorliegen, siehe oben S. 639.

[1065] Vgl. PAPALEXANDROU, Text in context 277, Anm. 63.

[1066] Vgl. LSJ s.v. παντευχία.

[1067] Falsch lokalisiert (nämlich im Kuppelraum der Hauptkirche) bei SCHREINER, Beschreibung 233, Anm. [47].

[1068] Vgl. HALLENSLEBEN, Untersuchungen 136.

Buchstaben sind teilweise über- und untereinander angeordnet und mit Ligaturen beinahe monogrammartig miteinander verbunden; auch sind nicht alle Buchstaben wiedergegeben, da fast jedes Wort – auch im Wortinneren – gekürzt ist. Diese, wahrscheinlich erstmals vom bekannten Reisenden Stephan Gerlach in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts wahrgenommene[1069] und im Cod. Vind. med. gr. 43, fol. 142^{v},[1070] angeführte[1071] Inschrift ist vielleicht metrisch, wenn man der vor nicht allzu langer Zeit von Velenis vorgebrachten Interpretation Glauben schenkt.

Da der bekannte Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes als Stifter erwähnt wird, ist dies nach Effenberger Beweis dafür, dass das Parekklesion noch zu dessen Lebzeiten errichtet wurde.[1072] Da das Parekklesion gemäß Effenberger nach 1302/03 und vor 1305/08, d.h. vor dem nicht klar zu ermittelnden Todesdatum des Tarchaneiotes, gebaut wurde,[1073] dürfte auch die Ziegelinschrift in diesen Zeitraum zu datieren sein.

Der Inschriftentext lautet basierend auf der Interpretation von Velenis wie folgt:

Μ(ι)χ(αὴλ) Δούκ(ας) Γλαβ(ᾶς) Ταρχαν(ει)ώτ(ης)
ὁ πρωτοστράτ(ωρ) (καὶ) π(ρωτο)κτήτωρ <τοῦδε>.

——

1 Γλαβὰς Vélénis. **2** πρωτοστράτ(ωρ): [π]ρωτοστράτ(ωρ) Schneider, Hallensleben, πρωτοστράτωρας cod. κ(αὶ) Schneider, Hallensleben. π(ρωτο)κτήτωρ Vélénis, Rhoby: κτήτωρ alii. [τοῦδε] supplevit Vélénis.

Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes
Protostrator und erster Gründer dieses (Hauses).

Text: SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche 195 u. Abb. 46–47.– HALLENSLEBEN, Untersuchungen 136.– BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 21 u. Abb. 2a–b.– VÉLÉNIS, L'église 108, 109 (Abb. 14).– RHOBY, Varia Lexicographica 15.– Der Text aus dem Cod. Vind. med. gr. 43 ist ediert bei SCHREINER, Beschreibung 232f., Anm. 47.

Lit.: EYICE, Son devir Bizans mimârisi 38 (Abb. 59).– KIDONOPOULOS, Bauten 81.– EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 85.

Abb.: CII

Die Inschrift stellt eine Signatur des Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes dar. Sie dient einzig dazu, anzuzeigen, dass dieser Protostrator und Gründer bzw. Stifter ist. Sie erinnert an die von Gerlach aufgezeichnete und auch im Codex 0.2.36 des Trinity College von Cambridge[1074] überlieferte Inschrift, die beim Grab des Tarchaneiotes im Parekklesion angebracht gewesen sein dürfte (in normalisierter Orthographie): Μιχαὴλ Δούκας Γλαβᾶς ὁ Ταρχανειώτης πρωτοστράτωρ καὶ κτήτωρ τῆς μονῆς τῆς Παμμακαρίστου.[1075] Da die Ziegelinschrift im Vergleich dazu adaptiert ist, nämlich insofern, als der Artikel ὁ nicht vor Ταρχαν(ει)ώτ(ης), sondern vor πρωτοστράτ(ωρ) angeführt ist, kann vielleicht wirklich das Bestreben erkannt werden, sie dem Schema des Zwölfsilbers anzupassen. Was Vers 2 angeht, so ist die Entzifferung des letzten Wortes der Inschrift ausschlaggebend: Bei genauerer Betrachtung des inschriftlichen Befundes ist vielleicht wirklich das von Velenis entdeckte, in das Wort eingeschriebene Pi zu erkennen, das für abgekürztes π(ρωτο) steht. Untermauert wird diese Interpretation dadurch, dass das Wort (in der Schreibung πρωτοκτίτωρ) auch im (verlorenen) Grabepigramm des Stephanos in der Kirche Soteira Lykodemu in Athen (→ Nr. GR16) überliefert ist.[1076] Um den zweiten

[1069] Vgl. SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche 195, Anm. 3.
[1070] Zum Codex siehe oben S. 662.
[1071] Vgl. BELTING – MANGO – MOURIKI, Pammakaristos 21, Anm. 97.
[1072] Siehe oben S. 662, 664.
[1073] EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 92.
[1074] Zum Codex siehe oben S. 654.
[1075] SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche 189; SCHREINER, Beschreibung 222, 232f., 234; s.a. EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 85f.
[1076] Vgl. LBG s.v. πρωτοκτίτωρ; RHOBY, Varia Lexicographica 14f.

Zwölfsilber zu vervollständigen, musste Velenis allerdings zwei Silben am Ende ergänzen (<τοῦδε>). Velenis ergänzte auch einen dritten Vers, der seiner Meinung nach verloren gegangen und ursprünglich vielleicht in die Ostfassade des Parekklesions vermauert war: Μάρθα μοναχὴ κτητόρισσα δευτέρα.[1077] Er nahm bei der Konjektur Anleihe bei Vers 3 des mosaizierten Epigramms in der Apsis des Parekklesions der Pammakaristos-Kirche, der Μάρθ(ας) μοναχ(ῆς) τῷ Θ(ε)ῷ σῶστρον τόδε lautet.[1078] Unbewusst komponierte er den Vers aber auch nach der zweiten, beim oben erwähnten Grab des Tarchaneiotes im Parekklesion angebrachten Inschrift (in normalisierter Orthographie): Μαρία Δούκαινα Κομνηνὴ Βρυέννισσα Παλαιολογίνα ἡ πρωτοστρατόρισσα καὶ κτητόρισσα ἡ σύμβιος αὐτοῦ.[1079]

War die Ziegelinschrift an der Außenfassade des Parekklesions tatsächlich als Epigramm geplant, dann sind die Zwölfsilber als prosodielos zu bezeichnen, auch wenn sich Velenis bemühte, den von ihm konjizierten dritten Vers nach den prosodischen Regeln des Trimeters – allerdings mit langer vorletzter Silbe – zu verfassen.[1080]

***Sarkophag (verloren), 12. Jh.: Katholikon des Klosters Christos Pantokrator (Zeyrek Kilisse Camii)**

Nr. TR78) Der französische Händler J.-C. Flachat publizierte in der Mitte des 18. Jahrhunderts die Abbildung eines in Konstantinopel aufgefundenen Sarkophagdeckels,[1081] dessen Oberfläche mit sieben Kuppeln nach dem Modell einer Kirche oder eines Ciboriums[1082] gestaltet war. Mango identifizierte aufgrund anderer Quellenbelege (z.B. Niketas Choniates) den Sarkophagdeckel auf überzeugende Weise als jenen des Kaisers Manuel I. Komnenos, dessen Grab sich im Komplex der Pantokrator-Kirche, wahrscheinlich im südlichen Bereich des sogenannten Heroons, befand.[1083] Erwähnung findet das Grab auch in der Γεωγραφία des Meletios († 1714), der auch auf Manuel bezogene ἰαμβικοὶ στίχοι anführt, die sich beim Grab befunden haben sollen.[1084] Es ist jedoch unwahrscheinlich, dass Meletios die Inschrift *in situ* kopierte. Wahrscheinlich übertrug er sie von einer Handschrift in sein Werk.[1085] Vielleicht schon in der Vorlage des Meletios dürfte das Epigramm allerdings nicht vollständig angeführt gewesen sein: Auf Vers 44 folgt bei Meletios der Vermerk καὶ τὰ ἑξῆς, was darauf hindeutet, dass es auch weitere Verse gegeben haben dürfte. Die Länge des Epigramms soll kein Hindernis dafür sein, dass dieses auch tatsächlich inschriftlich angebracht war. Epigramme ähnlicher Länge waren z.B. in der Kirche Hagia Sophia in Mystras (→ Nr. GR88) und in der Kirche der Panagia in Parori (→ Nr. GR99) angebracht.[1086]

Da es sich um ein Grabepigramm für Kaiser Manuel I. Komnenos handelt, muss dieses nach dem 24. September 1180, seinem Sterbetag, enstanden sein. Wie verschiedene Quellen berichten, verblieb Manuels Grabstein bis zur türkischen Eroberung Konstantinopels in der Pan-

---

[1077] VÉLÉNIS, L'église 108.

[1078] RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. M15.

[1079] SCHNEIDER, Arbeiten an der Pammakaristoskirche 189; SCHREINER, Beschreibung 222, 232f., 234; s.a. EFFENBERGER, Restaurierungstätigkeit 85f.

[1080] Vgl. VÉLÉNIS, L'église 108f., Anm. 42.

[1081] J.-C. FLACHAT, Observations sur le commerce et sur les arts d'une partie de l'Europe, de l'Asie, de l'Afrique, et même des Indes Orientales, II. Lyon 1766, Taf. 12 (Abb. 31).

[1082] So jüngst ŠEVČENKO, Tomb of Manuel I Komnenos 615f.

[1083] C. MANGO, Three Imperial Byzantine Sarcophagi Discovered in 1750. *DOP* 16 (1962) 397–402 u. Abb. 1 (= Abb. aus Flachat); s.a. MANGO, Notes on Byzantine Monuments 374. Die genaue Lage des Grabes beschreibt Nic. Chon. hist. 222,71–74 (VAN DIETEN); s.a. OUSTERHOUT, Pantokrator Monastery 149. Zur Wahl des Pantokrator-Klosters als Ort des Grabmals auch für Manuel I. vgl. P. MAGDALINO, The Foundation of the Pantokrator Monastery in Its Urban Setting, in: KOTZABASSI, Pantokrator Monastery 46.

[1084] Vgl. MANGO, Notes on Byzantine Monuments 375.

[1085] Vgl. MANGO, Notes on Byzantine Monuments 375.

[1086] Zum Vergleich heranzuziehen ist auch das lange, in der Hagia Sophia inschriftlich angebrachte Edikt von 1166: C. MANGO, The Conciliar Edict of 1166. *DOP* 17 (1963) 315–330.

tokrator-Kirche.[1087] Ob das Epigramm auch in der Mitte des 18. Jahrhunderts vorhanden war, lässt sich nicht bestimmen. Jedenfalls wird es in dem französischen Bericht von 1750 nicht erwähnt.

Das Epigramm ist auf Basis der Abschrift bei Meletios wie folgt wiederzugeben:

Ὁρῶν τὰ καινὰ ταῦτα θαύμαζε, ξένε·
βουλὴν μαθητοῦ σχηματουργεῖ δεσπότης
ὤμοις βασιλεὺς Μανουὴλ λίθον φέρων,
ἐν ᾧ τὸ σῶμα συνταθὲν τοῦ Κυρίου
5 ἐσχηματίσθη πρὸς ταφὴν τῇ σινδόνῃ·
καὶ τοῦτον αἴρει τὴν ταφὴν προμηνύων,
ὡς συνταφῇ θάνατον ἐσταυρωμένῳ
καὶ συναναστῇ τῷ ταφέντι Δεσπότῃ·
ἡ δ᾽ αὖ βασιλὶς καὶ σύνευνος Μαρία,
10 τῇ δὲ στερήσει τοῦ φεραυγοῦς δεσπότου
αὐγοῦστα σεπτὴ βασιλὶς πάλιν Ξένη
αὐτοκρατοῦντι σὺν Ἀλεξίῳ γόνῳ
ὡς μυροφόρος μύστις ἄλλη Μαρία
τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι κιρνᾷ καὶ πάλιν,
15 οὐ τὸν λίθον ζητοῦσα τίς ἐκκυλίσει
ζωηφόρου μνήματος ἀπὸ τῆς θύρας,
ἀλλ᾽ ὡς κυλίσει ζωτικὸν λίθον τάφῳ,
ἐν ᾧ τέθαπται σῶμα χριστοῦ κυρίου,
τοῦ Μανουὴλ ἄνακτος, εἶτα Ματθαίου·
20 ἐν οἷς βασιλεὺς τοῖς δυσὶ θεωνύμοις
διττὰς καθαιρεῖ τὰς ἐναντίας φύσεις·
ὁ γὰρ Μανουὴλ ἧτταν ἐθνῶν ἐμφέρει,
τῶν δ᾽ αὖ νοητῶν κλῆσις ἡ τοῦ Ματθαίου
τῷ σχηματισμῷ τῆς ἰσαγγέλου θέας·
25 ἡ γοῦν βασιλὶς δάκρυσιν ὥσπερ μύροις
ὅλην ἑαυτὴν ἐκκενοῖ πρὸς τὸν λίθον,
φωνὴν παρεστῶσ᾽ ὡς ἐπαφήσῃ πάλιν
καὶ δεύτερον Λάζαρον ἐξαναπλάσῃ·
εἰ δ᾽ οὐκ ἀκούσει καρτερῶν τῇ ἐσχάτῃ,
30 αὐτῷ λίθῳ κρούσαιτο τὴν τάφου θύραν,
δι᾽ οὗ τάφων πρὶν ἠνεῴχθησαν λίθοι,
πέτραι διερράγησαν Ἅιδου καὶ πύλαι,
καὶ τὸν νέκυν κλέψειε τὸν πεφιλμένον
καὶ τὴν ἑαυτῆς καρδίαν ὡς σινδόνα
35 καινὴν ὑφαπλώσασα σκευάσῃ μύρα,
ἀντ᾽ ἀλόης δάκρυα καὶ σμύρνης μύρα,
καὶ πενθικῷ σχήματι ταῦτα κωκύσῃ·
ὦ καρδία, ῥάγηθι· δέξαι δεσπότην
σπλάγχνων ἐμῶν ἔσωθι τῶν πολυστόνων,
40 ὃν εἶχες ἐγκάρδιον, ὅνπερ ἐφίλεις·
οὗ νῦν θανέντος καὶ κρυβέντος ἐν λίθῳ
πέπηγα κἀγὼ τῷ πάθει καθὰ λίθος
καὶ συννεκροῦμαι τῷ τάφῳ καὶ τῷ λίθῳ,
ψυχῆς ῥαγείσης καὶ πνοῆς ἀποπτάσης·
…

[1087] Vgl. MANGO, Notes on Byzantine Monuments 374f.; ANTONOPOULOU, George Skylitzes' *Office on the Translation of the Holy Stone* 113.

---

1 θαύμαζε: cf. e.g. no. AL2, v. 3. **6** τὴν ταφὴν προμηνύων: cf. Chrysipp. laud. Ioan. Baptist. (A. SIGALAS, Athen 1937) 40,7–9 (ait Christus): … βάπτισόν με τὸν διασώσαντα τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους καὶ προμηνύσαντά μου τὸ πάθος τὸ ἑκούσιον καὶ τὴν ζωοποιὸν ταφήν … **7–8** cf. Greg. Naz., PG 36,332C–333A: τέλος συσταυρώθητι, συννεκρώθητι, συντάφηθι προθύμως, ἵνα καὶ συναναστῇς, καὶ συνδοξασθῇς, καὶ συμβασιλεύσῃς, Θεὸν ὁρῶν ὅσον ἐστί … **15–16** cf. Mc. 16,3: τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; **16** ζωηφόρου μνήματος: alludit ad sepulcrum Christi, cf. e.g. Neoph. Incl. III 413,134 (PAPATRIANTAPHYLLOU-THEODORIDE – GIAGKOU): καὶ τὸ ζωηφόρον τοῦ Χριστοῦ μνῆμα. **18** cf. 1 Regn. 24,7; Ps. 2,2; Lc 2,26. **25–27** cf. Io. 20,14–15. **27–28** cf. Io. 11,28.43–44. **29** cf. Io. 11,24. **31** cf. Mt. 27,52: καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν. **33** cf. Christ. pat. 1882, 2234, 2322 (TUILIER). **36** cf. Io. 19,39: φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. **44** cf. Ps.-Ioan. Chrys., PG 55,620: … τότε ἡ ψυχὴ ἀποπτᾶσα ἀπὸ τοῦ σώματος, καταλιμπάνει αὐτὸ ἔρημον; cf. e.g. etiam vv. 3–4 epigramm. (s. IV/V) in cippo in museo epigraphico Athenarum, ed. E. SIRONEN, *IG* [2]II/III, no. 13446 (cf. RHOBY, Zwölfsilber 132): γῆ σῶμα κρύπτει τῇδέ γ᾽, ἀλλ᾽ εἰς αἰθέρα | ψυχὴ διέπτη καὶ σύνεστιν, οἷς τὸ πρίν.

---

7 σὺν ταφῇ Meletios. ἐσταυρωμένῳ Mango: ἐσταυρωμένον Meletios, Moravcsik. **13** μῦστις Meletios. **14** μῦρα Meletios. **16** μνήμητος Meletios. **17** κυλίσει scripsi: κυλίσῃ alii. ζωτικὸς Meletios. **18** Κυρίου Vassis. **27** παρεστῶσ᾽ ὡς Mango: παρεστὼς ὡς Meletios, Moravcsik, Vassis. **35** μύρα σκευάσῃ Moravcsik, Mango. μῦρα Meletios. **36** μῦρα Meletios. **40** ἐφίλεις: ἠγάπας metri causa coniecit Moravcsik. **41** θανόντος coniecit Moravcsik.

Wenn du dieses Neue siehst, staune, Fremder!
Den Wunsch des Jüngers setzt der Herrscher um,
Kaiser Manuel, indem er auf den Schultern den Stein trägt,
auf dem der Leib des Herrn ausgestreckt
5 *und mit einem Leinentuch für das Begräbnis bereitet wurde.*
Und er hebt diesen (sc. Stein) *in die Höhe und verkündet sein Begräbnis im voraus,*
dass er im Tod zusammen mit dem Gekreuzigten begraben werde
und zusammen mit dem begrabenen Herrn auferstehe.
Die Kaiserin aber und Ehefrau Maria,
10 *durch den Verlust des glänzenden Herrschers*
als ehrwürdige Augusta (und) Kaiserin wieder eine Fremde (Xene),
zusammen mit dem selbstherrschenden Sohn Alexios,
mischt, wie die andere Maria, die eingeweihte Bringerin von Salböl,
auch wieder die Salböle mit den Tränen,
15 *und sucht nicht (danach), wer den Stein wegrollen wird*
von der Pforte des lebenbringenden Grabes,
sondern wie er den lebenspendenden Stein zu dem Grab rollen wird,
in dem der Leib des Gesalbten des Herrn,
des Herrschers Manuel, hierauf Matthaios, bestattet ist.
20 *In diesen beiden göttlichen Namen besiegt der Kaiser*
die beiden Arten von Gegnern:
Manuel nämlich bereitet die Niederlage der Heiden,
jene der (geistig) Bösen der Name des Matthaios,
durch die Form des engelsgleichen Aussehens.
25 *Die Kaiserin freilich ergießt sich selbst ganz mit Tränen wie mit Salbölen*
am (Grab)stein,
um daneben stehend wieder sanft die Stimme zu rühren
und einen zweiten Lazarus wieder zu erschaffen.
Wenn er sie aber nicht hören wird, wenn er bis zum äußersten (Tag) durchhält,
30 *könnte sie mit jenem Stein an die Pforte des Grabes pochen,*
durch den vorher Grabsteine geöffnet,
Felsen und Pforten des Hades auseinandergerissen wurden,
und sie könnte den geliebten Leichnam stehlen
und ihr eigenes Herz wie ein neues Leinentuch
35 *unterbreiten und Salböle bereiten*

– Tränen statt Aloe und Salböle anstatt Myrrhe –
und auf trauervolle Weise Folgendes wehklagen:
O Herz, zerbrich! Empfange den Herrscher
inmitten meiner viel seufzenden Brust,
40 *den du im Herzen hattest, den du liebtest.*
Da er nun gestorben und im Stein verborgen ist,
bin auch ich durch das Leid wie ein Stein fest geworden
und bin zusammen mit dem Grab und dem Stein tot,
da die Seele zerbrochen und der Atem verflogen ist.
…

Text: MELETIOS, Γεωγραφία III 72f.– Sp.P. LAMPROS, Ὁ Μελέτιος Ἀθηνῶν ὡς ἀρχαιοδίφης. *NE* 3 (1906) 101 (vv. 1, 44).– MORAVCSIK, Szent László 52f. (Nr. V).– MANGO, Notes on Byzantine Monuments 372f. (mit engl. Übers.).– PAPALEXANDROU, Echoes 211 (vv. 38–44 [Text nach Mango]), 169 (engl. Übers. der vv. 38–44).– VASSIS, Pantokratorkloster 240f.

Lit.: OUSTERHOUT, Pantokrator Monastery 149.– ASDRACHA, Inscriptions III 311.– ŠEVČENKO, Tomb of Manuel I Komnenos 612f., 615.– RAPP, Death at the Byzantine Court 279, Anm. 43.– ANTONOPOULOU, George Skylitzes' *Office on the Translation of the Holy Stone* 113.

Wie in vielen anderen Grabepigrammen auch wird am Beginn der Besucher der Kirche, der Fremde bzw. Mönch, angesprochen. Er wird aufgefordert, das „Neue" (καινά), womit das Grab gemeint ist, zu bewundern. Nicht sofort erfährt man explizit, dass im Grab Kaiser Manuel bestattet ist. Zunächst (Verse 2–8) wird auf den bei Niketas Choniates und anderen[1088] überlieferten Bericht hingewiesen, wonach Manuel im 27. Jahr seiner Herrschaft, d.h. 1169/70, den aus der Kirche in Ephesos stammenden rötlichen Stein am Bukoleon-Hafen[1089] in Empfang genommen und auf seinem eigenen Rücken bis zur Kirche im Pharos[1090] des Großen Palastes getragen haben soll. Der Sage nach sei dies jener Stein gewesen, auf dem Christus nach der Abnahme vom Kreuz gesalbt und in die Totenbinden gewickelt worden sei. Somit ist der in Vers 2 des Epigramms genannte „Jünger" (μαθητής) Joseph von Arimathäa, der Pontius Pilatus um den Körper Christi bat – hier umschrieben mit βουλὴν μαθητοῦ –, diesen vom Kreuz abnahm und bestattete.[1091] Bei Meletios, der ebenfalls diese Legende berichtet, ist zu erfahren, dass die Verse auf eben diesem Stein angebracht waren,[1092] dessen Position nach Niketas Choniates wiederum am Sockel des Sarkophags gewesen sein soll.[1093]

Die Verse 9–19 sind der (zweiten) Frau Manuels, Maria von Antiocheia, gewidmet, mit der dieser seit 1161 verheiratet war.[1094] In Vers 11 liegt ein Wortspiel vor: Maria nahm nach dem Tod ihres Mannes den Nonnennamen Xene an,[1095] es ist wahrscheinlich aber gleichzeitig auch eine Anspielung darauf, dass Maria eine Fremde (ξένη), nämlich eine aus dem Fürstentum Antiocheia stammende Prinzessin und somit keine Byzantinerin, war. Nicht ganz unbeabsichtigt ist wohl auch die äquivalente Position der Anrede ξένε am Ende von Vers 1 und von Ξένη am Ende von Vers 11. Neben Maria wird auch der einzige gemeinsame Sohn von Manuel und Maria genannt, nämlich Alexios (II.) Komnenos, der – seit 1171 Mitkaiser – im Jahr 1180 seinem Vater auf dem Thron nachfolgte.[1096] Da Maria und Alexios genannt werden, kann das Epigramm

[1088] Nic. Chon. hist. 222,71–86 (van DIETEN); vgl. MANGO, Notes on Byzantine Monuments 373f.; MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos 178; OUSTERHOUT, Pantokrator Monastery 149.
[1089] Zum Hafen MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 60; W. MÜLLER-WIENER, Die Häfen von Byzantion, Konstantinupolis, Istanbul. Tübingen 1994, 9f.
[1090] Zur Kirche JANIN, Constantinople 232–236.
[1091] Mt. 27,57–60; Mc. 15,43–46; Lc. 23,50–54; Io. 19,38–42.
[1092] MELETIOS, Γεωγραφία III 72.
[1093] Nic. Chon. hist. 222,76 (VAN DIETEN): παράκειται δέ οἱ ἐπὶ κρηπῖδος … Vgl. PAPALEXANDROU, Echoes 169.
[1094] Zur Person C.M. B[RAND], Maria of Antioch. *ODB* 2, 1298; L. GARLAND, Byzantine Empresses. Women and Power in Byzantium, AD 527–1204. London – New York 1999, 199–209, 287–289.
[1095] Vgl. BARZOS, Γενεαλογία II 460f.
[1096] Zur Person C.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Alexios II Komnenos. *ODB* 1, 64; BARZOS, Γενεαλογία II 454–471.

nur zwischen September 1180 und Mai 1182 entstanden sein, da im Mai 1182 Andronikos (I.) Komnenos Marias Regentschaft stürzte.[1097] Die ἄλλη Μαρία in Vers 13 ist die bei Kreuzigung, Begräbnis und Auferstehung Christi anwesende Maria Magdalena (bzw. aus Magdala), die auch an anderer Stelle mit dem Epitheon μυροφόρος ausgestattet ist.[1098] Die Verse 15–17 spielen wohl darauf an, dass der von Manuel in die Pharos-Kirche getragene Grabstein nach dessen Tod in die Pantokrator-Kirche gebracht wurde;[1099] offensichtlich ist damit gemeint, dass Manuel bereits bestattet war und erst danach auf Veranlassung seiner Frau Maria der Grabstein von der Pharos- in die Pantokrator-Kirche transportiert wurde. In Vers 19 wird der Mönchsname Manuels, Matthaios, erwähnt, den dieser kurz vor seinem Tod annahm.[1100]

In den Versen 20–24 wird darauf hingewiesen, dass es der Kaiser in beiden göttlichen (hebräischen) Namen (Manuel = „Gott ist mit uns"; Matthaios = „Geschenk Jahwes") mit den Feinden aufnahm: als Kaiser Manuel im Kampf gegen fremde Völker, als Mönch Matthaios im Widerstreit mit bösen geistigen Mächten.[1101] Der Hinweis auf das „engelsgleiche Aussehen" des Mönches Matthaios bezieht sich wohl auf die Darstellung von Engeln, die mitunter mit Umhang und Kapuze wie Mönche dargestellt sind.[1102] In den Versen 25ff. wird wieder von der Kaiserin Maria berichtet: Voller Tränen klagt sie am Grab in der Hoffnung, ihren Mann wieder zum Leben erwecken zu können, wie einst Christus Lazarus.[1103] Wenn er sie nicht höre, könne sie mit jenem Stein an das Grab klopfen, durch den die Gräber geöffnet und die Tore des Hades gesprengt worden seien. Mit dem Stein ist wiederum der für Manuel vorgesehene Grabstein gemeint, auf den der Legende nach (s. oben) Christus nach der Abnahme vom Kreuz gelegt worden sei. Durch Christus, hier versinnbildlicht durch den Stein, seien alle Gräber geöffnet worden. Maria könnte den Leichnam stehlen und ihr eigenes Herz wie ein Leinentuch unter ihn breiten (Verse 33–35). In Vers 38ff. werden Maria Worte in den Mund gelegt, die diese in direkter Rede wiedergibt:[1104] Wehklagend bezeichnet sich Maria ebenso wie Grab und Stein – beides nicht lebende Materie – als tot. Das nicht erhaltene Ende des Epigramms wird diese direkte Rede noch ein Stück fortgesetzt haben.

Das erstmals bei Meletios abgedruckte Epigramm besteht aus 44 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. 14 Verse weisen B7 auf; dabei ist auffallend, dass allein von Vers 30 bis Vers 40 neun Verse – mit Ausnahme der Verse 31 und 34 – diesen Binnenschluss haben. Zu notieren ist auch die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 19 ebenso wie die paroxytone Akzentuierung vor B7 in Vers 15. Die prosodischen Gesetze werden mit einer Ausnahme eingehalten: Das Epsilon von ἐφίλεις am Ende von Vers 40 ist gelängt; dies veranlasste Moravcsik entgegen dem von Meletios edierten Befund ἠγάπας zu konjizieren.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Verbum σχηματουργέω in Vers 2 ist sonst nur bei Ps.-Galen und Georgios Pisides belegt.[1105] Zu beachten ist auch die Häufung von Worten mit σχημα- im Anlaut: σχηματουργεῖ (Vers 2), ἐσχηματίσθη (Vers 5) und σχηματισμός (Vers 24). Auch das für das Epigramm zentrale Wort λίθος kommt nicht weniger als neun Mal vor (Verse 3, 15, 17, 26, 30, 31, 41, 42, 43). Die Anrede φεραυγής in Vers 10 in Zusammenhang mit δεσπότης ist auch bei Ioannes Tzetzes zu finden, nämlich in zwei Briefen, die er an einen gewissen Alexios, Neffen des Protobestiarios, richtet (φεραυγὴς ἥλιος).[1106] Das Verbum

---

[1097] Vgl. E. KISLINGER, Zur Chronologie der byzantinischen Thronwechsel 1180–1185. *JÖB* 47 (1997) 195–198. Ermordert wurde Maria wahrscheinlich im September 1182.

[1098] Vgl. L s.v. μυροφόρος.

[1099] Vgl. Nic. Chon. hist. 222,83–86 (VAN DIETEN).

[1100] Vgl. BARZOS, Γενεαλογία I 463.

[1101] Zur Deutung νοητός als „böse" vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 254, Anm. 609.

[1102] Siehe z.B. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 447 (Farbabb. XXIV).

[1103] Für VASSIS, Pantokratorkloster 241 (app. crit.) ist Christus der Handlungsträger von Vers 27, da er das von Meletios überlieferte παρεστὼς ὡς im Text behält.

[1104] Vgl. PAPALEXANDROU, Echoes 169.

[1105] Vgl. LSJ s.v. σχηματουργέομαι, L s.v. σχηματουργέω.

[1106] Ioan. Tzetz. ep. 34,6 (p. 49 LEONE), ep. 40,25 (p. 58 LEONE); zum Empfänger GRÜNBART, Prosopographische Beiträge 191ff. Die Anrede ist nicht erwähnt bei GRÜNBART, Formen der Anrede.

αὐτοκρατέω (Vers 12) begegnet erstmals im 11. Jahrhundert bei Michael Psellos.[1107] Nur an zwei weiteren Stellen belegt ist auch das Verbum ἐξαναπλάσσω am Ende von Vers 28.[1108] Am Ende von Vers 18 liegt ein Wortspiel vor, da χριστοῦ κυρίου nicht Christus, sondern den gesalbten Kaiser Manuel bezeichnet.[1109] Zu beachten ist auch das Enjambement in den Versen 34 und 35, da καινήν Attribut von σινδόνα ist. Die von Moravcsik aus metrischen Gründen entgegen der Textüberlieferung bei Meletios vorgenommene Umstellung der Wörter σκευάσῃ und μύρα am Ende von Vers 35 ist nicht notwendig: Zum einen werden die prosodischen Gesetze auch so eingehalten, zum anderen scheint die Stellung von μύρα am Versende beabsichtigt zu sein, wenn man das Ende des nachfolgenden Verses 36 betrachtet: Durch σκευάσῃ μύρα und σμύρνης μύρα liegt eine Epipher vor. Auch die von Moravcsik in Vers 41 vorgenommene und von Mango übernommene Konjektur θανόντος ist nicht notwendig, da θανέντος grammatikalisch ebenso möglich ist;[1110] ein weiterer Beleg für die Form (θανέντα) ist in Vers 1 eines Grabepigramms in der Hauptkirche des Klosters des Symeon Stylites des Jüngeren auf dem Wunderberg (→ Nr. TR106) zu finden. Für die Schreibung θανέντος spricht auch die analoge (jedoch korrekt gebildete) Verbalform κρυβέντος im selben Vers.

Die gute prosodische Qualität der Verse, das ausgewählte Vokabular, die mit Anspielungen und Zitaten versehene Sprache legen den Schluss nahe, dass das Epigramm von einem professionellen Dichter verfasst wurde. Vielleicht handelte es sich dabei um Georgios Skylitzes, der 1169/70 auch eine Akoluthia auf die Ankunft des erwähnten Christus-Steins aus Ephesos verfasst hatte.[1111] Dieser ist als Auftragsdichter im Umfeld Kaiser Manuels auch sonst belegt.[1112]

Gesims, 9./10. Jh.: Kloster des (Konstantinos) Lips (Mone tu Libos) ([Molla] Fenari Isa Camii), nördl. Kirche (der Theotokos)

Nr. TR79) Die Informationen zur Gründung des Lips-Klosters sind spärlich gesät.[1113] Sie erfolgte durch den in der weiter unten edierten Inschrift genannten Konstantinos[1114] in der Regierungszeit des Leon VI. (886–912). Das auf eine (falsche) Chronologie bei Ps.-Symeon Magistros zurückgehende Datum 907/08[1115] ist aber umstritten.[1116] Die genannte, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift ist sehr sorgfältig in die äußeren, leicht abgeschrägten Marmorgesimsteile der drei zentralen Apsiden der (Nord)kirche eingeritzt. Sie war ursprünglich mit Blei ausgelegt[1117] und dürfte daher trotz der relativen Höhe der Anbringung (ca. 7 m über dem Boden) ganz zu entziffern gewesen sein.[1118] Zeugnis über das angebrachte Blei legen die heute noch sichtbaren Löcher bei jedem Buchstaben ab, die als Verankerung der das Blei haltenden Nägel bzw. Schrauben gedient haben müssen.[1119]

[1107] Vgl. LBG s.v.

[1108] Vgl. LBG s.v.

[1109] Die Wendung χριστὸς κύριος kommt öfters im Alten Testament vor, besonders als Bezeichnung für Könige.

[1110] Z.B. Anal. Hymn. Gr. VII 96,271 (= 176,212) (SCHIRÒ): διὰ τοῦ θανέντος δι' ἡμᾶς ἑκουσίως. Vgl. VASSIS, Pantokratorkloster 241 (app. crit.).

[1111] Ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, V. o.O. [St. Petersburg] 1888 (Reprint Brüssel 1963), 180–189.

[1112] Vgl. RHOBY, Identifizierung 179–189.

[1113] Vgl. A.-M. TALBOT, in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents III 1254.

[1114] Zur Person PmbZ # 23815; A. C[UTLER] – A. K[AZHDAN], Lips. *ODB* 2, 1232f.

[1115] So etwa JANIN, Constantinople 307; MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 126.

[1116] So A. C[UTLER] – A. K[AZHDAN], Lips. *ODB* 2, 1232; ohne Bedenken zur Datierung jüngst MARINIS, Tombs 149; PmbZ # 23815 (2. Abt., Bd. 3, p. 566).

[1117] Vgl. MACRIDY, Monastery of Lips 254f.

[1118] Vgl. SPINGOU, Lips Monastery 18. Eine andere Meinung vertritt JAMES, Mute Stones 191.

[1119] Zu irgendeinem Zeitpunkt müssen die Gesimsteile abgenommen und danach neu angebracht worden sein. Beweis dafür ist ein großer Abstand zwischen den Buchstaben Pi und Epsilon des Wortes περικαλλέα, der nach der Neuanbringung entstanden ist.

Trotz der Tatsache, dass die Inschrift nicht vollständig erhalten ist, konnte festgestellt werden, dass es sich um ein Epigramm handelt.[1120] Das Besondere besteht aber darin, dass zwei verschiedene Metren verwendet werden. Es ist das Verdienst von Mango und Hawkins, festgestellt zu haben, dass sich das Epigramm aus mehreren Teilen zusammensetzt, wobei der erste und dritte Teil aus je zwei Versen, nämlich aus byzantinischen Zwölfsilbern, bestehen, während der mittlere vier Verse umfasst, die Hexameter bilden.[1121] Die drei Teile bzw. Strophen sind auch insofern auseinanderzuhalten, als am Ende von Vers 2 sowie auch am Ende von Vers 6 ein Kreuz angebracht ist. Die restlichen Verse sind durch drei übereinander liegende Punkte voneinander getrennt.[1122]

Für eine Datierung der Inschrift in das ausgehende 9. bzw. beginnende 10. Jahrhundert spricht auch die Paläographie. Paspates vermutete die Datierung im verlorenen letzten Vers,[1123] was aber angesichts der inhaltlichen Struktur des Epigramms nicht sehr wahrscheinlich ist.

Die drei Teile des Epigramms lauten wie folgt:

[………………………………
……………………… ἐ]κ πόθου.

Μητρὶ Θεοῖο νεὼν περικαλλέα Κωνστα[ντῖνος
…………………]ον ὄλβιον ἔργον
5 οὐρανίων φαέων οἰκήτ[ο]ρα καὶ πολιοῦχον
τὸν δεῖξον, πανάχραντε, προ[αίρεσιν ἀντιμετροῦσα.

Ναὸς τ]ὸ δῶρον, ὦ μαθηταὶ τ[………
………………………………].

3–4 cf. Anth. Pal. I 3,1–2 (BECKBY) (in apsidis ecclesiae Blachernarum Cpl.): Ὁ πρὶν Ἰουστῖνος περικαλλέα δείματο νηὸν | τοῦτον μητρὶ Θεοῦ κάλλεϊ λαμπόμενον. **5–6** cf. vitam Bacch. Iun., cap. 3 (DEMETRAKOPOULOS, *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν* 26 [1977–78] 346): … οἰκιστὴν ἑαυτὸν καὶ πολιοῦχον τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας ἀνέδειξε. **5** fortasse alludit ad Eur. Andr. 1089 (cf. SPINGOU, Lips Monastery 17): λαὸς οἰκήτωρ θεοῦ; cf. etiam e.g. Greg. Naz., PG 37,783A: οὐρανίων φαέων δέρκεται ἀγλαΐην; 1401A: ὡς καθαρὸς καθαροῖσι συναντήσω φαέεσσιν | οὐρανίοις …; Anth. Pal. VIII 38,1 (BECKBY) (= Greg. Naz.): Νόνναν, ἐπουρανίοισιν ἀγαλλομένην φαέεσσι. **6** προαίρεσιν ἀντιμετροῦσα: cf. Greg. Naz., PG 36,385C: … ἀντιμετρουμένης τῷ πόνῳ τῆς προαιρέσεως; cf. etiam v. 2 epigramm. (post a. 869) in ecclesia S. Sophiae Cpl., ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. M11: προαίρεσιν προσῆξα σῴζειν τὸν δόμον.

---

2 ἐκ legit Konstantios. **3** Μητρὶ θεοῖο νεὼν: Ἵδρυσε νεὼν Konstantios, ἵδρυσε τὸν νεὼν Paspates. περικαλλέα: περικαλλῆ Konstantios, περικάλλεα Mordtmann. Κωνσταντῖνος tacite supplevit Mordtmann: Κωνσταντ… Paspates, Κωνστα… Schmitt. **4** […………………]ον statui: Ὃν Konstantios, ὃν Paspates. ἔργον: ἔμπλεων Paspates, ἔμπλεων ἀρετῶν Konstantios. **5** φαεινὸν Konstantios. οἰκήτορα legit Konstantios: οἰκή[το]ρα Ebersolt – Thiers, οἰκήτορα alii. **6–7** omnino legerunt alii. **6** τὸν: τε Paspates. δεῖξον: ἀνάδειξον Konstantios, Paspates, δέξον Mordtmann, Schmitt. **7** ὦ omisit Paspates: ϛυμ (6440 – 932) ? Mordtmann, ωμ … Ebersolt – Thiers, Schmitt. τ[………] statui: τ[οῦ Λόγου] suppleverunt Mango – Hawkins. **8** [ἑταιριάρχου τοῦ Λιβὸς φερωνύμου] suppleverunt Mango – Hawkins exempli gratia.

………………………………
……………………… aus Sehnsucht.

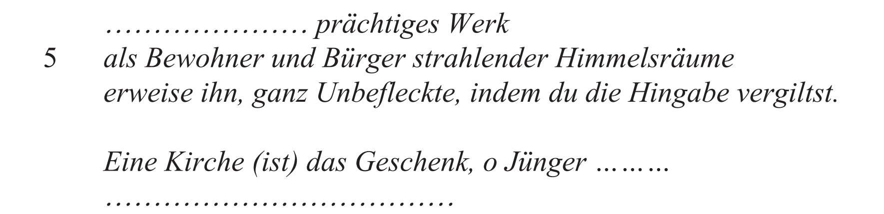
Der Mutter Gottes eine wunderschöne Kirche Konstantinos

[1120] Das Ende von Vers 6 und der Beginn von Vers 7 sind heute ebenfalls nicht mehr erhalten, wie bei einem Besuch im November 2012 festgestellt werden konnte.

[1121] C. MANGO – E.J.W. HAWKINS, in: MACRIDY, Monastery of Lips 301. MACRIDY, Monastery of Lips 255 ging davon aus, dass es sich bei allen Versen um Hexameter handelt.

[1122] Vgl. C. MANGO – E.J.W. HAWKINS, in: MACRIDY, Monastery of Lips 301.

[1123] PASPATES, Βυζαντιναὶ μελέται 323f.



………………… prächtiges Werk
5 *als Bewohner und Bürger strahlender Himmelsräume*
erweise ihn, ganz Unbefleckte, indem du die Hingabe vergiltst.

Eine Kirche (ist) das Geschenk, o Jünger ………
………………………………

Text: [Patriarch KONSTANTIOS (I.)], Κωνσταντινιὰς παλαιά τε καὶ νεώτερα ἤτοι περιγραφὴ Κωνσταντινουπόλεως […]. Konstantinopel ^{2}1844, 105.– PASPATES, Βυζαντιναὶ μελέται 323.– MORDTMANN, Esquisse 72.– EBERSOLT – THIERS, Églises 219.– SCHMITT, Kahrié-Djami 113.– MACRIDY, Monastery of Lips 255.– C. MANGO – E.J.W. HAWKINS, in: MACRIDY, Monastery of Lips 300f. u. Abb. 1.– V. MARINIS, The Monastery *tou Libos*. Architecture, Sculpture, and Liturgical Planning in Middle and Late Byzantine Constantinople. Urbana, IL (PhD-thesis) 2004, 25f. (mit engl. Übers.), 271 (Abb. 16).– RHOBY, Meaning 739, Anm. 31.– SPINGOU, Lips Monastery 16 (mit engl. Übers.).– PRIETO-DOMÍNGUEZ, Skripou 175, Anm. 30 (Text nach Rhoby).

Lit.: VAN MILLINGEN, Churches 131 (Schriftskizze u. engl. Übers.).– Th.F. MATHEWS, The Byzantine Churches of Istanbul. A Photographic Survey. University Park, PA – London 1976, 329 (Abb. 35-12).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 28.– LAUXTERMANN, Poetry 164, 340 (Nr. 13).– JAMES, Mute Stones 191, 193 (Abb. 44), 194 (Abb. 45).– SPINGOU, Words and artworks 153f.– EASTMOND, Glory of Byzantium 257.

Abb.: CIII–CVI

Die Verse bilden ein Stifterepigramm: Konstantinos weiht der Theotokos, die in Vers 6 als πανάχραντε angesprochen wird,[1124] die Kirche. Als Gegenleistung wird sie gebeten, dem Stifter einen Platz im Himmel zu sichern.[1125] Während im zweiten Teil, der an den drei Seiten der Hauptapsis angebracht ist, die Theotokos angesprochen wird, bezieht sich der dritte Teil auf die Jünger (Christi), womit die Apostel gemeint sind. Mango – Hawkins meinten daher, dass sich die drei Teile auf drei verschiedene Personen bzw. Gruppen beziehen, denen die Kirche geweiht war. Dafür spräche auch die Tatsache, dass in der Nordkirche wahrscheinlich drei verschiedene Altäre angebracht waren.[1126] Spingou ging noch weiter und meinte, dass ursprünglich sieben Epigramme angebracht waren, da sich in der der Theotokos geweihten Kirche sechs Kapellen befinden, nämlich zwei zu Seiten der Hauptkirche und vier im Obergeschoß; wem diese Kapellen geweiht sind, ist nicht bekannt.[1127] Die ursprünglich sieben Epigramme könnten folgendermaßen ausgesehen haben: sechs Epigramme zu je zwei Zwölfsilbern sowie das wichtigste, auf die Theotokos bezogene Epigramm mit vier Hexametern in der Mitte. Spingou schätzte eine Gesamtlänge des ursprünglichen Epigrammtextes von gut 27 Metern.[1128]

Beide Zwölfsilber des Epigramms sind nicht vollständig erhalten; man erkennt aber, dass der Binnenschluss richtig gesetzt ist (B5 in Vers 7) und die Regeln der Prosodie ausnahmslos eingehalten sind. Es ist interessant, festzustellen, dass auch Teile der qualitativ hochwertigen Hexameter an Zwölfsilber erinnern. Die Einheit Μητρὶ θεοῖο νεὼν περικαλλέα (Vers 3) bildet einen (prosodielosen) Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. An die erste Hälfte eines (prosodielosen) Zwölfsilbers mit proparoxytoner Betonung vor B7 erinnert auch der Beginn von Vers 6: τὸν δεῖξον, πανάχραντε. Dies mag in beiden Fällen Zufall sein, könnte aber auch daran liegen, dass ein vom Zwölfsilber bekanntes Schema bzw. Rhythmus auf Teile des Hexameters übertragen wurden. Dafür spricht auch das jeweils paroxytone Ende der vier Hexameter (Verse 3–6); dieses Phänomen ist auf Nonnos von Panopolis zurückzuführen[1129] und begegnet etwa auch in den Versen auf dem bekannten Sarkophag von Galakrenai (→ Nr. TR64).

[1124] Aus diesem Grund wurde die Kirche auch als Maria Panachrantos bezeichnet; allerdings ist diese Theotokos-Anrede weit verbreitet, sodass hier kaum von einer Namensgebung ausgegangen werden kann, vgl. SPINGOU, Lips Monastery 16; zu πανάχραντος als Anrede der Theotokos s.a. L s.v.; EUSTRATIADES, Θεοτόκος 56.
[1125] Vgl. C. MANGO – E.J.W. HAWKINS, in: MACRIDY, Monastery of Lips 301.
[1126] C. MANGO – E.J.W. HAWKINS, in: MACRIDY, Monastery of Lips 301.
[1127] SPINGOU, Lips Monastery 17.
[1128] SPINGOU, Lips Monastery 17f.
[1129] S.a. RHOBY, Meaning 738f.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das von Paspates aufgezeichnete ἵδρυσε (vgl. textkritischen Apparat zu Vers 3) könnte im verlorenen Teil von Vers 4 gestanden sein, wohin es inhaltlich sehr gut passen würde. In das sonst hochsprachlich stilisierte Epigramm hat sich auch eine volkssprachliche Form eingeschlichen, nämlich pronominales τόν am Beginn von Vers 6, das hochsprachlich αὐτόν lauten müsste. Als Dichter anzunehmen ist eine gebildete Person, die wahrscheinlich auch das im Testimonienapparat genannte Epigramm aus der Anthologia Palatina für die Apsiden der der Theotokos geweihten Blachernenkirche kannte.

(*)Grabplatte (verloren ?), 9. od. 11.–13. Jh. ?: Kirche / Kloster der Theotokos Zoodochos Pege

Nr. TR80) Im Vorland der Theodosianischen Landmauer lag der byzantinische Ort Pege, in dem sich die berühmte Theotokos-Kirche Zoodochos Pege befand, deren Anfänge zwischen der Mitte des 5. und dem Ende des 6. Jahrhunderts zu suchen sind.[1130] Erst Mitte des 16. Jahrhunderts soll die Kirche nicht mehr bestanden haben. Im 18. Jahrhundert wurde ein neues Gotteshaus errichtet; 1821 wurde das Kloster erneut zerstört, die bis heute in Betrieb stehende Kirche wurde 1835 eingeweiht.[1131] Der Ort ist für seine Wunderheilungen bekannt, die in einer anonymen, in das 10. Jahrhundert zu datierenden[1132] Sammlung festgehalten sind. Um 1300 wurde diese anonyme Sammlung von Nikephoros Kallistu Xanthopulos überarbeitet.[1133]

In Kap. 12 der anonymen Sammlung[1134] wird von einem Thessalier (τις … Θετταλός)[1135] berichtet, dessen Wunsch es gewesen sei, sich zum Kloster tes Peges zu begeben; auf dem Schiff sei er aber sehr krank geworden und noch vor der Ankunft im Kloster verstorben. Der Leichnam sei daraufhin in die Kirche gebracht worden, und als er mit dem heiligen Wasser in Berührung gekommen sei, sei er wieder zum Leben erweckt worden. Darauf habe er die Mönchskutte angezogen. Diese Erzählung ging auch in die Metaphrase des Xanthopulos ein; doch findet sich dort ein Zusatz, der in den anonymen *miracula* fehlt: Xanthopulos erzählt vom Grab des Thessaliers und einer darauf angebrachten Inschrift, die das beschriebene Wunder schildert.[1136] Gedeon berichtete in seiner Studie zur Zoodochos Pege von eben dieser Inschrift und dem Grabmal, die beide im Jahr 1833 bei Arbeiten im Kloster gefunden worden waren.[1137] Seiner Schilderung zufolge war die Grabplatte samt Inschrift, bei der es sich um ein Epigramm handelt, gegen Ende des 19. Jahrhunderts im Narthex der Kirche aufbewahrt. Ob das Grabmal und das Epigramm, das höchstwahrscheinlich im 19. Jahrhundert neu graviert wurde,[1138] noch vorhanden sind, kann nicht bestimmt werden.

Nach Talbot kann das Wunder des Thessaliers in die Mitte des 9. Jahrhunderts datiert werden.[1139]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[1130] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 573f.; DARK – ÖZGÜMÜŞ, Constantinople 111f.

[1131] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 574f.

[1132] Vgl. TALBOT, The Anonymous *Miracula* 222, 225f.

[1133] Vgl. auch A.-M. TALBOT, Epigrams of Manuel Philes on the Theotokos tes Peges and Its Art. *DOP* 48 (1994) 135–165.

[1134] *AASS* Nov. III, 878–889, cap. 12: 881B–D.

[1135] Vgl. PmbZ # 11860. Alternativ ist daran zu denken, dass mit der Bezeichnung Θετταλός eine aus der Stadt Thessalonike stammende Person bezeichnet wird. Die Bezeichnung Θεσσαλία etwa für Thessalonike begegnet ab dem 9. Jahrhundert als Zeichen einer gewissen (Pseudo-)Gelehrsamkeit, vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 159, Anm. 423. In einer metrischen Siegellegende des Metropoliten von Thessalonike Basileios Achridenos wird dieser als Θετταλῶν θύτης bezeichnet, ed. NESBITT – OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals 1, Nr. 18.80.

[1136] PAMPERES, Λόγος 26: … εἷς τῶν τῆς μονῆς γίνεται τὰ μοναχῶν τελεσθείς, καὶ θεοφιλῶς τὸ λεῖπον διαλύσας τοῦ ζῆν, ἐν ἀρίστῳ βίῳ πρὸς Θεὸν μεταβαίνει, καὶ νῦν ἐν ταῖς εἰσόδοις πρόκειται τοῦ νεώ, τῷ καλύπτοντι λίθῳ τὸν τάφον ἀνακηρύττων τὸ θαῦμα, καὶ νέκυς στεντόρειον. Vgl. TALBOT, The Anonymous *Miracula* 227.

[1137] GEDEON, Ζωοδόχος Πηγή 33f.

[1138] Vgl. GEDEON, Ζωοδόχος Πηγή 34; TALBOT, The Anonymous *Miracula* 227.

[1139] TALBOT, The Anonymous *Miracula* 225.

Ἐνταῦθα κεῖται Θετταλὸς πρὸς εἰσόδοις
ὃς μὴ φθάσας τέθνηκεν· ἠγέρθη ὅμως
ὡς ᾽χύθη οἱ τρὶς ὃ ζωὴν φέρει ὕδωρ
παρ᾽ ᾧ μοναστὴς ἄχρι τέρματος μένει.

1–4 cf. anon. miracul. Peges, cap. 12 (*AASS* Nov. III, 881B–D); Niceph. Call. Xanth. metaphr. miracul. Peges, cap. 12 (PAMPERES, Λόγος 26) **1** cf. Niceph. Call. Xanth. metaphr. miracul. Peges, cap. 12 (PAMPERES, Λόγος 26): … καὶ νῦν ἐν ταῖς εἰσόδοις πρόκειται τοῦ νεώ …

Hier liegt ein Thessalier beim Eingang,
der, bevor er ankam, gestorben war; er wurde allerdings erweckt,
als dreimal über ihn das Wasser ausgegossen wurde, das Leben bringt,
bei dem (sc. dem Wasser) *er als Mönch bis zum Ende bleibt.*

Text: GEDEON, Ζωοδόχος Πηγή 34.

Lit.: TALBOT, The Anonymous *Miracula* 227f. (engl. Übers.).

Das Grabepigramm beginnt mit der bekannten Formel Ἐνταῦθα κεῖται.[1140] Der Inhalt des Epigramms bezieht sich auf den Bericht in Kapitel 12 der anonymen *miracula* des 10. Jahrhunderts. Der Verstorbene wird dort ebenso wie in der Metaphrase des Xanthopulos bloß als Θετταλός (*Thessalier / aus Thessalien stammend*) apostrophiert. Sein eigentlicher Name ist nicht bekannt.

Wäre das Epigramm tatsächlich auf dem Grab des Thessaliers gleich nach dessen Tod angebracht worden, dann würde man dort eigentlich den Namen des Verstorbenen erwarten. Das Epigramm stellt aber wiederum nur eine Kurzfassung der Beschreibung in den anonymen *miracula* dar; das Gegenteil, nämlich dass der Bericht in den *miracula* eine ausgeschmückte Version des Grabepigramms darstellt, was Talbot vermutete,[1141] ist m.E. weniger wahrscheinlich, denn es ist – wie erwähnt – nicht nachvollziehbar, aus welchem Grund der eigentliche Name des Verstorbenen im Epigramm nicht angeführt ist, wenn die Verse sofort nach dem Tod des Thessaliers angefertigt worden wären. Fußt die Inschrift auf Kapitel 12 der *miracula*, ist sie als fiktiv anzusehen; sie kann dann auch kaum vor Ende des 10. Jahrhunderts entstanden sein. Da sie aber andererseits von Xanthopulos um 1300 erwähnt wird, ist eine Datierung in das 11.–13. Jahrhundert anzunehmen.

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die Prosodie ist in den Versen 1, 2 und 4 berücksichtigt, in Vers 3 sind aber gleich mehrere Verstöße feststellbar: Das Eta von ᾽χύθη ist ebenso gekürzt wie das Omega von ζωήν; außerdem liegt zwischen ᾽χύθη und οἱ ein Hiat vor. Auch das gekürzte ᾽χύθη und die in Texten dieser Art seltene Form des Personalpronomens (οἱ) erscheinen verdächtig. Aus diesem Grund ist in Erwägung zu ziehen, ob hier vielleicht Lese- bzw. Transkriptionsfehler Gedeons vorliegen.

Fragment eines Architravs (98 × 21 cm), 11. Jh. oder später ?: Landmauer, Vortor des Romanos-Tores

Nr. TR81) Wie unlängst festgestellt wurde,[1142] handelt es sich bei jenem Tor in der Theodosianischen Landmauer von Konstantinopel, das zwischen den Türmen 59 und 60[1143] (südlich des modernen Mauerdurchbruches der Turgut Özal Caddesi) liegt, um das so genannte Romanos-Tor,[1144] das nach einer in der Nähe befindlichen, heute verschwundenen Kirche Hagios Roma-

[1140] Siehe oben S. 64.
[1141] TALBOT, The Anonymous *Miracula* 226–228.
[1142] N. ASUTAY, Die Entdeckung des Romanos-Tores an den Landmauern von Konstantinopel. *BZ* 96 (2003) 1–4.
[1143] Nach der Zählung von MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer.
[1144] Einwände gegen Asutays These bei M. PHILIPPIDES – W.K. HANAK, The Siege and the Fall of Constantinople in 1453. Historiography, Topography, and Military Studies. Farnham – Burlington, VT 2011, 335f.

nos benannt ist.[1145] Auf einem marmornen Türsturz unterhalb der Lünette ist eine von einem Kreuz unterbrochene Inschrift eingeritzt, die in normalisierter Orthographie lautet: Πόρτα μέση εἰσφέρουσα ἐπὶ τὸν ἅγιον Ῥωμανόν.[1146] Sie wurde von Feissel aufgrund paläographischer Charakteristika in theodosianische Zeit datiert.[1147]

Auch oberhalb des heute vermauerten Vortors des Romanos-Tors befindet sich ein Türsturz, der ebenfalls eine Inschrift trägt.[1148] Es handelt sich um eine über zwei Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift, deren Beginn durch ein Kreuz markiert ist. Bereits Dethier, der die Inschrift als erster aufzeichnete, erkannte, dass es sich um die Reste von Versen handelt.[1149] Dethier stellte auch fest, dass auf dem Türsturz ursprünglich wahrscheinlich vier Verse, d.h. pro Zeile je zwei Verse, angebracht waren,[1150] wenn man davon ausgeht, dass die Inschrift über den gesamten Türsturz lief. Bei genauerer Betrachtung und bei Abwägung der Platzverhältnisse kommt man allerdings zum Schluss, dass pro Zeile drei Verse angebracht gewesen sein müssen. Demgemäß bildet der Beginn der Inschrift Vers 1, die darunter angebrachte zweite Zeile dürfte den Beginn von Vers 4 darstellen.

Was die Datierung angeht, lassen sich keine genauen Angaben machen. Das Epigramm dürfte aber kaum vor dem 11. Jahrhundert zu datieren sein, da es für akzentuierte Inschriften vor diesem Jahrhundert kaum Beispiele gibt.

Das Epigrammfragment lautet wie folgt:

Καὶ πρὶν μὲν ἦν πάνσεπτος [……………
………………………………
………………………………
Γ]εώργιος ἔτευξεν εὐ[γενὴς ……
5 ………………………………
………………………………]

1 lacunam statui: αὕτη ἡ πόλις Dethier, ο[ὗτος ὁ ναός Mordtmann, Meyer-Plath – Schneider. **2** Dethier proposuit Τὸ δὲ τεῖχος ἔνθα συμπτωθὲν νῦν ἐκ βάθρων. **4** Γεώργιος tacite supplevit Mordtmann. εὐ[γενής Meyer-Plath – Schneider: εὐγενὴς ἀνήρ Dethier, εὐ(τελὴς …) Mordtmann. **5** Dethier proposuit Σωλῇ α θ' (recte ἀνθ' ?) ἡμῶν κοιράνου ἡγουμένου (sic).

Und früher war hochgeehrt ……………
………………………………
………………………………
der edle Georgios ließ fertigen ……
5 ………………………………
………………………………

Text: DETHIER, Nouvelles découvertes 5 (mit franz. Übers.).– MORDTMANN, Esquisse 15 (mit franz. Übers.).– MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 135 (Nr. 41 [mit Schriftskizze]).– JANIN, Constantinople byzantine 280.

Abb.: CVII

Dem Inhalt der erhaltenen Versteile nach zu schließen, dürfte es sich um eine Stifterinschrift handeln. Ein früher πάνσεπτος genanntes Bauwerk könnte in schlechtem Zustand, verfallen oder durch die Zeit mitgenommen gewesen sein – so vermutlich der Inhalt der verlorenen Verse 2–3 –, sodass es Georgios von Neuem fertigen oder restaurieren ließ (Vers 4f.). Bei πάνσεπτος

[1145] Zur Kirche JANIN, Constantinople 448f; s.a. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 94.
[1146] Zuletzt ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 92.
[1147] FEISSEL, Chroniques 63 (Nr. 196).
[1148] Dieser ist aber im Gegensatz zu jenem unterhalb der Lünette des Haupttors nur mehr zum Teil erhalten.
[1149] DETHIER, Nouvelles découvertes 5.
[1150] DETHIER, Nouvelles découvertes 5.

denkt man unweigerlich an eine Kirche;[1151] aus diesem Grund erscheint die von Meyer-Plath – Schneider vorgenommene Ergänzung auch plausibel (vgl. textkritischen Apparat). Sie ist allerdings aus metrisch-prosodischen Gründen abzulehnen: In der vorgeschlagenen Ergänzung endet der Vers nicht nur oxyton – was im byzantinischen Zwölfsilber nur selten vorkommt –, sondern ist zudem auch prosodisch schlecht, nämlich auch hinsichtlich der prosodisch einwandfreien Reste des übrigen Epigramms. Abzulehnen ist freilich auch die Ergänzung von Dethier, da kaum von der πόλις, d.h. Konstantinopel, die Rede gewesen sein wird. Ebenso „phantastisch“ – um mit den Worten von Meyer-Plath – Schneider zu sprechen[1152] – sind auch die von Dethier ergänzten Verse 2 und 5. Dethier wollte darüberhinaus den in Vers 4 genannten Georgios mit jenem Georgios gleichsetzen, der dem Bericht bei Theophylaktos Simokates zufolge unter Kaiser Maurikios *praefectus praetorio Orientis* war und als Gesandter zum Perserkönig Chosroes geschickt wurde.[1153] Georgios sei laut Dethier für die Wiederherstellung der Mauern von Konstantinopel zuständig gewesen.[1154] Diese Interpretation entbehrt freilich jeder Grundlage, allein schon aus dem einfachen Grund, dass – wie oben angeführt – die Inschrift aus einem späteren Jahrhundert stammt.

Bezieht sich das Epigramm – wie das erwähnte Signalwort πάνσεπτος vermuten lässt – auf einen Kirchenbau, dann muss der Türsturz ursprünglich woanders angebracht gewesen sein.[1155] Aus welcher Kirche der Türsturz ursprünglich gestammt haben könnte, ist allerdings nicht zu bestimmen; in Frage kommen könnte vielleicht die erwähnte Romanos-Kirche. Wurde der Türsturz des Vortors vielleicht erst nach 1453 während der Reparaturarbeiten im Bereich des Romanos-Tors, die aufgrund der Zerstörungen im Zuge der Einnahme Konstantinopels notwendig geworden waren,[1156] eingefügt?

Wie bereits oben erwähnt, dürfte das Epigramm aus mindestens vier Zwölfsilbern bestanden haben. Den erhaltenen Passagen ist zu entnehmen, dass die Binnenschlüsse korrekt gesetzt sind (zweimal B7) und die Prosodie ausnahmslos eingehalten ist. Nach πάνσεπτος in Vers 1 ist entweder ein Omikron, ein Epsilon, ein Sigma oder ein Theta zu lesen.

Inschrift, 10. Jh.: Landmauer, Turm 4

Nr. TR82) Auf der West- und Südwestseite des achteckigen Turms Nr. 4[1157] der Theodosianischen Landmauer befindet sich eine auf den nach Westen bzw. Südwesten weisenden Marmorbändern sorgfältig und breit eingeritzte Majuskel-Inschrift, die sich aus Versen zusammensetzt, wie schon sehr früh festgestellt wurde. Da der Beginn der Inschrift verloren ist und auch am Ende ein Teil fehlt, ist davon auszugehen, dass das Epigramm aus mindestens drei Zwölfsilbern bestanden haben muss. Es ist aber gut möglich, dass ursprünglich alle nach außen gewandten sieben Seiten des Turms von Versen bedeckt waren, wie teilweise noch vorhandene Marmorbalken vermuten lassen. Die Inschrift ist *in continuo* geschrieben, Markierungen von Versenden sind nicht zu erkennen.

Zu datieren ist das Epigramm in erster Linie aufgrund inhaltlicher Überlegungen. Der in Vers 2 genannte Romanos ist wahrscheinlich Kaiser Romanos II. (959–963). Dies fügt sich auch zum paläographischen Charakter der Inschrift.[1158]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[1151] Zigfach belegt sind metrische Stifterinschriften in Kirchen nach dem Muster Ἀνηγέρθη ἐκ βάθρων καὶ ἀνιστορήθη ὁ θεῖος καὶ πάνσεπτος ναός … Vgl. z.B. DRAKOPOULOU, Η πόλη της Καστοριάς 85f. (Nr. 22), 95f. (Nr. 30).

[1152] MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 135.

[1153] Theophyl. Simoc. hist. VIII 1,3 (p. 283 DE BOOR – WIRTH): διὰ τοῦτο ὁ αὐτοκράτωρ Μαυρίκιος εἰς τὴν Περσίδα ἐξέπεμψε πρέσβιν Γεώργιον, ὃς τῆς τῶν ἑῴων πόλεων φορολογίας τὴν ἐπιστασίαν ἐκέκτητο· τοῦτον πραιτωρίων ἔπαρχον ἀποκαλοῦσι Ῥωμαῖοι. Zur Person des Georgios MARTINDALE, Prosopography of the Later Roman Empire III 516 (Georgius 14).

[1154] DETHIER, Nouvelles découvertes 5f.

[1155] Vgl. JANIN, Constantinople byzantine 280.

[1156] Vgl. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 88, 92.

[1157] Zum Turm ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 150.

[1158] Vgl. FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions 80.

[……………] πᾶσι Ῥωμαίοις μέγας
δεσπότης <ἀν>ήγειρε Ῥωμανὸς νέον
ὁ παμμέγιστος τόνδε πύργον ἐκ βάθρω[ν].

2–3 cf. e.g. v. 3 epigramm. in alia turri Cpl. (→ no. TR87): ἤγειρε τοῦτο τεῖχος ἐκ βάθρων νέων.

1 ΡΩΜΑΙΩΙC Pouqueville. **1–2** ΜΕΓΑΛΕΠΟΗCΕ Pouqueville. **2** [ἀν]ήγειρε supplevit CIG: ΕΓΕΙΡΕ Wheler – Spon. Ο ante Ῥωμανὸς Pouqueville. **3** ὁ: omiserunt Wheler – Spon, Pitton de Tournefort, von Hammer, Francke, [τ]ὸ[ν] CIG, καὶ Janin, [τ]ό[ν] Mentzou-Meimare. παμμέγιστος: ΠΑΝΜΕΓΙΣΤΟΝ Wheler – Spon, Pitton de Tournefort, von Hammer, παμμέγιστον Francke, CIG, Janin, Mentzou-Meimare. τόνδε: ΤΟΝ ΔΕ Pouqueville, ΔΕ von Hammer, [τόν]δε CIG, Mentzou-Meimare, Guidoboni – Comastri, τόν δε Paspates. βάθρων legerunt Wheler – Spon, Pitton de Tournefort, Pouqueville, von Hammer, Francke, CIG, Paspates, Mentzou-Meimare: ΒΑΘΡΩ Nomides.

…………… allen Rhomäern richtete der große
Herrscher Romanos,
der allergrößte, neu diesen Turm da von den Grundfesten auf.

Text: WHELER – SPON, Journey 179, 322.– PITTON DE TOURNEFORT, Relation 180 (mit franz. Übers.).– F.C.H.L. POUQUEVILLE, Voyage en Morée, à Constantinople, en Albanie et dans plusieurs autres parties de l'empire othoman, pendants les années 1798, 1799, 1800 et 1801, [II]. Paris 1805, 90 (mit franz. Übers.).– VON HAMMER, Constantinopolis und der Bosporos XI (Nr. 26 [mit deutsch. Übers.]).– FRANCKE, Inschriften 217.– PASPATES, Ἐπιγραφαί 206f. (Nr. 37).– CIG IV 363 (Nr. 8791).– PASPATES, Βυζαντιναὶ μελέται 58 (mit Schriftskizze).– VAN MILLINGEN, Constantinople 102 (Nr. 9 [mit engl. Übers. u. Schriftskizze]).– LIETZMANN, Landmauer 19 (Nr. 4).– NOMIDES, Χάρτης.– MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 124 (Nr. 4a [mit Schriftskizze]).– JANIN, Constantinople byzantine 268 (mit franz. Übers.).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 94 (Nr. 85).– FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions 80.– GUIDOBONI – COMASTRI, Catalogue 25 (mit engl. Übers.).– RHOBY, Meaning 744, Anm. 46.

Lit.: FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 56.– ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 150 u. Anm. 669.– AMBRASEYS, Earthquakes 261 (engl. Übers.).

Abb.: CVIII–CIX

Bei dem Epigramm handelt es sich um eine Renovierungs- bzw. Restaurierungsinschrift. Man erfährt, dass unter einem Herrscher (Kaiser) Romanos der Turm von den Grundfesten aus neu (Vers 2) errichtet wurde. Für die Person des Romanos gab es in der Vergangenheit verschiedene Identifizierungsversuche:[1159] Während sich Paspates für Romanos I. Lakapenos aussprach,[1160] andere Romanos III. vermuteten – vor allem aufgrund der Tatsache, dass die Wiedererrichtung des Turmes mit dem Erdbeben von August 1032[1161] in Zusammenhang gebracht wurde –,[1162] trat Foss für Romanos II. ein,[1163] und zwar aufgrund der Tatsache, dass dieser im von Theodosios Diakonos verfassten Lobgedicht nach der Rückeroberung Kretas an zwei Stel-

[1159] Romanos IV. Diogenes ist laut FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions 80 aufgrund paläographischer Merkmale der Inschrift auszuschließen.
[1160] PASPATES, Βυζαντιναὶ μελέται 58.
[1161] Dazu AMBRASEYS, Earthquakes 260f.; GUIDOBONI – COMASTRI, Catalogue 24–26; s.a. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 293. Ein weiteres Erdbeben in Konstantinopel während der Regierungszeit des Romanos III. dürfte im März 1033 stattgefunden haben, vgl. AMBRASEYS, Earthquakes 261.
[1162] Z.B. VAN MILLINGEN, Constantinople 102; MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 124; s.a. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 150, Anm. 669. MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 141 (Nr. 65) wollten auch eine (nicht metrische) Inschrift auf Turm Nr. 19, dem so genannten Nikolaos-Turm, Romanos III. zuordnen, da ein Romanos, φιλόχριστος δεσπότης als Erneuerer des Turmes genannt wird; zum Turm auch ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 173.
[1163] FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions 80f.; s.a. FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 56; GUIDOBONI – COMASTRI, Catalogue 25.

len als παμμέγιστος Ῥωμανός bezeichnet wird.[1164] Stimmt diese Identifizierung, ist die Autorschaft des Diakonos auch für die Verse am Turm nicht abwegig. Gegen die Gleichsetzung mit Romanos II. könnte allerdings sprechen, dass in seiner Zeit bzw. auch davor kein Erdbeben oder dergleichen in Konstantinopel belegt ist,[1165] durch das eine Wiederaufrichtung des Turmes notwendig geworden wäre. Andererseits könnte eine Wiedererrichtung des Turmes notwendig geworden sein, weil dieser mit der Zeit baufällig geworden war, wie dies im 8. Jahrhundert bei den Türmen 7, 34 und 37 (→ Nr. TR83–TR85) der Fall war.

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Verse sind als prosodisch einzustufen; die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 3. Weitere Bemerkungen: Um in Vers 2 auf die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu kommen, musste eine Silbe ergänzt werden. Die Vorsilbe ἀν- wurde beim Anbringen der Inschrift wahrscheinlich aus Versehen vergessen. Am Beginn von Vers 3 ist klar (auf Romanos bezogen) ὁ παμμέγιστος zu lesen.

***Inschrift (verloren), a. 741 ?: Landmauer, Turm 7**

Nr. TR83)→ S. 683

***Inschrift (verloren), a. 741 ?: Landmauer, Turm 34**

Nr. TR84) → S. 683

Inschrift, a. 741 ?: Landmauer, Turm 37

Nr. TR85) Auf der Westseite des Turmes Nr. 37,[1166] der sich nördlich des Silivrikapı (Pege-Tores) befindet, ist in beträchtlicher Höhe ein langes und schmales Marmorband vermauert, von dem eine teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift abgemeißelt ist. Schon im CIG, in dem die Inschrift erstmals ediert wurde, wurde erkannt, dass es sich um zwei Verse handelt. Der Beginn von Vers 1 ist durch ein Kreuz markiert, das Ende von Vers 2 durch fünf in der Form eines Kreuzes angebrachte Punkte. Die Inschrift ist insofern paläographisch auffällig und interessant, als sie eine der wenigen vor dem 11. Jahrhundert zu datierenden Inschriften darstellt, die mit Akzenten versehen sind.[1167]

In der Vergangenheit wurde die metrische Inschrift unterschiedlich datiert. Während im CIG hinter dem am Beginn genannten Leon Kaiser Leon III. (717–741) vermutet wurde, wurden die Verse zuletzt in die Zeit Leons V. (813–820) datiert.[1168] Dass jedoch tatsächlich nur Leon III. gemeint sein kann, sei unten näher ausgeführt.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Λέων σὺν Κωνσταντίνῳ σκηπτοῦχοι τόνδε
ἤγειραν πύργον τῶν βάθρων συμπτωθέντα.

---

1 σκηπτοῦχοι: σκηπ[τ]οῦχοι CIG, σκη[κ]τοῦχοι Beševliev, Inschriften. **2** ἤ[γ]ειραν CIG.

Leon zusammen mit Konstantinos, die Szepterträger (d.h. Kaiser)*,*
errichteten diesen Turm, der bis auf die Grundmauern eingestürzt war.

Text: Paspates, Ἐπιγραφαί 203 (Nr. 26), 206 (Nr. 36).– CIG IV 312 (Nr. 8665).– Paspates, Βυζαντιναὶ μελέται 53 (Nr. 26), 57 (Nr. 36).– van Millingen, Constantinople 98 (mit engl. Übers.), 99 (Schriftskizze).– Lietzmann, Landmauer 23 (Nr. 21).– Nomides, Χάρτης.– Meyer-Plath – Schneider, Landmauer II 130 (Nr. 24 [mit Schrift-

---

[1164] Theod. Diac., De Creta capta 729 (id. 915) (Criscuolo): ὁ σὸς δέ, παμμέγιστε Ῥωμανέ, στόλος. Vgl. Rhoby, Meaning 744.
[1165] Keine Belege bei Ambraseys, Earthquakes; Guidoboni, Catalogue.
[1166] Zum Turm Asutay-Effenberger, Landmauer 154.
[1167] Vgl. Mango, Epigraphy I 243.
[1168] Lauxtermann, Poetry 341.

skizze]).– BEŠEVLIEV, Tri prinosa 292.– BEŠEVLIEV, Inschriften 107.– JANIN, Constantinople byzantine 269 (mit franz. Übers.), 276 (mit franz. Übers.).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 94 (Nr. 82 [Text nach CIG]).– FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions 82.– KRESTEN, Leon III. 43f.– JACOB, Topotérète 172, Anm. 33.

Lit.: B.C.P. TSANGADAS, The Fortifications and Defense of Constantinople (*East European Monographs* LXXI). New York 1980, 62.– MANGO, Epigraphy I 243, II 134 (Taf. 19).– LAUXTERMANN, Poetry 341 (Nr. 27).

Abb.: CX–CXI

Auch dieses Epigramm stellt eine metrische Bauinschrift dar. Man erfährt, dass der eingestürzte Turm (neu) aufgerichtet wurde. Als Kaiser – in der Umschreibung σκηπτοῦχοι – werden Leon und Konstantinos genannt. Die Formulierung σὺν Κωνσταντίνῳ dürfte darauf hinweisen, dass Konstantinos Mitkaiser war; σὺν Κωνσταντίνῳ deutet nämlich eine gewisse Unterordnung an, während καὶ Κωνσταντῖνος – was rhythmisch-prosodisch ebenso möglich gewesen wäre – einen gleichwertigen Kaiser Konstantinos bedeutet hätte.

Wenn die Buchstaben ursprünglich nicht mit Farbe bestrichen waren, kann man davon ausgehen, dass die Inschrift vom Boden aus nicht gelesen werden konnte.

Lauxtermann datierte das Epigramm basierend auf den Überlegungen Mangos[1169] zuletzt in den Zeitraum 813–820. Von 813–820 herrschte Kaiser Leon V. (der Armenier),[1170] der tatsächlich auch einen Sohn hatte, der seit seiner Krönung zum Mitkaiser – die am gleichen Tag stattfand wie die Krönung seines Vaters zum Kaiser – Konstantinos hieß, während sein Taufname Symbatios war.[1171] Unter Leon sind zwar Ausbesserungsarbeiten und Neubauten, insbesondere vor dem Blachernentor, im Zusammenhang mit den Auseinandersetzungen mit den Bulgaren, bekannt,[1172] doch bei weitem nicht in dem Ausmaße, wie dies unter Leon III. (717–741)[1173] der Fall war.[1174] Die Renovierungstätigkeit unter Leon III. ist nicht nur inschriftlich gesichert,[1175] sondern wird auch in den sogenannten Παραστάσεις σύντομοι χρονικαί erwähnt.[1176] Kaiser Leon III. führte vielleicht sogar eine spezielle Steuer – das Dikeraton – ein,[1177] um die Landmauern von Konstantinopel zu reparieren.[1178] Da Leons Sohn Konstantinos im März 720 zum Mitkaiser gekrönt wurde,[1179] ist die Entstehungszeit des vorliegenden Epigramms zunächst auf März 720 bis Juni 741 (Tod Leons) einzugrenzen.

Die Reparaturarbeiten an der Landmauer von Konstantinopel dürften allerdings mit dem schweren Erdbeben vom 26. Oktober 740 in Zusammenhang stehen.[1180] Vom Erdbeben war nicht nur Konstantinopel, sondern auch Nikaia und Nikomedeia betroffen. Somit dürften sich für das Epigramm, wenn es sich tatsächlich auf Reparaturarbeiten nach dem Erdbeben bezieht, die Eckdaten 26. Oktober 740 – 18. Juni 741 ergeben. Da die Wiederaufrichtung sicher einige Monate in Anspruch genommen hat, kann man davon ausgehen, dass die Inschrift ca. Frühling bis Frühsommer 741 zu datieren ist. Frühere Interpretatoren hatten Zweifel an der relativ kurzen Zeit, die für die Restaurierung zur Verfügung stand, angemeldet,[1181] doch konnten diese von Kresten überzeugend ausgeräumt werden, da es im Mittelalter die für die Sicherheit lebens-

[1169] MANGO, Epigraphy 243: „cannot be later than AD 820".
[1170] Zur Person PmbZ # 4244.
[1171] Zur Person PmbZ # 3925.
[1172] Vgl. PmbZ # 4244 (II, p. 674); s.a. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 14f.
[1173] Zur Person PmbZ # 4242.
[1174] Daher wurde das Epigramm zuletzt auch Leon III. zugewiesen: PmbZ # 4242 (II, p. 666).
[1175] Vgl. MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 5; s.a. KRESTEN, Leon III. 43f.; FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 53f.
[1176] Parast. synt. chron. 3 (p. 20 PREGER); vgl. dazu KRESTEN, Leon III. 33f., 43f. u. passim.
[1177] Ob die Steuer tatsächlich unter Leon III. eingeführt wurde, ist nach ROCHOW, Byzanz im 8. Jahrhundert 138 nicht klar.
[1178] Vgl. PmbZ # 4242 (II, p. 663); P.A. H[OLLINGSWORTH], Leon III. *ODB* 2, 1208f.
[1179] Zur Person PmbZ # 3703.
[1180] Vgl. AMBRASEYS, Earthquakes 227–229; s.a. GRUMEL, Chronologie 479; ROCHOW, Byzanz im 8. Jahrhundert 136–138; KRESTEN, Leon III. 42f. u. Anm. 809; ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 174.
[1181] A. CAMERON – J. HERRIN, Constantinople in the Early Eighth Century: The *Parastaseis Syntomoi Chronikoi*. Introduction, Translation and Commentary (*Columbia Studies in the Classical Tradition* X). Leiden 1984, 20.

wichtigen Verteidigungsanlagen waren, mit deren Reparatur und Ausbesserung nach Naturkatastrophen rasch begonnen wurde.[1182] Außerdem ist belegt, dass die Ausbesserungsarbeiten auch nach dem Tod Leons, nämlich bereits unter Konstantinos V., fortgesetzt wurden.[1183]

Das Epigramm besteht aus zwei byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; aufgrund mehrerer Verstöße sind die Verse jedoch als prosodielos zu bezeichnen. Zu erwähnen ist das Enjambement, das von τόνδε am Ende von Vers 1 bis πύργον in Vers 2 reicht. Vers 2 wurde in der Vergangenheit insofern interpretiert, als τῶν βάθρων zu ἤγειραν πύργον gezogen wurde, was auch durch die Übersetzungen bei van Millingen („Leo with Constantine, wielders of the sceptre, erected from the foundations this tower which had fallen")[1184] und Janin („Léon et Constantin, souverains, ont relevé de ses fondations cette tour qui s'était écroulée")[1185] zum Ausdruck kommt. Es verwundert, dass nicht ἐκ βάθρων geschrieben wurde, was der sonst gängige Ausdruck wäre.[1186] ἐκ anstatt τῶν wäre auch rhythmisch kein Problem gewesen. Respektiert man allerdings den Binnenschluss in Vers 2 (B5) auch als gewisse inhaltliche Zäsur, dann ist daran zu denken, τῶν βάθρων zu συμπτωθέντα zu ziehen und τῶν βάθρων als *Genitivus loci* zu verstehen, wie auch in der oben angeführten deutschen Übersetzung des Epigrammtextes zum Ausdruck gebracht wird. Zieht man βάθρων dennoch zu ἤγειραν, dann kann der Genitiv nur als *Genitivus separationis* („von den Grundmauern aus") interpretiert werden.

Das Epigramm war in gleicher Technik und in gleichem Wortlaut ursprünglich auch auf zwei weiteren Türmen angebracht, nämlich auf (dem heute zerstörten) Turm Nr. 7[1187] und auf Turm Nr. 34 der Hauptmauer,[1188] was bedeutet, dass auch diese Türme eingestürzt waren. Auch die Inschrift auf Turm Nr. 34 ist heute nicht mehr erhalten. Aufgrund der wahrscheinlich durch das Erdbeben verursachten großen Schäden könnten die Verse auch auf weiteren Türmen bzw. Befestigungsanlagen angebracht gewesen sein.[1189] Allerdings müssen sich nicht alle der auf den Türmen 18, 19, 25, 45, 47, 48, 53, 55 und 56 angebrachten (prosaischen) Reparaturinschriften, die jeweils Leon und Konstantinos nennen, auf Leon III. und Konstantinos V. beziehen,[1190] zumal in den meisten … Λέοντος καὶ Κωνσταντίνου … und nicht … Λέων σὺν Κωνσταντίνῳ … zu lesen ist.[1191]

Inschrift, a. 1186/87: Blachernenmauer, Turm 13

Nr. TR86) An der Westseite des Turmes Nr. 13 der Blachernenmauer,[1192] in einer Höhe von sechs bis sieben Metern, ist ein Marmorblock eingemauert, in den eine über zwei Zeilen laufende Inschrift eingeritzt ist. Diese besteht aus einer Mischung von Buchstaben der Majuskel und Minuskel[1193] und ist eher unregelmäßig ausgeführt; der Beginn ist durch ein Kreuz markiert, Akzente sind nicht zu erkennen. Aufgrund eines nachträglich angebrachten Bohrloches ist der zweite Buchstabe der Inschrift, ein Rho, heute nicht mehr vorhanden. Nicht nur hinsichtlich der

---

[1182] KRESTEN, Leon III. 41ff. u. passim.
[1183] PmbZ # 3703 (II, p. 493).
[1184] VAN MILLINGEN, Constantinople 98.
[1185] JANIN, Constantinople byzantine 276.
[1186] Vgl. MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 124 (bezogen auf den unten angeführten Turm Nr. 7): „Man erwartet ἐκ τῶν βάθρων".
[1187] NOMIDES, Χάρτης; MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 124 (Nr. 7); s.a. AMBRASEYS, Earthquakes 229 (engl. Übers.); zum Turm ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 150, Anm. 673.
[1188] NOMIDES, Χάρτης; MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 128 (Nr. 18); zum Turm ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 154.
[1189] S.a. FOSS, Anomalous Imperial Inscriptions 81; s.a. PASPATES, Ἐπιγραφαί 203, 206 = PASPATES, Βυζαντιναὶ μελέται 53, 57.
[1190] Vgl. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 174.
[1191] Vgl. MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 127–134.
[1192] Zu den Verteidigungsanlagen zuletzt ASUTAY-EFFENBERGER, Blachernai Palace; s.a. DARK – ÖZGÜMÜŞ, Constantinople 66–82.
[1193] Eine interessante Verbindung von Minuskelbuchstabe mit Majuskelbuchstabe liegt im Wort δΥΜΕΝΗ (oder δΥΜΕΗΗ) vor.

paläographischen Ausgestaltung unterscheidet sich diese Inschrift von anderen, die an den Mauern von Konstantinopel angebracht wurden, sondern auch hinsichtlich der Textgestalt: Es handelt sich um Verse, allerdings nicht – wie sonst üblich – um Zwölfsilber, sondern um Fünfzehnsilber, wie bereits Meyer-Plath – Schneider feststellen konnten.[1194]

Das Epigramm ist in das Jahr 1186/87 zu datieren: Dies ergibt sich aufgrund der Nennung des Weltjahres nach Ende des metrischen Teils der Inschrift.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Π[ρ]οστάξει αὐτοκράτορος Ἀγγέλου Ἰσαακίου
πύργος ἐκ παραστάσεως Διμένη Βασιλείου·
ἔτει ,ςχϟε΄.

——

1 Προστάξει (tacite) suppleverunt et scripserunt Meyer-Plath – Schneider: Π[Ρ]ΟϹΤΑΞΥ inscr., (….)ος τοῦ Paspates, Papadopoulos, ΠΡΟϹΤΑΞΙ van Millingen. ΙΑϹΑΑΚΙΟΥ van Millingen. ΔΙΜΕΝΗ scripserunt Meyer-Plath – Schneider, Foss: δΙΜΕΝΗ vel δΙΜΕΗΗ inscr., omiserunt Paspates et Papadopoulos, δΜΕΓ/ (= μεγάλου δομεστίκου) Mordtmann, ΔΙΜΕΗΙ van Millingen. βασιλείου Foss. **3** ἔτει: ἔ(τει) Paspates, ΕΤ van Millingen, omisit Papadopoulos. ,ςχϟε΄: ,ςχ϶ς΄ Paspates, ς϶ΧΙ van Millingen, στχςστ Papadopoulos.

Auf Anordnung des Selbstherrschers Isaakios Angelos
(wurde) der Turm (errichtet) durch die Hilfe des Basileios Dimenes.
Im Jahr 6695 (= 1186/87).

Text: Paspates, Βυζαντιναὶ μελέται 39.– van Millingen, Constantinople 132 (mit engl. Übers.) u. Abb. nach p. 248.– J.B. Papadopoulos, Les palais et les églises des Blachernes. Thessalonike 1928, 84.– Meyer-Plath – Schneider, Landmauer II 140 (Nr. 60 [mit Schriftskizze]).– Foss, Anomalous Imperial Inscriptions 85.

Lit.: Mordtmann, Ἐπιγραφικά 620.– Brand, Byzantium 104.– Foss, Defenses 175 (Abb. 18), 176.– Foss – Winfield, Byzantine Fortifications 58.– Asutay-Effenberger, Landmauer 132 u. Abb. 167.– Asutay-Effenberger, Blachernai Palace 272.

Abb.: 118

Das Epigramm berichtet, dass der Turm unter Kaiser Isaakios II. Angelos (reg. 1185–1195, 1203–1204) im Jahr 1186/87 errichtet wurde. Offensichtlich gab es dazu auch eine schriftliche kaiserliche Anordnung, da der Terminus πρόσταξις auch sonst gelegentlich im Sinne von Prostagma verwendet wird.[1195] Es wird heute eher angenommen, dass der Marmorblock mit der Inschrift ursprünglich in Turm Nr. 14 der Blachernenmauer vermauert war, der mit Sicherheit unter Isaakios II. errichtet wurde, wie auch Niketas Choniates berichtet;[1196] Turm Nr. 13 dürfte nämlich erst aus frühpalaiologischer Zeit stammen.[1197] Die Errichtung des Turmes dürfte unter der Aufsicht des in Vers 2 genannten Basileios gestanden sein: Es war bislang nicht möglich, das inschriftliche δΙΜΕΝΗ (oder δΙΜΕΗΗ) zu deuten.[1198] Am ehesten verbirgt sich dahinter ein

[1194] Meyer-Plath – Schneider, Landmauer II 140. Ich danke Anne McCabe, die mich auf dieses Epigramm aufmerksam gemacht hat.

[1195] Vgl. N. O[ikonomides], Prostagma. *ODB* 3, 1740. Die Feststellung, dass πρόσταξις nur vom 11. bis zum 13. Jahrhundert in Verwendung war, stimmt nicht: Kaiserliche (βασιλικαὶ) προστάξεις sind auch für das 14. Jahrhundert belegt, z.B. Reg. Patr. Cpl. 111,14 (Hunger u.a.) (a. 1337/38); J. Lefort u.a., Actes de Vatopédi, II. De 1330 à 1376 (*Archives de l'Athos* XXII). Paris 2006, 153,12 (a. 1376). Frühe Belege bei D. Feissel, Documents, droit, diplomatique de l'Empire romain tardif (*Bilan de recherche* 7). Paris 2010, 573 (Index, s.v.).

[1196] Nic. Chon. hist. 442,38f. (van Dieten); vgl. Foss, Defenses 174–176.

[1197] Vgl. Asutay-Effenberger, Landmauer 132–134.

[1198] Vgl. Paspates, Βυζαντιναὶ μελέται 39; Meyer-Plath – Schneider, Landmauer II 141. Wenig wahrscheinlich ist die Deutung von Mordtmann, Ἐπιγραφικά 620, der δΜΕΓ/ (= μεγάλου δομεστίκου) entzifferte und Basileios als Basileios Batatzes identifizierte, welcher mit einer Nichte des Isaakios (allerdings erst ab 1189) verheiratet war (zur Person Polemis, Doukai 107).

(Familien)name oder Herkunftsname,[1199] der allerdings sonst nicht belegt zu sein scheint. Vielleicht besteht eine Verwandtschaft zum (wohl vom Slawischen abgeleiteten) Familiennamen Demas / Dymas, der (nur) sigillographisch an der Wende vom 11. zum 12. Jahrhundert attestiert ist.[1200] War die Inschrift ursprünglich tatsächlich in Turm 14 vermauert, dann war sie dort vielleicht in geringerer Höhe angebracht, um auch tatsächlich vom Boden aus gelesen oder zumindest annähernd entziffert werden zu können. Bei Turm 13 ist zu der bereits genannten Höhe der Anbringung der Inschrift nämlich auch noch einzukalkulieren, dass er ungefähr zwei Meter in der Aufschüttung steht.[1201]

Dass es sich bei den beiden Versen tatsächlich um zwei Fünfzehnsilber handelt, beweisen die korrekt gesetzten Binnenschlüsse nach der achten Silbe, wobei auch die proparoxytone Akzentuierung vor den Binnenschlüssen den Regeln des Metrums entspricht. In Vers 1 sind allerdings die beiden Alpha von Ἰσαακίου als eine Silbe zu lesen, um auf die gewünschte Anzahl von 15 Silben zu kommen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Im Epigramm fehlt eine Verbalform (etwa ἐκτίσθη)[1202], die den Akt der Errichtung des Turmes beschreibt. Dass jedoch ein Vers ausgefallen ist bzw. vom Graveur vergessen wurde, ist weniger wahrscheinlich, da elliptisch aufgebaute Inschriften auch sonst begegnen. Der Ausdruck ἐκ παραστάσεως in Vers 2 wurde von Meyer-Plath – Schneider als Umschreibung für den Akt der Stiftung gedeutet.[1203] Dies ist zwar grundsätzlich richtig, bedarf aber näherer Betrachtung: Die akkurate Bedeutung von παράστασις[1204] im vorliegenden Epigramm ist im volkssprachlichen Griechisch zu suchen, da das Wort in dieser Sprachstufe auch in der Bedeutung von „Hilfe" bzw. „Unterstützung" belegt ist.[1205] Zum Vergleich heranzuziehen ist auch eine Inschrift aus dem Jahr 1080/81 in Palermo: Ἐτελει[ώ]θη ὁ πανσέβαστος ναός … δι᾽ ἐ[ξόδ]ου Νικολάου υἱοῦ Λέοντος παραθαλασσίου Πανόρμου καὶ δι᾽ ἐπιδρομῆς καὶ παραστάσεως Νικολάου τοῦ εὐτελεστάτου πρεσβυτ(έρου) καὶ ταβουλαρίου.[1206]

Für das Verfassen des Epigramms wird wohl kaum ein professioneller Dichter herangezogen worden sein. Auch die epigraphisch-paläographische Ausführung der Inschrift lässt darauf schließen, dass diese sehr hastig und ohne große Sorgfalt entstanden ist. Die metrische Form des Textes könnte somit auch ein spontaner Einfall des Graveurs gewesen sein. Andererseits ist es aber auch denkbar, dass sich Isaakios II. – der auch sonst stifterisch tätig war[1207] – mit einer Inschrift auf der Stadtmauer wie andere Kaiser vor ihm verewigen lassen wollte, jedoch aus bestimmten (vielleicht finanziellen)[1208] Gründen nicht imstande war, einen professionellen Dichter zu engagieren, der bestimmt Zwölfsilber und nicht Fünfzehnsilber verfasst hätte.

Inschrift, 9. Jh.: Seemauer, nördlich von Odun Kapısı

Nr. TR87) Nördlich des Odun Kapısı genannten, am Goldenen Horn gelegenen Tores, das in byzantinischer Zeit als Tor des Drungarios bezeichnet wurde,[1209] zwischen den Türmen 4 und 5,

---

[1199] Eine Verbindung zu dem an der Via Egnatia gelegenen thrakischen Ort Dyme ist allerdings kaum wahrscheinlich, da dieser auch nur in spätantiken Quellen belegt ist, vgl. SOUSTAL, Thrakien 255f.

[1200] Vgl. A.-K. WASSILIOU, Einige bisher unbekannte Namen auf byzantinischen Siegeln. *SBS* 9 (2006) 74f.; WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 414.

[1201] Vgl. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 133.

[1202] Vgl. z.B. die Inschrift auf Turm Nr. 4 der theodosianischen Landmauer, ed. MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 124 (Nr. 4b): Ἐκτίσθη ὁ πύργος οὗτος …

[1203] MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 140.

[1204] Hier nicht passend ist die bei ORLANDOS – TRAULOS, Λεξικόν 200 angeführte (architektonische) Bedeutung von παράστασις, nämlich „Abstand zwischen der Stadtmauer und den Häusern der Stadt".

[1205] Vgl. Kr s.v.

[1206] Ed. GUILLOU, Recueil, Nr. 195. Guillou meinte jedoch (wohl fälschlicherweise), dass ἐπιδρομῆς καὶ παραστάσεως „peut indiquer seulement la présence d'un scribe (ou notaire) Nicolas à la rédaction de l'acte de fondation".

[1207] Vgl. BRAND, Byzantium 103f.

[1208] Zur schwierigen wirtschaftlichen Lage der Zeit J. HERRIN, The Collapse of the Byzantine Empire in the Twelfth Century: a Study of a Medieval Economy. *University of Birmingham Historical Journal* 12 (1970) 188–203.

[1209] Vgl. BERGER, Ufergegend 159, 163.

ist auf einem Marmorband eine lange, über 18 Meter reichende, nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift tief eingeritzt, deren Ende verloren ist.[1210] Dass es sich dabei um ein Epigramm handelt, wird nicht nur durch inschriftlich angebrachte Punkte bewiesen, die das Ende der Verse 3 und 4 markieren.

Die Inschrift kann relativ genau datiert werden: Durch die Erwähnung des Kaisers Theophilos können die Verse nur aus dem Zeitraum 829–843 (Regierungszeit des Theophilos) stammen. Dies wird auch durch die Paläographie der Inschrift bestätigt, die nur an einer Stelle, nämlich beim Wort τέλους am Ende von Vers 5, eine Ligatur (von Omikron und Ypsilon) aufweist.

Der Epigrammtext ist wie folgt wiederzugeben:

Σε Χριστὲ τεῖχος ἀρραγὲς κεκτημένος
ἄναξ Θεόφιλος εὐσεβὴς αὐτο[κρά]τωρ
ἤγειρε τοῦτο τεῖχος ἐκ βάθρων νέων·
ὅπερ φύλαττε τῷ κράτει σου, παντάναξ,
5 κ(αὶ) δεῖξον αὐτὸ μέχρις αἰώνων τέλους
ἄσειστον ἀκλόνητον ἐστη[ριγμένον].

——

1 cf. Oecum. comm. in apoc. 21,19 (p. 242 Hoskier): τεῖχος δὲ ὁ Κύριος, ὡς πόλλακις εἴρηται. **4** cf. v. 4 epigramm. (hodie deleti) in muro urbis Antiochiae (→ no. TR22): τὸν πύργον· ὃν φύλα<τ>τε, Σωτὴρ τῶν ὅ[λ]ων. **6** cf. Orig., PG 12,289B: Πέτρᾳ παρεικάζεται ὁ Χριστὸς διὰ τὸ ἄσειστον καὶ ἀκλόνητον.

——

1 Σε Χριστὲ τεῖχος ἀρραγὲς van Millingen: Τοῦ θρόνου ἆραγε Hammer, Topographische Ansichten, Σ–ΘΙΚΟ – ΑΡΡΑΓΕ Hammer, Constantinopolis (p. IX), [Τ]ὸ [λ]οιπὸ[ν] ἀῤῥαγὲς Francke, ΕΠ Ο ΑΡΡΑΓΕΙC Mordtmann. ἀῤῥαγὲς scripsit Francke: ΑΡΡΑΓΕΙC inscr. **2** ἐΰσεβὴς Francke. αὐτοκράτωρ legerunt alii. **4** ὁ θεὸς φυλαττέτω Hammer. πάνταναξ Francke. **5** [δ]εῖξον supplevit CIG. κ(αὶ) δεῖξον: κ(αὶ) [δ]εῖξον CIG, ΚΛΕΙΞΟΝ Mordtmann, Demangel – Mamboury. **6** ἐστη[ριγμένον] supplevit Francke: ἔστη Hammer, Topographische Ansichten, omisit Hammer, Constantinopolis.

Der dich, Christus, als unzerbrechliche Mauer besitzende
Herrscher Theophilos, der fromme Selbstherrscher,
errichtete diese Mauer auf neuen Fundamenten.
Diese schütze durch deine Macht, Allherrscher,
5 *und zeige sie bis zum Ende der Zeiten*
unerschütterlich, unbewegt, feststehend.

Text: J. von Hammer, Topographische Ansichten gesammelt auf einer Reise in die Levante. Wien 1811, 187f. (Nr. 63 [mit Schriftskizze u. deutsch. Übers.]).– von Hammer, Constantinopolis und der Bosporos IV (Nr. 5 [mit deutsch. Übers.]), IX (Nr. 20 [mit deutsch. Übers.]).– Francke, Inschriften 218.– CIG IV 313 (Nr. 8672).– Epigr. Anth. Pal. III 263 (mit lat. Übers.).– Mordtmann, Esquisse 51 (Nr. 90 [Schriftskizze, mit franz. Übers.]).– van Millingen, Constantinople 183 (Schriftskizze [mit engl. Übers.]).– Demangel – Mamboury, Quartier 14 (Abb. 11 [Schriftskizze]), s.a. 10.– Janin, Constantinople byzantine 295 (mit franz. Übers.).– Rhoby, Structure 329 (v. 3).– Rhoby, Meaning 742, Anm. 43 (mit engl. Übers.).

Lit.: Mango, Byzantine Inscriptions of Constantinople 56 (Nr. 31).– Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί 95 (Nr. 86).– Foss – Winfield, Byzantine Fortifications 70, 258 (Abb. 33).– Lauxtermann, Byz. Epigram 30.– Lauxtermann, Poetry 341 (Nr. 28).– Jacob, Topotérète 172, Anm. 35.

Abb.: 119

Diese Bauinschrift besagt, dass unter dem Herrscher Theophilos (829–843) dieser Abschnitt der Mauer von neuen Grundfesten aus errichtet wurde. Dies fügt sich gut zu anderen Nachrichten zum Ausbau und zur Verstärkung des Mauergürtels am Marmara-Meer aufgrund der steten arabischen Gefahr unter Theophilos.[1211] Die Bautätigkeit unter Theophilos ist auch durch andere

[1210] Vgl. Mango, Byzantine Inscriptions of Constantinople 56. Der Rest der Inschrift ist auch heute noch vorhanden (freundliche Auskunft von Anne McCabe).

[1211] Vgl. Müller-Wiener, Bildlexikon 313; s.a. PmbZ # 8167 (pp. 630, 634, 635); Berger, Ufergegend 164.

Inschriften belegbar, die u.a. auch in Nachbarschaft des obigen Epigramms zu finden sind.[1212] Im Epigramm angesprochen wird Christus, der in einem Wortspiel als τεῖχος ἀρραγές apostrophiert wird[1213] und auf den der Kaiser bei der Aufrichtung der Mauer vertraut. Christus wird gebeten, die Mauer durch seine himmlische Macht zu beschützen und in alle Ewigkeit zu bewahren.[1214] Von Hammer zeichnete die Inschrift zwei Mal auf, nämlich „neben dem Thore des von B. Hübsch angelegten Gartens" und „auf einem Thurme der Seeseite",[1215] doch dürfte dies auf einen Lapsus zurückzuführen sein. Es kann aber auch möglich sein, dass das vorliegende Epigramm ebenso wie jenes des Leon III. und seines Sohnes Konstantinos (→ Nr. TR85) an mehreren Stellen in den Befestigungsanlagen angebracht wurde.

Das Epigramm besteht aus sechs byzantinischen Zwölfsilbern, von denen einer Unregelmäßigkeiten aufweist. Vers 2 besteht nämlich nicht nur aus 13 Silben, sondern weist auch keinen korrekten Binnenschluss B5 oder B7 auf. Da die zweite Vershälfte prosodisch-rhythmisch in Ordnung ist, ist der Fehler in der ersten Vershälfte zu suchen. Diese ist dann korrekt, wenn man – wie bei einem jambischen Trimeter antik-spätantiker Prägung – die vierte Silbe (Länge) durch zwei Kürzen ersetzt.[1216] Dem Dichter war es offensichtlich anders nicht möglich, den viersilbigen Namen Θεόφιλος im Vers unterzubringen. Ansonsten ist das Epigramm von sehr guter Qualität: Die prosodischen Gesetze werden eingehalten, und die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 4. Weitere Bemerkungen: In Vers 1 ist inschriftlich ΑΡΡΑΓΕΙC überliefert, das zu ἀρραγὲς korrigiert werden muss. Der Graveur der Inschrift könnte bei der Schreibung von ΑΡΡΑΓΕΙC (= ἀρραγὴς) durch τεῖχος, das vor allem volkssprachlich auch in maskuliner Form belegt ist,[1217] beeinflusst gewesen sein; er könnte aber auch (ὁ) τοῖχος im Sinn gehabt haben. In Vers 6 liegt ein Asyndeton vor.

Eine Prosa-Ziegelinschrift auf Turm Nr. 54 der Landmauer zeigt Ähnlichkeiten besonders mit den Versen 4 und 6 des vorliegenden Epigramms. Sie lautet wie folgt (in normalisierter Orthographie): Χριστὲ ὦ Θεός, ἀτάραχον καὶ ἀπολέμητον φύλατ<τ>ε τὴν πόλιν σου …[1218] Die apotropäische Inschrift ist entweder in die Regierungszeit von Leon IV. (775–780) oder Leon V. (813–820) zu datieren.[1219]

***Inschrift (verloren), 9. Jh.: Seemauer**

Nr. TR88) In den unpublizierten Zeichnungen von Konstantinopel, die C.-F.M. Texier in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts anfertigte, sind in Album III / Blatt 14 mehrere Inschriften transkribiert; dabei interessiert vor allem eine Inschrift, von der Texier bemerkt, dass sie „sur la muraille écrit en relief" sei.[1220] Es handelt sich um eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift, die bereits zu dem Zeitpunkt, als sie Texier aufzeichnete, nicht mehr vollständig erhalten war. Die Inschrift wurde auch von J. von Hammer – offensichtlich irrtümlich zweimal[1221] – kopiert. Immerhin erfährt man aber bei von Hammer, dass sie auf einem – vielleicht dem letzten – Turm

---

[1212] Vgl. JANIN, Constantinople byzantine 295; MANGO, Inscriptions 55–57. Zur Bautätigkeit unter Theophilos s.a. J.H. ROSSER, Theophilus „the unlucky" (829–842). A study of the tragic and brilliant reign of Byzantium's last iconoclast emperor. A thesis submitted to The Graduate School of Rutgers University. Ann Arbor 1972, 108–138.

[1213] Während die Bezeichnung τεῖχος für Christus kaum attestiert ist, finden sich Belege für die Theotokos (vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος 76f.) und das Kreuz (z.B. Ioan. Chrys., PG 51,35: Σταυρὸς τὸ τεῖχος τὸ ἀῤῥαγὲς, τὸ ὅπλον τὸ ἀχείρωτον, τῶν πλουτούντων ἡ ἀσφάλεια, τῶν πενήτων ἡ εὐπορία κτλ.).

[1214] Vgl. DEMANGEL – MAMBOURY, Quartier 10f.

[1215] VON HAMMER, Constantinopolis und der Bosporos IV, IX; wiederholt auch in CIG IV 313.

[1216] Zur Seltenheit von Auflösungen im Trimeter byzantinischer Prägung (Zwölfsilber) vgl. RHOBY, Zwölfsilber 123–126.

[1217] Eine Suche von z.B. ὁ τεῖχος im *TLG* ergibt zahlreiche Resultate.

[1218] MEYER-PLATH – SCHNEIDER, Landmauer II 134 (Nr. 37); ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer, Abb. 5; MPAKIRTZES, Τείχη 154f. Der Rest der Inschrift ist aufgrund ausgefallener Ziegelteile schwer zu entziffern, ist aber vielleicht wie folgt wiederzugeben (in normalisierter Orthographie): νικᾷς δωρούμενος τοῖς βασιλεῦσι ἡμῶν.

[1219] Vgl. FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 62; MPAKIRTZES, Τείχη 154.

[1220] Vgl. MANGO, Constantinopolitana 320.

[1221] Zur Frage, ob es sich wirklich um einen Irrtum handelte, siehe oben.

der byzantinischen Seemauern im Bereich des (Topkapı) Sarayı angebracht war,[1222] was auch durch einen (unpublizierten) Bericht Mordtmanns bestätigt wird.[1223] Es ist unschwer zu erkennen, dass sich hinter dem Inschriftenfragment die Reste eines Epigramms verbergen, das ursprünglich aus vier Versen bestanden haben dürfte.[1224]

Nach Mango gehört die Inschrift in das 9. Jahrhundert und ist in die Zeit des Kaisers Michael III. und seines Onkels Bardas zu datieren. Die Erwähnung von τὰς σχολὰς sei nach Mango ein Hinweis auf Bardas, der auch in einem anderen Epigramm erwähnt wird (Vers 5: διὰ Βά[ρδα τοῦ τ]ῶν σχολῶν δομεστίκου), das sich auf heute im Arkeoloji Müzesi von Istanbul aufbewahrten Steinplatten befindet, die ursprünglich ebenfalls in einen Turm der Seemauer im Bereich des Saray eingemauert waren (→ Nr. TR61).[1225] Nach Mango weist auch die Form des von Texier aufgezeichneten Omega der Inschrift auf eine Datierung in das 9. Jahrhundert hin.[1226]

Die Versfragmente sind folgendermaßen wiederzugeben:

[……………] τὸ πρὶν ἠμαυρω[μένον
τανῦν] διαυγὲς καὶ θέαν ξένην ἔχον
[ταῖς ἀγ]ρυπνίαις καὶ [………………
………] ἄρξαι τὰς σχολὰς τῶν ἐνθάδε.

1 ἠμαυρω[μένον] supplevit CIG. **2** [τανῦν] supplevit Mango: cf. v. 4 epigramm. in museo archaeologico in urbe Istanbul (olim in muris Cpl.) (→ no. TR61): [τανῦν ἀκάμ]πτως (Curtis – Aristarches, Mendel; in editione mea […………]ντως). **3** [ταῖς] supplevi. [ἀγ]ρυπνίαις supplevit CIG. **4** τῶν dubitanter scripsi: TON inscr. ?, τὸν CIG, τὸν (?) Mango.

……………….. das früher schwarz gewordene,
nun strahlend und mit außergewöhnlichem Aussehen
für die Nachtwachen und ………………
……… zu kommandieren die Scholen der Hiesigen.

Text: von Hammer, Constantinopolis und der Bosporos VIII (Nr. 15 u. 18).– CIG IV 325f. (Nr. 8699).– Mango, Constantinopolitana 323.

Lit.: Mentzou-Meimare, Ἐπιγραφαί 97 (Nr. 100).– Lauxtermann, Byz. Epigram 30.– Lauxtermann, Poetry 341 (Nr. 31).– Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383.

Das Epigramm stellt eine typische Renovierungsinschrift dar, von der es viele andere Beispiele gibt.[1227] Zuerst wird der verbesserungswürdige Zustand beschrieben (τὸ πρὶν ἠμαυρω[μένον]), danach wird der durch die Restaurierung erlangte Zustand angeführt (Vers 2). Im vorliegenden Epigramm wird offensichtlich nicht darüber berichtet, dass das Bauwerk in schlechtem baulichem Zustand oder sogar zusammengefallen war – dafür gibt es zahlreiche andere Beispiele (z.B. Nr. GR15) –, sondern das Partizipium ἠμαυρω[μένον] berichtet nur vom schmutzigen Zustand; durch die Renovierung wurde es wieder strahlend und bekam ein außergewöhnlich schönes Aussehen – u.a. für die Nachtwachen (ταῖς ἀγρυπνίαις), wie in Vers 3 zu

[1222] von Hammer, Constantinopolis und der Bosporos VIII.
[1223] Vgl. Mango, Constantinopolitana 320–322.
[1224] Eine im oberen Bereich auf demselben Blatt von Texier transkribierte Inschrift, die mit der gegenwärtigen nichts zu tun hat (vgl. Mango, Constantinopolitana 321), ist hingegen trotz ersten Anscheins (vgl. die Editionen von Hammer, Constantinopolis und der Bosporos V u. VIII [die ersten drei dort transkribierten Zeilen gehören zum vorliegenden Epigramm]; CIG IV 326 [Nr. 8699]; van Millingen, Constantinople 187, Anm. 4) offensichtlich nicht metrisch, wenn man der Lesung von Demangel – Mamboury, Inscription 211 folgt. Die Inschrift ist wahrscheinlich in das Jahr 906 zu datieren und befindet sich oberhalb der Inschrift des Kaisers Theophilos (Demangel – Mamboury, Inscription 208; zu den Arbeiten an der Seemauer unter Theophilos siehe Epigramm Nr. TR87 u. S. 686).
[1225] Mango, Constantinopolitana 323.
[1226] Mango, Constantinopolitana 323.
[1227] Vgl. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383f.

lesen ist.[1228] Doch welches Bauwerk musste hier gesäubert werden? In der Lücke in Vers 1 fehlt ein neutrales Nomen, das mit dem neutralen Partizip-Perfekt-Passiv ἠμαυρω[μένον] übereingestimmt ist: Aufgrund des ursprünglichen Anbringungsortes des Epigramms ist an τεῖχος oder πύργωμα zu denken. Es wäre aber auch möglich, das Epigramm mit einer direkten Anrede an den Betrachter beginnen zu lassen: Etwa ὅρα, θεατά wäre denkbar.[1229] Liegt in Vers 4 tatsächlich eine Anspielung auf Bardas, den Domestikos der Scholen vor, dann dürfte die Inschrift ebenso wie das Epigramm auf den Steinplatten im Arkeoloji Müzesi (→ Nr. TR61) in den Zeitraum 858–862 zu datieren sein.[1230]

Wie bereits erwähnt, muss das Epigramm aus zumindest vier Zwölfsilbern bestanden haben. Aufgrund der Tatsache, dass zwischen den Versen 2 und 3 offensichtlich ein inhaltlicher Bruch vorliegt, ist es durchaus möglich, dass Texier nicht die gesamte Inschrift aufzeichnete; vielleicht war die Mitte des Epigramms zu seiner Zeit auch schon nicht mehr vorhanden; das bereits erwähnte, ebenfalls von Bardas handelnde Epigramm auf den Steinplatten im Arkeoloji Müzesi (→ Nr. TR61) besteht aus sechs Versen.

Trotz der Lücken im Text ist zu erkennen, dass die Binnenschlüsse im Epigramm korrekt gesetzt sind (ausschließlich B5); auch die prosodischen Gesetzmäßigkeiten werden eingehalten. Das von Mango am Beginn von Vers 2 konjizierte τανῦν ist nicht nur prosodisch passend, sondern wurde an gleicher Position im genannten Epigramm im Arkeoloji Müzesi von Istanbul konjiziert (vgl. Testimonienapparat). Das laut Texier in Vers 4 überlieferte TON ist im Vers schwer inhaltlich unterzubringen, weshalb Mango in seiner Edition auch ein Fragezeichen dahinter setzte. Eine vernünftige Lösungsmöglichkeit besteht m.E. darin, zu τῶν zu korrigieren. Mit den *Scholen der Hiesigen* sind dann wohl jene Wachen gemeint, die Bardas kommandierte. In diese Richtung sind wahrscheinlich auch die ἀγρυπνίαι in Vers 3 zu deuten. Das Verbum ἄρχω in Vers 4 verlangt hier den Akkusativ, normalerweise aber den Genitiv.

(*)Inschrift (verloren ?), a. 1023/24: Seemauer, erster Turm westlich von Ahırkapı

Nr. TR89) Eine heute offensichtlich verlorene Inschrift war auf dem ersten westlich von Ahırkapı[1231] gelegenen Turm angebracht. Früheren Schriftskizzen nach zu schließen, war sie über vier Zeilen verteilt. Es handelt sich um ein Epigramm, wobei die Verse *in continuo* aneinander gefügt sind. Am Ende ist der Umschrift van Millingens zufolge die Datierung nach Weltjahr angeführt, wobei diese in der Vergangenheit unterschiedlich wiedergegeben wurde: Van Millingen schrieb ϛΘΛΒ,[1232] was so nicht stimmen kann, da der Buchstabe Theta nur die Zahl 9 und nicht etwa die Zahl 900 zum Ausdruck bringt. Janin änderte stillschweigend, aber fehlerhaft zu ‚ϛψλβʹ,[1233] was dem Jahr 1223/24 entspricht. Da sich allem Anschein nach hinter dem Herrscher Basileios aber Basileios II. verbirgt, ist ‚ϛφλβʹ (= 1023/24) zu schreiben.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὃν τῆς θαλάσσης θραυσμὸς ἐν μακρῷ χρόνῳ
κλύδωνι πολλῷ καὶ σφοδρῷ ῥηγνυμένης
πεσεῖν κατηνάγκασε πύργον ἐκ βάθρων
Βασίλειος ἤγειρεν, εὐσεβὴς ἄναξ·
5 ἔτους ‚ϛφλβʹ.

3–4 cf. vv. 2–3 epigramm. (hodie deleti ?) in muro Cpl. (→ no. TR87): ἄναξ Θεόφιλος εὐσεβὴς αὐτοκράτωρ | ἤγειρε τοῦτο τεῖχος ἐκ βάθρων νέων.

[1228] Vgl. MANGO, Constantinopolitana 322.

[1229] Vgl. z.B. ὁρῶν, θε<α>τά am Beginn von Vers 4 des Epigramms auf dem Architrav des Ciboriums der Kirche der Abbazia di Santa Maria di Cerrate bei Lecce (→ Nr. IT35).

[1230] Zur Datierung siehe oben S. 627. Zu den Arbeiten an der Seemauer unter Kaiser Michael III. siehe MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 313.

[1231] Tor an der südl. Seemauer, im Quartier darüber die Lazaros-Kirche, vgl. ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 208.

[1232] VAN MILLINGEN, Constantinople 186.

[1233] JANIN, Constantinople byzantine 297.

1 ἐν omiserunt Spon – Wheler, Pitton de Tournefort, Hammer. ΒΡΑΣΜΟΣ Konstantios. **2** κλύδωνι: ΚΛΥΔΟΝΙ Spon – Wheler, Pitton de Tournefort, ΚΛΙΔΩΝΙ Wheler – Spon, ΚΛΑΔΟΝΙ Hammer. ΕΦΟΔΡΩ Wheler – Spon. ῥηγνυμένης: ΡΕΡΝΥΜΕΝΗ Spon – Wheler, Wheler – Spon, ΡΗΓΝΥΜΕΝΟΝ Pitton de Tournefort, Konstantios, Byzantios, ΡΕΓΝΥΜΕΝΗ Hammer, ῥηγημένης Janin. **3** πεσεῖν: ΕΠΕCΕΙΝ Spon – Wheler, Wheler – Spon, πέσειν Janin. κατηνάγκασε: ΚΑΤΕΝΑΓΚΑCΕ Spon – Wheler, Pitton de Tournefort, κατανάγκασε Janin. **4** [αὖθις] post Βασίλειος supplevit Epigr. Anth. Pal. ΗΓΕΙΡΕ Spon – Wheler, Wheler – Spon, Pitton de Tournefort. ΕΥΣΕΒΕΙΣ Hammer. **5** ἔτους ,ϛφλβ΄ scripsi: ἔτους CIG, ΕΤΟΥC ϛΘΛΒ van Millingen, ,ϛψλβ΄ Janin, omiserunt alii.

Den Turm, den die Brandung des Meeres,
das sich in großer und heftiger Welle brach, in langer Zeit
zu fallen zwang, richtete von den Grundfesten aus
Basileios, ein frommer Herrscher, auf.
5 *Im Jahr 6532* (= 1023/24).

Text: SPON – WHELER, Voyage d'Italie III 101f. (mit franz. Übers.).– SPON – WHELER, Voyage d'Italie I 385 (mit franz. Übers.).– WHELER – SPON, Journey 179.– B. DE MONTFAUCON, Palaeographia Graeca […]. Paris 1708, 147 (mit lat. Übers.).– PITTON DE TOURNEFORT, Relation 180 (mit franz. Übers.).– VON HAMMER, Constantinopolis und der Bosporos VIII (Nr. 17 [mit deutsch. Übers.]).– KONSTANTIOS, Κωνσταντινιάς 8.– FRANCKE, Inschriften 217.– BYZANTIOS, Κωνσταντινούπολις I 104.– CIG IV 317 (Nr. 8687).– Epigr. Anth. Pal. III 264 (mit lat. Übers.).– VAN MILLINGEN, Constantinople 186 (mit engl. Übers.).– JANIN, Constantinople byzantine 297 (mit franz. Übers.).– RHOBY, Structure 330 (vv. 3–4 [ab πύργον]).

Lit.: MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 56 (Nr. 16).– MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 314.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 95 (Nr. 88).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.– LAUXTERMANN, Poetry 341 (Nr. 32).

Das Epigramm stellt eine typische Stifterinschrift dar. Der Turm (an der Seemauer von Konstantinopel), der durch die stetige Brandung in Mitleidenschaft gezogen, ja sogar in sich zusammengestürzt war (Vers 3), wurde von einem „frommen Herrscher" namens Basileios wieder aufgerichtet. Es steht fest, dass mit Βασίλειος … ἄναξ nur Basileios I. oder Basileios II. gemeint sein können. Auch in jüngster Vergangenheit wurde das Epigramm einmal Basileios I.,[1234] dann Basileios II.[1235] zugeordnet. Stimmt die von van Millingen aufgezeichnete und von Janin (fehlerhaft) adaptierte Datierung am Ende der Inschrift, dann kann freilich nur Basileios II. (reg. 976–1025) in Frage kommen. Auffallend ist jedoch, dass die Datierung von den Editoren der Inschrift vor van Millingen nicht wahrgenommen wurde.[1236] War sie vielleicht bis van Millingen verdeckt?

Nach Müller-Wiener wurden während der Regierungszeit des Basileios II. auch weitere Teile der (See)mauer repariert.[1237]

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (2 × B5, 2 × B7). Als stilistischer Kunstgriff ist der syntaktische Aufbau zu werten: Auf einen langen einleitenden Relativsatz folgt der Hauptsatz erst in Vers 3; auch das Objekt, auf welches das am Beginn des Epigramms stehende Relativpronomen Bezug nimmt, wird erst in Vers 3 genannt. Das Verbum des Hauptsatzes (ἤγειρεν) ist überhaupt erst in Vers 4 angeführt.

*Inschrift (verloren), 11. Jh. ?: Seemauer, zweiter Turm westlich von Ahırkapı

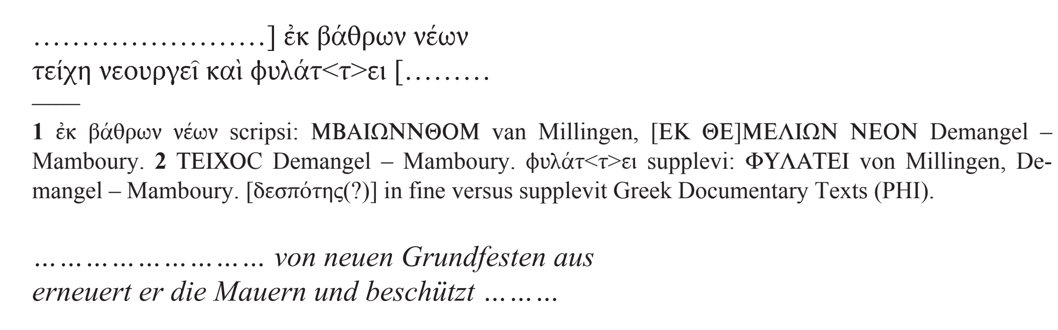
Nr. TR90) Van Millingen berichtete von einem Inschriftenfragment auf dem zweiten Turm westlich des Ahırkapı, das einige Jahrzehnte später – so Demangel – Mamboury – nicht mehr vorhanden war.[1238] Bereits den Transkriptionen des Textes bei van Millingen und Demangel – Mamboury ist zu entnehmen, dass die Inschrift metrisch gewesen sein dürfte. Allerdings können

[1234] LAUXTERMANN, Poetry 341 basierend auf MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 56.
[1235] LAUXTERMANN, Byz. Epigram 30.
[1236] Gerade aus diesem Grund kam die Möglichkeit, das Epigramm Basileios I. zuzuordnen, ins Spiel.
[1237] MÜLLER-WIENER, Bildlexikon 314.
[1238] DEMANGEL – MAMBOURY, Inscription 211, Anm. 1.

aus den von van Millingen aufgezeichneten Buchstaben nur das Ende eines und ca. zwei Drittel eines zweiten Verses rekonstruiert werden.

Aus dem Inhalt der Inschrift ist nicht zu erkennen, aus welcher Zeit diese stammt. Da jedoch von einer Erneuerung die Rede ist, ist es sehr gut möglich, dass sie ebenso wie jene auf dem ersten Turm westlich des Ahırkapı gegen Ende der Herrschaft des Basileios II. entstanden ist. Ist diese Annahme richtig, dann könnte auch das vorliegende Epigramm ursprünglich aus vier Versen bestanden haben.

Der Epigrammtext konnte (teilweise) folgendermaßen rekonstruiert werden:



……………………] ἐκ βάθρων νέων
τείχη νεουργεῖ καὶ φυλάτ<τ>ει [………

1 ἐκ βάθρων νέων scripsi: ΜΒΑΙΩΝΝΘΟΜ van Millingen, [ΕΚ ΘΕ]ΜΕΛΙΩΝ ΝΕΟΝ Demangel – Mamboury. **2** ΤΕΙΧΟϹ Demangel – Mamboury. φυλάτ<τ>ει supplevi: ΦΥΛΑΤΕΙ von Millingen, Demangel – Mamboury. [δεσπότης(?)] in fine versus supplevit Greek Documentary Texts (PHI).

……………………… von neuen Grundfesten aus
erneuert er die Mauern und beschützt ………

Text: VAN MILLINGEN, Constantinople 187, Anm. 4.– DEMANGEL – MAMBOURY, Inscription 211, Anm. 1.

Lit.: MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 55f. (Nr. 15).

Der Turm bzw. die Mauer dürfte – dem Inhalt des Epigramms nach zu schließen – ebenso zusammengefallen sein wie der erste Turm westlich des Ahırkapı (→ Nr. TR89), sodass eine Neuerrichtung von neuen Grundfesten aus (ἐκ βάθρων νέων) notwendig wurde.

Der vorliegenden Form des Epigrammtextes ist zu entnehmen, dass es sich um prosodische Zwölfsilber handelt; auch die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Die von van Millingen aufgezeichnete Buchstabenabfolge ΜΒΑΙΩΝΝΘΟΜ weist eher auf ἐκ βάθρων νέων (eventuell auch auf [τῶ]ν βάθρων νέων) als auf die von Demangel – Mamboury konjizierte Variante. Auch im Epigramm auf dem ersten Turm westlich des Tores (→ Nr. TR89) ist die Formel ἐκ βάθρων am Ende des (dritten) Verses platziert. Da in Vers 2 das Eta von τείχη in van Millingens Transkription vorhanden ist, besteht keine Veranlassung wie bei Demangel – Mamboury zu τεῖχος zu ändern. Die Schreibung des Verbums φυλάττω mit einem Tau ist (volkssprachlich) möglich,[1239] doch sei hier der Schreibung mit zwei Tau in diesem hochsprachlich stilisierten Text der Vorzug gegeben; würde man die Schreibung mit einem Tau belassen, würde auch ein Verstoß gegen die Prosodie entstehen. Am Ende des zweiten Verses ist die im Testimonienapparat vorgeschlagene Ergänzung δεσπότης möglich, inhaltlich würde nach φυλάτ<τ>ει aber auch sehr gut τὴν πόλιν passen, was sich auch gut der Prosodie des Epigramms fügen würde.

Türsturz, 12. Jh. oder später ?: Seemauer, Odun Kapısı

Nr. TR91) → S. 188

***Inschrift (verloren), 9. Jh. ?: unbekannte Kirche ?**

Nr. TR92) In einer Σ^{π} genannten Sammlung von Epigrammen, die der so genannten Anthologie des Kephalas entstammt, findet sich auch ein Vers, der auch in der Anthologia Planudea (XVI 387c 5 BECKBY) überliefert ist.[1240] Dabei handelt es sich um einen sogenannten Krebsvers

[1239] Vgl. LEFORT, Actes d'Iviron I, Nr. 24,10 (a. 1020); siehe auch oben S. 93 und die inschriftlichen Belege in Greek Documentary Texts (PHI).

[1240] Siehe auch E. MIONI, Εἰσαγωγὴ στὴν ἑλληνικὴ παλαιογραφία. Μετάφραση N.M. Panagiotake. Μὲ συμπληρώσεις τοῦ συγγραφέα καὶ τοῦ μεταφράστη. Athen 2009, 113.

bzw. ein Palindrom, d.h. um einen vom Anfang und vom Ende gelesen gleichlautenden Vers.[1241] Dieser Vers dürfte nach Lauxtermann in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts von einem gewissen Stylianos für einen Brunnen oder ein Wasserbecken gedichtet worden sein. Als ursprünglicher Anbringungsort sei eine Kirche in Konstantinopel anzunehmen.[1242]

Der Vers lautet wie folgt:

Νίψον ἀνομήματα, μὴ μόναν ὄψιν.

——

Νίψον scripsi (cf. TLG): νῖψον alii.

Wasch die Sünden ab, nicht nur dein Antlitz!

Text: LAUXTERMANN, Poetry 248 (mit engl. Übers.) = Anth. Pal. XVI 387c 5 (BECKBY).

Nicht nur der Inhalt der Inschrift, sondern weitere, tatsächlich inschriftlich erhaltene Belege des Verses legen den Schluss nahe, dass dieser am Rand eines Wasserbassins, womöglich in kreisrunder Form, angebracht war. Nach Lauxtermann könnte sich hinter dem erwähnten Stylianos der hochrangige Beamte Stylianos Zautzes († ca. a. 899/900)[1243] verbergen,[1244] der den Vers, einen prosodielosen Zwölfsilber,[1245] für ein Objekt in der von ihm errichteten Kirche[1246] geschrieben haben könnte. In Parenthese sei erwähnt, dass der Vers in einigen Handschriften auch Theodoros Prodromos und Leon Philosophos zugeschrieben wird.[1247]

Der Vers muss außerordentlich populär gewesen sein, da seine Existenz an verschiedenen Orten nachweisbar ist:[1248]

So könnte er auch an anderer Stelle in Konstantinopel, nämlich auf Wasserbecken in der Hagia Sophia, inschriftlich angebracht gewesen sein, wie man dem Bericht des französischen Reisenden Grelot und einer Zeichnung von Curtis entnehmen kann.[1249]

Der Vers ist auch auf heute noch erhaltenen Objekten angebracht:

Zunächst sei ein marmornes, zylinderförmiges, im Archäologischen Museum von Paros aufbewahrtes Wasserbecken erwähnt, in dessen Seitenwand der über drei Zeilen laufende Vers eingeritzt ist. Kiourtzian datierte die Inschrift in das „6. Jahrhundert oder später“, wobei die frühe Datierung unter der Voraussetzung, dass der Vers erst im 9. Jahrhundert entstanden ist, auszuschließen ist. Wie bereits auch Kiourtzian selbst festhielt, erinnert vor allem die Form des Buchstabens Alpha an eine Datierung lange nach dem 6. Jahrhundert.[1250] Eine Datierung in das 10. Jahrhundert ist durchaus wahrscheinlich.

[1241] Beispiele dafür bei HUNGER, Literatur II 105f.; L. STERNBACH, Analecta Byzantina. *Česke Museum Filologické* 6 (1900) 297–303; PÉTRIDÈS, Karkinoi, passim; s.a. HÖRANDNER, Visuelle Poesie 41f.

[1242] LAUXTERMANN, Poetry 248.

[1243] Zur Person PmbZ # 27406.

[1244] LAUXTERMANN, Poetry 248.

[1245] Sprachlich auffallend ist die dorische Form μόναν, die durch die Natur des „Krebsverses“ bedingt ist.

[1246] Wo sich diese nur durch eine Homilie Leons VI. bekannte Kirche in Konstantinopel befand, ist nicht eruierbar, vgl. JANIN, Constantinople 132; Th. ANTONOPOULOU, The Homilies of the Emperor Leo VI (*The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400–1453* 14). Leiden u.a. 1997, 242f.; s.a. HUNGER, Literatur I 182; KAZHDAN, A History of Byzantine Literature 850–1000 64f.

[1247] Vgl. Theod. Prod. carm. hist. p. 62f. (HÖRANDNER). Legendär ist die Zuschreibung an Gregor von Nazianz, vgl. MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 57; PÉTRIDÈS, Karkinoi 89.

[1248] S.a. H.J. BLAKE, Secret Language. Oxford 2011, 15.

[1249] [G. GRELOT], Relation nouvelle d'un voyage de Constantinople. Paris 1680, 161; C.G. CURTIS, Broken Bits of Byzantium. Part 2: Within the City: the Land Walls. o.O. 1891, Zeichnung Nr. 4 (dazu N. WESTBROOK, The Freshfield Folio view of the Hippodrome in Istanbul and the Church of St. John Diippion, in: NATHAN – GARLAND, *Basileia* 241, Anm. 57); vgl. LAUXTERMANN, Poetry 248; MANGO, Byzantine Inscriptions of Constantinople 57 (Nr. 1); PETRIDES, Karkinoi 89; CIG IV 395f. (Nr. 8940). Auf das Becken in der Hagia Sophia dürfte sich auch die Skizze bei GRUTERUS, Inscriptiones II, MXLVII (Nr. 9) beziehen; s.a. PACIAUDI, De sacris Christianorum balneis 163 (mit lat. Übers.).

[1250] G. KIOURTZIAN, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes des Cyclades. De la fin du IIIe au VIIe siècle après J.-C. (*TM, Monographies* 12). Paris 2000, 129f. (Nr. 65) u. Taf. XVII (Nr. 65).

Ein weiterer Beleg ist in der kleinen neuzeitlichen Kirche Metamorphosis Soteros in der Nähe des Klosterkomplexes Hosios Loukas bei Steiri zu finden: Der Vers ist in eine oberhalb des westlichen Eingangs eingemauerte Marmorplatte eingeritzt, unterhalb eines Kreuzes, das von ΙΣ ΧΣ ΝΙ ΚΑ und dem bekannten Tetragramm ΤΚΠΓ (Auflösung z.B.: Τόπος Κρανίου Παράδεισος Γέγονεν) flankiert wird; darunter ist die Jahreszahl 1891 eingeritzt, wodurch die Kirche auch datiert werden kann. Es wurde auch behauptet, dass die Marmorplatte aus byzantinischer Zeit stammt und Ende des 19. Jahrhunderts wiederverwendet wurde.[1251] Zumindest die das Kreuz begleitenden Buchstaben müssen aber neuzeitlich sein, da Buchstabenformen (z.B. Σ anstatt C) verwendet werden, die für die byzantinische Zeit unüblich sind. Durch die Nähe einer Quelle ist auch ein thematischer Bezug zum Vers gegeben.

Des Weiteren ist der Vers auch in zwei Athos-Klöstern zu finden, wobei er dort jeweils vielleicht erst in postbyzantinischer Zeit angebracht wurde: Ein Beleg stammt vom Brunnen des Pantokrator-Klosters,[1252] der andere vom Brunnen im Iberon-Kloster.[1253]

Hunger erwähnt einen (neuzeitlichen) Beleg für das Epigramm in Thessalonike, nämlich an einem Brunnen auf dem Gelände des Blatadon-Klosters.[1254]

Der Vers ist aber nicht nur auf Architektur beschränkt: Einen Beleg für den Vers stellt auch ein Siegel des 11./12. Jahrhunderts dar, auf dessen Avers-Seite der heilige Gregorios dargestellt ist.[1255]

Der „Krebsvers“ hat seinen Weg selbst in den Westen gefunden; Wasserbecken mit der genannten Inschrift sollen sich in Kirchen in Nottingham, Orléans, Paris und anderen Städten befinden bzw. befunden haben.[1256]

IZMIR

(Fragment des) Rand(es) eines Sarkophags ? (81 × 33 cm), 8./9. Jh. ? → Nr. NL1

***Inschrift (verloren), a. 1222/23: Burg, Nordtor**

Nr. TR93) In der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurde von Ch. Burdett mit Hilfe langer Leitern eine Inschrift kopiert, die über dem Nordtor des auf dem Berg Pagos gelegenen Kastells (heute Kadifekale) angebracht war. Schon im 18. Jahrhundert erfolgte auch die erste Edition der Inschrift. Als allerdings das genannte Tor im Jahr 1827 abgerissen wurde, ging auch die Inschrift verloren.[1257] Früheren Beschreibungen[1258] ist zu entnehmen, dass die über vier Zeilen verteilte Inschrift auf einem aus weißem Marmor gefertigten und aus drei Teilen bestehenden Bogen oberhalb des Tores angebracht war. Schon früh wurde auch erkannt, dass die Inschrift metrischen Charakters ist, wobei die einzelnen Verse durch zwei übereinander liegende Punkte

---

1251 *ΑΔ* 55 (2000, publ. 2009), Χρονικά, Β΄ 1, 143f. u. Abb. 2.
1252 Millet – Pargoire – Petit, Recueil Athos 59 (Nr. 195).
1253 Millet – Pargoire – Petit, Recueil Athos 88 (Nr. 279).
1254 Hunger, Literatur II 105, Anm. 26; s.a. U. Ernst, Carmen Figuratum. Geschichte des Figurengedichts von den antiken Ursprüngen bis zum Ausgang des Mittelalters (*Pictura et Poesis* 1). Köln u.a. 1991, 738f., 740 (Abb. 273); Lauxtermann, Poetry 248. Die Information, dass die Inschrift neuzeitlich bzw. modern und nicht byzantinisch ist, verdanke ich Wolfram Hörandner, der auch für die Erwähnung bei Hunger, Literatur verantwortlich ist. Ich konnte dies bei einem Besuch im Kloster (Juli 2013) verifizieren und auch feststellen, dass der Krebsvers im Jahr 1894 eingeritzt wurde. Oberhalb der Inschrift befindet sich ein Kreuz, in dessen Ecken ΙΣ ΧΡ (sic) ΝΙ ΚΑ eingeschrieben ist.
1255 Ehemalige Sammlung Zacos (Photo in Wien). Für den Hinweis auf das Siegel danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.
1256 Vgl. J.-B.-E. Pascal, Origines et raison de la liturgie catholique. Paris 1863, 162; vgl. Pétridès, Karkinoi 89; eine Liste von Kirchen findet man unter http://en.wikipedia.org/wiki/Nipson_anomemata_me_monan_opsin
1257 Vgl. Müller-Wiener, Stadtbefestigungen 66, Anm. 23.
1258 Zusammengefasst bei Petzl, Inschriften von Smyrna II,1 323.

voneinander getrennt waren.[1259] Es handelt sich allerdings nicht – wie sonst üblich – um byzantinische Zwölfsilber, sondern um Hexameter, für die es in byzantinischer Zeit als Inschriften nur wenige Beispiele gibt.[1260] In der ersten Zeile der Inschrift waren sieben Verse angebracht, in der zweiten sechs, in der dritten ebenfalls sechs und in der vierten Zeile ein Vers, was eine Gesamtversanzahl von 20 ergibt.[1261] Die auf den letzten Vers folgende Angabe der Datierung stand auf dem linken Torpfeiler. Zu beiden Seiten des Bogens waren byzantinische Adler eingezeichnet. Bei den Marmorteilen handelte es sich um Spolien, da A. von Prokesch-Osten bei der Abnahme der Steine auf der Rückseite den Torso einer älteren Inschrift entdeckte.[1262]

Durch die erwähnte Angabe der Datierung durch das Weltjahr am linken Torpfeiler kann das Epigramm in das Jahr 1222/23 datiert werden. Dies fügt sich auch zum Inhalt der Inschrift. Schon von Prokesch-Osten merkte an, dass „die erbärmlichen Lettern … auf die späte Zeit der Byzantiner" deuten.[1263]

Der auf früheren Abschriften und Editionen beruhende Epigrammtext lautet wie folgt:

Τήνδε πόλιν πάροιθεν ἀγακλειτήν περ ἐοῦσαν
τείχεσι μαρμαίρουσιν ἐϋστεφάνοις τ᾽ ἐνὶ πύργοις,
καὶ χάρισι βρύουσαν ὅσαις πτολίεθρον ἀέξει,
εὔστοον εὐάγυιαν ἐρίδομον εὐλοέτειραν,
5 ἁλὶ περιμάχητον ἰδὲ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
χεὶρ ὀλοοῖο χρόνοιο διέτμαγεν ἠΰτε νεβρὸν
πόρδαλις ἀγρία, βάλε δέ μιν κατὰ γαίης,
γρηΐ δέ μιν θήκατο πανίκελον ἰσχνοπαρείῳ,
κάλλος ἀμαλδύνασα καὶ ἀγλαΐην ἐρατεινήν·
10 ἀλλὰ Ῥώμης κοίρανος ὁπλοτέρης Ἰωάννης
πάϊς Δουκοφύτων ἐρικυδῶν βασιλήων,
οἰκτείρας μογέουσαν ἀποφθιμένην τ᾽ ἐλεαίρων
γῆρας ἀπέξεσεν ἠδ᾽ ἀκμῆτα τεύξατο γυῖα
ῥικνά τε παρήϊα καὶ ἅψεα λυγρὰ τονώσας
15 θήκατο κουριδίην ἀπὸ γραὸς πεντακορώνου·
τόνδε τε καὶ βασίλειαν, ἄνα χθονὸς ἠδὲ πόλοιο,
κάλλιμον εὐπατέρειαν ἐπήρατον εἶδος ἀρίστην
ὄψιν ἐπιΐκελον Χαρίτεσσι λευκοπαρείοις
φυήν θ᾽ ὑψικόμοισιν ἐϊσκομένην κυπαρίττοις,
20 θείης ἐς λυκάβαντας ἀπειρεσίους συνανάσσειν·
ἔτ(ει) ‚ςψλα΄.

———

1–4 cf. Ael. Arist. or. in Smyrn. I 232,9sq. (DINDORF). **2** τείχεσι μαρμαίρουσιν cf. Colluth. (s. V/VI) rapt. Helenae 290 (MAIR). **4** cf. Theod. Prod. carm. hist. LXXIX 2–3 (HÖRANDNER) (de Cpl.): εὔκορε καλλιάνειρα, περίδρομε τείχεσι μακροῖς | εὐκραὲς εὐλοέτειρα φυτοτρόφε εὐπαράδεισε. **5** cf. Ael. Arist. or. in Cyzic. I 238,21sq. (DINDORF). χθονὶ πουλυβοτείρῃ: cf. e.g. Il. 3,89: ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. **10** cf. v. 1 epigramm. in columna Const. in urbe Cpl. (→ no. TR56): Σύ, Χριστέ, κόσμου κοίρανος καὶ δεσπότης. **13–15** cf. Ael. Arist. palinod. in Smyrn. I 268,24sq. (DINDORF). **17** cf. Theod. Prod. carm. hist. II 87 (HÖRANDNER) (de Irena Ducaina, uxore Alex. I. Comn.): εὔπαις εὐπατέρεια, μέγ᾽ ἔξοχος ἀμφὶ ἀνάσσαις. **20** cf. Const. Manass. epigramma dedicat. in brev. chron. 9 (p. [4] LAMPSIDIS): εἰς τοίνυν λυκάβαντας ἀπειρεσίους ἐλάσειας; eiusdem carm. astrol. 593 (E. MILLER, *Notices et extraits* XXIII 2 [1872] 39): καὶ τοίνυν εἰς λυκάβαντας ὡς ἀειρεῖσθαι (lege ἀπειρεῖσθαι ?) πλέον.[1264]

———

[1259] Zwei übereinander liegende Punkte dürften auch nach dem zweiten Fuß in Vers 7 angebracht gewesen sein, ebenso nach dem vorletzten Wort in Vers 11.

[1260] Siehe oben S. 88–89 u. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 62f.

[1261] Vgl. die Konkordanz von Zeilen und Versen bei PETZL, Inschriften von Smyrna II,1 323f.

[1262] PROKESCH-OSTEN, Smyrna 63.

[1263] PROKESCH-OSTEN, Smyrna 61.

[1264] Vgl. RHOBY, Bemerkungen 325 u. Anm. 106.

1 τὸ post πόλιν addiderunt Jacobs, Epigr. Anth. Pal. ἀγακλειτήν Jacobs: ΑΓΑΚΛΥΤΗΙ Pococke, Chandler, ἀγακλύτην *Nova Acta Eruditorum*, ἀγακλυτήν Chandler (in transcriptione), CIG, Grégoire, Petzl, Paul. **2** τείχεσιν *Nova Acta Eruditorum*. μαρμαίρουσιν Grégoire, Petzl: ΑΡΗΑΙΡΟΥΣΝ Pococke, Chandler, μαρμαιρουσαν Chandler (in transcriptione), Jacobs, CIG, Epigr. Anth. Pal., Paul. ἐυστεφάνοις: ΕΥΣΕΦΝΟΙΣ Pococke, Chandler, ευστεφανοισι Chandler (in transcriptione). τ᾽ ἐνὶ Grégoire: ἐνὶ *Nova Acta Eruditorum*, Jacobs, CIG, Epigr. Anth. Pal. τε Chandler (in transcriptione). **3** χάρισι: χάρισιν *Nova Acta Eruditorum*, Jacobs, χάριτι CIG. ὅσαι(ς) Grégoire, Trypanis: ΟΣΑΙ Pococke, Chandler, ὅσαι *Nova Acta Eruditorum*, Jacobs, CIG, Epigr. Anth. Pal. ἀέξει Grégoire, Petzl, Paul: ΕΞΖ Pococke, Chandler, εξζ Jacobs, αεξον Chandler (in transcriptione), *Nova Acta Eruditorum*, CIG, Epigr. Anth. Pal. **4** εὔστοον: ΕΥΤΟΟΝ Pococke, Chandler, εὔτοον Jacobs. εὐάγυ(ι)αν Grégoire, Petzl: ΕΥΑΓΥΑΝ Pococke, Chandler (sic inscr. ?), ἐυρυαγεῖαν *Nova Acta Eruditorum*, ευρυαγυιαν Chandler (in transcriptione), εὐράγυιαν Jacobs, εὐάγυαν CIG, εὐρυάγυιαν Epigr. Anth. Pal. ἐρίδομον: ΘΡΙΔΟΜΟΝ Pococke, Chandler, εριδρομον Chandler (in transcriptione), Jacobs, [ἐ]ριδρομον CIG, ἐΰδρομον Epigr. Anth. Pal. εὐλοέτειραν: ΕΥΛΟΕΤΑΙΡΑΝ Pococke, Chandler, ερκος εταιρων Chandler (in transcriptione). **5** ἁλὶ περιμάχητον Grégoire: αμφιμαχητον Chandler (in transcriptione), ἅλσὶ περισσομάχητον Epigr. Anth. Pal. ἰδὲ: τηδε Chandler (in transcriptione). πουλυβοτείρῃ Grégoire. **6** διέτμαγεν Grégoire: ΔΙΕΙΗΑΙΗΝ Pococke, Chandler, διέσπασεν *Nova Acta Eruditorum*, Chandler (in transcriptione [sine accentu]), Jacobs, CIG, Epigr. Anth. Pal. ἤΰτε *Nova Acta Eruditorum*, Jacobs. **7** ἀγρία: ἄγρια Jacobs, ἀγριό[θυμος] Epigr. Anth. Pal. βάλε CIG, Grégoire, Petzl, Paul: ΒΛΛΕ Pococke, Chandler, [θυμον] εβαλλε Chandler (in transcriptione), Jacobs, Epigr. Anth. Pal. ΓΛΑΙΗΣ Pococke, Chandler. **8** ΤΡΗΙ Pococke, Chandler. δέ μιν θήκατο CIG, Grégoire: δ᾽ εθηκατο Chandler (in transcriptione), Jacobs, Epigr. Anth. Pal. μιν post ἐθήκατό addiderunt Jacobs et Epigr. Anth. Pal. πανίκελον CIG, Grégoire: πανείκελον *Nova Acta Eruditorum*, παντ᾽ ικελον Chandler (in transcriptione), πάντ᾽ εἴκελον Jacobs, Epigr. Anth. Pal. ἰσχνοπαρείῳ: ΙΧΝΟΠΑΡΟΩ Pococke, Chandler, ἰσχνοπαρείω Grégoire, Paul. **9** ἀμαλδύνασα: ΑΗΑΛΛΥΝΑΣΑ Pococke, Chandler, ἀπαλλύνασα *Nova Acta Eruditorum*, Chandler (in transcriptione [sine accentu]). **10** ἀλλὰ: ἀλλ᾽ ἄρα Epigr. Anth. Pal. ΚΟΙΡΑΝΟΟ Pococke, Chandler. **11** πάϊς Grégoire, Petzl, Paul: παῖς Jacobs, CIG, Epigr. Anth. Pal. [μὲν] addidit Chandler (in transcriptione) post παις. Lacunam statuit CIG post παῖς. [τῶν] addidit Epigr. Anth. Pal. post παῖς. Και addidit Chandler (in transcriptione) post ερικυδων. [ὧ] addidit Epigr. Anth. Pal. post ἐρικυδῶν. ἐρικύδων *Nova Acta Eruditorum*, CIG. βασιλήων correxit CIG: ΒΑΣΙΛΕΩΝ Pococke, Chandler, βασιλέων *Nova Acta Eruditorum*, βασιλειων Chandler (in transcriptione). **12** μογέουσαν: ΗΟΓΕΝΟΣΑΝ Pococke, Chandler, μογεωσαν Chandler (in transcriptione). ἐλεαίρων Jacobs, Grégoire, Notes d'épigraphie byzantine: ΕΤΛΕΕΡΩΝ Pococke, Chandler, ἐπαείρων *Nova Acta Eruditorum*, Chandler (in transcriptione [sine accentu]), CIG, ἐλεέρων Grégoire, Recueil Asie Mineure. **13** ἀπέξεσε[[ν]] (= ἀπέξεσε{ν}) metri causa Trypanis (cf. comment.). ηδ᾽ Chandler (in transcriptione) et al.: ΗΛ Pococke, Chandler, καὶ Grégoire, Paul. ἀκμῆτα: ἄκμητα *Nova Acta Eruditorum*, ἀκμῆτ᾽ Epigr. Anth. Pal. τεύξατο: τετευξατο Chandler (in transcriptione), ἀνετεύξατο Epigr. Anth. Pal. γεῖα *Nova Acta Eruditorum*. **14** ῥικνά scripsit Petzl (in nota): ῥυκνά Grégoire, Petzl, Paul, πυκνά alii. ῥικνά τε: πυκνώσας τε Epigr. Anth. Pal. [μακρα] addidit Chandler (in transcriptione) post τε. παρήϊα CIG, Grégoire: παρηνὰ *Nova Acta Eruditorum*, παρεια Chandler (in transcriptione), παρῇα Jacobs, Epigr. Anth. Pal. ἄψεα *Nova Acta Eruditorum*. **15** γραὸς: γρηος Chandler (in transcriptione), Jacobs. **16** τόνδε Jacobs, CIG, Epigr. Anth. Pal., Petzl: Τον δε Chandler (in transcriptione), Τὸν δέ Grégoire, Paul. ἄνα: ἄ[ναξ] CIG. ΠΟΛΟΙΟΙ Pococke, Chandler. βασιλισσαν Chandler (in transcriptione). **18** Ὀψὶν *Nova Acta Eruditorum*. ἐπεικέλιον Epigr. Anth. Pal. [ην] post ἐπῑίκελον addidit Chandler (in transcriptione). Χαρίτεσσι: Χαρίτεσσιν *Nova Acta Eruditorum*, Chandler (in transcriptione [sine accentu]), Χαριτέσσιν Jacobs. λευκοπαρείοις: ΛΩ……ΚΟΠΑΡΕΙΤΟΙΣ Pococke, Chandler. **19** κυπαρίττοις: ΚΥΠΑΡΙΤΟΙΣ Pococke, Chandler, κυπαρίτοις CIG. **20** ἐις *Nova Acta Eruditorum*. ΑΠΕΙΡΕΣΕΟΥΣ Pococke, Chandler.

Diese früher sehr berühmte Stadt
durch strahlende Mauern und gut gekrönte Türme
und strotzend voll von Reizen, mit denen eine Stadt wächst,
mit schönen Säulenhallen, mit schönen Straßen, mit vielen Häusern, mit schönen Bädern,
5 *umkämpft vom Meer und der vielnährenden Erde,*
(diese Stadt) zerteilte die Hand der verderblichen Zeit wie ein Hirschkalb
ein wilder Panther, warf sie zu Boden,
machte sie völlig gleich einer Greisin mit eingefallenen Wangen,
indem sie (sc. die Hand) *die Schönheit unkenntlich machte und den lieblichen Glanz.*
10 *Aber der Herrscher des jüngeren Rom, Ioannes,*
Kind der aus der Dukas-Familie stammenden sehr berühmten Kaiser,
der die geplagte (sc. Stadt) *bemitleidete und sich der zerstörten erbarmte,*

schabte das Alter ab und schuf nicht ermüdete Glieder,
und indem er die runzeligen Wangen und die schwächlichen Gelenke straffte,
15 *machte er aus der fünf Krähen gleichenden alten Greisin eine junge Braut.*
Diesen (sc. Ioannes) *aber, Herrscher über Erde und Himmel, und die Kaiserin,*
die schöne Tochter eines edlen Vaters, die liebenswerte, die beste in ihrer Gestalt,
im Aussehen gleich den weißwangigen Chariten
und im Wuchs den hochbelaubten Zypressen gleichend,
20 *mögest du bestimmen, für unendliche Jahre gemeinsam zu herrschen!*
Im Jahr 6731 (= 1222/23).

Text:[1265] POCOCKE, Inscr. antiqu. graec. et latin. liber 26 (Nr. 40).– *Nova Acta Eruditorum* 1753, 595f. (mit lat. Übers.).– CHANDLER, Inscriptiones antiquae 5 (Nr. XIII [mit lat. Übers.]).– Fr. JACOBS, Animadversiones in epigrammata anthologiae Graecae secundum ordinem analectorum Brunckii, III/3 (= Anthologia graeca XIII, commentarius III/3). Leipzig 1814, 810.– CIG IV 343f. (Nr. 8749).– Epigr. Anth. Pal. III 281 (mit lat. Übers.).– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 22f. (Nr. 81–82).– GRÉGOIRE, Notes d'épigraphie byzantine 35f. (mit franz. Übers.).– TRYPANIS, Poetry 50 (Nr. 53 [Text nach Grégoire]).– PETZL, Inschriften von Smyrna II,1 323f. (Nr. 854 [mit deutsch. Übers.]).– PAUL, Dichtung auf Objekten 255 (Nr. 31).

Lit.: PROKESCH-OSTEN, Smyrna 61.– F.V.J. ARUNDELL, Discoveries in Asia Minor; including a description of the ruins of several ancient cities and especially Antioch of Pisidia, II. London 1834, 394f.– HALKIN, Inscriptions IV 77f.– MÜLLER-WIENER, Stadtbefestigungen 66, Anm. 23.– AHRWEILER, Smyrne 36.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 109 (Nr. 160).– W. HÖRANDNER, Customs and beliefs as reflected in occasional poetry: some considerations. *BF* 12 (1987) 241.– TROMBLEY, War 127 (engl. Übers. [unvollständig]).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54.– RHOBY, Bemerkungen 325, Anm. 106.– HÖRANDNER, Theodore Prodromos and the City 52f., 54.

Das Epigramm besteht aus drei Teilen: Ganz in der Tradition ähnlicher Inschriften wird zunächst der bedauernswerte Zustand der einst berühmten Stadt (Smyrna) geschildert (Verse 1–9). Als Ursache der Zerstörung wird die alles vernichtende Zeit (Vers 6) festgemacht. Dabei handelt es sich ebenfalls um einen Topos, der in ähnlichen Gedichten, aber auch sonst des öfteren belegt ist.[1266] Der zweite Teil ist der Tat des Kaisers Ioannes Dukas gewidmet, der sich der Stadt annahm und ihr zu neuem Glanz verhalf (Verse 10–15). Im dritten Teil des Epigramms (Verse 16–20) wird Gott direkt angesprochen (Vers 16: ἄνα χθονὸς ἠδὲ πόλοιο), dem Kaiser und seiner Frau – impliziert ist, wie bei solchen Inschriften üblich, als Gegenleistung für die Stiftung – unendliche Herrschaft zu gewähren.

Das Epigramm zeichnet sich – als eines von wenigen Stücken – durch seinen stark säkularen Charakter aus.[1267] Die Verse sind – auch bedingt durch das antikisierende Metrum – durch eine bunte, mit zahlreichen Epitheta verstärkte Sprache gekennzeichnet. Ekphrastisch-enkomiastisch ist die Beschreibung des ehemaligen Glanzes der Stadt.[1268] Genannt werden die strahlenden Mauern (Vers 2): Dies könnte ein Hinweis auf die Verwendung von Marmor sein, der auch durch das Wort μαρμαίρουσιν zum Ausdruck gebracht wird.[1269] Auch dass die Stadtmauer mit „gut gekrönten" Türmen ausgestattet war, dürfte mehr als rhetorisches Lob sein. So weiß man etwa von Nikaia, das mehrfach wegen seiner guten Türme, d.h. wegen seiner guten Befestigung,

[1265] Eine erste Abschrift des Textes erfolgte durch den Reisenden Francis Vernon im Jahr 1676; diese ist im Cod. Nr. 73 der Library of the Royal Society in London, p. 36v überliefert und unpubliziert, vgl. B.D. MERITT, The epigraphic notes of Francis Vernon. *Hesperia Supplements* 8 (1949) 213–227, hier 219; s.a. PETZL, Inschriften von Smyrna II,1 323. Unediert ist auch die ungefähr zur gleichen Zeit erfolgte Niederschrift des Inschriftentextes durch den Kaufmann Jerom Salter (auch Jeremy Saltier); sie befindet sich in der British Library, Add. MS 22912, fol. 294v, vgl. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 22 (Grégoire berücksichtigte diese Abschrift für seine Edition); PETZL, Inschriften von Smyrna II,1 323; COVEL, Voyages 109, Anm. 259.

[1266] Siehe oben S. 55.

[1267] Vgl. TROMBLEY, War 127.

[1268] Grundlage für die Beschreibung könnte die im Testimonienapparat angeführte Darstellung Smyrnas bei Aelios Aristeides gewesen sein.

[1269] Immerhin war ja auch die vorliegende Inschrift auf einer vielleicht aus der früheren Befestigung stammenden Spolie angebracht.

gerühmt wurde, dass es tatsächlich gut befestigt war.[1270] Schon mehr in das Reich rhetorischer Beschreibung gehört Vers 4: Die dort genannten Epitheta mögen auf Smyrna zutreffen, begegnen aber auch in ähnlicher Form als Eigenschaften von Konstantinopel in den berühmten „Abschiedsversen an Byzanz" des Theodoros Prodromos (vgl. Testimonienapparat). Auffallend ist, dass die Beschädigungen an den Befestigungsanlagen Smyrnas nur auf die „Zeit", jedoch nicht auf Feindeinwirkung zurückgeführt werden. So dürfte die Stadt im Gegensatz zu anderen Orten des ionischen Küstengebietes glimpflich und ohne größere Schäden die Türkeneinfälle im 11./12. Jahrhundert überstanden haben.[1271] Die Befestigungen der Stadt dürften auch in den vorangegangenen Jahrhunderten weniger gelitten haben: Unter dem hinsichtlich Festungsausbau aktiven Kaiser Michael III. wurden aber auch Smyrnas Stadtmauern aufgrund der Arabereinfälle ausgebaut und erneuert. So dürften auch die in Vers 2 genannten Türme damals entstanden sein.[1272]

Schon sehr früh wurde erkannt,[1273] dass sich hinter dem in Vers 10f. genannten Ioannes, Herrscher des neuen Rom, niemand anderer als Kaiser Ioannes III. Batatzes verbirgt. Dieser regierte als Herrscher in Nikaia von 1221 bis 1254.[1274] Stimmt die von früheren Editoren aufgezeichnete Datierung der Inschrift (1222/23), dann muss Ioannes III. den Ausbau und die Renovierung der Befestigungen Smyrnas recht schnell nach seinem Herrschaftsantritt in Angriff genommen haben. Es könnte aber auch sein, dass er Arbeiten, die vielleicht schon unter seinem Vorgänger Theodoros I. Laskaris begonnen wurden,[1275] zu einem Ende führte.[1276] Die Arbeiten an Smyrnas Befestigungen unter Ioannes III. Batatzes werden aber auch in anderen Quellen genannt; auch wenn der Bericht aus dem 15. Jahrhundert stammt, ist bemerkenswert, dass der Historiker Dukas hervorhebt, dass die Erneuerungsarbeiten an der Stadtmauer im Laufe von nur wenigen Jahren vonstatten gingen.[1277]

Dass sich Ioannes Batatzes mit dem Epitheton Δουκόφυτος feiern lässt (Vers 11), ist nicht außergewöhnlich, da er auch an anderer Stelle mit ähnlichen auf die Abstammung von den Dukai hinweisenden Adjektiven geschmückt wird.[1278] Dass er nicht – wie auch sonst kaum – Batatzes genannt wird, könnte daran liegen, dass sein Vater (der mit einer Angelina verheiratete Basileios Batatzes ?) von nicht aristokratischer Abkunft war.[1279] Dass Ioannes III. besonderen Wert auf die Abstammung von den Dukai legte – und im Übrigen auch auf jene von den Komnenoi –, sich auch offiziell, etwa auf Münzen[1280] und Siegeln[1281], als Dukas bezeichnete, könnte darauf zurückzuführen sein, dass er damit seine Abkunft verschleiern wollte.[1282]

[1270] Vgl. RHOBY, Epitheta Nikaias 210f.; s.a. RHOBY, Stadtlob 295, Anm. 112.
[1271] Vgl. MÜLLER-WIENER, Stadtbefestigungen 65.
[1272] Vgl. MÜLLER-WIENER, Stadtbefestigungen 63f.; C. F[OSS], Smyrna. *ODB* 3, 1919f.
[1273] Vgl. CIG IV 344.
[1274] Zur Person M.J. A[NGOLD], John III Vatatzes. *ODB* 2, 1047f.; POLEMIS, Doukai 107–109 (Nr. 72).
[1275] Vgl. MÜLLER-WIENER, Stadtbefestigungen 65.
[1276] Zur Bedeutung Smyrnas zur Zeit der Herrschaft des Theodoros I. Laskaris siehe AHRWEILER, Smyrne 35.
[1277] Dukas 55,11–13 (GRECU); s.a. AHRWEILER, Smyrne 35f.; PETZL, Inschriften von Smyrna II,1 325.
[1278] Vgl. POLEMIS, Doukai 106f.
[1279] Vgl. MACRIDES, George Akropolites 150; J.S. LANGDON, Byzantium's Last Imperial Offensive in Asia Minor. The Documentary Evidence for and Hagiographical Lore about John III Ducas Vatatzes' Crusade against the Turks, 1222 or 1225 to 1231 (*Hellenism – Ancient, Mediæval, Modern* 7). New Rochelle, NY 1992, 43f., Anm. 4; POLEMIS, Doukai 107.
[1280] M.F. HENDY, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection. Vol. IV: Alexius I to Michael VIII, 1081–1261. Part 2: The Emperors of Nicaea and Their Contemporaries (1204–1261). Washington, D.C. 1999, 496ff.
[1281] POLEMIS, Doukai 109.
[1282] In diese Kerbe schlägt auch ein an Papst Gregor IX. adressiertes, eifrig diskutiertes Schreiben aus dem Jahr 1237; dort lässt Ioannes III. Folgendes über sich schreiben, ed. L. PIERALLI, La corrispondenza diplomatica dell'imperatore bizantino con le potenze estere nel tredicesimo secolo (1204–1282). Studio storico-diplomatico ed edizione critica (*Collectanea Archivii Vaticani* 54). Città del Vaticano 2006, 124,47–49: αὐτίκα οἱ τῆς βασιλείας μου γενάρχαι, οἱ ἀπὸ τοῦ γένους τῶν Δουκῶν τε καὶ Κομνηνῶν, ἵνα μὴ τοὺς ἑτέρους λέγω, τοὺς ἀπὸ γενῶν ἑλληνικῶν ἄρξαντας, …

Auf jeden Fall als Enkomion zu verstehen ist auch die Beschreibung von Ioannes' Frau in den Versen 16–19. Ob sie auch ekphrastische Elemente enthält, lässt sich nicht bestimmen, aber es ist durchaus möglich, dass sie tatsächlich von blassem Teint (Vers 18) und großgewachsen (Vers 19) war. Ihr Name wird zwar nicht genannt, aber es ist klar, dass es sich um Eirene, die älteste Tochter des Theodoros I. Laskaris, handelt, der sich hinter dem „edlen Vater" in Vers 17 verbirgt; die Hochzeit mit Ioannes Batatzes erfolgte im Jahr 1212. Auch für sie ist der Beiname Dukas (d.h. Dukaina) belegt.[1283]

Ideologisch interessant ist auch die in Vers 10 angeführte ὁπλοτέρη Ῥώμη, über die der Kaiser Ioannes herrscht. Bei ὁπλοτέρη Ῥώμη handelt es sich um eine mehrfach bei Gregor von Nazianz belegte Bezeichnung für Konstantinopel,[1284] die ebenso in einer Inschrift des späten 4. Jahrhunderts aus Ägypten überliefert ist;[1285] sie kommt aber auch bei Theodoros Prodromos vor.[1286] Im vorliegenden Epigramm bezieht sich die Bezeichnung freilich nicht auf Nikaia, die Residenz des Kaisers, sondern – wie auch sonst üblich – auf Konstantinopel. Damit wird der Anspruch auf die Kaiserstadt unterstrichen, nicht nur gegenüber den Lateinern, sondern auch gegenüber den rivalisierenden Herrschern von Epirus.

Das Epigramm besteht – wie oben bereits angeführt – aus 20 Hexametern. Grégoires Ansicht,[1287] dass sich die Verse durch „ignorance de la prosodie" auszeichnen, kann so nicht zugestimmt werden, wenngleich einige Verse tatsächlich rhythmisch-prosodische Probleme aufweisen; dies könnte aber auch daran liegen, dass der Inschriftentext schon im 17. Jahrhundert nicht fehlerfrei und vollständig aufgenommen wurde. Generell ist zu beobachten, das Dichrona je nach Notwendigkeit kurz oder lang gemessen werden. In Vers 3 müssen das Ypsilon und das Iota von εὐάγυιαν getrennt gelesen werden, um das Wort dem Schema des Hexameters anzupassen. In Vers 5 folgen in der Wendung ἁλὶ περιμάχητον vier Kürzen aufeinander. Ein prosodischer Fehler liegt auch in Vers 9 vor, da das End-Alpha von ἀμαλδύνασα keine Länge bilden kann. In Vers 10 muss das zweite Alpha von ἀλλὰ lang gemessen werden, um die Struktur des Hexameters einzuhalten. In Vers 11 fehlt eine Silbe bzw. ein Wort, vorzugsweise nach ἐρικυδῶν; dass in Epigr. Anth. Pal. nach παῖς ergänzte τῶν würde sich sowohl inhaltlich als auch prosodisch anbieten.

Grégoire regte als erster an, als Autor der Verse Nikephoros Blemmydes zu identifizieren.[1288] In der Tat spricht einiges dafür: Zunächst kennt man von Blemmydes ein anderes in Hexametern verfasstes Gedicht auf das von Ioannes III. Batatzes gegründete Sosandra-Kloster[1289] bei Magnesia.[1290] Die prosodische Qualität der Hexameter des letzteren Gedichts ist durchaus vergleichbar mit jener im vorliegenden Epigramm; dass auch Blemmydes' Hexameter durch „ignorance de la prosodie" und „mépris des règles classiques" ausgezeichnet seien, wie Grégoire anführt,[1291] ist daher ebenfalls nicht richtig. Große inhaltliche Übereinstimmungen zwischen den beiden Gedichten sind zwar nicht feststellbar, doch wird Ioannes III. im Sosandra-Gedicht als δουκόβλαστος Ἰωάννης (vgl. Vers 11: πάϊς Δουκοφύτων ἐρικυδῶν βασιλήων)[1292] und Nikaia als τὸ πτόλις εὐρυάγυια Νίκαια[1293] (vgl. Vers 4, allerdings auf Smyrna bezogen) bezeichnet.[1294] Blemmydes ist vielleicht auch als Autor eines weiteren Hexameter-Gedichtes auf

[1283] Zur Person POLEMIS, Doukai 139f. (Nr. 115).
[1284] Vgl. FENSTER, Laudes 58.
[1285] BERNAND, Inscriptions métriques de l'Égypte, Nr. 123 (Vers 6); s.a. ROBERT, Épigrammes 42, Anm. 3.
[1286] Theod. Prod. carm. hist. LVI c 19 (HÖRANDNER).
[1287] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 23.
[1288] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 23.
[1289] Zum Kloster MITSIOU, Sosandra, passim; AHRWEILER, Smyrne 89–91, 94f., 114; weitere Lit. zuletzt bei M. AVGERINOU-TZIOGA, The Murder of the Mouzalon Brothers in Byzantine Historiography, in: KOTZABASSI – MAVROMATIS, Realia Byzantina 13, Anm. 2.
[1290] Ed. A. HEISENBERG, Nicephori Blemmydae curriculum vitae et carmina. Leipzig 1896, 112–114.
[1291] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 23.
[1292] S.a. POLEMIS, Doukai 106.
[1293] S.a. RHOBY, Epitheta Nikaias 210.
[1294] Gewisse Übereinstimmungen liegen auch bei den Initien vor: Das Gedicht auf das Sosandra-Kloster beginnt mit Τόνδε νεὼν μεγεθύντατον, αἴγλῃ παμφανόωντα. Vgl. GRÉGOIRE, Notes d'épigraphie byzantine 39.

Smyrna zu identifizieren: In der Anthologia Palatina (IX 672 BECKBY) sind fünf Hexamter überliefert, die von der prächtigen Ausgestaltung der Stadt unter einem Ioannes berichten, hinter dem sich wohl ebenfalls Ioannes III. Batatzes verbirgt.[1295] Für Blemmydes als Autor der vorliegenden Verse spricht auch dessen Nähe zum Kaiser ebenso wie der Umstand, dass er sich zur gegebenen Zeit in Smyrna und Umgebung aufgehalten haben soll.[1296]

Grégoire machte auch eine gewisse Verbindung zu Theodoros Prodromos durch die Verwendung des Adjektivs εὐλοέτειρα in Vers 4 fest.[1297] In der Tat erinnert der gesamte Vers – wie im Testimonienapparat festgehalten – an einen Vers im Abschiedsgedicht an Byzanz aus der Feder des Theodoros Prodromos.[1298] „Prodromos-Reminiszenzen" am Kaiserhof zu Nikaia sind auch durch andere Beispiele belegt.[1299] Daneben ist das vorliegende Hexameter-Epigramm aber auch durch einige *hapax legomena* gekennzeichnet: Nur in diesem Epigramm attestiert sind εὐάγυια (Vers 4),[1300] Δουκόφυτος (Vers 11), ἐρίδομος (Vers 4), εὔστοος (Vers 4) und ἰσχνοπάρειος (Vers 8);[1301] sonst nur spärlich belegt sind λευκοπάρειος (Vers 18), πανίκελος (Vers 8), πεντακόρωνος (Vers 15) und συνανάσσω (Vers 20).[1302] Bislang nicht in den Lexika verzeichnet ist ἐπιίκελος in Vers 18; die Form wurde offensichtlich aus prosodischen Gründen dem bei Homer belegten ἐπιείκελος[1303] vorgezogen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der Schreibung ἀγακλειτήν in Vers 1 ist gegenüber ἀγακλυτήν der Vorzug zu geben, da in der dritten Silbe eine Länge benötigt wird, das Ypsilon in diesem Wort aber kurz[1304] gemessen wird.[1305] In Vers 2 ist die mit τείχεσι übereingestimmte Form μαρμαίρουσιν besser als das von Chandler dargebotene μαρμαίρουσαν, das von πόλιν in Vers 1 abhängig wäre. Der Dativform ist der Vorzug zu geben, da der Vers durch τείχεσι μαρμαίρουσιν und ἐϋστεφάνοις … πύργοις eine parallele Struktur im Aufbau vorweist. Das in Vers 2 vor πύργοις positionierte ἐνί hat eine instrumentale Funktion, die auch anderenorts bereits seit der Antike belegt ist.[1306] In Vers 4 liegt eine Alliteration vor, die noch dazu durch seltene Wörter zum Ausdruck gebracht wird. Vorbild dafür ist allerdings – wie oben dargelegt – ein Vers bei Theodoros Prodromos. In Vers 6f. liegt ein Enjambement vor, da das Subjekt zu νεβρὸν am Beginn von Vers 7 (πόρδαλις ἀγρία) zu suchen ist. In Vers 13 ist – wie auch von Chandler aufgezeichnet – ἠδ᾽ anstatt konjiziertem καί in den Text zu setzen, da erstere Form als Konjunktion nicht nur schon in Vers 5 verwendet wird (ἰδέ), sondern auch prosodisch besser ist. Steht nämlich καί im Text, wäre das End-Ny von ἀπέξεσεν zu eliminieren, was Trypanis auch in seinem Abdruck des Textes getan hat. κουρίδιος in Vers 15 in der Bedeutung „bräutlich" ist sonst nur selten belegt.[1307] Bei ἄνα in Vers 16 handelt es sich um eine epische Kurzform für ἄναξ.

[1295] Anth. Pal. III, p. 805 (BECKBY); s.a. MÜLLER-WIENER, Stadtbefestigungen 66, Anm. 24.

[1296] Vgl. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 23; GRÉGOIRE, Notes d'épigraphie byzantine 37f.

[1297] Das Wort ist nur bei diesen beiden Autoren überliefert (vgl. LBG s.v.); bei Theodoros Prodromos war allerdings eine Konjektur vonnöten, da die einzige Handschrift (inhaltlich unpassendes) εὐολέτειρα überliefert (vgl. Theod. Prod. carm. hist. LXXIX 4 app. [HÖRANDNER]); siehe dazu RHOBY, Varia Lexicographica II 124f.

[1298] Zu diesen siehe nun HÖRANDNER, Theodore Prodromos and the City.

[1299] Vgl. HÖRANDNER, Prodromos-Reminiszenzen.

[1300] Oder sollte es wie im Sosandra-Gedicht und von Epigr. Anth. Pal. vorgeschlagen εὐρυάγυιαν (mit nachfolgendem εὔδρομον) heißen? Dagegen spricht, dass dann zweimal die Straßen, nicht aber die Häuser genannt würden.

[1301] Vgl. jeweils LBG s.v.; s.a. RHOBY, Varia Lexicographica II 126.

[1302] Vgl. jeweils LBG s.v.

[1303] Vgl. LSJ s.v.

[1304] Vgl. z.B. Il. 6,436 ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα am Versende. Das Ypsilon wird hier klar kurz gemessen.

[1305] Siehe aber ἀγακλυτὸς Ἰωάννης (= Ioan. III. Batatz.) im oben genannten Epigramm in der Anthologia Palatina (IX 672 BECKBY), das wahrscheinlich vom gleichen Autor (Blemmydes ?) stammt.

[1306] Vgl. LSJ s.v. A III. Vorbild für den Aufbau des Verses war aber vielleicht Il. 19,99 Ἀλκμήνη τέξεσθαι ἐϋστεφάνῳ ἐνὶ Θήβῃ, wo ἐνί allerdings sehr wohl „in" bedeutet.

[1307] Vgl. LSJ s.v. I 3.

Iznik

(Fragment eines) Türsturz(es) (118 × 49 cm), 7./8. Jh.: Kirche Koimesis Theotoku

Nr. TR94) Einige Monogramme in der im Jahr 1922 bis auf die Grundmauern zerstörten Kirche nennen einen (Abt) Hyakinthos, der als Gründer der Kirche und des daran angeschlossenen Klosters identifiziert wird.[1308] Wann genau die Gründung erfolgte, kann nicht eruiert werden, doch ist diese vor dem Beginn des Ikonoklasmus, etwa um das Jahr 700 oder am Beginn des 8. Jahrhunderts, zu erwarten.[1309] Hyakinthos wird auch in einer Inschrift erwähnt, die auf einem marmornen, vor rund 20 Jahren im Bereich der zerstörten Kirche gefundenen Türsturzfragment angebracht ist. Die über zwei Zeilen laufende nicht akzentuierte abgemeißelte Majuskel-Inschrift ist sowohl auf der linken als auch auf der rechten Seite unvollständig. In der Mitte der Inschrift ist ein beide Zeilen bedeckendes Monogramm angebracht, das wahrscheinlich als Ὑακείνθου zu lesen ist.[1310] Die Inschrift ist *in continuo* (über das Monogramm hinweg) zu lesen. Mango erkannte richtig,[1311] dass sich hinter dem Inschriftenfragment ein Epigramm verbirgt, das ursprünglich vier Verse umfasst haben dürfte; pro Zeile dürften je zwei Verse angebracht sein. Das Ende von Vers 1 beweist, dass der Steinschneider mit dem zur Verfügung stehenden Platz nicht ausgekommen sein dürfte: Die (vom Betrachter aus gesehen) linke obere Zeile endet mit ΠΑΡ; oberhalb des Alpha, dort, wo sich der Stein bereits abschrägt, ist das Theta abgemeißelt. In der oberen Abschrägung ist auch das Chi von ψυχ(ήν) und der letzte Buchstabe von τ<ο>κετῷ – in der Inschrift ein Omikron – angebracht.[1312] Paläographisch auffallend ist auch die Wiedergabe von μο(να)χ(ῶν) in Vers 4: Zwischen die vertikalen Hasten des My, oberhalb des Bogens des Buchstabens, sind in kleinerer Ausführung die Buchstaben Omikron und Chi eingeschrieben.[1313]

Inhaltlich betrachtet ist das Epigramm aufgrund der Nennung des Hyakinthos in Vers 4 – wie bereits oben erwähnt – um das Jahr 700 oder kurz danach zu datieren. Diese Datierung ist auch paläographisch vertretbar; die Form des hier verwendeten My erinnert etwa an die Form des My in Epigramm Nr. TR85, das auf Turm Nr. 37 der Landmauer von Konstantinopel angebracht und wahrscheinlich in das Jahr 741 zu datieren ist. Paläographische Ähnlichkeiten entdeckt man auch bei einer ungefähr zeitgleichen, nämlich nach 727 zu datierenden, nicht metrischen Inschrift, die an der Stadtmauer von Nikaia angebracht ist.[1314]

Der nur fragmentiert erhaltene Epigrammtext ist wie folgt wiederzugeben:

[Τόνδε τὸν να]ὸν ἐγείρω σοι, Παρθ(ένε)·
φαίδρυνον οὖν μοι ψυχ(ὴν) <τῷ> τ<ο>κετῷ σ[ου
…………… π]ολεμίων με ῥῦσαι
σὸν Ὑάκινθον μο(να)χ(ῶν) ποιμνιά[ρχην].

1 cf. v. 1 epigramm. in urbe Ankara (→ no. TR17): Τόνδε μὲν οἶκον [ἤγει]ρε τῇ Δεσποίνῃ. **2** cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. VIII 201,25–27 (Schiro): … κυρίῳ παντοκράτορι, τῷ τὴν σὴν φαιδρύναντι ψυχὴν ἐνθέοις πράξεσιν. **3** cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. V 195,134sq. (Schiro): Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐξ ἐχθρῶν τῶν πολεμίων, παμφαὴς δέσποινα, …; v. 6 epigramm. in icona Deiparae (s. XIII) in ecclesia Panagiae in urbe Makrinit(i)sa, ed. Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Ik29: ῥῦσαί με πυρὸς καὶ σκότους ἐξωτέρου; v. 1 epigramm. in acropoli insulae Leri (→ no. GR78): ῥῦσαί με πάσης ἀνάγκης κ(αὶ)

[1308] Vgl. Mango, Notes 350; Möllers, Nikaia 998–1001.
[1309] Vgl. Mango, Notes 351.
[1310] Mango, Notes 351 u. Taf. III (Abb. 5).
[1311] Mango, Notes 351.
[1312] Mango wollte auch den zweiten Buchstaben von τ<ο>κετῷ – seiner Ansicht nach ein Omega – auf der Abschrägung erkannt haben, doch sind m.E. davon keine Spuren zu sehen.
[1313] Zum Vergleich heranzuziehen ist die paläographische Gestalt von (μον)αχ(ὸς) in Vers 4 des Türsturzepigramms (→ Nr. TR51) von Ikiz Ada.
[1314] Şahin, Katalog I 233a (Nr. 450); Mango, Notes 352 u. Taf. IV (Abb. 6).

κινδύνων; v. 4 epigramm. in templo Romae et Augusti in urbe Ankara (→ no. TR18): τούτων με [ῥ]ῦ[σαι] τῶ[ν ἀνομιῶν βάρους].

———

1 [Τόνδε τὸν να]ὸν e.g. supplevi: cf. v. 4 epigramm. (a. 1105/6) in ecclesia Panagiae Asinu, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 236: ἤγειρα τόνδε τὸν ναὸν μετὰ πόθου; v. 3 epigramm. in ecclesia SS. Taxiarchum (s. XIV) in urbe Hagia Sophia (→ no. GR59): ἐκ κρηπίδων ἤ[γει]ρα τόνδε τὸν δόμον. ἐγείρω σοι scripsit Mango: ΕΓΙΡΟ CY inscr. **2** φαίδρυνον scripsit Mango: ΦΕΔΡΥΝΟΝ inscr. μοι scripsit Mango: MY inscr. <τῷ> supplevit Mango. τ<ο>κετῷ: τοκετῷ Mango, TK(AI)T^{O} inscr. **3** [ἐκ τῶν χειρῶν τε π]ολεμίων e.g. proposuit Hörandner. [π]ολεμίων scripsit et supplevit Mango: …]ΟΛΕΜΙΟΝ inscr. ῥῦσαι scripsit Mango: PYCE inscr. **4** ποιμνιά[ρχην] scripsit et supplevit Mango: ΠΥΜΝΙΑ[…] inscr.

Diese Kirche hier errichte ich für dich, Jungfrau.
Bringe also meine Seele zum Glänzen durch den aus dir Geborenen,
…………… rette mich vor den Feinden,
(mich), deinen Hyakinthos, den Hirten der Mönche!

Text: MANGO, Notes 351 (mit franz. Übers.) u. Taf. III (Abb. 4).

Lit.: LAUXTERMANN, Poetry 340 (Nr. 14).

Abb.: CXII

Die Inschrift stellt ein nach traditionellem Schema komponiertes Stifterepigramm dar. In Vers 1 berichtet der Stifter, indem er sich direkt an die Jungfrau, der das Heiligtum geweiht ist, wendet, von der Errichtung der Kirche. In den restlichen Versen erbittet der Stiftende Glanz bzw. Erleuchtung für seine Seele und Schutz vor den Feinden.[1315] In Vers 4 erfährt man, dass der aus den Monogrammen bekannte Stifter Hyakinthos Abt (μοναχῶν ποιμνιάρχης) ist.[1316] Der Türzsturz mit den darauf befindlichen Versen könnte oberhalb des (Haupt)eingangs der Kirche Koimesis Theotoku bzw. oberhalb des Eingangs vom Narthex in den Naos angebracht gewesen sein.[1317]

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 4 liegt proparoxytones B5 vor. Aufgrund zahlreicher Verstöße sind die Verse als prosodielos zu werten, was in Hinblick auf die prominente Stelle, an der die Verse angebracht waren, überrascht. Der Beginn von Vers 1 wurde in Abstimmung mit anderen Beispielen *exempli gratia* ergänzt: Mango war offensichtlich der Ansicht, dass im verlorenen Teil eine Form von δέχομαι vorhanden war. Dies ist aus seiner französischen Übersetzung abzuleiten: „[Reçois, *vel sim.* l'église] que je t'érige, ô Vierge“.[1318] In Vers 2 ist eine Silbe zu ergänzen, um auf die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu kommen. Als Ergänzung bietet sich – wie von Mango vorgeschlagen – der Artikel τῷ an.

Steinplatte (Länge: ca. 200 cm), a. 1211: Kirche Koimesis Theotoku

Nr. TR95) Im Jahre 1555 reisten Johannes Dernschwam und ein gewisser Johann Bels(i)us als Begleiter des bekannten Gesandten Ogier Ghislain de Busbecq von Konstantinopel nach Amaseia. Während des Aufenthaltes in Iznik / Nikaia kopierten sie einige Inschriften, so auch eine *ad templum Armeniorum*, die das Grab eines Manuel Prinkips schmückte. Erstmals im Druck veröffentlicht wurde die in den Stein eingeritzte, akzentuierte Inschrift erst in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, nämlich von J.F. Heusinger.[1319] Die gleiche Inschrift nahm auch der britische Reisende John Covel in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts wahr. Er transkribierte jedoch nur die erste Zeile und ein Wort am Beginn der vierten Zeile, nämlich Κομνηνόβλαστον,

———

[1315] Damit könnten auch die Dämonen gemeint sein, vgl. MANGO, Notes 351.
[1316] Der Name ist in dem gewünschten Zeitraum nur spärlich belegt; von 641–867 sind nur vier weitere Träger dieses Namens überliefert (PmbZ # 2599–2602). Der Hinweis auf den hier behandelten Hyakinthos fehlt in der PmbZ.
[1317] Vgl. MANGO, Notes 351.
[1318] MANGO, Notes 351.
[1319] Vgl. VAN DIETEN, Manuel Prinkips 63f.

wodurch er auch die verstorbene Person als Mitglied der Komnenenfamilie deuten konnte. Der Beschreibung Covels ist zu entnehmen, dass die marmorne Grabplatte in den Fußboden des (südlichen Teils des) Narthex der Kirche eingefügt war.[1320] Es ist mittlerweile *communis opinio*, dass mit der von Bels(i)us *templum Armeniorum* genannten Kirche die Koimesis-Kirche gemeint ist.[1321] Die lange verloren geglaubte Inschrift in der im Jahre 1922 bis auf die Grundmauern zerstörten Kirche ist auch heute noch erhalten, jedoch in eher schlechtem Zustand,[1322] wie auch schon Wulff am Beginn des 20. Jahrhunderts berichtete.[1323] Wie unschwer zu erkennen ist, stellt die über 15 Zeilen laufende Inschrift ein Epigramm dar, das aus 15 Versen besteht, wobei pro Zeile je ein Vers angebracht ist. Wo sich die Steinplatte gegenwärtig befindet, war nicht zu eruieren.

Die akzentuierte Majuskel-Inschrift, deren Versenden durch Punkte markiert sind, kann aufgrund der in Versform angebenen Datierung auf den 17. Juni des Weltjahres 6719 in der 14. Indiktion, d.h. auf den 17. Juni 1211, datiert werden.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Ὄναρ τὰ πάν]τα καὶ σκιᾶς οὐδὲν πλέον·
[τὸ γὰρ φέρον τ(ὰ) πρῶτ(α)] τοῦ λαμπροῦ γένου(ς)
[καὶ βασιλικῆς ἐκ] φυλῆς κατηγμένον
[Κομνηνόβλαστον κλ]ῆμα τ(ῶν) ἐκ πορφύρου
5 [ἐκ γῆς ἀνίσχο(ν) τ]ῇδε Σικελοκράτους
[κόνις καλύπτει καὶ θαλαμεύει σκότος·
καὶ τάφον οἰκεῖ τῆς κατάρας χωρίον
πρίγκιψ Μανουὴλ τ(ῶν) χαρίτ(ων) ἡ βρύσις,
τὸ τρια]κοστόπεμπτον [ἀνύων ἔτος·
10 δεκὰς σὺν τῇ ἑπτ]άδι τοῦ Ἰουνίου
[φυτὸ]ν μαραίνει τῆς ἀγαθοβρυσίας,
[κατὰ δισεπτάριθμον] ἰνδίκτου [κύκλ(ον)
καὶ κατὰ χιλιο]στὸν ἑξαπλοῦν [ἔτος
προσλαβὸ]ν ἐκτὸ(ς) καὶ χρόνου [περιόδους
15 ἑπτακοσίας ἐννεὰ π]ρὸς ταῖς [δέκα].

---

1 cf. Pind. Pyth. 8,95sq.: σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος; Greg. Naz. or. funebr. in fratrem Caesarium 19,3sq. (p. 226 CALVET-SEBASTI, *SC* 405): ὄναρ ἐσμὲν οὐχ ἱστάμενον; cf. etiam e.g. Ioan. Maur. carm. 81,1 (p. 39 DE LAGARDE – BOLLIG) (in sepulcrum Const. IX Monom.): ὄναρ τὰ θνητὰ πάντα καὶ ματαιότης; ibid. 36,40 (p. 21 DE LAGARDE – BOLLIG) (cet. vers. sepulcr.): καὶ ταῦτα μὲν χθές. νῦν δὲ τί; σκιᾶς ὄναρ; Georg. Acrop. versus sepulcrales in Irenam Comnenam imp. 9 (II, p. 3 HEISENBERG – WIRTH = HÖRANDNER, Prodromos-Reminiszenzen 89): μηδὲν σκιᾶς δοκοῦντα τι πλέον φέρειν; Man. Phil. carm. I 360 (CXCVIII 25 MILLER). **3** cf. Georg. Acrop. (op. cit.) 38 (II, p. 4 HEISENBERG – WIRTH = HÖRANDNER, Prodromos-Reminiszenzen 90): ἀνακτοφυοῦς ἐκ φυλῆς προηγμένον; cf. e.g. etiam v. 3 epigramm. (hodie deleti) in ecclesia Deiparae Theoscepasti in urbe Trabzon (→ no. AddI30): [ἐκ] βασιλικῆς ὀσφύος κατηγμένον. **7** cf. Eur. Hel. 962: οἰκεῖς τόνδε λάϊνον τάφον. τῆς κατάρας χωρίον: cf. Ioan. Chrys., PG 58,540. **8** cf. Theod. Prod. carm. hist. XXIV 23 (HÖRANDNER) (de imp. Ioan. II Comn.): … ἡ βρύσις τῶν τροπαίων.

1–15 lacunas supplevi ex aliis edit. **1** σκιᾶς οὐδὲν Covel (CKIAC ΟΥΔΕΝ), van Dieten: ΣΚΙΑΡΟΥΔΕΝ Bels(i)us, σκιὰ [κ]οὐ[δ]ὲν CIG, σκιὰ κοὐδὲν Epigr. Anth. Pal., Şahin, σκιὰ κ᾽ οὐδὲν Meliarakes. πλέον: ΠΑCON Bels(i)us, π[λέ]ον CIG. **2** [γ]ὰρ CIG. γένου[ς] Şahin. **4** ΗΚΛΗΜΑ Bels(i)us. ΠΟΡΦΥΡΟΥ Bels(i)us (cf. comment.): πορφύρ[ας] CIG, Mathieu, πορφύρας alii. **5** [ἐ]κ CIG, Mathieu. γῆς scripsit Epigr. Anth. Pal.: ΓΙC Bels(i)us, γῖς CIG, Meliarakes, Mathieu. ἀνίσχο(ν) τῇδε scripsi (ἀνίσχον τῇδε van Dieten [cf. MATHIEU, Cinq poésies byzantines 133], cf. comment.): ΑΝΙCΧΟΗΑΕ Bels(i)us, ἀνίσχο[ν

[1320] COVEL, Voyages 304, 390; vgl. RABY, Description 164.
[1321] VAN DIETEN, Manuel Prinkips, passim; PESCHLOW, Neue Beobachtungen 147; MÖLLERS, Nikaia 1005.
[1322] VAN DIETEN, Manuel Prinkips 63, 91.
[1323] O. WULFF, Die Koimesiskirche in Nicäa und ihre Mosaiken nebst den verwandten kirchlichen Baudenkmälern. Eine Untersuchung zur Geschichte der byzantinischen Kunst im I. Jahrtausend (*Zur Kunstgeschichte des Auslandes*, Heft XIII). Strassburg 1903, 164, Anm. 3.

τ]ῆ[λ]ε CIG, Mathieu, ἀνίσχον τῆλε Epigr. Anth. Pal., ἀνίσχοντ᾿ ἧλε Meliarakes, ἀνίσχο<ν τ>ῆλε Şahin. Σικε[λ]οκράτους CIG, Mathieu. **6** κα[λ]ύπτει CIG. θαλαμεύει scripsit Epigr. Anth. Pal.: ΘΑΛΑΜΕΒΕΙ Bels(i)us, θαλαμέβει CIG, Meliarakes. **8** πρίγκιψ: ΠΡΙΓΚΥΨ Bels(i)us, πρίγκ[ι]ψ CIG, πρίγκηψ Epigr. Anth. Pal., πρῖγκιψ Nikolopoulos. χαρίτ(ων): χαρ[ί]των CIG, ΧΑΡΥΤ(ΩΝ) Bels(i)us. βρύσις Epigr. Anth. Pal.: ΒΡΥCΗC Bels(i)us, βρύσης CIG, Meliarakes. **9** τριάκις τὸ πέμπτον van Dieten (cf. GERLAND, Geschichte 214, n. 1). **10** σὺν τῇ scripsi (cf. comment.): ΕΗΝ Bels(i)us, ἕην alii. ἑπτάδι scripsi: ΕΠΤΑ ΑΕ Bels(i)us, ἑπτὰ [δ]ὲ CIG, ἑπτὰ δὲ Epigr. Anth. Pal., Meliarakes, Şahin, Nikolopoulos. **11** ἀγαθοβρυσία[ς] CIG. **12** ἰνδίκτου Epigr. Anth. Pal., van Dieten: ΙΝΑΙΤΟΥ Bels(i)us, ἰν[δ]ί[κ]του CIG, ἰνδί<κ>του Şahin. **14** προσλαβὼν Meliarakes. περιόδ[ους] CIG, Şahin: ΓΕΡΙΟΑ Bels(i)us, an περιόδ(ους) scribendum ? **15** ἐννεὰ scripsi (cf. comment.): ἐννέα alii. πρὸ Nikolopoulos. δέκ[α] CIG.

Traum ist alles und nichts mehr als Schatten.
Denn ihn, der die Auszeichnungen des strahlenden Geschlechts trug
und sich aus kaiserlichem Stamm ableitete,
den von Komnenen entsprossenen Zweig derer aus dem Purpur,
5 *der hier aufschien aus dem Land des Herrschers Siziliens,*
bedeckt Staub und schließt Dunkelheit ein.
Und es bewohnt das Grab, den Ort der Verfluchung,
Fürst Manuel, die Quelle der Gnaden,
das 35. Lebensjahr vollendend.
10 *Der 17. Juni aber*
lässt die Pflanze der Quelle des Guten verwelken
im zweimal sieben zählenden Kreis der Indiktion
und im sechs Mal tausendsten Jahr,
das außerdem auch 719 Jahresumläufe
15 *hinzunimmt* (6719 = 1211).

Text: J.F. HEUSINGER, Nicaeae Bithyniae urbis inscriptiones aliquot […]. [Wolfenbüttel 1768], XIVf. (= Bels[i]us [mir nicht zugänglich]).– CIG IV 462f. (Nr. 9262 [mit Schriftskizze]).– Epigr. Anth. Pal. II 749 (mit lat. Übers.).– MELIARAKES, Ἱστορία 84f., Anm. 1.– CANTARELLA, Poeti bizantini I 211 (Nr. XCIII [Text nach Epigr. Anth. Pal.]), II 241.– ŞAHIN, Katalog I, Nr. 515 (s.a. II,1 331).– VAN DIETEN, Manuel Prinkips 76, 77 (Schriftskizze nach Bels[i]us [Heusinger]), 78f. (deutsch. Übers.).– NIKOLOPOULOS, Ἔμμετρος δήλωσις τοῦ χρόνου 244 (Nr. 64 [vv. 1–3, 8–15]).

Lit.: COVEL, Voyages 304, 390 (vgl. RABY, Description 164).– GERLAND, Geschichte 214, Anm. 1.– GARDNER, Lascarids 83, Anm. 2.– MATHIEU, Cinq poésies byzantines 133.– J. u. L. ROBERT, *BE* 1955, Nr. 225.– PESCHLOW, Neue Beobachtungen 151.– JANIN, Les églises et les monastères 112 u. Anm. 1, 121, Anm. 8.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 107 (Nr. 149).

Abb.: 120

Das Grabepigramm beginnt mit einer antiken (vgl. Testimonienapparat), auf die Vergänglichkeit abzielenden Anspielung, die auch bei anderen Autoren zu finden ist.[1324] Der Rest der Inschrift ist zweigeteilt: Im ersten Teil (Verse 2–9) wird auf für Grabgedichte typische Weise unter Heranziehung aller rhetorischen Register die verstorbene Person beschrieben, wobei deren Name – um die Dramatik zu steigern – nicht vor Vers 8 genannt wird. Die Verse 10–15 sind im Großen und Ganzen der Datierung gewidmet; dass kunstvoll gestaltete Angaben zur Datierung in (Grab)epigrammen oft mehrere Verse einnehmen, ist auch von anderen ähnlichen Stücken bekannt.[1325]

Wer ist nun der im Grab bestattete πρίγκιψ Manuel? Da das Epigramm – wie erwähnt – in das Jahr 1211 datiert und gleichzeitig berichtet, dass Manuel im 35. Lebensjahr stand (Vers 9), steht fest, dass er zwischen 1176 und 1177 geboren wurde; weiters erfährt man, dass er dem Kaiserhaus der Komnenen entstammt (Vers 3f.). Die Interpretation von Vers 5 hat bisher große

[1324] Vgl. CANTARELLA, Poeti bizantini II 241.
[1325] Siehe oben S. 97–100.

Schwierigkeiten hervorgerufen:[1326] ἐκ γῆς ἀνίσχο(ν) ist wohl eine Anspielung auf die im Osten aufgehende Sonne, doch was ist mit *der sich hierher erhob vom Land des Herrschers Siziliens* gemeint? Stammte Manuel aus Sizilien oder vielleicht aus dem von den (ursprünglich sizilischen) Normannen beherrschten Antiocheia, wozu Mathieu tendierte?[1327] πρίγκιψ dürfte in der Tat auf einen lateinischen Hintergrund deuten,[1328] womit ein weiterer Bezug zu Antiocheia gegeben wäre. Der „Fürst" Manuel könnte (ein sonst nicht bekannter) Sohn von Bohemund III. und Theodora, einer Nichte (?)[1329] Kaiser Manuels I., sein,[1330] deren Ehe zwischen 1175 und 1178[1331] geschlossen wurde. Als Manuel I. Komnenos 1180 starb, verstieß Bohemund seine Frau,[1332] und man könnte annehmen, dass diese mit ihrem Sohn (Manuel) nach Konstantinopel zurückkehrte; 1204 könnten die beiden zusammen mit dem Hofstaat nach Nikaia geflohen sein. In der übrigen Forschung tendiert man dazu, den πρίγκιψ Manuel als Sohn des Isaakios II. Angelos und seiner Frau Margarete-Maria von Ungarn zu identifizieren;[1333] dieser hieß tatsächlich Manuel.[1334] Da die Ehe zwischen Isaakios und Margarete-Maria erst 1185/86 geschlossen wurde,[1335] müsste man in Vers 9 in den Text eingreifen, um das Alter des Manuel zu adaptieren, was van Dieten (vgl. textkritischen Apparat) auch tat, was aber – wie noch zu zeigen ist – abzulehnen ist. Gegen den rein byzantinischen Ursprung des Manuel spricht m.E. auch – wie oben angedeutet – die Verwendung des aus dem lateinischen entlehnten Titels πρίγκιψ. Was jedoch gegen die ursprüngliche Abstammung des Manuel aus Antiocheia spricht, ist die Tatsache, dass für die Bewohner der Stadt die Bezeichnung Σικελοί o.ä. nicht belegt ist; Niketas Choniates nennt sie gelegentlich Ἰταλοί.[1336]

Das Epigramm ist aus 15 Zwölfsilbern konzipiert. Problematisch ist die Überlieferung von Vers 10: Betrachtet man auf der von Bels(i)us angefertigten und bei van Dieten abgedruckten Schriftskizze den epigraphischen Befund des zweiten Wortes im Vers, dann sind ein C-förmiger Buchstabe mit einer kleinen Querhaste, ein Eta und ein Ny zu erkennen, wobei auf dem Eta ein Gravis zu sehen ist. Da das bislang transliterierte ἔην (epische Form der 3. Pers. Impf. von εἰμί) im Vers syntaktisch nicht unterzubringen ist, muss angenommen werden, dass Bels(i)us' Lesung mangelhaft ist. Hinter dem unverständlichen EHN verbirgt sich vielleicht σὺν τῇ, das auch gut zum nachfolgenden Wort passt. Daneben ist zu konstatieren, dass sich hinter ΕΠΤΑ ΔΕ bzw. ἑπτὰ δὲ der Dativ ἑπτάδι verbirgt: Zu vergleichen ist etwa Vers 13 des ungefähr zeitgleichen (a. 1209) Epigramms auf dem verlorenen Grabstein in der Kirche Hagios Aberkios in Kurşunlu (byz. Elegmoi [Bithynien]) (→ Nr. TR101): ἑπτακοσίων καὶ δέκα σὺν ἑπτάδι. Alternativ ist daran zu denken, σὺν ἑπτάδι δὲ (Haplographie!) zu schreiben. Damit würde auch proparoxytones B7 vorliegen.[1337]

Die übrigen Verse sind als prosodisch zu bezeichnen, auch die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Einzig störend ist der Hiat zwischen τοῦ und Ἰουνίου im etwas problematischen Vers 10. Auffallend ist auch die oxytone Akzentuierung vor B7 in Vers 13, die normalerweise in byzantinischen Zwölfsilbern nur sehr selten vorkommt. Allerdings ist hier zu berücksichtigen, dass es für den Dichter bestimmt eine große Herausforderung war, die Zahlwörter dem prosodisch korrekten Schema des Zwölfsilbers anzupassen. Zu erwähnen ist auch die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 4.

[1326] Vgl. VAN DIETEN, Manuel Prinkips 79ff.
[1327] MATHIEU, Cinq poésies byzantines 133ff.
[1328] Vgl. MATHIEU, Cinq poésies byzantines 135; ŞAHIN, Katalog I 263a.
[1329] Bei BARZOS, Γενεαλογία nicht erwähnt.
[1330] Diese These vertritt auch MATHIEU, Cinq poésies byzantines 136f.; s.a. J. u. L. ROBERT, *BE* 1955, Nr. 225.
[1331] MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos 97f., 215; MATHIEU, Cinq poésies byzantines 137.
[1332] Vgl. MATHIEU, Cinq poésies byzantines 137.
[1333] VAN DIETEN, Manuel Prinkips 88; M. ANGOLD, The City of Nicaea ca. 1000–1400, in: Iznik throughout history. Istanbul 2003, 36; etc.
[1334] Vgl. Nic. Chon. hist. 599,24f. (VAN DIETEN); s.a. BARZOS, Γενεαλογία II 814f.; VAN DIETEN, Manuel Prinkips 79.
[1335] Vgl. BARZOS, Γενεαλογία II 813ff.; VAN DIETEN, Manuel Prinkips 79.
[1336] Nicetae Choniatae historia rec. I.A. VAN DIETEN. Pars altera indices continens, Berlin – New York 1975 (*CFHB* XI/2), 40, s.v. Ἰταλοί / -ός; s.a. VAN DIETEN, Manuel Prinkips 87; RHOBY, Identifizierung 125, Anm. 74.
[1337] Für diesen Hinweis danke ich Wolfram Hörandner.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das Epitheton Κομνηνόβλαστος in Vers 4 ist in der Komnenenzeit durch weitere Belege vertreten, begegnet aber auch noch im späten 13. Jahrhundert.[1338] Am Ende von Vers 4 ist – der Schriftskizze des Bels(i)us nach zu schließen – ΠΟΡΦΥΡΟΥ überliefert, das bisher zu gängigem πορφύρας geändert wurde. Doch das von πόρφυρον aus gebildete πορφύρου scheint möglich zu sein, da das Wort als Nebenform zu πορφύρεος – wenn auch schwach – belegt ist.[1339] Hält man das Wort im Text, dann ist es als substantiviertes Adjektiv zu verstehen. Σικελοκράτης in Vers 5 ist nur hier belegt; eine Anspielung auf Σικελάρχης, das nur bei Manganeios Prodromos vorkommt und sich immer auf Manuel I. Komnenos, vielleicht den Großonkel des Verstorbenen, bezieht,[1340] ist möglich. Sicher auszuschließen ist die von Mathieu ins Spiel gebrachte Möglichkeit,[1341] Σικελοκράτης in passiver Bedeutung (*von den Siziliern beherrscht*) zu interpretieren, da auf -κράτης endende Wörter immer von aktiver, nie aber von passiver Bedeutung sein können. Das erste Wort von Vers 8 ist in der Schriftskizze von Bels(i)us als ΠΡΙΓΚΥΨ überliefert. Die Änderung zu πρίγκιψ, das auch an anderer Stelle mit dieser Schreibung belegt ist,[1342] war naheliegend. Die Schreibung πρίγκηψ in Epigr. Anth. Pal. könnte auf einen simplen Druckfehler zurückgehen und ist daher m.E. aus dem LBG (s.v. πρίγκεψ) zu tilgen. Vers 9 bedarf – wie bereits oben erwähnt – näherer Betrachtung: ΤΡΙΑΚΟΣΤΟΠΕΜΠΤΟΝ ist auf der Schriftskizze (und teilweise auch noch im Original)[1343] klar zu entziffern. Das Wort (τριακοστόπεμπτος) ist auch noch an anderer Stelle belegt, nämlich bereits in der Antike, bei Ioannes Tzetzes (Hist. XIII 280 [Leone]) und im 14. Jahrhundert.[1344] Daher ist die Form hier zu behalten und darf nicht – wie von van Dieten aus inhaltlichen Gründen[1345] (s. oben) – zu τριάκις τὸ πέμπτον geändert werden. Als Geburtsjahr des Verstorbenen ist daher weiterhin 1176/77 anzusetzen. Nur an dieser Stelle sind neben Σικελοκράτης auch das Nomen ἀγαθοβρυσία in Vers 11 und das Adjektiv δισεπτάριθμος in Vers 12 attestiert.[1346] Als Vulgarismus zu werten ist das in Vers 15 nach Bels(i)us mit einem Akut auf dem Alpha überlieferte ENNEA (ἐννεά), das auch an anderer Stelle zu finden ist.[1347]

Abschließend noch ein paar Bemerkungen zum Autor des Epigramms: Van Dieten stellte bereits treffend fest, dass die Verse „von einem Literaten“ verfasst worden sein dürften.[1348] Dies manifestiert sich nicht nur durch die verwendeten Anspielungen und Zitate (vgl. Testimonienapparat), sondern auch durch das ausgewählte Vokabular, die gute prosodisch-rhythmische Qualität des Epigramms und nicht zuletzt auch durch die kunstvolle Angabe der Datierung in Versform. Man ist verleitet, hier den gleichen Autor wie im ungefähr zeitgleichen Epigramm Nr. TR101 anzunehmen, das sich auf dem heute verlorenen Grabstein von Elegmoi, ebenfalls in Bithynien, befand und mit dem es auch paläographische Überschneidungen gibt (s. oben). Weiters ist festzustellen, dass der Autor sicher auch mit den literarischen Autoritäten des 12. Jahrhunderts gut vertraut war, wie dies auch später im Kaiserreich von Nikaia zu beobachten ist.[1349]

Steinblock, 13. Jh.: Turm (Nr. 106), Stadtmauer

Nr. TR96) An der Stadtseite des Turmes Nr. 106 (türk. Kız kulesi), der an der südwestlichen Ecke der Befestigungsmauer steht,[1350] ist in einigen Metern Höhe ein marmorner Quadersockel verbaut, der sich aus zwei nebeneinander stehenden Nischen zusammensetzt, wobei von der

---

[1338] Vgl. LBG s.v.
[1339] Vgl. LSSup s.v. πορφύρεος.
[1340] Vgl. LBG s.v.
[1341] Mathieu, Cinq poésies byzantines 133; s.a. van Dieten, Manuel Prinkips 86.
[1342] Vgl. LBG s.v. πρίγκεψ.
[1343] Vgl. van Dieten, Manuel Prinkips 88f.
[1344] Vgl. LSJ s.v. u. das noch unpublizierte Material des LBG.
[1345] S.a. schon Gerland, Geschichte 214, Anm. 1.
[1346] Vgl. LBG s.v. Bei Theodotos von Gallipoli (13. Jh.) ist ἀγαθοβρύτης belegt (vgl. LBG s.v.).
[1347] Vgl. Kr s.v. ἐννέα, Online-*TLG*.
[1348] van Dieten, Manuel Prinkips 78.
[1349] Vgl. Hörandner, Prodromos-Reminiszenzen, passim.
[1350] Vgl. Schneider – Karnapp, Stadtmauer von İznik 35; Foss – Winfield, Byzantine Fortifications 95f.

(vom Betrachter aus gesehenen) rechten Nische nur ca. ein Drittel erhalten ist.[1351] In die beiden Nischen eingeritzt ist eine über vier Zeilen laufende akzentuierte Majuskel-Inschrift, deren Beginn durch ein Kreuz markiert ist. Den Inschriftenresten nach zu schließen, beginnt die Inschrift in der linken Nische und setzt sich in der rechten fort. Da man nicht weiß, ob ursprünglich auch eine dritte Nische vorhanden war – die heute sichtbare Lücke in der Turmwand ließe dies zu –, kann auch nicht bestimmt werden, wie lang der ursprüngliche Inschriftentext war. Foss klassifizierte die Inschrift als metrisch,[1352] was allerdings nicht mit Sicherheit bestätigt werden kann. Stimmt Foss' Annahme, dann ist davon auszugehen, dass auch noch eine dritte Nische vorhanden war, um etwa Vers 1, der mit Πύργο(ς) Χαλάνης beginnt, in einer Zeile abzuschließen, wenn man annimmt, dass mit βουλὰς δὲ συγχεῖ Vers 2 anfängt. Unter der Annahme, dass es sich tatsächlich um Verse handelt, erkennt man, dass offensichtlich aus Platzmangel das Gebot Zeile = Vers nicht eingehalten werden konnte, da das am Beginn von Zeile 3 angebrachte ON das Ende von Vers 2 bilden dürfte.

Aufgrund der Nennung eines Theodoros Laskaris kann die Inschrift in das 13. Jahrhundert datiert werden.

Der Inschriftentext lautet wie folgt:

Πύργο(ς) Χαλάνης […………………]
βουλὰς δὲ συγχεῖ π[………………]ον·
Λάσκαρις <ἀν>ίστη[σιν ……………]
Θεόδωρος τὸ θαῦμ[α ……………].

——

1 Πύργο(ς) Χαλάνης: alludit ad Is. 10,9, cf. e.g. Greg. Naz. or. funebr. in Basil. 67,7 (p. 272 Bernardi, *SC* 384). **2** βουλὰς δὲ συγχεῖ: alludit ad Gen. 11,7–9.

——

1 ΠΥΡΓ. Kleonymos – Papadopoulos. Χαλάνης: ΧΑΔ Kleonymos – Papadopoulos, omisit CIG. οὗτος post Χαλάνης suppleverunt Schneider – Karnapp. **2** βουλὰς δὲ συγχεῖ: ΒΟΥΛΑΣΑΣΣΥ Kleonymos – Papadopoulos, Βουλα[ῖ]ς ἄσ[κε]υον CIG, [Ἐπι]βουλὰς Schneider – Karnapp. π[………………]ον statui: π[ολεμί]ον Schneider – Karnapp. **3** ΔΝΛΑΣΚΑΡΙΣ Kleonymos – Papadopoulos. <ἀν>ίστη[σιν ……………] supplevi: ICTH[… inscr., ἵτη[ς ἐποίησε Schneider – Karnapp, ITH [Şahin. **4** τὸ θαῦμ[α ……………] supplevit Schneider – Karnapp: τὸ[ν πύργον τόνδε … CIG, τὸ θαῦμ[α τοῦτο ?] proposuit Şahin (in nota).

Turm von Chalane …………………
bringt aber die Ratschläge durcheinander ………………
Laskaris richtet auf ……………
Theodoros das Wunder ……………

Text: Kleonymos – Papadopoulos, Βιθυνικά 177f. (Nr. 54).– CIG IV 343 (Nr. 8747 [mit Schriftskizze]).– Schneider – Karnapp, Stadtmauer von İznik 52 (Nr. 37) u. Abb. 20 (Schriftskizze).– Şahin, Katalog I 245b (Nr. 481), 246b (Nr. 481 [türk. Übers.]) u. Taf. XXIX (Nr. 481).

Lit.: Foss – Winfield, Byzantine Fortifications 96.– Foss, Nicaea 93f.

Abb.: 121

Die Inschrift besteht aus zwei Teilen: Am Beginn wird der „Turm von Chalane" genannt, womit der berühmte Turm zu Babel gemeint ist. Χαλάν(ν)η begegnet erstmals in Gen. 10,10, wo der Ort (Kalne in Nord-Syrien) neben Babylon und anderen genannt wird. Mit dem Turm wird Chalane erstmals in Is. 10,9 in Zusammenhang gebracht.[1353] Seit Gregor von Nazianz, der sich auf die Isaias-Stelle bezieht,[1354] ist der „Turm von Chalane" sprichwörtlich,[1355] und er ist in den

[1351] Vgl. Foss – Winfield, Byzantine Fortifications 278 (Abb. 46).
[1352] Foss, Nicaea 93f.
[1353] … καὶ Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη;
[1354] Z.B. Greg. Naz. or. funebr. in Basil. 67,7 (p. 272 Bernardi, *SC* 384).
[1355] Vgl. Schneider – Karnapp, Stadtmauer von İznik 52.

folgenden Jahrhunderten fast ebenso oft in der Literatur zu finden wie der mit dem Attribut „babylonisch" versehene Turm. In Vers 2 dürfte eine Anspielung auf die babylonische Sprachverwirrung (Gen. 11,7–9) vorliegen. Diese Deutung wird durch die Verwendung des Verbums συγχεῖ[1356] untermauert: z.B. Ioan. Chrys., PG 61,458: … ἐν ἀρχῇ γλώττας συγχέων (sc. ἡ τοῦ Θεοῦ δύναμις) μόνον, τὸν μέγαν πύργον ἐκεῖνον τὸν ἐν Βαβυλῶνι κατέλυε.[1357]

Der zweite Teil der Inschrift ist dem von Theodoros Laskaris errichteten Turm gewidmet, der ein „Wunderwerk" (Vers 4) darstellt.[1358] Somit dürfte der Inhalt folgendermaßen zu verstehen sein: Der Turm zu Babel war ein herausragendes Bauwerk, das aber (Vers 2: δέ) Sprachverwirrung unter den Menschen verursachte. Der von Theodoros Laskaris errichtete Turm hingegen ist ein „Wunder" (Vers 4), welches das Bauwerk von Babylon übertrifft.[1359] Der Vergleich besonderer byzantinischer Anlagen, insbesondere auch jener von Nikaia, mit den babylonischen Befestigungsanlagen ist ein Topos, der des öfteren zu finden ist: Niketas Choniates etwa vergleicht die starken Mauern von Nikaia mit den Mauern der Semimaris, d.h. Babylons;[1360] Theodoros Metochites lässt in seinem *Byzantios* die babylonischen Mauern im Vergleich zur Hagia Sophia in schlechtem Licht erstrahlen.[1361]

Zuletzt bleibt nun noch die Frage zu klären, wer der Stifter Theodoros Laskaris ist: In Frage kommen Theodoros I. Laskaris, Kaiser im nikänischen Exil von 1205 bis 1221, und der gelehrte Theodoros II. Laskaris, der von 1254 bis 1258 regierte. Es ist mit ziemlicher Sicherheit davon auszugehen, dass es sich um Theodoros I. handelt, für dessen (vor allem frühe) Regierungszeit der Ausbau und die Verstärkung der Stadtmauern von Nikaia belegt ist; für die Zeit Theodoros' II. sind hingegen solche Maßnahmen nicht bekannt.[1362] Die Entstehungszeit der vorliegenden Inschrift lässt sich noch weiter eingrenzen: Eine vom Reisenden John Covel im 17. Jahrhundert aufgezeichnete, heute aber nicht mehr vorhandene Inschrift[1363] auf Turm Nr. 20[1364] berichtet von der Reparatur der Befestigung (κάστρον) von Nikaia unter der Herrschaft des Theodoros I. Laskaris im Jahr 1207/08.[1365] Man wird daher annehmen können, dass auch die vorliegende Inschrift auf Turm Nr. 106 um diese Zeit entstanden ist.

Wie bereits oben dargelegt, kann nicht mit letzter Sicherheit bestimmt werden, ob die Inschrift tatsächlich metrisch ist. Für den metrischen Charakter sprechen die korrekt eingehaltenen Binnenschlüsse in den Versen 1, 2 und 4 bzw. 3, wenn man eine Konjektur vornimmt, des weiteren die gute prosodische Qualität.

[1356] Das Verbum συγχέω bedeutet hier „durcheinander bringen" / „verwirren" (vgl. LSJ s.v. I 3) und nicht, wie von SCHNEIDER – KARNAPP, Stadtmauer von İznik 52 angenommen, „vereiteln" / „zuschanden machen".

[1357] Die Quelle ist Gen. 11,9 (de Babylone): διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς …

[1358] Für die Bezeichnung von Bauwerken oder anderen Objekten als „Wunder" (θαῦμα) gibt es verschiedene inschriftliche Belege, vgl. ROBERT, Épigrammes 66–74; siehe z.B. auch Vers 1 des an der Basis des Obelisken am Hippodrom von Kpl. angebrachten Epigramms Nr. TR53: Τὸ τετράπλ[ευρον] θαῦμα τῶν μεταρσίων.

[1359] τὸ θαῦμ[α] könnte sich auch auf Theodoros beziehen (im Sinne eines *stupor mundi*, mit dem Theodoros' Zeitgenosse im Westen Friedrich II. bezeichnet wurde: vgl. z.B. A. SOMMERLECHNER, Stupor mundi? Kaiser Friedrich II. und die mittelalterliche Geschichtsschreibung [*Publikationen des Historischen Instituts beim Österreichischen Kulturinstitut in Rom* 1/11]. Wien 1999), doch halte ich diese Lösung für weniger wahrscheinlich.

[1360] Nic. Chon. hist. 281,66–69 (VAN DIETEN).

[1361] Vgl. RHOBY, Reminiszenzen 180; siehe jetzt auch A. RHOBY, Theodoros Metochites' *Byzantios* and other city *encomia* of the 13th and 14th centuries, in: P. ODORICO – Ch. MESSIS (Hg.), Villes de toute beauté. L'ekphrasis des cités dans les littératures byzantine et byzantino-slaves. Actes du colloque international, Prague, 25–26 novembre 2011 (*Dossiers byzantins* 12). Paris 2012, 81–99. Der *Byzantios* liegt nun erstmals kritisch ediert vor: I. POLEMIS, Θεόδωρος Μετοχίτης. Βυζάντιος ἢ περὶ τῆς βασιλίδος μεγαλοπόλεως. Κοσμολογία καὶ ῥητορικὴ κατὰ τὸν ιδ΄ αἰῶνα. Εἰσαγωγή, κριτικὴ ἔκδοση, μετάφραση, σημειώσεις (*Βυζαντινοὶ συγγραφεῖς* 18). Thessalonike 2013.

[1362] Vgl. FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 82; FOSS, Nicaea 93f.

[1363] COVEL, Voyages 272f., 385 (Nr. 63); vgl. RABY, Description 151f., 177.

[1364] Vgl. FOSS, Nicaea 93 u. Abb. 11; Turm Nr. 19 nach FOSS – WINFIELD, Byzantine Fortifications 85f.

[1365] Die Datierung war allerdings in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts nicht mehr vorhanden, vgl. die Schriftskizze bei Ch. FELLOWS, A Journal written during an excursion in Asia Minor. London 1839, nach p. 114. Die Inschrift ist auch (schlecht, da ohne Berücksichtigung von Covel) ediert bei ŞAHIN, Katalog I 247a (Nr. 482).

Weitere Bemerkungen zum Inschriftentext: In der Inschrift ist das Wort Πῦργο(ς) mit einem Zirkumflex akzentuiert. In byzantinischer Zeit dürfte diese Akzentuierung möglich gewesen sein, wie einige Belege im *TLG*, vor allem aus Urkunden, nahelegen. Die Verwendung von βουλάς in Vers 2 scheint etwas ungewöhnlich zu sein, doch gibt es eine interessante Parallele in einem Diskurs gegen die Juden aus dem 9./10. Jahrhundert: οὐδὲν γὰρ ἕτερον δρῶσιν ἢ τοὺς λογισμοὺς ὑμῶν καὶ τὰς βουλὰς τῆς καρδίας συγχέουσι …[1366] In Vers 3 steht nicht, wie von Schneider – Karnapp und Şahin aufgezeichnet, vor der Lücke ITH, sondern ICTH, wobei Sigma und Tau in Ligatur miteinander verbunden sind. Um einen korrekten Binnenschluss einzuhalten, ist neben der Konjektur <ἀν>ίστη[σιν …] alternativ etwa auch an ἵστη[σιν δὲ …] zu denken, obwohl dann sehr seltenes oxytones B7 vorliegen würde. Eine Möglichkeit wäre auch, elidiertes ἵστησ᾽ zu schreiben, wenn danach ein Wort mit Vokal im Anlaut folgt. Bei dieser Möglichkeit würde man einen paroxytonen Binnenschluss B5 erhalten.

KAFARBAYYĀ → ADANA

KALON OROS → ALANYA

KAISAREIA → KAYSERI

KAPIKIRI ADA → IKIZ ADA (S. 608)

KARACAKÖY

(*)Steinplatte (73 × 62 cm) (verloren ?), a. 1002 bzw. kurz danach ?

Nr. TR97) Ende des 19. Jahrhunderts wurde in der Nähe des heutigen Dorfes Karacaköy in Ostthrakien eine Steinplatte mit einer Inschrift gefunden; sie befand sich am Beginn des 20. Jahrhunderts in Privatbesitz.[1367] Die Herkunft des Steines ist unbekannt, wahrscheinlich stammte er aber nicht von den unweit des Ortes verlaufenden Makra Teiche,[1368] die als Verteidigungsanlage unter Kaiser Anastasios I. errichtet worden waren.[1369] Den vorhandenen Schriftskizzen nach zu schließen, war die nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift über 16 Zeilen verteilt und größtenteils *in continuo* geschrieben; der Beginn war durch ein Kreuz markiert. Die Buchstaben sind unregelmäßig und teilweise von unterschiedlicher Größe. Es fällt auf, dass im Mittelteil die Buchstaben enger geschrieben sind; vielleicht befürchtete der Steinschneider, mit dem vorhandenen Platz nicht auszukommen. Zu notieren sind auch die zahlreichen orthographischen Abweichungen. Schon früh wurde erkannt, dass sich hinter der Inschrift ein Epigramm verbirgt, das aus acht Versen besteht.

Aus paläographischer Sicht ist eine Datierung vor dem späten 11. Jahrhundert anzunehmen, da kaum Ligaturen vorhanden sind und auch Akzente und Spiritus fehlen. Aus inhaltlichen Gründen gehört das Epigramm, wie noch zu zeigen ist, in die Regierungszeit des Kaisers Basileios II.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Θαυμαστὸν ἔργον ἠπείλησεν ὁ χρόνος,
οὐ χρόνος μόνον πλῆθος δὲ τῶν βαρβάρων·

[1366] M. HOSTENS, Anonymi auctoris *Theognosiae* (saec. IX/X) dissertatio contra Iudaeos (*CCSG* 14). Turnhout – Leuven 1986, 186 (VIII 717–719).
[1367] Vgl. SCHUCHHARDT, Anastasius-Mauer 114.
[1368] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 436; ASDRACHA, Inscriptions II 306.
[1369] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 507ff.

ἀλ<λ>᾽ ὁ θαυμαστὸς καὶ τοὺς βαρβάρους τρέπων
αὖθις ἀνορθοῖ Βασίλειος δεσπότης
5 σὺν Κωνσταντίνῳ αὐταδέλφῳ τῷ νέῳ·
ὑπούργει δὲ τῷ Βασίλειος ὁ Γοῦτος
ὃς ἀρχηγέτης τῷ χρόνῳ καθειστήκει
σ[ὺ]ν Ἐλπιδίῳ Βραχάμῃ ταξιάρχῳ.

1 cf. Theod. Prod. carm. (ined.) in iconam Deiparae (cf. Theod. Prod. carm. hist. p. 48 [no. 130] [Hörandner]), vv. 1–4 (cod. Vind. phil. gr. 149 [s. XIV], fol. 173v)[1370]: Ἀλλ᾽ οὐδὲ τὸν σόν, ὦ Θεοῦ Μῆτερ, τύπον | ὁ πανδαμάτωρ οὗτος ᾐδέσθη χρόνος[1371] | φθερεῖν δὲ τὴν μόρφωσιν ἠπείλησέ σου | πατὴρ ἁπάντων καὶ φθορεὺς δεδειγμένος. **4–5** cf. epigramma (hodie deletum) in urbe Istanbul quod renovationem ignotam imp. Basil. et Const. refert (→ no. TR54).

1 Θαυμαστ[ὸ]ν Schuchhardt: ΘΑΥΜΑCΤΩΝ inscr. ἔργ[ο]ν Schuchhardt: ΕΡΓΩΝ inscr. ἠπείλησεν scripsit Seure: ΗΠΗΛΙCΕΝ inscr., ἠπήλισεν Schuchhardt. χρ[ό]ν[ο]ς Schuchhardt: ΧΡΩΝΩC inscr. **2** χρ[ό]ν[ο]ς Schuchhardt: ΧΡΩΝΩC inscr. μ[ό]ν[ο]ν Schuchhardt: ΜΩΝΩΝ inscr. πλῆθος scripsit Schuchhardt: ΠΛΗΘΩC inscr. **3** ἀλ<λ>᾽: ἀλ(λ)᾽ Schuchhardt. [ὁ] Schuchhardt: Ω inscr. κ[αὶ] Schuchhardt: ΚΕ inscr. τρέπ[ω]ν Schuchhardt: ΤΡΕΠΟΝ inscr. **4** αὖθ[ι]ς Schuchhardt: ΑΥΘΗC inscr. ἀνορθοῖ scripsit Seure: ΑΝΟΡΘΥ inscr., ἀνορθ[εῖ] Schuchhardt. Βασ[ί]λ[ειο]ς Schuchhardt: ΒΑCΗΛΗΩC inscr. **5** Κωνσταντίνῳ scripsit Asdracha: ΚΟΝCΤΑΝΤΙΝΟ inscr., Κονσταντίν[ῳ] Schuchhardt, Κονσταντίνῳ Seure. αὐταδέλφ[ῳ] Schuchhardt: ΑΥΤΑΔΕΛΦΟ inscr. νέ[ῳ] Schuchhardt: ΝΕΟ inscr. **6** ὑπούργει scripsi (cf. comment.): ΥΠΟΥΡΓΗ inscr., ὑπουργῇ Kourouniotes, ὑπουργ[εῖ] Schuchhardt, ὑπουργεῖ Seure, Asdracha. τῷ scripsit Seure: ΤΟ inscr., κ[αὶ] Schuchhardt. Βασ[ί]λειος Schuchhardt: ΒΑCΗΛΙΟC inscr. Γοῦτ[ο]ς Schuchhardt: ΓΟΥΤΩC inscr., Γοῦτως Kourouniotes. **7** ὃς scripsit Schuchhardt: ΩC inscr. ἀρχηγέτης scripsit Seure: ΑΡΧΙΓΕΤΗC inscr., (ἀ)ρχιγέτης Kourouniotes, Schuchhardt. τ[ῷ] Schuchhardt: ΤΟ inscr. χρόν[ῳ] Schuchhardt: ΧΡΟΝΟ inscr. καθειστήκει scripsi (cf. comment.): ΚΑΘΙCΤΗΚΙ inscr., καθιστήκ[ει] Schuchhardt, καθεστήκει Seure, Asdracha. **8** σὺν legit Schuchhardt. Ἐλπ[ι]δίῳ Schuchhardt: ΕΛΠΗΔΙΟ inscr. Βραχάμῃ: Βραναμ(ο) Kourouniotes, Βρανάμ(ῳ) Schuchhardt. ταξιάρχῳ scripsit Schuchhardt: ΤΑΞΗΑΡΧΩ inscr.

Ein staunenswertes Werk bedrohte die Zeit,
nicht nur die Zeit, sondern (auch) die Masse der Barbaren.
Aber der bewundernswerte und die Barbaren vertreibende
Herrscher Basileios richtet (es) wieder auf
5 *mit Konstantinos, dem jüngeren leiblichen Bruder.*
Aber auch Basileios Gutos unterstützte (ihn),
der zu dieser Zeit Heerführer war,
zusammen mit Elpidios Brachames, dem Taxiarchen.

Text: K. Kourouniotes, Ἐπιγραφαὶ ἀνέκδοτοι ἐκ Θρᾴκης. *Θρᾳκικὴ Ἐπετηρίς* 1 (1897) 291f.– Schuchhardt, Anastasius-Mauer 114 (Nr. 1).– Seure, Antiquités 568f. u. Abb. 14 (Schriftskizze).– Asdracha, Inscriptions II 306 (Nr. 89 [mit Schriftskizze]), 307 (mit franz. Übers.).

Lit.: Oikonomidès, Les listes 335.– Ivison, Urban Renewal 20, 38, Anm. 131, 39, Anm. 136.– Lauxtermann, Poetry 342 (Nr. 39).

Aufgrund der Tatsache, dass Kaiser Basileios (II.) und sein jüngerer Bruder Konstantinos, der spätere Kaiser Konstantinos VIII. (1025–1028), genannt werden, ist das Epigramm in die Regierungszeit des Basileios (976–1025) zu datieren. Zunächst ist eine genauere zeitliche Eingrenzung nicht möglich, da Konstantinos bereits 962 zum Mitkaiser seines Vaters Romanos

[1370] Das Gedicht ist auch im Cod. Neap. II D 4 (s. XIV), fol. 98r und im Cod. Vat. Ottob. gr. 324 (s. XIV–XV), fol. 14r überliefert. Kurz zu diesem Gedicht auch Drpić, *Kosmos* of Verse 219. Für den Hinweis auf die Stelle danke ich Nikos Zagklas; siehe jetzt Zagklas, Theodore Prodromos 271, Nr. 9 (H 130).

[1371] Mit einem ähnlich gestalteten (Ὁ πανδαμάτωρ χρόνος ὁ τρώγων πάντα), vielleicht auf die Vorlage Theodoros Prodromos zurückgehenden Vers beginnt ein Epigramm aus dem Jahr 1856 (!) im Katholikon des Klosters Hagios Ioannes τῆς Πελεκετῆς in Bithynien, ed. Mango – Ševčenko, Some Churches and Monasteries 247.

II.[1372] gekrönt worden war.[1373] Asdracha bringt die Erwähnung des πλῆθος … τῶν βαρβάρων mit den Bulgaren und in weiterer Folge mit den bulgarisch-byzantinischen Auseinandersetzungen unter Basileios II. in Zusammenhang. Sie vermutet, dass Einnahme und Plünderung der Stadt Adrianupolis durch den Bulgarenzaren Samuel im Jahr 1002[1374] den historischen Hintergrund der Inschrift bilden.[1375] Das Objekt, auf dem die Inschrift angebracht war, war – wie Vers 1 zu entnehmen ist – aber nicht nur durch die Barbaren so stark zerstört, dass es wieder aufgerichtet werden musste (Vers 4), sondern war auch schon durch die Zeit in Mitleidenschaft gezogen. Die Zeit für den baulichen Verfall verantwortlich zu machen, ist ein Topos, der auch an anderer Stelle begegnet.[1376] An welchem Gebäude die Inschrift angebracht war, lässt sich aus dem Text nicht erschließen.[1377] Es kann aber durchaus ein Turm gewesen sein – vielleicht einer in der Stadtmauer von Adrianupolis –, auch wenn Asdracha an ein bedeutenderes Bauwerk an der Militärgrenze denkt.[1378]

Dass die Inschrift eher nicht an den eingangs erwähnten Makra Teiche angebracht gewesen sein kann, beweist die Tatsache, dass die Bulgaren während der Auseinandersetzungen mit Basileios II. nie so weit vordringen konnten.[1379] Die zweite Hälfte von Vers 3 (καὶ τοὺς βαρβάρους τρέπων) könnte darauf hindeuten, dass das Epigramm erst nach Ende des Bulgarenkrieges, d.h. nach der vernichtenden Niederlage der Bulgaren im Jahr 1014, verfasst wurde.

Bei der Wiederaufrichtung des Turmes (?) wirkten zwei weitere Personen mit, die in den Versen 6–8 genannt werden; sie dürften auch bei den Feldzügen gegen die „Barbaren“ eine bedeutende Rolle gespielt haben: Βασίλειος ὁ Γοῦτος ist aus anderen Quellen nicht bekannt,[1380] ebenso wenig der Beiname Γοῦτος, der von Γότθος / Γούτθος (Gote) herrühren könnte.[1381] Basileios könnte von jenen assimilierten Goten abstammen, die im 8.–9. Jahrhundert in Gothograikia, im Thema Opsikion in Nordwestkleinasien lebten.[1382] Er war ἀρχηγέτης, womit der Oberbefehlshaber der Infanterie einer Armee gemeint ist.[1383] Asdracha vermutet hinter Basileios den ἀρχηγέτης τῆς Δύσεως, was die Bezeichnung für den obersten Infanteristen der Armeen auf dem Balkan darstellte.[1384] Doch auch eine zweite – wenngleich unwahrscheinlichere – Interpretation ist möglich: Die Berufsbezeichnung des Basileios ist inschriftlich als ΑΡΧΙΓΕΤΗϹ wiedergegeben. Mit dieser Orthographie finden wir das Wort auch im Lexikon des Pseudo-Zonaras (12. Jh. ?), das dort wie folgt erklärt wird: ἀρχιγέτης δὲ ὁ ἄρχων τοῦ Γετῶν ἔθνους.[1385] Der Terminus ἀρχιγέτης würde somit einen Anführer von Goten bezeichnen. War Basileios daher vielleicht Kommandant einer Truppe von in Kleinasien niedergelassenen Goten?

Etwas einfacher ist die Sache bei Elpidios Brachames, der in Vers 8 genannt wird. Dieser dürfte nämlich entgegen der Behauptung Asdrachas[1386] und der PmbZ (# 21683) auch an anderer Stelle belegt sein, nämlich auf einem Siegel aus Preslav mit der Legende Ἐλ[π]ήδ(ιος) ταξιάρχ(ης) ὁ Βραχ[ά]μιος.[1387] Er stammt aus der bekannten Familie armenischen Ursprungs[1388]

1372 In Parenthese ist zu vermerken, dass Basileios bereits 960 zum Mitkaiser gekrönt wurde, vgl. C.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Constantine VIII. *ODB* 1, 261f.
1373 Vgl. C.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Constantine VIII. *ODB* 1, 503f.
1374 S.a. SOUSTAL, Thrakien 163 (vgl. 94: Datierung in das Jahr 1003).
1375 ASDRACHA, Inscriptions II 307ff.
1376 Siehe oben S. 322–323.
1377 Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 342.
1378 ASDRACHA, Inscriptions II 307.
1379 Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 507ff. S.a. ASDRACHA, Inscriptions II 307.
1380 Vgl. PmbZ # 21082; ASDRACHA, Inscriptions II 308.
1381 Vgl. SEURE, Antiquités 569; dagegen ASDRACHA, Inscriptions II 308.
1382 Vgl. O. P[RITSAK], Goths. *ODB* 2, 862.
1383 Vgl. OIKONOMIDÈS, Listes 335.
1384 ASDRACHA, Inscriptions II 308.
1385 I.A.H. TITTMANN, Ioannis Zonarae Lexicon. Leipzig 1808, I 294.
1386 ASDRACHA, Inscriptions II 308f.
1387 Vgl. CHEYNET, Société byzantine II 379ff.; s.a. W. SEIBT, *BZ* 89 (1996) 135 (Nr. 188). Bei beiden jedoch die irrige Annahme, dass die Inschrift in Silivri (Selymbria) gefunden wurde, vgl. ASDRACHA, Inscriptions II 309.

und hat das Amt eines ταξιάρχης inne, womit im 10./11. Jahrhundert ein Anführer von 100 Infanteristen bezeichnet wird.[1389] Er dürfte somit dem Basileios Gutos unterstanden sein, wenn man dessen Amt als ἀρχηγέτης wiedergibt. Die Schreibung Βραχάμη anstatt Βραχαμίῳ dürfte aus metrischen Gründen (Silbenanzahl) gewählt worden sein.

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ausschließlich B5). Trotz prosodisch einwandfreier Versteile ist das Epigramm insgesamt aufgrund zahlreicher Verstöße als prosodielos zu bezeichnen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das zweite Wort von Vers 4 ist inschriftlich als ΑΝΟΡΘΥ überliefert, wohinter sich in normalisierter Orthographie das auch sonst gut belegte ἀνορθοῖ verbirgt. Schuchhardt jedoch konjizierte ἀνορθ[εῖ]; diese Form ist möglich, da ἀνορθέω auch an anderer Stelle attestiert ist, nämlich in einer Urkunde aus Sizilien vom Ende des 11. Jahrhunderts.[1390] In Vers 5 liegt zwischen Κωνσταντίνῳ und αὐταδέλφῳ ein Hiat vor, was ebenfalls für die schlechte prosodische Qualität des Epigramms spricht. Das Adjektiv νέος am Ende von Vers 5 weist m.E. einzig darauf hin, dass Konstantinos der jüngere Bruder des Basileios ist. Dass nach Asdracha[1391] das Wort als Beiwort zu Κωνσταντῖνος zu verstehen ist, nämlich in dem Sinne, dass Konstantinos ein „neuer Konstantinos“ im Gegensatz zu Konstantinos I. dem Großen ist, ist eher zweifelhaft. Hinter dem inschriftlichen ΥΠΟΥΡΓΗ am Beginn von Vers 6 verbirgt sich υπουργει, das je nach Positionierung des Akzents eine andere Verbalform darstellt. Da sich – wie noch zu zeigen sein wird – auch hinter ΚΑΘΙϹΤΗΚΙ in Vers 7 eine Vergangenheitsform verbirgt, ist auch hier ὑπούργει (Imperfekt) der Vorzug zu geben. In Vers 5 ist vor Βασίλειος inschriftlich auch ΤΟ überliefert, das Schuchhardt zu κ[αὶ] konjizierte. Diese Änderung ist nicht notwendig: Da ὑπουργέω den Dativ verlangt,[1392] würde man nach dem Verbum das Personalpronomen αὐτῷ erwarten, womit Kaiser Basileios II. gemeint ist. Hinter dem inschriftlichen ΤΟ verbirgt sich m.E. τῷ, was ein gekürztes αὐτῷ darstellt; Formen dieser Art sind in der Volkssprache nichts Ungewöhnliches.[1393] Das inschriftliche ΤΟ könnte aber auch auf einen Fehler des Graveurs zurückgehen, der vielleicht schon das ΤΟ des nächsten Verses (auch hier für τῷ) vor Augen hatte. Dann wäre tatsächlich zu καὶ zu ändern. Das bereits erwähnte letzte Wort von Vers 7 ist inschriftlich als ΚΑΘΙϹΤΗΚΙ wiedergegeben, das Asdracha zuletzt als καθεστήκει transliterierte. Diese Plusquamperfektform ist möglich;[1394] da jedoch nach der Vorsilbe καθ- ein Iota überliefert ist, sollte die reguläre Plusquamperfekt-Form καθειστήκει geschrieben werden. Schließlich ist noch der Parallelismus σὺν Κωνσταντίνῳ (Vers 5) – σ[ὺ]ν Ἐλπιδίῳ (Vers 8) zu beachten.[1395]

Kayseri

(*)Grabstele (verloren ?), Dat. ?: bei Kayseri

Nr. TR98) P. Girard berichtete von einem 1893 entdeckten Grabmonument, das sich „à Deniz-Koulagha dans la propriété de Dalla Koupéra“ befand.[1396] Die darauf angebrachte In-

---

[1388] Der wohl bekannteste Vertreter ist Philaretos Brachamios in der zweiten Hälfte des 11. Jh.s, siehe nun W. Seibt, Philaretos Brachamios – General, Rebell, Vasall? In: E. Chrysos u.a. (Hg.), Captain and Scholar. Papers in memory of Demetrios I. Polemis. Andros 2009, 281–295.

[1389] Oikonomidès, Listes 335f.

[1390] V. von Falkenhausen, Die Testamente des Abtes Gregor von San Filippo di Fragalà. *Harvard Ukrainian Studies* 7 (1983) (= C. Mango – O. Pritsak [Hg.], Okeanos. Essays presented to Ihor Ševčenko on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students. Cambridge, Mass. 1983) 193,34 (ἀνορθεῖν).

[1391] Asdracha, Inscriptions II 308.

[1392] Vgl. LSJ s.v.

[1393] Vielleicht liegt aber auch ein Transkriptionsfehler vor, und es sollte δ᾽ αὐτῷ heißen.

[1394] Vgl. *TLG*.

[1395] Zur Verwendung und Bedeutung des Plusquamperfekts in byzantinischen Texten vgl. Hinterberger, Sprache der byzantinischen Literatur, passim.

[1396] Vgl. Grégoire, Rapport 60.

schrift, die zwei byzantinische Zwölfsilber aufweist, ist erstmals bei de Jerphanion – Jalabert abgedruckt.

Wann das Grabmonument zu datieren ist, kann nicht bestimmt werden. Die Tatsache, dass der jambische Trimeter in seiner byzantinischen Ausformung als Zwölfsilber zur Anwendung kommt, könnte für eine Datierung in das 7. Jahrhundert sprechen. Eine spätere Datierung ist aus paläographischen Gründen ziemlich sicher auszuschließen, wenn man die Buchstabenformen in der bei Grégoire abgedruckten Schriftskizze betrachtet.

Während Peek die Inschrift in das 2./3. Jahrhundert datierte,[1397] bemerkten Merkelbach – Stauber zur Datierung bloß „unbestimmt".[1398]

Das Grabepigramm lautet folgendermaßen:

Ἄμμῃ γυναικὶ τήνδ᾽ ἐγὼ Λεωνίδας
ἔθηκα στήλην οἰκτρὸν εὐνοίας ὅρον.

—

1 ᾿Αμμῆι de Jerphanion – Jalabert.

Für (meine) Frau Amme errichtete ich, Leonidas,
diese Stele als armseliges Zeichen der Zuneigung.

Text: DE JERPHANION – JALABERT, Inscriptions d'Asie Mineure 467 (Nr. 50).– GRÉGOIRE, Rapport 60 (Nr. 34 [mit Schriftskizze]).– PEEK, Versinschriften 54 (Nr. 206).– PEEK, Griechische Grabgedichte 230f. (Nr. 404 [mit deutsch. Übers.]).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 39 (Nr. 13/06/02 [mit deutsch. Übers.]).

Auch die Verwendung der Eigennamen in der Inschrift lässt kaum auf eine Datierung nach dem 6./7. Jahrhundert schließen. Ἄμμη ist aus anderen Quellen gar nicht bekannt,[1399] der in der Antike verbreitete Name Λεωνίδας ist immerhin noch einmal im 9.[1400] und dreimal im späten 13. Jahrhundert[1401] attestiert. Sprecher des Grabepigramms ist der Ehemann, der für seine Frau die Grabstele als Zeichen der Zuneigung errichten ließ.

Da die Verse als prosodische byzantinische Zwölfsilber[1402] mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zu werten sind, ist – wie erwähnt – an eine Datierung nach dem Jahr 600 zu denken. Einschränkend muss jedoch festgehalten werden, dass vereinzelt jambische Trimeter byzantinischer Ausformung auch weit vor dem 7. Jahrhundert anzutreffen sind.[1403]

KEMALPAŞA

*Sarkophag (verloren), a. 1258 ?

Nr. TR99) Der in Kemalpaşa, dem byzantinischen Nymphaion, in einen Brunnen verbaute byzantinische Sarkophag dürfte heute nicht mehr erhalten sein. Den vorhandenen Umzeichnungen nach zu urteilen, waren darauf verschiedene Ornamente und Tiere dargestellt. Darüber befand sich eine über eine Zeile laufende, offensichtlich nicht akzentuierte, geritzte Majuskel-Inschrift, die ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm bildete.

Aus stilistischen sowie inhaltlichen Gründen könnte – wie noch auszuführen ist – das Epigramm in das 13. Jahrhundert zu datieren sein.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[1397] PEEK, Versinschriften 54, Anm.
[1398] MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 39.
[1399] Die Aussage von DE JERPHANION – JALABERT, Inscriptions d'Asie Mineure 467 „Ἄμμη, n. pr. assez fréquent dans le pays" kann nicht verifiziert werden. Handelt es sich vielleicht um eine Verlesung für Ἄννη?
[1400] PmbZ # 4545.
[1401] PLP # 14814, # 14815, # 29222.
[1402] Ein schwerer Verstoß liegt allerdings in Vers 2 vor, da die dritte Silbe positionslang ist.
[1403] Vgl. RHOBY, Zwölfsilber 126ff.

Νῦν κόσμος ἡδύς, σχῆμά σοι θεῖον μέγα·
νῦν οὖν βάδιζε πρὸς Θεὸν στεφηφόρος.

---

2 ΒΑΔΙΖΕ legit Texier (sed TEXIER, Tombeau ed. βαδείζε): βαδίζε Texier, Description (in transcriptione), βάδ[ιζ]ε CIG.

Jetzt (ist) der Schmuck lieblich, der große Habit dir göttlich.
Jetzt also schreite gekrönt zu Gott!

Text: TEXIER, Tombeau 324 (mit franz. Übers.) u. Taf. 7 (Umzeichnung).– TEXIER, Description de l'Asie Mineure II 304 (mit franz. Übers.).– CIG IV 468 (Nr. 9283).– Epigr. Anth. Pal. II 639 (mit lat. Übers.).– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 25 (Nr. 83 [mit franz. Übers.]).– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 110 (Nr. 161).

Es ist höchstwahrscheinlich Grégoire recht zu geben, der meinte, dass es sich bei dem Verstorbenen aufgrund der Verwendung der Bezeichnung στεφηφόρος um eine gekrönte Person handelte.[1404] Aufgrund der örtlichen Nähe zum Kloster τῶν Σωσάνδρων,[1405] in dem sowohl Ioannes III. Batatzes als auch Theodoros II. Laskaris begraben wurden,[1406] ist daran zu denken, dass einer der beiden genannten Kaiser der verstorbene στεφηφόρος des Epigramms ist. Da sich Vers 1 jedoch darauf beziehen dürfte, dass der Verstorbene kurz vor seinem Tod das Mönchsgewand anzog,[1407] kann nur Theodoros II. in Frage kommen,[1408] der kurz, bevor er verstarb, Mönch geworden war.[1409] Für Ahrweiler hingegen steht außer Zweifel, dass der Sarkophag Ioannes III. Batatzes gehörte.[1410] Für das 13. Jahrhundert spricht auch der Stil des Sarkophags, zumindest der Beschreibung und Darstellung bei Texier nach zu schließen.[1411] Texier selbst wollte den Sarkophag allerdings in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts datieren.[1412]

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei in Vers 2 proparoxytone Betonung vor B5 vorliegt. Auffallend ist die durch νῦν am Beginn der beiden Verse bedingte Anapher. στεφηφόρος in Vers 2 kann durchaus eine doppelte Bedeutung in sich tragen: Zunächst ist das Wort ein Hinweis auf ein gekröntes Haupt, dann könnte hier aber auch eine Anspielung auf die Mönchskleidung vorliegen. Es kann sich aber auch einen Hinweis auf die vorbildliche Lebensweise handeln, die eine Krönung (durch Gott) verdienen würde. Trotz der Schlichtheit der Verse steht fest, dass sie von einem professionellen Dichter verfasst wurden.

KOLONEIA → ŞEBINKARAHISAR

KONSTANTINUPOLIS → ISTANBUL

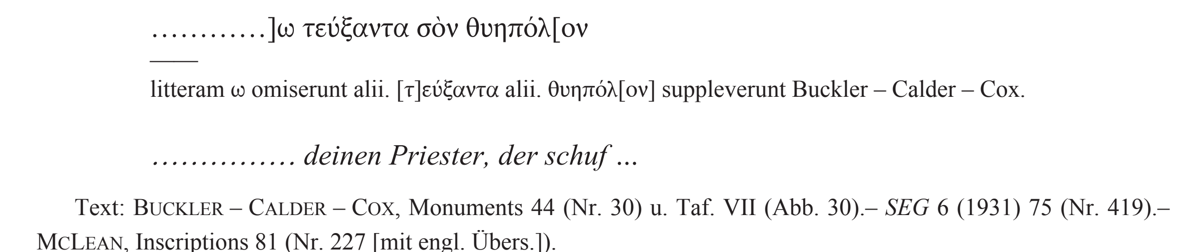
[1404] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 25.
[1405] Zum Kloster MITSIOU, Sosandra; vgl. auch die oben S. 698, Anm. 1289 genannte Lit.
[1406] Vgl. z.B. Georg. Akropol. I 74,20–22 (HEISENBERG – WIRTH); vgl. dazu MACRIDES, George Akropolites 338.
[1407] Das μέγα σχῆμα ist jenes Gewand, das von den höchsten und heiligsten Mönchen getragen wird, vgl. A.-M. T[ALBOT], Schema. *ODB* 3, 1849.
[1408] Vgl. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 25.
[1409] Georg. Akropol. I 74,5f. (HEISENBERG – WIRTH); Georg. Pachym. I 63,14–16 (FAILLER). S.a. MACRIDES, George Akropolites 337.
[1410] AHRWEILER, Smyrne 43.
[1411] TEXIER, Tombeau 324f.; vgl. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 25.
[1412] TEXIER, Tombeau 324.

Konya

Steinblock (84 × 28 cm), 8./9. Jh. ?: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 46).

Nr. TR100) Das Marmorsteinfragment ist von verschiedenen Ornamenten bedeckt. In die obere Leiste ist eine nicht akzentuierte, sorgfältig ausgeführte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die von Buckler – Calder – Cox in das 6. Jahrhundert datiert wurde.[1413] Die Paläographie der Inschrift weist jedoch in eine spätere Zeit, vielleicht in das 8. oder 9. Jahrhundert. Für diese spätere Datierung spricht auch die Vermutung, dass die ursprüngliche Inschrift im Versmaß verfasst war. Die vorhandenen Inschriftenreste lassen nämlich vermuten, dass es sich hier um den Rest eines prosodischen byzantinischen Zwölfsilbers handelt; er ist mit Binnenschluss B7 mit proparoxytoner Akzentuierung versehen.

Der Rest des Zwölfsilbers kann folgendermaßen wiedergegeben werden:



…………]ω τεύξαντα σὸν θυηπόλ[ον

litteram ω omiserunt alii. [τ]εύξαντα alii. θυηπόλ[ον] suppleverunt Buckler – Calder – Cox.

…………… deinen Priester, der schuf …

Text: Buckler – Calder – Cox, Monuments 44 (Nr. 30) u. Taf. VII (Abb. 30).– *SEG* 6 (1931) 75 (Nr. 419).– McLean, Inscriptions 81 (Nr. 227 [mit engl. Übers.]).

Abb.: 122

Der vorhandene Inschriftenrest dürfte zu einem Stifterepigramm gehört haben: Ein Priester hat etwas geschaffen – wahrscheinlich die Kirche, in der die Inschrift angebracht war. Im verlorenen Teil des Verses ist u.a. vielleicht der Name des Priesters bzw. Stifters zu vermuten. θυηπόλος kann nicht nur „Priester" bedeuten, sondern bezeichnet mitunter auch den Metropoliten bzw. Bischof.[1414] Es ist auch anzunehmen, dass das Epigramm ursprünglich mehr als einen Vers umfasste. Im Vergleich mit ähnlich konstruierten Stifterepigrammen ist zu vermuten, dass zunächst jene Person, der die Kirche geweiht war – Christus, die Theotokos oder ein Heiliger –, angesprochen und dann die Bitte um Rettung des Stifters als Gegenleistung formuliert wurde. Der erhaltene Marmorstein mit der Inschrift kann Teil eines Gesimses gewesen sein,[1415] er könnte aber auch als Türsturz oder Templonepistylarchitrav gedient haben. Zu welcher Kirche der Marmorstein ursprünglich gehörte, kann freilich nicht eruiert werden; gefunden wurde er offensichtlich in Konya selbst.[1416]

Im Arkeoloji Müzesi zu Konya wird darüber hinaus ein fast identisches Stück aufbewahrt (Inv.-Nr. 1061), und es hat fast den Anschein, dass es eine Kopie des anderen ist, da es sehr ähnliche Maße aufweist und die gleiche Anzahl von Buchstaben vorhanden ist. McLean zufolge soll es aus Başarakavak, nordwestlich von Sille, stammen.[1417]

Kurşunlu

*Steinplatte (verloren), a. 1209: Kirche Hagios Aberkios

Nr. TR101) Die Ruinen der Kirche Hagios Aberkios in Kurşunlu, dem byzantinischen Elegmoi in Bithynien, werden allgemein mit den Ruinen des Klosters von Elegmoi gleichge-

[1413] Buckler – Calder – Cox, Monuments 44.
[1414] Siehe oben S. 262, Anm. 786 u. S. 306, Anm. 1068.
[1415] Buckler – Calder – Cox, Monuments 44; McLean, Inscriptions 81.
[1416] McLean, Inscriptions 81.
[1417] McLean, Inscriptions 81 (Nr. 228) u. Abb. 271.

setzt.[1418] Noch Ende des 19. Jahrhunderts war im Inneren der Kirche[1419] eine heute verlorene Steinplatte mit akzentuierter Majuskel-Inschrift vorhanden, die nicht nur metrisch ist, sondern aufgrund des Inhalts auch verrät, dass sie als Grabinschrift diente. Früheren Schriftskizzen zufolge lief die Inschrift über sechs oder sieben Zeilen, wobei pro Zeile je zwei Verse angebracht gewesen sein dürften; die Versenden waren jeweils durch drei Punkte markiert. Aufgrund der in den letzten Versen angeführten Datierung kann die Inschrift in das Jahr 1209 datiert werden.

Der Epigrammtext lautet basierend auf früheren Editionen wie folgt:

Ἐνταῦθα κεῖται πορφυρόβλαστος κλάδος,
Κομνηνοφυὴς ἀρετῶν πασῶν τύπος,
Κοντοστέφανος Ἀνδρόνικος γεννάδας,
καὶ λοῖσθον Ἀντώνιος ἐν μονοτρόποις,
5 δουκὸς μεγάλου τοῦ μυριαριστέως
υἱωνός, ἐκσφράγισμα πατρομητρόθεν
μυριονίκων προγόνων βασιλέων·
οἱ γοῦν ὁρῶντες τὴν σορὸν τοῦ κειμένου
εὔχεσθε τούτῳ πρὸς ψυχῆς σωτηρίαν·
10 τὴν δωδεκάτην εὗρεν ἰνδικτιῶνα τέλος,
τὴν εἰκάδα τρίτην τε Φεβρουαρίου
ἐτῶν τρεχούσης ἑξάκις χιλιάδος
ἑπτακοσίων καὶ δέκα σὺν ἑπτάδι.

2 Κομνηνοφυὴς: κομνηνοφὺς Phoibos, Sakkelion, Κομνηνόφυτος Kleonymos – Papadopoulos, Dmitrievskij, Bees, *IRAIK*, Κομηνόφυς Ioannides. **3** Κοντόποτμος Ioannides. **4** λοῖσθον Ἀντώνιος: δοὺς θάνατον Ι (;) ον Ioannides. **5** μυριασσέως Dmitrievskij. **6** υἱωνός: υἱῶν Phoibos, Yἱο. Ioannides. ἐσφράγισμα Dmitrievskij. **7** μυριονύκων Dmitrievskij. προγόνων Dmitrievskij: πρὸ γενῶν Phoibos, Kleonymos – Papadopoulos, Grégoire, Corsten. **9** ψυχῆς omisit Ioannides. **10** ἰνδικτιῶνος Phoibos. **11** Την (Χ) ικάδι Ioannides. φευρουαρίου Ioannides, Dmitrievskij. **12** χιλιάδες Dmitrievskij.

Hier liegt ein der Porphyra entsprossener Zweig,
von den Komnenen abstammendes Musterbild aller Tugenden,
der tapfere Kontostephanos Andronikos
und zuletzt Antonios unter den Mönchen,
5 *des Megas Dux, des vielfachen Heldens*
Enkel, von der Großmutter väterlicherseits her Abbild
vielfach siegreicher kaiserlicher Vorfahren.
Die ihr also den Sarg des Bestatteten seht,
betet für ihn zur Rettung der Seele.
10 *Er fand die zwölfte Indiktion als Ende*
und den 23. Februar,
als sechs Mal eine Chiliade an Jahren ablief
und 717 (Jahre) (= 6717 = 1209).

Text: [PHOIBOS], *Πανδῶρα* 14 (1864) 436f. (mit [unvollständiger] Schriftskizze).– I. SAKKELION, Ἀρχαίου ἐπιγράμματος διόρθωσις. *Πανδῶρα* 16 (1866) 284 (Text nach [PHOIBOS]), 285.– KLEONYMOS – PAPADOPOULOS, Βιθυνικά 151.– [E. IOANNIDES], *ΕΦΣ* 3 (1865) 83 (unvollständig).– A. DMITRIEVSKIJ, Opisanie liturgičeskich rukopisej […], I. Kiev 1895 (Reprint Hildesheim 1965), XCVI, Anm. 1.– N.A. BEES, Ἀναγνώσεις καὶ κατατάξεις βυζαντινῶν μολυβδοβούλλων. *Διεθνὴς Ἐφημερὶς τῆς Νομισματικῆς Ἀρχαιολογίας / Journal International d'Archéologie Numismatique* 10 (1907) 354 (vv. 1–2).– *IRAIK* 15 (1911) 285.– GRÉGOIRE, Notes épigraphiques 153

[1418] Vgl. MANGO, Monastery of St. Abercius 172; CORSTEN, Inschriften von Apameia 75. Zur Kirche jetzt auch M. MIHALJEVIĆ, Change in Byzantine Architecture, in: M.J. JOHNSON u.a. (Hg.), Approaches to Byzantine Architecture and its Decoration. Studies in Honor of Slobodan Ćurčić. Farnham – Burlington, VT 2012, 105–109.

[1419] Vgl. KLEONYMOS – PAPADOPOULOS, Βιθυνικά 150f.; vgl. MANGO, Monastery of St. Abercius 169.

(nach einem Faksimile von M.G. Mendel).– BARZOS, Γενεαλογία I 298 (Nr. 31 [vv. 5–7, Text nach Grégoire]).– CORSTEN, Inschriften von Apameia 80 (Nr. 61 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: I. SAKKELION, Ἐπιτύμβιον Κοντοστεφάνου Ἀνδρονίκου Κομνηνοῦ. *ΕΦΣ* 13 (1880), παράρτημα (ἀρχαιολογικὴ ἐπιτροπή), 42f.– MANGO, Monastery of St. Abercius 176.– P. KARLIN-HAYTER, *BZ* 65 (1972) 408.

Der im Grabepigramm gepriesene Verstorbene ist Andronikos Kontostephanos.[1420] Er ist der Enkel eines berühmten Megas Dux (Vers 5f.),[1421] hinter dem sich höchstwahrscheinlich jener Andronikos Kontostephanos (ca. 1132/33 – ca. 1195)[1422] verbirgt,[1423] dessen Mutter Anna Komnene eine Schwester Kaiser Manuels I. Komnenos war.[1424] Dass der im Grabepigramm besungene Andronikos über die Großmutter väterlicherseits mit einer Kaiserfamilie verwandt war (Vers 6f.) – bemerkenswert ist auch der Hinweis auf die Porphyra in Vers 1 – kann m.E. zweifach gedeutet werden: Wird πατρομητρόθεν als *von der Urgroßmutter väterlicherseits her* gedeutet, dann ist die Urgroßmutter die genannte Anna Komnene und mit μυριονίκων προγόνων βασιλέων wären die Komnenen gemeint. Versteht man unter πατρομητρόθεν einfach *von der Großmutter väterlicherseits her*, dann bezieht sich die Aussage auf die Frau des oben erwähnten Andronikos Kontostephanos, die eine Dukaina war.[1425] Demnach wären unter den in Vers 7 genannten Kaisern Angehörige der Familie Dukai zu verstehen. Nach Barzos soll der Andronikos des Grabepigramms der Sohn des ältesten Sohnes des oben erwähnten Andronikos Kontostephanos namens Ioannes[1426] gewesen sein.[1427]

Aus Vers 4 ist zu erfahren, dass der Verstorbene am Ende seines Lebens Mönch – wahrscheinlich im Kloster von Elegmoi – wurde und den Namen Antonios führte; er könnte aber auch erst am Totenbett Mönch geworden sein.[1428] Während die Verse 1–7 den Verstorbenen beschreiben, werden in den Versen 8–9 die Besucher des Grabes direkt angesprochen, was einen weit verbreiteten Topos in Grabepigrammen darstellt: Sie werden aufgefordert, für das Seelenheil des Verstorbenen zu beten. Die letzten vier Verse – also fast ein Drittel des Epigramms – sind auf kunstvolle Weise der Datierung gewidmet. Die Angabe der Datierung in Versform als Zeichen besonderer Gelehrsamkeit kommt auch sonst gelegentlich vor.[1429]

Das Epigramm besteht aus byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Vers 10 allerdings umfasst 14 Silben und ist nicht im Sinne eines Zwölfsilbers – etwa durch die Eliminierung zweier überschüssiger Silben – zu heilen. Offensichtlich scheiterte der Autor beim Versuch, die von ihm gewollte Information in einem Vers unterzubringen. Dafür, dass der Datierung gewidmete Verse prosodisch-rhythmische Probleme verursachen, gibt es auch andere Beispiele.[1430] Trotz eines schweren Verstoßes gegen die Prosodie (προγόνων in Vers 7) sind die Zwölfsilber dennoch als prosodisch zu bezeichnen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Zunächst ist das durchaus gewählte Vokabular zu beachten, was darauf hinweist, dass der Autor des Epigramms mit der gelehrten Literatur des 11./12. Jahrhunderts und seiner Zeit vertraut war: Das für Angehörige der Kaiserfamilie typische πορφυρόβλαστος (Vers 1) begegnet erstmals im 11. Jahrhundert, und ist danach vor allem in der Mitte des 12. Jahrhunderts (Theodoros Prodromos, Manganeios Prodromos) weit verbreitet.[1431] Das ebenso charakteristische Κομνηνοφυής[1432] (Vers 2) ist erstmals im 12. Jahrhundert

[1420] Zur Familie A. K[AZHDAN], Kontostephanos. *ODB* 2, 1148f. (mit Lit.).
[1421] Anders GRÉGOIRE, Notes épigraphiques 153ff.; s.a. SIDERAS, Grabreden 212, Anm. 90.
[1422] Zur Person BARZOS, Γενεαλογία II 249–293 (Nr. 135).
[1423] Vgl. BARZOS, Γενεαλογία I 298f.; P. KARLIN-HAYTER, *BZ* 65 (1972) 408.
[1424] Vgl. ein Siegel des Megas Dux Andronikos Kontostephanos, in dem auf diese Abstammung hingewiesen wird, ed. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 107: Ἀνδρονίκου σφράγισμα Κοντοστεφάνου | ὅ[ς μ]ητρόθεν πρόεισι Κομνηνῶν φύτλης.
[1425] Vgl. BARZOS, Γενεαλογία II 250.
[1426] BARZOS, Γενεαλογία I 298 (Nr. 26).
[1427] BARZOS, Γενεαλογία I 299.
[1428] Anders CORSTEN, Inschriften von Apameia 80.
[1429] Siehe oben S. 97–100.
[1430] Siehe oben S. 99.
[1431] Vgl. LBG s.v.

(Theodoros Prodromos) attestiert und wird danach vielfach von Manuel Philes verwendet.[1433] In dieselbe Zeit gehört auch der erste Beleg von μονότροπος (Vers 4) in der Bedeutung „Mönch“. Ebenfalls im 11./12. Jahrhundert erstmals belegt ist das seltene μυριαριστεύς (Vers 5).[1434] Wirklich nur in diesem Epigramm zu finden ist die Form πατρομητρόθεν (Vers 6).[1435] μυριόνικος (Vers 7) ist ebenfalls ein typisches Wort des 12. Jahrhunderts.[1436] Akzentuiert man μυριονικῶν, wodurch auch die für B5 typische oxytone Betonung gegeben wäre, dann ist als Grundwort μυριονίκης anzunehmen, das ebenfalls im 12. Jahrhundert attestiert ist.[1437] In Vers 7 bereitet die Lesung des zentralen Wortes bzw. der zentralen Wörter des Verses Schwierigkeiten: Sowohl πρὸ γενῶν als auch προγόνων sind metrisch fehlerhaft, doch scheint προγόνων inhaltlich besser zu passen.[1438] Schließlich noch eine Bemerkung zur Bedeutung von γεννάδας in Vers 3: Das Wort ist hier wohl eher als „tapfer“ und nicht als „edel“[1439] zu verstehen. Zum Vergleich heranzuziehen ist ein Epigramm auf einem Reliquiar des 14. Jahrhunderts vom Athos-Kloster Batopaidi. Dort heißt es über den heiligen Demetrios: <Ἐν> εἱρκτῇ βληθεὶ[ς] ὁ γεννάδας εὐθέως | στ(αυ)ρο[ῦ] σφραγῖδι θα<ν>ατοῖ τὸν σκορπίο(ν) (*Ins Gefängnis geworfen tötet der Tapfere alsbald | mit dem Kreuzzeichen den Skorpion*).[1440]

LÂDIK

(*)Steinblock (verloren ?), 11./12. Jh. ?

Nr. TR102) Von einem in Lâdik, dem byzantinischen Laodikeia Kekaumene,[1441] gefundenen bläulichen Kalksteinblock, der laut Grégoire vermutlich als Türsturz einer Kirche diente, ist eine Majuskel-Inschrift abgemeißelt, die teilweise akzentuiert ist. Am oberen linken Rand ist ein Stück weggebrochen. Ob der Steinblock heute noch irgendwo gelagert wird, ist nicht zu bestimmen. Calder, der als erster die Inschrift edierte, erkannte weder, dass es sich um ein Epigramm handelt, noch bemerkte er, dass dieses aus byzantinischer Zeit stammt. Außerdem vermutete er, dass der Kalksteinblock als Türschwelle eines Hauses in Verwendung war.

Nach Grégoire ist das Epigramm in das 11./12. Jahrhundert zu datieren.[1442] Dies ist nicht nur vom paläographischen Standpunkt aus plausibel, sondern auch aufgrund der Tatsache, dass in Vers 2 das Amt des βέστης erwähnt wird, das erstmals im Jahr 966 attestiert ist.[1443]

Der Epigrammtext lautet folgendermaßen:

[1432] Die Verbindung von Κομνηνοφυής, πορφυρόβλαστος und κλάδος lesen wir etwa auch in einer metrischen Legende auf einem Siegel des späten 12. / frühen 13. Jh.s, ed. LAURENT, Bulles métriques, Nr. 538 (s.a. Epigr. Anth. Pal. III 273): Τῶν γραμμάτων σφράγισμα Μανουὴλ [πέλω], | Κομνηνοφυοῦς πορφυροβλάστου κλάδους. Das Siegel stammt aus der ehem. Sammlung Hadji Agop in Istanbul und ist vielleicht identisch mit dem noch unpublizierten Stück aus Dumbarton Oaks (58.106.5667); bei CHEYNET, Sceaux ist das Stück nicht erwähnt. Für Hinweise und die Datierung danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

[1433] Vgl. LBG s.v.

[1434] Vgl. LBG s.v.

[1435] Vgl. LBG s.v. (Wolfram Hörandner weist mich darauf hin, dass das Wort auch „vom Vater und von der Mutter her“ bedeuten könnte). In einem Epigramm auf einem Altartuch des 13./14. Jh.s im Nacionalen Istoričeski Muzej in Sofia lesen wir μητροπαππoπατρόθεν („vom Großvater mütterlicher- und väterlicherseits“), ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Te1.

[1436] Vgl. LBG s.v.

[1437] Vgl. LBG s.v.

[1438] Auch GRÉGOIRE, Notes épigraphiques 153 bemerkt: „… προγόνων, leçon qu’on serait tenté de préférer“.

[1439] So CORSTEN, Inschriften von Apameia 80.

[1440] Ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me38 (dort irrtümlich in das 12. Jh. datiert).

[1441] Vgl. BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 327f.

[1442] H. GRÉGOIRE, *Byz* 4 (1927/8) 697.

[1443] Vgl. LBG s.v. βέστης.

[Δέξα]ι, ὦ ἁγνή, τοὺς κόπους κ(αὶ) τοὺς μόχθους
[...]ίου βέστου τοῦ σοῦ πιστοῦ οἰκέτου
κ(αὶ) τῆς συμβίου Μ[αρί]ας καὶ τῶν τέκνων
καὶ Νικολάου μον[αχ]οῦ θυηπόλου·
5 ἀνθ᾿ οὗ βράβευσον χάριν [τὴν] σὴν καὶ σκέπην.

---

1 cf. 1 Thess. 2,9: μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον; cf. e.g. etiam v. 7 epigramm. in lapide in museo urbis Thermon (→ no. GR120): μόχθ[ῳ <τὲ> πο]λλῷ καὶ πόνῳ καὶ καμάτῳ. **5** cf. v. 15 epigramm. (a. 1231/32) in ecclesia S. Petri in urbe Kubaras, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 63: κἀμοὶ δὲ βραβεύοιτε λύσιν σφαλμάτ<ων>; v. 4 in encolpio (s. XI/XII) in urbe Maastricht, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me95: [… τὴ]ν λύσιν βράβ[ευε τῶν] ἐπταισμ[ένων].

---

1 δέξαι legit Grégoire: ? ελε]ει Calder. **2** ? Αν]νίου Calder. **3** Μ[αρί]ας supplevit Calder. **4** μον[αχ]οῦ supplevit Calder. **5** τὴν legerunt Calder et Grégoire.

Nimm an, o Reine, die Mühen und Plagen
des Bestes ………, deines gläubigen Dieners,
und der Gattin Maria und der Kinder
und des Priestermönchs Nikolaos.
5 *Dafür gewähre deine Gnade und deinen Schutz!*

Text: CALDER, Monumenta Asiae Minoris Antiqua I 136 (Nr. 254) u. Abb.– H. GRÉGOIRE, *Byz* 4 (1927/8) 697.

Abb.: 123

Das Epigramm richtet sich an die Theotokos, die darum gebeten wird, die Stiftung eines Bestes,[1444] dessen Familie und eines Priestermönchs Nikolaos anzunehmen. Im letzten Vers wird ganz in der Tradition ähnlicher Stifterepigramme als Gegenleistung (ἀνθ᾿ οὗ) um Gnade und Schutz gebeten. Aufgrund der Tatsache, dass die Theotokos angesprochen wird, ist davon auszugehen, dass auch die Kirche, von der der Türsturz stammt, der Theotokos geweiht war.[1445] Der Name des Stifters in Vers 2 ist verstümmelt. Da am Beginn des Verses nur eine Silbe fehlt, kann der Name des Stifters insgesamt nur drei Silben umfasst haben. Die von Calder vorgeschlagene Ergänzung (vgl. textkritischen Apparat) ist zwar vom Prinzip her richtig, doch ist Annios in byzantinischer Zeit nicht belegt.[1446] Alternativ ist etwa an Ἠλίου (Genitiv von Ἠλίας) zu denken. Die Kirche könnte als zukünftige Grabstätte der Familie errichtet worden sein.

Das Epigramm besteht aus fünf prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 5. Autor der Verse wird ein lokaler Dichter gewesen sein – vielleicht auch der Bestes selbst –, der zwar mit den formelhaften Formulierungen (Verse 1, 5) in Stifterepigrammen vertraut war, allerdings nicht dazu imstande war, diese unter Berücksichtigung der prosodischen Gesetze des Zwölfsilbers in Einklang zu bringen.

LAODIKEIA KEKAUMENE → LÂDIK

MAIONIA → MANISA

[1444] Der Versuch Calders, βέστης als Eigenname zu deuten, ist freilich abzulehnen.
[1445] Bei BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 327 nicht als solche identifiziert.
[1446] Antike Belege bei PAPE – BENSELER, Wörterbuch, s.v.

MANISA

Steinplatte (101 × 42 cm), 11. Jh. ?: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 106)

Nr. TR103) Das Relieffeld der Steinplatte aus bläulichem Marmor ist mit einem aus Flechtbändern gebildeten Gitterornament geschmückt.[1447] In den fünf Mittelfeldern befinden sich (von oben nach unten) die Darstellungen eines (heute nur mehr schwer erkennbaren) Vierfüßlers, eines Pfaus, eines Brustbildes Christi mit der Beischrift HC (*recte* IC) XC, eines Brustbildes des Apostels Petrus mit der Beischrift Ο Α(ΓΙΟϹ) ΠΕΤΡΟϹ und eines Steinbocks.[1448] Die schmalen Ränder der Langseiten der Steinplatte sind von einer geritzten, höchstwahrscheinlich nicht akzentuierten Majuskel-Inschrift bedeckt. Pro Zeile sind höchstens vier Buchstaben zu lesen, manche Buchstaben sind auch in Ligatur miteinander verbunden; am Beginn der Inschrift, der sich vom Betrachter aus gesehen auf der linken Seite befindet, ist ein Kreuz angebracht. Der genannte linke Teil der Inschrift ist durch Beschädigung der Kante nicht sehr gut erhalten.

Keil – von Premerstein und Grégoire meinten, dass die Inschrift ein aus Fünfzehnsilbern gebildetes Epigramm darstellt,[1449] wobei auf der linken Seite drei und auf der rechten Seite zwei Verse angebracht sind; es kann jedoch auch sein, dass ursprünglich auch für die rechte Seite drei Verse vorgesehen waren. Einiges deutet darauf hin, dass Keil – von Premerstein und Grégoire mit ihrer Einschätzung richtig lagen, manches spricht aber auch dagegen, etwa dass Silben ergänzt werden müssen, um auf 15 Silben zu kommen, dass der dritte Vers als verstümmelt gewertet werden muss und dass an zwei Stellen eine ungewöhnliche Akzentuierung vor Binnenschluss B8 vorliegt (s. unten). Bevor die Marmorplatte in das Museum von Manisa verfrachtet wurde, war sie am Laufbrunnen bei der Moschee im Ort Menye[1450] (heute Gökçeören) angebracht, etwa 100 km östlich von Manisa.

Inhaltlich bietet die Inschrift keinerlei Information, die bei der Datierung behilflich sein könnte. Keil – von Premerstein datierten die Ausstattung der Platte und somit auch die Inschrift nach einem Parallelstück: In den Brunnen eines Dorfes bei Menye (Gökçeören) war ebenfalls eine (heute verlorene ?) Platte aus bläulichem Marmor eingebaut, die aufgrund der Maße und der darauf angebrachten Ornamente stark an das Stück im Arkeoloji Müzesi von Manisa erinnert. Am (vom Betrachter aus gesehen) rechten Rand der Platte war ebenfalls eine Inschrift eingeritzt,[1451] an deren Ende, der Transkription bei Keil – von Premerstein zufolge, ἔτ(ους) ͵λφξδ´ stand,[1452] wobei der erste Buchstabe sicher falsch für ͵ς gelesen wurde.[1453] ͵ςφξδ´ entspricht dem Weltjahr 6564 (= 1055/56).[1454] Es ist durchaus denkbar, dass die beiden Steinplatten zusammengehörten und dass die gesamte Inschrift[1455] vielleicht durch die Angabe des Weltjahres endete. Vor der Angabe der Datierung auf der zweiten Steinplatte ist auf der Schriftskizze von Keil – von Premerstein ΡΩΝ ΕΙϹ ΛΟΙΤΡΟΝ zu lesen, was in normalisierter Orthographie als …]ρων εἰς λύτρον wiederzugeben ist.[1456] Dahinter kann sich die für eine Stifterinschrift –

[1447] Für die mühevolle Besorgung einer Abbildung der Platte danke ich Hasan Malay und Mustafa Sayar.

[1448] Vgl. KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 88.

[1449] KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 88; GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 121. Auch VASSIS, Initia 868 nahm Vers 1 in seine Sammlung auf.

[1450] Vgl. KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 88.

[1451] Edition dieser Inschrift bei KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 88f. (Nr. 177); GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 121 (Nr. 336bis); HERRMANN, Tituli Lydiae I 183 (Nr. 562); vgl. MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 471 (Nr. 04/22/98).

[1452] KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 88f.

[1453] Dies bestätigt sich auch bei der Betrachtung der Schriftskizze bei KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 88 (Abb. 50).

[1454] GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 121 änderte auch den letzten Buchstaben der Datierung und edierte ͵ςφξς´, was dem Weltjahr 6566 (= 1057/58) entspricht.

[1455] Paläographische (etwa die Form des Lambda) und orthographische Gemeinsamkeiten (ΘΟΙΤΗϹ für θύτης auf dem ersten Marmorblock und ΛΟΙΤΡΟΝ für λύτρον auf dem zweiten Marmorblock) bestätigen dies.

[1456] Von KEIL – VON PREMERSTEIN, II. Bericht 89 ergänzten zu [Ἁμαρτημάτων τῶν πολλῶν σοι προσφέ]ρων εἰς λύτρον.

und als solche ist jene auf der ersten Marmorplatte zu identifizieren – typische Bitte um die Erlösung (λύτρον) von den Sünden verbergen. Auch die Paläographie der Inschriften auf den beiden Platten deutet auf eine Datierung in das 11. Jahrhundert hin.

Bevor der vielleicht metrische Teil der im Arkeoloji Müzesi von Manisa aufbewahrten Inschrift beginnt, sind einige Buchstaben zu erkennen, die Grégoire als Monogramm identifizierte.[1457] Die gesamte Inschrift auf der Marmorplatte ist wie folgt wiederzugeben:

Τὸ τῆς [..]ν·

[Χ]ριστοῦ ἰδοὺ εἰκόνισμα, ἐκτύπωμα τὸ μέγ(α)·
πε(ρι)[τε]ιχί[σ]ας, Κ(ύρι)ε, <ὁ> ἐπι[κ]αλ<λ>ωπί[σ]ας
τόδε τὸ εὔκοσμον ἔργον
πόθῳ πολλῷ <τοῦ> Κ(υρίο)υ, [ἀ]σχ[ή]σει τῇ ἐνπύρῳ,
5 ὁ πρόεδρο[ς] Νικόλαος, ὁ λάτρις τε καὶ θύτης,
…

0 Τὸ τῆς ..ν Hermann: Το . ης .. ν Keil – von Premerstein, τρ[ί]της (sc. εἰκόνος) Grégoire. **1** Χριστοῦ supplevit et scripsit Grégoire: [.]ΡΕΙCΤΟΥ inscr., [Χ]ρειστοῦ Hermann. εἰκόνισμα: ΕΙΚΟΝΙCΜΑ vel ΕΙΚΟΝΗCΜΑ inscr., ἐ[ι]κονήσμα[σι]? Keil – von Premerstein. ἐκτύπωμα scripsit Grégoire: ΕΚΤΥΠΟΜΑ inscr. **2** [τὸ] in initio versus apud Grégoire et Hermann. πε(ρι)[τε]ιχί[σ]ας dubitanter scripsi ut proposuerunt Keil – von Premerstein (πε(ρι)[τι]χί[σ]ας): πε[ρὶ] χῖ[ρ]ας et περὶ χεῖρας Grégoire et Hermann. <ὁ> metri causa suppleverunt Grégoire et Hermann: <καὶ> mavult Koder. ἐπικαλλωπίσας supplevit et scripsit Grégoire: ΕΠΗ[.]ΑΛΟΠΗ[.]AC inscr. **3** τόδε τὸ scripsit Grégoire: ΤΩΔΕ ΤΩ inscr. **4** <τοῦ> metri causa suppleverunt Keil – von Premerstein et Grégoire. [ἀ]σχ[ή]σει scripsi: [.]CΧ[.]CΗ inscr., ἀσκήσει Grégoire. ἐνπύρῳ: ἐμπύρω Grégoire, ἐνπείρω Keil – von Premerstein (in nota). **5** πρόεδρο[ς] suppleverunt Keil – von Premerstein. Ν(ι)κόλα(ο)ς scripserunt Keil – von Premerstein (in nota): ΝΗΚΟΛΑΩC inscr. λάτρις alii. τε scripsit Grégoire: ΤΑΙ inscr. θύτης scripserunt Keil – von Premerstein (in nota): ΘΟΙΤΗC inscr.

Das der …

Siehe das Bild Christi, das große Abbild.
Der ummauert, Herr, (und) verschönert hatte
dieses gut geschmückte Werk hier
in großer Liebe zum Herrn, in glühender Bemühung,
5 *der Bischof Nikolaos, der Diener und Priester,*
…

Text: Keil – von Premerstein, II. Bericht 88 (Nr. 176) u. Abb. 47–48 (Schriftskizze).– Grégoire, Recueil Asie Mineure 121f. (Nr. 336).– Herrmann, Tituli Lydiae I 183 (Nr. 561).– Pallis, Inscriptions 803 (Nr. 1e [Text nach Herrmann]).

Lit.: J. u. L. Robert, *Hellenica* VI (1948) 123f.– Malay, Inscriptions 143 (Nr. 496).– Merkelbach – Stauber, Steinepigramme I 471 (Nr. 04/22/97).

Abb.: 139

Wie bereits erwähnt, handelt es sich um eine Stifterinschrift. Stifter ist der Bischof (πρόεδρος) Nikolaos, der vielleicht Bischof von Maionia (später Menye [heute Gökçeören]) war.[1458] In Vers 1 wird der Betrachter direkt angesprochen: Er wird aufgefordert, auf ein Bild Christi zu blicken, womit wohl kaum das kleine Brustbild in der Mitte der Marmorplatte gemeint sein wird. Vielleicht verbirgt sich hinter dem „großen Abbild Christi" eine Darstellung Christi in der Kuppel oder Apsis der Kirche. Wir erfahren, dass der Stifter Nikolaos ein Objekt,

[1457] Grégoire, Recueil Asie Mineure 121.
[1458] Vgl. Keil – von Premerstein, II. Bericht 88. In den *Notitiae Episcopatuum* ist Maionia als Bischofssitz (ἐπισκοπή) genannt: Darrouzès, Notitiae episcopatuum 1,154; 2,174; 3,110 etc. (s. Indices).

zu dem die Marmorplatte gehörte, verschönerte und vielleicht auch – wenn die Konjektur πε(ρι)[τε]ιχί[σ]ας richtig ist – ummauerte. Zu welchem Objekt die Marmorplatte gehört, ist nicht definitiv zu bestimmen; sie könnte Teil der Templonanlage gewesen sein.

Wie bereits erwähnt, identifizierten Keil – von Premerstein und Grégoire die Verse als byzantinische Fünfzehnsilber. In der Tat sind die Verse 1 und 5 als gemäß den Regeln komponierte Fünfzehnsilber zu deuten: In beiden Fällen liegt ein korrekter Binnenschluss mit proparoxytoner Akzentuierung vor B8 vor. Vers 4 hat ebenfalls eine Zäsur nach der achten Silbe, die Akzentuierung vor dem Binnenschluss ist jedoch paroxyton, was nicht der Regel entspricht; außerdem muss vor Κ(υρίο)υ der Artikel τοῦ ergänzt werden, damit man 15 Silben erhält. Vers 2 wird nur dann zu einem korrekten Fünfzehnsilber, wenn man am Beginn des Verses – wie bereits von Keil – von Premerstein vorgeschlagen – πε(ρι)[τε]ιχί[σ]ας liest und vor ἐπι[κ]αλ<λ>ωπί[σ]ας den Artikel ὁ ergänzt. Vers 3 ist verstümmelt, und es dürfte nichts ausgefallen sein, da sich die Passage τόδε τὸ εὔκοσμον ἔργον gut zu den Versen 2 und 4 fügt. Dafür, dass die Inschrift in Versform gestaltet wurde, spricht die Tatsache, dass jeder Vers im Großen und Ganzen eine geschlossene Einheit bildet. Die mangelhafte Ausführung könnte am Unvermögen des Autors der Verse liegen, korrekte Fünfzehnsilber zu verfassen; ein Zeichen der schlechten Qualität sind nämlich auch die vielen Hiate im Epigramm. Für die Zeit der Entstehung des Epigramms (11. Jh.) ungewöhnlich ist die Wahl des Fünfzehnsilbers als Metrum: Während dieses Versmaß mit Ursprung in der Spätantike literarisch ab dem 10. Jahrhundert greifbar ist, begegnen die wenigen inschriftlichen Epigramme im Fünfzehnsilber bzw. politischen Vers vor allem im 14. und 15. Jahrhundert.[1459] Eine Ausnahme stellt ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm auf einem Kreuz des 11. Jahrhunderts in Bari dar, wobei nur Vers 2 ein einwandfreier Fünfzehnsilber ist.[1460]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Grégoires Lesung [τὸ] πε[ρὶ] χεῖ[ρ]ας in Vers 2 ist das auf die Deutung von Keil – von Premerstein zurückgehende πε(ρι)[τε]ιχί[σ]ας vorzuziehen: Bei Grégoires Lesung wäre nämlich die Bedeutung des Artikels τό nicht klar; außerdem ist περί + Akk. in der Bedeutung „mit" – und nur dies könnte gemeint sein – nicht belegt. In Vers 4 ist – unter der Voraussetzung, dass richtig konjiziert wurde – [ἀ]σχ[ή]σει überliefert, was Grégoire als ἀσκήσει transliterierte. Diese Änderung ist nicht notwendig, da es für die Schreibung mit Chi auch einen anderen, wenngleich auch späten Beleg gibt, nämlich in der aus dem 17. Jahrhundert stammenden Chronik von Serrai aus der Feder des Priesters Synadenos.[1461] Das letzte Wort von Vers 4 ist, der Schriftskizze bei Keil – von Premerstein nach zu schließen, inschriftlich als ΕΝΠΥΡΩ überliefert. Diese Schreibung ist zu halten, da es für ἐνπυρ- im Anlaut einige weitere Beispiele gibt.[1462]

Die Verwendung der genannten volkssprachlichen Formen und des – wenn auch mangelhaft ausgeführten – Fünfzehnsilbers sind ein Indiz dafür, dass der Autor mit den Konventionen der byzantinischen Hochsprache nur rudimentär vertraut war; von einem lokalen Dichter ist auszugehen.

Templonepistylbalken, 12./13. Jh.: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 264)

Nr. TR104) Der nur unvollständig erhaltene Templonepistylbalken aus weißem Marmor ist auf der Stirnseite von einer eingeritzten Majuskel-Inschrift bedeckt, die akzentlos zu sein scheint; der Beginn der Inschrift ist durch ein Kreuz markiert. Unterbrochen ist die Inschrift von drei in regelmäßigen Abständen angeordneten Scheiben, auf denen sich Kreuzmonogramme

[1459] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 64f.; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40f.

[1460] RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me51. Zuletzt tendierte I. VASSIS, *Βυζαντινά Σύμμεικτα* 22 (2012) 351f. dazu, die Verse anders anzuordnen und diese als Zwölfsilber zu identifizieren.

[1461] P. ODORICO u.a., Conseils et mémoires de Synadinos, prêtre de Serrès en Macédoine (XVIIe siècle) (*Textes. Documents. Études sur le monde byzantin néohellénique et balkanique* I). Paris 1996, I, §21, 47 (p. 104): καὶ εἶχεν εἰς τὴν ἄσχησιν χρόνους μζ´ …

[1462] Vgl. *TLG* u. Greek Documentary Texts (PHI) (in klass. u. christl. Inschriften sowie Papyri).

befinden;[1463] die dritte Scheibe ist nur zum Teil erhalten. Den Resten der Inschrift nach zu schließen, handelt es sich um ein Epigramm aus Zwölfsilbern. Erhalten sind Vers 1 und die ersten sechs Silben von Vers 2. Aufgrund der Beschaffenheit des Blocks ist davon auszugehen, dass die ursprüngliche Inschrift mindestens zwei Zwölfsilber umfasste;[1464] vielleicht waren auch noch weitere Verse auf heute verlorenen Blöcken vorhanden.[1465]

Grünbart datierte die Inschrift aus paläographischen Gründen in das 13. Jahrhundert,[1466] was durchaus plausibel erscheint; aber auch eine etwas frühere Datierung (11./12. Jh.) ist denkbar.[1467] Weiters sind folgende paläographische Besonderheiten zu notieren: τόπῳ in Vers 1 ist inschriftlich als ΤΠ wiedergegeben; oberhalb des Pi ist ein kleines rundes Omikron eingeritzt, oberhalb des auf das Pi folgenden Omikron, das jedoch bereits als Artikel ὁ fungiert, ein kleines Omega. Es hat den Anschein, als wären diese Buchstaben ebenso wie das Omikron von τετρωμένος bei der Anbringung der eigentlichen Inschrift vergessen und erst danach (von einer späteren Hand ?) hinzugefügt worden.

Der Epigrammtext lautet folgendermaßen:

Θ(ε)οῦ πανάγνου τ(ό)π(ῳ) ὁ τετρωμέν(ο)ς,
ἄχραντε Μ(ῆτ)ερ τοῦ [……………….].

Der am Ort des allreinen Gottes Verwundete,
unbefleckte Mutter des ………………

Text: M. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 296 (mit deutsch. Übers.), 342 (Nr. 58 [mit deutsch. Übers.]) u. Abb. 62.– Pallis, Inscriptions 804 (Nr. 1h [Text nach Grünbart]).

Lit.: Malay, Inscriptions 146 (Nr. 513).

Abb.: 124

Wie von Grünbart richtig festgestellt wurde,[1468] dürfte es sich um ein Stifterepigramm handeln. Der Stifter, dessen Name vielleicht am Ende von Vers 2 zu lesen war, ist (von der Liebe Gottes ?) „getroffen".[1469] Θεοῦ πανάγνου τόπος meint wohl die Kirche, aus der der Templonepistylbalken stammt. Angesprochen wird die Theotokos (ἄχραντε Μ(ῆτ)ερ in Vers 2); die ersten zwei Verse könnten sich demnach oberhalb der Ikone der Theotokos befunden haben, die normalerweise links der zentralen Tür des Templons angebracht ist. Oberhalb eines Bildes des Johannes Prodromos könnte sich der Rest der Inschrift befunden haben.[1470] Nach Grünbart dürfte der Templonepistylbalken aus Magnesia am Sipylos[1471] oder dem Umland dieser bis 1313 byzantinischen Stadt, und zwar aus einem unter Ioannes III. Batatzes errichteten Bau, stammen.[1472]

Die zwei mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehenen byzantinischen Zwölfsilber sind über weite Strecken als prosodisch zu klassifizieren. Schwere Verstöße gegen die Prosodie liegen jedoch in τ(ό)π(ῳ) (Vers 1) vor; auch der Hiat zwischen τ(ό)π(ῳ) und ὁ ist als Verstoß zu werten. Dass Θ(ε)οῦ πανάγνου und ἄχραντε Μ(ῆτ)ερ prosodisch in Ordnung sind, könnte daran liegen, dass es sich um standardisierte Formeln handelt, die mehrfach in Epigrammen ähnlicher Art begegnen.

[1463] Zur Lesung M. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 296.
[1464] Vgl. M. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 343.
[1465] Vgl. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 296.
[1466] M. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 296.
[1467] Malay, Inscriptions 146 datierte die Inschrift nach brieflicher Mitteilung von C. Foss in das 12./13. Jh.
[1468] M. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 296.
[1469] Zur entsprechenden Bedeutung von τιτρώσκω vgl. L s.v. 4. Vgl. M. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 296, Anm. 60.
[1470] Vgl. M. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 296.
[1471] Zur Stadtgeschichte C. Foss, Late Byzantine Fortifications in Lydia. *JÖB* 28 (1979) 306ff.
[1472] M. Grünbart, in: Niewöhner, Templonanlagen 297.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Lücke in Vers 2 könnte durch die Ergänzung von Χριστοῦ und des darauf folgenden Namens des Stifters im Nominativ, übereingestimmt mit ὁ τετρωμένος(ο)ς in Vers 1, ergänzt werden. Die Lücke könnte aber auch zur Gänze Christus gewidmet sein: Als Konjekturen würden sich [Θεοῦ Λόγου μόνου][1473] oder [Θεοῦ μόνου Λόγου] anbieten.[1474]

MESEVLE

(*)(Zwei) Steinblöcke (93 × 19 cm, 70 × 30 cm) (verloren ?), Dat. ?

Nr. TR105) Halkin edierte eine im Bereich des antiken Hyllarima[1475] bei Mesevle (heute auch Cayboyu) in der Landschaft Karien gefundene Inschrift, die auf zwei Steinblöcken angebracht war. Die Transkription fertigte er auf Basis eines von Robert zur Verfügung gestellten, unpubliziert gebliebenen Photos an.[1476] Die Inschrift ist stark fragmentiert, doch könnte sich hinter dem ersten Teil ein unvollständiger Zwölfsilber verbergen.

Zur zeitlichen Einordnung kann nur soviel gesagt, dass eine Datierung in mittelbyzantinische Zeit wahrscheinlich ist.

Der auf Basis der Edition von Halkin erstellte Inschriftentext lautet wie folgt:

[……] ἀγγέλων ἀρχηγέ, σκέπε, φρούρει
[…
…]ετε Μιχαὴλ …

1 σκέπε scripsit Halkin (in nota): CKEΠAI inscr. **3** […]ετε scripsi ut proposuit Halkin (in nota): […]AITAI inscr., vel […]έται scribendum ? Post Μιχαὴλ lacunam statui: „τετονεο (ου τεψωιιεθ ?)“ Halkin.

…… Anführer der Engel, hüte, beschütze
...
……… Michael ...

Text: HALKIN, Inscriptions IV 84.

Trotz des fragmentarischen Zustandes der Inschrift kann man davon ausgehen, dass in Vers 1 der Erzengel Michael angesprochen wird, der sich in byzantinischer Zeit im kleinasiatischen Raum großer Beliebtheit erfreute. Halkin liegt sicher richtig in der Annahme, dass sich die Inschrift auf ein Michael-Heiligtum bezog.[1477] Die Anrufung des Erzengels Michael und die Bitte um Schutz ist ein weit verbreiteter Topos, vor allem wenn der Schutzbedürftige selbst Michael heißt. In einer metrischen Siegellegende des 11. Jahrhunderts heißt es: Ἀρχηγέ, σύ με σκέπε Μιχαὴλ ἱερέα.[1478] Eine andere metrische Siegellegende aus dem 12./13. Jahrhundert lautet: Ἀρχάγγελε, σὸν Μιχαὴλ λάτρην σκέποις.[1479] Der Μιχαὴλ der dritten Zeile der Inschrift kann somit der Erzengel, aber auch der Stifter sein. Handelt es sich um den Erzengel, dann ist der

[1473] Vgl. Vers 1 des Epigramms auf der marmornen Theotokos-Ikone (13. Jh.) von Makrinit(i)sa, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Ik29: Δέσποινα, Μ(ῆτ)ηρ τοῦ Θεοῦ Λόγου μόνου.

[1474] Vgl. Vers 3 des oben (S. 605) genannten Epigramms des Ioannes Zacharias (auch Ioannes Aktuarios) (13./14. Jh.): προφῆτα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ μόνου Λόγου.

[1475] Zum Ort BÜRCHNER, RE 9/1 (1914) 120; L. ROBERT, Villes d'Asie Mineure. Études de géographie ancienne. Paris ^{2}1962, 146–148.

[1476] Ein von L. Robert in Aussicht gestelltes Corpus der Inschriften Kariens, in der das Photo hätte publiziert werden sollen (vgl. HALKIN, Inscriptions IV 84), ist meines Wissens nicht erschienen.

[1477] HALKIN, Inscriptions IV 85.

[1478] WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 112 (Nr. 144). Die Legende besteht eigentlich aus 14 Silben, unter Weglassung von σύ με wäre ein korrekter Zwölfsilber gegeben. Erweiterte Zwölfsilber auf Siegeln sind jedoch nichts Ungewöhnliches, vgl. ibid. 53f.

[1479] WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 111 (Nr. 142).

Transkription […]ετε der Vorzug zu geben. Die Endung -ετε ist ein eindeutiges Zeichen für eine zweite Person Plural: Personen im Plural werden angesprochen, Michael z.B. zu ehren.

Handelt es sich bei der ersten Zeile tatsächlich um einen Vers, dann ist dieser als Zwölfsilber, von dem die ersten beiden Silben verloren sind, zu identifizieren. Während der Binnenschluss (B5) korrekt gesetzt wäre, wäre die Prosodie aufgrund schwerer Verstöße (die dritte, siebente und vorletzte Silbe sind lang) aber nicht berücksichtigt.

Mons Admirabilis → Samandağ

Mopsuestia → Kafarbayyā

Nikaia → Iznik

Notion → Ahmetbeyli

Nymphaion → Kemalpaşa

Panagia → Imroz

Panion → Banidoz

Pege → Istanbul (Nr. TR80)

Philadelpheia → Alaşehir

Pithaion → Bityās

Samandağ

Steinblock (205 × 35 cm), 8. Jh. od. später: Kloster des hl. Symeon Stylites d. Jüngeren, bei Samandağ[1480]

Nr. TR106) Im so genannten Martyrion der heiligen Martha,[1481] das sich unmittelbar südlich der Hauptkirche des in Ruinen liegenden Klosters des heiligen Symeon Stylites des Jüngeren am sogenannten „Wunderberg“ (*Mons Admirabilis*, Θαυμαστὸν Ὄρος)[1482] befindet, ist im Bereich der Apsis eine grundsätzlich über zwei Zeilen laufende, nicht akzentuierte Inschrift eingeritzt. Dabei handelt es sich um ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm; der Beginn von Vers 1 ist durch ein Kreuz markiert. Auffallend ist, dass in der oberen Zeile vereinzelt Buchstaben oberhalb der eigentlichen Inschrift eingeritzt sind; demnach scheint es, als wären diese bei der ursprünglichen Anbringung der Inschrift vergessen worden. Als paläographische Besonderheit zu werten ist auch die Art der Anbringung der letzten drei Buchstaben von Vers 1 (ΘΕΝ): Diese sind untereinander in einen daraufliegenden Steinblock eingeritzt, wobei allerdings die Abfolge der Buchstaben von unten nach oben Theta – Epsilon – Ny zu lesen ist. Es ist gut mög-

[1480] Südwestl. von Antakya/Antiocheia.
[1481] Zum Bau Todt – Vest, Syria 1772.
[1482] Zum Berg Todt – Vest, Syria 1825f.

lich, dass die drei Buchstaben ursprünglich ebenfalls auf dem eigentlichen Steinblock angebracht waren, später aber, als sie nicht mehr gelesen werden konnten – an der entsprechenden Stelle ist die Oberfläche stark abgerieben bzw. verwittert –, in den aufliegenden Stein eingeritzt wurden. Paläographische Unterschiede bei der Ausführung des Buchstabens Epsilon verstärken diese Vermutung.

Aus paläographischen Gründen kann die Inschrift nach Feissel nicht vor dem 8. Jahrhundert datiert werden.[1483]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Πεσόντα δεῦρο κ(αὶ) θανέντα κυκλόθεν
σεμνὸν Σισίνην ὄλβιον φέρει τάφος.

——

1 Πέσοντα Mécérian. θανέτα Mécérian. **2** σεμνὸν: σεμῖον (σημεῖον in nota) Mécérian. Σισίνην scripsit Rey-Coquais (in nota): CHCHNHN inscr., σηεμηι Mécérian. ὄλβιον scripsit Mécérian (in nota): ΟΛΒΗΟΝ inscr. φέρει scripsit Rey-Coquais: ΦΕΡΗ inscr., φέρῃ Mécérian.

Den hier (hinein)gefallenen und gestorbenen, rundum
ehrwürdigen, glücklichen Sisines trägt das Grab.

Text: MÉCÉRIAN, Inscriptions 324f. (Nr. VI [mit franz. Übers.]) u. Taf. IX (Abb. 1).– REY-COQUAIS, Inscriptions 215 (Nr. III [mit franz. Übers.]).– FEISSEL, Chroniques 194.

Lit.: J. LAFONTAINE-DOSOGNE, Itinéraires archéologiques dans la région d'Antioche. Recherches sur le monastère et sur l'iconographie de S. Syméon Stylite le Jeune (*Bibliothèque de Byzantion* 4). Brüssel 1967, 127f.– LAUXTERMANN, Poetry 350 (Nr. 96).– ALIQUOT – ALEKSIDZE, Reconquête 205 (Nr. 18).– TODT – VEST, Syria 1768.

Abb.: 125

Die beiden Verse bilden ein Grabepigramm; der Verstorbene heißt Sisines, was eine – hier wahrscheinlich auch durch das Metrum bedingte – Kurzform von Sisin(n)ios darstellt. Während Sisin(n)ios vom 7. bis zum 9. Jahrhundert über das gesamte Reich verteilt sehr oft attestiert ist,[1484] existiert für Sisines nur ein weiterer Beleg aus diesem Zeitraum,[1485] nämlich in einem Epitaphios aus Ostthrakien aus dem Jahr 813 (Schreibung Σισίνις).[1486] Sisines muss eine höher gestellte Persönlichkeit gewesen sein: Dies bezeugt nicht nur der prominente Ort der Grabinschrift (und auch des Grabes ?), sondern auch die Formulierung κυκλόθεν σεμνόν.

Der Prominenz des Verstorbenen zufolge ist auch das Epigramm von sehr guter Qualität. Die beiden Zwölfsilber sind prosodisch und verfügen über korrekt gesetzte Binnenschlüsse. Zu beachten ist allerdings das Enjambement, da sich κυκλόθεν am Ende von Vers 1 auf σεμνόν am Beginn von Vers 2 bezieht, wenngleich eine ähnlich Konstruktion (κυκλόθεν + *Epitheton ornans*) sonst nicht belegt ist. Alternativ könnte es möglich sein, dass durch κυκλόθεν zum Ausdruck gebracht wird, dass Sisines im „Rundbau" der Apsis begraben ist,[1487] doch scheint mir dies weniger wahrscheinlich zu sein.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Πεσόντα δεῦρο in Vers 1 weist darauf hin, dass Sisines in das Grab fiel, d.h. bestattet wurde, und nicht dass er an dieser Stelle durch einen Sturz ums Leben kam.[1488] Es ist allerdings anzumerken, dass vom Sinn her θανέντα vor πεσόντα stehen müsste. Die unregelmäßige Partizip-Form θανέντα in Vers 1 muss nicht zu θανόντα korri-

[1483] FEISSEL, Chroniques 194.
[1484] Vgl. PmbZ # 6714–6819.
[1485] Der vorliegende Beleg ist in der PmbZ nicht verzeichnet.
[1486] PmbZ # 6807 nach ASDRACHA, Inscriptions II 261ff. (Nr. 64). Sowohl in der Antike/Spätantike als auch später in der Paläologenzeit ist Sisin(n)es mehrfach attestiert, vgl. PAPE – BENSELER, Wörterbuch II 1400; Greek Documentary Texts (PHI); PLP # 13342, # 16146, # 25396 (im PLP jeweils als Familienname). Epigraphisch ist gelegentlich auch die Schreibung mit Eta statt Iota am Ende belegt, vgl. Greek Documentary Texts (PHI).
[1487] Für den Hinweis danke ich Johannes Koder.
[1488] So MECERIAN, Inscriptions 324; REY-COQUAIS, Inscriptions 215f.

giert werden,[1489] da sie (inschriftlich) auch an anderer Stelle überliefert ist, nämlich in Vers 41 des Grabepigramms von Kaiser Manuel I. Komnenos (→ Nr. TR78): οὗ νῦν θανέντος καὶ κρυβέντος ἐν λίθῳ.[1490]

Im nördlichen Narthex der Kirche wurden zwei Gräber gefunden, von denen das eine mit einer Marmorplatte, das zweite mit drei Marmorplatten versehen ist.[1491] Darauf sind jeweils akzentuierte Majuskel-Inschriften eingeritzt, von denen zwei als metrisch zu klassifizieren sind, obwohl die eine (Nr. TR108) nicht vollständig erhalten ist. Beide Epigramme gehören zu dem zweiten Grab. Die Prosainschrift auf dem ersten Grab ist in das Jahr 1266 zu datieren,[1492] jene auf dem zweiten Grab ist nicht datiert,[1493] gehört aber wahrscheinlich auch in das 12./13. Jahrhundert.[1494] Hunger weist den Duktus der Inschriften der epigraphischen Auszeichnungsmajuskel zu.[1495]

Steinplatte (86 × 19 cm), a. 1193

Nr. TR107) Der in die Marmorplatte eingeritzte Epigrammtext in akzentuierter Majuskel läuft über vier Zeilen. Auf den Zeilen 1–2 sind jeweils zwei Verse angebracht, Zeile 3 umfasst Vers 5 und fast den ganzen Vers 6; in Zeile 4 stehen das letzte Wort von Vers 6 und ein darauf folgender Prosatext. Manche Versenden sind durch Punkte markiert.

Durch die Angabe von Tag, Monat und Weltjahr kann das Epigramm genau datiert werden, nämlich auf den 3. Januar 1193.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἐμὸν βλέποντες πάντες, ἀδελφοί, τάφον
μὴ τοῖς ῥέουσι προστίθεσθε καρδίαν
καὶ τῶν ἐμῶν μνησθέντες ἐν βίῳ τρόπων
ἀεὶ δυσωπήσατε τὸν δήσαντά με
5 καὶ νῦν λύσαντα καὶ πάλιν δήσοντά με
ζώντων βίβλῳ γράψαι με καὶ σεσωσμένων·
Μακάριος (μον)αχ(ὸς) τοῦ Σαΐφη ἐκοιμήθη Ἰαννουαρίῳ γʹ, ἔτει ,ϛψαʹ.

—

1 cf. v. 1 carm. Georg. Acrop. in mortem Irenae Comnenae imp. (II, p. 3 Heisenberg – Wirth = Hörandner, Prodromos-Reminiszenzen 89): Ἐμὸν βλέπων ἐνταῦθα τάφον, ὦ ξένε. **2** alludit ad Ps. 61,11: πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν. **3 et 6** cf. e.g. Theod. Stud. ep. 510,6–8 (Fatouros): … ἧς τὸ μνημόσυνον ἐν βίβλῳ ζώντων, καλῶς βιωσάσης καὶ χαρακτῆρα εὐσεβείας τὸν ἑαυτῆς βίον καταλιπούσης … **4–5** alludit ad Mt. 16,19 (cf. 18,18): δώσω σοι (sc. Petro) τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **5–6** cf. v. 4 epigramm. in sacrophago in urbe Afyon (Karahisar) (→ no. TR2): λῦσον τὰ δεσμὰ τῶν ἐμῶν ὀφλημάτων. **6** alludit ad Ps. 68,29: ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν; cf. etiam e.g. v. 10 epigramm. (a. 1192) in ecclesia Panagiae tu Arakos in urbe Lagudera (Cypri), ed. Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 224: καὶ λήξεως τυχοῦσι τῶν σεσ[ω]σμένων.

—

1 τοῖς: TOC Mécérian. **3** μνηστέντες Rey-Coquais. **4** δήσοντά Rey-Coquais. **5** λυσσντά με Rey-Coquais. **6** σεσωσμε̂νων Rey-Coquais. **7** (μον)χ(ὸς) proposuit Feissel: ἀ(δελφὸς) Rey-Coquais. Σαΐφη scripsi: Σαιφη Rey-Coquais.

[1489] Rey-Coquais, Inscriptions 215 schlug eine Korrektur vor. Ebensowenig ist eine Korrektur zu φανέντα notwendig (so von Feissel, Chroniques 194 in Erwägung gezogen).

[1490] Literarische Belege sind über den *TLG* zu ermitteln.

[1491] Vgl. Rey-Coquais, Inscriptions 219.

[1492] Mécérian, Inscriptions 322 (Nr. V,1); Rey-Coquais, Inscriptions 220 (Nr. VI,1); vgl. Djobadze, Investigations 59, 204; Feissel, Chroniques 194; Aliquot – Aleksidze, Reconquête 206 (Nr. 19); Todt – Vest, Syria 1771.

[1493] Mécérian, Inscriptions 324 (Nr. V,4); Rey-Coquais, Inscriptions 222 (Nr. VI,4); vgl. Feissel, Chroniques 194; Aliquot – Aleksidze, Reconquête 206 (Nr. 22).

[1494] Vgl. Feissel, Chroniques 194.

[1495] Hunger, Auszeichnungsmajuskel 196, Anm. 11.

Die ihr alle, Brüder, mein Grab betrachtet,
richtet das Herz nicht auf die vergänglichen Dinge,
und im Gedenken an meine Lebensführung
bittet immer den, der mich gebunden
5 *und jetzt erlöst hat und der mich wieder binden wird,*
mich in das Buch der Lebenden und Geretteten einzuschreiben.
Makarios, Mönch, (Sohn des ?) Saïphes, entschlief am 3. Januar, im Jahr 6701 (= 1193).

Text: MÉCÉRIAN, Inscriptions 322f. (Nr. V,2 [mit franz. Übers.]) u. Taf. VIII (Abb. 3).– REY-COQUAIS, Inscriptions 220f. (Nr. VI,2 [mit franz. Übers.])

Lit.: DJOBADZE, Investigations 59, 204.– FEISSEL, Chroniques 194.– ALIQUOT – ALEKSIDZE, Reconquête 206 (Nr. 20).– TODT – VEST, Syria 1770.

Abb.: 126

Bei diesen Versen handelt es sich um jene Form eines Grabepigramms, in der der Verstorbene selbst in der ersten Person spricht.[1496] Er richtet sich an die Brüder (ἀδελφοί), womit die Mönche jenes Klosters gemeint sind, in dem auch er selbst Mönch war (vgl. Zeile 7). Sein Name Makarios wird im metrischen Teil der Inschrift nicht genannt, sondern erst in der abschließenden Prosainschrift, die praktische Informationen zu seiner Abstammung und seinem Todesdatum liefert. Was sich hinter Saïphes verbirgt, konnte bislang nicht festgestellt werden: Weder ein Ort noch ein Kloster dieses Namens ist bekannt.[1497] Feissel hält es auch für möglich, dass sich dahinter ein arabischer Personenname verbirgt, da Sayf ein im Arabischen verbreiteter Name ist.[1498] Todt – Vest identifizieren ihn als arabophonen Melkiten.[1499] Der Verstorbene wendet sich an seine Mitmönche: Unter Abwandlung eines Psalmzitats fordert er sie auf, beim Anblick des Grabes nicht die Vergänglichkeit (Vers 2: τὰ ῥέοντα) im Sinn zu haben, sondern seiner Lebensführung zu gedenken. Auch mögen sie dafür beten, dass er gerettet werde und das ewige Leben erhalte. Das Gebet mögen sie an Gott richten, dessen Allmacht mit einer Anspielung auf Mt. 16,19 (bzw. 18,18) zum Ausdruck gebracht wird.

Der metrische Teil der Inschrift setzt sich aus sechs prosodischen Zwölfsilbern zusammen. Auch die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt: In Vers 1 ist inhaltlich und rhythmisch sowohl B5 als auch B7 möglich; in den Versen 2 und 5 ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 zu beachten. Aufgrund der guten prosodisch-rhythmischen Qualität der Verse ist ein talentierter Autor anzunehmen; dies ist Beweis dafür, dass auch während der Herrschaft der Kreuzfahrer gut ausgebildete Dichter tätig waren.[1500]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Vers 1 entstammt toposartigen Formulierungen bei der Eröffnung von Grabepigrammen. Wie im Similienapparat angezeigt, ist ein ähnliches Initium später bei Georgios Akropolites zu finden. In den Versen 4 und 5 sind die ähnlich lautenden Versenden (Epipher) zu beachten. Die besondere Raffinesse besteht darin, dass einmal δήσαντά, das andere Mal δήσοντά geschrieben ist, wodurch auch eine inhaltliche Nuancierung gegeben ist.

[1496] Vgl. dazu LAUXTERMANN, Poetry 216–218.
[1497] Vgl. REY-COQUAIS, Inscriptions 221.
[1498] FEISSEL, Chroniques 194. Ein Siegel des 11. Jh.s führt einen Σαΐτης an, vgl. W. SEIBT, *BZ* 96 (2003) 752 (Nr. 68.7); aus dem 11. Jh. ist auch ein Siegel eines Ἀποσαΐτης (arab. Abū Saʿīd) bekannt: A.-K. WASSILIOU-SEIBT, Βυζαντινοί αξιωματούχοι με ονόματα αραβικής προελεύσης κυρίως βάσει σφραγιστικών δεδομένων, in: A. KRALIDES – A. GKOUTZIOUKOSTAS (Hg.), Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου „Βυζάντιο και Αραβικός κόσμος. Συνάντηση Πολιτισμών" (Θεσσαλονίκη, 16–18 Δεκεμβρίου 2011) / Proceedings of the International Symposium „Byzantium and the Arab World. Encounter of Civilizations" (Thessaloniki, 16–18 December 2011). Thessalonike 2013, 504.
[1499] TODT – VEST, Syria 1770. Johannes Koder zieht die Identifizierung als Toponym vor.
[1500] S.a. TODT – VEST, Syria 1771.

(Fragment einer) Steinplatte (45 × 14,5 cm), 12. Jh. ?

Nr. TR108) Der Epigrammtext auf dieser Marmorplatte, die ebenfalls zum zweiten Grab gehört, ist über drei Zeilen in akzentuierter Majuskel-Inschrift eingeritzt. Pro Zeile ist je ein Vers angebracht. Dem Inhalt des Textes und philologisch-syntaktischen Überlegungen nach zu schließen, müssen zwischen den erhaltenen Textpartien auch noch andere Verse vorhanden gewesen sein.[1501] Man kann daher davon ausgehen, dass pro Zeile zumindest zwei Verse angeführt waren, was einer Gesamtanzahl von zumindest sechs Versen entspricht. Der Beginn des Epigramms ist durch kreuz- bzw. rautenförmig angeordnete Punkte gekennzeichnet, am Ende des ersten Verses in Zeile 3 ist ein kommaähnliches Zeichen zu erkennen.

Aufgrund der Nähe und der ähnlich gestalteten Ausführung der Buchstaben ist anzunehmen, dass dieses Epigramm ebenso wie Epigramm Nr. TR107 auf der benachbarten Marmorplatte in das (späte) 12. Jahrhundert zu datieren ist.

Der Epigrammtext ist wie folgt zu konstituieren:

Ὡς οὖσα κόσμου καταφυγὴ καὶ σκέπη
[………………………………]
νάρθηκα τοῦδε σου σκεπάσαντι δόμ[ου
………………………………]
5 ὅταν παραστῇ σου τόκου κριτηρίῳ
[………………………………].

1 cf. v. 1 carm. Ioan. Drosi (s. XIV), ed. A. Acconcia Longo – A. Jacob, *RSBN* n.s. 17–19 (1980–82) 190 (no. 9.9): Ὡς οὖσα πρώτη κτισμάτων πάντων, κόρη. **5** cf. e.g. Ephr. Syr. VI 387 (Phrantzolas) (de Deipara): … ἵνα σε μεσῖτιν ἔχων τὴν ὑπεράγαθον ἀμέμπτως τῷ Κριτῇ παραστήσωμαι …

1 ὥς Mécérian, Rey-Coquais. **3** δόμ(ου) supplevit Mécérian. σκεπᾷς ἀντὶ Mécérian.

Da du Zufluchtsort der Welt und Schutz bist
………………………………
für den, der den Narthex deines Hauses hier schützend bedeckte
………………………………
5 *wenn er vor den Richterstuhl des von dir Geborenen* (d.h. deines Sohnes) *tritt*
………………………………

Text: Mécérian, Inscriptions 323 (Nr. V,3 [mit franz. Übers.]) u. Taf. VIII (Abb. 1).– Rey-Coquais, Inscriptions 221f. (Nr. VI,2 [mit franz. Übers.]).

Lit.: J. Darrouzès, *REB* 22 (1964) 286.– Feissel, Chroniques 194.– Aliquot – Aleksidze, Reconquête 206 (Nr. 21).

Abb.: 127

Das Epigramm erinnert weniger an eine Grabinschrift als an eine Bauinschrift. Die Baumaßnahme, für die der namentlich nicht genannte Stifter verantwortlich zeichnete, war aber nicht die Errichtung des Narthex, sondern die Anbringung eines (neuen ?) Daches über dem Narthex (Vers 3).[1502] Durch die Anrede in Vers 1 kann man schließen, dass die Kirche der Theotokos geweiht war, da sowohl καταφυγή als auch σκέπη als Bezeichnungen für die Muttergottes belegt sind.[1503] Vers 5 ist Teil der Bitte an die Theotokos, als Vermittlerin dem Stifter (quasi als Gegenleistung für die Stiftung) am Tag des Jüngsten Gerichts Beistand zu erwirken. Der Stifter könnte der im vorherigen Epigramm (→ Nr. TR107) genannte Mönch Makarios gewesen sein.

[1501] Mécérian, Inscriptions 323 gelangte nicht zu dieser Ansicht.
[1502] Vgl. Rey-Coquais, Inscriptions 221f.
[1503] Vgl. Eustratiades, Θεοτόκος 33, 70f.

Auch dieses Epigramm setzt sich aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Für dieses Epigramm wie auch für jenes auf der anderen Grabplatte (→ Nr. 107) könnte derselbe Autor verantwortlich gewesen sein.

SEBASTE → SELÇIKLER

ŞEBINKARAHISAR

*Inschrift (verloren), 9./10. Jh. ?

Nr. TR109) Die im 19. Jahrhundert in einer Kirche der Burg des pontischen Şebinkarahisar (ca. 70 km südl. von Giresun) gefundene Inschrift ist seit langem nicht mehr erhalten. Da am Ende der Inschrift der Ortsname Κολώνεια angeführt ist, werden Şebinkarahisar und Koloneia gleichgesetzt.[1504] Die Inschrift war, früheren Schriftskizzen nach zu schließen,[1505] in nicht akzentuierter Majuskel ausgefertigt und über sechs Zeilen verteilt. Durchbrochen war die Inschrift durch die Längs- und Querhaste eines aus dem Stein gearbeiteten Kreuzes, wobei zu beiden Seiten des Kreuzes jeweils ungefähr gleich viele Buchstaben angebracht waren. Die Inschrift dürfte metrisch sein: Der Großteil lässt sich relativ leicht dem Schema des byzantinischen Zwölfsilbers (drei Verse) anpassen; nur das letzte Wort (Κολωνείας) reicht über den letzten Vers hinaus, was aber wahrscheinlich daran liegt, dass der nur durchschnittlich begabte Autor das Wort nicht mehr in der Versstruktur unterbringen konnte.

Aufgrund der auf den Schriftskizzen ersichtlichen Buchstabenformen datierten Bryer – Winfield die Inschrift in das 9./10. Jahrhundert.[1506]

Der Text lautet wie folgt:

Τῆς πατρικῆς οὐσίας ἄναρχε Λόγε,
φύλαττε ἀεὶ τῷ σῷ δούλῳ Ἰωάννῃ
βασ(ιλικῷ) στρ(άτορ)ι κ(αὶ) δρογγαρίῳ
Κολωνείας.

——

1 cf. e.g. Basil. Seleuc., PG 85,230B–C: Υἱὸν εἶπες; τὴν πατρικὴν οὐσίαν ἐδήλωσας.

——

1 πατρ[ι]κῆς Le Bas – Waddington: ΠΑΤΡΗΚΗϹ inscr. ΘΥϹΙΑϹ Taylor. ἄναρχε Λόγε: [καὶ] ἀρχ[ῆς].?. Blau. ΑΝΑΡΚΕ Taylor. **1–2** Λόγε (?) φυλά[ξον] τέλη τὸ σὸ δουλῷ Cumont (p. 294). **2** φύλα[ξ, Μ]ελητὸς, ὁ δοῦλο[ς] Ἰωάνν[ου] Blau. φύλαττε scripsit Bénay: ΦΥΛΑΤΕ inscr. ἀεὶ scripsit Bénay: ΑΗ inscr. τ[ῷ] Le Bas – Waddington: ΤΟ inscr. σ[ῷ] Le Bas – Waddington: ϹΟ inscr. δούλ[ῳ] Le Bas – Waddington: ΔΟΥΛΟ inscr., ΔΟΥΛΟΥ Taylor. Ἰωά[νν]ῃ Le Bas – Waddington: ΙΩΑΝΗ inscr., ΙΩΑΗ Taylor. **3** βασ[ιλέως] Τρ[απεζοῦντος] κα[ὶ] Ῥω[μαίων], ἤπαρχο[ς] Blau. δρογγαρίῳ scripsi: ΔΡΩΝΓΑΡΗΟ inscr., δρ[ου]νγαρ[ίῳ] Le Bas – Waddington, δρουγγαρίῳ Bénay, Lemerle. **4** Κολωνείας scripsi: ΚΩΛΟΝΗΑϹ inscr., Κολωνίας Le Bas – Waddington, Bénay.

Des väterlichen Seins anfangloser Logos,
beschütze immer deinen Diener Ioannes,
den kaiserlichen Strator und Drungarios
von Koloneia.

Text: O. BLAU, Aphorismen alter und neuer Ortskunde Klein-Asiens. Mittheilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt über wichtige neue Forschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie von Dr. A. Petermann 1865, 252.– P. TRIANTAPHYLLIDES, Ἡ ἐν Πόντῳ ἑλληνικὴ φυλὴ ἤτοι τὰ Ποντικά […]. Athen 1866, 114.– TAYLOR,

[1504] Vgl. BRYER – WINFIELD, Pontos I 145; RUGE, Koloneia. RE XI,1 (1921) 1110f. Zu Koloneia in byz. Zeit vgl. C. F[OSS], Koloneia. *ODB* 2, 1138 (1. Koloneia on the Lykos in interior Pontos).
[1505] TAYLOR, Journal 294; SIDEROPOULOS, Περὶ τῆς ἐν Μικρᾷ Ἀρμενίᾳ Νικοπόλεως 135.
[1506] BRYER – WINFIELD, Pontos I 145.

Journal 294 (Schriftskizze).– LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 431 (Nr. 1814g [mit Schriftskizze]).– SIDEROPOULOS, Περὶ τῆς ἐν Μικρᾷ Ἀρμενίᾳ Νικοπόλεως 135 (Schriftskizze).– S. BÉNAY, Quelques inscriptions chrétiennes. *EO* 4 (1900–1901) 93f. (Nr. III).– LEMERLE, Pauliciens 60, Anm. 24.– BRYER – WINFIELD, Pontos I 145, Anm. 1.

Lit.: CUMONT, Inscriptions 286 (Nr. 429), 294 (Nr. 429).– F. CUMONT – E. CUMONT, Voyage d'exploration archéologique dans le Pont et la Petite Arménie (*Studia Pontica* II). Brüssel 1906, 296, 302.– RHOBY, Varia Lexicographica II 120.

Dem Inhalt der Inschrift nach zu schließen, dürfte die Kirche, in der diese gefunden wurde, ein Christus geweihtes Gotteshaus gewesen sein. Es könnte sich um eine Stifterinschrift gehandelt haben, in der Christus gebeten wird, den kaiserlichen Strator[1507] und Drungarios von Koloneia (bzw. des Themas Koloneia)[1508] Ioannes[1509] zu beschützen. Wie bereits erwähnt, datierten Bryer – Winfield die Inschrift aufgrund der Buchstabenformen in das 9./10. Jahrhundert, was recht plausibel erscheint: Die Inschrift ist akzentlos, auch gibt es kaum Ligaturen. Diese Datierung ist auch aus inhaltlichen Gründen vertretbar: Das militärische Amt des Drungarios ist kaum vor dem 8. Jahrhundert belegt,[1510] und gerade auf Siegeln des 8. und 9. Jahrhunderts erscheint Strator als Titel des Drungarios.[1511] Da die Funktion des Drungarios im 10. Jahrhundert an Bedeutung verlor,[1512] wird die Inschrift wiederum kaum nach Beginn des 10. Jahrhunderts zu datieren sein.[1513]

Am Beginn des 10. Jahrhunderts dürfte auch die Burg von Koloneia aufgrund der arabischen Gefahr repariert worden sein, der dafür Zuständige war vielleicht der kaiserliche Strator und Drungarios Ioannes,[1514] der ja bereits als Stifter der Kirche in der Burg identifiziert wurde. Bryer – Winfield erwähnten auch ein (damals noch unpubliziertes) Siegel des 9./10. Jahrhunderts, das einen Strator und Paraphylax namens Ioannes anführe.[1515] Das mittlerweile veröffentliche Siegel wird allerdings in das 9. Jahrhundert datiert;[1516] vom Namen des kaiserlichen Strator und Paraphylax wurden allerdings nur die letzten beiden Buchstaben (IΩ) entziffert, sodass der Name Ioannes wohl weniger in Frage kommt.[1517]

Wie bereits erwähnt, ist die Inschrift mangelhaft ausgeführt. Dass der Versuch vorliegt, Verse zu verfassen, scheint relativ klar zu sein. Nicht nur Vers 1 ist eine in sich abgeschlossene Sinneinheit, sondern auch die Teilung zwischen den Versen 2 und 3 ist trotz der Weiterführung der syntaktischen Einheit korrekt. Weiters sind die Binnenschlüsse (B7 in den Versen 1 und 3, B5 in Vers 2) korrekt gesetzt; die Zahl von zwölf Silben ist in Vers 2 allerdings nur dann eingehalten, wenn man Ἰωάννῃ nicht viersilbig, sondern dreisilbig (Joánni) liest, was auch sonst gelegentlich vorkommt.[1518] Was die Prosodie angeht, ist Vers 1 von mittelmäßiger Qualität, die

[1507] Wenn das inschriftlich überlieferte, mit einem Strich oberhalb des Tau und Rho versehene CTPI richtig als gekürztes στρ(άτορ)ι aufgelöst wurde.

[1508] Einrichtung des Themas vor 863, vgl. LEMERLE, Pauliciens 60.

[1509] Vgl. PmbZ # 22879.

[1510] Vgl. E. M[CGEER], Droungarios. *ODB* 1, 663; LBG s.v.

[1511] Vgl. A. K[AZHDAN], Strator. *ODB* 3, 1967.

[1512] E. M[CGEER], Droungarios. *ODB* 1, 663.

[1513] Für eine zeitliche Einordnung gegen Ende des 9. Jahrhunderts spricht auch ein anderer kaiserlicher Strator und Drungarios (βασιλικὸς στράτωρ καὶ δρουγάριος [sic]) namens Gregoras, der in einer Inschrift aus dem Jahr 897 als Stifter einer Nikolaos (von Myra), Basileios (von Kaisareia) und Hypatios (von Gangra) geweihten Kirche genannt wird; die Inschrift wurde in Mesudiye Çiftliği, im Norden der ehemaligen Provinz Galatien, gefunden: St. MITCHELL (with the assistance of D. FRENCH and J. GREENHALGH), Regional Epigraphic Catalogues of Asia Minor, II. The Ankara District. The Inscriptions of North Galatia (*British Institute of Archaeology at Ankara, Monograph* 4, *BAR International Series* 135). Oxford 1982, 97 (Nr. 98); vgl. BELKE, Galatien und Lykaonien 168; LE BAS – WADDINGTON, Voyage archéologique III 431.

[1514] BRYER – WINFIELD, Pontos I 147.

[1515] BRYER – WINFIELD, Pontos I 145.

[1516] E. MCGEER – J. NESBITT – N. OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. 4: The East. Washington, D.C. 2001, Nr. 48,6.

[1517] Nach W. SEIBT (*BZ* 96 [2003] 751) könnte man an Gregorios denken, wenn der Name auf -ρίῳ endete.

[1518] Vgl. z.B. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 181, 271f.; siehe auch oben S. 93.

Verse 2 und 3 sind jedoch als völlig prosodielos zu bezeichnen. Ein Zeichen für die mangelhafte Qualität des Epigramms sind auch die zahlreichen orthographischen Vergehen, wodurch sich die Inschrift als ein typisches provinzielles Produkt präsentiert. Dass der Autor nicht gänzlich mit den Regeln der Hochsprache vertraut war, lässt sich auch an der Konstruktion φυλάττω + Dativ ablesen, der wir in nicht wenigen Fällen auch auf Siegeln und anderen Inschriften begegnen.[1519]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das dritte Wort von Vers 1 wurde von Taylor als ΘΥCΙΑC transkribiert. Betrachtet man seine Schriftskizze, so ist dies paläographisch möglich. Auf der Schriftskizze von Sideropoulos jedoch hat der erste Buchstabe die gleiche Form wie die anderen Omikron in der Inschrift. Für οὐσίας sprechen auch inhaltliche Gründe: Τῆς πατρικῆς θυσίας ἄναρχε Λόγε ergibt keinen Sinn. Das letzte Wort von Vers 3 war inschriftlich als ΔΡΩΝΓΑΡΗΟ überliefert. Die Änderung zu δρουγγαρίῳ ist nicht notwendig, da die Schreibung mit O (< Ω) auch an anderen Stellen des 10. Jahrhunderts überliefert ist.[1520]

Selçikler

(Drei Fragmente eines) Ikonostasenarchitrav(s) (Längen: 120 cm, 174 cm, 127 cm), 10. Jh.: Basilika (jetziger Aufbewahrungsort unbekannt)

Nr. TR110) Südöstlich von Selçikler, dem antiken und byzantinischen Sebaste in Phrygien, befindet sich eine dreischiffige Basilika, die im 6. Jahrhundert errichtet und im 10. Jahrhundert umgebaut und erweitert wurde.[1521] In der Mitte des Kirchenschiffes wurden drei Fragmente des Architravs der Ikonostase gefunden. Darauf sind aus dem Stein gearbeitete Figurenmedaillons angebracht, von denen heute noch 18 erhalten sind; ursprünglich dürften es 21 gewesen sein.[1522] Dass in der Mitte die Deesis dargestellt ist, erkennt man an Medaillons von Christus, der Theotokos und Johannes Prodromos; die übrigen Medaillons zeigen die Halbfiguren von Erzengeln und Aposteln.[1523] In den oberen, etwas abgehobenen Rand der Architravfragmente ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das ursprünglich aus sechs Versen bestand. Da der Architrav nicht zur Gänze erhalten ist, sind der Beginn von Vers 1, das Ende von Vers 2 und die zweite Hälfte von Vers 6 nicht mehr vorhanden. Soweit heute noch zu erkennen ist, sind die einzelnen Verse durch eingeritzte Punkte voneinander getrennt.

Zu datieren ist das Epigramm ebenso wie der Umbau und die Erweiterung der Kirche in das 10. Jahrhundert; auch paläographisch ist diese Datierung vertretbar, vor allem aufgrund der Tatsache, dass die Inschrift unakzentuiert ist.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Ὁ ποι]μενάρχης Εὐστάθιος ἐμφρόνως
ἔνθεν παλαιὰν ἐξάρας δυ[σειδία]ν·
κόσμον τίθησι καινὸν ἐν τοῖς κοσμίταις
καταγλαΐζων ἐκ χρυσοῦ καὶ μα[ρμάρ]ων
5 ἄλλης τε λαμπρᾶς καὶ διαυγοῦς τῆς ὕλης
ναοῦ πρὸς εὐ[………………………].

———

[1519] Vgl. Wassiliou-Seibt, Corpus I 46; Rhoby, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 151f.

[1520] Vgl. LBG s.v. δρουγγάριος. Ein volkssprachlicher Beleg bei Kr s.v. δρουγγάριος. Siehe dazu Rhoby, Varia Lexicographica II 120.

[1521] Vgl. Belke – Mersich, Phrygien und Pisidien 377; Firatli, Découverte d'une église byzantine 153, 165. Unweit von dieser Basilika befindet sich eine weitere (größere) Kirche, die ebenfalls aus dem 6. Jh. stammt und im 10. Jh. umgebaut wurde.

[1522] Firatli, Découverte d'une église byzantine 163; Grabar, Sculptures II 42.

[1523] Firatli, Découverte d'une église byzantine 163.

1 [Ὁ ποι]μενάρχης supplevit Fıratlı. **2** δυ[σειδία]ν dubitanter scripsi (cf. comment.): δυ[σειδεία]ν proposuit Fıratlı, δυ[σωδί]αν Merkelbach – Stauber. **4** καὶ scripsit Fıratlı: KE inscr. μα[ρμάρ]ων: μαρμάρον (i.e. μαρμάρων) legerunt alii. **5** ἄλλως Robert.

Der Bischof Eustathios, der wohlbedacht
von hier die alte Hässlichkeit entfernte,
setzt neuen Schmuck an die Gesimse,
indem er sie zum Glänzen bringt mit Gold und Marmor
5 *und anderem strahlenden und funkelnden Material*
zu ……………………… der Kirche.

Text: FIRATLI, Découverte d'une église byzantine 162 (mit franz. Übers.), 159 (Abb. 15–17).– J. u. L. ROBERT, *BE* 1970, Nr. 588 (mit franz. Übers.).– GRABAR, Sculptures II 42 (Nr. 11 [mit franz. Übers.]) u. Taf. V (Abb. a [vv. 3–4]).– BARSANTI, Scultura anatolica 291f., Anm. 73 (mit ital. Übers.) u. Taf. XI (Abb. 1).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme III 164 (Nr. 16/01/99 [vv. 1–2]).– PALLIS, Inscriptions 783 (Nr. 20 [Text nach Fıratlı]).

Lit.: N. FIRATLI, Uşak-Selçikler kazısı ve çevre araştırmaları 1966–1970. *Türk Arkeoloji Dergisi* 19/2 (1970 [publ. 1972]) 139 (Abb. 34–36).– C. BARSANTI, Una proposta d'identificazione per il committente dell'iconostasi della chiesa nord di Sebaste di Frigia, in: The 17th International Byzantine Congress 1986. Abstracts of Short Papers. Washington, D.C. 1986, 28f.– BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 377.

Abb.: 128–130

Das Epigramm bezieht sich auf den oben erwähnten Umbau bzw. die Renovierung der Kirche[1524] im 10. Jahrhundert. Die Ausstattung mit glänzendem Marmor, Gold und anderem leuchtenden Material (Verse 3–5) ist bei den verschiedenen erhaltenen Architekturfragmenten tatsächlich noch vorhanden: Man erkennt verschiedene Farben, aber auch koloriertes Glas, das die Sonne reflektiert.[1525] Da der Beginn von Vers 1 – [Ὁ ποι]μενάρχης – richtig ergänzt sein dürfte,[1526] ist der Stifter der Neuausstattung der *Herdenführer* Eustathios. Dabei handelt es sich wohl um den Bischof von Sebaste,[1527] und kaum um den Patriarchen von Konstantinopel (1019–1025) gleichen Namens.[1528] Lokale Bischöfe bzw. Metropoliten werden immer wieder als Stifter von Kirchen(neu)bauten erwähnt.[1529]

Das Epigramm besteht, soweit es erhalten ist, aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (in den Versen 1–5 ausschließlich B5). Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das, wie bereits oben erwähnt, wahrscheinlich richtig ergänzte ποιμενάρχης in Vers 1 ist erstmals bei Romanos Melodos attestiert.[1530] Die von Fıratlı vorgeschlagene Ergänzung am Ende von Vers 2 ist grundsätzlich gutzuheißen: Setzt man jedoch δυ[σειδεία]ν in den Text, dann wird die vorletzte Silbe im Vers lang gemessen, was aufgrund der guten prosodischen Qualität des Epigramms eher unwahrscheinlich ist; außerdem sollte die auf δυσείδεια[1531] basierende Form als δυσείδειαν akzentuiert werden. Setzt man jedoch δυ[σειδία]ν in den Text, das auch sonst belegt ist,[1532] dann umgeht man die beiden genannten Probleme. Das letzte Wort

---

[1524] Eine anschauliche Parallele liegt in einem Epigramm des 5./6. Jh.s in Gerasa (Jordanien) vor, ed. MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme IV 354 (Nr. 21/23/03): θάμβος ὁμοῦ καὶ θαῦμα παρερχομένοισιν ἐτύχθην. | πᾶν γὰρ ἀκοσμίης λέλυται νέφος, ἀντὶ δὲ λήμης | τῆς προτέρης πάντη με Θεοῦ χάρις ἀμφιβέβηκεν.

[1525] Vgl. FIRATLI, Découverte d'une église byzantine 161.

[1526] Vgl. z.B. Vers 1 eines Stifterepigramms des Manuel Philes (66,1 [p. 86 MARTINI]): Ὁ ποιμενάρχης τῆσδε τῆς ἐκκλησίας.

[1527] FIRATLI, Découverte d'une église byzantine, passim. Zu ποιμενάρχης als Bezeichnung für den Bischof vgl. L s.v. Alternativ ist daran zu denken, dass mit ποιμενάρχης wie in dem in Anm. 1526 zitierten Epigramm des Manuel Philes der (Erz)priester der Kirche gemeint ist.

[1528] Für den Patriarchen von Konstantinopel traten ein BARSANTI, Scultura anatolica 291–293 und BELKE – MERSICH, Phrygien und Pisidien 377.

[1529] Vgl. z.B. das Epigramm auf dem Türsturz der Murad Hüdavendigar Camii in Behramkale (→ Nr. TR36) u.v.m.

[1530] Vgl. LBG s.v.

[1531] Vgl. LSJ s.v., L s.v.

[1532] Belege für δυσειδία im *TLG*.

von Vers 3 ist inschriftlich als KOCMITAIC überliefert: Diese Schreibung ist wie im obigen Fall aus prosodischen Gründen beizubehalten, auch wenn die Schreibung κοσμήτης in der Bedeutung von „Gesims“ häufiger gebraucht ist; doch gerade auch aus dem 10. Jahrhundert gibt es Belege für die Schreibung κοσμίτης.[1533]

SELÇUK

*Inschrift (verloren) auf Säule, 8. Jh. ?: Basilika des heiligen (Apostels) Johannes Theologos

Nr. TR111) In die westliche der beiden Säulen, die der Mitteleingangstür in das südliche Seitenschiff vorgestellt sind, war neben den bekannten Anrufungsformeln Κ(ύρι)ε βοήθει … auch eine längere Majuskel-Inschrift eingeritzt, die sich laut Keil über acht Zeilen erstreckte.[1534] Während die Anrufungsformel und ein eingeritztes Kreuz heute noch klar zu erkennen sind, ist die ursprünglich oberhalb des Kreuzes angebrachte achtzeilige Inschrift nicht mehr vorhanden.[1535] Dies wiegt umso schwerer, als davon auch bei Keil keine Abbildung publiziert ist. Bei dieser Inschrift handelt es sich um ein aus drei Versen bestehendes Epigramm. Dieses kann nur über Umwege datiert werden. Foss hält es für wahrscheinlich, dass die Verse ähnlich zu datieren sind wie der im 7. oder 8. Jahrhundert angefügte Exonarthex.[1536] Es steht außer Zweifel, dass das vorliegende Epigramm in enger Verbindung zu anderen Stücken steht, nämlich mit einem ähnlich komponierten Vers in Aphrodisias (→ Nr. TR28) und mit einem Epigramm in Akhisar (→ Nr. TR6), das nach Foss paläographische Ähnlichkeiten mit den Versen auf dem Sarkophagdeckel im Archäologischen Museum von Afyon Karahisar (→ Nr. TR2) aufweist, der in das 8. Jahrhundert datiert werden könnte.[1537] Eventuell ist bei allen drei Stücken ebenso wie beim vorliegenden Epigramm aber auch an eine Datierung in das frühe 9. Jahrhundert zu denken.[1538] Zu dieser Zeit (8./9. Jh.) war die Kirche trotz der äußeren Wirren ein bedeutender Wallfahrtsort von überregionaler Bedeutung.[1539]

Der Text des Epigramms in der Johannesbasilika von Selçuk lautet wie folgt:

Φόβῳ πρόσελθε πύλην τοῦ Θεολόγου·
τρόμῳ λάμβανε τὴν θείαν κοινωνίαν·
πῦρ γάρ ἐστιν· φλέγει τοὺς ἀναγίους.

---

1 et 3 cf. vv. 3–4 epigramm. Theod. Stud. in res (XLIV, p. 195 SPECK): πρόσελθε θείως, καὶ μεθέξεις ἀξίως· | πῦρ γὰρ τὸ δῶρον τοὺς ἀναξίους φλέγον. **1** cf. versum in ecclesia in urbe Aphrodisias (→ no. TR28) (cf. comment.): Φόβῳ πρόσελθε τὴν τοῦ βήματος πύλην; cf. v. 1 epigramm. (hodie deleti ?) in urbe Akhisar (→ no. TR6): Τρόμῳ πρόβλεπε τὴν θείαν λειτουργίαν.

---

1 Φόβῳ scripsit Bees: Φόβο Keil (sic inscr. ?). **2** τρόμῳ (τρόμο ed.) λάμβανε proposuit Heisenberg (cf. *SEG*): Τρομολὰν (τρομαλέαν in nota 3) μάνθ[ανε] Keil. θείαν scripsit Bees: θήαν Keil (sic inscr. ?). κοινωνίαν scripsit Bees: κυνονίαν Keil (sic inscr. ?). **3** ἔστι Lauxtermann. φλέγει correxit Bees: [βα]ρὺ ἡ Keil, *SEG* (ἡ = εἰς in app.), {β}αρύη (= ἀρύει ?) Meriç, βαρὺ εἰς Paul. ἀναγίους scripsi: ἀναγήους Keil (sic inscr. ?), ἀναξίους correxit Bees (cf. Foss, Meriç [in nota], Lauxtermann, Poetry) secundum Theod. Stud. epigrammata in res XLIV 4 (p. 195 SPECK).

[1533] Vgl. LBG s.v. κοσμήτης. Die ältesten Belege für das Wort in der Bedeutung „Gesims“, allerdings in der Schreibung κοσμητής, stammen aus der Spätantike, vgl. L s.v. κοσμητής 2.

[1534] KEIL, Vorläufiger Bericht, Sp. 14f.; KEIL, Johanneskirche 278.

[1535] Festgestellt anlässlich eines Besuches des Kirchengeländes im August 2011.

[1536] FOSS, Ephesus 113f.

[1537] Siehe oben S. 516.

[1538] Datierung in das 9. Jh. zuletzt bei LAUXTERMANN, Poetry 246 u. PAUL, Dichtung auf Objekten 238.

[1539] Vgl. THIEL, Johanneskirche 103f. Zur (Frühgeschichte der) Kirche siehe jetzt auch E. RUSSO, Sulla chronologia del S. Giovanni e di altri monumenti paleocristiani di Efeso (*Archäologische Forschungen* 19). Wien 2010, 9–56.

In Ehrfucht tritt an das Tor des Theologos heran!
Unter Zittern empfange die göttliche Kommunion!
Feuer ist sie nämlich. Sie verbrennt die Unheiligen.

Text: KEIL, Vorläufiger Bericht, Sp. 15.– *SEG* 4 (1929) 108 (Nr. 556).– KEIL, Johanneskirche 278 (Nr. 11).– BEES, Μελετήματα 273.– FOSS, Ephesus 115 (mit engl. Übers.).– MERIÇ, Inschriften von Ephesos VII,2 477 (Nr. 4311a).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 129.– LAUXTERMANN, Poetry 246f. (mit engl. Übers.), 352 (Nr. 105).– PAUL, Dichtung auf Objekten 239 (Nr. 4).– PALLIS, Inscriptions 770.

Lit.: MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 354 (Nr. 03/02/176).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 210f. u. Anm. 692.

Wie Lauxtermann richtig feststellte, gehört das Epigramm zu einer Reihe von „Mahnversen" (προτρεπτικοὶ στίχοι), die auch Eingang in das Horologion, ein liturgisches Buch für Mönche,[1540] gefunden haben. Zum Vergleich heranzuziehen sind auch die im Apparat zitierten Parallelen aus Aphrodisias und Akhisar. Im Falle der vorliegenden Verse wird der Mönch bzw. der Besucher der Kirche ermahnt, mit Ehrfurcht die Kirche zu betreten und die Kommunion zu empfangen. Betritt er als sündiger Mensch die Kirche, dann wird ihm die Kommunion wie Feuer erscheinen, das alle Unwürdigen verbrennt. Die Verse folgen einem Muster, das auch in anderen, ähnlichen Epigrammen aufzuspüren ist. Teile der Verse 1 und 3 sind auch in einem Epigramm des Theodoros Studites zu finden, das dazu mahnt, mit Ehrfurcht an den Altarraum zu treten (vgl. Testimonienapparat). Ein Vers 3 ganz ähnlicher Vers ist im genannten Horologion auch unter dem Namen des Symeon Metaphrastes überliefert,[1541] kann aber aufgrund der Datierung des vorliegenden Beleges nur von einem Ps.-Symeon Metaphrastes stammen. Die Quelle, aus der Studites und Ps.-Symeon – wenn nicht Ps.-Symeon selbst die Quelle ist[1542] – schöpften,[1543] muss auf die Zeit des Studites oder davor zurückgehen.

Das Epigramm besteht grundsätzlich aus byzantinischen Zwölfsilbern, allerdings weist Vers 3 nur elf Silben auf. Die fehlende Silbe ist in der ersten, nur aus vier Silben bestehenden Vershälfte zu suchen. Die Vorlage zum Vers, Vers 6 des erwähnten Gedichts des Ps.-Symeon, lautet πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγων.[1544] Es ist daher anzunehmen, dass auch für den vorliegenden Vers ursprünglich an ὑπάρχει statt an ἐστιν gedacht war.[1545] Die vollständig überlieferten Verse 1 und 2 weisen jeweils korrekten Binnenschluss B5 auf, wobei auffälligerweise vor beiden Zäsuren proparoxytone Betonung vorliegt. Insgesamt sind die drei Verse aufgrund zahlreicher prosodischer Verstöße als prosodielos zu bezeichnen. Bees und Paul, die behaupten, dass der Anbringer des Epigramms nur durchschnittlich gebildet gewesen sein wird[1546] – man beachte auch die orthographischen Besonderheiten –, ist zuzustimmen: Ein formelhaftes Epigramm, bei dem der Autor kaum selbst stilistisch einzugreifen hatte, wurde teilweise mangelhaft wiedergegeben. An einen Fehler des Graveurs ist auch bei ἀναγίους (anstatt ἀναξίους) am Ende von Vers 3 zu denken, da das Wort im Gefüge aber durchaus einen Sinn ergibt, soll es auch im Text bleiben, auch wenn es sonst nur an zwei weiteren Stellen belegt ist.[1547]

[1540] Vgl. R.F. T[AFT], Horologion. *ODB* 2, 947.
[1541] PG 114,225B.
[1542] Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 211.
[1543] Vgl. SPECK, Theod. Stud. Jamben 196, Anm. 4.
[1544] Diesen Vers findet man in abgewandelter Form wiederum auf einer Reihe anderer Objekte, vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 210 u. Anm. 691.
[1545] Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 247.
[1546] BEES, Μελετήματα 273; PAUL, Dichtung auf Objekten 239.
[1547] Vgl. L s.v., LBG s.v.

(*)(Fünf Fragmente einer antiken) Basis (ursprüngliche Höhe: ca. 100 cm) (teilweise verloren), 13. Jh. ?: Basilika des heiligen (Apostels) Johannes Theologos, Efes Müzesi (Depot)

Nr. TR112) In der Südwestecke des Narthex der auf dem so genannten Ayasoluk gelegenen Johannes-Basilika wurden fünf Fragmente einer antiken Basis aus bläulichem Marmor gefunden, die in byzantinischer Zeit auf der linken Seite neu beschrieben wurden.[1548] Keil gelang es, die Position der einzelnen Fragmente und somit auch der Inschriftenteile festzustellen.[1549] Die Inschrift ist in akzentuierter Majuskel ausgeführt. Merkelbach stellte als erster fest, dass es sich um Verse – byzantinische Zwölfsilber – handelt,[1550] wobei pro Vers je eine Zeile vorgesehen ist. Der Abbildung bei Keil[1551] nach zu schließen, muss das Epigramm mindestens 15, wahrscheinlich sogar noch mehr Verse umfasst haben. Aufgrund weiterer im Depot des Efes Müzesi aufbewahrten (mir nicht zugänglichen) Fragmente kann nun festgestellt werden, dass das Epigramm ursprünglich 21 Verse umfasste.[1552]

Die Inschrift wurde in der Vergangenheit unterschiedlich datiert: Während Keil die Inschrift vage in das 12. Jahrhundert datierte, gleichzeitig aber auch meinte, dass der in Vers 10 genannte δεσπότης Ἰωάννης der von 1222 bis 1254 regierende Kaiser Ioannes III. Batatzes sei,[1553] wurde dieser jüngst mit einem Bischof des 6. Jahrhunderts identifiziert.[1554] Diese frühe Datierung ist vor allem aus zwei Gründen auszuschließen: Wie bereits erwähnt wurde, ist die Inschrift im byzantinischen Zwölfsilber abgefasst, der vor dem 7. Jahrhundert so gut wie nicht greifbar ist.[1555] Gänzlich gegen die frühe Datierung spricht auch die Paläographie: Die Inschrift ist nicht nur akzentuiert – bekanntlich sind Akzente und Spiritus in Inschriften vor dem 11. Jahrhundert nur in Ausnahmefällen zu finden[1556] –, sondern auch die sorgfältig ausgeführte Majuskel weist – wie von Keil richtig festgehalten – in das 12., eventuell auch in das 13. Jahrhundert.

Der mit zahlreichen Lücken versehene Epigrammtext ist wie folgt wiederzugeben:

…………………………………
………………………]σας σ[……
…………]ης Λάζαρος θερμὸς λία[ν
…………… ὁ] γνώμων τοῦ δεσ[πότου
5 ………………]οις εἰς ἀλ[………]
………………]τ[………………
…………………………………
…………………………………
…………………………………
10 ἡ τοῦ] Θ(εο)ῦ δὲ [ν]ῦ[ν προμ]ήθεια πάλιν
[ἔταξ]ε τὸν Λάζαρο[ν] ἀπλέτῳ πόθῳ
[ὕδωρ] προσάξαι τῷδ[ε] τῷ θείῳ δόμῳ·
[……] προσηνοῦς δεσπότου Ἰωάννου
[…… δ]ὲ τοὺς ἅπαντας ἐξαιρῶν [βίας
15 τοὺς προ]σφυγόν[τας …………………
…………………………………
…………………………………

[1548] Auf der rechten Seite sind noch Buchstaben der antiken Inschrift erhalten, vgl. KEIL, Johanneskirche 277.
[1549] KEIL, Johanneskirche 277.
[1550] MERKELBACH, Parerga 44.
[1551] KEIL, Johanneskirche, Taf. LXIV (Nr. 9).
[1552] Freundlicher Hinweis von Denis Feissel. Gerade die von Keil vorgefundenen Fragmente sind heute aber offenbar nicht mehr erhalten.
[1553] KEIL, Johanneskirche 277.
[1554] WIPLINGER, Wasserversorgung 119.
[1555] Ausnahmen bei RHOBY, Zwölfsilber, passim.
[1556] Siehe oben S. 75–76.

....
....
20 ....
....................]κῶν ἀντλημάτων.

—

2]ιιcαc Merkelbach. **3** [ὁ γὰρ τεχνί]της proposuit Merkelbach (cf. KEIL, Johanneskirche 277 qui proposuit etiam [κτίσ]της). λίαν legerunt alii. **4** [ὁ] γνώμων scripsi: …]ΟΓΝΟΜΩΝ inscr., ὁμ]ογνόμων alii. δεσπότ[ου] supplevit Keil. **5**]τοις Merkelbach, Meriç, Merkelbach – Stauber. ἀλλ[alii. **6** …]τ[…: τει Keil,]ατεισ[alii. **10** ἡ τοῦ legit Feissel. Θ(εο)ῦ Feissel: εὐθὺ alii. [ν]ῦ[ν] supplevi: πυ alii. [προμ]ήθεια supplevi ut proposuit Feissel: ιοσια Keil, [εὐ]ποσία alii (πύργ[ου εὐ]ποσία Keil [in nota]). **11** [ἔταξ]ε dubitanter supplevi: [ἔτευξ]ε Merkelbach, Meriç, Merkelbach – Stauber. Λάζαρο[ν] supplevi: Λάζαρο[ς] Keil, Merkelbach, Λαζᾶρο[ς] Meriç, Merkelbach – Stauber. **12** [ὕδωρ] vel [πηγὰς] proposuit Keil (in nota) in initio versus: [ὕδωρ] alii. τῷδε legerunt alii. **13** [θέλω]ν supplevit Merkelbach in initio versus. **14** [οὕτως δ]ὲ supplevit Merkelbach in initio versus. βί[ας] legit et supplevit Keil in nota (proposuit etiam βί[ου]): βι[alii. **15** [τοὺς] supplevit Merkelbach. [προ]σφυγόν[τας] supplevit Keil. **20** [ ]αι λυ[legerunt alii. **21** [λαοὺς vel θύτας κουφίσας φορ]τικῶν proposuit Keil (in nota): φορτ]ικῶν alii.

....
………………………………
…………… der sehr eifrige Lazaros
…………… der Kenner des Herrschers
5 *.................... in …………*
....
....
....
....
10 *Die Vorsehung Gottes verfügte nun aber wieder*
in grenzenloser Liebe, dass Lazaros
das Wasser für das hiesige göttliche Haus heranführt.
…… des gütigen Herrschers Ioannes
…… aber alle befreiend von der Gewalt
15 *die Zuflucht Suchenden ....*
....
....
....
....
20 *..................................*
.... der Schöpfgefäße.

Text:[1557] KEIL, Johanneskirche 277 (Nr. 9) u. Taf. LXIV (Nr. 9).– MERKELBACH, Parerga 44.– MERIÇ, Inschriften von Ephesos VII,2 475 (Nr. 4309B).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 357 (Nr. 03/02/99).

Lit.: WIPLINGER, Wasserversorgung 119.

Abb.: 131

Ist die bereits von Keil erwogene Konjektur [ὕδωρ] am Beginn von Vers 12 richtig – das am Ende der Inschrift erhaltene ἀντλημάτων ist dafür ein wichtiges Argument –, dann handelt das Epigramm von einer Wasserleitung, die an das „göttliche Haus", d.h. an die Kirche (des Johannes Theologos), herangeführt wurde. Damit beauftragt war ein gewisser Lazaros, der in Vers 3 als „sehr eifrig" beschrieben wird. Dass er seinen Auftrag umsetzt (Verse 11–12), wurde durch die weise Vorsehung Gottes bestimmt (Vers 10).

Wie bereits erwähnt, wurden die Inschrift und somit auch die handelnden Personen unterschiedlich datiert und gedeutet: Jüngst machte Wiplinger (basierend auf einer Idee von D.

[1557] Eine Neuedition bzw. Gesamtedition des Epigrammtextes auf Basis der von Keil angefertigten Abbildungen und der im Depot des Efes Müzesi noch vorhandenen Fragmente ist von Denis Feissel angekündigt.

Knibbe) den Vorschlag, den in Vers 13 genannten δεσπότης Ioannes mit dem im Jahr 549 eingesetzten Erzbischof von Ephesos zu identifizieren,[1558] der in einer anderen Bauinschrift in der Johannes-Basilika genannt wird.[1559] In der Tat dürfte der Bau des byzantinischen Aquäduktes, von dem heute im Stadtgebiet von Selçuk noch zahlreiche Reste zu sehen sind, in justinianischer Zeit, gleichzeitig mit der Vollendung des Um- bzw. Neubaus der Johannes-Basilika abgeschlossen worden sein.[1560] Die vorliegende – wie bereits erwähnt – sicher später entstandene Inschrift könnte aus zweierlei Gründen verfasst worden sein: Eine Möglichkeit ist, dass die Wasserleitung später wieder instand gesetzt bzw. renoviert wurde; das Adverb πάλιν am Ende von Vers 10 könnte ein Hinweis dafür sein. Eine andere Möglichkeit besteht darin, dass erst in späterer Zeit – und nicht schon im 6. Jahrhundert – das Wasser direkt in bzw. an die Kirche geleitet wurde,[1561] um die dort Zuflucht Suchenden vom Wasserschöpfen (Vers 21) (aus einem Brunnen ?) zu befreien.[1562]

Merkelbach wollte den in Vers 13 genannten δεσπότης Ἰωάννης mit dem heiligen Johannes Theologos identifizieren, da er die Genitive προσηνοῦς δεσπότου Ἰωάννου auf τῷδ[ε] τῷ θείῳ δόμῳ in Vers 9 bezog. Dies ist äußerst unwahrscheinlich, zumal die Bezeichnung δεσπότης bei heiligen Personen nur für Gottvater und Christus zu finden ist.[1563] Man wird daher hinter Vers 12 interpungieren und δεσπότης als weltlichen „Herrscher" deuten müssen. In Frage kommt der bereits von Keil ins Spiel gebrachte Ioannes III. Batatzes, da im Kaiserreich von Nikaia die Stadt Ephesos eine gewisse Periode der Blüte erlebte.[1564] Auch der (teilweise konjizierte) δεσπότης in Vers 4 wird mit dem byzantinischen Kaiser und nicht mit Johannes Theologos zu identifizieren sein.

Dem auf Basis der Abbildung bei Keil edierten Epigrammfragment nach zu schließen, sind die in dieser Inschrift verwendeten Zwölfsilber als prosodisch einzustufen. Es ist nur ein wirklich schwerer Verstoß gegen die prosodischen Gesetze feststellbar, nämlich γνώμων in Vers 4 (lange siebente Silbe). Der inschriftlichen Überlieferung ΓΝΟΜΩΝ zufolge wäre der Zwölfsilber prosodisch korrekt. Keil wollte vor ΓΝΟΜΩΝ auch noch die Spuren eines Omikron erkannt haben, sodass er als Ergänzung καλογνώμων, ὁμογνώμων, ὑδρογνώμων etc. vorschlug.[1565] Diese Vorschläge kommen jedoch aus verstechnischen Gründen nicht in Frage: Den vorhandenen Versteilen nach zu schließen, ist als Binnenschluss nur B5 möglich, was bedeutet, dass vor γνώμων nur eine Silbe ergänzt werden kann. Folgt man Keil, der – wie erwähnt – noch Teile eines Omikron gesehen haben wollte, dann kommt nur der Artikel ὁ in Frage. Mit γνώμων könnte „Fachmann" / „Experte" gemeint sein.[1566] Es ist aber auch möglich, δεσπότης am Ende des Verses als Bezeichnung für den „Herrn", d.h. Gott, zu deuten. Lazaros wäre dann „Kenner" des

---

[1558] Wiplinger, Wasserversorgung 119.

[1559] Chr. Börker – R. Merkelbach (mit Hilfe von H. Engelmann u. D. Knibbe), Die Inschriften von Ephesos. Teil II: Nr. 101–599 (Repertorium) (*IK* 12,2). Bonn 1972, Nr. 495.

[1560] Vgl. Wiplinger, Wasserversorgung 110–119; s.a. Ü. Öziş – A. Atalay, Fernwasserleitungen von Ephesos, in: H. Friesinger – F. Krinzinger (Hg.), 100 Jahre österreichische Forschungen in Ephesos. Akten des Symposions Wien 1995. Textband (*Archäologische Forschungen* 1). Wien 1999, 410; zur Wasserversorgung von Ephesos s.a. G. Wiplinger, Wasser für Ephesos. Stand der Erforschung der Wasserversorgung, in: ders., Cura aquarum in Ephesus. Proceedings of the Twelfth International Congress on the History of Water Management and Hydraulic Engineering in the Mediterranean Region, Ephesus / Selçuk, Turkey, October 2–10, 2004 (*Babesch, Bulletin Antieke Beschaving, Annual Papers on Mediterranean Archaeology, Supplement* 12 / *Österreichisches Archäologisches Institut, Sonderschriften* 42). Leuven u.a. 2006, I 23–37.

[1561] Zum Vergleich heranzuziehen ist das Epigramm im elegischen Distichon an der heutigen Moschee von Amasya (→ Nr. TR13), das ebenfalls von einer an die Kirche herangeführten Wasserleitung berichtet.

[1562] S.a. Keil, Johanneskirche 277.

[1563] Vgl. L s.v.

[1564] Vgl. A. Külzer, Ephesos in byzantinischer Zeit: ein historischer Überblick, in: Daim – Ladstätter, Ephesos 37; s.a. Thiel, Johanneskirche 105f. (das vorliegende Epigramm ebenso wie das vorangegangene Nr. TR111 werden in dieser Monographie nicht erwähnt).

[1565] Keil, Johanneskirche 277.

[1566] Vgl. LSJ s.v. I. 2.

Herrn, d.h. wahrscheinlich Priester. Die bei Meriç[1567] abgedruckte Bemerkung zur Textstelle „lies ὁμογνώμιον“ kann nicht nachvollzogen werden.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das in Vers 10 von Merkelbach und den nachfolgenden Editoren gelesene bzw. konjizierte [εὐ]ποσία ist durch den inschriftlichen Befund nicht zu rechtfertigen: Der Buchstabe vor dem Iota kann nämlich kein Sigma sein, da die (Epsilon-)Querhaste klar zu erkennen ist.

Will man einen bekannten Autor als Dichter der Verse identifizieren, so könnte es sich um Nikephoros Blemmydes handeln, der Ioannes III. Batatzes recht nahe stand[1568] und wahrscheinlich auch als Autor des (heute verlorenen) Epigramms auf der Burg von Smyrna aus dem Jahr 1222/23 (→ Nr. TR93) zu identifizieren ist.

SELYMBRIA → SILIVRI

SILIVRI

(*)Inschriftenfragmente (teilweise verloren), 9. Jh. ?: Stadtmauer

Nr. TR113) → Nr. TR63

(*)Brunnenrand (verloren ?), a. 1401

Nr. TR114) Der griechische Gelehrte A. Stamules, dessen Haus im Ortskern von Silivri noch vorhanden ist,[1569] zeichnete eine über neun Zeilen laufende, nur teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift auf, die am marmornen Rand eines Brunnens angebracht war.[1570] Der bei Asdracha abgedruckten Schriftskizze nach zu schließen, waren Anfang und Ende der Inschrift durch ein Kreuz markiert. Zwei übereinander liegende Punkte sind in der zweiten Hälfte der vierten Zeile und in der ersten Hälfte der achten Zeile zu erkennen. Die beiden Punkte in der vierten Zeile teilen die Inschrift auch in zwei Teile: Während es sich bis dorthin um Prosa handelt, ist der Rest als Verse zu identifizieren. Der metrische Teil der Inschrift umfasst vier Verse, wobei die erwähnten Punkte in der achten Zeile das Ende von Vers 3 markieren. Der gesamte Inschriftentext ist *in continuo* geschrieben mit rund 20 Buchstaben pro Zeile. Dass offensichtlich kein geübter Steinschneider am Werk war, beweisen die Unregelmäßigkeit und die Varianz der Buchstaben.

Am Ende des Prosatextes findet sich die Angabe von Tag, Monat, Weltjahr und Indiktion, wodurch die Inschrift auch genau datiert werden kann. Der Prosateil berichtet demnach, dass der Brunnen durch Ausgaben und Unterstützung des Mönches Makarios ergraben wurde; die Vollendung des Werkes ist mit 6. Januar 6909, 9. Indiktion, datiert, was dem 6. Januar 1401 entspricht: (in normalisierter Orthographie) Ἀνωρύχθη τὸ παρὸν φρέαρ διὰ ἐξόδου καὶ συνδρομῆς τοῦ <μον>αχοῦ[1571] Μακαρίου τοῦ καὶ Χλωρ[οῦ][1572], ς´ Ἰανου(α)ρί(ου) ἐν ἔτει ,ϛϡθ´ (ἰ)ν(δικτιῶ)ν(ος) θ´.[1573]

Der unmittelbar daran anschließende metrische Teil der Inschrift lautet folgendermaßen:

> Ὕδωρ πάνυ κάλλιστον Θεὸς παρέσχεν
> ὥσπερ Μωϋσῇ λαὸν Ἰσραηλίτην·

[1567] MERIÇ, Inschriften von Ephesos VII,2 475.
[1568] Vgl. oben S. 698–699.
[1569] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 641.
[1570] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 242f.
[1571] (μον)αχοῦ Asdracha.
[1572] ΤΟΥ ΚΕ ΧΛΟΡ[…] inscr.
[1573] ASDRACHA, Inscriptions I 243.

σαῖς εὐχαῖς, Μακάριε, λαοῦ εἰ<ς> πόσιν
ἀντάξιον δώσοι σοι Θ(εὸ)ς εἰς κρίσιν.

2 cf. Exod. 17,1–7.

1 κάλλιστον scripsit Asdracha: ΚΑΛΛΗCΤΟΝ inscr. **2** ὥσπερ dubitanter proposuit Hörandner: ὡς πρὸς Asdracha. lacunam post Μωϋσῆ statuit Asdracha. **3** σαῖς scripsit Asdracha: CEC inscr. ει<ς> tacite supplevit Asdracha: ΕΙ inscr. πόσιν scripsit Asdracha: ΠΩCΙΝ inscr. **4** δώσοι σοι (vel δώσῃ σοι) Hörandner: ΔΟCΙ CΙ inscr., δώσοι Asdracha. Θ(ε)ὸς Asdracha.

Allerbestes Wasser bot Gott dar
wie dem israelitischen Volk des Moses.
Für deine Gebete, Makarios, für den Trank des Volkes
möge dir Gott Vergeltung gewähren beim Gericht!

Text: ASDRACHA, Inscriptions I 243f. (Nr. 17 [mit Schriftskizze u. franz. Übers.).

Lit.: W. HÖRANDNER, *JÖB* 47 (1997) 347.

Der Sinn des Epigramms ist wie folgt zu deuten: In den Versen 1–2 wird die Auffindung des Wassers durch das Graben des Brunnens auf Gottes Wohlwollen zurückgeführt, wie dies auch bei den von Moses[1574] geführten Israeliten am Sinai der Fall war.[1575] Makarios, der im nicht metrischen Teil der Inschrift als Financier der Brunnengrabung genannt wird, wird in Vers 3 als derjenige genannt, der zahlreiche Gebete entrichtete, um auf Wasser zu stoßen. Gott möge ihm dies daher beim Jüngsten Gericht vergelten (Vers 4).

Für eine von Trockenheit geprägte Gegend wie Selymbria war das Auffinden von Wasser sehr wichtig.[1576] Wie wir aus dem Prosatext erfahren, führte Makarios den Beinamen bzw. hieß Makarios mit weltlichem Namen Χλωρός, wenn die Wendung τοῦ καὶ Χλωρ[οῦ] in diesem Sinne zu verstehen ist.[1577] Während Makarios aus anderen Quellen nicht bekannt ist,[1578] gibt es fünf Personen aus der Paläologenzeit, die den (Bei)namen Chloros führen.[1579] Bemerkenswert ist, dass der Brunnen gestiftet und mit einer byzantinischen Inschrift zu einem Zeitpunkt (a. 1401) versehen wurde, als die Stadt von den Osmanen (von Dezember 1399 – 1402) gehalten wurde.[1580]

Der metrische Teil der Inschrift besteht aus vier prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auffallend ist, dass die Mehrheit der Verse (1, 3, 4) B7 aufweisen. Weitere Bemerkungen: Das erste Wort von Vers 2 ist als ὥσπερ zu lesen,[1581] da die Ligatur von Epsilon und Rho klar zu erkennen ist. Asdracha war der Meinung, dass nach dem inschriftlich überlieferten ΜΩΥCΗ im selben Vers ein Textverlust vorliegt. In Wahrheit umfasst der Vers aber genau die erforderlichen zwölf Silben.[1582] Vers 2 löst sich grammatikalisch-syntaktisch insofern, als man Μωϋσῆ als (volkssprachlichen) Genitiv annehmen muss, der von λαὸν Ἰσραηλίτην abhängt. Alternativ ist aber auch daran zu denken, Μωϋσῆ<ς> zu ergänzen: *wie Moses dem israelitischen Volk*. Dass statt des zu erwartenden Dativs die Akkusative λαὸν

[1574] Der naheliegende Moses-Bezug liegt auch in einem Epigramm auf einer ikonenähnlichen Marmorplatte in San Marco / Venedig vor, die vielleicht ebenfalls bei einem Brunnen angebracht war, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Ik44.

[1575] Die Verse 1–2 lassen sich folgendermaßen paraphrasieren: Gott bot (den Bewohnern von Selymbria ?) Wasser dar, wie er es auch für die Israeliten des Moses getan hatte.

[1576] Vgl. ASDRACHA, Inscriptions I 244.

[1577] Wohl auszuschließen ist die bei ASDRACHA, Inscriptions I 244 genannte Möglichkeit, dass sich das Wort auf die (gelb-grünliche) Gesichtsfarbe des Makarios beziehe.

[1578] Von ca. 1436/37 bis 1446 ist ein Makarios, Abt des Klosters der heiligen Marina in Selymbria belegt, vgl. PLP # 16174.

[1579] PLP # 30866–30870. Makarios Chloros wird nicht genannt.

[1580] Vgl. KÜLZER, Ostthrakien 638.

[1581] Vgl. W. HÖRANDNER, *JÖB* 47 (1997) 347.

[1582] Vgl. W. HÖRANDNER, *JÖB* 47 (1997) 347.

Ἰσραηλίτην im Text stehen, ist wohl auf den vor allem im volkssprachlichen Griechisch belegten Ersatz des Dativs durch andere Kasus zurückzuführen.[1583] Wie bereits im textkritischen Apparat angezeigt, verbirgt sich hinter dem inschriftlich ΔOCI CI in Vers 4 δώσοι σοι; alternativ ist auch an das Futur δώσει zu denken, weniger jedoch an den Konjunktiv δώσῃ, da dieser inhaltlich und grammatikalisch nicht unterzubringen ist. Geht man von einem weniger talentierten Dichter aus, dann ist die Futurform vorzuziehen, da dieser mit der Optativbildung kaum vertraut gewesen sein dürfte.

SKEPSIS → BEHRAMKALE (Nr. TR36)

SMYRNA → IZMIR

SOA → ALTINTAŞ KÖYÜ

ŞUHUT → AFYON (KARAHISAR) (Nr. TR4)

TEPECIK

(*)Kapitell (verloren ?), Dat. ?

Nr. TR115) Grégoire berichtet von einem in Tepecik (bei Bodrum) gefundenen Kapitell, auf dem eine nicht vollständig erhaltene, über drei Zeilen laufende Inschrift angebracht war. Beginn und Ende der Inschrift sind – Grégoires Transkription zufolge – mit Kreuzen markiert. Auch die Inschrift selbst bezieht sich auf das Kreuz, nämlich auf dessen Kraft gegen den Neid. Wenn man Grégoires Ergänzungen folgt, erhält man einen byzantinischen Zwölfsilber. Ob das Kapitell heute noch vorhanden ist, kann nicht bestimmt werden; ebensowenig kann vorerst über die Datierung gesagt werden, da keine Abbildung des Objekts existiert.

Der von Grégoire aufgezeichnete, auf früheren Skizzen basierende und ergänzte Text der Inschrift lautet wie folgt:

Σταυροῦ [παρόντος] οὐδὲν ἰσ[χύ]ει φθόνος.

——

Cf. Greg. Naz., PG 37,926A: Θεοῦ διδόντος, οὐδὲν ἰσχύει φθόνος | καὶ μὴ διδόντος, οὐδὲν ἰσχύει κόπος; e.g. etiam Basil. Seleuc., PG 85,264A: Ῥίψον τὸν φθόνον, καὶ τῷ σταυρωθέντι προσκύνησον.

——

[πάροντος] supplevit Grégoire. ἰσχύει scripsit Grégoire (in nota): HCXYEI inscr.

In der Gegenwart des Kreuzes hat der Neid keine Kraft.

Text: GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 78 (Nr. 230ter).– L. ROBERT, *Hellenica* 13 (1965) 265.– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme I 53 (Nr. 01/12/12 [mit deutsch. Übers.]).– RHOBY, Zwölfsilber 129, Anm. 74.

Für das Kreuz als Waffe gegen das Böse, hier gegen den Neid, gibt es zahlreiche inschriftliche Belege, von denen sehr viele in Versform ausgeführt sind.[1584] Vorbild ist ein Gregor von Nazianz zugeschriebenes[1585] Distichon (vgl. Testimonienapparat), das in byzantinischer Zeit vielfach als Schreibervers verwendet[1586] und später sprichwörtlich wurde.[1587]

[1583] Vgl. TRAPP, Dativ, passim.

[1584] Vgl. HÖRANDNER, Kreuz, passim; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 326–329; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 412f.

[1585] Bei VASSIS, Initia 338 wird das Distichon als zweifelhaftes Werk des Nazianzenen angesehen.

[1586] Vgl. VASSIS, Initia 338; s.a. E. GAMILLSCHEG, Bemerkungen zu Handschriftensubskriptionen. *JÖB* 33 (1983) 256f. Als Schreibervers ist auch die Variante Θεοῦ θέλοντος κτλ. belegt, vgl. VASSIS, Initia 338. Eine Anspielung

In der vorliegenden, von Grégoire teilweise konjizierten Form stellt die Inschrift einen prosodischen Zwölfsilber mit Binnenschluss B5 dar. Ob die Ergänzung richtig ist, kann nicht mit letzter Sicherheit festgestellt werden: Gerechtfertigt erscheint die Ergänzung, wenn man einen jambischen Trimeter ohne Auflösungen betrachtet, der vermutlich auf einem in Sana (Syrien) aufgefundenen Türsturz angebracht war und in das Jahr 550 zu datieren ist: [Στ]αυροῦ πα[ρ]όντος ἐκθρὸς (sic)[1588] οὐ κ[ατισ]χύσει (-CI inscr.).[1589] Es ist aber genau so gut möglich, dass προκειμένου anstatt παρόντος zu ergänzen ist, weil es für die Formel Σταυροῦ προκειμένου οὐδὲν ἰσχύει ὁ φθόνος ebenfalls Belege (aus Syrien) gibt.[1590] Ergänzt man in der vorliegenden Inschrift προκειμένου anstatt παρόντος, dann ergibt dies allerdings keinen Vers. Ist aber παρόντος die richtige Ergänzung, dann ist es vielleicht möglich, dass die Inschrift aus Tepecik ebenso wie jene aus Dana in das 6. Jahrhundert zu datieren ist.

Aus dieser Zeit stammt wohl auch eine ähnlich lautende, zufällig einen Zwölfsilber bildende, nicht zur Gänze erhaltene Inschrift auf einem heute wohl verlorenen Stein aus dem ukrainischen Cherson: [Σ]ταυροῦ [πρ]οκειμένου [ὁ φ]θόνος [ἀ]πέ[στω].[1591] Gegen einen Vers spricht ein fehlender Binnenschluss B5 oder B7.

THEOTOKOS SPELAIOTISSA → AK MANASTIR

THYATEIRA → AKHISAR

TIRE

(*)Steinplatte (100 × 9,5 cm) (verloren ?), Dat. ?

Nr. TR116) Bei einer Quelle in der Nähe der neuen Moschee von Tire in der antikbyzantinischen Landschaft Lydien wurde vor rund einem Jahrhundert eine reich ornamentierte Steinplatte aus bläulichem Marmor gefunden, die heute wahrscheinlich verloren ist. Darauf waren drei Wörter mit sorgfältig geformten Buchstaben angebracht, die vielleicht die zweite Hälfte eines byzantinischen Zwölfsilbers bildeten. Wie lange die ursprüngliche Inschrift war, kann nicht bestimmt werden. Es könnte sich vielleicht um mindestens drei Verse gehandelt haben.

Da keine Abbildung der Inschrift vorhanden ist, können zur Datierung keine genauen Angaben gemacht werden. Auch kann man nicht feststellen, wie die Inschrift angebracht war (eingeritzt oder abgemeißelt).

Der Inschriftenrest lautet wie folgt:

…
[……………] ἐκ πόθου Θεοφάνης
…

---

auf das Gregor von Nazianz zugeschriebene Distichon liegt auch in der Historiographie vor, nämlich bei Nikephoros Bryennios (p. 243,12–14 GAUTIER): … ὑπὸ τῆς θείας προνοίας ἀσινεῖς διεσώθησαν, δεικνύοντος τοῦ Θεοῦ κἀνταῦθα ὡς, ἐκείνου διδόντος, φθόνος κατισχύει καὶ, μὴ διδόντος, μάταιοι μὲν οὗτοι (sic cod., μάταιος μὲν οὗτος ed.) … Zu dieser Stelle M. HINTERBERGER, Phthonos als treibende Kraft in Prodromos, Manasses und Bryennios. *MEG* 11 (2011) 101f.

[1587] Vgl. LEUTSCH, Corpus Paroemiographorum Graecorum II 456 (VIII 89i).

[1588] Die Schreibung mit Kappa ist in Inschriften öfters belegt, siehe Greek Documentary Texts (PHI).

[1589] MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme IV 293 (Nr. 20/20/01); s.a. RHOBY, Zwölfsilber 129, Anm. 74; L. ROBERT, *Hellenica* 13 (1965) 265.

[1590] L. ROBERT, *Hellenica* 13 (1965) 265.

[1591] V.V. LATYŠEV, Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini Graecae et Latinae. St. Petersburg [2]1916, Nr. 724. Für die Bereitstellung einer Abbildung danke ich Andrey Vinogradov. Der Topos φθόνος ἀπέστω geht zurück auf Aischylos, Agamemn. 904; später auch inschriftlich: *SEG* 37,1271 (s. V).

——

2 cf. e.g. v. 6 epigramm. (s. X ?) in reliquiario caputis Sym. Styl. in ecclesia „Archicenobio di Camaldoli" prope urbem Arezzo, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me50: ὁ βασιλικὸς Βασίλειος ἐκ πόθου.

…
………….. aus Liebe Theophanes
…

Text: KEIL – VON PREMERSTEIN, Dritte Reise 91 (Nr. 124).

Es ist unschwer zu erkennen, dass es sich auch hier um eine Inschrift handelt, die sich auf eine Stiftung bezieht, für die ein gewisser Theophanes, der vielleicht Priester oder gar Bischof war, „aus Liebe" verantwortlich war. Die Formulierung ἐκ πόθου ist in Stifterepigrammen weit verbreitet. Die Steinplatte könnte Teil eines Templonarchitravs gewesen sein;[1592] die Inschrift könnte sich aber auch auf die Stiftung bzw. Renovierung der ganzen Kirche bezogen haben. Eine Datierung in mittelbyzantinische Zeit bzw. in das 9. oder 10. Jahrhundert, die auch für andere Templonarchitrave in der Region gilt,[1593] ist in Erwägung zu ziehen.

Der erhaltene Teil der Inschrift bildet die zweite Hälfte eines prosodischen Zwölfsilbers, in dem Binnenschluss B5 vorgelegen sein muss. In der ersten Hälfte von Vers 2 sind entweder das Verbum, das den Akt der Stiftung beschreibt, oder die Berufsbezeichnung des Theophanes zu erwarten. Nach Keil – von Premerstein bildete ἐκ πόθου Θεοφάνης das Ende der Inschrift.[1594]

TRABZON

*Inschrift (verloren), ca. Mitte 14. Jh.: Kirche Hagia Sophia

Nr. TR117) Eine heute nicht mehr vorhandene Inschrift war bereits Ende des 19. Jahrhunderts verschwunden.[1595] Sie soll urspünglich außerhalb der großen Apsis der Kirche Hagia Sophia in die Mauer geritzt gewesen sein.[1596] Es handelt sich um einen Vers, der dem Inhalt nach zu schließen auf einem Grab oder in der Nähe eines Grabes angebracht gewesen sein muss. Es dürfte sich, den vorhandenen Schriftskizzen nach zu urteilen, aber nicht um ein Graffito[1597] gehandelt haben.

Zu datieren ist der Vers aufgrund prosopographischer Überlegungen. Der im Vers genannte Konstantinos Lukites starb – wie noch zu zeigen sein wird – um die Mitte des 14. Jahrhunderts.

Der Vers lautet wie folgt:

Κωνσταντίνου πέφυκα Λουκίτου τάφος.

——

πέφυκα Λουκίτου: Πε…το]ῦ καλο[κ]υ[μ]ίτου Kirchhoff.

Ich bin das Grab des Konstantinos Lukites.

Text: KIRCHHOFF, Inscriptiones Asianae 178 (Nr. 2).– MORDTMANN, Ἐπιγραφαὶ ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας 76 (mit Schriftskizze).– MILLET, Monastères 433.– PARANIKAS, Ἐπιγραφαὶ καὶ νομίσματα Τραπεζοῦντος 298 (mit Schriftskizze).

Sprecher des Verses ist das Grab selbst. Der Bestattete ist Konstantinos Lukites, der auch aus anderen Quellen bekannt ist: So ist er als Protobestiarios und Protonotarios am Kaiserhof von

———

[1592] KEIL – VON PREMERSTEIN, Dritte Reise 91 sprechen von einer „Schrankenplatte".
[1593] Siehe oben z.B. S. 534, 555.
[1594] KEIL – VON PREMERSTEIN, Dritte Reise 91.
[1595] Vgl. MILLET, Monastères 433.
[1596] Vgl. MILLET, Monastères 433; BRYER – D. WINFIELD, Pontos I 232.
[1597] So BRYER – D. WINFIELD, Pontos I 232.

Trapezunt belegt.[1598] Daneben war Lukites auch Schriftsteller, eine Gabe, die ihm sein Lehrer in Konstantinopel, Theodoros Hyrtakenos, mitgegeben haben könnte. So ist er der Verfasser einer Grabrede[1599] auf den Kaiser von Trapezunt, Alexios II. Komnenos († 1330), dem er nahegestanden sein dürfte.[1600] Weiters ist Lukites auch als Kopist belegt.[1601] Sein Todesdatum wird unterschiedlich angesetzt: Es reicht von 1340[1602] über ca. 1350[1603] bis „längere Zeit vor 1369".[1604] Da Lukites eine gebildete und auch hochgestellte Persönlichkeit war, wundert es sehr, dass sein Grab mit diesem lapidaren Vers versehen war. Es ist daran zu denken, dass das Grabgedicht ursprünglich länger war und nur der Beginn (Vers 1) erhalten blieb. Mit dem im 13. Jahrhundert gegründeten Kloster Hagia Sophia war Lukites offenbar eng verbunden. An einem 6. August war er Gastgeber eines Festschmauses im Kloster.[1605]

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Mit πέφυκα konstruierte Verse sind häufig auf Siegeln anzutreffen.[1606] Ein ganz ähnlicher Vers ist auch als Signatur des Kopisten Konstantinos Lukites anzutreffen, was darauf hinweist, dass er auch selbst seinen Grabvers dichtete: Κωνσταντίνου πέφυκα πυκτὶς Λουκίτου.[1607]

***Türsturz (?) (verloren), a. 1359/60: Kloster der Theotokos von Sumela (Meryemana Manastır)**

Nr. TR118) Bis ca. in das Jahr 1650 war oberhalb der Tür der Apsis des Katholikons des Klosters der Theotokos von Sumela eine Inschrift angebracht, die aus fünf Versen bestand; darauf folgte die Angabe der Datierung. Diese wurde in den zwei früheren Abschriften unterschiedlich wiedergegeben: Während sie in der Edition in der neugriechischen Studie von Metaxopoulos von 1775 als ΧΥ ͵ΑΤΞ΄ ΙΝΔ. ΙΓ΄ abgedruckt ist, lesen wir bei Fallmerayer Ετ. 6868 (1360) Ἰνδ. ΙΖ΄. Die Datierung nach Christi Geburt scheint verdächtig zu sein, und es ist zu vermuten, dass es sich bei ͵ΑΤΞ΄ um die neugriechische Übertragung des byzantinischen Weltjahres handelt. Die Indiktion hingegen ist in der Edition von 1775 richtig wiedergegeben: Die 13. Indiktion im Verbund mit dem Weltjahr 6868 entspricht dem Jahr 1359/60.[1608] Diese Datierung ist auch durch prosopographische Angaben im Inschriftentext gesichert.

Das aus fünf Versen bestehende Epigramm lautet wie folgt:

Κομνηνὸς Ἀλέξιος ἐν Χριστῷ σθένων
πιστὸς βασιλεὺς στερρὸς ἔνδοξος μέγας
ἀεισέβαστος εὐσεβὴς αὐτοκράτωρ
πάσης ἀνατολῆς τε καὶ Ἰβηρίας
5 κτίτωρ πέφυκε τῆς μονῆς ταύτης νέος.

5 κτήτωρ Fallmerayer.

Alexios Komnenos, stark in Christus,
gläubiger Kaiser, unbeugsamer, berühmter, großer,
immer geachteter, frommer Selbstherrscher

[1598] Vgl. PLP # 15153; SIDERAS, Grabreden 283.
[1599] Vgl. SIDERAS, Grabreden 283–285.
[1600] Im Jahre 1301 begleitete er ihn auf einem siegreichen Feldzug gegen die Türken, vgl. PLP # 15153.
[1601] Vgl. GAMILLSCHEG, Repertorium III A 138 (Nr. 362e).
[1602] BRYER – D. WINFIELD, Pontos I 232.
[1603] SIDERAS, Grabreden 283.
[1604] PLP # 15153.
[1605] Vgl. PLP # 15153.
[1606] Vgl. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 40 u. Nr. 560ff. etc. Zu vergleichen ist der Vers auch mit Vers 1 eines Epigramms auf einem Reliquiar des 11. Jh.s im Moskauer Kreml, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me99: Σαφὴς πέφυκα τοῦ κιβωρίου τύπος.
[1607] EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 220 (Nr. 182 [um 1320]), 235 (Nr. 239 [1. Hälfte 14. Jh.).
[1608] Vgl. GRUMEL, Chronologie 314.

des ganzen Ostens und Iberias,
5 *ist neuer Gründer dieses Klosters.*

Text: P. METAXOPOULOS, Ἱστορικὸν τῆς πόλεως Τραπεζοῦντος καὶ τῶν βασιλέων αὐτῆς, in: NEOPHYTOS KAUSOKALYBITES, Ἡ θεῖα καὶ ἱερὰ ἀκολουθία τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν Βαρνάβα καὶ Σωφρονίου ἐξ Ἀθηνῶν, καὶ τοῦ Ἱεροῦ Χριστοφόρου τῶν ἐν τῷ Μέλᾳ Ὄρει ἀσκησάντων […]. Leipzig 1775, 40.– FALLMERAYER, Original-Fragmente 57.– A. BRYER – J. ISAAC – D. WINFIELD, Nineteenth-century monuments in the city and vilayet of Trebizond. Architectural and historical notes. Part 4. *Ἀρχεῖον Πόντου* 32 (1972–73) 165f., Anm. 3 (= A. BRYER u.a., The Post-Byzantine Monuments of the Pontos. A Source Book [*Variorum Collected Studies Series*]. Aldershot 2002, Part 4) (Text nach Metaxopoulos).

Das Epigramm berichtet davon, dass ein Kaiser Alexios Komnenos als neuer Stifter des Klosters fungierte. Bei Alexios Komnenos handelt es sich um den Großkomnenen Alexios III. Komnenos, der von 1349 bis 1390 über das Kaiserreich von Trapezunt herrschte. Er war nicht nur Förderer des Sumela-Klosters, sondern etwa auch des Klosters Dionysiu auf dem Athos.[1609] πάσης ἀνατολῆς τε καὶ Ἰβηρίας ist die gängige Titulatur für die Herrscher von Trapezunt. Auffallend sind die zahlreichen Epitheta, mit denen Alexios geschmückt wird. Dies erinnert an einen anderen großen Komnenen, nämlich an Manuel I. Komnenos; dieser wird im Prolog seines 1166 erlassenen Konzilsedikts, das auch inschriftlich überliefert ist, mit einer noch viel größeren Anzahl von Epitheta gefeiert.[1610]

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zweimal begegnet B7 (Verse 1 u. 4); in den Versen 3 und 5 liegt vor B5 proparoxytone Betonung vor. In dem literarisch allerdings nicht sehr anspruchsvollen Epigramm ist die in Vers 5 von κτίτωρ bis νέος laufende Sperrung (Hyperbaton) zu beachten.

(*)Inschrift (verloren ?), 14. Jh.: äußere Stadtmauer

Nr. TR119) Fallmerayer berichtete als erster von einer in Marmor eingeritzten Inschrift auf einem Festungsturm des westlichen Teils des äußeren Kastells von Trapezunt, links eines Tores.[1611] Er fertigte auch eine Schriftskizze der damals gut lesbaren Inschrift an. Sie muss sich in einiger Höhe befunden haben, da sie Mordtmann einige Jahre später nur mit einem Teleskop genau betrachten konnte.[1612] Den Schriftskizzen nach zu schließen, war die akzentuierte Majuskel-Inschrift über acht Zeilen verteilt, wobei die zweite Hälfte der achten Zeile, die wohl auch das Ende der Inschrift bildete, schon in der Mitte des 19. Jahrhunderts nicht mehr erhalten war. Am Beginn der Inschrift war ein Kreuz eingeritzt, am Ende der vierten Zeile ebenso wie am Beginn der fünften Zeile ein sternförmiges Element. Nicht nur dadurch ist die Inschrift in zwei Abschnitte geteilt: Während die ersten vier Zeilen ein Epigramm bilden, wobei pro Zeile ein Vers angebracht ist, handelt es sich bei der restlichen Inschrift um Prosa.

Die Inschrift wurde in der Vergangenheit unterschiedlich datiert. Während Fallmerayer hinter dem in den ersten beiden Versen genannten Kaiser Alexios den trapezuntinischen Kaiser Alexios III. vermutete,[1613] trat schon Paranikas für Alexios II. (reg. 1297–1330) ein;[1614] dieser Interpretation folgten Bryer – Winfield.[1615] Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Πιστὸς Ἑῴας καὶ Περατίας ἄναξ
Κομνηνὸς Ἀλέξιος ἐν Χ(ριστ)ῷ μέγας
ὁ τοῦδε κτήτωρ τοῦ πυργικοῦ πουρτζίου
οὗ σκέπει Θ(εὸ)ς τὸ κράτος εἰς αἰῶνα.

1609 Vgl. PLP # 12083.
1610 MANGO, Conciliar Edict 324.
1611 FALLMERAYER, Original-Fragmente 67f.
1612 MORDTMANN, Ἐπιγραφαὶ ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας 75.
1613 FALLMERAYER, Original-Fragmente 67f.
1614 PARANIKAS, Ἐπιγραφαὶ καὶ νομίσματα Τραπεζοῦντος 297.
1615 BRYER – D. WINFIELD, Pontos I 183.

---

1 Ἐῴης Paranikas. **2** omisit Paranikas. μέγα[ς] Kirchhoff. **3** τοῦ[δε] Kirchhoff, Mordtmann. πουρτζίου: ...ίου Kirchhoff, πουρτ[ε]ίου Mordtmann. **4** omisit Grégoire. οὗ σκέπε [τὸ] κράτος εἰς αἰῶν[α[, πάτερ] Kirchhoff. οὗ σκέπε …… κράτος εἰς αἰῶνας …… Mordtmann. σκίωνι Paranikas. αἰῶνας Paranikas.

Gläubiger Herrscher des Ostens und von Peratia
Alexios, in Christus großer Komnene,
der Stifter dieser mit Türmen versehenen Festung,
dessen Macht Gott auf ewig schützt.

Text: FALLMERAYER, Original-Fragmente 103 (Nr. V [Schriftskizze]) (= FALLMERAYER, Αυθεντικά κείμενα 237), 67f.– KIRCHHOFF, Inscriptiones Asianae 178 (Nr. 1).– MORDTMANN, Ἐπιγραφαὶ ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας 75 (Nr. 62 [mit Schriftskizze]).– PARANIKAS, Ἐπιγραφαὶ καὶ νομίσματα Τραπεζοῦντος 297 (Nr. 3).– H. GREGOIRE, Les veilleurs de nuit à Trébizonde. *BZ* 18 (1909) 494.

Lit.: PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἐπιγραφαὶ Τραπεζοῦντος 115f.– BRYER – WINFIELD, Pontos I 183.

Die auf das Epigramm folgende Prosainschrift ist folgendermaßen wiederzugeben: Ὁ δοῦλος τοῦ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ καὶ ἐπιστάτες[1616] τοῦ ἔργου Κωνσταντῖνος ὁ […].[1617] Dabei handelt es sich um eine Signatur des Konstantinos,[1618] unter dessen Aufsicht (ἐπιστάτες) der Bau der Befestigung stand; sein Bei- bzw. Familienname ist nicht erhalten. Wie bereits oben angeführt, ist der im Epigramm namentlich erwähnte Kaiser Alexios II. Komnenos;[1619] dieser dehnte die Stadtmauern auch auf die Unterstadt aus.[1620] Das Epigramm muss vor 1324 entstanden sein, da nämlich in diesem Jahr die Befestigung der Unterstadt vollendet war.[1621] Eine Datierung zwischen ca. 1319 und 1324 ist daher wahrscheinlich.[1622] Die Perate(i)a bezeichnet das gegenüberliegende Land, d.h. die nördliche Schwarzmeerküste bzw. die Krim.[1623] Der Begriff war seit Kaiser Ioannes II. Komnenos (1280–1297) Teil des Titels der trapezuntinischen Kaiser.[1624]

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die prosodische Qualität der Verse ist unterschiedlich: Während die ersten beiden Verse prosodisch in Ordnung sind, gibt es in den Versen 3 und 4 gleich mehrere schwere Verstöße: Die siebente Silbe in Vers 3 (πυργικοῦ) ist positionslang, die dritte Silbe in Vers 4 (σκέπει) ist ebenso lang wie die vorletzte Silbe im Vers (αἰῶνα). Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: κτήτωρ in Vers 3 in der Bedeutung „Stifter" ist erstmals in der Spätantike[1625] und dann ab dem 11. Jahrhundert belegt.[1626] πουρτζίον ist nur an dieser Stelle attestiert; es handelt sich um ein arabisch-türkisches Lehnwort.[1627]

[1616] Das Wort ist nach Fallmerayer u.a. inschriftlich so überliefert (ΕΠΙϹΤΑΤΕϹ); die Form ist im Text zu behalten, da im zeitgenössischen Pontisch unbetontes η als ε wiedergegeben werden kann (z.B. παραστάτες, πολίτες, ψάλτες, etc.), vgl. A. PAPADOPOULOS, Ἱστορικὸν λεξικὸν τῆς Ποντικῆς διαλέκτου, I–II. Athen 1958–1961, s.v. παραστάτες; N. ANDRIOTIS, Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten (*Österr. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Klasse, Schriften der Balkankommission, Linguistische Abteilung* XXII). Wien 1974, 269; s.a. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἐπιγραφαὶ Τραπεζοῦντος 115.

[1617] FALLMERAYER, Original-Fragmente 103 (= FALLMERAYER, Αυθεντικά κείμενα 237); MORDTMANN, Ἐπιγραφαὶ ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας 75; PARANIKAS, Ἐπιγραφαὶ καὶ νομίσματα Τραπεζοῦντος 297.

[1618] Im PLP nicht erwähnt.

[1619] Im PLP # 12083 ist die Inschrift Alexios III. (reg. 1349–1390) zugewiesen.

[1620] Vgl. BRYER – D. WINFIELD, Pontos I 183

[1621] BRYER – D. WINFIELD, Pontos I 183.

[1622] PARANIKAS, Ἐπιγραφαὶ καὶ νομίσματα Τραπεζοῦντος 297 datierte die Inschrift um 1315.

[1623] Vgl. LBG s.v. Περατεία.

[1624] Vgl. P. SCHREINER, Texte zur byzantinischen Finanz- und Wirtschaftsgeschichte in Handschriften der Biblioteca Vaticana (*StT* 344). Città del Vaticano 1991, 34.

[1625] Vgl. L s.v.

[1626] Vgl. LBG s.v.; s.a. RHOBY, Varia Lexicographica 14f.

[1627] Vgl. LBG s.v.; s.a. BRYER – D. WINFIELD, Pontos I 183.

(*)Brunnen (verloren ?), a. 1486/87: bei Trabzon

Nr. TR120) G. Millet berichtet in seinem Aufsatz über die byzantinischen Inschriften von Trapezunt von einem Brunnen in Dia Funda, womit der östlich von Trabzon gelegene Bezirk Daphnus (auch Daphnai) gemeint ist.[1628] Darauf soll sich eine abgemeißelte Steininschrift befunden haben; die in nicht akzentuierter Majuskel gefertigte Inschrift soll drei Zeilen eingenommen haben, wobei eine Zeile ca. einen Meter lang gewesen sein soll. Millet zufolge war die Inschrift stark in Mitleidenschaft gezogen. Er erkannte aber, dass sich dahinter ein Epigramm verbirgt, das aus vier Zwölfsilbern besteht.[1629]

Zu datieren ist das Epigramm durch die Angabe von Weltjahr und Indiktion am Ende.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Αὔτ’ ἡ στοὰ καὶ κτισταὶ πάνυ ὡραῖαι
καὶ ψυχροῦν ἤδη ἦτον ὕδωρ ἐμφέρειν·
ἐν ἐξόδοις ἀμφότε[ρ]αι δὲ καὶ τοῦτο
κ[ῦρ] Θεοδώρου Τεμαρδάκου <τοὐ>πίκλην·
5 ἔτους ,ϛϡϞε´ ἰνδικτιῶνος ε´.

1 Αὔτ’ ἡ proposuit Papadopoulos-Kerameus: Αυτη στοα Millet. **3** ἀμφότε[ρ]αι scripsi: αμφοτε[ρ]η Millet. **4** κ[ῦρ] supplevit Millet. (του)πικλην supplevit Millet.

Diese Arkade und die ganz schön gebauten (Arkaden)
waren auch bereits (dazu da), kühlendes Wasser einzuleiten.
Beide und dieses (sc. Wasser ?) *auf Kosten*
des Herrn Theodoros mit Beinamen Temardakos.
5 *Im Jahr 6995, der 5. Indiktion* (= 1486/87).

Text: MILLET, Inscriptions byzantines de Trébizonde 499f.

Lit.: PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 420.

Wie dem Epigrammtext zu entnehmen ist, liegt der Brunnen unter einer Arkade bzw. mehreren Arkaden (Vers 1: στοά) und entspricht somit ähnlichen Brunnenanlagen, etwa der Phiale mit Epigramm Nr. GR33 im Athos-Kloster Megiste Laura. Stifter der Anlage ist ein gewisser Theodoros mit dem Beinamen Temardakos/-kes, der sonst nicht bekannt ist. In Vers 3 ist unklar, worauf sich τοῦτο bezieht. Das einzig mögliche Bezugswort ist ὕδωρ in Vers 2, was bedeuten würde, dass auch das „Wasser" auf Kosten des Stifters eingeleitet wurde.

Aufgrund zahlreicher Verstöße gegen die Prosodie sind die vier Zwölfsilber als prosodielos einzustufen. Außerdem weisen die Verse 1 und 3 keine korrekten Binnenschlüsse B5 oder B7 auf. Vers 1 erhält dann B5, wenn man Αὔτη ἡ στοὰ schreibt, doch dann würde der Vers 13 Silben umfassen und noch dazu einen Hiat aufweisen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Am Ende von Vers 1 ist gedanklich στοαί zu ergänzen. Bei ψυχροῦν in Vers 2 handelt es sich nicht, wie von Papadopoulos-Kerameus vermutet,[1630] um eine volkssprachliche Form („βαρβαρισμός") von ψυχρόν, sondern um die neutrale Nominativform des Präsens-Partizips des Verbums ψυχρόω.[1631] Das Wasser ist somit „kühlend",[1632] nicht „kalt". Eine volkssprachliche Form ist hingegen ἦτον,[1633] das eine frühe Form des neugriechischen ἦταν darstellt.

[1628] Vgl. BRYER – D. WINFIELD, Pontos I 197.
[1629] MILLET, Inscriptions byzantines de Trébizonde 499f.
[1630] PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Διορθωτικά 420.
[1631] Nach L (s.v.) ein Beleg bei Georgios Pisides; weitere Belege im noch unpublizierten Material des LBG.
[1632] Die Kombination ψυχροῦν … ὕδωρ etwa auch bei Aëtios (A. OLIVIERI, Aëtii Amideni libri medicinales I–IV [*Corpus medicorum Graecorum* 8/1]. Leipzig 1935, 113,17 [p. 58]) und im Martyrium von Paulus und Juliana (R. TRAUTMANN – R. KLOSTERMANN, Drei griechische Texte zum Codex Suprasliensis. I. Das Martyrium von Paulus und Juliana. *Zeitschrift für Slavische Philologie* 11 [1934], p. 5,1f.).

Das Epigramm wurde von jemandem verfasst, der nur eine ungefähre Ahnung vom Verseschmieden hatte.

Trapezus → Trabzon

Yenice

***(Zwei Fragmente eines) Grabstein(s) (verloren), 11. Jh.: Kloster Hagia Anna, bei Yenice**

Nr. TR121) Hasluck entdeckte am Beginn des 20. Jahrhunderts in dem in byzantinischer Zeit belegten,[1634] heute aber völlig verschwundenen Kloster (Manastır) östlich des Dorfes Yenice in der Landschaft Bithynien zwei Steinfragmente, die mit Inschriften bestückt waren. Diese waren – der Skizze bei Hasluck zufolge – in teilweise akzentuierter Majuskel ausgeführt, auch vereinzelte Ligaturen waren vorhanden. Grégoire erkannte, dass sich dahinter die Reste eines Grabepigramms verbergen. Da auch zu Haslucks Zeiten die Inschrift nur mehr in Teilen erhalten war, können nur Vers 1 und das Ende des Epigramms rekonstruiert werden. Wieviele Verse ursprünglich dazwischen standen, kann nicht mehr eruiert werden. Es ist zumindest von einem weiteren Vers, eher aber von mehreren Versen auszugehen. Das erhaltene Ende des Epigramms – zwei Verse – umfasst die Datierung; hier liegt somit ein weiteres Beispiel für die Angabe der Datierung in Versform vor.[1635] Die Datierung ist allerdings nicht vollständig erhalten: In einem abschließenden Vers ist die Angabe der Zehnereinheit und der genauen Endziffer des Weltjahres zu erwarten. Oberhalb der auf kurzen Zeilen eingravierten Inschrift – pro Zeile waren kaum mehr als zehn Buchstaben zu lesen, sodass für einen Vers drei Zeilen benötigt wurden – war ein Kreuz angebracht, in dessen Ecken das bekannte Tetragramm ΦΧΦΠ zu lesen war.[1636] Zwei weitere erhaltene Buchstaben gehören zum Vers, der den beiden Versen mit der Datierung vorangeht.

Zu datieren ist das Epigramm aufgrund der genannten Datierung in Versform. Da diese nicht vollständig erhalten ist, ergibt sich – wie weiter unten zu zeigen ist – ein Datierungszeitraum von 992 bis 1092. Mango – Ševčenko traten für eine Datierung in das späte 11. Jahrhundert ein.[1637] Die frühe Datierung ist auch in paläographischer Hinsicht unwahrscheinlich, da – wie bereits oben erwähnt – vereinzelte Akzente und Ligaturen zu erkennen sind, was eher für eine Datierung nach dem Jahr 1000 spricht.

Der fragmentierte Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἐνταῦθα τὸν χοῦν καὶ τὸ θν[ῆ]σκον σαρκίον
[………………………………
…………………]νε[…………]
ἄγουσα πέμπ[την] ἑβδομὰς τ(ὴ)ν ἡμέραν
5 ἕκτη χιλιάς, ἑκατοντὰς ἡ πέμπτη
[………………………………].

———

[1633] Zahlreiche Belege in volkssprachlichen Texten (vgl. *TLG*); s.a. Jannaris, Greek grammar 250.

[1634] Das Patrozinium der heiligen Anna ist erst neuzeitlich belegt (freundliche Auskunft von Klaus Belke).

[1635] Zum Phänomen siehe oben S. 97–100.

[1636] Sicher aufzulösen als Φ(ῶς) Χ(ριστοῦ) Φ(αίνει) Π(ᾶσι), vgl. Grégoire, Recueil Asie Mineure 10; Merkelbach – Stauber, Steinepigramme II 71. Abzulehnen ist die Auflösung bei Hasluck, Unpublished Inscriptions 37, nämlich φεῖσον Χριστέ, φεῖσον Παναγία; aufgrund der zahlreichen Parallelbeispiele für Φ(ῶς) Χ(ριστοῦ) Φ(αίνει) Π(ᾶσι) wenig wahrscheinlich auch der Vorschlag in *IRAIK* 15 (1911) 266, nämlich Φ(ῶς) Χ(ριστοῦ) Φ(ωτίζει) Π(άντας). Zu Tetragrammen zuletzt Rhoby, Secret Messages.

[1637] Mango –Ševčenko, Some Churches and Monasteries 272.

1 cf. v. 1 epigramm. in sarcophago (s. XIII) in museo byz. in urbe Thessalonike (→ no. GR128): Ἐνταῦθα τὸν χοῦ[ν …………………]; cf. etiam epigramma in anulo in Museo Ashmolean in urbe Oxford (→ no. AddII12): Ἐκ γῆς ὁ χρυσός, ἐκ χοὸς τὸ σαρκί<ον>· | ἄμφω δὲ πηλός· ἐκ δὲ πηλοῦ τίς χάρ<ις>.

———

1 τὸν: τὴν Hasluck, τ<ὸ>ν Merkelbach – Stauber. θν[ῆ]σκον supplevit Hasluck. **4** πέμπτην Hasluck.

Hier den Staub und das sterbende Fleisch
………………………………
………………………………
Die Woche, die den fünften Tag (d.h. Donnerstag) *führte,*
5 *sechste Chiliade, Hundertschaft die fünfte* (= 65..)
………………………………

Text: Hasluck, Unpublished Inscriptions 37 (Nr. 59a–b [mit Schriftskizze]).– Grégoire, Recueil Asie Mineure 10 (Nr. 25).– Mango – Ševčenko, Some Churches and Monasteries 272.– Merkelbach – Stauber, Steinepigramme II 71 (Nr. 08/01/99).

Lit.: *IRAIK* 15 (1911) 266.

Dass es sich um ein Grabepigramm handelt, wird nicht nur durch den Inhalt von Vers 1 deutlich, sondern auch durch die im Testimonienapparat zitierte Parallele auf dem Sarkophag im byzantinischen Museum zu Thessalonike. Dort folgen auf den verstümmelten Vers 1 noch weitere Verse, die ein Grabepigramm bilden. In Vers 5 erfährt man, dass der Todestag ein Donnerstag war. Der Name des Verstorbenen wird im verlorenen Teil des Epigramms genannt worden sein.

Bei den drei erhaltenen Versen handelt es sich um byzantinische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B5). Die Prosodie ist berücksichtigt, auch wenn etwa in Vers 5 durch die Längung des Epsilon von ἑκατοντάς ein schwerer Verstoß vorliegt. Es gibt auch andere Beispiele dafür, dass bei in Versform zum Ausdruck gebrachter Datierung prosodische Verstöße vorliegen, was wahrscheinlich dadurch bedingt ist, dass die Zahlwörter nur schwer in das prosodisch korrekte Korsett des Zwölfsilbers zu bringen sind. In den Versen 4 und 5 ist die besondere Anordnung der einzelnen Wörter zu beachten: in Vers 4 die gesperrte Stellung der zusammengehörenden Wörter ἄγουσα – ἑβδομὰς und πέμπ[την] – τ(ὴ)ν ἡμέραν, in Vers 5 der Chiasmus Adjektiv – Substantiv – Substantiv – Adjektiv.

UKRAINE

ALUŠTA → SIMFEROPOL

BILGOROD-DNISTROVSKYI

*Steinplatte (verloren), a. 1451/52 ?: Festung

Nr. UK1) Die um die Mitte des 19. Jahrhunderts erstmals wahrgenommene, vermutlich marmorne Steinplatte war in den Turm (Nr. 26) der Mittelmauer der Festung von Bilgorod-Dnistrovskyi an der Mündung des Dnister/Dnestr vermauert;[1] sie ist heute verschollen.[2] Der bei Murzaković abgedruckten Schriftskizze ist zu entnehmen, dass im oberen Bereich ein Wappen und vermutlich die Datierung dargestellt waren. Im unteren Bereich befand sich eine über zwei Zeilen laufende, offensichtlich nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift, deren Beginn durch ein Kreuz markiert war. Dabei könnte es sich um ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm gehandelt haben, auf das die abermalige Angabe des Weltjahres erfolgt. Allerdings sind in der zur Verfügung stehenden Skizze bei weitem nicht alle Buchstaben klar zu identifizieren, sodass vor allem die zweiten Hälften der Zeilen rätselhaft bleiben.

Zeitlich einzuordnen ist die Inschrift aufgrund der zweifachen Angabe der Datierung. Die Buchstaben sind in der Skizze zwar nicht eindeutig wiedergegeben, dürften aber in das Weltjahr 6960 (= 1451/52) weisen. Einschränkend muss jedoch festgehalten werden, dass die angegebene 13. Indiktion nicht mit dem Weltjahr übereinstimmt.

Die Inschrift mitsamt ihrem vielleicht metrischen Teil ist wie folgt wiederzugeben:

,ϛϡξ΄·
ἰνδ(ικτιῶνος) ιγ΄·
τέλος ἐλάβη ἡ θεία (?) τὸ τεῖχος (?)·
ἐλθὲ βοηθός, Χ(ριστ)έ, τῷ ποιηκότι (?)·
5 ἔτει ,ϛϡξ΄.

——

1 ϡκ Šlapak. **3** [Ἐν ἔτει …] supplevit Latyšev in initio versus. ἐλάβη dubitanter scripsi: ΕΛΑΒΙ (?) inscr., ἔλαβεν Murzaković, Bogdan, Šlapak, ἔλαβ[ε τόδ]ε Latyšev, ἔλαβιν Gorovei. ἡ omiserunt Murzaković, Gorovei. θεία (?): Θείᾳ Murzaković, Θείᾴ Gorovei. τὸ τεῖχος Murzaković, Gorovei: ΤΩΗΧΟΣ (?) inscr., [τὸ τεῖ]χος Latyšev, θῆχος Bogdan (τεῖχος in nota), τὸ τήχος Pippidi, τὸ τῆχος Šlapak. **4** ἐλθὲ scripsi: ΕΛΘΕ vel ΕΛΘΗ inscr., ἔλθῃς Bogdan, ἔλθν Gorovei, ἔλθ[ον] Pippidi, ἔλθης Šlapak, omisit Latyšev. βοηθός: [Βοή]θη Latyšev, (ἠχάρις) |ς Gorovei, [ὁ] ἱερος (sic) ναὸς Pippidi, omisit Bogdan. Ἰ(η)σ(οῦ) ante Χ(ριστ)έ ediderunt Latyšev et Bogdan: Ἰησοῦ Šlapak. Χ(ριστ)έ: Χἒ Gorovei, Χ[ρι]στοῦ Pippidi. ποιηκότι dubitanter scripsi: ΠΗΚΟΤΙ (?) vel CΗΚΟCΤΙ (?) inscr., πεποιηκότι Murzaković, Gorovei, Šlapak, πεπ(ο)ιηκότι(ι) Latyšev, πεπιηκότι Bogdan (πεποιηκότι in nota), πεντηκοστὴ Pippidi. **5** Cταν ἔτει ϡκ Šlapak.

6960 (= 1451/52).
13. Indiktion.
Ein Ende nahm, die Göttliche (?)*, die Mauer* (?).
Komm als Helfer, Christus, für den, der (sie) geschaffen hat (?).
5 *Im Jahr 6960* (= 1451/52).

[1] Vgl. den Farbplan zur Festung bei KRASNOŽON, Krepost' Belgorod (*Akkerman*) na Dnestre, nach p. 376.
[2] Für diese Information danke ich Andrey Vinogradov.

Text: N. Murzaković, Akkermanskie grečeskie nadpisi. *Zapiski Odesskago Obščestva Istorii i Drevnostij* 2,2–3 (1850) 481 (mit russ. Übers.) u. Taf. XXXII,21 (Schriftskizze).– Latyšev, Sbornik grečeskich nadpisej 2 (Nr. 2).– Bogdan, Inscripţiile 323f. (mit rum. Übers.).– Şt.S. Gorovei, *Academia de Ştiinţe Sociale şi Politice a Republicii Socialiste România, Iaşi, Anuarul Institutului de Istorie şi Arheologie „A. D. Xenopol“* XIX (1982) 658 (mit franz. Übers. u. Schriftskizze).– Pippidi, Din nou despre inscripţiile 77 (mit rum. Übers.), 85 (Abb 1 [Schriftskizze]).– M.E. Šlapak, Samaja zagadočnaja nadpis' Belgorod-Dnestrovskoj kreposti. *Stratum plus* 6 (2000) 260–265.

Lit.: N. Iorga, Studiĭ istorice asupra Chilieĭ şi Cetăţiĭ-Albe. Bukarest 1899, 99 (rum. Übers.).– B.A. Vojcechovskij, Etaly strontel'stva v Belgorod-Dnestrovskom, in: Materialy dokladov pjatoj naučno-techničeskoj konferencii Kišinevskogo politechničeskogo instituta. Kišinev 1969, 341 (mir nicht zugänglich).– B.A. Vojcechovskij, Strontel'nye nadpisi na stenach kreposti v Belgorode-Dnestrovskom. *Jugo-vostočnaja Evropa v srednie veka* 1 (1972) 371, 373 (Abb. 2 [Schriftskizze]).– Şt.S. Gorovei, Enigmele Cetăţii Albe. *Magazin istoric, revistă de cultură istorică* 28, 8–9 (1994) 48–52.– Krasnožon, Krepost' Belgorod na Dnestre 42 (Abb 18б), 375.

Trotz der nicht eindeutig zu entziffernden Teile der Inschrift kann bestimmt werden, dass damit das Ende (τέλος) von Bauarbeiten, höchstwahrscheinlich an der Mauer der Festung, dokumentiert wurde. Aus einer anderen (Prosa)inschrift an der Festung ist bekannt, dass diese im Jahr 1439 von einem μάγιστρος, der ihm Dienste des Vojvoden des Fürstentums Moldau, Ştefan (Steţcu) II. (1433–1447),[3] stand, errichtet wurde.[4] Stimmt die für die obige Inschrift angegebene Datierung, dann muss der Teil der Mauer, wahrscheinlich der Turm, an dem die Steinplatte ursprünglich angebracht war, ein gutes Jahrzehnt später entstanden sein. Im Jahr 1451 herrschte Bogdan II. über die Moldau, im Jahr 1452 Petru III. Aron. Wie bereits oben erwähnt, stimmt jedoch das Jahr 1451/52 nicht mit der 13. Indiktion überein; für 1451/52 müsste die 14. Indiktion angeführt sein.

Im zweiten Vers wird Christus angerufen und um Hilfe gebeten – allem Anschein nach für den Stifter des vollbrachten Werkes, auch wenn über die zweite Hälfte des Verses nur spekuliert werden kann.

Ob es sich bei den Zeilen 3 und 4 tatsächlich um ein Epigramm handelt, ist nicht eindeutig zu bestimmen. Die jeweils ersten Hälften beider Zeilen entsprechen zwei korrekten ersten Hälften von (prosodielosen) byzantinischen Zwölfsilbern mit Binnenschluss B5. Die beiden anderen Hälften wurden vielleicht nicht nur in der Schriftskizze schlecht wiedergegeben, sondern konnten vielleicht auch schon im Original von Murzaković nicht gut entziffert werden. Im ersten Vers ist nicht klar wie ἡ θεία unterzubringen ist; auch die Lesung von τὸ τεῖχος am Ende ist alles andere als eindeutig, wenngleich das Wort inhaltlich sehr gut passt. Der Schriftskizze nach zu schließen, ist im zweiten Vers nach Χ(ριστ)έ der Artikel τῷ zu lesen, wobei Tau und Omega in Ligatur verbunden sind. Die dahinter stehende Abfolge von Buchstaben ist vielleicht als ΠΗΚΟΤΙ, vielleicht aber auch als CHKOCTI zu entziffern. Folgt man dem ersten Vorschlag, dann wäre die Konjektur πεποιηκότι naheliegend; es ist aber auch möglich, dass das Perfekt-Partizip ohne Reduplikation verwendet wurde, vielleicht auch um auf die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu kommen, die in Vers 2 damit gegeben wäre.[5]

Weitere Bemerkungen zum Text: Folgt man der Schriftskizze, dann ist am Beginn des ersten Verses ΤΕΛΟC ΕΛΑΒΙ zu lesen, das als τέλος ἐλάβη zu lesen ist. Freilich wäre es naheliegender, τέλος ἔλαβε zu schreiben, da dies auch ein sonst belegter Epigrammanfang ist, der über eine Fertigstellung berichtet.[6] Stimmt die Lesung ἐλάβη, dann handelt es sich dabei um eine unregelmäßig gebildete, sonst zwar nicht belegte, aber doch mögliche passive Aoristform. Sicherlich wäre es naheliegend, die darauf folgende, in der Schriftskizze als ΗΘΕΙΑ wiedergegebene

---

[3] Zur Person PLP # 26806.

[4] Latyšev, Sbornik grečeskich nadpisej 4; Bogdan, Inscripţiile 315f.; Krasnožon, Krepost' Belgorod na Dnestre 43.

[5] Vgl. ποίηκα und ποίηκε im *TLG*.

[6] Vgl. Vassis, Initia 720; Vassis, Initia Supplementum I 263. Weit häufiger belegt ist τέλος εἴληφε(ν). Die Wendung ἔλαβε τέλος ist auch in einer Prosainschrift im Katharinenkloster auf dem Sinai zu finden, die allerdings in das 18. Jh. gehört, ed. I. Ševčenko, *DOP* 20 (1966) 264 (Nr. 17).

Buchstabenabfolge als schlecht übertragene Form von βοήθεια zu identifizieren, zumal der Wortstamm auch im zweiten Vers (βοηθός) begegnet. Entscheidet man sich etwa, βοηθείᾳ in den Text zu setzen, dann könnte damit die Hilfe Christi gemeint sein, mit der das Werk vollendet wurde. So wie Christus dieses unterstützte, möge er jetzt auch dem Stifter seine Hilfe zukommen lassen. Nicht eindeutig zu klären ist auch der Beginn des zweiten Verses: Es ist entweder als ΕΛΘΕ oder ΕΛΘΗ zu lesen, wobei erstere, auch sonst gut belegte Form vorzuziehen ist, da aus grammatikalisch-syntaktischen Gründen an die zweite Form ein Sigma anzufügen wäre. Für die zweite Form könnten aber zwei aus dem 11. Jahrhundert stammende metrische Siegellegenden sprechen, die mit Ἔλθοις βοηθός, Χριστέ beginnen.[7] Der vollständige erste Vers der zweiten Legende lautet Ἔλθοις βοηθός, Χριστέ, τῷ κεκτημένῳ, was Vers 4 der obigen Versinschrift sehr nahe kommt.

Die Unsicherheiten bei der Wiedergabe der Inschrift könnten freilich auch damit zu tun haben, dass auch das Original schon eher mangelhaft ausgeführt war. Dies sollte angesichts der Randlage der Stadt und der Datierung wenige Jahrzehnte vor der endgültigen osmanischen Eroberung auch nicht verwundern.

Cherson(esos) → Sevastopol

Sevastopol

Inschrift, 10./11. Jh.: Nacional'nyj Zapovednik „Chersones Tavričeskij"

Nr. UK2) In die nordwestliche Mauer der Zisterne, die sich im Nordwesten der antiken Agora (bzw. der heutigen Kathedrale des heiligen Vladimir) von Cherson(esos) (heute Sevastopol)[8] befindet, sind verschiedene griechische Inschriften eingeritzt, die heute teilweise nur mehr sehr schwer zu entziffern sind. Dies liegt auch an den im Graffito-Stil verfertigten Buchstaben und Wörtern, die sehr ungelenk und ohne Rücksicht auf gute Lesbarkeit angebracht wurden. Die Inschriften teilen sich in zwei Gruppen: Auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite sind über zwei Zeilen verteilt die Wörter τοῦτ[ο] ὁ τόπος τὸν ζῶντα ὁ τάφος eingeritzt.[9] Rechts davon ist eine über sieben Zeilen laufende, etwas besser zu lesende Inschrift angebracht. Dabei könnte es sich um den Versuch handeln, Verse zu formulieren; eventuell wird dies auch in der ersten Zeile (Τοῦτο [εἰ]ς π[ρ]οσῳδήν) angekündigt. Es ist nämlich nicht nur eine gewisse Rhythmik zu beobachten, die nicht zufällig sein kann, sondern auch der Versuch zu erkennen, pro Vers auf eine ungefähre Silbenzahl von zwölf zu kommen.

Oberhalb der Inschrift ist vielleicht der Rumpf eines Schiffes dargestellt. Die Wörter auf der linken Seite wurden vom Anbringer der rechten Inschrift vielleicht aus Übungszwecken eingeritzt, da τοῦτο, τὸν ζῶντα und ὁ τάφος auch dort vorkommen.

Vinogradov datierte die Inschriften aufgrund paläographischer Überlegungen an das Ende des 10. bzw. an den Beginn des 11. Jahrhunderts.[10]

Der rechte Inschriftentext, vielleicht ein Epigramm mit Einleitung, kann folgendermaßen wiedergegeben werden:

Τοῦτο [εἰ]ς π[ρ]οσῳδήν·
τὸν ζῶντα εἰς τὴν [γῆν], ὁ τάφος τῶν φίλω[ν],
ὁ δοκιμαστὴς καὶ τ(ῶν) ἐχθρῶν τέλψις
<………………………………>

---

[7] Wassiliou-Seibt, Corpus I, Nr. 731, Nr. 732; Cheynet, Sceaux; Nr. 3.94.
[8] Zum byzantinischen Cherson(esos) siehe jetzt Nasledie Vizantijskogo Chersona / Spadščyna vizantijs'koho Chersona / The Legacy of Byzantine Cherson. Sevastopol – Austin 2011.
[9] Für die Lesung danke ich Andrey Vinogradov.
[10] Ich danke Andrey Vinogradov für diese Einschätzung.

5 εἰ̣ς σπαταλὴν καὶ χαρ[ὰν] παντὶ φίλῳ σου
…

—

1 τ(ῶν) ἐχθρῶν τέλψις: fortasse alludit ad Eur. Heracl. 444: πλὴν εἴ τι τέρψω τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς θανών.

—

1 [εἰ]ς supplevit Vinogradov. π[ρ]οσῳδήν scripsi et supplevi: Π[.]ΟCΟΔΗΝ inscr. **2** ζῶντα scripsi: ΖΟΝΤΑ inscr. [γῆν] supplevit Vinogradov. τῶν scripsi: ΤΟΝ inscr. φίλω[ν] scripsi et supplevi: ΦΗΛΟ[.] inscr. **3** δοκιμαστὴς scripsi: ΔΟΚΥΜΑCΤΗC inscr. καὶ scripsi: ΚΕ inscr. ἐχθρῶν scripsi: ΕΧΘΡΟΝ inscr. τέλψις scripsi: ΤΕΛΨΗC inscr. **4** versum supplevi. **5** εἰ̣ς dubitanter scripsi: ΗCΠ (?) inscr. <σ>παταλὴν supplevi. καὶ scripsi: ΚΕ inscr. χαρὰν legit Vinogradov. παντὶ scripsi: ΠΑΝΤΗ inscr. φίλῳ scripsi: ΦΗΛΟ inscr. Ν post σοῦ ?

Dies für eine Prosodie (?)*:*
Den Lebenden in die Erde, das Grab der Freunde.
Der Prüfer (d.h. Gott) *und die Freude der Feinde,*
………………………………
5 *zum Luxus und zur Freude für jeden Freund von dir*
…

Text: A. Bžustkovska, *Chersonesskij Sbornik*, supplement 1 (2006) 56f.

Abb.: CXIII

Der Inhalt der einzelnen Zeilen bzw. Verse bleibt sehr dunkel. Man kann annehmen, dass bestimmte Teile der Inschrift heute nicht mehr vorhanden sind oder bereits beim Einritzen vergessen wurden (etwa Vers 4). Das Signalwort τάφος dürfte darauf hindeuten, dass es sich um eine Grabinschrift handelt; in Vers 3 wird Gott (als Richter) erwähnt, der auch an anderer Stelle als δοκιμαστής bezeichnet wird.[11] Eine Rolle spielen auch die Freunde (Vers 2) bzw. der Freund (Vers 5), vermutlich des Verstorbenen, wobei alles andere als klar ist, was mit dem „Grab der Freunde“ (ὁ τάφος τῶν φίλω[ν]) gemeint sein soll. Vielleicht verbirgt sich hinter der „Freude der Feinde“ (Vers 3) die Freude der Feinde über den Tod des Sprechers des Epigramms. Die Inschrift könnte auch von einem Gefangenen eingeritzt worden sein, da die Zisterne im 10. Jahrhundert vielleicht als Gefängnis fungierte.[12]

Wie bereits erwähnt, ist der Versuch des Autors der eingeritzten Inschrift zu erkennen, eine rhythmische Struktur bzw. Verse zu verfassen. Die erste Zeile könnte ein Hinweis darauf sein, dass nun etwas „Prosodisches“ folgt, wenngleich ein Nomen προσῳδή (als Nebenform zu προσῳδία ?) sonst nicht belegt ist. Ein korrekter Binnenschluss, eine der Grundbedingungen für den byzantinischen Zwölfsilber, ist nur in Vers 3 gegeben, doch umfasst dieser Vers nur elf Silben. Festzuhalten ist auch das proparoxytone Ende in Vers 5. Es ist auch gut möglich, dass sich die Inschrift nach dem letzten erhaltenen Wort fortsetzte, da Reste eines anschließenden Ny zu erkennen sind. Ein nicht belegtes Wort stellt auch τέλψις in Vers 3 dar: Es handelt sich offensichtlich um eine Nebenform von τέρψις.

Aus dem Text ist ersichtlich, dass dessen Autor über bescheidene Kentnisse in der griechisch-byzantinischen Hochsprache verfügte, aber immerhin so gut Griechisch konnte, dass er (für private Zwecke) eine in dieser Sprache gehaltene Inschrift einritzte.

Säule (Höhe: 115 cm, Durchmesser: 44 cm), a. 1027: Nacional'nyj Zapovednik „Chersones Tavričeskij“ (Inv.-Nr. 3592)

Nr. UK3) In die Marmorsäule ist – heute schlecht sichtbar – ein Kreuz eingeritzt, dessen unteres Ende in Ranken übergeht. Die drei übrigen Kreuzenden weisen jeweils ein dreifingriges Ende auf. Sowohl in die Längshaste als auch in die Querhaste des Kreuzes sind Majuskel-Buchstaben eingeritzt: Auf der Längshaste steht in der Regel pro Zeile ein Buchstabe, in man-

[11] Vgl. L s.v.
[12] Freundlicher Hinweis von Andrey Vinogradov.

chen Fällen sind aber auch drei angebracht. Auf der Querhaste sind auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite Reste von Buchstaben zu erkennen, jene der rechten Seite sind entweder nicht erhalten oder waren nie vorhanden. Die in die Längshaste eingeritzte Inschrift bildet vielleicht einen Zwölfsilber, da sie nicht nur zwölf Silben umfasst, sondern auch einen korrekten Binnenschluss (B5) und paroxytones Ende aufweist. Die Inschrift der Querhaste hingegen dürfte nicht metrisch sein.

Datiert werden kann die Inschrift in das Jahr 1027, da man eine entsprechende Angabe auf der anderen Seite der Säule finden kann.[13] Dort ist ein weiteres, weitaus besser erhaltenes Kreuz eingeritzt, das vom bekannten Tetragramm ΦΧΦΠ begleitet wird.

Die Inschrift lautet wie folgt:

Οὗτος φυτευθεὶς εἰς κ(αι)ρὸν εὐκ(αι)ρίας·
…

1 Οὗτος (sc. σταυρὸς) φυτευθεὶς: cf. Ephr. Syr. IV 135 (PHRANTZOLAS): σταυρός … οὗτός ἐστιν ὁ παγεὶς ἐν μέσῳ τῆς οἰκουμένης καὶ φυτευθεὶς ἐν τόπῳ κρανίου καὶ εὐθὺς βλαστήσας τὸν βότρυν τῆς ζωῆς. κ(αι)ρὸν εὐκ(αι)ρίας: cf. Ign. Diac. vitam Tarasii 19,4 (p. 93 EFTHYMIADIS): οὐ γὰρ ἦν καιρὸς εὐκαιρίας …

1 φυτευθεὶς scripsi: ΦΥΤΕΥΘΗC inscr., φυτεύσει Latyšev. εἰς scripsit Latyšev: IC inscr. κ(αι)ρὸν Matanzeva: κράδην Latyšev. εὐκ(αι)ρίας: Matanzeva etiam proposuit εὐκαρίας, Θεοῦ Latyšev. **2** lacunam statui (legi non potest): καὶ ῥίζας οἱ θερίζον(τες οὐκ ἐκριζώσουσι) Latyšev.

Dieses (sc. Kreuz) *wurde für die Zeit des Wohlergehens eingepflanzt.*
…

Text: LATYŠEV, Sbornik grečeskich nadpisej 22 (Nr. 11 [mit Schriftskizze]).– T.A. MATANZEVA, Vizantijskie graffiti na kolonne iz Chersonesa. *VV* 52 (1991) 252 (mit russ. Übers.) u. Abb. 1–2 (Schriftskizzen).

Abb.: CXIV

Die genaue Aussage der Inschrift ist nicht leicht zu fassen: Dies dürfte schon Latyšev verleitet haben, Konjekturen vorzunehmen. Wahrscheinlich will der Vers Folgendes zum Ausdruck bringen: Das eingepflanzte Kreuz ist zugleich Stamm des Lebens.

Dass die erste Zeile der Inschrift einen Vers bildet, wird auch untermauert durch die Feststellung, dass die prosodischen Gesetze des Zwölfsilbers eingehalten sind. Die beiden Kappa sind jeweils mit der für κ(αί) üblichen Kürzung versehen.

SIMFEROPOL

Steinplatte (188–190 × 58–60 cm), a. 1459: Krymskij Respublikanskij Kraevedčeskij Muzej

Nr. UK4) In der Vorhalle des genannten Museums ist eine Steinplatte ausgestellt, die von den Ruinen der Festung Funa bei Alušta im Süden der Krim stammt. Die Platte ist in drei Teile zerbrochen, ist aber in ihrer Gesamtanlage noch sehr gut zu erfassen. Sie ist von einem Rahmen eingefasst, der vor allem im unteren Bereich stark beschädigt ist. Das vom Stein abgemeißelte tiefe Feld gliedert sich in zwei Bereiche: Oben befindet sich ein Ornamentstreifen, in dem auch fünf Medaillons aus dem Stein gemeißelt sind: Das vom Betrachter aus gesehen linke Medaillon besteht aus einem Kreuz, das von der bekannten Formel IC XC NI KA begleitet wird; das vom Betrachter aus gesehen rechte Medaillon zeigt das an den byzantinischen Doppeladler angelehnte Wappen der Krimgoten bzw. der Fürsten von Theodoro. Die drei übrigen Medaillons stellen

[13] Freundlicher Hinweis von Andrey Vinogradov.

Monogramme dar, in denen wahrscheinlich Mitglieder dieses Herrscherhauses, nämlich (von links nach rechts) O(lompoes) Alexios, Isaak (?) und Alexandros angeführt sind.[14]

Vom unteren Teil des Feldes ist eine über vier Zeilen laufende, teilweise akzentuierte Majuskel-Inschrift abgemeißelt. Da diese – besonders im linken Bereich – schwerwiegende Beschädigungen davongetragen hat, ist sie nicht mehr zur Gänze erhalten; auch teilweise erhaltene Passagen sind kaum mehr zu entziffern, sodass man in manchen Fällen auf die Lesungen von Vinogradov – Myc angewiesen ist.[15]

Man erkennt jedoch, dass es sich um eine – wenn auch mangelhaft ausgeführte – metrische Inschrift handelt; pro Zeile sind je drei Verse angebracht, was einer Gesamtzahl von zwölf Versen entspricht. Die vierte Zeile der Inschrift ist der Datierung nach Tag, Monat und Weltjahr gewidmet, wodurch das Epigramm in das Jahr 1459 datiert werden kann.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[……………………… Τρ]ιάδος
κ(αὶ) […… σ]θενὴς πύργος μέγιστος·
ἐξ ὀσφύος γενναῖος ἅμα κ(αὶ) χρηστός
ἐκ προγόνων [………………] προστῇς·
5 ……………………] πολὺ φίλον δ[ή]μοις·
π[ά]ντας ἀγαλ<λ>ίαξεν καὶ φίλον
τῇ ἰδέᾳ κοσμήσας αὐτὸν καλ[λωπ]ισμῶν π[ᾶν
……………… προθ]υμίᾳ καί σοι
…………………] οὐθὲν ποικίλ(ον)
10 κατακαλ<λ>ύνας ἐς αὐτοῦ παρουσίαν,
λαμπρὸν ἐκ λαμπροῦ τερατούργημα θεῖον·
[νῦ]ν καὶ φωτίσας τοὺς αἴτους, Χ(ριστ)ὲ Λόγε.
Ἰουλλ(ίου) ιθ΄,ςϡξζ΄.

1 [τρ]ιάδος suppleverunt Vinogradov – Myc. **2** […… σ]θενὴς scripsi (cf. comment.): τρηα[σ]θενὴς Vinogradov – Myc. πύργος scripsi: ΠΗΡΓΟΣ (?) inscr., πήργος Vinogradov – Myc. **3** γεν<ν>αῖος Bajer (p. 394). **4** [………………] προστῇς dubitanter scripsi: λαμπρῶν ὡς λαμπρός της Vinogradov – Myc. **5** τὸν πύργον οἰκοδομήσας suppleverunt exempli gratia Vinogradov – Myc in initio versus. φίλον scripsi: ΦΗΛΟΝ (?) inscr., φήλον Vinogradov – Myc. δ[ή]μοις in fine versus statui: in initio versus 6 Vinogradov – Myc. **6** π[ά]ντας suppleverunt Vinogradov – Myc. ἀγαλ<λ>ίαξεν scripsi et supplevi: ΑΓΑΛΗΑΞΕΝ (?) inscr., ἀγαλήαξεν Vinogradov – Myc. φίλον dubitanter scripsi: φα[ι]δ[ρ]ὸν Vinogradov – Myc. **7** ἰδέᾳ scripsi: ΗΔΕΑ inscr., ἠδέᾳ Vinogradov – Myc. καλ[λωπ]ισμῶν dubitanter scripsi: καλ[λ]ισμῶν Vinogradov – Myc. π[ᾶν] in fine versus statui: in initio versus 8 Vinogradov – Myc (legerunt πᾶν). **8** [………………] in initio versus statui: ὃ τὼ ἴσον legerunt Vinogradov – Myc. προθυμίᾳ legerunt Vinogradov – Myc. καί σοι: καλέο Vinogradov – Myc. **9** […………………] statui: ∪-∪-] τυχῇ Vinogradov – Myc. οὐθὲν: ὀνηθὲν Vinogradov – Myc. ποικίλον Vinogradov – Myc. **10** κατακαλ<λ>ύνας supplevi: κατὰ κάλυκας Vinogradov – Myc. **12** [νῦ]ν dubitanter scripsi et supplevi: οὗ legerunt Vinogradov – Myc. φωτίσας scripsi secundum VINOGRADOV – MYC, Funskaja nadpis' 277: ΦΩΤΗCAC inscr., φώτισας Vinogradov – Myc.

……………………… der Dreifaltigkeit
und …… ein starker, sehr großer Turm.
Von der Abstammung her edel zugleich und gut,
von Vorfahren ……………… stehst du vor.
5 *…………………… einen den Völkern sehr lieben.*
Alle erfreute er und den geliebten,
indem er ihn mit Stil schmückte, gänzlich mit Ornamenten (?)
……………… mit Bereitschaft und dir

[14] Vgl. VINOGRADOV – MYC, Funskaja nadpis' 274–286; BAJER, Istorija krymskich gotov 396f.
[15] Manche Lesungen in der Edition von Vinogradov – Myc gehen auf das bloße Ertasten von Buchstabenresten am Original zurück, wie mir Andrey Vinogradov freundlicherweise mitteilte.

.... nichts Buntes
10 *verschönernd für seine Anwesenheit,*
ein von einem Strahlenden strahlendes göttliches Wunderwerk.
Nun erleuchte auch die Bittenden, Christus Logos.
Am 19. Juli 6967 (= 1459).

Text: BAJER, Istorija krymskich gotov, Faltblatt nach p. 394 (mit Schriftskizze [nach V.L. Myc]).– VINOGRADOV – MYC, Funskaja nadpis' 276f. (mit russ. Übers.), 281 (Abb. 1).– V.L. MYC, Kaffa i Theodoro v XV v. Kontakty i konflikty. Simferopol 2009, 394–401 (Text nach Vinogradov – Myc).

Abb.: CXV–CXVI

Nicht nur aufgrund der Lücken im Text, sondern auch wegen der von unklaren Formulierungen geprägten Sprache ist der Sinn des Epigramms nur schwer zu erfassen. Es handelt sich offenbar um eine Bau- bzw. Renovierungsinschrift, die vielleicht am Turm (Vers 2) der Festung Funa angebracht war. In Vers 1 wird wahrscheinlich die Dreifaltigkeit (Τριάδος) gewürdigt, in Vers 12 wird Christus direkt angesprochen und gebeten, die Bittenden zu erleuchten.[16] Mit den Bittenden sind entweder die Betrachter der Inschrift oder aber vielleicht auch die drei durch ihre Monogramme ausgewiesenen Fürsten von Gothia bzw. Theodoro gemeint. Die Verse 3–5 beziehen sich aller Wahrscheinlichkeit nach nicht auf den Turm, sondern auf jenen Herrscher vornehmer Abkunft (Vers 3), der auch von den ihm unterstehenden Völkerschaften geliebt wird, wenn man den unvollständig überlieferten Vers 5 so interpretieren kann. Es könnte sich um den oben angeführten Fürsten von Gothia Olobei, der im Monogramm gräzisiert O(lompoes) Alexios[17] genannt wird, handeln. Dessen Herrschaft ist zwar nur bis in das Jahr 1458 bezeugt,[18] was aber nicht bedeutet, dass er 1459 bereits verstorben war, zumal sein Nachfolger, der wahrscheinlich ebenfalls durch ein Monogramm oberhalb der Inschrift belegte Isaak, vielleicht Olobeis Sohn, in den Quellen als neuer Fürst erst 1465 auftaucht.[19]

Handlungsträger von Vers 6 allerdings dürfte wieder der Turm sein, wenn mit φίλος jener als φίλος apostrophierte Fürst von Vers 5 gemeint ist. Der Fürst bzw. Renovator kommt wiederum in Vers 7 zu Wort. Stilvoll mit Ornamenten habe dieser – wahrscheinlich den Turm – schmücken lassen, der vorher nicht bunt bzw. vielfältig (in seinem Aussehen)[20] gewesen sei. Vers 10 könnte darauf hindeuten, dass der Fürst den Turm für seine Anwesenheit (Vers 10: παρουσίαν) in der Festung renovieren bzw. verschönern ließ. Abschließend (Vers 11) wird unter Anwendung eines Wortspiels (λαμπρὸν ἐκ λαμπροῦ) festgestellt, dass der Turm bzw. der renovierte Teil der Festung ein strahlendes göttliches Wunderwerk ist, das von einem Strahlenden geschaffen wird, womit wohl der renovierende Fürst gemeint ist.

Die Schwierigkeiten beim inhaltlichen Verständnis der Verse spiegeln sich auch in deren äußerer Form wider. Gegen die in byzantinischer Zeit geläufigen Regeln des Zwölfsilbers wurde mehrfach verstoßen – vorausgesetzt freilich, der Inschriftentext wurde an allen Stellen korrekt wiedergegeben. So dürften die Verse 2 und 6 nur jeweils 10 Silben aufweisen, Vers 7 hingegen verfügt in der gegenwärtigen Form über 14 Silben. Weiters endet Vers 2 proparoxyton, die Verse 3, 4 und 7 hingegen weisen oxytones Ende auf. Aus den zur Gänze erhaltenen Versen 10–12 ist ersichtlich, dass – wenig überraschend – die prosodischen Gesetze des byzantinischen Zwölfsilbers nicht eingehalten werden. Hingegen ist das Bemühen feststellbar, die Verse mit einem dem Usus entsprechenden Binnenschluss B5 oder B7 auszustatten.

[16] Dass mit φωτίσας eine Aufforderung zum Taufen zum Ausdruck gebracht wird, wie BAJER, Istorija krymskich gotov 395 annimmt, ist m.E. eher auszuschließen.
[17] Der Name Alexios stammt von seinem Vater, der als Fürst von Gothia vor 1447 gestorben ist, vgl. PLP # 599; VASILIEV, Goths 201, 210, 221; BAJER, Istorija krymskich gotov 397.
[18] Vgl. VASILIEV, Goths 235.
[19] Vgl. VASILIEV, Goths 236f.
[20] Zur doppelten Bedeutung von ποικίλος vgl. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 224 u. Anm. 440, 280 u. Anm. 780.

Zum Epigrammautor ist festzuhalten, dass dieser offensichtlich nur mittelmäßig mit den Konventionen des von ihm gebrauchten Versmaßes vertraut war. Es wäre allerdings nicht gerecht, ihn als ungebildet zu bezeichnen, da seine Anstrengung, korrekte Zwölfsilber zu verfassen und auch sonst den Usancen metrischer Stifterinschriften gerecht zu werden, klar zu erkennen ist. Die Verse stellen ein typisches in der Provinz bzw. außerhalb des Reiches entstandenes Produkt dar, wofür es auch viele andere Beispiele gibt.[21]

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Da es von dem von Vinogradov – Myc gelesenen τρηα[σ]θενὴς in Vers 2 keine Spuren mehr gibt, war es gerechtfertigt, eine Lücke im Text anzuzeigen, zumal das von beiden Editoren entzifferte Wort sonst nicht belegt ist und auch inhaltlich nicht passen würde. Allerdings ist daran zu denken, τρισθενὴς in den Text zu setzen, das bei Niketas Eugenianos (12. Jh.) attestiert ist.[22] γενναῖος in Vers 3 könnte auch als „tapfer“ wiedergegeben werden, wenn man der diesbezüglich in Byzanz häufigen Bedeutung von Wörtern mit γενναι(ο)- im Anlaut den Vorzug gibt.[23] Auch von den von Vinogradov – Myc gelesenen Teilen von Vers 4 ist heute nichts mehr zu erkennen. Fest steht, dass am Ende des Verses nicht λαμπρός της ediert werden kann. Da heute nur mehr ΠΡΟCΤΗC zu entziffern ist, ist es nicht ganz abwegig, προστῇς in den Text zu setzen. Dabei handelt es sich um die aktive Aorist-Konjunktiv-Form von προΐστημι.[24] Alternativ wäre freilich daran zu denken, [λαμ]πρός als das Ende des Verses und τῆς als Artikel und Beginn des nächsten Verses anzunehmen. Allerdings dürfte ΠΡΟCΤΗC tatsächlich eher das Ende des Verses darstellen, weil auch in den in Frage kommenden Versen 8 und 12 Versende und Zeilenende zusammenfallen. Eine nicht den Regeln des klassischen Griechisch entsprechende Form stellt auch ἀγαλ<λ>ίαξεν dar. Es handelt sich um einen unregelmäßig, nämlich ohne Augment, gebildeten Aorist des Verbums ἀγαλλιάζω, das in aktiver Form (allerdings bloß intransitiv) nur im volkssprachlichen Griechisch überliefert ist.[25] Dass der Autor nur mangelhaft mit hochsprachlichem Griechisch vertraut war, beweist auch Vers 12, in dem ein Partizipium (φωτίσας) in imperativischer Funktion verwendet wird. Zweifel bestehen auch bei der (Be)deutung des im selben Vers inschriftlich überlieferten ΑΙΤΟΥC, das mit einem Gravis oberhalb des Ypsilon versehen ist. Man wird wohl annehmen müssen, dass es sich um einen unregelmäßig gebildeten Akkusativ-Plural von αἴτης handelt, der sonst αἴτας lauten müsste.[26] Das Wort ist sonst nur spärlich belegt, vor allem in Lexika als Synonym von πτωχός.[27] Aufgrund der Akzentuierung der anderen Belege ist es gerechtfertigt, den Ton entgegen der inschriftlichen Überlieferung auf die erste Silbe zu verschieben. Alternativ könnte auch ein noch unbelegtes Wort ὁ αἰτός („der Bittende“) angenommen werden.

---

[21] Vgl. z.B. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 1.

[22] Nic. Eugen. de Dros. et Char. amor. 2,181 (CONCA).

[23] Vgl. LBG γενναιάζω – γενναιόψυχος. S.a. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 209, Anm. 366; siehe weiters die Bemerkungen zu Vers 34 des verlorenen, aus der Mitte des 14. Jh.s stammenden Epigramms in der Kirche Hagia Sophia in Mystras (→ Nr. GR88).

[24] Dieselbe Verbalform wird verwendet bei Leont. presb. Cpl. hom. IV 214 (DATEMA – ALLEN, *CCSG* 17): μὴ προστῇς τοῦ Ἰώβ.

[25] Vgl. Kr s.v.; etwa K. MITSAKIS, Der byzantinische Alexanderroman nach dem Codex Vind. Theol. gr. 244 (*MBM* 7). München 1967, 31,6f.: καὶ τὸ ἄλογον ἀγαλλίαζεν, ἐχλιμίτρα καὶ ἔγλυφεν τὸ χέριν τοῦ Ἀλεξάνδρου. Das bei Hesychios (α 258 LATTE) überlieferte ἀγαλλιάζει wird mit λοιδορεῖται erklärt, vgl. LSJ s.v.

[26] Zu einem ähnlichen Phänomen in der konsonantischen Deklination vgl. JANNARIS, Greek grammar 158, z.B. ἀληθούς, εὐγενούς.

[27] Vgl. LBG.

VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA

NEW YORK

(Oberer Rand eines) Taufbecken(s) (Höhe 67,3 cm; Durchmesser: 62,2 cm), a. 1136/37: Metropolitan Museum of Art (Inv.-Nr. 17.190.2125)

Nr. US1) Das jetzt im Museum aufbewahrte, aus Marmorstein gefertigte Gefäß, das höchstwahrscheinlich als Taufbecken fungierte,[1] stammt aus dem Kloster Santa Maria del Patir, das sich westlich des kalabrischen Ortes Rossano befindet. Der ursprüngliche Aufbewahrungsort war daher nicht die im Jahr 1546 zerstörte Kirche San Salvatore in Messina, wie mehrfach in der Literatur, zuletzt auch bei Guillou,[2] angenommen wurde, da man das vorliegende Taufbecken mit jenem, das sehr wohl aus der genannten Kirche stammte und jetzt im Museo Regionale in Messina aufbewahrt wird (→ Nr. IT25), verwechselt hatte. Ein Zusammenhang zwischen den beiden Objekten besteht jedoch insofern, als man stilistische Ähnlichkeiten, darunter auch ähnliche Maße, ausmachen kann.[3] Die beiden Stücke stammten vielleicht auch vom gleichen Handwerker, welcher eventuell der im Epigramm auf dem anderen Taufbecken erwähnte Gandulphos gewesen sein könnte.[4]

In den oberen Rand des vorliegenden Gefäßes ist eine (teilweise) akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt, die – wie bereits früh erkannt wurde – metrischen Charakters ist. Die Art der Anbringung des Epigramms erinnert wiederum an das zweite im Museo Regionale zu Messina aufbewahrte Taufbecken (→ Nr. IT24).[5] Der Beginn des Epigramms ist durch ein eingeritztes Kreuz markiert, die Verse sind durch Punkte voneinander getrennt. Das Ende des Epigramms ist durch fünf rautenförmig angeordnete Punkte angezeigt.

Da die letzten beiden Verse des Epigramms der Datierung gewidmet sind, kann das vorliegende Objekt relativ genau datiert werden, nämlich in das Jahr 1136/37.[6]

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ῥηγὸς κραταιοῦ τοῖς χρόνοις Ῥογερίου
τοῦ πανοσίου Λουκᾶ τῶν μονοτρόπων
ἄρχειν λαχόντος σκεῦος εἴργασται τόδε
πέμπτῃ σαρακοστῇ πρὸς ἑξακοσίω[ν]
5 ἕκτῃ τε χιλιάδι παρόδῳ χρόνων.

2 μανοσίου Orsi. **3** ἄρχειν: ἀρχεῖ Orsi, ἀρχὴν proposuit LAVAGNINI, Il re 6 (cf. comment.), αρχει Castelnuovo-Tedesco. λαχόντος: ΛΑΚΟΝΤΟΣ Placentini, Batiffol, λάχοντος Orsi, λακοντος Castelnuovo-Tedesco. εἴργασται: εἴπγασθαι Orsi, ειεγασθαι Castelnuovo-Tedesco. **4** ΤΗΣ ante σαρακοστῇ ed. Paciaudi. σαρακοστῇ: ΣΑΡΑΚΟΣΓΗ Placentini, ΣΑΡΑΚΟΤΗ Paciaudi, (TEC) CAPAKOCTH Zinzi. ἑξακοσίω[ν] supplevit CIG (cf. ἑξακοσίων Epigr. Anth. Pal.): ΕΞΑΚΟΣΙΩ Placentini, Paciaudi, Batiffol, Zinzi, ΕΞΑΚΟΣΙΑ *Roma e l'Oriente*, ἑξακοσίω Orsi. **5** ἕκτῃ τε: ΕΚΤΗΤΕ Placentini, ἑκτῇ τε Orsi. χρόνον Orsi.

[1] BATIFFOL, L'Abbaye 25; PLACENTINI, De siglis veterum Graecorum 153 nennt es ein *vas marmoreum*.
[2] PLACENTINI, De siglis veterum Graecorum 153; GUILLOU, Recueil 202 (der auch meinte, dass das Objekt heute verschwunden sei); vgl. CASTELNUOVO-TEDESCO, Romanesque Sculpture 64.
[3] Vgl. CASTELNUOVO-TEDESCO, Romanesque Sculpture 64.
[4] Vgl. KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 45, Anm. 79.
[5] Zu Ähnlichkeiten vgl. CASTELNUOVO-TEDESCO, Romanesque Sculpture 65.
[6] Zu anderen Epigrammen, in denen die Datierung in metrischer Form wiedergegeben ist, siehe S. 97–100.

In den Jahren des mächtigen Königs Roger,
als der ganz heilige Lukas gewählt wurde, die Mönche
zu leiten, wurde dieses Gefäß geschaffen
im fünfundvierzigsten, zusätzlich sechshundertsten
5 *und sechstausendsten Durchlauf von Jahren* (= 6645 = 1136/37).

Text: PLACENTINI, De siglis veterum Graecorum 153f. (mit lat. Übers.).– PACIAUDI, De sacris Christianorum balneis 165 (mit lat. Übers.).– CIG IV 337 (Nr. 8727).– Epigr. Anth. Pal. III 278 (mit lat. Übers.).– BATIFFOL, L'Abbaye 25 (Nr. a).– G. COZZA-LUZI, Urna marmorea del Patirio. *Rivista Storica Calabrese* 1899/1900, 650–652 (mir nicht zugänglich).– *Roma e l'Oriente* 9 (1915) 97 (mit ital. Übers.).– ORSI, Chiese basiliane della Calabria 137.– CANTARELLA, Poeti bizantini I 177f. (Nr. LXXVIII [Text nach Epigr. Anth. Pal.]), II 207f..– LAVAGNINI, Il re 6–8.– J. u. L. ROBERT, *BE* 5 (1964–1967) 340 (Nr. 49 [vv. 1–3]).– LAVAGNINI, Epigrammi 153.– ZINZI, La conca del Patirion 433.– CASTELNUOVO-TEDESCO, Romanesque Sculpture 64 (mit engl. Übers.).– GUILLOU, Recueil 202f. (Nr. 190 [mit franz. Übers.]).

Lit.: Paris, BN, Cabinet des Estampes, Ga67, Antiquités diverses de l'Italie recueilliées par Millin, Schriftskizze oberhalb von Nr. 399 (unpubliziert).[7]– E. BERTAUX, L'art dans Italie meridionale. Tome premier: De la fin de l'Empire Romain à la Conquête de Charles d'Anjou. Paris 1904, 125.– J. BRECK – M.R. ROGERS, The Metropolitan Museum of Art. The Pierpont Morgan Wing. A Handbook. New York ²1929, 63.– LAVAGNINI, Luca 253f.– MENTZOU-MEIMARE, Ἐπιγραφαί 122 (Nr. 225).– KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 45, Anm. 79.– GUILLOU, Epigrafia 387.– JACOB, Épigraphie 168, 174.

Abb.: CXVII

Das Epigramm berichtet von der Stiftung eines „Gefäßes" (σκεῦος), womit aufgrund der Anlage des Objektes und des Vergleiches mit ähnlichen Stücken wohl ein Taufbecken gemeint ist. Anders als im Epigramm auf dem bereits zitierten, auf Gandulphos zurückgehenden Taufbecken im Museo Regionale zu Messina (→ Nr. IT25) ist hier die Funktion des Objekts nicht genannt. Der Stifter ist der Abt Lukas; dieser ist identisch mit jenem Abt Lukas, der dem an die Kirche San Salvatore in Messina angeschlossenen Kloster vorstand. Im Jahr 1131/32 redigierte er das Typikon der kurz davor gegründeten Anlage;[8] im Jahr 1149 starb er, was auch durch das Grabepigramm auf dem im Museo Regionale zu Messina aufbewahrten Sarkophag (→ Nr. IT22) dokumentiert ist. Es ist daher gut möglich, dass auch das vorliegende Taufbecken im Kloster San Salvatore entstand[9] und erst später in das kalabrische Kloster Santa Maria del Patir gelangte, nachdem es als Geschenk des Lukas dorthin transferiert worden war.[10] Eine Verbindung zwischen den beiden Klöstern besteht nämlich darin, dass Lukas ursprünglich aus Santa Maria del Patir stammte; er wurde an Stelle seines Lehrers Bartholomaios von Simeri, der das Kloster bei Rossano im frühen 12. Jahrhundert gegründet hatte, auf Geheiß des Roger II. Abt von San Salvatore.[11]

Das vorliegende Epigramm kann auch durch die Nennung des Königs Roger (II.) in Vers 1 zeitlich eingeordnet werden, der seit dem Jahr 1130 über Sizilien herrschte. Als Ῥογέριος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐσεβὴς κραταιὸς ῥὴξ καὶ τῶν Χριστιανῶν βοηθός bezeichnet sich Roger II. auch in einigen von ihm ausgefertigten Urkunden, die in die Jahre 1131,[12] 1143[13] und 1144[14]

7 Nach CASTELNUOVO-TEDESCO, Romanesque Sculpture 64, 65.
8 Siehe oben S. 466.
9 Vgl. KITZINGER, Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio 45, Anm. 79; s.a. JACOB, Épigraphie 168.
10 Vgl. CASTELNUOVO-TEDESCO, Romanesque Sculpture 65.
11 Vgl. LAVAGNINI, Il re, passim; THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents II 637.
12 BRÜHL, Diplomata, Nr. 16.
13 BRÜHL, Diplomata, Nr. 57 (hier als Ῥογέριος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐσεβὴς κραταιὸς ῥὴξ Ἰταλίας καὶ δούκας τῆς Πουλλίας καὶ πρίγκιπας τῆς Κάπουας).
14 BRÜHL, Diplomata, Nr. 61, 64–66.

datiert sind. Aus dem Jahr 1144 stammt auch ein Siegel Rogers II., dessen Legende ihn als ῥὴξ κραταιός bezeichnet.[15]

Das Epigramm besteht aus fünf byzantinischen Zwölfsilbern, die im Großen und Ganzen als prosodisch bezeichnet werden können.[16] Abgesehen von den Eigennamen liegt allerdings in Vers 4 ein schwerer prosodischer Verstoß vor, da das Omikron von ἑξακοσίων lang gemessen wird. Vers 4 ist auch insofern außer der Norm, als er – im Gegensatz zu den übrigen Versen – keinen sauberen Binnenschluss B5 oder B7 aufweist,[17] was offensichtlich darauf zurückzuführen ist, dass der Autor im Bestreben, den literarischen Anspruch des Epigramms durch die Kleidung der Datierung in Versform zu steigern, mit den von ihm verwendeten Zahlwörtern nicht zurande kam.[18] Es ist daher eher unwahrscheinlich, dass der Autor der vorliegenden Verse identisch ist mit jenem, der das Epigramm (→ Nr. IT22) auf dem Sarg des Abtes Lukas verfasste. Es ist allerdings denkbar, dass es sich beim Verfasser um jenen Autor handelt, dem die Verse auf dem Taufbecken des Gandulphos (→ Nr. IT25) zuzuschreiben sind; dafür spricht auch die zeitliche Nähe der beiden Epigramme.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die von Lavagnini vorgeschlagene Änderung am Beginn von Vers 3 zu ἀρχήν ist nicht notwendig,[19] da λαγχάνω + Infinitiv gerade in byzantinischen Texten mehrfach zu finden ist.[20] Das Zahlwort σαρακοστός – anstelle des hochsprachlichen τεσσαρακοστός – in Vers 4 ist vor dem 12. Jahrhundert kaum belegt.[21]

---

[15] E.V. Stepanova, Obrazy vostočnochristianskich svjatych na pečatjach Italii XI–XIII vekov, in: Gosudarstvennye Ermitaž. K XX Meždunarodnomu kongressu vizantinistov, Pariž, 19–25 avgusta 2001 goda. Piligrimy. Istoriko-kul'turnaja rol' palomničestva. Sbornik naučiych trudov. Sankt Petersburg 2001, 60f.; vgl. Puccia, Carme 245.

[16] Dass es sich nicht um eine Inschrift „en vers politiques" handelt, wie bei Batiffol, L'Abbaye 25 zu lesen ist, ist evident.

[17] Vgl. Guillou, Recueil 203.

[18] Zu ähnlichen Fällen siehe oben S. ***.

[19] Vgl. Guillou, Recueil 203.

[20] Z.B. Athan. I Cpl. ep. 83,2 (Talbot): Ἄρχειν λαχόντες κρίμασι θείοις τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ …; Ephr. Aen. hist. chron. 407 (Lampsides): λαχόντες ἄρχειν τῶν καθ᾽ ἑσπέραν τόπων.

[21] Vgl. LBG s.v.; s.a. Cantarella, Poeti bizantini II 208.

ZYPERN

Paphos

(Fragmente einer) Steinplatte (26 × 26 cm), 12. Jh.: Kloster Hagios Neophytos, Höhle des hl. Johannes Prodromos, bei Paphos

Nr. ZY1) C. Mango und E.J.W. Hawkins entdeckten in der oberhalb des Kloster-Refektoriums in den Berg gehauenen, dem heiligen Johannes Prodromos geweihten Höhle Steinfragmente, mit denen der Fußboden gepflastert war. Die Rückseite der Fragmente ist von einer teilweise akzentuierten, eher einfach ausgeführten, geritzten Majuskel-Inschrift bedeckt. Mango – Hawkins stellten fest, dass die Einzelteile zusammenpassen und eine zusammengehörende Inschrift bilden. Die ursprüngliche Steinplatte muss eine quadratische Form gehabt haben, doch konnten nicht mehr alle Teile gefunden werden, was bedeutet, dass die Inschrift auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite der Platte Lücken aufweist. Tsiknopoulos und Mango – Hawkins gelang es jedoch, festzustellen, dass es sich um eine Inschrift im Versmaß handelt, bei der die Versenden durch Hochpunkte markiert sind. Die Inschrift ist auf acht Zeilen angebracht und besteht aus sieben Versen, was bedeutet, dass pro Vers etwas mehr als eine Zeile vorgesehen ist. Paläographisch auffallend ist die besondere Ligatur von Iota und Ny beim Wort ΕΓΕΝΑΜΙΝ (Vers 2): Das Iota, das sich durch die linke Senkrechthaste des Ny bildet, ist dadurch angezeigt, dass darüber zwei Punkte (Trema) eingeritzt sind.[1]

Wie aus dem Testimonienapparat zum Epigramm sichtbar ist, basieren manche Formulierungen auf dem von Neophytos verfassten Klostertypikon;[2] somit ist eine Entstehungszeit gegen Ende des 12. bzw. Anfang des 13. Jahrhunderts wahrscheinlich.[3]

Der von Tsikonpoulos und Mango – Hawkins rekonstruierte Epigrammtext lautet wie folgt:

[Ἔτυ]χον πρώην κατοίκησις ὀρν[ίθων]·
ἐγενάμην δὲ σὴ κατοι[κία, Λόγε]·
ἐπικέκλημαι στ(αυ)ροῦ προ[μάχου κλήσει·
κα]θηγίασμαι τῇ θείᾳ λειτουρ[γίᾳ
5 ἔχων διη]νεκῶς σῶμα τοῦ Δεσ[πότου]·
δόξα σοι, Λόγε, ὁ οὕτως εὐ[δο]κήσας·
δόξα σοι, Χ(ριστ)έ, κτίσ[τα καὶ] ποιητά μου.

———

1–3 cf. vv. 1–3 epigramm. in ecclesia prope urbem Karystos in insula Euboia (→ no. GR57): [Πά]ντες ὅνπερ βλέπετε χῶρον οὐ κοιν(όν) | ἦν μὲν ἀκαλλώπιστος ἄμορφος πάντῃ | ζώων ἀγρίων ἔπαυλις καὶ ὀρνέων. **1** cf. Tsiknopoullos, Κυπριακὰ τυπικά 76,31 = Stephanides, Τυπικὴ διαθήκη 32,23: ὃ ἦν ἔρημον καὶ διαφόρων ὀρνίθων ἀνάπαυλα … **3** Tsiknopoullos, Κυπριακὰ τυπικά 77,13 = Stephanides, Τυπικὴ διαθήκη 33,14sq.: κέκληκα δὲ τὸ σπήλαιον κλήσει τοῦ τιμίου σταυροῦ …

———

1 [Ἔτυ]χον Mango – Hawkings: (ΕΛΑ)ΧΟΝ Tsiknopoulos. ΚΑΤΟΙΚΗΣΙΣ scripsit Tsiknopoulos: KATYKICIC inscr. ΟΡΝ(ΙΘΩΝ) supplevit Tsiknopoulos: (ΟΡΝ[ΙΘΩ]Ν Tsiknopoulos, Ἡ θαυμαστὴ

[1] Die wieder zusammengefügte Steinplatte wurde von Mango – Hawkins im Bema der Kirche, unterhalb der Darstellung des Erzengels Gabriel im Rahmen der Verkündigungsszene, angebracht, vgl. Mango – Hawkins, Hermitage of St. Neophytos 193.

[2] Tsiknopoullos, Κυπριακὰ τυπικά 71–104 = Stephanides, Τυπικὴ διαθήκη 25–69. Dazu C. Galatariotou, in: Thomas – Constantinides Hero, Byzantine Monastic Foundation Documents IV 1338–1373.

[3] Zur Chronologie der restlichen Epigramme im Klosterbereich Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 352.

προσωπικότης). **2** ΕΓΕΝΑΜΗΝ scripsit Tsiknopoulos: ΕΓΕΝΑΜΙΝ inscr. ΣΗ scripsit Tsiknopoulos: CY inscr. ΚΑΤΟΙ(ΚΙΑ, ΛΟΓΕ) supplevit Tsiknopoulos. **3** ΕΠΙΚΕΚΛΗΜΑΙ scripsit Tsiknopoulos: ΕΠΗΚΕΚΛΙΜΕ inscr. ΠΡΟ(ΜΑΧΟΥ ΚΛΗΣΕΙ) supplevit Tsiknopoulos. **4** (ΚΑ)ΘΗΓΙΑΣΜΑΙ scripsit et supplevit Tsiknopoulos: […]ΘΗΓΙΑCΜΕ inscr. ΘΕΙΑ scripsit Tsiknopoulos: ΘΗΑ inscr. ΛΕΙΤΟΥΡ(ΓΙΑ) scripsit et supplevit Tsiknopoulos: ΛΗΤΟΥΡ[……] inscr. **5** (ΕΧΩΝ ΔΙΗ)ΝΕΚΩΣ scripsit et supplevit Tsiknopoulos: […………]ΝΕΚΟC inscr. ΔΕΣ(ΠΟΤΟΥ) supplevit Tsiknopoulos. **6** οὕτω Tsiknopoullos, Τὰ Ἐλάσσονα. ΕΥ(ΔΟ)ΚΗΣΑΣ supplevit Tsiknopoulos. **7** ΚΤΙΣ(ΤΑ ΚΑΙ) scripsit et supplevit Tsiknopoulos: ΚΤΗC[……] inscr.

Ich war früher eine Behausung von Vögeln.
Ich wurde aber dein Haus, Logos.
Ich bin benannt mit dem Namen des vorkämpfenden Kreuzes.
Ich bin geheiligt durch die göttliche Liturgie,
5 *da ich immer den Leib des Herrn habe.*
Ehre (sei) dir, Logos, der du es so für gut befandest!
Ehre (sei) dir, Christus, mein Schöpfer und Erzeuger!

Text: I.P. Tsiknopoulos, Τρία ἀνώνυμα Βυζαντινὰ ποιήματα τοῦ Ἁγ. Νεοφύτου. *ΚΣ* 27 (1963) 116.– I.P. Tsiknopoulos, The Encleistra and Saint Neophytos / Ἡ ἐγκλείστρα καὶ ὁ ἅγιος Νεόφυτος. Nikosia 1965, 28 (mit engl. Übers.) u. Abb. 26.– Mango – Hawkins, Hermitage of St. Neophytos 192f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 119.– I.P. Tsiknopoulos, Ἡ θαυμαστὴ προσωπικότης τοῦ Νεοφύτου πρεσβυτέρου, μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου. *Byz* 37 (1967) 325.– Tsiknopoullos, Τὰ Ἐλάσσονα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου 411.– Tsiknopoullos, Κυπριακὰ τυπικά 119.– I.E. Stephanes, Νεοφυτικά πυκτίδια I–IV. Συμπληρώματα και σημειώματα στα συγγράμματα του αγίου Νεοφύτου. Paphos 2012, 15 (Nr. 1).

Abb.: 132

Sprecher des Epigramms ist die Höhle selbst, wobei hier nicht die dem Johannes Prodromos geweihte Höhle oberhalb des Refektoriums, sondern die von Neophytos gefundene natürliche Höhle gemeint ist, in der er seine Kirche gründete. Dass diese verlassen und ein Rastplatz von Vögeln gewesen sei, lesen wir auch im Klostertypikon (vgl. Testimonienapparat). In Vers 3 erfahren wir, dass die Kirche dem heiligen Kreuz geweiht wurde. Die Verse 4 und 5 beziehen sich auf die in der Kirche gefeierte Liturgie. Das Epigramm endet mit aus der Hymnographie bekannten Anrufungen.[4] Das Epigramm ist als Stifterinschrift zu klassifizieren, die jedoch schon aufgrund der geringen Größe der Steinplatte bescheiden ausgefallen ist. In späterer Zeit wurde die Steinplatte mit der Inschrift nach unten für den Fußboden der dem heiligen Johannes Prodromos geweihten Höhle verwendet.

Das Epigramm besteht aus sieben byzantinischen Zwölfsilbern, die aufgrund zahlreicher Verstöße als prosodielos zu bezeichnen sind. Für die mangelhafte Qualität der Verse spricht auch der in Vers 6 vorliegende Hiat (ὁ οὕτως); darüber hinaus liegt in Vers 5 kein Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe vor. Die übrigen Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt; zu notieren ist die jeweils proparoxytone Akzentuierung vor B5 in den Versen 3 und 4.

Mango – Hawkins und Tsiknopoulos wollten das Epigramm Neophytos selbst zuschreiben.[5] Aufgrund der schlechten Qualität der Verse ist dies m.E. nicht sehr wahrscheinlich. Neophytos verstand es nämlich sehr wohl, prosodisch einwandfreie Zwölfsilber zu komponieren, die im Klosterkomplex zu finden sind.[6] Es ist daher zu vermuten, dass jemand anderer Verfasser des Epigramms war; dieser muss jedoch das Klostertypikon zur Hand gehabt haben, wie die genannten Parallelen nahelegen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Am Beginn von Vers 1 macht es praktisch keinen Unterschied, ob man [Ἔτυ]χον oder [Ἔλα]χον konjizierte; zweitere Form wurde von

---

[4] E. Follieri, Initia hymnorum ecclesiae Graecae, I (*StT* 211). Città del Vaticano 1960, 322; s.a. Vassis, Initia 152 (Initia von metrischen Kopistensignaturen).

[5] Mango – Hawkins, Hermitage of St. Neophytos 193: „The author of the poem … is doubtless Neophytos himself …"; Tsiknopoullos, Τὰ Ἐλάσσονα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου 411.

[6] Rhoby, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 354, 361.

Tsiknopoulos bevorzugt, der zur Untermauerung auch mehr oder weniger glaubhafte Parallelen präsentierte.[7] Die Form ἐγενάμην in Vers 2 anstatt regulärem ἐγενόμην ist auch an anderer Stelle bereits seit der Spätantike gut dokumentiert.[8]

Tremetusia[9]

(Fragment einer) Steinplatte (Durchmesser: 112 cm), Dat. ?: Katholikon des Klosters Hagios Spyridon[10]

Nr. ZY2) Auf einer mehreckigen Steinplatte, die nicht zur Gänze erhalten ist, ist eine nicht akzentuierte Majuskel-Inschrift eingeritzt. Dabei handelt es sich um einen die Inschrift abschließenden Vers, da auf das letzte Wort ein das Ende markierendes pflanzliches Ornament folgt:

[………………………………]
μέσος πέφυκεν χῶρος ἡγιασμένος.

………………………………
in der Mitte ist ein geheiligter Ort.

Text: A. Papageorgiou, Ἔρευνα εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Σπυρίδωνος ἐν Τρεμετουσιᾷ. *ΚΣ* 30 (1966) 30 u. Taf. XI (Abb. 1 [Skizze]).

Wieviele Verse vor dem erhaltenen Zwölfsilber ausgefallen sind, lässt sich nicht bestimmen, doch werden es kaum mehr als zwei gewesen sein. Ursprünglich dürfte die Steinplatte zum Ambon der Kirche gehört haben, den Papageorgiou der frühchristlichen Zeit zuordnen will.[11] Das Versmaß, der Zwölfsilber, deutet aber eher darauf hin, dass die Inschrift wohl kaum vor dem 7. Jahrhundert entstanden ist. Der χῶρος ἡγιασμένος könnte das Allerheiligste der Kirche bezeichnen.

Der prosodische Zwölfsilber ist mit korrekt gesetztem Binnenschluss versehen; zu notieren ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5.

Auf einer ganz ähnlich geformten Steinplatte, die ebenfalls in der Kirche gefunden wurde, sind ebenfalls Reste einer Inschrift zu erkennen. Auf ein den Beginn anzeigendes Kreuz folgen die Buchstaben ΟΚΛ, wohinter sich Ὁ κλ[ῆρος] verbergen könnte; nach einem Abstand von ca. 18 cm folgen nach Papageorgiou die Buchstaben ΙΩCΚεΕ, nach weiteren ca. 11 cm die Buchstaben CΦΗ.[12] Insgesamt sind dies aber zu wenige Angaben, um bestimmen zu können, ob auch diese Inschrift metrisch gestaltet war.

---

[7] Tsiknopoullos, Τὰ Ἐλάσσονα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου 412. Auch Vassis, Initia 217 bevorzugt den Beginn mit [Ἔλα]χον.

[8] Vgl. Jannaris, Greek grammar 256 (§ 996,37); s.a. Tsiknopoullos, Τὰ Ἐλάσσονα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου 412.

[9] Heute im nördlichen (türkischen) Teil Zyperns.

[10] Nach Ch.G. Chotzakoglou, Τὰ θρησκευτικὰ μνημεῖα στὴν τουρκοκρατουμένη Κύπρο. Ὄψεις καὶ πράξεις μιᾶς συνεχιζόμενης καταστροφῆς (*Μουσεῖον Ἱερᾶς Μονῆς Κύκκου, Μελέτες βυζαντινῆς καὶ μεταβυζαντινῆς ἀρχαιολογίας καὶ τέχνης* 3). Leukosia 2008, 61 heute als Kaserne in Verwendung.

[11] Vgl. Papageorgiou, Ἔρευνα 30.

[12] Papageorgiou, Ἔρευνα 30 u. Taf. XI (Abb. 1).

In Byzanz wurde das Genre Epigramm besonders geschätzt. Viele der byzantinischen Epigramme sind bis heute in situ als Inschriften erhalten. Ihre Aufarbeitung zum Ziel setzt sich das auf vier Bände angelegte Projekt „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung". Aus dem im Rahmen des Projekts definierten Untersuchungszeitraum (600 n. Chr. – 1500 n. Chr.) sind mehr als 300 aus Stein gearbeitete Epigramme überliefert, die im vorliegenden dritten Band behandelt werden. Der Hauptteil der Arbeit ist der kritischen Edition der Epigramme, deren deutscher Übersetzung und dem philologisch-sprachlichen sowie historisch-realienkundlichen Kommentar gewidmet; auch auf paläographische Fragen wird eingegangen. Zur Veranschaulichung sind fast alle behandelten Epigramme auch bildlich in einem Tafelteil dokumentiert. Auch im vorliegenden dritten Band der Reihe wird auf die Omnipräsenz inschriftlicher Epigramme in Byzanz hingewiesen und die lang unterschätzte Bedeutung von Inschriften für die byzantinische Kultur unterstrichen.

The epigram as a genre was highly appreciated in Byzantium. A considerable number of epigrams is still preserved *in situ* as inscriptions. Their analysis is the aim of the four planned volumes of the project "Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung" ["Byzantine epigrams on objects"]. The present third volume treats more than 300 such epigrams from 600 AD to 1500 AD that are preserved on stone. The main part of the book consists of critical editions of the epigrams, their German translation, as well as a commentary focusing on philological, linguistical and historical matters; palaeographic questions also are treated. Images of almost all epigrams are presented in the tables. As in earlier volumes, this third volume of the series also stresses the omnipresence of inscriptional epigrams in Byzantium and highlights the long neglected significance of inscriptions for Byzantine society.

Andreas Rhoby ist Mitarbeiter an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, und stellvertretender Leiter der Abteilung Byzanzforschung. Darüber hinaus ist er Privatdozent an der Universität Wien und Chair der Kommission Corpus Fontium Historiae Byzantinae der Association Internationale des Études Byzantines.

Andreas Rhoby works at the Austrian Academy of Sciences, Institute for Medieval Research, where he is deputy head of the Division of Byzantine Research. In addition, he is Privatdozent at the University of Vienna and chair of the commission Corpus Fontium Historiae Byzantinae of the Association Internationale des Études Byzantines.

ISBN: 978-3-7001-7601-5

